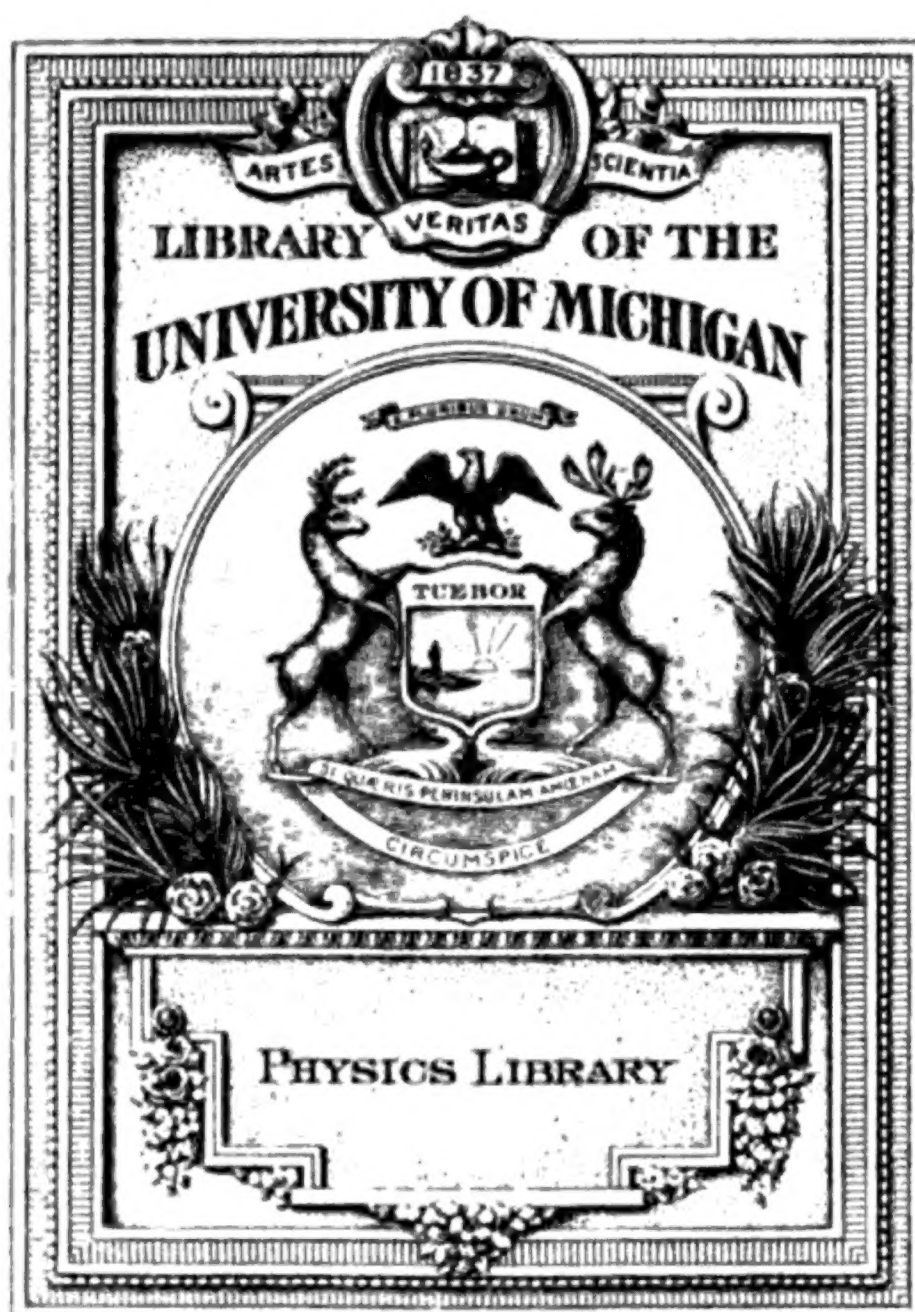


*image
not
available*



S**SCHLOMANN-OLDENBOURG**
ILLUSTRATED
TECHNICAL
DICTIONARIES

IN SIX LANGUAGES

GERMAN

RUSSIAN

ENGLISH

ITALIAN

FRENCH

SPANISH

VOLUME XII

HYDRAULICS, PNEUMATICS,
REFRIGERATION
THEORETICAL AND APPLIED

With about 2075 illustrations and numerous formulæ

LEWENZ & WILKINSON, LTD.
25, VICTORIA STREET,
LONDON, S.W. 1.

Copyright 1921 by R. Oldenbourg, München
Printed in Germany

Physics Lib
Eng. - 1000
S-7R
S-31-27
12895

Preface.

3-17-34 H.V.J.
The twelfth volume of the „Illustrated Technical Dictionaries appeared in Germany in 1915. Owing to the economic seclusion of Germany during the war, it was not advisable to prepare any but the German edition which is now to be followed, at the request of my publishers, by the respective editions for Spain, England, France, America and Italy. I need scarcely lay stress on the fact that the “Illustrated Technical Dictionaries” are a real connecting link between the nations, making for understanding between the peoples of the world, as far as they get in any way into touch with science or economics. The potential possibilities of this link cannot be doubted.

3
I hope that in future the specialists of all countries who strive to help in the reconstruction of the world will also willingly lend me their valuable aid as collaborators in my literary undertakings.

3-17-34
So far back as 1910 it was found impossible to carry on a work of the magnitude of the “Illustrated Technical Dictionaries” by private means, the necessity for ever increasing funds becoming more and more apparent. It was then that the German Government stepped in by making a substantial grant, which was quickly followed by grants from many of the German Federal States and from German Industry. The merit of getting these funds together is due in the first place to the “Ausschuß zur Förderung der Herausgabe der Illustrierten Technischen Wörterbücher in Berlin”, and their chairman Diplom-Ingenieur C. Fehlert, Patent-Agent in Berlin. The following eminent authorities are also members of this commission:

The Deceased Chief Librarian Dr. C. Brodmann, Karlsruhe.

Geh. Hofrat Prof. Dr. W. von Dyck, Munich.

Geh. Reg. Rat Paul Fischer, Member of the Patent Office., Berlin.

Wirkl. Geheimer Rat C. Fleck, Exzellenz, Munich.

Prof. Dr. G. Klingenberg, Berlin.

Prof. Dr.-Ing. George Schlesinger, Charlottenburg.

The late German Emperor William II. was also one of the founders, with a private grant of 50000 marks.

Since the eleventh volume made its appearance, many of the most valued promoters and friends have died, amongst whom the co-proprietor of my undertaking, Consul-General Ritter Rudolf von Oldenbourg, who did everything in his power to further the success of the "Illustrated Technical Dictionaries", without any regard to material ends. I also lost a dear friend and helper by the death of Dr.-Ing. Rudolf Diesel, whose name is a household word in abstract science as well as practical technics.

As far as foreign countries are concerned, I have to regret the death of Mr. G. Richard, Agent Général de la Société d'Encouragement pour l'Industrie Nationale, Paris, who was not only a very valued collaborator himself, but also prevailed upon many important specialists, scientists, and learned Societies in France to contribute to the work in their turn. In Spain I lost a very dear collaborator of many years standing by the death of Mr. Luis Jiménez.

These friends and co-adjutors will be kept in kind and honoured remembrance by me and my collaborators.

The present twelfth volume treats with Hydraulics, Pneumatics, and Refrigeration. At first sight it may appear that Hydraulics and Pneumatics might have been thrown together instead of being treated independently, the more so as the scientific basis is the same in both cases, and the construction of the machines does not differ to any great extent. However, a careful examination of all the aspects of the matter revealed the necessity of separating Hydraulics from Pneumatics, chiefly owing to the differences in the terminology in several languages, not to speak of various minor reasons. The separate treatment has rendered some repetition necessary, with a view to maintaining the systematic treatment of the subject matter, but these repetitions have as far as possible been reduced to those cases in which the user of the Dictionary might have felt the want of one word or the other in a particular place.

The question whether or not Refrigeration should be included in this volume or treated separately, has long been the subject of discussion. Some of my collaborators would have liked to see these machines treated in an appendix to the third volume of this series of Dictionaries, the third volume treating thermal machines and the technics of heat generally. Most of

my collaborators were, however, in favour of my own view that Refrigeration should be included in the present volume. This latter course was finally decided on, particularly for the reason that plants for the production of low temperatures are principally composed of hydraulic and pneumatic machinery. As, however, the *Technics of Heat and Refrigeration* are often treated in conjunction I must refer the reader to the third volume for steam boilers, steam engines, and steam turbines.

The elements of the machines treated in this volume are only given in so far as they are characteristic of the machines in question. General terms for the elements of common use in all branches of engineering should be looked up in the first volume of the series, which by the way forms a natural complement, in some cases even the natural basis to the volumes which are concerned with any special branch of engineering.

The compilation of the present volume has necessitated the constant work of fourteen collaborators in my Munich office, and forty-one specialists in foreign countries who are chiefly responsible for the translation into the various languages. More than two hundred sets of proofs have been submitted to specialists in Germany, Austria, Switzerland, England, America, France, Italy, Spain, Russia, Holland, the Argentine, and Turkey. As a result, I was able to introduce an immense number of valuable additions and improvements.

The chapters relating to Refrigeration have been revised by twenty-three members of the "*Deutscher Kälte-Verein*" in Berlin and especially by Prof. v. Linde, Munich. The total number of specialists having contributed to the twelfth volume amounts to two hundred and twenty-two at home and abroad.

I need scarcely say that the annexed list of collaborators comprises many of the most eminent specialists of the world and numerous learned societies. I have pleasure in publicly expressing to them here most sincere thanks.

My thanks are also due to my old collaborators Messrs. Otto Holtzmann and Benno Laskow, both of whom are chiefly responsible for presenting this volume in its present form.

To the publishers Messrs. R. Oldenbourg, Munich and Berlin, my thanks are due for their constant readiness to work hand in hand with the editorial staff for the success of the work.

The late appearance of the volume is chiefly explained by the great interest manifested in it by specialists in all parts of the world. All proposals concerning additions and improvements were carefully examined and in every case followed up, a simple question necessitating in many cases quite a lengthy correspondence before the subject was cleared up beyond any doubt. In this connection I should like to lay special stress on the active collaboration of many engineering firms who are mentioned in the list of collaborators on pages IX to XIV. My staff always attached great value to the contributions from industrial undertakings, as they are highly specialised, have a large staff of specialist engineers, and can boast of great practical experience.

The translation of the present volume into the various languages has been undertaken with particular care. It is a matter of course that the voluminous correspondence of the editorial staff is conducted in all the principal languages, but in many cases it was found expedient to get into personal touch with foreign collaborators. No expense has been spared when the Editor thought it advisable that he or one of his collaborators should undertake a journey to this or that country in order to render certain terms or chapters absolutely reliable.

The chapter on Wind Motors offered great difficulties. This kind of motor is much used in Germany, but it is comparatively seldom found in other countries, being in fact almost unknown nowadays in Spain and Italy. For this reason I was obliged to have recourse to the historical terms in these languages, and where there were no such terms it was necessary to take recourse to circumlocution or explanation. In one or two cases, even this was found to be impossible.

As regards the general treatment of the subject matter, I may say that technical conception and processes have been even more fully described than in the preceding volumes. They have been rendered in a number of aspects with a view to their meaning being absolutely clear by the introduction of descriptive examples of application not only in the infinitive but also in other moods, and in similar ways.

A table of explanation gives particulars of the abbreviations used in the text. The "Americanisms" have been added by Mr. Otis A. Kenyon, Mechanical Engineer, New York.

VII

Undoubtedly a first edition of a volume such as the present one must needs show certain shortcomings in spite of the immense amount of care used. I crave the indulgence of the users of the Dictionary and beg them to point out to me anything that they may object to. The necessary alterations can then be considered in the second edition. The "Schriftleitung der I. T. W., Leopoldstr. 106, Munch", will always be pleased to forward forms for this purpose; otherwise the information may be given on a simple post card, say in the following form:

"To the Schriftleitung der I. T. W.",
Munich, Leopoldstr. 106.

Re Volume XII.

Page..... number..... should in my
opinion read:

I propose the following additions:.....

.....
Reasons for the above alterations and
additions*):

Address and date Name

*) Please state authority for alteration if possible.

The war rendered communication with foreign collaborators extremely difficult. In many cases it was impossible to get the desired information. For this reason a question mark appears in one or two cases, and in others an explanation had to be offered rather than a possibly more concise technical term. In the second edition these shortcomings are sure to disappear.

I trust that this twelfth volume will find the same kind reception in foreign countries that was accorded to its predecessors.

Munich, May 1921.

The Editor
Alfred Schlomann.

Abbreviations.

(m)	. . . . .	masculine
(f)	. . . . .	feminine
(n)	. . . . .	neuter
(adj), (agg)	. . . . .	adjective
(adv)	. . . . .	adverb
(pp)	. . . . .	past participle
(ppr)	. . . . .	present participle
(va)	. . . . .	verb active
(vn)	. . . . .	verb neuter
(vr)	. . . . .	verb reflective
(A)	. . . . .	American term

s.	. . . . .	siehe, see
s. a.	. . . . .	siehe auch, see also
v.	. . . . .	voir, vedi, ver
v. a.	. . . . .	voir aussi, vedi anche
v. t.	. . . . .	ver también

List of Contributors and Revisers.

1. For the German Section :

a) Germany.

- Altenkirch, Edmund, Fredersdorf-Berlin.
 Banfield, Robert C. A., Prokurist und Oberingenieur d. Ges. f. Lindes Eismaschinen, A.-G., Wiesbaden.
 Berg, Heinrich, Professor, Stuttgart.
 Camerer, Rudolf, Professor Dr. phil. Dr.-Ing., München.
 Eichel, Eugen, Ingenieur, Berlin.
 Föttinger, Hermann, Professor Dr.-Ing., Danzig.
 Fröhlich, Theodor, Oberingenieur bei White, Child & Beney Sirocco Werk, Berlin N.W. 7.
 Ganzenmüller, Th., Professor, Weißenstephan b. Freising.
 Gutermuth, M. F., Geh. Baurat, Professor, Darmstadt.
 Haeder, Herm., Ingenieur, Wiesbaden.
 Hennig, Paul, i. Fa. Nürnberger Eisfabrik und Kühlhallen, Nürnberg.
 Hirsch, M., Dipl.-Ing., Düsseldorf.
 Hoffmann, Richard H., Wiesbaden.
 Hölscher, R., Pastor emer., Karlsruhe i. B.
 Holtzmann, Otto, München.
 Ihering, Albr. v., Geh. Regierungsrat, Gießen.
 Josse, E., Professor, Geheimrat, Charlottenburg-Berlin.
 Kitzinger, G., Dr., Nürnberg.
 Klein, Ludwig, Professor, Hannover.
 Krause, Martin, Dipl.-Ing., Berlin.
 Langer, Paul, Professor, Aachen.
 Laskow, Benno, Ingenieur, München.
 Lewicki, Ernst, Professor, Dresden.
 Loeffler, Julius, Generalvertreter der Firma Mühlenbauanstalt & Maschinenfabrik vorm. Gebr. Seck, Konstantinopel.
 Lorenz, Hans, Professor Dr., Danzig-Langfuhr.
 Müller, Wolfg. Ad., Ingenieur, Mannheim.
 Osterrieth, Albert, Professor Dr., Berlin W.
 Pabst, Oberingenieur der Maschinenbauanstalt Humboldt, Köln-Kalk.
 Pfeiffer, Karl, Oberingenieur, Direktor der Russischen Gesellschaft Borsig, St. Petersburg, früher Berlin.
 Philippl, Carl, Direktor d. Maschinenfabrik Wiesbaden, G. m. b. H., Wiesbaden.
 Plank, Rud., Professor Dr.-Ing., Danzig-Langfuhr.
 Proell, A., Professor Dr., Danzig.
 Reichel, Ernst, Geh. Regierungsrat, Professor, Berlin-Charlottenburg.
 Roesler, Rudolf, Dr. iur., Dipl.-Ing., Direktor der Société de Pétrole „Concordia“, Bukarest.
 Rüters, Paul, Zivilingenieur, Berlin.
 Schröter, Moritz, Geheimrat, Professor Dr., München.
 Stehle, Max, Fabrikant, Sulz/Neckar.

Stetefeld, Richard, Dipl.-Ing., Berlin-Pankow.
 Thomann, Robert, Professor, Stuttgart.
 Wagenbach, Wilhelm, Dipl.-Ing., Professor, Breslau.
 Wagner, Wilhelm, Ingenieur, Generalsekretär des Polytechnischen Vereines in Bayern, e. V., München.

Aktienbrauerei „Zum Löwenbräu“, München.
 Amme, Giesecke & Konegen, A.-G., Braunschweig.
 Armaturen- und Maschinenfabrik, A.-G., vorm. J. A. Hilpert, Nürnberg.
 Bopp & Reuther, Maschinen- und Armaturenfabrik, Mannheim-Waldhof.
 Borsig, A., Maschinenfabrik, Berlin-Tegel.
 Chemnitzer Maschinenfabrik G. m. b. H., Chemnitz.
 Cottbuser Maschinenbauanstalt u. Eisengießerei, A.-G., Cottbus.
 Dampfkessel-Revisionsverein, Berlin.
 Dinnendahl, R. W., Maschinenfabrik, Eisen- und Metallgießerei, A.-G., Steele a. d. Ruhr.
 Frankfurter Maschinenbau-A.-G., vorm. Pokorny & Wittekind, Frankfurt a. M.
 Friedrichs & Co., H., Sagan.
 Frölich & Klüpfel, Maschinenfabrik, Unter-Barmen.
 Gesellschaft für Lindes Elsmaschinen, A.-G., Wiesbaden.
 Gesellschaft für Markt- und Kühlhallen, Hamburg.
 Gräfl. Hans von der Schulenburgsche Maschinenfabrik G. m. b. H., Berlin.
 Grether & Co., Freiburg i. B.
 Grünzweig & Hartmann, Ludwigshafen a. Rh.
 Haacke & Cie., A., Berlin.
 Haniel & Lueg, Maschinenfabrik, Düsseldorf-Grafenberg.
 Hannoversche Maschinenbau-Akt.-Ges., vorm. Georg Egestorff, Linden-Hannover.
 Heberer, Alexander, Elsschrankfabrik, Mannheim.
 Hydraulik Gesellschaft m. b. H., Duisburg.
 Jaeger & Co., C. H., Pumpen- und Gebläsewerk, Leipzig-Plagwitz.
 Kaiser & Co., Maschinenfabrik, Kassel.
 Knauth, Albert, Pumpen- und Armaturenfabrik, Breslau.
 Kohl, Max, Aktiengesellschaft, Chemnitz.
 Kristalleisfabrik und Kühlhallen, Dresden.
 Krupp, Friedrich, Akt.-Ges., Grusonwerk, Magdeburg-Buckau.
 Leybolds Nachfolger, E., Köln a. Rh.
 Mainzer Aktienbrauerei, Dr. Jung, Mainz.
 Maschinenbau-A.-G. Balcke, Bochum.
 Maschinenbauaktiengesellschaft vorm. Ph. Swiderski, Leipzig-Plagwitz.
 Maschinenbauanstalt Humboldt, Kalk b. Köln a. Rh.
 Maschinenbauanstalt J. Schrieder, Säckingen a. Rh.
 Maschinenfabrik Augsburg-Nürnberg, A.-G., Augsburg.
 Maschinenfabrik Germania vorm. J. S. Schwalbe & Sohn, Chemnitz.
 Maschinenfabrik Oddesse, G. m. b. H., Aschersleben.
 Maschinenfabrik und Eisengießerei Roessemann & Kühnemann, Reinickendorf-Berlin.
 Maschinenfabrik und Mühlenbauanstalt G. Luther, A.-G., Braunschweig.
 Mühlenbauanstalt und Maschinenfabrik vorm. Gebrüder Seck, Dresden.
 Pörringer & Schindler, Zweibrücken.
 Preßluftindustrie Max L. Froning, Dortmund-Körne.
 Reuling, Gebrüder, Mannheim.
 Rheinhold & Cie., Mülhausen i. Els.

Riedinger, L. A., Maschinen- und Bronzewarenfabrik, A.-G., Augsburg.
 Sächsische Stahlwindmotorenfabrik, G. K. Herzog, G. m. b. H., Dresden.
 Sarotti, Schokoladen- und Kakao-Industrie, A.-G., Berlin.
 Schlüter & Gsell, G. m. b. H., Düsseldorf.
 Schüchtermann & Kremer, Maschinenfabrik, Dortmund.
 Senssenbrenner C., G. m. b. H., Maschinenfabrik, Düsseldorf-Oberkassel.
 Tiefbau- und Kälte-Industrie A.-G., vorm. Gebhardt & Koenig, Nordhausen.
 Vereinigte Windturbinenwerke G. m. b. H., vorm. Rudolph Brauns und Karl Reinsch, Dresden-Niedersedlitz.
 Vieh- und Schlachthof, Städt., Berlin.
 White, Child & Beney Sirocco Werk, Berlin N. W. 7.
 Worthington Blake Pumpen-Compagnie m. b. H., Maschinenfabrik, Berlin.
 Zechbauer, Max, München.

b) Austria-Ungaria.

Budau, Arthur, Professor, Wien.
 Dub, Rudolf, Professor, Brünn.
 Kaplan, Viktor, Dr.-Ing., Brünn.
 Schwarz, Alois, Schulrat, Professor, Schriftführer des Österreichischen Vereines für Kälte-Industrie, Mähr.-Ostrau.

Brünn-Königsfelder Maschinenfabrik, Königsfeld.
 Maschinenfabrik M. Zuckermanns Wwe., Wien.
 Mühlenbauanstalt und Maschinenfabrik, vorm. Gebr. Seck, Budapest.
 Österreichischer Verein für Kälte-Industrie, Wien (durch Herrn Schulrat Professor Alois Schwarz, Schriftführer des Österreichischen Vereines für Kälte-Industrie).
 Prager Maschinenbau-A.-G. (vorm. Ruston, Bromovsky & Ringhoffer), Prag-Smichow.
 Roth, G., A.-G., Abt. Maschinenfabrik, vorm. C. Dengg & Co., Wien.

e) Switzerland.

Baerlocher, Ingenieur, Baden.
 Bonte, W., Ingenieur der Audiffren-Singrün-Kältemaschinen-Aktiengesellschaft, Baden.
 Gripenberg, Achates W., Ingenieur der Audiffren-Singrün-Kältemaschinen-A.-G., Baden, derzeit Ersta (Finnland).

Aktiengesellschaft der Maschinenfabriken von Escher, Wyß & Cie., Zürich.
 Audiffren-Singrün-Kältemaschinen-Aktiengesellschaft, Baden.
 Sulzer, Gebrüder, Maschinenfabrik, Winterthur.

2. For the English Section:

Banfield, Robert C. A., Chief Engineer of the Gesellschaft für Lindes Eismaschinen A.-G., Wiesbaden.
 Gripenberg, Achates, W., Engineer of the Audiffren-Singrün-Kältemaschinen-A.-G., Baden (Schweiz).
 Kothny, G. L., Engineer of the Kawasaki Dockyard Company, Limited, Kob (Japan).

a) England.

Burley, W., Professor, University of Sheffield, Sheffield.
 Chalkley, A. P., Engineer, B. Sc., A. M. I. C. E., A. I. E. E.,
 London SW.
 Lewenz, H. I., A. M. I. E. E., A. M. I. M. E., London NW.
 Statham, M. B., Engineer of the Linde Refrigeration Company,
 Ltd., London E.C.

Armfield, Joseph I. & Co., Ringwood.
 Arrol & Co., Sir William, Ltd., Glasgow.
 Avamore Engineering Co., Ltd., London W.C.
 Bailey & Co., W. H., Manchester.
 Bryan Donkin Company Ltd., Chesterfield.
 Fielding & Platt, Ltd., Gloucester.
 Patent Office, London W.C.
 Pulsometer Engineering Comp., Ltd., Reading.
 Simonis & Co., Henry, London.
 Tangyes Ltd., Birmingham.
 Tilghman's Patent Sand Blast Co., Ltd., Broadheath n/Man-
 chester.

b) America. (U. S. A.)

Ballin, Cyril G., Hydraulic Engineer, New York.
 Darte, P. F., Engineer, Anglo-American Patent Bottle Co.,
 New York.
 Kenyon, Otis Allen, Consulting Engineer, New York.
 Sutton, W. S., Engineer of the Shipley Construction Company,
 New York.

Arctic Ice Machine Company, Canton, Ohio U.S.A.
 Buffalo Refrigerating Machine Co., New York.
 Simon, Bühler & Baumann, New York.

3. For the French Section.

a) France.

Desvignes, Alexis, Agent-général de la Société des Machines à
 Glace Système Linde, Paris.
 Faber, Ch., Ingénieur-conseil, Paris.
 Hofer, Ferdinand, Ingénieur, Issy-les-Moulineaux près Paris.
 Kathagen, Gustave, Ingénieur de la maison Balcke & Co., Paris.
 Letort, Jean, Dr., avocat à la Cour de Paris, Paris.
 Sauvage, C, Professeur, Ministère du Commerce et de l'Industrie
 Paris.
 Schaeffer, Arthur, Ingénieur-en-chef de la maison Balcke & Co.,
 Paris.

Amme, Giesecke & Konegen, Soc. Anon., Paris.
 Association Internationale du Froid, Paris.
 Ateliers Burton, Nogent-sur-Oise.
 Schneider & Cie., Creusot.
 Société Anonyme des Ateliers de Construction Seck Frères,
 Paris et Marseille.
 Société Française d'Exploitation des Appareils Koerting, Paris.
 Société Française des Pompes Worthington, Paris.

b) Belgium.

Chantraine, Paul, Liège.
 Dechamps, Henri, Professeur, Liège.
 Keyser, Ch. de, Professeur, Bruxelles.

Amme, Giesecke & Konegen, Soc. Anon., Bruxelles.
 Anciens Établissements Louis de Naeyer, Société Anonyme,
 Willebroeck.
 Weise & Monski. Bruxelles.

4. For the Russian Section.

Есьманъ, И. Г., инженеръ-технологъ, профессоръ Политехни-
 ческаго и Электротехническаго Институтъ въ Петро-
 градъ.

Затлеръ, Б., Варшава.

Мостовичъ, инженеръ, Карлсруэ.

Наумовъ, П., инженеръ, Карлсруэ.

Нелюбовичъ, Т. В., инженеръ-технологъ, Петроградъ.

Пржибыльскій, С. И., инженеръ Петроградъ.

Руловъ, В., инженеръ, Петроградъ.

Рязанцевъ, А. В., инженеръ-технологъ, профессоръ Техно-
 логическаго и Политехническаго Институтъ въ
 Петроградъ.

Станковъ, В., инженеръ, Карлсруэ.

Сыркинъ, И. Г., инженеръ, Петроградъ.

Третлеръ, А. А., инженеръ-Электрикъ, Берлинъ.

Туровецъ, инженеръ, Карлсруэ.

Шретеръ, В., инженеръ, Петроградъ.

Яворскій, П. К., инженеръ, Петроградъ.

Выгодскій, Л. И., Петроградъ.

Лангенанпенъ и Ко., Петроградъ.

Линдеманъ Братья, торговый домъ, Москва.

Листъ, Густавъ, машиностроительный заводъ, Москва.

Петроградское Политехническое Общество.

Трембовельскій, В. И., техническая контора, Москва.

Фицнеръ, В. и К. Гамперъ, котельный и машиностроитель-
 ный заводъ, Сосновицы.

5. For the Italian Section.

Bay, Francesco, Ingegnere, Milano.

Bellasi A., Ingegnere

Bittori, Ernst, Ingegnere

Torelli, Edoardo, Ingegnere

Società Anonima G. Luther,
 Milano.

Bullo, Gustavo, Ingegnere, Milano.

Callovinì, Guido, Ingegnere, Milano.

Campanella, Giuseppe, Ingegnere, Professore di Costruzioni
 idrauliche nella R. Scuola Superiore Politecnica, Napoli.

Colombo, Giuseppe, Comm., Professore, Direttore dell'Istituto
 Tecnico Superiore, Milano.

Fischer, Direttore della Società Anonima G. Luther, Milano.

Fischer, Stefano, Ingegnere, Milano.

Foa, F., Avvocato, Milano.

Gaßmann, Robert, Direttore della Società Anonima G. Luther,
 Milano.

Jenny, Giacomo, Ingegnere, Milano.
Pelli, Vittor, Ugo, Ingegnere, Milano.

Associazione Italiana del Freddo, Milano.
Bazzi & Co., Ingegneri, Sezione Impianti Frigoriferi Audiffren
Singrün, Milano.
Costruzioni Meccaniche Saronno, Saronno.
Riva & Co., Ing., A., Milano.
Società Anonima G. Luther, Milano.

6. For the Spanish Section.

Aris, Guillermo, Ingeniero Industrial, Barcelona.
Carande y Thovar, Ramón, Dr. jur., Madrid.
Casaus y García de Samaniego, José, Ingeniero de Minas, Madrid.
Dub. Otto, Madrid.
García Sñeriz, José, Ingeniero Jefe de la 17 a Brigada Geodésica,
Madrid.
Herrero y Egaña, Andrés, Ingeniero de Minas, Madrid.
Huber, Luis, I. Fa. Flottmann & Co., Madrid.
Jiménez, Luis, Profesor, Madrid (†).
Ingunza y Lima, Román, Ingeniero Militar, Madrid.
Laskow, Benno, Ingeniero, Madrid.
Navas, José Ma., Profesor de la Escuela Central de Ingenieros
Industriales, Madrid.
Pedrerol y Rubí, José, Abogado, Barcelona.
Perez del Pulgar, José A., Profesor del Instituto Católico de
Artes E Industrias, Madrid.
de los Ríos y Urruti, José, Ingeniero, Madrid.
Sanchez Cuervo, Luis, Ingeniero de Caminos, Madrid.
Schneider, Jacobo, Ingeniero, Madrid.
Schütte, Alfred H., Máquinas y Herramientas de Precisión
Bilbao.

Ahles, Alberto, y Cia., Máquinas Agrícolas, Madrid.
Brandau y Cia., Gustavo, Ingenieros, Madrid.
Compañía para la Fabricación de Contadores, Chamon y Triana
S. en C. Sucesores, Barcelona.
Grasset y Compañía, Madrid.
La Maquinaria Anglo-Americana, Barcelona.
Metzger, Edmundo y José, Almacén de Maquinaria, Barcelona.
Sociedad Española de Construcciones Metálicas, Madrid.

TABLE OF CONTENTS.

	page
Hydraulics.	1
A. Hydromechanics	2
I. Hydrostatics	2
1. Molecular Properties of Liquids	2
a) Perfect Liquid	2
b) Viscous Liquid	5
c) Surface Tension and Capillary Action	7
2. Equilibrium of Perfect Liquids	10
a) General	10
b) Determination of the Specific Gravity	13
c) Hydrostatic Pressure on Walls of Vessels	14
d) Freely Supported Liquids	18
e) Floating Bodies and Buoyancy	20
II. Hydrodynamics	27
1. Co-ordinates	27
2. Velocity and Flow	29
3. Acceleration	37
4. Energy	38
5. Potential	39
6. Vibrations, Oscillations	43
7. Whirling or Vortex Motion	45
III. Hydraulics	49
1. Flow in Open Water Conduits	49
a) General	49
b) Flow	51
c) Friction	54
2. Flow in Closed Conduits	58
a) General	58
b) Special Shapes of Pipes	60
c) Flow	62
d) Friction	64
3. Discharge	69
a) Outflow from Vessels	69
b) Water Jet	76
IV. Hydrology	78
V. Hydrometry	93
1. General	93
2. Direct Determination of the Quantity of Water	94
3. Construction of an Overfall in the Stream or in the Channel	95
4. Ascertaining the Quantity of Water by Measurement of Cross Section and of Velocity	100
a) Measurement of the Cross Section of the River	100
b) Velocity Measurement	102
5. Chemical Determination of the Volume of Water	114
6. Water Meters	117

	<u>page</u>
VI. Waves and Tides	126
VII. Screw and Ship Motion	131
1. Propeller	131
2. Motion of Ships	133
B. Hydraulic Motors	139
I. Liquid Raising Machines	139
1. General	139
2. Water Scoops	145
3. Pumps	152
a) Pump Theory	152
α) General	152
β) Piston Pumps	165
γ) Centrifugal Pumps	169
b) Piston Pumps	182
α) Reciprocating Piston Pumps	182
β) Pistons	207
γ) Valves and Valve Motion	213
δ) Air Chambers or Vessels	228
ϵ) Semi-rotary or Wing or Vane Pumps, Rotary Pumps	230
c) Centrifugal Pumps	240
d) Air Lift Pumps, Compressed Air Pumps	254
e) Hydraulic Ram	258
f) Jet Pumps, Injectors, Ejectors	260
α) Water Jet Pumps	260
β) Steam Injectors, Steam Ejectors	263
g) Steam Pressure Pumps	268
h) Gas Pressure Pumps	271
i) Diaphragm Pumps	275
4. Fire Engines	276
5. Valve Wells	287
II. Water Power Plants and Hydraulic Motors	291
1. General and Economic	291
2. Laws relating to Water	299
3. Water Winning	318
a) Hydraulic or Water Constructional Werks	318
b) River Construction or Works	322
c) Fixed Weirs	330
d) Barrage, Dam (across a valley)	336
e) Tunnel	338
f) Water Reservoir or Chamber	341
g) Piping, Pipe Line	342
h) Canals and Intake Constructions	354
i) Sluices, Movable Weirs, and Gratings	359
4. Power Development	365
a) Water Wheels	365
α) Theory of Water Wheels	365
β) Construction	371
b) Turbines, Hydraulic Turbines	385
α) Theory of Turbines	385
β) Turbine Types or Systems	404
γ) Turbine Testing	419
δ) Turbine Parts	429
ϵ) Regulation of Turbines, Turbine Governing or Control	461
ϵ_1) Governing by the Guide Wheel	461
ϵ_2) Automatic Regulators, Selfacting Gover- nors	476

	page
c) Turbine House	504
α) Buildings	504
β) Machines	509
γ) Long Distance Line and Power Distribution	520
III. Hydraulic Power Transmission	522
1. Water [Pressure] Engines	522
2. Hydrodynamic Transformer	533
3. Presses and Hydraulic Presses	545
IV. Hydraulic Fittings, Special Apparatus, and Accessories for Water Pipe Lines	579

Aerology. 615

A. Aerostatics and Aerodynamics	616
B. Pneumatic Machines	645
I. Blowing Engines	645
1. General	645
2. Bellows [Blowers]	650
3. Piston Blowing Engines	656
a) Blowers with Reciprocating Piston	656
b) Rotary Blowers	668
4. Bucket Wheel Blowers	676
5. Jet Blowers	693
II. Compressors, Air Compressors	698
1. General	698
2. Piston Compressors	708
a) Wet Compressors	708
b) Semi-wet Compressors	710
c) Dry Compressors	714
α) Compressors with Selfacting Valves	714
β) Compressors with Mecanically Operated Inlet [and Outlet] Valves	718
d) Multi-stage Compressors	724
3. Bucket Compressors	731
4. Hydraulic Air Compressors	733
III. Air Pumps	735
1. General	735
2. Hand Exhausters and Mercury Air Pumps	737
3. Piston Air Pumps	744
a) Dry Air Pumps	744
b) Condenser Air Pumps, Wet Air Pumps	746
4. Bucket Wheel Air Pumps	755
C. Application of Pneumatic Machinery and of Compressed Air	766
I. Ventilation and Mine Ventilation	766
1. Supply and Extraction of Air	767
2. Mine Ventilation	782
II. Extraction or Removal of Dust	796
III. Compressed Air	813
D. Wind Power Machines	830
I. General	830
II. Wind Mills	834
III. Wind Wheels, Wind Motors	859

	page
Refrigeration, Theoretical and Applied	871
I. Theory of Heat	872
1. Temperature	872
2. Measurement of Heat	877
3. Heat Unit	882
4. Quantity of Heat	883
5. Condition of Matter	884
6. Energy	893
7. Characteristic Data	897
8. Refrigerating Mediums	907
9. Movement of Heat, Heat Motion	912
II. Methods of Refrigeration or of Cold Production	917
1. General	917
2. Freezing Mixture	919
3. Mechanical Production of Cold	921
a) Cold Air Machine	921
b) Cold Vapour Machine	923
α) Process of Absorption, Absorption Method	923
α_1) Water-Vapour Absorption Process	924
α_2) Ammonia Absorption Process	927
β) Compression Method	933
β_1) Compression Process for Aqueous Vapours	936
β_2) Ammonia Compression System	940
β_3) Sulphurous Acid [Compression] System	945
β_4) Carbonic Anhydride [Compression] Process	947
β_5) Other Refrigerating Agents	947
III. Refrigerating Machine Compressors	948
1. Compressor Type	948
2. Cylinder and Frame of Compressor	956
3. Driving Gear	961
4. Compressor Valve	977
5. Compressor Drive	985
IV. Condensers and Evaporators	988
1. Condenser, Liquefier	988
2. Re-cooling	1000
3. Evaporators	1006
4. Details of Condensers and of Evaporators	1010
V. Pipe Connections	1014
1. Types of Piping	1014
2. Kinds of Pipes	1017
3. Distributing Pipe	1020
4. Moulded Pieces	1022
5. Methods of Pipe Connection	1025
6. Shut-off Devices or Fittings	1030
7. Regulating Contrivances	1034
8. Oil Separators	1037
9. Liquid Receivers	1042
VI. Erection, Testing, and Management	1044
1. Erection	1044
a) General	1044
b) Machine Erection	1047
c) Pipe Laying	1051
d) Setting to Work, Putting into Service or Operation	1055

XIX

	page
2. Test, Trial	1059
a) General	1059
b) Measurement of Duty	1064
c) Measurement of Pressure	1076
d) Measurement of Temperature	1079
e) Measurement of the Velocity and Humidity of the Air	1085
f) Testing and Measurement of the Cooling Agent and Cold Distributing Medium	1088
3. Operation, Management	1089
a) General	1089
b) Filling and Emptying	1093
c) Lubricating Material	1096
d) Cooling of the Cylinder	1100
e) Interruptions of Work	1101
VII. Insulation	1120
1. General	1120
2. Insulating Materials	1122
3. Chamber Insulation	1132
4. Insulation of Piping	1143
VIII. Ice Making and Production	1147
1. Ice Making	1147
a) Ice Plant	1147
b) Ice Generators	1155
c) Ice Crane or Hoist	1171
d) Preparation of Freezing Water	1177
e) Plate Ice Making	1191
f) Can Ice Making	1192
g) Qualities of Ice	1193
h) Small Ice Producers	1195
i) Ice Manufacture by Vacuum	1200
k) Production of Natural Ice	1201
2. Production of Ice	1202
3. Ice Storing	1210
4. Application of Ice	1212
IX. Field of Application of Cold	1219
1. Chamber Cooling	1219
a) General	1219
b) Air Drying	1224
c) Air Conduit and Air Circulation	1230
d) Construction of Air Coolers	1237
α) Wet Air-Coolers	1237
β) Dry Air-Coolers	1241
γ) Combined Air-Coolers	1244
e) Pipe Installation of the Cold Chamber	1246
f) Carriers of Cold	1255
2. Cold Store or Warehouse	1265
3. Chilled and Frozen Goods	1272
4. Transport of Provisions	1295
5. Ship's or Marine Refrigeration	1300
6. Skating Rink	1303
7. Brewery	1311
8. Industry of Wine and Distillation	1328
9. Cooling of Liquids and of Drinking Water	1332
10. Application of Refrigeration in Dairy Industry	1336
11. Manufacture of Artificial Butter	1342
12. Manufacture of Chocolate and Sugar	1344

	page
13. Blast-Furnace Operation	1346
14. Pit or Shaft Sinking	1347
15. Technics of Textile Fibres	1355
16. Application of Cold in Medicine	1358
17. Application of Cold in the Cultivation of Plants	1363
18. Tobacco Manufacture	1365
19. Treatment of Rock Oil	1367
20. Chemical Industry	1369
21. Manufacture of Powder and Explosives	1372
22. Various Spheres of Application	1373
23. Low Temperature Work	1375

Alphabetical Index

a) German, English, French, Italian, and Spanish in one alphabet	1401
b) Russian	1871

Wassertechnik
(f)

Гидравлика (f)

Hydraulics (pl)

Idrotecnica (f)

Hydraulique (f),
technique (f)
de l'eau

Técnica (f)
hidráulica,
hidrotécnica (f)

A.

**Mechanik (f) der
flüssigen Körper,
[Hydromechanik
(f)]**
Hydromechanics
(pl)

Hydromécanique
(f), **mécanique (f)**
des [corps] li-
quides

Hydrostatik (f), Lehre
(f) **von der ruhen-**
den Flüssigkeit
Hydrostatics (pl)
Hydrostatique (f)

1. Molekulare Eigen-
schaften (f pl) der
Flüssigkeiten
Molecular Properties
(pl) **of Liquids**
Propriétés (f pl)
moléculaires des
liquides

Flüssigkeit (f)
fluid, liquid
fluide (m), liquide (m)

a) Reibungsfreie oder voll-
kommene [oder ideale]
Flüssigkeit (f)
Perfect liquid
Liquide (m) idéal ou
parfait

technische Physik (f)
technical physics (pl)
physique (f) technique

Гидромеханика (f)
Idromeccanica (f),
meccanica (f)
dei corpi fluidi

Hidromecánica (f),
mecánica (f) de
los [cuerpos]
flúidos

I.

Гидростатика (f)

Idrostatica (f)

Hidrostática (f)

Молекулярныя
свойства (n pl) жид-
костей

Proprietà (f pl) mole-
colari dei liquidi

Propiedades (f pl)
moleculares de los
líquidos

жидкость (f)
fluido (m), liquido (m)
flúido (m), líquido (m)

Идеальная или совер-
шенная жидкость (f)

Liquido (m) ideale o
perfetto

Líquido (m) ideal ó perfecto

техническая физика (f)
física (f) técnica
física (f) técnica

Fließen (n)
flow
écoulement (m)

fließen (v n)
to flow (v n)
couler (v n)

Idealzustand (m) oder
idealer Zustand (m)
oder gedachter Zu-
stand (m) der Flüs-
sigkeit
perfect condition of
the liquid
état (m) idéal ou par-
fait du liquide

Flüssigkeitsmolekel(n),
[Flüssigkeitsmolekül
(n)]
liquid molecule
molécule (f) d'un li-
quide

Raummenge (f) der
Flüssigkeit, Flüssig-
keitsraummenge (f),
[Flüssigkeitsvolumen
(n)]
liquid volume
volume (m) du liquide

Raumbeständigkeit (f),
[Volumbeständig-
keit (f)]
constancy of volume
constance (f) ou in-
variabilité (f) du vo-
lume

Raumveränderlichkeit
(f), [Volumveränder-
lichkeit (f)]
variability of volume
variabilité (f) du vo-
lume

Unzusammendrück-
barkeit (f), [Inkom-
pressibilität (f)]
incompressibility
incompressibilité (f)

течение (n); текучесть
(f)
colamento (m), moto 1
(m) d'un fluido
flujo (m)

течь (v n)
scorrere (v n), fluire 2
(v n)
fluir (v n)

идеальное состояние
(n) жидкости
stato (m) ideale del li- 3
quido
estado (m) ideal del
liquido

молекула (f) жид-
кости
molecola (f) di un li- 4
quido
molécule (f) líquida

объём (m) жидкости
volume (m) liquido 5
volumen (m) del li-
quido

постоянство (n)
объёма
stabilità (f) o costanza 6
(f) del volume
constancia (f) ó inva-
riabilidad (f) de vo-
lumen

изменяемость (f)
объёма
variabilità (f) di vo- 7
lume
variabilidad (f) de vo-
lumen

несжимаемость (f)
incompressibilità (f) 8
incompresibilidad (f)

- 1 Flüssigkeit (f) von
gleichbleibender
Raummenge, unzu-
sammendrückbare
oder raumbeständige
[oder inkompressible
oder volumbestän-
dige] Flüssigkeit (f)
fluid of constant vo-
lume, incompressible
liquid
fluide (m) à volume
constant ou in-
compressible

жидкость (f) постоян-
ного объема
fluido (m) a volume
costante o incom-
pressibile
fluido (m) de volumen
constante ó incom-
presible

- 2 Ruhezustand (m) der
Flüssigkeit
state of rest of the li-
quid
état (m) de repos du
liquide

состояние (n) покоя
жидкости
stato (m) di riposo o
di quiete del liquido
estado (m) de reposo
del liquido

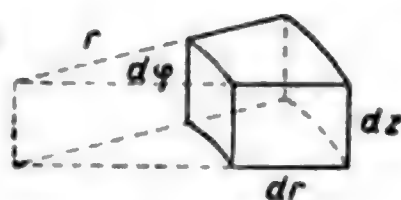
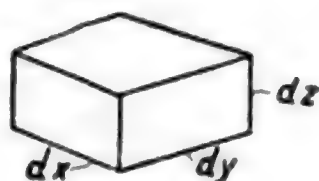
- 3 ruhende Flüssigkeit (f)
liquid at rest
liquide (m) en équilibre

жидкость (f) в со-
стоянии покоя
liquido (m) in riposo
o stagnante
liquido (m) en reposo

- 4 Flüssigkeitsteilchen
(n), [Flüssigkeitsele-
ment (n)]
liquid element
élément (m) liquide

элемент (m) жид-
кости; элементар-
ный объем (m)
жидкости
elemento (m) di li-
quido
elemento (m) diferen-
cial del liquido, par-
tícula (f) líquida, mo-
lécula (f) del liquido

- 5 Raumteilchen (n),
[Volumelement (n)]
volume element
élément (m) de volume

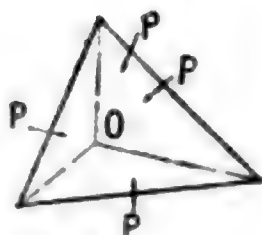


$$dx \cdot dy \cdot dz;$$

$$r \cdot d\varphi \cdot dr \cdot dz$$

элемент (m)
объема; эле-
ментарный
объем (m)
elemento (m) di
volume
elemento (m) dife-
rencial de vo-
lumen

Elementartetraëder
(n)
elementary tetra-
hedron
tétraèdre (m) élémen-
taire



элементарный тетра-
эдръ (m); беско-
нечно-малый тетра-
эдръ
tetraedro (m) elemen-
tare
tetraedro (m) elemen-
tal

Normalspannung (f)
normal tension
effort (m) normal

P

нормальное напря-
жение (n); напря-
жение по нормали
tensione (f) normale
esfuerzo (m) normal

Druckspannung (f)
tension due to pres-
sure
effort (m) de com-
pression

P

напряжение (n) отъ
давления; давление
(n)
sforzo (m) di pressione
esfuerzo (m) de com-
presión

Normaldruck (m) (auf
eine Fläche)
normal pressure (on a
surface)
pression (f) normale
(sur une surface)

давление (n) нормаль-
ное [на площадку]
pressione (f) normale
(sopra una super-
ficie)
presión (f) normal
(sobre una super-
ficie)

b) Zähle Flüssigkeit (f)
Viscous Liquid
Liquide (m) visqueux

Вязкая жидкость (f)
Liquido (m) viscoso
Liquido (m) viscoso

Verschiebungsvorgang
(m) der Flüssig-
keitsteilchen
[process of] displace-
ment of the liquid
particles
processus (m) de trans-
lation des molécules
liquides

процессъ (m) сдви-
жения частицъ жид-
костей
processo (m) di sposta-
mento o di trasla-
zione delle parti-
celle di un liquido
proceso (m) de despla-
zamiento de las par-
tículas liquidas

Zähigkeit (f)
viscosity
viscosité (f)

вязкость (f)
viscosità (f)
viscosidad (f)

Abhängigkeit (f) der
Zähigkeit von der
Temperatur
dependence of the vis-
cosity on the tem-
perature
relation (f) entre la
viscosité et la tem-
pérature

зависимость (f) вяз-
кости отъ темпера-
туры
dipendenza (f) della
viscosità dalla tem-
peratura
subordinación (f) de la
viscosidad á la tem-
peratura

1	Zähigkeitszahl (f), [Zähigkeitskoeffi- zient (m), Zähig- keitsmodul (m), Zähigkeitsfaktor(m)] viscosity factor coefficient (m) de vis- cosité	коэффициентъ (m) вязкости fattore (m) di viscosità coefficiente (m) de vis- cosidad
2	Schubspannung (f), Tangentialspannung (f), Gleitspannung (f) molecular or adhesive tension, sliding pres- sure résistance (f) au glisse- ment, effort (m) tan- gentiel	скалывающее или сдвигающее напря- жение (n); напря- жение сдвига; тан- генциальное или на- сательное напря- жение tensione (f) di scorri- mento o tangenziale tensión (f) tangencial, rozamiento (m) mo- lecular
3	Innere Reibung (f), Schubspannung (f) auf die Flächenein- heit internal friction, slid- ing pressure per unit area frottement (m) ou fric- tion (f) interne, effort (m) tangentiel par unité de section	внутреннее трение (n); сдвигающее напря- жение (n) на единицу площади attrito (m) interno, tensione (f) tangen- ziale sull'unità di superficie rozamiento (m) interior ó interno, rozamiento (m) molecular ó ten- sión (f) tangencial por unidad de super- ficie
4	innere Reibungszahl(f), [Koeffizient (m) der inneren Reibung] coefficient of internal friction coefficient (m) de frot- tement intérieur	коэффициентъ (m) вну- тренняго трения coefficiente (m) di at- trito interno coefficiente (m) de ro- zamiento interno
5	Haften (n) der Flüssig- keit an der Wan- dung adhesion of the liquid to the wall adhésion (f) ou ad- hérence (f) du li- quide à la paroi	прилипание (n) жид- кости къ стѣнкѣ adesione (f) od aderenza (f) del liquido alla parete adherencia (f) del li- quido á la pared

c) Oberflächenspannung (f)
(ruhender Flüssigkeit)
und Kapillarwirkung
(f)

Surface Tension (of
a Liquid at Rest) and
Capillary Action

Tension (f) superficiale
(d'un liquide en repos)
et action (f) capillaire

tropfbare Flüssigkeit
(f)

[true] liquid
liquide (m) [réel]

Gleichgewichtsfigur (f)
der Flüssigkeit
(Tropfen)

form of the liquid in
equilibrium (drop)
figure (f) d'équilibre
du liquide (goutte)

Tropfenbildung (f)
formation of drops
formation (f) de gout-
tes

Oberflächenvergröße-
rung (f) der Flüssig-
keit

extension of surface of
the liquid
extension (f) superfi-
cielle ou de la sur-
face du liquide

spezifische Ober-
flächenenergie (f)
der Flüssigkeit
specific surface energy
of the liquid
énergie (f) superficiale
spécifique du liquide

Randwinkel (m)
boundary or rim
angle
angle (m) de rac-
cordement

Поверхностное натя-
жение (n) (покоящейся
жидкости) и действие
(n) или явление (n)
капиллярности

Tensione (f) superficiale
(di un liquido in ri-
poso) ed azione (f)
della capillarità

Tensión (f) superficial (de
un liquido en reposo) y
efecto (m) de capilaridad

капельная или не-
упругая жидкость
(f)

liquido (m) [propria-
mente detto] 2
liquido (m), [fluido (m)
incompressible ó trans-
formable en gotas]

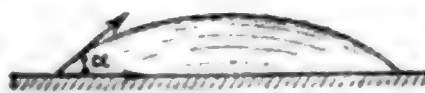
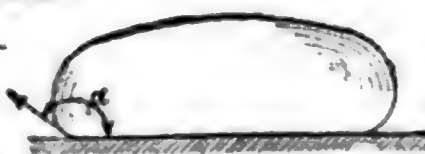
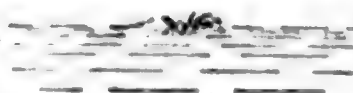
видъ (m) жидкости
(капли) въ состоя-
нии равновѣсія 3
figura (f) d'équilibre
di un liquido (gocciola)
figura (f) de equilibrio
del liquido (gota)

каплеобразование (n);
образование (n) ка-
пель 4
formazione (f) di gocce
formación (f) de gotas

увеличение (n) поверх-
ности жидкости
ingrandimento (m) o
estensione (f) della
superficie del liquido 5
extensión (f) super-
ficial ó aumento (m)
de la superficie del
liquido

удѣльная энергія (f)
поверхности жид-
кости
energia (f) specifica
della superficie del 6
liquido
energia (f) específica
superficial del li-
quido

краевой уголъ (m)
angolo (m) d'accorda-
mento 7
ángulo (m) de inci-
dencia del borde,
ángulo de conjunción



α

- benetzende Flüssigkeit (f)
 1 wetting liquid
 liquide (m) mouillant

- nicht benetzende Flüssigkeit (f)
 2 non wetting liquid
 liquide (m) non mouillant

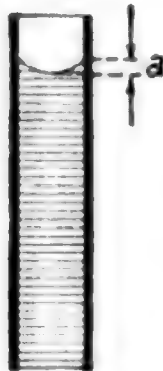
- Flüssigkeit (f) mit gewölbtem [oder konvexem] Spiegel,
 Flüssigkeit (f) mit positiver Krümmung
 3 liquid with positive curvature or convex surface
 liquide (m) à ménisque convexe



- Spiegel[ab]senkung (f)
 4 depression of the surface or level
 dépression (f) du niveau

a

- Flüssigkeit (f) mit gehöhltem [oder konkavem] Spiegel,
 Flüssigkeit (f) mit negativer Krümmung
 5 liquid with negative curvature or with concave surface
 liquide (m) à niveau concave ou à ménisque concave



- Spiegelhöhung (f),
 Spiegelerhebung (f)
 6 rise or elevation of level
 élévation (f) du niveau

a

- Kapillarität (f)
 7 capillarity
 capillarité (f)

смачивающая жид-
 кость (f)
 liquido (m) bagnante
 liquido (m) que moja

несмачивающая жид-
 кость (f)
 liquido (m) non ba-
 gnante
 liquido (m) que no
 moja

жидкость (f) положи-
 тельной кривизны;
 жидкость сь выпук-
 лую наружу свобод-
 ную поверхностью
 liquido (m) a menisco
 convesso
 liquido (m) con menis-
 co convexo ó con
 superficie curvada
 hacia afuera ó con
 curvatura positiva

понижение (n) свобод-
 ной поверхности
 depressione (f) della
 superficie libera del
 liquido
 depresión (f) del nivel

жидкость (f) отрица-
 тельной кривизны;
 жидкость сь вогну-
 тою свободною по-
 верхностью
 liquido (m) a menisco
 concavo
 liquido (m) con menis-
 co cóncavo ó con
 superficie curvada
 hacia dentro ó con
 curvatura negativa

поднятие (n) свобод-
 ной поверхности
 innalzamento (m) della
 superficie libera del
 liquido
 elevación (f) del nivel

капиллярность (f);
 волосность (f)
 capillarità (f)
 capilaridad (f)

kapillarer Anstieg
(m)
capillary elevation
or rise
ascension (f) par
capillarité ou
capillaire



подъёмъ (m) жид-
кости подъ
дѣйствиємъ во-
лосности 1
innalzamento (m)
capillare
elevación (f) capilar

kapillare Absen-
kung (f) [oder
Depression (f)]
capillary depres-
sion
dépression (f) capil-
laire

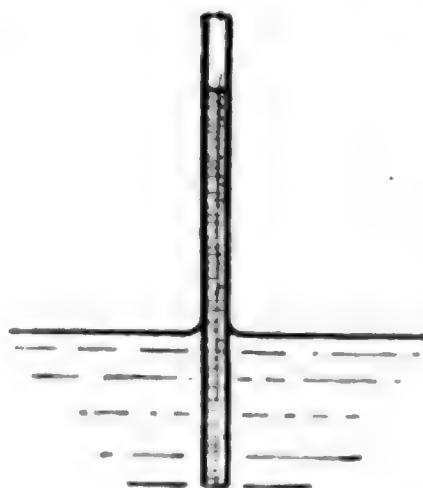


пониженіе (n)
жидкости подъ
дѣйствиємъ во-
лосности; ка-
пиллярная деп-
рессія (f) 2
depressione (f)
capillare
depresión (f)
capilar

Kapillaritätszahl (f)
[Kapillaritätskon-
stante (f)]
capillarity or capillary
constant
coefficient (m) de ca-
pillarité

капиллярная постоян-
ная (f); постоянная
капиллярности
coefficiente (m) o co-
stante (f) di capilla- 3
rità
coeficiente (m) ó con-
stante (f) de capi-
laridad

Haarrohr (n)
[Kapillarrohr
(n), Kapillare
(f)]
capillary tube
tube (m) capil-
laire



волосная или
капиллярная
трубка (f) 4
tubo (m) capillare
tubo (m) capilar

mittlere Gesamterhe-
bung (f) der Flüssig-
keit
average total rise of
the liquid
élévation (f) totale
moyenne du liquide

среднее общее или со-
вокупное поднятіе
(n) жидкости 5
innalzamento (m) to-
tale medio del li-
quido
elevación (f) total me-
dia del liquido

Meniskus (m)
meniscus
ménisque (m)



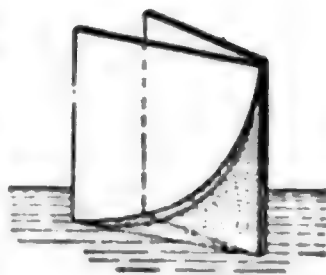
менискъ (m)
menisco (m)
menisco (m) 6

- 1 Pfeilhöhe (f) oder
Höhe (f) des Menis-
kus
height of meniscus
flèche (f) du ménisque

a

стрѣлка (f) или вы-
сота (f) мениска
saetta (f) o freccia (f)
del menisco
flecha (f) del menisco

- 2 Aufsteigen (n) der
Flüssigkeit zwischen
zwei gegeneinander
geneigten Platten
rising of the liquid be-
tween two inclined
plates
montée (f) ou ascension
(f) du liquide par ca-
pillarité entre deux
plaques inclinées



поднятіе (n) жидкости
между наклонными
[другъ къ другу]
пластинками
l'innalzarsi (m) [per ca-
pillarità] del liquido
fra due piastre in-
clinate
ascenso (m) del li-
quido por capilarí-
dad entre dos placas
que forman un án-
gulo muy pequeño

2. Gleichgewicht (n) vollkommener Flüssigkeiten

- 3 Equilibrium of Per-
fect Liquids

Équilibre (m) des
liquides parfaits

Равновѣсіе (n) идеаль- ныхъ жидкостей

Equilibrio (m) di
liquidi ideali

Equilibrio (m) de
líquidos perfectos

- 4 a) Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

Общая часть (f)
Generalità (f pl)
Generalidades (f pl)

- 5 Masse (f)
mass
masse (f)

масса (f)
massa (f)
masa (f)

- 6 Massenteilchen (n),
[Massenelement (n)]
mass element
élément (m) de masse

$$\frac{\gamma}{g} dx dy dz$$

элементъ (m) массы;
элементарная
масса (f)
elemento (m) di massa
elemento (m) dife-
rencial de masa

- 7 Massenkraft (f)
force due to weight or
gravity
force (f) due ou pro-
portionnelle à la
masse

объемная сила (f)
forza (f) di massa
fuerza (f) de mercia ó
proporcional á la
masa

- 8 Streckenteilchen (n),
[Streckenelement (n)]
linear element
élément (m) linéaire

элементъ (m) длины;
безконечно-малая
длина (f)
elemento (m) lineare
elemento (m) diferen-
cial lineal

Flächenteilchen (n),
Flächenstückchen
(n), [Flächenelement
(n)]

surface element
élément (m) de sur-
face

Rauminhalt (m),
Raum (m), Volumen
(n)

volume
volume (m)

Zeiteinheit (f)
unit of time
unité (f) du temps

Zeiteilchen (n), [Zeit-
element (n)]
time element
élément (m) de temps

Niveaufläche (f)
(Fläche gleichen Po-
tentials)

level surface (equi-
potential surface)
plan (m) ou surface (f)
de niveau (surface de
potentiel constant)

Kräftegleichung (f),
[Kräftefunktion (f)]
function of the forces
fonction (f) des forces

Potential (n) der Mas-
senkraft
potential of force due
to weight
potentiel (m) de la force
due à la masse

Flüssigkeitsoberfläche
(f), Spiegel (m)
surface of liquid, level
nappe (f) ou niveau (m)
ou surface (f) libre
d'un liquide, niveau
(m) d'eau

wag(e)rechte Ebene (f),
[Horizontalebene (f)]
horizontal plane
plan (m) horizontal

dF
 $\triangle F$

dt

бесконечно-малая или
элементарная пло-
щадка (f); эле-
ментъ (m) площади
elemento (m) diferen-
cial di superficie
elemento (m) de super-
ficie

объёмъ (m)
volume (m)
volumen (m)

единица (f) времени
unità (f) di tempo
unidad (f) de tiempo

элементъ (m) времени
elemento (m) di tempo
elemento (m) diferen-
cial de tiempo

поверхность (f) уров-
ня; (поверхность,
всѣ точки которой
подвергаются оди-
наковому гидро-
статическому давле-
нію); поверхность
одинаковаго или
равнаго давлѣнія
superficie (f) di livello
(superficie equipoten-
ziale)
superficie (f) equipoten-
tencial

силовая функція (f)
funzione (f) delle forze
función (f) de las fuer-
zas

потенціалъ (m) объ-
ёмныхъ силъ
potenziale (m) della
forza di massa
potencial (m) de la
fuerza de la masa

свободная поверх-
ность (f) жидкости;
уровень (m) жид-
кости
superficie (f) libera di
un liquido, specchio
(m) [liquido], pelo (m)
superficie (f) del li-
quido, nivel (m)

горизонтальная пло-
скость (f)
piano (m) orizzontale
piano (m) horizontal

- 1 Flüssigkeitsschicht (f)
liquid layer
couche (f) d'un liquide

nicht mischbare Flüssigkeiten (f pl)

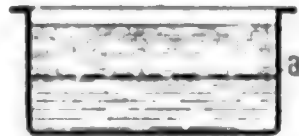
- 2 non-mixable or non-miscible liquids (pl),
liquids which do not mix

liquides (m pl) immiscibles ou ne se mélangeant pas

Gleichgewichtszustand (m)

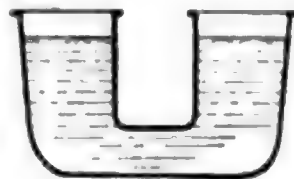
- 3 condition of equilibrium
état (m) d'équilibre

- 4 Trennungsfläche (f)
division surface, plane of separation
plan (m) de séparation



a

- 5 kommunizierende Gefäße (n pl)
communicating or U-shaped vessels (pl)
vases (m pl) communicants

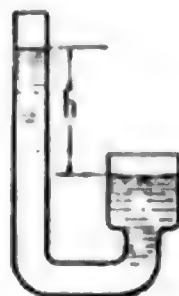


- 6 kommunizierende Röhren (f pl)
communicating pipes (pl), U-tube tubes (m pl) communicants ou de communication



- 7 Spiegelhöhe (f)
height of level or of surface
hauteur (f) du niveau

- 8 Spiegelhöhenunterschied (m)
difference in height of the surfaces or levels
différence (f) des hauteurs du niveau



слой (m) жидкости
strato (m) [di un] liquido
capa (f) líquida

несмѣшивающіяся

жидкости (f pl);

жидкости, не поддающіяся смѣшиванию

liquidi (m pl) non mescolabili

líquidos (m pl) no mezclables

состояние (n) равновѣсія; положение

(n) равновѣсія

stato (m) di equilibrio
estado (m) de equilibrio

плоскость (f) раздѣла;

поверхность (f), отдѣляющая [одну жидкость отъ другой]

superficie (f) di separazione

superficie (f) de separación

сообщающіеся сосу-
ды (m pl)

vasi (m pl) comunicanti

vasos (m pl) comunicantes

сообщающіяся
трубки (f pl)

tubi (m pl) comunicanti

tubos (m pl) comunicantes

высота (f) свободной
поверхности жид-

кости; высота уровня жидкости

altezza (f) della superficie libera

altura (f) de la superficie

разность (f) уровней

differenza (f) dei livelli

diferencia (f) [entre alturas] de nivel

**b) Bestimmung (f) des
spezifischen Gewichtes**
**Determination of the
Specific Gravity**
**Détermination (f) du
poids spécifique**

Körpergewicht (n)
 weight of body
 poids (m) du corps

eingetauchtes Volu-
 men (n)
 immersed volume
 volume (m) immergé

Senkwage (f), Dichten-
 messer (m), Flüssig-
 keitssenkwaage (f),
 [hydrostatische Wage
 (f), Aräometer (n)]
 density meter for li-
 quids, areometer
 aréomètre (m)

Nicholsonsche Senk-
 wäge (f)
 Nicholson's hydro-
 meter
 aréomètre (m) de Ni-
 cholson

Wagschale (f)
 scale or pan (of a ba-
 lance)
 plateau (m) de balance

Marke (f)
 mark
 marque (f), repère (m)

Ballast (m)
 ballast
 lest (m)

Tauchtiefe (f)
 depth of immersion
 profondeur (f) d'im-
 mersion ou de plon-
 gée

Vergleichskörper (m)
 body used for com-
 parison
 corps (m) de com-
 paraison

**Определение (n)
удельного веса**
**Determinazione (f) del
peso specifico** 1
**Determinación (f) del
peso específico**

вѣсъ (m) тѣла
 peso (m) del corpo 2
 peso (m) del cuerpo

погруженный объёмъ
 (m)
 volume (m) immerso 3
 volumen (m) sumer-
 gido

ареометръ (m); гидро-
 метръ (m); волчокъ
 (m) 4
 areometro (m)
 areómetro (m), densi-
 metro (m)

ареометръ (m) Никольсона
 areometro (m) di Ni-
 cholson 5
 aréometro (m) de Ni-
 cholson

чашка (f) вѣсовъ
 piatto (m) di bilancia 6
 platillo (m) de la ba-
 lanza

мѣтка (f)
 índice (m) 7
 señal (m) de engrase

грузъ (m); балластъ
 (m) 8
 zavorra (f)
 lastre (m)

углубление (n); глы-
 бина (f) погруже-
 ния
 profondità (f) d'im- 9
 mersione
 profundidad (f) de in-
 mersión

тѣло (n) для сравненія
 corpo (m) di paragone 10
 o di campione
 cuerpo (m) de compa-
 ración



a

b

c

spezifisch schwerer
(adj)
specifically heavier
(adj)
1 d'un poids spécifique
supérieur ou plus
grand

spezifisch leichter (adj)
specifically lighter (adj)
2 d'un poids spécifique
inférieur ou plus pe-
tit

c) Flüssigkeitsdruck (m)
auf Gefäßwände, hydro-
statischer Druck (m)
3 Hydrostatic Pressure on
Walls of Vessels
Pression (f) d'un liquide
sur les parois d'un vase,
pression hydrostatique

Flüssigkeitsdruck (m),
Wasserdruck (m),
Druck (m) der
ruhenden Flüssig-
keit, statischer Druck
(m) der Flüssigkeit,
4 hydrostatischer
Druck
hydrostatic pressure
pression (f) hydrosta-
tique ou d'un liquide

hydrostatische Last (f)
oder Kraftwirkung
(f)
5 hydrostatic load
charge (f) hydrostati-
que

Wasserdruckhöhe (f),
[hydraulische Druck-
höhe (f)]
6 hydraulic pressure
head
hauteur (f) de pression
hydraulique, hauteur
piézométrique

удѣльный вѣсъ (m)
больше ...
specificamente più pe-
sante (p pr. e agg)
especificamente más
pesado (pp y adj)

удѣльный вѣсъ (m)
меньше ...
specificamente più leg-
gero (agg)
especificamente más
ligero (adj) ó menos
pesado (pp y adj)

Давление (n) жидкости на
стѣнки сосуда; гидроста-
тическое давление
Pressione (f) del liquido
sopra le pareti di un vaso,
pressione idrostatica
Presión (f) de los líquidos
sobre las paredes de reci-
plentes, presión hidro-
stática

гидростатическое да-
вление (n)
pressione (f) di un li-
quido od idrostatica
presión (f) de líquido ó
hidrostatica

гидростатический
грузъ (m); гидро-
статическая на-
грузка (f)
carico (m) idrostatico
carga (f) hidrostatica

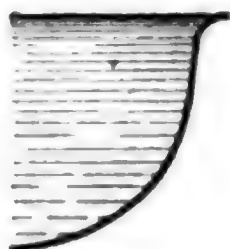
высота (f), соответ-
ствующая гидра-
влическому давле-
нию; гидравличе-
ский напоръ (m)
altezza (f) manometrica
o corrispondente alla
pressione idraulica;
altura (f) de presión
hidráulica ó piezo-
métrica

Druckfläche (f), ge-
drückte Fläche (f)
surface under pres-
sure
surface (f) pressée ou
sous pression

Gefäßwand (f)
wall of vessel
paroi (f) du vase

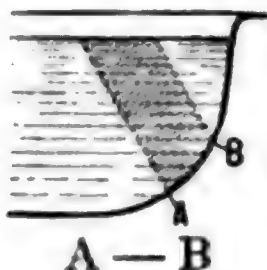
ebene Gefäßwand (f)
plane wall of vessel
paroi (f) plane du vase

gekrümmte oder
krumme Gefäßwand
(f)
curved wall of vessel
paroi (f) courbe du vase



gewellte Gefäßwand (f)
corrugated wall of
vessel
paroi (f) ondulée du
vase

Flächenstück (n)
surface piece
pièce (f) de surface



Flächenschwerpunkt
(m)
centre of gravity of a
surface
centre (m) de gravité
de la surface

Flächenprojektion (f)
projection of the sur-
face
projection (f) de la
surface

Aufriß (m), [Vertikal-
projektion (f)]
elevation, vertical pro-
jection
projection (f) verticale,
élévation (f)

площадь (f) или по-
верхность (f), ис-
пытывающая да-
вление 1
superficie (f) premuta
superficie (f) bajo pre-
sión

стѣнка (f) сосуда
parete (f) del vaso o
del recipiente 2
pared (f) del recipiente
ó del vaso

плоская стѣнка (f)
сосуда
parete (f) plana del 3
vaso
pared (f) plana del
recipiente

кривая или изогну-
тая стѣнка (f) сосу-
да
parete (f) curva del 4
vaso
pared (f) curva del
recipiente


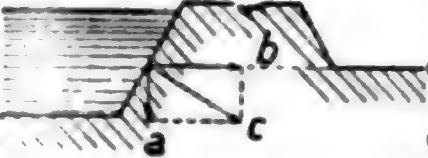
волнистая стѣнка (f)
сосуда
parete (f) ondulata del 5
vaso
pared (f) ondulada del
recipiente

часть (f) поверхности
porzione (f) o parte (f)
della superficie 6
trozo (m) ó parte (f) de
superficie

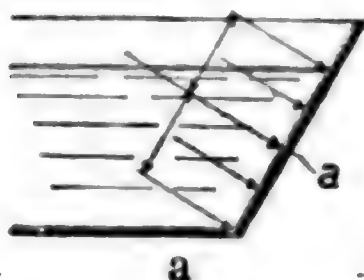
центр (m) тяжести
площади
centro (m) di gravità
o baricentro (m) di 7
una superficie
centro (m) de gravedad
de la superficie

проекция (f) площади
proiezione (f) di una
superficie 8
proyección (f) de la su-
perficie

вертикальная проек-
ция (f)
proiezione (f) verticale, 9
alzato (m)
proyección (f) vertical,
alzado (m)

1	Grundriß (m), [Horizontalprojektion (f)] plan, horizontal projection projection (f) horizontale, plan (m)		горизонтальная проекция (f); планъ (m) proiezione (f) orizzontale, pianta (f) proyección (f) horizontal, planta (f)
2	Seitendruck (m) lateral or side pressure pression (f) latérale		боковое давление (n) pressione (f) laterale presión (f) lateral
3	Seitendruck (m) der ruhenden Flüssigkeit, [hydrostatischer Seitendruck (m)] hydrostatic side pressure pression (f) hydrostatique latérale		боковое давление (n) покоющейся жидкости; гидростатическое боковое давление pressione (f) idrostatica laterale presión (f) hidrostática lateral
4	Bodendruck (m) der ruhenden Flüssigkeit, [hydrostatischer Bodendruck (m)] hydrostatic pressure at base pression (f) hydrostatique sur le fond		гидростатическое давление (n) на дно pressione (f) idrostatica sopra il fondo presión (f) hidrostática sobre el fondo
5	lotrechte Teilkraft (f), [senkrechte Komponente (f), Vertikal- komponente (f)] vertical component composante (f) verticale		вертикальная составляющая (f) или составляющая (f) composante (f) verticale composante (f) vertical
6	wag[er]rechte Teilkraft (f) [oder Komponente (f), Horizontal- komponente (f)] horizontal component composante (f) horizontale	a b	горизонтальная составляющая (f) или составляющая (f) composante (f) orizzontale composante (f) horizontal
7	Gesamtkraft (f), Mittelkraft (f), [Resultierende (f)] resultant, [total force] résultante (f)	c	равнодействующая (f) [forza (f)] risultante (f) [fuerza (f)] resultante (f)
8	senkrechter Druck (m), [Vertikaldruck (m)] vertical pressure pression (f) verticale		вертикальное давление (n) pressione (f) verticale presión (f) vertical
9	wag[er]rechter Druck (m), [Horizontal- druck (m)] horizontal pressure pression (f) horizontale		горизонтальное давление (n) pressione (f) orizzontale presión (f) horizontal
10	Angriffspunkt (m) der Kraft point at which the force acts point (m) d'application ou d'attaque de la force		точка (f) приложения силы punto (m) d'applicazione della forza punto (m) de aplicación de la fuerza

Druckmittelpunkt (m)
centre of pressure
centre (m) de pression



центр (m)
давления
centro (m) di pressione
centro (m) de presión

Umfangkraft (f), [Tangentialkraft (f)]
tangential force
force (f) tangentielle

тангенциальное усилие (n) или напряжение (n); касательное усилие или напряжение
forza (f) tangenziale
fuerza (f) tangencial

Teilkraft (f) des Gewichts, [Gewichtskomponente (f)]
component of weight
composante (f) du poids

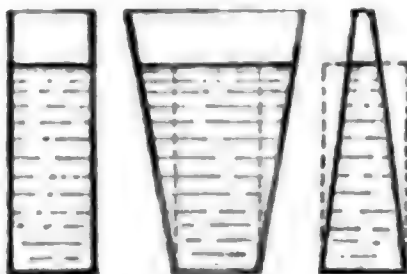
слагающая (f) или составляющая (f) веса
componente (f) del peso
componente (f) del peso

Wassersäule (f)
column of water
colonne (f) d'eau



водный столб (m)
colonna (f) d'acqua
columna (f) de agua

hydrostatisches Paradoxon (n) (Pascal)
hydrostatic or Pascal's paradox
paradoxe (m)
hydrostatique (Pascal)

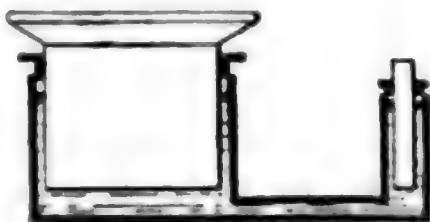


гидростатический парадокс (m) (Паскаль)
paradosso (m)
idrostatico (Pascal)
paradoja (f) hidrostática (Pascal)

Flüssigkeitssäule (f)
liquid cylinder
cylindre (m) liquide

цилиндр (m) для жидкости; жидкостный цилиндр
cilindro (m) liquido
cilindro (m) liquido

[Kraft-] Wasser-
presse (f), Druck-
wasserpresse (f),
hydraulische
Presse (f)
hydraulic press
presse (f) hydraulique



гидравлический пресс (m)
pressa (f) idraulica,
torchio (m)
idraulico
prensa (f) hidráulica

Verhältniszahl (f), [Proportionalitätsfaktor (m)]
proportion [ality] factor
coefficient (m) de proportionnalité

коэффициент (m) пропорциональности
coefficiente (m) di proporzionalità
coefficiente (m) de proporcionalidad

nicht starre Gefäßwand (f)
flexible wall of vessel
paroi (f) de vase non rigide

не жёсткая стенка (f) сосуда
parete (f) flessibile o non rigida del vaso
pared (f) no rígida del recipiente

- 1 Schlauch (m)
hose, hose pipe
tuyau (m) flexible

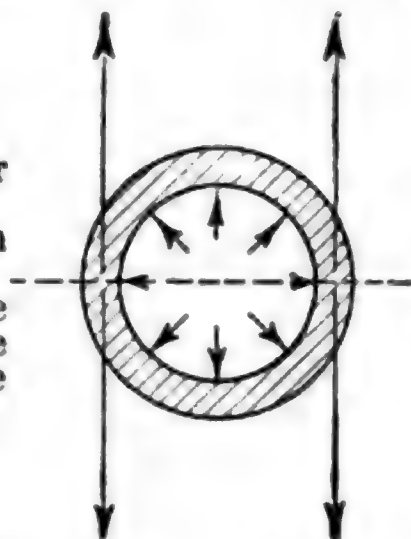


гибкий рукав (m);
шлангъ (m)
tubo (m) flessibile
manguera (f), tubo (m)
flexible, manga (f)

- 2 Haut
skin, flexible wall
paroi (f) flexible

плѣнка (f)
pelle (f), parete (f) flessibile
pared (f) ó envuelta (f) flexible

- 3 Ringspannung (f) der Haut
circumferential skin tension
tension (f) annulaire ou circonférentielle de la paroi flexible



кольцевое натяжение (n) плѣнки
tensione (f) anulare della pelle
tensión (f) anular de la pared flexible

- 4 Meridianspannung (f) der Haut
vertical circumferential skin tension
tension (f) méridienne de la paroi flexible

меридіональное натяжение (n) плѣнки
tensione (f) della pelle nel piano meridiano
tensión (f) meridiana de la pared flexible

- 5 überall gleichbleibende Hautspannung (f)
uniform skin tension, equal skin tension at all points
tension (f) uniformément constante de la paroi flexible

постоянное всюду натяжение (n) плѣнки
tensione (f) uniforme [mente costante] della pelle
tensión (f) uniforme en todas partes de la pared flexible

d) Frei schwebende Flüssigkeiten (fpl)

Свободныя жидкости (f pl)
[жидкости, не подверженныя дѣйствию внѣшнихъ силъ]

- 6 Freely Supported Liquids (pl)

Liquidi (mpl) liberamente sospesi

Líquidos (mpl) en suspension libre

Líquidos (mpl) libremente suspendidos ó en libre suspensión

- 7 frei schwebende Flüssigkeitsmasse (f)
freely supported mass of liquid
masse (f) liquide en suspension libre ou suspendue librement

масса (f) жидкости, не подверженная дѣйствию внѣшнихъ силъ
massa (f) liquida liberamente sospesa
masa (f) líquida libremente suspendida

Anziehung (f), [Attrak-
tion (f)]
attraction
attraction (f)

Anziehungszahl (f),
[Attraktionskon-
stante (f)] (Gaußsche
Zahl)
attraction constant
(Gauss' coefficient)
coefficient (m) d'at-
traction (coefficient
de Gauss)

Abstoßung (f)
repulsion
répulsion (f)

Kugel (f)
sphere, globe, ball
sphère (f), globe (m)

Vollkugel (f)
solid sphere
sphère (f) pleine ou
massive

Schwerkraft (f)
[force of] gravity
[force (f) de la] pesan-
teur (f), gravité (f)

Anziehungskraft (f)
attraction, attractive
force
force (f) d'attraction

Massenanziehung (f),
[Gravitation (f)]
gravitation, attraction
between masses
gravitation (f), attrac-
tion (f) des masses

Gesetz (n) der Schwer-
kraft oder der Schwe-
re, [Gravitationsge-
setz (n)]
law of gravity, gravi-
tation law
loi (f) de la gravitation

frei im Raum kreisende
Flüssigkeit (f)
liquid rotating freely
in a space
liquide (m) tournant
librement ou en ro-
tation libre dans
l'espace

scheinbarer Gleichge-
wichtszustand (m)
apparent state or con-
dition of equilibrium
état (m) d'équilibre
apparent

притяжение (n); тяго-
тѣніе (n)
attrazione (f)
atracción (f)

постоянная (f) притя-
жения (число Гауса)
costante (f) dell'attra-
zione (coefficiente
di Gauss)
constante (f) de atrac-
ción (coefficiente de
Gauss)

отталкивание (n)
ripulsione (f)
repulsión (f)

шаръ (m)
sfera (f)
esfera (f)

полный или сплошной
шаръ (m)
sfera (f) massiccia o
piena
esfera (f) maciza ó llena

сила (f) тяжести
forza (f) di gravità
fuerza (f) de la grave-
dad

притягательная сила
(f); сила притяжения
forza (f) di attrazione
fuerza (f) de atracción

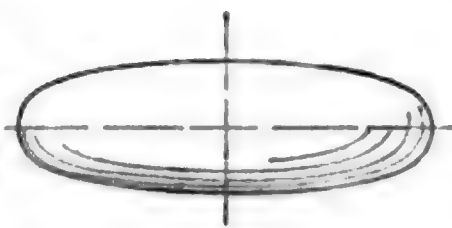
тяготѣніе (n)
gravitazione (f)
gravitación (f)

законъ (m) всемирнаго
тяготѣнія
legge (f) di gravità o
della gravitazione
ley (f) de la gravita-
ción ó de gravedad

жидкость (f), свобод-
но вращающаяся
въ пространствѣ
liquido (m) rotante libe-
ramente nello spazio
liquido (m) girando ó
que gira libremente
en el espacio

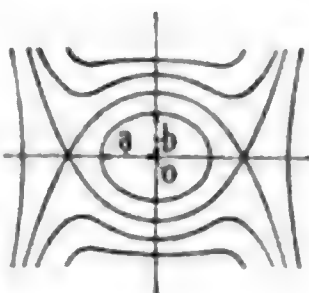
мнимое или кажу-
щееся состояніе (n)
равновѣсія
stato (m) d'equilibrio
apparente
estado (m) de equilibrio
aparente

- abgeplattetes
Drehellipsoid (n)
oder Rotations-
ellipsoid (n)
1 flattened ellipsoid
of rotation
ellipsoïde (m) de
révolution aplati



приплюснутый
эллипсоидъ (m)
вращенія
elissoide (m) di ro-
tazione schiac-
ciato al poli
elipsoïde (m) de ro-
tación ó de revol-
ución aplanado

- Anziehungsmittel-
punkt (m), [Attrak-
tionsmittelpunkt (m)]
2 centre of attraction
centre (m) d'attraction



центр (m) притяже-
нія
centro (m) d'attrazione
centro (m) de atrac-
ción

- Äquatorradius (m)
3 equatorial radius, mi-
nor axis
rayon (m) équatorial
Polarradius (m)
4 polar radius, major
axis
rayon (m) polaire

O

a

b

экваториальный ра-
диусъ (m)
raggio (m) equatoriale
radio (m) ecuatorial

полярный радиусъ (m)
raggio (m) polare
radio (m) polar

- Abplattung (f)
5 flattening, ellipticity
aplatissement (m)

сплющивание (n)
schiacciamento (m)
aplanamiento (m),
achataamiento (m)

- e) Schwimmende Körper
(m pl) und Auftrieb (m)
6 Floating Bodies (pl) and
Buoyancy
Corps (m pl) flottants et
poussée (f) verticale

Плавающие тѣла (n pl) и
давление (n) снизу
вверхъ
Corpi (m pl) galleggianti e
spinti (f) dal sotto in su
Cuerpos (m pl) flotantes y
empuje (m) ascensional

- schwimmender Körper
(m)
7 floating body
corps (m) flottant

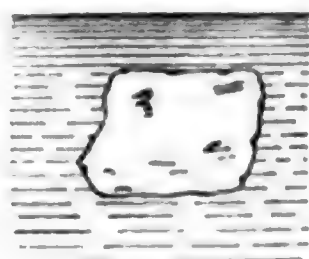
плавающее тѣло (n)
corpo (m) galleggiante
cuerpo (m) flotante

- teilweise eingetaucher
Körper (m)
8 partly submerged body
corps (m) partiellement
immergé



тѣло (n), погружён-
ное частью [въ жид-
кость]
corpo (m) parzialmente
immerso
cuerpo (m) parcial-
mente sumergido

- ganz eingetaucher
Körper (m)
9 completely or totally
submerged body
corps (m) entièrement
immergé



тѣло (n), цѣликомъ
погружѣнное [въ
жидкость]
corpo (m) sommerso o
completamente im-
merso
cuerpo (m) totalmente
sumergido

von der Flüssigkeit be-
rührte Oberfläche (f)
wetted surface
surface (f) mouillée

die Flüssigkeit ver-
drängen
to displace the liquid
déplacer le liquide

vom Körper verdrängte
Flüssigkeitsmenge (f)
volume of liquid dis-
placed by the body
volume (m) de liquide
déplacé par le corps

Auftrieb (m)
buoyancy
poussée (f) verticale

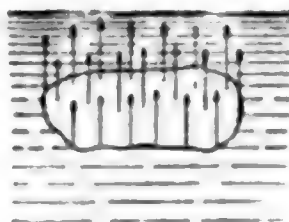
Drehmoment (n) des
Auftriebs
turning moment due
to buoyancy
[moment (m) du]
couple (m) de la
poussée verticale

scheinbares Gewicht
(n) des eingetauchten
Körpers
apparent weight of the
submerged body
poids (m) apparent du
corps immergé

Gewichtsverminde-
rung (f) des Körpers
weight reduction of
the body
diminution (f) de poids
du corps

Archimedisches Prin-
zip (n)
Archimedes' principle
principe (m) d'Archimède

schwimmend (p pr u.
adj)
floating (p pr a. adj)
flottant (p pr et adj)



поверхность (f), со-
прикасающаяся съ
жидкостью
superficie (f) in con-
tatto col liquido o
bagnata dal liquido 1
superficie (f) mojada
ó bañada por el
líquido

вытѣсн-ить [-ять]
жидкость
spostare il liquido 2
desalojar el líquido

объёмъ (m) жидкости,
вытѣсняемый тѣ-
ломъ
volume (m) di liquido 3
spostato dal corpo
volumen (m) de líquido
desalojado por el
cuerpo

давление (n) снизу
вверхъ; подъёмная
сила (f) плавающа-
го тѣла 4
spinta (f) dal sotto in
su
empuje (m) ascendente

вращательный мо-
ментъ (m) давленія
снизу вверхъ
momento (m) giratorio
o di rotazione o cop- 5
pia (f) della spinta
dal sotto in su
momento (m) de giro del
empuje ascendente

мнимый или кажу-
щийся вѣсъ (m) по-
гружённаго тѣла
peso (m) apparente del 6
corpo immerso
peso (m) aparente del
cuerpo sumergido

уменьшение (n) вѣса
тѣла
diminuzione (f) di peso 7
del corpo
disminución (f) de peso
del cuerpo

законъ (m) Архимеда;
архимедовъ прин-
ципъ (m)
principio (m) di Archi- 8
mede
principio (m) de Arquí-
medes

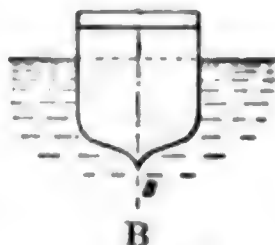
плавающий (p pr и adj)
galleggiante (p pr ed 9
agg)
flotante (p pr y adj)

- 1 Verdrängung (f), [Displacement (n)]
displacement
déplacement (m)

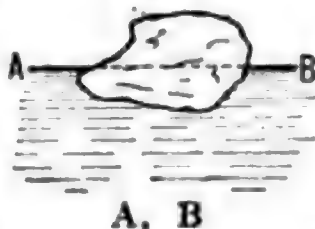
- 2 Verdrängungsvergrößerung (f), Vergrößerung (f) der Verdrängung, [Displacementsvergrößerung (f)]
increase of displacement
augmentation (f) du déplacement

- 3 Differenzvolumen (n)
volume difference
volume (m) de difference

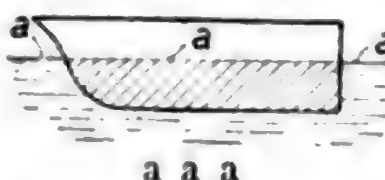
- 4 Schwimmachse (f)
axis of buoyancy or of flotation
axe (m) de flottaison



- 5 Schwimmebene (f)
plane of buoyancy or of flotation
plan (m) de flottaison



- 6 Wasserlinie (f)
water line
ligne (f) de flottaison ou d'eau



- 7 gewöhnliche {oder normale} Wasserlinie (f)
normal water line
ligne (f) normale de flottaison

- 8 mittlere Tauchtiefe (f)
average depth of immersion
profondeur (f) moyenne d'immersion

- 9 Deckhöhe (f)
height of deck
hauteur (f) du pont

- 10 Freibord (n)
freeboard
franc-bord (m)

- водонзмѣщеніе (n)
dislocamento (m)
desplazamiento (m)

- увеличение (n) водонзмѣщенія
aumento (m) del dislocamento
aumento (m) del desplazamiento

- объемъ (m), определяемый изъ разности
volume (m) di differenza
volumen (n) de diferencia

- ось (f) плаванія
asse (m) di galleggiamento
eje (m) de flotación

- плоскость (f) плаванія
piano (m) di galleggiamento
plano (m) de flotación

- ватеръ-линія (f); ватерлинія (f)
linea (f) di galleggiamento
línea (f) de flotación

- нормальная ватеръ-линія (f) или ватерлинія (f)
linea (f) normale di galleggiamento
línea (f) normal de flotación

- средняя глубина (f) погруженія
immersione (f) media
profundidad (f) media de inmersión

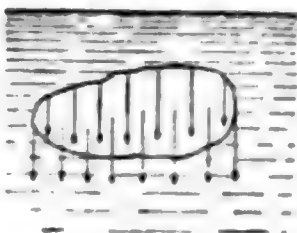
- высота (f) палубы
altezza (f) di coperta
altura (f) de la cubierta

- надводный бортъ (m)
franco (m)
altura (f) de la borda

Hilfsschwimmkraft (f)
reserve buoyancy
flottabilité (f) de ré-
serve

Abtrieb (m)
downward pressure
poussée (f) ou réaction
(f) d'immersion

der Körper sinkt unter
the body sinks
le corps s'immerge ou
coule ou plonge



untersinken (v n)
to sink (v n)
s'immerger (v r),
couler (v n), plonger
(v n)

Aufsteigen (n) eines
Körpers in der Flüssig-
keit
rising of a body in the
liquid
ascension (f) d'un corps
dans un liquide

Steighöhe (f)
height of rise
hauteur (f) de montée
ou d'élévation

Anfangslage (f)
initial position
position (f) initiale

Anfangsgeschwindig-
keit (f)
initial velocity
vitesse (f) initiale

Endlage (f)
final position
position (f) finale

Endgeschwindigkeit (f)
final velocity
vitesse (f) finale

запасъ (m) пловуче-
сти; запасъ подъём-
ной силы
forza (f) di galleggia-
mento di riserva
flotabilidad (f) de re-
serva

давление (n) сверху
внизъ
spinta (f) dall'alto in
basso
empuje (m) de immer-
sión

тѣло (n) тонетъ
il corpo si sommerge
o si affonda
el cuerpo se sumerge
ó inmerge

затонуть (v n); по-
тонуть (v n); то-
нуть (v n)
sommersersi (v r),
affondarsi (v r)
sumergirse (v r), in-
mergir (v n)

поднятие (n) тѣла въ
жидкости
ascensione (f) di un
corpo in un liquido
movimiento (m) ascen-
sional ó ascensión (f)
de un cuerpo en el
liquido

высота (f) подъема
altezza (f) di ascen-
sione
altura (f) de emersión

начальное положение
(n)
posizione (f) iniziale
posición (f) inicial

начальная скорость (f)
velocità (f) iniziale
velocidad (f) inicial

конечное положение
(n)
posizione (f) finale
posición (f) final

конечная скорость (f)
velocità (f) finale
velocidad (f) final

- Überschuß (m) des Auftriebs über das Eigengewicht, Steigkraft (f)
 1 excess of buoyancy over the [own] weight
 excédent (m) de la poussée verticale sur le poids propre

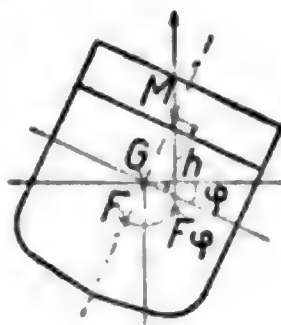
- durch das Auftauchen verminderter Auftrieb (m)
 2 buoyancy diminished by emersion or emergence
 poussée (f) verticale diminuée par l'émersion

- freie Senkrechtschwingung (f) [oder Vertikalschwingung (f)] des Körpers um seine Ruhelage
 3 free vertical oscillation of the body about its position of rest
 oscillation (f) verticale libre du corps relativement à sa position d'équilibre

- 4 Metazentrum (n) metacentre métacentre (m)

- Gewichtschwerpunkt (m) des Körpers, Systemschwerpunkt (m)
 5 centre of gravity of the body
 centre (m) de gravité du corps

- Verdrängungsschwerpunkt (m), [Displacementschwerpunkt (m)], Schwerpunkt (m) des Auftriebs, Formschwerpunkt (m) des eingetauchten Teils
 6 centre of gravity of displaced volume, centre of buoyancy
 centre (m) de gravité du déplacement ou du volume déplacé



M

G

F

- избыток (m) давления снизу вверх относительно собственного веса
 eccesso (m) della spinta dal sotto in su sul peso proprio, forza (f) ascensionale
 exceso (m) del empuje ascendente sobre el peso propio

- давление (n) снизу вверх, уменьшаемое выплыванием [тѣла]
 spinta (f) dal sotto in su diminuita dall'emersione
 empuje (m) ascendente disminuido por la emersion

- свободное вертикальное колебание (n) тѣла около своего положенія покоя
 libera oscillazione (f) verticale del corpo intorno alla sua posizione di riposo
 oscilación (f) vertical libre del cuerpo respecto á su posición de equilibrio

- метацентр (m) metacentro (m) metacentro (m)

- центр (m) тяжести тѣла
 baricentro (m) o centro (m) di gravità del corpo
 centro (m) de gravedad del cuerpo

- центр (m) тяжести водонемѣщенія
 centro (m) di carena
 centro (m) de gravedad del desalojamiento

Metazenterhöhe (f),
metazentrische
Höhe (f)
metacentric height
hauteur (f) métacentrique

h

высота (f) метацентра
altezza (f) del metacentro
altura (f) del metacetro ó metacéntrica

Kippsicherheit (f) [oder
Stabilität (f)] der
Ruhelage
stability in the position of rest
stabilité (f) de la position d'équilibre

устойчивость (f) положения покоя;
остойчивость (f)
stabilità (f) della posizione di equilibrio
estabilidad (f) de la posición de equilibrio

kippsichere [oder stabile] Ruhelage (f)
position of stability
position (f) d'équilibre stable

устойчивое положение (n) покоя
posizione (f) d'equilibrio stabile
posición (f) de equilibrio estable

Drehung (f) um die wag[er]rechte Achse
rotation about the horizontal axis
rotation (f) autour de l'axe horizontal



вращение (n) около горизонтальной оси
rotazione (f) intorno all'asse orizzontale
giro (m) respecto al eje horizontal

Auslenkung (f) der Schwimmachse
inclination of the axis of buoyancy
déviation (f) de l'axe de flottaison

отклонение (n) оси плавания
deviazione (f) dell'asse di galleggiamento
desviación (f) del eje de flotación

polares Trägheitsmoment (n)
polar moment of inertia
moment (m) d'inertie polaire

полярный момент (m) инерции
momento (m) polare d'inerzia
momento (m) polar de inercia, momento de inercia respecto á un punto

Drehschwingung (f)
oscillation about a centre
oscillation (f) rotative

вращательное колебание (n)
oscillazione (f) pendolare o rotatoria
oscilación (f) rotatoria

Schwingungsdauer (f)
period of oscillation
durée (f) d'oscillation

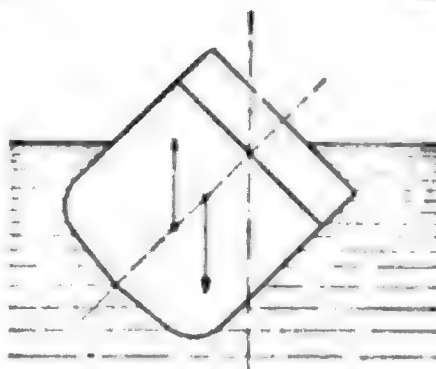
продолжительность (f) качания или колебания
durata (f) dell'oscillazione
duración (f) de la oscilación

- stetes [oder indifferen-
tes] Gleichgewicht (n)
1 equilibrium in all posi-
tions
équilibre (m) indiffé-
rent

- Umfallgleichgewicht
(n), [labiles Gleich-
gewicht (n)]
2 unstable equilibrium
équilibre (m) instable

- unsichere [oder labile]
Ruhelage (f)
3 position of instability
position (f) d'équilibre
instable

- kentern (v n)
to cant (v n), to
4 capsize (v n), to
heel over (v n)
chavirer (v n),
capoter (v n)



- безразличное равно-
вѣsie (n)
equilibrio (m) indiffe-
rente
equilibrio (m) indife-
rente

- неустойчивое равно-
вѣsie (n)
equilibrio (m) labile o
instabile
equilibrio (m) instable

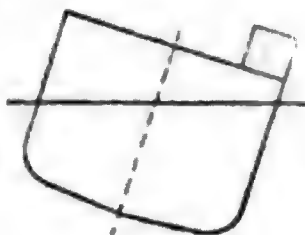
- неустойчивое положе-
ние (n) покоя
posizione (f) d'equi-
librio instabile
posición (f) de equili-
brio instable

- опрокинуться
(v r); опрокиды-
ваться (v r)
capovolgersi (v r),
rovesciarsi (v r)
zozobrar (v n)

- Veränderung (f) der
Schwerpunktlage
alteration of the posi-
5 tion of the centre of
gravity
changement (m) de la
position du centre de
gravité

- измѣнение (n) положе-
ния центра тяжести
cambiamento (m) di
posizione del bari-
centro
variación (f) de la posi-
ción del centro de
gravedad

- Krängung (f)
6 listing
bande (f), inclinaison
(f)



- кренъ (m); накрѣненіе
(n)
sbandamento (m)
bandazo (m), inclina-
ción (f)

- Zentrifugalmoment (n)
der Schwimmebene
centrifugal moment of
7 the plane of buo-
yancy
moment (m) centrifuge
du plan de flottaison

- центробѣжный мо-
ментъ (m) плоско-
сти плаванія
momento (m) centri-
fugo del piano di
galleggiamento
momento (m) centri-
fugo en el plano de
flotación

- Prahn (m), [Ponton
(m)]
8 pontoon
pontón (m)

- понтонъ (m)
pontone (m)
pontón (m)

II.

Hydrodynamik (f),
Lehre (f) von der be-
 wegten Flüssigkeit

Hydrodynamics (pl)

Hydrodynamique (f)

1. Achsen (f pl), **Koor-**
dinaten (fpl)

Co-ordinates (pl)

Coordonnées (fpl)

Гидродинамика (f)

Idrodinamica (f)

Hidrodinámica (f)

Координаты (fpl)

Coordinate (fpl), **assi** (m
 pl) **coordinati** ²

Coordenadas (fpl)

Zylinderkoo-
rdinatensystem (n)
cylindrical system
of co-ordinates
système (m) **de**
coordonnées
cylindriques



система (f) **цилиндри-**
ческих коорди-
натъ
sistema (m) **di coordi-** ³
nate cilindriche
sistema (m) **de coorde-**
nadas cilindricas

Achsenkreuz (n),
Achsensystem (n),
Koordinatensystem
 (n)
co-ordinate system, ver-
tical and horizontal
axis
système (m) **de coor-**
données

координатный оси
 (fpl); **система** (f) **ко-**
ординатъ
terna (f) **o sistema** (m) ⁴
di assi
sistema (m) **de coorde-**
nadas, ejes (mpl)
coordenados

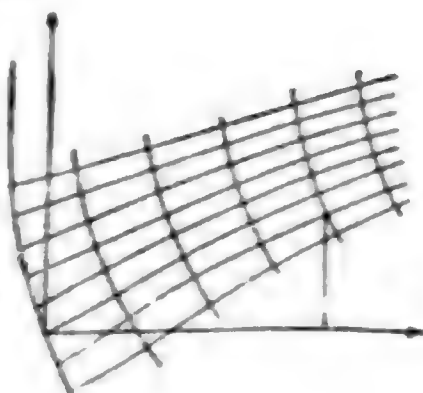
Ordinate (f), (**Achs-**
abstand
ordinate
ordonnée (f)

ордината (f)
ordinata (f)
ordenada (f) ⁵

Abszisse (f) (**Achsab-**
stand)
abscissa
abscisse (f)

абсцисса (f)
ascissa (f)
abscisa (f) ⁶

rechtwinkliges oder
orthogonales Kur-
vennetz (n)
orthogonal curve sy-
stem
réseau (m) **de cour-**
bes orthogonales



ортогональная сѣтъ
 (f) **кривыхъ**
sistema (m) **di curve**
ortogonali (fra di ⁷
loro)
red (f) **ortogonal de**
curvas

achsrechte [oder axiale]
 1 Strecke (f)
 axial distance
 distance (f) axiale

radiale Strecke (f)
 2 radial distance
 distance (f) radiale [ou
 polaire]

Drehungsfläche (f),
 Drehfläche(f), [Rota-
 tionsfläche (f); (drit-
 ter Ordnung)
 3 surface of rotation (3rd
 degree)
 surface (f) de révolu-
 tion (de troisième
 ordre)

krumme Linie (f),
 4 Kurve (f)
 curve [line]
 [ligne (f)] courbe (f)

Raumkurve (f), räum-
 liche Kurve (f)
 5 volume or three dimen-
 sional curve
 courbe (f) dans l'espace

Gestaltwechsel (m)
 eines Flüssigkeits-
 teilchens
 6 change of form of a
 particle of liquid
 déformation (f) d'une
 molécule liquide

stetiger Verlauf (m)
 einer Linie
 fixed course or direc-
 7 tion [or continuity]
 of a curve
 continuité (f) d'une
 courbe

Drehungsellipsoid (n),
 Drehellipsoid (n),
 [Rotationellipsoid
 (n)]
 8 ellipsoid of rotation
 ellipsoïde (m) de révo-
 lution

отрѣзокъ (m) по осн
 осевое равновѣсие
 (n)
 segmento (m) assiale
 longitud (f) ó distancia
 (f) axial

радіальный отрѣзокъ
 (m)
 segmento (m) radiale
 longitud (f) radial

поверхность (f) вра-
 щения (третьяго по-
 рядка)
 superficie (f) di rota-
 zione (di terzo grado)
 superficie (f) de revolu-
 ción (de tercer orden)

кривая (f); кривая
 линия (f)
 [linea (f)] curva (f)
 [línea (f)] curva (f)

пространственная
 кривая (f); кривая
 двойной кривизны
 curva (f) gobba o nello
 spazio
 curva (f) alabeada,
 línea (f) de doble
 curvatura

деформация (f) или
 измѣненіе (n) фор-
 мы частицы жидко-
 сти
 deformazione (f) di una
 molecola liquida
 cambio (m) de forma
 de una molécula de
 liquido

непрерывность (f) или
 сплошность (f) кривой
 andamento (m) con-
 tinuo di una linea
 continuidad (f) de una
 línea

эллипсоидъ (m) вра-
 щения
 ellissoide (m) di rota-
 zione
 elipsoide (m) de revolu-
 ción

Achsverhältnis (n) des
Ellipsoides

ratio of the axes of the
ellipsoid

rappports (m pl) des
axes de l'ellipsoïde

einschaliges Dreh-
hyperboloid (n) oder
Rotationshyper-
boloid (n) mit
Asymptotenkegel

single shell hyperboloid
of rotation with
asymptotic cone

hyperboloïde (m) de
révolution à une
rappe avec cône
asymptotique

Drehparaboloid (n),
Rotationsparaboloid
(n)

paraboloid of rotation
paraboloïde (m) de ré-
volution

Vektorgleichung (f)
vector equation
équation (f) vectorielle

Leitstrahl (m), gerich-
tete Größe (f), [Vek-
tor (m)]

vector
vecteur (m)

Divergenz (f)
divergence
divergence (f)

2. Geschwindigkeit (f) und Strömung (f)

Velocity and Flow

Vitesse (f) et courant
(m)

die Flüssigkeit befindet
sich in Bewegung
the liquid is in motion
le liquide se trouve en
mouvement

bezogene [oder relative]
Geschwindigkeit (f)
relative velocity
vitesse (f) relative

wirkliche [oder absolute]
Geschwindigkeit (f)
absolute velocity
vitesse (f) absolue

coordinazione (n, sost)
закономерія

rapporto (=) fra gli
assi dell'ellissoide
relación (f) entre los
ejes del elipsoide

однокашное гнзг-
болондъ (n), рпа-
шеніа съ асимпто-
тическимъ кону-
сомъ

iperboloïde (m, di rota-
zione ad una folla
con corno asimptotico
hiperboloïde (m, de re-
volución de una hoja
con corno asimptótico

параболондъ (m) рпа-
шеніа

paraboloïde (m di ro-
tazione

paraboloïde (m de re-
volución

векторіальное урав-
неніе (n)
equazione (f) vettorielle
ecuación (f) vectorial

векторъ (m)
vettore (m)
vector (m)

расхожденіе (f)
divergenza (f)
divergencia (f)

Скорость (f) и теченіе
(n)

Velocità (f) e corrente (f)

Velocidad (f) y corriente
(f)

жидкость (f) нахо-
дитъ въ состояніи дви-
женія

Il liquido si trova in mo-
vimento ed in moto
el liquido se encuentra
en movimiento

относительная ско-
рость (f)
velocità (f) relativa
velocidad (f) relativa

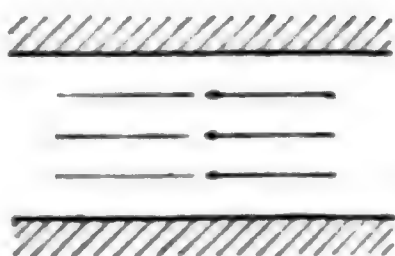
реальная или абсо-
лютная скорость (f)
velocità (f) assoluta e 14
reale
velocidad (f) absoluta

1	Mischbewegung (f) mixing action or motion mouvement (m) de convection	движение (n), при котором происходит перемешивание moto (m) di convezsione convección (f), movimiento (m) de mezcla
2	Zentralbewegung (f) central action mouvement (m) circulaire	движение (n) [тъла] около неподвижной точки moto (m) centrale movimiento (m) céntrico ó alrededor de un punto
3	Strömungsvorgang (m) process of flow mode (m) d'écoulement	явление (n) течения andamento (m) della corrente marcha (f) ó proceso (m) de la corriente
4	Umlaufgeschwindigkeit (f), Drehgeschwindigkeit (f) velocity of rotation vitesse (f) de rotation	скорость (f) вращения velocità (f) di rotazione velocidad (f) de rotación
5	Geschwindigkeitskomponente (f) velocity component composante (f) de la vitesse	слагающая (f) или составляющая (f) скорости componente (f) della velocità componente (f) de la velocidad
6	Hauptströmung (f) main flow courant (m) principal	главное течение (n) corrente (m) principale corriente (f) principal
7	Nebenströmung (f), [Sekundärströmung (f)] subsidiary or secondary flow courant (m) dérivé ou secondaire	побочное или второстепенное течение (n) corrente (m) secundario corriente (f) secundaria
8	kennzeichnende Geschwindigkeit (f) oder Grenzgeschwindigkeit (f) der Strömung, kritische Stromgeschwindigkeit (f) critical velocity of flow vitesse (f) critique d'écoulement	критическая скорость (f) потока velocità (f) critica della corrente velocidad (f) crítica de la corriente
9	geometrischer Verlauf (m) der Strömung geometric path of the current trajet (m) ou trajectoire (f) géométrique du courant	геометрический ход (m) течения traiettoria (f) della corrente curso (m) ó trayectoria (f) geométrico (-a) de la corriente

Schichtenströmung (f),
Strömung (f) mit
gleich gerichteten
Schichten, Parallel-
strömung (f), Lami-
narströmung (f)
parallel flow
courant (m) [à filets]
parallèle(s)

параллельное течение
(n); течение парал-
лельными струями
corrente (f) a strati
paralleli o lamellare
corriente (f) de filetes
paralelos

stetige oder gleich-
förmige [oder sta-
tionäre] Schich-
tenströmung (f)
steady or constant
parallel flow
courant (m) perma-
nent parallèle



установившееся
параллельное
течение (n);
установившееся
течение парал-
лельными стру-
ями
corrente (f) perma-
nente a strati
paralleli
corriente (f) perma-
nente de filetes
paralelos

ebene gleichförmige
Schichtenströmung
(f)
even constant parallel
flow or current
courant (m) continu en
couches planes et
parallèles

плоское равномерное
параллельное те-
чение (n)
corrente (f) plana per-
manente a strati
paralleli
corriente (f) perma-
nente y plana de
filetes paralelos

Flüssigkeitsbahn (f)
path of the liquid
trajectoire (f) du li-
quide

путь (m) жидкости
trajettoria (f) del li-
quido
trayectoria (f) del li-
quido

Raumzusammenhang
(m), [Kontinuität (f)]
continuity
continuité (f)

неразрывность (f);
сплошность (f)
connessione (f) spa-
ziale, continuità (f)
continuidad (f)

Unstetigkeitsfläche (f),
[Diskontinuitäts-
fläche (f)]
discontinuity surface
aire (f) de discontinuité

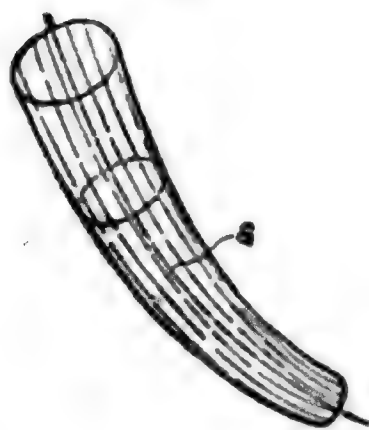
поверхность (f), по
которой происхо-
дит разрыв не-
прерывности
superficie (f) di discon-
tinuità
superficie (f) de discon-
tinuidad

Raumzusammen-
hangsgleichung (f)
[oder Kontinuitäts-
gleichung (f)] der
Schichtenströmung
equation of continuity
of parallel flow
équation (f) de conti-
nuité du courant
parallèle

уравнение (n) нераз-
рывности или сплош-
ности при парал-
лельном течении
equazione (f) di con-
tinuità della corrente
a strati paralleli
ecuación (f) de conti-
nuidad de la co-
rriente de filetes
paralelos

1	Beharrungszustand(m) state of inertia état (m) d'inertie	состояние (n) равно- мѣрности stato (m) d'inerzia estado (m) de inercia
2	zeitlich veränderliche Schichtenströmung (f) periodically changing parallel flow courant (m) parallèle temporairement ou périodiquement va- riable	мѣняющееся во вре- мени или перемеж- ное по времени па- раллельное течение (n) corrente (f) a strati paralleli temporal- mente variabile corriente (f) temporal- mente variable de filetes paralelos
3	freie Strömung (f) free or unrestricted flow courant (m) libre	свободное течение (n) corrente (f) libera o non vincolata corriente (f) libre
4	unfreie Strömung (f) restricted flow courant (m) guidé	несвободное течение (n) corrente (f) vincolata o condizionata corriente (f) dirigida o forzada
5	Arbeitströmung (f) working or effective or energy flow, current doing work courant (m) ou écoule- ment (m) en phase	рабочее течение (n); течение, производя- щее работу corrente (f) utile o attiva corriente (f) de trabajo
6	arbeitsfreie Strömung (f) idle or ineffective flow, current doing no work, flow without energy écoulement (m) en quadrature	течение (n), не произ- водящее работы corrente (f) inattiva corriente (f) que no suministra trabajo
7	reibungsfreie Strö- mung (f) flow without friction courant (m) sans fric- tion	течение (n) без тре- ния; течение, сво- бодное от трения corrente (f) senza at- rito corriente (f) sin fric- ción o sin roza- miento
8	ungestüme oder stür- mische [oder turbu- lente] Strömung (f) turbulent current courant (m) turbulent ou tourbillonnaire	бурный или неспокой- ный поток (m); вихревое движение (n) corrente (f) perturbata o turbolenta corriente (f) turbulenta
9	Durcheinanderbewe- gung (f) [oder Turbu- lenz (f)] der Flüssig- keit turbulence turbulence (f)	беспорядочное движе- ние (n) жидкости; вихревое движение turbolenza (f) turbulencia (f)

1950



1 Stromröhre (f)
vein
veine (f) liquide

трубка (f) тока
vena (f) líquida
vena (f) líquida

2 Stromfaden (m),
Stromlinie (f),
Wasserfaden (m)
water thread
filet (m) liquide, ligne
(f) de la veine liquide

a

струйка (f); элементар-
ная линия (f) тока
filetto (m) della cor-
rente o liquido, linea
(f) di flusso o di
corrente
línea (f) de corriente,
filete (m) líquido

3 Stromfadenteilchen
(n), [Stromfadenele-
ment (n)]
water thread element
or particle
élément (m) d'un filet
liquide

элементъ (m) нити
тока; элементъ
струи
elemento (m) del filetto
di corrente
elemento (m) diferen-
cial de filete líquido

4 Wasserteilchen (n)
water particle
particule (f) d'eau

частица (f) воды
particella (f) o mole-
cola (f) d'acqua
particula (f) de agua

5 Wasserweglinie (f)
stream line
trajectoire (f) d'eau

линия (f) пути или
траекторія частицы
воды; линия тока
жидкости
trajettoria (f) del-
l'acqua
trayectoria (f) [lineal]
del agua

6 Wasserwegfläche (f)
stream surface
plan (m) [des trajec-
toires] d'eau

поверхность (f) тока
жидкости
superficie (f) di moto
dell'acqua
superficie (f) de trayec-
torias del agua

7 Strombild (n)
stream diagram
tableau (m) des cour-
bes du courant

изображение (n) по-
тока
diagramma (m) della
corrente
cuadro (m) de las tra-
jectorias de la co-
rriente

8 Augenblicksbild (n),
[Momentbild (n)]
diagram of action at
any given moment
représentation (f) in-
stantanée

мгновенное изобра-
жение (n)
immagine (f) istan-
tanea o momentanea
figura (f) ó situación (f)
instantánea

Stromgleichung (f),
[Stromfunktion (f)]
stream function, func-
tion of flow
fonction (f) de courant

функция (f) тока
funzione (f) di corrente
función (f) de la co-
rriente 1

Zirkulation (f), wirbel-
freie Kreisströmung
(f), Linienintegral (n)
der Wirbelgeschwin-
digkeit
circulation
circulation (f)

циркуляция (f)
circolazione (f)
circulación (f) 2

stetiger Übergang (m)
von der radialen in
die axiale Strömung
continuous or steady
transition from ra-
dial to axial flow
passage (m) continu du
courant radial au
courant axial

непрерывный пере-
ходъ (m) радиа-
льного потока въ ак-
сиальный
passaggio (m) continuo
da corrente radiale 3
in assiale
paso (m) continuo de
la corriente radial á
la axial

die Stromröhre ist lük-
kenlos oder zusam-
menhängend von der
Flüssigkeit erfüllt
the vein is maintained
unbroken by the li-
quid
la veine liquide est con-
stamment remplie
par le liquide ou ne
présente aucune dis-
continuité

трубка (f) тока непре-
рывно заполнена
жидкостью
la vena liquida è con-
tinuamente riempita 4
dal liquido
la vena liquida está
constantemente
llena de líquido

wirbelfreie Drehbewe-
gung (f) [oder Rota-
tion (f)]
rotation without whirl-
ing
rotation (f) sans tour-
billons

безвихревое враща-
тельное движение
(n); вращательное,
свободное от вих-
рей движение 5
rotazione (f) senza
vortici
rotación (f) sin re-
molinos

achsensymmetrische
Flüssigkeitsbewe-
gung (f)
motion of liquid sym-
metrical about the
axis
mouvement (m) du li-
quide symétrique à
l'axe

симметричное движе-
ние (n) жидкости от-
носительно оси
moto (m) di un liquido
simmetrico rispetto 6
ad un asse
movimiento (m) simé-
trico de un líquido
respecto á un eje

- die Flüssigkeitsbewegung verläuft symmetrisch um eine Achse
- 1 the motion of the liquid is symmetrical about an axis
- le mouvement du liquide a lieu symétriquement autour d'un axe

- die Flüssigkeitsbahnen (f pl) ordnen sich auf gleichachsigen Drehflächen [oder Rotationsflächen] an
- 2 the paths of the liquid are in concentric surfaces of rotation, the current paths are coordinated in coaxial areas of rotation
- les trajectoires (f pl) de liquide se rangent en surfaces coaxiales de révolution

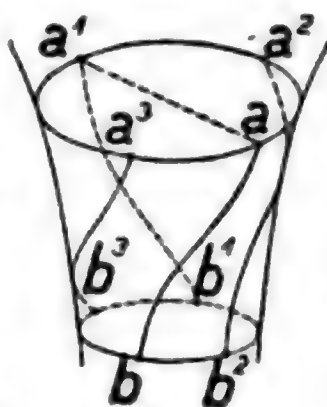
- Parallelkreis (m)
- 3 parallel circle
- cercle (m) parallèle

- kreisende Flüssigkeit (f)
- 4 rotating liquid
- liquide (m) tourbillonnant

- Bewegungsgleichung (f)
- 5 equation of motion or of flow
- équation (f) du mouvement

- Bedingung (f) für den Raumin Zusammenhang, [Kontinuitätsbedingung (f)]
- 6 condition of continuity
- condition (f) de continuité

- Deviation (f), Größe (f) der Ablenkung oder der Abweichung
- 7 deviation
- déviation (f)



a a' a'' a'''
b b' b'' b'''

$$f_1 c_1 = f_2 c_2$$

- движение (n) жидкости происходит симметрично относительно некоторой оси
- il movimento di un liquido avviene simmetricamente rispetto ad un asse
- el movimiento del liquido se verifica simétricamente alrededor de un eje

- траектории (f pl) жидкости помещаются на концентрических поверхностях вращения
- le traiettorie (pl) percorse dal liquido si dispongono secondo superfici di rotazione coassiali
- las trayectorias (pl) del liquido se ordenan sobre superficies de revolución coaxiales

- параллельный круг (m)
- parallelo (m)
- círculo (m) paralelo

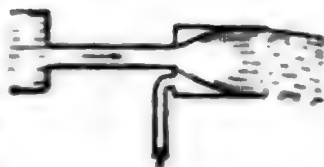
- вращающаяся жидкость (f)
- liquido (m) rotante
- liquido (m) circulante ó rotatorio

- уравнение (n) движения
- equazione (f) del movimento
- ecuación (f) del movimiento

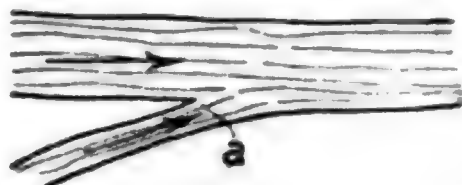
- условие (n) неразрывности или сплошности
- condizione (f) di continuità
- condición (f) de continuidad

- отклонение (n)
- deviazione (f)
- desviación (f)

Wasserstoß (m), [hy-
draulicheer Stoß (m)]
hydraulic or water im-
pact
choc (m) hydraulique



гидравлический или
водяной ударъ (m) 1
urto (m) d'acqua
choque (m) hidráulico



Zusammentreffen (n)
zweier Stromfäden
meeting or convergence
of two water threads
rencontre (f) de deux
filets liquides

встрѣча (f) двухъ тру-
бокъ тока
Incontro (m) di due fi- 2
letti liquidi
encuentro (m) de dos
filetes líquidos

Vereinigungsstelle (f)
zweier Ströme
junction of two
streams
point (m) de jonction
ou de rencontre de
deux courants

точка (f) слиянія
двухъ потоковъ
punto (m) di riunione 3
o di confluenza di
due correnti
punto (m) de reunión
de dos corrientes

a

3. Beschleunigung (f)
Acceleration
Accélération (f)

Ускорение (n)
Accelerazione (f) 4
Aceleración (f)

Beschleunigung (f)
durch eine äußere
Kraft in der Strom-
richtung
acceleration in the di-
rection of flow due
to an external force
accélération (f) dans
la direction du cou-
rant due à une force
extérieure

$$\frac{d^2 s}{dt^2}$$

ускорение (n) влѣд-
ствие внешней силы
по направленію те-
ченія
accelerazione (f) nella
direzione della cor-
rente dovuta ad una 5
forza esterna
aceleración (f) en la
dirección de la co-
rriente debida á una
fuerza exterior

Beschleunigung (f)
senkrecht zur Ge-
schwindigkeit
acceleration at right
angles to the direc-
tion of the velocity
accélération (f) radiale
ou perpendiculaire à
la vitesse

$$\frac{c^2}{\rho}$$

ускорение (n), перпен-
дикулярное къ ско-
рости
accelerazione (f) nor- 6
male alla velocità
aceleración (f) normal
ó tangencial á la ve-
locidad

Drehbeschleunigung
(f)
rotary acceleration
accélération (f) de la
rotation

ускорение (n) враще-
нія
accelerazione (f) della 7
rotazione
aceleración (f) del giro

4. Arbeitsvermögen (n), [Energie (f)]	Энергия (f)
1 Energy	Energia (f)
Énergie (f)	Energia (f)
Arbeitsvermögen (n) [oder Energie (f)] der 2 Lage, [potentielle Energie (f)] potential energy énergie (f) potentielle	потенциальная энер- гия (f) energia (f) potenziale energia (f) potencial
Arbeitsvermögen (n) [oder Energie (f)] der Bewegung, lebendige 3 Kraft (f), [kinetische Energie (f)], Ström- ungsenergie (f) kinetic energy, energy of flow énergie (f) cinétique, énergie (f) dynamique	кинетическая энергия (f); энергия (f) дви- жущейся жидко- сти; энергия потока energia (f) cinetica energia (f) cinética
Arbeitsvermögen (n) [oder Energie (f)] des 4 Druckes energy of pressure énergie (f) de pression	энергия (f) давления energia (f) della spinta energia (f) de la presión
Strömungsdruck (m) 5 pressure of flow pression (f) du courant	давление (n) со сто- роны движущейся жидкости pressione (f) della cor- rente presión (f) de la co- rriente
mechanisches Arbeits- vermögen (n), [me- 6 chanische Energie (f)] mechanical energy énergie (f) mécanique	механическая энергия (f) energia (f) meccanica energia (f) mecánica
bezogenes [oder relati- ves] Arbeitsvermö- gen (n) 7 relative energy or ca- pacity for doing work énergie (f) relative	относительная рабо- тоспособность (f) energia (f) relativa energia (f) relativa
Stauhöhe (f), Ge- schwindigkeitshöhe (f) 8 velocity head hauteur (f) correspon- dant ou due à la vitesse	высота (f), соответ- ствующая скоро- сти; скоростная вы- сота; скоростный напор (m) altezza (f) dovuta alla velocità altura (f) correspon- diente á la velocidad
Molekularenergie (f) 9 molecular energy énergie (f) moléculaire	молекулярная энер- гия (f) energia (f) molecolare energia (f) molecular

2

2 g

Gesamtarbeitsver-
mögen (n), [Gesamt-
energie (f)]
total energy [available]
énergie (f) totale

Umwandlung (f) von
Bewegungsenergie
in Wärme
transformation of kine-
tic energy into heat
transformation (f)
d'énergie cinétique
en chaleur

gleichmäßig verteilte
Wärme (f)
equally distributed
heat
chaleur (f) uniformé-
ment répartie

5. Potential (n) Potential Potentiel (m)

Potential (n) der Kraft
potential of force
potentiel (m) [de force]

Kraft[linien]feld (n),
Geschwindigkeits-
feld (n)
field of force or of
velocity
champ (m) d'une force

Potential (n) des
Kraftfeldes
potential of the field
of force
potentiel (m) du
champ

Wirbelfeld (n)
vortex or eddy field
champ (m) tourbillon-
nant

Potentialbewegung (f).
drehungsfreie Bewe-
gung (f)
potential motion
mouvement (m) poten-
tiel

Potential (n) der Be-
wegung oder der Ge-
schwindigkeit, Ge-
schwindigkeitspo-
tential (n)
velocity potential
potentiel (m) de vitesse

полная или общая
энергия (f)
energia (f) totale o
complessiva
energia (f) total

превращение (n) по-
тенциальной энер-
гии в теплоту
trasformazione (f) di
energia cinetica in
calore
transformación (f) de
la energía cinética
en calor

равномерно распре-
делённая теплота
(f)
calore (m) uniforme-
mente ripartito
calor (m) distribuido
uniformemente

Потенциаль (m)

Potenziale (m)

Potencial (m)

потенциаль (m) силы
potenziale (m) della
forza
potencial (m) de fuerza

поле (n) силы
campo (m) di forze o
di velocità
campo (m) [de líneas]
de fuerza, campo de
velocidad

потенциаль (m) поля
силы
potenziale (m) del
campo di forza
potencial (m) del cam-
po de fuerza

вихревое поле (n)
campo (m) vorticoso
campo (m) de líneas
cerradas

потенциальное движе-
ние (n)
movimento (m) o moto
(m) potenziale
movimiento (m) poten-
cial

потенциаль (m) скоро-
сти
potenziale (m) della
velocità
potencial (m) de la
velocidad

1	Gleichgewichtsfläche (f) oder Stufenfläche (f) [oder Niveaulfläche (f)] des Potentials der Bewegung, Ge- schwindigkeits- potentialfläche (f), Aquipotentialebene (f) oder Aquipoten- tialfläche (f) der Ge- schwindigkeit equipotential surface or plane of velocity, area of velocity po- tential surface (f) équipoten- tielle ou potentielle ou plan (m) équipo- tentiel de la vitesse	потенціальная пло- щадь (f) скорости; экипотенціальная или равнопотенциа- льная плоскость (f); поверхность (f) равного потенциала скоростей superficie (f) equipoten- ziale o potenziale o piano (m) equi- potenziale della velo- cità superficie (f) equipoten- tencial ó potencial ó plano (m) equipoten- tencial de la veloci- dad
2	Potentialgefälle (n), Gradient (m) des Geschwindigkeits- potentials potential fall or gra- dient chute (f) potentielle	падение (n) потенциа- ла; градиент (m) скоростного потен- циала caduta (f) del poten- ziale, gradiente (m) del potenziale delle velocità calda (f) del potencial
3	Linie (f) gleichen Po- tentials, Niveaulinie (f), Aquipotential- linie (f) equipotential curve courbe (f) équipoten- tielle	экипотенціальная линія (f) или кри- вая (f); кривая рав- ного потенциала curva (f) equipoten- ziale curva (f) equipotencial
4	Niveaulfläche (f) (des Potentials der Kraft) level or equipotencial surface surface (f) de niveau	поверхность (f) уров- ня воды потенциала силы superficie (f) di livello o equipotenziale superficie (f) equi- potencial
5	Potentialtreppe (f) (Schar aller Stufen- flächen) series of potentials ensemble (m) des sur- faces équipoten- tielles	последовательный ряд (m) поверхно- стей равного потен- циала scala (f) potenziale escala (f) ó serie (f) de potenciales
6	Grenzfläche (f) boundary surface surface-limite (f)	предельная поверх- ность (f) superficie (f) limite superficie-limite (f)
7	Kräftefunktion (f), Kräftegleichung (f) power function fonction (f) des forces	силовая функция (f); потенциаль (m) funzione (f) delle forze función (f) de las fuer- zas

Seitendruck (m) der bewegten Flüssigkeit, [hydrodynamischer Seitendruck (m)]

hydraulic or hydrodynamic side pressure

pression (f) hydraulique latérale

Gleichdruckparaboloid (n)

equipressure or constant pressure paraboloid

paraboloid (m) d'égale pression

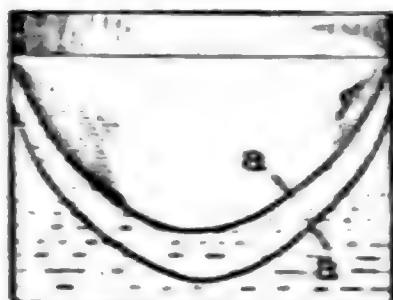
Gleichdruckfläche (f)
equipressure surface
surface (f) d'égale pression

offenes sich drehendes Gefäß (n)
open rotating vessel
vase (m) ouvert en rotation

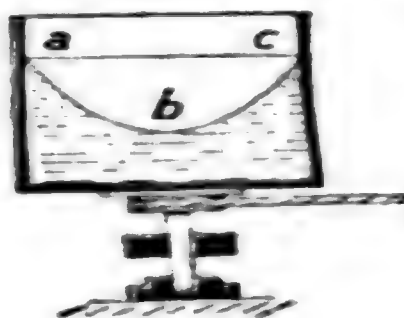
Oberflächenparaboloid (n)
surface paraboloid
paraboloid (m) de surface

der Flüssigkeitsdruck oder der hydraulische Druck wächst von der Achse nach außen zu parabolisch
the hydraulic pressure spreads or increases parabolically from the axis outwards
la pression hydraulique croît paraboliquement de l'axe vers l'extérieur

Scheitelsenkung (f) des Gleichdruckparaboloids
[top] depression of the constant pressure paraboloid
abaissement (m) du sommet du paraboloid d'égale pression



a



a b c

боковое давление (n) движущейся жидкости; гидродинамическое боковое давление

pressione (f) idrodinamica laterale

presión (f) lateral hidráulica ó hidrodinámica

параболоидъ (m) равнаго давления

paraboloid (m) a pressione costante

paraboloid (m) de igual presión ó isobárico

поверхность (f) равнаго давления

superficie (f) a pressione costante

superficie (f) de igual presión ó isobárica

открытый вращающийся сосудъ (m)

vase (m) aperto rotante

recipiente (m) abierto rotatorio

параболоидъ (m) свободной поверхности

paraboloid (m) superficiale

paraboloid (m) superficial

гидравлическое давление (n) возрастает параболически отъ оси наружу

la pressione idraulica cresce dall'asse verso l'esterno secondo una parabola

la presión hidráulica aumenta parabólicamente desde el eje hacia el exterior

понижение (n) вершины параболоида равнаго давления

abbassamento (m) del vertice del paraboloid a pressione costante

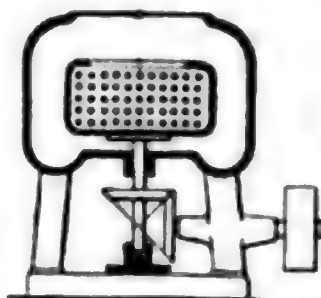
depresión (f) del vértice del paraboloid de igual presión

- die Flüssigkeit wird
aus dem Gefäß her-
ausgeschleudert
1 the liquid is thrown
out of the vessel
le liquide est projeté
hors du vase

- Abscheidung (f) von
Flüssigkeiten
2 separation of liquids
séparation (f) de li-
quides

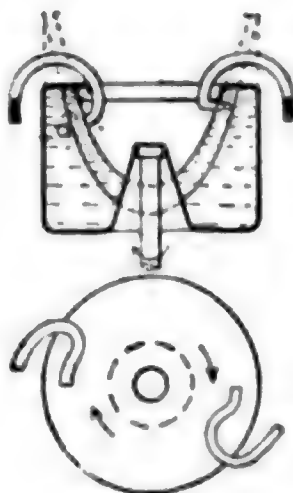
- die Gefäßwand ist sieb-
artig durchlöchert
the wall of the vessel
is perforated like a
3 sieve
la paroi du vase est
perforée à la façon
d'un tamis

- Schleuder (f), [Zentri-
fuge (f)]
4 centrifugal machine
machine (f) centrifuge



- Trockenschleuder (f)
5 dry centrifugal ma-
chine
essoreuse (f) centrifuge

- Milchschleuder (f)
6 cream separator
écrèmeuse (f) centri-
fuge



- Rahm (m)
7 cream
crème (f)

- Magermilch (f)
8 skim milk
'it lait (m)

- жидкость (f) выбра-
сывается из со-
суда
il liquido vien lan-
ciato fuori dal re-
cipiente
el liquido es lanzado
fuera del recipiente

- разделение (n) жидко-
стей
separazione (f) di li-
quidi
separación (f) de li-
quidos

- стенка (f) сосуда про-
дырывается на подо-
бие сита или рѣшета
la parete del vaso è fo-
rata come uno stac-
cio
la pared del recipiente
está perforada como
una criba

- центрифуга (f)
centrifuga (f)
centrífuga (f)

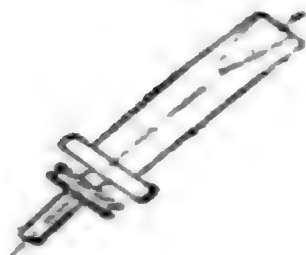
- центрифуга (f) для
сушки; сушильная
центрифуга; цен-
тробѣжная сушил-
ка (f)
essiccatrice (f) centri-
fuga
centrífuga (f) secadora

- сепараторъ (m)
scrematrice (f)
desnatadora (f) centri-
fuga

- сливки (f pl)
crema (f)
nata (f)

- снятое молоко (n)
latte (m) spannato
leche (f) desnatada

ungelegter oder ge-
neigter Geschwin-
digkeitsmesser (m).
Braun'sches Tacho-
meter (n)
inclined or Braun's
tachometer
tachimètre (m) incliné
ou de Braun



наклонный тахометръ
(m) Брауна
tachimetro (m) incli-
nato o di Braun
tacómetro (m) incli-
nado ó de Braun

6. Schwingungen (f pl)

Vibrations (pl),
Oscillations (pl)
Oscillations (f pl),
vibrations (f pl)

gedämpfte Schwin-
gung (f)
damped oscillation
oscillation (f) amortie

ungedämpfte Schwin-
gung (f)
undamped oscillation
oscillation (f) non
amortie

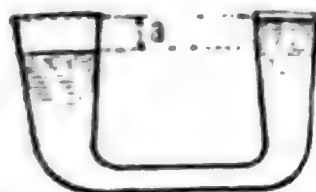
aperiodische Bewegung
(f)
aperiodic movement
mouvement (m) apériodique

Dämpfung (f)
damping
amortissement (m)

Schwingung (f) in
untereinander ver-
bundenen Gefäßen
oscillation in communi-
cating vessels
oscillation (f) en vases
communicants

Schwingungshöhe (f),
Schwingungsaus-
schlag (m), [Ampli-
tude (f)]
range or amplitude of
oscillation
amplitude (f) des oscil-
lations

Querschwingung (f)
transverse vibration
oscillation (f) trans-
versale



a

Колебания (n pl)

Oscillazioni (f pl),
vibrazioni (f pl) 2

Oscilaciones (f pl),
vibraciones (f pl)

затухающее колеба-
ние (n)
oscillazione (f) smor-
zata 3
oscilación (f) amorti-
guada

незатухающее коле-
бание (n)
oscillazione (f) non
smorzata 4
oscilación (f) no amor-
tiguada

аперіодическое дви-
жение (n)
movimento (m) aperio-
dico 5
movimiento (m) aperio-
dico

затухание (n)
smorzamento (m)
amortiguamiento (m), 6
amortiguación (f)

колебание (n) въ со-
общающихся сосу-
дахъ
oscillazione (f) in vasi 7
comunicanti
oscilación (f) en vasos
comunicantes

размахъ (m) или ам-
плитуда (f) колеба-
ния
ampiezza (f) dell'oscil- 8
lazione
amplitud (f) de la os-
cilación

поперечное колебание
(n)
vibrazione (f) trasver- 9
sale
oscilación (f) trans-
versal

- 1** Zeitdauer (f) oder
Dauer (f) [oder Pe-
riode (f)] der
Schwingung,
Schwingungsdauer (f)
time or period or cycle
of [a] vibration
durée (f) ou période (f)
d'oscillation ou de
vibration

- stehende Schwingung
(f)
2 stationary vibration
oscillation (f) station-
naire

- abklingen (v n) (von
Schwingungen)
3 to die away (v n)
(said of oscillations)
s'amortir (v r) (se dit
des oscillations)

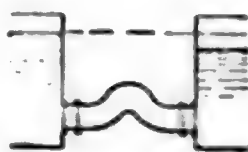
- die Schwingungen
(f pl) klingen ab
4 the oscillations (pl) die
away
les oscillations (f pl)
s'amortissent

- Schwingungen (f pl)
mit wachsendem (ab-
nehmendem) Aus-
schlag
5 vibrations (pl) of in-
creasing (decreasing)
amplitude
oscillations (f pl) crois-
santes (décrois-
santes)

- Spiegelausgleich (m)
[water] level equaliza-
tion
6 égalisation (f) des ni-
veaux

- Spiegelregler (m)
[water] level regulator
7 régulateur (m) du ni-
veau

- obere (untere) Grenz-
geschwindigkeit (f),
kritische Geschwin-
digkeit (f)
8 critical velocity
vitesse (f) critique



- время (n) или про-
должительность (f)
колебания
durata (f) o periodo
(m) dell'oscillazione
duración (f) ó periodo
(m) de la oscilación

- неразрывное коле-
бание (n)
vibrazione (f) stazio-
naria
oscilación (f) fija ó esta-
cionaria

- исчез-нуть [-ать], за-
тухнуть (v n); пре-
кра-титься [-щать-
ся] (v r) (о колеба-
ниях)
smorzarsi (v r) (delle
oscillazioni)
amortiguarse (v r), ex-
tinguirse (v r) (ha-
blando de oscilacio-
nes)

- колебания (n pl) исче-
зают или зату-
хают или прекра-
щаются
le oscillazioni (pl)
vanno spegnendosi o
smorzandosi
las oscilaciones (pl)
se amortiguan

- колебания (n pl) съ
возрастающей (по-
нижающейся) ам-
плитудой
vibrazioni (f pl) ad am-
piezza crescente (de-
crescente)
oscilaciones (f pl) con
amplitud creciente
(decreciente)

- выравнивание (n)
уровней
livellazione (f) degli
specchi
compensación (f) de los
niveles

- регулятор (m) уровня
regolatore (m) dello
specchio
regulador (m) del nivel

- верхняя (нижняя)
критическая ско-
рость (f)
velocità (f) critica
velocidad (f) critica

mittlere Spiegel-
geschwindigkeit (f)
average surface velo-
city
vitesse (f) moyenne du
niveau

erzwungene Schwin-
gung (f)
forced oscillation
oscillation (f) forcée

Windkessel (m)
air chamber or vessel
réservoir (m) d'air

Spiegelschwankung (f)
im Windkessel
oscillation of level or
surface oscillation in
the air vessel
oscillation (f) du ni-
veau dans le résér-
voir d'air

Wasserstandzeiger (m)
water level indicator,
water gauge or glass
indicateur (m) de ni-
veau d'eau

7. Wirbelbewegung (f)
Whirling or Vortex
Motion
Mouvement (m) de
tourbillonnement

Elementarrotation (f)
elementary or simple
rotation
rotation (f) ou giration
(f) élémentaire
resultierende Rotation
(f)
resultant rotation
rotation (f) résultante

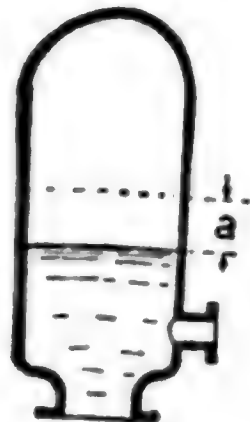
средняя скорость (f)
на свободной по-
верхности
velocità (f) media
superficiale od in
superficie
velocidad (f) media en
la superficie

принудительное или
вынужденное коле-
бание (n)
oscillazione (f) forzata
oscilación (f) forzada

воздушный колпак
(m) или колоколь
(m)
cassa (f) o camera (f) d'aria
cámara (f) ó campana
(f) de aire

колебание (n) уровня
въ воздушном кол-
пакѣ
oscillazione (f) del li-
vello nella cassa
d'aria
fluctuación (f) del nivel
en la cámara de aire

указатель (m) уровня
воды; водомѣрное
стекло (n)
indicatore (m) del li-
vello d'acqua
indikator (m) del nivel
de agua



a



Вихревое движение
(n)

Moto (m) vorticoso
Movimiento (m) en
remolino ó torbellino

элементарное враще-
ние (n)
rotazione (f) elemen-
tare
rotación (f) elemental
равнодѣствующее
вращение (n)
rotazione (f) risultante
rotación (f) resultante

- Wirbel (m), Wirbelung (f)
whirl, vortex,
1 eddy, whirling
tourbillon (m),
tourbillonnement (m)

- Wirbelachse (f)
2 axis of whirl
axe (m) du tourbillon

- Wirbelkomponente (f)
component of whirl
3 composante (f) du tourbillon

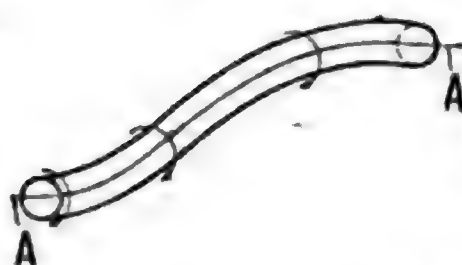
- Wirbelröhre (f)
4 whirl or vortex tube
tourbillon (m)

- Wirbellinie (f),
Wirbelfaden (m)
5 line of whirl, vortex
or eddy line
ligne (f) ou filet (m) du tourbillon

- Wirbelmoment (n),
Wirbelstärke (f)
6 moment of whirl or
whirling
moment (m) du tourbillon

- Quirl (m), (Maß der
Wirbelgröße)
7 curl (measure of the
vortex)
moussoir (m), mesure (f) de l'étendue du tourbillon

- Radialwirbel (m)
8 radial whirl
tourbillon (m)
radial



A — A

вихрь (m)
vortice (m)
remolino (m),
torbellino (m)

вихревая ось (f)
asse (m) del vortice
eje (m) del remolino

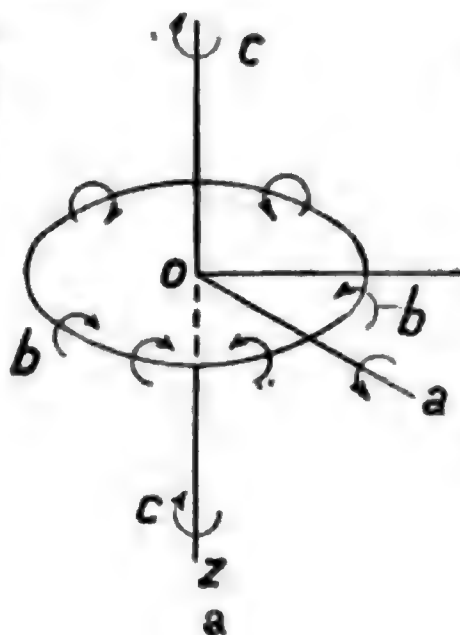
вихревая слагающая
(f) или составляющая (f)
componente (f) del vortice
componente (f) del remolino

вихревая трубка (f)
imbuto (m) del vortice
tubo (m) elemental del remolino

вихревая линия (f);
вихревая нить (f)
linea (f) o curva (f) del vortice, filetto (m) vorticoso
linea (f) ó vena (f) del remolino

вихревой моментъ (m)
momento (m) del vortice
momento (m) del remolino

циркуляція (f) (мѣра
(f) вихревого движенія)
mulinello (m) (ampiezza del vortice)
molinillo (m) (magnitud del remolino)



радіальний вихрь (m)
vortice (m) radiale
remolino (m) radial

Ringwirbel (m)
ring whirl
tourbillon (m) annu-
laire

b

кольцевой вихрь (m)
vortice (m) ad anello 1
remolino (m) anular

Axialwirbel (m)
axial whirl
tourbillon (m) axial

c

осевой или аксиаль-
ный вихрь (n) 2
vortice (m) assiale
remolino (m) axial

Wirbelring (m)
vortex or whirl ring
anneau (m) de tour-
billon



вихревое кольцо (n) 3
anello (m) vorticoso
anillo (m) de remolino

Wirbelzopf (m)
vertical whirl
courant (m) tourbill-
lonnaire descendant

вертикальный вихрь
(m)
vortice (m) verticale 4
cola (f) ó trenza (f) de
remolino

Wirbelkern (m),
wirbelnder Kern (m)
whirl core, core of
vortex
noyau (m) de tour-
billon

ядро (n) вихря; вих-
ревое ядро
nocciolo (m) vorticoso 5
o del vortice
núcleo (m) del remo-
lino

Wirbelfläche (f)
whirling surface,
surface of vortex
surface (f) du tour-
billon

поверхность (f) вихря
superficie (f) del vor-
tice 6
superficie (f) del re-
molino

gleichachsige Wirbel-
ringe (m pl)
coaxial whirl rings (pl)
anneaux (m pl) de tour-
billon coaxiaux



коаксиальные вихре-
вые кольца (n pl) 7
anelli (m pl) vorticosi
coassiali
anillos (m pl) con-
axiales de remolino

Ringerweiterung (f)
ring enlargement
élargissement (m) de
l'anneau

расширение (n) кольца
allargamento (m) del-
l'anello 8
ensanchamiento (m)
del anillo

Ringverengerung (f)
ring contraction
rétrécissement (m) de
l'anneau

сужение (n) кольца
restringimento (m) 9
dell'anello
contracción (f) del
anillo

Drehungssinn (m)
sense or direction of
rotation
sens (m) de rotation

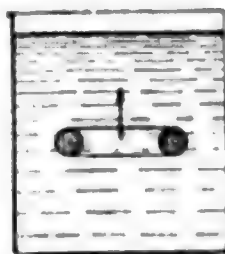


направление (n) вра-
щения
senso (m) di rotazione 10
sentido (m) de rota-
ción

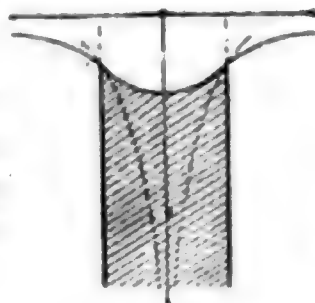
- Drehung (f) im Sinne
des Uhrzeigers
1 clockwise rotation
rotation (f) dextror-
sum ou dans le sens
des aiguilles d'une
montre

- Drehung (f) entgegen-
gesetzt dem Sinn des
Uhrzeigers
counter-clockwise ro-
tation
2 rotation (f) sinistror-
sum ou en sens in-
verse des aiguilles
d'une montre

- aufsteigender Wirbel
(m)
3 rising whirl
tourbillon (m) mon-
tant



- trichterförmige Ober-
flächensenkung (f)
funnel shaped depres-
sion of the surface
4 dépression (f) de sur-
face ou superficielle
en forme d'enton-
noir



- Drehung (f) oder Um-
lauf (m) des Flüs-
sigkeitsteilchens um
die mittlere Strom-
linie
5 rotation of the liquid
element about the
central stream line
rotation (f) de l'élé-
ment liquide autour
de l'axe de la veine
liquide

вращение (n) по на-
правлению часовой
стрелки
rotazione (f) nel senso
delle lancette del-
l'orologio
giro (m) ó rotación (f)
dextrorsum ó en el
sentido de las agujas
del reloj

вращение (n) въ на-
правлении обрат-
номъ движению ча-
совой стрелки
rotazione (f) in senso
contrario alle lan-
cette dell'orologio
giro (m) sinistrorsum
ó en sentido opuesto
ó contrario de las
agujas del reloj

восходящій вихрь (m)
vortice (m) montante
remolino (m) ascen-
dente

воронкообразное
углубление (n) на
свободной поверх-
ности
abbassamento (m) od
avvallamento (m)
imbutiforme della
superficie
depresión (f) super-
ficial en forma de
embudo

вращение (n) элемента
жидкости вокругъ
средней линии тока
rotazione (f) dell'ele-
mento liquido in-
torno alla linea di
flusso media
rotación (f) del ele-
mento diferencial del
líquido alrededor del
filete medio de la co-
rriente

III.

Hydraulik (f)
 Hydraulics (pl)
 Hydraulique (f)

1. Strömung (f) in offenen Wasserläufen
 Flow in Open Water Conduits
 Courant (f) aux canaux découverts

a) Allgemeines (n)
 General
 Généralités (f pl)

offener Wasserlauf (m),
 Leitung (f) mit freiem Spiegel
 open channel or water conduit, channel with free level
 canal (m) découvert ou ouvert

natürlicher Wasserlauf (m)
 natural water conduit
 cours (m) d'eau naturel

künstlicher Wasserlauf (m)
 artificial water conduit
 cours (m) d'eau artificiel

Bach (m)
 brook
 ruisseau (m)

Wildbach (m), Wildwasser (n)
 [mountain] torrent
 torrent (m)

Гидравлика (f)
 Idraulica (f) 1
 Hidráulica (f)

Течение (n) въ открытых водотокахъ
 Moto (m) dell'acqua nei canali aperti 2
 Corriente (f) en canales descubiertos

Общая часть (f)
 Generalità (f pl) 3
 Generalidades (f pl)


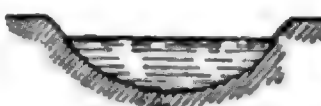
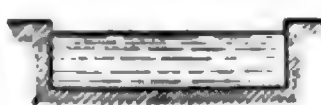
открытый водотокъ (m); трубопроводъ (m) съ открытымъ уровнемъ
 corso (m) d'acqua o canale (m) aperto, condotto (m) a specchio libero 4
 canal (m) descubierta, conducción (f) con superficie libre

естественный водотокъ (m) или потокъ (m) воды
 corso (m) d'acqua naturale 5
 curso (m) natural de agua

искусственный водотокъ (m) или потокъ (m) воды
 corso (m) d'acqua artificiale 6
 curso (m) artificial de agua

ручей (m); ручейкъ (m)
 ruscello (m), río (m) 7
 arroyo (m)

перегулированный водотокъ (m)
 torrente (m) 8
 torrente (m), agua (f) torrencial

1	Fluß (m) river rivière (f)		рѣка (f) fiume (m) río (m)
2	Strom (m) large river fleuve (m)		большая или широкая рѣка (f) fiume (m) grande río (m) grande
3	(künstlicher) Kanal (m) (artificial) canal or channel canal (m) (artificiel)		(искусственный) на- наль (m) canale (m) (artificiale) canal (m) (artificial)
4	Graben (m) ditch fossé (m)		канава (f); ровъ (m) fosso (m) zanja (f), foso (m)
5	Gerinne (n) gutter rigole (f)		лотокъ (m); жолобъ (m); ринна (f) gora (f), colatore (m), roggia (f) conducto (m), acequia (f), cacera (f), caz (m)
6	offenes Gerinne (n) open gutter rigole (f) ouverte		открытый лотокъ (m) или жолобъ; откры- тая ринна (f) condotto (m) aperto conducto (m) abierto
7	Holzgerinne (n) wooden gutter rigole (f) en bois		деревянный лотокъ (m) gora (f) in legno conducto (m) de ma- dera
8	Querschnitt (m) des Wasserlauf[e]s cross section of the channel section (f) transversale du canal		поперечное или живое сѣчение (n) водо- тока sezione (f) del corso d'acqua sección (f) del conducto
9	Profil (n) des Wasser- laufs, Umfang (m) des Wasserlaufquer- schnitts profile of the water conduit profil (m) du cours d'eau		профиль (m) или сѣ- чение (n) водотока profilo (m) del corso d'acqua perfil (m) del conducto
10	Kanal (m) mit recht- eckigem Querschnitt channel of rectangular cross section canal (m) à section rectangulaire		каналъ (m) прямо- угольного сѣчения canale (m) a sezione rettangolare canal (m) de sección rectangular

flacher Kanal (m)
flat or shallow channel
canal (m) de faible
profondeur



плоский каналъ (m)
canale (m) piatto o
poco profondo
canal (m) poco pro-
fundo

Wasserführung (f)
(Wassermenge in der
Zeiteinheit)
volume of water car-
ried
débit (m) d'eau

подведение (n) нѣко-
торого количества
воды
portata (f) d'acqua
gasto (m) ó caudal (m)
de agua

dem Fluß eine be-
stimmte Wasser-
menge entnehmen
to withdraw a cer-
tain quantity of
water from the river
enlever ou prendre
à la rivière une
quantité d'eau dé-
terminée

брать известное или
опредѣленное коли-
чество воды изъ
рѣки

derivare un dato vo-
lume d'acqua da un
fiume

derivar del río una
cantidad determi-
nada de agua

wellige oder wellenför-
mige Sohle (f)
undulate [river] bottom
land (m) ondulé



волнистое или вол-
нообразное дно (n)
fondo (m) ondulato
fondo (m) ondulado

ein Gefälle künstlich
herstellen
to create a fall or slope
artificially
construire ou établir
artificiellement une
pente

создать искусствен-
ный напоръ
provocare o generare
artificialmente una
pendenza
hacer ó construir arti-
ficialmente un des-
nivel

Gefälle (n) (Energie-
gefälle, absolut), Re-
lativgefälle (n) (Ge-
fälle auf die Längen-
einheit des Wasser-
laufs)
[relative] fall
hauteur (f) de chute
[relative], pente (f)
hydraulique

падение (n) напора;
относительное па-
дение напора;
уклонъ (m)
pendenza (f), caduta
(f) relativa
desnivel (m), pendiente
(m)

natürliches Gefälle (n)
natural fall or head
charge (f) ou chute (f)
naturelle

естественное падение
(n)
caduta (f) naturale
caída (f) natural

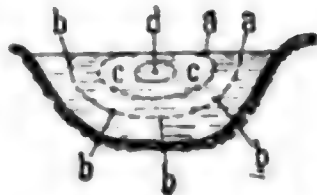
b) Strömung (f)
Flow
Courant (m)

Tечение (n)
Corrente (f)
Corriente (f)

Geschwindigkeitsver-
teilung (f) über den
Querschnitt
distribution of velo-
city in the cross sec-
tion
répartition (f) des vi-
tesses dans la sec-
tion transversale

распределение (n)
скоростей въ попе-
речномъ сѣченіи
distribuzione (f) delle
velocità nella se-
zione trasversale
distribución (f) de las
velocidades sobre la
sección transversal

<p>mittlere Stromgeschwindigkeit (f) mean or average velocity of flow 1 vitesse (f) moyenne du courant</p>	<p>средняя скорость (f) потока velocità (f) media della corrente velocidad (f) media de la corriente</p>
<p>gleichmäßige Stromgeschwindigkeit (f) 2 constant velocity of flow vitesse (f) constante du courant</p>	<p>постоянная скорость (f) потока velocità (f) costante della corrente velocidad (f) constante de la corriente</p>
<p>Linie (f) gleicher Wassergeschwindigkeit, Geschwindigkeitslinie (f), [Isotache(f)] 3 velocity curve courbe (f) des vitesses</p>	<p>кривая (f) скорости; изотакса (f) curva (f) delle velocità curva (f) de [las] velocidades</p>
<p>Punkte (m pl) gleicher Geschwindigkeit 4 points (pl) of equal velocity points (m pl) de même ou d'égale vitesse</p>	<p>точки (f pl) равныхъ или одинаковыхъ скоростей punti (m pl) di eguale velocità puntos (m pl) de igual velocidad</p>
<p>Punkt (m) höchster Geschwindigkeit 5 point of highest velocity point (m) de plus grande vitesse</p>	<p>точка (f) высшей или максимальной скорости punto (m) di massima velocità punto (m) de velocidad máxima</p>
<p>die in der Zeiteinheit den Querschnitt durchfließende Wassermenge (f) 6 volume of water flowing through the section per unit of time volume (m) d'eau parcourant le profil dans l'unité de temps</p>	<p>объёмъ (m) воды, протекающий черезъ поперечное сечение въ единицу времени volume (m) d'acqua che passa attraverso ad una data sezione nell'unità di tempo volumen (m) de agua que pasa por la sección en la unidad de tiempo</p>
<p>Beharrungszustand(m) des fließenden Wassers 7 state of inertia of flowing water permanence (f) ou régime (m) permanent ou [état (m) d'] inertie (f) de l'eau courant</p>	<p>установившееся состояние (n) текущей воды stato (m) d'inertzia dell'acqua corrente permanencia (f) ó estado (m) de inertia ó de equilibrio del agua corriente</p>
<p>Strömungszustand (m) condition of flow 8 état (m) ou condition (f) d'écoulement</p>	<p>состояние (n) потока или течения stato (m) di corrente estado (m) de la corriente</p>



a a

b b b, c c

d

gleichförmige Strömung (f)
uniform flow
courant (m) uniforme

ungleichförmige Strömung (f)
uneven flow
courant (m) discontinu
ou irrégulier ou varié

ungleichförmige Geschwindigkeitsänderung (f)
uneven or non-continuous change of velocity
variation (f) de vitesse
discontinue

Spiegelerhebung (f),
Stau (m), Anstauung (f)
banked up water level,
damming
surélévation (f) ou
[re]haussement (m)
du niveau

sich stauen (v r)
to be dammed up
hausser (v n), s'élever
(v r)

verzögerte Strömung (f)
retarded flow
courant (m) ralenti ou
retardé

beschleunigte Strömung (f)
accelerated flow
courant (m) accéléré

Staulinie (f), Staukurve (f)
banking[up] curve
courbe (f) du niveau
[re]haussé

Rückstau (m), Rückwirkung (f) des Staues
distance of banking
[effect]
reflux (m)

stauen (v a), anstauen (v a)
to dam (v a), to bank (v a) up
faire hausser (l'eau)

равномерный поток (m)
corrente (f) uniforme 1
corriente (f) uniforme

неравномерный поток (m)
corrente (f) o deflusso 2
(m) irregolare
corriente (f) irregular

прерывное изменение (n) скорости
variazione (f) discontinua della velocità 3
variación (f) discontinua de la velocidad

поднятие (n) уровня;
подпоръ (m)
innalzamento (m) o rialzo (m) dello specchio, rigurgito (m)
elevación (f) del nivel, remanso (m) 4

подняться: под [-ниматься] [-ниматься] (v r) 5
ingorgarsi (v r)
estancarse (v r)

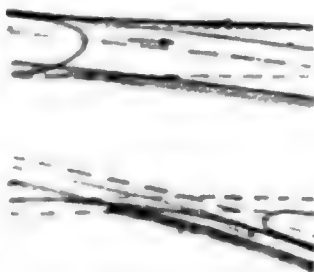
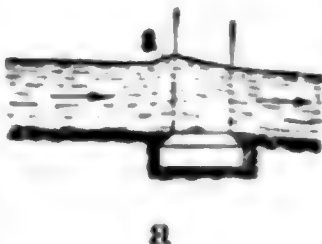
замедленное течение (n)
corrente (f) ritardata 6
corriente (f) retardada

ускоренное течение (n)
corrente (f) accelerata 7
corriente (f) acelerada

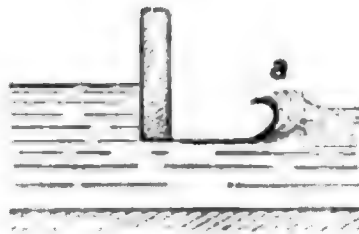
кривая (f) подпора
curva (f) di rigurgito 8
curva (f) del remanso

подпоръ (m); влияние (n) подпора вверх по рѣкѣ
ampiezza (f) del rigurgito (m) [di rialzo] 9
extensión (f) del remanso

удерж-ать [-ивать] (воду)
arrestare, invasare 10
(l'acqua)
remansar (el agua)



Wassersprung (m),
Wasserschwelle (f)
1 return wave, back-
wash
ressaut (m)



a

прыжок (m) води
[внезапное
поднятие (n)
уровня]
salto (m) di Bidon
resalto (m)

2 Stauberechnung (f)
calculation of banking
[effect]
calcul (m) du niveau
[re]haussé

3 Näherungsrechnung (f)
approximate calcula-
tion
calcul (m) approxima-
tif

вычисление (n) или
исчисление (n) под
пора
calcolo (m) del rigur-
gito
cálculo (m) del remanso

приблизительный
расчёт (m)
calcolo (m) approssima-
t[iv]o
cálculo (m) aproximado

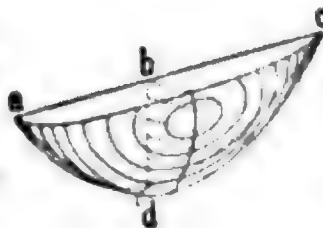
4 c) Reibung (f)
Friction
Friction (f),
frottement (m)

Trenie (n)

Attrito (m)

Fricción (f), rozamiento (m)

5 Geschwindigkeitskör-
per (m), Wasserberg
(m)
solid of velocities
solide (m) des vitesses
dans une section



объём (m), образо-
ванный скорост-
ными отрезками
при графическом
изображении рас-
пределения скоро-
стей в попереч-
ном сечении
solido (m) delle ve-
locità

cuerpo (m) representa-
tivo de velocidades,
sólido (m) de las
velocidades

6 Querschnitt (m) des
Flusses
cross section of the
river
section (f) transversale
ou profil (m) en tra-
vers de la rivière

a, b, c, d

поперечный профиль
(m) рѣки; живое сѣ-
чение (n) водотока
sezione (f) trasversale
del fiume
perfil (m) transversal
del río ó cauce

7 Wasserspiegellinie (f)
line of water level
ligne (f) de niveau
d'eau

a, b, c

линия (f) свободной
поверхности воды
profilo (m) trasversale o
linea (f) del pelo
d'acqua
línea (f) del nivel del
agua

8 benetzter Umfang (m)
wetted perimeter
périmètre (m) mouillé

a, d, c

смоченный или под-
водный периметр
(m)
perimetro (m) bagnato
perimetro (m) mojado

$$R = \frac{F}{U}$$

mittlerer Profillradius
(m), hydraulischer
Radius (m), mittlere
Tiefe (f)

mean radius of cross
section, hydraulic
radius

rayon (m) moyen du
profil ou hydraulique

Wandreibung (f)
wall or skin friction
frottement (m) contre
les parois

innere [Flüssigkeits-]
Reibung (f)
internal [liquid] fric-
tion
frottement (m) inté-
rieur [du liquide]

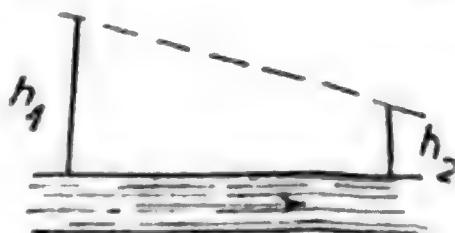
Reibungsverlust (m)
loss due to friction
perte (f) par frottement

Druckhöhenverlust
(m)
loss of pressure head
perte (f) de hauteur de
charge

spezifischer Druck-
höhenverlust (m)
specific loss of pressure
head
perte (f) spécifique de
hauteur de charge

Abnahme (f) der hy-
draulischen Druck-
höhe
diminution of hydrau-
lic pressure head
diminution (f) de
l'hauteur de charge
hydraulique

Druckgefälle (n)
drop of pressure
chute (f) de pres-
sion



средний радиус (m)
поперечного про-
филя; гидравли-
ческий радиус
raggio (m) medio della
sezione od idraulico
radio (m) medio del
perfil ó hidráulico

трение (n) о стѣнн
attrito (m) alle pareti
rozamiento (m) contra
ó en las paredes

внутреннее трение (n)
[жидкости]
attrito (m) interno [del
liquido]
rozamiento (m) interno
ó interior [del liqui-
do]

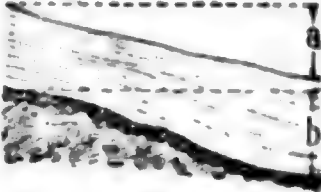
потеря (f) отъ трения
или на трение
perdita (f) per attrito
pérdida (f) por roza-
miento

уменьшение (n) гидра-
влическаго напора;
потеря (f) напора
perdita (f) di carico
pérdida (f) [de altura]
de carga

удѣльная или отно-
сительная потеря (f)
напора
perdita (f) di carico
specifica
pérdida (f) específica
[de altura] de carga

уменьшение (n) или
падение (n) гидра-
влическаго напора
decrescenza (f) del-
l'altezza di pressione
idraulica
disminución (f) de la
presión ó de la carga
hidráulica

напоръ (m)
caduta (f) di pres-
sione
calda (f) de pre-
sión

1	Einflußfläche (f), [Influenzfläche (f)] exposed surface of cross section profil (m) [ou section (f)] exposé(e) ou soumis(e) au frottement	площадь (f) вліянія; инфлюэнтная площадь; [та часть живого сѣченія русла, на которую по Зидеку распространяется вліяніе стѣнокъ] sezione (f) d'influenza sección (f) de influencia
2	Kernfläche (f) core surface (non exposed) of cross section profil (m) [ou section (f)] non exposé(e) au frottement	площадь (f) ядра; [та центральная часть живого сѣченія русла, на которую по Зидеку вліяніе стѣнокъ не распространяется] sezione (f) centrale núcleo (m) central
3	Spiegelsenkung (f) lowering or depression of surface level abaissement (m) du niveau	пониженіе (n) уровня abbassamento (m) dello specchio o del livello descenso (m) del nivel
4	Spiegelgefälle (n) fall of level or at surface pente (f) du niveau ou superficielle	 уклонъ (m) свободной поверхности cadente (f) o pendenza (f) del livello o superficiale desnivel (m) superficial
5	Sohlengefälle (n), Sohlenneigung (f) slope of the bottom pente (f) du fond	уклонъ (m) дна cadente (f) o pendenza (f) del fondo desnivel (m) de fondo
6	bezogenes [oder relatives] Spiegelgefälle (n) relative fall of level pente (f) relative du niveau	уклонъ (m) или относительное паденіе (n) уровня pendenza (f) relativa del pelo desnivel (m) relativo [ó pendiente (f)] superficial
7	Reibungsgefälle (n) friction head perte (f) de charge due au frottement	потеря (f) напора на треніе perdita (f) dovuta alla resistenza continua d'attrito pérdida (f) debida al rozamiento
8	Bettwiderstand (m) resistance of bed résistance (f) du lit	сопротивленіе (n) русла resistenza (f) dell'alveo resistencia (f) en el lecho

Reibungszahl (f)
coefficient (m) of friction
coefficient (m) de frottement

Rauheitsgrad (m) oder
Rauhigkeitsgrad (m)
oder Rauheitszahl (f)
oder Rauheit (f) der
Kanalwand
degree or coefficient of
roughness or rough-
ness factor of the
channel wall
degré (m) ou coefficient
(m) de rugosité de la
paroi du canal

gehobeltes Holz (n)
planed wood
bois (m) raboté

Zement (m)
cement
ciment (m)

ungehobeltes Holz (n)
rough or unplaned
wood
bois (m) non raboté

Quader (f)
ashlar stone, broad or
free stone
pierre (f) de taille

Bruchsteinmauerwerk
(n)
quarry stone masonry
maçonnerie (f) en moel-
lons

Erde (f)
earth
terre (f)

Geröll (n)
rubble, rolling stones
(pl)
galet (m), cailloux
(m pl) roulés

Sinkstoff (m)
sediment, deposit
dépôts (m pl)

коэффициентъ (m)
трения
coefficiente (m) d'at- 1
trito
coefficiente (m) de roza-
miento

степень (f) или коэф-
фициентъ (m) шеро-
ховатости стѣнки
канала
grado (m) o coefficiente
(m) di scabrosità 2
della parete del ca-
nale
grado (m) ó coefficiente
(m) de rugosidad ó de
aspereza de la pared
del canal

строганное дерево (n)
legno (m) piallato 3
madera (f) cepillada

цементъ (m)
cemento (m) 4
cemento (m)

нестроганное дерево
(n)
legno (m) grezzo o non 5
piallato
madera (f) sin cepillar
[ó en bruto]

тѣсь (m)
pietra (f) da taglio 6
sillar (m), sillarejo (m)

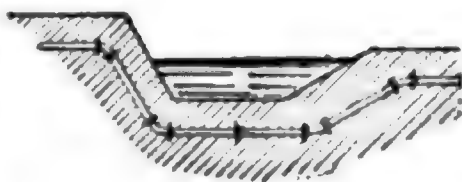
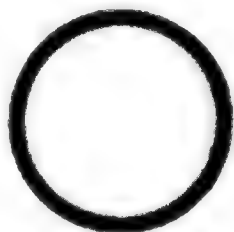
бутовая кладка (f)
muratura (f) di pie-
trame 7
mampostería (f) de mo-
rillos

земля (f)
terra (f) 8
tierra (f)

галъка (f)
ghiala (f), selci (f pl) 9
cantos (m pl) rodados

наносъ (m); осадокъ
(m)
sedimenti (m pl), ma-
terie (f pl) deposi- 10
tate
sedimentos (m pl)

2. Strömung (f) in geschlossenen Leitungen	Течение (n) въ закрытыхъ трубопроводахъ
1 Flow in Closed Conduits	Moto (m) dell'acqua nei tubi di condotta
Courant (m) dans les conduites fermées	Corriente (f) en tuberías cerradas
2 a) Allgemeines (n) General Généralités (fpl)	Общая часть (f) Generalità (fpl) Generalidades (fpl)
3 geschlossene Leitung (f) closed conduit or pipe line [or piping] conduite (f) fermée	закрытый трубопроводъ (m) [tubo (m) di] condotta (f) chiusa tubería (f) cerrada
4 Rohrleitung (f) range of pipes, pipe line conduite (f), tuyauterie (f)	трубопроводъ (m) condotta (f), tubazione (f) tubería (f)
5 gefüllte Leitung (f) filled pipe line conduite (f) remplie	заполненный трубопроводъ (m) tubazione (f) piena tubería (f) forzada ó á presión
6 teilweise gefüllte Rohrleitung (f) partly filled pipe line conduite (f) non remplie complètement	частично заполненный трубопроводъ (m) tubazione (f) parzialmente riempita tubería (f) incompletamente llenada
7 Rohrquerschnitt (m) cross section of pipe section (f) du tube ou du tuyau	поперечный разръзъ (m) или поперечное сѣчение (n) трубы sezione (f) trasversale del tubo sección (f) del tubo
8 Leitung (f) mit wechselnder Höhenlage pipe line with varying levels conduite (f) à niveau variable	трубопроводъ (m), расположенный на различной высотѣ или лежащій въ различныхъ уровняхъ tubazione (f) a differenti livelli tubería (f) [con tramos] á niveles distintos

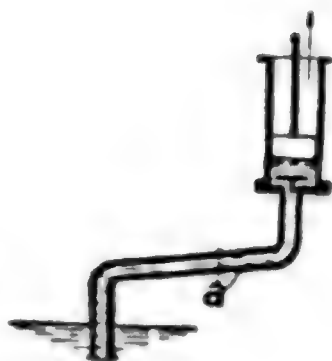


Druckleitung (f)
pressure piping
conduite (m) de re-
foulement ou forcée
ou sous pression

напорный или нагне-
тательный трубо-
проводъ (m)
tubazione (f) premente ¹
tubería (f) de impul-
sión

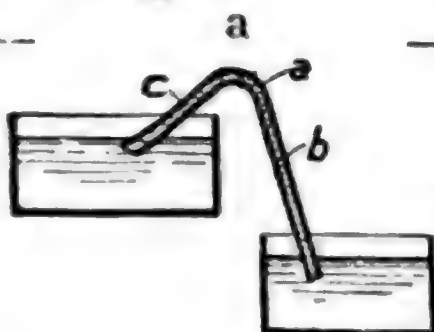
Saugleitung (f)
suction piping
conduite (f) d'aspira-
tion

всасывающий трубо-
проводъ (m)
condotta (f) aspirante ²
tubería (f) de aspira-
ción



Heber (m)
siphon, [syphon]
siphon (m)

сифонъ (m)
sifone (m)
sifón (m) ³



Heberleitung (f)
siphon piping
conduite (f) à siphon
ou siphonnée

сифонный трубопро-
водъ (m); сифонъ
(m) ⁴
condotta (f) a sifone
tubería (f) en sifón

Rohrscheitel (m)
pipe summit or top
sommet (m) du tuyau

^a
вершина (f) [колѣна]
трубы
vertice (m) del tubo ⁵
vértice (m) del tubo

abfallender Ast (m)
der Heberleitung
downcast leg of the
siphon piping
branche (f) descen-
dante de la conduite
à siphon

^b
нисходящее колѣно
(n) сифонного про-
вода
ramo (m) discendente ⁶
della condotta a sifone
rama (f) descendente de
la tubería en sifón

ansteigender oder auf-
steigender Ast (m)
der Heberleitung
rising or upcast leg of
the siphon piping
branche (f) ascendante
de la conduite à
siphon

^c
восходящее колѣно
(n) сифонного про-
вода
ramo (m) ascendente ⁷
della condotta a sifone
rama (f) ascendente de
la tubería en sifón

Entlüftung (f) der He-
berleitung
elimination of air or
exhausting the air
from the siphon
piping
élimination (f) de l'air
de la conduite à
siphon

удаление (n) воздуха
изъ сифонного тру-
бопровода
eliminazione (f) del
l'aria dalla con- ⁸
dotta a sifone
eliminación (f) del aire
de la tubería en
sifón

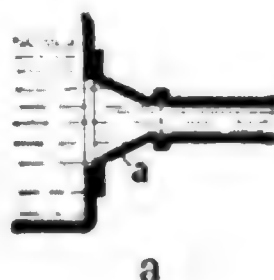
- Kraftschluß (m)**, (geschlossene Heberleitung mit eingeschalteter Pumpe)
 1 closed circuit
 circuit (m) hydraulique fermé

- im Kraftschluß arbeiten (v n)
 2 to work (v n) in a closed circuit
 travailler (v n) en circuit fermé

- gerader Rohrstrang (m), gerade Rohrleitung (f)
 3 straight pipe line
 tuyautage (m) ou suite (f) de tubes rectiligne

- b) Besondere Rohrformen (f pl)**
 4 [Pipe] «Specials» (pl), Special Shapes (pl) of Pipes
 Formes (f pl) spéciales de tuyaux

- Einlaufstück (n)
 5 inlet or admission piece
 pièce (f) ou tubulure (f) d'amenée



- Kniestück (n), Knierohr (n)
 6 elbow, knee bend
 pièce (f) coudée, tuyau (m) coudé, coude (m), genou (m)



- Krümmer (m)
 7 bend, quarter bend
 coude (m)



- Bogenstück (n), Bogenrohr (n)
 8 angle pipe, curved piece of pipe, bend
 raccord (m) courbé



- силовое замыкание (n) закрытого сифонного провода с включённым насосом
 circuito (m) idraulico forzato
 instalación (f) de bomba para cebar el sifón

- работать (v n) при силовом замыкании
 lavorare (v n) in circuito forzato
 trabajar (v n) con bomba para cebar el sifón

- прямой трубопровод (m)
 tratto (m) di tubo rettilineo
 tubería (f) recta

- Особия формы (f pl) трубы
 Forme (f pl) o pezzi (m pl) speciali per tubazioni
 Formas (f pl) especiales de tubos

- входная насадка (f); входной патрубок (m)
 [pezzo] (m) d'imbocco (m)
 pieza (f) ó boca (f) de entrada

- коленчатая труба (f)
 tubo (m) o raccordo (m) a gomito, gomito (m)
 tubo (m) acodado

- колено (n)
 gomito (m)
 codo (m) [curvado]

- дугообразный отвод (m)
 tubo (m) curvo
 tubo (m) curvo ó arqueado

Kugelstück (n)
ball piece or joint
rotule (f), joint (m)
sphérique

шаровая или шаро-
видная часть (f)
pezzo (m) sferico
pieza (f) esférica

1

Abzweigstelle (f)
place where the pipe
branches
[em]branchement (m),
point (m) de dériva-
tion

мѣсто (n) отвьѣтвленія
punto (m) di dirama-
zione o di biforca-
zione
punto (m) de deri-
vación

2

plötzliche zentrale Er-
weiterung (f)
sudden concentric en-
largement
élargissement (m) cen-
tral brusque



внезапное централь-
ное расширение (n)
brusco allargamento
(m) centrale
ensanchamiento (m)
central brusco ó re-
pentino

3

plötzliche zentrale
Verengung (f)
sudden concentric con-
traction
rétrécissement (m) cen-
tral brusque



внезапное централь-
ное сужение (n)
brusco restringimento
(m) centrale
contracción (f) central
repentina ó brusca

4

allmähliche zentrale
Erweiterung (f)
gradual concentric en-
largement
élargissement (m) cen-
tral progressif



постепенное цен-
тральное расшире-
ние (n)
allargamento (m) cen-
trale graduale
ensanchamiento (m)
central gradual

5

allmähliche zentrale
Verengung (f)
gradual concentric con-
traction
rétrécissement (m)
central progressif



постепенное цен-
тральное сужение (n)
restringimento (m)
centrale graduale
contracción (f) cen-
tral gradual

6

sprungweise Quer-
schnittänderungen
(f pl)
sudden alterations (pl)
or abrupt changes
(pl) of cross section
changements (m pl) de
section brusques et
répétés




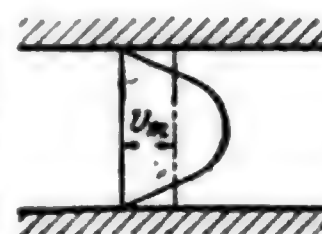
измѣненія (n pl) по-
перечнаго сѣченія
скачками
brusche variazioni
(f pl) della sezione
variaciones (f pl) brus-
cas de la sección
transversal

7

zentrale Querschnitt-
änderung (f)
central or concentric
change of cross sec-
tion
changement (m) de
section central

центральное измѣне-
ние (n) поперечнаго
сѣченія
variazione (f) centrale
della sezione
variación (f) central de
la sección transver-
sal

8

1	<p>unstetige Querschnitt- änderung (f) des Stromfadens uneven alteration of cross section of the stream line changement (m) dis- continu de section du filet liquide</p>		<p>прерывное измене- ние (n) поперечного сече- ния трубки или нити тока variazione (f) discon- tinua della sezione trasversale del filetto liquido variación (f) discon- tinua de la sección transversal del filete líquido</p>
2	<p>Querschnittänderung (f) der Rohrleitung change of sectional area of piping changement (m) de section de la tuyau- terie</p>		<p>изменение (n) попе- речного сечения трубопровода cambiamento (m) o variazione (f) di se- zione del condotto cambio (m) ó varia- ción (f) de sección de la tubería</p>
3	<p>c) Strömung (f) Flow Courant (m)</p>	<p>Течение (n) Corrente (f) Corriente (f)</p>	<p>процесс (m) истече- ния andamento (m) del de- flusso proceso (m) de la co- rriente</p>
4	<p>Strömungsvorgang (m) course of current or of flow procès (m) ou mode (m) d'écoulement</p>		
5	<p>Durchflußgeschwin- digkeit (f), Strom- geschwindigkeit (f) velocity of flow, cur- rent or stream velo- city vitesse (f) de passage ou de traversée</p>		<p>скорость (f) течения или протекания; скорость потока velocità (f) di passag- gio velocidad (f) de paso</p>
6	<p>mittlere Durchfluß- geschwindigkeit (f) (in m/sk) mean velocity of flow (in m. per sec.) vitesse (f) moyenne de passage (en m. par sec.)</p>	v_m	<p>средняя скорость (f) течения (въ метръ- секундахъ) velocità (f) media di passaggio (in m. al sec.) velocidad (f) media de paso (en m. por seg.)</p>
7	<p>Zulaufstrom (m) inflow current courant (m) d'arrivée ou affluent</p>		<p>приток (m) corrente (f) d'arrivo corriente (f) que llega</p>

berechnete [oder theore-
tisch] abführbare
Flüssigkeitsmenge (f)
theoretical quantity of
liquid which can be
carried away
quantité (f) de liquide
pouvant s'écouler
théoriquement, dé-
bit (m) théorique

durch die Leitung ab-
zuführende Flüssig-
keitsmenge (f)
quantity of liquid to
be carried away or
discharged through
the pipe line
quantité (f) de liquide
à faire écouler par la
conduite

Undichtigkeit (f) oder
Undichtheit (f) der
Leitung
leakage of piping
inétanchéité (f) de la
conduite

Ansaugen (n) von Luft
durch undichte Stel-
len
drawing in air through
leaks
aspiration (f) d'air par
des fuites

Übertritt (m) der Flüs-
sigkeit von einem
höheren auf ein tie-
feres Niveau
transition or passage
of the liquid from a
higher to a lower
level
passage (m) du liquide
d'un niveau supé-
rieur à un niveau
inférieur

der Flüssigkeitsstrom
reißt ab
the stream of liquid is
interrupted
le courant liquide se
désamorce

Saugwirkung (f)
suction effect
effet (m) d'aspiration

Q

Q

теоретическое коли-
чество (n) проте-
кающей жидкости
quantità (f) di liquido
che teoricamente si
può condurre, por-
tata (f) teorica di
liquido
caudal (m) ó gasto (m)
teórico á suministrar

количество (n) про-
текающей по тру-
бопроводу жид-
кости
quantità (f) di liquido
da condurre per
mezzo della tuba-
zione
caudal (m) ó gasto (m)
que tiene que pasar
por la tubería

неплотность (f) тру-
бопровода
tenuta (f) deficiente o
difettosa della tuba-
zione
permeabilidad (f) de la
tubería

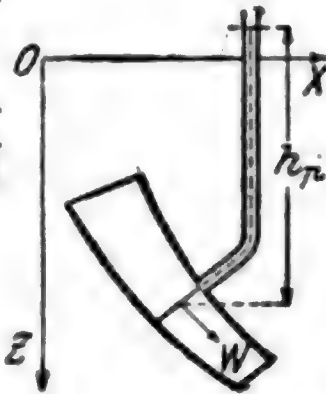
засасывание (n) воз-
духа сквозь неплот-
ности
aspirazione (f) d'aria
attraverso le fughe
aspiración (f) de aire
por los sitios no
estancos

переходъ (m) жид-
кости съ вышеле-
жащаго уровня на
нижележащій
passaggio (m) del li-
quido da un livello
superiore ad uno in-
feriore
paso (m) del líquido de
un nivel superior á
otro inferior

въ потокѣ жидкости
происходить раз-
рывъ
la corrente del liquido
[si inter]rompe
la corriente líquida se
interrumpe

всасывающее дѣй-
ствіе (n)
effetto (m) aspirante
efecto (m) de aspira-
ción

<p>d) Reibung (f)</p> <p>1 Friction</p> <p>Friction (f), frottement (m)</p>	<p>Trenie (n)</p> <p>Attrito (m)</p> <p>Fricción (f), rozamiento (m)</p>
<p>Rohrreibung (f)</p> <p>pipe friction</p> <p>2 frottement (m) contre les parois des conduites</p>	<p>трение (n) въ трубѣ</p> <p>attrito (m) del tubo</p> <p>rozamiento (m) ó fricción (f) contra ó en el tubo</p>
<p>Widerstandhöhe (f) der Flüssigkeitsbewegung (hydraulische Verluste)</p> <p>3 resistance head</p> <p>perte (f) de charge due à la résistance</p>	<p>гидравлическія потери (f pl)</p> <p>resistenza (f) in m/m di colonna d'acqua</p> <p>altura (f) representativa de la pérdida de carga en columna de agua, debida á la resistencia de la tubería contra el movimiento del líquido</p>
<p>Verlust (m) im Krümmer, Krümmerverlust (m)</p> <p>4 loss in bends</p> <p>perte (f) de charge dans les coudes</p>	<p>потеря (f) [напора отъ тренія] въ колѣнѣ</p> <p>perdita (f) nella risvolta</p> <p>pérdida (f) debida á los codos</p>
<p>Druckunterschied (m)</p> <p>5 difference of pressure</p> <p>différence (f) de pression</p>	<p>разность (f) давленій</p> <p>differenza (f) di pressione</p> <p>diferencia (f) de presión</p>
<p>offener Druckmesser (m) für Flüssigkeiten, offener Flüssigkeitsdruckmesser (m) [Piezometer (n)]</p> <p>6 piezometer</p> <p>piézomètre (m)</p>	<p>пъезометръ (m); пиезометръ (m)</p> <p>piezometro (m)</p> <p>piezómetro (m)</p>
<p>Wasserdruckhöhe (f), hydraulische Druckhöhe (f)</p> <p>7 hydraulic pressure head</p> <p>hauteur (f) de pression hydraulique ou piézométrique</p>	<p>высота (f), соответствующая гидравлическому давлению</p> <p>altezza (f) manometrica o corrispondente alla pressione idraulica, carico (m) piezometrico od idraulico</p> <p>altura (f) de presión hidráulica</p>
<p>Horizont (m), Bezugshorizont (m)</p> <p>8 datum line, horizon</p> <p>horizon (m)</p>	<p>горизонтъ (m); горизонтальная плоскость (f) координатъ</p> <p>orizzonte (m), piano (m) orizzontale di riferimento</p> <p>línea (f) de comparación</p>



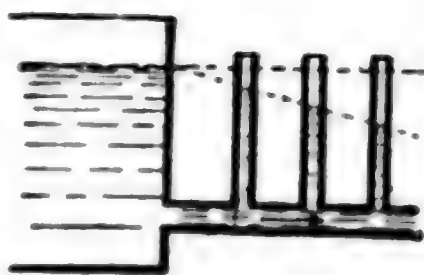
h p

O—X

Druckabfall (m) in
der Stromrich-
tung

loss of pressure in
the direction of
flow

perte (f) de charge
dans le sens du
courant



падение (n) или по-
теря (f) напора
давления въ на-
правлении потока

perdita (f) di pressione
nella direzione della
corrente

pérdida (f) de carga en
la dirección de la
corriente

Verlust (m) der Flüssig-
keit an Arbeitsver-
mögen, [Energiever-
lust (m) der Flüssig-
keit]

loss of energy of the li-
quid

perte (f) d'énergie du
liquide

потеря (f) энергии въ
жидкости

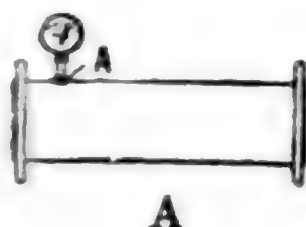
perdita (f) d'energia
del liquido

pérdida (f) de energia
del liquido

Meßstelle (f)

measuring point

point (m) ou endroit
(m) d'essai ou de
mesure



мѣсто (n) измѣренія
punto (m) esperimento o di
misura

sitio (m) de medición

Widerstandskraft (f)

[power of] resistance

force (f) de résistance

сила (f) сопротивле-
нія

forza (f) di resistenza

resistencia (f), fuerza
(f) resistente

Widerstandhöhe (f)

resistance head

perte (f) de charge due
à la résistance

высота (f), соотвѣт-
ствующая сопроти-
влению

resistenza (f) [in metri
di colonna d'acqua]

altura (f) representa-
tiva de la pérdida
de carga en columna
de agua debida á
una resistencia

Widerstandzahl (f)

coefficient resistance

coefficient (m) de résis-
tance

коэффициентъ (m) со-
противления

coefficiente (m) di re-
sistenza

coeficiente (m) de
resistencia

innere Reibung (f)

internal friction

frottement (m) inté-
rieur

внутреннее трение (n)

attrito (m) interno

rozamiento (m) inte-
rior ó interno

Rauh[ig]keit (f) der
Rohrwand

roughness of the pipe
wall

rugosité (f) de la paroi
du tuyau

шероховатость (f)

стѣнки трубы

scabrosità (f) o ruvi-
dezza (f) od asperità
(f) della parete del
tubo

aspereza (f) ó rugosidad
(f) de la pared del
tubo

<p>an der Rohrwand haf- tende Flüssigkeits- schicht (f) 1 layer of liquid adhering to the pipe wall couche (f) de liquide adhérente à la pa- roi du tuyau</p>	<p>слой (m) жидкости, прилипший къ стѣн- кѣ трубы strato (m) liquido ade- rente alla parete del tubo capa (f) de liquido ad- herida á la pared del tubo</p>
<p>Rohr (n) mit innerer Ablagerung 2 pipe with internal de- posit tuyau (m) avec dépôt intérieur</p>	<p>труба (f) съ внутрен- ними осадками tubo (m) con depositi interni tubo (m) con sedimen- to interior</p>
<p>Wassersteinansatz (m) 3 sediment, incrustation, deposit of scale incrustation (f)</p>	<p>твёрдый осадокъ (m); инкрустация (f) incrostazione (f) incrustación (f)</p>
<p>Rohr (n) mit glatter Innenfläche 4 pipe with smooth in- ternal surface tuyau (m) à paroi in- térieure lisse</p>	<p>труба (f) съ гладкою внутреннею по- верхностью tubo (m) a superficie interna liscia tubo (m) con superficie interna pulimentada</p>
<p>lackartig überzogene Innenfläche (f) des Rohres 5 lacquered[or varnished] interior surface of the pipe paroi (f) intérieure ver- nie du tuyau</p>	<p>внутренняя поверх- ность (f) трубы, крытая глазурью superficie (f) interna del tubo verniciata a fuoco superficie (f) interior barnizada del tubo</p>
<p>Nutzquerschnitt (m) des Rohres 6 useful cross section of the pipe section (f) utile du tuyau</p>	<p>полезное сѣчение (n) трубы sezione (f) utile del tubo sección (f) útil del tubo</p>
<p>Nutzdurchmesser (m) 7 useful diameter diamètre (m) utile</p>	<p>полезный диаметръ(m) diametro (m) utile diámetro (m) útil</p>
<p>Solldurchmesser (m) des Rohres 8 nominal diameter o f the pipe diamètre (m) théorique ou nominal du tuyau</p>	<p>диаметръ (m) трубы, долженствующій быть . . . ; заданный диаметръ; проек- тный диаметръ diametro (m) nominale o voluto del tubo diámetro (m) teórico del tubo</p>
<p>hölzernes Rohr (n) 9 wooden pipe tuyau (m) en bois</p>	<p>деревянная труба (f) tubo (m) di legno tubo (m) de madera</p>

Aufquellen (n) der
Wandfläche
swelling of the pipe
wall
gonflement (m) de la
paroi

die Wandfläche des
Rohres wird schwam-
mig
the pipe wall becomes
spongy
la paroi du tuyau de-
vient spongieuse

Schleimschicht (f)
layer of mud or slime
couche (f) boueuse ou
de boue

Absetzen (n) einer
Schleimschicht
formation of a layer
of mud
formation (f) d'une
couche de boue

Krustenbildung (f)
scale formation, incrus-
tation
formation (f) d'incru-
stations

Ablagerungsmenge (f)
quantity of deposit
quantité (f) des dé-
pôts

Sackrohr (n)
sack or closed end or
blind or dead ended
(A) pipe, pipe with
dumb end
tuyau (m) en cul-de-
sac

Alge (f)
alga
algue (f)

выпучивание (n) стѣн-
ки
gonfiamento (m) della
parete
hinchamiento (m) de
la parte interior de
la pared

на стѣнкѣ трубы об-
разуется губчатый
осадокъ
la parete del tubo di-
venta fungosa
la pared del tubo se
pone esponjosa

слизистый слой (m);
слой слизи
strato (m) di visci-
dume
capa (f) fangosa

осаживание (n) слизи-
стого слоя или слоя
слизи
deposito (m) o sedi-
mentazione (f) di
uno strato di visci-
dume
sedimentación (f) de
una capa fangosa

образование (n) коры;
инкрустация (f)
formazione (f) d'incro-
stazioni
formación (f) de in-
crustaciones

количество (n) осад-
ковъ
quantità (f) depositata
cantidad (f) de sedi-
mentos

тушниковая труба (f);
тушникъ (m)
tubo (m) a sacco
tubo (m) de saco

водоросли (m pl);
альги (f pl); аль-
говые водоросли
alga (f)
alga (f)

1	Muschel (f) shell coquille (f)		раковина (f) conchiglia (f) concha (f)
2	Kalk (m) lime chaux (f)	Ca CO ₃	известь (f) calce (f) cal (f)
3	Brauneisenstein (m) brown ironstone, limonite limonite (f), hématite (f) brune		бурый желѣзнякъ (m); водная окись (f) желѣза minerale (m) di ferro ossidato, limonite (f) limonita (f), hematites (f) parda
4	Reinigungskasten (m), Streifkasten (m) mud or settling box réservoir (m) décan- teur ou de décantation		очистительный бакъ (m) или резервуаръ (m); ящикъ (m) для очистки cassa (f) o camera (f) di depurazione o di de- cantazione cámara (f) de limpieza ó de depuración
5	Anrostung (f) [oder Korrosion (f)] des Rohres rusting or corrosion of the pipe rouillage (m) ou cor- rosion (f) ou oxy- dation (f) du tuyau		ржавление (n) или разъѣдание (n) тру- бы arrugginimento (m) o corrosione (f) del tubo enmohecimiento (m) ó corrosión (f) del tubo
6	saure Beschaffenheit (f) des Wassers acid condition or aci- dity of the water acidité (f) de l'eau		кислый характеръ (m) воды composizione (f) acida dell'acqua acidez (f) del agua
7	alkalisch (adj) alkaline (adj) alcalin (adj)		щелочный (adj) alcalino (agg) alcalino (adj)
8	seifig (adj) soapy (adj) savonneux (adj)		мыльный (adj) saponaceo (agg) jabonoso (adj), saponáceo (adj)
9	salziges Wasser (n) salt or saline water eau (f) salée ou sau- mâtre		солёная вода (f) acqua (f) salina o salsa agua (f) salada
10	Meerwasser (n) sea water eau (f) de mer		морская вода (f) acqua (f) marina agua (f) de mar

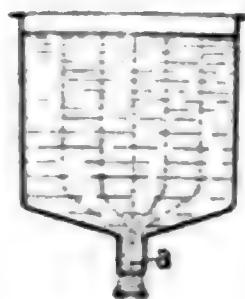
3. Ausfluß (m)

Discharge

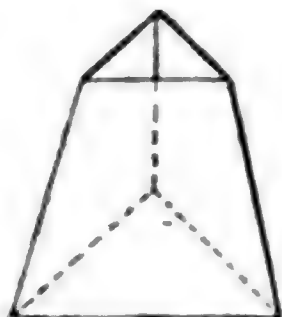
Écoulement (m)

a) Ausfluß (m) aus Gefäßen

Outflow from Vessels

Écoulement (m) d'un
récipientAusflußfrage (f), Aus-
flußproblem (n)
problem of discharge
problème (m) de
l'écoulementAusfluß (m), Ausfluß-
öffnung (f)
outlet [opening]
[orifice (m) d']écoule-
ment (m)

a

Entleerung (f) eines
Gefäßes durch Aus-
fluß
emptying a vessel by
discharge
vidange (m) d'un vase
ou réservoir par
écoulementGefäßform (f)
form of vessel
forme (f) du vasekeilförmiges Gefäß (n)
wedge shaped vessel
vase (m) à parois in-
clinées ou à forme
coniquepyramidenförmiges
Gefäß (n)
pyramid shaped vessel
vase (m) en forme de
pyramide

Истечение (n);

ИСТОКЪ (m)

Efflusso (m)

1

Salida (f)

Вытекание (n) изъ сосудовъ

Efflusso (m) da vasi o da
recipienti 2Desagüe (m) de depósitos ó
de recipientesпроблема (f) истече-
ния; задача (f) объ
истечении
problema (m) dell'ef- 3
flusso
problema (f) de la sa-
lidaистечение (n); отверстие
(n) истечения
efflusso (m), orificio
(f) d'efflusso 4
salida (f), orificio (m)
de salidaопорожнение (n) сосу-
да вследствие исте-
чения
vuotamento (m) di un
recipiente per ef- 5
flusso
vaciado (m) ó desagüe
(m) de un recipiente
por salida del líquidoформа (f) сосуда
forma (f) del reci- 6
piente
forma (f) del recipienteклиновидный сосудъ
(m)recipiente (m) a forma
di cuneo o cunei- 7
formerecipiente (m) de pare-
des inclinadas ó cu-
neiformeпирамидообразный
сосудъ (m); сосудъ
вида пирамиды
recipiente (m) a forma 8
di piramide
recipiente (m) en forma
de pirámide

- obeliskenförmiges Gefäß (n)
 1 obelisk shaped vessel
 vase (m) en forme d'obélisque

- paraboloidisches Gefäß (n)
 2 paraboloidal vessel
 vase (m) en forme de paraboloïde

- kugelförmiges Gefäß (n)
 3 ball shaped or spherical vessel
 vase (m) sphérique

- unregelmäßig gebildetes Gefäß (n)
 4 irregularly shaped vessel
 vase (m) de forme irrégulière

- zusammengesetzter Ausfluß (m)
 5 combined discharge
 écoulement (m) composé

- Durchlaß (m) mit zeitweisem Rückstau
 periodically submerged sluice discharge
 6 orifice (m) ou passage (m) à reflux temporaire ou à contrecharge temporaire ou périodiquement noyé

- einfache Schleusenkammer (f)
 7 simple sluice chamber
 chambre (f) d'écluse simple

- durch Zufluß auf gleicher Höhe erhaltener Spiegel (m)
 level maintained or kept constant by supply
 8 niveau (m) maintenu constant par appoint ou par apport ou par alimentation



- сосудъ (m) вида обелиска
 recipiente (m) a forma d'obelisco
 recipiente (m) en forma de obelisco

- параболоидальный сосудъ (m)
 recipiente (m) paraboloidico
 recipiente (m) paraboloidal

- сосудъ (m), имѣющій форму шара или шарообразную форму
 recipiente (m) a forma sferica
 recipiente (m) en forma de bola ó esférico

- сосудъ (m) неправильной формы
 recipiente (m) a forma irregolare
 recipiente (m) en forma irregular

- сложное или составное истечение (n)
 efflusso (m) composta
 salida (f) compuesta

- водоспускъ (m) съ временнымъ подпоромъ
 bocca (f) a battente con rigurgito intermittente
 compuerta (f) de retención temporal

- простая шлюзовая камера (f)
 camera (f) semplice della chiusa
 cámara (f) sencilla de esclusa

- уровень (m), поддерживаемый притокомъ воды на одинаковой высотѣ
 livello (m) mantenuto costante dal liquido affluente
 nivel (m) mantenido constante por adición

Zuflußgeschwindigkeit
(f)
supply or inlet velocity
vitesse (f) d'arrivée ou
d'entrée

**Ausflußstrahl (m), aus-
fließender Strahl (m)**
discharge jet
jet (m) d'écoulement

**Zuflußstrahl (m), zu-
fließender Strahl (m)**
supply jet
jet (m) d'arrivée

Eintrittzahl (f)
inlet coefficient, coef-
ficient of admission
coefficient (m) d'entrée

**teilweise Spiegelsen-
kung (f)**
partial depression of
surface
abaissement (m) par-
tiel du niveau

Mündung (f)
orifice, opening
orifice (m)

Auslauf (m)
outflow, issue, dis-
charge
écoulement (m)

**scharfkantige Mün-
dung (f)**
sharp edged mouth or
outlet
orifice (m) à vive arête

**scharfkantige Ausfluß-
öffnung (f)**
orifice with sharp edges
orifice (m) d'écoule-
ment (taillé) en bi-
seau

**Zusammenziehung (f),
[Kontraktion (f)]**
contraction
contraction (f)

скорость (f) притока
velocità (f) d'arrivo
velocidad (f) de
gada

струя (f) истечения
getto (m) d'efflusso
defluente
chorro (m) de salida

струя (f) притока
подхода
getto (m) d'arrivo
d'afflusso
chorro (m) de llegada

коэффициент (m)
вступления или
входа
coefficiente (m) d'
trata o d'afflusso
coeficiente (m) de
trada

частичное пониже-
(n) уровня
abbassamento (m) p
ziale del livello
descenso (m) parcial
nivel

устье (n)
bocca (f), orificio
(m)
desembocadura
boca (f) ó tubo
de salida

истечение (n); выход
(m)
efflusso (m)
salida (f)

устье (n) с острыми
краями
bocca (f) od orificio
a spigoli taglienti
vivi
tubo (m) ó boca (f)
salida de aristas vivas

выходное отверстие
с острыми краями
отверстие въ „тонкомъ
стенкѣ“
orificio (m) d'efflus-
so a spigoli vivi
orificio (m) de salida
con aristas vivas

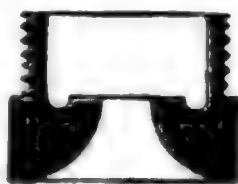
сжатие (n); сужение
contrazione (f)
contracción (f)



- 1 Unterdruck (m), [Vakuum (n)]
vacuum
dépression (f), vide (m)

- 2 abgerundete Mündung (f)
rounded opening
orifice (m) arrondi

- 3 Meßdüse (f)
calibrated [or measuring] nozzle
ajutage (m) de jauge

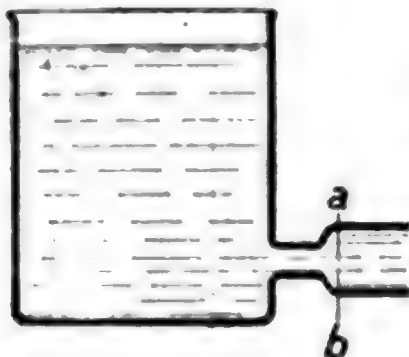


- 4 Durchflußkante (f)
discharge edge (of the sluice)
arête (f) d'écoulement

- 5 zugeschärfte Durchflußkante (f)
sharp discharge edge (of the sluice)
arête (f) d'écoulement biseautée

- 6 gebrochene Kante (f)
notched edge
arête (f) brisée

- 7 Ausfluß (m) mit plötzlich erweitertem Ansatzrohr
outlet with suddenly enlarged delivery pipe
orifice (m) d'écoulement avec ajutage extérieur brusquement élargi



- 8 Unstetigkeitsstelle (f)
point or position of disturbance or instability
endroit (m) ou point (m) de discontinuité

a b

давление (n) меньше атмосферного; вакуум (m); разряжение (n)
depressione (f), vuoto (m)
depresión (f), vacío (m)

закругленное устье (n) или отверстие (n)
bocca (f) arrotondata
orificio (m) de bordes redondeados

измерительное сопло (n); измерительная насадка (f)
ugello (m) tarato
lobera (f) [calibrada ó] de aforo

край (m) у прохода; порог (m) щитового отверстия
orlo (m) dello scaricatore, spigolo (m) della luce
arista (f) ó borde (m) de paso

заостренный край (m) у прохода
orlo (m) dello scaricatore a spigoli vivi
arista (f) viva de paso

скошенный край (m)
spigolo (m) smussato
borde (m) ó canto (m) biselado ó achaflanado

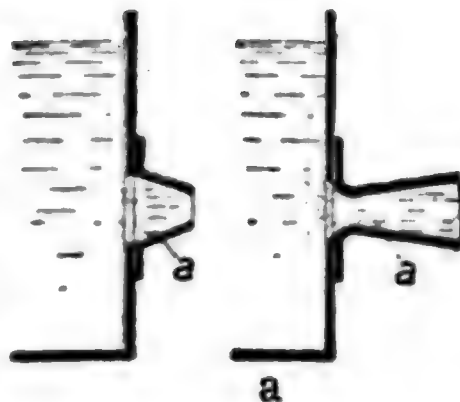
истечение (n) из сосуда с внезапно расширяющейся насадкой
bocca (f) d'efflusso con tubo addizionale bruscamente allargato
orificio (m) de salida con tubo adicional bruscamente ensanchado

место (n) разрыва; точка (f) нарушения непрерывности
punto (m) di discontinuità
lugar (m) de la discontinuidad

rechtwinklig zur
Wandung ange-
setztes Mund-
stück (n)

mouthpiece fixed
at right angles
to the wall

ajutage (m) [ou
embouchure (f)]
disposé(e) per-
pendiculairement à la paroi



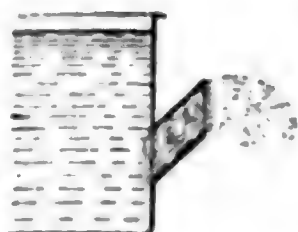
мундштукъ (m) или
наконечникъ (m)
насаженный
перпендикуляр-
но къ стѣнкѣ;
насадка (f),
укрѣпленная
перпендикуляр-
но къ стѣнкѣ 1

tubo (m) addizio-
nale montato per-
pendicolarmente
alla parete

tubo (m) adicional
colocado normal-
mente á la pared

schiefwinklig angesetz-
ter Rohrstutzen (m)
discharge connection
set at an oblique
angle

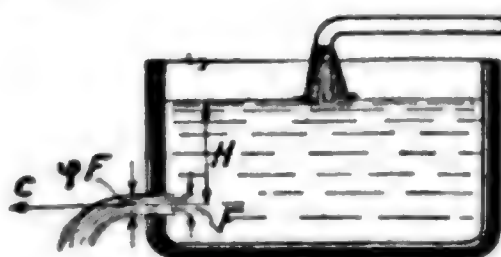
tubulure (f) disposée à
angle oblique ou ob-
liquement



патрубокъ (m), наса-
женный подъ
косымъ угломъ

bocchello (m) montato
obliquamente ris-
petto alla parete 2

tubo (m) adicional co-
locado oblicuamente



Ausflußmenge (f)
quantity discharged or
of discharge
quantité (f) écoulée

количество (n) выте-
кающей воды; выте-
кающее количество 3
portata (f) di efflusso
cantidad (f) de salida

Ausflußquerschnitt
(m)

outlet cross section
section (f) de l'orifice
d'écoulement

F

поперечное сѣчение (n)
устья или выпуск-
ного отверстия
sezione (f) della luce 4
d'efflusso
sección (f) del orificio
de salida

Zusammenziehung (f)
[oder Kontraktion
(f)] des Wasser-
strahls

contraction of water
jet
contraction (f) du jet
d'eau

сжатіе (n) или суже-
ніе (n) водяной
струи
contrazione (f) del 5
getto d'acqua
contracción (f) del
chorro de agua

Beiwert (m), [Koeffi-
zient (m)], Zahl (f)
coefficient
coefficient (m)

коэффициентъ (m)
coefficiente (m)
coeficiente (m) 6

1	Zusammenziehungszahl (f), [Kontraktionskoeffizient (m), Kontraktionszahl (f)] contraction coefficient coefficient (m) de contraction	φ	коэффициент (m) сужения или сжатия coefficiente (m) di contrazione coeficiente (m) de contracción
2	berechnete [oder theoretische] mittlere Geschwindigkeit (f) im Ausflußquerschnitt theoretical mean velocity at the outlet or discharge cross section vitesse (f) moyenne théorique dans la section d'écoulement	$c = \sqrt{\frac{2 g h}{1 + \zeta}}$	теоретическая средняя скорость (f) истечения въ выходномъ сѣченіи velocità (f) media teorica nella sezione d'uscita velocidad (f) media teórica en la sección de salida
3	teilweise oder unvollkommene Zusammenziehung (f) partial or incomplete contraction contraction (f) partielle ou imparfaite		частичное или несовершенное сжатие (n); неполное сужение (n) contrazione (f) parziale o incompleta contracción (f) parcial ó incompleta
4	vollständige oder vollkommene Zusammenziehung (f) complete contraction contraction (f) complète ou parfaite		полное сжатие (n) или сужение (n) contrazione (f) totale o completa contracción (f) total ó completa
5	Geschwindigkeitszahl (f) coefficient of velocity coefficient (m) de vitesse		коэффициент (m) скорости coefficiente (m) di velocità coeficiente (m) de velocidad
6	Ausflußzahl (f) discharge coefficient, coefficient of discharge coefficient (m) d'écoulement	$\frac{\varphi}{\sqrt{1 + \zeta}}$	коэффициент (m) расхода или истечения coefficiente (m) d'efflusso coeficiente (m) de salida ó de descarga
7	Widerstandzahl (f) coefficient of resistance coefficient (m) de résistance	ζ	коэффициент (m) сопротивления coefficiente (m) di resistenza coeficiente (m) de resistencia
8	Erfahrungswert (m) empirical factor or value valeur (f) ou facteur (m) ou coefficient (m) empirique		данное (n), добытое опытомъ; величина (f), полученная опытомъ; опытный данные (n pl) valore (m) empirico valor (m) empirico

Anströmverlust (m)
discharge loss
perte (f) [à l'orifice]
d'écoulement

Flüssigkeitsdruck (m),
Wasserdruck (m),
[hydrostatischer
Druck (m)]
hydrostatic or fluid
pressure
pression (f) d'un li-
quide ou hydrosta-
tique

Ausfluß (m) bei gleich-
bleibendem Druck
discharge under con-
stant pressure
écoulement (m) sous
charge invariable

Ausfluß (m) bei ver-
änderlicher Druck-
höhe oder bei ver-
änderlichem Druck
discharge with varying
pressure [head]
écoulement (m) [avec
hauteur de charge
variable ou] sous
charge variable

Ausflußzeit (f)
time of discharge
temps (m) d'écoule-
ment

gesamte Entleerungs-
zeit (f) oder Entlee-
rungsdauer (f)
total time or period
for emptying
durée (f) totale de vi-
dange

Geschwindigkeits-
abnahme (f)
diminution or decrease
of velocity
diminution (f) de vi-
tesse

Beschleunigungszeit-
[dauer] (f), Beschleu-
nigungsperiode (f)
period of acceleration
période (f) d'accéléra-
tion

потеря (f) при исте-
чении
perdita (f) all'efflusso
pérdida (f) [de carga]
en la salida ó en el
desagüe

гидростатическое да-
вление (n)
pressione (f) di un li-
quido od idrostatica
presión (f) de líquido
ó hidrostática

истечение (n) при по-
стоянной высоте
напора
efflusso (m) a carico
costante
salida (f) con carga
invariable

истечение (n) при пе-
ременной высоте
напора
efflusso (m) a carico
variabile
salida (f) con [altura
de] carga variable

время (n) истока или
истечения
tempo (m) o durata (f)
d'efflusso
tiempo (m) de salida

продолжительность (f)
опорожнения; пол-
ное время (n) опо-
рожнения
tempo (m) complessivo
necessario al vuota-
mento
duración (f) total del
vaclado

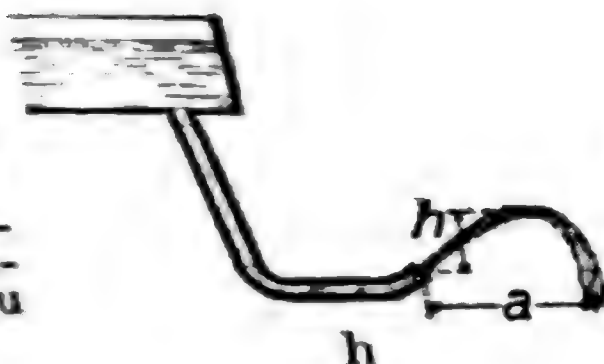
уменьшение (n) ско-
рости
diminuzione (f) di ve-
locità
disminución (f) de ve-
locidad

периодъ (m) ускорения
periodo (m) d'accelera-
zione
período (m) de acele-
ración

1	Verzögerungszeit- [dauer] (f), Verzöge- rungsperiode (f) period of retardation période (f) de ralentis- sement	периодъ (m) замедле- ния periodo (m) di ritardo período (m) de retardo
2	wechselnde Wasser- spiegelhöhen (f pl) varying heights of wa- ter level hauteurs (f pl) vari- ables du niveau d'eau	мѣняющіяся высоты (f pl) уровней воды altezze (f pl) variabili del pelo d'acqua alturas (f pl) variables del nivel de agua
3	angenommene oder rei- bungsfreie [oder ide- elle] Höhe (f) des Oberwasserspiegels theoretical height of the upper-water le- vel hauteur (f) fictive du niveau d'amont	идеальная высота (f) уровня верхней воды altezza (f) ideale del pelo d'acqua a monte altura (f) ficticia del nivel aguas arriba
4	tatsächliche Höhe (f) des Oberwasserspie- gels actual height of the upper-water level hauteur (f) effective du niveau d'amont	высота (f) действи- тельного уровня верхней воды altezza (f) effettiva del pelo d'acqua a monte altura (f) real del ni- vel aguas arriba
5	Luftdruckunterschied (m) difference of atmo- spheric pressure différence (f) de pres- sion d'air ou atmo- sphérique	разница (f) въ атмо- сферномъ давлении differenza (f) della pressione dell'aria o atmosferica variación (f) de la pre- sión del aire ó atmos- férica
6	Ausfluß (m) unter Wasser submerged discharge, discharge under water écoulement (m) noyé ou sous l'eau	истечение (n) подъ водою scarico (m) od efflusso (m) rigurgitato salida (f) sumergida ó por orificio sumer- gido
7	Abflußwasser (n) discharge water eau (f) d'écoulement	уходящая вода (f) acqua (f) di scarico agua (f) de salida
8	b) Wasserstrahl (m) Water Jet Jet (m) d'eau	Водяная струя (f) Getto (m) d'acqua Chorro (m) de agua
9	freier Flüssigkeits- strahl (m) free jet of liquid jet (m) de liquide libre	свободная струя (f) жидкости getto (m) libero di un liquido chorro (m) libre de li- quido



[lotrechte] Steig-
höhe (f) des freien
Wasserstrahles
[perpendicular]
height of [free]
water jet
montée (f) ou hau-
teur (f) [verti-
cale] du jet d'eau
libre



высота (f) верти-
кального подъё-
ма свободной
водяной струи
altezza (f) [verti-
cale] del getto 1
libero d'acqua
altura (f) de subida
[vertical] del
chorro libre de
agua

geneigter Strahl (m)
inclined jet
jet (m) incliné

наклонная струя (f)
getto (m) inclinato 2
chorro (m) inclinado

Sprungweite (f) des
freien Wasserstrahls
horizontal range of
water jet
projection (f) ou portée
(f) horizontale du jet
d'eau libre

a

дальность (f) полёта
или боя свободной
водяной струи
proiezione (f) o portata
(f) orizzontale del 3
getto libero d'acqua
proyección (f) horizon-
tal del chorro libre
de agua

Strahldicke (f), Strahl-
stärke (f)
thickness of jet
épaisseur (f) du jet

толщина (f) струи
spessore (m) del getto 4
espesor (m) ó diámetro
(m) del chorro

Luftwiderstand (m)
air resistance
résistance (f) de l'air

сопротивление (n) воз-
духа
resistenza (f) dell'aria 5
resistencia (f) de aire

zusammenhaltender
Strahl (m)
solid jet
jet (m) compact ou
plein

неразрывная или
сплошная струя (f)
getto (m) compatto o 6
unito
chorro (m) compacto

Strahlmantel (m)
jet surface, outer sur-
face of jet
enveloppe (f) ou sur-
face (f) du jet

боковая поверхность
(f) струи
superficie (f) laterale
o manto (m) od in- 7
viluppo (m) del getto
envolvente (f) del
chorro

Schraubenstrahl (m)
spiral jet
jet (m) hélicoidal

винтовая струя (f)
getto (m) elicoidale 8
chorro (m) helicoidal

IV.

Gewässerkunde (f), [Hydrologie (f)]	Гидрологія (f)
¹ Hydrology	Idrologia (f)
Hydrologie (f)	Hidrología (f)
² Gewässerbeschreibung (f), [Hydrographie (f)] hydrography hydrographie (f)	гидрографія (f) idrografia (f) hidrografia (f)
³ gewässerkundliche [oder hydrologische] Untersuchung (f) hydrological research études (f pl) hydro- logiques	гидрологическое из- слѣдованіе (n); ги- дрологическія изы- сканія (n pl) ricerca (f) idrologica estudio (m) hidrológico
⁴ wasserbedeckter Teil (m) der Erdober- fläche water covered portion of the earth's sur- face partie (f) couverte d'eau de la surface du globe	часть (f) земной по- верхности, покры- тая океаномъ parte (f) della super- ficie terrestre co- perta dalle acque parte (f) de la super- ficie terrestre cu- bierta por las aguas
⁵ Regenmesser (m) rain gauge pluviomètre (m)	дождемѣръ (m) pluviometro (m) pluviómetro (m)
⁶ Regenkarte (f) rain chart carte (f) des pluies	карта (f) распредѣ- ленія дождей carta (f) pluviografica mapa (m) pluviométrico
⁷ Regenhöhe (f) rainfall, rain head or height hauteur (f) de pluie	высота (f) слоя дождя altezza (f) di pioggia altura (f) de lluvia ó del agua llovida
⁸ Niederschlaghöhe (f) rainfall, height of pre- cipitate hauteur (f) de matières précipitées, hauteur (f) de pluie	высота (f) слоя атмос- ферныхъ осадковъ altezza (f) di precipi- tazione altura (f) de agua pro- veniente de lluvias y nieves
⁹ Niederschlag (m) atmospheric conden- sation, rain, preci- pitation matière (f) précipitée, précipité (m), eaux (f pl) pluviales	атмосферные осадки (m pl) precipitazione (f) aguas (f pl) y nieves (f pl)

Niederschlagwasser (n)
precipitated water
eau (f) de pluie et de
neige

Regenwasser (n)
rain water
eau (f) de pluie

Niederschlagmessung
(f)
measurement of rain-
fall or precipitation
pluviométrie (f)

Niederschlagsmenge (f)
quantity of moisture,
quantity of rainfall
or precipitate
quantité (f) de pluie
et de neige

Niederschlag[s]gebiet
(n), Einzug[s]gebiet(n)
area subject to rainfall,
encatchment area
bassin (m) hydrologi-
que

niederschlagreich (adj)
rich in precipitate
avec des pluies abon-
dantes

niederschlagarm (adj)
poor in precipitate
avec des pluies rares

Windschatten (m)
region sheltered from
the[prevailing] winds,
windless region
région (f) abritée contre
le vent

Regenschatten (m)
rainless region
région (f) abritée contre
la pluie

Gliederung (f) des
Landes
formation of the coun-
try
relief (m) ou orogra-
phie (f) du pays

вода (f), полученная
отъ осадковъ
acqua (f) di precipita-
zione
agua (f) atmosférica
ó proveniente de llu-
vias y nieves

дождевая вода (f)
acqua (f) piovana
agua (f) de lluvia

измѣрѣніе (n) коли-
чества атмосфер-
ныхъ осадковъ
misura (f) della preci-
pitazione
medición (f) de las
aguas atmosféricas

количество (n) атмо-
сферныхъ осадковъ
quantità (f) di precipi-
tazione
cantidad (f) de agua
atmosférica

область (f) атмосфер-
ныхъ осадковъ
bacino (m) imbrifero
zona (f) correspon-
diente al agua at-
mosférica recojida

богатый (adj) осад-
ками
abbondante (agg) o
ricco (agg) di preci-
pitazioni
rico (adj) ó abundante
(adj) en aguas atmos-
féricas

бѣдный (adj) осад-
ками
povero (agg) di preci-
pitazioni
pobre (adj) en aguas
atmosféricas

вѣтровая тѣнь (f)
regione (f) protetta
contro il vento
zona (f) protegida con-
tra los vientos

дождевая тѣнь (f)
regione (f) protetta
contro la pioggia
zona (f) protegida con-
tra las lluvias

расчлененіе (n) мате-
рика
struttura (f) o confi-
gurazione (f) del paese
configuración (f) del
país

- 1 Flachland (n)
flat land, plain
pays (m) plat

- 2 Mittelgebirge (n)
highlands (pl)
pays (m) de collines

- 3 Hochgebirge (n)
mountains (pl)
hautes montagnes
(f pl)

- 4 Luftfeuchtigkeit (f),
Feuchtigkeit (f) der
Luft
humidity of the air
humidité (f) de l'air

- 5 Wolkenbildung (f)
cloud formation
condensation (f) en
nuages

- 6 Hagel (m)
hail
grêle (f)

- 7 Schnee (m)
snow
neige (f)

- 8 Schneewasser (n)
snow water
neige (f) fondue

- 9 Schmelzwasser (n)
melted snow and ice
eau (f) de la fonte des
neiges

- 10 Gletscher (m)
glacier
glacier (m)

- 11 Eis (n)
ice
glace (f)

- 12 Frostzeit (f)
frost period, season of
frosts
période (f) de gelée

равнина (f); низмен-
ное мѣсто (n)
[paese (m)] piano (m),
planura (f)
páis (m) llano, llanura
(f)

горы (f pl), вершины
которыхъ лежатъ
ниже снѣговой ли-
нии
montagna (f) di media
altezza, collina (f)
montañas (f pl) de
altura media

горы (f pl), вершины
которыхъ лежатъ
выше снѣговой ли-
нии; снѣговья горы
alte montagne (f pl)
montañas (f pl) de
gran altura, altas
montañas (f pl)

влажность (f) воздуха
umidità (f) dell'aria
humedad (f) del aire

образование (n) обла-
ковъ
formazione (f) di nubi
formación (f) de nubes

градъ (m)
grandine (f)
granizo (m)

снѣгъ (m)
neve (f)
nieve (f)

снѣговая вода (f)
acqua (f) di neve
agua-nieve (f)

вода (f) отъ таянія
снѣга
acqua (f) di fusione o
di sgelo
agua (f) de deshielo ó
de fusión [de hielo]

ледникъ (m); глет-
черъ (m)
ghiacciaio (m)
ventisquero (m)

лѣдъ (m)
ghiaccio (m)
hielo (m)

періодъ (m) или время
(n) морозовъ; время
заморозковъ
stagione (f) fredda o
geliva
tiempo (m) de heladas,
tiempo (m) crudo

Sonnenbestrahlung (f)
solar or sun's radiation
rayonnement (m) so-
laire

Sonnenwärme (f)
heat of the sun
chaleur (f) solaire

Verdunstung (f)
vaporization
évaporation (f)

Verdunstungshöhe (f)
head of water vapo-
rized
hauteur (f) d'évapora-
tion

Landverdunstung (f)
vaporization from the
land
évaporation (f) terres-
tre

Boden (m), Erdboden
(m)
soil
sol (m)

Bodenbeschaffenheit
(f)
nature of the soil
nature (f) du sol

Obergrund (m)
top or tilled soil
couche (f) arable

Untergrund (m)
subsoil
sous-sol (m)

Sandboden (m)
sandy soil
terrain (m) sablon-
neux

Kiesboden (m)
gravel soil
terrain (m) graveleux

Tonboden (m)
clay soil
terrain (m) argileux

подвергание (n) дей-
ствию солнечных
лучей
radiazione (f) od irra-
diazione (f) solare 1
radiación (f) solar,
acción (f) de los
rayos solares

солнечная теплота (f)
calore (m) del sole o
solare 2
calor (m) del sol

испарение (n)
evaporazione (f) 3
evaporación (f)

высота (f) испарения
altezza (f) d'evapora-
zione 4
altura (f) del agua eva-
porada

испарение (n) надъ
материкомъ
evaporazione (f) ter-
restre 5
evaporación (f) [del
agua] terrestre

земля (f); грунтъ (m)
suolo (m), terreno (m) 6
suelo (m)

характеръ (m) почвы
или грунта
struttura (f) o confi-
gurazione (f) o na- 7
tura (f) del suolo
naturaleza (f) del te-
rreno

почва (f); раститель-
ный слой (m)
terreno (m) coltivo 8
capa (f) [de tierra]
laborable, suelo (m)
vegetal

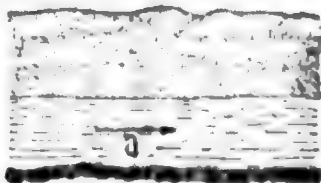
подпочва (f)
sottosuolo (m) 9
subsuelo (m)

песчаная почва (f);
песчаный грунтъ
(m) 10
terreno (m) sabbioso
terreno (m) arenoso

хрящеватая почва (f)
terreno (m) ghiaioso 11
terreno (m) pedregoso

глинистая почва (f)
terreno (m) argilloso 12
terreno (m) arcilloso

	wasserundurchlässig (adj)	водонепроницаемый (adj)
1	impermeable (adj) imperméable (adj)	impermeabile (agg) impermeable (adj)
	undurchlässige Bodenschicht (f)	непроницаемый слой (m) почвы
2	watertight or impermeable stratum couche (f) imperméable du terrain	strato (m) impermeabile del suolo capa (f) de terreno impermeable
	Grundwasser (n) ground or subterranean or underground water	грунтовая или почвенная вода (f)
3	eau (f) de fond ou souterraine, nappe (f) [souterraine]	acqua (f) sotterranea o di sottosuolo agua (f) subterránea
	Grundwasserbewegung (f)	движение (n) грунтовой или почвенной воды
4	ground-water movement mouvement (m) de l'eau souterraine	moto (m) dell'acqua di sottosuolo movimiento (m) del agua subterránea
	zeitlich veränderliche Grundwasserbewegung (f) periodically varying or changing movement of the ground water	мѣняющееся во времени или неустановившееся движение (n) грунтовой воды
5	mouvement (m) temporairement variable de l'eau souterraine	moto (m) variabile col tempo dell'acqua di sottosuolo movimiento (m) del agua subterránea temporalmente variable
	Grundwasserstrom (m) ground-water stream	течение (n) грунтовой или почвенной воды
6	courant (m) d'eau souterraine	corrente (f) d'acqua sotterranea corriente (f) de agua subterránea
	Grundwasserbecken (n)	водоносный слой (m); ярусъ (m)
7	ground-water well bassin (m) d'eau souterraine	bacino (m) d'acqua sotterranea depósito (m) de agua subterránea
	Anzapfung (f) [oder Fassung (f)] des Grundwassers	перехватывание (n) или извлечение (n) или каптажъ (m) грунтовой воды
8	tapping the ground water captation (f) ou captage (m) de l'eau souterraine	captazione (f) o presa (f) dell'acqua di sottosuolo alumbramiento (m) ó captación (f) del agua subterránea



a

Grundwasserspiegel
(m), Grundwasser-
oberfläche (f)
ground-water level or
surface

niveau (m) ou surface
(f) de la nappe sou-
terraine

Grundwasserspiegel
(m), Grundwasser-
stand (m)
level of ground water
niveau (m) de la nappe
souterraine

Korngröße (f) des Bo-
denmaterials
size of the particles of
the material forming
the soil
grosseur (f) du grain du
terrain ou du sol

Durchlässigkeitszahl
(f)
coefficient of permea-
bility
coefficient (m) de per-
méabilité

Durchlässigkeit (f)
permeability
perméabilité (f)

durchlässig (adj), porig
(adj), porös (adj)
permeable (adj), po-
rous (adj)
perméable (adj), po-
reux (adj)

sickern (v n), durch-
sickern (v n)
to ooze (v n), to seep
(v n)
filtrer (v n), s'infiltrer
(v r)

Sickerstelle (f)
place where seepage
occurs
endroit (m) ou point
(m) d'infiltration

Versickerung (f) oder
Sickerung (f) oder
Sickern (n) des Was-
sers in den Boden
percolation of the wa-
ter through the soil
infiltration (f) de l'eau
dans le sol

уровень (m) грунто-
вой воды
superficie (f) o pelo (m)
dell'acqua di sotto-
suolo o della falda ac-
quifera sotterranea 1
nivel (m) del agua
subterránea

уровень (m) грунто-
вой воды
livello (m) dell'acqua 2
di sottosuolo
nivel (m) del agua sub-
terránea

величина (f) зёренъ
грунта
groszezza (f) del ma-
teriale del suolo 3
tamaño (m) del grano
del material [con-
stitutivo] del suelo

коэффициентъ (m) во-
допроводимости
или водопроницае-
мости
coefficiente (m) di per- 4
meabilità
coeficiente (m) de per-
meabilidad

водопроницаемость
(f) 5
permeabilità (f)
permeabilidad (f)

проницаемый (adj);
пористый (adj)
permeabile (agg), po- 6
roso (agg)
permeable (adj), po-
roso (adj)

сочиться (v r); про-
сачиваться (v r)
gemere (v n), filtrare 7
(v n)
filtrar (v n), rezumar
(v n)

мѣсто (n) просачива-
ния
punto (m) di infiltra- 8
zione o di penetra-
zione
lugar (m) de filtración

просачивание (n) воды
въ почву
penetrazione (f) od in- 9
filtrazione (f) del
l'acqua nel suolo
[in]filtración (f) del
agua en el terreno

- 1 Senke (f)
swallow
pulsard (m)

- 2 Filtergeschwindigkeit (f)
velocity of filtration
vitesse (f) de filtration

- 3 Bohrloch (n)
bore hole
trou (m) de sondage

- 4 Deckschicht (f)
upper or covering stratum
couche (f) de terrain superposé ou de recouvrement

- 5 ruhendes Grundwasser (n)
stagnant ground water
eau (f) souterraine stagnante

- 6 Grundwassersohle (f)
ground-water bottom
fond (m) de l'eau ou de la nappe souterraine

- 7 durch einen Damm gesickerte Durchflußmenge (f)
quantity leaked or seeped through a dam
quantité (f) d'eau passée par infiltration à travers une digue

- 8 gesenkter Grundwasserspiegel (m)
lowered ground-water level
niveau (m) abaissé de la nappe souterraine



всасывающий колодезь (m)
dolina (f), voragine (f)
sumidero (m), sima (f)

скорость (f) фильтрации
velocità (f) di filtrazione
velocidad (f) de filtración

буровая скважина (f)
foro (m) di trivellazione
agujero (m) de sondaje ó de perforación

верхний слой (m)
strato (m) sovraincombente o di coperta
capa (f) de cubierta

неподвижная грунтовая вода (f)
acqua (f) sotterranea stagnante
agua (f) subterránea durmiente ó estacionaria

дно (n) грунтовой воды
fondo (m) o letto (m) dell'acqua di sottosuolo
fondo (m) del agua subterránea

количество (n) просачивающейся через дамбу или плотину воды
volume (m) d'acqua filtrata attraverso un argine
cantidad (f) de agua filtrada á través de una presa

пониженный уровень (m) грунтовой воды
pelo (m) dell'acqua di sottosuolo abbassato
superficie (f) rebajada ó nivel (m) descendido del agua subterránea

ungesenkter Grund-
wasserspiegel (m)
unaffected or natural
ground-water level
niveau (m) non abaissé
ou primitif de la nap-
pe souterraine

Grubenwasser (n)
pit water
eau (f) de mine

Quelle (f)
source, spring
source (f)

Solquelle (f)
brine spring
source (f) saline

Heilquelle (f)
healing spring
source (f) thermale ou
médicale

Quellwasser (n)
spring water
eau (f) de source

eine Quelle entspringt
[auf] einem Grund-
stück
a spring is situated on
[or originates from]
a property
une source jaillit sur
une propriété

Fassung (f) oder Zu-
tageförderung (f)
einer Quelle
conduction of the
spring water, leading
the spring water to
the surface
captage (m) d'une
source

непониженный уро-
вень (m) грунтовой
воды
livello (m) dell'acqua
di sottosuolo non ab-
bassato o primitivo
superficie (f) primitiva
ó no rebajada del
agua subterránea

рудничная вода (f)
acqua (f) di miniera
agua (f) de mina

источникъ (m)
sorgente (f), fonte (f)
fuente (f), manantial
(m)

солёный источникъ
(m)
fonte (f) o sorgente (f)
salina
fuente (f) salina, ma-
nantial (m) [de agua]
salobre

лѣчебный или цѣли-
тельный источникъ
(m)
fonte (f) o sorgente (f)
d'acqua minerale o
termale
fuente (f) ó manantial
(m) [de agua] medi-
cinal

родниковая или клю-
чевая вода (f)
acqua (f) di sorgente o
di fonte
agua (f) de fuente ó de
manantial

источникъ (m) или
родникъ (m) бѣтъ
на данномъ участкѣ
una sorgente scaturisce
da un fondo o da un
appezzamento
un manantial emerge ó
mana ó brota en una
parcela

каптажъ (m) источ-
ника; выведение (n)
родника на поверх-
ность земли
captazione (f) d'una
sorgente
captación (f) ó alum-
bramiento (m) de un
manantial

1	Quellableitung (f), Ab- leitung (f) einer Quelle deviation of a spring abduction (f) de l'eau d'une source	отводка (f) источника; отведение (n) род- ника derivazione (f) d'una sorgente conducción (f) [del agua] de un manantial
2	Bereich (m) einer Quelle extent of a spring portée (f) d'une source	бассейн (m) источ- ника portata (f) d'una sor- gente zona (f) [de captación] de un manantial
3	Trockengebiet (n) dry region or territory région (f) désertique	сухая область (f) territorio (m) arido, regione (f) arida zona (f) seca, territorio (m) seco
4	Wald (m) forest forêt (f)	лѣсъ (m) selva (f), bosco (m) selva (f), bosque (m)
5	Laubwald (m) forest of foliage [or de- ciduous] trees bois (m) d'arbres à feuilles	лиственный лѣсъ (m) foresta (f) bosque (m) frondoso, selva (f) frondosa
6	Nadelwald (m) pine forest bois (m) de conifères	хвойный лѣсъ (m) bosco (m) di conifere bosque (m) de coníferas
7	Waldschatten (m) shadow of the forest ombre (f) de la forêt	лѣсная тѣнь (f) ombra (f) della foresta umbria (f) [de la selva]
8	Moos (n) moss mousse (f)	мохъ (m) musco (f) musgo (m)
9	Pflanzenwuchs (m) vegetation végétation (f)	растительность (f) vegetazione (f) vegetación (f)
10	Moor (n), Torfmoor (n) Moos (n) marsh, peat bog tourbière (f)	[торфяное] болото (n) torba (f) turbera (f)
11	Schilf (n) reeds (pl), rushes (pl) roseau (m)	камышъ (m); трост- никъ (m) canna (f) palustre caña (f)
12	Sumpf (m) swamp marais (m)	болото (n) palude (m) cienaga (f), marjal (m), pantano (m)
13	Sumpfgebiet (n), sump- figes Gelände (n) marsh or bog land, swampy region région (f) marécageuse	болота (n pl); область (f) болотъ; болотн- стая мѣстность (f) territorio (m) o regione (f) o zona (f) palu- dosa, maremma (f) comarca (f) ó zona (f) pantanosa ó cenagosa

Flußgebiet (n)
basin (of a river)
bassin (m) (d'un
fleuve)

Waldkultur (f)
afforestation
culture (f) forestière

geologische Eigen-
schaft (f) des Unter-
grundes
geological property of
the subsoil
qualité (f) géologique
du sous-sol

Bakteriologie (f)
bacteriology
bactériologie (f)

Meteorologie (f)
meteorology
météorologie (f)

Erdbildungskunde (f),
Geologie (f)
geology
géologie (f)

Vermessungskunde (f),
[Geodäsie (f)]
geodesy, geodetics (pl)
géodésie (f)

höhere Vermessungs-
kunde (f)
higher geodesy
géodésie (f) supérieure

niedere Vermessungs-
kunde (f), Topogra-
phie (f)
elementary geodesy
géodésie (f) élémentaire

Geodät (m)
geodesist
géodésien (m)

Landmesser (m), Feld-
messer (m), Geo-
meter (m)
land surveyor
géomètre (m), arpen-
teur (m)

Topograph (m)
topographer
topographe (m)

рѣчной бассейнъ (m);
бассейнъ рѣки;
рѣчная область (f) 1
bacino (m) imbrifero
(di un fiume)
cuenca (f) de un río

лѣсная культура (f)
coltura (f) forestale,
selvicoltura (f) 2
selvicoltura (f), cultivo
(m) de selva ó fores-
tal

геолгическое свой-
ство (n) подпочвы
proprietà (f) o caratteri-
stica (f) geologica del 3
sottosuolo
carácter (m) geológico
ó constitución (f) geo-
lógica del subsuelo

бактериология (f)
batteriologia (f) 4
bacteriologia (f)

метеорология (f)
meteorologia (f) 5
meteorologia (f)

геология (f)
geologia (f) 6
geologia (f)

геодезия (f)
geodesia (f) 7
geodesia (f)

вышая геодезия (f)
geodesia (f) superiore 8
geodesia (f) superior,
alta geodesia (f)

низшая геодезия (f)
geodesia (f) inferiore od 9
elementare
geodesia (f) elemental
ó común, topografía
(f)

геодезистъ (m)
geodeta (m) 10
geodesta (m)

землемѣръ (m)
topografo (m), geome-
tra (m), agrimensore 11
(m)
agrimensor (m), geo-
metra (m)

топографъ (m)
topografo (m) 12
topógrafo (m)

1	Trigonometer (m) triangulator trigonometre (m)	тригонометристъ (m) geodeta (m), triangola- tore (m) trigonómetra (m)
2	Wasserverhältnisse (n pl) hydrological conditions (pl) conditions (f pl) hydro- logiques	условія (n pl) въ отно- шеніи воды condizioni (f pl) idriche condiciones (f pl) hi- drológicas
3	Flußbettbeschaffen- heit (f) state of the river bed état (m) ou nature (f) du lit de la rivière	характеръ (m) русла configurazione (f) del letto del fiume configuración (f) del lecho del río
4	Abfluß (m), Wasserab- fluß (m) discharge [of water] décharge (f) [d'eau]	стокъ (m) [воды] scarico (m) [d'acqua] salida (f) [del agua], desagüe (m)
5	Ausgleich (m) des Ab- flusses equalisation of the dis- charge régulation (f) de la dé- charge	выравниваніе (n) стока compensazione (f) del deflussi regularización (f) del desagüe
6	Abflußmenge (f) discharge quantity volume (m) débité	количество (n) сте- кающей воды quantità (f) defluente cantidad (f) del desagüe
7	Abflußvorgang (m) process of discharge mode (m) d'écoulement	процессъ (m) истече- нія andamento (m) del de- flusso marcha (f) ó proceso (m) del desagüe
8	Bewegung (f) des Was- sers motion of the water mouvement (m) de l'eau	движеніе (n) воды moto (m) dell'acqua movimiento (m) del agua
9	fließendes Gewässer (n) flowing water eau (f) courante	проточная или теку- чая вода (f) acque (f pl) correnti agua (f) corriente ó viva
10	Wasserbewegung (f) im Flußlauf movement of water in the stream mouvement (m) de l'eau pendant son écoulement	движеніе (n) воды въ руслѣ moto (m) dell'acqua nel corso d'acqua movimiento (m) del agua en un recorrido ó curso de un río

die Strömung vollzieht
sich unter dem Ein-
fluß der Erdbeschleu-
nigung

the flow takes place by
the influence of ac-
celeration due to gra-
vity

le courant se produit
sous l'influence de la
gravitation ou de
l'accélération due à
la pesanteur

Flußbett (n), Strom-
bett (n)

river bed

lit (m) de la rivière

Strom (m)

large river

fleuve (m)

Flußtal (n)

river valley

vallée (f) de la rivière

Haupttal (n)

main valley

vallée (f) principale

Seitenttal (n)

side or lateral valley

vallée (f) latérale

seichter Bach (m)

shallow brook

ruisseau (m) à faible
profondeur

Bachrand (m)

bank of the brook

bord (m) de ruisseau

das Wasser hat keinen
Abzug

the water cannot drain
off

l'eau (f) n'a pas de dé-
bouché

Pegel (m)

depth gauge

échelle ou marque (f)
d'eau ou fluviale

течение (n) происхо-
дитъ подъ дѣй-
ствиемъ ускоренія
силы тяжести

Il deflusso avviene sot-
to l'influenza dell'ac-
celerazione di gra-
vità 1

la corriente se produce
bajo el influjo de la
aceleración debida á
la gravedad

русло (n) рѣки или
потока

letto (m) del fiume 2

lecho (m) del río

большая рѣка (f)

fiume (m) grande 3

río (m) grande

рѣчная долина (f);

долина рѣки

vallata (f) 4

valle (m) del río.

главная или продоль-
ная долина (f)

valle (f) principale o 5

maestra
valle (m) principal

поперечная долина (f)

valle (f) laterale, con-
valle (f) 6

valle (m) transversal

мелкій ручей (m);

мелкій ручей (m)

rigagnolo (m), ruscello
(m) poco profondo 7

arroyo (m) vadeable,
riachuelo (m)

берегъ (m) ручья или
ручейка

margin (m) del ru-
scello 8

margen (m) á orilla (f)
del arroyo

вода (f) не имѣетъ
стока

l'acqua (f) non ha
scarico o sfogo 9

el agua (f) no corre ó
no tiene salida

Футштокъ (m); указа-
тель (m) уровня;

водомерная рейка 10
(f)

Idrometro (m)

fluviómetro (m)

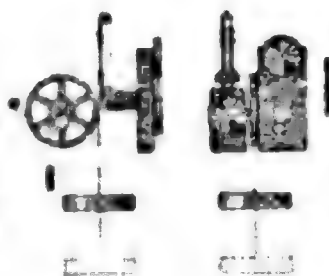
- Pegelmessstelle (f),
[Pegelstation (f)]
1 flood measuring post
station (f) fluviomé-
trique

- Pegelbeobachtung (f)
observation of depth
2 gauge
observation (f) de
l'échelle d'eau

- selbstschreibender oder
selbstaufzeichnender
Pegel (m)
3 registering depth
gauge, depth recor-
der
échelle (f) d'eau en-
registrante, maré-
graphe (m)



- Pendelschreibwerk
(n)
4 pendulum [clock] re-
gistering device
mécanisme (m) enre-
gistreur à pendule



- Universalpegel (m) mit
Integrierwerk
5 universal depth gauge
with integrating gear
marégraphe (m) uni-
versel à mécanisme
intégrant

- hydrostatischer Pegel
(m)
6 hydrostatic depth
gauge
marégraphe (m) hydro-
statique

- hydrostatische Diffe-
rentialwage (f)
7 hydrostatic differen-
tial balance
balance (f) différen-
tielle hydrostatique

мѣсто (n) для опре-
дѣленія высоты
уровня воды
stazione (f) idrome-
trica
sitio (m) ó lugar (m)
de observación del
fluviómetro

наблюдение (n) за
футштокомъ; на-
блюдение колебаній
уровня
osservazione (f) al-
l'idrometro
observación (f) con el
fluviómetro

самопишущій фут-
штокъ (m) или ука-
затель (m) уровня;
[для рѣкъ:] лимни-
графъ (m); [для мо-
рей:] мареографъ
(m)
idrometro (m) auto-
registratore, idro-
metrografo (m)
fluviómetro (m) regis-
trador

маятниковый реги-
стрирующий меха-
низмъ (m)
meccanismo (m) regi-
stratore a pendolo
aparato (m) registra-
dor de péndulo

универсальный фут-
штокъ (m) или ука-
затель (m) уровня
съ интегрирующимъ
механизмомъ
idrometro (m) uni-
versale con appa-
recchio integratore
fluviómetro (m) uni-
versal con mecanis-
mo integrador

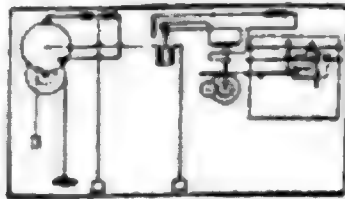
гидростатическiй
футштокъ (m)
idrometro (m) idro-
statico
fluviómetro (m) hidro-
stático

гидростатическiе диф-
ференціальныя вѣ-
сы (m pl)
bilancia (f) idrostatica
differenziale
balanza (f) hidro-
stática diferencial

selbsttätiger Druck-
luftpegel (m)
automatic compressed
air depth-gauge
marégraphe (m) pneu-
matique automa-
tique

Rollbandpegel (m)
tape depth-gauge
marégraphe (m) à ru-
ban

elektrischer Fernpegel
(m)
electric or electrical
remote control depth
gauge
marégraphe (m) élec-
trique à distance



photographischer
Selbstschreiber (m),
[Photoregistrier-
apparat (m)]
photographic record-
ing instrument
appareil (m) enregis-
treur photographi-
que

Bewässerung (f)
irrigation
irrigation (f)

Trinkwasserversor-
gung (f)
provision of drinking
water
alimentation (f) en eau
potable

Gebrauchswasserent-
nahme (f)
drawing off the supply
water
prise (f) de l'eau de
service

Teich (m), Weiher (m)
pond
étang (m)

автоматический фут-
штокъ (m), дей-
ствующий сжатымъ
воздухомъ

idrometro (m) auto-
matico ad aria com-
pressa o pneumatico
fluviómetro (m) auto-
mático de aire com-
primido

футштокъ (m) съ на-
матывающей леп-
той

idrometro (m) a nastro
fluviómetro (m) con
cinta arrollada

электрический фут-
штокъ (m) для от-
чётовъ на далёкомъ
разстоянии

teleidrometro (m) elet-
trico, idrometro (m)
elettrico a distanza
tele-fluviómetro (m)
eléctrico

фотографический ре-
гистрирующий или
самопишущий при-
боръ (m)

apparecchio (m) a re-
gistrazione fotogra-
fica
aparato (m) registra-
dor fotográfico

орошение (n)
irrigazione (f)
irrigación (f), riego (m)

снабжение (n) питье-
вою водою
provvista (f) d'acqua
potabile
abastecimiento (m) ó
provisión (f) de agua
potable

разборъ (m) рабочей
воды
presa (f) dell'acqua
di consumo
toma (f) del agua de
consumo

прудь (m)
stagno (m)
estaque (m)

- Talsperre (f)
barrage, dam [across a valley]
1 barrage (m) [de réservoir ou de vallée]

- Stauweiher (m)
mill pond, damming
2 réservoir
réservoir (m) ou bassin (m) de retenue

- Stauration (m)
volume of damming
3 réservoir
capacité (f) utile du réservoir de retenue

- Seereg[e]lung (f),
[Seeregulierung (f)]
4 lake conservancy
correction (f) d'un lac

- Wasserhaushalt (m),
Wasserwirtschaft (f)
organization for water supply, water economy
5 aménagement (m) des eaux, service (m) de distribution d'eaux

- Wasserwirtschaftsplan (m)
6 scheme for distribution of water
organisation (f) du service d'eau

- Betriebswasser (n)
7 power water, water for industrial purposes
eau (f) industrielle

- Betriebswasserabgabe (f)
8 supply of power water
fourniture (f) d'eau industrielle

- Zufluß (m),
Wasserspeisung (f)
9 supply, inflow of water
adduction (f) d'eau, alimentation (f) d'eau

запруда (f); плотина (f)
diga (f) di sbarramento
presa (f) de embalse

прудь (m); запруда (f)
bacino (m) di carico o di trattenuta, bacino (m) accumulatore
pantano (m)

объём (m) запруженной воды
volume (m) d'invaso
capacidad (f) del pantano

регулирование (n)
озёр
regolazione (f) [delle acque] del lago
regularización (f) del lago

водное хозяйство (n)
governo (m) delle acque
economia (f) hidráulica, administración (f) de aguas

план (m) водного хозяйства
piano (m) o programma (m) di governo delle acque
proyecto (m) ó plan (m) de administración de aguas

рабочая вода (f); вода, приводящая в действие ...
acqua (f) industriale
agua (f) industrial ó de servicio

отдача (f) рабочей воды
provvista (f) d'acqua industriale
suministro (m) de agua industrial

приток (m); поступление (n) воды; питание (n) водой
afflusso (m), alimentazione (f) d'acqua
aflujo (m) ó alimentación (f) de agua

Wasserreichtum (m)
richness in water
abondance (f) d'eau

tägliche Wasserent-
nahme (f), tägliche
Entnahme (f) von
Wasser
daily amount of water
withdrawn or drawn
off
prise (f) d'eau jour-
nalière

обиліе (n) воды
ricchezza (f) o abbon-
danza (f) d'acqua 1
riqueza (f) de aguas
ежедневный или су-
точный расходъ (m)
воды
prelevamento (m) [o
sottrazione (f)] gior- 2
naliero[a] d'acqua
toma (f) diaria ó con-
sumo (m) diario de
agua

V.

Wassermess[ungs]-
lehre (f), Hydro-
metrie (f)

Hydrometry

Hydrométrie (f)

1. Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

wassertechnische [oder
hydrotechnische]
Versuchsanstalt (f)
hydraulic or hy-
draulic laboratory
laboratoire (m) d'essais
hydrotechniques

Wassermessung (f)
measurement of water
mesure (f) de l'eau

Wassermessverfahren
(n), Meßverfahren
(n) zur Bestimmung
der Wassermenge
method or mode of
measuring or of as-
certaining the quan-
tity of water
mode (m) ou méthode
(f) de jaugeage pour
déterminer le débit
d'eau, mode (m) de
mesurage du débit
d'eau

Гидрометрия (f)

Idrometria (f) 3

Hidrometría (f)

Общая часть (f)

Generalità (f pl) 4

Generalidades (f pl)

гидротехническая
опытная или испы-
тательная станція
(f)
laboratorio (m) o sta- 5
zione (f) sperimen-
tale per ricerche
idrotecniche
laboratorio (m) de en-
sayos hidrotécnicos

измѣреніе (n) воды
misura (f) dell'acqua 6
medición (f) de agua

способъ (m) или ме-
тодъ (m) измѣренія
для опредѣленія
количества воды
metodo (m) di deter- 7
minazione della por-
tata d'acqua
procedimiento (m)
métrico para deter-
minar la cantidad ó
el caudal de agua

- ungenau^{es} Verfahren
(n)
1 *inexact or inaccurate
method*
procédé (m) imparfait

- Beobachter (m)
2 *observer*
observateur (m)

- Vorversuch (m)
3 *preliminary test*
essai (m) préalable

- Meßgenauigkeit (f)
4 *accuracy of measure-
ment*
précision (f) de mesure

- Prüfergebnis (n)
test result
5 *résultat (m) d'essai ou
d'épreuve*

2. Unmittelbare Be- stimmung (f) der Wassermenge

- 6 *Direct Determina-
tion or Measure-
ment of the Quan-
tity of Water*

*Détermination (f) di-
recte du débit d'eau*

- Wassermenge (f) in
cbm/sk
7 *quantity of water in
cub. meter per sec.*
*quantité (f) d'eau en
m³ par seconde*

- unmittelbare Messung
(f) in geeichten Ge-
fäßen
direct gauging or mea-
surement in calibra-
ted vessels or tanks
8 *jaugeage (m) direct
au moyen de réci-
pients de capacité
connue*

неточный методъ (m)
*procedimento (m) ap-
prossimato*
*método (m) ó procedi-
miento (m) inexacto*

наблюдатель (m)
osservatore (m)
observador (m)

предварительный
опытъ (m)
prova (f) preliminare
ensayo (m) previo

точность (f) измѣренія
*precisione (f) della mi-
sura*
*exactitud (f) de la me-
dición*

результатъ (m) про-
вѣрки
*risultato (m) della
prova*
*resultado (m) de la
prueba ó del ensayo*

Непосредственное опредѣленіе (n) ко- личества воды

Determinazione (f)
*diretta della portata
d'acqua*

Determinación (f)
*directa del caudal
de agua*

секундный расходъ
(m) воды въ куби-
ческихъ метрахъ;
количество (n) воды
въ секунду въ куби-
ческихъ метрахъ
*quantità (f) d'acqua in
mc. al secondo*
*cantidad (f) de agua
en m³ por segundo*

непосредственное из-
мѣреніе (n) съ по-
мощью калибро-
ванныхъ сосудовъ
*misura (f) diretta con
recipienti-campioni
tarati*
*aforo (m) directo con
recipientes ó depó-
sitos tarados ó con-
trastados*

Eichung (f)
calibration
jaugage (m)

Meßbehälter (m)
measuring tank
réservoir (m) jaugé

3. Einbau (m) eines Überfalls in den Wasserlauf *oder* in das Gerinne

Construction of an
Overfall in the
Stream *or* in the
Channel

Construction (f) d'un
déversoir dans un
cours d'eau *ou*
canal

geradliniges Gerinne
(n)
straight channel
canal (m) rectiligne

Überfall (m), Über-
fallwehr (n)
overfall [weir], waste
weir
[barrage (m) de] déver-
soir (m)

Versuchsüberfall (m)
experimental weir
déversoir (m) d'essai

vollkommener Über-
fall (m)
[perfect] weir
déversoir (m) complet



градуирование (n); ка-
либровка (f); тари-
рование (n)
taramento (m), tara-
tura (f)
aforo (m), verificación
(f), contrastación (f)
измерительный со-
судъ (m)
serbatoio (m) o vasca
(f) o recipiente (m)
o bacino (m) di mi-
sura[zione]
depósito (m) de me-
dición

Устройство (n) во-
дослива въ потокѣ
или въ каналѣ или
въ лоткѣ

Collocazione (f) o siste-
mazione d'uno stra-
mazzo attraverso un
corso d'acqua o con-
dotto

Construcción (f) de un
vertedero en el cauce
ó en el canal

прямолинейный ло-
токъ (m) или жо-
лобъ (m)
canale (m) o condotto
(m) rettilineo
reguera (f) ó acequia (f)
rectilínea

водосливъ (m); сливъ
(m); переливъ (m); во-
досливная плотина (f)
stramazzo (m), traversa
(f), diga (f) [di sbarra-
mento] a stramazzo
o sommersa
vertedero (m), presa (f)
de vertedero

опытовый водосливъ
(m)
stramazzo (m) di prova,
stramazzo-tipo (m)
vertedero (m) para en-
sayos

полный или незато-
пленный водосливъ
(m)
stramazzo (m) libero
vertedero (m) completo

- 1 Wehrkrone (f)
top or crest of weir
crête (f) ou arête (f) ou
seuil (m) du déversoir

a

- 2 Überfallhöhe (f), überfallende Wasserhöhe (f), Fallwasserstärke (f)
height of overflow, head of falling water
hauteur (f) ou épaisseur (f) de l'eau (sur l'arête du déversoir)

b

- 3 Überfallbreite (f)
width of overfall
largeur (f) du déversoir

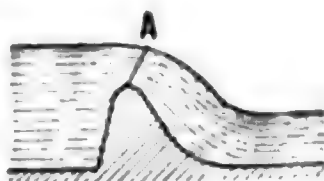
- 4 Überfallzahl (f)
coefficient of overflow
coefficient (m) de déversement

- 5 abströmendes Wasser (n)
water flowing or running down or off
eau (f) découlant

- 6 überströmende Wassermenge (f)
quantity of water flowing over
quantité (f) d'eau se déversant

- 7 scharfe Überfallkante
sharp edged crest
bord (m) du déversoir à arêtes vives

- 8 Überfallkrone (f)
crown or crest of overfall
crête (f) du déversoir



A

порог (m) водослива или плотины
spigolo (m) o soglia (f) dello stramazzo, corona (f) della traversa
cresta (f) de vertedero

напоръ (m) водослива; высота (f) напора на водосливъ; толщина (f) переливающейся струи
altezza (f) o spessore (m) dell'acqua stramazante o della vena sullo stramazzo
espesor (m) de la vena sobre la cresta

ширина (f) водослива
larghezza (f) dello stramazzo
anchura (f) ó ancho (m) del vertedero

коэффициентъ (m) расхода через водосливъ
coefficiente (m) d'efflusso per bocche a stramazzo
coeficiente (m) de descarga por vertedero

стекающая или уходящая вода (f)
acqua (f) defluente
agua (f) descorriente

переливающееся количество (n) воды
volume (m) d'acqua stramazante
[volumen (m) de] agua (f) desbordante

острый край (m) порога водослива или перелива
soglia (f) dello stramazzo a spigolo vivo
cresta (f) viva de vertedero

порогъ (m) подпруды; гребень (m) [водослива]
soglia (f) dello stramazzo, cresta (f) della traversa
cresta (f) ó corona (f) de vertedero

abgerundete Krone (f)
rounded crest
crête (f) arrondie

unvollkommener Überfall (m)
submerged or drowned overfall
déversoir (m) incomplet

Überfall (m) mit seitlicher Zusammenziehung [oder mit Seitenkontraktion]
overfall with lateral contraction
déversoir (m) à contraction latérale

seitliche Zusammenziehung (f), [Seitenkontraktion (f)]
lateral contraction
contraction (f) latérale

Überfall (m) ohne seitliche Zusammenziehung [oder ohne Seitenkontraktion]
overfall without lateral contraction
déversoir (m) sans contraction latérale

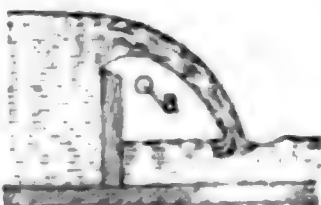
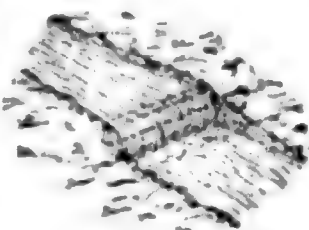
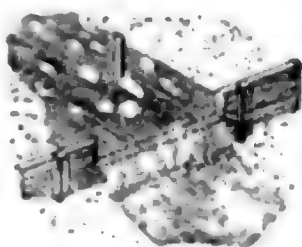
dreieckiger Überfall (m)
triangular overfall
déversoir (m) triangulaire

Gregottischer Saugüberfall (m)
Gregotti's suction overfall
déversoir (m) aspirant Gregotti

Überfall (m) mit Luftzutritt
overfall with air admission or access
déversoir (m) avec accès d'air

Lüftungsöffnung (f)
vent hole, ventilating opening
ouverture (f) de ventilation, évent (m)

A



a

вакруглённый порог (m) или гребень (m)
cresta (f) arrotondata
cresta (f) redondeada

неполный или затопленный водослив (m)

stramazzo (m) rigurgitato
vertedero (m) incompleto o sumergido

[несовершенный] водослив (m) съ боковым сжатием или сужением [струи]

stramazzo (m) con contrazione laterale
vertedero (m) con contracción lateral

боковое сжатие (n) [струи]
contrazione (f) laterale
contracción (f) lateral

[совершенный] водослив (m) без бокового сжатия или сужения [струи]

stramazzo (m) senza contrazione laterale
vertedero (m) sin contracción lateral

треугольный водослив (m)
stramazzo (m) triangolare
vertedero (m) triangular

сифонный или всасывающий водослив (m) Греготти
sifone (m) autolivellatore Gregotti
vertedero (m) de aspiración de Gregotti

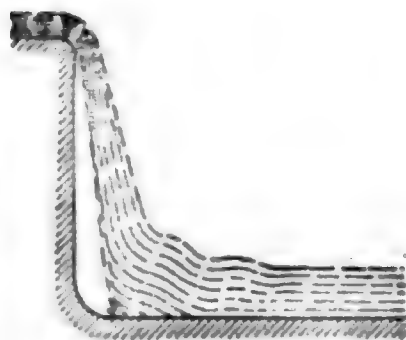
водослив (m) съ доступом воздуха или съ вентиляцией
stramazzo (m) con accesso d'aria
vertedero (m) con acceso de aire

вентиляционное отверстие (n)
apertura (f) [per il accesso] d'aria o di ventilazione
orificio (m) de ventilación

der Raum unter dem Überfall ist gelüftet

the space below the overfall is ventilated

l'espace (m) en dessous [de la nappe] du déversoir est aéré ou ventilé



подъ водосливомъ протекаетъ воздухъ; пространство (n) подъ водосливомъ вентилируется

lo spazio sotto lo stramazzo ha un libero accesso d'aria

el espacio debajo del vertedero está ventilado

Grundablaß (m)

outlet at the bottom
bonde (f) de fond

донный спускъ (m)
scarico (m) di fondo
descarga (f) ó desagüe (m) de fondo

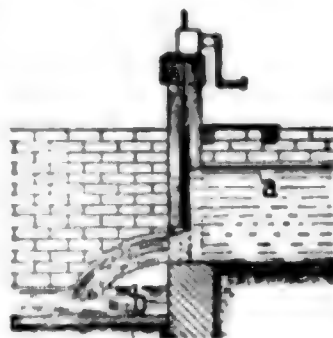
Meßwehr (n)

measuring weir
déversoir (m) de jauge

измѣрительный водосливъ (m)
traversa (f) di misura
vertedero (m) de aforo

Druckschütze (f)
sluice with bottom release

vanne (f) à décharge inférieure



напорный щитъ (m)
paratoia (f) comandata
compuerta (f) de descarga inferior

Oberwasserspiegel (m)
level of head water,
upper water level
niveau (m) d'eau d'amont

5

a

поверхность (f) верхней воды; уровень (m) верхняго бьефа
livello (m) dell'acqua a monte
nivel (m) de agua arriba ó en el caz

Unterwasserspiegel (m)
level of tail [or lower] water, tail water level
niveau (m) d'eau d'aval

6

b

поверхность (f) нижней или низовой воды; уровень (m) нижняго бьефа
livello (m) dell'acqua a valle
nivel (m) de aguas abajo ó en el socaz

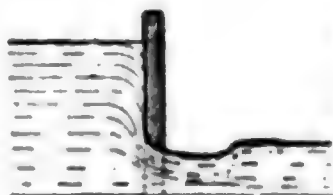
Schützenmündung (f)
sluice opening
orifice (m) de vanne

7

устье (n) или отверстие (n) щита
orificio (m) della paratoia
abertura (f) de la compuerta

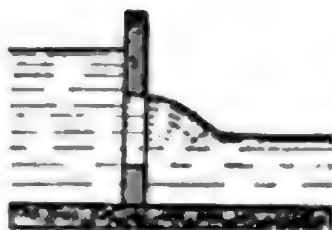
Durchlaß (m)
sluice discharge
passage (m)

8



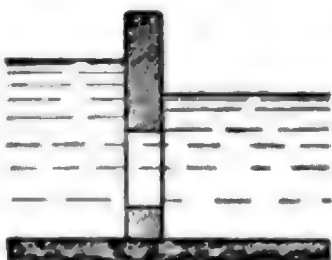
водопроектное сооружение (n)
orificio (m) ó luce (f) d'efflusso
compuerta (f)

Durchlaß (m) mit teil-
weisem Rückstau
partly submerged
sluice discharge
passage (m) à reflux
partiel ou partielle-
ment découvert ou
noyé



водоспускъ (m) съ ча-
стичнымъ подпо-
ромъ
bocca (f) a battente
parzialmente rigur-
gitata 1
compuerta (f) parcial-
mente sumergida

Durchlaß (m) mit voll-
ständigem Rückstau
fully submerged sluice
discharge
passage (m) à reflux
complet [ou com-
plètement noyé]

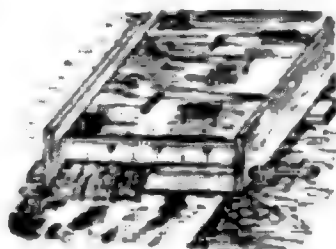


водоспускъ (m) съ
полнымъ подпо-
ромъ
bocca (f) a battente 2
completamente ri-
gurgitata
compuerta (f) total-
mente sumergida

Wasserzoll (m)
[water] inch
pouce (m) d'eau

водяной дюймъ (m)
pollice (m) d'acqua 3
pulgada (f) de fonta-
nero

Grubenzoll (m)
miner's inch
pouce (m) de mineur



рудничный дюймъ (m)
pollice (m) di miniera 4
pulgada (f) de mina

stillstehendes Ober-
wasser (n)
still head water
eau (f) d'amont tran-
quille ou dormante

неподвижная поверх-
ность (f) верхняго
уровня
acqua (f) a monte sta- 5
gnante
agua (f) arriba dur-
miente ó estancada

ungesenkter Ober-
wasserspiegel (m)
unlowcred level of
head water
niveau (m) d'amont
primitif

неопущенный уро-
вень (m) верхней
воды; непонижен-
ный уровень верх-
няго бьефа
livello (m) dell'acqua 6
a monte non abbas-
sato
nivel (m) primitivo ó
no rebajado de agua
arriba

bewegtes Oberwasser
(n)
agitated head water
eau (f) d'amont agitée
ou mouvementée

поверхность (f) верх-
няго уровня, въ ко-
торой частицы жид-
кости имѣютъ за-
мѣтную скорость 7
acqua (f) a monte in
moto od agitata
agua (f) arriba agitada

4. Wassermengen- bestimmung (f) durch Querschnitt- und Geschwindig- keitsmessung	Опредѣленіе (n) коли- чества воды по- средствомъ измѣ- ренія поперечнаго сѣченія и скорости
Ascertaining the Quantity of Water by Measurement of Cross Section and of Velocity	Determinazione (f) della portata mediante rilievo di sezione e velocità
Jaugeage (m) par mesure directe de la section et de la vitesse	Aforo (m) por medición de secciones trans- versales y veloci- dades
a) Messung (f) des Fluß- querschnitts Measurement of the Cross Section of the River Mesure (f) de la section du cours d'eau	Измѣреніе (n) поперечнаго сѣченія рѣки Misura (f) o rilievo (m) della sezione del fiume Medición (f) de la sección transversal del río
geometrische Form (f) des Flußbettquer- schnitts 3 geometric form of river bed forme (f) géométrique du lit de la rivière	геометрическая фор- ма (f) профиля русла forma (f) geometrica del letto o dell' alveo di un fiume forma (f) geométrica del lecho del río
4 Sohlengestaltung (f) formation of the [river] bottom nature (f) du fond	форма (f) дна conformazione (f) o configurazione (f) del fondo configuración (f) del fondo [del cauce]
5 Ufer (n) bank bord (m)	берегъ (m) riva (f) ribera (f)

trapezförmiger Fluß-
querschnitt (m)
trapezoidal cross sec-
tion of the river
section (f) trapézoidale
du cours d'eau

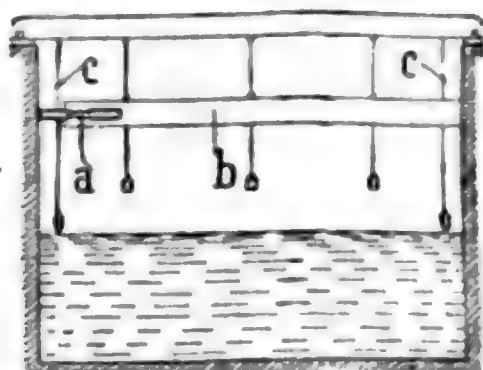
Meßgerinne (n)
measuring duct
canal (m) de jauge

Meßquerschnitt (m)
measured cross section
profil (m) mesuré

трапециодальный
профиль (m) рѣки;
профиль рѣки въ
видѣ трапеции
sezione (f) trapezoidale
del fiume 1
perfil (m) trapecial del
rio

измѣрительный ка-
наль (m)
condotto (m) di misura 2
canal (m) de aforo

промѣрный профиль
(m)
sezione (f) rilevata 3
sección (f) ó perfil (m)
de aforo



Vorrichtung (f) zur Er-
mittlung des In-
halts des Meßquer-
schnitts (Frese)
apparatus for obtain-
ing the capacity of
the measured cross
section
dispositif (m) pour la
détermination de la
surface du profil
mesuré

Schiebermaßstab (m)
slide gauge
règle (f) à coulisse

Meßlatte (f)
measuring lath
règle (f) divisée, mire (f)

Lot (n), Senkel (m)
plummet, plumb
plomb (m)

приспособление (n)
для опредѣленія
промѣрнаго про-
филя (Фрезе)
dispositivo (m) od
apparecchio (m) per 4
la determinazione
dell'area della sezio-
ne rilevata
aparato (m) para de-
terminar la superficie
del perfil de medida

выдвижной или перед-
вижной масштаб
(m) 5
regolo (m) a corsolo
regla (f) graduada de
corredera

мѣрная рейка (f)
correntino (m) gra-
duato 6
regla (f) de medición

лотъ (m); отвѣсъ (m)
plombino (m), filo (m) 7
a piombo
plomada (f)

a

b

c

b) Geschwindigkeits- messung (f) 1 Velocity Measurement Mesure (f) de la vitesse	Измѣреніе (n) скорости Misura (f) della velocità Medida (f) de la velocidad
8 Gefällaufnahme (f), Gefällermittlung (f) survey of fall détermination (f) ou relevé (m) de la dénivellation	опредѣленіе (n) или вычисленіе (n) или нахожденіе (n) ве- личины паденія [ни- веллировкой] determinazione (f) o rilievo (m) della pen- denza determinación (f) ó levantamiento (m) del salto
3 Gefällbruch (m) sudden break of the fall changement (m) brus- que de déclivité ou de pente	переломъ (m) паденія brusca variazione (f) di pendenza variación (f) brusca ó cambio (m) brusco de pendiente
4 Gefällmessung (f) measurement of fall mesure (f) de la déni- vellation	измѣреніе (n) паденій или разности уров- ней misura (f) della pen- denza medida (f) del salto
5 Gefällmesser (m) clinometer clinomètre (m)	приборъ (m) для измѣ- ренія паденій или разности уровней clinometro (m) clinómetro (m)
6 Meßpunkt (m) measuring point point (m) de mesurage	точка (f) измѣренія; водомерный постъ (m) punto (m) di misura [-zione] punto (m) de medición
7 [Wasser-] Geschwindig- keitsmesser (m) [current] velocity meter indicateur (m) de vi- tesse [de l'eau]	приборъ (m) для из- мѣренія скорости воды; гидрометръ (m) tachimetro (m) [idrau- lico] contador (m) de la velocidad [del agua]



Oberflächengeschwindigkeit (f)
velocity at surface,
surface velocity
vitesse (f) à la surface

Geschwindigkeit (f) in
der Mitte
velocity at half depth
vitesse (f) à mi-pro-
fondeur

Sohlengeschwindigkeit
(f), Geschwindigkeit
(f) an der Sohle
velocity at bottom
vitesse (f) au fond

Wassertiefe (f)
depth of water
profondeur (f) d'eau

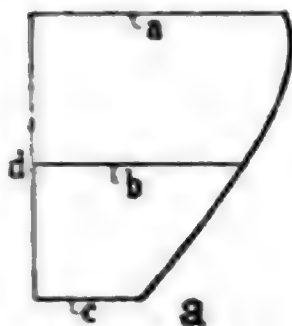
senkrecht oder vertikal]
gerichtete Geschwin-
digkeit (f), senkrechte
Geschwindigkeit
(f)[Vertikalgeschwin-
digkeit (f)]
vertical velocity
vitesse (f) verticale

normal oder senkrecht
zum Querschnitt ge-
richtete Geschwin-
digkeit (f)
velocity at right angles
to the cross section
vitesse (f) normale à
la section

Lotrechte (f)
vertical
verticale (f), ordonnée
(f)

Linie (f) gleicher
Wassergeschwindig-
keit, Gleichgeschwin-
digkeitslinie (f), Iso-
tache (f), Isotachen-
kurve (f)
curve of equal current
velocities
courbe (f) de mêmes
vitesses d'eau

mittlere Wasserge-
schwindigkeit (f) des
Querschnitts
mean velocity of water
over the cross section
vitesse (f) moyenne de
l'eau dans la section



b

c

d

скорость (f) на по-
верхности
velocità (f) superficiale 1
velocidad (f) en la
superficie

средняя скорость (f)
velocità (f) à metà-
altezza 2
velocidad (f) en el cen-
tro

скорость (f) около дна
velocità (f) al fondo 3
velocidad (f) en el fondo

глубина (f) воды
profondità (f) o altezza 4
(f) d'acqua
altura (f) de agua

скорость (f) по верти-
кали
velocità (f) verticale 5
velocidad (f) vertical

скорость (f), напра-
вленная вертикаль-
но или нормально
къ сѣченію
velocità (f) diretta nor- 6
malmente o perpen-
dicolarmente alla se-
zione
velocidad (f) normal á
la sección transversal

вертикаль (f)
verticale (f), ordinata 7
(f)
vertical (f)

линія (f) равныхъ ско-
ростей воды; изо-
таха (f)
curva (f) di eguali velo- 8
cità, curva (f) iso-
tachica
curva (f) de iguales
velocidades del agua,
isotaca (f)



a

средняя скорость (f)
воды въ сѣченіи
velocità (f) media del- 9
l'acqua nella sezione
velocidad (f) media del
agua en una sección

- Flächenkurve (f)
 1 curve of surface area
 courbe (f) des sections
 ou des profils

- Messung (f) mit dem
 Schwimmer
 2 measurement with the
 float
 jaugeage (m) au moyen
 du flotteur

- Schwimmer (m)
 3 float
 flotteur (m)

- Oberflächenschwim-
 mer (m)
 4 surface float
 flotteur (m) de surface

- Stabschwimmer (m),
 [hydrometrischer
 Stab (m)]
 5 staff float, hydrometric
 staff
 bâton (m) flotteur ou
 hydrométrique

- Hohlkugel (f)
 hollow ball, ball float
 6 globe (m) creux, boule
 (f) ou sphère (f)
 creuse, flotteur (m)
 sphérique

- Tiefenschwimmer (m)
 7 loaded float
 flotteur (m) immergé

- Eintauchtiefe (f)
 depth of immersion
 8 profondeur (f) d'im-
 mersion

- fester Körper (m) in
 einer Flüssigkeit
 9 solid body in a liquid
 corps (m) solide dans
 un liquide

кривая (f) площадей
 curva (f) dei valori
 delle sezioni, curva
 delle aree
 curva (f) de las super-
 ficies

измѣрѣніе (n) помо-
 щью поплавка
 misura (f) col galleg-
 giante
 aforo (m) con flotador

поплавокъ (m)
 galleggiante (m)
 flotador (m)

поверхностный по-
 плавокъ (m)
 galleggiante (m) super-
 ficiale
 flotador (m) de super-
 ficie

плавучій шестъ (m);
 гидрометрический
 жезль (m)
 asta (f) idrometrica
 flotador (m) de varilla,
 varilla (f) hidromé-
 trica

полый или пустотѣ-
 лый шаръ (m)
 sfera (f) cava
 esfera (f) hueca

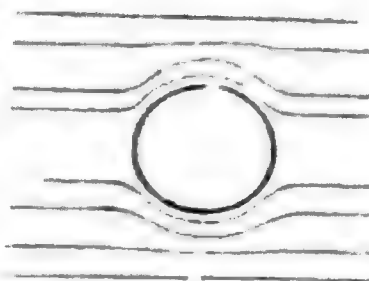
двойной или погру-
 жѣнный поплавокъ
 (m)
 galleggiante (m) di pro-
 fondità
 flotador (m) sumergido

глубина (f) погруже-
 ния
 profondità (f) d'im-
 mersione
 profundidad (f) de in-
 mersion

твёрдое тѣло (n) въ
 жидкости
 corpo (m) solido in un
 liquido
 cuerpo (m) sólido ó
 sólido (m) en un li-
 quido

Strömung (f) der unbegrenzten und vollkommenen Flüssigkeit um eine ruhende Kugel

flow of an unrestricted and perfect liquid round a ball at rest
courant (m) stationnaire ou permanent et idéal autour d'une sphère en repos ou immobile



движение (n) неограниченного объема совершенной жидкости около неподвижного шара

corrente (f) del liquido infinito ed ideale attorno ad una sfera in riposo

corriente (f) permanente é ideal alrededor de una esfera inmóvil

Drehfläche (f), [Rotationsfläche (f)]
surface of rotation
surface (f) de rotation ou de révolution



поверхность (f) вращения

superficie (f) di rotazione

superficie (f) de rotación

Stromlinienfläche (f)
stream line surface,
surface of stream lines
surface (f) des lignes du courant

поверхность (f) линий тока

superficie (f) delle linee di corrente

superficie (f) de las líneas de corriente

Wassermeßinstrument (n), hydrometrisches Meßinstrument (n)
hydrometric instrument
instrument (m) hydrométrique

гидрометрический измерительный прибор (m)

istrumento (m) idrometrico

istrumento (m) hidrométrico

Rheometer (n)
rheometer
rhéomètre (m)

реометр (m)

geometro (m)

geómetro (m)

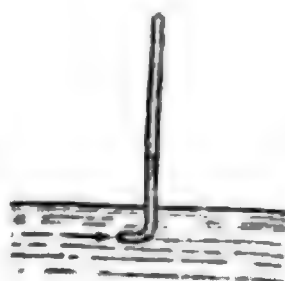
Wassermeßröhre (f), [hydrometrische Röhre (f)]
hydrometric tube
tube (m) hydrométrique

гидрометрическая трубка (f)

tubo (m) [od asta (f)] idrometrico[a]

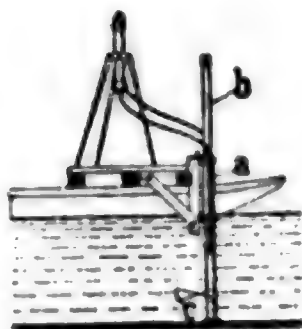
tubo (m) hidrométrico

Pitotsche Röhre (f), Staurohre (f)
Pitot tube
tube (m) de Pitot



трубка (f) Пито
tubo (m) di Pitot
tubo (m) de Pitot

- Messung (f) vom Schiff aus
 1 measuring from boat
 mesure (f) prise du
 bateau



измѣреніе (n), прона-
 водимое съ судна
 misurazione (f) dalla
 nave o barca
 medición (f) [hecha]
 desde un barco

- Schubröhre (f)
 2 sliding or telescopic
 tube
 tube (m) de guidage

a

скользящая или пе-
 редвижная трубка
 (f)
 tubo (m) a cannoc-
 chiale
 tubo (m) telescópico

- gelochte Röhre (f)
 3 perforated tube
 tube (m) perforé

b

дырчатая трубка (f)
 tubo (m) forato
 tubo (m) perforado

- Steuer (n), Steuer-
 blech (n), Fahne (f)
 4 vertical rudder
 gouvernail (m)

c

руль (m); перо (n)
 timone (m)
 timón (m)

- Dreifuß (m)
 5 tripod
 trépied (m)



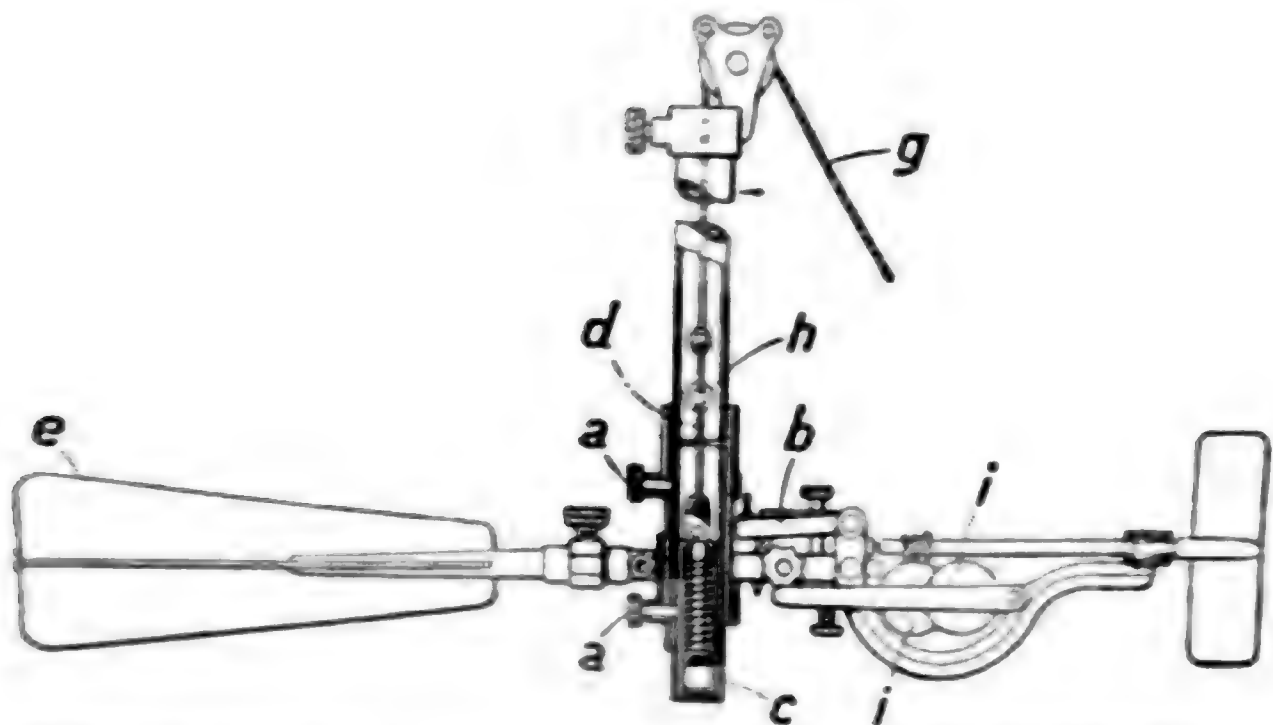
треножникъ (m); тре-
 нога (f)
 treppiede (m)
 tripode (m)

- Flügelmessung (f)
 6 measurement with
 vanes
 jaugeage (m) au mou-
 linet

измѣреніе (n) помо-
 щью вертушки
 misura (f) col mulinello
 aforo (m) con molinete

- Wassermessschraube
 (f), Wassermessflügel
 (m), [Wasser-]Ge-
 schwindigkeitsflügel
 (m), Woltmannscher
 Flügel (m), hydro-
 metrischer Flügel (m)
 7 current meter, hydro-
 metric propeller
 moulinet (m) hydro-
 métrique

гидрометрическая
 вертушка (f); вер-
 тушка Вольмана
 mulinello (m) [o molli-
 nello (m)] idrometri-
 co
 molinete (m) hidro-
 métrico ó de Wolt-
 mann



hydrometrischer
Flügel (m) mit Zähl-
werk
current meter with
counter
moulinet (m) hydro-
métrique avec comp-
teur

Druckschraube (f)
pressure screw
vis (f) de pression

Ausrückhebel (m)
disconnecting lever
levier (m) de débrayage

Fuß (m)
foot
pied (m)

Zugstange (f)
draw bar
tige (f)

Steuerruder (n), Fahne
(f)

rudder
gouvernail (m)

Zugschnur (f)
draw chain or cord
corde (f)

Zughaken (m)
draw hook
crochet (m)

Zählscheibe (f), Zäh-
lerscheibe (f)
counter disc or dial
cadran (m) du comp-
teur

гидрометрическая
вертушка (f) съ
счётнымъ механиз-
момъ или съ счётчи-
комъ
mulinello (m) idrome-
trico a contatore
molinete (m) hidro-
métrico con contador

нажимной или зажим-
ный винтъ (m)
vite (f) di pressione
tornillo (m) de presión

разобщающий рычагъ
(m)

leva (f) per il disinnesto
palanca (f) de des-
embrague

ножка (f)
piede (m), base (f)
pie (m)

тяга (f)
asta (f) di sospensione,
tirante (m)
tirante (m)

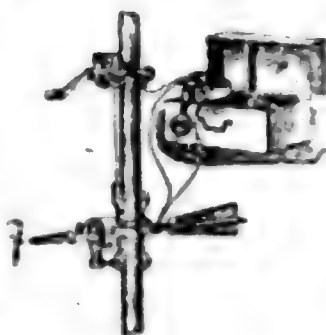
руль (m); перо (n)
timone (m)
timón (m)

шнуръ (m)
corda (f) di sospensione
cordel (m) de tiro

крюкъ (m) шнура
gancio (m) d'attacco
gancho (m) de tiro

счётный дискъ (m);
счётное колесо (n)
disco (m) contatore
disco (m) de indicación

- hydrometrischer Flügel
(m) mit elektrischer
hörbarer Zeichen-
gebung
1 current meter with
electric indicator and
telephone
moulinet (m) hydro-
métrique à signal
électrique et télé-
phone



- гидрометрическая
вертушка (f) сь
электрической си-
гнализацией
mulinello (m) idro-
metrico a segnala-
zione elettrica e con
telefono
molinete (m) hidromé-
trico con indicador
eléctro-acústico

- elektrischer Zeichen-
geber (m)
2 electrical signalling
arrangement
sonnerie (f) électrique

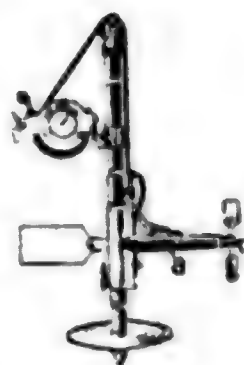
- электрическая сигна-
лизация (f)
segnalazione (f) elet-
trica
aparato (m) eléctrico
de señales

- 3 Universalflügel (m)
universal current
meter
moulinet (m) universel



- универсальная вер-
тушка (f)
mulinello (m) univer-
sale
molinete (m) universal

- 4 Mittelwertbestimmer
(m), Integrator (m)
integrating current
meter
intégrateur (m)



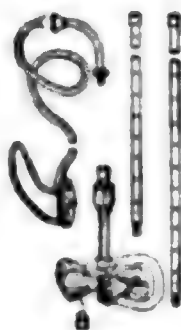
- интеграторъ (m)
[mulinello (m)] integra-
tore (m)
integrador (m)

- 5 torpedoförmige Strom-
schlußkammer oder
Kontaktkammer (f)
torpedo shaped con-
tact chamber
chambre (f) ou boîte (f)
de contact en forme
de torpille

a

- (торпедовидная) кон-
тактная камера (f)
camera (f) di contatto
torpediforme
cámara (f) de contacto
en forma de torpedo

- 6 hydrometrischer Flü-
gel (m) mit Schall-
übertragung, Schall-
flügel (m), [akusti-
scher Flügel (m)]
acoustic current meter
moulinet (m) hydro-
métrique acoustique



- звуковая или акусти-
ческая гидрометри-
ческая вертушка (f)
mulinello (m) idro-
metrico a trasmis-
sione acustica
molinete (m) hidro-
métrico acústico

- 7 Becherrad (n)
bucket or cupped wheel
roue (f) à godets

a

- колесо (n) сь чашко-
образными перьями
или лопатками
ruota (f) a tazze
rueda (f) de canjilones

Becher[flügel] (m),
Schalenflügel (m),
Schale (f)
cup vane
ailette (f) à godets

Ellisscher Flügel (m)
Ellis' current meter
moulinet (m) Ellis

Log (n), Schiffslog (n)
[ship's] log
loch (m)

Relingslog (n)
reling or rail log
loch (m) de fortune

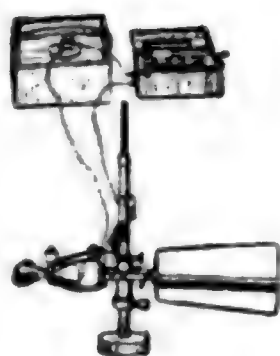
Logscheit (n)
log board or ship
planche (f) ou bateau
(m) de loch

loggen (v a)
to log (v a)
mesurer la vitesse au
loch

Eichung (f) [oder Ta-
rierung (f)] des Flü-
gels
calibrating the current
meter
tarage (m) du moulinet

Einstellung (f) [oder
Adjustierung (f)] des
Zählwerks
adjusting the counter
ajustage (m) ou réglage
(m) du compteur

Flügelablesung (f)
reading of the vane
index
lecture (f) du moulinet



чашкообразное перо
(n); чашкообразная
лопатка (f) 1
paletta (f) a cucchiolo
paleta (f) de canjilón

вертушка (f) Эллиса
mulinello (m) di Ellis 2
molinete (m) Ellis

лагъ (m)
solcometro (m) 3
corredera (f)

леерный лагъ (m)
solcometro (m) a fila-
retto, lock (m) sem-
plice 4
corredera (f) de fortuna
ó de barquilla

секторъ (m) лага
caserna (f)
barquilla (f) de la 5
corredera

измѣр-ить (-ять) при
помощи лага
rilevare (v a) col sol-
cometro 6
medir (v a) con co-
rredera

тарирование (n) вер-
тушки [опредѣленіе
(n) постоянныхъ
вертушки] 7
taramento (m) del
mulinello
verificación (f) del
molinete

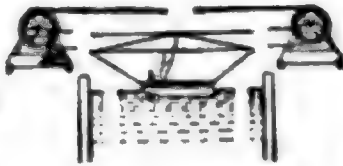
регулирование (n) или
налаживание (n)
вертушки 8
aggiustamento (m) od
accomodamento (m)
od assestamento (m)
del contatore
ajuste (m) del contador

отсчитывание (n) пока-
заний вертушки 9
lettura (f) del muli-
nello
lectura (f) del molinete

- Beobachtungsfehler
(m)
1 error of observation
erreur (f) d'observation

- Meßschnitt (m), Meß-
querschnitt (m),
[Meßprofil (n)]
2 measured profile or
cross section
profil (m) mesuré, sec-
tion (f) mesurée

- Wassermessflügelprüf-
stelle (f)
current meter testing
station
3 station (f) d'essai des
moulinets hydro-
métriques



- Versuchsfahrt (f)
trial run
4 voyage (m) ou par-
cours (m) ou course
(f) d'essai

- Wassermengenmes-
sung (f) mittels
Schirm, Schirm-
messung (f)
5 water measurement by
means of a screen or
shutter
jaugeage (m) au moyen
de l'écran

- Genauigkeit (f) der
Schirmmessung
6 accuracy of the mea-
surement by screen
précision (f) du jau-
geage à l'écran

- Meßkanal (m),
Meßgerinne (n)
7 measuring duct or
channel
canal (m) de jauge

ошибка (f) или по-
грѣшность (f) при
наблюдении
errore (m) d'osserva-
zione
error (m) de observa-
ción

промышленный профиль
(m); [профиль, вы-
бранный для измѣ-
рений]
sezione (f) di misura
perfil (m) de medición

испытательная стан-
ция (f) для водомѣ-
ровъ или гидроме-
трическихъ верту-
шекъ
stazione (f) sperimen-
tale per la taratura
del mulinelli idro-
metrici
estación (f) de ensayo
ó de verificación de
molinetes hidromé-
tricos

пробная поездка (f)
percorso (m) di prova
marcha (f) de ensayo

измѣрение (n) помо-
щью экрана или
щита
misura (f) dell'acqua
mediante lo scudo
aforo (m) con pantalla
móvil

точность (f) измѣрений
при помощи экрана
или щита
precisione (f) o esat-
tezza (f) della mi-
sura collo scudo
exactitud (f) del aforo
con pantalla [móvil]

измѣрительная ринва
(f); измѣрительный
лотокъ (m) или
жолобъ (m)
canale (m) di misura
canal (m) de aforo

Beharrungszustand(m)
des fließenden Was-
sers
inertia of flowing
water
état (m) de régime de
l'eau courante

стационарное или
установившееся со-
стояние (п) текущей
воды
stato (m) di regime 1
dell'acqua corrente
estado (m) de régimen
permanente del agua
corriente

mittlere Wasserge-
schwindigkeit (f)
mean velocity of water
vitesse (f) moyenne de
l'eau

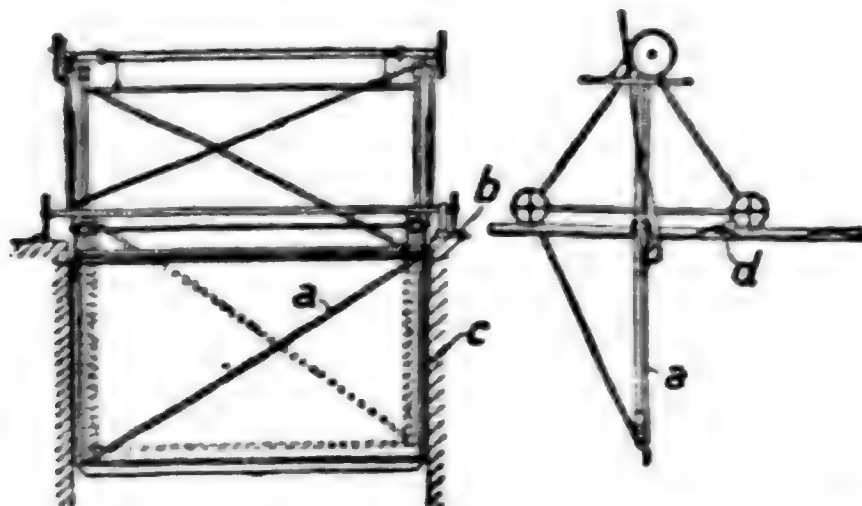
средняя скорость (f)
воды
velocità (f) media del- 2
l'acqua
velocidad (f) media del
agua

Schirmgeschwindig-
keit (f)
screen velocity
vitesse (f) de l'écran

скорость (f) экрана
или щита
velocità (f) dello scudo 3
velocidad (f) de la pan-
talla

Schirmbauart (f)
construction of the
screen
construction (f) de
l'écran

конструкция (f) экра-
на или щита
tipo (m) dello scudo 4
construcción (f) de la
pantalla



Schirmwagen (m)
[screen] carriage
chariot (m) de l'écran

телѣжка (f) съ экра-
номъ
carrello (m) dello scudo 5
carretón (m) ó carro
(m) transportador de
la pantalla

Schirm (m)
screen, shutter
écran (m)

a

экранъ (m); щитъ (m)
scudo (m) 6
pantalla (f)

Fahrbahn (f)
rails (pl)
vole (f) de roulement

b

рельсовый путь (m)
binario (m) 7
via (f) de carriles

1	Spalt (m) zwischen Schirm und Kanal- wandung clearance between the screen and the side of the channel jeu (m) entre l'écran et les murs du canal	c	зазоръ (m) между экраномъ и стѣн- кою канала Interstizio (m) o giuoco (m) tra scudo e pa- rete del canale juego (m) ó resquicio (m) entre la pantalla y las paredes del canal
2	elektrischer [Schleif-] Kontakt (m), elek- trische Schleif- schiene (f) electric [sliding] con- tact contact (m) électrique [par frottement]	d	электрический [сколь- зящий] контактъ (m) contatto (m) elettrico [a scorrimento] contacto (m) eléctrico [de deslizamiento]
3	Schirmabmessungen (f pl) dimensions (pl) of the screen dimensions (f pl) de l'écran		размеры (m pl) экрана или щита dimensioni (f pl) dello scudo dimensiones (f pl) de la pantalla
4	Meßstrecke (f) measuring section section (f) de mesure		измерительный уча- стокъ (m) tronco (m) di misura o di rilievo longitud (f) ó trayecto (m) de la medición
5	Handhabung (f) des Schirmes handling the screen maniement (m) de l'écran		способъ (m) пользо- вания экраномъ maneggio (m) dello scudo maniobra (f) ó manejo (m) de la pantalla
6	Eintauchen (n) des Schirmes immersion of the screen immersion (f) de l'écran		погружение (n) экрана immersione (f) dello scudo sumersión (f) ó inmer- sión (f) de la pan- talla
7	Hinabgleiten (n) des Schirmes in das Wasser launching or sliding down of the screen into the water descente (f) ou chute (f) de l'écran dans l'eau		скольжение (n) или соскальзывание (n) экрана въ воду scivolamento (m) dello scudo nell'acqua deslizamiento (m) de la pantalla dentro del agua
8	Pendelung (f) oder Pen- deln (n) des Schir- mes oscillation of the screen oscillation (f) de l'écran		качание (n) или рас- качивание (n) экрана oscillazione (f) o pen- dolamento (m) dello scudo balanceo (m) ó oscila- ción (f) pendular de la pantalla

der Schirm faßt alle
Wasserfäden
the screen embraces all
the veins of water
l'écran (m) intercepte
toutes les veines
d'eau

Anfangstellung (f) des
Schirmwagens
initial position of the
screen carriage
position (f) initiale du
chariot de l'écran

der Schirm[wagen]
rollt
the screen rolls along
l'écran (m) roule

Endstellung (f) des
Schirmwagens
final position of the
screen carriage
position (f) finale du
chariot de l'écran

Ausrückvorrichtung (f)
disengaging gear
appareil (m) de dé-
brayage

Ausschwenken (n) des
Schirmes
swinging out the screen
relèvement (m) de
l'écran

Wegdiagramm (n),
Weg[schau]bild (n)
course record or dia-
gram
diagramme (m) du
chemin parcouru

Zeitdiagramm (n),
Zeit[schau]bild (n)
time record
diagramme (m) du
temps

экранъ (m) захваты-
ваетъ всѣ струйки
воды
lo scudo abbraccia
tutti i filetti liquidi
la pantalla coje ó inter-
cepta todos los fi-
letes líquidos

начальное положеніе
(n) тѣлѣжки съ эк-
раномъ
posizione (f) iniziale del
carrello dello scudo
posición (f) inicial del
carretón de la pan-
talla

экранъ (m) катится
lo scudo scorre
la pantalla marcha ó
rueda

конечное положеніе
(n) тѣлѣжки съ эк-
раномъ
posizione (f) finale del
carrello dello scudo
posición (f) final del
carretón de la pan-
talla

разобщительный ме-
ханизмъ (m)
meccanismo (m) di dis-
innesto
mecanismo (m) de
desembrague

поворачиваніе (n) эк-
рана; извлеченіе (n)
щита [изъ воды] по-
ворачиваніемъ
rimozione (f) dello
scudo
giro (m) de la pantalla

диаграмма (f) [прой-
деннаго] пути
diagramma (m) del
cammino percorso
diagrama (m) del [ca-
mino] recorrido

диаграмма (f) времени
diagramma (m) del
tempo
diagrama (m) de
tiempos

<p>5. Bestimmung (f) der Wassermenge auf chemischem Wege</p> <p>1 Chemical Determination of the Volume of Water</p> <p>Jaugeage (m) par voie chimique</p>	<p>Определение (n) расхода воды химическимъ путёмъ</p> <p>Determinazione (f) della portata per via chimica</p> <p>Aforo (m) por medios químicos</p>
<p>Messung (f) mit Salzlösung</p> <p>9 measurement by means of a salt solution</p> <p>jaugeage (m) à l'eau salée</p>	<p>измѣрѣніе (n) съ помощью раствора соли</p> <p>misura (f) con soluzione salina</p> <p>medición (f) con disolución salina</p>
<p>gesättigte Kochsalzlösung (f)</p> <p>3 concentrated salt solution</p> <p>solution (f) saturée de sel de cuisine</p>	<p>насыщенный растворъ (m) поваренной соли</p> <p>soluzione (f) satura di sal di cucina</p> <p>disolución (f) saturada de sal común</p>
<p>Sättigungsgrad (m)</p> <p>4 degree of concentration</p> <p>degré (m) de concentration</p>	<p>степень (f) концентрации</p> <p>grado (m) di concentrazione</p> <p>grado (m) de saturación</p>
<p>natürliches Betriebswasser (n)</p> <p>5 natural power water or service water for industrial purposes</p> <p>eau (f) industrielle naturelle</p>	<p>естественная рабочая вода (f)</p> <p>acqua (f) industriale naturale</p> <p>agua (f) motriz ó industrial ó de servicio en estado natural</p>
<p>Vorprobe (f) mit Fluoresceïn</p> <p>6 preliminary test with fluoresceïn</p> <p>essai (m) préliminaire à la fluorescéine</p>	<p>предварительное испытание (n) съ помощью флуоресценна</p> <p>prova (f) preliminare con fluoresceina</p> <p>ensayo (m) previo ó preliminar con fluoresc[e]ina</p>
<p>Zuführung (f) der Salzlösung</p> <p>7 addition of the salt solution</p> <p>adduction (f) de l'eau salée ou de la solution saline</p>	<p>подводъ (m) раствора соли</p> <p>adduzione (f) della soluzione salina</p> <p>adición (f) ó introducción (f) de la disolución de sal ó salina</p>

Einführungsstelle (f)
point of introduction
point (m) d'introduction

zugeführte Lösung (f),
Anfangslösung (f)
original or initial solution
solution (f) initiale

Mischung (f) mit dem
Betriebswasser
mixture with the power water
mélange (m) avec l'eau industrielle

durch das Betriebswasser verdünnte
Lösung (f), gesalzenes
Betriebswasser (n), Endlösung (f)
solution diluted by the power water, salty or brackish power water, final solution
solution (f) finale ou diluée

Verdünnungsgrad (m)
der Lösung
degree of dilution of the solution
degré (m) de dilution de la solution

Entnahme (f) der verdünnten Salzlösung
withdrawal or tapping of the diluted solution
prise (f) [d'échantillon] de l'eau salée diluée

vollkommene Mischung (f)
complete mixture
mélange (m) parfait

eine Mischungsprobe entnehmen
to draw off a sample of the mixture
prendre un échantillon du mélange

micro (n) *микроскоп*
punto (m) di introduzione
punto (m) ó lugar (m) ó sitio (m) de la introducción

исходный раствор
(m); *исходный раствор*
soluzione (f) addotta, soluzione (f) iniziale
disolución (f) introducida ó inicial

смеся (n) *с водой*
miscela (f) coll'acqua industriale
mezcla (f) con el agua motriz

раствор (m), *разбавленный*
раствор; *конечный раствор*
раствор (f); *конечный раствор*
soluzione (f) diluita coll'acqua industriale, soluzione (f) finale
solución (f) diluida en el agua motriz, disolución (f) final

степень (f) *разбавления*
раствора
grado (m) di diluzione della soluzione
grado (m) de dilución de la solución

пробирка (n) [*проба*]
разбавленного раствора
prelevamento (m) della soluzione salina diluita
toma (f) [de muestra] de la solución diluida salina

полная смесь (n)
miscela (f) perfetta
mezcla (f) completa

отобрать пробу раствора
prelevare un campione di miscela
tomar una muestra de la mezcla

- Analyse (f) (Titration)
der verdünnten Salz-
lösung
- 1 analysis of the diluted
salt solution
titrage (m) de la solu-
tion saline diluée

- volumetrisches Titra-
tionsverfahren (n),
Titrationsverfahren
(n) zur Bestimmung
der Raummenge
- 2 volumetric titration
process
titrage (m) ou dosage
(m) volumétrique

- Ausscheiden (n) des
Salzes
- 3 separation of the salt
précipitation (f) du sel

- Reagenzlösung (f)
- 4 reagent
réactif (m) en solution

- Silbernitrat (n)
nitrate of silver
- 5 azotate (m) ou nitrate
(m) d'argent

- chromsaures Kalium
(n), Kaliumchromat
(n)
- 6 chromate of potassium
chromate (m) de po-
tassium

- Untersuchung (f) des
natürlichen Betriebs-
wassers auf Salzge-
halt
- 7 examination of the or-
dinary power water
for salt contents
dosage (m) du sel dans
l'eau naturelle in-
dustrielle



- анализъ (m) (титро-
вание (n)) разба-
вленного раствора
соли
- analisi (f) o ricerca (f)
del titolo della solu-
zione salina diluita
- análisis (m) ó valora-
ción (f) de la solución
salina diluida

- волюметрический ме-
тодъ (m) титро-
вания; методъ ти-
трованія для опре-
дѣленія коли-
чества по объѣму
- metodo (m) o proce-
dimento (m) volu-
metrico per la ri-
cerca del titolo
- método (m) volumé-
trico de análisis ó
de valoración

- выдѣленіе (n) соли
- separazione (f) del sale
- separación (f) ó pre-
cipitación (f) de la
sal

- растворъ (m) реа-
гента
- soluzione (f) reattiva,
reagente (m)
- disolución (f) reactiva

- азотнокислая соль (f)
серебра; серебря-
ная соль азотной
кислоты
- nitrato (m) d'argento
- nitrato (m) de plata

- калійная соль (f)
хромовой кислоты
- cromato (m) di potassio
- cromato (m) potásico

- изслѣдованіе (n) при-
родной рабочей
воды на содержание
солей
- ricerca (f) della salse-
dine dell'acqua na-
turale industriale
- investigación (f) de las
sales contenidas en
el agua industrial en
estado natural

6. Wassermesser (mpl)
Water Meters (pl)
Compteurs (mpl)
d'eau

Meßgerät (n), [Meß-
organ (n)]
measuring instrument
instrument (m) de me-
sure

Empfindlichkeit (f) des
Wassermessers
sensitiveness of the
water meter
sensibilité (f) du comp-
teur d'eau

Empfindlichkeits-
grenze (f)
limit of sensitiveness
limite (f) de sensibi-
lité

Fehlergrenze (f)
limit of error
limite (f) d'erreur

zulässige Fehlergrenze
(f) oder Abweichung
(f), zulässiger Spiel-
raum (m), [Toleranz
(f)]
permissible deviation
tolérance (f)

Fehlerlinie (f)
curve of error or devia-
tion
courbe (f) d'erreur ou
de tolérance

Leitkanal (m)
[guide] conduit or
channel
conduit (m) directeur

Водомѣры (mpl)
Contatori (mpl) d'acqua 1
Contadores (mpl) de
agua

измѣрительный ор-
ганъ (m) или сосудъ
(m)
organo (m) od appa-
recchio (m) di mi-
sura 2
aparato (m) de me-
dición

чувствительность (f)
водомѣра
sensibilità (f) del con-
tatore d'acqua 3
sensibilidad (f) del con-
tador de agua

предѣлъ (m) чувстви-
тельности
limite (m) di sensibi-
lità 4
limite (m) de sensibili-
dad

предѣлъ (m) ошибки
или погрѣшности 5
limite (m) d'errore
limite (m) de errores

допустимое или до-
пускаемое отсту-
пление (n)
tolleranza (f), errore 6
(m) ammissibile
tolerancia (f), error (m)
admisible

линія (f) погрѣш-
ностей
curva (f) o diagramma 7
(m) d'errore
línea (f) ó diagrama (m)
de errores

направляющий или
подводящий каналъ
(m) 8
canale (m) direttore
canal (m) director ó de
conducción

\pm x %

- Wassermesser (m) mit
V-förmig eingekerb-
tem Überfallwehr
1 water meter with
V-shaped notch in
the weir
compteur (m) d'eau
avec barrage-déver-
soir à encoche trian-
gulaire

- 2 Einkerbung (f)
notch
entaille (f), encoche (f)

- 3 geschlossene Leitung (f)
closed conduit
conduite (f) fermée

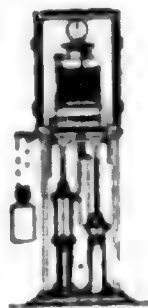


- 4 Venturische Röhre (f)
Venturi tube
tube (m) de Venturi

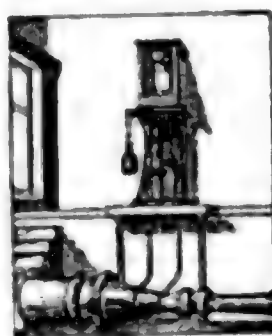
- 5 Hals (m)
throat, neck
col (m), goulot (m)

a

- 6 Selbstschreiber (m),
Selbstschreibwerk
(m), Registriervor-
richtung (f), Regi-
strierapparat (m)
recording instrument,
registering appara-
tus
appareil (m) enregis-
treur



- 7 Venturischer Wasser-
messer (m)
Venturi [water] meter
compteur (m) d'eau
Venturi



- водомѣръ (m) съ V-
образно засѣчен-
нымъ или вырѣ-
заннымъ водосли-
вомъ; водомѣръ съ
треугольнымъ во-
досливомъ
contatore (m) o misu-
ratore (m) d'acqua
con traversa a stra-
mazzo a forma di V
contador (m) de agua
con vertedero trian-
gular ó en forma de V

- засѣчка (f); вырѣзъ
(m)
incisione (f), intaglio
(m)
escotadura (f), entalla-
dura (f)

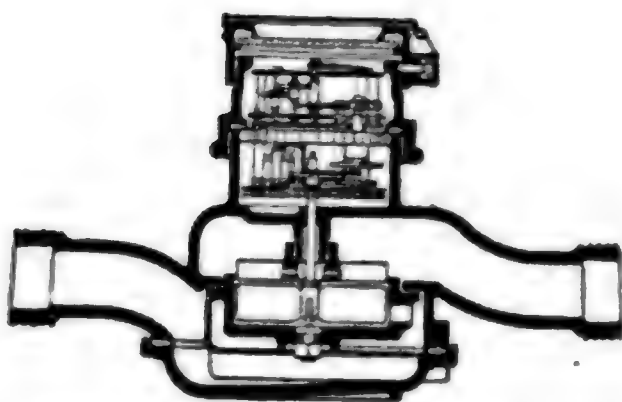
- закрытый трубопро-
водъ (m)
condotta (f) forzata,
tubulatura (f)
conducción (f) forzada

- трубка (f) Вентури
tubo (m) Venturi
tubo (m) Venturi

- горлышко (n); гор-
ловина (f)
strozzatura (f), collo
(m)
cuello (m)

- регистрирующий или
самонишущий при-
боръ (m)
apparecchio (m) regi-
stratore
aparato (m) registra-
dor

- водомѣръ (m) Вентури
contatore (m) d'acqua
Venturi
contador (m) de agua
Venturi



Siemensscher Wassermesser (m)
Siemens [water] meter
compteur (m) d'eau
Siemens

Kapselwerk (n)
enclosed water meter
compteur (m) embolté

Wassermessergehäuse (n)
water meter casing
enveloppe (f) du compteur d'eau

Naßläufer (m)
submerged water meter
compteur (m) mouillé
ou submergé

Trockenläufer (m)
water meter with outside gear
compteur (m) sec ou avec enregistreur non mouillé

Wasserverbrauch (m)
water consumption
consommation (f) d'eau

водомѣръ (m) Сиеменса
contatore (m) d'acqua Siemens 1
contador (m) de agua Siemens


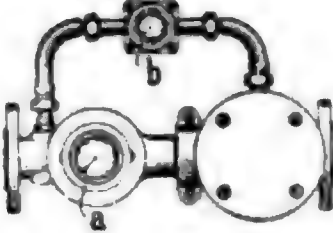

капсельный механизмъ (m); пара (f) сцеплённыхъ зубчатыхъ колёсъ особаго профиля для подачи жидкости 2
contatore (m) a capsula chiusa
contador (m) en caja cerrada

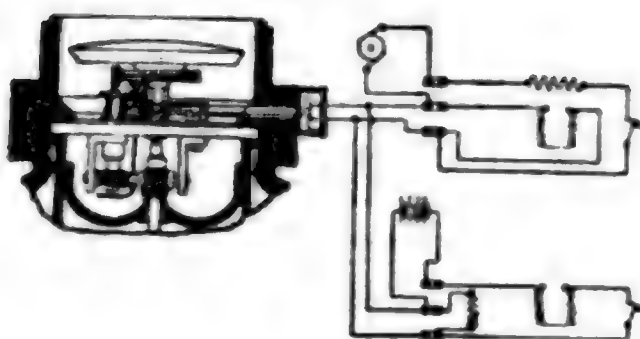
кожухъ (m) или коробка (f) водомѣра
custodia (f) del contatore d'acqua 3
caja (f) ó envuelta (f) ó envoltura (f) ó cubierta (f) del contador de agua

мокрый счётный механизмъ (m) водомѣра; счётный механизмъ водомѣра, работающій въ водѣ 4
contatore (m) a quadrante immerso
contador (m) sumergido

сухой счётный механизмъ (m) водомѣра; счётный механизмъ водомѣра, работающій внѣ воды 5
contatore (m) a quadrante secco
contador (m) seco

потребление (n) или расходъ (m) воды 6
consumo (m) d'acqua
consumo (m) de agua

1	Wasserleitungsanlage (f) water supply instal- lation installation (f) de dis- tribution d'eau		водопроводная уста- новка (f) impianto (m) di con- dotta o di distribu- zione d'acqua instalación (f) de distri- bución de agua
2	Flügelradwassermesser (m) vane water meter compteur (m) d'eau à ailettes		крыльчатый водо- мѣръ (m); водо- мѣръ съ крыль- чатымъ колесомъ contatore (m) d'acqua a palette contador (m) de agua de paletas
3	Meßrad (n) measuring wheel roue (f) [à palettes] du compteur	a	водомерное колесо (n) [крыльчатка (f)] ruota (f) misuratrice rueda (f) [de paletas] del contador
4	zusammengesetzter Wassermesser (m) combined water meter combinaison (f) de compteurs d'eau		комбинация (f) водо- меровъ contatori (m pl) com- binati combinación (f) de con- tadores de agua
5	Haupt[wasser]messer (m) main [water] meter compteur (m) [d'eau] principal	a	главный водомер (m) contatore (m) [d'acqua] principale contador (m) [de agua] principal
6	Neben[wasser]messer (m) auxiliary [water] meter compteur (m) [d'eau] secondaire ou divi- sionnaire	b	побочный или второ- степенный или до- полнительный во- домѣръ (m) contatore (m) [d'acqua] secondario contador (m) [de agua] secundario
7	Gesamtbaulänge (f) der Anordnung overall length of the arrangement longueur (f) totale du dispositif		полная длина (f) установки lunghezza (f) totale del dispositivo longitud (f) total de la disposición
8	Wassermesser (m) mit unmittelbarer me- chanischer Aufschrei- bung water meter with di- rectly operated me- chanical registration compteur (m) d'eau avec enregistrement mécanique à action directe		водомеръ (m) съ не- посредственной ме- ханической записью contatore (m) d'acqua a registrazione mec- canica diretta contador (m) de agua con registro mecá- nico directo



Wassermesser (m) mit
elektrischer Fern-
schreibung
water meter with elec-
tric remote control
registration
compteur (m) d'eau
avec enregistrement
électrique à distance

elektrischer Fern-
schreiber (m)
electrical distance re-
corder
enregistreur (m) élec-
trique à distance

Stromschlußvorrich-
tung (f), [Kontakt-
vorrichtung (f)]
contact device
dispositif (m) de con-
tact

Schreibblatt (n)
recording paper or
sheet
bulletin (m)

Schreibtrommel (f),
[Registriertrommel(f)]
recording drum
tambour (m) ou cy-
lindre (m) enregis-
treur ou d'enregis-
trement

Schreibvorrichtung (f)
recording mechanism
mécanisme (m) enre-
gistreur

Rauminhaltmesser
(m), Volumenmesser
(m)
volume meter
compteur (m) de débit

водомѣръ (m) съ элек-
трической записью
на далёкое раз-
стояние

contatore (m) d'acqua
con teleregistrazione
elettrica o con regi-
strazione elettrica a
distanza

contador (m) de agua
con registro eléctrico
á distancia

электрический теле-
графъ (m)
registratore (m) elet-
trico a distanza
teleregistrador (m)
eléctrico

токовращатель (m)
dispositivo (m) di con-
tatto
dispositivo (m) de con-
tacto

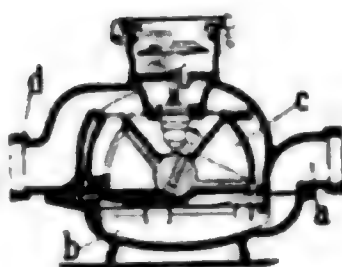
листъ (m) для реги-
стрированія или
записыванія
foglio(m) per la registra-
zione, bollettino (m)
hoja (f) registradora

регистрающий ба-
рабанъ (m) или
цилиндръ (m)
tamburo (m) o cilindro
(m) registratore
tambor (m) ó cilindro
(m) registrador

пишущий или реги-
стрирующий меха-
низмъ (m)
meccanismo (m) regi-
stratore
mecanismo (m) regis-
trador

объёмомѣръ (m); во-
люммѣръ (m)
contatore (m) a ca-
pacità
contador (m) de vo-
lumen

- Scheiben[wasser]messer (m)
 1 disc [water] meter
 compteur (m) [d'eau] à
 disque



ДИСКОВЫЙ ВОДОМѢРЪ
 (m)
 contatore (m) [d'acqua]
 a disco
 contador (m) [de agua]
 de discos

- Einlaßstutzen (m)
 2 inlet connection
 tubulure (f) d'entrée

a

ВПУСКНОЙ ПАТРУБОКЪ
 (m)
 raccordo (m) od attacco
 (m) del tubo d'en-
 trata
 empalme (m) tubular
 de entrada

- Schmutzkasten (m),
 Schmutzkammer (f)
 3 mud box
 collecteur (m) de boue

b

ГРЯЗЕВИКЪ (m); ГРЯ-
 зевой ящикъ (m)
 recipiente (m) di
 spurgo
 caja (f) de fango

- Scheibenkammer (f)
 4 disc chamber
 chambre (f) du disque

c

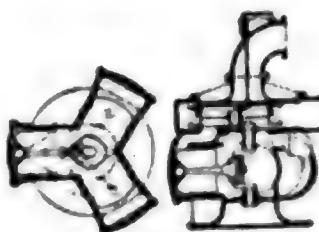
ДИСКОВАЯ КАМЕРА (f)
 camera (f) di misura-
 zione o del disco
 cámara (f) del disco

- Auslaßstutzen (m)
 5 outlet connection
 tubulure (f) de sortie

d

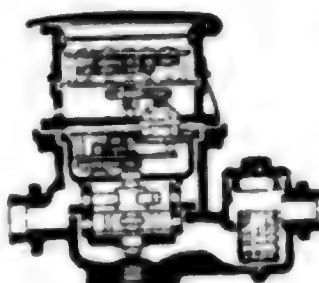
ВЫПУСКНОЙ ПАТРУБОКЪ
 (m)
 raccordo (m) d'uscita
 o di scarico
 empalme (m) tubular
 de salida

- Kolbenwassermesser
 (m)
 6 piston water meter
 compteur (m) d'eau à
 piston



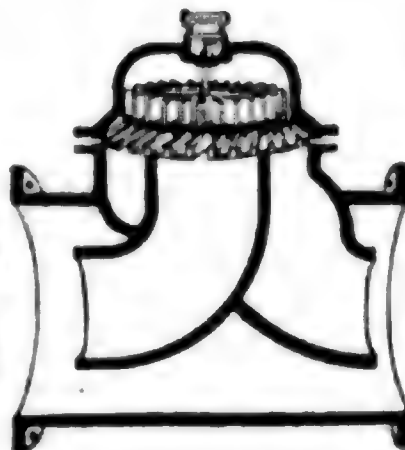
ПОРШНЕВОЙ ВОДОМѢРЪ
 (m)
 contatore (m) d'acqua
 a stantuffo
 contador (m) de agua
 con émbolo

- Turbinenwassermesser
 (m)
 7 turbine water meter
 compteur (m) d'eau à
 turbine



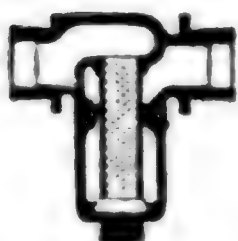
ВОДОМѢРЪ (m) ТУРБИН-
 наго типа; тур-
 бинный водомѢРЪ
 contatore (m) d'acqua
 a turbina
 contador (m) de agua
 [en forma] de tur-
 bina, contador-tur-
 bina (m) de agua

- Turbinenwasser-
 messer (m) für
 große Wassermengen
 8 turbine water meter
 for large volumes
 of water
 compteur (m) d'eau
 à turbine à grand
 débit



ВОДОМѢРЪ (m) ТУР-
 биннаго типа для
 большихъ расхо-
 довъ воды
 contatore (m) d'ac-
 qua a turbina per
 grande portata
 contador (m) de tur-
 bina para gran can-
 tidad de agua ó
 para grandes gas-
 tos

Schlammkasten (m)
für Wassermesser
mud box for water
meters
bolte (f) à boue pour
compteurs d'eau

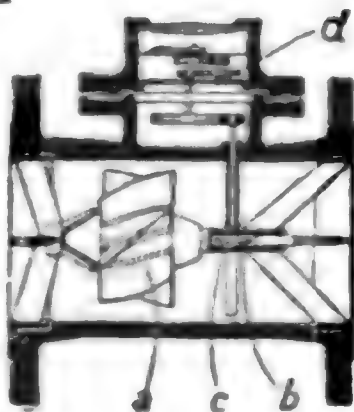


In Röhren eingebauter
Woltmannflügel (m)
Woltmann blade wheel
fixed in the pipe
compteur (m) à mou-
linet s'intercalant
dans la conduite

грязевая коробка (f)
для водомѣровъ
camera (f) [di deposito]
del fango per conta-
tori d'acqua
caja (f) de fango para
contadores de agua

вертушка Вольмана,
задылланная или
закрѣпленная въ
трубѣ
mulinello (m) Wolt-
mann montato entro
tubazioni
molinete (m) de Wolt-
mann con envuelta
de tubo ó tubular

Woltmannscher Was-
sermesser (m)
Woltmann's water
meter
compteur (m) d'eau
Woltmann



водомѣръ (m)
Вольмана
contatore (m)
d'acqua o mulinello
(m) Woltmann
contador (m) de agua
Woltmann

Flügelrad (n), schrau-
benförmiger Meß-
flügel (m)
blade or vane wheel,
screw shaped water
vane
moulinet (m)

вертушка (f); колесо
(n) съ винтоо-
бразными лопа-
стями
ruota (f) ad alette,
mulinello (m) a tur-
bina
rotor (m) con paletas
helicoidales, hélice
(f)

Übertragungswerk (n),
[Übertragungs-
mechanismus (m)]
transmission mecha-
nism
mécanisme (m) de
transmission

передаточный меха-
низмъ (m)
meccanismo (m) tras-
mettitore
mecanismo (m) de
transmisión

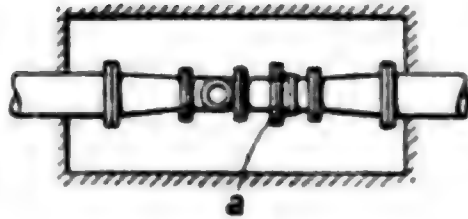
Umkapselung (f)
casing
bolte (f), enveloppe (f)

кожухъ (m); коробка
(f)
involucro (m)
cubierta (f), envuelta (f)
envoltura (f), caja (f)

Zählerwerk (n), Zeiger-
werk (n)
recording [or counter]
mechanism
mécanisme (m) de
compteur

счётчикъ (m); счёт-
ный механизмъ (m);
механизмъ съ ци-
ферблатомъ
meccanismo-contatore
(m), indicatore (m)
engranaje (m) del in-
dicador de agujas

- Einbau (m) des
Woltmann-
messers
fitting in or fixing
the Woltmann
meter
montage (m) du
moulinet de
Woltmann

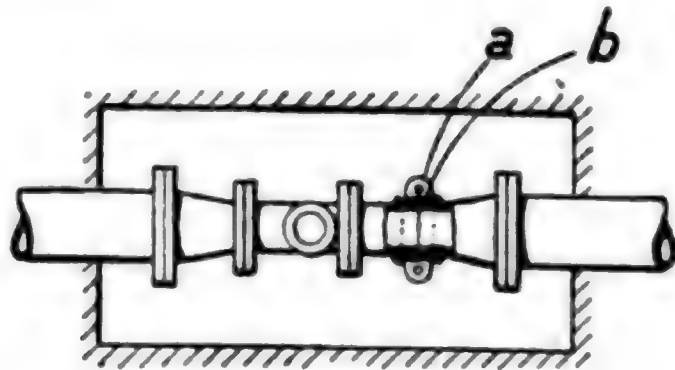


установка (f) водо-
мѣра Вольтмана
montaggio (m) o
messa (f) in opera
del contatore
Woltmann
disposición (f) ó
montaje (m) del
contador de Wolt-
mann

- bewegliches Ansatz-
rohr (n), (Stopf-
buchse (f)
removable distance
piece (stuffing-box)
manchon (m) mobile
(presse-étoupe)

a

подвижной соедине-
тельный патрубок
(m); сальник (m)
manicotto (m) di com-
pensazione (scatola
a stoppa)
tubo (m) móvil de
empalme (prensa-
estopas)



- Verjüngungsrohr-
stutzen (m), verjüng-
ter Rohrstutzen (m),
Reduktionsrohr-
stutzen (m)
reducing piece
raccord (m) conique
Schelle (f)
clip
collier (m), gâche (f),
étrier (m)

a

суженный патрубок
(m)
tubo (m) di riduzione
tubo (m) de reducción,
empalme (m) cónico

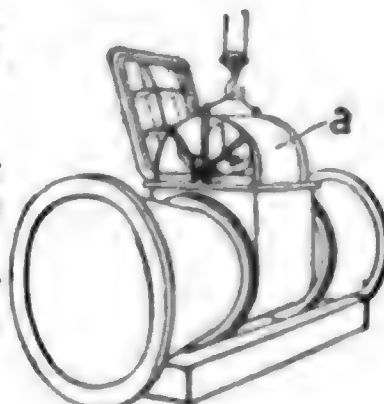
- Dichtungsband (n)
jointing ring
garniture (f) étanche

b

хомутник (m)
graffa (f), orecchia (f),
staffa (f)
brida (f), collar (m)

прокладочная лента
(f)
anello (m) di guarni-
zione
cinta (f) de empaque-
tadura

- Woltmannscher Was-
sermesser (m) mit
auswechselbarer
Meßtrommel
Woltmann water meter
with interchangeable
measuring drum
compteur (m) à mou-
linet de Woltmann
à tambour inter-
changeable

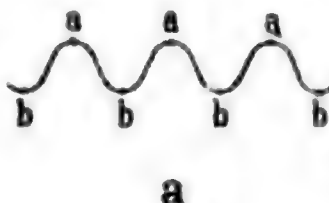


водомер (m) Вольт-
мана съ сменяемымъ
измѣрительнымъ
барabanомъ или
цилиндромъ
contatore (m)
[d'acqua] Wolt-
mann con tamburo
misuratore ricam-
biabile
contador (m) de Wolt-
mann con tambor
ó cilindro de me-
dicción intercam-
biable

Meßtrommel (f) measuring drum tambour (m) ou cy- lindre (m) du mou- linet	a	измѣрительный бара- банъ (m) или ци- линдръ (m) tamburo (m) misura- tore od indicatore tambor (m) contador, cilindro (m) de me- dición	1
Auswechselbarkeit (f) interchangeability interchangeabilité (f)		замѣнимость (f); смѣняемость (f) commutabilità (f) intercambiabilidad (f)	2
Ausführungsform (f) form of construction modèle (m) ou forme (f) d'exécution		выполняемая форма (f); типъ (m) tipo (m) o forma (f) d'esecuzione forma (f) ó tipo (m) de construcción	3
Strahlregler (m) jet regulator ajutage (m) réglable, régulateur (m) du jet		регуляторъ (m) струй raddrizzatore (m) [dei filletti] del getto regulador (m) del chorro	4
die Welle läuft in Kohlelagern the spindle or shaft runs in graphite bearings l'arbre (m) tourne dans des coussinets en charbon		валь (m) вращается въ угольныхъ под- шипникахъ l'albero (m) gira su cu- scinetti di carbone el árbol gira en [ó so- bre] cojinetes de carbón	5
das Flügelrad schwimmt im Wasser the vane wheel runs submerged or floats in the water le moulinet flotte dans l'eau		вертушка (f) пла- ваетъ въ водѣ il mulinello galleggia nell'acqua el rotor flota en el agua	6
Spritzloch (n) jet orifice trou (m) d'injection		инжекционное или впрыскивающее отверстie (n) foro (m) d'iniezione agujero (m) u orificio (m) de inyección	7
Verschmutzungsge- fahr (f) danger of fouling danger (m) d'encrasse- ment		опасность (f) загряз- ненія или засоренія pericolo (m) di insu- diciamento peligro (m) de enloda- miento	8

VI.

Wellen (f pl) und Gezeiten (pl) Waves (pl) and Tides (pl)	Волны (f pl), приливы (m pl) и отливы (m pl)
¹ Vagues (f pl) ou ondes (f pl) ou lames (f pl) et marée (f)	Onde (f pl) e marea (f)
² Strahlwelle (f) jet or stream wave onde (f) du jet	волна (f) въ свободной струѣ onda (f) nel filetto onda (f) en el chorro
³ Kanalwelle (f) canal wave onde (f) de canal	волна (f) въ каналѣ onda (f) del canale onda (f) del canal
⁴ Fortpflanzungsge- schwindigkeit (f) der Wellen velocity of wave propa- gation vitesse (f) de propa- gation des ondes	скорость (f) распро- страненія волнъ velocità (f) di propa- gazione delle onde velocidad (f) de propa- gación de las ondas
⁵ Wanderwelle (f) travelling wave onde (f) mobile	бродячая волна (f) onda (f) vagante onda (f) errante
⁶ Kapillarwelle (f) capillary wave onde (f) capillaire	капилярная волна (f) onda (f) increspata onda (f) capilar ó muy pequeña
⁷ Schwerwelle (f) [ordinary] wave grosse lame (f)	водный валъ (m) [onda (f) a] cavallone (m) ola (f) grande
⁸ Hochwasseranschwel- lung (f) flood [water rise] crue (f)	движеніе (n) паводка gonflamento (m) od in- grossamento (m) d piena crecida (f)
⁹ telegraphische oder drahtliche Hoch- wassermeldung (f) telegraphic flood war- ning annonce (f) télégraphi- que d'une crue	телеграфное извѣще- ніе (n) наступаю- щей высокой воды annuncio (m) o avis- (m) telegrafico dell piena aviso (m) telegráfico d la crecida
¹⁰ Wellenberg (m), Wel- lenkamm (m) wave crest crête (f) des lames	гребень (m) или пуч- ность (f) волны cresta (f) delle onde cresta (f) de [la] ond



b

Wellental (n)
trough of the wave
creux (m) des lames

впадина (f) волны
avvallamento (m) o
depressione (f) fra le
onde
fondo (m) de [la] onda

Formänderung (f) der
Wellen
alteration of form of
the waves
changement (m) de
forme des lames



деформация (f) волнъ;
измѣненіе (n) формы
волнъ
variazione (f) di forma
o deformazione (f)
delle onde
variación (f) de la for-
ma de las ondas

Wellenlinie (f)
wave line
ligne (f) ondulée



линія (f) волнъ
linea (f) ondulata
linea (f) ondulada

Oberflächenwelle (f)
surface wave
lame (f) de surface

поверхностная волна
(f)
onda (f) superficiale
onda (f) superficial

ebene Welle (f)
plane wave
lame (f) plate

плоская волна (f)
onda (f) plana
onda (f) plana

lange Welle (f)
long wave
lame (f) allongée



длинная волна (f)
onda (f) distesa e mar-
cata
onda (f) larga

kurze Welle (f)
short wave
lame (f) courte



короткая волна (f)
onda (f) breve
onda (f) corta

Interferenz (f), Schwall
(m)
interference
interférence (f)

интерференція (f)
interferenza (f)
interferencia (f)

entgegengesetzt lau-
fende Wellenzüge
(m pl)
waves (pl) moving in
opposite directions
séries (f pl) de lames à
courant opposé



цѣпи (f pl) волнъ
противоположнаго
направленія
onde (f pl) correnti in
senso contrario
series (f pl) de ondas
de direcciones opu-
estas

stehende Wellen (f pl)
stationary waves (pl)
lames (f pl) immobiles



стоячія волны (f pl)
onde (f pl) stazionarie
ondas (f pl) estaciona-
rias

die Wellen (f pl) über-
stürzen sich oder
brechen sich
the waves (pl) overset
or superpose
les lames (f pl) se su-
perposent

волны (f pl) опроки-
дываются
le onde (pl) si. acca-
vallano
las ondas (pl) se super-
ponen

Brandung (f)
1 surf
ressac (m)

Erregungsstelle (f) der
Wellen
starting point of the
2 waves
endroit (m) ou point
(m) ou lieu (m) de
naissance des vagues

Wellenzug (m)
3 wave train
série (f) de lames

wag[e]rechte Bewegung
(f) [oder Horizontal-
bewegung (f)] der
Flüssigkeit
4 horizontal motion of
the liquid
mouvement (m) hori-
zontal du liquide

senkrechte Verschie-
bung (f) [oder Verti-
kalverschiebung (f)]
der Flüssigkeit
5 vertical displacement
of the liquid
déplacement (m) [ou
translation (f)] ver-
tical[e] du liquide

Trog (m)
6 trough
auge (f), auget (m)

Wellenlänge (f)
7 length of wave
longueur (f) de
lame

Grundschwingung (f)
fundamental oscilla-
tion or vibration
8 vibration (f) ou oscil-
lation (f) fondamen-
tale

Oberschwingung (f)
9 surface oscillation
oscillation (f) de sur-
face

прибой (m); бурень
(m)
risacca (f), frangenti
(m pl)
resaca (f), rompiente
(f)

мѣсто (n) возникнове-
нія волнъ
punto (m) di solleva-
mento o d'origine
delle onde
lugar (m) de origen de
las ondas

цѣпь (f) волнъ
seguito (m) o succes-
sione (f) di onde,
ondate (f pl)
serie (f) de olas

горизонтальное дви-
жение (n) жидкости
moto (m) orizzontale
del liquido
movimiento (m) hori-
zontal del liquido

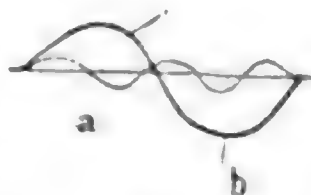
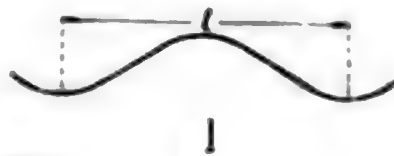
вертикальное пере-
движение (n) жид-
кости
spostamento (m) ver-
ticale del liquido
translación (f) vertical
del liquido

лотокъ (m)
truogolo (m)
artesa (f), canjilón (m)

длина (f) волны
lunghezza (f) dell'onda
longitud (f) de [la] onda

колебание (n) y дуа
oscillazione (f) od on-
dulazione (f) fon-
damentale
oscilación (f) ó vibra-
ción (f) fundamental

колебание (n) y по-
верхности
vibrazione (f) super-
ficiale
oscilación (f) super-
ficial



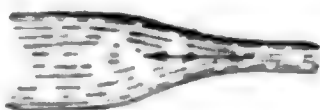
a

b

Schwingungsdauer (f)
period of oscillation
durée (f) d'une oscil-
lation

продолжительность (f)
колебания
durata (f) della vibra-
zione
duración (f) de la os-
cillación

Verbreiterung (f) des
Kanals
enlargement or widen-
ing of the canal
élargissement (m) du
canal



уширение (n) или рас-
ширение (n) канала
allargamento (m) del
canale
ensanchamiento (m)
del canal

Verengung (f) des
Kanals
contraction or narrow-
ing of the canal
étranglement (m) ou
rétrécissement (m)
du canal

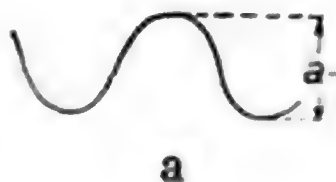


сужение (n) канала
restringimento (m) del
canale
contracción (f) ó estre-
chamiento (m) del
canal

Verbreiterungszahl (f)
enlargement factor
coefficient (m) d'élar-
gissement

коэффициент (m) ши-
рения или расши-
рения
coefficiente (m) di
allargamento
coeficiente (m) de en-
sanchamiento

Wellenausschlag (m)
wave extent or am-
plitude
amplitude (f) d'une
lame



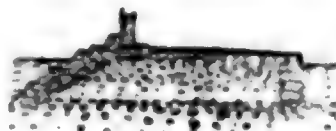
амплитуда (f) или
размах (m) вол-
ны
ampiezza (f) del-
l'onda
amplitud (f) de la
onda

Wellenbrecher (m)
breakwater
brise-lames (m)



волнорѣзъ (m); вол-
ноломъ (m); брек-
ватеръ (m)
rompi-onde (m)
rompeolas (m)

Mole (f)
mole
môle (m)



моль (m)
molo (m)
muelle (m)

Gezeiten (pl), Tiden (pl)
tides (pl)
marée (f)

приливы (m pl) и от-
ливы (m pl)
marea (f)
mareas (f pl)

Ebbe (f)
ebb
marée (f) basse ou des-
cendante, reflux (m),
jasant (m)

отливъ (m)
bassa marea (f), ri-
flusso (m)
reflujo (m), bajamar
(f), marea (f) baja

Flut (f)
flood
marée (f) haute ou
montante, flux (m)

приливъ (m)
alta marea (f), flusso
(m)
plenamar (f), flujo (m),
marea (f) alta

- Springflut (f)
1 spring tide
marée (f) de vives eaux

- taube Flut (f), Nipp-
flut (f)
2 neap tide, neaps (pl)
marée (f) de morte eau

- Anziehung (f) des Mon-
des (der Sonne)
3 attraction of the moon
(sun)
attraction (f) de la lune
(du soleil)

- Erdbeschleunigung (f)
acceleration due to
gravity
4 accélération (f) due à
la gravité, gravita-
tion (f)

- Erddrehung (f)
5 rotation of the earth
rotation (f) de la terre

- Erdhalbmesser (m)
6 radius of the earth
rayon (m) de la terre

- Erdachse (f)
7 axis of the earth
axe (m) de la terre

- scheinbare Umlaufszeit
(f) der Himmelskör-
per
8 apparent time of rota-
tion of the heavenly
bodies
durée (f) de révolution
apparente des astres

- Flutwelle (f)
9 tide or tidal wave
lame (f) ou vague (f)
de marée

- geographische Breite
(f)
10 geographical width or
latitude
latitude (f) géographi-
que ou terrestre

- сизигийский приливъ
(m)
marea (f) equinoziale
marea (f) viva ó máxima

- квадратурный при-
ливъ (m)
marea (f) di quadra-
tura
marea (f) muerta ó
minima

- притяжение (n) луны
(солнца)
attrazione (f) della luna
(del sole)
atracción (f) de la luna
(del sol)

- земное притяжение (n)
accelerazione (f) di
gravità
8 aceleración (f) terrestre,
gravitación (f)

- вращение (n) земли
или земного шара
rotazione (f) della terra
rotación (f) terrestre

- радиусъ (m) земного
шара
raggio (m) terrestre
radio (m) terrestre

- ось (f) земного шара
asse (m) della terra
eje (m) terrestre

- кажущееся время (n)
полного оборота
небесныхъ тѣлъ
durata (f) della rota-
zione apparente dei
corpi celesti
tiempo (m) ó duración
(f) de rotación apa-
rente de los cuerpos
celestes

- приливная волна (f)
onda (f) di marea
ola (f) de la plenamar

- географическая ши-
рота (f)
latitudine (f)
latitud (f) geográfica

Ebbe- und Flut-Ma-
schine (f), Wellen-
kraftmaschine (f)
tidal power installation
moteur (m) utilisant
les marées

машина (f), приводи-
мая въ дѣйствіе во-
дой прилива и от-
лива; машина, при-
водимая въ дѣйствіе
силой волнъ
macchina (f) mossa dal
flusso e riflusso, 1
macchina (f) a forza
d'onda
máquina (f) accionada
por las mareas, má-
quina (f) para el
aprovechamiento de
las mareas

VII.

Schraube (f) und
Schiffsbewegung (f)

Screw, and Ship
Motion

Hélice (f) et mouve-
ment (m) des bateaux

Движитель (m);
пропеллеръ (m);
движеніе (n) судовъ

Elica (f) e moto (m) 2
della nave

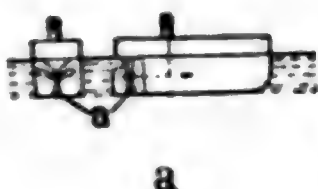
Hélice (f) y movimi-
ento (m) de barcos

1. Schiffsschraube (f)

Schraube (f), Pro-
peller (m)

Propeller

Propulseur (m)



Судовой движи-
тель (m)

Propulsore (m) 3

Hélice (f), propul-
sor (m)

Fortbewegung (f) von
Fahrzeugen im Was-
ser

propulsion of vessels in
water

propulsion (f) de bâti-
ments dans l'eau

schraubenförmiger
Flügel (m)

screw blade

aile (f) hélicoidale ou
d'hélice

Drehachse (f)

axis of rotation

axe (m) de rotation

vollständiges Eintau-
chen (n) in die Flüs-
sigkeit

complete immersion in
the liquid

immersion (f) com-
plète dans le liquide

передвиженіе (n) су-
довъ въ водѣ
moto (m) di avanza-
mento delle navi 4
nell'acqua

avance (m) de naves
en el agua

винтовая или вин-
тообразная ло-
пастъ (f) 5

pala (f) elicoidale
paleta (f) helicoidal

ось (f) вращенія

asse (m) di rotazione 6

eje (m) de giro

полное погруженіе (n)
въ жидкость

immersione (f) com- 7
pleta nel liquido

inmersión (f) completa
en el líquido

	die Flüssigkeit durchströmt die Schraube von vorn nach hinten mit achsrechter Geschwindigkeitszunahme	жидкость (f) протекает через винт спереди назад с увеличением осевой скорости
1	the liquid passes through the screw from front to back with increasing axial velocity	il liquido attraversa l'elica per davanti all'indietro con velocità assiale crescente
	le liquide traverse l'hélice d'avant en arrière avec accélération de vitesse axiale	el líquido atraviesa la hélice de delante hacia atrás con un incremento axial de velocidad
2	Schraubenpumpe (f), Axialpumpe (f) axial pump pompe (f) axiale	осевой или аксиальный насос (m) pompa (f) assiale bomba (f) helicoidal o axial
3	Vorstrom (m) dead water (induced at stern) sillage (m) d'avant	переднее течение (n) scia (f) estela (f) de manga
4	Schiffsgeschwindigkeit (f) speed of ship vitesse (f) du bateau	скорость (f) судна velocità (f) della nave velocidad (f) del barco
5	wag[e]rechter Achsen-schub (m) horizontal axial thrust poussée (f) axiale horizontale	горизонтальный осевой или аксиальный сдвиг (m) spinta (f) assiale orizzontale empuje (m) axial horizontal
6	Schraubenschub (m) propeller thrust poussée (f) du propulseur ou de l'hélice	сдвиг (m) двигателя spinta (f) dell'elica empuje (m) del propulsor
7	quadratisches Widerstandgesetz (n) square law of resistance loi (f) de résistance au carré	квадратный закон (m) сопротивления legge (f) secondo la quale la resistenza varia col quadrato della velocità ley (f) de resistencia cuadrática
8	Steigung (f) der Schraube pitch of the propeller pas (m) de l'hélice	подъем (m) судового двигателя; ход (m) судового винта passo (m) dell'elica paso (m) del propulsor
9	achsrechte Schraubengeschwindigkeit (f) axial propeller velocity vitesse (f) axiale de l'hélice	осевая или аксиальная скорость (f) винта velocità (f) assiale dell'elica velocidad (f) axial de la hélice

Rücklauf (m) oder
Schlupf (m) [oder Slip
(m)] der Schraube
slip of the propeller
recul (m) de l'hélice

2. Schiffsbewegung (f)

Motion of Ships

Mouvement (m) des
bateaux

Bewegung (f) fester
Körper innerhalb
einer Flüssigkeit
motion of solid bodies
in a liquid
mouvement (m) de
corps solides dans
un liquide

Schiffsform (f)
ship's form
forme (f) de navire

Schiffsgattung (f)
type of ship
espèce (f) ou type (m)
de navire

Schiffswiderstand (m)
ship's resistance
résistance (f) du na-
vire

Geschwindigkeits-
grenze (f)
limit of speed
limite (f) de vitesse

Erfahrungssatz (m),
empirische Formel (f)
empirical formula
formule (f) empirique

Modellversuch (m)
test or trial with a
model
essai (m) de ou sur
modèle

Schleppversuchsta-
tion (f)
towing [tank] testing
station
station (f) d'essai de
remorquage

скольжение (n) судо-
вого двигателя;
слип (m)
regresso (m) o rinculo 1
(m) del propulsore
resbalamiento (m) de
la hélice

Движение (n) судовъ

Moto (m) della nave

Movimiento (m) de los
barcos

движение (n) твёр-
дыхъ тѣлъ, погру-
жённыхъ въ жид-
кость
movimento (m) di
corpi solidi immersi 3
in un liquido
movimiento (m) de
cuerpos sólidos den-
tro de un líquido

форма (f) судна
forma (f) della nave 4
forma (f) del barco
родъ (m) или типъ (m)
судна
specie (f) o tipo (m) 5
della nave
clase (f) ó tipo (m) del
barco

сопротивление (n)
судна [движенію]
resistenza (f) della nave 6
resistencia (f) del barco
предѣлъ (m) скорости;
предѣльная ско-
рость (f)
limite (m) di velocità 7
limite (m) de la veloci-
dad

эмпирическая фор-
мула (f)
formola (f) empirica 8
fórmula (f) empírica
испытание (n) съ мо-
делью
prova (f) con modello 9
ensayo (m) con un
modelo

бассейнъ (m) для ис-
пытанія моделей
stazione (f) sperimen-
tale per trazione ad 10
alaggio o da rimorchio
estación (f) de ensayo
de remolque

- (Froudesche) Übertra-
gungsregel (f)
1 (Froude's) rule of trans-
lation
règle (f) de transmis-
sion (de Froude)

- Ähnlichkeitsgesetz (n)
2 law of similarity
loi (f) de similitude

- Längenabmessungen
(f pl) [oder lineare Ab-
messungen (f pl)] des
Modells
3 linear dimensions (pl)
of the model
dimensions (f pl) liné-
aires du modèle

- Schlepprinne (f)
4 towing tank or channel
canal (m) ou rigole (f)
de remorquage

- Wellenwiderstand (m)
des Schiffes
5 wave resistance of the
ship
résistance (f) du navire
due aux vagues

- Wirbelwiderstand (m)
des Schiffes
6 eddy or whirl resis-
tance of the ship
résistance (f) du na-
vire due aux remous

- Reibungswiderstand
(m) des Schiffes
7 friction resistance of
the ship
résistance (f) de frotte-
ment du navire

- Fahrtrichtung (f) des
Schiffes
8 direction of movement
of the ship
direction (f) de marche
du navire

- Schiffswand (f)
9 skin of ship
paroi (f) ou mur (m)
du navire

- правило (n) перевода
(Фруда)
regola (f) di riporto (di
Froude)
regla (f) de transporte
ó de transmisión (de
Froude)

- законъ (m) подобія
legge (f) della similitu-
dine
ley (f) de semejanza

- линейныя измѣренія
(n pl) модели
dimensioni (f pl) lineari
del modello
dimensiones (f pl) linea-
les del modelo

- канавка (f) или каналъ
(m) для испытанія
моделей
canale (m) di rimorchio
canal (m) de remorque

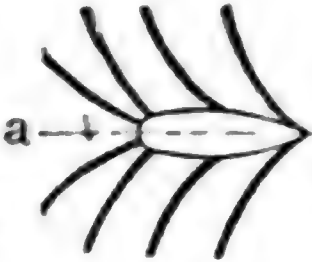

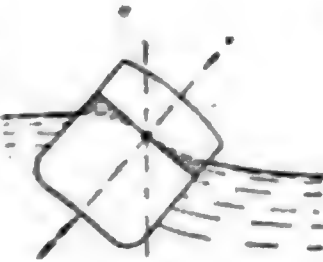
- волновое сопроти-
вление (n) судна
resistenza (f) delle onde
al moto della nave
resistencia (f) á la pro-
pulsión del barco
producida por las
olas

- водоворотное сопроти-
вление (n) судна
resistenza (f) del vor-
tici al moto della
nave
resistencia (f) á la pro-
pulsión del barco
producida por los
remolinos

- сопротивление (n) отъ
трения судна
resistenza (f) d'attrito
della nave
resistencia (f) á la pro-
pulsión del barco
producida por los
rozamientos

- направление (n) дви-
женія судна
rotta (f) della nave
dirección (f) de la ruta
del barco

- стѣнка (f) судна
parete (f) della nave
pared (f) del barco

Hauptspant (n) midship section, main frame maitre-couple (m)		мидель-шпангаутъ (m); миделевое сѣ- чение (n) sezione (f) od ordinata (f) maestra cuaderna (f) maestra	1
Hauptspantfläche (f) area of midship section section (f) du maitre- couple		плоскость (f) мидель- шпангаута или ми- делевого сѣченія superficie (f) della se- zione maestra superficie (f) de la cuaderna maestra	2
Verdrängungswider- stand (m) des Schif- fes displacement resis- tance of the ship résistance (f) du bateau due au déplacement		сопротивление (n) во- донамѣщенію судна resistenza (f) della nave all'avanzamento, re- sistenza di sposta- mento o di disloca- zione resistencia (f) á la pro- pulsión debida al desplazamiento	3
vom Schiff erregter Wellenzug (m) train of waves produ- ced by the ship série (f) de lames soule- vées par le navire		рядъ (m) возбужден- ныхъ судномъ волнъ ondate (f pl) sollevate dalla nave serie (f) de olas produ- cida por el barco	4
Kielwasser (n) wake sillage (m), houache (m)		кильватеръ (m) scia (f), solco (m) estela (f)	5
eingetauchter Quer- schnitt (m) immersed cross section section (f) immergée		подводное сѣчение (n) sezione (f) immersa sección (f) transversal sumergida	6
Fahrtgeschwindigkeit (f) speed vitesse (f) de marche		скорость (f) хода velocità (f) di marcia velocidad (f) de marcha	7
Schleppkraft (f) towing force effort (m) de remor- quage		тяговое усилие (n) forza (f) di trascina- mento o di rimorchio fuerza (f) de remolque	8
Schlingerbewegung (f) oder Rollbewegung (f) des Schiffes rolling motion of the ship mouvement (m) de roulis du bateau		сложное движеніе (n) или перекачиваніе (n) судна при бо- ковой качкѣ на волнѣ movimento (m) di rullo della nave movimiento (m) de ba- lanceo del barco	9
rollen (v n), schlingern (v n) (vom Schiff) to roll (v n) rouler (v n)		перекачиваться (v r) на волнѣ rollare (v n) balancearse (v r)	10

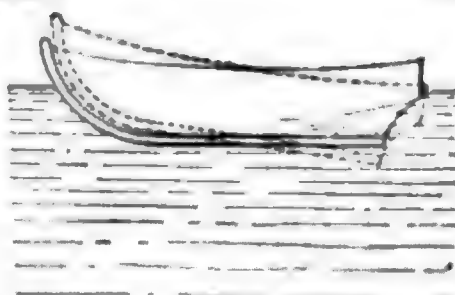
- das Schiff rollt oder
schlingert
1 the ship rolls
le navire roule

судно (n) перека-
тывается
la nave rolla
el barco se balancea

- Rollen (n) oder Schlin-
gern (n) des Schiffes
2 roll or rolling of the
ship
roulis (m) du bateau

перекатывание (n);
сложное движение
(n) судна при боко-
вой качке на волне
rullio (m) della nave
balanceo (m) del barco

- Stampfbewegung
(f) des Schiffes
3 pitching motion of
the ship
mouvement (m) de
tangage du ba-
teau



килевая качка (f)
на волне
movimento (m) di
beccheggio della
nave
movimiento (m) de
cabeceo del barco

- stampfen (v n) (vom
Schiff)
4 to pitch (v n)
tanguer (v n)

иметь килевую качку
beccheggiare (v n)
cabecear (v n)

- das Schiff stampft
5 the ship pitches
le navire tangue

судно (n) иметь ки-
левую качку
la nave beccheggia
el barco cabecea

- Stampfen (n) des
6 Schiffes
pitching of the ship
tangage (m) du bateau

килевая качка (f)
судна на волне
beccheggio (m) della
nave
cabeceo (m) del barco

- mittlere Tauchtiefe (f)
des Schiffes
7 mean depth of immer-
sion of the ship
profondeur (f) moyenne
d'immersion du ba-
teau

среднее углубление (n)
судна
immersione (f) media
della nave
profundidad (f) media
de calado del barco

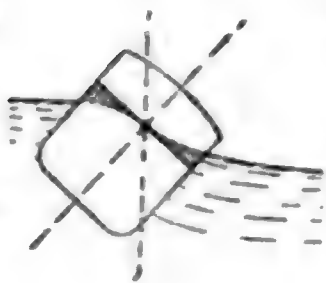
- Eigenschwingung (f)
des Schiffes
8 natural vibration of
the ship
vibration (f) ou trépi-
dation (f) propre du
bateau

собственное качание
(n) судна
vibrazione (f) propria
od intrinseca della
nave
oscilación (f) propia del
barco

- Mitschwingung (f),
9 [Resonanz (f)]
resonance
résonnance (f)

резонанс (m)
risonanza (f)
resonancia (f)

Schiffsschwingung (f)
im Wellengange
movement (pitching
and rolling) of the
ship in wave motion
oscillation (f) du ba-
teau dans les vagues



качаніе (n) судна на
волнениі
oscillazione (f) della
nave fra le onde 1
movimiento (m) (cabe-
ceo y balanceo) del
barco por el oleaje

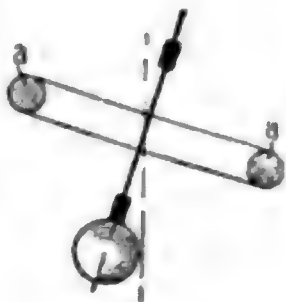
Ausschlagwinkel (m)
des Schiffes
angle of deviation of
the ship
angle (m) de déviation
du bateau

размахъ (m) судна
angolo di bandamento
della nave 2
ángulo (m) de desvia-
ción del barco

Gleichgewichtssicher-
heit (f) [oder Stabili-
tät (f)] des Schiffes
im Wellengange
stability of the ship
in wave motion
stabilité (f) du bateau
dans le mouvement
des vagues

остойчивость (f) судна
на волнениі
stabilità (f) della nave 3
fra le onde od a mare
mosso
estabilidad (f) del bar-
co en el oleaje

Kreisel
gyroscope
toupie (f), gyroscope
(m)



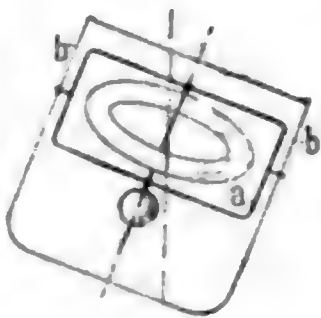
гироскопъ (m); вол-
чокъ (m)
trottola (f), giroscopio 4
(m)
molinete (m), giroscopio (m)

Schwungring (m)
flywheel, rotating
ring
volant (m), tore (m)

a

кольцевое тѣло (n)
вращенія
volano (m) 5
anillo (m) volante

Schiffskreisel (m)
ship's gyroscope
toupie (f) marine, gy-
roscope (m) nauti-
que



судовой гироскопъ
(m) или волчокъ (m) 6
giroscopio (m) marino
molinete (m) marino

Rahmen (m)
frame
cadre (m), châssis (m)

a

рама (f)
telajo (m) 7
marco (m)

Mittenlängsschnitt (m)
[oder Symmetrie-
ebene (f)] des Schiffes
plane of symmetry of
the ship
plan (m) de symétrie
du navire

плоскость (f) сим-
метрии судна
piano (m) di simmetria 8
della nave
plano (m) de simetria
del barco

dritte Hauptachse (f)
des Kreisels
1 third main axis of the
gyroscope
troisième axe (m) prin-
cipal de la toupie

der Kiesel dreht sich
2 the gyroscope rotates
la toupie tourne

kreisen (vn), sich dre-
hen (vr), [rotieren
3 (vn)]
to rotate (vn)
tourner (vn)

b—b

третья главная ось (f)
гироскопа
terzo asse (m) princi-
pale del giroscopio
tercer eje (m) principal
del molinete

гироскопъ (m) вра-
щается
il giroscopio ruota
el molinete gira

вращаться (v r)
ruotare (vn)
girar (vn)

B.

Wassermaschinen
(f pl), [hydraulische
Maschinen (f pl)]

Hydraulic Motors
(pl)

Machines (f pl)
hydrauliques

Гидравлическія
машины (f pl)

Macchine (f pl)
idrauliche ¹

Máquinas (f pl)
hidráulicas

I.

Hebemaschinen (f pl)
für Flüssigkeiten

Liquid Raising
Machines (pl)

Machines (f pl) à
élever les liquides

1. Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

Подъёмныя машины
(f pl) **для жидкостей**

Macchine (f pl) **per**
sollevare [i] **liquidi** ²

Máquinas (f pl) **eleva-**
doras de líquidos

Общая часть (f)

Generalità (f pl)

Generalidades (f pl)

Flüssigkeitsförderung
(f), **Hebung** (f) **von**
Flüssigkeiten
raising of liquids
élévation (f) **de liquides**

подача (f) **или** **подъ-**
ёмъ (m) **жидкости**
sollevamento (m) **od**
estrazione (f) **di** ⁴
liquidi
elevación (f) **de liqui-**
dos

- 1 eine Flüssigkeit heben
to raise a liquid
élever un liquide

- 2 Wasserförderung (f),
Wasserhebung (f)
raising or lifting of
water
élévation (f) d'eau

- 3 Wasser (n) fördern
oder heben
to raise or lift water
élever (v a) de l'eau

- 4 Entwässerung (f) (von
Landstrecken)
land drainage
drainage (m) ou as-
sèchement (m) de
terrains

- 5 Absenken (n) des Was-
serspiegels
lowering of the water
level
abaissement (m) du
niveau d'eau

- 6 den Wasserspiegel ab-
senken
to lower the water
level
abaisser le niveau
d'eau

- 7 Entleeren (n) von
Trockendocks
emptying of dry docks
épuisement (m) de
bassins ou formes de
radoub

- 8 Weiterbeförderung (f)
von Flüssigkeiten
transmission of liquids
déplacement (m) ou re-
foulement (m) de li-
quides

- 9 Wasserwerk (n)
waterworks (pl)
usine (f) de distribu-
tion d'eau

подн-ять (-имать) жид-
кость
sollevare un liquido
elevar un liquido

подача (f) или подь-
ёмъ (m) воды
sollevamento (m) od ele-
vazione (f) d'acqua
elevación (f) ó conduc-
ción (f) de agua

пода-ть [-вать] или
поднять (подымать)
или нагнетать воду
sollevare acqua
elevar agua

осушение (n) или дре-
нирование (n) или
дренажъ (m) зе-
мельныхъ участ-
ковъ
prosciugamento (m),
bonifica (f)
drenaje (m)

понижение (n) уровня
воды
abbassamento (m) del
pelo d'acqua
bajada (f) del nivel de
agua

пони-зять [-жать]
уровень воды
abbassare il pelo d'ac-
qua
bajar el nivel de agua

опоражнивание (n)
сухихъ доковъ
vuotamento (m) di ba-
cini di carenaggio
vaciado (m) ó evacua-
ción (f) de diques
secos

дальнѣйшая подача (f)
жидкости
convogliamento (m) di
liquidi
transporte (m) ó con-
ducción (f) de líqui-
dos

водопроводная стан-
ція (f)
impianto (m) idraulico
o di provvista d'ac-
qua
central (f) de eleva-
ción de agua

Wasserversorgungsan-
lage (f)

waterworks (pl), water
supply installation
installation (f) de di-
stribution ou d'ad-
duction d'eau

[selbsttätige] Wasser-
versorgung (f)

[automatic] water sup-
ply
distribution (f) d'eau
[automatique]

Sammelbrunnen (m)
sump, reservoir
puits (m) collecteur

Tiefbrunnen (m)

deep well

puits (m) profond ou
à grandes profon-
deurs

Hochbehälter (m)

water tower, overhead
tank or reservoir (A)
château (m) d'eau, ré-
servoir (m) élevé

Pumpenhaus (f)

pump house

bâtiment (m) des pom-
pes

Pumpenanlage (f)

pumping plant

installation (f) de pom-
pes

Wasserwerkpumpe (f)

waterworks pump

pompe (f) pour [usine
de] distribution
d'eau, pompe pour
usine élévatoire

водопроводная или
водоснабжительная
установка (f);
устройство (n) во-
доснабжения

impianto (m) di distri-
buzione d'acqua
instalación (f) de aba-
stecimiento de agua

автоматическое во-
доснабжение (n)

distribuzione (f) d'ac-
qua [automatica]
abastecimiento (m) de
agua [automático]

сборный или сточный
колодезь (m)

pozzo (m) di raccolta
o collettore
pozo (m) colector, ga-
lería (f) de captación

глубокий колодезь (m)

pozzo (m)
pozo (m) profundo

водонапорный резер-
вуаръ (m); [фиг:]
водонапорная баш-
ня (f)

torre-serbatoio (f), ser-
batoio (m) posto in
alto
depósito (m) elevado

насосное помеще-
ние (n)

edificio (m) o cabina (f)
o fabbricato (m) delle
pompe
casa (f) ó estación (f) de
bombas

насосная установка (f)
impianto (m) di pompe
instalación (f) de bom-
bas

насосъ (m) для водо-
снабжения или для
водопроводныхъ
станцій

pompa (f) per impianto
di distribuzione d'ac-
qua
bomba (f) de abasteci-
miento [ó de insta-
lación elevatoria] de
agua



- Pumpenbauart (f),**
[Pumpenkonstruk-
tion (f)]
1 type of pump
mode (m) de construc-
tion des pompes, type
(m) ou système (m)
de pompe
-
- Kanalwasserpumpe (f)**
2 sewage-water pump
pompe (f) à eau
d'égout
-
- Rohwasserpumpe (f)**
3 pump for untreated
water
pompe (f) à eau brute
-
- Reinwasserpumpe (f)**
4 pump for clean or clear
water
pompe (f) à eau pure
ou épurée
-
- Pumpenbau (m) (Her-
stellung der Pumpe)**
5 pump making or con-
struction
fabrication (f) ou
construction (f) de
pompes
-
- Pumpenbauer (m)**
6 pump builder or maker
constructeur (m) de
pompes
-
- Brunnenmacher (m)**
7 well sinker
puisatier (m)
-
- Wasserhaltung (f) (z. B.
des Bergwerkes)**
8 mine drainage or
pumping
épuisement (m) ou ex-
haure (f) d'eau (de
la mine)
-
- конструкция (f) насо-
са; типъ (m) или
родъ (m) насоса**
modo(m) di costruzione
o tipo (m) della
pompa
sistema (m) ó tipo (m)
de la bomba
-
- насосъ (m) для сточ-
ной воды или для
канализационныхъ
водъ**
pompa (f) per fogna
bomba (f) de agua de
alcantarillas
-
- насосъ (m) для сырой
или неочищенной
воды**
pompa (f) per acque
torbide od impure
bomba (f) para aguas
naturales
-
- насосъ (m) для чистой
воды**
pompa (f) per acque
limpide o pure
bomba (f) de agua lim-
pia ó pura
-
- построение (n) насо-
совъ**
fabbricazione (f) o co-
struzione (f) di
pompe
construcción (f) ó fabri-
cación (f) de bombas
-
- строитель (m) насо-
совъ**
costruttore (m) di
pompe, idraulico (m)
constructor (m) de
bombas
-
- колодезныхъ дѣлъ ма-
стеръ (m); коло-
дезникъ (m)**
fontaniere (m)
fontanero (m), pocero
(m)
-
- водоотливъ (m) руд-
ника**
prosciugamento (m)
della miniera
agotamiento (m) (de la
mina)

unterirdische Wasser-
haltungsmaschine (f)
subterranean or under-
ground pumping en-
gine
machine (f) [ou pompe
(f)] d'épuisement
souterrain

Pumpenstube (f),
Pumpenkammer (f)
pump room
salle (f) ou chambre (f)
des pompes

Luftgehalt (m) des
Wassers
proportion of air con-
tained in the water
teneur (f) en air de
l'eau

Gebrauchswasser (n)
service water
eau (f) pour usages in-
dustriels. eau de con-
somption

Trinkwasser (n)
drinking water
eau (f) potable

Reinwasser (n)
pure water
eau (f) pure

gefiltertes [oder filtrier-
tes] Wasser (n)
filtered water
eau (f) filtrée

physikalisch oder me-
chanisch verunrein-
igtes Wasser (n)
water polluted by so-
lids
eau (f) contenant des
impuretés physiques

sandiges Wasser (n)
sandy or gravelly wa-
ter, water mixed
with sand or con-
taining sand
eau (f) sablonneuse

chemisch verunreinig-
tes Wasser (n)
chemically polluted
water
eau (f) polluée chimi-
quement

подземная водоотлив-
ная машина (f)
pompa (f) per prosciug-
amento sotterraneo 1
máquina (f) [ó bomba
(f)] de agotamiento
subterráneo

насосное помещение
(n)
camera (f) delle pompe 2
cámara (f) ó sala (f)
de bombas

содержание (n) воз-
духа въ водѣ
percentuale (f) d'aria
contenuta nell'acqua 3
cantidad (f) de aire
contenido en el agua

вода (f), непригодная
для питья; вода,
идущая для разнаго
употребления,
исключая питья 4
acqua (f) per gli usi
comuni
agua (f) de consumo
ó utilizable

питьевая вода (f);
вода для питья
acqua (f) potabile 6
agua (f) potable

чистая вода (f)
acqua (f) pura 6
agua (f) pura ó limpia

фильтрованная вода
(f) 7
acqua (f) filtrata
agua (f) filtrada

физически или меха-
нически загрязнен-
ная вода (f)
acqua (f) resa impura
per via meccanica 8
agua (f) ensuciada me-
cánicamente. agua
sucia por arrastres

вода (f) съ примѣсью
песка
acqua (f) arenosa o sab- 9
biosa
agua (f) arenosa

химически загрязнен-
ная вода (f)
acqua (f) resa impura
per via chimica 10
agua (f) ensuciada ó
contaminada quími-
camente

- saures Grubenwasser
(n)
1 acid mine water
eau (f) de mine acide

- säurefreies Wasser (n)
2 water free from acid
eau (f) non acide

- Schmutzwasser (n),
schmutziges Wasser
(n)
3 dirty or muddy water
eau (f) sale, eaux (f pl)
ménagères

- Abwasser (n)
waste water
4 eau (f) de rebut ou
résiduelle ou rejetée

- Industrieabwässer
(n pl)
5 waste water from fac-
tories
eaux (f pl) de rebut in-
dustrielles

- Kanalisationsabwässer
(n pl)
6 sewage water
eaux (f pl) d'égout

- vorgereinigte Abwässer
(n pl)
7 provisionally treated
waste water
eaux (f pl) résiduelles
partiellement épu-
rées

- Schwemmwasser (n)
8 wash water
eau (f) de lavage

кислая рудничная
вода (f)
acqua (f) acidula di
miniera
agua (f) ácida de mina

вода (f), не содер-
жащая кислотъ
acqua (f) priva di acidi
agua (f) sin ácidos

грязная или загряз-
нённая или сточная
вода (f)
acqua (f) lurida
agua (f) fangosa ó sucia
ó turbia

сточная вода (f)
acqua (f) di rifiuto
aguas (f pl) residuales

сточные воды (f pl)
фабрикъ и заво-
довъ; промышлен-
ные сточные воды
acque (f) di rifiuto in-
dustriali
aguas (f pl) residuales
de la industria

канализационные
сточные воды (f pl)
acque (f pl) di fogna
aguas (f pl) residuales
de la canalización ó
de alcantarillas

предварительно очи-
щенные сточные
воды (f pl)
acque (f pl) di rifiuto
preventivamente de-
purate
aguas (f pl) residuales
con purificación pre-
liminar ó previa-
mente depuradas

сточная вода (f)
acqua (f) di lavaggio
agua (f) de limpieza
por arrastre, agua (f)
para el arrastre de
materias fecales

grobe Beimengung (f)
desgeförderten Was-
sers
coarse materials (pl)
mixed with the
transmitted water
*matière (f) en suspen-
sion grossière de
l'eau élevée*

*Abfallstoffe (m pl),
Abfälle (m pl)*
waste products (pl)
déchets (m pl)

Kläranlage (f)
clarification plant
*installation (f) de clari-
fication*

Rieselfeld (n)
sprinkling bed, irriga-
tion field
champ (m) d'irrigation

*Hebung (f) stark ver-
schmutzter Flüssig-
keiten*
raising of highly or hea-
vily polluted liquids
*élévation (f) d'eaux
fortement souillées*

Verschmutzung (f)
pollution
*souillure (f), pollution
(f)*

2. Wasserschöpf- maschinen (f pl)

Water Scoops (pl) *or*
Scooping Machines (pl)

Machines (f pl) à puiser
l'eau *ou* d'épuise-
ment d'eau

Wasser (n) schöpfen
to draw up *or* to scoop
water
*puiser (v a) ou tirer
(v a) ou élever (v a)
de l'eau*

крупный примѣсн
(f pl) подаваемой
воды
detriti (m pl) grossolani
in sospensione nel-
l'acqua convogliata
detritus (m pl) volumi-
nosos contenidos en
el agua elevada, ma-
terias (f pl) volumi-
nosas arrastradas
por el agua elevada

отбросы (m pl)
rifiuti (m pl) solidi
desperdicios (m pl),
detritus (m pl)

отстойникъ (m);
освѣтлительное
устройство (n)
impianto (m) di clari-
ficazione
instalación (f) de clari-
ficación

поле (n) орошения
prato (m) marcitoio,
marcita (f), campo
(m) di decantazione
campo (m) de fecali-
zación

подъемъ (m) сильно
загрязнённыхъ
жидкостей
sollevamento (m) di li-
quidi fortemente tor-
bidi
elevación (f) de líquidos
muy enlodados ó
muy cargados de im-
purezas

загрязнение (n)
intorbidamento (m)
enlodamiento (m)

Водочерпа[те]льные машины (f pl)

Macchine (f pl) idrovore

Máquinas (f pl) eleva-
doras de agua (sin
aspiración)

черпать воду
attingere od estrarre
acqua
alumbrar ó sacar agua

- 1 Wasserschöpfstelle (f)
position of scoop
[emplacement (m) de
la] prise (f) d'eau

- 2 Brunnen (m)
well
puits (m)

- 3 Brunnenabdeckung (f)
well cover
couvercle (m) de puits

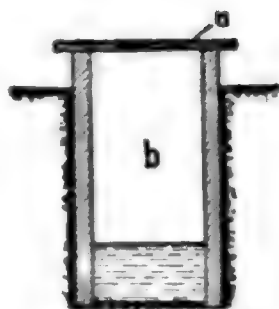
- 4 Brunnenkessel (m),
Brunnenrohr (n),
Brunnenschacht (m)
well shaft
réservoir (m) de
puits (m)

- 5 Handelimer (m)
hand bucket
seau (m) à main

- 6 Strick (m)
rope, strop
corde (f)

- 7 Stiel (m)
bucket rod
perche (f)

- 8 Holzeimer (m)
wooden bucket
seau (m) en bois



a

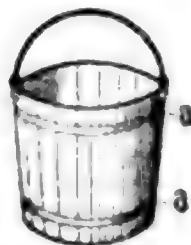
b



a



a



мѣсто (n) для водо-
черпанія
punto (m) o luogo (m)
d'attingimento del-
l'acqua
punto (m) de eleva-
ción del agua

колодезь (m); коло-
дець (m)
pozzo (m)
pozo (m)

перекрыtie (n) или
люкъ (m) колодца
volta (f) o copertura (f)
del pozzo
tapa (f) de[l] pozo

обшивка (f) или об-
дѣлка (f) колодца
шахтою
scavo (m) del pozzo
cámara (f) ó caja (f)
del pozo (m)

бадьа (f); ведро (n)
secchia (f) a mano
cubo (m) de mano

верёвка (f); канатъ (m)
corda (f), fune (f)
cuerda (f), sogá (f)

рукоятъ (f); рукоятка
(f)
pertica (f)
astil (m)

деревянная бадьа (f);
деревянное ведро
(n)
secchia (f) di legno
cubo (m) de madera

Eisenbewehrung (f),
Eisenring (m),
[Eisenarmierung (f),
Eisenbandage (f)]
iron band or hoop
bandage (m) ou cercle
(m) de fer

a

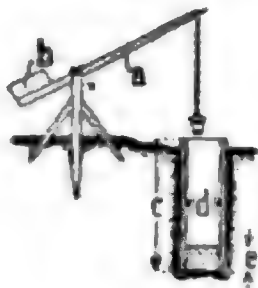


Ledereimer (m)
leather bucket
seau (m) en cuir

желѣзная арматура
(f); желѣзное коль-
цо (n); желѣзный
обручъ (m)
anello (m) o cerchio
(m) o ghiera (f) di
ferro
aro (m) ó banda (f)
de hierro

кожаная бадья (f);
кожаное ведро (n)
secchia (f) di cuoio
cubo (m) de cuero

Ziehbrunnen (m)
draw well, open bucket
well, sweep well (A)
puits (m) à levier



колодець (m) съ жу-
равлѣмъ или съ
очепомъ
pozzo (m) a mazzaca-
vallo od ad altalena
pozo (m) de palanca

Schwengel (m), Hebel
(m)
beam, lever, sweep (A)
levier (m), bascule (f)

a

рычагъ (m) съ бадьей;
журавль (m)
mazzacavallo (m), leva
(f)
palanca (f), balancín
(m)

Gegengewicht (n)
balance weight, coun-
terweight
contrepoids (m)

b

противовѣсъ (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m)

Brunnentiefe (f)
depth of well
profondeur (f) du puits

c

глубина (f) колодца
profondità (f) del pozzo
profundidad (f) del
pozo

Brunnenweite (f),
Durchmesser (m)
des Brunnens
width or diameter or
bore (A) of well
diamètre (m) du puits

d

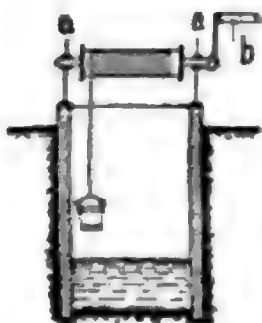
ширина (f) колодца
diametro (m) o lar-
ghezza (f) del pozzo
luz (f) ó diámetro (m)
del pozo

Wasserstand (m)
water level
niveau (m) d'eau

e

уровень (m) воды въ
колодець
livello (m) o pelo (m)
d'acqua
nivel (m) de agua

Haspel (m u. f), Welle
(f)
windlass, winch
treuil (m)



воротъ (m)
verricello (m), argano
(m)
torno (m), cabrestante
(m)

- 1 Zapfenlager (n)
spindle bearing
palier (m), coussinet
(m)

a

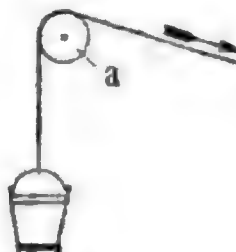
подшипникъ (m)
sopporto (m) della ca-
viglia
soporte (m) de muñon

- 2 Kurbel (f)
crank
manivelle (f)

b

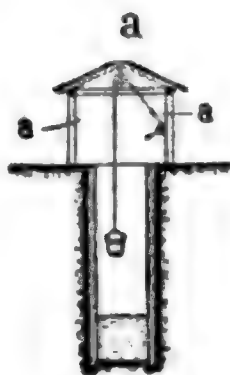
кривошипъ (m); ру-
коятка (f)
manovella (f)
manivela (f)

- 3 Rolle (f)
pulley, sheave
poulie (f)



катокъ (m); блокъ (m)
rullo (m), carrucola (f),
puleggia (f)
polea (f)

- 4 Hütte (f), Kaue (f)
well house
abri (m)



навѣсъ (m); будка (f)
casotto (m)
cobertizo (m)

- Werfen (n) oder Schleu-
dern (n) der Flüssig-
keit
5 throwing or projecting
the liquid
projection (f) du li-
quide

выбрасывание (n) или
выкидывание (n)
жидкости
lanciamiento (m) del
liquido
lanzamiento (m) del
liquido

- 6 Wurfschaufel (f)
hand scoop
pelle (f), écope (f)

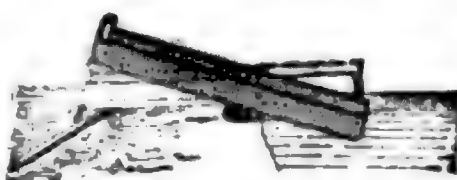


вѣяло (n); выкидной
ковшъ (m)
pala (f) [a mano] da
getto, votazza (f)
achicador (m), pala (f)

- 7 Schwungschaukel (f)
Dutch scoop
pelle (f) hollandaise

подвѣсной черпакъ
(m); голландская
лопата (f)
pala (f) olandese
achicador (m) holan-
dés

- 8 Wipptrog (m),
Wasserwippe (f)
balance trough
auge (f) basculante



поворотный черпакъ
(m) на козлахъ (съ
нижнимъ клапа-
номъ); вѣяло (n)
или выкидной
ковшъ (m) на балан-
сирѣ
truogolo (m) ad alta-
lena
achicador (m) de ar-
tesa

Kettenpumpe (f).
Scheibenkunst (f),
Püschelkunst (f)
chain pump
pompe (f) à chapelet



цепной насос (m);
чѣтки (f pl) для вы-
качиванія воды
noria (f) a dischi, ro-
sario (m)
bomba (f) de rosario

Steigeröhre (f)
rising pipe or main
colonne (f) montante

a

подъемная труба (f)
tubo (m) montante
tubo (m) de subida

Ausgußkasten (m)
spout, discharge pipe
déversoir (m)

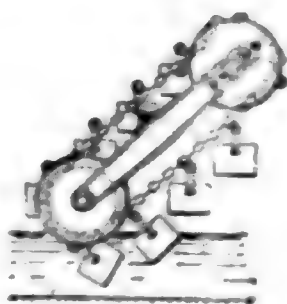
b

сточный бакъ (m);
сливной ящикъ (m)
camera (f) o bacino (m)
di scarico
vertedero (m)

Rohrfahrt (f), Rohr-
leitung (f)
pipe run, piping
canalisation (f), con-
duite (f)

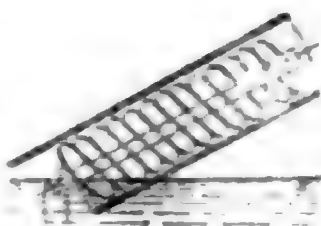
трубопроводъ (m)
tubazione (f), condotta
(f)
tubería (f), cañería (f)

Eimerwerk (n), Ka-
stenwerk (n)
bucket elevator, noria
chaîne (f) à godets, no-
ria (f)



водочерпальная ма-
шина (f) съ норія-
ми; цепная водо-
подъемная машина
съ ведрами
noria (f) a secchielli
noria (f) de cangilones

Wasserschnecke (f),
Wasserschraube (f),
Tonnenmühle (f),
Archimedische
Schraube (f)
water or hydraulic
screw, water snail,
screw pump
vis (f) hydraulique ou
d'Archimède

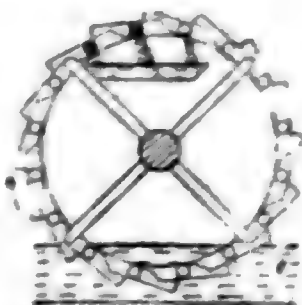


водоподъемный
винтъ (m); архи-
медовъ винтъ для
выкачиванія воды
coclea (f) idraulica,
vite (f) d'Archimede
tornillo (m) de Arquí-
medes

Schöpfrad (n)
bucket or scoop wheel
roue (f) élévatoire

черпальное или во-
доотливное колесо
(n)
ruota (f) idrovora
rueda (f) elevadora

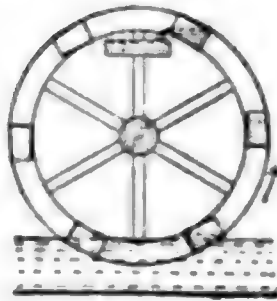
chinesisches Schöpfrad
(n)
Chinese bucket wheel
roue (f) élévatoire chi-
noise



китайское черпальное
или водоотливное
колесо (n)
ruota (f) idrovora ci-
nese
rueda (f) elevadora
china

fränkisches Schöpf-
rad (n)

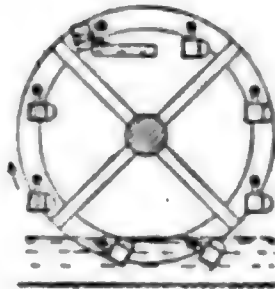
- 1 box water wheel
roue (f) élévatoire fran-
conienne



франкское черпаль-
ное колесо (n)
ruota (f) idrovora a
cassette coniche o
di Franconia
rueda (f) elevadora
francónia

Rad (n) mit drehbar
aufgehängten El-
mern

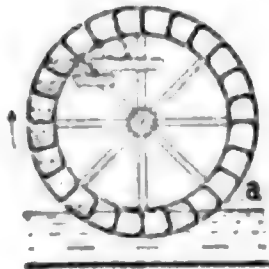
- 2 wheel with swinging
suspended buckets
roue (f) à godets pivo-
tants



колесо (n) съ подвѣ-
шенными поворот-
ными вѣдрами
ruota (f) a secchielli a
sospensione snodata
od oscillante
rueda (f) con cangi-
lones giratorios col-
gantes

Zellenrad (n)

- 3 bucket wheel
roue (f) à augets



барабанное колесо (n)
съ ковшами
ruota (f) a cassette
rueda (f) de celdas

Schöpfzelle (f)

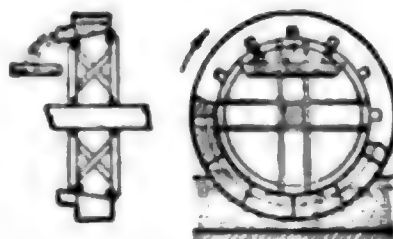
- 4 bucket
auget (m)

a

черпальный ковшъ
(m); водоотливной
черпакъ (m)
cassetta (f)
celda (f)

französisches Schöpf-
rad (n)

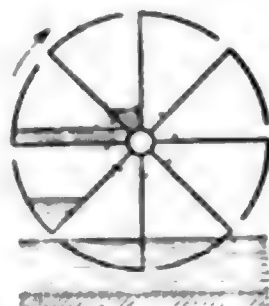
- 5 French bucket
wheel
roue (f) élévatoire
française



французское чер-
пальное колесо
(n)
ruota (f) idrovora
francese
rueda (f) elevadora
francesa

Trommelrad (n)
drum wheel

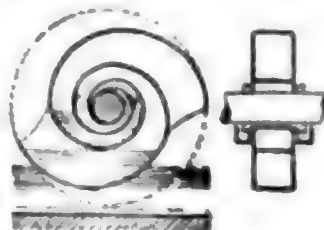
- 6 roue (f) à tambour,
tympa (m) à pa-
lettes



тимпанное или бара-
банное колесо (n);
барабанъ (m)
ruota (f) a tamburo od
a timpani
tímpano (m)

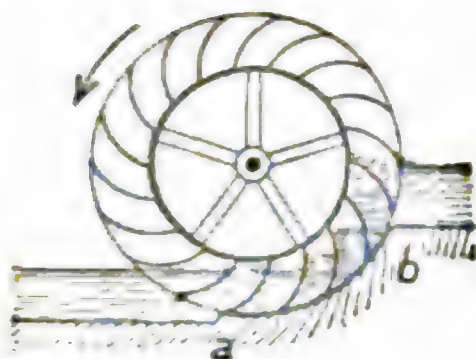
Schneckenrad (n)
spiral wheel

- 7 roue (f) hélicoidale,
tympa (m) en spi-
rale (de Lafaye)



винтовое или спи-
ральное колесо (n)
ruota (f) a chiocciola,
coclea (f)
rueda (f) espiral

Wurfrad (n)
scoop wheel
roue (f) [à aubes]
élevatoire



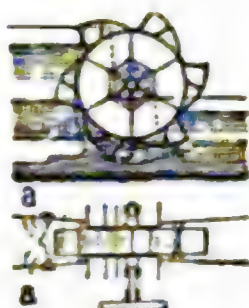
водоподъемное
колесо (n)
ruota (f) a schiaffo
rueda (f) elevadora
[de paletas]

Aufleiter (m)
guide
coursier (m)

a—b

подъемный напра-
вляющий жолобъ
(m) 2
corsia (f)
solera (f), coraza (f)

Pumprad (n)
pump wheel
roue (f) élevatoire



водочерпа[те]льное
колесо (n)
ruota-pompa (f)
rueda-bomba (f) de
elevación 3

Wachttür (f)
sluice gate
porte (f) ou vanne (f)
de retenue

a

обратный затворъ (m);
дверцы (f pl), авто-
матически пре-
пятствующія обрат-
ному течению воды 4
serrandola (f)
compuerta (f) giratoria

Oberwasser (n),
Außenwasser (n),
Mahlbusen (m)
upper water, [mill]
head race
eau (f) d'amont



a

верхняя вода (f);
наружная вода;
верхний бьефъ (m) 5
acqua (f) superiore od
a monte
agua (f) arriba

Unterwasser (n),
Innenwasser (n),
Polder (m)
lower or tail water
eau (f) d'aval

b

нижняя или низовая
вода (f); внутрен-
няя вода; нижний
бьефъ (m); польдеръ
(m) 6
acqua (f) a valle od
interiore o di sca-
rico
agua (f) abajo

Erddamm (m)
earth bank or dam
levée (f) de terre, rem-
blai (m)

c

земляная дамба (f)
или плотина (f)
argine (f) o diga (f) 7
in terra, terrapieno
(m)
terraplén (m)

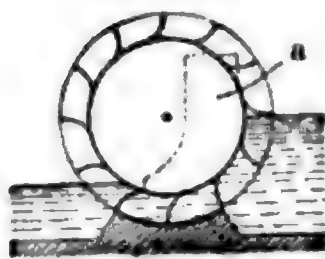
Spannschütze (f)
pressure shutter
vanne (f) de tête d'eau



a

регулирующий щитъ
(m) при водяномъ
колесѣ 8
paratoia (f) di regola-
zione
compuerta (f) de re-
manso ó reguladora
del nivel

1 gemauerter Kropf (m)
masonry guide
coursier (m) en ma-
çonnerie



a

кирпичная опалубка
(f); каменный на-
правляющий жолобъ
(m)
corsia (f) in muratura
coraza (f) de cierre de
mampostería

3. Pumpen (f pl)

Pumps (pl)

Pompes (f pl)

a) Lehre (f) von den Pumpen
3 Pump Theory, Theory of
Pumps
Théorie (f) des pompes

4 α) Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

Wasserlieferung (f) (ge-
lieferte Wasser-
menge)

5 water delivery, volume
of water delivered or
discharged
débit (m) d'eau, quan-
tité (f) d'eau débitée

6 Pumpflüssigkeit (f)
pump liquid, liquid to
be pumped
liquide (m) à élever

7 Wassermenge (f)
quantity of water
quantité (f) ou volume
(m) d'eau

8 Fördermenge (f).
Liefermenge (f)
quantity delivered, de-
livery
quantité (f) débitée,
débit (m)

9 mittlere sekundliche
Fördermenge (f)
average or mean
quantity delivered
per second
débit (m) moyen par
seconde

Насосы (m pl)

Pompe (f pl)

Bombas (f pl)

Teoria (f) насосовъ
Teoria (f) delle pompe
Teoría (f) de las bombas

Общая часть (f)
Generalità (f pl)
Generalidades (f pl)

подача (f) воды; пода-
ваемое количество
воды

portata (f) d'acqua,
volume (m) d'acqua
fornito

caudal (m) sumministra-
do ó suministro (m)
de agua, cantidad (f)
de agua suministrada

жидкость (f), пред-
назначенная для
перекачивания на-
сосомъ

liquido (m) da pom-
pare o da sollevare
liquido (m) à elevar ó
bombar

количество (n) воды
volume (m) d'acqua
cantidad (f) ó volumen
(m) de agua

количество (n) пода-
ваемой или поды-
маемой воды
portata (f), volume (m)
sollevato o fornito
volumen (m) elevado ó
sumministrado

среднее количество
(n) подаваемой или
подымаемой въ се-
кунду воды
portata (f) media al
secondo
caudal (m) medio por
segundo, gasto (m)
medio

sekundlich gehobene
Wassermenge (f), se-
kundliche Förder-
menge (f)
quantity or volume of
water raised per se-
cond
quantité (f) d'eau dé-
bitée par seconde

in der Minute gepump-
tes Wasser (n), in der
Minute geförderte
Wassermenge (f)
water pumped per
minute
eau (f) pompée ou éle-
vée ou débitée par
minute

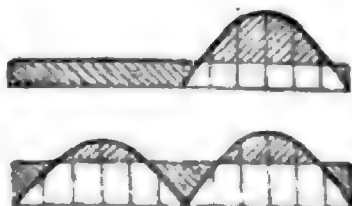
stündliche Förder-
menge (f)
duty or output or
quantity delivered
per hour
quantité (f) élevée par
heure, débit (m) ho-
raire

Fördermenge (f) der
Pumpe
quantity delivered by
the pump
quantité (f) débitée
par la pompe

Pumpenlieferung (f)
pump delivery or out-
put
débit (m) de la pompe

Gleichförmigkeit (f)
der Pumpenlieferung
uniformity of pump
delivery
uniformité (f) du débit
de la pompe

Lieferungslinie (f)
curve of output
courbe (f) des débits



количество (n) поды-
маемой въ секунду
воды
volume (m) d'acqua
sollevato al secondo
caudal (m) de agua
elevado por segundo,
gasto (m) de agua

выкачиваемая или от-
качиваемая въ ми-
нуту вода (f); вы-
качиваемое или по-
даваемое въ минуту
количество (n) во-
ды
acqua (f) pompata o
sollevata al minuto
agua (f) elevada o bom-
beada por minuto

часовая производ-
тельность (f); коли-
чество (n) подавае-
мой или подымас-
мой въ часъ воды
portata (f) all'ora od
oraria
volumen (m) elevado
por hora

подаваемое или поды-
маемое насосомъ
количество (n) воды
portata (f) della pompa
volumen (m) elevado
por la bomba

производительность
(f) насоса
portata (f) della pompa
caudal (m) de la
bomba

равномерность (f)
производитель-
ности насоса
uniformità (f) della
portata della pompa
regularidad (f) del
caudal de la bomba

кривая (f) производ-
тельности [насоса]
curva (f) o diagramma
(m) delle portate
curva (f) de rendi-
miento ó de caudal
suministrado

Lieferungsverlust (m)
 1 loss of delivery
 perte (f) de débit

Mehrförderung (f)
 2 increased delivery
 excès (m) de débit

Druckhöhe (f) der
 Pumpe
 3 pressure head of the
 pump
 hauteur (f) de refoulement de la pompe

Förderhöhe (f)
 4 delivery head, lift
 hauteur (f) d'élévation

erreichte Förderhöhe
 (f)
 5 height of delivery attained
 hauteur (f) d'élévation obtenue

verlangte Förderhöhe
 (f), Reinförderhöhe
 (f), [Nettoförderhöhe
 (f), Nettodruckhöhe
 (f), Nettogefälle (n),]
 6 geometrische oder
 geodätische Förderhöhe (f)
 specified delivery head,
 net pressure head
 hauteur (f) d'élévation demandée ou nette

Rohförderhöhe (f),
 [Bruttoförderhöhe
 (f), Bruttodruckhöhe
 (f), manometrische
 Druckhöhe (f), manometrische Förderhöhe (f)]
 7 total pressure head
 hauteur (f) de refoulement brute ou totale

gesamte Förderhöhe
 (f), Förderhöhe (f)
 einschließlich Geschwindigkeitshöhe
 8 total head
 hauteur (f) d'élévation totale

утечка (f) или потеря
 (f) подачи воды;
 потеря въ произ-
 водительности
 perdita (f) di portata
 pérdida (f) de caudal

поднятие (n) или по-
 дача (f) избыточ-
 ного количества
 [воды]; перепроиз-
 водительность (f)
 eccesso (m) di portata
 exceso (m) de caudal

высота (f) напора на-
 coca
 altezza (f) premente
 della pompa
 altura (f) de impulsión de la bomba

высота (f) подачи или
 подъема
 altezza (f) di sollevamento, prevalenza (f)
 altura (f) de elevación
 достигнутая высота (f)
 подачи или подъема
 altezza (f) di sollevamento raggiunta
 altura (f) de elevación alcanzada

требуемая высота (f)
 подачи или подъема;
 высота нагнетания
 нетто; полный на-
 поръ (m); полная
 высота напора
 altezza (f) di sollevamento richiesta
 altura (f) neta de elevación

высота (f) нагнетания
 брутто; общая вы-
 сота объема или
 подачи; манометри-
 ческая высота по-
 дачи
 altezza (f) premente o di sollevamento lorda
 altura (f) bruta ó manométrica de impulsión

полная высота (f)
 подъема; общая вы-
 сота (f) подачи;
 полный напоръ (m)
 prevalenza (f) totale
 altura (f) de elevación total

Wirkungsgrad (m) der
Rohförderhöhe, ma-
nometrischer Wir-
kungsgrad (m)
manometric efficiency
rendement (m) mano-
métrique

Wirkungsgrad (m) der
Pumpe
efficiency of the pump
rendement (m) de la
pompe

Luftdruck (m). Atmo-
sphärendruck (m)
atmospheric pressure
pression (f) atmosphé-
rique

Wassersäule (f)
water column, head of
water
colonne (f) d'eau

Saugvorgang (m)
suction process
[processus (m) de l']
aspiration (f)

luftverdünnter Raum
(m)
evacuated space
espace (m) d'air raréfié
ou sous dépression

Unterdruckmesser (m),
Luftleerenmesser
(m), [Vakuummeter
(n)]
vacuum gauge
indicateur (m) de vide

Saugraum (m)
suction chamber
chambre (f) d'aspira-
tion

Ansaugen (n) einer
Flüssigkeit
suction of a liquid
aspiration (f) d'un li-
quide

манометрический ко-
эффициент (m) по-
лезного действия;
коэффициент по-
лезного действия по
манометру
rendimento (m) mano-
metrico
rendimiento (m) mano-
métrico

отдача (f) насоса;
коэффициент (m)
полезного дей-
ствия насоса
rendimento (m) della
pompa
rendimiento (m) de la
bomba

атмосферное давление
(n)
pressione (f) atmosfe-
rica
presión (f) atmosférica

водяной столб (m)
colonna (f) d'acqua
columna (f) de agua

процесс (m) всасы-
вания
processo (m) di aspi-
razione
proceso (m) de aspira-
ción

разрѣженное про-
странство (n)
spazio (m) rarefatto
cámara (f) de aire en-
rarecido

вакуумметр (m)
vacuometro (m)
vacuómetro (m), indi-
cador (m) de vacío

пространство (n) всасы-
вания; всасы-
вающая камера (f)
camera (f) d'aspira-
zione
cámara (f) de aspira-
ción

всасывание (n) или
присасывание (n)
или засасывание (n)
жидкости
aspirazione (f) d'un
liquido
aspiración (f) ó succión
(f) de un líquido

- eine Flüssigkeit an-
saugen
1 to suck up a liquid
aspirer un liquide

- Ansaugen (n) der
Pumpe, Saugen (n)
der Pumpe
2 sucking or suction of
the pump
aspiration (f) de la
pompe

- angesaugte Flüssig-
keitsmenge (f)
quantity of liquid
3 sucked up or drawn
up
quantité (f) de liquide
aspirée

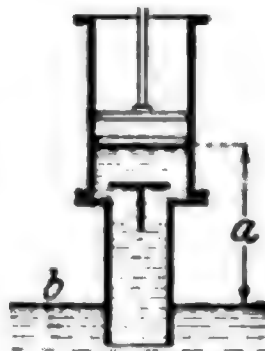
- Saugleitung (f)
suction piping
4 conduite (f) d'aspira-
tion

- Saugrohranschluß (m)
suction pipe connec-
tion
5 raccord (m) ou raccor-
dement (m) du tu-
yau d'aspiration

- Saughöhe (f)
6 suction head or lift
hauteur (f) d'aspiration

- Saug[wasser]-säule (f)
suction[water] column
7 or head
colonne (f) d'aspiration
[d'eau]

- Saugwasserspiegel (m)
8 suction water level
niveau (m) d'aspiration



a

b

- всасывать или заса-
сывать жидкость
aspirare un liquido
aspirar un liquido

- всасывание (n) или за-
сасывание (n) насо-
сомъ
aspirazione (f) della
pompa
aspiración (f) de la
bomba

- всасываемое коли-
чество (n) жидко-
сти; присасываемый
объём (m) жид-
кости
volume (m) di liquido
aspirato
cantidad (f) de liquido
aspirado

- всасывающий трубо-
проводъ (m)
condotta (f) aspirante
tubería (f) [ó cañería
(f)] de aspiración

- присоединение (n)
всасывающей трубы
attacco (m) o raccordo
(m) del tubo d'aspi-
razione
enlace (m) ó enchufe
(m) del tubo de aspi-
ración

- высота (f) всасывания
altezza (f) di aspira-
zione
altura (f) de aspiración

- всасываемый столбъ
(m) воды; всасы-
ваемый водной
столбъ
colonna (f) [d'acqua]
aspirata
columna (f) [de agua]
aspirada

- уровень (m) всасывае-
мой воды
livello (m) d'aspira-
zione
nivel (m) de aspiración

Beschleunigung (f) der
Saugsäule
acceleration of the
suction column
accélération (f) de la
colonne d'aspiration

Anfangsbeschleuni-
gung (f) der Saug-
säule
initial acceleration of
the suction column
accélération (f) initiale
de la colonne d'aspi-
ration

Saugrohrgeschwindig-
keit (f)
suction velocity, velo-
city in the suction
pipe
vitesse (f) dans le
tuyau d'aspiration

Abreißen (n) der Saug-
säule
losing or breaking down
of the suction co-
lumn
rupture (f) de la co-
lonne d'aspiration

trockenes Ansaugen
(n)
dry suction
aspiration (f) à sec

Saugarbeit (f) der
Pumpe
suction work of the
pump
travail (m) d'aspira-
tion de la pompe

Saugrohrverlust (m),
Verlust (m) im Saug-
rohr,
loss in suction pipe,
suction loss
perte (f) dans le tuyau
d'aspiration

Verlust an Saughöhe
loss in suction head
perte (f) de charge à
l'aspiration

ускорение (n) столба
всасываемой воды
accelerazione (f) della
colonna d'aspira-
zione
aceleración (f) de la
columna de aspira-
ción

начальное ускорение
(n) столба всасы-
ваемой воды
accelerazione (f) ini-
ziale della colonna
d'aspirazione
aceleración (f) inicial
de la columna de
aspiración

скорость (f) во всасы-
вающей трубѣ
velocità (f) nel tubo
aspirante
velocidad (f) en el tubo
de aspiración

разрывъ (m) или об-
рывъ (m) столба
всасываемой воды
interruzione (f) della
colonna d'aspira-
zione
rotura (f) de la co-
lumnna de aspiración

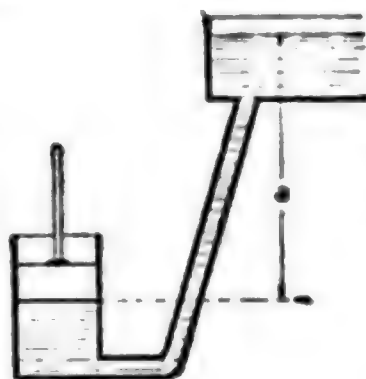
сухое всасывание (n)
или засасывание
(n); [засасывание
воды съ нижняго
уровня при началѣ
дѣйствія насоса]
aspirazione (f) a secco
aspiración (f) seca
en seco

работа (f) всасыванія
насоса
lavoro (m) di aspira-
zione della pompa
trabajo (m) de aspira-
ción de la bomba

потеря (f) въ всасы-
вающей трубѣ
perdita (f) di carico nel
tubo aspirante
pérdida (f) en el tubo
de aspiración

потеря (f) въ высотѣ
всасыванія
perdita (f) in altezza
d'aspirazione
pérdida (f) en altura de
aspiración

- Zurücklaufen (n) des Wassers in den Brunnen
 1 draining back or flowing back of the water into the well
 retour (m) de l'eau au puits
-
- die Pumpe entwässert sich
 2 the pump clears itself
 la pompe se désamorce
-
- Druckvorgang (m)
 3 pressure process
 processus (m) du refoulement
-
- die Pumpe drückt
 4 the pump forces
 la pompe refoule
-
- Druckraum (m)
 5 pressure chamber
 chambre (f) de refoulement
-
- Druckanzeiger (m),
 Druckmesser (m),
 [Manometer (n)]
 6 pressure gauge, manometer
 manomètre (m)
-
- Druckmesserrohr (n),
 [Manometerrohr (n)]
 7 pressure gauge tube
 tube (m) manométrique
-
- Drucksäule (f)
 8 pressure column or head, delivery head
 colonne (f) de refoulement
-
- Drucklinie (f)
 9 pressure curve
 courbe (f) de refoulement



a

течение (n) воды обратное в колодезь
 rifluimento (m) o ritorno (m) dell'acqua nel pozzo

recaída (f) del agua en el pozo, retroceso (m) ó retorno (m) del agua al pozo

насосъ (m) опоражнивается

la pompa si scarica o si vuota

la bomba se desagua ó se descarga

процессъ (m) нагнетания

fase (f) premente

proceso (m) de impulsión

насосъ (m) нагнетаетъ

la pompa preme la bomba impulsa ó impele

пространство (n) нагнетания; нагнетательная камера (f)

camera (f) di pressione cámara (f) de impulsión ó de presión

манометръ (m)

manometro (m)

manómetro (m)

манометровая трубка (f); трубка къ манометру; (также:) трубка, служащая манометромъ

tubo (m) di manometro o manometrico

tubo (m) manométrico

напорный столбъ (m)

colonna (f) od altezza (f) premente

columna (f) de impulsión ó de presión

кривая (f) или линия (f) нагнетания

curva (f) della fase premente

curva (f) de impulsión

кривая (f) или линия (f) нагнетания

curva (f) della fase premente

curva (f) de impulsión

кривая (f) или линия (f) нагнетания

curva (f) della fase premente

curva (f) de impulsión

Druckarbeit (f)
pressure work
travail (m) de refoulement

Rückfließen (n) des
Wassers
return flow of water
reflux (m) ou retour
(m) de l'eau

Wasserbewegung (f)
innerhalb der Pumpe
movement of the water
within the pump
mouvement (m) de
l'eau dans la pompe

Wasserweg (m) des
mittleren Wasser-
fadens innerhalb der
Pumpe
path of the central
vein of water within
the pump
trajet (m) de la veine
d'eau moyenne dans
la pompe

Richtungsänderung (f)
alteration or change of
direction
changement (m) de
direction

manometrischer Wider-
stand (m), mano-
metrische Wider-
standshöhe (f)
manometric resistance
résistance (f) mano-
métrique

Saugwiderstand (m)
resistance to suction
résistance (f) d'aspi-
ration

Druckwiderstand (m)
pressure resistance
résistance (f) au refou-
lement

работа (f) нагнетания
lavoro (m) della fase
premente 1
trabajo (m) de im-
pulsión

обратное течение (n)
воды
ritorno (m) o riflusso 2
(m) dell'acqua
reflujo (m) ó retorno
(m) del agua

движение (n) воды въ
насосъ
movimento (m) del-
l'acqua nella pompa 3
movimiento (m) del
agua en el interior
de la bomba

путь (m), проходимый
средней струйкой
воды внутри насоса
traiettoria (f) del fi-
letto d'acqua medio 4
nella pompa
trayectoria (f) del fi-
lete liquido medio
en el interior de la
bomba

перемѣна (f) или из-
мѣненіе (n) напра-
вленія
cambiamento (m) di 5
direzione
cambio (m) de direc-
ción

манометрическое со-
противленіе (n);
манометрическая
высота (f) сопроти-
вленія
resistenza (f) mano- 6
metrica, altezza (f)
manometrica della
resistenza
[altura (f) de la] resis-
tencia (f) manomé-
trica

сопротивленіе (n) вса-
сыванія
resistenza (f) nell'aspi- 7
razione
resistencia (f) á la ó de
aspiración

сопротивленіе (n) при
нагнетаніи
resistenza (f) nel [tubo] 8
premente
resistencia (f) á la ó de
impulsión



- Widerstandhöhe (f)
1 resistance head
hauteur (f) de résistance

- Massenwiderstand (m)
des Wassers
inertia of water
2 [résistance (f) de la
masse liquide ou due
à l'] inertie (f) de
l'eau

- Strömungswiderstand
(m)
resistance to flow
3 résistance (f) à l'écou-
lement ou de cou-
rant

- hydraulischer Wider-
stand (m), Wasser-
reibungshöhe (f)
4 hydraulic resistance
résistance (f) hydrau-
lique

- Verlusthöhe
lost head
5 hauteur (f) de perte
de charge

- hydraulischer Verlust
(m), Verlust (m)
6 durch Wasserrei-
bung
hydraulic loss
perte (f) hydraulique

- Reibungsverlust (m)
loss by friction
7 perte (f) par ou due au
frottement

- Verlust (m) durch Stoß
loss by shock
8 perte (f) par chocs

- Verlust (m) durch Wir-
belung
loss by whirling or
9 eddies
perte (f) par tourbillon-
nement ou remous

- Schlagen (n) der
Pumpe
10 knocking of the pump
cognement (m) de la
pompe

- высота (f) сопротивле-
ния
altezza (f) di resistenza
altura (f) de resistencia

- сопротивление (n)
водяных масс;
инерция (f) водя-
ных масс
inerzia (f) dell'acqua,
resistenza (f) della
massa d'acqua
inercia (f) del agua

- сопротивление (n) дви-
жению потока
resistenza (f) al de-
flusso
resistencia (f) al co-
rriente

- гидравлическое со-
противление (n)
resistenza (f) idraulica
resistencia (f) hidráulica

- потерянная высота(f);
потерянный напоръ
(m)
perdita (f) di carico
[altura (f) de la] pér-
dida (f) de carga

- гидравлическая по-
теря (f)
perdita (f) idraulica
pérdida (f) hidráulica

- потеря (f) на трение
perdita (f) per attrito
pérdida (f) por frotam-
iento ó rozamiento

- потеря (f) отъ удара
perdita (f) per urto
pérdida (f) por choque

- потеря (f) отъ вихре-
выхъ движений
perdita (f) per moti
vorticosi
pérdida (f) por remo-
linos

- стукъ (m) въ насосъ;
стучание (n) насоса
battimento (m) della
pompa
golpeo (m) ó sacudidas
(f pl) en el interior
de la bomba

die Pumpe schlägt
the pump knocks
la pompe cogne ou tape

Luftsack (m)
air lock
poche (f) d'air

Wasserreibungsarbeit
(f), hydraulische
Reibungsarbeit (f)
work due to fluid friction
travail (m) hydraulique dû au frottement

mechanische Reibungsarbeit (f)
work due to mechanical friction
travail (m) mécanique dû au frottement

Drosselung (f)
throttling
étranglement (m)

Drosselschieber (m)
throttle valve
vanne (f) d'étranglement

vollkommene Abdrosselung (f)
complete throttling
étranglement (m) complet

Wasserarbeit (f), hydraulische Arbeit (f)
hydraulic work, work performed by the water
travail (m) hydraulique

Gesamtwasserarbeit (f)
oder hydraulische Totalarbeit für eine Umdrehung
total hydraulic work for one revolution
travail (m) total hydraulique pour un tour

насосъ (m) стучитъ
la pompa batte
la bomba golpea, hay golpes (m pl) en la bomba 1

воздушный мѣшокъ (m)
sacca (f) d'aria 2
acumulación (f) ó inclusión (f) de aire

гидравлическая работа (f) тренія; работа, расходуемая на гидравлическія потери 3
lavoro (m) idraulico d'attrito
trabajo (m) de rozamiento hidráulico

механическая работа (f) тренія; работа, расходуемая на механическія потери 4
lavoro (m) meccanico d'attrito
trabajo (m) de frotamiento mecánico

сужение (n); тормажение (n) 5
strozzamento (m)
laminación (f)

дроссельный клапанъ (m)
valvola (f) di strozzamento 6
corredera (f) ó válvula-compuerta (f) de laminación

полное сужение (n) или тормажение (n) 7
strozzamento (m) completo
laminación (f) completa

работа (f), производимая водою; гидравлическая работа 8
lavoro (m) dell'acqua od idraulico
trabajo (m) hidráulico

общая или полная гидравлическая работа (f) за одинъ оборотъ 9
lavoro (m) idraulico totale in un giro
trabajo (m) hidráulico total para una revolución

1	Wirkungsgrad (m) der Wasserarbeit oder hydraulischer Wirkungsgrad (m) der Pumpe hydraulic efficiency of the pump rendement (m) hydraulique de la pompe	гидравлический коэффициент (m) полезного действия насоса rendimento (m) idraulico della pompa rendimiento (m) hidráulico de la bomba
2	Umdrehungszahl (f) number of revolutions nombre (m) de tours	число (n) оборотов numero (m) di giri número (m) de vueltas ó revoluciones
3	Antriebsarbeit (f) work done in driving travail (m) moteur ou de commande	работа (f) на приведение в действие lavoro (m) di comando trabajo (m) de impulsión ó de accionamiento
4	mechanischer Wirkungsgrad (m) mechanical efficiency rendement (m) mécanique	механический коэффициент (m) полезного действия rendimento (m) meccanico rendimiento (m) mecánico
5	Nutzarbeit (f) in gehobenem Wasser useful work done in lifting water travail (m) utile en eau montée ou élevée	действительная энергия (f) в поднятой воде; полезная работа (f), измѣряемая по поднятой воде lavoro (m) utile in volume d'acqua sollevato trabajo (m) útil en agua elevada
6	Arbeitsverlust (m) loss of work perte (f) de travail	потеря (f) работы perdita (f) di lavoro pérdida (f) de trabajo
7	Gesamtwirkungsgrad (m) der Pumpe overall efficiency of the pump rendement (m) total de la pompe	полный или общий коэффициент (m) полезного действия насоса rendimento (m) totale della pompa rendimiento (m) total de la bomba
8	Nutzleistung (f) der Pumpe useful performance of the pump puissance (f) utile de la pompe	полезная производимость (f) насоса potenza (f) utile della pompa potencia (f) útil de la bomba

Pumpenpferdekraft (f)
 pump horse power
 force (f) ou puissance
 (f) en chevaux ab-
 sorbée ou utilisée
 par la pompe, tra-
 vail (m) de la pompe
 en chevaux

Dampfverbrauch (m)
 der Pumpe
 steam consumption of
 the pump
 consommation (f) de
 vapeur de la pompe

thermischer Wirkungs-
 grad (m), Wirkungs-
 grad (m) bezogen
 auf die verbrauchte
 Wärmemenge
 thermal efficiency
 rendement (m) ther-
 mique

Dampfspannung (f)
 steam pressure
 tension (f) ou pression
 (f) de la vapeur

Arbeit (f) in mkg für
 je 1000 im zugeführ-
 ten Dampf enthal-
 tene Wärmeeinhei-
 ten

work in mkg for each
 1000 calories con-
 tained in the steam
 supplied

travail (m) en kg. m.
 par 1000 calories
 contenues dans la
 vapeur admise

Arbeit (f) in mkg für
 1 kg Dampf

work in mkg per kg
 of steam

travail (m) en kg. m.
 par 1 kg. de vapeur

Dampfverbrauch (m)
 für 1 eff. PS und
 Stunde

steam consumption per
 effective H. P. per
 hour

consommation (f) de
 vapeur par cheval-
 heure effectif

мощность (f) насоса въ
 лошадиных силахъ
 forza (f) o potenza (f)
 della pompa in ca-
 valli

potencia (f) en cabal-
 los aplicada á la
 bomba

расходъ (m) пара въ
 насосѣ

consumo (m) di vapore
 della pompa

consumo (m) de vapor
 de la bomba

термическiй коэффе-
 циентъ (m) полез-
 наго дѣйствiя

rendimento (m) ter-
 mico

rendimiento (m) tér-
 mico

давление (n) пара
 tensione (f) o pressione
 (f) del vapore

tensión (f) ó presión (f)
 del vapor

работа (f) въ кило-
 граммъметрахъ на
 каждыя 1000 едн-
 ницъ тепла, содер-
 жимыхъ въ под-
 веденномъ парѣ

lavoro (m) in kgm. per
 ogni 1000 calorie del
 vapore ammesso

trabajo (m) en kgm.
 por cada 1000 calo-
 rias contenidas en
 el vapor admitido

работа (f) въ кило-
 граммъметрахъ на
 одинъ килограммъ
 пара

lavoro (m) in kgm. per
 ogni kg. di vapore

trabajo (m) en kgm.
 por kg. de vapor

расходъ (m) пара въ
 часъ на действ-
 тельную или эффек-
 тивную лошадиную
 силу

consumo (m) di vapore
 per cavallo-ora effec-
 tivo

consumo (m) de vapor
 por caballo-hora
 efectivo

Leistung (f) in Litern
in der Minute, Mi-
nutenliterleistung (f)
1 performance in litres
per minute
débit (m) en litres par
minute

Leistungsversuch (m)
an der Pumpe
2 test of the performance
of the pump
essai (m) de débit de la
pompe

Übergabeversuch (m),
Abnahmeversuch
(m)
3 official or contract test,
official trial (A)
essai (m) ou épreuve
(f) de réception ou
de recette

Pumpenindikator (m)
pump indicator
4 indicateur (m) de
pompes

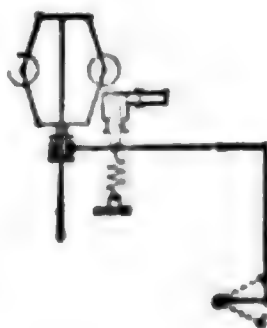
Leistungs[schau]bild
(n), [Leistungsdiagramm (n)]
5 diagram of work
diagramme (m) de
puissance

Pumpenkennlinie (f),
Pumpenschaubild
(n), [Pumpendiagramm (n)]
6 pump diagram
diagramme (m) de la
pompe

Schaubild (n), Kenn-
linie (f), [Diagramm
(n)]
7 diagram, graph
diagramme (m)

Widerstandlinie (f)
8 line of resistance
ligne (f) de résistance

Pumpwerkregler (m),
Leistungsregler (m)
der Pumpe, [Pumpenregulator (m)]
9 pump governor or re-
gulator
régulateur (m) de la
pompe



подача (f) въ литрахъ
въ минуту; минут-
ная подача въ
литрахъ
potenza (f) in litri-
minuto
gasto (m) en litros por
minuto

испытание (n) произ-
водительности на-
соса
prova (f) di rendimento
della pompa
ensayo (m) de potencia
de la bomba

испытание (n) или про-
ба (f) при приѣмкѣ;
приѣмное испытание
prova (f) di collaudo
prueba (f) ó ensayo
(m) de entrega ó de
recepción

насосный индикаторъ
(m)
indicatore (m) per
pompa
indicador (m) para
bombas

диаграмма (f) произ-
водительности
diagramma (m) della
potenza
diagrama (m) de po-
tencia

диаграмма (f) насоса
diagramma (m) della
pompa
diagrama (m) de
bomba

диаграмма (f); графич-
еское изображение
(n)
diagramma (m)
diagrama (m)

линия (f) сопроти-
вля
linea (f) di resistenza
línea (f) de resistencia

регуляторъ (m) для
насосныхъ устано-
вокъ; регуляторъ
производительности
regolatore (m) per
pompa
regulador (m) de la
bomba

Anlassen (n) oder Anstellen (n) oder In-gangsetzen (n) der Pumpe

starting the pump
démarrage (m) ou mise
(f) en marche de la pompe

die Pumpe anstellen
to start the pump
mettre la pompe en
marche

die Pumpe läuft an
oder geht an oder
setzt sich in Bewe-
gung

the pump starts
la pompe démarre ou
se met en marche

Wiederingangsetzen
(n) der Pumpe
restarting the pump
remise (f) en marche
de la pompe

Abstellen (n) der
Pumpe
stopping or shutting
down the pump
arrêt (m) de la pompe

die Pumpe abstellen
to stop the pump
arrêter la pompe

Р) Kolbenpumpen (f pl)
Piston Pumps (pl)
Pompes (f pl) à piston

Saughub (m)
suction stroke
course (f) d'aspiration

пускъ (m) насоса [въ
ходъ]

messa (f) in marcia od
avviamento (m) od
adescamento (m)
della pompa

puesta (f) en marcha
de la bomba

пустить (пускать) на-
сосъ въ ходъ

mettere in moto od
adescare od avviare
la pompa

poner en marcha la
bomba

насосъ (m) приходитъ
въ движеніе или въ
дѣйствіе

a pompa s'avvia o si
mette in moto od in
marcia

a bomba se pone en
marcha ó arranca

приведеніе (n) насоса
снова въ дѣйствіе;
повторный пускъ

(m) въ ходъ насоса
rimessa (f) in marcia
o riavviamento (m)
della pompa

poner la bomba nue-
vamente en marcha

остановка (f) насоса
arresto (m) della
pompa

paro (m) de la bomba

остановить насосъ

arrestare o fermare la
pompa

parar ó detener la
bomba

Поршневые насосы

(m pl)

Pompe (f pl) a stantuffo

Bombas (f pl) de émbolo

всасывающій ходъ

(m); ходъ всасыва-
нія

corsa (f) aspirante, col-
po (m) di aspirazione

embolada (f) ó recorri-
do (m) de aspiración

Druckhub (m)
1 pressure stroke
course (f) de refoulement

Doppelhub (m)
2 double stroke
course (f) double

Hubzeit (f), [Hubperiode (f)]
3 time or duration of stroke
temps (m) ou durée (f) de la course

Wasserverdrängung (f)
4 water displacement
déplacement (m) de l'eau

Verdrängungshub (m)
5 displacement stroke
course (f) de déplacement ou de refoulement

wirksamer Kolbenquerschnitt (m)
6 effective piston area
section (f) utile du piston

Wasserdruck (m) auf die Kolbenfläche
7 water pressure on the piston area
pression (f) hydraulique sur la surface du piston

Voreilen (n) der Druckwassersäule
8 overrunning of pressure water column
avance (f) de la colonne [d'eau] de refoulement

ходъ (m) поршня, нагнетающий воду
corsa (f) premente
recorrido (m) de impulsión ó de presión

двойной ходъ (m)
corsa (f) doppia
embolada (f) doble

периодъ (m) или продолжительность (f) хода
periodo (m) della corsa
periodo (m) de embolada

выталкивание (n) или вытѣснение (n) воды
spostamento (m) dell'acqua
desalojamiento (m) de agua

выталкивающий или нагнетательный ходъ (m)
corsa (f) di spinta
recorrido (m) ó embolada (f) de desalojamiento

действительное или полезное поперечное сѣчение (n) поршня
sezione (f) utile dello stantuffo
sección (f) eficaz del émbolo ó útil

давление (n) воды на площадь поршня
pressione (f) idrica sulla superficie dello stantuffo
presión (f) del agua sobre la superficie del émbolo

упреждение (n) столба жидкости; отрывание (n) столба жидкости вследствие большого ускорения
anticipo (m) della colonna d'acqua premente
avance (m) de la columna de agua de impulsión

Wasserschlag (m), [hy-
draulischer Schlag
(m)]
water hammer, hy-
draulic shock or im-
pact
coup (m) d'eau ou de
bélier

Ventilschlag (m)
valve knock or beat
choc (m) de la soupape

vorzeitiges Öffnen (n)
des Ventils
premature opening of
the valve
ouverture (f) préma-
turée de la soupape

Öffnungswiderstand
(m) des Ventils
resistance of valve to
opening
résistance (f) à l'ou-
verture de la soupape

Windkesselspannung
(f)
pressure in air cham-
ber
pression (f) dans la
cloche à air

ein- und ausströmende
[oder fluktulierende]
Wassermenge (f)
fluctuating quantity
of water
quantité (f) d'eau va-
riable

Hubrauminhalt
(m), [Hubvolu-
men (n)]
stroke volume
volume (m) d'une
course de piston

Zylinderinhalt (m)
cylinder volume, vo-
lume of cylinder
volume (m) du cy-
lindre

ударъ (m) воды; во-
дяной или гидра-
влический ударъ 1
colpo (m) d'ariete
golpe (m) de ariete

ударъ (m) въ клапанъ
colpo (m) della valvola
golpe (m) de la vál-
vula 2

преждевременное
открытие (n) кла-
пана
apertura (f) anticipata
della valvola 3
abertura (f) prematura
ó anticipada de la
válvula

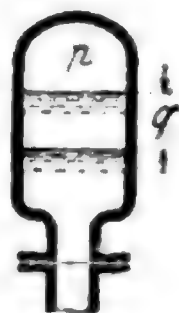
сопротивление (n) от-
крытію клапана;
сопротивление кла-
пана при открыва-
нии 4
resistenza (f) all'aper-
tura della valvola
resistencia (f) de levan-
tamiento de la vál-
vula

давление (n) въ воз-
душномъ колпанъ
pressione (f) nella cassa
d'aria 5
presión (f) en la cá-
mara de aire

флюктуирующее или
периодически пере-
мѣнное количество
(n) воды 6
volume (m) d'acqua
variabile o fluttuante
volumen (m) de agua
entrante y saliente

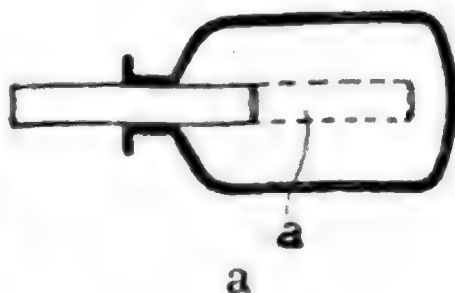
объемъ (m) [воды],
поднимаемый за
одинъ ходъ пор-
шня
volume (m) o ca-
pacità (f) della 7
corsa
volumen (m) co-
rrespondiente al
desplazamiento
del émbolo

объемъ (m) цилиндра
volume (m) del cilindro 8
volumen (m) del cilin-
dro



p

q



a

- Sollmenge (f), vom Kolben verdrängter Rauminhalt (m), berechnete [oder theoretische] Wassermenge (f)
 1 theoretical delivery, actual volume displaced by the piston, actual piston displacement
 quantité (f) ou débit (m) théorique, volume (m) engendré ou déplacé par le piston

- Istmenge (f), tatsächlich gelieferte Wassermenge (f)
 2 actual delivery, actual quantity of water delivered, actual output of water
 quantité (f) réelle, débit (m) réel, quantité (f) d'eau réellement débitée

- räumlicher oder volumetrischer Wirkungsgrad (m) oder Lieferungsgrad (m) oder Füllungsgrad (m) der Pumpe
 3 volumetric efficiency of the pump, pump delivery coefficient
 rendement (m) volumétrique de la pompe

- indizierte Pumpenarbeit (f)
 4 indicated horse power of the pump
 travail (m) indiqué de la pompe

- indizierter Wirkungsgrad (m)
 5 indicated efficiency
 rendement (m) indiqué

- indizierte Leistung (f) der Pumpe
 6 indicated performance of the pump
 puissance (f) indiquée de la pompe

теоретически поданное количество (п) воды; теоретическое или необходимое количество поданной воды; объем (м), вытесняемый поршнем

rendimento (m) o quantità (f) teorico (-a), volume (m) spostato dallo stantuffo
 caudal (m) teórico, volumen (m) desalojado por el émbolo

действительно поданное количество (п) воды; действительное количество поданной воды

rendimento (m) pratico, quantità (f) reale, volume (m) d'acqua effettivamente fornito

caudal (m) efectivo

волкуметрический или объемный коэффициент (м) полезного действия насоса; коэффициент подачи; коэффициент наполнения

rendimento (m) volumetrico o coefficiente (m) di rendimento o coefficiente (m) di riempimento della pompa

rendimiento (m) volumétrico de la bomba

индикаторная работа (f) насоса

lavoro (m) indicato della pompa

trabajo (m) indicado de la bomba

индикаторный коэффициент (м) полезного действия

rendimento (m) indicato

rendimiento (m) indicado

индикаторная производительность (f) насоса

potenza (f) indicata della po. a

potencia (f) indicada de la bomba

wirkliche [oder effektiv] Leistung (f) der Pumpe
effective performance of the pump
puissance (f) effective de la pompe

γ) Schaufelpumpen (f pl)
Centrifugal Pumps (pl)
Pompes (f pl) centrifuges

Zustandsgleichung (f)
equation of state or of condition
équation (f) ou formule (f) d'état ou de régime

Hauptgleichung (f)
fundamental equation
équation (f) ou formule (f) fondamentale

Kennlinie (f) oder kennzeichnendes Schaubild (n) oder kennzeichnende Formel (f) [oder Charakteristik (f)] der Schleuderpumpe
characteristic of the centrifugal pump
caractéristique (f) de la pompe centrifuge

Druckverteilung (f) im Inneren der Pumpe
distribution of pressure within the pump
distribution (f) de la pression à l'intérieur de la pompe

Geschwindigkeitsverteilung (f) im Inneren der Pumpe
distribution of velocity within the pump
distribution (f) de la vitesse à l'intérieur de la pompe

действительная или эффективная производительность (f) насоса
potenza (f) effettiva della pompa
potencia (f) efectiva de la bomba

Центробежные насосы (m pl)
Pompe (f pl) centrifuge
Bombas (f pl) centrifugas


законъ (m) измѣненія состоянія
equazione (f) di stato o di regime o di condizione
ecuación (f) de estado

главное или основное уравнение (n);
главная формула (f)
equazione (f) fondamentale
ecuación (f) fundamental

характеристика (f) центробежного насоса
caratteristica (f) della pompa centrifuga
característica (f) de la bomba centrifuga

распределение (n) давления внутри насоса
distribuzione (f) della pressione nell'interno della pompa
distribución (f) de la presión en el interior de la bomba

распределение (n) скорости внутри насоса
distribuzione (f) della velocità nell'interno della pompa
distribución (f) de la velocidad en el interior de la bomba

1	Flüssigkeitsdruck (m), Flüssigkeitspressung (f) (ausgedrückt in m Flüssigkeitsäule) fluid pressure, pres- sure of the liquid (expressed in m of liquid head) pression (f) du liquide (exprimée en m. de colonne du liquide)		давление (n) жидкости (выраженное в ме- трах столба жидкости) pressione (f) del liquido (espressa in m. di colonna d'acqua) presión (f) del líquido (expresada en m. de columna de agua)
2	Schwebegeschwindig- keit (f) der Pumpe equilibrium velocity of the pump vitesse (f) d'équilibre de la pompe		угловая скорость (f) насоса, при которой напорный столбъ находится в рав- новесии velocità (f) d'equilibrio della pompa velocidad (f) de equi- librio de la bomba
3	bezogene [oder relative] Bewegung (f) der Flüssigkeit relative motion of the liquid mouvement (m) relatif du liquide		относительное движе- ние (n) жидкости moto (m) o movimento (m) relativo del li- quido movimiento (m) rela- tivo del líquido
4	wirkliche [oder abso- lute] Bewegung (f) der Flüssigkeit absolute motion of the liquid mouvement (m) absolu du liquide		абсолютное движение (n) жидкости moto (m) assoluto del liquido movimiento (m) abso- luto del líquido
5	Fließrichtung (f) direction of flow direction (f) ou sens (m) du courant		направление (n) тече- ния direzione (f) del de- flusso, senso (m) della corrente dirección (f) ó sentido (m) de la corriente
6	Geschwindigkeitshöhe (f) velocity head hauteur (f) correspon- dant à la vitesse	$\frac{c^2}{2g}$	высота (f), соотвѣт- ствующая скорости; скоростной напоръ (m) altezza (f) o caduta (f) corrispondente alla velocità altura (f) correspon- diente á la velocidad
7	Schaufelkanal (m) passage between blades canal (m) entre deux aubes		каналъ (m) между лопатками; каналъ, образуемый лопат- ками canale (m) tra le pa- lette canal (m) entre dos álabes

bezogene [oder relative]
Eintrittsgeschwin-
digkeit (f)
relative inlet velocity
vitesse (f) d'entrée re-
lative

bezogene [oder relative]
Austrittsgeschwin-
digkeit (f)
relative outlet or dis-
charge velocity
vitesse (f) de sortie
relative

wirkliche [oder absolute]
Eintrittsgeschwin-
digkeit (f)
absolute inlet velocity
vitesse (f) d'entrée
absolue

Laufraadeintrittswinkel
(m)
inlet angle of impeller
angle (m) d'entrée de
la roue mobile

Leitradwinkel (m)
angle of guide wheel
angle (m) de la roue
directrice ou des
aubes directrices

Eintrittstriß (m), [Ein-
trittsdiagramm (n)]
inlet diagram
diagramme (m) [des
vitesses] d'entrée

Eintrittsdreieck (n)
entrance triangle
triangle (m) [des vi-
tesses] d'entrée

Austrittstriß (m), [Aus-
trittsdiagramm (n)]
outlet diagram
diagramme (m) [des
vitesses] de sortie



относительная ско-
рость (f) вступле-
ния или входа
velocità (f) relativa
d'entrata
velocidad (f) relativa
de entrada

относительная ско-
рость (f) выхода
velocità (f) relativa
d'uscita o di scarico
velocidad (f) relativa
de salida

абсолютная скорость
(f) вступления или
входа
velocità (f) assoluta
d'introduzione
velocidad (f) absoluta
de entrada

уголь (m) вступления
или уголъ входа въ
рабочее колесо
angolo (m) d'entrata
della ruota mobile
ángulo (m) de entrada
de la rueda móvil

уголь (m) выхода изъ
направляющего ко-
леса
angolo (m) della ruota
direttrice
ángulo (m) de la rueda
directriz

диаграмма (f) вступле-
ния или входа; па-
раллелограммъ (m)
скоростей у входа
diagramma (m) delle
velocità d'entrata
diagrama (m) de las ve-
locidades de entrada

треугольникъ (m) ско-
рости при входѣ
triangolo (m) d'entrata
triángulo (m) de en-
trada, triángulo (m)
inicial del diagrama

диаграмма (f) выхода;
параллелограммъ
(m) скоростей у вы-
хода
diagramma (m) delle
velocità d'uscita
diagrama (m) de las
velocidades de salida

- 1 Austrittsdreieck (n)
outlet triangle
triangle (m) des vitesses de sortie

- 2 stoßfreier oder ablenkungsfreier Eintritt (m)
inlet without shock
entrée (f) sans choc

- 3 stoßfreier oder ablenkungsfreier Austritt (m)
discharge without shock or impact
sortie (f) sans choc

- 4 Ausflußzahl (f)
coefficient of discharge
coefficient (m) d'écoulement

- 5 Radialgeschwindigkeit (f), radiale Geschwindigkeit (f)
radial velocity
vitesse (f) radiale

- 6 Austrittsgeschwindigkeit (f)
velocity of discharge
vitesse (f) de sortie

- 7 Laufradaustrittswinkel (m)
outlet angle of impeller
angle (m) de sortie de la roue mobile

- 8 Durchflußgeschwindigkeit (f)
velocity of flow
vitesse (f) de passage

- 9 Gehäusegeschwindigkeit (f)
velocity in casing
vitesse (f) dans l'enveloppe

- 10 Winkelgeschwindigkeit (f)
angular velocity
vitesse (f) angulaire

треугольник (m) скоростей при выходе
triangolo (m) d'uscita
triángulo (m) de salida,
triángulo (m) final del diagrama

вступление (n) или вход (m) без удара; безударный вход [воды в рабочее колесо]
entrata (f) senza urti
entrada (f) sin choques

выход (m) без удара; безударный выход [воды из рабочего колеса]
uscita (f) senza urti
salida (f) sin choques

коэффициент (m) истечения
coefficiente (m) d'efflusso
coeficiente (m) de salida

радиальная скорость (f); скорость по радиусу
velocità (f) radiale
velocidad (f) radial

скорость (f) выхода
velocità (f) d'uscita
velocidad (f) de salida

угол (m) выхода из рабочего колеса
angolo (m) d'uscita dalla ruota mobile
ángulo (m) de salida de la rueda móvil

скорость (f) потока или протекания или течения
velocità (f) di passaggio
velocidad (f) de paso ó de circulación

скорость (f) в кожухе
velocità (f) nella cassa
velocidad (f) en la cámara

угловая скорость (f)
velocità (f) angolare
velocidad (f) angular

Umfangsgeschwindigkeit (f)
 peripheral velocity or speed
 vitesse (f) circonférentielle ou à la circonférence ou périphérique

minutliche Umdrehungszahl (f)
 number of revolutions per minute
 nombre (m) de tours ou de révolutions par minute

Geschwindigkeitsriß (m), [Geschwindigkeitsdiagramm (n)]
 velocity diagram
 diagramme (m) des vitesses

Geschwindigkeitsparabel (f)
 velocity parabola
 parabole (f) des vitesses

Langsamläufer (m)
 slow speed pump
 pompe (f) à vitesse lente ou à vitesse réduite ou à faible vitesse

Schnelläufer (m)
 high speed pump
 pompe (f) à grande vitesse

Durchflußwiderstand (m)
 resistance to flow
 résistance (f) au passage

bezogene [oder relative] Energieaufnahme (f) der Flüssigkeit
 relative energy absorption by the liquid
 absorption (f) relative de l'énergie du liquide

скорость (f) на окружности; окружная или периферийная скорость
 velocità (f) periferica
 velocidad (f) periférica ó tangencial ¹

число (n) оборотов в минуту
 numero (m) di giri al minuto
 número (m) de vueltas ó de revoluciones por minuto ²

диаграмма (f) скорости
 diagramma (m) delle velocità
 diagrama (m) de las velocidades ³

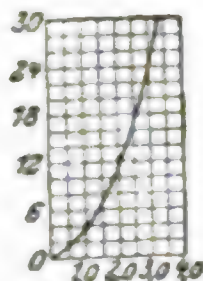
парабола (f) скорости
 parabola (f) delle velocità
 parábola (f) de la velocidad ⁴

тихоходный насос (m)
 pompa (f) a piccola velocità od a velocità ridotta
 bomba (f) á pequeña velocidad ⁵

быстроходный насос (m)
 pompa (f) a grande velocità
 bomba (f) á gran velocidad ⁶

сопротивление (n) потоку или течению
 resistenza (f) al passaggio
 resistencia (f) al paso ó á la circulación ⁷

относительное приращение (n) энергии жидкости
 assorbimento (m) relativo di energia del liquido
 absorción (f) relativa de energía por el líquido ⁸



- wirkliche [oder absolute] Energieaufnahme (f) der Flüssigkeit
 1 absolute energy absorption by the liquid
 absorption (f) absolue de l'énergie du liquide
-
- Reibungshöhe (f)
 2 friction head
 hauteur (f) correspondant à la perte par frottement
-
- Stoßverlust (m)
 3 loss by or through shock
 perte (f) par choc
-
- Gehäuseverlust (m),
 Verlust (m) im Gehäuse
 4 loss in casing
 perte (f) dans l'enveloppe
-
- Leitradverlust (m),
 Verlust (m) im Leitrad
 5 loss in guide wheel
 perte (f) dans la roue directrice
-
- Spaltverlust (m)
 clearance loss
 6 perte (f) dans l'interstice
-
- Laufradverlust (m),
 Verlust (m) im Lauf-
 rad
 7 loss in impeller
 perte (f) dans la roue mobile
-
- Austrittsverlust (m)
 8 discharge or delivery loss, loss at outlet
 perte (f) à la sortie

абсолютное прираще-
 ние (n) энергии жид-
 кости
 assorbimento (m) asso-
 luto di energia del
 liquido
 absorción (f) absoluta
 de energía por el
 líquido

высота (f) напора, по-
 терянная на трение;
 потерянный на тре-
 ние напоръ (m)
 perdita (f) per attriti,
 caduta (f) corrispon-
 dente agli attriti
 altura (f) perdida en
 frotamientos

потеря (f) отъ удара
 perdita (f) per urto
 pérdida (f) por choques

потеря (f) въ кожухѣ
 perdita (f) nella cassa
 pérdida (f) en la cámara

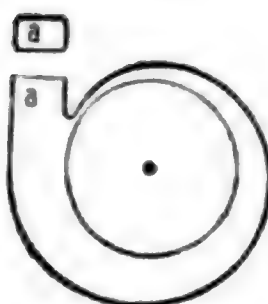
потеря (f) въ напра-
 вляющемъ колесѣ
 perdita (f) nella ruota
 direttrice
 pérdida (f) en la rueda
 directriz

потеря (f) черезъ за-
 зоръ или въ щели
 perdita (f) nel inter-
 stizio
 pérdida (f) en el inter-
 sticio

потеря (f) въ рабо-
 чемъ колесѣ
 perdita (f) nella ruota
 mobile
 pérdida (f) en la rueda
 móvil

потеря (f) при выходѣ
 perdita (f) all'uscita
 pérdida (f) á la salida

Leitradgehäuse (n)
guide wheel casing or
volute
corps (m) entourant la
roue directrice, enve-
loppe (f) extérieure



a

коробка (f) или ко-
жухъ (m) напра-
вляющего колеса
cassa (f) del distribu-
tore
cámara (f) de la rueda
directriz

Leitrad (n), Leitring
(m)
guide wheel, diffusion
ring
roue (f) ou couronne (f)
directrice



направляющее коле-
со (n)
ruota (f) direttrice,
distributore (m)
rueda (f) directriz

Druckleitrad (n)
pressure guide wheel
roue (f) ou couronne (f)
directrice de refoule-
ment

направляющее колесо
(n) на сторонѣ да-
вления
ruota (f) direttrice
d'impulsione
rueda (f) directriz [del
lado] de impulsión

Saugleitrad (n)
suction guide wheel
roue (f) ou couronne (f)
directrice d'aspira-
tion

направляющее колесо
(n) на сторонѣ вса-
сывания
ruota (f) direttrice ad
aspirazione
rueda (f) directriz [del
lado] de aspiración

Leitrad[schaufel]win-
kel (m)
guide wheel blade
angle
angle (m) de l'aube de
la roue directrice

уголъ (m) лопатки на-
правляющего коле-
са
angolo (m) della paletta
della ruota direttrice
ángulo (m) del álabe de
la rueda directriz

Leitraddeckel (m)
guide wheel cover
couvercle (m) de la
roue directrice

крышка (f) направ-
ляющего колеса
coperchio (m) del di-
stributore
tapa (f) ó plato (m) de
la rueda directriz

Leitkanal (m)
guide passage
canal (m) entre deux
aubes de la roue di-
rectrice, canal di-
recteur

направляющий каналъ
(m)
canale (m) distribu-
tore
canal (m) entre dos
directrices

Verengung (f) des Leit-
kanals
contraction of the
guide passage
rétrécissement (m) du
canal directeur



сужение (n) направ-
ляющего канала
restringimento (m) del
canale distributore
estrechamiento (m) del
canal entre direc-
trices

- Kanalquerschnitt (m)**
cross section or sectional area of passage
1 section (m) du canal

- Kanalrichtung (f)**
2 direction of passage
direction (f) ou orientation (f) du canal

- Überführungskanal (m)**
3 conveying passage
canal (m) de conduite ou de passage

- Durchflußzahl (f)**
4 coefficient of flow
coefficient (m) de passage

- Schaufelspalt (m)**
impeller or blade clearance
5 interstice (m), jeu (m), [intervalle (m) entre les roues mobile et directrice]

- Spaltüberdruck (m)**
overpressure in clearance space
6 surpression (f) dans l'interstice, pression (f) intersticielle manométrique

- Kranzspalt (m)**
7 peripheral clearance
jeu (m) entre les couronnes mobile et fixe

- Spaltwassermenge (f)**
8 quantity or volume of water passing through clearance space
quantité (f) d'eau passant à travers l'interstice

поперечное сечение (n) канала
sezione (f) del canale
sección (f) transversal del canal

направление (n) канала
direzione (f) del canale
dirección (f) del canal

перепускной или передаточный канал (m)
canale (m) di comunicazione
canal (m) de conducción

коэффициент (m) истечения; коэффициент расхода при истечении
coefficiente (m) di flusso o di passaggio
coefficiente (m) de paso

зазор (m) или пространство (n) между направляющими и рабочими лопатками
giuoco (m) fra distributore e ruota mobile
entre-hierro (m), [huelgo entre las ruedas motriz y directriz]

набыток (m) давления в зазоре
pressione (f) manometrica nell'interstizio
presión (f) manométrica en el entre-hierro

зазор (m) между вѣнцами или промежутком между ободом рабочего и направляющего колеса
giuoco (m) della corona
entre-hierro (m) exterior

количество (n) воды, протекающей через зазор
volume (m) d'acqua fra distributore e ruota mobile
gasto (m) por el entre-hierro

Laufrad (n)
impeller, runner
roue (f) mobile ou à
palettes ou à aubes



рабочее колесо (n)
ruota (f) mobile
rueda (f) móvil

1

Laufrad[schaufel]win-
kel (m)
impeller blade angle
angle (m) de l'aube de
la roue mobile

уголъ (m) лопатки ра-
бочаго колеса
angolo (m) della paleta
della ruota mobile
ángulo (m) del álabe
de la rueda móvil

2

offenes Laufrad (n)
open impeller
roue (f) mobile ouverte

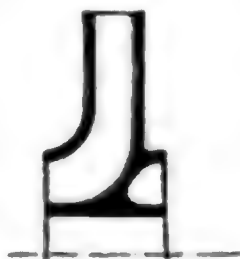


открытое рабочее ко-
лесо (n); колесо, не
снабженное съ од-
ной стороны обо-
домъ

3

ruota (f) mobile aperta
rueda (f) móvil abierta

geschlossenes Laufrad
(n)
shrouded impeller, im-
peller with two side
discs or walls
roue (f) mobile fermée
ou à joues latérales



закрытое сверху и
снизу рабочее коле-
со (n)

ruota (f) mobile chiusa
od a pareti laterali
rueda (f) móvil ce-
rrada

4

Laufradboden (m)
impeller disc or side
plate
disque (m) ou plateau
(m) de la roue mo-
bile

ободъ (m) рабочаго
колеса
disco (m) o fondo (m)
della ruota mobile
fondo (m) ó núcleo (m)
de la rueda móvil

5

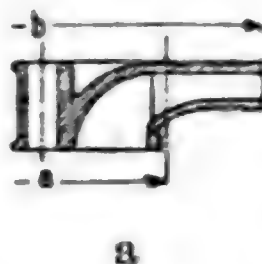
Eintrittbogen (m)
entrance curvature
courbe (f) d'entrée

кривая кромка (f)
[лопатки] при вхо-
дѣ

6

arco (m) d'entrata
perfil (m) de entrada

innerer Laufraddurch-
messer (m)
inside diameter of im-
peller
diamètre (m) intérieur
de la roue mobile



внутренній діаметръ
(m) рабочаго коле-
са

diametro (m) interno
della ruota mobile
diámetro (m) interior
de la rueda móvil

7

äußerer Laufraddurch-
messer (m)
outside diameter of
impeller
diamètre (m) extérieur
de la roue mobile

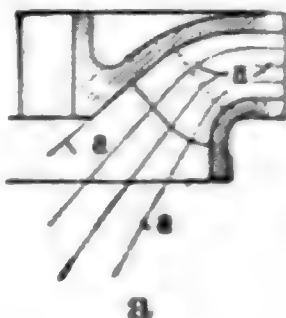
b

внѣшній діаметръ (m)
рабочаго колеса

diametro (m) esterno
della ruota mobile
diámetro (m) exterior
de la rueda móvil

8

Schichtlinie (f)
stream line
courbe (f) des zones
ou des filets liquides



струйка (f); линия (f)
струи; линия тока
linea (f) di demarca-
zione dei singoli
strati

9

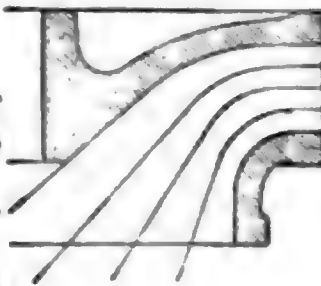
línea (f) de trabajo ó
trayectoria (f) de la
vena líquida

- 1 Schaufelschnitt (m)
section of blade
coupe (f) d'aube



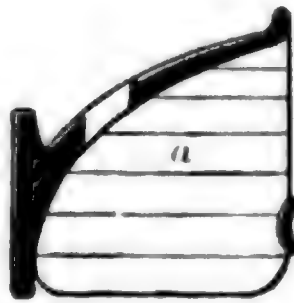
разрѣзъ (m) лопатки
sezione (f) della paletta
sección (f) de la paleta

- 2 Laufradachsschnitt
(m), Achsenlängs-
schnitt (m) oder
Achsschnitt (m) [oder
Axialschnitt (m)] des
Laufrades
axial section of im-
peller
coupe (f) axiale de la
roue mobile



разрѣзъ (m) или сѣ-
чение (n) по оси ра-
бочаго колеса
sezione (f) assiale della
ruota mobile
sección (f) axial de la
rueda móvil

- 3 Achsnormalschnitt
(m), wag[e]rechter
Schnitt (m), [Hori-
zontalschnitt (m)],
Schreinerschnitt (m)
horizontal section
coupe (f) horizontale



сѣчение (n) нормаль-
ное къ оси; гори-
зонтальный раз-
рѣзъ (m); сѣчение
для моделировщи-
ка
sezione (f) orizzontale
sección (f) horizontal

- 4 Laufradkanal (m)
impeller passage or
channel
canal (m) de la roue
mobile

каналъ (m) рабочаго
колеса
canale (m) della ruota
mobile
canal (m) [entre pare-
des] de la rueda mó-
vil

- 5 Schaufel (f), Schaufel-
gefäß (n)
blade, vane
aube (f)

лопатка (f)
paletta (f)
álabe (m)

- 6 Schaufelung (f)
blading, buckets (pl)
aubage (m)

лопатки (f pl)
palettatura (f)
conjunto (m) de álaves

- 7 Laufradschaufel (f),
Laufschaukel (f)
impeller vane or blade
aube (f) de la roue mo-
bile

лопатка (f) рабочаго
колеса
paletta (f) della ruota
mobile
álabe (m) de la rueda
móvil

- 8 Leitradsschaukel (f),
Leitschaukel (f)
guide vane or blade
aube (f) [de la roue]
directrice

лопатка (f) направля-
ющаго колеса
paletta (f) del distri-
butore
álabe (m) [de la rueda]
directriz

- 9 Strahlverengung (f),
Strahlzusammen-
ziehung (f), [Strahl-
kontraktion (f)]
contraction of jet
rétrécissement (m) ou
contraction (f) de la
veine liquide

сжатие (n) или суже-
ние (n) струи
contrazione (f) del
getto
contracción (f) de la
vena

Strahlerweiterung (f)
expansion of jet
élargissement (m) ou
épanouissement (m)
de la veine liquide

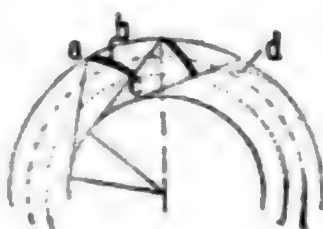
Evolvente (f)
involute
développante (f)

Eintritt(s)evolvente (f)
inlet or entrance in-
volute, involute at
inlet
développante (f) d'en-
trée

Evolventenstück (n)
involute portion
partie (f) de la déve-
loppante



Austritt(s)evolvente (f)
outlet or exit involute,
involute at outlet
développante (f) de
sortie



a, b, c

Wasserbahn (f), Was-
serweg (m)
water path
trajet (m) ou chemin
(m) ou trajectoire (f)
de l'eau

d

Schaufelzahl (f)
number of vanes or
blades
nombre (m) des aubes

Teilung (f) der Schau-
fel, Schaufelteilung
(f)

blade spacing, pitch
of blades

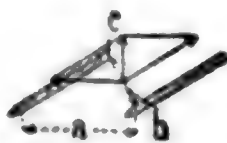
pas (m) des aubes

Schaufelweite (f)
perpendicular space or
clearance between
blades

espacement (m) des
aubes

Schaufelstärke (f)
thickness of vane or
blade

épaisseur (f) de l'aube



a

b

c

расширение (n) струи
divergenza (f) od allar-
gamento (m) del
getto
ensanchamiento (m) de
la vena

развёртка (f); эволь-
вента (f)
evolvente (f), svilup-
pante (f)
evolvente (f)

развёртка (f) въ точкѣ
вступленія или вхо-
да
evolvente (f) d'intro-
duzione
evolvente (f) de entrada

часть (f) развёртки
или эвольвенты
arco (m) di evolvente
arco (m) ó trozo (m)
de evolvente

развёртка (f) въ точкѣ
выхода
evolvente (f) d'uscita
evolvente (f) de salida

путь (m) движенія во-
ды; траекторія (f)
водяной струи
cammino (m) dell'ac-
qua
paso (m) ó trayectoria
(f) del agua

число (n) лопатокъ
numero (m) delle pa-
lette
número (m) de álabes

шагъ (m) лопатки
passo (m) delle palette
paso (m) de los álabes

расстояние (n) между
лопатками
distanza (f) fra le pa-
lette
distancia (f) entre dos
álabes consecutivos

толщина (f) лопатки
spessore (m) delle pa-
lette
espesor (m) del álabe

- 1 Schaufelform (f)
form or shape of vane
or blade
forme (f) d'aube

- 2 schneidenförmige Zugschärfung (f) der Schaufel
tapering of the vane
or blade
amincissement (m) des aubes

- 3 in Richtung des Halbmessers oder radial endigende Schaufel (f)
radial vane or blade
aube (f) se terminant radialement ou se redressant normalement à la circonférence extérieure

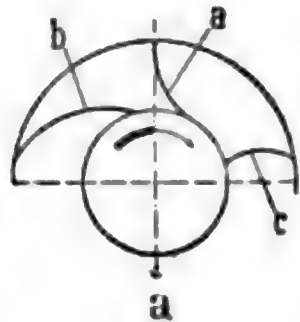
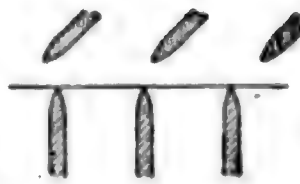
- 4 rückwärts gekrümmte Schaufel (f), zurückgezogene Schaufel (f)
backward bent vane, reverse curved blade
aube (f) recourbée en arrière

- 5 vorwärts gekrümmte Schaufel (f)
forward bent or curved vane or blade
aube (f) courbée en avant

- 6 Formgebung (f) der Schaufel
tracing or determining the form of blade or vane
tracage (m) ou tracé (m) de l'aube

- 7 Schaufelklotz (m) (Untergeresenk)
female die [for shaping the buckets]
matrice (f) à emboutir les palettes

- 8 Schaufelfläche (f)
vane or blade surface, surface area of blade
surface (f) de l'aube



b

c

форма (f) лопатокъ
forma (f) delle palette
forma (f) del álabe

коническое заострение (n) лопатки
affilatura (f) delle palette
bisel (m) afilado del extremo del álabe

лопатка (f), заканчивающаяся радиально
paletta (f) a profilo terminale radiale
álabe (m) con terminación radial

лопатка (f), загнутая въ сторону обратную вращению; загнутая назадъ лопатка
paletta (f) convessa verso l'uscita
álabe (m) curvado hacia atrás

лопатка (f), загнутая по направлению вращения; загнутая впередъ лопатка
paletta (f) concava verso l'uscita
álabe (m) curvado hacia delante

профилирование (n) лопатки; придавание (n) лопаткѣ формы.
profilatura (f) o sagomatura (f) o modellazione (f) della paletta
trazado (m) del álabe

лопаточный штампъ (m) или шаблонъ (m); шаблонъ для формования лопатокъ
matrice (f) della paletta
molde (m) para tampar las paletas

поверхность (f) лопатки
superficie (f) della paletta
superficie (f) del álabe

Schaufelspitze (f)
edge of blade, blade tip
extrémité (f) ou bout
(m) de l'aube

Oberklotz (m) (Ober-
gesenk)
male die [for shaping
the buckets]
étampe (f) à emboutir
les palettes

Einsetzen (n) der
Schaufeln
insertion of vanes or
blades
montage (m) ou inser-
tion (f) des aubes

Ausbrechen (n) der
Schaufelenden
cracking off or brea-
king out of the blade
ends
bris (m) des bouts des
aubes

Anfressung (f) [oder
Korrosion (f)] der
Schaufeln
corrosion of the blades
corrosion (f) des aubes

verstellbare oder dreh-
bare Leitschaukel (f)
adjustable or movable
guide vane or blade
aube (f) directrice ré-
glable ou articulée

Leitschaukelbolzen (m)
guide blade pin or stud
boulon (m) de l'aube
directrice

Lenker (m)
link
bras (m) de rappel

verstellbarer Ring (m)
adjustable ring
Couronne (f) réglable

Zwischenlenker (m)
intermediate link
bras (m) de rappel
intermédiaire

заострение (n) ло-
патки
estremità (f) della pa-
letta
borde (m) del álabe

верхний штамп (m)
или шаблон (m)
contro-matrice (f)
molde (m) superior de
paleta

вставка (f) лопатки
inserzione (f) delle pa-
lette
inserción (f) ó coloca-
ción (f) de los álaves

выкрашивание (n)
концов лопатокъ
rottura (f) dell'estre-
mità delle palette
rotura (f) de los bordes
de los álaves

разъедание (n) лопа-
токъ
corrosione (f) delle pa-
lette
corrosión (f) de las pa-
letas

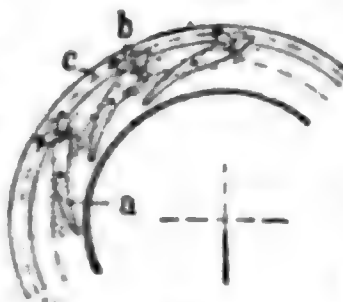
переставная или по-
воротная направля-
ющая лопатка (f)
paletta (f) direttrice
regolabile o girevole
paleta (f) directriz mó-
vil ó giratoria

болт (m) направляю-
щей лопатки
perno (m) della paletta
direttrice
bulón (m) de la paleta
directriz

направляющая серъ-
га (f)
[organo (m) di] guida
(f), bielletta (f) di
comando

tirantillo (m) articulado
переставное или пере-
движное кольцо (n)
anello (m) spostabile
o regolabile
anillo (m) móvil de
regulación

промежуточная серъ-
га (f)
organo (m) di guida
intermedio
tirantillo (m) articu-
lado intermedio



a

b

c

Gleitstein (m)
1 slide block
coulisseau (m)

Schub (m)
2 thrust
poussée (f)

Seitenschub (m), Achsenlängsdruck (m), Achsenlängsschub (m), achsrechter Schub (m), [Axialschub (m)]
3 side thrust
poussée (f) latérale

Achsdruck (m) (Druck senkrecht zur Achse)
4 pressure at right angles to the axis
poussée (f) normale ou perpendiculaire à l'axe

b) Kolbenpumpen (f pl)

5 Piston Pumps (pl)
Pompes (f pl) à piston

α) Pumpen (f pl) mit geradlinig hin- und hergehendem Kolben
6 Reciprocating Piston Pumps (pl)
Pompes (f pl) à piston à mouvement rectiligne et alternatif

Pumpe (f), Pumpmaschine (f), [Wassergenerator (m)]
7 pumping engine
machine (f) à pomper, pompeuse (f)

liegende Pumpe (f)
8 horizontal pump
pompe (f) horizontale

кулисный камень
•(m)
corsoio (m)
cursor (m) (de las guías)
сдвигъ (m); смѣщеніе (n)

spinta (f)
empuje (m)

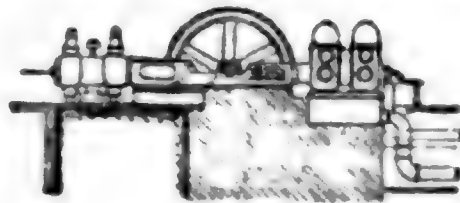
боковой сдвигъ (m); боковое смѣщеніе (n); осевой сдвигъ; скольженіе (n) въ направленіи оси
spinta (f) laterale
empuje (m) lateral

осевое давленіе (n); давленіе, перпендикулярное къ оси
pressione (f) normale all'asse
presión (f) vertical sobre el eje ó normal al eje

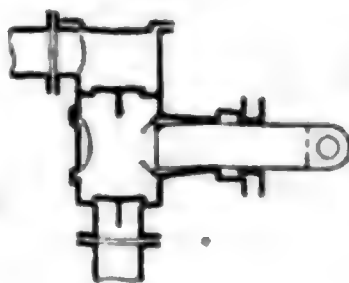
Поршневые насосы (m pl)

Pompe (f pl) a stantuffo
Bombas (f pl) de émbolo

Насосы (m pl) съ прямолинейно движущихся взадъ и впередъ поршнями
Pompe (f pl) con pistone a moto rettilineo alternativo
Bombas (f pl) de émbolo à movimento rectilíneo alternativo



насосная [паровая] машина (f)
[Impianto (m) di] pompa (f) con motrice accoppiata
bomba (f), máquina-bomba (f), generador (m) hidráulico



горизонтальный насосъ (m)
pompa (f) orizzontale
bomba (f) horizontal

liegende Pumpenanordnung (f)
horizontal arrangement
of pump
disposizione (f) orizzontale della pompa
disposición (f) horizontal de la bomba

горизонтальное расположение (n) насоса
disposizione (f) orizzontale della pompa
disposición (f) horizontal de la bomba

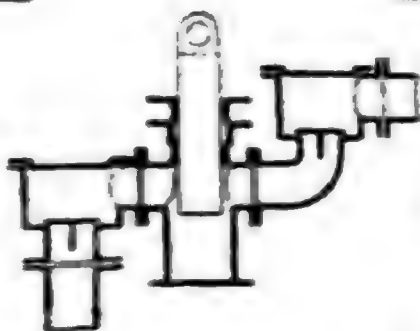
halbliegende Pumpe (f)
oblique or inclined or diagonal pump
pompe (f) inclinée

полугоризонтальный или наклонный насос (m)
pompa (f) inclinata o semiorizzontale
bomba (f) inclinada

halbliegende Pumpenanordnung (f)
oblique or inclined or diagonal arrangement of pump
disposizione (f) inclinée de la pompe

полугоризонтальное или наклонное расположение (n) насоса
disposizione (f) inclinata della pompa
disposición (f) inclinada de la bomba

stehende Pumpe (f)
vertical pump
pompe (f) verticale

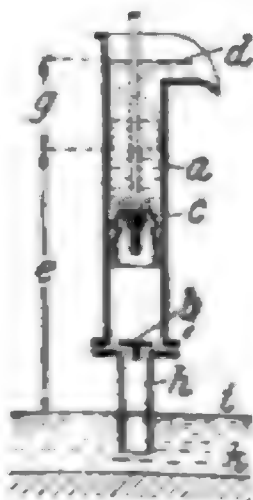


вертикальный насос (m)
pompa (f) verticale
bomba (f) vertical

stehende Pumpenanordnung (f)
vertical arrangement of pump
disposizione (f) verticale de la pompe

вертикальное расположение (n) насоса
disposizione (f) verticale della pompa
disposición (f) vertical de la bomba

Saugpumpe (f), Saug- und Hubpumpe (f)
suction pump
pompe (f) aspirante



всасывающий насос (m)
pompa (f) aspirante
bomba (f) aspirante

Pumpenkörper (m), Zylinder (m), Stiefel (m)
pump body or barrel or cylinder
corps (m) ou cylindre (m) de pompe

корпус (m) или цилиндр (m) насоса
corpo (m) o cilindro (m) di pompa
cuerpo (m) ó cilindro (m) de [la] bomba

1	Saugventil (n), Bodenventil (n) suction valve soupape (f) d'aspiration	b	всасывающій клапанъ (m) valvola (f) aspirante o di fondo válvula (f) de aspira- ción
2	Kolbenventil (n) piston or bucket valve clapet (m) de piston	c	поршневой клапанъ (m) valvola (f) od animella (f) dello stantuffo válvula (f) del émbolo
3	Ausguß (m) spout, outlet déversoir (m), sortie (f)	d	выпускное устье (n) или отверстие (n); выливъ (m) scarico (m) vertedero (m)
4	Saughöhe (f) suction head or lift hauteur (f) d'aspiration	e	высота (f) всасыванія altezza (f) d'aspira- zione altura (f) de aspira- ción
5	Hubhöhe (f), Hub (m) delivery head [hauteur (f) d']éléva- tion (f)	g	высота (f) или длина (f) хода ampiezza (f) della corsa o d'elevazione [altura (f) de] ele- vación (f)
6	Saugleitung (f) suction pipe conduite (f) d'aspiration	h	всасывающій трубо- проводъ (m) tubazione (f) aspirante tubería (f) de aspira- ción
7	Druckleitung (f), Steigleitung (f) delivery or pressure pipe, rising main conduite (f) de refoule- ment, colonne (f) montante		напорный или нагне- тательный трубо- проводъ (m) tubazione (f) premente o montante tubería (f) de impul- sión
8	Saugwasserspiegel (m) Unterwasserspiegel (m) suction water level niveau (m) inférieur de l'eau	i	уровень (m) нижней или низовой воды; нижшій уровень во- ды livello (m) dell'acqua inferiore nivel (m) del agua de aspiración
9	Brunnensohle (f) well base, bottom of the well fond (m) du puits	k	дно (n) или подошва (f) колодца fondo (m) del pozzo fondo (m) del pozo
10	einfache Saugpumpe (f), Saugsatz (m) ordinary suction pump pompe (f) aspirante [simple]		простой всасывающій насосъ (m) pompa (f) aspirante a semplice effetto bomba (f) aspirante de simple efecto

Saugpumpe (f) mit besonderem Arbeitszylinder oder Kolbenzylinder
 suction or bucket pump with separate working cylinder
 pompe (f) aspirante à cylindre séparé



всасывающий насос (m) съ особымъ (отдѣльнымъ) рабочимъ цилиндромъ
 pompa (f) aspirante con cilindro separato 1
 bomba (f) aspirante con cilindro de trabajo independiente

freistehende Saugpumpe (f) mit Handantrieb od. Schwungradantrieb
 self-contained or independent or free-standing suction pump with hand or fly-wheel drive, hand wheel operated bucket pump
 pompe (f) aspirante indépendante à commande à la main ou à volant-manivelle



свободностоящий всасывающий насос (m) съ ручнымъ маховикомъ
 pompa (f) aspirante a colonna con comando a mano o movimento a volante 2
 bomba (f) aspirante independiente con movimiento á mano ó accionada por volante

Perspektivpumpe (f), hoher Satz (m), einachsige Pumpe (f)
 prospecting or deep well pump
 pompe (f) de puits simple ou télescopique



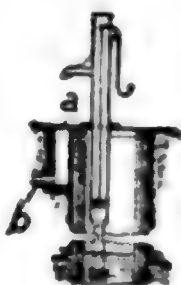
одноствольный или одноосный насос (m)
 pompa (f) uniassiale od a telescopio 3
 bomba (f) uniaxial ó de un solo eje ó telescópica

hoher Hubsatz (m), zweiachsige Pumpe (f), Überhubsatz (m), Zugsatz (m)
 double barrel [lift] pump
 pompe (f) de puits combinée ou conjugée ou à deux corps



двухосный насос (m)
 pompa (f) a due assi od in ripresa 4
 bomba (f) aspirante de dos cuerpos

Heberpumpe (f), Hubpumpe (f), Hubsatz (m)
 lift[ing] pump
 pompe (f) élévatoire



насосъ (m), всасывающий жидкость при восходящемъ ходѣ поршня 5
 pompa (f) elevatrice
 bomba (f) elevadora

**Schrot (m),
1 shute, guttier
souillard (m)**

a

**приемник (m) сточной
воды
pozzetto (m) di scolo
rocete (m) sumidero**

**Abflußleitung (f)
2 drain
conduite (f) d'écoule-
ment**

b

**спускная труба (f);
спускъ (m)
tubazione (f) di scarico
desagüe (m)**

**Hubpumpe (f) mit
durchbrochenem
Kolben
3 lift pump with per-
forated piston
pompe (f) élévatoire
à piston perforé**

**насосъ (m) съ сквоз-
нымъ или съ про-
ходнымъ поршнемъ
pompa (f) elevatrice
con stantuffo per-
forato
bomba (f) elevadora
con émbolo perfo-
rado**

**Hubpumpe (f) mit
Ventilkolben
4 lift pump with bucket
valve piston
pompe (f) élévatoire
avec piston à clapet**

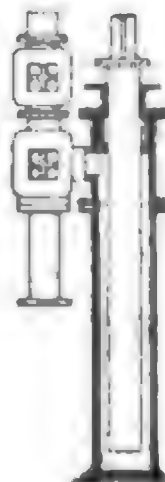
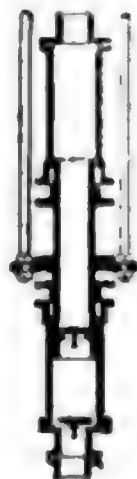
**насосъ (m) съ клапап-
нымъ (проходнымъ)
поршнемъ
pompa (f) elevatrice
con stantuffo a val-
vola
bomba (f) elevadora de
émbolo con válvula**

**Hubpumpe (f) mit
Rohrkolben
5 lift pump with hollow
plunger
pompe (f) élévatoire à
piston-plongeur
creux**

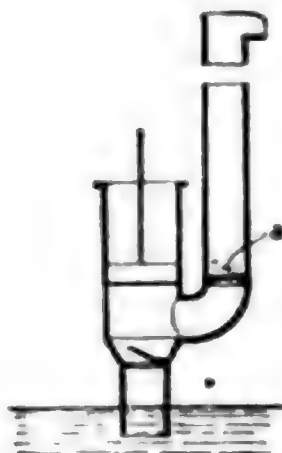
**насосъ (m) съ труб-
чатымъ (проход-
нымъ) поршнемъ
pompa (f) elevatrice
con stantuffo tuf-
fante cavo o tubo-
lare
bomba (f) elevadora
con émbolo tubular
de sumersión**

**Saug- und Druck-
pumpe (f), Drucksatz
(m)
6 combined suction and
force pump
pompe (f) aspirante et
foulante**

**всасывающий и нагне-
тательный насосъ
(m)
pompa (f) aspirante-
premente
bomba (f) aspirante-
impelente**



Druckpumpe (f)
force pump
pompe (f) foulante

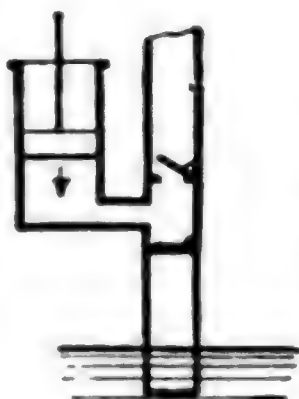


нагнетательный или
напорный насос (m) 1
pompa (f) premente
bomba (f) impelente

Druckventil (n)
pressure or delivery
valve
soupape (f) ou clapet
(m) de refoulement

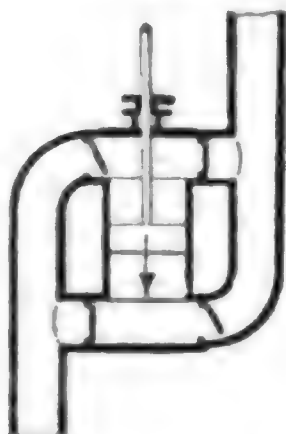
нагнетательный или
напорный клапанъ (m) 2
valvola (f) premente
válvula (f) de impul-
sion

einfach wirkende
Pumpe (f)
single acting pump
pompe (f) à simple
effet



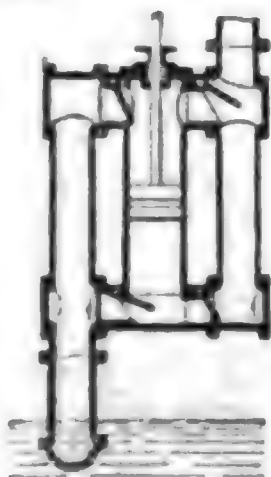
насосъ (m) простого
дѣйствія
pompa (f) a semplice 3
effetto
bomba (f) de simple
efecto

doppelt wirkende
Pumpe (f)
double acting pump
pompe (f) à double
effet



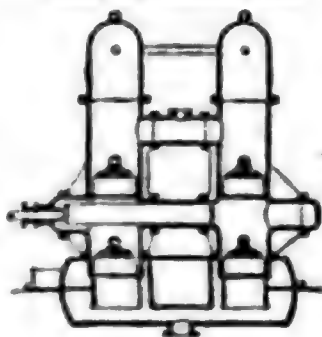
насосъ (m) двойного
дѣйствія
pompa (f) a doppio 4
effetto
bomba (f) de doble
efecto

doppelt wirkende Saug-
und Druckpumpe (f)
double acting suction
and force pump
pompe (f) aspirante et
foulante à double
effet



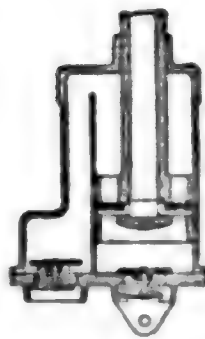
всасывающій и нагне-
тательный насосъ
(m) двойного дѣй-
ствія
pompa (f) aspirante-
premente a doppio 5
effetto
bomba (f) aspirante-
impelente de doble
efecto

doppelt wirkende
Druckpumpe (f)
double acting force
pump
pompe (f) foulante à
double effet



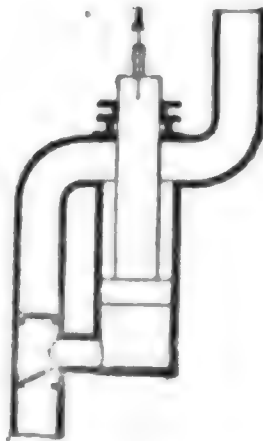
двойной нагнетатель-
ный насосъ (m)
pompa (f) premente 6
a doppio effetto
bomba (f) impelente
de doble efecto

- doppelt wirkende Vent-
tilpumpe (f)
1 double acting valve
pump
pompe (f) à clapet à
double effet



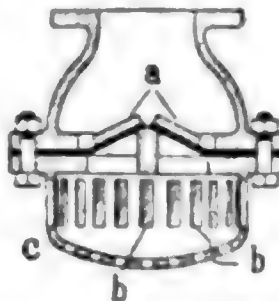
клапанный насос (m)
двойного действия
pompa (f) a valvola a
doppio effetto
bomba (f) de doble
efecto con válvulas

- Stufenkolbenpumpe (f)
[Differentialpumpe
(f)]
2 differential pump
pompe (f) à piston
différentiel



дифференциальный
насос (m)
pompa (f) differenziale
bomba (f) diferencial

- Brunnenventil (n)
3 valve for wells
clapet (m) de puits



приёмный или забир-
ный клапанъ
cipolla (f), valvola (f)
per pozzo
válvula (f) de pozo o
alcachofa

- Fußventil (n)
4 foot valve
clapet (m) de pied

a

нижний всасывающий
клапанъ (m)
valvola (f) di fondo
válvula (f) de pie

- Durchgangsöffnung
(f), Schlitz (m)
5 port, slot
lumière (f)

b

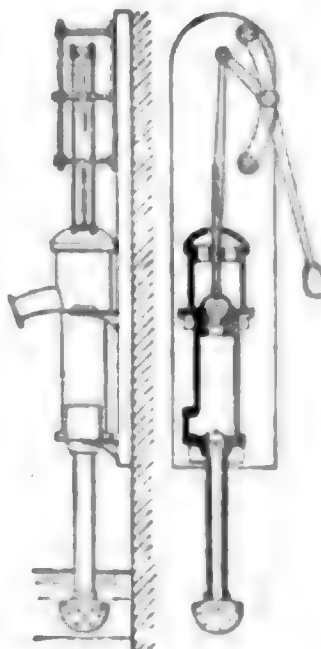
проходное отверстие
(n); щель (f); зазоръ
(m)

- Saugkorb (m), Saug-
kopf (m), Seihcr (m)
6 strainer
crépine (f) d'aspira-
tion

c

fessura (f)
orificio (m) de paso
всасывающая коробка;
забирная корзинка
(f) или сѣтка (f);
сосунъ (m)
succhiaruola (f)
alcachofa (f), colador
(m)

- Wandpumpe (f)
7 wall pump
pompe (f) murale



стенной насосъ (m)
pompa (f) murale o da
parete
bomba (f) de pared o
mural

tragbare Pumpe (f)
portable pump
pompe (f) portative



переносный насос
(m)
pompa (f) portatile
bomba (f) portátil

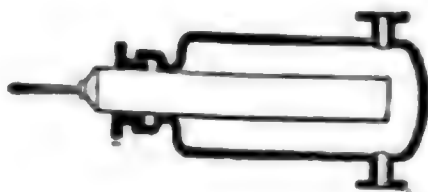
1

Ständerpumpe (f)
stand pump
pompe (f) à colonne



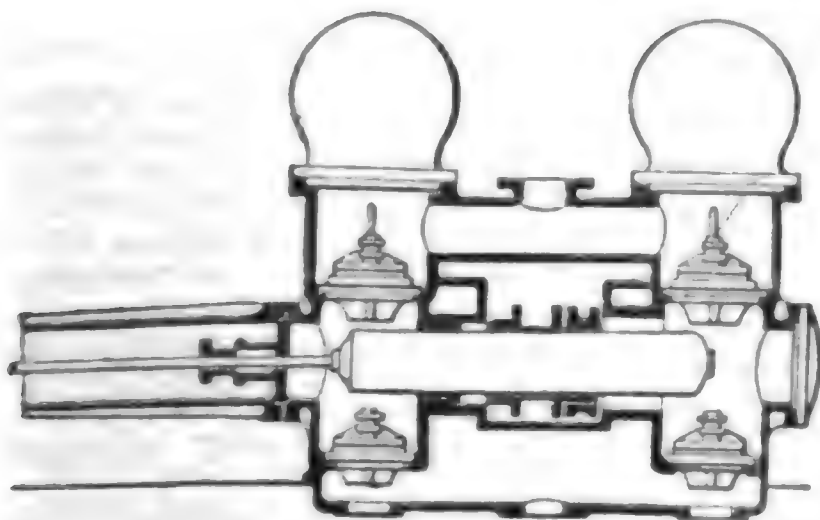
насосъ (m) со стойкой
или со стоякомъ
pompa (f) a montante
od a colonna
bomba (f) de columna

Tauchkolben-
pumpe (f), Ver-
drängerpumpe
(f), [Plunger-
pumpe (f)]
plunger or ram or
displacement
pump
pompe (f) à [pis-
ton-]plongeur



скальчатый или
ныряльный или
плунжерный на-
сосъ (m); насосъ
съ ныряющими
или со скаль-
чатыми порш-
нями; насосъ съ
плунжерами
pompa (f) a stan-
tuffo tuffante o
respingente
bomba (f) de ém-
bolo buzo ó de
desalojamiento
ó de desplaza-
miento

3

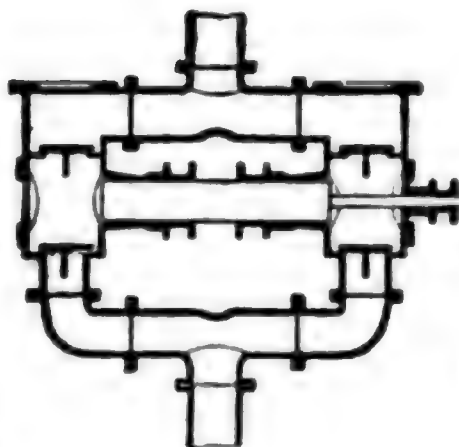


doppelt wirkende
Tauchkolbenpumpe
(f)
double acting plunger
pump
pompe (f) à [piston-]
plongeur à double
effet

скальчатый насосъ
(m) двойного дѣй-
ствія
pompa (f) a stantuffo
tuffante a doppio
effetto
bomba (f) de émbolo
buzo de doble
efecto

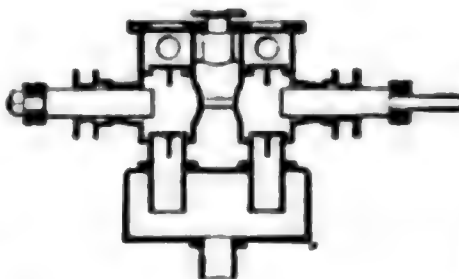
4

- liegende Tauchkolbenpumpe (f)
mit nach innen
gekehrten Stopfbuchsen
horizontal plunger
1 pump with in-
side glands
pompe (f) horizon-
tale à piston-
plongeur avec
presse-étoupes
intérieurs



- горизонтальный
скальчатый на-
сос (m) с на-
правленными
внутрь сальни-
ками
pompa (f) orizzon-
tale a stantuffo
tuffante con pre-
mistoppa interni
bomba (f) horizon-
tal de émbolo
buzo con prensa-
estopas interio-
res

- liegende Tauchkolbenpumpe (f)
mit nach außen
gekehrten Stopfbuchsen
horizontal plunger
2 pump with out-
side glands
pompe (f) horizon-
tale à piston-
plongeur avec
presse-étoupes
extérieurs



- горизонтальный
скальчатый на-
сос (m) с
направленными
наружу саль-
никами
pompa (f) orizzon-
tale a stantuffo
tuffante con pre-
mistoppa esterni
bomba (f) horizon-
tal de émbolo
buzo con prensa-
estopas exterior-
es

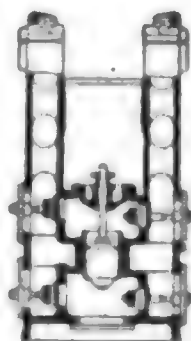
- Umführungsgestänge
(n)
3 link work, pump rods
(pl)
tige (f) de pompe

- обводная система (f)
рычаговъ
catena (f) di trasmis-
sione della pompa
bastidor (m) ó marco
(m) exterior de cone-
xión de los émbolos

- Stufentauchkolben-
pumpe (f)
4 stage or differential
plunger pump
pompe (f) à pistons-
plongeurs étagés

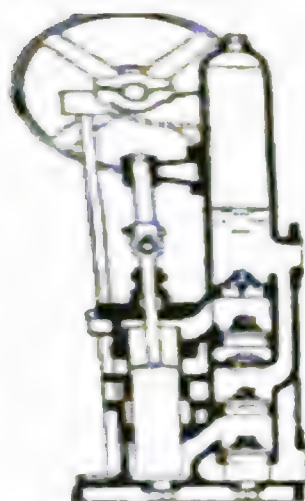
- ступенчатый скальча-
тый или ныряльный
или плунжерный
насос (m)
pompa (f) differenziale
a stantuffo tuffante
bomba (f) diferencial
de émbolo de su-
mersion

- [stehende] doppelt wir-
kende Tauchkolben-
pumpe (f)
5 [vertical] double ac-
ting plunger pump
pompe (f) [verticale] à
piston-plongeur à
double effet



- вертикальный скаль-
чатый насос (m)
двойного действия
pompa (f) [verticale] a
doppio effetto con
stantuffo tuffante
bomba (f) [vertical]
de doble efecto con
émbolo buzo

(Kleinsche) **doppelt**
wirkende **Tauch-**
kolbenpumpe (f) mit
einer Stopfbuchse.
(Unapumpe (f))
(Klein's) double acting
plunger pump with
one stuffing-box
pompe (f) à piston-
plongeur à double
effet et à un seul
presse-étoupe (sy-
stème „Una“)



скальчатый насосъ
(m) двойного дѣй-
ствія съ сальни-
комъ (Клейна); на-
сосъ „Уна“
pompa (f) a doppio
effetto à stantuffo
tuffante con una sola
premistoppa (pompa
„Una“)
bomba (f) de doble
efecto con émbolo
de sumersión y un
solo prensa-estopas
(bomba sistema
„Una“)

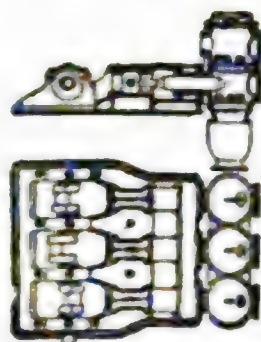
Einzyylinderpumpe (f)
single cylindre pump
pompe (f) monocilin-
drique ou à un cy-
lindre

одноцилиндровый на-
сосъ (m)
pompa (f) ad un cilin-
dro o monocilin-
drica
bomba (f) de un cilin-
dro ó monocilíndrica

Zwillingspumpe (f)
twin pump
pompe (f) jumelle

сдвоенный насосъ (m)
pompa (f) gemella
bomba (f) gemela

dreifache Tauchkol-
benpumpe (f), **Dril-**
lingspumpe (f), [Drei-
plungerpumpe (f)]
triple or three throw
plunger pump
pompe (f) triplex ou à
trois corps ou à
trois pistons-plon-
geurs

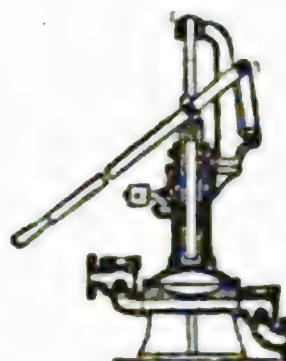


строенный или трёх-
скальчатый насосъ
(m); насосъ съ тре-
мя ныряющими
поршнями или
плунжерами
pompa (f) tripla od a tre
stantuffi tuffanti
bomba (f) triple ó de
tres émbolos buzos

Pumpen (f pl) zu Zwil-
lingspumpen (Dril-
lingspumpen) ver-
einigen
to couple up pumps to
form duplex (triplex)
pumps
jumeler (tripler) des
pompes

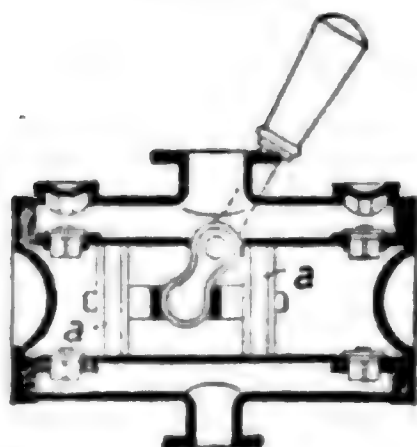
сдваивать (страивать)
насосы
accoppiare pompe a
formare pompe ge-
melle (triple)
unir ó acoplar bombas
para formar bombas
gemelas (triples)

Tauchkolbenpumpe (f)
mit **Federplatte**,
[**Tauchkolbenmem-**
branpumpe (f)]
plunger diaphragm or
membrane pump
pompe (f) à piston-
plongeur et à mem-
brane



диафрагмовый насосъ
(m) съ ныряломъ
или со скальчатымъ
поршнемъ
pompa (f) a mem-
brana con stantuffo
tuffante
bomba (f) de diafragma
con émbolo buzo

Handkolben-
pumpe (f)
hand operated pi-
ston pump
pompe (f) à bras
et à levier



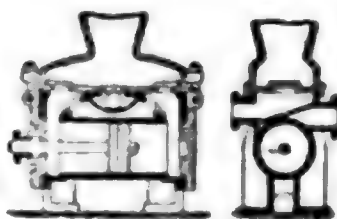
ручной поршне-
вой насосъ (m)
pompa (f) a stan-
tuffo a mano
bomba (f) de ém-
bolo movida á
mano

2 Doppelkolben (m)
double piston
piston (m) double

a

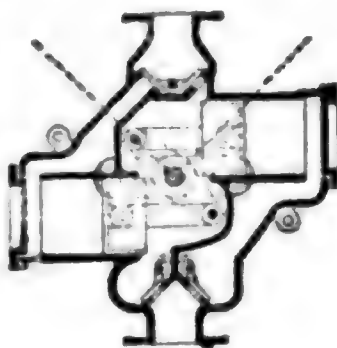
двойной поршень (m)
stantuffo (m) doppio
ébolo (m) doble

3 Kaliforniapumpe (f)
California pump
pompe (f) californienne
(à mouvement al-
ternatif et à double
effet)



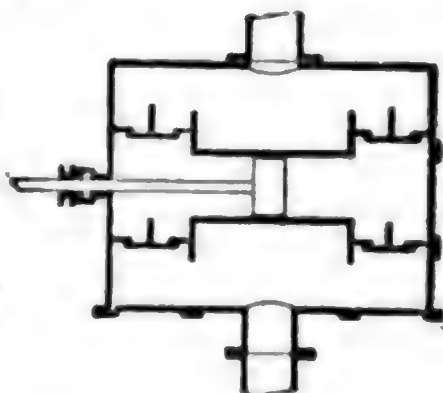
насосъ (m) „Калифор-
ния“; калифорнский
насосъ
pompa (f) californiana
(aspirante-premente
a doppio effetto)
bomba (f) California

4 Niagarapumpe (f)
Niagara pump
pompe (f) en cascade
ou Niagara



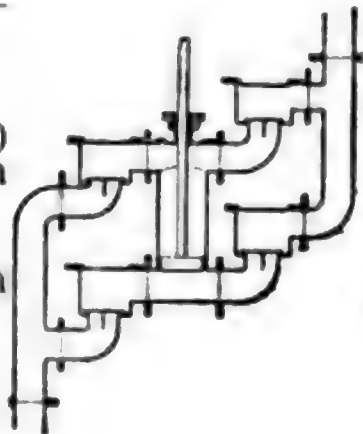
насосъ (m) „Niagara“
pompa (f) Niagara od
in cascata
bomba (f) Niágara ó en
cascada

5 liegende Pumpe
(f) mit Schei-
benkolben
horizontal pump
with solid pis-
ton
pompe (f) hori-
zontale à pis-
ton plein



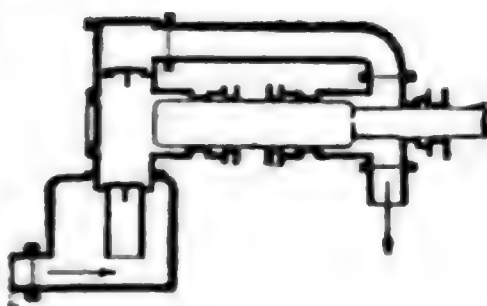
горизонтальный на-
сосъ (m) съ диско-
вымъ поршнемъ
pompa (f) orizzontale
con stantuffo a disco
bomba (f) horizontal
con émbolo de disco
ó macizo

6 stehende Pumpe (f)
mit Scheibenkolben
vertical pump with
solid piston
pompe (f) verticale à
piston plein



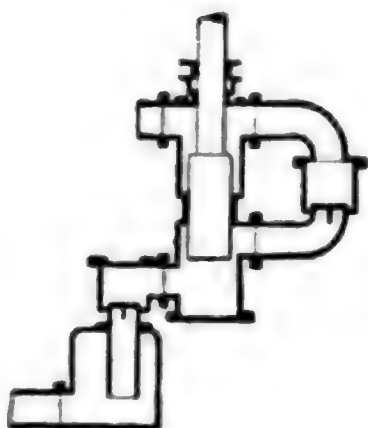
вертикальный насосъ
(m) съ дисковымъ
поршнемъ
pompa (f) verticale con
stantuffo a disco
bomba (f) vertical con
ébolo de disco

liegende Pumpe (f)
mit Stufentauch-
kolben, [liegende
Differential-
pumpe (f) mit
Plungerkolben]
horizontal differen-
tial pump with
plunger
pompe (f) horizon-
tale à piston-plon-
geur différentiel



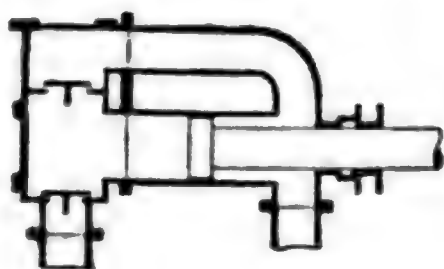
горизонтальный
дифференціаль-
ный насосъ (m)
съ ныряломъ
или со скалкой
или съ плун-
жеромъ
pompa (f) differen-
ziale orizzontale
a stantuffo tuf-
fante
bomba (f) horizon-
tal con émbolo
buzo diferencial

stehende Pumpe (f)
mit Stufentauch-
kolben, [stehen-
de Differential-
pumpe (f) mit
Plunger]
vertical differential
pump with plun-
ger
pompe (f) verticale
à piston-plongeur
différentiel



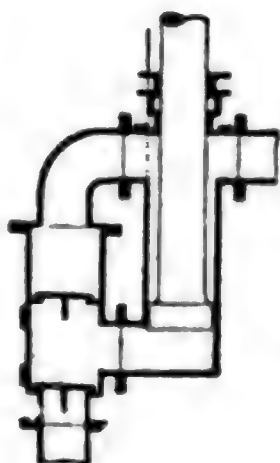
вертикальный диф-
ференціальный
насосъ (m) съ
ныряломъ или со
скалкой или съ
плунжеромъ
pompa (f) differen-
ziale verticale a
stantuffo tuf-
fante
bomba (f) vertical
con émbolo buzo
diferencial

liegende Pumpe (f)
mit Stufenschei-
benkolben, [lie-
gende Differen-
tialpumpe (f) mit
Scheibenkolben]
horizontal differen-
tial pump with
solid piston
pompe (f) horizon-
tale à piston
plein différentiel



горизонтальный
дифференціаль-
ный насосъ (m)
съ дисковымъ
поршнемъ
pompa (f) differen-
ziale orizzontale
con stantuffo a
disco
bomba (f) horizon-
tal con émbolo
de disco diferen-
cial

stehende Pumpe (f) mit
Stufenscheibenkol-
ben, [stehende Dif-
ferentialpumpe (f)
mit Scheibenkolben]
vertical differential
pump with solid
piston
pompe (f) verticale à
piston plein diffé-
rentiel



вертикальный диффе-
ренціальный на-
сосъ (m) съ диско-
вымъ поршнемъ
pompa (f) differen-
ziale verticale con
stantuffo a disco
bomba (f) vertical con
émbolo diferencial
de disco

- Stufenpumpe (f) [oder
Differentialpumpe]
(f) mit Ventilkolben
1 differential pump with
bucket valve piston
pompe (f) à piston dif-
férentiel à clapet



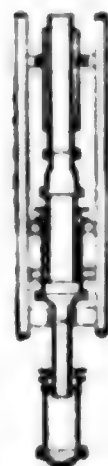
дифференциальный
насосъ (m) съ кла-
панномъ поршнемъ
pompa (f) differenziale
con stantuffo a val-
vola
bomba (f) de émbolo
diferencial con vál-
vula

- Pumpe (f) mit Rohr-
stufenkolben, [Dif-
ferentialpumpe (f)
mit Rohrkolben]
2 differential pump with
hollow piston
pompe (f) à piston
différentiel creux ou
tubulaire



дифференциальный
насосъ (m) съ труб-
чатомъ поршнемъ
pompa (f) differenziale
con stantuffo cavo o
tubolare
bomba (f) con émbolo
diferencial tubular

- Rohrkolbenpumpe (f),
Rittingerpumpe (f)
3 hollow piston or Rit-
tinger pump
pompe (f) à piston
creux ou Rittinger



насосъ (m) съ трубча-
тымъ поршнемъ;
насосъ системы
Риттингеръ
pompa (f) con stan-
tuffo tubolare o Rit-
tinger
bomba (f) de émbolo
tubular ó Rittinger

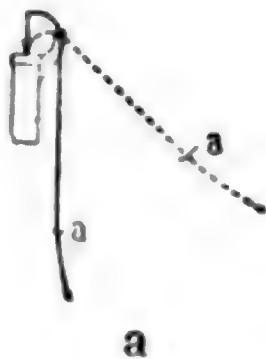
- Antriebsart (f) der
Pumpe
4 method of driving the
pump
mode (m) de commande
de la pompe

приводъ (m) насоса;
способъ (m) приве-
денія въ дѣйствіе
насоса
sistema (m) di coman-
do della pompa
modo (m) ó sistema (m)
de accionamiento de
la bomba

- Pumpe (f) mit Hand-
betrieb
5 hand driven pump
pompe (f) à main

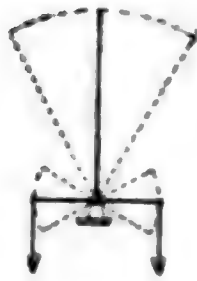
насосъ (m) съ руч-
нымъ приводомъ;
ручной насосъ
pompa (f) a mano
bomba (f) [movida]
á mano

- Schwunghebel (m),
Schwengel (m),
Pumpenschwengel
(m)
6 pump handle, swingle
brimbale (f)



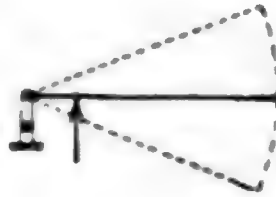
насосный рычагъ (m);
насосное коромы-
сло (n)
manubrio (m), mena-
toio (m)
palanca (f) oscilante

stehender Schwengel
(m)
vertical oscillating lever
levier (m) vertical



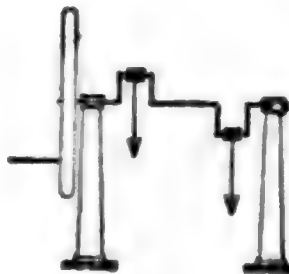
вертикальный рычаг (m)
manubrio (m) verticale
palanca (f) oscilante vertical

[liegender] Druckhebel
(m)
horizontal oscillating lever
levier (m) de pression horizontal

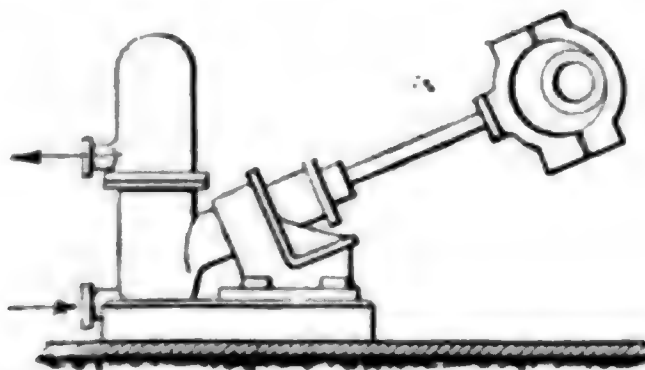


нажимной рычаг (m)
leva (f) orizzontale
palanca (f) oscilante horizontal

Kurbelantrieb (m)
crank drive
commande (f) par manivelle



приводъ (m) отъ кривошипнаго механизма; передача (f) при помощи кривошипнаго механизма
comando (m) a manovella
accionamiento (m) por manivela



Tauchkolbenpumpe (f)
mit Hubscheibenantrieb [oder mit Exzenterantrieb]
plunger pump with eccentric drive or driven by eccentric
pompe (f) à piston-plongeur à commande par excentrique

скальчатый или плунжерный насосъ (m) съ эксцентриковымъ приводомъ
pompa (f) a stantuffo tuffante comandata da eccentrico
bomba (f) de êmbolo buzo movida por excêntrico

Riemenantrieb (m)
belt drive
commande (f) par courroie

ременной приводъ (m)
comando (m) a cinghia
accionamiento (m) por correa

Riemenpumpe (f)
belt driven pump
pompe (f) à courroie

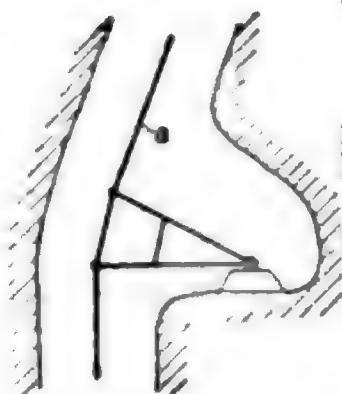


насосъ (m) съ ременнымъ приводомъ; приводный насосъ
pompa (f) a trasmissione [o con comando] a cinghia
bomba (f) accionada ó movida por correa

- Zahnradantrieb (m)
gear wheel drive
1 commande (f) par en-
grenages ou roues
dentées

- Antrieb (m) durch
Kunstkreuz
drive by means of
2 oscillating beam
commande (f) par le-
vier croisé ou par
triangle oscillant

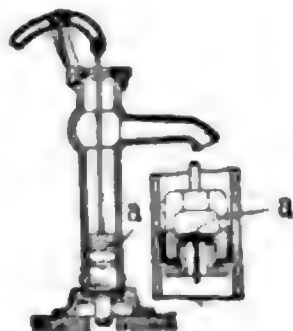
- Kunstkreuz (n)
3 oscillating beam
levier (m) croisé, tri-
angle (m) oscillant



- Pumpengestänge (n)
4 pump rods (pl)
tiges (f pl) de pompe

- elektrisch angetriebene
Pumpe (f)
5 electrically driven
pump
pompe (f) à com-
mande électrique

- Hofpumpe (f), Straßen-
pumpe (f), Haus-
pumpe (f)
6 yard or street or gene-
ral purposes pump
pompe (f) à colonne ou
domestique



- Lederstulpkolben (m)
7 piston with cup leather
piston (m) avec garni-
ture en cuir embouti

зубчатый приводъ (m)
comando (m) a ruote
dentate
accionamiento (m) por
ruedas dentadas ó
por engranaje

приводъ (m) посред-
ствомъ крестовид-
ной тяги
comando (m) mediante
leva ad angolo [o
snodata]
accionamiento (m) por
balancín

крестовидная тяга (f)
leva (f) ad angolo [o
snodata]
balancín (m) [de trans-
misión]

насосная штанга (f)
tiranti (m pl) della
pompa
vástago (m) maestro
de la bomba

насосъ (m) съ элек-
трическимъ приво-
домъ; электропри-
водный насосъ
pompa (f) a comando
elettrico
bomba (f) accionada
eléctricamente ó eléc-
trica

дворовый или улич-
ный насосъ (m)
pompa (f) da cortile,
fontanella (f) pub-
blica
bomba (f) de patio ó
de calle

поршень (m) съ кожа-
нымъ воротникомъ
или съ кожаными
манжетами
stantuffo (m) a guarni-
zione o manicotto di
cuoio
émbolo (m) con man-
guito de cuero

Topfpumpe(f), Pitcher-
pumpe (f)
pitcher pump
pompe (f) à cuvette



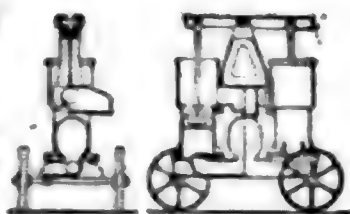
всасывающий горшко-
вый насосъ (m); на-
сосъ Питчера 1
pompa (f) a catino
bomba (f) de jarro

Baupumpe (f)
contractor's pump
pompe (f) d'épuisement
pour entrepreneurs



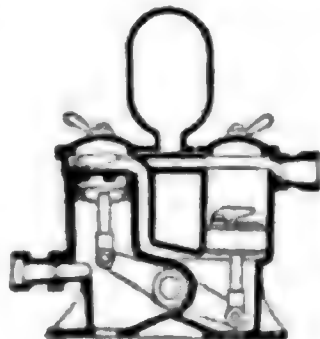
строительный насосъ
(m); насосъ для
строительныхъ ра-
ботъ; (фиг. :) насосъ
„Летестю“ (у ра- 2
бочихъ :) литисья (f)
pompa (f) da cantiere
bomba (f) de contra-
tista

fahrbare Baupumpe (f)
portable contractor's
pump
pompe (f) d'entrepre-
neur transportable
ou sur chariot



передвижной строи-
тельный насосъ (m)
pompa (f) da cantiere
trasportabile od a 3
carrello
bomba (f) de contra-
tista montada sobre
ruedas ó transpor-
table

Schiffspumpe (f)
ship's pump
pompe (f) marine



корабельная или су-
довая помпа (f)
pompa (f) da marina 4
bomba (f) para buque

Bohrlochpumpe (f)
bore-hole pump
pompe (f) pour [trou
de] sondage



насосъ (m) для буро-
выхъ скважинъ;
(артезианскій на-
сосъ) 5
pompa (f) di scanda-
glio
bomba (f) de sondeo

Bohrlochverrohrung(f)
tubing of the bore hole
tubage (m) d'un forage

закрѣпленіе (n) буро-
вой скважины об-
садными трубами 6
immissione (f) dei tubi
in pozzo trivellato
entubación (f) del pozo

- Versanden (n) des
Bohrbrunnens
1 sanding up of the bored
well
ensablement (m) du
puits foré

- Rohrbrunnenpumpe (f)
2 artesian well pump
pompe (f) pour puits
tubulaires

- Schwinghebel (m)
3 rocking lever
levier (m) à contre-
poids ou à balancier,
brimbale (f)

- Ausgleichgewicht (n)
4 balance weight
contrepoids (m)

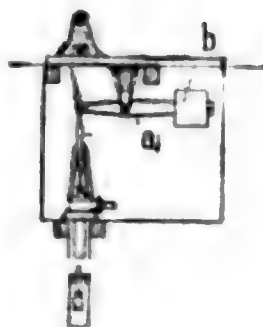
- Brunnenpumpe (f)
5 well pump
pompe (f) de puits

- Tiefbrunnenpumpe (f)
6 deep well pump
pompe (f) de puits pour
grandes profondeurs
ou à puits profonds

- Fabrikpumpe (f)
7 factory or work's
pump
pompe (f) d'usine

- Kanalpumpe (f),
Kanalisationspumpe
(f)
8 sewage or drainage
pump
pompe (f) d'égout

- Rammrohrpumpe (f),
Abessinierpumpe (f),
Abessinierbrunnen
(m)
9 hollow ram pump,
bored tube pump
pompe (f) à tubes en-
foncés par battage



a

b

засорение (n) артезиан-
скаго колодца пе-
скомъ
insabbiamento (m) del
pozzo trivellato
arenamiento (m) del
pozo perforado

насосъ (m) для арте-
зианскихъ колод-
цевъ; артезианскій
насосъ
pompa (f) per pozzo
artesiano
bomba (f) de pozo arte-
siano ó tubular

коромысло (n)
leva (f) oscillante o
bilanciere
palanca (f) oscilante,
balancín (m)

уравновѣшивающій
грузъ (m); противо-
вѣсъ (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m)

насосъ (m) для колод-
цевъ; колодезный
насосъ
tromba (f), pompa (f)
da pozzo
bomba (f) para pozo

насосъ (m) для глу-
бокихъ колодцевъ;
артезианскій насосъ
pompa (f) a forte pre-
valenza o da pozzo
profondo
bomba (f) para pozo
profundo

фабричный или завод-
скій насосъ (m)
pompa (f) da fabbrica
bomba (f) para fábrica

канализаціонный или
ассенизаціонный
насосъ (m)
pompa (f) per fogna-
tura
bomba (f) para aguas
fecales

насосъ (m) для абис-
синскихъ (и вообще
трубчатыхъ) колод-
цевъ
pompa (f) per pozzo
tubolare
bomba (f) para pozo
entubado

Behälterpumpe(f), [Re-
servoirpumpe (f)],
Pumpe (f) zum Spei-
sen eines Behälters
reservoir pump
pompe (f) de réservoir

Wasserstandregler (m)
water level regulator
régulateur (m) de ni-
veau d'eau

Wasserstandanzeiger
(m)
water level gauge or
indicator
indicateur (m) de ni-
veau d'eau

Schwimmer (m)
float
flotteur (m)

Kühlwasserpumpe (f)
circulating or cooling
water pump
pompe (f) de circula-
tion d'eau (de re-
froidissement)

Kaltwasserpumpe (f)
cold water pump
pompe (f) à eau froide

насосъ (m) съ резер-
вуаромъ; резер-
вуарный насосъ 1
pompa (f) da serbatoio
bomba (f) para llenar
depósitos

регуляторъ (m) уров-
ня воды
regolatore (m) del li- 2
vello d'acqua
regulador (m) del nivel
de agua

указатель (m) уровня
воды
indicatore (m) del li- 3
vello d'acqua
indicador (m) del nivel
de agua

поплавонъ (m)
galleggiante (m) 4
flotador (m)

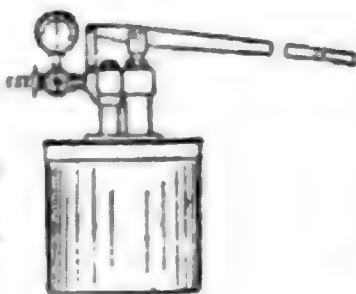
насосъ (m) для охлаж-
дающей воды
pompa (f) d'acqua di 5
refrigerazione
bomba (f) para agua
de enfriamiento ó de
refrigeración

насосъ (m) для холод-
ной воды
pompa (f) d'acqua 6
fredda
bomba (f) para agua
fría

гидравлический прес-
совый насосъ (m);
насосъ для гидрав-
лическаго пресса;
ручной гидравли- 7
ческий прессовый
насосъ
pompa-campione (f),
pompa (f) [idraulica]
di prova
bomba (f) de ensayo

быстродействующий
или быстроходный
насосъ (m); насосъ
„экспрессъ“ 8
pompa (f) a grande
velocità o veloce
bomba (f) de gran velo-
cidad

Prüfpumpe (f), Ab-
druckpumpe (f)
[hydraulic] test or press
pump
pompe (f) [hydrauli-
que] d'essai



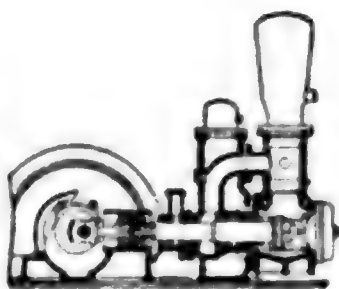
Expumpe (f), schnell-
laufende Pumpe (f),
[Expresspumpe (f)]
high-speed or express
pump
pompe (f) à grande
vitesse

- (Riedlersche) Eilpumpe
(f), [oder Express-
pumpe (f)]
1 Riedler high-speed
pump
pompe (f) express
(Riedler)

быстродѣйствующій
или быстроходный
насосъ (m) системы
Ридлера; насосъ
„экспрессъ“ Рид-
лера

pompa (f) express
(Riedler)
bomba (f) de gran
velocidad (sistema
Riedler)

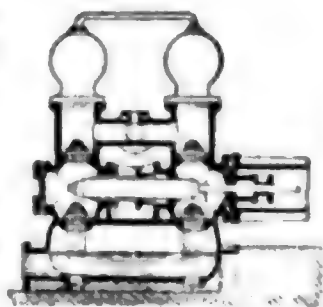
- (Riedlersche) Diffe-
rentialeilpumpe (f)
(Riedler) differential
high-speed pump
2 pompe (f) express à
piston-plongeur dif-
férentiel (système
Riedler)



быстродѣйствующій
или быстроходный
дифференціальный
насосъ (m) (системы
Ридлера); диффе-
ренціальный насосъ
„экспрессъ“ (Ридле-
ра)

pompa (f) express dif-
ferenziale (Riedler)
bomba (f) diferencial
de gran velocidad
(sistema Riedler)

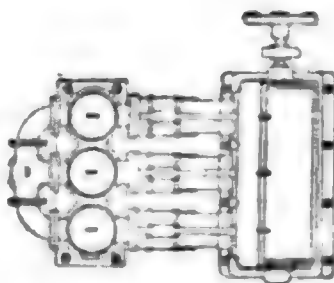
- liegende doppelt wir-
kende Eilpumpe (f)
horizontal double act-
ing high-speed
8 pump
pompe (f) express hori-
zontale à double
effet



горизонтальный бы-
стродѣйствующій
насосъ (m) двойно-
го дѣйствія

pompa (f) express oriz-
zontale a doppio
effetto
bomba (f) de gran velo-
cidad horizontal de
doble efecto

- Drillingseilpumpe (f)
three throw high-speed
4 pump
pompe (f) express
triplex



строенный быстродѣй-
ствующій насосъ
(m)

pompa (f) express a
tre stantuffi
bomba (f) triple de
gran velocidad

- Dampfpumpe (f)
5 steam pump
pompe (f) à vapeur

паровой насосъ (m)
pompa (f) a vapore
bomba (f) de vapor

- Wanddampfpumpe (f)
6 wall steam pump
pompe (f) à vapeur
murale



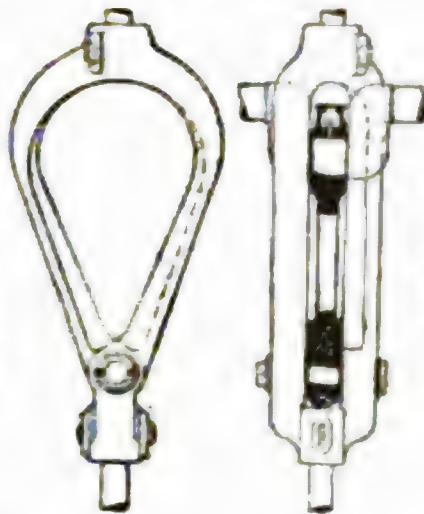
стенной паровой на-
сосъ (m)
pompa (f) murale a
vapore
bomba (f) mural de
vapor

stehende Dampf-
pumpe (f)
vertical steam pump
pompe (f) à vapeur
verticale



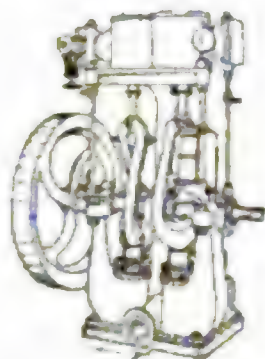
свободно-стоящий или
вертикальный па-
ровой насосъ (m)
pompa (f) a vapore 1.
verticale
bomba (f) vertical de
vapor

Kleinsches Maschi-
nenelement (n)
return connecting
rod (donkey pump)
pièce (f) ou élément
(m) de machine
Klein, bielle (f)
de retour



машинная деталь
(f) Клейна
elemento (m) Klein 2
elemento (m) de
máquina Klein

stehende Verbund-
dampf-pumpe (f)
vertical compound
steam pump
pompe (f) à vapeur
compound verticale



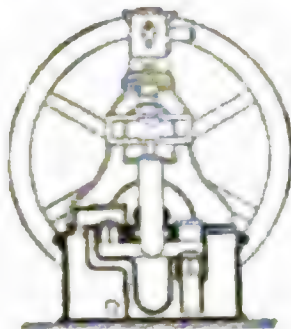
свободно-стоящий или
вертикальный па-
ровой насосъ (m)
компаундъ
pompa (f) a vapore 3
verticale compound
bomba (f) vertical de
vapor compound

liegende Dampf-pumpe (f)
horizontal steam pump
pompe (f) à vapeur
horizontale



горизонтальный па-
ровой насосъ (m)
pompa (f) a vapore 4
orizzontale
bomba (f) horizontal
de vapor

Dampf-pumpe (f) mit
Drehbewegung
donkey pump, crank
driven steam pump,
steam pump with
rotary motion
pompe (f) à vapeur
à mouvement rotatif



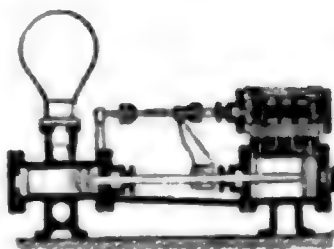
паровой насосъ (m) съ
вращательнымъ
движеніемъ; донка
(f)
pompa (f) a vapore con 5
movimento rotatorio
bomba (f) de vapor
con movimiento ro-
tativo

Schwungraddampf-
pumpe (f)
flywheel steam pump
pompe (f) à vapeur à
volant



паровой насосъ (m) съ
маховикомъ
pompa (f) a vapore con
movimento rotatorio 6
bomba (f) de vapor
con movimiento ro-
tativo

- schwungradlose Dampf-
pumpe (f), unmittel-
bar [oder direkt] wir-
kende Dampfpumpe
(f), Pumpe (f) mit
unmittelbarem
1 Dampftrieb
steam pump without
flywheel, direct ac-
ting steam pump
pompe (f) à vapeur
sans volant ou à
action directe



паровой насосъ (m)
безъ маховика;
прямодѣйствующій
паровой насосъ
безъ маховика
pompa (f) a vapore
senza volano od ad
azione diretta
bomba (f) de vapor sin
volante ó de acción
directa

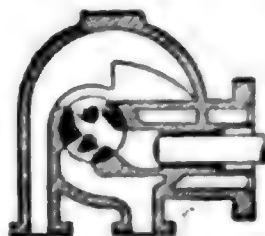
- doppelt wirkende
schwungradlose
Dampfpumpe (f)
2 double acting steam
pump without fly-
wheel
pompe (f) à vapeur à
double effet sans
volant

паровой насосъ (m)
двойного дѣйствія
безъ маховика
pompa (f) a vapore
senza volano ed a
doppio effetto
bomba (f) de vapor de
doble efecto sin vo-
lante

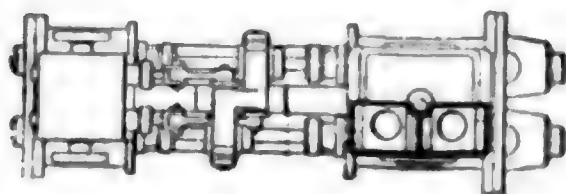
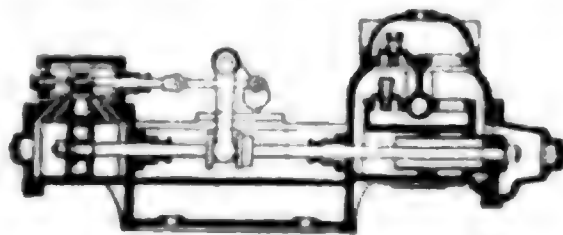
- Dampfkesselspeise-
pumpe (f)
boiler feed pump
3 pompe (f) alimentaire
ou d'alimentation
pour chaudières à
vapeur

питательный насосъ
(m) для паровыхъ
котловъ
pompa (f) d'alimenta-
zione per caldaie
bomba (f) de alimen-
tación para calderas
de vapor

- Kugelspeisepumpe (f)
spherical feed pump
4 pompe (f) alimentaire
sphérique ou à corps
sphérique



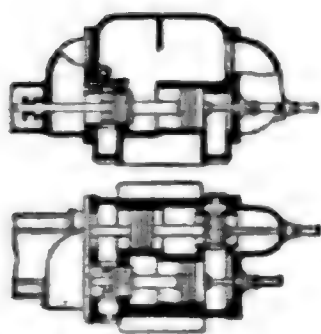
шаровидный или ша-
рообразный пита-
тельный насосъ (m)
pompa (f) d'alimenta-
zione a corpo sferico
bomba (f) esférica de
alimentación



- Doppelpumpe (f),
[Duplexpumpe (f)],
(Worthingtonpumpe
(f))
5 duplex or Worthington
pump
pompe (f) duplex ou
Worthington

насосъ (m) дуплексъ;
насосъ Вортингтона
pompa (f) duplex o
Worthington
bomba (f) duplex ó
tipo Worthington

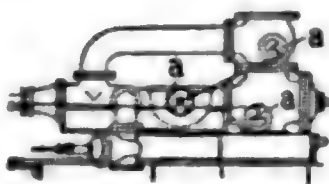
Orvorpumpe (f)
Orvo pump
pompe (f) Orvo



насос (m) системы
„Орво“
pompa (f) Orvo
bomba (f) Orvo

1

Schwingscheibe (f)
rocker disc
plateau (m) oscillant

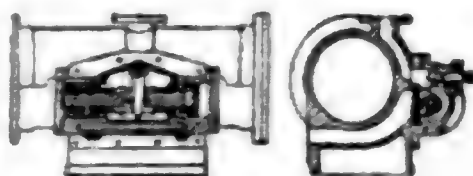


начающийся диск (m)
plastra (f) oscillante
plato (m) ó disco (m)
oscillante

2

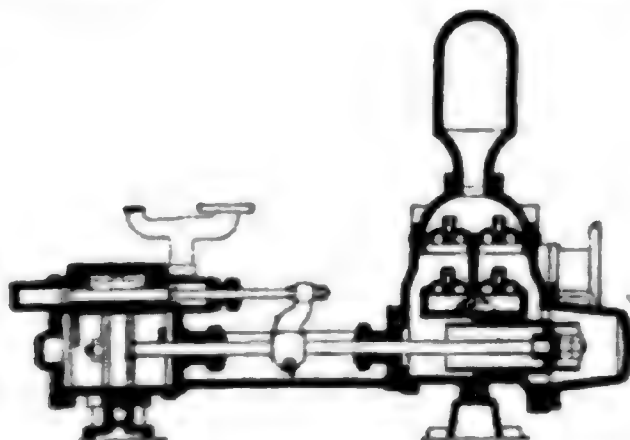
a

Cornish-Dampf-
pumpe (f)
Cornish steam
pump
pompe (f) à va-
peur, type Cor-
nouailles



паровой насос
(m) системы
„Корниш“; па-
ровой насос
Корниша
pompa (f) à vapeur
Cornish
bomba (f) de vapor
sistema Cornish

3

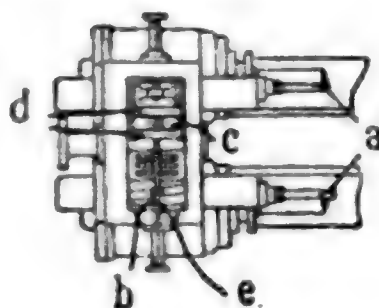
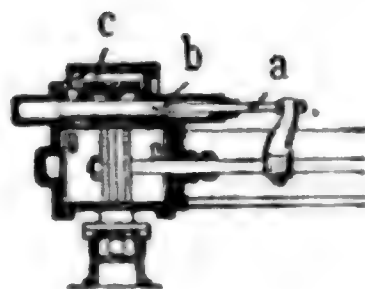


Oddessepumpe (f)
Oddesse pump
pompe (f) Oddesse

насос (m) системы
завода „Оддессе“
pompa (f) Oddesse
bomba (f) Oddesse

4

Oddessesteuerung
(f)
Oddesse valve gear
distribution (f) Od-
desse

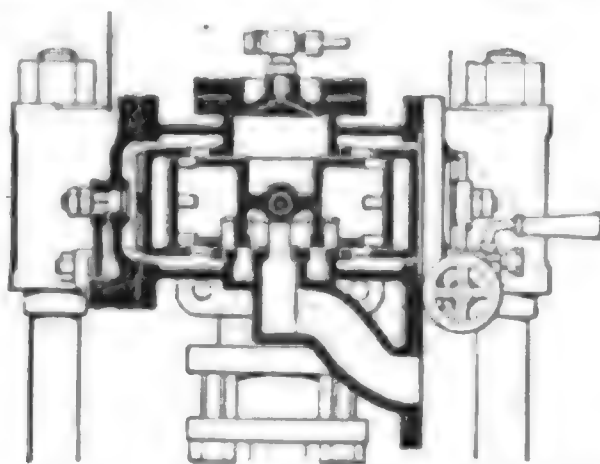


парораспреде-
лие (n) системы
завода „Од-
дессе“

distribuzione (f)
Oddesse
distribución (f) de
la bomba Oddesse

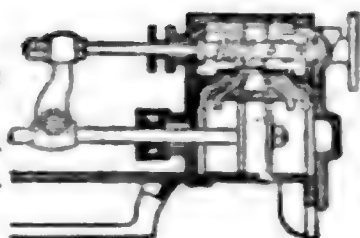
5

1	Treibstange (f) valve rod or spindle tige (f) de commande	a	движущая штанга (f) asta (f) di comando varilla (f) de acciona- miento ó de mando
2	Treibstück (n) valve driving piece, carrier entraîneur (m)	b	приводная штанга (f) pezzo (m) di comando pieza (f) de gobierno ó de distribución
3	Grundschieber (m), Verteilungsschieber (m) main slide valve, distri- bution valve tiroir (m) distributeur ou de distribution	c	основной золотникъ (m); распреди- тельный золотникъ cassetto (m) inferiore o di distribuzione válvula (f) corredera de distribución
4	Ausdehnungsschieber- platte (f), [Expan- sionsschieberplatte (f)] expansion slide valve plate plaque (f) ou tiroir (m) de détente	d	плита (f) расши- рительного золотни- ка; пластинка (f) отсѣчного золот- ника specchio (m) o plastra (f) del cassetto d'e- spansione placa (f) de la válvula corredera de ex- pansión
5	Stellspindel (f) adjusting spindle tige (f) de réglage	e	установочный шпин- дель (m) stelo (m) registratore husillo (m) de regula- ción
6	Oddie-Simplexpumpe (f) Oddie simplex pump pompe (f) simplex Oddie		насосъ (m) симплексъ Одди pompa (f) simplex Oddie bomba (f) simplex Oddie



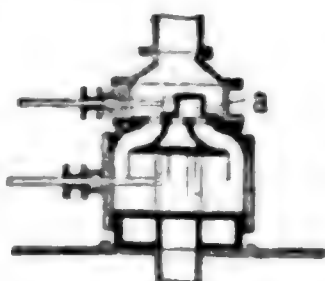
7	Oddie-Simplex- steuerung (f) Oddie simplex valve gear distribution (f) simplex Oddie		распредѣленіе (n) симплексъ Одди distribuzione (f) sim- plex Oddie distribución (f) sim- plex Oddie
---	---	--	--

gelenklose Selbst-
steuerung (f)
rigid automatic valve
gear
distribution (f) auto-
matique sans arti-
culations



безшарнирное авто-
матическое или са-
модѣйствующее па-
пораспределение (n)
distribuzione (f) auto-
matica senza arti-
colazione 1
distribución (f) auto-
mática sin articu-
lación

Schieberpumpe (f),
schiebergesteuerte
Pumpe (f)
pump with slide valve
pompe (f) à tiroir



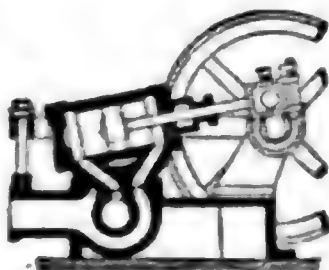
золотниковый насосъ
(m); насосъ съ зо-
лотниковымъ рас-
предѣлениемъ 2
pompa (f) a cassetto
[di distribuzione]
bomba (f) de válvula
corredera

Schieber (m)
slide valve
tiroir (m)

a

золотникъ (m)
cassetto (m) di distri-
buzione 3
distribuidor (m), vál-
vula (f) corredera

Pumpe (f) mit schwin-
gendem Zylinder
pump with oscillating
cylinder
pompe (f) à cylindre
oscillant



насосъ (m) съ качаю-
щимся цилиндромъ
или стаканомъ 4
pompa (f) a cilindro
oscillante
bomba (f) con cilindro
oscilante

Wasserdruckpumpe (f)
pump driven by water
motor
pompe (f) actionnée
par l'eau sous pres-
sion

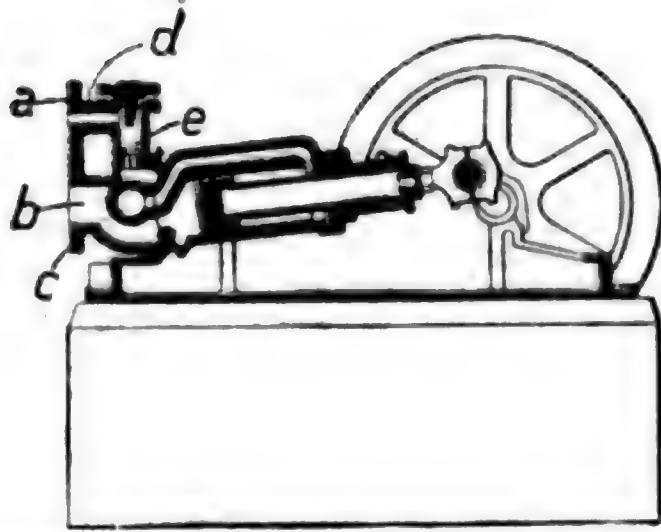
водонапорный насосъ
(m); комбинирован-
ные насосъ и водо-
столбовая машина
(f) 5
pompa (f) [coman-
data] a pressione
d'acqua
bomba (f) accionada
por agua á presión

Wasserdruckpumpe (f)
mit Drehbewegung
pump driven by water
motor with rotary
motion
pompe (f) actionnée
par l'eau sous pres-
sion à commande
par mouvement
rotatif

водонапорный насосъ
(m) съ вращатель-
нымъ движеніемъ
pompa (f) rotativa a
pressione d'acqua 6
bomba (f) rotatoria
accionada por agua
á presión

Betriebwasser (n)
service water
eau (f) motrice

рабочая или движу-
щая вода (f)
acqua (f) motrice
agua (f) motriz 7

1	Kröber- pumpe (f) Kröber pump pompe (f) Kröber		насосъ (m) системы Кребера pompa (f) Kröber bomba (f) Kröber
2	Verteilungskopf (m) distribution head distributeur (m)	a	распределительная головка (f) chiavetta (f) o testa (f) di distribuzione cuerpo (m) de distri- bución
3	Kraftwasserabfluß- leitung (f) power water outlet or delivery piping conduite (f) de dé- charge de l'eau mo- trice	b	выпускъ (m) или спускъ (m) или стокъ (m) рабочей воды scarico (m) dell'acqua motrice tubería (f) de descarga del agua motriz
4	Kraftwasserzuführ- leitung (f) power water inlet piping conduite (f) d'amenée de l'eau motrice	c	впускъ (m) или при- токъ (m) рабочей воды condotta (f) d'arrivo dell'acqua motrice tubería (f) ó cañería (f) de admisión del agua motriz
5	Steigleitung (f), Heber- leitung (f) rising pipe or main colonne (f) montante, conduite (f) de re- foulement	d	напорная труба (f) tubazione (f) o condotta (f) o colonna (f) mon- tante tubería (f) de elevación ó de impulsión
6	Rückschlagventil (n) non-return or check valve clapet (m) de retenue	e	возвратный или об- ратный клапанъ (m) valvola (f) di ritegno válvula (f) de reten- ción
7	Pumpenkörper (m) pump body corps (m) de la pompe		корпусъ (m) насоса corpo (m) della pompa cuerpo (m) de la bomba
8	Pumpenkörperdeckel (m) pump cover fond (m) ou couvercle (m) du corps de la pompe		крышка (f) насосаго корпуса или тела coperchio (m) del corpo della pompa cubierta (f) ó tapa (f) del cuerpo de la bomba

Raum (m) über den
Druckventilen
space above the deli-
very valves
espace (m) au-dessus
des soupapes de re-
foulement

Raum (m) unter den
Saugventilen
space below the suc-
tion valves
espace (m) au-dessous
des soupapes d'aspi-
ration

Tauchkolbenraum (m)
plunger space
chambre (f) du piston-
plongeur

im Pumpenkörper aus-
gesparte Luke (f)
pocket cast in the
pump body
entaille (f) ménagée
dans le corps de
pompe

Saugstutzen (m)
suction connection or
piece
buse (f) ou tubulure (f)
d'aspiration

Druckstutzen (m)
pressure connection
tubulure (f) de refoule-
ment

Anschlußstutzen (m)
connection, connecting
branch
tubulure (f) de rac-
cordement

β) Kolben (m pl)
Pistons (pl)
Pistons (m pl)

Kolbenweg (m), Kol-
benhub (m), Hub (m)
[piston] stroke
course (f) [du piston]

пространство (n) надъ
нагнетательными
клапанами
spazio (m) sovrastante
alle valvole prementi 1
espacio (m) sobre las
válvulas de impul-
sión

пространство (n) подъ
всасывающими кла-
панами
spazio (m) sottostante
alle valvole di aspi- 2
razione
espacio (m) bajo las
válvulas de aspira-
ción

пространство (n) для
ныряла или плун-
жера или скалки
camera (f) dello stan- 3
tuffo tuffante
cámara (f) del émbolo
de sumersión ó in-
mersión

выемка (f) въ насос-
номъ корпусѣ или
тѣлѣ
finestra (f) ricavata
nel corpo della pompa 4
hueco (m) de aligera-
miento en el cuerpo
de la bomba

всасывающій патру-
бокъ (m)
raccordo (m) aspirante 5
extremo (m) de em-
palme de aspiración

нагнетательный па-
трубокъ (m)
raccordo (m) premente 6
extremo (m) de em-
palme de elevación
ó impulsión

соединительный па-
трубокъ (m)
tubolatura (f) di rac- 7
cordo
extremo (m) de em-
palme

Поршни (m pl)
Stantuffi (m pl)
Émbolos (m pl), 8
pistones (m pl)

ходъ (m) поршня
corsa (f) [dello stan-
tuffo] 9
recorrido (m) ó carrera
(f) [del émbolo]

- Kolbengeschwindigkeit (f)
 1 piston speed
 vitesse (f) du piston

- Kolbenbeschleunigung (f)
 2 piston acceleration
 accélération (f) du piston

- Kolbenspiel (n)
 3 piston clearance or play
 jeu (m) du piston

- Hubumkehr (f), Hubwechsel (m)
 4 stroke return, reversal of stroke
 changement (m) de [sens de la] course

- Kolbenumkehr (f)
 5 return of piston
 changement (m) de course du piston

- Aufgang (m) des Kolbens
 6 up-stroke or ascent of piston
 montée (f) ou course (f) montante du piston

- Niedergang (m) des Kolbens
 7 down-stroke or descent of piston
 descente (f) ou course (f) descendante du piston

- Kolbenfläche (f)
 8 piston area
 surface (f) du piston

- Scheibenkolben (m)
 9 solid or disc piston
 piston (m) plein ou à disque

скорость (f) поршня
 velocità (f) dello stantuffo
 velocidad (f) del émbolo

ускорение (n) поршня
 accelerazione (f) dello stantuffo
 aceleración (f) del émbolo

полный ход (m) или полный оборот (m) поршня
 giuoco (m) dello stantuffo
 curso (m) ó juego (m) del émbolo

перемѣна (f) хода
 inversione (f) o cambiamento (m) di corsa
 cambio (m) ó inversión (f) de carrera

поворот (m) поршня въ обратную сторону; обратный ход (m) поршня
 ritorno (m) dello stantuffo
 retroceso (m) ó inversión (f) del émbolo

ход (m) поршня вверхъ
 corsa (f) ascensionale o salita (f) dello stantuffo
 ascenso (m) del émbolo

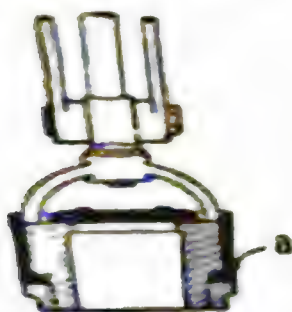
ход (m) поршня внизъ
 discesa (f) dello stantuffo
 descenso (m) del émbolo

поверхность (f) или площадь (f) поршня
 superficie (f) dello stantuffo
 superficie (f) del émbolo

дисковый поршень (m)
 stantuffo (m) a disco
 émbolo (m) de disco ó macizo ó lleno



Ventilkolben (m)
[valve] bucket
piston (f) à clapet



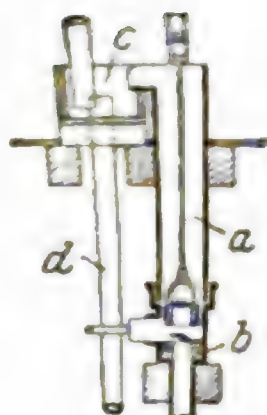
клапанный или створчатый или проходной поршень (m)
stantuffo (m) con valvola
émbolo (m) con válvula

Lederstulp (m)
leather packing ring or collar
manchette (f) en cuir

a

кожаная манжета (f)
manicotto (m) di cuoio
manguito (m) de cuero

Kolbenrohr (n), Kolbenzylinder (m)
cylinder barrel
tuyau (m) ou cylindre (m) de piston



a

труба (f), служащая поршнем; поршневая труба
tubo (m) dello stantuffo
tubo (m) para el émbolo

b

Ventilstock (m) (Ventilsitz)
valve seat
siège (m) de la soupape

auswechselbar (adj)
interchangeable (adj)
interchangeable (adj)

тяги (f) клапана; клапанный шток (m)
sede (f) della valvola
asiento (m) de la válvula

Satzkasten (m)
intermediate reservoir
réservoir (m) intermédiaire

c

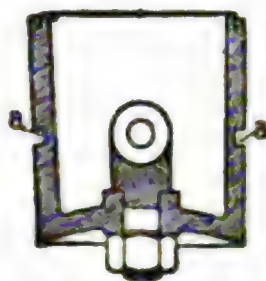
сменный (adj)
ricambiabile (agg)
intercambiable (adj)

Luttlut (f), Abfalluttlut (f)
drain or overflow pipe
tuyau (m) de descente ou de décharge, trop-plein (m)

d

промежуточный ящик (m)
serbatoio (m) intermedio
cámara (f) intermedia
спускная труба (f);
спускной поток (m)
tubo (m) di scarico, tubo scolatore o smaltitore
tubo (m) de descarga, sobradero (m)

eingeschliffener Kolben (m)
ground [in] piston
piston (m) rodé ou à rainure



a

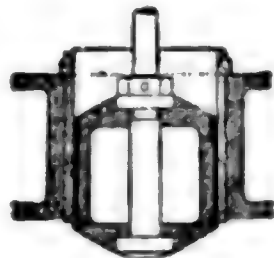
притёртый или шлифованный поршень (m)
stantuffo (m) smerigliato [nel cilindro]
émbolo (m) esmerilado

Schmierrinne (f)
oil or lubricating groove
rainure (f) ou cannelure (f) de graissage

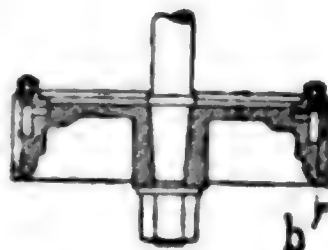
смазочный желобок (m)
scanalatura (f) per la lubrificazione
ranura (f) de lubricación

- Kolbendichtung (f),
Dichtung (f) oder
Liderung (f) des Kol-
bens**
1 piston packing
garniture (f) ou bour-
rage (m) du piston

- Kolben (m) mit Weiß-
metallmantel**
2 piston with white me-
tal liner or sleeve
piston (m) avec che-
mise ou revêtu de
métal blanc ou de
métal antifriction



- Hanfdichtung (f)**
3 hemp packing
garniture (f) de chanvre



- Hanfseil (n)**
4 hemp rope
corde (f) ou tresse (f)
de chanvre

- Lidertau (n)**
5 packing rope
tresse (f) de garniture

- Liderungshöhe (f)**
6 depth of packing
hauteur (f) de la gar-
niture

- Liderungsdicke (f)**
7 thickness of packing
épaisseur (f) de la gar-
niture

- Lederdichtung (f)**
8 leather packing
garniture (f) ou joint
(m) en cuir

- Lederstulpdichtung (f)**
9 cup or hat leather
packing
garniture (f) en cuir
embouti

уплотнение (n) или на-
бивка (f) поршня
tenuta (f) o guarni-
zione (f) dello stan-
tuffo
empaquetadura (f) ó
guarnición (f) del
émbolo

поршень (m) съ втул-
кой или съ кожу-
хомъ изъ бѣлаго
металла
stantuffo (m) rivestito
di metallo bianco
émbolo (m) con camisa
ó revestimiento de
metal blanco

пеньковая набивка
(f)
guarnizione (f) di ca-
napa
a guarnición (f) ó em-
paquetadura (f) de
cáñamo

пеньковый канатъ (m)
corda (f) o treccia (f)
di canapa
cuerda (f) de cáñamo

набивочный канатъ
(m)
corda (f) o treccia (f)
di guarnizione
trenza (f) ó cuerda (f)
para guarnición ó
empaquetadura

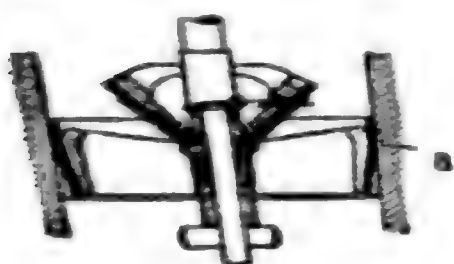
высота (f) или длина
(f) набивки
a altezza (f) della guar-
nizione
altura (f) de la guar-
nición

толщина (f) набивки
b spessore (m) della guar-
nizione
espesor (m) de la guar-
nición

кожаная набивка (f)
guarnizione (f) di cuoio
empaquetadura (f) ó
guarnición (f) de
cuero

уплотнение (n) кожа-
ными манжетами
guarnizione (f) a mani-
cotto di cuoio
empaquetadura (f) de
manguitos de cuero

gerader Lederstulp (m)
straight leather cup
bague (f) en cuir

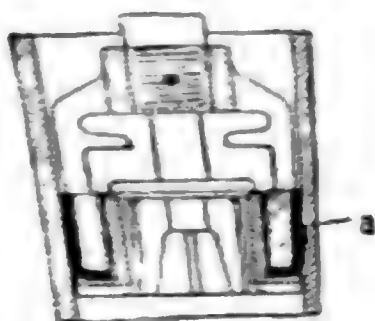


a

прямая кожаная манжета (f)
manicotto (m) di cuoio
cilindrico
manguito (m) recto de
cuero, anillo (m) de
cuero

1

gebogener Lederstulp
(m)
bent leather cup
bague (f) en cuir (m)
embouti



a

загнутая или угловая
кожаная манжета
(f)

manicotto (m) di cuoio
a gomito od ad angolo
manguito (m) ó anillo
(m) de cuero embu-
tido

2

Gummidichtung (f),
Kautschukdichtung
(f)
rubber or caoutchouc
or gum packing
joint (m) ou garniture
(f) en caoutchouc

резиновая или каучу-
ковая прокладка (f)
guarnizione (f) di gom-
ma o di caucciù
empaquetadura (f) ó
guarnición (f) de go-
ma ó de caucho

3

Leinwanddichtung (f)
canvas packing
joint (m) ou garniture
(f) en toile

полотняная набивка
(f) или прокладка (f)
guarnizione (f) di tela
empaquetadura (f) ó
guarnición (f) de tela
ó de tejido

4

Filzdichtung (f)
felt packing
joint (m) ou garniture
(f) en feutre

войлочная набивка (f)
или прокладка (f)
guarnizione (f) di feltro
empaquetadura (f) ó
guarnición (f) de
fieltro

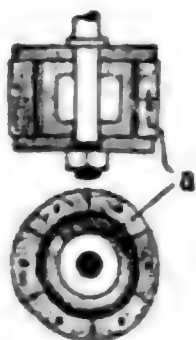
5

Dichtung (f) aus ge-
teertem Segeltuch
tarred canvas packing
joint (m) en toile
goudronnée

набивка (f) изъ про-
смоленной парус-
ны
guarnizione (f) di tela
incatramata
empaquetadura (f) de
tejido embreado

6

Holzliderung (f)
wood packing
garniture (f) en bois



a

деревянная проклад-
ка (f)
guarnizione (f) di legno
empaquetadura (f) de
madera

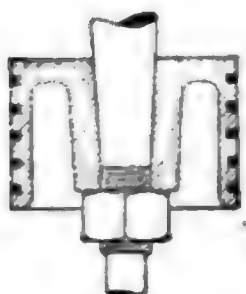
7

Metalldichtung (f)
metallic packing
garniture (f) métallique

металлическая набив-
ка (f)
guarnizione (f) metal-
lica
empaquetadura (f) me-
tálica ó de metal

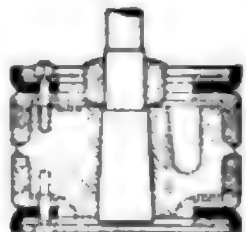
8

- 1 Drahtliderung (f)
wire packing
garniture (f) de fils
métalliques



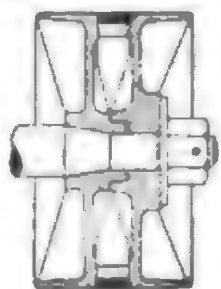
проволочная набивка
(f)
guarnizione (f) in filo
metallico
empaquetadura (f) de
alambre

- 2 gemischte Liderung (f)
mixed or combined
packing
garniture (f) mixte



смѣшанная набивка
(f)
guarnizione (f) mista
empaquetadura (f)
mixta

- 3 Kolben (m) mit Spann-
ring
piston with spring ring
piston (m) composé à
ressort ou avec seg-
ments ajustables

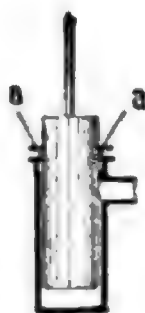


поршень (m) съ на-
тяжнымъ или съ
пружиннымъ коль-
цомъ
stantuffo (m) ad anel-
lo di pressione
émbolo (m) con anillo
ajustador ó exten-
sible

- 4 Rotgußliderung (f)
gunmetal packing
garniture (f) en cuivre
et bronze

томпаковая набивка
(f); набивка изъ
красной мѣди
guarnizione (f) in lega
di rame e bronzo
empaquetadura (f) de
bronze

- 5 Mönchkolben (m),
Tauchkolben (m),
Taucherkolben (m),
[Plunger (m), Plun-
gerkolben (m)]
plunger, ram
piston-plongeur (m)



скальчатый поршень
(m); ныряло (n);
плунжеръ (m);
скалка (f)
stantuffo (m) tuffante
émbolo (m) buzo ó
inmergente

- 6 Stopfbuchse (f)
stuffing-box
presse-étoupe (m), bolte
(f) à bourrage

a

сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa,
premistoppa (m)
prensa-estopas (m)

- 7 hängende Stopfbuchse
(f)
suspended stuffing-box
presse-étoupe (m) pen-
dant ou renversé ou
suspendu



a

подвѣсный сальникъ
(m)
scatola (f) a stoppa
sospesa o pendente
prensa-estopas (m)
suspendido ó col-
gante

- 8 der Tauchkolben läuft
in metallischer Füh-
rung
the plunger runs in
metal guides
le piston-plongeur est
guidé par des bagues
métalliques

скальчатый поршень
(m) скользитъ въ
металлическихъ на-
правляющихъ
lo stantuffo tuffante
scorre in guida me-
tallica
el émbolo de sumersión
se mueve entre guía
metálica

Führungsrohr (n) oder
Führungsbuchse (f)
des Tauchkolbens
plunger guide bush or
sleeve
gaine (f) [ou fourreau
(m)] de guidage du
piston-plongeur

Stufenkolben (m),
[Differentialkolben
(m)]
differential piston
piston (m) différentiel

Druckkolben (m)
pressure piston
piston (m) de pression

γ) Ventile (n pl) und
Ventilbewegung (f)
Valves (pl) and Valve
Motion
Soupapes (f pl) et
mouvement (m) de
la soupape

Ventil (n)
valve
soupape (f)

einfaches Ventil (n)
simple valve
soupape (f) simple

mehrfaches Ventil (n)
multiple valve
soupape (f) multiple

Ventilform (f)
shape of valve
forme (f) de la soupape

Ventilmasse (f)
valve mass
masse (f) de la soupape

Ventilkasten (m), Ven-
tilgehäuse (n)
valve box or chest
boîte (f) à soupape

направляющая труб-
ка (f) скальчатого
поршня
tubo (m) o bossolo (m)
o scatola (f) di guida 1
dello stantuffo tuf-
fante
manguito-guia (f) del
émbolo de sumersión

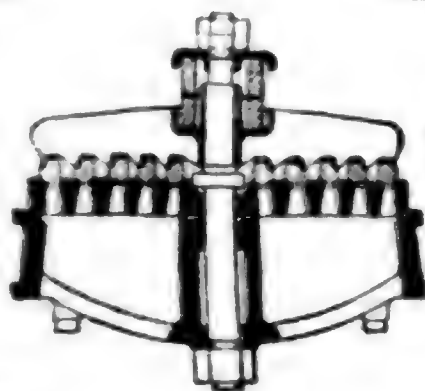
дифференциальный
поршень (m)
stantuffo (m) differen- 2
ziale
émbolo (m) diferencial

прессовый поршень
(m)
stantuffo (m) premente 3
émbolo (f) de presión
ó compresor

Клапаны (m pl) и дви-
жение (n) клапановъ
Valvole (f pl) e moto (m)
della valvola 4
Válvulas (f pl) y movi-
miento (m) de la vál-
vula

клапанъ (m)
valvola (f) 5
válvula (f)

простой клапанъ (m)
valvola (f) semplice 6
válvula (f) sencilla



многократный или
сложный клапанъ
(m) 7
valvola (f) multipla
válvula (f) múltiple

форма (f) клапана
forma (f) della valvola 8
forma (f) de la válvula

масса (f) клапана
massa (f) della valvola 9
masa (f) de la válvula

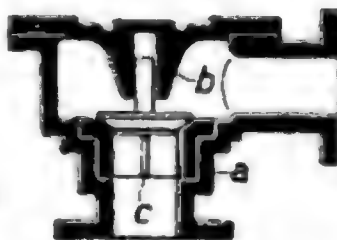
клапанная коробка (f)
scatola (f) della val- 10
vola
caja (f) ó cámara (f)
de la válvula

- Ventilboden (m)
valve plate (for taking
a number of small
valves)
fond (m) porte-soupa-
pes

- Zugänglichkeit (f) der
Ventile
accessibility of the
valves
accessibilité (f) des
soupapes

- zugänglich (adj)
accessible (adj)
accessible (adj)

- Ventilsitz (m)
valve seat
siège (m) de soupape



a

- eingesetzter Ventilsitz
(m)
removable valve seat
siège (m) rapporté de
soupape

a

- Befestigung (f) des
Ventilsitzes durch
Keilstücke
fixing or securing the
valve seat by cotters
calage (m) du siège de
soupape au moyen
de coins

- obere Ventilfehrung (f)
upper valve guide
guidage (m) supérieur
de la soupape

b

- Ventilfehrung (f)
valve guide
guidage (m) de la sou-
pape

- Rippenführung (f) des
Ventils
rib guide of the valve
guidage (m) à ailettes
de la soupape

c

дно (n) или плита (f)
для помѣщенія кла-
пановъ
fondo (m) a valvole
placa (f) de válvula

доступность (f) клапа-
новъ
accessibilità (f) delle
valvole
accesibilidad (f) de las
válvulas

доступный (adj)
accessibile (agg)
accesible (adj)

сѣдло (n) клапана
sede (f) della valvola
asiento (m) de la vál-
vula

вставленное или
вставное сѣдло (n)
клапана
sede (f) della valvola
inserita
asiento (m) indepen-
diente ó postizo de
válvula

укрѣпление (n) кла-
паннаго сѣдла
клиньями
fissamento (m) della
sede della valvola
mediante chiavette
fijación (f) con cuñas
de los asientos de
válvulas

верхняя направляю-
щая (f) клапана
guida (f) superiore
della valvola
guía (f) superior de la
válvula

направляющія (f pl)
клапана; направле-
ние (n) клапана
guida (f) della valvola
guía (f) de la válvula

направляющія ребра
(n pl) клапана
guida (f) ad alette od
a nervatura della
valvola
guía (f) de aletas de
la válvula

Ventilabschluß (m)
valve closing
fermeture (f) de la sou-
pape

dichter Abschluß (m)
des Ventils
tight closing of the
valve
fermeture (f) étanche
de la soupape

metallische Dichtungs-
fläche (f)
metallic jointing sur-
face
surface (f) métallique
étanche

Aufschleifen (n) des
Ventils
grinding the valve in
rodage (m) de la sou-
pape

Dichtungsstoff (m)
packing material
matière (f) assurant
l'étanchéité ou pour
garniture

Leder (n)
leather
cuir (m)

Holz (n)
wood
bois (m)

Vulkanfiber (f)
vulcanized fibre
fibre (f) vulcanisée

Gummi (m)
rubber
caoutchouc (m)

Ventilbewegung (f)
valve movement or
motion
mouvement (m) de la
soupape

Druckwechsel (m)
change of pressure
changement (m) de
pression

закрывание (n) кла-
пана
chiusura (f) della val-
vola
cierre (m) de la vâl-
vula

плотное заправление (n)
клапана
chiusura (f) ermetica
della valvola
cierre (m) hermético de
la válvula

металлическая уплот-
няющая поверх-
ность (f)
superficie (f) metallica
di guarnizione
superficie (f) metálica
del asiento

притирка (f) клапан
smerigliatura (f) del
valvola sulla sede
esmerilaje (m) de
válvula

набивочный или пр
кладочный мате-
риал (m)
materiale (m) di gua-
rnizione
material (m) de emp-
quetadura ó de gua-
rnición

кожа (f)
cuoio (m)
cuero (m)

дерево (n)
legno (m)
madera (m)

вулканиз[ир]ован
фибра (f)
fibra (f) vulcanizz
fibra (f) vulcaniza

резина (f); каучу
(m)

gomma (f)
goma (f), caucho

движение (n) клап
moto (m) o movim
to (m) della valv
movimiento (m) de
válvula

перемена (f) давл
inversione (f) della
pressione
cambio (m) de pre

- Ventilspiel (n)
 1 valve play or travel
 jeu (m) ou course (f)
 de la soupape

- Ventilerhebung (f)
 2 valve lift
 levée (f) de la
 soupape

- Zuflußgeschwindigkeit
 (f)
 3 inlet velocity
 vitesse (f) d'entrée

- Spaltgeschwindigkeit
 (f)
 4 gap velocity
 vitesse (f) intersticielle

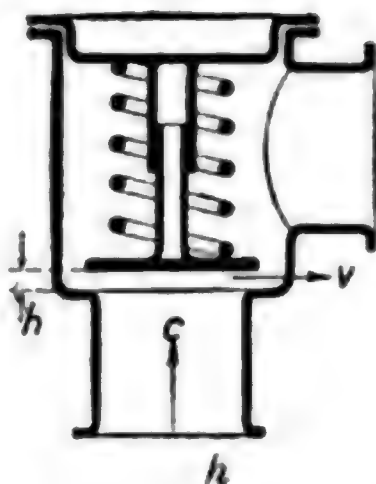
- Öffnungsbewegung (f)
 des Ventils
 movement of opening
 of valve
 5 mouvement (m) d'ou-
 verture de la sou-
 pape

- Ventilhub (m)
 6 valve lift
 levée (f) de la soupape

- Ventilgeschwindigkeit
 (f)
 7 valve speed
 vitesse (f) de la sou-
 pape

- Öffnungswiderstand
 (m) des Ventils,
 Ventileröffnungs-
 widerstand (m)
 8 resistance to opening
 of valve
 résistance (f) à l'ou-
 verture de la soupape

- Ventilerhebungs-
 [schau]bild (n), Ven-
 tilerhebungsdi-
 agramm (n)
 9 valve lift diagram
 diagramme (m) de le-
 vée de la soupape



игра (f) клапана; по-
 переменнo-возврат-
 ное движение (n)
 клапана
 giuoco (m) della val-
 vola
 juego (m) de la válvula

подъём (m) клапана
 corsa (f) della valvola
 carrera (f) ó elevación
 (f) de la válvula

скорость (f) притока
 velocità (f) di entrata
 velocidad (f) de en-
 trada

скорость (f) въ зазорѣ
 velocità (f) nell'inter-
 stizio
 velocidad (f) en el
 intersticio

поднимание (n) или от-
 крывание (n) кла-
 пана
 movimento (m) d'aper-
 tura della valvola
 movimiento (m) de
 abertura de la vál-
 vula

подъём (m) клапана
 alzata (f) o corsa (f)
 della valvola
 carrera (f) de la vál-
 vula

скорость (f) клапана
 velocità (f) della val-
 vola
 velocidad (f) de la vál-
 vula

сопротивление (n) кла-
 пана поднятію или
 открыванію
 resistenza (f) all'aper-
 tura della valvola
 resistencia (f) á la aber-
 tura de la válvula

диаграмма (f) подъёма
 клапана
 diagramma (m) della
 corsa della valvola
 diagrama (m) de la
 carrera de la vál-
 vula



erzwungene Ventil-
erhebung (f)
forced valve lift
levée (f) commandée
d'une soupape

Ventilerhebungslinie (f)
valve lift curve
courbe (f) de levée
d'une soupape

Schwebelage (f) des
Ventils
equilibrium position of
valve
position (f) en suspens
ou d'équilibre ou
stationnaire ou d'ar-
rêt de la soupape

Spaltquerschnitt (m)
gap section
section (f) d'interstice

Durchflußquerschnitt
(m)
cross section of passage
section (f) de passage

lichter Durchgangs-
querschnitt (m)
section of free passage
section (f) libre de
passage

Ventilwiderstand (m)
valve resistance
résistance (f) de la
soupape

принудительный
подъём (m) кла-
пана
corsa (f) comandata
della valvola
carrera (f) guiada de
la válvula

кривая (f) или линия
(f) подъёма клапана
curva (f) delle corse
della valvola
curva (f) de la carrera
de la válvula

положение (n) клапа-
на, въ котором онъ
поддерживается въ
жидкости въ рав-
новѣсїи [„плаваетъ
въ жидкости“]
posizione (f) sospesa
od aperta della val-
vola
posición (f) de la vál-
vula abierta ó en
equilibrio

поперечное сѣчение
(n) или поперечный
разрѣзъ (m) зазора
sezione (f) dell'inter-
stizio
sección (f) transversal
del intersticio

поперечное сѣчение
(n) прохода [для
воды]
sezione (f) di passaggio
sección (f) transversal
del paso

поперечное сѣчение
(n) прохода въ
свѣту
area (f) netta o libera
di passaggio, luce (f)
netta
área (f) de la sección
útil de paso

сопротивление (n) кла-
пана
resistenza (f) della val-
vola
resistencia (f) de la
válvula

- Durchgangwiderstand
(m) oder Durchfluß-
widerstand (m) des
Ventils
1 resistance to flow
through valve
résistance (f) de la sou-
pape au passage

- Zusammenziehungs-
zahl (f) [oder Kon-
traktionszahl (f)] im
Spalt
2 coefficient of contrac-
tion in the opening
coefficient (m) de con-
traction dans l'ou-
verture

- Verlust (m) im Ventil,
Ventilverlust (m)
3 loss (of head) in the
valve
perte (f) à la soupape

- das Ventil klemmt sich
fest
the valve jams or
sticks
4 la soupape est coincée
ou grippée

- Festklemmen (n) des
Ventils
jamming or sticking of
the valve
5 grippage (m) ou coin-
cement (f) de la sou-
pape

- Ventilbruch (m)
valve fracture, valve
crack (A)
6 rupture (f) de soupape

- ruhiger oder geräusch-
loser Ventilschluß
(m)
7 quiet or noiseless valve
closing
fermeture (f) silen-
cieuse de la soupape

- Ventilschlag (m)
valve beating or ham-
mering or knocking
8 coup (m) ou choc (m)
ou battelage (m) ou
martelage (m) de
soupape

- сопротивление (n),
оказываемое кла-
паномъ движению
воды
resistenza (f) della val-
vola al passaggio del
liquido
resistencia (f) de la
válvula á la circu-
lación ó al paso del
liquido

- коэффициентъ (m)
сжатія въ зазорѣ;
коэффициентъ су-
жения въ щели
coefficiente (m) di
contrazione nell'area
o nel foro d'efflusso
coeficiente (m) de con-
tracción en la sec-
ción útil

- потеря (f) въ клапанѣ
perdita (f) nella val-
vola
pérdida (f) en la vál-
vula

- клапанъ (m) заще-
мляется или застре-
ваетъ
la valvola s'inchioda o
s'incanta
la válvula se acuña

- защемление (n) или
застревание (n) кла-
пана
conficcamento (m)
della valvola
acuñamiento (m) de la
válvula

- поломка (f) клапана
rottura (f) della val-
vola
rotura (f) de la válvula
спокойное или без-
шумное закрытие
(n) клапана
chiusura (f) silenziosa
della valvola
cierre (m) suave ó si-
lencioso de la vál-
vula

- ударъ (m) клапана
urto (m) della valvola
sulla sede
golpe (m) ó choque (m)
de la válvula

Ventilschlußgeschwindigkeit (f)
speed of valve closing
vitesse (f) de fermeture
de la soupape

Beschleunigungsdruck
(m) der Wassersäule
accelerating pressure
of water column
pression (f) d'accéléra-
tion de la colonne
d'eau

verspäteter Schluß (m)
des Ventils, Schluß-
verspätung (f) des
Ventils
retarded closing of the
valve
retard (m) à la ferme-
ture de la soupape

Verspätungswinkel (m)
angle of lag
angle (m) de retard

Pumpwirkung (f) des
Ventils
pumping action of the
valve
effet (m) de pompage
de la soupape

Ventilbelastung (f)
valve load, loading of
valve
charge (f) de la sou-
pape

Gewichtventil (n)
weighted or dead
weight valve
soupape (f) à charge
directe

federbelastetes Ventil
(n), Federventil (n)
spring weighted or loa-
ded (A) valve,
spring valve
soupape (f) à [charge
par] ressort

скорость (f) закрытия
клапана
velocità (f) di chiusura
della valvola 1
velocidad (f) de cierre
de la válvula

давление (n) от инер-
ции массы водяного
столба; давление
для ускорения водя-
ного столба
pressione (f) accelera- 2
trice della colonna
d'acqua
presión (f) aceleratriz
de la columna de
agua

запоздалое закрытие
(n) клапана; опоз-
дание (n) закрытия;
запаздывание (n) въ
закрытия
chiusura (f) ritardata 3
della valvola
cierre (m) retrasado ó
retraso (m) en el
cierre de la válvula

уголъ (m) запаздыва-
ния 4
angolo (m) di ritardo
ángulo (m) de retraso

насосное действие (n)
клапана
effetto (m) aspirante o
pompante della val- 5
vola
efecto (m) aspirante de
la válvula

нагрузка (f) клапана
carico (m) sulla val- 6
vola
carga (f) de la válvula

тяжёлый клапанъ (m);
клапанъ, самозапи-
рающийся подъ дей-
ствиемъ собствен-
наго вѣса 7
valvola (f) a peso od a
carico diretto
válvula (f) de peso
propio ó de carga
directa

клапанъ (m) съ пружинной нагрузкой;
пружинный кла-
панъ 8
valvola (f) caricata a
molla
válvula (f) cargada por
un resorte ó muelle

- federn (v n)
1 to spring (v n)
faire ressort

- Federspannung (f)
2 tension of the spring
tension (f) du ressort

- Federkonstante (f),
Wertziffer (f) der
Feder
3 spring constant
flexibilité (f) ou flexion
(f) [par unité de
poids] du ressort

- Federdurchbiegung (f)
4 spring compression or
deflection
flèche (f) du ressort

- Federbruch (m), Bruch
(m) der Feder
5 fracture of the spring
rupture (f) du ressort

- Windungszahl (f)
6 number of coils
nombre (m) de spires

- Windungshalbmesser
(m)
7 radius of coil
rayon (m) des spires
ou d'enroulement

- Drahtstärke (f)
8 thickness of wire
épaisseur (f) ou dia-
mètre (m) du fil

- Gleitzahl (f), [Gleit-
modul (m)]
9 modulus or coefficient
of sliding movement
coefficient (m) de glis-
sement

- gehärteter Federstahl
(m)
10 hardened spring steel
acier (m) à ressort
trempe

- пружинить (v n)
molleggiare (v n)
hacer resorte, muellear
(v n)

- натяжение (n) пружи-
ны
tensione (f) della molla
tensión (f) del resorte
ó del muelle

- постоянная (f) пружины
costante (f) della molla
constante (f) del re-
sorte ó del muelle

- прогибъ (m) пружины
flessione (f) della molla
flexión (f) ó flecha (f)
del resorte ó del
muelle

- поломка (f) пружины
rottura (f) della molla
rotura (f) del resorte ó
muelle

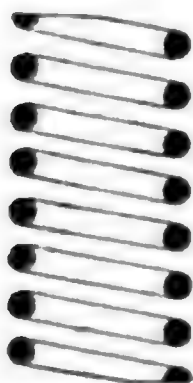
- число (n) витковъ
numero (m) delle spire
número (m) de espiras

- радиусъ (m) витка
raggio (m) della spira
radio (m) de la espira

- толщина (f) прово-
локи
spessore (m) o calibro
(m) del filo
grueso (m) ó calibre
(m) del alambre

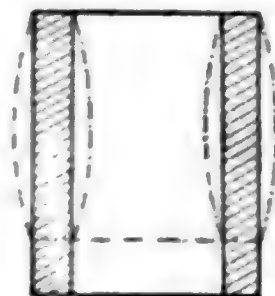
- модуль (f) скольже-
ния; модуль упру-
гости при сдвигѣ
или при срываніи
modulo (m) o coeffi-
ciente (m) di scorri-
mento
módulo (m) ó coeffi-
ciente (m) de des-
lizamiento ó resbala-
miento

- закалённая пружин-
ная сталь (f)
acciaio (m) temperato
per molle
acero (m) templado
para muelles ó re-
sortes



Rohrfeder (f)
tubular spring
ressort (m) tubulaire

трубчатая пружина (f)
molla (f) a spirale o 1
tubulare
resorte (m) tubular



[Rohr-]Gummifeder (f)
[tubular] rubber spring
ressort (m) en caoutchouc [creux ou en tube de caoutchouc]

пружина (f) изъ трубчатой резины
molla (f) di gomma 2
[cava]
resorte (m) [de tubo] de goma

Federvorspannung (f)
initial tension of spring
tension (f) ou charge (f)
préalable du ressort

предварительное натяжение (n) пружины
tensione (f) iniziale 3
della molla
tensión (f) previa del resorte

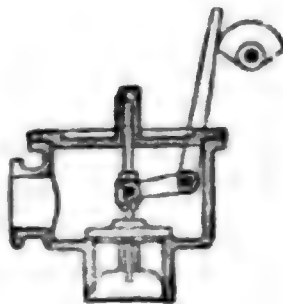
Feder (f) aus Stahl,
Stahlfeder (f)
steel spring
ressort (m) en acier

стальная пружина (f)
molla (f) d'acciaio 4
muelle (m) ó resorte (m) de acero

aus einem Kupferband gewickelte Spiralfeder (f)
spiral spring made of copper tape
ressort (m) spiral en cuivre plat

стальная пружина (f), свёрнутая изъ медной ленты
molla (f) a spirale ricavata o svolta da 5
un nastro di rame
muelle (m) de cinta de cobre arrollada en espiral

gesteuertes Ventil (n)
mechanically controlled or geared (A) valve
soupape (f) commandée



управляемый или механически открываемый и запираемый клапанъ (m); клапанъ съ принудительнымъ распределениемъ 6
valvola (f) comandata
válvula (f) gobernada mecánicamente

zwangläufige Schlußbewegung (f) des Ventils
[positively] controlled closing of valve
fermeture (f) commandée de la soupape

принудительное закрытие (n) клапана
chiusura (f) comandata 7
della valvola
cierre (m) forzado de la válvula

- selbsttätig sich öffnen-
des Ventil (n) mit
Zwangschluß
1 self-opening valve with
positive closing
soupape (f) à ouver-
ture libre et à ferme-
ture commandée

- selbsttätig schließen-
des Ventil (n) mit
Zwangseröffnung
2 self-closing valve with
positive opening
soupape (f) à fermeture
libre et à ouverture
commandée

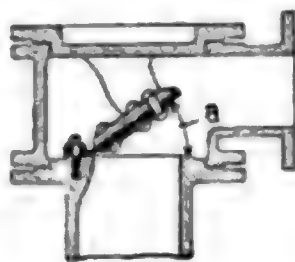
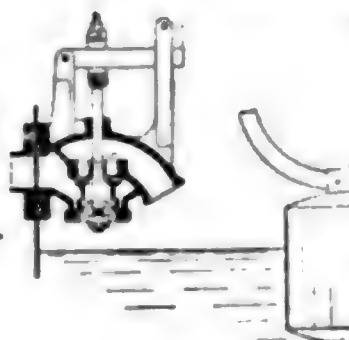
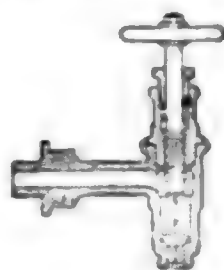
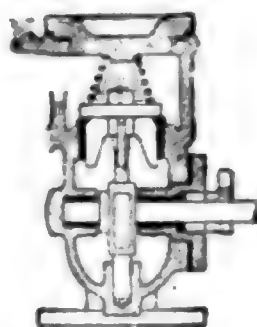
- Lufteinlaßventil (n)
3 air inlet valve
soupape (f) d'admission
d'air

- [selbsttätiges] Füll-
ventil (n)
[automatic] water level
4 regulating valve
(float valve)
soupape (f) de rem-
plissage [automa-
tique] (à flotteur)

- Klappenventil (n)
6 flap or clack valve
soupape (f) à clapet

- Ausschlag (m) des
Ventils
6 valve opening
levée (f) du clapet

- Klappenhub (m)
7 lift of [valve] flap or
clack
course (f) du clapet



a

автоматически открывающийся клапанъ (m) съ принужденной посадкой; самооткрывающийся клапанъ съ принудительнымъ закрытиемъ

valvola (f) ad apertura automatica e chiusura comandata

válvula (f) de abertura automática con cierre forzado

самозапорный или автоматически запирающийся клапанъ (m) съ принудительнымъ открытиемъ

valvola (f) a chiusura automatica con apertura comandata

válvula (f) de cierre automático con abertura forzada

клапанъ (m) для впуска воздуха; соска (f)

valvola (f) di presa d'aria

válvula (f) [de entrada] de aire

автоматически открывающийся или самодѣйствующий дополняющий клапанъ (m)

valvola (f) [automatica] di riempimento o d'alimentazione

válvula (f) [automática] de llenado á flotador

створный или шарнирный клапанъ (m); клапанъ съ заслонкою

valvola (f) a cerniera, animella (f)

válvula (f) de charnela

отклонение (n) клапанной заслонки

[angolo (m) d'] apertura (f) della valvola

[ángulo (m) de] abertura (f) de la válvula

ходъ (m) или подъёмъ (m) створнаго клапана

corsa (f) della cerniera
carrera (f) de la charnela

um ein Gelenk oder
eine Angel drehbare
Klappe (f)
hinged flap
clapet (m) articulé à
charnières

Klappensitz (m)
flap [valve] seat
siège (m) du clapet

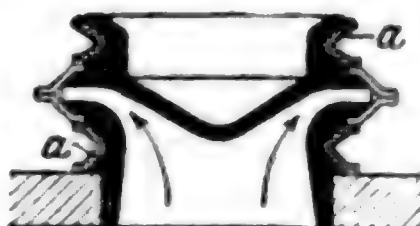
Gummiklappenventil
(n)
india-rubber flap valve
or disc valve
soupape (f) à clapet en
caoutchouc



Gummiklappe (f)
rubber disc
clapet (m) en caout-
chouc

Klappenfänger (m),
Ventilfänger (m)
catcher, valve guard,
guard
garde (f) du clapet

a



Lippenventil (n)
lipped [crown] valve
soupape (f) à bec

Gummifeder (f)
india-rubber spring
ressort (m) en caout-
chouc

a

mehrstufiges Lippen-
ventil (n)
multistage lipped
[crown] valve
soupape (f) à bec mul-
tiple ou étagée

Gutermuthklappe (f)
Gutermuth flap
clapet (m) système
Gutermuth



клапанъ (m), качаю-
щийся на шарниръ;
поворачивающийся
шарнирный кла-
панъ

1

ventola (f)
válvula (f) de charnela
ó que gira alrededor
de una charnela

сѣдло (n) клапана
sede (f) [della valvola]
a cerniera
asiento (m) [de la vál-
vula] de charnela

2

резиновый створча-
тый или откидной
клапанъ (m)
valvola (f) di gomma
a cerniera
válvula (f) de disco de
goma

3

резиновый створный
клапанъ (m)
animella (f) di gomma
disco (m) de goma

4

ограничитель (m) для
тарелки клапана;
клапанная упорка
(f)

5

rosetta (f)
guarda-gomas (m)

клапанъ (m) съ гу-
бами
valvola (f) a labbra
válvula (f) de labios

6

резиновая пружина
(f)
molla (f) di gomma
resorte (m) ó muelle (m)
de goma

7

многоступенчатый
клапанъ (m) съ
губами
valvola (f) a labbra a
più gradini
válvula (f) de labios
múltiples

8

створный клапанъ (m)
системы Гутермутъ;
клапанъ Гутермута
valvola (f) od animella
(f) sistema Guter-
muth
válvula (f) sistema
Gutermuth

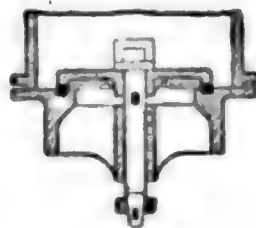
9

- die Klappe liegt nicht ganz auf
the flap valve is not true on its seat or does not seat properly
1 la soupape ferme mal ou s'ajuste mal

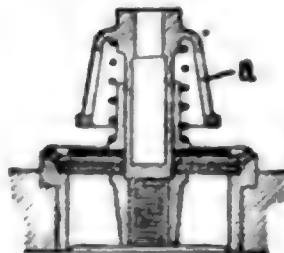
- die Feder nachspannen
2 to re-set the spring
retendre le ressort

- die Ränder (m pl) der Klappe springen aus
3 the edges (pl) or lips (pl) of the flap valve curl outwards
le clapet s'ébrèche

- Tellerventil (n), Scheibenventil (n)
4 disc valve
soupape (f) à plateau ou à disque



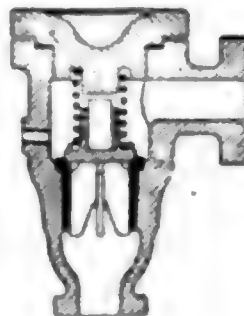
- Fängerglocke (f)
5 valve guard
butoir (m) ou arrêt à cloche



- Tellerventil (n) mit oberer Führung
6 disc valve with upper guide
soupape (f) à plateau à guidage supérieur

- gepreßter Ventilteller (m)
7 pressed or stamped valve disc
plateau (m) de soupape estampé ou embouti

- Kegelventil (n)
8 conical or mitre or wing valve
soupape (f) à siège conique, soupape (f) conique



- клапанъ (m) неплотно прилегаетъ
l'animella (f) non s'appoggia completamente o non fa tenuta perfetta
el disco no asienta bien ó completamente

- подтя-нуть [-гивать] пружину
ritendere la molla
tensar de nuevo el resorte ó muelle

- края (m pl) клапана выкрашиваются
gli orli (pl) dell'animella si fessurano o si screpolano
los bordes (pl) del disco se deterioran

- тарелочный или тарельчатый или тарелкообразный клапанъ (m); дисковый или пластинчатый клапанъ
valvola (f) a sede piana od a piatto od a disco
válvula (f) de disco ó de platillo

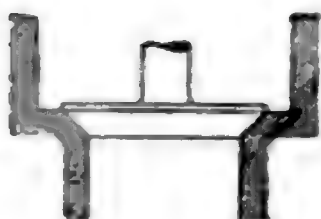
- упорный колоколь (m); упоръ (m)
arresto (m) a campana
tope (m) ó limitador (m) de carrera de la válvula (en forma de campana)

- тарелочный клапанъ (m) съ верхней направляющей
valvola (f) piana a guida superiore
válvula (f) de disco con guía superior

- штампованная клапанная тарелка (f)
piatto (m) della valvola pressato
plato (m) embutido ó estampado de la válvula

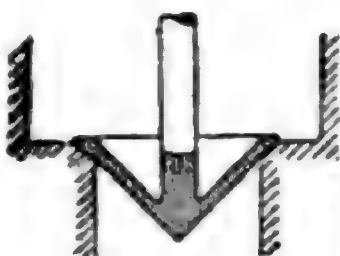
- конический или конусный клапанъ (m)
valvola (f) a sede conica
válvula (f) de asiento cónico ó de mariposa

Kegelventil (n) mit
ebener Unterfläche
mushroom valve
soupape (f) conique à
face inférieure plane



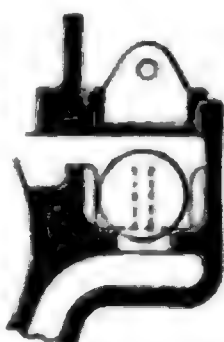
конический или ко-
нусный клапанъ
(m) съ плоскою
нижнею поверхно-
стью
valvola (f) conica con 1
superficie inferiore
piana
válvula (f) cónica con
cara inferior plana

Pilzventil (n). Kegel-
ventil (n) mit kegel-
förmiger Unterfläche
cone headed mitre
valve
soupape (f) conique à
face inférieure conique



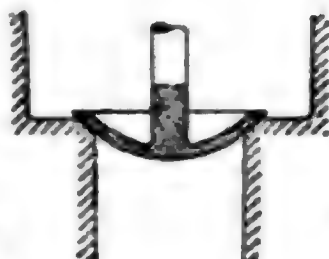
конический или ко-
нусный клапанъ (m)
съ конусной ниж-
ней поверхностью
valvola (f) conica con 2
superficie inferiore
conica
válvula (f) cónica con
superficie inferior
cónica

Kugelventil (n)
ball or spherical valve
soupape (f) à clapet
sphérique ou à boulet



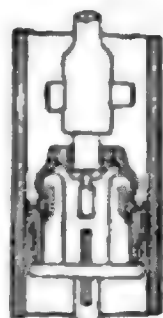
шаровой клапанъ (m)
valvola (f) a palla 3
válvula (f) de bola

Ventil (n) mit kugel-
förmiger Unter-
fläche auf kegel-
förmiger Sitzfläche
mitre valve with spher-
ical head
soupape (f) à siège
conique et à face
inférieure sphérique



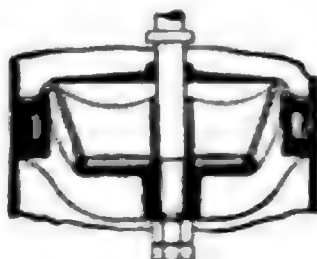
клапанъ (m) съ шаро-
вой нижней поверх-
ностью и кониче-
скимъ седломъ
valvola (f) con super- 4
ficie inferiore sferica
e sede conica
válvula (f) con super-
ficie inferior esférica
y asiento cónico

Glockenventil (n)
bell shaped valve
soupape (f) à cloche



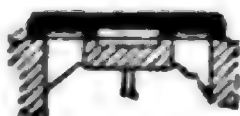
колоколообразный
клапанъ (m)
valvola (f) a campana 5
válvula (f) de campana

Becherventil (n)
cup shaped valve
soupape (f) en forme
de gobelet



чашечный или чаш-
кообразный кла-
панъ (m)
valvola (f) a bicchiere 6
od a tazza
válvula (f) de copa

Ringventil (n)
ring or annular valve
soupape (f) [à siège]
annulaire



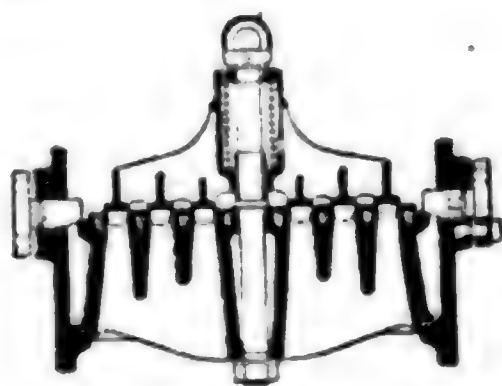
кольцевой клапанъ
(m)
valvola (f) ad anello 7
od a sede anulare
válvula (f) anular

- Ringmetallventil (n),
Metallringventil (n)
1 metal[lic] ring valve
soupape (f) à bague
métallique

кольцевой металли-
ческий клапанъ (m)
valvola (f) ad anello
metallico
válvula (f) de anillo
metálico

- einspaltiges Ventil (n)
2 single ported valve
soupape (f) à ouver-
ture unique

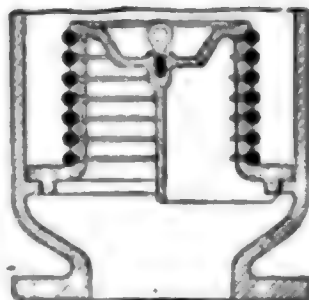
клапанъ (m) съ од-
нимъ зазоромъ или
съ одной щелью;
одноствельный или
одноопорный или
однокольцевой кла-
панъ
valvola (f) ad un sol
foro
válvula (f) de un solo
paso ó de paso único



- mehrspaltiges Ring-
ventil (n)
multi-ported disc
3 valve, multiple ring
valve
soupape (f) à sièges an-
nulaires multiples

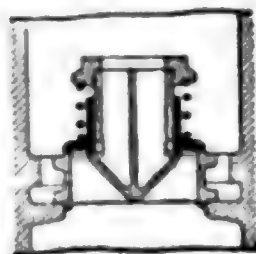
кольцевой клапанъ
(m) съ нѣсколькими
зазорами или щеля-
ми; многоствель-
ный или многоопор-
ный кольцевой кла-
панъ
valvola (f) a graticcio
a sede anulare
válvula (f) anular de
varios pasos ó de
asiento anular múl-
tiple

- Gummiringventil (n)
rubber ring valve
4 soupape (f) à rondelles
ou bagues en caout-
chouc

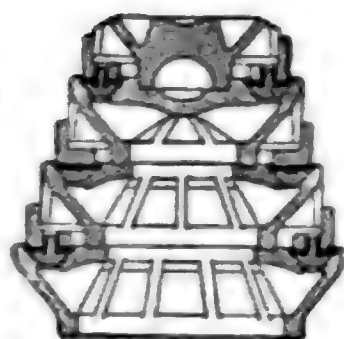


резиновый кольцевой
клапанъ (m)
valvola (f) ad anelli di
gomma
válvula (f) de anillos
de caucho

- Rohrventil (n)
6 pocketed valve, poppet
valve (A)
soupape (f) tubulaire



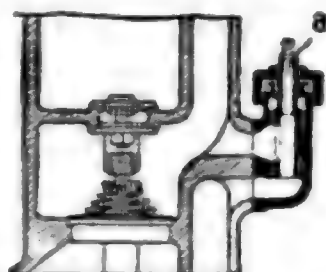
трубчатый клапанъ
(m)
valvola (f) a tubo
válvula (f) tubular



mehrstöckiges Ventil
(n), [Etagenventil
(n)]
multi-stage or step
valve
soupape (f) étagée

этажный клапанъ (m)
valvola (f) piramidale
od a gradini
válvula (f) escalonada
ó de compartimien-
tos ó de pasos super-
puestos ó de varios
pisos

Umlaufbahn (m),
Umgangbahn (m)
by-pass cock
robinet (m) [à] by-pass
ou de dérivation



обходной кранъ (m)
robinetto (m) di deri-
vazione
grifo (m) de derivación

Rückschlagventil (n)
non-return valve,
check valve (A)
soupape (f) de retenue

обратный или воз-
вратный или ре-
турный клапанъ
(m)
valvola (f) di ritegno
válvula (f) de reten-
ción

Lebensdauer (f) des
Ventils
life of the valve
durée (f) de la soupape

продолжительность (f)
службы клапана
durata (f) della val-
vola
duración (f) de la vál-
vula

Auswechs[e]llung (f)
des Ventils
replacement or rene-
wal of the valve
remplacement (m) de
la soupape

замена (f) клапана
ricambio (m) della val-
vola
[re]cambio (m) de la
válvula

Ausbau (m) des Ven-
tils
taking the valve to
pieces, unfitting of
the valve
démontage (m) de la
soupape

разборка (f) или де-
монтирование (n)
клапана
smontaggio (m) della
valvola
desarme (m) de la vál-
vula

Einbau (m) des Ven-
tils
embodying of the
valve
montage (m) de la
soupape

установка (f) клапана
montaggio (m) della
valvola
montage (m) ó colo-
cación (f) de la
válvula

Nachsehen (n) der
Ventile
inspection of the val-
ves
visite (f) des soupapes

осмотръ (m) клапа-
новъ
ispezione (f) delle
valvole
inspección (f) de las
válvulas

die Ventile (n pl) nach-
sehen
to examine the valves
visiter ou examiner
les soupapes

осмотрѣть (осматри-
вать) клапаны
esaminare le valvole
inspeccionar las vál-
vulas

- 1 **Windkessel (m pl)**
Air Chambers (pl) or
Vessels (pl)
Réservoirs (mpl) d'air,
cloches (f pl) ou
chambres (f pl) à
air

- 2 **Luftkessel (m), Wind-**
kessel (m)
air chamber or vessel
réservoir (m) d'air

- 3 **Saugwindkessel (m)**
suction air chamber
réservoir (m) ou cloche
(f) ou chambre (f)
ou caisse (f) d'air
à l'aspiration

- 4 **Druckwindkessel (m),**
Druckwindhaube (f)
discharge or delivery
air chamber or ves-
sel
réservoir (m) ou cloche
(f) ou chambre (f)
d'air au refoulement

- 5 **Luftkissen (n)**
air cushion or buffer
matelas (m) d'air

- 6 **Absenken (n) des**
Wasserspiegels
lowering of water level
abaissement (m) du
niveau d'eau

- 7 **Windkesseldruck (m)**
pressure in air chamber
or vessel
pression (f) du résér-
voir d'air ou à air



Воздушные колпаки
(m pl)
Casse (f pl) o serbatoi
(m pl) o camere (f pl)
d'aria
Cámaras (f pl) ó depó-
sitos (m pl) de aire

воздушный колпакъ
(m)
cassa (f) d'aria
cámara (f) de aire

всасывающий воздуш-
ный колпакъ (m);
воздушный колпакъ
на всасывающей
трубѣ
cassa (f) d'aria d'aspira-
zione
cámara (f) de aire de
la aspiración

нагнетательный или
напорный воздуш-
ный колпакъ (m);
воздушный кол-
пакъ на напорной
трубѣ
cassa (f) d'aria nella
condotta premente
cámara (f) de aire en
la tubería de impul-
sión

воздушный мѣшокъ
(m); воздушная по-
душка (f); буферъ
(m)
cuscino (m) d'aria
almohadilla (f) ó cojín
(m) de aire

понижение (n) уровня
воды
abbassamento (m) del
pelo o del livello
d'acqua
descenso (m) del nivel
de agua

давление (n) въ воз-
душномъ колпакѣ
pressione (f) nella cassa
d'aria
presión (f) en la cá-
mara de aire

Ungleichförmigkeits-
grad (m) des Wind-
kesseldrucks

coefficient of cyclic
variation or of irreg-
ularity of pressure
in air chamber

coefficient (m) d'irrè-
gularité ou de va-
riations de pression
du réservoir d'air

Luftspelsevorrichtung
(f)

air feed or charging
apparatus

dispositif (m) d'alli-
mentation d'air

степень (f) неравно-
мѣрности давленія
воздушнаго кол-
пака

grado (m) d'irrego-
larità di pressione 1

della camera d'aria
grado (m) de irregu-
laridad de presión
de la cámara de aire

припособление (n)
для питанія возду-
хомъ

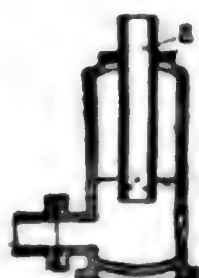
dispositivo (m) per 2

l'ammissione d'aria
mecanismo (m) de ali-
mentación de aire

Tauchrohr (n)

immersed or dip pipe

tuyau (m) plongeur



a

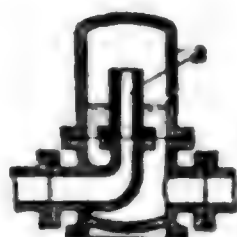
погружённая труба
(f); труба съ погру-
жённымъ подъ воду
концомъ 3

tubo (m) pescante
tubo (m) de inmersión
ó sumergido

Steigrohr (n)

riser

tuyau (m) ascendant



a

вертикальная труба
(f)

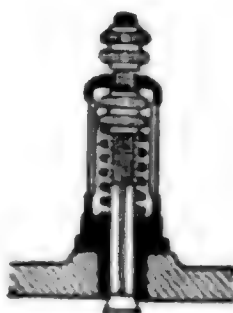
tubo (m) montante

tubo (m) vertical de
descarga en el depó- 4
sito regulador, tubo
vertical de acceso á
la cámara de aire

Schnüffelventil (n)

snifting or snuffle (A)
valve

reniflard (m), soupape
(f) reniflante



клапанъ (m) для впу-
ска воздуха; соска

(f) 5

valvola (f) di sfiato
válvula (f) roncadora

Schnüffeln (n)

snifting

reniflement (m)

засасываніе (n) воз-
духа

lo stuffare 6

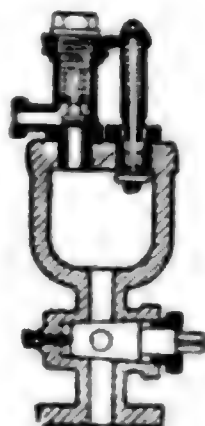
ronquido (m)

Luftfüller (m), [Luft-
füllapparat (m)]

air filling or charging
apparatus, air filler

or inspirator

appareil (m) d'admis-
sion d'air



приборъ (m) для на-
полненія воздухомъ

apparecchio (m) d'alli-
mentazione d'aria 7

aparato (m) injector
de aire

- Luftschleusenapparat (m), Luftumföhrungsapparat (m)
1 air filling regulator or equalizer
régulateur (m) d'admission d'air

- Lufteinlaßschraube (f)
2 screw valve for air admission
vis (f) d'admission d'air

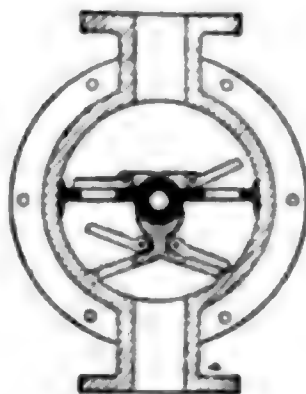
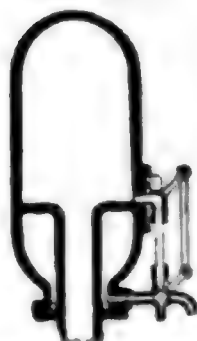
- Druckwasserwindkessel (m)
3 air chamber for water under pressure
réservoir (m) d'air pour eau sous pression

- Druckluftsammler (m), [Druckluftakkumulator (m)]
4 compressed air accumulator
accumulateur (m) à air comprimé

- 5) Flügelpumpen (fpl), Drehkolbenpumpen (fpl), Rotationspumpen (fpl), Kapselpumpen (fpl)
5 Semi-rotary or Wing or Vane Pumps (pl), Rotary Pumps (pl)
Pompes (fpl) à ailettes ou semi-rotatives, pompes rotatives ou à rotation

- Flügelpumpe (f), Pumpe (f) mit schwingendem Kolben
6 semi-rotary or wing or vane pump, pump with oscillating piston
pompe (f) à ailettes ou semi-rotative

- doppelt wirkende Flügelpumpe (f)
7 double acting semi-rotary or wing pump
pompe (f) semi-rotative à double effet



шлюзовый прибор (m) для наполнения колпака воздухом
apparecchio (m) di regolazione dell'aria
regulador (m) de entrada de aire

винтъ (m) для впуска воздуха
valvola (f) a vite per l'ammissione dell'aria
válvula (f) de tornillo para entrada de aire

нагнетательный или напорный воздушный колпакъ (m)
cassa (f) d'aria per acqua in pressione
cámara (f) de aire para el agua à presión

аккумуляторъ (m) воздушнаго давления или съ воздушнымъ давлениемъ; пневматический аккумуляторъ
accumulatore (m) ad aria compressa
acumulador (m) de aire comprimido

Крыльчатые насосы (mpl); коловратные или ротаціонные или ротативные насосы; капсульные насосы
Pompe (fpl) semi-rotative od ad alette, pompe rotative od a capsula, capsulismi (mpl)

Bombas (fpl) aletorias, bombas rotativas

крыльчатый или лопастный насосъ (m); насосъ съ качающимся поршнемъ
pompa (f) ad alette od a stantuffo oscillante o semi-rotativa
bomba (f) aletoria ó de aletas

крыльчатый насосъ (m) двойнаго дѣйствія
pompa (f) semi-rotativa a doppio effetto
bomba (f) aletoria de doble efecto

**vierfach wirkende Flü-
gelpumpe (f)**
**quadruple acting semi-
rotary or wing pump**
pompe (f) semi-rotative
à quadruple effet



крыльчатый нас
 (m) четверного
 ствія
 pompa (f) semi-ro
 va a quadruplo e
 bomba (f) aletori
 cuádruplo efec

Flügelpumpe (f) mit
geschlossenem Flügel
semi-rotary or wing
pump with shrouded
wing
pompe (f) semi-rotative
à battant plein

крыльчатый нас
 (m) съ закры
 крыломъ
 pompa (f) semi-
 tiva ad ala pie
 bomba (f) aletori
 aletas macizas

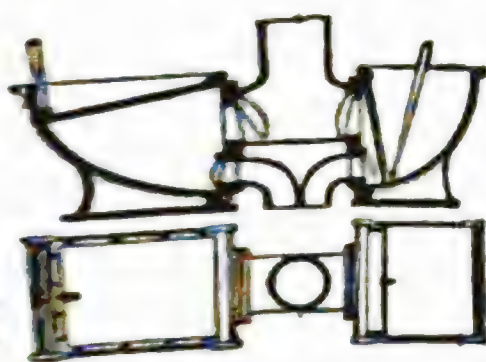
Flügelpumpe (f) mit
durchbrochenem
Flügel
semi-rotary or wing
pump with openings
in wings for valves
pompe (f) semi-rotative
à battant évidé

Flügelpumpe (f) mit
einer Drehachse
semi-rotary or wing
pump with single
spindle
pompe (f) semi-rotative
à arbre unique

крыльчатый нас
 (m) со сквоз
 или съ проходи
 крыломъ
 pompa (f) semi-ro
 tiva con ala a va
 bomba (f) aletoria
 aletas perforad

крыльчатый нас
 (m) съ одной
 вращения
 pompa (f) semi-rot
 ad unico asse c
 tazione
 bomba (f) aletori
 un solo eje de

**einfach wirkende Flü-
gelpumpe (f) mit ge-
schlossenem einfa-
chen Flügel**
**single acting semi-ro-
tary or wing pump**
with single solid
wing
pompe (f) semi-rotative
à simple effet
et à simple battant
plein



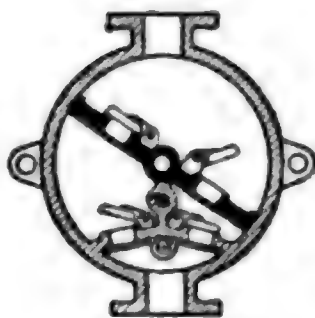
крыльчатый на
 (m) простого
 ствія со сп
 нымъ [не скв
 нымъ] одинар
 или простымъ
 ломъ
 pompa (f) semi rot
 a semplice effet
 ala semplice
 bomba (f) aletori
 simple efecto
 aletas sencillas
 cizas

**einfach wirkende Flü-
gelpumpe (f) mit**
**durchbrochenem ein-
fachen Flügel**
**single acting semi-ro-
tary or wing pump**
**with one wing hav-
ing openings**
pompe (f) semi-rotative
à simple effet
et à simple battant
évidé



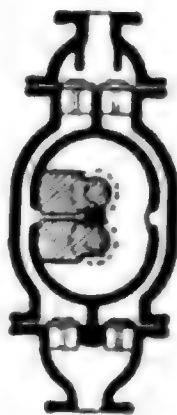
крыльчатый нас
 (m) простого
 ствія со сквоз
 одинарнымъ н
 ломъ; крыльч
 насосъ простог
 дѣйствія съ пре
 нымъ обыкновен
 нымъ крыломъ
 pompa (f) semi-rot
 a semplice e
 con stantuffo
 plice a valvola
 bomba (f) aletori
 simple efecto
 aletas sencillas
 foradas

- doppeltwirkende Flü-
gelpumpe (f) mit
durchbrochenem
Doppelflügel
double acting semi-
rotary or wing pump
with double wings
and openings for
valves
pompe (f) semi-rotat-
ive à double effet
et à double battant
évidé



крыльчатый насосъ
(m) двойного дѣй-
ствія со сквознымъ
или проходнымъ
двойнымъ крыломъ
pompa (f) semi-rotat-
iva a doppio effetto
con stantuffo dop-
pio a valvola
bomba (f) aletoria de
doble efecto con
aletas dobles perfor-
radas

- Flügelpumpe (f) mit
zwei Drehachsen
semi-rotary or wing
pump with two
spindles
pompe (f) semi-rotat-
ive à deux arbres

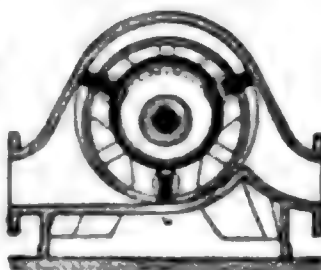


крыльчатый насосъ
(m) съ двумя осями
вращенія
pompa (f) semi-rotat-
iva con due assi
di rotazione
bomba (f) aletoria con
dos ejes de giro

- Bronzeflügel (m)
bronze wing, gun me-
tal wing
aile (m) en bronze

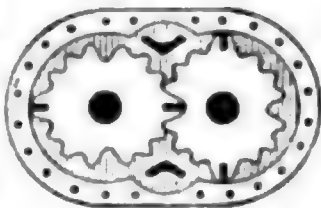
бронзовое крыло (n)
aletta (f) od ala (f) di
bronzo
aléta (f) de bronze

- Drehkolbenpumpe (f),
Kapselpumpe (f),
Pumpe (f) mit sich
drehendem Kolben,
[Rotationspumpe(f)]
rotary pump, pump
with rotating piston
pompe (f) rotative à
ailettes ou à piston
rotatif ou tournant



коловратный или ро-
таціонный или ро-
тативный насосъ
(m); капсульный
насосъ; насосъ съ
вращающимся пор-
шнемъ
pompa (f) rotativa od
a capsula, capsulis-
mo (m), pompa (f)
a stantuffo rotante
bomba (f) rotativa de
aletas

- Pumpe (f) mit zwei
sich drehenden Kol-
ben
pump with two rotat-
ing pistons
pompe (f) à deux pis-
tons rotatifs

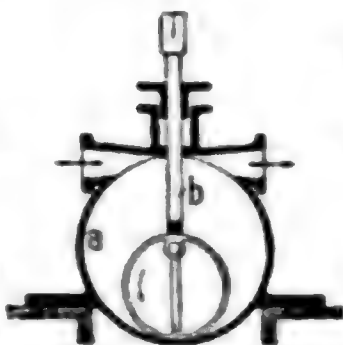


насосъ (m) съ двумя
вращающимися
поршнями
pompa (f) a due stan-
tuffi rotanti od a due
ruote dentate
bomba (f) rotativa de
engranaje

- Drehkolbenpumpe (f)
mit einer Welle
rotary pump with
single shaft or one
spindle
pompe (f) rotative à
rabre unique

коловратный или ро-
таціонный или ро-
тативный насосъ
(m) съ однимъ ва-
ломъ
pompa (f) rotativa ad
un solo asse
bomba (f) rotativa de
aletas con un solo
eje

die Welle ist zentrisch
zum Gehäuse gela-
gert
the shaft is supported
centrally in the cas-
ing
l'arbre (m) est [logé]
au centre du corps
ou concentrique-
ment à l'enveloppe



валъ (m) расположенъ
центрально по от-
ношенію къ кожуху
l'albero (m) è con-
centrico colla cap-
sula
el eje es concéntrico
con la cámara

zylindrisches Gehäuse
(m)
cylindrical casing
corps (m) cylindrique

a

цилиндрический пор-
шень (m)
cassa (f) cilindrica
cámara (f) cilindrica

Abschlußschieber (m)
slide valve
tiroir (m) de ferme-
ture

b

зadвижка (f); запор-
ный клапанъ (m)
segmento (m) di
chiusura
corredera (f) de cierre

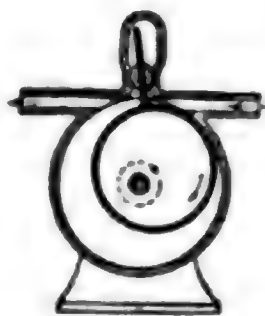
exzentrische Anord-
nung (f) des Ver-
drängers
eccentric arrangement
of the [displacing]
piston
disposition (f) excen-
trique ou excentrée
du piston

эксцентрическое рас-
положение (n) вы-
тѣснителя или
поршня
disposizione (f) eccen-
trica dello stantuffo
disposición (f) excén-
trica del impulsor
[rotativo]

der Verdränger ist auf
der Welle befestigt
the [displacing] piston
is fixed on the shaft
le piston est fixé sur
l'arbre

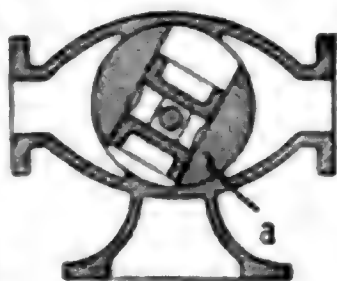
вытѣснитель (m) при-
крѣпленъ къ валу;
поршень закрѣ-
пленъ на валу
lo stantuffo è fissato
all'albero
el impulsor [rotativo]
es fijo sobre el eje

die Verdrängerscheibe
sitzt lose
the eccentric is loose
l'excentrique (m) est
mobile ou libre



эксцентрикъ (m) си-
дитъ свободно
l'eccentrico (m) è folle
el excéntrico ó impul-
sor está loco sobre
el eje

der Verdränger ist zum
Gehäuse exzentrisch
gelagert
the displacer [or dis-
placing piston] is
supported eccentri-
cally in the casing
le piston est excentré
par rapport au corps



вытѣснитель (m) рас-
положенъ эксцен-
трично къ коробкѣ
lo stantuffo è eccentrico
rispetto alla camera
el impulsor es excén-
trico respecto de la
cámara

Walze (f)
drum
tambour (m), cylindre
(m)

a

валикъ (m)
cilindro (m), rullo (m),
tamburo (m)
tambor (m), cilindro
(m)

- radiale Verschiebung
(f) des Verdrängers
in der Walze, Ver-
schiebung (f) des
Verdrängers in der
Walze in der Rich-
tung des Halbmess-
ers
1 radial play of the [dis-
placing] piston
within the drum
déplacement (m) ra-
dial du piston dans
le tambour

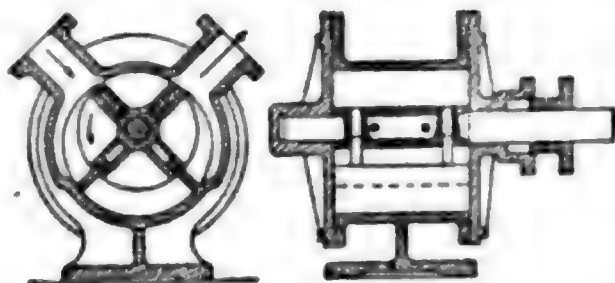
- der Verdränger erfährt
eine zusätzliche
Drehung oder eine
Zusatzdrehung
2 the [displacing] piston
has a supplemen-
tary rotary motion
le piston subit une
rotation supplémen-
taire

- die Welle ist exzen-
trisch zum Gehäuse
gelagert
3 the shaft is supported
eccentrically in the
casing
l'arbre (m) est excentré
par rapport au corps
ou à l'enveloppe

радиальное переме-
ще-
ние (n) вытѣснителя
на валу
spostamento (m) ra-
diale dello stantuffo
nel tamburo
desplazamiento (m) ra-
dial del impulsor ro-
tativo en el cilindro

вытѣснитель (m) или
поршень (m) испы-
тывает дополни-
тельное вращение
lo stantuffo subisce
una rotazione addi-
zionale
el émbolo rotativo
sufre un giro adi-
cional

валъ (m) расположенъ
эксцентрично къ ко-
робкѣ
l'albero (m) è mon-
tato eccentricamente
alla camera
el eje es excéntrico res-
pecto de la cámara



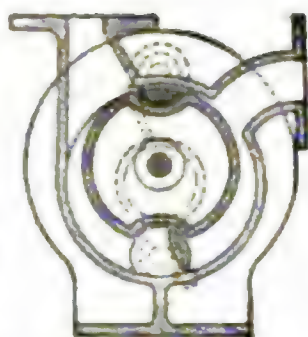
- die Verdränger (m pl)
sind in einer auf der
Triebwelle befestig-
ten Walze in der
Richtung des Halb-
messers verschieb-
bar gelagert
4 the displacers (pl) have
a radial play in the
drum, which is
fixed to the shaft
les pistons (m pl) se
déplacent radiale-
ment dans un cy-
lindre fixé sur l'arbre
de commande

вытѣснители (m pl)
перемѣщаются ра-
диально въ валкѣ,
укрѣпленномъ на
движущемъ валу
gli stantuffi (pl) sono
spostabili radial-
mente in un tam-
buro calettato sul-
l'albero di comando
las aletas (pl) de im-
pulsión ó los im-
pulsos se mueven
radialmente in un
cilindro fijo en el
árbol motor

die Verdränger (m pl)
sind in einer auf der
Triebwelle befestig-
ten Walze drehbar
gelagert

the displacers (pl) [or
displacing pistons]
are supported rota-
tively or have a ro-
tatory support in
the drum, which is
fixed to the shaft

les pistons (m pl) tour-
nent dans un cy-
lindre fixé sur l'ar-
bre de commande



вытѣснители (m pl)
вращаются въ вал-
кѣ, укрѣпленномъ
на движущемъ валу
gli stantuffi (pl) sono
montati girevoli in 1
un tamburo fisso
all'albero di comando
los impulsores (pl) son
giratorios sobre un
cilindro fijo en el
árbol motor

Pumpe (f) mit zwei
gleichgerichteten
oder parallelen Wel-
len

pump with two paral-
lel spindles

pompe (f) à deux arbres
parallèles

насосъ (m) съ двумя
параллельными ва-
лами

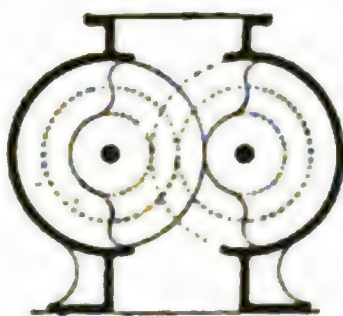
pompa (f) a due al- 2
beri paralleli

bomba (f) con dos ár-
boles paralelos

Stirnradgetriebe (n)
spur wheel gear
engrenages (m pl) cy-
lindriques

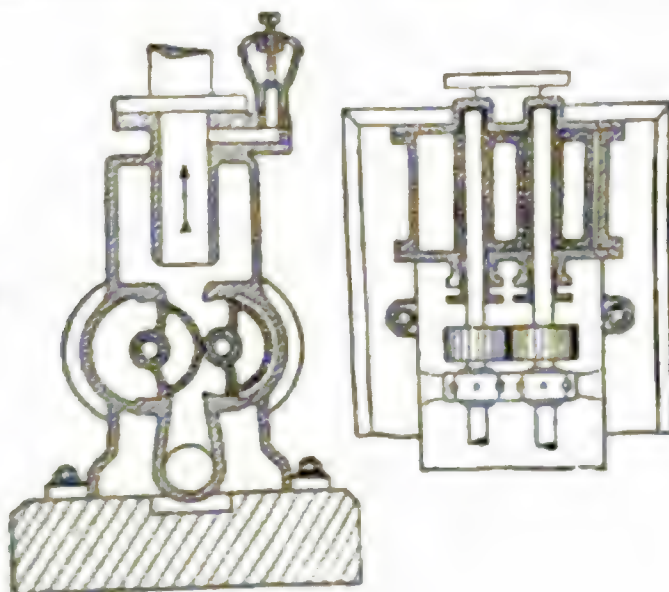
шестеренная переда-
ча (f); пара (f) сцеп-
ленныхъ цилин-
дрическихъ колѣсъ 3
ingranaggio (m) cillin-
drico
engranaje (m) cillin-
drico

Repsoldsche Pumpe (f)
Repsold's pump
pompe (f) Repsold

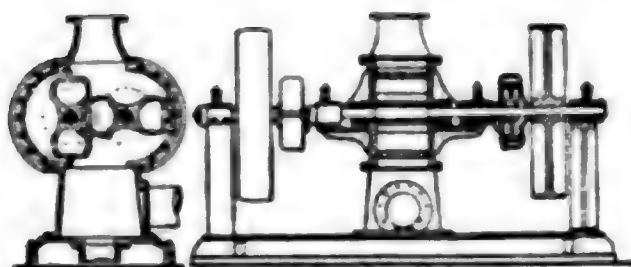


насосъ (m) Репсольда
pompa (f) Repsold 4
bomba (f) Repsold

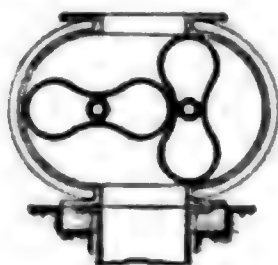
Henrysche
Pumpe (f)
Henry's pump
pompe (f)
Henry



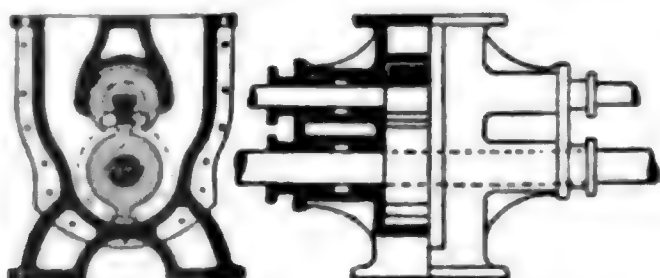
насосъ (m)
Анри
pompa (f)
Henry 5
bomba (f)
Henry



- 1 Rootsche Pumpe (f)
Root's pump
pompe (f) Root



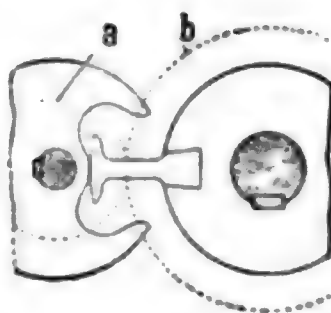
насосъ (m) Рута
pompa (f) Root
bomba (f) Root



- 2 Greindlsche Pumpe (f)
Greindl's pump
pompe (f) Greindl

насосъ (m) Грейндля
pompa (f) Greindl
bomba (f) Greindl

- 3 Formung (f) der Zahn-
linien
shaping or profile
formation of the
teeth
tracé (m) du profil des
dents



форма (f) линий зуб-
цовъ; профилиро-
вание (n) зубцовъ
tracciamento (m) del
profilo del denti
trazado (m) del perfil
de los dientes

- 4 Teilkreis (m)
pitch circle
cercle (m) primitif

a, b

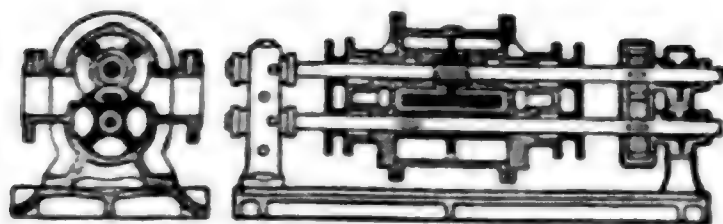
начальная или дѣли-
тельная окруж-
ность (f)
circolo (m) primitivo
círculo (m) primitivo

- 5 die Zahnspitze ist ab-
gekanet
the head of the tooth
is chamfered off
l'arête (f) de la dent
est chanfreinée

головка (f) зуба ско-
шена; выступъ (m)
зуба скошенъ
la testa del denti è
smussata
la cabeza del diente es
achaflanada

- 6 die Zahnspitze ist ab-
gerundet
the head of the tooth
is rounded off
l'arête (f) de la dent
est arrondie

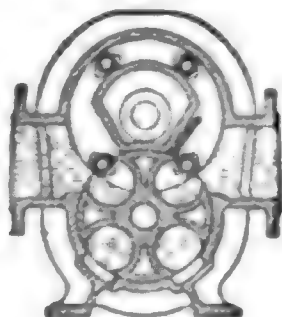
головка (f) зуба за-
круглена; выступъ
(m) зуба закруг-
ленъ
la testa del denti è arro-
tondata
la cabeza del diente
es redondeada



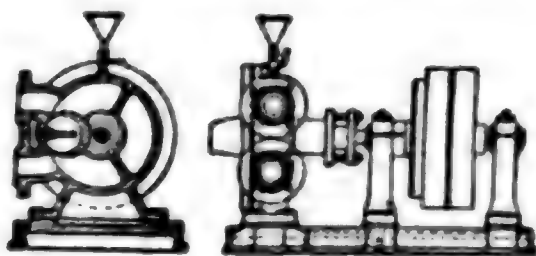
Kreiskolbenpumpe (f)
(Jaegersche Pumpe)
Jaeger's rotary pump
pompe (f) à pistons ro-
tatifs, [pompe (f)
Jaeger]

насосъ (m) съ порш-
нями, вращающи-
мися по кругу; на-
сосъ съ круговымъ
движеніемъ порш-
ней; насосъ Егера 1
pompa (f) a stantuffo
rotante, [pompa (f)
Jaeger]
bomba (f) de impulsor
rotativo, [bomba (f)
Jaeger]

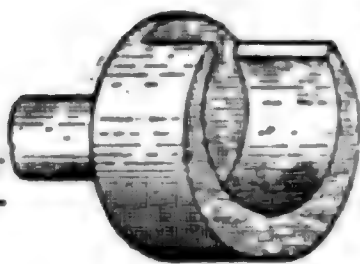
Lehmanssche Pumpe
(f)
Lehmann's rotary
pump
pompe (f) Lehmann



насосъ (m) Лемана
pompa (f) Lehmann 2
bomba (f) Lehmann



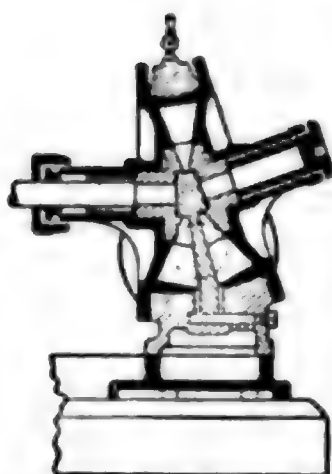
Sichelpumpe (f)
crescent or sickle
pump
pompe (f) à tambour
en forme de crois-
sant



насосъ (m) съ серпо-
виднымъ распреде-
лительнымъ вал-
комъ
pompa (f) a falce 3
bomba (f) con impulsor
rotativo en forma
de media luna (ó
de hoz)

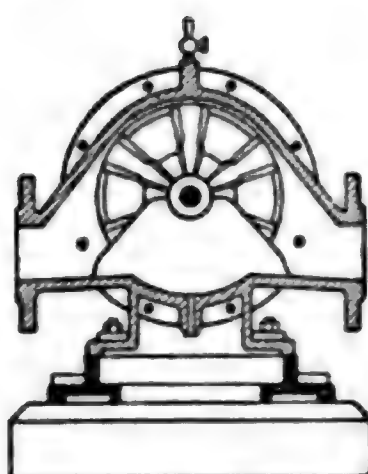
fliegende Anbringung
(f) der Steuerwalze
auf der Welle
overhung arrangement
of revolving valve
on the shaft
disposition (f) en porte-
à-faux du tambour
de distribution sur
l'arbre

прикрѣпленіе (n) рас-
предѣлительнаго
валка къ валу на
вѣсу
tamburo (m) distribu-
tore montato a stra-
balzo sull'albero 4
montaje (m) al aire
del cilindro distri-
buidor sobre el eje



Pumpe (f) mit zwei
sich schneidenden
Wellen

- 1 pump with two con-
verging spindles
pompe (f) à deux ar-
bres convergents

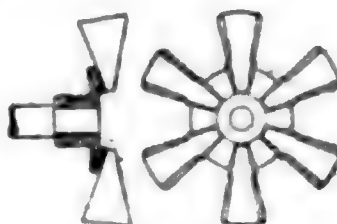


насосъ (m) съ двумя
пересекающимися
валами

- pompa (f) a due al-
beri convergenti
bomba (f) de dos ejes
convergentes

Kegelrad (n)
conical wheel
roue (f) conique

- 2



коническое колесо (n)
ruota (f) conica o a
pale coniche
rueda (f) cónica

Pumpe (f) mit drei
gleichgerichteten
oder parallelen Wel-
len

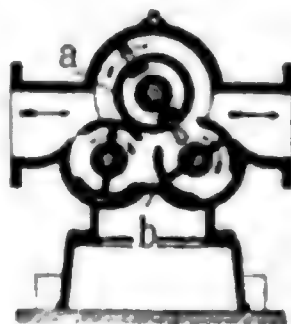
- 3 pump with three pa-
rallel shafts or spind-
les
pompe (f) à trois ar-
bres parallèles

насосъ (m) съ тремя
параллельными ва-
лами

- pompa (f) a tre alberi
paralleli
bomba (f) de tres ejes
paralelos

Walzenpumpe (f)
drum pump
pompe (f) à tambour

- 4



насосъ (m) съ валками
pompa (f) a rulli
bomba (f) de cilindros
ó de rodillos

Förderwalze (f)
working drum, rotary
piston

- 5 tambour (m) de déplace-
ment ou de refoule-
ment, piston (m)
rotatif

a

валокъ (m), подающий
[воду]

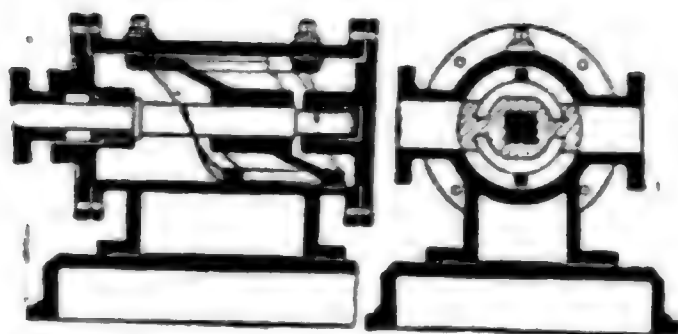
- rullo (m) operatore,
pistone (m) [rota-
torio] d'avanza-
mento
cilindro (m) de eleva-
ción ó elevador

Steuerwalze (f)
regulating drum
tambour (m) de dis-
tribution

- 6

b

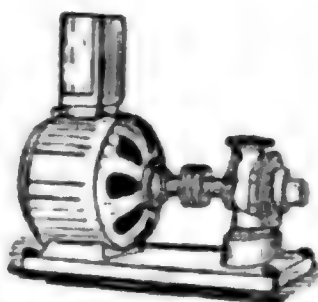
распределительный
валокъ (m)
tamburo (m) distri-
butore
cilindro (m) distribui-
dor



Schraubenkolben-
pumpe (f)
pump with helicoidal
piston
pompe (f) à piston
hélicoidal

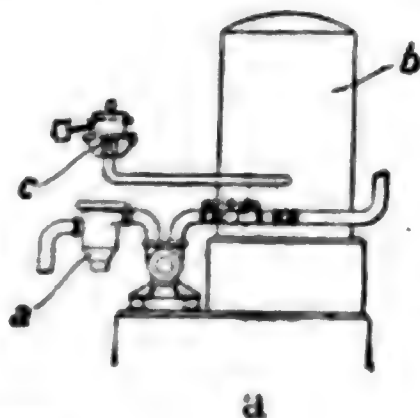
насосъ (m) съ винто-
вымъ поршнемъ
pompa (f) con stan-
tuffo ad elica
bomba (f) de impulsor
helicoidal

elektrische Haus-
[kapsel]pumpe (f)
electrically driven ro-
tary pump for do-
mestic use or house
pump
pompe (f) rotative
électrique pour usage
domestique



электрический нап-
сельный или рота-
тивный или враща-
тельный насосъ (m)
для домашнихъ цѣ-
лей
capsulismo (m) per usi
domestici a coman-
do elettrico
electro-bomba (f) rota-
tiva para uso do-
méstico

Sandfänger (m)
sand box
bolte (f) à sable



несочиникъ (m); песко-
ловка (f)
raccolgitore (m) o se-
paratore (m) di
sabbia
colector (m) ó reco-
gedor (m) de arena

Druckkessel (m)
pressure reservoir
réservoir (m) à air
comprimé

b

напорный котёлъ (m);
напорный воздуш-
ный колпакъ (m)
autoclave (m), serba-
toio (m) sotto pres-
sione
cámara (f) ó depósito
(m) de presión

Druckschalter (m)
pressure (valve)
switch
interrupteur (m) de
pression

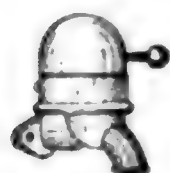
c

напорный включатель
(m)
interruttore (m) a
pressione
interruptor (m) de
presión

Zapfstelle (f)
tapping [point]
prise (f) d'eau

мѣсто (n) спуска или
слива
presa (f)
punto (m) de toma
de agua

- 1 Schalterhahn (m)
switch cock
robinet (m) de distribution



кранъ (m) съ выключениемъ
inseritore (m)
grifo (m) con interruptor



- 2 Schaltertopf (m)
switch pot
réservoir (m) d'interruption

горшокъ (m) съ выключениемъ
vaschetta (f) con interruttore, cassetta (f) automatica
depósito (m) del interruptor

c) Schaufelpumpen (f pl)

3 Centrifugal Pumps (pl)

Pompes (f pl) centrifuges

Центробѣжные насосы

(m pl)

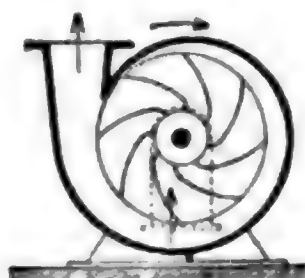
Pompe (f pl) centrifughe

Bombas (f pl) centrifugas

- 4 Axialpumpe (f)
axial pump
pompe (f) axiale

осевой или аксиальный насосъ (m)
pompa (f) assiale
bomba (f) axial

- 5 Kreiselpumpe (f),
Schleuderpumpe (f),
[Zentrifugalpumpe (f),
Turbinenpumpe (f)],
Kreiselrad (n)
centrifugal or turbine pump
pompe (f) centrifuge



центробѣжный насосъ (m)
pompa (f) centrifuga
bomba (f) centrifuga

- 6 Fliehkraft (f), Schleuderkraft (f), [Zentrifugalkraft (f)]
centrifugal force
force (f) centrifuge

центробѣжная сила (f)
forza (f) centrifuga
fuerza (f) centrifuga

- 7 Schleuderniederdruckpumpe (f), Niederdruckschleuderpumpe (f), [Zentrifugalniederdruckpumpe (f)]
low lift or low pressure centrifugal pump
pompe (f) centrifuge à basse pression

центробѣжный насосъ (m) низкаго давления
pompa (f) centrifuga per piccole prevalenze od a bassa pressione
bomba (f) centrifuga de baja presión

Schleudermitteldruck-
pumpe (f), Mittel-
druckschleuder-
pumpe (f), [Zentri-
fugalmitteldruck-
pumpe (f)]

medium lift or inter-
mediate pressure
centrifugal pump
pompe (f) centrifuge
pour pressions
moyennes

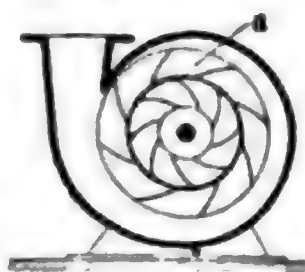
Schleuderhochdruck-
pumpe (f), Hoch-
druckschleuder-
pumpe (f), [Zentri-
fugalhochdruck-
pumpe (f)]

high lift or high pres-
sure centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge à
haute pression

Schaufelrad (n), Lauf-
rad (n)

impeller, runner, vane
wheel, rotor

roue (f) à ailettes ou
palettes, roue (f) à
aubes ou motrice



Leitring (m), Leitrad
(n)

guide wheel

roue (f) ou couronne (f)
directrice, diffuseur
(m)

a

Kreiselpumpenleitung
(f)

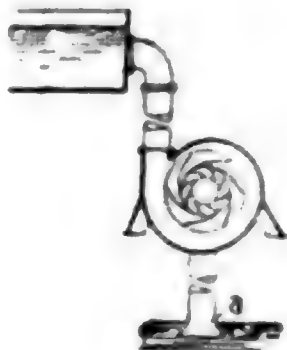
centrifugal pump
piping

conduit (m) ou canal
(m) de pompes cen-
trifuges

Saugrohr (n)

suction pipe

tuyau (m) d'aspira-
tion

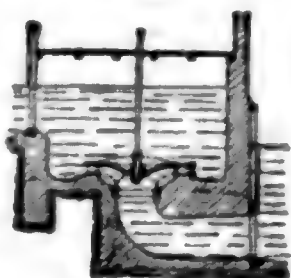


a

offene Schleuder-
pumpe (f), Kreis-
sel (m)

open type centrifugal
pump

pompe (f) centrifuge
ouverte ou sans en-
veloppe



центробѣжный на-
сосъ (m) среднего
давления

pompa (f) centrifuga
per prevalenze me-
die od a pressione
media

bomba (f) centrifuga
de media presión

центробѣжный на-
сосъ (m) высокого
давления

pompa (f) centrifuga
per forti prevalenze
od ad alta pressione

bomba (f) centrifuga
de alta presión

лопастное колесо; ра-
бочее колесо (n)

ruota (f) a palette o
motrice

rueda (f) de paletas ó
móvil ó impulsora

направляющее колесо
(n)

ruota (f) direttrice

rueda (f) directriz, di-
fusor (m)

трубопроводъ (m)

установки центро-
бѣжныхъ насосовъ
condotta (f) di una
pompa centrifuga

tubería (f) para bom-
bas centrifugas

всасывающая труба (f)
открытый центробѣж-
ный насосъ (m)

tubo (m) aspirante

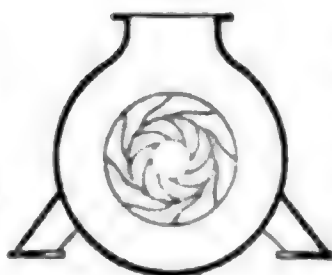
tubo (m) de aspira-
ción

открытый центро-
бѣжный насосъ (m)

pompa (f) centrifuga
libera

bomba (f) centrifuga
abierta

- 1 geschlossene Schleuderpumpe (f)
[en]closed type centrifugal pump
pompe (f) centrifuge
[en]fermée ou avec enveloppe



закрытый центробѣжный насосъ (m)
pompa (f) centrifuga chiusa
bomba (f) centrifuga cerrada

- 2 liegende Schleuderpumpe (f), [Zentrifugalpumpe (f) mit senkrechter Welle oder mit horizontalem Gehäuse, Horizontalzentrifugalpumpe (f)]
centrifugal pump with vertical shaft or spindle
pompe (f) centrifuga à axe vertical



центробѣжный насосъ (m) съ вертикальнымъ валомъ
pompa (f) centrifuga ad albero verticale
bomba (f) centrifuga de árbol vertical

- 3 Zulaufrohr (n)
intake or inlet pipe
tuyau (m) d'amenée

a

подводящая труба (f)
tubo (m) d'arrivo o d'adduzione o d'afflusso
tubo (m) de entrada

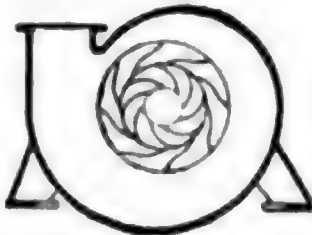
- 4 Schleuderpumpe (f) mit wag[er]rechter Welle
centrifugal pump with horizontal shaft or spindle
pompe (f) centrifuge à axe horizontal

центробѣжный насосъ (m) съ горизонтальнымъ валомъ
pompa (f) centrifuga ad asse od albero orizzontale
bomba (f) centrifuga con árbol horizontal

- 5 Drehachse (f)
rotating spindle
axe (m) de rotation

ось (f) вращения
asse (m) di rotazione
eje (m) de giro ó de rotación

- 6 schneckenförmige oder spiralförmige Schleuderpumpe (f), Spiralpumpe (f)
volute or spiral centrifugal pump
pompe (f) centrifuge à volute ou à enveloppe spiraloïde



центробѣжный насосъ (m) со спиральнымъ кожухомъ; спиральный насосъ
pompa (f) centrifuga a camera spirale
bomba (f) centrifuga en cámara espiral

- 7 Schneckengehäuse (n), Spiralgehäuse (n)
spiral casing
enveloppe (f) à volute

спиральный кожухъ (m); спиральная камера (f) или коробка (f)
carcassa (f) a chiocciola od a spirale
envuelta (f) de contorno ó envolvente (f) ó cubierta (f) en espiral

Schleuderpumpe (f)
mit Ringgehäuse
[oder mit konzen-
trischem Gehäuse]
centrifugal pump with
concentric casing
pompe (f) centrifuge
à enveloppe concen-
trique

Stirneinlauf (m)
frontal admission, wa-
ter inlet or entrance
of water on the hori-
zontal center line or
axis
ouïe (f) d'entrée an-
térieure

Schleuderpumpe (f)
ohne Leitvorrichtung
centrifugal pump with-
out guide passage or
diffusor
pompe (f) centrifuge
sans distributeur ou
sans aubes fixes ou
sans diffuseur

Schleuderpumpe (f)
mit Leitvorrichtung
centrifugal pump with
guide passage or dif-
fusor
pompe (f) centrifuge
avec distributeur ou
avec aubes fixes

Schleuderpumpe (f)
mit ungeschaukeltem
Leitkanal
centrifugal pump with
diffusion passage
without guide vanes
or with guide passage
without vanes
pompe (f) centrifuge à
conduit annulaire ou
à diffuseur sans
aubes

Schleuderpumpe (f)
mit geschaukeltem
Leitkanal, Turbinen-
pumpe (f)
centrifugal pump with
diffusion passage
with guide vanes,
turbine pump
pompe (f) centrifuge à
diffuseur ou à con-
duit annulaire avec
aubes

центробѣжный на-
сосъ (m) съ концен-
трическимъ кожухомъ
pompa (f) centrifuga
con corpo ad anelli 1
od a carcassa concen-
trica
bomba (f) centrifuga
con envuelta con-
céntrica

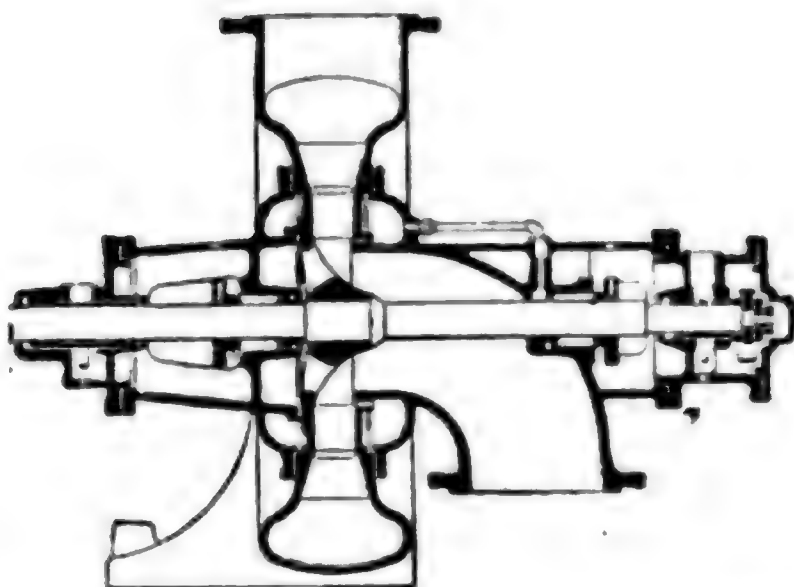
вступление (n) или
входъ (m) воды съ
лобовой стороны 2
introduzione (f) fron-
tale
entrada (f) tangencial

центробѣжный на-
сосъ (m) безъ на-
правляющаго аппа-
рата
pompa (f) centrifuga 3
senza diffusore
bomba (f) centrifuga
sin distribuidor ó
sin difusor

центробѣжный на-
сосъ (m) съ напра-
вляющимъ аппара-
томъ
pompa (f) centrifuga 4
con diffusore
bomba (f) centrifuga
con distribuidor ó
con difusor

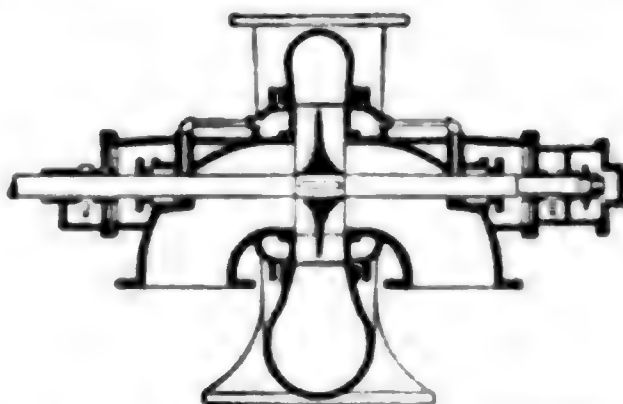
центробѣжный на-
сосъ (m) съ напра-
вляющимъ аппара-
томъ безъ лопатокъ
съ гладкимъ диф-
фузеромъ
pompa (f) centrifuga 5
con diffusore senza
palette
bomba (f) centrifuga
con aparato director
sin paletas ó con di-
fusor sin directrices

центробѣжный на-
сосъ (m) съ напра-
вляющимъ аппара-
томъ съ лопатками;
турбинный насосъ
pompa f centrifuga con
diffusore a palette, 6
pompa-turbina (f)
bomba (f) centrifuga con
aparato director de
paletas ó con difusor
con directrices



- 1 Schleuderpumpe (f)
mit einfachem Ein-
lauf
centrifugal pump with
single inlet or ad-
mission
pompe (f) centrifuge
à une ouïe ou à
arrivée d'eau unique

центробѣжный на-
сосъ (m) съ односто-
роннимъ вступле-
ніемъ или входомъ
[воды]
pompa (f) centrifuga
ad introduzione
semplice
bomba (f) centrifuga
con entrada ó ad-
misión única

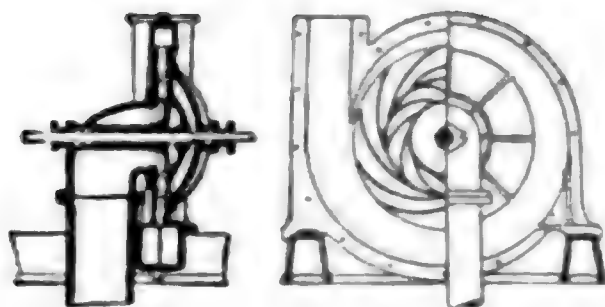


- 2 Schleuderpumpe (f)
mit doppeltem Ein-
lauf
centrifugal pump with
double inlet or ad-
mission
pompe (f) centrifuge à
deux arrivées d'eau
ou ouïes

центробѣжный на-
сосъ (m) съ двух-
стороннимъ всту-
плениемъ или вхо-
домъ [воды]
pompa (f) centrifuga
a doppia introdu-
zione
bomba (f) centrifuga
con entrada doble

- 3 einstufige Schleuder-
pumpe (f)
single stage centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge
à une roue ou à un
étage

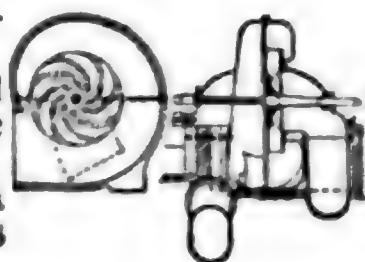
одноступенчатый
центробѣжный на-
сосъ (m)
pompa (f) centrifuga
semplice o monocel-
lulare
bomba (f) centrifuga
monocelular ó sen-
cilla ó de una sola
rueda



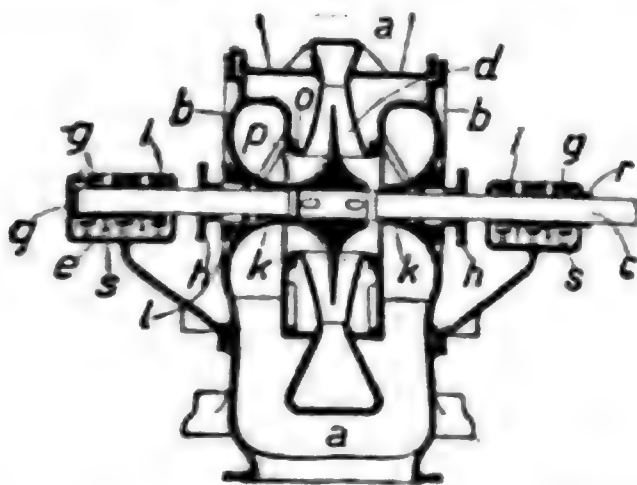
**einstufige Schleuder-
pumpe (f) mit Leit-
rad**
single stage centrifugal
pump with guide
wheel
**pompe (f) centrifuge à
une roue avec aubes
directrices**

одноступенчатый цен-
тробѣжный насосъ
(m) съ направляю-
щимъ колесомъ
**pompa (f) centrifuga
semplice con distri-
butore**
**bomba (f) centrifuga
monocelular con
rueda directriz**

**einstufige Schleuder-
pumpe (f) ohne Leit-
rad**
single stage centrifugal
pump without guide
wheel
**pompe (f) centrifuge à
une roue sans aubes
directrices**



одноступенчатый цен-
тробѣжный насосъ
(m) безъ направляю-
щаго колеса
**pompa (f) centrifuga
semplice senza di-
stributore**
**bomba (f) centrifuga
monocelular sin rue-
da directriz ó sin
difusor**



**Jaegersche einstufige
Mitteldruckkreisel-
pumpe (f) oder Mit-
teldruckturbinen-
pumpe**
**Jaeger's simple stage
medium pressure
turbo pump or cen-
trifugal pump**
**pompe (f) centrifuge
ou pompe-turbine (f)
Jaeger à moyenne
pression**

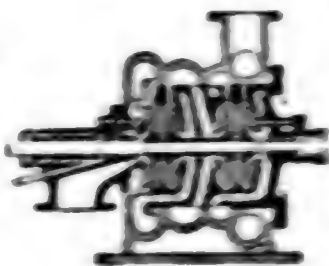
одноступенчатый цен-
тробѣжный насосъ
(m) средняго давле-
нія Егера; турбин-
ный насосъ средня-
го давлѣнія Егера
**pompa (f) centrifuga
Jaeger con una gi-
rante a media pres-
sione, pompa-tur-
bina (f) per media
pressione**
**bomba (f) centrifuga
de presión media y
rotor simple de
Jaeger**

1	Gehäuse (n) casing enveloppe (f)	a	кожухъ (m); камера (f) carcassa (f) cubierta (f), envol- vente (f)
2	Deckel (m) cover couvercle (m)	b	крышка (f) coperchio (m) tapa (f)
3	Welle (f) shaft, spindle arbre (m)	c	валь (m) albero (m) árbol (m)
4	Laufrad (n) impeller roue (f) mobile, rotor (m)	d	рабочее колесо (n) ruota (f) mobile, gi- rante (f) rueda (f) móvil ó mo- triz
5	Ölring (m) oil ring bague (f) graisseuse ou de graissage	e	смазочное кольцо (n) anello (m) di lubrifica- zione anillo (m) engrasador ó de engrase
6	Lagerdeckel (m) bearing cap or cover chapeau (m) ou cou- vercle (m) du palier	g	крышка (f) подшип- ника coperchio (m) o cap- pello (m) del sop- porto tapa (f) del soporte, sombbrero (m)
7	Stopfbuchse (f) stuffing-box presse-étoupe (m)	h	сальникъ (m) scatola (f) a stoppa prensa-estopas (m)
8	obere Lagerschale (f) upper half of the [bearing] bush coquille (f) ou coussinet (m) supérieur du palier	i	верхний вкладышъ (m) bronzina (f) o cusci- netto (m) superiore semi-cojnete (m) su- perior
9	Grundbuchse (f) main bush douille (f) de fond	k	грудбукса (f) bossolo (m) di fondo manguito (m) de fondo
10	Grundring (m) internal flange for wa- ter seal bague (f) de fond	l	основное кольцо (n) anello (m) di fondo o terminale anillo (m) de fondo
11	Dichtungsring (m) packing ring bague (f) ou anneau (m) de garniture	o	уплотняющее или уплотнительное кольцо (n) anello (m) di guarni- zione aro (m) de guarnición
12	Mutter (f) nut écrou (m)	p	гайка (f) dado (m) tuerca (f)
13	Gegenscheibe (f) thrust ring or disc rondelle (f)	q	контръ-дискъ (m); контръ-шайба (f) contro-rondella (f) tapa (f) de tope
14	Stellring (m) adjusting ring bague (f) d'arrêt	r	установочное или на- жимное кольцо (n) anello (m) d'arresto o di fissaggio, collare (m) anillo (m) de tope

untere Lagerschale (f)
bottom half [bearing]
bush
coquille (f) inférieure
ou coussinet (m) in-
férieur du palier

S

mehrstufige Schleuder-
pumpe (f)
multi-stage centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge
multicellulaire

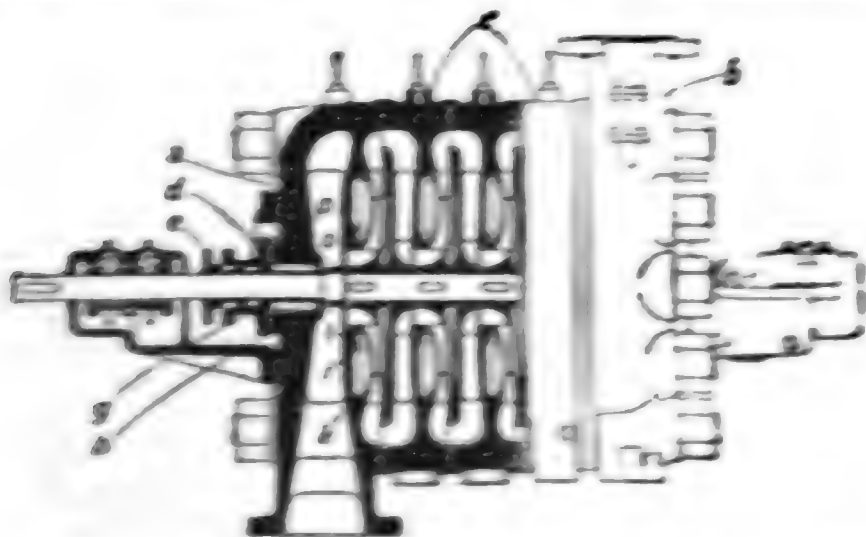


mehrfache Hochdruck-
schleuderpumpe (f)
oder Schleudernoch-
druckpumpe (f) oder
Hochdruckzentrifugalpumpe (f)
multi-stage high pres-
sure centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge
multicellulaire à
haute pression

шаровидный подшипник (m;
bronzina (f) inferiore
semi-cojinete (m, in-
ferior

многоступенчатый
центробежный на-
сос (m)
pompa (f) centrifuga
multipla od a pu-
ruete o paucelulare
bomba (f) centrifuga
multicelular ó de va-
rias ruedas

сложный центроф-
жный насос и
высокого давления.
многоступенчатый или
многосекционный
центробежный на-
сос; ступенчатый
центробежный на-
сос
pompa (f) centrifuga
multipla ad alta
pression
bomba (f) centrifuga
multiple de alta pre-
sion



Jaegersche Hochdruck-
turbinenpumpe (f)
Jaeger's high lift tur-
bine pump
turbopompe (f) Jaeger
à haute pression

турбинный насос и
высокого давления
системы Ягера
turbopompa " Jaeger
ad alta pressione
turbocompa " de alta
presión, sistema
Jaeger

Gehäuseteil (m)
part of casing
section (f) de l'en-
veloppe

часть " корпуса на-
соса или турбины
part " a parte m.
segmento n della
cassa
elemento m. de la co-
bucha

1	Saugstück (n) suction end casing fond (m) [du côté] d'aspiration	a	всасывающая часть (f) tubulatura (f) d'aspirazione elemento (m) con boca de aspiración
2	Druckstück (n) pressure end casing fond (m) [du côté] de refoulement	b	нагнетающая часть (f) tubulatura (f) di mandata elemento (m) con boca de expulsión
3	Mittelstück (n), Überströmstück (n) intermediate casing section (f) intermédiaire	c	средняя часть (f) pezzo (m) intermedio elemento (m) intermedio de paso
4	Stopfbuchs[en]gehäuse (n) stuffing-box casing boîte (f) ou douille (f) du presse-étoupe, corps (m) de la boîte à garniture	d	коробка (f) сальника custodia (f) della scatola a stoppa caja (f) de prensa-estopas
5	Stopfbuchs[en]brille (f) gland bague (f) de presse-étoupe	e	нажимная втулка (f) или крышка (f) сальника premistoppa (m) casquillo (m) del prensa-estopas
6	Hülse (f), Buchse (f) bush, packing or sealing box douille (f), fourreau (m), manchon (m)	g	гильза (f); трубка (f); втулка (f) manicotto (m), camicia (f), scatola (f), bossole (m) manguito (m)
7	Mutter (f) mit Gegenmutter nut and locknut écrou (m) avec contre-écrou	h	гайка (f) с контргайкой dado (m) e contradado tuerca (f) y contra-tuerca
8	Laufrad (n), Schaufelrad (n) impeller roue-turbine (f), roue à aubes	i	рабочее или лопастное колесо (n) girante (f), ruota (f) a palette rotor (m) [de paletas], rueda (f) móvil
9	Leitring (m), Leitrad (n) guide ring or wheel couronne (f) directrice, diffuseur (m)	k	направляющий аппарат (m) anello (m) diffusore, ruota (f) direttrice aro (m) ó anillo (m) director ó distribuidor
10	Dichtungsring (m) packing ring bague (f) de garniture	l	уплотняющее или уплотнительное кольцо (n) anello (m) di guarnizione o di tenuta aro (m) de guarnición

Abstandbuchse (f),
[Distanzbuchse (f)]
distance sleeve,
distance piece
douille (f) d'entre-
toisement ou d'écar-
tement

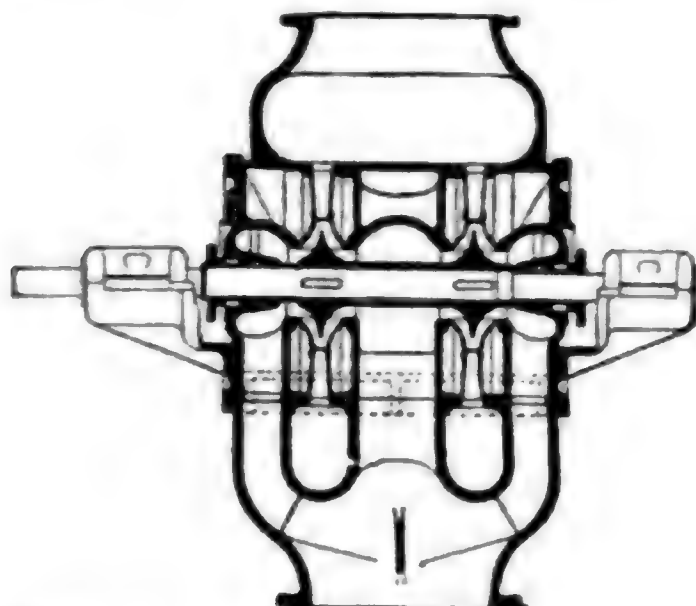
o

распорная бука (f)
bussola (f) riparella 1
manguito (m) de sepa-
ración

Grundbuchse (f)
main bush
douille (f) de fond

p

группбукса (f)
bossolo (m) di fondo 2
manguito (m) de fondo



Doppelschleuder-
pumpe (f), Doppel-
turbinenpumpe (f)
twin parallel or tan-
dem or double cen-
trifugal pump,
double turbine pump
pompe (f) centrifuge
double ou à deux
corps, turbopompe
(f) à deux corps

двойной центробъж-
ный насосъ (m);
двойной турбинный
насосъ
pompa (f) centrifuga 3
doppia
bomba (f) centrifuga
doble

Schleuderpumpe (f) mit
parallel geschalteten
Rädern
centrifugal pump with
impellers working or
arranged in parallel
pompe (f) centrifuge à
cellules en parallèle

центробъжный на-
сосъ (m) съ парал-
лельно включёнными
колёсами
pompa (f) centrifuga 4
con ruote funzio-
nanti in parallelo
bomba (f) centrifuga
con rotores acopla-
dos en cantidad

Hintereinanderschalt-
ten (n) der Stufen
arranging the stages in
series
arrangement (m) ou
groupement (m) des
cellules en série

последовательное
включение (n) сту-
пеней
disposizione (f) delle 5
celle in serie
acoplamiento (m) de
los rotores en serie

- Hintereinanderschaltung (f) mehrerer Kreiselräder
 1 arranging the impellers in series
 mise (f) en série de plusieurs roues-turbines

- Verbundrad (n)
 2 compound wheel
 roue (f) compound

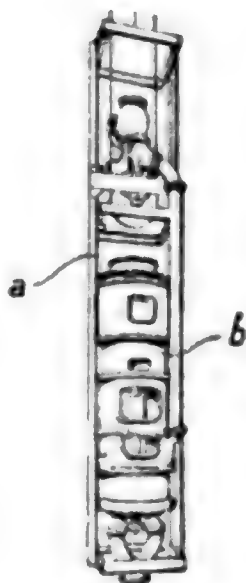
- Abteufpumpe (f), Senkpumpe (f), Sumpfpumpe (f)
 3 mine pump
 pompe (f) de fonçage ou d'exhaure ou d'avaleresse

- Hängerahmen (m)
 4 suspension frame or cage
 châssis (m) ou cadre (m) de suspension

- Laterne (f)
 5 lantern
 lanterne (f)

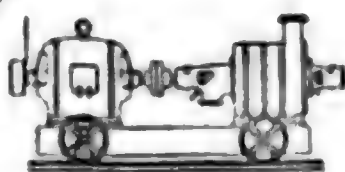
- Stollenpumpe (f)
 6 mine gallery or adit pump
 pompe (f) de galerie

- fahrbare Stollenpumpe (f)
 7 portable gallery pump
 pompe (f) de galerie transportable ou sur chariot



a

b



последовательное включение (n) нѣсколькихъ центробѣжныхъ колѣсъ
 accoppiamento (m) in serie di diverse ruote centrifughe
 acoplamiento (m) en serie de varias ruedas-turbinas

колесо (n) -компаундъ
 ruota (f) compound
 rueda (f) compound

вертикальный подвѣсный насосъ (m); шахтный насосъ
 pompa (f) da miniera od abbassabile nel pozzo o d'affondamento
 bomba (f) suspendida de agotamiento ó de profundización

подвѣсная или всякая рама (f)
 quadro (m) od armatura (f) o telaio (m) d'attacco o di sospensione
 bastidor (m) ó marco (m) de soporte ó de suspensión

фонарь (m)
 lanterna (f)
 linterna (f)

рудничный или штольневый насосъ (m)
 pompa (f) da galleria
 bomba (f) de galeria

передвижной насосъ (m) для штоленъ; насосъ на тѣлѣжкѣ для штоленъ
 pompa (f) da galleria montata su carrello
 bomba (f) de galeria montada sobre ruedas ó transportable

Schachtpumpe (f)
shaft or well pump
pompe (f) de puits



шахтный насос (m);
насос, устанавли-
ваемый въ колодезь 1
pompa (f) da pozzo
bomba (f) de pozo

Dockpumpe (f)
dock pump
pompe (f) pour forme
ou bassin de radoub

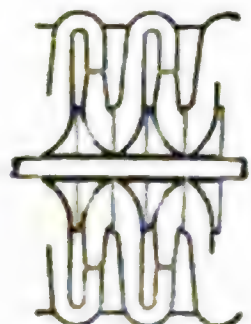
доковый насос (m)
pompa (f) per bacino 2
di raddobbo
bomba (f) para dique

Rateausche Pumpe (f)
Rateau's pump
pompe (f) Rateau



насос (m) системы
Рато
pompa (f) Rateau 3
bomba (f) Rateau

Jaegersche Pumpe (f)
Jaeger's pump
pompe (f) système
Jaeger



насос (m) системы
Егера
pompa (f) Jaeger 4
bomba (f) Jaeger

Sulzersche Pumpe (f)
Sulzer's pump
pompe (f) Sulzer

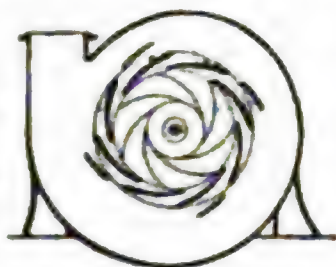


насос (m) системы
Зульцера
pompa (f) Sulzer 5
bomba (f) Sulzer

Liliputschleuder-
pumpe (f)
Liliput centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge
Liliput

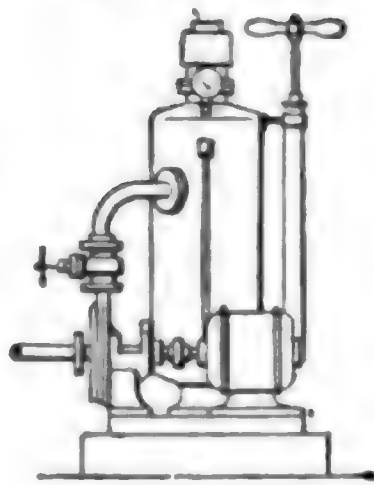
центробѣжный на-
сосъ (m) „лили-
путъ“
pompa (f) centrifuga 6
Liliput
bomba (f) centrifuga
Liliput

Evolventenpumpe (f)
(Amag-Hilpert)
involute pump (Amag-
Hilpert)
pompe (f) centrifuge à
développantes
(Amag-Hilpert)



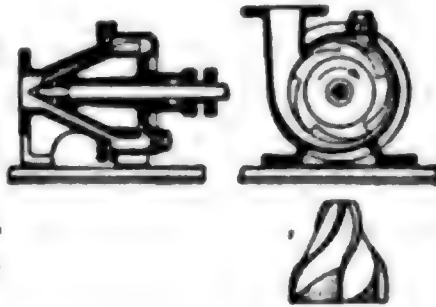
насосъ (m) съ эволь-
вентными лопатка-
ми
pompa (f) ad evolvente 7
(Amag-Hilpert)
bomba (f) de evolventes
(Amag-Hilpert)

- 1 selbsttätige Hauswas-
serpumpe (f) (Amag-
Hilpert)
self-acting domestic
water pump (Amag
Hilpert)
pompe (f) domestique
automatique (sys-
tème Amag-Hilpert)



самодѣйствующій
насосъ (m) для
домашняго во-
доснабженія
pompa (f) auto-
matica per uso
domestico
(Amag-Hilpert)
bomba (f) automá-
tica para abaste-
cimiento domés-
tico (Amag-Hil-
pert)

- 2 zylindrokonische
Schraubenpumpe
(f)
cylindroconic heli-
coidal or screw
pump
pompe (f) hélicol-
dale cylindro-co-
nique

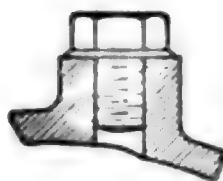


цилиндро-коническій
винтовой насосъ
(m)
pompa (f) elicoidale
cilindro-conica
bomba (f) helicoidal
cilindro-cónica

- 3 Anfüllen (n) der
Schleuderpumpe
priming of the centri-
fugal pump
remplissage (m) de la
pompe centrifuge

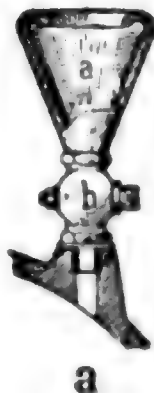
наполнение (n) цен-
тробѣжнаго насоса
[передъ пускомъ въ
ходъ]
riempimento (m) della
pompa centrifuga
[en]cebamiento (m) de
la bomba centrifuga

- 4 Füllschraube (f)
filling or priming plug
vis (f) ou bouchon (m)
de remplissage



отверстie (n) на рѣзь-
бѣ для наполненія
[насоса передъ пу-
скомъ въ ходъ]; бо-
бышка (f)
vite (f) di riempimento
tapón (m) de carga

- 6 Füllhahn (m), Füll-
trichter (m)
[filling] funnel, char-
ging cock
entonnoir (m) [de rem-
plissage]



воронка (f) для на-
полненія [передъ
пускомъ въ ходъ
насоса]
imbuto (m) (per il
riempimento)
embudo (m) de carga
ó de llenado

- 6 Absperrhahn (m)
stop cock
robinet (m) d'arrêt

b

запорный кранъ (m)
robinetto (m) o chia-
vetta (f) di chiusura
grifo (m) de cierre

Entlastung (f) vom Seitenschub
balancing for end thrust, counteracting the side pressure
compensation (f) de la poussée axiale

Entlastungsvorrichtung (f)
balancing arrangement
disposition (f) de compensation, équilibre (m)

Druckteller (m), Entlastungsteller (m), Entlastungsscheibe (f)
balancing ring or disc
plateau (m) ou disque (m) compensateur ou équilibre

Abdichtung (f) durch Sperrwasser
packing byl water seal
étanchéité (f) hydraulique

Tropfwasserableitung (f)
drip water piping
drain (m)

Entleerungshahn (m)
drain cock
robinet (m) de vidange

Schmiervorrichtung (f)
lubricator, lubricating arrangement
dispositif (m) de graissage

die Pumpe läuft in totem Wasser
the pump runs in slack or still water
la pompe marche à l'eau morte

уравновѣшиваніе (n) [осевого] давленія
compensazione (f) o equilibramento (m) 1
della spinta laterale
alivio (m) del empuje lateral

уравновѣшивающее или разгрузочное приспособление (n)
dispositivo (m) equilibratore o di equilibramento 2
disposición (f) de contrapresión

напорная или уравновѣшивающая тарелка (f); разгрузочный диск (m) 3
piatto (m) o disco (m) di compensazione
platillo (m) de alivio ó de contrapresión

уплотнение (n) посредствомъ запорной воды 4
tenuta (f) d'acqua
cierre (m) hidráulico

отведение (n) капежной воды 5
scolo (m) d'acqua
gocciolante
conducción (f) del agua del aliviadero ó en exceso

спускной кранъ (m)
robinetto (m) di scarico 6
grifo (m) ó espita (f) de descarga

смазочное приспособление (n)
dispositivo (m) d'oliatura o di lubrificazione 7
disposición (f) de engrase ó de lubricación

насосъ (m) работаетъ въ стоячей водѣ
la pompa marcia nell'acqua morta 8
la bomba marcha ó funciona en agua muerta

- d) Druckluftpumpen (f pl)
 Air Lift Pumps (pl),
 Compressed Air
 1 Pumps (pl)
 Pompes (f pl) à air comprimé

- Flüssigkeitsförderung
 (f) durch Druckluft
 raising liquids by compressed air
 2 élévation (f) de liquides par l'air comprimé

- Gelser (m)
 geyser
 3 geyser (m)

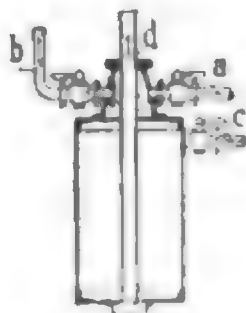
- Sprudelquelle (f)
 4 bubbling spring
 source (f) jaillissante

- Erdöl-springbrunnen
 (m)
 5 mineral oil spring
 source (f) jaillissante
 d'huile minérale

- Saftheber (m), [Montejus (m)]
 6 juice pump, monte-jus
 monte-jus (m)

- Entlüftungsleitung (f)
 air vent pipe
 7 conduite (f) de sortie
 d'air ou d'évacuation
 d'air

- Preßluftzuleitung (f)
 compressed air inlet
 8 pipe
 conduite (f) d'amenée
 de l'air comprimé



a

b

Насосы, действующие сжатым воздухом; пневматические насосы (m pl)

Pompe (f pl) ad aria compressa

Bombas (f pl) de aire comprimido

подъёмъ (m) жидкости посредством сжатого воздуха
 sollevamento (m) del liquido mediante aria compressa
 elevación (f) de líquidos por aire á presión

гейзеръ (m)
 geiser (m), sorgente (f) calda
 géiser (m), surtidor (m) natural de agua

блующий ключъ (m)
 sorgente (f) zampillante o saliente
 manantial (m) bullente

нефтяной фонтанъ (m)
 sorgente (f) zampillante di petrolio
 surtidor (m) de nafta

монжюсъ (m); монжю (m); сокоподъёмникъ (m)
 elevatore (m) di succhi, monte-jus (m)
 bomba (f) elevadora de jugos, montajugos (m)

воздухоотводъ (m); воздуховыпускная труба (f)
 tubazione (f) di scarico dell'aria
 tubería (f) de salida ó de purga de aire ó de ventilación

притокъ (m) или поступление (n) сжатого воздуха; воздуховпускная труба (f)
 condotta (f) d'adduzione dell'aria compressa
 tubería (f) de entrada ó de alimentación del aire comprimido

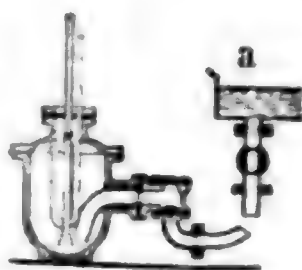
Flüssigkeitszuleitung
(f)

liquid inlet pipe
conduite (f) d'amenée
du liquide

Steigleitung (f)
rising main, delivery
pipe
conduite (f) montante
ou de refoulement

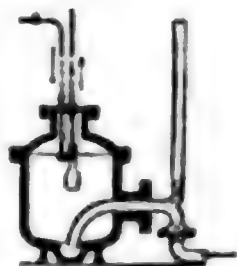
ätzende Flüssigkeit (f)
corrosive or cauterizing
liquid
liquide (m) corrosif

Laurentscher Apparat
(m)
Laurent's apparatus
appareil (m) de Lau-
rent

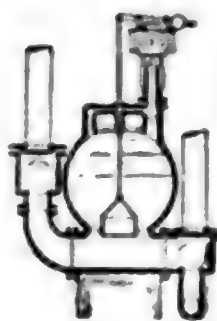


Speisebehälter (m)
storage or feed tank,
supply reservoir
réservoir (m) ou bac
(m) d'alimentation

Kestnersche Druck-
luftpumpe (f)
Kestner air lift pump
pompe (f) à air com-
primé de Kestner



Hebewerk (n) für Spül-
jauche
siphon for waste or
residual water
appareil (m) éléva-
toire pour eaux
résiduaires ou d'é-
goût



Drucklufthebewerk (n)
pneumatic or compres-
sed air liquid raising
apparatus
appareil (m) élévatoire
à air comprimé

Luftdruck (m), [Atmo-
sphärendruck (m)]
atmospheric pressure
pression (f) atmosphé-
rique

приток (m) или по-
ступление (n) жид-
кости

condotta (f) d'addu- 1
zione del liquido
tuberia (f) de entrada
del liquido

нагнетательный тру-
бопровод (m)
condotta (f) montante 2
tuberia (f) de eleva-
ción

едкая жидкость (f)
liquido (m) corrosivo 3
liquido (m) corrosivo

аппарат (m) Лорэна
apparecchio (m) di
Laurent 4
aparato (m) [de] Lau-
rent

питательный резер-
вуар (m)
serbatoio (m) di alimen- 5
tazione
depósito (m) de all-
mentación

пневматический на-
сос (m) Кестнера;
насос Кестнера,
действующий сжа-
тым воздухом
pompa (f) Kestner ad 6
aria compressa
bomba (f) de aire com-
primido, sistema
Kestner

подъёмник (m) для
сточной жидкости
или для жижи
apparecchio (m) di sol- 7
levamento per le
acque di fogna
aparato (m) elevador
para aguas sucias

пневматический подь-
ёмник (m)
apparecchio (m) di sol- 8
levamento ad aria
compressa
aparato (m) elevador
de aire comprimido

атмосферное давлени-
(n)
pressione (f) atmo- 9
sferica
presión (f) atmosférica

- Förderung (f) von
Flüssigkeiten mittels
Saugwirkung
1 raising of liquids by
vacuum or suction
élévation (f) de liqui-
des par aspiration

- Luftpumpe (f)
2 air pump
pompe (f) à air

- Luft (f) absaugen
to suck air, to exhaust
(v a)
3 aspirer (va) de l'air

- Saugheber (m)
4 siphon, syphon
siphon (m)

- Steigrohr (n)
raising or riser pipe,
lifting tube (A)
5 tuyau (m) montant

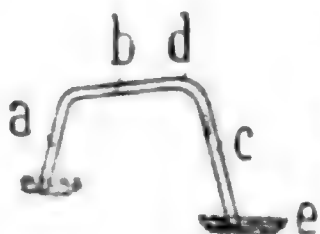
- Lagerrohr (n)
crown pipe,
pipe run (A)
6 tuyau (m) couché ou
horizontal

- Fallrohr (n)
7 down pipe
tuyau (m) de descente

- Heberscheitel (m)
syphon top, crest of
syphon
8 sommet (m) du siphon

- Ablaufgerinne (n)
drain, gutter
canal (m) ou auge (f)
9 ou chenal (m) de
départ, gouttière (f)
d'écoulement

- Flüssigkeitströmung
(f) infolge Änderung
des spezifischen Ge-
wichts
flow due to alteration
10 of specific gravity
courant (m) liquide
produit par change-
ment du poids spé-
cifique



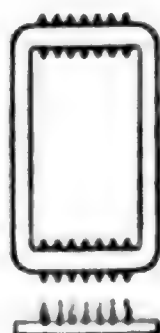
a

b

c

d

e



- подъёмъ (m) жидко-
сти всасываниемъ
sollevamento (m) di
liquidi mediante
aspirazione
elevación (f) de liqui-
dos por aspiración

воздушный насосъ
(m)

pompa (f) d'aria
bomba (f) de aire

высосать [высасывать]
воздухъ

aspirare aria (f),
estrarre aria me-
diante aspirazione
aspirar aire (m), ex-
traer aire (por aspi-
ración)

сифонъ (m)
sifone (m)
sifón (m)

восходящая труба (f)
tubo (m) ascendente o
montante
tubo (m) ascendente

горизонтальная тру-
ба (f) сифона
tubo (m) d'unione od
orizzontale
tubo (m) horizontal

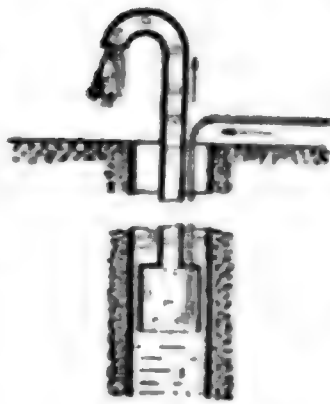
нисходящая труба (f)
[сифона]
tubo (m) discendente
tubo (m) de caída ó de
descenso ó de bajada

вершина (f) или верх-
няя точка (f) [си-
фона]
vertice (m) del sifone
vértice (m) del sifón

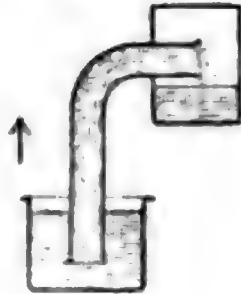
сточный жолобъ (m)
canale (m) o condotto
(m) di scarico.
desaguadero (m)

движение (n) или те-
чение (n) жидкости
вслѣдствие измѣне-
нія удѣльнаго вѣса
corrente (f) di un li-
quido dipendente
dalla variazione del
peso specifico
corriente (f) líquida de-
bida á la variación
del peso específico

Druck[luft]flüssigkeits
heber (m), Druck-
luftheber (m)
compressed air lift
pump
élevateur (m) de li-
quide par l'air com-
primé



Aufwärtsbewegung (f)
von Flüssigkeiten
upward motion or
mounting or rising
of liquids
montée (f) ou ascension
(f) de liquides

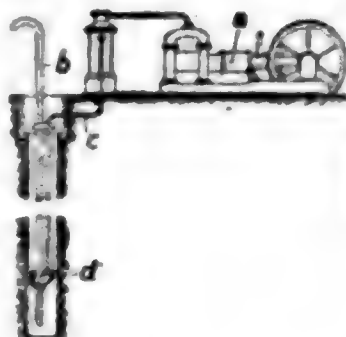


Ausdehnung (f) [oder
Expansion (f)] der
Druckluft
expansion of compres-
sed air
détente (f) de l'air
comprimé

Verdichtungsarbeit (f)
bei gleichbleibender
Temperatur, iso-
thermische Verdich-
tungsarbeit (f) [oder
Kompressionsarbeit
(f)] der Luft
sothermal work in
compression of the
air
travail (m) de com-
pression isothermi-
que de l'air

Hubarbeit (f) der
Flüssigkeit
work done in raising
the liquid
travail (m) en élevant
le liquide

Mammutpumpe (f)
mammoth pump
pompe (f) mammoth



Luftverdichter (m),
[Luftkompressor
(m)]
air compressor
compresseur (m) d'air

a

подъёмник (m) для
жидкостей, рабо-
тающий сжатым
воздухом; пневма-
тический насос (m)
elevatore (m) di li-
quido ad aria com-
pressa
elevador (m) de líqui-
dos por medio de
aire comprimido

восходящее движение
(n) жидкостей
movimento (m) ascen-
dente di liquidi
movimiento (m) ascen-
diente de líquidos

расширение (n) сжа-
того воздуха
espansione (f) dell'aria
compressa
expansión (f) del aire
comprimido

изотермическая рабо-
та (f) сжатия воз-
духа
lavoro (m) di compres-
sione isotermica del-
l'aria
trabajo (m) de com-
presión isotérmica
del aire

работа (f), затрачивае-
мая на подъём
жидкости
lavoro (m) d'innalza-
mento d'un liquido
trabajo (m) al elevar
el líquido

насос (m) „мамут“;
пневматический ар-
тезианский насос
pompa (f) Mammut
bomba (f) Mammut
(para elevar líquidos
por aire á presión)

воздушный компрес-
сор (m)
compressore (m) d'aria
compresor (m) de aire

1 Förderleitung (f)
delivery piping
conduite (f) de refoulement

b

подающая труба (f)
tubazione (f) o condotta (f) di sollevamento d'acqua
tubería (f) de elevación

2 Druckluftleitung (f)
compressed air piping
conduite (f) ou tuyauterie (f) d'air comprimé

c

трубопровод (m) для сжатого воздуха
tubazione (f) d'aria compressa
tubería (f) de aire comprimido

3 Fußstück (n)
foot or air inlet connection
pied (m), raccord (m) d'admission de l'air

d

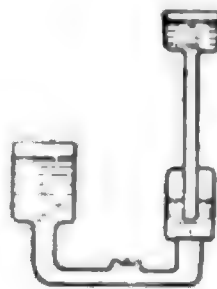
нижний наконечник (m)
raccordo (m) di base
pieza (f) de fondo

4 Mammutbagger (m)
mammoth dredger
élévateur pneumatique mammoth

черпалка (f) „мамут“
draga (f) o escavatore (m) Mammut
draga (f) Mammut

e) Stoßheber (m), hydraulischer Widder (m)

5 Hydraulie Ram
Bélier (m) hydraulique



Гидравлический таран (m)

Ariete (m) idraulico

Ariete (m) hidráulico

6 Zeit (f) oder Zeitdauer (f) [oder Periode (f)] des Ausflusses
discharge period
période (f) d'écoulement

период (m) вытекания
fase (f) dell'efflusso
período (m) de salida

7 Stoßzeit (f), [Stoßperiode (f)]
impact or forcing period
période (f) du choc ou de refoulement

ударный период (m)
fase (f) dell'urto
período (m) de choque

8 Überströmzeit (f), [Überströmperiode (f)]
period of flowing
période (f) de passage

период (m) переливания
fase (f) di traboccamento o di travasamento
período (m) de paso

9 überströmende Flüssigkeit (f)
flowing liquid, liquid flowing over
liquide (m) qui passe

переливающаяся жидкость (f)
liquido (m) traboccante o che travasa
liquido (m) que pasa

10 überströmen (v n), hinüberströmen (v n)
to flow [over] (v n)
passer (v n)

переливаться (v r); перетекать (v n)
traboccare (v n), travasare (v n)
pasar (v n)

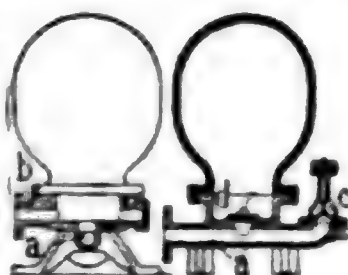
Widderspiel (n)
play of ram
jeu (m) de béliér

игра (f) тарана; попеременно-возвратное движение (n) въ таранъ 1
giuoco (m) dell'ariete
juego (m) del ariete

Stoßheber (m) oder hydraulischer Widder (m) mit Saugwirkung
hydraulic ram with syphonic action
béliér (m) hydraulique aspirant

всасывающій гидравлическій таранъ (m); всасывающій водяной баранъ (m) 2
ariete (m) idraulico con aspirazione
ariete (m) hidráulico con acción aspirante

Stoßheber (m) oder hydraulischer Widder (m) mit Druckwirkung
hydraulic ram working under pressure
béliér (m) hydraulique refoulant



нагнетательный гидравлическій таранъ (m); напорный водяной баранъ (m) 3
ariete (m) idraulico con fase premente
ariete (m) hidráulico con efecto impulsor

Kraftwasserzuleitung (f)
pressure water supply pipe, drive (A) pipe
tuyau (m) d'admission ou conduite (f) d'amenée de l'eau motrice

водовпускная или водопроводная труба (f); труба, подводящая рабочую воду 4
condotta (f) d'adduzione dell'acqua motrice
tubería (f) de entrada del agua motriz

Druckrohr (n)
delivery or pressure pipe
conduite (f) de refoulement

a

нагнетательная или напорная труба (f) 5
tubo (m) premente
tubo (m) de impulsión

Stoßventil (n), Schlagventil (n), Sperrventil (n)
shut-off valve
soupape (f) d'arrêt

b

запорно-выпускной клапанъ (m) 6
valvola (f) d'arresto
válvula (f) de retención

selbsttätiges Druckventil (n)
automatic pressure or delivery valve
soupape (f) de refoulement automatique

c

самодѣйствующій или автоматическій нагнетательный клапанъ (m) 7
valvola (f) premente automatica
válvula (f) automática de impulsión

Aufschlagwassermenge (f)
quantity of driving water
débit (m) ou quantité (f) d'eau d'admission ou d'alimentation

d

количество (n) подводящей воды 8
volume (m) o quantità (f) o corpo (m) d'acqua motrice
gasto (m) de agua motriz

- f) **Strahlpumpen** (f pl)
Jet Pumps (pl), **injectors**
(pl), **ejectors** (pl)
- 1 **Pompes** (f pl) à **injection**,
injecteurs (m pl),
éjecteurs (m pl)

- α) **Wasserstrahlpumpen**
(f pl)
- 2 **Water Jet Pumps**
(pl)
- Pompes** (f pl) à **jet**
d'eau

- 3 **Mischraum** (m)
mixing chamber
chambre (f) de **mé-**
lange

- 4 **Behälter** (m), **Wasser-**
speicher (m), [**Reser-**
voir (n)]
reservoir
réservoir (m)

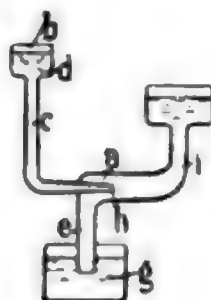
- 5 **Druckleitung** (f)
pressure piping
conduite (f) de **refoule-**
ment

- 6 **Arbeitsflüssigkeit** (f)
working liquid
liquide (m) **moteur**

- 7 **Saugleitung** (f)
suction piping
conduite (f) d'**aspira-**
tion

- 8 **Sumpf** (m)
sump
puisard (m)

- 9 **Düse** (f)
nozzle
tuyère (f)



a

b

c

d

e

g

h

Струйные насосы (m pl)
Pompe (f pl) à **getto**, **in-**
lettori (m pl), **ejettori**
(m pl)

Bombas (f pl) de **chorro**, **in-**
yectores (m pl), **eectores**
(m pl)

Водоструйные насосы
(m pl); **эжекторы**
(m pl)

Pompe (f pl) à **getto**
d'acqua
Bombas (f pl) de **chorro**
de **agua**

камера (f) или про-
странство (n) **смѣ-**
шенія
camera (f) di **mesco-**
lanza o di **miscela**
cámara (f) de **mezcla**

резервуаръ (m)
serbatoio (m)
depósito (m)

нагнетательный или
напорный трубо-
проводъ (m)
condotta (f) **forzata** o
premente, **tubazione**
(f) di **carico**
tubería (f) de **presión**

рабочая жидкость (f)
liquido (m) **motore**
liquido (m) **motor**

всасывающий трубо-
проводъ (m)
condotta (f) **aspirante**
tubería (f) de **aspira-**
ción

нижний резервуаръ
(m); **резервуаръ съ**
нижележащимъ
уровнемъ
acquitino (m), **smalti-**
tolo (m)
depósito (m) [**inferior**]
de **alimentación** ó
de **aspiración**

насадка (f); **сопло** (n)
ugello (m)
tobera (f)

Verbindungsleitung (f),
Steigleitung (f),
Förderleitung (f)
connecting piping
conduite (f) de raccor-
dement ou de jonc-
tion

i

соединительный тру-
бопровод (m)
tubazione (f) di colle-
gamento 1
tubería (f) de unión
ó de enlace ó de
impulsión

mit hoher Geschwin-
digkeit aus der Düse
ausströmen (v n)
to issue from the
nozzle at a high
velocity
s'échapper (v r) à
grande vitesse de
la tuyère

вытекать (v n) изъ
сопла или изъ на-
садки съ большой
скоростью 2
effluire (v n) dall'ugello
con velocità forte
salir (v n) por la tobera
con gran velocidad

Treibstrahl (m)
power or driving jet
jet (m) moteur

движущая струя (f)
getto (m) motore,
getto utile 3
chorro (m) de impul-
sión ó impulsor

Stoßverlust (m) im
Mischraum
loss due to shock or
impact loss in the
mixing chamber
perte (f) due au choc
dans la chambre de
mélange

потеря (f) [работы] на
ударъ въ камерѣ
смѣшенія
perdita (f) per urto
nella camera di mi- 4
scela
pérdida (f) por choques
en la cámara de
mezcla

Arbeitsbereich (m) der
Strahlpumpe
working range of the
jet pump
champ (m) d'action de
la pompe d'injection

сфера (f) дѣйствія
струйнаго насоса
raggio (m) d'azione o
campo (m) di appli- 5
cabilità dell'iniettore
límites (m pl) de acción
de la bomba de
chorro

Erzeugung (f) einer
Flüssigkeitsströ-
mung
production of a flow
production (f) d'un
courant liquide

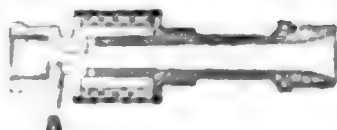
образование (n) пото-
ка жидкости
generazione (f) di una
corrente liquida 6
producción (f) ó for-
mación (f) de una
corriente líquida

Aufrechterhaltung (f)
einer Flüssigkeits-
strömung
Maintenance of a flow
maintien (m) d'un
courant liquide

поддерживание (n) по-
тока жидкости
mantenimento (m)
della corrente di un 7
liquido
mantenimiento (m) de
una corriente lí-
quida

- Strahlpumpe (f) [oder
Strahlapparat (m)]
ohne Förderhöhe
1 jet pump without deli-
very head
pompe (f) à injection
sans hauteur d'élé-
vation

- Wasserstrahlpumpe
(f)
2 water jet pump
pompe (f) à jet d'eau



- Düse (f)
3 nozzle
tuyère (f)

a

- gleichförmig wirkende
Wasserstrahlpumpe
(f)
4 uniform working water
jet pump
pompe (f) à jet d'eau
continu, éjecteur
(m) continu à eau

- Wasserstrahlpumpe (f)
für Springbrunnen
5 water jet pump for
fountains
pompe (f) à jet d'eau
pour fontaines



- stoßweise wirkende
Wasserstrahlpumpe
(f)
6 intermittent working
water jet pump
pompe (f) à jet d'eau
intermittent

- Wasserstrahlpumpe (f)
mit stellbarer Rege-
lungsspindel
water jet pump with
adjustable regula-
ting spindle
7 pompe (f) à jet d'eau
ou injecteur (m) à
eau ou pompe (f)
d'injection d'eau
avec aiguille ré-
glable



струйный насос (m),
въ которомъ высота
подачи равна нулю
pompa (f) a getto
senza prevalenza
injector (m) ó bomba
(f) de chorro sin al-
tura de elevación

струйный насос (m);
эжекторъ (m)
pompa (f) a getto
d'acqua
bomba (f) de chorro
de agua

сопло (n); насадка (f)
ugello (m)
tobera (f)

равномерно дѣйстви-
ющій водоструйный
насосъ (m); непре-
рывно дѣйствию-
щій эжекторъ (m)
pompa (f) a getto
d'acqua ad azione
uniforme
bomba (f) de chorro
de agua de acción
continua

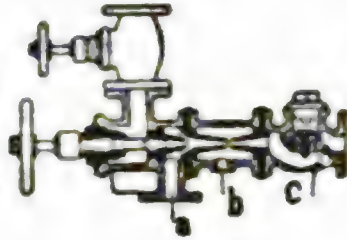
водоструйный насосъ
(m) для фонтановъ
pompa (f) a getto
d'acqua per fontana
zampillante
eyector (m) de agua
para surtidores

водоструйный насосъ
(m), дѣйствующій
толчками
pompa (f) a getto
d'acqua intermittente
eyector (m) de agua
de acción ó de tra-
bajo intermitente

водоструйный насосъ
(m) съ регулируе-
мымъ стержнемъ;
эжекторъ (m) съ
регулируемой иг-
лой
pompa (f) a getto d'ac-
qua con fuso di re-
gistro spostabile
bomba (f) de chorro de
agua (eyector) con
aguja de regulación
graduable

β) Dampfstrahlpumpen
(f pl)
Steam Injectors (pl),
Steam Ejectors (pl)
Pompes (f pl) à jet de
vapeur, Injecteurs
(f pl) à vapeur

Dampfstrahlpumpe (f),
[Injektor (m)]
steam injector
pompe (f) à jet de va-
peur



Wasserzuführung (f)
water [supply] inlet
entrée (f) ou admission
(f) de l'eau

a

Abfallstutzen (m),
Sabberstutzen (m),
Schlabberstutzen
(m)

drain
tubulure (f) de trop-
plein

b

Spelseventil (n)
feed valve
soupape (f) alimen-
taire

c

Dampfdüse (f)
steam nozzle or cone
tuyère (f) à vapeur



a

Fangdüse (f), Auffang-
düse (f), Mischdüse (f)
combining or mixing
cone or nozzle
tuyère (f) réceptrice,
ajutage (m) récep-
teur

b

Пароструйные приборы
или аппараты (m pl)
Pompe (f pl) à getto di
vapore, Iniettori
(m pl)
Bombas (f pl) de chorro
de vapor

1

пароструйный пита-
тельный прибор
(m); водогонъ (m);
нижекторъ (m)
pompa (f) a getto di
vapore
injector (m) de vapor

2

подводъ (m) воды
condotto (m) d'ammis-
sione o d'adduzione
dell'acqua
boca (f) de alimenta-
ción de agua

3

водовыпускной или
водоотливной па-
трубокъ (m); во-
доспускной шту-
ценъ (m) или шту-
церъ (m)
bocc[hett]a (f) di sca-
rico
boca (f) de calda ó de
purga ó de descarga

4

питательный клапанъ
(m)
valvola (f) d'alimenta-
zione
válvula (f) de alimen-
tación

5

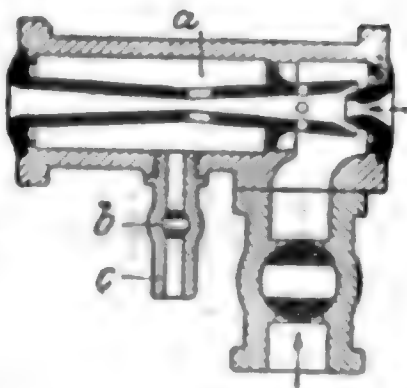
паровое сопло (n); па-
ровая насадка (f)
ugello (m) a vapore
tobera (f) de vapor

6

приёмное или подаю-
щее сопло (n); при-
ёмная насадка (f)
ugello (m) di presa
tobera (f) receptriz ó
de mezcla

7

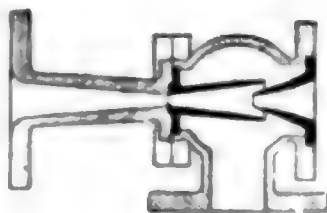
- 1 **Druckdüse (f)**
discharge or delivery
cone, combining
nozzle
tuyère (f) de refoulement
- 2 **Überlaufraum (m),
Schlabberraum (m)**
overflow chamber
chambre (f) de trop-plein
- 3 **Schlabberventil (n)**
overflow valve
soupape (f) de trop-plein
- 4 **Schlabberrohr (n),
Überlaufrohr (n),
Überlauf (m)**
overflow branch
tuyau (m) de trop-plein
- 5 **Anspringen (n) der
Strahlpumpe**
starting of the injector
**amorçage (m) de l'in-
jecteur**
- 6 **Dampfstrahlpumpe (f),
[Dampfstrahlejek-
tor (m)]**
steam ejector
**pompe (f) à jet de
vapeur**
- 7 **Lenzpumpe (f)**
bilge pump
pompe (f) de cale
- напорное или нагне-
тательное сопло (n)
ugello (m) al condotto
premente
tobera (f) de presión
- сливное или пере-
ливное простран-
ство (n)
camera (f) di troppo
pieno
cámara (f) de de-
rrame ó de rebosa-
miento
- клапанъ (m) для тер-
яемой или лишней
воды
valvola (f) di troppo
pieno
válvula (f) de derrame
- отводная труба (f) для
теряемой или лиш-
ней воды; перелив-
ная труба
tubo (m) dello sflora-
tore
tubo (m) de derrame
- присасывание (n) или
подсасывание (n)
инжектора
avviamento (m) od ad-
escamento (m) del-
l'inlettore
arranque (m) ó ence-
bamiento (m) del in-
jector
- пароструйный насосъ
(m); паровой эжек-
торъ (m)
pompa (f) a getto di
vapore
bomba (f) á chorro de
vapor, eyector (m)
de vapor
- осушительный или
водоотливной эжек-
торъ (m); осуши-
тельная или отлив-
ная помпа (f);
трюмный или от-
ливной насосъ
pompa (f) da sentina
o da stiva
bomba (f) de sentina



a

b

c



a



Auswurfrohr (n)
discharge pipe
tuyau (m) d'éjection
ou d'évacuation

Schlammheber (m),
[Schlammelevator
(m)]
mud elevator
élevateur (m) de boue

Strahlpumpe (f) für
Oberflächenverflüs-
siger
steam ejector or ejector
pump for surface
condensers
pompe (f) à jet pour
condenseurs à sur-
face

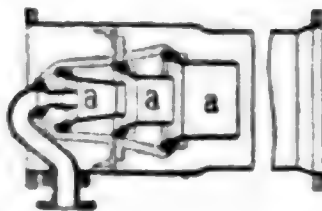
Mischdüse (f)
mixing nozzle, com-
bining cone
tuyère (f) de mélange,
cône (m) mélangeur

Verflüssiger (m) mit
Strahlpumpe, [Strahl-
kondensator (m)]
jet condenser
condenseur (m) à jet

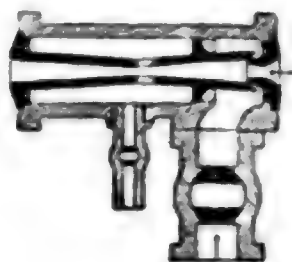
nicht saugende Strahl-
pumpe (f), [nicht-
saugender Injektor
(m)]
non-lifting injector
injecteur (m) non as-
pirant

Abdampfstrahlpumpe
(f) [Abdampf-
injektor (m), Rückdampf-
injektor (m)]
exhaust steam injector
injecteur (m) à vapeur
d'échappement

a



a



выкидная или выбра-
сывающая труба (f)
tubo (m) di espulsione
o di eiezione
tubo (m) de descarga

элеваторъ (m) для
жидкой грязи или
ила
elevatore (m) di fango
elevador (m) de fango
ó de lodo

струйный приборъ
(m) или инжекторъ
(m) для поверхност-
ныхъ конденса-
торовъ или холоди-
льниковъ
pompa (f) a getto per
condensatori a su-
perficie
eyector (m) para con-
densadores de super-
ficie

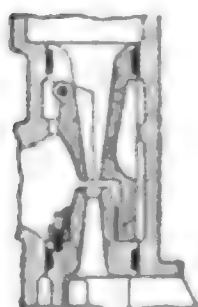
сопло (n) или насадка
(f) смѣшенія; смѣ-
сительное сопло
ugello (m) o foro (m)
di miscela o mesco-
latore
tobera (f) de mezcla

струйный конденса-
торъ (m) или холо-
дильникъ (m)
condensatore (m) a
getto
condensador (m) de
chorro

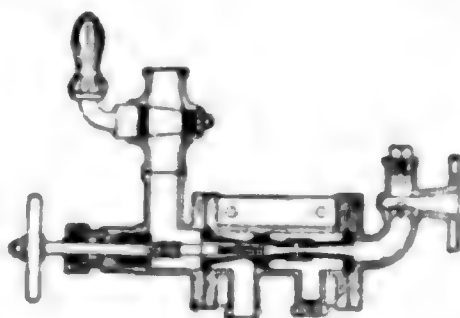
невсасывающій ин-
жекторъ (m); пита-
тельный приборъ
(m) съ подводомъ
воды самотёкомъ
inlettore (m) non aspi-
rante
inyector (m) no aspi-
rante

инжекторъ (m), рабо-
тающій мятымъ па-
ромъ; пароструй-
ный питательный
приборъ (m), рабо-
тающій мятымъ па-
ромъ
inlettore (m) agente
con vapore di sca-
rico
inyector (m) de vapor
de escape

- 1 geteilte Mischdüse (f)
divided mixing nozzle
cône (m) mélangeur en
deux parties



- 2 saugende Strahl-
pumpe (f)
lifting injector
injecteur (m) aspi-
rant



- 3 verschlebbare Spindel
(f), Regelungsspindel (f)
adjusting or regulating
spindle
pointeau (m) ou aiguille
(f) de réglage

- 4 verschlebbare Düse (f)
adjustable nozzle
cône (m) réglable

- Durchschlagen (n) der
Strahlpumpe
5 failing of the injector
désamorçage (m) de
l'injecteur

- die Strahlpumpe saugt
an
the injector sucks or
draws
6 l'injecteur (m) aspire
ou s'amorce

- 7 Saugstrahlpumpe (f),
[Ejektor (m)]
ejector
éjecteur (m)

- 8 Druckstrahlpumpe (f),
[Injektor (m)]
injector
injecteur (m)

раздѣльное сопло (n)
смѣшенія; раздѣль-
ная насадка (f) смѣ-
шенія; раздѣли-
тельное смѣситель-
ное сопло

ugello (m) o cono (m)
di miscela diviso
tobera (f) de mezcla
en varias piezas

всасывающій ин-
жекторъ (m);
всасывающій
питательный
пароструйный
приборъ (m)
iniettore (m) aspi-
rante
inyector (m) aspi-
rante

регулирующій стер-
жень (m); регули-
рующая игла (f);
сердечникъ (m), слу-
жащій для регули-
рованія

fuso (m) di registro,
punta (f) conica mo-
bile

aguja (f) de regulación

регулируемое или пе-
(редвижное сопло
n); передвижная
насадка (f)

ugello (m) mobile o
spostabile

tobera (f) regulable

срываніе (n) или от-
казъ (m) инжектора
arresto (m) o disadescamento (m) dell'iniet-
tore

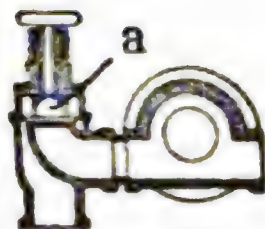
desencebado (m) del
inyector

струйный насосъ (m)
забираетъ

la pompa a getto si
adesca
el inyector aspira

всасывающій струй-
ный насосъ (m);
эжекторъ (m)
eiettore (m)
eyector (m)

струйный насосъ (m),
подающій воду
подъ давленіемъ;
инжекторъ (m)
iniettore (m)
inyector (m)



wieder anspringende
oder selbsttätig an-
saugende Strahl-
pumpe (f), Sicher-
heitsstrahlpumpe (f)
[self-acting] restarting
injector, automatic
injector
injecteur (m) à réamor-
çage automatique,
injecteur (m) restart-
ing

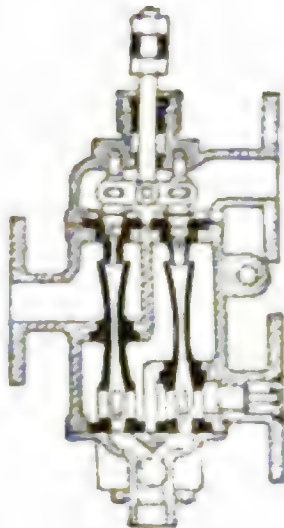
автоматически приса-
сывающий инжек-
торъ (m); вновь
забирающий авто-
матически инжек-
торъ; безотказный
инжекторъ; инжек-
торъ „рестартингъ“
iniettore (m) a riade- 1
scamento automa-
tico, iniettore (m)
di sicurezza, iniet-
tore (m) restarting
injector (m) de recobro
automático ó de se-
guridad ó „restart-
ing“

federbelastetes Schlab-
berventil (n)
spring loaded overflow
valve
soupape (f) de trop-
plein à ressort

a

клапанъ (m) для тер-
яемой воды съ пружинной нагрузкой
valvola (f) di troppo 2
pieno caricata a
molla
válvula (f) de derrame
cargada con resorte

Doppelstrahlpumpe(f),
[Doppelinjektor(m)]
double tube injector,
injecteur (m) double



двойной инжекторъ
(m); двойной паро-
струйный питатель-
ный приборъ (m);
инжекторъ съ дву- 3
мя системами со-
пель
iniettore (m) doppio
injector (m) doble

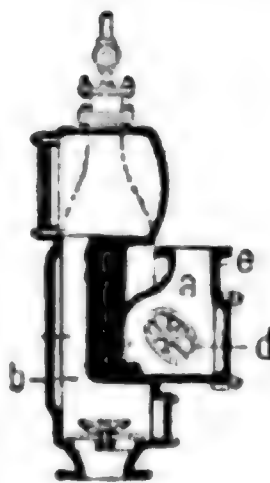
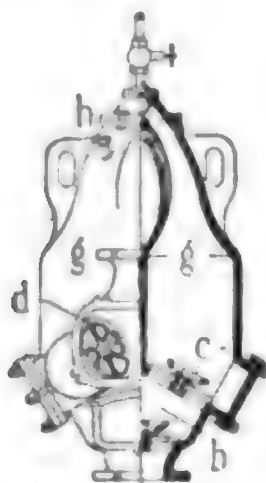
Mischstrahl (m)
combined or delivery
jet
jet (m) de mélange

струя (f) смѣси
getto (m) misto 4
chorro (m) de mezcla

selbsttätige Speisung
(f) von Dampkes-
seln
automatic boiler feed-
ing
alimentation (f) auto-
matique des chau-
dières à vapeur

автоматическое пита-
ние (n) паровыхъ
котловъ
alimentazione (f) auto- 5
matica di caldaie
alimentación (f) auto-
mática de calderas
de vapor

- g) Dampfdruckpumpen**
(f pl), **Dampfpulsér** (m pl),
Pulsometer (n pl)
- 1 Steam Pressure Pumps**
(pl)
- Pompes** (f pl) **à pression**
de vapeur
- kolbenlose Dampf-**
pumpe (f), **Dampf-**
druckpumpe (f),
Dampfpulser (m),
Pulsometer (n)
- 2 pistonless or pulsating**
steam pump, pulso-
meter
pompe (f) **à vapeurs sans**
piston, pulsomètre
(m)
- Насосы** (m pl) **съ непосред-**
ственнымъ давлениемъ
пара на жидкость
- Pompe** (f pl) **a pressione**
di vapore o prementl a
vapore, pulsometri (m pl)
- Bombas** (f pl) **de vapor á**
presión, pulsómetros
(m pl)
- безпоршневой паро-**
вой насосъ (m);
пульсометръ (m)
pompa (f) **a vapore**
senza stantuffo, pul-
sometro (m)
bomba (f) **de vapor sin**
émbolo, pulsómetro
(m)



- 3 Neuhausscher Dampfpulser** (m), **Neuhaus-**
ches Pulsometer (n)
Neuhaus' pulsometer
pulsomètre (m) **de**
Neuhaus
- 4 Druckkasten** (m)
pressure chamber
chambre (f) **de refoule-**
ment
- 5 Saugraum** (m)
suction chamber
chambre (f) **d'aspira-**
tion
- 6 Saugventil** (n)
suction valve
clapet (m) **ou soupape**
(f) d'aspiration
- пульсометръ** (m) **си-**
стемы Нейгауза
pulsometro (m) **di Neu-**
haus
pulsómetro (m) **de**
Neuhaus
- напорная камера** (f)
camera (f) **premente o**
di pressione
cámara (f) **de presión**
- всасывающая камера**
(f); **камера всасы-**
ванія
camera (f) **aspirante o**
di aspirazione
cámara (f) **de aspira-**
ción
- всасывающій клапанъ**
(m)
valvola (f) **aspirante**
válvula (f) **de aspira-**
ción

Druckventil (n)
pressure valve
soupape (f) de refoulement

d

нагнетательный клапанъ (m)
valvola (f) premente 1
válvula (f) de impulsión

Steigrohrstutzen (m)
delivery pipe branch
tubulure (f) de refoulement

e

патрубокъ (m) нагнетательной трубы
attacco (m) del tubo montante 2
extremo (m) de empalme del tubo de impulsión

Kammer(f) des Dampf-
pulsers, **Pulsometer-
kammer** (f)
pulsometer chamber
chambre (f) ou poche
(f) du pulsomètre

g

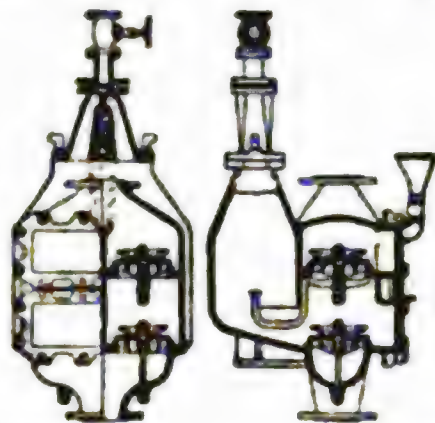
камера (f) пульсо-
метра
camera (f) del pulso-
metro 3
cámara (f) del pulsó-
metro

Luftventil (n)
air valve
valve (f) à air

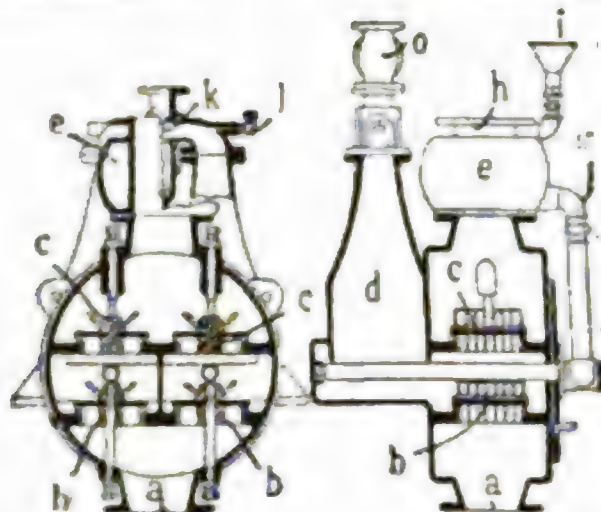
h

воздушный клапанъ (m)
valvola (f) dell'aria 4
válvula (f) de aire

Körtingsches
Normalpulso-
meter (n)
Körting's normal
pulsometer
pulsomètre (m) nor-
mal, système
Körting



нормальный пуль-
сометръ (m)
(системы
Кертингъ)
pulsometro (m) nor- 5
male di Körting
pulsómetro (m)
normal de Kör-
ting



Körtingsches Hoch-
druckpulsometer (n)
Körting's high pres-
sure pulsometer
pulsomètre (m) à haute
pression, système
Körting

пульсометръ (m) вы-
сокаго давлени́я (си-
стемы Кертингъ)
pulsometro (m) ad alta 6
pressione, sistema
Körting
pulsómetro (m) de alta
presión de Körting

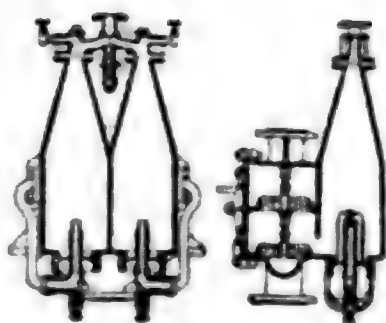
Saugstutzen (m)
suction pipe branch
tubulure (f) d'aspira-
tion

a

всасывающий патру-
бокъ (m)
attacco (m) del tubo 7
aspirante
extremo (m) de em-
palme de aspiración

1	Saugventil (n) suction valve soupape (f) d'aspiration	b	всасывающий клапанъ (m) valvola (f) aspirante válvula (f) de aspiración
2	Druckventil (n) pressure or delivery valve soupape (f) de refoulement	c	нагнетательный клапанъ (m) valvola (f) premente válvula (f) de impulsión
3	Pulserkammer (f), Pulsometerkammer (f) pulsometer chamber chambre (f) ou poche (f) ou cloche (f) de pulsomètre	d	камера (f) пульсометра camera (f) del pulsometro cámara (f) del pulsómetro
4	Einspritzwindkessel (m), [Injektionswindkessel (m)] air injection vessel or chamber cloche (f) d'air d'injection	o	инжекционный воздушный колпакъ (m); воздушный колпакъ впрыскивателя cassa (f) d'aria d'iniezione cámara (f) de aire de inyección
5	Strahlrohr (n), [Injektionsrohr (n)] injection pipe tuyau (m) d'injection	g	инжекционная труба (f); труба впрыскивателя tubo (m) d'arrivo del vapore o d'iniezione tubo (m) de inyección
6	Druckstutzen (m) delivery pipe branch tubulure (f) de refoulement	h	нагнетательный патрубокъ (m) attacco (m) del tubo premente extremo (m) de empalme de impulsión
7	Fülltrichter (m) funnel for priming entonnoir (m) de remplissage	i	воронка (f) для наполнения imbuto (m) di riempimento embudo (m) de llenado
8	Steuerzunge (f) clapper valve languette (f) de distribution, obturateur (m)	k	управляющий или распределительный язычекъ (m) piastra (f) o linguetta (f) di distribuzione lengüeta (f) de distribución
9	Luftventil (n) air valve soupape (f) à air	l	воздушный клапанъ (m) valvola (f) d'entrata d'aria válvula (f) de aire
10	Dampfventil (n) steam valve soupape (f) d'admission de vapeur	o	паровой клапанъ (m) valvola (f) del vapore válvula (f) de vapor

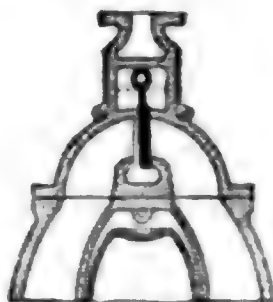
doppelt wirkendes
Pulsometer (n)
double acting pulso-
meter
pulsomètre (m) à
double effet



пульсометръ (m)
двойного дѣйствія
pulsometro (m) a
doppio effetto
pulsómetro (m) de
doble efecto

1

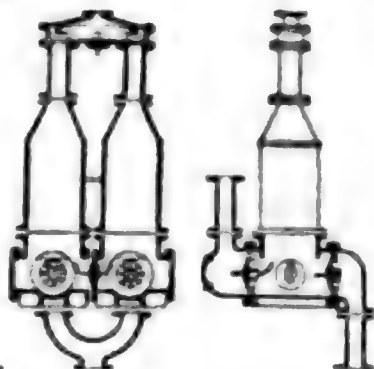
Pendelklappe (f)
clapper [steam] valve
languette (f) de distri-
bution, obturateur
(m)



качающаяся заслонка
(f); маятниковый
клапанъ (m); языкъ
(m) съ верхнимъ
подвѣсомъ
valvola (f) od anmella
(f) o languetta (f) a
pendolo
válvula (f) pendular,
lengueta (f) de distri-
bución

2

Unterdruckdampf-
pumpe (f).
[Dampfvakuum-
pumpe (f)]
steam vacuum
pump
pompe (f) à vide
de vapeur



паровой вакуумъ-
насосъ (m)
pompa (f) a vuoto
a vapore
bomba (f) de vacío
à vapor

3

Eisenbahnwasser-
station (f)
railway pumping sta-
tion
station (f) de prise
d'eau pour chemin
de fer

желѣзнодорожная
станція (f), имѣю-
щая водоснабженіе;
(часто:) желѣзнодорож-
ное водоснаб-
женіе (n); желѣзно-
дорожная водона-
чка (f)
stazione (f) di riforni-
mento d'acqua per
strade ferrate
estación (f) de toma de
agua ó de alimen-
tación de agua para
ferrocarriles

4

h) Gasdruckpumpen (f pl)

Gas Pressure Pumps
(pl)

Pompes (f pl) à pression
de gaz ou à gaz com-
primé

Gasdruck (m)
gas pressure
pression (f) de gaz

Насосы (m pl) съ непосред-
ственнымъ давленіемъ
газа на жидкость

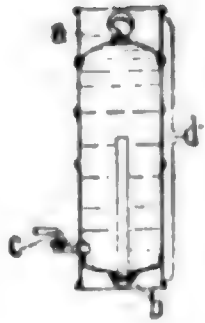
Pompe (f pl) a pressione
di gas

Bombas (f pl) à presión
de gas

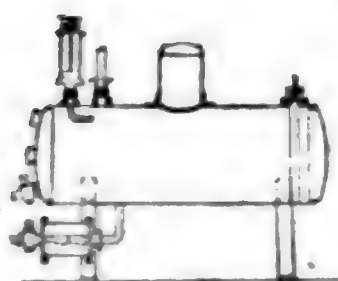
5

давленіе (n) газа
pressione (f) o tensione
(f) del gas
presión (f) del gas

6

1	gespanntes Gas (n) compressed gas gaz (m) comprimé ou sous pression			сжатый газъ (m) gas (m) in pressione gas (m) á presión ó comprimido
2	Gasspritze (f) fire extinguisher (ac- tuated by gas) extincteur (m)			газовая пожарная труба (f); пожарная труба, дѣйствующая углекислотой; газовый огнетуши- тель (m) pompa (f) a getto di gas, estintore (m) extinctor (m) [de in- cendios] accionado por gas
3	Druckmesser (m) pressure gauge manomètre (m)	a		манометръ (m); наёмъ- ритель (m) давлѣнія misuratore (m) della pressione, mano- metro (m) manómetro (m)
4	Verschlußschraube (f) screw plug bouchon (m) fileté	b		затычка (f); пробка (f) tappo (m) a vite tapón (m) roscado
5	Ausflußhahn (m) outlet cock, discharge cock robinet (m) d'écoule- ment	c		выпускной или спуск- ной кранъ (m) robinetto (m) di ef- flusso grifo (m) de salida
6	Tragriemen (m) [carrying] strap sangle (m)	d		подвѣсный ремень (m) cinghia (f) o correggia (f) portante correa (f) portadora
7	Kohlensäure (f) carbonic acid, carbon dioxide, carbonic an- hydride acide (m) ou anhydride (m) carbonique	C O ₂		углекислота (f) acido (m) carbonico ácido (m) carbónico
8	Kohlensäureentwick- lung (f) evolution of carbonic acid or of carbon dioxide production (f) d'ac- ide carbonique			образование (n) угле- кислоты sviluppo (m) di acido carbonico desprendimiento (m) de ácido carbónico
9	doppeltkohlensaures Natron (n) bicarbonate of soda bicarbonate (m) de soude			двууглекислый натръ (m); двуугленатріе- вая соль (f); кислая угленатріевая соль; двууглекислая сода (f) bicarbonato (m) di so- da bicarbonato (m) sódico ó de sosa
10	Weinsteinsäure (f) tartaric acid acide (m) tartrique			винная или виннока- менная кислота (f) acido (m) tartarico ácido (m) tártrico

Unterdruckflüssig-
keitsheber (m)
vacuum liquid raiser
élevateur (m) de li-
quides par le vide



вакуумъ-подъёмникъ
(m) для жидкостей;
водоподъёмникъ
для жидкостей, дей-
ствующий разрь-
жённнымъ возду-
хомъ
elevatore (m) di liquidi
a vuoto
elevador (m) de liqui-
dos por el vacío

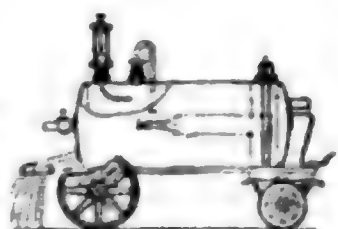
die Flüssigkeit ver-
schluckt Gas
the liquid absorbs gas
le liquide absorbe le
gaz

жидкость (f) погло-
щаетъ или вбираетъ
газъ
il liquido assorbe del
gas
el liquido absorbe gas

verdichtetes [oder kom-
primiertes] Ammo-
niak (n)
compressed ammoniac
or ammonia gas
ammoniaque (m) com-
primé

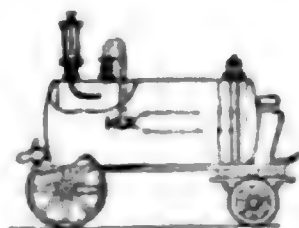
сжатый аммиакъ (m)
ammoniac (f) com-
pressa
amoníaco (m) compri-
mido

Sprengwagen (m)
watering cart, sprink-
ler cart or wagon
chariot (m) irrigateur
ou d'arrosage



повозка (f) для по-
ливки улицъ; по-
ливная бочка (f)
botte (f) d'innaffia-
mento, innaffiatrice
(f) stradale, carro
(m) per innaffiare le
strade
cuba (f) de riego, carro
(m) regadero

Jauchewagen (m)
liquid manure wagon
or cart
chariot (m) d'arrosage
à purin



ассенизационная боч-
ка (f)
botte (f) pel trasporto
del pozzo-nero o ces-
sime
carro (m) para aguas
sucias ó de pozos
negros

Senkgrubenentleerer
(m)
sink or sewer or cess-
pool evacuator
appareil (m) de vidange
des fosses

насосъ (m) для выка-
чивания нечистотъ
изъ выгребныхъ
ямъ; ассенизацион-
ный насосъ
apparecchio (m) di
vuotamento del
pozzi neri
bomba (f) de vaciado
de letrinas

Humphreysche Pumpe
(f)
Humphrey pump
pompe (f) à gaz sy-
stème Humphrey

насосъ (m) Гэмфри
pompa (f) Humphrey
bomba (f) de Hum-
phrey

selbsttätig gesteuertes
Gasventil (n)
1 automatic or automa-
tically controlled
gas valve
soupape (f) automa-
tique à gaz

das Gasgemisch ver-
puffen
2 to drive out or to eject
the gas mixture
faire exploser le mé-
lange tonnant

Gasgemisch (n)
3 gas mixture
mélange (m) tonnant

die Wassersäule in
pendelnde Bewe-
gung setzen
4 to give the column of
water an oscillating
motion
faire osciller la colonne
d'eau

Pendelung (f) der
Wassersäule
5 oscillation of the co-
lumn of water
oscillation (f) de la co-
lonne d'eau

als Kolben wirkende
Wassersäule (f)
column of water acting
6 or working as piston
colonne (f) d'eau fai-
sant fonction de pis-
ton

schwingende Wasser-
säule (f)
7 oscillating water co-
lumn
colonne (f) d'eau oscil-
lante

Vorschwingen (n) der
Wassersäule
8 advance of the column
of water
avance (f) de la co-
lonne d'eau

газовый клапанъ (m)
съ автоматическимъ
распределениемъ
valvola (f) [d'ammis-
sione] del gas a co-
mando automatico
válvula (f) automática
de gas

сжигать смѣсь газовъ
far esplodere la miscela
di gas
hacer detonar la mez-
cla de gas

смѣсь (f) газа
miscela (f) di gas
mezcla (f) de gas ó
gaseosa

привести водяной
столбъ въ колеба-
тельное движение
или въ поперемян-
но-возвратное дви-
жение
porre la colonna d'ac-
qua in moto pendola-
re
hacer oscilar la co-
lumna de agua

колебание (n) водяно-
го столба
pulsazione (f) della co-
lonna d'acqua
oscilación (f) de la co-
lumna de agua

водяной столбъ (m),
дѣйствующій какъ
поршень
colonna (f) d'acqua
funzionante da pi-
stone
columna (f) de agua
actuando como ém-
bolo

колеблющийся водя-
ной столбъ (m)
colonna (f) d'acqua
oscillante
columna (f) de agua
oscilante

колебание (n) или дви-
жение (n) впередъ
водяного столба
pulsazione (f) od oscilla-
zione (f) in avanti
della colonna d'ac-
qua
movimiento (m) de
avance de la colum-
na de agua

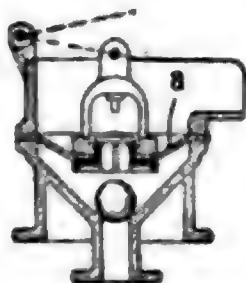
Rückschwingen (n) der
Wassersäule, [Was-
ser-] Säulenrückkehr
(f)
return swing of the
column of water
retour (m) de la co-
lonne d'eau

Viertaktpumpe (f)
four stroke pump
pompe (f) à quatre
temps

Verdichtungshub (m)
compression stroke
course (f) de compres-
sion

Pufferhub (m)
buffer stroke
course (f) de répulsion

1) Federplattenpumpen
(fpl), Membranpum-
pen (fpl)
Diaphragm Pumps(pl)
Pompes (fpl) à mem-
brane ou à dia-
phragme



a

Federplatte (f), Mem-
bran[e] (f)
diaphragm
membrane (f)

kolbenlose Pumpe (f)
pistonless pump, pump
without piston
pompe (f) sans piston

Dampfdruckpumpe (f)
mit Federplatte
steam diaphragm
pump
pompe (f) à (pression
de) vapeur à mem-
brane

колебание (n) или дви-
жение (n) назад во-
дяного столба
pulsazione (f) di ri-
torno della colonna
d'acqua
movimiento (m) hacia
atrás ó de retroceso
de la columna de
agua

четырёхтактный на-
сос (m)
pompa (f) a quattro
tempi
bomba (f) de cuatro
tiempos

сжимающий ход (m)
corsa (f) di compres-
sione
carrera (f) de compres-
sion

буферный ход (m)
corsa (f) di repulsione
o di cacciata
carrera (f) reguladora
ó de compensación
ó de tampón

Диафрагмовые или пла-
стинчатые или жел-
банные насосы (mpl)

Pompe (fpl) a mem- 5
brana od a diaframma

Bombas (fpl) de dia-
fragma

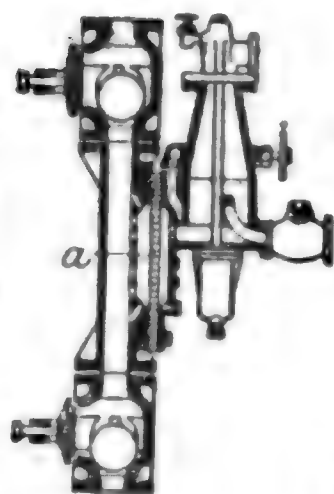
диафрагма (f)
membrana (f), dia- 6
framma (f)
diafragma (m)

безпоршневой насос (m)
pompa (f) senza stan- 7
tuffo
bomba (f) sin émbolo

диафрагмовый насос (m), действующий
давлением пара
pompa (f) premente
a vapore con mem- 8
brana
bomba (f) de (presión
de) vapor con dia-
fragma

Federplattenpumpe (f)
für Säuren, Säure-
membranpumpe (f)
1 diaphragm pump for
acids
pompe (f) à membrane
pour acides

eingespannte Feder-
platte (f)
2 fixed diaphragm
membrane (f) fixée ou
enchâssée



a

диафрагмовый насосъ
(m) для кислотъ
pompa (f) a membrana
per acidi
bomba (f) de diafragma
para ácidos

закрѣплённая диа-
фрагма (f)
membrana (f) tesa
diafragma (m) ten-
s[ad]o ó en marco

4. Feuerspritzen (f pl)

Fire Engines (pl)

3 Pompes (f pl) à in-
cendie

Feuerlöschbetrieb (m)
fire extinction opera-
4 tion, organization of
fire extinction
service (m) d'incendie

Feuerlöschtechnik (f)
technics (pl) of fire ex-
5 tinction
technique (f) du ser-
vice d'incendie

Bekämpfung (f) des
Feuers
6 fighting the fire
attaque (f) du feu

Feuerspritze (f),
Spritze (f)
7 fire engine, engine
pompe (f) à incendie
ou à feu

Wurfweite (f) der
Spritze
8 range of the fire engine
projection (f) horizon-
tale ou portée (f) de
la pompe à incendie

Пожарные насосы (m pl)

Pompe (f pl) da incendio

Bombas (f pl) de incen-
dios

пожарное дѣло (n)
esercizi (m pl) dell'es-
tinzione d'incendi
servicio (m) de incen-
dios

область (f) противо-
пожарной техники
tecnica (f) dell'estin-
zione degli incendi
técnica (f) del servicio
de incendios

борба (f) съ огнёмъ
lotta (f) contro il fuoco
lucha (f) contra el in-
cendio

пожарная труба (f);
пожарный насосъ
(m)
pompa (f) da incendio
bomba (f) de incendios

длина (f) струи вы-
брасываемой по-
жарной трубой;
дальность (f) полёта
струн; выметъ (m)
пожарной трубы
portata (f) della pompa
da incendio
amplitud (f) ó alcance
(m) de la bomba de
incendios

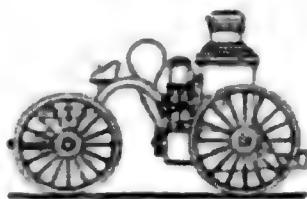
Bedienungsmann-
schaft (f)
crew
équipage (m), equipe
(f), servants (m pl)

Handspritze (f), Hand-
kraftspritze (f)
hand fire engine, hand
operated fire engine
pompe (f) à incendie
à bras (à action
directe)



Druckstange (f),
Druckbaum (m)
pump handle
barre (f) ou levier (m)
de commande ou de
manœuvre

Dampfspritze (f)
steam fire engine,
steamer
pompe (f) à incendie
à vapeur



Anhängewagen (m),
Tender (m)
tender
remorque (m), tender
(m)

Motorspritze (f) mit
Verbrennungsma-
schinenantrieb
motor fire engine ope-
rated by internal
combustion engine
pompe (f) à incendie
avec moteur à com-
bustion

einachsige Motorfeuer-
spritze (f)
motor driven fire en-
gine mounted on a
barrow
pompe (f) à incendie
à moteur montée sur
chariot à un seul
essieu

пожарная команда (f)
personale (m) di ser-
vizio
personal (m) ó dota-
ción (f) de servicio

ручная пожарная
труба (f); ручной
пожарный насос
(m); пожарная
труба (f) ручного
дѣйствія
pompa (f) da incendio
a mano o manovrata
a braccia
bomba (f) de incendios
[movida] á brazo

коромысло (n); штан-
га (f); поршневая
штанга; шатунъ (m)
manubrio (m), stanga
(f) o barra (f) di
manovra
manillar (m)

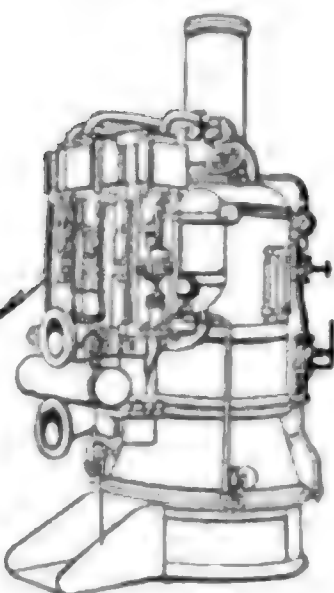
паровая пожарная
труба (f); паровой
пожарный насос
(m)
pompa (f) da incendio
a vapore
bomba (f) de incen-
dios á vapor

тендеръ (m); при-
цепной вагонъ (m)
rimorchio (m)
tender (m)

моторный пожарный
насосъ (m) съ при-
водомъ отъ тепло-
вого двигателя
pompa (f) da incendio
con comando a mo-
tore a combustione
bomba (f) de incendios
accionada por motor
de combustión

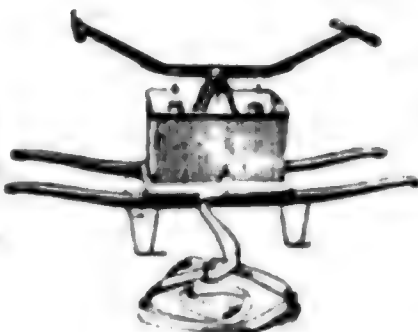
одноосный пожарный
насосъ (m) съ при-
водомъ отъ тепло-
вого двигателя
pompa (f) da incendio
a motore su carretto
a due ruote
motor-bomba (m) uni-
axial de incendios

1 ortsfeste Spritze (f)
stationary fire engine
pompe (f) à incendie
fixe



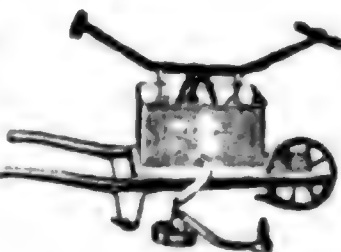
стационарная или не-
подвижная пожар-
ная труба (f)
pompa (f) fissa da
incendio
bomba (f) de incendios
fija

2 Tragspritze (f),
tragbare Spritze (f)
portable fire engine
or manual
pompe (f) à incen-
die portative



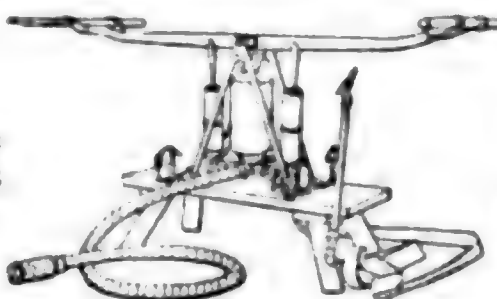
переносная пожар-
ная труба (f)
pompa (f) portatile
da incendio
bomba (f) de incen-
dios portátil

3 Schubkarrenspritze (f)
push car fire engine,
barrow manual
pompe (f) à incendie
sur brouette

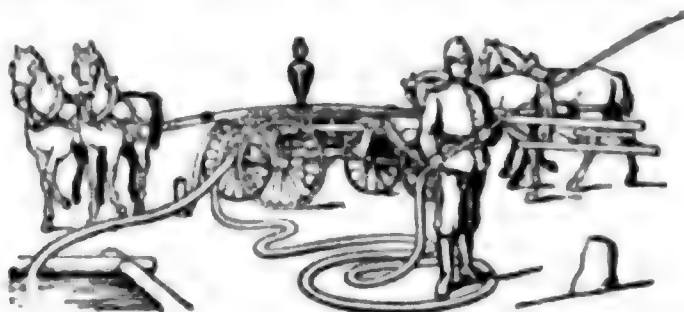


пожарная труба (f) на
тачкѣ
pompa (f) da incendio
montata su carretto
bomba (f) de incendios
sobre carretilla

4 Bockspritze (f)
threstle fire engine
pompe (f) à banc
ou sur tréteau



пожарная труба
(f) на скамейкѣ
или на козлахъ
pompa (f) da in-
cendio montata
su cavalletto
bomba (f) de in-
cendios sobre
banqueta



5 Göpelspritze (f)
horse capstan fire en-
gine, engine worked
by horse gear, whim
fire engine
pompe (f) [à incendie]
à manège

пожарная труба (f) съ
коннымъ приво-
домъ; коннопривод-
ная пожарная
труба
pompa (f) da incendio
con maneggio a ca-
vallo
bomba (f) de incendios
à malacate

Überlandlöschdienst
(m)
rural fire brigade service
service (m) d'incendie intercommunal

Überlandfahrt (f)
travelling over land
voyage (m) intercommunal

Feuerwehrfahrzeug
(n), **Feuerlöschfahrzeug** (n)
fire brigade vehicle
voiture (f) de pompiers

Angriffsfahrzeug (n)
fire engine for preliminary attack
voiture (f) de premier secours

Löschzug (m)
train of fire engine, fire train
train (m) d'incendie

Mannschaftswagen (m)
mit **Feuerlöschpumpe**
engine for crew with fire pump
voiture (f) de pompiers ou fourgon (m) avec pompe à incendie

Feuerspritze (f) mit **Handbespannung**,
von Hand ziehbare **Feuerspritze** (f)
fire engine drawn by hand, hand drawn manual
pompe (f) à incendie sur chariot tiré à bras

Handspritze (f) mit **Pferdebespannung**
horse drawn manual
pompe (f) à incendie à bras attelée

pferdebespannte Dampfspritze (f)
horse drawn steamer or steam fire engine
pompe (f) à vapeur attelée

районная пожарная служба (f)
servizio (m) d'estinzione intercomunale
servicio (m) interurbano de incendios

поѣздка (f) по району
marcia (f) fuori città
viaje (m) interurbano

пожарная повозка (f)
carro (m) da pompieri
vehículo (m) ó carruaje (m) de servicio de incendios

прицепная повозка (f)
carro (m) d'approccio o d'attacco o di primo soccorso
carruaje (m) de primer ataque

пожарный обозъ (m)
treno (m) o convoglio (m) d'estinzione
tren (m) de servicio de incendios ó de extinción

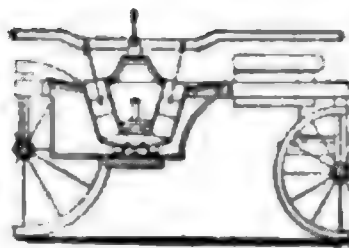
повозка (f) для людей съ пожарнымъ насосомъ
carro-pompieri (m) o furgone (m) con pompa da incendio
carruaje (m) para bomberos provisto de bomba de incendios

пожарная труба (f) на ручномъ ходу
pompa (f) da incendio con attraglio a mano
bomba (f) de incendios arrastrado por hombres

ручная пожарная труба (f) съ конной запряжкой или на конномъ ходу
pompa (f) da incendio a mano con attraglio a cavalli
bomba (f) de mano con tiro de caballo

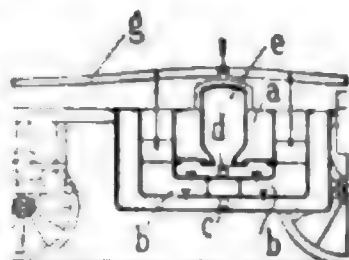
паровой пожарный насосъ (m) на конномъ ходу
pompa (f) da incendio a vapore con tiro a cavalli
bomba (f) de vapor con tiro de caballo

- Wagenspritze (f), fahrbare Spritze (f)
 1 wagon fire engine
 pompe (f) à incendie sur chariot



передвижная пожарная труба (f); пожарная труба или пожарный насос (m) на четырехколёсном ходу
 pompa (f) da incendio su carro
 coche-bomba (m) de incendios

- Überlandfeuerspritze (f), Landspritze (f)
 2 fire engine for travelling over land
 pompe (f) à incendie pour la campagne



сельская пожарная труба (f)
 pompa (f) da incendio da campagna
 bomba (f) de incendios de campo

- Wasserkasten (m)
 3 water tank
 réservoir (m) d'eau

a

наливной ящик (m)
 cassa (f) o serbatoio (m) d'acqua, recipiente (m)
 depósito (m) de agua

- Gurgelrohr (n)
 4 throttle pipe
 gorge (f)

b

горжевая труба (f); напорная труба (f)
 tubo (m) a garganella
 tubo (m) de garganta

- Saugrohr (n)
 5 suction pipe
 tuyau (m) d'aspiration

c

всасывающая труба (f); приёмная труба (f)
 tubo (m) aspirante
 tubo (m) de aspiración

- Druckrohr (n)
 6 pressure or delivery pipe
 tuyau (m) de refoulement

d

нагнетательная труба (f)
 tubo (m) premente
 tubo (m) de impulsión

- Windkessel (m)
 7 air chamber, air vessel
 cloche (f) à air

e

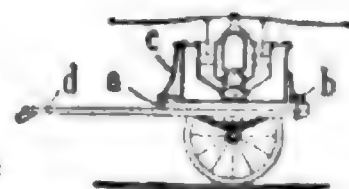
воздушный колпак (m)
 cassa (f) d'aria
 cámara (f) de aire

- Druckhebel (m), Doppelschwengel (m)
 8 pump lever, double arm lever
 barreau (m), levier (m) ou balancier (m) de manœuvre

g

коромысло (n)
 leva (f), manubrio (m)
 balancín (m)

- Karrenspritze (f), Abprotzspritze (f)
 9 cart manual
 pompe (f) à incendie sur charrette



пожарная труба на колёсном ходу; пожарная труба на ручной тележке
 pompa (f) da incendio su carro
 bomba (f) de incendios sobre carro desmontable

Protzschlitten (m)
engine frame
châssis (m) de la pompe à incendie

a

салазки (f pl); доска (f)
piattaforma (f) o slitta
(f) della pompa
d'estinzione 1
bastidor (m) deslizable

Protznagel (m)
limber pin
cheville (f) ouvrière

b

болтъ (m) салазокъ
или доски; салазоч-
ный болтъ; болтъ
для прикрѣпленія
пожарной трубы 2
къ ходу
caviglia (f) [di fissamento]
chaveta (f) de fijación

Protzkette (f)
limber chain, chain for
manual
chaîne (f) d'embrelage

c

цѣпь (f) для прикрѣ-
пленія пожарной
трубы къ ходу;
цѣпь салазокъ 3
catena (f) d'ancoraggio
o di legatura
cadena (f) de anclar ó
de enganche

Delchsel (f)
shaft, pole
timon (m)

дышло (n)
timone (m) 4
lanza (f), vara (f)

abprotzen (v a)
to unlimber (v a)
descendre ou ôter la
pu ipe

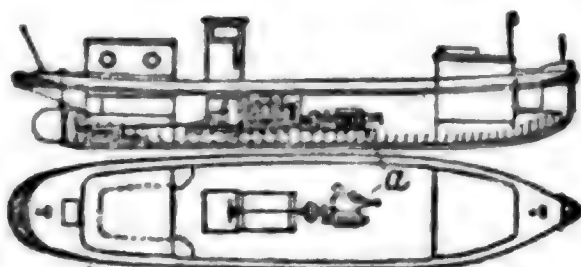
d

снять (снимать) пожа-
рную трубу съ хода
togliere o smontare la 5
pompa
descender la bomba

aufprotzen (v a)
to limber up (v a)
monter la pompe (sur
la charrette)

установить (устана-
вливать) пожарную
трубу на ходъ 6
montare la pompa
alzar la bomba (sobre
el carro)

Feuerlösch-
boot (n)
fire float
bateau-pompe
(m), canot
(m) d'incen-
die



пожарное
судно (n)
canotto (m) o
lancia (f) a
motore con
estintore 7
d'incendio
lancha (f) de
servicio de
incendios

Feuerlöschpumpe (f)
fire pump
pompe (f) à incendie

a

пожарный насосъ (m)
pompa (f) da incendio 8
bomba (f) de incendios

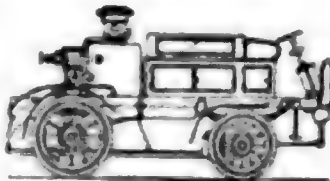
elektrisch betriebener
[oder elektromobiler]
Löschzug (m)
electrically driven fire
train
train (m) d'incendie
électrique

пожарный обозъ (m)
съ электрическимъ
приводомъ 9
treno (m) estintore
elettrico
tren (m) de servicio de
incendios con trac-
ción eléctrica

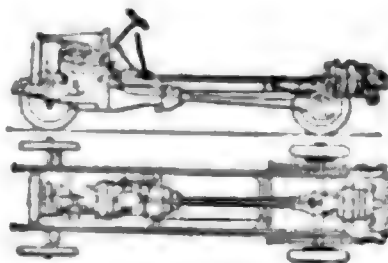
- mit Benzinmotoren
betriebener [oder
benzinautomobiler]
Löschzug (m)
1 petrol motor driven
fire train
train (m) d'incendie
automobile à essence

- benzinelektrischer Be-
trieb (m)
2 petrol-electric drive
service (m) ou com-
mande (f) pétroléo-
électrique (mixte)

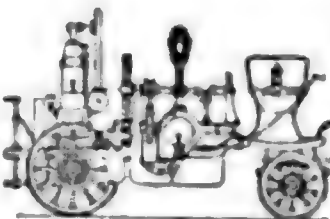
- Kraftwagendampf-
spritze (f), [Auto-
mobildampfspritze
(f)]
3 steam motor fire en-
gine
pompe (f) à vapeur
automobile



- Automobilmotor-
spritze (f), Auto-
mobilspritze (f),
Autospritze (f),
4 Motorspritze (f)
motor fire engine
pompe (f) auto-
mobile



- Benzinmotor[feuer]-
spritze (f)
5 petrol motor fire engine
pompe (f) à incendie
à essence



- Fahrantrieb (m)
6 running gear, car drive
commande (f) de la
voiture

бензино-автомобиль-
ный пожарный
обозъ (m)
treno (m) estintore
automobile con mo-
tori a benzina
tren (m) de servicio de
incendios con auto-
móviles de bencina

бензино-электри-
ческий приводъ
funzionamento (m)
benzo-elettrico
accionamiento (m)
compuesto con mo-
tores de bencina y
eléctricos

автомобильный паро-
вой пожарный на-
сосъ (m); паровой
насосъ, распо-
ложенный на автомо-
биль-грузовикъ
pompa (f) da incendio
a vapore automobile
bomba (f) automóvil
de vapor para in-
cendios

автомобильный мотор-
ный пожарный на-
сосъ (m); автопо-
жарный насосъ;
пожарный автона-
сосъ
auto-pompa (f) da in-
cendio
motor-bomba(m) auto-
móvil, bomba (f) de
incendios automóvil

бензино-моторный
пожарный насосъ
(m)
pompa (f) da incendio
con motore a ben-
zina
motor-bomba (m)
automóvil de ben-
cina, bomba (f) de
incendios con motor
de bencina

поездная служба (f)
comando (m) del vei-
colo
accionamiento (m) de
locomoción

Pumpenantrieb (m)
oder Antrieb (m) der
Pumpe durch Vor-
gelege vom Motor
aus

pump drive by gearing
from the motor

commande (f) de la
pompe par trans-
mission actionnée
par le moteur

Fahrtrieb (m) und
Pumpenantrieb (m)
verriegeln sich
gegenseitig

running gear and
pump gear drives
are interlocked

les commandes (f pl)
de la pompe et de la
voiture sont enclen-
chées

Lagerung (f) der
Pumpe
pump seating
mode (m) de fixation
de la pompe

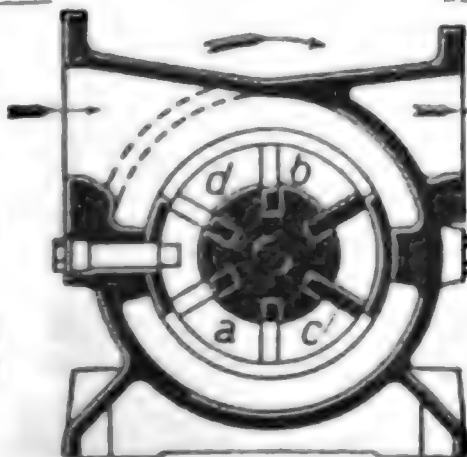
unmittelbare Kupp-
lung (f) der Pumpe
mit der Motorwel-
lenverlängerung

direct coupling of the
pump to the ex-
tension of the motor
shaft

accouplement (m) di-
rect de la pompe
avec l'arbre moteur
prolongé

schnellaufende Kolben-
pumpe (f)
high-speed piston
pump
pompe (f) à piston à
grande vitesse

Rundlauf[kolben]-
pumpe (f), Pitt-
ler[rundlauf]-
pumpe (f)
runner or rotating
piston pump,
Pittler pump
pompe (f) à piston
rotatif, système
Pittler



приводъ (m) насоса че-
резъ зубчатую пе-
редачу отъ мотора
comando (m) od azio-
namento (m) delle
pompe con motore 1
mediante rinvio
accionamiento (m) de
la bomba por el mo-
tor y mecanismo
intermedio

приводъ (m) къ насосу
и къ повозкѣ взаим-
но выключаютъ
другъ друга
il comando del veicolo
e quello delle pompe 2
sono bloccati
el accionamiento de
locomoción y el de
la bomba se encla-
van mutuamente

установка (f) насоса
collocazione (f) della
pompa 3
colocación (f) de la
bomba

непосредственное со-
единение (n) насоса
съ продолжениемъ
вала мотора
attacco (m) diretto
della pompa sul pro-
lungamento dell'al-
bero motore 4
acoplamiento (m) di-
recto de la bomba
con la prolongación
del árbol motor

быстроходный порш-
невой насосъ (m)
pompa (f) a stantuffo
a grande velocità 5
bomba (f) de émbolo
de gran velocidad

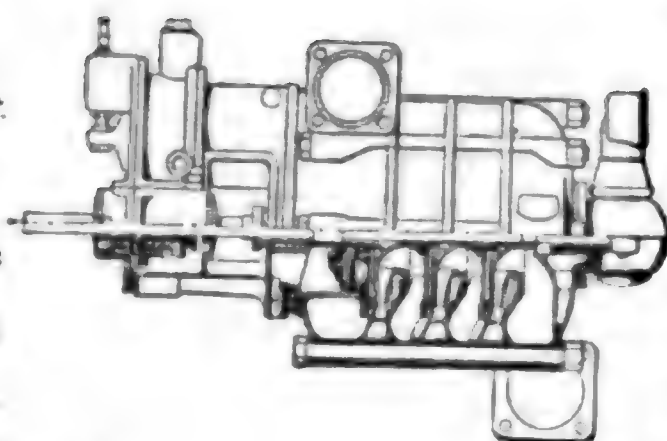
насосъ (m) съ вра-
щающимся
поршнемъ; ко-
ловратный на-
сосъ; насосъ
Питлера 6
pompa (f) rotativa
a stantuffo si-
stema Pittler
bomba (f) rotatoria
de Pittler

1	Drehkolben (m) rotary piston piston (m) rotatif	a	вращающийся пор- шень (m) stantuffo (m) o pi- stone (m) rotante émbolo (m) rotatorio ó giratorio
2	Längsnut (f) longitudinal groove or slot rainure (f) axiale ou longitudinale	b	продольный пазъ (m) scanalatura (f) longi- tudinale ranura (f) longitudinal
3	Schieber (m) slide bar, slider palette (f)	c	шиберъ (m); золот- никъ (m) aletta (f) scorrevole lengüeta (f), aleta (f)
4	Ringnut (f) annular groove rainure (f) circulaire	d	кольцевой пазъ (m) scanalatura (f) anulare ranura (f) transversal
5	Spritzpumpenwagen (m) mit Schleuder- pumpe, Feuerspritze (f) mit Turbinen- pumpe fire engine with tur- bine pump pompe (f) à incendie centrifuge		пожарная труба (f) съ турбиннымъ на- сосомъ carro-pompa (m) con pompa centrifuga, pompa (f) da in- cendio con turbo- pompa carruaje (m) de in- cendios con bomba centrifuga
6	Hochdruckschleuder- pumpe (f) für Feuer- löschzwecke high-pressure centri- fugal pump for fire service pompe (f) centrifuge à haute pression pour le service d'incendie		центробѣжный насосъ (m) высокаго давле- нія для пожар- ныхъ цѣлей pompa (f) centrifuga ad alta pressione per estinzione d'incendio bomba (f) centrifuga de alta presión para servicio de incendios
7	Feuerlöschpumpe (f) mit Heizmantel fire pump with heating jacket pompe (f) à incendie à enveloppe réchauf- fante		пожарный насосъ (m) съ паровой рубаш- кой pompa (f) da incendio con mantello riscal- dato bomba (f) de incendios con envuelta de calentamiento

Feuerlösch-
schleuder-
pumpe (f) mit
eingebauter
Entlüftung-
pumpe

centrifugal fire
pump with
self-contained
air pump

pompe (f) à in-
cendie centri-
fuge avec pompe d'a-
morçage



центробъж-
ный пожар-
ный насосъ
(m) съ при-
строеннымъ
воздушнымъ
насосомъ

pompa (f) cen-
trifuga da in-
cendio com-
binata con
pompa d'av-
viamento

bomba (f) centrífuga
de incendios forman-
do cuerpo con bomba
de aspiración

Mitlaufen (n) der Ent-
lüftungspumpe

concurrent driving of
the air pump

entraînement (m) de
la pompe d'amor-
çage

одновременное дви-
жение (n) воздуш-
ного насоса

marcia (f) simultanea
o contemporanea
della pompa d'avvia-
mento

accionamiento (m) si-
multáneo de la
bomba de aspiración

Füllgefäß (n) für die
Schleuderpumpe

priming funnel or
chamber for the
centrifugal pump

réipient (m) de rem-
plissage de la pompe
centrifuge

сосудъ (m), служащій
для заполнения цен-
тробъжнаго насоса

serbatoio (m) di ades-
camento per la
pompa centrifuga

depósito (m) de ceba-
miento para la
bomba centrífuga

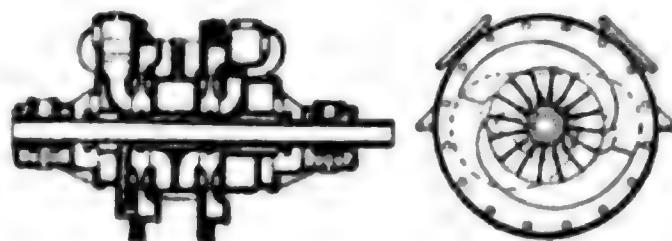
шестиходовой кранъ
(m)

robinetto (m) a sei vie
grifo (m) de seis vías

Sechsweghahn (m)

six-way cock

robinet (m) à six voies



Kreiselpumpe (f) mit
selbsttätiger An-
saugvorrichtung,

selbsttätig ansau-
gende Kreiselpumpe

(f), Gentilpumpe (f)

centrifugal pump with

self-starting device,

Gentil pump

pompe (f) centrifuge à
amorçage automa-
tique

центробъжный насосъ
(m) съ автомати-
ческимъ приспособ-

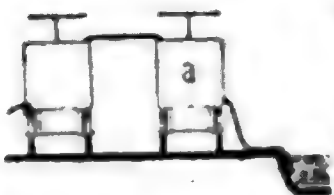
лениемъ для всасы-
вания; автомати-
чески засасываю-
щій центробъжный
насосъ

pompa (f) centrifuga
con auto-aspirazione

bomba (f) centrífuga
con disposición auto-
mática de aspiración,

bomba (f) Gentil

- Zubringer (m), Zubringerspritze (f), Zubringerpumpe (f)
 1. feeder, auxiliary fire engine
 pompe (f) à incendie auxiliaire ou alimentaire



a

вспомогательный насос (m)
 pompa (f) ausiliaria o di alimentazione
 bomba (f) auxiliar ó de alimentación

- Schlauch (m)
 2. hose
 tuyau (m) flexible, outre (f), boyau (m)

шланг (m); рукав (m)
 tubo (m) flessibile
 tubo (m) flexible, manguera (f), manga (f)

- Druckschlauchleitung (f)
 3. pressure or delivery hose pipe
 conduite (f) de tuyau flexible de refoulement

подающий или выкидной рукав (m)
 condotta (f) a tubo flessibile premente
 conducto (m) de manguera de impulsión

- Saugschlauchleitung (f)
 4. suction hose pipe
 conduite (f) de tuyau [flexible] d'aspiration

приёмный рукав (m)
 condotta (f) a tubo flessibile aspirante
 conducto (m) de manguera (f) de aspiración

- Saugschlauch (m)
 5. suction hose
 tuyau (m) flexible d'aspiration

шланг (m) для засасывания
 tubo (f) flessibile d'aspirazione
 manga (f) de aspiración

- Standrohr (n)
 6. stand pipe
 tuyau (m) de montée

стояк (m); стендер (m)
 tubo (m) verticale
 tubo (m) vertical

- Wenderohr (n)
 7. turn pipe, swivel pipe
 tuyau (m) pivotant

поворотный ствол (m)
 tubo (m) girevole
 tubo (m) giratorio

- Ausguß (m), Ausgußstutzen (m)
 8. discharge connection
 orifice (m) ou tubulure (f) d'écoulement

выход (m); вылив (m); патрубок (m) выходного отверстия; выливной штуцер (m) или штуцень (m)
 bocchetta (f) di scarico, attacco (m) del tubo di scarico
 boca (f) de salida

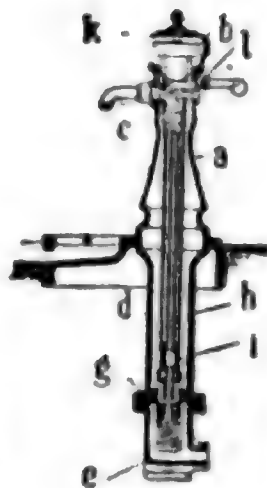
5. Ventilbrunnen (m pl)
 Valve Wells (pl)
 Borne-fontaines (f pl)
 à soupape

Гидранты (m pl); во-
 доразборные краны
 (m pl)

Fontanelle (f pl)
 a valvola

Fuentes (f pl) de válvula

Ventilbrunnen (m) mit
 Steigrohrentleerung
 und vollständigem
 Leersaugen des
 Schachtrohres
 valve well with ar-
 rangement for enti-
 rely emptying the
 stand pipe and pit
 borne-fontaine (f) à vi-
 dange de la colonne
 montante et vidange
 complète du tube de
 puits



гидрантъ (m) съ опо-
 роженіемъ верти-
 кальной трубы и съ
 полнымъ отсасыва-
 ніемъ шахтной тру-
 бы

fontanella (f) con sca-
 rico completo del
 tubo pescante attra- 2
 verso il tubo mon-
 tante

fuelle (f) de válvula
 con descarga del
 tubo de elevación,
 y agotamiento com-
 plete del tubo de
 pozo

Säule (f)
 pillar
 colonne (f)

a

колонка (f)
 colonna (f)
 column (f) 3

Deckel (m)
 cap, cover, head
 couvercle (m)

b

крышка (f)
 coperchio (m), cappello 4
 (m), chiusino (m)
 tapa (f)

Auslauf (m)
 outlet
 bec (m)

c

выпускъ (m)
 bocchello (m) d'efflusso 5
 caño (m)

Schachtrohr (n)
 shaft pipe, pit
 tube (m) de puits

d

колодезная труба (f)
 tubo (m) pescante 6
 tubo (m) de pozo

Ventilsitz (m)
 valve seat
 siège (m) de soupape

e

сѣдло (n) клапана
 sede (f) della valvola 7
 asiento (m) de la vál-
 vula

Strahlsauger (m),
 Ejektor (m)
 ejector
 éjecteur (m)

g

эжекторъ (m)
 eiettore (m) 8
 eyector (m)

Steigrohr (n)
 stand pipe
 colonne (f) ou conduite
 (f) montante

h

водоподъемная труба
 (f)
 tubo (m) ascendente o 9
 montante
 tubo (m) ascendente ó
 de elevación

Zugstange (f)
 valve rod
 tringle (m), tige (f)

i

тяга (f)
 asta (f) di trazione, ti- 10
 rante (m)
 tirante (m), vástago
 (m)

- 1 Belastungsgewicht (n)
balance or loading
weight
contre-poids (m)

- 2 Hebel (m)
lever
levier (m)

- 3 Ventilbrunnen (m) für
Straßen oder Ventil-
straßenbrunnen (m)
mit gemauertem
Schacht
street well with valve
for brick pit
borne-fontaine (f) à
soupape et puits
maçonné pour villes

- 4 Schale (f), Brunnen-
schale (f)
bassin
vasque (f), bassin (m)

- Ablauf (m) zur Stra-
ßenrinne oder zum
Kanal
5 discharge to the street
drain
écoulement (m) à
l'égout

- 6 Laufbrunnen (m), lau-
fender Brunnen (m)
flowing or running well
borne-fontaine (f) à jet
continu

- 7 Trinkbrunnen (m)
drinking fountain
borne-fontaine (f) à
eau potable

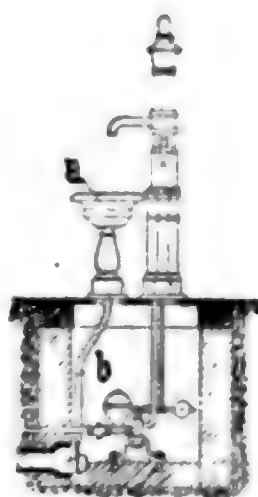
- 8 Trinkbecher (m)
drinking cup
gobelet (m)

- 9 Tränkschale (f)
drinking basin
vasque-abreuvoir (m)

- 10 Gartenzapfständer (m)
garden hydrant
borne-fontaine (f) pour
jardin

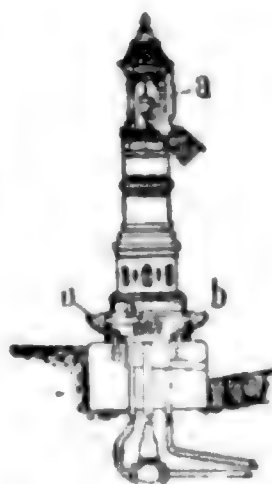
k

l



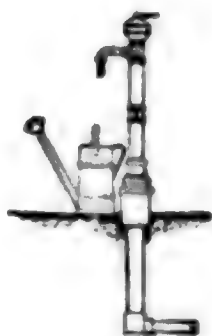
a

b



a

b



грузъ (m)
sovraccarico (m), [peso
(m) di] carico (m)
contrapeso (m)

рычагъ (m)
leva (f), manubrio (m),
menatoio (m)
palanca (f)

уличный водоразбор-
ный кранъ (m) для
каменной шахты
fontanella (f) stradale
a valvola e pozzetto
murato
fuente (f) de válvula
con pozete de albañi-
lería para calles

колодезная чашка (f)
bacinella (f), vaschetta
(f)

pilón (m)

спускъ (m), ведущий
въ сточный жолобъ
scarico (m) al colatore
stradale
sumidero (m) ó descarga
(f) hacia la alcanta-
rilla

безпрерывно дей-
ствующий водораз-
борный кранъ (m)
fontana (f) a getto
continuo
fuente (f) corriente

водоразборный кранъ
(m) для питьевой
воды
fontanella (f) d'acqua
potabile
fuente (f) de agua po-
table

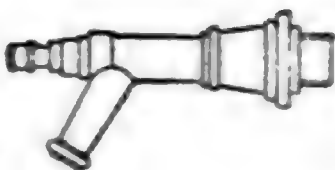
кружка (f) для питья
tazza (f), bicchiere (m)
taza (f)

водопойка (f)
abbeveratoio (m)
pilón (m) abrevadero

садовый водоразбор-
ный стоякъ (m) или
стендеръ (m)
montante (m) con pre-
sa d'acqua da giar-
dino
columna (f) de toma
de agua para jardín

Ventilauslauf (m)
valve outlet
écoulement (m) à sou-
pape

Ventilauslauf (m) mit
Drücker
valve outlet with
trigger, push valve
faucet (A)
écoulement (m) à sou-
pape à [re]poussoir



Ventilauslauf (m) mit
Druckhebel
valve outlet with pres-
sure lever
écoulement (m) à sou-
pape et à levier

Wasserstockbrunnen
(m), Wasserzapf-
brunnen (m), [Hy-
drantbrunnen (m)]
hydrant well or foun-
tain, combination
hydrant and foun-
tain (A)
borne-fontaine (f) com-
binée avec bouche
d'incendie



Laternenpfahl (m) mit
Wasserzapfbrunnen,
Wasserstocklaternen-
pfahl (m), Wasser-
stockkandelaber (m),
[Hydrantkandelaber]
(m)
lamp post hydrant
poteau (m) de lanterne
avec [fontaine de]
prise d'eau



Brunnenlaternenpfahl
(m), Laternenpfahl
(m) mit Brunnen,
Brunnenkandelaber
(m)
lamp post fountain
poteau (m) de lanterne
avec fontaine mon-
tée sur un candélabre



выпускъ (m) съ кла-
паномъ; выпускной
клапанъ (m)
bocchello (m) d'emis-
sione a valvola
caño (m) con válvula

выпускъ (m) съ кла-
паномъ съ нажи-
момъ
bocchello (m) a valvola
con bottone a pre-
mere
caño (m) con válvula
de botón á com-
presión

выпускъ (m) съ кла-
паномъ съ нажим-
нымъ рычагомъ
bocchello (m) a valvola
con leva a pressione
caño (m) con válvula
de palanca de com-
presión

водоразборный кранъ
(m); гидрантъ (m)
fontana-idrante (f)
fuente (f) y boca de
riego é incendio

гидрантъ (m), соеди-
нённый съ фонарёмъ
idrante (m) accoppiato
ad un fanale
farola (f) con boca de
toma de agua

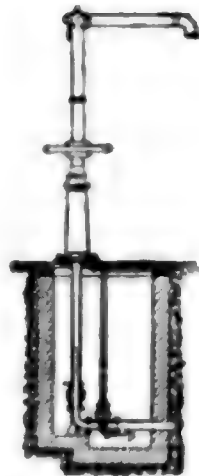
водоразборный кранъ
(m), соединённый
съ фонарёмъ
fontanella (f) accor-
piata ad un fanale
farola-fuente (f)

- Brunnentrog (m)**
 1 fountain trough
 souillard (m)



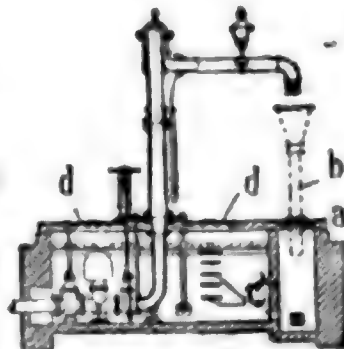
лотокъ (m) водораз-
 борнаго крана
 vaschetta (f) della fon-
 tanella
 pilón (m)

- Wasserkran (m) für
 Straßensprengwagen**
 2 water crane for water
 cart
 grue (f) hydraulique
 pour arroseuse pu-
 blique



водоразборный кранъ
 (m); водоразборная
 колонна (f) для по-
 ливныхъ бочекъ
 gru (f) idraulica per le
 inaffiatrici stradali
 grúa (f) hidráulica para
 carri-cubas de riego
 de calles

- Lokomotivwasserkran
 (m)**
 3 locomotive water crane
 grue (f) hydraulique
 pour locomotives



- путевой или гидра-
 влическй кранъ
 (m); гидравличе-
 ская колонна (f)
 gru (f) idraulica per
 locomotive
 grúa (f) hidráulica para
 locomotoras

- Träufelgitter (n)**
 4 drain grating
 grille (f) d'écoulement

a

каплеуловительная
 рѣшѣтка (f)
 chiusino (m) a griglia
 per lo scolo dell'ac-
 qua
 rejilla (f) de desagüe

- Träufelsäule (f)**
 5 drip pipe
 colonne (f) d'écoule-
 ment

b

каплеуловительная
 колонка (f)
 colonna (f) scolatrice
 colector (m) de sobras
 y escapes

- Stelgelsen (n)**
 6 step ladder or iron
 fer (m) ou barreau (m)
 d'échelle, échelon (m)

c

желѣзная ступень (f)
 или скоба (f)
 scalino (m) di ferro
 peldaño (m) de hierro,
 escalera (f) de estri-
 bos

- Schacht[ab]deckplatte
 (f)**
 7 pit cover plate
 plaque (f) ou trappe (f)
 de puits

d

плита (f), перекры-
 вающая колодезь
 chiusino (m) del pozzo
 tapa (f) del pozo

II.

Wasserkraftanlagen
(f pl) und Wasser-
kraftmaschinen
(f pl)

Water Power Plants
(pl) and Hydraulic
Motors (pl)

Installations (f pl) de
force motrice hy-
draulique et moteurs
(m pl) hydrauliques,
usines (f pl) et mo-
teurs (m pl) hydrau-
liques

1. Allgemeines (n) und
Wirtschaftliches (n)

General and Economic

Généralités (f pl) et éco-
nomie (f)

Wasserbau (m)
hydraulics (pl), hydrau-
lic engineering [and
architecture]
travaux (m pl) hydrau-
liques

Wassertechnik (f),
[Hydrotechnik (f),]
Wasserbaukunst (f)
hydrotechnics (pl)
hydrotechnique (f),
hydraulique (f) ap-
pliquée

Wasserbautechniker
(m), Wasserbauinge-
nieur (m)
hydraulic engineer
ingénieur (m) hydrau-
licien

Гидравлическія или
вододѣйствующія
установки (f pl) и
гидравлическіе
двигатели (m pl)

Centrali (f pl) idrau-
liche e motori ¹
(m pl) idraulici

Centrales (f pl) hidráu-
licas y motores
(m pl) hidráulicos

Общія понятія (n pl)
и водное хозяй-
ство (n pl)

Generalità (f pl) ed eco-
nomia (f) ²

Generalidades (f pl) y
datos (m pl) econó-
micos

гидротехническія
сооруженія (n pl)
costruzione (f) idrau-
lica, idrotecnica (f) ³
construcciones (f pl)
hidráulicas

гидротехника (f)
idrotecnica (f) ⁴
hidrotécnica (f)

гидротехникъ (m)
idrotecnico (m), inge-
gnere (m) idraulico ⁵
técnico (m) hidráulico,
hidrólogo (m)

- 1 Kraftgewinnung (f)
power development
production (f) de la
force motrice

- 2 Krafterzeugung (f)
generation of power
production (f) d'énergie

- 3 Betrieb[s]kraft (f)
driving power
force (f) motrice

- 4 Wasserkraft (f)
water power
force (f) hydraulique

- 5 Wasserkraftausnut-
zung (f), Ausnutzung
(f) oder Nutzung (f)
oder Verwertung (f)
der Wasserkraft
utilization of water
power
utilisation (f) de la
force hydraulique

- 6 Wasserfall (m)
water fall
chute (f) d'eau

- 7 Gefälle (n), Wasserge-
fälle (n), Gefällhöhe
(f)
fall, head of water,
height of fall
hauteur (f) de chute
d'eau

- 8 Höhenunterschied (m)
[oder Niveaudiffe-
renz (f)] zwischen
Ober- und Unter-
wasserspiegel
difference of level be-
tween upper and
lower or between
head and tail water
différence (f) de niveau
entre niveaux d'a-
mont et d'aval



a

получение (n) энеприи
creazione (f) o ricavo
(m) di forza
aprovechamiento (m)
de fuerza

добывание (n) или
извлечение (n) или
получение (n) эне-
ргии
produzione (f) di forza,
generazione (f)
d'energia
producción (f) de
fuerza

рабочая или движу-
щая сила (f)
forza (f) motrice
fuerza (f) motriz

гидравлическая эне-
ргия (f); водяная сила
(f) или энергия
forza (f) idraulica
fuerza (f) hidráulica

использование (n) вод-
ной силы
utilizzazione (f) o sfrut-
tamento (m) della
forza idraulica
utilización (f) ó apro-
vechamiento (m) de
la fuerza hidráulica

водопадъ (m)
caduta (f) d'acqua, cas-
cata (f)
caída (f) ó salto (m)
de agua

напоръ (m); падение
(n) воды; высота (f)
напора
salto (m) d'acqua, al-
tezza (f) della caduta
altura (f) del salto

разность (f) уровней
[разность (f) высотъ
между верхнимъ и
нижнимъ уровнемъ]
dislivello (m) fra il
pelo d'acqua a monte
e quello a valle
diferencia (f) de nivel ó
desnivel (m) entre
la superficie aguas
arriba y la superficie
aguas abajo

Gefällstufe (f)
gradient section
gradin (m) de chute
d'eau

Wasservorrat (m),
[Wasserreserve (f)]
reserve of water
réserve (f) d'eau

sich in der Wasser-
klemme befinden,
Wassermangel (m)
haben
to find oneself short
of water
souffrir d'une pénurie
ou de manque d'eau

Wasserkraftanlage (f),
hydraulische Kraft-
anlage (f)
water power installa-
tion or station or
plant
installation (f) de force
motrice hydraulique

Turbinenanlage (f)
turbine plant or instal-
lation
installation (f) de tur-
bine

Wasserkraftmaschine
(f), Wassermotor (m)
water power or hydrau-
lic engine
machine (f) motrice ou
moteur (m) ou récep-
teur (m) hydraulique

Hochwasserturbine (f)
high-water turbine
turbine (f) pour hautes
eaux

Niederwasserturbine (f)
low-water turbine
turbine (f) pour basses
eaux

Gesamtanlage (f)
complete installation
ensemble (m) de l'ins-
tallation

Kostenanschlag (m)
estimate [of cost]
devis (m)

перепадъ (m)
gradino (m) o frazione
(f) del salto 1
parte (f) ó escalón (m)
del salto

запасъ (m) воды; вод-
ный резервъ (m) 2
riserva (f) d'acqua
reserva (f) de agua

ИСПЫТЫВАТЬ недоста-
токъ въ водѣ
trovarsi (v r) in stret-
tezza od in penuria 3
d'acqua
tener escasez de agua,
estar en estiaje

гидравлическая сило-
вая установка (f)
impianto (m) idraulico
o per utilizzazione di 4
forza idraulica, cen-
trale (f) idraulica
central (f) hidráulica

турбинная установка
(f)
impianto (m) di tur- 5
bina
instalación (f) de tur-
binas

водяной или гидра-
влическій двига-
тель (m) 6
motore (m) idraulico
motor (m) hidráulico

турбина (f) для вы-
сокихъ водъ
turbina (f) per acque 7
alte o di piena
turbina (f) auxiliar
para avenidas

турбина (f) для низ-
кихъ водъ
turbina (f) per acque 8
basse o di magra
turbina (f) auxiliar
para secias

полная установка (f);
всѣ сооруженіе (n)
impianto (m) comples- 9
sivo o totale
instalación (f) total,
conjunto (m) de la
instalación

смета (f)
preventivo (m) 10
presupuesto (m)

- Voranschlag (m)
1 provisional estimate
devis (m) préliminaire

- Einheitspreis (m)
2 unit price
prix (m) unitaire

- wasserelektrisches
Kraftwerk (n), [hy-
droelektrische Zen-
trale (f)]
3 hydro-electric power or
central station
centrale (f) hydro-élec-
trique

- Überlandzentrale (f)
4 rural power station
centrale (f) intercom-
munale

- Anlagekosten (pl)
cost of installation
5 frais (m pl) ou coût (m)
de premier établisse-
ment

- Anlagevermögen (n),
Anlagekapital (n)
6 capital outlay, capital
invested
capital (m) de premier
établissement

- Jahreskosten (pl)
7 annual cost
dépenses (f pl) annu-
elles

- mittelbare (unmittel-
bare) Betriebskosten
(pl)
8 indirect (direct) work-
ing expenses (pl)
frais (m pl) d'exploita-
tion indirects (di-
rects)

- Unterhaltung (f) der
Anlage
9 maintenance or up-
keep of the installa-
tion
entretien (m) de l'ins-
tallation

- Ausbesserung (f)
10 repairs (pl)
réparation (f)

предварительная
смета (f)
preventivo (m) di mas-
sima o sommario
ante-presupuesto (m)

единичная стоимость
(f)

prezzo (m) unitario
precio (m) unitario

гидротехническая си-
ловая установка (f)
или центральная
станция (f)

centrale (f) idro-elet-
trica

central (f) hidro-élec-
trica

районная станция (f)
centrale (f) [interco-
munale]

central (f) de servicio
interurbano

затраты (f pl) на соору-
жение или на устрой-
ство; расходы (m pl)
по сооружению

spese (f pl) d'impianto
gastos (m pl) de esta-
blecimiento ó de ins-
talación

строительный капи-
талъ (m)

capitale (m) o fondo
(m) impiegato od in-
vestito

capital (m) de insta-
lación

годовыя издержки
(f pl)

spese (f pl) annuali
coste (m) anual

косвенные (прямые)
эксплоатационные
расходы (m pl)

spese (f pl) d'esercizio
indirette (dirette)

gastos (m pl) secun-
darios (principales)
de explotación

содержание (n) уста-
новки

manutenzione (f) del-
l'impianto

entretenimiento (m) ó
conservación (f) de
la instalación

ремонтъ (m)
riparazione (f)
reparación (f)

allgemeine Geschäfts-
unkosten (pl)
general administration
expenses (pl)
frais (m pl) généraux

Verzinsung (f) des An-
lagekapitals
interest on the capital
invested
intérêts (m pl) du ca-
pital de premier
établissement

Abschreibung (f), Til-
gung (f), [Amortisa-
tion (f)]
amortization
amortissement (m)

Sicherungsrücklage (f),
[Reservfonds (m)]
reserve fund
réserve (f) de garantie

Tilgung (f) des Anlage-
kapitals
writing down or paying
off the capital in-
vested
amortissement (m) du
capital de premier
établissement

Betrieb[s]leiter (m)
manager, chief
directeur (m) ou chef
(m) d'exploitation,
directeur technique

Betrieb[s]gehilfe (m),
[Betrieb[s]assistent
(m)]
assistant [works] ma-
nager
sous-directeur (m)

Kanzleiangestellte
(m pl), [Büroange-
stellte (m pl),
Bureaupersonal (n)]
office staff
personnel (m) de bu-
reau

Maschinenmeister (m)
foreman mechanic
chef (m) du service des
machines

Maschinenwärter (m),
[Maschinist (m)]
shift engineer
mécanicien (m)

общие расходы (m pl)
предприятия
spese (f pl) generali
dell'azienda 1
gastos (m pl) generales
del negocio

процентъ (m) на
строительный капи-
талъ
fruttamento (m) d'in-
teressi del capitale 2
investito
intereses (m pl) del ca-
pital de instalación

амортизація (f)
ammortamento (m),
ammortizzazione (f) 3
amortización (f)

отчисление (n) на стра-
ховку
fondo (m) di riserva 4
[cantidad (f) destinada
al] fondo (m) de
reserva

погашение (n) строи-
тельного капитала
estinzione (f) od am-
mortamento (m) del 5
capitale investito
amortización (f) del ca-
pital de instalación

завѣдующій (m) экс-
плоатаціей
capo (m) d'esercizio, 6
direttore (m) tecnico
director (m) técnico

помощникъ (m) завѣ-
дующаго эксплоа-
таціей
assistente (m) od aiuto 7
(m) d'officina
ayudante (m) del direc-
tor técnico

персональ (m) кон-
торы; конторскіе
служащіе (m pl)
personale (m) od im- 8
plegati (m pl) d'uffi-
cio o di studio
personal (m) de oficina

механикъ (m)
capo-riparto (m) mac-
chine 9
jefe (m) del servicio de
máquinas

машинистъ (m)
macchinista (m) 10
maquinista (m)

1	Hilfsmaschinenwärter (m), [Hilfsmaschi- nist (m)] greaser aide-mécanicien (m)	помощник (m) ма- шиниста assistente (m) di mac- china, aiuto (m) meccanico ayudante (m) del ma- quinista
2	Monteur (m) erector, fitter monteur (m)	монтёр (m) montatore (m) montador (m)
3	Tagelöhner (m) labourer journalier (m)	подёнщик (m) giornaliere (m) jornalero (m), peón (m)
4	Wärter (m) attendant gardien (m)	сторож (m) inserviente (m), guar- diano (m) guarda (m)
5	Hauswart (m) watchman, commis- sionaire concierge (m)	домашний сторож (m); дворник (m) portiere (m) conserje (m)
6	Streckenwärter (m) mains man surveillant (m) de la ligne	участковый сторож (m) guardiano (m) di linea vigilante (m) de linea
7	Lagerverwalter (m) storekeeper garde-magasin (m)	управляющий (m) складомъ magazziniere (m) encargado (m) del al- macén
8	Schlosser (m) locksmith, fitter serrurier (m), ajusteur (m)	слесарь (m) aggiustatore (m), fab- bro-meccanico (m) cerrajero (m), mecánico (m), ajustadero (m)
9	Neuwert (m) der An- lage initial value of the in- stallation valeur (f) initiale de l'installation	цѣнность (f) установ- ки въ новомъ видѣ valore (m) iniziale del- l'impianto valor (m) de la instala- ción nueva
10	Zeitwert (m) der Fern- leitung actual value of the long-distance line valeur (f) actuelle de la canalisation à longue distance	стоимость (f) пере- дачи въ данный моментъ времени valore (m) attuale della condottura a lunga distanza valor (m) actual de la canalización de larga distancia
11	kaufmännische Lei- tung (f) commercial manage- ment direction (f) commer- ciale	коммерческое упра- вление (n) direzione (f) commer- ciale dirección (f) comercial
12	Arbeiterversicherung (f) workmen's insurance assurance (f) des ouvriers	страхованіе (n) рабо- чихъ assicurazione (f) degli operai seguro (m) de los obreros

Gebäude (n)
building
bâtiment (m)

Steuern (f pl)
taxes (pl)
impôts (m pl)

Abgaben (f pl)
rates (pl)
contributions (f pl)

Pausch[al]summe (f),
Pausch[al]gebühr (f)
lump sum, lump sum
payment
somme (f) à forfait,
redevance (f) à for-
fait

Stromerzeugung (f)
generation of current
production (f) de cou-
rant

Stromentnahme (f)
current drawn out
prise (f) de courant

Stromverbrauch (m)
consumption of current
consommation (f) de
courant

Wirtschaftsergebnis(n)
result of working
résultats (m pl) d'ex-
ploitation

Nutzen (m) der Anlage
profit on the instal-
lation
rendement (m) de l'ins-
tallation

Selbstkosten (pl), Ge-
stehungskosten (pl)
working cost
prix (m) coûtant ou
de revient

Preisbildung (f)
determination of price,
fixing the price
calcul (m) du prix

строение (n)
edificio (m) 1
edificio (m)

подати (f pl)
imposte (f pl) 2
impuestos (m pl)

обязательный отчис-
ления (n pl) 3
contribuzioni (f pl)
contribuciones (f pl)

оптовая сумма (f);
деньги (f pl), упла-
чиваемая по опто-
вому тарифу 4
somma (f) o tassa (f)
a corpo
importe (m) o pago (m)
[de servicio] á tanto
alzado

производство (n) элек-
трического тока 5
generazione (f) di cor-
rente
generación (f) de co-
rriente

получение (n) тока 6
sottrazione (f) o presa
(f) di corrente
toma (f) de corriente

потребление (n) тока 7
consumo (m) di cor-
rente
consumo (m) de co-
rriente

экономический резуль-
тат (m) 8
esito (m) o risultato (m)
economico
resultado (m) econó-
mico

польза (f), приноси-
мая установкой 9
utile (m) dell'impianto
beneficio (m) de la
instalación

себестоимость (f);
издержки (f pl)
производства 10
prezzo (m) di costo
precio (m) de coste

калькуляция (f)
costituzione (f) o de-
terminazione (f) del 11
prezzo
formación (f) del precio

- Ausbauziffer (f) (Verhältnis der Gesamtzentralenleistung zur Summe der angeschlossenen KW)
 1 ratio of the total capacity of the station to the total K.W. connected
 coefficient (m) de capacité installée

- Benutzungsziffer (f) (Verhältnis der jeweils gleichzeitig benutzten Anschlüsse zum gesamten Anschlußwert)
 2 ratio of the demand at any one time to the total K. W. connected
 coefficient (m) d'utilisation

- Belastungsziffer (f) (Verhältnis der jeweils vorhandenen Zentralenleistung zur höchsten vorkommenden Belastung)
 3 load factor
 coefficient (m) de charge

- Ausnutzungszahl (f), Ausnutzungsziffer (f), Ausnutzungsfaktor (m) (Verhältnis der gesamten Stromerzeugung zur möglichen Arbeitsabgabe)
 4 overall efficiency [factor]
 rapport (m) de la production effective de l'usine à sa puissance disponible

- Absatzgebiet (n)
 5 supply area
 région (f) desservie

- Tarifpolitik (f)
 tariff policy
 6 procédé (m) ou politique (f) de tarification

- Tarifart (f), [Tarifsystem (n)]
 7 tariff system
 système (m) de tarif ou de tarification

- коэффициентъ (m) одновременности
 coefficiente (m) di probabile esercizio o di preventivo
 coefficiente (m) de construcción (relación entre la potencia disponible y la potencia contratada)

- коэффициентъ (m) использования
 coefficiente (m) d'utilizzazione
 coefficiente (m) de utilización

- коэффициентъ (m) за грузки
 coefficiente (m) di carico
 coefficiente (m) de carga (relación entre la potencia disponible y la máxima aplicada)

- коэффициентъ (m) использования
 coefficiente (m) di sfruttamento
 coefficiente (m) económico (relación entre la producción total de corriente y el consumo posible)

- районъ (m) сбыта
 mercato (m)
 zona (f) de consumo

- тарифная политика (f)
 politica (f) tariffale
 politica (f) de tarifas

- тарификация (f); методъ (m) установления тарифовъ
 sistema (m) di tariffa
 sistema (m) de tarifa

2. Wasserrecht (n)

Laws (pl) relating to
Waters

Droit (m) de l'eau

Wasserwirtschaft (f)
water economics (pl)
économie (f) hydrauliqueWassergesetzgebung (f)
legislation relating to
waters
régime (m) légal de
l'eauWassergesetz (n)
law relating to waters
loi (f) relative aux
eauxGesetzentwurf (m)
law project, [bill]
projet (m) de loiPrivatrechte (n pl)
private owner's rights
droits (mpl) privésprivatrechtlicher An-
spruch (m)
private owner's claim
prétention (f) fondée
en des droits privéserworbenes Recht (n)
acquired right
droit (m) acquisHerkommen (n)
usage, custom
coutume (f)bestehendes Rechts-
verhältnis (n)
condition of existing
rights
condition (f) du droit
établi

Водное право (n)

Diritto (f) delle acque 1

Derecho (m) de aguas

водное хозяйство (n)
economia (f) idraulica 2
economia (f) hidráulicaводное законодатель-
ство (n)
legislazione (f) sulle 3
acque o idraulica
legislación (f) de aguasводный законъ (m)
legge (f) in materia 4
d'acqua
ley (f) de aguasпроектъ (m) закона
progetto (m) di legge
proyecto (m) (por el 5
gobierno) ó proposi-
ción (f) (por dipu-
tados) de leyчастно-правовыя от-
ношения (n pl)
diritti (mpl) privati 6
derechos (mpl) priva-
dosтребование (n), предъ-
явленное на ос-
новании граждан-
скихъ законовъ 7
pretesa (f) di diritto
privato
título (m) de derecho
privadoприобрѣтенное право
(n) 8
diritto (m) acquisito
derecho (m) adquiridoобычай (m); обычное
право (n)
tradizione (f), consue- 9
tudine (f)
uso (m)существующія право-
выя отношения (n pl)
rapporto (m) giuridico 10
esistente
relación (f) jurídica
existente

	öffentliches Gewässer (n)	публичныя или общественныя воды (f pl)
1	water open to navigation cours (m) d'eau du domaine public	acque (f pl) pubbliche o demaniali aguas (f pl) públicas
	Fluß (m)	рѣка (f)
2	river rivière (f), fleuve (m)	fiume (m) rio (m)
	Flußteil (m)	часть (f) или участокъ (m) рѣки
3	reaches (reserved portion) of a river section (f) de rivière	tronco (m) di fiume parte (f) ó trozo (m) de un río
	Nebenarm (m)	боковой протокъ (m)
4	backwater, side channel bras (m) d'un cours d'eau	ramo (m) laterale, lanca (f) brazo (m) de un río
	geschlossenes Gewässer (n)	закрытыя или замкнутыя воды (f pl)
5	water on or enclosed in private property eaux (f pl) en enclos	acque (f pl) interne agua (f) cerrada
	Privatgewässer (n)	частныя воды (f pl)
6	privately owned water eaux (f pl) privées	acque (f pl) private [od in proprietà di privati] agua (f) privada
	Privatfluß (m)	рѣка (f), принадлежащая частному лицу
7	privately owned river cours (m) d'eau privé	fiume (m) privato rio (m) privado ó de propiedad particular
	Privatflußwirtschaft (f) (Bewirtschaftung)	рѣчное хозяйство (n) на рѣкѣ, принадлежащей частному лицу
8	exploitation of privately owned river exploitation (f) d'un cours d'eau privé	regime (m) fluviale privato explotación (f) de un río privado
	staatlicher Kanal (m)	каналъ (m), принадлежащій государству
9	state canal canal (m) de l'État	canale (m) demaniale canal (m) del Estado
	Privatkanal (m)	частновладельческій каналъ (m)
10	privately owned canal canal (m) privé	canale (m) privato canal (m) privado
	Kanalordnung (f)	правила (n pl) и постановленія (n pl) о каналахъ
11	canal by-laws (pl) réglementation (f) ou régime (m) légal des canaux	regolamento (m) od ordinamento (m) del canali reglamento (m) [del servicio] de un canal

Eigentumsrecht (n)
right of ownership
droit (m) de propriété

право (n) собственности
diritto (m) di proprietà 1
derecho (m) de propiedad ó dominical

Eigentumsverhältnisse
(n pl)
conditions (pl) of
ownership
conditions (f pl) de la
propriété

существующія поло-
женія (n pl) въ
смыслѣ владѣнія
данными объектами 2
rapporti (m pl) di
proprietà
relación (f) de propie-
dad ó dominical

Staatseigentum (n)
state property
propriété (f) de l'État

государственное вла-
дѣніе (n)
proprietà (f) dello Sta-
to, proprietà dema- 3
niale
propiedad (f) del
Estado

Eigentum (n) am
Wasser
ownership of water
propriété (f) d'eaux

право (n) собствен-
ности на воду
proprietà (f) di un 4
acqua
dominio (m) ó derecho
(m) de propiedad
sobre el agua

Ufereigentümer (m)
riparian proprietor,
owner of the river
banks
propriétaire (m) de la
rive

владѣлецъ (m) берега
proprietario (m) ri-
vierasco o delle 5
sponde
proprietario (m) de la
orilla

Eigentümer (m) des
Flußbettes
owner of the bed of
the river
propriétaire (m) du lit
du fleuve

владѣлецъ (m) русла
или ложа рѣки
proprietario (m) del 6
letto del fiume
proprietario (m) del
álveo ó del cauce

Quelleneigentümer (m)
owner of a source or
spring
propriétaire (m) de
source

владѣлецъ (m) источ-
ника
proprietario (m) di 7
sorgente
proprietario (m) del
manantial

Verfügungsrecht (n)
des Eigentümers
über die Quelle
owner's right of dis-
posal over the source
droit (m) de disposi-
tion du propriétaire
sur la source

право (n) владѣльца
источника распо-
ряжаться имъ
diritto (m) del proprie-
tario di libera dis- 8
posizione della
sorgente
derecho (m) de dispo-
sición del proprie-
tario sobre el ma-
nantial

	selbständiges Wasser- grundstück (n) independent water estate	независимый водный участок (m)
1	fonds (m) recouvert par les eaux et n'appartenant pas au territoire des ri- ves	fondo (m) d'acqua autonomo trozo (m) indepen- diente del álveo ó del cauce
2	Angrenzer (m), Anlieger (m) adjacent proprietor (i. e. adjacent to a river) riverain (m)	прибрежный владѣ- лец (m) frontista (m), confi- nante (m), riviè- rasco (m) propietario (m) ribe- reño
3	Hinterlieger (m) proprietor of land abutting on the pro- perty adjacent to the water arrière-riverain (m)	владѣлец (m) участ- ка земли, лежащего позади береговыхъ участковъ propietario (m) del fondo posteriore propietario (m) co- lindante con un ribe- reño
4	Oberlieger (m) upper proprietor propriétaire (m) d'un fonds supérieur	прибрежный владѣ- лец (m) вверхъ по теченію propietario (m) del fondo superiore propietario (m) del predio superior
5	Unterlieger (m) lower proprietor propriétaire (m) d'un fonds inférieur	прибрежный владѣ- лец (m) внизъ по теченію propietario (m) del fondo inferiore propietario (m) del predio inferior
6	Benutzung (f), Be- nützung (f) use usage (m)	использование (n); употребление (n) uso (m) uso (m)
7	Nutzung (f), Nutz- nießung (f) beneficial use, usu- fruct, enjoyment utilisation (f), usu- fruit (m)	пользование (n); ути- лизация (f) utilizzazione (f), sfruttamento (m) aprovechamiento (m), utilización (f)
8	Nutzrecht (n), Nutz- ungsrecht (n), Nutz- nießungsrecht (n), Nutzungsberechti- gung (f) right of use or usufruct droit (m) d'usage ou d'usufruit	право (n) пользования или утилизациі diritto (m) d'usufrutto o di sfruttamento o d'uso, autorizzazione (f) d'uso derecho (m) de apro- vechamiento ó de uso

Nutznießер (m)
user
usager (m), usufruitier
(m)

Mitbenutzung (f)
joint use
co-usage (m)

Mitberechtigter (m)
joint owner of rights
(one who is jointly
entitled)
co-usager (m)

mitberechtigt (adj)
jointly entitled (pp a.
adj)
en co-usage

Recht (n) an dem Ge-
wässer
right to the waters
droit (m) à l'eau

Wasserberechtigter
(m)
owner of water rights
ayant-droit (m) à un
cours d'eau, béné-
ficiaire (m) d'une
servitude d'usage de
l'eau

Recht (n) auf Zugang
zum Wasser
right of access to the
waters
droit (m) d'accès à
l'eau

Verfügungsrecht (n)
über das Wasser
right of disposal of the
waters
droit (m) de disposi-
tion de l'eau

Wasserbenützungs-
gesetz (n)
law governing the use
of the waters
loi (f) sur l'usage des
eaux

лицо (n), имѣющее
право пользо-
ваться; пользующийся
(m); использующий
(m) 1

usufruttuario (m)
usuario (m), usufruc-
tuario (m)

совмѣстное пользо-
вание (n) 2
uso (m) in comune
uso (m) colectivo

имѣющий право на
совмѣстное пользо-
вание 3
cointeressato (m)
copartecipe (m)

имѣющий или полу-
чивший право на
совмѣстное пользо-
вание 4
cointeressato (pp e agg)
copartecipante (ppr y
adj)

право (n) на данный
водоёмъ или водный
потокъ
diritto (m) sulle acque
derecho (m) sobre las
aguas 5

имѣющий право на
воду
avente diritto all'acqua
usuario (m) [ó usufruc-
tuario (m)] de las
aguas 6

право (n) доступа къ
водѣ
diritto (m) d'accesso
all'acqua 7
derecho (m) de [servi-
dumbre de] paso al
agua

право (n) распоря-
жаться водой
diritto (m) di disponi-
bilità dell'acqua 8
derecho (m) de dispo-
sición sobre el agua

законъ (m) о пользо-
вании водой
legge (f) per l'utilizza-
zione delle acque 9
ley (f) de aprovecha-
miento de aguas

- Wasserbenutzungs-
anlage (f)
1 installation for the use
of the waters
installation (f) permet-
tant l'usage de l'eau

- Nutzungsverleihung (f)
lease of the water
2 rights or of the right
of use
concession (f) du droit
d'usage

- Pächter (m)
tenant
3 fermier (m), conces-
sionnaire (m)

- wasserwirtschaftliche
Unternehmung (f)
4 undertaking for the
exploitation of
waters
entreprise (f) pour l'ex-
ploitation des eaux

- Bewässerung (f) von
Ländereien
5 irrigation of lands
irrigation (f) des ter-
rains

- Wässerungsberech-
tigter (m)
6 owner of irrigation
rights
ayant-droit à irriga-
tion, bénéficiaire (m)
du droit d'irrigation

- Bewässerungsunter-
nehmung (f)
7 irrigation enterprise or
undertaking
entreprise (f) d'irriga-
tion

- Entwässerungsunter-
nehmung (f), Ent-
wässerungsunter-
nehmen (n)
8 drainage enterprise
entreprise (f) de dral-
nage ou d'assèche-
ment

устройство (n) для
пользования водою
или для использо-
вания воды
impianto (m) d'utiliz-
zazione d'acqua
instalación (f) de apro-
vechamiento del
agua

арендование (n) права
пользования
concessione (f) d'uso o
d'utilizzazione
cesión (f) de apro-
vechamiento

арендаторъ (m); от-
купщикъ (m)
affittuario (m)
arrendatario (m)

предприятие (n) въ об-
ласти водяного
хозяйства
Impresa (f) economica
sulle acque
empresa (f) de explo-
tación de las aguas

орошение (n) земель
irrigazione (f) di ter-
reni
riego (m) ó irrigación
(f) de campos ó de
tierras

имѣющий право поль-
зоваться водою для
орошения
avente diritto all' irri-
gazione
regante (m)

оросительное пред-
приятие (n)
Impresa (f) d'irriga-
zione
empresa (f) de riegos

осушительное пред-
приятие (n)
Impresa (f) di bonifi-
cazione idraulica o
di prosciugamento
empresa (f) de dese-
cación

Triebwerkbesitzer

(m)

owner of a hydraulic
power installation
propriétaire (m) d'une
installation hydrau-
lique

Gemeingebrauch (m)

an Gewässern

common or joint use
of waters

usage (m) de certaines
eaux en commun

**[öffentliche] Wasser-
genossenschaft (f)**

[public] association of
water users

association (f) syndi-
cale [publique] pour
l'exploitation et l'en-
tretien des eaux

**Dammbaugenossen-
schaft (f)**

association for dam
building

association (f) syndi-
cale pour la cons-
truction de digues

**Uferschutzgenossen-
schaft (f)**

association for protec-
tion of river banks

association (f) syndi-
cale pour la protec-
tion des rivages

**freiwillige Genossen-
schaft (f)**

voluntary association
association (f) syndi-
cale libre

**Genossenschaft (f) mit
Beitrittszwang (durch
Mehrheitsbeschluß
der Beteiligten)**

obligatory membership
association

association (f) syndi-
cale obligatoire créée
par la majorité des
intéressés

владѣлецъ (m) водо-
дѣйствующаго
устройства

proprietario (m) di un
impianto a forza
idraulica

propietario (m) de una
instalación de fuerza
motriz hidráulica

совмѣстное водополь-
зование (n)

uso (m) in comune di
acque

uso (m) común des las
aguas

[публичное] водное
товарищество (n)

[libero] consorzio (m)
di acque

asociación (f) ó comu-
nidad (f) [pública]
para el aprovecha-
miento de la aguas

товарищество (n), об-
разованное для
постройки дамбъ

consorzio (m) [per
opere] di argina-
tura

asociación (f) para la
construcción de
obras hidráulicas de
defensa

товарищество (n) для
укрѣпленія бере-
говъ

consorzio (m) per la
protezione delle
sponde

asociación (f) para la
defensa de las orillas

товарищество (n), обра-
зованное по до-
бровольному согла-
шенію всѣхъ его
членовъ

consorzio (f) libero
asociación (f) volun-
taria ó libre

товарищество (n) съ
принудительнымъ
вступленіемъ чле-
новъ

consorzio (f) ad ade-
sione forzata

asociación (f) libre de
ingreso obligatorio

- Zwangsgenossenschaft**
(f) (durch Verfügung
der zuständigen Be-
hörde
obligatory or compul-
sory association (by
order of the board)
1 association (f) syndi-
cale obligatoire im-
posée par les auto-
rités administratives
-
- Genossenschafts-
satzung** (f)
2 statute of association
statuts (m pl) d'une
association
-
- ungleichmäßige Aus-
nutzung** (f) des Was-
sers
3 unequal or dispropor-
tionate use of the
water
utilisation (f) inégale
de l'eau
-
- [nutzlose] Wasserver-
schwendung (f)
4 [useless] waste of
water
gaspillage (m) d'eau
-
- Regelung** (f) der Rechts-
verhältnisse im Aus-
gleichverfahren
5 regulation of existing
rights by compen-
sation
règlement (m) des
droits de chacun
par compensation
-
- Ausgleichverfahren** (n)
rights compensation
(method of adjusting
6 conflicting claims
by the board)
compensation (f) légale
-
- товарищество (n), об-
разованное прину-
дительно по рѣше-
нію соответствующа-
го учреждения
consorzio (m) obbli-
gatorio per legge
asociación (f) oficial
ó forzosa
-
- уставъ (m) товар-
щества
statuti (m pl) del con-
sorzio
estatutos (m pl) de la
asociación
-
- неравномерное ис-
пользование (n) во-
ды
sfruttamento (m) spro-
porzionata dell'ac-
qua
aprovechamiento (m)
irregular del agua
-
- безполезная трата (f)
воды; растрата (f)
воды
[inutile] sciupio (m)
d'acqua
desperdicio (m) ó mal-
gaste (m) del agua
-
- регулирование (n) или
примирение (n)
правовыхъ отноше-
ній путёмъ прове-
денія взаимныхъ
уступокъ
disciplinamento (m)
dei rapporti singoli
di diritto nella ripar-
tizione dell'acqua
regulación (f) de dere-
chos [entre intere-
sados] por convenios
-
- правительственный
мѣропріятіа (n pl),
ставящія себѣ за-
дачей примирение
противорѣчащихъ
другъ другу при-
тязаній на право
использованія
procedura (f) di com-
pensazione
convenios (m pl)

**Entnahme (f) von Sand
oder Sandentnahme
(f) aus dem Flußbett**
extraction or removal
of sand from the
river bed
extraction (f) de sable
du lit d'un cours
d'eau

**Kiesentnahme (f) oder
Entnahme (f) von
Kies aus dem Fluß-
bett**
removal of gravel from
the river bed
extraction (f) de gra-
vier du lit d'un cours
d'eau

Mühlenrecht (n)
laws (pl) relating to
water mills
régime (m) légal et ad-
ministratif des mou-
lins

Sielrecht (n)
laws (pl) relating to
dike locks (regula-
tion of water level
before and behind
the dikes)
régime (m) légal et
administratif de
l'éclusage

Deichrecht (n)
dike laws (pl) (relating
to the construction
and maintenance of
dikes, dams etc.)
régime (m) légal et ad-
ministratif des di-
gues

**Wasserdurchleitungs-
recht (n)**
water piping right (re-
lating to the con-
duction of water
through foreign pro-
perties)
droit (m) de passage
de l'eau (par canali-
sations à travers les
terrains d'autrui)

**выемка (f) песка изъ
ложа рѣки**
estrazione (f) di sab-
bia dal letto del 1
fiume
toma (f) ó saca (f) de
arena del álveo

**выемка (f) гравія изъ
ложа рѣки**
estrazione (f) di ghiaia
dal letto del fiume 2
toma (f) ó saca (f) de
canto rodado ó de
guijo del álveo

**мельничное законо-
дательство (n)**
legislazione (f) o diritto 3
(m) sui mulini
derecho (m) de moli-
nería

**совокупность (f) за-
коновъ и предпи-
саній, определяю-
щихъ высоту стоя-
нія воды у дамбъ**
legislazione (f) sulle 4
chiaviche di scolo
derecho (m) sobre re-
gulación del nivel
de agua, derecho de
compuerta

**совокупность (f) зако-
новъ и предписа-
ній, занимающихся
вопросомъ о по-
стройкѣ и содер- 5
жаніи прудовъ**
legislazione (f) sugli
argini
derecho (m) de diques

**право (n) проведения
воды (напр. по ка-
наламъ или трубо-
проводамъ) по чу-
жымъ владѣніямъ**
diritto (m) di attra-
versamenti con con- 6
dotture d'acqua
derecho (m) [de servi-
dumbre] de acue-
ducto ó de con-
ducción de aguas

- Uferbetretungsrecht
(n), Berechtigung (f)
zum Betreten des
1 Ufers
bank right of passage
droit (m) de circula-
tion sur les berges
-
- Uferbenützung (f)
2 use of the banks
usage (m) des berges
-
- Leinpfad (m)
3 tow path
chemin (m) de halage
-
- Schilfgewinnungsbe-
rechtigung (f)
4 right to gather reeds
and rushes
droit (m) de récolte
des roseaux
-
- Streunutzungsberech-
tigung (f), Streu-
recht (n)
5 right to bank and
water plants for
bedding [cattle]
droit (m) de senaison,
droit d'emploi des
herbes comme litière
-
- Sichelschlagrecht (n)
6 right to cut down
water weeds by sickle
droit (m) de faucardage
-
- Fischerei (f)
7 fishing
pêche (f) (action de
pêcher)
-
- Fischereirecht (n)
8 fishing rights (pl)
droit (m) de pêche
-
- Fischereiberechtigter
(m)
9 licensed or authorized
fisherman
ayant-droit (m) à la
pêche
-
- право (n) входа на
берегъ
diritto (m) d'accesso
alle sponde
derecho (m) de circu-
lación por la orilla
-
- пользование (n) бере-
гомъ
uso (m) delle sponde
uso (m) de las orillas
-
- бечевникъ (m)
strada (f) o via (f) al-
zala
camino (m) de sirga
ó de remolque
-
- право (n) пользова-
нія камышомъ
diritto (m) o privilegio
(m) o facoltà (f) di
taglio delle canne
derecho (m) de apro-
vechamiento de
cañaverales
-
- право (n) пользованія
береговыми и вод-
ными растеніями
для полученія стил-
ки
diritto (m) di raccolta
di strame
derecho (m) de apro-
vechamiento de paja
de camastro
-
- право (n) рыбаковъ
косить водныя ра-
стенія и использо-
вать ихъ
diritto (m) di sfalcio-
erbe
derecho (m) de segar
las márgenes de los
ríos
-
- рыболовство (n)
pesca (f)
pesca (f)
-
- право (n) рыбной
ловли
diritto (m) di pesca
derecho (m) de pesca
-
- имѣющій право про-
изводить рыбную
ловлю
pescatore (m) legal-
mente autorizzato o
avente diritto alla
pesca
pescador (m) matri-
culado ó con licencia

fischereiberechtigt
(adj)
authorized (p p a. adj)
to fish
autorisé (p p et adj) à
pêcher

Triftrecht (n), [Flöß-
recht (n)]
laws (pl) relating to
the floating of drift-
wood
régime (m) légal du
flottage à bûches per-
dues

Triftordnung (f)
by-laws (pl) regulating
the collection of
driftwood
police (f) du flottage à
bûches perdues

Triftwasser (n), Trift-
gewässer (n)
water drift
eau (f) flottable

Flößereirecht (n)
laws (pl) relating to
rafting or floating
régime (m) légal du
flottage en train

Floßordnung (f)
by-laws (pl) relating
to rafting or floating
police (f) du flottage
en train

[Fluß-]Schiffahrt (f)
navigation [on rivers]
navigation (f) [fluviale],
batellerie (f)

Förderung (f) der
Schiffahrt
promotion of naviga-
tion
encouragement (m) de
la navigation

Schiffahrtordnung (f)
regulations (pl) go-
verning navigation
police (f) de la naviga-
tion

имѣющій право ло-
вить рыбу
autorizzato (p p e agg)
alla pesca 1
autorizado (p p y adj)
para la pesca

сплавное право (n)
legislazione (f) o diritto
(m) del trasporto di
legnami a galla 2
derecho (m) de flota-
ción de maderas
seltas

предписанія (n pl), ка-
сающіяся сплава
polizia (f) o regola-
mento (m) del tras-
porto di legnami a 3
galla
reglamento (m) de flo-
tación

сплавной потокъ (m);
рѣка (f), на которой
производится
сплавъ 4
acque (f pl) fluitabili
aguas (f pl) flotables

сплавное право (n)
diritto (m) di fluitazione
a zattere 5
derecho (m) de [flo-
tación de] balsas ó
de armadías ó al-
madías

сплавной уставъ (m)
regolamento (m) della
fluitazione a zattere 6
reglamento (m) de [flo-
tación de] balsas

рѣчное судоходство
(n)
navigazione (f) [fluviale] 7
navegación (f) [flu-
vial]

поощреніе (n) судо-
ходства
avanzamento (m) od in-
cremento (m) della 8
navigazione
fomento (m) de la nave-
gación

судоходный уставъ
(m)
regolamento (m) di na-
vigazione 9
reglamento (m) de na-
vegación

- Eigentumsgrenze (f)
1 boundary of property
limite (f) d'une propriété

- Grenze (f) des Pflanzenwuchses
2 herbage line
limite (f) de la végétation terrestre

- Uferlinie (f)
3 bank line
ligne (f) de rivage

- Absteckung (f) oder Abmarkung (f) der Uferlinie
4 staking out or marking out the bank line
jalonnement (m) de la ligne de rivage

- Abmarkungspflicht (f)
obligation of staking out
5 obligation (f) de jalonnement

- die Grenze durch Pflöcke bezeichnen
6 to mark the boundary with stakes
borner (v a) au moyen de piquets

- Merkzeichen (n)
7 mark, stake, peg
repère (m)

- Merkpfahl (m)
8 mark post
poteau (m) de marque

- Markstein (m)
survey mark, boundary stone
9 borne (m)

- Höhenmarke (f)
10 height mark
repère (m) de hauteur

предѣлъ (m) или граница (f) собственности
confine (m) di proprietà
linde (f), lindera (f) de propiedad

граница (f) растительности
limite (m) della vegetazione
linde (f) de la vegetación ribereña

береговая линия (f)
linea (f) della riva
línea (f) de la orilla

размѣтка (f) береговой линии
tracciamento (m) o demarcazione (f) della linea della riva
demarcación (f) de las líneas de la orilla

обязанность (f) размѣтки береговой линии [сигнальными знаками]
obbligo (m) di segnare il limite
obligación (f) de demarcar

отмѣ-тить (-чать) границу кольями
segnare il confine con picchetti
amojonar (v a)

мѣтка (f); знакъ (m)
segnale (m)
mojón (m), hito (m)

указная свая (f); колъ (m), забитый въ качество мѣтки
palina (f)
estaca (f), poste (m)

граничный камень (m)
carosaldo (m)
mojón (m) ó hito (m) de piedra

отмѣтка (f) уровня
indice (m) d'altitudine
marca (f) de altura

Eichpfahl (m),
Eichmarke (f)
water (level) mark
poteau-étalon (m)

Normalquerschnitt (m)
für Mittelwasser
normal section for
mean water
section (f) normale au
niveau moyen

Normalquerschnitt (m)
für Niederwasser
(Hochwasser)
normal section for low
(high) water
section (f) normale au
niveau des basses
(hautes) eaux

Normallinie (f)
datum line
ligne (f) d'alignement

Flußeinteilungszeichen
(n)
river section mark
marque (f) de jalonne-
ment des distances

Reinhaltung (f) der
Gewässer
preservation of the
waters from pollu-
tion, maintaining
the waters clear
entretien (m) de la pro-
preté des eaux

Zuführung (f) von un-
reinen Flüssigkeiten
introduction of pol-
luted liquids
adduction (f) d'eaux
impures

Unschädlichmachen
(n) der Abwässer
neutralization of waste
waters
neutralisation (f) des
eaux résiduelles

водомерная рейка (f)
или свая (f)
palo (m) o indicatore
(m) di misura 1
poste (m) indicador de
nivel

нормальное или по-
перечное сечение
(n) для средней во-
ды 2
sezione (f) legale per
acque medie
sección (f) normal de
aguas medias

нормальное или по-
перечное сечение (n)
для низких (высо-
ких) водъ 3
sezione (f) legale per
acque basse (alte)
sección (f) normal de
estiaje (de aguas
altas)

нормальная линия (f)
linea (f) normale o di-
rettiva per costru-
zioni o d'allinea- 4
mento
alineación (f)

знаки (m pl), отмеча-
ющие расстояние
вдоль по рѣкѣ 5
segno (m) di divisione
del fiume
signo (m) de medición
ó de kilometración
de un río

содержание (n) водъ
въ чистотѣ 6
mantenimento (m)
della purezza delle
acque
limpieza (f) de las
aguas

подведение (n) загряз-
нённыхъ жидкостей 7
immissione (f) di li-
quidi impuri
conducción (f) de la-
vazas ó aguas resi-
duales

обезвреживание (n)
сточныхъ водъ 8
neutralizzazione (f)
delle acque di scolo
neutralización de las
aguas residuales

- Absetzen (n) oder Absetzung (f) von Verunreinigungen
precipitation of impurities
1 clarification (f) par le procédé du dépôt, sédimentation (f) des impuretés
-
- natürliche Selbstreinigung (f) der Gewässer
2 natural self-purification of the waters
épuration (f) naturelle des eaux
-
- Selbstreinigungsvermögen (n) oder Selbstreinigungsfähigkeit (f) des Wassers
3 [inherent] capacity of the waters for self-purification
capacité (f) d'épuration naturelle des eaux
-
- Instandhaltung (f) der Gewässer
4 conservancy of the waters
entretien (m) des eaux
-
- Instandhaltung (f) der Privatflüsse
5 conservancy of private rivers
entretien (m) des cours d'eau privés
-
- Beaufsichtigung (f) der Privatflüsse
6 supervision of private rivers
inspection (f) des cours d'eau privés
-
- Staatsaufsicht (f)
7 state supervision
inspection (f) de l'État
-
- Oberaufsicht (f)
8 superintendence
contrôle (m) supérieur
-
- отложение (n) или осаждеиіе (n) нечистотъ
deposito (m) di impurità
sedimentación (f) de las impurezas
-
- естественный процесс (m) самоочистки воды
auto-purificazione (f) naturale delle acque
depuración (f) natural de las aguas
-
- способность (f) боды къ самоочисткѣ
potere (m) purificante o capacità (f) autopurificatrice delle acque
potencia (f) natural ó propia de depuración de las aguas
-
- поддерживание (n) или содержание (n) воды; уходъ (m) за водоёмомъ
manutenzione (f) delle acque
conservación (f) de los cursos de agua
-
- содержание (n) частныхъ владѣльческихъ рѣкъ
manutenzione (f) dei corsi d'acqua privati
conservación (f) de los ríos privados
-
- надзоръ (m) за частновладѣльческими рѣками
sorveglianza (f) sui corsi d'acqua privati
inspección (f) de los ríos privados
-
- правительственный надзоръ (m) или контроль (m)
sorveglianza (f) governativa
inspección (f) del Estado
-
- главный надзоръ (m)
soprintendenza (f), ispettorato (m) generale
alta inspección (f)

Aufsichtsbehörde (f)
supervisory board or
authority
service (m) de l'in-
spection

Staatsbaubehörde (f)
government supervi-
sory board for river
works
administration (f)
publique chargée de
la surveillance du
réseau fluvial

Flußbauamt (n)
rivers and waters board
service (m) hydro-
métrique

amtlicher Sachver-
ständiger (m)
official expert
expert (m) officiel

landwirtschaftlicher
Baumeister (m).
Kultur-Ingenieur (m)
agricultural engineer
ingénieur (m) agronome

Amtstechniker (m),
beamteter Techniker
(m)
government engineer
agent (m) technique
administratif

Aufsichtsperson (f)
inspector, supervisor
agent (m) de surveil-
lance

Dammwart (m)
dam inspector
agent (m) de surveil-
lance pour les digues

надзирающее учреж-
дение (n)
autorità (f) di vigilanza 1
autoridad (f) inspec-
tora

правительственная
инспекция (f)
autorità (f) di Stato
per le costruzioni
fluviali 2
Cuerpo (m) de Inspec-
ción Hidráulica ó de
Obras Públicas

управление (n) вну-
тренних водных
путей сообщения
magistrato (m) delle 3
acque
División (f) Hidráu-
lica

казённый или долж-
ностной эксперт
(m) 4
perito (m) ufficiale
perito (m) oficial

агрономъ-инструк-
торъ (m); меліора-
тивный инженеръ
(m) 5
ingegnere (m) di cam-
pagna
ingeniero (m) agró-
nomo

казённый техникъ (m)
funzionario (m) tec-
nico
ayudante (m) de obras 6
públicas, sobrestante
(m) ó capataz (m) ó
perito (m) con título

надзирающий (m);
инспекторъ (m)
ispettore (m), sorve- 7
gliante (m)
inspector (m)

инспекторъ (m) по-
стройки плотинъ;
надзирающий (m) за
постройкой пло- 8
тинъ
sorvegliante (m) degli
argini
guarda (m) del dique

- Wasserschau (f)
 1 water survey
 inspection (f) technique des eaux
-
- Ortbesichtigung (f)
 2 local inspection
 inspection (f) locale, visite (f) des lieux
-
- Uferbesichtigung (f)
 3 inspection of river banks
 inspection (f) des berges
-
- [Verhandlungs-] Tagfahrt (f)
 4 conference of representatives of the government board and the parties concerned
 réunion (f) entre les représentants des autorités et les intéressés
-
- Abschätzung (f) oder Schätzung (f) des Schadens
 5 estimate of damages, [valuation for damages]
 évaluation (f) [ou estimation (f)] de dommages
-
- Protokoll (n)
 6 report
 procès-verbal (m)
-
- notarielle oder amtlich beglaubigte Beurkundung (f)
 7 notarial [or legal] authentication
 légalisation (f) notariée ou administrative
-
- Unterhaltungspflicht (f)
 8 obligation to maintain, maintenance duty
 obligation (f) de bon entretien
-
- Forterhaltung (f) einer Anlage
 9 maintenance of an installation in good condition
 entretien (m) constant d'une installation

водная инспекция (f)
 ispezione (f) delle acque
 inspección (f) de aguas

мѣстный осмотръ (m)
 sopralluogo (m)
 vista (f) de inspección, inspección (f) ocular

осмотръ (m) берега
 ispezione (f) o visita (f) delle sponde
 inspección (f) de las márgenes

назначенное къ сроку совмѣстное заведеніе (n)
 riunione (f) dei rappresentanti delle autorità cogli interessati
 reunión (f) de los representantes de las autoridades y los interesados

оцѣнка (f) убытка
 stima (f) del danno
 estimación (f) del daño

протоколъ (m)
 protocollo (m)
 acta (f)

нотаріальное или официально засвидѣтельствованное удостовѣреніе (n)
 egualizzazione (f) od autenticazione (f) notarile o governativa
 acta (f) notarial

обязанность (f) владѣльцевъ установки или участка берега содержать таковыя въ порядкѣ
 obbligo (m) di manutenzione o conservazione
 obligación (f) de conservar

содержаніе (n) установкѣ въ исправности
 manutenzione (f) d'un impianto
 conservación (f) permanente de una instalación

Beseitigung (f) von Anlagen
removal of installations
enlèvement (m) d'installations

Verwaltungsbehörde(f)
administating board
or authority
autorité (f) administrative

Vorgenehmigung (f),
[Vorkonzession (f)],
vorläufige Genehmigung (f)
provisional concession
concession (f) provisoire

[zeitliche] Genehmigung (f) [oder Konzession (f)]
concession [for a limited period]
concession (f) [temporaire]

Genehmigungsgebühr (f)
concession fee
taxe (f) du permis

Wassergebühr (f)
water rate, charge for water
taxe (f) de consommation d'eau

Bemessung (f) oder Festsetzung (f) der Gebühren, Gebührenbemessung (f)
fixing the rates
détermination (f) des taxes

Gebühren (f pl) entrichten
to pay rates (pl)
payer les taxes (f pl)

снось (m) установки
rimozione (f) di impianti
demolición (f) de instalaciones 1

административное или правительственное учреждение (n)
autorità (f) amministrativa, amministrazione (f)
autoridad (f) administrativa 2

предварительное разрешение (n); предварительная концессия (f)
concessione (f) provvisoria 3
concesión (f) provisional

разрешение (n) или концессия (f) на известное время
concessione (f) od autorizzazione [temporanea] 4
concesión (f) [temporal]

обусловленные концессией взносы (m pl) за выданное разрешение
tassa (f) o diritto (m) di concessione 5
gastos (m pl) de expediente de la concesión

плата (f) за воду; водяной налогъ (m)
diritto (m) d'acqua 6
canon (m) de agua

опредѣление (n) или установление (n) взносов
accertamento (m) dei diritti o delle tasse 7
fijación (f) del canon

внести (вносить) налогъ
pagare le tasse o le imposte 8
pagar derechos (m pl)

- eine Gebühr erheben
1 to levy a rate
lever une taxe

- Baubeginn (m), Be-
ginn (m) des Baues
2 commencement of con-
struction
début (m) des travaux
de construction

- Anlageplan (m), Plan
(m) der Anlage
3 plan or lay out of the
installation
plan (m) de l'ouvrage

- [Übersichts-] Lageplan
(m)
4 general plan of the
location
plan (m) d'ensemble

- Beschreibung (f) der
Anlage
5 description of the in-
stallation
description (f) de l'ou-
vrage ou de l'instal-
lation

- Benutzungsdauer (f)
6 time of operation
durée (f) d'un ouvrage,
temps (m) d'usage

- Ablauf (m) der Frist
7 expiry or lapse of the
period
échéance (f) d'un délai

- Erlöschen (n) der Er-
laubnis oder Geneh-
migung
8 lapse of the concession
expiration (f) d'une
concession

- Erlöschen (n) einer
Befugnis
9 expiry of a warranty
expiration (f) d'une
autorisation ou d'un
droit

взимать налогъ; при-
нять (принимать)
взносы налога
riscuotere una tassa od
una imposta
cobrar un derecho

начало (n) постройки;
начало работъ на
постройкѣ
inizio (m) della costru-
zione
comienzo (m) de las
obras

планъ (m) установкн
pianta (f) o planime-
tria (f) dell'impianto
plano (m) de la insta-
lación

общій или генераль-
ный планъ (m)
расположенія
pianta (f) d'assieme
croquis (m) del con-
junto de la instala-
ción

описание (n) установкн
descrizione (f) dell'im-
pianto
memoria (f) explicativa
[del proyecto] de la
instalación

время (n) использо-
ванія
durata (f) dell'uso
duración (f) del apro-
vechamiento

истечение (n) срока
scadenza (f) del ter-
mine
vencimiento (m) del
plazo

потерявшее силу или
погашенное разрѣ-
шеніе (n)
estinzione (f) della con-
cessione
caducidad (f) de la
concesión

потеря (f) права на...
estinzione (f) di un
diritto o di un pri-
villegio
caducidad (f) de un
derecho

Rechte (n pl) ablösen
to redeem rights (pl)
racheter (v a) des droits

Ablösung (f) von be-
stehenden Rechten
redemption of existing
rights
rachat (m) de droits
existants

Einlösungsrecht (n)
des Staates
right of redemption by
the State
droit (m) de retrait de
l'Etat

Enteignung (f),
Zwangsentzug (f)
[compulsory] expro-
priation
expropriation (f)
[forcée]

Beschwerde (f)
complaint
réclamation (f)

Beschwerdefrist (f)
period for entering a
complaint
délai (m) de réclama-
tion

Wasserbuch (n)
water register, register
of hydraulic works
registre (m) des eaux

Eintragung (f) in das
Wasserbuch
entry in the water
register
inscription (f) au re-
gistre des eaux

Buchungszwang (m)
compulsory entry in
the register
inscription (f) forcée
au registre

выкуп-ить (-ать) права
riscattare (v a) dei
diritti 1
indemnizar derechos

выкупъ (m) существу-
ющихъ правъ
svincolo (m) di diritti
esistenti 2
indemnización (f) de
derechos existentes

право (n) государства
на выкупъ
diritto (m) di riscatto
dello Stato 3
derecho (m) de rever-
sión al Estado

[принудительное]
отчуждение (n)
espropriazione (f) [for-
zata] 4
expropiación (f) [for-
zosa]

жалоба (f)
reclamo (m), ricorso (m) 5
reclamación (f)

срокъ (m) подачи жа-
лобы
termine (m) per presen-
tare un ricorso 6
plazo (m) para recla-
mar

„водная книга“ (f)
(официально ве-
домая книга, выяс-
няющая положеніе
дѣла по отношенію 7
къ существующимъ
на водотокахъ уста-
новкамъ)
registro (m) delle acque
registro (m) de aguas

завнесеніе (n) въ вод-
ную книгу
inserizione (f) nel re-
gistro delle acque 8
inscripción (f) en el
registro de aguas

принудительная за-
пись (f)
registrazione (f) for- 9
zata
inscripción (f) forzosa

3. Wassergewinnung(f)

1 Water Winning

Captation (f) de l'eau

a) Wasserbau (m)

- 2 Hydraulic or Water Constructional Works (pl)
Ouvrages (mpl) ou travaux (mpl) hydrauliques

- 3 Gründung (f), [Fundierung (f)]
foundation
fondation (f)

- 4 Pfähle (mpl) setzen
to drive piles (pl)
battre ou ficher des pieux

- 5 Pfahlrost (m)
piling, pile foundation
pilotis (m), palées (f pl)

- 6 Baustoff (m), Baumaterial (n)
building material
matériaux (mpl) de construction

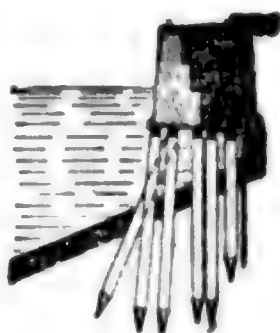
- 7 Beton (m)
concrete
béton (m)

- 8 Schlackenzementbeton (m)
slag cement concrete
béton (m) de ciment de laitier

- 9 Stampfbeton (m)
tamped or rammed concrete
béton (m) damé

- 10 Mischungsverhältnis (n)
proportions (pl) of mixture
proportion (f) de mélange

1:3:5
1:2:6



Добывание (n) воды
Raccolta (f) o approvvigionamento (m)
d'acque

Captación (f) y aprovechamiento (m) del agua

Гидротехнические сооружения (n pl)

Idrotecnica (f), costruzioni (f pl) idrauliche

Construcción (f) hidráulica
сооружение (n) основания
fondazione (f)
fundación (f), cimentación (f)

заби-ть[-вать] сваи
conficcare pali (m pl)
hincar pilotes (m pl)

ростверкь (m) на сваяхъ
palificata (f)
emparillado (m) de pilotes

строительный материал (m)
materiale (m) da costruzione
materiales (m pl) de construcción

бетонъ (m)
calcestruzzo (m)
hormigón (m)

шлакоцементный бетонъ (m)
calcestruzzo (m) di cemento di scorie
hormigón (m) de cemento de escoria

трамбованный бетонъ (m)
calcestruzzo (m) battuto
hormigón (m) apisonado

отношение (n) составных частей [въ ростверкь]; составъ (m)

proporzione (f) della miscela o dell'impasto
proporción (f) de la mezcla

Sand (m)
sand
sable (m)

песокъ (m)
sabbia (f) 1
arena (f)

Zement (m)
cement
ciment (m)

цементъ (m)
cemento (m) 2
cemento (m)

Kalkmörtel (m)
mortar
mortier (m) de chaux

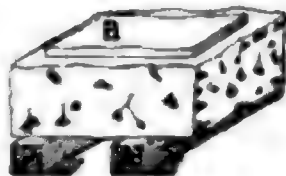
известковый растворъ (m) 3
malta (f) di calce
mortero (m) de cal

Ziegelstein (m), Back-
stein (m)
brick
brique (f)



кирпичъ (m)
mattoni (m), laterizio (m) 4
ladrillo (m)

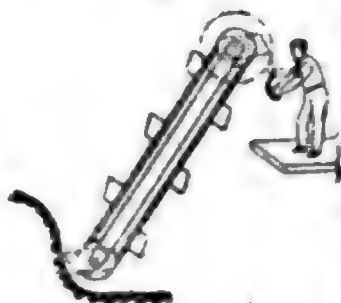
Haustein (m) Werk-
stein (m)
stone block, building
stone
pierre (f) de taille



тёсанный камень (m);
тёсь (m) 5
pietra (f) da taglio
piedra (f) labrada,
sillería (f)

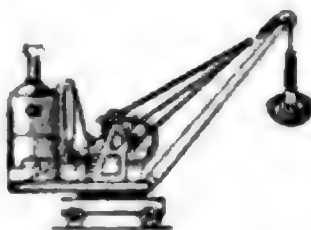
a

baggern (v a), ausbag-
gern (v a)
to dredge (v a)
draguer (v a)



черпать (v a); произ-
водить землечерпа-
тельные работы 6
scavare (v a) colla
draga, dragare (v a)
dragar (v a)

Bagger (m), Bagger-
maschine (f)
dredger
drague (f)



землечерпалка (f) 7
draga (f)
draga (f)

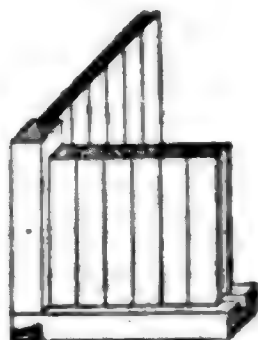
Baggerung (f)
dredging
dragage (m)

землечерпание (n) 8
dragaggio (m), draga-
tura (f)
dragado (m)

Tribsand (m)
drift or quick sand
sables (m pl) mouvants

смываемый [водою]
песокъ (m); ply-
вунъ (m) 9
arena (f) spingente
arena (f) movediza

Spundwand (f)
pile planking, sheet
piling, grooved and
tongued piling
cloison (f) en pal-
planches



шпунтовая стѣна (f) 10
assito (m) [ad incastro]
ataguía (f)

- Ramme (f)
1 pile driver
sonnette (f)

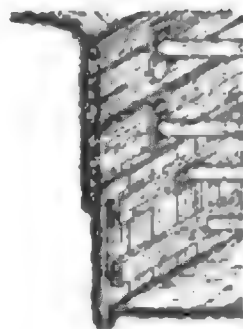


копёръ (m)
battipalo (m), mazza-
picchio (m), berta (f)
pilon (m), martinete
(m)

- Wasserhaltung (f)
2 drainage
épuiement (m)

откачивание (n) воды
prosciugamento (m),
esaurimento (m)
d'acqua
agotamiento (m)

- Baugrube (f)
3 trench
fouille (f)

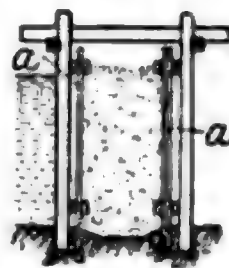


котлованъ (m); фун-
даментная выемка
(f)
scavo (m) [per la co-
struzione]
excavación (f), zanja (f)
de cimentación

- Unterspülung (f),
Unterwaschung (f)
4 scouring, undermin-
ing
affouillement (m), dé-
chaussement (m)

подмывъ (m)
scalzamento (m), dila-
vamento (m)
socavación (f)

- Fangdamm (m)
5 [coffer] dam
batardeau (m)



перемычка (f); вспомо-
гательная дамба
(f)
tura (f) [in terra]
pared (f) de conten-
ción ó de atagüa

- Verschalung (f)
6 lining, sheeting
coffrage (m)

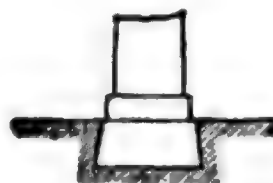
a

опалубка (f)
panconcellatura (f), ri-
vestimento (m) a
tavolato
revestimiento (m) de
tablas

- Böschungsversteifung
(f)
7 reinforcement of the
ramp
renforcement (m) du
talus

укрѣпление (n) отко-
совъ
consolidamento (m)
della scarpata
consolidación (f) del
talud

- Landpfeiler (m)
8 land pier
pile (f) culée



устой (m)
spalla (f)
pilar (m) en tierra
firme

- Strompfeiler (m)
water pier or pile
9 pilier (m) [ou pile (f)]
placé[e] dans le cou-
rant

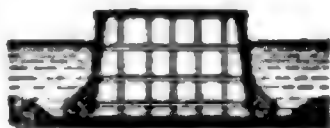


a

быкъ (m)
pila (f)
pilar (m) ó estribo (m)
en la corriente ó en
el cauce

Druckluftgründung (f),
pneumatische Grün-
dung (f)
foundation work under
compressed air
fondation (f) à l'air
comprimé

Senkkasten (m)
caisson
caisson (m)



Arbeitsraum (m) des
Senkkastens
working space in [or of]
the caisson
chambre (f) de travail
du caisson

Förderschleuse (f)
working hatch
sas (m) à déblais

Abschlußvorrichtung
(f)
closing device
dispositif (m) de fer-
meture

Bodenbeschaffenheit
(f)
nature of the ground
nature (f) du sol

Gründung (f) auf guten
Fels
foundation on solid
rock
fondation (f) sur le roc
vif

Fels (m), Felsen (m)
rock
roche (f), roc (m)

Kernfels (m), gesunder
Fels (m)
solid rock
roche (f) saine

Humusschicht (f)
layer of mould
couche (f) d'humus ou
de terre végétale

основание (n) на сжа-
томъ воздухѣ;
пневматическое
основание
fondazione (f) ad aria
compressa o pneu- 1
matica
fundación (f) ó cimen-
tación (f) con aire
comprimido

опускной ящикъ (m)
или кессонъ (m)
cassone (m) d'affonda- 2
mento
cajón (m) sumerjible

рабочая площадь (f)
опускного кессона
camera (f) di lavori del
cassone d'affonda- 3
mento
cámara (f) de trabajo
del cajón

рабочая шлюзовая
камера (f) [въ кес-
сонѣ]
cammino (m) d'estra- 4
zione del cavaticcio
esclusa (f) del cajón

запорное приспособ-
ление (n); затворъ
(m)
dispositivo (m) di 5
chiusura
disposición (f) de
cierre

свойство (n) грунта
natura (f) del terreno
naturaleza (f) del te- 6
rreno

основание (n) на хоро-
шей скалѣ
fondazione (f) su roc- 7
cia resistente
cimentación (f) sobre
roca fuerte

скала (f)
roccia (f) 8
roca (f)

материковая или здо-
ровая или прочная
скала (f) 9
roccia (f) viva o sana
roca (f) fuerte

слой (m) перегной или
гумуса или расти-
тельной земли 10
strato (m) d'humus o
di terra vegetale
capa (f) de humus

<p>Verwitterungsschicht (f) 1 layer of decomposed or disintegrated material couche (f) désagrégée</p>	<p>вывѣтрившійся слой (m) strato (m) disgregato capa (f) de descom- posición</p>
<p>Kies (m) 2 gravel gravier (m)</p>	<p>гравій (m) ghiaia (f) grava (f)</p>
<p>Sand (m) 3 sand sable</p>	<p>песокъ (m) sabbia (f) arena (f)</p>
<p>Ton (m) 4 clay argile (f)</p>	<p>глина (f) [гончарная] argilla (f) arcilla (f) blanca</p>
<p>Lehm (m) 5 loam limon (m)</p>	<p>глина (f) loto (m) arcilla (f) roja</p>
<p>b) Flußbau (m) 6 River Construction or Works (pl) Ouvrages (m pl) fluviaux</p>	<p>Рѣчное строительство (n) Costruzioni (f pl) fluviali Construcción (f) fluvial</p>
<p>Flußtal (n) 7 river valley vallée (f) du fleuve</p>	<p>рѣчная долина (f) valle (f) del fiume, vallata (f) valle (m)</p>
<p>Flußbett (n), Fluß- schlauch (m) 8 bed of the river lit (m) du fleuve</p>	<p>рѣчное русло (n) letto (m) del fiume lecho (m) ó álveo (m) ó cauce (m) del río</p>
<p>Wasserlauf (m) 9 stream, flow of water cours (m) d'eau</p>	<p>водной потокъ (m); водотокъ (m) corso (m) d'acqua curso (m) ó corriente (f) de agua</p>
<p>Wasserstand (m) water level 10 niveau (m) de l'eau, plan (m) d'eau</p>	<p>уровень (m) воды livello (m) dell'acqua nivel (m) del agua</p>
<p>Hochwasserstand (m) high water level 11 niveau (m) des hautes eaux</p>	<p>уровень (m) высокой воды livello (m) di piena nivel (m) superior del agua ó de aguas cre- cidas</p>
<p>Mittelwasserstand (m) average or mean water level 12 niveau (m) des eaux moyennes</p>	<p>средній уровень (m) воды livello (m) medio o di acque medie nivel (m) de aguas medias</p>

Niederwasserstand (m)
low water level
niveau (m) des basses
eaux, étiage (m)

Pegel (m), Wasser-
standmarke (f)
water mark or post
échelle (f) d'eau ou
fluviale

Hochflut (f), Hoch-
wasser (n)
spring tide, high water
haute-marée (f), grande
crue (f)

Überschwemmungs-
gebiet (n)
flood zone
lit (m) de crue

Wassergefahr (f),
Hochwassergefahr (f)
danger from floods,
flood danger
danger (m) d'inonda-
tion, danger (m) de
crue

Hochwasserunglück
(n), [Hochwasser-
katastrophe (f)]
flood catastrophe
catastrophe (f) par
inondation

Hilfsdienst (m) bei
Wassergefahr
organization for help-
ing in case of flood
danger
organisation (f) des
secours aux inondés

Nothilfe (f) bei Wasser-
gefahr
help in emergency in
case of flood
secours (m pl) immé-
diats aux inondés

низкий уровень (m)
воды
livello (m) di magra 1
nivel (m) de estiaje ó
de aguas bajas

футшток (m); указа-
тель (m) уровня;
водяная рейка
(f) 2
idrometro (m)
marca (f) ó escala (f)
indicadora de niveles

высокая вода (f); па-
водок (m); нап-
большой прилив
(m) [морской] 3
piena (f) (di un fiume)
marea (f) alta, aguas
(f pl) altas, crecida
(f)

область (f), затопляе-
мая при наводнении
zona (f) d'inondazione 4
zona (f) de inundación

опасность (f), создан-
ная наводнением
или ледоходом;
опасность наводне-
ния 5
pericolo (m) di strari-
pamento o d'inon-
dazione
peligro (m) de avenida

несчастный случай
(m), вызванный на-
воднением; [ката-
строфическое на-
воднение (n)] 6
disgrazia (f) o cata-
strofe (f) di piena
catástrofe (f) causada ó
desgracias (f pl) cau-
sadas por la inun-
dación

помощь (f) при опас-
ности наводнения
servizio (m) di soccorso
in caso di pericolo di
inondazione 7
servicio (m) de socorro
en el peligro de ave-
nida

скорая помощь (f) при
наводнении
soccorso (m) d'urgenza
in caso di pericolo 8
d'inondazione
socorro (m) en caso de
avenida

- Vorkehrung (f) gegen
Wassergefahr
1 provision against dan-
ger from floods
prévention (f) des
inondations

- Hochwasserschutz (m),
Schutz (m) gegen
Überschwemmung
2 protection against
high water
protection (f) contre
la grande crue

- Hochwasserbecken (n)
flood basin
3 bassin (m) d'inonda-
tion, lit (m) de crue

- Hochwasserquer-
schnitt (m), [Hoch-
wasserprofil (n)]
4 flood section
section (f) ou profil (m)
du lit de crue

- hochwasserfrei (adj),
außerhalb des Be-
reiches des Hoch-
wassers
5 out of reach of high
water or flood
à l'abri des hautes
eaux

- Mittelwasser (n)
6 mean water
eaux (f pl) moyennes

- Kleinwasser (n), Nie-
derwasser (n)
7 low water
basses eaux (f pl)

- niedrigstes Niederwas-
ser (n), [Minimalwas-
ser (n)]
8 minimum low water
les plus basses eaux
(f pl)

мѣропріятіе (n) про-
тивъ наводненія
misura (f) preventiva
o di prevenzione
contro il pericolo di
inondazione
prevención (f) para el
caso de avenida

защита (f) отъ навод-
неній или отъ высо-
кихъ водъ
protezione (f) contro
la piena
protección (f) contra la
inundación, protec-
ción (f) contra la
crecida

бассейнъ (m) для при-
нятія высокихъ
водъ
bacino (m) delle acque
alte o di piena
desagüe (m) de avenida

сѣченіе (n) рѣки,
сквозь которое про-
ходятъ высокія во-
ды; профиль (m)
рѣки для высокихъ
водъ
sezione (f) di piena o
delle acque alte
sección (f) del desagüe
de avenida

лежащій внѣ высо-
кихъ водъ
fuori od al riparo delle
piene
fuera ó al abrigo ó por
encima del nivel de
las crecidas

среднія воды (f pl)
acque (f pl) medie
aguas (f pl) medias

низкая или малая во-
да (f); межень (m);
меженный уровень
(m)

magra (f)
estiaje (m)

низшія или минималь-
ныя воды (f pl)
acque (f pl) di minima
magra
estiaje (m) mínimo

höchstes Hochwasser
(n), [Maximalwasser
(n)]
maximum high water
les plus hautes eaux
(f pl)

Betrieb[s]wasser (n)
power or operating
water
eau (f) motrice

Wildbett (n)
natural bed
lit (m) naturel

natürliche Verände-
rung (f) des Fluß-
laufes
natural change of the
course of the river
changement (m) natu-
rel du cours d'eau

Abriß (m), Uferab-
bruch (m), Abbruch
(m)
falling in or caving in
or tearing away of
bank
éboulement (m) de la
berge

natürliche Ablagerung
(f)
silt
sédimentation (f), dé-
pôt (m) naturel

Auffüllung (f)
filling up, silting up
remplissage (m)

Verlandung (f), An-
schütte (f), Anlan-
dung (f), [Alluvion (f)]
alluvial deposit, allu-
vium
alluvions (f pl), terrains
(m pl) alluvionnaires

Oberfläche (f) der Ver-
landung
surface of the deposit
surface (f) des terrains
alluvionnaires

Uferdurchbruch (m)
bursting of the bank
ouverture (f) de brê-
ches dans la berge

наивысшія или макси-
мальные воды
(f pl)

acque (f pl) di massima
piena
avenida (f) máxima

рабочая или движу-
щая вода (f)
acqua (f) motrice
agua (f) motriz

естественное или не-
регулируемое
русло

letto (m) naturale
torrentera (f), lecho
(m) natural

естественное измѣ-
неніе (n) теченія
рѣки
variazione (f) naturale
[del letto] del fiume
variación (f) natural
[del cauce] del río

обвалъ (m); оползень
(m)
avulsione (f) della
sponda, scoscendi-
mento (m)

arrastre (m) de tierra
de la margen

естественное отложе-
ніе (n)
deposito (m) naturale
deposición (f) natural,
sedimentación (f)

заполненіе (n); на-
носъ (m)
riempimento (m)
sedimento (m)

образованіе (n) суши
или наноснаго грун-
та; аллювіальные
отложения (n pl)
interrimento (m), allu-
vione (f)
aluvión (f), tierras (f pl)
segregadas

поверхность (f) на-
носнаго грунта
superficie (f) d'allu-
vione
área (f) de la aluvión

прорывъ (m) берега
rottura (f) o rovinio
(m) della sponda
rotura (f) de una mar-
gen

- Eintiefung (f) der
Flußsohle, Auskol-
kung (f)
1 scouring or erosion or
deepening of the
river bed
érosion (f) du lit
-
- Auswaschung (f) [oder
Erosion (f)] des Bo-
dens
2 erosion of the bottom
érosion (f) du sol
-
- Verschotterung (f) des
Flußlaufes
3 choking of the river
course
encombrement (m) du
lit
-
- Versandung (f)
4 sanding up
ensablement (m)
-
- Verschlammung (f)
5 silting up with mud
envasement (m)
-
- Versumpfung (f)
6 formation of marsh or
bog
transformation (f) en
marais
-
- Vermurung (f), Über-
murung (f)
7 covering of the banks
with slime, mud or
stones
envasement (m) des
berges
-
- Austrocknung (f)
8 drying up
assèchement (m)
-
- verlassenes Bett (n)
des Flusses
9 old river bed
ancien lit (m) de la
rivière
-
- Wildbettverbauung(f),
Wildbachverbauung
(f)
10 works (pl) carried out
for the control of
torrents
correction (f) d'un tor-
rent
-
- размывъ (m) дна рѣ-
ки; подмывание (n);
размывъ
approfondimento (m)
del fondo del fiume,
escavamento (m)
socavón (m) en el
cauce
-
- размывъ (m) дна
erosione (f) del suolo
erosión (f) del fondo
-
- заполнение (n) рѣч-
ного русла галькой
inghiaiamento (m) del
corso d'acqua
relleno (m) con grava
del cauce
-
- занесение (n) пескомъ
insabbiamento (m)
enarenamiento (m) u
obstrucción (f) de
arena
-
- занесение (n) иломъ;
заливание (n)
infangamento (m)
enfangamiento (m),
enlodamiento (m)
-
- превращение (n) въ
болото; заболачи-
вание (n)
impaludamento (m)
encenagamiento (m),
encharcamiento (m)
-
- занление (n); занесе-
ние (n) иломъ и
камнями
interrimento (m)
dyecciones (f pl) [del
torrente]
-
- высыхание (n)
disseccamento (m)
deseccación (f)
-
- оставленное русло (n)
рѣки; старорѣчие
(n)
letto (m) del fiume
abbandonato
lecho (m) abandonado
del río
-
- регулирование (n) бы-
стротекущего ру-
чья посредствомъ
искусственныхъ
сооружений
correzione (f) d'un tor-
rente montano
regularización (f) de
torrentes

Flußregelung (f), Fluß-
regulierung (f),
[Flußkorrektur (f)]
regulation of a river
(directing the course)
correction (f) d'une ri-
vière

[Fluß-]Regelungslinie
(f), [(Fluß-)Korrek-
tionsline (f)]
correction or regula-
tion line [of the
river]
ligne (f) de correction
[d'une rivière]

Uferregelung (f) des
Flusses
embankment or con-
servancy of the river
régularisation (f) des
berges du fleuve

Ausbaggerung (f) der
Sohle
dredging the bed or
bottom
dragage (m) du fond
du lit

einen Graben ein-
schneiden
to cut or to excavate
a ditch
trancher ou creuser un
fossé

eingeschnittener Gra-
ben (m)
excavated ditch
fossé (m) tranché ou
creusé

Abwendung (f) des
Wassers
confining the water
rétention (f) de l'eau

Wegräumung (f) der
Verlandung
removing of alluvial
deposit
enlèvement (m) des
alluvions

Durchstechung (f) der
Verlandung
cutting through the
alluvial deposit
percement (m) des
alluvions

регулирование (n) рѣ-
ки; [выправление
(n) рѣки]
sistemazione (f) o cor-
rezione (f) del fiume 1
regularización (f) ó co-
rrección (f) del río

линія (f), по которой
ведутся регулиро-
вочныя или выпра-
вительныя работы
(f pl)

linea (f) o filo (m) di 2
sistemazione [del
fiume]

línea (f) de regulariza-
ción [del río]

регулирование (n) бе-
реговъ рѣки
sistemazione (f) delle 3
sponde del fiume
rectificación (f) de las
orillas del río

углубление (n) дна
землечерпаниемъ
escavazione (f) o dra-
gatura (f) o scavo 4
(m) del fondo
dragado (m) del fondo
del lecho

вырыть [рыть] кана-
ву; выкопать [ко-
пать] ровъ 5
scavare un fosso
cavar una zanja

вырытая канава (f);
копанный ровъ (m) 6
fosso (m) scavato
zanja (f) cavada

отведение (n) воды
diversione (f) dell'ac- 7
qua
contención (f) del agua

удаление (n) или вы-
черпывание (n) на-
посовъ
asportazione (f) od 8
allontanamento (m)
dell'interrimento
remoción (f) de tierras
segregadas

пропѣзание (n) напос-
ного грунтра
taglio (m) o traforo (m) 9
dell'interrimento
apertura (f) de paso
en las tierras segre-
gadas

- Gerölle (n)
1 rubble, pebbles (pl)
caillaux (m pl) roulés

- Geschiebe (n), Geschiebemasse (f)
2 shingle, detritus, rubbish
galets (m pl)

- Geschiebeführung (f)
3 transport of detritus
transport (m) de galets

- Felsblock (m)
4 boulder
bloc (m) rocheux

- Felstrümmer (pl)
5 fragments (pl) of rock
débris (m pl) rocheux

- Geschiebeabfuhr (f),
Geschiebeentfernung (f)
6 removal of rubbish
enlèvement (m) des
galets

- Kiesabfuhr (f),
Kiesbeförderung (f)
7 removal of gravel
enlèvement (m) de
graviers

- Eisbildung (f)
8 formation of ice
formation (f) de glace

- Grundeis (n)
9 ground ice
glace (f) de fond

- Treibeis (n)
10 drift ice, flow ice
glace (f) flottante

галька (f)
ciottoli (m pl)
cantos (m pl) rodados
наносы (m pl); песокъ
(m) и гравій (m),
перекатываемые те-
чениемъ рѣки
materiale (m) detritico,
terreno (m) traspor-
tato dalle acque,
detriti (m pl) tras-
portati
guijarros (m pl)

увлечение (n) тече-
ниемъ валуновъ
trasporto (m) di mate-
riale detritico
conducción (f) de
guijo y tierra

блокъ (m); большой
каменный обломокъ
(m)
blocco (m) di roccia
bloque (m) de roca

обломки (m pl) ска-
лы; скальные об-
ломки; осколки
(m pl)

frammenti (m pl) o
frantumi (m pl) di
roccia, macerie (f pl)
trozos (m pl) de roca

удаление (n) валуновъ
asportazione (f) del
materiale detritico
alejamiento (m) del
guijo

удаление (n) гравля
trasporto (m) di ghiaia
alejamiento (m) de
la grava

образование (n) ледя-
ной коры; образо-
вание льда
formazione (f) di ghiac-
cio
formación (f) de hielo

донный лёдъ (m)
ghiaccio (m) di fondo
témpano (m), carám-
bano (m)

льдины (f pl)
ghiaccio (m) galleg-
giante
témpano (m) móvil

Uferschutz (m), Ufersicherung (f), Sicherung (f) oder Schutz (m) des Ufers
bank protection
protection (f) des berges

Uferschutzanlage (f)
bank protective works
ouvrage (m) de protection des berges

das Ufer vor Abbruch schützen
to protect the bank from crumbling
protéger la berge contre les éboulements

Faschine (f)
fascine
fascine (f)

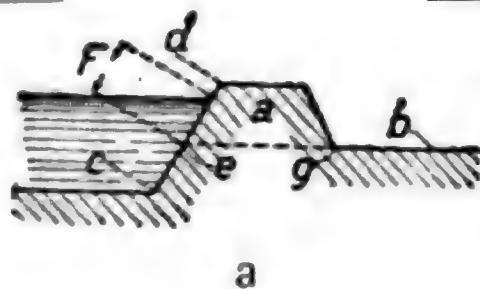
Buhnen (f pl) vorbauen
to construct groins (pl)
établir des éperons (m pl) ou des épis (m pl)

Buhne (f)
groin
éperon (m), épi (m)

Senkwalze (f) mit Pfahlsicherung
wattle work or faggots (pl) with piles
rouleau (m) immergé fixé par des pieux

Hochwasserdamm (m)
flood or high water dam
digue (f) contre les crues

Damm (m), Schutzdamm (m)
dam
digue (f)



береговая защита (f); береговое укреплeние (n)
difesa (f) o consolidamento (m) delle sponde 1
protección (f) de orillas ó riberas

устройство (n) для защиты или охраны берега
opere (f pl) di difesa delle sponde 2
instalación (f) para proteger las orillas

защи-тить [-щать] берегъ отъ обваловъ
difendere la sponda dal franamento o dallo scoscendimento 3
protejer la ribera contra las socavaciones y arrastres

фашинна (f)
fascina (f)
fagina (f) 4

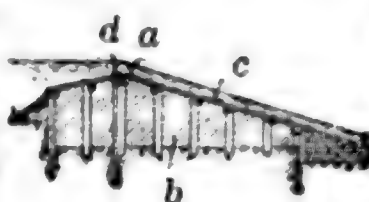
устр-онть [-аивать] полузапруды или буны
gettare dei pennelli 5
anteponer defensas hidráulicas

полузапруда (f); буна (f)
pennello (m), repellente (m) 6
defensa (f) hidráulica

опускной фашинный тюфякъ (m) со свайнымъ укреплeнiемъ
prisma (m) d'affondamento con palificata di sicurezza 7
durmiente (m) cilindrico sumerjido asegurado con pilotes

дамба (f) для защиты отъ высокихъ водъ
argine (m) di piena 8
digue (m) contra avenida

дамба (f) или насыпь (f), преграждающая водъ доступъ
argine (m), diga (f) dique (m) 9

1	Flur (f), Gelände (n) plain, fields (pl), ground champs (m pl), sol (m) naturel	b	поле (n) campagna (f), terreno (m), pianura (f) suelo (m), campos (m pl)
2	unter dem Wasserspie- gel liegend lying or located below the water level situé en-dessous du niveau d'eau		лежащий ниже уровня воды giacente sotto il pelo d'acqua situado bajo el nivel de agua
3	Überflutung (f) inundation, flooding inondation (f)		затопление (n) inondazione (f) inundación (f)
4	Böschung (f) slope, incline, ramp talus (m)	c—d	откосъ (m) scarpa (f), scarpata (f) talud (m)
5	Unterlage (f) des Dam- mes, Dammsohle (f) base or foot of dam base (f) ou assise (f) inférieure de la digue	e—g	основание (n) дамбы или насыпи base (f) o fondamento (m) dell'argine lecho (m) ó base (f) del dique
6	Druckfläche (f), gedrückte Fläche (f) surface under pressure surface (f) pressée ou sous pression	F	площадь (f) или по- верхность (f), испы- тывающая давление superficie (f) premuta superficie (f) bajo pre- sión
7	Entwässerungsgraben (m) draining ditch fosse (m) de drainage		осушительная канава (f) fosso (m) di scolo o di drenaggio, cola- tore (m) trinchera (f) de desagüe
8	c) Feste Wehre (n pl) Fixed Weirs (pl) Déversoirs (m pl) fixes		Глухая плотина (f pl) Traverse (f pl) fixe Vertederos (m pl) fijos
9	geneigtes Wehr (n) inclined weir déversoir (m) incliné		плотина (f) съ на- клонною стѣнкою traversa (f) obliqua od inclinata presa (f) inclinada
10	lotrechtes Wehr (n) perpendicular weir déversoir (m) vertical		плотина (f) съ верти- кальною стѣнкою traversa (f) verticale presa (f) vertical

Wehrkronenhöhe (f),
Höhe (f) der Wehr-
krone
height of crest of the
weir
hauteur (f) de la crête
du déversoir

Wehrrücken (m),
Überfallrücken (m),
back of weir
dos (m) de déversoir

Wehrkörper (m),
Wehrmauer (f)
body of weir
mur (m) du déversoir

Abfallboden (m),
Wehrsturzboden (m),
Abschußboden (m)
spillway
rampe (f)

Fachbaum (m),
Wehrschwelle (f)
curb or cornice or top
timber of weir
palplanche (f) de la
crête du déversoir

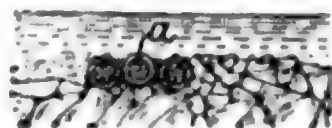
Grundschwelle (f),
Sohlschwelle (f),
Stauschwelle (f),
Grundwehr (n),
Grundbaum (m)
sill
seuil (m) du déversoir

das Wasser stauen oder
spannen
to dam the water
faire hausser l'eau

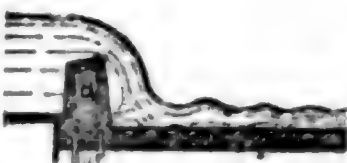
Wasserfassung (f),
Wassergewinnungs-
anlage (f)
works (pl) for water
supply
installation (f) à prise
d'eau

Wassergewinnungs-
stelle (f)
place where the waters
are collected or where
the water is obtained
point (m) de prise
d'eau

Stauwehr (n), Stau-
damm (m)
retaining dam, weir
dam
barrage (m), digue (f)
de retenue



a



a

высота (f) гребня пло-
тины
altezza (f) del corona- 1
mento della traversa
altura (f) de la cresta
del vertedero

задняя сторона (f)
плотины 2
dorso (m) della tra-
versa, dorso (m)
dello sfioratore
espalda (f) del vertedero

тело (n) плотины
corpo (m) della tra- 3
versa
cuerpo (m) del vertedero

водобойный полъ (m)
scivolone (m) 4
talud (m) exterior

красный брусъ (m);
король (m) 5
soglia (f) della traversa
viga (f) de la cresta

донная запруда (f)
briglia (f), soglia (f) o 6
traversa (f) di fondo
o sommersa
solera (f)

подпирать (подпе-
реть) воду 7
invasare o arrestare
l'acqua
remansar el agua

водоприёмное соору-
жение (n); устрой-
ство (n), служащее
для собиранія воды 8
raccolta (f) d'acqua
instalación (f) para el
aprovechamiento de
agua

мѣсто (n) устройства
для собиранія воды 9
località (f) di raccolta
d'acqua
sitio (m) ó lugar (m)
del aprovechamiento
de agua

подпорная плотина
(f); подпоръ (m); 10
подпруда (f)
traversa (f) di sbarra-
mento
presa (f)

- Wasserstau (m), Stau-
ung (f) des Wassers
1 stowing or storing or
retaining or dam-
ming or banking up
of the water
retenue (f) des eaux

- 2 Staugrenze (f)
damming limit
limite (f) de hauteur
de l'eau haussée

- 3 Wehrflügel (m)
weir wing
mur (m) en aile du dé-
versoir

- 4 Uferanschluß (m)
connection with the
bank
raccordement (m) à la
rive

- 5 Uferbauten (m pl) des
Wehres
bank work in connec-
tion with the weir
ouvrages (m pl) de
raccordement du
déversoir

- 6 Bedienungssteg (m)
footboard, gangway
passerelle (f) de service

- 7 Schleuse (f)
lock
écluse (f)

- 8 Wehrteich (m)
dam pond, pond with
weir
chambre (f) de mise
en charge, [bassin
(m) de barrage]

- 9 Stauhöhe (f)
height of damming
hauteur (f) de chute

запруда (f) воды
rigurgito (m), tratten-
nuta (f) d'acqua
remanso (m)

граница (f) подпора;
мѣсто, до котораго
можетъ распростра-
ниться кривая под-
пора

limite (m) dell'invaso
o della trattenuta
limite (m) del remanso

крыло (n) плотины;
боковая часть (f)
плотины

muro (m) d'ala della
traversa

muro (m) en ala de un
vertedero

примыкание (n) къ
берегу

raccordo (m) o colle-
gamento (m) colla
sponda

estribos (m pl) de presa

береговья сооруже-
ния (n pl) плотины
testate (f pl) della tra-
versa

obras (f pl) ribereñas
del vertedero

мости́къ (m) для об-
служиванія плоти-
ны

ponticello (m) o passe-
rella (f) o palancola
(f) di servizio

vereda (f) ó senda (f) ó
paso (m) ó pontón
(m) de servicio

шлю́зь (m); выпуск-
ное отверстие (n)

chiusa (f)
esclusa (f)

пру́дь (m); скопляю-
щаяся у запруды
вода (f)

bacino (m) limitato da
traversa

embalse (m) con presa

высота (f) подпора;
подпоръ (m)

altezza (f) d'invaso
altura (f) del remanso

Festpunkt (m)
[Fixpunkt (m),
Höhenkote (f)]
reference datum
cote (f) d'altitude

Überstauung (f)
overdamming
surhaussement (m) du
niveau d'eau

Wehr (n), Wehranlage (f)
weir plant
[installation (f) de]
barrage (m), [ou de]
déversoir (m)

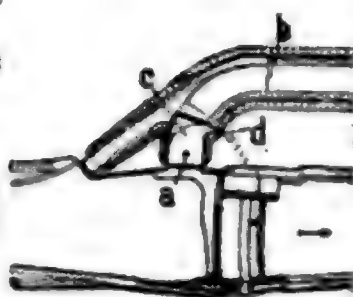
**Zufluß (m), Kanalein-
tritt (m)**
canal inlet or entrance,
water intake
entrée (f) d'eau ou du
canal

**Werkkanal (m), Trieb-
werkkanal (m), Was-
serzulaufkanal (m)**
head race, supply or
working channel
canal (m) de mise en
charge ou d'amenée

Kiesfang (m), Kiesfalle (f)
gravel box
caisse (f) ou dépôt (m)
ou boîte (f) à sable
ou à gravier

Kiesablaß (m)
gravel door
chasse (f) des sables

Floßfahrt (f)
navigation of rafts,
rafting, floating
flottage (m) en train,
transport (m) de
trains de bois



реперъ (m); [точка (f)
съ известной от-
мѣткой по высотѣ]
punto (m) fisso, quota 1
(f)
punto (m) fijo, cota (f)
de nivelación

затопление (n) вслед-
ствие слишкомъ
сильнаго подпора
invaso (m) oltre il nor-
male, sopra-eleva- 2
zione (f) del livello
d'acqua
remanso (m) exagerado

устройство (n) или
сооружение (n) для
запруживанія; за-
пруда (f); плотина 3
(f)
traversa (f), sbarra-
mento (m)
presa (f)

подходъ (m); входъ
(m) въ каналъ
incile (m) od imbocco
(m) del canale 4
cabeza (f) ó comienzo
(m) ó entrada (f) del
canal

водопроводный или
подводящій каналъ
(m); заводскій ка-
наль; деривацион-
ный каналъ 5
canale (m) dell'acqua
motrice o d'arrivo o
di presa
canal (m) de alimen-
tación

заграждение (n) для
осадки наноснаго
песка
bacino (m) o deposito
(m) o raccogliore 6
(m) di ghiaia
recogedor (m) de grava,
arenero (m)

отводъ (m) для нанос-
наго песка; донный
спускъ (m)
scaricatore (m) o fuga- 7
tore (m) di ghiaia,
sghiaiatore (m)
vertedero (m) de grava

плотоходство (n)
fluitazione (f) a zattere 8
conducción (f) en balsa,
flotación (f) de balsas



1	Floß (n) raft radeau (m)	плотъ (m); гонка (f) zattera (f) balsa (f)
2	flößen (v a) to raft (v a) flotter un train de bois	сплав-ить [-лять] (v a); гнать плоты fluitare (v a) a zattere flotar maderas en balsas
3	die Floßfahrt ist unter- brochen rafting or navigation of rafts is inter- rupted le flottage en train est interrompu	плотоходство (n) прервано или пре- кращено la fluitazione a zattere è interrotta la conducción en balsas se paraliza
4	Floßgasse (f) shute or canal for raf- ting wood passage (m) pour le bois de flottage ou le bois flotté ou le flottage des bois	сплавной каналъ (m); плотоходъ (m) canale (m) o passo (m) per [il trasporto di] zattere, via (f) di fluitazione a zattere paso (m) de maderas, canal (m) para la conducción de balsas
5	Floßschleuse (f) raft lock écluse (f) de flottage en train	шлюзъ (m) для про- пуска гонокъ или плотовъ; плотоходъ (m) sostegno (m) per la fluitazione a zattere esclusa (f) para balsas
6	Trift (f), Holztrift (f), Triftung (f) drifting [wood] [transport (m) par] flottage (m) [à bûches perdues]	сплавное дѣло (n); сплавъ (m) дерева trasporto (m) a galla, flottazione (f) o flui- tazione (f) a tronchi transporte (m) de ár- boles sueltos por flo- tación, flotación (f)
7	Baumstamm (m) stem, trunk or stock of a tree tronc (m) d'arbre	древесной стволъ (m) tronco (m) d'albero tronco (m)
8	Triftholz (n) drift wood bois (n) flotté	сплавной лѣсъ (m) legno (m) galleggiante o fluitato madera (f) transpor- tada por flotación
9	triften (v a) to drift (v a) flotter (v a) du bois en vrac [ou à bûches perdues]	сплав-ить [-лять] лѣсъ fluitare (v a), traspor- tare (v a) per flotta- zione [a tronchi] transportar (v a) por flotación
10	Verhängen (n) grating, grid (to hold back drift wood) grille (f) de retenue du bois flotté	забрало (n) grigliata (f) (per il legno galleggiante) rejilla (f) de retención

Triftwasser (n), Trift-
gewässer (n)
drift water
eau (f) flottable

Triftrinne (f), Trift-
kanal (m)
drift canal
canal (m) flottable

Triftpfad (m)
drift or side path
chemin (m) de flottage

Ruhen (n) der Trift
(seasonal) stopping of
drift work
interruption (f) du flot-
tage

die Trift ruht
drift work is over or
at an end
le flottage est suspendu
ou chôme

Schleuse (f)
lock
écluse (f)

Schleusenhaupt (n)
lock head
tête (f) d'écluse

Grundablaß (m)
bottom outlet
bonde (f) ou décharge
(f) de fond

Mönch (m) (Ablaßvor-
richtung bei Wei-
hern)
pond plug
bonde (f) [d'un étang]

Grundsleuse (f)
bottom sluice
vanne (f) de fond

Abfuhr (f) des Treib-
eises
removal of drift[ing]
ice
évacuation (f) des gla-
ces flottantes

вода (f), пригодная
для сплава
acqua (f pl) fluitabili 1
aguas (f pl) flotables

сплавной лоток (m);
сплавной каналъ
(m); плотоходъ (m)
canale (m) o passo (m) 2
fluitabile
canal (m) flotable

тропинка (f), идущая
по берегу и служа-
щая для надзора за
сплавомъ 3
strada (f) alzata, ban-
china (f)
senda (f) de servicio

остановка (f) сплава
interruzione (f) o sos-
pensione (f) del tras-
porto a galla 4
descanso (f) en el ser-
vicio de flotación

сплавъ (m) остано-
вленъ
il trasporto a galla è 5
sospeso
el servicio de flota-
ción descansa

шлюзъ (m)
chiusa (f) 6
esclusa (f)

голова (f) шлюза
testata (f) della chiusa 7
cabeza (f) de la esclusa

грязевикъ (m); дон-
ный спускъ (m)
scaricatore (m) di 8
fondo
descargadero (m) ó
vacladero (m) de
fondo

подъёмная дверь (f);
приспособление (n)
для спуска воды въ 9
прудахъ
fugatore (m)
buzón (m)

донный спускъ (m)
bocca (f) di fondo o 10
sommersa
compuerta (f) de fondo

удаление (n) льдинъ
allontanamento (m) del 11
ghiaccio galleggiante
remoción (f) de hielo
flotante

- Fischpaß (m), Fischgasse (f), Fisch-
treppe (f), Fisch-
schleuse (f)
1 salmon or fish ladder
passage (m) des pois-
sons, étier (m),
échelle (f) à saumons
ou à poissons

- Leerschuß (m), Leer-
lauf (m), Freilauf
2 (m), Freifluter (m)
waste channel
déversoir (m)

- Überaich (n), Übereich
(n), Übereiche (f),
3 Überfallwehr (n),
Streichwehr (n)
side or overflow weir
digue (f) à déversoir

- Beruhigungsschleuse (f)
4 flood or relief sluice
écluse (f) de décharge

d) Sperre (f), Talsperre (f)

- 6 Barrage, Dam [across
a valley]
Barrage (m) [de vallée]

- Höhenlage (f)
6 altitudinal position,
altitude
altitude (f)

- Auffüllen (n) des Sperr-
sees
7 filling up the dam re-
servoir or lake
remplissage (m) du bas-
sin de barrage

- den Sperrsee auffüllen
to fill up the dam
8 reservoir or lake
remplir le réservoir ou
le bassin de barrage

- Wasserzudrang (m)
9 rush of water
arrivée (f) de l'eau

- рыбная лестница (f);
рыбоходъ (m)
scala-pesci (f)
escalera (f) ó paso (m)
de los peces

- холостой выпускъ (m)
или спускъ
risciacquatoio (m), sca-
ricatore (m) dell'ac-
qua non utilizzata,
emissario (m) di sca-
rico
compuerta (f) de paso
ó de descarga

- сливъ (m); переливъ
(m)
sfioratore (m), diga (f)
a risciacquatoio,
stramazzo (m) late-
rale
vertedero (m) lateral
шлюзъ (m) для успо-
коенія теченія
bocca (f) di calma
compuerta (f) de am-
ortiguamiento

- Водоподпорная пло-
тина (f); запруда (f)
Serra (f), diga (f) di
sbarramento

Presa (f) de embalse

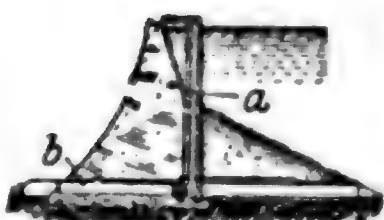
- высота (f) положенія
altitudine (f), quota (f)
[topografica]
altitud (f), altura (f)
sobre el nivel del mar

- наполненіе (n) водох-
ранилища или
искусственного
озера
riempimento (m) del
bacino di trattenuta
relleno (m) del pantano

- наполн-ить [-ять]
искусственное озе-
ро
riempire il bacino di
trattenuta
llenar el pantano

- притокъ (m) или при-
быль (f) воды
afflusso (m) dell'acqua
afluencia (f) de agua

Sperrmauer (f),
Sperre (f),
Staumauer (f)
wall of the dam
mur (m) du barrage



Einsteigschacht (m)
inspection shaft
puits (m) de visite

a

Entleerungsrohr (n)
drain pipe
conduite (f) de dé-
charge

b

Entleerung (f) oder Ent-
leeren (n) oder Abblas-
sen (n) des Sperrsees
emptying the dam re-
servoir
vidange (m) du bassin
de barrage

den Sperrsee ablassen
to empty the dam lake
vider le réservoir de
barrage

Stauraum (m) oder
Stauinhalt (m) des
Staubeckens
dam space, volume of
the dam reservoir
capacité (f) du résér-
voir de barrage

Widerlager (n)
abutment
butée (f), enracinement
(m)

Isolierschicht (f)
insulating layer
couche (f) isolante

mit Ausgleichschlitzen
[oder Kompensations-
schlitzen] versehene
Betonschicht (f)
concrete layer with
compensating or ex-
pansion slots
couche (f) de béton
avec joints de com-
pensation

водоподпорная пло-
тина (f); каменная
плотина
muro (m) di sbarra- 1
mento
muro (m) de contención,
presa (f) del pantano

вертикальная шахта,
ведущая внутрь
кладки плотины (f)
pozzo (m) d'accesso o 2
d'ispezione
pozo (m) de inspección

водоспуск (m)
tubo (m) scaricatore 3
tubo (m) de vaciado ó
desagüe

опорожнивание (n)
искусственного
озера
scarico (m) o vuota- 4
mento (m) del ba-
cino di trattenuta
vaciado (m) del pan-
tano

опорожнить (опораж-
нивать) искусствен-
ное озеро
scaricare o vuotare il 5
bacino di tratte-
nuta
desaguar el pantano

объем (m) водохра-
нилища; объем во-
ды, который может
быть запасен в
водохранилище 6
capacità (f) d'invaso
del bacino di trat-
tenuta

cuenco (m) del pantano
опора (f); контрфорс 7
(m)
contrafforte (m), spe-
rone (m)
estribos (m pl)

изолирующий или во-
донепроницаемый
слой (m) 8
strato (m) isolante
capa (f) aislante

бетонный слой (m) с
уравнительными
профьзами
strato (m) di calce- 9
struzzo con giunti di
compensazione
capa (m) de hormigón
con juntas de dila-
tación

	Einfluß (m) oder Einwirkung (f) der Temperatur		температурное влияние (n) или воздействие (n)
1	influence of temperature		influenza (f) della temperatura
	influence (f) de la température		influencia (f) de la temperatura
	e) Tunnel (m)		Тоннель (m)
2	Tunnel		Galleria (f)
	Tunnel (m)		Túnel (m)
			
	roh gesprengter Tunnel (m)		необдѣланный тоннель (m)
3	rough tunnel [blasted out of the rock]		galleria (f) non rivestita
	tunnel (m) sans muraillement		túnel (m) sin revestimiento
	verputzter Tunnel (m)		оштукатуренный тоннель (m)
4	tunnel with trimmed inner surface		galleria (f) intonacata
	tunnel (m) à parois lisses ou enduites		túnel (m) revocado
	ausgemauerter Tunnel (m)		тоннель (m) облицованный кирпичемъ
5	bricked out tunnel, tunnel lined with masonry		galleria (f) rivestita con muratura
	tunnel (m) avec muraillement en maçonnerie		túnel (m) revestido con mampostería
	Stollen (m)		штольня (f)
6	gallery		galleria (f), cunicolo (m)
	galerie (f)		galería (f)
	Hangstollen (m)		висячая штольня (f)
7	upper [or hanging] gallery		cunicolo (m) in pendenza
	galerie (f) en pente		galería (f) inclinada
	Querstollen (m)		поперечная штольня (f); квершлагъ (m)
8	cross adit or gallery		cunicolo (m) trasversale
	travers-banc (m)		galería (f) transversal
	Verbindungsstollen (m)		соединительная штольня (f)
9	connecting gallery		cunicolo (m) allacciante
	galerie (f) de communication ou de liaison		galería (f) de enlace
	Fenster (n), Durchbruch (m)		окно (n); пробой (m)
10	adit window		finestra (f)
	fenêtre (f)		ventanilla (m) de comunicación

Stollenquerschnitt (m),
[Stollenprofil (n)]
cross section of gallery
section (f) de la galerie

Ausbruch (m)
gate
percement (m)

Ausbruchquerschnitt
(m)
cross section of the
gate
section (f) de perce-
ment

sprengen (v a), aus-
sprengen (v a)
to blast (v a)
faire sauter (v a)

Sprengung (f), Aus-
sprengung (f)
blasting
abattage (m) à la mine

Sprengstoff (m)
explosive
explosif (m)

Druckluftbohrma-
schine (f)
pneumatic drilling ma-
chine
perforatrice (f) pneu-
matique

elektrische Bohr-
maschine (f)
electric drilling ma-
chine
perforatrice (f) élec-
trique

Vortrieb (m)
driving
avancement (m)

natürliche Entwässe-
rung (f)
natural drainage
drainage (m) naturel

druckreiches Gebirge
(n)
mountains (pl) con-
sisting of strata
under high pressure
terrain (m) exerçant
de fortes pressions

штольневой профиль
(m)
sezione (f) del cunicolo
sección (f) de la galería

выемка (f)
attacco (m)
anchurón (m)

сбъчение (n) выемки
sezione (f) d'attacco
sección (f) del anchu-
rón

взрывать, взорвать
(v a)
far saltare (v a)
hacer saltar (v a)

взрывание (n); выры-
вание (n)
abbattimento (m)
ataque (m) con explo-
sivo

взрывчатый материалъ
(m)
esplosivo (m)
explosivo (m)

пневматическое свер-
ло (n); сверло, ра-
ботающее от сжа-
того воздуха
perforatrice (f) ad aria
compressa
perforadora (f) de aire
comprimido

электрическое сверло
(n)
perforatrice (f) elet-
trica
perforadora (f) eléc-
trica

пройденное впередъ
разстояние (n)
avanzamento (m)
avance (m)

естественный стокъ
(m) воды
drenaggio (m) naturale
desagüe (m) natural

горная массы (fpl),
производящая силь-
ное давление
montagna (f) forte-
mente spingente
roca (f) con grandes
presiones interiores

Nachmauerung (f) des Gewölbes
reinforcement of the arch with brick or stone work
1 reinforcement (m) de la voûte en maçonnerie

Scheltel (m) oder First (m) des Tunnels, Tunnelscheltel (m)
2 top or crest of the tunnel
falte (f) du tunnel

Sohle (f) des Tunnels, Tunnelsohle (f)
3 floor or bottom of the tunnel
sol (m) du tunnel

Stollenmundloch (n), erster Querschnitt (m)
4 gallery opening, first cross cut
entrée (f) [ou tête (f)] du tunnel

treppenförmiger oder kaskadenförmiger Stollenauslauf (m)
5 cascade-formed last section of the gallery
sortie (f) de galerie à gradins

Füllungshöhe (f) des Stollens
6 useful height of the gallery
hauteur (f) du remplissage de la galerie

Druckstollen (m), vollgefüllter Stollen (m)
7 gallery pressure
galerie (f) sous pression (entièrement remplie d'eau)

Stollenschütze (f)
8 gallery sluice
vanne (f) de la galerie

Leerlaufstollen (m)
9 waste water gallery
galerie (f) de vidange

обмуровывание (n)
свода
sottomurazione (f) della volta
revestimiento (m) de la bóveda con mampostería

гребень (m) или вершина (f) тоннеля
vertice (m) o serraglia (f) della galleria
cima (f) del túnel

подошва (f) тоннеля
suolo (m) o platea (f) della galleria
suelo (m) del túnel

выходное сечение (n) штольни
imbocco (m) della galleria
embocadura (f) de la galería

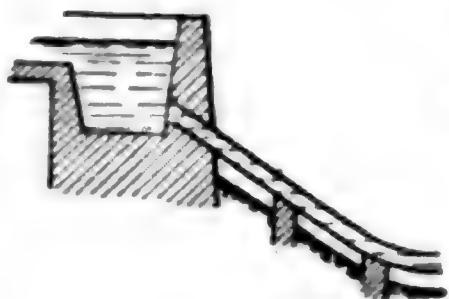
ступенчатый или каскадный штольневой выход (m)
sbocco (m) della galleria a gradini
embocadura (f) de la galería con solera escalonada

высота (f) заполнения штольни
altezza (f) di riempimento della galleria
altura (f) de relleno de la galería

штольня (f) давления; штольня, заполненная целиком [водой]
galleria (f) forzata
galería (f) de conducción forzada

штольневой щит (m)
paratoia (f) della galleria
compuerta (f) de la galería

спускная штольня (f); штольня, служащая для спуска избыточной воды
galleria (f) di scarico
galería (f) en derivación ó para desagüe

f) **Wasserschloß** (n)**Water Reservoir
or Chamber****Château** (m) *ou*
chambre (f) d'eau**Berglehne** (f), **Berg-
hang** (m)
mountain slope
versant (m) de mon-
tagne**Schutthalde** (f),
Schuttkegel (m)
waste or spoil heap,
spoil mound
crassier (m), **cône** (m)
de débris, **cône** (m)
d'éboulis**Runse** (f), **Felsein-
schnitt** (m)
gully
ravin (m), **gorge** (f)**Überlaufkante** (f)
overflow chute or edge
crête (f) de déversoir
ou de trop-plein**Standfestigkeit** (f)
rigidity
stabilité (f), **solidité** (f)**wasserdicht** (adj)
watertight (adj)
étanche (adj)**Zementverputz** (m)
cement rendering or
facing
revêtement (m) *ou* en-
duit (m) de ciment**Entleerungsleitung** (f)
drain duct
conduite (f) de dé-
charge *ou* de vidange**Rohranschluß** (m)
pipe connection
raccord (m) de tuyau**Водонапорный
бассейн** (m)**Serbatolo** (m) pen-
sile, **castello** (m)
d'acqua 1**Cámara** (f) de toma
de agua, depósito
(m) reguladorкосогоръ (m); склонъ
(m) горы
pendio (m) *o* **falda** (f)
di una montagna 2
vertiente (m) *ó* **falda**
(f) [de una montaña]насыпной конусъ (m);
отвалъ (m) изъ осы-
павшихся камней
falda (f) di deiezione, 3
cono (m) di deiezione
vertiente (f) pedregosa,
cono (m) de deyec-
ción**вырѣзъ** (m) въ скалѣ
gola (f)
tajo (m), **zanja** (f), 4
trinchera (f)**водосливный гребень**
(m) 5
bordo (m) sfiorante
cresta (f) del vertedero**устойчивость** (f)
stabilità (f), **solidità** (f) 6
estabilidad (f)**водонепроницаемый**
(adj) 7
impermeabile (agg)
estanco (adj)**цементная штукатур-
ка** (f).
intonaco (m) *o* rin- 8
zaffo (m) di ce-
mento
enlucido (m) *ó* **revoque**
(m) de cemento**спускной трубопро-
водъ** (m)
condotta (f) di scarico 9
canal (m) de fuga,
socaz (m)**присоединение** (n)
трубопровода
tubulatura (f) d'at- 10
tacco
empalme (m) de tubo

- 1 Dammbalken (m)
dam beam or timber
palplanche (f) de digue

щандорная балка (f)
traversone (f) della diga
durmiente (m) de dique

g) Rohrleitung (f)

- 2 Piping, Pipe Line
Conduite (f) d'eau

Трубопроводъ (m)

Condotta (f), condot-
tura (f), tubazione (?)
Tuberia (f)

- 3 unterirdische Wasser-
leitung (f)
underground piping
conduite (f) souterraine

подземный водопро-
водъ (m)
condotta (f) sotter-
ranea o di sotto-
suolo
conducción (f) sub-
terránea

- 4 Nutzwasserleitung (f)
service water piping
conduite (f) d'eau de
service

трубопроводъ (m) для
непитьевой воды
или для воды идущей на различные
потребности, кроме
питья
condotta (f) d'acqua
di servizio
conducción (f) de aguas
utilizables

- 5 Aquädukt (m), (ge-
mauerte Wasser-
führung)
aqueduct
aqueduc (m)



акведуктъ (m)
acquedotto (m)
acueducto (m)

- 6 Luftleitung (f)
air piping
conduite (f) d'air

воздухопроводъ (m)
condotta (f) d'aria
tuberia (f) de aire

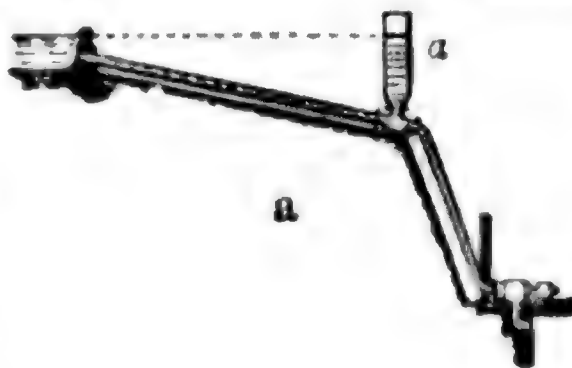
- 7 Turbinenleitung (f)
turbine piping
conduite (f) forcée pour
turbines

трубопроводъ (m)
турбинной уста-
новки
condotta (f) di turbina
tuberia (f) para tur-
binas

- 8 Hauptzuleitung (f)
main piping
conduite (f) principale

главный подводъ (m)
или проводъ (m)
condotta (f) principale
tuberia (f) principal

- 9 Standrohr (n),
Steigturm (m)
stand or pres-
sure compen-
sation pipe
colonne (f) ou
tuyau (m) de
compensation
de pression



вертикальная
труба (f) или
колонна (f);
стоякъ (m)
tubo (m) di
compensazio-
ne della pres-
sione
tubo (m) de
compensación
de presión

Druckrohrleitung (f)
delivery piping
conduite (f) de refoulement

Steigrohr (n), anstei-
gendes Rohr (n)
rising or riser main or
pipe
tuyau (m) montant

Zuflußrohr (n)
supply pipe
conduite (f) d'amenée

Ringleitung (f)
ring main
conduite (f) circulaire

Verteilleitung (f)
distribution piping
conduite (f) de distri-
bution

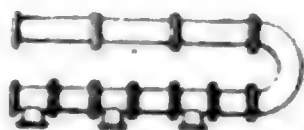
Umführungsleitung (f),
[Rohrkrümmer (m)
zur Umführung des
Wassers um die Ma-
schine]
by-pass pipe
conduite (f) de déri-
vation

Rohrstraße (f), Rohr-
bett (n)
pipe race
lit (m) d'une conduite

Gelände (n)
territory, grounds (pl)
terrains (m pl)

Linienführung (f) des
Rohres
route of the pipe line
tracé (m) d'une con-
duite

Neigung (f) der Druck-
leitung
inclination of the deli-
very piping
inclinaison (f) de la
conduite de refoule-
ment



напорный трубопро-
водъ (m)
condotta (f) premente 1
tubería (f) de impul-
sión

восходящая труба (f);
вертикальная тру-
ба [для регулиро-
вания давления] 2
tubo (m) ascendente o
montante
tubo (m) ascendente

подводящая или при-
водная труба (f)
tubo (m) di arrivo [del-
l'acqua] 3
tubo (m) de llegada ó
de entrada

кольцевой трубопро-
водъ (m)
condotta (f) anulare 4
tubería (f) circular

распределительный
трубопроводъ (m)
condotta (f) distribu-
trice o di ramifica- 5
zione
tubería (f) de distribu-
ción

отводъ (m); нолъно
(n) [для обхода во-
дою машины]
condotto (f) di deri- 6
vazione
conducto (m) de deri-
vación

линія (f) трубъ
sede (f) della con-
dotta, letto (m) di 7
posa della condotta
cama (f) ó lecho (m) de
la tubería

грунтъ (m)
terreni (m pl), con- 8
trada (f)
terrenos (m pl)

расположение (n) тру-
бопровода
tracciato (m) della 9
tubazione
trazado (m) de la con-
ducción

наклонъ (m) напор-
наго трубопровода
inclinazione (f) della 10
condotta premente
inclinación (f) de la
tubería de impulsión

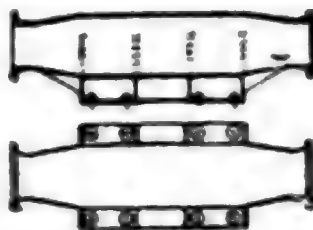
- Knickpunkt (m),
Brechungspunkt (m)
1 position of bent
point (m) de change-
ment de pente

- Duker (m), Düker (m)
2 dip pipe (under a cul-
vert)
siphon (m) [renversé]



a

- Festpunkt (m) [oder
Fixpunkt (m)] der
Leitung
3 anchored or rigid sec-
tion of the pipe line
ancrage (m) d'une
conduite



- Stützweite (f)
4 span of supports
portée (f)

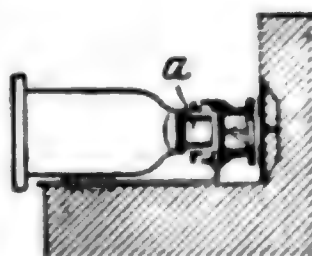
- Zwischenstütze (f)
5 intermediate support
appui (m) inter-
médiaire

- Rohrleitungsunter-
stützung (f), Unter-
stützung (f) der
Rohrleitung
6 support for the pipe
line
suspension (f) ou sup-
port (m) de la con-
duite

- Unterstützungsstelle (f)
7 position of support
point (m) d'appui

- federnde Unter-
stützung (f)
8 spring support
appui (m) élastique

- verstellbare Stütze (f)
9 adjustable support
appui (m) mobile



a

точка (f) излома или
изгиба
vertice (m), risvolta (f)
vértice (m) del trazado

дюкеръ (m)
tomba (f) sifone, sifone
(m)

sifón (m)

неподвижная точка (f)
трубопровода;
упоръ (m) трубо-
провода; точка, гдѣ
трубопроводъ не-
подвижно закрѣ-
плёнъ

ancoraggio (m) della
tubazione
punto (m) fijo de la
tubería

разстояние (n) между
опорами
distanza (f) fragli
appoggi, campata (f)
distancia (f) entre
apoyos

промежуточная опора
(f)
appoggio (m) inter-
medio
apoyo (m) intermedio

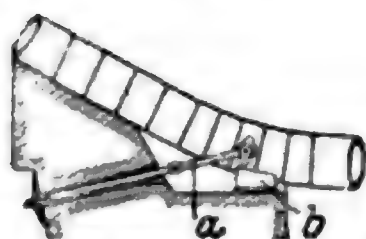
опора (f) трубопро-
вода
appoggio (m) o soste-
gno (m) della con-
dotta
apoyo (m) de la tu-
bería

точка (f) опоры
punto (m) d'appoggio
sitio (m) del apoyo

пружинящая опора (f)
appoggio (m) elastico
apoyo (m) elástico

перемѣщающаяся
опора (f)
appoggio (m) sposta-
bile
apoyo (m) ajustable

verstellbarer Zug-
anker (m)
adjustable tie rod
tirant (m) ajustable



переставная тяга (f)
tirante (m) d'anco-
raggio regolabile
tirante (m) con tensor

1

a

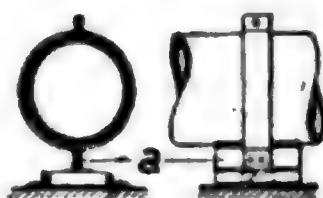
Gleitsattel (m), Gleit-
schuh (m)
slide or slipper block
sellette (f) à glissière

b

скользящий башмак
(m); подвижная
часть (f) скользя-
щей опоры
sella (f) di scorrimento
soporte (m) de desli-
zamiento

2

Rollenlager (n), Rollen-
schuhlager (n)
roller bearing
palier (m) à rouleaux



роликовая опора (f);
роликовая опора съ
роликомъ, укрѣп-
лённымъ на трубѣ
cuscinetto (m) a rulli
soporte (m) de rodillo

3

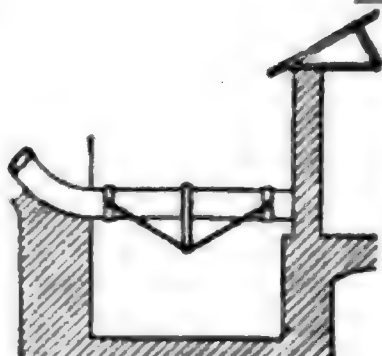
Rollenschuh (m)
roller block
sabot (m)

a

роликовый башмакъ
(m); подвижная
часть (f) роликовой
опоры
staffa (f) a rulli
pie (m) del soporte
de rodillo

4

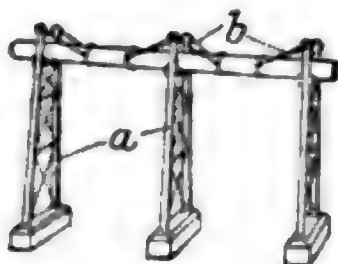
Sprengwerk (n)
strut frame
armature (f) de tuyau



шпренгельное
устройство (n)
armatura (f) di
sostegno
armadura (f) in-
ferior del tubo

5

Rohrbrücke (f)
pipe aqueduct
pont (m) pour tuyau,
tuyau (m) sus-
pendu



мостовидно уложен-
ный трубопроводъ
(m); мостъ (m), по
которому проло-
женъ трубопроводъ
ponte (m) per tubazione
puente (m) de tubería

6

Gittermast (m)
lattice column, trestle
pylone (m) en treillis

a

рѣшетчатая мачта (f)
pila (f) a traliccio
poste (m) de celosía

7

Aufhängung (f)
suspension
suspension (f)

b

подвѣска (f)
sospensione (f)
suspensión (f)

8

Betonpfeiler (m)
concrete pillar
pilier (m) en béton

бетонный быкъ (m)
или устой (m)
pila[stro (m)] (f) di
calcestruzzo
pillar (m) de hormigón

9

- Betonklotz (m)
1 concrete block
bloc (m) de béton

- Kantenpressung (f)
2 pressure on edge
pression (f) sur l'arête

- Unterwaschen (n) oder
Unterspülen (n) der
Fundamente
3 washing out of the
foundations
affouillement (m) des
fondations

- lichte Weite (f) des
Rohres
clear way or bore or
4 internal diameter or
span of the pipe
diamètre (m) intérieur
du tuyau

- genietete Leitung (f)
5 riveted pipe line
conduite (f) riv[et]ée

- Rohrschuß (m)
6 length of pipe
tronçon (m) de con-
duite

- Stoßfuge (f) des Rohres
7 pipe joint
joint (m) de tuyau

- Mannloch (n)
8 manhole
trou (m) d'homme

- geschweißte Leitung
(f)
9 welded pipe line
conduite (f) soudée

- Schweißnaht (f)
10 welded seam or joint
[ligne (f) de] soudure (f)

- Längsnaht (f)
11 longitudinal seam
rivure (f) longitudinale

- Rundnaht (f), Quer-
naht (f)
12 circumferential seam
rivure (f) transversale

бетонный массив (m)
masso (m) o blocco (m)
o monolite (m) di
calcestruzzo
bloque (m) de hormigón

давление (n) на ребро
pressione (f) sui bordi
o sugli spigoli
presión (f) sobre los
bordes

подмывъ (m) фунда-
мента
dilavamento (m) delle
fondazioni
socavación (f) de la
cimentación

ширина (f) трубы въ
свѣту
diametro (m) interno o
luce (f) [netta] del
tubo
luz (f) ó diámetro (m)
interior del tubo

клепаный трубопро-
водъ (m)
tubazione (f) chiodata
tubería (f) remachada

отдельный барабанъ
(m) или звено (n)
[клепанной] трубы
troncone (m) [di con-
dotta]
tubo (m) suelto

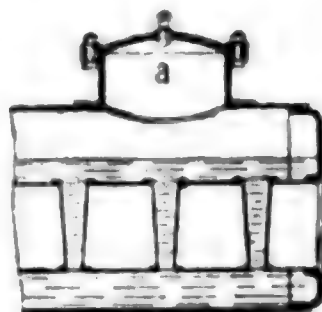
стыкъ (m) трубы
giunzione (f) del tubo
junta (f) del tubo

лазь (m)
passo (m) d'uomo
agujero (m) de hombre

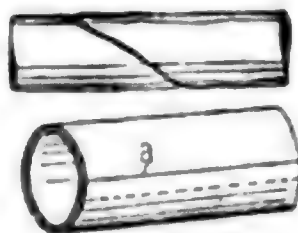
сварной трубопро-
водъ (m)
tubazione (f) saldata
tubería (f) forjada

сварочный шовъ (m)
[linea (f) di] saldatura
(f)
soldadura (f)

продольный шовъ (m)
chiodatura (f) longitu-
dinale
costura (f) longitudinal
поперечный шовъ (m)
chiodatura (f) trasver-
sale
costura (f) transversal



a



a

Stahlrohr (n), stähler-
nes Rohr (n)
steel tube
tube (m) en acier ou
d'acier

nahtlos gezogenes
Metallrohr (n)
seamless drawn metal
pipe
tuyau (m) métallique
étiré sans soudure

nahtloses Rohr (n)
seamless pipe
tuyau (m) sans sou-
dure

schmiedeeisernes Rohr
(n)
wrought iron pipe
tuyau (m) en fer [forgé]

geschweißtes Rohr (n)
welded tube
tube (m) soudé

nach innen aufge-
drückte Schweiß-
naht (f)
inside welded seam
soudure (f) à renfle-
ment intérieur

galvanisiertes Eisen-
rohr (n)
galvanized iron pipe
tuyau (m) en fer gal-
vanisé

verzinktes Rohr (n)
galvanized pipe
tuyau (m) galvanisé
ou zingué

genietetes Rohr (n)
riveted pipe
tuyau (m) rivé

gußeisernes Rohr (n)
cast iron pipe
tuyau (m) en fonte

Baulänge (f) des
Rohres
[useful] length of pipe
longueur (f) utile du
tuyau

стальная труба (f)
tubo (m) in acciaio o
d'acciaio 1
tubo (m) de acero

тянутая металличе-
ская труба (f) безъ
шва; цѣльнотяну-
тая металлическая
труба 2
tubo (m) metallico tra-
filato senza salda-
tura
tubo (m) metálico
estirado sin costura

труба (f) безъ шва
tubo (m) senza salda-
tura 3
tubo (m) sin costura

желѣзная труба (f)
tubo (m) di ferro [for-
giato] 4
tubo (m) de hierro for-
jado

сваренная труба (f)
tubo (m) saldato 5
tubo (m) forjado

вдавленный во-внутрь
сварочный шовъ
(m)
saldatura (f) pressata
verso l'interno 6
soldadura (f) saliente
hacia el interior del
tubo

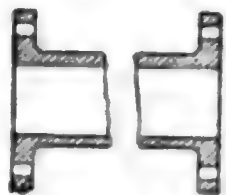
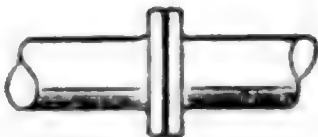
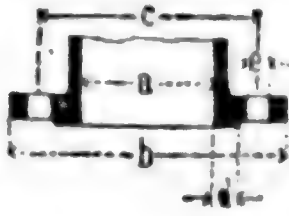


гальванизированная
желѣзная труба (f)
tubo (m) di ferro zin-
cato 7
tubo (m) de hierro
galvanizado

оцинкованная труба
(f) 8
tubo (m) zincato
tubo (m) galvanizado

клѣпанная труба (f)
tubo (m) chiodato 9
tubo (m) remachado

чугунная труба (f)
tubo (m) di ghisa 10
tubo (m) de fundición
[de hierro]

строительная или
свѣтлая длина (f)
трубопровода
lunghezza (f) utile del 11
tubo
longitud (f) útil del
tubo

1	Deichelrohr (n), Holzrohr (n), hölzernes Rohr (n) wooden pipe tuyau (m) en bois		деревянная труба (f); просверленная по длине деревянная колода (f) tubo (m) di legno tubo (m) de madera
2	irdenes Rohr (n) earthenware pipe tuyau (m) en poterie		гончарная труба (f) tubo (m) fittile o di terra-cotta tubo (m) de barro
3	Steingutrohr (n) stoneware pipe tuyau (m) en grès		штейнгутовая или ке- рамовая труба (f) tubo (m) di gres tubo (m) de loza ó grès
4	glasiertes Rohr (n) glazed or enameled pipe tuyau (m) émaillé		глазурованная труба (f) tubo (m) verniciato a fuoco o smaltato tubo (m) esmaltado
5	hübeliges oder hügeliges Rohr (n) rough pipe, pipe with rough surface tuyau (m) rugueux		труба (f) съ неровны- ми стенками; труба съ неровностями tubo (m) a superficie scabra o rugosa tubo (m) de superficie rugosa
6	Flansch[en]rohr (n) flanged pipe tuyau (m) à brides		труба (f) съ фланцемъ; фланцованная тру- ба tubo (m) a flangie tubo (m) con bridas
7	Flansch[en]verbindung (f) flange joint joint (m) à brides		фланцевое соедине- ние (n) giunzione (f) a flangia unión (f) de bridas
8	Flansch[en]anschluß- teile (m pl) material of flange con- nection matériel (m) pour rac- cord à brides		материалъ (m) для присоединенія фланцевъ materiale (m) d'at- tacco o d'unione a flangie material (m) para junta de bridas
9	lichte Durchgangs- weite (f) [inside] diameter of passage diamètre (m) intérieur [de l'orifice] du pas- sage		ширина (f) прохода въ свѣту luce (f) netta del pas- saggio diámetro (m) [del ori- ficio] de paso
10	Flansch[en]durch- messer (m) diameter of flange diamètre (m) des brides	 	диаметръ (m) фланца diametro (m) della flangia diámetro (m) de las bridas

Lochkreisdurchmesser
(m)
diameter of bolt hole or
pitch circle
diamètre (m) du cercle
des trous

c

диаметръ (m) окруж-
ности центровъ от-
верстий для болтовъ
diametro (m) del cer- 1
chio da foro
diámetro (m) del cír-
culo de los agujeros

Breite (f) der Dich-
tungsleiste
width of the joint ring
largeur (f) de la bague
d'étanchéité

d

ширина (f) уплотняю-
щей заточки
larghezza (f) del listello
di tenuta 2
anchura (f) del reborde
de la brida de en-
chufe

Schraubenlochdurch-
messer (m)
diameter of bolt hole
diamètre (m) des trous
de boulons

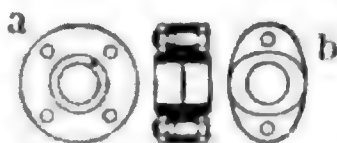
e

диаметръ (m) отвер-
стий для болтовъ
diametro (m) dei fori
per i bulloni 3
diámetro (m) de los
agujeros para los
tornillos

Flansch[en]schraube
(f)
flange bolt
boulon (m) de bride

фланцевой болтъ (m)
bullone (m) della 4
flangia
perno (m) de brida

Verbindungsflansch
(m)
connecting flange
bride (f) de raccord



соединительный фла-
нецъ (m)
flangia (f) di collega- 5
mento
brida (f) de unión

Rundflansch (m)
round flange
bride (f) ronde

a

круглый фланецъ (m)
flangia (f) rotonda o 6
circolare
brida (f) redonda

Ovalflansch (m)
oval flange
bride (f) ovale

b

овальный фланецъ
(m) 7
flangia (f) ovale
brida (f) oval

Blindflansch (m),
Deckelflansch (m)
blank or blind flange
bride (f) aveugle



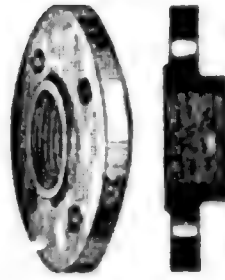
глухой фланецъ (m)
flangia (f) cieca 8
brida (f) ciega

Gegenflansch (m) für
Bleiröhren
counter flange for lead
pipes
contre-bride (f) pour
tuyaux de plomb



контръ-фланецъ (m)
для свинцовыхъ
трубъ
controflangia (f) per 9
tubi di piombo
contrabrida (f) para
tubos de plomo

- 1 Ansatzflansch (m) mit Gasrohrgewinde
threaded or screwed
connecting flange
for gas pipes
bride (f) de raccord
taraudée pour tu-
yaux à gaz



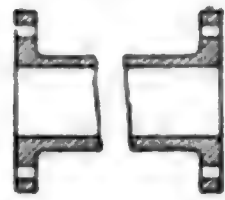
приставной фланецъ
(m) съ газовой на-
рѣзкой
flangia (f) d'attacco
con filettatura per
tubi da gas
brida (f) adicional con
rosca para tubos de
gas

- 2 loser oder drehbarer
Flansch (m)
loose flange
bride (f) folle



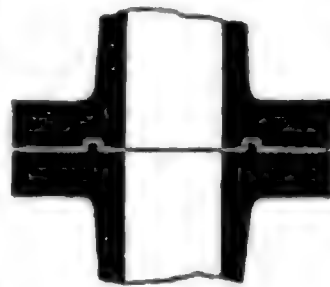
свободный или пово-
ротный фланецъ
(m)
flangia (f) mobile
brida (f) loca

- 3 fester Flansch (m)
solid or fixed flange
bride (f) fixe



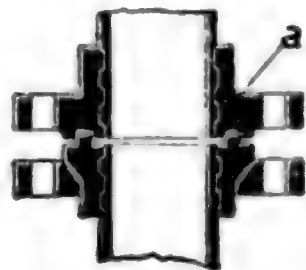
неподвижный фла-
нецъ (m)
flangia (f) fissa
brida (f) fija

- 4 Flansch (m) mit Nut
und Feder oder mit
Vorsprung und
Rücksprung
flange with register
and groove or with
spigot and faucet
bride (f) à bague
saillante et rainure



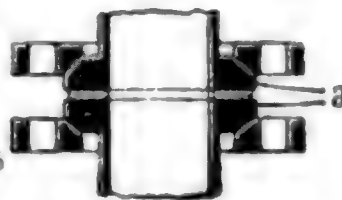
фланецъ (m) съ за-
точкой и высту-
помъ или съ вы-
ступомъ и впади-
ной
flangia (f) ad incastro
od a maschio e
femmina
brida (f) con enchufe

- 5 aufgewalzter Flansch
(m)
rolled on flange
bride (f) sertie



навальцованный фла-
нецъ (m)
flangia (f) pressata a
rullo
brida (f) con ranuras
cilíndricas

- 6 Bundflansch (m)
union or coupling
flange
bride (f) à épaulements



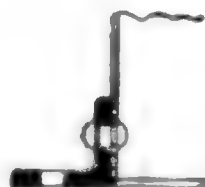
наставной фланецъ
(m)
flangia (f) a colletto od
a nervatura
empalme (m) de re-
borde y brida loca

- 7 vorgeschweißter Bund
(m)
brazed flange
embase (f) [ou bague
(f) rapportée par
soudure]

a

наварное кольцо (n)
costolatura (f) o nerva-
tura (f) saldata
reborde (f) forjado

- 8 Winkelflansch (m)
angle ring flange
bride (f) à cornières



угловой фланецъ (m);
фланецъ, сдѣлан-
ный изъ угольника
flangia (f) angolare
brida (f) de ángulo

aufgenieteter Flansch (m)
riveted flange
bride (f) rivée

Bördelflansch (m)
ring or seamed flange
bride (f) bordée

das Rohr umbördeln
to flange out the pipe
border le tuyau

Keilring (m)
key ring
bague (f) conique

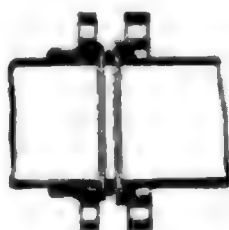
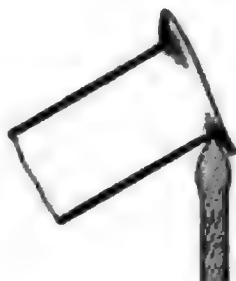
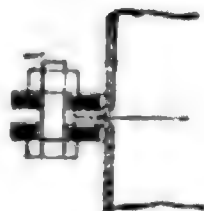
Dichtungsring (m)
packing ring
bague (f) ou anneau
(m) de garniture

Rundgummi (m)
rubber ring
bague (f) en caoutchouc
rond, tore (m) en
caoutchouc

Gummidichtung (f)
rubber packing
joint (m) ou garniture
(f) en caoutchouc

Muffenrohr (n)
socket pipe
tuyau (m) à manchon

geschweißtes Muffen-
rohr (n)
welded socket pipe
tuyau (m) soudé à
manchon



приклепанный фла-
нецъ (m)
flangia (f) chiodata 1
brida (f) remachada

ребордный фланецъ
(m)
flangia (f) ribordata 2
brida (f) rebordeada

отогнуть (отгибать)
фланецъ трубы;
образовать на тру-
бѣ реборду 3
ribordare il tubo
rebordear el tubo,
chaflanar el tubo

клинообразное коль-
цо (n)
anello (m) di serra- 4
mento cuneiforme
arandela (f) de cuña

уплотняющее или
уплотнительное
или прокладочное
кольцо (n)
anello (m) di guarni- 5
zione
aro (m) ó anillo (m)
de empaquetadura

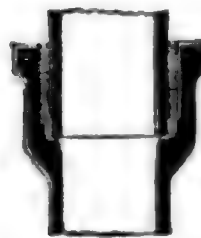
круглая резина (f)
ranella (f) di gomma 6
goma (f) redonda

резиновая прокладна
(f)
guarnizione (f) di gom- 7
ma
guarnición (f) ó junta
(f) de goma

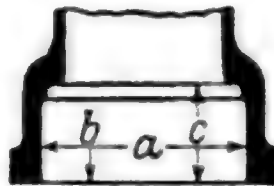
труба (f) съ растру-
бомъ 8
tubo (m) a manicotto
tubo (m) de enchufe

сварная труба (f) съ
раструбомъ 9
tubo (m) saldato à
manicotto
tubo (m) forjado de
enchufe

- Muffenverbindung (f)**
 1 sleeve joint
 joint (m) à manchon



- Muffenweite (f)**
 2 inside diameter of
 socket
 diamètre (m) intérieur
 du manchon ou de
 l'emboîtement



- Dichtungstiefe (f)**
 3 depth of packing
 profondeur (f) ou lon-
 gueur (f) de la garni-
 ture

a

b

- innere Muffentiefe (f)**
 4 inner depth of socket
 profondeur (f) d'em-
 boîtement

c

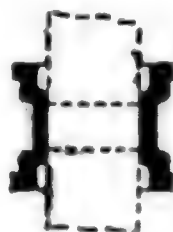
- geriffelte Bleidichtung (f), Bleidichtung (f) mit Riffeln**
 5 rifled or fluted lead
 packing
 joint (m) en plomb à
 rainures

- Gummidichtung (f) mit Hanfeinlage**
 6 rubber packing with
 hemp insertion
 joint (m) en caout-
 chouc avec noyau
 en chanvre

- geteerte Hanfschnur (f)**
 7 tarred hemp
 tresse (f) de chanvre
 goudronnée

- an den Muffen gut zentrisch verlegtes Rohr (n)**
 8 pipe laid centrally at
 the sleeves
 tuyau (m) bien centré
 dans les emboîte-
 ments

- Überschiebemuffe (f), Überschieber (m)**
 9 double sliding socket
 manchon (m) rapporté
 à double emboîte-
 ment



раструбное соедине-
 ние (n)
 giunto (m) a manicotto
 junta (f) de enchufe y
 cordón

ширина (f) муфты;
 диаметр (m) муфты
 въ свѣту
 diametro (m) interno
 o luce (f) del mani-
 cotto
 diámetro (m) interior
 del enchufe

глубина (f) муфты
 altezza (f) o profondità
 (f) della guarnizione
 profundidad (f) de la
 empaquetadura

внутренняя длина (f)
 раструба
 profondità (f) interna
 del manicotto
 longitud (f) del enchufe

свинцовая прокладка
 (f) съ рифлённой
 поверхностью
 guarnizione (f) di piom-
 bo a labirinto o sca-
 nalature
 empaquetadura (f) de
 plomo con estrías

резиновая прокладка
 (f) съ пеньковой
 вставкой
 guarnizione (f) di gom-
 ma con anima od in-
 serzione di canape
 empaquetadura (f) de
 goma con alma de
 cáñamo

осмоленный пенько-
 вый канатъ (m)
 corda (f) di canapa
 catramata
 cuerda (f) de cáñamo
 embreada

труба (f), тщательно
 центрированная у
 муфты

tubo (m) montato coi
 manicotti ben cen-
 trati

tubo (m) bien cen-
 trado en los man-
 guitos

передвижной па-
 струбъ (m); двой-
 ная муфта (f)
 manicotto (m) doppio
 manguito (m) para
 empalme doble

Hochdruckmuffenver-
bindung (f)
high pressure sleeve
joint
joint (m) à embolte-
ment pour hautes
pressions



раструбное соедине-
ние (n) для высо-
ких давлений
giunto (m) a mani-
cotto per alte pres- 1
sioni
empalme (m) de man-
guito para alta pre-
sión

Nietmuffenverbindung
(f)
riveted sleeve joint
joint (m) à embolte-
ment rivé



раструбное соедине-
ние (n) на заклёп-
ках
giunzione (f) a mani- 2
cotto bullonato
empalme (m) roblo-
nado

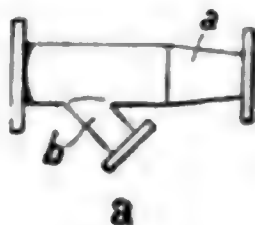
dichte Verbindung (f)
water tight joint
joint (m) étanche

плотное соедине-
ние (n)
giunzione (f) stagna 3
od a tenuta
empalme (m) imper-
meable

Formstück (n) aus
Stahlguß
cast steel special or
making-up piece
pièce (f) d'ajustage en
acier coulé

фасонная стальная
отливка (f)
pezzo (m) d'adatta- 4
mento o speciale in
acciaio fuso
pieza (f) especial de
acero fundido

kegelige Verjüngung
(f)
conical reduction
rétrécissement (m)
conique



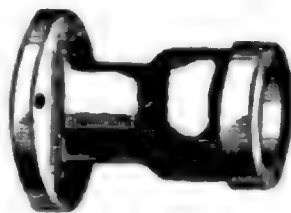
конусообразное су-
жение (n)
riduzione (f) conica 5
reducción (f) cónica

schräger Stutzen (m)
sloping branch
tubulure (f) oblique

b

наклонный патру-
бок (m)
attacco (m) sghembo 6
injerto (m)

Ansatzmuffe (f)
connecting socket
raccord (m) à bride et
à manchon



приставная муфта (f)
manicotto (m) d'at-
tacco, raccordo (m) 7
a bicchiere
unión (f) de brida y
manguito

Ansatzrohr (n) mit
Flansch
connecting pipe with
flange, spigot and
flange connecting
pipe, flange spigot
connection (A)
[tuyau (m) de] raccord
(m) à bride



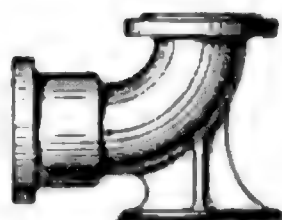
приставная труба (f)
съ фланцем
tubo (m) d'attacco con 8
flangia
tubo (m) adicional ó de
unión con brida

Zwischenstück (n),
Paßstück (n)
distance piece
raccord (m)



сросток (m); патру-
бок (m)
pezzo (m) interposto 9
od aggiunto
pieza (f) intermedia

- Fußkrümmer (m)**
elbow with foot, shoe
1 elbow (A)
coude (m) à patin ou
à support



колено (n) съ ножкой
gomito (m) con so-
stegno
codo (m) con soporte
ó pie

- h) **Kanäle (m pl) und Ein-
laufwerke (n pl)**
2 **Canals (pl) and Intake Con-
structions (pl)**
**Canaux (mpl) et ouvra-
ges (m pl) d'entrée de
l'eau [dans les usines]**

**Каналы (m pl) и впуск-
ные соору́жения (n pl)**
**Canali (m pl) ed opere (f pl)
di derivazione o di presa**
**Canales (mpl) y obras (f pl)
de entrada del agua [en
la casa de máquinas]**

- 3 **Kanal (m)**
canal, [channel]
canal (m)



каналъ (m)
canale (m)
canal (m)

- 4 **Gerinne (n)**
channel, gutter
**rigole (f), auge (f), bief
(m), chenal (m)**

ринва (f); лотокъ (m);
жолобъ (m)
gora (f)
acequia (f), cacera (f),
caz (m), reguera (f)

- 5 **Zuleitung (f) des
Wassers**
delivery or admission
of the water
**adduction (f) de l'eau,
amenée (f) de l'eau**

подводъ (m) воды
adduzione (f) o con-
vogliamento (m)
dell'acqua
conducción (f) del agua
entrante

- 6 **Wasserzufluß (m)**
supply of water
**arrivée (f) ou admis-
sion (f) d'eau**

подводъ (m) воды
afflusso (m) dell'acqua
llegada (f) ó admisión
(f) de agua

- 7 **Zulaufkanal (m)**
supply canal
**canal (m) d'amenée ou
d'arrivée**

подводящій или при-
водный каналъ
canale (m) d'arrivo
canal (m) de llegada
ó de alimentación

- 8 **Hauptzuleitung (f)**
main inlet
**conduite (f) d'adduc-
tion principale**

главный подводъ (m)
condotta (f) principale
conducción (f) princi-
pal, caz (m) prin-
cipal

- 9 **Zulaufgerinne (n)**
inlet channel
bief (m) d'amont

подводящій жолобъ
(m)
gora (f) di afflusso
caz (m) de conduc-
ción ó de entrada

- 10 **offenes Gerinne (n)**
open channel
**bief (m) ou canal (m)
ouvert**

открытый жолобъ или
лотокъ (m); откры-
тая ринва (f)
canale (m) aperto
canal (m) abierto

verdecktes Gerinne (n)
covered channel or
conduit
bief (m) ou canal (m)
couvert

Leergraben (m), Leer-
gerinne (n), Frei-
graben (m), Freige-
rinne (n)
empty emergency ditch
canal (m) de vidange

Turbinenkanal (m)
turbine passage or
channel
canal (m) de la tur-
bine

Umlaufkanal (m),
Umführungskanal
(m)
by-pass or avoiding
canal
canal (m) de dérivation

Umführungrohr (n)
by-pass pipe
conduite (f) de déri-
vation

Überführungskanal
(m)
canal which bridges
over [an obstacle]
pont-canal (m)

überführen (v a),
transportieren (va)
to lead (v a) over, to
bridge (v a) over
faire franchir (v a)

Oberwasser (n)
upper or head water
eau (f) d'amont

Oberkanal (m), Ober-
wasserkanal (m),
Ober[wasser]graben
(m)
head water canal,
head race
canal (m) d'amont

Oberwasserspiegel (m)
surface or level of
head water
surface (f) ou plan (m)
ou niveau (m) de
l'eau d'amont

закрытый лоток (m)
или жолобъ (m)
закрытая ринва (f)
canale (m) chiuso o
coperto
canal (m) cubierto

каналъ (m) для спус-
ка воды; отводный
или опорожнитель-
ный каналъ
canale (m) di riserva
canal (m) del aliviadero

турбинный каналъ
(m)
canale (m) della tur-
bina
canal (m) de la turbina

обводный каналъ (m)
canale (m) in deri-
vazione
canal (m) en deri-
vación

обходная труба (f)
tubo (m) in derivazione
tubería (f) en deriva-
ción

переводный каналъ
(m)
ponte-canal (m)
canal (m) de paso
superior

переводить (переве-
сти) (v a); транс-
портировать (v a)
far sovrappassare (v a)
transportar (v a)

верхняя вода (f);
верхний бьефъ (m)
acqua (f) superiore o
di a monte
agua (f) superior ó
arriba

верхний каналъ (m)
canale (m) di presa o
di carico o di a
monte
canal (m) superior ó de
alimentación

поверхность (f) верх-
ней воды; верхний
уровень (m)
superficie (f) o specchio
(m) o pelo (m) o li-
vello (m) dell'acqua
a monte
superficie (f) ó plano
(m) ó nivel (m) del
agua superior

- Abwasser (n), Unterwasser (n)
1 tail water
eau (f) d'aval ou de fuite

- Unter[wasser]graben (m), Unterkanal (m), Unterwasserkanal (m), Wasserablaufkanal (m)
2 tail race
canal (m) de fuite

- Unterwasserspiegel (m)
3 surface or level of tail water
plan (m) ou niveau (m) de l'eau d'aval

- Unterwasserstand (m)
4 tail water level
niveau (m) de l'eau d'aval

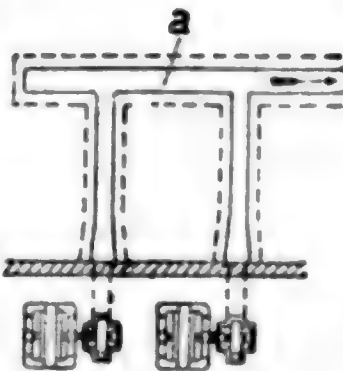
- freier Abfluß (m) des Unter[wasser]kanals
5 free discharge of tail race
écoulement (m) libre du canal de fuite

- Ableitung (f) oder Wegleitung (f) des Wassers
6 conducting away or discharging the water
dérivation (f) de l'eau

- Sammelkanal (m), Sackkanal (m)
7 collecting channel or conduit
canal (m) collecteur

- Stauwasser (n)
8 storage or dammed water
eau (f) retenue

- Gerinnedurchschnitt (m)
9 section of channel
profil (m) de la rigole



a

отработавшая вода (f);
нижняя вода
acqua (f) di scarico od
di a valle
agua[s] (f[pl]) abajo ó
de descarga ó de salida

нижний каналъ (m);
отводной каналъ
canale (m) di scarico
o di a valle
canal (m) inferior ó de
agua abajo ó de salida ó de descarga

поверхность (f) нижней воды; нижний уровень (m)
superficie (f) ó specchio (m) o livello (m) o pelo (m) dell'acqua di a valle
superficie (f) o plano (m) ó nivel (m) del agua abajo

положение (n) уровня нижней воды
livello (m) od altezza (f) dell'acqua a valle
nivel (m) del agua abajo

свободное течение (n) въ нижнемъ каналѣ
libero efflusso (m) del canale a valle
salida (f) ó escape (m) libre del canal inferior

отведение (n) или отводъ (m) воды
derivazione (f) dell'acqua
desagüe (m), conducción (f) del agua

собираательный или сборный каналъ (m)
canale (m) collettore
canal (m) colector

подпруженная вода (f)
acqua (f) rigurgitata
agua (f) remansada

поперечное сѣчение (n) ринвы или лотка или жолоба
sezione (f) della gora
sección (f) de la acequia

Grabensohle (f), Sohl-
ebene (f), Kanal-
sohle (f)
sole or bed or bottom
of canal
fond (m) du canal

Sohlenverkleidung (f)
mit Holzbohlen
lining of the bottom
with logs
garniture (f) du fond
en madriers

Böschung (f)
slope, ramp
talus (m)

Einlauf[bau]werk (n),
Einlaß[bau]werk (n)
intake construction
ouvrage (m) d'entrée
de l'eau, guichet (m)

Einlauffalle (f), Ein-
laßfalle (f), Einlaß-
schieber (m)
inlet sluice
vanne (f) ou robinet-
vanne (m) d'admis-
sion ou d'entrée

Wechseldurchlaß (m),
Wechselfalle (f)
two-way inlet
canal (m) de compen-
sation

Abminderung (f) der
Oberwasserhöhe
diminution or reduc-
tion of the upper
water level
abaissement (m) du
niveau de l'eau
d'amont

Spiegelsenkung (f)
lowering of the level
abaissement (m) du
plan d'eau

Spiegelschwankung (f)
fluctuation of the level
variation (f) du plan
d'eau

дно (n) канала
fondo (m) del canale
suelo (m) ó fondo (m) 1
del canal

облицовка (f) дна до-
сками
rivestimento (m) del
fondo con panconi o 2
tavoloni di legno
entablonado (m) del
suelo del canal

откосъ (m)
scarpa (f) 3
talud (m)

впускное или водо-
приёмное или голов-
ное сооружение (n)
opera (f) di presa 4
obra (f) de entrada del
agua [en la casa de
máquinas]

впускной щитъ (m);
впускная заслонка
(f); затворъ (m)
paratoia (f) d'am- 5
missione o di presa
compuerta (f) de ad-
misión

побочный выходъ (m)
или боковой спускъ
(m), регулирующий
количество выходя-
щей на нижний уро-
вень воды 6
scarico (m) o saraci-
nesca (f) a due vie
o di compensazione
entrada (f) de dos pa-
sos

понижение (n) верх-
него уровня
diminuzione (f) o calo 7
(m) dell'altezza del-
l'acqua di a monte
disminución (f) del ni-
vel del agua superior

понижение (n) уровня
abbassamento (m) 8
dello specchio
descenso (m) del nivel

колебание (n) уровня
oscillazione (f) dello 9
specchio
variación (f) del nivel

- 1 **Wasserentnahme (f)**
withdrawal of water
prise (f) d'eau
-
- 2 **Wasserabfluß (m)**
water discharge
évacuation (f) d'eau
-
- 3 **Verbrauchswasser-
menge (f)**
quantity of water used
volume (m) d'eau con-
sommé
-
- 4 **Anschlußstelle (f), An-
zapfstelle (f)**
junction or tapping
point
point (m) d'amorçage
d'une conduite
-
- 5 **Sammelbecken (n),
Ausgleichbecken (n)**
equalizing reservoir
réservoir (m) compen-
sateur
-
- 6 **Tagesausgleich (m)**
daily amount of make-
up water
compensation (f) jour-
nalière
-
- 7 **Jahresausgleich (m)**
annual amount of
make-up water
compensation (f) an-
nuelle
-
- 8 **das Wasser eines Stau-
weihers abmüllern**
to use up the water
in a mill pond
consommer ou user
l'eau d'un réservoir
-
- 9 **Ablagerungsbecken(n),
Klärbecken (n), Rei-
nigungsbecken (n)**
settling tank
bassin (m) de dépôt
ou de décantation
ou de clarification
-
- заборъ (m) или заби-
рание (n) воды**
sottrazione (f) d'acqua
toma (f) de agua
-
- стокъ (m) воды**
deflusso (m) d'acqua
desagüe (m)
-
- количество (n) рас-
ходуемой воды**
quantità (f) d'acqua
consumata
cantidad (f) de agua
tomada
-
- точка (f) приключенія
или присоединенія**
punto (m) d'innesto
[d'una ramifica-
zione], punto (m) di
presa
sitio (m) del empalme
ó de toma
-
- собираательный резер-
вуаръ (m); уравни-
тельный бассейнъ
(m)**
bacino (m) di raccolta
o compensatore
depósito (m) colector,
depósito regulador
-
- суточное регулирова-
ние (n)**
compensazione (f) gior-
naliere
embalse (m) supletorio
necesario para un
día de trabajo
-
- годовое регулирова-
ние (n)**
compensazione (f) an-
nuale
embalse (m) supletorio
necesario para un
año de trabajo
-
- срабатывать воду
пруда**
consumare l'acqua
d'un bacino di trat-
tenuta
agotar el agua reman-
sada haciendo fun-
cionar el molino
-
- отстойный или оса-
дочный бассейнъ
(m)**
bacino (m) di sedimen-
tazione o di chiarifi-
cazione o di depura-
zione o di decanta-
zione
cámara (f) de sedimen-
tación

Sinkstoff (m)
precipitate
matière (f) en suspension

Schlammfang (m)
mud box
séparateur (m) de boue

Schlamm (m)
mud
boue (f)

1) Schützen (mpl), bewegliche Wehre (npl) und Rechen (mpl)

Sluices (pl), Moveable Weirs (pl) and Gratings (pl)

Vannes (fpl), barrages (mpl) mobiles et grilles (fpl)

Schütze (f), Schützen (m)
sluice
vanne (f)

осадки (m pl)
deposito (m), precipitato (m), sedimenti (m pl), [materie (f pl) in sospensione]
sedimento (m)

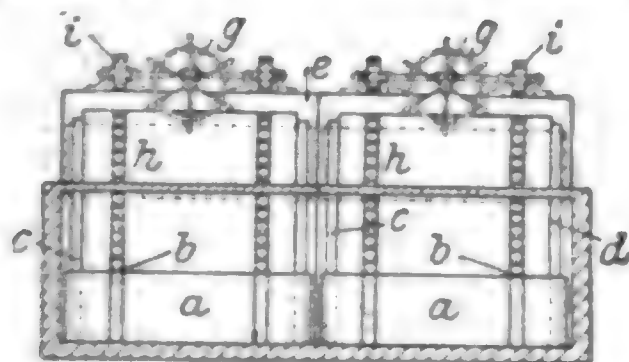
грязевикъ (m); грязеуловитель (m)
raccoglitore (m) del fango
colector (m) de fango
илъ (m); грязь (f)
fango (m)
fango (m)

Щиты (m pl); разборчатая плотина (f pl) и решётки (f pl)

Paratoie (fpl), traverse (fpl) mobili e griglie (fpl)

Compuertas (fpl), presas (fpl) móviles y regillas (fpl)

щитъ (m)
paratoia (f)
compuerta (f)



Gleitschütze (f)
sliding sluice
vanne (f) à guides plans

Schützentafel (f)
sluice gate
tablier (m) ou panneau (m) de vanne

Aufhängung (f) der Schützentafel
suspension of the sluice gate
suspension (f) du panneau de la vanne

скользящий щитъ (m)
paratoia (f) scorrevole
compuerta (f) de deslizamiento

щитовая панель (f)
tavolame (m) di paratoia
tablero (m) de la compuerta

подвѣшивание (n) щитовой панели
attacco (m) o sospensione (f) del tavolame della paratoia
suspensión (f) del tablero de la compuerta

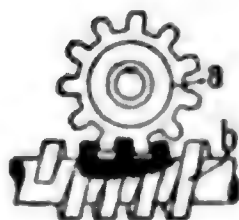
1	Führung (f) der Schützentafel guides (pl) of the sluice gate guides (f pl) du pan- neau de la vanne	c	направляющія (f pl) щитовыхъ панелей guida (f) del tavolame della paratoia guía (f) del tablero de la compuerta
2	Griesständer (m), Griessäule (f) supporting pillar or stanchion, sluice pillar poteau (m) montant	c	промежуточная стой- ка (f) montante (m) di guida, stivo (m), gargame (m) poste (m), montante (m)
3	Seitenständer (m) side pillar or stanchion poteau (m) cornier	d	боковая стойка (f) stivo (m) o montante (m) di guida laterale quicial (m)
4	Schützenrahmen (m) sluice frame cadre (m) des vannes	e	рама (f) щита telaio (m) od intelaia- tura (f) della para- toia marco (m) ó cuadro (m) de la compuerta
5	Eisengerüst (n) iron framework charpente (f) en fer		железные подмости (m pl) armatura (f) od instal- latura (f) di ferro armazón (m) de hierro, armadura (f) de hierro
6	Schützenwinde (f), Windwerk (n) sluice crab or winch, winding gear cric (m) à vanne, treuil (m) de vanne	g	подъёмный меха- низмъ (m) щита; воротъ (m) для подъ- ёма щита apparecchio (m) di sol- levamento della pa- ratoia, vericello (m) a cremagliera, arga- no (m) della para- toia torno (m) ó cabrestante (m) de la compuerta
7	Zahnstange (f) rack crémaillère (f)	h	зубчатая рейка (f) cremagliera (f), den- tiera (f) cremallera (f)
8	Triebling (m), Trieb (m), Ritzel (m), Zahnkolben (m), kleines Rad (n) pinion pignon (m)	i	ведущее колесо (n); шестерня (f); малая зубчатка (f) pignone (m), rocchetto (m), ingranaggio (m) motore piñón (m)
9	Triebstockverzahnung (f) mangle gear denture (f) à fuseaux		цѣпочное зацепленіе (n) dentatura (f) a piuoli engranaje (m) de lin- terna de husillos



Schneckentrieb (m)
worm gear
engrenage (m) à vis
sans fin

Schneckenrad (n)
worm wheel
roue (f) hélicoïdale

Schnecke (f), Wurm
(m), Schraube (f)
ohne Ende
worm, [endless] screw
vis (f) sans fin



a

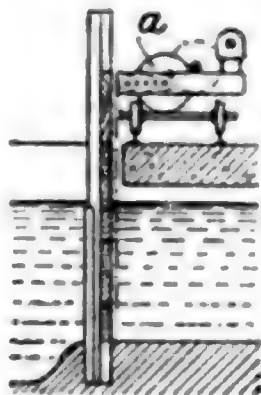
b

червячная передача (f)
ingranaggio (m) a vite
senza fine
engranaje (m) de tor-
nillo sin fin

червячное колесо (n)
ruota (f) elicoidale
rueda (f) helicoidal

червякъ (m); беско-
нечный винтъ (m)
vite (f) perpetua o
senza fine
tornillo (m) sin fin

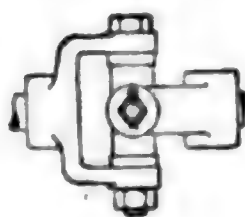
fahrbare Motorwinde
(f)
travelling motor winch
treuil (m) roulant à
moteur



a

катучий моторный во-
ротъ (m); передвиж-
ной подъёмникъ (m)
argano (m) a motore
scorrevole
motor-torno (m) móvil

Kreuzgelenkkupplung
(f)
universal joint
joint (m) universel ou
à la Cardan



шарниръ (m) уни-
версальный или
Кардана

innesto (m) o giunto
(m) universale o di
Cardano
junta (f) universal o
à la Cardan

Einlaßschütze (f), Ein-
laufschütze (f), Ein-
lauffalle (f)
inlet sluice
vanne (f) de garde ou
d'entrée

впускной щитъ (m)
paratoia (f) di presa
compuerta (f) de ad-
misión

Freilaufschütze (f),
Leerlaufschütze (f)
waste sluice
vanne (f) de marche
à vide

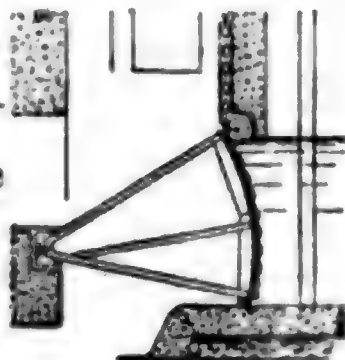
щитъ (m) холостого
выпуска
paratoia (f) dello sca-
ricatore
compuerta (f) del all-
viadero

Überfallschütze (f)
overfall sluice
vanne-déversoir (f)



щитъ (m) на водосли-
въ
paratoia (f) a stra-
mazzo
compuerta (f) con ver-
tedero

Bogenschütze (f), [Seg-
mentschütze (f)]
segment shaped sluice
vanne (f) à secteur



секторный щитъ (m)
paratoia (f) a segmento
girante
compuerta (f) de sector

- 1 Drehtor (n)
flood water gate,
hinged gate
porte (f) tournante



поворотные ворота
(n pl)
portone (m) girevole
compuerta (f) giratoria
de eje vertical

a

- 2 Stützdruck (m)
support pressure
poussée (f) sur les
appuis

опорное давление (n);
давление на опоры
pressione (f) d'appog-
gio
presión (f) sobre el
apoyo

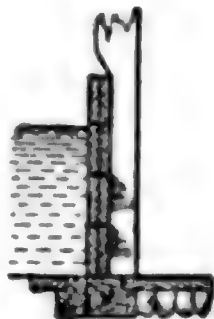
- 3 Wasserdruck (m) an
der Schützentafel
hydrostatic pressure
on the sluice gate
poussée (f) de l'eau
sur le panneau de
la vanne

давление (n) воды на
щитъ или на щито-
вую панель
spinta (f) o pressione
(f) dell'acqua sul ta-
volame della paratoia
presión (f) del agua en
el tablero de la com-
puerta

- 4 Druckausgleich (m)
vor und hinter der
Schütze
equalization of pres-
sure on both sides
of the sluice
compensation (f) des
poussées amont et
aval sur la vanne

выравнивание (n) да-
вления на обѣ сторо-
ны щита
equilibramento (m)
della pressione sulle
due faccie della pa-
ratola
equilibrio (m) de las
presiones en las ca-
ras de la compuerta

- 5 undichte Schütze (f)
leaky sluice
vanne (f) imparfaite-
ment étanche



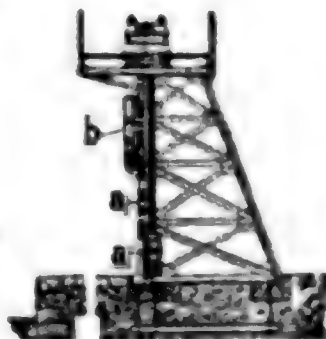
неплотный щитъ (m)
paratola (f) non stagna
od a tenuta imper-
fetta
compuerta (f) con jun-
tas permeables

- 6 Dichtungsverlust (m)
loss by leakage
perte (f) par fuites

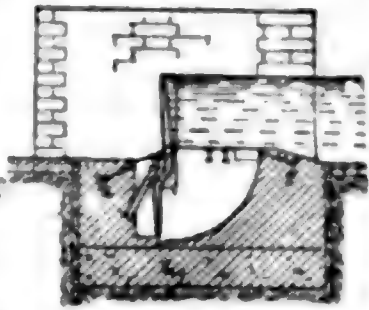
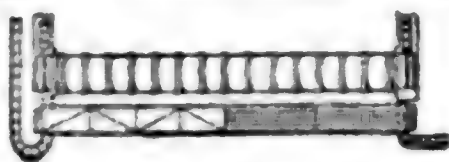
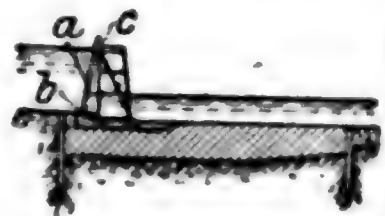
потеря (f) вследствие
неплотностей
perdita (f) attraverso
le fughe
pérdida (f) por fugas
собственный вѣсъ (m)
peso (m) proprio
peso (m) propio

- 7 Eigengewicht (n)
own [or proper] weight
poids (m) propre

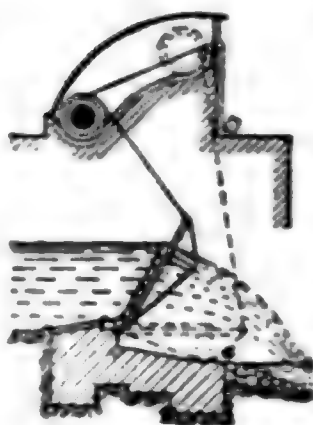
- 8 Schützenwehr (n)
sluice weir
barrage (m) à vannes



плотина (f) съ заслон-
ками; щитовая пло-
тина
sbarramento (m) a
porte, traversa (f) o
diga (f) a paratoie
presa (f) de compuertas

Einlaßschütze (f) inlet sluice vanne (f) d'entrée	a	впускной щитъ (m) paratoia (f) di presa compuerta (f) de ad- misión 1
Hochwasserwand (f), Streichwand (f) high water plate paroi (f) pour hautes eaux	b	часть (f) щита для верхней воды parete (f) o muraglia (f) di piena 2 muro (m) de defensa contra las crecidas
Trommelschütze (f) drum sluice vanne (f) à tambour		барабанный или ци- линдрический щитъ (m) paratoia (f) a tamburo 3 o cilindrica compuerta (f) de tam- bor
Trommelwehr (n) drum or rotary weir barrage (m) à tambour		барабанная плотина (f) traversa (f) a tamburo 4 presa (f) rotativa equilibrada
Walzenwehr (n) roller weir barrage (m) à cylindre		цилиндрическая плотина (f) traversa (f) cilindrica 5 presa (f) cilíndrica
Walzenverschluß (m) closing by means of rollers cylindre-obturbateur (m)		цилиндрический за- творъ (m) chiusura (f) a cilindro 6 cierre (m) de cilindro
Nadelwehr (n) pin weir barrage (m) à aiguilles		игольчатая плотина (f) traversa (f) a pancon- 7 celli presa (f) de aguja
Nadel (f) aus Holz wooden pin aiguille (f) en bois	a	деревянная игла (f) panconcello (m) di 8 legno aguja (f) de madera
Anschlagfläche (f), Schwelle (f) sill seuil (m)	b	порогъ (m) battuta (f), soglia (f) 9 umbral (m), solera (f)
Nadellehne (f) pin support traverse (f) d'appui des aiguilles	c	опорный брусъ (m) для иглъ traversa (f) d'appoggio 10 dei panconcelli largero (m) de cresta

- selbsttätige Stau-
klappe (f) mit Roll-
gewicht (Faber)
1 self-acting sluice gate
with rolling counter-
weight
hausse (f) mobile
automatique à poids
roulant

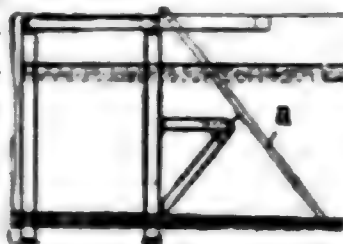


- Rechenanordnung (f)
2 arrangement of grat-
ing
disposition (f) des
grilles

- Rechen (m)
3 grating, grid, rack (A)
grille (f)

- Rechenfläche (f)
4 surface of grating
surface (f) de la grille

- Rechennadel (f), Re-
chenstab (m), Stab
5 (m) des Rechens
grating rod or lath
barreau (m) de grille



- Rechenbefestigung (f)
6 fastening of the grat-
ing
fixation (f) de la grille

- Luckerbaum (m) (Holz-
zange (f) zum Halten
7 der Rechennadeln)
grating rod catch
entrait (m) de la grille

- Grobrechen (m)
8 coarse mesh grating
grille (f) à barreaux
espacés

- Feinrechen (m)
9 fine mesh grating
grille (f) serrée

- Rechenbrücke (f)
10 grating bridge
passerelle (f) de grille

- автоматическій щитъ
(m) съ катучимъ
противовѣсомъ
portone (m) automa-
tico di trattenuta
con contrappeso
scorrevole
compuerta (f) automá-
tica con contrapesos
cilíndricos móviles

- расположение (n) рѣ-
шѣткн
disposizione (f) delle
griglie
disposición (f) de la
rejilla

- рѣшѣтина (f); рѣшѣт-
ка (f)
griglia (f)
rejilla (f), reja (f)

- площадь (f) рѣшѣткн
superficie (f) della
griglia
superficie (f) de la rejilla

- игла (f) или полоса (f)
рѣшѣткн
barra (f) della griglia
barra (f) de la rejilla

- укрѣпление (n) рѣ-
шѣткн
fissaggio (m) della gri-
glia
fijación (f) de la rejilla
клевци (f pl) для удерж-
жанія иглъ рѣшѣткн
traversone (m) d'ap-
poggio
sopanda (f) (de las
barras de la rejilla)

- рѣшѣтка (f) съ круп-
ными отверстіями;
крупная рѣшѣтина (f)
griglia (f) per materiale
grosso od a luci larghe
rejilla (f) de pasos
anchos

- рѣшѣтка (f) съ мелки-
ми отверстіями;
мелкая рѣшѣтина (f)
griglia (f) fitta o per
materiale fino od a
barre accostate
rejilla (f) de pasos
estrechos

- помость (m) надъ или
передъ рѣшѣткой
ponte (m) o passerella
(f) della griglia
puente (m) de servicio
de la rejilla

Verelsen (n) des Re-
chens
blocking of the grating
by ice
embâcle (m) de la
grille par la glace

Reinigung (f)
cleaning
nettoyage (m)

Schutzrechen (m)
guard grating
grille (f) protectrice ou
de protection

Handrechen (m)
hand or portable rake
rateau (m) portatif

Putzrechen (m)
cleaning rake
rateau (m) de net-
toyage

Blechkamm (m)
plate rake
peigne (m) ou rateau
(m) en tôle



обмерзание (n) или
промерзание (n) рѣ-
шетки
ostruzione (f) della 1
griglia dovuta a
ghiacciuoli
obturación (f) de la
rejilla por el hielo
чистка (f)
pulizia (f) 2
limpieza (f)
предохранительная
рѣшетка (f)
griglia (f) di difesa o 3
di protezione
rejilla (f) de protección
ручная рѣшетка (f)
rastrello (m) a mano 4
rastrillo (m) á mano
рѣшетка (f) для чи-
стки
rastrello (m) per pulire 5
o da pulizia
rastrillo (m) de limpiar
гребень (m) изъ листо-
вого желѣза
pettine (m) o rastrello 6
(m) di lamiera
rastrillo (m) de palastro

4. Kraftgewinnung (f)

Power Development

Production (f) de la force motrice

a) Wasserräder (n pl)
Water Wheels (pl)
Roues (f pl) hydrauliques

α) Lehre (f) von den
Wasserrädern
Theory of Water
Wheels
Théorie (f) des roues
hydrauliques

Radtiefe (f), Kranz-
tiefe (f), radiale Tiefe
(f) des Radkranzes
depth of rim
profondeur (f) de la
roue, largeur (f) de
la jante de la roue



a

Получение (n) энергии

Creazione (f) di forza

7

Aprovechamiento (m) de la fuerza

Водяные колёса (n pl)
Ruote (f pl) idrauliche 8
Ruedas (f pl) hidráulicas

Теория (f) гидравличе-
ских или водяных
колёс
Teoria (f) delle ruote 9
idrauliche
Teoria (f) de las ruedas
hidráulicas

ширина (f) обода;
глубина (f) колеса
въ радиальномъ на-
правлении
profondità (f) della 10
ruota o corona, al-
tezza (f) della corona
espesor (m) radial de la
rueda

1	Radbreite (f), lichte Weite (f) des Rades width or breadth of wheel largeur (f) de la roue	b	ширина (f) колеса въ свѣту larghezza (f) [netta] della ruota ancho (m) de la rueda
2	Schaufelelement (n), einzelne Schaufel (f) vane element élément (m) d'aube		элементъ (m) лопатки elemento (m) di pa- letta elemento (m) de paleta
3	Schaufeltellung (f) pitch of buckets, blade pitch pas (m) ou espacement (m) des aubes		разстояние (n) лопа- токъ другъ отъ дру- га; шагъ (m) лопа- токъ passo (m) delle palette paso (m) de las paletas, distancia (f) entre dos paletas consecu- tivas
4	Schaufelzahl (f) number of buckets nombre (m) d'aubes		число (n) лопатокъ numero (m) delle pa- lette número (m) de paletas
5	Schaufelform (f) shape of blade forme (f) d'aube		форма (f) лопатки forma (f) della paletta forma (f) de la paleta
6	Schluckweite (f) der Schaufel, Schaufel- weite (f) width of blade at the mouth largeur (f) du canal des aubes à l'entrée		ширина (f) входного отверстія luce (f) od ampiezza (f) del vano fra le pa- lette anchura (f) de admi- sión de la paleta
7	Füllungszahl (f), Fül- lungsgrad (m) coefficient of fullness or admission coefficient (m) de rem- plissage		коэффициентъ (m) на- полненія coefficiente (m) di riempimento coeficiente (m) de ad- misión
8	teilweise Füllung (f) der Radzellen partial filling of the buckets or wheel cells remplissage (m) partiel des augets de la roue		частичное наполненіе (n) ковшей или сек- цій riempimento (m) par- ziale delle cassette admisión (f) parcial de los cajones ó cangio- lones
9	Wassergewicht (n) weight of water poids (m) de l'eau		вѣсъ (m) воды peso (m) dell'acqua peso (m) del agua
10	Eintrittsgeschwindig- keit (f) des Wassers entrance velocity of the water vitesse (f) d'entrée de l'eau		скорость (f) входа или вступленія воды velocità (f) d'ingresso o d'entrata dell'ac- qua velocidad (f) de en- trada del agua

wirkliche [oder absolute]
Eintrittsgeschwin-
digkeit (f) des Was-
sers in das Rad

absolute entrance velo-
city of the water into
the wheel

vitesse (f) absolue d'en-
trée de l'eau dans la
roue

bezogene [oder relative]
Eintrittsgeschwin-
digkeit (f) des Was-
sers in das Rad

relative entrance velo-
city of the water into
the wheel

vitesse (f) relative d'en-
trée de l'eau dans
la roue

wirkliche [oder absolute]
Austrittgeschwin-
digkeit (f) oder Aus-
flußgeschwindigkeit
(f)

absolute outlet velo-
city

vitesse (f) de sortie ab-
solue

bezogene [oder relative]
Austrittgeschwin-
digkeit (f)

relative outlet velocity
vitesse (f) de sortie
relative

wag[e]rechte Geschwin-
digkeit (f) [oder Hori-
zontalgeschwindig-
keit (f)] des Wassers

horizontal velocity of
the water

vitesse (f) horizontale
de l'eau

Umfangsgeschwindig-
keit (f)

peripheral velocity

vitesse (f) circonféren-
tielle ou périphérique

Umdrehungszahl (f) in
der Minute

number of revolutions
per minute

nombre (m) de tours
par minute

абсолютная скорость
(f) вступления воды
въ колесо

velocità (f) assoluta
d'entrata dell'acqua 1
nella ruota

velocidad (f) absoluta
de entrada del agua
en la rueda

относительная ско-
рость (f) вступления
воды въ колесо

velocità (f) relativa
d'entrata dell'acqua 2
nella ruota

velocidad (f) relativa
de entrada del agua
en la rueda

истинная выходная
скорость (f); абсо-
лютная скорость
истечения

velocità (f) assoluta 3
d'uscita, velocità (f)
effettiva d'uscita

velocidad (f) absoluta
de salida

относительная выход-
ная скорость (f)

velocità (f) relativa 4
d'uscita

velocidad (f) relativa
de salida

горизонтальная ско-
рость (f) воды

velocità (f) orizzontale 5
dell'acqua

velocidad (f) horizon-
tal del agua

окружная или пери-
ферийная скорость
(f); скорость на
окружности 6

velocità (f) periferica
velocidad (f) periférica
ó tangencial

число (n) оборотовъ
въ минуту

numero (m) di giri al 7
minuto

número (m) de vueltas
por minuto

- wirklicher [oder absoluter] Wasserweg (m)
 1 absolute or actual water path
 trajectoire (f) effective de l'eau

- bezogener [oder relativer] Wasserweg (m)
 2 relative water path
 trajectoire (f) relative de l'eau

- Eintrittswinkel (m) des Wassers
 3 entrance angle of the water
 angle (m) d'entrée de l'eau

- Gefälle (n)
 4 fall, head
 chute (f)

- verfügbares Gefälle (n)
 5 available head
 chute (f) disponible

- verlorenes Gefälle (n)
 6 lost head
 chute (f) perdue

- Druckgefälle (n), Preßgefälle (n)
 7 pressure head
 chute (f) de pression

- Stoß (m)
 8 shock, impulse, impact
 choc (m)

- Stoßgefälle (n) (der Eintrittsgeschwindigkeit entsprechenden Gefälle)
 9 inlet velocity head (fall or head corresponding to the inlet velocity)
 chute (f) correspondant à la vitesse à l'entrée

- Stoßverlust (m)
 10 loss due to shock
 perte (f) due au choc

- истинный или абсолютный путь (m) воды
 traiettoria (f) assoluta dell'acqua
 trayectoria (f) absoluta del agua

- относительный путь (m) воды
 traiettoria (f) relativa dell'acqua
 trayectoria (f) relativa del agua

- уголъ (m) вступленія воды
 angolo (m) d'entrata dell'acqua
 ángulo (m) de entrada del agua

- напоръ (m); высота (f) паденія
 caduta (f), salto (m)
 salto (m)

- располагаемый напоръ (m); имѣющийся въ распоряженіи напоръ
 salto (m) disponibile
 salto (m) disponible

- безполезный или теряемый напоръ (m)
 salto (m) non utilizzato o perduto
 salto (m) perdido

- напоръ (m) отъ дѣйствія вѣса воды
 caduta (f) di pressione
 caída (f) ó salto (m) de presión

- ударъ (m)
 urto (m)
 choque (m)

- ударный напоръ (m); напоръ, соотвѣствующій удару
 caduta (f) per urto o corrispondente alla velocità d'entrata
 salto (m) correspondiente á la velocidad de entrada ó al choque

- потеря (f) при ударѣ или на ударѣ
 perdita (f) per urto
 pérdida (f) por choque

Fassungsraum (m) des Rades
cubic[al] capacity of the wheel
contenance (f) ou capacité (f) de la roue

beaufschlagter Teil (m) des Radkranzes
admission portion of the wheel rim
partie (f) où se fait l'admission de la couronne de roue

gründliche oder zweckmäßige oder wirtschaftliche [oder rationelle] Wasserausnutzung (f)
rational utilization of water
utilisation (f) rationnelle de l'eau

Wasserstrahldicke (f), Wasserstrahlstärke (f), Dicke (f) des Wasserstrahles
width of the water jet
épaisseur (f) de la veine d'eau ou liquide

zu verarbeitende Wassermenge (f)
quantity of water to be utilized
quantité (f) d'eau à utiliser

Wasserverlust (m)
water loss
perte (f) d'eau

Spritzwasser (n)
spray [water]
eau (f) perdue par projection

Leckwasser (n)
leakage water
eau (f) des fuites

Eintrittsverlust (m)
entrance or admission loss
perte (f) à l'entrée

Austrittsverlust (m)
discharge loss
perte (f) à la sortie

вместимость (f) или ёмкость (f) колеса
capacità (f) in volume d'acqua della ruota
capacidad (f) de la rueda 1

часть (f) колесного обода, на которой подводится вода
arco (m) di corona colpito dall'acqua
zona (f) de admisión de la corona de la rueda 2

рациональное использование (n) воды
utilizzazione (f) razionale dell'acqua
utilización (f) racional del agua 3

толщина (f) водяной струи
spessore (m) della vena d'acqua
espesor (m) de la vena líquida 4

количество (n) воды, совершающее работу
quantità (f) d'acqua da utilizzare o trasformare in lavoro
caudal (m) de agua á utilizar 5

потеря (f) воды
perdita (f) d'acqua
pérdida (f) de agua 6

брызги (m pl)
acqua (f) spruzzante o polverizzata
salpicaduras (f pl) 7

утечка (f)
acqua (f) di fughe
agua (f) de fuga 8

потеря (f) при вступлении воды
perdita (f) all'introduzione od all'entrata
pérdida (f) á la entrada 9

потеря (f) при выходе воды
perdita (f) all'uscita
pérdida (f) á la salida 10

- mechanischer Verlust
(m)
1 mechanical loss
perte (f) mécanique

- Lagerreibung (f)
2 bearing friction
frottement (m) des pal-
liers

- Luftwiderstand (m)
3 air resistance
résistance (f) de l'air

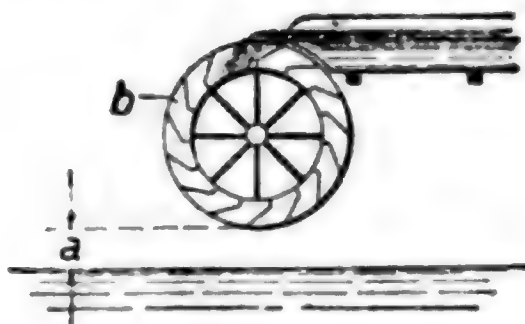
- Freihängen (n) des
Rades
4 clearance of the wheel
dénoyage (m) de la
roue

механическая потеря
(f)
perdita (f) meccanica
pérdida (f) mecánica

трение (n) въ подшип-
никѣ
attrito (m) del sopporto
rozamiento (m) en los
cojinetes

сопротивление (n) воз-
духа
resistenza (f) dell'aria
resistencia (f) del aire

расположение (n) ко-
леса выше нижняго
уровня
sospensione (f) libera
della ruota, sospen-
sione della ruota con
franco
suspensión (f) libre de
la rueda



- Freihang (m) des Rades
free height of the wheel
5 émerison (f) ou hauteur
(f) libre de la roue
(au-dessus de l'eau)

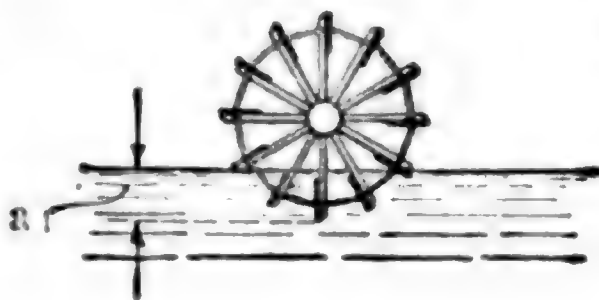
превышение (n) колеса
надъ нижнимъ
уровнемъ
franco (m) della ruota
altura (f) de émerción
de la rueda

- freihängendes Rad (n)
emerged wheel, wheel
6 [mounted] above the
tail water
roue (f) émergée

b

свободно подвѣшен-
ное колесо (n); ко-
лесо, подвѣшенное
выше уровня ниж-
ней воды
ruota (f) a libera so-
spensione o non tuf-
fante
rueda (f) emergida ó no
sumergida ó de libre
suspensión

- Schiffmühlrad
(n)
7 floating-mill
wheel
roue (f) de mou-
lin flottant



вспячее или
плавающее
колесо (n)
ruota (f) di mu-
lino natante
rueda (f) de
molino flo-
tante

Eintauchtiefe (f)
depth of submersion
profondeur (f) d'im-
mersion

a

глубина (f) погруже-
ния
profondità (f) d'immer-
sione
profundidad (f) de in-
mersión

im Unterwasser waten
(v n)
to dip (v n) into the
tail water
plonger (v n) ou s'im-
merger (v r) dans
l'eau d'aval

ХОДИТЬ ВЪ НИЖНЕЙ ВО-
ДѢ; подпираться
нижней водою
lambire l'acqua [del
canale] di fuga, es-
sere immerso ó tuf-
fato nell'acqua di a
valle
sumergirse (v r) en
aguas abajo

das Rad waten im
Unterwasser
the wheel dips into the
tail water
la roue plonge dans
l'eau d'aval

КОЛЕСО (n) ХОДИТЬ ВЪ
НИЖНЕЙ ВОДѢ; КО-
ЛЕСО ПОДПѢРТО НИЖ-
НЕЙ ВОДОЮ
la ruota immerge nel-
l'acqua di fuga
la rueda se sumerge
en aguas abajo

β) Bauart (f)
Construction
Construction (f)

Конструктивныя данныя
(n pl)
Costruzione (f)
Construcción (f)

Triebwerkanlage (f)
works driving plant,
[hydraulic] power in-
stallation
installation (f) hydrau-
lique

СИЛОВАЯ [ВОДНАЯ]
установка (f)
impianto (m) a forza
idraulica
instalación (f) de fuerza
motriz hidráulica

Triebwerk (n), Räder-
werk (n)
driving gear
mécanisme (m) de
transmission

ДВИЖУЩІЙ или ПРИ-
ВОДНЫЙ МЕХАНИЗМЪ
(m)
meccanismo (m) di
trasmissione
mecanismo (m) de
transmisión

Triebwerk (n) ohne ge-
spannte Wasserkraft
oder ohne Stauanlage
hydraulic motor with-
out a reservoir or
dam
roue (f) motrice sans
tête d'eau

СИЛОВАЯ ВОДНАЯ УСТА-
НОВКА (f) БЕЗЪ ИС-
КУССТВЕННОГО ПЕРЕ-
ПАДА или БЕЗЪ ПОД-
ПОРНАГО СООРУЖЕНІЯ
meccanismo (m) mo-
tore senza riserva
d'acqua
motor (m) hidráulico
para auga corriente

- Triebwerk (n) mit gespannter Wasserkraft oder mit Stauanlage
 1 hydraulic motor with reservoir
 roue (f) motrice à tête d'eau

- Wasserrad (n)
 2 water wheel
 roue (f) hydraulique

- langsamgehendes Rad (n)
 3 slow running or low-speed wheel
 roue (f) à faible vitesse

- schnellgehendes Rad (n)
 4 high-speed wheel
 roue (f) à grande vitesse

- Mattergehen (n) des Triebwerkes
 5 partly loaded working of the gear
 marche (f) lente du mécanisme

- Radmittelpunkt (m)
 6 wheel centre
 centre (m) de la roue

- äußerer Umfang (m) des Rades
 external circumference of wheel
 7 circonférence (f) extérieure ou périphérie (f) de la roue

- Eintrittspunkt (m) des Wassers
 8 point of entry of water
 point (m) d'entrée de l'eau

- wasserhaltender Teil (m) des Rades
 9 loaded part of wheel
 partie (f) de la roue chargée ou occupée par l'eau

- силовая установка (f) с искусственным перепадом или с подпорным сооружением
 meccanismo (m) motore con riserva d'acqua
 motor (m) hidráulico para agua remansada

- водяное колесо (n)
 ruota (f) idraulica
 rueda (f) hidráulica

- тихоходное колесо (n)
 ruota (f) lenta od a giro lento
 rueda (f) de marcha lenta

- быстроходное колесо (n)
 ruota (f) celere od a giro rapido
 rueda (f) de marcha rápida

- работа (f) силовой установки при неполной загрузке
 marcia (f) ridotta del meccanismo motore
 marcha (f) disminuida del motor

- центр (m) колеса
 centro (m) della ruota
 centro (m) de la rueda

- внешняя окружность (f) колеса
 periferia (f) o contorno (m) o circonferenza (f) esterna della ruota
 periferia (f) ó circunferencia (f) externa de la rueda

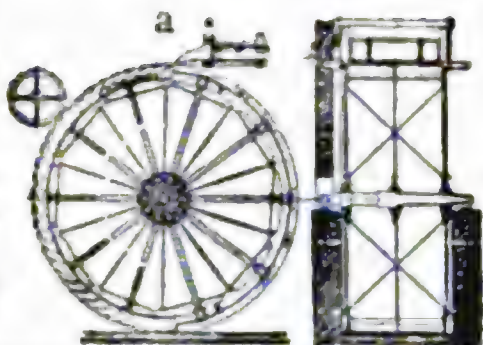
- точка (f) или место (n) вступления воды
 punto (m) d'entrata o d'arrivo o d'introduzione dell'acqua
 punto (m) de entrada del agua

- водоёмная часть (f) колеса
 parte (f) della ruota riempita d'acqua
 parte (f) de la rueda cargada de agua

oberschlächtiges
oder hoch beauf-
schlagtes Wasser-
rad (n)

overshot or high-
admission or high-
breast wheel

roue (f) hydraulique
en dessus



верхнебойное или
верхненаливное
колесо (n)

ruota (f) per di
sopra

rueda (f) de ad-
misión ó de carga
superior, rueda
(f) de cajones

1

Radscheitel (m)

wheel crown

sommet (m) de la roue

a

вершина (f) колеса

vertice (m) della ruota

vértice (m) ó punto (m)

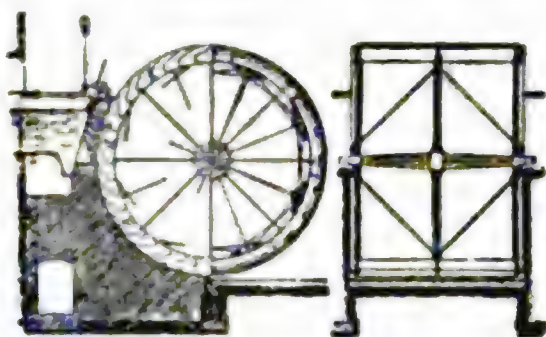
alto de la rueda

2

rückenschläch-
tiges Wasser-
rad (n), Brust-
rad (n)

back-shot
wheel, breast
wheel

roue (f) hydrau-
lique de poi-
trine



заднебойное

или заднена-
ливное коле-
ско (n)

ruota (f) alle
reni

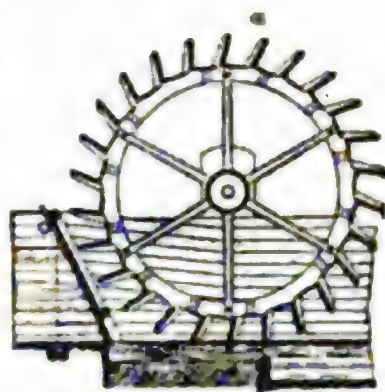
rueda (f) de
pecho

3

Stoßrad (n), unter-
schlächtiges oder
niedrig beauf-
schlagtes Wasser-
rad (n)

impact or impulse
wheel, undershot
water wheel

roue (f) en dessous
à aubes planes,
roue hydraulique
en dessous



подливное колесо

(n); ударное колесо

ruota (f) agente per

urto, ruota (f) per
di sotto

rueda (f) de paletas
planas ó de choque,
rueda (f) de ad-
misión inferior

4

Pansterrad (n)

undershot wheel with
lowering gear

roue (f) à immersion
variable par relevage



колесо (n) Колладона
ruota (f) idraulica ad
immersione regola-
bile

rueda (f) hidráulica de
sumersión variable

5

Pansterung (f),
Pansterzeug (n)

lowering gear

mécanisme (m) de rele-
vage de la roue

a

подъёмный меха-
низм (n) [колеса
Колладона]; при-
способление (n) для
опускания и подъё-
ма водного колеса

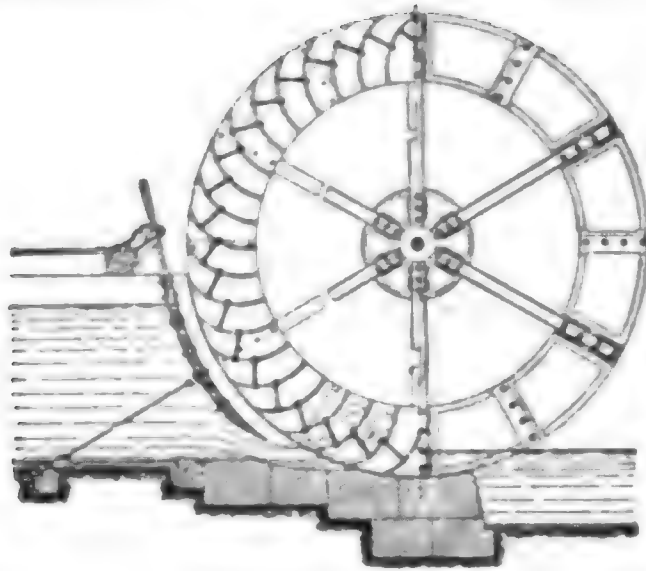
dispositivo (m) per il
sollevamento od ab-
bassamento di ruote
idrauliche

aparato (m) de levan-
tamiento

6

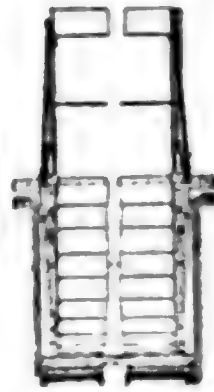
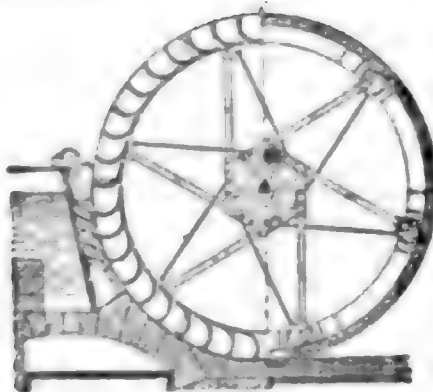
Schlamprad (n)
1 train wheel
roue (f) flottante

подливное колесо (n)
ruota (f) natante
rueda (f) para co-
rriente libre



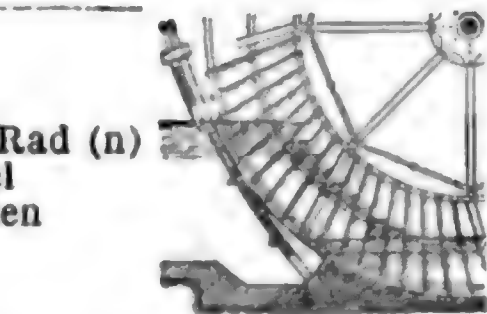
Ponceletrad (n)
2 Poncelet wheel
roue (f) Poncelet

колесо (n) Понселе
ruota (f) Poncelet
rueda (f) Poncelet



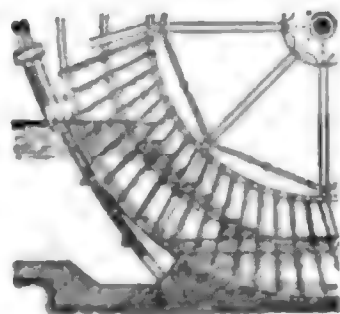
mittelschlächtiges
Wasserrad (n)
3 middleshoot wheel
roue (f) hydraulique
de côté

среднебойное или
средпеналивное ко-
лесо (n)
ruota (f) di fianco
rueda (f) de costado



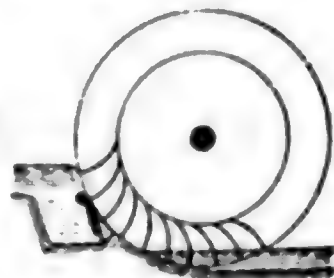
Sagebiensches Rad (n)
4 Sagebien wheel
roue (f) Sagebien

колесо (n) Сажбіена
ruota (f) Sagebien
rueda (f) [de] Sagebien



Zuppingersches Rad (n)
5 Zuppinger wheel
roue (f) Zuppinger

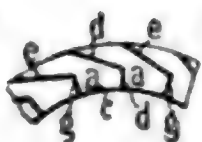
колесо (n) Цуппин-
гера
ruota (f) Zuppinger
rueda (f) [de] Zup-
pinger



Millotsches Rad (n)
6 Millot wheel
roue (f) Millot

колесо (n) Милло
ruota (f) Millot
rueda (f) [de] Millot

Kübelrad (n), Zellen-
rad (n)
bucket wheel
roue (f) à augets



колесо (n) съ ковшами
ruota (f) a cassette
rueda (f) de cajones

Kübel (m)
bucket
auget (m)

a

ковшъ (m); ведро (n)
cassetta (f)
cajón (m), canjilón (m)

Radkranz (m), Rad-
felge (f), Seitenge-
läufer (n)
wheel rim or shroud
couronne (f) de la roue

b

вънецъ (m) или ободъ
(m) колеса
assito (m) laterale, pa-
rete (f) anulare, co-
rona (f) della ruota
corona (f) de la rueda,
pared (f) de la corona

Radboden (m)
wheel rim base
fond (m) de la cou-
ronne

c

днище (n) или дно (n)
колеса
fondo (m) della corona,
corona (f) interna
fondo (m) de la corona

Schaufel (f)
vane, blade, scoop
aube (f)

d

лопатка (f); перо (n)
paletta (f)
paleta (f)

Stoßschaufel (f), Setz-
schaufel (f)
arm or wrist of the
bucket
aube (f) de choc, auget
(m) à impulsion

e

входная часть (f) ло-
патки
paletta (f) a spinta od
ad impulsione
cara (f) del cajón

Riegelschaufel (f),
Kropfschaufel (f)
start of the bucket
entretroise (f), fond (m)
de l'auget

g

внутренняя часть (f)
лопатки
coda (f) della paletta
fondo (m) del cajón

gebrochene Schaufel
(f)
broken vane
aube (f) brisée

лопатка (f) или перо
(n) ломаного про-
филя
paletta (f) a linea spez-
zata od a curvatura
discontinua
paleta (f) rota

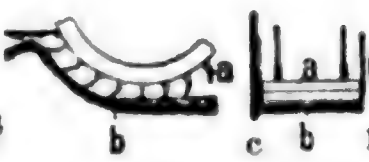

stetig gekrümmte
Schaufel (f)
permanently curved
vane
aube (f) à courbure
uniforme

равномѣрно изогну-
тая лопатка (f);
равномѣрно изо-
гнутое перо (n)
paletta (f) a curvatura
continua od uniforme
paleta (f) de curvatura
uniforme

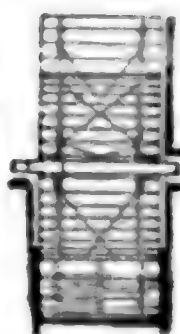
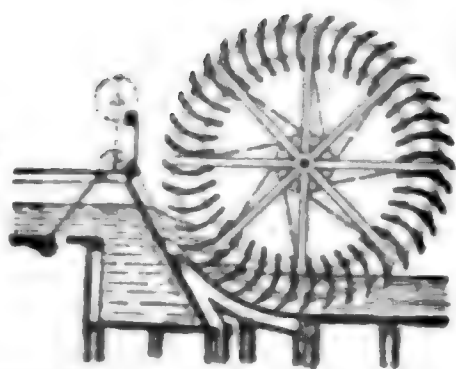
die Kübel (m pl) sind
voneinander ge-
trennt angeordnet
the buckets (pl) are ar-
ranged separately or
independently
les augets (m pl) sont
disposés séparément
ou indépendants



ковши (m pl) или ве-
дра (n pl) распо-
ложены отдѣльно
другъ отъ друга
le cassette (pl) sono
disposte separate le
une dalle altre o fra
di loro
los cajones (pl) están
separados unos de
otros

1	Lüftung (f) [oder Ven- tilation (f)] des Ra- des ventilation of the wheel ventilation (f) de la roue		вентиляция (f) колеса ventilazione (f) od aereazione (f) della ruota ventilación (f) de la rueda
2	Schaufelrad (n) blade wheel roue (f) à aubes		лопастное или лопат- чатое колесо (n) ruota (f) a palette rueda (f) de paletas
3	Strauberrad (n) unshrouded under- shot wheel with curved buckets roue (f) à augets ouverts (latéralement)		колесо (n) съ откры- тыми сбоку лопат- ками ruota (f) a palette li- bere rueda (f) ó rodezno (m) de paletas libres
4	Schaufel (f) vane, blade, bucket, scoop aube (f), auget (m)	a	лопатка (f); перо (n) paletta (f) paleta (f)
5	Kropf (m), Kropf- gerinne (n) shute, throat coursier (m)	b	вобъ (m); нижний ло- токъ (m) или на- наль (m) подъ ко- лесомъ corsia (f) saetín (m)
6	Wasserbank (f) side of the wheel shute guidage (m) [latéral]	c	стѣнка (f) канала, въ которомъ вращают- ся лопатки подбой- наго колеса parete (f) laterale della corsia cara (f) ó pared (f) del canal ó cajón
7	Staberrad (n) shrouded undershot wheel with curved buckets roue (f) à augets fer- més (latéralement)		колесо (n) съ закры- тыми сбоку лопат- ками ruota (f) a cassette rodezno (m) ó rueda (f) con corona de paletas
8	Schaufelraum (m) bucket space, vane room or space espace (m) entre les aubes		промежутокъ (m) между лопатками intervallo (m) fra le palette espacio (m) entre las paletas
9	die Schaufelräume (m pl) werden seit- lich durch die Rad- kränze abgeschlos- sen the vane spaces (pl) are enclosed by the wheel rim les espaces (m pl) entre aubes sont fermés ou limités latérale- ment par les couron- nes de la roue		промежутки (m pl) между лопатками ограничиваются сбоку ободами ко- леса gli intervalli (pl) fra le palette sono rac- chiusi lateralmente dalle corone los espacios (pl) entre las paletas se cierran lateralmente por las paredes de la corona

Kropfrad (n)
wheel running
in a shute
roue (f) à cour-
sier

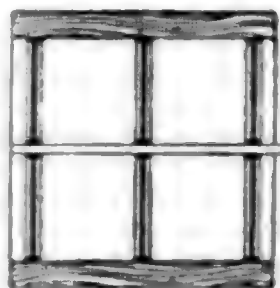


барабанное
колесо (n)
ruota (f) a man-
tello
rueda (f) de
coraza

1

Wasserrad (n) mit stel-
fen Armen und einem
gesondert auf der
Welle angebrachten
Zahnrad

water wheel with rigid
arms and a spur
wheel mounted se-
parately on the shaft
roue (f) hydraulique
avec bras rigides et
roue dentée fixée
séparément sur
l'arbre



водяное или гидрав-
лическое колесо (n)
съ жёсткими спи-
цами и зубчатымъ
колесомъ, насажен-
нымъ на валъ от-
дѣльно

ruota (f) idraulica a
razze rigide ed in-
granaggio speciale
fissato sull'albero

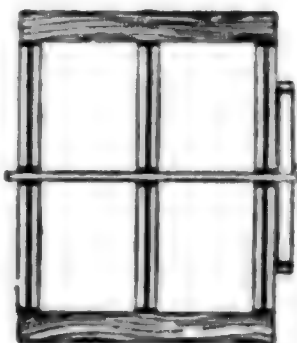
rueda (f) hidráulica
con brazos de re-
fuerzo y una rueda
dentada especial
montada sobre el eje

2

Wasserrad (n) mit stel-
fen Armen und an
dem Armkreuz an-
gebrachten Zahn-
kranz

water wheel with rigid
arms and toothed
rim secured to the
arms

roue (f) hydraulique à
bras rigides et à
couronne dentée fi-
xée sur le croisillon



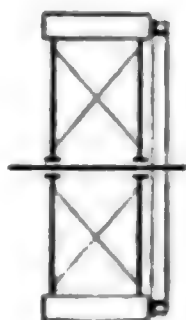
водяное колесо (n) съ
жёсткими спицами
и прикреплённымъ
къ крестовинѣ зуб-
чатымъ колесомъ

ruota (f) idraulica a
razze rigide ed a
corona dentata fis-
sata alla crociera

rueda (f) hidráulica
con brazos de re-
fuerzo y corona
dentada unida á la
cruz de los brazos

3

Bauart (f) mit Zug-
speichen, Suspen-
sionsprinzip (n)
suspension principle
principe (m) de sus-
pension



принципъ (m) подвѣ-
шиванія

principio (m) di sospen-
sione

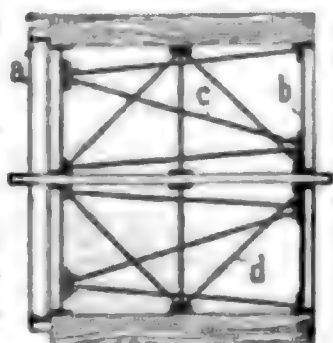
principio (m) de sus-
pensión

4

Wasserrad (n) mit
einem am Radkranz
angeschraubten
Zahnkranz

water wheel with tooth-
ed rim bolted on
the wheel rim

roue (f) hydraulique
avec couronne den-
tée fixée à la cou-
ronne de la roue

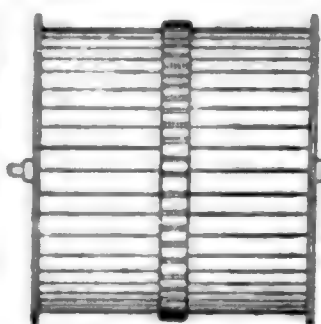


водяное или гидрав-
лическое колесо (n)
съ зубчатымъ обо-
домъ, привинчен-
нымъ къ вѣнцу ко-
леса

ruota (f) idraulica con
dentiera circolare

fissata a vite sulla
corona della ruota
rueda (f) hidráulica
con corona dentada
atornillada á la co-
rona de la rueda

5

1	Zahnkranz (m) toothed rim couronne (f) dentée	a	зубчатый вѣнецъ (m) или ободъ (m) corona (f) dentata, anello (m) dentato, dentiera (f) circo- lare corona (f) dentada
2	Radialstange (f) radial bar or rod or brace (A) tirant (m) radial, bras (m), rayon (m)	b	радіальная тяга (f) или штанга (f) asta (f) o sbarra (f) o razza (f) radiale tirante (m) radial
3	Umfangstange (f) peripheral bar or rod tirant (m) périphérique ou de la circonfé- rence, étai (m)	c	окружная тяга (f) или штанга (f) asta (f) periferica tirante (m) del peri- metro
4	Querversteifung [-stan- ge] (f), [Diagonal- stange (f)] diagonal bar tirant (m) diagonal, [barre (f)] diagonale (f)	d	диагональ (f); диаго- нальная связь (f) sbarra (f) diagonale, membratura (f) dia- gonale d'irrigidimen- to tirante (m) diagonal
5	Verwinden (n) der Rad- kränze gegenein- ander interlacing of the wheel rims torsion (f) des cou- ronnes de roue entre elles		скручивание (n) ко- лёсныхъ ободьевъ или вѣнцовъ отно- сительно другъ друга incrocicchiamento (m) delle corone della ruota l'una contro l'altra desplazamiento (m) de las caras de la corona una respecto de la otra
6	Seitenschwankung (f) des Rades lateral vibration of the wheel flottement (m) latéral de la roue		боковое колебание (n) или качание (n) ко- леса oscillazione (f) laterale della ruota oscilación (f) lateral de la rueda
7	Wasserrad (n) mit einem in der Mitte liegenden Zahnkranz water wheel with toothed rim in the middle roue (f) hydraulique avec couronne den- tée au milieu		водяное или гидрав- лическое колесо (n) съ зубчатымъ обо- домъ, лежащимъ или расположен- нымъ въ серединѣ ruota (f) idraulica con corona dentata di- sposta nel mezzo rueda (f) hidráulica con corona dentada colocada en el medio

mehrtelliger Zahn-
kranz (m)
toothed rim in parts
couronne (f) dentée en
plusieurs parties

Kranzquerschnitt (m),
[Kranzprofil (n)]
profile of the rim
profil (m) de la couronne

hölzerner Radkranz
(m)
wooden wheel rim
couronne (f) de roue
en bois

Felgenlage (f)
felly course
assise (f) de la jante

Felgenstück (n)
felly plate or section
pièce (f) de la jante

Stoßfuge (f)
butt joint
joint (m) [d'assem-
blage]

Holznagel (m)
wooden pin
cheville (f) [de bois]

jungeichen (adj), aus
Jungeiche[nholz]
of green oak
en jeune chêne

birken (adj), aus Bir-
ke[nholz]
of birch
en bouleau

Radteilung (f)
pitch of the wheel
pas (m) de l'aubage

die Schaufeln (f pl)
sind in den Kranz
eingelassen
the vanes (pl) are set
into the rim
les aubes (f pl) sont
encastrées dans la
couronne



зубчатый ободъ (m)
или вѣнецъ (m), со-
стоящий изъ нѣ-
сколькихъ частей
corona (f) dentata mul- 1
tipla o composta di
più parti
corona (f) dentada
en varias piezas

профиль (m) вѣнца
sezione (f) della co- 2
rona
perfil (m) de la corona

деревянный колёсный
ободъ (m) или вѣ-
нецъ (m)
corona (f) della ruota 3
di legno
corona (f) de la rueda
de madera

положение (n) обода
corso (m) o strato (m)
di gavello 4
capo (f) ó hoja (f) de
la llanta

часть (f) обода
pezzo (m) di gavello 5
trozo (m) de llanta

стыкъ (m)
giuntura (f), giunto (m) 6
junta (f), ensamble (m)

гвоздь (m) для дере-
ва; нагель (m)
chiodo (m) di legno,
cavicchio (m), pi- 7
uolo (m)
clavija (f) ó mecha (f)
de madera

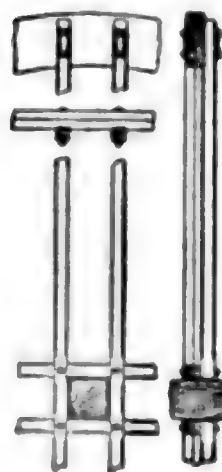
изъ молодого дуба
di quercia giovane 8
de encina tierna

берёзовый (adj)
di legno di betulla 9
de abedul

шагъ (m) лопатокъ по
колесу 10
passo (m) della ruota
división (f) de la rueda

лопатки (f pl) задѣла-
ны въ ободъ или въ
вѣнецъ
le palette (pl) sono
incastrate nella co- 11
rona
las paletas (pl) están
encastradas en la
corona

- die Arme (m pl) sind
in den Kranz ein-
gelassen
1 the arms (pl) are set
into the rim
les bras (m pl) sont
encastrés dans la
couronne



спицы (f pl) заделаны
въ ободъ или въ
вънець
le razze (pl) sono
incastrate nella co-
rona
los brazos (pl) están en-
castrados en la co-
rona

- Schaufelrad (n) mit
auf dem Kranz an-
gebrachten Schau-
feln
2 bucket or vane wheel
with vanes fixed on
or fastened to the
rim
roue (f) avec aubes
fixées sur la cou-
ronne



лопастное или лопат-
чатое колесо (n) съ
лопатками, приде-
ланными или при-
крепленными къ
ободу
ruota (f) a palette con
palette montate sul-
la corona
rueda (f) de paletas
sujetas á la corona

- Schaufelstiel (m),
Kegel (m)
3 vane root
manche (m) d'aube

a

ручка (f) или хвостъ
(m) лопатки; ко-
нусъ (m)
stelo (m) o gambo (m)
della palette
vástago (m) de la pa-
leta

- gußeiserner Radkranz
(m)
4 cast iron rim
couronne (f) de roue en
fonte

чугунный ободъ (m)
колеса
corona (f) della ruota
in ghisa
corona (f) de fundición

- schmiedeeiserner Rad-
kranz (m)
5 wrought iron rim
couronne (f) de roue en
fer [forgé]

железный ободъ (m)
колеса
corona (f) della ruota
in ferro [forgiato]
corona (f) de hierro
forjado

- hölzerner Radboden
(m)
6 wooden rim base
jante (f) de roue ou
fond (m) de la cou-
ronne en bois

деревянное дно (n)
или днище (n) ко-
леса
sede (f) delle palette
o fondo (m) della
corona in legno
fondo (m) de la corona
ó llanta (f) de la
rueda de madera

- schmiedeeiserner Rad-
boden (m)
7 wrought iron rim
base
jante (f) de roue en fer
[forgé]

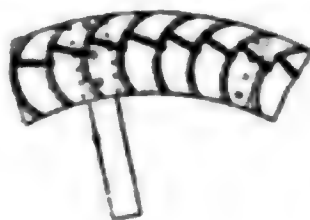
железное дно (n) или
днище (n) колеса
sede (f) delle palette
in ferro [forgiato]
llanta (f) de la rueda
de hierro forjado

gußeiserner Radboden
(m)
cast iron rim base
jante (f) de roue en
fonte

Radschaufel (f)
wheel vane or scoop
or bucket
aube (f) de la roue

freitragende Länge (f)
der Schaufel
unsupported length of
the vane
porte-à-faux (m) de
l'aube

durch Stehbolzen ver-
stärkte Schaufel (f)
blade stiffened by stay
bolts
aube (f) entretoisée

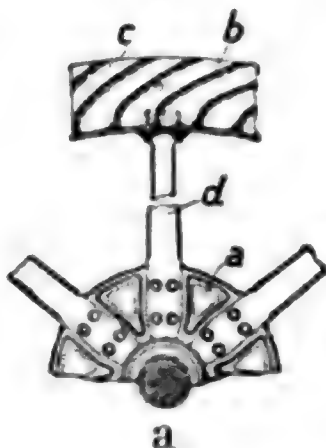


hölzerne Schaufel (f).
Holzschaukel (f)
wooden scoop
aube (f) en bois

Schaukelbrett (n)
bucket board, vane
plate or board
planche (f) d'aube



Armkreuz (n), [Arm-
rosette (f)]
spider
croisillon (m) de roue



Eisenschaufel (f),
eiserne Schaufel (f)
iron bucket or vane
aube (f) en fer

чугунное *дно (n) ко-
леса
sede (f) delle palette in
ghisa
llanta (f) de la rueda
de fundición

лопатка (f) или перо
(n) колеса
paletta (f) della ruota
[idraulica]
paleta (f) de la rueda

длина (f) лопатки на
вѣсу
lunghezza (f) libera o
sporto (m) o spor-
genza (f) della pa-
letta
longitud (f) libre de la
paleta

лопатка (f), укреплённая
распорными
болтами
paletta (f) rinforzata
a mezzo di bulloni
passanti
paleta (f) reforzada con
virotillos ó tirantes
ó arriestrada

деревянная лопатка
(f); деревянное пе-
ро (n)
paletta (f) di legno
paleta (f) de madera

лопастная доска (f)
assicella (f) o tavoletta
(f) di paletta
tablero (m) de paletas

крестовина (f) колеса
crociera (f)
estrella (f) de los
brazos

железная лопатка (f);
железное перо (n)
paletta (f) in ferro
paleta (f) de hierro

b

Schaufelblech (n)
1 vane plate
tôle (f) d'aube

c

Radarm (m)
2 spoke, wheel arm
bras (m) de roue

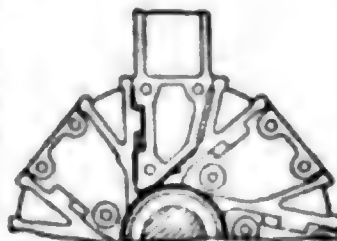
d

Holzarm (m), hölzerner
3 Arm (m)
wooden arm or spoke
bras (m) en bois

Eisenarm (m)
4 iron arm
bras (m) en fer

gußeiserner Arm (m)
5 cast iron arm
bras (m) en fonte

die Arme (m pl) durch
Keile in radialer
Richtung verspannen
6 to tighten the arms (pl)
radially by wedges
caler les bras (m pl)
radialement par des
coins



schmiedeeiserner Arm
(m)
7 wrought iron arm
bras (m) en fer [forgé]

Armrippe (f)
8 rib, stiffener
nervure (f) de bras

Welle (f)
9 shaft
arbre (m)

Zapfen (m)
10 pin
tourillon (m)

Anlauf (m)
11 collar
épaulement (m)

Holzwellе (f)
12 wooden shaft
arbre (m) en bois

Gußeisenwelle (f), guß-
13 eiserne Welle (f)
cast iron shaft
arbre (m) en fonte



a

b



листовое желѣзо (n)
для лопатокъ
lamiera (f) della pa-
letta, lamierino (m)
chapa (f) para paletas

ручка (f) или спица
(f) колеса
razza (f)
brazo (m) de la rueda

деревянная ручка (f)
razza (f) in legno
brazo (m) de madera

желѣзная ручка (f)
razza (f) in ferro
brazo (m) de hierro

чугунная ручка (f)
razza (f) in ghisa
brazo (m) de fundición

укрѣпить или подтя-
нуть ручки въ ра-
диальномъ направ-
леніи посредствомъ
клиньевъ

inchiaiettare le razze
(pl) radialmente
fijar los brazos (pl)
radialmente por me-
dio de cuñas

желѣзная ручка (f)
razza (f) in ferro [for-
giato]
brazo (m) de hierro
forjado

ребро (n) ручки
nervatura (f) della
razza
nervio (m) del brazo

валъ (m)
albero (m)
árbol (m)

цапфа (f); шипъ (m)
perno (m), caviglia (f)
perno (m), espiga (f)

буртикъ (m); запле-
чикъ (m)
raccordo (m), collare
(m), colletto (m)
respaldo (m)

деревянный валъ (m)
albero (m) di legno
árbol (m) de madera

чугунный валъ (m)
albero (m) di ghisa
árbol (m) de hierro
colado

Hohlgußwelle (f)
hollow cast iron shaft
arbre (m) creux en
fonte



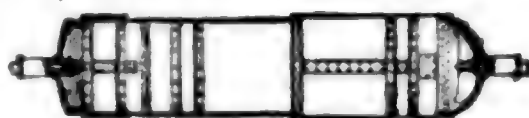
полый литей валъ (m)
albero (m) di ghisa
cavo
árbol (m) hueco de
fundición

1

Stahlwelle (f)
steel shaft
arbre (m) en acier

железный или сталь-
ной валъ (m)
albero (m) in acciaio
árbol (m) de acero

2



aus Blechen zusam-
mengenietete Welle
(f)
shaft formed of plates
riveted together
arbre (m) en tôles
rivées

валъ (m), склепанный
изъ железныхъ ли-
стовъ
albero (m) in lamiere
chiodate
árbol (m) de chapas
ó planchas remacha-
das ó roblonadas

3

Radgewicht (n)
weight of the wheel
poids (m) de la roue

вѣсъ (m) колеса
peso (m) della ruota
peso (m) de la rueda

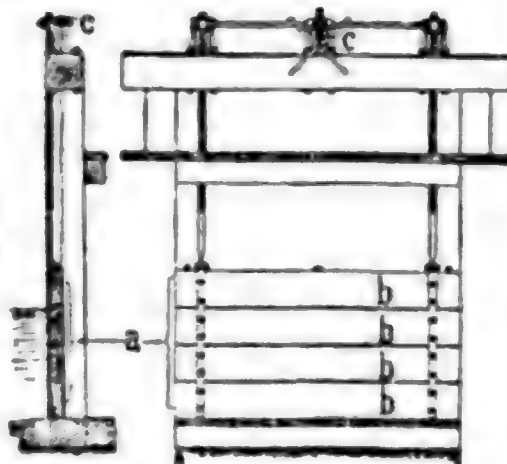
4

Wellenlagerung (f)
shaft bearing
logement (m) ou assise
(f) de l'arbre

опоры (f pl) вала
sopporto (m) od appog-
gio (m) dell'albero
soportes (m pl) del árbol

5

Schütze (f)
(plur. -en)
[Schützen
(m)], Schutz
(m) (plur.-e),
Schütz (n)
(plur. -e)
sluice
vanne (f)



a



щитъ (m)
paratoia (f)
compuerta (f)

6

Schützentafel (f)
sluice board or gate
tablier (m) ou panneau
(m) ou paroi (f) de
vanne

щитовая доска (f)
tavola (f) della para-
toia
tablero (m) de la com-
puerta

7

Bohle (f)
plank
madrier (m)

b

доска (f); брусъ (m);
пластина (f)
pancone (m), tavolone
(m), palanca (f)
tablón (m)

8

- 1 Windwerk (n)
winding or hoisting
gear, windlass, winch
treuil (m)

c

подъёмный меха-
низмъ (m)
verricello (m) a crema-
gliera, argano (m)
torno (m), guinda (f)

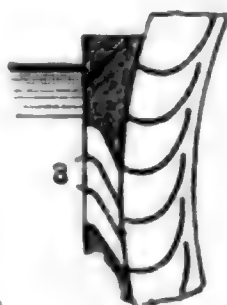
- 2 Führung (f) des ein-
tretenden Wasser-
strahls
guiding the water jet
at entrance
guidage (m) ou direc-
tion (f) du jet d'eau
à l'entrée

направление (n) при-
текающей или захо-
дящей струи воды
guida (f) o direzione (f)
del getto d'acqua
entrante
conducción (f) de la
vena ó del chorro
de agua que entra

- 3 Einlauf (m)
inlet, admission
entrée (f)

вступление (n); при-
токъ (m); входъ (m)
distributore (m), in-
troduzione
entrada (f), distribul-
dor (m)

- 4 Einlauf (m) mit Leit-
schaufeln, Kulissen-
einlauf (m)
inlet with guide
blades
entrée (f) à aubes di-
rectrices



кулисный подводъ (m)
distributore (m) od ad-
duttore (m) a pa-
lette direttrici
distribuldor (m) de
paletas directrices

- 5 Kulissenform (f),
Leitschaufelform (f)
shape of guide blade
forme (f) de l'aube
directrice

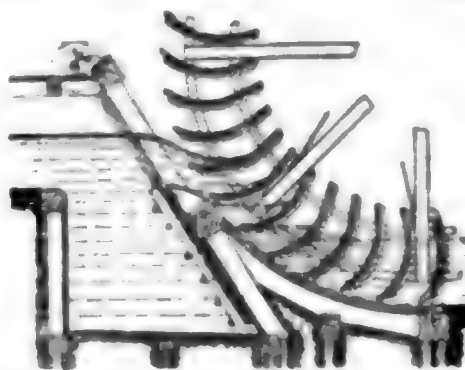
въерообразная форма
(f)
forma (f) della paletta
direttrice
forma (f) de la paleta
directriz

- 6 Leitschaufel (f),
Kulisse (f)
guide blade
aube (f) directrice

a

направляющая ло-
патка (f); напра-
вляющее перо (n)
paletta (f) direttrice
paleta (f) directriz

- 7 Überfalleinlauf
(m)
weir inlet
entrée (f) en déver-
soir

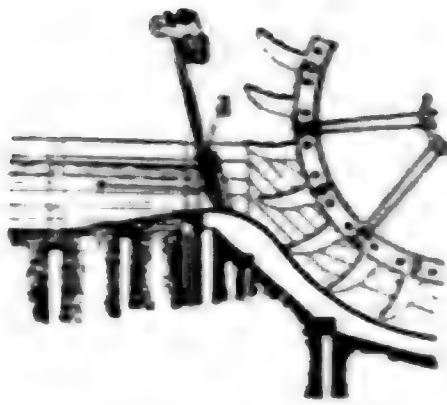


водосливный
подводъ (m)
introduzione (f) a
bocca a stra-
mazzo
entrada (f) en
vertedero

- 8 schräggestellte
Schützentafel (f)
sloping sluice board
tablier (m) de vanne
incliné

наклонная или на-
клонно установлен-
ная щитовая доска
(f)
tavola (f) della para-
toia inclinata od obli-
qua
tablero (m) inclinado

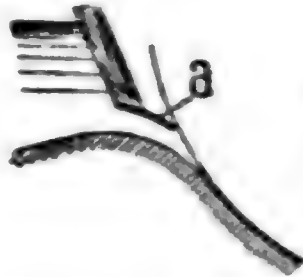
Spannschütze (f)
pressure shutter or
sluice
vanne (f) de tête
d'eau



регулирующий
щитъ (m)
paratoia (f) di re-
golazione
compuerta (f) de re-
manso con des-
carga inferior

a

Leitblech (n)
guide plate
tôle (f) directrice



направляющий же-
лѣзный листъ (m)
lamiera (f) d'accompa-
gnamento o di guida
chapa (f) directriz

a

Glätte (f) des Einlaufes
smoothness of the inlet
[état (m)] lisse (m) de
l'entrée

безпрепятственный
подводъ (m); без-
препятственное
подведение (n)
lisciezza (f) dell'intro-
duzione
lisura (f) de la entrada

3

b) Turbinen (f pl), Kresel-
räder (n pl)

Turbines (pl), Hydraulie
Turbines (pl) (A)

Turbines (f pl), roues (f pl)
turbines

Турбины (f pl)

Turbine (f pl)

4

Turbinas (f pl)

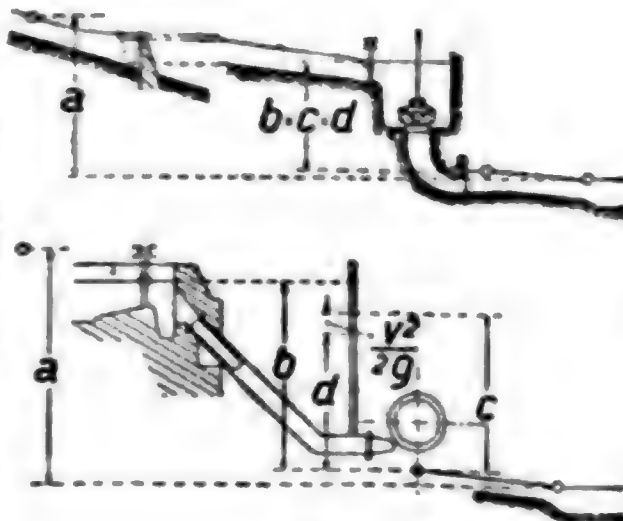
a) Lehre (f) von den
Turbinen, [Theorie
(f) der Turbinen]
Theory of Turbines
Théorie (f) des tur-
bines

Теория (f) турбинъ
Teoria (f) delle turbine
Teoría (f) de las turbinas

5

Gesamtgefälle
(n), [Totalge-
fälle (n)],
Rohgefälle (n),
[Bruttogefälle
(n)], geodäti-
sches Gefälle
(n)

total head
chute (f) totale



полный напоръ
(m)
salto (m) o ca-
duta (f) to-
tale
altura (f) o di-
ferencia (f)
de nivel total
del salto

6

a

1	(gesamtes) verfügbares Gefälle (n) available head chute (f) disponible	b	утилизируемый на- порь (m) salto (m) o caduta (f) disponibile diferencia (f) de nivel ó salto (m) aprove- chable
2	Betriebsgefälle (n), Ge- fälle (n), Motorge- fälle (n) working head chute (f) motrice	c	рабочий напорь (m) salto (m) o caduta (f) utile o di lavoro salto (m) ó diferencia (f) de nivel apro- vechado
3	Reingefälle (n), [Netto- gefälle (n)] net head chute (f) nette	d	полезный напорь (m) salto (m) o dislivello (m) netto salto (m) ó desnivel (m) útil
4	Rinngefälle (n), [Trans- portgefälle (n),] Re- lativgefälle (n), transport head, fall in head water chute (f) du canal de débit		относительный уклонь (m) caduta (f) relativa o lungo il canale deri- vatore salto (m) en el canal de salida, pendiente (f)
5	erforderliche Fallhöhe (f), Geschwindig- keitshöhe (f) necessary height of fall, velocity head hauteur (f) correspon- dant à la vitesse	$\frac{c^2}{2g}$	необходимая высота (f) падения; высота, соответствующая скорости; скорост- ной напорь (m) altezza (f) necessaria di caduta, caduta (f) dovuta alla velo- cità altura (f) necesaria de salto, altura corres- pondiente á la velo- cidad
6	berechnete [oder theo- retische] Fallhöhe(f), berechnetes Gefälle (n) theoretical height of fall hauteur (f) de chute théorique	II	теоретическая высота (f) падения altezza (f) teorica di caduta altura (f) teórica de salto
7	richtiges oder zugrunde gelegtes Gefälle (n), [normales Gefälle (n), Normalgefälle (n)] normal head chute (f) normale		нормальный напорь (m) caduta (f) o salto (m) normale salto (m) normal
8	mittleres Gefälle (n), Mittelgefälle (n) average or mean head chute (f) moyenne		средний напорь (m) caduta (f) o salto (m) medio salto (m) medio

niederes Gefälle (n),
Niedergefälle (n)
low head or fall
basse ou faible chute (f)

hohes Gefälle (n),
Hochgefälle (n)
high head or fall
haute chute (f)

starkes Gefälle (n)
considerable fall
grande chute (f), chute
importante

Gefällschwankung (f)
variation of head
variation (f) de chute

Sauggefälle (n)
suction head
chute (f) d'aspiration

Gefällunterschied (m),
[Gefälldifferenz (f)]
difference of head
différence (f) de chute

Gefällverlust (m)
loss of head, lost head
or fall
perte (f) de chute

berechneter [oder theo-
retischer] Gefällge-
winn (m)
theoretical gain of head
gain (m) théorique de
chute

Wasser (n)
water
eau (f)

Wassermenge (f)
quantity or volume of
water
quantité (f) d'eau

Wasserverbrauch (m)
water consumption
consommation (f) d'eau

низкий или малый
напоръ (m)
piccolo salto (m), bassa
caduta (f)
salto (m) bajo ó débil

высокий или большой
напоръ (m)
grande salto (m), alta
caduta (f)
salto (m) grande ó alto

сильный или большой
напоръ (m)
forte caduta (f)
salto (m) considerable

колебание (n) напора
variazione (f) del salto
variación (f) de salto

напоръ (m) во всасы-
вающей трубѣ;
напоръ, развивае-
мый дѣйстви-
емъ всасывающей трубы
caduta (f) d'aspira-
zione
altura (f) ó salto (m)
de aspiración

разность (f) напора
differenza (f) di salto
diferencia (f) de salto

потеря (f) напора
perdita (f) di caduta o
di salto
pérdida (f) de carga ó
de salto

теоретическое возста-
новление (n) напора
aumento (m) teorico
del dislivello o del
salto
ganancia (f) teórica del
salto

вода (f)
acqua (f)
agua (f)

количество (n) воды
volume (m) o quantità
(f) d'acqua
volumen (m) ó caudal
(m) de agua

расходъ (m) воды
consumo (m) d'acqua
consumo (m) de agua

Q

verfügbare sekundliche Wassermenge (f)
 1 available volume of water per second
 quantité (f) d'eau disponible par seconde

Einheitswassermenge (f)
 2 unit quantity of water volume (m) d'eau unitaire

Wasserzufuhr (f), Wasserzuführung (f)
 3 water admission admission (f) d'eau

veränderlicher Wasserzufluß (m)
 4 variable water supply or feed
 débit (m) d'eau variable

verarbeitete Wassermenge (f)
 5 volume of water consumed
 volume (m) d'eau utilisé

geringe Wassermenge (f)
 6 small quantity of water
 petite quantité (f) d'eau

Aufschlagwasser (n), Triebwasser (n), Betriebswasser (n)
 7 motive or power water eau (f) motrice

schwankender (gleichbleibender) Wasserbedarf (m)
 8 varying (constant) demand for water
 consommation (f) d'eau variable (constante)

Leistung (f)
 9 output
 puissance (f)

$$Q_1 = \frac{Q}{D^2 \sqrt{H}}$$

количество (n) воды в секунду, имеющееся в распоряжении

portata (f) o volume (m) d'acqua disponibile a secondo
 caudal (m) [de agua] disponible por segundo, gasto (m) disponible

приведённый расход (m) [воды]
 volume (m) d'acqua unitario
 volumen (m) de agua unitario

подвод (m) или подведение (n) воды
 adduzione (f) od ammissione (f) d'acqua
 admisión (f) de agua

переменный приток (m) воды
 portata (f) d'acqua variabile
 suministro (m) variable de agua

использованное или переработанное количество (n) воды
 quantità (f) d'acqua convertita in lavoro
 cantidad (f) de agua consumida

небольшое количество (n) воды
 piccolo volume (m) d'acqua
 pequeño volumen (m) de agua

рабочая или движущая вода
 acqua (f) motrice
 agua (f) motriz

переменное (постоянное) потребление (n) воды
 richiesta (f) o bisogno (m) d'acqua oscillante (invariabile)
 agua (f) necesaria variable (permanente)

мощность (f); производительность (f)
 potenza (f)
 potencia (f)

Einheitsleistung (f)
unit of performance
puissance (f) unitaire

$$N_1^1 = \frac{N}{D^2 H \sqrt{H}}$$

приведённая мощ-
ность (f)
potenza (f) unitaria o 1.
specifica
potencia (f) unitaria

wirkliche [oder effek-
tive] Leistung (f)
effective outpout
puissance (f) effective

$$\frac{Q \cdot H \cdot \eta}{75}$$

действительная мощ-
ность (f); эффек-
тивная производи-
тельность (f); по-
лезная работа (f)
potenza (f) effettiva
potencia (f) efectiva

Pferdestärke (f)
horse power
cheval (m), puissance
(f) en chevaux

PS, HP

лошадиная сила (f)
cavallo (m) [di forza] 3
caballo (m) [de fuerza]

wechselnde Belastung
(f)

varying load
charge (f) variable

переменная нагрузка
(f)
carico (m) variabile 4
carga (f) variable

Kennlinie (f) oder kenn-
zeichnendes Schau-
bild (n) oder kenn-
zeichnende Formel
(f) [oder Charakteri-
stik (f)] der Turbine
characteristic of the
turbine
caractéristique (f) de
la turbine

характеристика (f)
турбины
caratteristica (f) della
turbina 5
característica (f) de la
turbina

Turbinenrechenschle-
ber (m)
turbine slide rule
règle (f) à calcul pour
turbines

счётная линейка (f)
для расчёта турбины
regolo (m) calcolatore
per turbine 6
regla (f) de cálculo
para turbinas

Beaufschlagung (f)
admission
introduction (f), ad-
mission (f), injection
(f)

подведение (n) или
подводъ (m) воды;
способъ (m) под-
вода воды [на всей
или на части окруж-
ности]
ammissione (f) od Im-
missione (f) od Intro-
duzione (f) dell'ac-
qua 7

admisión (f), carga (f)

Füllung (f), Beauf-
schlagungsrad (m),
[Partialität (f)]
degree of admission
degré (m) d'admission

степень (f) подведения
или подвода воды;
парціальность (f)
grado (m) di ammis- 8
sione
grado (m) de admisión,
estado (m) de carga

Turbinenfüllung (f)
degree of admission of
the turbine
degré (m) d'admission
de la turbine

наполнение (n) тур-
бины
grado (m) di ammis- 9
sione della turbina
grado (m) de admisión
de la turbina

1	Teilfüllung (f), Teilbeaufschlagung (f) partial admission admission (f) partielle	частичное наполнение (n) ammissione (f) parziale admisión (f) parcial
2	teilweise [oder partiell] beaufschlagt (adj) [running] with partial admission à admission (f) ou injection (f) partielle	съ парціальнымъ под- 'водомъ ad ammissione (f) parziale parcialmente cargado (adj)
3	Vollgang (m) running with full load fonctionnement (m) à pleine charge	полный ходъ (m) marcia (f) a pieno carico marcha (f) á plena carga
4	Leerlauf (m), Freilauf (m) running light or without load fonctionnement (m) à vide	холостой ходъ (m) marcia (f) od andamento (m) a vuoto marcha (f) á vacío
5	Leergangarbeit (f), Leerlaufarbeit (f) no-load work travail (m) à vide	холостая работа (f); работа холостого хода lavoro (m) a vuoto trabajo (m) sin carga ó á vacío
6	Wirkungsgrad (m), Güteverhältnis (n) efficiency rendement (m)	η коэффициентъ (m) отдачи или полезного дѣйствія; промышленная отдача (f) rendimento (m) rendimiento (m)
7	innerer oder hydraulischer Wirkungsgrad (m), hydraulisches Güteverhältnis (n) hydraulic or internal efficiency rendement (m) hydraulique	внутренний коэффициентъ (m) отдачи; гидравлический коэффициентъ полезного дѣйствія rendimento (m) idraulico rendimiento (m) interno ó hidráulico
8	äußerer oder mechanischer Wirkungsgrad (m) mechanical efficiency rendement (m) mécanique	механический коэффициентъ (m) отдачи или полезного дѣйствія rendimento (m) meccanico rendimiento (m) mecánico
9	Leistungsverlust (m) loss in efficiency perte (f) de puissance	потеря (f) мощности или производительности perdita (f) di potenza pérdida (f) de potencia

Wucht (f) oder Arbeits-
vermögen (n) oder
Arbeitsfähigkeit (f)
[oder Energie (f) der
Geschwindigkeit oder
der Bewegung, kine-
tische Energie (f)]
oder Wucht (f)

kinetic energy
énergie (f) cinétique

Arbeitsvermögen (n)
[oder Energie (f) der
Lage, potentielle
Energie (f)]

potential energy
énergie (f) potentielle

Arbeitsverlust (m),
[Energieverlust (m)]

loss of energy
perte (f) d'énergie ou
de travail

Hebelkraft (f) des
Wassers, hydraulisches
Moment (n)

hydraulic moment
moment (m) hydraulique

Wasserdruck (m), hydro-
statischer Druck (m)

hydrostatic pressure
pression (f) hydrostatique

Druckhöhe (f)

[pressure] head
hauteur (f) de charge

drückende Wasser-
säule (f)

pressure water column
colonne (f) d'eau en
charge

Saugssäule (f), Saug-
wassersäule (f),
saugende Wasser-
säule (f)

suction water column
colonne (f) d'eau aspi-
rante

Druckunterschied (m),
Druckgefälle (n)

pressure difference,
difference of pressure
différence (f) de pres-
sion

$$\frac{m c^2}{g}$$

кинетическая энергия

(f)
energia (f) cinetica o 1
di moto
energia (f) cinética

потенциальная энер-
гия (f); энергия поло-
жения

energia (f) di posizione 2
o potenziale
energia (f) potencial

потеря (f) энергии
perdita (f) di energia

o di forza 3
pérdida (f) de energia
o de fuerza

гидравлический мо-
ментъ (m)

momento (m) idraulico 4
momento (m) hidráulico

гидростатическое да-
вление (n)

pressione (f) idrosta- 5
tica
presión (f) hidrostática

высота (f), соответ-
ствующая давле-
нию; пьезометри-
ческая высота 6

altezza (f) di pressione
altura (f) de carga

напорный водяной
столбъ (m)

colonna (f) d'acqua 7
premente
columna (f) de agua
á presión

всасывающий водяной
столбъ (m)

colonna (f) d'acqua 8
aspirante
columna (f) de agua
de aspiración

разность (f) давлений
differenza (f) di pres-
sione 9

diferencia (f) de pre-
sión

<p>hydrostatische oder hydraulische Druckhöhe (f), Wasser- 1 hydrostatic [pressure] head hauteur (f) de pression ou charge (f) hydrostatique</p>	<p>высота (f) гидростатического давления; гидравлическое давление (n) colonna (f) idrostatica, carico (m) idrostatico altura (f) de carga ó columna (f) hidrostática</p>
<p>Druckverlust (m) 2 pressure loss, loss of pressure perte (f) de pression ou de charge</p>	<p>потеря (f) напора perdita (f) di pressione pérdida (f) de presión</p>
<p>Luftdruck (m), [Atmosphären- 3 Pressung (f)] atmospheric pressure pression (f) atmosphérique</p>	<p>атмосферное давление (n) pressione (f) dell'aria od atmosferica presión (f) atmosférica</p>
<p>Luftleere (f), Leerraum (m), Unterdruck (m), 4 [Vakuum (n)] vacuum vide (m)</p>	<p>разрѣженіе (n); вакуумъ (m) vuoto (m) vacío (m)</p>
<p>Geschwindigkeitshöhe (f), Geschwindigkeitsdruck (m) 5 velocity head, head due to velocity hauteur (f) correspondant à la vitesse</p>	<p>скоростной напоръ (m); высота (f), соответствующая скорости $\frac{c^2}{2g}$ altezza (f) corrispondente alla velocità altura (f) correspondiente á la velocidad</p>
<p>Schwerkraft (f), [Erdb- 6 anziehung (f)] gravitation, force of gravity pesanteur (f), gravité (f), gravitation (f) terrestre</p>	<p>земное притяженіе (n); сила (f) тяжести forza (f) di gravità, attrazione (f) terrestre gravedad (f), atracción (f) terrestre, pesantez (f)</p>
<p>Rückdruckwirkung (f), Reaktionswirkung (f), Rückwirkungskraft (f), [Reaktionskraft (f)] 7 reaction effect, effect of reaction, force or power due to reaction effet (m) de la réaction, force (f) de réaction</p>	<p>сила (f) реакціи или реактивности; сила реактивного или реакционного дѣйствія effetto (m) della reazione, forza (f) di reazione efecto (m) de [la] reacción, fuerza (f) de reacción</p>
<p>Rückdruckarbeit (f), [Reaktionsarbeit (f)] 8 work due to reaction travail (m) de réaction ou dû à la réaction</p>	<p>работа (f) реакціи [воды] lavoro (m) della reazione trabajo (m) de la reacción</p>

Rückwirkungsdruck
(m), Rückdruck (m),
[Reaktionsdruck (m),
Reaktion (f)]
reaction pressure, pres-
sure of reaction
pression (f) due à la
réaction

Reaktionsgrad (m)
degree of reaction
degré (m) de réaction

Ausflußgefäß (n) mit
Rückdruck, [Reak-
tionsgefäß (n)]
reaction chamber
canal (m) ou chambre
(f) de réaction

Druckwirkung (f), [Ak-
tionswirkung (f)]
action effect, effect of
action
effet (m) de l'action

Wasserweg (m)
water way, path of
the water
trajet (m) parcouru
par l'eau, trajectoire
(f) de l'eau

wirklicher [oder abso-
luter] Wasserweg (m)
absolute path of the
water
trajectoire (f) réelle
de l'eau

bezogener [oder rela-
tiver] Wasserweg (m)
relative path of the
water
trajectoire (f) relative
de l'eau

Wasserführung (f)
water conduct or gui-
dance
conduite (f) de l'eau

Wasserbewegung (f)
movement of water
mouvement (m) de
l'eau

реактивное или реак-
ционное давление (n)
pressione (f) della rea- 1
zione
presión (f) de reacción

степень (f) реакции
или реактивности;
степень реактивна- 2
го или реакцион-
ного действия
grado (m) di reazione
grado (m) de reacción

сосудь (m), въ кото-
ромъ развивается
реакция движу- 3
щейся жидкости
camera (f) di reazione
cámara (f) de reacción

активное действие (n)
effetto (m) dell'azione 4
efecto (m) de la acción

путь (m), переме-
щения воды; траекто-
рия (f), описывае-
мая движущейся
водою
spazio (m) o cammino 5
(m) percorso dall'ac-
qua, traiettoria (f)
liquida
camino (m) ó trayec-
toria (f) del agua

истинный или абсо-
лютный путь (m)
воды
traiettoria (f) liquida 6
assoluta
trayectoria (f) abso-
luta del agua

относительный путь
(m) воды
traiettoria (f) liquida 7
relativa
trayectoria (f) relativa
del agua

направление (n) воды
condotta (f) dell'acqua 8
conducción (f) de agua

движение (n) воды
movimento (m) o moto 9
(m) dell'acqua
movimiento (m) del
agua

- Strömung (f) in einem
Drehungshohlraum
flow of water in a
chamber of rotation
1 or of a rotating
mechanism
circulation (f) de l'eau
dans un solide de
révolution creux

- Ablenkung (f) oder Ab-
weichung (f) oder
Richtungsänderung
2 (f) des Wassers
deflection or diversion
or deviation of the
water
déviation (f) de l'eau

- Ablenkungsfläche (f)
3 deflecting surface
surface (f) de déviation

- Druck (m) eines Flüs-
sigkeitsstromes ge-
gen eine ruhende Ge-
fäßwand
4 pressure of a stream of
liquid against the
fixed wall of a
vessel
pression (f) d'un cou-
rant liquide sur la
paroi en repos d'un
vase

- Druck (m) eines freien
Flüssigkeitsstrahles
gegen eine feste
Wand
5 pressure of a free
[liquid] jet against a
fixed wall
pression (f) d'une veine
liquide libre contre
une paroi fixe

- Druck (m) eines Flüs-
sigkeitsstromes ge-
gen eine bewegte
Gefäßwand
6 pressure of a stream
of liquid against the
moving wall of a
vessel
pression (f) d'un cou-
rant liquide contre
une paroi en mouve-
ment



течение (n) въ пустомъ
пространствѣ, пред-
ставляющемъ тѣло
вращенія

corrente (f) o flusso (m)
in una cavità ro-
tante

corriente (f) de agua
en cámara (ó con-
ducto) giratoria (-o)

отклонение (n) водя-
ной струи; измѣ-
неніе (n) направле-
нія воды

deviazione (f) o cam-
biamento (m) di dire-
zione dell'acqua

desviación (f) ó cambio
(m) de dirección del
agua

плоскость (f) откло-
ненія; отклоняю-
щая плоскость

superficie (f) di devia-
zione

superficie (f) de desvia-
ción

реакція (f) или давле-
ніе (n) потока жид-
кости на неподвиж-
ную стѣнку сосуда
pressione (f) di una
corrente liquida con-
tro una parete in
riposo o fissa

presión (f) de una
corriente liquida
contra la pared fija
de un vaso

давление (n) свобод-
ной струи о непод-
вижную стѣнку

pressione (f) di una
vena libera d'un li-
quido contro una
parete fissa

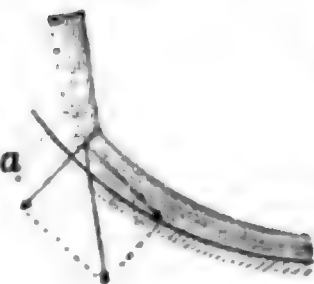
presión (f) de una vena
liquida libre contra
una pared fija

давление (n) потока
жидкости на под-
вижную стѣнку со-
суда

pressione (f) di una cor-
rente liquida contro
una parete in movi-
mento

presión (f) de una co-
rriente liquida contra
la pared móvil de
un recipiente

Anprallen (n) des freien
Flüssigkeitsstrahles
impinging or impact of
the free [liquid] jet
choc (m) de la veine
liquide libre



ударъ (m) или давле-
ние (n) свободной
струи жидкости
urto (m) del getto li- 1
bero di un liquido
choque (m) de la vena
liquida libre

Stoßgeschwindigkeit
(f), [Stoßkomponente
(f) der Geschwindig-
keit]
impact velocity
vitesse (f) de choc

a

ударная скорость (f);
скорость удара
velocità (f) d'urto 2
velocidad (f) del cho-
que

Wasserstrahl (m)
water jet
jet (m) d'eau

струя (f) воды
getto (m) o zampillo 3
(m) d'acqua
chorro (m) de agua

Stoß (m) des Wasser-
strahles
impact of the water jet
choc (m) du jet ou de
la veine d'eau



ударъ (m) водной
струи
urto (m) della vena o 4
del getto d'acqua
choque (m) del chorro
liquido

Gesamtstoß (m) des
Strahles
total impact of the jet
choc (m) total du jet
ou de la veine

полный ударъ (m)
струи
urto (m) totale della 5
vena o del getto
choque (m) total del
chorro

Wasserstoß (m)
impact of water, water
hammer
choc (m) de l'eau, coup
(m) d'eau ou de bé-
lier

ударъ (m) воды; во-
дной ударъ
urto (m) dell'acqua, 6
colpo (m) d'ariete
choque (m) del agua,
golpe (m) de ariete

Leistung (f) des Stoßes
output due to impact
puissance (f) du choc

мощность (f) удара
potenza (f) dell'urto 7
potencia (f) del choque

Arbeit (f) des Stoßes,
Stoßarbeit (f)
work due to impact or
done by impact
travail (m) du choc ou
dû au choc

работа (f), произво-
димая ударомъ; ра-
бота (f), потрачивае-
мая на ударъ 8
lavoro (m) dell'urto
trabajo (m) del choque
ó por choque

Stoßdruck (m), Ver-
zögerungsdruck (m)
impact pressure
pression (f) due au
choc

давление (n) отъ уда-
ра; давление, произ-
водимое ударомъ 9
pressione (f) dovuta
all'urto
presión (f) del choque

Wassereintritt (m),
Wassereinfluß (m),
Wassereinströmung
(f)

вступление (n) или
входъ (m) воды
entrata (f) od accesso 10
(m) od introduzione
(f) dell'acqua
entrada (f) del agua

water inlet
entrée (f) ou arrivée (f)
ou admission (f) d'eau

Eintrittsbreite (f)
 2 width of inlet
 largeur (f) d'entrée

Schluckfähigkeit (f)
 3 absorption capacity
 capacité (f) d'absorption

Schluckweite (f),
 Schaufelweite (f),
 Schaufelöffnung (f)
 3 width of orifice or
 mouth or opening,
 width of vane or
 bucket
 largeur (f) intérieure
 des canaux-distrib-
 uteurs, distance (f)
 entre aubes, écarte-
 ment (m) des aubes



stoßfreier oder umlen-
 kungsfreier oder
 glatter Eintritt (m)
 des Wassers
 4 admission of water
 without shock,
 shockless water ad-
 mission
 entrée (f) de l'eau sans
 chocs

Schaufelwinkel (m)
 5 blade angle
 angle (m) des aubes

Eintrittspresung (f),
 Eintrittdruck (m)
 6 inlet or entrance pres-
 sure
 pression (f) à l'entrée

Geschwindigkeit (f)
 7 velocity, speed
 vitesse (f)

Wassergeschwindig-
 keit (f)
 8 velocity of water
 vitesse (f) de l'eau

gleichbleibende Ge-
 schwindigkeit (f)
 9 constant velocity or
 speed
 vitesse (f) constante

ширина (f) входного
 отверстия
 luce (f) o larghezza (f)
 d'entrata
 anchura (f) de entrada

пропускная или по-
 глотательная спо-
 собность (f)
 capacità (f) d'assorbi-
 mento
 capacidad (f) de absor-
 ción

ширина (f) входного
 отверстия; разстоя-
 ние (n) между лопат-
 ками
 intervallo (m) fra pala
 e pala, luce (f) del
 condotti all'intro-
 duzione, luce o di-
 stanza (f) fra le
 palette
 capacidad (f) de ad-
 misión de agua,
 anchura (f) [del ori-
 ficio] de la paleta

вступление (n) воды
 без удара; безу-
 дарный вход (m)
 воды
 entrata (f) dell'acqua
 senza urti
 entrada (f) del agua
 sin choques

уголь (m) лопатки
 angolo (m) delle pa-
 lette
 ángulo (m) de la paleta

давление (n) при
 входе
 pressione (f) all'entrata
 presión (f) á la entrada

скорость (f)
 velocità (f)
 velocidad (f)

скорость (f) воды
 velocità (f) dell'acqua
 velocidad (f) de agua

постоянная скорость
 (f)
 velocità (f) costante
 velocidad (f) constante

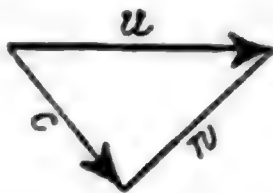
Geschwindigkeits-
unterschied (m),
[Geschwindigkeits-
differenz (f)]
difference of velocity,
velocity difference
différence (f) de vitesses

разность (f) или раз-
ница (f) скоростей
differenza (f) di velo-
cità
diferencia (f) de velo-
cidad

Geschwindigkeits-
diagramm (n), Ge-
schwindigkeitsriß
(m), Geschwindig-
keitszeichnung (f)
velocity diagram or
curve
diagramme (m) des
vitesses

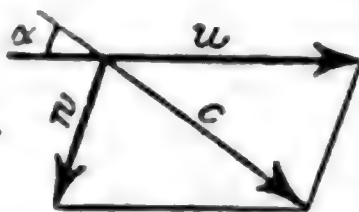
диаграмма (f) скоро-
стей; скоростная
диаграмма (f)
diagramma (m) delle
velocità
diagrama (m) de velo-
cidades

Geschwindigkeitsdre-
ieck (n)
velocity triangle
triangle (m) des vites-
ses



треугольник (m)
скоростей
triangolo (m) delle ve-
locità
triángulo (m) de ve-
locidades

Parallelogramm (n)
der Geschwindig-
keiten, Geschwin-
digkeitsparallelo-
gramm (n)
parallelogram of velo-
cities
parallélogramme (m)
des vitesses



параллелограмм (m)
скоростей
parallelogramma (m)
delle velocità
paralelogramo (m) de
velocidades

[Gesamt-]Mittelkraft
(f), [Resultierende(f)]
resultant
résultante (f)

c

равнодействующая (f)
risultante (f)
resultante (f)

Seitenkraft (f), Zweig-
kraft (f), [Kompo-
nente (f)]
component
composante (f)

u, w

составляющая (f);
слагающая (f)
componente (f)
componente (f)

Kanalgeschwindigkeit
(f)
speed in the channel or
conduit
vitesse (f) dans le canal

скорость (f) въ каналѣ
velocità (f) nel canale
velocidad (f) en el ca-
nal

Eintrittsgeschwindig-
keit (f), Einfüllge-
schwindigkeit (f)
inlet or entrance velo-
city
vitesse (f) d'entrée

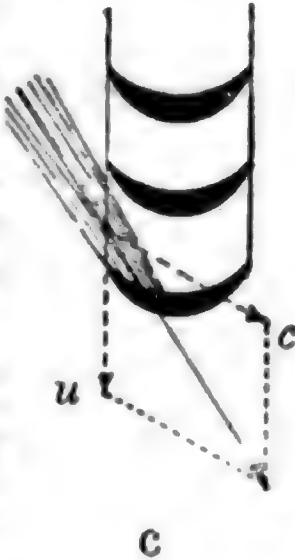
c

скорость (f) вступле-
нія или входа;
скорость притока
или подхода или
притеканія
velocità (f) d'entrata
velocidad (f) de en-
trada

Eintrittswinkel (m)
inlet angle, angle of
entrance
angle (m) d'entrée

α

уголъ (m) вступленія
или входа; напра-
вление (n) входа
angolo (m) d'entrata
o d'introduzione
ángulo (m) de entrada

1	wirkliche oder [absolute] Geschwindigkeit (f) absolute velocity vitesse (f) absolue	c	абсолютная скорость (f) velocità (f) assoluta velocidad (f) absoluta
2	bezogene [oder relative] Geschwindigkeit (f), [Relativgeschwin- digkeit (f) relative velocity vitesse (f) relative	w	относительная ско- рость (f) velocità (f) relativa velocidad (f) relativa
3	Radialgeschwindigkeit (f) radial velocity vitesse (f) radiale	c_r	радіальна скорость (f) velocità (f) radiale velocidad (f) radial, componente (f) ra- dial de la velocidad
4	Meridiangeschwindig- keit (f) meridional velocity vitesse (f) méridienne	c_m	меридіональна скорость (f) velocità (f) meridiana velocidad (f) meridiana
5	Komponente (f) der Zulaufgeschwindig- keit in der Richtung der Eintrittsgeschwin- digkeit (in m/sek) component of the velo- city of flow in the direction of the inlet velocity (in m. per sec.) composante (f) de la vitesse d'arrivée ou affluante dans le sens de la vitesse d'entrée (en m. par sec.)		слагающая (f) скоро- сти подхода въ на- правлении скорости входа (въ метръ- секундахъ) componente (f) della velocità d'arrivo se- condo la direzione della velocità d'en- trata (in m. al sec.) componente (f) de la velocidad de llegada en la dirección de la velocidad de entrada (en m. por seg.)
6	Umfangsgeschwindig- keit (f), Dreh- geschwindigkeit (f), [Tangentialgeschwin- digkeit (f)] peripheral or circum- ferential velocity vitesse (f) circonféren- tielle or périphérique	$u = \frac{\pi D n}{60}$	скорость (f) на окруж- ности; периферій- ная скорость; ско- рость вращения velocità (f) periferica velocidad (f) periférica ó tangencial ó de giro
7	günstigste Umfang- geschwindigkeit (f) oder Drehgeschwin- digkeit (f) most favourable peri- pheral velocity vitesse (f) périphérique la plus avantageuse		наивыгоднѣйшая окружная скорость (f) velocità (f) periferica più vantaggiosa o più favorevole velocidad (f) tangencial más ventajosa
8	Winkelgeschwindig- keit (f) angular velocity vitesse (f) angulaire	$\omega = \frac{\pi n}{30}$	угловая скорость (f) velocità (f) angolare velocidad (f) angular

Drehmoment (n),
Hebelkraft (f)
torque, turning mo-
ment
moment (m) de rota-
tion

Moment (n) der tan-
gentialen Bewegungs-
größe
moment of the tangen-
tial force
moment (m) de la force
tangentielle

Mittelachse (f) des Sy-
stems, Symmetrie-
achse (f)
central axis of the
system, axis of sym-
metry
axe (f) de symétrie



Umdrehungszahl (f)
oder Drehzahl (f)
oder Umlaufzahl (f)
[oder Tourenzahl (f)]
in der Minute
number of revolutions
per minute
nombre (m) de tours ou
de révolutions par
minute

Einheitsdrehzahl (f)
(Drehzahl bei 1 m
Turbinendurchmes-
ser und 1 m Gefälle)
unit number of revo-
lutions
nombre (m) de tours
unitaire

spezifische Drehungs-
zahl (f) oder Dreh-
zahl (f) (Drehzahl der
einpferdigen Turbinen
in 1 m Gefälle)
specific number of
revolutions
nombre (m) de tours
ou de révolutions
spécifique

Wasserabfluß (m),
Wasseraustritt (m)
water outlet or dis-
charge
écoulement (m) ou sor-
tie (f) d'eau

крутящий или скру-
чивающий моментъ
(m); моментъ кру-
чения
momento (m) di tor- 1
sione o di rotazione
momento (m) de giro
ó de torsión ó de
rotación

моментъ (m) коли-
чества тангенціаль-
наго движенія
momento (m) della 2
forza tangenziale
momento (m) [de la
fuerza] tangencial

центральная ось (f)
системы; ось сим-
метрии
asse (m) centrale del
sistema, asse di sim- 3
metria
eje (m) central del sis-
tema, eje de sime-
tria

число (n) оборотовъ
въ минуту
numero (m) di giri per 4
minuto
número (m) de revolu-
ciones por minuto

$$n_1 = \frac{n D}{\sqrt{H}}$$

приведённое число (n)
оборотовъ
numero (m) di giri 5
unitario
número (m) unitario
de revoluciones

$$n_s = \frac{n \sqrt{N}}{H \sqrt{H}} \\ = n_1 \sqrt{N_1}$$

удѣльное число (n)
оборотовъ; коэффи-
циентъ (m) быстро-
ходности
numero (m) di giri 6
specifico
número (m) específico
de vueltas ó de re-
voluciones

стокъ (m) или вы-
ходъ (m) воды
uscita (f) o scarico (m) 7
dell'acqua
salida (f) del agua

<p>Austrittquerschnitt (m), Ausflußquerschnitt (m), Austrittfläche (f), Abflußquerschnitt (m)</p> <p>1 sectional area of outlet, outlet surface, cross section of discharge pipe section (f) d'écoulement</p>	<p>поперечное сѣченіе (n) истечения; площадь (f) истечения; сѣченіе выходного отверстия sezione (f) di efflusso, area (f) d'uscita sección (f) de salida</p>
<p>Austrittdurchmesser (m), Ausgußdurchmesser (m)</p> <p>2 diameter of discharge [passage] diamètre (m) d'écoulement</p>	<p>діаметръ (m) выходного отверстия diametro (m) [della luce] di scarico o d'efflusso diámetro (m) de descarga</p>
<p>Austrittbreite (f)</p> <p>3 width of outlet largeur (f) de sortie</p>	<p>ширина (f) выходного отверстия; ширина отверстия истечения luce (f) d'uscita anchura (f) de salida</p>
<p>Austrittgeschwindigkeit (f), Abflußgeschwindigkeit (f), Ausflußgeschwindigkeit (f)</p> <p>4 outlet or discharge velocity vitesse (f) de sortie ou d'écoulement</p>	<p>скорость (f) выхода или истечения; скорость истока или выхода или вытекания velocità (f) d'uscita velocidad (f) de salida</p>
<p>Austrittsrichtung (f)</p> <p>5 direction of outflow or discharge direction (f) de sortie</p>	<p>направление (n) истечения или выхода direzione (f) d'uscita dirección (f) de salida</p>
<p>Austrittskurve (f)</p> <p>6 discharge curve, curve of outflow courbe (f) de sortie</p>	<p>кривая (f) выхода; выходная кривая curva (f) d'uscita o d'efflusso curva (f) de salida</p>
<p>Austrittswinkel (m)</p> <p>7 angle of outlet or discharge angle (m) de sortie</p>	<p>уголъ (n) истечения или выхода angolo (m) d'uscita ángulo (m) de salida</p>
<p>drehungsfreier [oder rotationsfreier] Austritt (m) des Wassers aus dem Laufrad</p> <p>8 discharge of water from the rotor or runner without rotation sortie (f) de l'eau hors de la roue mobile sans rotation</p>	<p>выпускъ (m) воды изъ подвижного колеса безъ вращательнаго движенія uscita (f) dell'acqua dalla ruota mobile senza [moti di] rotazione salida (f) del agua de la rueda móvil sin rotación</p>

Austrittsdruck (f).
Austritt[s]druck (m)
discharge pressure
pression (f) à la sortie

Austrittsenergie (f) des
Betrieb[s]wassers
energy of power water
at discharge
énergie (f) de l'eau
motrice à la sortie

nutzbarer Ausflußquer-
schnitt (m)
useful discharge sec-
tion
section (f) d'écoule-
ment utile

Trennungspalt (m),
Spalt (m)
clearance [space], gap
interstice (m), jeu (m)

Kranzspalt (m)
rim clearance
jeu (m) de la couronne

Ringspalt (m)
ring clearance
jeu (m) ou interstice
(m) annulaire

Spaltkante (f)
edge of clearance space
arête (m) de l'inters-
tice ou du jeu

Spalthöhe (f)
depth or height of
clearance space
hauteur (f) de l'inters-
tice

Spaltweite (f)
width of clearance
space
largeur (f) de l'inters-
tice

давление (n) при вы-
ходѣ
pressione (f) all'uscita ¹
presión (f) á la salida

энергія (f) выхода или
при выходѣ рабо-
чей воды
energia (f) all'uscita ²
dell'acqua motrice
energia (f) de salida
del agua motriz

полезное сѣчение (n)
нстечения
sezione (f) d'efflusso ³
utilizzabile
sección (f) de salida
utilizable ó eficaz

зазоръ (m)
interstizio (m),
giuoco (m) ⁴
intersticio (m) [de se-
paración], juego (m)

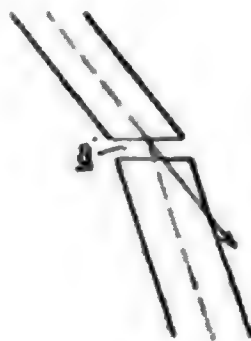
междувѣнцовый за-
зоръ (m); зазоръ
между колѣсами
giuoco (m) fra le co-
rone ⁵
juego (m) de la corona

кольцевой зазоръ (m)
giuoco (m) anulare ⁶
intersticio (m) anular

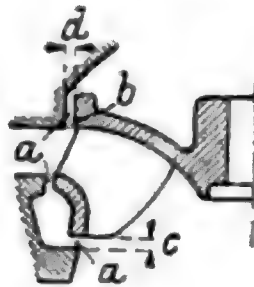
край (m) или кромка
(f) зазора
spigolo (m) o bordo (m) ⁷
dell'interstizio
borde (m) del inters-
ticio

высота (f) зазора
altezza (f) dell'inter-
stizio ⁸
altura (f) del inters-
ticio

ширина (f) зазора
larghezza (f) dell'inter-
stizio ⁹
anchura (f) del inters-
ticio



a



a



a



b



c



d

1	Spaltfläche (f) clearance area surface (f) de l'interstice	площадь (f) зазора superficie (f) od area (f) dell'interstizio superficie (f) del intersticio
2	Spaltdruck (m), Spalt- pressung (f) pressure in clearance space pression (f) intersti- cielle	давление (n) въ зазорѣ или въ щели pressione (f) nell'inter- stizio presión (f) intermedia ó en el intersticio
3	Spaltüberdruck (m) overpressure in clear- ance space pression (f) intersti- cielle effective ou manométrique	избытокъ (m) давле- ния въ зазорахъ pressione (f) effettiva nell'interstizio od interstiziale presión (f) manomé- trica en el intersticio
4	Spaltverlust (m) clearance loss pertes (f pl) par les interstices	потеря (f) напора при проходѣ черезъ за- зоръ; потеря въ зазорѣ perdita (f) nell'inter- stizio pérdida (f) por el in- tersticio ó juego
5	kegelförmiger Spalt (m) cone shaped clearance space interstice (m) conique	коническій или ко- нусный зазоръ (m) interstizio (m) conico intersticio (m) cónico
6	Ausflußzahl (f) discharge coefficient coefficient (m) d'écou- lement	коэффициентъ (m) истечения coefficiente (m) d'ef- flusso coefficiente (m) de sa- lida
7	Querschnittverengung (f), [Kontraktion (f)] reduction of section, contraction réduction (f) de sec- tion, contraction (f)	сжатіе (n) или суже- ніе (n) поперечнаго сѣченія restringimento (m) di sezione, contrazione (f) contracción (f), dismi- nución (f) de la sec- ción
8	Reibung (f) friction frottement (m)	трение (n) attrito (m) rozamiento (m)
9	Wasserreibung (f) [internal] water friction or friction of water frottement (m) [inté- rieur] de l'eau	трение (n) [частицъ] воды attrito (m) interno del- l'acqua rozamiento [interior] (m) del agua
10	Reibungsarbeit (f) work of friction travail (m) du frotte- ment	работа (f) трения lavoro (m) dell'attrito trabajo (m) de roza- miento

Wasserreibungsverlust
(m)

loss due to water friction, loss by friction of water

perte (f) due au frottement de l'eau

Rohrwiderstand (m),
Widerstand (m) im Rohr

pipe resistance

résistance (f) dans la tuyauterie ou dans le tuyau ou dans la conduite

Krümmungswiderstand (m), **Widerstand** (m) im Krümmer

resistance at bends

résistance (f) due aux déviations ou coudes

Widerstandverlust (m)

loss due to resistance

perte (f) par résistances

Widerstandhöhe (f)

resistance head

hauteur (f) correspondant à la résistance

Wirbelbildung (f)

formation of eddies

tourbillonnement (m)

Trichterbildung (f)

formation of vortices

formation (f) de gouffres

Pulsen (n) oder **Schwingen** (n) [oder **Oszillieren** (n) oder **Pulsation** (f)] des Wassers

oscillation or pulsation of the water

oscillation (f) ou pulsation (f) de l'eau

Rückstau (m)

backwasher

retenue (f) [en arrière], reflux (m)

потеря (f) напора на трение въ водѣ

perdita (f) per attrito interno dell'acqua

pérdida (f) por rozamiento del agua

сопротивление (n) въ трубахъ

resistenza (f) nella condotta

resistencia (f) en la tubería

сопротивление (n) въ колѣнѣхъ или закругленіи

resistenza (f) dei gomiti

resistencia (f) de los codos

потеря (f) напора на сопротивление; высота (f) напора, соответствующая сопротивлению

perdita (f) dovuta alle resistenze

pérdida (f) por resistencia

напоръ (m), тераемый на сопротивление

valore (m) delle resistenze

altura (f) de resistencia

образование (n) вихрей

formazione (f) di moti vorticosi o di vortici

formación (f) de remolinos

образование (n) воронки

formazione (f) di gorghi

formación (f) de embudos

колебательное движение (n) воды;

пульсация (f)

oscillazione (f) o pulsazione (f) dell'acqua

oscilación (f) ó pulsación (f) del agua

подпоръ (m)

rigurgito (m)

embalse (m) por retención

- Laufradverlust (m),
Verlust (m) im Lauf-
rad
1 loss in the runner
perte (f) dans la roue
mobile

- Eintrittverlust (m),
Übergangverlust (m)
2 loss at inlet or en-
trance
perte (f) à l'entrée

- Austrittverlust (m)
3 loss at outlet or dis-
charge
perte (f) à la sortie

- Saugrohrverlust (m),
Verlust (m) im
Saugrohr
4 loss in suction pipe
perte (f) dans le tuyau
d'aspiration

- Stoßverlust (m), Um-
lenkungsverlust (m)
5 loss by impact
perte (f) par choc

- Verzögerungsverlust
(m)
6 loss by lag
perte (f) du ralentisse-
ment

- Gesamtverluste (m pl)
7 total losses (pl)
pertes (f pl) totales

β) Turbinenbauarten

- (f pl)
8 Turbine Types (pl) or
Systems (pl)
Systèmes (mpl) ou
genres (m pl) de
turbines

- Turbine (f), Kreiselrad
(n)
9 turbine, turbine water
wheel (A)
turbine (f)

- Reihenbau (m),
Reihenbauart (f),
10 Seriensystem (n)]
series system
système (m) en série

потеря (f) въ рабо-
чемъ колесѣ
perdita (f) nella ruota
mobile o nella gi-
rante
pérdida (f) en el ro-
tor

потеря (f) при всту-
плении или при
входѣ; потеря при
переходѣ
perdita (f) all'entrata
pérdida (f) á la entrada

потеря (f) при выходѣ;
потеря въ выход-
номъ отверстіи
perdita (f) di scarico
od all'uscita
pérdida (f) á la salida

потеря (f) во сасы-
вающей трубѣ
perdita (f) nel tubo di
aspirazione
pérdida (f) en el tubo
de aspiración

потеря (f) при ударѣ
perdita (f) per urto
pérdida (f) por choque

потеря (f) на замедле-
ние
perdita (f) di ritardo
pérdida (f) por retardo

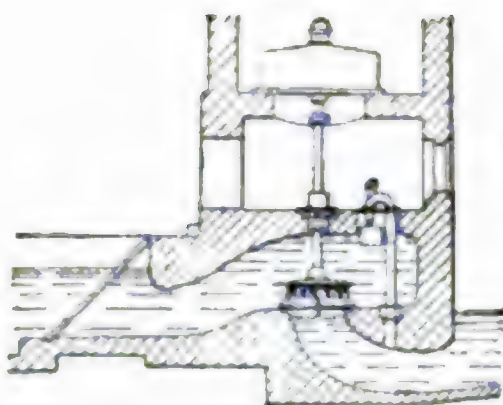
общія потери (f pl);
сумма (f) всѣхъ по-
терь
perdite (f pl) totali
pérdidas (f pl) totales

Системы (f pl) или типы
(m pl) турбинъ
Sistemi (m pl) o tipi
(m pl) [di costru-
zione] delle turbine
Tipos (m pl) de turbinas

турбина (f); колесо (n)
турбины или цен-
тробѣжнаго насоса
turbina (f)
turbina (f)

система (f) изгото-
вленія по сериямъ
sistema (m) in serie
sistema (m) en serie

Heberturbine (f)
siphon turbine
turbine (f) aspirante



сифонная турбина
(f)
turbina (f) a sifone 1
turbina (f) con
sifón

Axialturbine (f), Parallelturbine (f)
axial turbine
turbine (f) parallèle ou axiale

осевая или аксиальная турбина (f)
turbina (f) assiale 2
turbina (f) paralela ó axial

Radialturbine (f)
radial turbine
turbine (f) radiale

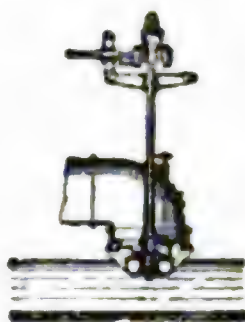
радиальная турбина (f)
turbina (f) radiale 3
turbina (f) radial

Kegelturbine (f), [Konusturbine (f)]
conical [type] turbine
turbine (f) [à couronne]
conique



коническая или конусная турбина (f)
turbina (f) conica 4
turbina (f) cónica

Diagonalturbine (f)
diagonal turbine
turbine (f) diagonale



диагональная турбина
(f) 5
turbina (f) diagonale
turbina (f) diagonal

Tangentialturbine (f)
tangential [admission] turbine
turbine (f) [à admission] tangentielle

тангенциальная или тангентальная турбина (f) 6
turbina (f) tangenziale
turbina (f) tangencial

gemischte Turbine (f)
mixed turbine
turbine (f) mixte

смѣшанная турбина (f); турбина смѣшаннаго типа 7
turbina (f) mista
turbina (f) mixta

Kehrturbine (f), Umkehrturbine (f)
reverse turbine
turbine (f) réversible

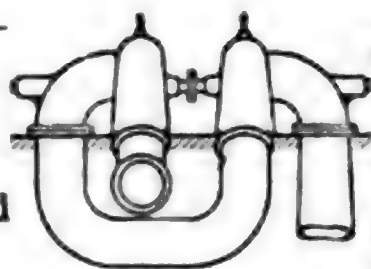
турбина (f) съ движениемъ въ одну и другую сторону; реверсивная турбина 8
turbina (f) di contro-marcia
turbina (f) reversible

zusammengesetzte Turbine (f)
side by side turbine
turbine (f) composée

составная турбина (f)
turbina (f) composta 9
turbina (f) compuesta

- Mehrfachturbine (f),
mehrfache Turbine (f)**
1 multi-turbine
turbine (f) multiple

- Verbundturbine (f)**
2 compound turbine
turbine (f) compound



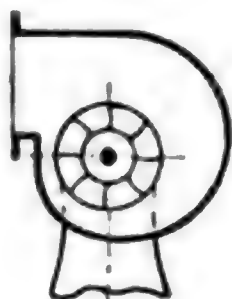
- Teilturbine (f)**
3 divided turbine
turbine (f) divisée ou
partielle

- regelbare Turbine (f),
Regulierturbine (f)**
4 adjustable turbine
turbine (f) à réglage ou
réglable

- Generatorturbine (f)**
5 generator turbine
turbine (f) à génératrice

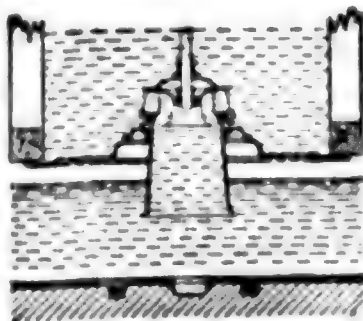
- Erregerturbine (f)**
6 exciter turbine
turbine (f) d'excitatrice

- Turbine ohne Leit-
apparat oder ohne
Leitschaufeln**
7 turbine without guide
apparatus or guide
blades
turbine (f) sans cou-
ronne directrice ou
sans directrice



- Einbauart (f) der Tur-
bine**
8 method of building in
or mounting the tur-
bine
système (m) de mon-
tage de la turbine

- Turbine (f) mit stehen-
der Welle und Blech-
saugrohr**
9 turbine with vertical
spindle or shaft and
rolled steel suction
pipe
turbine (f) à arbre ou
axe vertical et à
conduite aspirante
en tôle



турбина (f) много-
кратнаго дѣйствія
turbina (f) multipla
turbina (f) multiple

турбина (f) -ком-
паундъ; турбины
(f pl) съ послѣдо-
вательнымъ про-
хождениемъ воды
turbina (f) compound
turbina (f) compound

парціальная или пар-
ціальная турбина(f)
turbina (f) frazionata
turbina (f) fraccionada

регулируемая турби-
на (f)
turbina (f) a regola-
zione
turbina (f) regulable

генераторная турби-
на (f); турбина для
генератора
turbina (f) generatrice
turbogenerator (m)

турбина (f) возбуди-
теля
turbina (f) per l'ecci-
tatrice
turbina (f) [para di-
namo] excitatriz

турбина (f) безъ на-
правляющаго аппа-
рата; турбина безъ
направляющихъ
лопатокъ
turbina (f) senza di-
stributore
turbina (f) sin distri-
buidor ó sin paletas
directrices

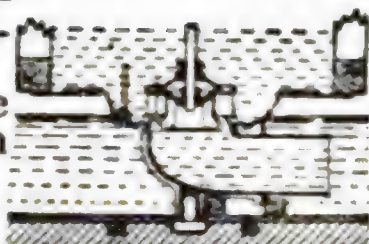
способъ (m) установки
турбины
sistema (m) di mon-
taggio della turbina
disposición (f) para el
montaje de la tur-
bina

турбина (f) съ верти-
кальнымъ валомъ и
листовой всасы-
вающей трубой
turbina (f) ad asse ver-
ticale e tubo di aspi-
razione in lamiera
turbina (f) con eje
vertical y tubo aspi-
rante de palastro

Turbine (f) mit stehender Welle und flachem Krümmer

vertical shaft turbine with flat suction bend

turbine (f) verticale à buse d'aspiration aplatie



турбина (f) съ вертикальным валомъ и полою загнутою всасывающею трубою

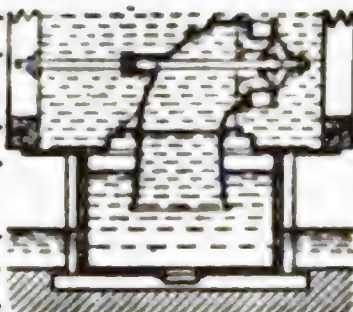
turbina (f) ad asse verticale con gomito piatto

turbina (f) con eje vertical y codo recortado de aspiración

Turbine (f) mit liegender Welle und rundem Krümmer

horizontal shaft turbine with round suction bend

turbine (f) à axe horizontal avec buse d'aspiration coudée



турбина (f) съ горизонтальным валомъ и загнутою по кругу всасывающею трубою

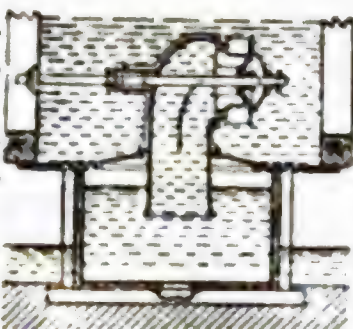
turbina (f) ad asse orizzontale con gomito rotondo

turbina (f) de eje horizontal y tubo aspirante acodado

Turbine (f) mit liegender Welle und flachem Krümmer

horizontal shaft turbine with flat suction bend

turbine (f) à axe horizontal avec buse aplatie



турбина (f) съ горизонтальным валомъ и полою загнутою всасывающею трубою

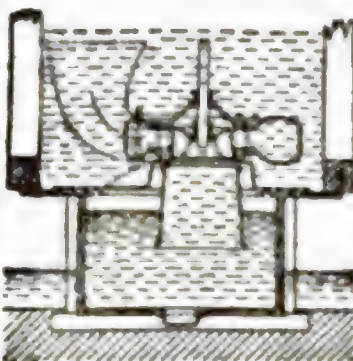
turbina (f) ad asse orizzontale e gomito piatto

turbina (f) con eje horizontal y codo recortado de aspiración

Spiralturbine (f) mit stehender Welle und Blechsaugrohr

spiral vertical shaft turbine with sheet metal [or rolled steel] suction pipe

turbine (f) à spirale à axe vertical ou à tube aspirant en tôle



спиральная турбина (f) съ вертикальным валомъ и листовой всасывающею трубою

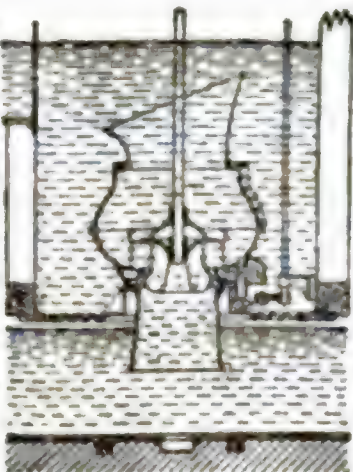
turbina (f) a spirale ad asse verticale e tubo d'aspirazione in lamiera

turbina (f) espiral con eje vertical y tubo aspirante de palastro

Stirnturbine (f) mit stehender Welle und Blechsaugrohr

vertical axial flow turbine with sheet metal suction pipe

turbine (f) à axe vertical et à tube aspirant en tôle



лобовая турбина (f) съ вертикальным валомъ и листовой всасывающею трубою

turbina (f) frontale ad asse verticale e tubo d'aspirazione in lamiera

turbina (f) frontal con eje vertical y tubo aspirante de palastro

- Beaufschlagung (f),
Aufschlag (m)
1 admission
admission (f),
introduction (f)

- Beaufschlagungsart (f)
2 method of admission
mode (m) d'admission

- unbeaufschlagt mit-
laufen (v n)
3 to run (v n) light
être entraîné à vide

- Beaufschlagungsrich-
tung (f)
4 direction of admission
direction (f) de l'admis-
sion

- achsrechte [oder axiale]
Beaufschlagung (f)
5 axial admission
admission (f) axiale

- radiale Beaufschla-
gung (f)
6 radial admission
admission (f) radiale

- innenschlächtig (adj)
7 with central admission
à admission intérieure

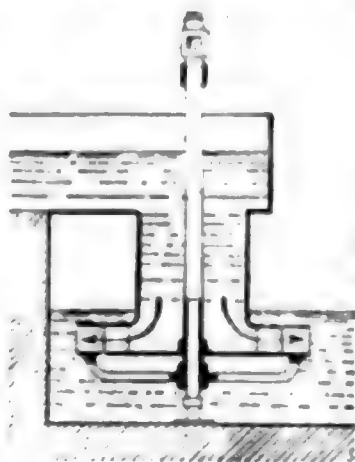
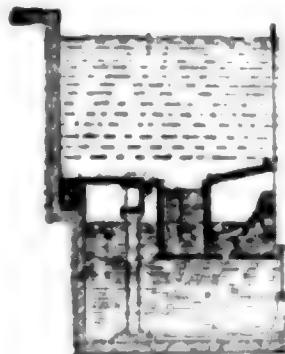
подведение (n) воды;
подводъ (m) дви-
жущей воды
ammissione (f), immis-
sione (f), introdu-
zione (f)
admisión (f)

способъ (m) подведе-
нія воды; родъ (m)
подвода воды
modo (m) d'introdu-
zione
sistema (m) de admi-
sión

вращаться (v r) выпу-
стую
essere trascinato a
vuoto
moverse (vr) sin gasto
de agua

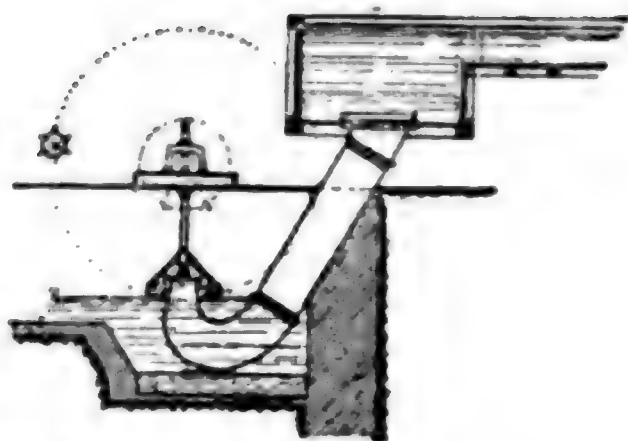
направление (n) под-
водимой воды
direzione (f) d'intro-
duzione
dirección (f) de la ad-
misión

подводъ (m) воды по
направлению оси;
подведение (n) воды
въ аксиальномъ на-
правлении
introduzione (f) assiale
admisión (f) axial



радіальный подводъ
(m)
introduzione (f) radiale
admisión (f) ó distribu-
ción (f) radial

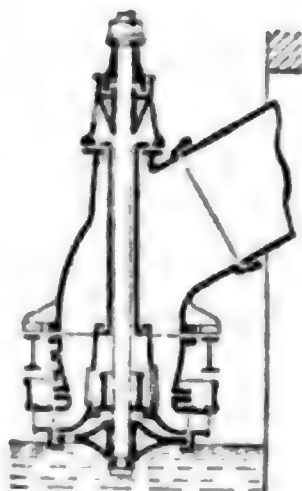
съ внутреннимъ
подводомъ
ad ammissione interna
de admisión central



Innenschlächtige oder
innere Radialturbine
(f), Schleudertur-
bine (f), [Zentrifu-
galturbine (f)]
centrifugal turbine
turbine (f) centrifuge

радіальна турбіна (f)
съ внутреннимъ под-
водомъ воды; цен-
тробѣжная турбина
turbina (f) centrifuga
turbina (f) centrifuga

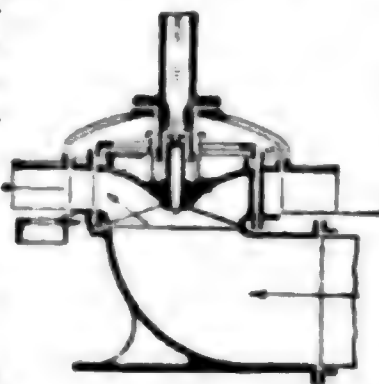
Turbine (f) mit innerer
Wasserzuführung,
innen beaufschlagte
Turbine, Innen-
schlächtige Turbine
outward flow turbine,
turbine with central
admission
turbine (f) centrifuge
ou à admission in-
térieure de l'eau



турбина (f) съ вну-
треннимъ подве-
дениемъ или подво-
домъ воды
turbina (f) ad introdu- 2
zione interna
turbina (f) de admisión
central, turbina cen-
trífuga

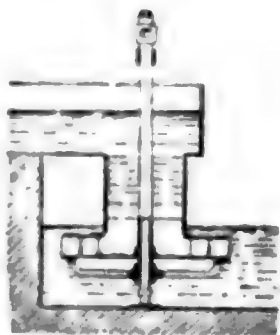
Turbine (f) mit radia-
ler innerer Einstrom-
ung und senk-
rechter Turbinen-
welle

radial outward flow
vertical turbine,
vertical turbine
with radial admis-
sion at centre
turbine (f) centrifuge
à axe vertical



турбина (f) съ радіаль-
нымъ внутреннимъ
притокомъ воды и
вертикальнымъ тур-
биннымъ валомъ
turbina (f) ad intro- 3
duzione radiale in-
terna ed asse ver-
ticale
turbina (f) de eje ver-
tical á entrada radial

Fourneyronturbine (f)
Fourneyron turbine
turbine (f) Fourneyron



турбина (f) Фурней-
рона
turbina (f) Fourneyron 4
turbina (f) Fourneyron

Äußere radiale Beauf-
schlagung (f)
external radial ad-
mission
admission (f) ou intro-
duction (f) radiale
extérieure

наружное радіальное
подведение (n) воды;
наружный радіаль-
ный подводъ (m)
ammissione (f) esterna 5
radiale
admisión (f) radial ex-
terior

- 1 außenschlächtig (adj)
with inward radial
flow
centripète (adj)

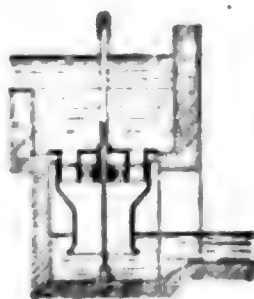
- 2 außenschlächtige oder
äußere Radialtur-
bine (f), Zentripetal-
turbine (f), Turbine
mit äußerer Wasser-
zuführung, außen
beaufschlagte Tur-
bine, außenschläch-
tige Turbine, Tur-
bine mit radialer
äußerer Einströ-
mung
inward radial flow tur-
bine, peripheral ad-
mission turbine
turbine (f) centripète

- 3 seitlich beaufschlagte
Turbine (f), Turbine
mit seitlicher Wasser-
zuführung
lateral flow turbine
turbine (f) à admission
latérale

- 4 Vollturbine (f), voll
beaufschlagte Tur-
bine (f), Turbine mit
voller Wasserzufüh-
rung
full admission turbine
turbine (f) à admission
totale

- 5 Teilturbine (f), [Par-
tialturbine (f)], Tur-
bine (f) mit teil-
weiser Wasserzufüh-
rung, [partiell beauf-
schlagte Turbine]
partial admission tur-
bine
turbine (f) à admission
partielle

- 6 axiale Vollturbine (f),
Jonvalturbine (f)
Jonval turbine
turbine (f) Jonval



съ внѣшнимъ подво-
домъ
ad introduzione ester-
na
centripeto (adj)

турбина (f) съ наруж-
нымъ подведеніемъ
или подводомъ воды
turbina (f) ad introdu-
zione esterna [radi-
ale]
turbina (f) de admisión
[radial] exterior, tur-
bina centripeta

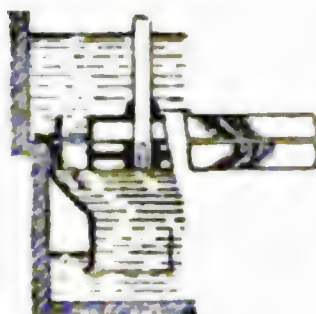
турбина (f) съ боко-
вымъ подводомъ
воды; турбина съ
подведеніемъ воды
сбоку
turbina (f) ad introdu-
zione laterale
turbina (f) de admisión
lateral

полная турбина (f);
турбина съ подведе-
ніемъ воды на пол-
ной окружности
turbina (f) completa,
turbina ad ammis-
sione totale
turbina (f) de admisión
total

парціальная или пар-
ціальная турбина
(f); турбина съ под-
веденіемъ воды по
части окружности
turbina (f) parziale,
turbina ad ammis-
sione parziale
turbina (f) de admisión
parcial

аксіальная полная
турбина (f); тур-
бина Жонваля
turbina (f) Jonval
turbina (f) Jonval

Überdruckturbine (f),
Preßstrahl-turbine (f),
[Reaktionsturbine(f)]
pressure turbine, re-
action turbine
turbine (f) à réaction



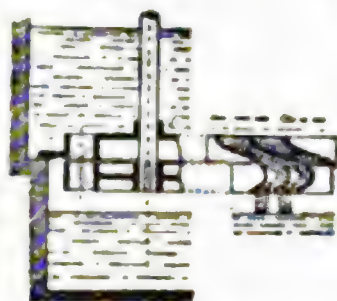
реактивная или реак-
ционная турбина (f);
турбина съ избыт-
комъ давлѣнія
turbina (f) a reazione
turbina (f) de reaccón

Überdruckturbine (f)
mit Saugrohr
reaction turbine with
suction pipe
turbine (f) à réaction
avec tuyau d'aspira-
tion



реактивная турбина
(f) со всасывающей
трубой
turbina (f) a reazione
con tubo di aspira-
zione
turbina (f) de reaccón
con tubo de aspira-
ción

Überdruckturbine (f)
ohne Saugrohr
reaction turbine with-
out suction pipe
turbine (f) à réaction
sans tuyau d'aspira-
tion



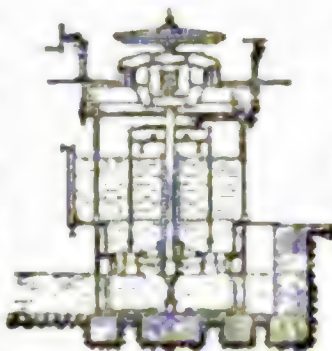
реактивная турбина
(f) безъ всасываю-
щей трубы
turbina (f) a reazione
senza tubo di aspi-
razione
turbina (f) de reaccón
sin tubo de aspira-
ción

einkränzige Über-
druckturbine (f)
(Jonval)
single wheel pressure
or reaction turbine
(Jonval)
turbine (f) à réaction
à couronne unique
(Jonval)



одновѣчная реак-
тивная турбина (f)
(Жонваля)
turbina (f) a reazione
a corona unica (Jon-
val)
turbina (f) de reaccón
de una corona (Jon-
val)

axiale Überdrucktur-
bine (f) mit zwei (x)
Schaufelkränzen
axial pressure or re-
action turbine with
two (x) rows of vanes
turbine (f) axiale à
réaction à deux (x)
couronnes



двухвѣчная реак-
тивная турбина (f)
turbina (f) assiale a
reazione con due
(x) corone di palette
turbina (f) axial de
reaccón con dos (x)
coronas

Überdruckturbine (f)
mit senkrechter
Welle und wag[e]-
rechtem Lauf- und
Leitrad
vertical pressure or
reaction turbine with
horizontal rotor and
guide wheel
turbine (f) à réaction
à arbre vertical et
à couronnes mobile
et fixe horizontales

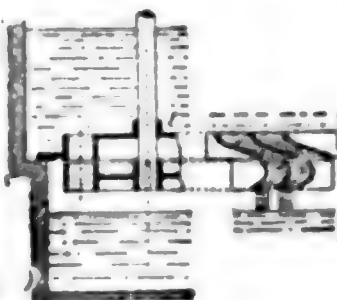
реактивная турбина
(f) съ вертикальнымъ
валомъ и горизон-
тальными рабочимъ
и направляющимъ
колѣсами
turbina (f) a reazione
con albero verticale
e ruota mobile e
distributore orizzon-
tali
turbina (f) de reaccón
con eje vertical y
ruedas móvil y di-
rectriz horizontales

- 1 Grenzturbine (f)
limit turbine
turbine (f) limite



предельная турбина (f)
turbina (f) limite
turbina (f) limite

- 2 Freistrahlturbine (f),
Strahlturbine (f),
Gleichdruckturbine (f), [Aktionsturbine (f)], Druckturbine (f)
impulse turbine, free deviation turbine, action turbine
turbine (f) à action ou à libre déviation



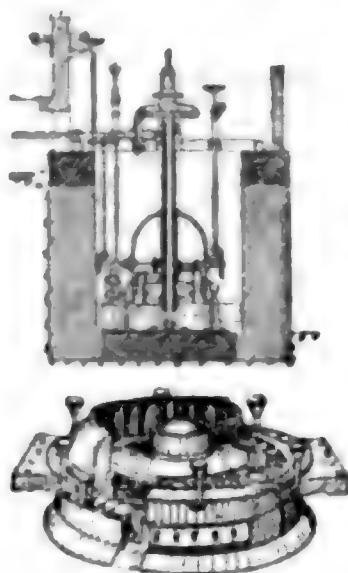
турбина (f) со свободной струей; активная или акционная турбина; струйчатая турбина
turbina (f) ad azione
turbina (f) á libre desviación, turbina de acción

- 3 Gleichdruck[voll]turbine (f), Girard-[voll]turbine (f)
Girard turbine
turbine (f) Girard



активная полная турбина (f); турбина Жирара
turbina (f) Girard
turbina (f) Girard

- 4 Kombinationsturbine (f)
combination turbine
turbine (f) combinée



комбинированная или сложная турбина (f)
turbina (f) combinata
turbina (f) combinada

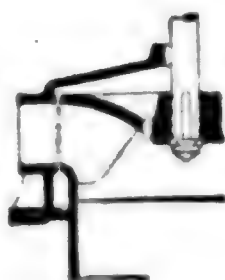
- 5 Druckkranz (m), [Aktionskranz (m)]
impulse wheel, action wheel
couronne (f) à action ou à déviation libre

активный венец (m) или обод (m)
corona (f) ad azione
corona (f) ó rueda (f) de acción

- 6 Gegendruckkranz (m), [Reaktionskranz (m)]
pressure wheel, reaction wheel
couronne (f) à réaction

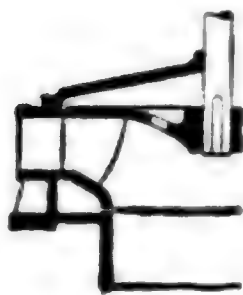
реактивный венец (m) или обод (m)
corona (f) a reazione
corona (f) ó rueda (f) de reacción

- 7 Normalläufer (m)
normal-speed turbine
turbine (f) à vitesse normale ou moyenne



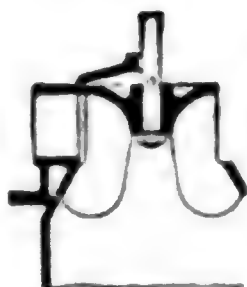
турбина (f) с нормальным ходом
turbina (f) a velocità normale
turbina (f) de velocidad normal

Langsamläufer (m)
slow-speed turbine
turbine (f) à vitesse
réduite ou à faible
vitesse



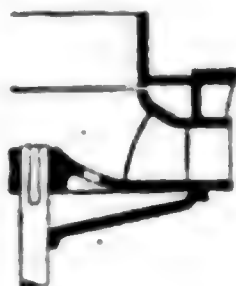
тихоходная турбина
(f)
turbina (f) a piccola
velocità
turbina (f) de pequeña
velocidad 1

Schnelläufer (m)
high-speed turbine
turbine (f) à grande
vitesse



быстроходная тур-
бина (f)
turbina (f) a gran ve-
locità
turbina (f) de gran
velocidad 2

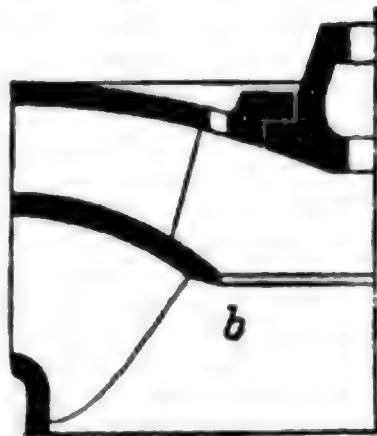
einkränzige Turbine (f)
single wheel turbine,
turbine with single
ring of vanes
turbine (f) à couronne
d'aubes simple ou
à couronne unique



одновѣсечная тур-
бина (f)
turbina (f) a corona
unica
turbina (f) simple ó
de una sola corona
móvil 3



zweikränzige Tur-
bine (f), Doppel-
kranzturbine (f)
turbine with two
rows of vanes
turbine (f) à deux
couronnes



турбина (f) съ двой-
нымъ вѣнцомъ
turbina (f) a corona
doppia od a due co-
rone
turbina (f) de doble
corona 4

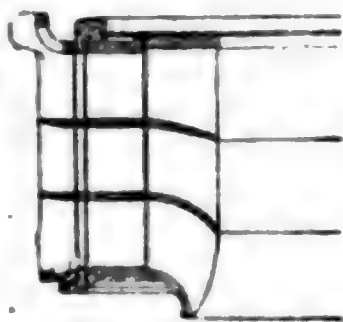
a, b

b

Stockwerkturbine (f),
[Etagenturbine (f)]
multistage turbine
turbine (f) étagée

этажная турбина (f)
turbina (f) a gradini od
a più piani
turbina (f) de compar-
timientos ó escalo-
nada 5

Dreistockwerksturbine
(f) [Dreietagentur-
bine (f)]
three stage turbine
turbine (f) à trois
étages



трѣхэтажная турбина
(f)
turbina (f) a tre piani
turbina (f) de tres com-
partimientos 6

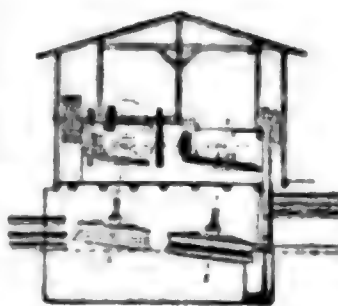
- dreikränzige Turbine
(f)
turbine with three rows
of vanes
1 turbine (f) à trois cou-
ronnes ou à triple
couronne

mehrkränzige Turbine
(f), Mehrkranztur-
bine (f)

- multi-ring turbine, tur-
bine with several
rows of vanes
2 turbine (f) à plusieurs
couronnes ou à cou-
ronnes multiples

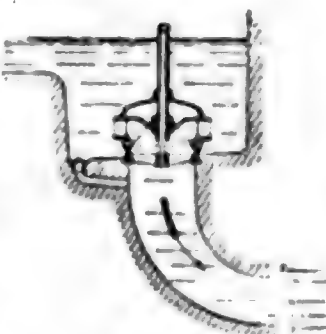
schräggestellte Tur-
bine (f), Turbine mit
schräger Welle

- 3 inclined turbine, tur-
bine with sloping
shaft
turbine (f) inclinée ou
à arbre incliné



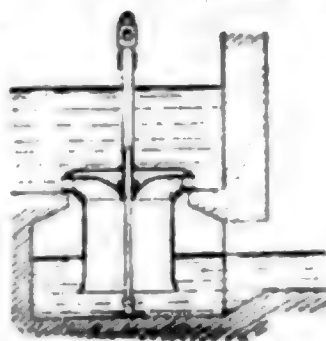
Turbine (f) mit senk-
rechter Welle

- 4 vertical turbine, tur-
bine with vertical
shaft
turbine (f) à arbre ver-
tical



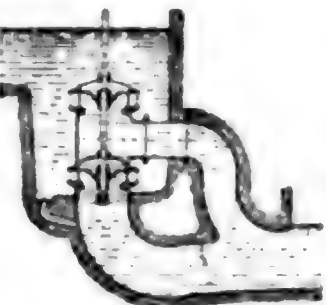
Turbine (f) im offenen
Schacht, offene Tur-
bine

- 5 turbine in open cham-
ber, open turbine
turbine (f) à chambre
ou à bache ouverte,
turbine ouverte



Zentripetalturbine (f),
Francisturbine (f)

- 6 Francis turbine
turbine (f) Francis

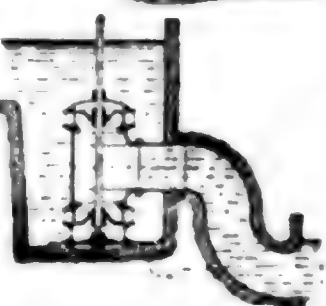


Doppelturbine (f)
7 double turbine
turbine (f) double

Doppelfrancisturbine
(f) oder Zwillings-
francisturbine (f)
mit senkrechter
Welle

- 8 double or twin Francis
turbine with vertical
shaft

turbine (f) Francis
double ou à double
couronne ou jumelle
à axe vertical



трѣхвѣнечная тур-
бина (f); турбина съ
тремя вѣнцами
turbina (f) a corona
tripla od a tre corone
turbina (f) de triple
corona

многовѣнечная тур-
бина (f); турбина съ
нѣсколькими ра-
бочими вѣнцами
turbina (f) a corona
multipla
turbina (f) de varias
coronas

турбина (f) съ наклон-
ной осью
turbina (f) semioriz-
zontale od inclinata
od ad asse obliquo
turbina (f) con árbol
inclinado

турбина (f) съ верти-
кальной осью
turbina (f) ad albero
verticale
turbina (f) de árbol
vertical

турбина (f) съ откры-
той шахтой или ка-
мерой; открытая
турбина
turbina (f) a camera
libera, turbina aperta
turbina (f) en cámara
abierta

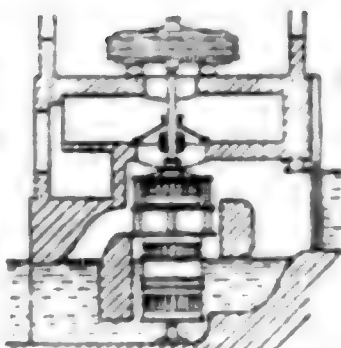
центрипетальная или
центростремитель-
ная турбина; тур-
бина (f) Фрэнсиса
turbina (f) Francis
turbina (f) Francis

двойная турбина (f)
turbina (f) doppia
turbina (f) doble

двойная или сдвоен-
ная или парная
турбина (f) Фрэн-
сиса

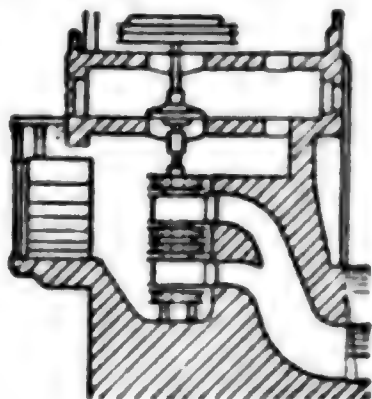
turbina (f) Francis
doppia o gemella
ad asse verticale
turbina (f) Francis
doble ó gemela con
eje vertical

dreifache Francisturbine (f) mit senkrechter Welle
triple Francis turbine with vertical shaft
turbine (f) triple, système Francis, à axe vertical



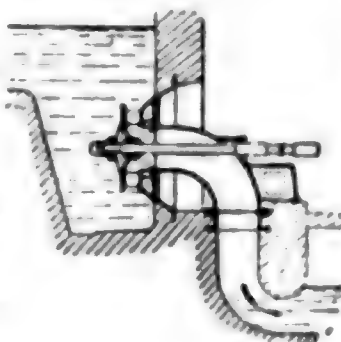
строенная турбина (f) Фрэнсиса съ вертикальнымъ валомъ
turbina (f) Francis tripla ad asse verticale
turbina (f) triple, sistema Francis, con eje vertical

vierfache Francisturbine (f) mit senkrechter Welle
quadruple Francis turbine with vertical shaft
turbine (f) quadruple, système Francis, à axe vertical



четырёхкратная турбина (f) Фрэнсиса съ вертикальнымъ валомъ
turbina (f) Francis quadrupla ad asse verticale
turbina (f) cuádruple Francis con eje vertical

[Francis]-Turbine (f) mit wagrechtlicher Welle, Wandturbine (f)
horizontal [Francis] turbine, [Francis] turbine with horizontal shaft
turbine (f) à arbre horizontal [système Francis]

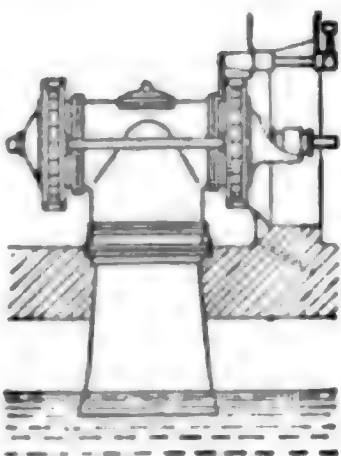


турбина (f) [Фрэнсиса] съ горизонтальнымъ валомъ
turbina (f) [Francis] ad albero orizzontale
turbina (f) [Francis] de árbol horizontal

Doppelturbine (f) mit wagrechtlicher Welle
double turbine with horizontal shaft
turbine (f) double à axe horizontal

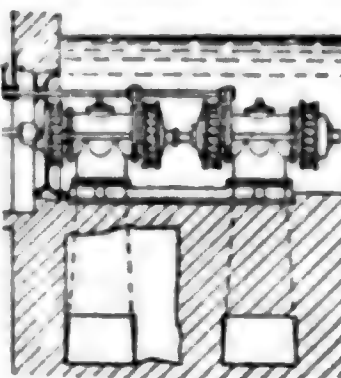
двойная турбина (f) съ горизонтальной осью
turbina (f) doppia ad asse orizzontale
turbina (f) doble con eje horizontal

[Francis]-Zwillingturbine (f) mit wagrechtlicher Welle in offener Wasserkammer
twin horizontal [Francis] turbine in open flume or chamber
turbine (f) [Francis] jumelle à axe horizontal en chambre d'eau ouverte



сдвоенная турбина (f) (Фрэнсиса) съ горизонтальнымъ валомъ въ открытой камерѣ
turbina (f) gemella [Francis] ad asse orizzontale e camera libera
turbina (f) gemela, [Francis] con eje horizontal en cámara abierta

doppelte Zwillingturbine (f) oder vierfache Turbine (f) mit wagrechtlicher Welle
double twin horizontal turbine
turbine (f) quadruple à axe horizontal

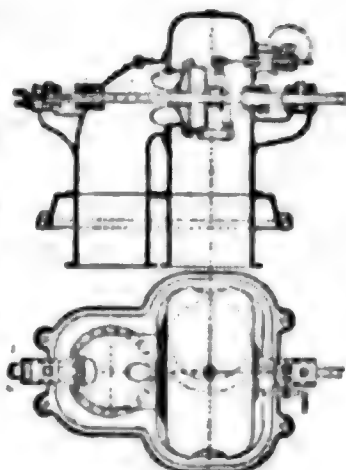


четверная турбина (f) съ горизонтальнымъ валомъ
turbina (f) quadrupla ad asse orizzontale
turbina (f) cuádruple ó doble turbina gemela con eje horizontal

- halboffene Turbine (f)
 1 half open turbine
 turbine (f) demi-ouverte

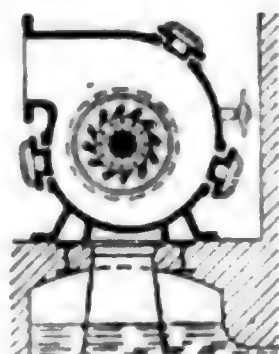
полуоткрытая турбина (f)
 turbina (f) semiparzializzata
 turbina (f) semi-abierta

- Turbine (f) in geschlossenem Gehäuse oder mit geschlossener Wasserkammer, geschlossene Turbine
 2 turbine with closed casing, enclosed turbine
 turbine (f) à huche, turbine fermée



турбина (f) съ закрытымъ водянымъ кожухомъ или съ закрытой камерой; закрытая турбина
 turbina (f) a camera forzata
 turbina (f) [en cámara] cerrada

- einfache Spiralturbine (f) oder Schnecken-turbine (f)
 spiral type turbine, turbine in spiral or scroll casing
 3 turbine (f) spiraloïde ou à spirale, disposition simple; turbine à huche ou à enveloppe spiraloïde ou à volute

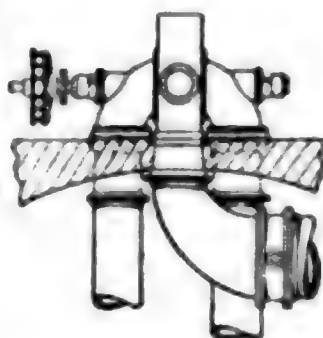


одинарная спиральная турбина (f)
 turbina (f) [a camera] spirale
 turbina (f) espiral

- Turbine (f) mit mehreren Laufrädern
 4 turbine with several runners
 turbine (f) avec plusieurs roues mobiles

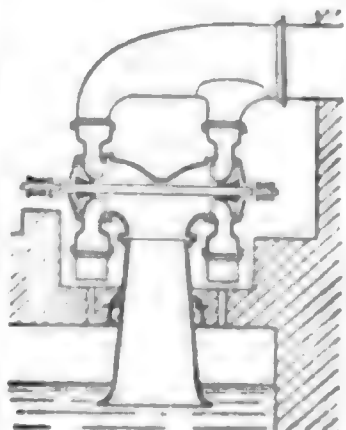
многоколёсная турбина (f); турбина съ нѣсколькими рабочими колёсами
 turbina (f) a più ruote mobili
 turbina (f) con varias ruedas móviles

- Doppelspiralturbine (f), Spiraldoppelturbine (f)
 5 double helical turbine
 turbine (f) à spirale double



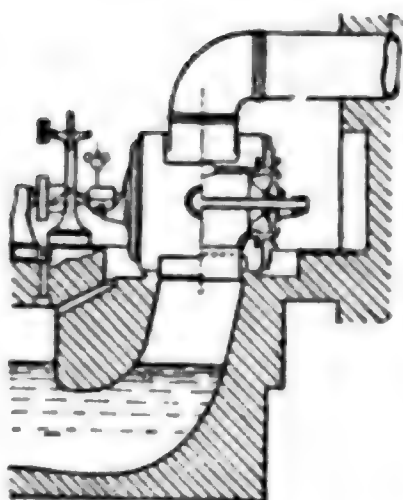
сдвоенная спиральная турбина (f)
 turbina (f) spirale doppia
 doble turbina (f) espiral

- Doppelspiralturbine (f) oder doppelte Spiralturbine (f) mit gemeinsamem Ablauf oder Saugrohr
 6 double spiral or double helical turbine with single suction pipe or outflow
 turbine (f) à spirale double à conduite aspirante commune



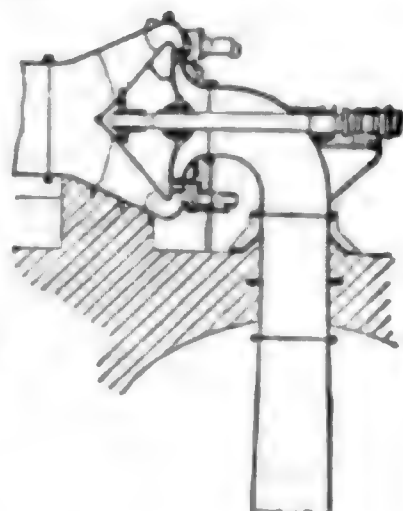
сдвоенная спиральная турбина (f) съ одной всасывающей трубой
 turbina (f) spirale doppia con scarico comune
 doble turbina (f) espiral con tubo de aspiración común

Kesselturbine (f)
turbine with barrel
casing
turbine (f) à bache
fermée



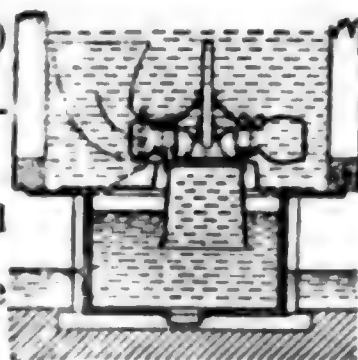
турбина (f) въ ко-
жухѣ; кожуховая
турбина
turbina (f) a camera 1
forzata
turbina (f) con en-
vuelta de tambor

Rohrturbine (f),
Stirnturbine (f),
Frontalturbine
(f)
pipe turbine
turbine (f) à huche



трубная турбина (f);
турбина, устано-
вленная въ закры-
той трубѣ; лобовая 2
или фронтальная
турбина
turbina (f) tubolare
turbina (f) tubular

Schnecken-turbine (f)
oder Spiralturbine (f)
mit senkrechter
Welle, liegende Spi-
ralturbine oder
Schnecken-turbine
vertical shaft helical
turbine
turbine (f) à spirale
à axe vertical



спиральная турбина
(f) съ вертикаль-
нымъ валомъ
turbina (f) a chiocciola 3
ad asse verticale
turbina (f) espiral con
eje vertical

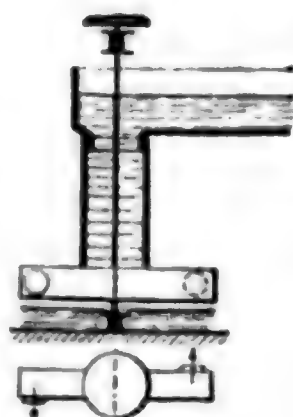
Hochdruckturbine (f)
high-pressure turbine
turbine (f) à haute
pression

турбина (f) высокаго
давленія
turbina (f) ad alta pres- 4
sione
turbina (f) de alta pre-
sión

Niederdruckturbine (f)
low-pressure turbine
turbine (f) à basse
pression

турбина (f) низкаго
давленія
turbina (f) a bassa 5
pressione
turbina (f) de baja
presión

Segnersches Wasserrad
(n), [Reaktionsrad
(n)]
reaction wheel, Seg-
ner's water wheel
roue (f) à réaction,
roue Segner

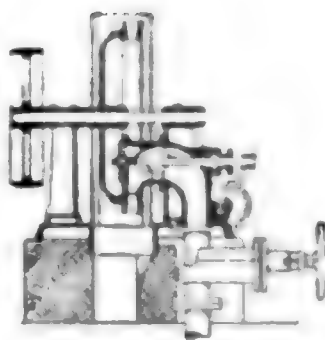


реакціонное колесо
(n); Сегнерово ко-
лесо
ruota (f) a reazione, 6
ruota idraulica Seg-
ner
rueda (f) de reacción
rueda hidráulica
Segner

Radturbine (f) mit
wag[e]rechter Achse
und innerer Einströ-
mung, Zentrifugal-
teilturbine (f),
Schwamkrugturbine

1

(f)
Schwamkrug turbine,
perforated bucket
turbine
turbine (f) Schwam-
krug



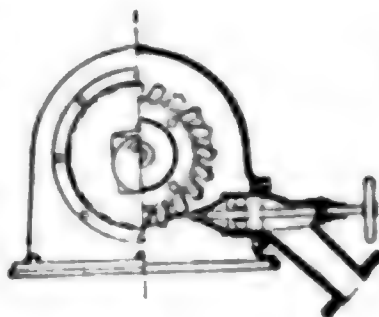
турбина (f) съ гори-
зонтальной осью и
внутреннимъ под-
водо́мъ воды; гори-
зонтальная центро-
бѣжная турбина;
турбина Швам-
круга

turbina (f) Schwam-
krug
turbina (f) Schwam-
krug

Löffelrad (n), Becher-
rad (n), Bechertur-
bine (f), Peltonrad
(n), Tangentialtur-
bine (f), Tangen-
tialrad (n), Tan-
gentialwasserrad
(n)

2 Pelton wheel, tan-
gential [water]
wheel

roue (f) ou turbine (f)
à libre déviation ou
tangentielle, tur-
bine à godets ou
à augets, turbine
ou roue Pelton



колесо(н) Пельтона;
тангенціальное
или тангенталь-
ное колесо

ruota (f) tangenziale
od a libera devia-
zione o con palette
a cucchiai, ruota
Pelton

rueda (f) tangencial,
rueda Pelton ó de
canjilones, turbina
(f) de cucharas

Treibstrahl (m)

3

jet
jet (m) moteur

рабочая струя (f)
getto (m) motore
chorro (m) impulsor

Strahlkreisdurchmes-
ser (m) (Turbinen-
durchmesser, Durch-
messer des die Strahl-
mitte berührenden
Kreises)

4

jet circle diameter
diamètre (m) d'im-
pact

диаметръ (m) сѣченія
струи

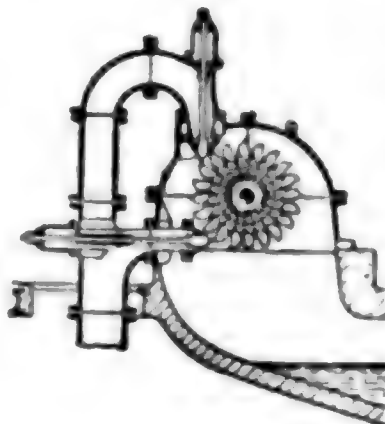
diametro (m) del cer-
chio dei getti

diámetro (m) de la
circunferencia tan-
gente al eje del
chorro

Becherturbine (f) mit
zwei Düsen

5

Pelton wheel with
two nozzles
roue (f) tangentielle
à deux ajutages



колесо (n) Пельтона
съ двумя соплами

turbina (f) a cucchiaio
con due iniettori o
con due ugelli

turbina (f) de cucha-
ras con dos toberas

γ) Prüfung (f) von
Turbinen
Turbine Testing
Essai (m) de turbines

Turbinenversuchs-
anstalt (f)
turbine testing station
Installation (f) d'essai
de turbines

Prüfung (f) von Tur-
binenarten
testing of [different]
types of turbine
essai (m) de modèles
ou de types de tur-
bines

Fortentwicklung (f)
oder Weiterentwick-
lung (f) der Tur-
binenbauart
development of the
turbine type
perfectionnement (m)
de la construction
des turbines

die Turbine auf ihre
Leistungsfähigkeit
prüfen
to test the capacity or
performance of the
turbine
essayer le rendement
d'une turbine

unmittelbare Prüfung
(f) von Turbinen
testing of full-sized tur-
bines (as opposed to
testing by models)
épreuve (f) directe de
la turbine

vergleichende Prüfung
(f) von Versuchskör-
pern
comparison trial or test
[ing] on experimental
models
essai (m) comparatif de
modèles réduits de
turbines

Испытание (n) турбинъ
Prova (f) o collaudo (m)
di turbine 1
Prueba (f) de turbinas

испытательная тур-
бинная станция (f)
stazione (f) sperimen-
tale o di prova delle 2
turbine
laboratorio (m) de en-
sayo de turbinas

испытание (n) турбин-
ныхъ конструкций
prova (f) o sperimen-
tazione (f) di tipi 3
di turbine
ensayo (m) de varios
tipos de turbina

непрекращающееся
развитие (n) турбин-
ныхъ конструкций
perfezionamento (m) o
progresso (m) nella 4
costruzione delle tur-
bine
perfeccionamiento (m)
en la construcción de
turbinas

испыт-ать [-ывать]
турбину по отно-
шению къ ея мощ-
ности
provare le turbine in 5
rapporto al loro ren-
dimento
ensayar la potencia de
la turbina

непосредственное ис-
пытание (n) тур-
бинъ
prova (f) diretta della 6
turbina
prueba (f) directa de
la turbina

сравнительное испы-
тание (n) моделей
prova (f) comparativa
con modelli a gran- 7
dezza ridotta
ensayo (m) compara-
tivo con modelo re-
ducido

- Vergleichsgrundlage (f)**
 1 basis or base of comparison
 base (f) de comparaison

- Vergleichsergebnis (n)**
 2 result of comparison
 résultat (m) de la comparaison

- versuchsleitender Ingenieur (m)**
 3 testing engineer
 ingénieur-directeur (m) des essais

- Versuchstätigkeit (f)**
 4 test work
 service (m) ou travaux (m pl) d'essai

- Erfahrungswert (m)**
 5 empirical value
 valeur (f) empirique

- Versuchseinbau (m) einer Turbine**
 6 test or trial erection of a turbine
 montage (m) d'essai d'une turbine

- Versuchsvorgang (m)**
 7 procedure of trial
 procédé (m) d'essai

- Versuchsreihe (f)**
 8 series of trials
 série (f) d'essais

- störender Einfluß (m)**
 9 disturbing influence
 influence (f) nuisible

основание (n) для сравнения
 base (f) di comparazione o di paragone
 base (f) de comparación

результат (m) сравнения
 risultato (m) del paragone o della comparazione
 resultado (m) de la comparación

инженер (m), заведующий опытами
 ingegnere (m) sperimentatore
 ingeniero (m) encargado del ensayo

производство (n) опыта
 attività (f) sperimentale
 trabajo (m) del ensayo

данное (n), полученное опытом; опытная величина (f)
 valore (m) empirico o sperimentale
 coeficiente (m) ó valor (m) empirico

опытная установка (f) турбин
 montaggio (m) di prova d'una turbina
 montaje (m) de una turbina para el ensayo

ход (m) опыта
 andamento (m) o processo (m) o procedimento (m) della prova
 marcha (f) del ensayo

ряд (m) опытов
 serie (f) di prove o di esperienze o di esperimenti
 serie (f) de ensayos

мешающее воздействие (n)
 influenza (f) perturbatrice
 influjo (m) perturbador

Versuchsaufschreibung
(f), Aufschreibung(f)
des Versuchs
logging the readings
or recording the
observations of the
trial
enregistrement (m) des
résultats d'essai
immédiats

Auswertung (f) des
Versuchs
working out the test
results, calculating
the trial results
élaboration (f) ou cal-
cul (m) des résultats
d'essai définitifs

Versuchsbericht (m),
[Versuchsprotokoll
(n)]
trial or test sheet
compte-rendu (m) ou
procès-verbal des
essais

Prüfungsergebnis (n)
test result
résultat (m) d'épreuve

Prüfungszeugnis (n)
test certificate
certificat (m) d'épreuve

untersuchte oder ge-
prüfte Turbine (f)
tested turbine
turbine (f) éprouvée

Versuchseinrichtung(f)
testing installation
dispositif (f) d'essai

bauliche Einrichtung
(f) der Versuchs-
anstalt
arrangement of build-
ings of the testing
laboratory or station
construction (f) de l'in-
stallation d'essai

зaписи (f) опыта
registrazione (f) od an-
notazione (f) [dei ri-
sultati] della prova
anotación (f) del en-
sayo

использование (n)
опыта
calcolo (m) sui risultati
di prova
cálculo (m) sobre los
resultados del en-
sayo

протоколъ (m) опыта;
отчётъ (m)
rapporto (m) o rela-
zione (f) o proto-
collo (m) della prova
informe (m) ó sumaria
(f) de los datos del
ensayo

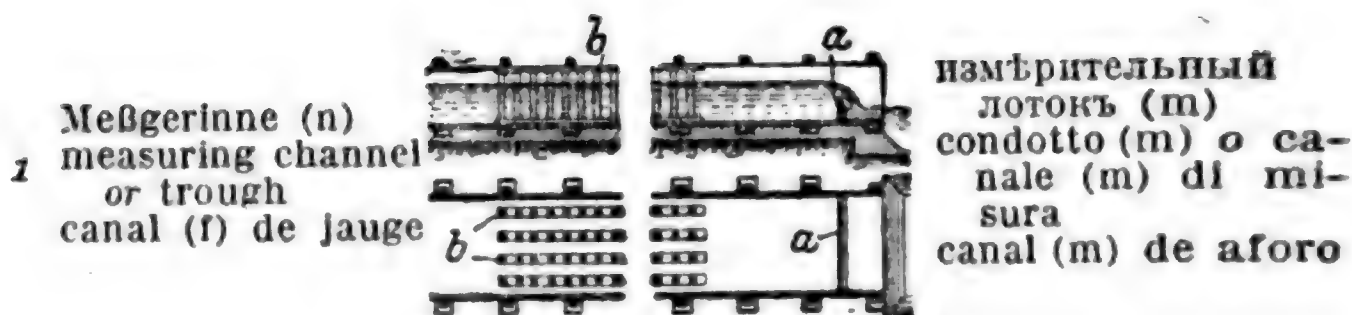
результатъ (m) испы-
тания
risultato (m) della
prova
resultado (m) de la
prueba ó del ensayo

свидѣтельство (n) объ
испытании
certificato (m) di prova
certificado (m) de
prueba

ислѣдованная или
испытанная тур-
бина (f)
turbina (f) collaudata
turbina (f) probada ó
ensayada

приспособление (n)
для проведения опы-
товъ
disposizione (f) per le
prove
instalación (f) para
ensayos

строительное обору-
дование (n) испыта-
тельной станции
disposizione (f) costrut-
tiva della stazione
sperimentale
disposición (f) ó distri-
bución (f) del edificio
para laboratorio de
ensayos



2 Überfall (m) ohne Sei-
teneinschnürung
overfall of full width,
unrestricted overfall
déversoir (m) complet
[ou sans rétrécisse-
ment latéral]

водосливъ (m) безъ
бокового сжатія
stramazzo (m) senza
contrazione laterale
vertedero (m) sin con-
tracción lateral

3 gehobelte Überfall-
wand (f)
overfall with planed
edge
déversoir (m) à arête
rabotée

a

строганная водос-
ливная стѣнка (f)
(изъ чугуна)
lastra (f) dello stra-
mazzo a labbro pial-
lato
vertedero (m) con cresta
repillada

4 Lattenzaun (m)
directing retarding
stakes (pl)
grillage (m) en lattes,
lattis (m)

b

рѣшетчатое заграж-
деніе (n)
steccato (m)
vallas (f) de madera

5 Beruhigung (f) des
Wassers
calming the water
amortissement (m) des
mouvements de l'eau

успокоеніе (n) воды
chetamento (m) o quie-
tamento (m) del-
l'acqua
apaciguamiento (m) de
las aguas

6 das Meßgerinne ist
kantenvoll oder bis
zur Überfallkante
gefüllt
the measuring trough
is brimfull
le canal de jauge est
plein jusqu'à la
crête du déversoir

измѣрительный ло-
токъ (m) заполненъ
до водосливной
кромки
il canale di misura è
colmo o è riempito
fino al labbro dello
stramazzo
el canal de aforo está
lleno hasta los bor-
des del vertedero

7 Kantenvölle (f)
brimfulness
plénitude (f) jusqu'à
la crête du déversoir

заполненіе (n) до во-
досливной кромки
colmatura (f)
relleno (m) hasta los
bordes

meßtechnische Einrichtung (f) der Versuchsanstalt

arrangement of measuring apparatus at the testing laboratory

appareillage (m) de mesure de l'installation d'essai

rohe Einstellung (f) des Gefälles

rough adjustment of the head [of flow]

règlage (m) approximatif de la hauteur de chute

Drosseleinrichtung (f) oder Stauereinrichtung (f) zur Feineinstellung des Gefälles

throttle valve arrangement for accurate adjustment of the head [of flow]

grillage (f) de réglage de précision de la hauteur de chute

Gefällreglung (f) mittels Drehschaufeln

regulation of the head [of flow] by means of rotatable baffles

règlage (m) de la hauteur de chute au moyen d'un vannage mobile

Drehschaukel (f)

rotary baffle or blade

vanne (f) mobile ou tournante

Regelstange (f)

regulating rod

tige (f) ou tringle (f) de réglage

Gefällmessung (f)

measurement of head

mesure (f) de la hauteur de chute

измерительное приспособление (n) испытательной станции

arredamento (m) strumentale della stazione sperimentale, complesso (m) degli apparecchi di misura della sala-prove

instalación (f) para mediciones técnicas en el laboratorio de ensayos

грубое определение (n) падения

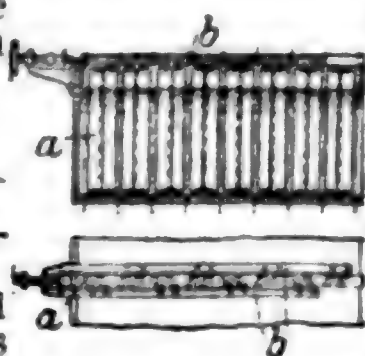
grossolana regolazione (f) del salto

ajuste (m) aproximado de la diferencia de nivel

регулировочное (дроссельное) приспособление (n) для точной установки напора

apparecchio (m) a farfalla o dispositivo (m) d'invaso per la regolazione precisa del salto

disposición (f) de laminación para el ajuste exacto de la diferencia de nivel



регулирование (n) напора съ помощью поворотных экранов

regolazione (f) del salto con palette girevoli

regulación (f) del desnivel per medio de paletas giratorias

поворотный экран (m)

paletta (f) o farfalla (f) girevole

paleta (f) giratoria

регулировочная штанга (f)

asta (f) di governo o di regolazione

barra (f) de regulación

измерение (n) напора

misura (f) del salto

medición (f) del desnivel

a

b

- Schwimmereinrichtung (f)
 1 float arrangement
 installation (f) de flotteur

- Gefällanzeiger (m)
 2 flow or head indicator
 indicateur (m) [de hauteur] de chute

- Wagschelt (n)
 3 weigh beam
 balancier (m), fléau (m)

- Wagscheltzeiger (m)
 4 weigh beam pointer or
 indicator
 indicateur (m) ou index (m) du balancier

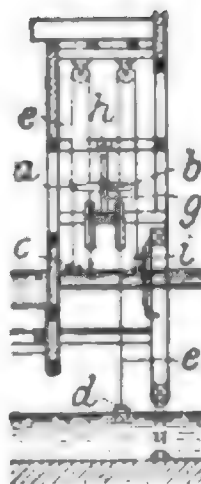
- Oberschwimmer (m),
 oberer Schwimmer (m)
 5 upper float
 flotteur (m) supérieur
 ou d'amont

- Unterschwimmer (m),
 unterer Schwimmer (m)
 6 lower float
 flotteur (m) inférieur
 ou d'aval

- Schwimmerdraht (m)
 7 float wire
 fil (m) de suspension
 des flotteurs

- Führungslinéal (n)
 8 guide
 règle-guide (f)

- Schlitz (m)
 9 slot
 fente (f), entaille (f)



- устройство (n) по-
 плавка
 dispositivo (m) a galleg-
 gigante, disposizione
 (f) del galleggiante
 disposición (f) del flota-
 dor

- указатель (m) напора
 indicatore (m) o segna-
 latore (m) del salto
 indicador (m) del des-
 nivel

- горизонтальная попе-
 речина (f) при по-
 плавкѣ
 giogo (m)
 balancín (m) indicador

- указатель (m) на
 поперечинѣ
 indice (m) del giogo
 aguja (f) del balancín
 indicador

- верхний поплавокъ
 (m)
 galleggiante (m) supe-
 riore
 flotador (m) superior

- нижний поплавокъ (m)
 galleggiante (m) in-
 feriore
 flotador (m) inferior

- поплавковая прово-
 локá (f)
 filo (m) del galleg-
 gigante
 alambre (m) del flota-
 dor

- направляющая поло-
 са (f) или линейка
 (f)
 regolo (m) di guida
 guida (f)
 guías (f) rectas

- пропѣзь (m)
 fessura (f)
 hendidura (f)

Glasrohr (n) zur Ab-
lesung des Oberwas-
serspiegels

glass tube for reading
off the upper water
level

tube-indicateur (m) du
niveau d'amont

Meßstelle (f)

measuring point

poste (m) d'essai

unter sich verbundene
Meßstellen (f pl)

interconnected mea-
suring points (pl)

postes (m pl) d'essai
combinés

Meßergebnis (n)

result of measurement

résultat (m) de mesure

Einstellung (f) des Ge-
fällanzeigers

adjustment of the flow
or head indicator

réglage (m) de l'indi-
cateur de chute

Einstellungsarbeit (f)

work of adjustment

travail (m) ou opération
(f) de réglage

Prüfablesung (f), [Kon-
trollablesung (f)]

check reading

lecture (f) de vérifi-
cation ou de con-
trôle

Versuchsleitapparat
(m)

experimental guide

blade apparatus

vannage (m) directeur
d'essai

Leitradöffnung (f)

guide wheel opening

ouverture (f) des van-
nes directrices

Bremsversuch (m)

brake test

essai (m) au frein

i

стеклянная трубка (f)
для отсчёта верх-
него уровня

indicatore (m) di livello
dell'acqua superiore 1

tubo (m) de vidrio
para lectura del nivel
superior

точка (f) измѣренія

punto (m) di misura 2

sitio (m) de la medi-
ción

совокупный или свя-
занный точки (f pl)
измѣренія

punti (m pl) di misura 3

collegati fra di loro
sitio (m) común para
varias mediciones

результатъ (m) измѣ-
ренія

risultato (m) della mi-
sura 4

resultado (m) de la me-
dición

установка (f) указа-
теля напора

aggiustaggio (m) del-
l'indicatore del salto 5

ajuste (m) del indi-
cador de nivel

работа (f) устанавли-
ванія

lavoro (m) d'aggiu- 6

staggio

operación (f) del ajuste

контрольный отсчётъ
(m)

lettura (f) di controllo 7

lectura (f) de compro-
bación

опытный направляю-
щий аппаратъ (m)

distributore (m) di 8

prova

rueda (f) directriz para
ensayos

открытие (n) напра-
вляющаго колеса

apertura (f) del distri- 9

butore

lunbrera (f) de la
rueda directriz

испытание (n) торм-
зомъ; испытание на
тормажение 10

prova (f) al freno

ensayo (m) al freno

- 1 abbremsen (v a)
to brake (v a), to ap-
ply (v a) the brake
freiner (v a)

- 2 Bremsarbeit (f)
work absorbed by the
brake
travail (m) de freinage

- 3 Bremsbelastung (f)
brake load
charge (f) du frein

- 4 Umfangkraft (f)
force at periphery
force (f) périphérique
ou à la périphérie

- 5 Bremsmoment (n)
braking moment
moment (m) de frein-
nage

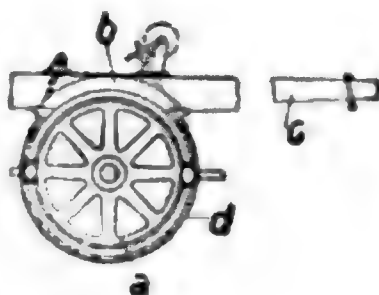
- 6 Bremsdruck (m)
brake pressure
pression (f) du frein

- 7 Abstufung (f) der
Bremsbelastung
graduation of the brake
load
modification (f) par
degrés de la charge
du frein

- 8 Festbremsen (n)
braking hard
calage (m) ou blocage
(m) par le frein

- 9 Bandbremse (f)
band brake
frein (m) à ruban

- 10 Reibungsbremse (f),
Bremszaum (m),
Pronyscher Zaum
(m)
Prony brake
frein (m) de Prony



тормазить (v a); по-
глощать тормаже-
нием [работу]
frenare (v a)
frenar (v a)

работа (f) тормаже-
ния; тормазная ра-
бота
lavoro (m) al freno
trabajo (m) al freno

нагрузка (f) при тор-
мажении; нагрузка
на тормазъ
carico (m) del freno
carga (f) del freno

усилие (n) на окруж-
ности; окружное
усилие; нагрузка (f)
или сила (f) отне-
сенная къ окруж-
ности
forza (f) tangenziale
fuerza (f) tangencial
ó periférica

тормазной моментъ
(m)
momento (m) di frena-
mento
momento (m) del fre-
nado

тормазное давление(n)
pressione (f) frenante
presión (f) del freno

ступени (f pl) тормаз-
ной нагрузки
gradazione (f) del carico
frenante
graduación (f) de la
carga del freno

затормазить (v a) до
остановки
bloccare (v a) col freno
frenado (m) de deten-
ción

ленточный тормазъ
(m)
freno (m) a nastro
freno (m) de cinta

тормазъ (m) Прон-
ни; тормазной
нажимъ (m)
freno (m) di Prony
freno (m) de Prony

Bremsscheibe (f) brake drum or pulley or disc or wheel poulie (f) ou tambour (m) du frein	a	тормазной дискъ (m) или барабанъ (m) puleggia (f) del freno polea (f) del freno	1
Bremsbacke (f). Brems- klotz (m). Brems- schuh (m) brake shoe or block sabot (m) de frein	b	тормазная колодка (f); тормазной баш- макъ (m) mascella (f) o ceppo (m) o scarpa (f) del freno zapata (f) de freno	2
Holzklötz (m), hölzer- ner Bremsklötz (m) wooden [brake] shoe or block sabot (m) [de frein] en bois		деревянный брусъ (m); деревянная тормазная колодка (f)	3
Bremshebel (m) brake lever levier (m) de frein	c	тормазной рычагъ (m) leva (f) del freno palanca (f) del freno	4
Bremsband (n) brake band or hoop or strap ruban (m) de frein	d	тормазная лента (f) nastro (m) del freno cinta (f) del freno	5
Wagschale (f) scale pan plateau (m) à poids		чашка (f) вѣсовъ piatto (m) della bilan- cia platillo (m) del freno	6
Andrücken (n) der Bremsklötze pressing on of the brake blocks application (f) des sa- bots de frein		нажатіе (n) тормаз- ныхъ колодокъ serramento (m) o strin- gimento (m) dei cep- pi del freno apretura (f) de las za- patas del freno	7
Abnutzung (f) der Bremsklötze wear of the brake blocks usure (f) des sabots de frein		износъ (m) тормазной колодки consumo (m) o usura (f) dei ceppi del freno desgaste (m) de las za- patas del freno	8
Nachstellung (f) des Bremsbandes adjustment of the brake band réglage (m) du ruban de frein		подрегулирование (n) тормазной колодки registramento (m) del nastro del freno regulación (f) ó reglaje (m) ó ajuste (m) de la cinta del freno	9
Kühlung (f) cooling refroidissement (m)		охлаждение (n) raffreddamento (m) refrigeración (f)	10
Zuführung (f) des Kühl- wassers introduction or deli- very of the cooling water adduction (f) de l'eau de réfrigération		подводна (f) охлаж- дающей воды adduzione (f) dell'ac- qua di raffredda- mento introducción (f) del agua de refrigeración	11

- Abführung (f) des
Kühlwassers
leading away or dis-
charge of the cooling
water
abduction (f) de l'eau
de réfrigération

- Bremse (f) mit senk-
recht stehendem
Bremshebel
2 brake with vertical
lever
frein (m) à levier ver-
tical

- Umlaufzähler (m), Um-
drehungszähler (m)
3 revolution counter
compteur (m) de tours,
compte-tours (m)

- Einrücken (n) des Um-
laufzählers
starting or insertion of
the revolution coun-
ter
4
embrayage (m) du
compteur de tours

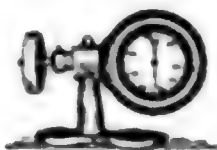
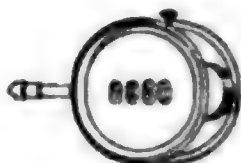
- Einrückfehler (m)
bad start, error at
starting
5
défaut (m) d'embray-
age

- Drehzahlmesser (m),
[Tachometer (n)]
6 tachometer
tachymètre (m)

- Meßbereich (m) des
Geschwindigkeits-
messers
7 range of the tachometer
scale
portée (f) de mesure
du tachymètre

- Messung (f) des Ach-
senschubes
measurement of the
axial thrust
8
mesure (f) de la poussée
axiale

- Achsenschubzahl (f)
des Laufrades
[axial] thrust coeffi-
cient or index of the
runner
9
coefficient (m) de pous-
sée axiale de la roue
file



отводка (f) охлаж-
дающей воды
scarico (m) dell'acqua
di raffreddamento
descarga (f) del agua
de refrigeración

тормазъ (m) съ верти-
кальнымъ тормаз-
нымъ рычагомъ
freno (m) a leva ver-
ticale
freno (m) con brazo
vertical

счётчикъ (m) [числа]
оборотовъ
contagiri (m), conta-
tore (m) dei giri
contador (m) de revo-
luciones, cuenta-re-
voluciones (m)

включение (n) счёт-
чика оборотовъ
innesto (m) del conta-
giri
conexión (f) del con-
tador de revolu-
ciones

ошибка (f) включения
errore (m) d'innesto
falta (f) de conexión

тахометръ (m)
tachimetro (m)
taquimetro (m), tacó-
metro (m)

предѣлы (m pl) пока-
заний тахометра
campo (m) di misura
del tachimetro
alcance (m) de medida
ó campo (m) de lec-
tura del taquimetro

измѣреніе (n) осевого
сдвига
misura (f) della spinta
assiale
medición (f) del em-
puje axial

величина (f) осевого
сдвига рабочего ко-
леса
valore (m) della spinta
assiale della girante
coeficiente (m) del em-
puje axial del rotor

die Spurzapfenreibung
feststellen
to ascertain the foot-
step journal friction
déterminer la friction
du pivot

d) Einzeltelle (pl) der
Turbinen
Turbine Parts (pl)
Pièces (f pl) des tur-
bines

Turbinenbauer (m),
[Turbinenkonstruk-
teur (m)]
turbine builder
constructeur (m) de
turbines

Turbinenbau (m)
turbine construction or
design
construction (f) de tur-
bines

Turbinenfabrik (f),
Turbinenwerk (n)
turbine works (pl)
atelier (m) de construc-
tion de turbines

[Laufrad-]Schaufel-
konstruktion (f),
Konstruktion (f) oder
Entwurf (m) der
[Laufrad-]Schaufeln
bucket construction or
design [of the runner]
construction (f) des au-
bes [de la roue mo-
bile]

Strombild (n)
stream line diagram
diagramme (m) [des
variations] du cou-
rant

Flußfläche (f), Strom-
fläche (f)
stream line surface
plan (m) d'eau

опредѣл-ить [-ять] или
установить (уста-
навливать) работу
трения пяты
determinare l'attrito
del perno di base
determinar el roza-
miento en la rangua 1

Детали (f pl) турбинъ
Parti [singole] (f pl) o
dettagli (m pl) di
turbine 2
Piezas (f pl) de órganos
(n pl) ó elementos
(m pl) de turbinas

конструкторъ (m)
турбинъ; турбин-
ный конструкторъ
costruttore (m) di tur- 3
bine
constructor (m) de tur-
binas

постройка (f) тур-
бинъ; турбино-
строение (n)
costruzione (f) delle 4
turbine
construcción (f) de tur-
binas

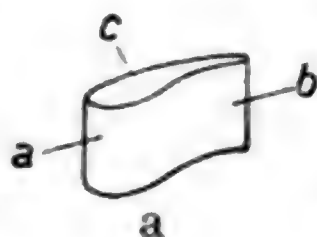
турбиностроительный
заводъ (m)
fabbrica (f) di turbine 5
fábrica (f) ó talleres
(m pl) de construc-
ción de turbinas

конструкция (f) ло-
патокъ рабочего
колеса
costruzione (f) o mo-
dellazione (f) delle 6
palette [della ruota
mobile]
construcción (f) de las
paletas [del rotor]

изображение (n) по-
тока
immagine (f) o dia-
gramma (m) della 7
corrente
dibujo (m) [de la for-
ma] de la corriente

поверхность (f) пото-
ка или струи
superficie (f) di cor- 8
rente
superficie (f) represen-
tativa de la corriente

- Linie (f) gleicher Geschwindigkeit
 1 line of equal velocity
 ligne (f) ou courbe (f) de même vitesse
-
- Stromlinie (f)
 stream line
 2 trajectoire (f) du courant
-
- einhüllende Fläche (f)
 enveloping surface
 3 surface (f) enveloppante
-
- Schaufelform (f)
 form of vane, shape of bucket
 4 forme (f) des aubes
-
- Schaufeleintrittkante (f), Eintrittkante (f) der Schaufel
 vane edge
 5 extrémité (f) ou arête (f) de l'aube
-
- Ausflußrand (m) oder Austrittkante (f) der Schaufel, Schaufelaustrittkante (f)
 discharge rim of vane
 6 bord (m) ou arête (f) d'écoulement ou d'échappement ou de sortie de l'aube
-
- Stirnkante (f) der Schaufel
 7 front edge or leading edge of bucket
 face (f) latérale de l'aube
-
- Winkelbild (n), winkeltreue Abbildung (f)
 8 angle diagram
 diagramme (m) d'angles
-
- radiale Projektion (f)
 9 radial projection
 projection (f) radiale
-
- Zirkularprojektion (f)
 10 projection by circle
 projection (f) cylindrique



b

c

- линія (f) равной скорости
 linea (f) di eguale velocità od isotachica
 línea (f) de igual velocidad
-
- линія (f) тока
 linea (f) di corrente
 línea (f) representativa de la corriente
-
- объемлющая или обертывающая поверхность (f)
 superficie (f) invilupante
 superficie (f) envolvente
-
- форма (f) лопатки
 forma (f) della paletta
 forma (f) de la paleta
-
- входное ребро (n) лопатки
 orlo (m) o spigolo (m) o bordo (m) della paletta
 borde (m) de la paleta
-
- выходное ребро (n) лопатки
 bordo (m) d'efflusso della paletta
 borde (m) de salida de la paleta
-
- передняя кромка (f) лопатки
 spigolo (m) frontale della paletta
 canto (m) ó borde (m) superior de la paleta
-
- конформное изображение (n); изображение с неискажёнными углами
 diagramma (m) angolare
 diagrama (m) de ángulos
-
- радиальная проекция (f)
 proiezione (f) radiale
 proyección (f) radial
-
- цилиндрическая проекция (f)
 proiezione (f) centrale
 proyección (f) circular

Schaufelkrümmung (f)
curvature of vane
courbure (f) d'aube

Schaufelwinkel (m)
vane angle
angle (m) des aubes

Winkellinie (f),
Schenkel (m)
angle line
rayon (m)

Fehlerdreieck (n)
triangle of error
triangle (m) d'erreur

Näherungslinie (f)
approximating line or
curve
courbe (f) approchée

Schaufelverengungs-
verhältnis (n)
blade contraction ratio
coefficient (m) de ré-
trécissement des
aubes

Verengungszahl (f)
contraction coefficient
coefficient (m) [ou fac-
teur (m)] de rétré-
cissement

Brettschnitt (m),
Achsnormalschnitt
(m), Horizontal-
schnitt (m)
horizontal section
coupe (f) normale à
l'axe

Achsschnitt (m), Axial-
schnitt (m), Meri-
dianschnitt (m)
vertical section
coupe (f) par l'axe

кривизна (f) лопатки
curvatura (f) della pa-
letta
curvatura (f) de la pa-
leta

угол (m) лопатки
angolo (m) della pa-
letta
ángulo (m) de la paleta

линия (f) угла
lato (m)
linea (f) del diagrama
de ángulos

треугольник (m)
навязки
triangolo (m) d'errore
triángulo (m) de errore

линия (f) приближе-
ния; приближи-
тельная линия
curva (f) o linea (f)
d'approssimazione
trazado (m) aproxi-
mado

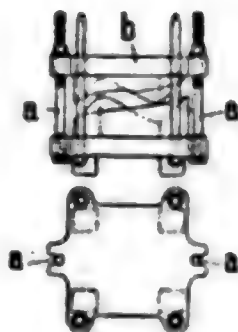
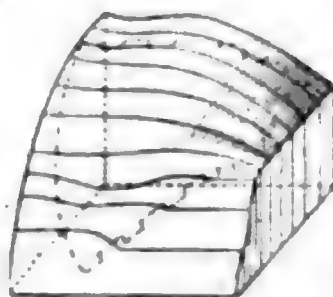
степень (f) сужения
лопатками [канала]
rapporto (m) di rastre-
mazione o restringi-
mento delle palette
relación (f) de estre-
chamiento de los
conductos de distri-
bución

коэффициент (m)
сужения
coefficiente (m) di
rastremazione
coeficiente (m) de
estrechamiento

сечение (n), нормаль-
ное к оси; гориз-
онтальное сечение
sezione (f) normale
all'asse od orizzon-
tale
sección (f) paralela

сечение (n) по оси;
осевое сечение;
меридиональное сече-
ние
sezione (f) secondo
l'asse od assiale o
meridiana
sección (f) meridiana

- 1 Schaufelschnitt (m)
vane section
section (f) de l'aube
-
- 2 Schaufelplan (m)
plan of blades or
buckets
tracé (m) des aubes
-
- 3 Schaufellinie (f)
vane curve
courbe (f) de l'aube
-
- 4 Schaufelklotz (m)
(Modell)
blade block
bloc (m) d'aube
-
- 5 Schaufelrücken (m)
back of vane
dos (m) de l'aube
-
- 6 Schwindmaßstab (m)
contraction or shrink-
age rule or gauge
échelle (f) ou mesure
(f) du retrait ou de
contraction
-
- 7 schwinden (v n)
to contract (v n)
avoir du retrait, se
contracter (v r)
-
- 8 Lehre (f), Schablone (f)
template, templet
gabarit (m), calibre (m)
-
- 9 Schaufelpresse (f)
vane or bucket press
presse (f) à aubes
-
- 10 Druckschraube (f)
press or forcing screw
vis (f) de pression
-
- 11 Preßplatte (f)
die
plaque (f) ou plateau
(m) de presse



a a

b

сѣчение (n) лопатки
sezione (f) delle palette
sección (f) ó corte (m)
de la paleta

теоретическій чертѣнь
(m) лопатокъ
piano (m) o disegno
(m) o tracciato (m)
della paletta
trazado (m) de la pa-
leta ó del álabe

кривая (f) лопатки
curva (f) delle palette
curva (f) de la paleta

колодка (f) или фор-
мовочная модель (f)
лопатокъ
modello (m) [in legno]
per le palette
modelo (m) de los
álabes

задняя сторона (f) или
спинка (f) лопатки
dorso (m) della paletta
espalda (f) ó dorso (m)
de la paleta

усадочный масштаб
(m)
regolo (m) o misura (f)
di contrazione
escala (f) de contrac-
ción

имѣть усадку
contrarsi (v r)
contraerse (v r)

шаблонъ (m)
sagoma (f), campione
(m)
calibre (m)

прессъ (m) для изго-
товления лопатокъ
pressa (f) o stampo
(m) per palette
prensa (f) para paletas

нажимной винтъ (m)
vite (f) di pressione
tornillo (m) de presión

прессовальная плита
(f)
piastra (f) o piatto (m)
della pressa
placa (f) de presión

Schaufeleinbau (m)
securing or attaching
blades
montage (m) des aubes

eingegossene Laufrad-
schaufel (f)
vane of moving wheel
cast in
aube (f) mobile inserée
au moulage

Schaufeln eingießen
to cast vanes in with ..
couler les aubes dans...

ausglühen (v a)
to anneal (v a)
recuire (v a)

Kernkasten (m)
core box
bolte (f) à noyau

Einformen (n) nach
Modell
to shape according a
pattern
moulage (m) d'après
modèle

Abwicklung (f) eines
Kegels, Kegelab-
wicklung (f)
developed projection
of a conical surface
développement (m)
conique

arbeitsfreies Schaufel-
ende (n)
inactive end of the
bucket
extrémité (f) morte de
l'aube

logarithmische Spi-
rale (f)
logarithmic spiral
spirale (f) logarith-
mique

Evolvente (f),
Kreisevolvente (f)
involute
développante (f)

установка (f) или
закрепление (n) ло-
патонок
applicazione (f) od in-
serzione (f) delle
palette
montaje (m) de las
paletas

залитая лопатка (f)
рабочего колеса
paletta (f) fusa colla
ruota mobile
paleta (f) fundida en
la rueda móvil

зал-ить [-вать] ло-
патки
fondere le palette in-
sieme con ...
fundir las paletas en...

отжечь (отжигать)
(v a); подвергать
отжигу
ricuocere (v a), arro-
ventare (v a)
recocer (v a)

шишечная коробка (f)
scatola (f) per anime
caja (f) de machos

формирование (n) по
модели
modellazione (f)
moldear (v a) con mo-
delo

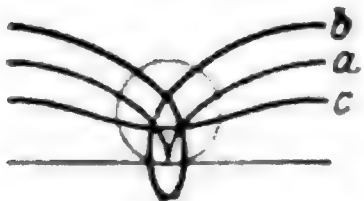




развёртывание (n) или
развёртка (f) ко-
нуса
sviluppo (m) d'un
cono
desarollo (m) de la
superficie cónica

нерабочий конец (m)
лопатки
estremità (f) della pa-
letta a spinta nulla
extremo (m) inútil de
la paleta

логарифмическая спи-
раль (f)
spirale (f) logaritmica
espiral (f) logaritmica

развёртка (f) кривой;
эвольвента (f)
evolvente (f)
evolvente (f)



1	gewöhnliche Zykloide (f) ordinary cycloid cicloide (f) ordinaire		простая циклонда (f) cicloide (f) comune o normale od originale cicloide (f) ordinaria
2	verlängerte Zykloide (f) extended cycloid cicloide (f) allongée		растянутая циклонда (f) cicloide (f) allungata cicloide (f) alargada ó peraltada
3	verkürzte Zykloide (f) stunted or shortened cycloid cicloide (f) raccourcie		укороченная циклонда (f) cicloide (f) accorciata cicloide (f) recortada ó rebajada
4	Parabel (f) parabola parabole (f)		парабола (f) parabola (f) parábola (f)
5	Kreislinie (f) circular line, line of a circle ligne (f) circulaire		окружность (f) linea (f) circolare linea (f) circular
6	winkelgleiche Schnitt- linien (fpl), [isogonale Trajektorie (f)] isogonal trajectory trajectoire (f) isogonale		изогональная траек- тория (f) tralettoria (f) isogo- nale trayectoria (f) isogo- nal
7	abgewickelte Flußlinie (f) developed stream line trajectoire (f) de cou- rant développée		развёрнутая линия (f) тока trajettoria (f) o linea (f) di corrente svi- luppata desarollo (m) recti- líneo del filete de agua
8	Kegelfläche (f) cone surface surface (f) conique		поверхность (f) ко- нуса superficie (f) conica superficie (f) cónica
9	Wulstfläche (f) swollen or curved sur- face tore (m)		поверхность (f) горба superficie (f) ad ovolo, toro (m) superficie (f) del toro
10	Zylinderfläche (f) cylinder surface surface (f) cylindrique		цилиндрическая по- верхность (f) superficie (f) cilindrica superficie (f) cilíndrica

Turbinenrad (n),
Laufrad (n)
 turbine wheel, moving
 wheel, rotor, runner
 roue (f) [de] turbine,
 roue mobile ou mo-
 trice, rotor (m)

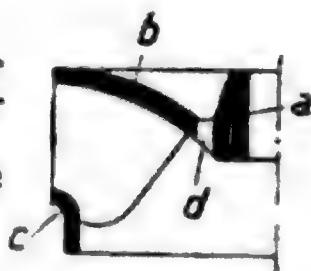


турбинное колесо (n);
 рабочее колесо
 ruota (f) di turbina,
 ruota mobile 1
 rueda (f) de turbina,
 rueda móvil ó mo-
 triz

tote Last (f)
 dead load or weight
 poids (m) mort

мёртвый или беспо-
 лезный груз (m)
 peso (m) morto 2
 peso (m) muerto, carga
 (f) muerta

Laufradnabe (f)
 moving wheel or rotor
 or runner boss or
 hub
 moyeu (m) de la roue
 mobile



ступица (f) рабочего
 колеса; ступица
 турбинного колеса 3
 mozzo (m) della ruota
 mobile
 núcleo (m) de la rueda
 motriz

[Lauf-]Radboden (m),
Nabenteller (m),
 innere Laufradbe-
 grenzung (f), Stirn-
 wand (f), Laufrad-
 teller (m)

[moving] wheel cover
plate

fond (m) ou plateau
(m) ou disque (m) de
la roue mobile

ободъ (m) рабочего
 колеса; внутреннее
 очертание (n) рабо-
 чого колеса; торце-
 вая стѣнка (f); та-
 релка (f) рабочего
 колеса

fondo (m) o piatto (m) 4
 o disco (m) della
 ruota mobile

fondo (m) ó plato (m)
 de la rueda motriz

äußerer [Lauf-]Rad-
kranz (m), äußere
Laufradbegrenzung
 (f)

external [moving] wheel
rim

couronne (f) de la roue
mobile extérieure

ободъ (m) колеса
 corona (f) esterna della
 ruota mobile 5
 corona (f) externa de
 la rueda motriz

Laufraddurchbre-
chung (f), Durch-
brechung (f) des
Laufradbodens, Ent-
lastungsloch (n),
Wasserloch (n)

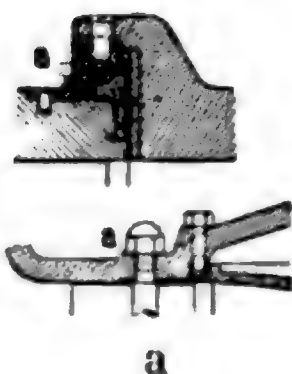
perforation of moving
wheel cover plate

évidement (m) dans le
fond de la roue mo-
bile

отверстie (n) въ ободѣ
 рабочего колеса;
 прорѣзь (m) тур-
 бинного колеса
 fessura (f) o fenditura
 (f) nel fondo della 6
 ruota mobile

calado (m) ó perfo-
 raciones (f pl) del
 fondo de la rueda
 motriz

Schleifring (m)
packing ring
anneau (m) de bourrage
ou d'étoupe ou de
garniture, bourrage
(m) annulaire, ba-
gue (f) d'étoupage



a

Schaufelkammer (f)
des Laufrades, Lauf-
radzelle (f), Lauf-
radkanal (m)
2 moving wheel bucket
or passage, rotor
passage
bac (m) d'auget de la
roue mobile

symmetrisch angeord-
nete Kanäle (m pl)
3 symmetrically ar-
ranged channels (pl)
canaux (m pl) disposés
symétriquement

Zellenquerschnitt (m)
4 cross section of bucket
section (f) de canal
d'aube

Laufradschaufel (f),
Turbinenschaufel (f)
5 [turbine bucket or vane
or blade
aube (f) ou palette (f)
de la turbine

Schaufelkranz (m)
6 vane or blade rim
couronne (f) d'aubes

Blechschaufel (f)
7 sheet metal bucket
aube (f) en tôle

schmiedeeiserne Lauf-
radschaufel (f)
8 wrought iron bucket of
moving wheel
aube (f) mobile en fer
forgé

вставное или смѣнное
кольцо (n); кольцо
на ободѣ турбин-
ныхъ колесъ, смѣ-
няемое по мѣрѣ из-
нашивания отъ
истирания пескомъ
anello (m) otturante o
di guarnizione o di
stoppa
anillo (m) de empaque-
tadura, anillo (m) de
junta á frotamiento,
empaquetadura (f)
anular

каналъ (m) между ло-
патками; каналъ
рабочаго колеса
scomparto (m) della
ruota mobile
célula (f) ó canal (m)
de la rueda móvil

симметрично располо-
женные каналы
(m pl)
canali (m pl) disposti
simmetricamente
canales (m pl) simé-
tricos

поперечное сѣченіе
(n) канала
sezione (f) dello scom-
parto
sección (f) de la célula

лопатка (f) рабочаго
колеса; лопатка
турбины
paletta (f) della tur-
bina
paleta (f) ó álabe (m)
[de turbina]

рабочій ободъ (m) съ
лопатками [турбин-
наго колеса]
corona (f) di palette
corona (f) de álaves
ó paletas

лопатка (f) изъ листо-
вого желѣза
paletta (f) di lamiera
paleta (f) de palastro

лопатка (f) рабочаго
колеса изъ кован-
наго желѣза
paletta (f) di girante
in ferro battuto o
forgiato
paleta (f) forjada del
rotor

flußeiserne Laufrad-
schaufel (f)
mild steel moving
wheel vane
aube (f) mobile en acier
doux

stählerne Laufrad-
schaufel (f)
steel moving wheel
vane
aube (f) mobile en
acier

gußeiserne Laufrad-
schaufel (f)
cast iron moving wheel
vane
aube (f) mobile en
fonte

Zwischenschaufel (f)
intermediate vane
aube (f) intermédiaire

Schaufelstellung (f)
vane position
position (f) des aubes

Schaufelteilung (f)
vane pitch or spacing
pas (m) des aubes

Schaufelhöhe (f)
height of vane or
bucket
hauteur (f) des aubes

Schaufelstärke (f)
thickness of vane
épaisseur (m) des aubes

Schaufelzahl (f), An-
zahl (f) oder Zahl (f)
der Schaufeln
number of vanes
nombre (m) des aubes

Schaufelung (f), Be-
schaufelung (f)
blading
aubage (m)

Schaufelweite (f),
lichte Weite (f) zwi-
schen den Schaufeln
clear width between
two buckets
distance (f) entre aubes,
écartement (m) des
aubes

лопатка (f) рабочего
колеса изъ литого
жельзаа
paletta (f) di girante 1
in ferro fuso
paleta (f) de acero dulce
del rotor

стальная лопатка (f)
рабочаго колеса
paletta (f) della ruota
mobile in acciaio 2
álabe (m) de acero de
la rueda motriz

чугунная лопатка (f)
рабочаго колеса
paletta (f) della ruota
mobile in ghisa 3
paleta (f) de fundición
de la rueda móvil

промежуточная ло-
патка (f)
paletta (f) interposta 4
paleta (f) intermedia,
álabe (m) intermedio

положение (n) лопат-
ки
posizione (f) delle pa-
lette 5
posición (f) de las pa-
letas

шагъ (m) лопатокъ
passo (m) delle palette 6
paso (m) de las paletas

высота (f) лопатки
altezza (f) delle palette 7
altura (f) de la paleta

толщина (f) лопатки
spessore (m) delle pa-
lette 8
espesor (m) de la pa-
leta

число (n) лопатокъ
numero (m) delle pa-
lette 9
número (m) de álaves
ó paletas

лопатки (f pl)
[assieme (m) delle] pa-
lette (f pl)
[conjunto (m) de los] 10
álaves (m pl)

разстояние (n) между
лопатками; свобод-
ный промежутокъ
(m) между лопат-
ками 11

luce (f) delle palette
anchura (f) ó luz (f)
entre dos paletas

- lichte Eintrittweite (f)
zwischen zwei Schau-
feln
1 clear entrance width
between two buckets
intervalle (m) ou écar-
tement (m) d'entrée
des aubes

- lichte Austrittweite
(f) zwischen zwei
Schaufeln
2 clear discharge width
between two buckets
écartement (m) de sor-
tie des aubes

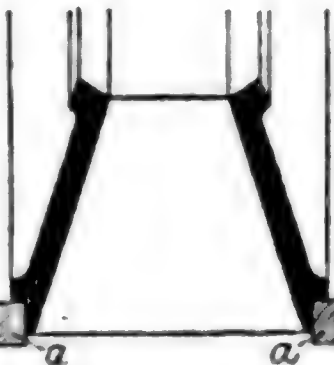
- benachbarte Schau-
feln (f pl)
3 adjacent buckets (pl)
aubes (f pl) adjacentes

- flachgekrümmte
Schaufel (f)
4 flat shaped vane or
bucket
aube (f) plane ou
aplatie

- Rückschaufelung (f)
blading thickened on
back (reverse) sides,
bulged blading
5 aubage (m) à surépais-
seur

- Laufradzelle (f) mit
Rückschaufeln
moving wheel bucket
with thickened re-
verse blading
6 bac (m) d'auget de la
roue mobile à dos
renflé

- Verstärkungsreif (m),
Verstärkungsring
(m), Bändering (m),
Schrumpfring (m)
7 stiffening or strengthe-
ning or shrunk ring
cercle (m) de ren-
forcement, frette (f)



- свѣтлое разстояние (n)
между двумя ло-
патками при входѣ
luce (f) netta d'ingresso
fra due palette
anchura (f) ó luz (f) en
la entrada entre dos
paletas

- свѣтлое разстояние (n)
между двумя ло-
патками при выхо-
дѣ
luce (f) netta d'uscita
fra due palette
anchura (f) ó luz (f) de
la salida entre dos
paletas

- сосѣднія лопатки (f pl)
palette (f pl) adia-
centi
álabes (m pl) contiguos

- лопатка (f) малой кривизны
paletta (f) piatta
paleta (f) aplanada

- обратная или двой-
ная лопатки (f pl)
palettatura (f) ro-
vescia
álabes (m pl) curvados
hacia atrás

- каналъ (m) рабочего
колеса съ двойными
лопатками для не-
рабочей стороны;
каналъ турбиннаго
колеса съ двойными
лопатками для об-
ратной стороны
scomparto (m) della
ruota mobile con
palette rovescie
canal (m) de la rueda
motriz con paletas
curvadas hacia atrás

- стягивающее или свя-
зующее или стяж-
ное кольцо (n);
скрѣпляющій бан-
дажъ (m)
anello (m) o cerchio (m)
di rinforzo, ghiera (f)
anillo (m) de refuerzo

warm aufziehen (v a)
to shrink on (v a)
fretter (v a) à chaud

Kranzboden (m)
rim bottom or base
fond (m) ou disque (m)
de la couronne

Einschnürung (f),
Kranzeinschnürung (f)
contraction [at the rim]
étranglement (m) ou
rétrécissement (m)
de la couronne

Laufradarm (m),
Radspeiche (f)
spoke, wheel spoke
bras (m) de la roue

Laufradbreite (f),
Kranzbreite (f)
width of rim
largeur (f) de la cou-
ronne

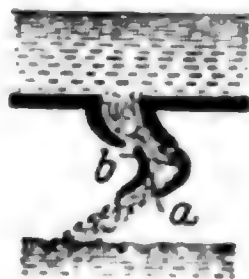
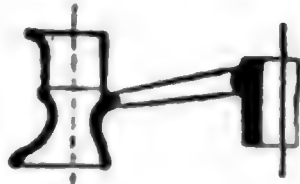
Laufradhöhe (f)
depth of moving wheel
or rotor or runner
hauteur (f) de la roue
mobile

Ablösung (f) der Strömung von der Wand
moving away or freeing
the stream from the
wall
cavitation (f), sépara-
tion (f) du courant
de la paroi

unbenetzte Schaufel-
fläche (f)
unwetted vane surface
face (f) d'aube non
mouillée ou non frap-
pée par l'eau ou non
en contact avec l'eau

benetzte Schaufel-
fläche (f)
wetted vane surface
face (f) d'aube frappée
par l'eau

Lüftung (f), [Ventila-
tion (f)]
ventilation
ventilation (f)



a

b

надѣ-ть [-вать] (v a)
въ горячемъ состоя-
ннн
applicare (v a) o mon-
tare (v a) a caldo
poner (v a) en caliente

дно (n) обода
sede (f) o fondo (m)
della corona
fondo (m) de la corona

сужение (n) обода
restringimento (m)
della corona
contracción (f) ó estre-
chamiento (m) ó es-
trangulación (f) de
la corona

спица (f) колеса
razza (f)
brazo (m) de la rueda

ширина (f) обода
larghezza (f) della co-
rona
anchura (f) ó ancho (m)
de la corona

высота (f) рабочего
колеса
altezza (f) della ruota
mobile
altura (f) de la rueda
móvil

отдѣленіе (n) струи
отъ стѣнки
distacco (m) della cor-
rente dalla parete
separación (f) de la
corriente de la pared

несмачиваемая или
неомываемая водой
поверхность (f) ло-
патки
superficie (f) non ba-
gnata della paletta
superficie (f) no mo-
jada de la paleta

смачиваемая или омы-
ваемая водой по-
верхность (f) ло-
патки
superficie (f) bagnata
della paletta
superficie (f) mojada
de la paleta

вентиляція (f)
ventilazione (f)
ventilación (f)

- 1 Lüftungsloch (n),
[Ventilationsloch(n)]
vent[ilation] hole
évent (m)

- 2 Peltonbecher (m)
Pelton bucket
auget (m) ou godet (m)
Pelton

- 3 Spaltkeil (m), [Becher-]
Schneide (f)
partition
arête (f) médiane

- 4 Doppelbecher (m)
double or twin bucket
auget (m) double

- 5 Becherausschnitt (m)
shaped out portion
échanerure (f) des
aubes

- 6 Ellipsoidschaufel (f)
ellipsoidal bucket
auget (m) ellipsoidal

- 7 Muschelschaufel (f)
shell vane
aube (f) à coquille ou
conchoidal

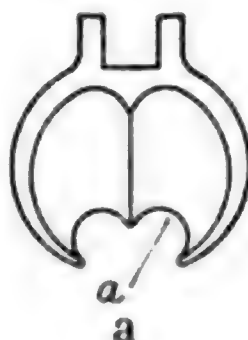
- 8 Becherbefestigung (f)
bucket fixing
mode (m) d'attache de
l'auget

- 9 angegossener Becher
(m)
cast on bucket
auget (m) venu de
fonte

- 10 Leitrad (n)
guide wheel
couronne (f) fixe ou
directrice



a



вентиляционное от-
верстие (n)
orificio (m) o foro (m)
di ventilazione
orificio (m) de ventila-
ción

чашеобразная лопат-
ка (f) Пельтона
[paletta (f) a] cucchiaio
(m) della turbina
Pelton
canjilón (m) de Pelton

ножъ (m), разсѣкаю-
щій струю воды;
ребро (n), разби-
вающее струю воды
setto (m) di divisione
arista (f) divisoria

двойной ковшъ (m)
[paletta (f) a] doppio
cucchiaio (m)
cuchara (f) doble

вырѣзъ (m) ковша
intaglio (m) od incavo
(m) o scollatura (f)
del cucchiaio
escotadura (f) de la
cuchara

эллипсоидальная ло-
патка (f)
paletta (f) ellissoidale
paleta (f) elipsoidal

лопатка (f) съ выем-
кой; лопатка вида
раковины
paletta (f) a conchiglia
paleta (f) en forma de
concha

укрѣпление (n) ковша
fissamento (m) del
cucchial
fijación (f) de la cu-
chara

прилитый или зали-
тый ковшъ (m)
cucchiaio (m) fuso
col . . .
cuchara (f) fundida en
una sola pieza con la
corona

направляющее колесо
(n); колесо напра-
вляющего аппарата
ruota (f) direttrice,
distributore (m)
rueda (f) directriz, dis-
tribuidor (m)

Leit[schau]fel]apparat
(m)
distributor, water guide
or guide bucket ap-
paratus, gates ap-
paratus (A)
distributeur (m), appa-
reil-directeur (m)



направляющий аппа-
ратъ (m)
distributore (m)
distribuidor (m), apa-
rato (m) de álabes
directores 1

Leitzelle (f), Leit-
kanal (m)
guide chamber or chan-
nel or passage
conduit (m) directeur

направляющий ка-
наль (m); каналъ,
образованный дву-
мя лопатками на-
правляющего аппа-
рата 2
cella (f) direttrice
conduco (m) director

Leitschau]fel (f), Leit-
zunge (f)
guide blade
aube (f) direttrice



лопатка (f) направля-
ющего аппарата 3
paletta (f) o linguetta
(f) direttrice
[paleta (f)] directriz (f),
álabe (m) director

Leitschau]felbolzen(m),
Bolzen (m) der Leit-
schau]fel
guide blade bolt
boulon (m) d'aube di-
rectrice

болтъ (m) направля-
ющихъ лопатокъ
perno (m) o caviglia (f)
della paletta diret-
trice 4
clavija (f) de la direc-
triz

Leitradhöhe (f)
height of guide wheel
hauteur (f) de la cou-
ronne fixe

высота (f) направля-
ющего колеса
altezza (f) della ruota
direttrice 5
altura (f) de la rueda
directriz

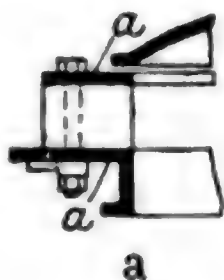
[Leitrad-]Untersatz
(m)
[guide wheel] seat
socle (m) [de la cou-
ronne directrice]

основание (n); кольцо
(n), на которомъ
опирается напра-
вляющий аппаратъ 6
zoccolo (m) [della
ruota direttrice]
apoyo (m) [de la rueda
directriz]

Leitraddeckel (m)
guide wheel cover
couvercle (m) de la
couronne fixe

крышка (f) направля-
ющего колеса
coperchio (m) della
ruota direttrice 7
tapa (f) de la rueda
directriz

Leitradring (m), Leit-
radwange (f)
guide wheel ring
anneau (m) ou jante (f)
de la couronne fixe



кольцо (n) направля-
ющего колеса
anello (m) del distri-
butore 8
corona (f) del distri-
buidor

Leitradnabe (f)
guide wheel hub or
centre or boss
moyeu (m) de la cou-
ronne fixe

schmiedeeiserne Leit-
schaufel (f)
wrought iron guide
blade or bucket
aube (f) directrice en
fer forgé

stahlblecherne Leit-
schaufel (f), Leit-
schaufel (f) aus Stahl-
blech
steel plate guide blade
or bucket
aube (f) directrice en
tôle d'acier

Leitschaufel (f) aus
Gußeisen
cast iron guide blade
aube (f) directrice de
fonte

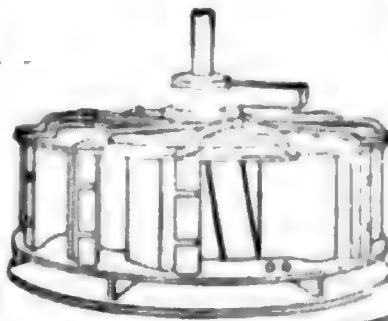
Leitschaufel (f) aus
Stahlguß
steel cast guide blade
aube (f) directrice cou-
lée en acier

[Leit-]Schaufelende (n)
[guide] blade tip
bout (m) ou arête (f) de
l'aube directrice

Stützschaufel (f)
supporting blade or
bucket
aube (f) entretoise

Putzschaufel (f)
removable bucket
aube (f) amovible
(pour le nettoyage
de la turbine)

Turbinenkessel (m),
Turbinengehäuse (n)
turbine casing
corps (m) ou enveloppe
(f) de turbine



ступица (f) направля-
ющего колеса
mozzo (m) della ruota
direttrice
núcleo (m) de la rueda
directriz

железная направля-
ющая лопатка (f)
paletta (f) di ferro for-
giato
directriz (f) ó álabe (m)
director de hierro
forjado

направляющая лопат-
ка (f) изъ листовой
стали
paletta (f) direttrice in
lamiera d'acciaio
directriz (f) de plancha
de acero

чугунная направля-
ющая лопатка (f)
paletta (f) direttrice di
ghisa
paleta (f) directriz de
fundición

направляющая ло-
патка (f) изъ литой
стали
paletta (f) direttrice
fusa in acciaio
paleta (f) directriz de
acero colado ó fun-
dido

конецъ (m) [напра-
вляющей] лопатки
estremità (f) della pa-
letta direttrice
extremo (m) de la pa-
leta directriz

опорная лопатка (f)
paletta (f) di sostegno
paleta (f) ó álabe (m)
de apoyo

съёмная лопатка
(f) для чистки
турбинныхъ ко-
лесь

paletta (f) d'ispe-
zione o smonta-
bile

paleta (f) desmon-
table (para la
limpieza)

кожухъ (m) турбины;
турбинная камера (f)
carcassa (f) della tur-
bine
caja (f) de la turbina

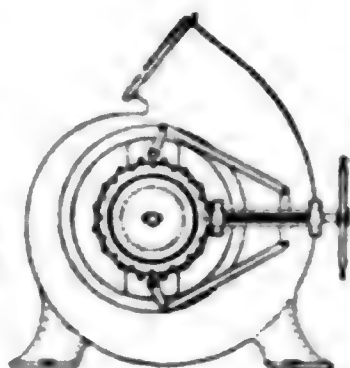
Leitradgehäuse (n),
Leitgehäuse (n)
guide casing
enveloppe (f) directrice

направляющая короб-
ка (f); коробка на-
правляющего аппа-
рата 1
camera (f) o carcassa (f)
d'introduzione
caja (f) directriz

Ablaufgehäuse (n)
discharge casing
enveloppe (f) de dé-
charge

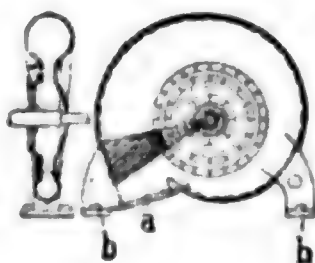
сливная коробка (f);
отводная камера (f)
carcassa (f) di scarico 2
caja (f) de descarga

Schneckengehäuse (n),
Spiralgehäuse (n)
spiral casing
enveloppe (f) à spirale,
huche (f) à spirale
ou spiraloïde



спиральная коробка
(f); спиральный ко-
жухъ (m) 3
carcassa (f) a spirale
caja (f) espiral

Wassereinlauf (m),
Einfallrohr (n)
water inlet
entrée (f) ou admission
(f) de l'eau



притокъ (m) или всту-
пление (n) воды;
входное отверстие
(n) для воды 4
tubo (m) d'introdu-
zione dell'acqua
entrada (f) del agua

a

Tragfuß (m)
foot, support
patte (f) [d'assise]

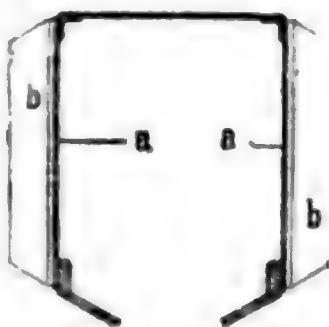
b

[поддерживающая]
ножка (f) или нога
(f) 5
piede (m), appoggio (m)
pie (m) de soporte, pata
(f) de asiento

Gehäusequerschnitt (m)
cross section of casing
section (f) trasversale
de l'enveloppe

сѣчение (n) кожуха
sezione (f) trasversale
della carcassa 6
sección (f) transversal
de la caja

Blechgehäuse (n), ge-
nietetes Gehäuse (n)
sheet-iron casing, ri-
veted casing
enveloppe (f) en tôle



кожухъ (m) изъ ли-
стового желѣза;
клѣпанный кожухъ
carcassa (f) di lamiera 7
caja (f) ó envolvente (f)
ó cubierta (f) de pa-
lastro

Blech (n)
sheet metal or iron
tôle (f)

a

листовое желѣзо (n)
lamiera (f) 8
chapa (f), palastro (m)

Winkleisen (n)
angle iron
[fer (m)] cornière (f)

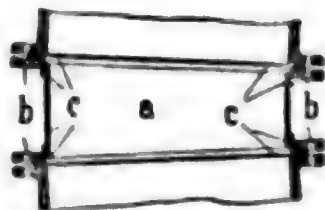
b

угловое желѣзо (n)
ferro (m) d'angolo,
angolare (m), cor-
niera (f) 9
hierro (m) ángulo

Anschlußstutzen (m)
1 connecting piece
tubulure (f) de raccord

соединительный па-
трубокъ (m)
tubo (m) di raccordo
tubulura (f) de unión
ó de enlace

Paßstück (n)
2 make-up piece
pièce (f) de raccord



a

соединительная часть
(f) трубы; пригоноч-
ный или подгоноч-
ный вставокъ (m)
pezzo (m) d'adatta-
mento o di raccordo
pieza (f) de ajuste ó
de unión ó de enlace

Flanschring (m)
3 flange ring
bride (f) mobile ou
rapportée

b

фланцевое кольцо (n)
anello (m) di flangia
brida (f) móvil

Bordflansch (m)
4 flange
bride (f)

c

фланецъ (m)
flangia (f) bordata
empalme (m) de re-
borde con brida loca

Entlüftungsvorrich-
tung (f)
5 air venting or ventila-
ting arrangement
dispositif (m) de venti-
lation

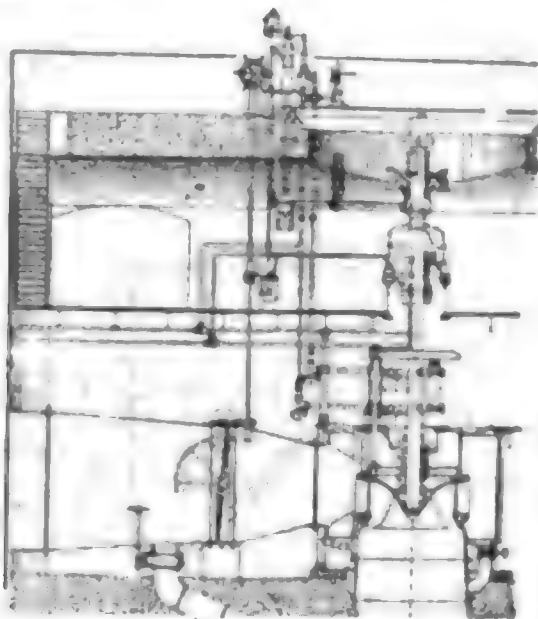
приспособление (n)
для удаленія воз-
духа

apparecchio (m) o dis-
positivo (m) per lo
sfogo dell'aria

dispositivo (m) de eli-
minación del aire

Ablaßhahn (m)
6 drain cock or tap
robinet (m) de vidange

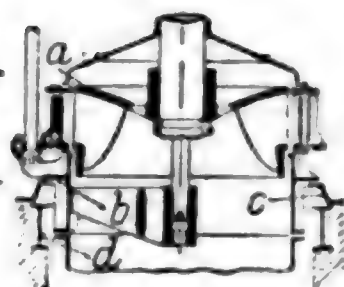
спускной кранъ (m)
robinetto (m) scarica-
tore
grifo (m) ó espita (f)
de descarga ó de
vaciado



Wasserkammer (f),
Wasserkasten (m),
Turbinkammer (f)
7 water casing or
chamber
chambre (f) d'eau

водяной резервуаръ
(m) или бакъ (m);
водная камера (f);
турбинная камера
cassone (m) dell'acqua
cámara (f) de agua

Leitradring (m), Leit-
radwange (f)
guide wheel ring
anneau (m) de la cou-
ronne directrice



кольцо(н) направляю-
щего колеса
anello (m) del distri-
butore
anillo (m) de la rueda
directriz ó del distri-
buldor

Auflageflansch (m)
supporting flange
brida (f) d'assise

a

b

опорный фланец (m)
flangia (f) d'appoggio
brida (f) de apoyo,
anillo (m) de asiento

Auflagering (m), Trag-
ring (m), Mauerring
(m)
support or carrier ring
anneau (m) d'assise
ou de support

c

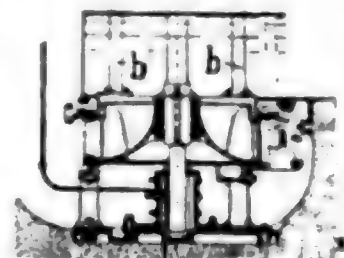
опорное или поддер-
живающее кольцо
(n)
anello (m) d'appoggio
o portante
anillo (m) de fundación

Walzträger (m)
structural steel carrier,
rolled joist or carrier
or supporting beam
poutrelle (f) laminée

d

прокатная балка (f)
trave (f) laminata
viga (f) laminada

Sohlplatte (f)
sole plate, bed plate
plaque (f) d'assise



a

b

основная плита (f)
plastra (f) di base
placa (f) de asiento
ó de fundación

Säule (f)
column, stanchion
colonne (f)

b

стойка (f)
colonna (f)
columna (f)

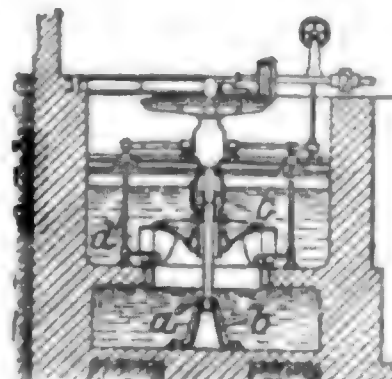
Grundbaurahmen (m),
[Fundamentrahmen
(m)]
foundation frame
châssis (m) de fonda-
tion

основная или фунда-
ментная рама (f)
contorno (m) della fon-
dazione o dell'anco-
raggio
bastidor (m) ó marco
(m) de cimentación
ó de fundación

Grundbauloeh (n),
[Fundamentgrube(f)]
foundation hole or pit
trou (m) d'ancrage ou
de fondation

фундаментная выемка
(f)
pozzo (m) di fonda-
zione
agujero (m) de fun-
dación

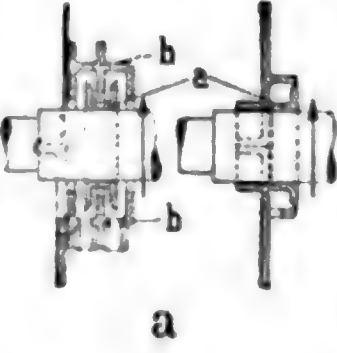
Unterwasserlager (n)
submerged [pivot] bear-
ing
palier (m) noyé



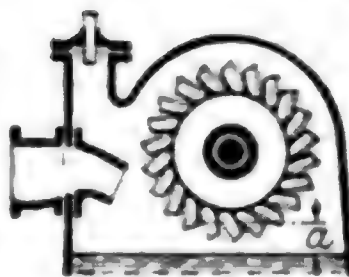
a

подводный под-
шипник (m)
sopporto (m) som-
merso
rangua (f) sumer-
gida

9

1	Turbinenbock (m), Ständer (m) turbine pivot support or pedestal support (m) ou chaise (f) de la turbine	b	стойка (f) или стояк (f) турбины montante (m) o sedia (f) o piedestallo (m) o cavalletto (m) per turbina montante (m), colum- na (f), soporte-pede- stal (m), caballete (m) de la turbina
2	Führungshülse (f), Hohlwelle (f), hohle Welle (f), Rohrwelle (f) guide sleeve or bush douille (f) de guidage, collier (m)	c	направляющая втул- ка (f); полный или трубчатый вал (m) bussola (f) o bossolo (f) di guida manguito (m) de guía
3	Tragstange (f) tie rod, stay rod tirant (m) porteur	d	опорная стойка (f); опорный стояк (m) puntone (m), barra (f) portante poste (m) de sosteni- miento
4	Radschutzhaube- (f) wheel protecting cover capot (m) protecteur de la roue, couvre- roue (m)		предохранительный чехол (m) колеса cappa (f) di protezione della ruota cubierta (f) protectora ó protección (f) de la rueda
5	Abspritzring (m) spray ring or thrower bague (f) de protection, chasse-gouttes (m)		разбрызгивающее или водособирательное кольцо (n); водосо- биратель (m) anello (m) di prote- zione contro lo spruzzamento anillo (m) contra pro- yecciones de agua
6	Abspritzgehäuse (n) spray cover bolte (f) de protection	b	коробка (f) разбрыз- гивающего или со- бирательного коль- ца; коробка водо- собирателя custodia (f) di prote- zione contro lo spruzzamento caja (f) de protección contra proyecciones de agua
7	Spritzwasser (n) spray water eau (f) projetée		разбрызгиваемая во- да (f); брызги (m pl) spruzzo (m) agua (f) rociada ó de salpicadura
8	Gehäuseboden (m) floor of casing fond (m) de l'enve- loppe		дно (n) коробки fondo (m) della camera fondo (m) de la caja

Freihang (m) der Freistrahlturbine
free height of the wheel of the impulse turbine
hauteur (f) de dénoyage de la turbine à action



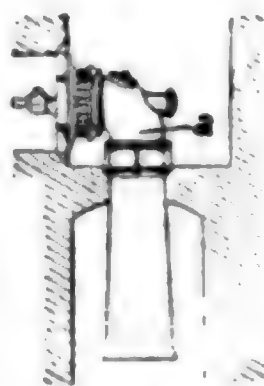
a

Lufteinlaßventil (n)
air inlet valve
soupape (f) d'admission d'air

freier Ausguß (m).
freier Austritt (m)
free discharge or outlet
écoulement (m) libre

Tauchung (f) oder Ein-
tauchen (n) der Tur-
bine
submersion of the tur-
bine
immersion (f) ou noyage
(m) de la turbine

Saugkrümmer (m)
suction bend
coude (m) d'aspiration,
tube (m) d'aspiration
coudé



a

Mannloch (n)
manhole
trou (m) d'homme

Verschlußdeckel (m)
joint cap or cover
couvercle (m), fond (m)

Ringdeckel (m)
ring cover
couvercle (m) annulaire

Turbinendeckel (m)
turbine cover
couvercle (m) de turbine

разстояние (n) до
уровня нижнего
края рабочего ко-
леса активной тур-
бины

franco (m) della tur- 1
bina a getto libero
altura (f) de emersión
[de la rueda] de la
turbina de impul-
sión

воздушный впускной
клапан (m); кла-
пан для впуска
воздуха

valvola (f) d'ammis- 2
sione o d'entrata del-
l'aria

válvula (f) de entrada
de aire

свободное истечение
(n); свободный вы-
ход (m)

scarico (m) libero 3
salida (f) ó escape (m)
ó descarga (f) libre

погружение (n) тур-
бины

annegamento (m) od 4
immersione (f) della
turbina

inmersión (f) ó sumer-
sión (f) de la turbina

колѣно (n) всасываю-
щей трубы

gomito (m) d'aspira- 5
zione

codo (m) de aspiración

лазъ (m); горловина
(f)

passo (m) d'uomo 6
agujero (m) de hombre

запорная крышка (f)
coperchio (m)

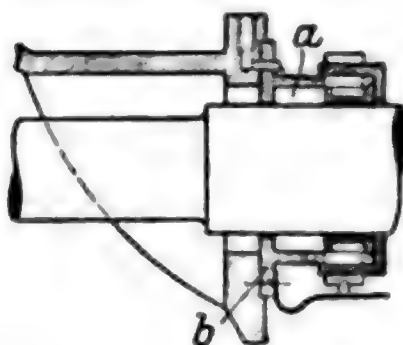
tapa (f) ó cubierta (f) 7
de cierre interior

кольцевая крышка (f)
coperchio (m) anulare 8
tapa (f) anular

крышка (f) турбины
coperchio (m) della 9
turbina

tapa (f) de turbina

1 Stopfbüchse (f)
stuffing-box
presse-étoupe (m)



сальник (m)
premistoppa (m), sca-
tola (f) a stoppa
prensa-estopas (m)

2 Packung (f)
packing
bourrage (m), garni-
ture (f)

a

набивка (f)
guarnizione (f)
empaquetadura (f),
guarnición (f)

3 Grundplattenteller (m)
base plate
fond (m) d'assise circu-
laire

b

тарелка (f) основной
плиты
platea (f) di fondazione
platillo (m) de la placa
de asiento

4 Wasserabschluß (m)
water seal
joint (m) hydraulique

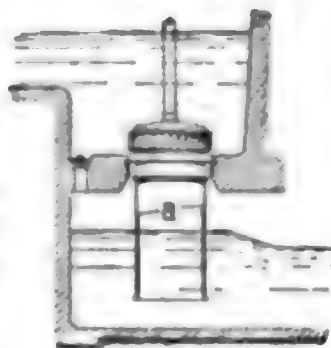
водяной или гидрав-
лический затворъ
(m)

chiusura (f) idraulica
cierre (m) hidráulico

5 Druckausgleich (m)
equalization of pres-
sure
équilibrage (m) de la
pression

уравновѣшивание (n)
или уравнивание
(n) давления
compensazione (f) di
pressione
compensación (f) de
la presión

6 Saugrohr (n), Abfall-
rohr (n)
suction pipe, tail water
pipe, draft tube (A)
tuyau (m) d'aspiration



всасывающая труба;
отводная труба (f)
tubo (m) d'aspirazione
tubo (m) de aspiración

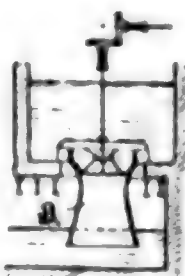
7 zylindrisches Saugrohr
(n)
cylindrical suction pipe
tuyau (m) d'aspiration
cylindrique

a

цилиндрическая вса-
сывающая труба
(f)

tubo (m) d'aspirazione
cilindrico
tubo (m) de aspiración
cilíndrico

8 kegeliges Saugrohr (n)
conical suction pipe
tuyau (m) d'aspiration
conique



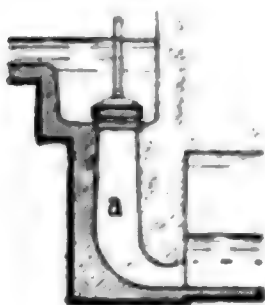
коническая всасыва-
ющая труба (f)
tubo (m) d'aspirazione
conico
tubo (m) de aspiración
cónico

9 Blechsaugrohr (n)
plate suction pipe
tuyau (m) d'aspiration
ou conduite (f) aspi-
rante en tôle

a

всасывающая труба
(f) изъ листового
жельза
tubo (m) d'aspirazione
in lamiera
tubo (m) de aspiración
de palastro

Betonsaugschacht (m),
Betonsaugrohr (n)
concrete suction pipe
tuyau (m) d'aspiration
ou conduite (f) aspi-
rante en béton



a

бетонная всасываю-
щая труба (f)
tubo (m) d'aspirazione
in calcestruzzo
tubo (m) de aspiración
de hormigón

1

Saugrohrausguß (m)
suction pipe outlet
ouverture (f) de dé-
charge de la con-
duite d'aspiration

выходное отверстие
(n) всасывающей
трубы
sbocco (m) del tubo
d'aspirazione
salida (f) del tubo de
aspiración

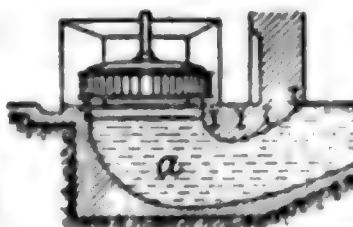
2

Zwillingskrümmer (m)
breeches piece, twin
bend
coude (m) double

сдвоенное колено (n)
gomito (m) gemello o
doppio
codo (m) gemelo

3

Saugkropf (m)
curved suction conduit
(tail race)
conduit (m) aspirant
courbe



a

изогнутая всасываю-
щая труба (f)
gola (f) d'aspirazione
buche (m) de aspira-
ción

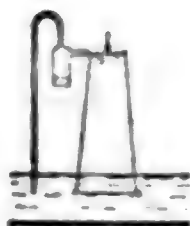
4

Saugrohrdurchmesser
(m)
suction pipe or draught
tube diameter
diamètre (m) de la
conduite aspirante

верхний (нижний) диа-
метр (m) всасыва-
ющей трубы
diametro (m) del tubo
aspirante
diámetro (m) del tubo
de aspiración

5

Saugrohrerweiterung
(f)
suction pipe or draught
tube enlargement
élargissement (m) de
la conduite aspi-
rante



уширение (n) или рас-
ширение (n) всасы-
вающей трубы
allargamento (m) del
tubo aspirante
ensanchamiento (m)
del tubo de aspira-
ción

6

Saugwirkung (f)
suction effect
effet (m) d'aspiration

всасывающее дей-
ствие (n)
effetto (m) aspirante
o della aspirazione
efecto (m) de aspira-
ción

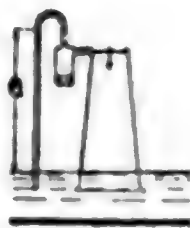
7

Wassersäule (f)
column of water, water
column
colonne (f) d'eau

водяной столб (m)
colonna (f) d'acqua
columna (f) de agua

8

saugende Wassersäule
(f), Saug[wasser]-
säule (f)
suction [water] column
colonne (f) [d'eau]
d'aspiration

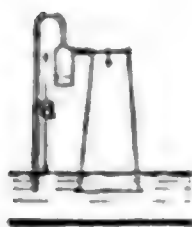


a

всасывающий [водя-
ной] столб (m)
colonna (f) [d'acqua]
aspirante
columna (f) [de agua]
de aspiración

9

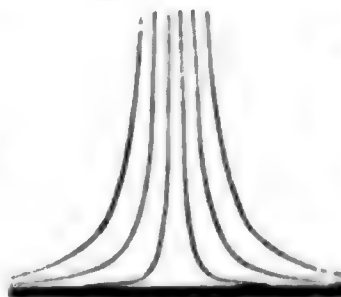
- Saughöhe (f), Saug-
gefälle (n)
1 suction head
hauteur (f) d'aspira-
tion



a

высота (f) всасывания
altezza (f) d'aspira-
zione
altura (f) de aspiración

- Stromlinie (f)
2 stream line
courbe (f) des veines
liquides

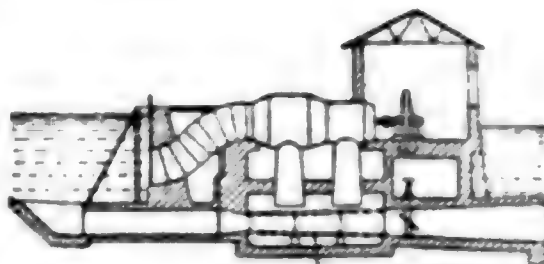


кривая (f) или линия
(f) тока
curva (f) della corrente
o del filone
curva (f) de la co-
rriente

- Nachsaugen (n)
3 supplementary sucking
or draught
aspiration (f) ou suc-
cion (f) supplémen-
taire

дополнительное вса-
сывание (n)
riaspirazione (f), aspi-
razione (f) suplemen-
taria
aspiración (f) suple-
mentaria

- Wassersaug-
apparat (m),
Gefällemehrer (m)
(Herschel)
4 fall or head in-
creaser
augmenteur (m)
ou renforceur
(m) de chute



a

увеличитель (m)
напора (Гер-
шеля); водо-
всасывающий
аппарат (m)
rinforzatore (m)
di salto
aparato (m) aspi-
rador de agua,
reforzador (m)
del salto

- Belüftung (f) [oder
Pneumatisation (f)
oder Hydropneuma-
tisation (f)] der Tur-
bine
5 pneumatisation of the
turbine
hydropneumatisation
(f) de la turbine

пневматизация (f) или
гидропневматиза-
ция (f) турбины
pneumatizzazione (f)
della turbina
neumatización (f) ó hi-
droneumatización (f)
de la turbina

- Turbinenwelle (f), Tur-
binenspindel (f)
6 turbine shaft or spindle
arbre (m) de la turbine

валъ (m) или шпин-
дель (m) турбины
albero (m) della tur-
bina
árbol (m) de [la] tur-
bina

- [Kell-] Nut (f)
7 slot, key-way
rainure (f) de clavette

шпоночный пазъ (m)
scanalatura (f) per
chiavetta
ranura (f) de chaveta

- Keil (m)
8 key
clavette (f)

клинь (m)
chiavetta (f)
chaveta (f)

- Feder (f)
9 tongue
languette (f)

перо (n); выступъ (m)
linguetta (f)
lengüeta (f)

[Feder-]Nut (f)
groove [for tongue]
rainure (f) [de lan-
guette]

Nutenkeil (m)
sunk key
clavette (f) à rainure

Tangentialkeil (m),
Spießkantkeil (m)
tangential wedge
clavette (f) tangen-
tielle

verkeilen (v a)
to key (v a)
claveter (v a)

verkeilt (p p u. adj)
keyed (p p a. adj)
claveté (p p et adj)

Nabensitz (m)
seat of the nave or
boss or hub
embase (f) ou assise (f)
du moyeu

Achsenhöhe (f)
height of axis
hauteur (f) de l'axe

Wellenführung (f)
shaft guide
guidage (m) de l'arbre

Lagerentfernung (f),
Lagerabstand (m)
distance between bea-
rings, spacing of bea-
rings
distance (f) entre les
paliers

Wellenbeanspruchung
(f)
loading of the shaft,
shaft stress
effort (m) développé
dans l'arbre

Drehmoment (n), He-
belkraft (f), [Torsions-
moment (n)]
turning or twisting mo-
ment, moment of
torsion
moment (m) ou couple
(m) de torsion

Kraftarm (m), Hebel-
arm (m), [Moment-
arm (m)]
arm of couple
bras (m) de levier du
moment



пазъ (m); впадина (f)
incassatura (f) o scan-
latura (f) [per linguetta] 1
muesca (f), ranura (f)
[de lengüeta]

врѣзной клинъ (m);
врѣзная шпонка (f)
chiavetta (f) incastrata 2
chaveta (f) encastrada

тангенціальная шпон-
ка (f)
chiavetta (f) tangen- 3
ziale
chaveta (f) tangencial

заклини-ть [-вать] (v a)
inchiaiettare (v a) 4
acuñar con chavetas

заклиненный (p p i adj)
inchiaiettato (p p e agg) 5
acuñado (p p y adj) con
chavetas

утолщение (n) вала
для ступицы 6
sede (f) del mozzo
asiento (m) del cubo

высота (f) оси
altezza (f) dell'asse 7
altura (f) del eje

направляющія (f pl)
вала 8
guida (f) dell'albero
guía (f) del árbol

разстояние (n) между
подшипниками 9
distanza (f) fra i sop-
porti
distancia (f) entre
apoyos ó soportes

напряжение (n) въ
валу 10
sollecitazione (f) del-
l'albero
esfuerzo (m) por uni-
dad de sección del eje

моментъ (m) вращенія
или крученія; кру-
тящій или скручи-
вающій моментъ 11
momento (m) o coppia
(f) di torsione
momento (m) de tor-
sión ó de giro

плечо (n) момента 12
braccio (m) della cor-
pia o di leva
brazo (m) [de palanca]
del momento

- Drehbeanspruchung (f)**
 1 torsion stress
 effort (m) de torsion

- Biegemoment (n), bie-
gendes Moment (n)**
 2 bending moment
 moment (m) fléchis-
sant ou de flexion

- Biegeanstrengung (f),
Biegebeanspruchung (f)**
 3 bending stress
 effort (m) de flexion

- Druckbeanspruchung (f)**
 4 pressure load, compres-
sion stress
 effort (m) de com-
pression

- Zuganstrengung (f),
Zugbeanspruchung (f)**
 5 tensile stress
 effort (m) de traction

- Spannung (f), spezl-
fische Beanspru-
chung (f)**
 6 tension
 tension (f)

- Knickung (f)**
 bending or flexure pro-
duced by axial com-
pression
 7 flexion (f) provoquée
 par compression
 axiale

- achsrechter Schub (m),
[Axialschub (m)]**
 8 axial thrust or pressure
 poussée (f) ou pression
 (f) axiale



напряжение (n) отъ
скручиванія или на
скручиваніе; скру-
чивающая сила (f)
 sollecitazione (f) alla
torsione, sforzo (m)
 o carico (m) di tor-
sione
 esfuerzo (m) de torsión

изгибающій моментъ
 (m)
 momento (m) di fles-
sione o flettente
 momento (m) de fle-
xión

нагрузка (f) отъ из-
гиба или на из-
гибъ
 sollecitazione (f) alla
flessione
 esfuerzo (m) de flexión

напряжение (n) на
сжатіе
 sollecitazione (f) alla
compressione
 compresión (f) por uni-
dad de superficie

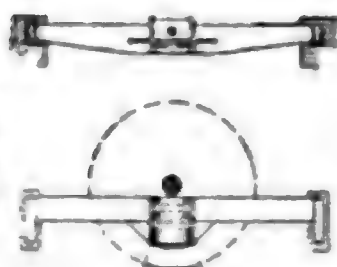
нагрузка (f) отъ рас-
тяженія или на
растяженіе
 sollecitazione (f) alla
trazione
 esfuerzo (m) de trac-
ción

напряжение (n)
 tensione (f)
 tensión (f)

продольный изгибъ
 (m)
 flesso-pressure (f),
 plegamento (m) do-
vuto a compressione
 assiale
 flexión (f) por com-
presión axial

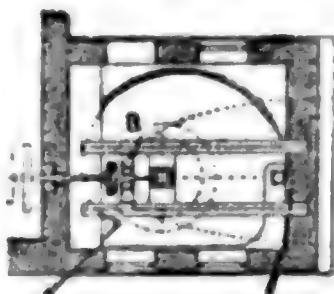
осевой или аксіаль-
ный сдвигъ (m);
 сдвигъ въ напра-
вленіи оси
 spinta (f) o pressione
 (f) assiale
 empuje (m) ó presión
 (f) axial

Lagerbalken (m),
Tragbalken (m)
bearing carrier or beam
traverse (f) ou poutre
(f) [support] de pal-
lier



продольная фунда-
ментная балка (f)
подшипника
trave (f) portante [1 1
sopporti]
viga (f) de soporte ó
de asiento

Lagerrahmen (m)
bearing frame
châssis (m) de palier



рама (f) подшипника;
подшипниковая
рама
incastellatura (f) del 2
sopporto
marco (m) de soporte

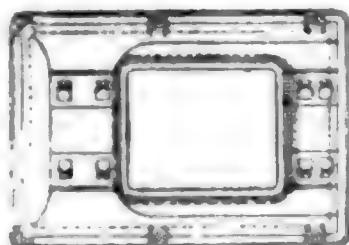
a

Lagerbock (m)
bearing pedestal or
block or bracket
chaise (f) de palier



стойка (f) для под-
шипника
cavalletto (m) o piede-
stallo (m) o sedia (f) 3
di sopporto
caballete (m) ó sileta
(f) de soporte

Lagerplatte (f)
bearing sole plate
semelle (f) de palier



основная плита (f)
подшипника
plastra (f) o base (f) 4
del sopporto
placa (f) de soporte

Anker (m)
foundation bolt, stay
rod
boulon (m) d'ancrage

анкерный болт (m)
bullone (m) di fonda-
zione 5
perno (m) de funda-
ción ó de fijación

Betonsockel (m)
concrete foundation
block
socle (m) en béton

бетонный цоколь (m)
zoccolo (m) in calce-
struzzo 6
zócalo (m) de hormi-
gón

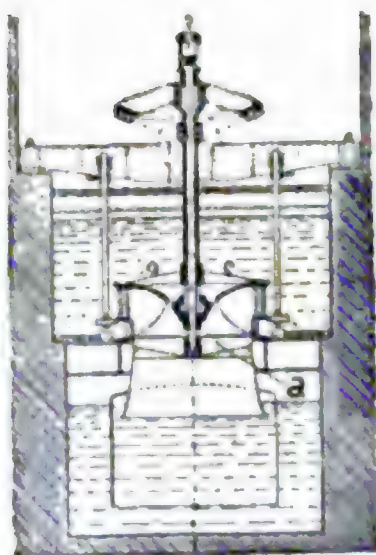
Betonschraube (f)
concrete screw
vis (f) à béton ou de
scellement

винт (m), вделанный
въ бетонъ
chiavarda (f) 7
tornillo (m) para fijar
en el hormigón

Tragstütze (f)
supporting bracket
console (f)

опорная консоль (f);
кронштейн (m)
mensola (f) 8
consola (f) ó ménsula
(f) de apoyo

- Armkreuz (n), Trag-
kreuz (n)
1 spider
croisillon (m)



крестообразная опора
(f); опорная кресто-
вина (f)
crociera (f) portante o
di sostegno
cruz (f) de soporte

- Tragarm (m)
2 supporting arm
bras (m) du croisillon

- Träger (m)
3 bearer, support, beam
poutre (f), poutrelle (f)

- Blechträger (m)
4 plate support or bearer
poutrelle (f) en tôle

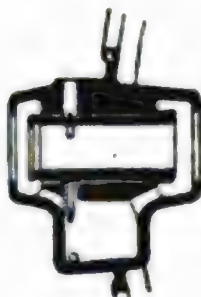
- Stehdorn (m)
5 dowel [pin]
arbre (m) vertical fixe

- Stützdorn (m), Stütz-
säule (f)
6 supporting pin
arbre (m) vertical de
support

- Turbinenwellenlager
(n), Lager (n) der
7 Turbinenwelle
turbine shaft bearing
palier (m) de l'arbre
de la turbine

- Ringschmierlager (n)
8 ring lubrication bearing
palier (m) à graissage
par bagues

- Kugellager (n)
9 ball bearing
palier (m) à billes



a

опорное плечо (n)
braccio (m) portante
brazo (m) de apoyo

балка (f)
trave (f)
viguetta (f), viga (f),
soporte (m)

балка (f), склепанная
из листового же-
лѣза; клѣпанная
балка
trave (f) di lamiera
viguetta (f) de palastro

вертикальный шпиль
(m)
spina (f) o mandrino
(m) verticale
espiga (f) vertical

опорный шпиль (m);
средняя опорная
стойка (f) турбины
spina (f) o mandrino
(m) d'appoggio
espiga (f) de apoyo

подшипникъ (m) вала
турбины
sopporto (m) dell'al-
bero della turbina
soporte (m) ó rangua
(f) del árbol de turbina

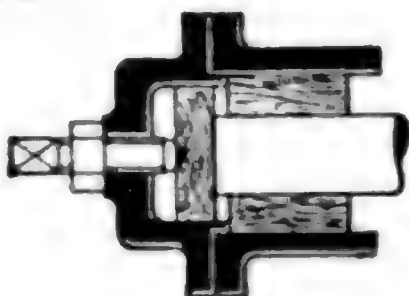
подшипникъ (m) съ
кольцевой смазкой;
самосмазывающий-
ся или самосмазоч-
ный подшипникъ
sopporto (m) con lubri-
ficazione ad anelli
soporte (m) de engrase
por anillos

шариковый подшип-
никъ (m); подшип-
никъ съ шариками
sopporto (m) a sfere
soporte (m) de bolas

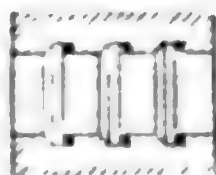
Rollenlager (n)
roller bearing
palier (m) à rouleaux

Pockholzlager (n)
lignum vitae bearing
coussinet (m) ou palier
(m) en gálac

Pockholzendlager
(n)
lignum vitae fool
step
palier (m) de butée
en galac



Kammlager (n)
collar thrust bearing
palier (m) de butée
cannelé ou à canne-
lures

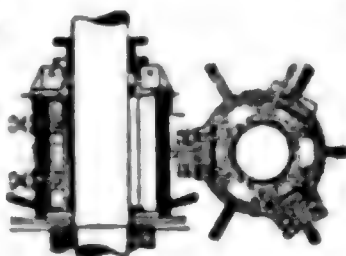


Weißmetallager (n)
white-metal bearing
palier (m) en métal
blanc

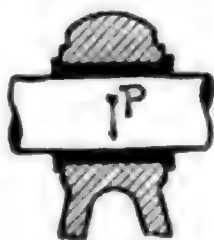
Lagerschutzkappe (f)
bearing cap or cover
chapeau (m) de palier

Führungslager (n)
guide bearing
palier (m) de guidage

nachstellbares Füh-
rungslager (n) oder
Halslager (n)
journal bearing
palier (m) à collets



Traglager (n)
supporting bearing,
plummer-block
palier (m) d'appui



роликовая опора (f);
опора на подшип-
никах или на кат-
ках 1
sopporto (m) a rulli
soporte (m) de rodillos

бакаутовый подшип-
ник (m)
cuscinetto (m) di
gualaco 2
soporte (m) de [ma-
dera de] guayaco

концевой подшип-
ник (m) из ба-
каутового дерева 3
sopporto (m) terminale
in gualaco
cojinete (m) de palo
de guayaco

гребенчатый подшип-
ник (m)
sopporto (m) ad anelli
od a pettine 4
cojinete (m) de peine
ó de ranuras

подшипник (m) съ
вкладышом из
бѣлаго металла 5
sopporto (m) in metallo
blanco
cojinete (m) de metal
antifricción

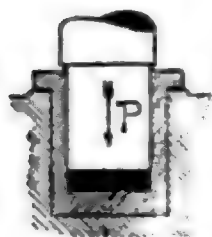
предохранительный
кожухъ (m) под-
шипника 6
cappa (f) di protezione
dei sopporti
cubierta (f) protectora
ó tapa (f) del soporte

направляющий под-
шипникъ (m)
sopporto (m) di guida 7
soporte (m) de guía

переставной или про-
межуточный под-
шипникъ (m)
sopporto (m) a collare 8
collar (m), soporte (m)
de collares

опорный подшипникъ
(m) 9
sopporto (m) d'appog-
gio
soporte (m) de apoyo

- 1 Spurlager (n)
[foot] step or gudgeon
or thrust bearing
crapaudine (f)



подпятникъ (m);
упорный подшип-
никъ (m)
sopporito (m) di base
tejuelo (m), rangua (f)

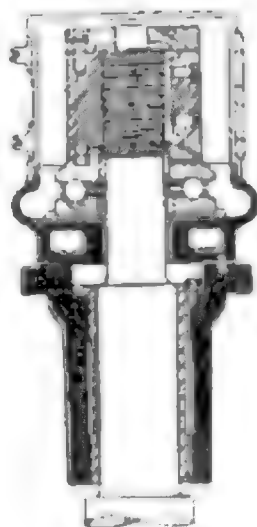
- 2 Drucköllager (n)
forced lubrication
bearing
paller (m) à huile sous
pression, butée (f) à
huile

подшипникъ (m) со
смазкой подъ да-
влениемъ
cuscinetto (m) o soppor-
to (m) ad olio in pres-
sione
soporte (m) con aceite
bajo presión

- 3 Spurlager (n) mit
Drucköhlentlastung
footstep bearing with
pressure lubrication
crapaudine (f) à pivot
équilibré au moyen
de l'huile sous pres-
sion

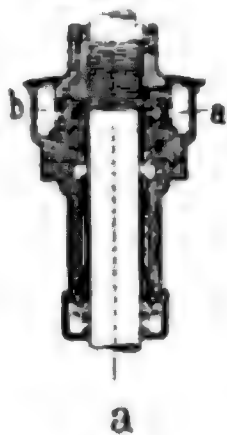
опорная пята (f) съ
масляной разгруз-
кой
sopporito (m) di base
equilibrato a pres-
sione d'olio
rangua (f) con contra-
presión de aceite

- 4 Stützkugellager (n)
ball pivot bearing
crapaudine (f) à billes



подпятникъ (m) на
роликахъ или на
шарикахъ; шаро-
вая пята (f)
sopporito (m) di base a
palle
rangua de bolas

- 5 Kugelbahn (f), Kugel-
spur (f)
ball race
gorge (f) de roulement
des billes



шариковое кольцо (n)
guida (f) a sfere
línea (f) de contacto
de la bolas

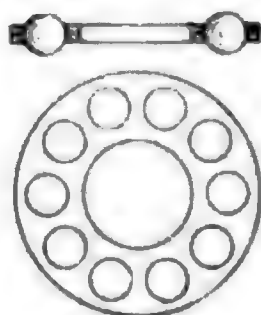
- 6 Kugel (f)
ball
bille (f)

шарикъ (m)
sfera (f)
bola (f)

- 7 Laufring (m)
washer
couronne (f) ou bague
(f) ou anneau (m) de
roulement

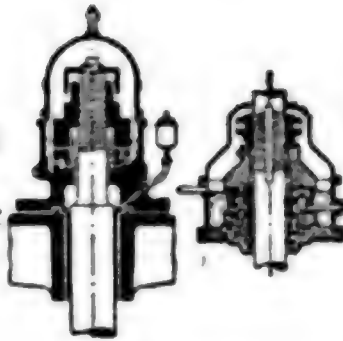
кольцо (n) катанія
anello (m) di guida
anillo (m) fiijo de roda-
dura

- 8 Kugelkäfig (m)
ball cage
cage (f) ou lanterne (f)
à billes



шариковый элементъ
(m); кольцевая ра-
ма (f) съ шариками
anello (m) porta-sfere
jaula (f) ó linterna (f)
ó collar (m) de bolas

Ringspurlager (n)
collar or ring step
bearing
crapaudine (f) annu-
laire



кольцевой подпят-
никъ (m)
sopporto (m) di base
ad anelli
tejuelo (m) ó rangua
(f) anular

Zapfen (m)
journal
tourillon (m), pivot (m)



цапфа (f); пята (f)
perno (m)
gorrón (m), muñón (m)

Vollzapfen (m)
solid journal
tourillon (m) plein

сплошная цапфа (f)
perno (m) pieno
gorrón (m) macizo

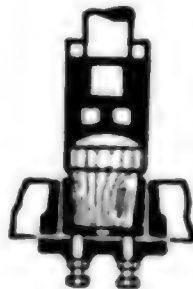
Hohlzapfen (m)
hollow journal
tourillon (m) creux

полая или пустотѣлая
цапфа (f)
perno (m) cavo
gorrón (m) hueco

Zapfenaufschlagfläche (f)
journal bearing surface
surface (f) d'appui ou
de portée du touril-
lon

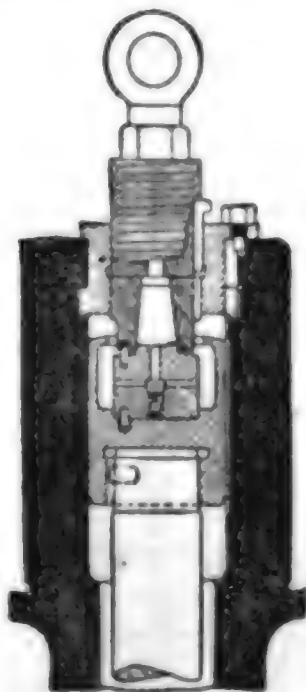
опорная поверхность
(f) цапфы
superficie (f) d'appog-
gio del perno
superficie (f) de apoyo
del gorrón

Unterwasserzapfen (m)
submerged journal
pivot (m) sous l'eau
ou noyé



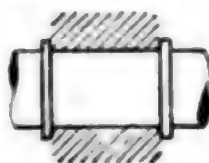
подводная цапфа (f)
или пята (f)
perno (m) immerso
nell'acqua
gorrón (m) sumergido

Überwasserzapfen (m),
Oberwasserzapfen
(m)
emerged journal
pivot (m) hors de l'eau
ou dénoyé



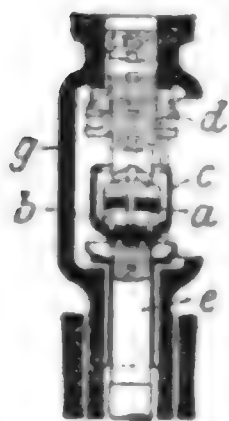
надводная цапфа (f)
или пята (f)
perno (m) collocato al
disopra dell'acqua
gorrón (m) fuera del
agua

Halszapfen (m)
journal with collars
tourillon (m) à collets



шейка (f)
perno (m) a colletto
gorrón (m) de collares

- Endzapfen (m), Later-
nenzapfen (m)
1 end journal
pivot (m) de butée



- Stützzapfengleitfläche
(f), Lauffläche (f)
2 bearing surface of pivot
surface (f) d'appui ou
frottante du pivot

a

- Spurlinse (f)
3 pivot bearing ring
lentille (f), grain (m)

b

- Spurtopf (m)
ring shell
4 manchon (m) cylindri-
que

c

- Tragmutter (f)
5 back nut
écrou (m) de support

d

- Tragstange (f), Stütz-
stange (f)
6 supporting spindle
arbre (m) de support

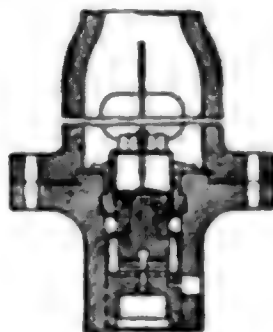
e

- Laterne (f)
7 window
lanterne (f)

g

- Stirnendzapfen (m)
8 journal at end of shaft
tourillon (m) frontal ou
d'extrémité

- [Stirn-]Mittelzapfen
(m), Vollspurmittel-
zapfen (m)
9 middle journal
tourillon (m) ou pivot
(m) médian ou inter-
médiaire



концевая пята (f); пя-
та на концѣ вала
perno (m) di estremità
o terminale
gorrón (m) terminal ó
de extremidad

поверхность (f) сколь-
женія пяты; опор-
ная или рабочая
поверхность пяты
superficie (f) di scor-
rimento o di con-
tatto del perno d'ap-
poggio
superficie (f) de con-
tacto del gorron

упорная линза (f);
опорная чека (f)
или чечевица (f)
ralla (f), piletta (f)
anillo (m) de pivote

упорный или опорный
стаканъ (m)
vaso (m) della piletta
soporte (m) del anillo

опорная гайка (f)
madrevite (f) o dado
(m) portante
tuerca (f) de apoyo

опорная штанга (f)
palo (m) o stanga (f)
d'appoggio o di so-
stegno
barra (f) de apoyo

фонарь (m); голова (f)
пяты
lanterna (f) [dell'albero
cavo]
linterna (f)

пята (f) на верхнемъ
концѣ вала; лобо-
вая или торцевая
пята
perno (m) frontale ó di
estremità
collete (m) extremo,
pivote (m) frontal

[торцевая] середин-
ная или средняя
пята (f); пята на
серединѣ вала
perno (m) intermedio
gorrón (m) ó pivote (m)
intermedio

Spurzapfen (m), Stütz-
zapfen (m)
vertical journal
pivot (m)

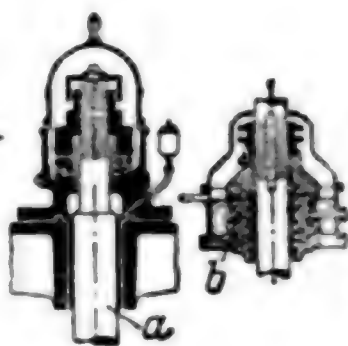


опорная цапфа (f) или
пята (f)
perno (m) d'appoggio
o di spinta o di base
gorrón (m) de grapal-
dina 1

Glockenzapfen (m)
bell shaped journal
pivot (m) à lanterne

колоколообразная
или чашечная цап-
фа (f)
perno (m) a campana 2
gorrón (m) en forma
de campana

Ringzapfen (m), Ring-
spurzapfen (m)
pivot journal
pivot (m) annulaire



кольцевая цапфа (f)
или пята (f); цапфа
кольцевого подшип-
ника 3
perno di spinta ad anelli
gorrón (m) de anillo

a

Ringspur (f)
roller race
grain (m) annulaire

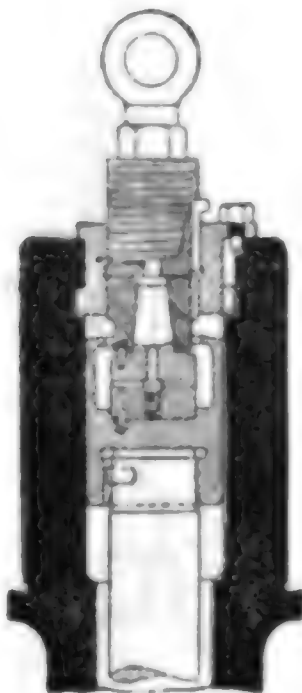
кольцевой вкладышъ
(m) подпятника
guida (f) anulare 4
superficie (f) anular de
contacto

[Ring]Spurplatte (f)
thrust disc
grain

b

упорный дискъ (m);
прокладная шайба
(f); прокладка (f) 5
piastra (f) di base, ralla
(f)
quicionera (f)

Vollspur[end]zapfen
(m)
gudgeon, footstep
journal
tourillon (m) cylin-
drique



пята (f) съ сплош-
нымъ кольцомъ
perno (m) di base a 6
sezione piena
gorrón (m) con sec-
ción total de roza-
miento

- 1 Spurpfanne (f)
bearing or thrust disc
or plate
cuvette (f)



a

упорный дискъ (m);
прокладная шайба
(f); прокладка (f)
bronzina (f) o scodella
(f) o tazza (f) d'ap-
poggio, piastra (f)
di base
quicionera (f), placa
(f) del pivote

- 2 Staubglocke (f)
dust cap
cloche (f) protectrice

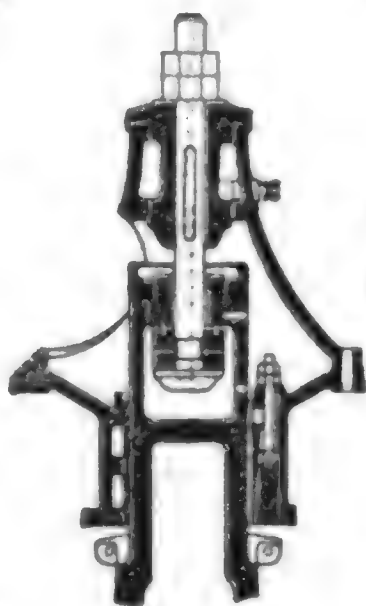
b

колпачёкъ (m) или
крышка (f) для за-
щиты отъ пыли
campana (f) di prote-
zione contro la pol-
vere
campana (f) guarda-
polvo

- 3 Pfannengehäuse (n)
pivot casing
bolte (f) de la cuvette

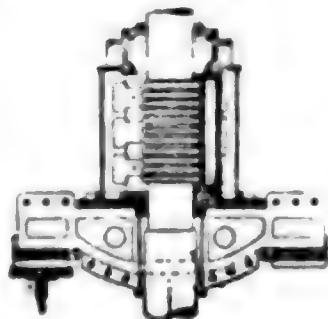
коробка (f) для про-
кладокъ
scatola (f) o custodia
(f) della bronzina
caja (f) de la quicio-
nera

- 4 Hängezapfen (m)
suspended journal
pivot (m) suspendu



подвѣсная папфа (f,
или пята (f)
perno (m) di sospen-
sione
gorrón (m) ó pivote (m)
suspendido

- 5 Kammzapfen (m)
thrust journal
tourillon (m) à canne-
lures



гребенчатая пята (f)
perno (m) multiplo ad
anelli
perno (m) ó gorrón (m)
de anillos [de em-
puje]

- 6 Lagerbeanspruchung
(f)
bearing stress
charge (f) du palier

нагрузка (f) на под-
шипникъ
sollecitazione (f) o
sforzo (m) o carico
(m) sul sopporto
esfuerzo (m) del so-
porte, presión (f) por
unidad de superficie
en el cojinete

Zapfenbeanspruchung
(f)

gudgeon stress

effort (m) subi par le
tourillon, charge (f)
du tourillon

Auflagerdruck (m)
pressure on bearing
surface

pression (f) sur le
palier

spezifischer Auflager-
druck (m)

specific pressure on
bearing surface

pression (f) spécifique
sur le palier

Flächendruck (m)

surface pressure

pression (f) de surface

Lagerreibung (f)

bearing friction

frottement (m) dans
le palier

Reibungszahl (f)

coefficient of friction

coefficient (m) de frot-
tement

Reibungsarbeit (f)

work of friction

travail (m) de frotte-
ment

Zapfenreibung (f)

journal friction

frottement (m) du pl-
vot

warmlaufen (v n)

to run (v n) hot

s'échauffer (v n),
chauffer (v n)

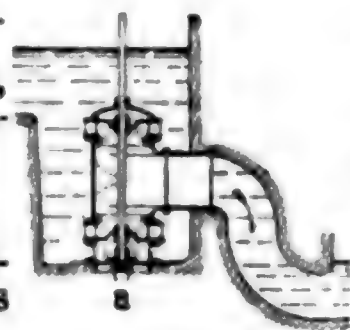
Zapfenentlastung (f)

durch Wasserdruck,
hydraulische Zapfen-
entlastung

hydraulic journal

pressure relief

équillage (m) du pl-
vot par l'eau sous
pression



нагрузка (f) на цапфу

sforzo (m) sul perno

esfuerzo (m) del go- 1
rrón por unidad de
superficie

давление (n) на под-
шипникъ или на
опору

pressione (f) sui cusci- 2
netti

presión (f) en los apo-
yos ó soportes

удѣльное давление (n)

pressione (f) specifica
sui cuscinetti 3

presión (f) específica
del apoyo

опорное поверхност-
ное давление (n);
давление на поверх-
ность 4

pressione (f) sulla
superficie

presión (f) superficial

трение (n) въ подшип-
никахъ или въ опо-
рахъ

attrito (m) nei cusci- 5
netti

rozamiento (m) en los
apoyos ó soportes

коэффициентъ (m) тре-
нія

coefficiente (m) d'at- 6
trito

coeficiente (m) de roza-
miento

работа (f) трения

lavoro (m) d'attrito

trabajo (m) de roza- 7
miento

трение (n) цапфы

attrito (m) del perno

rozamiento (m) del 8
gorrón

нагрѣ-ться (-ваться)

(v r) при работѣ


riscaldarsi (v r) 9
calentarse (v r)

гидравлическая раз-
грузка (f) цапфы

equilibramento (m) a

pressione idraulica 10
del perno

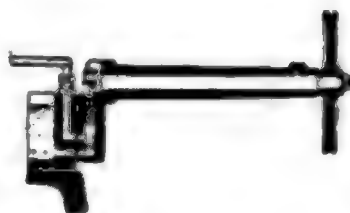
alivio (m) del gorron
por contrapresión
hidráulica

1	Entlastungsfläche (f) surface of pressure relief surface (f) d'équilibrage	a	уравновешивающая поверхность (f) superficie (f) di compensazione superficie (f) de descarga
2	Zapfenentlastung (f) durch Drucköl relief of pressure on the journal or gudgeon by means of pressure lubrication équilage (m) de la charge du tourillon par l'huile sous pression		масляная разгрузка (f) цапфы equilibramento (m) del perno a pressione d'olio alivio (m) del gorrón por contrapresión de aceite
3	Lagerschmierung (f) bearing lubrication graissage (m) du palier		смазка (f) подшипника lubrificazione (f) del cuscinetto lubricación (f) ó engrase (m) del cojinete
4	Lagerkühlung (f) cooling of the bearing refroidissement (m) du palier		охлаждение (n) подшипника raffreddamento (m) del sopporto enfriamiento (m) del cojinete
5	Zapfenschmierung (f) journal lubrication graissage (m) du pivot		смазка (f) цапфы lubrificazione (f) del perno lubricación (f) ó engrase (m) del gorrón
6	Ölkühlung (f) oil cooling, cooling by oil réfrigération (f) à l'huile		масляное охлаждение (n) raffreddamento (m) ad olio refrigeración (f) por aceite
7	Ölbad (n) oil bath bain (m) d'huile		масляная ванна (f) bagno (m) d'olio baño (m) de aceite
8	Ölkammer (f) oil chamber réservoir (m) ou chambre (f) d'huile		масляная камера (f) camera (f) d'olio depósito (m) de aceite
9	Ölbecher (m), Schmierbecher (m) oil cup godet (m) ou vase (m) ou boîte (f) à huile		чашка (f) для масла; маслёнка (f) recipiente (m) o vaso (m) per l'olio copa (f) de aceite, engrasador (m) de copa
10	Tropföler (m), Öltropfgefäß (n) sight-feed lubricator graisseur (m) à gouttes visibles, graisseur compte-gouttes		капельная маслёнка (f) oliatore (m) a gocce o contagocce engrasador (m) cuenta-gotas

sichtbarer Tropfenfall
(m)
sight-feed or visible
lubrication
graissage (m) visible

видимое капание (n);
наблюдаемое спа-
дание (n) капель
discesa (f) visibile delle
gocce
caída (f) visible de las
gotas

Ölpumpe (f)
oil pump
pompe (f) à huile



масляный насос (m);
насос для масла
pompa (f) per olio
bomba (f) de aceite

Ölpumpe (f) mit Stu-
fenkolben, [Öldiffe-
rentialkolbenpumpe
(f)]

differential plunger oil
pump
pompe (f) à huile à
piston différentiel

масляный дифферен-
циальный поршне-
вой насос (m)
pompa (f) per olio a
stantuffo differen-
ziale
bomba (f) de aceite de
émbolo diferencial

Ölumlaufl (m)
oil circulation
circulation (f) d'huile

круговорот (m) мас-
ла
circolazione (f) d'olio
circulación (f) de aceite

Aböl (n)
waste oil
huile (f) [d]égouttée ou
de déchet

отработавшее масло
(n)
olio (m) usato o di sca-
rico o di rifiuto
aceite (m) sobrante

starres Fett (n), Ma-
schinenfett (n)
consistent or engine
fat or grease
graisse (f) consistante
ou pour machines

густое или машинное
сало (n)
grasso (m) consistente
o per macchine
grasa (f) consistente
o para máquinas

Staufferbuchse (f)
Stauffer lubricator or
grease cup
graisseur (m) Stauffer



маслёнка (f) Штауф-
фера
lubrificatore (m) o gras-
satore (m) Stauffer
engrasador (m) Stauf-
fer

Schmiergefäß (n)
grease or oil box
graisseur (m), récipient
(m) de graissage

маслёнка (f)
recipiente (m) del gras-
so (m), grassatore (m),
vaso (m), lubrificante
engrasador (m)

[Schmier-]Graphit (m)
graphite [for lubrica-
tion]
graphite (m) de grai-
sage ou lubrifiant

[смазочный] графитъ
(m); графитовая
смазка (f)
grafite (m) lubrifi-
cante, grasso (m) di
grafite
grafito (m) lubrificante

- ε) Regelung (f) der Turbinen
 Regulation of Turbines,
 1 Turbine Governing or Control
 Régulation (f) ou réglage (m) des turbines

Регулирование (n) турбинъ
 Regolazione (f) delle turbine
 Regulación (f) de las turbinas

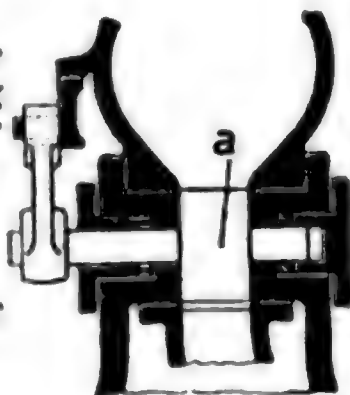
- ε₁) Wasserabschätzung (f) oder Regelung (f) im Leitrad
 2 Governing by the Guide Wheel
 Réglage (m) par la couronne directrice

Регулирование (n) въ направляющемъ колесѣ
 Regolazione (f) nel distributore
 Regulación (f) en la corona directriz

- Regelorgan (n)
 governing or regulating apparatus
 3 organe (m) de réglage

регулирующий органъ (m)
 organo (m) regolatore
 órgano (m) de regulación

- Außenregelung (f) der Turbine, Regelung (f) außerhalb der Turbine
 4 external governing, governing outside the turbine
 réglage (m) extérieur de la turbine



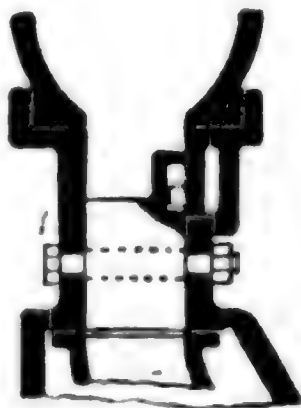
регулирование (n) турбины извнѣ
 regolazione (f) esterna della turbina
 regulación (f) exterior de la turbina

- Leitschaufel (f) für Außenregelung
 5 guide bucket for external governing
 aube (f) directrice de réglage extérieur

a

направляющая лопатка (f) для регулирования снаружи
 paletta (f) direttrice per regolazione esterna
 álabe (m) director para regulación exterior

- Innenregelung (f)
 6 internal or inside governing
 réglage (m) intérieur



регулирование (n) изнутри
 regolazione (f) interna
 regulación (f) interior

[Leitrad-]Zellenregelung (f)
guide chamber regulation
réglage (m) des conduits directeurs

Leitschaufelstellung (f)
guide blade adjustment
position (f) des aubes directrices

Abdecken (n) der Leit-
zelle
covering the guide
passage cell
recouvrement (m) ou
obturation (f) des
conduits directeurs

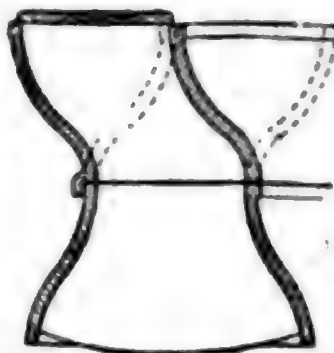
überdeckte oder ab-
gedeckte Leitrad-
zelle (f)
covered or enclosed
guide passage
conduit (m) directeur
recouvert ou obturé

Handdeckel (m)
hand cover
obturateur (m) ou cou-
vercle (m) à main

Einsatzstück (n),
Deckelklappe (f)
blank, cover piece
pièce (f) insérée, obtu-
rateur (m)

Flachschieber (m)
flat slide valve
tiroir (m) plan, vanne
(f) plate

Ringschieber (m),
Rundschieber (m),
Regelringschieber
(m)
circular slide valve
tiroir (m) circulaire
ou annulaire



регулирование (n)
прикрыванием на-
наловъ направляю-
щего колеса
regolazione (f) dei con-
dotti del distributore
regulación (f) de las
celdas distribuido-
ras

положение (n) канала
или камеры; сте-
пень (f) закрытия
каналовъ
posizione (f) delle pal-
lette direttrice
posición (f) de las
directrices

прикрывание (n) на-
правляющего ка-
нала
otturazione (f) dei con-
dotti del distribu-
tore
recubrimiento (m) de
las celdas distribui-
doras

прикрытый направля-
ющий каналъ (m)
condotto (m) del di-
stributore coperto
celda (f) de la rueda
directriz recubierta

ручная крышка (f)
coperchio (m) o ottu-
ratore (m) a mano
tapa (f) de mano

вставная крышка (f)
pezzo (m) inserito, ot-
turatore (m)
taco (m) ó taquillo (m)
de obturación

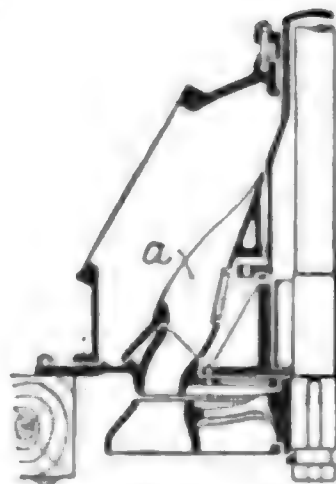
плоская задвижка (f);
плоский щитъ (m)
cassetto (m) piano od
a piastra
distribuidor (m) plano

кольцевая задвижка
(f); круговой щитъ
(m); кольцевой ре-
гулировочный
щитъ
piastra (f) od otturatore
(m) circolare
distribuidor (m) cir-
cular ó anular

- Flachringschieber (m)
flat ring slide valve
1 vanne (f) circulaire
plate ou plane, tiroir
(m) circulaire plan

плоская кольцевая
задвижка (f); плос-
кий кольцевой
щитъ (n)
otturatore (m) a pia-
stra anulare
distribuidor (m) de
anillo plano

- Sattelschieber (m)
2 saddle valve
tiroir (m) conique



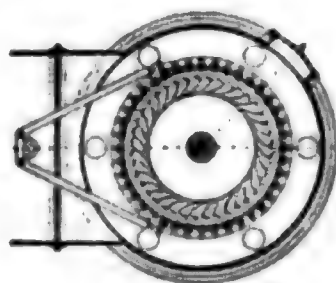
седлообразный щитъ
(m) или щитокъ (m)
otturatore (m) o regi-
stro (m) a sella
distribuidor (m) de
asiento

a

- Fächerschieber (m)
3 fan-shaped slide valve
vanne (f) en éventail

вѣерообразная за-
движка (f); вѣеро-
образный щитъ (m)
plastra (f) od ottura-
tore (m) a ventaglio
distribuidor (m) de
abanico

- Drehschieber (m)
4 rotary slide valve
obturateur (m) ou ti-
roir (m) rotatif



поворотная задвижка
(f); поворотный
щитъ (m)
registro (m) a cerniera
o girevole
distribuidor (m) gira-
torio

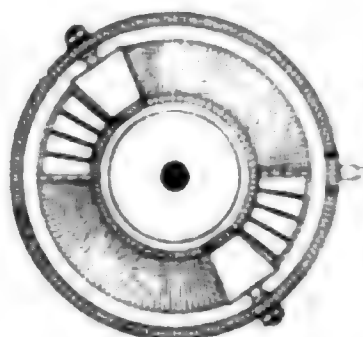
- Zungenschieber (m)
5 plate slide valve
obturateur (m) à lan-
guette

язычковая задвижка
(f); язычковый
щитъ (m)
registro (m) a linguette
distribuidor (m) de
lenguetas

- Regelschütze (f)
6 governor or regulating
sluice valve
vannette (f) de réglage

регулирующий щитъ
(m) или щитокъ (m)
paratoia (f) di regola-
zione
compuerta (f) de regu-
lación

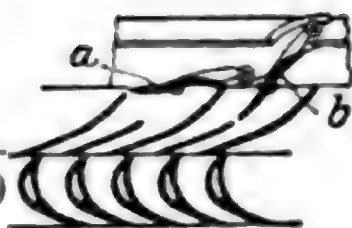
- Rollschütze (f)
7 roller sluice valve
vannette (f) à rou-
leaux



щитъ (m) или щитокъ
(m), свѣртываемый
на роликахъ
paratoia (f) avvolgibile
compuerta (f) rodante
ó á rodillos

Sektorenreglung (f),
Sektorenabschüt-
zung (f)

sector regulation
réglage (m) par sec-
teurs, vannage (m)
à papillon



регулирование (n)
секторомъ
regolazione (f) a settori
regulación (f) por sec-
tor

Abdecksektor (m)
covering sector
papillon (m), secteur
(m) d'obturation

a

прикрывающий сек-
торъ (m)
settore (m) di chiusura
sector (m) de recubri-
miento

Sektorenklappe (f)
sector valve
obturator (m) à sec-
teur

b

заслонка (f) сектора
valvola (f) o piastra (f)
a settori
válvula (f) de sector

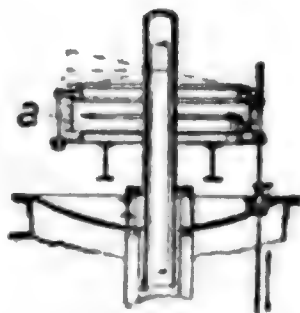
Klappenstellung (f)
valve position
position (f) des clapets

положение (n) заслон-
ки
posizione (f) delle pa-
ratolette
posición (f) de válvulas
de bisagra

Steuerscheibe (f)
guide ring
disque (m) d'admission

регулирующий
дискъ (m)
disco (m) di comando
o di distribuzione
rueda (f) de gobierno

Kurvenscheibe (f)
curved blade ring
disque-came (m)



a

дискъ (m) съ криво-
линейными напра-
вляющими
disco (m) a camme
rueda (f) de levas

Lufttröhre (f)
air pipe
tube (m) ou tuyau (m)
à air

воздушная труба (f)
tubo (m) di ventila-
zione
tubo (m) de aire

Kniestück (n)
elbow
pièce (f) coudée

колѣно (n)
tubo (m) a gomito
tubo (m) acodado

Leerlaufleitung (f)
passage for running
light, no-load pas-
sage
dérivation (f) de
marche à vide

холостой или спуск-
ной водоотводъ (m)
condotta (f) per mar-
cia a vuoto
conducción (f) del ali-
viadero

Leerlaufventil (n), Frei-
laufventil (n), Frei-
laßventil (n)
no-load valve
soupape (f) [pour la
marche] à vide

клапанъ (m) для хо-
лостого хода
valvola (f) per marcia
a vuoto
válvula (f) para la mar-
cha en vacío

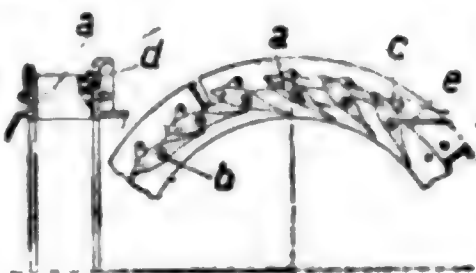
- Abschließen (n) des
Leitkanals
1 closing the guide pas-
sage
fermeture (f) du canal
directeur

- Regelung (f) mittels in
die Leitkanäle ein-
gebauter drehbarer
Zungen
2 regulation by means
of adjustable flaps
hinged into the guide
channels
réglage (m) au moyen
de languettes pivo-
tantes dans les ca-
naux directeurs

- Verstellung (f) der
Leitschaufeln
3 adjustment of the
guide blades
déplacement (m) ou
manœuvre (m) des
aubes directrices

- Stellung (f) des Leit-
apparates
4 position of the guide
blade gear
position (f) des aubes
directrices

- Finksche Regelung
(f)
5 Fink's regulating
device
réglage (m) de
Fink



- drehbare Leitschaufel
(f)
6 movable guide blade
aube (f) directrice à
articulation ou pi-
votante

- [Dreh-]Bolzen (m)
7 bolt, pin
boulon (m)

- прикрывание (n) на-
правляющего ка-
нала
chiusura (f) del canale
distributore
cierre (m) del canal
director

- регулирование (n) по-
воротными щитами,
заделанными въ на-
правляющие каналы
regolazione (f) con lin-
guette girevoli dis-
poste nel condotti
del distributore
regulación (f) por me-
dio de placas ó len-
guetas giratorias si-
tuadas en los canales
directores

- перестановка (f) на-
правляющих лопа-
токъ; перестановка
лопатокъ направля-
ющего колеса
spostamento (m) delle
palette del distribu-
tore
graduación (f) de las
paletas directrices

- положение (n) напра-
вляющего аппарата
posizione (f) del dis-
tributore
posición (f) del distri-
buidor

- регулирование (n)
по Финку; ре-
гулирующее
устройство (n)
Финка
regolazione (f)
Fink
regulación (f)
Fink

- поворотная напра-
вляющая лопатка (f)
paletta (f) del distribu-
tore mobile o gire-
vole
paleta (f) directriz gira-
toria

- [поворотный] болтъ
(m)
perno (m), alberello
(m)
perno (m)

Lenkstange (f), [Lenk-]
Lasche (f), [Lamelle
(f)]

link
biclette (f)

Gelenkzapfen (m)
link pin, hinge pin
tourillon (m) d'articu-
lation

Regelungsring (m),
Regelring (m)
governor or regulating
ring
anneau (m) régulateur,
bague (f) de réglage

Schlitze (m) des Re-
gel[ungs]rings
slot in the governor
ring
rainure (f) de la bague
de réglage

Drehklappe (f)
hinged valve
clapet (m) pivotant,
languette (f) ou van-
nette (f) pivotante

Gelenk (n), Scharnier
(m)
hinge
charnière (f)

Regelungsgetriebe (n),
Regelungstriebwerk
(n)
governing or regulating
gear
mécanisme (m) de ré-
glage

Kurbelschleife (f)
crank guide
coulisse-manivelle (f)

Lenkerregelung (f)
guide vane or link re-
gulation
réglage (m) à guide



a



ceпра (f)
asta (f) di guida o di
comando 1
biela (f) de guía

шарнирная цапфа (f)
perno (m) articula-
zione 2
perno (m) ó turillón
(m) de articulación

регулирующее коль-
цо (n)
anello (m) di regola-
zione 3
anillo (m) de regula-
ción

пропѣзь (m) регули-
ровочнаго кольца
fessura (f) dell'anello
di regolazione 4
rendija (f) del anillo
de regulación


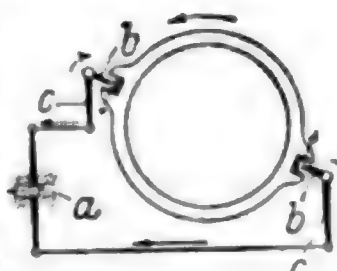
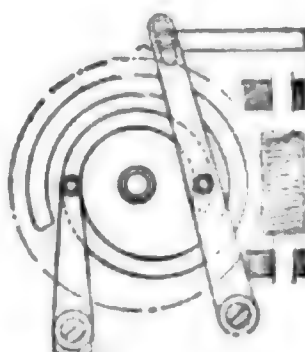

поворотная задвижка
(f); поворотный щит-
токъ (m) 5
valvola (f) girevole, re-
gistro (m) girante
válvula (f) giratoria

шарниръ (m)
cerniera (f) 6
charnela (f), bisagra (f)

регулирующий меха-
низмъ (m)
meccanismo (m) o dis-
positivo (m) di rego- 7
lazione
mecanismo (m) de re-
gulación

кривошипъ (m) съ
кулискою 8
glifo (m) a croce
guía (f) de corredera

регулирование (n)
посредствомъ се-
перъ
regolazione (f) a guide 9
articolate
regulación (f) por
guías

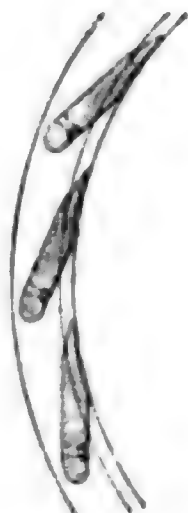
1	Führung (f) guiding guidage (m)		направляющія (f pl) guida (f) guía (f)
2	geschlitzte Scheibe (f) slotted disc anneau (m) à rainures		дискъ (m) съ пропѣ- зомъ disco (m) scanalato od a glifo disco (m) de ranuras
3	Bohrung (f) bore alésage (m)	a b	отверстие (n) foratura (f) barrenado (m)
4	Stellzapfen (m) adjustment or adjust- ing pin pivot (m) ou goujon (m) de réglage	c	установочная цапфа (f) perno (m) di registra- zione perno (m) regulador
5	Regelring (m) regulating ring bague (f) ou anneau (m) de réglage	d	установочное кольцо (n) anello (m) di regola- zione anillo (m) de regula- ción
6	Ausgleicher (m), Aus- gleichhebel (m) compensating or equa- lizing lever levier (m) de compen- sation ou compensa- teur		уравнитель (m); ком- пенсаторъ (m); уравнительный рычагъ (m) compensatore (m), bi- lanciere (m) o leva (f) di compensazione palanca (f) de compen- sación
7	Kurbel (f) crank manivelle (f)	a b	кривошипъ (m) manovella (f) manivela (f)
8	Hebel (m) lever levier (m)	c	рычагъ (m) leva (f) palanca (f)
9	Spiralnutscheibe (f) spiral groove disc plateau (m) à rainure spiraloïde		дискъ (m) съ ведущей спиралью disco (m) con scanala- tura a spirale disco (m) de ranura espiral
10	Gegenzunge (f) counter blade contre-langnette (f) (aube (f) de réglage)		языкъ (m); носъ (m) contro-linguette (f) fijador (m) móvil de directriz

Turbinenschütze (f)
turbine sluice
vanne (f) de turbine

турбинный щитъ (m)
или щитокъ (m)
paratoia (f) per tur-
bina
compuerta (f) para tur-
bina

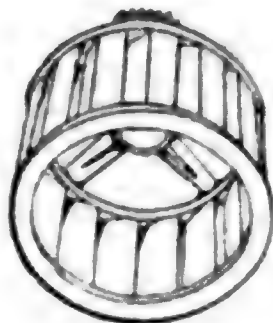
Zodelsche Regelung (f)
Zodel regulation
réglage (m) Zodel

регулирующее устрой-
ство (n) Цодея;
регулирование (n)
по Цодею
regolazione (f) Zodel
regulación (f) Zodel



Gitterschieber (m), Re-
gisterschütze (f)
sliding grid, register
gate
 tiroir (m) ou vanne (f)
à treillis ou à grille

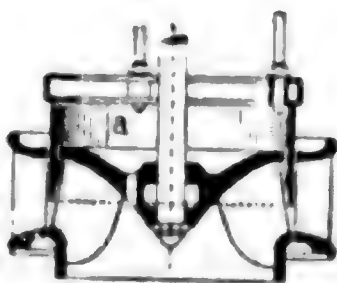
рѣшетчатый перед-
вижной щитъ (m);
вънець (m) съ ло-
патками
otturatore (m) o pia-
stra (f) a graticcio
compuerta (f) ó distri-
buidor (m) de rejilla



Spaltdruckregelung (f)
clearance pressure re-
gulation
réglage (m) de la pres-
sion intersticielle ou
au jeu ou au joint

регулирование (n) из-
мѣненіемъ давленія
въ зазорѣ
regolazione (f) della
pressione nell'inter-
stizio
regulación (f) de la
presión en el inters-
ticio ó entre-hierro

Spaltschieber (m),
Rundschütze (f),
Ringschütze (f)
clearance sluice valve
tiroir (m) placé dans
l'interstice ou dans
le joint



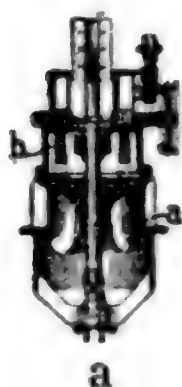
a

[цилиндрический]
щитъ (m), движу-
щийся въ зазорѣ;
круглый щитъ;
кольцевой щитокъ
(m)
piastra (f) od otturatore
(m) fra distributore
e ruota
distribuidor (m) móvil
de anillo en el in-
tersticio

ausgewuchtete Ring-
schütze (f)
balanced ring sluice
vanne (f) annulaire
équilibrée

уравновѣшенный
кольцевой щитъ (m)
paratoia (f) ad anello
equilibrata
compuerta (f) anular
equilibrada

- 1 Glockenschütze (f)
double beat valve,
crown valve
vanne (f) cylindrique
ou à tambour



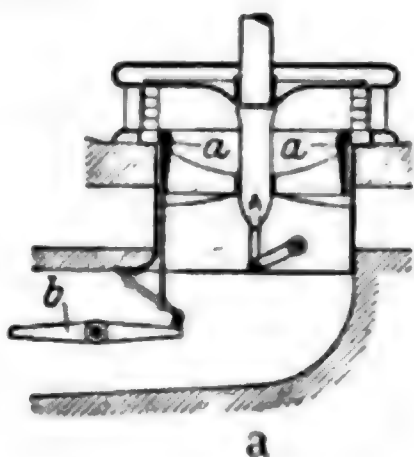
колоколообразный
щитъ (m) или щитокъ (m)
paratoia (f) a campana
cilindrica
compuerta (f) de campana

- 2 Zahnstange (f)
rack
crémaillère (f)

b

зубчатая рейка (f)
dentiera (f)
cremallera (f)

- 3 Innenschütze (f)
internal sluice
vanne (f)
intérieure



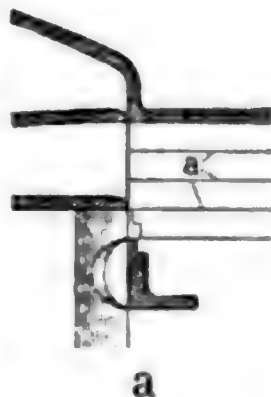
внутренний щитъ (m)
или щитокъ (m)
paratoia (f) interna
compuerta (f) interior

- 4 Abschützvorrichtung
(f) im Saugrohr
throttle arrangement
in the suction pipe
registre (m) de la conduite d'aspiration

b

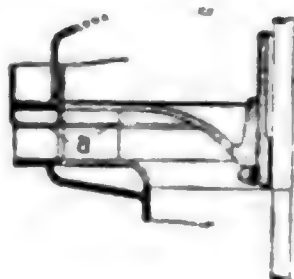
запорный щитъ (m)
во всасывающей
трубѣ
saracinesca (f) o registro (m) nel condotto d'aspirazione
mecanismo (m) de compuerta en el tubo de aspiración

- 5 Regelung (f) mittels
Zwischenböden
regulation by means
of intermediate plates
or by means of
cylindrical gates
réglage (m) par disques
intermédiaires ou
vannes cylindriques



регулирование (n)
промежуточными
днищами
regolazione (f) con diaframmi limitanti l'altezza dei singoli condotti
regulación (f) por medio de placas [ó discos] intermedias [-os]

- 6 Zwischenkrone (f)
partition cap
couronne (f) intermédiaire, cloisonnage (m) horizontal



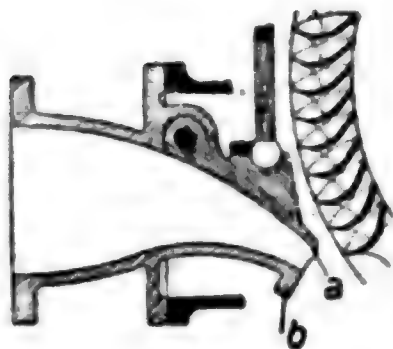
промежуточный вѣнецъ (m) или ободъ (m) [для закрывающаго каналовъ направляющаго аппарата]
corona (f) intermedia
corona (f) intermedia

- 7 Zwischenboden (m)
division wall
disque (m) intermédiaire

a

промежуточное днище (n)
fondo (m) intermedio
fondo (m) ó tabique (m) intermedio

Zungenregelung (f)
nozzle flap regulation
réglage (m) à languette



регулирование (n)
языкомъ сопла
regolazione (f) a 1
linguetta
regulación (f) por
lengüeta

Zunge (f), Regelzunge
(f), Leitzunge (f)
flap, baffle
languette (f)

a

языкъ (m); утиный
носъ (m); регулиру-
ющий язычекъ; на-
правляющий по-
воротный щитокъ
(m) 2
segmento (m) o la-
mierino (m) ottura-
tore, linguetta (f)
lengüeta (f)

Leitdüse (f)
guide nozzle
ajutage (m) ou tuyère
(f) de distribution

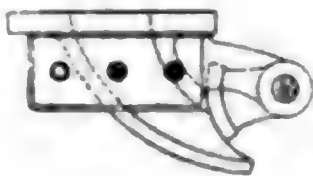
b

направляющее сопло
(n); направляющая
насадка (f)
ugello (m) d'introdu- 3
zione
tobera (f) directriz

Rundschieberregelung
(f)
governing by circular
slide valve
réglage (m) par tiroir
circulaire

регулирование (n)
кольцевымъ щи-
томъ
regolazione (f) con ottu- 4
ratore circolare
regulación (f) con
distribuidor circular

Rundschieber (m),
Blende (f)
circular slide valve
tiroir (m) circulaire

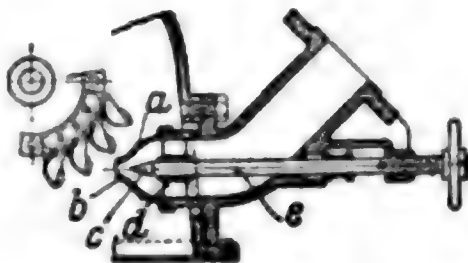


цилиндрическая или
круговая задвижка
(f)
otturatore (m) circo- 5
lare
distribuidor (m) circu-
lar

Zylinderschieber (m)
cylindrical slide valve
tiroir (m) cylindrique

цилиндрический щитъ
(m)
valvola (f) cilindrica 6
distribuidor (m) ci-
lindrico

Nadelregelung (f)
needle governing
or regulation
réglage (m) à
pointeau



регулирование (n)
иглой
regolazione (f) ad 7
ago od a punta
conica
regulación (f) de
aguja

Nadeldüse (f), runde
Düse (f), Düse mit
Regelungsnadel
needle nozzle
ajutage (m) ou tuyère
(f) à pointeau

a

игольчатое сопло (n);
круглая насадка (f);
сопло съ иглой
ugello (m) tondo od ad 8
ago
tobera (f) de aguja

Mundstück (n)
1 mouthpiece
embouchure (f)

b

мундштукъ (m); ам-
бушюра (f); [насад-
ка (f)]
orificio (m), bocca (f)
boquilla (f), emboca-
dura (f)

Regelungsnadel (f),
Nadel (f)
2 regulating needle
pointeau (m) de ré-
glage

c

регулирующая игла
(f)
spina (f) regolatrice,
ago (m) regolatore
aguja (f) de regulación

Führungsstern (m)
3 guide [bush with] ribs
nervures (f pl) de gui-
dage

d

поперечина (f)
nervature (f pl) diguida
nervios (m pl) radiales
del manguito-guia

Regelungsspindel (f)
4 adjusting or regulating
spindle
tige (f) de réglage

e

регулирующий шпин-
дель (m)
stelo (m) di regola-
zione
vástago (m) de regu-
lación

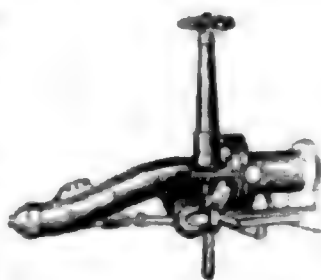
regelbare Düse (f),
Stelldüse (f)
5 adjustable nozzle
tuyère (f) réglable

регулируемое сопло
(n)
ugello (m) regolabile
tobera (f) regulable

feststehende Nadel-
düse (f)
6 fixed needle nozzle
ajutage (m) à aiguille
fixe

неподвижное сопло
(n) съ иглой
ugello (m) a spina fissa
od ad ago fisso
tobera (f) fija de aguja

Schwenkdüse (f), Ab-
lenkungsmund-
stück (n)
7 adjustable diverting
mouthpiece, deflect-
ing nozzle
ajutage (m) mobile



отводной мундштукъ
(m); откидное сопло
(n)
imboccatura (f) spo-
stabile o mobile
boquilla (f) movable

schwingende Düse (f)
mit Gegengewicht
8 swinging or deflecting
nozzle with coun-
terweight
ajutage (m) basculant
mobile à contre-
poids

сопло (n) съ откид-
нымъ носомъ съ
противовѣсомъ
ugello (m) oscillante
con contrappeso
tobera (f) móvil de
contrapeso

Ausschwenkung (f)
oder Ausschwingen
(n) der Düse
9 deflection of the nozzle
déviation (f) de l'aju-
tage

выключение (n) сопла
поворотомъ
deviazione (f) del-
l'ugello
desviación (f) de la
tobera

voller Strahl (m)
10 full jet
jet (m) plein



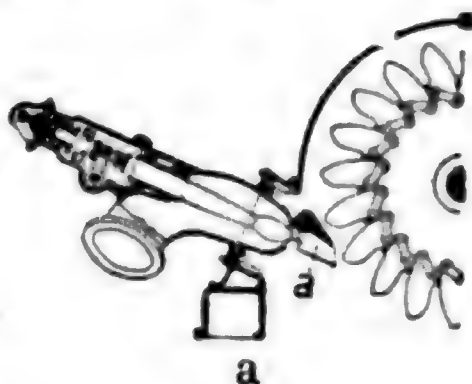
полная струя (f)
getto (m) pieno
chorro (m) lleno

gespaltener Strahl (m)
divided jet
jet (m) divisé



раздѣльная струя (f)
getto (m) suddiviso
chorro (m) partido

[Strahl-]Ablenker
(m), Strahlfänger
(m)
deflector, arrange-
ment to catch
the jet
appareil (m) de
déviation, déflec-
teur (m)



отклонитель (m)
струи; струе-
приемникъ (m)
deviatore (m), de-
flettore (m), rac-
coglitore (m) del
getto
desviador (m), de-
flector (m), coje-
dor (m) del cho-
rro

Wasserpolster (n)
water cushion
matelas (m) d'eau

водная подушка (f)
cuscino (m) d'acqua
almohadón (m) de
agua, amortiguador
(m) hidráulico

Druckregelung (f)
pressure governing or
regulation
réglage (m) de la pres-
sion

регулирование (n) на-
пора
regolazione (f) della
pressione
regulación (f) de la
presión

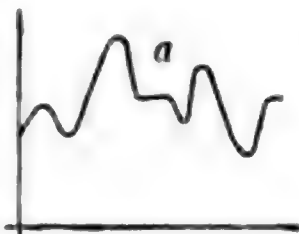
Druckregler (m)
pressure regulator or
governor
régulateur (m) de
pression

регуляторъ (m) да-
вления
regolatore (m) di
pressione
regulador (m) de
presión

Regler (m) mit Dauer-
druck, Dauerdruck-
regler (m)
continuous pressure re-
gulator
régulateur (m) sous
pression

регуляторъ (m) съ по-
стояннымъ давле-
ниемъ
regolatore (m) a pres-
sione permanente
regulador (m) con
presión permanente

Druckschwankung (f)
variation or fluctuation
of pressure
fluctuation (f) ou va-
riation (f) de pres-
sion



колебание (n) давления
variazione (f) di pres-
sione
fluctuación (f) ó varia-
ción (f) de presión

Druckwelle (f)
pressure wave
onde (f) de pression

a

волна (f) давления
onda (f) di pressione
onda (f) de presión

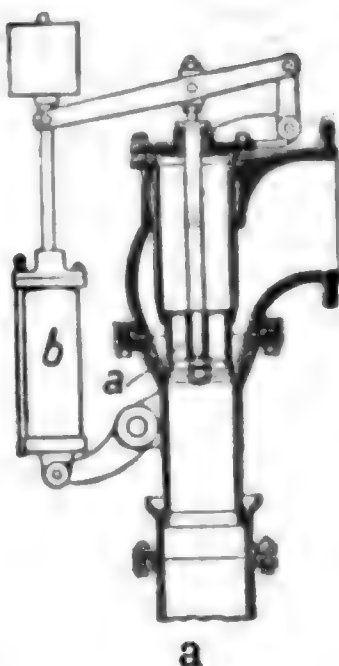
Nebenauslaß (m)
by-pass
décharge (f) secon-
daire

побочный выходъ (m);
боковой спускъ (m)
scarico (m) secondario
escape (m) lateral

Freilaß (m)
1 relief, release
dérivation (f)

selbsttätiger Freilaß
(m)
2 automatic relief
[gear]
dérivation (f) auto-
matique

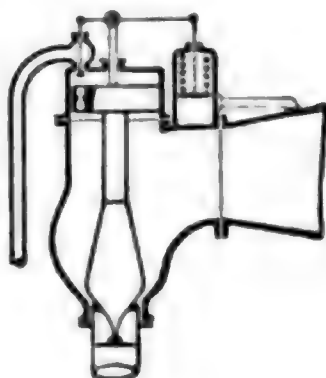
gesteuerter Freilaß (m)
3 relief controlled by a
valve
dérivation (f) com-
mandée



Ölbremse (f), Öl-
4 katarakt (m), hy-
draulisches Hemm-
werk (n)
oil brake
frein (m) à huile

b

vorgesteuertes Sicher-
heitsventil (n)
5 controlled safety valve
soupape (f) de sûreté
commandée



6,1) Selbsttätige Regler
(m pl)
Automatic Regula-
tors (pl), Selfact-
ing Governors (pl)
Régulateurs (m pl)
automatiques

Beschleunigung (f)
7 acceleration
accélération (f)

холостой выпуск (m)
scarico (m)
descarga (f)

автоматический или
самодвижущий
холостой выпуск
(m)
scarico (m) automatico
descarga (f) auto-
mática

управляемый холо-
стой выпуск (m)
scarico (m) comandato
descarga (f) accionada

гидравлический или
масляный ката-
ракт (m)
freno (m) ad olio,
dispositivo (m) di
freno idraulico
freno (m) de aceite

предохранительный
клапан (m) сь
предварениемъ
valvola (f) di sicurezza
comandata
válvula (f) de seguridad
de funcionamiento
adelantado

Автоматические или са-
модвижущие регу-
ляторы (m pl)

Regolatori (m pl) auto-
matici

Reguladores (m pl) auto-
máticos

ускорение (n)
accelerazione (f)
aceleración (f)

beschleunigen (v a)
to accelerate (v a)
accélérer (v a)

Erdbeschleunigung (f)
acceleration due to
force of gravity
accélération (f) due à
la pesanteur

Hebelkraft (f) der Be-
schleunigung, Be-
schleunigungsmo-
ment (n), beschleu-
nigendes Moment (n)
moment of accelera-
tion
moment (m) d'accé-
lération

beschleunigende Kraft
(f), Beschleunigungs-
kraft (f)
force or power of ac-
celeration
force (f) d'accélération
ou accélératrice

Verzögerung (f)
retardation, lag
retard (m)

verzögern (v a)
to retard (v a)
retarder (v a)

Umdrehungszahl (f),
Drehzahl (f), Um-
laufzahl (f), [Touren-
zahl (f)]
number of revolutions
nombre (m) de tours
ou de révolutions

Gleichgewichtumlau-
fzahl (f)
number of revolutions
at equilibrium
vitesse (f) de régime

Beharrungszustand (m)
state of inertia
[état (m) d'inertie (f)]

Winkelgeschwindig-
keit (f), Drehge-
schwindigkeit (f)
angular velocity
vitesse (f) angulaire ou
de rotation

ускор-ить (-ять) (v a)
accelerare (v a) 1
acelerar (v a)

ускорение (n) свобод-
ного падения; уско-
рение силы тяжести
accelerazione (f) della 2
gravità
aceleración (f) debida
á la gravedad

ускоряющій моментъ
(m)
momento (m) d'acce- 3
lerazione
momento (m) de ace-
leración

ускоряющая сила (f)
forza (f) di accelera- 4
zione
[fuerza (f) de] accelera-
ción (f)

замедление (n)
ritardo (m) 5
retraso (m), retardo (m)

замедл-ить [-ять]
(v a) 6
ritardare (v a)
retardar (v a)

число (n) оборотовъ
numero (m) di giri 7
número (m) de vueltas
ó de revoluciones

равновѣсное число
(n) оборотовъ
numero (m) di giri 8
d'equilibrio o di re-
gime
número (m) de revo-
luciones correspon-
diente al equilibrio

установившееся или
стаціонарное состо-
яние (n) 9
stato (m) d'inerzia
estado (m) de régimen

угловая скорость (f);
скорость вращенія 10
velocità (f) angolare
velocidad (f) angular

- 1 Geschwindigkeits-
schwankung (f)
velocity fluctuation
variation (f) de vitesse

- 2 Unterschied (m) der
Umlaufzahl, [Tou-
rendifferenz (f)]
difference in the num-
ber of revolutions
écart(m) de vitesse

- 3 Drehrichtung (f),
Drehsinn (m), Um-
laufrichtung (f)
direction of rotation
sens (m) de rotation

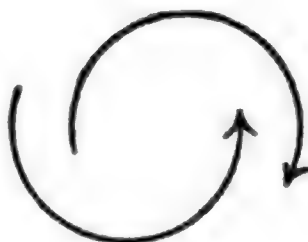
- 4 rechtsdrehend (adj)
right handed (adj),
clockwise (adj)
dextrorsum (adj)

- 5 linksdrehend (adj)
left handed (adj)
counter clock-
wise (adj)
sinistrorsum (adj)

- 6 Rechtsdrehung (f)
rotation to the right
rotation (f) à droite

- 7 Linksdrehung (f)
rotation to the left
rotation (f) à gauche

- 8 Energie (f) der krei-
senden Massen
energy of the rotating
masses
énergie (f) des masses
mobiles



колебание (n) скоро-
сти
variazione (f) della
velocità
variación (f) de velo-
cidad

разница (f) въ числѣ
оборотовъ
differenza (f) del nu-
mero di giri
diferencia (f) de revo-
luciones

направление (n) вра-
щения
senso (m) di rotazione
sentido (m) de la ro-
tación

вращающій (p pr)
вправо
rotante (p pr e agg) nel
senso destrorso o
delle lancette del-
l'orologio
de rotación á la de-
recha ó en el sen-
tido de las agujas
de un reloj

вращающій (p pr)
влѣво
rotante (p pr e agg) in
senso contrario alle
lancette dell'orologio
de rotación á la iz-
quierda ó en sentido
contrario de las agu-
jas de un reloj

вращение (n) вправо
rotazione (f) a destra
o destrorsa
rotación (f) á la de-
recha

вращение (n) влѣво
rotazione (f) a sinistra
o sinistrorsa
rotación (f) á la iz-
quierda

энергія (f) вращаю-
щихся массъ
energia (f) delle masse
rotanti
energía (f) de las masas
giratorias

Schwungmasse (f)
rotating or gyrating
mass
masse-volant (f), masse
(f) tournante ou ex-
centrique

Schwungmoment (n)
flywheel moment, mo-
ment of gyration
moment (m) de gira-
tion

Trägheitsmoment (n)
moment of inertia
moment (m) d'inertie

Anlaufzeit (f)
time for starting up
durée (f) de démar-
rage

Beharrungsvermögen
(n)
inertia
force (f) d'inertie

bewegte Masse (f)
moving weight or mass
masse (f) en mouve-
ment

Regelungsvorgang (m)
process of governing
mode (m) de réglage

gleichbleibendes Kraft-
moment (n)
uniform moment of
force
moment (m) de force
constant

veränderliches Wider-
standmoment (n)
variable moment of
resistance
moment (m) de résis-
tance variable

Kraftüberschuß (m)
excess or surplus of
power
excès (m) de force

 $G v^2$

колеблющаяся масса
(f)
massa (f) del volano o
agente per forza
centrifuga, massa in
rotazione 1
masa (f) de volante ó
centrifuga ó volante

маховой моментъ (m)
momento (m) di gira-
zione 2
momento (m) del vo-
lante

моментъ (m) инерции
momento (m) d'inerzia 3
momento (m) de iner-
cia

время (n) разгона
tempo (m) d'avvia-
mento 4
tiempo (m) necesario
para ponerse en
marcha

инерция (f); косность
(f); сила (f) инерции 5
forza (f) d'inerzia
[fuerza (f) de] inercia (f)

движущаяся масса (f)
massa (f) in moto 6
masa (f) en movi-
miento

процессъ (m) регули-
рования; совокуп-
ность (f) явлений,
приводящихъ къ
регулированию 7
processo (m) o modo
(m) di regolazione
proceso (m) de la re-
gulación

постоянный движу-
щий моментъ (m)
momento (m) di forza co-
stante od invariabile 8
momento (m) perma-
nente de fuerza

переменный моментъ
(m) сопротивленія 9
momento (m) resis-
tente variable
momento (m) de resis-
tencia variable

избытокъ (m) силы;
избыточная сила (f) 10
eccesso (m) di forza
exceso (m) de fuerza

Störung (f) des Gleichgewichts
 1 disturbance of equilibrium
 déséquilibre (m)

Verstellung (f) der Füllung
 2 varying the admission
 modification (f) de l'admission

Regelfähigkeit (f) governing capacity
 3 capacité (f) ou facilité (f) de réglage

Regelungsgenauigkeit (f)
 4 closeness of the governing, degree of regulation
 précision (f) du réglage

Empfindlichkeit (f) der Regelung
 5 sensitiveness of the governing
 sensibilité (f) du réglage

die Regelung ist empfindlich
 6 the governing is sensitive
 le réglage est sensible

Belastung (f)
 7 load, loading
 charge (f)

Entlastung (f)
 8 load reduction, discharge
 décharge (f), diminution (f) de charge

Vollbelastung (f)
 9 full load
 pleine charge (f)

volle Füllung (f)
 10 complete admission
 pleine admission (f), admission totale

Belastungsänderung (f)
 11 variation of load
 variation (f) de la charge

нарушение (n) равновесия
 perturbazione (f) dell'equilibrio
 alteración (f) del equilibrio

измѣненіе (n) или перестановка (f) наполнения
 spostamento (m) dell'ammissione
 regulación (f) de la admisión

способность (f) регулировать
 capacità (f) di regolazione
 capacidad (f) de regulación

точность (f) регулирования
 precisione (f) od esattezza (f) della regolazione
 exactitud (f) de la regulación

чувствительность (f) регулирования
 sensibilità (f) della regolazione
 sensibilidad (f) de la regulación

регулирование (n) чувствительно
 la regolazione è sensibile
 la regulaciones sensible

нагрузка (f)
 carico (m), attacco (m) di carico
 carga (f)

разгрузка (f)
 scarico (m), distacco (m) di carico
 descarga (f)

полная нагрузка (f)
 pieno carico (m), carico completo
 plena carga (f)

полное наполнение (n)
 ammissione (f) totale
 admisión (f) plena

измѣненіе (n) нагрузки
 variazione (f) di carico
 variación (f) de carga

Regelungsarbeit (f)
work of governing
travail (m) de réglage

Regelungskraft (f)
governing power
force (f) ou effort (m)
de réglage

Arbeitsverbrauch (m)
expenditure of work
consommation (f) d'é-
nergie

Regelgeschwindigkeit
(f)
rapidity of governing
vitesse (f) de réglage

Öffnungszeit [-dauer] (f)
period or duration of
opening
durée (f) d'ouverture

Schlußzeit (f)
time of closing
durée (f) de ferme-
ture

bezogene [oder rela-
tive] Schlußzeit (f),
Spielraumzeit (f)
relative time of closing
durée (f) relative de la
fermeture

Reglerhub (m),
Schlußweg (m)
travel or stroke of go-
vernors [sleeve]
course (f) de réglage
ou du manchon de
régulateur

Entlastungszeit (f),
[Entlastungsperiode
(f)]
duration of the relief
or release, unloading
period
période (f) de décharge

работа (f) регулиро-
вания
lavoro (m) di regola-
zione 1
trabajo (m) de regula-
ción

регулирующая сила
(f) 2
forza (f) di regolazione
fuerza (f) de regulación

затрата (f) работы
consumo (m) di lavoro 3
consumo (m) de tra-
bajo

быстрота (f) регули-
рования 4
velocità (f) di rego-
lazione
velocidad (f) de regu-
lación

время (n) открывания;
продолжительность
(f) открытия 5
durata (f) dell'aper-
tura
duración (f) de la ad-
misión

время (n), затрачивае-
мое на полное за-
крытие 6
tempo (m) necessario
alla chiusura, durata
(f) della chiusura
período (m) de cierre,
tempo (m) necesario
para el cierre

относительное время
(n) закрытия 7
durata (f) relativa della
chiusura
duración (f) relativa
del período de cierre

путь (m), проходимый
при полномъ закры-
тии (т. е. от пол-
ного открытия до
полного закрытия);
путь регулирования 8
corsa (f) del regolatore
per la chiusura
recorrido (m) ó carrera
(f) de cierre del regu-
lador

периодъ (m) разгру-
зки 9
periodo (m) d'equilli-
bramento
período (m) [ó duración
(f)] de la descarga

- Belastungszeit (f),
[Belastungsperiode
(f)]
1 loading period
période (f) ou temps
(m) de charge

- überregeln (v a)
2 to overregulate (v a)
surrégler (v a)

- Überreglung (f)
3 supersensitive or over-
sensitive governing
surréglage (m)

- Schwingung (f),
Drehzahlchwankung
(f), [Tourenschwan-
kung (f)]
4 variation or fluctua-
tion of the number
of revolutions
variation (f) du nombre
de tours

- relative Drehzahl-
schwankung (f)
5 relative fluctuation of
the number of re-
volutions
variation (f) de vitesse
relative

- höchste vorübergehen-
de Drehzahlchwankung (f)
6 maximum momentary
fluctuation of the
number of revolu-
tions
variation (f) de vitesse
passagère maximum

- die Schwingungen
dämpfen
7 to damp the oscilla-
tions
amortir les oscilla-
tions

- Dämpfung (f) der
Schwingungen
8 damping of the oscilla-
tions
amortissement (m) des
oscillations

периодъ (m) нагрузки
periodo (m) del carico
duración (f) de carga

перерегулировать (v a)
regolare (v a) in ec-
cesso
pasar (v n) del punto de
regulación

перерегулирование (n)
regolazione (f) in ec-
cesso
regulación (f) excesiva,
sobre-regulación (f)

колебание (n) числа
оборотовъ
variazione (f) del nu-
mero di giri
variación (f) del nú-
mero de revoluciones

относительное коле-
бание (n) числа обо-
ротовъ
variazione (f) od oscil-
lazione (f) relativa
del numero di giri
variación (f) relativa
del número de revo-
luciones

наибольшее времен-
ное колебание (n)
числа оборотовъ
massima oscillazione
(f) momentanea del
numero di giri
variación (f) accidental
máxima del número
de revoluciones

тушить или успокоить
(успокаивать) коле-
бания
smorzare le oscilla-
zioni
amortiguar las osci-
laciones

успокоение (n) коле-
баний
smorzamento (m) delle
oscillazioni
amortiguamiento (m)
de las oscilaciones

gedämpfte Regelung
(f)
governing with damp-
ing devices
réglage (m) avec amor-
tisseur

gedämpfte Schwin-
gung (f)
damped oscillation
oscillation (f) amortie

Periode[ndauer] (f) od.
Schwingungszeit (f)
der gedämpften
Schwingungen
periodic duration of the
damped oscillations
durée (f) des oscilla-
tions amorties

periodischer (aperi-
odischer) Regelvor-
gang (m)
periodic (aperiodic)
governing
réglage (m) périodique
(apériodique)

aperiodischer Über-
gang (m) in die
neue Gleichgewichts-
lage
aperiodic transition
to the new position
of equilibrium
passage (m) apériodi-
que dans la nouvelle
position d'équilibre

Gleichförmigkeitsgrad
(m), Ungleichförmig-
keitsgrad (m)
degree of uniformity,
coefficient of cyclic
variation
degré (m) d'uniformité
ou de régularité

störender Einfluß (m)
disturbing influence
trouble (m)

Verspätung (f) des Re-
guliereingriffs
retardation or lag of
the governing action
retard (m) à la régu-
lation

регулирование (n) съ
успокоителемъ ко-
лебаній
regolazione (f) smor- 1
zata
regulación (f) con
amortiguamiento

затухающее колеба-
ние (n)
oscillazione (f) smor- 2
zata
oscilación (f) amorti-
guada

периодъ (m) затухаю-
щаго колебанія
periodo (m) delle oscil- 3
lazioni smorzate
duración (f) del peri-
odo de amorti-
guamiento

периодическiй (аперio-
дическiй) процессъ
(m) регулированія
processo (m) peri- 4
odico (aperiodico)
della regolazione
procedimiento (m) de
regulador periódico
(aperiódico)

аперіодическiй пере-
ходъ (m) въ новое
положеніе равновѣ-
сія
passaggio (m) aperi- 5
odico alla nuova po-
sizione d'equilibrio
paso (m) aperiódico á
un nuevo estado de
equilibrio

степень (f) равномер-
ности; степень не-
равномѣрности
grado (m) di unifor- 6
mità o di irregolarità
o di difformità
grado (m) de uniformi-
dad ó de irregu-
laridad

возмущающее вліяніе
(n)
influenza (f) perturba- 7
trice
influjo (m) perturba-
dor

запаздываніе (n) на-
чала регулированія
ritardo (m) dell'inizio 8
di regolazione
retardo (m) del fun-
cionamiento del re-
gulador

Verzögerung (f) des Ausschlages
 1 retardation of the deflection
 retard (m) à l'écartement des masses

toter Gang (m), leerer Gang (m)
 2 idle or lost motion
 mouvement (m) perdu

Eigenreibung (f)
 internal friction
 3 frottement (m) propre ou interne

Verschleiben (n) oder Überwerfen (n) der Belastung auf einen unbelasteten Regler
 4 throwing the load over on an unloaded governor
 transfert (m) de charge à un régulateur non chargé

Verstellen (n) oder Verstellung (f) der Umdrehungszahl vom Schaltbrett aus
 6 adjustment of the revolutions from the switchboard
 modification (f) du nombre de tours à partir du tableau de distribution

Selbsthemmung (f)
 automatic retardation or shutting down or stopping
 6 enrayage (m) ou arrêt (m) ou freinage (m) automatique

Durchgehen (n) der Maschine
 7 racing of the machine
 emballement (m) de la machine

das Durchgehen der Maschine verhindern
 8 to prevent the machine from racing
 empêcher l'emballement de la machine

замедление (n) расхожденья
 differimento (m) dell'apertura [del regolatore]
 retardo (m) de la carrera del manguito

мёртвый ходъ (m)
 movimento (m) a vuoto
 holgura (f) ó juego (m) inútil ó muerto

собственное трение (n)
 attrito (m) proprio
 frotamiento (m) propio ó interno

переводъ (m) или перебрасывание (n) нагрузки на ненагруженный регуляторъ
 rimando (m) del carico su di un regolatore scaricato
 cambiar de regulador en una máquina, funcionando

перестановка (f) или изменение (n) числа оборотовъ съ распределительной доски
 cambiamento (m) del numero di giri fatto dal quadro di distribuzione
 regulación (f) de las revoluciones desde el cuadro de distribución

самотормажение (n); самозатухание (n) (о колебаніяхъ регулятора)
 arresto (m) automatico
 detención (f) ó parada (f) automática

разность (m) машины
 scappamento (m) della macchina
 aceleración (f) ingobernable de la máquina

воспрепятствовать разносу машины
 impedire lo scappamento della macchina
 cortar o impedir la aceleración [ingobernable] de la máquina

Anlassen (n) der Turbine
starting the turbine
mise (f) en marche ou
en mouvement de
la turbine

Anlaufzeit (f) der Rohr-
leitung
time for filling the
pipe line
durée (f) de mise en
charge de la con-
duite

Anlaufen (n) der Tur-
bine
starting of the turbine
démarrage (m) de la
turbine

Öffnen (n) oder Öff-
nung (f) der Turbine
opening up the turbine
ouverture (f) du van-
nage de la turbine

Anlaufzeit (f) der Tur-
bine
time for starting or
filling or charging
the turbine
durée (f) de démarrage
de la turbine

Absperren (n) oder Ab-
stellen (n) der Tur-
bine
shutting down the
turbine
arrêt (m) de la turbine

den Schützen schlie-
ßen, abschützen
(v a), drosseln (v a),
abdrosseln (v a)
to throttle (v a)
étrangler (v a)

Abschätzung (f), Dros-
selung (f)
throttling
vannage (m)

пускъ (m) въ ходъ
турбины
messa (f) in marcia
della turbina
puesta (f) en marcha
de la turbina

время (n) переход-
ного режима въ
трубопроводѣ
tempo (m) di messa in
carico della condotta
tiempo (m) necesario
para llenar la tu-
bería

начало (n) движенія
турбины; разбѣгъ
(m) турбины
avviamento (m) della
turbina
arranque (m) ó arran-
cada (f) de la turbina

открываніе (n) тур-
бины
apertura (f) della tur-
bina
admisión (f) del agua
en la turbina

время (n) разгона
турбины
tempo (m) di messa in
moto o d'avviamento
della turbina
tiempo (n) necesario
para poner en
marcha la turbina

остановка (f) или вы-
ключеніе (n) тур-
бины
chiusura (f) o arresto
(m) della turbina
paro (m) de la turbina

закрыть доступъ
(водѣ)
strozzare (v a)
laminar (v a), estre-
char (v a)

закрываніе (n) досту-
па водѣ; опусканіе
(n) щитовъ
chiusura (f) dell' pa-
ratoie
laminación (f), estre-
chamiento (m)

- abgeschützt (p p u. adj)
 1 shut off (p p a. adj)
 à vannage (m) fermé,
 à vanne (f) fermée

- Reglerart (f)
 2 type of governor
 type (m) de régulateur

- Regler (m), [Regulator
 (m)]
 3 governor, regulator
 régulateur (m)

- Reglung (f), Regelung
 (f), [Regulierung (f)]
 4 governing, regulation
 réglage (f), régulation
 (f)

- regeln (v a), [regulieren
 (v a)]
 5 to govern (v a), to re-
 gulate (v a)
 régler (v a)

- Selbstregelung (f), Re-
 gelung (f) mittels
 mechanischen An-
 triebs
 6 automatic governing,
 regulating by me-
 chanical operation
 réglage (m) automa-
 tique ou par com-
 mande mécanique

- selbsttätige Geschwin-
 digkeitsregelung (f)
 7 automatic speed regu-
 lation
 réglage (m) de la vi-
 tesse automatique

- Geschwindigkeits-
 regler (m)
 8 speed governor or re-
 gulator
 régulateur (m) de vi-
 tesse

- selbsttätiger Regler
 (m), [automatischer
 Regulator (m)]
 9 automatic governor or
 regulator
 régulateur (m) auto-
 matique

[о водѣ:] приостано-
 вленный въ движе-
 нии посредствомъ
 прикрыванія щит-
 товъ
 chiuso (p p e. agg) me-
 diante paratoie
 con la compuerta ce-
 rrada

типъ (m) регулятора
 tipo (m) di regolatore
 tipo (m) de regulador

регуляторъ (m)
 regolatore (m)
 regulador (m)

регулирование (n);
 регулировка (f)
 regolazione (f)
 regulación (f)

регулировать (v a)
 regolare (v a)
 regular (v a)

регулирование (n)
 посредствомъ меха-
 нического привода;
 саморегулирование
 (n)
 regolazione (f) auto-
 matica o meccanica
 regulación (f) auto-
 mática ó [por acción]
 mecánica ó con
 accionamiento me-
 cánico

автоматическое регу-
 лирование (n) ско-
 рости
 regolazione (f) auto-
 matica della velo-
 cità
 regulación (f) auto-
 mática de la velo-
 cidad

регуляторъ (m) ско-
 рости
 regolatore (m) di velo-
 cità
 regulador (m) de velo-
 cidad

автоматическiй или
 самодѣйствующiй
 регуляторъ (m)
 regolatore (m) auto-
 matico
 regulador (m) automá-
 tico

selbsttätige Regelvorrichtung (f)
automatic governing gear or regulating apparatus
dispositif (m) de réglage automatique

Doppelregelung (f)
double regulation
régulation (f) double ou compound

die Leistung der Turbine dem Arbeitsbedarf anpassen
to adjust the output or performance of the turbine to the demand (for power)
régler la puissance de la turbine d'après sa charge

Leistungsregelung (f)
regulation of the output
réglage (m) du débit

Leistungsregler (m)
output regulator or governor
régulateur (m) de débit

die Arbeit der vorhandenen Energie anpassen
to adjust the work done to the energy available
régler la charge d'après la quantité d'énergie disponible

Arbeitsregelung (f)
regulation of work
réglage (m) du travail

Handregelung (f), Regelung (f) von Hand
hand regulation
réglage (m) à la main

Handeinstellung (f)
hand adjustment
ajustage (m) à la main

приспособление (n)
для автоматическа-го регулирования
apparecchio (m) regolatore automatico
aparato (m) de regulación automática

двойное регулирование (n)
regolazione (f) doppia
regulación (f) doble

приспособ-ить [-лять]
мощность турбины к потреблению энергии
adattare o proporzionare la potenza della turbina alla richiesta di lavoro
regular la potencia de la turbina según el trabajo solicitado

регулирование (n)
мощности
regolazione (f) della potenza
regulación (f) de la potencia

регулятор (m) мощности
regolatore (m) di potenza
regulador (m) de la potencia

приспособ-ить [-лять]
работу к имеющейся или располагаемой энергии
adattare il carico all'energia esistente
regular el trabajo según la potencia disponible

регулирование (n) работы
regolazione (f) del lavoro
regulación (f) del trabajo

регулирование (n) от руки; ручная регулировка (f)
regolazione (f) a mano
regulación (f) á mano

установка (f) или [у]регулирование (n) от руки
registrazione (f) a mano
ajuste (m) á mano

- [Hand-]Drehzahlver-
stellvorrichtung (f)
[hand] device for ad-
justing the revolu-
tions
1 dispositif (m) de
changement de vi-
tesse [à la main]

- Handrad (n)
2 hand wheel
volant (m) à main

- Spindel (f)
3 spindle
tige (f)

- Lagerung (f) in einer
Exzenterbüchse
support in an eccentric
bush
4 logement (m) dans un
palier à douille ex-
centrée

- Verlängerung (f) (Ver-
kürzung (f)) der
Stange[nlänge]
5 lengthening (shorten-
ing) of the rod
allongement (m) (rac-
courcissement (m))
de la tige

- Regelungsspindel (f)
6 governor or regulating
spindle
tige (f) de réglage

- mittelbar [oder indi-
rekt] wirkender Reg-
ler (m)
7 indirect acting gover-
nor or regulator
régulateur (m) à action
indirecte

- unmittelbar [oder di-
rekt] wirkender Reg-
ler (m)
8 direct acting governor
or regulator
régulateur (m) à action
directe

[ручное] приспособо-
ление (n) для пере-
становки числа
оборотов
dispositivo (m) di re-
golazione [a mano]
del numero di giri
mecanismo (m) de re-
gulación [á mano] de
las revoluciones

ручной маховичёкъ
(m)
volantino (m) [di ma-
novra] a mano
volante (m) á mano

шпиндель (m); винто-
вой стержень (m)
stelo (m), albero (m)
husillo (m), varilla (f),
vástago (m)

расположение (n) или
устройство (n) опо-
ры въ эксцентрико-
вой коробкѣ
collocamento (m) in
un bossolo eccentrico
colocación (f) en un
manguito excén-
trico

удлинение (n) (укора-
чивание (n)) тяги
allungamento (m) (ac-
corciamento (m))
dello stelo
alargamiento (m) (acor-
tamiento (m)) de
[la longitud de] la
varilla

регулирующій шпин-
дель (m)
fuso (m) di registro
varilla (f) de regula-
ción

регуляторъ (m) кос-
веннаго или непря-
мого дѣйствія
regolatore (m) ad
azione indiretta
regulador (m) de acción
indirecta

регуляторъ (m) пря-
мого или непосред-
ственнаго дѣйствія
regolatore (m) ad
azione diretta
regulador (m) de ac-
ción directa

Regelventil (n)
governor or regulating
valve
soupape (f) de réglage

unmittelbar gesteu-
tes Regel[ungs]ventil
(n)
directly operated go-
vernор valve
soupape (f) de réglage
à commande directe

Regler (m) für gleich-
bleibende Umlauf-
zahl, [Isodromregu-
lator (m)]
governor for uniform
[or unvarying] num-
ber of revolutions
régulateur (m) à vitesse
constante

Fliehkraft (f), [Zentri-
fugalkraft (f)]
centrifugal force
force (f) centrifuge

Fliehkraftpendel (n),
Pendel (n)
centrifugal pendulum
pendule (m) centri-
fuge

Kugelpendel (n)
ball pendulum
pendule (m) à boules

Schwungkugel (f),
Schwungkörper (m),
Schwunggewicht (n)
governor ball
boule (f) du régulateur

Pendelständer (m)
pendulum carrier or
arm
support (m) du régu-
lateur

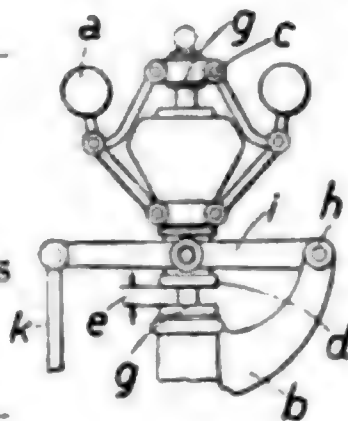
регулирующий кла-
панъ (m)
valvola (f) regolatrice ¹
válvula (f) reguladora

непосредственно
управляемый регу-
лировочный вен-
тиль (m)
valvola (f) di regola-
zione a distribuzione ²
diretta od a coman-
do diretto
válvula (f) de regula-
ción accionada direc-
tamente

регуляторъ (m) на по-
стоянное число обо-
ротовъ; изодром-
ный регуляторъ ³
regolatore (m) iso-
dromo od a velocità
costante
regulador (m) del nú-
mero constante de
revoluciones

центробѣжная сила
(f)
forza (f) centrifuga ⁴
fuerza (f) centrífuga

тахометръ (m); цен-
тробѣжный маят-
никъ (m); кониче-
скій маятникъ ⁵
pendolo (m) centrifugo
péndulo (m) centrífugo



шаровой маятникъ
(m)
pendolo (m) a sfere o ⁶
palle
péndulo (m) de bolas

шаръ (m) регулятора;
колеблющійся
шаръ; колеблющій-
ся грузъ (m)
sfera (f) o palla (f) del ⁷
regolatore
bola (f) del regulador,
esfera-volante (f),
masa-volante (f)

регуляторная стойка
(f)
montante (m) del pen- ⁸
dolo
soporte (m) del regu-
lador

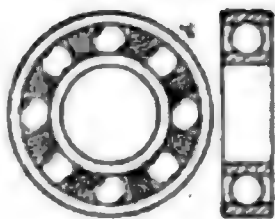
a

b

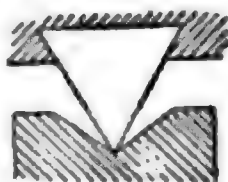
1	Reglerspindel (f) governor spindle arbre (m) du régulateur	c	шпиндель (m) регулятора albero (m) o stelo (m) del regolatore árbol (m) del regulador
2	[Regler-] Hülse (f), [Regler-] Muffe (f) [governor] bush or sleeve manchon (m) [de régulateur]	d	гильза (f) или втулка (f) регулятора canna (f) o collare (m) o manicotto (m) o corsoio (m) del regolatore manguito (m) del regulador
3	Muffenhub (m) lift of sleeve course (f) du manchon	e	ходъ (m) муфты corsa (f) del manicotto recorrido (m) del manguito
4	höchste (tiefste) Muffenstellung (f) highest (lowest) position of sleeve fin (f) de course supérieure (inférieure) du manchon		наивысшее (наинижнее) положение (n) муфты posizione (f) più elevata (più bassa) del manicotto posición (f) superior (inferior) del manguito
5	Hubbegrenzer (m), Anschlag (m) stop, collar limiteur (m) de course	g	ограничитель (m) хода; упоръ (m) limite (m) della corsa limitador (m) de la carrera
6	oberer (unterer) Anschlagring (m) upper stop or collar bague (f) de butée supérieure (inférieure)	g	верхнее (нижнее) остановочное или упорное кольцо (n) anello (m) d'arresto superiore (inferiore) anillo (m) superior (inferior) de tope ó limitador de carrera
7	Stützpunkt (m), Drehpunkt (m) fulcrum point (m) fixe	h	точка (f) опоры или поворота punto (m) d'appoggio o di rotazione punto (m) de giro
8	doppelarmiger Hebel (m) two-armed lever levier (m) double	i	двуплечий рычагъ (m) leva (f) a due braccia palanca (f) de dos brazos
9	Verbindungsgestänge (n), Gestänge (n), Regelungs-gestänge (n) connecting rods (pl), connecting links (pl) (A) bielles (f pl) [de raccordement]	k	система (f) соединительныхъ рычаговъ; система рычаговъ регулятора aste (f pl) di giunzione o congiunzione tirantes (m pl) de unión ó de enlace, bielas (f pl) de acoplamiento

Verbindungsstange (f)
connecting or coupling
rod
tige (f) ou bielle (f) de
commande ou de
connexion

Kugellager (n)
ball bearing
coussinet (m) à billes



Schneidenlager (n)
knife edge support or
bearing
[support (m) à] cou-
teau (m)



statischer Regler (m),
statisches Pendel (n)
static governor
régulateur (m) statique

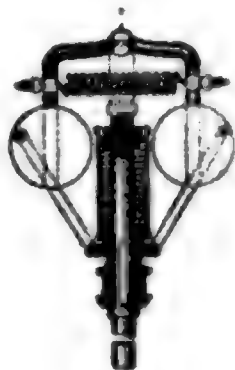
astatischer Regler (m)
astatic governor
régulateur (m) asta-
tique

pseudo-astatischer
Regler (m)
pseudo-astatic gover-
nor
régulateur (m) pseudo-
astatique

Masse (f) des Pendels
ball weights (pl)
masse (f) du pendule

Federbelastung (f)
load by spring
charge (f) par ressort

Federregler (m)
spring governor
régulateur (m) à res-
sort



hochempfindliches
Federpendel (n)
highly sensitive spring
pendulum
pendule (m) à ressort
extrêmement sen-
sible

соединительная
штанга (f)
asta (f) o stelo (m) di
collegamento
biela (f) ó varilla (f)
de enlace

подшипникъ (m) на
шарикахъ
sopporto (m) a sfere
cojinete (m) de bolas

ножовая опора (f)
sopporto (m) a coltello
soporte (m) de cuchillo

статический устойчи-
вый регуляторъ (m)
или маятникъ (m)
regolatore (m) statico
regulador (n) estático

астатический регуля-
торъ (m)
regolatore (m) astatico
regulador (m) astático

псевдоастатический
регуляторъ (m)
regolatore (m) pseudo-
astatico
regulador (m) pseudo-
astático

масса (f) маятника
massa (f) del pendolo
masa (f) del regulador

пружинная нагрузка
(f)
carico (m) a molla
carga (f) por muelle

пружинный регуля-
торъ (m)
regolatore (m) a molla
regulador (m) de re-
sorte

пружинный маятникъ
(m) высокой чув-
ствительности
pendolo (m) a molla
a grande sensibilità
regulador (m) de muelle
muy sensible

- Zusammenpressung (f)
der Feder
1 compression of the
spring
compression (f) du res-
sort

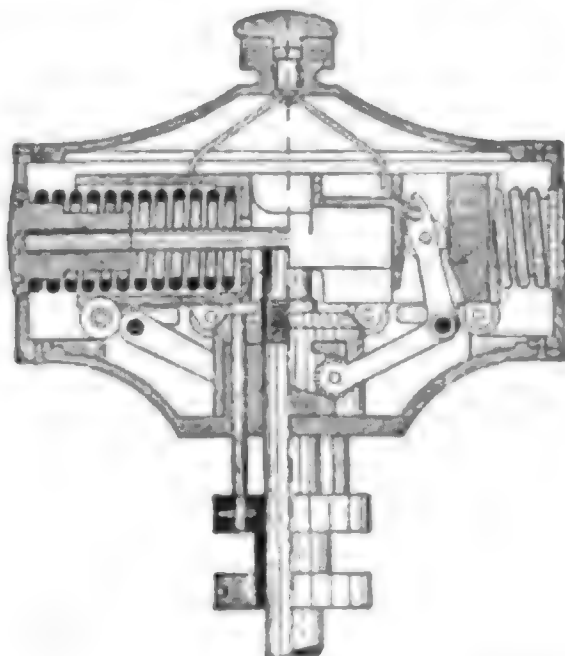
- Spannen (n) der Bela-
stungsfeder
2 putting the loading
spring in tension,
extending the load-
ing spring
tension (f) du ressort
de charge

- Entspannen (n) der
Belastungsfeder
3 slacking off the loading
spring
détente (f) du ressort
de charge

сжатие (n) пружины
schiacciamento (m)
della molla
compresión (f) del
muelle

натягивание (n) пружины
messa (f) in tensione
della molla di carico
compresión (f) del
muelle de carga

отпускание (n) пружины
scatto (m) della molla
di carico
liberación (f) del muelle
de carga



- Flachregler (m)
4 flat shaped governor
régulateur (m) plan

плоский регулятор
(m)
regolatore (m) piano
regulador (m) plano

- Hilfskraft (f)
5 auxiliary force
force (f) auxiliaire

вспомогательная сила
(f)
forza (f) ausiliare
fuerza (f) auxiliar

- durch künstlich er-
zeugten Öldruck ge-
steuerter Geschwin-
digkeitsregler (m)
6 speed regulator go-
verned by oil pres-
sure artificially pro-
duced
régulateur (m) à com-
mande indirecte par
l'huile sous pression

регулятор (m) ско-
рости, работающий
от искусственно
достигнутого да-
вления масла
regolatore (m) di velo-
cità con comando ad
olio sotto pressione
regulador (m) de velo-
cidad accionado por
aceite comprimido

Hilfsmotor (m), Servo-
motor (m)
servomotor, auxiliary
motor
servo-moteur (m), mo-
teur (m) auxiliaire

Druckwerk (n), hy-
draulischer Servo-
motor (m)
hydraulic servomotor
servomoteur (m) hy-
draulique

Druckflüssigkeit (f),
Preßflüssigkeit (f),
Kraftflüssigkeit (f),
[motorische Flüssig-
keit (f)]
pressure liquid
liquide (m) sous pres-
sion

Filter[kasten] (m)
filter box
bac (m) de filtration

auswechselbares Filter
(n)
interchangeable filter
filtre (m) interchan-
geable

Filterfläche (f)
filter surface
surface (f) filtrante

Steuerung (f)
valve or control gear
distribution (f)

Kataraktsteuerung (f),
Stufensteuerung (f)
cataract valve gear or
control gear
distribution (f) à cata-
racte

Arbeitszylinder (m)
working cylinder
cylindre (m) moteur

Arbeitskolben (m)
working piston
piston-moteur (m)

сервомоторъ (m);
вспомогательный
двигатель (m)
servomotore (m), mo-
tore (m) ausiliare 1
servomotor (m), motor
(m) auxiliar

гидравлический сер-
вомоторъ (m)
servomotore (m) idrau-
lico 2
servomotor (m) hidráulico

напорная жидкость
(f); жидкость, на-
ходящаяся подъ да-
влениемъ; моторная
или движущая 3
жидкость
liquido (m) in o sotto
pressione
liquido (m) compri-
mido ó á presión

фильтровальный
ящикъ (m)
cassa (f) o bacino (m)
di filtrazione 4
caja (f) de filtración,
capa-filtro (f)

смынный фильтръ (m)
filtro (m) ricambiabile 5
filtro (m) intercam-
biabile

поверхность (f) филь-
тра
superficie (f) filtrante 6
superficie (f) del filtro

распределение (n);
управление (n) ме-
ханизмомъ 7
distribuzione (f)
distribución (f)

ступенчатое распе-
деление (n); ката-
рактовое управле-
ние (n) механиз-
момъ 8
distribuzione (f) a ca-
teratte
distribución (f) de ca-
tarata

рабочий цилиндръ (m)
cilindro (m) motore 9
cilindro (m) motor

рабочий поршень (m)
stantuffo (m) motore 10
émbolo (m) de trabajo

1 Steuerzylinder (m)
valve cylinder
cylindre (m) de distribution

2 Steuerkolben (m)
regulator piston
piston (m) distributeur

3 Vorsteuerung (f)
early valve control
avance (f) à la régulation

4 vorgesteuerter Schleber (m)
early controlled slide valve
tiroir (m) à avance

5 Vorsteuerstift (m)
valve rod for pre-control, tappet rod
pointeau (m)

6 Steuerschieber (m),
Verteilungsschieber (m)
distributing slide valve
tiroir (m) de distribution

7 entlasteter Kolbenschieber (m)
balanced piston valve
tiroir-piston (m) équilibré

8 Kanal (m) des Steuerorgans, Steuerkanal (m)
ports (pl) of the valve gear
lumière (f) ou conduit (m) de distribution

распределительный цилиндр (m)
cilindro (m) di distribuzione o di comando
cilindro (m) de gobierno

регулирующий или распределительный поршень (m)
stantuffo (m) distributore, pistoncino (m) di distribuzione
émbolo (m) distribuidor

посредственное передвижение (n) распределительного органа
distribuzione (f) preliminare od ausiliare
distribución (f) auxiliar

золотник (m), поднимаемый в движение при посредстве посторонней силы
cassetto (m) a comando ausiliare
distribuidor (m) con funcionamiento adelantado

распределительная игла (f) для передвижения золотника при посредстве посторонней силы [только в гидравлических регуляторах]
ago (m) o punta (f) del comando ausiliare
tope (m) de la distribución auxiliar

распределительный золотник (m)
cassetto (m) di distribuzione
concha (f) ó corredera (f) de distribución

разгруженный или уравновешенный поршневой золотник (m)
cassetto (m) a stantuffo equilibrato
distribuidor (m) cilindrico equilibrado

распределительный канал (m)
canale (m) dell'organo di distribuzione
conductos (m pl) del distribuidor

Überdeckung (f)
lap
recouvrement (m)

Schieberöffnung (f)
slide valve opening
orifice (m) ou lumière
(f) du tiroir

Steuerkante (f)
leading or distributing
edge
arête (f) travaillante
du tiroir

Mittellage (f) oder
Deckstellung (f) des
Steuerorgans
mid position of valve
gear
point (f) neutre de la
distribution

Endstellung (f)
end position
fin (f) de course

[Drehzahl-]Rückfüh-
rung (f), Rückdrän-
gung (f), Nachfüh-
rung (f)
return motion or guide
remise (f) dans la po-
sition primitive,
mouvement (m) de
retour

Preßwasserrückfüh-
rung (f)
return by hydraulic
pressure
commande (f) de retour
par l'eau sous pres-
sion

starre Rückführung (f)
rigid return
commande (f) de retour
forcée

nachgiebige Rückfüh-
rung (f)
gentle return
commande (f) de retour
élastique

перекрытие (n)
ricoprimento (m),
sovrapposizione (f) 1
recubrimiento (m)

открытие (n) золотни-
ка
apertura (f) o luce (f) 2
del cassetto
lumbrera (f) del distri-
buldor

рабочая кромка (f)
золотника
spigolo (m) del distri- 3
butore
borde (m) de distri-
bución

среднее положение (n)
распределительна-
го органа
posizione (f) neutra o 4
di coprimento del-
l'organo di distribu-
zione
posición (f) media del
distribuidor

крайнее или конечное
положение (n) 5
posizione (f) finale
posición (f) final

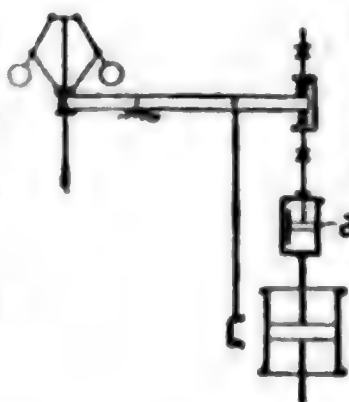
механизм (m), при-
водящий в обрат-
ное положение 6
guida (f) di ritorno
retroceso (m)

выключательное при-
способление (n),
действующее отъ
воды под давле-
нием; гидравли-
ческий выключатель 7
(m)

accompagnamento (m)
di ritorno idraulico
retroceso (m) hidráu-
lico

жёсткий или неупругий
выключатель (m)
accompagnamento (m) 8
di ritorno rigido
retroceso (m) rigido

упругий выключатель
(m)
accompagnamento (m) 9
di ritorno elastico
mecanismo (m) de re-
troceso por elasticidad



- einstellbare Ölbremse
(f), Ölkatarakt (m)
1 adjustable oil brake
frein (m) à huile
réglable

- Ölschutzvorrichtung(f)
oil splash cover
2 dispositif (m) de pro-
tection contre les
projections d'huile

- mechanisch wirkender
oder mechanischer
Regler (m)
3 mechanically working
or operating governor
régulateur (m) méca-
nique

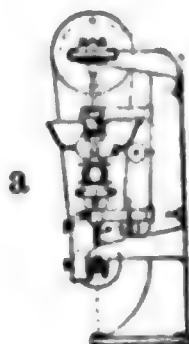
- Tachometerhemmwerk
(n)
4 tachometer stop gear
appareil (m) de frein-
nage ou d'arrêt du
tachymètre

- Regler (m) mit Hemm-
werk
governor with trigger
or stop gear (to
shutting down)
5 régulateur (m) avec
appareil de freinage
ou d'arrêt

- Schaltstufe (f) des me-
chanischen Reglers
step of the mechanical
governor
6 degré (m) de réglage
du régulateur mé-
canique

- Schaltwerk (n), [Schalt-
mechanismus (m)]
control gear or mecha-
nism
7 cliquet (m), enclique-
tage (m)

a



a

масляный тормазъ (m)
съ регулировкою
freno (m) ad olio rego-
labile
freno (m) de aceite
reg[u]lable

масляный катарактъ
(m)
camigia (f) para olio,
dispositivo (m) di pro-
tezione contro l'olio
camisa (f) para aceite,
aparato (m) protec-
tor contra el aceite

механический регуля-
торъ (m)
regolatore (m) mecca-
nico
regulador (m) mecá-
nico

стопорный механизмъ
(m) тахометра; при-
способление (n),
ограничивающее
ходъ тахометра;
ограничитель (m)
хода тахометра
meccanismo (m) d'ar-
resto o di frenamento
o moderatore (m) del
tachimetro
mecanismo (m) de de-
tención ó de paro del
tacómetro

регуляторъ (m) со
стопорнымъ меха-
низмомъ; регуля-
торъ съ ограничи-
телемъ хода
regolatore (m) con mec-
canismo di frena-
mento
regulador (m) con me-
canismo de paro

ступень (f) включенія
механическаго ре-
гулятора
fase (f) di regolazione
del regolatore mec-
canico
grado (m) de regulación
del regulador me-
cánico

включательный меха-
низмъ (m)
meccanismo (m) inseri-
tore o d'innesto o
d'inserzione
mecanismo (m) de ma-
niobra

mechanischer Übertra-
ger (m), [mechani-
sches Relais (n)],
Hilfstriebwerk (n)
mechanical relay
relais (m) mécanique

Zwischengetriebe (n)
intermediate drive or
gearing
mécanisme (m) inter-
médiaire

Wendegetriebe (n),
Kehrwirk (n)
reversing gear
mécanisme (m) de ren-
versement ou de
changement de
marche

mechanisches (hydro-
mechanisches, elek-
tromechanisches,
hydraulisches) Wen-
degetriebe (n)
mechanical (hydro-
mechanical, electro-
mechanical, hy-
draulic) reversing
gear
changement (m) de
marche mécanique
(hydromécanique,
électromécanique,
hydraulique)

zwangsläufig (adj)
positive (adj)
commandé (p p et adj)

kraftschlüssig (adj)
positively closing (p pr
a. adj)
à fermeture comman-
dée, fermé (p p et adj)
mécaniquement

механическое реле (n)
relais (m) meccanico 1
relais (m) mecánico

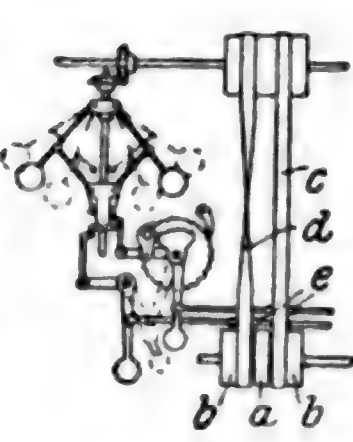
промежуточная пере-
дача (f)
meccanismo (m) inter-
medio od interposto 2
mecanismo (m) inter-
medio

передача (f) съ пере-
мѣной направленія
вращенія меха-
низма; передаточ-
ный механизмъ (m)
съ перемѣной на-
правленія движе-
нія; механизмъ для 3
измѣненія напра-
вленія хода
trasmissione (f) o mec-
canismo (m) d'in-
versione
mecanismo (m) de in-
versión ó de cambio
de marcha

механическая (гидро-
механическая)
(электромеханиче-
ская, гидравличе-
ская) передача (f) съ
перемѣной хода;
дифференциальная
передача
trasmissione (f) d'in-
versione o cambia- 4
mento (m) di mar-
cia meccanica(o)
[idromeccanica(o),
elettromeccanica(o),
idraulica(o)]
mecanismo (m) de cam-
bio mecánico, (hi-
dromecánico, elec-
tromecánico, hi-
dráulico)

принудительный;
принуждённый
(adj) 5
comandato (p p e agg)
mandado (p p y adj)

динамически связан-
ный (adj) 6
forzato (p p e agg)
de cierre forzado, rete-
nido (p p y adj) por
una fuerza

<p>Riemenwendegetriebe (n) belt driven reversing gear 1 changement (m) de marche à courroie</p>		<p>ременная передача (f) с перемной хода trasmissione (f) d'inversione a cinghia mecanismo (m) de cambio [de movimiento] accionado por correas, contramarcha (f)</p>
<p>Festscheibe (f), feste Riemenscheibe (f) 2 fast or tight or fixed pulley poulie (f) fixe</p>	<p>a</p>	<p>постоянный или неподвижный или заклиненный на валу или рабочий шкив (m) puleggia (f) fissa polea (f) fija</p>
<p>Leerscheibe (f), Losscheibe (f), lose Riemenscheibe (f) 3 loose pulley poulie (f) folle</p>	<p>b</p>	<p>холостой шкив (m) puleggia (f) folle polea (f) loca</p>
<p>offener (gekreuzter) Riementrieb (m) 4 open (crossed) belt drive courroie (f) droite (croisée)</p>	<p>c (d)</p>	<p>привод (m) прямым (скрещенным) ремнем tiro (m) di cinghia aperto (incrociato) transmisión (f) por correa abierta (cruzada)</p>
<p>Gleiten (n) des Riemens 5 slipping of the belt glissement (m) de la courroie</p>		<p>скольжение (n) ремня scorrimento (m) o scivolamento (m) o slittamento (m) della cinghia deslizamiento (m) de la correa</p>
<p>Gummiriemen (m) 6 rubber belt courroie (f) en caoutchouc</p>		<p>резиновый ремень (m) cinghia (f) di gomma, balata (f) correa (f) de goma</p>
<p>endloser Riemen (m) 7 endless belt courroie (f) sans fin</p>		<p>бесконечный ремень (m) cinghia (f) senza fine correa (f) sin fin</p>
<p>Riemen[führungs]-gabel (f) 8 belt guide or fork fourche (f) à courroie guide-courroie (m)</p>	<p>e</p>	<p>вилка (f) для направления ремня forchetta (f) di guida o forcella (f) della cinghia, forchetta sposta-cinghie horquilla (f) de la guía ó para la correa</p>

Riemenverschiebung
(f)
belt displacement or
shifting
déplacement (m) de la
courroie

Riemenscheibe (f) mit
verstellbarem Durch-
messer
belt pulley with ad-
justable rim [or with
variable diameter]
poulie (f) à diamètre
variable

Kegelscheibe (f), kege-
lige Scheibe (f)
cone pulley
tambour (m) conique,
poulie-cône (m)



Schlagdaumen (m)
regulating cam
came (f) de distribution

Daumensteuerung (f),
Nockensteuerung (f),
Steuerung (f) durch
Daumenscheibe
cam gear
distribution (f) à cames

Daumenscheibe (f),
Knaggenscheibe (f)
cam wheel or roller
or disc
plateau (m) ou disque
(m) à cames

Daumenhülse (f)
cam bush
manchon (m) à cames

Daumenwelle (f)
cam shaft
arbre (m) à cames

Daumen (m), Knagge
(f), Nocken (m),
Höcker (m)
cam
came (f)

Steuerfinger (m),
Steuerstift (m)
distributing finger
doigt (m) ou goupille (f)
de distribution

сдвигъ (m) или пере-
водъ (m) ремня
spostamento (m) della
cinghia 1
desplazamiento (m) de
la correa

ременный шкивъ (m)
съ измѣняемымъ
диаметромъ
puleggia (f) a diametro 2
registrabile
polea (f) de diámetro
ajustable

коническій шкивъ (m)
puleggia (f) a cono o 3
conica
polea (f) cónica

палецъ (m); кулакъ
(m)
camma (f) di distri- 4
buzione
leva (f) de distribución

кулачное распределе-
ние (n)
distribuzione (f) a cam- 5
me
distribución (f) de levas

кулачный дискъ (m)
disco (m) a camme od 6
a naselli
polea (f) ó disco (m)
ó rueda (f) de trin-
quete

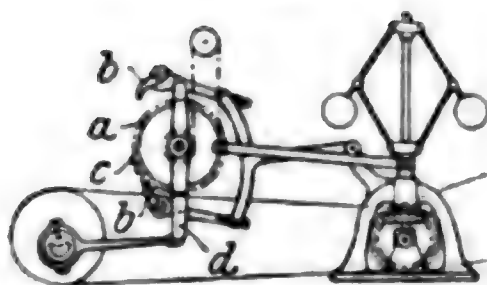
кулачная гильза (f)
или втулка (f)
bussola (f) o canna (f) 7
o collare (m) della
camma
manguito (m) de trin-
quete

кулачный валъ (m);
валъ для кулака 8
albero (m) a camme
árbol (m) de trinquete

кулакъ (m)
camma (f), bocciolo (m) 9
leva (f), trinquete (m)

распределительный
палецъ (m) или
штифтъ (m) 10
stelo (m) distributore
dedo (m) de distribución

- 1 Anschlagrolle (f),
Schlagrolle (f)
tappet roller
galet (m) de butée
-
- 2 Reibrolle (f)
friction wheel or disc
galet (m) de friction
-
- 3 Ausrückvorrichtung (f),
Auslösevorrichtung
(f)
cut-out or disconnect-
ing or disengaging
gear
appareil (m) de dé-
brayage
-
- 4 Zahnradausschnitt (m),
[Zahnsegment (n)]
toothed segment
secteur (m) denté
-
- 5 Rollschlitten (m)
roller guide
galet (m)
-
- 6 Stellschlitten (m)
adjusting slide block
patin (m)
-
- 7 Mitnehmerscheibe (f)
carrier disc
plateau (m) ou disque
(m) entraineur ou à
taquets
-
- 8 Selbstauslösung (f)
automatic disconnect-
ing
débrayage (m) auto-
matique
-
- 9 Stellwerk (n), Stell-
zeug (n)
adjustment gear
appareil (m) de réglage
-
- упорный ролик (m)
disco (m) o rullo (m)
d'arresto
rodillo-tope (m)
-
- трущийся диск (m);
диск трения
rullo (m) a frizione
polea (f) ó rodillo (m)
de fricción
-
- приспособление (n)
для отводки ремня;
приспособление для
выключения
meccanismo (m) di
disinnesto, dispositi-
vo (m) di sgancia-
mento
mecanismo (m) de
desembrague
-
- зубчатый сегмент (m)
segmento (m) o settore
(m) dentato
sector (m) de rueda
dentada
-
- салазки (f pl) на ро-
ликах
slitta (f) a rulli
patin (m) ó guía (f) de
rodillos, rodillo-guía
(m)
-
- установочные салазки
(f pl)
slitta (f) di registra-
zione
patin (m) ó deslizadera
(f) graduable
-
- захватный диск (m);
дискový захват
(m)
disco (m) trascinante
polea (f) conductora,
plato (m) conductor
-
- автоматическое вы-
ключение (n)
disinnesto (m) auto-
matico
disparo (m) automá-
tico
-
- установительный или
установочный меха-
низм (m)
apparecchio (m) d'ar-
resto, apparecchio
di registro
aparato (m) graduador



Klinkenwendegetriebe
(n)

pawl reversing gear
changement (m) de
marche à cliquet

Schaltrad (n), Sperr-
rad (n)

ratchet wheel
roue (f) à cliquet ou
à rochet

Klinke (f), Sperrklinke
(f)

pawl
rochet (m), cliquet (m)

Sperrzahn (m)

ratched tooth
dent (m) de cliquet ou
de rochet

Schwinge (f)

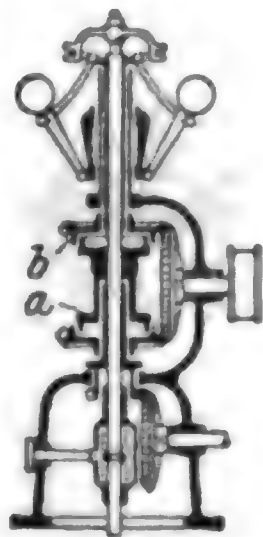
rocking arm
levier (m) oscillant

Klinkenauslösung (f)

pawl release
déclenchement (m) du
cliquet ou du rochet,
fonctionnement (m)
du déclic

Reibungsräderwende-
getriebe (n)

friction wheel revers-
ing gear
changement (m) de
marche à friction



кулаковое распреде-
ление (n); храповой
механизм (m) для
перемѣны хода

meccanismo (m) d'in-
versione a scatto od
a nottolino

mecanismo (m) de
cambio de rueda y
trinquete

храповое колесо (n);
храповикъ (m)

ruota (f) d'arresto
rueda (f) de trinquete

защѣлка (f); собачка
(f)

nottolino (m)
trinquete (m)

собачка (f)

dente (f) per nottolino
diente (m) para trin-
quete ó fiador

шатунъ (m)

bilanciere (m)
balancín (m)

освобождение (n) за-
щѣлки; расцепле-
ние (n) собачки

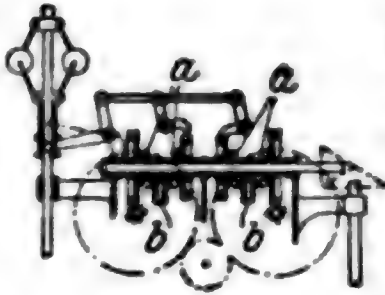
disinnesto (m) del not-
tolino

disparo (m) o desem-
brague (m) del trin-
quete

фрикционный меха-
низмъ (m) перемѣ-
ны хода

trasmissione (f) o mec-
canismo (m) d'in-
versione a ruote di
frizione

mecanismo (m) de
cambio con rueda ó
rodillo de fricción

1	Reibteller (m) friction disc plateau (m) à friction	a	дискъ (m) тренія disco (m) di frizione disco (m) de fricción
2	Reibungskegel (m) friction cone tambour (m) conique à friction	b	конусъ (m) тренія cono (m) a frizione cono (m) de fricción
3	Reibfläche (f) rubbing surface, frictional surface surface (f) frottante	b	поверхность (f) тренія superficie (f) di sfregamento superficie (f) de fricción
4	Stellhebel (m) adjusting lever levier (m) de commande		установочный рычагъ (m) leva (f) di comando o di regolazione palanca (f) de colocación ó de embrague ó de acoplamiento
5	Handzug (m) handle levier (m) à main, manette (f), tirage (m)		ручная тяга (f) maniglia (f) tirante (m) de mano
6	Kehrwelle (f) reverse shaft arbre (m) de changement de marche		валь (m) для перемѣны хода contralbero (m) eje (m) de rotación alternativa
7	Endausschaltung (f) disengaging at the end of the operation débrayage (m) à fin de course		выключеніе (n) въ концѣ хода disinnesto (f) finale o terminale desembrague (m) final
8	Gleitring (m) slip ring, bearing ring bague (f) coulissante, manchon (m)		скользящее кольцо (n) anello (m) scorrevole anillo (m) de deslizamiento
9	Längsschlitz (m), Langloch (n) longitudinal slot fente (f), trou (m) ovale		продольная щель (f) или борозда (f) fessura (f) longitudinale, foro (m) oblungo taladro (m) longitudinal
10	Wechselkehrgetriebe (n), [Differential-kehrgetriebe (n)] differential reversing gear différentiel (m)		дифференціальная передача (f) съ перемѣной хода meccanismo (m) d'inversione differenziale mecanismo (m) diferencial de cambio
11	Differentialtrio (n) differential trio [of bevel wheels] trio (m) d'engrenages ou différentiel	a	дифференціальная система (f) колёсъ trio (m) differenziale trío (m) diferencial

b

Wanderrad (n)
reversing wheel, movable wheel
pignon (m), baladeur (m)

Bremsregler (m)
brake regulator
régulateur (m) à freinage ou à frein

Wasserbremsregler (m), hydraulischer Widerstandregler oder Bremsregler (m)
hydraulic brake governor
régulateur (m) à frein hydraulique

Widerstandregelung (f)
resistance regulation
régulation (f) de la résistance

Bremsstellung (f)
braking position
position (f) de freinage

Flügelrad (n), Schaufelrad (n)
vane wheel
roue (f) à ailettes

Kapselpumpe (f)
rotary pump
pompe (f) à piston tournant

Zahnradpumpe (f)
gear driven pump
pompe (f) rotative à engrènement

Kolbenpumpe (f)
piston pump
pompe (f) à piston

Drosseln (n), Drosselung (f)
throttling
étranglement (m)

Durchflußregler (m)
hydrodynamic governor or regulator
régulateur (m) hydrodynamique

передвижное колесо (n)
ruota (f) folle o spostabile 1
rueda (f) satélite

тормазной регуляторъ (m)
regolatore (m) a freno 2
regulador (m) de freno

гидравлический тормазной регуляторъ (m)
regolatore (m) idraulico a freno 3
regulador (m) hidráulico de freno

регулирование (n) сопротивлениемъ
regolazione (f) della resistenza 4
regulación (f) de resistencia

положение (n) тормажения
posizione (f) di freno 5
posición (f) de freno

крыльчатое колесо (n)
ruota (f) ad alette 6
rueda (f) de paletas

капсельный или ротативный насосъ (m)
pompa (f) [rotativa] a capsula 7
bomba (f) rotativa de aletas

зубчатый насосъ (m)
pompa (f) ad ingranaggi 8
bomba (f) rotativa de ruedas dentadas

поршневой насосъ (m)
pompa (f) a stantuffo od a pistone 9
bomba (f) de émbolo

сужение (n); суживание (n)
strozzamento (m) 10
laminación (f)

гидродинамический регуляторъ (m)
regolatore (m) idrodinamico od a corrente 11
regulador (m) hidrodinámico

1	Luftdruckregelung (f), Regelung (f) mittels Druckluft, [pneuma- tische Regelung] pneumatic governing or regulation réglage (m) pneuma- tique	пневматическое регу- лирование (n); пнев- матическая регу- лировка (f) regolazione (f) pneu- matica regulación (f) neumá- lica
2	Luftregler (m), [Luft- regulator (m)] air regulator régulateur (m) à air comprimé, régula- teur d'entrée d'air	воздушный регуля- торъ (m) regolatore (m) dell'aria regulador (m) de aire
3	Einführen (n) von Luft in das Saugrohr injection or admission of air into the suc- tion pipe introduction (f) d'air dans la conduite d'aspiration	введение (n) воздуха во всасывающую трубу introduzione (f) od am- missione (f) d'aria nel condotto d'aspi- razione Introducción (f) de aire en el tubo de aspira- ción
4	elektrische Turbinen- regelung (f) electric turbine go- verning or regulation réglage (m) électrique de la turbine	электрическое регу- лирование (n) тур- бинъ regolazione (f) elettrica della turbina regulación (f) eléctrica de la turbina
5	elektrischer Bremsreg- ler oder Widerstand- regler (m) electrical brake regu- lator or resistance regulator régulateur (m) à frein électrique	электрический тор- мазной регуляторъ (m) или регуляторъ сопротивления regolatore (m) elettrico a freno regulador (m) eléctrico de resistencia
6	e) Krafthaus (n), Turbinen- haus (n) Turbine House Salle (f) des turbines	машинная станция (f); турбинное здание (n) Centrale (f) o sala (f) delle turbine Casa (f) de turbinas
7	α) Baulicher Teil (m) Buildings (pl) Constructions (f pl), Bâtiments (m pl)	Строительная часть (f) Parte (f) costruttiva od edile Construcción (f)

Ausbau (m) der Wasserkraft
exploitation or development of water power
utilisation (f) ou exploitation (f) de la force hydraulique

Ausbaustrecke (f)
length of water-power development,
stretch of water to be utilized
longueur (f) ou partie (f) ou section (f) utilisable

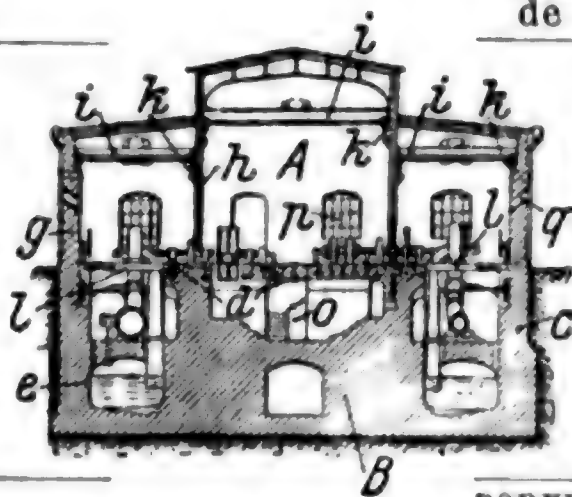
Ausbaustufe (f)
(successive) stage of (hydraulic) utilization
gradin (m) d'utilisation

Kraftwerk (n)
power station
centrale (f) ou station (f) centrale de force motrice

Lichtwerk (n)
[central] lighting station
centrale (f) pour l'éclairage, station (f) centrale d'éclairage

Raumgestaltung (f),
Raumausbildung (f)
lay out of the space in the building
disposition (f) du bâtiment

Maschinenhaus (n)
engine house
bâtiment (m) des machines



Oberbau (m)
building above ground
corps (m) du bâtiment

гидротехническое сооружение (n);
сооружение для использования водных сил
utilizzazione (f) o sfruttamento (m) della forza idraulica
explotación (f) ó utilización (f) de la fuerza hidráulica

утилизируемый участок (m) [потока]
tratta (f) utilizzabile
sección (f) de explotación

очередь (f) постройки
salto (m) parziale, frazionamento (m) di salto
parte (f) de la obra

силовая [центральная] станция (f)
centrale (f) per forza motrice
central (f) de fuerza motriz

осветительная [центральная] станция (f)
centrale (f) per illuminazione
central (f) de alumbrado

генеральное расположение (n)
disposizione (f) dell'edificio-macchine
disposición (f) ó distribución (f) de la casa de máquinas

машинное здание (n)
edificio (m) [delle] macchine
casa (f) de máquinas

верхнее здание (n);
часть (f) здания, расположенная над уровнем земли
soprastruttura (f)
construcción (f) sobre el terreno

<p>1 Unterbau (m), Grund- bau (m), [Fundament (n)] foundation fondation (f)</p>	<p>B</p>	<p>фундаментъ (m) fondazione (f), fonda- mento (m) cimiento (m), funda- ción (f)</p>
<p>2 Grundmauer (f) foundation wall mur (m) de fondation</p>	<p>C</p>	<p>кладка (f), сооруже- мая ниже уровня воды muro (m) di fondazione muro (m) de fundación</p>
<p>3 eisenbewehrte Sohle (f) armoured floor sol (m) en béton armé</p>	<p>d</p>	<p>железобетонный полъ (m): полъ изъ ар- мированного бетона pavimento (m) armato in ferro piso (m) con armadura de hierro</p>
<p>4 Auskleidung (f) des Unterwasserkanals lining of the tail water channel revêtement (m) du canal de fuite</p>	<p>e</p>	<p>облицовка (f) водо- отводящаго канала rivestimento (m) del canale di scarico revestimiento (m) del socaz ó canal de des- carga</p>
<p>5 Seitenwand (f) side wall paroi (f) latérale</p>	<p>g</p>	<p>боковая стѣна (f) parete (f) laterale pared (f) lateral</p>
<p>6 Mittelwand (f) middle wall mur (m) de refend, cloison (f)</p>	<p>h</p>	<p>перегородка (f) parete (f) mediana, tramezza (f) pared (f) de traviesa</p>
<p>7 Laufkran (m) travelling crane grue (f) roulante, pont (m) roulant</p>	<p>i</p>	<p>подвижной мостовой кранъ (m) gru (f) a ponte puente-grúa (f)</p>
<p>8 Turbinenwinde (f) winch for turbine treuil (m) de turbine</p>		<p>турбинная лебѣдка (f) argano (m) per turbina torno [-guinda] (m) de la turbina</p>
<p>9 Kranbahnträger (m) support for traveller rails poutre (f) de support du pont roulant</p>	<p>k</p>	<p>подкрановая балка (f) sostegno (m) del bi- nario della gru soporte (m) del carril de la grúa</p>
<p>10 Luke (f) zum Hoch- ziehen von Maschi- nentheilen hatch or opening for lifting machine parts panneau (m) pour la remontée des pièces de machine</p>	<p>l</p>	<p>люкъ (m) для подъѣма частей машинъ botola (f) od orificio(m) o vano (m) per il sollevamento di pezzi di macchinario escotilla (f) para elevar partes de máquina</p>
<p>11 Treppenanlage (f) staircase escaliers (m pl)</p>	<p>o</p>	<p>лѣстничное устрой- ство (n) scalinata (f), gradi- nata (f) escalera (f)</p>

Beleuchtung (f)

lighting

éclairage (m)

Fenster (n)

window

fenêtre (f)

Luftzuführungskanal

(m)

air duct

conduit (m) de ventilation

eingebauter Kamin

(m)

built in chimney

cheminée (f) encastrée dans le mur

Lüftung (f), [Ventilation (f)]

ventilation

ventilation (f)

Abfuhr (f) oder Abfuhrung (f) der erzeugten Wärme

discharge or removal of the heat generated

évacuation (f) de la chaleur produite

Schmalspurg[e]leis[e]

(n)

narrow gauge line

voie (f) étroite ou à faible écartement

Schiebebühne (f)

traverser, travelling platform

[chariot (m)] transbordeur (m)

Erschütterung (f) des Bauwerks

vibration of the building

ébranlement (m) de la construction

Turbinkammer (f),

Turbinsenschacht (m)

turbine chamber or wheel pit (A)

chambre (f) de turbine

освѣщеніе (n)

illuminazione (f)

alumbrado (m)

окно (n)

finestra (f)

ventana (f)

воздухоподводящій

каналъ (m); воз-

духонпроводъ (m)

condotto (m) d'adduzione dell'aria

conducto (m) de ventilación

[дымовая] труба (f), проложенная внутри стѣны

camino (m) immurato

chimenea (f) construida en el espesor de la pared

вентиляція (f)

ventilazione (f)

ventilación (f)

отводъ (m) или отведение (n) выделяющей теплоты

asportazione (f) del calore sviluppato

transporte (m) ó conducción (f) del calor producido

узкоколейный путь (m)

binario (m) a scartamento ridotto

vía (f) estrecha

передвижная платформа (f)

carrello (m) trasbordatore

transbordador (m)

сотрясеніе (n) соотрясения

scuotimento (m) della costruzione

trepidación (f) de las construcciones

турбинная камера (f);

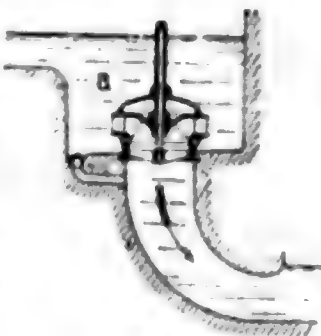
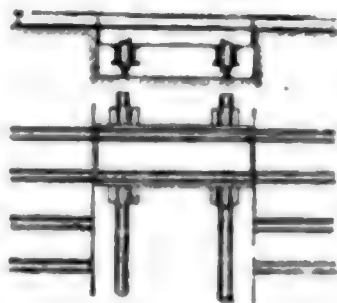
турбинный коло-

дець (m) или коло-

дезь (m)

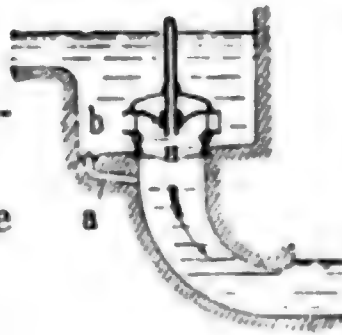
camera (f) della turbina

cámara (f) de la turbina



a

- Ablaßrinne (f), Entleerungsleitung (f)**
 1 by-pass, drain
 conduite (f) de vidange
 ou de dérivation



a

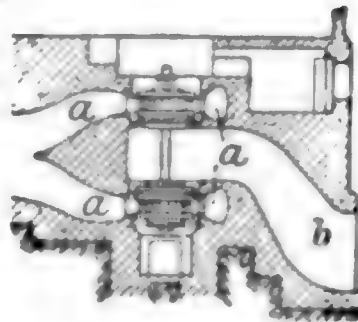
- Ablaßventil (n), Entleerungsklappe (f)**
 2 drain valve or flap
 soupape (f) de vidange

b

- offene Wasserkammer (f)**
 3 open water chamber
 chambre (f) d'eau
 ouverte

- Kammersohle (f), Kammerboden (m)**
 4 floor of water chamber
 fond (m) de la chambre

- Druckkammer (f) aus Beton**
 5 concrete pressure chamber
 chambre (f) d'eau en
 béton



a

- Saugschacht (m) aus Beton, Betonsaugschacht (m)**
 6 concrete suction conduit
 conduit (m) aspirant
 en béton

b

- Bedienungsraum (m)**
 7 space necessary for
 operating the machine
 chambre (f) ou salle (f)
 de service

- Bedienungsmannschaft (f)**
 8 [operating] staff, attendants (pl)
 personnel (m) de service

жолобъ (m) или лотокъ (m); спускная рива (f)
 condotto (m) di scarico, tubo (m) di scolo
 canal (m) de descarga, conducto (m) de vaciado

спускной клапанъ (m)
 valvola (f) di scarico
 válvula (f) de vaciado

открытая водяная камера (f)
 camera (f) d'acqua libera od aperta
 cámara (f) de agua abierta

подошва (f) или дно (n) камеры
 suolo (m) o fondo (m) della camera
 solera (f) de la cámara

бетонная напорная камера (f)
 camera (f) di pressione o premente in calcestruzzo
 cámara (f) de presión, construida con hormigón

бетонная всасывающая труба (f)
 pozzo (m) d'aspirazione in calcestruzzo
 pozo (m) ó conducto (m) de aspiración, construido con hormigón

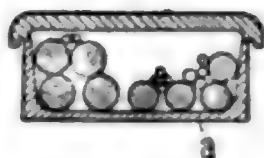
пространство (n) или помещение (n) для обслуживания
 riparto (m) o locale (m) di servizio
 cuarto (m) de servicio

лица (n pl), обслуживающія; составъ (m) служащихъ; персоналъ (m) для обслуживания
 personale (m) di servizio, manovalanza (f)
 personal (m) de servicio

Schaltraum (m)
switch room
salle (f) de distribution

помѣщение (n) рас-
предѣлительнаго
устройства 1
sala (f) di distribuzione
sala (f) de distribución

Kabelkanal (m)
cable trough or chan-
nel
caniveau (m) de câble



a

кабельный канал (m)
canale (m) per cavo 2
canalización (f) ó caja
(f) para cables

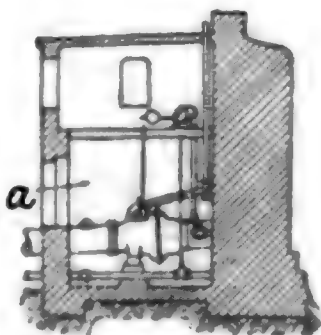
Transformatorraum (m)
transformer chamber
or room
salle (f) des transfor-
mateurs

трансформаторное
помѣщение (n);
трансформаторная
(f) 3
sala (f) o cabina (f) dei
trasformatori
cuarto (m) ó sala (f)
de transformadores
огнеупорная камера
(f)
cabina (f) o cella (f) a
prova di fuoco od in- 4
combustibile
celda (f) de aislamiento
contra el incendio

feuersichere Zelle (f)
fire resisting cell
compartiment (m) in-
combustible

шиберная камера (f)
camera (f) o cabina (f)
delle saracinesche 5
casa (f) de compuertas

Schieberhaus (n)
sluice valve chamber
or room
cabine (f) de manœuvre
des vannes



a

β) Maschinen (f pl)
Machines (pl)
Machines (f pl)

Машины (f pl)
Macchine (f pl) 6
Máquinas (f pl)

Maschineneinheit (f)
engine or machine unit
unité (f) de machine

машинная единица (f)
unità (f) di macchina 7
unidad (f) motriz

Krafteinheit (f)
power unit
unité (f) de force

единица (f) силы
unità (f) di forza 8
unidad (f) de fuerza

Schnellbetrieb (m)
high speed service
fonctionnement (m) ou
service à grande vi-
tesse

установка (f) быстро-
ходныхъ машинъ;
работа (f) на бы-
строходныхъ ма-
шинахъ 9
esercizio (m) a grande
velocità
servicio (m) ó funciona-
miento (m) a gran
velocidad

Kraftübertragung (f)
 1 power transmission
 transmission (f) de
 force

unmittelbarer [oder di-
 rekt] Antrieb (m),
 Antrieb mit un-
 mittelbarer Kupp-
 lung
 2 direct or directly
 coupled drive
 attaque (f) ou com-
 mande (f) directe

unmittelbare Kupp-
 lung (f)
 3 direct coupling
 accouplement (m) di-
 rect

Ankuppung (f), Kupp-
 lung (f)
 4 coupling
 accouplement (m)

gekuppelt (pp u. adj)
 5 coupled (pp a adj)
 accouplé (pp et adj)

starre Kupplung (f)
 rigid coupling
 6 accouplement (m) ri-
 gide

Reibungskupplung (f),
 Reibkupplung (f)
 7 friction coupling
 accouplement (m) à
 friction

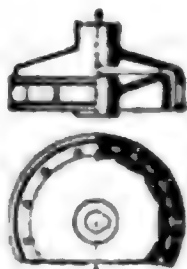
nachgiebige oder
 federnde [oder elasti-
 sche] Kupplung (f)
 8 elastic coupling
 accouplement (m)
 élastique

isolierende Kupplung
 (f)
 9 insulating coupling
 accouplement (m) iso-
 lant

Lederbandkupplung (f),
 Zodelkupplung (f),
 leather [strap] flexible
 coupling
 10 accouplement (m) à
 bande de cuir (sys-
 tème Zodel)



a



передача (f) силы
 trasmissione (f) di
 forza
 transporte (m) de
 energia

прямое или непосред-
 ственное соединение
 (n); прямой при-
 водъ (m)
 comando (m) diretto
 o direttamente ac-
 coppiato
 accionamiento (m) di-
 recto ó por acopla-
 miento directo

непосредственное или
 прямое соединение
 (n)

accoppiamento (m) di-
 recto
 acoplamiento (m) di-
 recto

присоединение (n);
 приключение (n)
 accoppiamento (m)
 acoplamiento (m)

присоединённый; при-
 ключенный (pp и adj)
 accoppiato (pp e agg)
 acoplado (pp y adj)

жёсткая муфта (f)
 giunto (m) od accoppia-
 mento (m) rigido
 acoplamiento (m) ri-
 gido

муфта (f) трения
 giunto (m) od accoppia-
 mento (m) a fri-
 zione
 acoplamiento (m) de
 fricción

упругая муфта (f)
 giunto (m) elastico od
 a molle
 acoplamiento (m) elás-
 tico

изолирующая муфта
 (f)
 giunto (m) isolante
 acoplamiento (m) ais-
 lante

муфта (f) съ кожаной
 лентой
 giunto (m) a nastro di
 cuoio, giunto Zodel
 acoplamiento (m) elás-
 tico ó de correa de
 Zodel

Kraftübertragungs-
welle (f), [Trans-
missionswelle (f)]
power shaft
arbre (m) de trans-
mission

Wellenleitung (f)
shafting, shaft line
transmission (f)

Einzelantrieb (m)
separate or individual
drive
commande (f) séparée
ou individuelle

Turbinengruppe (f),
Turbinensatz (m)
turbine set, group of
turbines
groupe (m) de turbines

Gruppenbetrieb (m)
group drive, running
in groups
fonctionnement (m) ou
service (m) par grou-
pes

nebeneinanderschalten
(v a)
to put (v a) in parallel
mettre (v a) ou coupler
(v a) en parallèle

Nebeneinanderbetrieb
(m), [Parallelbetrieb
(m)]
drive in parallel
commande (f) en par-
allèle

auf gleicher Triebwelle
[oder Transmission]
arbeiten (v n)
to work (v n) on the
same shafting
travailler (v n) sur la
même transmission

hintereinanderschalten
(v a)
to couple (v a) in series
connecter (v a) ou re-
lier (v a) en série

трансмиссионный или
передаточный валъ
(m)
albero (m) di tras-
missione
árbol (m) ó eje (m) de
transmisión

передача (f) движенія
валомъ
trasmissione (f) ad
alberi
transmisión (f)

независимый приводъ
(m)
azionamento (m) se-
parato od indipen-
dente
accionamiento (m) se-
parado ó indepen-
diente

группа (f) турбинъ
gruppo (m) di turbine
grupo (m) de turbinas

групповое дѣйствіе(n)
funzionamento (m) a
gruppi
servicio (m) en grupo

включ-ить (-ать) (v a)
параллельно
mettere (v a) in par-
allelo
acoplar (v a) en para-
lelo

параллельный при-
водъ (m)
funzionamento (m) in
parallelo
funcionamiento (m) en
paralelo

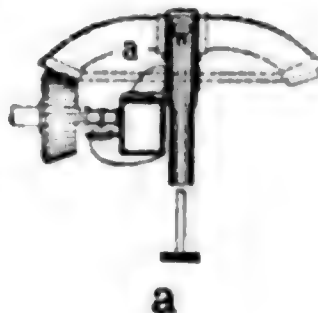
работать (v n) на ту
же самую транс-
миссию
lavorare (v n) sulla
stessa trasmis-
sione
trabajar (v n) sobre la
misma transmisión

включ-ить [-ать] (v a)
последовательно
inserire (v a) o disporre
(v a) in serie
acoplar (v a) en serie

1 Verteilungsventil (n)
distributing valve
soupape (f) de distri-
bution

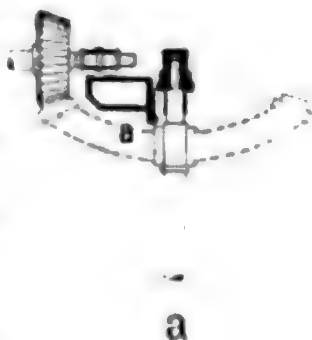
2 Kegelrad[kraft]über-
setzung (f)
bevel gear transmis-
sion
transmission (f) par
roues d'angle ou
coniques

3 Obergriff (m)
top or upper gearing
engrènement (m) supé-
rieur



4 Kegelrad(n), [konisches
Zahnrad (n)]
bevel wheel
roue (f) conique ou
d'angle

5 Untergriff (m)
bottom or lower gear-
ing
engrènement (m) in-
férieur



6 Zahnkranz (m)
tooth wheel rim
couronne (f) dentée

7 Zahnrad (n)
tooth wheel
roue (f) dentée

8 Triebtrad (n)
driving wheel
roue (f) de commande

9 Stirnrad (n)
spur wheel
roue (f) dentée cylin-
drique

10 Rädertrieb (m)
spur or toothed gear
commande (f) par en-
grenages, engrenages
(m pl)

распределительный
клапанъ (m)
valvola (f) di distribu-
zione
válvula (f) de distri-
bución

передача (f) кони-
ческими колёсами
trasmissione (f) [di
forza] ad ingranaggio
conico
transmisión (f) [de
fuerza] por engra-
naje cónico

верхнее зацепление(n)
ingranaggio (m) per
disopra
engranaje (m) superior

коническое колесо (n)
ruota (f) conica
rueda (f) cónica

нижнее зацепление (n)
ingranaggio (m) per
disotto
engranaje (m) inferior

зубчатый венецъ (m)
corona (f) dentata
corona (f) dentada

зубчатое колесо (n)
ruota (f) dentata
rueda (f) dentada

приводное или веду-
щее колесо (n)
ruota (f) motrice
rueda (f) motriz

цилиндрическое ко-
лесо (n)
ruota (f) cilindrica
rueda (f) dentada ci-
lindrica

колёсная передача (f)
ingranaggio (m), tras-
missione (f) ad in-
granaggi, ruotismo
(m), coppia (f) d'in-
granaggio
transmisión (f) por
ruedas dentadas,
engranaje (m)

Hauptantrieb (m)
main drive
commande (f) principale

Vorgelege (n), Zwischen-
vorgelege (n)
gearing, transmission
gear, intermediate
gearing
renvoi (m), transmis-
sion (f) [inter-
médiaire]

Zwischenrad (n)
intermediate or idle
wheel
roue (f) intermédiaire

Pfeilrad (n)
double helical spur
wheel, herringbone
wheel
roue (f) à chevrons

Antriebsglied (n),
[Antriebsorgan (n)]
driving mechanism or
member
organe (m) de com-
mande

Seilantrieb (m)
rope drive
commande (f) ou trans-
mission (f) par câble

Seilscheibe (f)
rope pulley
poulie (f) à câble

Zugkraftorgan (n)
part for exerting a ten-
sile effort
organe (m) de traction

главный приводъ (m)
comando (m) princi-
pale
accionamiento (m)
principal

[промежуточный]
контрь-приводъ (m);
[промежуточная]
передача (f)
[organo (m) di] rinvio
(m), contralbero (m),
trasmissione (f) in-
termedia
contramarcha (f),
transmisión (f) inter-
media

промежуточное ко-
лесо (n)
ruota (f) [dentata] in-
termedia
rueda (f) intermedia

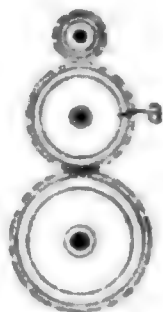
колесо (n) съ угловы-
ми зубьями или
зубцами
ruota (f) doppia a den-
tatura elicoidale
rueda (f) con diente
angular

передаточный или
приводный органъ
(m)
organo (m) di comando
órgano (m) de accio-
namiento ó de im-
pulsión

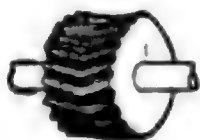
канатная передача (f)
trasmissione (f) a fune
transmisión (f) por
cable

шкивъ (m) для кана-
товъ
puleggia (f) per fune
polea (f) para cable

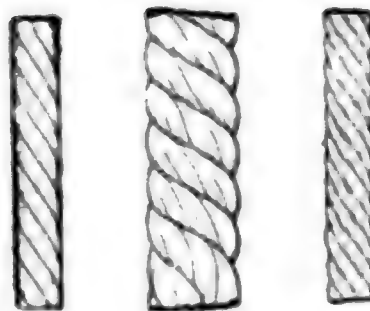
натяжной органъ (m)
organo (m) di trazione
órgano (m) flexible de
transporte de fuer-
zas



a

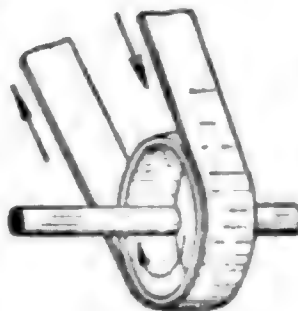


- 1 Hanfseil (n)
hemp rope
câble (m) en
chanvre



пеньковый канатъ
(m)
fune (f) o corda (f)
di canapa
cable (m) de cáñamo

- 2 Riementrieb (m),
Riemenantrieb (m)
belt drive
transmission (f) par
courroie

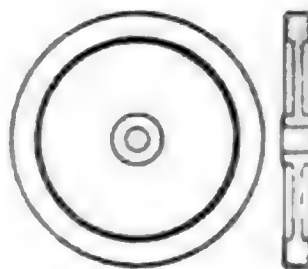


ременный приводъ
(m); ременная пере-
дача (f)
trasmissione (f) a cin-
ghia
transmisión (f) por
correa

- 3 Lederriemen (m)
leather belt
courroie (f) en cuir

кожаный ремень (m)
cinghia (f) di cuoio
correa (f) de cuero

- 4 Schwungrad (n)
flywheel
volant (m)

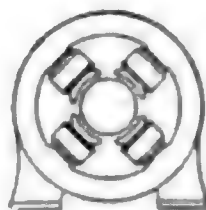


маховое колесо (n);
маховикъ (m)
volano (m), volante(m)
[rueda (f)] volante (m)

- 5 Dampfaushilfe (f),
Aushilfswärme-
kraft (f), [Dampfreserve
(f)]
steam reserve, reserve
steam power
reserve (f) de vapeur

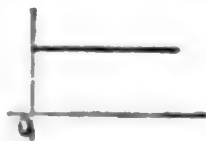
паровой или тепловой
резерв (m)
riserva (f) di vapore
reserva (f) de vapor

- 6 Stromerzeuger (m),
[Stromgenerator
(m)]
dynamo, generator
dynamo (f), génératrice
(f)



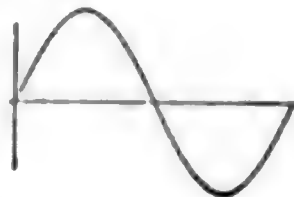
источник (m) тока;
генераторъ (m)
dynamo (f), generatore
(m) [di corrente]
dynamo (f), generator
(m)

- 7 Gleichstrom (m)
continuous current
courant (m) continu



постоянный токъ (m)
corrente (f) continua
corriente (f) continua

- 8 Wechselstrom (m)
alternating current
courant (m) alternatif

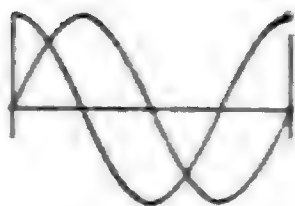


переменный токъ (m)
corrente (f) alternata
corriente (f) alterna

- Einphasen[wechsel]-
strom (m)
single-phase or mono-
phase or one-phase
(A) [alternating]
current
courant (m) [alterna-
tif] monophasé ou
simple

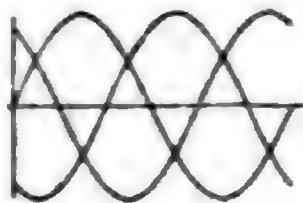
однофазный [пере-
менный] токъ (m)
corrente (f) [alternata]
monofase
corriente (f) [alterna]
monofásica

Zweiphasen[wechsel]-
strom (m)
two-phase or biphas
or quarter-phase (A)
[alternating] current
courant (m) [alterna-
tif] biphasé



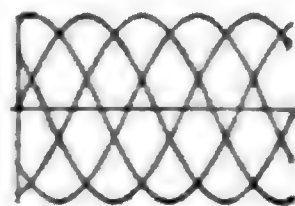
двухфазный [перемен-
ный] ток (m)
corrente (f) [alternata] 1
bifase
corriente (f) [alterna]
bifásica

Dreiphasen[wechsel]-
strom (m), Dreh-
strom (m)
three-phase or triphase
[alternating] current
courant (m) [alterna-
tif] triphasé



трёхфазный [перемен-
ный] ток (m)
corrente (f) [alternata] 2
trifase
corriente (f) [alterna]
trifásica

Mehrphasen[wechsel]-
strom (m)
polyphase or multi-
phase [alternating]
current
courant (m) [alterna-
tif] polyphasé



многофазный [пере-
менный] ток (m)
corrente (f) [alternata] 3
polifase
corriente (f) [alterna]
polifásica

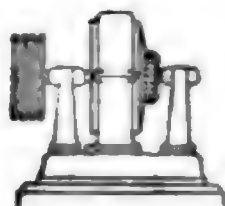
Hochspannung (f)
high tension
haute tension (f)

высокое напряжение
(n) 4
alta tensione (f)
alta tensión (f)

Maschineneinheit (f)
von x Kilowatt
[machine] unit of x ki-
lowatts
unité (f) de x kilowatts

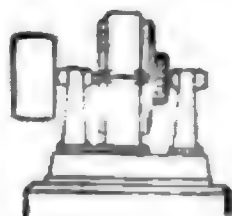
машинная единица (f)
в x киловатт
unità (f) da x chillowatt 5
máquina (f) de x kilo-
wattio

[Dynamo-] Maschine (f)
für Seilantrieb
[dynamo-electric] rope-
driven machine
machine (f) [dynamo-
électrique] à com-
mande par câbles



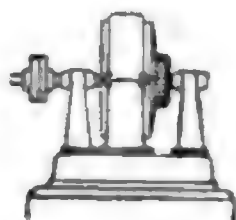
[динамо] машина (f)
для привода канат-
номъ или для канат-
ного привода
macchina (f) [dinamo]
per azionamento a 6
funi
máquina (f) [dinamo]
con transmisión por
cables ó accionada
por cables

Maschine (f) für Rie-
menantrieb
belt-driven machine
machine (f) à [com-
mande par] courroie



машина (f) для при-
вода ремнемъ или
для ременного при-
вода 7
macchina (f) per azio-
namento a cinghia
máquina f) movida ó
accionada por correa

unmittelbar gekup-
pelte Maschine (f)
direct coupled machine
machine (f) directe-
ment accouplée



машина (f) соединён-
ная непосредствен-
но 8
macchina (f) diretta-
mente accoppiata
máquina (f) acoplada
directamente

- 1 Anlaßmaschine (f)
starting machine
machine (f) de démar-
rage

- 2 Erregermaschine (f),
Erreger (m), [Er-
regerdynamo (f)]
exciter, exciting dy-
namo
[dynamo (f)] excita-
trice (f)

- 3 mehrpolige Dynamo (f)
multipolar dynamo or
generator
dynamo (f) multipo-
laire

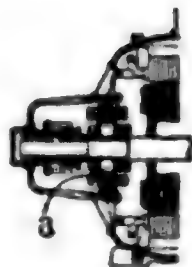
- 4 Nebenschluß[strom]-
erzeuger (m), [Ne-
benschlußdynamo
(f)]
shunt dynamo or gene-
rator
dynamo (f) shunt ou
en dérivation

- 5 Hauptschluß[strom]-
erzeuger (m), [Haupt-
schlußdynamo (f)]
series [wound] dynamo
or generator
dynamo (f) en série

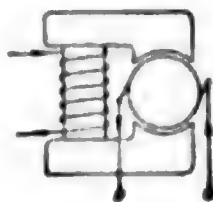
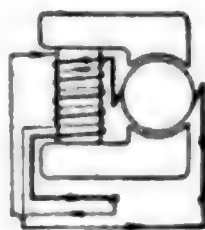
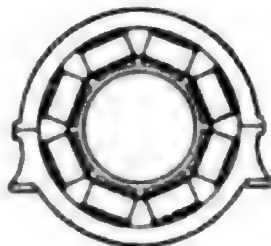
- 6 Schaltanlage (f)
switch gear
installation (f) de dis-
tribution

- 7 Schaltungsart (f),
[Schaltssystem (n)]
switching system
système (m) de distri-
bution

- 8 Schalttafelanordnung
(f)
arrangement of switch-
board
disposition (f) du ta-
bleau de distribution



a



пусковая машина (f);
машина для пуска
въ ходъ
macchina (f) di avvia-
mento
máquina (f) de puesta
en marcha ó para
arrancar

возбудитель (m)
[dynamo (f)] eccita-
trice (f)
dynamo (f) excitadora

многополюсная дина-
момашинa (f)
dynamo (f) multipolare
dynamo (f) multipolar

шунтовой генераторъ
(m); шунтовая ди-
намомашинa (f)
dynamo (f) in deriva-
zione o shuntata
dynamo (f) en deriva-
ción ó shunt

динамомашинa (f) съ
последовательнымъ
возбуждениемъ
dynamo (f) in serie
dynamo (f) en serie

распределительная
или коммутацион-
ная установка (f)
impianto (m) di distri-
buzione
instalación (f) de dis-
tribución

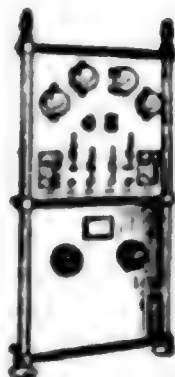
система (f) соединенiй
или распределенiя
тока
sistema (m) di distri-
buzione
sistema (m) de distri-
bución

расположенiе (n) рас-
предѣлительной
или коммутацион-
ной доски
disposizione (f) del
quadro di distribu-
zione
disposición (f) del cua-
dro de distribución

Schaltplan (m)
plan of connections
plan (m) de distribu-
tion

планъ (m) распре-
длительнаго или
коммутационнаго
устройства
schema (m) di distri- 1
buzione
plano (m) ó esquema
(m) de distribución

Schalttafel (f), Schalt-
brett (n)
switchboard
tableau (m) de distri-
bution



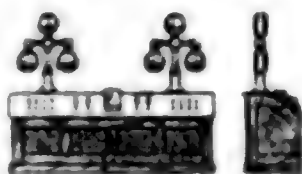
распредѣлительная
доска (f)
quadro (m) di distri- 2
buzione
cuadro (m) de distri-
bución

Schaltsäule (f)
switch pillar
colonne (f) de distribu-
tion



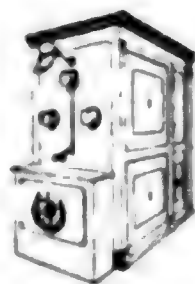
распредѣлительная
колонка (f)
colonna (f) di distribu- 3
zione
columna (f) de distri-
bución

Schaltpult (n)
switch desk
pupitre (m) de distri-
bution



распредѣлительный
столъ (m) или пю-
пиръ (m)
quadro (m) di distri- 4
buzione a leggio
pupitre (m) de distri-
bución

Schaltschrank (m)
switch cupboard
armoire (f) de distri-
bution



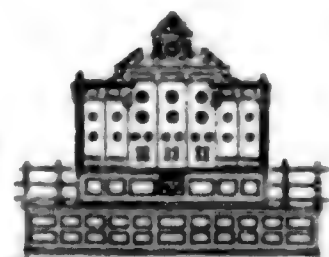
распредѣлительный
шкафъ (m)
quadro (m) di distri- 5
buzione ad armadio
armario (m) de distri-
bución

Schaltkasten (m)
switch box
bolte (f) de distribu-
tion



распредѣлительный
ящикъ (m)
cassetta (f) di distri- 6
buzione
caja (f) de distribución

Hauptschalttafel (f)
main switchboard
tableau (m) de distri-
bution principal



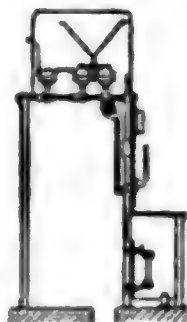
главная распре-
длительная доска (f)
quadro (m) di distribu- 7
zione principale
cuadro (m) de distri-
bución principal

- Dynamoschalttafel (f)
dynamo switchboard
1 tableau (m) de distribution de [la] dynamo



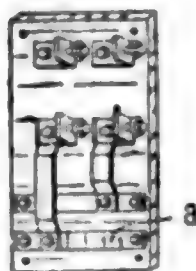
распределительная
доска (f) для дина-
момашинъ
quadro (m) di distri-
buzione per dinamo
cuadro (m) de distri-
bución para las dina-
mos

- Hochspannungsschalt-
tafel (f)
high-tension switch-
board
2 tableau (m) de distri-
bution à haute ten-
sion



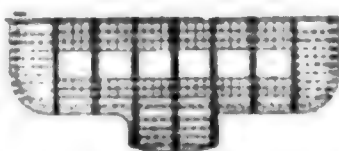
распределительная
доска (f) высокого
напряжения
quadro (m) di distri-
buzione per alta
tensione
cuadro (m) de distri-
bución para alta
tensión

- Sammelschiene (f)
bus-bar
3 barre (f) omnibus ou
collettrice



собирающая шина
(f)
sbarra (f) collettrice
barra (f) colectora

- Schalt[tafel]bühne (f)
switchboard platform
4 plate-forme (f) de ta-
bleau de distribution



площадка (f) передъ
распределительной
доской
palco (m) o ballatoio
(m) del quadro di
distribuzione
plataforma (f) del cua-
dro de distribución

- ausfahrbare Schalt-
zelle (f)
5 withdrawable switch
cell
élément (m) amovible
sur chariot

выдвижная распреде-
лительная камера
(f)
cabina (f) di distribu-
zione scorrevole
elemento (m) móvil de
distribución

- Aufstellung (f) oder
Einbau (m) [oder
Montierung (f)] der
Turbine, Turbinen-
aufstellung (f)
6 erection of the turbine
montage (m) de la tur-
bine

установка (f) или
сборка (f) или мон-
тажъ (m) турбины
montaggio (m) della
turbina
montaje (m) de la tur-
bina

- die Turbine aufstellen
oder einbauen [oder
montieren]
7 to erect the turbine
monter la turbine

установить, устана-
вливать или мон-
тировать или соби-
рать турбину
montare la turbina
montar la turbina

auf Unterwasser ein-
bauen (v a)
to erect (v a) in the
tailrace
monter (v a) sur l'eau
d'aval

Reinigung (f) der
Turbine
cleaning of the turbine
nettoyage (m) de la
turbine

Putzmittel (n)
polishing material
matériel (m) de net-
toyage

Abbau (m), Abbruch
(m), [Demontierung
(f), Demontage (f)]
dismantling
démontage (m)

Wasserstein (m)
scale
tartre (m), dépôt (m)
calcaire, incrusta-
tions (f pl)

Verstopfung (f)
obstruction, choking
engorgement (m), obs-
truction (f)

Betriebstörung (f)
interruption of run-
ning or service
interruption (f) de ser-
vice, arrêt (m) de
fonctionnement

Abnützung (f)
wear
usure (f)

zugänglich (adj)
accessible (adj)
accessible (adj)

Zugänglichkeit (f)
accessibility
accessibilité (f)

Ersatzstück (n), Er-
satzteil (m)
spare part
pièce (f) de rechange

установить [устана-
вливать] (v a) для
работы въ нижней
водѣ
montare (v a) nell'ac- 1
qua di scarico o
di a valle
montar (v a) agua
abajo

чистка (f) турбины
pulitura (f) della tur- 2
bina
limpiadura (f) de la
turbina

средство (n) для
чистки
materiale (m) da pu- 3
lizia
material (m) de lim-
pieza

разборка (f)
smontaggio (m) 4
desmontaje (m)

твёрдый осадокъ (m)
въ водопроводныхъ
трубахъ; инкруста- 5
ція (f)
incrostazione (f)
incrustación (f)

засорение (n); заку-
порка (f)
ostruzione (f), ottura- 6
mento (m)
obstrucción (f)

неисправность (f) въ
дѣйстви; наруше-
ние (n) правиль-
ности дѣйствія
perturbazione (f) nel- 7
l'esercizio, interr-
uzione (f) di servizio
interrupción (f) del ser-
vicio

износъ (m); изнаши-
вание (n)
usura (f), logoramento 8
(m)
desgaste (m)

доступный (adj)
accessibile (agg) 9
accesible (adj)

доступность (f) [ма-
шины, сооруженія] 10
accessibilità (f)
accesibilidad (f)

запасная часть (f)
pezzo (m) di ricambio 11
pieza (f) de recambio

- die Turbine einschalten
 1 to start or switch in the turbine
 mettre la turbine en service

- die Turbine ausschalten
 2 to stop or to cut out or to shut down (A) the turbine
 arrêter la turbine

- γ) Fernleitung (f) und Kraftverteilung (f)
 Long-Distance Line and Power Distribution
 3 Ligne (f) ou canalisation (f) à longue distance et distribution de force [motrice]

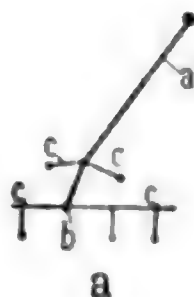
- Stromversorgungsgebiet (n)
 4 area of supply
 rayon (m) [ou région (f)] desservi[e]

- Verteilstelle (f), [Verteilstation (f)]
 5 distributing station
 station (f) ou centrale (f) de distribution

- Unterstation (f)
 sub-station
 6 sous-station (f), sous-centrale (f)

- Umformerstation (f), [Transformatorstation (f)]
 7 transformer station
 station (f) de transformateurs

- Hauptleitung (f), Speisleitung (f)
 8 feeder
 feeder (m), conducteur (m) alimentaire, artère (f)



включить [-ать] турбину
 inserire la turbina,
 mettere in marcia la turbina
 poner en marcha ó conectar la turbina

выключить [-ать] турбину
 disinserire o fermare la turbina, mettere la turbina a riposo fuori servizio o fuori di funzione
 desconectar la turbina

Передача (f) и распределение (n) энергии
 Linea (f) o conduttura (f) a distanza e distribuzione (f) di forza
 Canallización (f) a gran distancia y distribución (f) de fuerza

район (m), снабжаемый током
 zona (f) alimentata
 area (f) servida, zona (f) alimentada

распределительная станция (f)
 stazione (f) di distribuzione
 estación (f) de distribución

подстанция (f); вторичная станция
 sottostazione (f)
 subcentral (f)

трансформаторная станция (f)
 stazione (f) di trasformatori
 estación (f) de transformadores

питательный провод (m); фидер (m)
 conduttura (f) principale o d'alimentazione
 alimentador (m)

Speisepunkt (m)
feeding point
cætre (m) ou point (m)
d'alimentation

b

питающий пункт (m)
или центр
punto (m) d'alimenta-
zione
centro (m) de alimen-
tación

Verteilungsleitung (f)
distributing mains (pl)
canalisation (f) ou con-
ducteur (m) de di-
stribution

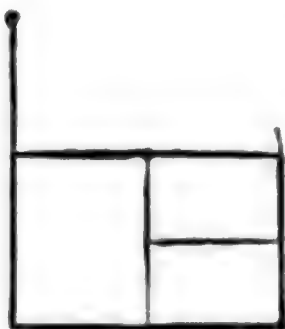
c

распределительные
провода (m pl);
магистраль (f pl)
condottura (f) di di-
stribuzione
conductor (m) de di-
stribución

Ausgleichleitung (f)
equalizer, equalizing
mains (pl)
canalisation (f) de
compensation

уравнительный про-
водъ (m); уравни-
тельная линия (f)
condottura (f) di com-
pensazione
conductor (m) de com-
pensación

Sammelleitung (f),
Ringleitung (f)
ring mains (pl)
canalisation (f) collec-
trice



токособирательный
проводъ (m)
condottura (f) collet-
trice
canalización (f) de
anillo

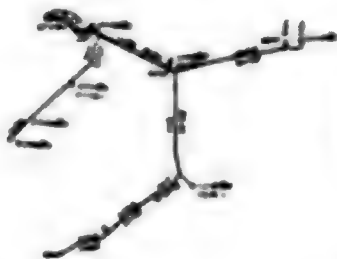
Stromverteilungsart
(f)
current distribution
system
système (m) de distri-
bution du courant

система (f) распреде-
ления тока
sistema (m) di distri-
buzione della cor-
rente
sistema (m) de distri-
bución de la co-
rriente

Stromnetz (n)
current network
réseau (m) électrique

сеть (f) тока
rete (f) di corrente
red (f) eléctrica

Leitungsnetz (n)
network of mains
réseau (m) de conduc-
teurs



сеть (f) проводовъ
rete (f) di conduttori
red (f) de conductores

Netzspannung (f)
voltage of the network
tension (f) ou voltage
(m) du réseau

напряжение (n) [въ]
сети
tensione (f) della rete
tensión (f) de la red

Lichtleitung (f)
lighting mains (pl)
canalisation (f) d'éclai-
rage ou de lumière

осветительная про-
водка (f) или ли-
ния (f) или канали-
зация (f)
condottura (f) per luce
conducción (f) eléctrica
para alumbrado

1 Kraftleitung (f)
power mains (pl)
canalisation (f) de force
motrice

силовая проводка (f
или линия (f); кана-
лизация (f) для пе-
редачи энергии
condottura (f) per
forza motrice
conducción (f) eléctrica
para fuerza motriz

III.

Arbeitsübertragung
(f) durch Preß-
wasser *oder*
Druckwasser, hy-
draulische Arbeits-
übertragung (f)

Гидравлическая
передача (f) энергии

2 Hydraulic Power
Transmission

Trasmissione (f)
idraulica del
lavoro

Transmission (f)
hydraulique du
travail

Transmisión (f)
hidráulica del
trabajo

1. Wassersäulen-
maschinen (f pl)

Водостолбовая
машины (f pl)

3 Water [Pressure]
Engines (pl)

Macchine (f pl) a
colonna d'acqua

Machines (f pl) à
colonne d'eau

Máquinas (f pl) de
columna de agua

Wasser[druck]motor
(m)

водяной двигатель
(m)

4 water motor
moteur (m) à eau sous
pression

motore (m) a pressione
d'acqua
motor (m) de presión
hidráulica, motor de
agua á presión

5 Kleinkraftmaschine (f)
low or small power
engine
petit moteur (m)

мелкий двигатель (m)
macchina (f) di piccola
potenza
generador (m) ó motor
(m) pequeño

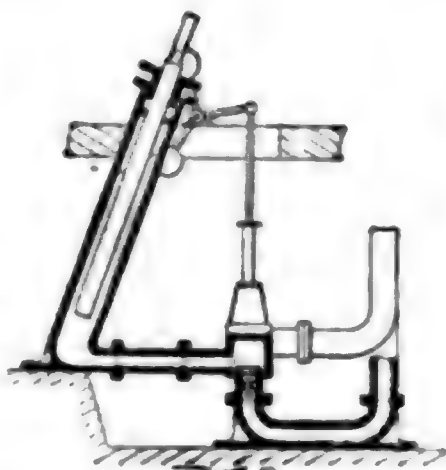
6 Kolbenmaschine (f)
piston engine, recipro-
cating engine
machine (f) à pistons

поршневая машина (f)
macchina (f) a stan-
tuffo
máquina (f) de émbolo

stehende Wasser-
säulenmaschine (f)
vertical water [pres-
sure] engine or water
engine worked by a
column of water
machine (f) à colonne
d'eau verticale

liegende Wassersäulen-
maschine (f)
horizontal water [pres-
sure] engine
machine (f) à colonne
d'eau horizontale

tonnlägige Wasser-
säulenmaschine
(f)
water [pressure]
engine with in-
clined axis
machine (f) à co-
lonne d'eau
inclinée



вертикальная водо-
столбовая машина
(f)
macchina (f) a colonna 1
d'acqua verticale
máquina (f) vertical de
columna de agua

горизонтальная водо-
столбовая машина
(f)
macchina (f) a colonna 2
d'acqua orizzontale
máquina (f) horizontal
de columna de agua

машина (f) съ
наклонной
главной осью
macchina (f) a co-
lonna d'acqua ad 3
asse inclinato
máquina (f) de co-
luna de agua
de eje inclinado

einfach wirkende Was-
sersäulenmaschine
(f)
single acting water
[pressure] engine
machine (f) à colonne
d'eau à simple effet

doppelt wirkende Was-
sersäulenmaschine
(f)
double acting water
[pressure] engine
machine (f) à colonne
d'eau à double effet

einzylindrige Wasser-
säulenmaschine (f)
single cylinder water
[pressure] engine
machine (f) à colonne
d'eau monocylin-
drique

водостолбовая маши-
на (f) простого дѣй-
ствия
macchina (f) a colonna
d'acqua a semplice 4
effetto
máquina (f) de colum-
na de agua de simple
efecto

водостолбовая маши-
на (f) двойного дѣй-
ствия
macchina (f) a colonna
d'acqua a doppio 5
effetto
máquina (f) de colum-
na de agua de doble
efecto

одноцилиндровая во-
достолбовая маши-
на (f)
macchina (f) a colonna
d'acqua monocilin- 6
drica
máquina (f) de colum-
na de agua con un
solo cilindro

- zweizylindrige Wasser-
säulenmaschine (f)
1 double cylinder water
[pressure] engine
machine (f) à colonne
d'eau à deux cylindres

- unmittelbar wirkende
Wassersäulen-
maschine (f)
2 direct acting water
[pressure] engine
machine (f) à colonne
d'eau à commande
directe

- Wassersäulenmaschine
(f) mit Drehbewe-
gung
3 water [pressure] engine
with rotary motion
machine (f) à colonne
d'eau rotative

- Treibzylinder (m),
Kraftzylinder (m),
Arbeitszylinder (m)
4 power or working cy-
linder
cylindre (m) moteur ou
de travail

- Treibkolben (m)
5 working piston
piston-moteur (m)

- gekuppelte Treibkol-
ben (m pl)
6 coupled working pi-
stons (pl)
pistons-moteurs (m pl)
couplés ou accouplés

- Kraftflüssigkeit (f)
7 power medium or fluid
fluide (m) moteur

- Kraftwasser (n), Ein-
fallwasser (n)
8 power water
eau (f) motrice

- Einfallrohr (n), Zu-
flußrohr (n)
9 inlet or delivery pipe
conduite (f) d'adduc-
tion forcée ou d'ame-
née

двухцилиндровая во-
достолбовая машин-
на (f)
macchina (f) a colonna
d'acqua a due cilin-
dri
máquina (f) de colum-
na de agua con dos
cilindros

водостолбовая машин-
на (f) непосред-
ственного действия
macchina (f) a colonna
d'acqua ad azione
diretta
máquina (f) de colum-
na de agua de acción
directa

водостолбовая машин-
на (f) съ вращатель-
нымъ движениемъ
macchina (f) a colonna
d'acqua con movi-
mento rotativo
máquina (f) de colum-
na de agua con mo-
vimiento rotativo

рабочій цилиндръ (m)
cilindro (m) motore
cilindro (m) motor ó
de trabajo

рабочій поршень (m)
stantuffo (m) o pistone
(m) operatore o mo-
tore
émbolo (m) motor

спаренные рабочие
поршни (m pl)
stantuffi (m pl) motori
od operatori accop-
piati
émbolo (m) doble

рабочая жидкость (f)
liquido (m) motore o
d'utilizzazione
liquido (m) á presión

рабочая или вступаю-
щая вода (f)
acqua (f) motrice
agua (f) á presión

впускная или подво-
дящая труба (f)
tubo (m) d'ammissione
tubo (m) de admisión

Einfallkasten (m)
inlet chamber, receiver
chambre (f) ou bache
(f) d'eau

Abfallrohr (n), Aus-
flußrohr (n)
outlet or discharge
pipe
conduite (f) de départ

Austragwasser (n), ab-
fließendes Wasser (n)
waste or discharge
water
eau (f) d'échappement

Unterwassersäule (f),
[Hinterwassersäule
(f)]
water column in the
outlet or discharge
pipe
hauteur (f) d'eau dans
le bief aval

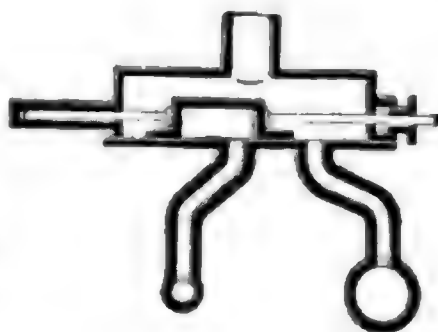
Rückdruck (m) des
ausströmenden Was-
sers
back pressure of the
discharge water
réaction (f) de l'eau à
la sortie

Steuerung (f)
valve control
distribution (f)

Hilfswassersäulen-
maschine (f)
auxiliary water [pres-
sure] engine
machine (f) à colonne
d'eau auxiliaire

Vorsteuerung (f)
mit Schieber
distribution con-
trol gear with
slide valve
distribution (f) pré-
liminaire à tiroir

Vorsteuerung (f) mit
Hahn
distribution control
gear with cock
distribution (f) préli-
minaire à robinet



впускная камера (f)
cassetta (f) d'ammis-
sione
caja (f) de admisión

выпускная труба (f)
condotto (m) di sca-
rico o di emissione
tubo (m) de descarga

отрабатывающая вода (f)
acqua (f) di emissione
o scaricantesi
agua (f) de descarga

нижний столбъ (m)
воды
colonna (f) d'acqua nel
tubo di scarico
columna (f) de agua de
la descarga

противодавление (n)
вытекающей воды
controspinta (f) dell'ac-
qua effluente
contrapresión (f) del
agua de descarga

распределение (n)
distribuzione (f)
distribución (f)

вспомогательная во-
достолбовая маши-
на (f)
macchina (f) a colonna
d'acqua ausiliare
máquina (f) auxiliar de
columna de agua

золотниковое
распределение
(n) механизма
для передви-
жения главного
золотника
distribuzione (f)
ausiliare con
cassetto
distribución (f)
auxiliar de
concha

крановое распреде-
ление (n) механизма
для передвижения
главного золотника
distribuzione (f) ausi-
liare con robinetto
distribución (f) auxi-
liar con grifo

- gekuppelte Haupt-
steuerung (f)
1 coupled main valve
gear
distribution (f) prin-
cipale accouplée

- gemeinschaftliche Vor-
steuerung (f)
2 common valve gear
distribution (f) préli-
minaire commune

- Steuerwasser (n)
water for actuating the
valve gear
3 eau (f) motrice de la
distribution

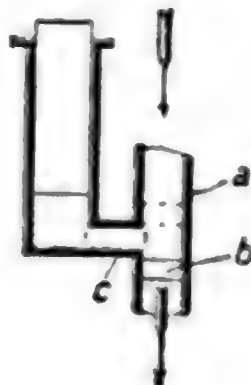
- Steuerwasserver-
brauch (m), Ver-
brauch (m) an
Steuerwasser
4 consumption of water
for actuating the
valve gear
consommation (f)
d'eau de la distribu-
tion

- Kolbensteuerung (f)
5 piston valve gear
distribution (f) par
piston

- Steuerzylinder (m)
6 distributing cylinder
cylindre (m) de distri-
bution

- Steuerkolben (m), Ver-
teilungskolben (m)
7 distribution piston
piston (f) de la distri-
bution

- Gurgelrohr (n)
port, throat pipe
8 tube (m) de connexion
entre la distribution
et le cylindre-mo-
teur



a

b

c

спаренный главный
золотник (m)
distribuzione (f) prin-
cipale accoppiata
distribución (f) prin-
cipal acoplada

общий механизм (m)
для передвижения
главного золотника
distribuzione (f) ausi-
liare commune
distribución (f) auxi-
liar común

вода (f), приводящая
въ дѣйствіе распе-
дѣлительный меха-
низмъ
acqua (f) di comando
agua (f) para el distri-
buidor

потребление (n) воды
для распределения
consumo (m) dell'ac-
qua di comando
consumo (m) del agua
del distribuidor

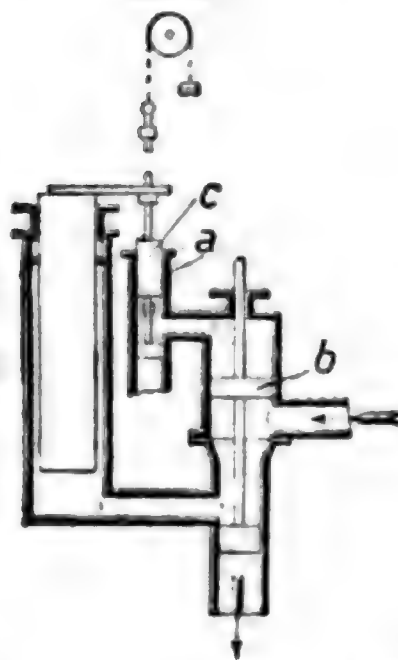
распределение (n) ци-
линдрическимъ зо-
лотникомъ
distribuzione (f) a stan-
tuffo
distribución (f) de ém-
bolo

распределительный
цилиндръ (m)
cilindro (m) di distri-
buzione
cilindro (m) de distri-
bución

распределительный
поршень (m)
stantuffo (m) di di-
stribuzione
émbolo (m) del distri-
buidor

распределительный
каналъ (m)
tubo (m) di gorgoglia-
mento
tubo (m) de comunica-
ción con el cilindro

Zweikolbenbauart (f)
construction with two
separate pistons
système de distribution
à deux pistons



конструкция (f) съ
двумя поршня-
ми
sistema (m) a due 1
piston
sistema (m) de
pistón doble

Vorsteuerungszylinder (m)
distribution control cy-
linder
cylindre (m) de distri-
bution préliminaire

a

впускной цилиндр
(m) для передвиге-
ния главного золот-
ника 2
cilindro (m) della di-
stribuzione ausiliare
cilindro (m) de la dis-
tribución auxiliar

Gegenkolben (m)
opposed piston
piston (m) secondaire
différentiel

b

противовѣсный пор-
шень (m); контрь-
поршень 3
contro-stantuffo (m)
contrapistón (m)

Vorsteuerungskolben (m)
distribution control
piston
piston (m) primaire

c

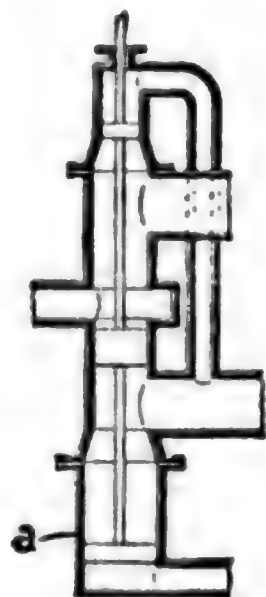
поршень (m) механиз-
ма для передвиге-
ния главного золот-
ника 4
stantuffo (m) della di-
stribuzione ausiliare
émbolo (m) distribul-
dor auxiliar

Schwebekolben (m)
suspended piston
piston (m) flottant

c

поршень (m) безъ
штока, свободно хо-
дящий въ жидкости 5
stantuffo (m) in equi-
librio
émbolo (m) equilibrado

Dreikolbenbauart (f)
construction with three
separate pistons
système (m) de distri-
bution à trois pistons



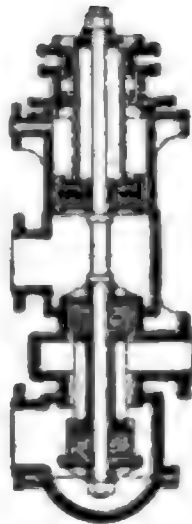
конструкция (f) съ
тремя поршнями
sistema (m) a tre stan- 6
tuffi
sistema (m) de émbolo
triple

- Wendekolben (m)
 1 reversing piston
 piston (m) de change-
 ment de marche

a

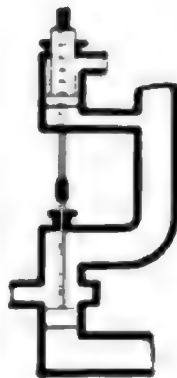
поршень (m) для пе-
 ремѣны хода
 stantuffo (m) d'inver-
 sione
 émbolo (m) de cambio

- Dreikolbenbauart (f)
 mit Ventilkolben
 three piston construc-
 tion with bucket
 2 valve piston
 système (m) de distri-
 bution à trois pistons
 avec piston-valve
 équilibré



конструкция (f) съ тре-
 мя поршнями и кла-
 паннымъ поршнемъ
 sistema (m) a tre stan-
 tuffi con distribu-
 zione a valvola
 sistema (m) de émbolo
 triple con pistón de
 válvula

- Dreikolbenbauart (f)
 mit getrennten Zy-
 lindern
 construction with three
 3 pistons in separate
 cylinders
 système (m) de distri-
 bution à trois pistons
 et à cylindres dis-
 tincts



конструкция (f) съ
 тремя поршнями и
 отдѣльными цилин-
 драми
 sistema (m) a tre pi-
 stoni con cilindri
 separati
 sistema (m) de émbolo
 triple con cilindros
 independientes

- Vierkolbenbauart (f)
 construction with four
 separate pistons
 4 système (m) de distri-
 bution à quatre pis-
 tons



конструкция (f) съ че-
 тырьмя поршнями
 sistema (m) a quattro
 stantuffi
 sistema (m) de émbolo
 cuádruple

- Hahnsteuerung (f)
 5 cock control gear
 distribution (f) à ob-
 turateurs rotatifs

- Pendelsteuerung (f),
 Wagensteuerung (f)
 6 oscillating beam valve
 gear, pendulum go-
 vernor valve gear
 distribution (f) oscil-
 lante ou à fléau

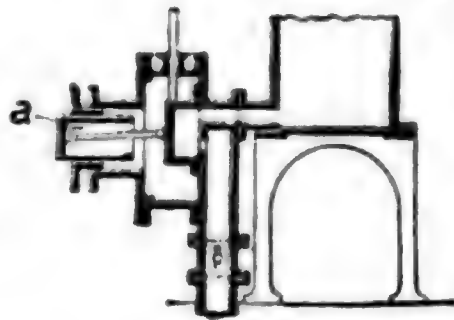
крановое распредѣ-
 ление (n)
 distribuzione (f) a ro-
 binetto
 distribución (f) de grifo

малтниковое распе-
 дѣление (n)
 distribuzione (f) a pen-
 dolo od a bilanciere
 distribución (f) de pen-
 dulo ó de balanza

Gewichtsteuerung (f)
weight driven valve
gear
distributeur (m) à con-
tre-poids

Ventilsteuerung (f)
drop valve gear
distribution (f) à sou-
papes

Schiebersteuerung
(f)
slide valve gear
distribution (f) à
tiroir



Entlastungsvorrich-
tung (f)
balancing or relief ar-
rangement
dispositif (m) d'équi-
librage

a

Entlastung (f) des
Steuerorgans oder
Steuergliedes
balancing or relieving
the distributing me-
chanism or gear
équilibrage (m) de l'or-
gane de distribution

Maschine (f) mit festem
Zylinder
machine with rigid or
fixed cylinder
machine (f) à cylindre
fixe

schwingende Wasser-
säulenmaschine (f),
Maschine (f) mit
schwingendem Zy-
linder, [Oszillations-
maschine (f)]
water [pressure] engine
or water column ma-
chine with oscillat-
ing cylinder
machine (f) à colonne
d'eau à cylindre os-
cillant

грузовое распреде-
ление (n); распреде-
ление при помощи
груза
distribuzione (f) a con-
trappeso 1
distribución (f) de con-
trapeso

клапанное распреде-
ление (n)
distribuzione (f) a val- 2
vola
distribución (f) por
válvulas

золотниковое
распределение
(n)
distribuzione (f) a 3
cassetto
distribución (f) de
corredera

разгрузочное припо-
собление (n)
dispositivo (m) d'equi-
libramento 4
mecanismo (m) de equi-
librio ó de contra-
presión

разгрузка (f) распе-
длительного ор-
гана
equilibramento (m) 5
dell'organo di distri-
buzione
equilibrio (m) órgano
de distribución

машина (f) съ непо-
движнымъ цилин-
дромъ
macchina (f) a cilindro 6
fisso
máquina (f) de cilindro
fijo

качающаяся водо-
столбовая машина
(f) съ качающимся
цилиндромъ 7
macchina (f) a colonna
d'acqua con cilindro
oscillante
máquina (f) de columna
de agua de cilindro
oscilante

- schwingende Bewegung
(f) des Zylinders
1 oscillating movement
of the cylinder
mouvement (m) oscil-
lant du cylindre

- Schwingungslager (n)
trunnion or oscillation
2 bearing
palier (m) des touril-
lons

- Schwingungsachse (f)
3 axis of oscillation, pi-
vot axis
axe (m) d'oscillation

- Steuerfläche (f)
4 valve area, distribution
surface
glace (f) du tiroir

- zum Drehzapfenmit-
telpunkt konzentri-
scher Schieberspie-
gel (m)
slide valve face or
surface of the slide
5 valve concentric
with the trunnion
axis
glace (f) de tiroir con-
centrique à l'axe du
tourillon

- Steuerflächenzylinder
(m)
6 cylindrical valve port
face
glace (f) de tiroir cy-
lindrique

- Zylinderkanal (m)
cylinder port or pas-
7 sage
conduit (m) du cylin-
dre

- Einström[ungs]kanal
(m)
8 inlet port
conduit (m) d'admis-
sion

- Abström[ungs]kanal
(m)
9 outlet or exhaust port
conduit (m) d'échappe-
ment

качательное движение
(n) цилиндра
movimento (m) oscil-
lante del cilindro
movimiento (m) osci-
lante del cilindro

подшипникъ (m), въ
которомъ происхо-
дитъ качаніе
sopporto (m) ad oscilla-
zione
soporte (m) de oscilla-
ción ó de rotación

ось (f) качанія
asse (m) d'oscillazione
eje (m) de rotación

поверхность (f) рас-
предѣленія
superficie (f) o spec-
chio (m) [delle luci]
del distributore
superficie (f) de distri-
bución

золотниковое зеркало
(n), концентриче-
ское съ центромъ
вращенія папфы
specchio (m) del cas-
setto concentrico col
punto mediano del
perno di rotazione
superficie (f) de distri-
bución con centro en
el eje de giro

цилиндрическое зо-
лотниковое зеркало
(n)
superficie (f) cilindrica
di distribuzione
superficie (f) cilindrica
de distribución

каналъ (m) цилиндра
condotto (m) o canale
(m) del cilindro
conducto (m) del cilin-
dro

впускной каналъ (m)
canale (m) d'ammis-
sione
conducto (m) de ad-
misión

выпускной каналъ
(m)
condotto (m) di scarico
o d'espulsione o
di emissione
conducto (m) de des-
agüe ó descarga

[arbeitende] Schieber-
fläche (f)
[working] valve face
surface (f) [travail-
lante] du tiroir

Dichthalten (n) der
Gleitflächen
keeping tight of the
rubbing surfaces
étanchement (m) des
surfaces portantes

Selbstdichtung (f)
self-packing
étanchéité (f) automa-
tique

einseitiger Druck (m)
des Wassers auf den
Zylinder
one-sided pressure of
the water on the
cylinder
pression (f) unilatérale
de l'eau sur le cylin-
dre

doppelte Einströmung
(f)
double admission
double introduction (f)
ou admission (f)

Zahl (f) oder Anzahl
(f) der Füllungen in
der Zeiteinheit
number of admissions
per unit of time
nombre (m) d'admis-
sions par unité de
temps

zeitweise Abstellung (f)
des Kraftwassers
periodic cessation of
the power water
suppression (f) péri-
odique de l'eau sous
pression

Anderung (f) oder Ver-
änderung (f) des
Kolbenhubes
alteration of the piston
stroke
modification (f) de la
course du piston

[рабочая] поверхность
(f) золотника
superficie (f) [di con-
tatto] del cassetto 1
superficie (f) [de traba-
jo] de distribución

поддержание (n) плот-
ности на поверх-
ностях
combaciamento (m)
perfetto o tenuta (f)
delle superfici di 2
scorrimento
corrección (f) del
huelgo en las super-
ficies de desliza-
miento

самоуплотнение (n)
auto-tenuta (f)
hermeticidad (f) auto-
mática, corrección 3
(f) automática del
huelgo

одностороннее давле-
ние (n) воды на ци-
линдръ
pressione (f) unilaterale
dell'acqua sul cilin- 4
dro
presión (f) del agua
contra un lado del
cilindro

двойной впускъ (m)
ammissione (f) od im-
missione (f) doppia 5
admisión (f) doble

число (n) наполнений
въ единицу времени
numero (m) delle am-
missioni nell'unità di 6
tempo
número (m) de ad-
misiones por unidad
de tiempo

временное выключе-
ние (n) рабочей воды
arresto (m) periodico
dell'acqua motrice 7
interrupción (f) por
tiempo de la admi-
sión del agua á pre-
sión

измѣненіе (n) хода
поршня
variazione (f) della 8
corsa dello stan-
tuffo
variación (f) de la ca-
rrera del émbolo

- Vollfüllung (f) oder
volle Füllung (f) des
Zylinders
1 complete admission to
the cylinder
admission (f) totale
dans le cylindre

- Änderung (f) des Fül-
lungsverhältnisses
2 alteration of the ad-
mission ratio
modification (f) du
taux d'admission

- Wasser[druck]motor
(m) mit teilweiser
Füllung
3 water motor [working]
with partial admis-
sion
moteur (m) hydrau-
lique à admission
partielle

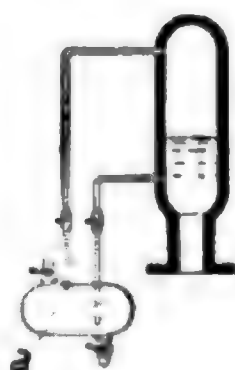
- Wassersäulenmaschine
(f) mit Luftausdeh-
nung (Mayer)
4 (Mayer's) water [pres-
sure] engine working
with air expansion
moteur (m) hydro-
pneumatique (sys-
tème Mayer)

- Luftkissen (n)
5 air cushion
matelas (m) d'air

- Luftkammer (f)
6 air chamber
chambre (f) d'air

- Luft[an]saugventil (n)
air inlet suction valve
7 soupape (f) d'aspira-
tion d'air, reniflard
(m)

- Luftspeisekessel (m)
8 air reservoir
bouteille (f) alimen-
taire d'air



совершенное заполне-
ние (n) или полное
наполнение (n) ци-
линдра
riempimento (m) to-
tale del cilindro
admisión (f) plena en
el cilindro

измѣненіе (n) степени
наполненія
variazione (f) del grado
di ammissione
variación (f) de la rela-
ción de admisión

водяной двигатель
(m) съ частичнымъ
наполненіемъ
motore (m) a pressione
d'acqua con ammis-
sione parziale
motor (m) de agua á
presión con admisión
parcial

водостолбовая маши-
на (f) съ расшире-
ніемъ воздуха (си-
стемы Майера)
macchina (f) a colonna
d'acqua con espan-
sione d'aria (Mayer)
máquina (f) de columna
de agua con expan-
sión de aire (Mayer)

воздушная подушка
(f); воздушный бу-
феръ (m)
cuscino (m) d'aria
amortiguador (m) de
aire

воздушная камера (f)
camera (f) d'aria
cámara (f) de aire

всасывающій воздуш-
ный клапанъ (m)
valvola (f) d'aspira-
zione dell'aria
válvula (f) de aspira-
ción de aire

питательный воздуш-
ный резервуаръ (m)
serbatoio (m) o caldaia
(f) d'alimentazione
d'aria
depósito (m) regulador
de aire

vom Regler betätigte
Kulissensteuerung (f)
link motion worked by
the governor
distribution (f) à cou-
lisse commandée par
le régulateur

Regelungszyylinder (m)
governing or regulat-
ing cylinder
cylindre (m) de régula-
tion

**2. Hydrodynamischer
Transformator (m),
Turbotransformator
(m)**

**Hydrodynamic
Transformer**

**Transformateur (m)
hydrodynamique**

Schiffsturbinenantrieb
(m), Antrieb (m)
mittels Schiffstur-
binen
marine turbine propul-
sion
commande (f) par tur-
bine marine

Umsteuerbarkeit (f)
[oder Reversierbar-
keit] (f), der Turbine
reversibility of the tur-
bine
réversibilité (f) de la
turbine

umsteuern (v a), [rever-
sieren (v a)]
to reverse (v a)
renverser la marche

umsteuerbare [oder re-
versierbare] Turbine
(f)

reversible turbine
turbine (f) réversible

Rückwärtsmanövrir-
en (n)
manœuvring or going
astern
manœuvre (m) en ar-
rière

кулисное распреде-
ление (n), приводи-
мое отъ регулятора
distribuzione (f) a cor-
soio azionata dal
regolatore
distribución (f) de sec-
tor accionada por
regulador

регуляторный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) di regola-
zione
cilindro (m) de regula-
ción

**Гидродинамическій
трансформаторъ
(m); турботранс-
форматоръ (m)**

**Trasformatore (m)
idrodinamico, turbo-
trasformatore (m)**

**Transformador (m)
hidrodinámico**

приводъ (m) судовыхъ
турбинъ
comando (m) per tur-
bine marine
accionamiento (m) por
turbinas marinas

реверсивность (f) тур-
бины
riversibilità (f) della
turbina
reversibilidad (f) de la
turbina

мѣнять [перемѣнить]
направление хода
invertire la marcia
invertir la marcha

реверсивная турбина
(f)
turbina (f) reversibile
od ad inversione di
marcia
turbina (f) reversible

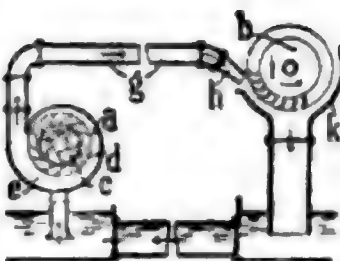
маневрировать зад-
нимъ ходомъ
manovra (f) a contro-
marcia od all'indietro
maniobra (f) ó marcha
(f) hacia atrás

<p>Marschfahrt normal speed [of a ship 1 marche (f) de croisière, vitesse (f) normale [d'un navire]</p>	<p>нормальный ходъ (m) [andatura (f) di] marcia (f) normale, velocità (f) normale di mar- cia marcha (f) ó velocidad (f) normal</p>
<p>Rückwärtsmarsch- fahrt (f) 2 cruising astern marche (f) en arrière de croisière</p>	<p>задний ходъ marcia (f) indietro velocidad (f) de marcha atrás</p>
<p>stark beschleunigte [oder forcierte] Fahrt (f) 3 forced steaming or run- ning marche (f) forcée</p>	<p>ускоренный или фор- сированный ходъ marcia (f) forzata marcha (f) forzada</p>
<p>volle Fahrt (f) vor- wärts (rückwärts) 4 full speed ahead (astern) marche (f) avant (ar- rière) à toute vitesse</p>	<p>полный ходъ (m) вне- рѣль (назадъ) marcia (f) a piena velo- cità in avanti (in- dietro) velocidad (f) máxima ó marcha (f) forzada hacia adelante (hacia atrás)</p>
<p>Schraubenwirkungs- grad (m) 5 propeller efficiency rendement (m) du pro- pulsor</p>	<p>коэффициентъ (m) по- лезнаго дѣйствія или отдача (f) су- дового двигателя или винта или про- пеллера rendimento (m) dell'elli- ca rendimiento (m) de la hélice</p>
<p>Schraubenumdre- hungszahl (f), Dreh- zahl (f) der Schraube 6 number of revolutions of the propeller nombre (m) de tours du propulsor</p>	<p>число (n) оборотовъ судового двигателя или винта или про- пеллера numero (m) di giri dell'elica número (m) de revolu- ciones de la hélice</p>
<p>Schiffsgeschwindigkeit (f) 7 ship's speed vitesse (f) du bateau</p>	<p>скорость (f) судна velocità (f) della nave velocidad (f) del barco</p>
<p>Turbinenschiffsschrau- be (f), durch Turbine angetriebene Schiffs- schraube (f) 8 turbine propeller propulsor (m) de tur- bine</p>	<p>турбинный пропел- леръ (m) elica (f) da turbina propulsor (m) ó hélice (f) de turbina</p>

Schlipf (m), Schlupf
(m), [Slip (m)]
slip
recul (m) du propul-
seur

скольжение (n) винта;
слип (m)
regresso (m)
retroceso (m)

hydrodynamische Ar-
beitsübertragung (f)
hydrodynamic power
transmission
transmission (f) hydro-
dynamique du tra-
vail



гидродинамическая
передача (f) работы
trasmissione (f) idro-
dinamica del lavoro
transmisión (f) hidro-
dinámica de trabajo

Antriebturbine (f),
[Primärturbine (f),
Generatorpumpe (f)]
primary turbine
turbine (f) primaire

a

первичная турбина (f)
turbina (f) primaria o
trasmettitrice, pom-
pa (f) generatrice
turbina (f) primaria

Aufnahmeturbine (f)
[Sekundärturbine (f)]
secondary turbine
turbine (f) secondaire

b

вторичная турбина (f)
turbina (f) secundaria
o ricevitrice
turbina (f) secundaria

Antriebrad (n), Krei-
selpumpenrad (n),
Schleuderpumpen-
rad (n), Primärrad
(n)

primary or centrifugal
pump wheel, impel-
ler

roue (f) de pompe cen-
trifuge ou primaire

c

колесо (n) центробъж-
ного насоса; насос-
ное или первичное
колесо

ruota (f) motrice, ruota
della pompa centri-
fuga o primaria, ruo-
ta-pompa (f) centri-
fuga

rueda (f) de bomba cen-
trifuga ó primaria

[Austritt-]Leitrad (n),
Druckleitrad (n),
[Effusor (m)]
effusor
effuseur (m)

d

эффузор (m); диффу-
зор (m)
effusore (m)
efusor (m)

Schneckengehäuse (n),
Spiralgehäuse (n)
spiral formed casing,
vortex chamber
corps (m) ou enveloppe
(f) spiraloïde ou en
spirale ou en volute

e

спиральный кожух
(m); спиральная
коробка (f)

camera (f) o cassa (f)
o custodia (f) o cas-
sone (m) spiraloforme
envolvente (f) espiral

Verbindungsrohrlei-
tung (f)
connecting piping
conduite (f) de commu-
nication

g

соединительный тру-
бопровод (m)

condotta (f) di collega-
mento
tuberia (f) de enlace,
conducto (m) de
unión

Leitapparat (m)
guide apparatus
distributeur (m)

h

направляющий аппа-
рат (m)
[apparecchio (m)] di-
stributore (m)
aparato (m) conductor

1 Turbinenrad (n)
turbine wheel
roue (f) de turbine

i

турбинное колесо (n)
ruota-turbina (f)
rueda (f) de turbina

2 Ablaufgehäuse (n)
outlet or discharge casing
chambre (f) d'écoulement

k

выходной кожухъ
(m); выходная коробка (f)
camera (f) o cassa (f) di scarico
cámara (f) de salida

3 Arbeitsflüssigkeit (f)
working fluid
liquide (m) moteur

рабочая жидкость (f)
liquido (m) operatore o motore
líquido (m) motor ó de trabajo

4 die Arbeitsflüssigkeit unter Druck setzen
to put the working fluid under pressure
mettre le liquide moteur sous pression

подверг-нуть [-ать]
рабочую жидкость давлению
mettere sotto pressione il liquido operatore o motore
poner bajo presión el líquido motor

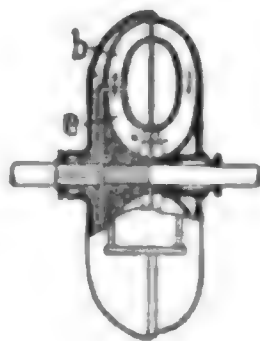
5 die Pressung der Arbeitsflüssigkeit in Geschwindigkeit umsetzen
to convert the pressure of the working fluid into velocity
transformer en vitesse la pression du liquide moteur

превращать [-щать]
давление рабочей жидкости в скорость
trasformare in velocità la pressione del liquido motore
transformar en velocidad la presión del líquido motor

6 Austrittsgeschwindigkeit (f) der Arbeitsflüssigkeit
exit or outlet velocity of the working fluid
vitesse (f) de sortie du liquide moteur

скорость (f) выхода рабочей жидкости
velocità (f) d'uscita o d'effluo del liquido operatore o motore
velocidad (f) de salida del líquido motor

7 (Föttinger's) hydrodynamischer Leistungswandler (m) oder Turbotransformator (m)
(Föttinger's) hydraulic or turbine transformer, hydrotransmitter
transformateur (m) hydrodynamique (Föttinger)



a

гидродинамический трансформаторъ (m) или турбо-трансформаторъ (m) (Феттингера)
trasformatore (m) idrodinamico (Föttinger), turbo-trasformatore (m) (Föttinger)
transformador (m) hidrodinámico ó turbo-transformador (m) (de Föttinger)

8 Antriebrad (n), Haupt-
rad (n), [Primärrad (n)]
primary wheel
roue (f) primaire

первичное колесо (n)
ruota (f) primaria
rueda (f) primaria

Nebenrad (n), Auf-
nahmerad (n), [Se-
kundärrad (n)]
secondary wheel
roue (f) secondaire

Turbinenwirkung (f)
turbine effect
effet (m) de turbine

gleicher Drehsinn (m)
der Wellen
equal or same direction
or sense of shaft ro-
tation
même sens (m) de ro-
tation des arbres

dem Drehsinn ent-
gegengesetzt
opposite direction of
rotation
sens (m) inverse ou
opposé de rotation

(nicht) umsteuerbar
(adj)
(non) reversible (adj)
(non) réversible (adj)

b

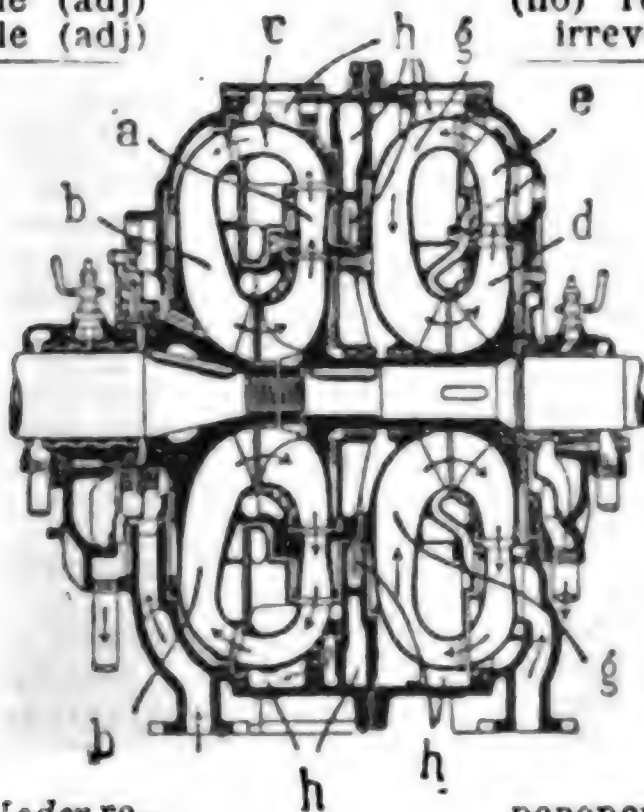
вторичное колесо (n)
ruota (f) secondaria 1
rueda (f) secundaria

трансформаторъ (m),
дѣйствующій какъ
турбина
effetto (m). od azione 2
(f) di turbina
acción (f) como tur-
bina

одинаковое направле-
ние (n) вращенія ва-
ловъ
stesso senso (m) di ro- 3
tazione degli alberi
sentido (m) de giro
igual de los ejes

вращение (n) въ про-
тивоположномъ на-
правлении
senso (m) di rotazione 4
contrario od opposto
sentido (m) de giro
opuesto ó inverso

(не) реверсивный (adj)
(non) reversibile (agg) 5
(no) reversible (adj),
irreversible (adj)



umsteuerbarer [oder re-
versierbarer] hydro-
dynamischer Trans-
formator (m) mit
zwei Kreisläufen
reversible hydrodyna-
mic transformer with
two cycles or circuits
transformateur (m) hy-
drodynamique réver-
sible à deux circuits

реверсивный гидро-
динамический транс-
форматоръ (m) съ
двойной циркуля-
цией
trasformatore (m) idro- 6
dinamico reversibile
a due cicli
transformador (m) hi-
drodinámico rever-
sible de dos ciclos

	zweistufiger Nebenteil (m)		двуступенчатая вто- ричная часть (f)
1	two stage secondary portion partie (f) secondaire à deux phases		secondario (m) doppio od a due fasi parte (f) secundaria con dos fases
	erstes Aufnahmerad(n) [oder Sekundärrad (n)]		первое вторичное ко- лесо (n)
2	first secondary wheel première roue (f) se- condaire	a	prima ruota (f) secon- daria primera rueda (f) se- cundaria
	zweites Aufnahmerad (n) [oder Sekundär- rad (n)]		второе вторичное ко- лесо (n)
3	second secondary wheel deuxième roue (f) se- condaire	b	seconda ruota (f) se- condaria segunda rueda (f) se- cundaria
	Leitapparat (m) guide apparatus [appareil (m)] distri- buteur (m)	c	направляющий аппа- рат (m) distributore (m) aparato (m) conductor
	Pumpe (f)		насос (m)
5	pump pompe (f)	d	pompa (f) bomba (f)
	Umkehrleitrad (n) reversing guide wheel roue (f) directrice d'in- version	e	направляющий аппа- рат (m) для пере- мены направления ruota (f) direttrice di contromarcia rueda (f) directriz de inversión
	Umkehrrad (n), Rück- wärtsrad (n)		колесо (n) для задня- го хода
7	astern or reversing wheel roue (f) de marche ar- rière	g	ruota (f) per marcia indietro rueda (f) de marcha atrás
	Ringkammer (f), Ring- raum (m) ring casing chambre (f) annulaire	h	кольцевая камера (f) camera (f) anulare cámara (f) anular
	Primärstopfbuchse (f) primary stuffing-box presse-étoupe (m) pri- maire		первичный сальник (m) scatola (f) a stoppa del primario caja (f) de estopas prin- cipal
	Sekundärstopfbuchse (f)		вторичный сальник (m) scatola (f) a stoppa del secondario caja (f) de estopas se- cundaria
10	secondary stuffing-box presse-étoupe (m) se- condaire		средний сальник (m) scatola (f) a stoppa mediana od inter- media caja (f) de estopas intermedia
	Mittelstopfbuchse (f) intermediate stuffing- box presse-étoupe (m) in- termédiaire	11	

Vorwärtsprimärrad (n)
primary ahead wheel
roue (f) primaire de
marche avant

Vorwärtssekundärrad
(n)
secondary ahead wheel
roue (f) secondaire de
marche avant

Rückwärtsprimärrad
(n)
primary astern wheel
roue (f) primaire de
marche arrière

Rückwärtssekundär-
rad (n)
secondary astern wheel
roue (f) secondaire de
marche arrière

Übersetzung (f) ins
Schnelle
change over or conver-
sion to a higher
speed
transmission (f) avec
augmentation de vi-
tesse ou accélératrice

mehrstufige Pumpe (f)
multi-stage pump
pompe (f) multicellu-
laire

Übersetzung (f) ins
Langsame
change over to slow
speed
transmission (f) avec
réduction de vitesse
ou retardatrice

die sekundäre oder
übersetzte Drehzahl
einstellen
to put in the secondary
speed
régler la vitesse de
rotation secondaire

первичное колесо (n)
для переднего хода
ruota (f) primaria pro-
pulsiva o per la mar- 1
cia in avanti
primera corona (f) de
marcha adelante

вторичное колесо (n)
для переднего хода
ruota (f) secondaria
propulsiva o per la 2
marcia in avanti
segunda corona (f) de
marcha adelante

первичное колесо (n)
для заднего хода
ruota (f) del primario 3
per la marcia indietro
primera corona (f) de
marcha atrás

вторичное колесо (n)
для заднего хода
ruota (f) secondaria re- 4
pulsiva o per la mar-
cia indietro
segunda corona (f) de
marcha atrás

передача (f) на увели-
чение скорости
messa (f) in accelera-
zione, passaggio (m) 5
alla marcia accelera-
rata
transmisión (f) con au-
mento de velocidad

многоступенчатый
или многокамерный
насос (m) 6
pompa (f) multipla
bomba (f) multicelular

передача (f) на умень-
шение скорости
messa (f) in rallenta-
mento, passaggio (m) 7
alla marcia rallen-
tata
transmisión (f) con re-
ducción de velocidad

устан-овить [-авли-
вать] вторичное
число оборотов
regolare il número di 8
giri sul secundario
fijar ó ajustar el nú-
mero de revolu-
ciones del secundario

Auffüllen (n) des Kreis-
laufes
1 filling the circuit
remplissage (m) du
circuit

Hilfsschleuderpumpe
(f), Rückförder-
pumpe (f)
2 auxiliary centrifugal
pump, return auxi-
liary blade-pump
pompe (f) centrifuge
auxillaire

Rückförderdruck (m)
3 return pressure
pression (f) de retour

Einfüllkammer (f)
filling chamber, re-
ceiver
4 chambre (f) de remplis-
sage

Transformator tank
(m)
5 transformer tank
bâche (f) du transfor-
mateur

Vorwärtsgang (m) des
Transformators
6 forward motion of the
transformer
marche (f) avant du
transformateur

Rückwärtsgang (m)
des Transformators
7 reverse motion of the
transformer
marche (f) arrière du
transformateur

untätiger Kreislauf (m)
idle cycle
8 circuit (m) de marche
à vide

den Kreislauf ent-
leeren
9 to empty the circuit
vider la circulation

наполнение (n) цирку-
ляционной воды
riempimento (m) del
circuito
llenado (m) de los con-
ductos de circula-
ción

вспомогательный цен-
тробѣжный насосъ
(m); насосъ для
обратной подачи
или для обратного
хода
pompa (f) centrifuga
ausiliare, pompa di
rifornimento
bomba (f) centrifuga
auxiliar

давление (n) въ обрат-
ную сторону
spinta (f) di ripulsione
presión (f) de reeleva-
ción

камера (f) наполнения
camera (f) di riempi-
mento
cámara (f) de admisión

трансформаторный
бакъ (m)
cassetta (f) di trasfor-
matore
tanque (m) del trans-
formador

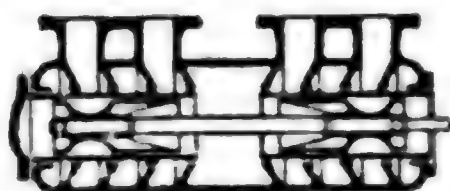
передний ходъ (m)
трансформатора
marcia (f) avanti del
trasformatore
marcha (f) adelante
del transformador

задний ходъ (m)
трансформатора
marcia (f) indietro del
trasformatore
marcha (f) atrás del
transformador

холостая циркуляція
(f)
ciclo (m) inattivo od
a vuoto
círculo (m) en reposo

выпус-тить [-нать]
циркуляционную
воду
vuotare la circolazione
vaciar los conductos
de circulación ó el
circuito

Steuerschieber (m),
[Manövrierschieber (m)]
manœuvring valve
distributeur (m)
de manœuvre



Haltstellung (f),
Stoppstellung (f)
stop position
position (f) d'arrêt

Vorwärtskreislauf (m)
forward circuit
circulation (f) avant

Rückwärtskreislauf
(m)
astern circuit
circulation (f) arrière

Wechsel (m) des Dreh-
sinns durch Ver-
änderung oder Ver-
tauschung der Leit-
apparate
change of direction of
rotation by alter-
ation or inter-
change of the guide
apparatus
changement (m) du
sens de rotation par
modification ou in-
version des appa-
reils distributeurs

Wechsel (m) der Be-
aufschlagung
change of admission
changement (m) de
l'admission

schwenkbare Leit-
schaufel (f)
swinging or oscillating
guide blade
aube (f) directrice
oscillante

biegsame Leitschaufel
(f)
flexible guide blade
aube (f) directrice fle-
xible

распределитель-
ный золотник
(m)

cassetto (m) di
distribuzione o
di manovra o di
comando
distribuidor (m)
de maniobra

положение (n) на оста-
новку
posizione (f) d'arresto
posición (f) de parada

циркуляція (f) по на-
правленію впередь
circolazione (f) in
avanti
circulación (f) hacia
delante

циркуляція (f) по на-
правленію назадь
circolazione (f) all'in-
dietro
circulación (f) hacia
atrás

перемѣна (f) напра-
вленія вращенія
посредствомъ измѣ-
ненія или перемѣны
направляющаго ап-
парата
cambiamento (m) del
senso di rotazione
mediante permuta-
zione o inversione
del distributori

cambio (m) del sentido
de rotación por va-
riación ó inversión
de los aparatos di-
rectores

перемѣна (f) или на-
мѣненіе (n) подвода
воды
scambio (m) dell'am-
missione
cambio (m) de la ad-
misión

качающаяся напра-
вляющая лопатка
(f)
paletta (f) direttrice
oscillante o sposta-
bile
paleta (f) directriz
oscilante

гибкая направляю-
щая лопатка (f)
paletta (f) direttrice
pieghevole
paleta (f) directriz fle-
xible

umsteuerbarer hydrodynamischer Transformator (m) mit drehbaren Leitschaufeln

- 1 reversible hydrodynamic transformer with hinged guide blades
transformateur (m) hydrodynamique réversible avec aubes directrices articulées

Drehschaufel (f)

- 2 hinged guide blade
aube (f) articulée

Außenkurbel (f) zum Verstellen der Drehschaufeln

- 3 outside crank for setting the hinged guide blades
manivelle (f) extérieure pour le réglage des aubes articulées



a

реверсивный гидродинамический трансформатор (m) с поворотными направляющими лопатками

trasformatore (m) idrodinamico ad inversione di marcia con palette direttrici articolate

transformador (m) hidrodinámico reversible con paletas directrices giratorias

вращающаяся или поворотная лопатка (f)

paletta (f) articolata o girevole

paleta (f) giratoria

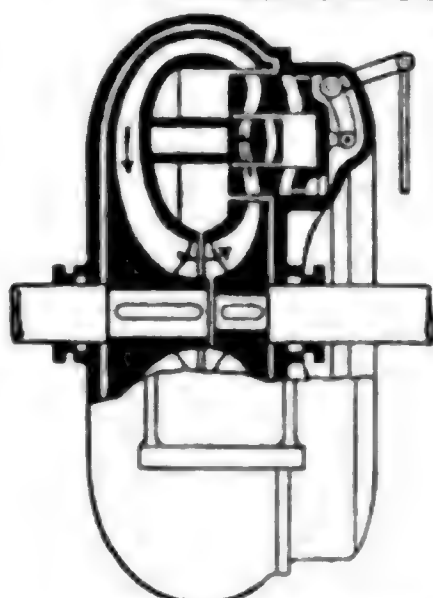
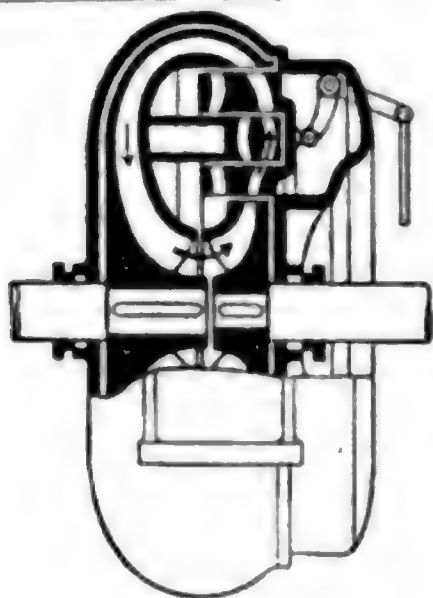
внешняя ручка (f) или рукоятка (f)

для перестановки вращающихся лопаток

manovella (f) esterna per il comando delle palette articolate

manivela (f) exterior para regulación de las paletas

b



umsteuerbarer hydrodynamischer Transformator (m) mit verschiebbaren Leitapparaten

- 4 reversible hydrodynamic transformer with adjustable guide apparatus
transformateur (m) hydrodynamique réversible avec appareils distributeurs mobiles

реверсивный гидродинамический трансформатор (m) с передвижными направляющими аппаратами

trasformatore (m) idrodinamico ad inversione di marcia con distributori spostabili

transformador (m) hidrodinámico reversible con coronas directrices

Regelung (f) des
Transformators
regulation of the
transformer
réglage (m) du trans-
formateur

Leistungsänderung (f)
variation of output
variation (f) de puis-
sance

Vorwärtsleistung (f)
performance when
going ahead
puissance (f) de marche
avant

Rückwärtsleistung (f)
performance when
going astern
puissance (f) de marche
arrière

Geschwindigkeits-
wechsel (m)
change of speed
changement (m) de
vitesse

gleichbleibende Über-
setzung (f)
constant transmission
transmission (f) const-
ante, rapport (m)
de transmission
constant

Übersetzungsverhält-
nis (n)
transmission ratio
rapport (m) de trans-
mission

Unterschied (m) der
Geschwindigkeits-
momente, Drall (m)
difference between the
moments of velocity
différence (f) entre les
moments de vitesse

verbrauchte oder auf-
genommene {oder ab-
sorbierte} Leistung (f)
power absorbed
puissance (f) absorbée

регулирование (n)
трансформатора
regolazione (f) del tras-
formatore
regulación (f) del trans-
formador

перемена (f) мощно-
сти
variazione (f) della po-
tenza
variación (f) de potencia

мощность (f) при пе-
реднемъ ходѣ
potenza (f) propulsiva
potencia (f) con marcha
adelante

мощность (f) при зад-
немъ ходѣ
potenza (f) repulsiva
potencia (f) con marcha
atrás

перемена (f) скорости
cambiamento (m) di
velocità
cambio (m) de veloci-
dad

постоянная передача
(f); постоянное пе-
редаточное число
(n)
trasmissione (f) [a rap-
porto] costante
transformación (f)
constante

передаточное число
(n)
rapporto (m) di tras-
missione
relación (f) de trans-
misión

разница (f) въ ско-
ростныхъ момен-
тахъ
differenza (f) dei mo-
menti di velocità
diferencia (f) de los
momentos de velo-
cidad

затраченная или по-
глощенная мощ-
ность (f)
potenza (f) assorbita
potencia (f) absorbida

- Änderung (f) des Übersetzungsverhältnisses
 1 alteration of the ratio of transmission
 changement (m) du rapport de transmission

- ursprüngliche Drehzahl (f), Primärdrehzahl (f)
 2 number of revolutions of primary
 nombre (m) des tours primaires

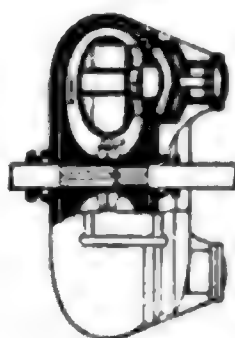
- Sekundärdrehzahl (f)
 number of revolutions of secondary
 3 nombre (m) des tours secondaires

- Veränderung (f) der Stufenzahl
 4 alteration of the number of stages
 changement (m) du nombre des phases

- hydrodynamischer Transformator (m) mit veränderlicher Sekundärstufenzahl
 hydrodynamic transformer with variable number of secondary stages
 5 transformateur (m) hydrodynamique avec nombre variable des phases secondaires

- Druckübersetzung (f)
 6 transformation of pressure
 transformation (f) de la pression

- Leistungsaufnahme (f) des Transformators
 capacity absorption of the transformer
 7 absorption (f) de puissance du transformateur



переменная (f) передачи; изменение (n) передаточного числа
 cambiamento (m) o variazione (f) del rapporto di trasmissione
 variación (f) de la relación de transmisión

первичное число (n) оборотов
 numero (m) di giri del primario
 número (m) de revoluciones primarias

вторичное число (n) оборотов
 numero (m) di giri del secondario
 número (m) de revoluciones secundarias

переменная (f) числа ступеней
 variazione (f) del numero delle fasi o delle riprese
 variación (f) del número de células

гидродинамический трансформатор (m) с переменным вторичным числом ступеней
 trasformatore (m) idrodinamico con secondario a numero di fasi variabile
 transformador (m) hidrodinámico con número variable de células secundarias

передача (f) давления
 trasformazione (f) di pressione
 transformación (f) de presión

поглощение (n) работы трансформатором
 assorbimento (m) o richiesta (f) di potenza del trasformatore
 potencia (f) aplicada al transformador

**3. Pressen (f pl) und
Druckwasserpressen
(f pl) [Hydraulische
Pressen]**

**Presses (pl) and Hy-
draulic Presses (pl)**

**Presses (f pl) et pres-
ses hydrauliques**

**Pressung (f)
pressure, pressing (A)
pression (f)**

**bildsamer Körper (m)
plastic body
corps (m) plastique**

**federnde oder elastische
Formänderung (f)
elastic deformation or
change of shape
déformation (f) élas-
tique**

**bleibende Formände-
rung (f)
permanent deforma-
tion
déformation (f) per-
manente**

**Raumverminderung
(f), [Volumen[ver]-
minderung (f)]
reduction or diminu-
tion of volume
diminution (f) ou ré-
duction (f) du vo-
lume**

**Verdichtung (f) der
Masse
consolidation of mass
compression (f) de la
masse**

**Scheidung (f) von zu-
sammengesetzten
Körpern
separation of com-
pound bodies
séparation (f) de corps
composés**

**Прессы (m pl);
гидравлическіе
прессы и нагнета-
тельные насосы
(m pl)**

**Presse (f pl) e presse
idrauliche**

**Prensas (f pl) y
prensas hidráulicas**

**прессование (n);
спрессовывание (n)
pressatura (f), pres- 2
sione (f)
presión (f)**

**пластичное тѣло (n)
corpo (m) plastico o 3
plasmabile
cuerpo (m) plástico**

**упругая деформация
(f); эластичное из-
мѣненіе формы 4
deformazione (f) ela-
stica
deformación (f) elástica**

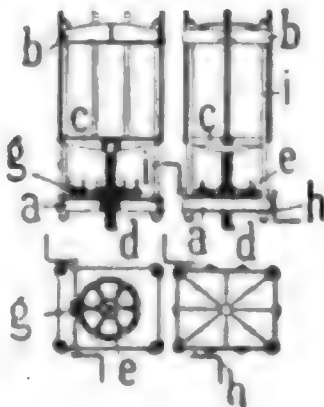
**остающаяся деформа-
ція (f)
deformazione (f) per- 5
manente
deformación (f) per-
manente**

**уменьшение (n) объе-
ма 6
diminuzione (f) di vo-
lume
disminución (f) de vo-
lumen**

**уплотнение (n) массы
compressione (f) o con-
centrazione (f) della 7
massa
compresión (f) de la
masa**

**отдѣленіе (n) состав-
ныхъ тѣлъ 8
scomposizione (f) o se-
parazione (f) di corpi
composti
separación (f) de cuer-
pos compuestos**

<p>einfache Maschine (f) 1 simple machine machine (f) simple</p>	<p>простая машина (f) macchina (f) semplice máquina (f) sencilla</p>
<p>Hebel (m) 2 lever levier (m)</p>	<p>рычагъ (m) leva (f) palanca (f)</p>
<p>Keil (m) 3 wedge coin (m), cale (f)</p>	<p>клинь (m) cuneo (m), bietta (f) cuña (f)</p>
<p>Schraube (f) 4 screw vis (f)</p>	<p>винтъ (m) vite (f), bullone (m) tornillo (m), husillo (m)</p>
<p>Hebelpresse (f) 5 lever press presse (f) à levier</p>	<p>рычажный прессъ (m) strettoio (m) a leva prensa (f) de palanca</p>
<p>Keilpresse (f) 6 wedge press presse (f) à coin</p>	<p>клиновой прессъ (m) pressa (f) a cuneo prensa (f) de cuña</p>
<p>Kurbelpresse (f) 7 crank press presse (f) à manivelle</p>	<p>кривошипный прессъ (m) pressa (f) a manovella prensa (f) de manivela</p>
<p>Räderübersetzung (f) 8 transmission by gear- ing, wheel gearing transmission (f) par engrenage</p>	<p>колёсная передача (f); зубчатый переборъ (m) trasmissione (f) ad in- granaggi transmisión (f) por en- granaje</p>
<p>Schraubenpresse (f) 9 screw press presse (f) à vis</p>	<p>винтовой прессъ (m) pressa (f) a vite prensa (f) de tornillo</p>
<p>Unterholm (m), Fuß- platte (f) 10 base or sole plate sommier (m) ou pla- teau (m) inférieur, plaque (f) d'assise</p>	<p>нижняя плита (f) piastra (f) di base plato (m) de base in- ferior</p>
<p>Kopfplatte (f), Holm (m), Oberholm (m), 11 Kopfstück (n) head or upper plate sommier (m) ou pla- teau (m) supérieur</p>	<p>верхняя плита (f); крестовина (f) piastra (f) superiore, cappello (m) da tor- chio plato (m) superior, sombrerete (m)</p>
<p>Preßtisch (m), Preß- platte (f) 12 press plate or table, platten plateau (m) de presse, tablier-presseur (m)</p>	<p>прессовальная плита (f) platto (m) della pressa o del torchio, piatto (m) premente plato (m) de prensa</p>



a

b

c

Preßspindel (f), Preß-
schraube (f), Spindel
(f), Schraube (f)
[pressure] screw
vis (f) de pression

Schneckenrad (n)
worm wheel
roue (f) à vis sans fin
ou hélicoidale

Schraube (f) ohne
Ende
worm
vis (f) sans fin

Kurbel (f)
crank
manivelle (f)

Zugstange (f), Preß-
säule (f)
tie rod, column
tirant (m), tringle (m)

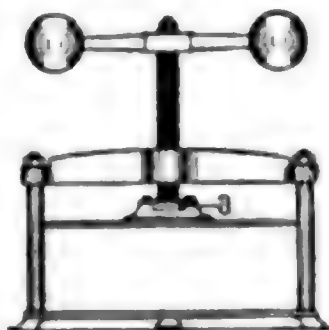
Gewinde (n) der
Schraube, Schrau-
bengewinde (n)
screw thread
filet (m) d'une vis

mehrgängige Spindel
(f)
multiple thread spindle
vis (f) à pas multiple

die [Preß-]Schraube ist
fest mit der Kopf-
platte verbunden
the screw is fixed on
the head plate
la vis est assemblée
d'une façon rigide
avec le plateau su-
périeur

die [Preß-]Schraube ist
in der Preßplatte
drehbar
the screw can be turned
on the press plate
la vis tourne ou est mo-
bile dans le plateau
de presse

Abziehpresse (f), Ko-
pierpresse (f)
copying press
presse (f) à copier



прессующий шпин-
дель (m); прессо-
вальный винт (m) 1
vite (f) della pressa
tornillo (m) de la prensa

червячное колесо (n);
винтовое колесо 2
ruota (f) elicoidale
rueda (f) helicoidal

червякъ (m); беско-
нечный винт (m) 3
vite (f) perpetua o
senza fine
tornillo (m) sin fin

ручка (f); рукоятка (f) 4
manovella (f)
manivela (f)

тяга (f) 5
tirante (m)
tirante (m)

винтовая нарезка (f) 6
filetto (m) o verme (m)
della vite
rosca (f) o filete (m) de
tornillo

многоходовой шпин-
дель (m) 7
vite (f) o stelo (m) a
passo multiplo od ad
impanatura multipla
tornillo (m) de varios
filetes

[прессующий] винт
(m) соединёнъ на-
глухо съ верхней
плитой 8
a vite è solidale colla
piastra superiore, la
vite è fissata al cap-
pello
el tornillo está unido
al plato superior

винт (m) вращается
въ прессовальной
плите 9
la vite è girevole nel
piatto premente
el tornillo [puede] gi-
ra[r] en el plato de
la prensa

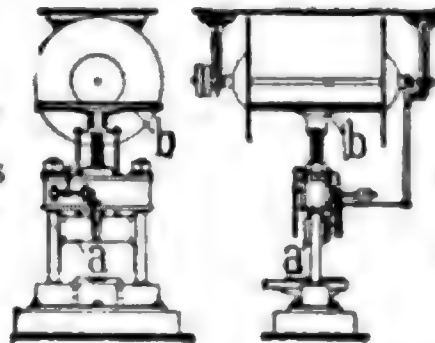
копировальный
пресс (m) 10
[strettoio (m) per] co-
pialettere (m)
prensa (f) de copiar

- 1 Spindelendzapfen (m)
spindle end piece
pivot (m) ou tourillon
(m) de la vis

a

цапфа (f) или шипъ
(m) на концѣ шпин-
деля
perno (m) di estremità
della vite
tope (m) del extremo
ó tope-cabeza (m)
del tornillo, pivote
(m) del husillo

- 2 Reibungspressse (f),
[Friktionspresse (f)],
Prägepresse (f)
stamping or die press
presse (f) d'estam-
page ou d'em-
boutissage



чеканный или
штамповальный
прессъ (m)
coniatrice (f), stam-
patrice (f)
prensa (f) de
estampar

- 3 Preßstempel (m)
die
poinçon (m)

a

прессовальный штем-
пель (m); штампъ
(m)
stampo (m), conio (m)
troquel (m)

- 4 Reibscheibe (f), [Friktionsscheibe (f)]
friction disc
poulie (f) ou plateau
(m) de friction

b

фрикционный дискъ
(m); дискъ трения
disco (m) di frizione
disco (m) ó polea (f)
de fricción

- 5 Gesenkhalter (m)
die holder, die block
porte-matrice (m)

державка для штампа
или матрицы
sostegno (m) dello
stampo, portama-
trice (m)
fijador (m) del molde

- 6 selbsttätige Ausschalt-
tung (f)
automatic cut-out
débrayage (m) auto-
matique

автоматическое вы-
ключение (n)
disinnesto (m) automa-
tico
desembrague (m) auto-
mático

- 7 Metallwarenherstel-
lung (f)
metal or hard ware
manufacture
fabrication (f) d'objets
métalliques

массовое производ-
ство (n) металли-
ческихъ издѣлій
fabbricazione (f) di og-
getti di metallo
fabricación (f) de artí-
culos de metal

- 8 Ausstanzen (n)
punching
poinçonnage (m)

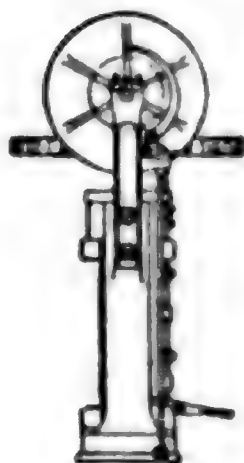
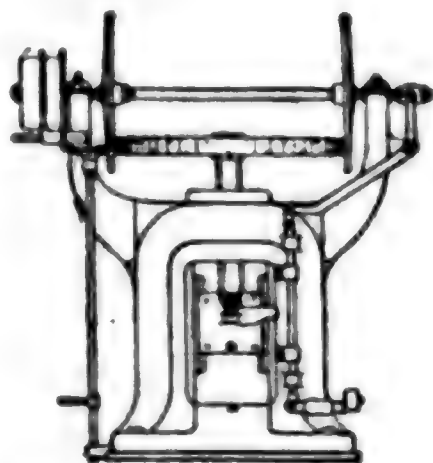
выштамповывание (n);
штампование (n)
punzonatura (f)
punzonado (m)

- 9 Hohlprägearbeit (f)
hollow die work
travail (m) d'estam-
page en creux

штамповальная рабо-
та (f)
lavoro (m) d'impres-
sione
trabajo (m) de estam-
par en hueco

Vollprägearbeit (f)
solid die work, relief
work
travail (m) d'estam-
page en relief

чеканная работа (f)
lavoro (m) in [alto]
rilievo
trabajo (m) de acuñar
en relieve



doppelarmige Spindel-
presse oder Schrau-
benpresse (f) mit
Reib[ungs]räder-
antrieb

double arm screw press
with friction wheel
drive

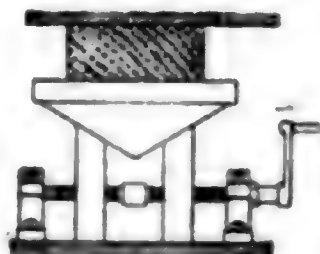
presse (f) à vis à double
bras avec commande
par poulie de fric-
tion

двушлечий винтовой
пресс (m) съ фрик-
ционнымъ приво-
домъ

strettoio (m) a vite a
due braccia con azio-
namento a ruote di
frizione

prensa (f) de tornillo de
dos brazos accionada
por ruedas de fric-
ción

Schraubenkeilpresse (f)
screw wedge press
presse (f) à coin et à
vis



комбинированный
винтовой и клино-
вой пресс (m)
pressa (f) combinata a
vite e cuneo
prensa (f) de cuña y
tornillo

rechtsgängiges Ge-
winde (n)
right hand thread
pas (m) de vis ou filet
(m) à droite

правая нарезка (f)
impanatura (f) destra
rosca (f) ó filete (m)
à derecha[s]

linksgängiges Gewinde
(n)
left hand thread
pas (m) de vis ou filet
(m) à gauche

левая нарезка (f)
impanatura (f) rove-
scia o sinistra
filete (m) à izquierda[s]

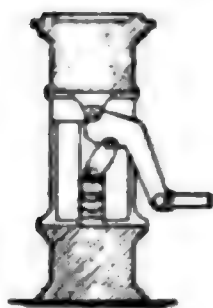
Winkelhebel (m)
bell crank [lever]
levier (m) d'angle

угловой рычаг (m)
leva (f) ad angolo
palanca (f) angular

Kniehebel (m)
toggle lever
levier (m) coudé, ge-
nouillère (f)

коленный или колен-
чатый рычаг (m)
leva (f) a gomito od a
ginocchio
palanca (f) acodada

- Kniehebelpresse (f)**
 1 toggle lever press
 presse (f) à genouillère



прессъ (m) съ колѣн-
нымъ или колѣнча-
тымъ рычагомъ
 pressa (f) a ginocchio
 prensa (f) de palanca
 acodada

- Streckung (f) des Knie-
hebels**
 2 straightening of the
 toggle lever
 allongement (m) de la
 genouillère

выпрямление (n) ко-
лѣннаго рычага
 distensione (f) della
 leva a ginocchio
 alargamiento (m) de la
 palanca acodada

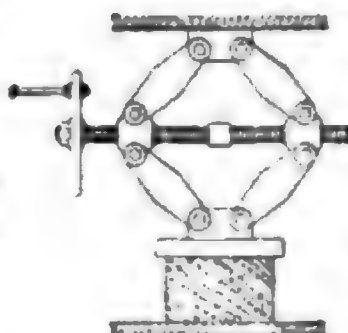
- doppelte Kniehebel-
presse (f)**
 3 double toggle lever
 press
 presse (f) à double ge-
 nouillère

прессъ (m) съ двой-
нымъ колѣннымъ
 рычагомъ
 strettoio (m) o pressa
 (f) a leva a due go-
 miti
 prensa (f) doble de
 palanca acodada

- Hebelpaar (n)**
 4 pair of levers
 paire (f) ou couple (m)
 de leviers

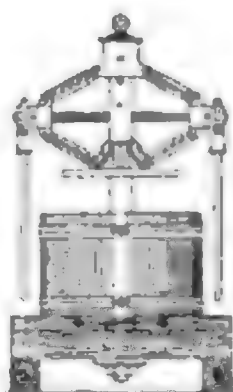
пара (f) рычаговъ;
 парный рычагъ (m)
 coppia (f) di leve
 par (m) de palancas

- Kniehebelschrauben-
presse (f)**
 5 toggle lever screw press
 presse (f) à vis et à
 genouillère



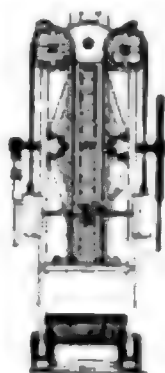
винтовой прессъ (m)
 съ колѣннымъ ры-
 чагомъ
 pressa (f) combinata a
 vite ed a leva a go-
 mito
 prensa (f) de palancas
 acodadas accionadas
 por tornillos

- Kniehebelpresse (f) mit
freistehender Säule**
 6 toggle lever press with
 independent column
 presse (f) à genouillère
 et colonne indépen-
 dante



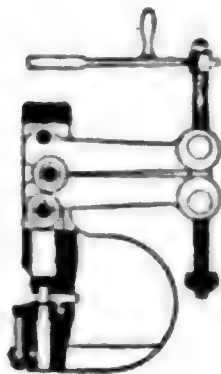
прессъ (m) съ колѣн-
нымъ рычагомъ и
 свободностоящей
 колонной
 pressa (f) a leva a go-
 mito e colonna por-
 tante indipendente
 prensa (f) de palancas
 acodadas con colum-
 na libre

- Kniehebelpresse (f) mit
federnder Boden-
form**
 7 toggle lever press with
 elastic base
 presse (f) à genouillère
 à plateau inférieur
 élastique



прессъ (m) съ колѣн-
нымъ рычагомъ съ
 упругимъ дномъ
 pressa (f) a leva a go-
 mito ed a placca in-
 feriore elastica
 prensa (f) de palanca
 acodada con plato
 de base elástico

Kniehebellochpresse (f)
toggle lever punching
press
poinçonneuse (f) à ge-
nouillère



дыропробивный
пресс (m) съ ко-
лѣннымъ рыча-
гомъ

punzonatrice (f) a leva ¹
a gomito

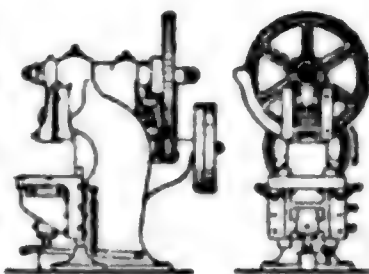
punzonadora (f) de pa-
lanca acodada

Hubscheibenpresse (f),
[Exzenterpresse (f)]
eccentric press
presse (f) à excentrique

эксцентриковый
пресс (m)
pressa (f) ad eccentrico ²
prensa (f) excéntrica

einarmige Exzenter-
presse (f) mit Rā-
dervorgelege und
verstellbarem Tisch
single arm eccentric
press with wheel
drive and adjust-
able table

presse (f) simple à
excentrique avec
commande par en-
grenage et à plateau
réglable



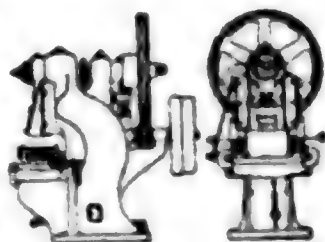
одноплечій эксцен-
триковый прессъ
(m) съ зубчатымъ
переборомъ и пе-
реставнымъ сто-
ломъ

pressa (f) o strettoio ³
(m) ad eccentrico ad
un sol braccio con
rinvio ad ingranaggi
e piatto scorrevole

prensa (f) excéntrica
de un brazo con
contramarcha de en-
granaje y mesa gra-
duable

einarmige Exzenter-
presse (f) mit Wal-
zenvorschub

single arm eccentric
press with roller feed
presse (f) simple à ex-
centrique avec ap-
pareil d'avancement
par rouleaux



одноплечій эксцен-
триковый прессъ
(m) съ валиковой
подачей

pressa (f) o strettoio ⁴
(m) ad eccentrico
ad un sol braccio ed
avanzamento a rulli
prensa (f) excéntrica
de un brazo con dis-
posición de avance
por rodillos

zusammengesetzte
Presse (f)
compound press
presse (f) composée

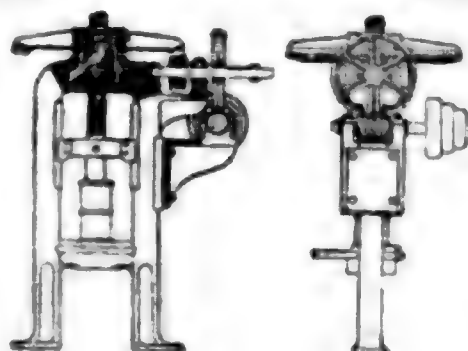
Verdichtungs-
presse (f),
[Kompressions-
presse (f)]

compression press
presse (f) de compres-
sion

составной или слож-
ный прессъ (m)
pressa (f) composta ⁵
prensa (f) compuesta

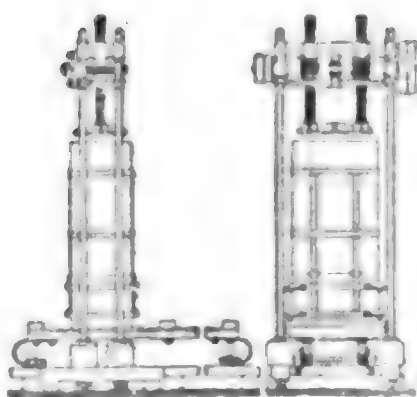
компрессионный
прессъ (m)
pressa (f) di compres-
sione ⁶
prensa (f) de compres-
sion

Graphitpresse (f)
graphite press
presse (f) à gra-
phite



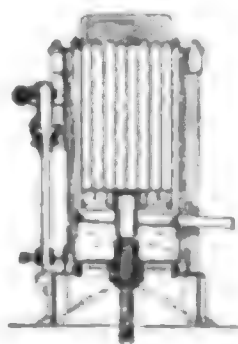
графитовый
прессъ (m);
прессъ для
графита
strettoio (m) o ⁷
pressa (f) per
grafite
prensa (f) para
grafito

- 1 Holzstoffpresse (f)
wood pulp press
presse (f) à cellulose
ou pâte (f) de bois



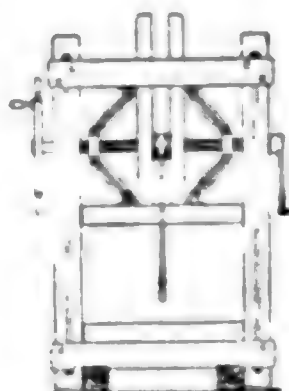
прессъ (m) для
древесины
pressa (f) per pasta
di legno
prensa (f) para
celulosa ó pasta
de madera

- 2 Kelterpresse (f), Obst-
presse (f)
fruit press
presse (f) à fruits



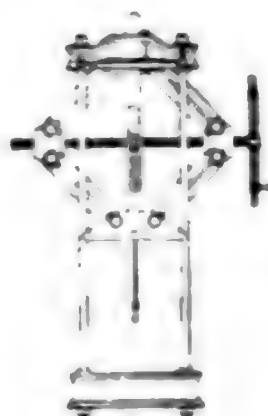
фруктовый прессъ
(m); прессъ для
фруктовъ
pressa-frutta (m)
prensa (f) para frutal

- 3 Weinpresse (f), Kelter
(f)
wine press
pressoir (m) à vin



виноградный прессъ
(m)
ammostatolo (m)
prensa (f) para vino

- 4 Papierpresse (f)
paper press
presse (f) à papier



прессъ (m) для бу-
маги
pressa-carte (m), pre-
mi-carte (m)
prensa (f) para papel

- 5 Glanzpresse (f), [Sati-
nierpresse (f)]
satin press
presse (f) à satiner

лощильный или сати-
нировальный
прессъ (m)
pressa (f) da satinare,
satinatrice (f)
prensa (f) para sati-
nar, satinadora (f)

- 6 Tuchpresse (f)
cloth press
presse (f) à drap

прессъ (m) для сукна
pressa-panno (m),
strettoio (m) o
stampo (m) da la-
naiuoli
prensa (f) para paños

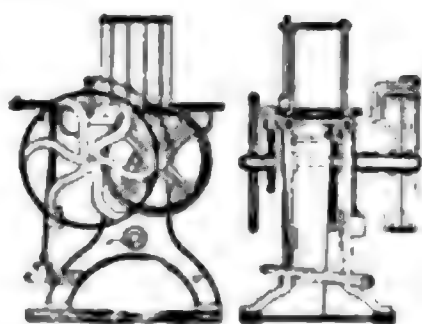
Packpresse (f)
packing press
presse (f) d'emballage

упаковочный прессъ
(m)
pressa (f) da imballo
prensa(f) para embalar

Buchbinderpresse (f)
book binding press
presse (f) à relier ou de
reliure

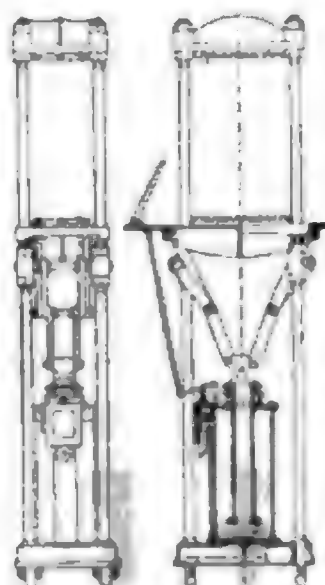
переплётный прессъ
(m)
strettolo (m) o torchio
(m) da rilegatore,
torcolo (m)
prensa (f) de encuader-
nador

Garnpresse (f)
yarn press
presse (f) à fil



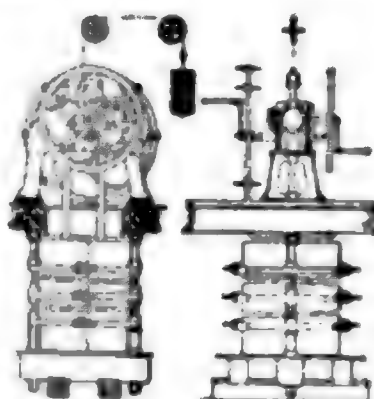
ниточный прессъ (m)
pressa (f) per filati
prensa (f) para hilo

Ballenpresse (f), Baum-
woll[en]presse (f)
cotton [baling] press
presse (f) à coton ou
à mettre le coton
en balles



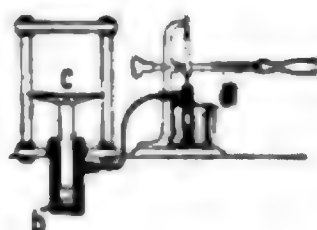
прессъ (m) для хлоп-
чатой бумаги или
для хлопка
pressa-cotone (m),
pressa (f) per l'im-
ballo del cotone
prensa (f) para [emba-
lar] algodón ó para
balas de algodón

Hopfenpresse (f)
hop press
presse (f) à houblon



прессъ (m) для хмѣля
pressa-luppolo (m)
prensa (f) para lúpulo

Druckwasserpresse (f),
hydraulische Presse
(f)
hydraulic press
presse (f) hydraulique



гидравлический
прессъ (m)
pressa (f) idraulica,
strettolo (m) o tor-
chio (m) o pressoio
(m) idraulico
prensa (f) hidráulica

Druckpumpe (f), Preß-
pumpe (f)
1 press or pressure or
force pump
pompe (f) de pression
ou de presse ou fou-
lante

a

нагнетательный или
прессовый насос
(m)
pompa (f) premente od
a pressione
bomba (f) de presión

Preßkolben (m),
Tauchkolben (m)
2 press piston, ram
piston (m) de presse ou
de pression

b

поршень (m) прессы;
плунжер (m) прес-
сового насоса
stantuffo (m) [tuffante]
premente
émbolo (m) [buzo] de
presión

Preßtisch (m), Preß-
platte (f), Preßbal-
ken (m)
3 press table, platen
table (f) ou sommier
(m) ou plateau (m)
de presse, tablier-
presseur (m)

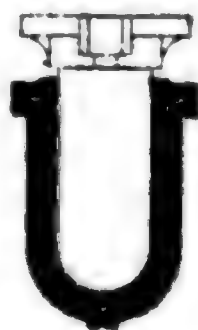
c

стол (m) или плита
(f) или балка (f)
прессы
piatto (m) della pressa
plataforma (f) ó plato
(m) de la prensa

Preßpumpentauch-
kolben (m), [Preß-
pumpenplunger (m)]
4 press pump plunger
plongeur (m) de pompe
de presse

плунжер (m) или
ныряло (n) или
скалка (f) нагнета-
тельного насоса
stantuffo (m) tuf-
fante della pompa
premente
émbolo (m) buzo de
bomba de presión

Mönchskolben (m),
Tauchkolben (m),
[Plunger (m)]
5 hydraulic ram, plunger
piston-plongeur (m)



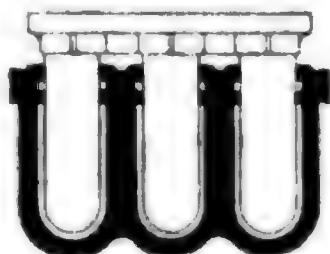
ныряло (n); плун-
жер (m)
stantuffo (m) tuffante
émbolo (m) buzo ó
immergente

Scheibenkolben (m)
6 disc piston
piston (m) à disque

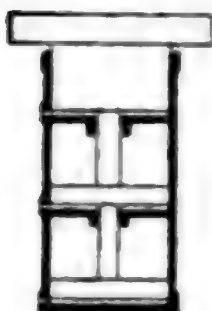


плоский или дисковый
поршень (m)
stantuffo (m) a piatto
od a disco
émbolo (m) de disco

nebeneinanderliegende
Kolben (m pl)
7 parallel pistons (pl)
pistons (m pl) pa-
rallèles ou jumeaux



совместно сопряжен-
ные поршни (m pl);
рядом лежащие
или параллельно
работающие порш-
ни
stantuffi (m pl) par-
alleli o gemelli
émbolos (m pl) geme-
los ó paralelos



hintereinanderliegende
Kolben (m pl)
tandem pistons (pl)
pistons (m pl) en tan-
dem

eingeschliffener Preß-
kolben (m)
ground press piston
piston (m) de pression
rodé

den Preßkolben ein-
schleifen
to grind in the press
piston
roder le piston de
pression

Preßzylinder (m)
press cylinder
cylindre (m) ou pot
(m) de presse

dichter Guß (m)
close grained casting
fonte (f) à grain serré

mit hohem verlorenen
Kopf gießen (v a)
to cast (v a) with a
high shrinkage head
couler (v a) avec une
grande masselotte

den Preßzylinder in
Leinöl sieden
to temper the press cy-
linder in linseed oil
faire bouillir le cy-
lindre de pression
dans de l'huile de
lin

firnissen (v a), mit Fir-
nis bestreichen (v a)
to varnish (v a)
enduire (v a) de vernis,
vernir (v a)

der Preßkolben hält
nicht dicht
the ram leaks
la garniture du piston
de pression n'est pas
étanche

abdichten (v a)
to tighten (v a), to
pack (v a)
étancher (v a)

последовательно со-
пряжённые поршни
(m pl)
stantuffi (m pl) a tan-
dem 1
émbolos (m pl) en tan-
dem ó en serie

притёртый поршень
(m) прецца
stantuffo (m) premente
smerigliato 2
émbolo (m) de presión
esmerilado ó ajus-
tado á esmeril

притереть поршень
прецца
smerigliare lo stan-
tuffo premente 3
esmerillar el émbolo
de presión

цилиндръ (m) прецца
cilindro (m) del tor-
chio idraulico 4
cilindro (m) de prensa

плотное литьё (n)
ghisa (f) compatta 5
fundición (f) compacta

отлить (v a) съ боль-
шой прибылью
colare (v a) a testa per-
duta 6
fundir (v a) á cabeza
perdida

прокипятить ци-
линдръ прецца въ
льняномъ маслѣ
far bollire il cilindro
di pressione nell'olio 7
di lino
hervir el cilindro de
presión en aceite de
linaza

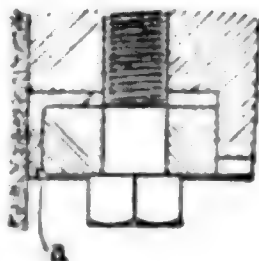
покрыть (v a) лакомъ;
лакировать (v a)
lverniciare (v a), dar 8
la vernice
dar una capa de bar-
niz, barnizar (v a)

нырляло (n) пропуска-
етъ
il pistone della pressa 9
non è a tenuta
la empaquetadura no
es impermeable

уплотн-ить [-ить]
(v a)
rendere (v a) ermetico o 10
stagno
impermeabilizar (v a)

- Stulpreibung (f) des
Preßkolbens
1 sleeve friction of the
press piston
frottement (m) des
culrs emboutis du
piston de pression

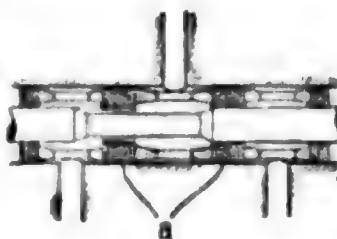
- Stulp[en]liderung (f).
Stulpdichtung (f),
[Manschettendich-
tung (f)]
2 [leather] sleeve or cup
packing
garniture (f) [en cuir]
emboutie



- Lederstulp (m), [Leder-
manschette (f)],
3 Stulpring (m)
leather cup
cuir (m) embouti

a

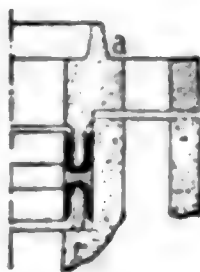
- Lederringliderung (f)
4 leather ring packing
garniture (f) en ron-
delles de cuir



- Lederring (m)
5 leather ring
rondelle (f) en cuir

a

- doppelte Liderung (f)
6 double packing
garniture (f) double



- Brille (f), Stopfbuchs-
brille (f)
7 gland
chapeau (m) de presse-
étoupe

a

- Preßflüssigkeit (f),
Kraftflüssigkeit (f),
8 Druckflüssigkeit (f)
power liquid
liquide (m) moteur

трение (n) манжеты
прессового поршня
attrito (m) o sfrega-
mento (m) del ma-
nicotti dello stan-
tuffo premente
rozamiento (m) del
manguito del émbolo de presión

манжетное уплотня-
ющее кольцо (n);
манжетное уплот-
нение (n); манжет-
ная набивка (f)
guarnizione (f) a ma-
nicotto [di cuoio]
empaquetadura (f) em-
butida [de cuero]

кожаная манжета (f);
кольцо (n) манжеты
bordo (m) o ribordo
(m) o polsino (m) o
manicotto (m) o ris-
volto (m) di cuoio
cuero (m) embutido

кожаная кольцевая
прокладка (f)
guarnizione (f) con
anelli di cuoio
empaquetadura (f) de
arandelas de cuero

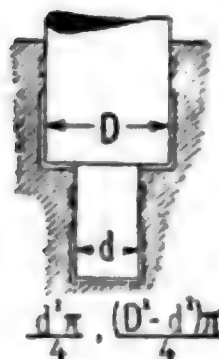
кожаное кольцо (n)
anello (m) di cuoio
arandela (f) de cuero

двойное уплотнение
(n); двойная на-
бивка (f)
guarnizione (f) doppia
empaquetadura (f)
doble

сальниковая крышка
(f); нажимная втул-
ка (f) сальника
briglia (f) del pre-
mistoppa
casquillo (m) del pren-
sa-estopas

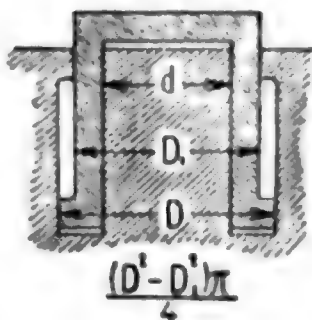
рабочая жидкость (f)
liquido (m) motore
liquido (m) motor o
impulsor

Druckfläche (f)
pressure area
surface (f) de pression



поверхность (f) давле-
ния
superficie (f) di pres-
sione o premente
superficie (f) de pre-
sión

Gegendruckfläche (f)
counter-pressure or
back pressure area
surface (f) de contre-
pression



поверхность (f) про-
тиводавления; опор-
ная поверхность
superficie (f) di contro-
pressione
superficie (f) de con-
trapresión

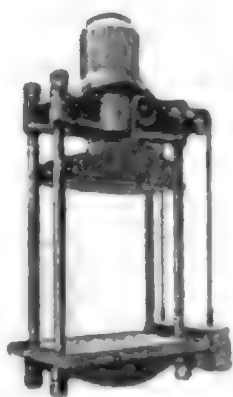
Betrieb[s]druck (m)
working pressure
pression (f) de service
ou de régime

рабочее давление (n)
pressione (f) di regime
o d'esercizio
presión (f) de servicio

das Druckwasser ab-
lassen
to discharge the pres-
sure water
évacuer ou laisser
échapper l'eau de
pression

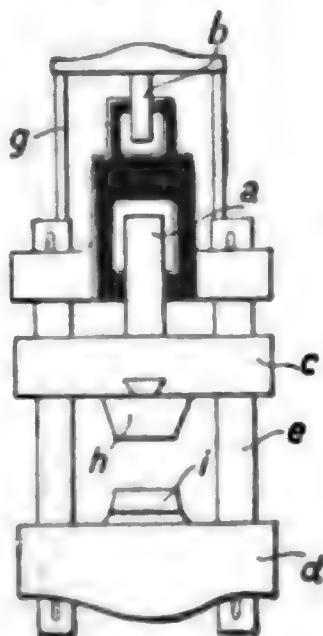
выпустить напорную
воду
scaricare l'acqua di
pressione
evacuar el agua de
presión

Druckwasserpresse (f)
oder hydraulische
Presse (f) mit oben-
liegendem Zylinder
hydraulic press with
cylinder on top
presse (f) hydraulique
avec cylindre en
haut



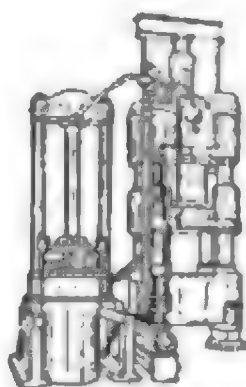
гидравлический
пресс (m) сь верх-
ним цилиндром
pressa (f) idraulica con
cilindro collocato su-
periormente o dispo-
sto in alto
prensa (f) hidráulica
con cilindro por en-
cima

Druckwasserschmiede-
presse (f), hydrau-
lische Schmiede-
presse (f)
hydraulic forging press
presse (f) hydraulique
à forger

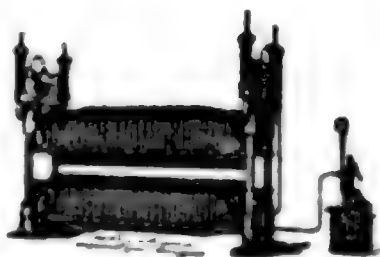


гидравлический ко-
вочный или кузноч-
ный пресс (m)
pressa (f) idraulica per
forgiare, forgiatrice
(f) a pressa idraulica
prensa (f) hidráulica
de forjar

1	Preßkolben (m), [Preßplunger (m)] press piston, ram piston[-plongeur] (m) de presse	a	ныряло (n); плунжеръ (m) stantuffo (m) [tuffante] premente émbolo (m) [buzo] de presión
2	Rückzugkolben (m) reversing ram piston (m) de retour ou de rappel	b	поршень (m) обрат- ного хода stantuffo (m) di ri- torno o di richiamo émbolo (m) de retro- ceso
3	Querhaupt (n), Preß- kolbenquerhaupt (n) cross head traverse (f) de guidage	c	направляющая рама (f) traversone (m) dello stantuffo travesaño (m) de ca- beza
4	Unterholm (m) base sommier (m) inférieur	d	основание (n); ниж- няя поперечина (f) sottotraversone (m) soporte (m) de yun- que
5	Säule (f) column colonne (f)	e	колонна (f) colonna (f) columna (f)
6	Rückzugstange (f) return rod tige (f) de retour	g	штанга (f) для обрат- ного хода tirante (m) di ritorno varilla (f) de retroceso
7	Hammer (m) tup marteau (m)	h	боёкъ (m) martello (m) martillo (m)
8	Amboß (m) anvil enclume (f), tas (m)	i	наковальня (f) incudine (f) yunque (m)
9	Dampf-Druckwasser- schmiedepresse (f), dampfhydraulische Schmiedepresse (f) steam hydraulic forg- ing press presse (f) hydraulique à vapeur à forger		парогидравлический кузнечный прессъ (m) pressa (f) a maglio a comando termo- idraulico pressa (f) de forja con presión hidráulica obtenida por el va- por
10	Metallpresse (f) sheet metal press presse (f) pour métaux		прессъ (m) для ме- талла pressa (f) per metalli pressa (f) para me- tales
11	Warmpresse (f) hot press presse (f) à chaud		горячий прессъ (m) pressa (f) a caldo pressa (f) con calefac- ción ó en caliente
12	Kaltpresse (f) cold press presse (f) à froid		холодный прессъ (m) pressa (f) a freddo pressa (f) en frío



Blechbiegemaschine (f) mit Druckwasserbetrieb, hydraulische Blechbiegemaschine (f)
hydraulic plate bending machine
machine (f) hydraulique à cintrer les tôles



Panzerplattenbiege-
presse (f)
armour plate bending
press
presse (f) à cintrer les
plaques de blindage

Kielplattenbiege-
presse (f)
keel plate bending
press
presse (f) à cintrer les
plaques de quille

Bördelpresse (f),
Börtelpresse (f)
flanging press
presse (f) à border

Bördel- und Flansch-
presse (f)
flanging press
presse (f) à emboutir

Mannlochpresse (f)
manhole punch or
press
presse (f) à poinçonner
les trous d'homme

Druckwasser-Stahlver-
dichtungs-
presse (f),
hydraulische Stahl-
verdichtungs-
presse
hydraulic press for li-
quid steel com-
pression
presse (f) hydraulique
à comprimer les lin-
gots d'acier

Rohrstauchpresse (f)
pipe upsetting press
presse (f) à refouler les
tuyaux

гидравлический ста-
нокъ (m) для сги-
банія листовъ
pressa (f) o macchina (f)
idraulica per curvare 1
o piegare lamiere
máquina (f) hidráulica
para curvar plan-
chas

прессъ (m) для заги-
банія броневыхъ
плитъ
pressa (f) piega- 2
corazze
prensa (f) para doblar
planchas de corazas
ó blindages

прессъ (m) для заги-
банія килевыхъ ли-
стовъ
pressa (f) per formare 3
piastre di chiglia
prensa (f) para doblar
las planchas de
quilla

бортовой прессъ (m)
pressa (f) per bordare 4
prensa (f) de bordear
ó rebordear

бортовой и фланцевый
прессъ (m)
pressa (f) per bordare 5
e flangiare
prensa (f) de embutir

лазовый прессъ (m)
pressa (f) per passo 6
d'uomo
prensa (f) para agujero
de hombre

гидравлический
прессъ (m) для
уплотненія стали
pressa (f) idraulica 7
per la compressione
dell'acciaio
prensa (f) hidráulica
para comprimir el
acero

грубопробивной
прессъ (m)
pressa (f) per rical- 8
care tubi
prensa (f) de recalcar
tubos

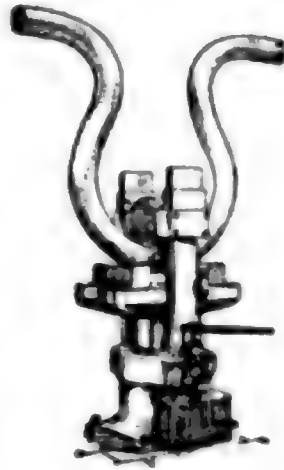
Druckwasser-Richt-
presse (f), [hydrau-
lische Richtpresse
(f)]

- 1 hydraulic straighten-
ing press
presse (f) à dresser hy-
draulique

правильный гидрав-
лический пресс (m)
pressa (f) idraulica per
raddrizzare o per
splanare
prensa (f) de enderc-
zar hidráulica

Druckwasser-Rohr-
biegemaschine (f),
hydraulische Rohr-
biegemaschine

- 2 hydraulic pipe bend-
ing machine
machine (f) hydraul-
ique à cintrer les
tubes

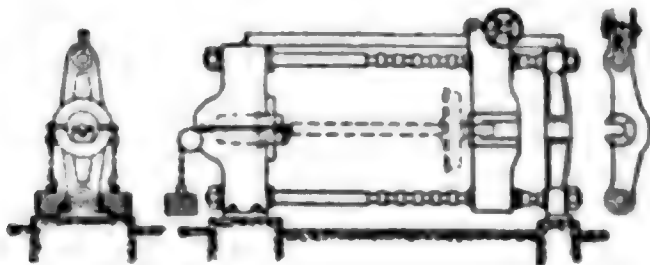


гидравлический ста-
нок (m) для сги-
бания труб
pressoio (m) idraulico
o macchina (f) idrau-
lica per piegare tubi
máquina (f) hidráu-
lica para curvar
tubos

Radreifenaufzieh-
presse (f)

- 3 tyre press, press for
forcing the tyres on
presse (f) à cercler les
roues

пресс (m) для на-
гонки бандажей
pressa (f) per mon-
taggio del cerchioni
delle ruote
prensa (f) para mon-
tar llantas de ruedas



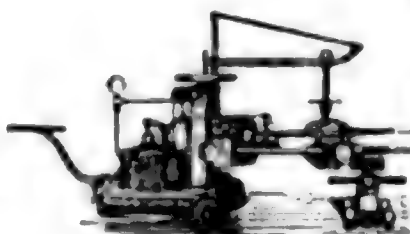
Räderaufziehpresse (f),
Räderpresse (f)

- 4 wheel press
presse (f) à caler les
roues

пресс (m) для наса-
живания колёс
pressa (f) per ruote
prensa (f) para ruedas

fahrbare Druck-
wasser-Räder-
presse (f)

- 5 portable hydraulic
wheel press
presse (f) hydrau-
lique sur chariot
à caler les roues

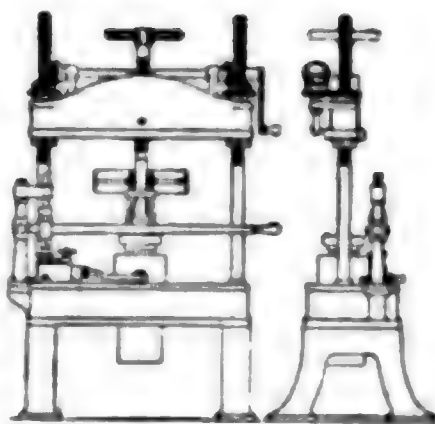


подвижной гидравли-
ческий колёсный
пресс (m)
pressa (f) idraulica a
carrello per ruote
prensa (f) hidráulica
transportable ó mon-
tada sobre carro para
calar ruedas

Druckwasserpresse
(f) mit verstell-
barem Quer-
balken zum Auf-
und Abpressen
von Zapfen

hydraulic press
with adjustable
cross head for
pressing journals
in and out

presse (f) hydrau-
lique à traverse
réglable à caler et
à décaler les
tourillons



гидравлический
пресс (m) съ
переставными
поперечными
для прессованія
цапфъ

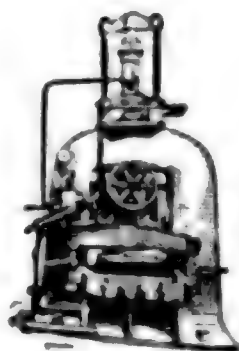
torchio (m) idrau-
lico con traver-
sone regolabile
per la montatura
e per la smonta-
tura dei perni o
delle caviglie

prensa (f) hidráu-
lica con trave-
saño reglable
para meter y
sacar ejes

Blockschere (f)
ingot shearing ma-
chine
cisaille (f) à blooms

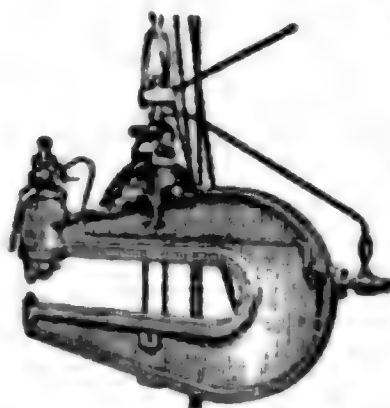
ножницы (f pl) для
рѣзки болванокъ
cisoia (f) per lingotti 2
tijera (f) para lingotes
[ó bloques]

Druckwasserschere
(f), hydraulische
Schere (f)
hydraulic shears (pl)
cisaille (f) hydrauli-
que



гидравлическія нож-
ницы (f pl)
trancia (f) o cesola (f) 3
idraulica
tijera (f) hidráulica

bewegliche Druck-
wasser-Niet-
presse (f)
portable hydraulic
riveting machine
riveuse (f) hydrau-
lique mobile

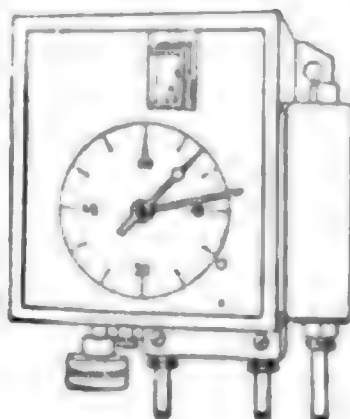


подвижной гидравли-
ческий заклѣпный
или заклѣпочный
пресс (m)

pressa (f) idraulica da
chiodare mobile,
chiodatrice (f) o riba-
ditrice (f) a pressione
d'acqua mobile

prensa (f) hidráulica
móvil para remachar
ó roblonar

Schuchscher Nietkon-
trollapparat (m)
Schuchs' riveting re-
corder
appareil (m) contrôleur
de rivetage, système
Schuch



аппаратъ (m) Шу-
ха для контроля за-
клѣпокъ
apparecchio (m) di
Schuch pel collaudo 5
delle chiodature
aparato (m) controlador
de roblonaduras,
sistema Schuch



Druckwasser-Zieh-
presse (f), hydrau-
lische Ziehpresse (f)
1 hydraulic drawing
press
presse (f) hydraulique
à étirer

Bleidrahtpresse (f)
2 lead wire press
presse (f) à étirer le
plomb

Bleirohrpresse (f)
3 lead pipe press
presse (f) à tuyaux de
plomb

Ziegelpresse (f), Bau-
steinpresse (f)
4 brick press
presse (f) à tuiles

Drehtisch (m)
5 revolving or rotary
table
table (f) tournante

Preßform (f)
6 mould, press mould
moule (m) de presse

Preßgut (n)
7 material to be pressed
or for pressing
matière (f) à presser

Preßling (m)
8 pressed piece
matière (f) ou pièce
(f) pressée

den Preßling aus-
stoßen
9 to throw out the pres-
sed piece
refouler ou expulser
la matière pressée

гидравлический штам-
повальный прессъ
(m)
torchio (m) idraulico
per stirare
prensa (f) hidráulica
para estirar

прессъ (m) для свин-
цовой проволоки
pressa (f) per fili di
piombo
prensa (f) para alam-
bre de plomo

прессъ (m) для свин-
цовыхъ трубъ
pressa (f) per tubi di
piombo
prensa (f) para tubo
de plomo

кирпичный прессъ
(m)
mattoniera (f) a pressa,
pressa (f) per la-
terizi
prensa (f) ladrillera

поворотный или вра-
щающийся столъ
(m)
tavolo (m) girevole
mesa (f) giratoria

форма (f) для прес-
сованія
forma (f) da pressa
molde (f) de la prensa

прессуемое вещество
(n)
merce (f) o materiale
(m) da pressare
materia (f) para
prensar

прессованный пред-
метъ (m)
blocco (m) o pezzo (m)
pressato
pieza (f) prensada

выталкивать прессо-
ванный предметъ
spingere fuori il blocco
pressato
expulsar la pieza pren-
sada

Ausstoßvorrichtung (f)
discharge arrangement
dispositif (m) de dé-
moulage ou d'éjec-
tion

Druckwasser-Ausstoß-
steuerung (f)
pressure water dis-
charge valve gear
commande (f) du [dis-
positif de] démou-
lage hydraulique

Druckwasser-Stein-
presse (f) mit Dreh-
tisch
hydraulic stone press
with revolving table
presse (f) à briques hy-
draulique à table
tournante

Granitoldplattenpresse
(f)
granitoid plate press
presse (f) à plaques de
granitoides

Zementplattenpresse
(f)
cement slab press
presse (f) à carreaux
de ciment

Bürgersteigplatten-
presse (f), [Trottoir-
plattenpresse (f)]
pavement slab press
presse (f) à dalles de
trottoirs

Tonplattenpresse (f)
clay plate press
presse (f) à plaques
de glaise ou carreaux
d'argile

выталкивающее при-
способление (n)
dispositivo (m) di
espulsione 1
mecanismo (m) de
expulsión

гидравлическое рас-
предѣление (n) для
выталкивания
distribuzione (f) idrau-
lica per l'espulsione,
distribuzione del- 2
l'espulsione a pres-
sione d'acqua
gobierno (m) del me-
canismo hidráulico
de expulsión

гидравлический кир-
пичный прессъ (m)
съ поворотнымъ
или вращающимся
столомъ
pressa (f) idraulica per 3
mattoni a tavolo
girevole
prensa (f) hidráulica
para ladrillos con
mesa giratoria

прессъ (m) для [изго-
товления] грани-
тоидныхъ плитъ
pressa (f) a piastre 4
granitoidiche
prensa (f) para losas
granitoides

прессъ (m) для це-
ментныхъ плитъ
formatrice (f) a pressa
per piastrelle di ce- 5
mento
prensa (f) para losetas
de cemento

прессъ (m) для тро-
туарныхъ плитъ
pressa (f) per piastrelle 6
marciapiede
prensa (f) para losas
de acera

прессъ (m) для [изго-
товления] гончар-
ныхъ плитъ или
черепицъ
pressa (f) per piastrelle 7
d'argilla
prensa (f) para baldos-
sas de arcilla

- Stahlgußformrahmen
(m), Formrahmen
(m) aus Stahlguß
1 cast steel mould frame
[châssis (m) de]
moule (m) en acier
coulé

- Tonplattenform (f)
clay plate mould
2 moule (f) à plaques
de glaise

- zweitellige (dreitellige)
Form (f)
3 two (three) division or
part mould
moule (f) en deux
(trois) pièces

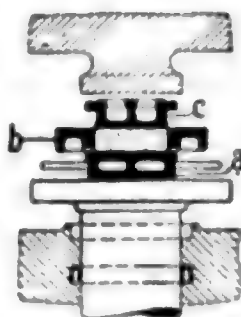
- Schlitten (m)
4 carrier
chariot (m)

- Rahmen (m)
5 frame
châssis (m)

- Preßstempel (m)
6 press die, die
pilon (m), chapeau (m)

- Druckwasserpresse (f)
mit Preßtopf
7 hydraulic press with
presspot or press
chamber
presse (f) hydraulique
avec pot ou récipient
de presse

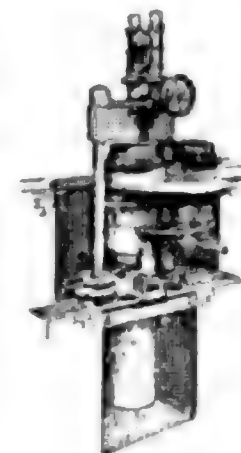
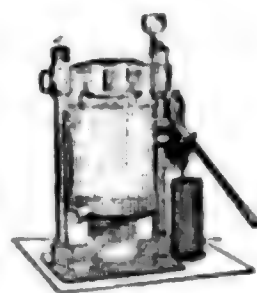
- Druckwasserpresse (f)
oder hydraulische
Presse (f) mit zwei
Zylindern für Masse
8 hydraulic press with
two cylinders for the
material
presse (f) hydraulique
à deux cylindres-
récipients pour la
masse



a

b

c



форма (f) изъ сталь-
ного литья
cassetta (f) o intelaiatura (f) per la forma
in acciaio fuso
molote (m) ó molde (m)
de acero fundido

форма (f) для [изго-
товления] гончар-
ныхъ плитъ или
черепицъ
forma (f) per piastrelle
d'argilla
molde (m) para baldos-
as de arcilla

форма (f), состоящая
изъ двухъ (трѣхъ)
частей
forma (f) a due (tre)
scomparti
molde (m) de dos (tres)
piezas

салазки (f pl)
pattino (m), slitta (f)
guiadera (f)

рама (f)
intelaiatura (f), telaio
(m), incastellatura (f)
bastidor (m), marco (m)

прессующий штем-
пель (m)
stampo (m) o punzone
(m) del pressoio
cuño (m) ó troquel (m)
de la prensa

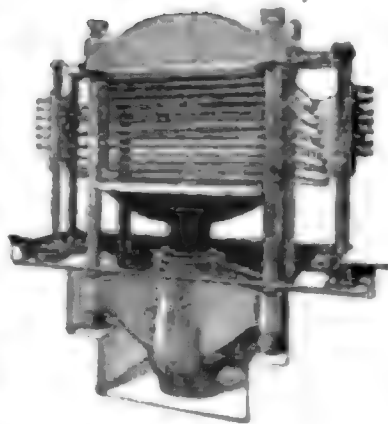
гидравлический
прессъ (m) съ прес-
сующимъ горш-
комъ
pressa (f) idraulica con
organo premente a
camera od a vaso
prensa (f) hidráulica
con recipiente de
compresión

гидравлический
прессъ (m) съ дву-
мя цилиндрами для
вещества
pressa (f) idraulica per
masse informi con
due cilindri
prensa (f) hidráulica
con dos depósitos de
material

**Druckwasser-
Stockwerkpresse**
(f) mit heizbaren
Platten

**hydraulic stage
press** with steam
jacket plates or
with plates which
can be heated

presse (f) hydraulique à étages avec
plaques pouvant
être chauffées



гидравлический этаж-
ный пресс (m) съ
отапливаемыми
плитами

pressa (f) idraulica a
gradini con piastre
riscaldabili

prensa (f) hidráulica de
pisos con placas de
calefacción

**Druckwasser-Dampf-
plattenpresse (f),**
**Presse (f) mit ge-
heizten Druckplat-
ten**

**steam heated hydrau-
lic press**

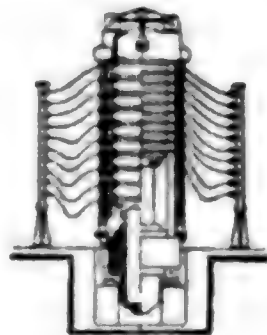
presse (f) hydraulique
à plateaux chauffés
par la vapeur

гидравлический
пресс (m) съ паро-
вым отоплениемъ
прессовальныхъ
плитъ

pressa (f) idraulica con
platti riscaldati a
vapore

prensa (f) hidráulica
con platos calentados
por vapor

**Druckwasser-Fur-
nierpresse (f)**
hydraulic veneer press
presse (f) hydraulique
à plaquer



гидравлический
пресс (m) для фа-
неръ

pressa (f) idraulica per
impellicciatura

**prensa (f) hidráulica pa-
ra chapas de madera**

gebohrter Heizkanal
(m)
bored steam channel
conduit (m) ou canal
(m) foré de chauf-
fage

высверленный каналъ
(m)

condotto (m) forellato
di riscaldamento
conducto (m) taladrado
ó taladro (m) para
calentamiento

**eingegossener Heiz-
kanal (m)**
cast in heating passage
or jacket, cast in
steam channel
**conduit (m) de chauf-
fage venu de fonte**

залитый нагрѣватель-
ный каналъ (m)

condotto (m) di riscaldamento fuso in
corpo o fuso con ...
**conducto (m) de fun-
dición para calenta-
miento**

Heizplatte (f)
hot plate, heating
plate
plateau (m) chauffant

нагрѣвательная пла-
стина (f)

piastra (f) di riscaldamento

plancha (f) para calentar

Gelenkrohr (n)
articulated pipe
tuyau (m) articulé

шарнирная труба (f)

tubo (m) articolato

tubo (m) articulado

**biegsamer Metall-
schlauch (m)**
flexible metal tube
tuyau (m) métallique
flexible

шлангъ (m); метал-
лический гибкій ру-
кавъ (m)

tubo (m) metallico
flessibile

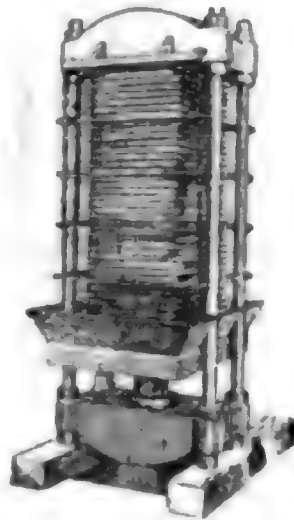
tubo (m) metálico
flexible

- Dampfzuleitungsrohr
(n)
1 steam supply pipe
conduite (f) d'arrivée
ou d'amenée de va-
peur

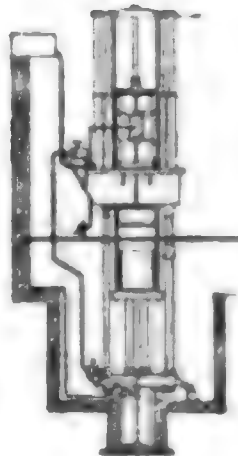
- Dampfableitungsrohr
(n)
2 steam discharge pipe
tuyau (f) de sortie ou
d'échappement de
vapeur

- Preßwasserleitung (f),
Druckleitung (f)
3 pressure water piping
conduite (f) d'eau sous
pression

- Druckwasserpresse (f)
mit Einlageblechen
hydraulic press with
intermediate plates
4 presse (f) hydraulique
avec tôles inter-
posées



- Druckwasser-Baum-
wollpresse (f) oder
-Ballenpresse
hydraulic cotton [bal-
ing] press
5 presse (f) hydraulique
à [mettre le] coton
[en balles]



- Druckwasser-Baum-
wollvorpresse (f)
first stage hydraulic
cotton baling press
6 presse (f) hydraulique
à ébaucher les balles
de coton

паропроводная или
пароподводная
труба (f)
condottura (f) d'addu-
zione del vapore
tubo (m) de admisión
ó de toma del vapor

пароотводная труба
(f)
tubo (m) di scarico del
vapore
tubo (m) de salida del
vapor

напорный водопро-
водъ (m)
condotta (f) d'acqua
sotto pressione
tubería (f) de agua á
presión

гидравлический
прессъ (m) со встав-
ками из листового
железа
pressa (f) idraulica con
lamiere interposte
pressa (f) hidráulica
con planchas inter-
medias

гидравлический хлоп-
чатобумажный
прессъ (m)
pressa (f) idraulica per
imballo del cotone,
pressa-cotone (m) hi-
draulico
pressa (f) hidráulica
para [embalar] al-
godón

гидравлический хло-
пчатобумажный
прессъ (m) для пред-
варительной прес-
совки
pressa (f) idraulica per
imballo in grosso del
cotone
pressa (f) hidráulica
preparatoria para
algodón

Baumwollfertigpresse

(f)

cotton finishing press,
cotton bale finishing
press

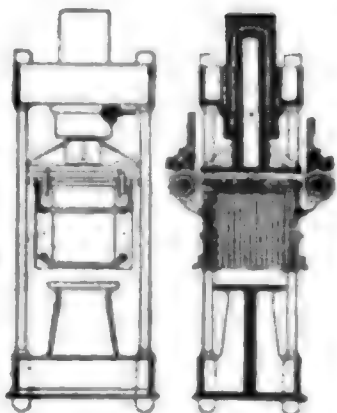
presse (f) à finir les
balles de coton

прессъ (m) для окон-
чательнаго прессо-
ванія хлопчатой бу-
маги

pressa (f) idraulica per
imballo in fino del
cotone

prensa (f) de término
para algodón

Druckwassergarn-
presse (f), hydrau-
lische Garnpresse (f)
hydraulic yarn press
presse (f) hydraulique
à fil



гидравлическій ниточ-
ный прессъ (m)

pressa (f) idraulica per
filati

prensa (f) hidráulica
para hilo

Ölherstellung (f)
oil manufacture
fabrication (f) de
l'huile

маслобойное прощ-
водство (n)

fabbricazione (f) o pre-
parazione (f) dell'olio

fabricación (f) de aceite

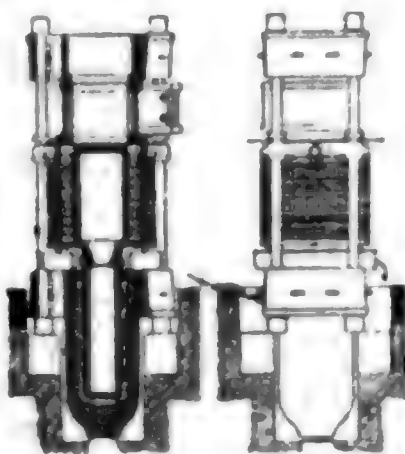
Ölsamenmasse (f)
oil seed mass
masse (f) de graines
oléagineuses

масса (f) изъ масля-
нистыхъ сѣмянъ

massa (f) dei semi ole-
osi

masa (f) de granos
oleaginosos

Druckwasser-
Ölpresse (f)
hydraulic oil press
presse (f) hydrau-
lique à huile

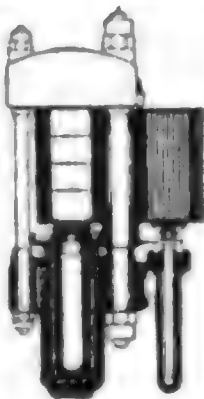


гидравлическій мас-
линый или масло-
бойный прессъ (m)

torchio (m) o frantoio

(m) idraulico per olio
prensa (f) hidráulica
para aceite

Druckwasser-Oliven-
presse (f) mit Aus-
stoßvorrichtung
hydraulic olive press
with discharge ar-
rangement
presse (f) hydraulique
à olives avec dis-
positif d'éjection

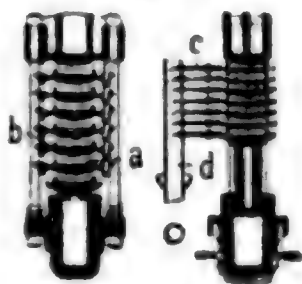


гидравлическій олив-
ковый прессъ (m)

съ выталкивателемъ
torchio (m) idraulico
per olive con dispo-
sitivo di espulsione

prensa (f) hidráulica
para aceitunas con
mecanismo de expul-
sión

Trogpresse (f)
trough press
presse (f) à auge



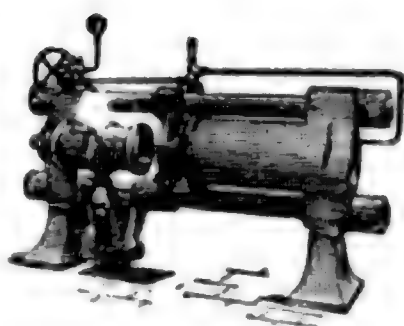
лотковый прессъ (m)

pressa (f) a truogoli

prensa (f) de artesas

1	Trog (m) trough auge (f)	a	лотокъ (m) truogolo (m) artesa (f)
2	konzentrische Sam- melrinne (f) concentric collecting gutter rigole (f) ou goulotte (f) collectrice con- centrique	b	концентрический со- бирательный жело- бокъ (m) docclone (m) collettore concentrico canalizo (m) colector concentrico
3	Ablaufrohr (n) discharge pipe tuyau (m) d'écoule- ment ou de vidange	c	спускная или отвод- ная труба (f) tubo (m) o condotto (m) di scarico tubo (m) de salida
4	Sammelrohr (n) collecting pipe tuyau (m) collecteur	d	коллекторная или собирающая труба (f) [condotto (m) o] tubo (m)] collettore (m) tubo (m) colector
5	Satzkanalladepresse (f) cartridge loading press presse (f) à charger les fusées		запальный прессъ (m) pressa (f) per caricare cartucce prensa (f) de carga de fulminante
6	Kopfpresse (f) für Ge- schosse projectile press, head press for shot presse (f) à forger les projectiles		прессъ (m) для приго- товления снарядовъ pressa (f) per punte del proiettili prensa (f) para cabezas de proyectil
7	Geschoßlochpresse (f) shot hole press presse (f) à poinçonner ou mandriner les projectiles		прессъ (m) для про- дѣлыванія отвер- стій въ снарядахъ pressa (f) per man- drinare proiettili prensa (f) perforadora para proyectiles
8	Pulverladepresse (f) powder charging press presse (f) à charger les douilles		прессъ (m) для на- чинки пороха pressa (f) per la carica dei proiettili prensa (f) para cargar pólvora
9	Zelluloidpresse (f) celluloid press presse (f) à cellulolde		целулоидный прессъ (m) pressa (f) per celluloid prensa (f) para celu- loide
10	Manschettenpresse (f) cap leather or hat leather press presse (f) à emboutir les cuirs		манжетный прессъ (m) pressa (f) manicotti prensa (f) para empa- quetadura de cuero
11	Elektrodenpresse (f) electrode press presse (f) à électrodes		электродный прессъ (m) pressa (f) per elettrodi prensa (f) para elec- trodo

Druckwasser-Kohlenstiftpresse (f),
Spitzenpresse (f)
hydraulic press for
arc lamp carbons
presse (f) hydraulique pour charbons de lampes à arc



гидравлический
пресс (m) для [на-
готовления] уголь-
ных стержней
[углей]
pressa (f) idraulica per
carbone di lampade
ad arco
prensa (f) hidráulica
para carbonos de
arco voltáico

Steuervorrichtung (f),
Steuerstock (m),
Sperrstock (m)
hand or control gear
colonne (f) de distribu-
tion



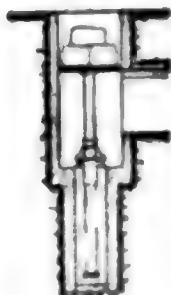
запорный шток (m)
или шпиндель (m)
или стержень (m)
bastone (m) d'arresto, 2
colonna (f) di distri-
buzione, fermo (m)
columna (f) de distri-
bución

fahrbare Druckwasser-
winde (f)
portable hydraulic jack
vérin (m) ou cric (m) hy-
draulique sur chariot



подвижная или пере-
носная гидравли-
ческая лебёдка (f)
martinetto (m) idrau- 3
lico su carrello
gato (m) hidráulico
transportable

Druckwasseraufzug
(m), hydraulischer
Aufzug (m)
hydraulic lift or ele-
vator
ascenseur (m) ou monte-
charge (m) hydrau-
lique



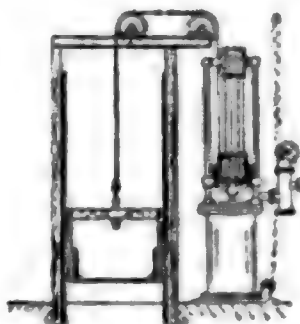
гидравлический подъ-
ёмник (m) или
лифт (m)
ascensore (m) o monta- 4
carichi (m) idraulico
ascensor (m) ó monta-
cargas (m) hidráulico

unmittelbar wirkender
Druckwasseraufzug
(m)
direct acting hydraulic
lift
ascenseur (m) hydrau-
lique à action di-
recte



гидравлический подъ-
ёмник (m) или
лифт (m) прямого
или непосред-
ственного действия 5
ascensore (m) idraulico
ad azione diretta
ascensor (m) hidráulico de acción di-
recta

mittelbar wirkender
Druckwasseraufzug
(m)
indirect acting hydrau-
lic lift
ascenseur (m) hidrau-
lique à action indi-
recte

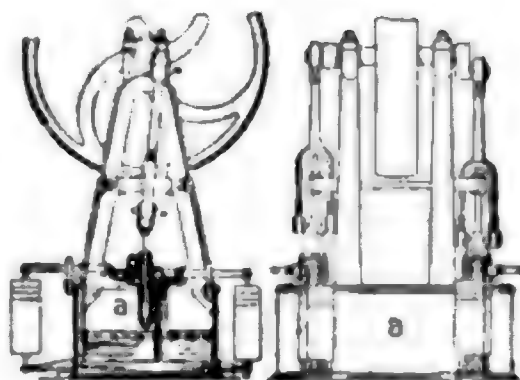


гидравлический подъ-
ёмник (m) или
лифт (m) непря-
мого или посред-
ственного действия 6
ascensore (m) idraulico
ad azione indiretta
ascensor (m) hidráulico de acción indi-
recta

- 1** Preßpumpe (f)
press or pressure pump
pompe (f) de presse
ou de pression

прессовый насос (m);
насос для гидравлического пресса;
гидравлический насос
pompa (f) premente
bomba (f) de presión

- 2** Druckwasser-
pumpwerk (n),
Preßpumpwerk
(n)
press pump
pompe (f) de
presse hydraulique



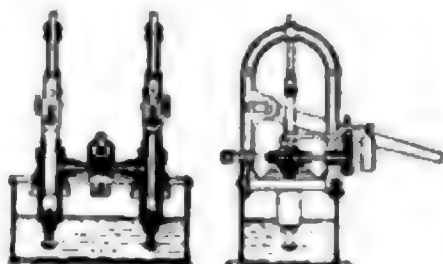
насос (m) для гидравлических прессовъ
pompa (f) idraulica
premente, pressa-
pompa, pompa (f)
per torchio idraulico
bomba (f) hidráulica de presión

- 3** Wasserkasten (m),
Saugkasten (m)
water chamber
boîte (f) ou chapelle (f)
d'aspiration

a

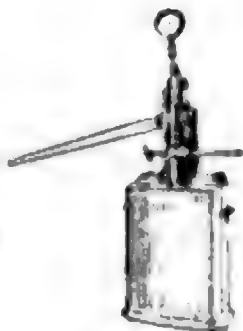
всасывающий сосудъ
(m) или ящикъ (m)
cassa (f) o recipiente
(m) d'aspirazione
caja (f) de aspiración

- 4** Handpreßpump-
werk (n)
hand [operated]
press pump
pompe (f) de pres-
sion à main



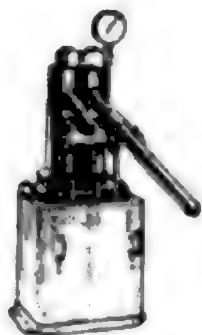
насос (m) для ручныхъ прессовъ
pompa (f) premente
a mano
bomba (f) de presión á mano

- 5** einfache Handpreß-
pumpe (f)
single acting hand press
pump
pompe (f) de pression
simple à bras

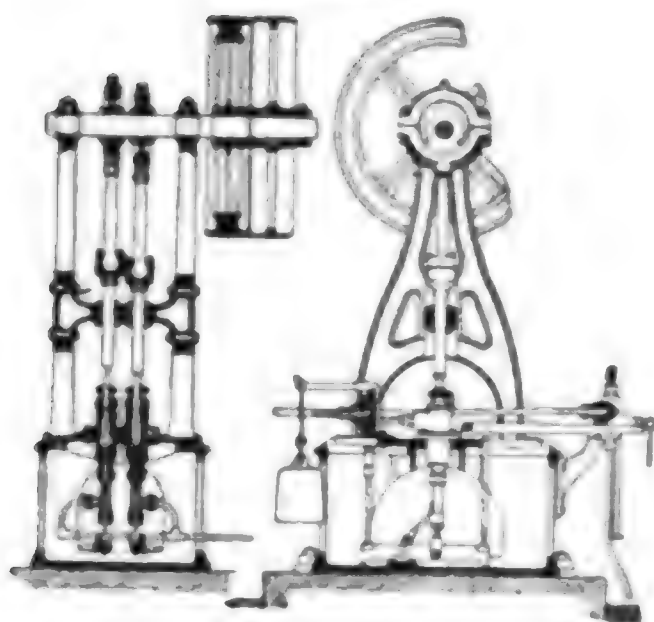


простой или обыкновенный насосъ
(m) для ручныхъ прессовъ
pompa (f) premente
semplice a mano
bomba (f) simple de
presión á mano

- 6** zweifache Handpreß-
pumpe (f)
two throw or double
acting hand press
pump
pompe (f) de pression
double à bras



двойной насосъ (m)
для ручныхъ прессовъ
pompa (f) premente
doppia a mano
bomba (f) doble de
presión á mano



stehende einfach wirkende Preßpumpe (f) mit zwei Tauchkolben

vertical single acting press pump with two plungers

pompe (f) de pression verticale à simple effet avec deux pistons-plongeurs

вертикальный гидравлический насос (m) простого действия с двумя плунжерами

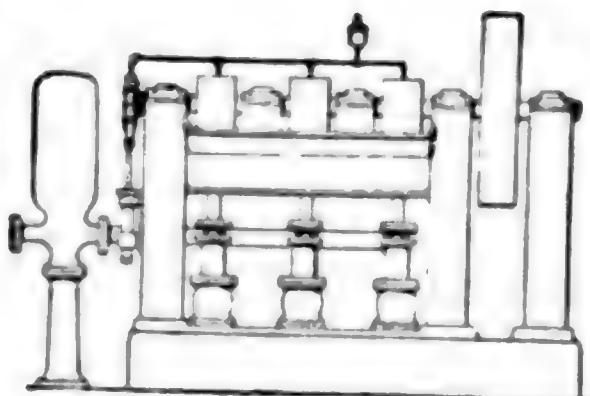
pressa-pompa (f) verticale semplice con due stantuffi tuffanti

bomba (f) vertical de presión de simple efecto con dos émbolos de sumersión

stehende Drillingspreßpumpe (f)

vertical three throw press pump

pompe (f) de pression verticale triple ou à triple effet



вертикальный строенный насос (m) для прессы

pressa-pompa (f) verticale

a tre cilindri

bomba (f) vertical triple de presión

liegende Druckwasserpreßpumpe (f)

horizontal hydraulic press pump

pompe (f) hydraulique de pression horizontale, pompe de presse hydraulique couchée

горизонтальный гидравлический насос (m) для прессы

pompa (f) idraulica premente orizzontale

bomba (f) de presión hidráulica horizontal

Riemenpumpe (f)

belt driven pump

pompe (f) à courroie



приводный насос (m)

pompa (f) a trasmissione o con comando a cinghia

bomba (f) movida por correa

- Dampfpumpe (f)
 1 steam [driven] pump
 pompe (f) à vapeur

- mit Druckwasser be-
 triebene Pumpe (f)
 hydraulically operated
 2 or water driven
 pump
 pompe (f) à commande
 hydraulique

- Preßpumpenanlage (f)
 press pump installa-
 3 tion or plant
 installation (f) de pom-
 pe de pression

- Preßpumpenanlage (f)
 mit Gewichtsakku-
 mulator
 press pump installa-
 4 tion or plant with
 weight accumulator
 installation (f) de pom-
 pe de pression avec
 accumulateur à poids

- Wasserdruckreglung (f)
 water pressure regula-
 5 tion
 réglage (m) de la pres-
 sion d'eau

- Wasserdruckmesser
 (m), Wasserdruck-
 anzeiger (m), [hy-
 draulisches Mano-
 6 meter (n)]
 hydraulic gauge
 manomètre (m) hy-
 draulique

- Druckwassersammler
 (m), Druckwasser-
 speicher (m), [hy-
 draulischer Akku-
 7 mulator (m)]
 hydraulic accumulator
 accumulateur (m) hy-
 draulique

паровой насосъ (m)
 pompa (f) a vapore
 bomba (f) de vapor

насосъ (m), приводи-
 мый въ движеніе
 давленіемъ воды
 pompa (f) a comando
 idraulico
 bomba (f) de impul-
 sión hidráulica

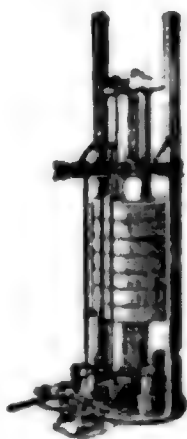
установка (f) насо-
 совъ для гидравли-
 ческихъ прессовъ;
 установка гидра-
 влическихъ насо-
 совъ
 implanto (m) di pompa
 premente
 instalación (f) de bom-
 ba de presión

установка (f) насо-
 совъ для гидравли-
 ческихъ прессовъ
 съ грузовымъ акку-
 муляторомъ
 implanto (m) di pompa
 premente con accu-
 mulatore a peso
 instalación (f) de bom-
 ba de presión con
 acumulador de peso

регулирование (n) во-
 дяного напора
 regolazione (f) della
 pressione d'acqua
 regulación (f) de la
 presión hidráulica

указатель (m) давле-
 ния; [гидравли-
 ческий] манометръ
 (m)
 manometro (m) idrau-
 lico
 manómetro (m) hí-
 dráulico

гидравлический акку-
 муляторъ (m)
 accumulatore (m)
 idraulico
 acumulador (m) hí-
 dráulico



unmittelbar wirkender
Drucksammler (m)
direct acting pressure
accumulator
accumulateur (m) de
pression à action di-
recte

Differentialdruck-
sammler (m)
differential pressure
accumulator
accumulateur (m) de
pression différentiel

freistehender Druck-
sammler (m)
self-contained pressure
accumulator
accumulateur (m) de
pression indépendant

Gewichtbelastung (f)
dead weight loading
charge (f) au moyen
de poids

Belastungskasten (m),
Ballastkasten (m)
weight cage or box
caisse (f) à contrepoids

Drucksammlerinhalt
(m), Drucksammler-
füllung (f)
capacity of the pres-
sure accumulator
capacité (f) de l'ac-
cumulateur de pression

Druckspeicherpump-
werk (n), [Akkumu-
latorpumpwerk (n)]
accumulator pumps
(pl) or pump gear
pompe (f) d'alimenta-
tion d'accumulateur

Druckübersetzer (m),
[Multiplikator (m)]
pressure transmitter,
intensifier
multiplicateur (m) de
pression

аккумуляторъ (m) не-
посредственного
дѣйствія
accumulatore (m) di
pressione ad azione 1
diretta
acumulador (m) de pre-
sión con acción di-
recta

дифференціальный
аккумуляторъ (m)
accumulatore (m) di
pressione differen- 2
ziale
acumulador (m) dife-
rencial de presión

свободно стоящій ак-
кумуляторъ (m)
accumulatore (m) di
pressione isolato 3
acumulador (m) de
presión con susten-
tación propia

нагрузка (f) грузами
caricamento (m) con 4
pesi
carga (f) de pesos

балластный ящикъ
(m)
cassone (m) della za- 5
vorra
caja (f) de pesos

объемъ (m) или на-
полненіе (n) акку-
мулятора
capacità (f) dell'ac- 6
cumulatore di pressione
capacidad (f) ó conte-
nido (m) del acumu-
lador de presión

аккумуляторная на-
сосная установка (f)
impianto (m) di pompe 7
accumulatrici
bomba (f) del acumu-
lador

приборъ (m) для пре-
образования давле-
нія; мультиплика-
торъ (m)
trasmettitore (m) di 8
pressione
multiplicador (m) de
presión

Druckluftsammler (m),
Druckluftakkumu-
lator (m)

- 1 compressed air accu-
mulator
accumulateur (m) à
air comprimé

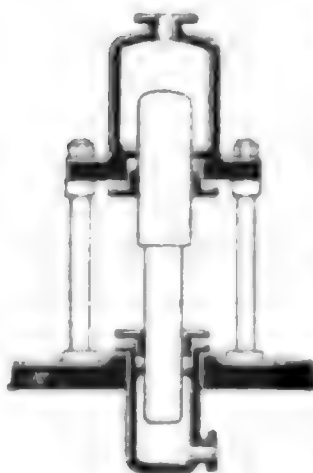
dampfhydraulischer
Treibapparat (m)
steam hydraulic dri-
ving or power gear
2 appareil-moteur (m)
hydraulique à va-
peur

- Ausgleichermaschine
(f)
3 equalizer, compensator
machine (f) de compen-
sation

- Ausgleichwerk (n)
balancing or equali-
zing gear
4 appareil (m) compen-
sateur

- Ausgleichzylinder (m)
balancing or equali-
zing cylinder, com-
pensating cylinder
5 cylindre (m) compen-
sateur

- Sammlerzylinder (m),
[Akkumulatorzylind-
er (m)]
6 accumulator cylinder
cylindre (m) d'accu-
mulateur



аккумуляторъ (m)
воздушнаго давле-
нія или съ воздуш-
нымъ давлѣніемъ;
пневматическій ак-
кумуляторъ
accumulatore (m) ad
aria compressa
acumulador (m) de aire
comprimido

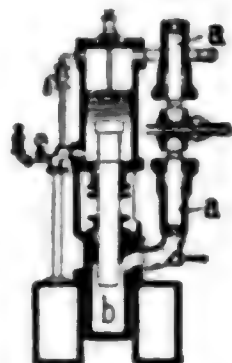
парогидравлическій
приводъ (m)
apparecchio (m) mo-
tore o di comando
idro-termico
motor (m) de agua á
presión obtenida por
el vapor

машина (f) съ уравни-
телемъ или съ уравни-
телями
macchina (f) compen-
satrice
máquina (f) compen-
sadora

уравнитель (m);
уравновѣшиваю-
щій механизмъ (m)
apparecchio (m) equili-
bratore o compen-
satore
mecanismo (m) com-
pensador

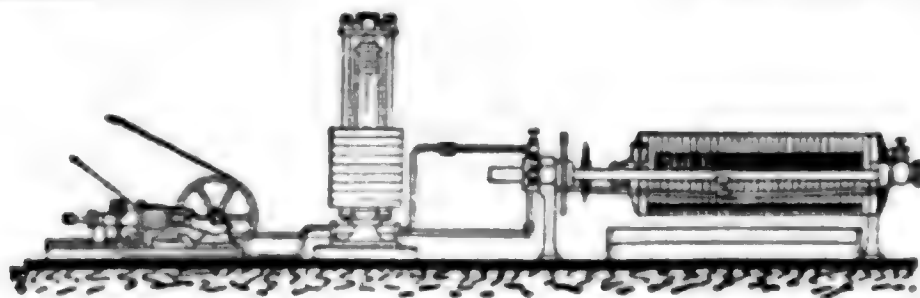
уравнительный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) equilibra-
tore o compensatore
cilindro (m) compen-
sador

аккумуляторный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) d'accumu-
latore
cilindro (m) del acu-
mulador



a

b



- Filterpressenanlage (f)
7 filter press plant
installation (f) de filtre-
presse

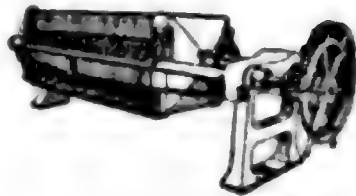
установка (f) фильтр-
прессовъ
impianto (m) di pressa
a filtro
instalación (f) de filtro-
prensa

filtern (va), [filtrieren
(va)]
to filter (v a)
filtrer (v a)

фильтровать (v a)
filtrare (v a)
filtrar (v a)

1

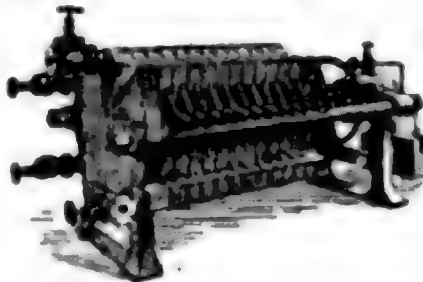
Filterpresse (f)
filter press
filtre-presse (m)



фильтрпресс (m)
pressa (f) a filtro, fil-
tro (m) a pressione
filtro-prensa (m)

2

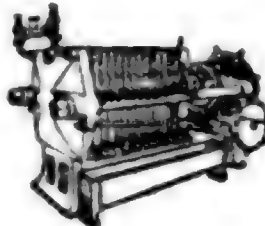
Kammerfilter-
presse (f)
box filter press
filtre-presse (m) à
compartiments



камерный фильтр-
пресс (m)
pressa (f) a filtro a
scomparti
filtro-prensa (m) de
varios comparti-
mientos

3

Rahmenfilterpresse (f)
frame filter press
filtre-presse (m) à
châssis



рамный фильтр-
пресс (m)
pressa (f) a filtro a te-
laio
filtro-prensa (m) con
bastidor

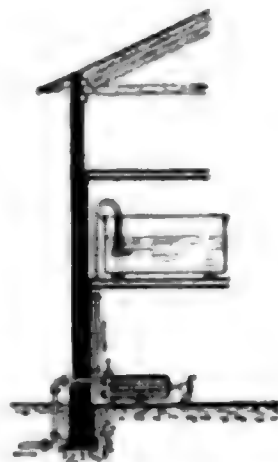
4

Trübfilterpresse (f)
filter press for turbid
liquids
filtre-presse (m) pour
liquide trouble

насос (m) для филь-
трованія мутной
жидкости
pressa (f) a filtro per
liquidi torbidi
filtro-prensa (m) para
liquidos turbios

5

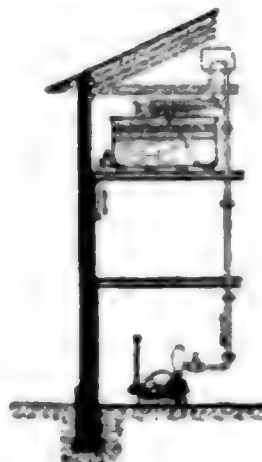
Wasserfilterpresse (f)
mit geschlossenem
Auslauf
water filter press with
closed discharge
filtre-presse (m) à eau
à écoulement fermé



пресс (m) для филь-
трованія воды съ
закрытымъ выхо-
домъ
pressa (f) a filtro per
l'acqua con efflusso
chiuso
filtro-prensa (m) para
agua con escape ce-
rrado

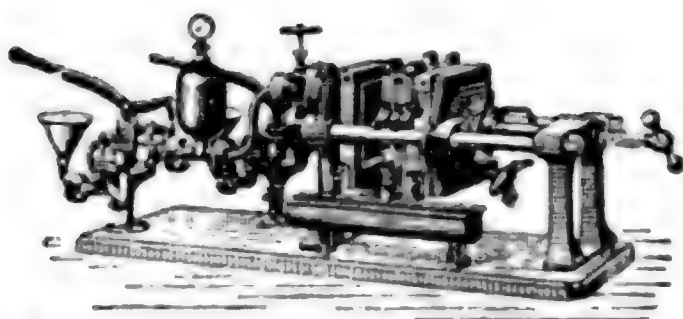
6

Wasserfilterpresse (f)
mit offenem Aus-
lauf
water filter press with
open discharge
filtre-presse (m) à eau
à écoulement libre



пресс (m) для филь-
трованія воды съ
открытымъ выхо-
домъ
pressa (f) a filtro per
l'acqua con efflusso
aperto
filtro-prensa (m) para
agua con salida libre

7



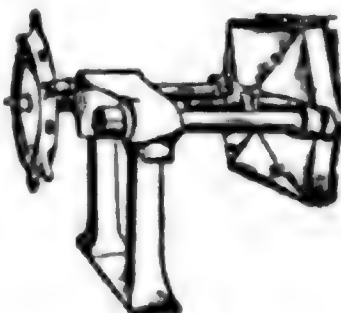
- 1 Versuchsfilterpresse (f)
testing filter press
filtre-presse (m)
d'essai

прессъ (m) для испы-
тательныхъ филь-
тровъ
pressa (f) a filtro di
prova o sperimentale
filtro-prensa (m) de en-
sayo

- 2 zentraler oder axialer
Spindelverschluß (m)
central spindle closing
or lock
fermeture (f) centrale
à vis

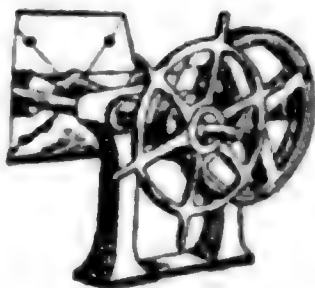
центральный осевой
шпиндельный за-
творъ (m)
chiusura (f) centrale a
spina
cierre (m) central por
vástago

- 3 Handverschluß (m)
hand closing, hand
locking device
fermeture (f) à main



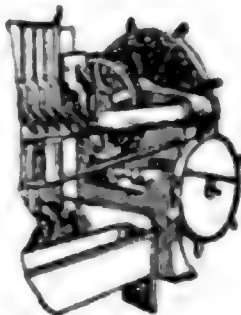
затворъ (m) отъ руки
chiusura (f) a mano
cierre (m) á mano

- 4 Zahnradverschluß (m)
spur wheel closing
fermeture (f) par engre-
nage



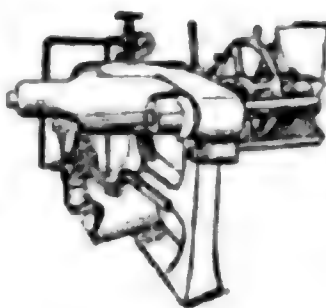
затворъ (m) съ зуб-
чатой передачей
chiusura (f) ad ingra-
naggio
cierre (m) por engra-
naje

- 5 Schneckenradver-
schluß (m)
worm wheel closing
fermeture (f) par vis
sans fin

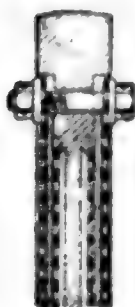


червячный затворъ
(m)
chiusura (f) a ruota
elicoidale od a vite
perpetua
cierre (m) por rueda
helicoidal ó por tor-
nillo sin fin

- 6 Druckwasserverschluß
(m), hydraulischer
Verschluß (m)
hydraulic closing
fermeture (f) hydrau-
lique



гидравлический за-
творъ (m)
chiusura (f) idraulica
cierre (m) hidráulico



Filterplatte (f)
filter disc or plate
plaque (f) filtrante

фильтровальная
пластина (f) **1**
piastra (f) filtrante
placa (f) filtrante

die Filtertücher (n pl)
sacken sich in die
Rillen [oder Kanne-
lierungen] der Fil-
terbleche ein
the filter cloths (pl)
settle into the chan-
nels of the filter
lates
les serviettes (f pl) de
filtre épousent la
forme des cannelures
des plaques filtran-
tes

фильтровальные
тряпки (f pl) или
салфетки (f pl) за-
стряиваются въ же-
лобкахъ фильтро-
вальных листовъ
le tele (pl) filtranti si
affloschiano fra le sca-
nalature delle la-
miere del filtro **2**
los paños (pl) fil-
trantes se colocan
en las acanaladuras
de las planchas fil-
trantes

Filterkuchen (m)
filter cake
tourteau (m) de rési-
dus de filtrage

спрессованные отло-
жения (n pl) на
фильтрахъ
residui (m pl) pressati **3**
o pane (m) del filtro
torta (f) de residuos de
filtración

Auslaugung (f)
lixiviation, extraction
lessivage (m), lavage
(m)

выщелачивание (n)
liscivazione (f), dila-
vamento (m) **4**
lejivación (f), lavado
(m)

Filtertuch (n)
filter cloth
serviette (f) ou toile (f)
ou drap (m) de filtre

сукно (n) для филь-
трованія; фильро-
вальная тряпка (f)
или салфетка (f) **5**
tessuto (m) o tela (f)
filtrante
pañó (m) ó tela (f)
para filtrar

leicht filterbar
easy to filter
facile à filtrer

легко фильтрующийся
facilmente filtrabile **6**
fácilmente filtrable

schwer filterbar
difficult to filter
difficile à filtrer

трудно фильтрую-
щийся
difficilmente filtrabile **7**
difficilmente filtrable

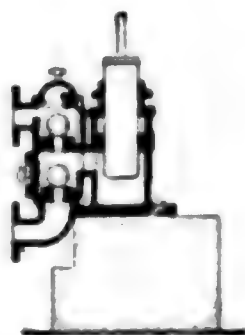
Filterdauer (f), Filte-
rungsdauer (f)
time of filtering ope-
ration, duration of
filtering process
durée (f) de la filtration

продолжительность (f)
филтрации
durata (f) della filtra-
zione **8**
duración (f) de la fil-
tración

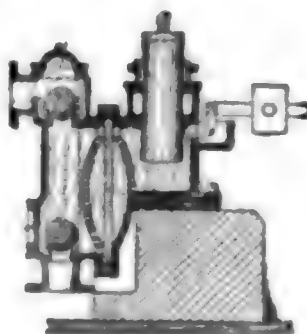
1 Ablaufflüssigkeit (f)
discharge liquid
liquide (m) d'écoulement

2 Filterpreßpumpe (f)
filter-press pump
pompe (f) de filtre-
presse

3 Filterpreßpumpe (f)
ohne Federplatte
oder membranlose
Filterpreßpumpe (f)
mit Kugelventilen
filter-press pump
without diaphragm
with ball valves
pompe (f) de filtre-
presse sans mem-
brane avec soupapes
à boulet



4 Filterpreßpumpe (f)
mit Federplatte oder
mit Membran
filter-press pump with
diaphragm
pompe (f) de filtre-
presse avec mem-
brane

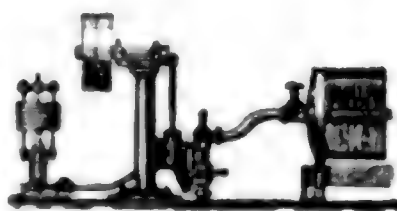


5 Gummiplatte (f),
Gummischeibe (f),
[Gummimembran(f)]
rubber diaphragm
membrane (f) en
caoutchouc

6 auf eine Säule auf-
gebaute Filterpreß-
pumpe (f)
column filter-press
pump
pompe (f) de filtre-
presse montée sur
colonne



7 Druckregler (m) für
Federplatten-
pumpe oder
Membranpumpe
pressure regulator
for membrane or
diaphragm pump
régulateur (m) de
pression pour
pompe à mem-
brane



отработавшая жид-
кость (f)
liquido (m) di rifiuto
o di scarico
liquido (m) de salida

насосъ (m) для
филтрпрессы
pompa (f) per pressa
a filtro, pompa de
filtro a pressione
bomba (f) para filtro-
prensa

насосъ (m) безъ диа-
фрагмы для филтр-
прессы (съ шаро-
выми клапанами)
pompa (f) senza mem-
brana per pressa a
filtro con valvole a
palla
bomba (f) sin diafrag-
ma para filtro-prensa
con válvulas esféri-
cas

насосъ (m) съ диа-
фрагмой для филтр-
прессы
pompa (f) a membrana
per pressa a filtro
bomba (f) con diafrag-
ma para filtro-prensa

каучуковая или рези-
новая диафрагма (f)
membrana (f) di gom-
ma
diafragma (m) de go-
ma

насосъ (m) для филтр-
прессы на колоннѣ
pompa (f) a colonna
per pressa a filtro
bomba (f) para filtro-
prensa montada
sobre columna

напорный регуляторъ
(m) для насосовъ съ
диафрагмой
regolatore (m) di pres-
sione per pompa a
membrana
regulador (m) de pre-
sión para bomba de
diafragma ó mem-
brana

IV.

**Hydraulische Be-
wehrungen (f pl)
[oder Armaturen
(f pl)], besondere
Apparate (m pl)
und Zubehör (m)
für Wasserrohr-
leitungen**

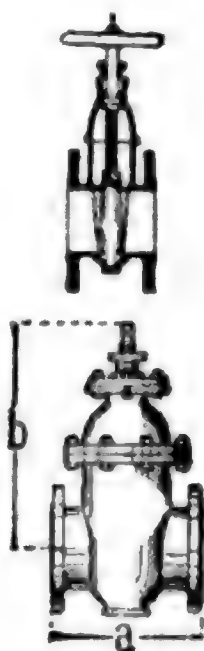
**Hydraulic Fittings
(pl), Special Appa-
ratus (pl) and Ac-
cessories (pl) for
Water Pipe Lines**

**Garnitures (f pl)
hydrauliques,
appareils (m pl)
spéciaux et ac-
cessoires (m pl)
pour canalisations
d'eau**

**Wasserschieber (m)
water sluice or gate
(A) valve
robinet-vanne (m)
[d'eau], vanne (f) à
eau**

**Absperrschieber (m)
sluice [isolating] valve
robinet-vanne (m)**

**Wasserschleber (m)
mit länglich-rundem
oder mit ovalem Ge-
häuse
water sluice valve with
oval body
robinet-vanne (m)
d'eau avec corps [ou
cage] oval(e)**



**Гидравлическая ар-
матура (f); особые
аппараты (m pl) и
принадлежности
(f pl) для водопро-
водовъ**

**Guarniture (f pl)
idrauliche, appa-
recchi (m pl) spe-
ciali e accessori
(m pl) per con-
dotture d'acqua**

**Órganos (m pl) hi-
dráulicos, apara-
tos (m pl) espe-
ciales y acceso-
rios (m pl) para
tuberías**

**водная задвижка (f)
saracinesca (f) per
acqua
llave-compuerta (f)
para agua ó hidráu-
lica**

**запорная задвижка (f)
saracinesca (f)
llave-compuerta (f)**

**водная задвижка (f)
съ овальной короб-
кой
saracinesca (f) per ac-
qua a camera ovale
llave-compuerta (f) hi-
dráulica con caja
oval**

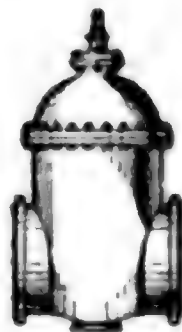
- Baulänge (f) des Flanschen[absper-]-schiebers
 1 length over flanges of sluice valve
 distance (f) entre brides ou écartement (m) des brides du robinet-vanne

a

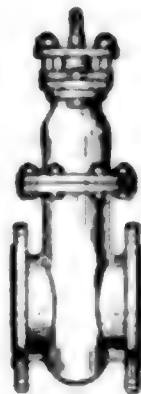
- [Bau-]Höhe (f) des Schiebers
 2 height of sluice valve
 hauteur (f) du robinet-vanne

b

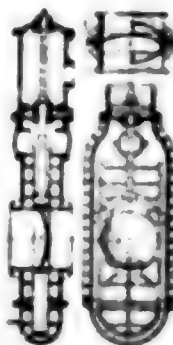
- Wasserschieber (m) mit rundem oder mit zylindrischem Gehäuse
 3 water sluice valve with cylindrical body
 robinet-vanne (m) d'eau à corps ou boisseau cylindrique



- Flachschieber (m), Wasserschieber (m) mit flachem Gehäuse und kurzer Baulänge,
 4 water sluice valve with flat body and short length over flanges
 robinet-vanne (m) d'eau à corps méplat et faible écartement, robinet-vanne (m) méplat



- Absperrschieber (m) mit länglich-rundem oder mit elliptischem Gehäuse und Versteifungsrippen
 5 sluice valve with elliptic casing and stiffening ribs
 robinet-vanne (m) à botte elliptique et nervures de renforcement



- Schieber (m) mit Bock
 6 sluice valve with bridge
 robinet-vanne (m) à arcade



строительная длина (f) запорной задвижки с фланцами
 lunghezza (f) di costruzione della saracinesca a flangia
 longitud (f) entre brides de la llave-compuerta

строительная высота (f) задвижки
 altezza (f) della saracinesca
 altura (f) de la llave-compuerta

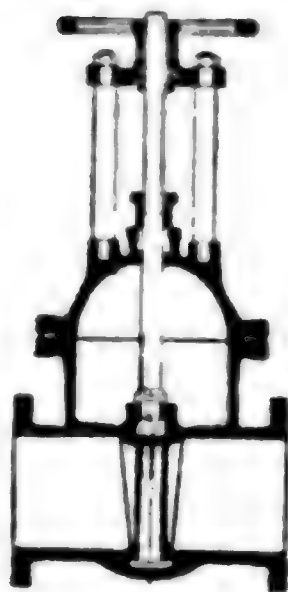
водная задвижка (f) с цилиндрической коробкой
 saracinesca (f) per acqua a camera cilindrica
 llave-compuerta (f) para agua con caja cilíndrica

узкая водная задвижка (f) с плоской и малой строительной длиной; плоская задвижка
 saracinesca (f) per acqua a camera piatta e lunghezza utile minima o ridotta
 llave-compuerta (f) para agua de cuerpo aplanado y longitud entre bridas reducida

запорная задвижка (f) эллиптического сечения, снабженная ребрами
 saracinesca (f) a camera ellittica e nervature di rinforzo
 llave-compuerta (f) con caja elíptica y nervios reforzadores

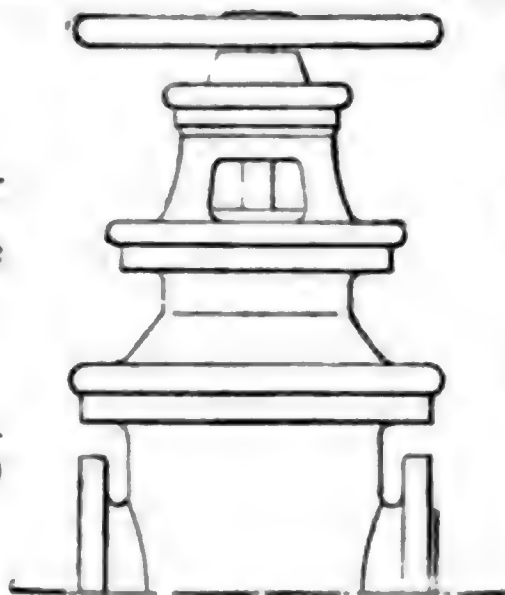
задвижка (f) со стойкой
 saracinesca (f) con cavalletto
 llave-compuerta (f) con caballete

Wasserschieber (m)
mit (schmiedeeiser-
nen) Säulen
water sluice valve with
(wrought iron) co-
lumn
robinet-vanne (m)
d'eau à colonnes (en
fer)



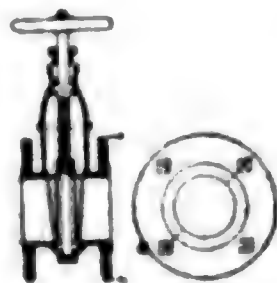
водная задвижка (f)
съ (жельзными) ко-
лонками
saracinesca (f) per ac-
qua con montanti
(in ferro)
llave-compuerta (f) hi-
dráulica con vásta-
gos (de hierro for-
jado)

Wasserschieber
(m) (mit guß-
eisernem) Later-
nenaufsatz
water sluice valve
with (cast iron)
open distance
piece
robinet-vanne
d'eau (m) à lan-
terne (en fonte)



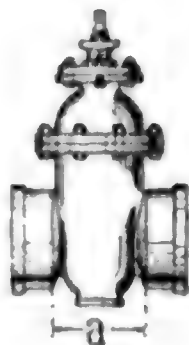
водная задвиж-
ка (f) съ чугу-
нымъ прибо-
ромъ
saracinesca (f) per
acqua con sopra-
cappello flan-
giato (di ghisa)
llave-compuerta (f)
hidráulica con
soporte (de fun-
dición) de lin-
terna

Flanschen[absper-
r]-
schieber (m)
sluice valve with flan-
ged ends
robinet-vanne (m) à
brides



задвижка (f) съ флан-
цами
saracinesca (f) a flangia
llave-compuerta (m)
de bridas o con pla-
tinas de junta

Muffen[absper-
r]-
schieber (m)
sluice valve with
socket ends, gate
vaive (A) with bell
ends
robinet-vanne (m) à
emboitement ou à
manchon



задвижка (f) съ муф-
тами или съ рас-
трубами
saracinesca (f) a mani-
cotto od a bicchieri
llave-compuerta (f) de
manguitos ó con
manguitos de junta

Baulänge (f) des
Muffenschiebers
length between inner
ends of sockets of
sluice valve
longueur (f) utile du
robinet-vanne à em-
boltement

a

свѣтлая или строи-
тельная или полеза-
ная длина (f) за-
движки съ муфтами
lunghezza (f) utile
della saracinesca a
manicotto
longitud (f) ó largo (m)
útil de la válvula de
manguitos

- Muffenschieber (m)
mit innerem Anschlußgewinde
sluice valve with
socket ends and internal screw
1 robinet-vanne (m) à
manchon et à douille
filetée intérieure-
ment

зadвижка (f) въ видѣ
муфты съ внутрен-
ней соединительной
напѣзкой
saracinesca (f) con ma-
nicotto a fillettatura
interna
llave-compuerta (f)
con empalme de
rosca interior

- Hauptabsperrschieber
(m)
2 main sluice valve
robinet-vanne (m)
principale

главная запорная
зadвижка (f)
saracinesca (f) princi-
pale
llave-compuerta (f)
principal

- Schnellschlußschieber
(m)
3 quick closing sluice
valve
robinet-vanne (m) à
fermeture rapide



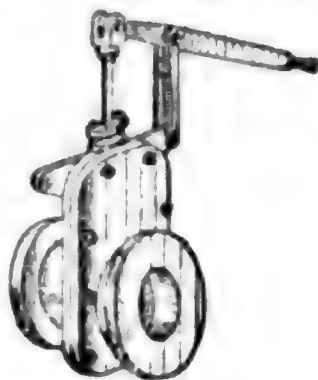
быстрозапорная за-
движка (f)
saracinesca (f) a chiu-
sura rapida
llave-compuerta (f) de
cierre rápido

- (Lindleyscher) Kanalschieber (m)
4 (Lindley's) sluice valve
robinet-vanne (m)
(Lindley)



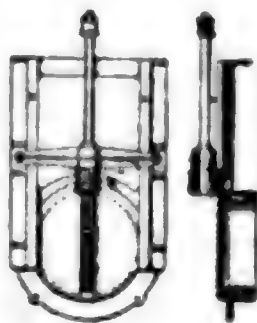
канализационная за-
движка (f) Линдлея
saracinesca (f) a canale
(sistema Lindley)
llave-compuerta (f)
(de Lindley)

- Pfannenschieber (m)
5 flat sluice valve
robinet-vanne (m) à
tiroir plan



плоская задвижка (f);
шпигеръ (m)
saracinesca (f) piatta
od a piastra
llave-compuerta (f)
plana

- Spindelschieber (m),
Schleusenschieber
(m) mit direktem
Spindelantrieb
6 sluice valve [for locks]
with direct spindle
operation or action
vanne (f) d'écluse à
commande directe
par vis

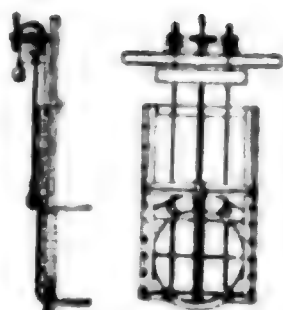


зadвижка (f) съ шлю-
зовымъ затворомъ
съ непосредствен-
ной передачей отъ
шпинделя; шпин-
дельная задвижка
saracinesca (f) a para-
toia con comando
diretto mediante
asta di manovra
compuerta (f) de es-
clusa con acciona-
miento directo de
husillo

Seilrollenzug - Schieber
(m), Schleusenschieber
(m) mit Antrieb-
vorgelege und Gegen-
gewicht

sluice valve [for locks]
with intermediate
drive and counter-
weight

vanne (f) d'écluse avec
renvoi de mouve-
ment et contre-poids



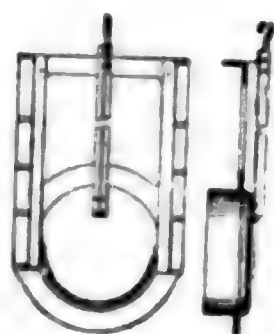
задвигка (f) съ шлю-
зовымъ затворомъ
съ приводными
шкивами и проти-
вовѣсами; задвиг-
ка съ канатнымъ
блокомъ или поли-
спастомъ

saracinesca (f) a para-
toia con rinvio di
comando e contrap-
peso

compuerta (f) de esclu-
sa con mecanismo
de transmisión y
contrapeso

Handzugschieber (m)
hand operated sluice
valve

robinet-vanne (m) à
main



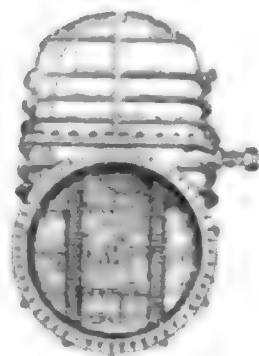
задвигка (f) съ руч-
нымъ приводомъ

saracinesca (f) con asta
di manovra od a tiro 2
a mano

llave-compuerta (f)
à mano

Zahnstangenschieber
(m)

rack bar sluice valve
vanne (f) à crémaillère



задвигка (f) съ зуб-
чатыми рейками
или кремальерами

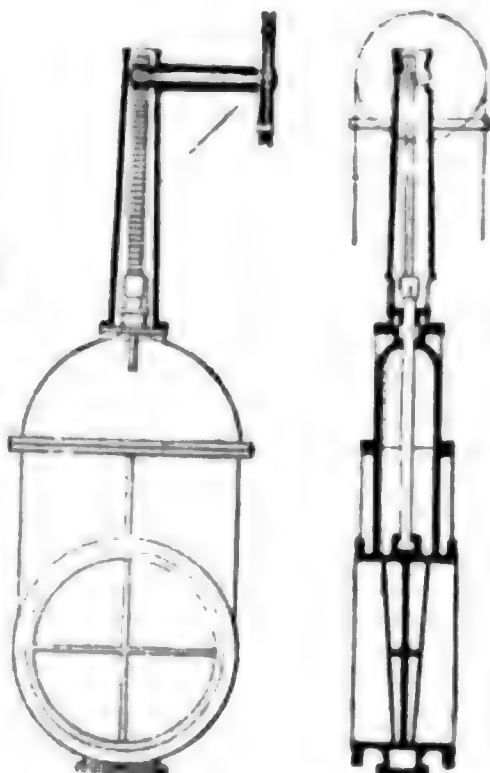
saracinesca (f) a cre- 3
magliera

compuerta (f) de cre-
mallera

Schieber (m) mit
äußerer Zahn-
stange

sluice valve with
external rack

vanne (f) à crémail-
lère extérieure



задвигка (f) съ
внѣшней зубча-
той рейкой

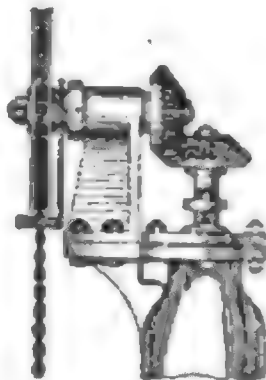
saracinesca (f) a
cremagliera o 4
dentiera esterna

compuerta (f) con
cremallera exte-
rior

- Antriebsvorrichtung (f)**
für Schieber
operating mechanism
1 for sluice valves
mécanisme (m) de
commande pour ro-
binets-vannes

- Schieber (m) mit**
Handantrieb
2 hand operated sluice
valve
robinet-vanne (m) ac-
tionné à bras

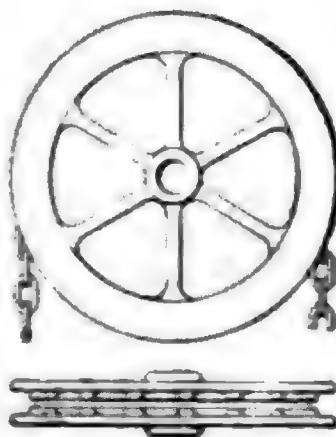
- Kegelradantrieb (m)**
bevel gear operating
3 mechanism
commande (f) par
engrenage conique



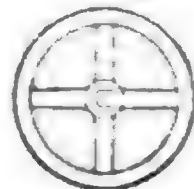
- Stirnradantrieb (m)**
spur gear operating
4 mechanism
commande (f) par en-
grenage droit



- Kettenrad (n)**
5 chain wheel, sprocket
roue (f) à chaîne



- Handrad (n)**
6 hand wheel
volant (m) de manœuv-
re ou à la main



- Bockaufsatz (m) für**
außenliegende Spin-
del, Spindelaufsatz
7 (m)
bridge for valve spindle,
yoke
arcade (f), cavalier (m)



приводъ (m) къ за-
движкѣ
dispositivo (m) di co-
mando per saraci-
nesche
mecanismo (m) de
maniobra para vál-
vulas de compuerta

зadвижка (f) съ руч-
нымъ приводомъ
saracinesca (f) con co-
mando a mano
llave-compuerta (f) con
movimiento á mano

ковническая зубчатая
передача (f)
comando (m) ad in-
granaggio conico
accionamiento (m) por
engranaje cónico

передача (f) цилин-
дрическими колё-
сами; цилиндри-
ческая зубчатая пе-
редача
comando (m) ad in-
granaggio cilindrico
accionamiento (m) por
engranaje cilíndrico

цѣпное колесо (n)
ruota (f) a catena
polea (f) de cadena

маховичокъ (m)
volantino (m)
volante (m) de mano

надставка (f) со
шпинделемъ; стой-
ка (f) для высту-
пающаго шпинделя
cavalletto (m) di guida
dello stelo
soporte (m) del husillo

Flursäule (f)
pillar
colonne-support (f)



крановая стойка (f)
colonna (f) o montante
(m) [per saracines-
ca]
columna (f) de gobler-
no

runder Schoner (m),
Rundschoener (m)
sleeve
chapeau (m) rond

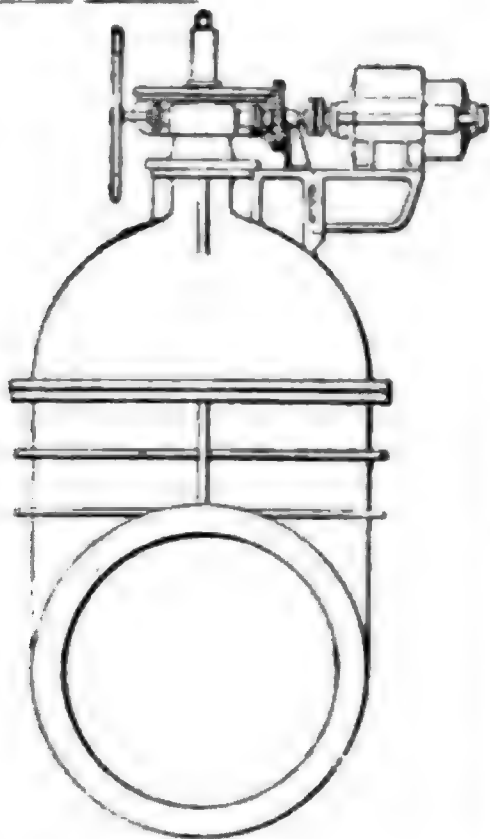


круглый предохра-
нитель (m); головка (f);
шляпка (f)
cappellotto (m) roton-
do, manicotto (m)
protettore
protector (m) redondo

vierkantiger Schoner
(m), Vierkantscho-
ner (m)
key top or end
chapeau (m) à carré

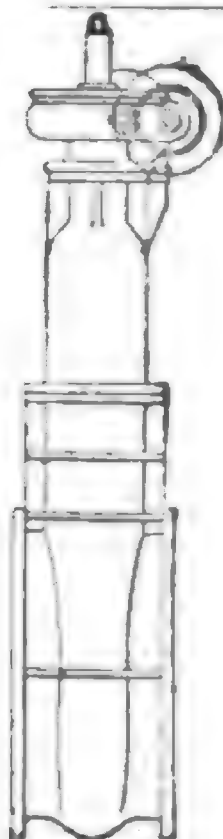


четырёхгранный пре-
дохранитель (m);
головка (f) или
шляпка (f) съ ква-
дратомъ
cappellotto (m) quadro
protector (m) de sec-
ción cuadrangular



Schieber (m) mit elek-
trischem Antrieb,
elektrisch angetrie-
bener Schieber
electrically driven sluice
valve
vanne (f) à commande
électrique

Druckwasserantrieb
(m) [oder hydrau-
lischer Antrieb (m)]
des Schiebers
hydraulic drive of the
sluice valve
commande (f) hydrau-
lique de la vanne



завдвижка (f) съ элек-
трическимъ приво-
домъ; электрически
приводимая за-
движка
saracinesca (f) a coman-
do elettrico
compuerta (f) acciona-
da eléctricamente

гидравлический при-
водъ (m) задвижки
comando (m) idraulico
della saracinesca
accionamiento (m) hi-
dráulico de la com-
puerta

- Schieber (m) mit
Druckwasserantrieb,
durch Wasserdruck
betätigter oder hy-
draulischer oder hy-
draulisch gesteuerter
1 oder hydraulisch be-
tätigter Schieber (m)
hydraulically operated
sluice valve
robinet-vanne (m) à
commande hydrau-
lique

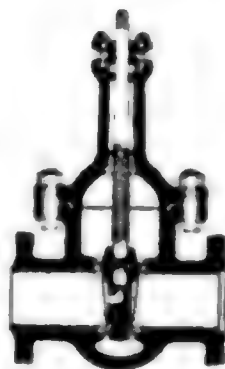
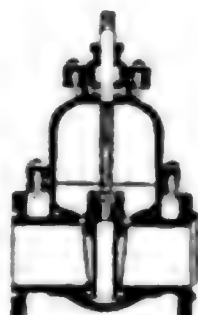
- Schieber (m) mit Hilfs-
motor [oder mit
Servomotor]
2 sluice valve with servo-
motor
vanne (f) actionnée par
servo-moteur

- Hochdruckwasser-
schieber (m)
high pressure water
3 sluice valve
robinet-vanne (m)
d'eau à haute pres-
sion

- entlasteter Hochdruck-
wasserschieber (m)
balanced high pressure
4 water sluice valve
robinet-vanne (m)
d'eau équilibré à
haute pression

- Hochdruckwasser-
schieber (m) mit
Umgangsleitung
high pressure water
5 sluice valve with by-
pass [pipe]
robinet-vanne (m)
d'eau à haute pres-
sion avec by-pass

- Niederdruckschieber
(m)
6 low pressure sluice
valve
robinet-vanne (f) à
basse pression



гидравлически при-
водимая задвижка
(f)
saracinesca (f) a co-
mando idraulico
llave-compuerta (f) ac-
cionada hidráulica-
mente, compuerta (f)
de acción hidráulica

задвижка (f) съ вспо-
могательнымъ мо-
торомъ или съ сер-
вомоторомъ
saracinesca (f) con
servo-motore
compuerta (f) con mo-
tor auxiliar

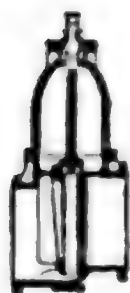
водная задвижка (f)
высокого давления
saracinesca (f) per ac-
qua ad alta pres-
sione
llave-compuerta (f) pa-
ra agua de alta pre-
sión

разгруженная или
уравновешенная
водная задвижка
(f) высокого давле-
ния
saracinesca (f) equill-
brata per acqua ad
alta pressione
llave-compuerta (f) pa-
ra agua de alta pre-
sión compensada

водная задвижка (f)
высокого давления
съ циркуляцией или
перепускомъ
saracinesca (f) per
acqua ad alta pres-
sione con tubo inter-
comunicante
llave-compuerta (f) pa-
ra agua de alta pre-
sión con tubo com-
pensador

задвижка (f) для низ-
кого давления
saracinesca (f) per
bassa pressione
llave-compuerta (f) de
baja presión

Ablaßschieber (m)
drain sluice valve
robinet-vanne (m)
d'écoulement ou de
vidange



выпускная задвижка
(f)
saracinesca (f) di sca-
rico
llave-compuerta (f) de
evacuación ó de va-
ciado

Zeigerwerk (n) für
Wasserschieber
indicator for water
sluice valve
indicateur (m) d'ouver-
ture pour robinet-
vannes d'eau

указатель (m) для во-
дных задвижек
indicatore (m) di sa-
racinesche per acqua
indicador (m) de aber-
tura para llave-com-
puerta para agua

Scheibenzeigerwerk
(n)
disc indicator
indicateur (m) d'ouver-
ture à disques



дискový указатель
(m)
indicatore (m) a dischi
indicador (m) de disco

Skalazeigerwerk (n)
scale indicator
indicateur (m) d'ouver-
ture à échelle



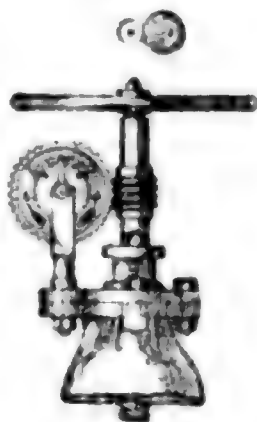
указатель (m) со шка-
лою
indicatore (m) a scala
indicador (m) de escala

liegendes oder wag[e]-
rechtes Räderzeiger-
werk (n)
horizontal wheel indi-
cator
indicateur (m) d'ouver-
ture horizontal à
engrenages



горизонтальный зуб-
чатый указатель-
ный прибор (m)
indicatore (m) a ruo-
tismo o ad ingranag-
gi orizzontale
indicador (m) horizon-
tal con engranaje

stehendes oder senk-
rechtes Räderzeiger-
werk (n)
vertical wheel indi-
cator
indicateur (m) d'ouver-
ture vertical à en-
grenages



вертикальный зубча-
тый указательный
прибор (m)
indicatore (m) a ruo-
tismo verticale
indicador (m) vertical
con engranaje

Schieberspindel (f)
sluice valve spindle
tige (f) de vanne
[filétée]

шпиндель (m) за-
движки
alberello (m) della sa-
racinesca
vástago (m) de la com-
puerta

- Schieberspindel (f) mit
außenliegendem
(innenliegendem)
Gewinde
1 sluice valve spindle
with external (inter-
nal) screw
tige (f) de vanne fi-
letée extérieurement
(intérieurement)

- Schieberkeil (m)
(Schieberkörper)
2 [wedge shaped] gate,
sluice valve disc
coin (m) de la vanne

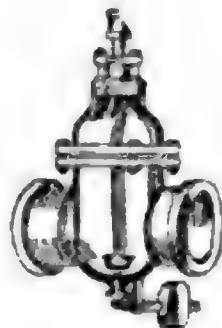
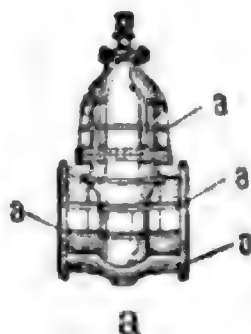
- Schieberhaube (f)
3 sluice valve cover
chapeau (m) de la
vanne

- Schieberkörper (m)
4 sluice valve body
corps (m) de la vanne

- Verstärkungsrippe (f),
Versteifungsrippe (f)
5 stiffening rib
nervure (f) de renforce-
ment

- selbsttätige Entlee-
rungsvorrichtung (f)
für Wasserschieber
automatic drain valve
6 for water sluice
valve
vidange (m) automa-
tique pour robinet-
vanne d'eau

- Kennzeichnung (f) des
Schieberortes,
[Schiebermarkie-
rung (f)]
7 indication of sluice
valve seat
indication (f) du siège
ou de l'emplacement
de la vanne



шпиндель (m) за-
движки съ външней
(внутренней) на-
рѣзкой

alberello (m) della sa-
racinesca con filet-
tatura esterna (in-
terna)

vástago (m) de la com-
con rosca exterior
(interior)

клинь (m) задвижки
mannala (f) della sa-
racinesca
disco (m) obturador

крышка (f) задвижки
cuffia (f) della sara-
cinesca
copete (m) ó tapa (f)
de la compuerta

корпусъ (m) задвижки
corpo (m) della sara-
cinesca
caja (f) ó envuelta (f)
de la compuerta

ребро (n) жёсткости;
укрѣпляющее реб-
ро
nervatura (f) di rin-
forzo
nervio (m) de refuerzo

приспособление (n)
для автоматиче-
скаго опоражнива-
нія водяныхъ за-
движекъ; samodѣй-
ствующее устрой-
ство (n) для спуска
воды изъ водяныхъ
задвижекъ

scaricatore (m) auto-
matico per saraci-
nesche per acqua
disposición (f) automá-
tica de desagüe para
llave-compuerta

обозначение (n) мѣста
задвижки
indicazione (f) della
sede della saraci-
nesca

indicación (f) de la
posición de la llave-
compuerta

Hinweisständer (m),
Merk[zeichen]stän-
der (m), [Markie-
rungsständer (m)]
indicator stand, mark
standard
poteau-indicateur (m)

Hinweistafel (f), Merk-
[zeichen]tafel (f),
[Markierungstafel (f)]
indicator or mark plate
tableau-indicateur (m)

Einbausatz (m) [oder
Einbaugarnitur (f)]
für Unterflurschie-
ber
inside or built-in fit-
tings (pl) for under-
ground sluice valve
garniture (f) pour ro-
binet-vanne au-des-
sous du sol

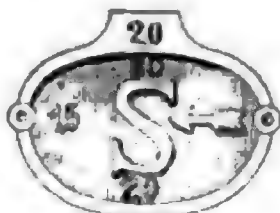
Hülsrohr (n), Schutz-
rohr (n)
guard, sleeve pipe
tube (m) protecteur

Hülsrohrdeckel (m),
Schutzrohrdeckel
(m)
guard cover, sleeve
pipe cover
couvercle (m) du tube

Schlüsselstange (f)
spindle rod
tige (f) de la clé

Einbautiefe (f)
depth or distance from
centre of valve to
top of floor
hauteur (f) totale de
la vanne

Straßenkappe (f)
street box
bouche (f) à clé, cou-
vercle (m) de bouche



a

b

c

d

e

стояк (m), обозна-
чающий место за-
движки
ritto (m) o montante
(m) indicatore, mon-
tante (m) porta-se-
gnale, colonna (f) in-
dicatrice
poste (m) indicator

дощечка (f) съ обоз-
начениемъ места
задвижки
larghetta (f) o piastra
(f) di segnalazione
placa (f) indicadora

вставная гарнитура (f)
для подземной за-
движки
attacco (m) per sara-
cinesca di sotto-
suolo
armazón (f) ó blindaje
(m) de protección
para llaves-compu-
ertas subterráneas

гильза (f); предохра-
нительная труба (f)
camicia (f) tubolare,
tubo-camicia (f) pro-
tettrice
tubo-camisa (m)

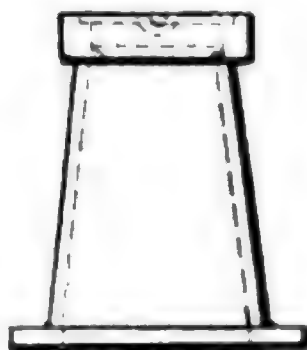
крышка (f) гильзы или
предохранительной
трубы
coperchio (m) della ca-
micia tubolare
tapa (f) del tubo-ca-
misa

стержень (m) для
ключа
asta (f) della chiave
o di manovra
vástago (m) ó varilla
(f) de la válvula

глубина (f) установки
[надъ уровнемъ
земли]
profondità (f) di mon-
taggio o d'installa-
zione
profundidad (f) de
colocación

крышка (f) уличного
колпака
chiusino (m) stradale
tapa (f) del registro
para calles

- Straßenkappe (f) für
Schieber
1 street box for sluice
valve
regard (m) de vanne



уличный колпакъ (m)
для задвижки
chiusino (m) stradale
per saracinesca
cubierta (f) de llave
para calles

- Schieberschlüssel (m)
key or socket wrench
2 or spanner for sluice
valve
clé (f) ou clef (f) de
robinet-vanne



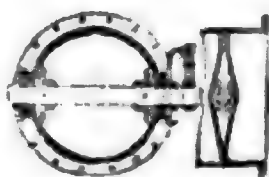
ключъ (m) для за-
движки
chiave (f) per saraci-
nesca
llave (f) tubular para
llaves-compuertas

- Haken (m) zum Öffnen
der Straßenkappe
3 lifter for street box
crochet (m) pour l'ou-
verture de la bouche
à clé

a

крючѣкъ (m) для сня-
тия скругляпки
уличного колпака
uncino (m) per l'aper-
tura del chiusino
stradale
gancho (m) para abrir
la tapa del registro
para calles

- Drosselklappe (f)
4 throttle valve
soupape (f) d'étrangle-
ment



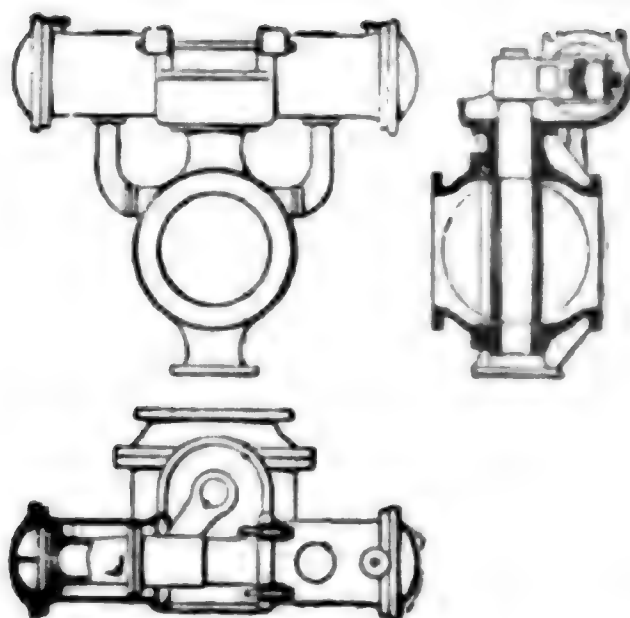
дроссельный или по-
воротный клапанъ
(m)
valvola (f) a farfalla o
di strozzamento
válvula (f) de mariposa

- selbsttätige Drossel-
klappe (f)
5 self-acting throttle
valve
soupape (f) d'étrangle-
ment automatique

автоматический дрос-
сельный клапанъ
(m)
valvola (f) a farfalla
automatica
válvula (f) automática
de mariposa

- gesteuerte Drossel-
klappe (f)
6 positively controlled
throttle valve
soupape (f) d'étrangle-
ment commandée

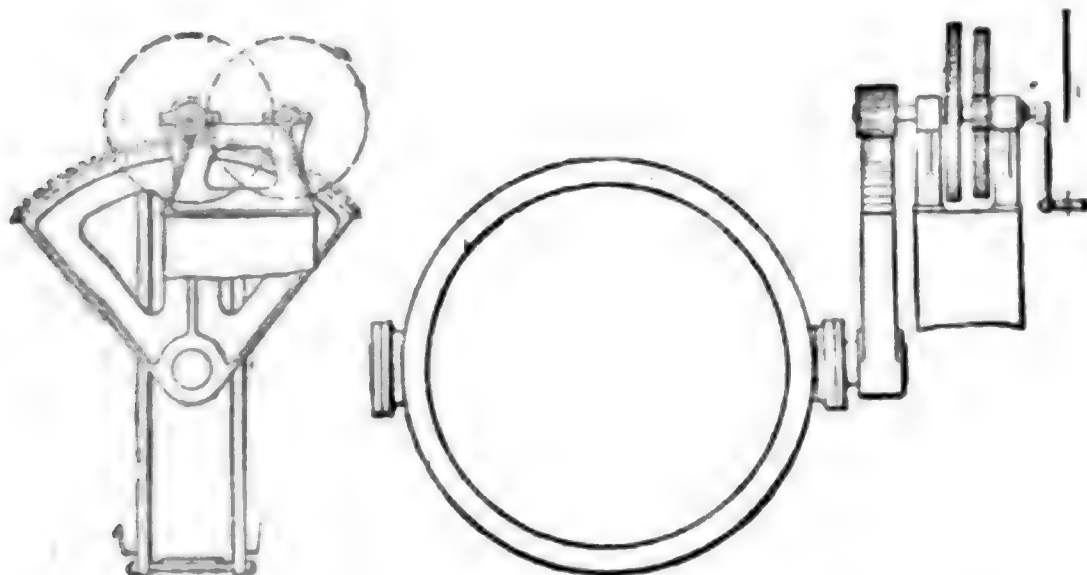
управляемый дрос-
сельный клапанъ
(m)
valvola (f) a farfalla
comandata
válvula (f) de mariposa
accionada



Drosselklappe (f) mit
Druckwasserantrieb
hydraulically operated
throttle valve
soupape (f) d'étrangle-
ment à commande
hydraulique

дроссельный клапанъ
(m) съ гидравли-
ческимъ приво-
домъ

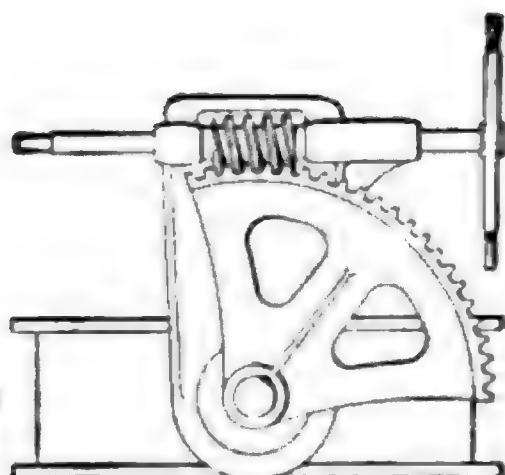
valvola (f) a farfalla a 1
comando idraulico
válvula (f) de mariposa
con accionamiento
hidráulico



Drosselklappe (f) mit
mechanischem An-
trieb (Räderantrieb)
mechanically operated
throttle valve
soupape (f) d'étrangle-
ment à commande
mécanique

дроссельный клапанъ
(m) съ механиче-
скимъ приводомъ
(зубчатымъ приво-
домъ)

valvola (f) a farfalla a 2
comando meccanico
válvula (f) de mariposa
accionada por engra-
naje



- 1 Drosselklappe (f) mit
Schneckenantrieb
worm driven throttle
valve
soupape (f) d'étrangle-
ment à commande
par vis sans fin

дроссельный клапанъ
(m) съ червячнымъ
приводомъ
valvola (f) a farfalla
con comando a vite
senza fine
válvula (f) de mariposa
accionada por tor-
nillo sin fin

- 2 Klappe (f)
throttle valve disc
clapet-soupape (m)

клапанъ (m)
ventola (f), farfalla (f)
válvula (f) de mari-
posa

- 3 Drosselklappen-
gehäuse (n)
throttle valve body
bottard (m) de la sou-
pape

корпусъ (m) дрос-
сельного клапана
carcassa (f) della val-
vola a farfalla
caja (f) de la válvula
de mariposa

- 4 Stauscheibe (f)
baffle plate
disque (m) réducteur
de pression

дроссельный запор-
ный дискъ (m)
diaframma (f) di tratte-
nuta
disco (m) de retención

- 5 Wasserstock (m), Was-
serpfosten (m), [Hy-
drant (m)]
hydrant
bouche (f) à eau, prise
(f) d'eau

гидрантъ (m)
idrante (m), presa (f)
d'acqua
boca (f) de riego ó de
toma, hidrante (m)

- 6 Unterflurwasser-
pfosten (m), [Unter-
flurhydrant (m)]
underground hydrant,
hydrant below
ground level
bouche (f) à eau sou-
terrain ou sous trot-
toir, prise (f) d'eau
sous le sol



гидрантъ (m) подъ
поверхностью ули-
цы
idrante (m) o presa (f)
d'acqua sotto-suolo
boca (f) de riego ó hi-
drante (m) subterrá-
neo

Unterflurwasser-
pfosten (m) [oder Un-
terflurhydrant (m)]
mit Sandfangvor-
richtung
underground hydrant
with sand catching
arrangement or sand
box
bouche (f) à eau sou-
terraine avec collec-
teur de sable



Standrohr (n), Wasser-
pfostenstandrohr (n),
[Hydrantenstand-
rohr (n)]
stand pipe, hydrant
stand pipe
tuyau (m) de prise
d'eau

Standrohr (n) mit
einem Auslaß
stand pipe with one
outlet
tuyau (m) de prise
d'eau à une tubulure



Standrohr (n) mit zwei
Auslässen
stand pipe with two
outlets
tuyau (m) de prise
d'eau à deux tubu-
lures



Standrohr (n) mit senk-
recht übereinander
liegenden drehbaren
Ausgängen
stand pipe with rotat-
ing outlets placed at
right angles one
above the other or
with swivel connec-
tions
tuyau (m) de prise
d'eau avec tubulures
superposées et tour-
nantes



Standrohr (n) mit Ven-
tilauslässen oder mit
Ventilabschlüssen
stand pipe with valve
outlets
tuyau (m) de prise
d'eau avec tubulures
à soupapes



гидрантъ (m) подъ
поверхностью ули-
цы съ приспособле-
ниемъ для улавли-
ванія песка
idrante (m) sotto-suolo 1
con separatore di
sabbia
boca (f) de riego sub-
terranea con colector
de arena

стоякъ (m); стендеръ
(m)
tubo (m) verticale o
montante (m) per
presa d'acqua
tubo (m) vertical [de 2
hidrante], tubo de
toma de agua, con-
ducto (m) vertical
de toma

стоякъ (m) или стен-
деръ (m) съ однимъ
выпускомъ
montante (m) con una 3
bocca di scarico
tubo (m) vertical de
una sola boca

стоякъ (m) съ двумя
выпусками
montante (m) a due 4
scarichi
tubo (m) vertical de
dos bocas

стоякъ (m) съ верти-
кально распо-
ложенными другъ
надъ другомъ пово-
ротными выпусками
montante (m) con boc- 5
che d'emissione svisa-
bili e disposte in co-
lonna
tubo (m) vertical con
dos bocas giratorias
colocadas perpendi-
culares entre se

стоякъ (m) съ вы-
пусками, снабжен-
ными клапанами
montante (m) con sca- 6
richi a valvola
tubo (m) vertical con
bocas de válvula

- 1 drehbarer Oberteil (m)
revolving head piece
partie (f) supérieure
tournante

- 2 Standrohr (n) mit Was-
serpfostenschlüssel
[oder Hydranten-
schlüssel]
stand pipe with hy-
drant key
tuyau (m) de prise
d'eau avec clé [de
manœuvre]

- 3 Überflurwasserpfosten
(m), [Überflurhy-
drant (m)]
hydrant above ground
level
poteau (m) ou colonne
(f) de prise d'eau

- 4 Überflurwasserpfosten
(m) [oder Überflur-
hydrant (m)] mit un-
ten liegender Spindel,
Überflurwasser-
pfosten mit Spindel-
lagerung im Unter-
satz
hydrant above ground
level with spindle
supported below
poteau (m) de prise
d'eau avec tige gui-
dée en bas

- 5 Überflurwasserpfosten
(m) [oder Überflur-
hydrant (m)] mit
oben liegender Spindel,
Überflurwasser-
pfosten mit Spindel-
lagerung im Ober-
satz oder Oberteil
hydrant above ground
level with spindle
supported above
poteau (m) de prise
d'eau avec tige gui-
dée en haut

- 6 Verschlusskapsel (f)
cover piece, cap
couvercle (m)



a

вращаемый верхъ
(m); поворотная
верхняя часть (f)
parte (f) superiore gire-
vole
parte (f) superior gira-
toria

стоякъ (m) съ гидран-
товымъ ключёмъ
montante (m) con chia-
ve per idrante
tubo (m) vertical con
llave de boca de riego

гидрантъ (m) съ тум-
бою
idrante (m) sopra-suolo
boca (f) de toma ele-
vada ó sobre el piso

гидрантъ (m) съ тум-
бою съ расположен-
нымъ внизу шпин-
делемъ; гидрантъ
съ тумбою съ укрѣ-
пленіемъ шпинделя
въ нижней части
idrante (m) sopra-suolo
con stelo disposto
sotto-terra
boca (f) de toma ele-
vada con vástago
guiado abajo

гидрантъ (m) съ тум-
бою съ располо-
женнымъ сверху
шпинделемъ; ги-
дрантъ съ тумбою
съ укрѣпленіемъ
шпинделя въ верх-
ней части
idrante (m) sopra-
suolo con stelo fuori-
terra
boca (f) de toma ele-
vada con vástago
guiado arriba

крышка (f); колпа-
чекъ (m)
cappellotto (m) di chi-
sura
tapa (f)

Überflurwasserpfoſten
(m) [oder Überflurhy-
drant (m)] mit o-
berem Ausfluß oder mit
Ventilkopf

hydrant above ground
level with outlet on
top

poteau (m) de prise
d'eau avec écoule-
ment supérieur



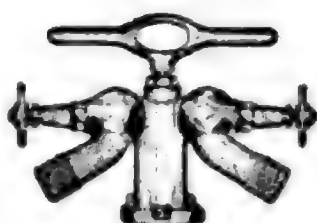
гидрантъ (m) съ тум-
бою съ верхнимъ
выпускомъ

Idrante (m) sopra-suolo
con bocca superiore 1

boca (f) de toma ele-
vada con salida por
arriba

Schlauchaufsatz (m),
Helmaufsatz (m)
hose pipe connection,
hose connection
head (A)

culotte (f) de raccord
pour bouche à eau



шлемъ (m) для при-
соединенія рука-
вовъ

pezzo (m) d'attacco dei
tubi (di gomma), el- 2
mo (m) per bocche
d'acqua

pieza (f) de acuerdo
para boca de toma

Überflurwasserpfoſten
(m) [oder Überflurhy-
drant (m)] mit ein-
zeln abstellbaren
Ventilauslässen

hydrant above ground
level with outlets
having separate stop
valves

poteau (m) de prise
d'eau avec tubulures
à soupapes à ferme-
ture indépendante



гидрантъ (m) съ тум-
бою съ отдѣльными
выключаемыми вы-
пусками, снабжен-
ными клапанами

Idrante (m) sopra-suolo
con scarichi a val- 3
vole regolabili indi-
pendentemente

boca (f) de toma ele-
vada con caños de
válvula de cierre in-
dependiente

Wasserpfoſtenentwäs-
serung (f). | Hydrant-
entwässerung (f)

draining the hydrant
vidange (f) de bouche
à eau

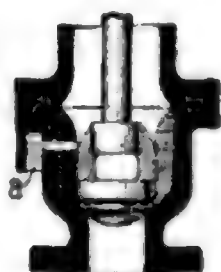
спускъ (m) воды изъ
гидранта

scarico (m) o prosciuga-
mento (m) del- 4
l'idrante

vaciado (m) de la boca
de toma

selbsttätige Entwässe-
rung (f)

automatic draining
vidange (f) automa-
tique



автоматическiй спускъ
(m) воды; автомати-
ческое удаленiе (n)
воды 5

scarico (m) automatico
vaciado (m) automá-
tico

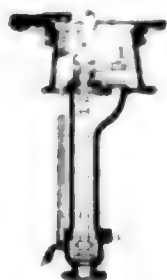
Entleeröffnung (f)
drain[age] opening or
outlet
orifice (m) de vidange

a

выпускное отверстие
(n)

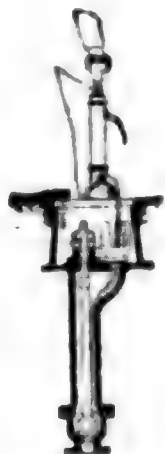
bocca (f) od orificio (m) 6
di scarico
orificio (m) de vaciado

- mechanische Ventil-
entwässerung (f)
1 drainage by mechan-
ically operated valve
vidange (f) par sou-
pape commandée



- der Grundwasserspie-
gel liegt unterhalb
der Entleeröffnung
2 the level of the ground
water is below the
drain opening
la nappe d'eau souter-
raine se trouve sous
le niveau de l'orifice
de vidange

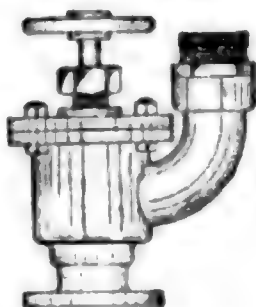
- Entwässerung (f) durch
Pumpe, Pumpenent-
wässerung (f)
3 draining by pump
vidange (f) par pompe



- Wasserpfostenentleer-
pumpe (f), [Hydran-
tenentleerungs-
pumpe (f)]
4 hydrant draining
pump
pompe (f) de vidange
pour bouche à eau



- Gartenwasserpfosten
(m), [Gartenhydrant
(m),] Straßenwasser-
pfosten (m), [Stra-
ßenhydrant (m),]
5 Schachthydrant (m)
garden or street or yard
hydrant
bouche (f) d'arrosage
[et d'incendie]



- Gußeisenschacht (m),
gußeiserner Schacht
(m)
6 cast iron shaft or pit,
sunk cast iron co-
lumn
colonne (f) montante
en fonte



механический спускъ
(m) или механи-
ческое удаление (n)
воды через кла-
панъ; механическое
клапанное водовы-
пускание (n)
scarico (m) meccanico
a valvola
vaciado (m) con vál-
vula accionada me-
cánicamente

поверхность (f) грун-
товой воды лежитъ
ниже предѣла вы-
пускного отверстія
lo specchio dell'acqua
di sottosuolo giace
sotto il livello del-
l'orificio di scarico
el nivel del agua sub-
terránea está debajo
del orificio de vaciado

удаление (n) воды
посредствомъ насо-
са; насосное водовы-
пускание (n)
scarico (m) o prosciugamento (m) per
mezzo di pompa
vaciado (m) por medio
de bomba

насосъ (m) для выка-
чивания воды изъ
гидрантовъ
pompa (f) per l'esauri-
mento degli idranti
bomba (f) de vaciado
de la boca de riego

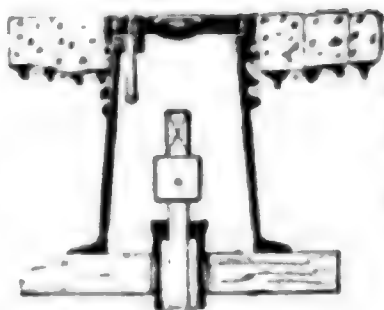
садовый или уличный
гидрантъ (m); ги-
дрантъ, помещен-
ный въ колодезь
idrante (m) da giardino
o stradale od a poz-
zetto o d'innaffia-
mento
boca (f) de riego para
calle

чугунный колодезь
(m) или колодезь
(m)
pozzo (m) o pozzetto
(m) di ghisa
pozo (m) ó pocete (m)
de fundición

gemauerter Schacht
(m)
masonry shaft
colonne (f) montante
en maçonnerie

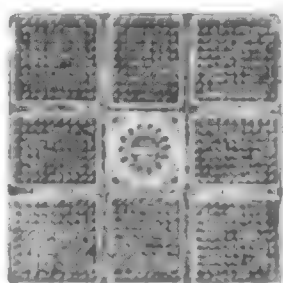
кирпичный колодезь
(m); колодезь (m)
изъ кирпичной
кладки
pozzetto (m) in mura-
tura o murato
pocete (m) de mam-
posteria

Schachtabdeckung
(f)
shaft covering
tampon (m) de regard



закрытіе (n) ямы
scoperchiatura (f) del
pozzetto
cierre (m) del pozo

Schachtdeckel (m)
manhole cover
couvercle (m) de regard



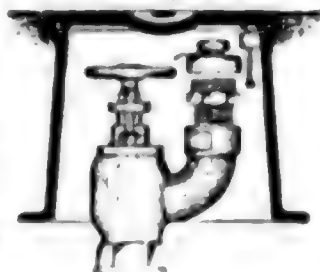
крышка (f) ямы
coperchio (m) del chiu-
sino [stradale]
cubierta (f) ó tapa (f)
de pozo

Anschlußtrommel (f)
head or junction piece,
four-way connection
(A)
tambour (m) de rac-
cord



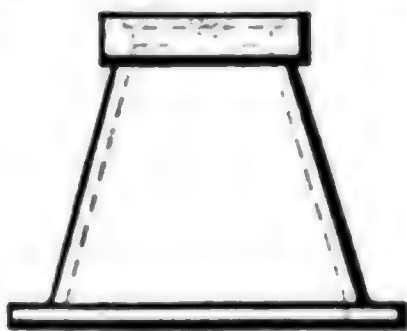
соединительный бара-
банъ (m)
tamburo (m) di raccor-
do
tambor (m) de empal-
me

Bürgersteigwasser-
pfosten (m), [Trot-
toirhydrant (m)]
pavement or sidewalk
(A) hydrant
bouche (f) à eau sous
trottoir



гидрантъ (m), распо-
ложенный подъ па-
нелью или подъ
тротуаромъ
Idrante (m) da mar-
ciapiede
boca (f) de riego para
acera

Wasserpfeuten-
straßenkappe (f),
[Hydranten-
straßenkappe (f)],
Straßenkappe (f)
für Hydranten
hydrant street box
regard (m) de prise
d'eau



колпакъ (m) для
уличнаго крана
chiusino (m) stra-
dale per idrante
cubierta (f) de boca
de riego para
calles

Wasserpfeutenschlüs-
sel (m), [Hydranten-
schlüssel (m)]
hydrant key or socket
wrench or spanner
clé (f) de bouche d'ar-
rosage



ключъ (m) для гидран-
товъ
chiave (f) per idrante
llave (f) tubular para
boca de riego

- Schlüssel (m) zum Ausheben des Schachtdeckels
 1 lid or box key, key for lifting the box cover
 clé (f) d'enlèvement du couvercle de regard



ключъ (m) для снятия крышки колодца
 chiave (f) per il sollevamento del coperchio del chiusino
 llave (f) para sacar la cubierta de pozo

- Schlüssel (m) zur Herausnahme des Brunnenventilsitzes
 2 key for removing valve seat of well
 clé (f) pour démonter le siège du clapet de puits



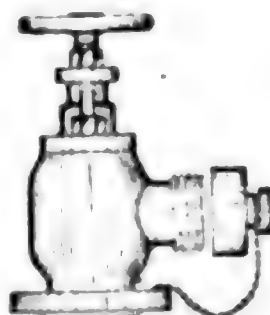
ключъ (m) для выниманія сѣдла клапана
 chiave (f) per l'estrazione della sede della valvola di pozzo
 llave (f) para sacar el asiento de la válvula de pozo

- Ventilschlüssel (m), Schlüssel (m) zum Öffnen und Schließen des Ventils
 3 valve or claw key
 clé (f) pour le manœuvre du clapet



ключъ (m) для открыванія и закрыванія клапана
 chiave (f) per la manovra della valvola
 llave (f) para la manobra de la válvula

- Feuerlöschhahn (m), Feuerhahn (m)
 4 fire cock or valve
 robinet (m) d'incendie



пожарный кранъ (m); кранъ, приспособенный для тушения пожаровъ
 bocca (f) o presa (f) da incendio
 grifo (m) para incendios

- Feuerhahnschrank (m) fire cock or hose box or cabinet (A)
 5 coffret (m) ou boîte (f) ou armoire (f) à robinet d'incendie



шкафъ (m) для пожарнаго крана
 armadio (m) della bocca d'incendio o per presa d'incendio
 registro (m) de boca de incendios

- Schlauchanschluß (m) hose union or connection
 6 raccord (m) de boyau

- Schlauchverschraubung (f)
 7 swivel hose coupling or union, screwed hose joint
 raccord (m) à vis pour tuyaux flexibles



приключеніе (n) для шланга
 raccordo (m) od attacco (m) del tubo flessibile
 empalme (m) de manga

винтовое соединеніе (n) для рукавовъ; соединеніе шланговъ винтами
 raccordo (m) o giunto (m) a vite per tubi flessibili
 empalme (m) roscado para manguera

Schlauchkupplung (f)
hose [pipe] coupling
accouplement (m) de
tuyaux flexibles

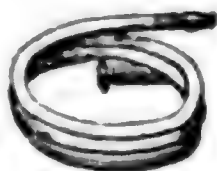


соединение (n) для ру-
кавовъ или шлан-
говъ; соединитель-
ная муфта (f) для
рукавовъ

accoppiamento (m) per 1
tubo flessibile

acoplamiento (m) ó
empalme (m) de en-
chufe para manguera

Schlauch (m), Gummi-
schlauch (m)
hose, rubber hose
tuyau (m) flexible [en
caoutchouc]



[резиновый] рукавъ
(m) или шлангъ (m)
tubo (m) flessibile [di 2
gomma]

manga (f) ó manguera
(f) [de goma]

Gummispiralschlauch
(m)
spiral rubber hose
tuyau (m) en caout-
chouc avec spirale



резиновый спираль-
ный рукавъ (m) или
шлангъ (m)
tubo (m) di gomma 3
con spirale
manga (f) de goma con
espiral

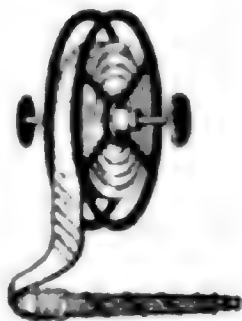
Hanfschlauch (m)
hemp or canvas hose
tuyau (m) en toile

пеньковый рукавъ (m)
tubo (m) di canapa 4
manga (f) de cáñamo

gummiertes Hanf-
schlauch (m)
rubber and hemp hose
tuyau (m) en toile
caoutchoutée

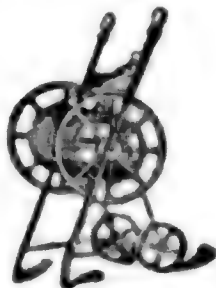
прорезиненный пень-
ковый рукавъ (m)
tubo (m) di canapa 5
gommata
manga (f) de cáñamo
y goma

Schlauchtrommel (f)
hose drum or reel
tambour (m) à tuyau



барабанъ (m) для [на-
матыванія] рукава
tamburo (m) o rullo
(m) avvolgi-tubi, an- 6
naspo (m) per tubo
flessibile
bobina (f) para manga

Schlauchkarren (m)
portable hose reel
chariot (m) à tambour
pour tuyaux



тачка (f) для рука-
вовъ
carrello (m) trasporta-
tubi, annaspo (m) 7
trasportabile per
tubi flessibili
carretilla (f) para
manga

Schlauchwagen (m)
[street] hose cart or
jumper (A)
char (m) à tuyau



телѣжка (f) для рука-
вовъ
carro (m) con rullo av- 8
volgi-tubi
carro (m) para manga

- 1 Strahlrohr (n)
jet or nozzle
pipe
lance (f) d'arrosage



стволь (m); наконеч-
никъ (m)
lancia (f) d'innaffia-
mento
lanza (f) para riego

- 2 Strahlrohr (n) mit
Hahn und Strahl-
teiler
nozzle pipe with cock
and jet distributor
lance (f) avec robinet
et éventail

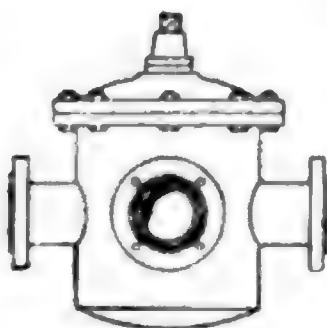


брандспойтъ (m) или
стволь (m) съ кра-
номъ и лопаточкой
lancia (f) d'innaffia-
mento con robinetto
e suddivisore del
getto o ventaglio
lanza (f) con grifo y
abanico

- 3 Feuerschlauchmund-
stück (n)
fire hose nozzle or
mouthpiece
embouchure (f) de
tuyau d'incendie

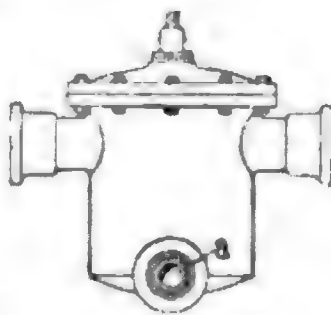
наконечникъ (m) по-
жарнаго рукава
lancia (f) o bocca (f)
od imboccatura (f) del
tubo d'estinzione
embocadura (f) ó lanza
(f) de manguera ó
manga de incendios

- 4 Teilkasten (m)
distributing box
collecteur (m) ou boîte
(f) ou caisse (f) de
distribution



распределительный
ящикъ (m)
camera (f) di partizione
o di derivazione
caja (f) de distribución

- 5 Schlammkasten (m)
mud box
collecteur (m) de dé-
pôts ou de boue



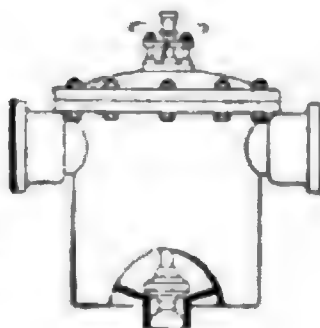
осадочный ящикъ (m);
грязевикъ (m)
collettore (m) di fango,
camera (f) collettrice
del fango
colector (m) ó caja (f)
de fango

- 6 Schlammstutzen (m)
sludge drain or dis-
charge pipe
tubulure (f) d'évacua-
tion de boue

a

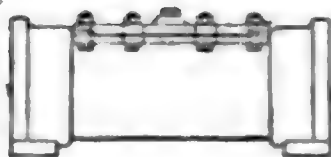
грязевое отверстие (n);
грязевой спускъ (m)
attacco (m) del tubo
di spurgo
tubulura (f) de descarga
del fango

- 7 Schlammkasten (m)
mit Spülventil und
Lufthahn
mud box with cleaning
valve and cock
collecteur (m) de boue
avec chasse d'eau et
robinet à air



осадочный ящикъ (m)
съ промыватель-
нымъ клапаномъ и
воздушнымъ кра-
номъ
collettore (m) di fango
con valvola di spur-
go e robinetto d'eli-
minazione ó di sca-
rico dell'aria
caja (f) de fango con
válvula de expulsión
ó de purga y ventosa

Spundkasten (m),
Streifkasten (m)
inspection or seal box
bolte (f) de visite



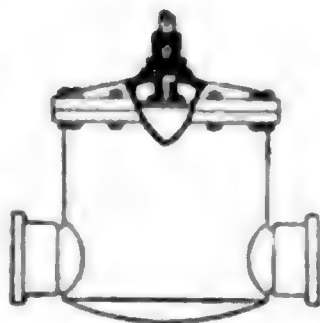
контрольный ящик
(m)
camera (f) di spurgo o
di purificazione o di
chiarificazione, ca-
mera (f) d'ispezione
[caja (f) de] registro (m)

aufsteigende Entlee-
rungsleitung (f)
rising drain pipe
colonne (f) montante
de vidange



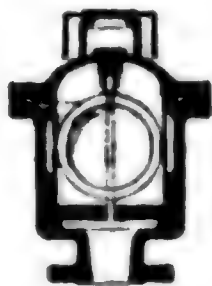
направленный вверх
выпускной трубо-
провод (m)
colonna (f) montante
di sfogo o di vuota-
mento od esauri-
mento
tuberia (f) ascendente
de desagüe

Entlüftungskasten (m)
ventilating box or
chamber
bolte (f) d'évacuation
ou de purge d'air



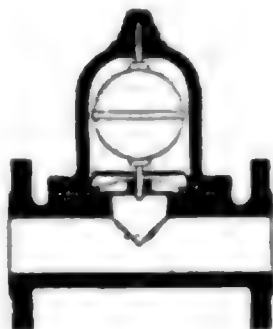
вентиляционный
ящик (m)
camera (f) d'elimina-
zione dell'aria
caja (f) de ventosa

selbsttätiges Entlüf-
tungsventil (n) mit
Glaskugelschwim-
mer (Gummikugel-
schwimmer)
automatic ventilating
or air escape valve
with glassball (rub-
ber ball) float
ventouse (f) automa-
tique avec flotteur
sphérique en verre
(en caoutchouc)



автоматический вен-
тиляционный кла-
пан (m) или ван-
тузь (m) съ попла-
вомъ въ видѣ сте-
клянаго (резино-
ваго) шарика
ventosa (f) automatica
con galleggiante sfe-
rico di vetro (di
gomma)
ventosa (f) automática
con flotador esférico
de vidrio (de goma)

selbsttätiges Entlüf-
tungsventil (n) mit
Kupferschwimmer
automatic ventilating
valve with copper
float
ventouse (f) automa-
tique avec flotteur
en cuivre



автоматический вен-
тиляционный кла-
пан (m) или ван-
тузь (m) съ мѣд-
нымъ поплавкомъ
ventosa (f) automatica
con galleggiante sfe-
rico di rame
ventosa (f) automática
con flotador de co-
bre

einfache Luftschraube
(f)

simple air plug
vis (f) ou bouchon (m)
simple d'évacuation
d'air



простой воздушный
винтъ (m); простая
пробка (f) для воз-
духа
vite (f) semplice d'eva-
cuazione d'aria
tornillo (m) sencillo
para evacuación del
aire ó de purga de
aire

- 1 Ventilluftschraube (f)
valve air plug
soupape (f) d'air à vis

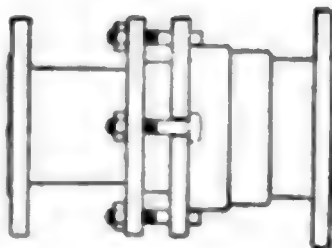


клапаный воздушный винт (m);
пробка (f) для воздуха съ краномъ
vite (f) a valvola per l'aria
válvula (f) de aire con tornillo

- 2 Ausdehnungsstück (n),
[Kompensationsstück (n)]
expansion or compensating piece
pièce (f) de compensation

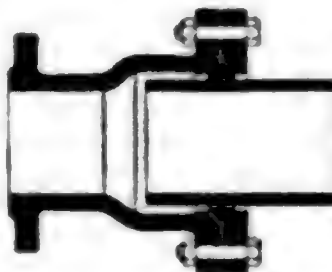
компенсаторъ (m);
компенсационная часть (f)
giunto (m) di dilatazione o di compensazione
pieza (f) de compensación

- 3 Ausdehnungsvorrichtung (f), Ausgleichstopfbuchse (f),
[Stopfbuchsenkompensator (m), Kompensationsstopfbuchse (f)]
compensating stuffing box, expansion joint
presse-étoupe (m) de dilatation



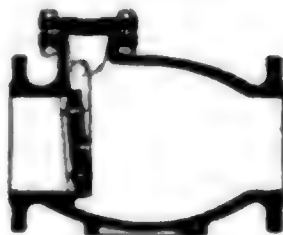
уравнительный или компенсационный сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa di compensazione
prensa-estopas (m) de compensación, junta (f) de dilatación con prensa-estopas

- 4 bewegliches Ansatzstück (n)
adjustable connecting piece
pièce (f) de raccord ou joint (m) mobile



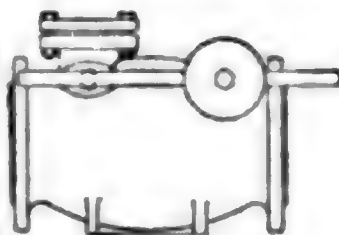
подвижный сростокъ (m); подвижное соединение (n)
giunto (m) od attacco (m) mobile
pieza (f) adicional ó de unión móvil

- 5 Rückschlagklappe (f), [Rückschlag-]Klappenventil (n)
flap valve
clapet (m) ou soupape (f) de retenue



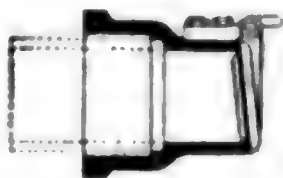
обратный откидной или заслончатый или створный клапанъ (m); захлопка (f)
valvola (f) a cerniera
válvula (f) de retención

- 6 Klappenventil (m) mit Stellhebel
flap valve with regulating lever
clapet (m) de retenue avec levier de réglage



откидной или заслончатый или створный клапанъ (m) съ установочнымъ рычагомъ
valvola (f) a cerniera con leva di regolazione
válvula (f) de retención con palanca de regulación

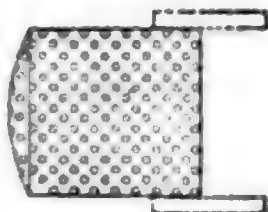
- 7 Klappenverschluß (m)
closing by flap valve
fermeture (f) à clapet



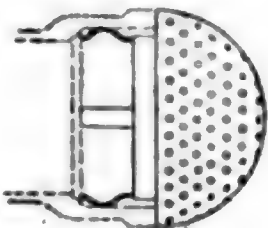
клапаный затворъ (m)
chiusura (f) a cerniera
cierre (m) por registro

Einlaufseih (m)
inlet strainer or rose
box
crépine (f)

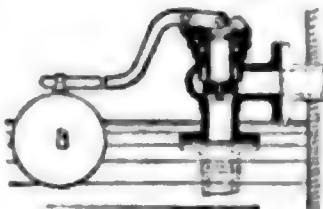
Zylinder[steck]seih (m)
cylindrical strainer
crépine (f) cylindrique



Kugel[steck]seih (m)
spherical strainer or
sieve
crépine (f) sphérique



Schwimmerventil (n),
Schwimmerausfluß-
ventil (n), Behälter-
füllventil (n)
float valve
soupape (f) à flotteur



Schwimmkugel (f)
ball float
flotteur (m) sphérique

a

Behälterausrüstung (f)
Behälterzubehör (n),
[Reservoirarmatur
(f)]
reservoir fittings (pl)
robinetterie (f) pour
réservoir

Wasserstandregler
(m), Wasserstand-
schwimmer (m)
water level regulator,
float governor
régulateur (m) du ni-
veau ou à flotteur

Fernwasserstandreg-
lung (f)
remote control of water
level
réglage (m) de niveau
d'eau à distance

приёмная или всасы-
вающая сѣтка (f)
filtro (m) o staccio (m) 1
di presa
alcachofa (f) ó colador
(m) de entrada

цилиндрическая
приёмная или всасы-
вающая сѣтка (f)
filtro (m) o staccio (m) 2
cilindrico, cilindro
(m) bucherellato
alcachofa (f) cilíndrica

шаровидная приёмная
или всасывающая
сѣтка (f)
filtro (m) o staccio (m) 3
sferico, calotta (f)
bucherellata
alcachofa (f) esférica

[выпускной] клапанъ
(m) съ поплавкомъ
valvola (f) [d'efflusso] 4
a galleggiante
válvula (f) de flotador

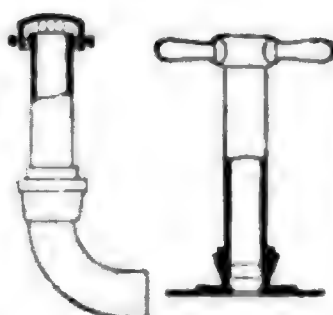
поплавковый шаръ
(m)
sfera (f) del galleggiante 5
flotador (m) esférico

арматура (f) къ резер-
вуарамъ
accessori (m pl) per ser- 6
batoi
accesorios (m pl) para
el depósito

регуляторъ (m) уров-
ня воды; поплавкомъ
(m), регулирующий
притокъ воды въ
зависимости отъ ея
уровня 7
regolatore (m) del pelo
o del livello d'acqua
a galleggiante
regulador (m) de nivel
de agua

регуляторъ (m) уров-
ня воды, дѣйствующий
на расстояние
regolazione (f) del li- 8
vello d'acqua a di-
stanza
regulación (f) á distan-
cia del nivel de agua

- Überlauf (m), Leerlauf (m)**
1 overflow
trop-plein (m)



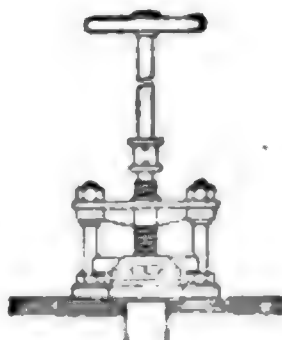
сливъ (m); водосливъ (m); переливная труба (f)
 tubo (m) di troppo-pieno
 rebosadero (m), sumidero (m), sobrado (m)

- Überlaufmundstück(n)**
2 overflow mouthpiece
orifice (m) de trop-plein



мундштукъ (m) или амбушюра (f) для водослива или для переливной трубы
 imboccatura (f) del tubo di troppo-pieno
 boquilla (f) del rebosadero

- Ablaßventil (n)**
3 drain or emptying valve
soupape (f) de vidange



спускной клапанъ (m)
 valvola (f) di scarico
 válvula (f) de descarga ó de vaciado

- Lüftungsrohr (n)**
4 ventilating pipe
tuyau (m) de ventilation



вентиляционная труба (f)
 tubo (m) di ventilazione o di aereazione
 tubo (m) de ventilación

- Einsteigleiter (f)**
5 step or man-hole ladder
échelle (f) d'accès



стремянка (f); трапъ (m)
 scaletta (f) d'accesso o di discesa
 escalerilla (f)

- Steigelsen (n) (zum Einmauern)**
6 iron rung or step (to be fixed in the wall)
fer (m) ou barreau (m) d'échelle, échelon (m) (à être scellé)



железная ступень (f) или скоба (f) (забивается въ резервуарахъ)
 scalino (m) a mensola (per essere incassato nel muro)
 peldaño (m) de hierro (para empotrar)

- Rohrbruch (m)**
7 pipe fracture
rupture (f) de tuyau

разрывъ (m) трубы
 rottura (f) del tubo
 rotura (f) del tubo

Sprengung (f) der Leitung
bursting of the pipe
rupture (f) de la conduite

Sicherheitsorgan (n)
safety gear
pièce (f) ou organe (m)
de sûreté

Sicherheitsventil (n),
Überbordventil (n)
safety valve
soupape (f) de sûreté

Rohrbruchventil (n),
selbsttätiges Rohr-
abschlußventil (n)
automatic stop valve
soupape (f) de rupture

Druckausgleichventil
(n)
pressure equalizing
valve, equalizing
valve
soupape (f) d'équili-
brage de la pression

Überströmventil (n)
overflow valve
soupape (f) de trop-
plein

Druckregler (m), Was-
serdruckminderungs-
ventil (n), Wasser-
druckminderer (m),
[Wasserdruckredu-
zierventil (n)]
water pressure redu-
cing valve, pressure
regulator
soupape (f) de réduc-
tion de pression
d'eau

разрывъ (m) трубо-
провода
scoppio (m) della tu-
bazione 1
rotura (f) de la tubería
[ó cañería]

предохранительное
приспособление (n)
organo (m) di sicu- 2
rezza
órgano (m) de seguri-
dad

предохранительный
клапанъ (m)
valvola (f) di sicurezza 3
válvula (f) de seguri-
dad

самозапорный или
автоматический за-
порный клапанъ (m)
valvola (f) automatica 4
per la chiusura della
tubazione [in caso
di rottura]
válvula (f) automática
para accidente de
rotura de tubo

клапанъ (m) для урав-
ниванія давленія;
уравнительный
клапанъ
valvola (f) di compen- 5
sazione o d'equili-
brazione della pres-
sione
válvula (f) compen-
sadora ó igualadora
de la presión

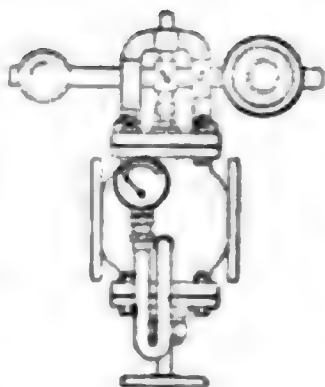
клапанъ (m), предо-
храняющій отъ пе-
релива
valvola (f) di troppo- 6
pieno
llave (f) de descarga

клапанъ (m) для умень-
шенія или пониже-
нія давленія воды;
детандеръ (m); ре-
дукционный кла-
панъ
valvola (f) di riduzione 7
della pressione, re-
golatore (m) di pres-
sione
válvula (f) reductora
de presión del agua,
regulador (m) de
presión

Wasserdruckminde-
rungsventil (n) mit
Gewichtsbelastung
weight loaded or
weighted water
pressure reducing
valve

1

soupape (f) de réduc-
tion de pression
d'eau à charge de
poids ou à contre-
poids



клапанъ (m) для
уменьшения или
понижения давле-
нія воды съ гру-
зомъ; детандеръ (m)
или редуccionный
клапанъ съ грузомъ
valvola (f) di riduzione
della pressione dell'
acqua caricata a peso
válvula (f) reductora
de la presión del
agua con carga de
peso ó con contrapeso

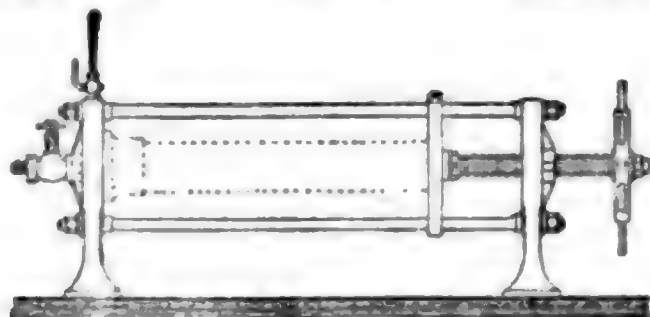
Wasserdruckminde-
rungsventil (n) mit
Federbelastung
spring loaded water
pressure reducing
valve

2

soupape (f) de réduc-
tion de pression
d'eau à [charge de]
ressort



клапанъ (m) для умень-
шения давленія во-
ды съ пружинной
нагрузкой
valvola (f) di riduzione
della pressione dell'ac-
qua caricata a molla
válvula (f) reductora
de la presión del
agua con carga de
muelle ó contrapeso
de resorte

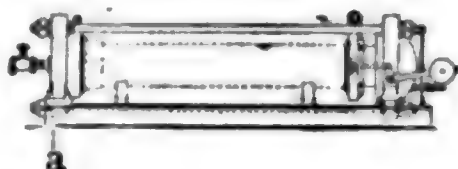


Röhrenprüfer (m) [oder
Röhrenprobierappa-
rat (m)] mit Spindel-
einspannung

3

pipe tester with
spindle clamp
appareil (m) d'épreuve
ou d'essai de tubes
avec serrage à vis

приборъ (m) для ис-
пытанія трубъ съ
установкой ихъ по-
мощью шпинделя
apparecchio (m) per la
prova dei tubi con
dispositivo a vite per
la messa in posto
apparato (m) para pro-
bar tubos con tensor
de tornillo



Röhrenprüfer (m) [oder
Röhrenprobierappa-
rat (m)] mit hydrau-
lischer Einspannvor-
richtung

4

pipe tester with hy-
draulic clamping ap-
paratus
appareil (m) d'épreuve
ou d'essai de tubes
avec serrage hydrau-
lique

приборъ (m) для испы-
танія трубъ съ ги-
дравлическимъ
установочнымъ
приспособленіемъ
apparecchio (m) per la
prova dei tubi con
dispositivo idraulico
per la messa in posto
aparato (m) para pro-
bar tubos con cierre
hidráulico

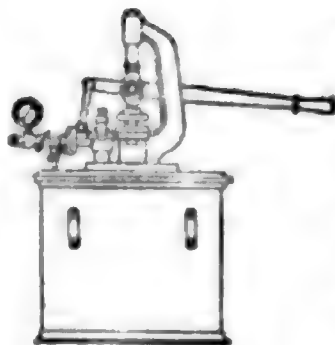
Preßschild (n)
press shield
tête (f) ou plateau (m)
de presse

а

прессующий или за-
жимной щитъ (m)
piatto (m) del torchio
o dello strettoio
cabezal (m) ó plato (m)
de prensa

1

Handpreßpumpe (f).
Handprüfpumpe (f)
hand operated press
pump
pompe (f) d'épreuve
ou d'essai à bras



насосъ (m) для руч-
ныхъ прессовъ [для
гидравлическаго
испытанія]; ручной
насосъ для пресса 2
pompa (f) premente o
di prova a mano
bomba (f) de presión
á mano para ensayos

Probedruck (m)
test pressure
pression (f) d'essai ou
d'épreuve

пробное давление (n)
pressione (f) di prova 3
presión (f) de prueba

Betrieb[s]druck (m)
working pressure
pression (f) de service
ou de travail

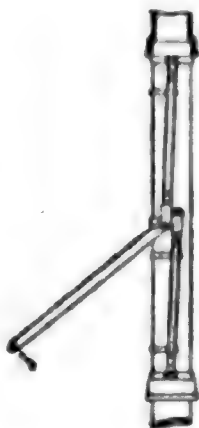
рабочее давление (n)
pressione (f) d'esercizio
o di regime 4
presión (f) de servicio
ó de régimen

hydraulischer Rohr-
auszieher (m)
hydraulic apparatus
for pulling out pipes
appareil (m) hydrau-
lique pour l'enlève-
ment des tuyaux



гидравлическій при-
боръ (m) для вы-
таскиванія трубъ
apparecchio (m) idrau-
lico per l'estrazione
dei tubi 5
aparato (m) hidráulico
para extraer tubos

Hebelvorrichtung (f)
zum Ausziehen von
Muffenröhren
toggle [apparatus] for
pulling out socket
pipes
appareil (m) à levier
pour l'enlèvement
des tuyaux à em-
boltement [et cor-
don]



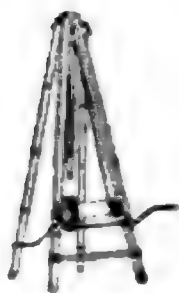
рычажное приспособо-
вление (n) для вы-
таскиванія муфто-
выхъ трубъ
dispositivo (m) a leva
per l'estrazione dei
tubi a manicotto 6
aparato (m) de pa-
lanca para extraer
tubos de manguito
ó de enchufe y cor-
dón

Rohrbiegestock (m)
(mit Erdbock)
pipe bending column
appareil (m) à colonne
pour le cintrage des
tuyaux



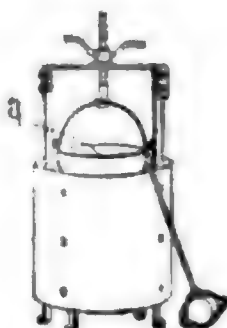
трубосгибный стоякъ
(m) или стоякъ для
сгибанія трубъ (съ
основаніемъ, задѣ-
лываемымъ въ зем-
лю) 7
ceppo (m) per piegare
i tubi
aparato (m) fijo de co-
lumna para curvar
tubos

- Rohrlegebock (m)
pipe laying trestle
1 tréteau (m) ou chèvre
(m) pour le montage
des tuyaux



козлы (m pl) для
укладки трубъ
cavalletto (m) per la
posa dei tubi
caballete (m) para co-
locar tubos

- Bleischmelzofen (m)
2 lead melting furnace
fourneau (m) à plomb



печь (f) для плавки
свинца
fornello (m) per fon-
dere il piombo
hornillo (m) para
fundir plomo

- Bleikessel (m)
lead pot
3 creuset (m) ou poche
(f) à plomb

a

котёлъ (m) для
свинца
crogiuolo (m) per fon-
dere il piombo
crisol (m) para fundir
plomo

- Gießlöffel (m)
pouring or casting
4 ladle
cuiller (f) de coulée



ложка (f); черпакъ (m)
cucchiaia (f) per colata
cuchara (f) de colada

- Erdstamper (m)
earth stamper or ram-
mer
5 pilon (m), damoir (m),
dame (f)



трамбовка (f)
mazzeranga (f), batti-
toio (m)
pisón (m)

- Schmalstamper (m)
tapered stamper or
6 rammer
damoir (m) en pointe
ou conique



узкая трамбовка (f)
pestello (m)
pisón (m) estrecho

- Bleimeißel (m)
7 lead chisel
ciseau (m) à plomb

зубило (n) для свинца
tagliuolo (m) per il
piombo
escoplo (m) para
plomo

- Flachmeißel (m)
8 flat chisel
burin (m)

плоское зубило (n)
scalpello (m) piano
escoplo (m) piano

Kreuzmeißel (m)
cross cut chisel
bec (m) d'âne, bédane
(m)

Bleistemmer (m)
lead drift
matoir (m) à plomb

Stricker (m),
Strickeisen (n),
caulking iron
outil (m) à calfater

Handschlegel (m)
hand sledge hammer
maillet (m)

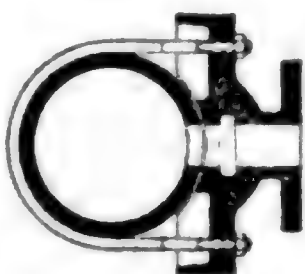
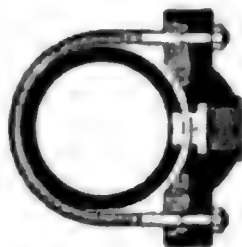
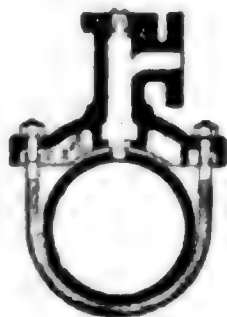
Gießring (m) (für
Muffenrohre)
casting ring (for socket
pipes)
anneau (m) de coulée
(pour tuyaux à em-
boltement)

Anbohr[rohr]schelle (f)
drilling clamp, pipe
boring [and tapping]
clamp
collier (m) de prise
pour tuyaux

seitliche Anbohrung (f)
side drilling
perçage (m) latéral

Anbohr[rohr]schelle (f)
mit Gewindeabgang
drilling clamp with
screwed outlet
collier (m) de prise en
charge taraudé

Anbohr[rohr]schelle (f)
mit Flanschenab-
gang
drilling clamp with
flange outlet
collier (m) de prise en
charge à bride



крейцмейсель (m);
мечевидное зубило
(n)
unghietta (f), gradina 1
(f)
escoplo (m) agudo

бородокъ (m) для
свинца
presello (m) da piombo 2
formón (m) para plo-
mo

набойникъ (m); че-
канка (f)
utensile (m) a cala-
fatare, pressa-corda 3
(m)

retacador (m)
молотокъ (m)
mazza (f), mazzetta (f)
martillo (m) de mano, 4
porrilla (f), mazeta
(f)

литейное кольцо (n)
(для трубъ съ муф-
той или съ растру-
бомъ)
strettoio (m) o collare 5
(m) da fonditore (per
tubi a manicotto)
anillo (m) para fundir
(para tubos man-
guito)

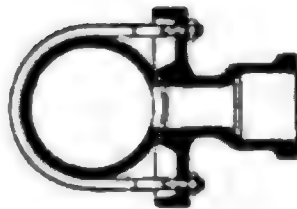
сѣделка (f) для про-
сверливанія
strettoio (m) o cravatta 6
(f) di presa per tubi
collar (m) para perfora-
ción y toma de agua

боковое отверстие (n)
perforazione (f) laterale 7
perforación (f) lateral

сѣделка (f) для про-
сверливанія съ
рѣзьбой
strettoio (m) di presa 8
con innesto a vite
collar (m) roscado para
perforación en carga

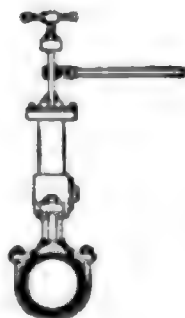
сѣделка (f) для про-
сверливанія съ
фланцемъ
strettoio (m) di presa 9
con richiamo d'at-
tacco a flangia
collar (m) con platina
para perforación en
carga

- 1 Anbohr[rohr]schelle (f)
mit Muffenabgang
drilling clamp with
socket outlet
collier (m) de prise en
charge à manchon



сѣделка (f) для про-
сверливанія съ муф-
той
strettolo (m) di presa
con richiamo d'at-
tacco a manicotto
collar (m) con manguito
para perforación en
carga

- 2 Anbohrvorrichtung (f)
drilling apparatus
appareil (m) à percer
en charge



приборъ (m) для про-
сверливанія
apparecchio (m) di per-
forazione
aparato (m) para per-
forar en carga

- 3 Bohrratsche (f)
drilling ratchet, rat-
chet brace
[clé (f) à] rochet (m),
cliquet (m) pour
perçage



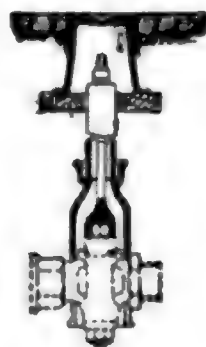
трещётка (f)
cricchetto (m), trapano
(m) a cricco
taladro (m) de carraca,
chicharra (f) de per-
forar

- 4 Anbohrschleber (m)
sluice valve for tapped
branch pipe
robinet-vanne (m) de
prise d'eau



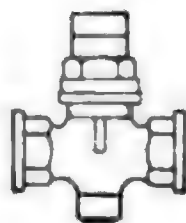
завдвижка (f) на сѣ-
дѣлкѣ для просвер-
ливанія
saracinesca (f) di presa
llave (f) de toma de
agua por perfora-
ción

- 5 Anbohrhahn (m)
drilling cock, service
cock
robinet (m) pour prise
en charge



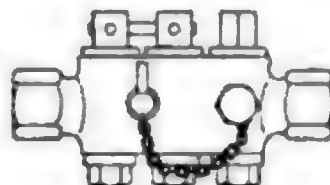
кранъ (m) для закры-
ванія просверлен-
наго отверстія
robinetto (m) di presa
grifo (m) para per-
foración en carga

- 6 plombierbarer Hahn
(m), Plombierhahn
(m)
sealed cock
robinet (m) plombé



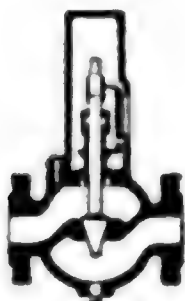
кранъ (m) съ приспо-
собленіемъ для на-
кладыванія на него
пломбы
robinetto (m) plom-
babile o suggellabile
grifo (m) precintable

- 7 Alchhahn (m), Elch-
hahn (m)
gauging cock
robinet (m) de jauge



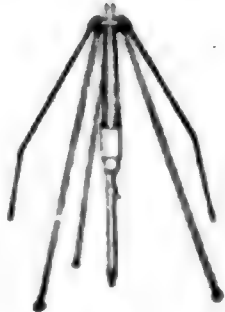
проѣзочный кранъ
(m)
robinetto (m) per
taratura
grifo (m) de aforo

Aichvorrichtung (f),
Eichvorrichtung (f)
gauging arrangement
appareil (m) de jauge



приспособление (n)
для калибровки или
проверки
apparecchio (m) per
taratura 1
aparato (m) de aforo

Rammzeug (n) für
Schlagbrunnen
ram for well boring
sonnette (f) à puits tu-
bulaire



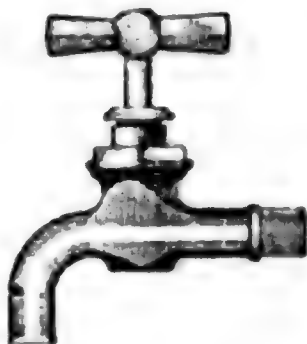
копёръ (m) для абис-
синскаго колодца
battipalo (m) per pozzi
artesiani o Norton 2
martinete (m) para
perforación de pozos
instantáneos

Rammspitze (f)
spit of ram, ram dri-
ving point
pointe (f) de sonnette



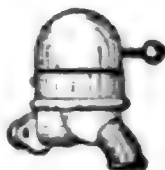
забивная труба (f) съ
наконечникомъ или
съ башмакомъ 3
puntazza (f) del palo
punta (f) perforante

Wasserleitungshahn
(m)
water [piping] cock
robinet (m) de distri-
bution d'eau



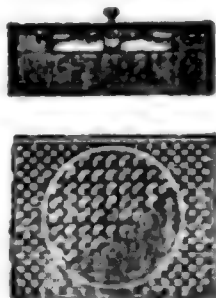
водопроводный кранъ
(m)
robinetto (m) per con-
dotta d'acqua 4
grifo (m) para toma de
agua (de tuberías)

Schalterhahn (m)
switch cock
robinet (m) de distri-
bution



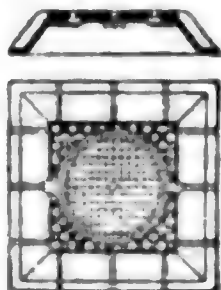
включающий кранъ
(m)
inseritore (m) 5
grifo (m) con inter-
ruptor

Straßenschachtkasten
(m)
street [valve] box or
manhole
regard (m) de ville



верхняя рама (f) для
уличнаго колодца
chiusino (m) per
pozzetto stradale 6
caja (f) de pozo de
calle de inspección

Feldschachtkasten (m)
field [valve] box or
manhole
regard (m) de cam-
pagne



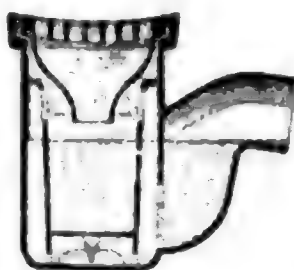
верхняя рама (f) для
полевого колодца
chiusino (m) per poz-
zetto di campagna 7
caja (f) de pozo cam-
pestre de inspección

- 1 Regeneinlaß (m)
drain trap [for rain
water], gully
siphon (m) à eau de
pluie



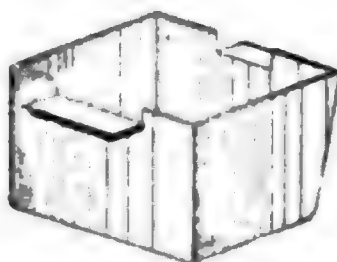
дождеприёмник (m)
pozzetto (m) o tom-
bino (m) d'immis-
sione dell'acqua plo-
vana
sumidero (m) de aguas
pluviales

- 2 Geruchverschluß (m)
interceptor
siphon (m) inodore ou
hermétique



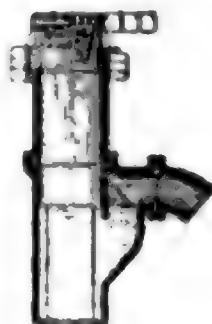
затворъ (m) для изо-
ляции запаха сточ-
ныхъ трубъ; изоля-
торъ (m)
chiusura (f) inodora,
sifone (m) inodoro
sifón (m) inodoro

- 3 Klärtopf (m)
settling sump
pot (m) ou bac (m) de
décantation



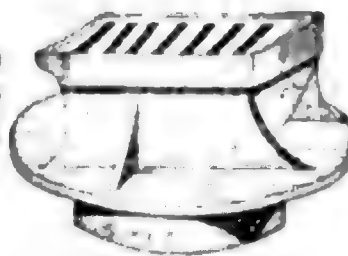
отстойный ящикъ (m)
vaso (m) di decanta-
zione o di chiara-
ficazione
depósito (m) de clari-
ficación

- 4 Schlammfang (m),
Sinkkasten (m)
sink-water trap
siphon (m) de décan-
tation



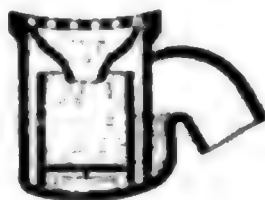
грязеуловитель (m);
осадочный ящикъ
(m); осадочное
ведро (n)
camera (f) di precipi-
tazione, pozzetto (m)
di deposito
coje-fangos (m)

- 5 Sinkkastenaufsatz (m)
cover grating for trap
grille (f) pour siphon
de décantation



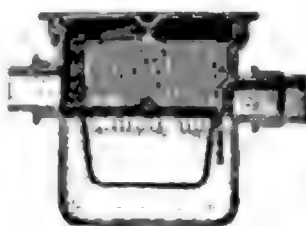
крышка (f) осадоч-
ного ящика
chiusino (m) a griglia
del pozzetto di de-
posito
tapa (f) de sumidero

- 6 Abflußkasten (m),
Abgußkasten (m),
Gully (m)
gully, trap
siphon (m) de dépôt



смотровой колодезь
(m); грязевой си-
фонъ (m)
vaschetta (f) a sifone
per canalizzazione
[o di fognatura]
sifón (m) de depósito

- 7 Fettfang (m)
grease trap, fat col-
lector
siphon (m) de dépôt
de graisse



жирособиратель (m);
жироуловитель (m)
collettore (m) o sepa-
ratore (m) del grasso
sifón (m) colector de
grasa

Regenrohrsandfang
(m)
rain pipe sand trap
dépot (m) de sable
pour gouttières



колодець (m) для за-
держанія песка въ
дождевой трубѣ
collettore (m) o ricet-
tore (m) della sab-
bia delle pluviali
colector (m) de arena
para canalón

Hochwasserverschluß
(m)
flood water seal
fermeture (f) contre
l'envahissement des
hautes eaux



затворъ (m) на слу-
чай высокой воды
chiusura (f) intercet-
tante la piena
cierre (m) de seguridad
contra crecidas

Springbrunnenanlage
(f)
fountain installation
installation (f) de fon-
taine

установка (f) фонтана
impianto (m) di fon-
tane zampillanti
instalación (f) de
fuente

Springbrunnenaufsatz
(m)
fountain top
tête (f) [de lance] de
fontaine

фонтанный насадокъ
(m)
rosetta (f) per getto,
coronamento (m) o
giuoco (m) per fon-
tana
boquilla (f) de surtidor

gerader Strahl (m)
straight jet
jet (m) droit



прямая струя (f)
getto (m) unito
surtidor (m) vertical

Dreistrahl (m)
triple jet
jet (m) triple



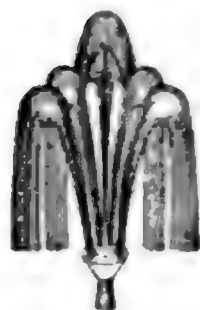
трёхраздѣльная струя
(f)
getto (m) triplo
surtidor (m) triple

Vierstrahl (m),
Kreuzsprung (m)
quadruple jet, cross
flow
jet (m) quadruple



четырёхраздѣльная
струя (f); кресто-
видныя струи (f pl)
getto (m) a pennacchi
surtidor (m) cuádruple
ó de efecto cruzado

Fünfstrahl (m)
 1 multiple jet
 jet (m) quintuple



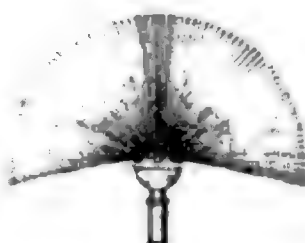
пятираздѣльная
 струя (f)
 getto (m) a fiore
 surtidor (m) quintuple

Brause (f)
 2 rose
 pomme (f) d'arrosoir



дождевой насадокъ
 (m)
 getto (m) o spruzzo (m)
 a rosa
 surtidor (m) de rega-
 dera

Kugelbrause (f)
 3 spherical or ball rose
 pomme (f) d'arrosoir
 sphérique



шаровой дождевой
 насадокъ (m)
 spruzzo (m) a sfera od
 a globo
 surtidor (m) esférico
 de regadera ó de pe-
 nacho

Rasensprenger (m)
 4 lawn sprinkler
 tourniquet (m) d'arro-
 sage



вращающийся наса-
 докъ (m) для по-
 ливки травы [Се-
 гнерово колесо]
 girandola (f) d'inaffia-
 mento
 surtidor (m) para riego
 de césped ó giratorio

Lufttechnik (f)

Aerology

Pneumatique (f),

Aérologie (f)

Пневматика (f)

Aerotecnica (f)

Neumática (f)

A.

**Mechanik (f) der
Luft [Aero-
mechanik (f)]**

**Aerostatics (pl) and
Aerodynamics
(pl)
[Aeromechanics
(pl)]**

**Mécanique (f) de
l'air**

**Механика (f) воз-
духа; аэро-
механика (f)**

**Meccanica (f) del-
l'aria, aero-
meccanica (f)**

Aeromecánica (f)

mechanische Wärme-
lehre (f)
2 mechanical theory of
heat
théorie (f) mécanique
de la chaleur

Luft (f)
3 air
air (m)

physikalische Eigen-
schaften (f pl) der
Luft
4 physical properties (pl)
of the air
propriétés (f pl) physi-
ques de l'air

Elastizität (f) der Luft
5 elasticity of the air
élasticité (f) de l'air

Gewicht (n) der Luft,
Luftgewicht (n)
6 weight of [the] air
poids (m) de l'air

Druck (m) der Luft,
Luftdruck
7 pressure of [the] air
pression (f) de l'air

механическая теория
(f) тепла
teoria (f) meccanica
del calore
teoría (f) mecánica del
calor

воздухъ (m)
aria (f)
aire (m)

физическія свойства
(n pl) воздуха
proprietà (f pl) fisiche
dell'aria
propiedades (f pl) físi-
cas del aire

упругость (f) воздуха
elasticità (f) dell'aria
elasticidad (f) del aire

вѣсъ (m) воздуха
peso (m) dell'aria
peso (m) del aire

давление (n) воздуха
pressione (f) dell'aria
presión (f) del aire

Druckveränderung (f)
der Luft
pressure variation of
the air
variation (f) ou change-
ment (m) de pres-
sion de l'air

Raum (m), Menge (f),
Raumgröße (f),
Rauminhalt (m),
[Volumen (n)]
volume
volume (m)

Veränderung (f) des
Rauminhalts [oder
Volumveränderung]
(f) der Luft
volume variation of
the air
changement (m) de vo-
lume de l'air

Raumverminderung
(f), [Volumverminde-
rung (f)]
reduction or diminu-
tion of volume
diminution (f) de vo-
lume

Wärmegrad (m), [Tem-
peratur (f)]
temperature
température (f)

Wärmeänderung (f),
[Temperaturände-
rung (f)]
variation of tempera-
ture
variation (f) ou change-
ment (m) de tem-
pérature

Gas (n)
gas
gaz (m)

Kohlensäure (f)
carbon dioxide, car-
bonic acid or an-
hydride
anhydride (m) ou acide
(m) carbonique

Sauerstoff (m)
oxygen
oxygène (m)

Stickstoff (m)
nitrogen
azote (m), [nitrogène
(m)]

Wasserstoff (m)
hydrogen
hydrogène (m)

на́мѣненіе (n) давле-
нія воздуха
variazione (f) di pres-
sione dell'aria
variación (f) de presión
del aire

объёмъ (m)
volume (m)
volumen (m)

на́мѣненіе (n) объёма
воздуха
variazione (f) di vo-
lume dell'aria
variación (f) de vo-
lumen del aire

уменьшение (n) объё-
ма
diminuzione (f) di vo-
lume
reducción (f) ó dis-
minución (f) de vo-
lumen

температура (f)
temperatura (f)
temperatura (f)

на́мѣненіе (n) темпе-
ратуры
cambiamento (m) o
variazione (f) di
temperatura
cambio (m) ó variación
(f) de temperatura

газъ (m)
gas (m)
gas (m)

углекислота (f)
acido (m) carbonico
ácido (m) carbónico

кислородъ (m)
ossigeno (m)
oxígeno (m)

азотъ (m)
azoto (m), nitrogeno
(m)
nitrógeno (m), ázoe (m)

водородъ (m)
idrogeno (m)
hidrógeno (m)

CO₂

O

N, Az

H

1	Dampf (m) steam vapeur (f)	паръ (m) vapore (m) vapor (m)
2	[Aggregat-]Zustand (m), [Aggregatform (f)] state or condition of matter or of aggrega- tion état (m) [de la matière ou d'aggrégation]	физическое состояніе (n) тѣлъ; состояніе скопленія stato (m) di aggrega- zione estado (m) de agre- gación
3	fester Körper (m) solid body corps (m) solide	твёрдое тѣло (n) corpo (m) solido cuerpo (m) sólido
4	flüssiger Körper (m) liquid body corps (m) liquide	жидкое тѣло (n) corpo (m) liquido cuerpo (m) líquido
5	gasförmiger Körper (m), luftförmiger Körper (m) gaseous body corps (m) gazeux	газообразное тѣло (n); воздухоподоб- ное тѣло corpo (m) gassoso od aeriforme cuerpo (m) gaseoso
6	in den flüssigen (festen, gasförmigen) [Ag- gregat-] Zustand überführen (v a) to convert (v a) into the liquid (solid, ga- seous) state of matter faire passer (v a) à l'état liquide (solide, gazeux)	превращать [-щать] тѣло въ жидкое (твёрдое, газооб- разное) состояніе far passare (v a) allo stato liquido (solido, aeriforme) pasar (v a) al estado líquido (sólido, gase- oso)
7	Gas-molekel (n), Gas- molekül (n) gas molecule molécule (f) gazeuse	молекула (f) газа molecola (f) gassosa molécula (f) gaseosa
8	eingeschlossenes Gas (n) enclosed or confined (A) gas gaz (m) enfermé	заключённый въ со- удъ газъ (m) gas (m) rinchiuso gas (m) encerrado
9	überhitzter Dampf (m) superheated steam vapeur (f) surchauffée	перегрѣтый паръ (m) vapore (m) surriscal- dato vapor (m) recalentado
10	Ausdehnung (f) der Luft expansion of the air dilatation (f) de l'air	расширеніе (n) воз- духа dilatazione (f) del- l'aria dilatación (f) del aire
11	Ausdehnungszahl (f) coefficient of expan- sion coefficient (m) de dila- tation	коэффициентъ (m) расширенія coefficiente (m) di dila- tazione coefficiente (m) de dila- tación

Ausdehnungsgesetz (n)
oder Dehnungsgesetz
(n) der Luft
law of expansion of the
air
loi (f) de dilatation de
l'air

Längenausdehnungs-
zahl (f), [lineare Aus-
dehnungszahl] (f)
linear expansion coef-
ficient
coefficient (m) de dila-
tation linéaire

räumliche [oder volu-
metrische] Ausdeh-
nungszahl (f) der
Luft
coefficient of volu-
metric expansion of
air
coefficient (m) de [la]
dilatation cubique
de l'air

Wärmegraderniedri-
gung (f), [Tempera-
turerniedrigung (f)]
reduction or fall of
temperature
abaissement (m) de [la]
température

Erwärmung (f) um x
Grad
heating by x degrees
rechauffement (m) ou
échauffement (m) ou
augmentation de
température de x de-
grés

Ausgleichtemperatur
(f)
equalizing temperature
température (f) d'éga-
lisation

Überhitzungsgebiet (n)
limits (pl) of over-
heating
limites (f pl) de la sur-
chauffe

abkühlen (v a)
to cool (v a)
refroidir (v a)

erwärmen (v a)
to warm (v a), to heat
(v a)
chauffer (v a), échauf-
fer (v a), rechauffer
(v a)

законъ (m) расшире-
ния воздуха
legge (f) della dilata-
zione dell'aria
ley (f) de [la] dilata-
ción del aire

коэффициентъ (m) ли-
нейнаго расшире-
ния
coefficiente (m) di dila-
tazione lineare
coefficiente (m) de dila-
tación lineal

объёмный коэффи-
циентъ (m) расши-
рения воздуха
coefficiente (m) di di-
latazione cubica
dell'aria
coefficiente (m) de dila-
tación cúbica del
aire

понижение (n) темпе-
ратуры
abbassamento (m) di
temperatura
descenso (m) ó dis-
minución (f) de tem-
peratura

нагревание (n) на x
градусовъ
riscaldamento (m) di
x gradi
calentamiento (m) de
x grados

уравнительная темпе-
ратура (f)
temperatura (f) di com-
pensazione
temperatura (f) de
compensación

область (f) перегрева
campo (m) di surri-
scaldamento
zona (f) de recalenta-
miento

охладить, охлаждать
(v a)
raffreddare (v a)
enfriar (v a)

нагрѣ-тъ [-вать] (v a)
riscaldare (v a)
calentar (v a)

$$\frac{1}{273} = 0,003665$$

1	gleichbleibender [oder konstanter] Druck (m) constant pressure pression (f) constante	постоянное давление (n) pressione (f) costante presión (f) constante
2	Konstante (f) constant constante (f)	постоянная (f) costante (f) constante (f)
3	Sättigungsdruck (m) pressure of saturation pression (f) de saturation	упругость (f) насыщения pressione (f) di saturazione presión (f) de saturación
4	Sättigungsgebiet (n) limits (pl) of saturation limites (f pl) de saturation	область (f) насыщения campo (m) di saturazione zona (f) de saturación
5	Anfangsraum[inhalt] (m), [Anfangsvolumen (n)] initial volume volume (m) initial	начальный объём (m) volume (m) iniziale volumen (m) inicial
6	Endraum[inhalt] (m), Endvolumen (n) final volume volume (m) final	конечный объём (m) volume (m) finale volumen (m) final
7	wirkliche[oder absolute Wärmeskala (f) oder Temperaturskala (f)] absolute heat scale or scale of temperature échelle (f) thermique absolue	абсолютная шкала (f) или скала (f) температуры scala (f) delle temperature assolute escala (f) térmica absoluta
8	wirklicher[oder absoluter] Nullpunkt (m) absolute zero zéro (m) absolu	абсолютный нуль (m) zero (m) assoluto cero (m) absoluto
9	wirkliche [oder absolute] Temperatur (f) absolute temperature température (f) absolue	абсолютная температура (f) temperatura (f) assoluta temperatura (f) absoluta
10	Wärmegradmessung (f), [Temperaturmessung (f)] temperature measurement mesure (f) de la température	измерение (n) температуры misurazione (f) della temperatura medición (f) de la temperatura
11	kritische Temperatur (f) critical temperature température (f) critique	критическая температура (f) temperatura (f) critica temperatura (f) critica
	ther Druck (m) pressure (f) critique	критическое давление (n) pressione (f) critica presión (f) critica

— 273° C

$T = 2734 \text{ t}$

kritischer Zustand (m)
critical condition
état (m) critique

Grenzzustand (m)
limiting condition
état-limite (m)

Gefrierpunkt (m)
freezing point
point (m) de congélation

Siedepunkt (m)
boiling point
point (m) d'ébullition

Regnault'sche Zahl (f)
[oder Regnault'sche
Konstante (f) oder
Gaskonstante (f)] für
Luft

Regnault's coefficient
or constant
constante (f) de Re-
gnault

Wärmewert (m) oder
Verwandlungswert
(m) [oder Wärme-
äquivalent (n)] der
Arbeitseinheit, [kalo-
risches Arbeitsäqui-
valent (n)]

heat equivalent of a
unit of work
équivalent (m) calori-
fique de l'unité de
travail

Arbeitswert (m) oder
Verwandlungswert
(m) [oder Arbeits-
äquivalent (n)] der
Wärmeeinheit, [me-
chanisches Wärme-
äquivalent (n)]

mechanical equivalent
of heat
équivalent (m) méca-
nique de la chaleur

von der Luft aufge-
nommene Wärme-
menge (f)
quantity of heat ab-
sorbed by the air -
quantité (f) de chaleur
absorbée par l'air

критическое состоя-
ние (n)
stato (m) critico
estado (m) critico

предельное состоя-
ние (n)
stato (m) limite
estado (m) limite

точка (f) или темпера-
тура (f) замерзания
punto (m) di congela-
mento
punto (m) de congela-
ción

точка (f) или темпера-
тура (f) кипения
punto (m) di ebulli-
zione
punto (m) de ebulli-
ción

постоянная (f) Реньо
constante (f) di Re-
gnault
constante (f) de Re-
gnault

$$R = 29,2721 \text{ mkg}$$

$$WE = 427 \text{ mkg}$$

калорический экви-
валент (m) еди-
ницы работы
equivalente (m) ter-
mico dell'unità di
lavoro
equivalente (m) tér-
mico de la unidad de
trabajo

механический эквива-
лент (m) теплоты
equivalente (m) mec-
canico del calore
equivalente (m) mecá-
nico del calor

поглощённое возду-
хомъ количество (n)
теплоты
quantità (f) di calore
assorbita dall'aria
cantidad (f) de calor
absorbida por el aire

spezifische Wärme (f) der Luft bei gleichbleibendem Druck 1 specific heat of air at constant pressure chaleur (f) spécifique de l'air à pression constante	c_p	теплоёмкость (f) или удѣльная теплота (f) воздуха при по- стоянномъ давлении calore (m) specifico dell'aria a pressione costante calor (m) específico del aire á presión cons- tante
spezifische Wärme (f) bei gleichbleibendem Rauminhalt 2 specific heat at con- stant volume chaleur (f) spécifique à volume constant	c_v	теплоёмкость (f) или удѣльная теплота (f) при постоянномъ объемѣ calore (m) specifico a volume costante calor (m) específico á volumen constante
gleichbleibende {oder konstante} Tempe- ratur (f) 3 constant temperature température (f) cons- tante		постоянная темпера- тура (f) temperatura (f) co- stante temperatura (f) cons- tante
veränderliche oder nichtgleichbleibende [oder nichtkonstante] 4 Temperatur (f) variable temperature température (f) vari- able		непостоянная темпе- ратура (f) temperatura (f) varia- bile temperatura (f) varia- ble
zugeführte Wärme (f) heat supplied 5 chaleur (f) fournie ou communiquée		подводимое количе- ство (n) теплоты calore (m) addotto calor (m) transmitido ó comunicado
Wärmezufuhr (f) supply of heat 6 admission (f) ou ad- dition (f) de chaleur		подводъ (m) или под- ведение (n) теплоты adduzione (f) di calore aumento (m) de calor
verbrauchte Wärme (f) heat used 7 chaleur (f) dépensée ou consommée		израсходованная те- плота (f) calore (m) consumato calor (m) consumido
trockene Luft (f) 8 dry air air (m) sec		сухой воздухъ (m) aria (f) secca aire (m) seco
vollkommen trockene Luft (f) 9 air perfectly dry air (m) absolument ou complètement sec		совершенно сухой воздухъ (m) aria (f) completamente secca aire (m) completamente seco
feuchte Luft (f) 10 damp or moist or wet air air (m) humide		влажный воздухъ (m) aria (f) umida aire (m) húmedo

Luftfeuchtigkeit (f),
Feuchtigkeit (f) der
Luft
humidity of the air
humidité (f) de l'air

Abkühlung (f) der Luft
durch Wasser
cooling of the air by
water
refroidissement (m) de
l'air par l'eau

in der Luft enthaltenes
Wasser (n)
moisture contained in
the air
eau (f) contenue dans
l'air

Wasserdampf (m)
water vapour, steam
vapeur (f) d'eau

Feuchtigkeitsgehalt
(m) [oder absolute
Feuchtigkeit (f)] der
Luft
absolute humidity or
percentage of mois-
ture of the air
humidité (f) absolue
de l'air

Feuchtigkeitsgrad (m)
[oder relative Feuch-
tigkeit (f)] der Luft,
Sättigungsgrad (m),
Sättigungsverhältnis
(n)

relative humidity or
degree of humidity
of the air, degree of
saturation, satura-
tion ratio

humidité (f) relative
de l'air, état (m) hy-
grométrique, degré
(m) de saturation

höchster [oder maxi-
maler] Feuchtig-
keitsgrad (m)
maximum humidity
point (m) de saturation
hygrométrique

Sättigungsmenge (f)
der Luft
quantitative satura-
tion of the air,
quantity of vapour
contained in satura-
rated air
humidité (f) de satu-
ration de l'air

влажность (f) воздуха
umidità (f) dell'aria 1
humedad (f) del aire

охлаждение (n) возду-
ха посредствомъ
воды
raffreddamento (m) 2
dell'aria per l'acqua
enfriamiento (m) del
aire por agua

вода (f), содержащаяся
въ воздухѣ
acqua (f) contenuta 3
nell'aria
agua (f) contenida en
el aire

водяной паръ (m)
vapore (m) d'acqua 4
vapor (m) de agua

абсолютное содержа-
ние (n) влаги въ
воздухѣ; абсолют-
ная влажность (f)
contenuto (m) in umi- 5
dità od umidità (f)
assoluta dell'aria
cantidad (f) absoluta
de humedad del aire

относительная влаж-
ность (f) воздуха;
степень (f) насыще-
нія
grado (m) di umidità
od umidità (f) rela-
tiva dell'aria, grado
(m) o rapporto (m) 6
di saturazione

grado (m) de humedad
ó humedad (f) rela-
tiva del aire, estado
(m) higrométrico,
grado (m) de satu-
ración

наивысшее или мак-
симальное содер-
жание (n) влаги
grado (m) massimo di 7
umidità
grado (m) máximo de
humedad

количество (n), необ-
ходимое для насы-
щения воздуха
quantità (f) di satura- 8
zione dell'aria
cantidad (f) de satura-
ción del aire

1	Spannung (f) des Wasserdampfes, Spannkraft (f) des Wasserdampfes vapour tension tension (f) de la vapeur d'eau	давление (n) водяного пара tensione (f) o forza (f) di tensione del vapore d'acqua tensión (f) del vapor de agua
2	höchste[odermaximale] Dunstspannung (f) maximum vapour tension tension (f) ou pression (f) de saturation de la vapeur d'eau	наибольшее или максимальное давление (n) паровъ tensione (f) massima d'evaporazione tensión (f) máxima del vapor de agua
3	die Luft ist mit Wasserdampf vollständig gesättigt the air is completely saturated with water vapour l'air (m) est complètement saturé de vapeur d'eau	воздухъ (m) совершенно насыщенъ водянымъ паромъ l'aria (f) è completamente satura di vapore d'acqua el aire está completamente saturado de vapor de agua
4	sich sättigen (v r) to become (v n) saturated se saturer (v r)	насы-титься [-щаться] (v r) saturarsi (v r) saturarse (v r)
5	Taupunkt (m), Kondensationspunkt (m) dew or condensation point point (m) de rosée ou de condensation	точка (f) росы; температура (f) конденсации punto (m) di rugiada o di condensazione punto (m) de rocío ó de condensación
6	Mischungsverhältnis (n) ratio of mixture rapport (m) ou proportion (f) de mélange	отношение (n) объемовъ [составныхъ частей] въ смѣси rapporto (m) di miscela relación (f) de mezcla
7	Zustandsänderung (f) change of state, alteration of condition changement (m) d'état	измѣненіе (n) состоянія cambiamento (m) di stato cambio (m) de estado
8	innere Arbeit (f) internal work travail (m) interne	внутренняя работа (f) lavoro (m) interno trabajo (m) interno
9	äußere Arbeit (f) external work travail (m) externe	внѣшняя работа (f) lavoro (m) esterno trabajo (m) externo
10	isothermisch (adj) isothermal (adj) isothermique (adj)	изотермическiй (adj) isotermico (agg) isotérmico (adj)

Wärmegleiche (f), [Iso-
therme (f), isother-
mische Linie (f)]
isotherm
isothermie (f)

isothermische Zu-
standänderung (f)
isothermal change of
state or condition
changement (m) d'état
ou transformation (f)
isothermique

adiabatisch (adj)
adiabatic (adj)
adiabatique (adj)

Adiabate (f), adiabati-
sche Linie (f),
Isentrope (f)
adiabatic curve
[ligne (f) ou courbe (f)]
adiabatique (f)

adiabatische Zustand-
änderung (f) der Luft
adiabatic change of
state of the air
changement (m) adia-
batique de l'état de
l'air

Poissonsches Gesetz
(n), potenziertes Ma-
riotttesches Gesetz
(n)

Poisson's equation or
law
loi (f) ou équation (f)
de Poisson

polytropischer Expo-
nent (m)
polytropic exponent
exposant (m) polytro-
pique

polytropische Zu-
standänderung (f)
polytropic change of
state
changement (m) poly-
trophique de l'état

изотерма (f); линия (f)
или кривая (f) по-
стоянной темпера-
туры 1
curva (f) isotermica,
isoterma (f)
isoterma (f)

изотермическое измѣ-
нение (n) состоянія
trasformazione (f) iso- 2
termica
cambio (m) de estado
isotérmico

адиабатический (adj)
adiabatico (agg) 3
adiabático (adj)

адиабата (f); адиабати-
ческая кривая (f);
изентропа (f); 4
curva (f) adiabatica,
adiabata (f)
adiabática (f)

адиабатическое измѣ-
нение (n) состоянія
воздуха
trasformazione (f) adia- 5
batica dello stato
dell'aria
cambio (m) adiabático
del estado del aire

законъ (m) Пуассона;
экспонентный за-
конъ Мариотта 6
legge (f) di Poisson
ley (f) de Poisson

политропический по-
казатель (m)
esponente (m) della 7
curva politropica
exponente (m) poli-
trópico

политропическое из-
мѣнение (n) состоя-
нія
trasformazione (f) poli- 8
tropica
cambio (m) politrópico
de estado

- Polytrope (f), polytropische Linie (f)
 1 polytropic curve
 courbe (f) polytropique

- Ansaugen (n) der Luft
 2 suction of air
 aspiration (f) de l'air

- angesaugte Luftmenge (f)
 3 volume of air sucked
 or drawn in
 quantité (f) d'air
 aspirée

- Sauglinie (f)
 4 suction line
 courbe (f) d'aspiration

- berechnete oder rechnungsmäßig festgestellte Saugluft (f),
 [theoretisch angesaugte Luftmenge (f)]
 5 theoretical quantity of
 air drawn in
 quantité (f) théorique
 d'air aspirée

- Saughub (m)
 6 suction stroke
 course (f) d'aspiration

- Ansaugarbeit (f)
 7 work of suction
 travail (m) d'aspiration

- Pressung (f), Druck (m)
 8 pressure
 pression (f)

- Ansaugdruck (m)
 suction pressure
 9 pression (f) d'aspiration
 ou à l'aspiration

- Verdichten (n) der Luft
 10 compression of the air
 compression (f) de l'air

политропа (f); политропическая кривая (f), или линия (f)
 curva politropica,
 politropa (f)
 politropa (f)

всасывание (n) или засасывание (n) воздуха
 aspirazione (f) dell'aria
 aspiración (f) del aire

всасываемое или засасываемое количество (n) воздуха
 quantità (f) d'aria
 aspirata
 cantidad (f) de aire
 aspirada

линия (f) или кривая (f) всасывания
 linea (f) di aspirazione
 línea (f) de aspiración

теоретически всасываемое количество (n) воздуха
 quantità (f) teorica
 dell'aria aspirata
 cantidad (f) teórica de
 aire aspirado

всасывающий ходъ (m);
 ходъ всасывания
 corsa (f) aspirante
 recorrido (m) de aspiración

работа (f) всасывания
 lavoro (m) di aspirazione
 trabajo (m) de aspiración

сжатие (n); давление (n); напоръ (m)
 pressione (f)
 presión (f)

давление (n) всасывания
 pressione (f) di aspirazione
 presión (f) de aspiración

сжатие (n) воздуха
 compressione (f) dell'aria
 compresión (f) del aire

Zusammenpressung (f) Verdichtung (f), [Kompression (f)] compression compression (f)	сжатіе (n) compressione (f) compresión (f)	1
Verdichtungsarbeit (f), [Kompressionsarbeit (f)] work of compression travail (m) de com- pression	работа (f) сжатія lavoro (m) di compres- sione trabajo (m) de com- presión	2
Druckhub (m), Ver- dichtungshub (m) compression stroke course (f) de com- pression	ходъ (m) давленія; ходъ сжатія; ходъ, при которомъ про- исходитъ сжатіе corsa (f) o colpo (m) premente o di com- pressione recorrido (m) de com- presión	3
wirkliche [oder abso- lute] Anfangspan- nung (f) oder wirk- licher [oder absolu- ter] Anfangsdruck (m) der Verdichtung absolute initial com- pression pressure pression (f) ou tension (f) initiale absolue de la compression	абсолютная началь- ная упругость (f) или абсолютное начальное давленіе (n) сжатія pressione (f) o tensione (f) assoluta all'inizio della compressione presión (f) ó tensión (f) absoluta al principio de la compresión	4
Endverdichtungsdruck (m) final compression pres- sure pression (f) finale de compression	конечное давленіе (n) сжатія pressione (f) finale della compressione presión (f) de la com- presión al final	5
wirklicher [oder absolu- ter] Enddruck (m) der Verdichtung absolute final com- pression pressure pression (f) finale ab- solue de la compres- sion	абсолютное конечное давленіе (n) сжатія pressione (f) assoluta alla fine della com- pressione presión (f) final abso- luta de la compres- sion	6
Verdichtungsverhält- nis (n), [Kompres- sionsverhältnis (n)] ratio of compression rapport (m) de com- pression	степень (f) сжатія rapporto (m) di com- pressione relación (f) de com- presión	7
Verdichtungslinie (f), [Kompressionslinie (f)] compression line or curve courbe (f) de compres- sion	кривая (f) или линия (f) сжатія curva (f) di compres- sione curva (f) de com- presión	8

1	isothermische Verdichtung (f) isothermal compression compression (f) isothermique	изотермическое сжатие (n) compressione (f) isothermica compresión (f) isotérmica
2	adiabatische Verdichtung (f) adiabatic compression compression (f) adiabatique	адиабатическое сжатие (n) compressione (f) adiabatica compresión (f) adiabática
3	polytropische Verdichtung (f) polytropic compression compression (f) polytropique	политропическое сжатие (n) compressione (f) politropica compresión (f) politrópica
4	die Verdichtung erfolgt adiabatisch the compression is adiabatic la compression suit la ligne où la courbe adiabatique	сжатие (n) происходит адиабатически la compression si svolge secondo una adiabata la compresión se efectúa en forma adiabática
5	Druckerhöhung (f), Drucksteigerung (f) rise of pressure augmentation (f) de pression	повышение (n) или увеличение (n) давления aumento (m) di pressione elevación (f) de presión
6	Druckgefälle (n) pressure fall or drop chute (f) de pression	напоръ (m) caduta (f) di pressione calda (f) de [la] presión
7	Stufenteilung (f) division in stages division (f) par étages ou phases	дѣление (n) по ступенямъ frazionamento (m) división (f) escalonada ó por grados
8	Niederdruckstufe (f) low pressure stage étage (m) ou phase (f) à basse pression	ступень (f) низкаго давления zona (f) della bassa pressione grado (m) de baja presión
9	Hochdruckstufe (f) high pressure stage étage (m) ou phase (f) à haute pression	ступень (f) высокаго давления zona (f) dell'alta pressione grado (m) de alta presión

Einstufenverdichtung
(f), einstufige Verdichtung (f), [Einstufenkompression (f)]

single stage compression
compression (f) à un étage

Zweistufenverdichtung
(f), zweistufige Verdichtung (f), [Zweistufenkompression (f)]

two stage compression
compression (f) à deux étages ou compound

Dreistufenverdichtung
(f), dreistufige Verdichtung (f), [Dreistufenkompression (f)]

three stage compression
compression (f) à trois étages ou phases

die Verdichtung verläuft isothermisch (adiabatisch, polytropisch)

the compression is isothermal (adiabatic, polytropic)

la compression suit la ligne ou la courbe isothermique (adiabatique, polytropique)

auf die Anfangstemperatur abkühlen (v a)

to reduce (v a) to the initial temperature
refroidir (v a) à la température initiale

Arbeitslinie (f)
working line
courbe (f) du travail

Druckausgleich (m)
pressure equalization
égalisation (f) de pression

однократное или простое сжатие (n)
compressione (f) semplice o non frazionata 1
compresión (f) de un grado

двукратное или двойное сжатие (n)
compressione (f) in due gradi 2
compresión (f) de dos grados

трёхкратное или тройное сжатие (n)
compressione (f) trifase 3
compresión (f) de tres grados

сжатие (n) протекает по изотерме (по адиабате, по политропе)
la compressione procede o si svolge secondo una curva isotermica (adiabatica, politropica) 4
la compresión se efectúa en forma isotérmica (adiabática, politrópica)

охладить (v a) до первоначальной температуры
raffreddare (v a) [sino] alla temperatura iniziale 5
enfriar (v a) á la temperatura inicial

рабочая линия (f)
diagramma (m) di lavoro 6
línea (f) [representativa] del trabajo

уравнивание (n) давления
compensazione (f) della pressione 7
compensación (f) ó igualación (f) de la presión

- 1 Ausgleichdruck (m)
equalizing pressure
pression (f) d'égalisation

- 2 Überströmdruck (m)
pressure in equalizing
port
pression (f) de passage

- 3 Überströmkanalquer-
schnitt (m)
section of equalizing
port or passage
section (f) du canal de
passage

- 4 Überströmdauer (f)
duration of flow
through equalizing
port
durée (f) de passage

- 5 Zwischenaufnehmer-
druck (m), Druck (m)
im Zwischenauf-
nehmer
intermediate receiver
pressure
pression (f) au réservoir
intermédiaire

- 6 Verdrängen (n) der
Luft aus dem Zylinder
expulsion or displace-
ment of the air from
the cylinder
expulsion (f) de l'air
du cylindre

- 7 Ausstoßungslinie (f),
Ausstoßlinie (f), Aus-
strömlinie (f), Aus-
schublinie (f), Fort-
drücklinie (f)
exhaust line or curve
courbe (f) d'échappe-
ment ou d'expulsion

- 8 Verdrängungsarbeit (f)
work of displacement
travail (m) de refoule-
ment

- 9 Ausdehnungslinie (f),
[Expansionslinie (f)]
expansion curve
courbe (f) de détente

уравнивающее давле-
ние (n)
pressione (f) di com-
pensazione
presión (f) de com-
pensación ó de igua-
lación

избыточное давление
(n); давление пере-
текания
pressione (f) durante il
passaggio o trabocco
presión (f) de paso

поперечное сечение
(n) канала перете-
кания
sezione (f) o luce (f) del
canale compensatore
sección (f) del con-
ducto de paso

продолжительность (f)
перетекания
durata (f) del passag-
gio
duración (f) del paso

давление (n) въ про-
межуточномъ ре-
зервуарѣ
pressione (f) nel ricet-
tore o nel serbatoio
intermedio
presión (f) del recep-
táculo intermedio

вытѣснение (n) воз-
духа изъ цилиндра
espulsione (f) dell'aria
dal cilindro
expulsión (f) del aire
del cilindro

линія (f) выпуска;
кривая (f) выталки-
вания
curva (f) di scarico o
di espulsione
línea (f) de escape

работа (f) вытѣснения
lavoro (m) di espul-
sione
trabajo (m) de expul-
sión

кривая (f) расширения
curva (f) di espansione
curva (f) de expansión

Rückausdehnungslinie
(f), [Rückexpansionslinie (f)]
re-expansion line
courbe (f) de détente
de retour

Leistungsversuch (m)
performance or output
test
essai (m) de puissance

Dauerbelastung (f)
permanent or steady
load
charge (f) permanente

Völligkeitsgrad (m)
oder Raumwirkungs-
grad (m) oder räum-
licher [oder volume-
trischer] Wirkungs-
grad (m) oder Liefe-
rungsgrad (m) des
Verdichters
volumetric efficiency
of the compressor
rendement (m) volu-
métrique du com-
presseur

Mengenverlust (m),
Volumverlust (m),
volumetrischer Ver-
lust (m)
volumetric loss
perte (f) volumétrique

innerer Wirkungsgrad
(m)
internal efficiency
rendement (m) interne

Hubinhalt (m), Hub-
volumen (n)
volume of stroke or of
displacement (A)
[volume (m) de la] cy-
lindrée (f), déplace-
ment (m) du piston

Raumgewinn (m), vo-
lumentrischer Ge-
winn (m)
volumetric gain
gain (m) volumétrique

линия (f) или кривая
(f) обратного рас-
ширения
linea (f) di espansione
[nella corsa] di ri-
torno
línea (f) de reexpan-
sión ó de expansión
al retorno

испытание (n) мощно-
сти
prova (f) di potenza 2
ensayo (m) de la poten-
cia

постоянная или дли-
тельная нагрузка (f)
carico (m) continuo o
permanente 3
carga (f) permanente ó
constante

степень (f) полноты
или наполнения;
объемный коэффи-
циент (m) полезна-
го действия; коэф-
фициент подачи 4
rendimento (m) volu-
metrico del com-
pressore
rendimiento (m) volu-
métrico del com-
presor

потеря (f) объема;
объемная потеря 5
perdita (f) volumetrica
pérdida (f) volumétrica

внутренний коэффици-
ент (m) полезного
действия; внутрен-
няя отдача (f) 6
rendimento (m) interno
rendimiento (m) in-
terno

рабочий объем (m)
volume (m) generato
dallo stantuffo du-
rante una corsa 7
volumen (m) de la ci-
lindrada ó del curso

объемный прирост
(m)
guadagno (m) in vo-
lume 8
ganancia (f) volumé-
trica

- mechanischer oder maschineller Wirkungsgrad (m)
 1 mechanical efficiency
 rendement (m) mécanique

- indizierter Wirkungsgrad (m) des Verdichters
 2 indicated efficiency of the compressor
 rendement (m) indiqué du compresseur

- Arbeitsverlust (m)
 3 loss of work
 perte (f) de travail

- Gesamtarbeitsverlust (m)
 4 total loss of work
 perte (f) totale de travail

- Einzelwirkungsgrad (m)
 5 individual efficiency
 rendement (m) individuel

- Gesamtwirkungsgrad (m)
 6 overall or total efficiency
 rendement (m) total

- Maschinenreibung (f)
 machine or engine friction
 7 frottements (m pl) de la machine ou mécaniques

- Leerlaufarbeit (f),
 Eigenarbeit (f)
 8 no-load work
 travail (m) à vide

- mittlerer Wirkungsgrad (m)
 9 mean efficiency
 rendement (m) moyen

- Wirkungsgrad (m) bei Wärmegleiche, [isothermischer Wirkungsgrad (m)]
 10 isothermic efficiency
 rendement (m) isothermique

механический коэффициент (m) полезного действия; механическая отдача (f)
 rendimento (m) meccanico
 rendimiento (m) mecánico

индикаторный коэффициент (m) полезного действия; индикаторная отдача (f)
 rendimento (m) indicato del compressore
 rendimiento (m) indicado del compresor

потеря (f) работы
 perdita (f) di lavoro
 pérdida (f) de trabajo

полная или общая потеря (f) работы
 perdita (f) totale di lavoro
 pérdida (f) total de trabajo

частичный коэффициент (m) полезного действия
 rendimento (m) singolo
 rendimiento (m) parcial ó singular

общий коэффициент (m) полезного действия; полная отдача (f)
 rendimento (m) totale
 rendimiento (m) total

трение (n) в машинах
 attrito (m) della macchina
 rozamiento (m) de la máquina

работа (f) холостого хода
 lavoro (m) a vuoto
 trabajo (m) sin carga ó de vacío

средний коэффициент (m) полезного действия
 rendimento (m) medio
 rendimiento (m) medio

изотермический коэффициент (m) полезного действия
 rendimento (m) isoteramico od a calore costante
 rendimiento (m) isotérmico

Luftdruck (m), [atmo-
sphärischer Druck
(m), Atmosphären-
druck (m), atmo-
sphärische Span-
nung (f) oder Druck-
höhe (f)]

air or atmospheric pres-
sure [head]

[hauteur (f) de la] pres-
sion (f) atmosphé-
rique ou de l'air

**gleichbleibender Luft-
druck** (m)

constant air pressure

pression (f) constante
de l'air

Schwankung (f) des
Luftdrucks, Luft-
druckschwankung (f)
variation of air pres-
sure

variation (f) de la pres-
sion de l'air

**Mariotte-Gay-Lussac-
sches Gesetz** (n)

Mariotte-Gay-Lussac's
law

loi (f) de Mariotte-
Gay-Lussac

wachsender Druck (m)
increasing pressure

pres-ion (f) croissante

Messung (f) des Luft-
drucks, Luftdruck-
messung (f)

measurement of air
pressure

mesure (f) de la pres-
sion de l'air

Luftdruckmesser (m),
[Barometer (n)]

barometer

baromètre (m)

**tragbarer Luftdruck-
messer** (m)

portable barometer

baromètre (m) portatif

Gefäßluftdruckmesser
(m)

tank or cistern (A) ba-
rometer

baromètre (m) à cu-
vette

атмосферное давление
(n)

[altezza (f) della] pres-
sione (f) atmosferica 1

[altura (f) de la] pre-
sión (f) atmosférica

постоянное давление
(n) воздуха

pressione (f) atmo-
sferica costante 3

presión (f) constante
del aire

колебание (n) давления
воздуха

variazione (f) della
pressione atmo- 3
sferica

variación (f) de la pre-
sión del aire

законъ (m) Мариотта-
Гей-Люссака

legge (f) di Mariotte e 4
Gay-Lussac

ley (f) de Mariotte-
Gay-Lussac

возрастающее или
увеличивающееся
давление (n) 5

pressione (f) crescente

presión (f) creciente

измѣрѣние (n) давле-
нія воздуха

misurazione (f) della
pressione atmo- 6
sferica

medida (f) de la pre-
sión del aire

барометръ (m)

barometro (m) 7

barómetro (m)

переносный или до-
рожный барометръ
(m)

barometro (m) porta- 8
tile

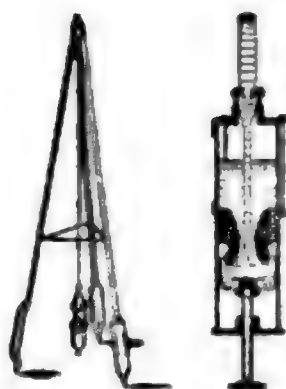
barómetro (m) portátil

барометръ (m) съ ча-
шечкою

barometro (m) a vas- 9
chetta

barómetro (m) de cu-
beta

- Fortinscher Luftdruck-
messer (m)
1 Fortin's barometer
baromètre (m) de For-
tin



барометръ (м) Фор-
тинъ
barometro (m) di For-
tin
barómetro (m) de For-
tin

- Heberluftdruckmesser
(m)
2 syphon barometer
baromètre (m) à sy-
phon



сифонный барометръ
(м)
barometro (m) ad U od
a sifone
barómetro (m) de sifón

- Federluftdruckmesser
(m), (Aneroidbaro-
meter (n))
3 aneroid barometer
baromètre (m) ané-
roïde



пружинный баро-
метръ (м); баро-
метръ (м) -анеро-
идъ (м)
barometro (m) aneroïde
barómetro (m) ane-
roïde

- Luftwage (f)
4 air balance
pèse-air (m)

воздушные вѣсы
(m pl)
bilancia (f) d'aria od
aerostatica
pese-aire (m)

- Luftdruckhöhe (f),
[barometrische Höhe
(f), Barometerstand
(m)]
5 height or condition of
barometer, barome-
tric height
hauteur (f) [du baro-
mètre ou] baromé-
trique

барометрическая вы-
сота (f); показание
(n) барометра
altezza (f) barometrica,
stato (m) barome-
trico
altura (f) barométrica

- äußere Luftdruckhöhe
(f)
6 external air pressure
head
hauteur (f) de pression
de l'air extérieur

высота (f), соотвѣт-
ствующая внѣшне-
му давлению воз-
духа
[altezza (f) di] pres-
sione (f) dell'aria
esterna
altura (f) de la presión
del aire exterior

offenes Quecksilber-
manometer (n)
open mercury mano-
meter or pressure
gauge
manomètre (m) à mer-
cure à air libre



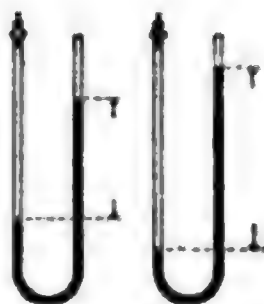
открытый ртутный
манометръ (m)
manometro (m) a mer-
curio ad aria libera 1
od aperto
manómetro (m) abierto
de mercurio

geschlossenes Queck-
silbermanometer (n)
closed mercury mano-
meter
manomètre (m) à mer-
cure à air comprimé



закрытый ртутный
манометръ (m)
manometro (m) a mer-
curio ad aria com- 2
pressa o chiuso
manómetro (m) cer-
rado de mercurio

luftleer gepumptes
[oder evakuiertes]
Quecksilbermano-
meter (n)
evacuated mercury
manometer
manomètre (m) à mer-
cure évacué ou à
vide



ртутный манометръ
(m) съ разръжен-
нымъ простран-
ствомъ
manometro (m) a mer- 3
curio a vuoto od a
tubetto vacuato
manómetro (m) de
mercurio evacuado

alte Atmosphäre (f)
old [style] atmosphere
atmosphère (f)

(760 mm Hg)
 $p = 1,0334 \text{ kg/qcm}$
(kg/cm²)

старая атмосфера (f)
atmosfera (f) antica 4
atmósfera (f) antigua

neue Atmosphäre (f),
metrische Atmo-
sphäre (f)
new [style] atmo-
sphere
kilogramme (m) par
cm²

$p = 1,000 \text{ kg/qcm}$
(kg/cm²)

новая атмосфера (f);
метрическая атмо-
сфера 5
atmosfera (f) nuova
atmósfera (f) moderna
ó métrica

Unterdruck (m),
[Vakuumdruck (m)],
Druck (m) im luft-
verdünnten Raum
pressure below atmo-
sphere
dépression (f)

давление (n) вакуума;
давление въ разръ-
женномъ простран-
ствѣ
pressione (f) nello spa- 6
zio rarefatto
presión (f) correspon-
diente al grado de
vacío

Teildruck (m), [Par-
tialdruck (m)]
partial pressure
pression (f) partielle

парціальное давлєніє
(n)
pressione (f) parziale 7
presión (f) parcial

Meereshöhe (f)
sea level
altitude (f), niveau (m)
de la mer

высота (f) уровня мо-
ря
livello (m) del mare 8
nivel (m) del mar, alti-
tud (f)

- x m tiefe Grube (f)**
1 pit or shaft (A) x m
 deep
puits (m) d'une pro-
 fondeur de x mètres

- x m hohe Erhebung (f)**
2 elevation of x m
élévation (f) de x mè-
 tres

- Luftdruckhöhe (f)**
 unter Tage
3 air pressure head in bye
hauteur (f) barométri-
 que sous terre

- barometrische Höhen-**
formel (f), Baro-
meterformel (f)
4 barometric [height]
 formula
formule (f) baromé-
 trique

- Windgeschwindigkeit**
 (f)
5 wind velocity
vitesse (f) du vent
gerichtete Größe (f)
 des Windes, [Wind-
vektor (m)]
6 wind vector
grandeur (f) vectorielle
 du vent

- Meßwerkzeug (n)**
7 measuring instrument
instrument (f) de me-
 sure

- Windgefüge (n), Wind-**
schichtung (f),
 [Windstruktur (f)]
8 stratification of the
 wind, wind structure
distribution (f) des
 veines d'air, struc-
 ture (f) du vent

- Beobachtungsstelle (f),**
 Meßstelle (f)
9 observation point
point (m) d'observa-
 tion

выемка (f) или яма (f)
 глубиною въ x ме-
 тровъ
pozzo (m) profondo x
metri, cava (f) della
 profondità di x
 metri
pozo (m) de x metros
 de profundidad

превышение (n) на x
 метровъ
elevazione (f) di x
 metri
elevación (f) ó altura (f)
 de x metros

давление (n) воздуха
 подъ землёю или въ
 шахтахъ
altezza (f) barometrica
 in galleria
altura (f) [de la presión]
 barométrica en la
 mina

барометрическая фор-
мула (f) [высоты]
formula (f) baro-
 metrica
formula (f) baro-
 métrica

скорость (f) вѣтра
velocità (f) del vento
velocidad (f) del viento

векторъ (m) вѣтра
vettore (m) dell'aria
vector (m) represen-
 tativo del viento

измѣрительный при-
боръ (m)
istrumento (m) di
 misura
instrumento (m) de
 medida

распределение (n)
 вѣтра
compagine (f) del
 vento
disposición (f) de las
 capas de aire

мѣсто (n) или точка
 (f) измѣренія или
 наблюденія
punto (m) esperito o
 d'osservazione
punto (m) de obser-
 vación

Meßquerschnitt (m)
measured cross section
section (f) de mesure
ou mesurée

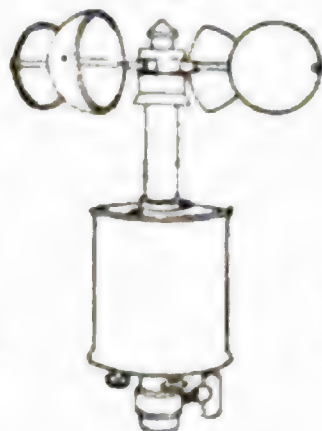
dynamisches Meß-
werkzeug (n)
dynamic measuring
instrument
instrument (m) de me-
sure dynamique

Wind[geschwindig-
keits]messer (m),
Luftgeschwindig-
keitsmesser (m),
[Anemometer (n)]
anemometer, wind
gauge
anémomètre (f)

Flügelradwindmesser
(m), Flügelradane-
mometer (n)
windwheel anemo-
meter
anémomètre (m) à
ailettes



Schalenkreuzwind-
messer (m), Wind-
messer (m) mit Scha-
lenkreuz, Schalen-
kreuzanemometer
(n)
cup anemometer
anémomètre (m) à al-
les hémisphériques



Pendelwindmesser (m),
[Pendelanemometer
(n)]
pendulum anemometer
anémomètre (m) à
pendule ou à clapet
oscillant



Windmeßverfahren (n)
durch Flügelrad,
[anemometrisches
Meßverfahren (n)]
anemometric method
of measurement
méthode (f) de mesure
anémométrique

измѣряемое попереч-
ное сѣчение (n); сѣ-
чение, въ которомъ
производятся измѣ- 1
ренія

sezione (f) di misura
sección (f) de medida

динамическій при-
боръ (m)
istrumento (m) di mi-
sura dinamico 2
istrumento (m) ó
aparato (m) diná-
mico de medida

анемометръ (m); вѣ-
тромѣръ (m) 3
anemometro (m)
anemómetro (m)

анемометръ (m) съ
крыльями
anemometro (m) a 4
ventola
anemómetro (m) de
paletas

анемометръ (m) или
вѣтромѣръ (m) съ
крестомъ изъ ча-
шекъ или изъ по-
лыхъ полушарій 5
anemometro (m) a
quattro coppe
anemómetro (m) de
casquetes en cruz

маятниковый анемо-
метръ (m) или вѣ-
тромѣръ (m) 6
anemometro (m) a
pendolo
anemómetro (m) de
péndulo

анемометрический
способъ (m) или ме-
тодъ (m) измѣренія 7
metodo (m) di misura
coll'anemometro
método (m) anemo-
métrico de medida

- statisches Meßwerk-
zeug (n)
1 static measuring in-
strument
instrument (m) de me-
sure statique
-
- Windmeßvorrichtung
(f) durch Flüssig-
keitssäule, [hydro-
statisches Meßwerk-
zeug (n)]
2 hydrostatic measuring
instrument
instrument (m) de me-
sure hydrostatique
-
- Meßflüssigkeit (f)
measuring liquid or
medium
3 liquide (m) de mesure
ou jauge
-
- manometrisches Meß-
verfahren (n)
4 manometric method of
measurement
méthode (f) de mesure
manométrique
-
- x mm Wassersäule[n-
höhe] (f)
5 x mm water head
x mm de colonne (f)
d'eau
-
- Druckmesser (m) mit
Wassersäule, [Was-
sermanometer (n)]
6 U-tube draught gauge
manomètre (m) à eau
-
- Alkoholmanometer (n)
7 alcohol pressure gauge
manomètre (m) à al-
cool
-
- U-Rohr (n)
8 U-tube
tube (m) en U
-
- Differentialmano-
meter (n)
9 differential pressure
gauge
manomètre (m) diffé-
rentiel
-
- Manometer (n) mit
Dämpfung
10 damped pressure gauge
manomètre (m) à oscil-
lations amorties

статический прибор
(m)
istrumento (m) di mi-
sura statico
instrumento (m) está-
tico de medida

гидростатический из-
мерительный при-
бор (m)
istrumento (m) di mi-
sura idrostatico
instrumento (m) hidro-
stático de medida

измерительная жид-
кость (f)
liquido (m) di para-
gone o di misura
liquido (m) empleado
en la medida

манометрический спо-
соб (m) измерения
metodo (m) di misura
manometrico
método (m) mano-
métrico de medida

x-миллиметровый во-
дяной столб (m)
x mm di colonna (f)
d'acqua
x mm [de altura] de
columna (f) de agua

измеритель (m) да-
вления съ водянымъ
столбомъ; водяной
манометръ (m)
manometro (m) a co-
lonna d'acqua
manómetro (m) de
agua

спиртовой манометръ
(m)
manometro (m) ad al-
cool
manómetro (m) de
alcohol

U-образная труба (f)
tubo (m) ad U
tubo (m) en U

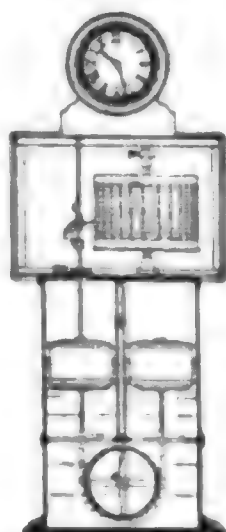
дифференциальный
манометръ (m)
manometro (m) diffe-
renziale
manómetro (m) dife-
rencial

манометръ (m) съ
успокоителемъ
manometro (m) a
smorzamento
manómetro (m) con
amortiguamiento

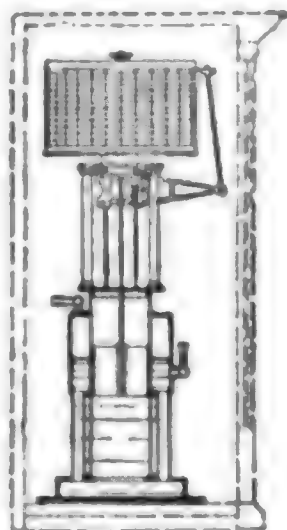
Federmanometer (n)
spring pressure gauge
manomètre (m) à res-
sort

barometrisches Meß-
verfahren (n)
barometric method of
measurement
méthode (f) de mesure
barométrique

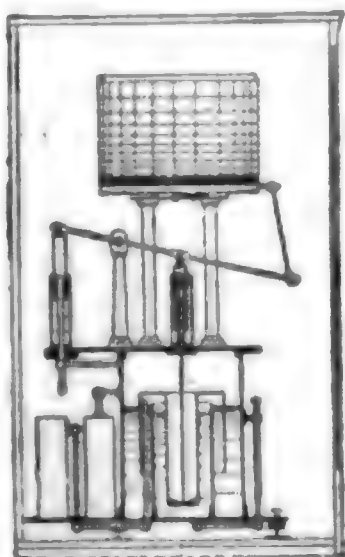
Ochwadtscher Druck-
und Tiefdruckmes-
ser (m)
Ochwadt's pressure
and depression ane-
mometer
instrument (m) de me-
sure de pression et
de dépression de
Ochwadt



Tiefdruckmesser (m)
(Phönix)
depression meter (Phö-
nix)
indicateur (m) de dé-
pression (Phönix)



aufzeichnender Ge-
schwindigkeits-
und Luftmengen-
messer (m)
recording velocity
and volume meter
[instrument (m)] en-
registreur (m) [de
mesure] de vitesse
et de volume, in-
dicateur - enregi-
streur (m) de vi-
tesse et de volume



пружинный манометр (m)
manometro (m) a
molla
manómetro (m) con
muelle

барометрический спо-
собъ (m) или методъ
(m) измѣренія
metodo (m) di misura
col barometro
método (m) baromé-
trico de medida

измѣритель (m) дав-
ления и разрѣженія
Охвадта
apparecchio (m) Och-
wadt per la misura
della pressione e
rarefazione
aparato (m) de Och-
wadt para medir la
presión y la depre-
sión

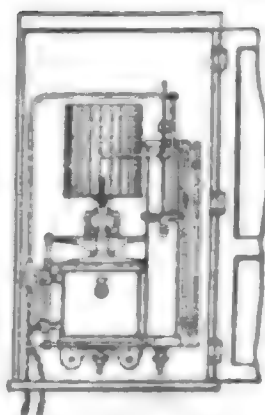
измѣритель (m) раз-
рѣженія или де-
прессии (Фениксъ)
apparecchio (m) misu-
ratore od indicatore
(m) di rarefazione o
della depressione
(Phönix)
aparato (m) para me-
dir la depresión
(Phönix)

регистрирующий
или самопишущий
измѣритель (m)
скорости и объ-
ёмовъ
apparecchio (m) regi-
stratore per la mi-
sura di velocità e
di volumi
aparato (m) registra-
dor para medir la
velocidad y el vo-
lumen

vereinigter Luftmen-
gen- und Tiefdruck-
meßapparat (m) mit
Schreibtrommel (El-
linghaus-Fueß)

combined air volume
and pressure recor-
der (Ellinghaus-
Fuess)

compteur (m) d'air et
indicateur (m) de
vide enregistreur
(système Ellinghaus-
Fuess)



geförderte Luftmenge
(f)

2 volume of air delivered
volume (m) d'air dé-
livré ou débité

Austrittsmenge (f)
volume of discharge,
discharge quantity
3 volume (m) d'air re-
foulé

Normalmenge (f)
4 normal quantity or vo-
lume
volume (m) normal

Sekundenmenge (f), in
der Sekunde geför-
derte Menge (f)
5 volume or quantity per
second
débit (m) par seconde

Mündungsdruck (m) in
der Druckleitung
orifice pressure or pres-
6 sure at the mouth of
the delivery pipe
pression (f) de sortie
dans la conduite de
refoulement

соединённый аппа-
ратъ (m) для из-
мѣренія количе-
ства воздуха и да-
вленія въ глубинѣ
съ записнымъ бара-
баномъ (Эллин-
гаузъ-Фюсъ)

contatore (m) d'aria e
misuratore di de-
pressione a tamburo
registratore (Elling-
haus-Fuess)

aparato (m) de medida
de la cantidad de
aire y de la de-
presión atmosférica
con tambor registra-
dor (Ellinghaus-
Fuess)

поданное количество
(n) воздуха

volume (m) d'aria tras-
portato o convo-
gliato o fornito
cantidad (m) de aire
suministrada

выходящее количе-
ство (n)
volume (m) o quan-
tità (f) d'efflusso o
d'uscita
cantidad (f) de salida

нормальное количе-
ство (n)
volume (m) normale
cantidad (f) normal

секундное количество
(n); количество,
поднятое въ секун-
ду
portata (f) al secondo
cantidad (f) por segun-
do, gasto (m)

давленіе (n) въ устьѣ
напорнаго трубо-
провода
pressione (f) allo sbocco
del condotto pre-
mente
presión (f) de salida en
la tubería de im-
pulsión

Ausflußexponent (m)
delivery exponent
exposant (m) d'écoulement

spezifische Mündungsluftmenge (f)
specific volume of air at outlet
volume (m) d'air spécifique à la sortie

Bernouillischer Satz (m)
Bernouilli's formula or theorem
théorème (m) de Bernouilli

bewegter Luftstrahl (m)
moving air current
jet (m) ou filet (m) d'air en mouvement

Geschwindigkeitshöhe (f)
velocity head
hauteur (f) correspondant à la vitesse

Pressungshöhe (f),
Stauhöhe (f), Höhe (f) des Geschwindigkeitsdruckes oder des Staudruckes, [dynamische Druckhöhe (f)]
[dynamic] pressure head
hauteur (f) de [la] pression [dynamique]

Strömungsenergie (f)
kinetic energy of the current
énergie (f) cinétique du courant ou d'écoulement

показатель (m) степени политропической кривой вытекания
esponente (m) d'efflusso 1
exponente (m) de salida

удельный объём (m) устья
volume (m) d'aria specifico alla bocca d'efflusso 2
volumen (m) específico de aire á la salida

теорема (f) или уравнение (n) Бернулли
principio (m) di Bernouilli 3
teorema (m) de Bernouilli

движущаяся струя (f) воздуха
filetto (m) o vena (f) d'aria in moto 4
vena (f) ó chorro (m) de aire en movimiento

высота (f), соответствующая скорости
altezza (f) corrispondente ad una data velocità 5
altura (f) correspondiente á la velocidad

высота (f), соответствующая [динамическому] давлению
altezza (f) di pressione [dinamica] 6
altura (f) de presión [dinámica]

энергия (f) потока
energia (f) di flusso 7
energía (f) cinética de la corriente

1	statische Druckhöhe (f) der Luft (im Aus- blaseraum des Ven- tilators) static pressure head of the air (in the deli- very space of the ventilator) hauteur (f) de la pres- sion statique de l'air (dans la chambre de pression du ventila- teur)			высота (f), соответ- ствующая статиче- скому давлению воздуха (въ выход- номъ пространствѣ вентилятора) [altezza (f) di] pres- sione (f) statica dell'aria (nella ca- mera soffiante del ventilatore) altura (f) de la presión estática del aire (en la cámara de salida del ventilador)
2	Saugspannungshöhe (f), statische Druck- höhe (f) (im Innern des Ventilatorrades) static pressure head (in the interior of venti- lating rotor or im- peller), suction pres- sure head hauteur (f) de la pres- sion statique (à l'in- térieur de la roue du ventilateur, hauteur (f) de la pression d'aspiration)			высота (f), соответ- ствующая статиче- скому давлению (внутри лопастного колеса вентилято- ра); высота всасы- вающего давления [altezza (f) di] pres- sione (f) statica (mi- surata all'interno della ruota del venti- latore), altezza (f) o valore (m) della ten- sione d'aspirazione altura (f) de la presión estática (en el inte- rior de la rueda del ventilador), altura (f) de la presión de aspiración
3	Staudruck (m), dy- namischer Druck (m) dynamic pressure pression (f) dynamique	P_d		динамическое давле- ние (n) pressione (f) dinamica presión (f) dinámica
4	[statischer] Druck (m) [static] pressure pression (f) [statique]	P_{st}		[статическое] давление (n) pressione (f) [statica] presión (f) [estática]
5	Gesamtdruck (m), [kombinierter Druck (m)] total pressure pression (f) totale ou composée	$P_g = P_{st} + P_d$		общее давление (n) pressione (f) totale presión (f) total
6	Druckunterschied (m) difference in pressure différence (f) de pres- sion			разность (f) давлений differenza (f) di pres- sione diferencia (f) de pre- siones
7	Druckziffer (f) pressure ratio coefficient (m) de pres- sion	ψ		коэффициент (m) да- вления rapporto (m) di pres- sione coeficiente (m) de pre- sión

Widerstand (m) des
Leitungsnetzes
resistance of the pipe
network
résistance (f) du réseau
de distribution

gleichwertige Öffnung
(f), [äquivalente
Weite (f)]
equivalent aperture or
opening
section (f) équivalente

gleichwertige Düse (f)
equivalent nozzle
tuyère (f) équivalente,
ajutage (m) équivalent

Luftmengenmessung
(f) mittels Düse, Mes-
sung (f) der Luft-
menge durch Düse
measurement of air
volume by means of
a nozzle
mesure (f) du volume
de l'air au moyen
d'un ajutage

Düse (f)
nozzle
tuyère (m), ajutage (m)

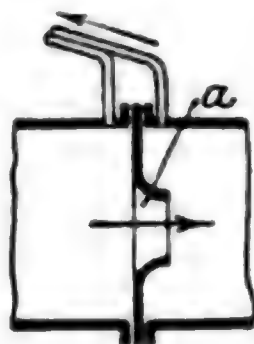
Luftstauung (f)
damming up the air
accumulation (f) d'air

Stangerät (n), stati-
sches Meßgerät (n)
static measuring ap-
paratus
manomètre (m) statique

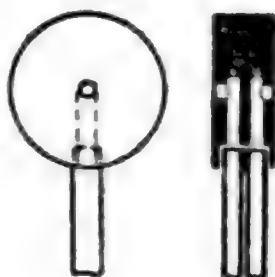
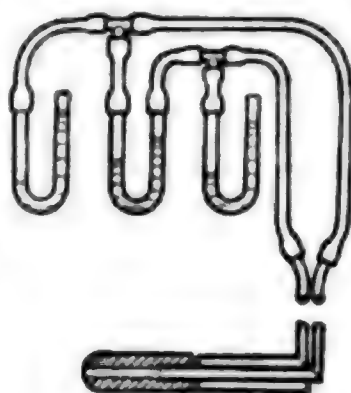
Staukörper (m)
baffle
diaphragme (m)

Recknagelsche Stau-
scheibe (f)
Recknagel's baffle
plate
diaphragme (m) de
Recknagel

$$A_1 = \frac{V}{\sqrt{h}} \cdot \sqrt{\frac{\gamma}{2g}}$$



a



сопротивление (n) съ-
ети трубъ
resistenza (f) della rete
di conduttura
resistencia (f) de la
red de conducción

эквивалентное отвер-
стие (n)
luce (f) equivalente
sección (f) á orificio
(m) equivalente

эквивалентное сопло
(n)
ugello (m) equivalente
tobera (f) equivalente

измѣреніе (n) коли-
чества воздуха по-
мощью насадки
misura (f) della quan-
tita d'aria mediante
ugello
medición (f) de la can-
tidad de aire por
medio de tobera

насадка (f); сопло (n)
ugello (m)
tobera (f)

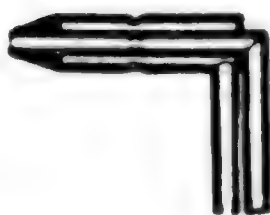
громаженіе (n) воз-
духа
ingorgo (m) d'aria
remanso (m) de aire

наборъ (m) инстру-
ментовъ для стати-
ческаго измѣренія
strumento (m) di mi-
sura statico
aparato (m) estático
de medida

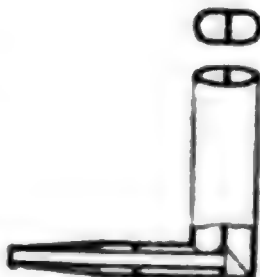
экрaнь (m)
ostacolo (m), corpo (m)
rigurgitante
cuerpo (m) receptor
ó estacionador

экрaнь (m) -пластин-
ка Рекнагеля
disco (m) ostacolante
Recknagel
arandela (f) receptora
ó disco (m) de Reck-
nagel

- von einem Hakenrohr
umschlossenes Pitot-
rohr (n)
1 Pitot tube surrounded
by bend [tube]
tube (m) de Pitot à
tube-enveloppe cou-
dé



- Brabbéesches Staurohr
(n)
2 Brabbée's measuring
pipe
tube (m) manométri-
que de Brabbée



- elektrische Messung (f)
der Windgeschwin-
digkeit
3 electrical measurement
of wind velocity
mesure (f) électrique de
la vitesse du vent

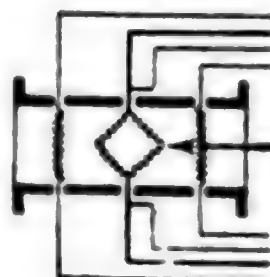
- elektrischer Windmes-
ser (m)
4 electrical wind gauge
or anemometer
anémomètre (m) élec-
trique

- Messung (f) der Luft-
menge durch Wärme-
messung
5 measuring the quanti-
ties of air by heat
measurement
mesure (f) du débit
d'air par la méthode
calorimétrique

- elektrisch erwärmter
Draht (m)
6 electrically heated wire
fil (m) métallique
chauffé électrique-
ment

- der Luftbewegung aus-
setzen (v a)
7 to expose (v a) to the
current of air
exposer (v a) au cou-
rant d'air

- Thomasscher Luft-
mengenmesser (m)
8 Thomas' air volume
measuring appara-
tus
compteur (m) d'air
calorimétrique, sy-
stème Thomas



трубка (f) Пито, окру-
жённая крючко-
образною трубкою
tubo (m) di Pitot rac-
chiuso in un tubo
ad uncino
tubo (m) de Pitot con
tubo acodado envol-
vente

трубка (f) Браббэ
tubo (m) manometrico
Brabbée
tubo (m) receptor ó esta-
cionador ó de contra-
presión de Brabbée

электрическое измѣ-
рение (n) скорости
вѣтра
misura (f) elettrica della
velocità del vento
medición (f) eléctrica
de la velocidad del
viento

электрический анемо-
метр (m)
anemometro (m) elet-
trico
anemómetro (m) eléc-
trico

измѣрение (n) количе-
ства воздуха по-
средствомъ измѣре-
ния теплоты
misura (f) della quantità
d'aria per via termica
medición (f) de la can-
tidad de aire me-
diendo el calor

электрически нагре-
ваемый проводъ (m)
filo (m) riscaldato
elettricamente
alambre (m) calentado
eléctricamente

подверг-нуть [-ать]
дѣйствию воздуха
esporre (v a) al moto
dell'aria
someter (v a) ó exponer
(v a) á la corriente
de aire

измѣрительный при-
боръ (m) Томаса
для опредѣленія
количества воздуха
misuratore (m) Tho-
mas delle quantità
d'aria
medidor (m) de canti-
dad de aire, de Tho-
mas

B.

Luftmaschinen
(f pl), [Pneu-
matische Ma-
schinen (f pl)]

Pneumatic
Machines (pl)

Machines (f pl)
pneumatiques

Пневматическія
машины (f pl)

Macchine (f pl)
pneumatiche ¹

Máquinas (f pl)
neumáticas

L.

Gebläsemaschinen
(f pl)

Blowing Engines (pl)

Machines (f pl)
soufflantes

1. Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

Воздуходувныя
машины (f pl)

Macchine (f pl)
soffianti ²

Máquinas (f pl)
soplantes

Общая часть (f)

Generalità (f pl) ³

Generalidades (f pl)

Gebläsemaschinenbau
(m)
blowing engine con-
struction
construction (f) de ma-
chines soufflantes

Gebläse (n),
[Luftgenerator (m)]
blowing engine,
blower
machine (f) soufflante,
soufflerie (f)

atmosphärische Luft (f)
atmospheric air
air (m) atmosphérique

постройка (f) возду-
ходувныхъ машинъ
costruzione (f) di mac-
chine soffianti ⁴
construcción (f) de
[máquinas] soplan-
tes

воздуходувка (f)
macchina (f) soffiante,
mantice (m), soffia-
tore (m) ⁵
[máquina (f)] soplante
(f)

атмосферный воздухъ
(m) ⁶
aria (f) atmosférica
aire (m) atmosférico

1	äußere Atmosphäre (f) external atmosphere atmosphère (f) extérie- ure	внѣшняя атмосфера (f) atmosfera (f) esterna atmósfera (f) exterior
2	Luftmenge (f) quantity of air quantité (f) d'air	количество (n) воз- духа quantità (f) o massa (f) o volume (m) d'aria cantidad (f) ó volumen (m) de aire
3	Ersetzung (f) einer Luftmenge durch eine andere replacing one volume of air by another remplacement (m) ou substitution (f) d'une quantité d'air par une autre	замѣщеніе (n) одного количества воздуха другимъ sostituzione (f) di un volume d'aria con un' altro sustitución (f) de un volumen de aire por otro
4	Lufterneuerung (f) renewal of air renouvellement (m) de l'air	обновленіе (n) воз- духа rinnovamento (m) d'aria renovación (f) de aire
5	Verdrängung (f) der Luft displacement of the air refoulement (m) de l'air	вытѣсненіе (n) воз- духа spostamento (m) del- l'aria desplazamiento (m) del aire
6	Ortsveränderung (f) der Luft displacement of the air déplacement (m) de l'air	перемѣщеніе (n) воз- духа traslazione (f) o spo- stamento (m) del- l'aria desplazamiento (m) del aire
7	Lüftung (f) ventilation, aeration ventilation (f), aéra- tion (f), aérage (m)	вентилюваніе (n); вентиляція (f); про- вѣтриваніе (n) aereazione (f), venti- lazione (f) ventilación (f)
8	verunreinigte Luft (f) polluted air air (m) impur	испорченный воздухъ (m) aria (f) impura aire (m) impuro
9	verdorbene Luft (f) foul or vitiated air air (m) vicié ou cor- rompu	испорченный воздухъ (m); спертая атмо- сфера (f) aria (f) viziata o cor- rotta aire (m) viciado
10	frische Luft (f) fresh air air (m) frals	свѣжій или чистый воздухъ (m) aria (f) fresca aire (m) fresco

Wohnraum (m)
dwelling room
appartement (m)

Arbeitsraum (m)
work room
atelier (m), local (m)
industriel, ouvroir (m)

Luftbewegung (f) in-
folge Erwärmung,
natürlicher Luftum-
lauf (m)
air movement due to
heating, natural air
circulation
tirage (m) naturel,
ventilation (f) natu-
relle

Dachausbau (m)
roof extension, clere-
story
lanterne (f)

Zugerzeugung (f)
production of draught
production (f) de tirage

Zug (m), Luftzug (m)
[air] draught
tirage (m), courant (m)
d'air

natürlicher Zug (m)
natural draught
tirage (m) naturel

Schornsteinzug (m),
[Kaminzug (m)]
chimney draught
tirage (m) de cheminée

künstlicher Zug (m)
artificial draught
tirage (m) artificiel

Verbrennung (f)
combustion
combustion (f)

unvollkommene oder
unvollständige Ver-
brennung (f)
imperfect or incom-
plete combustion
combustion (f) impar-
faite ou incomplète

жилое помеще́ние (n)
locale (m) d'abitazione
habitación (f), cuarto
(m) 1

рабочее помеще́ние
(n)
avorerio (m), locale 2
(m) di lavoro
sala (f) de trabajo

дви́жение (n) воздуха
вслѣдствіе нагрѣ-
ванія; естественный
круговоротъ (m)
воздуха
movimento (m) o moto
(m) per effetto di ri-
scaldamento, circo- 3
lazione (f) naturale
dell'aria

movimiento (m) del
aire obtenido por
aplicación del calor,
ventilación (f) por
calefacción, venti-
lación (f) natural

надстро́йка (f) на
крышѣ
aggetto (m) dal tetto 4
construcción (f) sobre
el tejado

производст́во (n) или
устро́йство (n) тя́ги
generazione (f) od atti- 5
vazione (f) di tiraggio
producción (f) de tiro

тя́га (f)
tiraggio (m), tirata (f),
corrente (f) d'aria 6
tiro (m), corriente (f)
de aire

естественная тя́га (f)
tiraggio (m) naturale 7
tiro (m) natural

тя́га (f) трубы
tiraggio (m) del ca- 8
mino
tiro (m) de chimenea

искусственная тя́га (f)
tiraggio (m) o tirata (f) 9
artificiale
tiro (m) artificial

горѣ́ние (n)
combustione (f) 10
combustión (f)

несовершенство́е или
неполное сгора́ние
(n)
combustione (f) imper- 11
fetta od incompleta
combustión (f) imper-
fecta ó incompleta

<p>Unterhaltung (f) der Verbrennung 1 maintenance of com- bustion entretien (m) de la combustion</p>		<p>поддерживание (n) го- рѣнія mantenimento (m) della combustione entretenimiento (m) de la combustión</p>
<p>die Verbrennung un- terhalten 2 to support the com- bustion entretenir la com- bustion</p>		<p>поддерживать горѣ- ние mantenere la com- bustione entretenir la com- bustión</p>
<p>Sauerstoff (m) 3 oxygen oxygène (m)</p>	O	<p>кислородъ (m) ossigeno (m) oxígeno (m)</p>
<p>Verbrennungsergebnis (n), [Verbrennungs- produkt (n)] 4 product of combustion produit (m) de la com- bustion</p>		<p>продуктъ (m) горѣнія prodotto (m) della combustione producto (m) de la combustión</p>
<p>Verbrennungsgas (n) 5 combustible gas gaz (m) de combustion</p>		<p>горючие или огневые газы (m pl); про- дукты (m pl) горѣ- нія gas (m) di combustione gas (m) de combustión</p>
<p>Kohlenoxyd[gas] (n) 6 carbonic oxide, carbon monoxide oxyde (m) de carbone</p>	CO	<p>окись (f) углерода ossido (m) di carbonio óxido (m) de carbono</p>
<p>Luftverdünnung (f) 7 rarefaction of air raréfaction (f) de l'air</p>		<p>разрѣженіе (n) воз- духа rarefazione (f) del- l'aria enrarecimiento (m) del aire</p>
<p>Druckverminderung (f), [Depression (f) der Luft] 8 reduction or diminu- tion of pressure diminution (f) de pres- sion</p>		<p>уменьшение (n) давле- нія; депрессія (f) diminuzione (f) della pressione disminución (f) ó reduc- ción (f) de presión</p>
<p>Absaugen (n) der Luft suction of the air, draw- ing or sucking off 9 the air enlèvement (m) de l'air par aspiration, aspi- ration (f) de l'air</p>		<p>отсасывание (n) или всасывание (n) воз- духа aspirazione (f) dell'aria aspiración (f) del aire</p>
<p>Saugluft (f) 10 suction air air (m) aspiré</p>		<p>засосанный воздухъ (m) aria (f) aspirata aire (m) aspirado</p>
<p>Druckänderung (f) change of pressure, pressure variation 11 changement (m) ou variation (f) de pres- sion</p>		<p>измѣненіе (n) давле- нія variazione (f) di pres- sione variación (f) de la pre- sión</p>

Druckerhöhung (f)
increase of pressure
accroissement (m) ou
élévation (f) ou aug-
mentacion (f) de pres-
sion

Verdichtung (f) [oder
Kompression (f)] der
Luft

compression of the air
compression (f) de l'air

Druckluft (f), Preß-
luft (f)

compressed air
air (m) comprimé

Fortleitung (f) der Luft
conduction of the air
transport (m) de l'air

Saugluftanlage (f)
air suction installation
installation (f) d'aspi-
ration de l'air

Kraftübertragung (f)
mittels Preßluft
power transmission by
compressed air
transport (m) ou trans-
mission (f) de force
par l'air comprimé

Druckluftanlage (f)
compressed air plant
installation (f) à air
comprimé

Druckluftwerkzeug (n)
pneumatic tool
outil (m) à air com-
primé ou pneuma-
tique

Entdunstungsanlage
(f), Entnebelungs-
anlage (f)
devaporising plant,
damp or fog disper-
sion or dehydration
(A) plant
installation (f) d'éva-
cuation ou d'enlève-
ment de buées ou de
vapeurs

увеличение(n) или уси-
ление (n) давления
aumento (m) di pres-
sione
aumento (m) de la pre-
sión

сжатие (n) или сжа-
тие (n) воздуха
compressione (f) del-
l'aria

compresión (f) del aire
сжатый воздух (m)
aria (f) sotto od in pres-
sione o compressa
aire (m) comprimido
перемещение (n) воз-
духа

allontanamento (m) o
trasporto (m) o con-
duzione (f) dell'aria
conducción (f) del aire

[вентиляционная]
установка (f) съ за-
сасываниемъ воз-
духа

impianto (m) od in-
stallazione (f) d'as-
pirazione d'aria
instalación (f) de aspi-
ración de aire

передача (f) силы по-
средствомъ сжатого
воздуха

trasmissione (f) di forza
per mezzo dell'aria
compressa

transmisión (f) de fuerza
por aire comprimido

установка (f) для сжа-
того воздуха

impianto (m) ad aria
compressa

instalación (f) de aire
comprimido

инструментъ (m), дѣй-
ствующій сжатымъ
воздухомъ; пневмати-
ческий инструментъ
utensile (m) ad aria
compressa

herramientas (fpl) de
aire comprimido

установка (f) для раз-
сѣиванія тумановъ
impianto (m) per l'elli-
minazione o la dis-
persione dei vapori
o delle esalazioni o
della fumata

instalación (f) de deva-
porización ó para la
eliminación de
vapores y vahos

- Entstaubungsanlage(f)
dust removing or col-
lecting plant
1 installation (f) d'en-
lèvement de pous-
sières ou de dépous-
siérage

установка (f) для уда-
ления пыли
impianto (m) per l'eli-
minazione della pol-
vere
instalación (f) de eli-
minación de polvo

2. Balggebläse (n pl)

- 2 Bellows [Blowers](pl)

Soufflets (m pl)

Мѣха (m pl)

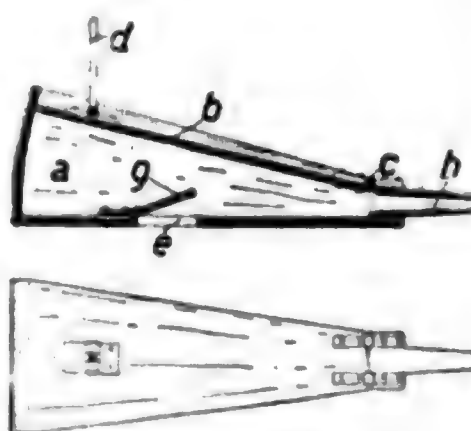
Soffiatori (m pl) a
mantice, mantici (mpl)

Fuelles (m pl)

- Blasebalg (m)
bellows (pl)
3 soufflet (m), vache (f),
(terme de forgeron)

воздуходувный мѣхъ
(m)
mantice (m), soffietto
(m)
fuelle (m)

- Spitzbalg (m)
(Plur.: Spitzbäl-
ge, Spitzbalgen),
schwedisches
4 Windholmgeblä-
se (n)
Swedish bellows
(pl)
soufflet (m) suédois



клинчатый или
клинообразный
воздуходувный
мѣхъ (m); швед-
скій воздуходув-
ный мѣхъ Винд-
гольма
macchina (f) sof-
fiante svedese
di Windholm,
mantice (m) ad
ugello
fuelle (m) sueco ó
de punta ó de
tobera

- Kasten (m)
box, body, casing,
5 chamber
chambre (f), calsse (f),
boisseau (m)

ящикъ (m)
cassa (f), camera (f)
caja (f)

- Platte (f), [schwingen-
der] Kolben. (m),
Deckel (m)
6 [hinged] press board
branloire (f) [oscil-
lante], flasque (m)
de dessus, dos (m),
couvercle (m)

плита (f); качающийся
поршень (m); крыш-
ка (f)
parete (f) [mobile od
oscillante], coper-
chio (m)
placa (f) ó pared (f)
[móvil, ó oscilante],
tapa (f)

- Gelenk (n), Gelenk-
band (n), Scharnier
7 (n)
hinge
charnière (f)

шарниръ (m)
cerniera (f), mastietto
(m)
charnela (f), bisagra (f)

- Zugstange (f), Kolben-
stange (f)
8 rod
tige (f) de branloire,
tirant (m)

тяга (f); поршневой
штокъ (m)
tirante (m), stelo (m),
asta (f)
vástago (m)

Saugöffnung (f)
suction opening
ouverture (f) ou bouche
(f) d'aspiration,
ouïe (f)

e

всасывающее отвер-
стие (n)
luce (f) o foro (m)
d'aspirazione
orificio (m) de aspi-
ración

r

Klappe (f)
flap [valve]
clapet (m)

g

клапанъ (m)
valvola (f) a cerniera,
animella (f)
válvula (f) de charnela

s

Düse (f)
nozzle, blast pipe
tuyère (f), buselure (f)

h

сопло (n); насадка (f)
ugello (m)
tobera (f)

z

stoßweiser Luftstrom
(m)
intermittent airstream
or blast
courant (m) d'air dis-
continu

прерывный потокъ (m)
воздуха
corrente (f) d'aria in-
termittente od a getti
corriente (f) de aire
intermitente

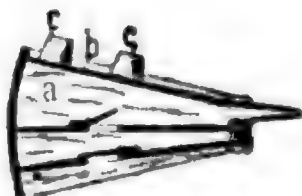
4

fortwährend wirkender
oder stetiger Luft-
strom (m)
continuous air stream
or blast
courant (m) d'air con-
tinu

потокъ (m) воздуха
непрерывнаго дѣй-
ствія
corrente (f) d'aria con-
tinua
corriente (f) de aire
continuo

5

Blasebalg (m) mit
Windsammler
bellows (pl) with air
receiver
soufflet (m) avec col-
lecteur d'air ou à
double vent



воздуходувный мѣхъ
(m) съ воздушнымъ
коллекторомъ или
резервуаромъ
mantice (m) con col-
lettore d'aria
fuelle (m) con acumu-
lador de aire

6

воздушный коллек-
торъ (m) или резер-
вуаръ (m)
regolatore (m) o col-
lettore (m) o racco-
glitore (m) od accu-
mulatore (m) o cas-
setta (f) [d'aria]
cámara (f) de acumu-
lación, acumulador
(m) [de aire]

7

Sammelraum (m)
receiver [space], wind
chamber
collecteur (m) [d'air]

a

крышка (f)
coperchio (m)
tapa (f)

8

Deckel (m)
cover
flasque (f) de dessus

b

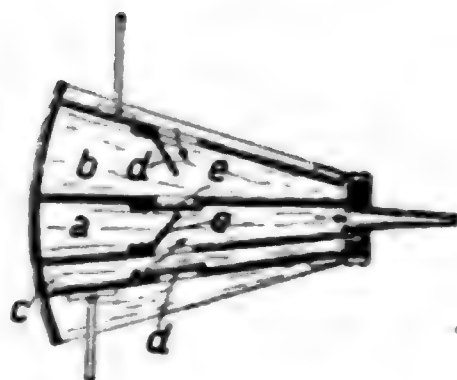
нагрузка (f); грузъ
(m)
carico (m) a pesi
peso (m)

9

Gewichtbelastung (f)
weight, loading
charge (f), contre-
poids (m)

c

doppelt wirkendes
Balggebläse (n)
1 double acting bel-
lows (pl)
soufflet (m) à
double effet



воздуходувный
мѣхъ (m) двой-
ного дѣйствія
mantice (m) a
doppio effetto
fuelle (m) de doble
efecto

Mittelkammer (f)
2 central chamber
chambre (f) centrale

a

средняя камера (f)
camera (f) mediana od
intermedia o di
mezzo
cámara (f) intermedia

Oberkammer (f)
3 upper chamber
chambre (f) supérieure

b

верхняя камера (f)
camera (f) superiore
cámara (f) superior

Unterkammer (f)
4 lower or bottom cham-
ber
chambre (f) inférieure

c

нижняя камера (f)
camera (f) inferiore
cámara (f) inferior

Saugklappe (f)
5 suction valve or flap
clapet (m) d'aspiration

d

всасывающая заслон-
ка (f); всасывающій
клапанъ (m)
animella (f) o valvola
(f) a cerniera aspi-
rante
válvula (f) de aspira-
ción

Druckklappe (f)
6 pressure or outlet flap
clapet (m) de refoule-
ment

e

нагнетательная за-
слонка (f); нагнета-
тельный клапанъ
(m)
valvola (f) a cerniera
premente, animella
(f) premente
válvula (f) de impul-
sión

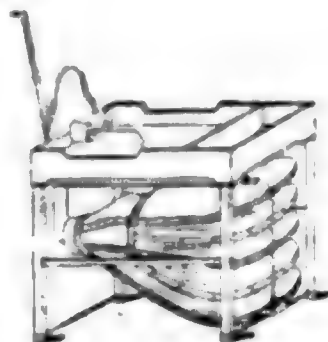
Feuerungsanlage (f)
7 furnace installation
installation (f) de foyer

топка (f)
impianto (m) di foco-
lare
instalación (f) de hogar

Schmiedefeuer (n)
8 forge
feu (m) de forge

кузнечный горнъ (m)
fucina (f)
fuego (f) de fragua

Schmiedegebläse (n)
9 forge bellows (pl)
soufflet (m) de forge

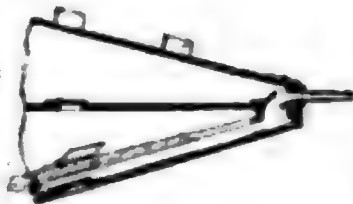


кузнечный мѣхъ (m)
mantice (m) da fucina
fuelle (m) de fragua

Orgelgebläse (n)
organ bellows (pl)
soufflerie (f) ou soufflet
(m) d'orgue

Windleitung (f)
air piping
conduite (f) d'air

lederner Blasebalg (m)
leather bellows (pl)
soufflet (m) en cuir



das Leder wird brüchig
the leather becomes
brittle or perishes
le cuir devient cassant

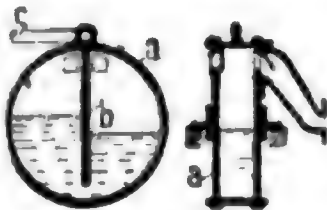
Balg (m) mit nasser
Liderung
bellows (pl) with water
packing or seal
soufflet (m) à joint
d'eau ou hydraulique
ou mouillé

Wasserfüllung (f)
water seal
joint (m) hydraulique

Wettersatz (m)
mine ventilating
blower, bell pump
for mine ventilation
ventilateur (m) à cloche



Tonnengebläse (n)
barrel type blower
soufflerie (f) à tonneau



Tonne (f)
barrel
tonneau (m)

Zunge (f)
tongue piece
languette (f)

Schwingstange (f),
Pleuelstange (f)
swinging or swingle bar
or rod, rocking link
bielle (f), barre (f)
oscillante

a

b

c

органные мѣха (m pl)
mantice (m) d'organo
fuelle (m) de órgano

воздушный трубопро-
водъ (m); воздухо-
проводъ (m) 3
condotta (f) d'aria
tubería (f) de aire

кожаный воздуходув-
ный мѣхъ (m)
mantice (m) o soffietto 3
(m) di cuoio
fuelle (m) de cuero

кожа (f) трескается
или ломается; кожа
становится ломкою 4
il cuoio si screpola
el cuero se agrieta ó
vuelve quebradizo

мѣхъ (m) съ мокрымъ
затворомъ
soffietto (m) a tenuta
d'acqua od idraulica 5
o liquida
fuelle (m) con junta
de agua ó cierre hi-
dráulico

наполнение (n) водою
riempimento (m) con
acqua 6
relleno (m) ó carga (f)
de agua

воздуходувный ящикъ
(m); воздушный
ставъ (m), служа-
щий для провѣтри-
ванія рудника 7
aspiratore (m) a can-
pana
fuelle (m) anegado

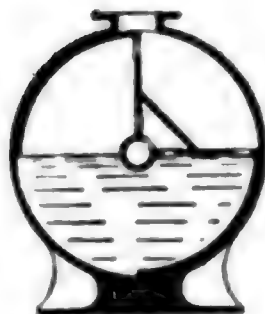
воздуходувная бочка
(f)
macchina (f) soffiante 8
a botte
fuelle (m) de tonel

бочка (f)
botte (m), barile (m) 9
tonel (m)

перегородка (f)
linguetta (f), anmella 10
(f), tramezzo (m)
lengueta (f)

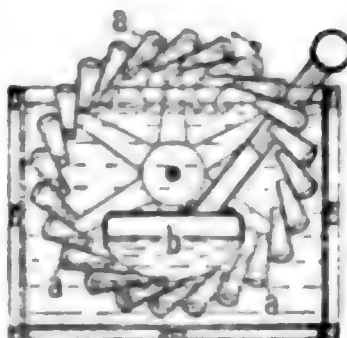
шатунъ (m); коро-
мысло (n)
asta (f) oscillante, 11
biella (f)
biela (f)

- 1 Carlilesches Gebläse
(n), Wassertrommel-
gebläse (n)
Carlile's blower
soufflerie (f) de Carlile



воздуходувка (f) Кар-
лейля; барабанная
водяная воздухо-
дувка
macchina (f) soffiante
di Carlile
fuelle (m) de Carlile

- 2 Wellnersches Zellen-
radgebläse (n)
Wellner's cell blower
soufflerie (f) à roue à
augets de Wellner



воздуходувка (f)
Велльнера съ ба-
рабаннымъ коле-
сомъ съ ковшами
macchina (f) soffiante
a ruota a cassette,
sistema Wellner
máquina (f) soplante
con rueda de celdas,
de Wellner

- 3 Zelle (f)
cell, bucket
auget (m), cellule (f)

a

ковшъ (m)
cassetta (f)
celda (f), cangilón (m)

- 4 Glocke (f)
bell seal
cloche (f)

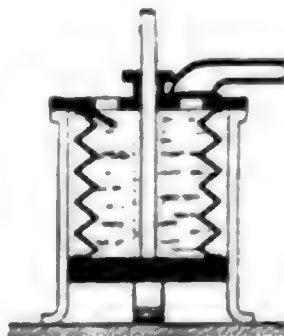
b

чаша (f); колоколь (m)
campana (f)
campana (f)

- 5 Zylinderbalggebläse (n)
cylindrical bellows blo-
wer
soufflet (m) cylin-
drique

цилиндрические мѣха
(m pl)
mantice (m) o soffietto
(m) cilindrico
fuelle (m) cilindrico

- 6 einfach wirkendes Zy-
linderbalggebläse (n)
single acting cylin-
drical bellows blower
soufflet (m) cylindrique
à simple effet



цилиндрические мѣха
(m pl) простого
дѣйствія
mantice (m) cilindrico
a semplice effetto
fuelle (m) cilindrico de
simple efecto

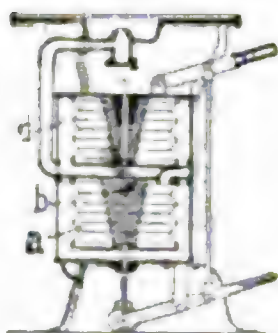
- 7 Zylinderbalggebläse (n)
mit federnder Ab-
dichtung
cylindrical bellows
blower with elastic
packing
soufflet (m) cylindrique
à joint ou garniture
élastique

цилиндрические мѣха
(m pl) съ упругимъ
уплотненіемъ или
затворомъ
mantice (m) cilindrico
con tenuta elastica
fuelle (m) cilindrico
con guarnición ó
junta elástica

- 8 Faltbalg (m), Mem-
branbalg (m)
membrane bellows (pl)
soufflet (m) à mem-
brane

мѣха (m pl) съ диа-
фрагмою
mantice (m) a mem-
brana
fuelle (m) de mem-
brana

doppelt wirkendes Zylinderbalggebläse (n)
double acting cylindrical bellows blower
soufflet (m) cylindrique à double effet



цилиндрические мѣха (m pl) двойного дѣйствія
mantice (m) cilindrico a doppio effetto
fuelle (m) cilindrico de doble efecto

Lederbalg (m), lederner Zylinderbalg (m)
leather bellows (pl) or bag
soufflet (m) de cuir

a

кожаные мѣха (m pl);
кожаные цилиндрические мѣха
soffietto (m) di cuoio
fuelle (m) [cilindrico] de cuero

Windzylinder (m)
wind chest, air cylinder
cylindre (m) à vent

b

воздушный цилиндр (m)
cilindro (m) del vento
cilindro (m) de viento

Luftsammler (m),
Windsammler (m),
Windregler (m)
air regulator
régulateur (m) de vent

d

приёмный резервуар (m) для воздуха;
воздушный регулятор (m)
regolatore (m) del vento
regulador (m) de viento

Handbetrieb (m)
hand drive or operation
commande (f) à la main

ручной приводъ (m)
azionamento (m) a mano
accionamiento (m) á mano

Fußbetrieb (m)
foot drive, pedal operation
commande (f) au pied ou à pédale

ножной приводъ (m)
azionamento (m) a pedale
accionamiento (m) con el ó á pie

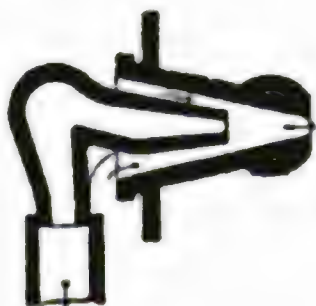
Entweichen (n) von Luft
escape of air
échappement (m) ou fuite (f) d'air

утечка (f) воздуха
fuga (f) d'aria
escape (m) ó fuga (f) de aire

entweichen (v n) (z. B. die Luft entweicht)
to escape (v n) (e. g. the air escapes)
s'échapper (v r), fuir (v n) (p. e. l'air s'échappe ou fuit)

утекать (v n) (напр. воздухъ утекаетъ)
sfuggire (v n) (attraverso a delle fughe),
scappare (v n) (p. e. l'aria sfugge)
escaparse (v r), marcharse (v r), salirse (v r) (p. e.: se escapa el aire)

Windform (f)
[blower] nozzle, air ejector
buse (f), tuyère (f) à vent



воздушная или духовая фурма (f)
ugello (m) per aria
tobera (f) de inyección

9

- Zylinderbalggebläse (n)
mit flüssiger Ab-
dichtung
1 cylindrical bellows
blower with liquid
packing
soufflet (m) cylindrique
à joint hydraulique

цилиндрические мѣха
(m pl) съ жидкимъ
уплотненіемъ или
затворомъ
mantice (m) cilindrico
con guarnizione
idraulica
fuelle (m) cilindrico
con junta hidráulica

- Zylinderbalggebläse (n)
mit fester Abdich-
tung
2 cylindrical bellows
blower with solid
packing
soufflet (m) cylindrique
à joint solide

цилиндрическая воз-
духодувка (f) съ
твёрдымъ уплотне-
ніемъ или затво-
ромъ
mantice (m) cilindrico
con guarnizione so-
lida
fuelle (m) cilindrico
con guarnición rígida

3. Kolbengebläse (n pl)

- 3 Piston Blowing
Engines (pl)

Souffleries (f pl)
à pistons

Поршневая возду- ходувка (f pl)

Macchine (f pl) soffi-
anti a stantuffo

[Máquinas (f pl)]
Soplantes (m pl)
de émbolo

- a) Gebläse (n pl) mit
geradlinig hin- und
hergehendem Kolben
4 Blowers (pl) with Rec-
iprocating Piston
Souffleries (f pl) à
pistons alternatifs

Воздуходувки (f pl) съ
прямолинейно дви-
жущимся поршнемъ

Soffiatori (m pl) a stantuffo
a moto rettilineo alternato

Máquinas (f pl) soplantes
con émbolo de válvula

- Zylindergebläse (n),
Kolbengebläse (n),
Kolbengebläsema-
schine (f)
5 piston or cylinder
blowing engine
soufflerie (f) ou ma-
chine (f) soufflante
à piston ou à cy-
lindre

поршневая воздухо-
дувка (f) или воз-
духодувная маши-
на (f); цилиндри-
ческая воздуходув-
ка (f) или воздухо-
дувная машина
macchina (f) soffiante o
soffiatore (m) a stan-
tuffo od a cilindro
máquina (f) soplante de
cilindro ó de émbolo

einfach wirkendes Zylindergebläse (n)
single acting piston blowing engine
soufflerie (f) à piston à simple effet

doppelt wirkendes Zylindergebläse (n)
double acting piston blowing engine
soufflerie (f) à piston à double effet

liegendes Zylindergebläse (n)
horizontal piston blowing engine
soufflerie (f) horizontale à piston

stehendes Zylindergebläse (n)
vertical piston blowing engine
soufflerie (f) verticale à piston

Zylindergebläse (n) mit unmittelbarem Antrieb
direct driven or acting piston blowing engine
machine (f) soufflante à piston à commande ou à action directe

Zylindergebläse (n) mit mittelbarem Antrieb
indirect driven piston blowing engine
machine (f) soufflante à piston à commande indirecte

Niederdruckzylindergebläse (n)
low pressure piston blowing engine
machine (f) soufflante à piston à basse pression

цилиндрическая воздухоудувка (f) простого действия
macchina (f) soffiante a stantuffo a semplice effetto 1
máquina (f) soplante de cilindro de simple efecto

цилиндрическая воздухоудувка (f) двойного действия
macchina (f) soffiante a stantuffo a doppio effetto 2
máquina (f) soplante de cilindro de doble efecto

горизонтальная цилиндрическая воздухоудувка (f)
macchina (f) soffiante orizzontale a stantuffo 3
máquina (f) soplante horizontal de cilindro

вертикальная цилиндрическая воздухоудувка (f)
macchina (f) soffiante verticale a stantuffo 4
máquina (f) soplante vertical de cilindro

цилиндрическая воздухоудувка (f) съ непосредственнымъ или прямымъ приводомъ
macchina (f) soffiante a stantuffo ed a comando diretto 5
máquina (f) soplante de cilindro con accionamiento directo

цилиндрическая воздухоудувка (f) съ косвеннымъ приводомъ
macchina (f) soffiante a stantuffo ed a comando indiretto 6
máquina (f) soplante de cilindro con accionamiento indirecto

цилиндрическая воздухоудувка (f) низкаго давления
macchina (f) soffiante a stantuffo a bassa pressione 7
máquina (f) soplante de cilindro de baja presión

- Hochdruckzylinderge-
bläse (n)
high pressure piston
1 blowing engine
machine (f) soufflante
à piston à haute
pression

- Hochofengebläsema-
schine (f), Hochofen-
gebläse (n)
blast-furnace blowing
2 engine or blower
machine (f) soufflante
ou soufflerie (f) de
haut-fourneau

- Verhüttungsvorgang
(m), [Hüttenprozeß
(m)]
3 smelting process, pro-
duction of metals
from ores
opération (f) métallur-
gique

- Schmelzen (n) der Erze
4 smelting of ores
fusion (f) des minerais

- Hochofen (m)
5 blast-furnace
haut-fourneau

- Kuppelofen (m), [Ku-
polofen (m)]
6 cupola furnace
cubilot (m)

- Bessemerverfahren (n)
7 Bessemer process
procédé (m) Bessemer

- Windmenge (f) oder
Luftmenge (f) des
Gcbläses
8 quantity of air of the
blowing engine
quantité (f) de vent
ou d'air de la souf-
flerie

- Windbedarf (m)
9 blast requirements (pl)
besoin (m) d'air

- Luftlieferung (f)
10 air delivery
débit (m) d'air

цилиндрическая воз-
духодувка (f) высо-
кого давления
macchina (f) soffiante
a stantuffo ad alta
pressione
máquina (f) soplante
de cilindro de alta
presión

заводская воздухо-
дудная машина (f);
доменная воздухо-
дудка (f)
macchina (f) soffiante
per alti forni
máquina (f) soplante
para altos hornos

металлургический
процесс (m)
processo (m) metallur-
gico
operación (f) metalúr-
gica

плавка (f) руды
fusione (f) dei minerali
fusión (f) de los mine-
rales

доменная печь (f);
домна (f)
alto forno (m)
alto horno (m)

вагранка (f)
cubilotto (m)
cubilote (m)

бессемеровский про-
цесс (m)
processo (m) Bessemer
procedimiento (m) Bes-
semer

количество (n) дутья
въ воздуходувке
massa (f) o quantità
(f) d'aria della mac-
china soffiante
volumen (m) ó can-
tidad (f) de aire de
la máquina soplante

расходъ (m) дутья
fabbisogno (m) d'aria,
quantità (f) d'aria
necessaria
cantidad (f) necesaria
de viento

количество (n) пода-
ваемого воздуха
portata (f) d'aria
volumen (m) de aire
suministrado

zu liefernde Wind-
menge (f)
quantity of air to be
supplied or delivered
quantité (f) de vent
nécessaire

anzusaugende Luft-
menge (f)
quantity of air to be
sucked
quantité (f) d'air à
aspirer

stündlich angesaugte
Windmenge (f) in
cbm, bezogen auf
1 indizierte PS
volume of air drawn
in per hour in cub. m
per indicated HP
quantité (f) d'air as-
pirée par heure en
m³ par cheval in-
diqué

Kolbengeschwindig-
keit (f)
piston speed
vitesse (f) du piston

Umdrehungszahl (f)
number of revolutions
nombre (m) de tours
ou de révolutions

Windtrocknung (f)
air drying
dessication (f) de l'air

Vorwärmung (f) der
Luft
preheating of the air
[re]chauffage (m)
préalable de l'air

Windregler (m)
blast regulator
régulateur (m) d'air

потребное количество
(n) воздуха для
дутья
quantità (f) d'aria da
fornire 1
volumen (m) de aire
necesario

всасываемое или за-
сасываемое количе-
ство (n) воздуха
quantità (f) d'aria da 2
aspirare
volumen (m) de aire
que se ha de aspirar

всасываемое въ часъ
количество (n) воз-
духа въ кубиче-
скихъ метрахъ, от-
несенное къ одной
индикаторной силѣ
quantità (f) d'aria 3
aspirata in mc.
per ogni HP-ora in-
dicato
volumen (m) de aire
en m³ aspirado por
hora y por caballo
indicado

скорость (f) поршня
velocità (f) dello stan-
tuffo 4
velocidad (f) del ém-
bolo

число (n) оборотовъ
numero (m) di giri 5
número (m) de vueltas
ó de revoluciones

сушка (f) дутья
essiccamento (m) del-
l'aria 6
desecación (f) del aire

предварительное на-
грѣвание (n) или
подогрѣвание (n)
воздуха
preriscaldamento (m)
dell'aria, riscalda- 7
mento (m) preven-
tivo dell'aria
calentamiento (m) pre-
vio del aire

регуляторъ (m) дутья
regolatore (m) dell'aria 8
o della corrente d'aria
regulador (m) del aire

- Winderhitzer (m)
air heating apparatus
1 appareil (m) à air
chaud ou à vent
chaud, rechauffeur
(m) d'air

- Heißwindschieber
(m)
2 hot air sluice valve
registre (m) à air
chaud

- ferrostatistischer Druck
(m), Druck (m) des
flüssigen Eisens
3 ferrostatic pressure
pression (f) ferrosta-
tique

- Windpressung (f)
4 air or blast pressure
pression (f) du vent

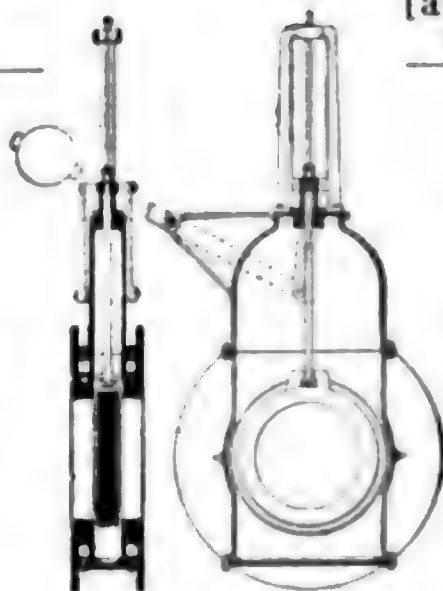
- Winddruck[schau]bild
(n), Winddruckdia-
gramm (n)
5 air pressure diagram
diagramme (m) de pres-
sion d'air

- mittelbar wirkende
Hochfengebläse-
maschine (f)
6 indirect acting blast-
furnace blowing en-
gine
machine (f) soufflante
de haut-fourneau à
action indirecte

- Hilfsumlauf (m), Hilfs-
drehung (f), [Hilfs-
rotation (f)]
7 auxillary rotation
rotation (f) auxilliaire

- Schwungrad (n)
8 fly wheel
volant (m)

- toter Punkt (m)
9 dead point or centre
point (m) mort



аппаратъ (m) или при-
боръ (m) для на-
грѣванія воздуха
apparecchio (m) ad
aria calda o per ri-
scaldare l'aria
[aparato (m)] calen-
tador (m) del aire

заслонка (f) горя-
чаго дутья
saracinesca (f) per
aria calda
registro (m) ó com-
puerta(f) de regu-
lación para el aire
caliente

ферростатическое да-
вление (n); давление
жидкаго желѣза
pressione (f) ferrosta-
tica
presión (f) ferrostática

сжатіе (n) воздуха
pressione (f) del vento
o dell'aria
presión (f) del viento

диаграмма (f) давленія
воздуха
diagramma (m) della
pressione dell'aria
diagrama (m) de la
presión del aire

доменная воздухо-
дувая машина (f) ко-
свеннаго дѣйствія
macchina (f) soffiante
per alti forni ad
azione indiretta
máquina (f) soplante
de acción indirecta
para altos hornos

вспомогательное вра-
щеніе (n)
rotazione (f) ausiliare
rotación (f) auxiliar

маховникъ (m)
volano (m)
volante (m)

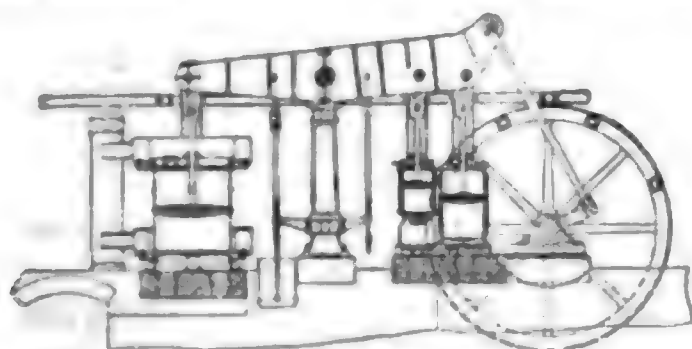
мёртвая точка (f)
punto (m) morto
punto (m) muerto

Überwindung (f) der
toten Punkte
overcoming or passing
the dead points
passage (m) ou fran-
chissement (m)
des points morts

unmittelbar wirkende
Hochofengebläse-
maschine (f)
direct acting blast-fur-
nace blowing engine
machine (f) soufflante
de haut-fourneau à
action directe

liegende Hochofenge-
bläsemaschine (f) mit
einem (zwei) Luft-
zylinder (n)
horizontal blast-fur-
nace blowing engine
with one (two) air
cylinder(s)
machine (f) soufflante
de haut-fourneau
horizontale à un
(deux) cylindre(s)
à air

stehende Hochofenge-
bläsemaschine (f)
vertical blast-furnace
blowing engine
machine (f) soufflante
verticale de haut-
fourneau



Woolfsches Prinzip (n)
Woolf's principle
principe (m) de Woolf

Horn (n)
projecting piece, pro-
jection, horn, nose
corne (f)

a

преодоление (n)
мёртвых точек;
переходъ (m) черезъ
мёртвые точки
superamento (m) dei ¹
punti morti
paso (m) de los puntos
muertos

доменная воздухо-
дувка (f) прямого
дѣйствія
macchina (f) soffiante
per alti forni ad ²
azione diretta
máquina (f) soplante
de acción directa
para altos hornos

горизонтальные до-
менные мѣха (mpl)
или горизонталь-
ная доменная воз-
духодувка (f) съ
однимъ воздушнымъ
цилиндромъ (съ
двумя воздушными
цилиндрами) ³
macchina (f) soffiante
orizzontale per alti
forni ad un (due)
cilindro (i)
máquina (f) soplante
horizontal con un
(dos) cilindro(s) de
aire para altos hornos

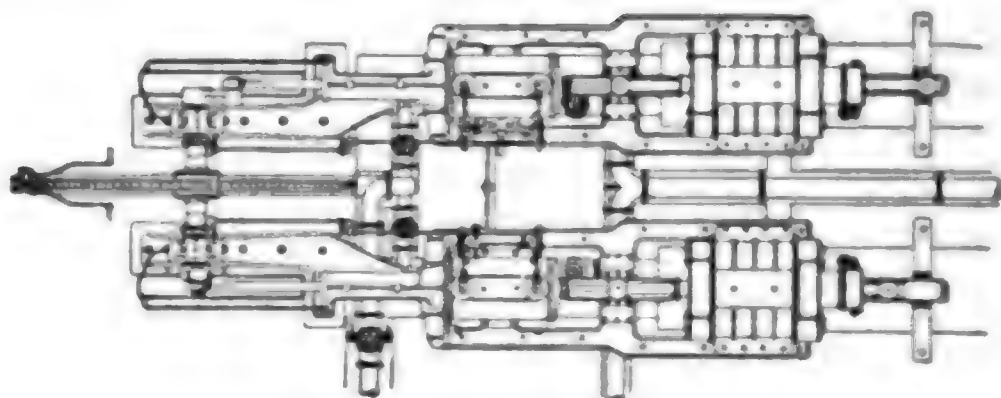
вертикальные домен-
ные мѣха (mpl); вер-
тикальная доменная
воздуходувка (f)
macchina (f) soffiante ⁴
verticale per alti
forni
máquina (f) soplante
vertical para altos
hornos

принципъ (m) Вульфа ⁵
principio (m) di Woolf
principio (m) de Woolf

рожокъ (m)
corno (m), riporto (m) ⁶
cuerno (m), asta (f)

1 Balanciermaschine (f),
Schwinghebel-
maschine (f)
[walking] beam engine
machine (f) à balancier

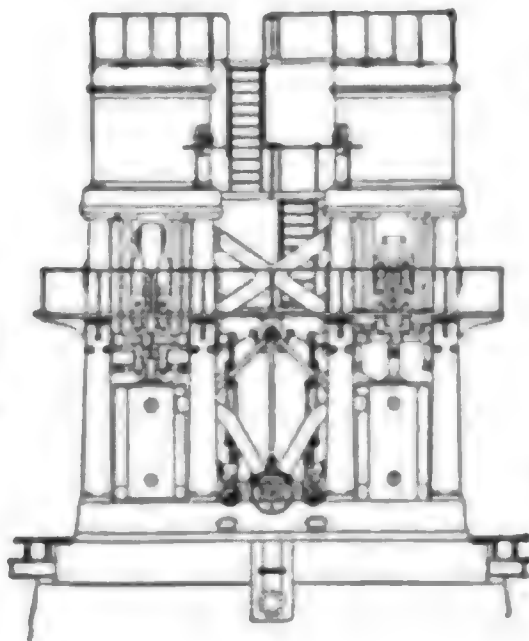
воздуходувка (f) съ
баланси́ромъ; ба-
лансирная машина
macchina (f) a bilan-
ciere
máquina (f) de balan-
cín



2 liegende Zwillings-
gebläsemaschine (f)
horizontal twin blow-
ing engine
machine (f) soufflante
horizontale jumelée

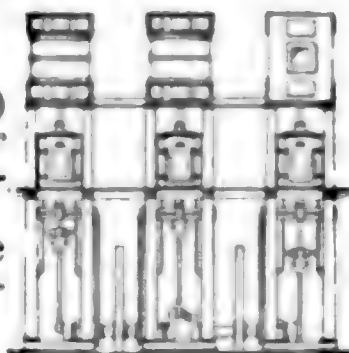
горизонтальная или
лежа́чая сдвоенная
воздуходувная ма-
шина (f)
macchina (f) soffiante
orizzontale gemella
máquina (f) soplante
gemela horizontal

3 stehende Zwill-
lingsgebläse-
maschine (f)
vertical twin
blowing engine
machine (f) souf-
flante verticale
jumelée



вертикальная
сдвоенная
воздуходувка
(f); стоя́чая
сдвоенная воз-
духодувная
машина (f)
macchina (f)
soffiante verti-
cale doppia o
gemella
máquina (f) so-
plante gemela
vertical

4 stehende Drillings-
gebläsemaschine (f)
vertical three throw or
triplex blowing en-
gine
machine (f) soufflante
verticale à trois cy-
lindres ou triplex

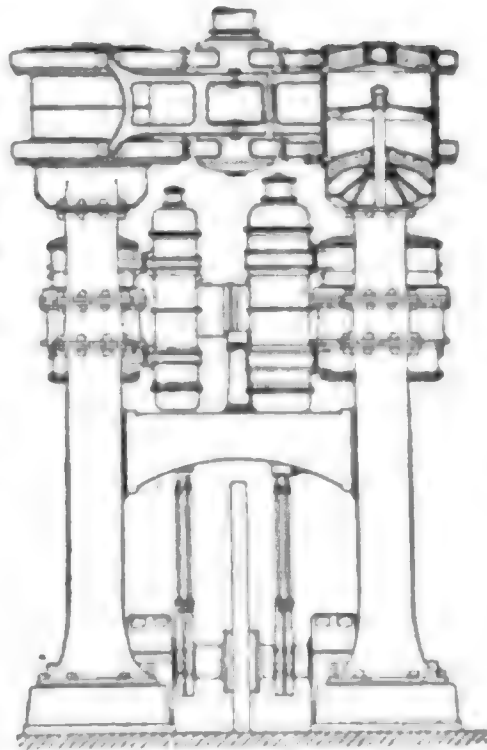


стоя́чая строенная
воздуходувная ма-
шина (f)
macchina (f) soffiante
verticale a tre ci-
lindri
máquina (f) soplante
triple vertical

liegende Zweizylinder-
verbundgebläse-
maschine (f)
horizontal two cylinder
compound blowing
engine
machine (f) soufflante
horizontale com-
pound à deux cylin-
dres

горизонтальная или
лежащая двухци-
линдровая воздухо-
дувная машина (f)
-компаундъ
macchina (f) soffiante 1
compound orizzon-
tale a due cilindri
máquina (f) soplante
compound horizontal
de dos cilindros

stehende Verbund-
hochofengebläse-
maschine (f)
vertical compound
blast-furnace
blowing engine
machine (f) souf-
flante verticale
compound de
haut-fourneau



вертикальная или
стоячая домен-
ная воздуходув-
ная машина (f)
-компаундъ
macchina (f) sof-
fiante compound 2
verticale per alti
forni
máquina (f) so-
plante compound
vertical para
altos hornos

Gordonsche Gebläse-
maschine (f)
Gordon's blowing en-
gine
machine (f) soufflante
de Gordon

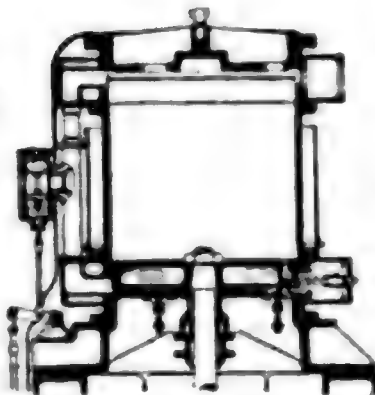


воздуходувная маши-
на (f) Гордона
macchina (f) soffiante 3
di Gordon
máquina (f) soplante
sistema Gordon

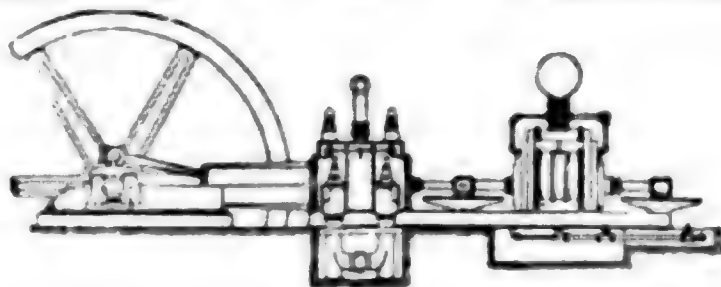
Bessemergebläse-
maschine (f), Bes-
semergebläse (n)
Bessemer blowing en-
gine
machine (f) soufflante
Bessemer

воздуходувная маши-
на (f) для бессе-
меровскихъ заводовъ;
бессемеровская
воздуходувка (f) 4
macchina (f) soffiante
Bessemer
máquina (f) soplante
sistema Bessemer

1 stehende Bessemer-
gebläsemaschine (f)
vertical Bessemer
blowing engine
machine (f) souff-
flante verticale
Bessemer



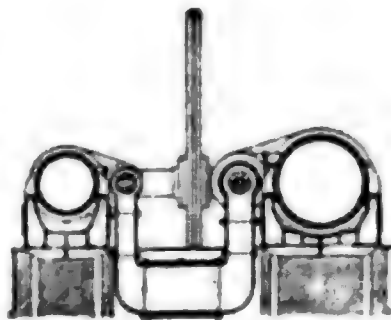
вертикальная или
стоячая бессемеров-
ская воздуходувная
машина (f)
macchina (f) soffiante
Bessemer verticale
máquina (f) soplante
vertical, sistema Bes-
semer



2 liegende Bessemer-
gebläsemaschine (f)
horizontal Bessemer
blowing engine
machine (f) soufflante
horizontale Bessemer

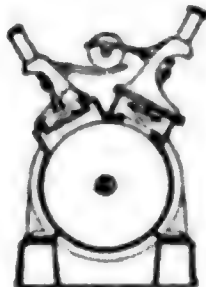
горизонтальная или
лежачая бессемер-
овская воздухо-
дувная машина (f)
macchina (f) soffiante
Bessemer orizzon-
tale
máquina (f) soplante
horizontal, sistema
Bessemer

3 liegende Verbund-
Bessemergebläse-
maschine (f)
horizontal compound
Bessemer blowing
engine
machine (f) soufflan-
te horizontale com-
pound Bessemer



горизонтальная бес-
семеровская воз-
духодувная ма-
шина (f) -ком-
пaундъ
macchina (f) soffian-
te Bessemer com-
pound orizzontale
máquina (f) soplante
compound hori-
zontal, sistema
Bessemer

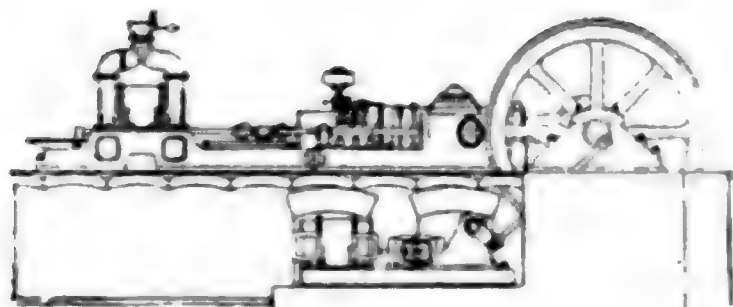
4 Riedlersches Gebläse
(n) mit gesteuerten
Ventilen
Riedler blowing engine
with mechanically
operated valves or
positive valve gear
machine (f) soufflante
Riedler à soupapes
commandées



воздуходувка (f) Рид-
лера съ управляе-
мыми клапанами
macchina (f) soffiante
Riedler con valvole
comandate
máquina (f) soplante
Riedler con válvu-
las guiadas

6 Stahlwerkgebläse (n)
steel works blowing
engine
soufflante (f) d'aciéries

воздуходувка (f) для
сталелитейной
macchina (f) soffiante
per acciaierie
máquina (f) soplante
para fábricas de
acero



Hochofengasgebläse-
maschine (f) (Oechel-
häuser)

blast-furnace gas blow-
ing engine (Oechel-
häuser)

machine (f) soufflante
à gaz de haut-four-
neau (Oechelhäuser)

воздуходувная маши-
на (f) (Эхельгейзе-
ра), приводимая въ
дѣйствіе колошни-
ковымъ газомъ или
питаемая газомъ
отъ доменныхъ пе-
чей

macchina (f) soffiante
a gas d'alti-forni
(Oechelhäuser)

máquina (f) soplante
à gas de altos hornos
(Oechelhäuser)

Gaspumpe (f)
gas pump
pompe (f) à gaz

газовый насосъ (m)
pompa (f) a gas
bomba (f) de gas

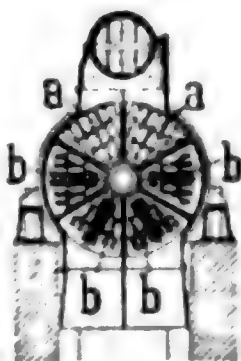
Gebläsezylinder (m)
blower cylinder
cylindre (m) soufflant

воздуходувный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) [della mac-
china] soffiante
cilindro (m) de má-
quina soplante

Windklappe (f)
[air] flap valve
clapet (m) d'air

воздушная заслонка
(f); воздушный кла-
панъ (m)
valvola (f) d'aria
válvula (f) de aire

die Windklappen (f pl)
sind im Zylinderdek-
kel angeordnet
the flap valves (pl) are
arranged in the cy-
linder head or cover
les clapets (m pl) d'air
sont disposés dans
le fond ou couvercle
du cylindre



воздушныя заслонки
(f pl) или воздуш-
ныя клапаны (m pl)
помѣщены въ
крышкѣ цилиндра
le valvole (pl) d'aria
sono disposte nel
coperchio del cilindro
las válvulas (pl) de aire
están colocadas en
la tapa del cilindro

Druckraum (m)
pressure space or
chamber
chambre (f) de refoule-
ment

камера (f) нагнетанія
camera (f) di com-
pressione
cámara (f) de presión

Saugraum (m)
suction space
chambre (f) d'aspira-
tion

камера (f) всасыванія
или разрѣженія
camera (f) d'aspira-
zione
cámara (f) de aspira-
ción

- Druckventil (n)
delivery valve
1 soupape (f) de refoulement

нагнетательный клапанъ (m)
valvola (f) premente
válvula (f) de impulsión

- Saugventil (n)
suction valve
2 soupape (f) d'aspiration

всасывающий клапанъ (m)
valvola (f) d'aspirazione
válvula (f) de aspiración

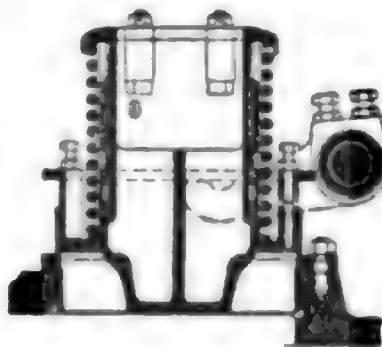
- die Ventile (n pl) sind
in den Windzylinder-
boden eingebaut
the valves (pl) are ar-
ranged in the air
3 cylinder cover
les soupapes (f pl) sont
montées dans le fond
du cylindre à air

клапаны (m pl) задѣ-
ланы въ днище или
въ крышку воздуш-
ного цилиндра
le valvole (pl) sono
collocate nel fondo
del cilindro soffiante
las válvulas (pl) están
colocadas en el fondo
del cilindro de aire

- Tellerventil (n)
4 plate or disc valve
soupape (f) à plateau

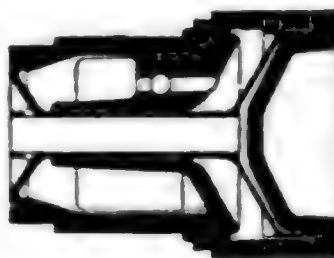
тарелочный или та-
релкообразный
клапанъ (m)
valvola (f) piatta
válvula (f) de disco ó
plana

- gesteuertes Druck-
ventil (n) (Ried-
ler)
mechanically ope-
rated delivery
5 valve (Riedler
type)
soupape (f) de re-
foulement com-
mandée (Riedler)



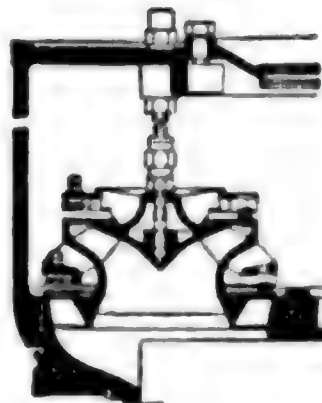
управляемый или ме-
ханически открыва-
емый нагнета-
тельный клапанъ
(m) (Ридлера)
valvola (f) premente
comandata (Riedler)
válvula (f) guiada de
impulsión (Riedler)

- rückläufiges Ventil (n)
(Stumpf)
6 return valve (Stumpf)
soupape (f) de retour
(Stumpf)



клапанъ (m) съ обрат-
нымъ ходомъ
(Штумпфа)
valvola (f) di ritorno
(Stumpf)
válvula (f) de retro-
ceso (Stumpf)

- reibunglos geführtes
Ringklappenventil
(n) (Hörbiger)
frictionless guided an-
7 nular valve (Hör-
biger)
soupape (f) annulaire
guidée sans frotte-
ment (Hörbiger)



петрущийся кольце-
вой клапанъ (m)
Гербингера
valvola (f) a cerniera
con sede anulare e
comando dolce o
guidata senza attrito
(Hörbiger)
válvula (f) anular sin
rozamiento (Hör-
biger)

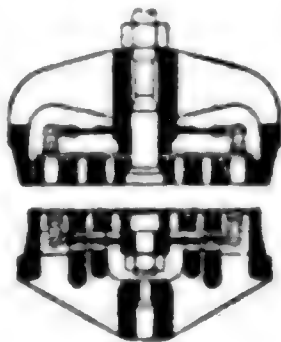


(neues) Hörbiger-
ventil (n)
Hörbiger valve
soupape (f) de Hör-
biger



клапанъ (m) Герби-
гера
valvola (f) di Hörbiger 1
válvula (f) de Hörbiger

reibungssloses Platten-
ventil (n) (Meyer)
frictionless plate or
disc valve (Meyer)
soupape (f) à plateau
sans frottement
(Meyer)



нетрущийся плоскій
клапанъ (m) (Мей-
ера)
valvola (f) a sede piana
senza attrito (Meyer) 2
válvula (f) plana guia-
da sin rozamiento
(Meyer)

masseloses Platten-
federventil (n)
light plate spring valve
soupape (f) dite „sans
masse“

невѣсомый пружи-
нопластинчатый
клапанъ
valvola (f) piatta a
molla a peso minimo 3
válvula (f) aligerada
de muelle de platillo

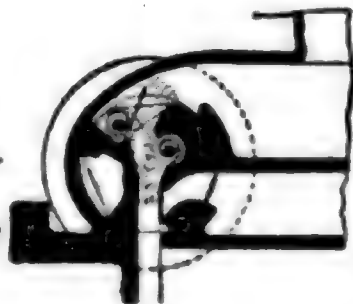
Hubfänger (m)
lift stop, guard
arrêt (m) ou limite (f)
de fin de course

ограничитель (m)
хода
limitatore (m) di corsa 4
tope (m) ó limitador
(m) de carrera

federnde Hubbegren-
zung (f)
elastic limitation of
stroke
limitation (f) de la
course élastique

упоръ (m) для огра-
ниченія подъема
limitazione (f) a molla 5
della corsa
limitación (f) elástica
de la carrera

federnde Klappe (f),
Gutermuthsche
Klappe (f)
spring flap or Guter-
muth's valve
clapet (m) à ressort, de
Gutermuth



пружинящая заслон-
ка (f); заслонка Гу-
термута; пружиня-
щій клапанъ (m);
клапанъ Гутермута 6
animella (f) a molla,
valvola (f) di Guter-
muth
válvula (f) de muelle
de Gutermuth

Ausblase[absper]ven-
til (n)
blow-off [stop] valve
soupape (f) [d'arrêt] de
vidange

продувной [стопор-
ный] клапанъ (m);
продувательный
[запорный] кла-
панъ
valvola (f) [d'arresto] 7
di scarico
válvula (f) [de cierre]
de salida ó de des-
carga

Flattern (n) des Ventils
 1 chattering of the valve
 flottement (m) de la soupape

b) Kapselgebläse (n pl)

2 Rotary Blowers (pl)

Souffleries (f pl) rotatives

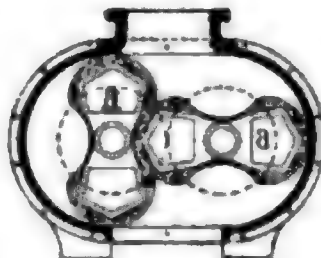
fortlaufend umdrehende Bewegung (f) des Verdrängers
 3 continuous rotary motion of the displacer
 mouvement (m) de rotation continu du déplaceur

Kapsel (f), Gehäuse (n)
 4 casing
 chambre (f), bolte (f), enveloppe (f)

Kapselgebläse (n) mit zwei Drehachsen
 5 rotary blower with two shafts or spindles
 soufflerie (f) rotative à deux arbres

Rootsches Gebläse (n), Roots Bläser (m)
 6 Root's blower
 soufflerie (f) ou ventilateur (m) Root

Flügel (m), Kolben (m), Verdränger (m)
 7 displacing piston, displacer
 piston (m) déplaceur



подпрыгивание (n) клапана
 pulsazione (f) o vibrazione (f) della valvola
 oscilación (f) de la válvula

Вентиляторы (mpl) съ вращающимися поршнями;
 ротационные или коловратные вентиляторы

Macchine (f pl) soffianti a stantuffo rotativo od a capsula, capsulismi (m pl) soffianti

Ventiladores (m pl) blindados ó cerrados

непрерывно вращательное движение (n) вытеснителя
 moto (m) rotatorio continuo dello stantuffo dislocatore
 movimiento (m) rotatorio continuo del impulsor

кожухъ (m); корпусъ (m)
 capsula (f), carcassa (f), cassa (f)
 cámara (f), envolvente (f), caja (f)

ротационный или коловратный вентиляторъ (m) съ двумя осями вращения
 capsulismo (m) soffiante con due assi rotanti
 ventilador (m) blindado con dos ejes de giro ó rotatorios

вентиляторъ (m) Рута
 capsulismo (m) soffiante o ventilatore (m) Root
 ventilador (m) Root

крыло (n); вращающийся поршень (m); вытеснитель (m)
 ala (f), stantuffo (m) [premente]
 paleta (f), émbolo (m), impulsor (m)

eiserner Flügel (m) mit
Holzbekleidung
iron piston with wood
covering or lagging
palette (f) ou alette (f)
en fer recouvert de
bois

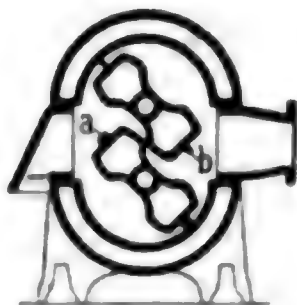
a

Abdichtungsfläche (f)
packing surface
surface (f) de joint

Linienberührung (f)
line contact
contact (m) linéaire

Flächenberührung (f)
surface contact
contact (m) superficiel

Dichtungsleiste (f)
packing strip
nervure (f) de joint ou
d'étanchéité



auswechselbare Dichtungsleiste (f)
interchangeable or replaceable packing strip
nervure (f) de joint interchangeable

a

angegossene Dichtungsleiste (f)
cast on packing strip, packing strip cast in place
nervure (f) de joint venue de fonte

b

seitlich angeschraubte Dichtungsleiste (f)
packing strip screwed on at the side
nervure (f) de joint boulonnée latéralement



a

желѣзное крыло (n)
или желѣзный вращающийся поршень
(m) съ деревянной обшивкой
ala (f) di ferro rivestita di legno
paleta (f) de hierro con revestimiento de madera

1

площадь (f) уплотнения
superficie (f) di tenuta
superficie (f) de junta

2

прикосновение (n) по одной линии
contatto (m) o combaciamento (m) lineare
contacto (m) de línea

3

прикосновение (n) по поверхности
contatto (m) superficiale
contacto (m) de superficie

4

уплотняющая рейка (f)
striscia (f) o ribordo (m) o listello (m) di tenuta
resalto (m) ó reborde (m) ó borde (m) de junta ó de cierre

5

сменная уплотняющая рейка (f)
striscia (f) di tenuta ricambiabile
borde (m) de junta recambiable

6

прилитая уплотняющая рейка (f)
ribordo (m) di tenuta congiunto a fusione
nervio (m) de junta

7

привинченная сбоку уплотняющая рейка (f)
ribordo (m) di tenuta avvitato lateralmente
borde (m) ó listón (m) de junta atornillado lateralmente

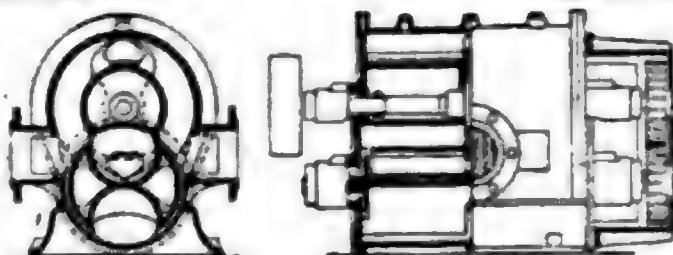
8

- verstellbare Dichtungs-
leiste (f)
1 adjustable packing
strip
nervure (f) de joint
réglable

переставная уплотня-
ющая рейка (f)
ribordo (m) di tenuta
regolabile
borde (m) de junta
reglable

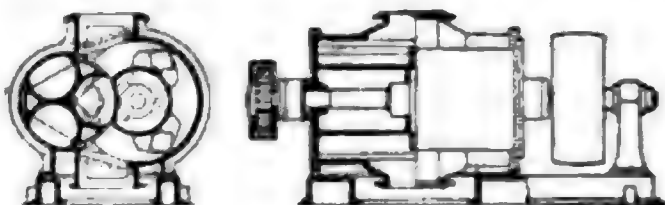
- federnde Dichtungs-
leiste (f)
2 spring packing strip
nervure (f) de joint à
ressort ou élastique

пружинящая уплот-
няющая рейка (f)
ribordo (m) di tenuta
elastico o molleg-
giante
borde (m) de junta
elástico



- einfach gedichtetes
oder dichtendes Ge-
bläse (n)
3 single packing blower
soufflerie (f) à joint
simple

вентиляторъ (m) съ
простымъ или оди-
ночнымъ уплотне-
ниемъ или затво-
ромъ
macchina (f) soffiante
a tenuta semplice
ventilador (m) de
junta sencilla



- doppelt gedichtetes
oder dichtendes Ge-
bläse (n)
4 double packing blower
soufflerie (f) à double
joint

вентиляторъ (m) съ
двойнымъ уплотне-
ниемъ или затво-
ромъ
macchina (f) soffiante
a tenuta doppia
ventilador (m) de junta
doble

- dreifach gedichtetes
oder dichtendes Ge-
bläse (n)
5 treble packing blower
soufflerie (f) à triple
joint

вентиляторъ (m) съ
тройнымъ уплотне-
ниемъ или затво-
ромъ
macchina (f) soffiante
a tenuta tripla
ventilador (m) de junta
triple

- Dichtungsmasse (f)
6 packing material
matière (f) de joint

уплотняющая масса
(f)
massa (f) di guarni-
zione o di tenuta
material (m) para
junta

- trockene Schmierung
(f)
7 dry lubrication
graissage (m) à sec

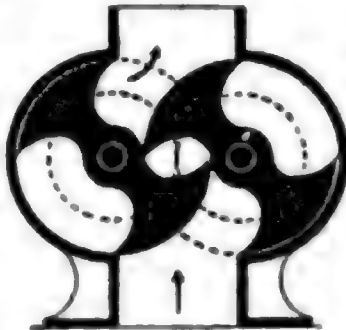
сухая смазка (f)
lubrificazione (f)
asciutta od a secco
lubricación (f) seca

festes [oder konsisten-
tes] Fett (n), Dick-
fett (n)
consistent or stiff grease
graisse (f) consistante

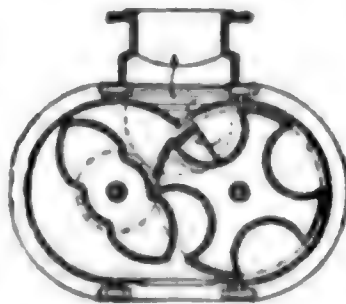
Graphitschmierung (f)
graphite lubrication
graissage (m) au gra-
phite.

Flügelvorsprung (m)
projection of the im-
peller
saillie (f) de palette ou
d'ailette

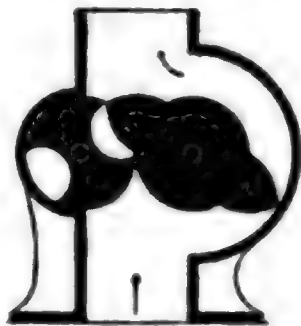
ausgehöhlter Flügel(m)
hollowed impeller
palette (f) ou ailette (f)
évidée



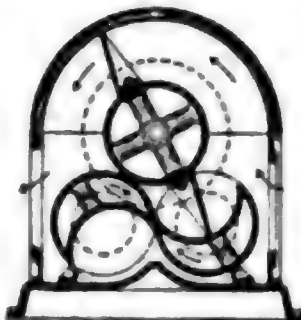
Fudesches Kapselge-
bläse (n)
Fude's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Fude



Evrardsches Kapselge-
bläse (n)
Evrard's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Evrard



Bakersches Kapsel-
gebläse (n)
Baker's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Baker



густая смазка (f); са-
ло (n)
grasso (m) consistente /
o denso
grasa (f) consistente

графитовая смазка (f)
lubrificazione (f) a gra-
fite
lubricación (f) con
grafito

выдающаяся или вы-
ступающая часть (f)
крыла или вращаю-
щегося поршня
risalto (m) dell'ala
resalto (m) de la paleta

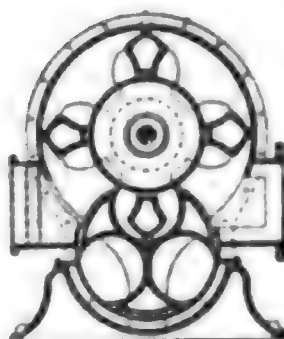
крыло (n) съ выемка-
ми; вогнутый вра-
щающийся поршень
(m)
ala (f) incavata o con-
cava
paleta (f) cóncava

вентиляторъ (m) съ
вращающимся пор-
шнемъ Фуде; рота-
ционный или колов-
ратный вентиля-
торъ Фуде
capsulismo (m) sof-
fiante Fude
ventilador (m) blind-
ado Fude

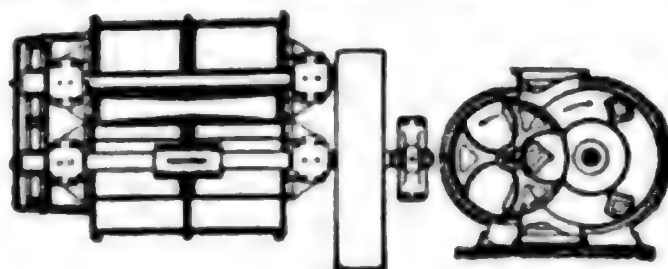
вентиляторъ (m) съ
вращающимся
поршнемъ Эвварда
capsulismo (m) sof-
fiante Evrard
ventilador (m) blind-
ado Evrard

вентиляторъ (m) съ
вращающимся
поршнемъ Бэкера
capsulismo (m) sof-
fiante Baker
ventilador (m) blind-
ado Baker

- Enkesches Kapsel-
gebläse (n)
1 Enke's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Enke



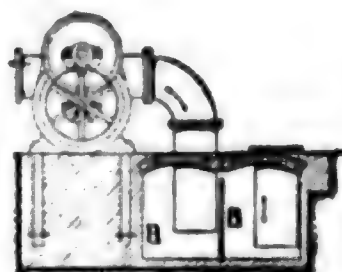
прецизионный или
точный вентиля-
торъ (m) съ вра-
щающимся порш-
немъ Энке
capsulismo (m) sof-
fiante sistema Enke
ventilador (m) blin-
dado, sistema Enke



- Jaegersches Kreiskol-
bengebläse (n), Jae-
gersches Hochdruck-
kapselgebläse (n)
2 Jaeger's disc piston
blower or high pres-
sure rotary blower
soufflerie (f) à piston
circulaire de Jaeger,
soufflerie (f) rotative
à haute pression de
Jaeger

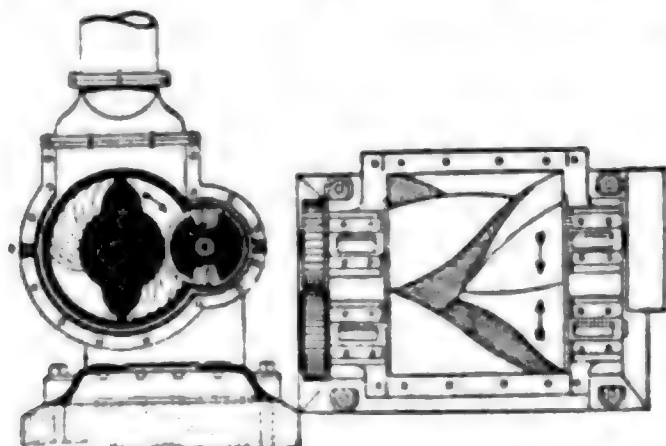
вентиляторъ (m) съ
вращающимися
поршнями Егера;
ротационный или
коловратный вен-
тиляторъ высокого
давления Егера
macchina (f) soffiante
Jaeger a stantuffo
circolare od ad alta
pressione
ventilador (m) de ém-
bolo rotatorio si-
stema Jaeger, ven-
tilador (m) blindado
de alta presión si-
stema Jaeger

- Sauggrube (f)
3 suction chamber or pit
chambre (f) ou fosse (f)
de prise d'air ou
d'aspiration



a

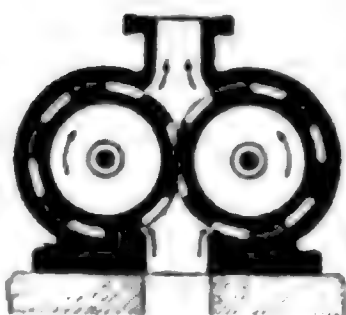
приёмная или всасы-
вающая камера (f)
camera (f) o fossa (f)
di presa d'aria o di
aspirazione
foso (m) ó cámara (f)
de aspiración



- Krigarsches Schrau-
benkapselgebläse (n)
4 Krigar's screw rotary
blower
soufflerie (f) rotative
helicoidale de Krigar

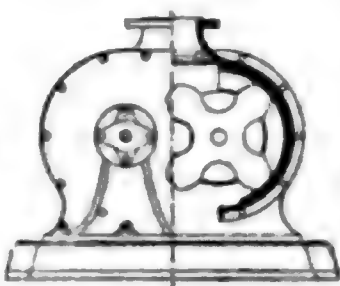
вентиляторъ (m) съ
винтообразными
крыльями Кригара
capsulismo (m) sof-
fiante elicoidale,
sistema Krigar
ventilador (m) blinda-
do helicoidal, siste-
ma Krigar

mehrzähniges Kapselrad (n)
multi-tooth rotary wheel, multi-chamber rotary piston (A)
roue (f) de soufflerie à dents multiples



коловратное многозубчатое колесо (n)
capsulismo (m) a più denti
rueda (f) blindada de varios dientes

Hoppesches Kapselgebläse (n)
Hoppe's rotary blower
soufflerie (f) rotative Hoppe



вентиляторъ (m) съ вращающимся поршнемъ Гоппе
capsulismo (m) soffiante Hoppe
ventilador (m) blindado Hoppe

Kapselgebläse (n) mit einer Drehachse, Kurbelkapselwerk (n)
rotary blower with single shaft or spindle
soufflerie (f) rotative à un seul arbre rotatif

вентиляторъ (m) съ вращающимся поршнемъ съ одной осью вращения; кривошипный ротационный или коловратный вентиляторъ
capsulismo (m) soffiante ad un unico asse di rotazione
ventilador (m) blindado con un eje de giro ó de rotación ó de manubrio

zwangläufige [oder kinematische] Kette (f)
kinematic chain
chaîne (f) cinématique

кинематическая цѣпь (f)
catena (f) cinemática
mecanismo (m) ó articulación (f) cinemática

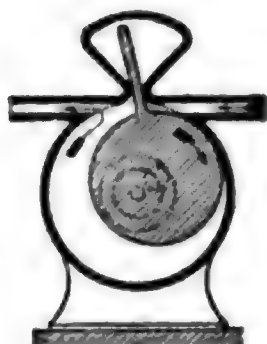
schwingende [oder oszillierende] Kurbelschleife (f)
oscillating crank strap
coulisse-manivelle (f) oscillante

качающийся кривошипъ (m) съ кулис-сою
glifo-manovella (f) oscillante, glifo (m) a croce oscillante
paralelogramo (m) articulado oscilante

sich drehende oder kreisende [oder rotierende] Kurbelschleife (f)
rotating crank strap
coulisse-manivelle (f) rotative

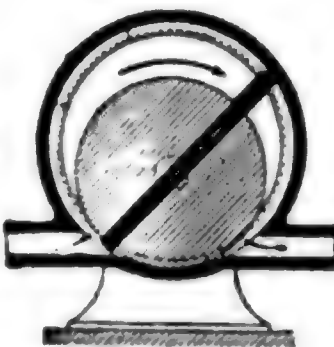
вращающийся кривошипъ (m) съ кулис-сою
glifo-manovella (f) rotante
paralelogramo (m) articulado giratorio

- Weddingsches Kapsel-
gebläse (n)
1 Wedding's rotary
blower
soufflerie (f) rotative
Wedding



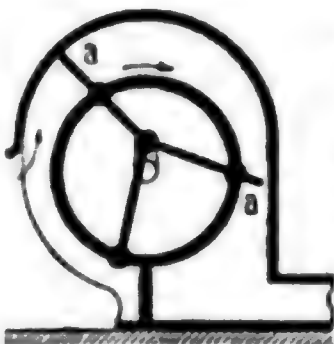
вентиляторъ (m) съ
вращающимся
поршнемъ Веддин-
га; ротаціонный
или коловратный
вентиляторъ Вед-
динга
capsulismo (m) sof-
fiante Wedding
ventilador (m) blin-
dado Wedding

- Bealesche Luftpumpe
(f)
2 Beale's air pump
pompe (f) à air Beale



воздушный насосъ
(m) Бяля
pompa (f) pneumo-
fora Beale
bomba (f) de aire Beale

- Bellfortsches Kapsel-
gebläse (n)
3 Bellfort's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Bellfort



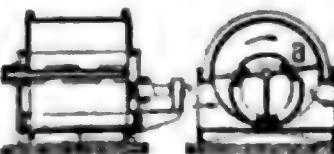
вентиляторъ (m) съ
вращающимся
поршнемъ Бельфор-
та
capsulismo (m) sof-
fiante Bellfort
ventilador (m) blin-
dado Bellfort

- Dichtungsplatte (f)
4 packing plate
plaque (f) de joint

a

уплотняющая пласти-
на (f)
piastra (f) di tenuta
placa (f) de junta

- Walersches Kapselge-
bläse (n)
5 Waller's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Waller



вентиляторъ (m) съ
вращающимся
поршнемъ Валлера
capsulismo (m) sof-
fiante Waller
ventilador (m) blin-
dado Waller

- zylindrische Dichtung
(f)
6 cylindrical packing
joint (m) cylindrique

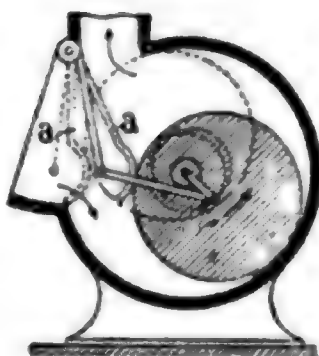
a

цилиндрическое
уплотнение (n)
tenuta (f) cilindrica
guarnición (f) cillin-
drica

- umlaufende Bogen-
schubkurbel (f)
7 rotating curved stroke
crank
manivelle (f) oscillante
rotative

вращающийся криво-
шипъ (m), описы-
вающий дугу
manovella (f) rotante a
trajettoria d'arco di
cerchio
cuadrilátero (m) arti-
culado de manubrio
y vértice oscilante,
manivela (f) con tra-
jecto de arco de
círculo

Cookesches Kapselgebläse (n)
Cooke's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Cooke



вентиляторъ (m) съ
вращающимся
поршнемъ Кука
capsulismo (m) sof- 1
fiante Cooke
ventilador (m) blindado Cooke

Schwinge (f)
rocker arm
lame (f) oscillante,
bras (m) oscillant

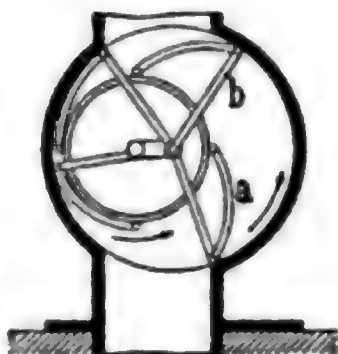
a

коромысло (n)
leva (f) oscillante o di 2
rinvio
palanca (f) oscilante

umlaufende Doppelkurbel (f)
rotary double crank
manivelle (f) double
rotative

вращающееся двойное коромысло (n)
manovella (f) doppia 3
rotante
manivela (f) doble rotatoria

Lemiellesches Kapselgebläse (n)
Lemielle's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Lemielle



вентиляторъ (m) съ
вращающимся
поршнемъ Леміэля
capsulismo (m) sof- 4
fiante sistema Lemielle
ventilador (m) blindado Lemielle

gekrümmte Schaufel (f)
curved vane
aube (f) courbée ou
cintrée

a

изогнутая лопатка (f)
paletta (f) ricurva 5
paleta (f) curvada

Lenkstange (f)
link
bielle (f), biellette (f)

b

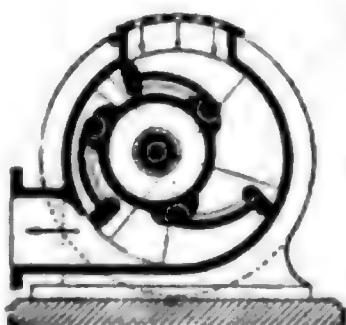
серьга (f); шатунъ (m)
asta (f) di guida 6
biela (f)

Cleathersches Kapselgebläse (n)
Cleathers' rotary blower
soufflerie (f) rotative
Cleathers



вентиляторъ (m) съ
вращающимся
поршнемъ Клеввер
capsulismo (m) sof- 7
fiante Cleathers
ventilador (m) blindado Cleathers

Skinner'sches Kapselgebläse (n)
Skinner's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Skinner



вентиляторъ (m) съ
вращающимся
поршнемъ Скинера
capsulismo (m) sof- 8
fiante sistema Skinner
ventilador (m) blindado Skinner

4. Schaufelgebläse (n pl)

**Bucket Wheel
Blowers (pl)**

**Souffleries (f pl)
à palettes**

Flügellüfter (m),
Schraubenlüfter (m),
[Schraubenventila-
tor (m)], Schrauben-
gebläse (n), Axial-
lüfter (m), Axial-
gebläse (n)
fan, helic[oid]al blower
ventilateur (m) héli-
coïdal ou à hélice,
soufflerie (f) hélicoï-
dale ou axiale

Schleudergebläse (n),
[Zentrifugalgebläse
(n)], Schleuderrad
(n), Kreiselgebläse
(n)
centrifugal blower
soufflerie (f) centrifuge

Luft (f) absaugen
to draw off air
extraire l'air (m) (par
aspiration)

Luft (f) ansaugen
to draw in or to suck
air
aspirer l'air (m)

Saugwirkung (f)
suction effect
effet (m) d'aspiration

saugendes Schleuder-
gebläse (n)
induced draught cen-
trifugal blower
ventilateur (m) centri-
fuge aspirant

**Лопастные венти-
ляторы (m pl)**

**Macchine (f pl) soffi-
anti o soffiatori (m pl)
a palette**

**Ventiladores (m pl)
ó soplantes (m pl) de
álabes ó de aletas**

лопастный или вин-
товой или осевой
вентилятор (m)
ventilatore (m) elicoi-
dale, macchina (f)
soffiante elicoidale,
ventilatore (m) as-
siale
ventilador (m) helicoi-
dal

центробежный вен-
тилятор (m)
macchina (f) soffiante
centrifuga o rotativa
ventilador (m) ó rueda
(f) de álabes ó de pa-
letas, ventilador (m)
centrífugo ó rotativo

отсосать (отсасывать)
воздухъ
aspirare dell'aria (f)
[fuori da...], estrarre
dell'aria aspiran-
dola
extraer aire (m) (por
aspiración)

всосать (всасывать)
воздухъ
aspirare dell'aria (f)
aspirar aire (m)

всасывающее дей-
ствие (n)
effetto (m) aspirante
efecto (m) de aspira-
ción

всасывающая центро-
бежная воздухо-
дувка (f); всасы-
вающий центробеж-
ный вентилятор
(m)
ventilatore (m) centri-
fugo aspirante
ventilador (m) centri-
fugo aspirante

blasendes Schleuderge-
bläse (n)
forced draught centri-
fugal blower
ventilateur (m) centri-
fuge soufflant

abwechselnd saugender
und drückender Lüf-
ter (m) [oder Ven-
tilator (m)]
alternately sucking
and compressing
ventilator
ventilateur (m) aspi-
rant et soufflant
[alternativement]

Saugöffnung (f)
suction orifice
ouïe (f) d'aspiration

Drucköffnung (f)
pressure orifice
orifice (m) de refoule-
ment

doppelseitige Luftan-
saugung (f)
air suction from both
sides
aspiration (f) d'air
double ou symétrique

doppelseitig oder zwei-
seitig saugender
Lüfter (m)
ventilator or fan suck-
ing from both sides
ventilateur (m) à dou-
ble aspiration

Lüfter (m) [oder Ven-
tilator (m)] mit (ohne)
Saugleitung
ventilator or fan with
(without) suction
piping
ventilateur (m) à (sans)
conduite d'aspiration

нагнетающая центро-
бѣжная воздухо-
дувка (f); нагне-
тающий центробѣж-
ный вентиляторъ
(m) 1

ventilatore (m) centri-
fugo soffiante
ventilador (m) centri-
fugo impelente

попеременно всасы-
вающий и нагнетаю-
щий вентиляторъ
(m)
ventilatore (m) alter-
nativamente aspi-
rante e premente 2
ventilador (m) alter-
nativamente aspi-
rante y soplante

всасывающее отвер-
стие (n)
luce (f) d'aspirazione 3
boca (f) ó abertura (f)
de aspiración

нагнетательное отвер-
стие (n)
luce (f) di mandata 4
sección (f) de presión
ó de impulsión

двустороннее засасы-
вание (n) воздуха
aspirazione (f) d'aria
d'ambo le parti 5
aspiración (f) de aire
por ambos lados ó
ambas caras

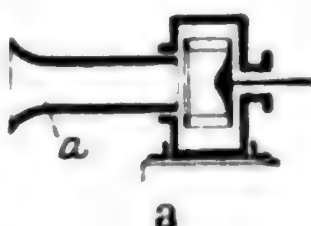
двусторонне засасы-
вающий вентиля-
торъ (m)
ventilatore (m) aspi-
rante d'ambo le
parti o con aspira- 6
zione bilaterale
ventilador (m) con
aspiración doble ó
por ambas caras

вентиляторъ (m) съ
всасывающимъ
воздухопроводомъ
(безъ всасывающа-
го воздухопровода)
ventilatore (m) con 7
(senza) tubazione di
aspirazione
ventilador (m) á (sin)
conducto de aspira-
ción

- 1 Lüfter (m) mit Druck-
leitung
ventilator or fan with
pressure piping
ventilateur (m) à con-
duite de refoulement

- 2 Lüfter (m) mit Saug-
und Druckleitung
ventilator or fan with
suction and pressure
pipings
ventilateur (m) à con-
duites d'aspiration et
de refoulement

- 3 Saugrohr (n) mit trom-
petenförmigem Ein-
strömtrichter
suction pipe with bell
mouth inlet
tuyau (m) d'aspiration
avec embouchure en
forme de trompette



- 4 stoßweises Ausströmen
(n) der Luft
intermittent delivery
of the air
échappement (m) de
l'air par à coups

- 5 gleichmäßiges oder
gleichförmiges oder
stetiges Ausströmen
(n) der Luft
constant or uniform
discharge of the air
écoulement (m) de l'air
à vitesse constante

- 6 seitlich ausblasender
Lüfter (m) [oder Ven-
tilator (m)]
ventilator or fan with
side delivery
ventilateur (m) à re-
foulement latéral

- 7 achsrecht [oder axial]
ausblasender Lüfter
(m) [oder Ventilator
(m)]
ventilator or fan with
axial discharge
ventilateur (m) à re-
foulement axial

ВЕНТИЛЯТОРЪ (m) съ
нагнетательнымъ
воздухопроводомъ
ventilatore (m) con
tubazione premente
ventilador (m) á con-
ducto de impulsión

ВЕНТИЛЯТОРЪ (m) съ
нагнетательнымъ и
всасывающимъ воз-
духопроводами
ventilatore (m) con
tubazione aspirante
e premente
ventilador (m) á con-
ductos de aspiración
y de impulsión

Всасывающая труба (f)
съ конической
входною воронкою
tubo (m) d'aspirazione
con imbuto d'efflusso
a forma di tromba
tubo (m) de aspiración
con embocadura [en
forma] de trompeta

Истечение (n) воздуха
толчками; прерыв-
ное истечение воз-
духа
efflusso (m) intermit-
tente dell'aria
salida (f) intermitente
del aire

Равномерное вытека-
ние (n) воздуха
efflusso (m) o sbocco
(m) dell'aria unifor-
me o continuo
salida (f) uniforme ó
continua de aire

ВЕНТИЛЯТОРЪ (m) съ
боковымъ выхо-
домъ
ventilatore (m) con
sbocco d'aria late-
rale
ventilador (m) soplan-
do de costado ó lado

ВЕНТИЛЯТОРЪ (m) съ
осевымъ выходомъ
ventilatore (m) con
sbocco d'aria assiale
ventilador (m) soplan-
do axialmente

unter einem Winkel
ausblasender Lüfter
(m) [oder Ventilator
(m)]

ventilator or fan dis-
charging at an angle
or obliquely
ventilateur (m) à re-
foulement oblique

Nutzleistung (f) des
Lüfters, [Ventilator-
[nutz]leistung (f)]
ventilator performance
or duty
puissance (f) du ven-
tilateur

Kennlinie (f) oder
Schaulinie (f) des
Lüfters
characteristic of the
ventilator
caractéristique (f) du
ventilateur

vom Lüfter verursach-
tes Geräusch (n)
noise caused by the
ventilator or fan
bruit (m) du ventila-
teur

Schallwelle (f)
sound wave
onde (f) sonore

Schallübertragung (f),
Schallfortpflanzung
(f)
sound transmission
propagation (f) du son

Schallgeschwindigkeit
(f)
velocity of sound
vitesse (f) du son

Luftschall (m)
sound transmitted by
the air
son (m) aérien

Bodenschall (m)
sound transmitted by
solid bodies
son (m) terrestre

вентиляторъ (m) съ
выходомъ воздуха
подъ угломъ
ventilatore (m) con
sbocco d'aria obliquo 1
ventilador (m) con des-
carga inclinada res-
pecto al eje

мощность (f) или про-
изводительность (f)
вентилятора
potenza (f) del venti- 2
latore
potencia (f) del ven-
tilador

характеристика (f)
вентилятора
diagramma (m) o ca-
ratteristica (f) del 3
ventilatore
característica (f) del
ventilador

шумъ (m), вызывае-
мый вентиляторомъ
rumore (m) o fruscio
(m) prodotto dal 4
ventilatore
ruido (m) causado por
el ventilador

звуковая волна (f)
onda (f) sonora 5
onda (f) sonora

передача (f) или рас-
пространение (n)
звука
trasmissione (f) del 6
suono
transmisión (f) del
sonido

скорость (f) звука
velocità (f) del suono 7
velocidad (f) del sonido

звукъ (m), распро-
страняющийся въ
воздухъ
suono (m) trasmesso 8
dall'aria
sonido (m) transmitido
por el aire

звукъ (m), распро-
страняющийся че-
резъ твердое тѣло,
землю, стѣны
suono (m) trasmesso 9
dalla terra o da
corpi solidi
sonido (m) transmitido
por el suelo

- Biegungsschwankung
(f), Biegungsschwin-
gung (f)
1 bending oscillation
oscillation (f) de l'effort
de flexion

- Tiefdruck (m),
Druckerniedrigung
(f), [Depression (f)]
2 depression
dépression (f)

- Überdruck (m)
3 pressure above atmo-
spheric
pression (f) efficace

- Lüfter (m) großen Un-
terdrucks oder für
hohen Unterdruck,
[Ventilator (m) gro-
4 ßer Depression]
high duty fan
ventilateur (m) à
grande dépression

- Lüfter (m) kleinen Un-
terdrucks, [Ventila-
tor (m) kleiner De-
5 pression]
low duty fan
ventilateur (m) à faible
dépression

- Niederdrucklüfter (m),
[Niederdruckventi-
lator (m)]
6 low pressure ventilator
ventilateur (m) à basse
pression

- Hochdrucklüfter (m),
[Hochdruckventila-
tor (m)]
7 high pressure ventila-
tor
ventilateur (m) à haute
pression

- Doppellüfter (m)
8 double ventilator or
fan
ventilateur (m) double

- Schaufelrad (n), Flüg-
gelrad (n)
9 impeller, vane wheel,
rotor
roue (f) à ailettes ou à
aubes ou à palettes

колебание (n) или дро-
жание (n) отъ из-
гиба
oscillazione (f) di fles-
sione
trepidación (f), oscila-
ción (f)

разръжение (n); де-
прессия (f)
depressione (f)
depresión (f)

избытокъ (m) давле-
ния
pressione (f) effettiva
[oltre l'atmosferica]
sobrepresión (f)

вентиляторъ (m)
большой депрессии
ventilatore (m) a forte
differenza di pres-
sione od ad alta rare-
fazione
ventilador (m) de gran
depresión

вентиляторъ (m) ма-
лой депрессии
ventilatore (m) a pic-
cola differenza di
pressione od a bassa
rarefazione
ventilador (m) de de-
presión pequeña

вентиляторъ (m) низ-
кого давления
ventilatore (m) a bassa
pressione
ventilador (m) de baja
presión

вентиляторъ (m) вы-
сокого давления
ventilatore (m) ad alta
pressione
ventilador (m) de alta
presión

сдвоенный вентиля-
торъ (m)
ventilatore (m) doppio
ventilador (m) doble

лопастное колесо (n)
ruota (f) a palette
rueda (f) de paletas ó
de aletas ó de álabes

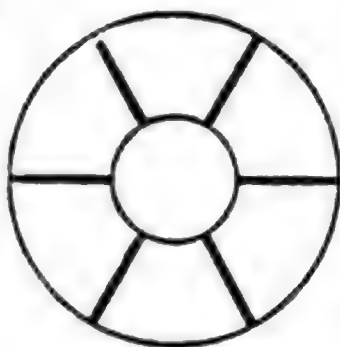
nicht ummanteltes
Schaufelrad (n)
open bucket or blade
wheel
roue (f) à palettes ou
à aubes découvertes

лопастное колесо (n)
безъ боковыхъ стѣ-
нокъ
ruota (f) a palette li-
bere od aperte [late-
ralmente] 1
rueda (f) de álabes sin
envoltura

Schaufelform (f), Flüg-
elform (f)
form of blade or vane
forme (f) d'aubes ou
d'ailettes ou de pa-
lettes

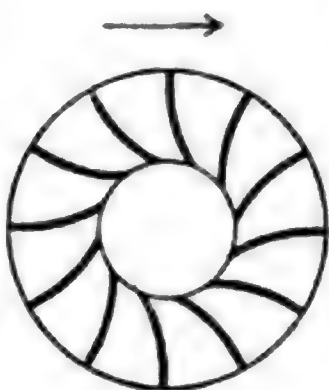
форма (f) лопасти или
лопатки
forma (f) delle palette 2
forma (f) de la paleta
ó de la aleta ó del
álabe

gerade radiale Schau-
fel (f)
straight radial vane
aube (f) ou palette (f)
rectiligne radiale



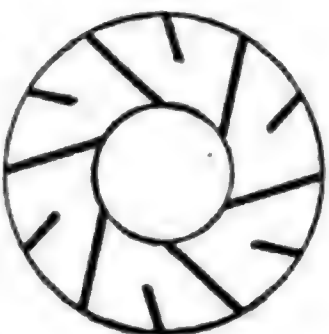
прямая радіальная
лопасть (f) или ло-
патка (f)
paletta (f) radiale 3
piana o dritta
paleta (f) radial recta

radial endigende
Schaufel (f) mit rück-
wärts geneigtem
inneren Flügelstück
vane, radial at the
outer end but with
the root or inner end
sloping backwards
aube (f) à bout radial
avec partie intérieure
recourbée en arrière



лопасть (f) съ радіаль-
нымъ концомъ съ
наклонной назадъ
внутренней частью
лопатки
paletta ad andamento
radiale verso la peri-
feria esterna e ricur-
va all'indietro nella
parte interna 4
paleta (f) radial con la
parte interior recur-
vada hacia atrás

rückwärts geneigte ge-
rade Schaufel (f)
backward inclined
straight vane
aube (f) rectiligne in-
clinée en arrière



наклонная назадъ
прямая лопасть (f)
paletta (f) rettilinea in-
clinata all'indietro 5
paleta (f) recta incli-
nada hacia atrás

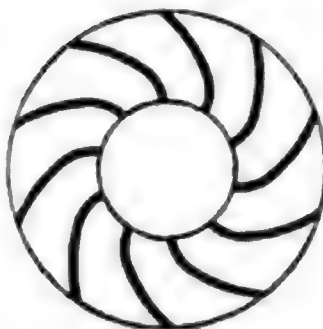
Schaufelkrümmung (f)
blade curvature
courbure (f) d'aube

кривизна (f) лопатки
incurvatura (f) della
paletta 6
curvatura (f) de la pa-
leta

schwach (stark) ge-
krümmte Schaufel (f)
slightly (sharply) cur-
ved blade
aube (f) légèrement
(fortement) cintrée

слабо (сильно) изог-
нутая лопатка (f)
paletta (f) leggermente
(fortemente) incur-
vata 7
álabe (m) con poca ó
débil (muchá ó fu-
erte) curvatura

- rückwärts geneigte gekrümmte Schaufel(f)
 1 backward inclined curved vane
 aube (f) recourbée et inclinée en arrière



наклонная назад
 криволинейная лопасть (f)
 paletta (f) ricurva inclinata all'indietro
 paleta (f) curva inclinada hacia atrás

- die Spannung der Luft durch Erhöhung der Umfangsgeschwindigkeit steigern
 2 to raise the air pressure by increasing the number of revolutions or by speeding up (A)
 augmenter la pression de l'air par le nombre de tours

увеличить или повысить давление воздуха изменением числа оборотов
 aumentare la tensione dell'aria mediante il numero di giri
 aumentar la presión del aire por el número de revoluciones

- unmittelbar auswerfender Lüfter (m) [oder Ventilator (m)]
 3 direct working or open exhaust (A) ventilator
 ventilateur (m) refoulant dans l'air libre ou à refoulement libre

вентилятор (m), выбрасывающий воздух непосредственно
 ventilatore (m) soffiante nell'aria libera
 ventilador (m) de descarga directa

- das Schaufelrad wirft unmittelbar aus
 4 the vane wheel ejects the air directly
 la roue à aubes refoule dans l'air libre

лопастное колесо (n) выбрасывает воздух непосредственно
 la ruota a palette soffia direttamente nell'aria libera
 la rueda de paletas expulsa el aire directamente al exterior

- Diffusor (m), Diffuser (m), Ausflußerweiterung (f)
 5 diffuser
 diffuseur (m)

диффузор (m)
 diffusore (m)
 difusor (m)

- verdünnende Wirkung (f) des Lüfters
 6 exhausting effect of the fan
 effet (m) raréfiant du ventilateur

разрежающая сила (f) вентилятора; способность (f) вентилятора повышать давление [воздушной массы]
 effetto (m) rarefacente del ventilatore
 efecto (m) de enrarecimiento de aire del ventilador

fortbewegende Kraft (f)
des Lüfters
impelling power of the
fan
force (f) propulsive du
ventilateur

die Schaufeln (f pl)
werden zerfressen
the blades (pl) become
corroded
les aubes (f pl) se cor-
rodent

Schaufelbruch (m),
Bruch (m) der
Schaufel
breakage or fracture of
the blade
rupture (f) de l'aube

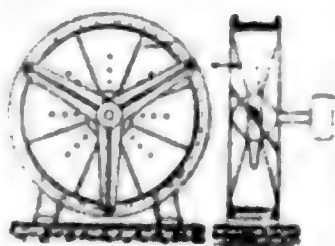
Steigung (f) der
Schraube
pitch of the screw
pas (m) de l'hélice

Steigungswinkel (m)
der Schraube
angle of pitch of the
screw
angle (m) d'inclinaison
de l'hélice

Flügelbefestigung (f),
Befestigung (f) der
Flügel oder der
Schaufeln
securing or fixing the
blades
fixation (f) des aubes

Blechschaufel (f)
sheet iron vane
aube (f) en tôle

Schielescher Schrau-
benlüfter (m) [oder
Schraubenventila-
tor (m)]
Schiele's fan or screw
ventilator
ventilateur (m) héli-
coïdal Schiele



перемещающая сила
(f) вентилятора;
способность (f) вен-
тилятора перемещать [воздушную
массу]

forza (f) od azione (f) ¹
di propulsione o di
trasporto o di spinta
del ventilatore
fuerza (f) propulsora
del ventilador

лопатки (f pl) разъ-
даются
le palette (f pl) si cor-
rodono ²
las paletas (f pl) ó ála-
bes (m pl) se des-
gastan

поломка (f) лопатки
rottura (f) della pa-
letta ³
rotura (f) de la paleta

ходъ (m) винта
passo (m) dell'elica ⁴
paso (m) de la hélice

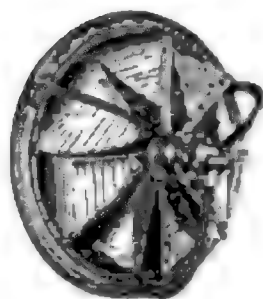
уголъ (m) подъема
винта
angolo (m) d'inclina- ⁵
zione dell'elica
ángulo (m) de inclina-
ción de la hélice

закрѣпление (n) ло-
пастей или лопа-
токъ
fissaggio (m) delle pa- ⁶
lette
fijación (f) de las pa-
letas

лопатка (f) изъ ли-
стового желѣза
paletta (f) di lamiera ⁷
paleta (f) de chapa ó
de palastro

винтовой вентиля-
торъ (m) Шиле
ventilatore (m) elicoidale Schiele ⁸
ventilador (m) helicoid-
al Schiele

- Blackmanscher
Schraubenlüfter (m)
[oder Schraubenven-
tilator (m)]
1 Blackman's fan
ventilateur (m) héli-
coïdal Blackman



винтовой вентиля-
торъ (m) Блекмана
ventilatore (m) elicoi-
dale Blackman
ventilador (m) helicoi-
dal Blackman

- löffelförmig endigender
Flügel (m)
2 spoon shaped vane
alette (f) se terminant
en cuiller

ложковидное или
ложкообразное
крыло (n)
aletta (f) terminante a
forma di cucchiaio
paleta (f) con extremo
en forma de cuchara

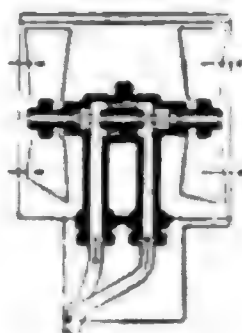
- Saugfläche (f)
3 suction surface
section (f) d'aspiration

всасывающая поверх-
ность (f)
superficie (f) d'aspira-
zione
superficie (f) de aspi-
ración

- Ausströmungsfläche (f)
discharge surface
4 section (f) de refoule-
ment

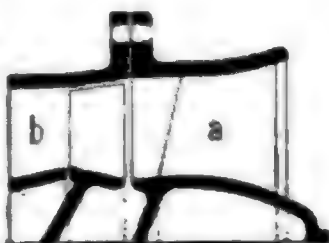
поверхность (f) выпу-
ска
superficie (f) d'efflusso
superficie (f) de salida
ó de impulsión

- Schraubenlüfter (m)
mit Druckwasseran-
trieb, [Druckwasser-
schraubenventilator
(m)]
5 water driven fan
ventilateur (m) héli-
coïdal actionné par
ou à eau sous pression



гидравлический вин-
товой вентиляторъ
(m)
ventilatore (m) elicoi-
dale ad acqua sotto
pressione
ventilador (m) heli-
coïdal movido por
agua bajo presión

- Rateauscher Schrau-
benlüfter (m) [oder
Schraubenventilator
(m)]
6 Rateau's fan
ventilateur (m) héli-
coïdal Rateau



винтовой вентиля-
торъ (m) Рато
ventilatore (m) elicoi-
dale Rateau
ventilador (m) heli-
coïdal Rateau

- Einlauf (m)
7 intake
distributeur (m) (à l'en-
trée)

a

впускъ (m); входъ
(m); распреди-
тель (m) впуска
imbocco (m)
corona (f) de distribu-
ción en la entrada

- Auslauf (m)
8 outlet, diffusor
diffuseur (m)

b

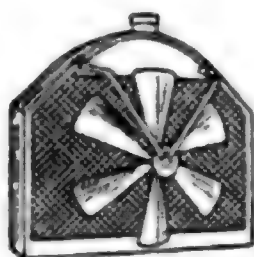
выпускъ (m); выходъ
(m); диффузоръ (m)
sbocco (m)
corona (f) de distribu-
ción en la salida

Einlaufschaukel (f)
inlet blade
ailette (f) du distribu-
teur (à l'entrée)

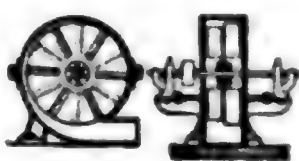
Auslaufschaukel (f)
discharge blade, diffu-
sor vane
ailette (f) (à la sortie)
du diffuseur

Schleudergebläse (n)
ohne Verteiler
centrifugal blower with-
out distributor
ventilateur (m) centri-
fuge sans distribu-
teur

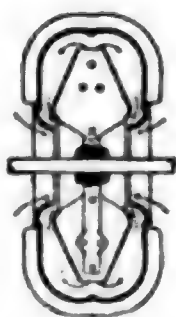
Kühlflüster (m), [Kühl-
ventilator (m)]
cooling fan
ventilateur (m) de ra-
diateur



Schleudergebläse (n)
ohne Verteiler mit
geraden Flügeln
centrifugal blower
without distributor
with straight vanes
ventilateur (m) centri-
fuge sans distribu-
teur avec ailettes
rectilignes



Ormescher Lüfter (m)
Orme's ventilator
ventilateur (m) Orme



Schleudergebläse (n)
ohne Verteiler mit
gekrümmten Flügeln
centrifugal blower
without distributor
with curved vanes
ventilateur (m) centri-
fuge sans distribu-
teur avec ailettes
courbées

ВХОДНАЯ или ВПУСКНАЯ
лопатка (f)
paletta (f) d'entrata o
del distributore
paleta (f) de entrada

ВЫХОДНАЯ или ВЫПУСК-
ная лопатка (f)
paletta (f) d'uscita o
del diffusore
paleta (f) de salida

центробежный вен-
тиляторъ (m) безъ
диффузора
ventilatore (m) centri-
fugo senza distribu-
tore
ventilador (m) centri-
fugo sin distribuidor

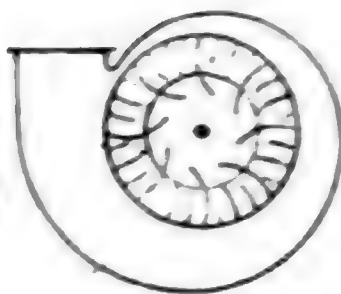
охлаждающий венти-
ляторъ (m)
ventilatore (m) refri-
gerante o di raffred-
damento
ventilador (m) de refri-
geración

центробежный вен-
тиляторъ (m) безъ
диффузора съ пря-
мыми крыльями
или лопастями
ventilatore (m) centri-
fugo senza distribu-
tore ad alette dritte
ventilador (m) centri-
fugo sin distribuidor
y con aletas rectas

вентиляторъ (m) Ор-
ме
ventilatore (m) Orme
ventilador (m) Orme

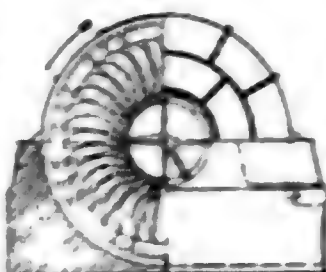
центробежный вен-
тиляторъ (m) безъ
диффузора съ изог-
нутыми крыльями
ventilatore (m) centri-
fugo senza distribu-
tore e ad alette ri-
curve
ventilador (m) centri-
fugo sin distribuidor
y con aletas curvas

- 1 Capellscher Lüfter (m)
Capell's ventilator
ventilateur (m)] Capell

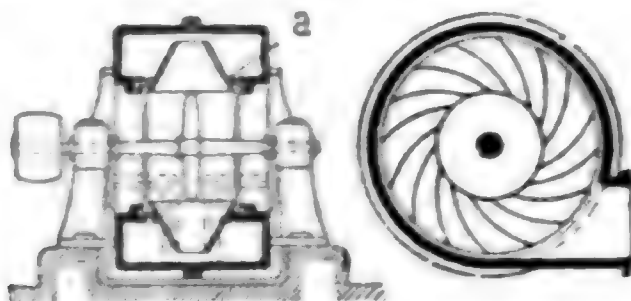


вентиляторъ (m)
Капелля
ventilatore (m) Ca-
pell
ventilador (m) Ca-
pell

- 2 D'Anthonayscher Lüf-
ter (m) [oder Ventil-
lator (m)]
D'Anthonay's ventila-
tor
ventilateur (m) D'An-
thonay



вентиляторъ (m) д'Ан-
тонэй
ventilatore (m) D'An-
thonay
ventilador (m) D'An-
thonay



- 3 Farcotscher Lüfter (m)
Farcot's ventilator
ventilateur (m) Farcot

вентиляторъ (m)
Фарко
ventilatore (m) Farcot
ventilador (m) Farcot

- 4 Winkelring (m)
angle ring
anneau (m) ou couronne
(f) en cornière

a

кольцевой угольникъ
(m)
anello (m) di ferro
angolare
anillo (m) de hierro de
ángulo

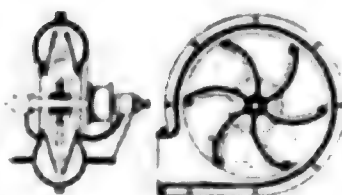
- 5 Schleudergebläse (n)
mit Verteiler
centrifugal blower with
distributor
ventilateur (m) centri-
fuge avec distribu-
teur

центробѣжный вен-
тиляторъ (m) съ
диффузоромъ
ventilatore (m) centri-
fugo con distributore
ventilador (m) centri-
fugo con distribuidor

- 6 Schleudergebläse (n)
mit Verteiler und ge-
raden Flügeln
centrifugal blower with
distributor and
straight vanes
ventilateur (m) centri-
fuge avec distribu-
teur et ailettes recti-
lines

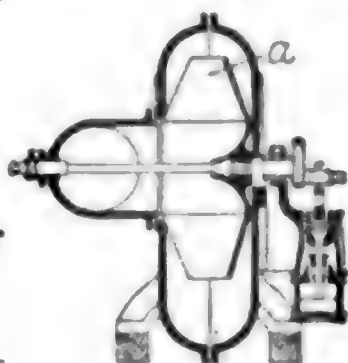
центробѣжный вен-
тиляторъ (m) съ
диффузоромъ и съ
прямыми крыльями
ventilatore (m) centri-
fugo con distribu-
tore e palette dritte
ventilador (m) centri-
fugo con distribuidor
y paletas rectas

Schielescher Lüfter (m)
[oder Ventilator (m)]
Schiele's ventilator
ventilateur (m) Schiele



вентиляторъ (m)
Шиле
ventilatore (m) Schiele
ventilador (m) Schiele

Dinglerscher Lüfter
(m)
Dingler's ventilator
ventilateur (m) Dingler



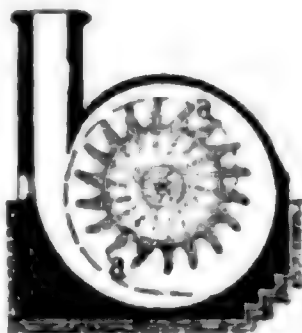
вентиляторъ (m) Дин-
гlera
ventilatore (m) Ding-
ler
ventilador (m) Dingler

einseitig offenes Schau-
felrad (n)
impeller open at one
side, single inlet
vane wheel
roue (f) à aube ouverte
d'un côté

a

лопастное колесо (n)
съ одной стороны
открытое
ruota (f) a palette
aperta da un sol lato
rueda (f) de paletas
abierta por un lado

Kleyscher Lüfter (m)
[oder Ventilator (m)]
Kley's ventilator
ventilateur (m) Kley



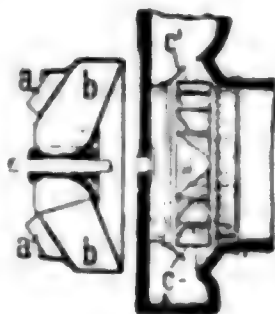
вентиляторъ (m) Клея
ventilatore (m) Kley
ventilador (m) Kley

spiralförmiger Einlauf
(m)
spiral intake or inlet
ouïe (f) spiraloïde

a

спиральный впускъ
(m)
condotto (m) d'intro-
duzione spiraloïde
entrada (f) espiral

Pelzerscher Lüfter (m)
[oder Ventilator (m)]
Pelzer's ventilator
ventilateur (m) Pelzer



вентиляторъ (m)
Пельцера
ventilatore (m) Pelzer
ventilador (m) Pelzer

Schöpfschaufel (f)
bucket or scoop vane
aube (f) de prise d'air

a

черпакъ (m)
paletta (f) d'introdu-
zione o raccogliitrice
o da aspirazione
paleta (f) colectora

Lüfterschaufel (f),
[Ventilatorschaufel
(f)]
ventilator vane
aube (f) de ventilateur

b

крыло (n) вентиля-
тора
paletta (f) del venti-
latore
paleta (f) de ventilador

verstellbarer Diffuser
(m)
adjustable diffuser
diffuseur (m) réglable

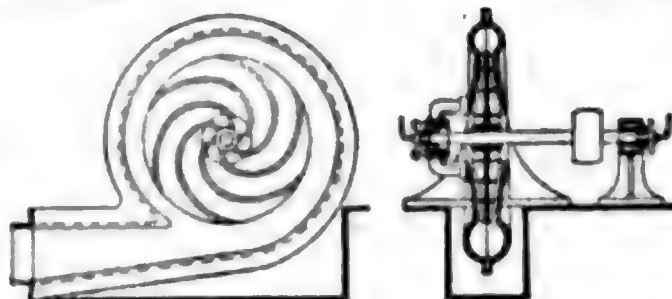
c

переставной диффу-
зоръ (m)
diffusore (m) aggu-
stabile o spostabile o
registrabile
difusor (m) réglable

- Schleudergebläse (n)
mit Verteiler und mit
gekrümmten Flügeln
centrifugal blower with
distributor and with
1 curved vanes
ventilateur (m) centri-
fuge avec distribu-
teur et aubes cour-
bées

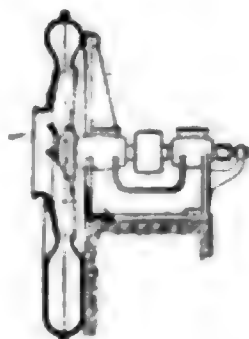
центробѣжный вен-
тиляторъ (m) съ
диффузоромъ и съ
изогнутыми крыль-
ями или лопастями
ventilatore (m) centri-
fugo con distribu-
tore e palette curve
ventilador (m) centri-
fugo con distribuidor
y paletas curvas

- Finkscher
Lüfter (m)
2 Fink's venti-
lator
ventilateur
(m) Fink



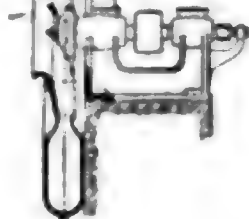
вентиляторъ
(m) Финка
ventilatore
(m) Fink
ventilador
(m) Fink

- Archimedische Spirale
(f)
3 Archimedian screw or
spiral
spirale (f) d'Archimede



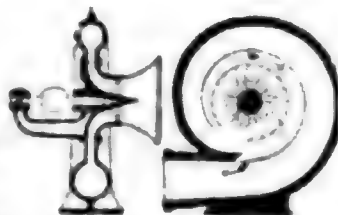
архимедова спираль
(f)
spirale (f) d'Archimede
espiral (f) de Arquimedes

- Geislerscher Lüfter
(m)
4 Geisler's ventilator
ventilateur (m) Geisler



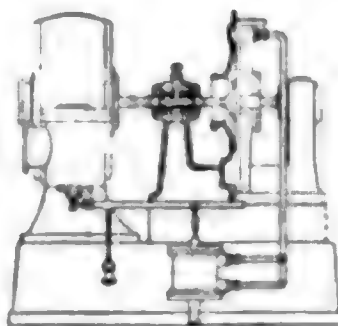
вентиляторъ (m)
Гейслера
ventilatore (m) Geisler
ventilador (m) Geisler

- Rateauscher Lüfter
(m)
5 Rateau's ventilator
ventilateur (m) Rateau



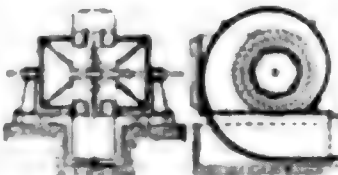
вентиляторъ (m) Рато
ventilatore (m) Ra-
teau
ventilador (m) Rateau

- Turbolüfter (m),
[Turboventilator (m)]
6 turbo-ventilator
turbo-ventilateur (m)



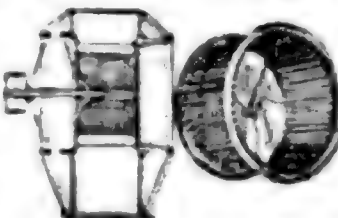
турбинный вентиля-
торъ (m)
turbo-ventilatore (m)
turbo-ventilador (m)

- Serscher Lüfter (m)
7 Ser's ventilator
ventilateur (m) Ser



вентиляторъ (m) Сара
ventilatore (m) Ser
ventilador (m) Ser

- Davidson'scher Lüfter
(m), [Siroccoventila-
tor (m)]
8 Davidson's ventilator.
sirocco fan
ventilateur (m) David-
son



вентиляторъ (m) Да-
видсона
ventilatore (m) David-
son
ventilador (m) David-
son

freigetragenes oder flie-
gendes Rad (n)
overhang blade wheel
roue (f) en porte-à-faux

Schneckengehäuse (n),
Spiralgehäuse (n)
helicoidal casing
enveloppe (f) en spirale
ou à volute

[tangentielle] Spann-
stange (f)
[tangential] tie rod
tirant (m) [tangential]

Auslaufspirale (f)
outlet or discharge
spiral
spirale (f) de refoule-
ment ou de diffuseur

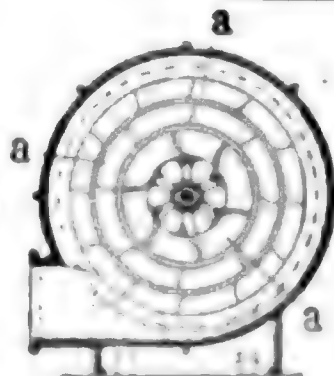
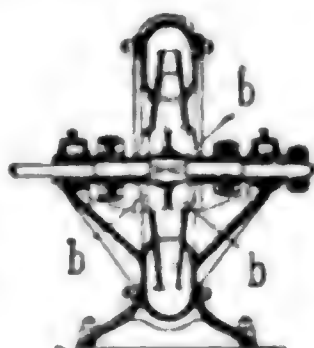
колесо (n) съ односто-
ронней опорой
ruota (f) a sbalzo 1
rueda (f) volante ó mon-
tada en eje volado

спиральная камера (f)
carcassa (f) spiralifor-
me od a chiocciola 2
caja (f) con contorno
en espiral

[тангенциальная] на-
тяжная штанга (f)
tirante (m) [tangen- 3
ziale]
tirante (m) ó varilla (f)
tensora [tangencial]

выходная спираль (f)
spirale (f) d'efflusso o 4
di sbocco
espiral (m) de salida

Wennerscher
Lüfter (m)
Wenner's
ventilator
ventilateur
(m) Wenner



вентиляторъ
(m) Веннера
ventilatore
(m) Wenner 5
ventilador
(m) Wenner

Schaufelrad (n)
impeller, vane wheel,
runner
roue (f) à aubes

a

лопастное колесо (n)
ruota (f) a palette 6
rueda (f) de paletas

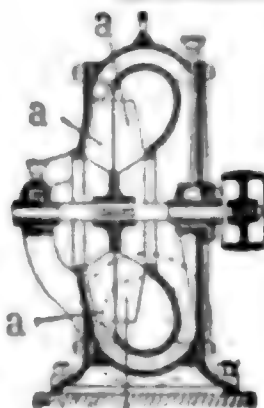
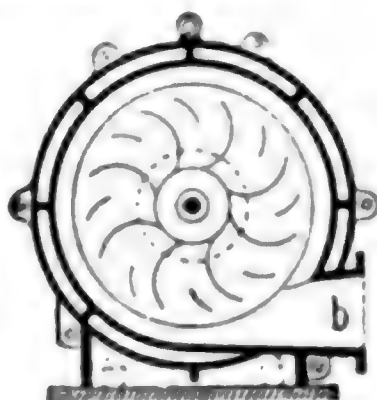
Armkreuz (n)
spider
croisillon (m)

b

крестовина (f)
braccio (m) a croce,
crociera (f) di sop- 7
porto
cruz (f) de brazos

Wennerscher
Verbund-
hochdruck-
lüfter (m)
[oder Ver-
bundhoch-
druckventi-
lator (m)]

Wenner's
compound
high pressure venti-
lator
ventilateur (m) Wen-
ner compound à
haute pression



вентиля-
торъ-ком-
паундъ (m)
или двух-
ступенча-
тый венти-
ляторъ вы-
сокаго дав-
ления Вен-
нера 8
ventilatore
(m) com-
pound ad alta pres-
sione, sistema Wen-
ner

ventilador (m) com-
pound de alta pre-
sión, sistema Wen-
ner

1 Doppelflügel (m)
double vane
ailette (f) double

a

двойное крыло (n);
двойная лопасть (f)
paletta (f) doppia
paleta (f) doble

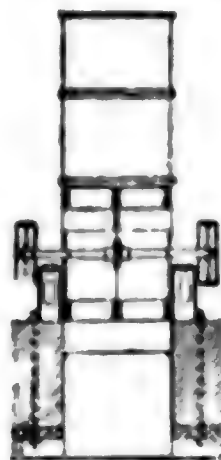
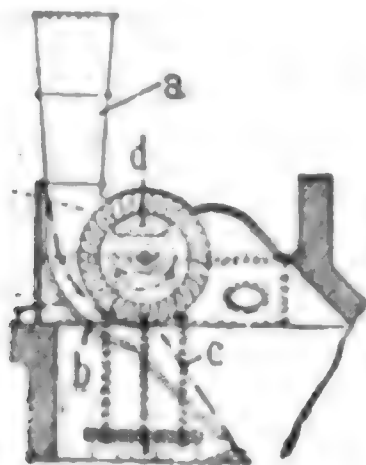
2 Ausblasehals (m),
Blasehals (m)
outlet or delivery
passage
buse (f) d'échappement
ou de refoulement

b

выходная горловина
(f)
bocca (f) d'efflusso,
condotto (m) sof-
fiante
boca (f) de salida ó de
impulsión

3 doppelt gepreßter
Wind (m)
doubly compressed air,
air compressed in
two stages
vent (m) comprimé en
deux fois ou à deux
étages

дважды сжатый воз-
духъ (m)
aria (f) compressa in
due riprese
aire (m) dos veces com-
primido



4 Diametrallüfter (m),
[Diametralventilator
(m), Mortierscher
Ventilator (m)]
diametral ventilator,
Mortier's ventilator
ventilateur (m) Mortier

вентиляторъ (m)
Мортье
ventilatore (m) diame-
trale, ventilatore (m)
Mortier
ventilador (m) diame-
tral, ventilador (m)
Mortier

5 Ausblaseschlot (m)
discharge pipe
cheminée (f) d'échap-
pement ou de refoule-
ment

a

выпускная труба (f)
camino (m) o condotto
(m) verticale d'es-
pulsione
chimenea (f) de escape

6 untere Begrenzungs-
fläche (f)
bottom surface
surface (f) inférieure de
l'enveloppe

b

нижняя ограничи-
вающая поверх-
ность (f)
superficie (f) di limita-
zione inferiore
superficie (f) inferior
limitadora de la caja
ó envoltente

7 Vervielfacher (m),
[Multiplikator (m)]
multiplier
multiplicateur (m)

c

мультипликаторъ (m)
moltiplicatore (m)
multiplicador (m)

d

linsenförmig gestal-
teter Kern (m)
lens shaped boss
noyau (m) lentiforme

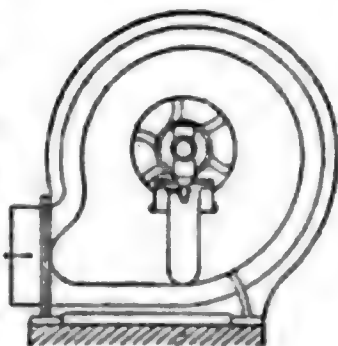
kreisausschnittför-
miger Querschnitt
(m)

segmental section
section (f) en forme de
segment

radialer Lufteintritt
(m)
radial air admission
entrée (f) d'air radiale

radialer Luftaustritt
(m)
radial air discharge or
outlet
sortie (f) d'air radiale

wag[e]recht blasender
Lüfter (m) [oder Ven-
tilator (m)]
horizontally blowing or
horizontal discharge
ventilator
ventilateur (m) souf-
flant horizontale-
ment (à buse hori-
zontale inférieure)

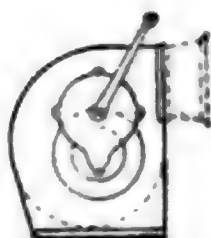


nach oben blasender
Lüfter (m) [oder Ven-
tilator (m)]
upwards blowing or
vertical discharge
ventilator
ventilateur (m) souf-
flant vers le haut

Heißluftlüfter (m),
[Heißluftventilator
(m)]
hot air fan or venti-
lator
ventilateur (m) à air
chaud

Kaltluftlüfter (m),
[Kaltluftventilator
(m)]
cold air fan or ventilator
ventilateur (m) à air
froid

Handlüfter (m),
Handventilator (m)
hand operated fan
ventilateur (m) à bras



чечевицевидное ядро
(n)
nocciolo (m) lentiforme 1
núcleo (m) lenticular
поперечное сечение
(n) въ видѣ сектора
круга
sezione (f) a segmento 2
circolare
sección (f) en segmento
de círculo

радіальный впускъ
(m) воздуха
introduzione (f) radiale 3
dell'aria
entrada (f) radial del
aire

радіальный выпускъ
(m) воздуха
uscita (f) od espulsione 4
(f) radiale dell'aria
salida (f) radial del
aire

вентиляторъ (m), вы-
брасывающій [воз-
духъ] горизонтально
ventilatore (m) sof-
fiante orizzontal- 5
mente
ventilador (m) so-
plante horizontal-
mente

вентиляторъ (m), вы-
брасывающій [воз-
духъ] кверху
ventilatore (m) sof- 6
fiante in alto
ventilador (m) soplante
hacia arriba

вентиляторъ (m) для
нагрѣтаго воздуха
ventilatore (m) d'aria 7
calda
ventilador (m) de aire
caliente

вентиляторъ (m) для
холоднаго воздуха
ventilatore (m) d'aria 8
fredda
ventilador (m) de aire
frio

ручной вентиляторъ
(m)
ventilatore (m) a mano 9
ventilador (m) movido
á mano

- Gießereigebläse (n)
foundry blower or
1 blowing engine
soufflerie (f) de fon-
derie

- Luftmenge (f) für 1 kg
Koks
2 volume or quantity of
air for 1 kg of coke
quantité (f) d'air par
kg de coke

- Luftmenge (f) zum
Schmelzen von 100 kg
Eisen
3 volume or quantity of
air for melting 100 kg
of iron
quantité (f) d'air pour
la fusion de 100 kg
de fer

- Schmiedeherd (m)
4 blacksmith's forge
feu (m) de forge

- Luftmenge (f) für
1 Stunde und Feuer
volume of air per hour
per forge, quantity
5 of air per fire per
hour
quantité (f) d'air par
heure et par feu

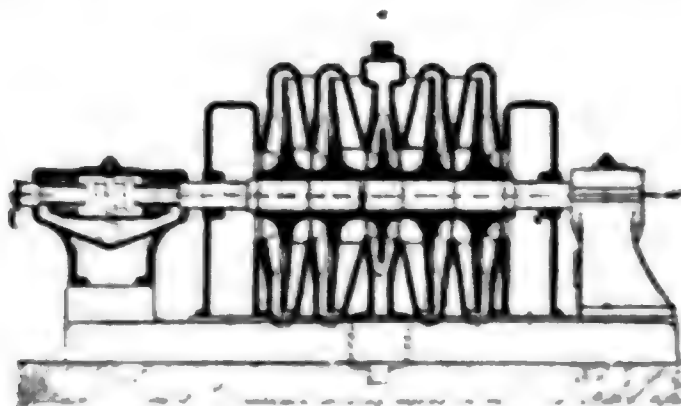
литейная воздуходув-
ка (f); воздуходув-
ка для литейной
macchina (f) soffiante
per fonderia
ventilador (m) para
fundiciones

количество (n) возду-
ха на 1 килограммъ
кокса
quantità (f) d'aria per
ogni kg di coke
cantidad (f) de aire
por kg de cok

количество (n) возду-
ха на 100 килограм-
мовъ расплавленна-
го желѣза
quantità (f) d'aria per
la fusione di 100 kg
di ferro
cantidad (f) de aire
para fundir 100 kgs
de hierro

кузнечное горно (n)
fucina (f)
hogar (m) de fragua

количество (n) возду-
ха на часъ и горно
quantità (f) oraria
d'aria per ogni fo-
colare o fucina
volumen (m) de aire
por hora y por hogar



- mehrstufiges Schlei-
dergebläse (n)
6 multi-stage centrifugal
blower
soufflerie (f) centrifuge
à plusieurs étages

- Mehrzellenrad (n)
7 multicellular wheel
rotor (m) multicellu-
laire

многоступенчатая
центробѣжная воз-
духодувка (f)
macchina (f) soffiante
centrifuga multipla
ventilador (m) centri-
fugo polifásico

многокамерное коле-
со (n)
ruota (f) multicellu-
lare
rueda (f) multiceular

Hochdruckstufe (f)
high-pressure stage
étage (m) à haute
pression

Niederdruckstufe (f)
low-pressure stage
étage (m) à basse pres-
sion

Gesamtdruckunter-
schied (m)
total difference of pres-
sure
différence (f) de pres-
sion totale

Umlaufkanal (m)
by-pass
conduit (m) de déri-
vation

Zwischenkühlung (f)
intermediate cooling
refroidissement (m) in-
termédiaire

Schaufelkühlung (f)
bucket cooling
réfrigération (f) des
aubes

5. Strahlgebläse (n pl)

Jet Blowers (pl)

Souffleries (f pl) à jet

Luftverdünnung (f)
rarefaction of air
raréfaction (f) de l'air

austretender Strahl
(m)
issuing or outflowing
jet
jet (m) sortant

ступень (f) высокого
давления
gradazione (f) ad alta
pressione
grado (m) de alta pre-
sión

ступень (f) низкого
давления
gradazione (f) a bassa
pressione
grado (m) de baja
presión

общая разность (f)
давления
differenza (f) di pres-
sione totale
diferencia (f) total de
presión

обходный каналъ (m)
canale (m) di circula-
zione o di compen-
sazione
conducto (m) de circu-
lación ó intermedio

промежуточное
охлаждение (n)
refrigerazione (f) inter-
media
refrigeración (f) inter-
media

охлаждение (n) лопа-
токъ
refrigerazione (f) della
paletta
refrigeración (f) de la
paleta

Струйные воздухо- дувки (f pl)

Iniettori (m pl) pneu-
matici, ciettori (m pl)
soffiatori, macchine
(f pl) soffianti od
aspiratori a getto

Inyectores (m pl),
eyectores (m pl)

разрѣженіе (n) воз-
духа
rarefazione (f) dell'aria
rarefacción (f) del aire

выходящая или вы-
ступающая струя
(f)
getto (m) uscente
chorro (m) saliente

- 1 Schornsteinlüftung (f)
chimney ventilation
ventilation (f) par
cheminée

- 2 Sonderlüftung (f)
sectional or separate
ventilation
aération (f) isolée

- 3 Trockenraumlüftung
(f)
drying chamber venti-
lation
aération (f) de séchoir
ou de chambre de
séchage

- 4 Filterung (f),
[Filtrierung (f)]
filtration
filtration (f)

- 5 Tränkanstalt (f), [Im-
prägnieranstalt (f)]
impregnating plant
usine (f) d'imprégna-
tion ou d'injection

- 6 Teerschwelerel (f)
tar distillery
goudronnerie (f),
usine (f) à goudron

- 7 Gassauger (m), [Gas-
exhauster (m)]
gas exhauster
exhausteur (m) ou ex-
tracteur (m) ou aspi-
rateur (m) de gaz

- 8 Rührgebläse (n)
agitating or mixing or
stirring blower,
blower-agitator
soufflerie (f) d'agita-
teur

- 9 Kohlensäuregebläse (n)
carbon dioxide or car-
bonic acid blower
soufflerie (f) à acide
carbonique

вентиляция (f) или
усиление (n) тяги
дымовыхъ трубъ
ventilazione (f) per
camino
ventilación (f) por
chimenea

отдельная или раз-
дельная вентиля-
ция (f)
ventilazione (f) od
aereazione (f) parti-
colare o isolata
ventilación (f) sepa-
rada ó independiente

вентиляция (f) су-
шильной
ventilazione (f) od
aereazione (f) del-
l'essiccatoio
ventilación (f) de se-
cadero ó de cámara
de desecación

фльтрация (f)
filtrazione (f)
filtración (f), filtrado
(m)

заведение (n) для про-
питывания дерева
stabilimento (m) d'im-
pregnazione o d'inie-
zione
instalación (f) de im-
pregnación

смолокурная печь
(f); смолокурный
заводъ (m)
fabbrica (f) di catrame
destilería (f) de al-
quitrán

газовый эксгаусторъ
(m); газососатель
(m); газосасыва-
тель (m)
aspiratore (m) od estrat-
tore (m) di gas
exhaustor (m) ó aspi-
rador (m) de gas

воздуходувка (f) для
перемешивания
macchina (f) soffiante
agitatrice, aspira-
tore-agitatore (m)
agitador (m) soplante

приборъ (m) или ап-
паратъ (m) для вду-
вания углекислоты
macchina (f) soffiante
ad acido carbonico
insuflador (m) de ácido
carbónico

Streudüse (f)
spray nozzle
tuyère (f) de pulvérisation

Zerstäuber (m) (für flüssigen Brennstoff)
atomiser (for liquid fuel)
pulvérisateur (m) (pour combustibles liquides)

Bunsensches Wasserstrahlgebläse (n)
Bunsen's water jet blower
trompe (f) à eau Bunsen

Körtingsches Strahlgebläse (n)
Körting's jet blower
soufflerie (f) à jet, système Körting

Düse (f)
nozzle
tuyère (f), ajutage (m)

Handrad (n)
hand wheel
volant (m) à main

Ventilkegel (m)
valve cone
cône (m) de soupape

Zwischendüse (f)
intermediate nozzle
tuyère (f) intermédiaire

Fangdüse (f), Esse (f)
fanging nozzle
tuyère (f) réceptrice

treibende Flüssigkeit (f)

working fluid
fluide (m) moteur

Dampfleitung (f)
steam piping
conduite (f) de vapeur

пультверизаторъ (m);
пультверизующая насадка (f)
ugello (m) polverizzatore 1
tobera (f) pulverizadora

распылитель (m) для жидкого топлива;
форсунка (f)
polverizzatore (m) (per combustibile liquido) 2
pulverizador (m) (para combustible liquido)

водоструйный вентиляторъ (m) Бунзена
macchina (f) soffiante o elettore (m) Bunsen a getto d'acqua 3
trompa (f) de agua de Bunsen

струйный приборъ (m) или аппаратъ (m) Кертинга;
струйный вентиляторъ (m) Кертинга 4
iniettore (m) Körting
injector (m) Körting

сопло (n); насадка (f)
ugello (m) 5
tobera (f)

маховичокъ (m)
volantino (m) 6
rueda (f) de mano

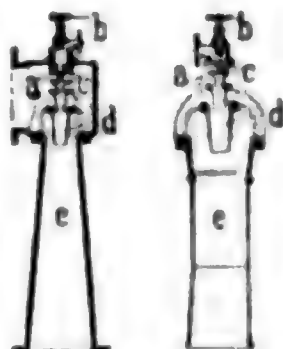
конусъ (m) клапана
cono (m) della valvola 7
cono (m) de la válvula

промежуточное сопло (n); промежуточная насадка (f)
ugello (m) interposto od intermedio 8
tobera (f) intermedia

смѣшивающее сопло (n); смѣшивающая насадка (f)
ugello (m) ricevitore 9
tobera (f) receptora

движущая жидкость (f)
liquido (m) motore 10
liquido (m) impulsor

паропроводъ (m)
condotta (f) di vapore 11
tuberia (f) de vapor



a

b

c

d

e

5

6

7

8

9

10

11

Wasserleitung (f)
1 water piping
conduite (f) d'eau

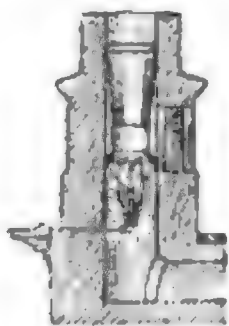
Druckluftleitung (f)
2 compressed air piping
conduite (f) d'air comprimé

Unterdruckbremse (f),
[Vakuumbremse (f)]
3 vacuum brake
frein (m) à vide

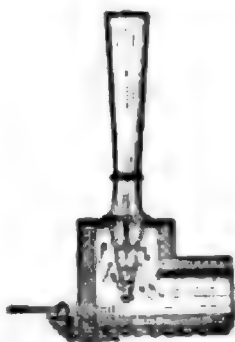
Sauger (m),
[Exhaustor (m)]
exhauster
4 aspirateur (m), ex-
hausteur (m), éjec-
teur (m), extracteur
(m)



Schornsteinlüfter (m),
[Schornsteinventi-
lator (m)]
5 chimney ventilator
ventilateur (m) de
cheminée



Grubenlüfter (m),
[Grubenventilator
(m)]
6 mine ventilator
ventilateur (m) de mine



Wasserstaublüfter (m),
[Wasserstaub-
ventilator (m)]
7 ventilator with water
spray
ventilateur (m) à pul-
vérisation [d'eau]



Anfeuchtung (f) der
Luft
8 moistening the air
humidification (f) de
l'air

водопроводъ (m)
condotta (f) d'acqua
tuberia (f) de agua

трубопроводъ (m) для
сжатого воздуха;
воздухопроводъ (m)
высокого давления
condotta (f) d'aria com-
pressa
tuberia (f) de aire
comprimido

тормазъ (m), действующий
разрѣженнымъ
воздухомъ;
вакуумъ-тормазъ
freno (m) a vuoto
freno (m) por el vacío

эжекторъ (m); эксгау-
сторъ (m)
aspiratore (m), esau-
store (m)
aspirador (m), exhaus-
tor (m)

трубный вентиляторъ
(m); вентиляторъ
для дымовой трубы
ventilatore (m) per
camino
ventilador (m) de chi-
menea

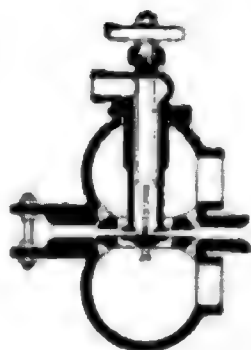
рудничный вентиля-
торъ (m)
ventilatore (m) per o
da miniera
ventilador (m) de mina

водопыльный венти-
ляторъ (m)
ventilatore (m) ad
acqua polverizzata
ventilador (m) por
agua pulverizada

увлажнение (n) воз-
духа
umidificazione (f) del-
l'aria
humidificación (f) del
aire

anfeuchten (v a)
to moisten (v a),
to humidify (v a)
humecter (v a),
humidifier (v a)

Tilghmanscher Dampf-
strahlsauger (m)
Tilghman's steam jet
exhauster
exhausteur (m) à va-
peur Tilghman



Lokomotivstrahlge-
bläse (n)
locomotive jet blower
soufflerie (f) à jet pour
locomotive, souffleur
(m) de locomotive



Ausblaserohr (n)
exhaust or blast pipe
tuyau (m) d'échappe-
ment

a

Blasrohr (n)
blast nozzle,
exhaust pipe nozzle
ajutage (m) d'échappe-
ment, tuyère (f) souf-
flante

b

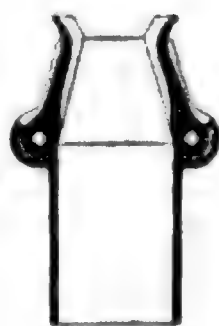
Rauchkammer (f)
smoke chamber or box
bolte (f) à fumée

c

Feuerkiste (f)
fire box
bolte (f) à feu

Rost (m), Feuerungs-
rost (m)
grate
grille (f)

Froschmaulblasrohr
(n), Polonceausches
Blasrohr (n)
Polonceau's blast
nozzle
ajutage (m) d'échappe-
ment Polonceau



увлажни-ть [-ять]
(v a) 1
inumidire (v a)
humedecer (v a)

пароструйный эжек-
торъ (m) Тильг-
мана
aspiratore (m) a getto
di vapore, sistema 2
Tilghman
aspirador (m) por
chorro de vapor, sis-
tema Tilghman

паровозный паро-
струйный приборъ
(m); паровозный
конусъ (m)
elettore (m) soffiatore 3
per locomotiva
eyector (m) a chorro
[para tiro forzado]
de locomotora

выхлопная или вы-
дунная труба (f)
tubo (m) soffiante o di 4
scappamento
tubo (m) de escape

[форсовый] конусъ (m)
scappamento (m), 5
bocchello (m) di sfiato
tobera (f) soplante

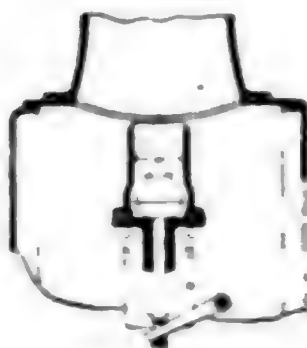
дымовая камера (f)
camera (f) [a] fumo 6
caja (f) de humos

огневая или топочная
коробка (f); топка
(f); огневое про- 7
странство (n)
camera-fuoco (f)
caja (f) de fuego

колосниковая рѣ-
шётка (f) 8
graticola (f), griglia (f)
emparrillado (m)

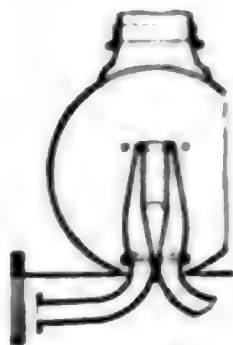
перемѣнный створча-
тый конусъ (m);
конусъ Полонсо
scappamento (m) a 9
bocca di rana o Po-
lonceau
tobera (f) soplante Po-
lonceau

Blasrohr (n) mit verstellbarer Birne
blast nozzle with adjustable mouth
ajutage (m) d'échappement à pointeau réglable



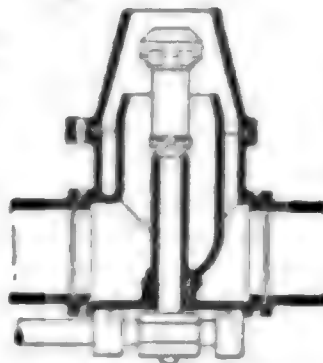
конусъ (m) съ переставной грушей
scappamento (m) a punta conica regolabile
eyector (m) con abertura reglable

Adamsche Ringdüse (f),
Adamsches ringförmiges Blasrohr (n)
vortex blast pipe nozzle, Adam's ring shaped blast nozzle
ajutage (m) d'échappement annulaire Adam



кольцевой конусъ (m) Адамса
scappamento (m) ad anello, sistema Adam
eyector (m) anular, sistema Adam

Kordinasches Blasrohr (n)
Kordina's blast or exhaust pipe nozzle
ajutage (m) d'échappement Kordina



конусъ (m) Кордина
scappamento (m) Kordina
eyector (m) Kordina

Blasrohrdruck (m)
blast nozzle pressure
pression (f) à l'ajutage d'échappement

давление (n) [пара] въ конусъ
pressione (f) nel scappamento
presión (f) en la tobera soplante

II.

Luftverdichter, (m pl)
[Kompressoren (m pl),
Luftkompressoren
(m pl)]

Compressors (pl), Air
Compressors (pl)

Compresseurs (m pl),
Compresseurs (m pl)
d'air

1. Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

[Han 1-]Verdichtungspumpe (f), Verdichtungsventilpumpe (f)
hand operated compression pump [with valve]

pompe (f) de compression à main [à soupape]



ручной компрессионный насосъ (m); компрессионный клапанный насосъ; нагнетательный насосъ
pompa (f) di compressione a mano [a valvola]
bomba (f) de compresión de mano [con válvula]

Компрессоры (m pl);
воздушные компрессоры (m pl)

Compressori (m pl),
Compressori (m pl)
d'aria

Compresores (m pl),
Compresores (m pl)
de aire

Общая часть (f)

Generalità (f pl)

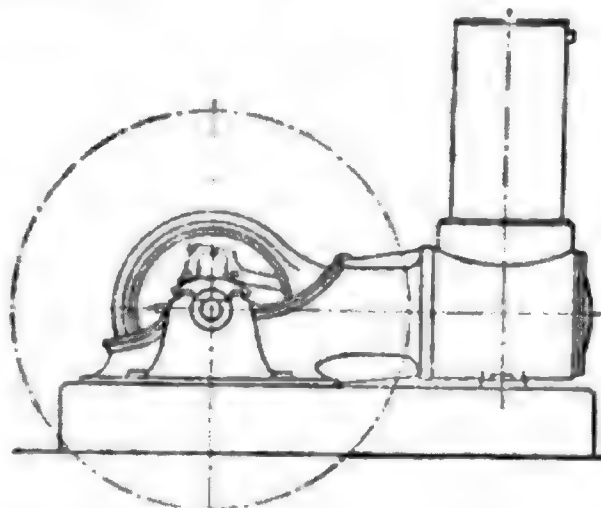
Generalidades (f pl)

Natterersche Verdich-
tungspumpe (f)
Natterer's compres-
sion pump
pompe (f) de compres-
sion Natterer



компрессіонный на-
сосъ (m) Наттерера
pompa (f) di compres-
sione Natterer
bomba (f) de com-
presión Natterer

Riemenver-
dichter (m),
Verdichter (m)
mit Riemen-
antrieb
belt-driven
compressor
compresseur
(m) à courroie



компрессоръ
(m) съремен-
нымъ приво-
домъ
compressore
(m) per cin-
ghia
compresor (m)
accionado por
correa

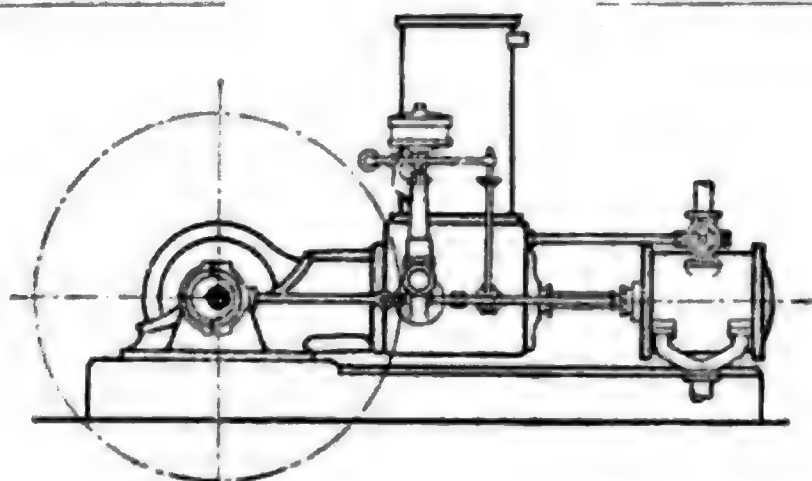


Elektroverdichter (m)
electrically driven
compressor
compresseur (m) élec-
trique

компрессоръ (m) съ
электрическимъ
приводомъ
compressore (m) elet-
trico
compresor (m) eléc-
trico

Turboverdichter (m)
turbo-compressor
turbo-compresseur (m)

турбо-компрессоръ
(m)
turbo-compressore (m)
turbo-compresor (m)



Dampfverdichter (m)
steam driven compres-
sor
compresseur (m) à va-
peur

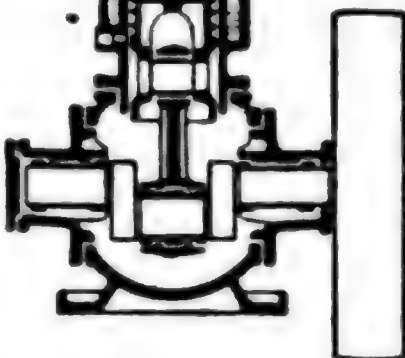
паровой компрессоръ
(m)
compressore (m) a va-
pore
compresor (m) de va-
por

- 1 Kleinverdichter (m)
small compressor
petit compresseur
(m)

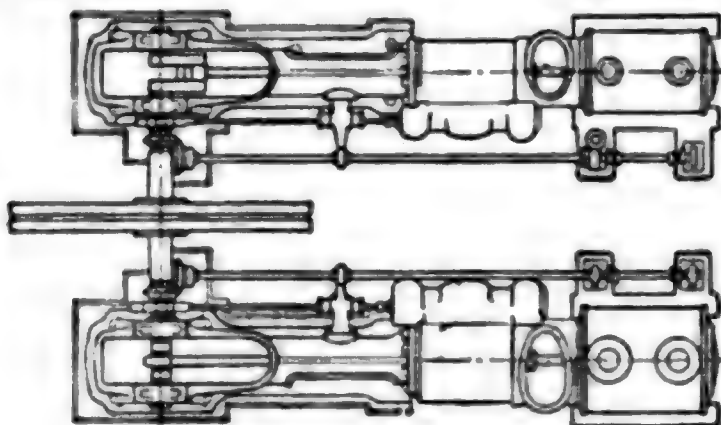


маломощный ком-
прессоръ (m)
compressore (m) per
piccola portata
compresor (m) pequeno
ó de poca potencia

- 2 Einstufenverdich-
ter (m)
single-stage com-
pressor
compresseur (m) à
un seul étage ou
simple



одноступенчатый ком-
прессоръ (m)
compressore (m) ad
una sola gradazione
compresor (m) de un
solo grado ó mono-
fásico



- 3 Großverdichter (m)
large compressor
gros compresseur
(m)

компрессоръ (m)
большой мощности
compressore (m) per
grande portata
compresor (m) de gran
potencia

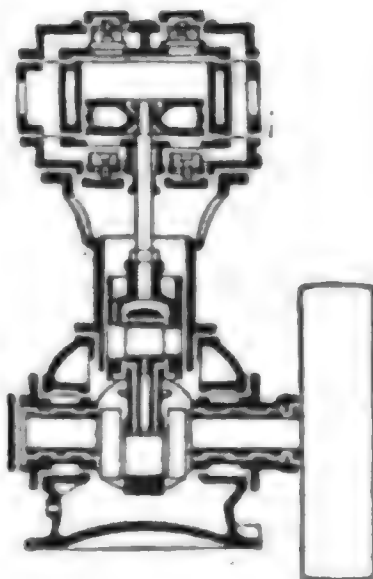
- 4 Mehrstufenverdichter
(m)
multi-stage compres-
sor
compresseur (m) à
plusieurs étages

многоступенчатый
компрессоръ (m)
compressore (m) a più
gradazioni
compresor (m) de va-
rios grados ó poli-
fásico

- 5 Anlaßverdichter (m)
starting or auxiliary
compressor
compresseur (m)
de démarrage

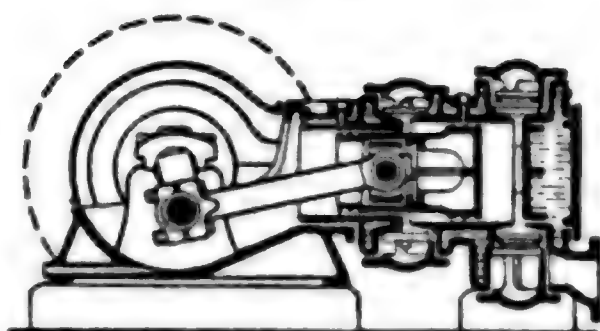
пусковой компрес-
соръ (m)
compressore (m) d'av-
viamento
compresor (m) para
el arranque

- 6 doppelt wirkender
einstufiger Kol-
benverdichter
(m)
double acting sin-
gle stage piston
compressor
compresseur (m) à
piston simple à
double effet



одноступенчатый
поршневой ком-
прессоръ (m) двой-
ного дѣйствія
compressore (m) a
stantuffo ad una
gradazione ed a dop-
pio effetto
compresor (m) de ém-
bolo monofásico y
de doble efecto

liegender Ein-
zylinderver-
dichter (m)
single-cylinder
horizontal
compressor
compresseur (m) mono-
cylindrique horizon-
tal



горизонталь-
ный односту-
пенчатый
компрессоръ
(m)
compressore
(m) orizzon-
tale ad un ci-
lindro o mono-
cilindrico
compresor (m) uni-
cilindrico horizontal

stehende Bauart (f)
des Verdichters
vertical type of com-
pressor
modèle (m) vertical de
compresseur

вертикальная кон-
струкция (f) ком-
прессора
disposizione (f) co-
struttiva verticale
del compressore
tipo (m) vertical de
compresor

[ein]gekapseltes Trieb-
werk (n)
enclosed motion [or
driving gear]
[mécanisme (m) de]
transmission (f) ou
commande (f) pro-
tégée par un carter

закрытый приводный
или передаточный
механизмъ (m)
apparato (m) motore
completamente
chiuso
mecanismo (m) de ac-
cionamiento en cá-
mara cerrada

Hochdruckverdichter
(m)
high pressure compres-
sor
compresseur (m) à
haute pression

компрессоръ (m) вы-
сокого давлѣнія
compressore (m) ad
alta pressione
compresor (m) de alta
presión

Mitteldruckverdichter
(m)
medium pressure com-
pressor
compresseur (m) à
moyenne pression

компрессоръ (m) сред-
няго давлѣнія
compressore (m) a me-
dia pressione
compresor (m) de media
presión

Niederdruckverdich-
ter (m)
low pressure compres-
sor
compresseur (m) à
basse pression

компрессоръ (m) низ-
кого давлѣнія
compressore (m) a
bassa pressione
compresor (m) de baja
presión

stündlicher Arbeitsbe-
darf (m) des Verdich-
ters
work required per hour
for driving the com-
pressor
travail (m) horaire
nécessaire du com-
presseur

потребная для ком-
прессора сила (f) въ
часъ
lavoro (m) orario ri-
chiesto dal com-
pressore
trabajo (m) por hora
necesario para el
compresor

indizierter Arbeitsbe-
darf (m)
1 indicated power ab-
sorbed
consommation (f) in-
diquée de force

Luftleistung (f)
2 air output
débit (m) d'air

Ansaugeleistung (f) des
Luftzylinders
work done by the ex-
hausting cylinder
3 capacité (f) d'aspira-
tion du cylindre à
air

nutzbare Kolbenfläche
(f)
4 useful piston surface
surface (f) utile du
piston

spezifischer Kolben-
druck (m)
5 specific piston pres-
sure
pression (f) spécifique
sur le piston

Kolbenanfangstellung
(f)
6 initial position of pi-
ston
position (f) initiale du
piston

Kolbenendstellung (f)
7 final position of piston
position (f) finale du
piston

kurzhüblig (adj)
8 short stroked (pp a.
adj)
à petite course (f)

Saugzeit[dauer] (f),
[Saugperiode (f)]
9 suction period
période (f) d'aspira-
tion

потребная индикатор-
ная сила (f)
forza (f) occorrente in-
dicata
trabajo (m) necesario
indicado

количество (n) пода-
ваемого воздуха
resa (f) d'aria
cantidad (f) producida
ó caudal (m) de aire

производительность
(f) или мощность (f)
всасывания воздуш-
ного цилиндра; ко-
личество (n) всасы-
ваемого воздуш-
нымъ цилиндромъ
воздуха

potenza (f) d'aspira-
zione del cilindro
d'aria

potencia (f) de aspi-
ración del cilindro
de aire

полезная площадь (f)
поршня

superficie (f) utile
dello stantuffo

superficie (f) útil del
émbolo

удѣльное давление (n)
поршня

pressione (f) specifica
sopra lo stantuffo

presión (f) específica
sobre el émbolo

начальное положение
(n) поршня

posizione (f) iniziale
dello stantuffo

posición (f) inicial del
émbolo

конечное положение
(n) поршня

posizione (f) finale
dello stantuffo

posición (f) final del
émbolo

съ короткимъ подъе-
момъ

a corsa (f) corta,

a piccola corsa (f)

de carrera (f) corta, de
pequeña carrera (f)

періодъ (m) всасы-
ванія

fase (f) aspirante

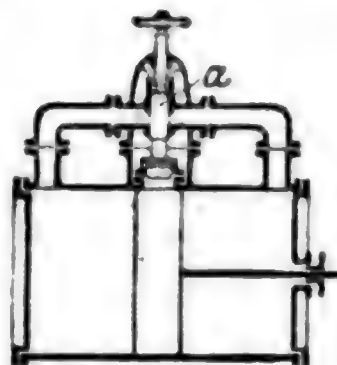
período (m) de aspira-
ción

Schlitz (m) port, slit, slot lumière (f)	щель (f) fessura (f), glifo (m) lumbrera (f), luz (f)	1
Saugschlitzquerschnitt (m) suction-port cross section section (f) de la lumière d'aspiration	поперечное сечение (n) всасывающей щели sezione (f) della fessura d'aspirazione sección (f) de la lumbrera de aspiración	2
Verhältnis (n) der Schlitzlänge zum Hub ratio of length of port to stroke rapport (m) entre la longueur de la lumière et la course	отношение (n) длины щели к ходу rapporto (m) fra la lunghezza della fessura e la corsa relación (f) entre la longitud de la lumbrera y la carrera	3
Schlitzöffnung (f) port opening ouverture (f) de la lumière	открытие (n) щели apertura (f) o luce (f) della fessura abertura (f) de la lumbrera	4
Verdichtungszeit- [dauer] (f), Kompressionsperiode (f) compression period période (f) de compression	период (m) сжатия fase (f) premente período (m) de compresión	5
Verdichtungsgrad (m) Verdichtungsverhältnis (n) degree of compression degré (m) de compression	степень (f) сжатия grado (m) di compressione grado (m) de compresión	6
x-fache Verdichtung (f) der Luft x fold air compression compression (f) de l'air dans le rapport de x à 1	x-кратное сжатие (n) или сжатие (n) воздуха compressione (f) dell'aria ad una pressione x volte l'atmosfera compresión (f) x veces mayor del aire	7
veränderliche Verdichtungsarbeit (f) varying work of compression travail (m) variable de compression	переменная работа (f) сжатия lavoro (m) variabile di compressione trabajo (m) variable de compresión	8
die Verdichtungsarbeit gleichmäßig erhalten to keep work of compression constant maintenir constant le travail de compression	поддерживать постоянную работу сжатия mantenere costante il lavoro di compressione mantener constante el trabajo de compresión	9

- Regelung (f) der angesaugten Luftmenge
 1 regulation of the quantity of air drawn in
 réglage (m) de la quantité d'air aspirée

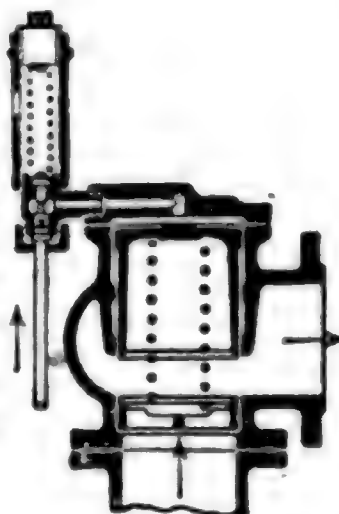
- selbsttätige Regelvorrichtung (f)
 2 automatic regulator
 dispositif (m) de réglage automatique

- Leistungs[regel]ventil (n)
 3 output regulating valve
 soupape (f) pour réglage de capacité



a

- Ausrückventil (n), Ausschalter (m), Umschaltvorrichtung (f) auf Leerlauf für Riemenvverdichter
 4 valve for releasing the load for belt driven compressor
 soupape (f) de débrayage pour compresseur à courroie



- schädlicher Raum (m)
 5 clearance space
 espace (f) nuisible

- регулирование (n) всасываемого количества воздуха
 regolazione (f) del quantitativo o del volume d'aria aspirato
 regulación (f) de la cantidad de aire aspirado

- регулирующее приспособление (n) автоматического действия; самодвижущее регулирующее приспособление
 regolatore (m) automatico
 aparato (m) de regulación automática

- регулировочный клапанъ (m)
 valvola (f) di regolazione della potenza o della portata
 llave (m) reguladora de la potencia

- выключательный клапанъ (m); приспособление (n) для перевода на холостой шкив при компрессорахъ съ переменнымъ приводомъ
 valvola (f) di disinnesto o di commutazione, disinseritore (m), dispositivo (m) di commutazione da carico a vuoto per compressorî a cinghie

- válvula (f) de parada, interruptor (m), mecanismo (m) para el trabajo en vacío de los compresores accionados por correa

- вредное пространство (n)
 spazio (m) nocivo
 espacio (m) perjudicial ó nocivo

Verhältnis (n) des
schädlichen Raumes
zum Zylinderinhalt
ratio of clearance space
to cylinder volume
rapport (m) entre l'es-
pace nuisible et le
volume du cylindre

Druckausgleich (m)
zwischen beiden Kol-
benseiten
equalization of pressure
between both sides
of the piston
compensation (f) ou
équilibre (m) de pres-
sion entre les deux
côtés du piston

Überströmen (n) der
verdichteten Luft des
schädlichen Raumes
nach der Saugseite
flow of the compressed
air from the clea-
rance space to the
suction side
passage (m) de l'air
comprimé de l'espace
nuisible vers le côté
d'aspiration

Rückströmen (n) der
verdichteten Luft
return flow of the com-
pressed air
reflux (m) de l'air com-
primé

Rückstrom (m) der
Luft
return current of the
air
courant (m) de retour
de l'air

Luftverlust (m) durch
Rückströmung
loss of air by the re-
turn flow
perte (f) d'air par re-
flux

rückexpandierter
Rauminhalt (m),
[rückexpandiertes
Volumen (n)]
re-expanded volume
volume (m) après la dé-
tente de retour

отношение (n) вредна-
го пространства къ
объёму цилиндра
rapporto (m) fra lo
spazio nocivo ed il
volume del cilindro 1
relación (f) entre el
espacio perjudicial y
el volumen del ci-
lindro

уравнивание (n) давле-
ния между обѣими
сторонами поршня
compensazione (f) della
pressione fra le due
faccie dello stan- 2
tuffo
compensación (f) de la
presión entre las dos
caras del émbolo

переходъ (m) сжатого
воздуха вреднаго
пространства на
сторону всасыванія
passaggio (m) dell'aria
compressa dallo
spazio nocivo al lato 3
aspirante

paso (m) del aire com-
primido desde el
espacio perjudicial
al lado de aspiración

возвратное или обрат-
ное течение (n) сжа-
того воздуха
riflusso (m) o ritorno 4
(m) dell'aria com-
pressa
retroceso (m) del aire
comprimido

возвратный потокъ
(m) или обратный
токъ (m) воздуха
corrente (f) di ritorno 5
(m) d'aria
corriente (f) de retro-
ceso del aire

потеря (f) воздуха при
возвратномъ тече-
нии
perdita (f) d'aria per 6
effetto del ritorno
pérdida (f) de aire por
retroceso

объёмъ (m) при обрат-
номъ расширеніи
volume (m) di riespan- 7
sione
volumen (m) de ex-
pansión al retorno

1	Rückausdehnung (f) [oder Rückexpansion (f) oder Zurückexpan- dieren (n)] der ge- preßten Luft re-expansion of the compressed air détente (f) de retour de l'air comprimé	обратное расширение (n) сжатого воздуха riespansione (f) od es- pansione (f) di ri- torno dell'aria com- pressa expansión (f) del aire en la carrera de re- troceso
2	Rückdruck (m) der ge- preßten Luft auf das Druckventil back pressure of the compressed air on the delivery or pres- sure valve réaction (f) de l'air comprimé sur la soupape de refoule- ment	обратное давление (n) сжатого воздуха на нагнетательный клапанъ contro-pressione (f) dell'aria compressa sulla valvola pre- mente reacción (f) del aire comprimido sobre la válvula de presión
3	Erwärmung (f) der Luft durch Verdichtung heating the air by com- pression échauffement (m) de l'air par compression	нагревание (n) воз- духа при сжатии или отъ сжатия riscaldamento (m) del- l'aria per mezzo della compressione calentamiento (m) del aire por compresión
4	Arbeitsverlust (m) loss of work perte (f) de travail	потеря (f) работы perdita (f) di lavoro pérdida (f) de trabajo
5	in Wärme umgesetzte Arbeit (f) work converted into heat travail (m) transformé en chaleur	работа (f), превра- щённая въ теплоту lavoro (m) trasformato in calore trabajo (m) transfor- mado en calor
6	Zersetzung (f) des Schmierstoffes decomposition of the lubricant décomposition (f) de la matière lubrifiante	разложение (n) сма- зочнаго материала decomposizione (f) del lubrificante descomposición (f) del material lubri- cante
7	Verdichtungsenddruck (m), [Kompressions- enddruck (m)] final pressure of com- pression pression (f) finale de compression	конечное давление (n) сжатия pressione (f) finale della compressione presión (f) final de la compresión
8	Endtemperatur (f) der Verdichtung final temperature of compression température (f) finale de compression	конечная температу- ра (f) сжатия temperatura (f) finale della compressione temperatura (f) final de la compresión

Verdichtungswärme (f)
heat of compression
chaleur (f) de compression

Wärmeentwicklung (f)
development of heat
production (f) de
chaleur

Wasserkühlung (f)
water cooling
refroidissement (m)
par eau

Kühlverfahren (n)
method of cooling
méthode (f) de refroidissement

Wärmeableitung (f)
elimination of heat
émission (f) de chaleur

abzuleitende Wärmemenge (f)
quantity of heat to be
eliminated
quantité (f) de chaleur
à enlever

Kühlwassermenge (f)
quantity of cooling
water
quantité (f) d'eau de
refroidissement

im Kühlwasser abgeführte Wärmemenge (f)
quantity of heat conducted away by the
cooling water
chaleur (f) entraînée
par l'eau de refroidissement

berechnete[oder theoretische] Kühlwassermenge (f)
theoretical quantity of
cooling water
quantité (f) théorique
d'eau de refroidissement

теплота (f) сжатия
calore (m) di compressione
calor (m) de compresión 1

развитие (n) теплоты;
образование (n)
тепла
sviluppo (m) di calore 2
producción (f) ó desarrollo (m) de calor

водяное охлаждение (n)
raffreddamento (m) ad acqua 3
refrigeración (f) por agua

методъ (m) или способъ (m) охлаждения
метodo (m) di raffreddamento 4
método (m) de enfriamiento

отводъ (m) или удаление (n) теплоты
emissione (f) di calore 5
eliminación (f) de calor

отводимое количество (n) теплоты
quantità (f) di calore da emettere 6
cantidad (f) de calor que se ha de eliminar

количество (n) охлаждающей воды
quantità (f) d'acqua refrigerante 7
cantidad (f) de agua refrigerante

теплота (f), отведенная охлаждающей водой
quantità (f) di calore asportato dall'acqua di raffreddamento 8
calor (m) transportado por el agua de refrigeración

теоретическое количество (n) охлаждающей воды
quantità (f) teorica d'acqua di raffreddamento 9
cantidad (f) teórica de agua refrigerante

- stündliche Kühlwasser-
menge (f)
1 quantity of cooling
water per hour
quantité (f) d'eau de
refroidissement par
heure

- Verhältnis (n) des
Kühlwassergewich-
tes zum Luftgewicht
ratio of weight of coo-
ling water to weight
2 of air
rapport (m) du poids
de l'eau de refroi-
dissement au poids
de l'air

- Kühlwasserverbrauch
(m)
3 consumption of cooling
water
consommation (f) d'eau
de refroidissement

2. Kolbenverdichter (m pl)

- 4 **Piston Compressors**
(pl)

Compresseurs (m pl)
à piston

- a) **Nasse Verdichter (m pl)**
5 **Wet Compressors (pl)**
Compresseurs (m pl)
humides

- nasser Verdichter (m)
oder Luftverdichter
(m)
6 wet air-compressor
compresseur (m) d'air
humide

- der Zylinder ist zum
Teil mit Wasser ge-
füllt
7 the cylinder is partially
filled with water
le cylindre est en par-
tie rempli d'eau

количество (n) охлаж-
дающей воды в
часъ
quantità (f) oraria d'ac-
qua di raffredda-
mento
cantidad (f) de agua
refrigerante por hora

соотношение (n) меж-
ду вѣсомъ охлаж-
дающей воды и вѣ-
сомъ воздуха; отно-
шение (n) вѣса ох-
лаждающей воды
къ вѣсу воздуха
rapporto (m) in peso
fra l'acqua di raf-
freddamento e l'aria
relación (f) entre el
peso del agua refri-
gerante y el peso
del aire

расходъ (m) охлаж-
дающей воды
consumo (m) d'acqua
refrigerante
consumo (m) de agua
refrigerante

Поршневые ком- прессоры (m pl)

Compressori (m pl) a
stantuffo od a pistone

Compresores (m pl)
de émbolo

Мокрые компрессоры (m pl)
Compressori (m pl) del
tipo bagnato od a liquido
Compresores (m pl) anegados

мокрый воздушный
компрессоръ (m)
compressore (m) [d'aria]
del tipo bagnato
compresor (m) anegado
de aire

цилиндръ (m) частью
наполненъ водою
il cilindro è in parte
riempito d'acqua
el cilindro está parcial-
mente lleno de agua

vom Arbeitskolben bewegte Wassermenge
(f)

quantity of water moved by the piston

quantité (f) d'eau déplacée par le piston

rascher Gang (m) des Verdichters

high speed running of the compressor

marche (f) rapide du compresseur

Stoß (m)

shock, impact

coup (m), choc (m)

Wasserschlag (m)

water hammer

coup (m) de bélier

Wellenbildung (f)

formation of waves

formation (f) de vagues

Schaumbildung (f)

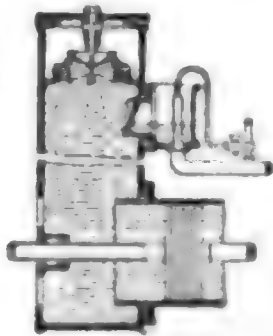
formation of foam

formation (f) d'écume

Sommeillerscher Verdichter (m)

Sommeiller's compressor

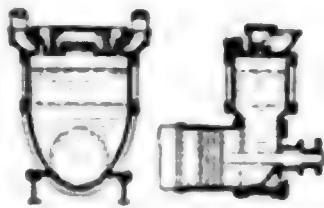
compresseur (m) Sommeiller



Hanrezscher Verdichter (m)

Hanrez's compressor

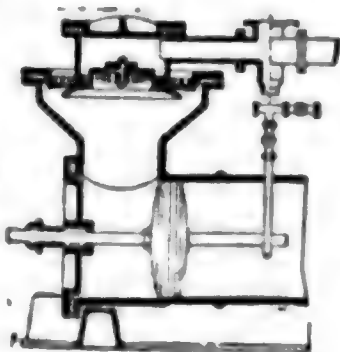
compresseur (m) Hanrez



Humboldtscher Verdichter (m)

Humboldt's compressor

compresseur (m) Humboldt



количество (n) воды, приводимое въ движение рабочимъ поршнемъ

quantità (f) d'acqua spostata o messa in movimento dallo

stantuffo operatore

cantidad (f) de agua movida ó desplazada por el émbolo

быстрый ходъ (m)

компрессора

marcha (f) rapida o veloce del compressore

marcha (f) rápida del compresor

ударъ (m); толчокъ (m)

urto (m)

choque (m)

ударъ (m) воды

colpo (m) d'ariete

golpe (m) de ariete

образование (n) волнъ

formazione (f) di onde

formación (f) de ondas

образование (n) пѣны

formazione (f) di schiuma

formación (f) de espuma

компрессоръ (m) Комейлье

compressore (m) Sommeiller

compresor (m) Sommeiller

компрессоръ (m) Ганрезъ

compressore (m) Hanrez

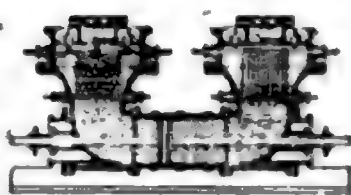
compresor (m) Hanrez

компрессоръ (m) Гумбольдта

compressore (m) Humboldt

compresor (m) Humboldt

- Hanartescher Verdichter (m)
 1 Hanarte's compressor
 compresseur (m) Hanarte



компрессоръ (m) Гар-
 нарте
 compressore (m) Ha-
 narte
 compresor (m) Ha-
 narte

b) Halbnasse Verdichter
 (m pl)

- 2 Semi-wet Compressors
 (pl)

Compresseurs (m pl)
 semi-humides

- 3 Kühlwasser (n) in das
 Innere des Zylinders
 einspritzen
 to inject cooling water
 into the cylinder
 injecter de l'eau de re-
 froidissement dans
 l'intérieur du cylin-
 dre

- 4 Einspritzung (f) kalten
 Wassers
 injection of cold water
 injection (f) d'eau
 froide

- 5 Kühlung (f) durch Ein-
 spritzen von Wasser
 in die Druckräume
 des Zylinders
 cooling by water injec-
 tion in the pressure
 spaces of the cylin-
 der
 refroidissement (m) par
 injection d'eau dans
 les espaces de re-
 foulement du cylin-
 dre

- 6 Einspritzwasser (n)
 injection water
 eau (f) d'injection

- 7 Einspritzwassermenge
 (f)
 quantity of injection
 water
 quantité (f) d'eau d'in-
 jection

Полумокрые компрессоры
 (m pl)

Compressori (m pl) semi-
 umidi o del tipo semi-
 bagnato

Compresores (m pl) semi-
 húmedos ó semianegados

впрыскивать охлаж-
 дяющую воду во
 внутрь цилиндра
 iniettare acqua di raf-
 freddamento nell'in-
 terno del cilindro
 inyectar agua refri-
 gerante en el inte-
 rior del cilindro

впрыскивание (n) хо-
 лодной воды
 iniezione (f) d'acqua
 fredda
 inyección (f) de agua
 fría

охлаждение (n) впры-
 скиваниемъ воды въ
 нагнетательный
 пространства ци-
 линдра
 raffreddamento (m)
 mediante iniezione
 d'acqua nelle ca-
 mere di compres-
 sione del cilindro
 refrigeración (f) por in-
 yección de agua en
 las cámaras de pre-
 sión del cilindro

впрыскиваемая вода
 (f)
 acqua (f) d'iniezione
 agua (f) de inyección

количество (n) впры-
 скиваемой воды
 quantità (f) d'acqua
 d'iniezione
 cantidad (f) de agua de
 inyección

Einführung (f) des
Kühlwassers in fein
verteiltem Zustande
introduction of the
cooling water in pul-
verized state or as
spray
admission (f) de l'eau
de refroidissement à
l'état pulvérisé

Zerstäuber (m)
atomizer, pulverizer
pulvérisateur (m)

Zerstäubervorrichtung
(f)
atomizing or spraying
apparatus
dispositif (m) de pul-
vérisation

Einspritzen (n) des
Kühlwassers in Ne-
belform
injection of the cooling
water in the form of
fine spray
injection (f) de l'eau de
refroidissement à
l'état pulvérulent

das Wasser zerstäubt
beim Aufstoßen auf
die Rohrwand
the water is atomized
or sprayed by impact
with the pipe wall
'eau (f) se pulvérise
en rencontrant la
paroi ou se heurtant
à la paroi du conduit

teilweise Einspritzung
(f)
partial injection
injection (f) partielle

Wasserabführung (f)
water draining
écoulement (m) de
l'eau

Wasserabflußrohr (n)
water discharge or
drain pipe
tuyau (m) d'écoule-
ment d'eau

введение (n) охлажда-
ющей воды въ
распыленномъ со-
стоянии
introduzione (f) dell'
l'acqua fredda in
l'istato polverizzato 1
introducción (f) del
agua refrigerante
finamente pulveri-
zada

распылитель (m);
форсунка (f)
polverizzatore (m), 2
spruzzatore (m)
pulverizador (m)

приспособление (n)
для распыления
apparecchio (m) polve- 3
rizzatore
aparato (m) de pul-
verización

впрыскивание (n) или
введение (n) охлажда-
ющей воды въ
видъ тумана
iniezione (f) dell'ac- 4
qua di raffredda-
mento sotto forma
di nebbia
inyección (f) del agua
refrigerante en for-
ma de niebla

вода (f) распыливает-
ся при ударѣ о
стѣнку трубы
l'acqua (f) si polverizza
urtando contro la 6
parete del tubo
el agua (f) se pulveriza
al chocar contra la
pared del tubo

частичное впрыскива-
ние (n)
iniezione (f) parziale 6
inyección (f) parcial

отводъ (m) или удале-
ние (n) воды
scarico (m) dell'acqua 7
evacuación (f) del agua,
desagüe (m)

водоотводная труба (f)
tubo (m) di scarico del-
l'acqua 8
tubo (m) de salida del
agua

- Verstopfen (n) des
Wasserkanaals (Luft-
kanaals)
1 stoppage of the water
(air) channel
engorgement (m) du
canal d'eau (d'air)

- Eisbildung (f)
2 formation of ice
formation (f) de glace

- Rostbildung (f)
3 formation of rust, ru-
sting
formation (f) de rouille

- Einspritzen (n) von
Wasser oder Wasser-
einspritzung (f) durch
den Kolben hindurch
während des Ver-
dichtungsvorgangs
4 water injection during
the compression
through the piston
injection (f) d'eau à
travers du piston
pendant la compres-
sion

- der Druck pflanzt sich
von der Kolben-
fläche aus fort
the pressure travels or
is propagated from
5 the surface of the
piston
la pression se propage
ou se transmet [en]
partant de la face
du piston

- Verdampfen (n) des der
Luft zugeführten
Wassers
6 evaporation of the wa-
ter injected into the
air
vaporisation (f) de
l'eau introduite dans
l'air

засорение (n) водяно-
го (воздушного) ка-
нала
ostruzione (f) del ca-
nale d'acqua (d'aria)
atranco (m) ó obstruc-
ción (f) del conducto
de agua (de aire)

образование (n) льда
formazione (f) di
ghiaccio
formación (f) de hielo

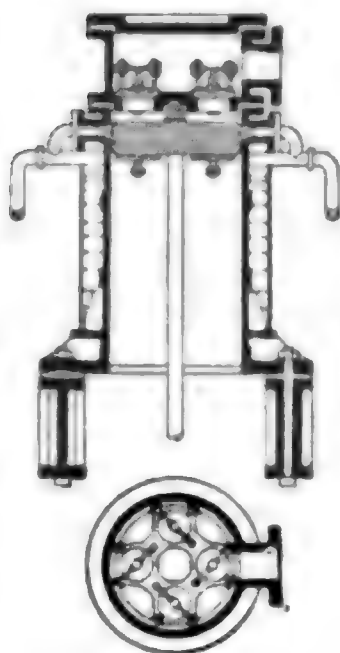
образование (n) ржав-
чины; ржавление (n)
formazione (f) di rug-
gine
formación (f) de óxido
ú orín

впрыскивание (n) воды
во время или в
период сжатия со
стороны поршня
iniezione (f) d'acqua
attraverso dello
stantuffo durante la
compressione
inyección (f) de agua
á través del émbolo
durante la com-
presión

давление (n) передаёт-
ся поверхностью
поршня; давление
распространяется
отъ поверхности
поршня
la pressione si propaga
o si trasmette a par-
tire dalla superficie
dello stantuffo
la presión se propaga
desde la superficie
del émbolo

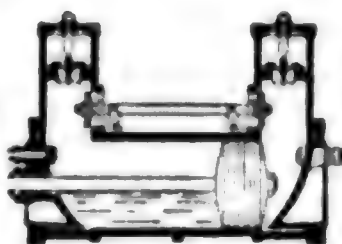
испарение (n) воды,
подводимой возду-
ху
vaporizzazione (f) del-
l'acqua introdotta
nell'aria
vaporización (f) del
agua mezclada con
el aire

Cornetscher Verdichter
(m)
Cornet's compressor
compresseur (m) Cor-
net



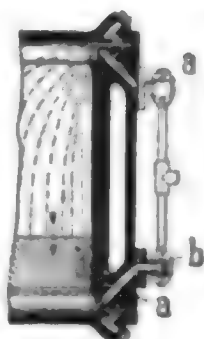
компрессоръ (m) Кор-
нета
compressore (m) Cor- 1
net
compresor (m) Cornet

Dubois-Françoisscher
Verdichter (m)
Dubois-François' com-
pressor
compresseur (m) Du-
bois-François



компрессоръ (m) Дю-
буа-Франсуа
compressore (m) Du- 2
bois-François
compresor (m) Dubois-
François

Hertel-Meyerscher Ver-
dichter (m)
Hertel-Meyer's com-
pressor
compresseur (m) Her-
tel-Meyer



компрессоръ (m) Гер-
тель-Мейера
compressore (m) Her- 3
tel-Meyer
compresor (m) Hertel-
Meyer

Wasserkanal (m)
water channel or pas-
sage or duct
canal (m) d'eau

Kugelventil (n)
ball valve
soupape (f) sphérique
ou à bille

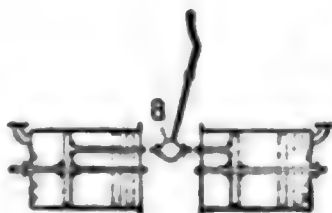
a

b

водной каналъ (m)
canale (m) o condotto 4
(m) d'acqua
conducto (m) de agua

шаровой клапанъ (m)
valvola (f) a sfera 5
válvula (f) esférica

Müllerscher Verdichter
(m)
Müller's compressor
compresseur (m) Müller



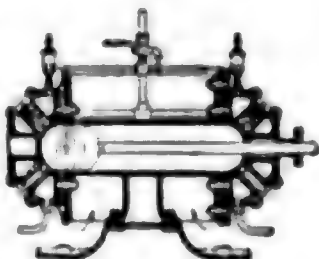
компрессоръ (m)
Мюллера
compressore (m) Mül- 6
ler
compresor (m) Müller

Dreiweghahn (m)
three way cock
robinet (m) à trois voles

a

трѣхходовой кранъ
(m)
robinetto (m) a tre vie 7
llave (f) ó grifo (m) de
tres pasos ó vías

Oetlingscher Verdich-
ter (m)
Oetling's compressor
compresseur (m) Oet-
ling



компрессоръ (m)
Этлинга
compressore (m) Oet- 8
ling
compresor (m) Oetling

- Mantelberieselungs-
kühlung (f)**
cooling of the jacket
by irrigation or by
1 sprinkling water
over it
**refroidissement (m) de
l'enveloppe par ruis-
sellement**

- Berieselungsrohr (n)**
irrigation or sprinkler
2 pipe
**tuyau (m) de ruisselle-
ment ou d'irrigation**

**e) Trockene Verdichter
(m pl)**

- 3 **Dry Compressors (pl)**
**Compresseurs (m pl)
d'air secs**

- α) Verdichter (m pl) mit
selbsttätigen Steuer-
organen**
4 **Compressors (pl) with
Selfacting Valves**
**Compresseurs (m pl) à
distribution automa-
tique**

- äußere Kühlung (f) des
Zylinders**
5 **external cooling of the
cylinder**
**refroidissement (m) ex-
térieur du cylindre**

- [Zylinder-]Mantelküh-
lung (f)**
6 **cylinder jacket cooling**
**refroidissement (m) de
l'enveloppe du cylin-
dre**

- Zylinderdeckel (m)**
cylinder cover, cylin-
der head (A)
7 **couvercle (m) ou fond
(m) de cylindre**

- Zylinderdeckelküh-
lung (f)**
8 **cylinder cover cooling**
**refroidissement (m) des
fonds de cylindre**

**охлаждение (n) по-
средством ороше-
ния рубашки [ци-
линдра]**
**raffreddamento (m)
mediante annaffia-
mento od irrigazione
dell'involucro**
**refrigeración (f) por rie-
go de la envolvente
ó de la cubierta**

орошающая труба (f)
tubo (m) annaffiatore
**tubo (m) rociador ó de
irrigación**

Cycle компрессоры (m pl)

Compressori (m pl) a secco

Compresores (m pl) secos

**Компрессоры (m pl) сь
самодействующимъ
распределениемъ**
**Compressore (m pl) con
organi di distribu-
zione automatica**
**Compresores (m pl) con
órganos de distri-
bución automáticos**

**наружное охлаждение
(n) цилиндра**
**raffreddamento (m)
esterno del cilindro**
**refrigeración (f) exte-
rior del cilindro**

**охлаждение (n) водя-
ной рубашки ци-
линдра**
**raffreddamento (m)
dell'involucro del ci-
lindro**
**refrigeración (f) de la
camisa del cilindro**

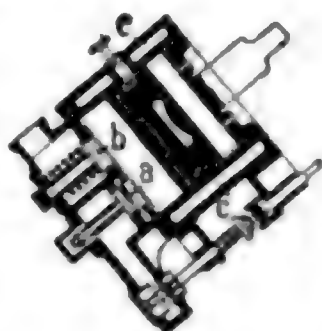
крышка (f) цилиндра
**coperchio (m) del ci-
lindro**
tapa (f) del cilindro

**охлаждение (n) крыш-
ки цилиндра**
**raffreddamento (m) del
coperchio del cilindro**
**refrigeración (f) de la
tapa del cilindro**

Ventilverdichter (m),
[Ventilkompressor
(m)]
valve compressor
compresseur (m) à sou-
papes

einfach wirkender Ven-
tilverdichter (m)
single acting valve
compressor
compresseur (m) à sou-
papes à simple effet

Daveyscher Verdichter
(m)
Davey's compressor
compresseur (m) Da-
vey

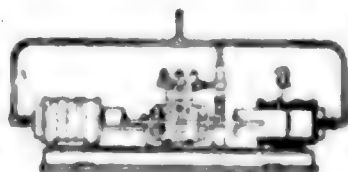


Saugventil (n)
suction valve
soupape (f) d'aspira-
tion

Druckventil (n)
delivery valve
soupape (f) de refoule-
ment

Wassermantel (m)
water jacket
enveloppe (f) ou che-
mise (f) d'eau

Wilkinsonscher Ver-
dichter (m)
Wilkinson's compres-
sor
compresseur (m) Wil-
kinson



Saugöffnung (f)
suction opening
orifice (m) d'aspiration

клапанный компрес-
соръ (m)
compressore (m) a val-
vole
compresor (m) de vál-
vulas

клапанный компрес-
соръ (m) простого
дѣйствія
compressore (m) a val-
vole a semplice ef-
fetto
compresor (m) de vál-
vulas de simple
efecto

компрессоръ (m) Дэ-
вей
compressore (m) Da-
vey
compresor (m) Davey

всасывающій клапанъ
(m)
valvola (f) aspirante
válvula (f) de aspira-
ción

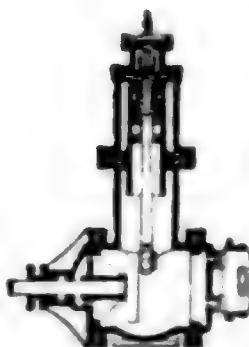
напорный или нагне-
тательный клапанъ
(m)
valvola (f) premente
válvula (f) de impul-
sión

водяная оболочка (f)
или рубашка (f);
водяной кожухъ
(m)
involuppo (m) a circo-
lazione d'acqua, ca-
micia (f) d'acqua
camisa (f) ó envol-
vente (f) de agua

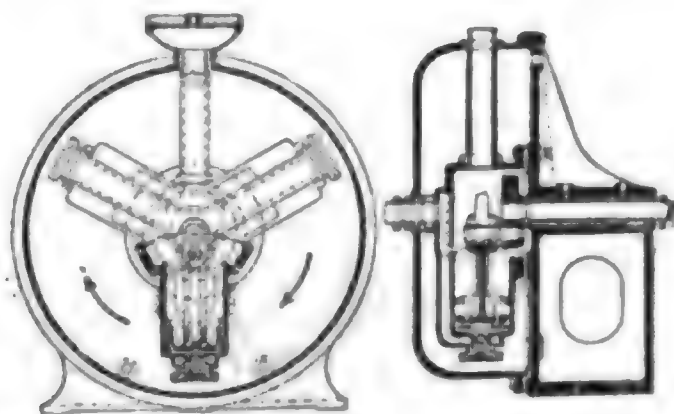
компрессоръ (m)
Вилькинсона
compressore (m) Wil-
kinson
compresor (m) Wilkin-
son

всасывающее отвер-
стие (n)
luce (f) d'aspirazione
orificio (m) de aspira-
ción

- Kilbournscher Verdichter (m)
 1 Kilbourn's compressor
 compresseur (m) Kilbourn



компрессоръ (m)
 Кильбурна
 compressore (m) Kilbourn
 compresor (m) Kilbourn



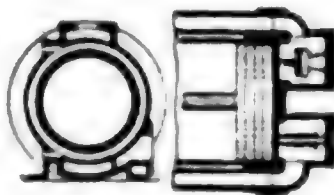
- Brotherhoodscher Verdichter (m)
 2 Brotherhood's compressor
 compresseur (m) Brotherhood

компрессоръ (m) Брозергуда
 compressore (m) Brotherhood
 compresor (m) Brotherhood

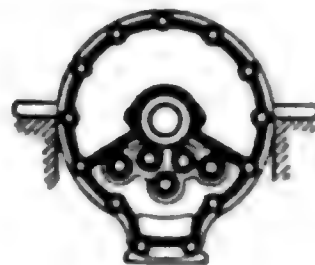
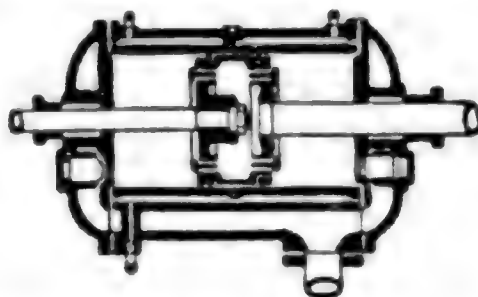
- doppelt wirkender Ventilverdichter (m)
 double acting valve compressor
 3 compresseur (m) à soupapes à double effet

клапанный компрессоръ (m) двойного действия
 compressore (m) a valvole a doppio effetto
 compresor (m) de válvulas de doble efecto

- Blanckescher Verdichter (m)
 4 Blancke's compressor
 compresseur (m) Blancke



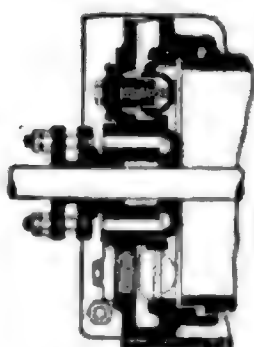
компрессоръ (m)
 Бланкэ
 compressore (m) Blancke
 compresor (m) Blancke



- Sergeantscher Verdichter (m)
 5 Sergeant's compressor
 compresseur (m) Sergeant

компрессоръ (m) Сержанта
 compressore (m) Sergeant
 compresor (m) Sergeant

Sturgeonscher Verdichter (m)
Sturgeon's compressor
compresseur (m) Sturgeon

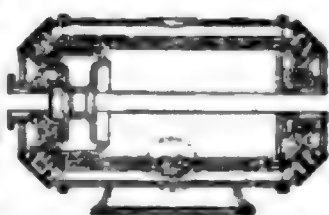


компрессоръ (m)
Стюрджень
compressore (m) Sturgeon
compresor (m) Sturgeon

Ventilsteuerung (f)
valve gear
distribution (f) à soupapes

клапанное распределение (n)
distribuzione (f) a valvole
distribución (f) por válvulas

Verdichterzylinder (m)
mit geneigten Ventilen
compressor cylinder
with oblique valves
cylindre (m) de compresseur avec soupapes obliques



цилиндръ-компрессоръ (m) съ наклонно расположенными клапанами
cilindro (m) compressore con valvole inclinate
cilindro (m) de compresor con válvulas inclinadas

die Druckventile (n pl)
sind gegeneinander versetzt
the pressure valves (pl)
are not on the same centre line, the centre lines of the pressure valves are offset
les soupapes (f pl) de refoulement sont désaxées entre elles

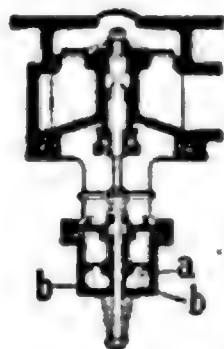


напорные или нагнетательные клапаны (m pl) разставлены или размещены относительно друг друга
le valvole (f pl) di pressione sono spostate l'una rispetto all'altra
los centros (pl) de las válvulas de presión no están en el mismo eje

sanftes Aufsetzen (n)
der Ventile
smooth closing of the valves
fermeture (f) douce des soupapes

мягкая или безшумная посадка (f) клапана
chiusura (f) dolce delle valvole
cierre (m) suave de las válvulas

Collmannscher Katarakt (m)
Collmann's cataract
cataracte (f) de Collmann



a

катарактъ (m) Кольмана
cuscinetto (m) fluido Collmann
catarata (f) de Collmann

- 1 Kataraktraum (m)
cataract receiver
chambre (f) de cata-
racte

b

внутреннее простран-
ство (n) или полость
(f) цилиндра ка-
таракта
camera (f) del cusci-
netto
cámara (f) de la cata-
rata

- 2 Ventilerhebungs-
[schau]bild (n), Ven-
tilerhebungsdia-
gramm (n)
valve lift diagram
diagramme (m) de levée
de la soupape



диаграмма (f) подъема
клапана
diagramma (m) del
sollevamento della
valvola
diagrama (m) del le-
vantamiento ó de la
elevación de la válvula

- 3 Anhublinie (f), Zeit-
linie (f) der Ventil-
erhebung
lift curve
courbe (f) de levée

a

кривая (f) или линия (f)
подъема клапана
curva (f) di apertura
o dell' ampiezza della
corsa
curva (f) de la aber-
tura

- 4 Ventilschlußlinie (f)
valve closing line
ligne (f) de fermeture
de la soupape

b, c

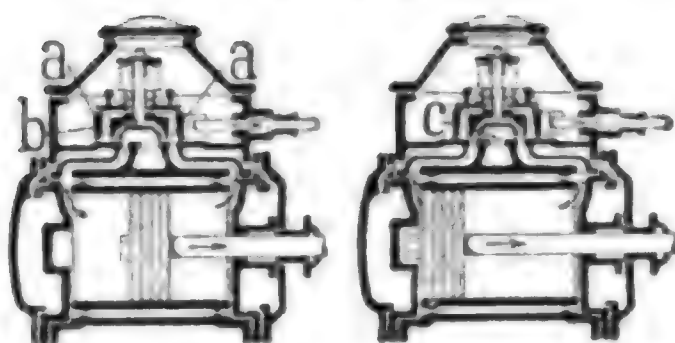
кривая (f) или линия
(f) опускания или
закрывания клапа-
на
curva (f) di chiusura
della valvola
línea (f) de cierre de
la válvula

- 5 β) Verdichter (m pl) mit
gesteuerten Einlaß-
[und Auslaß-]organen
Compressors (pl) with
mechanically operat-
ed inlet [and outlet]
valves
Compresseurs (m pl) à
soupapes d'admission
[et d'échappement]
commandées

Компрессоры (m pl) съ
управляемыми впуск-
ными и выпускными
органами
Compressori (m pl) con
organì d'ammissione
[e d'espulsione] co-
mandati
Compresores (m pl) con
órganos accionados de
entrada [y salida]

- 6 Schieberverdichter (m)
mit Druckausgleich-
vorrichtung
slide valve compressor
with pressure equa-
lizing arrangement
compresseur (m) à ti-
roir avec dispositif
d'équilibrage ou com-
pensateur de pres-
sion

золотниковый ком-
прессоръ (m) съ
приспособлениемъ
для уравнивания
давления
compressore (m) a cas-
setto e compensatore
di pressione
compresor (m) de co-
rredera con mecanis-
mo compensador de
presiones



Burckhardt-Weißscher
Verdichter (m)
Burckhardt-Weiss'
compressor
compresseur (m)
Burckhardt-Weiss

компрессоръ (m)
Бургкартъ-Вейса
compressore (m)
Burckhardt-Weiss
compresor (m) Burck-
hardt-Weiss

Durchlaßkanal (m)
delivery channel or
port [in valve]
canal (m) de passage

пропускной каналъ
(m)
canale (m) di passag-
gio o di comunica-
zione
conducto (m) de paso
ó de enlace

Druckausgleichkanal
(m)
pressure equalizing
channel
canal (m) de compen-
sation de pression

каналъ (m) для уравни-
вания давлѣнія
canale (m) compensa-
tore della pressione
conducto (m) de com-
pensación ó de equi-
librio de la presión

Muschelschieber (m)
D slide valve
tiroir (m) à coquille

плоскій коробчатый
золотникъ (m)
cassetto (m) a con-
chiglia
distribuidor (m) en
concha

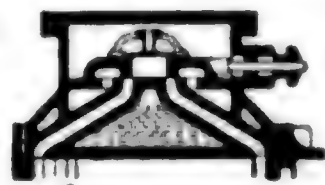
Schleberspiegel (m)
slide [valve] face
glace (f) de tiroir

золотниковое зеркало
(n); золотниковый
столъ (m)
specchio (m) del cas-
setto
cara (f) ó espejo (m)
de la corredera

Schieberkanal (m)
valve port
lumière (f) du tiroir

золотниковый каналъ
(m)
canale (m) distributore
canal (m) del distri-
buidor

Finkescher Verdichter
(m)
Finke's compressor
compresseur (m) Finke

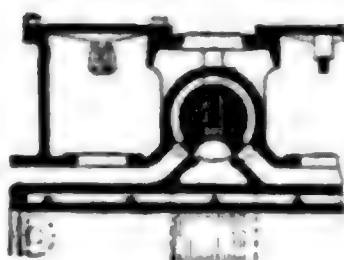


компрессоръ (m)
Финке
compressore (m) Finke
compresor (m) Finke

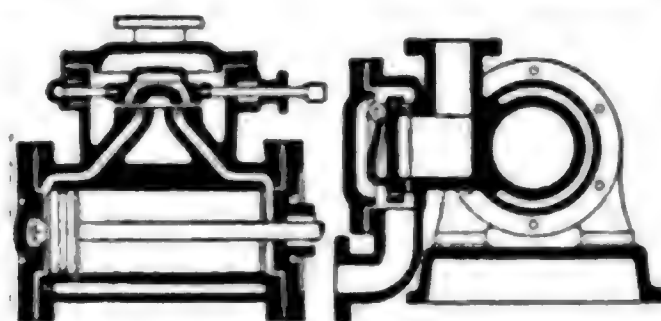
Rundschieber (m)
cylindrical slide valve
tiroir (m) cilindrique

цилиндрический пор-
шневой золотникъ
(m)
cassetto (m) cilindrico
distribuidor (m) cillin-
drico

- Harrasscher Verdichter (m)
 1 Harras' compressor
 compresseur (m) Harras



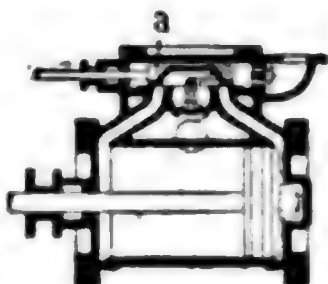
компрессоръ (m)
 Гарра
 compressore (m) Har-
 ras
 compresor (m) Harras



- Hirzelscher Verdichter (m)
 2 Hirzel's compressor
 compresseur (m) Hirzel

компрессоръ (m) Гир-
 цели
 compressore (m) Hirzel
 compresor (m) Hirzel

- Langen-Hundhausen-
 scher Verdichter (m)
 3 Langen-Hundhausen's
 compressor
 compresseur (m) Lan-
 gen-Hundhausen



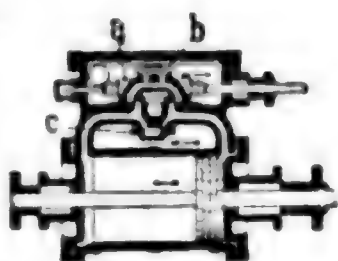
компрессоръ (m) Лан-
 генъ - Гундгаузена
 compressore (m) Lan-
 gen-Hundhausen
 compresor (m) Langen-
 Hundhausen

- Muschelschieber (m)
 4 D slide valve
 tiroir (m) à coquille

a

плоскій коробчатый
 золотникъ (m); D-
 образный золот-
 никъ
 cassetto (m) a con-
 chiglia
 concha (f) ó corredera
 (f) sencilla de distri-
 bución

- Wegelin-Hübnerscher
 Verdichter (m)
 5 Wegelin-Hübner's
 compressor
 compresseur (m) We-
 gelin-Hübner



компрессоръ (m) Ве-
 гелинъ-Гюбнера
 compressore (m) We-
 gelin-Hübner
 compresor (m) Wege-
 lin-Hübner

- Verteilungsschieber (m)
 6 distributing slide valve
 tiroir (m) de distribu-
 tion

a

распределительный
 золотникъ (m)
 cassetto (m) di distri-
 buzione
 corredera (f) de distri-
 bución

- Rückschlagventil (n)
 7 non-return valve
 soupape (f) de retenue

b

обратный клапанъ
 (m)
 valvola (f) di ritegno
 válvula (f) de reten-
 ción

- Ausgleichsschieber (m)
 8 equalizing slide valve
 tiroir (m) de compen-
 sation ou d'équilibre

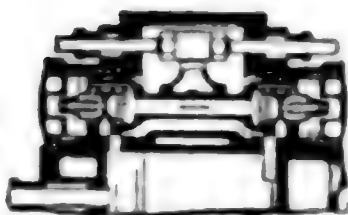
c

уравновѣшивающій
 золотникъ (m)
 cassetto (m) compensa-
 tore od equilibratore
 corredera (f) de com-
 pensación

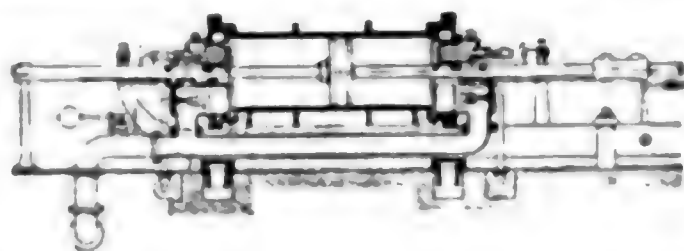
entlastete Kolben-
schiebersteuerung
(Meyer)

balanced piston valve
gear (Meyer)

distribution (f) à tiroir-
piston équilibré
(Meyer)



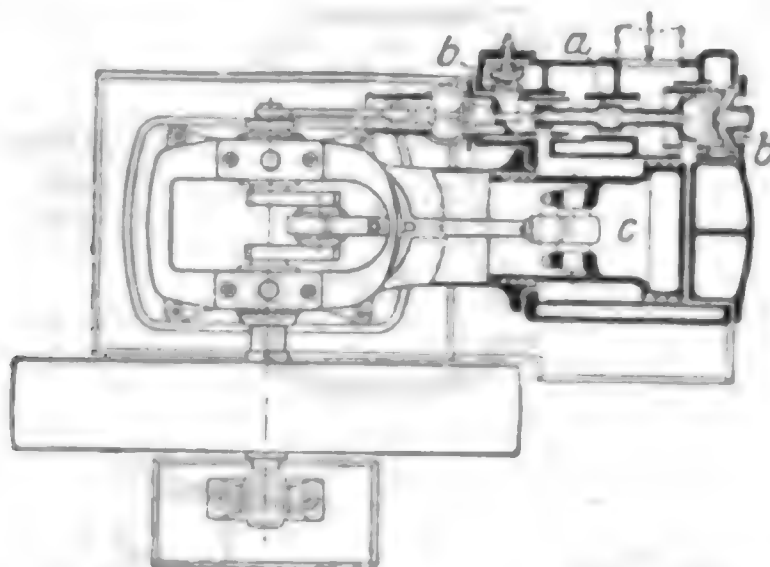
распределение (n)
уравновѣшеннымъ
цилиндрическимъ
золотникомъ; рас-
пределение разгру-
женнымъ поршне-
вымъ золотникомъ
distribuzione (f) con
cassetto a stantuffo
equilibrato (Meyer)
distribución (f) por
émbolos equilibra-
dos, distribución ci-
lindrica equilibrada
(Meyer)



Reumauxscher Ver-
dichter (m)

Reumaux' compressor
compresseur (m) Reu-
maux

компрессоръ (m) Ремо
compressore (m) Reu-
maux
compresor (m) Reu-
maux



Kösterscher Verdich-
ter (m)

Köster's compressor
compresseur (m)
Köster

компрессоръ (m)
Кестера
compressore (m)
Köster
compresor (m) Köster

zwangläufig bewegter
Kolbenschieber (m)

positively driven pi-
ston valve

tiroir-piston (m) com-
mandé

a

цилиндрический или
поршневой золот-
никъ (m) съ при-
нужденнымъ дви-
жениемъ
cassetto (m) a stan-
tuffo a corsa coman-
data
válvula-émbolo (f)
guiada

selbsttätiges Rück-
schlagventil (n)
1 automatic non-return
valve
soupape (f) de retenue
automatique

b

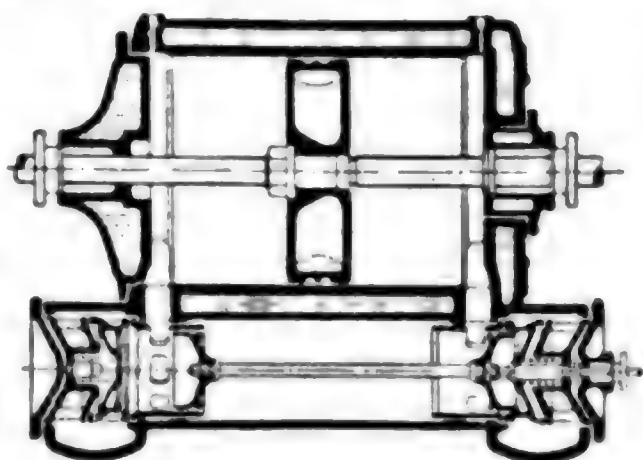
самодѣйствующій
или автоматическій
возвратный кла-
панъ (m)
valvola (f) di ritegno
automatica
válvula (f) automática
de retención

Arbeitskolben (m)
2 working piston
piston (m) de travail

c

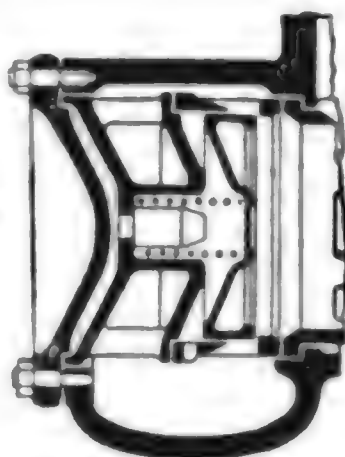
рабочій поршень (m)
stantuffo (m) operatore
émbolo (m) [de tra-
bajo]

Köstersche
Steuerung (f)
3 Köster's
valve gear
distribution
(f) [de]
Köster

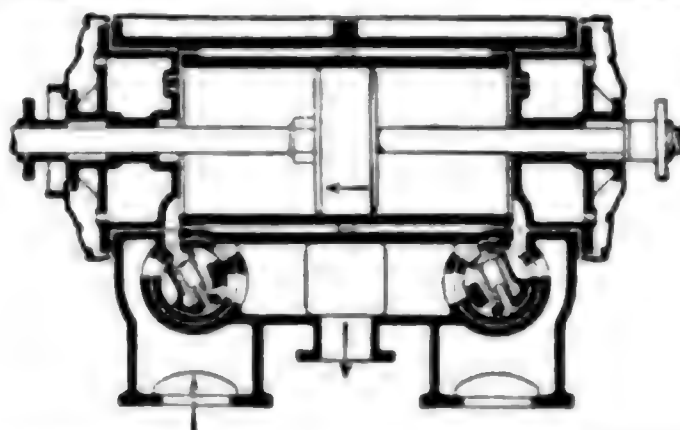


распределение
(n) Кестера
distribuzione
(f) di Köster
distribución (f)
de Köster

Köstersches Ventil (n)
4 Köster's valve
soupape (f) Köster



клапанъ (m) Кестера
valvola (f) di Köster
válvula (f) de Köster



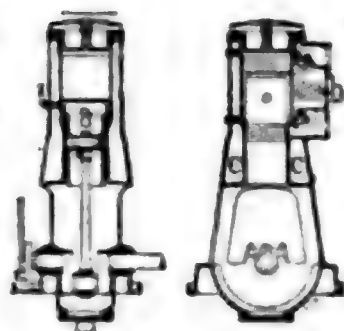
Strnadscher Verdich-
ter (m), Corliß-Ver-
dichter (m)
5 Strnad's compressor,
Corliss' compressor
compresseur (m)
Strnad, compresseur
(m) Corliss

компрессоръ (m)
Стрида; компрес-
соръ Корлисса
compressore (m)
Strnad, compressore
(m) Corliss
compresor (m) Strnad,
compresor (m) Cor-
liss

stehender Strnadscher
Verbundverdichter

(m)

Strnad's vertical com-
pound compressor
compresseur (m) ver-
tical compound
Strnad



вертикальный ком-
прессорь-ком-
паундъ (m) Стрлада
compressore (m) com-
pound verticale, si-
stema Strnad
compresor (m) com-
pound vertical, si-
stema Strnad

abgestufter Kolben (m)
differential or multiple
stage or stepped pi-
ston

piston (m) étagé ou
différentiel

a

ступенчатый поршень
(m)

stantuffo (m) a gradini
émbolo (m) escalonado

Überströmraum (m)
intermediate receiver
chambre (f) de com-
pensation

b

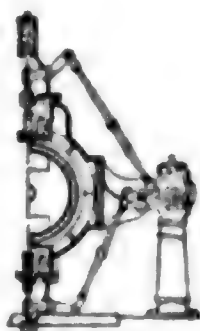
перепускное про-
странство (n)
camera (f) o spazio (m)
di passaggio
cámara (f) de compen-
sación

Kühlraum (m)
cooling space or jacket
chambre (f) de refroi-
dissement

c

холодильное про-
странство (n); про-
странство охлаж-
дения
camera (f) refrigerante
cámara (f) de refrige-
ración ó de enfria-
miento

Riedlerscher Verdich-
ter (m)
Riedler's compressor
compresseur (m) Ried-
ler



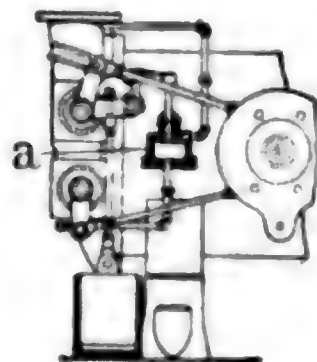
компрессоръ (m) Рид-
лера
compressore (m) Ried-
ler
compresor (m) Riedler

Schnellverdichter (m),
[Expreßkompressor
(m)]

high-speed compressor
compresseur (m) à
grande vitesse

быстроходный ком-
прессоръ (m); ком-
прессоръ-экспрессъ
(m)
compressore (m) a
grande velocità
compressor (m) á gran
velocidad

Reynoldsscher Ver-
dichter (m)
Reynolds' compressor
compresseur (m) Rey-
nolds



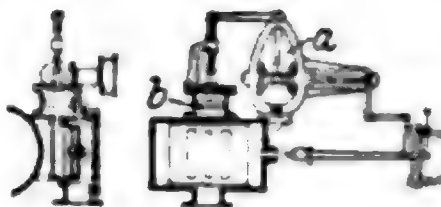
компрессоръ (m) Ре-
нольдса
compressore (m) Rey-
nolds
compresor (m) Rey-
nolds

1 Treibzylinder (m)
servo-motor
cylindre (m) de com-
mande

a

приводный или рас-
предельительный
цилиндр (m)
cilindro (m) motore
cilindro (m) conductor
ó de accionamiento

2 Hasemannscher
Verdichter (m)
Hasemann's com-
pressor
compresseur (m)
Hasemann



компрессорь (m)
Газемана
compressore (m)
Hasemann
compresor (m)
Hasemann

3 [Zahnrad-]Wendege-
triebe (n)
reversing gear
mécanisme (m) de ren-
versement de marche

a

реверсивный зубча-
тый переборь (m)
meccanismo (m) di ri-
torno od ad inversione
di marcia
mecanismo (m) de in-
versión de marcha

4 Hilfskolben (m)
auxiliary piston
piston (m) auxillaire

b

вспомогательный пор-
шень (m)
stantuffo (m) ausiliare
émbolo (m) auxiliar

d) Stufenverdichter (m pl)
Multi-stage Compressors
(pl)
Compresseurs (m pl) à
étages

Ступенчатые компрессоры
(m pl)
Compressori (m pl) a grada-
zioni

Compresores (m pl) polli-
fásicos ó de varios grados

6 Stufenelzylinderver-
dichter (m)
single cylinder stage
compressor
compresseur (m) étagé
monocylindrique

ступенчатый одно-
цилиндровый ком-
прессорь (m)
compressore (m) mono-
cilindrico a grada-
zioni
compresor (m) mono-
cilindrico ó unicilín-
drico y polifásico

7 Verbundverdichter
(m), Stufenverdich-
ter (m)
compound compressor
compresseur (m) com-
pound

компрессорь (m)
-компаундъ
compressore (m) com-
posto o compound
compresor (m) com-
pound

8 stufenweise Verdich-
tung (f) der Luft
compression of the air
in stages
compression (f) étagée
de l'air

сжатие (n) воздуха
ступенями
compressione (f) frazio-
nata o graduale del-
l'aria
compresión (f) gradual
ó escalonada del aire

Verbundverdichter (m)
ohne Zwischenbehälter

compound compressor
without intermediate receiver

compresseur (m) compound
sans réservoir intermédiaire

компрессоръ (m) -
компаундъ безъ
промежуточнаго
резервуара

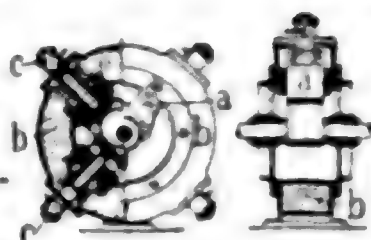
compressore (m) composto
senza camera intermedia

compresor (m) compound
sin depósito intermedio

Bellis-Morcomscher
Verdichter (m)

Bellis-Morcom's compressor

compresseur (m) Bellis-Morcom



компрессоръ (m) Бел-
лиса-Моркома

compressore (m) Bellis-Morcom

compresor (m) Bellis-Morcom

Hohlzylinder (m)

hollow cylinder

cylindre (m) creux

a

полый или пустотъ-
лый цилиндръ (m)

cilindro (m) cavo

cilindro (m) hueco

Gehäuse (n)

casing, housing

enveloppe (f), corps (m)

b

кожухъ (m); кор-
пусъ (m)

cassa (f), involucro (m),
cassone (m), custodia (f)

caja (f)

Druckkammer (f)

pressure chamber

chambre (f) de refoulement

c

нагнетательная или
напорная камера (f)

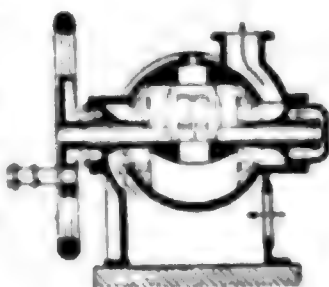
camera (f) di pressione

cámara (f) de expulsión

Blythscher Verdichter
(m)

Blyth's compressor

compresseur (m) Blyth



компрессоръ (m) Бл-
та

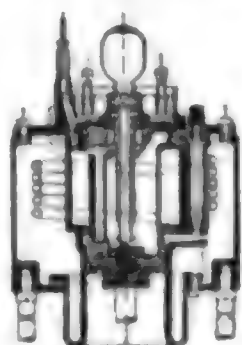
compressore (m) Blyth

compresor (m) Blyth

Brotherhoodscher Ver-
dichter (m)

Brotherhood's com-
pressor

compresseur (m) Brotherhood



компрессоръ (m) Бро-
тергута

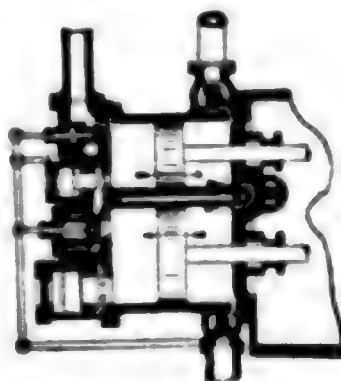
compressore (m) Brotherhood

compresor (m) Brotherhood

Lakescher Verdichter
(m)

Lake's compressor

compresseur (m) Lake

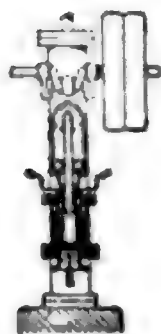


компрессоръ (m) Лэке

compressore (m) Lake

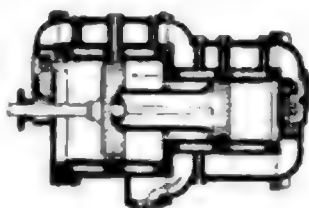
compresor (m) Lake

- Scottscher Verdichter
(m)
1 Scott's compressor
compresseur (m) Scott



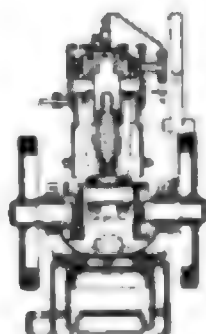
компрессоръ (m)
Скотта
compressore (m) Scott
compresor (m) Scott

- Sergeantscher Verdichter (m)
2 Sergeant's compressor
compresseur (m) Sergeant



компрессоръ (m) Сер-
жанта
compressore (m) Ser-
geant
compresor (m) Ser-
geant

- Whiteheadscher Verdichter (m)
3 Whitehead's compressor
compresseur (m) White-
head



компрессоръ (m)
Уайтхеда
compressore (m) White-
head
compresor (m) White-
head

- Torpedoverdichter (m),
[Torpedokompressor
(m)]
4 torpedo compressor
compresseur (m) de
torpilleur

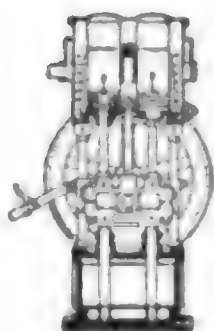
компрессоръ (m) для
подводныхъ минъ
compressore (m) per
torpedini
compresor (m) para
torpedo

- Verbundverdichter (m)
mit Zwischenbehälter
5 compound compressor
with intermediate
receiver
compresseur (m) com-
pound avec réservoir
intermédiaire

компрессоръ (m)-
компаундъ съ про-
межуточнымъ ре-
зервуаромъ
compressore (m) com-
posto con camera in-
termedia
compresor (m) com-
pound con depósito
intermedio

- [Zwischen-]Aufnehmer
(m), Zwischenbehälter (m)
6 intermediate receiver
réservoir (m) intermé-
diaire, receiver (m)

промежуточный ре-
зервуаръ (m) или
ресиверъ (m)
ricettore (m), serbatoio
(m) intermedio
receptáculo (m), depó-
sito (m) intermedio



Kaselowskyscher Verbundverdichter (m)
Kaselowsky's compound compressor
compresseur (m) compound Kaselowsky

компрессоръ (m)
-компаундъ Казеловскаго
compressore (m) compound Kaselowsky
compresor (m) compound Kaselowsky

Umschaltvorrichtung (f) für Verbundverdichter (Pokorny & Wittekind)
reversing gear for compound compressors (Pokorny & Wittekind)
dispositif (m) de renversement pour compresseurs compound (Pokorny & Wittekind)

переключательное приспособление (n) для компрессоровъ-компаундъ (Покорный и Виттекиндъ)
dispositivo (m) ad inversione per compressori composti (Pokorny & Wittekind)
aparato (m) de conmutación para compresores compound (Pokorny & Wittekind)

Luftverdichter (m) mit zweistufiger Verdichtung
air compressor with two stage compression, two stage air compressor
compresseur (m) d'air à deux étages

воздушный компрессоръ (m) съ двуступенчатымъ сжатіемъ
compressore (m) d'aria a compressione frazionata in due salti
compresor (m) bi-gradual de aire

Normalenddruck (m)
normal final pressure
pression (f) finale normale

нормальное конечное давление (n)
pressione (f) finale normale
presión (f) final normal

Hochdruckverdichter (m)
high-pressure compressor
compresseur (m) à haute pression

компрессоръ (m) высокого давления
compressore (m) ad alta pressione
compresor (m) de alta presión

Niederdruckverdichter (m)
low-pressure compressor
compresseur (m) à basse pression

компрессоръ (m) низкаго давления
compressore (m) a bassa pressione
compresor (m) de baja presión

vorkomprimierte Luft
(f)

- 1 pre-compressed air
air (m) comprimé préalablement

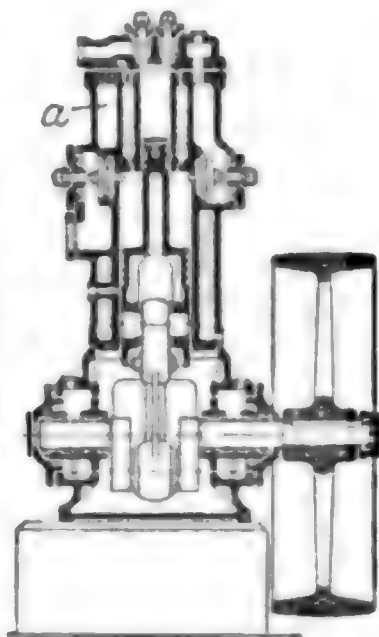
сжатый предвари-
тельно воздух (m)
aira (f) preventiva-
mente compressa
aire (m) comprimido
previamente

Zwillingsverdichter(m)
twin compressor
2 compresseur (m) ju-
meau

сдвоенный компрес-
сор (m)
compressore (m) ge-
mello
compresor (m) gemelo

Zweistufenhoch-
druckverdichter
(m) für Riemenan-
trieb (Balcke)

- 3 two-stage high pres-
sure compressor for
belt drive (Balcke)
compresseur (m) à
deux étages à haute
pression et à com-
mande par cour-
roie (Balcke)



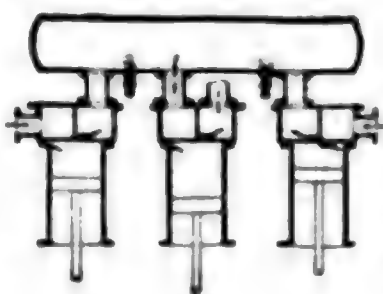
двухступенчатый ком-
прессор (m) высо-
кого давления для
ременного привода
compressore (m) ad alta
pressione a due gra-
dazioni per aziona-
mento a cinghia
(Balcke)
compresor (m) bi-gra-
dual ó bifásico de
alta presión accio-
nado por correa
(Balcke)

[Ringkammer-]Zwi-
schenkühler (m)
4 [annular] intermediate
or interstage cooling
chamber
refroidisseur (m) inter-
médiaire [annulaire]

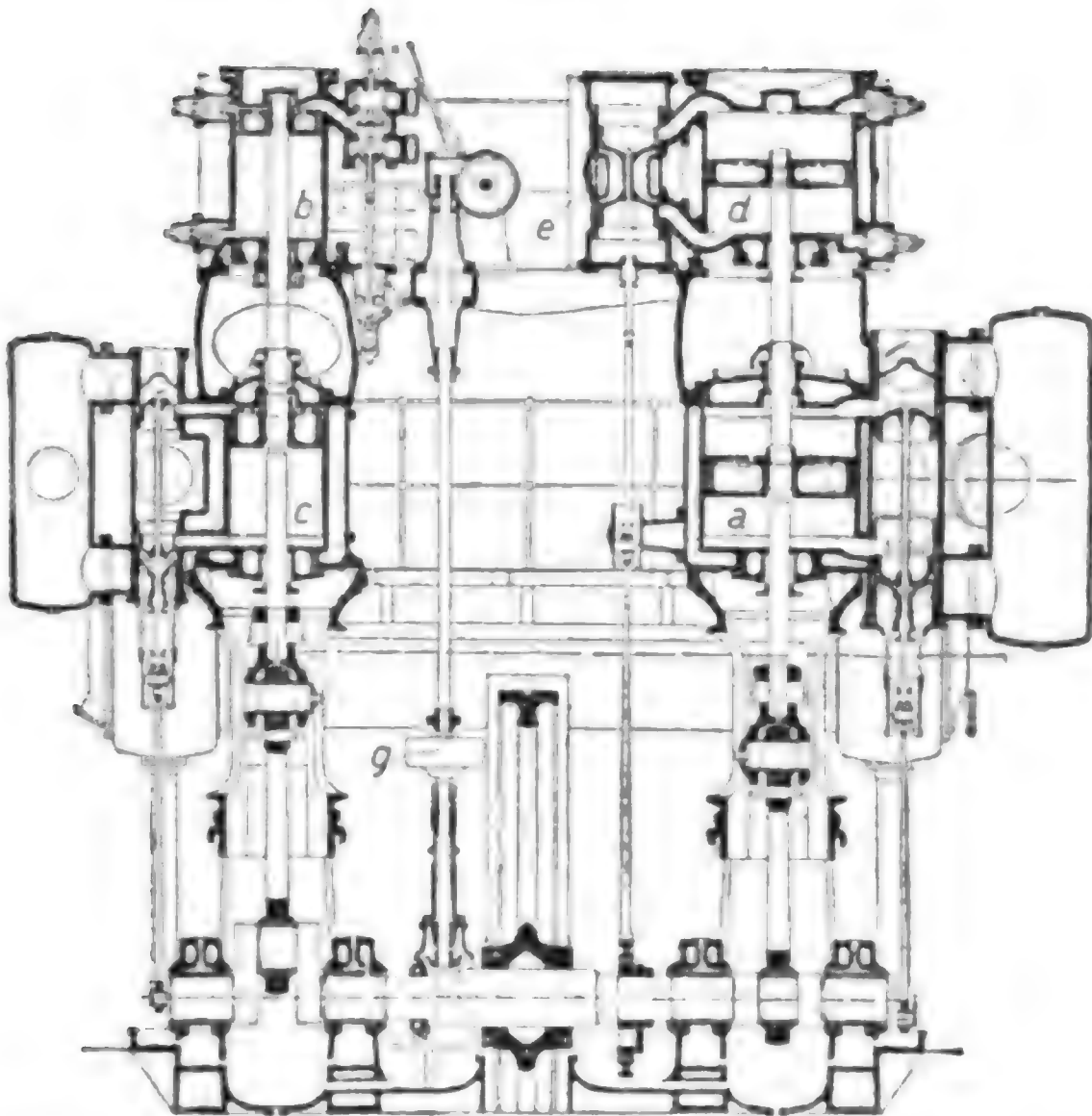
a

кольцевой промежу-
точный охладитель
(m)
refrigeratore (m) inter-
medio [a camera
anulare]
refrigerador (m) inter-
medio [anular]

Riedlerscher Verbund-
verdichter (m)
5 Riedler's compound
compressor
compresseur (m) com-
pound Riedler



компрессор (m)
-компаунд Рид-
лера
compressore (m)
composto Riedler
compresor (m) com-
pound Riedler



Kösterscher stehender
Verbundverdichter
(m)

Köster's vertical com-
pound compressor
compresseur (m.) ver-
tical compound Kö-
ster

Niederdruckluftzy-
linder (m)
low-pressure air cylin-
der
cylindre (m) à air [à]
basse pression

Hochdruckdampfzy-
linder (m)
high-pressure steam
cylinder
cylindre (m) à vapeur
[à] haute pression

Hochdruckluftzyl-
linder (m)
high-pressure air cylin-
der
cylindre (m) à air [à]
haute pression

вертикальный ком-
прессор (m) -ком-
паунд Кестера
compressore (m) com-
pound verticale, bre-
vetto Köster
compresor (m) com-
pound vertical, sis-
tema Köster

воздушный цилиндр
(m) низкого давле-
ния
cilindro (m) d'aria a
bassa pressione
cilindro (m) de aire de
baja presión

паровой цилиндр
(m) высокого давле-
ния
cilindro (m) a vapore
ad alta pressione
cilindro (m) de vapor
de alta presión

воздушный цилиндр
(m) высокого давле-
ния
cilindro (m) d'aria ad
alta pressione
cilindro (m) de aire de
alta presión

a

b

c

1 Niederdruckdampf-
zylinder (m)
low-pressure steam cy-
linder
cylindre (m) à vapeur
[à] basse pression

d

паровой цилиндръ
(m) низкаго давле-
ния
cilindro (m) a vapore
a bassa pressione
cilindro (m) de vapor
de baja presión

2 Doppelkolbenschieber
(m)
double piston valve
tiroir-piston (m) double

e

двойной цилиндриче-
ский или поршневой
золотникъ (m)
stantuffo (m) distribu-
tore o cassetto (m) a
stantuffo doppio
válvula-embolo (f)
doble

3 Leistungsregler (m)
power or load governor
régulateur (m) de débit

g

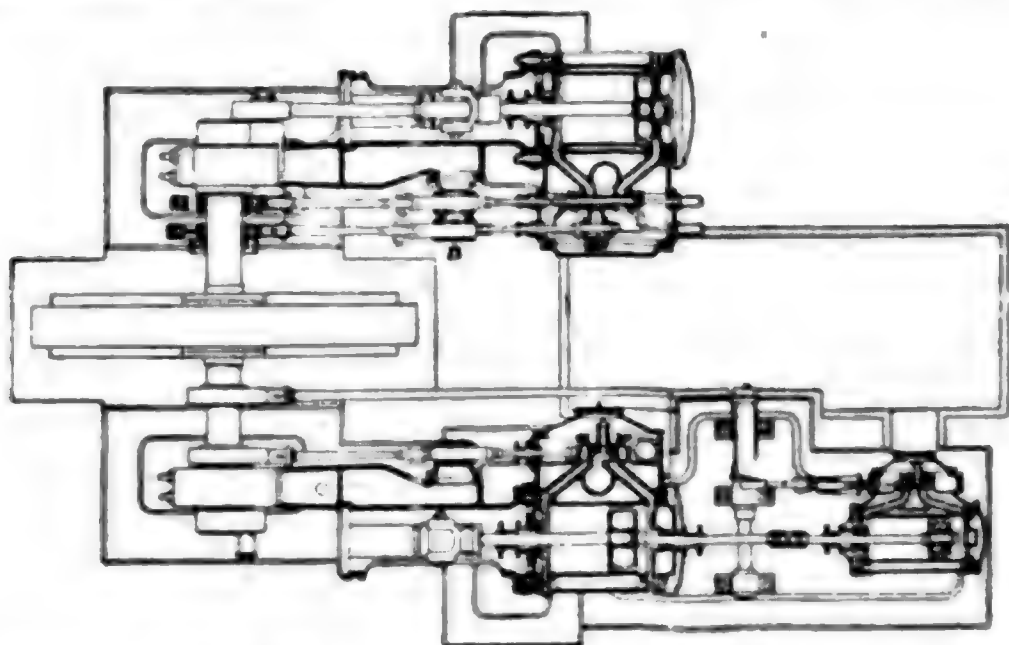
регуляторъ (m) про-
изводительности
regolatore (m) di po-
tenza
regulador (m) de po-
tencia

4 Röhrenzwischenkühler
(m)
intermediate tubular
cooler
refroidisseur (m) inter-
médiaire tubulaire

промежуточный труб-
чатый охладитель
(m)
refrigerante (m) inter-
medio tubolare
refrigerador (m) tubu-
lar intermedio

5 Rohrkühlfläche (f)
pipe cooling surface
surface (f) de refroi-
dissement du tuyau

охлаждающая по-
верхность (f) трубы
superficie (f) di raffred-
damento del tubo
superficie (f) de refri-
geración del tubo



Burckhardt-Weißscher
Verbundverdichter
(m)

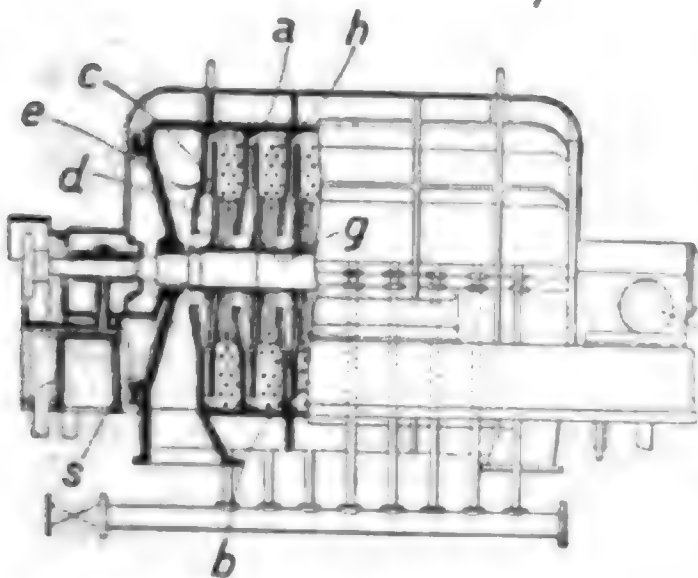
6 Burckhardt-Weiss'
compound compres-
sor
compresseur (m) com-
pound Burckhardt-
Weiss

компрессоръ (m)
-компаундъ Бурк-
гардта-Вейсса
compressore (m) com-
pound, sistema
Burckhardt-Weiss
compresor (m) com-
pound, sistema
Burckhardt-Weiss

3. Schaufelverdichter (m pl)

Bucket Compressors
(pl)

Turbo-compresseurs
(m pl), ventilateurs
(m pl) centrifuges
multicellulaires



Jaegerscher Turbinen-
verdichter (m)
Jaeger's turbo-com-
pressor
turbo-compresseur
(m) Jaeger

Gehäuseoberteil (m),
Oberteil (m) des Ge-
häuses

upper part of the cas-
ing

partie (f) supérieure de
l'enveloppe

Gehäuseunterteil (m),
Unterteil (m) des
Gehäuses

lower part of the casing

partie (f) inférieure de
l'enveloppe

Zwischenwand (f)
diaphragm

cloison (f) intermé-
diaire

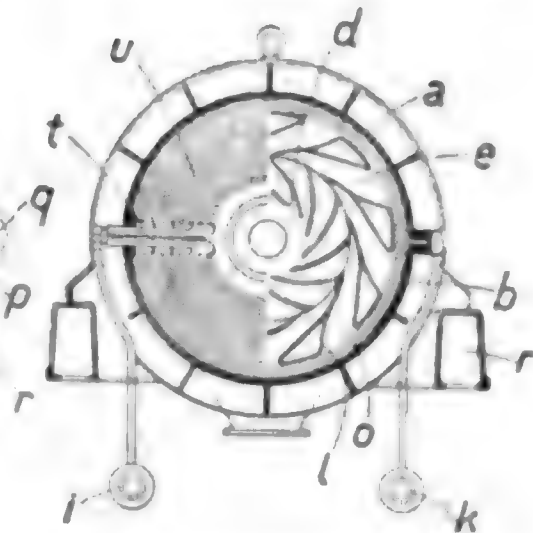
Lauftrad (n), Schaufel-
rad (n)

impeller, blade wheel
roue (f) motrice ou à
aubes, rotor (m)

Турбокомпрессоры
(m pl)

Compressori (m pl)
a palette

Compresores (m pl) de
álabes ó de paletas



турбокомпрессор (m)
или турбинный ком-
прессор Егера
turbo-compressore (m) g
di Jaeger
turbo-compresor (m)
de Jaeger

верхняя часть (f) ко-
жуха

parte (f) superiore della 3
carcassa

parte (f) superior de la
cámara ó envoltente

нижняя часть (f) ко-
жуха

parte (f) inferiore della 4
carcassa

parte (f) inferior de la
cámara

промежуточная стѣн-
ка (f); перегородка (f)
parete (f) intermedia,
tramezza (f) 5

pared (f) intermedia,
tabique (m) inter-
medio

рабочее или лопаст-
ное колесо (n)

ruota (f) mobile od a 6
palette, girante (f)

rueda (f) móvil ó de
paletas, rotor (m)

<p>Leitring (m), Leitrad (n)</p> <p>1 guide wheel couronne (f) ou roue (f) directrice</p>	e	<p>направляющее кольцо (n) или колесо (n)</p> <p>ruota (f) o corona (f) direttrice rueda (f) directriz</p>
<p>Abstandbuchse (f), [Distanzbuchse (f)]</p> <p>2 distance sleeve douille (f) d'entretoisement</p>	g	<p>установочная распорная втулка (f)</p> <p>bussola (f) riparella manguito (m) de separación</p>
<p>Röhrenkühler (m)</p> <p>3 pipe cooler réfrigérant (m) tubulaire</p>	h	<p>трубчатый холодильник (m)</p> <p>refrigerante (m) a tubi o tubolare refrigerador (m) tubular</p>
<p>Kühlwasserzufluß (m)</p> <p>4 cooling water inlet entrée (f) de l'eau de réfrigération</p>	i	<p>приток (m) охлаждающей воды</p> <p>afflusso (n) od entrata (f) dell'acqua refrigerante entrada (f) del agua refrigerante</p>
<p>Kühlwasserabfluß (m)</p> <p>5 cooling water outlet sortie (f) de l'eau de réfrigération</p>	k	<p>сток (m) охлаждающей воды</p> <p>uscita (f) o scarico (m) o scolo (m) dell'acqua refrigerante salida (f) del agua refrigerante</p>
<p>Leitschaukel (f)</p> <p>6 guide vane or blade or bucket aube (f) directrice</p>	l	<p>направляющая лопасть (f)</p> <p>[paletta (f)] direttrice (f) paleta (f) directriz, álabe (m) del distribuidor</p>
<p>Leitkanal (m)</p> <p>7 guide channel or passage conduit (m) directeur</p>	o	<p>направляющий канал (m)</p> <p>canale (m) distributore conduco (m) ó canal (m) del distribuidor</p>
<p>Ölpumpe (f)</p> <p>8 oil pump pompe (f) à huile</p>	p	<p>масляный насос (m)</p> <p>pompa (f) per olio bomba (f) de aceite</p>
<p>Druckentlastung (f)</p> <p>9 pressure relief décharge (f) de la pression</p>	q	<p>разгрузка (f)</p> <p>scarico (m) della pressione descarga (f) de la presión</p>
<p>Grundplatte (f)</p> <p>10 bed or foundation or base plate plaque (f) de fondation</p>	r	<p>фундаментная плита (f)</p> <p>plastra (f) di fondazione o di base placa (f) de cimentación</p>

Labyrinthdichtung (f)
labyrinth packing
joint (m) à labyrinthe

S

лабиринтное уплот-
нение (n)
guarnizione (f) a sca-
nalature od a labirinto 1
empaquetadura (f) con
ranuras ó acanala-
duras

Wasserkammer (f)
water space
chambre (f) d'eau

t

водная камера (f)
camera (f) d'acqua 2
compartimento (m) de
agua

[Spiral-]Kühlrohr (n)
[spiral] cooling pipe or
coil
tube (m) réfrigérant
[en spirale]

u

[спиральная] холо-
дильная трубка (f)
tubo (m) di raffred-
damento [a serpentino
od a spirale], serpen- 3
tino (m) di refrigera-
mento
tubo (m) refrigerante
[en espiral]

vielfufiger Turbinen-
verdichter (m)
multi-stage turbo-com-
pressor
turbo-compresseur (m)
à plusieurs étages

многоступенчатый
турбокомпрессор
(m)
turbo-compressore (m) 4
a più gradazioni
turbo-compresor (m)
multi-gradual

Schwebezustand (m)
condition of idle run-
ning
état (m) d'équilibre

холостой ходъ (m)
stato (m) d'equilibrio 5
estado (m) de funciona-
miento sin efecto útil

**4. Wasserdruckluft-
verdichter (m pl), [hy-
draulische Luftkom-
pressoren (m pl)]**

**Hydraulic Air-Com-
pressors (pl)**

**Compresseurs (m pl)
d'air hydrauliques
ou à eau sous pres-
sion**

**Гидравлические воз-
душные компрессоры
(m pl)**

**Compressori (m pl)
d'aria idraulici od a
pressione d'acqua 6**

**Compresores (m pl) hi-
dráulicos de aire,
compresores (m pl)
de aire de presión
de agua**

stehender Zylinder (m)
vertical cylinder
cylindre (m) vertical

вертикальный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) verticale 7
cilindro (m) vertical

Einströmung (f) einer
unter Druck stehen-
den Wassermenge
inflow of a quantity
of water under pres-
sure
admission (f) d'une
quantité d'eau sous
pression

втекание (n) или при-
токъ (m) извест-
наго количества во-
ды подъ давлениемъ
ammissione (f) od en-
trata (f) d'una quan- 8
tità d'acqua sotto
pressione
entrada (f) de una can-
tidad de agua bajo
presión

- Wasserdruck (m)
1 water pressure
pression (f) de l'eau

- Taylor'scher Verdichter (m)
2 Taylor's compressor
compresseur (m) Taylor

- Saugkopf (m)
3 suction mouth
prise (f) d'eau et d'air

- konzentrisch angeordnete Röhren (n pl)
4 concentrically arranged tubes (pl)
tubes (m pl) disposés concentriquement

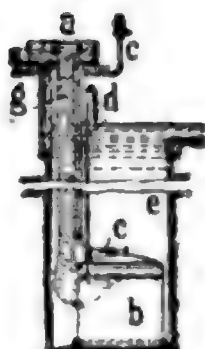
- Luftabscheider (m),
Luftabscheidekessel (m)
5 air collecting chamber
séparateur (m) d'air

- Führungswand (f)
6 guide plate
paroi (f) directrice ou conductrice

- Trennung (f) der Druckluft vom Wasser
7 separation of the compressed air from the water
séparation (f) de l'air comprimé de l'eau

- Luftabnehmerrohr (n)
8 air intake or compressed air feed pipe
tuyau (m) de sortie d'air

- Auspuffrohr (n)
9 exhaust pipe
tuyau (m) d'échappement



a

b

c

d

давление (n) воды
pressione (f) dell'acqua
presión (f) del agua

компрессоръ (m) Тейлора
compressore (m) Taylor
compresor (m) Taylor

всасывающая головка (f)
cipolla (f) [d'aspirazione], succhiernola (f)
boca (f) ú orificio (m) de aspiración

трубки (f pl), расположенные concentrically
tubetti (m pl) disposti concentricamente
tubitos (m pl) dispuestos concentricamente

воздухоотдѣлитель (m); колпакъ (m) для отдѣленія воздуха
separator (m) o camera (f) di separazione dell'aria
separador (m) ó cámara (f) de separación de aire

ведущая или направляющая стѣнка (f)
parete (f) di guida
pared (f) directriz

отдѣленіе (n) сжатого воздуха отъ воды
separazione (f) dell'aria compressa dall'acqua
separación (f) del aire comprimido del agua

приёмная воздушная труба (f)
tubo (m) di presa dell'aria
tubo (m) de toma de aire

выхлопная или выпускная труба (f)
tubo (m) di scappamento
tubo (m) de escape

Steigschacht (m)
rising shaft
conduite (f) ascendante
de retour

e

niederstürzendes
Druckwasser (n)
falling pressure water
eau (f) sous pression
tombante

Fallrohr (n)
drop pipe, fall tube
tuyau (m) de descente

g

шахта (f) для восхо-
дящей воды
pozzetto (m) di salita
dell'acqua
pozo (m) de elevación
de agua

падающая напорная
вода (f); устремляю-
щаяся вниз на-
порная вода
acqua (f) sotto pres-
sione precipitante
agua (f) bajo presión
descendente

спускная труба (f);
труба, в которой
вода падает вниз
tubo (m) di discesa o
di caduta
tubo (m) de bajada o
de caída

III.

Luftpumpen (f pl)

Air Pumps (pl)

Pompes (f pl) à air

Воздушные насосы
(m pl)

Pompe (f pl) d'aria o
pneumatiche

Bombas (f pl) de aire
ó neumáticas

1. Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

Общая часть (f)

Generalità (f pl)

Generalidades (f pl)

mit Luft erfüllter
Raum (m)
space filled with air
espace (m) rempli d'air

entleeren (v a) (von
Luft), Luft auspum-
pen (v a), [evakuie-
ren (v a)]
to exhaust (v a) (of air),
to evacuate (v a), to
pump [out] air
évacuer l'air (m), faire
le vide, pomper l'air
(m)

пространство (n), за-
полненное возду-
хомъ
spazio (m) riempito
d'aria
espacio (m) lleno de
aire

удал-ить [-ять] воз-
духъ; выкач-ать
[-ивать] или высо-
сать (высасывать)
воздухъ
fare il vuoto, estrarre
l'aria (f)
evacuar (v a), extraer
aire, hacer el vacío,
sacar aire (m) con
la bomba

1	Luftleere (f), Unterdruck (m), Vakuum (n) vacuum vide (m)	безвоздушное пространство (n); вакуумъ (m) vuoto (m) vacío (m)
2	tieftes oder hohes Vakuum (n), starker Unterdruck (m) high vacuum vide (m) élevé	большое разръженіе (n) или вакуумъ (m) alto grado (m) di rarefazione vacío (m) elevado
3	Luftverdünnung (f) rarefaction of air raréfaction (f) de l'air	разръженіе (n) воздуха; образование (n) вакуума rarefazione (f) dell'aria enrarecimiento (m) ó rarefacción (f) del aire
4	luftverdünnter Raum (m) partially evacuated or rarefied (A) space, partial vacuum espace (m) à air raréfié	разръженное пространство (n) spazio (m) rarefatto espacio (m) con aire enrarecido
5	Druckverminderung (f) diminution of pressure diminution (f) de pression	уменьшеніе (n) или паденіе (n) давления diminuzione (f) di pressione disminución (f) de presión
6	angesaugte Luftmenge (f) volume of air drawn in volume (m) d'air aspiré	засосанный объёмъ (m) воздуха volume (m) d'aria aspirato volumen (m) de aire aspirado
7	Fördermenge (f), geförderte Luftmenge (f) delivery volume, volume of air delivered quantité (f) débitée, débit (m) d'air, volume (m) d'air débité	подаваемый объёмъ (m) воздуха portata (f) (in volume) d'aria cantidad (f) de aire suministrada
8	Entleerungszeit (f) time required for exhausting période (f) d'évacuation	время (n) опоражниванія tempo (m) per fare il vuoto tiempo (m) de evacuación ó de descarga
9	Absaugeleistung (f) exhausting capacity débit (m) d'air aspiré	отсасываемое количество (n) portata (f) d'aria aspirata potencia (f) de agotamiento [por aspiración]
10	Vakuumanſchluß (m) vacuum connection raccord (m) d'évacuation d'air	присоединеніе (n) къ вакууму attacco (m) o raccordo (m) per la camera del vuoto empalme (m) para el vacío

2. Hahnluftpumpen
(f pl) und Queck-
silberluftpumpen
(f pl)

Hand Exhausters
(pl) and **Mercury**
Air Pumps (pl)

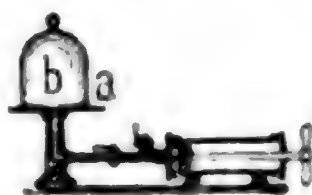
Pompes (f pl) à air
à robinets et pom-
pes (f pl) à mercure

Крановые и ртут-
ные воздушные
насосы (m pl)

Pompe (f pl) pneuma-
tiche a robinetto
e **pompe** (f pl) a
mercuro

Bombas (f pl) neu-
máticas de llave
y **bombas** (f pl)
de mercurio

Hahnluftpumpe (f)
hand exhauster, labo-
ratory vacuum pump
pompe (f) à air ou pneu-
matique à robinets



крановый воздушный
насосъ (m)
pompa (f) pneumatica
a robinetto
bomba (f) neumática
de llave

Luftpumpenteller (m),
Teller (m)
stand, plate
plateau (m)

a

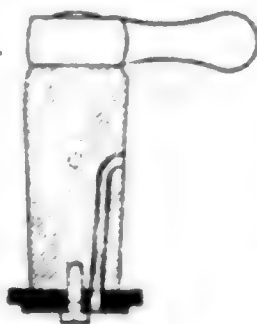
подставка (f); дискъ
(m); тарелка (f) для
воздушнаго насоса
piatto (m)
platillo (m)

Glocke (f), **Rezipient**
(m), **Luftpumpen-**
glocke (f)
[air pump] bell or re-
ceiver
réipient (m), **cloche** (f)
[à vide]

b

колоколь (m) или ре-
ципиентъ (m) для
воздушнаго насоса
campana (f) [a vuoto],
recipiente (m)
campana (f) [de vacío],
recipiente (m)

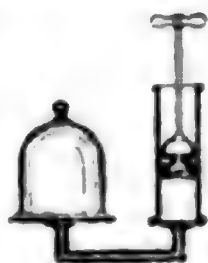
Zweiweghahn (m), dop-
pelt durchbohrter
Hahn (m)
two-way cock
robinet (m) à deux
voies



двухходовой кранъ
(m)
robinetto (m) a due vie
llave (f) de dos pasos

Dreiweghahn (m)
three-way cock
robinet (m) à trois voies

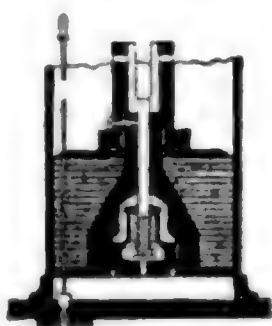
Ventilluftpumpe (f)
valve air pump
pompe (f) à air à sou-
pape



трѣхходовой кранъ
(m)
robinetto (m) a tre vie
llave (f) de tres vías

клапанный воздуш-
ный насосъ (m)
pompa (f) pneumatica
a valvola
bomba (f) neumática
de válvula

Pumpenstiefel (m)
pump barrel
corps (m) ou **cylindre**
(m) de pompe



цилиндръ (m) насоса
corpo (m) o **cilindro** (m)
di **pompa**
cuerpo (m) ó **cilindro**
(m) de **bomba**

- einstiesselige Luft-
pumpe (f)
1 single barrel air pump
pompe (f) à air à un
seul cylindre

- zweistiesselige Luft-
pumpe (f)
2 twin barrel air pump
pompe (f) à air à deux
cylindres

- Kolbenluftpumpe (f)
3 piston air pump
pompe (f) à air à piston

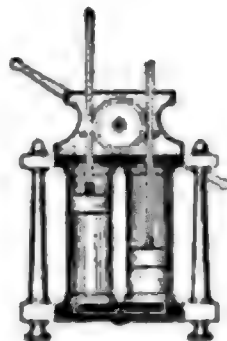
- Luftpumpenkolben(m)
4 air-pump piston
piston (m) de pompe
à air

- Ölluftpumpe (f)
5 oil air pump
pompe (f) à air à huile

- Kohl'sche Ölluftpumpe
(f) mit Ausziehkol-
ben [oder Teleskop-
kolben]
6 Kohl's oil air pump
with telescopic pi-
ston
pompe (f) à air à huile
Kohl, à piston télé-
scopique

- Außenkolben (m)
7 outer piston
piston (m) extérieur

- Innenkolben (m)
8 inner piston
piston (m) intérieur



одноцилиндровый
воздушный насос
(m)
pompa (f) d'aria ad un
sol corpo
bomba (f) de aire de
un cilindro

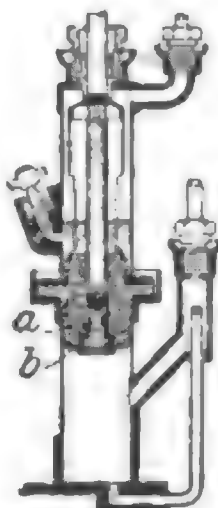
двухцилиндровый
воздушный насос
(m)
pompa (f) d'aria a due
cilindri
bomba (f) de aire de
dos cilindros

поршневой воздуш-
ный насос (m)
pompa (f) d'aria a
stantuffo
bomba (f) neumática
de émbolo

поршень (m) воздуш-
ного насоса
stantuffo (m) della
pompa d'aria
émbolo (m) de bomba
neumática



масляный воздушный
насос (m)
pompa (f) d'olio pneu-
matica
bomba (f) neumática
de aceite



масляный воздушный
насос (m) Коля съ
телескопическимъ
поршнемъ
pompa (f) d'olio pneu-
matica con stantuffo
a telescopio, sistema
Kohl
bomba (f) neumática
de aceite con émbolo
telescopico, sistema
Kohl

внѣшній поршень (m)
stantuffo (m) esterno
émbolo (m) exterior

внутренній поршень
(m)
stantuffo (m) interno
émbolo (m) interior

a

b

Kohlsche Ölluftpumpe
(f) mit Ölrücklauf-
ventil

Kohl's oil air pump
with oil return valve
pompe (f) à air à huile
Kohl, avec soupape
de retour d'huile



масляный воздушный
насосъ (m) Коля съ
возвратнымъ кла-
паномъ для масла
pompa (f) d'olio pneu-
matica sistema Kohl
con valvola di ritor-
no d'olio

bomba (f) neumática
de aceite con vál-
vula de retroceso del
aceite, sistema Kohl

Barrsche Quecksilber-
luftpumpe (f) mit
Drehkolben

Barr's rotating mer-
cury air pump
pompe (f) rotative à
mercure Barr



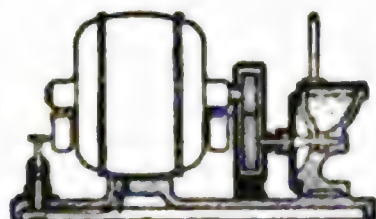
ротационный ртутный
воздушный насосъ
(m) Барра съ вра-
щающимися порш-
нями

pompa (f) pneumatica
rotativa a mercurio,
sistema Barr

bomba (f) neumática
rotatoria de mer-
curio, sistema Barr

Quecksilberdrehluf-
pumpe (f) [oder
Quecksilberrota-
tionsluftpumpe (f)]
mit Flügel-
rad

rotating mer-
cury air
pump with
vane wheel



pompe (f) rotative à
mercure avec roue
à ailettes

ротационный ртутный
воздушный насосъ
(m) съ крыльча-
тымъ колесомъ

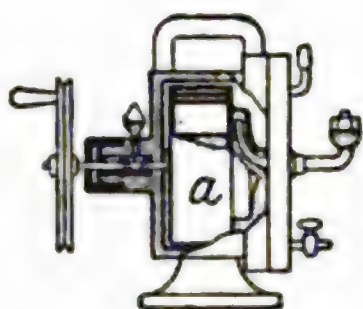
pompa (f) pneu-
matica rota-
tiva a mer-
curio con
ruota a pa-
lette

bomba (f) neu-
mática rotatoria de
mercurio con rueda
de paletas

Gädesche
Quecksilber
drehluf-
pumpe (f)

Gäde's rota-
ting mercury
air pump

pompe (f) rota-
tive à mer-
cure Gäde



ротационный ртутный
воздушный насосъ
(m) Гæде

pompa (f) pneu-
matica rota-
tiva a mer-
curio, siste-
ma Gäde

bomba (f) neu-
mática rota-
toria de mer-
curio, sistema Gäde

Porzellantrommel (f)
porcelain drum
tambour (m) en por-
celaine

a

фарфоровый барабанъ
(m)

tamburo (m) di por-
cellana

tambor (m) de porce-
lana

umlaufende [oder rotie-
rende] Ölluftpumpe
(f)

rotating oil air pump
pompe (f) à air rota-
tive à huile

ротационный масля-
ный насосъ (m)

pompa (f) d'olio pneu-
matica rotativa

bomba (f) neumática
rotatoria de aceite

- Unterdruckmesser(m),
[Vakuummesser(m)]
1 vacuum gauge
vacuomètre (m), indi-
cateur (m) de vide

- McLeodscher Vaku-
ummesser (m) oder
Unterdruckmesser
(m)
2 McLeod's vacuum
gauge
Indicateur (m) de vide
McLeod

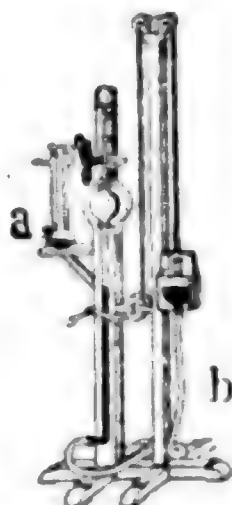
- Quecksilberluftpumpe
(f) (Geißler)
3 mercury air pump
(Geissler)
pompe (f) à air à
mercure (Geissler)

- Trockengefäß (n),
Trockner (m)
4 drying vessel or bulb
ampoule (f) à secher

- Vakuumschlauch (m)
5 vacuum rubber tubing
tube (m) de caoutchouc
à vide

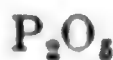
- wasserfreie Phosphor-
säure (f), Phosphor-
säureanhydrid (n),
Phosphorpentoxyd
(n)
6 anhydrous phosphoric
acid
acide (m) phosphorique
anhydre, anhydride
(m) phosphorique

- Torricellische Leere (f)
7 Torricellian vacuum
vide (m) de Torricelli



a

b



измѣрительный при-
боръ (m) для опре-
дѣленія вакуума;
вакуумметръ (m)
vacuometro (m)
vacuómetro (m), indi-
cador (m) de vacío

вакуумметръ (m)
Макъ-Лода
vacuometro (m) di
McLeod
vacuómetro (m) de
McLeod

ртутный воздушный
насосъ (m) (Гейс-
лера)
pompa (f) d'aria a mer-
curio (Geissler)
bomba (f) neumática
de mercurio (Geiss-
ler)

сушильный приборъ
(m); приборъ для
высушиванія
palloncino (m) essicca-
tore
secador (m)

шлангъ (m) для раз-
рѣженія
tubo (m) di gomma per
il vuoto
tubo (m) de goma para
vacío

безводная фосфорная
кислота (f); фос-
форный ангидридъ
(m)
acido (m) fosforico an-
idro, anidride (f) fos-
forica, pentossido (m)
di fosforo
ácido (m) fosfórico an-
hidro, anhidrido (m)
fosfórico, penta-óxi-
do (m) de fósforo

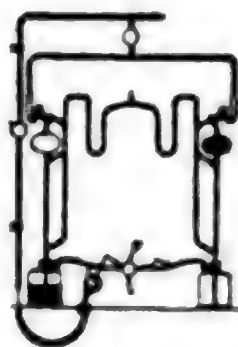
торричеллева пустота
(f)
vuoto (m) torricelliano
vacío (m) de Torricelli

Töplersche Quecksilberluftpumpe (f)
Töpler's mercury air pump
pompe (f) à mercure de Töpler



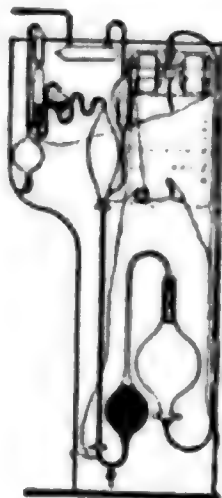
ртутный воздушный насос (m) Теплера
pompa (f) d'aria a mercurio Töpler
bomba (f) neumática de mercurio, sistema Töpler

Burgersche Kolben-quecksilberluftpumpe (f)
Burger's piston mercury air pump
pompe (f) pneumatique à mercure à piston de Burger



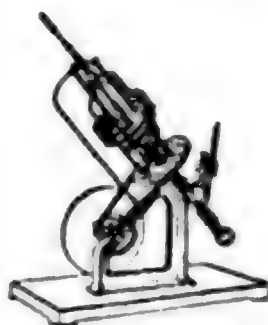
поршневой ртутный воздушный насос (m) Бургера
pompa (f) d'aria a stantuffo ed a mercurio, sistema Burger
bomba (f) neumática de mercurio con émbolo, sistema Burger

Quecksilberluftpumpe (f) mit selbsttätiger elektromagnetischer Steuerung
mercury air pump with automatic electromagnetic gear
pompe (f) pneumatique à mercure à distribution automatique électromagnétique



ртутный воздушный насос (m) съ автоматическимъ электромагнитнымъ распределениемъ
pompa (f) d'aria a mercurio con distribuzione automatica elettromagnetica
bomba (f) neumática de mercurio con regulación electromagnética-automática

Kaufmannsche umlaufende [oder rotierende] Quecksilberhochvakuumpumpe (f)
Kaufmann's rotating mercury high vacuum pump
pompe (f) rotative à mercure Kaufmann pour vide élevé



ротационный ртутный насос (m) Кауфмана для высокого разрежения
pompa (f) rotativa a mercurio Kaufmann ad alta rarefazione
bomba (f) de mercurio rotativa de vacío muy elevado, sistema Kaufmann

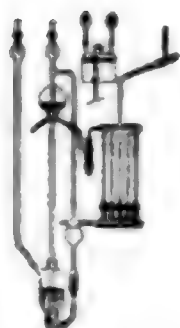
Sprengelsche Quecksilberluftpumpe (f)
Sprengel's mercury air pump
pompe (f) pneumatique à mercure Sprengel



ртутный воздушный насос (m) Шпренгеля
pompa (f) d'aria a mercurio Sprengel
bomba (f) neumática de mercurio, sistema Sprengel

Sprengelpumpe (f) mit verkürzten Fallröhren

- 1 Sprengel pump with shortened drop pipes
pompe (f) Sprengel à tuyaux de descente raccourcis



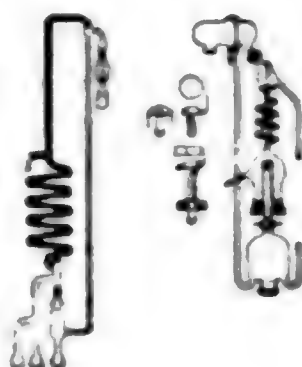
насосъ (m) Шпренгеля съ укороченными вертикальными трубками

pompa (f) Sprengel a tubi di discesa raccorciati

bomba (f) Sprengel con tubos cortos de bajada

Sprengelpumpe (f) mit spiralig gewundenen Kapillarfallröhren

- 2 Sprengel pump with spiral formed capillary drop pipes
pompe (f) Sprengel à tuyaux de descente capillaires en spirale



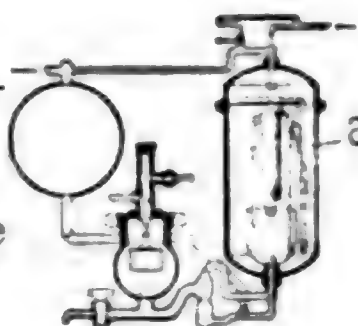
насосъ (m) Шпренгеля съ капиллярными трубками въ видѣ спиралей

pompa (f) Sprengel con tubi di discesa capillari a spirale

bomba (f) Sprengel con tubos de bajada capilares arrollados en espiral

Boassche Quecksilberluftpumpe (f)

- 3 Boas' mercury air pump
pompe (f) pneumatique à mercure de Boas



ртутный воздушный насосъ (m) Боаса

pompa (f) d'aria a mercurio, sistema Boas

bomba (f) neumática de mercurio, sistema Boas

Umhüllungsglocke (f)

- 4 enclosing jar
cloche-enveloppe (f)

a

облегающій или обхватывающій колоколь (m)

campana (f) di custodia

campana (f) envolvente

Vorvakuum (n), Vorstufe (f) der Verdünnung

- 5 pre-vacuum, rough or preliminary or initial vacuum
vide (m) préalable ou préparatoire

предварительный вакуумъ (m)

vuoto (m) preparatorio

vacío (m) previo ó preparatorio

Vorpumpe (f) rough or auxiliary pump

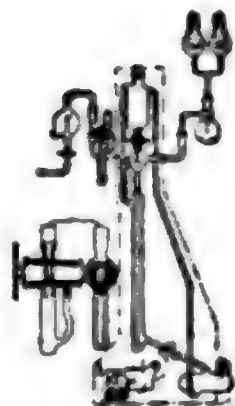
- 6 pompe (f) préparatoire ou auxiliaire

вспомогательный или подготовительный насосъ (m)

pompa (f) ausiliare

bomba (f) preparatoria ó auxiliar

Blochsche selbsttätige
Quecksilberluft-
pumpe (f)
Bloch's automatic
mercury air pump
pompe (f) à air auto-
matique à mercure,
de Bloch



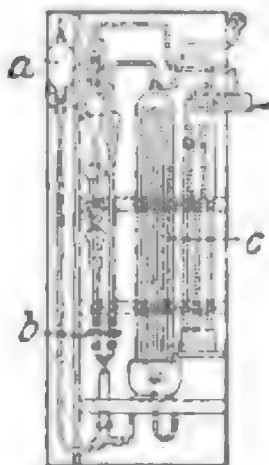
ртутный воздушный
насосъ (m) Блоха
автоматического
дѣйствія
pompa (f) d'aria auto-
matica a mercurio,
sistema Bloch
bomba (f) neumática
automática de mer-
curio, sistema Bloch

Kahlbaumsche Queck-
silberluftpumpe (f)
Kahlbaum's mercury
air pump
pompe (f) pneumatique
à mercure de Kahl-
baum



ртутный воздушный
насосъ (m) Каль-
баума
pompa (f) d'aria a mer-
curio, sistema Kahl-
baum
bomba (f) neumática
de mercurio, sistema
Kahlbaum

Gininghamsche Queck-
silberluftpumpe (f)
Giningham's mercury
air pump
pompe (f) pneumati-
que à mercure de
Giningham



ртутный воздушный
насосъ (m) Гинин-
гэма
pompa (f) d'aria a mer-
curio Giningham
bomba (f) neumática
de mercurio, sistema
Giningham

Quecksilberbehälter
(m)
mercury reservoir
récipient (m) à mercure

резервуаръ (m) для
ртути
recipiente (m) del mer-
curio
depósito (m) de mer-
curio

Quetschhahn (m)
clip
pince (f)

зажимъ (m) для рези-
новыхъ или для
каучуковыхъ тру-
бокъ
robinetto (m) di stroz-
zamento o da pinzetta
llave (f) de pinzas

Fallröhre (f)
drop pipe
tuyau (m) de descente

вертикальная трубка
(f)
tubo (m) de discesa
tubo (m) de bajada

Gädesche Molekular-
luftpumpe (f)
Gäde's molecular air
pump
pompe (f) à air mole-
culaire, système
Gäde

молекулярный воз-
душный насосъ (m)
Гäде
pompa (f) d'aria Gäde
bomba (f) de vacío de
Gäde

3. Kolbenluftpumpen (f pl)

Piston Air Pumps
(pl)

Pompes (f pl) à air à pistons

a) **Trockene Luftpumpen**
(f pl)

2 **Dry Air-Pumps (pl)**
Pompes (f pl) à air ou à vide marchant à sec

Поршневые воздушные насосы (m pl)

Pompe (f pl) d'aria a stantuffo

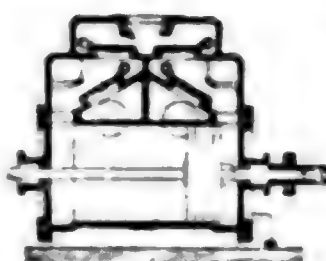
Bombas (f pl) de aire de émbolo

Cyxie воздушные насосы (m pl)

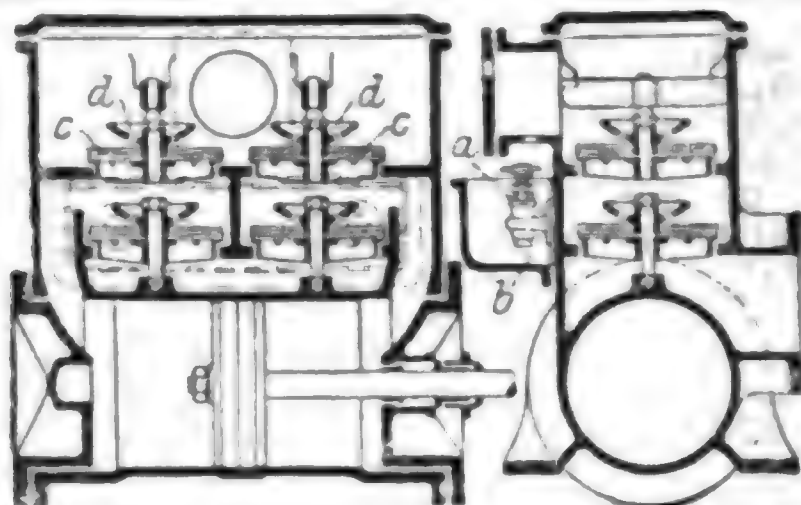
Pompe (f pl) d'aria a secco

Bombas (f pl) de aire ó neumáticas secas

Amerikanische Luftpumpe (f)
3 **American air pump**
pompe (f) à air américaine



американский воздушный насос (m)
pompa (f) d'aria americana
bomba (f) neumática americana



Heckmannsche Luftpumpe (f)
4 **Heckmann's air pump**
pompe (f) à air Heckmann

воздушный насос (m) Гекмана
pompa (f) d'aria Heckmann
bomba (f) neumática Heckmann

Einspritzventil (n)
5 **injection valve**
soupape (f) d'injection

a

впрыскивающий клапанъ (m)
valvola (f) d'iniezione
válvula (f) de inyección

Trog (m)
6 **trough**
cuvette (f), auge (f)

b

лотокъ (m); жолобъ (m)
truogolo (m), vaschetta (f), bacinella (f)
cubeta (f)

Gummiventil (n)
7 **rubber valve**
soupape (f) en caoutchouc

c

резиновый клапанъ (m)
valvola (f) di gomma
válvula (f) de goma

Ventilfänger (m)
8 **valve guard**
butée (f) ou arrêt (m) de clapet

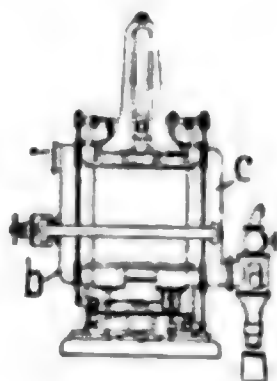
d

клапанный упоръ (m)
dispositivo (f) d'arresto della valvola
limitador (m) de válvula

Ausfüllen (n) des schädlichen Raumes mit Flüssigkeit
filling of the clearance space with liquid
remplissage (m) de l'espace nuisible par un liquide

Luftpumpe (f) mit Wasserschmierung
air pump with water lubrication
pompe (f) à air lubrifiée à l'eau

Richtersche Tiefvakuumpumpe (f)
Richter's high vacuum pump
pompe (f) à vide élevé Richter



Strahler (m)
jet or spraying apparatus
appareil (m) à jet

Saugrohr (n)
suction pipe
tuyau (m) d'aspiration

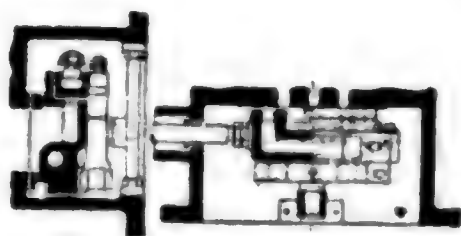
Druckrohr (n)
delivery pipe
tuyau (m) de refoulement

a

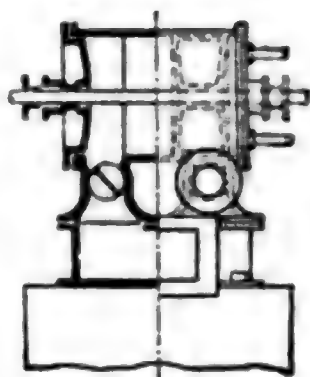
b

c

Wegelin-Hübner'sche Luftpumpe (f)
Wegelin-Hübner's air pump
pompe (f) à air Wegelin-Hübner



Drehschieberluftpumpe (f)
rotary slide valve air pump
pompe (f) à air à tiroir rotatif



заполнение (n) или наполнение (n) вредного пространства жидкостью

riempimento (m) dello spazio nocivo con un liquido

relleno (m) del espacio perjudicial con liquido

воздушный насос (m) с водяною смазкою

pompa (f) d'aria con lubrificazione ad acqua

bomba (f) de aire con lubricación de agua

воздушный насос (m) Рихтера большого вакуума

pompa (f) Richter per alti gradi di rarefazione

bomba (f) de gran vacío, sistema Richter

струйчатый прибор (m)

apparecchio (m) a getto
aparato (m) de chorro, eyector (m)

всасывающая труба (f)

tubo (m) aspirante
tubo (m) de aspiración

нагнетательная или напорная труба (f)

tubo (m) premente
tubo (m) de expulsión

воздушный насос (m) Вегелина-Гюбнера

pompa (f) d'aria, sistema Wegelin-Hübner

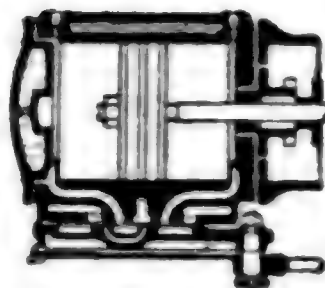
bomba (f) neumática, sistema Wegelin-Hübner

воздушный насос (m) с вращающимся золотником

pompa (f) d'aria a valvola rotativa

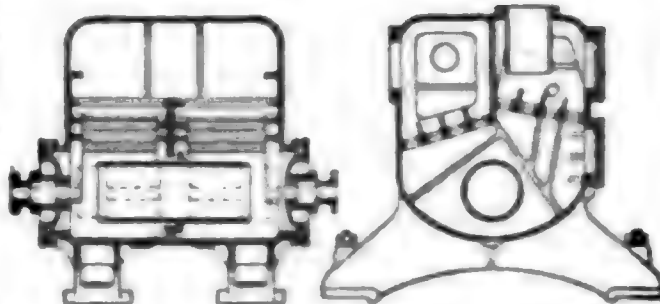
bomba (f) neumática con distribuidor rotativo

- 1 Köstersche Luftpumpe (f)
Köster's air pump
pompe (f) à air Köster



воздушный насосъ
(m) Кестера
pompa d'aria, sistema
Köster
bomba (f) neumática,
sistema Köster

- b) Verflüssiger-
luftpumpen
(fpl), [Kon-
densatorluft-
pumpen(fpl)]
2 Condenser Air-
Pumps (pl),
Wet Air-
Pumps (pl)
Pompes (f pl) à
air de con-
denseur



Воздушные
насосы (m pl)
для конденса-
торовъ
Pompe (f pl)
d'aria di
condensa-
zione
Bombas (f pl)
neumáticas
de conden-
sador

- Luftwassergemisch (n),
Gemisch (n) von Luft
und Wasser
3 mixture of air and
water
mélange (m) d'air et
d'eau

смѣсь (f) воздуха и
воды
miscela (f) d'aria e
d'acqua
mezcla (f) de aire y
agua

- Dampfluftgemisch (n),
Gemisch (n) von
Dampf und Luft
4 mixture of steam [or
vapour] and air
mélange (m) d'air et
de vapeur

смѣсь (f) пара и воз-
духа
miscela (f) di vapore
e d'aria
mezcla (f) de vapor y
aire

- stehende Verflüssiger-
luftpumpe (f)
5 vertical condenser air
pump
pompe (f) à air de con-
denseur verticale

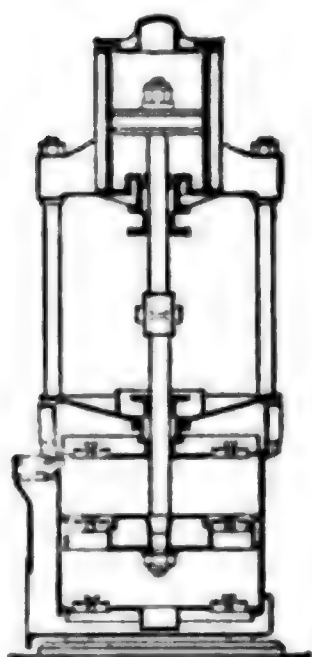
вертикальный воз-
душный насосъ (m)
для конденсатора
pompa (f) d'aria ver-
ticale di condensa-
zione
bomba (f) neumática
vertical de conden-
sador

- einfach wirkende ste-
hende Verflüssiger-
luftpumpe (f)
6 single acting vertical
wet air-pump
pompe (f) à air de con-
denseur verticale à
simple effet



воздушный насосъ
(m) простого дей-
ствия для conden-
сатора
pompa (f) d'aria ver-
ticale di condensa-
zione ed a semplice
effetto
bomba (f) vertical de
simple efecto para
aire de condensador

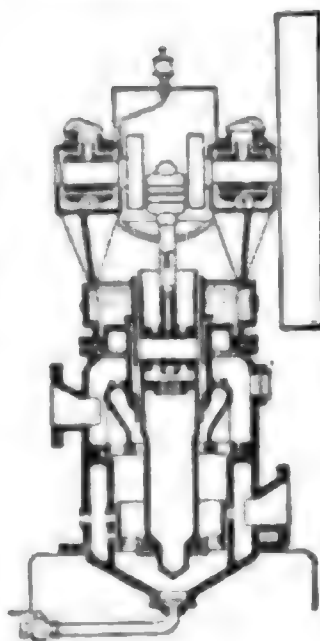
Naßluftpumpe (f)
(Oddesse)
wet air-pump (Od-
desse)
pompe (f) à air hu-
mide (Oddesse)



мокровоздушный на-
сосъ (m) (Одессе)
pompa (f) d'aria del
tipo bagnato (Od-
desse)
bomba (f) de aire y
agua (Oddesse)

1

Naßluftpumpe (f) mit
Stufenkolben, [Diffe-
rentialnaßluftpumpe
(f)]
differential wet air-
pump
pompe (f) à air hu-
mide et à piston
différentiel



дифференциальный
мокровоздушный
насосъ (m)
pompa (f) d'aria del
tipo bagnato a
stantuffo diffe-
renziale
bomba (f) de aire y
agua con pistón
diferencial

2

Zwillingsnaßluft-
pumpe (f) mit Stufen-
kolben, [Zwillings-
differentialnaßluft-
pumpe (f)]
twin differential wet
air-pump
pompe (f) à air humide
à cylindres jumeaux
et à piston différen-
tiel

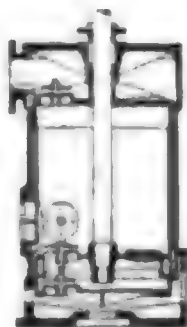
двойной дифферен-
циальный мокро-
воздушный насосъ
(m)

pompa (f) d'aria del
tipo bagnato ge-
mella a stantuffo
differenziale

bomba (f) gemela de
aire y agua con pis-
tón diferencial

3

Verflüssigerluftpumpe
(f) mit Ventilkolben
wet air-pump with
valve piston
pompe (f) à air humide
avec piston à sou-
pape



воздушный насосъ (m)
для конденсатора
съ клапаннымъ
поршнемъ

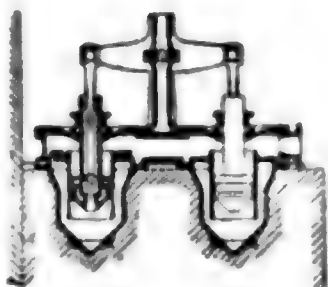
pompa (f) d'aria di
condensazione con
stantuffo a valvole
bomba (f) neumática
de condensador con
émbolo de válvulas

4

Membranventil (n),
Federplattenventil
(n)
1 membrane valve
soupape (f) à mem-
brane

клапанъ (m) съ диа-
фрагмой
valvola (f) a mem-
brana
válvula (f) de mem-
brana

doppelt wirkende ste-
hende Verflüssiger-
luftpumpe (f)
2 double acting vertical
wet air-pump
pompe (f) à air de con-
denseur verticale à
double effet

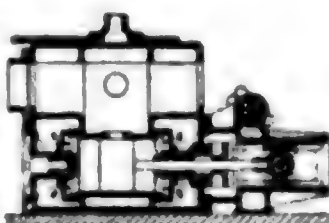


воздушный насосъ
(m) двойного дѣй-
ствія для конденса-
тора
pompa (f) d'aria ver-
ticale di condensa-
zione ed a doppio
effetto
bomba (f) neumática
vertical de conden-
sador de doble efecto

liegende Verflüssiger-
luftpumpe (f)
3 horizontal wet air-
pump
pompe (f) à air de con-
denseur horizontale

горизонтальный воз-
душный насосъ (m)
для конденсатора
pompa (f) d'aria oriz-
zontale di condensa-
zione
bomba (f) neumática
horizontal de con-
densador

doppelt wirkende lie-
gende Verflüssiger-
luftpumpe (f)
4 double acting horizon-
tal wet air-pump
pompe (f) à air hu-
mide horizontale à
double effet



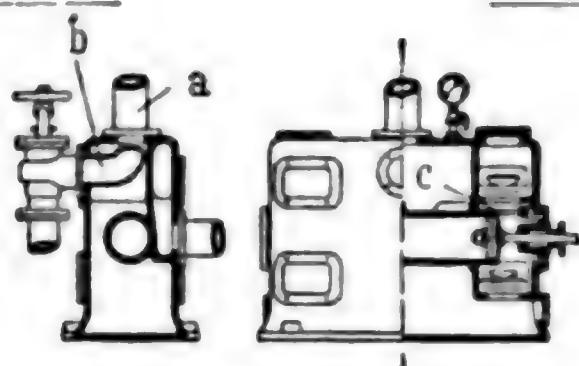
горизонтальный воз-
душный насосъ (m)
двойного дѣйствія
для конденсатора
pompa (f) d'aria oriz-
zontale di condensa-
zione ed a doppio
effetto
bomba (f) neumática
horizontal de con-
densador de doble
efecto

getrennte Abführung
(f) der Luft und des
Wassers
5 separate discharge of
air and water
évacuation (f) séparée
de l'air et de l'eau

отдѣльные воздухоот-
водъ и водоотводъ
(m); раздѣльный
отводъ воздуха и
воды
evacuazione (f) o sca-
rico (m) dell' aria e
dell'acqua per vie
separate
evacuación (f) sepa-
rada del aire y del
agua

Luftpumpe (f) mit getrennter Luft- und Wasserabführung
 air pump with separate discharge of air and water
 pompe (f) à air à évacuation séparée de l'air et de l'eau

воздушный насос (m) съ отдѣльнымъ воздухоотводомъ и водоотводомъ
 pompa (f) d'aria con scarico dell'aria e dell'acqua per vie separate
 bomba (f) neumática con evacuación separada del aire y del agua



Hornsche Verflüssiger-luftpumpe (f)
 Horn's wet air-pump
 pompe (f) à air de condenseur Horn

воздушный насос (m) для конденсаторовъ Горна
 pompa (f) d'aria di condensazione, sistema Horn
 bomba (f) neumática de condensador, sistema Horn

Dampfrohr (n)
 steam pipe
 tuyau (m) à vapeur

a

паровая труба (f)
 tubo (m) di vapore
 tubo (m) de vapor

3

Brause (f)
 spray
 crépine (f), pomme (f)
 d'arrosoir

b

брызгалка (f); разбрызгиватель (m)
 annaffiatoio (m), spruzzatoio (m)
 alcachofa (f), colador (m)

4

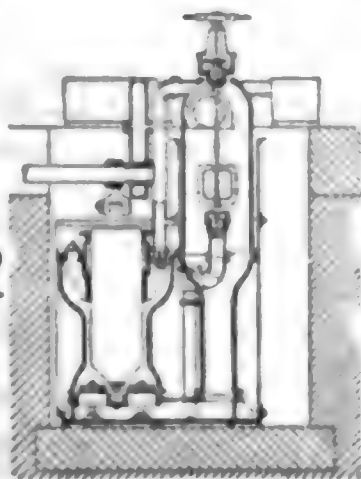
Luftventil (n)
 air valve
 soupape (f) à air

c

воздушный клапанъ (m)
 valvola (f) d'aria
 válvula (f) de aire

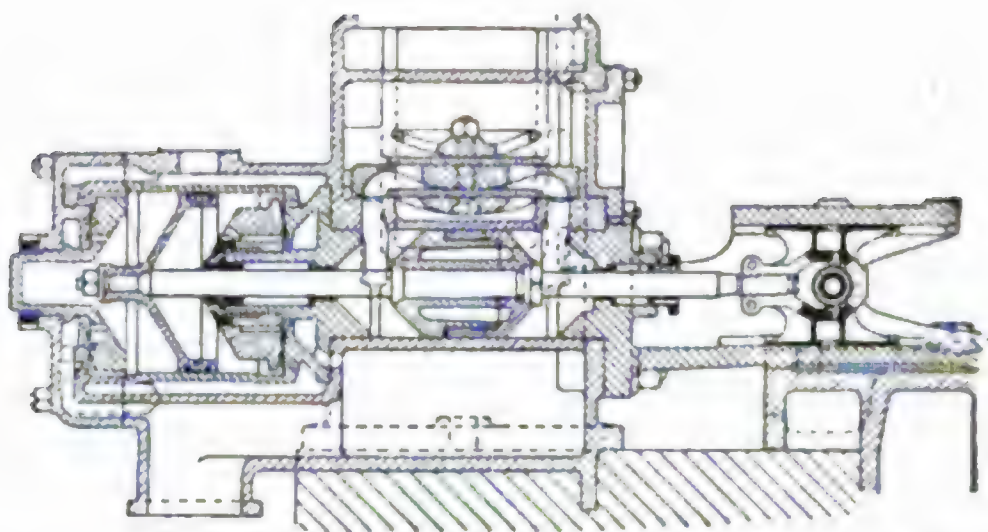
5

Riedlersche Verflüssigerluftpumpe (f)
 Riedler's wet air-pump
 pompe (f) à air de condenseur Riedler



воздушный насос (m) для конденсаторовъ Ридлера
 pompa (f) d'aria di condensazione, sistema Riedler
 bomba (f) neumática de condensador, sistema Riedler

6

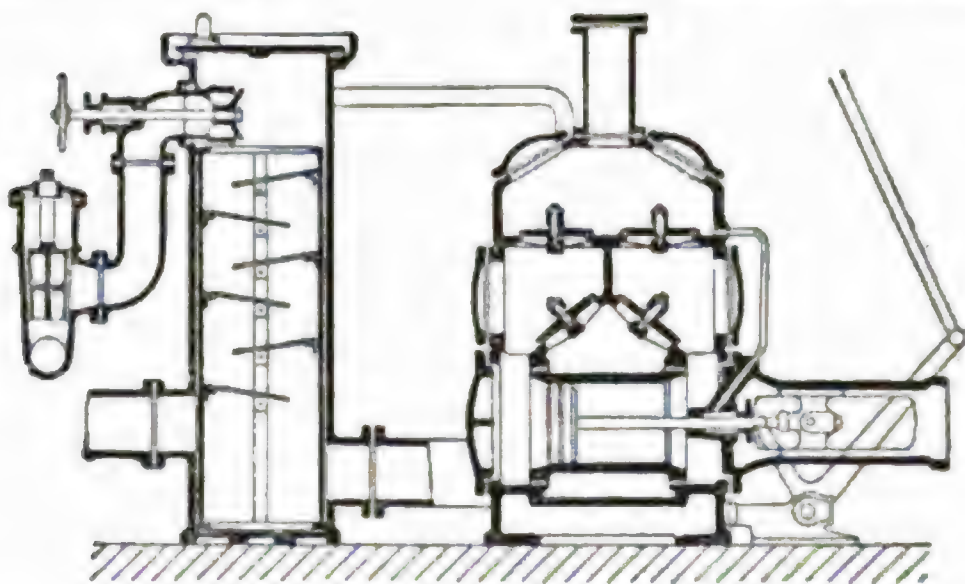


- Oerlikon-Verflüssiger-
luftpumpe (f)
1 Oerlikon condenser air
pump
pompe (f) à air de con-
denseur Oerlikon

воздушный насосъ
(m) для конденса-
торовъ Эрликона
pompa (f) d'aria di con-
densazione, sistema
Oerlikon
bomba (f) neumática
de condensador, sis-
tema Oerlikon

- getrennte Luft- und
Wasserabsaugung (f)
in zwei getrennten
Zylindern
2 separate extraction of
air and water in two
separate cylinders
évacuation (f) séparée
de l'air et de l'eau
en deux cylindres
distincts

раздельное отсасыва-
ние (n) воздуха и
воды въ двухъ от-
дельныхъ цилин-
драхъ
aspirazione (f) dell'aria
e dell'acqua per vie
separate in due ci-
lindri distinti
aspiración (f) separada
del aire y del agua
en dos cilindros dis-
tintos ó indepen-
dientes



- Riedingersche Verflüs-
sigerluftpumpe (f)
3 Riedinger's condenser
air-pump
pompe (f) à air de con-
denseur Riedinger

воздушный насосъ
(m) для конденса-
торовъ Ридингера
pompa (f) d'aria di con-
densazione, sistema
Riedinger
bomba (f) neumática
de condensador, sis-
tema Riedinger



barometrisch entwässerter Mischverflüssiger (m), Weißscher Verflüssiger (m)
Weiss' condenser
condenseur (m) Weiss

im Gleichstrom oder Parallelstrom oder in gleichgerichteten Strömen arbeiten (v n)

to work (v n) or to operate (v n) on parallel flow principle
travailler (v n) en courants parallèles ou à circulation parallèle

im Gegenstrom arbeiten

to work (v n) on countercurrent principle
travailler (v n) à circulation méthodique ou à contrecourant

Gleichstromverfahren (n), [Parallelstromprinzip (n)]

principle of unidirectional flow, uniflow system

principe (m) de courants parallèles

Gleichstromverflüssigung (f), [Gleichstromkondensation (f)]

uniflow condensation
condensation (f) à courants parallèles

Querstromverflüssigung (f), [Querstromkondensation (f)]

transverse condensation
condensation (f) à courants croisés

конденсаторъ (m)

Вейсса

condensatore (m)

Weiss

condensador (m)

Weiss

работать (v n) параллельнымъ течениемъ

lavorare (v n) a correnti parallele

trabajar (v n) con corrientes [paralelas ó] del mismo sentido

работать (v n) противотокомъ

lavorare (v n) a controcorrente

trabajar (v n) con contracorriente

принципъ (m) течения; принципъ параллельнаго тока

processo (m) a correnti equiverse, principio (m) delle correnti parallele

procedimiento (m) con corrientes paralelas

конденсация (f) по принципу параллельнаго тока

condensazione (f) a correnti parallele od equiverse

condensación (f) con corrientes paralelas

конденсация (f) по принципу поперечнаго тока

condensazione (f) a correnti traverse

condensación (f) con corrientes transversales

Gegenstromverfahren
(n), [Gegenstrom-
prinzip (n)]

- 1 counter-current or con-
traflow principle
principe (m) du con-
trecourant

принципъ (m) проти-
вотока или встрѣч-
ныхъ течений
principio (m) della con-
trocorrente
principio (m) de con-
tracorriente ó con
corrientes opuestas

Gegenstromverflüs-
siger (m)

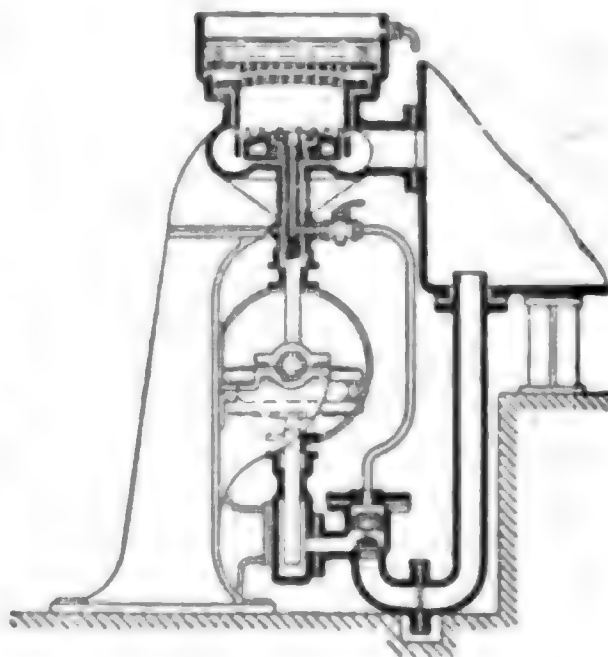
- 2 counter-current con-
denser
condenseur (m) à
contrecourant

конденсаторъ (m) съ
противотокомъ;
конденсаторъ со
встрѣчнымъ тече-
ниемъ
condensatore (m) a con-
trocorrente
condensador (m) de
contracorriente

Thompsonsche
trockene Ver-
flüssigerluft-
pumpe (f) mit
Wasserver-
schluß

- 3 Thompson's
dry conden-
ser air-pump
with water
seal

pompe (f) à air
de conden-
seur Thomp-
son à joint
hydraulique,
marchant à
sec

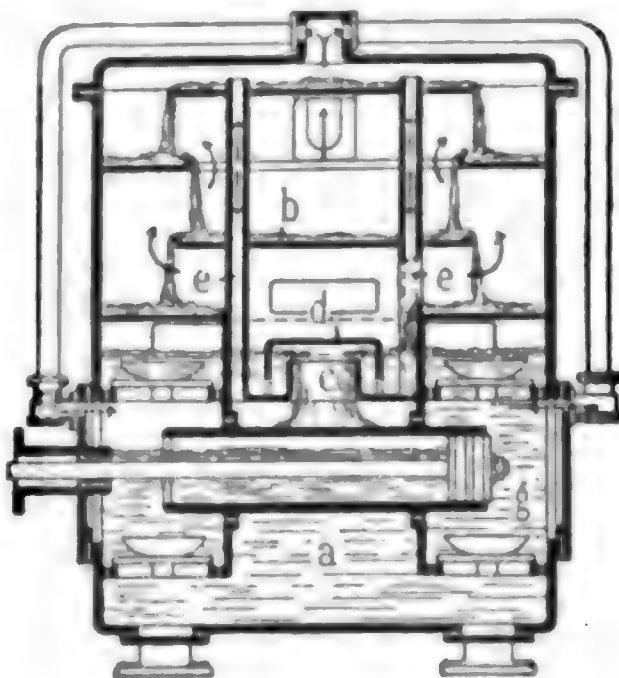


сухой воздуш-
ный насосъ
(m) для кон-
денсаторовъ
съ водянымъ
затворомъ
системы
Томпсона
pompa (f) d'aria
di condensa-
zione a secco,
sistema
Thompson
con tenuta
idraulica
bomba (f) neu-
mática seca
de condensa-
dor con cierre
hidráulico,
sistema
Thompson

Just'sche Ge-
genstromver-
flüssigerluft-
pumpe (f)

- 4 Just's counter-
current con-
denser air-
pump

pompe (f) à air
de condenseur
à contrecou-
rant, système
Just



воздушный
насосъ (m)
для конденса-
торовъ съ
противо-
токомъ
системы Юста
pompa (f) d'aria
di condensazi-
one a contro-
corrente, si-
stema Just
bomba (f) neu-
mática de con-
densador de
contracorri-
ente, sistema
Just

Pumpensaugraum (m),
Wassersaugraum (m)
pump suction chamber
chambre (f) d'aspira-
tion de la pompe

a

всасывающее про-
странство (n) на-
соса
camera (f) d'aspira-
zione della pompa 1
cámara (f) de aspira-
ción de la bomba

Verflüssigungsraum
(m)
condensation chamber
chambre (f) de conden-
sation

b

конденсационное или
охлаждающее про-
странство (n)
camera (f) di conden-
sazione o conden-
sante 2
cámara (f) de conden-
sación

Überlauf (m)
overflow
trop-plein (m)

c

слив (m); перелив
(m) 3
sfioratore (m)
aliviadero (m)

Wasserverschluß (m)
water seal
joint (m) hydraulique

d

водяной затвор (m)
tenuta (f) o chiusura 4
(f) idraulica
cierre (m) hidráulico

Luftrohr
air pipe
tuyau (m) à air

e

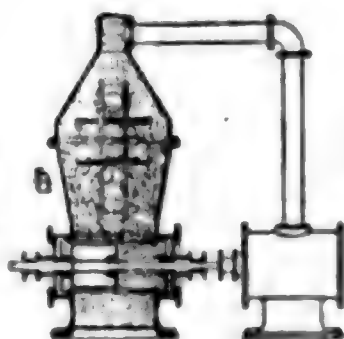
воздушная труба (f)
tubo (m) d'aria 5
tubo (m) de aire

Pumpenraum (m)
pump chamber
chambre (f) de pompe

g

пространство (n) для
насоса; насосное
помещение (n) 6
camera (f) [d'azione]
della pompa
cámara (f) de la bomba

Balckescher Misch-
kondensator (m)
Balcke's mixing con-
denser
condenseur (m) à mé-
lange Balcke



конденсатор (m)
смѣшенія или со
смѣшеніемъ Балька 7
condensatore (m) a
miscela Balcke
condensador (m) de
mezcla, sistema Bal-
cke

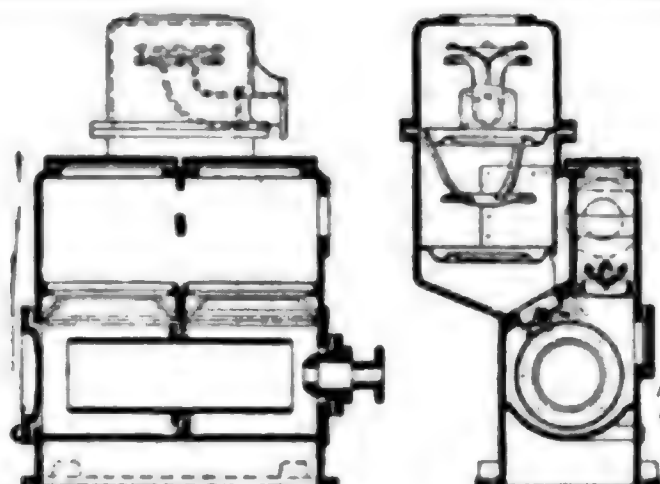
Kondensatorkörper
(m)
condenser body or
shell
corps (m) de conden-
seur

a

тѣло (n) конденсатора
corpo (m) del conden-
satore 8
cuerpo (m) del conden-
sador

- durchlöcherter Überfallblech (n)
 1 perforated baffle plate
 tôle (f) de déversement perforée

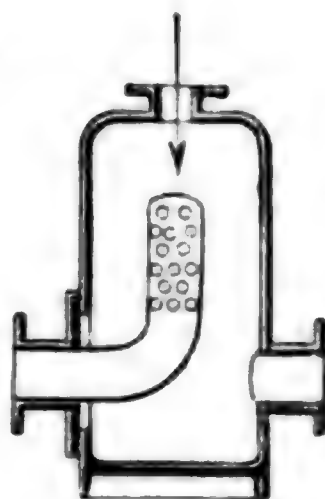
продыравленный водосливный жестяной лист (m)
 lamiera (f) forellata dello stramazzo
 palastro (m) perforado de riego



- Berieselungsluftpumpe (f)
 2 spray air-pump
 pompe (f) à air à ruissellement

воздушный насос (m) сь орошением
 pompa (f) pneumatica ad irrorazione
 bomba (f) neumática de rociamiento

- Vorverflüssiger (m)
 pre-liquefier
 3 pré-condenseur (m),
 condenseur (m) préliminaire, avant-condenseur (m)



предварительный конденсатор (m)
 condensatore (m) ausiliare o preliminare
 condensador (m) preparatorio ó auxiliar

- Einspritzbrause (f)
 4 jet or spraying rose
 pomme (f) d'injection

впрыскивающая сѣтка (f); сѣтка впрыскивания
 spruzzatore (m), doccia (f)
 regadera (f) de inyección

- Berieselungsteller (m)
 spraying or sprinkler plate
 5 plateau (m) de ruissellement

оросительная тарелка (f)
 piatto (m) d'irrorazione od irrigatore
 plato (m) de regadera

- Wasserabscheider (m)
 6 water separator
 séparateur (m) d'eau

водоотдѣлитель (m)
 separatore (m) o raccoglitore (m) d'acqua
 colector (m) ó separador (m) de agua

Regelhahn (m)
regulating cock
robinet (m) de réglage

Verbundluftpumpe (f)
compound air pump
pompe (f) à air com-
pound

4. Schaufelluftpumpen (f pl)

Bucket Wheel Air
Pumps (pl)

Turbo-pompes (f pl)
à vide

Turbinenluftpumpe (f),
Schleuderluftpumpe
(f), [Vakuumschleu-
derpumpe (f)]
vacuum centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge
à vide

Kondensatschleuder-
pumpe (f), Verflüs-
sigerschleuderpumpe
(f), [Kondensator-
schleuderpumpe (f)]
condensed water cen-
trifugal pump
pompe (f) centrifuge
de condenseur ou
à eau de condensa-
tion

Luftpumpe (f) mit Mo-
torantrieb
motor driven air pump
pompe (f) à air ac-
tionnée par moteur

регулировочный
кранъ (m)
robinetto (m) rego-
latore o moderatore 1
llave (f) ó grifo (m)
de regulación

воздушный ком-
пaундъ-насосъ (m)
pompa (f) d'aria com- 2
pound
bomba (f) compound
de aire

Турбинные воздуш- ные насосы (m pl)

Pompe (f pl) d'aria 3
a palette

Bombas (f pl) de aire
con álabes

центробѣжный ва-
куумъ-насосъ (m)
pompa (f) centrifuga
o turbo-pompa (f) 4
per il vuoto
bomba (f) centrifuga
de vacío

центробѣжный кон-
денсационный на-
сосъ (m)
pompa (f) centrifuga 5
per il condensatore
bomba (f) centrifuga
de condensación

воздушный насосъ
(m) съ моторнымъ
приводомъ; воз-
душный насосъ,
приводимый въ дви-
женіе отъ мотора
pompa (f) d'aria con 6
comando meccanico
od a motore od con
azionamento a mo-
tore
bomba (f) de aire ac-
cionada por motor

Luftpumpe (f) mit
Dampfturbinenan-
trieb, [Turboluft-
pumpe (f)]

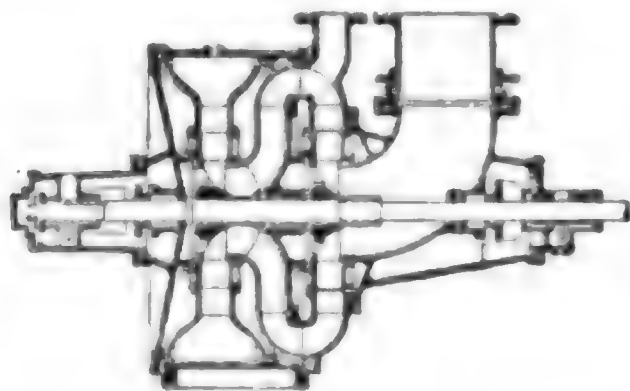
- 1 steam turbine driven
air pump
pompe (f) à air com-
mandée par turbine
à vapeur

liegende Schleuderluft-
pumpe (f), [horizon-
tale rotierende Luft-
pumpe (f)]

- 2 horizontal rotary air
pump
pompe (f) à air rota-
tive à axe horizontal

stehende Schleuder-
luftpumpe (f), [ver-
tikale rotierende
Luftpumpe (f)]

- 3 vertical rotary air pump
pompe (f) à air rota-
tive à axe vertical



Balckesche Schleuder-
luftpumpe (f)

- 4 Balcke's vacuum cen-
trifugal pump
pompe (f) centrifuge à
vide Balcke

воздушный насосъ,
(m) приводимый въ
движение отъ паро-
вой турбины

pompa (f) d'aria con
comando od aziona-
mento a turbina a
vapore

bomba (f) de aire accio-
nada por turbina
de vapor

горизонтальный ко-
ловратный воздуш-
ный насосъ (m);
горизонтальный
ротативный или ро-
таціонный воздуш-
ный насосъ

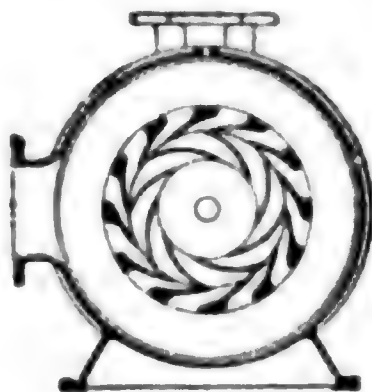
pompa (f) d'aria rota-
tiva orizzontale

bomba (f) de aire gira-
toria horizontal

вертикальный колов-
ратный воздушный
насосъ (m); верти-
кальный ротаціон-
ный или ротатив-
ный воздушный на-
сосъ

pompa (f) d'aria rota-
tiva verticale

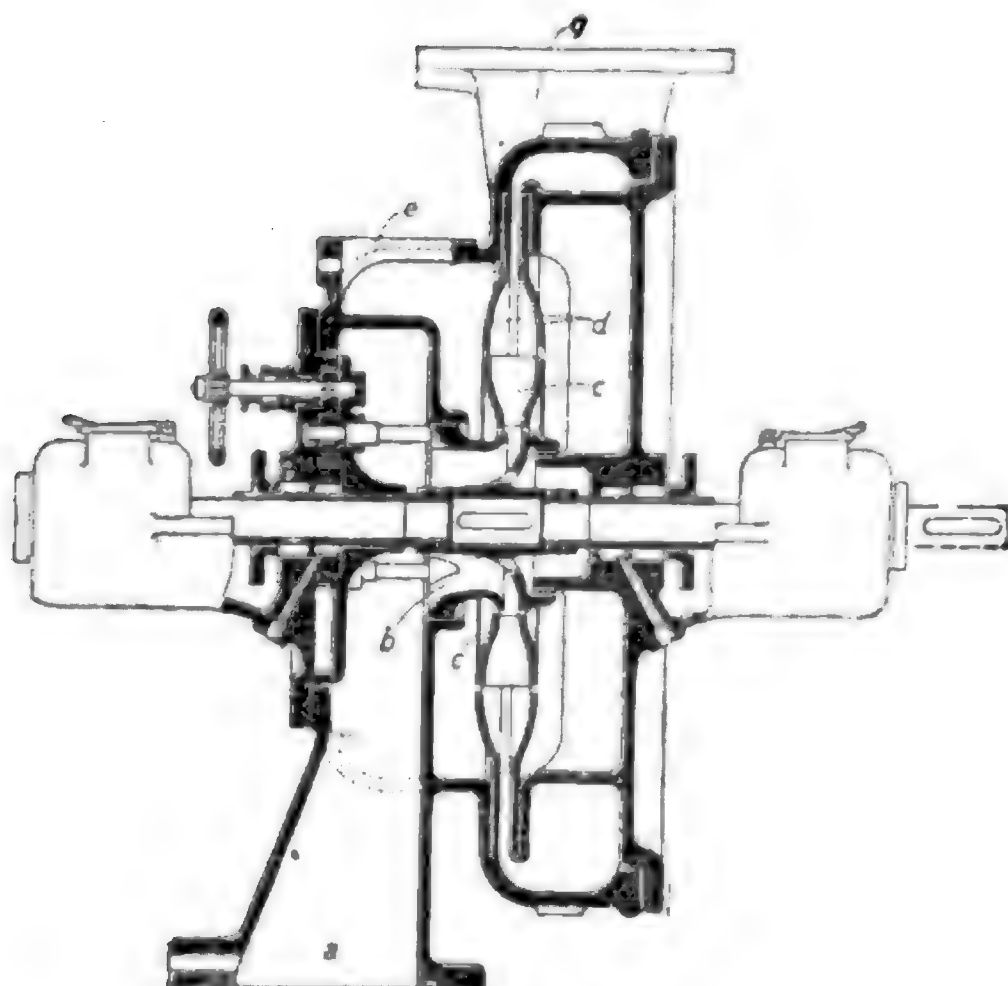
bomba (f) de aire gira-
toria vertical



центробѣжный ва-
куумъ-насосъ (m)
системы Бальке

pompa (f) centrifuga
per il vuoto, sistema
Balcke

bomba (f) centrifuga
de vacío, sistema
Balcke



Jaegersche Turbinen-
luftpumpe (f)
Jaeger's turbine air-
pump
turbo-pompe (f) Jaeger
à air

центробѣжный воз-
душный насосъ (m)
Егера
turbo-pompa (f) d'aria 1
Jaeger
bomba (f) centrífuga
de aire de Jaeger

Saugstutzen (m) für
Hilfswasser
suction connection for
auxiliary water, au-
xiliary injection
buse (f) d'aspiration de
l'eau secondaire

a

всасывающий патру-
бокъ (m) для вспомо-
гательной воды
raccordo (m) d'aspi-
razione per l'acqua 2
ausiliaria
boca (f) de empalme
de la aspiración del
agua auxiliar

Einlaufdüse (f)
inlet nozzle
ouïe (f)

b

впускное сопло (n)
ugello (m) d'introdu-
zione o d'immissione 3
tobera (f) de entrada

Schleuderrad (n)
impeller
roue (f) centrifuge

c

рабочее колесо (n)
центробѣжнаго на-
соса
ruota (f) centrifuga 4
rueda (f) centrífuga

Düsenring (m)
nozzle ring
ajutage (m) cylindrique

d

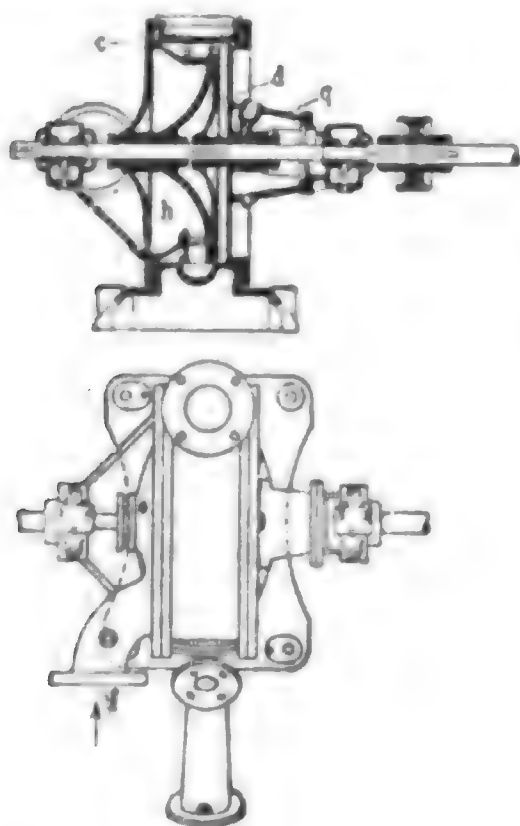
кольцо (n), на кото-
ромъ укрѣплены
сопла
anello (m) ó corona (f) 5
dell'ugello
anillo (m) de toberas

- Saugöffnung (f) für die Luft
 1 air [suction] inlet
 orifice (m) d'aspiration d'air

- Gemischaustrittstutzen (m), Austrittstutzen (m) des Gemisches
 2 discharge connection of mixture
 buse (f) de refoulement du mélange

- Auswurfleitung (f), Ausgußleitung (f)
 3 discharge piping
 conduite (f) de refoulement ou d'écoulement

- Ausgußventil (n)
 discharge valve
 4 soupape (f) de refoulement



- Westinghouse-Leblanc'sche umlaufende [oder rotierende] Luftpumpe (f)
 5 Westinghouse-Leblanc's rotary air pump
 pompe (f) à air rotative Westinghouse-Leblanc

e

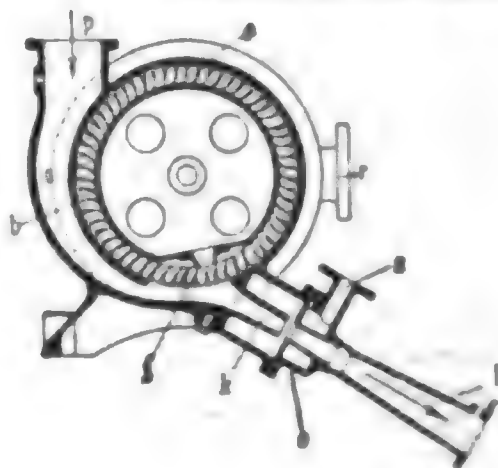
отверстie (n) для засасывания воздуха
 luce (f) d'aspirazione per l'aria
 boca (f) de la aspiración de aire

g

выходной патрубокъ (m) для смеси
 tubulatura (f) d'uscita della miscela
 boca (f) de salida de la mezcla

выпускной трубопроводъ (m) [для воды]
 condotto (m) di versamento o di scarico o di emissione
 tubería (f) de salida

выпускной клапанъ (m) [для воды]
 valvola (f) di scarico o di emissione
 válvula (f) de salida



воздушный насосъ (m) системы Вестингаузъ-Леблана
 pompa (f) d'aria rotativa Westinghouse-Leblanc
 bomba (f) de aire rotativa Westinghouse-Leblanc

Luftpumpengehäuse
(n)
air pump casing
corps (m) de la pompe
à air

a

корпусъ (m) или тѣло
(n) или камера (f)
воздушнаго насоса
cassa (f) o corpo (m)
della pompa d'aria 1
cuerpo (m) ó cámara
(f) de la bomba de
aire

[Luftpumpen-] Lauf-
rad (n)
[air pump] impeller or
blade wheel or runner
roue (f) mobile ou à
aubes [de la pompe
à air]

b

рабочее колесо (n)
[воздушнаго насоса]
ruota (f) mobile [della
pompa d'aria] 2
rueda (f) móvil ó im-
pulsor (m) [de la
bomba de aire]

Laufradkranz (m)
impeller rim
couronne (f) de la roue
mobile

c

ободъ (m) рабочаго
колеса
corona (f) della ruota
mobile 3
corona (f) de la rueda
móvil

Laufradscheibe (f)
impeller disc
disque (m) ou plateau
(m) de la roue à
aubes

d

дискъ (m) рабочаго
колеса
disco (m) della ruota
mobile 4
plato (m) ó disco (m)
de la rueda móvil

Laufradschaufel (f)
impeller blade
aube (f) de la roue mo-
bile

e

лопатка (f) или ло-
пастъ (f) рабочаго
колеса
paletta (f) della ruota 5
mobile
paleta (f) ó álabe (f) de
la rueda móvil

Zuleiter (m),
Leitapparat (m)
guide nozzle
distributeur (m)

f

направляющій аппа-
ратъ (m)
distributore (m) 6
conducto (m) director,
[aparato (m)] distri-
buidor (m)

Arbeitswasserkammer
(f)
injection water cham-
ber
chambre (f) d'eau d'in-
jection

h

рабочая водяная ка-
мера (f) или короб-
ка (f)
camera (f) d'acqua 7
operatrice
cámara (f) de agua
impulsora

Arbeitswasser (n),
Aufschlagwasser (n)
injection water
eau (f) d'injection

i

рабочая вода (f)
acqua (f) motrice 8
agua (f) impulsora

Arbeitswassereintritt
(m)
injection water inlet
entrée (f) de l'eau d'in-
jection

вступленіе (n) или
входъ (m) рабочей
воды
entrata (f) dell'acqua 9
motrice od opera-
trice od azionante
entrada (f) del agua
impulsora

1	Sammelkegel (m), Auswurfkegel (m) collecting cone cône (m) ramasseur ou collecteur ou con- vergent	k	собира́тельный ко- ну́сь (m) cono (m) collettore cono (m) colector
2	Diffusor (m), Diffuser (m) diffuser diffuseur (m)	l	диффузо́рь (m) diffusore (m) difusor (m)
3	Erweiterungskegel (m), [Diffusorkegel (m)] diffuser cone cône (m) diffuseur ou divergent	o	кону́сь (m) диффузора cono (m) diffusore cono (m) difusor
4	Luftsaugstutzen (m) air suction connection tubulure (f) d'aspira- tion d'air	p	всасы́вающий воздуш- ный патрубко́к (m) или штуце́рь (m); патрубко́к или шту- це́рь воздушно́й всасы́вающей тру- бы tubulatura (f) d'aspi- razione dell'aria muñón (m) de aspira- ción de aire
5	wasserdichte Stopf- buchse (f) watertight stuffing-box presse-étoupe (m) à joint hydraulique	q	водонепроницае́мый сальни́к (m) scatola (f) a stoppa o premistoppa (m) a tenuta d'acqua od idraulica prensa-estopas (m) de junta hidráulica
6	Dampfstrahlpumpe (f) [oder Dampfejector (m)] zum Anlassen steam ejector for start- ing éjecteur (m) à vapeur pour l'amorçage	r	паростру́йный пуско- вой эже́ктор (m); паростру́йный эже́ктор для пу- ска в хо́дь eiettore (m) di vapore per la messa in moto eyector (m) de vapor para la puesta en marcha
7	Dampfeintritt (m), Dampfeinlaß (m) steam inlet entrée (f) ou admission (f) de vapeur	s	вступле́ние (n) или вхо́дь (m) пара introduzione (f) od am- missione (f) del va- pore entrada (f) de vapor
8	Anlassen (n) mit Dampf starting with steam amorçage (m) par la vapeur		пуско́к (m) в хо́дь посредство́м пара messa (f) in moto col vapore puesta (f) en marcha con vapor

Anlassen (n) mit Druck-
wasser
starting with water
under pressure or
with pressure water
amorçage (m) par l'eau
sous pression

Arbeitswassergefäß (n),
Arbeitswasserbehäl-
ter (m)
injection water tank
bac (m) ou réservoir
(m) à eau d'injection

Scheidewand (f)
partition [wall]
cloison (f), paroi (f)

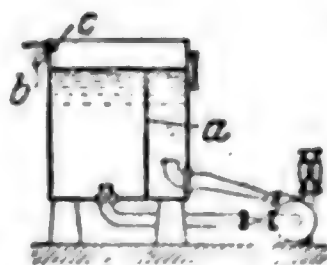
Überlauf (m)
overflow
trop-plein (m)

Ersatzwassereintritt
(m)
make-up water inlet
entrée (f) de l'eau d'ap-
point

Zusatzwasser (n),
Ersatzwasser (n)
make-up water
eau (f) d'appoint

Ausscheiden (n) der
Luft
liberating or expelling
the air, separation
or elimination of air
séparation (f) ou éli-
mination (f) de l'air

das Wasser fließt der
Pumpe zu
the water flows into
the pump
l'eau (f) arrive à la
pompe ou afflue dans
la pompe



a

b

c

пускъ (m) въ ходъ
посредствомъ воды
съ напоромъ или
воды подъ давле-
ниемъ
messa (f) in moto con
acqua sotto pres-
sione
puesta (f) en marcha
con agua á presión
сосудъ (m) или резерву-
аръ (m) или бакъ
(m) для рабочей во-
ды
serbatoio (m) del-
l'acqua operatrice
déposito (m) del agua
impulsora

простѣнокъ (m); пе-
регородка (f)
diaframma (m)
tabique (m) divisorio
сливъ (m); сливная
или переливная
труба (f)
sfloratore (m)
rebosadero (m), verte-
dero (m)

вступленіе (n) или
входъ (m) запасной
воды
ammissione (f) del-
l'acqua di compen-
sazione
entrada (f) del agua
de compensación

запасная или доба-
вочная вода (f)
acqua (f) di sostitu-
zione o di compen-
sazione
agua (f) compensatoria
ó de compensación
[de pérdidas]

выдѣленіе (n) воздуха
separazione (f) del-
l'aria
eliminación (f) del aire

вода (f) притекаетъ въ
насосъ; вода посту-
паетъ въ насосъ са-
мотѣкомъ
l'acqua (f) affluisce
alla pompa
el agua (f) entra en la
bomba

- das Wasser wird abgeschnitten
 1 the water is cut off
 [l'arrivée (f) de] l'eau
 (f) est coupée

- das Wasser wird in den
 Sammelkegel ausgeworfen
 2 the water is ejected
 into the collecting
 cone
 l'eau (f) est projetée
 ou lancée dans le
 cône-collecteur

- Wasserkolbenbildung
 (f)
 3 water piston formation
 formation (f) du piston
 liquide

- dichter Wasserkolben
 (m)
 4 tight water piston
 piston (m) à eau
 étanche

- der Wasserkolben fängt
 die Luft
 5 the water piston entraps
 the air
 le piston à eau emprisonne l'air

- voll (teilweise) beaufschlagte
 Luftpumpe
 (f)
 6 fully (partially) loaded
 air pump
 pompe (f) à air à
 pleine (partielle) injection



доступъ (m) водѣ
 преграждёнъ;
 струя (f) воды перерѣзывается [лопаткой]
 l'acqua (f) viene arrestata
 el agua (f) es interceptada

вода (f) выбрасывается въ собирательный конусъ
 l'acqua (f) viene spinta fuori o espulsa o lanciata nel cono-collettore
 el agua (f) es inyectada en el cono-colector

образование (n) водяного поршня
 formazione (f) d'uno stantuffo d'acqua
 formación (f) del émbolo de agua

плотный, непроницаемый для воздуха
 водяной поршень (m)
 stantuffo (m) d'acqua a tenuta
 émbolo (m) de agua hermético, émbolo (m) hidráulico

водяной поршень (m)
 удерживаетъ или захватываетъ воздухъ
 lo stantuffo d'acqua imprigiona l'aria
 el émbolo de agua coje el aire

воздушный насосъ (m), работающій полнымъ (парціальнымъ) сѣчениемъ
 pompa (f) d'aria ad ammissione totale (parziale)
 bomba (f) de aire de admisión total (parcial)



Strahlverflüssiger (m)
mit Kreiselrad, [ro-
tierender Strahlkon-
densator (m)]
rotary jet condenser
condenseur (m) rotatif
à jet d'eau

ротационный или ро-
тативный струйный
конденсатор (m)
condensatore (m) rota- 1
tivo a getto
condensador (m) rota-
torio de chorro

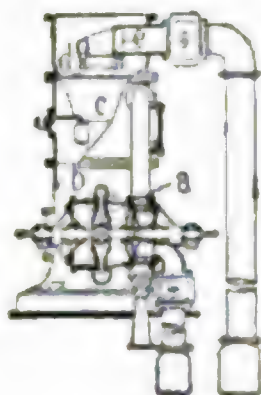
Abdampfeintritt (m)
exhaust steam inlet
entrée (f) de la va-
peur d'échappement

вступление (n) мягкого
пара; вход (m)
отработавшего пара
introduzione (f) del 2
vapore di scarico
entrada (f) del vapor
de escape

Vakuumbrecher (m)
vacuum breaker
casse-vide (m)

вакуум-прерыватель
(m)
interruttore (m) del 3
vuoto
interruptor (m) de va-
cio

Westinghouse-Leblanc-
scher Mischverflüssi-
ger (m)
Westinghouse-Leblanc
[multiple jet] mixing
condenser
condenseur (m) à mé-
lange Westinghouse-
Leblanc



конденсатор (m)
смешенной системы
Вестингауз-Ле-
блана
condensatore (m) [mul-
tiplo] a miscuglio 4
Westinghouse-
Leblanc
condensador (m) [múl-
tiple] de mezcla, sis-
tema Westinghouse-
Leblanc

Warmwasserpumpe (f)
warm or hot water ex-
traction pump, hot
well pump (A)
pompe (f) à eau chaude
d'extraction

насос (m) для теплой
воды
pompa (f) d'estrazione
dell'acqua calda 5
bomba (f) de extrac-
ción de agua ca-
liente

Verflüssigerunterteil
(m)
condenser base
socle (m) du conden-
seur

нижняя часть (f) кон-
денсатора
base (f) del condensa- 6
tore
base (f) del condensa-
dor

Verflüssigerkegel (m)
condenser cone
cône (m) du conden-
seur

конус (m) конденса-
тора
cono (m) del conden- 7
satore
cono (m) del conden-
sador

Einspritzdüse (f),
[Injektionsdüse (f)]
injection nozzle
tuyère (f) d'injection

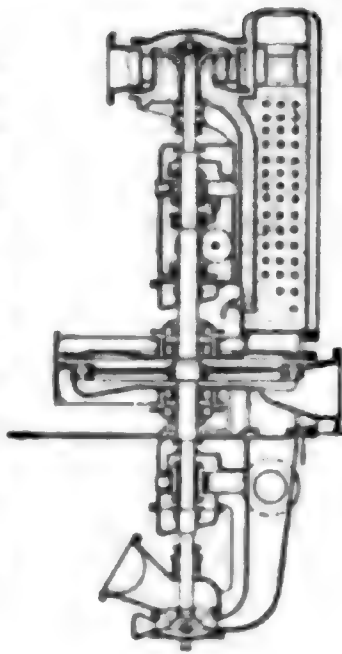
выскакивающее или
инжекционное соп-
ло (n)
ugello (m) d'iniezione 8
tobera (f) de inyección

Düsenkammer (f)
1 nozzle chamber
chambre (f) des tuyères

e

камера (f) сопла
camera (f) degli ugelli
cámara (f) de toberas

mit Turbine angetrie-
bene stehende Luft-
pumpe (f) [oder Tur-
boluftpumpe (f)] mit
Arbeitswasserkühler
im Gehäuse
2 vertical turbine driven
air pump with water
cooler embodied in
pump casing
pompe (f) à air verti-
cale commandée par
turbine avec réfri-
gérant d'eau d'in-
jection dans le bâti
de la pompe



вертикальный воз-
душный насос (m),
приводимый в
действие от турби-
ны и вмещающий в
себя стаканъ хо-
лодильникъ для ра-
бочей воды
pompa (f) d'aria ver-
ticale con comando
a turbina e refrige-
rante dell'acqua
operatrice alla cassa
della pompa stessa
bomba (f) vertical de
aire accionada por
turbina con refri-
gerante del agua
propulsora en su en-
volvente

Strahlverflüssiger (m)
3 ejector condenser
condenseur (m) à jet



струйный или эжек-
торный конденса-
торъ (m)
condensatore (m) a
getto
condensador (m) eyec-
tor ó de chorro

Wasserstrahlluft-
pumpe (f)
4 ejector water air pump
éjecteur (m) à air
hydraulique

водоструйный воз-
душный насос (m)
pompa (f) d'aria a
getto d'acqua
trompa (f), bomba (f)
neumática de chorro
de agua

Sammeldüse (f)
6 collecting or receiving
cone
ajutage (m) collecteur



собирающая насад-
ка (f)
ugello (m) collettore
tobera (f) colectora

Meßdüse (f)
6 measuring nozzle
ajutage (m) de jauge



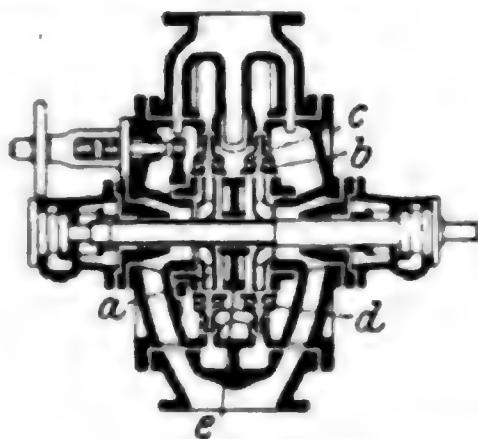
измерительная на-
скадка (f)
ugello (m) misuratore
tobera (f) de aforo

Blende (f)
diaphragm
diaphragme (m)



диафрагма (f)
diaframma (m)
diafragma (m)

1



umlaufende Verflüssi-
gerluftpumpe (f)
(Thyssen-Pfleiderer)
centrifugal condensing
air pump (Thyssen-
Pfleiderer)
pompe (f) centrifuge
de condensation [sys-
tème Thyssen-
Pfleiderer)

вращающийся конден-
сационный воздуш-
ный насос (m)
(Тиссен-Пфлейде-
рера)

pompa (f) d'aria cen-
trifuga del conden-
satore (Thyssen-
Pfleiderer)

2

bomba (f) neumática
rotativa de vacío
(Thyssen-Pfleiderer)

Austrittspalt (m) des
[Pumpen-]Kreisels
oder des [Pumpen-]
Kreiselrades
outlet orifice of the
blade wheel
orifice (m) de sortie
du rotor

выходное отверстие
(n) рабочего колеса
orificio (m) d'uscita
della girante
lumbrera (f) ó aber-
tura (f) [circular] de
salida del rotor

3

Ringdüse (f)
ring nozzle
ajutage (m) annulaire

b

кольцевая насадка (f);
кольцевое сопло (n)
ugello (m) anulare
tobera (f) anular

4

Fangdüse (f),
Auffangdüse (f)
receiving nozzle
ajutage (m) récepteur

c

заборное сопло (n)
ugello (m) ricettore
tobera (f) colectora

5

ringförmiger Leitkanal
(m)
annular guide passage
diffuseur (m) annu-
laire

d

кольцевой направля-
ющий канал (m)
condotto (m) distri-
butore anulare
canal (m) anular de
conducción

6

umlaufende Düsen-
wand (f)
annular nozzle wall
cloison (f) médiane du
rotor

e

круговая стенка (f)
сопла
parete (f) anulare degli
ugelli
pared (f) rotatoria de
toberas

7

Wasserscheibe (f)
film of water
rideau (m) d'eau en
forme de disque

водный диск (m)
lama (f) d'acqua
corona (f) de agua

8

C.

Anwendung (f) der
Luftmaschinen
und der
Druckluft

Примѣненіе (n)
воздушныхъ
машинъ и
сжатаго воздуха

Application of
Pneumatic Ma-
chinery and of
Compressed Air

Applicazione (f) *od*
impiego (m) delle
macchine pneu-
matiche e del-
l'aria compressa

Application (f) des
machines pneu-
matiques et de
l'air comprimé

Aplicación (f) de las
máquinas neu-
máticas y del
aire comprimido

L.

Lüftung (f) und
Bewetterung (f)

Провѣтриваніе (n) и
вентиляція (f)

Ventilation and
Mine Ventilation

Ventilazione (f) e ven-
tilazione delle miniere

Ventilation (f) et ven-
tilation des mines

Ventilación (f) y ven-
tilación de minas

**1. Belüftung (f) und
Entlüftung (f)**

**Supply and Extrac-
tion of Air**

**Ventilation (f) par
refoulement et par
aspiration**

**Überströmen (n) von
Gasen (aus einem
Raum in einen an-
deren)**

**flow or passage of
gases (from one com-
partment to another)**

**passage (m) de gaz
(d'un espace dans un
autre)**

**überströmen (v n)
to flow (v n) [over],
to pass (v n)
passer (v n), s'écouler
(v r)**

**Gasbewegung (f)
motion of gases
mouvement (m) de gaz**

**Druckunterschied (m)
difference of pressure
différence (f) de pres-
sion**

**Durchflußquerschnitt
(m)
sectional area of flow
section (f) d'écoule-
ment**

**Überströmgeschwin-
digkeit (f)
speed or rate of flow
vitesse (f) de passage**

**Ausflußmenge (f)
quantity of discharge
or outflow
quantité (f) écoulée**

**Zuflußgeschwindigkeit
(f)
admission or supply
velocity
vitesse (f) d'entrée**

**Подводъ (m) и уда-
ление (n) воздуха**

**Ventilazione (f) per pres-
sione e per aspi-
razione**

**Ventilación (f) por in-
sufflación y por as-
piración**

**переходъ (m) или те-
чение (n) газовъ
(изъ одного помеще-
нія въ другое)**

**passaggio (m) del gas
(da un locale al-
l'altro)**

**paso (m) ó circulación
(f) de gases (de un
lugar ó sitio á otro)**

**течь (v n); перете-
кать (v n)**

**passare (v n)
circular (v n), pasar
(v n)**

**движение (n) газа
movimento (m) o moto
(m) dei gas**

**movimiento (m) de
gases**

**разница (f) давлений
differenza (f) di pres-
sione**

**diferencia (f) de pre-
sión**

**площадь (f) прохода;
площадь сечения
канала; живое сече-
ние (n)**

**sezione (f) di passaggio
sección (f) de paso**

**скорость (f) течения
или перетекания**

**velocità (f) di passagio
velocidad (f) de paso
ó de circulación**

**вытекающее количе-
ство (n)**

**quantitativo (m) o vo-
lume (m) d'efflusso
gasto (m) ó cantidad
(f) de salida**

**скорость (f) притока
velocità (f) d'arrivo o
d'afflusso**

**velocidad (f) de en-
trada**

1	Ausflußgeschwindigkeit (f) velocity of discharge or outflow vitesse (f) d'écoulement	скорость (f) истечения; выходная скорость velocità (f) d'efflusso o d'uscita velocidad (f) de salida
2	Rückströmung (f), Rückstrom (m) return current courant (m) de retour	обратное течение (n) corrente (f) di ritorno corriente (f) de retorno ó de vuelta
3	Ausflußmündung (f) discharge orifice orifice (m) d'écoulement	устье (n); выпускное отверстие (n) bocca (f) d'efflusso, sbocco (m) boca (f) ú orificio (m) de salida
4	Gasstrahl (m) gas jet jet (m) de gaz	струя (f) газа getto (m) di gas chorro (m) de gas
5	durchströmendes Gas (n) gas flowing through gaz (m) passant	протекающий газ (m) gas (m) passante gas (m) circulante
6	Eintrittöffnung (f) inlet or entrance opening orifice (m) d'entrée	входное отверстие (n) luce (f) o bocca (f) d'entrata orificio (m) de entrada
7	Austrittmündung (f), Mündung (f) outlet opening or orifice orifice (m) de sortie	устье (n); выходное отверстие (n) luce (f) od orificio (m) d'uscita boquilla (f) de salida
8	Verbindungsleitung (f) connecting piping conduite (f) de communication ou de jonction	соединительный трубопровод (m) condotta (f) di congiunzione o di raccordo o di comunicazione tubería (f) de unión ó de enlace
9	Rohrleitung (f) piping, pipe line conduite (f), tuyauterie (f)	трубопровод (m) condotta (f), condottura (f), tubazione (f) tubería (f), cañería (f)
10	Leitungswiderstand (m) resistance of piping résistance (f) de la conduite	сопротивление (n) трубопровода resistenza (f) della condottura resistencia (f) de la tubería
11	Hauptwiderstand (m) main resistance résistance (f) principale	главное или основное сопротивление (n) resistenza (f) principale resistencia (f) principal

Nebenwiderstand (m)
secondary resistance
résistance (f) secon-
daire

Reibung (f)
friction
frottement (m), fric-
tion (f)

Haftvermögen (n),
[Adhäsion (f)]
adhesion
adhésion (f)

Rohrwandung (f)
pipe or tube wall
paroi (f) du tube

Reibungswiderstand
(m)
frictional resistance
résistance (f) due au
frottement

Beschaffenheit (f) der
Rohrwandung
nature of the pipe wall
nature (f) de la paroi
du tube

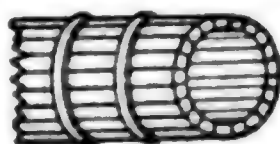
glatte Rohrwandung
(f)
smooth pipe wall
paroi (f) lisse du tuyau

rauhe Rohrwandung
(f)
rough pipe wall
paroi (f) rugueuse du
tuyau

die Luftleitung mit
Pappe bekleiden
to cover the air con-
duit with cardboard
garnir de carton ou
cartonner la con-
duite d'air

Holzleitung (f)
wooden conduit
conduite (f) en bois

hölzernes Daubenrohr
(n)
wooden stave pipe
tuyau (m) en douves



побочное сопротивле-
ние (n)
resistenza (f) secon-
daria 1
resistencia (f) secun-
daria

трение (n)
attrito (m), frizione (f)
rozamiento (m), fric-
ción (f) 2

сцепление (n); прили-
пание (n)
aderenza (f), potere 3
(m) aderente
adherencia (f)

стѣнка (f) трубы
parete (f) del tubo 4
pared (f) del tubo

сопротивление (n) тре-
ния
resistenza (f) d'attrito 5
resistencia (f) de roza-
miento

качество (n) или со-
стояние (n) стѣнокъ
трубы
natura (f) o condizione
(f) o stato (m) della 6
parete del tubo
naturaleza (f) de la
pared del tubo

гладкая стѣнка (f)
трубы
parete (f) liscia del tubo 7
pared (f) de tubo lisa

шероховатая стѣнка
(f) трубы
parete (f) scabra o 8
ruvida del tubo
pared (f) de tubo
áspera ó rugosa

покры-ть[-вать] воз-
духопроводъ карто-
номъ
rivestire con cartone
la condotta dell'aria 9
revestir ó recubrir con
cartón la tubería de
aire

деревянный каналъ
(m); деревянный
трубопроводъ (m) 10
condotto (m) in legno
tubería (f) de madera

труба (f) изъ деревян-
ной клѣпки
tubo (m) a doghe di 11
legno
tubo (m) de duelas de
madera

- gemauerte Leitung (f)
masonry or brickwork
1 conduit or duct
conduite (f) en maçon-
nerie

- gemauerte und gefugte
Leitung (f)
jointed masonry duct
2 conduite (f) en ma-
çonnerie à [re]join-
tement, conduite (f)
maçonnée et [re-]
jointoyée

- unterirdische Leitung
(f)
8 underground conduit
conduite (f) souter-
raine

- eingemauerte Leitung
(f)
4 built in conduit or
duct
conduite (f) entourée
de maçonnerie

- Blechröhre (f)
5 sheet iron pipe
conduite (f) en tôle

- [ein]geknicktes Rohr
(n)
6 cracked pipe
conduite (f) pliée

- eingedrücktes Rohr (n)
7 bulged in pipe
conduite (f) enfoncée

- Widerstandhöhe (f)
8 resistance head
hauteur (f) de perte de
charge

- Geschwindigkeitshöhe
(f)
9 velocity head
hauteur (f) correspon-
dant à la vitesse

кирпичный канал
(m); трубопроводъ
(m) изъ кирпичной
кладки
tubazione (f) in mura-
tura
tuberia (f) de mam-
posteria

каналъ (m) или тру-
бопроводъ (m) изъ
притѣсанныхъ кам-
ней
tubazione (f) in mura-
tura a giunti lisciati
conducto (m) de mam-
posteria rejuntada

подземный трубопро-
водъ (m)
condotta (f) sotteranea
conducción (f) subter-
ránea

замурованный трубо-
проводъ (m)
condotta (f) murata
conducción (f) empo-
trada ó embutida en
el muro

труба (f) изъ листо-
вого желѣза
tubo (m) in lamiera
tubo (m) de palastro

прогнувшаяся труба
(f)
tubo (m) stroncato o
rotto per piegamento
tubo (m) doblado

вдавленная труба (f)
tubo (m) schiacciato
tubo (m) deformado

высота (f) сопротивле-
нія
altezza (f) (in metri di
colonna d'acqua)
corrispondente ad
una data resistenza
altura (f) [representa-
tiva] de la pérdida
de carga

высота (f) скорости;
скоростный напоръ
(m)
altezza (f) corrispon-
dente alla velocità
altura (f) correspon-
diente à la veloci-
dad

Druckhöhenverlust
(m)

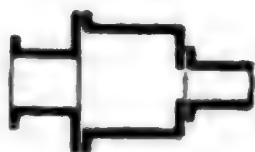
loss of pressure head
perte (f) de charge

ruhiges Strömen (n)
even or steady flow
écoulement (m) calme
ou tranquille

ruhender oder statischer Druckunterschied (m)
difference of static pressure
différence (f) de pression statique

zusammengesetzte Leitung (f)
jointed conduit
conduite (f) composée

Querschnittänderung (f) der Leitung
change of cross section of conduit
changement (m) de section de la conduite



Wirbelung (f)
whirling, eddying
tourbillonnement (m)

Gleichrichter (m)
directing wall
cloison (f) de rectification

zwangsläufige Luftführung (f) oder Führung (f) der Luft
positive guiding of the air
guidage (m) forcé du courant d'air

Arbeitsverlust (m)
loss of work
perte (f) de travail

Wärmegradänderung (f), [Temperaturänderung (f)]
change of temperature
changement (m) ou variation (f) de température

потеря (f) напора
perdita (f) di carico 1
pérdida (f) de carga

спокойное течение (n)
deflusso (m) tranquillo,
corrente (f) tranquilla 2
corriente (f) tranquilla

статическая разность (f) давлений
differenza (f) di pressione statica 3
diferencia (f) de presión estática

составной трубопровод (m)
tubazione (f) composta 4
tubería (f) compuesta

изменение (n) поперечного сечения трубопровода
cambiamento (m) di sezione della condotta 5
variación (f) de sección de la tubería

вихревое движение (n); вихрь (m); водоворот (m) [газо-] 6
moto (m) vorticoso
remolino (m)

направляющая перегородка (f) или створка (f)
para-vortici (m), radializzatore (m) 7
rectificador (m) ó forzador (m) de dirección

принудительное направление (n) воздуха
conduzione (f) d'aria forzata 8
conducción (f) forzada de aire

потеря (f) работы или энергии
perdita (f) di lavoro 9
pérdida (f) de trabajo

изменение (n) температуры
variazione (f) di temperatura 10
variación (f) de temperatura

- Querschnittverengung
(f)
diminution of cross
1 section
rétrécissement (m) ou
diminution (f) de la
section

- allmählicher Übergang
(m) der einzelnen
Querschnitte
2 gradual change of sec-
tions
changement (m) pro-
gressif des différen-
tes sections

- Richtungsänderung (f)
change or alteration of
3 direction
changement (m) de
direction

- scharfkantige Rich-
tungsänderung (f)
sharp [or cornered]
4 change of direction
changement (m) de
direction brusque ou
à angle vif

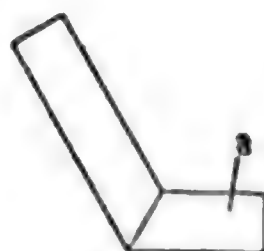
- allmähliche Richtungs-
änderung (f)
5 gradual change of di-
rection
changement (m) pro-
gressif de direction

- Knierohr (n)
6 knee bend, elbow
coude (m), tuyau (m)
coudé

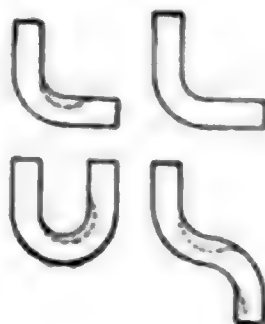
- Rohrschenkel (m)
7 leg
branche (f) d'un coude

- Ablenkungswinkel (m)
8 angle of bend or de-
flexion
angle (m) de déviation

- gekrümmtes Rohr (n)
9 curved or bent pipe
tuyau (m) cintré ou
courbé



a



сужение (n) попереч-
ного сечения
restringimento (m) di
sezione
estrechamiento (m) de
la sección

постепенный пере-
ходъ (m) отдель-
ныхъ поперечныхъ
сечений
passaggio (m) graduale
o dolce da una se-
zione all'altra
paso (m) gradual de
una sección á otra

измѣненіе (n) напра-
вленія
cambiamento (m) di
direzione
cambio (m) de direc-
ción

рѣзкое или внезапное
измѣненіе (n) на-
правленія
brusco cambiamento
(m) di direzione
variación (f) brusca de
dirección

постепенное или плав-
ное измѣненіе (n)
направленія
cambiamento (m) dol-
ce o graduale della
direzione
variación (f) gradual ó
suave de dirección

колѣно (n); уголь-
никъ (m)
tubo (m) a gomito,
gomito (m)
tubo (m) acodado

полка (f) колѣна или
угольника
ramo (m) del tubo
rama (f) ó brazo (m)
del tubo

уголъ (m) отклоненія
angolo (m) di devia-
zione
ángulo (m) de des-
viación

изогнутая труба (f)
tubo (m) curvato
tubo (m) curvado



Bogenrohr (n)
bend
raccord (m) courbé

gleichwertige [oder
äquivalente] Öff-
nung (f)
equivalent opening
orifice (m) équivalent

unbeeinflusste Schicht
(f), [neutrale Zone
(f)]

neutral zone
zone (f) neutre

anfänglicher Tiefdruck
(m), [anfängliche De-
pression (f)]
initial depression
dépression (f) initiale

wirklicher Tiefdruck
(m), [wirkliche oder
effektive Depression
(f)]

actual or effective de-
pression
dépression (f) effective

den Luftstrom dros-
seln
to throttle the current
of air
étrangler le courant
d'air

drosselungsfrei (adj)
without throttling
non étranglé (p p et
adj)

den Luftstrom absper-
ren
to cut off the current
of air
fermer le courant d'air

der Wind bläst gegen
eine Fläche oder fällt
eine Fläche an
the wind blows against
a surface
le vent heurte une
surface

Lüftung (f)
ventilation
aérage (m), ventilation
(f)

колѣно (n).
tubo (m) curvo
tubo (m) curvo ó ar- 1
queado

эквивалентное отвер-
стие (n)
luce (f) equivalente 2
orificio (m) equiva-
lente

нейтральный пояс
(m) 3
zona (f) neutra
zona (f) neutra

начальное разрыве-
ние (n) 4
depressione (f) iniziale
depresión (f) inicial

действительное или
эффективное разры-
жение (n)
depressione (f) reale od 5
effettiva
depresión (f) real ó
efectiva

тормазить воздушный
поток
strozzare la corrente 6
d'aria
laminar la corriente de
aire

свободный (adj) отъ
тормажения; непод-
верженный тормаж-
ению 7
senza strozzamento, a
vena piena
sin laminación

закрыть воздушный
поток
intercettare la corrente 8
d'aria
cerrar ó cortar ó impe-
dir el paso á la co-
rriente de aire

вѣтеръ (m) дуетъ на
поверхность 9
il vento soffia contro
una superficie
el viento sopla ó choca
contra una superficie

вентиляция (f); провѣ-
тривание (n)
aereazione (f), ventila- 10
zione (f)
ventilación (f)

- Gebäudelüftung (f)**
ventilation of build-
ings
 1 **aération (f) d'un bâ-**
timent

- Luftmenge (f) in cbm**
für Kopf und Stunde
volume or quantity of
air in cub. m. per
 2 **person or head per**
hour
quantité (f) d'air en
m³ par tête et par
heure

- atmosphärische Luft**
(f)
 3 **atmospheric air**
air (m) atmosphérique

- Wasserdampf (m)**
steam, water vapour or
 4 **vapor (A)**
vapeur (f) d'eau

- organische Säure (f)**
 5 **organic acid**
acide (m) organique

- Frischluff (f)**
 6 **fresh air**
air (m) frais

- Luftwechsel (m)**
change or renewal of
air
 7 **changement (m) ou**
renouvellement (m)
d'air

- Abluff (f)**
 8 **used or exhaust (A) air**
air (m) évacué

- verdorbene Luft (f)**
 9 **foul or polluted air**
air (m) vicié

- x-maliger Luftwechsel**
(m)
change of air x times
 10 **changement (m) d'air**
x fois répété, renou-
vellement (m) d'air
de x fois

- natürliche Lüftung (f)**
 11 **natural ventilation**
aération (f) naturelle

- вентиляция (f) зданий**
aereazione (f) di un
edificio
ventilación (f) de edi-
ficios

- количество (n) возду-**
ха въ кубическихъ
метрахъ въ часъ на
человѣка
quantità (f) d'aria in
m³ per persona e per
ora
cantidad (f) de aire en
m³ por persona y por
hora

- атмосферный воздухъ**
(m)
aria (f) atmosferica
aire (m) atmosférico

- водяной паръ (m)**
vapore (m) acqueo
vapor (m) de agua

- органическая кислота**
(f)
acido (m) organico
ácido (m) orgánico

- свѣжій воздухъ (m)**
aria (f) fresca o pura
aire (m) fresco ó nuevo
ó puro

- обмѣнъ (m) воздуха**
cambio (m) o rinno-
vazione (f) d'aria
renovación (f) del aire

- порченный или отра-**
ботавшій воздухъ
(m)
aria (f) espulsa o di
rifiuto
aire (m) evacuado

- испорченный воздухъ**
(m)
aria (f) vizziata o cor-
rotta
aire (m) viciado ó con-
taminado

- x-кратный обмѣнъ (m)**
воздуха
rinnovazione (f) del-
l'aria che avviene x
volte
renovación (f) del aire
x veces

- естественная вентиля-**
ция (f)
ventilazione (f) natu-
rale
ventilación (f) natural

Durchlässigkeit (f) des Baustoffes
porosity or permeability of the building material
perméabilité (f) des matériaux de construction

Durchlässigkeitszahl(f)
coefficient of permeability
coefficient (m) de perméabilité

toter Raum (m), tote Ecke (f)
unventilated or dead space or corner
angle (m) ou espace (m) mort

Luftinsel (f)
still air space
ilot (m) d'air

Einzellüftung (f)
independant ventilation
aérage (m) isolé ou séparé

Fenster (n)
window
fenêtre (f)

Lüftungsfenster (n)
ventilating window
fenêtre (f) d'aérage

Dachfenster (n)
skylight
lucarne (f)

Sauger (m), Luftsauger (m)
air suction or induction apparatus
aspirateur (f) d'air



проницаемость (f) строительного материала
permeabilità (f) del materiale da costruzione 1
permeabilidad (f) de los materiales de construcción

коэффициент (m) проницаемости
coefficiente (m) di permeabilità 2
coefficiente (m) de permeabilidad

мёртвое пространство (n); мёртвый угол (m) 3
spazio (m) od angolo (m) morto
espacio (m) ó ángulo (m) muerto

неподвижная масса (f) воздуха, образующаяся внутри воздушного потока 4
lente (f) o cuscino (m) d'aria stagnante
núcleo (m) de aire estacionado

одиночная вентиляция (f)
ventilazione (f) parziale o locale 5
ventilación (f) aislada ó parcial

окно (n); окошко (n)
finestra (f) 6
ventana (f)

форточка (f)
aereatore (m), finestra (f) [con dispositivo] di ventilazione 7
ventana (f) de ventilación

кровельное слуховое окно (n)
abbaino (m) 8
claraboya (f), tragaluz (m)

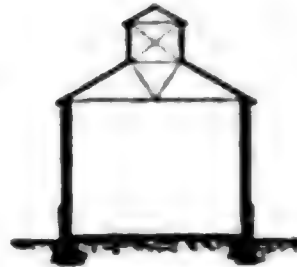
вытяжной кожух (m) или колпак (m); вентиляционный сосун (m) или аспиратор (m) 9
aspiratore (m) dell'aria
aspirador (m) de aire

- 1 Kugelsauger (m)
cowl ventilator
aspirateur (m) sphé-
rique



шаровой вытяжной
кожухъ (m) или
колпакъ (m); вен-
тиляционный ко-
жухъ или аспира-
торъ (m)
aspiratore (m) sferico
aspirador (m) esférico

- 2 Dachreiter (m), Dach-
laterne (f)
clerestory
lanterneau (m)



фонарь (m) въ крышѣ
lucernario (m)
linternon (m), linterna
(f)

- 3 Tür (f)
door
porte (f)

дверь (f)
porta (f)
puerta (f)

- 4 Fuge (f)
joint
joint (m)

щель (f)
commessura (f), giunta
(f)
junta (f), llaga (f)

- mechanische Lüftung
(f)
5 mechanical ventilation
ventilation (f) méca-
nique

механическая венти-
ляция (f)
ventilazione (f) mec-
canica
ventilación (f) mecánica

- künstliche Lüftung (f)
6 artificial ventilation
aérage (m) artificiel

искусственная венти-
ляция (f)
ventilazione (f) artifi-
ciale
ventilación (f) artificial

- Zuluftkanal (m)
air inlet conduit
7 canal (m) d'amenée
d'air

воздухоприводный
каналъ (m)
condotto (m) o canale
(m) d'immissione o
d'arrivo o di presa
dell'aria
conducto (m) de intro-
ducción de aire

- Abluftkanal (m)
air outlet conduit
8 canal (m) d'évacuation
d'air

воздухоотводный или
вытяжной каналъ
(m)
condotto (m) d'espul-
sione o d'estrazione
dell'aria
conducto (m) de eva-
cuación de aire

- Lüftungsart (f)
9 system of ventilation
système (m) d'aérage

система (f) вентиляци
sistema (m) di ventila-
zione
sistema (m) de venti-
lación

Drucklüftung (f), [Pul-
sionslüftung (f)]
forced or pressure ven-
tilation
aérage (m) par refoule-
ment

Saug[e]lüftung (f),
[Aspirationslüftung
(f)]
suction or induced ven-
tilation
aérage (m) par aspira-
tion

Abwärtslüftung (f)
downcast ventilation
aérage (m) par des-
cente de l'air

abwärts führender Ka-
nal (m), Abwärts-
kanal (m)
downcast
conduit (m) de descente
ou descendant

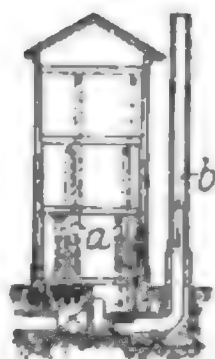
aufwärts führender
Kanal (m), Aufwärts-
kanal (m)
upcast
conduit (m) ascendant

Luftzufallschacht (m)
downcast air-shaft
cheminée (m) d'aérage

Aufwärtslüftung (f)
upcast ventilation
aérage (m) par montée
de l'air

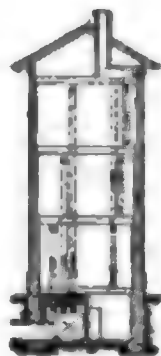
Schule (f)
school
école (f)

Schulzimmer (n), Klas-
senraum (m), Klas-
senzimmer (n)
school or class room
salle (f) d'école



a

b



нагнетательный спо-
собъ (m) вентиля-
ции; вентиляция (f)
нагнетаниемъ
ventilazione (f) per 1
pressione
ventilación (f) por in-
troducción

всасывающий способъ
(m) вентиляции;
вентиляция (f) вса-
сываниемъ
ventilazione (f) per 2
aspirazione
ventilación (f) por aspi-
ración

вентиляция (f) или
провѣтривание (n)
[съ давлениемъ]
книзу
ventilazione (f) discen- 3
dente
ventilación (f) descen-
dente

нисходящий каналъ
(m)
canale (m) discendente 4
conducto (m) descen-
dente

восходящий каналъ
(m)
canale (m) ascendente 5
conducto (m) ascen-
dente

входная камера (f)
для воздуха
pozzetto (m) d'entrata 6
o d'accesso dell'aria
pozo (m) de entrada
de aire

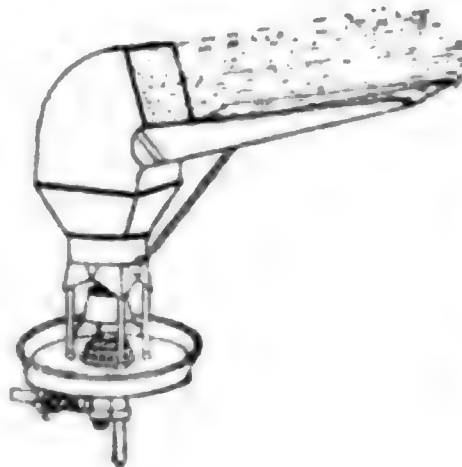
вентиляция (f) или
провѣтривание (n)
[съ давлениемъ]
кверху
ventilazione (f) ascen- 7
dente
ventilación (f) ascen-
dente

школа (f); училище (n)
scuola (f) 8
escuela (f)

классъ (m)
aula (f) scolastica 9
clase (f), aula (f) ó
sala (f) de escuela

1	Kaserne (f) barracks (pl) caserna (f)	казарма (f) caserna (f) cuartel (m)
2	Schaubühne (f), Theater (n) theatre théâtre (m)	театръ (m) teatro (m) teatro (m)
3	Konzertsaal (m) concert hall or room salle (f) de concert	концертный залъ (m); концертная зала (f); концертное залo (n) sala (f) da concerto sala (f) de conciertos
4	Fabrikraum (m) workshop, factory room atelier (m)	фабричное помещеніе (n) ambiente (m), locale (m) sala (f) de fábrica
5	Arbeitsaal (m) workshop, work room salle (f) de travail	рабочій залъ (m) lavorerio (m) obrador (m),
6	Werkstätte (f) workshop atelier (m)	мастерская (f) officina (f) taller (m)
7	Krankensaal (m) sickroom, hospital ward salle (f) d'hôpital	залъ (m) или зала (f) или залo (n) для больныхъ infermeria (f) enfermeria (f)
8	Gefängnis (n) prison prison (f)	тюрьма. (f) prigione (f) cárcel (m)
9	Schöpfstelle (f) oder Entnahmestelle (f) der Luft place where air is drawn in [point (m) ou endroit (m) de] prise (f) d'air	мѣсто (n), гдѣ заби- рается воздухъ [luogo (m) di] presa (f) d'aria [punto (m) de la] toma (f) de aire
10	Waschen (n) der Luft washing the air lavage (m) de l'air	промывка (f) воздуха lavaggio (m) dell'aria lavado (m) del aire
11	Anfeuchten (n) der Luft humidifying or mois- tening the air humidification (f) ou humectation (f) de l'air	увлажненіе (n) воз- духа inumidimento (m) del- l'aria humectación (f) del aire

- Körtingscher
Luftanfeuchter
(m)
- 12 Körting's air
humidifier
humidificateur (m)
d'air de Kör-
ting



- увлажнитель (m)
воздуха Кёр-
тинга
inumiditore (m)
d'aria, sistema
Körting
humedecedor (m)
del aire, sistema
Körting



Wasserstreudüse (f)
water spray nozzle
tuyère (f) de pulvérisation d'eau

водораспылительное
сопло (n)
ugello (m) polverizzatore dell'acqua 1
tobera (f) pulverizadora de agua

Erwärmung (f) der
Luft
warming the air
chauffage (m) de l'air

согрѣвание (n) или
подогрѣвание (n)
или нагрѣвание (n)
воздуха 2
riscaldamento (m)
dell'aria
calentamiento (m) del
aire

Vorwärmung (f) der
Frischlufte
preheating the fresh
air
chauffage (m) préalable de l'air frais

предварительное по-
догрѣвание (n) или
прогрѣвание (n)
воздуха 3
preriscaldamento (m)
dell'aria fresca
caldeo (m) preliminar
ó calefacción (f) pre-
via del aire fresco

Heizkörper (m)
heater, heating body
corps (m) ou batterie
(f) de chauffe

нагрѣвательный при-
боръ (m); калори-
феръ (m) 4
corpo (m) riscaldante,
radiatore (m)
cuerpo (m) calorífico

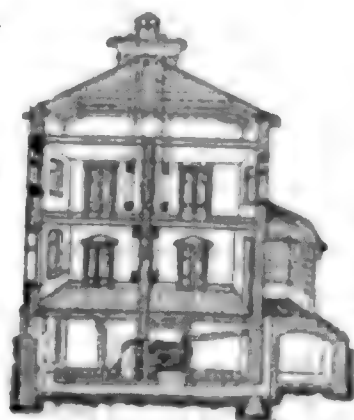
Heizkammer (f)
heating chamber
chambre (f) de chauffe

камера (f) калори-
фера
camera (f) di riscaldamento 5
cámara (f) de calefacción

Heizofen (m)
heating range or stove
calorifère (m)

нагрѣвательная печь
(f); калориферъ (m) 6
stufa (f) di riscaldamento,
calorifero (m)
estufa (f) de calefacción

Luftheizung (f), Feuer-
luftheizung (f)
air heating
chauffage (m) à air



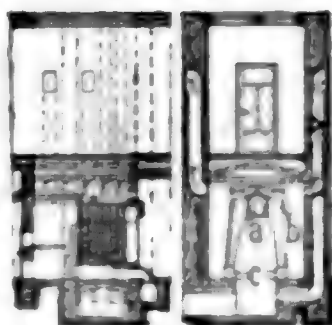
воздушное отопление
(n)
riscaldamento (m) ad aria 7
calefacción (f) por aire

Um[lauf]luftheizung (f)
heating by air circula-
tion
chauffage (m) à circulation d'air

воздушное отопление
(n) при пользовании
комнатнымъ воздухомъ 8
riscaldamento (m) a
circolazione d'aria
calefacción (f) por circulación de aire

Körtingscher Lufterwärmungssofen (m) mit Rippen

- 1 Körting's air heating radiator
calorifère (m) à air chaud de Körting à nervures



печь (f) Кертинга для согревания воздуха; calorifère (m) с ребристыми батареями; ребристый calorifère

stufa (f) di riscaldamento dell'aria a nervature, sistema Körting
calorifero (m) de aire con aletas, sistema Körting

Verteilungsrohr (n) distributing pipe
2 tuyau (m) de distribution, gaine (f)

a

распределительная труба (f)
condotto (m) di distribuzione
tubo (m) de distribución

Rippenheizglied (n), [Rippenheizelement (n)]
3 radiator, ribbed heater
radiateur (m), élément (m) de chauffage à nervures

b

ребристая нагревательная батарея (f)
elemento (m) riscaldante a nervature, radiatore (m)
radiador (m) de aletas

Rauchsammelkasten (m)
4 smoke collecting box
bolte (f) à fumée

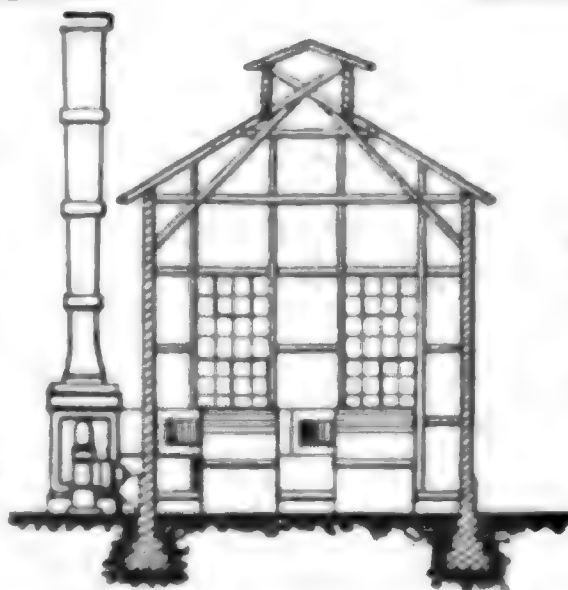
c

дымособирающий короб (m); дымо-собирающая камера (f)
camera (f) collettrice o cassone (m) collettore del fumo
caja (f) colectora de humos

Gasabsaugungsanlage (f)
5 gas suction plant
installation (f) d'aspiration de gaz

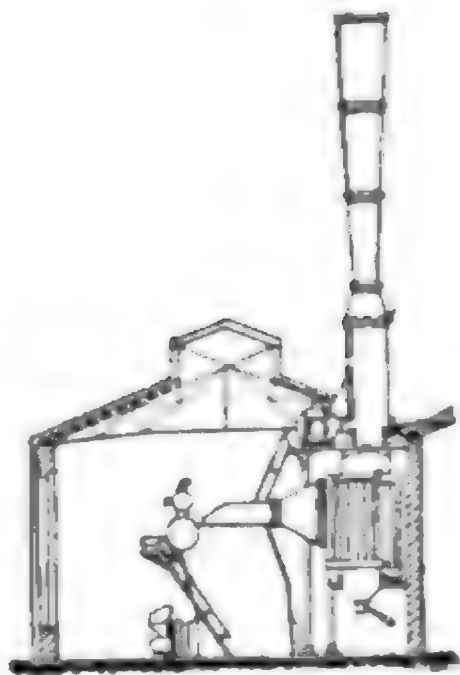
газоотсасывающая установка (f)
impianto (m) per l'aspirazione del gas
instalación (f) aspiradora de gas

Absaugungsanlage (f) saurer Gase
6 installation for drawing off acid fumes [or acid gases]
installation (f) d'évacuation de gaz acides



устройство (n) для отсасывания кислых газов
installazione (f) od impianto (m) d'aspirazione di gas acidi
instalación (f) para la aspiración de gases ácidos

Absaugungsanlage
(f) heißer Gase
Installation for re-
moving hot gases
installation (f)
d'évacuation de
gaz chauds



устройство (n) для
отсасывания го-
рячих газовъ
impianto (m)
d'aspirazione di
gas caldi
instalación (f) de
aspiración de ga-
ses calientes

mittelbare Absaugung
(f) der Gase
Indirect removal of the
gases
aspiration (f) indirecte
des gaz

посредственное отса-
сывание (n) газовъ
aspirazione (f) indi-
retta dei gas
aspiración (f) indirecta
de los gases

**unmittelbare Absau-
gung** (f) der Gase
direct removal of the
gases
aspiration (f) directe
des gaz

непосредственное от-
сасывание (n) газовъ
aspirazione (f) diretta
dei gas
aspiración (f) directa
de los gases

schädliches Gas (n)
noxious or foul gas
gaz (m) nuisible

вредный газъ (m)
gas (m) nocivo
gas (m) nocivo ó
dañoso ó perjudicial

saures Gas (n)
acid (gas) fumes (pl),
acidic gas
gaz (m) acide

кислый газъ (m)
gas (m) acido
gas (m) ácido

Saugzuglüfter (m),
[Saugzugventilator
(m)]
exhausting or ex-
hauster or induced
draught fan
ventilateur (m) aspi-
rant, exhausteur (m)

тяговой вентиляторъ
(m)
ventilatore (m) a ti-
raggio d'aspirazione
ventilador (m) aspi-
rante

**mittelbarer [oder in-
direkter] Zug** (m)
indirect draught
tirage (m) indirect

посредственная ис-
кусственная тяга (f)
tiraggio (m) indiretto
tiro (m) indirecto

Anlage (f) für künst-
lichen Zug
artificial draught in-
stallation
installation (f) de ti-
rage artificiel

установка (f) для ис-
кусственной тяги
installazione (f) per ti-
raggio artificiale
instalación (f) de tiro
artificial

- Kesselzug (m)
furnace [or boiler]
1 draught or draft
tirage (m) dans la
chaudière
-
- Rauchgas (n), Feuer-
gas (n), Verbren-
2 nungsgas (n)
flue gas
gaz (m) de fumée ou
de combustion
-
- heißes Gas (n)
3 hot gas
gaz (m) chaud
-
- Rauch (m)
4 smoke
fumée (f)
-
- Rauchabsauganlage (f)
plant for smoke absorp-
tion, smoke suction
5 or exhausting (A)
plant
installation (f) d'aspi-
ration de fumées

2. Bewetterung (f)

6 Mine Ventilation

Ventilation (f) des mines

- Bergbau (m)
7 mining
exploitation (f) des
mines
-
- Bergwerk (n)
8 mine
mine (f)
-
- Tagebau (m)
adit or open cut or
9 surface mining
exploitation (f) des
mines à ciel ouvert
ou à jour
-
- Grubenbau (m)
underground or deep
10 level mining
exploitation (f) des
mines [par galeries]
souterraine[s]

котельная тяга (f)
tiraggio (m) della cal-
daia
tiro (m) [del hogar] de
la caldera

топочный газъ (m)
gas (m) del fumo o di
combustione
gas (m) del humo o
de la combustion

горячий газъ (m)
gas (m) caldo
gas (m) caliente

дымъ (m)
fumo (m)
humo (m)

дымососная установ-
ка (f); установка
для высасывания
дыма
impianto (m) per l'as-
pirazione del fumo
instalación (f) de aspi-
ración o de absor-
ción del humo

Провѣтривание(н) гор- ныхъ выработокъ

Ventilazione (f) od aere- aggio (m) delle miniere

Ventilación (f) de minas

горное дѣло (n)
esercizio (m) o scavo
(m) delle miniere,
industria (f) mine-
raria
minería (f)

рудникъ (m)
miniera (f), cava (f)
mina (f)

открытая выработка
(f)
scavo (m) a cielo
aperto
explotación (f) ó apro-
vechamiento (m) á
cielo abierto ó en
cantera

рудничная разрабoт-
ка (f)
scavo (m) in galleria
explotación (f) sub-
terránea

Nebengestein (n)
country
roche (f) des parois

пустая порода (f)
minerale (m) intrusivo 1
o sterile
roca (f) de las paredes

hangende Schicht (f),
Hangende (n),
[Dach (n)]
hanging wall
toit (m) d'une couche,
salbande (f) supé-
rieure



висячий бокъ (m);
кровля (f); пото-
локъ (m)
formazione (f) o strato 2
(m) a tetto
techo (m), pendiente
(m)

Liegende (n), Sohle (f)
sill
mur (m) d'une couche,
lit (m), salbande (f)
inférieure

лежачий бокъ (m);
почва (f); подпочва
(f)
formazione (f) o strato 3
(m) al letto od al
muro od al riposo
muro (m), yacente (m)

Lagerstätte (f)
deposit, field
gisement (m)

мѣсторождение (n)
giacimento (m)
yacimiento (m), filón 4
(m)

Lager (n), (Salz)
deposit
gisement (m)

залежь (f); залежи
(f pl)
strato (m), banco (m) 5
yacimiento (m)

Flöz (n) (Kohle)
seam
couche (f)

пластообразная зале-
жь (f); пласть (m)
filone (m), banco (m) 6
capa (f)

Mächtigkeit (f) des
Flözes
thickness of the seam
épaisseur (f) ou puis-
sance (f) de la couche

мощность (f) залежей
spessore (m) del banco 7
espesor (m) de la capa

Förderschacht (m)
mine or winding shaft
puits (m) d'extraction

подъёмная шахта (f)
pozzo (m) per l'estra- 8
zione
pozo (m) de extracción

Stollen (m)
gallery
galerie (f), xhorre (f)
(en Belgique)

штольня (f); штольня
(f)
galleria (f), cunicolo (m) 9
galeria (f), guía (f)

Mundloch (n)
adit opening
entrée (f) ou orifice (m)
de la galerie

устье (n)
imboeco (m) della gal- 10
leria
bocamina (f)

Schacht (m)
shaft
puits (m), bure (f)
(Hainaut et Nord de
la France)

шахта (f); стволъ (m)
pozzo (m) 11
pozo (m)

Richtschacht (m)
vertical shaft
puits (m) vertical

вертикальная шахта
(f) 12
pozzo (m) verticale
pozo (m) vertical

donlägiger oder tonn-
lägiger Schacht (m)
1 sloping shaft
puits (m) incliné ou
oblique

Hauptschacht (m)
2 main shaft
puits (m) principal

Wetterschacht (m)
3 ventilating or air shaft
puits (m) d'aérage

einziehender Wetter-
schacht (m), Ein-
ziehschacht (m)
4 downcast [air shaft]
puits (m) d'entrée
d'air

ausziehender Wetter-
schacht (m), Aus-
ziehschacht (m)
5 upcast, discharge [air]
shaft
puits (m) de sortie
d'air

Wettersohle (f)
6 ventilating course
galerie (f) d'aérage

abteufen (v a)
7 to sink [a shaft]
foncer ou creuser un
puits

Abteuflüfter (m),
[Abteufventilator
(m)]
8 pit ventilator or venti-
lating fan
ventilateur (m) de fon-
çage

Schachtscheibe (f),
Schachtquerschnitt
(m)
9 shaft section
section (f) de puits

наклонная шахта (f)
pozzo (m) inclinato
pozo (m) inclinado

капитальная или ма-
гистральная шахта
(f)
pozzo (m) maestro
pozo (m) maestro

воздушная или венти-
ляционная шахта (f)
pozzo (m) di ventila-
zione
pozo (m) de ventila-
ción

шахта (f), подающая
воздухъ; шахта для
подачи воздуха
pozzo (m) d'introdu-
zione dell'aria
pozo (m) de entrada
del aire

шахта (f), вытяги-
вающая воздухъ;
шахта для отвода
воздуха
pozzo (m) di espul-
sione dell'aria
pozo (m) de salida del
aire

воздушный горизонтъ
(m) или этажъ (m)
cunicolo (m) d'aereag-
gio
galería (f) de ventila-
ción

углуб-ить [-лять]
шахту
approfondire un pozzo,
scavare (v a) verti-
calmente
perforar ó abrir ó pro-
fundizar un pozo

шахтный или руднич-
ный вентиляторъ
(m)
ventilatore (m) d'ap-
profondimento
ventilador (m) de pro-
fundización

поперечное сѣчение
(n) шахты
sezione (f) del pozzo
sección (f) del pozo

Trum (n)
subdivision of a shaft,
trunk
compartiment (m)
d'un puits, parti-
bure (m) (Belgique)

Hängebank (f)
pit mouth
margelle (f) ou recette
(f) supérieure d'un
puits, pas (m) de
bure (Belgique)

Füllort (n), Anschlag-
kammer (f)
pit eye, plat
recette (f) d'accrochage
ou intérieure, cou-
ronne (f) de char-
geage (Belgique)

blinder Schacht (m)
winze, blind or closed
shaft
puits (m) intérieur,
bouxhtay (m) (Hal-
naut)

Strecke (f)
course, gallery
galerie (f), voie (f)

Wetterstrecke (f)
air duct or passage or
way (A)
galerie (f) ou voie (f)
d'aérage

Ort (n)
place, face
front (m) [de taille],
fond (m) d'attaque
(d'une galerie), lieu
(m) de travail d'une
galerie, taille (f) (Bel-
gique)

First (f u. m), **Firste** (f)
roof, ridge
faîte (m), **plafond** (m)

alter Mann (m)
old man or workings
(pl), worked out por-
tion
vieux ouvrages (m pl),
anciens travaux
(m pl)

раздѣлъ (m) или от-
дѣленіе (n) шахты;
отдѣлъ (m) попереч-
наго сѣченія 1
scompartimento (m) di
un pozzo
compartimiento (m)
del pozo

устье (n) шахты 2
bocca (f) superiore
brocal (m) del pozo

зумпфъ (m) шахты 3
sbocco (m) inferiore,
posto (m) di carico
boca (f) de carga

глухая шахта (f) 4
pozzo (m) ciego
pozo (m) ciego

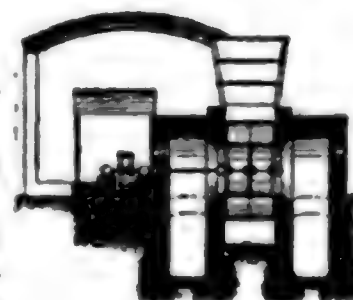
штрекъ (m); про-
дольная выработка
(f) 5
traversa-banchi (m),
cunicolo (m)
galeria (f)

воздухопроводный
штрекъ (m) 6
cunicolo (m) d'aerca-
zione
conducto (m) de venti-
lación

забой (m); **опръ** (m) 7
fronte (f) della galleria
tajo (m)

потолокъ (m) выра-
ботки 8
cielo (m) o **corona** (f)
della galleria
techo (m) de la galería,
cumbreira (f)

старая заложенная
выработка (f); ста-
рая работа (f) 9
quartiere (m) abban-
donato
trabajos (m pl) anti-
guos

1	Schicht (f) shift journée (f)		смена (f) turno (m) [di lavoro] jornada (f)
2	eine Schicht verfahren to work out a shift achever ou finir une journée		отработать смену compiere il turno trabajar una jornada
3	Bewetterung (f) der Grube, Grubenlüf- tung (f), [Gruben- ventilation (f)] ventilation of the mine aérage (m) de la mine		провѣтривание (n) рудника ventilazione (f) della miniera ventilación (f) de la mina
4	Hauptgrubenlüfter (m), [Hauptgruben- ventilator (m)] main mine ventilator ventilateur (m) de mine principal		вентиляторъ (m) для главной выработки ventilatore (m) da mi- niera principale ventilador (m) de mina principal ó maestra
5	einseitig saugender Grubenlüfter (m) [oder Grubenventi- lator (m)] single suction mine ventilator ventilateur (m) de mine à aspiration unilatérale ou aspi- rant à ouïe unique		рудничный вентиля- торъ (m) съ одно- стороннимъ всасы- ваниемъ ventilatore (m) da mi- niera ad aspirazione unilaterale ventilador (m) de mina con aspiración uni- lateral ó sencilla
6	zweiseitig saugender Grubenlüfter (m) [oder Grubenventi- lator (m)] double suction mine ventilator ventilateur (m) de mine à aspiration bilaté- rale ou à deux ouïes		рудничный вентиля- торъ (m) съ дву- стороннимъ всасы- ваниемъ ventilatore (m) da mi- niera ad aspirazione bilaterale o doppia ventilador (m) de mina con aspiración bila- teral ó doble
7	Widerstandfläche (f) [oder Temperament (n)] der Grube mine atmosphere, atmospheric condi- tion of the mine état (m) physiologique de la mine	$A_0 = \frac{V}{\sqrt{h}}$	темпераментъ (m) или атмосферное состоя- ние (n) рудника; приведенное сѣче- ние (n) рудника comportamento (m) della miniera estado (m) de la mina atmosférico
8	enge Grube (f) small diameter or nar- row mine or pit shaft mine (f) à section étroite, fosse (f) étroite		узкій рудникъ (m) miniera (f) angusta mina (f) estrecha
9	mittlere Grube (f) medium sized mine shaft mine (f) à section moyenne, fosse (f) moyenne		средняя шахта (f) miniera (f) media mina (f) mediana

weite Grube (f)
large diameter or wide
mine shaft
mine (f) à section large,
fosse (f) large

gleichwertige Gruben-
weite (f), gleichwer-
tige [oder äquiva-
lente] Öffnung (f)
equivalent width of
the mine shaft
section (f) équivalente
du puits

Wettergeschwindigkeit
(f)
speed of air current in
the mine
vitesse (f) de l'air dans
la mine

Luftleistung (f)
air input or output
débit (m) d'air

reine Lüfterleistung (f)
[oder Ventilatorlei-
stung (f)]
net or actual perfor-
mance of fan
débit (m) net du venti-
lateur

Nutzleistung (f) des
Lüfters
effective performance
of the fan
débit (m) utile ou ef-
fectif du ventilateur

Wettermessung (f)
measurement of the
mine air
mesure (m) de l'air de
mine

gemessene Wetter-
menge (f)
measured volume or
quantity of air
quantité (f) d'air me-
surée

minutliche Wetter-
menge (f)
volume of air per min.
quantité (f) d'air par
minute

Wetter (n pl)
mine air
air (m) ou atmosphère
(f) de mine

широкий рудникъ (m)
miniera (f) spaziosa 1
mina (f) ancha

эквивалентное отвер-
стие (n) рудника
sezione (f) equivalente 2
della miniera
sección (f) equivalente
de la mina

скорость (f) воздуха
въ рудникѣ
velocità (f) dell'aria di 3
galleria
velocidad (f) del aire
de mina

подача (f) воздуха
portata (f) d'aria
potencia (f) [expresada 4
por su efecto] en can-
tidad de aire

вентиляционная рабо-
та (f); работа венти-
лятора
rendimento (m) netto 5
del ventilatore
potencia (f) neta del
ventilador

полезная мощность (f)
вентилятора
effetto (m) o portata (f) 6
utile del ventilatore
potencia (f) útil del
ventilador

измѣрение (n) тяги воз-
духа въ рудникѣ
misura (f) dell'aria di 7
galleria
medición (f) del aire de
mina

количество (n) или
объемъ (m) воздуха
для провѣтриванія
quantità (f) d'aria mi- 8
surata
cantidad (f) medida de
aire

количество (n) или
объемъ (m) воздуха
въ минуту
quantità (f) d'aria al 9
minuto
cantidad (f) de aire por
minuto

рудничный воздухъ
(m); рудничная ат-
мосфера (f)
aria (f) di galleria o di 10
miniera
aire (m) de mina

gute Wetter (n pl),
frische Wetter (n pl),
Frischwetter (n pl)
1 fresh air or atmo-
sphere
bon air (m), air (m),
respirable ou frais

schlechte Wetter (n pl)
2 foul air
air (m) mauvais

verdorbene Wetter
(n pl)
3 vitiated air
air (m) vicié

Wetterzusammen-
setzung (f)
4 composition of mine air
composition (f) de l'air
de la mine

Grubenluft (f)
5 mine air
air (m) de mine ou de
fosse

matte Wetter (n pl)
6 stale atmosphere,
poor air
air (m) vicié

böse Wetter (n pl)
noxious atmosphere or
air
7 mofettes (f pl), mou-
fettes (f pl), gaz
(m pl) méphitiques

Schlagwetter (n pl)
8 explosive atmosphere,
fire damp
grisou (m)

Grubengas (n)
9 pit or mine gas
grisou (m)

чистый рудничный
воздухъ (m); чистая
рудничная атмо-
сфера (f)
aria (f) respirabile o
pura o sana o fresca
aire (m) bueno ó fresco

порченный руднич-
ный воздухъ (m);
порченная руднич-
ная атмосфера (f)
gas (m pl) pericolosi o
nocivi o venefici
aire (m) nocivo

испорченный воздухъ
(m) [въ рудникѣ]
gas (m pl) viziati
aire (m) viciado ó con-
taminado

составъ (m) воздуха
въ рудникѣ
composizione (f) del-
l'aria di galleria
composición (f) del aire
de la mina

рудничный воздухъ
(m)
aria (f) di miniera o di
galleria
aire (m) de mina

удушливый руднич-
ный воздухъ (m);
тяжелая рудничная
атмосфера (f)
gas (m pl) disossidanti
od asfissianti
aire (m) viciado

ядовитый рудничный
воздухъ (m); ядо-
витая рудничная
атмосфера (f)
gas (m pl) pericolosi o
mefitici
aire (m) mefitico

гремучий воздухъ (m);
гремучая атмосфе-
ра (f); гремучая
смѣсь (f)
gas (m pl) esplosivi,
miscele (f pl) deto-
nanti
aire (m) inflamable ó
mezclado con gas,
grisú (m)

рудничный газъ (m);
метанъ (m)
metano (m), gas (m)
delle paludi
gas (m) de la mina

Grubenlampe (f)
miner's lamp
lampe (f) de mine

Sicherheitslampe (f)
safety lamp
lampe (f) de sûreté

Schlagwetterplotz (m),
[Schlagwetterexplosion (f)]
explosion of the combustible gases
explosion (f) de grisou

Schwaden (m)
choke damp
mofettes (f pl), pousse (f)

Kohlenstaubplotz (m),
[Kohlenstaubexplosion (f)]
coal dust explosion
explosion (f) de poussières de charbon

Sprengmittel (n)
blasting agent or material, explosive
explosif (m)

Abgas (n) des Sprengmittels
gas from the blasting agent
gaz (m) de l'explosif

Gaseinbruch (m)
gas penetration
irruption (f) ou venue (f) de gaz, soufflards (m pl)

Gasausbruch (m)
outbreak of gas, gas escape
dégagement (m) instantané de gaz

Kohlensäuredurchbruch (m)
outbreak or rush of carbon dioxide
irruption (f) ou venue (f) d'acide carbonique

рудничная лампа (f)
lampada (f) da miniera 1
lâmpara (f) de mina

безопасная лампа (f)
lampada (f) di sicurezza 2
lâmpara (f) de seguridad

взрыв (m) гремучей смеси
esplosione (f) di miscele detonanti 3
explosión (m) de grisú

удушливый газ (m)
esalazione (f) di gas combustibili, esalazione (f) vaporosa 4
mofeta (f)

взрыв (m) каменноугольной пыли
esplosione (f) della polvere di carbone 5
explosión (f) de polvo de carbón

взрывчатое вещество (n)
esplodente (m), explosivo (m) 6
explosivo (m)

газообразные продукты (m pl) горения, образовавшиеся при взрыве [взрывчатого вещества] 7
prodotto (m) gasoso dell'esplosivo
gas (m) producido por el explosivo

внезапный вход (m) газа
invasione (f) di gas 8
invasión (f) de gases

внезапный выход (m) газа
sviluppo (m) od eruzione (f) di gas 9
descarga (f) ó salida (f) de gases

проникновение (n) углекислоты
irruzione (f) di acido carbonico 10
desprendimiento (m) de ácido carbónico

- 1 Grubenbrand (m)
pit fire
incendie (f) de mine
-
- 2 Bergpolizei (f)
mines inspection board
police (f) des mines
-
- 3 Schlagwettergrube (f)
foul pit
mine (f) grisouteuse
-
- 4 schlagwetterfreie
Grube (f)
pit free from fire damp
mine (f) non grisou-
teuse
-
- 5 schlagwettersicher
(adj)
non-flery (adj), safe
(adj)
à l'épreuve du grisou
-
- 6 Belegschaft (f)
miners (pl)
personnel (m) d'une
mine
-
- 7 Wetterwechsel (m)
change of air or atmo-
sphere
renouvellement (m)
d'air
-
- 8 Wetterwechsel (m),
bezogen auf den
Kopf der Belegschaft
[rate of] change of air
per head
renouvellement (m)
d'air par tête du
personnel
-
- 9 blasende Wetterfüh-
rung (f)
forced or pressure air
supply
ventilation (f) refou-
lante ou par refoule-
ment
-
- 10 saugende Wetterfüh-
rung (f)
induced or suction air
supply
ventilation (f) aspi-
rante ou par aspi-
ration
-
- пожаръ (m) рудника
incendio (m) d'una
miniera
incendio (m) de la mina
-
- горная полиція (f)
polizia (f) di miniera
policia (f) minera
-
- копъ (f) съ гремучимъ
газомъ
miniera (f) con grisou
mina (f) en que se des-
arolla grisú
-
- копъ (f), свободная отъ
гремучаго газа
miniera (f) esente da
gas esplosivi
mina (f) en que no se
desarolla grisú
-
- безопасный (adj) отъ
взрыва
al sicuro dei gas to-
nanti
protejido contra el
grisú
-
- рабочіе (m pl) одного
горнаго промысла
manovalanza (f),
stato (m) di operai
mineros (m pl)
-
- обмѣнъ (m) воздуха
ricambio (m) o rinno-
vazione (f) dell'aria
renovación (f) del aire
-
- количество (n) обнов-
лённаго воздуха на
человѣка
rinnovazione (f) del-
l'aria per ogni indi-
viduo
cantidad (f) de aire á
renovar por indi-
viduo de personal
-
- провѣтриваніе (n) на-
гнетаніемъ руднич-
наго воздуха
ventilazione (f) sof-
fiante
ventilación (m) por im-
pulsión del aire
-
- провѣтриваніе (n) вса-
сываніемъ руднич-
наго воздуха
ventilazione (f) aspi-
rante
ventilación (f) por
aspiración del aire

vor Ort blasen (v n)
to blow (v n) on to the
face
aérer le front de taille
par refoulement

vor Ort absaugen (v a)
to suck (v a) away
from the face
aérer le front de taille
par aspiration

Wettersverlust (m)
loss of draught or air
perte (f) de ventilation

Wettermaschine (f)
mine fan
ventilateur (m) de
mine

Wetterschleuse (f)
air lock
sas (m) d'aérage

Schachtscheider (m)
shaft partition
cloison (f) de sépara-
tion du puits

Wetterscheider (m)
air partition or split,
brattice
cloison (f) d'aérage

Wettertür (f)
air door
porte (f) d'aérage

Lutte (f), Lotte (f)
air conduit or channel
or duct or way (A)
buse (f) ou tuyau (m)
d'aérage

нагнести (нагнетать)
воздухъ въ рабочее
мѣсто
soffiare (v n) all'estre- 1
mità del cunicolo
ventilar el tajo por in-
suflación

отсосать (отсасывать)
воздухъ изъ рабо-
чего мѣста
aspirare (v n) all'estre- 2
mità del cunicolo
aspirar (v n) en el tajo

потеря (f) вентиля-
ционного воздуха 3
perdita (f) o disperdi-
mento (m) d'aria
pérdida (f) de ventila-
ción

вентиляционная ма-
шина (f); машина
для провѣтриванія
рудниковъ
macchina (f) di venti- 4
lazione o ventilatore
(m) da miniera
ventilador (m) de
minas

шлюзовый затворъ
(m) для рудничного
воздуха
chiusa (f) o sportello 5
(m) di tenuta d'aria
compuerta (f) de aire

шахтная переборка (f)
calendaggio (m)
pared (f) divisoria 6
tabique (m) de pozo

вентиляционная пере-
борка (f); перебор-
ка для провѣтрива-
нія рудника
diaframma (m) o tra- 7
mezza (f) d'aereaggio
pared (f) divisoria para
la ventilación

вентиляционная дверь
(f)
porta (f) di ventilazione 8
puerta (f) de venti-
lación

вентиляционная труба
(f)
condotto (m) d'aerea- 9
zione
conducto (m) de aire

- Luttennetz (n),
[Luttentour (f)]
1 air duct system
canalisation (f) d'aé-
rage
-
- Luttenleitung (f)
2 air piping
conduite (f) ou tuyau-
terie (f) d'aérage
-
- Hauptwetterführung (f)
3 main air supply
aérage (m) principal
-
- Sonderbewetterung (f)
4 sectional air supply,
separate or indepen-
dent ventilation
ventilation (f) spéciale
-
- natürlicher Wetter-
wechsel (m) oder
Wetterzug (m)
5 natural ventilation or
change of atmo-
sphere
renouvellement (m)
naturel d'air
-
- künstlicher Wetter-
wechsel (m)
6 artificial ventilation
or change of atmo-
sphere
renouvellement (m) ar-
tificiel d'air
-
- Wetterführung (f)
7 air supply
aérage (m) ou ventila-
tion (f) des mines, ré-
partition (f) de l'air
-
- Hauptbewetterung (f)
8 main ventilation
ventilation (f) prin-
cipale
-
- Nebenbewetterung (f)
9 secondary or auxiliary
ventilation
aérage (m) secondaire
ou auxiliaire
-
- verbrauchte Wetter
(n pl)
10 used air, foul or vi-
tiated air
air (m) contaminé ou
usé ou vicié

циркуляція (f) по тру-
бамъ
canalizzazione (f) d'aé-
reazone
canalización (f) de ven-
tilación

вентиляционный на-
валь (m)
tubazione (f) d'aerea-
zione
tubería (f) de ventila-
ción

главная вентиляция (f)
distribuzione (f) prin-
cipale dell'aria
distribución (f) prin-
cipal de ventilación

обособленное провѣ-
тривание (n)
ventilazione (f) spe-
ciale o locale
ventilación (f) inde-
pendiente

естественное обновле-
ние (n) воздуха
ricambio (m) naturale
dell'aria
renovación (f) natural
del aire

искусственное обнов-
ление (n) или искус-
ственный обменъ
(m) воздуха
rinnovazione (f) arti-
ficiale dell'aria
renovación (f) artificial
del aire

провѣтривание (n)
[adduzione (f) e] distri-
buzione (f) dell'aria
distribución (f) de ven-
tilación

главная вентиляция
(f) рудника
aereazione (f) princ-
ipale o maestra
ventilación (f) principal

побочная вентиляция
(f)
aeraggio (m) secon-
dario od ausiliare
ventilación (f) auxiliar

отработавший или на-
расходованный руд-
ничный воздухъ (m)
aria (f) viziata o cor-
rotta o guasta od in-
quinata
aire (m) viciado

Einschachtanlage (f),
[Einschachtsystem
(n)]
single shaft system
système (m) à puits
unique

Zweischachtanlage (f),
[Zweischachtsystem
(n)]
two shaft system
système (m) à deux
puits

**zentrale Wetterfüh-
rung** (f)
central air supply
ventilation (f) centrale

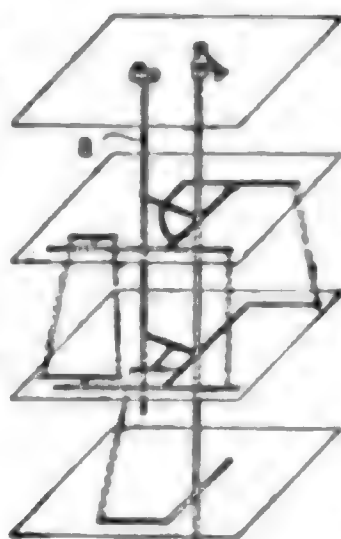
Mehrschachtanlage (f),
[Mehrschachtsystem
(n)]
multiple shaft system
système (m) à plu-
sieurs puits

**diagonale Wetterfüh-
rung** (f)
diagonal air supply
ventilation (f) diago-
nale

Scheiderbewetterung
(f)
divided or split ventila-
tion
ventilation (f) par cloi-
sons

Bewetterung (f) durch
nebeneinander lau-
fende Strecken oder
Parallelstrecken
ventilation by parallel
ducts
ventilation (f) par ga-
leries parallèles

Teilung (f) des Wetter-
stroms
division of the cur-
rent of air
bifurcation (f) ou di-
vision (f) du cou-
rant d'air



a

одношахтная система
(f)
sistema (m) a pozzo
unico 1
sistema (m) de pozo
único

двухшахтная система
(f)
sistema (m) a due
pozzi [distinti] 2
sistema (m) de dos
pozos

центральное провѣ-
тривание (n)
distribuzione (f) cen-
trale dell'aria 3
distribución (f) central
de ventilación

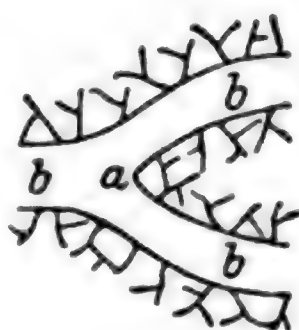
многошахтная систе-
ма (f)
sistema (m) a più
pozzi 4
sistema (m) de varios
pozos

пограничное провѣ-
тривание (n); [диа-
гональное провѣ-
тривание]
distribuzione (f) diago-
nale dell'aria 5
distribución (f) dia-
gonal de ventilación

провѣтривание (n) при
помощи шахтных
переборок
ventilazione (f) a tra-
mezze 6
ventilación (f) por tabi-
ques

провѣтривание (n) при
помощи параллель-
ныхъ штрековъ
ventilazione (f) con
circolazione in cu-
nicoli paralleli 7
ventilación (f) por ga-
lerías paralelas

дѣление (n) вентиля-
ционного потока
suddivisione (f) della
corrente dell'aria di
galleria 8
división (f) ó parti-
ción (f) de la co-
rriente de aire



- Wetterschneide (f)
1 split
arête (f) de division
-
- Wettertrum (n)
air trunk
2 compartiment (m) de
ventilation, royon
(m) (Belgique)
-
- Umkehr (f) des Wet-
terstroms
3 reversal of the venti-
lation or air current
renversement (m) du
courant d'aérage
-
- Stillstand (m) des Wet-
terstroms
4 stoppage of the air
current
arrêt (m) du courant
d'aérage
-
- Durchhieb (m)
cross connector or
working
5 percement (m) sou-
terrain, travers-
banc (m), traverse (f)
-
- die Parallelstrecken
durch Durchhiebe
miteinander verbän-
den
6 to join the parallel
passages by cross
connectors
raccorder les galeries
parallèles par des
percements
-
- Bewetterung (f) mit-
tels Selbstzuglütten
automatic ventilation
by conduits
7 ventilation (f) par bu-
ses d'aérage auto-
matiques
-
- Sonderbewetterung (f)
durch Maschinen
8 mechanical sectional
ventilation
ventilation (f) mécani-
que auxiliaire

a

мѣсто (n) дѣленія
вентиляціоннаго
потока
sperone (m)
tajavento (m)

b

воздушное или венти-
ляціонное отдѣле-
ніе (n) шахты
scompartimento (m)
adibito all'aereaggio,
camino (m)
compartimiento (m) de
ventilación

обратное теченіе (n)
вентиляціоннаго
потока
ritorno (m) della corren-
te dell'aria di galleria
retorno (m) de la co-
rriente de aire

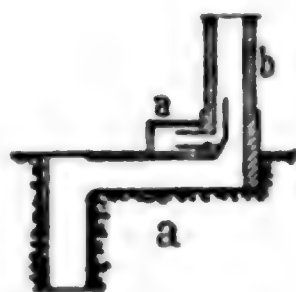
остановка (f) венти-
ляціоннаго потока
ristagno (m) o sosta (f)
della corrente dell'aria
detención (f) de la co-
rriente de aire

сбойка (f)
cunicolo (m) trasver-
sale, traversa (f)
paso (m) transversa
de comunicación

параллельные штреки
(m pl) соедин-ить
[-ять] между собою
сбойками
collegare le gallerie di
avanzamento me-
diante cunicoli tras-
versali
unir ó comunicar entre
sí las galerías para-
lelas por medio de
pasos transversales

провѣтриваніе (n)
трубами при само-
стоятельной тягѣ
въ нихъ
ventilazione (f) con
condotture ad auto-
tiraggio
ventilación (f) por me-
dio de canales de
aire automáticos

машинное обособлен-
ное провѣтриваніе
(n)
ventilazione (f) speciale
o locale o particolare
per via meccanica
ventilación (f) especial
por medio de má-
quinas



b

Wetterofen (m)
ventilating or draught
furnace
foyer (m) d'aérage

Wetteresse (f)
air chimney or flue (A)
cheminée (f) d'aérage

Wetterweg (m),
Wetterleitung (f),
Wetterkanal (m)
air course or way
canal (m) d'aérage

Einsturz (m) des Wet-
terweges
collapse of the air duct
écroulement (m) ou
éboulement (m) de
la voie d'aérage

Wetterlutte (f)
air conduit
buse (f) d'aérage

Holzlutte (f)
wooden air conduit or
duct
buse (f) d'aérage en
bois

Tuchlutte (f)
canvas or cloth air
conduit
buse (f) d'aérage en
toile

getränktes Segeltuch
(n)
impregnated canvas
toile (f) à voiles im-
prégnée

Metallutte (f)
metallic air conduit
buse (f) d'aérage mé-
tallique

Luttenkrümmer (m)
air conduit or duct
bend
coude (m) de buso
d'aérage

вентиляционная печь
(f)
focolare (m) d'aerea-
zione, generatore (m) 1
di tiraggio
hogar (m) de venti-
lación

дымовая труба (f) вен-
тиляционной печи
camino (m) o fumalolo 2
(m) di richiamo
chimenea (f) de venti-
lación

боровокъ (m) [соеди-
нящий вентилятор-
ную установку съ
вентиляционной 3
шахтой]
canale (m) dell'aria
canal (m) de ventilación

обваль (m) вентиля-
ционного канала
rovina (f) o crollo (m) 4
del canale dell'aria
hundimiento (m) del
conducto de aire

вентиляционная тру-
ба (f)
condotto (m) d'aerea- 5
zione
conducto (m) de aire

деревянная вентиля-
ционная труба (f)
condotto (m) d'aerea- 6
zione di legno
conducto (m) de aire
de madera

полотняная вентиля-
ционная труба (f)
condotto (m) d'aerea- 7
zione di tela
conducto (m) de aire
de lona

пропитанная паруси-
на (f)
tela (f) impregnata 8
lona (f) embreada

металлическая венти-
ляционная труба (f)
condotto (m) d'aerea- 9
zione metallica
conducto (m) de aire
metálica

колено (n) для вен-
тиляционной трубы
gomito (m) del con- 10
dotto d'aereazione
codo (m) del conducto
de aire

- Schachtverschluß (m),
Schachtdeckel (m)
1 shaft cover or door
trappe (m) ou ferme-
ture (f) du puits

- fester Schachtdeckel
(m)
2 fixed shaft cover
trappe (m) fixe du
puits

- beweglicher Schacht-
deckel (m)
3 movable shaft cover
trappe (m) mobile du
puits

- Wetterschleuse (f)
4 air lock
sas (m) d'aérage

- Wetterdamm (m)
5 air barrier
barrage (m) d'aérage

- Wetterwirtschaft (f)
der Grube
6 control or care of ven-
tilation of the pit
service (m) de venti-
lation d'une mine

**Entstaubung (f),
Entstäubung (f)**

- Extraction or Remo-
val of Dust**
7

**Enlèvement (m) de
poussières, dépous-
siérage (m)**

- Staub (m)
8 dust
poussière (f)
Staubluft (f)
dust laden air, air per-
meated with dust
9 air (m) poussiéreux ou
chargé de poussières

шахтный затворъ (m);
шахтный крышеч-
ный затворъ
chiusura (f) o coper-
chio (m) del pozzo
tapa (f) de pozo

неподвижный шахт-
ный крышечный
затворъ (m)
coperchio (m) fisso
del pozzo
tapa (f) fija de pozo

подвижный шахтный
крышечный
затворъ (m)
coperchio (m) mobile
del pozzo
tapa (f) móvil de pozo

шлюзовый затворъ
(m) для руднич-
ного воздуха
chiusa (f) o sportello
(m) di tenuta d'aria
compuerta (f) de aire

вентиляционная пере-
мычка (f)
argine (m) d'aereazione
digue (m) para el aire

рудничное воздушное
хозяйство (n)
governo (m) od eco-
nomia (f) della ven-
tilazione delle mi-
niere
economia (f) de aire
de la mina

II.

**Очистка (f) отъ пыли;
пылеотсасывание (n)**

**Spolveramento (m),
Aspirazione (f) della
polvere**

**Extracción (f) del
polvo, desempol-
vamiento (m)**

пыль (f)
polvere (f)
polvo (m)

пыльный воздухъ (m)
aria (f) polverosa
aire (m) polvoriento

staubhaltig (adj)
dust laden (pp a. adj)
poussièreux (adj)

gewerbliche Gesund-
heitspflege (f), [Ge-
werbehygiene (f)]
industrial hygiene
hygiène (f) industrielle

Staubschutz (m)
protection against dust
protection (f) contre la
poussière

Staubkrankheit (f)
illness through dust,
dust sickness
maladie (f) provoquée
par la poussière

Staubbekämpfung (f)
dust abatement
suppression (f) des
poussières

Staubart (f)
kind or nature of dust
genre (m) ou nature
(f) de la poussière

grober Staub (m)
coarse dust
grosse poussière (f)

feiner Staub (m)
fine dust
poussière (f) fine

harter Staub (m)
hard dust
poussière (f) dure

scharfkantiger Staub
(m)
gritty dust
poussière (f) à arêtes
vives ou à grains
anguleux

unsichtbarer Staub (m)
invisible dust
poussière (f) invisible

metallischer Staub (m)
metallic dust
poussière (f) métallique

содержащій пыль
polveroso (agg), con-
tenente (ppr) pol-
vere, misto (pp e
agg) a polvere 1
empolvado (adj), pol-
voriento (adj), pol-
voroso (adj)

промысловая гигиена
(f)
igiene (f) applicata 2
all'industria
higiene (f) industrial

защита (f) отъ пыли
schermo (m) contro la
polvere 3
protección (f) contra
el polvo

болѣзнь (f) отъ пыли
malattia (f) o morbo
(m) causata(o) dalla 4
polvere
enfermedad (f) produ-
cida por el polvo

борьба (f) съ пылью
lotta (f) contro la pol- 5
vere
supresión (f) del polvo

родъ (m) пыли
specie (f) di polvere 6
clase (f) de polvo

крупная пыль (f)
polvere (f) grossa o
di grosso grano o 7
grossolana
polvo (m) grueso

мелкая пыль (f)
polvere (f) fina o mi- 8
nuta
polvo (m) fino

твёрдая пылинки
(f pl)
polvere (f) dura o 9
ruvida
polvo (m) duro

острая пылинки (f pl)
polvere (f) pungente 10
polvo (m) de aristas
vivas

незримая пыль (f)
polvere (f) invisibile 11
polvo (m) invisible

металлическая пыль (f)
polvere (f) metallica 12
polvo (m) metálico

1	Gesteinstaub (m), mineralischer Staub mineral dust poussière (f) minérale	минеральная пыль (f) polvere (f) minerale polvo (m) mineral
2	Asche (f) ash cendre (f)	пепель (m) cenere (f) ceniza (f)
3	Kohlenstaub (m) coal dust poussière (f) de char- bon	угольная пыль (f) polvere (f) di carbone polvo (m) de carbón
4	Rußflocke (f) soot flake flocon (m) de sule	хлопья (n pl) саж riccio (m) di fuliggine copo (m) de hollin
5	Pflanzenstaub (m), vegetabilischer Staub vegetable dust poussière (f) végétale	растительная пыль (f) polvere (f) vegetale polvo (m) vegetal
6	Mehlstaub (m) flour dust poudre (f) de farine	мучная пыль (f) friscello (m), polvere (f) di farina polvo (m) de harina
7	Staubverlust (m) dust loss perte (f) par la pous- sière	потеря (f) на пыле- образование perdita (f) di polvere perdida (f) o merma (f) causada por el polvo
8	Faserstaub (m) fibre dust poussière (f) de fibres	волокнистая пыль (f) polvere (f) filamentosa polvo (m) de fibras
9	tierischer [oder anima- lischer] Staub (m) animal dust poussière (f) animale	животная пыль (f) polvere (f) animale polvo (m) animal
10	Staubgemisch (n) dust mixture mélange (m) de pous- sières	смесь (f) пыли miscela (f) di polveri mezcla (f) de polvos
11	Staubentwicklung (f) dust development, kicking up or rais- ing dust dégagement (m) de poussières	образование (n) или развитие (n) пыли formazione (f) o svi- luppo (m) di pol- vere producción (f) de polvo
12	stauberzeugende oder staubentwickelnde oder stäubende Ma- schine (f) dust developing or pro- ducing machine machine (f) déga- geant ou produisant de la poussière	машина (f), произво- дящая или дающая пыль macchina (f) che svi- luppa polvere máquina (f) que pro- duce polvo

Staubentzündung (f)
ignition of dust
ignition (f) de pouss-
sières

Staubexplosion (f)
dust explosion
explosion (f) de pouss-
sières

Staubbelästigung (f)
inconvenience from
dust
gêne (m) due aux
poussières

Staubgehalt (m) der
Luft
quantity of dust held
in the air
teneur (f) de l'air en
poussière

Entstaubung (f) der
Luft
removal of dust from
the air
séparation (f) de la
poussière de l'air,
dépoussiérage (m) de
l'air

Niederschlagen (n) des
Staubes (infolge sei-
ner Schwere)
precipitation of dust
précipitation (f) de la
poussière

der Staub schlägt sich
nieder
the dust is laid
la poussière tombe ou
se dépose

Staubkammer (f)
dust chamber
chambre (f) à pouss-
sière

Staubwolke (f)
dust cloud, cloud of
dust
nuage (m) de pouss-
sière

Staubentwicklungs-
herd (m)
dust generating centre
foyer (m) de dégage-
ment de poussières

возгорание (n) пыли
accensione (f) della
polvere
combustión (f) del pol-
vo

взрывъ (m) пыли
esplosione (f) della pol-
vere
explosión (f) del polvo

обременение (n) или
отягощение (n) пы-
лью
molestia (f) o disturbo
(m) della polvere
molestia (f) causada
por el polvo

содержание (n) пыли
въ воздухѣ
contenuto (m) di pol-
vere nell'aria
cantidad (f) de polvo
contenido en el aire

очистка (f) воздуха
отъ пыли
separazione (f) della
polvere dall'aria
separación (f) del polvo
contenido en el aire

осаждение (n) пыли
(вслѣдствіе соб-
ственного вѣса)
precipitazione (f) della
polvere
deposición (f) del polvo

пыль (f) садится
la polvere si deposita
el polvo se deposita

пылеосадоочная каме-
ра (f)
camera (f) di raccolta
della polvere
cámara (f) de polvo

туча (f) пыли
nube (f) di polvere
nube (f) de polvo

очагъ (m) развитія
пыли
focolare (m) o centro
(m) di provenienza
o di origine o di for-
mazione della pol-
vere
foco (m) de la produc-
ción del polvo

- Staubteilchen (n)**
 dust particle
 1 particule (f) de poussière

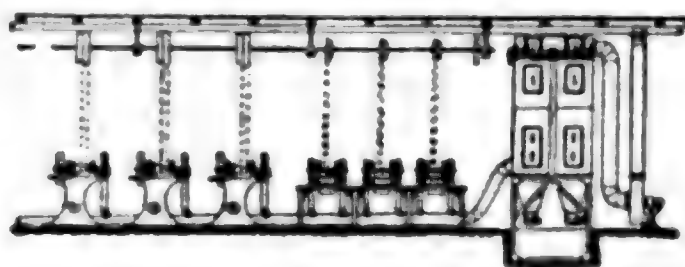
- Staubsaammelpunkt (m), Staubsaammelstelle (f)**
 2 place where dust collects
 point (m) de dépôt ou de concentration de la poussière

- Staubbeseltigung (f)**
 3 removal of dust
 enlèvement (m) des poussières

пылинка (f)
 particella (f) di polvere
 particula (f) de polvo

сборникъ (m) пыли;
 пылеуловитель (m)
 punto (m) di deposito della polvere, sito (m) dove si raccoglie la polvere
 punto (m) de acumulación del polvo

устранение (n) пыли
 allontanamento (m) della polvere
 apartamiento (m) ó separación (f) del polvo



- Entstaubungsanlage (f), Staubabsaugungsanlage (f)**
 4 dust suction or exhaust (A) plant
 installation (f) d'aspiration des poussières ou de dépoussiérage

- Staubabsaugung (f)**
 5 removal of dust by suction
 aspiration (f) des poussières

- Regenhaube (f)**
 6 rain cap
 chapeau-abri (m) contre la pluie

- Abzugsrohr (n)**
 7 drain or extraction pipe
 conduite (f) d'évacuation

- Absackung (f)**
 8 removal in sacks
 ensachage (m)

- [Staub-] Absaugeleitung (f)**
 9 [dust] trunk or suction piping
 tuyauterie (f) ou conduite (f) d'aspiration [des poussières]

установка (f) для удаления пыли; пылесосная установка
 impianto (m) di spolveramento o d'aspirazione della polvere
 instalación (f) de separación ó de extracción del polvo

отсасывание (n) пыли
 aspirazione (f) della polvere
 aspiración (f) del polvo

защитная отъ дожда крышка (f)
 cappa (f) para-pioggia
 sombrerete (m) contra la lluvia

вытяжная труба (f)
 tubo (m) di sfogo
 tubo (m) de salida

осаждение (n)
 insaccatura (f)
 envasamiento (m)

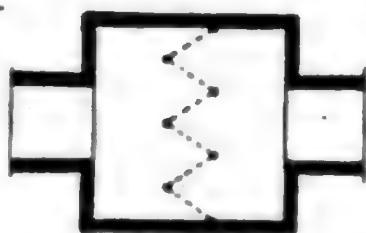
пылеотсасывающий трубопроводъ (m)
 condotta (f) d'aspirazione [della polvere]
 tubería (f) de aspiración [de polvo]

Zinkblechrohrleitung
(f)
galvanized iron trunk
tuyauterie (f) en tôle
de zinc

verzinkte (verbleite)
Schwarzblechrohr-
leitung (f)
galvanized (blacklea-
ded) iron trunk
conduite (f) en tôle
galvanisée (plombée)

Weißblechrohrleitung
(f)
white metal trunk
conduite (f) en tôle
étamée

Luftfilter (m u. n),
Staubfilter (m u. n)
air filter, dust filter
filtre (m) à air, filtre
(m) à poussières



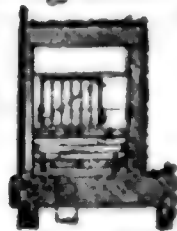
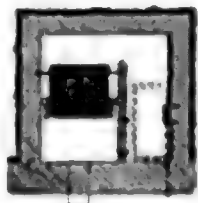
трубопроводъ (m) изъ
оцинкованнаго же-
лѣза
tubazione (f) in lamie- 1
ra di zinco
tuberia (f) de cinc

оцинкованный (ос-
винцованный) тру-
бопроводъ (m) изъ
чёрной жести
tubazione (f) in lamie- 2
ra brunita zincata
(piombata)
tuberia (f) de palastro
galvanizado ó zin-
cado (emplomado)

трубопроводъ (m) изъ
бѣлой жести
tubazione (f) in latta 3
tuberia (f) de hoja de
lata

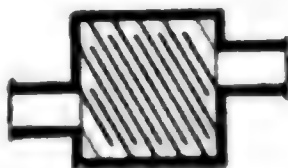
пылевой фильтр (m)
filtro (m) d'aria, filtro
(m) per la polvere 4
filtro (m) de aire, filtro
(m) para polvo

Filterkammer (f)
filter chamber
chambre (f) de filtra-
tion



камера (f) для филь-
трованія
camera (f) di filtrazione 5
o del filtro
cámara (f) de filtro

Staubabscheider (m),
Staubfänger (m)
dust catcher or collec-
tor
collecteur (m) de pous-
sières



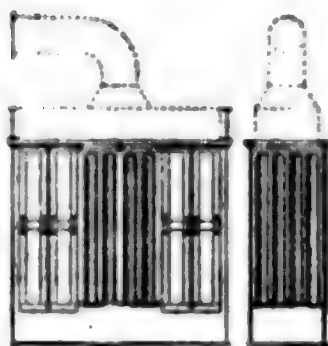
пылеуловитель (m)
separatore (m) o fissa- 6
tore (m) della pol-
vere
colector (m) de polvo

Schleuderstaubab-
scheider (m), [Zen-
trifugalstaubab-
scheider (m)]
centrifugal dust sepa-
rator
séparateur (m) de pous-
sières centrifuge



центробѣжный пы-
леотдѣлитель (m)
separatore (m) di pol- 7
vere centrifugo
separador (m) centri-
fugo de polvo

- staubdichter Luftfilter
(m u. n)
1 dust-tight air filter
filtre (m) à air étanche
à la poussière



- Trockenfilter (m u. n)
2 dry filter
filtre (m) sec

- Wasserfilter (m u. n),
Naßfilter (m u. n),
3 wet filter
filtre (m) humide

- umlaufender Luftfilter
(m u. n)
4 rotating air filter
filtre (m) à air rotatif

- Luftwiderstand (m) des
gereinigten Filters in
mm Wassersäule
5 air resistance of the
filter when clean, in
mm of water column
résistance (f) du filtre
propre à l'air en
m/m de colonne d'eau

- Staubluftraum (m)
6 dust laden air receiver
chambre (f) à air
poussièreux

- Reinluftraum (m)
7 pure or clean air receiver
chambre (f) à air filtré

- Reinluftseite (f) des
Filters
8 clean air side of the
filter
côté (m) de la sortie du
filtre

воздушный фильтр
(m) непроницаемый
для пыли
filtro (m) d'aria im-
permeabile alla pol-
vere
filtro (m) de aire im-
penetrable al polvo

сухой фильтр (m)
filtro (m) a secco
filtro (m) seco

водяной или мокрый
фильтр (m)
filtro (m) umido
filtro (m) hidráulico
de aire ó húmedo

вращающийся воз-
душный фильтр
(m)
filtro (m) d'aria ruo-
tante
filtro (m) rotativo de
aire

сопротивление (n) воз-
духа въ очищен-
номъ фильтрѣ въ
миллиметрахъ водя-
ного столба
resistenza (f) al pas-
saggio dell'aria at-
traverso il filtro pu-
lito espressa in m/m
di colonna d'acqua
resistencia (f) de los
filtros limpios de aire
medida en milíme-
tros de agua

помѣщеніе (n) или ка-
мера (f) пыльного
воздуха
spazio (m) o camera (f)
dell'aria polverosa
cámara (f) ó comparti-
miento (m) de aire
polvoriento

помѣщеніе (n) или ка-
мера (f) чистаго
воздуха
spazio (m) o camera (f)
dell'aria pulita
cámara (f) de aire lim-
pio

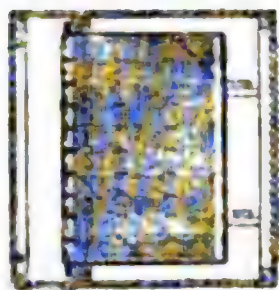
чистая сторона (f)
воздушнаго филь-
тра
faccia (f) del filtro es-
posta all'aria pulita
cara (f) de salida del
aire limpio

kanal (m)
channel
(m) d'air

воздушный канал
(m)
canale (m) d'aria 1
conducto (m) de aire

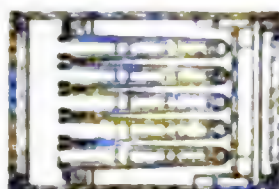
u. n) mit
Kassette

with wooden ca-
sing
filtre (m) à enveloppe
en bois



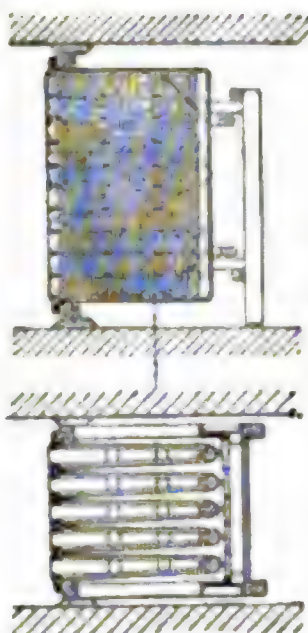
Фильтр (m) въ дере-
вянномъ кожухѣ
для внешней уста-
новки

filtro (m) a cassone in 2
legno
filtro (m) con envuelta
ó caja de madera



in das Mauerwerk ein-
gebauter Filter (m
u. n)

built-in filter
filtre (m) maçonné

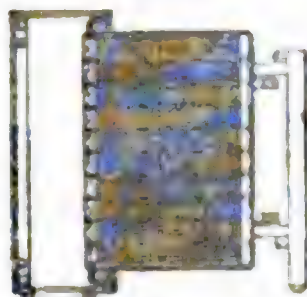


Фильтр (m), вдѣлан-
ный въ стѣну
filtro (m) immurato 3
filtro (m) empotrado
en la pared

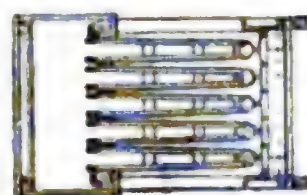
den Filter in das Mau-
erwerk einbauen
to build the filter into
the masonry or walls
maçonner le filtre

вдѣл-ать [-ывать]
Фильтр въ стѣну
immurare il filtro 4
empotrar ó embutir el
filtro en la pared

Filter (m u. n) mit Rein-
luftgehäuse
filter with clean air
casing
filtre (m) avec chambre
à air filtré



Фильтр (m) съ каме-
рой для чистаго
воздуха
filtro (m) con cassa 5
d'aria pura
filtro (m) con envuelta
ó depósito de aire
limpio



Röhrenfilter (m u. n)
pipe filter
filtre (m) tubulaire

трубчатый фильтр
(m)
filtro (m) tubolare 6
filtro (m) tubular

- 1 Schlauchfilter (m u. n)
hose filter
filtre (m) à boyaux

- 2 Rahmenfilter (m u. n)
framed filter
filtre (m) à cadre

- 3 Filterrahmen (m u. n)
filter frame
cadre (m) de filtre

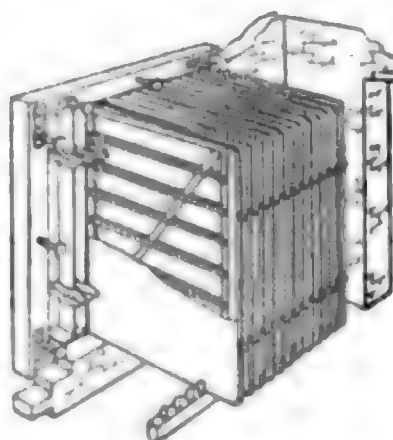
- 4 Filtertuch (n), Filter-
stoff (m)
filter cloth
toile (f) à filtrer ou
filtrante

- 5 auf Rahmen spannen
(v a)
to spread (v a) out on
a frame
tendre (v a) sur châssis

- 6 Taschenfilter (m u. n)
pocket or cellular filter
filtre (m) à poche

- 7 Filtertasche (f)
filter pocket or cell
poche (f) filtrante

- 8 Einzeltaschenluft-
filter (m u. n)
air filter with single
cells
filtre (m) à poches
indépendantes



- 9 Luftfilter (m u. n) mit
beweglichem Tuch
air filter with movable
cloth
filtre (m) à air à toile
filtrante mobile

трубчатый фильтр
(m) изъ гибкихъ
трубъ

filtro (m) a tubi di
gomma

filtro (m) de manga

рамочный фильтр
(m)

filtro (m) a telaio

filtro (m) de bastidor
ó de cuadro

рама (f) фильтра

telaio (m) del filtro

marco (m) ó cuadro (m)
del filtro

фильтровальное сук-
но (n)

panno (m) o tessuto (m)

filtrante o da filtro

tela (f) ó paño (m)
filtrante

натя-нуть [-гивать]
раму

tendere (v a) su telaio

estirar (v a) sobre un
marco

карманный или мѣ-
шочный фильтр
(m)

filtro (m) a tasche od a
borse

filtro (m) de bolso

фильтровальный кар-
манъ (m) или мѣ-
шокъ (m)

borsa (f) o tasca (f)
del filtro

bolso (m) ó bolsillo (m)
del filtro

фильтр (m) съ от-
дѣльными кармана-
ми или мѣшками

filtro (m) d'aria a borse
singole o separate

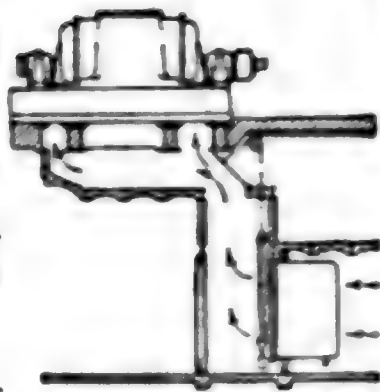
filtro (m) de bolso con
elementos independen-
dientes

воздушный фильтр
(m) съ подвижнымъ
полотномъ

filtro (m) d'aria a pan-
no mobile

filtro (m) de aire con
pañó ó tela móvil

Filter (m u. n) mit
Feuerschutzvor-
richtung
filter with fire-resist-
ing device
filtre (m) avec disposi-
tif de prévention
d'incendie



Фильтр (m) съ про-
тивопожарнымъ
приспособлениемъ
filtro (m) con disposi-
tivo di prevenzione
contro l'incendio 1
filtro (m) con dispo-
sición protectora
contra el fuego

fahrbarer Luftfilter (m
u. n)
portable air filter
filtre (m) à air trans-
portable

переносный воздуш-
ный фильтр (m)
filtro (m) d'aria tras-
portabile 2
filtro (m) de aire trans-
portable

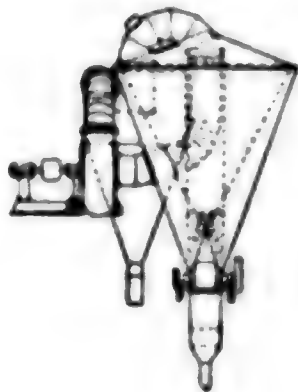
Wattefilter (m u. n)
cotton wool filter
filtre (m) à ouate

ватный фильтр (m)
filtro (m) di ovatta 3
filtro (m) de algodón
en rama

keimdichtes Filter (n),
Keimfilter (m u. n)
germ-tight filter
filtre (m) stérilisateur
ou étanche aux ger-
mes

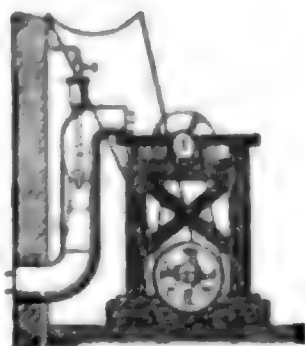
Фильтр (m), не про-
пускающий зароды-
шей или бактерий
filtro (m) di trattenuta
del germi 4
filtro (m) bacterioló-
gico

Luftsichter (m), Staub-
abscheider (m),
[Staubseparator(m)]
air separator
séparateur (m) d'air



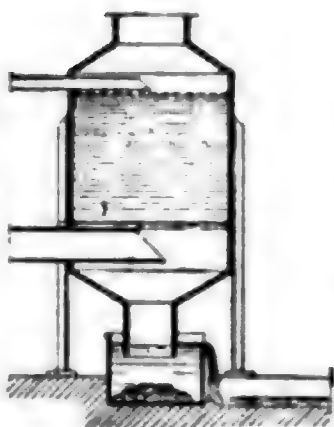
пылеотдѣлитель (m);
воздушный сепара-
торъ (m); отдѣли-
тель (m) воздуха 5
separator (m) del-
l'aria
separador (m) de aire

Wasserstrahlstaubab-
sauger (m), [Wasser-
strahlstaubventila-
tor (m)]
water jet dust absorber
or ventilator or suc-
tion apparatus
aspirateur (m) de pous-
sières à jet d'eau



водяной струйный на-
сосъ (m) или пыле-
высасыватель (m);
водяной пылевыва-
сывающий вентиля-
торъ (m) 6
aspiratore (m) della
polvere a getto
d'acqua
aspirador (m) de polvo
por chorro de agua

- nasser Staubsammler (m)
 1 wet dust collector
 collecteur (m) de poussières à eau ou humide

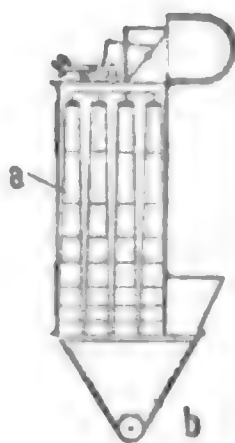


мокрый пылесоби-
 ратель (m)
 collettore (m) o fissatore
 (m) della polvere per
 via umida
 colector (m) húmedo
 de polvo

- Staubschlamm (m)
 2 dust slime
 boue (f) de poussière

осадокъ (m) пыли
 fango (m) pulveru-
 lento
 barro (m) producido
 por el polvo

- Saugschlauchstaub-
 sammler (m), Beth-
 sches Filter (n)
 Beth filter, suction
 3 sleeve dust filter, suc-
 tion dust collecting
 hose
 filtre (m) Beth, collec-
 teur (m) de poussières
 à manches à air
 aspiré



пылесобиратель (m)
 съ всасывающими
 рукавами
 collettore (m) della
 polvere con sacchi
 aspiranti, filtro (m)
 sistema Beth
 colector (m) de polvo
 de mangas aspira-
 doras, filtro (m) de
 Beth

- Filterschlauch (m)
 4 filter bag or hose
 manche (f) filtrante

a

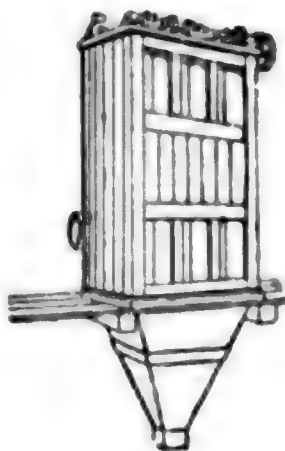
фильтровальный ру-
 кавъ (m)
 sacco (m) o tubo (m)
 flessibile da filtro
 manga (f) filtrante

- Rumpf (m), Abteil-
 kanal (m)
 5 trunk, main way
 fond (m) conique

b

тѣло (n); корпусъ (m);
 отдѣлительный ка-
 наль (m)
 tramoggia (f)
 tolva (f)

- Druckschlauchstaub-
 sammler (m)
 6 pressure hose dust fil-
 ter, pressure dust col-
 lecting hose
 collecteur (m) de pous-
 sières à manches à
 air refoulé



пылесобиратель (m)
 съ нагнетающими
 рукавами
 collettore (m) della
 polvere a canne a
 pressione
 colector (m) de polvo
 con mangas á pre-
 sión

- den Filter während des
 Betriebes reinigen
 7 to clean the filter
 whilst in operation
 nettoyer le filtre en
 marche

чистить фильтр во
 время работы
 pulire il filtro durante
 l'esercizio
 limpiar el filtro du-
 rante el servicio

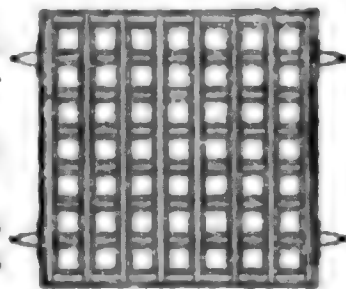
Reinigung (f) der
Schläuche
cleaning the [filter]
bags
nettoyage (m) des
manches

чистка (f) рукавовъ
pulitura (f) dei sacchi
limpieza (f) de los man-
gas

Abklopfen (n) der Fil-
terschläuche
beating the filter hoses
battage (m) des boyaux
filtrants

стряхивание (n) филь-
тровальных трубъ
spolveratura (f) con
battitura i sacchi
o le borse del filtro
golpeo (m) de las man-
gas del filtro

Bürstenabstreifrahmen
(m) für Schlauchfil-
ter
brush frame for cloth
filter
châssis (m) à brosses
pour filtre à manches



щёточная рама (f) для
очистки фильтро-
вальных рукавовъ
telaio (m) con spazzole
[a sfregamento] per
filtri a canne
bastidor (m) ó marco
(m) de cepillos para
filtros de mangas

das Filter abbürsten
to brush down the
filter
brosser le filtre

чистить фильтр щёт-
кою
spazzolare il filtro
cepillar el filtro

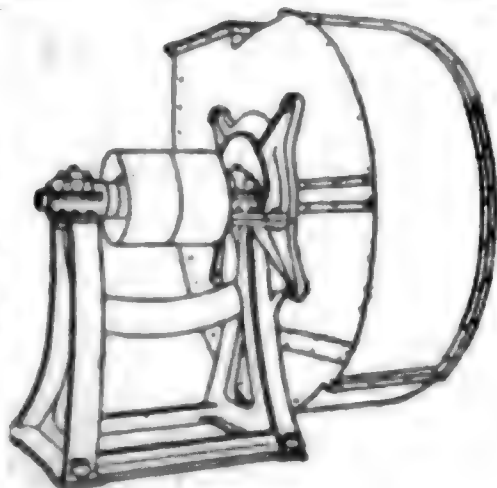
den Staub von den Fil-
terschläuchen ab-
streifen
to strip the dust off
the filter hoses
racier la poussière des
filtres

соскоблить (соскаб-
ливать) пыль съ
фильтровальных
трубъ
spolverare i sacchi del
filtro
escurrir las mangas del
filtro para despren-
der el polvo

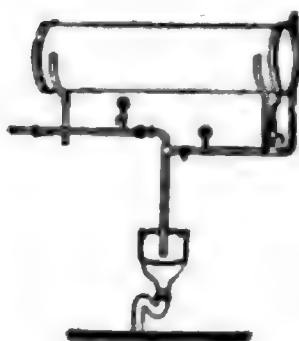
den Staub von dem
Filter absaugen
to suck the dust off
the filter
enlever la poussière du
filtre par aspiration

отсосать (отсасывать)
пыль изъ фильтра
aspirare la polvere dal
filtro
aspirar el polvo del
filtro

Staubabsauger(m),
[Staubexhauster
(m)]
exhauster, dust suc-
tion apparatus
aspirateur (m) de
poussières



пылевсасыватель
(m); эксгау-
сторъ (m)
aspiratore (m) di
polvere
aspirador (m) de
polvo



- Wasserstrahlentstaubungsanlage (f)
water jet dust
1 removing plant
installation (f) d'enlèvement de poussières à jet d'eau
-
- Abschlämmen (n) des Staubes
laying and washing
2 away the dust by converting it into mud
enlèvement (m) de la poussière par lavage
-
- Dampfstrahlluftsauger (m)
3 steam jet air suction apparatus
aspirateur (m) d'air à jet de vapeur
-
- Wasserstrahlluftsauger (m)
4 water jet air suction apparatus
aspirateur (m) d'air à jet d'eau
-
- Druckluftluftsauger (m)
air suction apparatus
5 operated by compressed air
aspirateur (m) d'air à air comprimé
-
- Staubsaammelanlage (f)
6 dust collecting plant
installation (f) centrale de dépoussiérage
-
- Saugreinigung (f), [Vakuumreinigung (f)]
7 vacuum cleaning
nettoyage (m) par le vide

водоструйная установка (f) для устранения пыли; водоструйная пылесосная установка
impianto (m) a getto d'acqua per l'aspirazione della polvere
instalación (f) de arrastre de polvo por chorro de agua

отмучивание (n) пыли
separazione (f) della polvere in istato di fango o per via umida
desenlodamiento (m)

пароструйный воздухоcось (m)
aspiratore (m) d'aria a getto di vapore
aspirador (m) de aire por chorro de vapor

водоструйный воздухоcось (m)
aspiratore (m) d'aria a getto d'acqua
aspirador (m) de aire por chorro de agua

пневматический воздухоcось (m); воздухоcось, действующий сжатым воздухом
aspiratore (m) d'aria ad aria compressa
aspirador (m) de aire por aire comprimido

пылесобирательная установка (f)
impianto (m) collettore o di raccolta della polvere
instalación (f) central de extracción de polvo

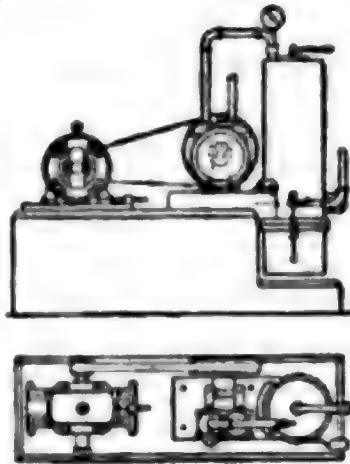
очистка (f) посредством вакуума
pulitura (f) a vuoto
limpieza (f) por el vacío

Saugentstaubungs-
anlage (f). [Vaku-
entstaubungsanlage
(f)]

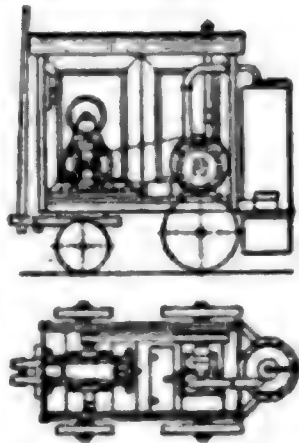
vacuum dust removing
plant
installation (f) d'en-
lèvement de pous-
sières par le vide

Preßluftentstaubungs-
anlage (f)
compressed air dust
removing plant
installation (f) d'en-
lèvement de pous-
sières par l'air com-
primé

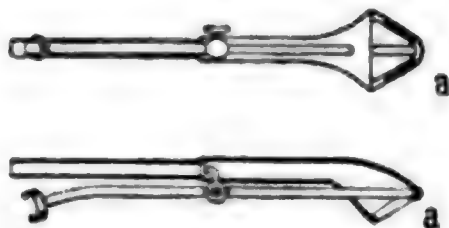
ortsfeste [oder statio-
näre] Entstaubungs-
anlage (f)
stationary dust re-
moving plant
installation (f) fixe
d'enlèvement de
poussières



fahrbarer Entstauber
(m)
portable dust remover
aspirateur (m) de pous-
sières transportable



Saugrüssel (m),
Entstaubungs-
rüssel (m)
dust remover
nozzle
buse (f) d'aspira-
tion de pous-
sières



Bläser (m)
blower
souffleur (m)

a

установка (f) для уда-
ления пыли посред-
ством вакуума;
пылесосная ва-
куумь-установка 1
Impianto (m) di spol-
veratura a vuoto
instalación (f) de ex-
tracción de polvo por
el vacío

установка (f) для уда-
ления пыли посред-
ством сжатого
воздуха; пневмати-
ческая установка
для удаления пыли
Impianto (m) d'aspi-
razione della polvere 2
ad aria compressa
instalación (f) de ex-
tracción de polvo
por aire comprimido

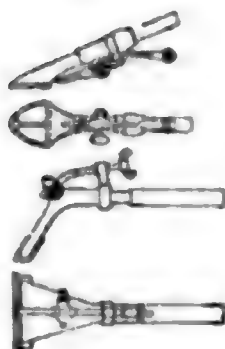
постоянная установка
(f) для удаления пы-
ли; стационарная
пылесосная уста-
новка 3
Impianto (m) fisso o
stabile per l'aspira-
zione della polvere
instalación (f) fija de
extracción de polvo

пылесосъ (m) на ко-
лясках
Impianto (m) di spol-
veratura trasporta-
bile 4
aspirador (m) trans-
portable de polvo

пылесосная или
пылевсасываю-
щая труба (f)
spolver[izz]atore 5
(m)
boquilla (f) aspira-
dora

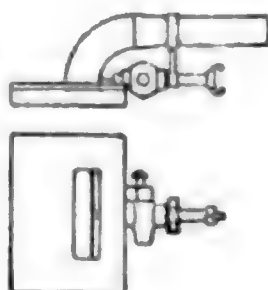
воздуховодная труба
(f) 6
cannello (m) soffiante
soplador (m)

- Polsterentstaubungs-
rüssel (m)
nozzle for bolster or
cushion dust remo-
ver
1 buse (f) d'aspiration
de poussières pour
meubles rembourrés



пылесосная или пы-
левсасывающая
труба (f) для мяг-
кой мебели
spolverizzatore (m) da
mobili imbottiti
boquilla (f) aspiradora
de polvo para almo-
hadillados

- Setzkastenentstau-
bungsrüssel (m),
Entstaubungsrüssel
(m) für Schriftkästen
2 nozzle for type case
dust remover
buse (f) d'aspiration
de poussières pour
cases



пылесосная или пы-
левсасывающая
труба (f) для типо-
графскихъ кассъ
spolverizzatore (m) per
casse di caratteri
boquilla (f) aspiradora
de polvo para caja

- Wandsauger (m)
wall nozzle
3 buse (f) d'aspiration
ou aspirateur (m)
pour murs



пылесосная или пы-
левсасывающая
труба (f) для чистки
стѣнъ
spolverizzatore (m) da
parete o muro
boquilla (f) aspiradora
para pared

- Saugbürste (f)
suction brush
4 aspirateur (m) à brosse,
brosse (f) aspira-
trice



всасывающая труба
(f) съ щѣткою
spazzola (f) succhiante
od aspirante
boquilla (f) aspiradora
con cepillo

- Sparblasvorrichtung
(f)
5 small blowing nozzle
dispositif (m) écono-
mique de soufflage



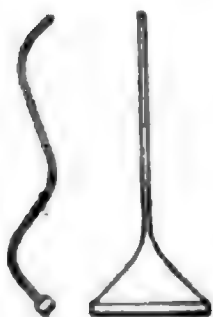
экономическое возду-
ходувное приспособ-
ление (n); эконо-
мический аппаратъ
(m) для продувки
[щелей]
lancia (f) od appa-
recchio (m) spol-
verizzante di tipo
economico
boquilla (f) aspiradora
económica

- Teppichentstaubungs-
rüssel (m)
nozzle for carpet dust
cleaner
6 buse (f) d'aspiration
de poussières pour
tapis



пылесосная или пы-
левсасывающая
труба (f) для чистки
ковровъ
spolverizzatore (m) per
tappeti
boquilla (f) aspiradora
para tapices ó al-
fombras

Flursauger (m)
floor nozzle
buse (f) d'aspiration de
poussières ou aspira-
teur (m) pour par-
quets



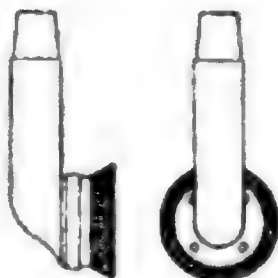
всасывающая труба
(f) для чистки ко-
ридоровъ
spolverizzatore (m) da
pavimenti
boquilla (f) aspiradora
para suelos

tragbares Filter (m u. n)
portable filter
filtre (m) transportable



переносный или по-
движной фильтр
(m)
filtro (m) trasportabile
filtro (m) transportable

Pinselsaugrüssel (m)
round brush nozzle
buse (f) d'aspiration de
poussières ou aspira-
teur (m) à brosse cir-
culaire



пылесосная или пы-
левсасывающая
труба (f) съ кистью
spolverizzatore (m) a
spazzola
boquilla (f) aspiradora
con cepillo circular
ó redondo

Saugluftpferdestriegel
(m)
vacuum curry comb
étrille (f) aspiratrice



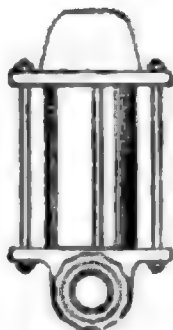
скребокъ (m) или
скребница (f) съ
всасываніемъ воз-
духа; пылесосная
или пылевсасываю-
щая скребница
striglia (f) da cavalli
ad aspirazione
boquilla-almohaza (f)
aspiradora

Saugluftkleiderbürste
(f)
vacuum clothes brush
brosse (f) aspiratrice à
habits



платяная щётка (f) съ
всасываніемъ воз-
духа; пылесосная
или пылевсасываю-
щая платяная
щётка
spazzola (f) aspiratrice
da abiti
boquilla-cepillo (m)
aspirador para ropa

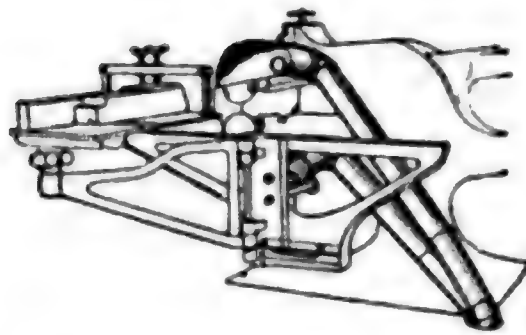
Schauglas (n)
sight glass
regard (m)



контрольное или смо-
тровое или подзор-
ное стекло (n)
spia (f) di vetro
mirilla (f)

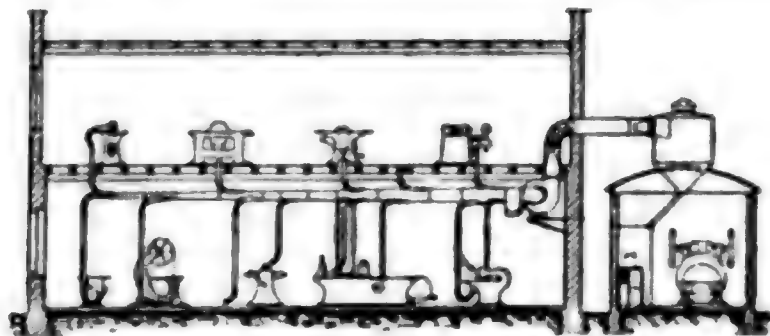
Faserabsaugung (f)
removal of fibres by
suction
aspiration (f) de fibres

отсасывание (n) воло-
конъ
aspirazione (f) di fibre
aspiración (f) de fibras



- 1 Späneabsaugung (f)
removal of shavings by
suction
aspiration (f) de co-
peaux

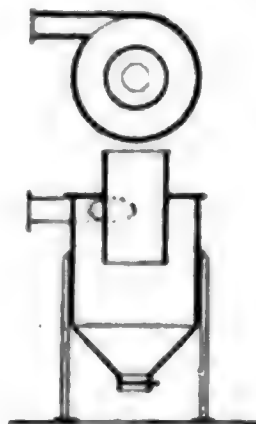
высасывание (n) стру-
жек и опилок
aspirazione (f) di tru-
cioli
aspiración (f) de viru-
tas



- 2 durch Druckluft be-
tätigte Spänebeför-
derungsanlage (f),
[pneumatische
Spänetransportan-
lage (f)]
shavings exhaust in-
stallation
installation (f) de trans-
port pneumatique
de copeaux (et sci-
ures)

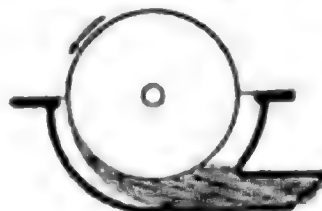
установка (f) для
пневматического
удаления стружек
и опилок
impianto (m) pneu-
matico per l'allon-
tanamento dei tru-
cioli
instalación (f) neumá-
tica para transporte
de virutas

- 3 Späneabscheider (m),
Zyklon (m)
shavings exhauster,
cyclone fan
aspirateur (m) de co-
peaux, cyclone (m)



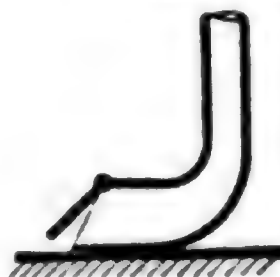
циклонъ (m); улови-
тель (m) стружек
и опилок
aspiratore (m) di tru-
cioli, ciclone (m)
aspirador (m) de viru-
tas, ciclón (m)

- 4 Absaugehaube (f)
suction hood
chapeau (m) ou buse
(f) d'aspiration

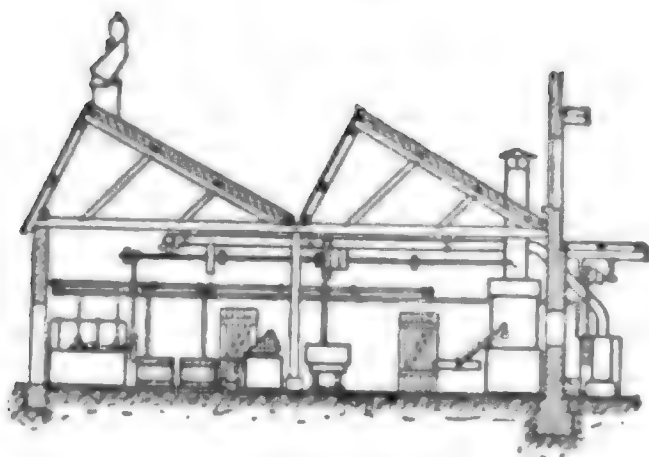


отсасывающая крыш-
ка (f)
buffia (f) d'aspirazione
cubierta (f) ó envuelta
(f) para la aspiración

- 5 Kehrloch (n)
dust hole
bec (m) ou fente (f)
d'aspiration



отверстie (n), въ ко-
торое сметается
пыль
foro (m) o bocca (f)
per la spazzatura
recogedor (m) del aspi-
rador de polvo



Entnebelungsanlage (f)
vapour removal in-
stallation, devapo-
rising or damp
dispersion plant
**installation (f) d'en-
lèvement des buées**

**установка (f) для раз-
сѣиванія тумановъ**
**impianto (m) per l'elli-
minazione della fu-
mana** 1
**instalación (f) de eli-
minación de vapores
y vahos**

III.

Preßluft (f), Druckluft
(f)

Compressed Air

Air (m) comprimé

Сжатый воздухъ (m)

Aria (f) compressa 2

Aire (m) comprimido

Kraftverteilung (f)
distribution of power
distribution (f) de
force

**распределение (n) си-
лы или энергии**
distribuzione (f) di 3
forza
distribución (f) de
fuerza

**städtische Druckluft-
anlage (f) oder Preß-
luftanlage (f)**
municipal compressed
air plant
**installation (f) muni-
cipale d'air com-
primé**

**городская компрес-
сорная установка (f)**
impianto (m) urbano 4
d'aria compressa
**instalación (f) muni-
cipal de aire compri-
mido**

**Druckluftkraftüber-
tragung (f)**
compressed air power
transmission
transmission (f) de
**force par l'air com-
primé**

**передача (f) силы сжа-
тымъ воздухомъ**
**trasmissione (f) di for-
za mediante aria** 5
compressa
**transmisión (f) de fuer-
za por aire compri-
mido**

Preßluftverbrauch (m)
compressed air con-
sumption
**consommation (f) d'air
comprimé**

**потребление (n) сжа-
того воздуха**
consumo (m) d'aria 6
compressa
**consumo (m) de aire
comprimido**

1 Preßluftmesser (m)
compressed air meter
compteur (m) d'air
comprimé

2 Schwimmer (m)
float
flotteur (m)

3 Stellschraube (f)
adjusting or levelling
screw
vis (f) de calage

4 Meßrohr (n)
measuring tube
tube (m) gradué

5 Meßscheibe (f)
measuring disc or face
disque (m) gradué

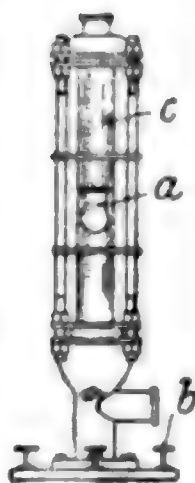
6 Druckluftwerkzeug (n),
Preßluftwerkzeug
(n), [pneumatisches
Werkzeug (n)]
pneumatic tool
outil (m) à air com-
primé ou pneuma-
tique

7 Druckluftnietung (f),
Preßluftnietung (f),
[pneumatische Nie-
tung (f)]
pneumatic riveting
rivetage (m) pneuma-
tique

8 Nietwerkzeug (n)
riveting tool
outil (m) à river

9 Schlagkraft (f)
strength of blow
force (f) de frappe ou
du damage

10 Schlagzahl (f)
number of blows
nombre (m) de coups



a

b

c

счётчикъ (m) сжатого
воздуха
contatore (m) del-
l'aria compressa
contador (m) de aire
comprimido

поплавокъ (m)
galleggiante (m)
flotador (m)

установочный винтъ
(m)
vite (f) di registrazione
o d'aggiustaggio
tornillo (m) nivelante

измѣрительная труба
(f)
tubo (m) di misura
tubo (m) de medición

измѣрительный дискъ
(m)
disco (m) di misura
chapa (f) de medición

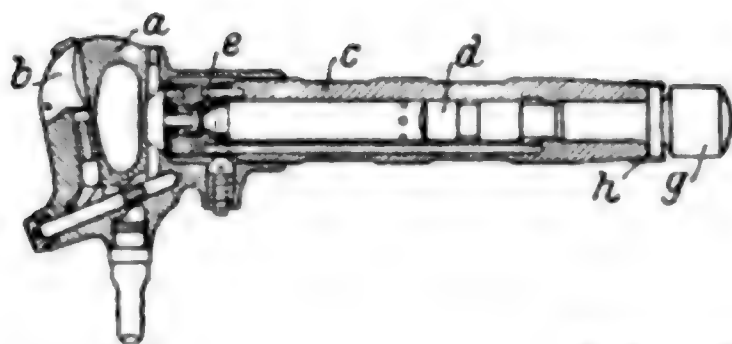
пневматическій ин-
струментъ (m)
utensile (m) pneuma-
tico
herramienta (f) neu-
mática

пневматическая клѣп-
ка (f); клѣпка сжа-
тымъ воздухомъ
ribaditura (f) o chio-
datura (f) ad aria
compressa
remachado (m) neu-
mático ó por aire
comprimido

клѣпальный инстру-
ментъ (m)
utensile (m) per riba-
dire
herramienta (f) de re-
machar

сила (f) удара
forza (f) del colpo o
della battuta
fuerza (f) del golpe

число (n) ударовъ
numero (m) del colpi
número (m) de golpes



Preßluftniethammer
(m)
pneumatic riveting
hammer
marteau-riveur (m)
pneumatique

[Hand-]Griff (m)
handle
poignée (f)

Drücker (m)
trigger
poussoir (m)

Zylinder (m) des Niet-
hammers
cylinder of the riveting
hammer
cylindre (m) du mar-
teau-riveur

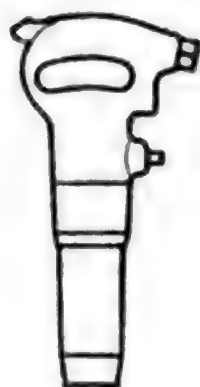
Schlagkolben (m)
piston striker
piston-frappeur (m)

Steuerventil (n)
regulating or inlet
valve
valve (f) d'admission
ou de distribution

Döpper (m), Schell-
eisen (n)
snap set, snap head die
bouterolle (f)

Döpperschelle (f)
cup washer
collier (m) de la
bouterolle

Rohrschleber[niet]-
hammer (m)
[riveting] hammer
with tubular slide
valve
marteau[-riveur] (m)
à tiroir tubulaire



**пневматический кле-
пальный молотокъ**
(m)

martello (m) per riba-
dire ad aria com-
pressa 1

martillo (m) de rema-
char ó remachador
(m) de aire compri-
mido

a **ручка** (f); **рукоятка** (f)
maniglia (f) 2
empuñadura (f)

b **нажимъ** (m)
nasello (m) premente 3
pulsador (m) para el
funcionamiento

c **цилиндръ** (m) кле-
пального молотка
cilindro (m) del mar-
tello per ribadire 4
cilindro (m) del martillo-
remachador

d **ударный поршень** (m)
stantuffo (m) o **pistone**
(m) **percussore** 5
émbolo (m) **percutor**

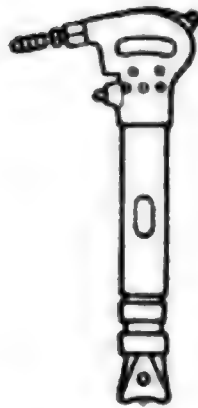
e **распределительный**
клапанъ (m)
valvola (f) di distribu-
zione 6
válvula (f) de distribu-
ción

g **клепальное желъзо**
(n); **боёкъ** (m)
buttarola (f) 7
buterola (f)

h **державка** (f) для кле-
пального желъза
collare (m) della butta-
rola 8
crida (f) ó **collar** (m)
de la buterola

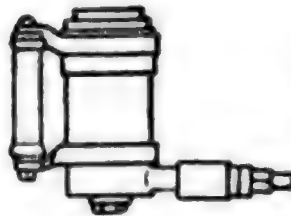
клепальный молотокъ
(m) съ поршневымъ
золотникомъ
martello (m) [ribadi-
tore] a cassetto di-
stributore tubolare 9
martillo (m) [rema-
chador] con distribui-
dor tubular

- Stehbolzennlethammer (m)
 1 stud riveting hammer
 marteau-riveur (m)
 pour entretoises



МОЛОТОКЪ (m) для за-
 клѣпыванія распор-
 ныхъ болтовъ
 martello (m) per riba-
 dire tiranti a bullone
 remachador(m) de viro-
 tillos

- [Niet-]Gegenhalter (m)
 2 holder-up, dolly
 tas (m), contre-boute-
 rolle (f)



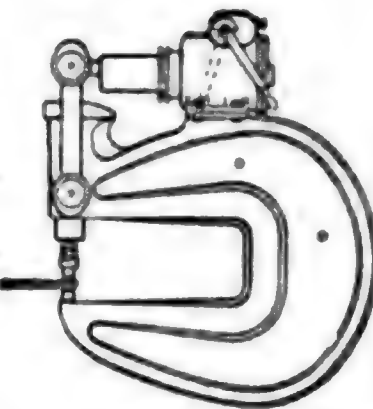
подбойникъ (m);
 упорка (f)
 controstampo (m)
 sufridera (f), contra-
 estampa (f)

- Stemmhammer (m),
 Meißelhammer (m),
 Stemmeißel (m)
 3 caulking hammer or
 chisel
 marteau (m) ou burin
 (m) à mater, matoir
 (m)



МОЛОТОКЪ (m) для че-
 канки
 martello (m) per cala-
 fatare
 martillo (m) de retacar

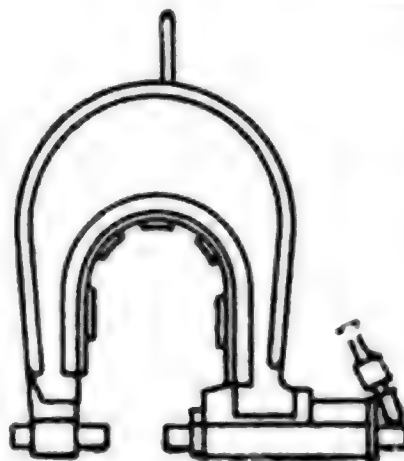
- [PreBluft-]Kniehebel-
 nietmaschine (f)
 [pneumatic] toggle
 4 joint riveting ma-
 chine
 machine (f) [pneuma-
 tique] à river à levier
 articulé



колёнчатая пнев-
 матическая кле-
 пальная машина
 (f)

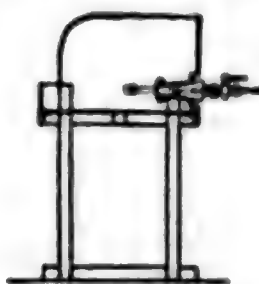
chiodatrice (f) o ri-
 baditrice (f) [pneu-
 matica] a leva
 articolata
 máquina (f) de re-
 machar con biela
 [de aire compri-
 mido]

- Schlagnietmaschine
 (m)
 5 percussion riveting
 machine
 riveuse (f) à marteau



ударная клепаль-
 ная машина (f)
 ribaditrice (f) a per-
 cussione
 máquina (f) de re-
 machar con ém-
 bolo percutor

- [PreBluft-]Nietfeuer
 (n)
 6 rivet furnace or forge
 [with air blast]
 four (m) à réchauffer
 les rivets [à l'air
 comprimé]



заклёпочный горнь
 (m) съ дутьёмъ сжа-
 тымъ воздухомъ
 fucina (f) per chiodare
 [ad aria compressa]
 fragua (f) para rema-
 char [de aire com-
 primido]

Bohren (n) mit Druck-
luft
compressed air drilling
perçage (m) ou forage
(m) à l'air comprimé

сверление (n) сжатымъ
воздухомъ
foratura (f) ad aria
compressa
taladramiento (m) ó
perforación (f) por
medio de aire com-
primido

PreBluftbohrmaschine
(f)
pneumatic drilling or
boring machine
foreuse (f) pneumati-
que, perceuse (f) à
air comprimé

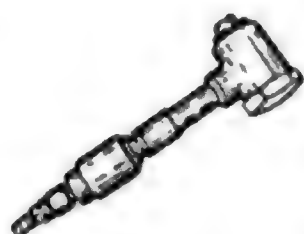


пневматическая свер-
лильная машина (f)
trapano (m) ad aria
compressa
taladradora (f) de aire
comprimido

Druckluftbohrer (m)
pneumatic drill
foret (m) ou mèche (f)
pneumatique

пневматическое свер-
ло (n)
punta (f) da trapano ad
aria compressa
broca (f) ó mecha (f)
de aire comprimido

PreBluftabklopf (m),
PreBluftkesselstein-
abklopf (m)
pneumatic scaling
hammer or chipper
marteau (m) détartreur
pneumatique



пневматический моло-
токъ (m) для уда-
ления котельного
камня
martello (m) pneuma-
tico per le incrosta-
zioni
desincrustador (m)
pneumático

Rohrreinigung (f)
tube cleaning
nettoyage (m) des
tuyaux

чистка (f) трубъ
pulitura (f) del tubi
limpieza (f) de tubos

Rostentfernung (f)
rust removal
déroutillage (m)

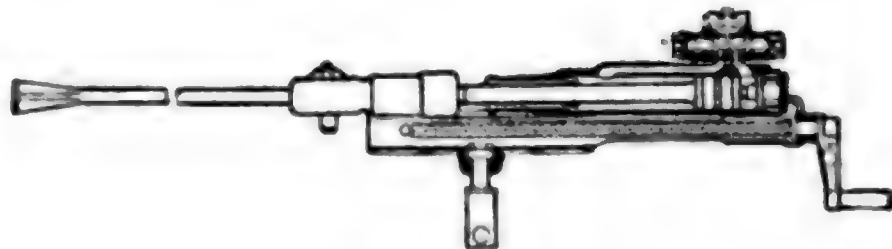
удаление (n) ржавчи-
ны
allontanamento (m)
della ruggine
separación (f) del
óxido

Druckluftabteufung
(f), [pneumatische
Abteufung (f)]
pneumatic shaft sin-
king
fonçage (m) par l'air
comprimé

опускание (n) или про-
водка (f) шахты при
помощи сжатого
воздуха
approfondimento (m)
pneumatico
profundización (f) por
aire comprimido

- Gesteinbohrmaschine
(f)
1 rock drill
perforatrice (f) [de
roche]

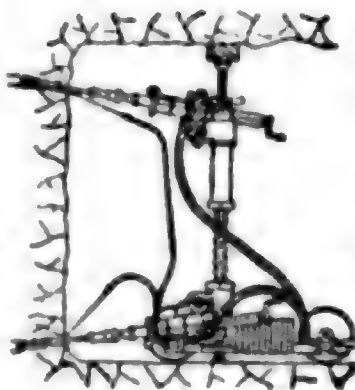
камнебурильная или
камнесверлильная
машина (f)
perforatrice (f)
perforadora (f) para
roca



- Stoßbohrmaschine (f)
2 rock hammer drill
perforatrice (f) à choc,
percutante (f)

ударная бурильная
машина (f)
perforatrice (f) a per-
cussione
perforadora (f)

- Bohrwagen (m)
3 portable rock drill
perforatrice (f) [de
roche] transportable



телѣжка (f) съ бу-
рильными машина-
ми
perforatrice (f) su car-
rello
perforadora (f) trans-
portable

- Drehen (n) oder Um-
setzen (n) oder Um-
satz (m) des Bohrers
4 rotation of the drill
rotation (f) de la ta-
rière

поворачивание (n) или
перестановка (f)
сверла
scambio (m) della pun-
ta perforatrice
rotación (f) del útil

- [Gestein-]Bohrham-
mer (m) mit Hand-
umsatz
5 [rock]drill arranged for
turning by hand
perforatrice (f) à mar-
teau avec rotation à
la main

ударный буръ (m)
[для скалы] съ руч-
ной перестановкой
martello (m) perfora-
tore con movimento
o scambio a mano
perforadora (f) con ro-
tación á mano

- Bohrhammer (m) mit
selbsttätigem Um-
satz
6 hammer drill with au-
tomatic rotation
perforatrice (f) à mar-
teau à rotation auto-
matique

ударный буръ (m) съ
автоматическимъ
перестановомъ
martello (m) perfora-
tore a scambio auto-
matico
perforador (m) con ro-
tación automática

Umsatzvorrichtung (f)
rotating device
dispositif (m) de rota-
tion de l'outil

Bohrmehl (n) (von Ge-
steinen)
borings (pl)
poussières (f pl) ou dé-
bris (m pl) de forage

Wasserspülung (f)
clearing [the hole] with
water
nettoyage (m) [du trou
foré] à l'eau

Luftspülung (f)
clearing [the hole] by
blowing air
soufflage (m) [du trou
foré]

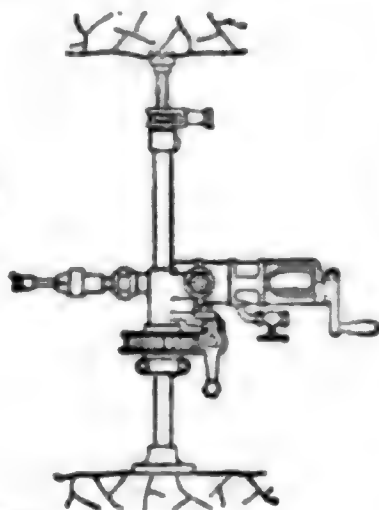
Schrämen (n) mit
Druckluft
pneumatic cross cut-
ting
havage (m) à l'air
comprimé

Schrämeinrichtung (f)
cross cutting arrange-
ment
installation (f) de ha-
vage

Schrämmaschine (f)
cross cutter
haveuse (f) [mécani-
que]

Schrämhammer (m)
cross cut hammer
marteau-haveur (m)

Schlitzeinrichtung (f)
slotting or rifting bit
dispositif (f) à entailler
ou à fendre la roche



перестановъ (m); не-
рестановочное при-
способленіе (n)
dispositivo (m) di 1
scambio
mecanismo (m) de ro-
tación

буровая мука (f) (отъ
скалы)
polverino (m) 2
polvo (m) producido
en la perforación

водяное промываніе
(n)
lavaggio (m) con 3
acqua
inyección (f) de agua

воздушное промыва-
ніе (n)
soffiatura (f) [del foro] 4
inyección (f) de aire

врубъ (m) при помо-
щи сжатого воздуха
tagliare (v a) orizzon-
talmente ad aria
compressa 5
rozar (v a) horizontal-
mente con aire com-
primido

устройство (n) вруба
dispositivo (m) per tag-
liare orizzontalmente 6
disposición (f) para
rozar

врубовая машина (f)
macchina (f) per tag-
liare orizzontalmente 7
máquina (f) de rozar

врубовой молотъ (m)
martello (m) per tag-
liare orizzontalmente 8
martillo (m) para rozar

врубовое приспособ-
леніе (n)
dispositivo (m) per la
fessurazione della 9
roccia
disposición (f) para
rozar verticalmente

- 1 Schlitzmaschine (f)
slotting or rifting machine
machine (f) à fendre ou à entailler la roche

- 2 Abbauhammer für Kohle (m), Kohlenpickhammer (m)
coal picker
pic (m) au charbon

- 3 Gesteinbearbeitung (f)
working on masonry, stone work
taille (f) de la roche

- 4 Steinspalthammer (m), Keillochhammer (m)
stone splitting hammer
pic (m) au rocher

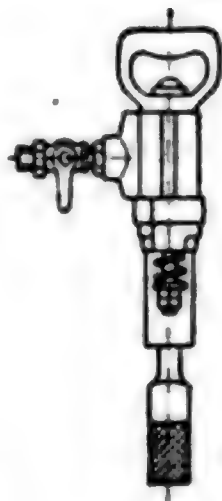
- 5 Preßluftgründung (f), Druckluftgründung (f), [pneumatische Fundierung]
pneumatic foundation
fondation (f) par l'air comprimé

- 6 Betonstampfer (m), Stampfer (m) für Beton
concrete rammer
dame (f) ou demoiselle (f) pour béton

- 7 Betonaufreißer (m)
concrete breaker
défonceur (m) à béton

- 8 [Druckluft-]Pflaster-ramme (f)
[pneumatic] paving rammer
demoiselle (f) ou dame (f) [à air comprimé]

- 9 Schotterwerkzeug (n)
ballasting tool
outil (m) à balast



- врубовая машина (f)
tagliatrice (f) per roccia
máquina (f) para rozar verticalmente

- горный молотъ (m)
martello (m) a picozza
martillo (m) picador para el carbón

- обработка (f) скалы
lavorazione (f) delle pietre
labra (f) de la piedra

- врубовой молотокъ (m)
martello (m) spaccapietre
martillo (m) para trocear

- устройство (n) фундамента при помощи сжатого воздуха
fondazione (f) pneumatica
cimentación (f) ó fundación (f) por aire comprimido

- трамбовка (f) для бетона
pestone (m) per calcestruzzo, mazzeranga (f)
pisón (m) para hormigón

- приспособление (n) для взламывания бетона
estirpatore (m) del calcestruzzo
rompedor (m) para hormigón

- пневматическая трамбовка (f) для мостовыхъ
mazzapicchio (m) [ad aria compressa] per lastricato
pisón (m) [de aire comprimido] para adoquinar

- инструментъ (m) для приготовления щебня
utensile (m) per posa di ciottolati o di massicciate
herramienta (f) de batear, bate (m)

Verschottern (n) oder
Unterschottern (n)
von Eisenbahn-
schwellen

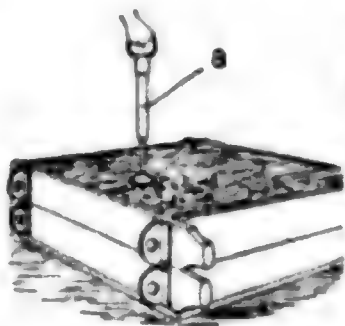
ballasting the sleepers
balastage (m) des tra-
verses de chemin de
fer

Unterstopfen (n) von
Eisenbahnschwellen
packing or tamping the
sleepers

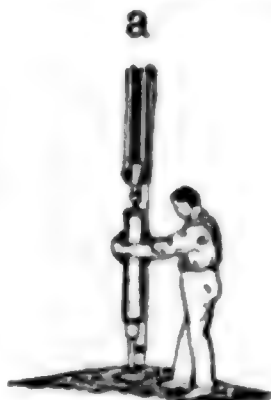
bouillage (m) des tra-
verses de chemin de
fer

Gießereibetrieb (m)
foundry work
exploitation (f) d'une
fonderie

[Hand-]Preßluft-
stampfer (m)
[hand]pneumatic ram-
mer
damoir (m) [à main et]
à air comprimé



Kranpreßluftstampfer
(m)
suspended pneumatic
rammer
damoir (m) à grue et
à air comprimé



Bankstampfer (m)
work bench rammer
fouloir (m) d'établi



[Formkasten-]Abklop-
fer (m)
frame tapper
marteau (m) à vider
les châssis

осыпка (f) щебнемъ
желѣзнодорожныхъ
шпаль

ricarico (m) delle tra-
versine con massic-
ciata

balastado (m) de las
traviesas

подбивка (f) желѣзно-
дорожныхъ шпаль

rincalzamento (m)
delle traversine

bateado (m) de las
traviesas

производство (n) ра-
ботъ въ литейной
esercizio (m) di una
fonderia

industria (f) de la fundi-
ción

[ручная] пневматиче-
ская трамбовка (f)

pestello (m) pneuma-
tico [a mano]

atacador (m) [de mano
y] de aire compri-
mido

подвѣсная или кра-
новая пневматиче-
ская трамбовка (f)

pestello (m) pneuma-
tico servito da gru

atacador (m) de aire
comprimido con so-
porte de grúa

верстачная трамбовка
(f)

pestello (m) o pestatoio
(m) da banco

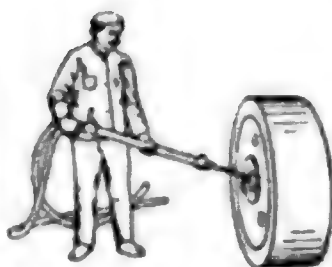
atacador (m) de banco

формовочный моло-
токъ (m)

martello (m) per la li-
berazione della for-
ma

golpeador (m) para la
limpieza de moldes

- 1 Sandstrahlgebläse (n)
sand blast
machine (f) à jet de
sable



пескоструйный аппа-
ратъ (m)
macchina (f) a getto di
sabbia
soplador (m) de chorro
de arena

- 2 [PreBluft-]Sandsieb-
maschine (f)
pneumatic sand
screening machine
machine (f) pneuma-
tique à tamiser le
sable



пневматический песоч-
ный грохотъ (m)
crivello (m) o staccio
(m) ad aria com-
pressa per sabbia,
macchina (f) a trepi-
dazione pneumatica
per la stacciatura
della sabbia
tamiz (f) de arena con
trepidación por pre-
sión de aire

- 3 Ausblasen (n) oder Ab-
blasen (n) von Ruß
blowing out root
soufflage (m) du noir

выдувание (n) или сду-
вание (n) сажи
spazzamento (m) della
fuliggine per soffia-
tura
insuflación (f) de hollín

- 4 Ausblasen (n) von Dy-
namos
blowing out dynamos
soufflage (m) des dy-
namos

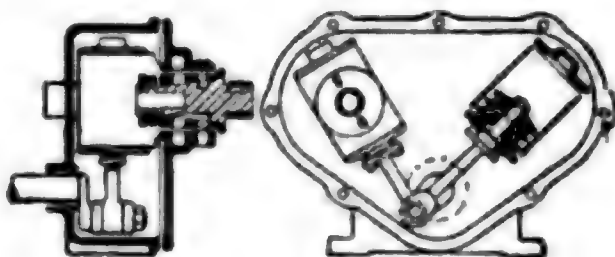
выдувание (n) или
продувание (n) ма-
шинъ
soffiatura (f) di dinamo
insuflación (f) para la
limpieza de las di-
namos

- 5 Sirene (f)
siren
sirène (f)

сирена (f)
sirena (f)
sirena (f)

- 6 Nebelhorn (n)
fog horn
trompe (f) de brume

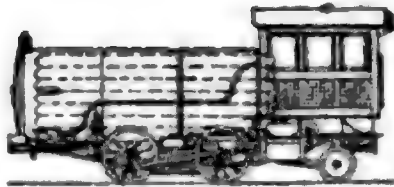
рожокъ (m) или труба
(f) для сигналовъ
во время тумана
corno (m) o segnale (m)
da nebbia
bocina (f) de niebla



- 7 PreBluftmotor (m),
Druckluftmotor (m)
compressed air motor
moteur (m) à air com-
primé

пневматический мо-
торъ (m); моторъ,
работающий отъ
сжатого воздуха
motore (m) ad aria
compressa
motor (m) de aire com-
primido

Druckluftlokomotive (f)
compressed air locomotive
locomotive (f) à air comprimé



пневматическій локомотивъ (m); локомотивъ, дѣйствующій сжатымъ воздухомъ

locomotiva (f) ad aria compressa

locomotora (f) de aire comprimido

1

Druckluft-Straßenbahnlokomotive (f)
compressed air street or tram car locomotive
locomotive (f) de tramway à air comprimé

пневматическій локомотивъ (m) для трамваевъ или для городскихъ желѣзныхъ дорогъ

locomotiva (f) tramviaria ad aria compressa

tractor (m) de tranvía accionado por aire comprimido

2

Druckluftbremse (f)
compressed air brake
frein (m) à air comprimé

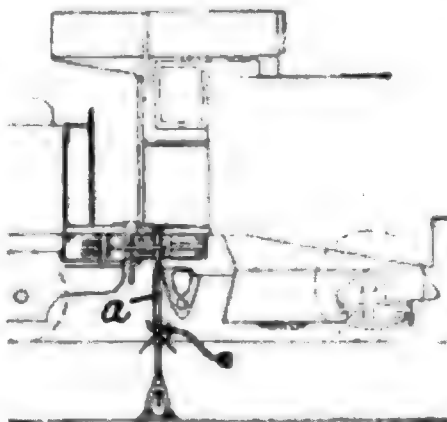
тормазъ (m), дѣйствующій сжатымъ воздухомъ

freno (m) ad aria compressa

freno (m) de aire comprimido

3

Drucklufthammer (m) zum Entkuppeln von Lokomotive u. Tender
pneumatic hammer for uncoupling locomotives and tenders
marteau (m) pneumatique à déteiler les locomotives et les tenders



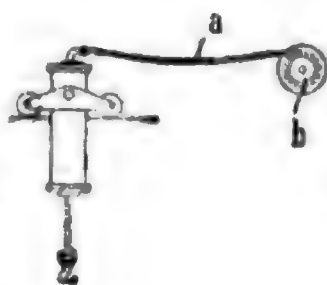
a

пневматическій молотъ (m) для расцѣпленія локомотивовъ
martello (m) pneumatico per lo sganciamento della locomotiva dal tender

martillo (m) de aire comprimido para desacoplar la locomotora y el tender

4

Drucklufthebezeug (n),
Preßlufthebezeug (n)
pneumatic lifting device
appareil (m) de levage à air comprimé, palan (m) pneumatique



a

пневматическій подъемникъ (m)

apparecchio (m) di sollevamento ad aria compressa

aparato (m) de levantamiento accionado por aire comprimido

5

Luftschlauch (m)
air hose
boyau (m) à air

воздухопроводящій шлангъ (m)

manica (f) d'aria
tubo (m) flexible para aire

6

Schlauchtrommel (f)
hose drum
tambour (m) d'enroulement du boyau, dévidoir (m)

b

барабанъ (m) для шланга

tamburo (m) d'avvolgimento della manica

tambor (m) de arrollamiento de la manga

7

- 1 stoßfreies Anheben (n)
lifting without shock
soulèvement (m) sans
chocs

- 2 Lufthaspel (f u. m)
pneumatic windlass or
winch
treuil (m) à air com-
primé

- 3 Luftzylinder (m) (für
Hebezeuge)
air cylinder (for hoist-
ing apparatus)
cylindre (m) à air (pour
appareils de levage)

- 4 Luftzylinderdeckel
(m)
air cylinder head
fond (m) du cylindre
à air

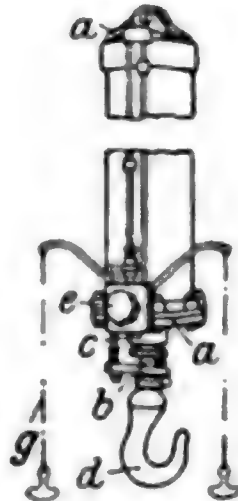
- 5 [Luftzylinder-]Kolben
(m)
[air] piston
piston (m) [du cylindre
à air]

- 6 [Luftzylinder-]Kolben-
stange (f)
[air] piston rod
tige (f) du piston [à
air comprimé]

- 7 Stopfbuchse (f)
stuffing-box
presse-étoupe (m)

- 8 Haken (m)
hook
crochet (m)

- 9 Steuerventil (n)
controlling valve
soupape (f) de distri-
bution



a

b

c

d

e

- безударный подъём
(m)
sollevamento (m) sen-
za urti
levantamiento (m) ó
suspensión (f) sin
choques

- воздушный воротъ
(m)
argano (m) pneuma-
tico
torno (m) de aire com-
primido

- пневматический ци-
линдръ (m) для
подъёмниковъ
cilindro (m) d'aria (per
apparecchi di solle-
vamento)
cilindro (m) de aire (del
aparato para levan-
tamiento ó suspen-
sión)

- крышка (f) пневмати-
ческого цилиндра
coperchio (m) del ci-
lindro d'aria
tapa (f) del cilindro de
aire

- поршень (m) [пневма-
тического цилинд-
ра]
stantuffo (m) o pistone
(m) [del cilindro
d'aria]
émbolo (m) [del cillin-
dro de aire]

- штокъ (m) [пневмати-
ческого цилиндра]
stelo (m) od asta (f)
dello stantuffo [del
cilindro d'aria]
vástago (m) del ém-
bolo [del cilindro de
aire]

- сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa
caja (f) de estopas

- крюкъ (m)
gancio (m), uncino (m)
gancho (m)

- распределительный
клапанъ (m)
valvola (f) di controllo
válvula (f) limitadora

Steuerkette (f), Hand-
kette (f)
control or valve operating chain, hand chain
chaîne (f) de manœuvre

g

распределительная
цепь (f)
catena (f) di manovra 1
cadena (f) de maniobra

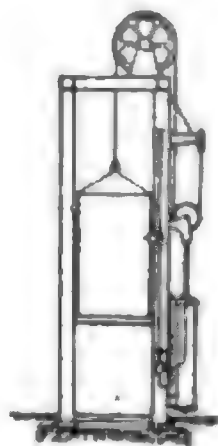
Preßluftflaschenzug
(m), Flaschenzug (m)
mit Preßluftantrieb
pneumatic pulley
blocks (pl) or tackle
palan (m) à air comprimé

пневматическая таль
(f); пневматический
полиспастъ (m)
paranco (m) ad aria 2
compressa
polipasto (m) de aire
comprimido

Preßluftmotorwinde (f)
compressed air winch
or capstan
treuil (m) à air comprimé

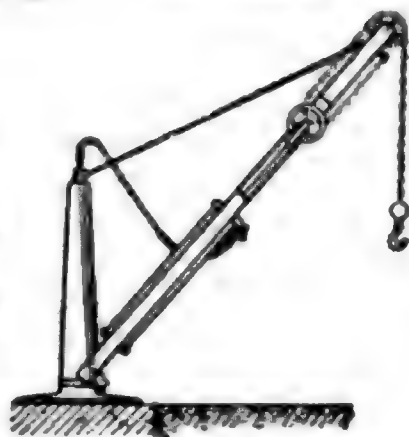
пневматический мо-
торный кранъ (m)
argano (m) a motore
ad aria compressa 3
torno (m) ó cabrestante
(m) con motor de
aire comprimido

[Waren-]Aufzug (m)
mit Druckluftan-
trieb
[goods] lift driven by
compressed air
monte-charge (m) ac-
tionné par air com-
primé



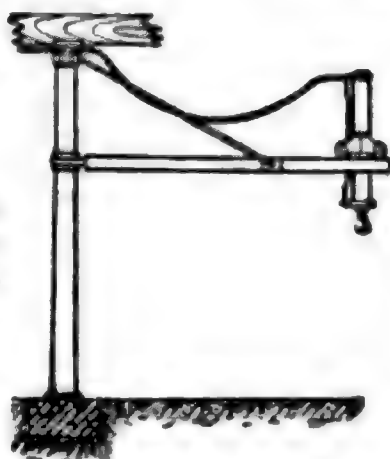
[грузо] подъемникъ
(m) съ пневматиче-
скимъ приводомъ
montacarichi (m) azio- 4
nato ad aria com-
pressa
montacargas (m) ac-
cionado por aire com-
primido

Druckluftdrehkran
(m), Preßluft-
drehkran (m)
pneumatic slewing
crane
grue (f) tournante
à air comprimé



пневматический пово-
ротный кранъ (m)
gru (f) girevole ad
aria compressa 5
grúa (f) giratoria de
aire comprimido

[Druckluft-] Säulen-
schwenkkran (m)
pneumatic pillar crane
grue (f) à fût ou à co-
lonne et à air com-
primé

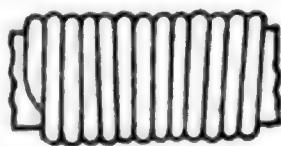


пневматический
кранъ (m) на ко-
лоннѣ
gru (f) a colonna
ad aria compres- 6
sa
grúa (f) de poste
ó columna de aire
comprimido

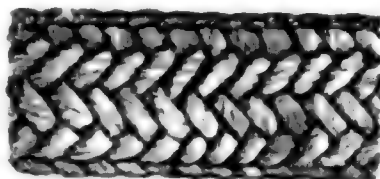
- Druckluft[rohr]leitung
(f), Preßluft[rohr]-
leitung (f)
1 piping for compressed
air
conduite (f) ou tuyau-
terie (f) d'air com-
primé

- Preßluft[gummi]-
schlauch (m)
2 [rubber] hose for com-
pressed air
boyau (m) à air com-
primé [en caout-
chouc]

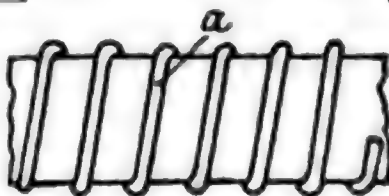
- Preßluftschlauch (m)
mit aufvulkanisier-
ter Teerkordelum-
wicklung
8 hose for compressed
air with vulcanized
tarred cording
boyau (m) à air com-
primé armé d'un
cordon goudronné
et vulcanisé



- aufvulkanisiertes
Teerkordel-
geflecht (n)
4 vulcanized tarred
cord braiding
tresse (f) goudron-
née fixée par vul-
canisation



- Drahtspirale (f)
5 wire spiral
spirale (f) en fil



a

- äußere Spirale (f)
6 external spiral
spirale (f) extérieure

a

- runde (halbrunde,
flache) Spirale (f)
7 round (half-round,
tape) wire spiral
spirale (f) en fil de fer
rond (demi-rond,
plat)

- пневматический тру-
бопровод (m); тру-
бопровод сжатого
воздуха
tubazione (f) o con-
dotta (f) d'aria com-
pressa
tuberia (f) de aire com-
primido

- резиновый шланг
(m) для сжатого
воздуха
tubo (m) flessibile [di
gomma] per aria
compressa
tubo (m) [de goma] para
aire comprimido

- шланг (m) для сжа-
того воздуха съ на-
вулканизирован-
ной обмоткой изъ
осмоленного шнура
tubo (m) flessibile per
aria compressa con
avvolgimento di
treccia catramato e
vulcanizzato
tubo (m) para aire com-
primido con en-
vuelta embreada y
vulcanizada

- вулканизированная
плетёнка (f) изъ ос-
моленного шнура
treccia (f) catramata
e vulcanizzata
trenzado (m) de cuerda
alquitranada y vul-
canizada

- проволочная спи-
раль (f)
spirale (f) di filo
espiral (f) de alam-
bre

- наружная спираль (f)
spirale (f) esterna
espiral (f) externa

- круглая (полукруг-
лая) (плоская) спи-
раль (f)
spirale (f) a rondine
(semi-rotonda,
piatta)
espiral (m) de alambre
redondo (semi-
redondo, plano)

verzinkte Spirale (f)
galvanized spiral
spirale (f) galvanisée

Eisendrahtgeflecht (n)
iron wire braiding
grillage (m) en fil de
fer

Stahlblechpanzerung
(f) des Schlauches
steel tape armour of
the hose
blindage (m) en tôle
d'acier du boyau

Preßluftbewehrung (f),
[Preßluftarmatur(f)]
compressed air mount-
ing
armature (f) [pour ap-
pareils] à air com-
primé

Dreiwegstück (n)
two-way coupling
raccord (m) ou pièce
(f) à trois voies

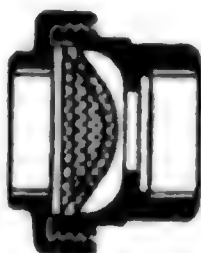
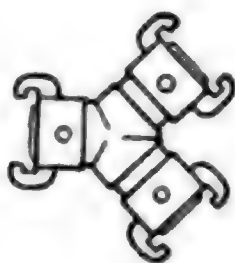
Einfachhahn (m)
simple or single way or
straight-through
cock
robinet (m) simple

Doppelhahn (m)
double or two-way cock
robinet (m) double

Einfachventil (n)
simple or straight-
through valve
soupape (f) simple

Doppelventil (n)
double or two-way
valve
soupape (f) double

Sieb (n) mit Innenge-
winde
strainer with internal
thread
tamis (m) à filetage
intérieur



оцинкованная спи-
раль (f)
spirale (f) galvanizzata 1
espiral (f) de alambre
galvanizado

железная проволо-
чная плетёнка (f)
tessuto (m) od in-
treccio (m) di filo di 2
ferro
trenzado (m) de alam-
bre de hierro

шланговый панцырь
(m) из стальной
ленты
corazzatura (f) del
tubo flessibile me-
diante lamiera d'ac- 3
ciaio
protección (f) del tubo
flexible con cinta de
acero

арматура (f) для сна-
ряда воздуха
accessori (m pl) [per
apparecchi] ad aria 4
compressa
accesorios (m pl) [de la
tubería] de aire com-
primido

трёхходовая [соеди-
нительная] часть (f)
pezzo (m) a due vie 5
pieza (f) de tres vías

простой крань (m)
robinetto (m) semplice 6
grifo (m) simple

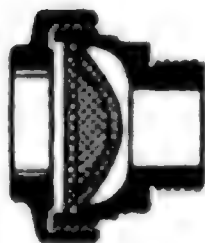
двойной крань (m)
robinetto (m) doppio 7
od a due vie
grifo (m) doble

простой клапань (m)
valvola (f) semplice 8
válvula (f) simple

двойной клапань (m)
valvola (f) doppia 9
válvula (f) doble

сётка (f) съ внутрен-
ней нарезкой
vaglio (m) o staccio
(m) con filettatura 10
interna
tamiz (m) ó criba (f) ó
cedazo (m) con rosca
interior

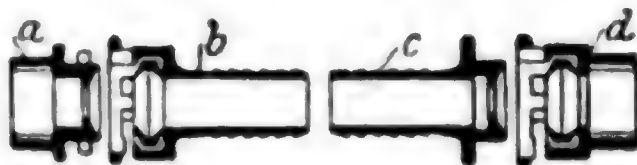
- 1 Sieb (n) mit Außengewinde
strainer with external thread
tamis (m) à filetage extérieur



- 2 Schnellkupplung (f)
snap or half-turn coupling
accouplement (m) instantané

сѣтка (f) съ наружной
наѣзкой
vaglio (m) con filettatura esterna
tamiz (m) con rosca exterior

быстро дѣйствующая
соединительная
муфта (f)
accoppiamento (m) o
giunto (m) rapido
enganche (m) ó empalme (m) rápido



- 3 Schlauchkupplung (f)
hose coupling
accouplement (m) de tuyau

- 4 eingeschobenes Rohr (n)
male pipe
tuyau (m) male

- 5 aufgeschobener Schlauch (m)
female hose
boyau (m) femelle

- 6 eingeschobener Schlauch (m)
male hose
boyau (m) male

- 7 aufgeschobenes Rohr (n)
female pipe
tuyau (m) femelle

- 8 Kupplung (f) zwischen Schlauch und Rohr
hose to pipe coupling
raccord (m) entre le tuyau et le boyau

- 9 Kupplung (f) zwischen Schläuchen
hose to hose coupling
raccord (m) entre boyaux

соединительная муфта (f) для шланга
accoppiamento (m) o
giunto (m) a manica
acoplamiento (m) ó empalme (m) de manga ó tubo flexible

a вдвинутая трубка (f)
tubo (m) maschio
extremo (m) macho del tubo

b надвинутый шлангъ (m)
tubo (m) flessibile femmina
extremo (m) hembra de la manga

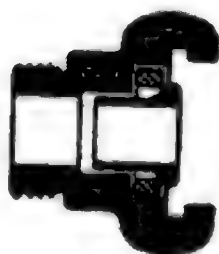
c вдвинутый шлангъ (m)
tubo (m) flessibile maschio
extremo (m) macho de la manga

d надвинутая труба (f)
tubo (m) femmina
extremo (m) hembra del tubo

соединительная муфта (f) между трубой и шлангомъ
giunzione (f) fra manica e tubo
empalme (m) de manga y tubo

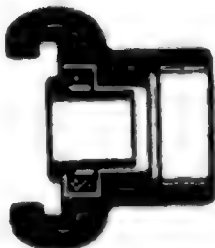
соединительная муфта (f) для шланговъ
giunzione (f) fra due maniche
empalme (m) de mangas

Kupplungshälfte (f)
mit Außengewinde
half coupling with out-
side thread
moitié (f) de raccord
à douille filetée ex-
térieurement



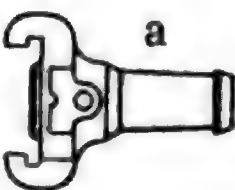
авено (n) муфты съ
наружною наръз-
кою
metà giunto (m) con
filettatura esterna
pieza (f) de empalme
con rosca exterior

Kupplungshälfte (f)
mit Innengewinde
half coupling with in-
side thread
moitié (f) de raccord
à douille filetée in-
térieurement



авено (n) муфты съ
внутреннею наръз-
кою
metà giunto (m) con
filettatura interna
pieza (f) de empalme
con rosca interior

Kupplungshälfte (f)
mit Tülle
half coupling with
spigot
moitié (f) de raccord
avec embouchure



авено (n) муфты съ
втулкою
metà giunto (m) mu-
nito di abboccatura
pieza (f) de empalme
con tubo de enchufe

Schlauchtülle (f),
Tülle (f) für den
Schlauch
spigot for wiring on
the hose, extension
for clipping on the
hose
embouchure (f) à boyau

a

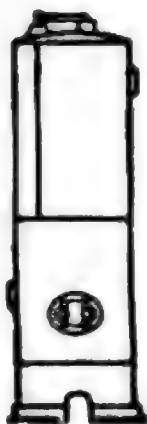
втулка (f) для шланга
abboccatura (f) per la
manica
tubo (m) de enchufe

Schlauchschelle (f)
hose clip
collier (m) de boyau



хомутъ (m) для
шланга
strettoio (m) o colletto
(m) per manica
collar (m)

Druckluftbehälter (m),
[Druck-]Windkessel
(m)
compressed air reser-
voir
réservoir (m) à air
comprimé



резервуаръ (m) для
сжатого воздуха
serbatoio (m) d'aria
compressa
depósito (m) de aire
comprimido

Stoßwindkessel (m)
shock absorbing air
chamber
réservoir (m) compen-
sateur à air com-
primé



воздушный колпакъ
(m)
camera (f) d'aria d'am-
mortimento
depósito (m) regula-
dor de aire compri-
mido

D.

Windkraft-
maschinen (f pl)

Wind Power
¹ **Machines** (pl)

Moteurs (m pl) à
vent ou éoliens

Вѣтряные
двигатели (m pl)

Macchine (f pl)
a forza d'aria

Motores (m pl)
de aire

I.

Allgemeines (n)
² **General**
Généralités (f pl)

Общая часть (f)
Generalità (f pl)
Generalidades (f pl)

Luftströmung (f)
³ **air current**
courant (m) d'air

воздушное течение
(n); **течение возду-**
ха
corrente (f) d'aria
corriente (m) de aire

Wind (m)
⁴ **wind**
vent (m)
Windkraft (f), **Kraft**
(f) **des Windes**
⁵ **wind power**
force (f) **du vent**

вѣтеръ (m)
vento (m)
viento (m)

Windausnutzung (f)
⁶ **utilization of the wind**
utillisation (f) **du vent**

сила (f) **вѣтра**
forza (f) **del vento**
fuerza (f) **del viento**

(herrschende) Wind-
richtung (f)
⁷ **(prevailing) wind di-**
rection
direction (f) **(domi-**
nante) du vent

эксплоатація (f) **силы**
вѣтра
utilizzazione (f) **del**
vento
utilización (f) **del viento**
господствующее или
преобладающее на-
правление (n) **вѣтра**
direzione (f) **(predom-**
inante) del vento
dirección (f) **(predom-**
inante) del viento

freie Windrichtung (f)
⁸ **unimpeded or free**
wind direction
direction (f) **libre du**
vent

свободное направле-
ние (n) **вѣтра**
direzione (f) **libera del**
vento
dirección (f) **libre del**
viento

Nordwind (m)
⁹ **north wind**
vent (m) **du Nord**

сѣверный вѣтеръ (m)
vento (m) **del Nord,**
borea (f), **tramon-**
tana (f), **aquilone** (m)
viento (m) [del] **Norte**

Südwind (m)
south wind
vent (m) du Sud

Ostwind (m)
east wind
vent (m) d'Est

Westwind (m)
west wind
vent (m) d'Ouest

Hauptwind (m)
principal wind
vent (m) cardinal

Nordostwind (m)
north-east wind
vent (m) du Nord-Est

Südostwind
south-east wind
vent (m) du Sud-Est

Südwestwind
south-west wind
vent (m) du Sud-Ouest

Nordwestwind (m)
north-west wind
vent (m) du Nord-Ouest

Aufeinanderfolge (f)
der Winde
cycle or succession of
the winds
suite (f) des vents

Zurückspringen (n) des
Windes
backing of the wind
rebroussement (m) du
vent

Wetterfahne (f)
weather cock
girouette (f)

южный вѣтеръ (m)
vento (m) del Sud.
australe (m) 1
viento (m) [del] Sur

восточный вѣтеръ (m)
vento (m) dell'Est o
di Levante 2
viento (m) [del] Este
ó de Levante

западный вѣтеръ (m)
vento (m) dell'Ovest
o di Ponente, favonio 3
(m)
viento (m) [del] Oeste
ó de Poniente

главный вѣтеръ (m)
vento (m) cardinale 4
viento (m) cardinal

сѣверо-восточный вѣ-
теръ (m)
vento (m) di Nord- 5
Est, greco (m)
viento (m) [del] Nord-
este

юго-восточный вѣ-
теръ (m)
vento (m) di Sud-Est, 6
scirocco (m)
viento (m) [del] Sud-
este

юго-западный вѣтеръ
(m)
vento (m) di Sud- 7
Ovest, libeccio (m)
viento (m) [del] Sud-
oeste

сѣверо-западный вѣ-
теръ (m)
vento (m) di Nord- 8
Ovest, maestro (m)
viento (m) [del] Nord-
este

последовательность
(f) вѣтровъ
successione (f) dei venti 9
sucesión (f) de los
vientos

отступление (n) отъ
нормальнаго по-
рядка слѣдованія
вѣтровъ
retrocessione (f) nella 10
successione del vento
giro (m) inverso ó suce-
sión (f) ó rotación (f)
irregular del viento

флюгеръ (m)
banderuola (f) 11
veleta (f)

1 Gang (m) des Windes
course of the wind
marche (f) du vent

2 Wetter (n)
weather
temps (m)

3 gebrochener Wind (m),
[indirekter Wind (m)]
side or cross wind
vent (m) indirect

4 Windgeschwindigkeit
(f) in der Sekunde
wind velocity per second
vitesse (f) du vent par seconde

5 Windmesser (m),
[Anemometer (n)]
wind gauge,
anemometer
anémomètre (m)

6 Windfahne (f)
wind vane
girouette (f)

7 Windstille (f)
calm
calme (m)

8 kaum wahrnehmbarer
Wind (m)
scarcely perceptible
wind
vent (m) à peine perceptible

9 sehr schwacher oder
leichter Wind (m)
light wind, very moderate wind
petite brise (f), vent
(m) très léger

10 schwacher oder leichter
Wind (m)
light or moderate
breeze, moderate or gentle wind
brise (f) légère, vent
(m) modéré

11 lebhafter oder frischer
Wind (m)
fresh or brisk wind,
breeze
brise (f) fraîche, bon
frais (m)



a

0 m

0,5 m pro sek.

1,00 m pro sek.

2,00 m pro sek.

6,00 m pro sek.

направление (n) вѣтра
andamento (m) del
vento
marcha (f) del viento

погода (f)
tempo (m)
tiempo (m)

переломленный или
непрямой или отра-
женный вѣтеръ (m)
vento (m) indiretto o
rotto o riflesso
viento (m) indirecto

скорость (f) вѣтра въ
секунду
velocità (f) del vento
al secondo
velocidad (f) del viento
por segundo

анемометръ (m); вѣ-
тромаѣръ (m)
anemometro (m), mi-
suratore (m) del
vento
anemómetro (m)

флюгеръ (m)
ventarola (f)
veleta (f)

затишье (n); штиль
(f); безвѣтріе (n)
calma (f), bonaccia (f)
calma (f)

едва замѣтный или
едва осязанный вѣ-
теръ (m)
vento (m) appena sen-
sibile o percettibile
viento (m) poco sen-
sible

очень или весьма сла-
бый вѣтеръ (m)
vento (m) debolissimo
o molto debole
viento (m) muy mode-
rado ó débil ó suave

слабый вѣтеръ (m)
vento (m) debole
viento (m) moderado,
brisa (f) débil, ven-
tolina (f)

свѣжій вѣтеръ (m)
vento (m) vivace o
mosso o fresco
viento (m) fresco

sehr lebhafter oder frischer Wind (m) very fresh wind, strong breeze, moderate gale grand frais (m)	10,00 m pro sek.	очень или весьма свѣ- жій вѣтеръ (m) vento (m) molto vivace o fresco o mosso viento (m) muy fresco ó bonancible	1
starker Wind (m) strong wind, fresh or strong gale vent (m) fort, gros frais (m) ou vent (m)	14,00 m pro sek.	сильный вѣтеръ (m) vento (m) forte viento (m) fuerte ó fresquito	2
sehr starker Wind (m) very strong wind, heavy gale vent (m) très fort, vent (m) violent	20,00 m pro sek.	очень сильный вѣ- теръ (m) vento (m) fortissimo viento (m) muy fuerte	3
Sturm (m) storm tempête (f)	22,00—28,00 m pro sek.	буря (f); штормъ (m) tempesta (f), fortunale (m), burrasca (f), temporale (m) borrasca (f), tempes- tad (f), temporel (m), frescachon (m), vi- ento (m) muy duro	4
Orkan (m) hurricane ouragan (m)	32,00 m pro sek.	ураганъ (m) uragano (m), procella (f), bufera (f) huracán (m)	5
windfangender Gegen- stand (m), Windhin- dernis (n) object which catches the wind objet (m) interceptant le vent		предметъ (m), задер- живающий или от- клоняющий вѣтеръ ostacolo (m) inter- cettante il vento obstáculo (m) para el paso del viento, ob- jeto (m) que inter- cepta ó desvia el viento	6
Windstrahl (m) wind jet jet (m) de vent		струя (f) вѣтра soffio (m) di vento filete (m) de viento ó de aire	7
Arbeltsmoment (n) der Flügel working moment of the sails moment (m) moteur ou de travail des ailes		рабочій или движу- щій моментъ (m) крыла momento (m) di lavoro delle ali momento (m) del tra- bajo ó mecánico de las aspas	8
Normalstoß (m) des Windes normal wind pressure poussée (f) normale du vent		нормальное давлeнiе (n) вѣтра urto (m) o spinta (f) normale del vento empuje (m) normal del viento	9
Winddichtigkeit (f) density of wind densité (f) du vent		плотность (f) вѣтра; плотность воздуха densità (f) del vento densidad (f) del viento	10

- Luftwelle (f)
air wave
1 vague (f) d'air, onde
(f) aérienne
-
- Windstrom (m)
2 wind stream
courant (m) de vent
-
- absolutes Arbeitsmo-
ment (n) des Windes
absolute working mo-
8 ment of the wind
moment (m) absolu de
travail du vent
-
- nutzbares Arbeitsmo-
ment (n)
effective working
4 moment
moment (m) utile de
travail
-
- Neigungswinkel (m)
des Flügels
angle of inclination of
5 the sail
angle (m) d'inclinaison
de l'aile

воздушная волна (f)
onda (f) aerea o di vento
ola (f) de aire

потокъ (m) вѣтра
corrente (f) atmosférica o di vento
corriente (f) atmosférica ó de aire

абсолютный рабочій
моментъ (m) вѣтра
momento (m) assoluto
di lavoro del vento
momento (m) absoluto
del trabajo del viento

полезный рабочій мо-
ментъ (m)
momento (m) utile di
lavoro
momento (m) útil del
trabajo

уголъ (m) наклона
крыла
angolo (m) d'inclina-
zione dell'ala
ángulo (m) de incli-
nación del aspa

II.

- Windmühlen (f pl)
6 Wind Mills (pl)
Moulins (m pl) à vent

- deutsche Mühle (f),
Bockmühle (f),
Ständermühle (f)
7 German or post wind
mill
moulin (m) à pile ou
allemand

- vierflügelige Wind-
mühle (f)
8 wind mill with four
sails or sweeps
moulin (m) à vent à
quatre ailes

- Вѣтряныя мельницы
(f pl); вѣтряки (m pl)
Mulini (m pl) a vento
Molinos (m pl) de
viento

нѣмецкая вѣтряная
мельница (f); мель-
ница на козлахъ;
козловая мельница
mulino (m) tedesco a
vento, mulino (m) a
vento su cavalletto
(girante)
molino (m) [de viento]
alemán ó de caja ó
casa giratoria

четырёхкрыльный
вѣтрякъ (m); четы-
рѣхкрыльная вѣ-
тряная мельница (f)
mulino (m) a vento con
quattro ali
molino (m) [de viento]
de aspa ó de cuatro
brazos

Haube (f) der Mühle
dome or roof of the mill

toit (m) ou calotte (f)
ou chapiteau (m)
du moulin

**holländische Wind-
mühle (f)**

Dutch or tower wind mill

**moulin (m) à vent hol-
landais ou à toit
tournant**

Kochermühle (f)
case or trunk mill,
(short bodied wind
mill having the turn
table at the middle
height of the mill)
**moulin (m) à vent pour
drainage**

**Paltrockmühle (f),
Poldermühle (f)**
wind mill for drainage
**moulin (m) à assécher
ou pour assèchements**

Windflügel (m)
skeleton wind mill
**moulin (m) sur pylone
(à orientation auto-
matique)**

Rutenzeug (n)
beam and sail gear
armature (f) ou gar-
niture (f) du volant

Rute (f)
beam (forming two
opposite radial
whips)
volant (m)

ganze Rutenlänge (f)
whole length of the
beam
**longueur (f) totale du
volant**

**крыша (f) или чепецъ
(m) или шатёръ (m)**
мельницы
cuffia (f) o cappa (f) del 1
mulino
cúpula (f) ó techo (m)
del molino

**голландская вѣтря-
ная мельница (f);
вѣтряная мельница
голландскаго типа**
mulino (m) a vento 2
olandese od a ca-
lotta mobile
molino (m) [de viento]
holandés ó de cúp-
ula giratoria

**колчанная мельница
(f)**
mulino (m) a vento col
piano di rotazione a 3
metà altezza del
piano di terra
molino (m) giratorio
sobre corona inter-
media

**дренажная мельница
(f)**
**mulino (m) per boni-
fica (col piano di** 4
rotazione a piano di
terra)
molino (m) para drenar
terrenos

вѣтрякъ (m)
ruota (f) a vento ad ali 5
rueda (f) de aspas

**комплектъ (m) ма-
ховъ; арматура (f)**
маховъ
complesso (m) di co- 6
stole, armatura (f)
dell'ala
guarnición (f) de los
brazos

махъ (m)
costola (f), bacchetta 7
(f), verga (f)
brazo (m), verga (f)

полная длина (f) маха
lunghezza (f) totale 8
della costola
longitud (f) total del
brazo ó de la verga.

- Ablehren (n) der Ruten
balancing of the beams
1 calibrage (m) ou équi-
librage (m) des vo-
lants

- Heckzeug (n)
wind lats on the large
2 side of the sail
garniture (f) du côté
large de l'aile

- Heckselte (f)
3 large side of the sail
côté (m) large de l'aile

- Feldrute (f)
4 field or outer beam
volant (m) extérieur

- Hausrute (f)
5 house or inner beam
volant (m) intérieur

- Windebene (f)
plane of rotation (of
6 the sails)
plan (m) de rotation
(des ailes)

- vor dem Winde
before the plane of
7 rotation or motion
devant le plan de rota-
tion

- unter dem Winde
behind the plane of
8 motion
derrière le plan de ro-
tation

- Flügelgerippe (n)
9 framework of the sail
ossature (f) de l'aile

- Windbrett (n), Bord-
brett (n)
10 wind board
planche (f) du bord

вывѣрка (f) маховъ
equilibrage (f) o ca-
librazione (f) delle
costole
calibración (f) de los
brazos

кормовая часть (f)
armatura (f) od ossatura
(f) del lato maggiore
dell'ala
guarnición (f) del lado
ancho del ala

кормовая сторона (f)
lato (m) maggiore del-
l'ala
lado (m) ancho del ala

наружный махъ (m)
costola (f) esterna
brazo (m) exterior

внутренний махъ (m)
costola (f) interna
brazo (m) interior

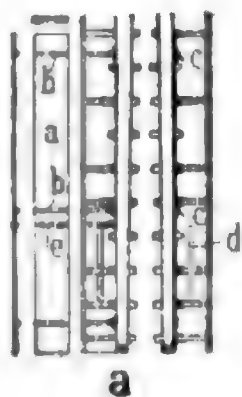
плоскость (f) [дѣй-
ствія] вѣтра
piano (m) di rotazione
(delle ali)
piano (m) teórico del
viento

противъ вѣтра; съ на-
вѣтренной стороны
sopra vento (davanti il
piano di rotazione)
à barlovento

по вѣтру; съ надвѣ-
тренной стороны;
за вѣтромъ
sotto vento (dietro il
piano di rotazione)
à sotavento

остовъ (m) крыла
telaio (m) od intela-
tura (f) od ossatura
(f) dell'ala
armazón (f) del ala

досчатая или борто-
вая обшивка (f)
крыла
tavola (f) od asta (f)
marginale
tabla (f) del lado
estrecho del ala



Windbretteleiste (f)
wind board cross piece
or lath
traverse (f) de la
planche du bord

Lager (n)
cleat
?

Windbrettrute (f),
Windbrettschnepper
(m)

wind board arm
housette (f)

Sicherungsleiste (f)
fastening piece, safety
lath
réglet (m), traverse (f)
de sûreté

Saumlatte (f) des Flü-
gels
border lath or uplong
of the sail
lamelle (f) de l'aile

Splette (f)
slat, lath
planchette (f)

Spange (f)
strap
traverse (f)

Tür (f) des Flügels
shutter or flap of the
sail
pale (f) de l'aile

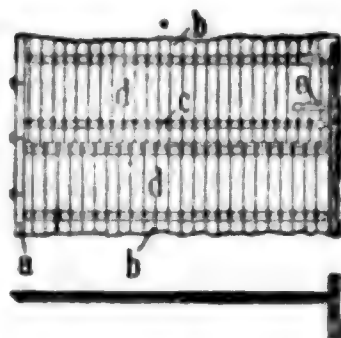
Befestigungsriegel (m)
fixing catch
barre (f) ou verrou (m)
de fixation

b

c

d

e



a

b

c

d

e

планка (f) досчатой
обшивки крыла
listello (m) della ta- 1
vola marginale
travesaño (m) de la
tabla estrecha

подушка (f)
sostegno (m) 2
ejión (m), taco (m)

упругое крыло (n);
упорка (f) для об-
шивки
piuolo (m) per le ta- 3
vole marginali
listón (m) de fijación
de la tabla estrecha

предохранительная
планка (f)
listello (m) o bordura(f) 4
ó regolo (m) di sicu-
rezza
travesaño (m) de segu-
ridad

сборный или обшив-
ной или обвязочный
брус (m) крыла
bordura (f) o ribordo 5
(m) o listello (m)
marginale dell'ala
listón (m) de canto del
ala

филенка (f); дощечка
(f)
tavoletta(f), assicella(f) 6
tablilla (f)

схватка (f) [щитовъ
крыла]
correntino (m) tras- 7
versale, fermaglio(m)
barrote (m) ó listón (m)
de traviesa ó enlace

щитъ (m) или панель
(f) крыла
sportello (m) o porta (f) 8
o segmento (m) del-
l'ala
tablero (m) del ala

укрѣпительная на-
кладка (f) или попе-
речина (f)
chiavistello (m) d'at- 9
tacco, catenaccio(m)
di sicurezza
pasador (m) ó chaveta
(f) de fijación

- 1 Holzbrettür (f)
wood board flap
pale (f) en planchettes
de bois

- 2 Jalousie (f)
louver, shutter
jalousie (f), persienne
(f)

- 3 selbsttätige Jalousie (f)
self-acting louver
persienne (f) automa-
tique

- 4 Sturmtür (f)
storm flap
pale (f) de tempête

- 5 Jungferntür (f)
upper flap
deuxième pale (f)

- 6 Mitteltür (f)
mid[dle] flap
pale (f) moyenne

- 7 Untertür (f)
lower flap
dernière pale (f)

- 8 die Flügel (m pl) aus-
tören
to open the flaps
enlever les pales

- 9 Selbstaustüren (n)
automatic opening of
the flaps
ouverture (f) automa-
tique des pales

- 10 Querlatte (f), Scheide
(f), Hecke (f)
cross lath or bar
latte (f), barreau (m),
traverse (f)

щитъ (m) или панели
(f) изъ деревянныхъ
дощечекъ
sportello (m) in tavo-
lette di legno
tablero (m)

жалюзи (f pl); ставни
(f pl)
persiana (f), gelosia (f),
griglia (f) a tappa-
relle
persiana (f)

самодѣйствующія жа-
люзи (f pl); ставни
(f pl) автоматиче-
скаго дѣйствія
gelosia (f) automatica
persiana (f) automá-
tica

буревой щитъ (m);
штормовая панель
(f)
sportello (m) d'uragano
tablero (m) de tor-
menta

насадочный щитъ (m);
насадочная панель
(f)
sportello (m) minore
tablero (m) segundo

средній щитъ (m);
средняя панель (f)
sportello (m) medio
tablero (m) mediano

крайній щитъ (m);
крайняя панель (f)
sportello (m) inferiore
od esterno
tablero (m) inferior

распанеливать
крылья; освобо-
дить отъ панелей
togliere dei segmenti
dell'ala
quitar los tableros

автоматическое
распанеливание (n)
крылевъ
apertura (f) automa-
tica degli sportelli
desguarnecerse (v r)
automáticamente,
apertura (f) auto-
mática de las tab-
lillas

иглица (f)
traversa (f), ribordo
(m)
barrote (m), traviesa
(f), costilla (f)

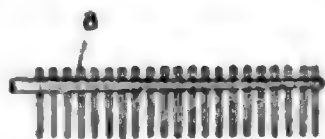
Scheidenloch (n)
eye
logement (m) des lattes



a

отверстie (n) для иг-
лицъ
foro (m) d'incastro od
innesto (m) delle
traverse 1
taladro (m) ó agujero
(m) para las costillas

Flügel (m)
sail, sweep
aile (f)



a

крыло (n)
ala (f)
ala (f) 2

Falz (m), Abfasung (f)
groove
rainure (f)

фальць (m); скось (m)
incastro (m), com-
misura (f), plega- 3
tura (f)
ranura (f), hendidura
(f)

Flügelänge (f) in m
von der Welle ab
gemessen
length of sail in metres
measured from the
shaft
longueur (f) de l'aile
en mètres à partir
de l'arbre

длина (f) крыла въ
метрахъ, измѣряе-
мая отъ вала
lunghezza (f) dell'ala
in metri misurata 4
dall'albero
longitud (f) del ala
en metros medida
desde el árbol

Windschiefe (f)
slant or slope or
weather of the sail
gauchissement (m) de
l'aile

перекосъ (m) крыла
angolo (m) d'incidenza
dell'ala con il suo 5
sostegno
alabeo (m), alabeado
(m)

Abnahme (f) der Wind-
schiefe
diminution of the angle
of slant
décroissance (f) du
gauchissement



a, b, c

убывание (n) перекоса
diminuzione (f) del
angolo d'incidenza 6
dell'ala con il suo
sostegno
disminución (f) del
alabeo

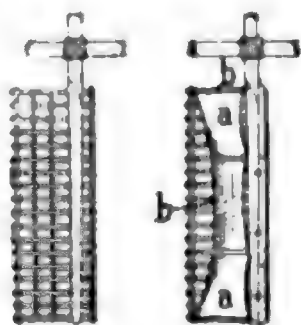
Busen (m), Schwep-
pung (f), Sack (m)
sweep
courbure (f)

мѣшокъ (m); пазуха
(f); вогнутость (f);
углубление (n) 7
ventre (m) dell'ala
canto (m) alabeado

Flügelbedeckung (f)
sail clothing or cover-
ing
recouvrement (m) de
l'aile

обшивка (f) крыльевъ
copertura (f) dell'ala 8
revestimiento (m) del
ala

Segel (n)
sail
voilure (f), voile (f)



парусъ (m)
vela (f)
velamen (m), vela (f) 9

Segeltuch (n)
1 sail canvas or cloth
toile (f) à voiles

Liek (n)
2 leech, bolt rope
ralingue (f)

gefirnißtes Segeltuch (n)
3 varnished sail canvas
toile (f) à voiles vernie
ou enduite de vernis

Segeltuchdecke (f)
4 sail canvas cover
couverture (f) en toile
à voiles

**die Segel (n pl) schlot-
tern oder schlagen**
5 the sails (pl) flap
les voiles (f pl) battent

**das Segel zwischen die
Scheiden hindurch-
nehmen**
6 to draw the sail
through the slats
passer la voile entre
les lattes

Schwungleine (f)
7 lacing, lashing, racking
hauban (m)

**Einbinden (n) des
Segels**
8 reefing or closing up
the sail
serrement (m) de la
voile

Spitzenmachen (n)
9 partially reefing the
sails
serrement (m) des
coins des voiles

a

b

парусина (f)
tela (f) da vela
lona (f)

ликъ-тросъ (m)
rallinga (f)
relinga (f)

лакированная или
пропитанная оли-
фой парусина (f)
tela (f) da vela verni-
ciata
lona (f) barnizada

парусиновая покрыв-
ка (f); обтяжка (f)
изъ парусины
copertura (f) in tela
da vela
revestimiento (m) de
lona

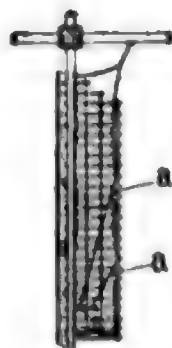
паруса (m pl) хло-
паютъ или раскати-
ваются или быють
le vele (pl) battono
las velas (pl) golpean
ó gualdrapean

продѣ-ть [-вать] па-
руса между игли-
цами
intrecciare la vela fra
le traverse
pasar la vela entre las
costillas

прижимная верёвка
(f)
cavo (m), sart[i]e (f pl)
obenque (m)

закатывание (n) или
завязывание (n) па-
руса
ammalnare la vela
plegar la vela

слабое закатывание
(n) или завязывание
(n) паруса
ammalnare le vele
parzialmente
plegamiento (m) de las
puntas de las velas



a



die Rute ist aus zwei
(drei) Teilen zusam-
mengesetzt
the beam is made up
of two (three) parts
le volant est en deux
(trois) pièces

zweistückige Rute (f)
two-part beam
volant (m) en deux
pièces

dreistückige Rute (f)
three-part beam
volant (m) en trois
pièces

Bruststück (n)
breast piece, butt
lisse (f) d'appui

Zuglatte (f) (für die
Türen und Klappen)
coupling rod (operating
the flaps)
tringle (f)

Zugstange (f)
connecting rod (ope-
rating the coupling
rod)
tirant (m)

Winkelstück (n) mit
Stellstange
angle piece with ad-
justing rod
équerre (f) avec tige
de réglage

махъ (m) состоитъ изъ
двухъ (трѣхъ) ча-
стей
la costola è formata
o fatta da due (tre) 1
pezzi
la verga ó el brazo
está compuesta de
dos (tres) piezas

махъ (m), состоящий
изъ двухъ частей 2
costola (f) in due pezzi
brazo (m) de dos piezas

махъ (m), состоящий
изъ трѣхъ частей 3
costola (f) in tre pezzi
brazo (m) de tres
piezas

нагрудникъ (m)
piastra (f) o piastrone
(m) d'appoggio 4
pieza (f) de empalme
ó de engarce

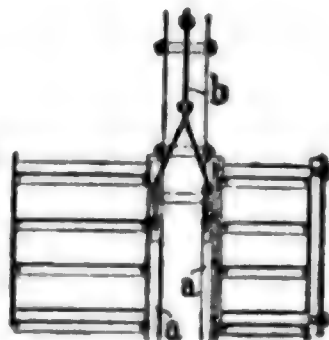
натяжной брусокъ
(m) для ставней или
жалюзи и клапа-
новъ
bacchetta (f) di ma- 5
novra, listello (m) di
trazione
listón (m) de maniobra

тяга (f); натяжной
стержень (m)
stanga (f) od asta (f) di 6
trazione, tirante (m)
tirante (m) de acción

угольникъ (m) съ
установочнымъ
[винтовымъ] стерж-
немъ
pezzo (m) ad angolo od 7
a squadra con albe-
rello d'aggiustaggio
escuadra (f) con tor-
nillo de ajuste

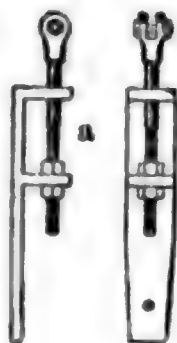


a



a

b

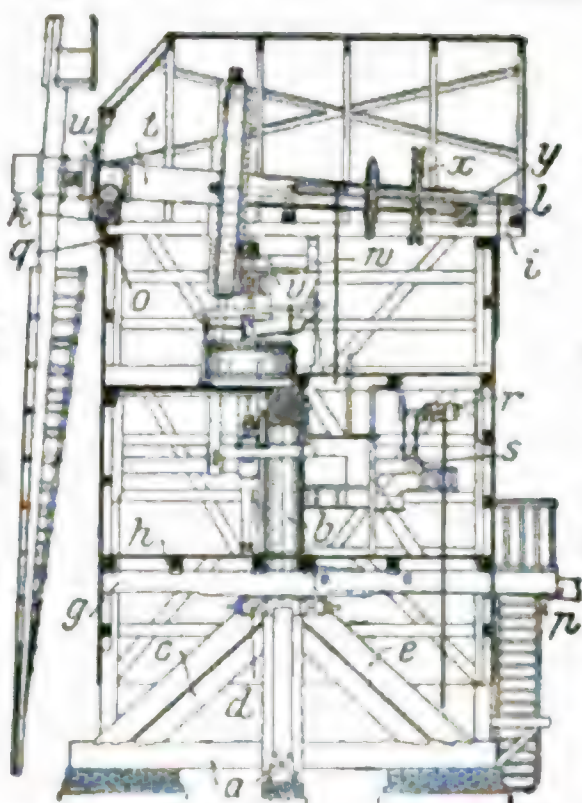


- Stellstange (f)
1 adjusting rod or screw
tige (f) de réglage

a

установочный [винто-
вой] стержень (m)
stelo (m) o stanga (f)
d'arresto o di rego-
lazione, alberello (m)
o vite (f) d'aggiu-
staggio
tornillo (m) de ajuste

- Bock[wind]-
mühle (f), deut-
sche Mühle (f)
2 German or post
wind mill
moulin (m) à pile
ou allemand



мельница (f) на
козлахъ; ко-
зловая мель-
ница; нѣмец-
кая [вѣтря-
ная] мельница
mulino (m) te-
desco a vento,
mulino (m) a
vento su ca-
valletto
molino (m) [de
viento] alemán
ó de caja ó
casa giratoria

- Stuhl (m) der Mühle,
Bock (m) der Mühle
3 post or frame of the
mill
chaise (f) ou pile (f)
du moulin

козлы (m pl) или ста-
нина (f) мельницы
cavalletto (m) del
mulino
caballete (m) ó silla (f)
ó pie (m) del molino

- Kreuzschwelle (f)
4 main cross beam
semelle (f) en croix

a

на крестъ располо-
женные балки (f pl)
soglia (f) a croce
aspa (f) ó cruz (f) de
solera

- Hausbaum (m), Stän-
der (m)
5 main post, post
poteau (m), colonne (f)
centrale

b

главный стоякъ (m)
albero (m) maestro
árbol (m) [maestro]

- kleines Band (n)
6 small strut
petite écharpe (f)

c

малая [нижняя] связь
(f)
fasciatura (f) o collega-
mento (m) inferiore
jabalcón (m) ó torna-
punta (f) inferior

- Sattel (m)
7 pivot bearing
sous-poutre (f), selle (f)

d

сѣдло (n)
sella (f) portante
silla (f) de giro

- großes Band (n)
8 main strut
grande écharpe (f)

e

большая [верхняя]
связь (f)
collegamento (m) su-
periore
par (m), jabalcón (m) ó
tornapunta (f) su-
perior

Fugbalken (m)
cross beam
poutre (f), entrail (m)

Fußbodenbalken (m)
floor beam
solive (f)

Dachrahmen (m)
roof principal
panne (f) de comble

großer Wellbalken (m)
large axle beam or
timber
grande poutre (f) sup-
portant l'arbre

Preßschuh (m)
brake block
sabot (m) de frein

Sturmsäule (f)
stiffener (post)
poteau (m) du milieu

kleiner Wellbalken (m)
small axle beam
petite poutre (f) sup-
portant l'arbre

Spannriegel (m)
tie bolt
poutre (f) traversière,
tirant (m), entrail (m)

Stert (m), Stertz (m)
tail
queue (f)

Knagge (f), Knaggen (m)
bracket
tasseau (m)

Seiltrommel (f)
rope or cable drum
tambour (m) à câble

Feststellstöpsel (m)
locking pin
cheville (f) d'arrêt

g

связная или связоч-
ная балка (f)
trave (f) ad incastro 1
viga (f) maestra

h

половая балка (f)
trave (f) del pavimento
o del solaio o del- 2
l'impiantito
viga (f) ó vigueta (f)
de piso

i

стропильная связь (f)
arcareccio (m), terza 3
(f), seggiola (f) del
tetto
bastidor (m) de techo

k

большой подпорный
брус (m) для вала
trave (f) principale di 4
sostegno dell'albero
viga (f) maestra de
asiento del árbol

нажимной или тор-
мазной башмак (m)
ceppo (m) di freno 5
zapata (f) de freno

штормовый стояк (m)
colonna (f) o pilastro 6
(m) centrale
montante (m) central
de soporte

l

малый подпорный
брус (m) для вала
trave (f) secundaria di 7
sostegno dell'albero
vigueta (f) de asiento
del árbol

o

затяжка (f)
trave (f) trasversale, 8
catena (f) di tensione
viga (f) tirante

p

воротило (n); хвост
(m) вѣтряной мель- 9
ницы
coda (f)
cola (f), timón (m)

q

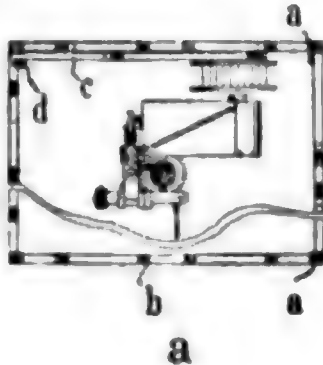
подушка (f)
mensola (f) peduccio 10
(m), beccatello (m)
consola (f), ménsula (f),
taco (m), ejlón (m)

r

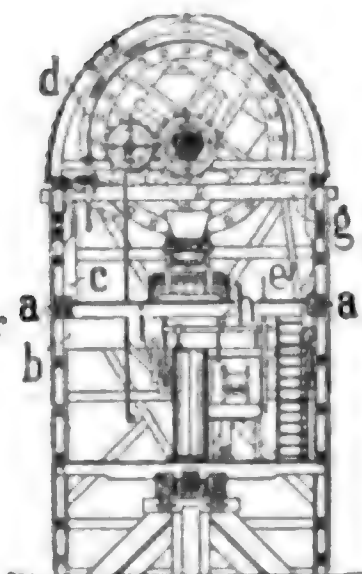
канатный барабанъ
(m)
tamburo (m) avvolgi- 11
fune o per fune
tambor (m) para cable

s

палец (m) или штырь
(m) для закрѣпле- 12
нія
caviglia (f) d'arresto
clavija (f) de fijación

1	Rutenwelle (f) wind shaft arbre (m) moteur	t	валъ (m) мельницы albero (m) delle ali árbol (m) de los brazos
2	Regenschutzscheibe (f) weather guard plateau (m) de protec- tion contre la pluie	u	шайба (f) для предо- храненія отъ про- никанія дождя disco (m) parapioggia disco (m) de protec- ción contra la lluvia
3	Riegel (m) bolt, cross piece entretoise (f)	v	накладка (f); ригель (m) catena (f) di sostegno larguero (m)
4	Auflageknaggen (m) bearer, supporting bracket tasseau (m) de support	w	опорная подушка (f) mensola (f) portante o d'appoggio ejión (m), taco (m) de apoyo
5	Ziehscheibe (f) winding pulley roue (f) de manoeuvre	x	дискъ (m) для натяж- ного каната disco (m) o ruota (f) di manovra rueda (f) ó volante (m) del torno
6	Windewelle (f) winding shaft or spindle arbre (m) du treuil	y	подъёмный валъ (m) albero (m) dell'argano o del verricello árbol (m) del torno
7	Ecksäule (f) corner column or post colonne (f) d'angle		
8	Jungfernsäule (f) intermediate column or post, stud, stud- ding montant (m) du milieu	b	промежуточный стоякъ (m) pilastro (m) o colonna (f) intermedio[a] poste (m) intermedio
9	Preßbalken (m) brake beam sommier (m) du frein	c	нажимной брусъ (m) leva (f) per frenare palanca (f) de acciona- miento del freno
10	Bohlenstück (n) brake beam support, inside stanchion madrier (m)	d	брусъ (m) assone (m), pancone (m) taco (m), madero (m)

Mehlleiste (f)
joist of flour loft
solive (f) de plancher



прокладной брусъ (m)
travicello (m) d'im-
plantito
vigueta (f) del piso de
molienda

Mehlbalken (m)
flour loft beam
poutre (f) de plancher

Preßstiel (m)
brake post
montant (m) du frein

Preßring (m)
press ring
[couronne (f) du] frein
(m)

Preßstange (f)
press lever
poteau (m) du frein

Eiserbalken (m)
sleeper
poutrelle (f), traverse
(f)

Hebeleiste (f)
lifting rod
levier (m), levée (f)

Gleitholz (n)
carrier guide
glissière (f)

головной брусъ (m)
trave (f) dell'impian-
tito
viga (f) del piso de mo-
lienda

упоръ (m) тормоза
montante (m) del freno
poste (m) del freno

нажимное кольцо (n);
нажимъ (m)
freno (m) ad anello
anillo (m) del freno

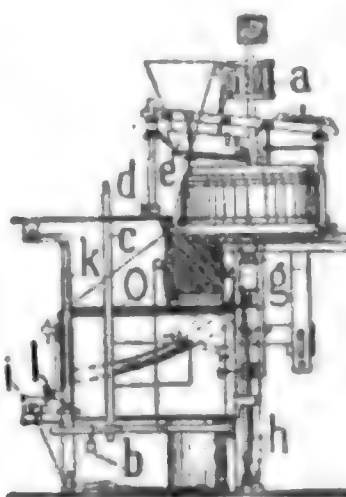
нажимная штанга (f)
stanga (f) di pressione
o del freno
barra (f) para frenar

перекладина (f)
paramezzale (m)
viga (f) de buje

подъёмная планка (f)
listello (m) di leva
palanca (f) de alivio

деревянный ползунъ
(m)
guida (f), slitta (f),
chiocciola (f)
deslizadero (m) de ma-
dera

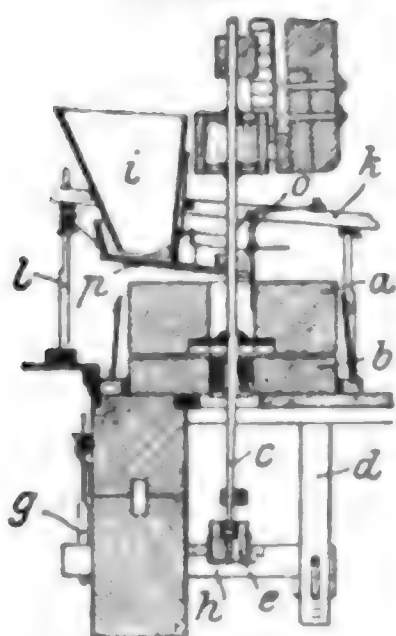
[Mühl-]Getriebe (n)
mit neun Stöcken
lantern wheel with
nine pins
lanterne (f) ou pignon
(m) à neuf fuseaux



цѣвочная шестерня (f)
съ девятью цѣвкам-
ми
pignone (m) a nove fusi
piñon (m) de nueve
husillos

<p>Ausgleichgewicht (n) Balanciergewicht (n) 1 balance weight poids (m) de balance ou d'équilibre, con- trepoids (m)</p>	b	<p>противовѣсъ (m) contrappeso (m) contrapeso (m)</p>
<p>Steinstellhebel (m) lever for setting the 2 stone levier (m) de réglage de la meule</p>	c	<p>тяга (f) для установки жернововъ leva (f) di regolazione della macina palanca (f) para ajus- tar las piedras, lar- guero (m) de alivio, biela (f) aliviadora de las muelas</p>
<p>Sackbodenleiste (f) 3 sacking loft beam solive (f) du plancher des sacs</p>	d	<p>планка (f) подъ полъ для мѣшковъ travicello (m) del piano dei sacchi vigüeta (f) del piso de carga</p>
<p>Schuh (m) des Rump- fes 4 chute of the hopper auget (m) de la trémie</p>	e	<p>башмакъ (m) засыпоч- наго или засыпного ковша fondo (m) oscillante della tramoggia canaleta (m) ó manga (f) de la tolva</p>
<p>Mehlloch (n) 5 flour chute anche (f)</p>	g	<p>лотикъ (m); [отверстie для выхода муки] botola (f) per la farina estrangol (m)</p>
<p>Stemmrute (f) 6 shaking lever or rod baton (m) de tension</p>	h	<p>натяжная планка (f) molla (f) di legno per trabatto listón (m) tensor, mu- elle (m) de vara</p>
<p>Vorkasten (m) 7 bran hopper caisse (f) pour le son</p>	i	<p>передній ящикъ (m) cassone (m) o reci- piente (m) anteriore caja (f) colectora</p>
<p>Klobenwelle (f) 8 shaft of dressing ma- chine arbre (m) du babillard</p>	k	<p>валъ (m), на которомъ укрѣплено сито; ситовой валъ albero (m) a camme árbol (m) de levas</p>
<p>Arm (m) der Kloben- welle 9 supporting rod of dres- sing machine shaft bras (m) de l'arbre du babillard</p>	l	<p>плечо (n) ситового вала camma (f) dell'albero leva (f) del árbol</p>
<p>Radeschiene (f), Rã- derschiene (f) 10 control bar tige (f) de commande</p>	o	<p>ободъ (m); обручъ (m) pedale (m) di comando barra (f) de acciona- miento</p>

Läufer (m)
runner, upper mill-
stone
meule (f) courante



**бѣгунъ (m); дви-
жущийся жер-
новъ (m)**
macina (f) girante 1
piedra (f) ó muela
(f) volandera,
voladora (f), co-
rredora (f)

Bodenstein (m)
bottom or nether mill-
stone, bedder
meule (f) gisante ou
dormante

a

нижний или исподний
жерновъ (m)
macina (f) fissa 2
piedra (f) ó muela (f)
solera

b

Mühleisen (n)
stone spindle
gros fer (m)

c

мельничный валъ (m);
веретено (n)
palo (m) verticale delle 3
macine
árbol (m) ó eje (m) de
la muela volandera

Hängedocke (f)
hanging support, han-
ger
pillier (m) suspendu

d

подвѣсная стойка (f)
sostegno (m) della tra- 4
versa che serve come
appoggio al palo
pendulón (m) de la pa-
lanca de alivio

Mühleisensteg (m)
supporting beam of
stone spindle bearing
traverse (f) de poillier

e

подкладной брусъ (m)
подъ подпятникъ
мельничнаго вере- 5
тена
traversa (f) del palo
puente(m), quiclonera(f)

Hebeschlene (f)
lifting bar
tige (f) de levée

g

подъемный стержень
(m); подъемная тя-
га (f)
sbarra (f) di leva, leva 6
(f) a barra
barra (f) aliviadora, lar-
guero (m) de alivio

Tragebank (f)
support
support (m)

h

подпорная перекла-
дина (f); опорная
поперечина (f) 7
banco (m) portante
palanca (f) de alivio

Aufschütttrumpf (m)
[feed] hopper
trémie (f)

i

засыпочный или за-
сыпной ковшъ (m) 8
tramoggia (f)
tolva (f)

Rumpfleiter (f)
hopper guide
trémion (m), trémillon
(m)

k

рама (f) для сообще-
нiя ковша со встря-
ской 9
reggi-tramoggia (m)
soporte (m) de la tolva

Rüstholz (n)
1 hopper support
 perche (f)

Streichgerte (f)
2 strickle board
 servante (f)

Schieber(m) (am Schuh)
3 slide
 tiroir (m), vanne (f)

Steinriegel (m)
4 beam of the grinding
 loft
 solive (f) supportant le
 pilier suspendu

Vorschlag (m)
5 shaker, beater
 batteur (m)

stehende Welle (f)
6 vertical shaft
 arbre (m) vertical

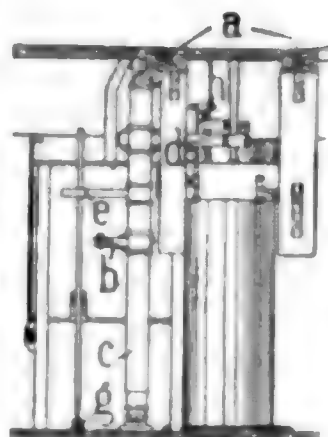
Anschlag (m)
7 stop
 taquet (m), ergot (m)

schüttelnde Bewegung
 (f) des Beutels
8 shaking movement of
 the bolter or sifter
 mouvement (m) de se-
 cousse du blutoir

Wellenarm (m)
 arbor
9 levier (m) de l'arbre
 vertical

Spurlager (n)
10 footstep bearing
 crapaudine (f)

Saubererwelle (f)
11 dressing machine shaft
 arbre (m) du blutoir



подкладочный брусъ
 (m)
 pertica (f), palo (m)
 (per impalcatura)
 varal (m), varilla (f)

скребокъ (m)
 raschiatore (m)
 gasero (m)

застонка (f) башмака
 serrandola (f)
 corredera (f)

затяжка (f) подъ жер-
новомъ
 trave (f) di base
 vigueta (f) de muelas

упорка (f)
 camma (f)
 leva (f)

вертикальный валъ (m)
 albero verticale
 árbol (m) vertical

палецъ (m); упорка (f)
 [nasello (m) di] arresto
 (m)
 tope (m)

встряхивающее дви-
жение (n) сита
 movimento (m) a scosse
 del buratto
 movimiento (m) de
 valvén del cedazo
 ó del cernedor

рычагъ (m), укрѣ-
плѣнный къ валу
 braccio (m) od annaspo
 (m) dell' albero ver-
 ticale
 brazo (m) del árbol
 vertical

подпятникъ (m)
 cuscinetto (m) di base,
 sopporto (m) per
 perni di base, car-
 dine (m)
 tejuelo (m), rangua (f),
 quicionera (f)

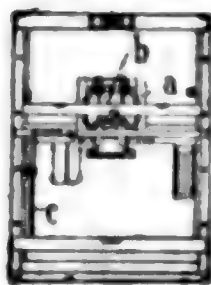
валъ (m) для движенія
сита; ситовой валъ
 albero (m) del pulitore
 árbol (m) del aparato
 de limpiar

Sauberer (m)
dressing machine
blutoir (m)

h

вѣялка (f); очиститель (m)
pulitore (m)
aparato (m) de limpiar el grano 1

Steingeschlinge (n)
stone bed, frame of lower stone
lit (m) de la meule gisante



a

рама (f), въ которой лежитъ нижнякъ и на которой стоитъ обичайка 2
corona (f) della macina fissa
/echo (m) de la solera

Andrückhebel (m)
pressing lever
levier (m) de pression

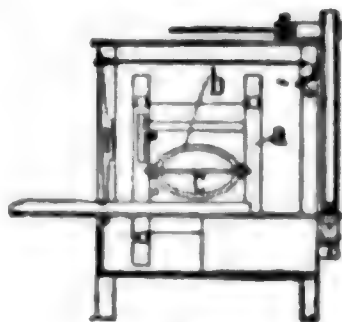
b

нажимной рычагъ (m); рычагъ для нажимающа [башмака] 3
leva (f) di pressione
palanca (f) de presión
разобщитель (m) подъёмнаго вала
leva (f) di disinnesto per l'argano 4
desembrague (m) del árbol del torno

Ausrücker (m) zur Windewelle
disengaging arrangement of the winch
débrayeur (m) de l'arbre du treuil

c

Schiebeleiste (f)
sliding post
glissière (f)



a

направляющая планка (f)
slitta (f), montante (m) di guida 5
resbaladera (f), deslizadera (f)

Schild (n)
plate
plaque (f)

b

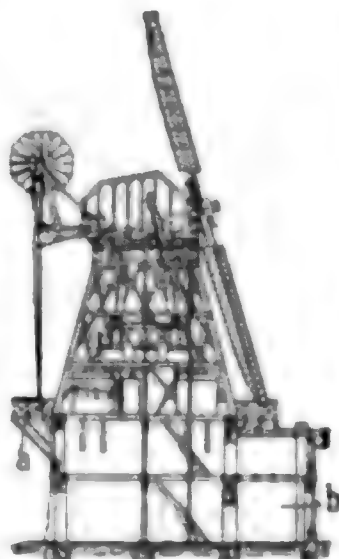
щитокъ (m)
scudo (m), placca (f)
piastra (f)
placa (f) 6

Rute (f) (zum Anhängen des Beutels)
arm (for suspending the bolter)
verdillon (m), baguette (f) (pour suspendre le blutoir)

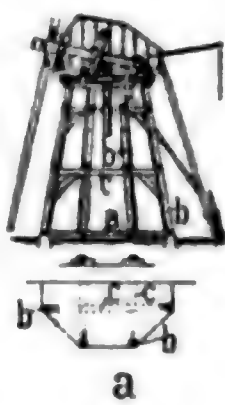
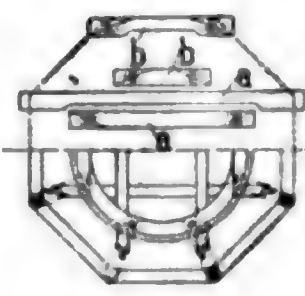
c

пруть (m) для подвѣшиванія сита
verga (f), bacchetta (f) (per la sospensione del buratto) 7
varilla (f) (para suspender el cedazo)

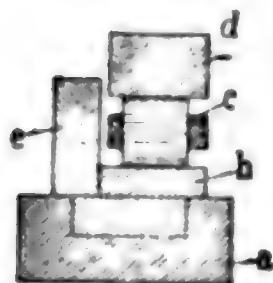
holländische Windmühle (f)
Dutch or tower wind mill
moulin (m) à vent hollandais ou à toit tournant



голландская вѣтряная мельница (f); вѣтряная мельница голландскаго типа 8
mulino (m) a vento olandese od a calotta mobile
molino (m) de viento holandés ó de cúpula giratoria

<p>schwebender Umgang (m), schwebende Plattform (f) [oder Galerie (f)] balcony plate-forme (f) à con- soles ou en porte-à- faux</p>	a	<p>висячая платформа (f); подвѣсная гал- лерей (f) piattaforma (f) a sbalzo od a mensole, galleria (f) sospesa plataforma (f) ó galería (f) en voladizo ó vo- lada</p>
<p>Säulenumgang (m), [Säulengalerie (f)] column supported gal- lery plate-forme (f) à co- lonnes</p>	b	<p>галлерей (f) съ колон- нами piattaforma (f) o gal- leria (f) a colonne plataforma (f) sobre postes</p>
<p>Schwelle (f) sole semelle (f)</p>		<p>подкладной брусъ (m) soglia (f) viga (f) de solera</p>
<p>Achtecksäule (f) octagon column colonne (f) de l'octo- gone</p>	b	<p>колонна (f) восьми- угольника colonna (f) del otta- gono poste (m) de vértice</p>
<p>Spannriegel (m) tie rod poutre (f) traversière</p>	c	<p>затяжка (f) catena (f) di tensione, trave (f) incastrata viga (f), travesera (f), traviesa (f)</p>
<p>Kreuzverband (m) cross brace liaison (f) croisée ou diagonale</p>		<p>связывающая кресто- вина (f); крестовая связь (f) collegamento (m) a croce o diagonale enlace (m) de cruza- miento ó á crucero</p>
<p>Reißboden (m) marking-off board plancher (m) à tracer, aire (f) de traçage</p>	a	<p>временный помость (m) tavolato (m) per trac- ciare tablero (m) para trazar</p>
<p>Bundwand (f) main frame cloison (f) de charpente</p>	b	<p>внутренняя стѣна (f) [для связи] assito (m) in legname tabique (m) interior</p>
<p>Felswand (f) outer frame cloison (f) extérieure</p>		<p>наружная стѣна (f) assito (m) esterno tabique (m) exterior</p>

Kranz (m)
ring
couronne (f)



ободъ (m)
corona (f)
corona (f)

1

Tafelment (n), Sohle (f)
foundation, sole plate
semelle (f)

a

поддонъ (m); подонва
(f)
suola (f), piastra (f) d'appoggio o di fondazione, basamento (m)
solera (f)

2

Flur (m), Flurbalken
(m)
roller path
chemin (m) ou poutre
(f) de roulement

b

помость (m)
sede (f) o cammino (m)
o guida (f) di rotolamento
carril (m) ó camino (m)
de rodamiento

3

Rollring (m)
roller cage
couronne (f) à rouleaux

роликовый или катко-
вый ободъ (m)
corona (f) a rulli
corona (f) de rodillos

4

Rolle (f)
roller
rouleau (m)

c

катокъ (m); роликъ
(m)
rullo (m)
rodillo (m)

5

Oberring (m)
upper ring
couronne (f) supérieure

d

верхнее кольцо (n)
corona (f) od anello (m)
superiore
corona (f) superior

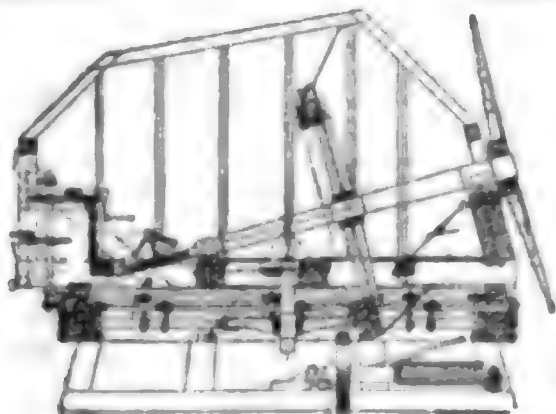
6

Kippring (m)
side ring
couronne (f) latérale

e

боковое кольцо (n);
опрокидное кольцо
corona (f) laterale
anillo (m) protector,
anillo-guía (m)

7

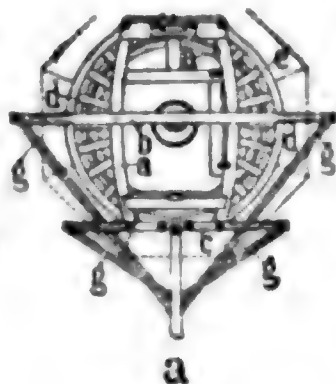


Klappe (f), Haube (f)
hood, head, cowl
toit (m) du moulin

шатёръ (m)
calotta (f) o cuffia (f)
del mulino
cúpula (f), techo (m)

8

Fugbalken (m)
main hood beam
poutre (f), entrail (m)



главная балка (f)
[шатра]
tirante (m)
viga (f) maestra del
marco-soporte

9

großer Schwertbalken (m)		большой поперечный брусъ (m)
1 main cross beam poutre (f) pivotante principale	b	albero (m) principale girante su cardini puente (m) maestro
Achterschwertbalken (m), kleiner Schwert- balken (m)	c	палубная или малая поперечная балка (f)
2 rear or small cross beam petite poutre (f)		piccola trave (f) puente (m)
Stichbalken (m)		соединительная бал- ка (f)
3 short tie beam entraît (m)	d	saetta (f), correntino (m), listello (m), asticciuola (f), travi- cello (m)
Spannring (m) carrier ring for roof space	e	vigueta (f) de brochal кольцевой мауерлатъ (m)
4 cercle (m) de tension		cerchio (m) di collega- mento
Dachgesparre (n) roof timber, rafters (pl)		аро (m) de pinas
5 chevron (m), charpente (f) du toit		стропила (n pl) для крыши
Schwertrute (f)		armatura (f) o trava- tura (f) del tetto
6 tall arm contre-fiche (f)	g	cabios (m pl)
gebogener Fugbalken (m)		подкосная тяга (f); укосина (f)
7 curved cross beam poutre (f) cintrée		contrafisso (m)
Vorrichtung (f) zum Drehen der Mühle		tornapunta (f)
8 arrangement for tur- ning the mill		изогнутая связная балка (f)
dispositif (m) pour le pivotement du mou- lin		trave (f) a centina od a incastro curvata
Stert (m), Stertz (m)		viga (f) maestra cur- va del marco-soporte
9 tall queue (f)		припособление (n) для поворачиванія мельницы
Haspel (m u. f)		apparecchio (m) per orientare o ruotare il mulino
10 winch treuil (m)		aparato (m) para orien- tar el molino
Windetau (n)		воротило (n); хвостъ (m)
11 winding rope câble (m) du treuil		coda (f)
		cola (f), timón (m)
		воротъ (m)
		aspo (m), argano (m)
		cabrestante (m), torno (m)
		такельный или подь- емный канатъ (m)
		cavo (m) o fune (f) del l'aspo
		cable (m) del cabre- stante



a

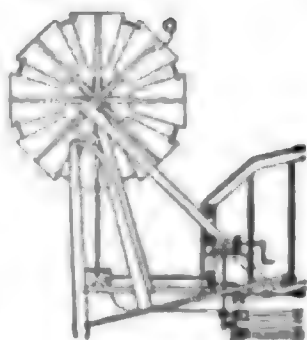
b

c

den Stert oder den
Stertz absteifen
to lock the tail
fixer la queue [du
moulin]

подпереть (подпи-
рать) воротило
fissare la coda [del mu- 1
lino]
fijar el timón

Stellrad (n), [Direk-
tionsrad (n)], Flügel-
rad (n), Steuerrad (n)
directing wheel
roue (f) d'orientation



a

направляющее или
рулевое колесо (n)
ruota (f) d'orienta- 2
mento
molinillo (m) ó rueda
(f) de orientación

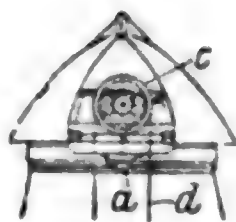
die [Wind-]Flügel
(m pl) stellen sich
nach der Windrich-
tung ein
the sails (pl) turn in
the direction of the
wind
les ailes (f pl) s'orien-
tent suivant la direc-
tion du vent

вѣтряки (m pl) или ру-
левые крылья (n pl)
устанавливаются по
направленію вѣтра 3
le ale (pl) si orientano
secondo la direzione
del vento
las alas (pl) se orientan
en dirección al viento

die Mühle stellt sich
aus dem Winde
the mill turns out of
the wind
le moulin se déplace du
vent, s'écarte ou se
dérobe au vent

мельница (f) переста-
навливается изъ
подъ вѣтра; мель-
ница отводится изъ
подъ дѣйствія вѣ- 4
тра
il mulino si mette fuori
vento
el molino se desorienta

Zahnkranzdreh-
vorrichtung (f)
tooth wheel tur-
ning arrange-
ment
dispositif (m) de
rotation ou de
pivotement par
couronne dentée



a



приспособление (n)
для поворачиванія
посредствомъ зуб-
чатого обода
dispositivo (m) di rota- 5
zione a mezzo di co-
rona dentata
aparato (m) de orien-
tación con corona
dentada

Getriebe (n)
gearing
pignon (m)

шестерня (f); зубча-
тый переборъ (m);
зубчатая передача 6
(f)
pignone (m)
engranaje (m)

Kegelrad(n), [konisches
Rad (n)]
bevel wheel
roue (f) conique

b

коническое колесо (n)
ruota (f) conica 7
rueda (f) cónica

1 Seilscheibe (f)
rope pulley
poulie (f) à câble

c

канатный блок (m)
или шкивь (m)
puleggia (f) a fune
polea (f) para cable

2 Seil (n) ohne Ende
endless rope
câble (m) sans fin

d

бесконечный канат (m)
corda (f) senza fine
cable (m) sin fin

3 die Mühle zum Still-
stand bringen
to stop the mill
arrêter le moulin

остановить мельницу
fermare il mulino
parar el molino

4 Bremse (f), Presse (f)
brake
frein (m)



тормазъ (m); нажимъ (m)
freno (m)
freno (m)

Knagge[n] (f od. m)
stop, lug
taquet (m)

a

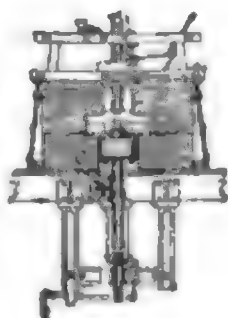
кулакъ (m)
tacco (m), arresto (m),
saltarello (m), cam-
ma (f)
taco (m) de detención

Preßbalken (m)
brake beam
sommier (m) du frein

b

тормазной брусъ (m)
asta (f) o sbarra (f)
serra-freno
palanca (f) del freno

Mahlgang (m)
milling course
[chemin (m)] tournant
(m)



мельничный поставъ (m)
palmento (m), machine
(f pl)
muelas (f pl)

8 den Mahlgang ausrük-
ken
to stop the mill course
débrayer le tournant

расцѣп-ить (-лить)
мельничный по-
ставъ
mettere in riposo le
macine
desembragar la muela

Steinstellung (f)
mill stone adjusting
gear
dispositif (m) de rég-
lage des meules

приборъ (m) для уста-
новки жернововъ
dispositivo (m) di re-
golazione delle ma-
cine
disposición (f) de re-
gulación de las ple-
dras

Beutelzeug (n)
separator, bolter
appareil (m) de bluterie, blutoir (m)

пеклевальный прибор
apparecchio (m) di bu-
rattazione
cernedor (m)

Holzweile (f)
wooden shaft
arbre (m) en bois

деревянный валъ (m)
albero (m) di legno
árbol (m) de madera

schmiedeeiserne Welle (f)
wrought iron shaft or spindle
arbre (m) en fer (forgé)

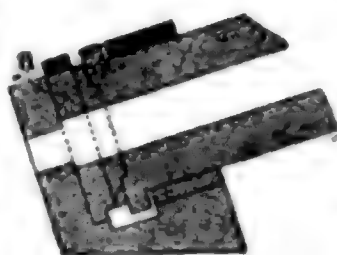
железный валъ (m)
albero (m) di ferro forgiato
árbol (m) de hierro forjado

gußeiserne Welle (f)
cast iron shaft
arbre (m) en fonte

чугунный валъ (m)
albero (m) di ghisa
árbol (m) de hierro colado

Spurlager (n) (der gußeisernen Welle), hinteres Lager (n) der Welle

footstep bearing (for cast iron shaft)
palier (m) de butée, crapaudine (f) (de l'arbre en fonte)



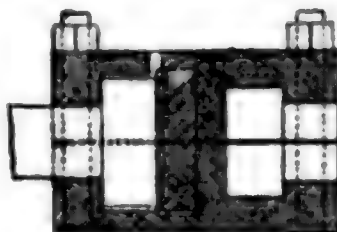
подпятникъ (m);
упорный подшипникъ (m) [чугунного вала]; задний подшипникъ вала
sopporto (m) di spinta (dell'albero di ghisa)
sopporto (m) posteriore dell'albero
soporte-rangua (m) ó cojinete (m) inferior del árbol de hierro colado

Spurlatte (f)
footstep plate or liner
plaque (f) de butée

a

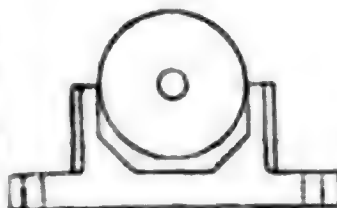
подпятная плита (f)
ralla (f)
quiclonera (f), tejuelo (m)

Verbindungsstück (n)
connecting piece
pièce (f) de raccord



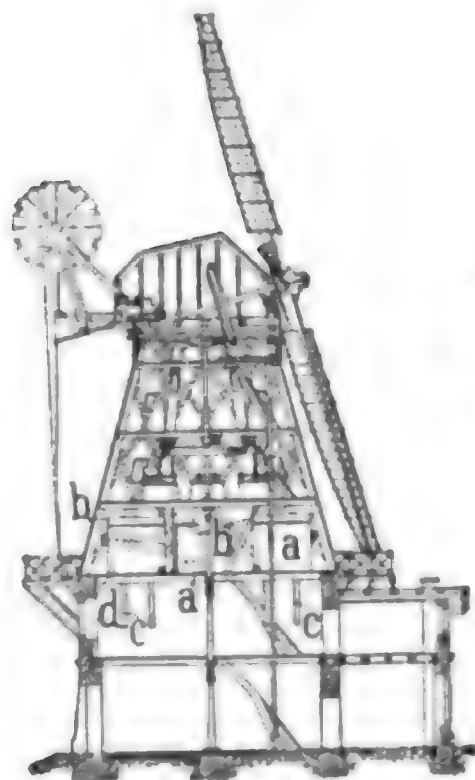
соединительная часть (f)
pezzo (m) di raccordo
pieza (f) de empalme

Halslager (n) (der gußeisernen Welle), vorderes Lager (n)
neck journal, forward bearing
palier (m) à collets



подшипникъ (m) для шейки [чугунного вала]; передний подшипникъ
sopporto (m) a collare od anteriore dell'albero
collar (m), cojinete (m) superior

Zylinderbeutel (m)
cylindrical bolter
or gauze sieve
blutoir (m) cylindrique, bluteau (m)



цилиндрическое
сито (n)
buratto (m) cilindrico
cedazo (m) ó cernedor (m) cilindrico

a

Schnecke (f), Mehlschnecke (f)
scroll, [flour] conveyor screw
vis (f) [à farine]

b

червякъ (m)
coclea (f) [da mugnaio o da farina]
hélice (f) conductora ó transportadora [de harina]

Abzugrohr (n), Abfallrohr (n)
discharge pipe
tuyau (m) de descente

c

отводная труба (f)
condotto (m) di discesa o di scarico
tubo (m) de salida ó de caída

Reinigungsmaschine (f)
cleaning machine
machine (f) de nettoyage

d

очистительная машина (f)
pulitrice (f)
máquina (f) de limpiar ó limpiadora

Spitzgang (m)
dresser, scourer
moulin (m) à monder, épanteuse (f)

обдирочный аппарат (m); приборъ (m) для обдирания или обдирки
macina (f) spuntatrice
molino (m) ó máquina (f) de despuntar

Verkleidung (f) der Mühle, Schalung (f) der Mühle
mill casing or covering
revêtement (m) du moulin

обшивка (f) мельницы
rivestimento (m) del mulino
revestimiento (m) del molino

Mahlverfahren (n)
milling process
procédé (m) de mouture

способъ (m) помола
sistema (m) di macinazione
procedimiento (m) de molienda ó de molituración

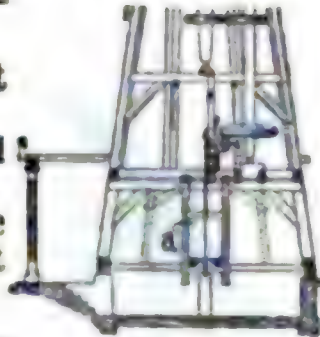
Roggen (m)
rye
seigle (m)

рожь (f)
segale (f)
centeno (m)

Weizen (m)
wheat
froment (m), blé (m)

Mais (m)
maize, corn (A)
mais (m)

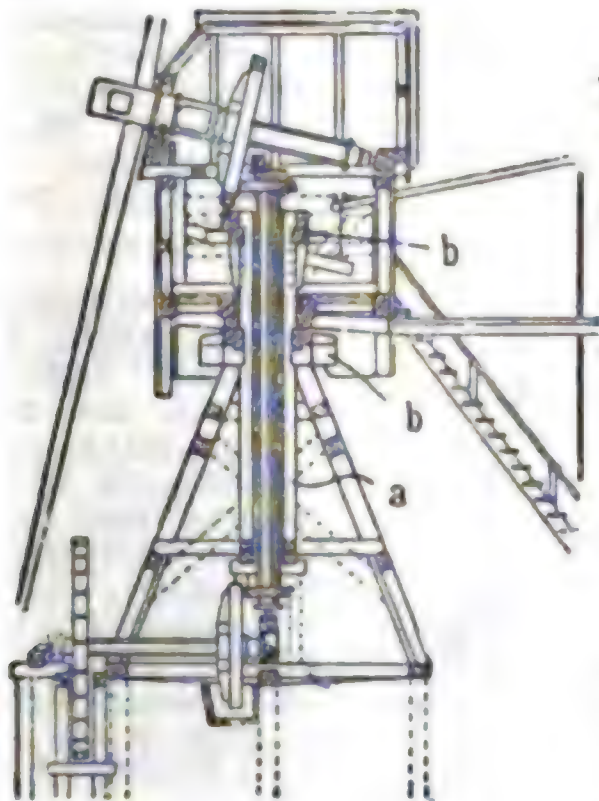
**Schneidemühle (f) mit
Windbetrieb**
wind driven saw mill
moulin (m) à vent
pour scierie, scierie
(f) mécanique à vent



Gatter (n)
saw frame
châssis (m) porte-scie,
cadre (m) à scies

a

**Wasserförderung (f)
mit Windbetrieb**
water pumping or con-
veying by wind po-
wer
élévation (f) d'eau par
moulin à vent



Kochermühle (f)
trunk mill
moulin (m) à vent
pour drainage

пшеница (f)
frumento (m) 1
trigo (m)

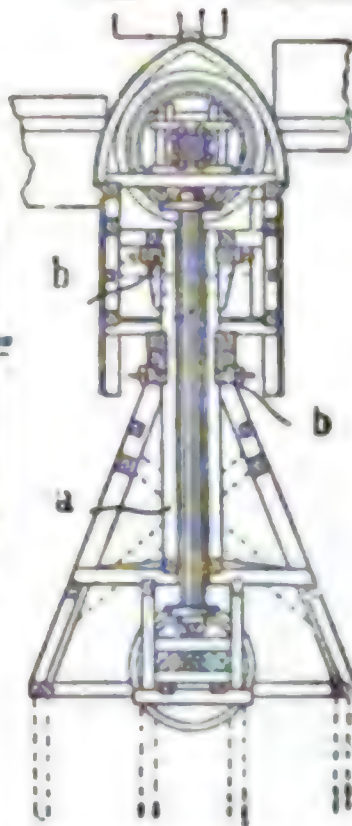
кукуруза (f); маисъ
(m) 2
grano-turco (m)
maíz (m)

лѣсопилка (f) или лѣ-
сопильный заводъ
(m) съ вѣтрянымъ
двигателемъ 3
segheria (f) a motore
a vento
serreria (f) mecánica
movido por el viento

лѣсопильная рама (f);
пильный станъ (m) 4
telaio (m) della sega
bastidor (m) de sierra

качаніе (n) или подъ-
емъ (m) воды по-
мощью вѣтряка
sollevamento (m)
d'acqua con motore 5
a vento

elevación (f) ó extrac-
ción (f) de agua por
molino de viento



колчанная мельница
(f)

mulino (m) a vento col
piano di rotazione a
metà altezza del 6
piano di terra
molino (m) giratorio
sobre corona inter-
media

Kocher (m)
 1 trunk
colonne (f) de support creuse

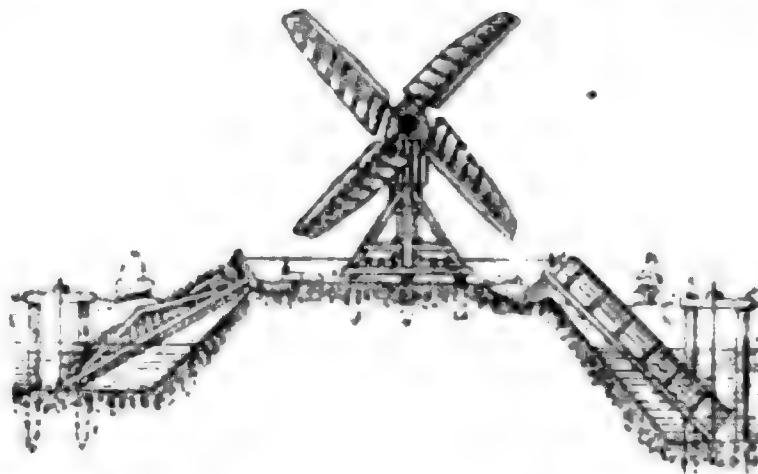
a

коланъ (m); полный
 стоякъ (m)
colonna (f) cava di sostegno [del mulino]
tubo-guida (m)

Sattel (m)
 2 collar beam
chevalet (m)

b

сѣдло (n)
cavalletto (m), sella (f)
silla (f)



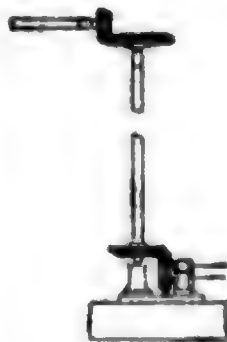
**Wasserschöpfwind-
 mühle (f)**
 3 water pump wind mill
*moulin (m) à vent à
 puisement d'eau ou
 pour pomper l'eau*

водочерпальная вѣт-
 ряная мельница (f)
*mulino (m) a vento per
 prosciugamento*
*molino (m) de viento
 para elevar agua*

Niederung (f)
 4 low ground
terrain (m) bas

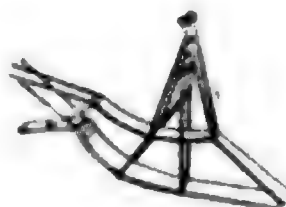
низко расположенная
 или низменная
 мѣстность (f)
*terreno (m) basso,
 bassura (f), basso-
 fondo (m)*
terreno (m) bajo

**Hebe- und Senkvor-
 richtung (f) für
 Wurfräder**
 5 lifting and lowering
 arrangement for
 flashing wheels
*treuil (m) ou appareil
 (m) de levage et de
 descente pour roues
 à palettes*



приспособленіе (n) для
 подыманія и спус-
 канія водоподъем-
 ныхъ или водочер-
 пальныхъ или водо-
 бойныхъ колѣсъ
*argano (m) od appa-
 recchio (m) di solle-
 vamento e di ab-
 bassamento per ruo-
 te a palette*
*disposición (f) de eleva-
 ción y de descenso
 ó de alza y baja para
 ruedas de paletas*

Aufleiter (m)
 6 guide
coursier (m)



подъемный направля-
 ющій жолобъ (m)
*guide (fpl) laterali, cor-
 sia (f)*
solera (f), coraza (f)

Griesholm (m)
fender, railing
traverse (f) de poteaux

верхний или красный
брусъ (m)
traversa (f) d'appoggio 1
traviesa (f)

III.

Windräder (n pl),
Windmotoren (m pl)

Wind Wheels (pl),
Wind Motors (pl)

Roues (f pl) atmos-
phériques *ou* éoli-
ennes *ou* à vent, mo-
teurs (m pl) à vent

Windanlage (f)
wind power instal-
lation
installation (f) aéro-
motrice

[Pump-]Windturbine
(f)
wind turbine [for
pump]
turbine (f) aérienne [de
pompe]

[Kraft-]Windturbine
(f)
wind turbine
turbine (f) aérienne [de
force]

Windrad (n) mit wage-
rechter Radscheibe
wind wheel with hori-
zontal wheel disc
roue (f) atmosphérique
horizontale

Windrad (n) mit senk-
rechter Radscheibe
wind wheel with ver-
tical wheel disc
moteur (m) à vent avec
roue verticale

Eklipsebauart (f)
eclipse system
système (m) à éclipse



Вѣтряныя колѣса
(n pl); вѣтряные
двигатели (m pl)

Ruote (f pl) a vento
o eoliche, motori 2
(m pl) a vento

Ruedas (f pl) *ó* moto-
res (m pl) de viento,
turbinas (f pl) aéreas
ó atmosféricas

вѣтряная установка
(f)
impianto (m) a motori 3
a vento
instalación (f) de mo-
tores de viento

вѣтряная турбина (f)
[для привода насо-
са]
turbina (f) a vento [per 4
sollevare l'acqua]
[bomba-]turbina (f)
atmosférica

вѣтряная турбина (f)
[для производства
энергии]
turbina (f) a vento [per 5
forza motrice]
[motor-]turbina (f)
atmosférica

вѣтряное колесо (n)
съ горизонталь-
нымъ барабаномъ
ruota (f) a vento oriz- 6
zontale
rueda (f) de viento con
paletas horizontales

вѣтряное колесо (n)
съ вертикаль-
нымъ барабаномъ
motore (m) a vento a 7
ruota verticale
rueda (f) de viento con
paletas verticales

система (f) эклипсъ
sistema (m) a eclipse 8
sistema (m) eclipse

- Seitenfahne (f)
1 side vane
gouvernail (m)

a

боковой флюгеръ (m)
timone (m) a molinello
timón (m) de regula-
ción

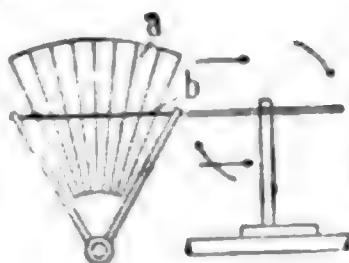
- unbeweglicher oder
fester Flügel (m)
2 fixed sail, rigid vane
aube (f) ou palette (f)
fixe

неподвижное крыло
(n)
paletta (f) fissa
paleta (f) ó aleta (f)
fija, álabé (m) fijo

- Hauptfahne (f)
3 main wind vane
girouette (f)

главный флюгеръ (m)
[вѣтряной мель-
ницы]
ruota (f) principale
timón (m) de dirección

- Halladaysche Bauart
(f)
4 Halladay's system
système (m) Halladay



система (f) Галладея
sistema (m) Halladay
sistema (m) Halladay

- bewegliches Flügel-
segment (n)
5 adjustable sail segment
segment (m) d'aube
mobile

a

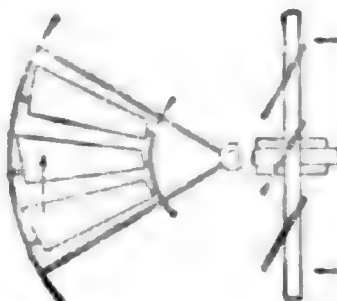
подвижной сегментъ
(m) крыла
segmento (m) di pala
mobile
sector (m) de paletas
móvil

- Spannstange (f)
6 tension rod
tirant (m)

b

натяжной стержень
(m); тяга (f)
tirante (m)
tirante (m) tensor

- Ultrabauart (f)
7 ultra system
système (m) ultra



система (f) ультра
sistema (m) ultra
sistema (m) „ultra“

- senkrechtes Windrad
(n) mit in der Wind-
richtung liegender
Achse
vertical wind wheel
with axis in the di-
rection of the wind
roue (f) atmosphérique
verticale avec axe
orienté dans la di-
rection du vent

8



вертикальное вѣтря-
ное колесо (n) съ
осью, лежащей въ
направлении вѣтра
ruota (f) a vento
verticale con asse
orientato secondo la
direzione del vento
rueda (f) de paletas ver-
ticales con eje en la
dirección del viento

- treibende Wirkung (f)
des Windes
9 driving force of the
wind
poussée (f) du vent

движущее дѣйствіе
(n) вѣтра
spinta (f) od azione (f)
motrice del vento
acción (f) motora del
viento

Windbahn (f)
wind path or course
trajet (m) du vent

Holzflügel (m)
wooden sail or vane
palette (f) en bois

Stahlflügel (m)
steel sail
palette (f) d'acier

Windrad (n) mit beweglichen Flügeln
wind wheel with movable sails
roue (f) éolienne à palettes mobiles

Windrad (n) mit festen Flügeln
wind wheel with rigid sails
roue (f) éolienne à palettes fixes

Windrad (n) mit radialen Flügeln
wind wheel with radial sails
roue (f) éolienne à palettes radiales

glatter Flügel (m)
smooth sail
palette (f) plane

gewölbter Flügel (m)
curved sail
palette (f) cintrée

Halladaysches Rad (n)
Halladay wheel
roue (f) Halladay

Flügelgruppe (f)
group of vanes
groupe (m) de palettes

Flügelabstand (m)
pitch of the vanes
écartement (m) des palettes

путь (m) вѣтра
cammino (m) percorso
o traiettoria (f) del vento 1
trayectoria (f) del viento

деревянное крыло (n)
paletta (f) di legno 2
paleta (f) de madera

стальное крыло (n)
paletta (f) d'acciaio 3
paleta (f) de acero

вѣтряное колесо (n)
съ подвижными
крыльями
ruota (f) a vento a 4
palette mobili
rueda (f) aérea de paletas móviles

вѣтряное колесо (n)
съ неподвижными
крыльями
ruota (f) eolica a palette fisse 5
rueda (f) aérea de paletas fijas

вѣтряное колесо (n)
съ радиальными
крыльями
ruota (f) eolica a palette radiali 6
rueda (f) aérea de paletas radiales

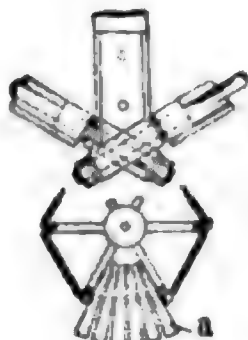
гладкое крыло (n)
paletta (f) liscia o 7
piana
paleta (f) plana

выпуклое крыло (n)
paletta (f) a coppa 8
paleta (f) alabeada,
álabe (m)

колесо (n) Галладея
ruota (f) Halladay 9
rueda (f) Halladay

группа (f) крыльевъ
gruppo (m) di palette 10
grupo (m) de paletas

разстояние (n) между
крыльями
distanza (f) delle ali 11
separación (f) ó distancia(f) entre las paletas



a

- Flügelstellung (f)**
position of the vanes,
1 vane setting
orientation (f) des pa-
lettes

- Gesamtflügelfläche (f)**
2 total vane surface
surface (f) totale des
palettes

- Summe (f) der Flügel-
oberflächen in qm**
3 total vane area in
square metres
total (m) des surfaces
des palettes en m²

- Windradsockel (m)**
sole plate of wind
4 wheel
socle (m) de fondation
de la roue atmo-
sphérique

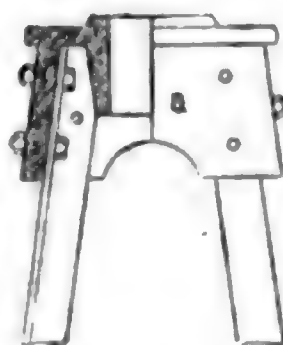
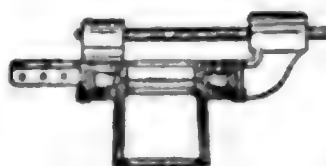
- ausgewuchteter Motor
(m)**
5 balanced motor
moteur (m) équilibré

- einseitige Belastung (f)
des Turmes**
6 one sided load of the
tower
charge (f) inégale[ment
répartie] du pylône

- Windradzylinder (m)**
wind wheel drum
7 embase (f) cylindrique
de la roue atmo-
sphérique

- Laufbahn (f)**
8 path
chemin (m) de roule-
ment

- Windradfahne (f),
Fahne (f)**
9 [wind wheel] tail vane
or weather board
gouvernail (m) [de la
roue atmosphérique]



a

положение (n) или по-
становка (f)
крыльевъ
posizione (f) delle ali
situación (f) ó posición
(f) de las paletas

полная поверхность
(f) или площадь (f)
крыльевъ
superficie (f) comples-
siva delle palette
superficie (f) total de
las paletas

сумма (f) площадей
крыльевъ въ ква-
дратныхъ метрахъ
totale (m) delle super-
fici delle palette in
m²
suma (f) de las super-
ficies de las paletas
en m²

фундаментъ (m) вѣт-
рянаго колеса
[zoccolo (m) di] fon-
dazione (f) della ruo-
ta a vento
cubo (m) de la rueda
aérea

уравновѣшенный дви-
гатель (m)
motore (m) equilibrato
motor (m) equilibrado

односторонняя на-
грузки (f) башни
carico (m) unilaterale
del pilone
carga (f) lateral de la
torre ó del castillete

цилиндръ (m) вѣтря-
наго колеса
cilindro (m) della ruota
a vento
bujе (m) de la rueda
aérea

поверхность (f) каче-
ния или катанія
corso (m), corsoia (f)
superficie (f) de giro

флюгеръ (m); руль
(m); хвостъ (m)
timone (m) [della ruota
a vento]
timón (m) [de la rueda
aérea]

feststehende Fahne (f)
fixed tail vane
gouvernail (m) fixe



im Sockel bewegliche
Fahne (f)
weather board movable
in the sole plate
gouvernail (m) mobile
dans le socle



Fahnenstange (f)
vane arm or carrier
barre (f) du gouvernail

a

dreisäulige Fahnen-
stange (f)
triangular lattice vane
arm or carrier
barre (f) du gouvernail
à trois tiges



Selbstregelung (f) der
Windturbine
automatic regulation
of the wind turbine
régulation (f) automa-
tique de la turbine
aérienne

Windrosensteuerung
(f)
wind governor con-
trolling gear
dispositif (m) de rég-
lage par le régu-
lateur à vent



a

Windrose (f)
wind governor
régulateur (m) à vent

die Windrose wird von
vorn betrieben
the wind governor fa-
ces the wind
le régulateur à vent
est attaqué par de-
vant (par le vent)

Turm (m)
tower
pylône (m)

Windlage (f) des Mo-
tors
exposure of the motor
orientation (f) du mo-
teur

неподвижный флю-
геръ (m) или руль
(m) или хвостъ (m) 1
timone (m) fisso
timón (m) fijo

подвижный флюгеръ
(m) или руль (m)
или хвостъ (m) 2
timone (m) mobile
nella fondazione
timón (m) móvil en el
cubo

рулевой стержень (m)
asta (f) del timone 3
varilla (f) de[ll] timón

трёхколонный руле-
вой стержень (m)
barra (f) del timone a
tre colonne 4
varilla (f) de timón de
tres columnas, cola
(f) de celosía

саморегулирование (n)
вѣтряной турбины
regolazione (f) automa-
tica della turbina a
vento 5
regulación (f) auto-
mática de la turbina
atmosférica

распределение (n) вѣ-
тра помощью розет-
ки съ крыльями
dispositivo (m) regula- 6
tore per mulinello
ad aria

regulación (f) por el mo-
linillo de orientación
вѣтровая розетка (f);
розетка съ крыльями
mulinello (m) ad aria 7
molinillo - timón (m),
molinillo (m) de ori-
entación

обдувание (вѣтромъ)
вѣтряной розетки
il mulinello viene col-
pito direttamente 8
dal vento
el molinillo - timón re-
cibe el viento de frente

башня (f)
pilone (m), pila (f),
torre (f) 9
torre (f), castillete (m)

расположение (n) мо-
тора по отношению
къ вѣтрамъ
posizione (f) del mo- 10
tore rispetto al vento
orientación (f) del mo-
tor atmosférico

- der Motor hat freie Windlage
the motor stands free or is free to turn to the wind or has good exposure on all sides
1 le moteur est exposé au vent

двигатель (m) расположенъ на доступномъ для вѣтра мѣстѣ
il motore è esposto ad ogni vento senza ostacoli fraposti
el motor tiene viento libre

- 2 Elsenturm (m)
iron tower
pylône (m) métallique



желѣзная башня (f)
pilone (m) metallico
torre (f) ó castillete (m) de hierro

- 3 Hauptsäule (f)
main support or column
montant (m) principal

a

главная колонна (f)
colonna (f) o montante (m) principale
pieza (f) ó montante (m) principal

- 4 Querriegel (m)
cross bar
traverse (f)

b

поперечная связь (f)
traverso (m), membratura (f) o barra (f) trasversale
travesaño (m), riostra (f)

- 5 Ecke (f)
corner stay
contre-fiche (f)

c

угловой подкосъ (m)
contraffisso (m)
tornapunta (f)

- 6 Strebe (f)
stay, cross brace
diagonale (f), tringle (f)

d

затяжка (f); укосина (f)
diagonale (f), barra (f) diagonale
diagonal (f)

- 7 Fußplatte (f)
sole plate
plaque (f) d'assise

e

подошвенная плита (f)
piastra (f) d'ancoraggio, pattino (m) di base
placa (f) de cimentación

- 8 Einmauerung (f)
embedding
scellement (m) dans la maçonnerie

g

задѣлка (f) кирпичной кладкой
incastramento (m) nella muratura
empotramiento (m) en la mampostería

Bühne (f), [Podium (n)]
plinth
plate-forme (f)

h

Steigleiter (f)
ladder
échelle (f)

i

den Turm schwelfen
to build the tower with
tapering curve
cintrer le pylône

Betonsockel (m)
concrete foundation
socle (m) en béton

Zementsockel (m)
cement foundation
socle (m) en ciment

Bruchstein (m)
broken or quarry stone
moellon (m)

Standfestigkeit (f) des
Turmes
stability of the tower
stabilité (f) du pylône

Sturmsicherheit (f) des
Turmes
strength or wind resis-
ting power of the
tower
stabilité (f) au vent du
pylône

Beschädigung (f) durch
Sturm
damage by storm
avarie (f) ou détério-
ration (f) par le vent

Beanspruchung (f) auf
Druck durch das
Eigengewicht
compressive stress or
stress due to pres-
sure from its own
weight
effort (m) de compres-
sion par le poids pro-
pre

подіумъ (m); выступ-
ной балконъ (m) 1
piattaforma (f)
plataforma (f)

лѣстница (f)
scala (f) d'accesso 2
escalerilla (f)

устроить башню рас-
ширяющейся книзу
по дугѣ 3
centinare la pila
encorvar la torre

бетонный цоколь (m)
zoccolo (m) in calce-
struzzo 4
zócalo (m) de hormigón

цементный цоколь (m)
zoccolo (m) in cemento 5
zócalo (m) de cemento

буť (m)
pietra (f) concia, con- 6
cio (m)
morrillo (m)

устойчивость (f) баш-
ни
stabilità (f) della pila 7
estabilidad (f) de la
torre

устойчивость (f) или
надежность (f) баш-
ни противъ вѣтра 8
sicurezza (f) della torre
contro bufere
seguridad (f) de la torre
contra la tormenta

повреждение (n) бурей
danni (m pl) causati da 9
bufere
averia (f) causada por
la tormenta

нагрузка (f) отъ сжа-
тія или на сжатіе
отъ собственнаго
вѣса 10
sforzo (m) di pressione
dovuto al proprio
peso
compresión (f) por uni-
dad de superficie de-
bida al peso propio

- Beanspruchung (f) auf
Biegung durch den
Winddruck
stress due to bending
1 or bending stress
from wind pressure
effort (m) de flexion
par la poussée du
vent

- Holzturm (m)
2 wooden tower
pylône (m) en bois

- Querriegel (m)
3 anchor, cotter
traverse (f)

- Verfaulen (n) des Hol-
zes
4 rotting of the wood
pourriture (f) du bois

- Tränkung (f) des Hol-
zes
5 impregnation of the
wood
imprégnation (f) du
bois

- Teer (m)
6 tar
goudron (m)

- Karbolineum (n)
7 carbolineum
carbolinéum (m)

- wetterfester Anstrich
(m)
8 waterproof paint
peinture (f) résistante
aux intempéries

- Ölfarbe (f)
9 oil colour
couleur (f) à l'huile



a

- нагрузка (f) от изги-
ба или на изгиб
от давления ветра
sforzo (m) di flessione
dovuto alla pressione
del vento
flexión (f) debida a la
presión del viento

- деревянная башня (f)
pila (f) in legno
torre (f) ó castillete (m)
de madera

- поперечная связь (f)
traverso (m) d'anco-
raggio
travesaño (m)

- гниение (n) дерева
putrefazione (f) del
legno
putrefacción (f) de la
madera

- пропитка (f) или про-
питывание (n) де-
рева
impregnazione (f) del
legno
impregnación (f) de la
madera

- дѣготъ (m); смола (f)
catrame (m)
alquitrán (m)

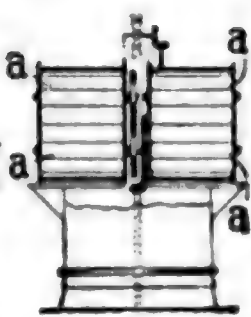
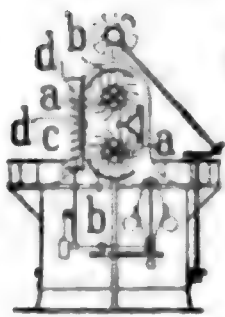
- карболинеумъ (m)
carbolíneo (m)
carbolinéum (m)

- прочная масляная
окраска (f)
inverniciatura (f) re-
sistente agli agenti
atmosferici
[capa (f) de] pintura (f)
resistente á la intem-
perie ó á los agentes
atmosféricos

- масляная краска (f)
vernice (f) o colore (m)
ad olio
pintura (f) al óleo

stehendes Windrad
(n) mit senkrecht
zur Windrich-
tung liegender
Achse

vertical wind wheel
with axis at right
angles to the
direction of the
wind, paddle wheel
type wind mill (A)
roue (f) atmosphérique
verticale avec arbre
perpendiculaire à la
direction du vent



вертикальное вѣ-
тряное колесо
(n) съ осью, ле-
жащей перпен-
дикулярно къ
направленію вѣ-
тра

turbina (f) a vento 1
verticale con asse
perpendicolare alla
direzione del vento
rueda (f) de aspas ver-
tical con eje perpen-
dicular á la dirección
del viento

Windtrommel (f)
wind drum
tambour (m) atmo-
sphérique

a

вѣтряной барабанъ
(m)
tamburo (m) atmosfe- 2
rico
rotor (m) atmosférico

Beschirmung (f) (gegen
den Wind)
protection (against the
wind), screening
protection (f) (contre
le vent)

b

защита (f) ширмами
[отъ вѣтра]
protezione (f) o riparo
(m) o difesa (f) (con- 3
tro il vento)
protección (f) (contra
el viento)

Leitschaukel (f),
[Direktionsschaukel
(f)]
guide vane
aube (f) directrice

c

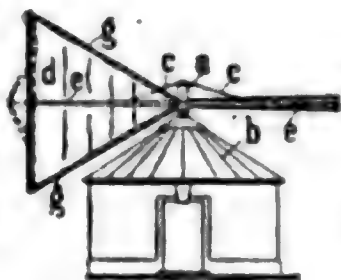
направляющая ло-
патка (f)
paletta (f) direttrice 4
paleta (f) directriz

Jalousie (f)
louver, shutter
persienne (f)

d

ставни (f pl); жалюзи
(f pl) 5
persiana (f)
persiana (f)

wag[e]rechtes Windrad
(n) mit senkrechter
Achse
horizontal wind wheel
with vertical axis,
sail wheel type wind
mill (A)
roue (f) atmosphérique
horizontale à axe
verticale



горизонтальное вѣ-
тряное колесо (n) съ
вертикальной осью
turbina (f) a vento
orizzontale che co- 6
manda un albero
verticale
rueda (f) aérea hori-
zontal de aspa con
eje vertical

Flügelwelle (f)
vane spindle
arbre (m) d'aubes

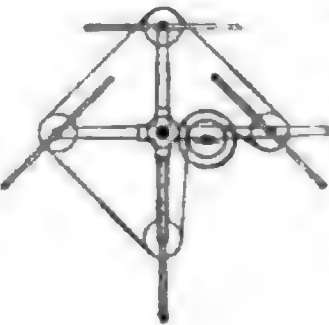
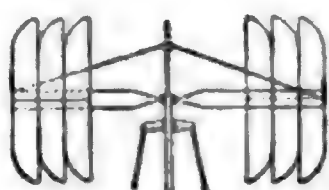
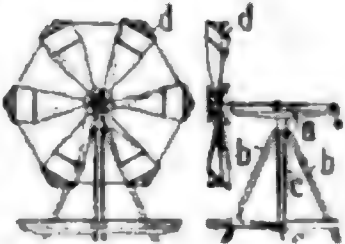
a

валь (m) крыла
albero (m) delle palette 7
árbol (m) de las alas

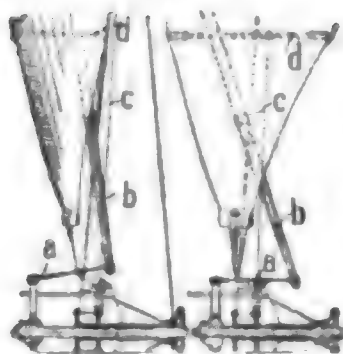
**schirmförmige Dach-
spitze (f)**
umbrella shape roof
toit (m) ou toiture (f)
conique

b

зонтообразная вер-
шина (f) крыши
tetto (m) conico 8
cubierta (f) cónica ó en
forma de paraguas

1	Tragband (n) supporting band tirant (m)	c	тяга (f) tirante (m) tirante (m)
2	Flügel (m) vane, sail aile (f)	d	крыло (n) ala (f) ala (f)
3	Flügelbalken (m) vane beam volée (f) de l'aile	e	балка (f) крыла barra (f) dell' ala brazo (m) del ala, verga (f)
4	Leitstrick (m) stay, guy hauban (m)	g	направляющий канатъ (m) sartlame (m) obenque (m)
5	(Jacsonsche) Flügel- wendevorrichtung(f) Jacson's vane turning arrangement dispositif (m) de pi- votement des ailes (Jacson)		поворотное приспособление (n) для крыльевъ (Джэксона) dispositivo (m) d'orientazione delle ale (Jacson) mecanismo (m) de giro de las alas (sistema Jacson)
6	Rychlowskisches Windrad (n) Rychlowski's wind wheel roue (f) éolienne de Rychlowski		вѣтряное колесо (n) Рыхловскаго ruota (f) a vento di Rychlowski rueda (f) aérea, sis- tema Rychlowski
7	senkrechtes Windrad (n) mit Segelbespan- nung, Durandsche Mühle (f) vertical wind wheel with sails roue (f) éolienne ver- ticale à voiles		вертикальное парус- ное вѣтряное коле- со (n); мельница (f) Дюранъ ruota (f) a vento ver- ticale a vele molino (m) Durand, rueda (f) aérea ver- tical con velas
8	Auflage (f), Träger (m) support, arbor support (m), palier (m)	a	опора (f); балка (f) sopporto (m), appog- gio (m), trave (f) di sopporto soporte (m), apoyo (m)
9	Strebe (f) stay contrefliche (f), jambe (f) de force	b	укосина (f) puntello (m), sostegno (m) tornopunta (f)
10	Steigspresse (f) rung cheville (f), ranche (f)	c	ступенька (f) piuolo (m) di salita peldaño (m) de subida
11	Segelstange (f) sail bar vergue (f)	d	рея (f) pennone (m), antenna (f) tirante (m) de la vela

Streichstange (f)
regulating rod
perche (f)



направляющий стержень (m)
barra (f)
varilla (f)

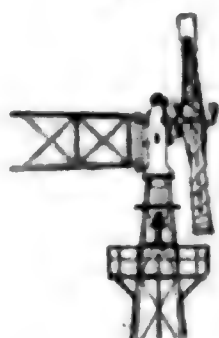
1

Richtstange (f)
guide rod
mât (m) de voilure

Mast (m) [oder Rute (f)]
der Flügel
whip, sail mast
volée (f) des ailes

Querstange (f) Spann-
stange (f)
tension bar
traverse (f)

Stahlwindmotor (m),
[Athletmotor (m),
Goliath-Windrad(n)]
Goliath [wind] motor
moteur (m) à vent]
Goliath



направляющая (f)
стержня
albero (m) di velame o
di comando
tirante (m) de dirección

мачта (f); махъ (m)
verga (f) delle ali
brazo (m) de las alas

поперечная планка (f)
barra (f) traversagna
travesaño (m)

a

b

c

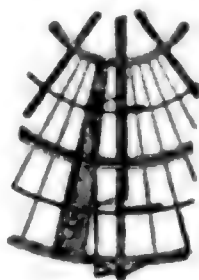
d

Reinsches Windrad
(n)
Reinsch's wind wheel
moteur (m) à vent
Reinsch



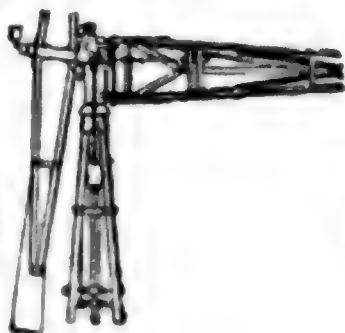
вѣтряное колесо (n)
системы Рейншъ;
двигатель (m) Рейн-
ша
motore (m) a vento
Reinsch
motor (m) de viento
Reinsch

Stellvorrichtung (f)
control gear
dispositif (m) ou mé-
canisme (m) de ré-
glage



установочное приспособление (n)
dispositivo (m) o mec-
canismo (m) di re-
golazione
mecanismo (m) de re-
gulación

(Herkules-)Stahlwind-
turbine (f)
(Hercules) steel wind
turbine
turbine (f) aérienne en
acier (Hercules)



вѣтряная стальная
турбина (f) (Герку-
лесь)
turbina (f) eolica in
acciaio (Hercules)
turbina (f) atmosférica
de acero (Hercules)

8

Sörensensches Windrad (n), Kegelwindrad (n)

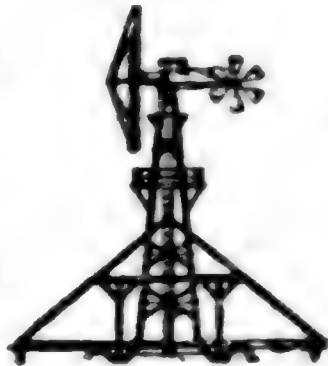
- 1 Sörensens's wind wheel
roue (f) atmosphérique
de Sörensens



вѣтряное колесо (n)
Зеренсена; кониче-
ский вѣтряный дви-
гатель (m)
ruota (f) a vento Sö-
rensens
rueda (f) aérea Sören-
sen

in den Dachstuhl ein-
gebauter Windmo-
tor (m)

- 2 wind motor built in the
rafters
moteur (m) à vent
monté dans le comble



вѣтряный двигатель
(m), задѣланный въ
стропила [на кры-
шѣ]
motore (m) a vento in-
stallato sul colmo del
tetto
rueda (f) de viento
montado en la arma-
dura del tejado

Windelektrizitäts-
werk (n), wind-
elektrische Zen-
trale (f)

- 3 wind driven elec-
tric power sta-
tion
centrale (f) aéro-
électrique



электрическая стан-
ция (f) съ вѣтря-
нымъ двигателемъ
impianto (m) di mo-
tore a vento per la
produzione della
energia elettrica
central (f) eléctrica con
fuerza de viento, cen-
tral aero-eléctrica

Winkelräder (n pl),
Kegelräder (n pl)

- 4 bevel wheels (pl)
roues (f pl) coniques ou
d'angle

a

коническія колёса
(n pl)
ingranaggi (m pl) co-
nici
engranaje (m) cónico

Dynamo (f)

- 5 dynamo
dynamo (f)

b

динамо (f); генера-
торъ (m)
dinamo (f)
dinamo (f)

Schaltbrett (n)

- 6 switchboard
tableau (m) de distri-
bution

c

распределительная
доска (f)
quadro (m) di distri-
buzione
cuadro (m) de distri-
bución

elektrischer Sammler
(m), [elektrischer
Akkumulator (m)]

- 7 electric accumulator
accumulateur (m) élec-
trique

d

электрический акку-
муляторъ (m)
accumulatore (m) elet-
trico
acumulador (m) eléc-
trico

Kältetechnik (f)
Refrigeration,
Theoretical
and Applied
Technique (f)
du froid

Холодильная
техника (f)
Tecnologia (f)
del freddo
Técnica (f)
del frío

I.

<p>Wärmelehre (f)</p> <p>1 Theory of Heat</p> <p>Théorie (f) de la chaleur</p>	<p>Термодинамика (f); механическая теорія (f) тепла</p> <p>Teoria (f) del calore</p> <p>Teoría (f) del calor</p>
<p>1. Temperatur (f)</p> <p>2 Temperature</p> <p>Température (f)</p>	<p>Температура (f)</p> <p>Temperatura (f)</p> <p>Temperatura (f)</p>
<p>8 Schwingung (f) der Mo- lekel [oder Moleküle] oscillation of the mo- lecules oscillation (f) des mo- lécules</p>	<p>колебание (n) моле- кулъ oscillazione (f) delle molecole oscilación (f) de las moléculas</p>
<p>4 Wärmebewegung (f) der Molekel molecular heat move- ment or motion mouvement (m) molé- culaire de la chaleur, mouvement ther- mique des molécules</p>	<p>тепловое движение (n) молекулъ movimento (m) termo- molecolare movimiento (m) calóri- co de las moléculas</p>
<p>5 Wärme (f) heat chaleur (f)</p>	<p>теплота (f) calore (m) calor (m)</p>

warm (adj)
warm (adj)
chaud (adj)

heiß (adj)
hot (adj)
très chaud (adj)

handwarm (adj)
handwarm (adj)
à la température de
la main

lauwarm (adj)
lukewarm (adj), tepid
(adj)
tiède (adj)

kühl (adj)
cool (adj)
frais (adj)

Kälte (f)
cold
froid (m)

kalt (adj)
cold (adj)
froid (adj)

Temperatur (f) (Wär-
megrad, Wärmezu-
stand, Wärme)
temperature (thermal
condition, condition
of heat)
température (f) (état
thermique)

Erwärmung (f)
heating
échauffement (m)

erwärmen (v a) (z. B.
Luft, Wasser etc.)
to warm (v a) (e. g.
air, water etc.)
réchauffer (v a) (p. e.
l'air, l'eau etc.)

abkühlen (v a), her-
unterkühlen (v a)
(z. B. Luft)
to cool down (v a), to
chill (v a) (e. g. air)
refroidir (v a) (p. e. l'air)

sich erwärmen (v r)
(z. B. die Luft er-
wärmt sich)
to warm (v n), to be-
come (v n) or to get
(v n) warm (e. g. the
air gets warm)
s'échauffer (v r) (p. e.
l'air s'échauffe)

тёплый (adj)
caldo (agg)
caliente (adj)

горячий (adj)
molto caldo (agg)
muy caliente (adj)

тёплый (adj) какъ
рука
alla temperatura della
mano
à la temperatura de la
mano

тепловатый (adj); теп-
ленький (adj)
tiepido (agg)
tibio (adj), templado
(pp y adj)

прохладный (adj)
fresco (agg)
fresco (adj)

холодъ (m)
freddo (m)
frío (m)

холодный (adj)
freddo (agg)
frío (adj)

температура (f) (теп-
ловое состояние (n))
temperatura (f) (stato
calorico o ter-
mico)
temperatura (f) (estado
calorífico ó térmico)

нагрѣвание (n)
riscaldamento (m)
calentamiento (m)

нагрѣ-ть [-вать]
(напр. воздухъ, во-
ду и пр.)
riscaldare (v a) (p. e.
l'aria, l'acqua ecc.)
calentar (v a) (p. e.
aire, agua etc.)

пони-зить [-жать]
температуру; пере-
охла-дить [-ждать]
(напр. воздухъ)
raffreddare (v a) (p. e.
l'aria)
enfriar (v a) (p. e. aire)

нагрѣться, нагрѣ-
ваться (v r) (напр.
воздухъ нагрѣ-
вается)
riscaldarsi (v r) [p. e.
l'aria si riscalda]
calentarse (v r) [p. e.
el aire se calienta]

- sich abkühlen (v r)
(z. B. der Dampf
kühlt sich ab)
- 1 to cool [down] (v n)
(e. g. the steam
cools [down])

se refroidir (v r) (p. c.
la vapeur se refroidit)

- Erhöhung (f) des Wär-
megrades, Tempe-
raturerhöhung (f),
Temperatursteig[e-
r]ung (f)

- 2 elevation or increase of
temperature, raise in
temperature (A)

élévation (f) de la tem-
pérature

- Temperatursteige-
rungsarbeit (f), Ar-
beit (f) der Tem-
peratursteigerung

- 3 work for or in lifting
heat

travail (m) d'élévation
de la température

- Wärmestufe (f),
[Wärmeniveau (n)]
- 4 heat level, level of
temperature

degré (m) de tempéra-
ture

- die Wärme von der
Temperatur [oder
von dem Wärme-
grad] T_1 auf die
Temperatur T_2 he-
ben

- 5 to increase the tem-
perature T_1 to that
of T_2 , to raise the
temperature from T_1
to T_2 degrees

élever la température
de T_1 à T_2

- die Temperatur eines
Körpers von x° auf
 y° bringen

- to bring the tempera-
ture of a body from
 x° to y°

- 6 porter ou amener la
température d'un
corps de x° à y°

- Temperaturhubhöhe(f)
height of elevation of
temperature, amount
of temperature rise
- 7 hauteur (f) d'élévation
de la température

охладиться, охлаж-
даться (v r) (напр.
парь охлаждается)

raffreddarsi (v r) (p. e.
il vapore si raf-
fredda)

enfriarse (v r) (p. e. el
vapor se enfria)

повышение (n) темпе-
ратуры

elevazione (f) od ascen-
sione (f) della tem-
peratura

elevación (f) ó aumento
(m) de la temperatura

работа (f), затрачи-
ваемая на подъем
температуры

lavoro (m) di eleva-
zione della tempera-
tura

trabajo (m) de eleva-
ción de temperatura

тепловой уровень (m);
уровень теплоты

livello (m) termico
nivel (m) calórico ó de
temperatura

поднять температуру
тѣла отъ T_1 до T_2

elevare il calore dalla
temperatura di T_1
a T_2

elevare la temperatura
desde el grado T_1
hasta el grado T_2

довести температуру
съ x° до y°

elevare od abbassare
la temperatura di
un corpo da x°
a y°

llevar ó variar la tem-
peratura de un cu-
erpo de x° á y°

высота (f) подъема
температуры

altezza (f) di eleva-
zione della tempe-
ratura

altura (f) de elevación
de la temperatura

Temperaturgefälle (n)
drop or fall in temperature, temperature drop
hauteur (f) d'abaissement de température

Wärmegleichgewicht (n)
heat balance
équilibre (m) thermique

Temperatursprung (m)
jump in temperature
[soubre]saut (m) de température

Wärmesturz (m), Temperatursturz (m)
sudden drop in temperature
chute (f) de température

Erniedrigung (f) oder Absenkung (f) des Wärmegrades, Wärmegraderniedrigung (f), Temperaturerniedrigung (f)
lowering or reduction of temperature
abaissement (m) de la température

herabgesetzte Temperatur (f)
reduced temperature
température (f) réduite

niedrige oder niedere Temperatur (f)
low temperature
basse température (f)

Erhaltung (f) auf dem niedrigen Wärmegrad
maintenance at low temperature
maintien (m) à basse température

падение (n) температуры
caduta (f) di temperatura
descenso (m) de temperatura

тепловое равновѣсие (n)
equilibrio (m) termico
equilibrio (m) térmico

скачѣкъ (m) температуры; внезапное значительное повышение (n) или понижение (n) температуры
salto (m) di temperatura
salto (m) de temperatura

внезапное падение (n) температуры
precipitamento (m) di temperatura
caída (f) de temperatura

понижение (n) температуры
abbassamento (m) della temperatura
reducción (f) ó disminución (f) de la temperatura

пониженная температура (f)
temperatura (f) ridotta
temperatura (f) reducida

низкая температура (f)
bassa temperatura (f)
temperatura (f) baja

поддерживание (n) низкой температуры
conservazione (f) o mantenimento (m) a bassa temperatura
conservación (f) á baja temperatura

<p>die Temperatur über der Temperatur der umgebenden Luft halten to keep or to maintain the temperature above that of the surrounding air [main]tenir la tem- pérature au-dessus de celle de l'air ambiant</p>	<p>поддерж-ать [-ивать] температуру выше температуры окру- жающего воздуха mantenere la tempera- tura al di sopra di quella dell'aria am- biente conservar la tempera- tura sobre la del aire ambiente</p>
<p>Wärmeausgleich (m), Temperaturausgleich (m) equalization of tem- perature équilibration (f) de température</p>	<p>выравнивание (n) или уравнивание (n) температуры; уста- новление (n) равен- ства температуръ compensazione (f) di temperatura compensación (f) de la temperatura</p>
<p>Temperaturunter- schied (m) difference of tempera- ture différence (f) de tem- pérature</p>	<p>разность (f) темпера- туръ differenza (f) di tem- peratura diferencia (f) de tem- peratura</p>
<p>Temperaturschwan- kung (f) variation in tempera- ture, fluctuation of temperature variation (f) de tem- pérature</p>	<p>колебание (n) темпе- ратуры variazione (f) di tem- peratura variación (f) ó fluc- tuación (f) ó oscila- ción (f) de la tem- peratura</p>
<p>Temperaturbewegung (f) movement of tempera- ture mouvement (m) de la température</p>	<p>движение (n) темпера- туры movimento (m) di tem- peratura movimiento (m) de la temperatura</p>
<p>Durchschnittwärme (f), Durchschnitt- wärmegrad (m), mitt- lere Temperatur (f) average or mean tem- perature température (f) moyenne</p>	<p>средняя температура (f) temperatura (f) media temperatura (f) media</p>
<p>Wärmegrad (m) der Mischung, Misch- temperatur (f) temperature of [the] mixture température (f) du mé- lange</p>	<p>температура (f) смеси temperatura (f) del mis- cuglio temperatura (f) de la mezcla</p>

die Wärmegrade von
x bis y durchlaufen,
die Temperaturen
von x° bis y° durch-
laufen

to traverse the tem-
peratures from x°
to y°

passer (v n) des tem-
pératures x° aux
températures y°

пройти (v n) темпера-
туры отъ x до y
percorrere le tempera-
ture da x° a y°

pasar el grado de calor
ó la temperatura de
x° á y°

2. Wärmemessung (f) Measurement of Heat Mesure (f) de la chaleur

Wärme[grad]messung
(f), Temperaturmes-
sung (f)
measurement of tem-
perature
mesure (f) de la tempé-
rature

Wärmemengenmes-
sung (f)
measurement of heat
quantity
mesure (f) des quan-
tités de chaleur

Ausdehnung (f) durch
Wärme, [thermische
Ausdehnung (f)]
expansion by heat,
thermal expansion
dilatation (f) ther-
mique

Ausdehnungszahl (f),
[Ausdehnungskoeffi-
zient (m)]
coefficient of expan-
sion
coefficient (m) de dila-
tation

Wärmemesser (m),
Wärmegradmesser
(m), Thermometer(n)
thermometer
thermomètre (m)

Wärmemesserteilung
(f), Thermometer-
teilung (f), [Thermo-
meterskala (f)]
thermometer scale
échelle (f) thermomé-
trique

Измѣреніе (n) тем- пературы Misura (f) del calore Medición (f) del calor

измѣреніе (n) темпе-
ратуры
misura (f) della tem-
peratura
medición (f) de la tem-
peratura

измѣреніе (n) коли-
чества теплоты
misurazione (f) della
quantità di calore
medición (f) de las calo-
rías ó de la cantidad
de calor

расширеніе (n) отъ
теплоты; термиче-
ское расширеніе
dilatazione (f) o espan-
sione (f) termica
dilatación (f) térmica

коэффициентъ (m)
расширенія
coefficiente (m) di
espansione
coefficiente (m) de dila-
tación

термометръ (m)
termometro (m)
termómetro (m)

шкала (f) термометра;
термометрическая
шкала
scala (f) termometrica
escala (f) termométrica

- Wärmemengenmesser
(m), [Kalorimeter(m)]
meter for heat quan-
1 tity
appareil (m) pour la
mesure des quanti-
tés de chaleur

- Siedepunkt (m)
2 boiling point
point (m) d'ébullition

- unter atmosphäri-
schem Druck ohne
Gefrierverzug er-
starren (v n)
to solidify (v n) at
atmospheric pres-
3 sure without ritarda-
tion of freezing
se solidifier (v r) sous
la pression atmos-
phérique, sans re-
tard à la congélation

- Eispunkt (m), Gefrier-
punkt (m) des Was-
sers, Schmelzpunkt
(m) des Eises
4 congealing point, freez-
ing point of water,
melting point of ice
point (m) de congéla-
tion de l'eau ou de
fusion de la glace

- Abhängigkeit (f) des
Gefrierpunktes vom
Salzgehalt des Was-
sers
dependence of the free-
zing point on the
percentage of salt in
5 the water
dépendance (f) du
point de congélation
de l'eau de sa teneur
en sels

- Unabhängigkeit (f) des
Gefrierpunktes von
der Spannung des
Wassers
independence of the
6 freezing point of the
water tension
indépendance du point
de congélation de
l'eau de la tension
de sa vapeur

измѣритель (m) коли-
чества теплоты
misuratore (f) o con-
tatore (m) della
quantità di calore
calorímetro (m)

точка (f) или темпе-
ратура (f) кипѣнія
punto (m) di ebulli-
zione
punto (m) de ebulli-
ción

затвердѣть [-вать]
при атмосферномъ
давленіи безъ опоз-
данія замерзанія
solidificarsi (v r) a pres-
sione atmosferica
senza ritardo nel
congelamento
solidificarse (v r) á la
presión atmosférica
sin retardo de la con-
gelación

точка (f) нуля или
нуль (m) термоме-
трической шкалы;
точка таянія льда
punto (m) di congela-
mento, temperatura
(f) di fusione del
ghiaccio
punto (m) de congela-
ción del agua, punto
(m) de fusión ó licue-
facción del hielo

зависимость (f) точки
замерзанія отъ со-
держанія соли въ
водѣ
dipendenza (f) del
punto di congela-
mento dal contenuto
in sale dell'acqua
dependencia (f) del
punto de congelación
del agua de la can-
tidad de sal conte-
nida en la misma

независимость (f) точ-
ки замерзанія отъ
давленія воды
indipendenza (f) del
punto di congela-
mento dalla ten-
sione o pressione del-
l'acqua
independencia (f) del
punto de congela-
ción del agua de la
tensión de la misma

Nullpunkt (m)
zero [point]
[point (m)] zéro (m)

wirklicher [oder absolu-
ter] Nullpunkt (m)
absolute zero
zéro (m) absolu

0° abs. = 273° Cels.

fallende oder sinkende
Temperatur (f)
falling temperature
température (f) tom-
bante

steigende Temperatur
(f)
increasing or rising
temperature
température (f) mon-
tante

wirkliche [oder abso-
lute] Temperatur (f)
absolute temperature
température (f) abso-
lue

Grad (m)
degree
degré (m)

die Teilung oder die
Skala ist x gradig
the scale has x degrees
l'échelle (f) est divisée
en x degrés

hundertteiliges Ther-
mometer (n), Celsius-
thermometer (n)
centigrade or Celsius
thermometer
thermomètre (m)
centigrade ou de
Celsius

achtzigteiliges Thermo-
meter (n), Réaumur-
thermometer (n)
Réaumur thermometer
thermomètre (m) Ré-
aumur

точка (f) нуля; нуле-
вая точка
zero (m)
cero (m)

абсолютный нуль (m)
zero (m) assoluto
cero (m) absoluto

понижающаяся тем-
пература (f)
temperatura (f) abbas-
sante
temperatura (f) que
baja

возрастающая темпе-
ратура (f)
temperatura (f) mon-
tante o saliente
temperatura (f) que
sube

абсолютная темпера-
тура (f)
temperatura (f) asso-
luta
temperatura (f) abso-
luta

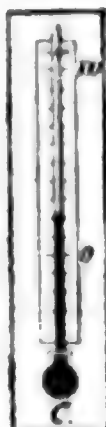
градусъ (m)
grado (m)
grado (m)

шкала (f) въ x-граду-
совъ; x-градусная
шкала
la scala ha x gradi
la escala tiene x grados

стоградусный термо-
метр; термометръ
(m) [со шкалой]
Цельсия
termometro (m) centi-
grado o Celsius
termómetro (m) centi-
grado ó [de] Celsius

термометръ (m) [со
шкалой] Реомюра
termometro (m) Réau-
mur
termómetro (m) [de]
Réaumur ó de 80°

T



- Fahrenheitthermo-
meter (n)
1 Fahrenheit thermo-
meter
thermomètre (m)
Fahrenheit



термометръ (m) [со
шкалой] Фарен-
гейта
termometro (m)
Fahrenheit
termómetro (m) [de]
Fahrenheit

- Kugel (f) des Wärme-
messers, Thermo-
meterkugel (f)
2 thermometer bulb
boule (f) du thermo-
mètre

a

шарикъ (m) термо-
метра
globo (m) o bulbo (m)
del termometro
bola (f) del termó-
metro, cubeta (f)

- Quecksilberthermo-
meter (n)
3 mercury or mercurial
thermometer
thermomètre (m) à
mercure



ртутный термометръ
(m)
termometro (m) a mer-
curio
termómetro (m) de
mercurio

- Maximumthermometer
(n)
4 maximum thermo-
meter
thermomètre (m) à
maxima



максимальный термо-
метръ (m)
termometro (m) a
massimi
termómetro (m) de
máxima

- Minimumthermometer
(n)
5 minimum thermometer
thermomètre (m) à
minima

минимальный термо-
метръ (m)
termometro (m) a
minimi
termómetro (m) de
mínima

- Luftthermometer (n),
Gasthermometer (n)
6 air or gas thermometer
thermomètre (m) à air
ou à gaz



воздушный или газо-
вый термометръ (m)
termometro (m) ad
aria od a gas
termómetro (m) de
aire ó de gas

- Wasserstoffthermo-
meter (n)
7 hydrogen thermometer
thermomètre (m) à
hydrogène

водородный термо-
метръ (m)
termometro (m) a hidro-
geno
termómetro (m) de
hidrógeno

Stickstoffthermometer
(n), Thermometer(n)
mit Stickstofffüllung
nitrogen thermometer
thermomètre (m) à
azote



термометръ (m) съ
азотомъ
termometro (m) ad
azoto 1
termómetro (m) de ni-
trógeno

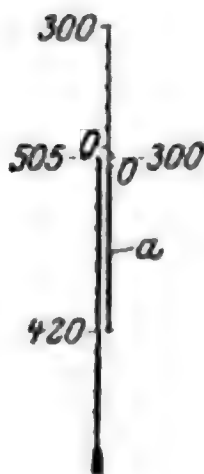
Heliumthermometer
(n)
helium thermometer
thermomètre (m) à
hélium

гелий-термометръ (m);
термометръ съ ге-
лиемъ
termometro (m) ad elio 2
termómetro (m) de
helio

Pentanthermometer(n)
pentane thermometer
thermomètre (m) à
pentane

пентантермометръ (m)
termometro (m) a pen-
tan 3
termómetro (m) de
pentano

Fadenthermometer (n)
(Mahlke)
(Mahlke's) thread ther-
mometer
thermomètre (m) de
correction (Mahlke)



термометръ (m), по-
казывающій разни-
цу расширеній по-
груженной и сво-
бодной частей ртут-
наго термометра 4
termometro (m) a filo
(Mahlke)
termómetro (m) capilar
(Mahlke)

Thermoelement (n)
thermo-electric couple
couple (m) ou élément
(m) thermo-électri-
que



термоэлементъ (m)
pila (f) termoelettrica 5
elemento (m) térmico

Platinrhodiumthermo-
element (n)
platinum-rhodium
thermo-electric
couple
élément (m) thermo-
électrique de platine
rhodié

элементъ (m) изъ
сплава платины и
родія
pila (f) termoelettrica 6
di platino-rodio
elemento (m) térmico
de platino y rodio

Temperaturzeichen (n)
temperature symbol or
index
signe (m) de tempéra-
ture

T, t, Θ, θ

обозначение (n) темпе-
ратуры
segno (m) della tem-
peratura 7
signo (m) indicador de
la temperatura

3. Wärmeeinheit (f)	Единица (f) тепла
Heat Unit	Unità (f) di calore
Unité (f) de chaleur	Unidad (f) de calor
Wärmeeinheit (f), Kalorie (f), [große Kalorie (f), Kilogrammkalorie (f)] (Wärmemenge, welche erforderlich ist, um 1 kg Wasser von 0° auf 1° C zu erwärmen)	единица (f) тепла; калория (f) [большая калория; килограмм-калория]
heat unit, [metric] thermal unit	unità (f) di calore [grande caloria (f), caloria per chilo-grammo]
unité (f) de chaleur ou thermique, [grande calorie (f), calorie-kilogramme (f), kilogramme-degré (m)]	unidad (f) de calor, [gran caloria (f), caloria-kilogramo (m)]
WE, Kal., Cal.	
kleine Wärmeeinheit (f) oder Kalorie (f), Grammkalorie (f)	малая калория (f); грамм-калория
small calorie, gramme-calorie	piccola caloria (f), caloria per grammo
petite calorie (f), calorie-gramme (f), gramme-degré (m)	pequeña caloria (f), caloria-gramo (m)
kal., cal., gcal.	
englische oder britische Wärmeeinheit (f) (Wärmemenge, welche erforderlich ist, um 1 lb. Wasser von 39,1° F auf 40,1° F zu erwärmen)	английская единица (f) тепла
British thermal unit	unità (f) inglese del calore
unité (f) thermique anglaise	unidad (f) de calor inglesa
B. T. U.	
Kälteeinheit (f), Einheit (f) der Kälteleistung, negative Kalorie (f), [Frigorie (f)]	единица (f) холода; отрицательная калория (f); фригория (f)
refrigerating unit	frigoria (f), caloria (f) [negativa]
frigorie (f)	unidad (f) de frío, caloria (f) negativa, frigoria (f)

**4. Wärmebetrag (m),
Wärmemenge (f)**

Quantity of Heat

**Quantité (f)
de chaleur**

Wasserwert (m) des
Körpers
water equivalent of
the body
équivalent (m) en eau
du corps

Wärmekapazität (f)
capacity of heat
capacité (f) calorifique

spezifische Wärme (f)
specific heat
chaleur (f) spécifique

Wärmeausweis (m),
[Wärmebilanz (f)]
heat balance
bilan (m) thermique ou
calorifique

nutzbare Wärme (f)
useful heat
chaleur (f) utile

Wärmezuwachs (m)
increase of heat
augmentation (f) de
chaleur

Wärmezufuhr (f)
heat supply
admission (f) de cha-
leur

Wärme (f) zuführen
to supply heat
communiquer (va) ou
transmettre (va) de
la chaleur

zugeführte Wärme (f)
heat transmitted or
supplied
chaleur (f) communi-
quée ou transmise

Wärmeabfuhr (f),
Wärmeabgabe (f)
heat abstraction or
elimination
émission (f) de chaleur

**Количество (n)
теплоты**

Quantità (f) di calore 1

Cantidad (f) de calor

водяной эквивалентъ
(m) тѣла
equivalente(m) termico
insito nel corpo co-
struttivo e nella
salamoia 2
equivalente (m), en
agua, del cuerpo

теплоёмкость (f)
capacità (f) calorifica 3
capacidad (f) calorifica

удѣльная теплота (f)
calore (m) specifico 4
calor (m) específico

тепловой балансъ (m);
тепловой итогъ (m)
bilancio (m) termico 5
balance (m) térmico ó
del calor

полезная теплота (f)
calore (m) utile 6
calor (m) útil

приростъ (m) теплоты
aumento (m) od incre-
mento di calore 7
aumento (m) de calor

подводъ (m) тепла
adduzione (f) di calore 8
admisión (f) ó sumi-
nistro (m) de calor

подвести (подводить)
теплоту; сообщ-ить
[-ать] тепло 9
addurre o trasmettere
calore
conducir calor

подведённая теплота
(f); сообщённое те-
пло (n)
calore (m) addotto o 10
trasmesso
calor (m) conducido

отдача (f) теплоты
emissione (f) di calore 11
eliminación (f) de calor

Wärme (f) abführen
to abstract or to eli-
1 minate heat
enlever (v a) de la
chaleur

abgeführte Wärme (f)
2 heat abstracted or
eliminated
chaleur (f) enlevée

einem Körper Wärme
entziehen
3 to abstract or to elimi-
nate or to withdraw
heat from a body
soustraire de la chaleur
à un corps

Wärmeabnahme (f)
4 reduction of heat
abaissement (m) de la
chaleur

Wärme (f) austauschen
to exchange heat
6 échanger (v a) de la
chaleur

Wärmeaustausch (m)
6 heat exchange, inter-
change of heat
échange (m) de chaleur

ausgetauschte Wärme-
menge (f)
7 quantity of heat ex-
changed
quantité (f) de chaleur
échangée

5. Aggregatzustand(m)

8 Condition of Matter

État (m) de la
matière

Übergang (m) in einen
anderen [Aggregat-]
Zustand
9 change from one state
or condition of mat-
ter to another
passage (m) d'un état
[d'aggrégation] à
l'autre

отвести (отводить)
теплоту
emettere calore
eliminar calor

отведённая или отня-
тая теплота (f)
calore (m) emesso
calor (m) eliminado

отнять (отнимать) отъ
тѣла теплоту
sottrarre calore da un
corpo
extraer calor de un
cuerpo

понижение (n) темпе-
ратуры
abbassamento (m) del
calore
descenso (m) del calor

обмѣн-ять (-ивать)
тепло
scambiare calore
cambiar calor

обмѣнъ (m) тепла
scambio (m) di calore
cambio (m) de calor ó
térmico

обмѣнённое количе-
ство (n) теплоты
quantità (f) di calore
scambiata
cantidad (f) de calor
cambiada

[Агрегатное]

состояние (n) тѣлъ

Stato (m) di aggre-
gazione

Estado (m) [de
agregación]

переходъ (m) изъ од-
ного состоянія въ
другое
passaggio (m) ad un
altro stato d'aggre-
gazione
paso (m) á otro estado
[de agregación]

fester [Aggregat-] Zu-
stand (m), feste [Ag-
gregat-] Form (f)
solid state of matter
or of aggregation
état (m) solide

tropfbar-flüssiger [Ag-
gregat-] Zustand (m)
liquid condition of
matter
état (m) liquide

gasförmiger [Aggre-
gat-] Zustand (m)
gaseous condition of
matter
état (m) gazeux

Gas (n)
gas
gaz (m)

gasförmig (adj)
gaseous (adj)
gazeux (adj)

Dampf (m)
vapour, steam
vapeur (m)

dampfförmig (adj)
as vapour
en forme de vapeur

Siedegrad (m), Siede-
hitze (f), Siedetem-
peratur (f), Ver-
dampfungstempora-
tur (f)

Verflüssigungstempe-
ratur (f)
boiling temperature
température (f) d'ébul-
lition

Siedeverzug (m)
retardation of boiling
retard (m) à l'ébulli-
tion

verdampfen (v a) [las-
sen]
to evaporate (v a)
vaporiser (v a)

твёрдое состояние (n)
[агрегата]; твёрдое
[агрегатное] состо-
яние 1
stato (m) solido [d'ag-
gregazione]
estado (m) sólido

капельно-жидкое со-
стояние (n) [агре-
гата] 2
stato (m) liquido [d'ag-
gregazione]
estado (m) líquido

газообразное состоя-
ние (n) [агрегата]-
stato (m) gassoso [d'ag- 3
gregazione]
estado (m) gaseoso

газъ (m)
gas (m) 4
gaz (m)

газообразный (adj)
gassoso (agg) 5
gaseoso (adj)

паръ (m)
vapore (m) 6
vapor (m)

парообразный (adj)
vaporeo (agg), vaporif- 7
forme (agg)
vaporoso (adj)

температура (f) кипѣ-
нія
temperatura (f) d'ebol-
lizione 8
grado (m) ó tempera-
tura (f) de ebullición,
temperatura (f) de
licuefacción

запаздывание (n) или
замедление (n) ки-
пѣнія 9
ritardo (m) nell'ebolli-
zione
retardo (m) de la ebu-
llición

превратить [-щать]
въ паръ; испарять 10
vaporizzare (v a)
vaporizar (v a)

1	das Wasser verdampft the water evaporates l'eau (f) se vaporise	вода (f) испаряется l'acqua (f) si vaporizza el agua (f) se vaporiza
2	Verdampfung (f) evaporation vaporisation (f)	парообразование (n); испарение (n) vaporizzazione (f) vaporización (f)
3	Verdampfungsvorgang (m) process of evaporation processus (m) de vaporisation	процесс (m) парообразования или испарения processo (m) di vaporizzazione proceso (m) de [la] vaporización
4	vollständige Verdampfung (f) der Flüssigkeit complete evaporation of the liquid vaporisation (f) complète du liquide	полный переход (m) жидкости в парь vaporizzazione (f) completa del liquido vaporización (f) completa del liquido
5	teilweise Verdampfung (f) partial evaporation vaporisation (f) partielle	частичное испарение (n) жидкости vaporizzazione (f) parziale vaporización (f) parcial
6	Verdampfungsgeschwindigkeit (f) velocity or rate of evaporation vitesse (f) de vaporisation	скорость (f) испарения rapidità (f) di vaporizzazione velocidad (f) de vaporización
7	Verdunstung (f) vaporization évaporation (f)	испарение (n) evaporazione (f) evaporación (f)
8	Verdunstungsgeschwindigkeit (f) velocity of vaporization vitesse (f) d'évaporation	скорость (f) испарения rapidità (f) di evaporazione velocidad (f) de evaporación
9	Bindung (f) von Wärme durch Verdampfung absorption of heat by evaporation absorption (f) de chaleur par vaporisation	связывание (n) теплоты парообразованием; поглощение (n) тепла при испарении assorbimento (m) di calore mediante la vaporizzazione aleación (f) de calor por vaporización
10	Bindung (f) von Wärme durch Verdunstung absorption of heat by vaporization absorption (f) de chaleur par évaporation	связывание (n) теплоты при парообразовании [без кипения] assorbimento (m) di calore mediante l'evaporazione aleación (f) de calor por evaporación

flüchtige Flüssigkeit (f)
volatile liquid
liquide (m) volatil

verdunsten (v n) (z. B.
der Alkohol verdunstet)
to vaporize (v n) (e. g.
the alcohol vaporizes)
s'évaporer (v r) (p. e.
l'alcool (m) s'évapore)

gebundene [oder latente]
Wärme (f), Schmelzwärme (f), Verdampfungswärme (f), Verdunstungswärme (f), Verflüssigungswärme (f), Dampfwärme (f)
latent heat, heat of melting or of fusion, heat of vaporization or of evaporation or of liquefaction
chaleur (f) latente ou de fusion ou de vaporisation ou de liquéfaction

innere Verdampfungswärme (f)
internal heat of evaporation
chaleur (f) latente interne

äußere Verdampfungswärme (f)
external heat of evaporation
chaleur (f) latente externe

Wärmeaufnahmefähigkeit (f)
heat absorption capacity
pouvoir (m) absorbant thermique, capacité (f) d'absorption pour la chaleur

Flüssigkeitswärme (f)
heat of liquid
chaleur (f) du liquide

летучая жидкость (f)
liquido (m) volatile 1
liquido (m) volatil

испар-иться (-яться)
(v r) (напр. спирт испаряется)
evaporarsi (v r) (p. e.
l'alcool (m) si evapora) 2
evaporarse (v r) (p. e.
el alcohol se evapora)

скрытая теплота (f);
теплота таяния; теплота парообразования
calore (m) latente o di fusione o di vaporizzazione o di liquefazione 3
calor (m) latente ó de fusión ó de vaporización ó de licuefacción

внутренняя теплота (f) испарения
calore (m) di vaporizzazione interno 4
calor (m) interno de vaporización

внешняя теплота (f) испарения
calore (m) di vaporizzazione esterno 5
calor (m) externo de vaporización

способность (f) поглощать теплоту
potere (m) di assorbimento di calore 6
capacidad (f) de coger calor

теплота (f) жидкости [quantità (f) di] calore (m) del liquido o contenuto[a] nel liquido 7
calor (m) del líquido

- Verhältnis (n) zwischen
Verdampfungswärme
und Flüssigkeits-
wärme
ratio between the heat
of evaporation and
the heat of liquid
rapport (m) entre la
chaleur de vaporisation et la chaleur
du liquide

- Sublimation (f)
sublimation
sublimation (f)

- Sublimationswärme (f)
heat of sublimation
chaleur (f) de sublimation

- Überhitzung (f)
superheating
surchauffe (f)

- überhitzen (v a)
to superheat (v a)
surchauffer (v a)

- Überhitzungstemperatur (f)
temperature of superheat
température (f) de surchauffe

- Überhitzungsgrad (m),
Grad (m) der Überhitzung
degree of superheat
degré (m) de surchauffe

- Überhitzungswärme (f)
heat of superheat
chaleur (f) de surchauffe

- Unterkühlung (f),
Überkältung (f)
cooling below the temperature of condensation, overcooling
refroidissement (m) au-dessous de la température de condensation

отношение (n) между
теплотой испарения
или парообразования
и теплотой жидкости

rapporto (m) fra il calore di vaporizzazione e quello del liquido

relación (f) entre el calor de vaporización y el calor del líquido

сублимация (f)
sublimazione (f)
sublimación (f)

теплота (f) сублимации
calore (m) di sublimazione
calor (m) de sublimación

перегрѣвание (n)
surriscaldamento (m)
recalentamiento (m)

перегрѣть [-ѣвать] (v a)
surriscaldare (v a)
recalentar (v a)

температура (f) перегрѣва
temperatura (f) di surriscaldamento
temperatura (f) de recalentamiento

степень (f) перегрѣва
grado (m) di surriscaldamento
grado (m) del recalentamiento

теплота (f) перегрѣва
calore (m) di surriscaldamento
calor (m) de recalentamiento

переохлаждение (n)
surraffreddamento (m),
raffreddamento (m)
sotto la temperatura di condensazione,
superrefrigerazione (f)

exceso (m) de enfriamiento, sobreenfriamiento (m)

**Unterkühlungs-
vorgang (m)**
process of cooling below
condensing tempera-
ture
**procédé (m) de refroi-
dissement au-dessous
de la température
de condensation**

**Unterkühlungswärme
(f)**
heat given up by the
process of cooling
below the tempera-
ture of condensation
**chaleur (f) de refroi-
dissement au-des-
sous de la tempéra-
ture de condensation**

Schmelzvorgang (f)
melting process
procédé (m) de fusion

Schmelzen (n)
melting, fusing
fusion (f)

**schmelzen (v n) (z. B.
das Eis schmilzt)**
to melt (v n), to fuse
(v n) (e. g. the ice
melts)
**fondre (v n) (p. e. la
glace fond)**

**gebundene [oder la-
tente] Schmelzwärme
(f)**
latent heat of liquefac-
tion or fusion
**chaleur (f) latente de
fusion**

Eis (n) schmelzen
to melt ice
fondre (va) de la glace

**Erstarren (n), Erstar-
rung (f)**
solidification, conge-
lation
solidification (f)

**erstarren (v n) (z. B.
das Öl erstarrt)**
to solidify (v n), to
congeal (v n) (e. g.
the oil solidifies)
**se solidifier (v r) (p. e.
l'huile se solidifie)**

**процессъ (m) пере-
охлаждения**
**processo (m) di surraf-
freddamento** 1
**proceso (m) de sobre-
enfriamiento**

**теплота (f) пере-
охлаждения**
**calore (m) di surraf-
freddamento** 2
**calor (m) de sobre-
enfriamiento**

**процессъ (m) плавле-
ния**
**processo (m) od anda-
mento (m) di fusione** 3
**proceso (m) de [la]
fusión**

плавление (n)
fusione (f) 4
fusión (f)

плавить
**fondere (v n) (p. e. il
ghiaccio fonde)** 5
**fundirse (v r) (p. e. el
hielo se funde)**

**скрытая теплота (f)
плавления льда**
**calore (m) di fusione
latente** 6
**calor (f) latente de
fusión**

плавить лёдъ
fondere o liquefare 7
ghiaccio
fundir hielo

затвердѣваніе (n)
solidificazione (f) 8
solidificación (f)

затвердѣ-ть [-вать]
(напр. масло затвер-
дѣваетъ)
**solidificarsi (v r) (p. e. 9
l'olio si solidifica)**
**solidificarse (v r) (p. e.
el aceite se solidifica)**

- Erstarrungsvorgang**
(m)
1 process of solidification
procédé (m) de solidi-
fication

- Erstarrungswärme** (f)
2 heat of solidification
chaleur (f) de solidi-
fication

- Erstarrungsverzug** (m)
3 retardation of solidifi-
cation
retard (m) à la solidi-
fication

- Verdunstungskälte** (f)
4 cold produced by va-
porization
froid (m) produit par
l'évaporation

- Verflüssigungswärme**
(f), Kondensations-
wärme (f)
5 heat of condensation
chaleur (f) de conden-
sation

- Gefrierverzug** (m)
6 retardation of freezing
retard (m) de la con-
gélation

- auf die Sättigungs-
temperatur abküh-
len** (v a)
7 to cool (v a) to the satu-
ration temperature
refroidir (v a) à la tem-
pérature de satu-
ration

- Verflüssigung** (f) (z. B.
der Luft)
8 liquefaction (e. g. of
air)
liquéfaction (f) (p. e. de
l'air)

- Verflüssigungsvorgang**
(m)
9 process of liquefaction,
liquefying process
processus (m) de liqué-
faction

процессъ (m) затвер-
дѣванія
processo (m) di solidi-
ficazione
proceso (m) de solidi-
ficación

теплота (f) затвердѣ-
ванія или застыва-
нія
calore (m) di solidi-
ficazione
calor (m) producido
por la solidificación

замедление (n) затвер-
дѣванія
ritardo (m) della soli-
dificazione
retraso (m) ó retardo
(m) de la solidifica-
ción

холодъ (m) испаренія;
охлаждение (n) отъ
испаренія
freddo (m) derivante
dall'evaporazione
frío (m) producido por
la evaporación

теплота (f) конденса-
ции
calore (m) di conden-
sazione
calor (m) de conden-
sación

запаздывание (n) или
замедление (n) за-
мерзання
ritardo (m) della con-
gelazione
retraso (m) de la con-
gelación

охладить (охлаждать)
(v a) до температуры
насыщенія
raffreddare (v a) alla
temperatura di sa-
turazione
enfriar (v a) hasta la
temperatura de sa-
turación

ожижение (n) (напр.
воздуха)
liquefazione (f) (p. e.
dell'aria)
licuefacción (f) (p. e.
del aire)

процессъ (m) охиже-
нія
processo (m) di lique-
fazione
proceso (m) de la licue-
facción

Verflüssigungstemperatur (f)
temperature of liquefaction, liquefying temperature
température (f) de liquéfaction

Verflüssigungspunkt (m) des Dampfes
liquefying point of steam
point (m) de liquéfaction de la vapeur

Verflüssigung (f), **Verflüssigen** (n), **Niederschlagen** (n), **Kondensieren** (n) (z. B. des Dampfes)
condensation (e. g. of steam)
condensation (f) (p. e. de la vapeur)

verflüssigen (v a) (z. B. Luft verflüssigen)
to liquefy (v a) (e. g. to liquefy air)
liquéfier (v a) (p. e. liquéfier l'air)

sich verflüssigen (v r), **sich niederschlagen** (v r), [**kondensieren** (v n)]
to liquefy (v n), to condense (v n)
se liquéfier (v r), se condenser (v r)

Niederschlag (m) von Wasser, [**Kondensat** (m)]
water of condensation
eau (f) de condensation

Flüssigkeits- und Dampfgemisch (n)
mixture of liquid and steam
mélange (m) de liquide et de vapeur

den Dampf wieder verflüssigen
to recondact the vapour into a liquid, to recondense (v a)
recondenser la vapeur

температура (f) ожигения
temperatura (f) di liquefazione
temperatura (f) de licuefacción

температура (f) или точка (f) ожигения паровъ
punto (m) di liquefazione del vapore
punto (m) de condensación del vapor

осаждение (n); ожигение (n); конденсація (f) (напр. пара)
condensazione (f) (p. e. del vapore)
condensación (f) (p. e. del vapor)

ожижать (v a) (напр. воздухъ)
liquefare (v a) (p. e. liquefare l'aria)
liquidar (v a) (p. e. liquidar aire)

осаждаться; ожигаться; конденсироваться (v r)
liquefarsi (v r), condensarsi (v r)
liquidarse (v r), condensarse (v r)

осадокъ (m) жидкости
acqua (f) di condensazione
agua (f) de condensación

смѣсь (f) жидкости и пара
miscela (f) di liquido e di vapore
mezcla (f) de liquido y vapor

снова сконденсировать или ожигить паръ
liquefare nuovamente il vapore
volver á condensar el vapor

- aauflösen (v a), lösen
(v a) (z. B. Salz in
Wasser)
1 to dissolve (v a) (e. g.
salt in water
dissoudre (v a) (p. e. du
sel dans l'eau)

- sich auflösen (v r) (z. B.
Salz löst sich auf)
2 to dissolve (v n) (e. g.
salt dissolves)
se dissoudre (v r) (p. e.
le sel se dissout)

- Lösung (f) von Salz
und Wasser (Ergeb-
nis)
3 solution of salt and
water (result)
dissolution (f) du sel
dans l'eau (résultat)

- Lösen (n) oder Auflösen
(n) [oder Lösung (f)
oder Auflösung (f)]
von Ammoniak in
Wasser (Vorgang)
4 dissolving ammonia in
water (process)
dissolution (f) de l'am-
moniaque dans l'eau
(processus)

- Aufsaugung (f), [Ab-
sorption (f)]
5 absorption
absorption (f)

- aufsaugen (v a), in sich
aufnehmen (v a), [ab-
sorbieren (v a)]
6 to absorb (v a)
absorber (v a)

- Aufsaugungswärme (f),
[Absorptionswärme
(f)]
7 heat of absorption
chaleur (f) d'absorp-
tion

- Abführung (f) oder Ab-
fuhr (f) der Auf-
saugungswärme
removal or elimination
8 of the heat of absorp-
tion
dérivation (f) ou en-
lèvement (m) de la
chaleur d'absorption

- раствор-ить (-ять)
(v a) (напр. соль въ
водѣ)
dissolvere (v a), scio-
gliere (v a) (p. e. il
sale nell'acqua)
dissolver (v a) (p. e. sal
en agua)

- раствор-иться [-ять-
ся] (v r) (напр. соль
растворяется)
dissolversi (v r) (p. e.
il sale si dissolve)
disolverse (v r) (p. e.
la sal se disuelve)

- растворъ (m) соли и
воды (результатъ
явления)
soluzione (f) del sale
nell'acqua (risultato)
solución (f) ó disolución
(f) de sal en agua
(resultado)

- растворение (n) аммиа-
ка въ водѣ (про-
цессъ)
discioglimento (m) di
ammoniaca in acqua
(processo)
disolver [ó disolución
(f) de] amoníaco en
agua (procedimiento)

- поглощение (n)
assorbimento (m)
absorción (f)

- поглощать (v a)
assorbire (v a)
absorber (v a)

- теплота (f) поглоще-
ния
calore (m) di assorbi-
mento
calor (m) de absor-
ción

- отводъ (m) теплоты
поглощения
eliminazione (f) del
calore di assorbi-
mento
eliminación (f) del ca-
lor de absorción

Austreibungswärme (f)
heat of expulsion
chaleur (f) d'expulsion

Wärmetönung (f), Re-
aktionswärme (f)
heat of reaction
chaleur (f) de réaction

Wasserabscheidung (f)
aus dem ausgetrie-
benen, dampfför-
migen Kältemittel
separation of water
from the disengaged
vaporous cooling
agent or medium
séparation (f) de l'eau
de la vapeur de
l'agent frigorifique
expulsée

Flüssigkeitsabschei-
dung (f)
separation of liquid
séparation (f) du li-
quide

ausscheiden (v a), ab-
scheiden (v a) (z. B.
Öl aus Dampf)
to eliminate (v a), to
separate (v a) (e. g.
oil from steam)
éliminer (v a), séparer
(v a) (p. e. l'huile
de la vapeur)

6. Energie (f), Arbeits- vermögen (n)

Energy

Energie (f)

Gesamtarbeitsver-
mögen (n), Gesamt-
energie (f)
total energy
énergie (f) totale

Meterkilogramm (n),
Kilogramm-meter (m)
kilogram-meter
kilogrammètre (m)

количество (n) тепла,
необходимое для
выгона
calore (m) da espellere 1
o da sottrarre
calor (m) de expulsión
ó de sustracción

тепловой эффект (m);
теплота (f) реакции 2
calore (m) di reazione
calor (m) de reacción

отделение (n) воды отъ
перегретого паро-
образного холо-
дильного вещества 3
separazione (f) dell'ac-
qua dal vapore del-
l'agente frigorifico
espulso
separación (f) ó elimi-
nación (f) del agua
del agente frigorifico
vaporoso expulsado

отделение (n) жидко-
сти 4
separazione (f) del li-
quido
separación (f) del li-
quido

выдѣл-ить [-ять]; от-
дѣл-ить [-ять] (v a)
(напр. масло изъ
пара)
eliminare (v a), sepa-
rare (v a) (p. e. l'olio 5
dal vapore)
eliminar (v a), sepa-
rar (v a) (p. e. el
aceite del vapor)

Энергія (f)

Energia (f) 6

Energía (f)

полная или общая
энергія (f) 7
energía (f) totale
energía (f) total

метръ-килограммъ
(m); килограммо-
метръ (m) 8
chilogrammetro (m)
kilográmetro (m)

1	Eigenarbeitsvermögen (n), Eigenenergie (f) intrinsic or internal energy énergie (f) propre ou interne	внутренняя или соб- ственная энергия (f) energia (f) propria energia (f) propia o interna
2	Arbeitsvermögen (n) der Lage oder der Ortshöhe oder der Stufe, potentielle Energie (f) potential energy énergie (f) potentielle	потенциальная энергия (f) energia (f) potenziale o di posizione energia (f) potencial
3	Arbeitsform (f), Energieform (f) form of energy forme (f) de l'énergie	родъ (m) энергии forma (f) d'energia forma (f) de energia
4	mechanischer Vorgang (m) mechanical process processus (m) ou pro- cédé (m) mécanique	механический про- цессъ (m) processo (m) mecca- nico proceso (m) mecánico
5	Wärmevorgang (m), [thermischer Vor- gang (m)] thermal process processus (m) ther- mique	термический процессъ (m) processo (m) termico proceso (m) térmico
6	chemischer Vorgang (m) chemical process procédé chimique	химический процессъ (m); химическая реакция (f) processo (m) chimico proceso (m) químico
7	chemische Umwand- lung (f) des Stoffes chemical transforma- tion of the material transformation (f) chimique de la ma- tière	химическое преобра- зование (n) веще- ства trasformazione (f) chi- mica della sostanza transformación (f) quí- mica de la materia
8	Erhaltung (f) der Energie conservation of energy conservation (f) de l'énergie	сохранение (n) энергии conservazione (f) del- l'energia conservación (f) de la energia
9	innere Einwirkung (f) internal action action (f) interne ou intérieure	внутреннее воздей- ствие (n) azione (f) interna od interiore acción (f) interna
10	äußere Einwirkung (f) external action action (f) externe ou extérieure	внѣшнее воздействие (n) azione (f) esterna od esteriore acción (f) externa
11	indizierte Arbeit (f) indicated work travail (m) indiqué	индикаторная работа (f) lavoro (m) indicato trabajo (m) indicado

wirkliche [oder effek-
tive] Arbeit (f)
effective work
travail (m) effectif

mechanische Arbeit (f)
mechanical work
travail (m) mécanique

Leistung (f), Arbeits-
leistung (f), Arbeit
(f) in der Zeiteinheit
output, capacity, duty,
performance
puissance (f), produc-
tion (f)

Wärmeleistung (f)
heat output, thermal
duty
production (f) calori-
fique

Kälteleistung (f)
refrigeration output,
refrigerating duty
production (f) frigorifi-
que

Gleichwertigkeit (f)
[oder Äquivalenz (f)]
der Wärme und Ar-
beit
equivalent of heat
and work
équivalence (f) de la
chaleur et du travail

Wärmewert (m) oder
Verwandlungswert
(m) oder Wärme-
äquivalent (n) der
Arbeitseinheit, [kalo-
risches Arbeitsäqui-
valent (n)]
heat equivalent of [a
unit of] work
équivalent (m) calori-
fique de l'unité de
travail

Arbeitswert (m) oder
Verwandlungswert
(m) oder Arbeitsäqui-
valent (m) der Wär-
meeinheit, [mechani-
sches Wärmeäquiva-
lent (n)]
mechanical equivalent
of heat
équivalent (m) mécani-
que de l'unité de
chaleur

действительная или
эффективная рабо-
та (f)
lavoro (m) effettivo
trabajo (m) efectivo

механическая работа
(f)
lavoro (m) meccanico
trabajo (m) mecánico

мощность (f); про-
изводительность (f)
potenza (f)
potencia (f)

производительность
(f) тепла
potenza (f) termica
potencia (f) calorífica ó
calórica

производительность
(f) холода; холодо-
производитель-
ность
potenza (f) frigorifica
potencia (f) frigorifica

эквивалент (m) те-
плоты и работы;
equivalenza (f) fra il
calore ed il lavoro
equivalencia (f) entre
el calor y el trabajo

эквивалент (m) те-
пла единицы рабо-
ты; тепловой экви-
валент работы
equivalente (m) ter-
mico dell'unità di
lavoro
equivalente (m) tér-
mico de la unidad
de trabajo

рабочий эквивалент
(m) тепловой еди-
ницы
valore (m) di trasfor-
mazione del calore,
equivalente (m) mec-
canico del calore
equivalente (m) me-
cánico del calor

$$WE = 427 \text{ mkg}$$

$$\text{mkg} = \frac{1}{427} WE$$

- elektrisches Wärme-
äquivalent (n)
1 electric equivalent of
heat
équivalent (m) électri-
que de la chaleur

- Entropie (f)
2 entropy
entropie (f)

- unveränderliche En-
tropie (f)
3 constant entropy
entropie (f) constante

- Wärmegewicht (n),
4 heat weight
poids (m) thermique

- Entropiediagramm
(n), Entropie[schau]-
bild (n)
5 entropy diagram
diagramme (m) entro-
pique

- Gesamtwärme (f)
6 total heat
chaleur (f) totale

- Dampfwärme (f),
Wärme (f) des Damp-
fes
7 heat of steam
chaleur (f) de la va-
peur

- Wärmeinhalt (m) der
Flüssigkeit
8 heat contents (pl) of
the liquid
chaleur (f) du liquide

- Dampf (m) erzeugen
to raise or to generate
steam
9 produire (v a) de la
vapeur

- Erzeugungswärme (f)
des gesättigten
Dampfes
heat required for ge-
nerating saturated
steam
10 chaleur (f) de produc-
tion de la vapeur
saturée

$$\int \frac{dQ}{T}$$

- электрический экви-
валент (m) тепла
equivalente (m) elet-
trico del calore
equivalente (m) élec-
trico del calor

- энтропия (f)
entropia (f)
entropia (f)

- постоянная энтропия
(f)
entropia (f) costante
entropia (f) constante

- энтропия (f); тепловой
вѣсъ (m)
peso (m) termico
cantidad (f) total de
calor

- энтропийная или эн-
тропическая диа-
грамма (f)
diagramma (m) entro-
pico
diagrama (m) de la
entropía ó entrópico

- общая или полная
теплота (f)
calore (m) totale
calor (m) total

- теплота (f) пара
calore (m) del vapore
calor (m) del vapor

- содержание (n) тепла
въ жидкости
contenuto (m) di ca-
lore del liquido
contenido (m) térmico
del liquido

- произвести (произво-
дить) парь
produrre (v a) del va-
pore
generar ó producir va-
por

- тепло (n), необходи-
мое для образова-
ния насыщеннаго
пара
calore (m) di produ-
zione del vapore sa-
turo
calor (m) de produc-
ción del vapor sa-
turado

spezifische Dampf-
menge (f)
specific quantity of
steam
quantité (f) spécifique
de vapeur

trockener Dampf (m)
dry steam
vapeur (f) sèche

Dampfefeuchtigkeit (f),
Dampfnässe (f)
moisture of steam
humidité (f) de la
vapeur

nasser Dampf (m)
wet steam
vapeur (f) humide

gesättigter Dampf (m)
saturated steam
vapeur (f) saturée

trockner gesättigter
Dampf (m)
dry saturated steam
vapeur (f) saturée
sèche

überhitzter Dampf (m)
superheated steam
vapeur (f) surchauffée

überhitztes Gas (n)
superheated gas
gaz (m) surchauffé

vollkommenes {oder
ideales} Gas (n)
perfect gas
gaz (m) parfait

удѣльное количество
(n) пара
quantità (f) specifica
di vapore 1
cantidad (f) específica
de vapor

сухой паръ (m)
vapore (m) secco od 2
asciutto
vapor (m) seco

сырость (f) или влаж-
ность (f) пара 3
umidità (f) del vapore
humedad (f) del vapor

мокрый или влажный
паръ (m)
vapore (m) bagnato od 4
umido
vapor (m) húmedo

насыщенный паръ (m)
vapore (m) saturo 5
vapor (m) saturado

сухой насыщенный
паръ (m)
vapore (m) secco sa- 6
turo
vapor (m) seco satu-
rado

перегрѣтый паръ (m)
vapore (m) surriscal- 7
dato
vapor (m) recalentado

перегрѣтый газъ (m)
gas (m) surriscaldato 8
gas (m) recalentado

совершенный или
идеальный газъ (m) 9
gas (m) ideale
gas (m) perfecto ó
ideal

7. Kennzeichnende

Daten (n pl)

Characteristic Data
(pl)

Données (f pl) carac-
téristiques

kritischer Zustand (m)
des Körpers
critical condition of
the body
état (m) critique du
corps

Характеристи-

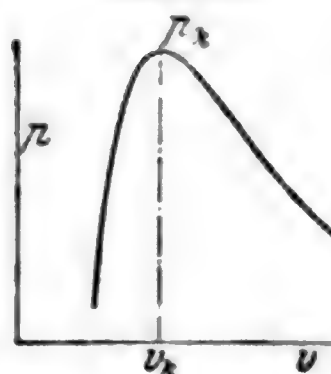
ческія данныя (n pl)

Dati (m pl) caratteristici 10

Datos (m pl) caracte-
rísticos

критическое состояніе
(n) тѣла
stato (m) critico del 11
corpo
estado (m) crítico del
cuerpo

- 1 kritischer Punkt (m)
critical point
point (m) critique



критическая температура (f) или точка (f)
punto (m) critico
punto (m) critico

- 2 kritischer Druck (m)
critical pressure
pression (f) critique

p_k

критическое давление (n)
pressione (f) critica
presión (f) critica

- 3 kritisches Volumen (n)
critical volume
volume (m) critique

v_k

критический объем (m)
volume (m) critico
volumen (m) critico

- kritische Temperatur (f)
4 critical temperature
température (f) critique

критическая температура (f)
temperatura (f) critica
temperatura (f) critica

- 5 Rauminhalt (m) der kleinsten Teile, [Covolumen (n)]
volume of the smallest particles [of matter]
covolume (m)

объем (m) наименьших частиц
volume (m) delle più piccole parti
volumen (m) de las partes más pequeñas,
volumen molecular, covolumen (m)

- 6 Anfangsdruck (m)
initial pressure
pression (f) initiale

начальное давление (n)
pressione (f) iniziale
presión (f) inicial

- 7 Enddruck (m)
final or end pressure
pression (f) finale

конечное давление (n)
pressione (f) finale
presión (f) final

- 8 Anfangswärmegrad (m), Anfangstemperatur (f)
initial temperature
température (f) initiale

начальная температура (f)
temperatura (f) iniziale
temperatura (f) inicial

- 9 Endwärmegrad (m), Endtemperatur (f)
final or end temperature
température (f) finale

конечная температура (f)
temperatura (f) finale
temperatura (f) final

- 10 Zustandänderung (f)
change of state
changement (m) d'état

изменение (n) состояния
cambiamento (m) dello stato fisico
cambio (m) de estado

- 11 Zustandgleichung (f)
equation of state or condition
équation (f) d'état

уравнение (n) состояния
equazione (f) dello stato fisico
ecuación (f) de estado ó de condición

allgemeine Zustand-
gleichung (f)
general equation of
state or condition
équation (f) générale
d'état

spezifisches Gewicht
(n), Gewicht (n) der
Raumeinheit
specific gravity or
weight
poids (m) spécifique

Rauminhalt (m) der Ge-
wichtseinheit, spezi-
fisches Volumen (n)
specific volume
volume (m) spécifique

Dichte (f), Masse (f)
der Raumeinheit
density
densité (f)

Zusammendrückbar-
keit (f) der Gase
compressibility of
gases
compressibilité (f) des
gaz

verdichten (v a), zu-
sammendrücken (v a),
komprimieren (v a)
(z. B. ein Gas)
to compress (v a) (e. g.
a gas)
comprimer (v a) (p. e.
un gaz)

Indikatordia-
gramm (n), Indi-
kator[schau]bild
(n)
indicator diagram
diagramme (m) d'in-
dicateur

Verdichtungsline (f)
[oder Kompressions-
linie (f)] des Schau-
bildes
compression curve of
the diagram
courbe (f) de compres-
sion du diagramme

Zusammendrückung
(f) oder Verdichtung
(f) [oder Kompression
(f)] des Gases
compression of the gas
compression (f) du gaz

общее уравнение (n)
состояния
equazione (f) generale
dello stato fisico
ecuación (f) general de
estado

удѣльный вѣсъ (m)
peso (m) specifico
peso (m) específico

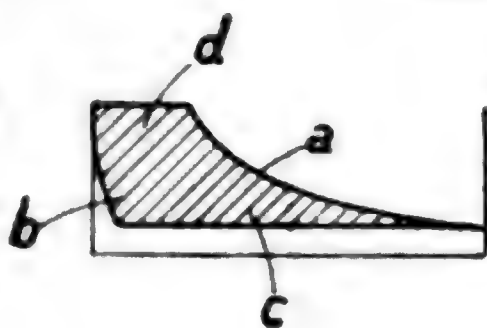
удѣльный объемъ (m)
volume (m) specifico
volumen (m) específico

плотность (f)
densità (f)
densidad (f)

сжимаемость (f) га-
зовъ
compressibilità (f) del
gas
compresibilidad (f) de
los gases

сжать (сжимать) (v a)
(напр. газъ)
comprimere (v a) (p. e.
un gas)
comprimir (v a) (p. e.
un gas)

индикаторная диа-
грамма (f)
diagramma (m)
dell'indicatore
diagrama (m) del
indikator



линия (f) или кривая
(f) сжатия диаграммы
curva (f) di compres-
sione del diagramma
curva (f) de compres-
sion del diagrama

сжатие (n) или сжа-
tie (n) газа
compressione (f) del
gas
compresión (f) del gas

<p>Rückausdehnungslinie (f), Rückexpansionslinie (f)] 1 re-expansion curve, return expansion line courbe (f) de détente de retour</p>	b	<p>линія (f) обратнаго расширения curva (f) di retro-espansione línea (f) de expansión hasta la presión inicial</p>
<p>Rückausdehnung (f), [Rückexpansion (f)] 2 re-expansion, return expansion détente (f) de retour</p>	b	<p>обратное расширение (n) espansione(f) di ritorno, retroespansione (f) expansión (f) hasta la presión inicial, reexpansión (f)</p>
<p>Ansaugelinie (f) 3 suction line, intake curve ligne (f) d'aspiration</p>	c	<p>линія (f) всасыванія línea (f) d'aspirazione línea (f) de aspiración</p>
<p>Ansaugen (n) 4 suction aspiration (f)</p>	c	<p>всасывание (n); при-сасывание (n) aspirazione (f) aspiración (f)</p>
<p>ansaugen (v a) (z. B. Ammoniak ansaugen) 5 to draw in (e. g. ammonia) aspirer (v a) (p. e. aspirer de l'ammoniaque)</p>		<p>всасывать (v a) (напр. аммиакъ) aspirare (v a) (p. e. l'ammoniaca) aspirar (v a) (p. e. aspirar amoníaco)</p>
<p>Ausschublinie (f) 6 discharge line or curve, line of expulsion ligne (f) de refoulement</p>	d	<p>линія (f) выталкивания или выхода línea (f) d'espulsione línea (f) de expulsión</p>
<p>Ausstoßen (n) 7 expulsion, discharge, delivery refoulement (m)</p>	d	<p>выталкивание (n) espulsione (f) expulsión (f)</p>
<p>ausstoßen (v a) (z. B. Dampf ausstoßen) to expel (v a), to discharge (v a), to deliver (v a) (e. g. to expel steam) 8 refouler (v a) (p. e. refouler de la vapeur)</p>		<p>вытолкнуть (выталкивать) (v a) (напр. паръ) espellere (v a) (p. e. il vapore) expulsar (v a) (p. e. expulsar el vapor)</p>
<p>Ausdehnung (f) [oder Expansion (f)] des Gases 9 expansion of the gas détente (f) ou expansion (f) du gaz</p>		<p>расширение (n) газа espansione (f) del gas expansión (f) del gas</p>
<p>sich ausdehnen (v n), [expandieren (v n)] 10 to expand (v n) se détendre (v r)</p>		<p>расшир-иться [-яться] (v r) espandersi (v r), dilatarsi (v r) dilatarse (v r), expandirse (v r)</p>

Einströmungsüber-
druck (m)
excess pressure during
intake
surpression (f) à l'ad-
mission

unveränderlicher oder
gleichbleibender
Druck (m)
constant pressure
pression (f) constante

Isobare (f), Linie (f)
gleich[bleibend]en
[oder konstanten]
Druckes
isobar, isobaric line
isobare (f), ligne (f) ou
courbe (f) de pres-
sion constante

Isobare (f) im Ver-
dampfer
isobaric line for evapo-
ration
isobare (f) de l'évapora-
teur

Spannung (f), Druck
(m)
tension, pressure
tension (f), pression (f)

Saugspannung (f),
Saugdruck (m)
suction or intake
pressure
pression (f) à l'aspi-
ration

Verdichtungsspannung
(f), [Kompressions-
spannung (f)], Ver-
dichtungsdruck (m)
compression pressure
pression (f) à la com-
pression

Luftdruck (m), Druck
der Luft (m), atmo-
sphärischer Druck
(m)
air or atmospheric
pressure
pression (f) d'air ou
atmosphérique

wirklicher [oder abso-
luter] Druck (m)
absolute pressure
pression (f) absolue

сверхдавление (n) при
впуске
pressione (f) effettiva
d'ammissione 1
sobrepresión (f) de en-
trada

постоянное давление
(n)
pressione (f) costante 2
presión (f) constante

изобара (f); линия (f)
равного или по-
стоянного давления
isobara (f), linea (f)
delle pressioni co- 3
stanti
curva (f) de presión
constante, isobara (f)

изобара (f) испарения
isobara (f) del va- 4
porizzatore
isobara (f) del vapori-
zador

напряжение (n); да-
вление (n)
tensione (f), pressione 5
(f)
tensión (f), presión (f)

давление (n) всасыва-
ния
pressione (f) di aspira- 6
zione
presión (f) de aspira-
ción

давление (n) сжатия
или сжатия
pressione (f) della com- 7
pressione
presión (f) de la com-
presión

давление (n) воздуха
pressione (f) d'aria od 8
atmosferica
presión (f) del aire ó
atmosférica

абсолютное давление
(n) 9
pressione (f) assoluta
presión (f) absoluta

- Überdruck (m)
pressure above atmospheric
1 pression (f) effective
ou manométrique

- Atmosphäre (f)
2 atmosphere
atmosphère (f)

- Flächen[einheit]druck
(m), spezifischer
3 Druck (m)
specific pressure
pression (f) spécifique

- Indizierter Druck (m)
4 indicated pressure
pression (f) indiquée

- Daltonsches Gesetz (n)
5 Dalton's law
loi (f) de Dalton

- Teildruck (m), [Partials-
tension]spannung (f)
6 partial pressure
pression (f) partielle

- Gesamtspannung (f),
Gesamtdruck (m)
7 total pressure
pression (f) totale

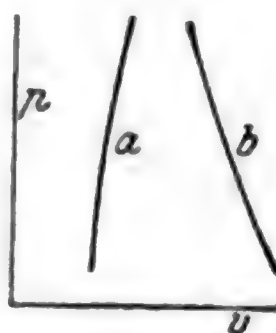
- Druckvolumendiagramm (n),
Druckvolumen-
[schau]bild (n)
8 pressure volume
diagram
diagramme (m) des
pressions et volumes

- untere oder linke Grenz-
linie (f)
9 lower or left limiting
curve
courbe (f) limite inférieure
ou gauche

- obere oder rechte
Grenzlinie (f)
10 upper or right limiting
curve
courbe (f) limite supérieure
ou droite

- Drucklinie (f), Span-
nungslinie (f)
11 pressure curve
courbe (f) des pressions

at



a

b

давление (n) сверх
атмосферного; ма-
нометрическое или
избыточное давле-
ние;
pressione (f) effettiva
sobrepresión (f)

атмосфера (f)
atmosfera (f)
atmósfera (f)

удельное давление (n)
pressione (f) specifica
presión (f) específica

индикаторное давле-
ние (n)
pressione (f) indicata
presión (f) indicada

закон (m) Дальтона
legge (f) di Dalton
ley (f) de Dalton

частичное или пар-
циальное давление
(n)
pressione (f) parziale
presión (f) parcial

полное давление (n)
pressione (f) totale
presión (f) total

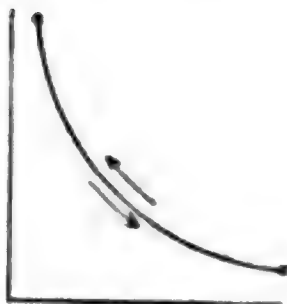
диаграмма (f) объё-
мов и давлений
diagramma (m)
delle pressioni e
dei volumi
diagrama (m) de
los volúmenes y
de las presiones

нижняя или левая
предельная кривая
(f)
curva (f) limite infe-
riore o sinistra
curva (f) limite inferior
ó izquierda

верхняя или правая
предельная кривая
(f)
curva (f) limite supe-
riore o destra
curva (f) limite supe-
rior ó derecha

кривая (f) давлений
curva (f) delle pres-
sioni
curva (f) de presiones

Gleichgewichtsdruck-
linie (f), umkehrbare
Drucklinie (f)
equilibrium curve, re-
versible pressure
curve
courbe (f) de compres-
sion réversible, cour-
be d'équilibre [ther-
modynamique]



Arbeitsdrucklinie (f)
working pressure curve
courbe (f) de la pres-
sion de travail

Arbeitsdruck (m)
working or effective
pressure
pression (f) de travail

auf höheren Druck
bringen (v a)
to raise (v a) or to bring
(v a) to a higher
pressure, to increase
the pressure
porter (v a) à une pres-
sion supérieure

Druckzunahme (f), Zu-
nahme (f) des
Druckes
increase or rise of [the]
pressure
augmentation (f) de la
pression

der Druck nimmt zu
oder steigt
the pressure rises or
goes up
la pression s'accroît

Druckabfall (m),
Druckabnahme (f),
Drucknachlaß (m),
Nachlassen (n) des
Druckes, Druckver-
minderung (f),
reduction or decrease
of [the] pressure
abaissement (m) ou di-
minution (f) de la
pression

der Druck nimmt ab
oder fällt oder geht
zurück oder sinkt
the pressure falls or
decreases
la pression décroît ou
baisse

Druckverlust (m)
loss of pressure
perte (f) de pression

кривая (f) равнове-
сных давлений
curva (f) d'equilibrio
[termodinamico] 1
curva (f) de equilibrio
[termodinámico] ó
de presión reversible

кривая (f) рабочего
давления
curva (f) delle pres-
sioni di lavoro 2
curva (f) de la presión
de trabajo

рабочее давление (n)
pressione (f) di lavoro 3
presión (f) de trabajo

увеличи-ть [-вать]
давление
portare (v a) a pres-
sione più elevata o ad 4
una pressione ele-
vata
elevar la presión

увеличение (n) или
возрастание (n)
давления
aumento (m) di pres- 5
sione
aumento (m) de pre-
sión

давление (n) возра-
стает или увели-
чивается 6
la pressione cresce
la presión aumenta

уменьшение (n) давле-
ния
diminuzione (f) o ridu-
zione (f) della pres- 7
sione
disminución (f) ó re-
ducción (f) de la
presión

давление (n) умень-
шается 8
la pressione si abbassa
la presión cae ó decrece

потеря (f) давления
perdita (f) di pressione 9
pérdida (f) de presión

- Entspannung (f)
pressure release, ex-
1 pansion
détente (f), expansion
(f)

sich entspannen (v r)
(z. B. der Dampf ent-
spannt sich)

- 2 to expand (v n) (e. g.
the vapour expands)
se détendre (v r) (p. e.
la vapeur se détend)

- Niederdruck (m)
3 low pressure
basse pression (f)

- Hochdruck (m)
4 high pressure
haute pression (f)

- unveränderliche Tem-
peratur (f)
5 constant temperature
température (f) cons-
tante

- Wärmegleiche (f), Iso-
therme (f), Linie
(f) gleichen Wärme-
grades, isothermi-
sche Linie (f)
6 isotherm, isothermal
curve
isotherme (f), courbe
(f) isothermique

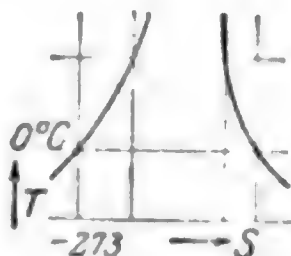
- isothermische Zu-
standänderung (f),
Zustandänderung
(f) bei gleichbleiben-
der Temperatur
7 isothermal change of
state
changement (m) d'état
isothermique

- Wärme'schau]bild (n),
Wärmedigramm (n)
8 heat diagram
diagramme (m) ther-
mique

- Wärmeverlust (m)
9 loss of heat
perte (f) de chaleur

- wärmedicht (adj),
wärmeundurchlässig
(adj), nicht wärme-
leitend (ppr. u. adj)
10 heat proof (adj), imper-
meable (adj) to heat
imperméable (adj) à
la chaleur

$$pV = \text{const.}$$



понижение (n) да-
вления
allentamento (m) o
rilassamento (m)
di pressione
distención (f)

освобо-[диться]
[-ядаться] (v r) отъ
давления
espandersi (v r) (p. e. il
vapore si espande)
distendersi (v r) (p. e.
el vapor se destiende)

низкое давление (n)
bassa pressione (f)
baja presión (f)

высокое давление (n)
alta pressione (f)
alta presión (f)

постоянная темпера-
тура (f)
temperatura (f) co-
stante
temperatura (f) cons-
tante

изотерма (f); линия (f)
или кривая посто-
янной температуры;
изотермическая
кривая (f)
isoterma (f), curva (f)
isotermica
isoterma (f), curva (f)
isotérmica

изотермическое измѣ-
нение (n) состоянія
cambiamento (m) di
stato isotermico
cambio (m) de estado
isotérmico

тепловая диаграмма
(f)
diagramma (m) termico
diagrama (m) térmico
ó del calor

потеря (f) теплоты
perdita (f) di calore
pérdida (f) de calor

теплонепроницаемый
(adj)
impermeabile (agg) al
calore
impermeable (adj) al
calor, aislante (ppr y
adj) del calor

unveränderliche spe-
zifische Wärme (f)
constant specific heat
chaleur (f) spécifique
constante

spezifische Wärme (f)
oder Wärmezahl (f)
des Gases bei un-
verändertem oder
gleichbleibendem
Druck

specific heat of the gas
at constant pressure
chaleur (f) spécifique
du gaz à pression
constante

spezifische Wärme (f)
oder Wärmezahl (f)
des Gases bei unver-
ändertem oder gleich-
bleibendem Raum-
inhalt

specific heat of the gas
at constant volume
chaleur (f) spécifique
du gaz à volume
constant

Wärmegleichung (f)
heat equation
équation (f) de la cha-
leur

adiabatische Zustand-
änderung (f), Zu-
standänderung (f)
bei unveränderter
Wärmemenge
adiabatic change of
state or condition
changement (m) d'état
adiabatique

Adiabate (f), adiabati-
sche Linie (f), Isen-
trope (f)
adiabatic [line]
adiabate (f), ligne (f)
ou courbe (f) adia-
batique

adiabatisch (adj)
adiabatic (adj)
adiabatique (adj)

trockene Adiabate (f)
dry adiabatic [curve]
ligne (f) adiabatique
sèche

nasse Adiabate (f)
wet adiabatic [curve]
ligne (f) adiabatique
humide

постоянная удельная
теплота (f) или те-
плоёмкость (f)
calore (m) specifico 1
costante
calor (m) específico
constante

удельная теплота (f)
или теплоёмкость (f)
газа при постоян-
ном давлении
calore (m) specifico del 2
gas a pressione co-
stante
calor (m) específico del
gas á presión cons-
tante

C_p

удельная теплота (f)
газа при постоян-
ном объёме
calore (m) specifico del 3
gas a volume co-
stante
calor (m) específico del
gas á volumen cons-
tante

C_v

уравнение (n) теплоты
equazione (f) termica 4
o del calore
ecuación (f) del calor

адиабатическое изме-
нение (n) состояния
cambiamento (m) di 5
stato adiabatico
cambio (m) adiabático
de estado

$$pV^x = \text{const.}$$

адиабата (f); адиабати-
ческая или изетро-
пическая кривая (f);
adiabata (f), linea (f) 6
adiabatica
adiabata (f), adiabá-
tica (f)

адиабатический (adj)
adiabatico (agg) 7
adiabático (adj)

сухая адиабата (f)
adiabata (f) secca 8
adiabata (f) seca

влажная адиабата (f)
adiabata (f) umida 9
adiabata (f) húmeda

1	polytropische Zustandsänderung (f) polytropic change of state changement (m) d'état polytropique		политропическое изменение (n) состоя- ния cambiamento (m) di stato politropico cambio (m) politrópico de estado
2	polytropische Linie (f), Polytrope (f) polytropic curve courbe (f) polytropique	$pv^n = \text{const.}$	политропа (f); поли- тропическая кри- вал (f) или линия (f) curva (f) politropica curva (f) politrópica
3	polytropisch (adj) polytropic (adj) polytropique (adj)		политропический (adj) politropico (agg) politrópico (adj)
4	Kreislauf (m), Kreis- vorgang (m), [Kreis- prozeß (m)] cycle, cyclic process cycle (m)		циклъ (m); круговой процессъ (m) ciclo (m) ciclo (m)
5	geschlossener Kreis- vorgang (m) closed cycle cycle (m) fermé		замкнутый круговой процессъ (m) ciclo (m) chiuso ciclo (m) cerrado
6	Carnotscher Kreis- vorgang (m) Carnot's cycle cycle (m) de Carnot		циклъ (m) или круго- вой процессъ (m) Карно ciclo (m) di Carnot ciclo (m) de Carnot
7	polytropischer Kreis- vorgang (m) [oder Kreisprozeß (m)] polytropic cycle cycle (m) polytropique		политропический циклъ (m) ciclo (m) politropico ciclo (m) politrópico
8	umkehrbarer Kreisvor- gang (m) reversible cycle cycle (m) réversible		обратимый циклъ (m) ciclo (m) invertibile ciclo (m) reversible
9	nicht umkehrbarer Kreisvorgang (m) non reversible or irre- versible cycle cycle (m) irréversible		необратимый циклъ (m) ciclo (m) non riversi- bile od invertibile ciclo (m) no reversible
10	Gleichung (f) des Kreis- vorgangs equation of cycle équation (f) du cycle		уравнение (n) круго- вого процесса equazione (f) del ciclo ecuación (f) del ciclo
11	Wirkungsgrad (m) des Kreisvorgangs efficiency of cycle rendement (m) du cycle		коэффициентъ (m) по- лезнаго дѣйствія кругового процесса rendimento (m) del ciclo rendimiento (m) del ciclo

**8. Kältemittel (n pl),
Kühlmittel (n pl)
Refrigerating Me-
diums (pl)
Agents (m pl) frigo-
rifiques**

Wärmebedarf (m)
amount of heat re-
quired, requirement
of heat
chaleur (f) nécessaire

Kältebedarf (m)
demand of cold,
amount of cold re-
quired, required
amount of refrigera-
tion (A)
[quantité (f) de] froid
(m) nécessaire

Kälteverbrauch (m)
cold consumption
consommation (f) de
froid

**Kältemittel (n), Kühl-
mittel (n), [Kälte-
medium (n)]**
refrigerating or cooling
medium, cold pro-
ducing agent
agent (m) [ou milieu
(m)] ou moyen (m)
frigorifique

**wärmeabgebender oder
kälteaufnehmender
Körper (m)**
heat supplying body,
heat radiator
corps (m) abandonnant
ou cédant de la cha-
leur

Heizkörper (m)
heater
corps (m) chauffant

**wärmeaufnehmender
oder kälteabgebender
Körper (m)**
heat absorbing body
or absorber (A)
corps (m) absorbant de
la chaleur

Kühlkörper (m)
cooling body, cooler
corps (m) réfrigérant

**Холодильные веще-
ства (n pl); охла-
дители (m pl)
Agenti (m pl) frigorifici 1
Agentes (m pl) frigorí-
ficos**

необходимое коли-
чество (n) тепла
[fab]bisogno (m) di ca- 2
lore
calor (m) necesario

потребное охлажде-
ние (n)
quantità (f) di freddo 3
richiesta o necessa-
ria
frio (m) necesario

расходъ (m) холода
consumo (m) di freddo 4
consumo (m) de frio

охладитель (m); по-
ситель (m) охлаж-
денія; охлаждаю-
щее вещество (n) 5
agente (m) frigorifico
agente (m) ó medio
(m) frigorífico

тѣло (n), отдающее
тепло
corpo (m) che cede 6
calore
cuerpo (m) exotérmico
ó que emite calor ó
que admite frio

радиаторъ (m)
radiatore (m), corpo 7
(m) riscaldante
cuerpo (m) calorífico

тѣло (n), поглощаю-
щее тепло
corpo (m) che assorbe 8
calore
cuerpo (m) endotér-
mico ó que absorbe
calor ó que emite frio

охлаждающее тѣло
(n) 9
corpo (m) refrigerante
cuerpo (m) refrigerante

1	Heizflüssigkeit (f) heating liquid liquide (m) chauffant		нагревающая жид- кость (f) liquido (m) riscaldante liquido (m) calorífico
2	Kühlflüssigkeit (f) cooling liquid liquide (m) réfrigérant		охлаждающая жид- кость (f) liquido (m) refrige- rante liquido (m) refrigerante
3	Wasser (n) water eau (f)	H ₂ O	вода (f) acqua (f) agua (f)
4	(stark) konzentrierte Schwefelsäure (f) [strongly or highly]con- centrated sulphuric acid acide (m) sulfurique [fortement] con- centré		крепкая или концен- трированная сер- ная кислота (f) acido (m) solforico [molto] concentrato ácido (m) sulfúrico [muuy] concentrado
5	Schwefelsäure (f) sulphuric acid acide (m) sulfurique	H ₂ SO ₄	серная кислота (f) acido (m) solforico ácido (m) sulfúrico
6	Ammoniak (n) ammonia ammoniaque (f)	NH ₃ AzH ₃	аммиакъ (m) ammoniaca (f) amoníaco (m)
7	verdünnte Säure (f) dilute acid acide (m) dilué		водный растворъ (m) кислоты acido (m) diluito ácido (m) diluido
8	Schwefligsäure (f), schweflige Säure (f), Schwefeldioxyd (n) sulphur dioxide, sul- phurous acid acide (m) ou anhydride (m) sulfureux	SO ₂	сернистая кислота (f); сернистый анги- дридъ (m) acido (m) solforoso, anidride (f) solforosa anhidrido (m) sul- furoso
9	Kohlensäure (f), Koh- lendioxyd (n) carbonic acid or anhy- dride, carbon dioxide acide (m) ou anhydride (m) carbonique	CO ₂	углекислота (f); угольный анги- дридъ (m) acido (m) carbonico, anidride (f) carbonica anhidrido (m) carbó- nico
10	künstliche oder künst- lich hergestellte Kohlensäure (f) artificial or artificially produced carbonic acid acide (m) carbonique artificiel		углекислота (f) или угольный анги- дридъ (m) искус- ственного пригото- вления acido (m) carbonico artificiale o prodotto artificialmente anhidrido (m) carbó- nico artificial

natürliche Kohlen- säure (f) natural carbonic acid acide (m) carbonique naturel		натуральная углекис- лота (f); натураль- ный угольный ан- гидридъ (m) acido (m) carbonico 1 naturale anhidrido (m) carbó- nico natural
wasserfreie flüssige Kohlensäure (f) anhydrous liquid car- bon dioxide acide (m) carbonique liquide anhydre		безводная жидкая углекислота (f) acido (m) carbonico 2 anidro liquido anhidrido (m) carbó- nico liquido
Chlormethyl (n), Me- thylchlorid (n) methylic chloride, chloride of methyl chlorure (m) de mé- thyle	CH_3Cl	хлористый метиль (m) cloruro (m) di metile 3 cloruro (m) de metilo
Äther (m) ether éther (m)		эфиръ (m) etere (m) 4 éter (m)
Äthyläther (m) ethyl[ic] ether éther (m) éthylique	$(\text{C}_2\text{H}_5)_2\text{OH}$	этиловый эфиръ (m) etere (m) etilico 5 éter (m) etílico
Methyläther (m) methyl[ic] ether éther (m) méthylique	$(\text{CH}_3)_2\text{OH}$	метиловый эфиръ (m) etere (m) metilico 6 éter (m) metílico
Schwefeläther (m) sulphuric ether éther (m) sulfurique	$(\text{C}_2\text{H}_5)_2\text{O}$	серный эфиръ (m) etere (m) solforico 7 éter (m) sulfúrico
binärer Dampf (m) binary vapour vapeur (f) binaire		бинарный или комби- нированный паръ (m) 8 vapore (m) binario vapor (m) binario
Pictetsches Kälte- mittel (n), Pictetsche Flüssigkeit (n) Pictet's refrigerating medium, Pictet's li- quid agent (m) ou liquide (m) frigorifique Pic- tet, liquide Pictet	$\text{SO}_2 + \text{CO}_2$	охлаждающая среда (f) Пиктэ; жидкость (f) Пиктэ agente (m) o liquido 9 (m) refrigerante Pictet agente (m) frigorífico o liquido (m) de Pictet
Leistungsfähigkeit (f) des Kälteträgers refrigerating capacity of the cold distri- buting medium puissance (f) du véhi- cule du froid		производительность (f) холодильного веще- ства capacità (f) o potere 10 (m) del veicolo fri- gorifico capacidad (f) del vehí- culo frigorífico

	nutzbare Kälteleistung (f)	полезное холодиль- ное дѣйствие (n)
	useful refrigerating duty or performance,	potenza (f) frigorifica utile
1	net refrigerating ca- pacity	potencia (f) frigorifica útil
	production (f) frigori- fique utile	
	physikalische Eigen- schaften (f pl) des Kälteträgers	физическія свойства (n pl) холодильнаго вещества
2	physical properties (pl) of the carrier of cold or cold distributing medium	proprietà (f pl) fisiche del veicolo frigorifico
	propriétés (f pl) phy- siques du véhicule du froid	propiedades (f pl) físi- cas del vehículo fri- gorífico
	chemische Eigenschaf- ten (f pl) des Kälte- trägers	химическія свойства (n pl) холодильнаго вещества
3	chemical properties (pl) of the carrier of cold	proprietà (f pl) chimi- che del veicolo fri- gorifico
	propriétés (f pl) chi- miques du véhicule du froid	propiedades (f pl) quí- micas del vehículo frigorífico
	das Kältemittel ist ge- ruchlos	холодильное веще- ство (n) не имѣетъ запаха
4	the refrigerating me- dium is inodorous or odorless	l'agente (m) frigori- fico è inodoro od è senza odore
	l'agent (m) frigorifique est inodore	el agente frigorífico es inodoro ó no tiene olor
	das Kältemittel hat einen stechenden Geruch	холодильное веще- ство (n) имѣетъ рѣзкій запахъ
5	the refrigerating me- dium has a pungent smell	l'agente (m) frigorifico ha un odore pene- trante
	l'agent (m) frigorifique a une odeur péné- trante	el agente frigorífico tiene un olor pene- trante
	das Kältemittel durch einen Zusatz von . . . riechend machen	сдѣлать холодильное вещество пахучимъ прибавкой . . .
6	to render the refrige- rating medium odor- ous by addition of	rendere odoroso l'agen- te frigorifico me- diante un'aggiunta di
	rendre l'agent frigori- fique odorant par une addition de	hacer oloroso al agente frigorífico mediante la adición de
	brennbar (adj)	горючіи (adj)
7	combustible (adj)	combustibile (agg)
	combustible (adj)	combustible (adj)
	giftig (adj)	ядовитый (adj)
8	poisonous (adj)	venenoso (agg)
	vénéneux (adj)	venenoso (adj)

ätzend (p pr u adj)
corrosive (adj)
corrosif (adj)

ѣдкий (adj)
corrosivo (agg)
corrosivo (adj)

1

leichter (adj) als Luft
lighter (adj) than air
plus léger (adj) que
l'air

легче воздуха
più leggero (agg) del-
l'aria
más ligero (adj) que el
aire

2

schwerer (adj) als Luft
heavier (adj) than air
plus lourd (adj) que
l'air

тяжелее воздуха
più pesante (p pr e
agg) dell'aria
más pesado (p pr y
adj) que el aire

3

Explosionsgefahr (f),
Gefahr (f) des Zer-
platzens oder Zer-
springens
danger of explosion
danger (m) d'explo-
sion

опасность (f) взрыва
pericolo (m) d'esplo-
sione
peligro (m) de explo-
sión

4

das Kältemittel greift
bei Anwesenheit von
Wasser Metalle an
the refrigerating me-
dium attacks or cor-
rodes metals in the
presence of water
l'agent (m) frigorifique
attaque les métaux
en présence de l'eau

холодильное веще-
ство (n) воздей-
ствует на металлы
въ присутствіи воды
l'agente (m) frigorifico
corrode i metalli se
vi è presente [dell']
acqua
el agente frigorífico
ataca á los metales
en presencia del agua

5

das Kältemittel ver-
hält sich neutral
oder greift Metalle
nicht an
the refrigerating me-
dium behaves inert-
ly or remains or is
neutral
l'agent (m) frigorifique
est neutre

холодильное веще-
ство (n) остаётся
нейтральнымъ
l'agente (m) frigorifico
si mantiene neutro
el agente frigorífico es
néutro ó no ataca
á los metales

6

das Kältemittel ist
schlüpfrig
the refrigerating me-
dium is slimy
l'agent (m) frigorifique
est onctueux

холодильное веще-
ство (n) жирно или
скользко
l'agente (m) frigorifico
è lubrico
el agente frigorífico es
escurridizo ó lubrifi-
cante

7

<p>9. Wärmebewegung (f), Bewegung (f) der Wärme</p> <p>1 Movement of Heat, Heat Motion</p> <p>Mouvement (m) de la chaleur</p>	<p>Тепловое движение (n); движение тепла</p> <p>Movimento (m) del fluido termico</p> <p>Movimiento (m) del calor</p>
<p>2 Wärmeleitung (f) heat conduction conduction (f) de [la] chaleur</p>	<p>теплопроводность (f) conduzione (f) di ca- lore conducción (f) de calor</p>
<p>3 Wärmeleit[ungs]fähig- keit (f), Leit[ungs]- fähigkeit (f) für Wär- me, Wärmeleit[ungs]- vermögen (n) heat conductivity conductibilité (f) ther- mique</p>	<p>теплопроводимость (f) conduttività (f) di ca- lore conductibilidad (f) de calor ó térmica</p>
<p>4 innere Leitfähigkeit (f) für Wärme internal heat conducti- vity conductibilité (f) ther- mique interne</p>	<p>внутренняя теплопро- водимость (f) conduttività (f) inter- na di calore conductibilidad (f) tér- mica interna</p>
<p>5 äußere Leitfähigkeit (f) für Wärme external heat conduc- tivity conductibilité (f) ther- mique externe</p>	<p>внешняя теплопро- водимость (f) conduttività (f) esterna di calore conductibilidad (f) tér- mica externa</p>
<p>6 Leitfähigkeitszahl (f), [Leitfähigkeitskoef- fizient (m)] coefficient of conduc- tivity coefficient (m) de con- ductibilité</p>	<p>коэффициент (m) те- плопроводности coefficiente (m) di con- duttività coefficiente (m) de con- ductibilidad</p>
<p>7 guter Wärmeleiter (m), Leiter (m) good conductor of heat bon conducteur (m) de la chaleur</p>	<p>хороший проводникъ (m) тепла buon conduttore (m) del calore, corpo (m) conduttore o diater- mano buen conductor (m) del calor, conductor (m)</p>
<p>8 schlechter Wärmeleiter (m), Isolator (m) bad or poor (A) con- ductor of heat, heat insulator mauvais conducteur (m) de la chaleur, isolant (m)</p>	<p>дурной проводникъ (m) тепла; изоля- торъ (m) cattivo conduttore (m) del calore, corpo (m) isolante od atermo mal conductor (m) del calor, aislador (m), aislante (m)</p>

Wärmeleit[ungs]zahl
(f), [Wärmeleit[ungs]-
koeffizient (m)]
coefficient of heat con-
duction
coefficient (m) de con-
ductibilité thermi-
que

Wärmestrom (m)
heat flow or current
flux (m) de chaleur

Fließgeschwindigkeit
(f) des Wärmestro-
mes
velocity of heat flow
vitesse (f) de propa-
gation du flux de
chaleur

Gleichstrom (m), [Pa-
rallelstrom (m)],
gleichgerichteter
Strom (m)
parallel-flow
courants (m pl) de
même sens

Gegenstrom (m)
counter-flow, counter-
current
contre-courant (m)

Kreuzstrom (m)
cross-current
courant (m) croisé

den Gegenstrom stören
to disturb or to inter-
fere with the coun-
ter-flow
contrarier le contre-
courant

zentrifugale Strömung
(f)
centrifugal flow
courant (m) centrifuge

achsrechte [oder axiale]
Strömung (f)
axial flow
courant (m) axial

zentripetale Strömung
(f)
centripetal flow
courant (m) centripète

коэффициент (m) те-
плопроводности
coefficiente (m) di con-
duttività termica 1
coeficiente (m) de con-
ductibilidad de calor
ó térmica

тепловой поток (m);
поток тепла
corrente (f) termica o 2
di calore
corriente (f) ó flujo (m)
de calor

скорость (f) теплового
потока или проте-
кания
velocità (f) della cor- 3
rente termica
velocidad (f) de paso
de la corriente de ca-
lor

ток (m) одного на-
правления; парал-
лельный ток
correnti (f pl) dello 4
stesso senso
corrientes (f pl) del
mismo sentido

противоток (m)
contro-corrente (f),
corrente (f) opposta 5
o contraria
contracorriente (f)

скрещивающийся
ток (m)
corrente (f) trasversale 6
corriente (f) cruzada

наруш-ить [-ать] про-
тивоток
turbare la contro-cor- 7
rente
dificultar la contra-
corriente

центробъжное течение
(n)
corrente (f) centrifuga 8
corriente (f) centrifuga

аксиальное течение (n)
corrente (f) assiale 9
corriente (f) axial

центростремительное
течение (n)
corrente (f) centripeta 10
corriente (f) centripeta

	relative Drehbewegung (f)	относительное враща- тельное движение (n)
1	relative rotation mouvement (m) tour- nant relatif	movimento (m) circo- lare relativo movimiento (m) gira- torio relativo
2	Übergang (m) von Wärme, Wärmeüber- gang (m) transmission of heat transmission (f) de la chaleur	переходъ (m) тепла trasmissione (f) di ca- lore paso (m) de calor
3	Übergang (m) von Wärme bei unend- lich kleinem Tem- peraturgefälle transmission of heat at infinitely small drop in temperature transmission (f) de la chaleur à une chute de température in- finitésimale	переходъ (m) тепла при бесконечно ма- ломъ падении тем- пературы trasmissione (f) di ca- lore ad una caduta di temperatura in- finitesimamente pic- cola paso (m) de calor por una caída de tem- peratura infinitesi- mal
4	Übergang (m) von Wärme bei end- lichem Temperatur- gefälle transmission of heat at finite drop in tem- perature transmission (f) de la chaleur avec une chute de tempéra- ture finie	переходъ (m) тепла при конечномъ па- дении температуры trasmissione (f) di ca- lore ad una caduta di temperatura fi- nita paso (m) de calor por una caída de tem- peratura determi- nada
5	Wärmeübergangszahl (f), [Wärmeüber- gangskoeffizient (m)] coefficient of heat transmission coefficient (m) de transmission de la chaleur	коэффициентъ (m) пе- редачи теплоты coefficiente (m) di tras- missione del calore coefficiente (m) del paso de calor
6	Leitung (f) durch Be- rührung conduction by contact transmission (f) par contact	передача (f) черезъ соприкосновение conduzione (f) per con- tatto conducción (f) por [medio de] contacto
7	Wärmedurchgang (m) passage of heat passage (m) de la cha- leur	прохождение (n) или проникновение (n) теплоты passaggio (m) del ca- lore traspaso (m) del calor

a

Wärmedurchgangs-
stelle (f)
place or point of heat
passage
endroit (m) ou point
(m) de passage de
la chaleur

Wärmedurchlaßwider-
stand (m), Wärme-
durchgangswider-
stand (m)
resistance to passage
of heat
résistance (f) au passage
de la chaleur (à tra-
vers un corps)

Wärmedurchgangszahl
(f), [Wärmedurch-
gangskoeffizient (m)]
coefficient of heat
passage
coefficient (m) de
passage de la chaleur

Wärmeübertragung (f)
heat transmission or
transfer
transmission (f) de la
chaleur

Wärmeübertragungs-
zahl (f), [Wärme-
übertragungskoeffi-
zient (m)]
coefficient of heat
transmission
coefficient (m) de
transmission de la
chaleur

Wandstärke (f)
thickness of wall
épaisseur (f) de la paroi

Pecletsche Formel (f)
Peclet's formula
formule (f) de Péclet

Heizfläche (f)
heating surface
surface (f) de chauffe

glatte (rauhe) Heiz-
fläche (f)
smooth (rough) heat-
ing surface
surface (f) de chauffe
lisse (rugueuse)

мѣсто (n) перехода
теплоты
punto (m) di passaggio
del calore 1
punto (m) de traspaso
del calor ó por donde
atraviesa el calor

сопротивление (n) про-
никновению тепло-
ты
resistenza (f) al pas- 2
saggio del calore
resistencia (f) al tras-
paso del calor

коэффициент (m) те-
плопроводности
coefficiente (m) di pas- 3
saggio del calore
coefficiente (m) de tras-
paso del calor

передача (f) теплоты
trasmissione (f) di ca- 4
lore
transmisión (f) de calor

коэффициент (m) пе-
редачи теплоты
coefficiente (m) di tras- 5
missione del calore
coefficiente (m) de
transmisión del ca-
lor

толщина (f) стѣнки
spessore (m) della pa- 6
rete
espesor (m) de pared

формула (f) Пеклета
formula (f) di Peclet 7
fórmula (f) de Peclet

поверхность (f) на-
грѣва
superficie (f) di riscal- 8
damento
superficie (f) de cale-
facción

гладкая (шерохова-
тая) поверхность (f)
нагрѣва
superficie (f) di riscal- 9
damento liscia (ru-
vida)
superficie (f) de cale-
facción lisa (áspera)

- Kühlfläche (f)
cooling surface
1 surface (f) de réfrigé-
ration ou de refroidis-
sement

- Wärmeübergang (m)
durch Strahlung
2 transmission of heat
by radiation
transmission (f) de la
chaleur par rayonne-
ment

- Wärmestrahlung (f)
radiation of heat
3 rayonnement (m) de
la chaleur

- Bestrahlung (f)
4 irradiation
irradiation (f)

- Rückstrahlung (f)
5 reflection
réflexion (f)

- Strahlungsverlust (m)
loss by radiation
6 perte (f) par rayonne-
ment

- [Wärme-]Einstrahlung
(f)
7 absorption of radiant
heat
absorption (f) de cha-
leur rayonnante

- Einstrahlungsverlust
(m)
loss by absorption of
8 radiant heat
perte (f) par absorption
de chaleur rayon-
nante

- Abgabetemperatur (f)
der Wärme
temperature of heat
9 rejection or abstrac-
tion, delivery tem-
perature of the heat
température (f) d'émis-
sion de la chaleur

поверхность (f) охлаж-
дения
superficie (f) refrige-
rante o di raffredda-
mento
superficie (f) de refri-
geración

отдача (f) теплоты че-
рез лучеиспуска-
ние
trasmissione (f) di calore
per [ir]radiazione
paso (m) de calor por
[medio de] radiación

излучение (n) тепла
[ir]radiazione (f) od ir-
radiamento (m) di
calore
radiación (f) de calor

подвержение (n) дей-
ствию лучей
irradiazione (f), irrag-
giamento (m)
radiación (f)

отражение (n)
riflessione (f)
reflexión (f) [de los
rayos calóricos]

потеря (f) через лу-
чеиспускание
perdita (f) per irradia-
zione o per radia-
zione
pérdida (f) por radia-
ción

поглощение (n) лучей
assorbimento (m) per
radiazione [di calore]
o per penetrazione
di raggi termici
absorción (f) [del calor]
por radiación

потеря (f) на погло-
щение лучей
perdita (f) per assor-
bimento o per pene-
trazione di raggi ter-
mici
pérdida (f) por absor-
ción de los rayos
calóricos

температура (f) отда-
чи теплоты
temperatura (f) di ces-
sione del calore
temperatura (f) de su-
ministro del calor

II.

**Arten (f pl) der
Kälteerzeugung**

**Methods (pl) of
Refrigeration or
of Cold Production**

**Méthodes (f pl) de pro-
duction du froid**

1. Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

**Lehre (f) von den
Kälteerzeugungs-
vorgängen**
theory of the refrige-
rating processes
science (f) des procédés
frigorifiques

**Kältewissenschaft (f)
science of refrigeration
science (f) du froid**

**Kälteindustrie (f)
industry of refrigera-
tion, refrigerating
industry**
industrie (f) du froid

**Kälteerzeugung (f)
production of cold,
cold production
production (f) du froid**

**Kälteerzeuger (m)
refrigerating appara-
tus, refrigerator
producteur (m) du froid**

**Abkühlung (f) durch
Strahlung**
cooling by radiation
refroidissement (m)
par rayonnement

**Методы (m pl) произ-
водства охлаждения**

**Metodi (m pl) o
sistemi (m pl) di pro-
duzione del freddo**

**Métodos (m pl) de pro-
ducción del frío**

Общая часть (f)

Generalità (f pl)

Generalidades (f pl)

учение (n) о процес-
сах производства
охлаждения

insegnamenti (m pl) re-
lativi ai processi che
reggono la produ-
zione del freddo

teoría (f) de los proce-
dimientos de pro-
ducción del frío

наука (f) о холодѣ
scienza (f) del freddo
ciencia (f) del frío

холодильная про-
мышленность (f)
industria (f) del freddo
industria (f) del frío

производство (n)
охлаждения; охлаж-
дение (n)
generazione (f) o pro-
duzione (f) del freddo
producción (f) de frío

производитель (m)
холода
frigorígeno (m), pro-
duttore (m) del
freddo
generator (m) frigorí-
fico

охлаждение (n) вслед-
ствие лучеиспуска-
ния или через луче-
испускание
raffreddamento (m)
per [ir]radiazione
enfriamiento (m) por
radiación

- Abkühlung (f) durch
Leitung
1 cooling by conduction
refroidissement (m)
par conduction

- Abkühlung (f) durch
Ausdehnung oder
Entspannung [oder
Expansion], Ent-
spannungsabküh-
lung (f)
2 cooling by expansion
refroidissement (m)
par détente

- Abkühlung (f) durch
Arbeitsverrichtung
oder durch Arbeits-
leistung, Abkühlung
(f) unter Verrichtung
von [äußerer] Arbeit
3 cooling by doing work
refroidissement (m)
avec production de
travail

- Abkühlung (f) durch
Verdampfung
4 cooling by evaporation
refroidissement (m)
par vaporisation

- Abkühlung (f) durch
Verdunstung, Ver-
dunstungsabküh-
lung (f)
5 cooling by vaporization
refroidissement (m) par
évaporation

- Abkühlung (f) durch
Lösung (z. B. von
Salzen)
6 cooling by dissolving
(e. g. of salts)
refroidissement (m) par
dissolution (p. e. de
sels)

- Wärmeentziehung (f)
oder Abkühlung (f)
durch Verflüssigung
fester Körper
7 cooling by melting
solids
refroidissement (m)
par fusion de corps
solides

охлаждение (n) посред-
ством передачи
тепла
raffreddamento (m)
per conduzione
enfriamiento (m) por
conducción

охлаждение (n) посред-
ством расширения
raffreddamento (m)
per espansione
enfriamiento (m) por
expansión

охлаждение (n) в след-
ствие производства
работы
raffreddamento (m)
con produzione di
lavoro
enfriamiento (m) por
generación de tra-
bajo

охлаждение (n) испа-
рением или по-
средством испаре-
ния
raffreddamento (m)
per vaporizzazione
enfriamiento (m) por
vaporización

охлаждение (n) испа-
рением
raffreddamento (m)
per evaporazione
enfriamiento (m) por
evaporación

охлаждение (n) посред-
ством растворения
(напр. солей)
raffreddamento (m)
per soluzione (p. e.
di sali)
enfriamiento (m) por
disolución (p. e. de
sales)

охлаждение (n) пла-
влением твердых
тел
sottrazione (f) di calore
o raffreddamento
(m) mediante lique-
fazione di corpi solidi
enfriamiento (m) por
liquidación [ó fusión]
de cuerpos sólidos

elektrothermische
Kälteerzeugung (f)
electrothermic produc-
tion of cold or refri-
geration
production (f) électro-
thermique du froid

2. Kältemischung (f)

Freezing Mixture

Mélange (m) réfri-
gérant

Schnee (m)
snow
neige (f)

Kochsalz (n), Chlor-
natrium (n)
[common] salt, chlo-
ride of sodium [or
natrium], sodium
chloride
sel (m) [commun ou
ordinaire], sel (m) de
cuisine, chlorure (m)
de sodium

Kältesalz (n), Salz (n)
für Kältezwecke
freezing salt
sel (m) réfrigérant

Solebad (n), Salzbad
(n)
brine bath
bain (m) incongélable

Chlorcalcium (n), Cal-
ciumchlorid (n)
chloride of calcium,
calcium chloride (A)
chlorure (m) de cal-
cium

Chlorcalciumlösung (f)
solution of calcium
chloride
solution (f) de chlorure
de calcium

Chlormagnesium (n),
Magnesiumchlorid
(n)
chloride of magnesium
chlorure (m) de ma-
gnésium

Na Cl

Ca Cl₂

Mg Cl₂

производство (n) хо-
лода электротерми-
ческим путём
produzione (f) elettro-
termica del freddo
producción (f) electro-
térmica de frío

Холодильная или
охлаждающая
смесь (f) 2

Miscela (f) frigorifica

Mezcla (f) frigorífica

снѣгъ (m)
neve (f)
nieve (f) 3

поваренная соль (f);
хлористый натръ
(m)
sale (m) comune o da
cucina, cloruro (m) 4
di sodio
sal (m) común ó de
cocina, cloruro (m)
de sodio

холодильная соль (f);
соль для холодиль-
ныхъ цѣлей 5
sale (m) per frigoriferi
sal (m) frigorífica [ó pa-
ra usos frigoríficos]

соляная ванна (f)
bagno (m) di soluzione
salina, bagno (m) di 6
salamoia
baño (m) de salmuera

хлористый кальцій
(m)
cloruro (m) di calcio 7
cloruro (m) de calcio
ó cálcico

растворъ (m) хлори-
стаго кальція
soluzione (f) di cloruro 8
di calcio
solución (f) de cloruro
de calcio

хлористый магній (m)
cloruro (m) di magne-
sio 9
cloruro (m) de magne-
sio ó magnésico

<p>Chlormagnesiumlösung (f) 1 solution of chloride of magnesium solution (f) de chlorure de magnésium</p>		<p>растворъ (m) хлорн- стаго магнія soluzione (f) di cloruro di magnesio solución (f) de cloruro de magnesio</p>
<p>verdünnte Schwefel- säure (f) 2 dilute[d] sulphuric acid acide (m) sulfurique dilué ou étendu</p>	<p>$H_2 SO_4 + aq$</p>	<p>разбавленная сѣрная кислота (f) acido (m) solforico di- luito ácido (m) sulfúrico di- luido</p>
<p>verdünnte Salpeter- säure (f) 3 dilute nitric acid acide (m) azotique ou nitrique étendu ou dilué</p>	<p>$HNO_3 + aq$</p>	<p>разбавленная азотная кислота (f) acido (m) nítrico di- luito ácido (m) nítrico di- luido</p>
<p>Natriumsulfat (n) 4 sodium sulphate sulfate (m) de soude</p>	<p>$Na_2 SO_4$</p>	<p>сѣрноокислый натрія (m); сѣрнатріе- вая соль (f) solfato (m) di sodio sulfato (m) de sodio ó sódico</p>
<p>Natronlauge (f), Na- tronhydrat (n) 5 sodium hydrate, cau- stic soda hydrate (m) de soude, soude (f) caustique</p>	<p>$NaOH$</p>	<p>гидратъ (m) окиси на- трія; ѣдкій натръ (m) idrato (m) sodico, soda (f) caustica hidróxido (m) sódico, sosa (f) cáustica</p>
<p>Salzsäure (f), Chlor- wasserstoffsäure (f) 6 hydrochloric acid, mu- riatic acid acide (m) chlor- hydrique</p>	<p>$H Cl$</p>	<p>соляная кислота (f); хлористо-водород- ная кислота acido (m) cloridrico ácido (m) clorhídrico</p>
<p>Salpeter (m) 7 saltpetre, nitre salpêtre (m), nitrate (m) de potasse</p>	<p>$H NO_3$ $Na NO_3$</p>	<p>селитра (f) salnitro (m), nitrato (m) nitro (m), salitre (m) potásico</p>
<p>Salmiak (m), Chlor- ammonium (n) 8 sal ammoniac, ammo- nium chloride sel (m) ammoniac, chlorhydrate (m) d'ammoniaque, chlorure (m) d'am- monium</p>	<p>NH_4 $NH_4 Cl$ $CH_3 Cl$</p>	<p>нашатырь (m); хлорн- стый аммоній (m) sale (m) ammoniacale, cloruro (m) d'am- monio sal (m) amoníaco, clo- ruro (m) amónico</p>
<p>Salmiakgeist (m), Am- moniumoxydhydrat (n) 9 solution of sal am- moniac, aqua ammo- nia solution (f) ammonia- cale, alcali (m) volatil</p>	<p>$NH_3 OH$</p>	<p>нашатырный спиртъ (m) acqua (f) ammoniacale agua (f) amoniaca, solución (f) de amo- niaco</p>

3. Kälteerzeugung (f) durch Maschinen

**Mechanical Pro-
duction of Cold**

**Production (f) mé-
canique du froid**

Kältemaschinenanlage
(f)
refrigerating plant or
installation
installation (f) de ma-
chine frigorifique

Kältemaschine (f),
Kälteerzeugungs-
maschine (f)
refrigerating machine
machine (f) frigorifique
ou à [produire le]
froid

a) Kaltluftmaschine (f)

Cold Air Machine

**Machine (f) frigorifique
à air**

verdichtete [oder kom-
primierte] Luft (f)
compressed air
air (m) comprimé

Kühlflüssigkeit (f)
cooling liquid
liquide (m) frigorifique

Ausdehnung (f) der
Luft unter Arbeits-
leistung
expansion of air while
doing work
détente (f) ou expan-
sion (f) de l'air en
produisant du tra-
vail

**Механическое
производство (n)
холода**

**Produzione (f) mec-
canica del freddo** ¹

**Producción (f)
mecánica del frío**

установка (f) холо-
дильныхъ машинъ;
холодильная ма-
шинная установка ²
impianto (m) di mac-
china frigorifica
instalación (f) de má-
quinas frigoríficas

холодильная машина
(f); машина для
производства хо-
лода
macchina (f) frigorifi- ³
ca
máquina (f) frigorífica
ó de producción de
frío

**Воздушная холодильная
машина (f)**

**Macchina (f) frigorifica
ad aria** ⁴

**Máquina (f) frigorífica
de aire**

сжатый воздухъ (m)
aria (f) compressa ⁵
aire (m) comprimido

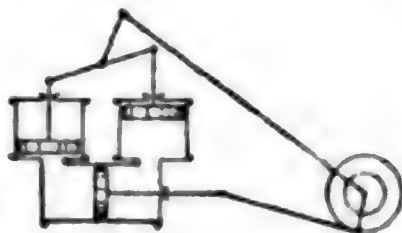
охлаждающая жид-
кость (f)
liquido (m) refrige- ⁶
rante o frigorifica
liquido (m) refrige-
rante ó frigorífico

расширение (n) воз-
духа съ производ-
ствомъ работы
espansione (f) dell'aria ⁷
con resa di lavoro
expansión (f) del aire
produciendo trabajo

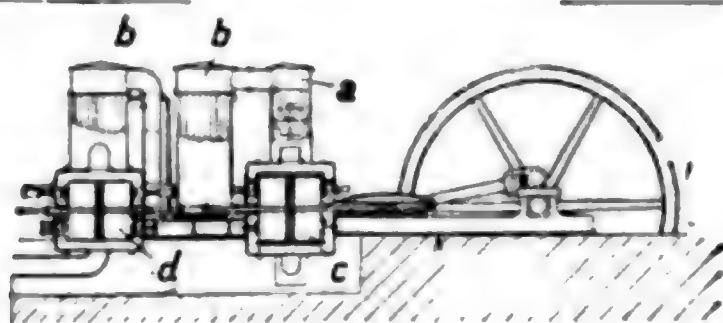
- Einspritzen (n) oder
Einspritzung (f)
eines flüssigen Kälte-
mittels
1 injection of a liquid
refrigerating medium
injection (f) d'un agent
frigorifique liquide

впрыскивание (n) жид-
кого охладителя
iniezione (f) di un
agente refrigerante
liquido
inyección (f) de un
agente frigorífico li-
quido

- Kirksche Maschine
(f), geschlossene
Kaltluftmaschi-
ne (f)
2 closed {type or
cycle} cold air
machine
machine (f) frigorifi-
que à air à cy-
cle fermé



закрытая воздушная
холодильная маши-
на (f) Кирка
macchina (f) frigorifica
ad aria a ciclo chiuso
máquina (f) frigorifica
de aire de ciclo
cerrado



- offene Kaltluft-
maschine (f) (Wind-
hausen)
3 open type cold air
machine (Wind-
hausen)
machine (f) frigorifique
à air à cycle ouvert
(Windhausen)

воздушная холодиль-
ная машина (f) съ
незамкнутымъ ци-
кломъ (Виндгау-
зенъ)
macchina (f) frigorifica
ad aria a ciclo aperto
(Windhausen)
máquina (f) frigorifica
de aire de ciclo abier-
to (Windhausen)

- Entwässerer (m), Ent-
wässerungsvorrich-
tung (f)
4 water separator
séparateur (m) d'eau

a

водоспускной или во-
доотдѣляющій при-
боръ (m)
separator (m) d'acqua
separador (m) de agua

- Oberflächenkühler (m)
5 surface cooler
refroidisseur (m) à sur-
surface

b

поверхностный холо-
дильникъ (m)
refrigeratore (m) o re-
frigerante (m) a su-
perficie
refrigerador (m) de su-
perficie

- Verdichtungszyylinder
(m), [Kompressions-
zyylinder (m)]
6 compression cylinder
cylindre (m) de com-
pression

c

цилиндръ (m) сжатія
cilindro (m) di com-
pressione
cilindro (m) de com-
presión

Ausdehnungsylinder
(m). Expansions-
zylinder (m)
expansion cylinder
cylindre (m) de dé-
tente

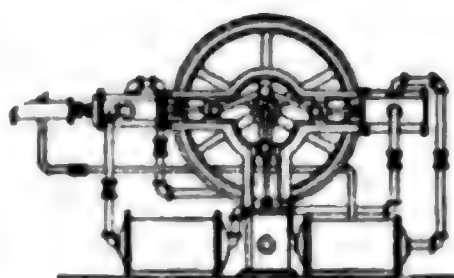
im Gegenstrom laufen-
des Kühlwasser (n)
in counter-flow or in
counter-current cir-
culating cooling
water

eau (m) de refroidisse-
ment circulant à
contre-courant

geschlossene, mit
Hochdruck ar-
beitende Luft-
expansionsma-
schine (f) (Lei-
cester Allen)

closed [cycle] high
pressure air ex-
pansion machine
(L. A.)

machine (f) à air
à haute pression
et à détente,
fonctionnant en
cycle fermé
(L. A.)



Turbokaltluftmaschine
(f)

turbo cold air machine
machine (f) frigorifique
à air, à turbo-com-
presseur

b) Kaltdampfmaschine (f)

Cold Vapour Machine

Machine (f) à vapeur
froide

a) Aufsaugungsver-
fahren (n), [Absorp-
tionsverfahren (n),
Absorptionssystem
(n)]

Process of Absorption,
Absorption Method
Système (m) à absorp-
tion

цилиндръ (m) расши-
рения
cilindro (m) d'espansione
cilindro (m) de expansion

охлаждающая вода (f)
съ противоточной
циркуляцией

acqua (f) di raffredda-
mento con circola-
zione a corrente con-
traria od a controcor-
rente

agua (f) de refrigera-
ción circulante á
contracorriente

закрытая воздуш-
ная машина (f)
съ расширени-
емъ высокого
давления

macchina (f) ad
espansione d'aria
ad alta pressione e
ciclo chiuso
(L. A.)

máquina (f) de ex-
pansión de aire
de alta presión
y ciclo cerrado
(L. A.)

турбинная воздуш-
ная холодильная
машина (f)

macchina (f) frigorifica
ad aria, a turbo-
compressore
turbo-máquina (f) de
aire frío

Машина (f), действующая
холоднымъ паромъ

Macchina (f) [frigorifica]
a vapore freddo

Máquina (f) de vapor frío

Методъ (m) или способъ
(m) поглощения

Metodo (m) d'assorbi-
mento, sistema (m)
ad assorbimento

Método (m) de ab-
sorción

- α_1) Wasserdampfabsorp-
tionsverfahren (u)
Water-Vapour Absorp-
tion Process
1 Procédé (m) par absorp-
tion de la vapeur
d'eau

- Wasserdampfabsorp-
tionsmaschine (f)
water-vapour absorp-
tion machine
2 machine (f) à absorp-
tion de la vapeur
d'eau

- Kaltdampf Flüssigkeit
(f)
3 cold vapour liquid
liquide (f) à vapeur
froide

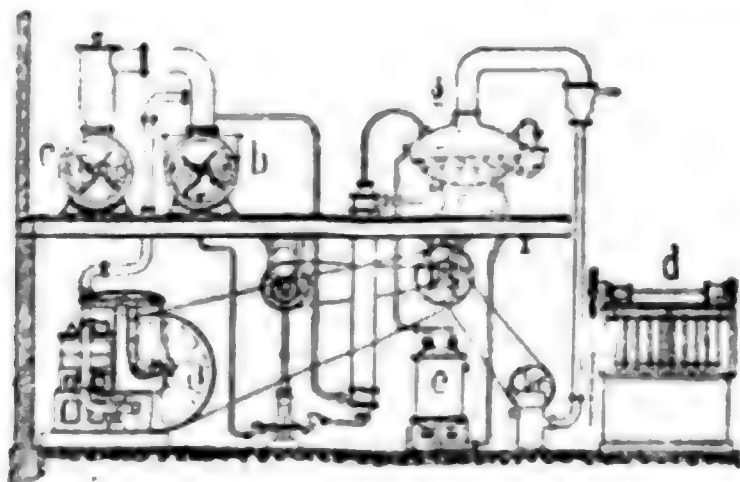
- Wasserdampf kälte-
maschine (f), Va-
kuumkältemaschine
(f), [Vakuummaschi-
ne (f)], Unterdruck-
kältemaschine (f)
4 steam or water-vapour
or vacuum refrige-
rating machine
machine (f) frigorifique
à vapeur d'eau ou à
vide

Методъ (m) или способъ
(m) поглощения вода-
ныхъ паровъ
Processo (m) a base di
assorbimento del va-
pore acqueo
Procedimiento (m) ó
método (m) de ab-
sorción con vapor de
agua

машина (f), работаю-
щая поглощениемъ
водяныхъ паровъ
macchina (f) ad assor-
bimento di vapore
acqueo
máquina (f) de absor-
ción con vapor de
agua

жидкость (f), дающая
холодный паръ
liquido (m) a vapori
freddi
liquido (m) que pro-
duce vapor frío

холодильная машина,
(f) работающая
водянымъ паромъ;
вакуумъ-машина
macchina (f) frigori-
fica a vapore d'ac-
qua od a vuoto
máquina (f) frigorífica
con vapor de agua ó
por el vacío



- stetig wirkende Va-
kuumkältemaschine
(f) (Windhausen)
5 continuous vacuum re-
frigerating machine
(W.)
machine (f) frigorifique
à vide à action con-
tinue (W.)

холодильная ваку-
умъ-машина (f) не-
прерывнаго дѣй-
ствія (Виндгаузенъ)
macchina (f) frigori-
fica a vuoto ed ef-
fetto continuo (W.)
máquina (f) frigorífica
de acción continua
por el vacío (W.)

Unterdruckluftpumpe (f), [Vakuumluft- pumpe (f)] vacuum air-pump pompe (f) à air à vide	a	воздушный вакуумъ- насосъ (m) pompa (f) d'aria a vuoto bomba (f) de aire de vacío	1
Aufnehmer (m), Auf- sauer (m), [Ab- sorber (m)] absorber absorbeur (m)	b	поглотитель (m) assorbitore (m) aparato (m) de absor- ción	2
Verdampfer (m), Re- frigerator (m) evaporator, refrigera- tor évaporateur (m), réfri- gérant (m)	c	рефрижераторъ (m); испаритель (m) vaporizzatore (m), re- frigerante (m), re- frigeratore (m) vaporizador (m), refri- gerador (m)	3
Eiszeuger (m), Ge- frierer (m), [Eisgene- rator (m)] ice generator, ice ma- king tank, freezing tank générateur (m) à glace, congélateur (m)	d	генераторъ (m) льда generatore (m) di od a ghiaccio generador (m) de hielo, congelador (n)	4
Verstärker (m), Kon- zentrator (m) concentrator concentrateur (m)	e	концентраторъ (m) concentratore (m) concentrador (m)	5
Säureerhitzer (m) acid heater réchauffeur (m) d'acide	g	кислотонагрѣватель (m) riscaldatore (m) del- l'acido calentador (m) de ácido	6
Verwässerung (f) der Schwefelsäure dilution of sulphuric acid by water dilution (f) de l'acide sulfurique		разбавление (n) сѣр- ной кислоты diluimento (m) del- l'acido solforico hidratación (f) del áci- do sulfúrico	7
Wiederverstärkung (f) [oder Regeneration (f)] der Schwefelsäure recovering of sulphuric acid régénération (f) de l'acide sulfurique		возстановление (n) или регенерация (f) сѣр- ной кислоты rigenerazione (f) del- l'acido solforico regeneración (f) del ácido sulfúrico	8
wieder verstärken (v a) regenerieren (v a) to regenerate (v a) régénérer (v a)		возстанов-иться [-ляться] (v r); ре- генерировать (v a) rigenerare (v a) regenerar (v a)	9

- 1 Hartblei (n)
hard lead
plomb (m) durci

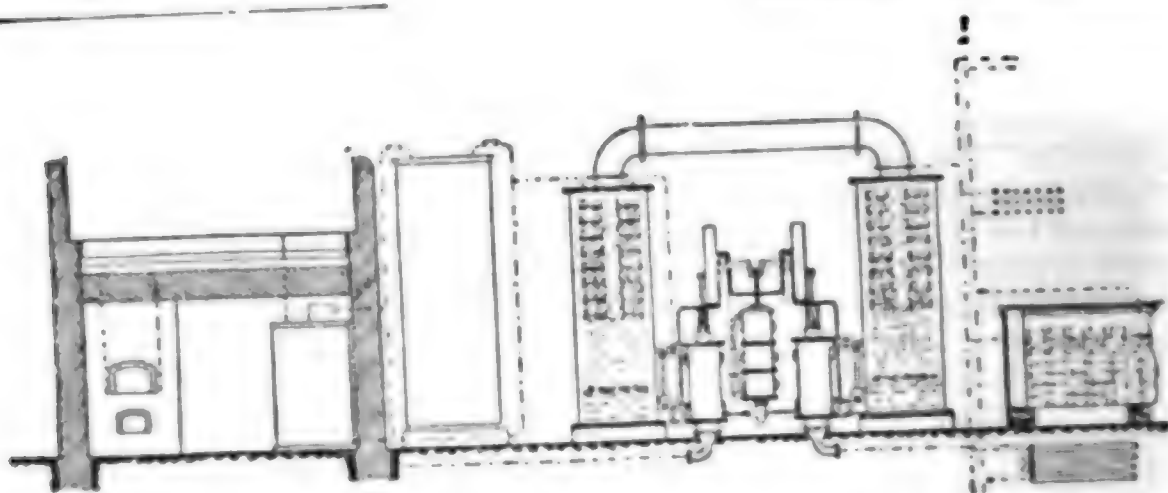
- 2 Hartbleibekleidung (f)
hard lead covering or
lining
revêtement (m) en
plomb durci

- 3 die Apparate (m pl) mit
Hartblei ausfüttern
to line the apparatus
(pl) with hard lead
revêtir les appareils
(m pl) en plomb durci

гартблей (m); хруп-
кий или сурмяни-
стый свинецъ (m)
piombo (m) duro od
indurito
plomo (m) endurecido
ó duro

обкладка (f) или обив-
ка (f) или обшивка
(f) изъ хрупкого
свинца
rivestimento (m) di
piombo indurito
revestimiento (m) de
plomo endurecido

выложить приборы
хрупкимъ свин-
цомъ
foderare o rivestire gli
apparecchi (pl) con
piombo indurito
revestir ó forrar los
aparatos (pl) con
plomo endurecido



- 4 Langesche Wasser-
dampfkältemaschine (f)
Lange's vacuum refri-
gerating machine
machine (f) frigorifique
à vapeur d'eau, sys-
tème Lange

холодильная машина
(f) Ланге, дѣйстви-
ющая водянымъ па-
ромъ
macchina (f) frigori-
fica a vapore d'ac-
qua, sistema Lange
máquina (f) frigorífica
à vapor de agua,
sistema Lange

- 5 regenförmig herabfal-
lendes Wasser (n)
water falling or des-
cending as rain or
spray
eau (f) tombant en
pluie

вода (f), падающая въ
видѣ дождя
acqua (f) che cade in
forma di pioggia
agua (f) que cae en for-
ma de lluvia

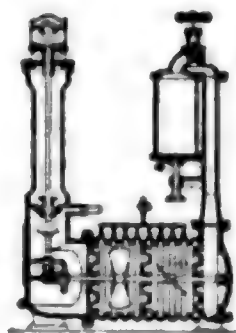
- 6 Spritzwasser (n)
spray or splash or in-
jection water
cau (f) d'injection

вспрыскиваемая вода
(f)
acqua (f) di sbruffo
agua (f) que salpica

spritzwasserdicht (adj)
proof (adj) against
splash water
étanche (adj) à l'eau
d'injection

fein verteiltes Wasser
(n)
finely divided water,
water spray
eau (f) finement divisée

Unterdruckkälte-
maschine (f) [oder
Vakuumkälte-
maschine (f)] für
Handbetrieb
vacuum refrigerator
for hand operation,
vacuum hand refri-
gerating machine
machine (f) frigorifique
à vide, à bras



β₂) Ammoniakabsorp-
tionsverfahren (n)
Ammonia Absorption
Process
Procédé (m) à absorp-
tion d'ammoniaque

Ammoniakabsorp-
tionsmaschine (f)
ammonia absorption
machine
machine (f) à absorp-
tion d'ammoniaque

reine Absorptions-
maschine (f)
simple or proper ab-
sorption machine
machine (f) à absorp-
tion proprement dite

защищённый отъ
брызга воды
a tenuta d'acqua spriz-
zante 1
protegido (pp) contra
el agua salpicada

мелко размыленная
или тонко распе-
дѣленная вода (f) 2
acqua (f) finemente di-
stribuita
agua (f) pulverizada

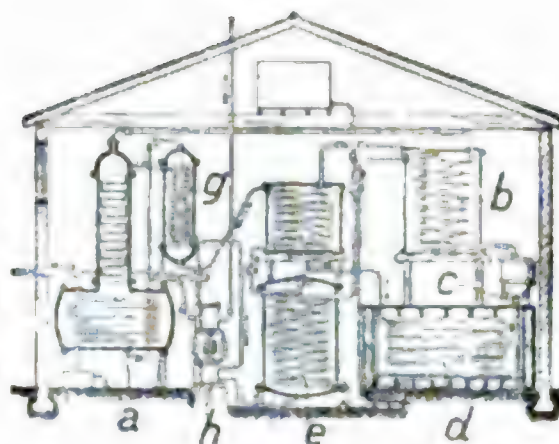
Холодильная ваку-
умъ-машина (f) съ
ручнымъ приво-
домъ
macchina (f) frigorifica
a vuoto con aziona-
mento a mano 3
máquina (f) frigorífica
por el vacío para ac-
cionamiento á mano

Методъ (m) или способъ
(m) поглощения ам-
миака
Processo (m) a base di
assorbimento del am-
moniac 4
Procedimiento (m) de
absorción con amo-
niaco

машина (f), работаю-
щая поглощениемъ
аммиака; аммиачно-
поглощательная
или абсорбционная
машина 5
macchina (f) ad assor-
bimento del ammo-
niaca
máquina (f) de absor-
ción con amoníaco

чисто поглощающая
или абсорбционная
машина (f)
macchina (f) ad assor-
bimento propria- 6
mente detta
máquina (f) de absor-
ción propiamente
dicha

Ammoniakab-
sorptionsan-
lage (f)
1 ammonia absorp-
tion plant
installation (f) à
absorption
d'ammoniaque



амміачно-аб-
сорпційна
установка (f)
impianto (m) ad
assorbimento
di ammoniaca
instalación (f) de
absorción del
amoníaco

2 Austreiber (m), Kocher
(m), Destillator (m)
generator, still
distillateur (m), chau-
dière (f)

a

кипятильникъ (m)
bollitore (m), caldaia (f)
marmitta (f), cocedero
(m), destilador (m)

3 Verflüssiger (m), Kon-
densator (m)
condenser, liquefier
condenseur (m)

b

конденсаторъ (m);
ожижитель (m)
condensatore (m)
condensador (m)

4 Regelventil (n)
regulating or expansion
(A) valve
soupape (f) de réglage
ou de détente

c

регулюючий кла-
панъ (m)
valvola (f) di regola-
zione o regolatrice
válvula (f) reguladora

5 Verdampfer (m)
evaporator
évaporateur (m)

d

рефрижераторъ (m);
испаритель (m)
vaporizzatore (m)
vaporizador (m)

6 Aufsauger (m), [Absor-
ber (m)]
absorber
absorbeur (m), appareil
(m) d'absorption

e

поглотитель (m)
assorbitore (m)
aparato (m) de absor-
ción, aspirador (m)

7 Wärmewechselgefäß
(n), Temperatur-
wechsler (m), Tem-
peraturwechselgefäß
(n)
heat exchanger or ex-
changing apparatus,
equalizer
échangeur (m)

g

обмѣнитель (m) тем-
пературы; сосудъ
(m) для измѣненія
или обмѣна темпе-
ратуры
recipiente (m) o camera
(f) di scambio o per-
mutatore (m) o scam-
biatore (m) della
temperatura
recipiente (m) de cam-
bio de temperatura

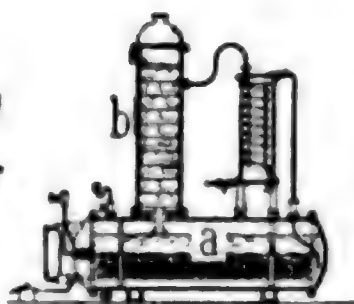
8 Ammoniakpumpe (f)
ammonia pump
pompe (f) à ammo-
niacque

h



амміачный насосъ (m);
насосъ для амміака
pompa (f) (di circola-
zione) dell'ammo-
niaca
bomba (f) de amoníaco

einfacher Kocher (m)
oder Austreiber (m)
simple generator or
still
chaudière (f) simple



a

Kessel (m)
retort, boiler
chaudière (f)

a

Tellergasabscheider
(m), [Tellerrektifi-
kator (m)]
plate rectifier
rectificateur (m) à pla-
teaux

b

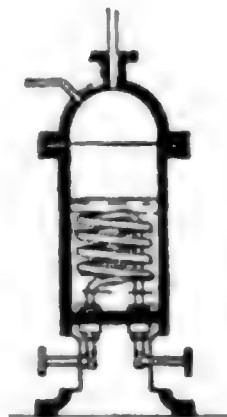
Teller (m)
tray, plate
plateau (m)

Trockner (m), [Trok-
kenapparat (m)]
drying apparatus
sécheur (m)

Gastrockner (m)
gas drying apparatus
sécheur (m) de gaz

Gaskühler (m)
gas cooler or cooling
apparatus
refroidisseur (m) de
gaz

Gasabscheider (m),
[Rektifikator (m),
Dehydrator (m)]
rectifier
rectificateur (m)



Dampftrocknung (f)
drying of steam
séchage (m) de la va-
peur

Dampftrockner (m)
steam drying appa-
ratus
sécheur (m) de vapeur

простой или обыкно-
венный кипятиль-
никъ (m) 1
bollitore (m) semplice
cocedero (m) sencillo

котёлъ (m)
caldala (f) 2
caldera (f)

тарельчатый ректи-
фикаторъ (m)
rettificatore (m) o se-
paratore (m) d'ac-
qua a tramezze o dia- 3
frammi orizzontali
od a piatti
rectificador (m) de pla-
tillos

тарелка (f)
tramezza (f), piatto 4
(m)
platillo (m)

сушилка (f); сушиль-
ный приборъ (m)
или аппаратъ (m) 5
essiccatolo (m)
secador (m)

газосушитель (m)
essiccatolo (m) del gas 6
secador (m) del gas

газоохладитель (m)
raffreddatore (m) del 7
gas
refrigerador (m) de gas

ректификаторъ (m);
газоотдѣлитель (m)
rettificatore (m) 8
rectificador (m), sepa-
rador (m) de gas

сушение (n) пара
essiccazione (f) del va- 9
pore
secado (m) del vapor

паросушитель (m)
essiccatolo (m) del va- 10
pore
secador (m) del vapor

1 Wasserabscheider (m)
water separator, ana-
lyzer
séparateur (m) d'eau

2 verdampfende Flüssig-
keit (f)
evaporating liquid
liquide (m) se vaporis-
ant

3 Aufsaugeflüssigkeit (f),
[Absorptionsflüssig-
keit (f)]
absorption or absor-
bing liquid
liquide (m) d'absorp-
tion ou absorbant

4 Ammoniakdampf (m)
ammonia vapour
vapeur (f) d'ammo-
niacque

5 Aufnahmefähigkeit (f)
[oder Absorptions-
fähigkeit (f)] (z. B.
des Wassers für Am-
moniak)
absorption capacity
(e.g. of water for am-
monia)
pouvoir (m) absorbant
(p. e. de l'eau pour
l'ammoniacque)

6 [Wieder-]Austreiben
(n) des Ammoniak-
dampfes aus dem
Wasser
[re-]expelling the am-
monia vapour from
the water
[ré-]expulsion (f) de la
vapeur d'ammonia-
que de l'eau

7 entgaste Lösung (f)
solution deprived of
gas, weak liquor
solution (f) privée de
gaz

водоотдѣлитель (m)
separatore (m) d'acqua
separador (m) de agua

испаряющаяся жид-
кость (f)
liquido (m) vaporiz-
zante
liquido (m) vaporiz-
zante

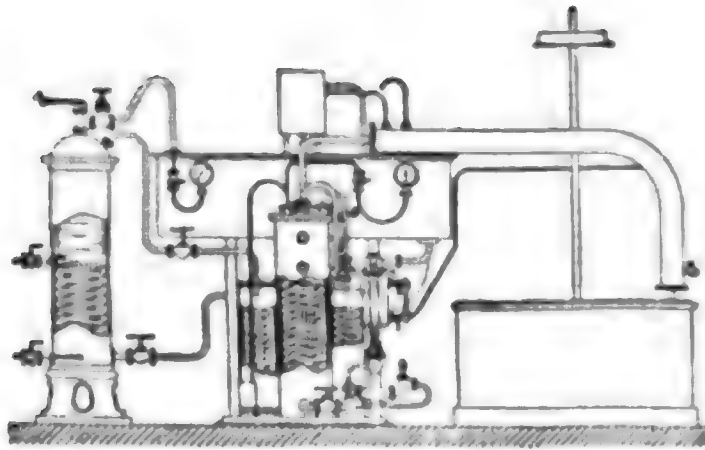
поглощающая жид-
кость (f)
liquido (m) d'assorbi-
mento od assorbente
liquido (m) de absor-
ción

амміачный паръ (m)
vapore (m) d'ammo-
niaca od ammoniacale
vapor (m) de amoníaco

поглощательная спо-
собность (f) (напр.
воды по отношенію
къ амміаку)
potere (m) assorbente
(p. e. dell'acqua per
l'ammoniacca)
capacidad (f) de ab-
sorción (p. e. del agua
para el amoníaco)

[повторный] выгонъ
(m) амміачнаго
пара изъ воды
[ri-]espulsione (f) od eli-
minazione (f) del va-
pore ammoniacale
dall'acqua
[re-]expulsión (f) del
amoníaco disuelto en
el agua

растворъ (m), осво-
божденный отъ газа
или лишѣнный газа
soluzione (f) liberata
dal gas
solución (f) desgasifi-
cada



Carrésche stetig wirkende Absorptionsmaschine (f)

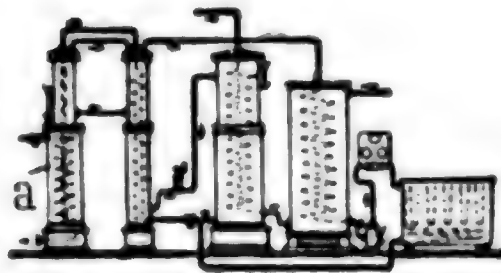
Carré's continuous absorption machine
machine (f) continue à absorption de Carré

абсорпционная машина (f) непрерывного действия Карре
macchina (f) Carré ad assorbimento ed azione continua 1
máquina (f) de absorción de acción continua, sistema Carré

Absorptionsmaschine (f) für Betrieb mit Abdampf

absorption machine operated by exhaust steam

machine (f) à absorption fonctionnant avec de la vapeur d'échappement



абсорпционная машина (f), действующая мятымъ паромъ
macchina (f) ad assorbimento con funzionamento a vapore di scarico 2
máquina (f) de absorción, funcionando con vapor de escape

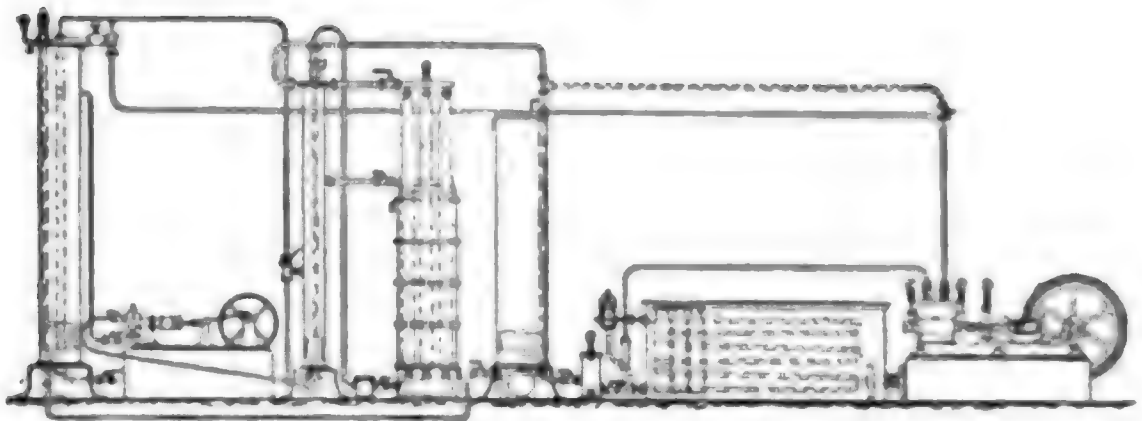
Überdampfungskessel (m), [Destillierkessel (m)]
distilling vessel, still
chaudière (f) à distiller

a

перегонный котёл (m) или кубъ (m)
caldaia (f) di distillazione, distillatore 3
caldera (f) de destilación (m)

Gegenstromwärmeaustauscher (m)
contraflow or counterflow or counter-current heat exchanger or interchanger
échangeur (m) de chaleur à contre-courant

обмѣнитель (m) тепла съ противотокомъ
apparato (m) di scambio di calore a controcorrente 4
aparato (m) de cambio térmico por contracorriente



- | | |
|--|--|
| <p>vereinigte [oder kombinierte] Ammoniakverdichtungs- und Absorptionsmaschine (f) (Osenbrück)</p> <p>combined or combination ammonia compression and absorption machine (Osenbrück)</p> <p>1 machine (f) combinée à compression et à absorption d'ammoniaque (Osenbrück)</p> <hr/> <p>umkehrbare Absorptionsmaschine (f)</p> <p>2 reversible absorption machine</p> <p>machine (f) à absorption réversible</p> <hr/> <p>Resorptionsmaschine (f)</p> <p>3 re-absorption machine</p> <p>machine (f) à résorption</p> <hr/> <p>Resorber (m)</p> <p>4 re-absorber</p> <p>résorbeur (m)</p> <hr/> <p>Entgaser (m)</p> <p>5 gas expeller</p> <p>dégazeur (m)</p> <hr/> <p>mehrstufige Absorptionsmaschine (f)</p> <p>6 multistage absorption machine</p> <p>machine (f) à absorption à multiple étage</p> | <p>комбинированная аммиачная компрессионно-абсорбционная машина (f) (Озенбрюк)</p> <p>macchina (f) mista a compressione d'ammoniaca ed ad assorbimento (Osenbrück)</p> <p>máquina (f) de amoníaco combinada à compresión y absorción (Osenbrück)</p> <hr/> <p>обратимая абсорбционная или поглощающая машина (f)</p> <p>macchina (f) ad assorbimento reversibile</p> <p>máquina (f) reversible de absorción</p> <hr/> <p>ресорбционная машина (f)</p> <p>macchina (f) a riassorbimento</p> <p>máquina (f) de reabsorción</p> <hr/> <p>поглотитель (m) ресорбер (m);</p> <p>riassorbitore (m)</p> <p>aparato (m) de reabsorción</p> <hr/> <p>прибор (m) для выдѣленія или удаленія газа</p> <p>separator (m) o eliminatore (m) del gas</p> <p>aparato (m) de desgaseficar, degasificador (m)</p> <hr/> <p>многоступенчатая абсорбционная машина (f)</p> <p>macchina (f) ad assorbimento polifasico od a più fasi</p> <p>máquina (f) escalonada de absorción</p> |
|--|--|

Übergreifen (n) der
Temperaturen
overlapping of tem-
peratures
chevauchement (m)
des températures

die Temperaturen (f pl)
greifen über
the temperatures (pl)
overlap or are over-
lapping
les températures (f pl)
chevauchent

β) Verdichtungsver-
fahren (n), [Kompres-
sionssystem (n)]
Compression Method
Système (m) à com-
pression

Ammoniak (n)
ammonia
ammoniaque (f)

Schwefligsäure (f)
sulphurous acid, sul-
phur dioxide
acide (m) sulfureux

Kohlensäure (f)
carbonic acid or anhy-
dride
acide (m) carbonique

Kaltdampf (m)
cold vapour
vapeur (f) froide

Wasserdampf (m)
steam, aqueous vapour
vapeur (f) d'eau

Heißdampf (m)
hot vapour
vapeur (f) chaude

скачки (mpl) темпера-
туры
sormontamento (m)
delle temperature 1
recubrimiento (m) de
las temperaturas

температуры (f pl) за-
ходить или заска-
кивают одна за
другою
le temperature (pl) sor- 2
montano
las temperaturas (pl)
se recubren

Способъ (m) сжатія;
компрессионная си-
стема (f)
Sistema (m) a compres- 3
sione
Método (m) de compre-
sión

NH_3 , AzH_3

аммиакъ (m)
ammoniaca (f)
amoníaco (m) 4

SO_2

сѣрнистая кислота (f);
сѣрнистый анги-
дридъ (m)
acido (m) solforoso, 5
anidride (f) solforosa
anhidrido (m) sulfuroso

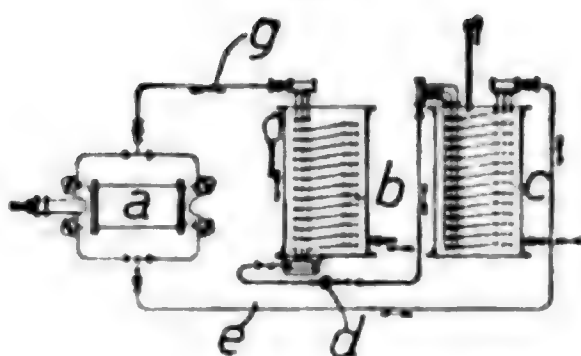
CO_2

углекислота (f);
угольный анги-
дридъ (m)
acido (m) carbonico, 6
anidride (f) carbonica
anhidrido (m) carbó-
nico

холодный паръ (m)
vapore (m) freddo 7
vapor (m) frío

водяной паръ (m)
vapore (m) d'acqua 8
od acqueo
vapor (m) de agua

горячий паръ (m)
vapore (m) caldissimo
od a temperatura 9
elevata
vapor (m) caliente



Verdichtungskalt-
dampfmaschine (f)
1 compression cold va-
pour machine
machine (f) à compres-
sion à vapeur froide

Verdichter (m), [Kom-
pressor (m)]
2 compressor
compresseur (m)

Verflüssiger (m), [Kon-
densator (m)]
3 condenser, liquefier
condenseur (m), liqué-
facteur (m)

Verdampfer (m), [Re-
frigerator (m)]
4 evaporator
évaporateur (m), réfri-
gérant (m)

Regelventil (n)
regulating or expan-
sion valve
5 soupape (n) de réglage,
robinet (m) déten-
deur

Saugleitung (f)
6 suction pipe or line
conduite (f) d'aspi-
ration

Druckleitung (f)
7 delivery pipe
conduite (f) de refoule-
ment

Turbokaltdampf-
maschine (f)
8 turbo cold vapour
machine
machine (f) à vapeur
froide avec turbo-
compresseur

схема (f) компрессион-
ной машины съ
холоднымъ паромъ
macchina (f) frigorifi-
ca a compressione
di vapori freddi
máquina (f) de com-
presión de vapor frío

компрессоръ (m)
compressore (m)
compresor (m)

конденсаторъ (m);
ожигитель (m)
condensatore (m), li-
quefattore (m)
condensador (m)

испаритель (m);
рефрижераторъ (m)
vaporizzatore (m),
refrigeratore (m)
vaporizador (m)

регулирующий кла-
панъ (m)
valvola (f) regolatrice
válvula (f) reguladora

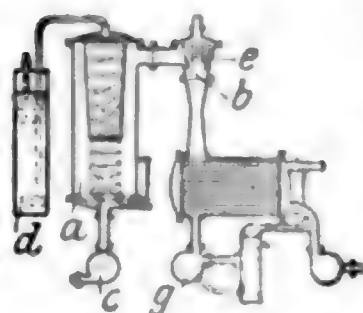
всасывающий трубо-
проводъ (m)
condotto (m) di aspira-
zione
conducción (f) de aspi-
ración

нагнетательный тру-
бопроводъ (m)
condotto (m) premente
conducción (f) de im-
pulsión

холодильная машина
(f) съ холоднымъ
паромъ
macchina (f) frigorifica
a vapori freddi, si-
stema a turbina
turbo-máquina (f) de
vapor frío

Leblancsche Wasserdampfkältemaschine (f)

Leblanc steam refrigerating machine
machine (f) frigorifique à vapeur d'eau Leblanc



холодильная вакуумъ-машина (f)
Леблана

macchina (f) frigorifica Leblanc a vapore d'acqua 1
máquina (f) frigorífica Leblanc con vapor de agua

Verdampfer (m)
evaporator
évaporateur (m)

a

испаритель (m)
vaporizzatore (m)
vaporizador (m) 2

Dampfstrahlsauger (m), Dampfjektor (m)
steam ejector
éjecteur (m) à vapeur

b

пароструйный эжекторъ (m)
elettore (m) a vapore
eyector (m) de vapor 3

Laugenschleuderpumpe (f), Schleuderlaugenpumpe (f), Schleudersolepumpe (f), Zentrifugallaugenpumpe (f)
centrifugal brine pump
pompe (f) centrifuge à saumure

c

центробѣжный насосъ (m) для разсола
pompa (f) centrifuga da salamoia 4
bomba (f) centrifuga para salmuera

Soleausgleichgefäß (n), Gefäß (n) zum Ausgleich der Soletemperatur
tank or vessel for equalizing the brine temperature
vase (f) pour équilibrer la température de la saumure

d

сосудъ (m) для выравнивания темпратуръ разсола
recipiente (m) di compensazione della temperatura [o di equilibrio termico] della salamoia 5
recipiente (m) para igualar la temperatura de la salmuera

Düsenkranz (m)
crown of nozzles
couronne (f) de tuyères

e

сопловый вѣнецъ (m)
corona (f) degli ugelli
corona (f) de toberas 6

Schleuderluftpumpe (f), Kreiselluftpumpe (f)
rotary air pump
pompe (f) à air rotative

g

коловратный или ротационный или ротативный воздушный насосъ (m)
pompa (f) d'aria rotativa 7
bomba (f) centrifuga de aire

Erzeugung (f) einer hohen Luftleere
production of a high vacuum
production (f) d'un vide élevé

образование (n) высокого вакуума
produzione (f) di un alto grado di rarefazione 8
producción (f) de un vacío muy elevado

Vereinigung (f) von
Dampfejektor und
Verflüssiger (für die
Erzeugung einer ho-
hen Luftleere)

- 1 combination of a steam
ejector with a con-
denser (for produ-
cing a high vacuum)
combinaison (f) d'un
éjecteur à vapeur
avec condenseur
(pour la production
d'un vide élevé)

die Kühlwirkung wird
durch die Verdamp-
fung der Flüssigkeit
erzeugt

- 2 the cooling effect is
produced by the
evaporation of the
liquid
l'effet (m) frigorifique
est produit par la va-
porisation du liquide

β_1) Wasserdampfver-
dichtungsverfahren
(n)

- 3 Compression Process for
Aqueous Vapours
Procédé (m) à compres-
sion de vapeur d'eau

die Lauge wird durch
Unterdruck in den
Verdampfer gesaugt
the brine is drawn by
vacuum into the
evaporator

- 4 la saumure est aspirée
dans l'évaporateur
par le vide

der Verdampfer ist
durch die zwischen
den Doppelwänden
vorhandene Luft-
leere gegen Wärme-
austausch geschützt
oder isoliert

- 5 the evaporator or brine
cooler is insulated by
the vacuum between
its double walls
l'évaporateur (m) est
isolé par le vide exis-
tant entre les doubles
parois

комбинация (f) паро-
струйного эжектора
съ конденсаторомъ
(для образованія
высокаго вакуума)

combinazione (f) di un
eiettore a vapore con
un condensatore
(per la produzione di
un'alta rarefazione)
combinación (f) de un
eyector de vapor y
un condensador (pa-
ra producir un alto
grado de vacío)

охлаждающее дѣй-
ствие (n) происхо-
дитъ отъ испаренія
жидкости

l'effetto (m) frigorifico
è prodotto dalla va-
porizzazione del li-
quido

el efecto refrigerante es
producido por la vapo-
rización del líquido

Методъ (m) или способъ
(m) сжатія водяного
пара

Processo (m) di com-
pressione del vapore
acqueo

Procedimiento (m) de
compresión del vapor
de agua

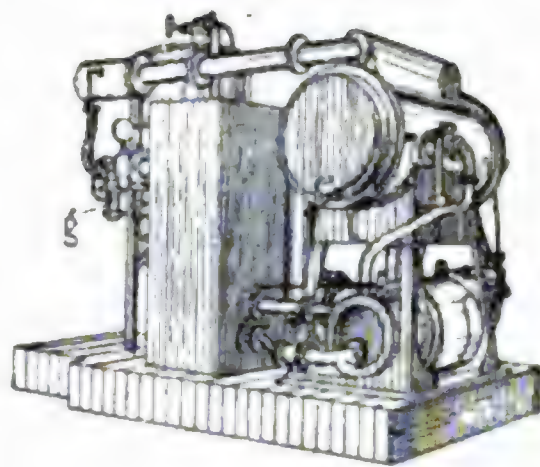
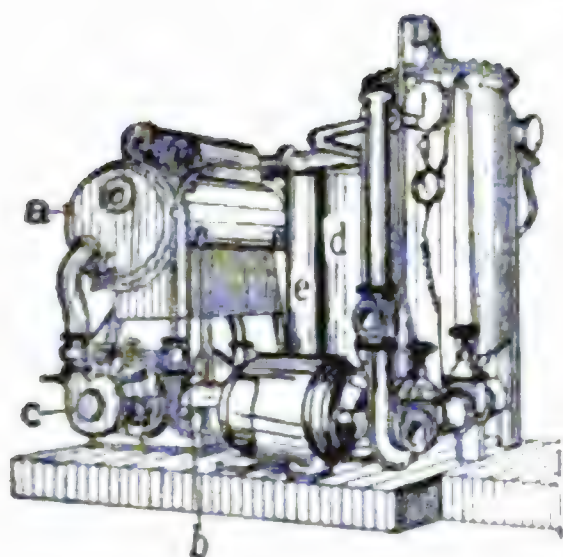
разсолъ (m) всасы-
вается въ испари-
тель подъ дѣйстви-
емъ вакуума или
разрѣженія

la salamola viene aspi-
rata nel vaporizza-
tore grazie alla rare-
fazione od al vuoto
la salmuera se aspira
por el vacío en el va-
porizador

испаритель (m) изо-
лированъ при по-
мощи вакуума, под-
держиваемаго меж-
ду двойными стѣн-
ками

il vaporizzatore è iso-
lato grazie al vuoto
esistente tra le sue
doppie pareti

el vaporizador está ais-
lado por el vacío
existente entre sus
paredes



Leblancsche Marine-
kältemaschine (f)
Leblanc marine refri-
gerating machine
machine (f) frigorifique
marine, système Le-
blanc

морская или судовая
холодильная ма-
шина (f) Леблана
macchina (f) frigori- 1
fica marina, sistema
Leblanc
máquina (f) marina fri-
gorífica Leblanc

Oberflächenverflüssi-
ger (m), [Oberflächen-
kondensator (m)]
surface condenser
condenseur (m) à sur-
face

поверхностный кон-
денсаторъ (m)
condensatore (m) a su- 2
perficie
condensador (m) de
superficie

Kondensatorschleu-
derpumpe (f), Zen-
trifugalkondensator-
pumpe (f), Schleu-
derkondensatpumpe
(f)

центробъжный кон-
денсаторный на-
сосъ (m); центро-
бъжный насосъ для
конденсационной
воды

centrifugal condensed
steam pump, centri-
fugal condenser or
wet air pump
pompe (f) centrifuge
pour la vapeur con-
densée

pompa (f) centrifuga 3
del condensatore
bomba (f) centrifuga
del condensador o
para el vapor con-
densado

Kühlwasserumlauf-
pumpe (f), Pumpe
(f) für Kühlwasser-
umlauf

циркуляционный на-
сосъ (m) для
охлаждающей воды
pompa (f) di circola-
zione dell'acqua re- 4
frigerante

cooling water circu-
lating pump
pompe (f) pour la cir-
culation de l'eau de
refroidissement

bomba (f) de circula-
ción de agua refrige-
rante

Solebehälter (m), Lau-
genbehälter (m)
brine tank
bac (m) à saumure

резервуаръ (m) или
бакъ (m) для раз-
сола
serbatoio (m) o reci- 5
piente della salamoia
tanque (m) ó depósito
(m) de salmuera

Frishwasserbehälter
(m)
1 fresh water tank
bac (m) à eau fraîche

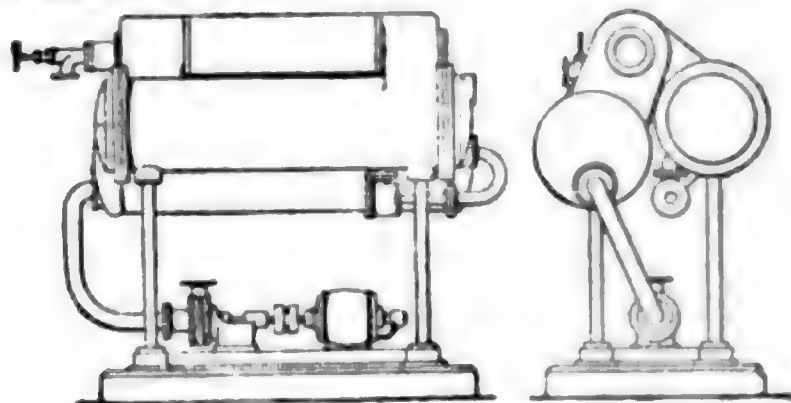
e

резервуаръ (m) или
бакъ (m) для свѣ-
жей воды
serbatoio (m) dell'ac-
qua fresca
tanque (m) ó depósito
(m) de agua fresca

selbsttätige Dampf-
abstellvorrichtung(f)
2 automatic steam cut-
off device
dispositif (m) automa-
tique d'arrêt de va-
peur

g

самодѣйствующее или
автоматическое па-
розанорное приспособ-
ление (n)
dispositivo (m) auto-
mático per l'arresto
del vapore
dispositivo (m) auto-
mático de interrup-
ción de vapor



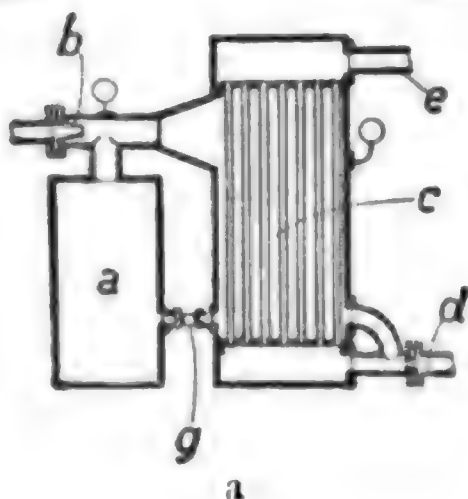
Strahlkältemaschine(f)
Wasserdampfkälte-
maschine (f) mit
Strahlabsaugung
(Josse-Gensecke)
3 jet refrigerating ma-
chine, refrigerating
machine with jet
condensation for
aqueous vapours
(Josse-Gensecke)
machine (f) frigorifique
à éjecteur (Josse-
Gensecke). machine
(f) frigorifique à va-
peur d'eau avec
aspiration au moyen
d'un éjecteur

струйная холодиль-
ная машина (f), ра-
ботающая водя-
нымъ паромъ; хо-
лодильная машина
со струйнымъ вса-
сываниемъ (Josse-
Гензеке)

macchina (f) frigorifica
a getto, macchina (f)
frigorifica a vapore
acqueo ed aspira-
zione a mezzo del
getto (Josse-Gen-
secke)

máquina (f) frigorifica
de vapor de agua
con aspiración de
chorro (Josse-Gen-
secke)

4 Verdampfer (m)
evaporator
évaporateur (m)



испаритель (m)
vaporizzatore (m)
vaporizador (m)

Dampfstrahldüse (f)
steam jet nozzle
tuyère (f) à jet de
vapeur

b

пароструйное сопло
(n)
ugello (m) a getto di
vapore 1
tobera (f) de chorro de
vapor

Oberflächenverflüssi-
ger (m)
surface condenser
condenseur (m) à sur-
face

c

поверхностный кон-
денсаторъ (m)
condensatore (m) a 2
superficie
condensador (m) de
superficie

Kühlwasserzufluß (m),
Kühlwassereinlaß
(m)

d

cooling water inlet or
entrance
entrée (f) de l'eau de
refroidissement

притокъ (m) или
впускъ (m) охлаж-
дающей воды 3
entrata (f) dell'acqua
di refrigerazione [o
di condensazione]
entrada (f) del agua
de refrigeración

Kühlwasserabfluß (m)
cooling water outlet or
discharge
sortie (f) de l'eau de
refroidissement

e

спускъ (m) охлаж-
дающей воды
uscita (f) o scarico (m)
dell'acqua di refrige-
razione
salida (f) del agua de
refrigeración

Verbindung (f) zwi-
schen Verflüssiger
und Verdampfer
connection between
condenser and re-
frigerator
communication (f) en-
tre le condenseur et
l'évaporateur

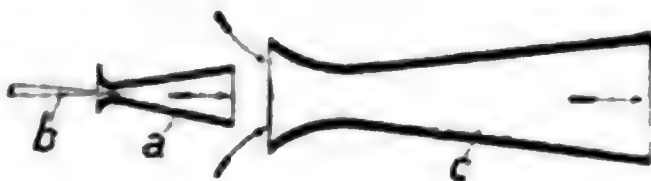
g

соединение (n) между
конденсаторомъ и
испарителемъ
congiunzione (f) del 5
condensatore col
refrigeratore
conexión (f) entre el
condensador y el va-
porizador

Wasserstrahldüse
(f)
water jet nozzle
tuyère (f) à jet
d'eau



водоструйное
сопло (n)
ugello (m) a getto 6
d'acqua
tobera (f) de chorro
de agua



Ausdehnungsdüse (f),
Lavaldüse (f)
expansion nozzle (La-
val)
tuyère (f) de détente

a

распылительное соп-
ло (n)
ugello (m) di Laval 7
tobera (f) de expan-
sión, tobera Laval

Regelkegel (m)
regulating needle
cône (m) de réglage

b

регулирующий конусъ
(m)
asta (f) conica regula- s
trice
cono (m) regulador

1 Verdichter (m), [Diffusor (m)]
diffusor
diffuseur (m)

диффузоръ (m);
уплотнитель (m)
diffusore (m)
difusor (m)

2 Verwandlung (f) von
Druckenergie in Be-
wegungsenergie oder
Geschwindigkeits-
energie
transformation or con-
version of pressure
energy into velocity
energy
transformation (f) de
l'énergie de pression
en énergie de vitesse

превращение (n) энер-
гии сжатія въ энер-
гию скорости
trasformazione (f) di
energia-pressione in
energia cinetica
transformación (f) de
la energía de presión
en energía de velo-
cidad ó movimiento

3 Einführung (f) von
Luft in den Ver-
dampfer
supply or introduction
of air into the
evaporator
introduction (f) d'air
dans l'évaporateur

введение (n) воздуха
въ испаритель
introduzione (f) d'aria
nel vaporizzatore
introducción (f) de aire
en el vaporizador

4 Lufteinlaß (m), Ein-
lassen (n) von Luft
admission of air
admission (f) d'air

впускъ (m) воздуха
ammissione (f) d'aria
admisión (f) de aire

5 Lufteinlaßventil (n)
air inlet valve
soupape (f) d'admis-
sion d'air

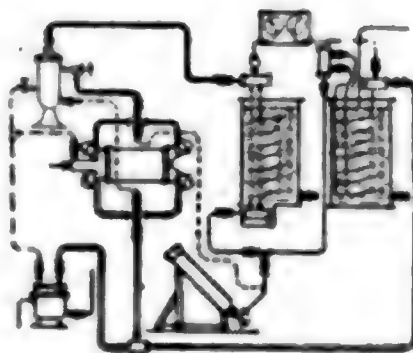
клапанъ (m) для
впуска воздуха
valvola (f) d'ammis-
sione dell'aria
válvula (f) de admisión
de aire

6 B.) Ammoniak[verdich-
tungs]verfahren (n)
Ammonia Compression
System
Système (m) à compres-
sion d'ammoniaque

Способъ (m) сжатія ам-
миака; аммиачно-ком-
прессіонный процессъ
(m)

Sistema (m) a compres-
sione di ammoniaca
Método (m) de com-
presión del amoniaco

7 Ammoniakmaschi-
ne (f), Ammoniak-
verdichtungsma-
schine (f), [Am-
moniakkompres-
sionsmaschine
(f)]
ammonia machine,
ammonia com-
pression machine
machine (f) [à compres-
sion] à ammoniaque



аммиачная машина
(f); аммиачная
компрессіонная
машина
macchina (f) frigorifi-
ca a compres-
sione d'ammoniaca
máquina (f) [com-
presora] de amo-
niaco

Verbundverdichtung

(f)

compound compression
compression (f) étagée
ou compound

Vorverdampfung (f)

pre-evaporation

vaporisation (f) préalable

nasser Verdichtergang

(m)

wet compression or
compressor operation

compression (f) humide

trockener Verdichtergang (m)

dry compression or
compressor operation

compression (f) sèche

trocken angesaugter Dampf (m)

dry suction vapour

vapeur (f) aspirée
sèche

überhitztes Arbeiten

(n)

operating with superheat, superheat working

travail (m) avec surchauffe

Ammoniaküberhitzer

(m)

ammonia superheater
surchauffeur (m) d'ammoniaque

сжатіе (n) послѣдовательнымъ давлениемъ; многоступенчатое сжатіе

compressione (f) composta od a stadii od a fasi

compresión (f) escalonada ó compound

предварительное испарение (n)

pre-vaporizzazione (f)

vaporización (f) previa, prevaporización (f)

мокрый ходъ (m) компрессора

marcia (f) del compressore ad umido

compresión (f) húmeda

сухой ходъ (m) компрессора

marcia (f) del compressore a secco

compresión (f) seca

всасываемый сухой паръ (m)

vapore (m) aspirato allo stato asciutto o secco

vapor (m) aspirado seco

работа (f) съ перегревомъ

funzionamento (m) a vapori surriscaldati

trabajo (m) recalentado

перегреватель (m) аммиака

surriscaldatore (m) ad ammoniac

recalentador (m) de amoniaco

Überhitzungseinrichtung (f)
 1 superheating installation or device
 installation (f) de surchauffe

fühlbare Überhitzung (f)
 2 sensible superheating
 surchauffe (f) sensible

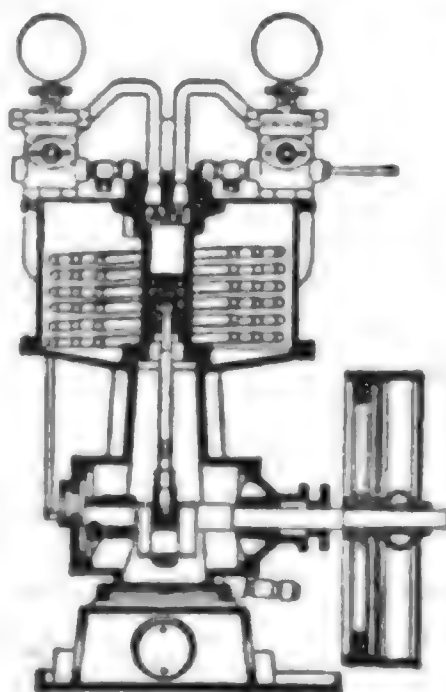
die Überhitzungswärme beseitigen
 3 to remove the superheat
 éliminer la chaleur de surchauffe

**(Schmitzsche) Abscheidungs-
 vorrichtung (f)**
 4 (Schmitz') separating device, separator
 séparateur (m) (de Schmitz)

erste [oder primäre] Flüssigkeit (f)
 5 primary liquid
 liquide (m) primaire

zweite [oder sekundäre] Flüssigkeit (f)
 6 secondary liquid
 liquide (m) secondaire

Kleinkühlmaschine (f) (Roessemann & Kühnemann)
 7 small [unit] refrigerating machine
 (Roessemann & Kühnemann)
 petite machine (f) frigorifique
 (Roessemann & Kühnemann)



приспособление (n) для перегрева
 installazione (f) di surriscaldamento
 instalación (f) de recalentamiento

ощущаемое перегревание (n); ощущаемый перегрев (m)
 surriscaldamento (m) sensible
 recalentamiento (m) sensible

устранить [-ять] теплоту перегрева
 eliminare il calore di surriscaldamento
 eliminar el calor de recalentamiento

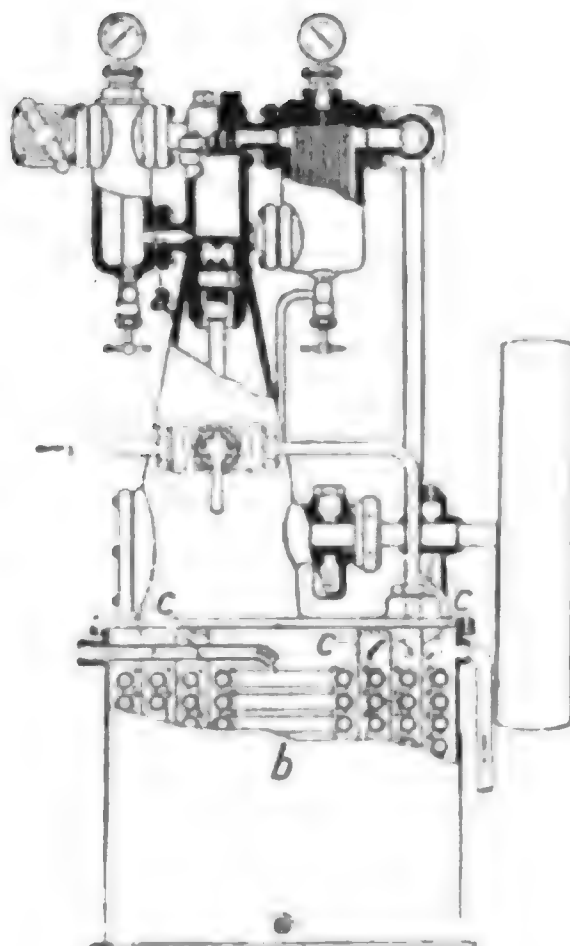
отдлительное устройство (n) (Шмидта)
 apparecchio (m) separatore (Schmitz)
 aparato (m) de separación (Schmitz)

первичная жидкость (f)
 liquido (m) primario
 liquido (m) primario

вторичная жидкость (f)
 liquido (m) secundario
 liquido (m) secundario

малая холодильная машина (f) (Рессемана и Кюнemann)
 macchina (f) frigorifica piccola o per piccole produzioni (Roessemann & Kühnemann)
 máquina (f) frigorifica pequeña (Roessemann & Kühnemann)

Klein-
ammoniak-
kälte-
maschine (f)
small am-
monia
refrigerating
machine
petite machine
(f) frigori-
fique à am-
moniaque



малая амми-
ачная холо-
дильная
машина (f)
piccola mac-
china (f)
frigorifica ad
ammoniaca
máquina (f) fri-
gorifica pe-
queña de
amoníaco

Überströmkanal (m)
short circuit, return
passage
canal (m) de compen-
sation

a

перепускной канал
(m)
canaletto (m) di pas-
saggio
canal (m) de paso

Gegenstrom-Tiefkühl-
verflüssiger (m)
counter-current low
temperature con-
denser
liquéfacteur-refroidis-
seur (m) intensif
à contrecourant

b

противоточный силь-
но охлаждающий,
конденсатор (m):
противоточный
ожижитель (m)
глубокого охлаж-
дения
condensatore (m) a raf-
freddamento basso
ed a controcorrente
condensador-refrige-
rador (m) de contra-
corriente á bajas
temperaturas

Wasserführungsblech
(n)
guide plate or baffle
plate for water
tôle-guide (m) pour
l'eau

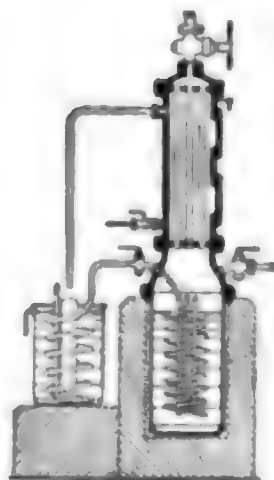
c

железный лист (m),
направляющий воду
lamiera (f) di guida
per l'acqua
chapa (f) directriz del
agua

(Lindescher) Destillator (m) zur Herstellung von Ammoniak aus Salmiakgeist

1 (Linde's) distiller or still (A) or generator (A) for the production of ammonia from spirit of sal-ammoniac

distillateur (m) (de Linde) pour la fabrication de l'ammoniaque au moyen de l'alcali volatil



дестилляторъ (m) (Линде) для получения амміака изъ нашатырнаго спирта
distillatore (m) (Linde) per la produzione dell'ammoniacale dall'acqua ammoniacale

destilador (m) (Linde) para la extracción de amoniaco de espíritu de amoniaco

2 Salmiaksoda (f)
ammoniac soda
soude (f) ammoniacale

амміачная сода (f)
soda (f) ammoniacale
sosa (f) de amoniaco

3 wasserfreies, flüssiges Ammoniak (n)
anhydrous liquid ammonia
ammoniaque (f) liquide anhydre

безводный амміакъ (m)
ammoniacale (f) liquida anidra
amoniaco (m) liquido anhidro

4 wasserfrei (adj)
free (adj) from water, anhydrous (adj)
anhydre (adj)

безводный (adj)
anidro (agg)
anhidro (adj)

5 Überdampfer (m) und Reiniger (m) für Ammoniak
ammonia distiller and purifier
rectificateur (m) pour ammoniaque

очиститель (m) амміака
distillatore (m) e purificatore (m) dell'ammoniacale
destilador (m) y purificador (m) del amoniaco

6 gereinigtes Ammoniak (n)
refined or purified ammonia
ammoniaque (f) purifiée

очищенный амміакъ (m)
ammoniacale (f) purificata
amoniaco (m) purificado

β_1) Schwefligsäure [verdichtungs]verfahren

(n)

Sulphurous Acid [Compression] System

Système (m) [à compression] d'acide sulfureux

Способъ (m) сжатія сернистаго ангидрида; компрессионная система (f) съ сернистою кислотою

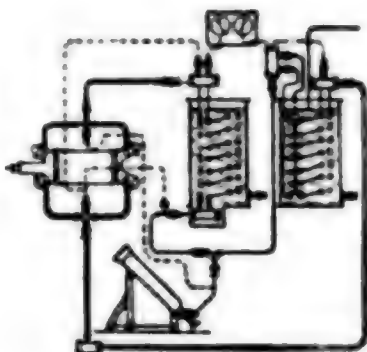
Sistema (m) [a compressione] di anidride solforosa

Método (m) del anhídrido sulfuroso [con compresión]

Schwefligsäureverdichtungsmaschine

(f)

sulphur dioxide compression machine
machine (f) à compression d'acide sulfureux



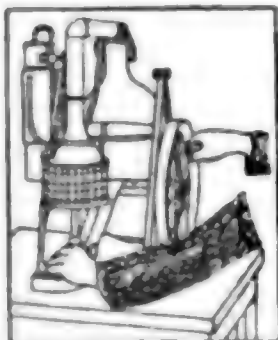
компрессионная машина (f) съ серной кислотой

macchina (f) a compressione d'anidride solforosa

máquina (f) compresora de anhídrido sulfuroso

Kältemaschine (f) für Handbetrieb, Handkältemaschine (f)

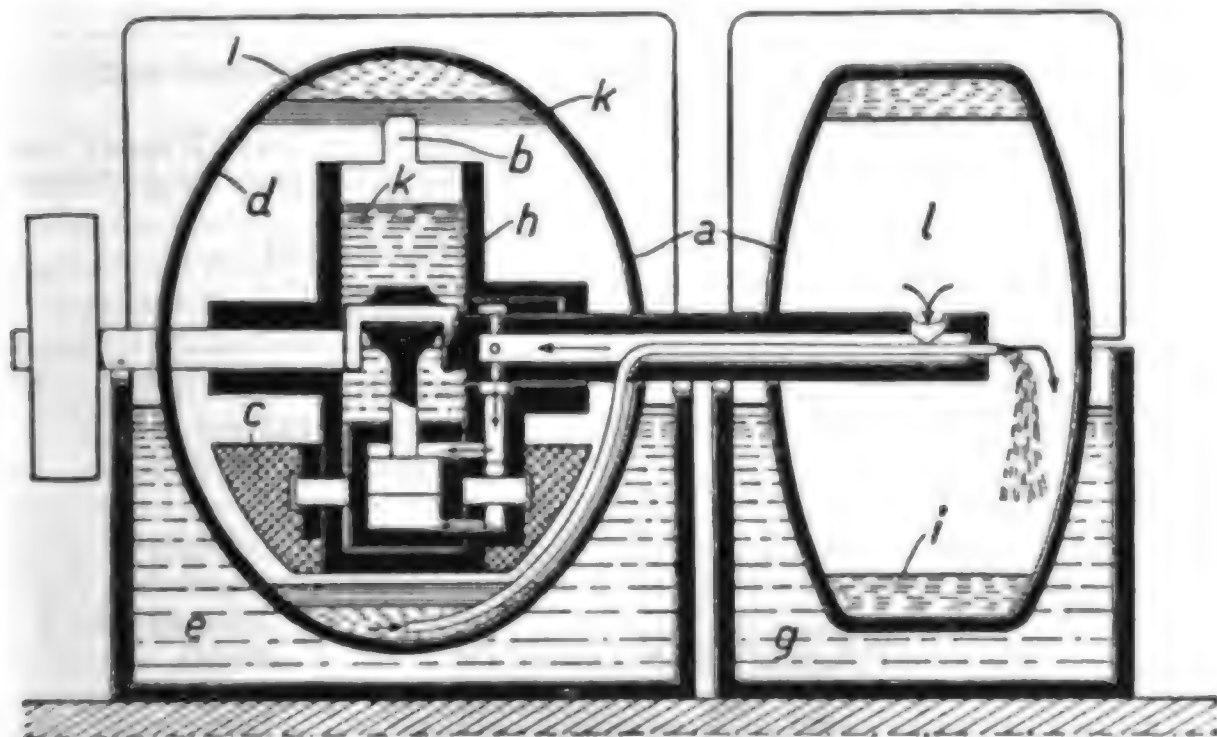
hand refrigerator, refrigerating machine for hand operation
machine (f) frigorifique à bras ou à main



ручная холодильная машина (f)

macchina (f) frigorifica ad azionamento a mano

máquina (f) frigorífica de mano



(Audiffren-Singrün-) Kältemaschine (f)
refrigerating machine (Audiffren-Singrün)
frigorigène (m) (Audiffren-Singrün)

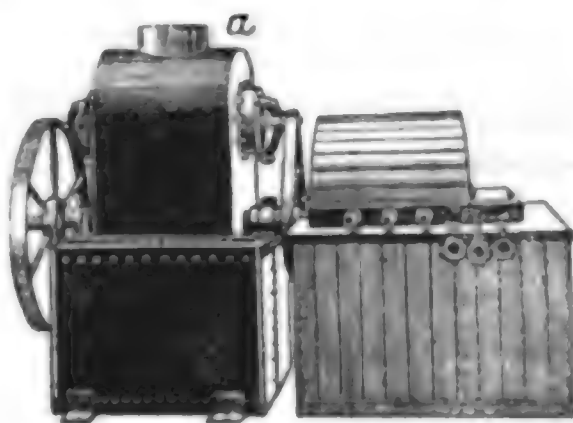
холодильная машина (f) (Одиффрень-Сингрюнь)

frigorigeno (m) (Audiffren-Singrün)

máquina (f) frigorífica (Audiffren-Singrün)

1	umlaufender Teil (m) rotating part, rotor rotor (m)	a	роторъ (m) [холодиль- ной машины] organo (m) o pezzo (m) rotativo parte (f) rotativa
2	Abstreifer (m) [oil] wiper raclette (f), racloir (m)	b	скребокъ (m) forbitolo (m) escurridor (m)
3	Gegengewicht (n) counterweight contre-poids (m)	c	противовѣсъ (m) contrappeso (m) contrapeso (m)
4	sich drehender Verflüs- siger (m) rotary condenser condenseur (m) rotatif	d	вращающийся конден- саторъ (m) condensatore (m) ro- tativo condensador (m) rota- tivo
5	Kühlwasserbehälter (m) cooling-water tank réservoir (m) d'eau de condensation	e	резервуаръ (m) для охлаждающей воды serbatoio (m) dell'ac- qua di condensa- zione depósito (m) del agua de refrigeración
6	Solebehälter (m), Salz- wasserbehälter (m) brine tank réservoir (m) d'eau salée	g	резервуаръ (m) для разсола serbatoio (m) dell'ac- qua salina o della salamoia depósito (m) del agua salada
7	Gehäuse (n) shell, housing, casing enveloppe (m)	h	кожухъ (m) corpo (m) cubierta (f), caja (f)
8	Kältemittel (n) refrigerating medium agent (m) frigorifique	i	охлаждающее веще- ство (n) agente (m) frigorifico agente (m) frigorifico
9	Öl (n) oil huile (f)	k	масло (n) olio (m) aceite (m)
10	Verdampfer (m) evaporator, expansion chamber évaporateur (m)	l	испаритель (m) vaporizzatore (m) vaporizador (m)

11 Kühlwasser-
sparer (m)
cooling water
economiser
or saver
économiseur
(m) d'eau
de conden-
sation



a

экономиза-
торъ (m) ох-
лаждающей
воды
economizza-
tore (m) d'ac-
qua di con-
densazione
economizador
(m) de agua
de refrigera-
ción

β.) Kohlensäure (verdichtungs)verfahren
(n)

Carbonic Anhydride
[Compression] Process or System

Système (m) [à compression] d'acide carbonique

Способъ (m) сжатія углекислоты; компрессионная система

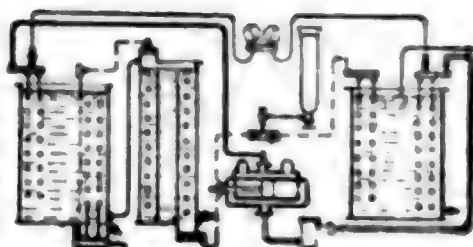
(f) съ углекислотою

Sistema (m) [a compressione] di anidride carbonica 1

Método (m) del anhidrido carbónico [con compresión]

Kohlensäureverdichtungsma-
schine (f)

carbonic acid compression machine
machine (f) à compression d'acide carbonique



компрессионная машина (f), действующая углекислотой или угльным ангидридом

macchina (f) a compressione d'acido carbonico 2

máquina (f) compresora de ácido carbónico

β.) Andere Kältemittel
(n pl)

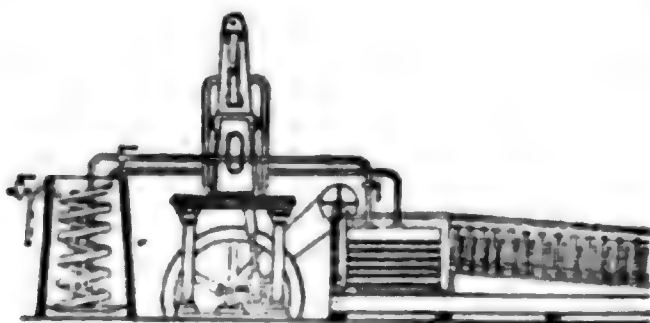
Other Refrigerating Agents (pl)

Autres moyens (m pl) de réfrigération

Другіе холодильныя средства или вещества

Altri agenti (m pl) frigorifici 3

Otros medios (m pl) refrigerantes



(Siebesche) Äthermaschine (f)

(Siebe's) ether machine
machine (f) à éther (de Siebe)

машина (f) (Зиба), действующая посредством эфира

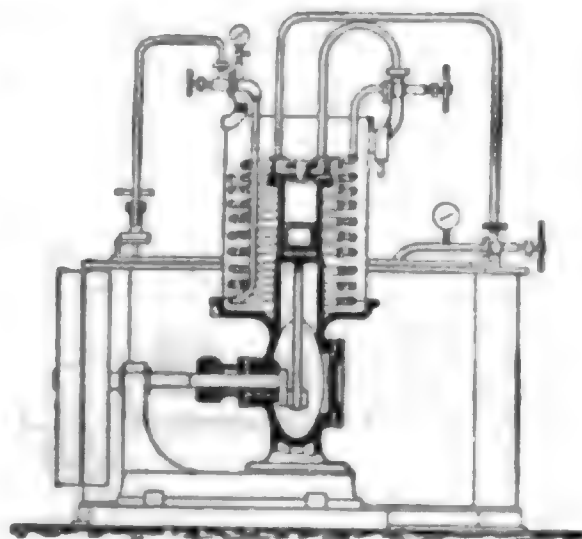
macchina (f) frigorifica ad etere (Siebe) 4

máquina (f) de éter (sistema Siebe)

Chlormethylkältemaschine
(f) (Douane)

(Douane's) methylchloride refrigerating machine
machine (f)

frigorifique à chlorure de méthyle
(Douane)



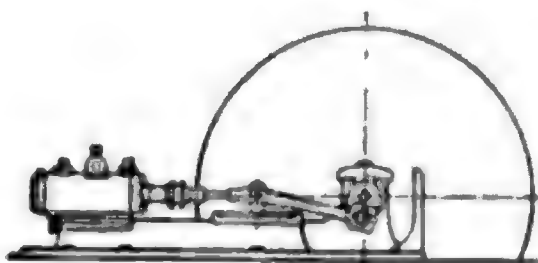
холодильная машина (f) (Дуана), действующая хлористым метилом

macchina (f) frigorifica a cloruro di metile (Douane) 5

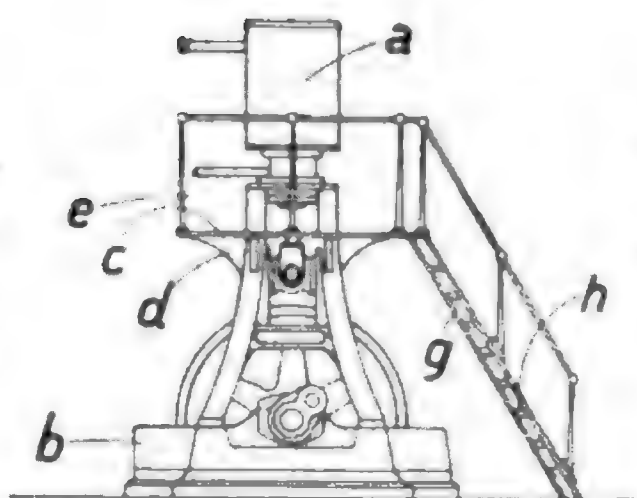
máquina (f) frigorifica de cloruro de metilo (Douane)

III.

	Verdichter (m pl) für Kältemaschinen	Компрессоры (m pl) для холодильных машинъ
1	Refrigerating Ma- chine Com- pressors (m pl)	Compressori (m pl) di macchine frigori- fiche
	Compresseurs (m pl) de machines frigori- fiques	Compresores (m pl) para máquinas frigoríficas
	1. Verdichterart (f), Verdichterbauart (f)	Типъ (m) компрессора
2	Compressor Type Type (f) de compresseur	Tipo (m) di compressore Tipo (m) de compresor
3	Verdichterbau (m), [Konstruktion (f) der Verdichter] compressor construc- tion construction (f) des compresseurs	постройка (f) ком- прессоровъ costruzione (f) di com- pressori construcción (f) de los compresores
4	Verdichter (m), Druck- verdichter(m), [Kom- pressor (m)] compressor compresseur (m)	компрессоръ (m) compressore (m) compresor (m)
5	liegender Ver- dichter (m) horizontal com- pressor compresseur (m) horizon- tal	горизонталь- ный компрес- соръ (m) compressore (m) orizzon- tale compresor (m) horizontal



stehender Verdichter (m)
vertical compressor
compresseur (m) vertical



вертикальный компрессоръ (m)
compressore (m) verticale
compresor (m) vertical

Zylinderkörper (m)
cylinder barrel
cylindre (m)

a

тѣло (n) цилиндра
corpo (m) del cilindro
cuerpo (m) ó caja (f) del cilindro

2

Grundplatte (f)
bed plate, frame, bed
plaque (f) de fondation

b

фундаментная или
основная плита (f)
piastra (f) di fondazione
placa (f) de cimentación, bancada (f)

3

Boden (m) des Bedienungssteges, [Galerieboden (m)]
gallery floor
plancher (m) de la galerie

c

полъ (m) площадки
pavimento (m) della galleria
piso (m) de la galeria [de servicio]

4

Stütze (f) des Bedienungssteges, [Galeriekonsole (f)]
gallery bracket
support (m) de la galerie

d

кронштейнъ (m) площадки
sostegno (m) della galleria
consola (f) ó repisa (f) de la galeria

5

Geländer (n), Schutzgeländer (n)
railing, hand rail
garde-fou (m), garde-corps (m)

перила (n pl)
parapetto (m), ringhiera (f)
guarda-cuerpos (m), quita-miedo (m), baranda (f) de protección

6

Geländersäule (f)
railing post
colonne (f) de galerie

e

столбикъ (m) или колонна (f) площадки
bastone (m) della ringhiera
soporte (m) de la baranda

7

Treppenwange (f)
stair horse
limon (m) de l'escalier

g

лѣстница (f)
montante (m) della scala
zanca (f) de la escalera

8

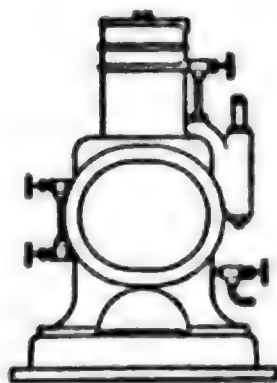
Treppenstufe (f)
stair step
marche (f) de l'escalier

h

ступень (f) лѣстницы
gradino (m) della scala
escalón (m)

9

1 stehender gekapselter
Verdichter (m)
enclosed vertical com-
pressor
compresseur (m) ver-
tical à carter

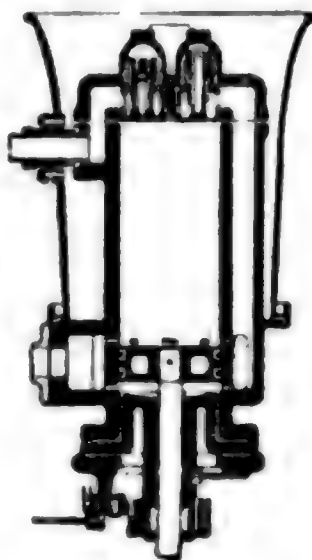


вертикальный ком-
прессоръ (m) съ за-
крытой камерой
compressore (m) ver-
ticale a capsula
chiusa
compresor (m) vertical
acorazado ó capsu-
lado

Arbeitsweise (f) oder
Wirkungsweise (f)
des Verdichters
2 working process of
the compressor
mode (f) de fonctionne-
ment du compresseur

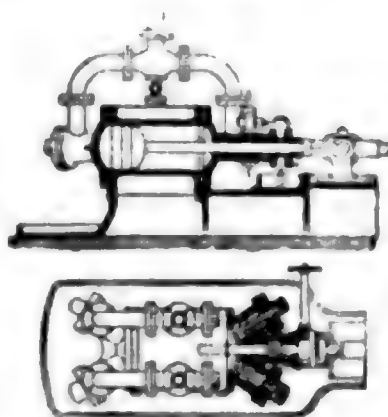
способъ (m) работы
или образъ (m) дѣй-
ствія компрессора
funzionamento (m) o
modo (m) di fun-
zionare del com-
pressore
manera (f) de funcio-
nar el compresor

3 einfach wirkender Ver-
dichter (m)
single acting compres-
sor
compresseur (m) à
simple effet



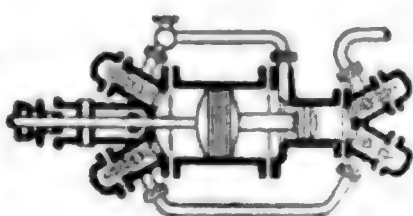
компрессоръ (m) про-
стого дѣйствія
compressore (m) ad
effetto semplice
compresor (m) de
simple efecto

4 doppelt wirkender
Verdichter (m)
double acting com-
pressor
compresseur (m)
à double effet



компрессоръ (m)
двойного дѣйствія
compressore (m) a dop-
pio effetto
compresor (m) de doble
efecto

5 zweistufiger Ver-
dichter (m)
two or double-stage
compressor
compresseur (m) à
deux étages

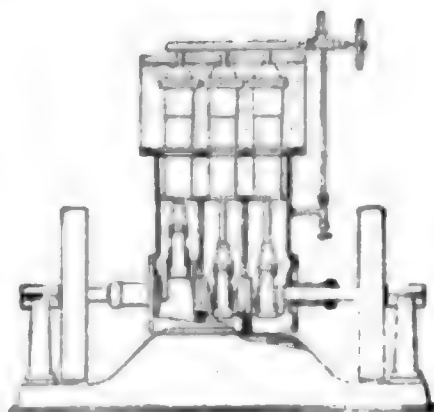


двукратный или двух-
ступенчатый ком-
прессоръ (m); ком-
прессоръ съ дву-
кратнымъ сжатіемъ
compressore (m) a due
fasi
compresor (m) escalo-
nado de dos grados ó
bigradual

mehrstufiger Verdichter (m)
multiple-stage compressor
compresseur (m) à plusieurs étages

Zwillingsverdichter (m)
twin compressor
compresseur (m) jumelé

Dreizylinderverdichter (m), Drillingsverdichter (m)
triple-cylinder compressor
compresseur (m) à trois cylindres



raschlaufender oder schnelllaufender Verdichter (m), Schnellläufer (m), Verdichter (m) für Schnelgang oder für schnellen Gang
high-speed compressor
compresseur (m) [pour marche] à grande vitesse

langsamlaufender Verdichter (m)
slow-speed compressor
compresseur (m) à petite vitesse

Rechtsverdichter (m), rechts gebauter Verdichter (m)
right-hand compressor
compresseur (m) à droite

Linksverdichter (m), links gebauter Verdichter (m)
left-hand compressor
compresseur (m) à gauche

многоступенчатый компрессоръ (m); компрессоръ съ многоступенчатымъ сжатіемъ
compressore (m) multifasico 1
compresor (m) escalonado de varios grados ó multigradual
сдвоенный компрессоръ (m)
compressore (m) gemello 2
compresor (m) gemelo ó doble

тройной компрессоръ (m); компрессоръ съ тремя цилиндрами
compressore (m) tricilindrico 3
compresor (m) triple ó de tres cilindros

быстроходный компрессоръ (m)
compressore (m) a grande velocità od a marcia rapida 4
compresor (m) rápido ó á gran velocidad

тихоходный компрессоръ (m)
compressore (m) a piccola velocità 5
compresor (m) de pequeña velocidad

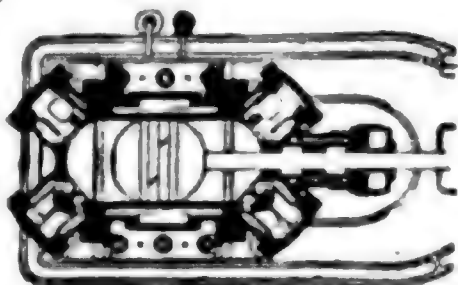
правый компрессоръ (m) [маховичокъ (m) находится съ правой стороны]
compressore (m) modello destro 6
compresor (m) [construido] á derechas

лѣвый компрессоръ (m) [маховичокъ (m) находится съ лѣвой стороны]
compressore (m) modello sinistro 7
compresor (m) [construido] á izquierdas

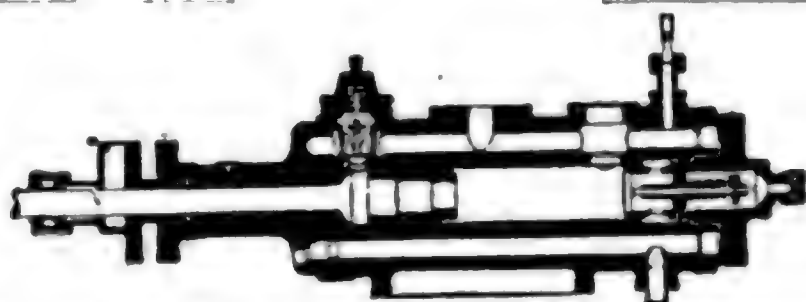
- Verdichter (m) mit
(ohne) [Kühl-]Was-
sermantel
1 compressor with (with-
out) [cooling] water
jacket
compresseur (m) avec
(sans) chemise d'eau
[de refroidissement]

компрессоръ (m) съ
водяной [охлаж-
дающей] рубашкой
(безъ водяной [ох-
лаждающей] ру-
башки)
compressore (m) con
(senza) camicia d'ac-
qua [di raffredda-
mento]
compresor (m) con
(sin) cámara de agua
[de refrigeración]

- Verdichter (m) mit
Arbeitsventilen
im Deckel
2 compressor with
working valves
in the cover or
head (A)
compresseur (m)
avec soupapes
sur les fonds

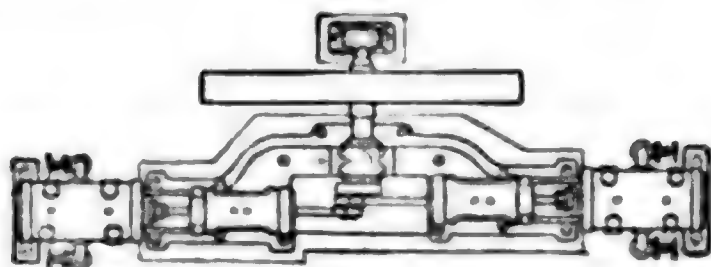


компрессоръ (m) съ
рабочими клапа-
нами въ крышкѣ
compressore (m) con
valvole nel coper-
chio
compresor (m) con
válvulas de trabajo
en las tapas



- Verdichter (m) mit
Arbeitsventilen im
Zylinder
3 compressor with wor-
king valves in the
cylinder
compresseur (m) avec
soupapes sur le cy-
lindre

компрессоръ (m) съ
рабочими клапа-
ми въ цилиндрѣ
compressore (m) con
valvole nel cilindro
compresor (m) con vál-
vulas de trabajo en
el [cuerpo del] ci-
lindro



- 4 Doppelverdichter (m)
double compressor
compresseur (m)
double

двойной компрессоръ
compressore (m) doppio
compresor (m) doble

- 5 Kleinverdichter (m)
baby or small com-
pressor
petit compresseur (m)

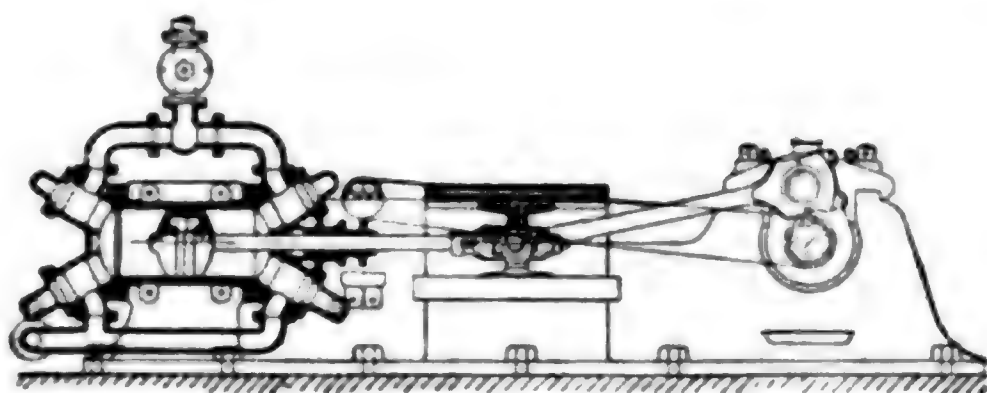
компрессоръ (m) ма-
лой мощности
compressore (m) tipo
piccolo
compresor (m) pequeño
(m)

Turbokompressor (m)
turbo-compressor
turbo-compresseur (m)

турбокомпрессоръ
 (m)
turbocompressore (m) ¹
turbocompresor (m)

Ammoniak[verdichtungs]maschine (f),
Ammoniakverdichter (m)
ammonia compressor
or compression machine
compresseur (m) d'ammoniaque

аммиачный компрессоръ (m)
compressore (m) o macchina (f) a compressione d'ammoniac ²
compresor (m) ó máquina (f) compresora de amoniaco



(Lindescher) Verdichter (m) mit Rundführung, amerikanische Lindemaschine (f)

(Linde's) compressor with bored guide, American Linde machine

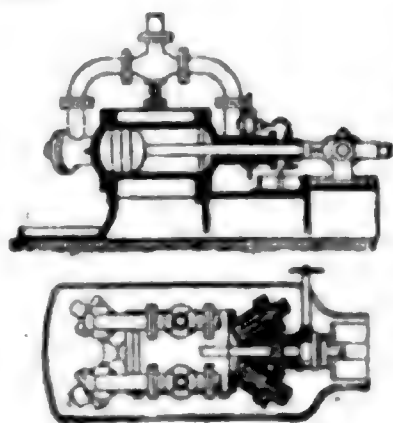
compresseur (m) (de Linde) avec glissière cylindrique, machine (f) américaine système Linde

компрессоръ (m) Линде съ круглыми направляющими или параллелями; машина (f) Линде американскаго типа или американской системы

compressore (m) (Linde) con guida tonda, macchina (f) americana tipo Linde ³

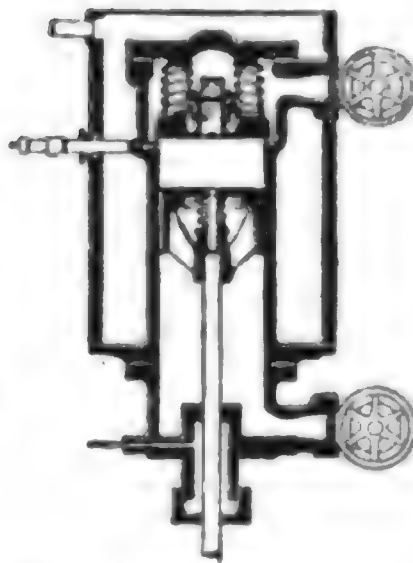
compresor (m) (sistema Linde) con guía corredera circular, compresor (m) americano, sistema Linde

Lindescher Verdichter (m) mit Flachführung
Linde's compressor with flat guide
compresseur (m) de Linde, avec glissière plate



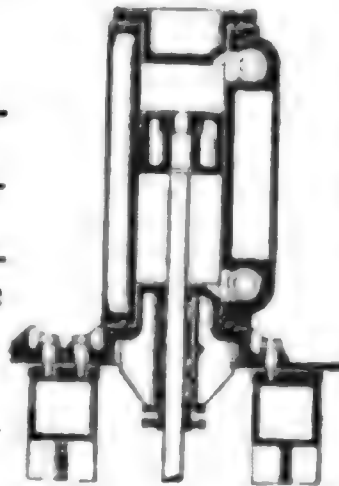
компрессоръ (m) Линде съ плоскими направляющими или параллелями
compressore (m) Linde, con guida piatta ⁴
compresor (m) sistema Linde, con guía corredera plana

- (Yorkscher) Verdichter (m) mit Sicherheitsdeckel
 1 (York) safety head compressor
 compresseur (m)
 (York) avec fond de sûreté



- компрессоръ (m)
 (Йорка) съ безо-
 пасной крышкой
 или съ предо-
 хранительной
 головкой
 compressore (m)
 con coperchio di
 sicurezza (York)
 compresor (m) con
 tapa de seguri-
 dad (York)

- de La Vergnescher Verdichter (m)
 2 de La Vergne's com-
 pressor
 compresseur (m) sys-
 tème de La Vergne



- компрессоръ (m) де
 ла Вернь
 compressore (m) si-
 stema de La Vergne
 compresor (m) sistema
 de La Vergne

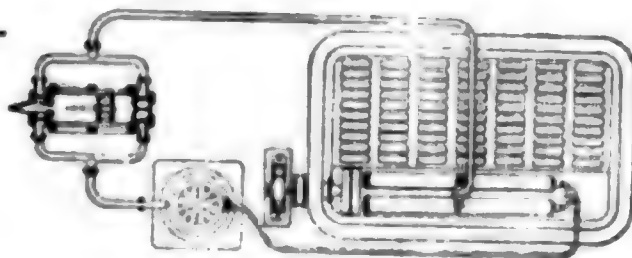
- Öleinspritzung (f)
 3 oil injection
 injection (f) d'huile

- Schwefligsäurever-
 dichter (m), Schwef-
 ligsäure[verdich-
 tungs]maschine (f)
 4 sulphur dioxide or
 sulphurous acid com-
 pressor
 compresseur (m) à acide
 sulfureux

- впрыскивание (n)
 масла
 iniezione (f) d'olio
 inyección (f) de aceite

- машина (f) съ сѣрни-
 стой кислотой или
 съ сѣрнистымъ ап-
 гидридомъ
 compressore (m) ad
 anidride solforosa
 compresor (m) de an-
 hidrido sulfuroso

- Pictet'sche Ma-
 schine (f)
 5 Pictet's ma-
 chine
 machine (f)
 Pictet

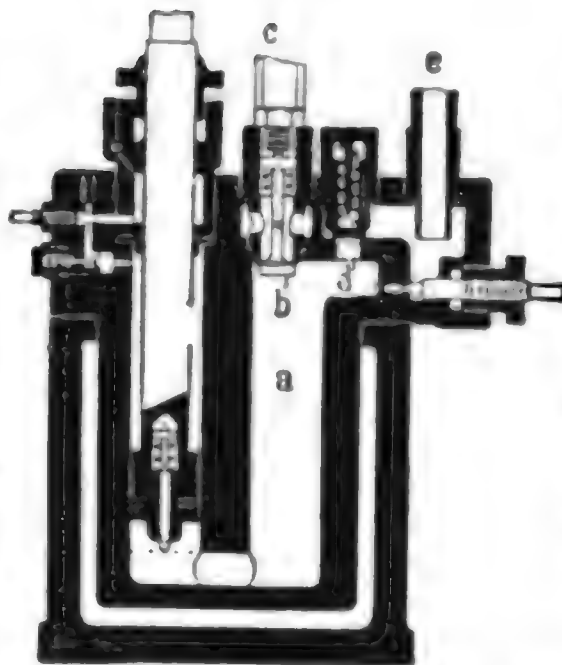


- машина (f)
 Пиктэ
 macchina (f)
 Pictet
 máquina (f)
 Pictet

- Kohlensäureverdichter
 (m), Kohlensäure-
 [verdichtungs]ma-
 schine (f)
 6 carbonic acid compres-
 sor or compression
 machine
 compresseur (m) ou ma-
 chine (f) à compres-
 sion à acide carbo-
 nique

- холодильная машина
 (f) съ углекислотой
 compressore (m) o ma-
 chine (f) a compres-
 sione di anidride car-
 bonica
 compresor (m) ó má-
 quina (f) compresora
 de anhidrido carbó-
 nico

Windhausensche
Kohlensäure-
verdichtungs-
maschine (f)
Windhausen's
carbonic acid
compression
machine
machine (f) à
compression
d'acide carboni-
que de Wind-
hausen



машина (f) Винд-
гаузена съ
углекислотой
macchina (f)
Windhausen a
compressione di
anidride carboni-
ca 1
máquina (f) com-
presora de anhi-
drido carbónico,
sistema Wind-
hausen

Nebenkammer (f) des
Verdichterzylinders
auxiliary chamber of
the compressor cy-
linder
chambre (f) auxiliaire
du cylindre du com-
presseur

a

побочная или вспомо-
гательная камера (f)
компрессорного ци-
линдра
camera (f) laterale del 2
cilindro compressore
cámara (f) secundaria
ó auxiliar del cilindro
del compresor

Saugventil (n)
suction valve
soupape (f) d'aspira-
tion

b

всасывающий клапанъ
(m)
valvola (f) aspirante 3
válvula (f) de aspira-
ción

Saugleitung (f)
suction pipe
conduite (f) d'aspi-
ration

c

всасывающий трубо-
проводъ (m)
condotto (m) aspirante 4
tubería (f) de aspira-
ción

Druckventil (n)
delivery valve
soupape (f) de refou-
lement

d

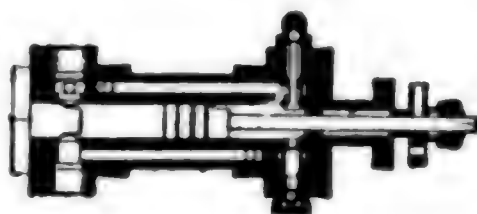
напорный или нагне-
тательный клапанъ
(m)
valvola (f) premente 5
válvula (f) de compre-
sión

Druckleitung (f)
pressure or delivery
pipe
conduite (f) de refou-
lement

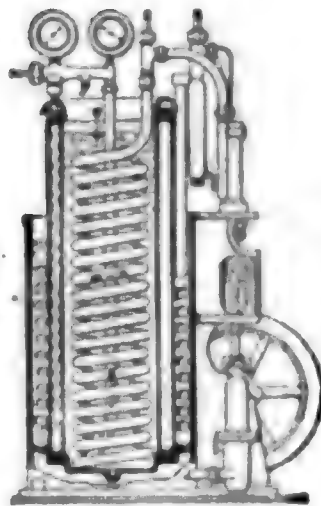
e

напорный трубопро-
водъ (m)
condotto (m) premente 6
tubería (f) de compre-
sión

Hallscher Verdich-
ter (m)
Hall's compressor
compresseur (m)
de Hall



компрессоръ (m)
Галля
compressore (m)
sistema Hall 7
compresor (m)
sistema Hall



(Hallsche) Kohlen-
säurekleinmaschine
(f)

- 1 (Hall's) small carbonic
acid machine
petite machine (f) à
acide carbonique (de
Hall)

углекислотная маши-
на (f) (Галля) малой
мощности
macchina (f) piccola
ad acido carbonico
(sistema Hall)
máquina (f) pequeña
de anhídrido carbó-
nico (sistema Hall)

in sich geschlossen ge-
baute Kältemaschi-
ne (f)

- 2 self-contained refri-
gerating machine
machine (f) frigorí-
fique monobloc

машина (f), въ кото-
рой холодильный
компрессоръ, кон-
денсаторъ и испа-
ритель составляютъ
одно цѣлое
macchina (f) frigorifica
ad ingombro minimo
máquina (f) frigorifica
construida en un
solo conjunto

2. Verdichterzylinder
(m) [oder Kom-
pressorzylinder
(m)] und Ver-
dichterrahmen (m)
3 Cylinder and Frame
of Compressor
Cylindre (m) et bâti
(m) de compres-
seur

Цилиндръ (m) и рама
(f) компрессора

Cilindro (m) e telaio
(m) del compressore

Cilindro (m) y basti-
dor (m) del compresor

Verdichtereinzerteil
(m), Einzelteil (m)
4 des Verdichters
compressor detail
détail (m) de com-
presseur

деталь (f) компрес-
сора
pezzo (m) o parte (f)
di compressore
detalle (m) del com-
presor

Niederdruckseite (f)
5 low-pressure side or
end
côté (m) de la basse
pression

сторона (f) низкаго
давленія
lato (m) della bassa
pressione
lado (m) de baja pre-
sión

Hochdruckseite (f)
6 high-pressure side or
end
côté (m) de la haute
pression

сторона (f) высокаго
давленія
lato (m) dell'alta pres-
sione
lado (m) de alta pre-
sión

freiliegender oder zugänglicher Zylinder
(m)

accessible cylinder
cylindre (m) accessible

Mantelkühlung (f)
jacket cooling
refroidissement (m)
par chemise d'eau

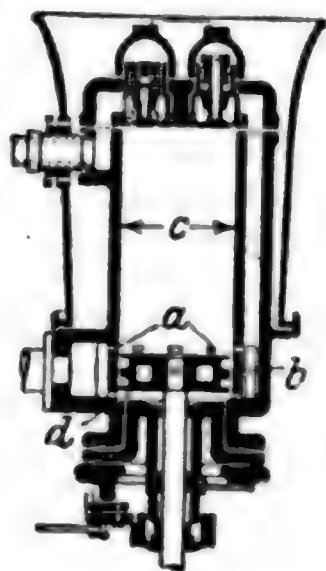
Kühlwassermantel(m),
Kühlmantel (m)
cooling water jacket
chemise (f) d'eau de
refroidissement

Mantelkühlwasser (n)
jacket cooling-water
eau (f) de refroidissement de la chemise

Wassermantel (m) um
Zylinder und Stopfbuchse
water jacket to or
around cylinder and
stuffing-box
chemise (f) d'eau autour du cylindre et du presse-étoupe

umspülen (v a) (z. B. das Kühlwasser umspült den Zylinder)
to wash (v a), to surround (v a) (e. g. the cooling water surrounds the cylinder)
entourer (v a) (p. e. l'eau de refroidissement entoure le cylindre)

Einlaßschlitz (m)
inlet port
lumière (f) d'admission



a

свободностоящий или доступный цилиндр
(m) 1

cilindro (m) accessibile
cilindro (m) accesible

охлаждение (n) водяной рубашкой или оболочкой
refrigerazione (f) a camera
refrigeración (f) por camisa

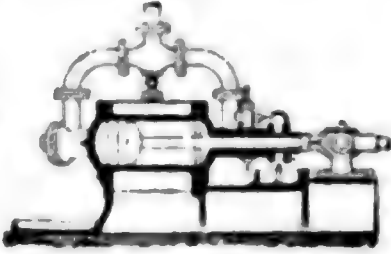
охлаждающая водяная рубашка (f) или оболочка (f)
camicia (f) d'acqua di raffreddamento 3
camisa (f) de agua de refrigeración

охлаждающая вода (f) рубашки
acqua (f) di raffreddamento nella camicia del cilindro 4
agua (f) de refrigeración de la camisa

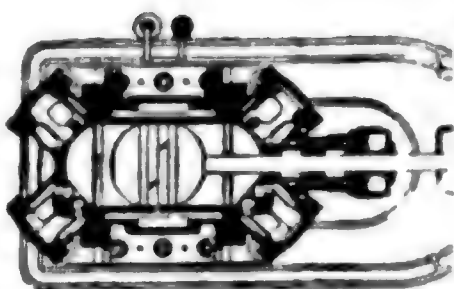
водяная рубашка (f) вокруг цилиндра и сальника
camicia (f) d'acqua attorno al cilindro ed alla scatola a stoppa 5
cámara (f) de agua alrededor del cilindro y prensa-estopas

омыть (омывать) (v. a.) (напр. охлаждающая вода омывает цилиндр)
circondare (v a) (p. e. l'acqua refrigerante circonda il cilindro) 6
bañar (v a), rodear (v a) (p. e. el agua fría baña el cilindro)

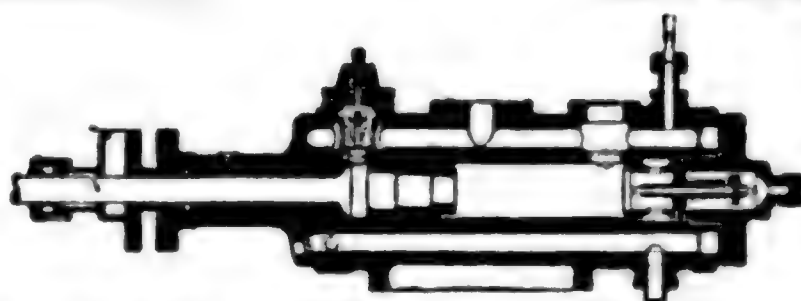
впускной прорѣзъ (m)
canaletto (m) d'ammissione 7
orificio (m) de entrada

1	Rundkanal (m) circular passage canal (m) circulaire	b	круговой каналъ (m) canaletto (m) circolare canal (m) circular
2	Zylinderbohrung (f) cylinder bore or dia- meter diamètre (m) ou alé- sage (m) du cylindre	c	отверстie (n) или диа- метр (m) цилиндра diametro (m) o foro (m) del cilindro diámetro (m) ó taladro (m) del cilindro
3	schädlicher Raum (m) clearance [space] espace (m) nuisible	d	вредное пространство (n) spazio (m) nocivo espacio (m) nocivo ó perjudicial
4	Zylindermantel (m) cylinder jacket chemise (f) de cy- lindre		рубашка (f) цилиндра camicia (f) del ci- lindro camisa (f) del ci- lindro
5	Zylinderverkleidung(f) cylinder lagging enveloppe (f) ou revête- ment (m) du cy- lindre		обшивка (f) цилиндра involuppo (m) o rivesti- mento (m) del cilin- dro envoltura (f) ó revesti- miento (m) del ci- lindro
6	Kühlwassereintritt (m), Kühlwassereintritt- stelle (f) cooling water admis- sion or inlet entrée (f) de l'eau de refroidissement		вступление (n) или впускъ (m) охлаж- дающей воды entrata (f) dell'acqua refrigerante [punto (m) de] entrada (f) del agua refrige- rante
7	Kühlwasseraustritt(m), Kühlwasseraustritt- stelle (f) cooling water dis- charge or outlet sortie (f) de l'eau de refroidissement		выпускъ (m) или вы- ходъ (m) охлаж- дающей воды uscita (f) dell'acqua re- frigerante [punto (m) de] salida (f) del agua refrige- rante
8	Zylinder (m) des Ammoniakver- dichters cylinder of the am- monia compres- sor cylindre (m) du compresseur d'ammoniaque		цилиндръ (m) аммиач- наго компрессора cilindro (m) del com- pressore ad ammo- niaca cilindro (m) del com- presor de amoníaco
9	Ammoniakguß (m) ammonia casting fonte (f) pour am- moniaque		литьё (n) или отливка (f) для аммиака ghisa (f) per ammoniaca fundición (f) para amoníaco

Zylinder (m) des Schwefligsäureverdichters mit Klappenventilen
 cylinder of sulfurous acid compressor with flap valves
 cylindre (m) du compresseur d'acide sulfureux, avec soupapes à clapets



цилиндръ (m) съ пластинчатыми клапанами для сернистой кислоты или для сернистаго ангидрида
 cilindro (m) del compressore ad anidride solforosa con valvole a cerniera
 cilindro (m) del compresor de ácido sulfuroso con válvulas de placa



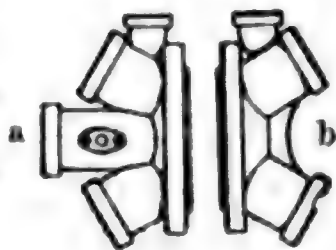
Zylinder (m) des Kohlensäureverdichters
 (m)
 cylinder of the carbonic acid compressor
 cylindre (m) du compresseur d'acide carbonique

цилиндръ (m) для углекислоты
 cilindro (m) del compressore ad acido carbonico
 cilindro (m) del compresor de anhidrido carbónico

Zylinderdeckel (m)
 cylinder cover or head (A)
 plateau (m) ou fond (m) de cylindre

крышка (f) цилиндра
 coperchio (m) del cilindro
 tapa (f) del cilindro

Verdichterdeckel (m)
 compressor cover or head (A)
 fond (m) de cylindre du compresseur



крышка (f) компрессора
 coperchio (m) [o culatta (f)] del compressore
 tapa (f) del compresor

Vorderdeckel (m), vorderer Deckel (m)
 front cover or head (A)
 fond (m) avant

a

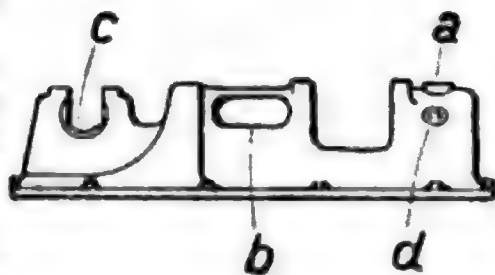
передняя крышка (f)
 coperchio (m) o calotta (f) anteriore
 tapa (f) delantera ó anterior

hinterer Deckel (m)
 back cover or head (A)
 fond (m) arrière

b

задняя крышка (f)
 coperchio (m) posteriore, culatta (f)
 tapa (f) posterior ó trasera

1	<p>Druckausgleichvorrichtung (f) pressure equalizer or compensation device dispositif (m) pour équilibrer la pression ou de compensation de pression</p>	<p>приспособление (n) для выравнивания или уравнивания давления dispositivo (m) di compensazione della pressione disposición (f) de compensación de las presiones</p>
2	<p>Rahmen (m) oder Gestell (n) eines wag[e]rechten doppelt wirkenden Verdichters frame of a horizontal double acting compressor bâti (m) d'un compresseur horizontal à double effet</p>	<p>стапина (f) горизонтального компрессора двойного действия incastellatura (f) d'un compressore orizzontale a doppio effetto armazón (f) ó bastidor (m) de un compresor horizontal de doble efecto</p>
3	<p>Zylindergehäuse (n), [Zylinderlagerung (f)] cylinder housing cage (f) du cylindre</p>	<p>камера (f) цилиндра vano (m) del cilindro cámara (f) del cilindro</p>
4	<p>Gleitbahn (f) der Kreuzkopfführung slide of crosshead guide surface (f) de glissière du guide de la crosse</p>	<p>поверхность (f) скольжения направляющих крейцкопфа superficie (f) di contatto della guida per la testa a croce superficie (f) de resbalamiento del patín de la cruceta</p>
5	<p>Kurbellager (n) main bearing, pillow block (A) palier (m) de [l'arbre à] manivelle</p>	<p>коренной подшипникъ (m) sopporto (m) dell'albero a manovella soporte (m) del árbol cigüeñal</p>
6	<p>Handloch (n). hand hole trou (m) de main</p>	<p>люкъ (m) foro (m) a mano agujero (m) de mano</p>
7	<p>Spielraumzeichen (n pl) oder Marken (f pl) des schädlichen Raumes an Führung und Kreuzkopf clearance marks (pl) on guide and crosshead repères (m) de l'espace nuisible sur la glissière et la crosse</p>	<p>знаки (m pl), отмѣчающие вредное пространство на направляющих и крейцкопфъ segnî (m pl) di riconoscimento sulla guida e testa a croce signos (m pl) indicadores del espacio perjudicial en la guía y en la cruceta</p>



3. Triebwerk (n)**Driving Gear****Mécanisme (m) de transmission**

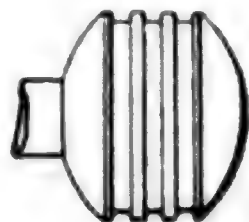
Triebwerktheile (m pl)
organs (pl) or parts (pl)
of driving gear
organes (m pl) du mé-
canisme de trans-
mission

Verdichterkolben (m)
compressor piston
piston (m) de com-
presseur

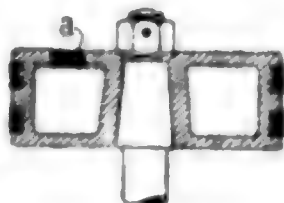
Kolbenhub (m), Kol-
benweg (m)
stroke of piston
course (f) du piston



Rundkolben (m)
round piston
piston (m) rond



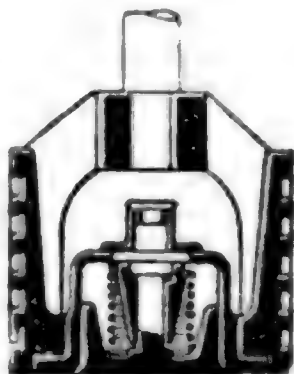
Scheibenkolben (m)
disc piston
piston (m) à disque



Verschußpfropfen (m),
Verschußputzen (m)
screwed or core-hole
plug
tampon (m) de ferme-
ture

a

Kolben (m) mit Ventil
piston with valve
piston (m) avec sou-
pape



gußeiserner Kolben (m)
cast iron piston
piston (m) en fonte

**Приводный меха-
низмъ (m)****Meccanismo (m) di
trasmissione****Mecanismo (m) de
accionamiento**

части (f pl) привод-
ного механизма
organi (m pl) di tras-
missione
órganos (m pl) de
accionamiento

поршень (m) компрес-
сора
stantuffo (m) del com-
pressore
émbolo (m) del com-
presor

ходъ (m) поршня
corsa (f) dello stantuffo
recorrido (m) ó carrera
(f) del émbolo

круглый поршень (m)
stantuffo (m) tondo
émbolo (m) redondo
ó lenticular

дисковый поршень (m)
stantuffo (m) a disco
émbolo (m) de disco

закрывающая пробка
(f)
tappo (m) di chiusura
od otturatore
tapón (m) de cierre

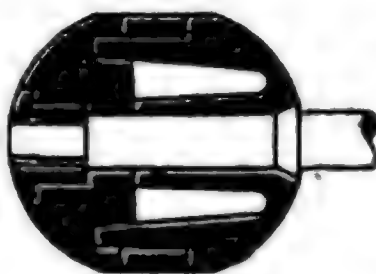
поршень (m) съ кла-
паномъ
stantuffo (m) con val-
vola
émbolo (m) con válvula

чугунный поршень
(m)
stantuffo (m) in ghisa
émbolo (m) de fundi-
ción [de hierro]

- hohler Kolbenkörper**
(m)
1 hollow piston body
corps (m) de piston
creux

- einteiliger Kolben** (m)
solid or one part piston,
[piston in one piece]
2 piston (m) en une
pièce, [piston (m)
simple]

- zweiteiliger Kolben**
(m)
3 piston in two parts
or pieces
piston (m) en deux
pièces



- zweiteiliger Kolben** (m)
mit Kolbenkörper
und Kolbendeckel
divided piston with
4 piston body and
spring or junk ring
piston (m) en deux
pièces avec corps de
piston et plateau

- zerlegter Kol-
ben** (m)
disassembled
5 piston, piston
taken asunder
piston (m) dé-
monté



- zusammengesetzter
oder zusammenge-
bauer Kolben** (m)
6 assembled piston
piston (m) monté

- selbsttragender Kol-
ben** (m)
7 self-supporting or un-
supported piston
piston (m) à portage
ou non supporté

- getragener Kolben** (m)
8 supported piston
piston (m) supporté

полый или пустотъ-
лый поршень (m)
corpo (m) cavo dello
stantuffo
cuerpo (m) hueco del
émbolo

цѣльный поршень
(m); поршень, со-
стоящій изъ одного
куска
stantuffo (m) d'un sol
pezzo
émbolo (m) de una
pieza

составной поршень
(m); поршень (m),
состоящій изъ
двухъ частей
stantuffo (m) in due
pezzi o parti
émbolo (m) en dos
piezas ó bipartido

составной поршень
(m) съ тѣломъ
поршня и крышкой
stantuffo (m) in due
pezzi con corpo di
stantuffo e coper-
chio
émbolo (m) bipartido
con cuerpo de ém-
bolo y tapa

разобранный
поршень (m)
stantuffo (m)
smontato
émbolo (m) des-
plezado

собранный поршень
(m)
stantuffo (m) ricom-
posto
émbolo (m) compuesto

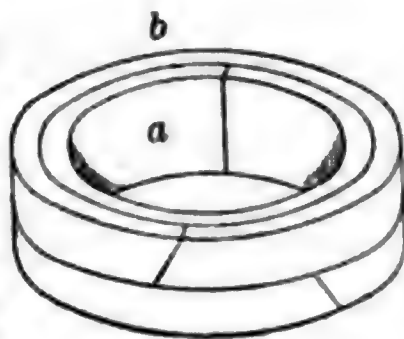
самоопирающійся
поршень (m)
stantuffo (m) non so-
stenuto
émbolo (m) guiado por
si mismo

опирающійся пор-
шень (m)
stantuffo (m) soste-
nuto
émbolo (m) sostenido

Kolbenring (m), Lider-
[ungs]ring (m)
piston ring, packing
ring
segment (m) ou bague
(f) de piston

selbstspannender Kol-
benring (m)
spring piston ring
segment-ressort (m) ou
segment (m) élas-
tique de piston

gußeiserner Kol-
benring (m) mit
untergelegter
Spannfeder
cast iron piston
ring with inset
tension spring
segment (m) de pis-
ton en fonte à
ressort intérieur



Hemmung (f) für Kol-
benringe [oder Arre-
tierung (f)]
stop or set pin for
piston rings
arrêt (m) pour seg-
ments de piston

Spannring (m)
spring or junk ring
ressort (m) de tension
des segments, bague
(f) de tension

Laufring (m)
working ring
segment (m) propre-
ment dit

Kolbenspielraum (m)
clearance of the piston
jeu (m) du piston

Kolben[stangen]mut-
ter (f)
piston [rod] nut
écrou (m) de [tige de]
piston

поршневое кольцо(n);
набивочное или
уплотняющее
кольцо
anello (m) dello stan-
tuffo o di guarni-
zione
anillo (m) de ajuste del
émbolo

самопружинящее
поршневое кольцо
(n)
anello (m) di guarni-
zione elastico od au-
totenditore
anillo (m) de émbolo
de tensión automá-
tica

чугунное поршневое
кольцо (n) съ про-
межуточной натяж-
ной пружиной
anello (m) di guarni-
zione in ghisa con
molla sottoposta di
tensione
anillo (m) de fundi-
ción [de hierro] de
émbolo con muelle
tensor interno

установочное приспособление (n) для
поршневых ко-
лец
arresto (m) per anelli
di stantuffo
fijación (f) de los ani-
llos de émbolo

натяжное кольцо (n)
anello (m) tenditore
anillo (m) tensor

наружное уплотняю-
щее кольцо (n)
anello (m) corrente o
mobile
anillo (m) de contacto

зазор (m) поршня
giuoco (m) dello stan-
tuffo
juego (m) del émbolo

гайка (f) поршневого
штока
dado (m) dello [stelo
dello] stantuffo
tuerca (f) del [vástago
del] émbolo

- tulpendichtung (f),
Ledermanschettendichtung (f)
1 cup leather packing or
joint
garniture (f) [de piston]
en cuir embouti

Chromledermanschette
(f)

- 2 chrome leather cup
garniture (f) [de piston]
en cuir chromé

- Kolbenstange (f)
3 piston rod
tige (f) de piston

Abdichtung (f) oder
Dichtung (f) der Kol-
benstange

- 4 piston rod packing
garniture (f) ou bour-
rage (m) de la tige
de piston

die Kolbenstange ab-
dichten

- 5 to pack the piston rod
étancher la tige de
piston

dicht (adj)

- 6 tight (adj)
étanche (adj)

undicht (adj)

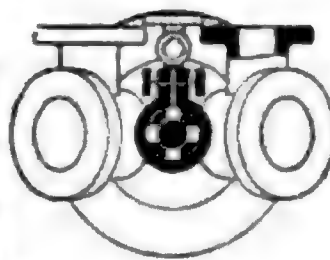
- 7 leaky (adj)
inétanche (adj), non-
étanche (adj)

freiliegende Stopf-
buchse (f)

- 8 accessible stuffing-box
presse-étoupe (m) ac-
cessible

Anschluß (m) des
Stopfbuchsenhalses
an die Saugleitung
[boss for] connection
between the stuffing
box and the suction
pipe

- 9 raccordement (m) du
presse-étoupe à la
conduite d'aspira-
tion



уплотнение (n) кожа-
ною манжетой
guarnizione (f) a mani-
cotti di cuoio
empaquetadura (f) de
manguitos de cuero

манжета (f) изъ хро-
мовой кожи
manicotto (m) di cuoio
al cromo
manguito (m) de cuero
cromado

поршневой шток (m)
stelo (m) od asta (f) o
gambo (m) dello
stantuffo
vástago (m) del émbolo

уплотнение (n) порш-
невого штока
guarnizione (f) dell'asta
dello stantuffo
empaquetadura (f) del
vástago del émbolo

уплотнить поршневой
шток
rendere od assoggettare
a tenuta l'asta dello
stantuffo
estopar el vástago del
émbolo

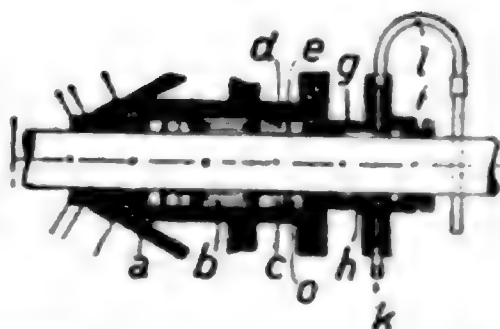
плотный (adj)
a tenuta
hermético (adj)

неплотный (adj)
permeabile (agg), per-
dente (agg), a tenuta
difettosa
no hermético (adj)

доступный сальник
(m)
scatola (f) a stoppa
accessibile
prensa-estopas (m) ac-
cesible ó libre

присоединение (n)
шейки сальника к
всасывающему тру-
бопроводу
attacco (m) o collega-
mento (m) del collo
della scatola a stop-
pa al condotto aspi-
rante
unión (f) del cuello del
prensa-estopas á la
tubería de aspira-
ción

Stopfbuchse (f)
stuffing-box
presse-étoupe (m)



сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa 1
prensa-estopas (m)

Grundring (m)
neck ring
bague (f) de fond

a

основное кольцо (n)
anello (m) di fondo 2
anillo (m) de fondo

Laterne (f)
lantern, sealing ring
lanterne (f)

b

фонарь (m); средняя
соединительная
часть (f); промежу-
точная вставка (f) 3
lanterna (f)
linterna (f)

Kolbenstangenpak-
kung (f)
piston-rod packing
bourrage (m) ou gar-
niture (f) de la tige
de piston

c

набивка (f) сальника
поршневого штока
guarnizione (f) dello
stelo dello stantuffo 4
guarnición (f) ó em-
paquetadura (f) del
vástago del émbolo

Packungsring (m),
Dichtungsring (m)
packing ring
bague (f) de garniture

d

набивочное кольцо (n)
anello (m) di guarni-
zione 5
anillo (m) de guarni-
ción

Metallring (m)
metal ring
bague (f) métallique

e

металлическое коль-
цо (n)
anello (m) di metallo 6
anillo (m) metálico

Stopfbuchs[en]brille (f)
[stuffing-box] gland
fouloir (m) du presse-
étoupe

g

нажимная втулка (f)
или крышка (f)
сальника
premi-baderna (m) 7
tapa (f) ó casquete (m)
del prensa-estopas

Brillenkammer (f)
stuffing-box chamber,
lantern bush (A)
chambre (f) du fouloir

h

камера (f) втулки или
крышки сальника
camera (f) del premi-
baderna 8
cámara (f) de la tapa
del prensa-estopas

Ölbrille (f) der Stopf-
buchse
stuffing-box oil gland
chapeau (m) du fouloir

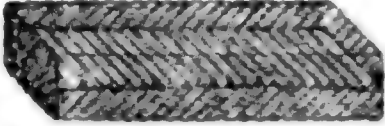
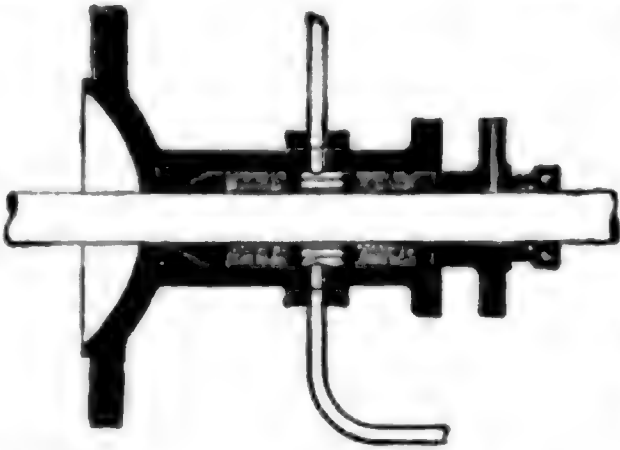
i

масляный сальникъ
(m)
anello (m) raccogli-
tore d'olio 9
casquete (m) de cierre
del aceite

Ölzuflußrohr (n)
oil inlet pipe
tuyau (m) d'introduc-
tion de l'huile

k

труба (f) для впуска
масла
tubo (m) d'introdu-
zione dell'olio 10
tubo (m) de entrada
del aceite

1	Ölüberlaufrohr (n) oil overflow-pipe tuyau (m) de trop- plein de l'huile	J	сливная или перелив- ная труба (f) для масла tubo (m) sfioratore d'olio tubo (m) del rebosa- dero de aceite
2	Schlußring (m), Druckring (m) final ring bague (f) de fermeture	O	нажимное кольцо (n) anello (m) finale anillo (m) de cierre ó de presión
3	Sperrflüssigkeit (f) sealing liquid liquide (m) obturateur		жидкость (f) для за- твора liquido (m) di tenuta liquido (m) obturador ó de cierre
4	Glyzerin (n) glycerine glycérine (f)		глицеринъ (m) glicerina (f) glicerina (f)
5	Baku-Öl (n) Baku oil huile (f) de Bakou		бакинская нефть (f) olio (m) di Baku aceite (m) de Bakú
6	Baumwollpackung (f) cotton packing garniture (f) en coton		[хлопчато-] бумажная набивка (f) или прокладка (f) guarnizione (f) di co- tone empaquetadura (f) de algodón
7	Baumwollzopf (m) cotton twist or plait or wick tresse (f) de coton		[хлопчато-]бумажный жгутъ (m); хлопча- то-бумажная пле- тѣнка (f) treccia (f) di cotone trenza (f) de algodón
8	Baumwoll- packung (f) mit Laterne cotton packing with sealing ring, cotton lantern packing (A) garniture (f) en coton avec lanterne		хлопчатобу- мажная про- кладка (f) или набивка (f) съ фонарёмъ guarnizione (f) di cotone con lanterna empaqueta- dura (f) de al- godón con linterna
9	mit Verdichteröl durchtränkter Baumwollzopf (m) cotton twist impreg- nated with compres- sor oil tresse (f) de coton im- prégnée d'huile de compresseur		хлопчатобумажный жгутъ (m), прои- тапный компрес- сорнымъ масломъ treccia (f) di cotone impregnata all'olio di compressore trenza (f) de algodón impregnada con accite de compresor

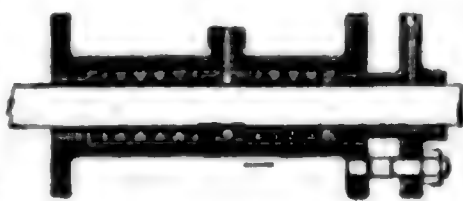
mit Talg ausgekochter
Baumwollzopf (m)
cotton twist boiled
in tallow
tresse (f) de coton
cuite dans le suif

проваренный въ салѣ
хлопчатобумажный
жгутъ (m)
treccia (f) di cotone 1
impregnata di sego
trenza (f) de algodón
cocida en sebo

Metallpackung (f)
metal packing
garniture (f) métal-
lique

металлическая набив-
ка (f)
guarnizione (f) metal- 2
lica
guarnición (f) metálica

federnde Metall-
ringe (m pl) mit
Laternen
metal spring pack-
ing rings (pl) with
lantern
bagues (f pl) métal-
liques à ressort
avec lanterne



пружинация ме-
таллическія
кольца (n pl) съ
фонарёмъ
anelli (m pl) me- 3
tallici a molla
con lanterna
anillos (m pl) me-
tálicos elásticos
con linterna

Metallhohlring (m) mit
Ausfüllung
hollow metal ring with
filling
bague (f) métallique
creuse avec garni-
ture

пустотѣлое металли-
ческое кольцо (n)
съ заполненіемъ
или съ набивкою 4
anello (m) metallico
cavo e ripieno
anillo (m) metálico
hueco con relleno

Profilring (m)
profile ring
bague (f) profilée

профильное кольцо
(n) 5
anello (m) profilato
anillo (m) perfilado

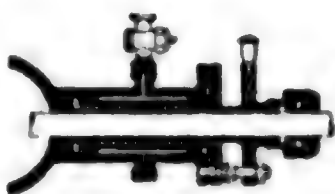
Welchmetallring (m)
soft metal ring
bague (f) en métal doux

кольцо (n) изъ мягка-
го металла
anello (m) di metallo 6
dolce
anillo (m) de metal
blando

Stahlring (m)
steel ring
bague (f) en acier

стальное кольцо (n)
anello (m) d'acciaio 7
anillo (m) de acero

Friesesche Packung (f)
mit künstlicher
Kühlung
Friese packing with
artificial cooling
garniture (f) Friese à
refroidissement ar-
ticiel



набивка (f) Фризе съ
искусственнымъ
охлажденіемъ
guarnizione (f) Friese 8
a raffreddamento
artificiale
empaquetadura (f) de
Friese de enfria-
miento artificial

- Stopfbuchse (f) mit
schraubenförmig ge-
wundener Weißme-
tallpackung
1 stuffing-box with spi-
ral packing of white
metal
presse-étoupe (m) avec
garniture hélicoïdale
en métal blanc

- Dreikantweichmetall
(n)
2 triangular soft metal
métal (m) doux à sec-
tion triangulaire

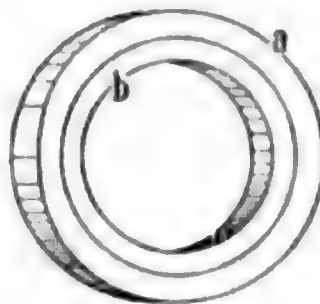
- Dreikantstahl (m)
3 triangular section steel
acier (m) à section
triangulaire

- Gummiring (m) mit
Gewebeeinlage
rubber ring with wo-
ven core or with
4 cloth insertion
rondelle (f) ou bague
(f) en caoutchouc
avec toile ou entoilee

- Gummipackung (f)
5 rubber packing
garniture (f) en caout-
chouc

- Gummiring (m)
6 rubber ring
bague (f) ou rondelle
(f) ou joint (m) en
caoutchouc

- Hanf-einlage (f)
7 hemp insertion or core
garniture (f) intérieure
ou noyau (m) en
chanvre



a

b

сальникъ (m) съ вин-
тообразно свёрну-
той набивкой изъ
бѣлаго металла
scatola (f) a stoppa con
guarnizione di me-
tallo bianco avvolta
a spirale
prensa-estopas (m) con
empaquetadura de
metal antifricción en
forma de tornillo ó
arrollada en espiral

мягкій металлъ (m)
треугольнаго попе-
речнаго сѣченія
metallo (m) dolce a
delta od a sezione
triangolare
metal (m) blando de
sección triangular

сталь (f) треугольнаго
поперечнаго сѣче-
нія
acciaio (m) a sezione
triangolare
acero (m) de sección
triangular

резиновое или каучу-
ковое кольцо (n) съ
прокладкой изъ
ткани
anello (m) di gomma
con anima di tessuto
o con inserzione di
tela
anillo (m) de goma con
alma de tejido

резиновая или каучу-
ковая набивка (f)
guarnizione (f) di gom-
ma
empaquetadura (f) de
goma

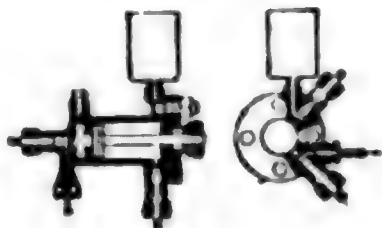
резиновое или каучу-
ковое кольцо (n)
anello (m) di gomma
anillo (m) de goma

пеньковая прокладка
(f)
inserzione (f) od anima
(f) di canapa
núcleo (m) ó alma
(f) interior de cáña-
mo

Verdichterschmier-
pumpe (f)
compressor oil-pump
pompe (f) de graissage
du compresseur

насосъ (m) для смазки
компрессора
pompa (f) lubrificatrice del compres- 1
sore
bomba (f) lubricadora
del compresor

selbsttätige Glyze-
rinpumpe (f)
automatic glyce-
rine pump
pompe (f) automa-
tique à glycérine

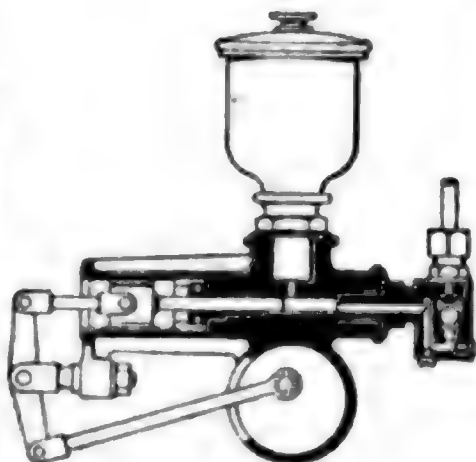


автоматическій
или самодей-
ствующій насосъ
(m) для глице-
рина 2
pompa (f) automa-
tica per glicerina
bomba (f) automá-
tica de glicerina

Ölpumpe (f) für nassen
Verdichtergang
oil pump for wet com-
pression
pompe (f) à huile pour
compression humide

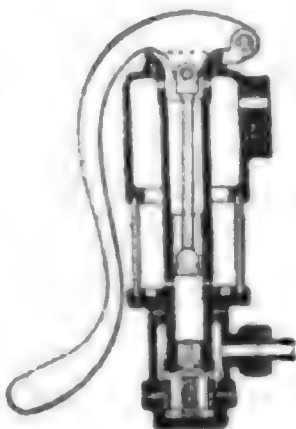
масляный насосъ (m)
для мокрого хода
компрессора
pompa (f) d'olio per
marcia del compres- 3
sore ad umido
bomba (f) de aceite
para compresión
húmeda

Ölpreßpumpe (f)
für überhitzten
Verdichtergang
oil pressure pump
for compressors
working with
superheat
pompe (f) à huile
sous pression
pour marche
avec surchauffe



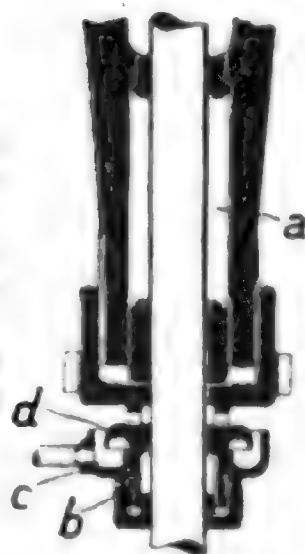
масляный насосъ
(m) для работы
компрессора съ
перегрѣвомъ
pompa (f) premente
ad olio per com- 4
pressore funzio-
nante con surri-
scaldamento
bomba (f) de aceite
á presión para
compresión re-
calentada

Handölpumpe (f) mit
Glaskörper
hand oil pump with
glass body
pompe (f) à huile à
main avec résér-
voir en verre



ручной масляный на-
сосъ (m) со стеклян-
нымъ тѣломъ
pompa (f) ad olio per
servizio a mano con 5
corpo in vetro
bomba (f) de aceite á
mano con cuerpo de
vidrio

Ölauffänger (m) für
senkrechte Kolben-
stangen
1 oil catcher or inter-
ceptor (A) for verti-
cal piston rods
raltrapeur (m) d'huile
pour tiges de piston
verticales



маслоуловитель (m)
для вертикальных
поршневых што-
ковъ
anello-collettore (m)
d'olio per aste a
stantuffo verticali
colector (m) de aceite
para vástagos ver-
ticales de los émbol-
los

Hauptpackung (f)
main packing
2 bourrage (m) [ou gar-
niture (f)] princí-
pal(e)

a

главная набивка (f)
guarnizione (f) princí-
pale
empaquetadura (f)
principal

Hilfspackung (f)
3 swab packing
garniture (f) auxiliaire

b

вспомогательная [об-
тирающая щитокъ]
набивка (f)
guarnizione (f) for-
bitrice
empaquetadura (f)
auxiliar

Auffangring (m)
4 catch ring
bague (f) collectrice

c

собирающее или
улавливающее
кольцо (n)
anello-collettore (m)
foggiato a scodella
anillo (m) colector

Abtropfring (m),
Tropfring (m)
5 drip ring
larmier (m) annulaire,
bague-larmier (m)

d

капельный стоиъ (m);
слезникъ (m)
anello (m) sgocciola-
tore
anillo (m) escurridor

Stopfbuchsenkühlung
(f), Kühlung (f) der
Stopfbuchse
6 stuffing-box cooling
refroidissement (m) du
presse-étoupe

охлаждение (n) саль-
ника
refrigerazione (f) della
scatola a stoppa
refrigeración (f) del
prensa-estopas

Kolbenstangenküh-
lung (f)
7 piston-rod cooling
refroidissement (m) de
la tige de piston

охлаждение (n) порш-
невого штока
refrigerazione (f) dello
stelo a stantuffo
refrigeración (f) del
vástago del émbolo

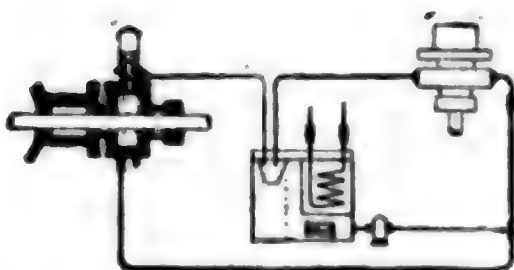
hohle (gebohrte) Kol-
benstange (f)
8 hollow piston rod
tige (f) de piston creuse

полый (просверлен-
ный) поршневой
штокъ (m)
asta (f) dello stantuffo
cava
vástago (m) hueco del
émbolo

(Lindesche) Heiz-
einrichtung (f)
zur Verhütung
atmosphäri-
scher Nieder-
schläge auf
Kolbenstange,
Achsen und Spin-
deln

(Linde's) heating ar-
rangement for pre-
venting atmospheric
condensation upon
piston rod, axes
and spindles

dispositif (m) de chauf-
fage de Linde pour
empêcher la con-
densation sur la tige
de piston, les axes
et les arbres



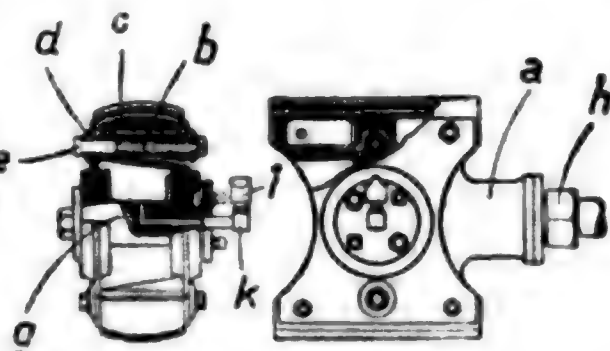
нагрѣвательное
приспособле-
ние (n) (Линде)
для предотвра-
щенія образо-
ванія атмос-
ферныхъ осад-
ковъ на порш-
невомъ штокъ,

осяхъ и шпинде-
ляхъ

congegno (m) riscaldi-
tore (Linde) per
prevenire precipi-
tati atmosferici sull'
asta di stantuffo,
assi e fusi

disposición (f) de cale-
facción para la pro-
tección contra las
condensaciones at-
mosféricas sobre el
vástago del émbolo,
ejes y husillos, siste-
ma Linde

Kreuzkopf (m)
crosshead
crosse (f) [de
piston]



крейцкопфъ
(m); ползуна
(m); кресто-
вина (f)
testa (f) a croce
cruceta (f), taco
(m)

Kreuzkopfkörper (m)
crosshead body, body
of the crosshead
corps (m) de crosse

a

тѣло (n) ползуна или
крейцкопфа
corpo (m) della testa
a croce
cuerpo (m) de la cru-
ceta

3

Kreuzkopfkeil (m),
Stellkeil (m), Nach-
stellkeil (m)
[crosshead] adjusting
or tightening wedge
or cotter
clavette (f) de réglage
ou d'ajustage ou de
serrage

b

натяжная чека (f);
установочный ре-
гулировочный
клинь (m)
cuneo (m) d'aggiusta-
mento
cuña (f) de ajuste ó
de aprieto

4

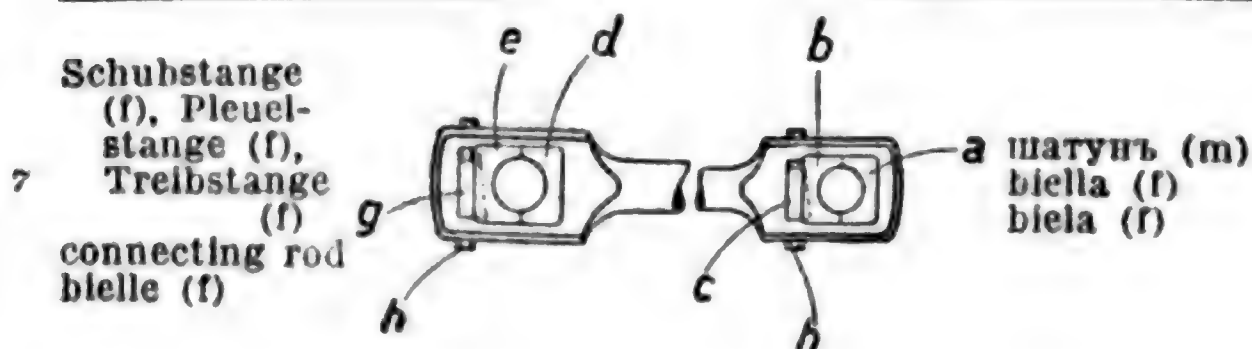
Kreuzkopf[gleit]schuh
(m)
crosshead shoe or slip-
per
patin (m) de crosse

c

башмакъ (m) ползуна
или крестовина
pattino (m) della testa
a croce
patín (m) de la cru-
ceta

5

1	Kreuzkopfunterlag- scheibe (f) crosshead washer rondelle (f) ou cale (f) de la clavette de crosse	d	подкладная шайба (f) у крестовины piastrina (f) o ranella (f) od anello (m) di sottoposizione per testa a croce arandela (f) del perno de la cuña de la cru- ceta
2	Kreuzkopfkeilbolzen (m) crosshead wedge-bolt boulon (m) de la cla- vette de crosse	e	болт (m) у клина крестовины bullone (m) tirante per cuneo della testa a croce perno (m) de la cuña de la cruceta
3	Kreuzkopfszapfen (m), Kreuzkopfbolzen(m) crosshead pin or gud- geon tourillon (m) de crosse	g	цапфа (f) или палец (m) крейцкопфа; крейцкопфный болт (m); болт ползуна или кресто- вины perno (m) della testa a croce perno (m) de la cru- ceta
4	Kreuzkopfmutter (f) crosshead nut écrou (m) de crosse	h	гайка (f) крейцкопфа dado (m) della testa a croce tuerca (f) de la cruceta
5	Abstreiföler (m) des Kreuzkopfszapfens crosshead pin oil- wiper graisseur (m) à lécheur du tourillon de crosse	i	маслёнка (f) цапфы крейцкопфа oliatore-forbitolo (m) per perno della testa a croce engrasador (m) de toma de aceite del perno de la cruceta
6	Zapfen (m) des Ab- streifölers crosshead pin wipe cup extension support (m) du grais- seur à lécheur	k	кольцо (n) для мас- лёнки цапфы крейц- копфа ginocchio (m) di fissag- gio o prolungamento (m) dell'oliatore- forbitolo per perno della testa a croce cabeza (f) de prolon- gación del engrasa- dor de toma de aceite



gerade Hälfte (f) der
Lagerschale für den
Kreuzkopfszapfen
crosshead pin brass
square end
demi-coussinet (m) de
fond du tourillon
de crosse

a

Keilhälfte (f) der Lager-
schale für den Kreuz-
kopfszapfen
crosshead pin brass
wedge end
demi-coussinet (m) de
serrage du tourillon

b

Keil (m) der Lager-
schale des Kreuz-
kopfszapfens
wedge for crosshead
pin bearing
clavette (f) de serrage
du coussinet du tou-
rillon

c

gerade Hälfte (f) der
Lagerschale für den
Kurbelzapfen
crank pin brass square
end
demi-coussinet (m) de
fond du bouton de
manivelle

d

Keilhälfte (f) der La-
gerschale für den
Kurbelzapfen
crank pin brass wedge
end
demi-coussinet (m) de
serrage du bouton de
manivelle

e

Keil (m) der Kurbel-
zapfenlagerschale
wedge for crank pin
bearing
clavette (f) de serrage
du coussinet du bou-
ton de manivelle

g

прямая половина (f)
вкладыша для
пальца крейцкопфа
metà (f) diritta del
cuscinetto per il
perno della testa a
croce 1
mitad (f) recta del co-
jinete para el gorrón
de la cruceta

клиновья или ско-
шенная половина (f)
вкладыша для
пальца крейцкопфа
metà (f) a cuneo del
cuscinetto per il
perno della testa a
croce 2
mitad (f) del cojinete
del lado de la cuña
para el gorrón de la
cruceta

клинь (m) вкладыша
для пальца крейц-
копфа
cuneo (m) del cusci-
netto per il perno
della testa a croce 3
cuña (f) del cojinete del
gorrón de la cruceta

прямая половина (f)
вкладыша для цап-
фы кривошипа
metà (f) diritta del
cuscinetto per il bot-
tone della manovella 4
mitad (f) recta del coji-
nete para el gorrón
del cigüeñal

клиновья или ско-
шенная половина (f)
вкладыша для цап-
фы кривошипа
metà (f) a cuneo del
cuscinetto per il bot-
tone della mano-
vella 5
mitad (f) del cojinete
del lado de la cuña
para el gorrón del
cigüeñal

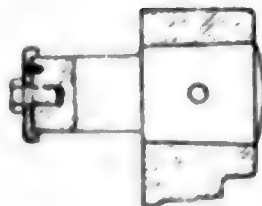
клинь (m) вкладыша
для цапфы криво-
шипа
cuneo (m) del cusci-
netto per il bottone 6
della manovella
cuña (f) del cojinete
del gorrón del ci-
güeñal

Kellbolzen (m) der
Schubstange
1 connecting-rod bolt
bouton (m) de clavette
de la bielle

h

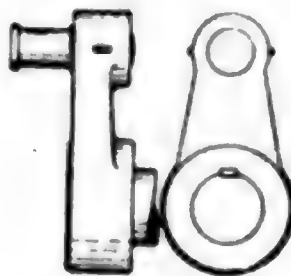
клиновой болтъ (m)
шатуна
bullone (m) per il
cuneo della biella
perno (m) de la cuña
de la biela

Kurbelzapfen (m)
2 crank pin
bouton (m) de mani-
velle, maneton (m)



палец (m) или цапфа
(f) кривошипа; мо-
тылевая шейка (f)
bottone (m) della ma-
novella
gorrón (m) de la mani-
vela

Kurbel (f), Maschinen-
kurbel (f)
3 crank
manivelle (f)



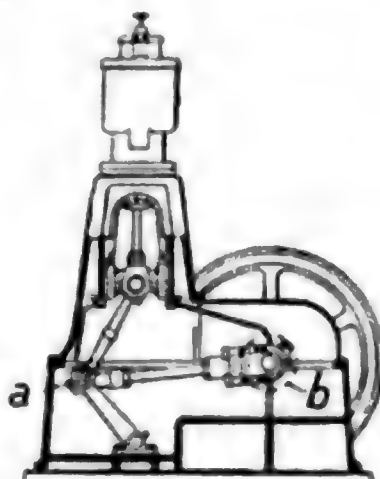
кривошипъ (m); мо-
тыль (m)
manovella (f)
manivela (f) cigüeñal
(m)

Kurbelwelle (f)
4 crank shaft
arbre-manivelle (m)



кривошипный или ко-
ранный или колѣн-
чатый валъ (m)
albero (m) a manovella
árbol-manivela (m),
árbol-cigüeñal (m)

der Kurbelkreis-
durchmesser ist
größer als der
Hub
the diameter of
crank circle is
5 greater than the
stroke
le diamètre du
cercle de la mani-
velle est plus
grand que la
course



диаметръ (m) круга
цапфы больше
хода поршня
il diametro del
circolo descritto
dalla manovella
è più grande del-
la corsa
el diámetro del cír-
culo del árbol-
cigüeñal es mayor
que la carrera

Kniehebelverbindung
(f)
6 toggle joint
connexion (f) à genouil-
lière

a

колѣнно-рычажное
соединение (n)
congegno (m) di leve
a ginocchio
conexión (f) por palan-
cas articuladas en
codo

Kurbelkreis (m)
7 crank circle
cercle (m) de la mani-
velle

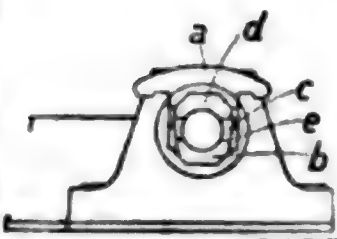
b

кругъ (m) кривошипа
circolo (m) della mano-
vella
círculo (m) de la mani-
vela

Hauptwelle (f)
8 main shaft
arbre (m) principal

главный валъ (m)
albero (m) principale
árbol (m) principal

Kurbelwellenlager (n),
Kurbellager (n),
Hauptlager (n)
crank [shaft] bearing,
main bearing
palier (m) de l'arbre à
manivelle ou prin-
cipal



коренной подшип-
никъ (m)
sopporto (m) dell'al-
bero a manovella o
principale
soporte (m) del árbol-
manivela ó principal

Lagerdeckel (m)
bearing cap or cover
chapeau (m) ou cou-
vercle (m) de palier

a

крышка (f) подшип-
ника
copercchio (m) o cap-
pello (m) del sop-
porto
tapa (f) del soporte

untere Lagerschale (f)
bottom brass
coussinet (m) in-
férieur

b

нижний вкладышъ (m)
parte (f) inferiore del
cuscinetto
cojinete (m) inferior

seitliche Lagerschale
(f), Seitenlagerschale
(f)
side brass
coussinet (m) latéral

c

боковой вкладышъ
(m)
parte (f) laterale del
cuscinetto
cojinete (m) lateral

obere Lagerschale (f)
top brass
coussinet (m) supé-
rieur

d

верхний вкладышъ
(m)
parte (f) superiore del
cuscinetto
cojinete (m) superior

Anzugkeil (m) oder
Nachstellkeil (m) der
Seitenlagerschalen
adjusting wedge for
side brasses, main
pedestal quarter box
wedge (A)
coin (m) de serrage
des coussinets laté-
raux

e

натяжной или устано-
вочный винтъ (m)
боковыхъ вклады-
шей
cuneo (m) di aggu-
stamento delle parti
lateral del cusci-
netto
cuña (f) de ajuste de
los cojinetes late-
rales

Anzugschraube (f) der
Lagerschalenkeile
tightening screw for
bearing brasses
vis (f) de serrage des
coins des coussinets

натяжной болтъ (m)
вкладыша
bullone (m) tirante del
cunei del cuscinetto
tornillo (m) de apriete
de las cuñas de los
cojinetes

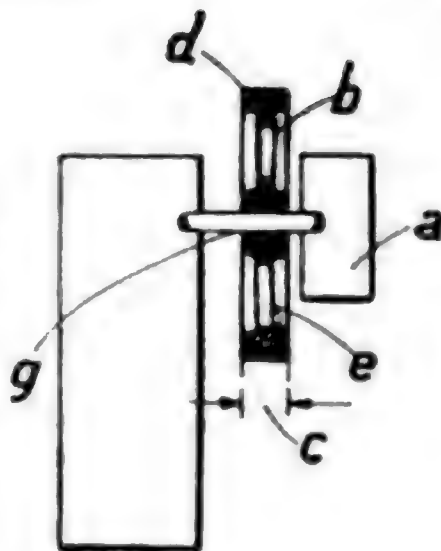
Ringschmierung (f)
ring lubrication
graissage (m) à bagues

кольцевая смазка (f)
lubrificazione (f) ad
anello
engrase (m) con anillo

- 1 Schmierloch (n)
oil hole
trou (m) de graissage

смазочное отверстие (n)
foro (m) per la lubrificazione
agujero (m) para la lubricación

- 2 Außenlager (n)
outer or tail bearing, outboard bearing (A)
palier (m) extérieur



внѣшній подшипникъ (m)
sopporito (m) esterno
soporte (m) exterior

- 3 Schwungrad (n)
fly-wheel
volant (m)

маховникъ (m)
volano (m)
volante (m)

- 4 Schwungradbahn (f),
Stirn (f) oder Bahn (f)
des Schwungrades
fly-wheel face
largeur (f) du volant

лобовая поверхность (f) маховника
superficie (f) della corona del volano
frente (f) del volante

- 5 Schwungradkranz (m)
fly-wheel rim
jante (f) du volant

ободъ (m) маховника
anello (m) del volano
llanta (f) ó corona (f) del volante

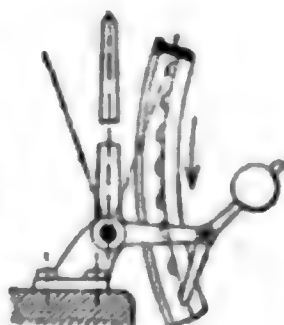
- 6 Schwungradarm (m)
fly-wheel arm
bras (m) du volant

спица (f) маховника
razza (f) o raggio (m) del volano
brazo (m) del volante

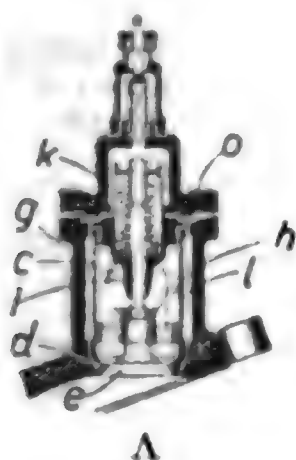
- 7 Schwungradnabe (f)
boss or nave of fly-wheel, fly-wheel hub (A)
moyeu (m) du volant

штулка (f) или ступица (f) маховника
mozzo (m) del volano
cubo (m) del volante

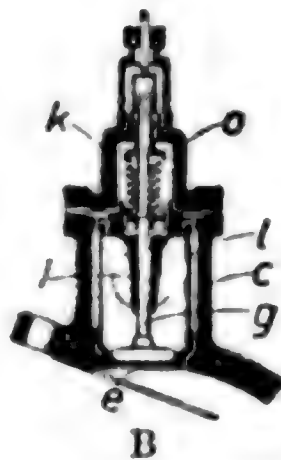
- 8 Schaltwerk (n), Drehvorrichtung (f)
barring gear
appareil (m) de mise en marche ou de lancement, cliquet (m) pour mise au point de départ



приспособление (n) для поворачивания [маховника]
apparecchio (m) di avanzamento
aparato (m) para el arranque

4. Verdichterventil (n)**Compressor Valve****Soupape (f) du com-
presseur**in den Zylindermantel
eingebautes Ventil
(n)valve seated in or fit-
ted into the cylin-
der jacketsoupape (f) placée dans
le corps du cy-
lindrein den Zylinderdeckel
eingebautes Ventil
(n)valve seated in the
cylinder coversoupape (f) placée dans
le fond de cylindre**Saugventil (n)**
suction valve
soupape (f) d'aspira-
tion**Druckventil (n)**
delivery or discharge
(A) or pressure valve
soupape (m) de re-
foulement

XII

**Клапанъ (m) ком-
прессора****Valvola (f) del com-
pressore** ¹**Válvula (f) del com-
presor**клапанъ (m), устрой-
ный въ стѣнкѣ ци-
линдраvalvola (f) collocata
nel mantello del ci- ²
lindroválvula (f) embutida
en la cubierta del
cilindroклапанъ (m), устрой-
ный въ крышкѣ ци-
линдраvalvola (f) collocata
nel coperchio del ³
cilindroválvula (f) montada
en la tapa del cilin-
dro**всасывающій клапанъ
(m)****valvola (f) di aspira-
zione** ⁴
**válvula (f) de aspira-
ción****нагнетательный кла-
панъ (m)****valvola (f) premente** ⁵
**válvula (f) de impul-
sión ó de presión**

62

1	Ventilgehäuse (n), Ventilkörper (m) valve box or chamber or housing chapelle (f) ou boîte (f) de soupape	c	клапанная коробка (f) camera (f) della val- vola caja (f) de la válvula
2	Ventilsitz (m) valve seat siège (m) de la soupape	d	сѣдло (n) клапана sede (f) della valvola asiento (m) de la vál- vula
3	Ventilkegel (m) valve cone cône (m) de soupape	d	конусъ (m) клапана cono (m) della valvola cono (m) de la válvula
4	Ventilteller (m) valve disc plateau (m) de [la] soupape	e	клапанная тарелка (f) piatto (m) o plattello (m) della valvola plato (m) de la válvula
5	Ventilspindel (f) valve spindle or stem tige (f) de soupape	g	шпиндель (m) кла- пана stelo (m) della valvola vástago (m) de la vál- vula
6	Sicherheitsring (m) guard or safety collar or ring bague (f) de sûreté	h	предохранительное кольцо (n) anello (m) di sicurezza anillo (m) de seguridad
7	Spindelführung (f) stem guide guidage (m) de la tige	i	направляющая (f) шпинделя guida (f) dell'asta guía (f) ó guíadera (f) del vástago
8	Ventilfeder (f) valve spring ressort (m) de [la] sou- pape	k	пружина (f) клапана molla (f) della valvola muelle (f) de la válvula
9	Ventilkäfig (m) valve cage cage (f) de soupape	l	клапанная клетка (f) gabbia (f) della val- vola jaula (f) de la válvula
10	Ventildeckel (m), Ventilgehäusedeckel (m) valve [box] cover couvercle (m) de sou- pape	o	крышка (f) клапан- ной коробки coperchio (m) della valvola tapa (f) de la válvula
11	Ventilhaube (f) valve bonnet or cap chapeau (m) de sou- pape	o	колпакъ (m) или по- крышка (f) клапана cuffia (f) o cappello (m) della valvola sombbrero (m) ó cas- quete (m) de la vál- vula

Spannungsfeder (f)
tension spring
ressort (m) de tension

натяжная пружина (f)
molla (m) di tensione 1
muelle (f) de tensión



Druckfeder (f)
compression spring
ressort (m) de pression

нажимная пружина (f)
molla (f) di pressione 2
muelle (f) de presión



Verbindungsbogen
(m)
connecting bend,
breeches pipe
culotte (f)

соединительное
колено (n)
gomito (m) di con-
giunzione 3
tubo (m) de unión
acodado



Anschlußstutzen (m)
connecting branch
tubulure (f) de rac-
cordement

соединительный па-
трубок (m)
tubolatura (f) od appen- 4
dice (m) di raccordo
boca (f) de empalme

a

Rohrverbindungen
(f pl) oder Verbin-
dungsrohre (n pl)
oder Verbindungs-
leitungen (f pl) des
Verdichters
compressor connecting
pipes or connections
conduites (f pl) de rac-
cordement du com-
presseur

соединительный тру-
бопровод (m); сое-
динительные трубы
(f pl)
condotti (m pl) di col- 5
legamento del com-
pressore
tuberías (f pl) de unión
ó de enlace del com-
presor

[Verdichter-] Saug-
bogen (m)
suction manifold [of
compressor]
culotte (f) d'aspiration
[du compresseur]

всасывающее колено
(n) [компрессора]
gomito (m) aspirante 6
[del compressore]
codo (m) de aspiración
[del compresor]

[Verdichter-] Druck-
bogen (m)
pressure or discharge
(A) manifold [of
compressor]
culotte (f) de refoule-
ment [du compres-
seur]

нагнетательное колено
(n) [компрессора]
gomito (m) premente 7
[del compressore]
codo (m) de impulsión
[del compresor]

Kreuzverbindung (f),
(Umschaltung)
cross-connection
raccordement (m) pour
inversion

крестовое соедине-
ние (n); крестовина (f)
condotto (m) d'in- 8
versione
conexión (f) cruzada

- Umschaltventil (n)
1 cross-over valve
vanne (f) d'inversion

- Umführungsventil (n),
Umgangsventil (n),
Umgehungsventil (n)
2 by-pass valve
soupape (f) de dérivation ou de passage auxillaire

- Ventil (n) mit Luftpuffer oder Luftkissen
3 valve with air dashpot
soupape (f) à amortisseur pneumatique

- Ventil (n) mit Gasdruck[stoß]dämpfung oder mit Gaspuffer
4 valve with gas cushion
soupape (f) à coussin de gaz

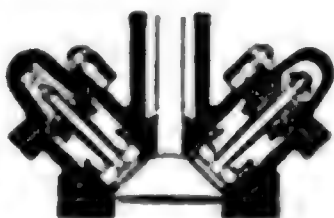
- Ventil (n) mit elastischer Hubbegrenzung
5 valve with elastic stroke limit
soupape (f) à limitation de course élastique

- Arbeitsventil (n)
6 working valve
soupape (f) de travail

- Stahlventil (n)
7 steel valve
soupape (f) en acier

- Spindelventil (n)
8 spindle valve
soupape (f) à tige

- Vollspindelventil (n) mit einteiliger oder ungeteilter Führung
9 solid spindle valve with single guide
soupape (f) à tige pleine à guidage d'une seule pièce



переключающий клапанъ (m)
robinetto (m) d'inversione
válvula (f) de inversión ó de conmutación

обходный или обводный клапанъ (m)
valvola (f) di deviammento o di passaggio ausiliare
válvula (f) de paso secundario

клапанъ (m) съ воздушнымъ буферомъ
valvola (f) a moderatore pneumatico
válvula (f) con amortiguador de aire

клапанъ (m) съ газовымъ буферомъ
valvola (f) con cuscino a gas
válvula (f) con amortiguador de gas

клапанъ (m) съ упругимъ упоромъ для ограничѣнія подъема
valvola (f) con limitazione elastica della corsa
válvula (f) con limitación elástica de la carrera

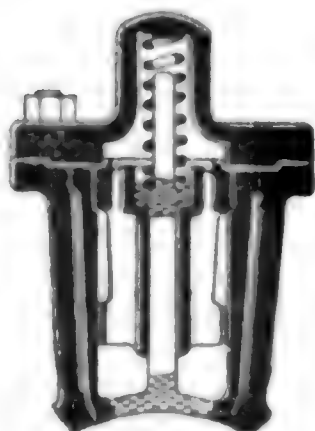
рабочий клапанъ (m)
valvola (f) funzionante (a funzionamento continuo)
válvula (f) de trabajo ó de carga

стальной клапанъ (m)
valvola (f) in acciaio
válvula (f) de acero

шпиндельный клапанъ (m)
valvola (f) a stelo
válvula (f) de vástago

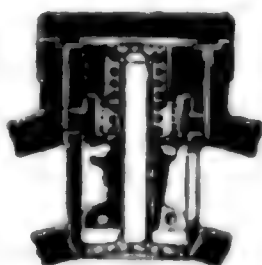
шпиндельный клапанъ (m) съ цѣльной или неразъемной направляющей
valvola (f) a stelo massiccio con guida d'un sol pezzo
válvula (f) de vástago macizo con guía de una pieza

Vollspindelventil (n)
mit zweiteiliger Führung
solid spindle valve with
split guide
soupape (f) à tige
pleine à guidage en
deux pièces



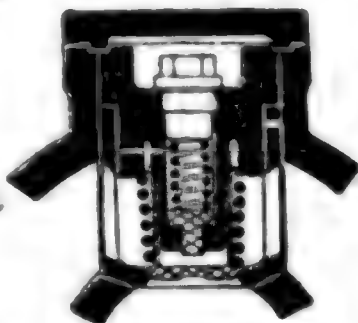
шпиндельный клапанъ (m) съ напра-
вляющими изъ
двухъ частей
valvola (f) a stelo mas- 1
siccio con due guide
válvula (f) de vástago
macizo con guía bi-
partida

Hohlschaftventil (n)
hollow shaft valve,
valve with hollow
spindle
soupape (f) à tige
creuse



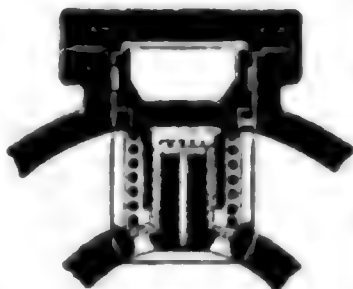
клапанъ (m) съ пу-
стотѣлымъ шпин-
делемъ
valvola (f) a stelo 2
cavo
válvula (f) de vástago
hueco

Becherventil (n)
cup valve
soupape (f) à gobelet



бокаловидный клапанъ (m) 3
valvola (f) a calice
válvula (f) de copa

Glockenventil (n)
bell-shaped valve
soupape (f) à cloche



чашечный или коло-
кольный клапанъ (m) 4
valvola (f) a campana
válvula (f) de campana

Ventil (n) mit Doppel-
feder
valve with double
spring or counter
spring
soupape (f) à double
ressort

клапанъ (m) съ двой-
ной пружиной
valvola (f) a molla 5
doppia
válvula (f) de muelle
doble

Kugel[kalotten]ventil
(n)
valve for spherical com-
pressor heads
soupape (f) sphérique

шаровой клапанъ (m) 6
valvola (f) a calotta
di sfera
válvula (f) de sector
esférico

gewichtloses [oder
Ideal-] Ventil (n)
ideal valve (without
weight)
soupape (f) idéale (sans
poids)

невѣсомый идеальный
клапанъ (m) 7
valvola (f) ideale (a
peso minimo)
válvula (f) ideal (in-
grávida)

Klappenventil (n)
clap or flap valve
soupape (f) à clapet



створный или откид-
ной или заслонный
клапанъ (m) 8
valvola (f) a cerniera
od a battente
válvula (f) de charnela

- 1 Ventilklappe (f),
Klappe (f) des Ven-
tils
valve flap
clapet (m) de soupape
-
- 2 Gutermuthsches
[Klappen-] Ventil (n)
Gutermuth valve
soupape (f) Gutermuth
-
- 3 Zugänglichkeit (f) des
Ventils
accessibility of the
valve
accessibilité (f) de la
soupape
-
- 4 Plattenventil (n) mit
Federbelastung
spring loaded plate
valve
soupape (f) à plaque
avec ressort
-
- 5 Abdichtung (f) des
Ventils
packing of the valve
garniture (f) de la
soupape
-
- 6 Öffnen (n) des Ventils
opening of the valve
ouverture (f) de la
soupape
-
- 7 Öffnungszeit (f) des
Ventils
duration or time of
valve opening
temps (m) d'ouverture
de la soupape
-
- 8 Ventilschluß (m),
Schließen (n) des
Ventils
valve closing, closing
of the valve
fermeture (f) de la
soupape
-
- 9 Schließzeit (f) des Ven-
tils
duration of valve clos-
ing
temps (m) de ferme-
ture de la soupape
-
- 10 Ventilbewegung (f)
valve motion
mouvement (m) de la
soupape

a



- заслонка (f) клапана;
клапанная заслон-
ка
animella (f) della val-
vola [a cerniera]
tapa (f) de la válvula
-
- клапанъ (m) Гутер-
мута
valvola (f) Gutermuth
válvula (f) sistema
Gutermuth
-
- доступность (f) кла-
пана
accessibilità (f) della
valvola
accesibilidad (f) de la
válvula
-
- пластинчатый кла-
панъ (m) съ пружинной нагрузкой
valvola (f) a piastra ed
a molla
válvula (f) de placa
à resorte
-
- уплотнение (n) кла-
пана
guarnizione (f) della
valvola
guarnición (f) de la
válvula
-
- открытие (n) или от-
крывание (n) кла-
пана
apertura (f) della val-
vola
abertura (f) de la vál-
vula
-
- время (n) открывания
клапана
tempo (m) di aper-
tura della valvola
periodo (m) de aber-
tura de la válvula
-
- закрытие (n) клапана
chiusura (f) della val-
vola
cierre (m) de la válvula
-
- время (n) закрывания
клапана
tempo (m) di chiusura
della valvola
periodo (m) de cierre
de la válvula
-
- движение (n) клапана
movimento (m) della
valvola
movimiento (m) de la
válvula

Ventilgeschwindigkeit
(f)
velocity of valve
vitesse (f) de la sou-
pape

freier Querschnitt (m)
des Ventils
clear or free section
of valve
section (f) libre de la
soupape

Geschwindigkeit (f)
des Gases im Ventil
gas velocity in the
valve
vitesse (f) du gaz dans
la soupape

Ablenkung (f) oder
Richtungsänderung
(f) des Gases
deflection of the gas
déviation (f) du gaz

Durchflußwiderstand
(m)
resistance of flow
résistance (f) au pas-
sage

Ventilwiderstand (m)
valve resistance
résistance (f) de la
soupape

Sicherheitsvorrichtung
(f) gegen Explosion
bei Kohlensäurema-
schinen
safety device against
explosion for car-
bonic anhydride ma-
chines
dispositif (m) de sûreté
contre les explosions
dans les machines
à acide carbonique

Sicherheitsventil (n)
Überdruckventil (n)
safety valve
soupape (f) de sûreté

скорость (f) клапана
velocità (f) della val-
vola
velocidad (f) de la
válvula

свободное сечение (n)
клапана
sezione (f) libera della
valvola
sección (f) libre de la
válvula

скорость (f) газа въ
клапанъ
velocità (f) del gas
nella valvola
velocidad (f) del gas
en la válvula

отклонение (n) или из-
мѣнение (n) напра-
вления газа
deviazione (f) del gas
desviación (f) del gas

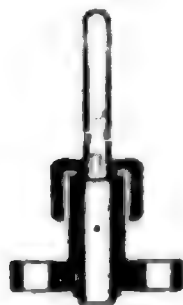
сопротивление (n) про-
теканию или проходу
resistenza (f) al pas-
saggio
resistencia (f) al paso
de la corriente

сопротивление (n) кла-
пана
resistenza (f) della val-
vola
resistencia (f) de la
válvula

предохранительное
устройство (n) про-
тивъ взрыва въ
углекислотныхъ
машинахъ
congegno (m) di sicu-
rezza contro lo scop-
pio nelle macchine
ad anidride carbo-
nica
aparato (m) de seguri-
dad contra explo-
siones en las máqui-
nas de anhídrido
carbónico

предохранительный
клапанъ (m)
valvola (f) di sicurezza
válvula (f) de seguri-
dad ó de sobrepre-
sión

- 1 Platzventil (n)
bursting valve
soupape (f) à explosion



предохранительный
клапанъ (m) съ пла-
стинною
valvola (f) di sicu-
rezza a scoppio
válvula (f) estallante

- 2 Sicherheitsplatte (f)
safety plate or disc
disque (m) de sûreté

a

предохранительная
пластинка (f)
disco (m) o plastra (f)
di sicurezza
placa (f) de seguridad

- 3 Gußeisenplättchen (n)
cast-iron plate
plaque (f) ou disque (m)
en fonte

a

чугунная пластинка
(f)
dischetto (m) o pla-
strina (f) di ghisa
plaquita (f) de fundi-
ción

- 4 Kupferplättchen (n)
copper plate or disc
disque (m) en cuivre

a

мѣдная пластинка (f);
пластинка изъ крас-
ной мѣди
dischetto (m) di rame
plaquita (f) de cobre

- 5 federbelastetes Sicher-
heitsventil (n)
spring loaded safety
valve
soupape (f) de sûreté
à ressort



пружинный предо-
хранительный кла-
панъ (m); предо-
хранительный кла-
панъ съ пружиной
нагрузкой
valvola (f) di sicurezza
a molla
válvula (f) de seguri-
dad con resorte

- 6 das Ventil öffnet in die
Saugleitung
the valve leads or
opens or discharges
into the suction
pipe
la soupape s'ouvre dans
la conduite d'aspi-
ration

клапанъ (m) открыва-
ется во всасываю-
щемъ трубопроводѣ
la valvola si apre nel
condotto aspirante
la válvula se abre en
la tubería de aspira-
ción

- 7 die Gase (n pl) strömen
in den Maschinen-
raum
the gases (pl) escape or
flow into the engine
room
les gaz (m pl) s'échap-
pent dans la salle
des machines

газы (m pl) устрем-
ляются въ машин-
ное помещеніе
i gas (m pl) invadono
il locale [delle] mac-
chine
los gases (pl) entran en
la sala de máquinas

5. Verdichterantrieb
(m), Antrieb (m) des
Verdichters

Compressor Drive

Commande (f) du
compresseur

Antriebmachine (f),
Treibmaschine (f)
driving engine, prime
mover
machine (f) motrice

Wassermachine (f),
Wasserkraftma-
schine (f), Wasser-
leistungsmaschine
(f), Wassermotor (m)
hydraulic engine,
water motor
moteur (m) hydrau-
lique

Dampfmaschine (f),
Dampfmotor (m)
steam engine or motor
machine (f) ou moteur
(m) à vapeur

Dampftrieb (m)
steam drive
commande (f) par ma-
chine à vapeur

Gasmaschine (f), Gas-
kraftmaschine (f),
Gasmotor (m)
gas engine
moteur (m) à gaz

Verbrennungs-
maschine (f), Ver-
brennungsmotor (m)
internal combustion
engine
moteur (m) à com-
bustion interne

Sauggasanlage (f)
suction gas plant
installation (f) de gaz
pauvre par aspira-
tion

Dieselmachine (f),
Dieselmotor (m)
Diesel engine
moteur (m) Diesel

Приводъ (m) ком-
прессора

Comando (m) od azio-
namento (m) del 1
compressore

Accionamiento (m) del
compresor

двигатель (m); моторъ
(m) 2
macchina (f) motrice
máquina (f) motriz

гидравлический дви-
гатель (m) или мо-
торъ (m)
macchina (f) idraulica,
motore (m) idraulico 3
od ad acqua
máquina (f) hidráulica,
motor (m) hidráulico

паровой двигатель (m)
macchina (f) o motore 4
(m) a vapore
máquina (f) ó motor
(m) de vapor

паровой приводъ (m)
azionamento (m) a 5
vapore
accionamiento (m) por
vapor

газовый двигатель (m)
motore (m) a gas 6
motor (m) de gas

двигатель (m) вну-
треннего сгорания
motore (m) a combu- 7
stione interna
motor (m) de combus-
tión

газогенераторная
установка (f) съ
всасываниемъ; га-
зовсасывающая
установка 8
impianto (m) per gas
ad aspirazione
instalación (f) de gas
por aspiración

двигатель (m) Дизель
motore (m) Diesel 9
motor (m) Diesel

1	Benzinmaschine (f), Benzinmotor (m) petrol engine, gaso- line engine (A) moteur (m) à essence	бензиновый двига- тель (m) motore (m) a benzina motor (m) de benzina ó de gasolina
2	Erginmaschine (f), Erginmotor (m) ergine motor moteur (m) à ergine	эргино́вый двигатель (m) motore (m) a ergin motor (m) de ergina
3	Petroleummaschine (f), Petroleummotor (m) paraffin motor moteur (m) à pétrole	нефтяной двигатель (m) motore (m) a petrolio motor (m) de petróleo
4	Brennstoff (m) fuel combustible (m)	топливо (n) combustibile (m) combustible (m)
5	Treiböl (n), Kraftöl (n) motor oil huile (f) pour force motrice	жидкое топливо (n); горючее масло (n) olio (m) per forza mo- trice aceite (m) para fuerza motriz
6	Gasöl (n) gas oil huile (f) à gaz	газовое масло (n) olio (m) di gas aceite (m) de gas
7	Teeröl (n) tar oil huile (f) de goudron	дегтярное масло (n) olio (m) di catrame aceite (m) de alquitrán ó de hulla
8	Elektromotor (m) electric motor moteur (m) électrique, électromoteur (m)	электродвигатель (m); электромоторъ (m) elettromotore (m), mo- tore (m) elettrico electromotor (m), motor (m) eléctrico
9	elektrischer Antrieb (m), Elektromotor- antrieb (m) electric drive commande (f) électri- que	электрический при- водъ (m) comando (m) od aziona- mento (m) elettrico accionamiento (m) eléctrico
10	Anlaßwiderstand (m) starting resistance, rheostat résistance (f) de dé- marrage, rhéostat (m)	пусковое сопротивле- ние (n); пусковой реостатъ (m) resistenza (f) di avvia- mento, reostato (m) resistencia (f) de arran- que, reostato (m)
11	Anlasser (m), Anlaß- vorrichtung (f) starting switch or rheo- stat démarrreur (m), dispo- sitif (m) de mise en marche	пусковое устройство (n); приспособление (n) для пуска въ ходъ avviatore (m) aparato (m) de arran- que ó de puesta en marcha

Ausschalter (m)
cut-out, circuit breaker
interrupteur (m)

selbsttätige Ausrück-
vorrichtung (f)
automatic disengaging
gear
appareil (m) de dé-
brayage automati-
que

Regelthermometer (n)
regulating thermo-
meter
thermomètre-régleur
(m)

Gleichstrom (m)
continuous or direct
current
courant (m) continu

Wechselstrom (m)
alternate or alternat-
ing current
courant (m) alternatif

Drehstrom (m)
three-phase [alter-
nating] current
courant (m) [alter-
natif] triphase

Umwandler (m) (der
Spannung), Trans-
formator (m)
transformer (of ten-
sion)
transformateur (m)
(de la tension)

Umformer (m) (der
Stromart), Trans-
formator (m),
converter, transformer
(of type of cur-
rent)
transformateur (m)
(de la nature du
courant)

Riemenantrieb (m),
Antrieb (m) durch
Riemen
belt drive
commande (f) par
courroie

Riemen (m)
belt
courroie (f)

Riemenscheibe (f)
pulley
poulie (f)

выключатель (m)
interruttore (m) 1
interruptor (m)

автоматический или
самодѣйствующій
механизмъ (m) для
выключенія
meccanismo (m) di dis- 2
innesto automatico
mecanismo (m) de des-
embrague automá-
tico

регулирующій термо-
метръ (m)
termometro (m) rego- 3
latore
termómetro (m) de re-
gulación automática

постоянный токъ (m)
corrente (f) continua 4
corriente (f) continua

переменный токъ (m)
corrente (f) alternata 5
corriente (f) alterna

трѣхфазный [пере-
менный] токъ (m)
corrente (f) [alternata] 6
trifase
corriente (f) [alterna]
trifásica

преобразователь (m);
трансформаторъ (m)
(напряженія)
trasformatore (m) (del- 7
la tensione)
transformador (m) (de
la tensión)

трансформаторъ (m);
умформеръ (m)
(рода тока)
trasformatore (m) (del- 8
la natura della cor-
rente)
convertidor (m) (de
la naturaleza de la
corriente)

ременной приводъ (m)
comando (m) a cinghia 9
accionamiento (m) por
correa

ременъ (m)
cinghia (f) 10
correa (f)

ременной шкивъ (m)
puleggia (f) 11
polea (f)

Leerscheibe (f), Los-
 1 **scheibe (f)**
 loose pulley
 poulie (f) folle

Festscheibe (f)
 2 **fast pulley**
 poulie (f) fixe

Wellenleitung (f),
 3 **[Transmission (f)]**
 shafting
 transmission (f)

Vorgelege (n)
 4 **countershaft**
 renvoi (m)

Antrieb (m) von der
Wellenleitung aus
 5 **shaft drive, drive from**
the shafting
 commande (f) par la
 transmission

холостой шкивь (m)
 puleggia (f) folle
 polea (f) loca

рабочий шкивь (m)
 puleggia (f) fissa
 polea (f) fija

приводъ (m); транс-
миссия (f)
 trasmissione (f) [ad
 albero]
 transmisión (f)

контръ-приводъ (m);
подвѣска (f)
 rinvio (m)
 contramarcha (f)

приводъ (m) отъ вала
comando (m) dal-
l'albero di transmis-
sione
 accionamiento (m)
 desde la transmisión

IV.

Verflüssiger (m pl)
und Verdampfer
 (m pl)

6 **Condensers (pl) and**
Evaporators (pl)

Condenseurs (m pl)
et évaporateurs
 (m pl)

1. **Verflüssiger (m),**
[Kondensator (m)]
 7 **Condenser, Liquefier**
Condenseur (m), li-
quéfacteur (m)

Vorverflüssiger (m)
 8 **preliminary condenser**
condenseur (m) pré-
alable

Конденсаторы (m pl)
[ожижители];
испарители (m pl)
[рефрижераторы]

Condensatori (m pl)
e vaporizzatori
 (m pl)

Condensadores (m pl)
y vaporizadores
 (m pl)

Конденсаторъ (m),
[ожижитель]

Condensatore (m),
liquefattore (m)

Condensador (m)

конденсаторъ (m) для
предварительнаго
ожижения; предва-
рительный конден-
саторъ
 condensatore (m) pre-
 liminare
 condensador (m) pre-
 vio

Ammoniakverflüssiger
(m)
ammonia condenser
condenseur (m) d'am-
moniaque

Kohlensäureverflüssi-
ger (m)
carbonic acid con-
denser
condenseur (m) à acide
carbonique

Schwefligsäureverflüs-
siger (m)
sulphur dioxide con-
denser
condenseur (m) à acide
sulfureux

Verflüssigerspannung
(f)
condenser pressure
pression (f) au con-
denseur

Austauschoberfläche
(f) oder Kühlfläche
(f) des Verflüssigers,
Verflüssigerkühl-
fläche (f)
exchange surface of the
condenser, condenser
cooling surface
surface (f) d'échange
du liquéfacteur, sur-
face de refroidisse-
ment du condenseur

Innere (äußere) Ver-
flüssigerkühlfläche
(f)
inner (outer) condenser
cooling surface
surface (f) de refroi-
dissement intérieure
(extérieure) du con-
denseur

mittlere berechnete
[Verflüssiger-] Kühl-
fläche (f)
mean theoretical [con-
denser] cooling sur-
face
surface (f) de refroi-
dissement moyenne
théorique [du con-
denseur]

аммиачный конденса-
торъ (m) или ожи-
житель (m)
condensatore (m) ad 1
ammoniaca
condensador (m) de
amoníaco

углекислотный кон-
денсаторъ (m)
condensatore (m) ad 2
anidride carbonica
condensador (m) de
anhidrido carbónico

сѣрнистокислотный
конденсаторъ (m)
condensatore (m) ad 3
anidride solforosa
condensador (m) de
anhidrido sulfuroso

давление (n) въ кон-
денсаторѣ
pressione (f) al con- 4
densatore
presión (f) en el con-
densador

поверхность (f) обмѣ-
на тепла кондеп-
сатора; охлаждаю-
щая поверхность
конденсатора
superficie (f) di scam- 5
bio del liquefattore,
superficie raffred-
dante del condensa-
tore
superficie (f) de cam-
bio ó de refrigeración
del condensador

внутренняя (внѣш-
няя) поверхность (f)
охлажденія кон-
денсатора
superficie (f) raffred- 6
dante interna (ester-
na) del condensatore
superficie (f) interior
(exterior) de refri-
geración del conden-
sador

средняя теоретиче-
ская поверхность
(f) охлаждения кон-
денсатора
superficie (f) raffred-
dante media teorica 7
[del condensatore]
superficie (f) de refri-
geración media teó-
rica [del condensa-
dor]

- Gegenstromverflüssiger (m)**
 1 counter-current condenser
 condenseur (m) à contre-courant

- Verdunstungsverflüssiger (m)**
 2 evaporative or open air or atmospheric condenser
 condenseur (m) à évaporation

- Sammelbecken (n), Auffangschale (f)**
 3 collecting tray, [condenser] pan
 bassin (m) collecteur

- Kühlwasserbehälter (m)**
 4 cooling-water tank or reservoir
 bassin (m) d'eau de refroidissement

- Tauchverflüssiger (m), Verflüssiger (m) mit Tauchschlange**
 5 submerged condenser, condenser with submerged spiral
 condenseur (m) immergé ou à immersion [ou avec serpentín noyé]

- (Lindescher) Tauchverflüssiger (m) ohne Rührwerk**
 6 (Linde's) submerged condenser without agitator
 condenseur (m) immergé (de Linde) sans agitateur

- tauchen (v a), eintauchen (v a)**
 7 to immerse (v a)
 immerger (v a)

- противоточный конденсаторъ (m); конденсаторъ со встречными токами**
 condensatore (m) a contro-corrente
 condensador (m) de contra-corriente

- испарительный конденсаторъ (m)**
 condensatore (m) ad evaporazione
 condensador (m) por evaporación

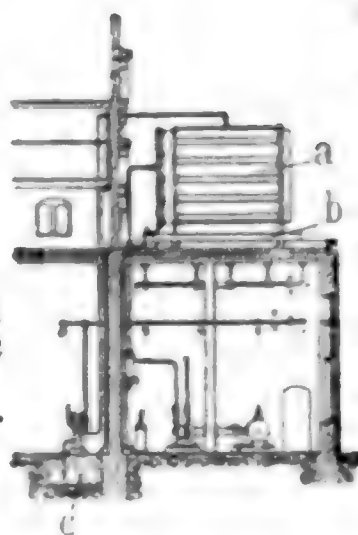
- сборный тазъ (m) или сосудъ (m)**
 bacino (m) di raccolta o collettore
 bandeja (f) colectora

- бассейнъ (m) съ охлаждающей водой**
 bacino (m) o serbatoio (m) dell'acqua refrigerante
 tanque (m) ó recipiente (m) de agua refrigerante

- погружной конденсаторъ (m); конденсаторъ (m) съ погружённымъ змеевикомъ**
 condensatore (m) con serpentino ad immersione
 condensador (m) de inmersión ó con serpentín sumergido

- погружной конденсаторъ (m) Линде безъ мѣшалки**
 condensatore (m) (Linde) ad immersione senza agitatore
 condensador (m) de inmersión (sistema Linde) sin aparato agitador

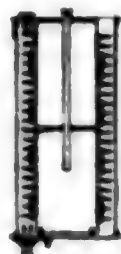
- погру-зить [-жать] (v a)**
 immergere (v a)
 sumergir (v a)



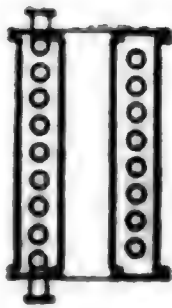
a

b

c



Tauchverflüssiger (m)
mit Einsatzzylinder
submerged condenser
with inset cylinder
condenseur (m) im-
mergé avec cylindre
intérieur



**погружной конденса-
торъ (m)** съ вну-
треннимъ или встав-
леннымъ цилин-
дромъ

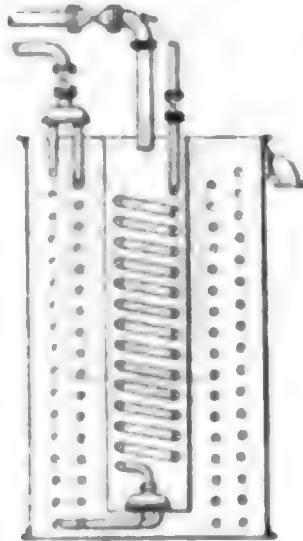
condensatore (m) ad
immersione con ci-
lindro di guida per
l'acqua

condensador (m) de
inmersion con cilin-
dro interior

mit einem Flüssigkeits-
kühler vereinigter
Verflüssiger (m)
(Stetefeld)

condenser combined
with liquid cooler
(Stetefeld)

condenseur (m) com-
biné avec un refroi-
disseur de liquide
(Stetefeld)



конденсаторъ (m), со-
единённый съ пе-
реохладителемъ
жидкости (Штете-
фельдъ)

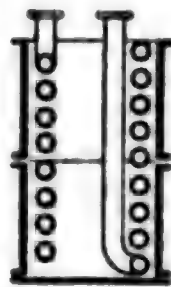
condensatore (m) com-
binato con un raf-
freddatore del li-
quido (Stetefeld)

condensador (m) com-
binado con refrige-
rador de líquido
(Stetefeld)

Tauchverflüssiger (m)
mit wagrecht ge-
teiltem Gefäß

submerged condenser
with horizontally di-
vided tank or casing

condenseur (m) im-
mergé avec sépara-
tions horizontales



**погружной конденса-
торъ (m)** съ гори-
зонтально раздѣ-
лённымъ сосудомъ

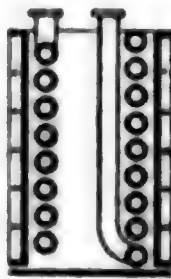
condensatore (m) ad
immersione con re-
cipiente diviso oriz-
zontalmente

condensador (m) de
inmersion con reci-
piente dividido hori-
zontalmente

Tauchverflüssiger (m)
mit senkrecht ge-
teiltem Gefäß

submerged condenser
with vertically di-
vided tank

condenseur (m) im-
mergé avec sépara-
tions verticales



**погружной конденса-
торъ (m)** съ верти-
кально раздѣлён-
нымъ сосудомъ

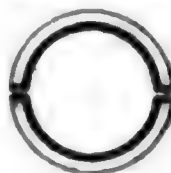
condensatore (m) ad
immersione con reci-
piente diviso ver-
ticalmente

condensador (m) de
inmersion con reci-
piente dividido ver-
ticalmente

Tauchverflüssiger (m)
mit länglich rundem
[oder ovalem] Gefäß

submerged condenser
with oval tank

condenseur (m) im-
mergé avec résér-
voir oval



**погружной конденса-
торъ (m)** съ овалъ-
нымъ сосудомъ

condensatore (m) ad
immersione con reci-
piente di forma
ovale

condensador (m) de
inmersion con reci-
piente oval

- 1 zylindrisches Gefäß (n)
cylindrical tank
réservoir (m) cylindrique

- 2 Tauchverflüssiger (m)
mit geschlossenem Gefäß
submerged condenser
with closed tank
condenseur (m) immergé avec réservoir fermé

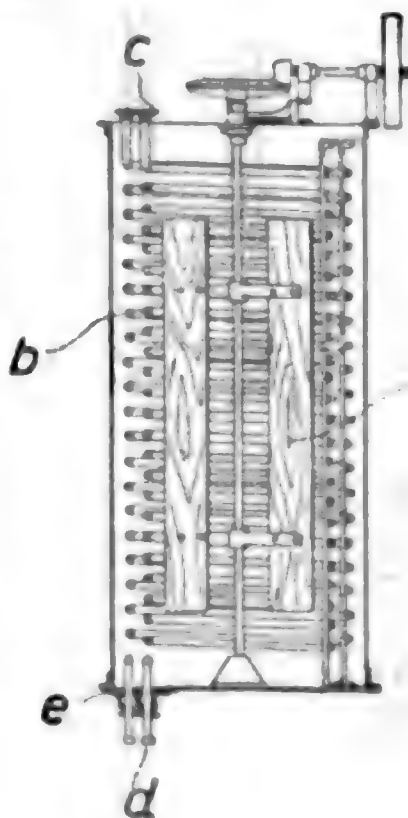
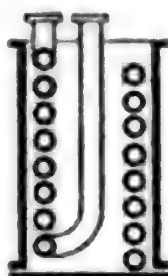
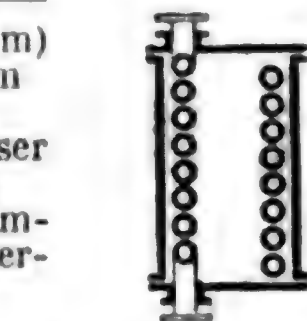
- 3 Tauchverflüssiger (m)
mit offenem Gefäß
submerged condenser
with open tank
condenseur (m) immergé avec réservoir ouvert

- 4 Verflüssigergefäß (n),
Gefäß (n) des Verflüssigers
condenser tank
réservoir (m) ou bac (m) ou cuve (f) du condenseur

- 5 Blechgefäß (n)
sheet-iron casing or tank
réservoir (m) en tôle

- 6 das Wasser bewegen
to agitate the water
agiter ou remuer l'eau

- 7 gewöhnlicher [oder normaler] (Linde'scher) Tauchverflüssiger (m) mit [Schaufel-] Rührwerk
(Linde's) normal submerged condenser with agitator
condenseur (m) normal immergé (de Linde) avec remueur



цилиндрический сосуд (m) или резервуар (m)
recipiente (m) cilindrico
recipiente (m) cilindrico

погружной конденсатор (m) с закрытым резервуаром
condensatore (m) ad immersione con recipiente chiuso
condensador (m) de inmersión con recipiente cerrado

погружной конденсатор (m) с открытым резервуаром
condensatore (m) ad immersione con recipiente aperto
condensador (m) de inmersión con recipiente abierto

сосуд (m) или резервуар (m) конденсатора
recipiente (m) del condensatore
recipiente (m) del condensador

железный сосуд (m)
recipiente (m) di lamiera
recipiente (m) de chapa
перемешать (перемешивать) воду; привести (приводить) воду в движение
agitare o rimescolare l'acqua
agitar el agua

нормальный погружной конденсатор (Линде) с мешалкой
condensatore (m) ad immersione normale (Linde) con agitatore
condensador (m) normal de inmersión (Linde) con agitador [de paletas]

Rührwerk (n), Ver-
flüssigerrührwerk (n)
[condenser] agitating
gear or agitator
agitateur (m), remueur
(m) [du condenseur]

Schlangenrohre (n pl),
Schlangenrohr-
system (n), [Spiral-
rohrsystem (n)]
spiral pipe system
système (m) de tuyaux
en spirale

Zulaufstutzen (m),
Eintrittstutzen (m)
inlet or entrance
branch
tubulure (f) d'entrée

Ablaufstutzen (m),
Austrittstutzen (m)
exit or outlet branch
tubulure (f) de sortie

Stopfbuchsplatte (f)
stuffing-box plate
plaque (f) avec presse-
étoupe

Stopfbuchsdurchfüh-
rung (f)
stuffing-box passage
passage (m) étanche
avec presse-étoupe

die Schlangen (f pl)
werden in Stopf-
buchsen durch die
Gefäßwand geführt
the coils (pl) are passed
through the tank
side or wall by stuf-
fing-boxes
les serpentins (m pl)
traversent la paroi
du réservoir dans
des presse-étoupes

Doppelflanschdurch-
führung (f)
double flange traverse
passage (m) à double
bride



мѣшалка (f); мѣшал-
ка конденсатора
rimestatore (m), rime-
scolatore (m), agita-
tore (m) [del conden-
satore]
agitador (m) [del con-
densador]

система (f) спираль-
ныхъ трубъ или
змѣвинокъ
sistema (m) di tubi a
spirale
sistema (m) de tubos
en espiral, serpen-
tines (m pl)

подводящій патру-
бокъ (m)
bocca (f) d'afflusso
boca (f) de entrada

отводящій патрубокъ
(m)
bocca (f) di scarico
boca (f) de salida

сальниковая плита (f)
placca (f) della scatola
a stoppa
placa (f) del prensa-
estopas

проводъ (m) черезъ
сальникъ
passaggio (m) reso
stagno od a tenuta
mediante una sca-
tola a stoppa
paso (m) con ajuste de
prensa-estopas

змѣвики (m pl) про-
ходятъ въ сальни-
кахъ черезъ стѣнку
сосуда или резер-
вуара

i serpentini (pl) sono
fatti passare in sca-
tole a stoppa attra-
verso la parete del
recipiente (m pl)
los serpentes (pl)
pasan la pared del
recipiente mediante
prensa-estopas

прохождение (n) пере-
городки трубою при
помощи двойныхъ
фланцевъ
passaggio (m) a flangia
doppia
paso (m) con doble
brida

- Überlaufstutzen (m)
 1 overflow branch
 tubulure (f) de trop-plein

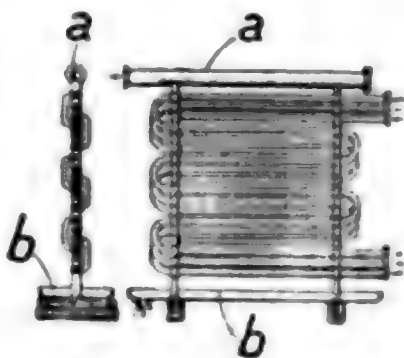
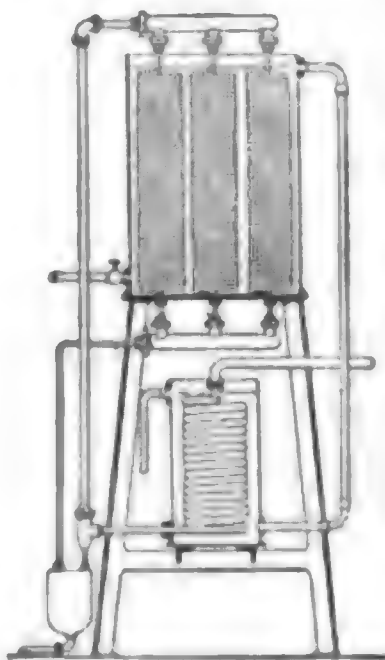
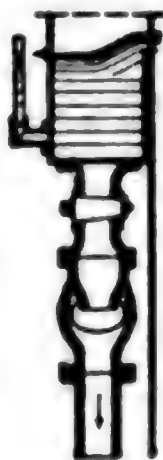
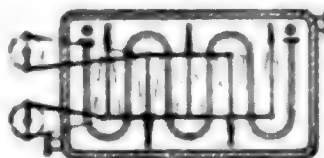
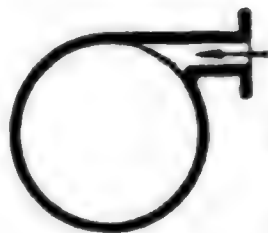
- tangentiale Wasserzuführung (f)
 2 tangential water supply
 entrée (f) d'eau tangentielle

- Pendelrührwerk (n)
 3 oscillating or pendulum agitator
 remueur-pendule (m)

- Überlauf (m)
 4 overflow
 trop-plein (m)

- zweistufiger Tauchverflüssiger (m)
 5 compound submerged condenser
 condenseur (m) immergé compound

- Berieselungsverflüssiger (m), Rieselfverflüssiger (m)
 6 trickling or sprinkling or dripping condenser, atmospheric condenser
 condenseur (m) à ruissellement



сливной или переливной патрубок (m)
 bocca (f) o tubulatura (f) dello sfioratore
 boca (f) del rebosadero

тангенциальный подвод (m) воды; подвод воды по касательной
 adduzione (f) tangenziale dell'acqua
 entrada (f) tangencial de agua

качающаяся мѣшалка (f)
 agitatore (m) a pendolo
 agitador (m) pendular

водослив (m); перелив (m); слив (m)
 sfioratore (m), troppo-pieno (m)
 rebosadero (m)

двухступенчатый погружной конденсатор (m)
 condensatore (m) ad immersione a due fasi
 condensador (m) compound ó bi-gradual de inmersión

конденсатор (m) съ орошением; оросительный конденсатор (m) a pioggia od ad aspersione od ad irrigazione
 condensador (m) de irrigación ó de lluvia ó de chorro ó de riego

Wasserverteilungsrohr
(n)
water distributing pipe
or distributor (A)
tuyau (m) de distribu-
tion d'eau

a

Auffangschale (f), Ver-
flüssigerschale (f),
Sammelschiff (n)
[condenser] tray or pan
bassin (m) [du con-
denseur]

b

Wasserverteilung (f)
water distribution
distribution (f) d'eau

Wasserverteilungs-
gefäß (n)
water distributing
tank
distributeur (m) d'eau

berieseln (v a)
to irrigate (v a), to
sprinkle (v a)
ruisseler (v a)

Rieselflüssigkeit (f)
irrigating or sprinkling
liquid
liquide (m) de ruis-
sellement

Rieselwasser (n)
irrigation water
eau (f) de ruissellement

vollständige Benetzung
(f) der Schlangen
complete wetting or
sprinkling of the
coils
arrosage (m) complet
des serpentins

Abspritzen (n) des
Wassers
spattering of the water
projection (f) de l'eau



водораспределитель-
ная труба (f)
tubo (m) di-tributore
dell'acqua 1
tubo (m) de distribu-
ción de agua

сборный резервуаръ
(m); поддонъ (m)
конденсатора
bacino (m) o pentolone 2
(m) collettore [del
condensatore]
bandeja (f) colectora
[del condensador]

распределение (n)
воды
distribuzione (f) del- 3
l'acqua
distribución (f) de
agua

водораспределитель-
ный сосудъ (m)
recipiente (m) distri- 4
butore dell'acqua
depósito (m) de distri-
bución de agua

оро-сить (-шать)
(v a)
aspergere (v a), irro- 5
rare (v a), innaffiare,
irrigare (v a)
regar (v a)

орошающая жидкость
(f)
liquido (m) plovente od 6
innaffiante od irri-
gante od irrorante
liquido (m) irrigador

орошающая вода (f)
acqua (f) d'irrigazione 7
agua (f) de irrigación
ó de riego

полное смачивание (n)
амбевиковъ
inumidimento (m) od 8
annaffiamento (m)
totale del serpentini
riego (m) completo ó
irrigación (f) com-
pleta de los serpen-
tines

разбрызгивание (n) во-
ды
spruzzamento (m) o 9
dispersione (f) del-
l'acqua
proyección (f) del agua

- das Kühlwasser ver-
spritzt
1 the cooling water
splashes
l'eau (f) de refroidisse-
ment est projetée

- Verspritzen (n) des
Kühlwassers
2 splashing or spraying
or spilling of the
cooling water
projection (f) de l'eau
de refroidissement

- Spritzwasser (n)
3 splash or spray water
eau (f) de projection

- das Kühlwasser wird
vom Winde wegge-
weht
4 the cooling water is
spilt or blown away
by the wind
l'eau (f) de refroidisse-
ment est entraînée
par le vent

- Verwehen (n) des
Kühlwassers
5 blowing away of the
cooling water
dispersion (f) de l'eau
de refroidissement

- der Verflüssiger ist der
Luftbewegung aus-
gesetzt
6 the condenser is ex-
posed to the move-
ment of the air
le condenseur est ex-
posé à l'air

- umlaufendes Wasser
(n), Umlaufwasser
(n), Zirkulations-
7 wasser (n)
circulation water
eau (f) de circulation

- Wasserumlaufpumpe
(f)
8 water circulating pump
pompe (f) de circula-
tion d'eau

- охлаждающая вода (f)
обрызгивает или
смачивает
l'acqua (f) di conden-
sazione si disperde
spruzzando
el agua (f) de refriga-
ción salpica ó se
proyecta

- разбрызгивание (n)
охлаждающей воды
spruzzamento (m) del-
l'acqua refrigerante
proyección (f) del agua
refrigerante

- разбрызгивающая во-
да (f)
acqua (f) di dispersione
o spruzzante oltre il
limite
agua (f) de proyección
ó de dispersión

- охлаждающая вода (f)
сметается вѣтромъ
l'acqua (f) di conden-
sazione vien aspor-
tata o dispersa dal
vento
el agua (f) de refrige-
ración se dispersa
con el viento

- распыление (n) охлаж-
дающей воды вѣт-
ромъ
dispersione (f) del-
l'acqua di raffredda-
mento
dispersión (f) del agua
refrigerante

- конденсаторъ (m) под-
вергается движе-
нию воздуха
il condensatore è es-
posto alla corrente
d'aria
el condensador está
espuesto al movi-
miento del aire

- циркулирующая вода
(f)
acqua (f) di circola-
zione
agua (f) de circulación

- насосъ (m) для цир-
куляции воды
pompa (f) di circola-
zione d'acqua
bomba (f) de circula-
ción de agua

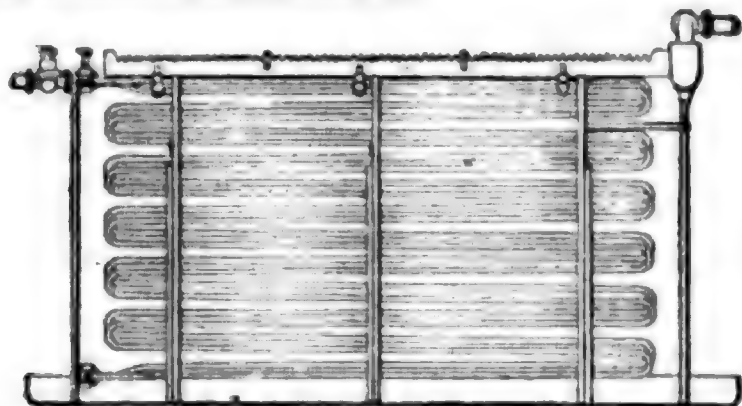


Berieselungspumpe (f)
water circulating or
irrigating pump
pompe (f) pour le
ruissellement

Wasserzusatz (m), Zu-
satzwasser (n), zuge-
setztes Wasser (n)
additional or make-up
water
eau (f) d'appoint ou
additionnelle

Wasserzusatz (m),
Hinzufügen (n) von
Wasser
water addition
addition (f) d'eau

Berieselungsverflüssi-
ger (m) mit vergröß-
erter Kühlfläche
atmospheric condenser
with extra large or
enlarged cooling sur-
face
condenseur (m) à
ruissellement à sur-
face augmentée



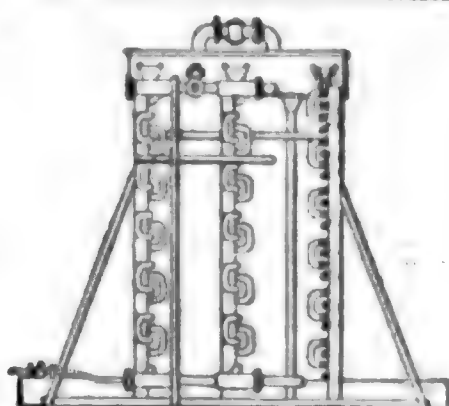
(Lindescher) Beriese-
lungsverflüssiger (m)
mit Schlangenrohr-
gefälle oder Spiralen-
gefälle
(Linde) atmospheric
condenser with con-
stant fall
condenseur (m) à ruis-
sellement (de Linde)
avec serpentins en
pente

оросительный насосъ
(m)
pompa (f) del conden-
satore a pioggia
bomba (f) para el riego

добавочная или до-
полнительная вода
(f)
acqua (f) addizionale
agua (f) adicional

добавление (n) воды
aggiunta (f) d'acqua
adición (f) de agua

оросительный кон-
денсаторъ (m) съ
увеличенной
охлаждающею по-
верхностью
condensatore (m) a
pioggia con super-
ficie refrigerante in-
grandita
condensador (m) de
riego con superficie
de refrigeración am-
pliada

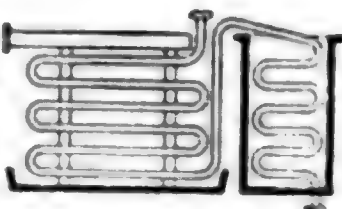


оросительный кон-
денсаторъ (m)
(Линде) съ наклон-
ными или падаю-
щими спиралями
condensatore (m) a
pioggia (Linde) con
cadenza nel serpen-
tini
condensador (m) de
riego tipo Linde con
caída de tubos en
espiral ó serpentines

- Berieselungsverflüssi-
ger (m) mit Vorküh-
ler**
1 **atmospheric condenser
with fore-cooler**
**condenseur (m) à
ruissellement avec
refroidisseur préa-
lable**

**оросительный кон-
денсаторъ (m) съ
предохладителемъ**
**condensatore (m) a
pioggia con prefrige-
ratore**
**condensador (m) de
riego con refrigera-
dor previo**

- Berieselungsverflüssi-
ger (m) mit hinter-
geschaltetem Tauch-
verflüssiger**
2 **atmospheric condenser
with submerged con-
denser [coupled] in
series or coupled to
auxiliary submerged
condenser**
**condenseur (m) à ruis-
sellement suivi d'un
condenseur immergé**

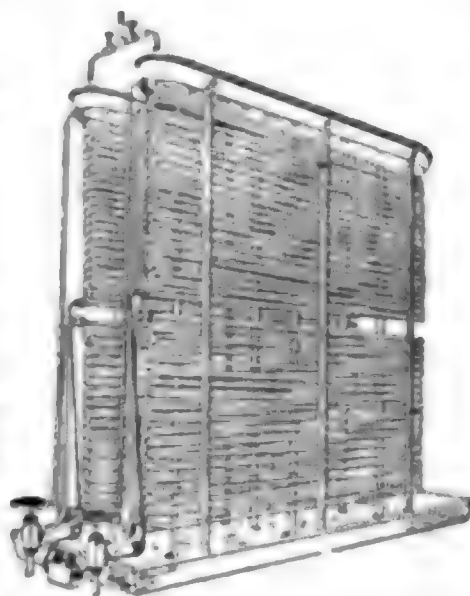


**оросительный кон-
денсаторъ (m) съ
включённымъ за
нимъ погружнымъ
конденсаторомъ**
**condensatore (m) a
pioggia con conden-
satore ad immer-
sione disposto in se-
guito al primo**
**condensador (m) de
riego con condensa-
dor de inmersión
conectado en serie**

- Berieselungsverflüssi-
ger (m) mit hinter-
geschaltetem Nach-
kühler**
3 **atmospheric condenser
with cooler coupled
in series**
**condenseur (m) à
ruissellement suivi
d'un refroidisseur
complémentaire**

**оросительный кон-
денсаторъ (m) съ
включённымъ за
нимъ послѣохладн-
телемъ или охлади-
телемъ жидкости**
**condensatore (m) a
pioggia con pos-
frigeratore disposto
in seguito (dietro) al
primo**
**condensador (m) de
riego con refrigera-
dor final en conexión
posterior ó en serie**

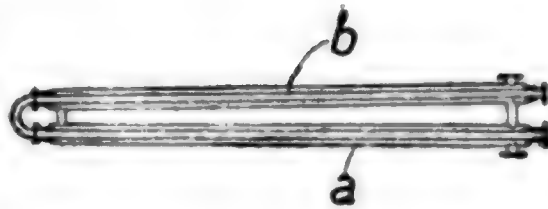
- zweistöckiger, was-
sersparender Be-
rieselungsver-
flüssiger (m)**
4 **two-story water
saving atmo-
spheric conden-
ser**
**condenseur (m) à
ruissellement à
deux étages pour
grande économie
d'eau**



**двухэтажный, сбе-
регающий воду
оросительный
конденсаторъ
(m)**
**condensatore (m) a
pioggia econo-
mizzatore d'ac-
qua a due piani**
**condensador (m) de
riego economi-
zador de agua
con dos pisos**

Doppelrohr-
[gegenstrom-]
verflüssiger
(m)

double pipe
[counter-cur-
rent] condenser
condenseur (m)
[à contrecou-
rant] à doubles
tubes (tubes
concentriques)



противоточный
конденсаторъ
(m) съ двой-
ными трубами
condensatore (m)
a doppio tubo
[ed a contro-
corrente]
condensador (m)
de doble tube-
ría [de contra-
corriente]

(äußeres) Ammoniak-
rohr (n)
(outer) ammonia pipe
tube (m) à ammonia-
que (extérieur)

a

внѣшняя аммиачная
труба (f)
tubo (m) di ammo-
niaca (esterno) 2
tubo (m) (exterior) de
amoníaco

(inneres) Wasserrohr (n)
(inner) water pipe
tube (m) d'eau (inté-
rieur)

b

внутренняя водяная
труба (f)
tubo (m) d'acqua (in-
terno) 3
tubo (m) (interior) de
agua

das äußere Rohr ist an
das innere Rohr an-
geschweißt
the outer pipe is weld-
ed to the inner one
le tube extérieur est
soudé au tube in-
térieur

наружная труба (f)
приварена къ вну-
тренней трубѣ
il tubo esterno è sal-
dato al tubo interno 4
el tubo exterior está
forjado al tubo in-
terior

Wassertrog (m)
water trough
auge (f) à eau

корыто (n) для воды
truogulo (m) d'acqua 5
artesa (f) de agua

flacher Pfannentrog
(m)
flat tray or trough or
pan
auge (f) plate

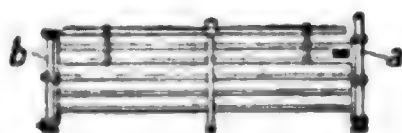
плоскій поддонъ (m);
плоское корыто (n)
truogolo (m) piatto a 6
padella
artesa (f) plana

Oberflächenverflüssi-
ger (m)
surface (or atmospheric)
condenser
condenseur (m) à sur-
face

поверхностный кон-
денсаторъ (m)
condensatore (m) a 7
superficie
condensador (m) de
superficie

[Berieselungs-]
Oberflächen-
abdampfver-
flüssiger (m),
Berieselungs-
abdampfverflüssiger
(m)

surface type exhaust
steam condenser
condenseur (m) de va-
peur d'échappement
à ruissellement



орошительный
поверхност-
ный конден-
саторъ (m)
мятаго или
отработавшаго пара
condensatore (m) [a 8
ploggia] a superficie
del vapor di scarico
condensador (m) [de
riego y] de super-
ficie del vapor de
escape

<p>Abdampfsammelstück (n) 1 exhaust steam [collecting] header collecteur (m) de vapeur d'échappement</p>	a	<p>сборник (m) мятая или отработавшего пара collettore (m) del vapore di scarico colector (m) del vapor de escape</p>
<p>Wassersammelstück(n) 2 water [collecting] header collecteur (m) d'eau</p>	b	<p>сборник (m) воды collettore (m) d'acqua colector (m) de agua</p>
<p>Verflüssiger (m) mit Mantel, ummantelter Verflüssiger (m) 3 condenser with jacket, shell condenser condenseur (m) avec enveloppe</p>		<p>конденсаторъ (m) съ чехломъ condensatore (m) a conchiglia od a guscio od ad involucro condensador (m) recubierto</p>
<p>2. Rückkühlung (f)</p>		<p>Обратное охлаждение (n)</p>
<p>4 Re-cooling</p>		<p>Raffreddamento (m) di ritorno, riabbassamento (m) o recupero (m) delle temperature iniziali</p>
<p>Refroidissement (m) ou réfrigération (f) de l'eau de retour</p>		<p>Refrigeración (f) de retroceso</p>
<p>5 Kühlwasser (n) cooling water eau (f) de refroidissement</p>		<p>охлаждающая вода (f) acqua (f) refrigerante agua (f) refrigerante</p>
<p>6 Oberflächenwasser (n), Tagwasser (n) surface water eau (f) de surface</p>		<p>вода (f), текущая по поверхности земли; поверхностная вода acqua (f) superficiale od a giorno agua (f) á flor de tierra</p>
<p>7 Grundwasser (n) underground or subsoil water eau (f) [de la nappe] souterraine, nappe (f) souterraine</p>		<p>грунтовая вода (f) acqua (f) del sottosuolo agua (f) subterránea</p>
<p>8 Grundwasserwärme(f), Grundwassertemperatur (f) ground water temperature température (f) de l'eau souterraine</p>		<p>температура (f) грунтовой воды temperatura (f) dell'acqua del sottosuolo temperatura (f) del agua subterránea</p>

Grundwasserspiegel (m) level or surface of underground water surface (f) de la nappe souterraine	уровень (m) грунто- вой или почвенной воды pelo (m) delle acque del sottosuolo superficie (f) del agua subterránea	1
Regenwasser (n) rain water eau (f) de pluie	дождевая вода (f) acqua (f) piovana agua (f) de lluvia	2
Meerwasser (n), See- wasser (n) sea water eau (f) de mer	морская вода (f) acqua (f) di mare agua (f) de mar	3
Flußwasser (n) river water eau (f) de rivière	рѣчная вода (f) acqua (f) di corrente o di fiume agua (f) de río	4
Bachwasser (n) brook water eau (f) de ruisseau	ручья́вая вода (f) acqua (f) di ruscello agua (f) de arroyo	5
Quellwasser (n) spring water eau (f) de source	ключе́вая вода (f) acqua (f) di sorgente agua (f) de manantial	6
Teichwasser (n) pond water eau (f) d'étang	прудо́вая вода (f) acqua (f) di stagno agua (f) de estanque	7
Brunnenwasser (n) well water eau (f) de puits	колоде́зная вода (f) acqua (f) di pozzo agua (f) de pozo ó de fuente	8
Leitungswasser (n) town or city water eau (f) de distribution	водопроводная вода (f) acqua (f) d'acquedotto agua (f) de cañería	9
Rohwasser (n), unge- reinigtes Wasser (n) raw water, untreated or unpurified water eau (f) brute ou non- épurée	сы́рая или неочищен- ная вода (f) acqua (f) greggia o non depurata agua (f) no depurada ó en estado natural	10
Frischwasser (n) fresh water eau (f) fraîche	свѣ́жая вода (f) acqua (f) fresca agua (f) fresca	11
stündlich oder in der Stunde verdunstete Wassermenge (f) quantity of water va- porized per hour quantité (f) ou poids (m) d'eau évaporée par heure	ко́личество (n) испа- ряющейся въ часъ воды quantità (f) d'acqua evaporata per ora volumen (m) ó canti- dad (f) de agua eva- porada por hora	12

- Rückkühlwerk (n)
re-cooling plant
1 réfrigérant (m) d'eau
de retour

- [Wasser-] Kühlturm
(m)
[water] cooling tower
2 tour (f) refroidissante
ou de réfrigération,
réfrigérant (m) pour
eau de retour

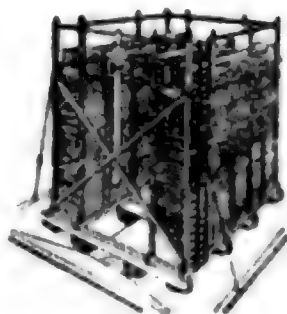
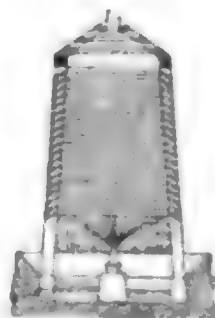
- Kühlteich (m)
cooling pond
3 bassin (m) de refroidissement

- Streudüsenanlage (f)
spray nozzle apparatus
4 refroidisseur (m) à
tuyères de pulvérisation

- Streudüse (f)
spray or spraying
5 nozzle
tuyère (f) de pulvérisation

- Körtingsche Rückkühlvorrichtung (f)
Körting's spray re-cooling apparatus
6 réfrigérant (m) à tuyères système Körting pour eau de retour

- Rieselwerk (n), Gradienwerk (n)
7 cooling stack
réfrigérant (m) à gradins



приспособление (n)
для обратного охлаждения; устройство для охлаждения обратной воды
recuperatore (m) delle temperature iniziali, refrigeratore (m) a ritorno
instalación (f) de refrigeración de retorno ó de retroceso

охлаждающая башня (f); башня для охлаждения воды
torre (f) refrigerante o di refrigerazione o di ricupero [dell'acqua]
torre (f) refrigerante [del agua]

охлаждающий прудъ (m)
bacino (m) di refrigerazione
estanque (m) de refrigeración

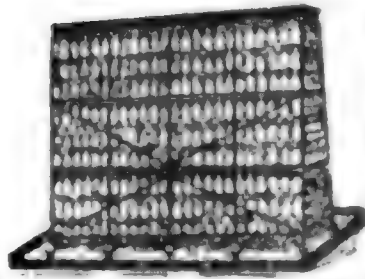
устройство (n) съ распыляющими соплами
impianto (m) di ugelli di dispersione
instalación (f) de toberas de dispersión ó pulverizadoras

распыляющее сопло (n)
ugello (m) di dispersione
tobera (f) pulverizadora

приспособление (n)
Кертинга для обратного охлаждения
impianto (m) di riabbassamento o di ricupero sistema Körting
disposición (f) de refrigeración de retorno, sistema Körting

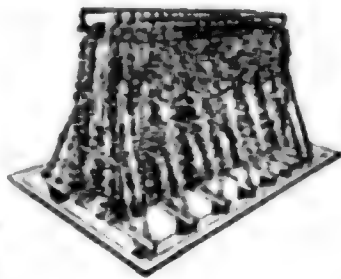
градирня (f); оросительное устройство (n)
refrigeratore (m) a gradazione od a gradini
refrigerador (m) de gradas

Besenrieselwerk (n),
Besengradierwerk
(n)
brushwood cooler
réfrigérant (m) à
balais



градирня (f), напол-
ненная связками
прутьевъ
refrigeratore (m) a
scopa 1
refrigerador (m) de
gradas con escobas

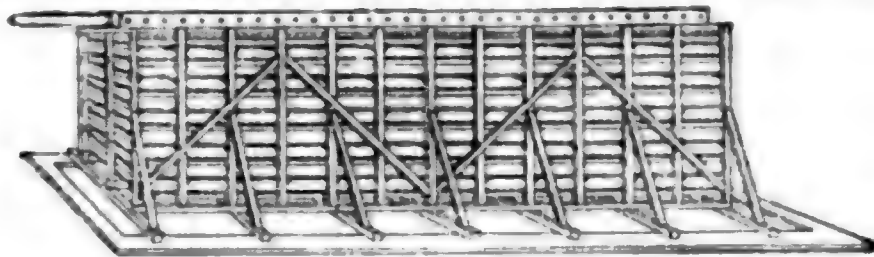
Reisigrieselwerk (n),
Reisiggradlerwerk
(n), Reisergradier-
werk (n)
brushwood cooling
stack
bâtiment (m) de gra-
dation à fascines



фашинная градирня
(f)
impianto (m) di refri-
gerazione a gradini 2
con fascine
instalación (f) de refri-
geración en gradería
con ramaje

Reisigbündel (n)
bundle of brushwood
fascine (f)

пучёкъ (m) или связка
(f) хвороста
fascio (m) di legna mi- 3
nuta, fascina (f)
haz (m) de ramaje,
fagina (f)



Lattengradierwerk (n)
lattice cooling-stack
bâtiment (m) de gra-
dation à lattes

градирня (f) изъ пла-
нокъ
impianto (m) di refri-
gerazione a gradini 4
ed assicelle
instalación (f) de refri-
geración en gradería
con listones

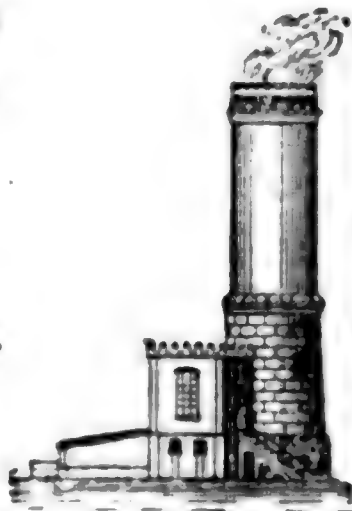
Lattenhorde (f)
lattice hoarding
lattis (m)

рѣшетка (f)
graticcio (m) di assi- 5
celle
celosía (f) de listones

Lattenwerk (n)
lattice work
réfrigérant (m) à lattis

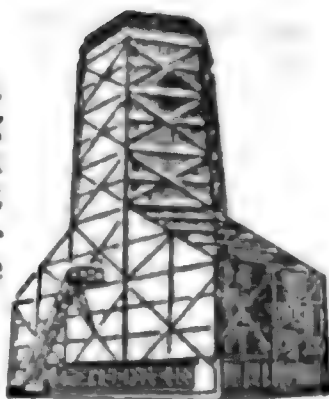
переплётъ (m); обрѣ-
шетина (f)
impianto (m) a graticci 6
di assicelle
conjunto (m) de lis-
tones

Kaminkühler (m)
chimney cooler
réfrigérant (m) à che-
minée



охлаждающая башня
(f); каминный холо-
дильникъ (m)
refrigeratore (m) a ca- 7
mino
refrigerador (m) de chi-
menea

1 Kaminkühler (m) mit natürlichem Luftzug
chimney cooler with natural [air] draught
réfrigérant (m) à cheminée avec tirage naturel

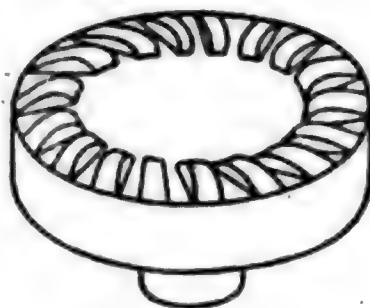


охлаждающая башня (f) съ естественной тягой
refrigeratore (m) a camino con tirata naturale [d'aria]
refrigerador (m) de chimenea con tiro ó con corriente [de aire] natural

2 Wasserverteilung (f) durch Spritzteller
water distribution by splash or spray plates
division (f) de l'eau au moyen de plateaux d'arrosage

распределение (n) воды разбрызгивающею тарелкою
distribuzione (f) d'acqua con piatti dispersori
distribución (f) de agua por platos de dispersión

3 Schaufelspritz-
teller (m) aus Preßglas, [Glas-]
Spritznapf (m)
bladed splashplate of pressed glass
plateau (m) d'arrosage à aubes, en verre pressé

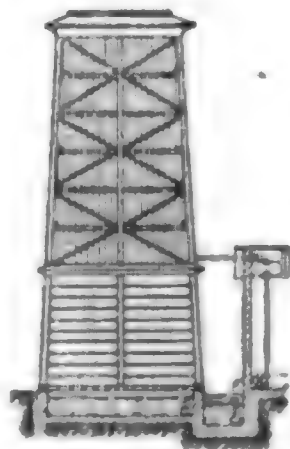


разбрызгивающая тарелка (f) съ лопатками изъ прессованного стекла
piatto (m) dispersore a palette di vetro pressato
plato (m) dispersor de paletas, de vidrio prensado

4 Streuboden (m) [water] distributing floor
plateau (m) de distribution

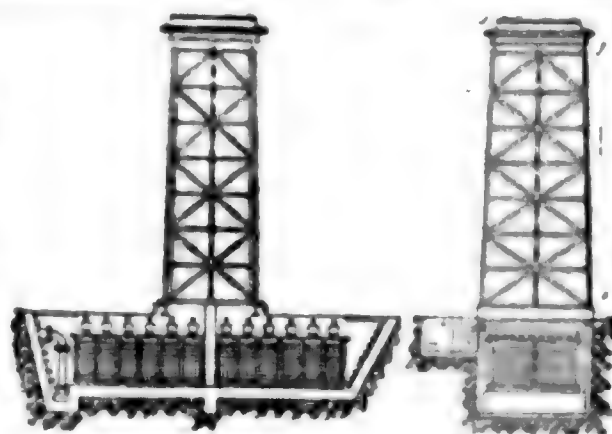
разбрызгивающее дно (n)
fondo (m) spruzzatore
planta (f) de pulverización [del agua]

5 Oberflurkaminkühler (m)
over-ground chimney cooler
réfrigérant (m) à cheminée sur le sol



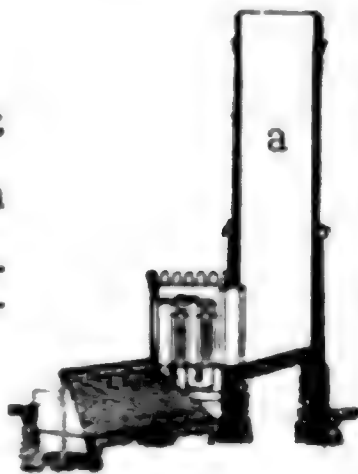
наземный каминный охладитель (m)
refrigeratore (m) a camino, sopra terra
refrigerador (m) de chimenea sobreelevado ó sobre el terreno

6 Unterflur-
kaminkühler (m), Unterflurkühler (m)
underground chimney cooler
réfrigérant (m) à cheminée en sous-sol



подземный каминный охладитель (m)
refrigeratore (m) a camino sotterraneo
refrigerador (m) de chimenea subterráneo

Kaminkühler (m) mit
Verflüssiger
chimney cooler with
condenser
réfrigérant (m) à che-
minée avec conden-
seur



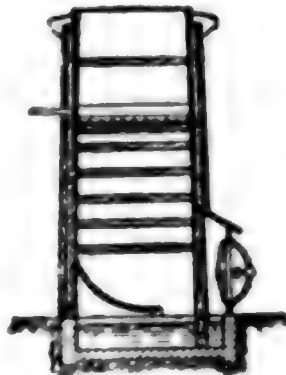
каминный охла-
дитель (m) съ конденса-
торомъ
refrigeratore (m) a ca-
mino con condensa-
tore
refrigerador (m) de chi-
menea con conden-
sador

Lüftungsschlot (m),
Ventilationskamin
(m)
ventilating tower or
shaft
cheminée (f) de ven-
tilation

a

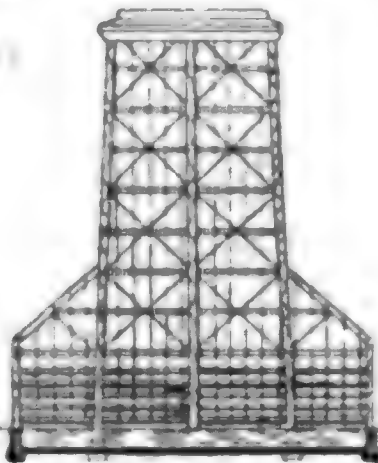
вентиляционная баш-
ня (f) или труба (m)
camino (m) o torre (f)
di ventilazione
chimenea (f) de venti-
lación

Ventilatorgradierwerk
(n) mit künstlichem
Zug
cooling tower with
artificial draught or
air circulation
réfrigérant (m) ou ap-
pareil (m) de gra-
duation, avec ven-
tilateur et tirage
artificiel



вентиляционная гра-
дирня (f) съ искус-
ственной тягою
torre (f) refrigerante
con ventilatore, a
tirata artificiale
gradería (f) de venti-
lación con tiro arti-
ficial [ó forzada]

Kaminkühler (m)
mit Eisengerüst
chimney cooler
with iron frame-
work
réfrigérant (m) à
cheminée avec
charpente métal-
lique



каминный охла-
дитель (m) же-
лѣзной кон-
струкции
refrigeratore (m) a
camino con ossa-
tura in ferro
refrigerador (m) de
chimenea con ar-
mazón de hierro

eiserner Kaminkühler
(m)
iron chimney cooler
réfrigérant (m) à che-
minée en fer



желѣзный каминный
охладитель (m)
refrigeratore (m) a ca-
mino di ferro
refrigerador (m) de chi-
menea de hierro

Zonenkühler (m)
stage cooler or refrigerator
1 **refroidisseur (m) à zones**

Luftstauwand (f),
2 **Windstauwand (f)**
air or wind baffle plate
paroi-chicane (f)

3. Verdampfer (m pl)

3 **Evaporators (pl)**

Évaporateurs (m pl)

Soleverdampfer (m),
Verdampfer (m) in
Solebehälter
4 **brine evaporator, eva-**
porator in brine tank
évaporateur (m) [pour
réfrigérant] à eau
salée

Verdampferspannung
(f)
5 **evaporator pressure**
pression (f) à l'évapo-
rateur

Verdampferheizfläche
(f)
6 **heating surface of eva-**
porator
surface (f) de chauffe
de l'évaporateur

nasses Arbeiten (n) im
Verdampfer
wet operation of the
7 **evaporator**
fonctionnement (m)
humide dans l'éva-
porateur

Überflutungsverfahren
(n)
8 **flooded system**
système (m) à déborda-
ment

поясной охладитель
(m)
refrigeratore (m) a
zone
refrigerador (m) de
zonas

стѣнка (f), задержи-
вающая воздухъ
или дутьѣ
parete (f) a rigurgito
d'aria
pared (f) de contención
del aire ó del viento

Испарители; (m pl)
[рефрижераторы
(m pl)]

Vaporizzatori (m pl)

Vaporizadores (m pl)

соляной испаритель
(m); **испаритель въ**
соляной ваннѣ
vaporizzatore (m) a
salamoia
vaporizador (m) [en el
depósito] de sal-
muera

давление (n) въ испа-
рителѣ
pressione (f) al vapo-
rizzatore
presión (f) del vapo-
rizador

поверхность (f) на-
грѣва испарителя
superficie (f) riscaldante del vaporizza-
tore
superficie (f) de cale-
facción del vapo-
rizador

мокрая работа (f) въ
испарителѣ
funzionamento (m) o
lavoro (m) ad umido
nel vaporizzatore
funzionamiento (m)
húmedo del vapo-
rizador

система (f) затопления
sistema (m) ad inon-
dazione
procedimiento (m) de
inundación

Überflutung (f) des
Verdampfers
flooding the refrigera-
tor or evaporator
débordement (m) de
l'évaporateur

überflutet (adj)
flooded (pp a. adj)
débordé (pp et adj)

das flüssige Ammoniak
tritt von oben ein
the liquid ammonia
enters at the top
l'ammoniaque (m) li-
quide entre par le
haut

das überschüssige Am-
moniak wird in die
Flüssigkeitsleitung
zurückgeführt
the excess of ammonia
is returned into the
liquid conduit
l'excédent (m) d'am-
moniaque est ren-
voyé dans la con-
duite de liquide

Flüssigkeitsrückfüh-
rung (f)
returning the liquid
retour (m) du liquide

Tauchverdampfer (m)
submerged evaporator
évaporateur (m) im-
mergé ou à serpen-
tins immergés

runder Verdampfer (m)
circular evaporator
évaporateur (f) cilin-
drique

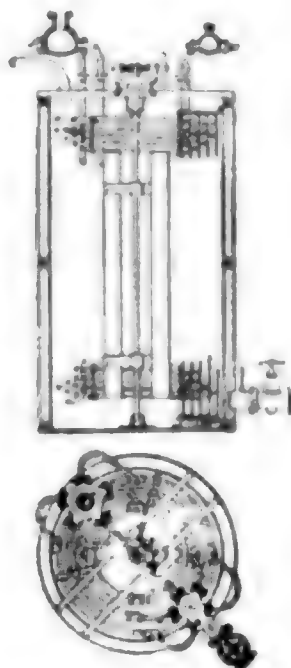
затопление (n) испари-
теля
innondazione (f) del
vaporizzatore
inundación (f) del va-
porizador

затопленный (pp и adj)
innondato (pp e agg)
inundado (pp y adj)

жидкий аммиакъ (m)
входить сверху
l'ammoniacca (f) li-
quida affluisce
dall'alto
el amoníaco líquido
entra por la parte
superior

излишний аммиакъ (m)
отводится въ тру-
бопроводъ жидко-
сти
l'ammoniacca (f) ecce-
dente vien fatta ri-
fluire nel condotto
del liquido
el amoníaco sobrante
se reintegra á la tu-
bería de conducción
del líquido

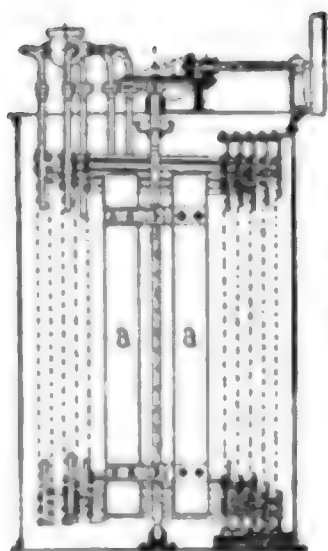
обратный отводъ (m)
жидкости
riconduzione (f) del
liquido
retorno (m) del líquido



погружной испари-
тель (m)
vaporizzatore (m) ad
immersione
vaporizador (m) de in-
mersión

круглый испаритель
(m)
vaporizzatore (m)
cilindrico
vaporizador (m) circu-
lar

- Verdampfer (m) mit
Rührwerk
1 evaporator with agi-
tating arrangement
or agitator
évaporateur (m) avec
remueur



испаритель (м) съ
мѣшалкою
vaporizzatore (m) con
agitatore
vaporizador (m) con
aparato agitador

- Rührflügel (m)
2 agitating vane
ailette (f) de remueur

a

крыло (н) или лопасть
(f) мѣшалки
elica (f) o pala (f) o
paletta (f) agitatrice
paleta (f) agitadora

- rechteckiger Ver-
dampfer (m), Ka-
stenverdampfer (m),
Verdampfer (m) mit
rechteckigem Blech-
gefäß
3 box type evaporator,
evaporator with rect-
angular sheet-iron
tank
évaporateur (m) rect-
angulaire, évapora-
teur avec réservoir
rectangulaire en tôle

ящичный или четы-
рѣхугольный испа-
ритель; испаритель
(м) съ четырёх-
угольнымъ желѣз-
нымъ резервуаромъ
vaporizzatore (m) per
cassone rettangolare
o con cassone di la-
miera rettangolare
vaporizador (m) rec-
tangular o de caja o
de recipiente rectan-
gular

- Umlaufflügel (m),
[Zirkulationsflügel
(m),] Schrauben-
rührwerk (n)
4 circulating vane or
propeller, centri-
fugal agitator
hélice (f) de circu-
lation



циркуляционное
крыло (н); вин-
товая мѣшалка
(f); пропеллеръ
(м)
elica (f) di circola-
zione
molinete (m) o hélice
(f) de circulación

- Verdampfungsgefäß
(n)
5 evaporator or evapo-
rating tank
réservoir (m) de l'éva-
porateur

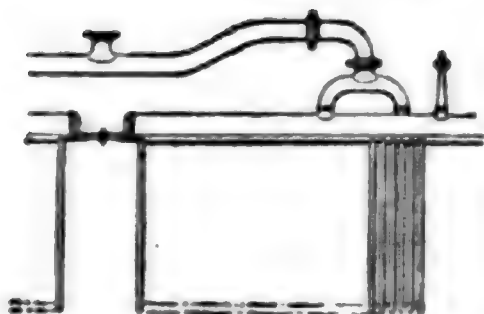
испарительный со-
судъ (м)
recipiente (m) di va-
porizzazione
recipiente (f) de vapor-
ización

- Zwischenwand (f)
6 partition
cloison (f)

простѣнокъ (м)
tramezzo (m)
tablique (m)

- Doppelrohrverdamp-
fer (m)
7 double-pipe evapora-
tor or brine cooler
évaporateur (m) à
doubles tubes (tubes
concentriques)

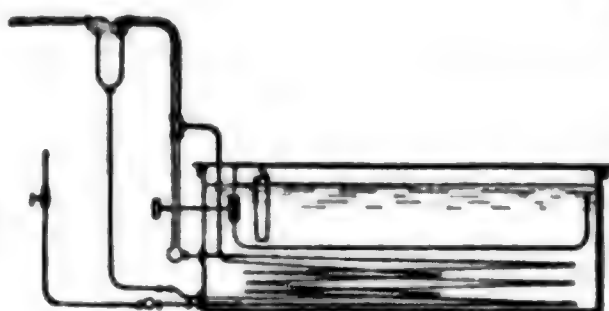
испаритель (м) съ
двойными трубами
vaporizzatore (m) a
tubo doppio
vaporizador (m) de
doble tubo



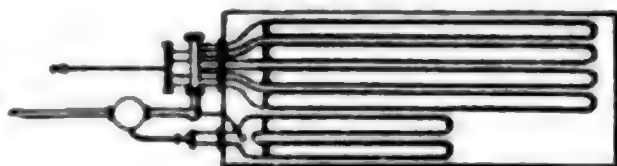
Taschenbauart (f)
pocket system
système (m) à tubes
en U

мѣшечная или кар-
манная система (f)
sistema (m) a borsa od
a tasche
sistema (m) de bolsas

zweitelliger
Verdampfer
(m) mit lan-
gen und kur-
zen Schlangen
double evapo-
rator with long
and short coils
évaporateur
(m) en deux
parties, à ser-
pentins longs
et courts

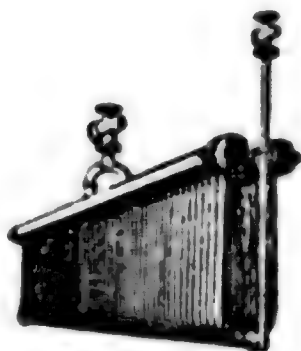


испаритель
(m) изъ двухъ
частей съ
длинными и
короткими
змѣевиками
vaporizzatore
(m) in due
parti, con ser-
pentine lunghi
e corti



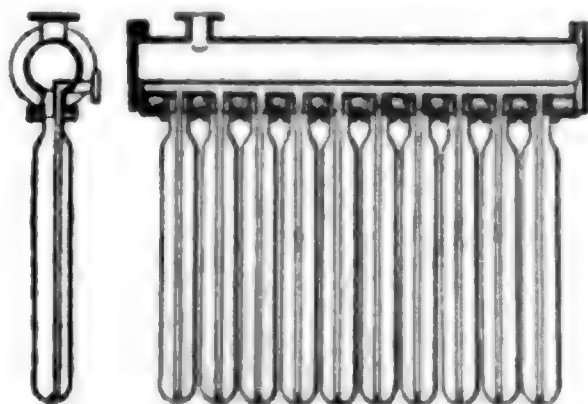
vaporizador
(m) bipartido
con serpen-
tines largos y
cortos

Verdampfer (m) für
Schwefligssäure-
maschinen
evaporator for sulphu-
rous acid machines
évaporateur (m) pour
machines à acide
sulfureux

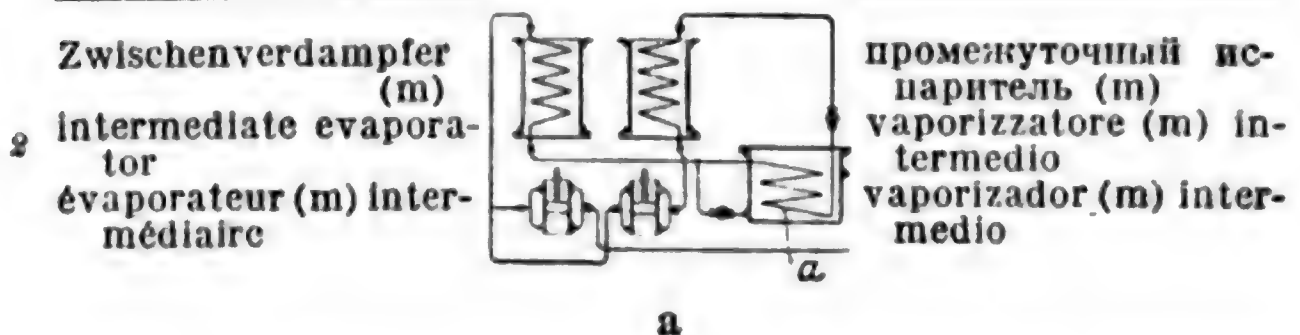
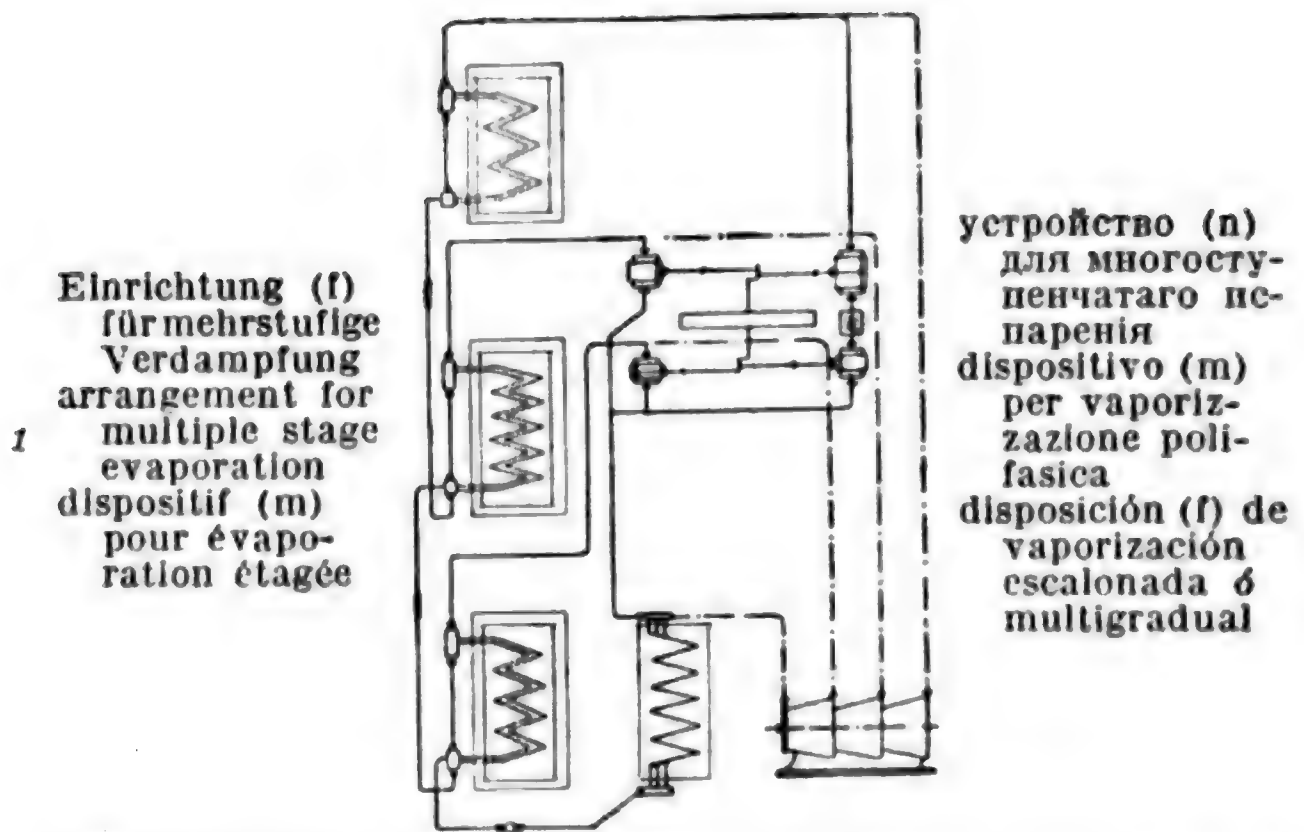


испаритель (m) для
машинъ съ свѣрни-
стымъ ангидридомъ
vaporizzatore (m) per
macchine ad anhi-
dride solforosa
vaporizador (m) para
máquinas de anhi-
drido sulfuroso

Flaschenver-
dampfer (m)
bottle [-sha-
ped] evapo-
rator
évaporateur
(m) à bou-
teilles



бутылочный
испаритель
(m)
vaporizzatore
(m) a bombole
vaporizador
(m) de botella



4. Einzeltelle (m pl) der Verflüssiger und der Verdampfer
Condenser and Evaporator Details (pl),
Details of Condensers and of Evaporators
Détails (m pl) des condenseurs et des évaporateurs

Детали (f pl) конденсаторовъ и испарителей

Parti (f pl) dei condensatori e dei vaporizzatori

Elementos (m pl) ó órganos (m pl) de los condensadores y vaporizadores

4 Verflüssigerschlange (f)
condenser or condensing coil
serpentin (m) du condenseur

змѣвникъ (m) конденсатора
serpentino (m) del condensatore
serpentin (m) del condensador

5 Rohrschlange (f)
pipe coil
serpentin (m)

трубчатый змѣвникъ (m)
serpentino (m), tubo (m) a serpentino
serpentin (m)

Verdampferrohr (n) für unmittelbare Verdampfung

evaporating pipe for direct expansion, direct expansion pipe

tuyau (m) d'évaporation pour détente directe

парообразовательная труба (f) для непосредственного испарения

tubo (m) vaporizzatore per espansione diretta 1

tubo (m) vaporizador para vaporización directa

Verdampferschlange (f)

evaporator coil

serpentin (m) d'évaporateur

змѣвникъ (m) испарителя

serpentino (m) del vaporizzatore 2

serpentin (m) del vaporizador

zylindrische Rohrschlange (f)

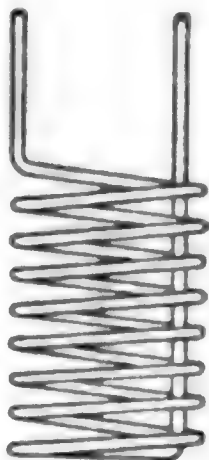
cylindrical [helical] coil

serpentin (m) cylindrique

цилиндрический змѣвникъ (m)

serpentino (m) cilindrico 3

serpentin (m) cilindrico



flache Rohrschlange (f)

flat coil

serpentin (m) plat

плоский змѣвникъ (m)

serpentino (m) piatto 4

serpentin (m) plano



flache Spiralrohrschlange (f)

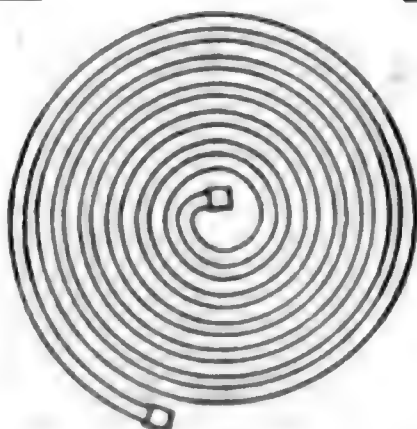
flat spiral coil

serpentin (m) en spirale plat

спиральный змѣвникъ (m)

serpentino (m) a spirale piatto 5

serpentin (m) en espiral plano



Biegungshalbmesser (m)

bending radius

rayon (m) de cintrage

радіусъ (m) загиба

raggio (m) di piegatura o di curvatura 6

radio (m) de flexión ó de curvadura

Steigung (f) der Schraubenwindung

pitch of thread

pas (m) de la spire

шагъ (m) витка

passo (m) della spira 7

paso (m) de la espira

Bügel schraube (f),

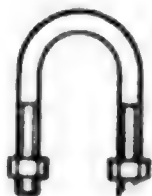
Schlangenhaken (m)

screwed staple, coil hook

collier (m) à vis ou fileté

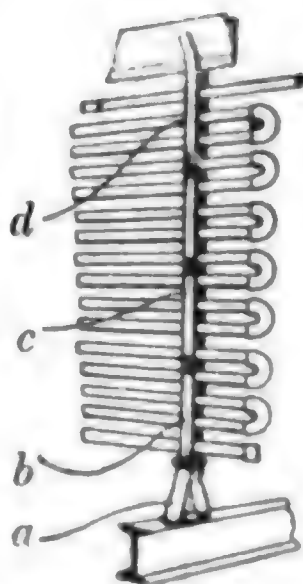
болтовое колѣно (n) vite (f) a staffa

tornillo m) horquillado, grapa (f) de serpentin 8



- Schlangenanschluß(m)
coil connection
1 raccord (m) du serpen-
tîn .

- Stütze (f) oder Gerüst
(n) der Verflüssiger-
schlange, Schlangen-
stütze (f), Rohr-
stütze (f)
2 stand of condenser
coils, coil stand or
support
support (m) de ser-
pentin



- Verflüssigerfuß (m)
condenser foot
3 pied (m) [du support]
du condenseur

- untere Stütze (f)
bottom stand
4 partie (f) inférieure du
support

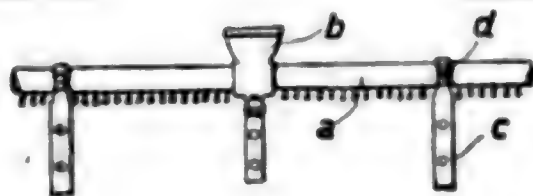
- Zwischenstütze (f)
intermediate stand
5 partie (f) médiane du
support

- obere Stütze (f)
top stand
6 partie (f) supérieure du
support

- Brauserohr (n),
durchlöcher-
tes Rohr (n)
7 sprinkling pipe,
shower pipe
tuyau (m) d'ar-
rosage

- Mittelschale (f)
center bowl
8 goulotte (f) centrale

- verstellbare Stütze (f)
adjusting bracket
9 agrafe (f), support (m)
amovible



- присоединение (n)
змѣвика
raccordo (m) od attacco
(m) del serpentino
empalme (m) del ser-
pentin

- стойка (f) для змѣви-
ка конденсатора
piantone (m) o so-
stegno (m) portante
i serpentine del con-
densatore
armazón (m) ó apoyo
(m) del serpentin del
condensador

- основание (n) или по-
ра (f) конденсатора
piede (m) del piantone
o del condensatore
pie (m) del condensa-
dor

- нижняя подпора (f)
base (f) del piantone
apoyo (m) inferior

- промежуточная под-
пора (f)
parte (f) intermedia
del piantone
apoyo (m) medio ó
central

- верхняя подпора (f)
parte (f) superiore del
piantone
apoyo (m) superior

- разбрызгиваю-
щая или про-
дырчатая
труба (f)
tubo (m) a doccia
o bucherellato
tubo (m) rega-
dera ó de lluvia

- средняя чаша (f)
vaso (m) medio
campana (f) central

- переставляемая под-
держка (f) или под-
пора (f)
listello (m) di aggu-
stamento
apoyo (m) desplazable

Befestigungsschelle (f)
adjusting clamp
étrier (m), pince (f)

geschlitztes Rohr (n)
slit or slotted pipe
tuyau (m) fendu

Spritzblech (n), Spritz-
brett (n)
baffle or splashing
plate
rattrapeur (m) d'eau

Fangblech (n), Sam-
melblech (n)
catch or collecting
plate
tôle (f) collectrice

Schutz (m) vor unmit-
telbarer Sonnenbe-
strahlung
protection against di-
rect sun-rays or
against direct radia-
tion of the sun
protection (f) contre la
radiation solaire

Schirm (m), [Jalousie-
umbau (m)]
louver, lattice enclo-
sure, shutter
jalousie (f)

verstellbarer Schirm
(m), [verstellbare Ja-
lousie (f)]
adjustable louver
jalousie (f) réglable

feststehender Schirm
(m), [feststehende
Jalousie (f)]
fixed louver
jalousie (f) fixe

eiserner Unterbau (m)
iron substructure
infrastructure (f) en
fer

d



укрепляющая скоба
(f)
staffa (f) d'attacco 1
abrazadera (f) ó collar
(m) de sujeción

труба (f) съ продоль-
нымъ прорѣзомъ
tubo (m) con fessura 2
longitudinale
tubo (m) ranurado

листъ (m) для ула-
вливанія водяныхъ
брызговъ
lamiera (f) o tavola (f) 3
catturante l'acqua di
dispersione
salpicadero (m)

улавливающий листъ
(m)
lamiera (f) collettrice 4
tablero (m) colector

защита (f) отъ прямо-
го дѣйствія солнеч-
ныхъ лучей
riparo (m) contro l'ir-
raggiamento diretto 5
del sole
protección (f) contra
la radiación solar
directa

жалюзи (f pl)
persiana (f) 6
persiana (f)

переставныя жалюзи
(f pl)
persiana (f) spostabile 7
o regolabile
persiana (f) ó celosía
(f) reglable ó gra-
duable

неподвижныя жалюзи
(f pl) 8
persiana (f) fissa
persiana (f) fija

железная основа (f)
sottostruttura (f) di 9
ferro
construcción (f) infe-
rior de hierro

- Wasserverteilungseinrichtung (f)
 1 arrangement for water distribution, water distributing device
 distributeur (m) d'eau

- Wassersammeltasse (f)
 2 water collecting tray or pan or bowl
 collecteur (m) d'eau

устройство (n) для распределения воды
 dispositivo (m) della distribuzione d'acqua
 dispositivo (m) de distribución de agua

чаша (f) для собиранія воды
 tazza (f) collettrice d'acqua
 copa (f) colectora de agua

V.

Verbindungsleitungen (f pl)

3 Pipe Connections (pl)

Conduites (f pl) de raccordement

1. Leitungsarten (f pl)

4 Types (pl) of Piping
 Genres (m pl) de conduite

5 Rohrleitung (f), Leitung (f)
 piping
 conduite (f)

6 Saugleitung (f)
 suction piping
 conduite (f) d'aspiration

7 Druckleitung (f)
 delivery piping
 conduite (f) de refoulement

Соединительные трубопроводы (m pl)

Condotti (m pl) di congiunzione

Conducciones (f pl) de enlace ó de unión ó de comunicación

Виды (m pl) или роды (m pl) трубопроводовъ
 Diverse specie (f pl) di condotti

Clases (f pl) de tuberías

трубопроводъ (m)
 condotto (m), tubazione (f)
 conducto (m), tubería (f) de conducción

всасывающий трубопроводъ (m)
 condotto (m) di aspirazione
 tubería (f) de aspiración

нагнетательный или напорный трубопроводъ (m)
 condotto (m) premente
 tubería (f) de impulsión

Druckausgleichleitung
(f)
by-pass for equalizing
pressure
conduite (f) d'équilibre
de pression

Flüssigkeitsleitung (f)
liquid piping
conduite (f) de liquide

Ammoniakleitung (f)
ammonia piping
conduite (f) d'ammo-
niacque

Schwefligsäureleitung
(f)
sulphur dioxide piping
conduite (f) d'acide
sulfureux

Kohlensäureleitung (f)
carbon dioxide piping
conduite (f) d'acide
carbonique

Schema (n) der
Kohlensäure-
und Glycerin-
leitung, Koh-
lensäure- und
Glycerinlei-
tungsschema
(n)

carbonic acid
and glycerine
piping dia-
gram

schéma (m) des
conduites
d'acide car-
bonique et de
glycérine

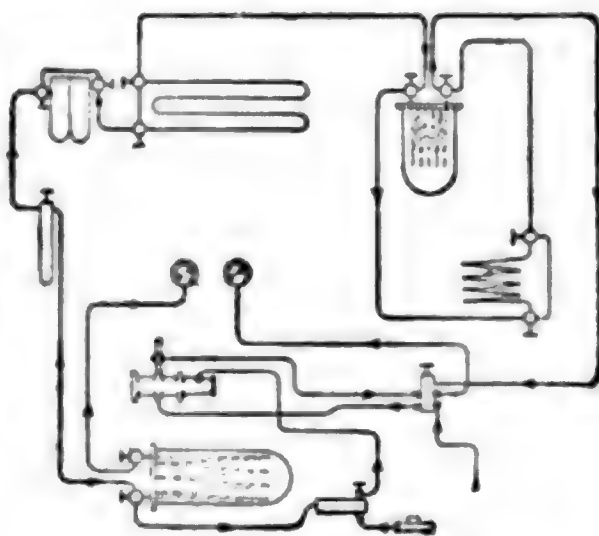


схема (f) тру-
бопроводовъ
для угле-
кислоты и
глицерина

schema (m) del
condotti d'a-
nidride car-
bonica e di
glicerina

croquis (m) de
las tuberías
de anhídrido
carbónico y
glicerina

Dampfleitung (f)
steam piping or con-
duit
conduite (f) de vapeur

Gasleitung (f)
gas piping
conduite (f) de gaz

трубопроводъ (m) для
выравниванія да-
вленія; напороурав-
нительный трубо-
проводъ

condotto (m) inter-
comunicante a com-
pensazione di pres-
sione 1

tubería (f) de equilibrio
de presión

трубопроводъ (m) для
жидкости

condotto (m) del li-
quido 2

tubería (f) de liquido

амміачный трубопро-
водъ (m)

condotto (m) di ammo-
niaca 3

tubería (f) de amo-
niaco

сѣрнисто-кислотный
трубопроводъ (m)

condotto (m) di ani-
dride solforosa 4

tubería (f) de anhi-
drido sulfuroso

углекислотный тру-
бопроводъ (m)

condotto (m) di ani-
dride carbonica 5

tubería (f) de anhi-
drido carbónico

паровый трубопро-
водъ (m)

condotto (m) di vapore 7
conducto (m) de vapor

газовый трубопро-
водъ (m); газопро-
водъ

condotto (m) di gas 8
tubería (f) de gas

1	Soleleitung (f) brine piping conduite (f) de saumure	разсолный трубопроводъ (m) condotto (m) di salamola tubería (f) de salmuera
2	Luftleitung (f) air conduit or duct or piping conduite (f) d'air	воздушный трубопроводъ (m); воздухопроводъ (m) condotto (m) d'aria tubería (f) de aire
3	Ölleitung (f) oil conduit or piping conduite (f) d'hulle	маслопроводъ (m) condotto (m) d'olio tubería (f) de aceite
4	Unterdruckleitung (f), Vakuumleitung (f) vacuum piping conduite (f) de vide	трубопроводъ (m) для вануума condotto (m) di vuoto tubería (f) del vacío
5	Entleerungsleitung (f), Ausgußleitung (f), Ablaufleitung (f) drain or discharge piping, pump-out line (A) conduite (f) de vidange or de décharge ou de sortie	трубопроводъ (m) для опоражниванія; отводящій трубопроводъ condotto (m) di efflusso o di scarico tubería (f) de desagüe ó de vaciado ó de descarga
6	Kühlwassereintritt(m), Eintritleitung (f) oder Zulaufleitung(f) oder Zuleitung (f) des Kühlwassers cooling-water supply piping conduite (f) d'entrée de l'eau de refroidissement	входъ (m) охлаждающей воды; подводящій трубопроводъ (m) condotto (m) d'afflusso dell'acqua refrigerante, [condotto di mandata] tubería (f) de entrada del agua refrigerante
7	Kühlwasseraustritt (m), Austritleitung (f) oder Ablaufleitung (f) oder Ableitung (f) des Kühlwassers cooling-water discharge piping conduite (f) de sortie de l'eau de refroidissement	выходъ (m) охлаждающей воды; отводящій трубопроводъ (m) condotto (m) di deflusso dell'acqua refrigerante, [condotto di scarico] tubería (f) de salida del agua refrigerante
8	mit Steigung verlegte Leitung (f) piping laid with rise, sloping pipe conduite (f) en pente	трубопроводъ (m), положенный съ подъемомъ condotto (m) messo in opera con pendenza tubería (f) con tendido ascendente

2. Rohrarten (f pl)**Kinds (pl) of Pipes****Genres (m pl) de tuyaux**

Stahlrohr (n)
steel pipe or tube
tuyau (m) ou tube (m)
en acier

Flußeisenrohr (n)
mild steel pipe
tuyau (m) ou tube (m)
en acier doux

schmiedeeisernes Rohr
(n), Schmiedeeisen-
rohr (n)
wrought iron pipe (w.
l. pipe)
tuyau (m) ou tube (m)
en fer

nahtloses Rohr (n)
seamless tube
tuyau (m) sans soudure

nahtlos gezogenes
Rohr (n)
seamless drawn tube
tuyau (m) sans soudure,
étiré

nahtlos gewalztes Rohr
(n)
seamless rolled tube
tuyau (m) sans soudure,
laminé

überlappt geschweißtes
Rohr (n)
lap welded tube
tube (m) soudé par re-
couvrement

stumpf geschweißtes
Rohr (n)
butt welded tube
tube (m) soudé par
rapprochement

**Роды (m pl) трубъ****Diverse specie (f pl) di tubi ¹****Clases (f pl) de tubos**

стальная труба (f)
tubo (m) in acciaio ²
tubo (m) de acero

труба (f) изъ литого
жельза
tubo (m) di ferro omo- ³
geneo
tubo (m) de hierro
dulce

жельзаная труба (f)
tubo (m) di ferro fuci- ⁴
nato
tubo (m) de hierro
forjado

труба (f) безъ шва
tubo (m) senza salda- ⁵
tura
tubo (m) sin costura
ó soldadura

тянутая труба (f) безъ
шва
tubo (m) trafilato sen- ⁶
za saldatura
tubo (m) estirado sin
costura

вальцованная труба
(f) безъ шва
tubo (m) cilindrato ⁷
senza saldatura
tubo (m) laminado sin
costura

труба (f), сваренная
въ напускъ или въ
нахлѣстку
tubo (m) saldato a ⁸
ricoprimento od ad
unglia
tubo (m) soldado con
recubrimiento ó á
solapa

труба (f), сваренная
въ стыкъ
tubo (m) saldato a ⁹
smusso
tubo (m) soldado á
tope

- | | |
|--|---|
| <p>Gasrohr (n)
gas pipe
1 tube (m) à gaz, tuyau
(m) à gaz</p> <hr/> <p>Siederohr (n)
2 boiler tube
tube (m) bouillard</p> <hr/> <p>gußeisernes Rohr (n),
Gußrohr (n)
3 cast-iron pipe, (c. l.
pipe)
tuyau (m) en fonte</p> <hr/> <p>Schwammigkeit (f) des
Gußeisens
4 sponginess of cast iron
porosité (f) de la
fonte</p> <hr/> <p>Kupferrohr (n),
kupfernes Rohr (n)
5 copper pipe or tube
tuyau (m) en cuivre</p> <hr/> <p>Bleirohr (n)
6 lead pipe
tuyau (m) en plomb</p> <hr/> <p>Rohr (n) mit Bleiüber-
zug
7 tube with lead coating
or covering
tube (m) à recouvre-
ment de plomb</p> <hr/> <p>Rohr (n) mit einge-
preßtem Holzfutter,
[CrotoGINORohr (n)]
pipe with internal lin-
ing of wood or with
wood lining pressed
in
8 tuyau (m) avec che-
mise intérieure en
bois</p> <hr/> <p>Papierrohr (n)
9 paper tube
tube (m) en papier</p> <hr/> <p>Handelsrohr (n), [Nor-
malrohr (n)] (für
Dampf, Wasser und
Gas)
10 standard (steam, water
and gas) pipe
tuyau (m) du commerce
(pour vapeur, eau
et gaz)</p> | <p>газовая труба (f)
tubo (m) da gas
tubo (m) de gas</p> <hr/> <p>кипятильная труба (f)
tubo (m) bollitore
tubo (m) de ebullición</p> <hr/> <p>чугунная труба (f)
tubo (m) di ghisa
tubo (m) [de hierro] de
fundición</p> <hr/> <p>губчатость (f) чугуна
spugnosità (f) della
ghisa
esponjosidad (f) ó po-
rosidad (f) de la
fundición</p> <hr/> <p>мѣдная труба (f);
труба изъ красной
мѣди
tubo (m) di rame
tubo (m) de cobre</p> <hr/> <p>свинцовая труба (f)
tubo (m) di piombo
tubo (m) de plomo</p> <hr/> <p>труба (f) со свинцовою
одеждою или об-
тяжкою
tubo (m) con rivesti-
mento di piombo
tubo (m) con capa
exterior de plomo</p> <hr/> <p>труба (f) со впрессо-
ванной деревянной
футеровкой
tubo (m) con federa in
legno forzatevi in-
ternamente, [tubo
CrotoGINO]
tubo (m) con revesti-
miento interior de
madera</p> <hr/> <p>бумажная труба (f)
tubo (m) di carta [o di
cartone]
tubo (m) de papel</p> <hr/> <p>нормальная или ры-
ночная труба (f)
(для пара, воды и
газа)
tubo (m) normale, tubo
di commercio (per
vapore, acqua e gas)
tubo (m) normal ó
comercial (para va-
por, agua y gas)</p> |
|--|---|



Rohr (n) über 12" large outside diameter pipe, tube beyond 12" O. D. (outer dia- meter)	труба (f) свыше 12 дюймовъ наружна- го діаметра 1
tuyau (m) à grand diamètre extérieur	tubo (m) grosso tubo (m) de más de 12"
besonders starkes Rohr (n) extra strong or heavy pipe	особо крѣпкая или сильная труба (f)
tuyau (m) de forte épaisseur	tubo (m) assai forte 2 (pesante) tubo (m) extra-fuerte
doppelt starkes Sonder- rohr (n) double extra strong pipe	особая, вдвое крѣпкая труба (f)
tuyau (m) de très forte épaisseur	tubo (m) speciale dop- plamente forte 3 tubo (m) especial re- forzado
äußerer Rohrdurch- messer (m) external diameter of pipe	наружный діаметръ (m) трубы
diamètre (m) extérieur du tuyau	diametro (m) esterno 4 del tubo diámetro (m) exterior del tubo
innerer Rohrdurch- messer (m) internal diameter of pipe	внутренний діаметръ (m) трубы
diamètre (m) intérieur du tuyau	diametro (m) interno 5 del tubo diámetro (m) interior del tubo
Rohr[wand]stärke (f) thickness of pipe [wall]	толщина (f) [стѣнокъ] трубы
épaisseur (f) [de la pa- roi] du tuyau	spessore (m) [del pa- rete] del tubo 6 espesor (m) [de la pa- red] del tubo
Rohrlänge (f) length of pipe	длина (f) трубы
longueur (f) du tuyau	lunghezza (f) del tubo 7 longitud (f) del tubo
Rohrgröße (f) size of pipe	величина (f) трубы
dimensions (f pl) du tuyau	ampiezza (f) del tubo 8 tamaño (m) del tubo
Rohr (n) ohne Ge- winde bare or unthreaded or plain ended pipe	труба (f) безъ наръз- ки
tuyau (m) non fileté	tubo (m) senza filetto 9 tubo (m) sin rosca
Rohr (n) mit Gewinde screwed or threaded pipe	труба (f) съ наръзкой
tuyau (m) fileté	tubo (m) con filetto tubo (m) con rosca 10 roscado
schwarz eingebranntes Rohr (n) black pipe	зачернѣлая труба (f)
tuyau (m) noir	tubo (m) annerito a 11 caldo tubo (m) ennegrecido

1 verbleites Rohr (n)
 tinned tube, lead lined
 pipe
 tuyau (m) plombé

2 verzinktes Rohr (n)
 galvanized pipe
 tuyau (m) galvanisé

3 blankes Eisenrohr (n)
 bright iron pipe
 tuyau (m) en fer poli
 ou décapé

4 asphaltiertes Rohr (n)
 asphalted tube
 tube (m) asphalté

5 gestrichenes Rohr (n)
 painted tube
 tube (m) paint

освинцованная труба
 (f)
 tubo (m) piombato
 tubo (m) emplomado

оцинкованная или
 гальванизирован-
 ная труба (f)
 tubo (m) galvanizzato
 tubo (m) galvanizado

блестящая желѣзная
 труба (f)
 tubo (m) di ferro
 bianco
 tubo (m) de hierro
 pulido

асфальтированная
 труба (f)
 tubo (m) asfaltato
 tubo (m) asfaltado

окрашенная труба (f)
 tubo (m) verniciato
 tubo (m) pintado

3. Verteilungsrohr (n)

6 Distributing Pipe

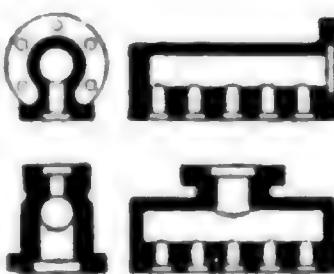
Tuyau (m) de distri-
 bution

Распределительная
 труба (f)

Tubo (m) di distri-
 buzione

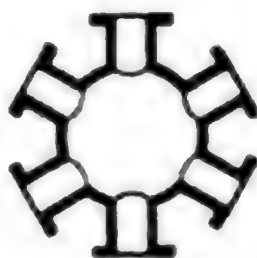
Tubo (m) de distri-
 bución

7 [gußeisernes] Sammel-
 stück (n), Verteil-
 lungsstück (n), Ver-
 teilungsrohr (n)
 collecting [cast iron]
 piece, [distributing]
 manifold or header
 collecteur (m) ou pièce
 (f) collectrice ou di-
 stributeur (m) [en
 fonte]



[чугунная] собира-
 тельная часть (f);
 распределительная
 труба (f)
 pezzo (m) collettore o
 distributore [in ghisa]
 colector (m) ó distri-
 buidor (m) [de fun-
 dición]

8 zentrales Verteilungs-
 stück (n), Spinne (f)
 central [distributing]
 header
 pièce (f) de distribution
 centrale, nourrice (f)



центральный распре-
 дѣлитель (m);
 центральная рас-
 предѣлительная
 часть (f)
 pezzo (m) distributore
 radiale con entrata
 centrale
 pieza (f) de distribu-
 ción central ó radial,
 araña (f)

autogen oder mit
Selbsthitze ge-
schweißtes schmie-
deeisernes Sammel-
stück (n)
autogenous welded
wrought iron collect-
ing manifold or
header
collecteur (m) en fer
soudé à l'autogène

Flüssigkeitsvertei-
lungsstück (n)
liquid [distributing]
header
distributeur (m) de li-
quide

Gasverteilungsstück
(n)
gas [distributing]
header
distributeur (m) de gaz

Wassereintrittvertei-
lungsstück (n)
water inlet [distribut-
ing] header
distributeur (m) d'en-
trée d'eau

Wasseraustrittvertei-
lungsstück (n)
water outlet [distribut-
ing] header
distributeur (m) de sor-
tie d'eau

Anschlußstutzen (m),
Stutzen (m)
connecting piece or
branch
tubulure (f)

Ablaßstutzen (m) des
Verbindungsstücks
discharge branch or
drain from manifold
tubulure (f) de sortie
de la pièce de rac-
cordement

автогенно сваренная
железная собира-
тельная часть (f)
pezzo (m) o tubo (m)
collettore in ferro
fucinato ed a solda-
tura autogena 1
colector (m) de hierro
forjado con solda-
dura autógena

часть (f) для распреде-
ления жидкости;
распредѣлитель (m)
жидкости
pezzo (m)] distribu- 2
tore (m) del liquido
pieza (f) de distribución
del liquido, distri-
buidor (m) de liquido

часть (f) для распре-
дѣления газа; рас-
предѣлитель (m)
газа 3
pezzo (m) distributore
del gas
distribuidor (m) de gas

распредѣлитель (m)
входящей воды
distributore (m) del- 4
l'acqua affluente
distribuidor (m) de en-
trada del agua

распредѣлитель (m)
выходящей воды
distributore (m) del- 5
l'acqua defluente
distribuidor (m) de sa-
lida del agua

патрубок (m)
tubo (m) mozzo di rac-
cordo, pezzo (m) o 6
bocchettone (m) di
raccordo
boca (f) de empalme

спускной патрубок
(m) соединительной
части
bocchettone (m) di sca- 7
rico del pezzo di
congiunzione
boca (f) de salida de
la pieza de unión

4. Formstücke (n pl)

Фасонные части (f pl)

1 Moulded Pieces (pl)

Pezzi (m pl) sagomati

Pièces (f pl) moulées

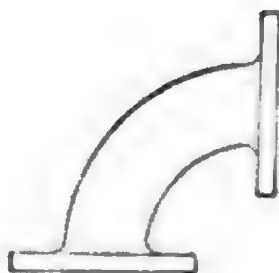
Formas (f pl) ó piezas
(f pl) especiales

Formstück (n) für
Rohrleitungen
moulded piece for
piping

2 pièce (f) moulée ou
façonnée pour con-
duite

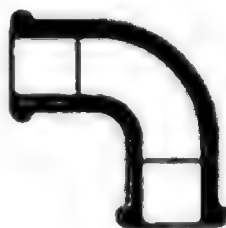
фасонная часть (f) для
трубопровода
pezzo (m) sagomato
per condotti
pieza (f) especial para
tubería

[gußeiserner] Krüm-
mer (m)
3 [cast iron] bend
coude (m) [en fonte]



[чугунный] отводъ (m)
[чугунное] колъно
(n); [чугунная]
колънчатая труба
(f)
gomito (m) [di ghisa]
codo (m) [de hierro
fundido]

Krümmer (m) mit Gas-
gewinde
4 bend with gas thread,
threaded or screwed
bend for gas pipe
coude (m) taraudé au
pas du gaz



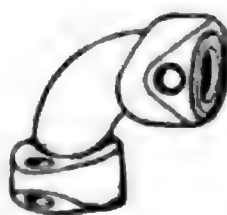
отводъ (m) съ газовой
рѣзьбой
gomito (m) con filetto
per tubo a gas
codo (m) con rosca de
gas

Krümmer (m) mit
5 Flanschen
flanged bend
coude (m) avec brides



отводъ (m) съ флан-
цами
gomito (m) a flangie
codo (m) con bridas

Krümmer (m) mit Brill-
lenflansch
6 bend with tongued
flange
coude (m) avec bride
mobile



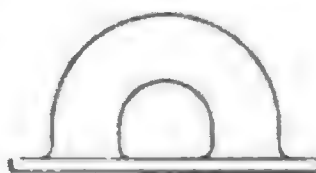
отводъ (m) съ оваль-
ными фланцами
gomito (m) con flangie
ad occhiale
codo (m) con bridas
elipticas

Krümmer (m) mit
7 Stutzen
bend with branch
connection
coude (m) avec tubu-
lure



отводъ (m) съ па-
трубкомъ
gomito (m) con attacco
secondario
codo (m) con [boca de]
derivación

Doppelkrümmer (m),
Rückbogen (m)
8 U-piece, double
or return bend
coude (m) double



двойное колъно (n); U-
образная труба (f)
дугообразный от-
водъ (m)
gomito (m) doppio
codo (m) doble

offener Doppelkrüm-
mer (m)
open return bend
coude (m) double
ouvert ou à branches
écartées



открытый дугообраз-
ный отводъ (m)
gomito (m) doppio 1
aperto
codo (m) doble abierto

geschlossener Doppel-
krümmer (m)
closed return bend
coude (m) double
fermé ou à branches
rapprochées



закрытый дугообраз-
ный отводъ (m)
gomito (m) doppio 2
chiuso
codo (m) doble cerrado

eintelliger Doppel-
krümmer (m)
solid return bend
coude (m) double en
une pièce



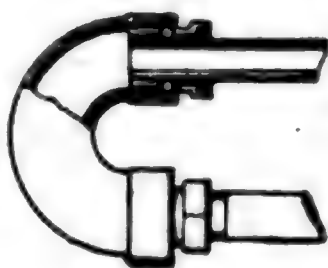
дугообразный отводъ
(m) изъ одной части
gomito (m) doppio in 3
un pezzo solo
codo (m) doble de una
pieza entera

zweitelliger Doppel-
krümmer (m)
split return bend
coude (m) double en
deux pièces



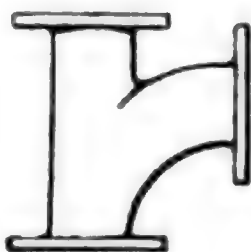
составной дугообраз-
ный отводъ (m); ду-
гообразный отводъ
изъ двухъ частей 4
gomito (m) doppio in
due pezzi
codo (m) doble bipar-
tido

Rückbogen (m) mit
Stopfbuchsichtung
return bend with
packed stuffing-box
coude (m) double avec
joints à presse-étou-
pes



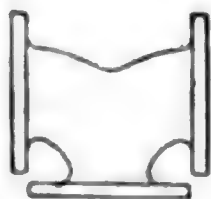
дугообразный отводъ
(m) съ уплотняю-
щими сальниками
gomito (m) doppio reso 5
stagno con scatola a
stoppa
codo (m) doble con
empalme de prensa-
estopas

Abzweig (m), Abzwei-
gung (f)
branch pipe, single
sweep tee (A)
[té (m) à] embranche-
ment (m) [cintré]



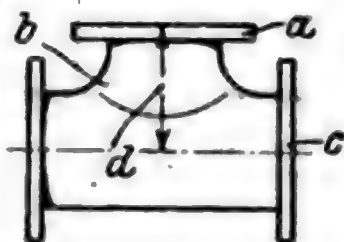
косой тройникъ (m)
biforcazione (f), pezzo 6
(m) a T con attacco
a gomito
tubo (m) en T con codo

zweiseitiges oder dop-
peltes Krümmer-T-
Stück (n)
tee-bend, double sweep
tee (A)
té (m) à deux em-
branchements cin-
trés



Т-образная или тавро-
вая труба (f); трой-
никъ (m)
pezzo (m) a T cur- 7
vato
doble codo (m) en T

T-Stück (n)
T-piece, tee[-piece]
té (m), pièce (f) à T



тройникъ (m); Т-об-
разная часть (f)
pezzo (m) a T 8
tubo (m) ó pieza (f) en
T

1 Abzweigstutzen (m)
branch piece
raccord (m), tubulure
(f)

a

отростокъ (m)
bocchettone (m) di at-
tacco laterale
boca (f) de derivación
ó de empalme

2 Körper (m) des T-
Stücks
run
corps (m) du té

b

закругление (n); тѣло
(n) тройника
corpo (m) del pezzo a T
cuerpo (m) de la pieza
en T

3 Stirnfläche (f), Flansch-
stirn (f)
face, front
face (f) du té

c

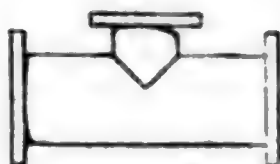
лобовая поверхность
(f)
faccia (f) [della testata]
cara (f) de la brida

4 Höhe (f) des Stutzens
(Mitte (f) bis Stirn-
fläche)
center to face
hauteur (f) de la tubu-
lure

d

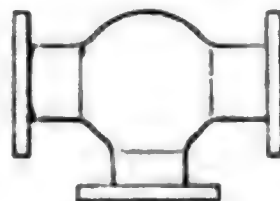
высота (f) патрубка;
разстояние (n) отъ
оси до поверхности
фланца
distanza (f) della mez-
zeria alla faccia
altura (f) de la deriva-
ción

5 Verengerungs-T-Stück
(n), [Reduzier-T-
Stück (n)]
reducing tee
té (m) de réduction



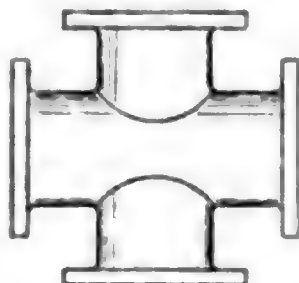
переходный тройникъ
(m)
pezzo (m) a T di ridu-
zione
pieza (f) en T de re-
ducción

6 Kugel-T-Stück
ball tee-piece, globe tee
té (m) à boule



шарообразный трой-
никъ (m)
pezzo (m) a T sferico
pieza (f) en T esférica

7 Kreuzstück (n)
cross
croix (f)



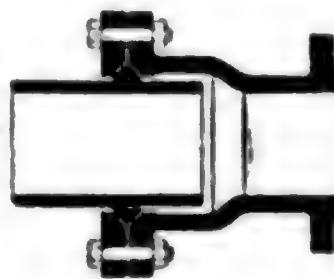
крестовина (f); крестъ
(m)
pezzo (m) a croce
pieza (f) en cruz

8 Hosenrohr (n),
Gabelrohr (n)
Y-piece, breeches pipe
culotte (f), coude (m)
double à branche-
ment central



вилкообразная труба
(f); штаны (m pl);
вилкообразное ко-
лено (n)
tubo (m) a forchetta
tubo (m) en U, tubo-
pantalón (m), tubo
de horquilla

9 Rohrausgleichvorrich-
tung (f), Ausgleich-
stopfbuchse (f)
pipe expansion joint or
equalizing piece
tube (m) compen-
sateur à presse-
étoupe



уравнительное ком-
пенсационное
устройство (n);
уравнительный
сальникъ (m)
tubo (m) compensa-
tore, scatola (f) a
stoppa compensa-
trice
tubo (m) compensador,
prensa-estopas (m)
de compensación

5. Rohrverbindungs- arten (f pl)

Methods (pl) of Pipe
Connection

Genres (m pl) de rac-
cords ou de joints
de tuyau

Rohrverbindung (f),
Verbindung (f) der
Rohre
pipe joint or connec-
tion or union
joint (m) ou raccorde-
ment (m) de tuyaux

geschweißte [Rohr-]
Verbindung (f)
welded pipe joint
jonction (f) de tuyaux
soudés ensemble

die Rohrenden (n pl)
sind stumpf anein-
ander geschweißt
the tube ends (pl) are
butt welded to each
other or welded butt
to butt
les extrémités (f pl) des
tuyaux sont soudées
par contact

Verbindungsstück (n)
[inter]connecting piece
raccord (m)

geschraubte Verbin-
dung (f)
screwed pipe joint
raccord (m) vissé

Rohrgewinde (n)
pipe thread
filet (m) du tuyau

Gasgewinde (n)
gas-pipe thread
filet (m) au pas du gaz

Trapezgewinde (n)
buttress thread
filet (m) trapézoidal

Роды(mpl)соединения трубъ

Sistemi (m pl) di giun-
zioni di tubi 1

Sistemas (m pl) de co-
nexión de tubos

соединение (n) трубъ
[con]giunzione (f) di 2
tubi
unión (f) de tubos

сварное соединение (n)
[трубъ]
giunzione (f) di tubi 3
a saldatura
conexión (f) de tubos
forjada

концы (m pl) трубъ
сварены въ при-
тыкъ
le estremità (pl) del
tubi sono saldate a 4
smusso
los extremos (pl) de
los tubos están for-
jados á tope

соединительная часть
(f)
pezzo (m) di giunzione, 5
raccordo (m)
pieza (f) de conexión

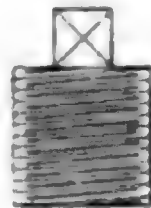
винтовое соединение
(n) 6
giunzione (f) a vite
conexión (f) á tornillo

напѣзка (f) трубы
filetto (m) od impana- 7
tura (f) di tubo
filete (m) de tubo

газовая пѣзка (f)
filetto (m) per tubi 8
da gas
filete (m) para tubos
de gas

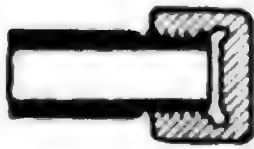
трапецевидная на-
пѣзка (f) 9
filetto (m) trapezio
filete (m) trapezoidal

- Rundgewinde (n)**
 1 round thread
 filet (m) rond
-
- flaches Gewinde (n)**
 2 square thread
 filet (m) plat
-
- scharfes Gewinde (n),
 Dreiecksgewinde (n)**
 3 sharp or [tri]angular or
 V thread
 filet (m) triangulaire
-
- Normalgewinde (n) der
 Vereinigten Staaten
 United States (U. S.)**
 4 standard thread
 filet (m) normal des
 Etats-Unis
-
- Anzahl (f) der Gänge
 auf den Zoll**
 5 number of threads per
 inch
 nombre (m) des filets
 par pouce
-
- Gewindelänge (f)**
 6 length of thread
 longueur (f) de la par-
 tie filetée
-
- Gewindemuffe (f)**
 7 threaded sleeve,
 screwed socket
 manchon (m) à vis ou
 taraudé
-
- Nippel (m)**
 8 nipple
 raccord (m) fileté
-
- Doppelnippel (m)**
 9 double nipple
 double raccord (m)
 fileté
-
- Verschlusspfropfen (m),
 Verschlussnippel (m)**
 10 close nipple
 bouchon (m) fileté
-
- Verjüngungsnippel (m)**
 11 reducing nipple
 écrou (m) de réduction



- круглая нарезка (f)**
 filetto (m) tondo
 filete (m) redondo
-
- прямоугольная на-
 резка (f)**
 filetto (m) quadrango-
 lare
 filete (m) cuadrado
-
- остроугольная или
 треугольная нарезка (f)**
 filetto (m) triangolare
 filete (m) triangular
-
- нормальная резьба (f)
 Соединенных Шта-
 тов**
 filetto (m) normale
 degli Stati Uniti
 d'America
 filete (m) ó rosca (f)
 normal de los Esta-
 dos unidos
-
- число (n) ниток на
 дюйм**
 numero (m) del passi
 per pollice
 número (m) de pasos
 por pulgada
-
- длина (f) нарезки**
 lunghezza (f) del filetto
 longitud (f) del filete
-
- муфта (f) с нарезкой**
 manicotto (m) a vite
 o filettato
 manguito (m) ó en-
 chufe (m) roscado
-
- ниппель (m)**
 raccordo (m) filettato
 o a vite
 manguito (m) interior
 roscado
-
- двойной ниппель (m)**
 raccordo (m) doppio a
 vite
 manguito (m) interior
 con doble rosca
-
- закрывающая пробка (f)**
 tappo (m)
 tapón (m) roscado,
 manguito (m) ciego
-
- переходная пробка (f)**
 raccordo (m) con testa
 e filetto interno ed
 esterno
 manguito (m) de re-
 ducción con cabeza

mit einer Kappe ver-
schlossenes Rohr (n)
capped pipe
tuyau (m) fermé par
un bouchon femelle



труба (f), закрытая
колпакомъ
tubo (m) chiuso con
una cappa
tubo (m) cerrado con
caperuza

Flansch[en]verbin-
dung (f)
flanged pipe joint,
flange joint
joint (m) à brides

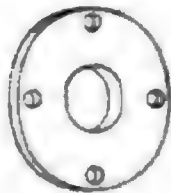


фланцевое соедине-
(n)
giunto (m) od unione
(f) a flangia
unión (f) por bridas

Flanschennormalle (f),
Flanschentabelle (f)
flange standard
[tableau (m) des] di-
mensions (f pl) nor-
males des brides

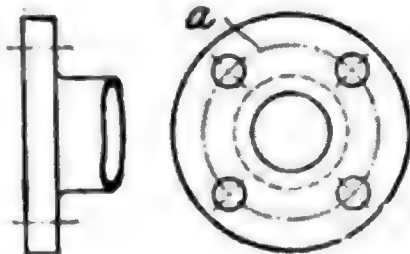
нормальные размеры
(m pl) фланцевъ;
таблица (f) нор-
мальныхъ флан-
цевъ
tabella (f) dei tipi nor-
mali di flangie
tabla (f) ó normales
(f pl) de bridas

[Rohr-]Flansch (m)
[pipe] flange
bride (f) [de tuyau]



фланецъ (m) [трубы]
flangia (f) [per tubi]
brida (f) [de tubo]

glatter Flansch (m)
smooth flange
bride (f) plate



гладкий фланецъ
(m)
flangia (f) liscia
brida (f) plana

Lochkreis (m)
pitch or bolt circle
cercle (m) des trous

a

окружность (f) цен-
тровъ отверстій
[для болтовъ]
circolo (m) dei fori
circulo (m) de los agu-
jeros

Flansch (m) mit Feder
oder mit Vorsprung
tongued or male flange
bride (f) à emboite-
ment mâle



фланецъ (m) съ греб-
немъ
flangia (f) a maschio
brida (f) con reborde ó
rodete

Flansch (m) mit Nut
oder mit Eindrehung
recessed or female
flange
bride (f) à emboite-
ment femelle

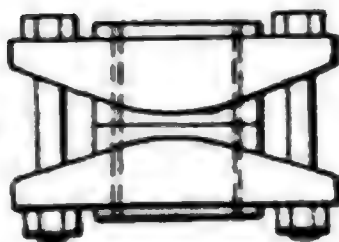


фланецъ (m) съ канав-
кою
flangia (f) a femmina
brida (f) con muesca ó
ranura

Gegenflansch (m)
counter-flange
contre-bride (f)

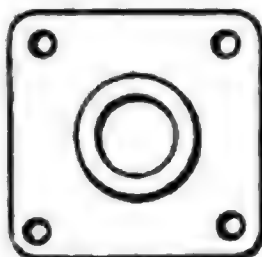
контръ-фланецъ (m)
contro-flangia (f)
contrabrida (f)

- Doppelflansch (m),
Flaschenpaar (n)**
1 companion flanges (pl),
pair of flanges
paire (f) de brides



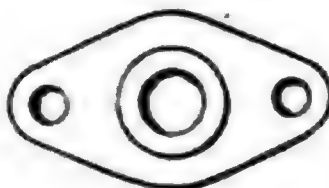
двойной фланецъ (m)
flangia (f) doppia,
flangie (f pl) gemelle
brida (f) doble, par (m)
de bridas

- viereckiger Flansch (m)**
2 square flange
bride (f) carrée



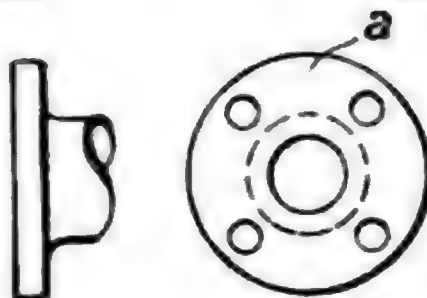
четырёхугольный
фланецъ (m)
flangia (f) quadrango-
lare
brida (f) cuadrada

- ovaler Flansch (m)**
3 oval flange
bride (f) ovale



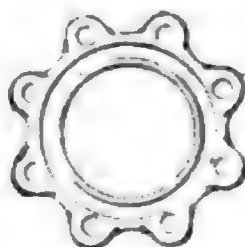
овальный фланецъ (m)
flangia (f) ovale
brida (f) oval

- runder Flansch (m)**
4 round flange
bride (f) ronde



круглый фланецъ
(m)
flangia (f) tonda
brida (f) redonda

- im Gesenk geschmie-
deter runder Flansch
(m)**
5 drop forged round
flange
bride (f) ronde étam-
pée



звѣздчатый фланецъ
(m)
flangia (f) tonda for-
giata su stampo
brida (f) redonda for-
jada á troquel

- Blindflansch (m), blin-
der Flansch (m)**
6 blank flange
bride (f) d'obturation



затворный или глу-
хой фланецъ (m)
flangia (f) cieca
brida (f) ciega

- Gewindeflansch (m),
Aufschraubflansch
(m)**
7 threaded flange
bride (f) taraudée

фланецъ (m) съ резь-
бою
flangia (f) a vite
brida (f) roscada

- Aufwalzflansch (m)**
8 expanded or rolled on
flange
bride (f) mandrinée

навальцованный фла-
нецъ (m)
flangia (f) a mandrina-
tura
brida (f) para mandri-
nar

- Auflötflansch (m)**
9 soldered or brazed
flange
bride (f) soudée

припаянный фланецъ
(m)
flangia (f) a saldatura
brida (f) para soldar

Flanschverschraubung

(f)
bolted flanges (pl)
assemblage (m) des
brides par boulons

Mutterschraube (f)
bolt (with head and
nut)
boulon (m)

Dichtung (f) der Rohr-
flanschen, Flan-
schendichtung (f)
packing or jointing of
the pipe flanges
joint (m) des brides
de tuyau

Dichtungsring (m)
joint or packing ring
bague (f) de garniture

Gummidichtung (f)
rubber joint or packing
joint (m) ou garniture
(f) en caoutchouc

Dichtungsring (m) aus
Gummi, Gummiring
(m)
rubber ring or gasket
rondelle (f) ou bague
(f) en caoutchouc

Gummiring (m) mit
Leinwandeinlage
rubber ring with linen
insertion
bague (f) en caout-
chouc et toile

Gummiring (m) mit
Leinwandumlage
rubber ring wrapped
with linen
bague (f) en caoutchouc
entoilé

Lederdichtung (f)
leather packing or joint
joint (m) en cuir

скрѣпленіе (n) или
стягиваніе (n) болта-
ми

avvitatura (f) o bul-
lonatura (f) delle 1
flangie

atornillado (m) de las
bridas, unión (f) de las
bridas por tornillos

болтъ (m) съ головкой
и гайкой

bullone (m) con testa 2
e dado

tornillo (m) con ca-
beza y tuerca

прокладка (f) между
фланцами

guarnizione (f) delle 3
flangie per tubi

empaquetadura (f) de
las bridas de tubos

уплотняющее или
прокладочное
кольцо (n)

anello (m) di guarni- 4
zione

anillo (m) de empa-
quetadura

резиновая прокладка
(f)

guarnizione (f) di 5
gomma

empaquetadura (f) de
goma

резиновое кольцо (n)

anello (m) di gomma 6
arandela (f) ó anillo

(m) de goma

резиновое кольцо (n)
съ полотняною про-
кладкою

anello (m) di gomma 7
con anima di tela

anillo (m) de goma con
alma de tela

резиновое кольцо (n)
съ полотняною об-
кладкою

anello (m) di gomma 8
con ricopertura in
tela

anillo (m) de goma con
tela superpuesta

кожаное уплотнение
(n)

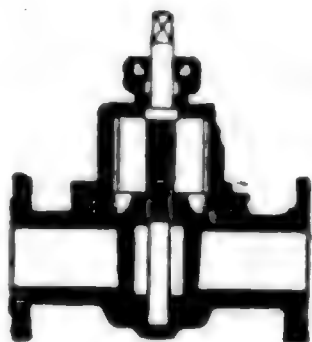
guarnizione (f) di cuoio 9
empaquetadura (f) de
cuero

1	Gewebering (m) woven ring joint (m) en tissu	кольцо (n) из ткани anello (m) di guarni- zione in tessuto anillo (m) tejido
2	Kupferdichtung (f) copper packing joint (m) en cuivre	уплотнение (n) из красной мѣди guarnizione (f) di rame empaquetadura (f) de cobre
3	Dichtungsring (m) aus Kupfer, Kupferring (m) copper joint ring rondelle (f) en cuivre	уплотняющее или прокладочное кольцо (n) из красной мѣди anello (m) di guarni- zione di rame anillo (m) de cobre
4	Bleidichtung (f) lead packing or joint- ing joint (m) en plomb	свинцовое уплотнение (n) guarnizione (f) di piombo empaquetadura (f) de plomo
5	Dichtungsring (m) aus Blei, Bleiring (m) lead joint ring rondelle (f) en plomb	свинцовое уплотняю- щее или прокла- дочное кольцо (n) anello (m) di guarni- zione in piombo anillo (m) de plomo
6	Dichtungsring (m) aus Asbest, Asbestring (m) asbestos joint ring rondelle (f) d'amiante	уплотняющее аз- бестовое кольцо (n) anello (m) [di guarni- zione] di amianto anillo (m) de amianto
7	Dichtungsring (m) aus Klingerit, Klingerit- ring (m) joint ring of Klinge- rite rondelle (f) en Klin- gerit	уплотняющее кольцо (n) из клингерита anello (m) di guarni- zione di Klingerit anillo (m) de Klingerita
8	6. Absperrteile (m pl), [Absperrorgane (n pl)] Shut-off Devices (pl) or Fittings (pl) Organes (m pl) de fermeture	Запорные органы (m pl) Organi (m pl) di chiu- sura Órganos (m pl) de cierre y paso
9	Absperrglied (n) oder Absperrteil (m) [oder Absperrorgan (n)] der Leitungen shut-off device of the pipings organe (m) de ferme- ture ou d'arrêt des conduites	запорный органъ (m) къ трубопроводамъ organo (m) di chiusura delle condotture órgano (m) de cierre de las tuberías

Hahn (m), Absperr-
hahn (m)
[stop] cock, shut-off
cock
robinet (m) d'arrêt

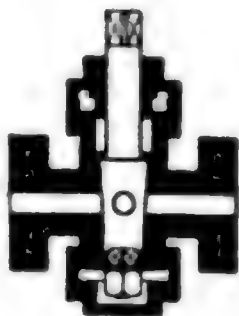
запорный кранъ (m)
robinetto (m) di chiu-
sura o d'arresto
grifo (m) de cierre

Pflockhahn (m)
plug cock
robinet (m) à clé
conique



кранъ (m) со стерж-
немъ
robinetto (m) cavicchio
od a spina od a
maschio
llave (f) de cuña

Flüssigkeitshahn (m)
liquid cock
robinet (m) à liquide

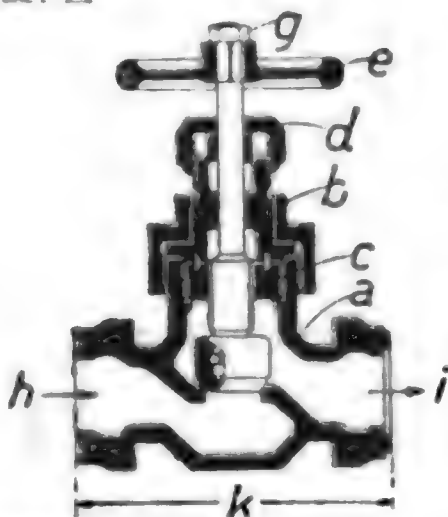


кранъ (m) для жид-
кости
robinetto (m) per [la
tubazione del] liqui-
do
grifo (m) para líquidos

Zuleitungshahn (m)
admission cock
robinet (m) d'alimen-
tation ou d'admis-
sion

подводящий кранъ (m)
robinetto (m) d'ammis-
sione
grifo (m) de admisión

Ventil (n)
valve
[robinet (m) à]
soupape (f)



клапанъ (m); вентиль
(m)
valvola (f)
válvula (f)

Ventilgehäuse (n),
Ventilkörper (m)
valve chamber or body
corps (m) de [robinet à]
soupape

a

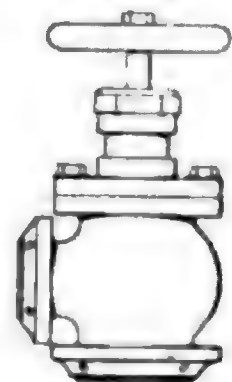
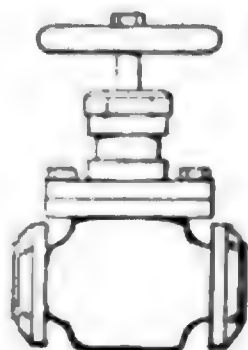
клапанная коробка
(f); тѣло (n) кла-
пана
camera (f) o corpo (m) o
della valvola
caja (f) ó cuerpo (m)
de la válvula

Ventildeckel (m)
valve cover or bonnet
couvercle (m) de [ro-
binet à] soupape

b

крышка (f) клапана
coperchio (m) della
valvola
tapa (f) de la válvula

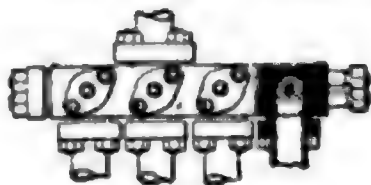
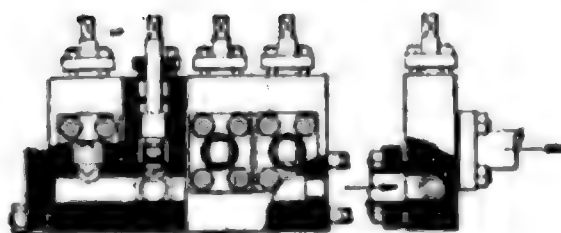
1	Druckaufnahmemutter (f), Mutter (f) zur Druckaufnahme, Druckentlastungsmutter (f) pressure relief nut écrou (m) de sûreté	c	нажимная гайка (f) для шпинделя клапана dado (m) o madre vite (f) di pressione tuerca (f) de aguante [de la presión]
2	Stopfbuchsenmutter (f) stuffing-box nut écrou (m) de presse-étoupe	d	гайка (f) сальника dado (m) della scatola a stoppa tuerca (f) del prensa-estopas
3	[Ventil-]Handrad (n) [valve] hand wheel volant (m) à main [de la soupape]	e	маховичок (m) [клапана] volantino (m) a mano [della valvola] rueda (f) de mano [de la válvula]
4	Sicherungsmutter (f) lock nut écrou (m) de la tige	g	закрывающая [маховичок] гайка (f) madrevite (f) o dado (m) di sicurezza tuerca (f) de seguridad
5	Eintritt (m) inlet entrée (f)	h	вступление (n); вход (m) entrata (f) entrada (f)
6	Austritt (m) outlet sortie (f)	i	выход (m) uscita (f) salida (f)
7	Baulänge (f) des Ventils length over all or face to face (A) of the valve longueur (f) totale du robinet à soupape	k	полная длина (f) клапана lunghezza (f) totale della valvola longitud (f) total de la válvula
8	Absperrventil (n) shut-off or stop or closing valve [robinet (m) à] soupape (f) d'arrêt		стопорный или запорный клапан (m) valvola (f) d'arresto válvula (f) de cierre
9	kugeliges Absperrventil (n) globe shut-off valve [robinet (m) à] soupape (f) d'arrêt sphérique		шаровой запорный клапан (m) valvola (f) d'arresto a globo válvula (f) de cierre esférica
10	Eck[absper]ventil (n) angle [shut-off] valve [robinet (m) à] soupape (f) [d'arrêt] d'équerre		угловой [запорный] клапан (m) valvola (f) [d'arresto] ad angolo válvula (f) [de cierre] de paso angular



[schmiede-
eisernes] Ver-
teilungs-
ventil (n)

[forged steel]
manifold or
distributing
valve

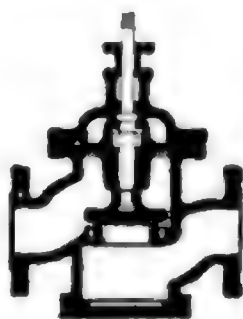
distributeur
(m) [en fer
forgé] avec
robinets à
soupapes ou
à pointeaux



желѣзный
распредѣ-
лительный
клапанъ (m)
valvola (f) di-
stributrice
[di ferro
fucinato]
válvula (f) de
distribución
[de hierro
forjado]

1

Tellerventil (n)
plate or disc valve
soupape (f) à siège plat

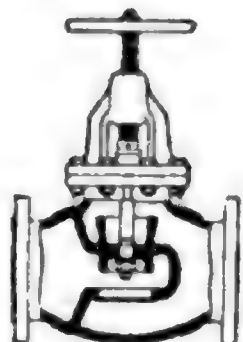


тарелочный клапанъ
(m)

valvola (f) piatta od
a disco
válvula (f) plana ó de
disco ó de asiento
plano

2

Doppelsitzventil (n)
double-beat or double-
seated valve
soupape (f) à double
siège



двойной клапанъ (m)
valvola (f) a doppia
sede

válvula (f) de doble
asiento

3

doppelsitziges Ring-
ventil (n)
double-seated or dou-
ble-beat ring valve
soupape (f) à siège
double annulaire

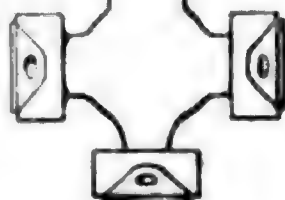


двойной кольцевой
клапанъ (m)

valvola (f) a due sedi
annulari
válvula (f) anular de
doble asiento

4

Wechselventil (n),
Dreiwegventil (n)
reversing or three-
way valve, Tee valve
[robinet (m) à] soupape
(f) à trois voies

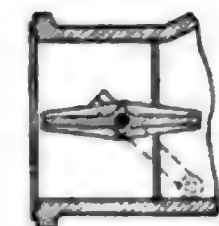


трѣхходовой клапанъ
(m); клапанъ о
трѣхъ ходахъ

valvola (f) di scambio
od a tre vie
válvula (f) de efecto
alternativo ó de
triple paso ó de con-
mutación

5

Rückschlagventil (n)
non-return or check
valve
clapet (m) ou soupape
(f) de retenue



обратный клапанъ
(m)

valvola (f) di ritegno
válvula (f) de retención

6

Drosselklappe (f)
regulating flap,
[throttle or butterfly
valve]
papillon (m)

дроссельная заслонка
(f)

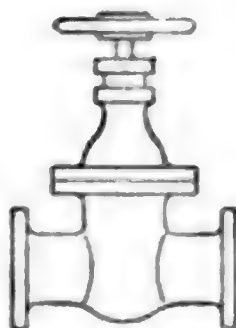
valvola (f) di strozza-
mento od a farfalla
válvula-mariposa (f)
de laminación

7

1 Drosselventil (n)
throttle valve
soupape (f) d'étranglement

2 das Gas drosseln
to throttle the gas
étrangler le gaz

3 Schieber (m)
sluice or shut-off gate
valve
robinet-vanne (m)



дроссельный клапанъ (m)
valvola (f) di strozzamento
válvula (f) de laminación

сузить (суживать) или
сдав-ить [-ливать]
или мять газъ
strozzare il gas
laminar el gas

завдвижка (f)
saracinesca (f)
válvula (f) [de compuerta] corredera

7. Regelteile (m pl),
[Regelorgane (m pl)]
Regulating Contrivances (pl) or Devices (pl)
4 Organes (m pl) de réglage

Регулирующие органы (m pl)

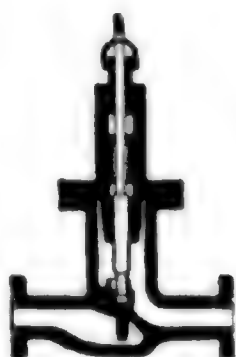
Organi (m pl) di regolazione

Órganos (m pl) de regulación

5 Regelventil (n)
regulating or expansion valve
soupape (f) ou robinet (m) de réglage

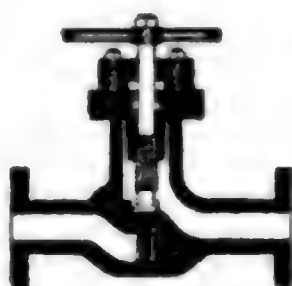
регулирующий клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice o di regolazione
válvula (f) reguladora ó de regulación

6 Niederschraubventil (n) mit Hilfszapfen
screw down valve with guide pin
robinet (m) de réglage à tronc de cône allongé



клапанъ (m) съ вращающимся винтовымъ стержнемъ и съ удлинённымъ конусомъ
valvola (f) di regolazione a tronco di cono allungato
válvula (f) reguladora con cono auxiliar

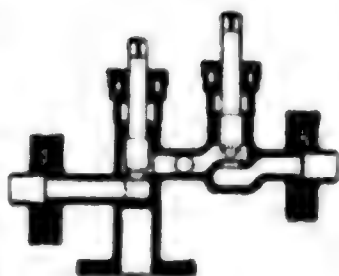
7 Ammoniakregelventil (n), Regelventil (n) mit verlängertem Kegel
ammonia regulating valve, valve spindle with long taper
robinet (m) de réglage à ammoniacque



регулирующий клапанъ (m) для аммиака
valvola (f) regolatrice [con cono allungato] per l'ammoniaca
válvula (f) reguladora de amoníaco con cono prolongado

Schwefligsäureregel-
ventil (n), Regel-
ventil (n) mit zwei
Regelstellen und
Füllventil

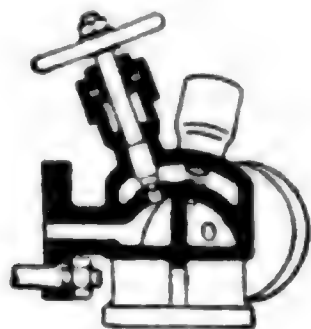
sulphur dioxide regu-
lating valve [with
two regulating and
one charging valves]
robinet (m) de réglage
à acide sulfureux,
avec robinet de rem-
plissage



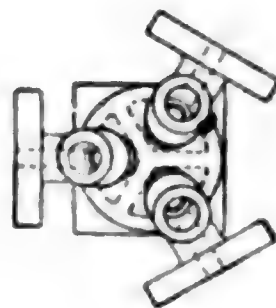
регулирующий кла-
панъ (m) для сер-
нистой кислоты

valvola (f) regolatrice
[a due sedi e con val-
vola di riempimento]
per l'acido solforoso
válvula (f) reguladora
de anhídrido sulfu-
roso con dos puntos
de regulación y vál-
vula para llenar

1



Kohlensäureregel-
ventil (n)
carbon dioxide regu-
lating valve
robinet (m) de réglage
à acide carbonique



регулирующий кла-
панъ (m) для угле-
кислоты

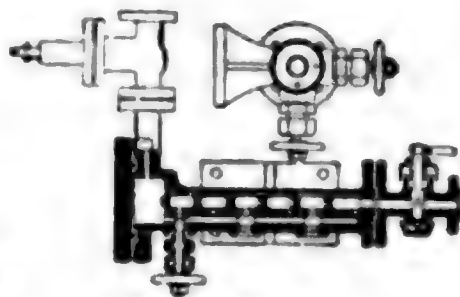
valvola (f) regolatrice
per l'anidride carbo-
nica
válvula (f) reguladora
de anhídrido car-
bónico

2

Regelventil (n) mit
mehreren Dros-
seldüsen

regulating valve
with several
throttling nozz-
les, expansion
header

robinet (m) de ré-
glage à plusieurs
tuyères d'étran-
glement



регулирующий
клапанъ (m) съ
нѣсколькими
дроссельными
насадками или
соплами

valvola (f) regula-
trice a parecchi
ugelli di stroz-
zamento
válvula (f) regula-
dora con varias
toberas de la-
minación

3

Regelventil (n) mit
Labyrinthgängen
regulating valve with
labyrinth passages
robinet (m) de réglage
à rainures en laby-
rinthe

регулирующий кла-
панъ (m) съ лаби-
ринтными ходами

valvola (f) regolatrice
a labirinti
válvula (f) reguladora
con pasos de labe-
rinto

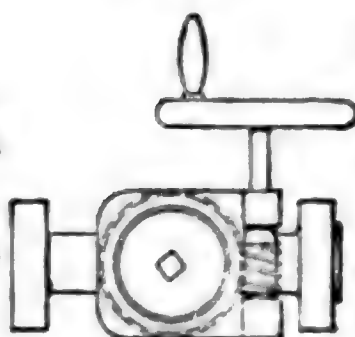
4

Regelventil (n) mit
Glaskugelfüllung
regulating valve with
glass ball operation
robinet (m) de réglage
à billes de verre

регулирующий кла-
панъ (m) съ сте-
клянными шариками
valvola (f) regolatrice
a sfere di vetro
válvula (f) reguladora
con esferas de vidrio

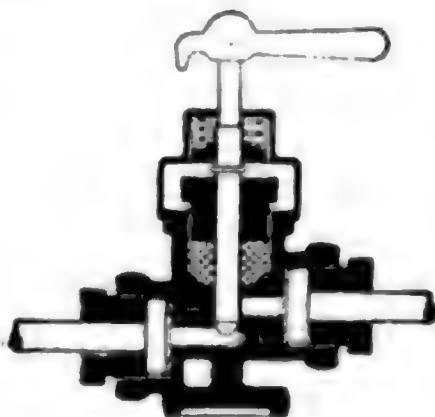
5

- 1 Regelhahn (m) mit Schneckengetriebe
regulating valve with worm gear
robinet (m) de réglage à commande par vis sans fin



регулирующий кранъ (m) съ червячнымъ приводомъ
valvola (f) regolatrice con meccanismo a vite senza fine
grifo (m) de regulación accionado con tornillo sin fin

- 2 selbsttätiges Regel- und Sicherheitsventil (n)
automatic regulating and safety valve
robinet (m) de réglage formant soupape de sûreté



автоматический регулирующий и предохранительный клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice e di sicurezza, automatica
válvula (f) automática de regulación y seguridad

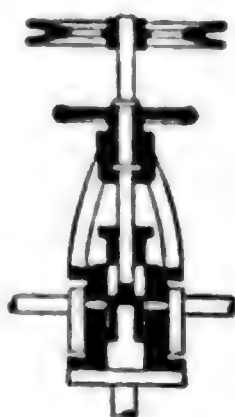
- 3 Eckregelventil (n)
angle expansion valve
robinet (m) de réglage d'équerre

угловой регулирующй клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice ad angolo
válvula (f) de regulación en ángulo

- 4 Durchgangregelventil (n)
straight-way expansion valve
robinet (m) de réglage droit

проходной или сквозной регулирующй клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice a passaggio
válvula (f) de regulación de paso

- 5 Flüssigkeitsregler (m) für Kaltdampfmaschinen
liquid regulator for cold-vapour machines
distributeur (m) de liquide pour machines frigorifiques à vapeur froide



регуляторъ (m) жидкости для машинъ съ холоднымъ паромъ
regolatore (m) del liquido per macchine frigorifiche a vapore freddo
regulador (m) de liquido para máquinas de vapor frío

- 6 selbsttätiges Wasserstandregelventil (n), Schwimmerventil (n)
automatic water level regulating valve, float valve
soupape (f) automatique de réglage du niveau d'eau

автоматический клапанъ (m), регулирующй уровень воды; клапанъ съ поплавкомъ
valvola (f) automatica per la regolazione del pelo d'acqua
válvula (f) automática reguladora del nivel de agua

Schwimmergefäß (n)
float tank
bolte (f) du flotteur

Dampfspannungsregel-
ventil (n)
steam-pressure regu-
lating valve
soupape (f) de réglage
de la pression de
vapeur

Druckausgleichventil
(n)
pressure equalizing
valve
soupape (f) d'équilibre
de pression

Druck[ver]minde-
rungsventil (n)
pressure reducing
valve
soupape (f) de réduc-
tion [de la pression],
détendeur (m)



резервуаръ (m) съ
поплавкомъ
scatola (f) del galleg-
giante
recipiente (m) del
flotador

клапанъ (m), регули-
рующий давление
valvola (f) regolatrice
della tensione del
vapore
válvula (f) reguladora
de la presión del
vapor

клапанъ (m), уравни-
вающий давление
valvola (f) compensa-
trice delle pressioni
válvula (f) de com-
pensación [de las
presiones]

клапанъ (m), умень-
шающий давление;
редукционный кла-
панъ
valvola (f) riduttrice
[della pressione] od
a riduzione
válvula (f) de reduc-
ción [de la presión]

8. Ölabscheider (m pl)

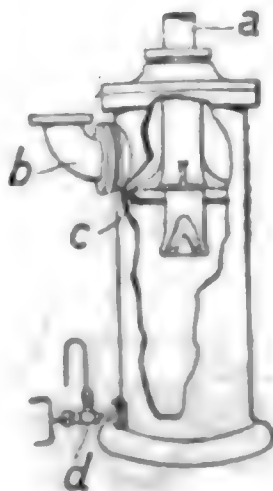
Oil Separators (pl)

Séparateurs (m pl)
d'huile

Ölabscheidung (f)
oil separation
séparation (f) de l'huile,
désuage (m)

Ölabscheider (m), Öl-
fänger (m)
oil separator or inter-
ceptor or catcher
séparateur (m) d'huile,
déshuileur (m)

Gaseintritt (m)
gas inlet
entrée (f) du gaz



a

Маслоотдѣлители (m pl)

Separatori (m pl) d'olio 5

Separadores (m pl) de
aceite

отдѣление (n) масла
separazione (f) dell'olio 6
separación (f) del
aceite

маслоотдѣлитель (m);
маслоуловитель (m)
separatore (m) d'olio 7
separador (m) ó co-
lector (m) de aceite

входъ (m) или всту-
пление (n) газа 8
entrata (f) del gas
entrada (f) del gas

1 Gasaustritt (m)
gas outlet
sortie (f) du gaz

b

выходъ (m) газа
uscita (f) del gas
salida (f) del gas

2 Stoßwand (f), Fang-
wand (f)
baffle plate
chicane (f)

c

ударная или улавли-
вающая стѣнка (f)
parete (f) di rimbalzo
tabique (m) de choque,
tabique colector

3 Ölablauf (m), Ölabfluß
(m), Ölauslaß (m)
oil drain or outlet
trou (m) d'écoule-
ment de l'huile

d

выпускъ (m) масла
scarico (m) dell'olio
salida (f) ó descarga
(f) del aceite

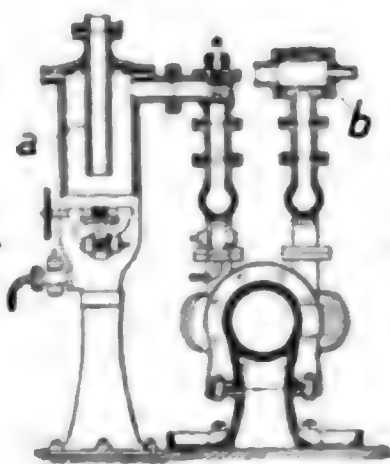
4 das Öl ablassen
to draw off the oil
extraire l'huile

спус-тить [-кать]
масло
scaricare l'olio
vaciar ó descargar el
aceite

5 Ablasshahn (m)
drain or discharge
cock
robinet (m) de vi-
dange

спускной кранъ (m)
robinetto (m) di sca-
rico
grifo (m) de descarga

6 Ammoniakölabschei-
der (m)
ammonia oil separator
séparateur (m) d'huile
et d'ammoniaque



a

маслоотдѣлитель
(m) для аммиач-
ныхъ машинъ
separatore (m) d'olio
e di ammoniaca
separador (m) de
aceite y amoniacó

7 Seiher (m)
strainer
crépine (f)

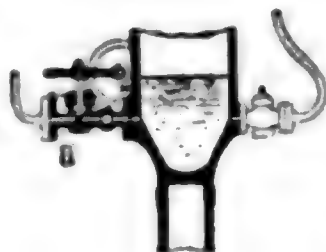
b

приборъ (m) для от-
цѣживанія; сито (m)
colatoio (m), filtro (m)
metallico
colador (m), alcachofa
(f)

8 In Drehung befind-
liches Kúken (n)
rotary cock plug
clé (f) de robinet ro-
tative

вращающійся конусъ
(m) крана; вращаю-
щаяся пробка (f)
крана
maschio (m) di robi-
netto in rotazione
macho (m) de llave ro-
tatorio

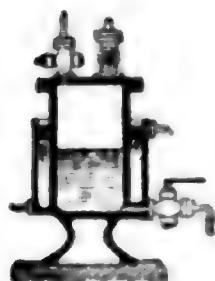
9 sich drehender Hahn
(m)
rotary cock
robinet (m) rotatif



a

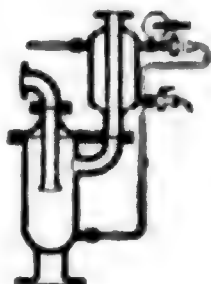
вращающійся кранъ
(m)
robinetto (m) rotativo
o girante
grifo (m) rotatorio,
llave (f) rotatoria

Öltopf (m)
oil pot or receiver
réipient (m) d'huile



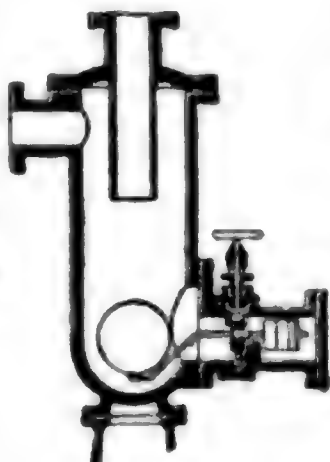
масляный горшокъ
(m)
recipiente (m) d'olio 1
depósito (m) de aceite

Ölabscheider (m) mit
Ammoniakauströ-
bung (durch Gas-
wärme)
oil separator with am-
monia expulsion (by
the heat of the gas)
séparateur (m) d'huile
avec expulsion de
l'ammoniaque (par
la chaleur du gaz)



маслоотдѣлитель (m)
съ выгономъ аммиа-
ка (посредствомъ
теплоты газа)
separatore (m) d'olio
con espulsione od eli-
minazione d'ammo- 2
niaca (per il calore
del gas)
separador (m) de aceite
con expulsión del
amoníaco (por el ca-
lor del gas)

Ölabscheider (m) mit
Schwimmerventil
oil separator with float
valve
séparateur (m) d'huile
avec soupape à flot-
teur



маслоотдѣлитель (m)
съ клапаномъ съ
поплавкомъ
separatore (m) d'olio 3
con robinetto a gal-
leggiante
separador (m) de aceite
con válvula-flotador

Ölabscheider (m) mit
durchbrochener, die
Gasströmung um-
kehrender Zwischen-
wand
oil separator with per-
forated gas reversing
baffle
séparateur (m) d'huile
avec paroi-chicane

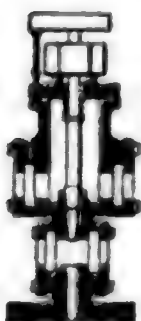
маслоотдѣлитель (m)
съ градуированною,
поворачивающею
токъ газа перегородкою
separatore (m) d'olio 4
con tramezza bucata
che inverte la co-
rrrente del gas
separador (m) de aceite
con tabique seccio-
nado de retroceso de
la corriente del gas

Ölsammler (m)
oil collector
collecteur (m) d'huile



маслособиратель (m)
collettore (m) o racco-
glitore (m) d'olio 5
colector (m) ó recoge-
dor (m) de aceite

1 Drosselhahn (m)
throttle valve, expansion cock
robinet (m) d'étranglement



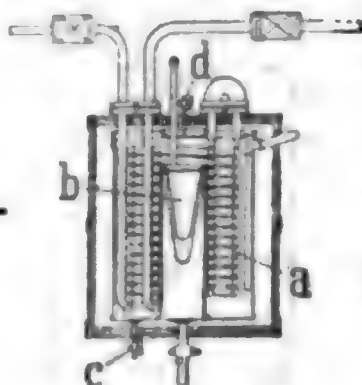
дроссельный кранъ (m)
robinetto (m) di strozzamento
grifo (m) ó llave (f) de laminación

2 Schmiermittelabscheider (m)
lubricant separator
séparateur (m) d'huile de graissage



отдѣлитель (m) смазочныхъ веществъ
separatore (m) del lubrificante
separador (m) de lubricantes

3 Ölreiniger (m)
oil purifier
appareil (m) d'épuration d'huile



маслоочиститель (m);
фильтръ (m) для масла
apparecchio (m) purificatore o depuratore dell'olio
aparato (m) purificador de aceite

4 Kühlschlange (f)
cooling coil
serpentin (m) de refroidissement

a

змѣевикъ (m) для охлаждения; змѣевикъ испарителя
serpentino (m) refrigerante
serpentin (m) refrigerador

5 Sieb (n), Filter (m u. n)
sieve, filter, strainer
tamis (m), filtre (m)

b

сито (n); фильтр (m)
staccio (m), filtro (m)
tamiz (m), filtro (m)

6 Entleerungshahn (m)
drain cock
robinet (m) de vidange

c

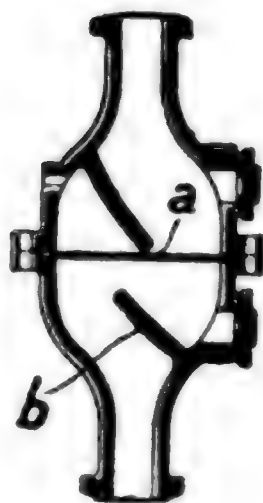
кранъ (m) для опорожнения; спускной кранъ
robinetto (m) di scarico
llave (f) de descarga

7 Entlüftungshahn (m)
air [relief] cock
robinet (m) d'évacuation ou de purge d'air

d

воздушный кранъ (m);
кранъ для выпуска воздуха
robinetto (m) di scarico d'aria
llave (f) de escape ó de purga de aire

Schmutzfänger (m),
Schmutzsammler
(m), Siebtopf (m)
mud box or drum
collecteur (m) de boue



грязеуловитель (m);
грязевикъ (m)
raccoglitore (m) di
fango, spurgatore
(m), separatore (m)
d'impurità
colector (m) ó separa-
dor (m) de fango

Sieb (n)
sieve, strainer
tamis (m)

a

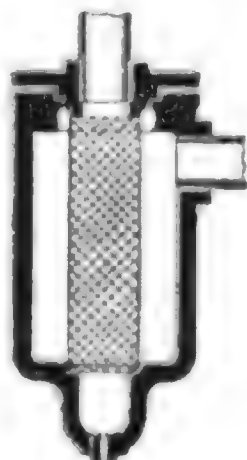
сито (n)
staccio (m)
tamiz (m)

Prallfläche (f), Stoß-
platte (f), Leitwand
(f)
baffle or guide plate
chicane (f)

b

направляющая или
ударная стѣнка (f)
parete (f) di rimbalzo
tablique (m) de choque,
tablique director

Ölabscheider (m) mit
Drahtsieb
oil separator with wire
screen
séparateur (m) d'huile
avec tamis en toile
métallique



маслоотдѣлитель (m)
съ проволочнымъ
ситомъ
separatore (m) d'olio
con staccio a rete
metallico
separador (m) de aceite
con tamiz metálico

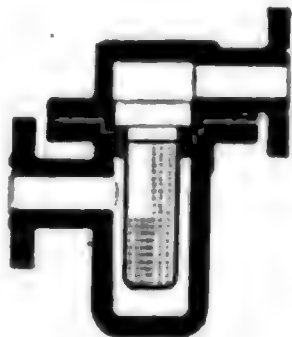
verzinntes Eisendraht-
gewebe (n)
tinned iron wire gauze
or mesh or screen
toile (f) métallique ou
treillis (m) en fil
de fer étamé

лужёная ткань (f) изъ
жельзной прово-
локи
tela (f) metallica o rete
(f) o tessuto (m) di
filo di ferro stagnato
tela (f) metálica [de
alambre] de hierro
estañado

gelochtes Eisenblech
(n)
perforated sheet iron
tôle (f) de fer perforée

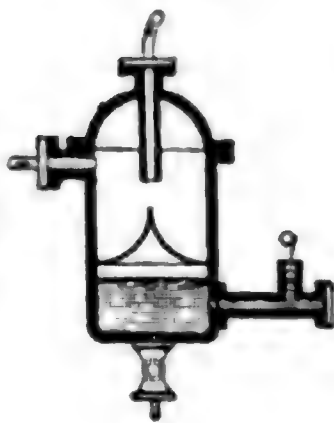
перфорированное или
дырчатое листовое
жельзо (n)
lamiera (f) di ferro per-
forata
chapa (f) de hierro per-
forada

Kohlensäuresiebtopf
(m)
carbon dioxide filter
or strainer
crépine (f) pour acide
carbonique



горшокъ (m) съ си-
томъ для углекис-
лоты или для уголь-
наго ангидрида
vaso (m) a filtro per
l'anidride carbonica
pote (m) con filtro
para anhídrido car-
bónico

Flüssigkeitsabscheider
(m)
1 liquid separator or trap
séparateur (m) de li-
quide



отдѣлитель (m) жид-
кости
separatore (m) del li-
quido
separador (m) de li-
quidos

9. Flüssigkeitssammler
(m pl)

Liquid Receivers

2 (pl)

Collecteurs (m pl)
de liquide

Собиратели (m pl)

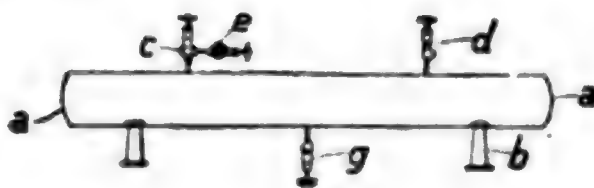
жидкости

Collettori (m pl) del
liquido

Colectores (m pl)
de líquidos

liegender Flüs-
sigkeitssamm-
ler (m) oder
Sammelbehäl-
ter (m), liegen-
des [Flüssig-
keits-] Sammelgefäß

3 (n)
horizontal liquid re-
ceiver or collector
collecteur (m) de li-
quide horizontal



горизонталь-
ный собира-
тель (m) или
сборникъ (m)
жидкости

collettore (m) o rac-
coglitore (m) del li-
quido orizzontale
colector (m) horizontal
de líquidos

zugeschweißtes Ende
(n)

4 welded head
fond (m) soudé

a

заваренный конец
(m)
estremità (f) chiusa a
saldatura
extremo (m) cerrado á
forja

Behälterfuß (m)

5 receiver support or leg
pied (m) du collecteur

b

пожка (f) резервуара
piede (m) o basamento
(m) del recipiente
pie (m) del depósito

**Flüssigkeitseintritlei-
tung** (f)

6 liquid inlet connection
conduite (f) d'entrée
du liquide

c

труба (f) для впуска
жидкости
condotto (m) del liqui-
do affluente
tubería (f) de entrada
del liquido

**Flüssigkeitsaustritlei-
tung** (f)

7 liquid outlet connec-
tion
conduite (f) de sortie
du liquide

d

труба (f) для выпуска
жидкости
condotto (m) del liqui-
do defluente
tubería (f) de salida del
liquido

Füllventil (n)
charging valve
robinet de remplissage

Entleerung (f), Ent-
leerungsrohr (n)
drain [pipe]
tuyau (m) d'évacuation

stehender Flüssigkeits-
sammel (m)
upright or vertical li-
quid receiver
collecteur (m) de li-
quide vertical

oberer Sammlerdeckel
(m), oberer Deckel
(m) des Sammelge-
fäßes
receiver top cap, top
cap of the collector
fond (m) supérieur du
collecteur

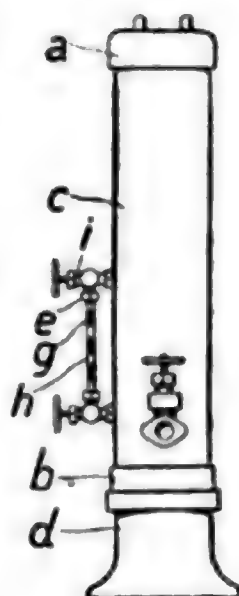
unterer Sammlerdeckel
(m)
receiver bottom cap,
bottom cap of the
collector
fond (m) inférieur du
collecteur

Sammlermantel (m)
receiver shell
partie (f) cylindrique
du collecteur

Fuß (m) des Gefäßes
oder Sammlers
receiver foot or base
pied (m) du collecteur

Flüssigkeit[s]stand-
zeiger (m)
liquid level indicator
or gauge
indicateur (m) de ni-
veau du liquide

Flüssigkeit[s]standglas
(n)
gauge glass
verre (m) d'indicateur
de niveau



наполнительный кла-
панъ (m); клапанъ
для наполненія
valvola (f) di carica-
mento
válvula (f) de carga

спускная труба (f)
tubo (m) di scarico
tubo (m) de descarga

вертикальный собира-
тель (m) жидкости
collettore (m) del liqui-
do verticale o ritto
colector (m) vertical de
liquidos

верхняя крышка (f)
собираателя
coperchio (m) superiore
del collettore
tapa (f) superior del
colector

нижняя крышка (f)
собираателя
coperchio (m) inferiore
del collettore
tapa (f) inferior [ó asien-
to (m)] del colector

тело (n) собираателя
manto (m) [cilindrico]
del collettore
envolvente (f) del co-
lector

ножка (f) собираателя
piede (m) o basamento
(m) del collettore
pie (m) del colector

указатель (m) уровня
жидкости
indicatore (m) di li-
vello del liquido
indicator (m) de nivel
del liquido

водомерное стекло (n)
для жидкости
vetro (m) dell'indica-
tore di livello
vidrio (m) del indica-
dor de nivel

1 Schutzhülle (f)
gauge guard
protecteur (m) de
niveau d'eau

h

предохранительный
кожухъ (m); пре-
дохранительная
трубка (f) или опра-
ва (f)
manicotto (m) di pro-
tezione
funda (f) protectora

2 Selbstschlußhahn (m)
automatic or self-clos-
ing cock
robinet (m) à ferme-
ture automatique

i

самодѣйствующій или
автоматическій за-
порный кранъ (m)
robinetto (m) a chiu-
sura automatica
grifo (m) de cierre auto-
mático

3 Flüssigkeitsoberfläche (f)
surface of liquid
surface (f) du liquide

свободная поверх-
ность (f) жидкости
superficie (f) del li-
quido
superficie (f) del li-
quido

VI.

Zusammenbau (m),
Versuch (m) und
Betrieb (m)

Установка (f), испы-
таніе (n) и эксплуа-
тація (f)

4 Erection, Testing
and Management

Montaggio (m), prova
(f) ed esercizio (m)

Montage (m), essai
(m) et marche (f)

Montaje (m), ensayo
(m) y servicio (m)

1. Zusammenbau (m)

Установка (f);
[монтажъ (m)]

5 Erection

Montaggio (m)

Montage (m)

Montaje (m)

a) Allgemeines (n)

Общая часть (f)

6 General

Generalità (f pl)

Généralités (f pl)

Generalidades (f pl)

Aufstellungsort (m)
der Kühlanlage
place of installation or
erection or location
of the refrigerating
plant

7

lieu (m) d'établisse-
ment de l'installa-
tion frigorifique

мѣсто (n) установки
холодильнаго
устройства
località (f) d'installa-
zione dell'impianto
frigorifico
lugar (m) [de emplaza-
miento] de la instala-
ción frigorífica

Anfuhr (f)
local delivery, cartage
camionage (m)

anfahren (v a)
to deliver (v a), to cart
(v a)
camionner (v a)

Anschlußgleis (n),
[Transportgeleise]
(n)
transport rails, trans-
fer track
voie (f) de transport

Abladen (n)
unloading
déchargement (m)

abladen (v a)
to unload (v a)
décharger (v a)

Werkstätte (f)
workshop, shop
atelier (m)

Werkstätte (f) für den
Zusammenbau, Mon-
tagewerkstatt (f)
erecting shop
atelier (m) de montage

Feldschmiede (f)
portable or field forge
forge (f) portative ou
de campagne ou vo-
lante

Kältemaschinenmon-
teur (m)
refrigerating fitter
monteur (m) de ma-
chine frigorifique

Hauptmonteur (m),
Richtmeister (m)
chief fitter or erector,
boss [erecting] me-
chanic (A)
chef-monteur (m)

Hilfsmonteur (m)
assistant fitter
aide-monteur (m)

Handlanger (m), Hilfs-
arbeiter (m)
helper, labourer
manœuvre (m)

доставка (f); привозъ
(m)
trasporto (m) a piè 1
d'opera
acarreo (m), porte (m)
достав-ить [-лять]:
(v a) привезти (при-
возить) (v a)
trasportare (v a) a piè 2
d'opera
acarrear (v a), portear
(v a)

подъездный путь (m)
binario (m) di tras- 3
porto
via (f) de transporte

выгрузка (f)
scarico (m) 4
descarga (f)

выгру-зить [-жать]
(v a) 5
scaricare (v a)
descargar (v a)

мастерская (f)
officina (f) 6
taller (m)

сборочная мастерская
(f)
officina (f) di mon- 7
taggio
taller (m) de montaje

полевой или перенос-
ный горнъ (m)
fucina (f) trasportabile 8
fragua (f) de campaña
ó volante ó portátil

холодильный монтеръ
(m)
montatore (m) di mac- 9
chine frigorifiche
montador (m) de má-
quinas frigorificas

старший монтеръ (m)
capo-montatore (m) 10
montador-jefe (m)

помощник (m) мон-
тера 11
aiuto-montatore (m)
montador (m) auxiliar

вспомогательный ра-
бочий (m) 12
manovale (m)
peón (m)

1 Zimmermann (m),
(Zimmerleute [pl])
carpenter
charpentier (m)

2 Maurer (m)
bricklayer
maçon (m)

3 Kupferschmied (m)
coppersmith
chaudronnier (m)

4 Stemmer (m)
caulker
ouvrier-mateur (m)

5 Rohrleger (m)
pipe fitter or erector
monteur (m) de tuyau-
teries

6 Raumbedarf (m) der
Anlage
space requirement of
the plant
encombrement (m) de
l'installation

7 bauliche Arbeiten (f pl)
Bauarbeiten (f pl)
building work
travaux (m pl) de bâti-
ment

8 Baugrund (m)
building site or ground
terrain (m) à bâtir

9 Erdarbeit (f)
earth work
terrassament (m)

10 Bodenausschachtung
(f), Ausgrabung (f)
excavation of the
ground
fouille (f) du sol

11 Gerüst (n), Rüstung (f)
scaffolding
échafaudage (m)

12 Trägergerüst (n)
girder scaffolding,
trestle, falsework (A)
chevalet (m)

плотникъ (m)
carpentiere (m)
carpintero (m)

каменщикъ (m)
muratore (m)
albañil (m)

мѣдникъ (m)
ramaio (m)
calderero (m)

чеканщикъ (m)
presellatore (m)
retacador (m)

трубопроводчикъ (m)
montatore (m) di tubi,
tubista (m)
montador (m) de tubos

мѣсто (n), потребное
для устройства
spazio (m) richiesto
dall'impianto
espacio (m) necesario
para la instalación

работы (f pl) по по-
стройкѣ; строитель-
ные работы
lavori (m pl) edilizi,
opere (f pl) edilizie
trabajos (m pl) de cons-
trucción

мѣсто (n) или земля
(f) для постройки
terreno (m) od area (f)
fabbricabile
terreno (m) edificable

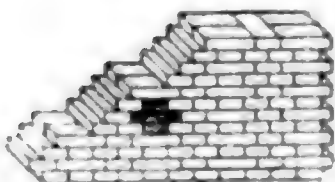
земляныя работы
(f pl)
lavoro (m) di terra
trabajo (m) de expla-
nación ó de movimi-
ento de tierras

углубление (n) грунта
scavo (m) del suolo
excavación (f) del suelo

лѣса (m pl)
armatura (f), trava-
tura (f), ponteggio
(m), impalcatura (f)
andamio (m)

лѣса (m pl) изъ ба-
локъ
ossatura (f) od impian-
tito (m) di travi
andamio (m) de vigas

Mauerwerk (n)
masonry, brick work
maçonnerie (f)



каменная кладка (f)
muratura (f)
mamposteria (f) 1

Maschinenhaus (n)
engine house
bâtiment (m) ou local
(m) des machines

машинное здание (n)
fabbricato (m) od edi-
ficio (m) delle mac- 2
chine
casa (f) de máquinas

Kesselhaus (n)
boiler house or room
bâtiment (m) des chau-
dières

котельное здание (n)
или помещение (n);
кочегарка (f) 3
fabbricato (m) o locale
(m) delle caldaie
casa (f) de calderas

Apparatehaus (n),
Apparateraum (m)
apparatus house
bâtiment (m) des
appareils

аппаратное здание (n)
или помещение (n)
edificio (m) degli appa- 4
recchi
edificio (m) de aparatos

Eisenbeton (m)
reinforced or armoured
concrete, ferrocon-
crete, steel concrete
(A)
béton (m) armé

железобетонъ (m)
cemento (m) armato 5
hormigón (m) armado

Malerarbeiten (f pl)
painting work
travaux (m pl) de pein-
ture

малярные работы
(f pl)
lavori (m pl) di pit- 6
tura
trabajos (m pl) de pin-
tura

b) Aufstellung (f) der
Maschine
Machine Erection
Montage (m) de la
machine

Установка (f) машины
Montaggio (m) della
macchina 7

den Aufstellungsort
der Maschine be-
stimmen
to locate the machine
déterminer l'emplace-
ment de la machine

Montaje (m) de la máquina

опредѣленіе (n) мѣста
установки машины
stabilire il luogo d'im-
pianto della mac- 8
china
determinar el lugar de
emplazamiento de la
máquina

Zusammenbau (m)
oder Aufstellung (f)
oder Montage (f)
einer Kältemaschine
assembling or erection
of a refrigerating
machine
montage (m) d'une ma-
chine frigorifique

установка (f) или
сборка (f) или мон-
тажъ (m) холодиль-
ной машины 9
montaggio (m) o posa (f)
in opera d'una mac-
china frigorifica
montaje (m) de una
máquina frigorifica

- Maschinenunterbau**
(m)
engine or machine
1 foundation
fondation (f) de machine

- Grundmauerwerk** (n),
[Fundamentmauerwerk (n)]
2 foundation brick work
maçonnerie (f) de fondation

- Baustein** (m)
3 building stone
pierre (m) à bâtir

- Ziegel** (m)
4 brick
brique (f)

- hartgebrannter Ziegel**
(m)
5 hard burnt brick
brique (f) dure

- Zementmörtel** (m)
6 cement mortar
mortier (m) de ciment

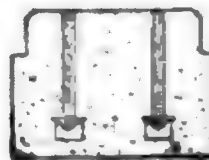
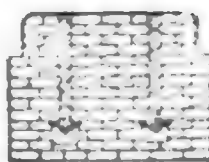
- Kalk** (m)
7 lime
chaux (f)

- Sand** (m)
8 sand
sable (f)

- Aufmauerung** (f) des
Unterbaues
9 walling up the foundation
maçonnage (m) des fondations

- Betonunterbau** (m)
10 concrete foundation
fondation (f) en béton

- Betonguß** (m), **Gußbeton** (m)
11 cast concrete, concrete
grout ing)
béton (m) coulé, coulée
(f) de béton



- фундаментъ** (m) **ма-
шины**
fondazione (f) della
macchina
fundación (f) ó cimen-
tación (f) de la má-
quina

- фундаментная кладка**
(f)
muratura (f) di fonda-
zione
mampostería (f) de la
fundación

- строительный камень**
(m)
pietra (f) da costru-
zione
piedra (f) de edificar

- кирпичъ** (m)
mattoni (m)
ladrillo (m)

- твёрдообожжённый
кирпичъ** (m)
mattoni (m) forte o
cotto fortemente
ladrillo (m) recocido

- цементный растворъ**
(m)
malta (f) di cemento
mortero (m) de ce-
mento

- известь** (f)
calce (f)
cal (f)

- песокъ** (m)
sabbia (f)
arena (f)

- кладка** (f) **фундамента**
costruzione (f) od ele-
vazione (f) delle
fondamenta
ejecución (f) de la
mampostería de la
fundación

- бетонный фундаментъ**
(m)
fondazione (f) o sotto-
struttura (f) di calce-
struzzo
fundación (f) de hor-
migón

- бетонное литье** (n)
calcestruzzo (m) colato
hormigón (m) colado

Abbinden (n) des
Unterbaues
setting of the founda-
tion
prise (f) [du mortier]
de la fondation

Setzen (n) des Unter-
baues
settling of the founda-
tion
tassement (m) de la
fondation

gut abgebundener
Unterbau (m)
properly set founda-
tion
fondation (f) bien prise

Maschinensockel (m)
engine pedestal or base
socle (m) de la machine

Maschinenrahmen (m),
Grundrahmen (m),
[Fundamentrahmen
(m)]
[engine] bed frame,
sole plate or foun-
dation frame
bâti (m) de la machine

Grundplatte (f),
[Fundamentplatte
(f)]
bed plate, sole plate
plaque (f) de fonda-
tion

[Unterbau-]Anker (m),
Unterbauschraube
(f), [Fundament-
anker (m), Funda-
mentschraube (f)]
foundation bolt or
screw
boulon (m) de fondation

Ankerplatte (f)
tie plate
plaque (f) d'ancrage

die Maschine veran-
kern
to secure the engine
to the foundation
ancrer la machine

схватывание (n) фун-
дамента
presa (f) della fonda-
zione 1
fraguado (m) de la fun-
dación

осадка (f) фундамента
cedimento (m) della
fondazione 2
asiento (m) de la fun-
dación

хорошо схватившийся
фундамент (m)
fondazione (f) a buona
presa 3
fundación (f) bien fra-
guada

цоколь (m) машины
zoccolo (m) della
macchina 4
zócalo (m) de la má-
quina

рама (f) машины;
фундаментная рама
incastellatura (f) della
macchina, telalo (m)
di fondazione, inte- 5
latura (f) del fon-
damento
bastidor (m) ó bancada
(f) de la máquina

фундаментная плита
(f)
piastra (f) del fonda-
mento o di fonda- 6
zione
placa (f) de cimenta-
ción

фундаментный анкер-
ный болт (m)
bullone (m) di fonda-
zione 7
perno (m) de anclaje,
tornillo (m) de fun-
dación

плитка (f) фундамент-
ного болта; анкер-
ная плитка
piastra (f) d'ancorag- 8
gio
placa (f) de anclaje

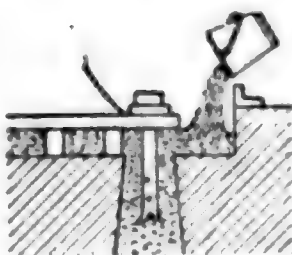
укрепить (-лить) ма-
шину анкерными
фундаментными
болтами 9
ancorare o fissare la
macchina
anclar la máquina



b

- die Schrauben (f pl) an-
ziehen
1 to screw up (v a)
serrer les boulons
-
- die Schrauben (f pl)
lösen
2 to loosen or to slacken
the bolts
déserrer les boulons
-
- die Schraube nach-
ziehen
3 to tighten the bolt up
resserrer le boulon
-
- Einfügen (n) einer ela-
stischen Zwischen-
lage
4 insertion of an elastic
layer
insertion (f) d'un corps
élastique
-
- Eisenfilz (m) mit ge-
härteter Oberfläche
5 felt with hardened
surface
ferro-feutre (m) avec
surface durcie
-
- Ausrichten (n) der
Maschine
6 centering or lining up
the machine
dégauçissement (m)
de la machine
-
- einen Keil unterlegen
to insert a wedge, to
7 place a wedge under-
neath
enfonceur un coin
-
- den Keil heraufstreifen
8 to drive out the wedge
chasser le coin
-
- Unterlegeisen (n)
9 iron packing strip
cale (f)
-
- подтя-нуть [-гивать]
винты или болты
serrare o stringere le
viti
atornillar (v a)
-
- отвин-тить [-чивать]
(v a) болты
allentare le viti
aflojar los tornillos,
destornillar (v a)
-
- ослаб-ить [-лять] бол-
ты
riserrare la vite
repasar ó repretar el
tornillo
-
- вкладывание (n) упру-
гой прокладки
intercalazione (f) d'uno
strato di materiale
elastico
colocación (f) de un
asiento intermedio
elástico
-
- войлокъ (m) съ твёр-
дою поверхностью
feltro (m) di ferro a
superficie indurita
filtro (m) duro con su-
perficie acerada
-
- вывёрка (f) машины
messa (f) in isquadra
della macchina
ajuste (m) de la má-
quina
-
- подложить (подкла-
дывать) клинъ;
заклин-ить [-ивать]
(v a)
mettere sotto un cuneo
meter una cuña
-
- вынуть (вынимать)
клинъ; расклин-
ить [-ивать] (v a)
cacciare fuori il cuneo
extraer ó botar la
cuña
-
- подкладочное желѣзо
(n); желѣзо для
подкладки
ferro (m) di sottoposi-
zione
hierro (m) de asiento

Vergießen (n) der Maschine
grouting the frame of the machine
coulage (m) de la machine avec du ciment



заливка (f) машины
colamento (m) di cemento sotto la macchina 1
enlechado (m) de la máquina

die Maschine mit Zement vergießen
to grout the machine, to fill in the machine with cement
couler du ciment sous la machine

зали-ть [-вать] машину цементным раствором 2
colare del cemento sotto la macchina
tomar la máquina con cemento

Verputz (m)
rendering, finish
enduit (m)

штукатурка (f)
intonaco (m)
enlucido (m) 3

Verputzen (n) des Maschinensockels
rendering or finishing the engine base
application (f) de l'enduit sur le socle de la machine

штукатурка (f) машинного цоколя
intonacameto (m) dello zoccolo della macchina 4
enlucido (m) del zócalo de la máquina

den Maschinensockel verputzen
to render or to dress the engine pedestal or base
enduire le socle de la machine

отдѣл-ать[-ывать] цоколь машины
intonacare lo zoccolo della macchina 5
enlucir el zócalo de la máquina

c) Rohrverlegung (f)
Pipe Laying
Pose (f) des tuyaux

Укладка (f) трубъ
Montaggio (m) dei tubi 6
Montaje (m) de los tubos

Rohrverlegung (f), Verlegung (f) der Rohre, [Rohrmontage (f)]
erection of piping, pipe laying
montage (m) ou pose (f) des tuyaux

укладка (f) трубъ
montaggio (m) o posa (f) dei tubi 7
montaje (m) ó tendido (m) de los tubos

Verlegung (f) der Verbindungsleitungen
laying out or erecting the connecting pipes
pose (f) des tuyauteries de raccordement

прокладна (f) соединительныхъ трубопроводовъ
posa (f) delle tubazioni di congiunzione 8
montaje (m) de las tuberías de enlace ó de unión

die Rohre (npl) verlegen
to erect or install or to lay the pipes
poser ou placer ou monter les tuyaux

уложить (укладывать) трубы
montare i tubi 9
montar ó tender los tubos

- das Verteilungsrohr
mit der Wasserwage
einstellen
to adjust the distri-
bution pipe with
the spirit level
1 mettre le tuyau de
distribution en place
avec le niveau à bulle
d'air

- Flacheisen (n pl) hoch-
kant stellen
2 to place flat bars on
edge
placer des fers plats de
champ

- eine Schelle um ein
Rohr legen
3 to place a clip round
a pipe
poser un collier au-
tour d'un tuyau

- Rohrschelle (f)
4 clip, collar, clamp
étrier (m), collier (m)



a

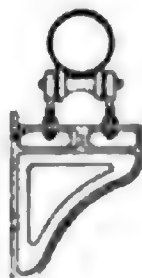
- Steinschraube (f)
5 stone bolt
boulon (m) de scelle-
ment



- Befestigungseisen (n)
6 fastening or streng-
thening iron, iron
fastener
support (m) en fer

- Dübel (m), Dobbel (m),
Döbel (m)
7 plug, dowel, pin
goujon (m)

- bewegliche Rohrunter-
stützung (f)
8 movable pipe support
support (m) de tuyau
amovible



- устан-овить [-авли-
вать] распределъ-
тельную трубу по
уровню
mettere a livello il
tubo di distribuzione
con la bolla d'aria
ajustar el tubo de dis-
tribución con el nivel
de agua

- поставить плоское
желѣзо на узкую
грань
mettere in costa ferri
piatti
colocar pletinas de
canto

- поставить скобку на
трубу
mettere un collare ad
un tubo
colocar una abrazadera
á un tubo

- хомуты (m)
graffa (f), collare (m)
abrazadera (f), collar
(m) [para tubos]

- болты (m) для задѣл-
ки въ кладку
bullone (m) per mura-
tura
tocho (m)

- скрѣпляющее желѣзо
(n)
ferro (m) di attacco
hierro (m) de sujeción

- дубель (m)
piuolo (m), cavigchio
(m), assicella (f),
panconcello (m), spi-
na (f)
taco (m)

- подвижная поддер-
жка (f) для трубъ
sostegno (m) di tubi
mobile
soporte (m) movable de
tubo

das Rohr abschneiden
to cut off the tube
couper le tube

das Rohr mit Selbst-
hitze [oder autogen]
schweißen
to weld the tube auto-
genously
souder le tuyau à
l'autogène

selbsthitzendes [oder
autogenes] Schweißen
(n) der Rohre,
Schweißung (f) der
Rohre mit Selbst-
hitze
autogenous welding of
the pipes
soudure (f) autogène
des tubes

Sauerstoffazetylen-
schweißung (f)
oxyacetylene welding
soudure (f) oxy-acétylé-
nique

die Flansche(n) (m pl)
aufschweißen
to weld on the flanges
(pl)
souder les brides (f pl)

die Flanschen (m pl)
auflöten
to solder the flanges
(pl)
souder les brides (f pl)

weich löten (v a)
to [soft-] solder (v a)
souder (v a)

Lötzinn (n)
soldering tin, spelter
étain (m) à souder

hart löten (v a)
to braze (v a), to hard
solder (v a)
braser (v a)

обрѣз-ать[-ывать] или
отрѣз-ать[-ывать]
трубу 1
tagliare il tubo
cortar el tubo

свар-ить[-ивать] трубу
автогенно или авто-
геннымъ способомъ 2
saldare il tubo auto-
genicamente
soldar el tubo autó-
genamente

автогенная сварка (f)
трубъ
saldatura (f) autogena
dei tubi 3
soldadura (f) autógena
de los tubos

кислородно-ацетиле-
новая сварка (f)
saldatura (f) [autogena]
con ossigeno ad ace- 4
tilene
soldadura (f) con oxí-
acetileno

навар-ить [-ивать]
фланецъ
bollire le flangie (pl) sul 5
tubo
forjar las bridas (pl)

припаять (припан-
вать) фланцы 6
saldare le flangie
(sul tubo)
soldar bridas (f pl)

спаять (спаивать) (v a)
мягкимъ припоемъ 7
saldare (v a) con salda-
tura dolce
soldar (v a) con solda-
dura blanda

олово (n) для пайки
stagno (m) per salda- 8
tura
estaño (m) de soldar

спаять (спаивать) (v a)
крѣпкимъ или
твёрдымъ припоемъ 9
saldare (v a) a forte
soldar (v a) con solda-
dura fuerte

	Schiaglot (n), Hartlot (n)		крѣпкій припой (m) saldatura (f) forte soldadura (f) fuerte
1	hard solder brasure (f), soudure (f) forte		
2	Lötlampe (f) soldering lamp, torch (A) lampe (f) à souder		паяльная лампа (f) lampada (f) per sal- dare lâmpara (f) para sol- dar
3	Lötwasser (n) soldering water eau (f) à souder		кислота (f) для пайки или спайки acqua (f) per saldare agua (f) para soldar
4	den Flansch auf- schrauben to screw on the flange visser la bride		навин-тить [-чивать] фланецъ avvitare la flangia sul tubo atornillar la brida
5	Bleimennige (f) red lead minium (m) [de plomb]	$Pb_3 O_4$	сурикъ (m) minio (m) minio (m)
6	Dichtungsstoff (m), Dichtungsmaterial (n), Packungsmate- rial (n) jointing or packing material matériel (m) pour joint ou d'étoupage		набивочный мате- риалъ (m); материалъ для уплотнений materiale (m) di guar- nizione o di tenuta material (m) para empaquetadura
7	Gewinde (n pl) bohren to tap (v a) tarauder (v a)		просвер-лить [-ли- вать] наръзки maschiare (v a) terrajar [una rosca] con macho
8	Gewinde (n pl) schnel- den to thread (v a) fileter (v a)		наръзать (наръзать) рѣзбу filettare (v a), tagliare viti (f pl) terrajar (va) con hem- bra
9	den Flansch aufwalzen to expand the flange, to roll the flange on mandriner la bride		наваль-цевать [-цовой- вать] фланецъ mandrinare la flangia mandrinar ó cilindrar la brida
10	den Flansch über das Rohr schieben to bring or to slip the flange over the pipe pousser la bride sur le tuyau		сдви-нуть [-гать] фла- нецъ по трубѣ infilare la flangia sul tubo correr la brida sobre el tubo
11	das Rohr umbördeln oder bördeln to flange the tube border le tuyau, rabat- tre une bride sur un tuyau		отборт-овать [-овы- вать] трубу; сдѣ- лать у трубы бор- тикъ bordare il tubo [re]borderar el tubo

wasserdicht (adj)
water-proof (adj),
water-tight (adj)
étanche (adj), imper-
méable (adj) à l'eau

luftdicht (adj)
air-tight (adj)
impermeable (adj) à
l'air

durch verständnislose
Behandlung nicht
Schaden nehmend
fool-proof (adj)
à l'abri de fausses ma-
nœuvres

d) Inbetriebsetzung (f)
Setting to Work, Putting
into Service or Opera-
tion (A)

Mise (f) en marche

entfetten (v a), das
Fett entfernen
to remove the grease
dégraisser (v a)

den Verdichter bei
Leergang einlaufen
lassen
to run the compressor
at no load or empty
or without charge (A)
faire tourner le com-
presseur à vide

Einlaufen (n) des Kol-
bens
working up of the
piston to its face
formation (f) du piston

den Kolben einlaufen
lassen
to work up the piston
to its face
former le piston

водонепроницаемый
(adj)
stagno (agg), imper-
meabile (agg) all'ac- 1
qua
impermeable (adj) al
agua

непроницаемый (adj)
для воздуха 2
a tenuta d'aria
hermético (adj) al aire

непортящийся отъ
неумѣлаго обраще-
нія
non danneggiabile 3
(agg) malgrado il
trattamento erroneo
[ó irragionevole]
no estropeable por tra-
tamiento de persona
inexperta

Пускъ (m) въ ходъ; приве-
деніе (n) въ дѣйствиѣ

Messa (f) in esercizio 4

Puesta (f) en marcha

обезжир-ить [-ивать];
удал-ить [-ять] жиръ 5
sgrassare (v a)
desengrasar (v a)

дать притереться ком-
прессору при холо-
стомъ ходѣ
far girare il compres- 6
sore a vuoto per
l'adattamento
hacer adaptarse el
compresor á marcha
en vacío

приработка (f) или
притирка (f) порш-
ня
adattamento (m) dello 7
stantuffo [al fun-
zionamento regolare]
adaptación (f) del ém-
bolo

дать притереться или
приработаться
поршню 8
adattare lo stantuffo
[al funzionamento
regolare]
hacer adaptar el ém-
bolo

- der Kolben liegt nicht
gleichmäßig an
1 the piston does not
lie true
le piston ne porte pas
également

- Anstoßen (n) des Kol-
bens an den Deckel
2 knocking of the piston
against the cover
choc (m) du piston
contre le fond

- Stoß (m), Schlag (m)
3 knock, blow
choc (m), coup (m)

- Einschleifen (n) des
Ventils
4 grinding in the valve
rodage (m) de la sou-
pape

- das Ventil einschleifen
5 to grind the valve in
roder la soupape

- Nachschleifen (n) der
Ventile
6 regrinding of the valves
nouveau rodage (m)
des soupapes

- Schmirgel (m)
7 emery
émeri (m)

- Druckprobe (f)
8 pressure test
essai (m) ou épreuve (f)
sous pression

- Druckluftprobe (f)
9 [compressed] air test
épreuve (f) ou essai (m)
à l'air comprimé

- die Leitungen (fpl) un-
ter Druckluft setzen
10 to put the conduits (pl)
under air pressure
placer les conduites
(fpl) sous pression
d'air

поршень (m) приле-
гаетъ неравномер-
но
lo stantuffo non ade-
risce uniformemente
el émbolo no está uni-
formemente asentado

столкновение (n) порш-
ня съ крышкой
l'urtare dello stan-
tuffo contro il co-
perchio
choque (m) del émbolo
con la tapa

ударъ (m)
urto (m), colpo (m)
golpe (m), choque (m)

пришлифовка (f) или
притирка (f) кла-
пана
smerigliatura (f) della
valvola
esmerilado (m) de la
válvula

пришлифов-ать
[-ывать] или прит-е-
реть [-ирать] кла-
панъ
smerigliare la val-
vola
esmerilar la válvula

притирка (f) или при-
шлифовка (f) кла-
пановъ
il ripassare allo smeri-
glio della valvola
repaso (m) del esmeri-
lado de las válvulas

наждакъ (m)
smeriglio (m)
esmeril (m)

проба (f) давлениемъ
prova (f) di pressione
prueba (f) de presión

испытание (n) давле-
ниемъ воздуха
prova (f) a pressione
d'aria
ensayo (m) con aire
comprimido

поставить трубопро-
воды подъ воздуш-
ное давление
mettere sotto pres-
sione d'aria i con-
dotti (pl)
someter las tuberías
(pl) al aire compri-
mido

eine Anlage mit Druck-
luft prüfen oder ab-
pressen

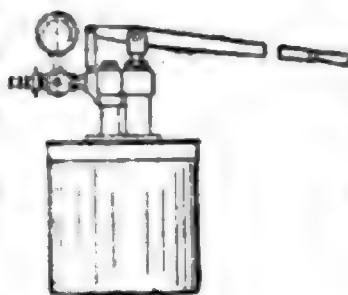
to test a plant with
compressed air
essayer une installa-
tion à l'air com-
primé

испыт-ать [-ывать]
установку давле-
нием воздуха
provare un impianto
a pressione d'aria ¹
ensayar una instala-
ción con aire com-
primido

Prüfung (f) bei Unter-
druck oder mit
Vakuum
testing with vacuum
essai (m) ou épreuve (f)
à vide

испытание (n) уста-
новки вакуумом ²
prova (f) a vuoto
ensayo (m) al vacío

Preßwasserpumpe (f),
Prüfpumpe (f)
water pressure [test]
pump
pompe (f) hydraulique
de pression, pompe
d'essai



водонапорный насос
(m)
pompa (f) di prova ad
acqua ³
bomba (f) compresora
de agua [para en-
sayos]

mit Wasser ab-
drücken (v a)
to test (v a) with water
pressure
essayer (v a) à la
pression hydraulique

испыт-ать [-ывать] во-
дяным давлением
provare (v a) a pres- ⁴
sione d'acqua
ensayar (va) con agua

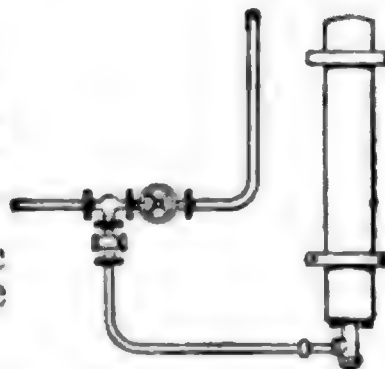
Luft (f) oder Wasser
(n) einziehen
to draw in air or
water
retirer l'air ou l'eau

втя-нуть [-гивать]
воздухъ или воду
introdurre aria od ⁵
acqua
llenar (va) con aire ó
agua

Druckprobe (f) mit
einem Kältemittel
pressure test with a
refrigerating agent
épreuve (f) sous pres-
sion avec un agent
frigorigique

проба (f) давлением
при помощи холо-
дильного вещества
prova (f) di pressione
con un'agente fri- ⁶
gorifico
ensayo (m) de presión
con un agente frigo-
rífico

Einfüllen (n) oder
Einziehen (n) des
Kältemittels
filling in the cooling
medium
remplissage (m) avec
l'agent frigorigique



наполнение (n) холо-
дильным веще-
ством
caricamento (m) con ⁷
l'agente frigorigico
llenado (m) del
agente frigorigico

der Druck wird be-
seitigt
the pressure is pumped
down
la pression est enlevée

давление (n) понижено
la pressione vien ab- ⁸
bassata
la presión se rebaja

- 1 nachverdichten (v a)
to re-compress (v a)
recomprimer (v)

- 2 den Verdichter unter
Druck stehen lassen
to keep the compres-
sor under pressure
laisser le compresseur
sous pression

- 3 Absaugen (n) der An-
lage
to evacuate the plant,
to pump out the
system
vidange (m) de l'ins-
tallation par aspi-
ration

- 4 Absaugedruck (m)
evacuation pressure
pression (f) de vidange
par aspiration

- 5 die Anlage einregulie-
ren
to regulate the plant
or installation
régler l'installation

- 6 die Maschine einlaufen
lassen oder einfahren
to make the engine run
in
faire tourner la ma-
chine pour qu'elle
se fasse

- 7 den Verdichter mit der
Antriebsmaschine
kuppeln
to couple the compres-
sor to the driving
engine or motor
accoupler le compres-
seur avec la machine
motrice

- 8 Ingangsetzen (n) oder
Anstellen (n) oder In-
betriebsetzung (f)
der Maschine
setting the machine to
work, starting the
machine, putting in-
to service of the
machine
mise (f) en marche de
la machine

сжать, сжимать
дополнительно
ricomprimere (v a)
recomprimir (v a)

остав-ить [-лять]
компрессоръ подъ
давлениемъ
lasciare il compressore
sotto pressione
mantener el compresor
bajo presión

высасывание (n) уста-
новки; испытание
(n) установки выса-
сываниемъ
evacuamento (m)
della macchina
vaciado (m) de la ins-
talación

величина (f) разръ-
жения
pressione (f) d'evacua-
mento
presión (f) del vaciado

урегулировать
устройство
regolare o mettere ad
esercizio di regime
la macchina
regular la instalación

пус-тить [-каты] ма-
шину въ ходъ
fare funzionare la mac-
china a scopo di
adattamento
hacer marchar la má-
quina para que se
adapte

соедин-ить [-ять] ком-
прессоръ съ двига-
телемъ
accoppiare il compres-
sore colla macchina
motrice
acoplar el compresor
con la máquina mo-
triz

приведение (n) маши-
ны въ дѣйствіе;
пускъ (m) машины
въ ходъ
messa (f) in esercizio
o funzione della mac-
china
puesta (f) en servicio
ó en marcha de la
máquina

langsam anlaufen (v a)
lassen
to start (va) slowly.
démarrer (va) douce-
ment

Zittern (n) der Ma-
schine
vibration of the engine
trépidation (f) de la
machine

die Maschine zittert
the machine vibrates or
trembles
la machine trépide ou
vibre

nicht ausgeglichene
Massen (f pl)
masses (pl) not in equi-
librium, unbalanced
masses
masses (f pl) non équi-
librées

2. Versuch (m)

Test, Testing, Trial
Essai (m)

a) Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

Untersuchung (f)
examination, overhaul,
investigation
examen (m)

Kältefachmann (m),
Kälteingenieur (m)
refrigerating engineer
ingénieur (m) frigoriste

Kältemaschinenver-
such (m)
refrigerating machine
test
essai (m) de machine
frigorifique

пус-тить [-кать] въ
ходъ медленно
mettere (va) in marcia
od avviare (va) lenta- 1
mente
poner (va) en marcha
lentamente

дрожание (n) машины
vibrazione (f) della
macchina
vibración (f) ó trepi- 2
dación (f) de la má-
quina

машина (f) дрожить
la macchina vibra 3
la máquina trepida ó
vibra

неуравновѣшенные
массы (f pl)
masse (f pl) non equi- 4
librate
masas (f pl) no com-
pensadas ó no equi-
libradas

Испытание (n)

Prova (f) 5
Ensayo (m)

Общая часть (f)
Generalità (f pl) 6
Generalidades (f pl)

осмотръ (m)
indagine (f) o ricerca
(f) [sperimentale], 7
verifica (f), esame (m)
examen (m), revisión
(f)

инженеръ (m) по хо-
лодильному дѣлу
ingegnere (m) specia-
lista di frigoriferi, 8
[ingegnere-frigorista
(m)]

ingeniero (m) espe-
cialista en técnica
frigorífica

испытание (n) холо-
дильной машины
prova (f) della mac- 9
china frigorifica
ensayo (m) de la má-
quina frigorífica

- 1 Versuchsanlage (f)
experimental or test-
ing plant
installation (f) d'essai

- 2 Versuchsverfahren (n)
method of test
méthode (f) d'essai

- 3 Gewährversuch (m),
Garantiever such (m)
guarantee test
essai (m) de garantie

- 4 Leistungsversuch (m)
duty or capacity test
essai (m) de production

- 5 Dauerversuch (m)
duration test
essai (m) de durée

- 6 Heizwertversuch (m),
[kalorimetrischer
Versuch (m)]
calorimetric test
essai (m) calorimé-
trique

- 7 Abkühlungsversuch
(m) (an Salzwasser-
kühlern)
(brine) cooling test or
trial
essai (m) de refroidisse-
ment (aux réfrigé-
rants de saumure)

- 8 (Presselscher) Behar-
rungsversuch (m)
(Pressel's) continuous
test
essai (m) en régime
(de Pressel)

- 9 Einstrahlungsversuch
(m)
radiation test, test of
influx of heat
essai (m) d'absorption
de chaleur rayon-
nante

установка (f) для про-
изводства испыта-
ний
impianto (m) di prova
instalación (f) de en-
sayo

способъ (m) или ме-
тодь (m) испытанія
metodo (m) di prova
método (m) de ensayo

гарантийное испыта-
ние (n)
prova (f) di garanzia
ensayo (m) de garantía

испытание (n) мощно-
сти или производи-
тельности
prova (f) di potenza
ensayo (m) de la po-
tencia

длительное или про-
должительное
испытание (n)
prova (f) continuata
ensayo (m) de [larga]
duración

испытание (n) калори-
метрическимъ пу-
тёмъ
prova (f) calorimetrica
ensayo (m) calorimé-
trico

способъ (m) остуже-
нія (рефрижерато-
ровъ съ разсоломъ);
опытъ (m) съ осту-
жениемъ
prova (f) di raffredda-
mento (in refrigera-
tori a salamoia)
ensayo (m) de enfria-
miento (en el refri-
gerador de salmuera)

ислѣдование (n) (Прес-
селя) при установив-
шемся состояніи
prova (f) eseguita ad
esercizio regolare di
regime (Pressel)
ensayo (m) de régimen
(de Pressel)

опытъ (m) съ погло-
щениемъ лучей
prova (f) d'assorbi-
mento di calore per
irraggiamento
ensayo (m) de absor-
ción de rayos

Versuchsraum (m)
testing room
salle (f) d'essais

Versuchsgrube (f)
test bed or pit
fosse (f) d'essai

Beobachtungsstand
(m)
observation stand
lieu (m) d'observation

Zone (f)
zone
zone (f)

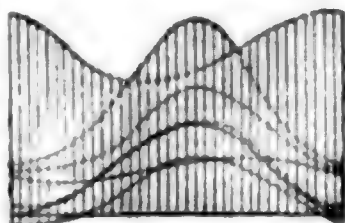
klimatische Verhält-
nisse (n pl)
climatic conditions
conditions (f pl) cli-
matériques

Witterung (f), Wetter
(n)
weather
temps (m)

Witterungsverhält-
nisse (n pl) oder Wet-
terverhältnisse (n pl)
oder meteorologische
Verhältnisse (n pl)
des Aufstellungs-
ortes einer Kühlan-
lage
meteorological condi-
tions at the place
of installation or lo-
cality of a refrigerat-
ing plant
conditions (f pl) mété-
orologiques du lieu
d'établissement
d'une installation
frigorigue

Klimatabelle (f)
meteorologic chart
table (f) climatérique

Witterungs[schau]bild
(n), Witterungsdiagramm (n)
meteorologic diagram
diagramme (m) clima-
térique



испытательная стан-
ция (f)
locale (m) o sala (f) 1
di prova
sala (f) de ensayos

яма (f) для испытаній
fossa (f) della prova 2
o sperimentale
foso (m) de ensayo

мѣсто (n) наблюденія
posto(m) di osser- 3
vazione
lugar (m) de las obser-
vaciones

поясъ (m)
zona (f) 4
zona (f)

климатическія усло-
вія (n pl)
condizioni (f pl) clima- 5
tiche
condiciones (f pl) clima-
tológicas [ó del clima]

погода (f)
tempo (m), stato (m) 6
meteorologico
tiempo (m)

метеорологическія
условія (n pl) мѣст-
ности, гдѣ устраи-
вается холодиль-
ная установка
condizioni (f pl) me-
teorologiche della 7
località ove sorge
l'impianto frigorifico
condiciones (f pl) me-
teorológicas del lu-
gar [de emplaza-
miento] de una insta-
lación frigorífica

климатическая табли-
ца (f) или диаграмма
(f) 8
tabella (f) dei dati
climatici
tabla (f) del clima

диаграмма (f) погоды;
метеорологическая
диаграмма
grafico (m) o diagram- 9
ma (m) meteoro-
logico
diagrama (m) del tiem-
po ó meteorológico

<p>Luftdruck (m) oder [statischer] Druck (m) der Luft am Aufstellungsort des Verdichters</p> <p>1 atmospheric pressure at the erecting place of the compressor pression (f) atmosphérique ambiante au compresseur</p>	<p>воздушное давление (n) на мѣстѣ установки компрессора</p> <p>pressione (f) atmosferica nel punto ove è collocato il compressore presión (f) atmosférica ó estática en el lugar de emplazamiento del compresor</p>
<p>dynamischer Druck(m) oder Geschwindigkeitshöhe (f) der Luft</p> <p>2 dynamic air pressure pression (f) dynamique de l'air</p>	<p>динамическое давление (n) воздуха</p> <p>pressione (f) dinamica dell'aria presión (f) dinámica del aire, presión debida á la velocidad del aire</p>
<p>barometrischer Luftdruck (m) in mm Quecksilbersäule</p> <p>3 barometric [air] pressure in mm of mercury pression (f) barométrique de l'air en mm de mercure</p>	<p>барометрическое давление (n) воздуха въ миллиметрахъ ртутнаго столба</p> <p>pressione (f) barometrica dell'aria espressa in mm di colonna di mercurio presión (f) barométrica [del aire] en mm de la columna de mercurio</p>
<p>Temperatur (f) der Luft im Maschinenraum, Temperatur (f) der umgebenden Luft</p> <p>4 [air] temperature in engine room or of the surrounding air température (f) de l'air dans la salle des machines ou de l'air ambiant</p>	<p>температура (f) воздуха въ машинномъ помѣщеніи; температура окружающаго воздуха</p> <p>temperatura (f) dell'aria nel locale delle macchine o dell'ambiente temperatura (f) del aire en la sala de máquinas ó del aire ambiente</p>
<p>Temperatur (f) der Außenluft, [örtliche] Außentemperatur (f) der Luft</p> <p>5 outside air temperature température (f) de l'air extérieur</p>	<p>[мѣстная] внѣшняя температура (f) воздуха</p> <p>temperatura (f) dell'aria esterna temperatura (f) del aire exterior</p>
<p>höchste Außentemperatur (f)</p> <p>6 maximum outside air or external temperature température (f) extérieure maximum</p>	<p>наивысшая внѣшняя температура (f)</p> <p>temperatura (f) massima dell'aria esterna temperatura (f) exterior or máxima</p>

mittlere Außentemperatur (f)
mean or average external temperature
température extérieure moyenne

tiefste Außentemperatur (f)
lowest or minimum outside temperature
température extérieure minimum

mittlere Jahrestemperatur (f)
average yearly temperature
température (f) moyenne annuelle

Temperaturlinien-[schau]bild (n),
Temperaturliniendiagramm (n)
temperature diagram
diagramme (m) de la température

Erdhodenwärme (f),
Erdbodentemperatur (f)
earth temperature
température (f) du sol

Nordhang (m)
northern slope, north declination (A)
versant (m) [vers le] nord

Südhang (m)
southern slope, south declination (A)
versant (m) [vers le] sud

graphische Psychrometertafel (f)
psychrometric chart
graphique (m) ou abaque (m) pour psychromètre

средняя внѣшняя температура (f)
temperatura (f) media dell'aria esterna
temperatura (f) exterior media 1

наинишшая внѣшняя температура (f)
temperatura (f) minima dell'aria esterna
temperatura (f) exterior minima 2

средняя годовая температура (f)
temperatura (f) media annuale 3
temperatura (f) media del año

диаграмма (f) температуры
diagramma (m) o grafico (m) delle linee termiche o delle temperature 4
diagrama (m) de las líneas de temperatura

температура (f) грунта
temperatura (f) del suolo 5
temperatura (f) del suelo

сѣверный косогоръ (m) или склонъ (m) горы
versante (m) a nord 6
vertiente (m) hacia el norte ú orientado al norte

южный косогоръ (m) или склонъ (m) горы
versante (m) a sud 7
vertiente (m) hacia el sud ú orientado al sud

графическая психрометрическая таблица (f)
tavola (f) grafica psichrometrica 8
cuadro (m) gráfico del psicrómetro

<p>b) Leistungsmessung (f)</p> <p>Measurement of Duty or Output</p> <p>1</p> <p>Mesure (f) de la pro- duction</p>		<p>Намѣреніе (n) производи- тельности</p> <p>Determinazione (f) della potenza</p> <p>Medición (f) de la potencia</p>
<p>Leistungsmessung (f) an der Kältema- schine</p> <p>2</p> <p>duty measurement at the refrigerating ma- chine</p> <p>mesure (f) de la pro- duction de la ma- chine frigorifique</p>		<p>намѣреніе (n) произ- водительности хо- лодильной машины</p> <p>determinazione (f) della potenza sulla macchina frigorifica</p> <p>medición (f) ó deter- minación (f) de la potencia de la má- quina frigorífica</p>
<p>Arbeitsbedarf (m), Kraftbedarf (m)</p> <p>3</p> <p>power required</p> <p>travail (m) nécessaire ou absorbé</p>		<p>требуемая сила (f) или мощность (f)</p> <p>energia (f) necessaria, fabbisogno (m) di energia</p> <p>fuerza (f) necesaria</p>
<p>Arbeitsverbrauch (m), Kraftverbrauch (m)</p> <p>4</p> <p>power consumption</p> <p>consommation (f) ou dépense (f) de travail ou d'énergie</p>		<p>расходъ (m) энергии или силы</p> <p>consumo (m) di energia</p> <p>consumo (m) de fuerza</p>
<p>Dampfersparnis (f) steam economy, saving of steam</p> <p>5</p> <p>économie (f) de va- peur</p>		<p>сбереженіе (n) пара</p> <p>risparmio (m) in va- pore</p> <p>economía (f) de vapor</p>
<p>Einheit (f) der Leistung</p> <p>6</p> <p>unit of output or of duty</p> <p>unité (f) de production</p>		<p>единица (f) произво- дительности или мощности</p> <p>unità (f) di potenza</p> <p>unidad (f) de potencia</p>
<p>Großpferd (n), Kilo- watt (n)</p> <p>7</p> <p>kilowatt</p> <p>kilowatt (m)</p>	<p>102 kgm/sk; 10¹⁰ Erg/sk</p>	<p>большая лошадиная сила (f); киловаттъ (m)</p> <p>chilowatt (m)</p> <p>kilovatio (m)</p>
<p>absolute Leistung (f)</p> <p>8</p> <p>absolute duty</p> <p>production (f) absolue</p>		<p>абсолютная мощность (f) или производи- тельность (f)</p> <p>potenza (f) assoluta</p> <p>potencia (f) absoluta</p>
<p>normale Kälteleistung (f) (diejenige Zahl von Wärmeeinheiten, welche die Maschine stündlich zu leisten vermag)</p> <p>9</p> <p>standard duty, nor- mal refrigerative ca- pacity</p> <p>production frigorifique normale</p>		<p>нормальная холо- дильная мощность (f)</p> <p>potenza (f) frigorifica normale</p> <p>potencia (f) frigorifica normal</p>

normale spezifische
volumetrische Lei-
stung (f) (Zahl der
tatsächlich im Ver-
dampfer geleisteten
Wärmeinheiten, ge-
teilt durch die vom
Verdichter ange-
saugte Gasmenge in
cbm)

standard specific vo-
lumatic duty

production volumétri-
que spécifique nor-
male

normale spezifische
wirtschaftliche Lei-
stung (f) (Zahl der
wirklich im Ver-
dampfer geleisteten
Wärmeinheiten ge-
teilt durch die Zahl
der im Verdichter
indizierten Pferde-
stärken unter Be-
rücksichtigung sel-
nes mechanischen
Wirkungsgrades)

standard specific duty
production économique
spécifique normale

indizierte Leistung (f)
indicated duty or out-
put
puissance (f) indiquée

wirkliche oder nutzbare
[oder effektive] Lei-
stung (f)
effective or useful duty
puissance (f) effective

indizierte Leerlauf-
arbeit (f)
indicated no-load
work
travail (m) à vide in-
diqué

wirkliche [oder effek-
tive] Leerlaufarbeit
(f)
effective no-load work
travail (m) à vide ef-
fectif

indizierte Dampf-
arbeit (f)
indicated steam power
travail (m) indiqué de
la vapeur

нормальная удель-
ная объёмная про-
изводительность (f)
potenza (f) volumetrica
specifica normale
potencia (f) normal
específica volu-
métrica

нормальная удель-
ная экономическая
производитель-
ность
potenza (f) specifica
economica normale
potencia (f) económica
normal efectiva

индикаторная мощ-
ность (f) или про-
изводительность (f)
potenza (f) indicata
potencia (f) indicada

действительная мощ-
ность (f); эффектив-
ная производитель-
ность (f)
potenza (f) effettiva
potencia (f) efectiva

индикаторная работа
(f) холостого хода
lavoro (m) a vuoto in-
dicato
trabajo (m) indicado
en vacío

действительная или
эффективная рабо-
та холостого хода
(f)
lavoro (m) a vuoto
effettivo
trabajo (m) efectivo
en vacío

индикаторная работа
(f) пара
lavoro (m) indicato del
vapore
trabajo (m) indicado
del vapor

N_i

N_e

wirkliche [oder effek-
tive] Dampfarbeit (f)
1 effective steam power
travail (m) effectif de
la vapeur

berechnete [oder theo-
retische] Leistung
(f)
2 calculated duty
production (f) cal-
culée

Leistungsverhältnis
(n), Leistungsziffer (f)
3 efficiency ratio
facteur (m) de puis-
sance

normale volumetrische
Leistungsziffer (f)
(Verhältnis der Zahl
der pro cbm An-
saugvolumen bei
normaler volumetri-
scher Leistung ge-
leisteten Wärme-
einheiten zu der er-
rechneten Zahl)
4 standard volumetric
efficiency
rendement (m) volumé-
trique normal

normale wirtschaft-
liche Leistungsziffer
(f) (Verhältnis der
normalen spezifi-
schen wirtschaft-
lichen Leistung zu
derjenigen eines Car-
notprozesses zwi-
schen denselben
Temperaturen)
5 standard economical
efficiency
rendement (m) écono-
mique normal

Wirkungsgrad (m)
6 efficiency, coefficient
of performance
rendement (m)

indizierter Wirkungs-
grad (m)
7 indicated efficiency
rendement (m) indiqué

действительная рабо-
та (f) пара; эффек-
тивная работа, про-
изводимая паромъ
lavoro (m) effettivo
del vapore
trabajo (m) efectivo
del vapor

вычисленная произ-
водительность (f)
potenza (f) teorica
o risultante dal cal-
colo
potencia (f) teórica ó
calculada

отношение (n) произ-
водительностей
cifra (f) o rapporto (m)
dei rendimenti
factor (m) de potencia

нормальная объёмная
производитель-
ность (f)
cifra (f) od indice (m)
della potenza vo-
lumentrica normale
factor (m) volumétrico
de potencia normal

нормальная эконо-
мическая производи-
тельность (f)
cifra (f) od indice (m)
della potenza eco-
nomica
factor (m) económico
de potencia normal

коэффициент (m) по-
лезного действия
rendimento (m)
rendimiento (m)

индикаторный коэф-
фициент (m) поле-
зного действия
rendimento (m) indi-
cato
rendimiento (m) indi-
cado

volumetrischer Wirkungsgrad (m)
volumetric efficiency
rendement (m) volumétrique

wirtschaftlicher Wirkungsgrad (m) der Kältemaschine
economical efficiency of the refrigerating machine
rendement (m) économique de la machine frigorifique

Verdichtungsarbeit (f), [Kompressionsarbeit (f)]
work of compression
travail (m) de compression

Arbeitsaufwand (m)
consumption of work, energy consumption
dépense (f) de travail

stündliche Hubmenge (f) des Verdichters
compressor displacement or cubic[al] compressor capacity or volume swept through by the compressor per hour, hourly volumetric capacity of the compressor
volume (m) engendré au compresseur, par heure

Expansionsarbeit (f), bei der Ausdehnung geleistete Arbeit (f)
work done by expansion
travail (m) de détente ou d'expansion

wirklich verdrängtes [Hub-] Volumen (n), tatsächliche Verdrängung (f)
actual displacement
déplacement (m) réel

объемный коэффициент (m) полезного действия
rendimento (m) volumetrico
rendimiento (m) volumétrico

экономический коэффициент (m) полезного действия холодильной машины
rendimento (m) economico della macchina frigorifica
rendimiento (m) económico ó industrial de la máquina frigorífica

работа (f) сжатия
lavoro (m) di compressione
trabajo (m) de compresión

затрата (f) работы
consumo (m) di energia o di lavoro meccanico
gasto (m) de trabajo

рабочий объем (m) компрессора в час; объем, описываемый поршнем компрессора в час
volume (m) generato per ora dal compressore
cantidad (f) desplazada por hora por el compresor

работа (f) расширения
lavoro (m) d'espansione
trabajo (m) de expansión

действительное перемещение (n); действительный объем (m), описываемый поршнем
spostamento (m) effettivo
volumen (m) real desarrollado [por embolado], desplazamiento (m) real

- berechnetes verdräng-
tes [Hub-] Volumen,
(n), errechnete Ver-
drängung (f)
1 apparent displacement
déplacement (m) ap-
parent

- Verdichterpferde-
stärke (f)
2 compressor horse-
power
travail (m) absorbé au
compresseur

- spezifische Leistung (f)
[bezogen auf die im
Verdichter indizierte
Pferdestärke]
specific duty [per in-
dicated horse-power
in the compressor]
3 production (f) spéci-
fique [rapportée à
la puissance indi-
quée au compres-
seur]

- Wärmewert (m) [oder
Wärmeäquivalent
(n)] der Verdichter-
arbeit
4 thermal or heat equi-
valent of the com-
pressor work
équivalent (m) ther-
mique du travail de
compression

- Rohkälteleistung (f)
oder Bruttokälte-
leistung (f) der Ma-
schine
5 total or gross refrige-
rating capacity of
the machine
production (f) frigori-
fique brute ou totale
de la machine

- Kälteleistung (f),
Kälteleistungsfähig-
keit (f)
6 refrigerating capacity
production (f) frigori-
fique

вычисленное перемѣ-
щение (n)
spostamento (m) ap-
parente
volumen (m) calculado
desalojado [por em-
bolada], desplaza-
miento (m) aparente

работа (f) компрессо-
ра въ лошадиныхъ
силахъ
cavallo (m) dinamico
riferito al compres-
sore
fuerza (f) del compre-
sor en caballos

удѣльная производи-
тельность (f) [отне-
сённая къ работѣ
компрессора въ ло-
шадиныхъ силахъ]
potenza (f) specifica
[riferita al cavallo
dinamico indicato
dal compressore
potencia (f) específica
[referida al número
de caballos indicados
del compresor]

тепловой эквивалентъ
(m) работы ком-
прессора
equivalente (m) ter-
mico del lavoro as-
sorbito dal com-
pressore
equivalente (m) tér-
mico del trabajo del
compresor

производительность
(f) холодильной ма-
шины-брутто
potenza (f) frigorifica
totale o lorda della
macchina
potencia (f) bruta fri-
gorifica de la má-
quina

холодильная произ-
водительность (f)
potenza (f) frigorifica
potencia (f) frigorifica

spezifische Kälte-
leistung (f) [in Ka-
lorien pro Pferde-
stärkestunde]
specific refrigerative
duty [in calories per
horse-power hour]
production (f) frigorifi-
que spécifique [en
frigories par cheval-
heure]

Betrag (m) der Kälte-
leistung
amount of cooling
work or refrigerating
capacity
montant (m) de la pro-
duction frigorifique

Eisleistung (f) der
Maschine
ice [making] capacity
or production of the
machine
production (f) de glace
de la machine

täglicher Eisersatz (m)
daily ice melting ca-
pacity
équivalent (m) jour-
nalier en glace [na-
turelle] fondant

tägliche Eiszeugung
(f) der Maschine
daily ice production of
the machine, ice
making capacity
per day
production (f) jour-
nalière de la ma-
chine en glace

Verdichter (m) für
x Kalorien stündliche
Leistung oder für
eine Leistung von
x Kalorien in der
Stunde
compressor for a duty
of x calories hourly
compresseur (m) pour
une production de
x frigories à l'heure

удѣльная холодиль-
ная производитель-
ность (f) [въ кало-
рiяхъ на лошадиную
силу въ часъ]
potenza (f) frigorifica 1
specifica [in calorie
per cavallo-ora]
potencia (f) frigorífica
específica [en calorías
por caballo-hora]

сумма (f) холодиль-
ныхъ производи-
тельностей; полная
холодильная про-
изводительность (f) 2
importo (m) della po-
tenza frigorifica
importe (m) de la po-
tencia frigorífica

производительность
(f) холодильной
машины, выражен-
ная во льдѣ 3
produzione (f) in ghiac-
cio della macchina
producción (f) de hielo
de la máquina

эквивалентное суточ-
ное количество (n)
льда; эквивалент-
ное количество
льда въ день 4
equivalente (m) glori-
naliero in ghiaccio
[naturale]
equivalente (m) diario
en hielo [natural]

ежедневное или су-
точное производ-
ство (n) льда холо-
дильной машиной;
ежедневная добыча
(f) льда въ ма-
шинѣ 5
produzione (f) giorno-
liera di ghiaccio della
macchina
producción (f) diaria
de hielo de la má-
quina

компрессоръ (m) для
часовой производи-
тельности въ x ка-
лорiй
compressore (m) per
una potenza di x ca-
lorie all'ora 6
compresor (m) de x
calorías de capacidad
por hora

- verlangte Kälte-
leistung (f)
1 refrigerating duty or
capacity required
production (f) frigorifi-
que demandée

- „Kältetonne“ (f) (Käl-
tebetrag (m) aus der
Schmelzwärme von
einer Tonne Eis in 24
Stunden)
2 ton of refrigeration,
ton refrigerating ca-
pacity per 24 hours
(A)
tonne (f) de réfrigéra-
tion (équivalent (m)
du froid produit par
la fusion d'une tonne
de glace)

- „Eistonne“ (f) (erfor-
derliche Kältelei-
stung (f) zur tatsäch-
lichen Herstellung
von einer Tonne Eis)
3 ton ice-making capa-
city (A)
tonne (f) de glace
(équivalent (m) du
froid absorbé par la
production d'une
tonne de glace)

- Kälteeinheitstunde (f)
hourly refrigerating
4 capacity
unité (f) frigorifique
horaire, frigorifi-
que heure (f)

- „stündliche Kälte-
pfunde“ (npl) (Käl-
teleistung (f) gemes-
sen in Pfund Eis
während einer
Stunde). Kältelei-
5 stung (f) von einem
Pfund stündlichen
Schmelzeises
pounds(pl) of refrigera-
tion per hour (A)
livres (f pl) de réfri-
gération par heure

- требуемая холодиль-
ная производитель-
ность (f)
potenza (f) frigorifica
richiesta
potencia (f) frigorifica
exigida

- холодильная произ-
водительность (f) въ
тоннахъ льда т.е. въ
количествѣ льда, та-
яніе котораго въ 24
часа выдѣлится чис-
ло калорій, соотвѣт-
ствующее произво-
дительности машины
potenza (f) frigorifica
di una tonnellata di
ghiaccio al giorno
tonelada (f) frigorifica
(potencia (f) frigorifi-
ca (f) de una tone-
lada de hielo en las
24 horas)

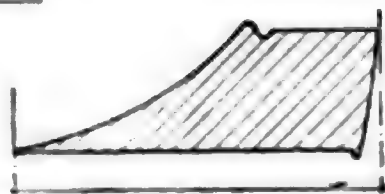
- льдopроизводитель-
ность (f) въ тоннахъ
льда т. е. количе-
ство льда, которое
можно получить отъ
данной машины
potenza (f) frigorifica
occorrente per pro-
durre una tonnellata
di ghiaccio
tonelada (f) de hielo
(potencia (f) frigorifi-
ca necesaria para
producir una tone-
lada de hielo)

- число (n) единицъ хо-
лода въ часъ
caloria-ora (f), frigo-
ria-ora (f)
unidad (f) frigorifica
por hora

- холодильная произ-
водительность (f)
въ фунтахъ льда
въ часъ
potenza (f) frigorifica
espressa in libbre di
ghiaccio all'ora
libras (fpl) frigorificas
á la hora, potencia
(f) frigorifica medida
en libras de hielo
durante una hora

Mehrleistung (f)
additional output,
extra duty
production (f) supé-
rieure à la normale

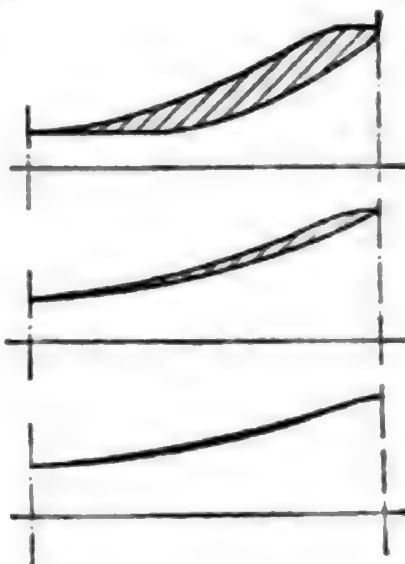
normale oder regel-
rechte Leistung
(f)
normal output
production (f) nor-
male



сверхпроизводитель-
ность (f)
potenza (f) in più o
eccedente
sobrepotencia (f), po-
tencia (f) aumentada

нормальная мощность
(f) или производи-
тельность (f)
potenza (f) normale
potencia (f) normal

Minderleistung (f)
reduced output
production (f) in-
férieure à la nor-
male



недостаточная
мощность (f)
или производи-
тельность (f)
potenza (f) ridotta
od in meno
potencia (f) redu-
cida

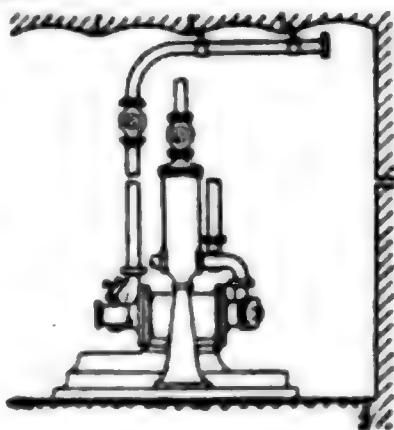
Leistungsverringerung
(f), Leistungs[ver-]
minderung (f)
reduction in output
or of capacity
réduction (f) de la pro-
duction

уменьшение (n) произ-
водительности
riduzione (f) di potenza
reducción (f) de la po-
tencia ó capacidad

Leistungsverminderer
(m)
capacity reducer
réducteur (m) de pro-
duction

уменьшитель (m) про-
изводительности
riduttore (m) di po-
tenza
reductor (m) de po-
tencia

Leistungsvermin-
derungseinrich-
tung (f)
capacity reductor
dispositif (m) pour
réduire la pro-
duction



устройство для умень-
шения производи-
тельности
dispositivo (m) per la
riduzione della po-
tenza
aparato (m) reductor
de potencia

abstellbares Saug-
ventil (n)
shut off suction valve
soupape (f) d'aspira-
tion avec dispositif
d'arrêt

выключаемый всасы-
вающий клапанъ
(m)
valvola (f) aspirante
arrestabile
válvula (f) de aspi-
ración desconectable

den Saugventilhub
verstellen
to vary the stroke or
to adjust the lift of
the suction valve
1 modifier la levée de
la soupape d'aspi-
ration

die Verbindungsleitung
zwischen Saugrohr
und Druckrohr öff-
nen
to open the connection
between the suction
and pressure pipes
2 ouvrir la conduite
de communication
entre le tuyau d'as-
piration et le tuyau
de refoulement

das Umlaufventil
öffnen
to open the by-pass
valve
3 ouvrir la vanne de
communication

Druckverlust (m)
durch die Steuer-
organe einer Ma-
schine
4 wire drawing
perte (f) de pression
due à l'ouverture de
la vanne d'étrangle-
ment

die Saugleitung dros-
seln
to throttle the suction
pipe
5 étrangler la conduite
d'aspiration

den schädlichen Raum
durch ein Aufnahme-
rohr vergrößern
to increase the clear-
ance space by
means of a receiving
pipe or pipe receiver
6 augmenter l'espace
nuisible par un réci-
pient

измѣнить (мѣнять)
ходъ или подъѣмъ
всасывающаго кла-
пана
variare la corsa della
valvola aspirante
variar la carrera de
la válvula de aspi-
ración

откры-ть[-вать]-сое-
динительный трубо-
проводъ между вса-
сывающей и нагне-
тательной трубами
aprire il condotto di
congiunzione fra l'a-
spirante ed il pre-
mente
abrir la tubería de
comunicación entre
el tubo de aspiración
y el de impulsión

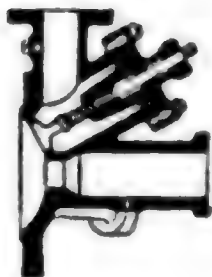
откры-ть[-вать] обвод-
ный клапанъ
aprire la valvola di
deviamento
abrir la válvula de
paso secundario

потеря (f) давленія въ
каналахъ и клапа-
нахъ распределъ-
тельныхъ органовъ
машины
perdita (f) di pressione
nell'aprire la valvola
di strozzamento
pérdida (f) de presión
en los canales y co-
rrederas de los ór-
ganos de gobierno de
una máquina, pérdi-
da por laminación

ввести (вводить) со-
противленіе въ вса-
сывающій трубопро-
водъ; дросселировать
всасывающій трубо-
проводъ
strozzare il condotto
aspirante
laminar el paso de la
tubería de aspiración

увелич-ить [-ивать]
вредное простран-
ство посредствомъ
приемной трубы
aumentare lo spazio
nocivo coll' aggiunta
d'un tubo ricevitore
aumentar el espacio no-
civo por medio de un
tubo receptor

Einstellventil (n) für
Leistungsverminde-
rung
adjustable valve for
reducing the output,
regulating valve for
reduction in output
soupape (f) de réglage
ou réglable pour la
réduction du débit



установочный кла-
панъ (m) для умень-
шения производи-
тельности
valvola (f) a registro
per la riduzione della
potenza 1
válvula (f) reguladora
para reducir la po-
tencia

Leistungsregelventil
(n)
capacity regulating
valve
soupape (f) de réglage
de la production

клапанъ (m), регули-
рующий производи-
тельность
valvola (f) regolatrice 2
della potenza
válvula (f) de regula-
ción de la potencia

das Regelventil um
eine Vierteldrehung
[des Handrades]
schließen
to close the regulating
valve by a quarter
turn [of the hand-
wheel]
fermer la soupape de
réglage d'un quart
de tour [du volant]

прикры-ть [-вать] ре-
гулирующий кла-
панъ на четверть
оборота [махович-
ка]
chiudere la valvola
regolatrice d'un 3
quarto di giro [del
volantino]
cerrar la válvula de re-
gulación un cuarto
de vuelta [del vo-
lante]

zu weit geöffnertes Re-
gelventil (n)
regulating valve too
far open or opened
too wide
soupape (f) de réglage
trop ouverte

слишкомъ много от-
крытый регулирую-
щий клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice 4
troppo aperta
válvula (f) de regula-
ción demasiado
abierta

Leistungsregler (m)
load or power governor
régulateur (m) de pro-
duction

регуляторъ (m) про-
изводительности
regolatore (m) di po-
tenza o di carico 5
regulador (m) de po-
tencia

selbsttätige Regelung
(f) der Kältema-
schine
automatic regulation
of the refrigerating
machine
régulation (f) automa-
tique de la machine
frigorifique

автоматическое регу-
лирование (n) холо-
дильной машины
registro (m) automa-
tico della macchina 6
frigorifica
regulación (f) automá-
tica de la máquina
frigorífica

1	nutzbare Verdampferleistung (f) bezogen auf 1 kg Kältemittel effective or net evaporating capacity per kg. of refrigerating medium production (f) utile au réfrigérant par 1 kg d'agent frigorifique	полезная производительность (f) испарителя на один килограмм холодильного медиума potenza (f) netta [o utile] del vaporizzatore riferita ad un kg di agente frigorifico potencia (f) útil del vaporizador por kilogramo de agente frigorífico
2	Verflüssigerleistung (f) condenser output or duty production (f) au condenseur	мощность (f) или производительность (f) конденсатора potenza (f) del condensatore potencia (f) del condensador
3	Beharrungszustand (m) state of equilibrium état (m) de régime	установившееся состояние (n) stato (m) di regime estado (m) de régimen
4	den Beharrungszustand erreichen to attain equilibrium atteindre le régime	достичь [-гать] установившееся состояние raggiungere lo stato di regime alcanzar el estado de régimen
5	Indizieren (n) des Verdichters indicating the compressor indication (f) du compresseur	индицирование (n) компрессора cavare dei diagrammi dal compressore mediante l'indicatore toma (f) de los diagramas indicadores del compresor
6	Indikator (m) mit innen (außen) liegender Feder indicator with inside (outside) spring indicateur (m) avec ressort intérieur (extérieur)	индикаторъ (m) съ внутреннею (наружною) пружиною indicatore (m) con molla interna (esterna) Indicador (m) con muelle interior (exterior)
7	Indikatordiagramm (n), Indikator[schau]bild (n) indicator diagram diagramme (m) d'indicateur	индикаторная диаграмма (f) diagramma (m) dell'indicatore diagrama (m) del indicador

Ausmessen (n) des Indikatordiagramms
calculating or measuring up the indicator diagram

mesure (f) ou planimétrage (m) du diagramme d'indicateur

Federmaßstab (m)
spring scale
échelle (f) des ressorts

Fehler (m) des Schaubildes, Diagrammfehler (m)
error in the diagram
erreur (f) de diagramme

Drehzahlmesser (m), [Tourenzähler (m)]
revolution counter, speedometer
compte-tours (m), compteur (m) de tours

Drehzahlregelung (f)
regulation of the number of revolutions
régulation (f) du nombre de tours

die Umdrehungszahl verringern
to reduce [the number of] the revolutions
reduire le nombre de tours

Widerstand (m) im Nebenstrom
shunt [current] resistance
résistance (f) du circuit dérivé

Widerstand (m) im Hauptstrom
main circuit resistance
résistance (f) du circuit principal

den Widerstand vergrößern
to increase the resistance
augmenter la résistance

измѣреніе (n) индикаторной диаграммы
misurazione (f) della superficie del diagramma dell'indicatore 1
medición (f) del diagrama del indicador

масштабъ (m) для измѣренія давленій пружинъ
scala (f) d'elasticità della molla 2
escala (f) de elasticidad de los resortes

ошибка (f) диаграммы
errore (m) nel diagramma 3
error (m) del diagrama

счётчикъ (m) числа оборотовъ
contatore (m) di giri 4
contador (m) de revoluciones

регулирование (n) числа оборотовъ
regolazione (f) del numero dei giri 5
regulación (f) del número de revoluciones

уменьш-ить [-ать] число оборотовъ
ridurre il numero dei giri 6
disminuir el número de revoluciones

сопротивленіе (n) въ отвѣтвляющемъ токѣ; шунтовое сопротивление
resistenza (f) del circuito derivato 7
resistencia (f) del circuito derivado

сопротивленіе (n) въ главномъ токѣ
resistenza (f) del circuito principale 8
resistencia (f) del circuito principal

увелич-ить [-вать] сопротивление
aumentare la resistenza 9
aumentar la resistencia

- den Widerstand verkleinern
 1 to reduce the resistance
 diminuer ou réduire la résistance

- Ungleichförmigkeitsgrad (m), Gleichförmigkeitsgrad (m)
 2 degree of irregularity or of uniformity
 degré (m) ou coefficient (m) d'irrégularité ou d'uniformité

- Hubzähler (m)
 3 counter of strokes
 compteur (m) de courses, compte-courses (m)

- c) Druckmessung (f)
 4 Measurement of Pressure
 Mesure (f) de la pression

- Druckmesser (m), [Manometer (n)]
 5 pressure gauge, manometer
 manomètre (m)

- Doppelteilung (f), [Doppelskala (f)]
 6 double scale
 échelle (f) double

- Druckmesserablesung (f), [Manometerablesung (f)]
 7 pressure gauge reading
 lecture (f) du manomètre

- Ammoniakdruckmesser (m), [Ammoniakmanometer (n)]
 8 ammonia pressure gauge
 manomètre (m) à ammoniaque

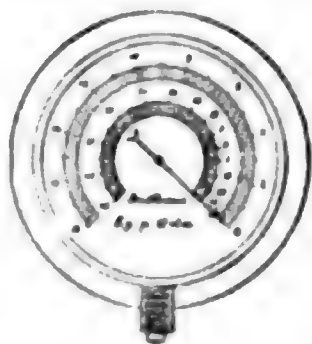
- Schwefligsäuredruckmesser (m), [Schwefligsäuremanometer (n)]
 9 sulphur dioxide pressure gauge
 manomètre (m) à acide sulfureux

уменьш-ить [-ать] сопротивление
 diminuire ou ridurre la resistenza
 diminuir ó reducir la resistencia

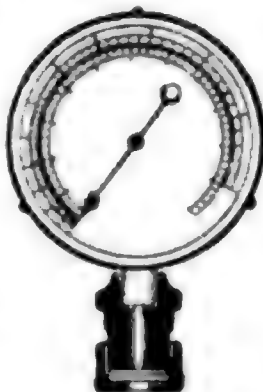
степень (f) неравномерности
 grado (m) d'irregolarità o d'uniformità
 grado (m) de irregularidad ó de uniformidad

счётчик (m) числа ходовъ
 contatore (m) di corse
 contador (m) de embo-ladas

Измерение (n) давления
 Misura (f) della pressione
 Medición (f) de la presión

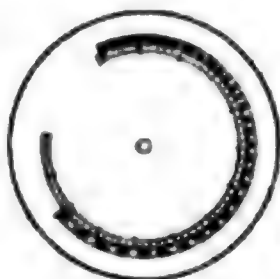


манометръ (m)
 manometro (m)
 manómetro (m)



двойная шкала (f)
 scala (f) doppia
 escala (f) doble

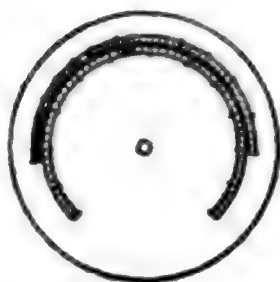
отчётъ (m) показаний манометра
 lettura (f) al manometro
 lectura (f) del manómetro



манометръ (m) для амміака
 manometro (m) ad o per ammoniaca
 manómetro (m) de amoniaco

манометръ (m) для сѣрнистой кислоты или для сѣрнистаго ангидрида
 manometro (m) ad anidride solforosa
 manómetro (m) de anhidrido sulfuroso

Kohlensäuredruck-
messer (m), [Kohlen-
säuremanometer (n)]
carbon dioxide pres-
sure gauge
manomètre (m) à acide
carbonique



Feindruckmesser (m),
[Mikromanometer
(n)]
micro-pressure-gauge
micromanomètre (m)

Druckmesserleitung (f),
[Manometerleitung
(f)]
pressure-gauge tubing
conduite (f) de mano-
mètre

Druckmesserhahn (m),
[Manometerhahn
(m)]
pressure-gauge cock
robinet (m) de mano-
mètre

Druckmessertafel (f),
[Manometertafel (f)]
pressure-gauge board
tableau (m) de mano-
mètres

Saugdruckanzeiger (m),
[Saugmanometer
(n)], Vakuumanzei-
ger (m), Vakuum-
meter (n)
suction [or vacuum]
gauge
manomètre (m) d'aspi-
ration

Druckanzeiger (m),
[Druckmanometer
(n)]
pressure gauge
manomètre (m) de re-
foulement

Nachprüfdruckanzei-
ger (m) [oder Revi-
sionsmanometer (n)]
mit zwei Zeigern
controlling gauge with
two pointers
manomètre (m) de con-
trôle à deux aiguilles

манометръ (m) для
углекислоты или
для угольного ан-
гидрида
manometro (m) ad ani-
dride carbonica
manómetro (m) de an-
hidrido carbónico

микроманометръ (m)
micromanometro (m)
micromanómetro (m)

манометровый трубо-
проводъ (m)
condotto (m) del ma-
nometro
tuberia (f) de manó-
metro

манометровый кранъ
(m)
robinetto (m) del ma-
nometro
grifo (m) de manó-
metro

манометровая доска
(f)
tavola (f) o quadro (m)
dei manometri
cuadro (m) de manó-
metros

манометръ (m) всасы-
вания; всасываю-
щий манометръ
manometro (m) d'aspi-
razione, vacuometro
(m)
manómetro (m) de
aspiración

нагнетательный ма-
нометръ (m)
manometro (m) del
premente
manómetro (m) de
presión ó de impul-
sión

контрольный mano-
метръ (m) съ двумя
стрѣлками
manometro (m) di con-
trollo con due lan-
cette
manómetro (m) de
comprobación ó de
revisión con dos
agujas

	Versuchsdruckanzeiger (m) [oder Versuchs- manometer (n)] mit Schleppzeiger	манометръ (m) для опытовъ
1	test pressure-gauge with drag pointer manomètre-étalon (m) avec aiguille maxima	manometro (m) spe- rimentale con ma- nometro a trascino manómetro (m) de en- sayos con aguja de retroceso
	Druckanzeiger (m) [oder Manometer (n)] mit Lautwerk oder mit Alarmvorrichtung, [Warnmanometer (n), Alarmmano- meter (n)]	манометръ (m) со звонкомъ; сигналь- ный манометръ
2	alarm manometer or pressure gauge manomètre (m) aver- tisseur	manometro (m) avver- titore manómetro (m) con indicador de alarma ó timbre de alarma, manómetro de alarma
	Zeiger (m)	указатель (m); стрѣл- ка (f)
3	pointer, hand aiguille (f)	lancetta (f), ago (m) aguja (f)
	selbstschreibender Druckanzeiger (m), [registrierendes Ma- nometer (n)]	регистрирующий или самопишущий манометръ (m)
4	recording gauge manomètre (m) en- registreur	manometro (m) regi- stratore manómetro (m) regis- trador
	Druckmanometer- druck (m)	давление (n) нагнета- тельного манометра
5	pressure of delivery gauge pression (f) au mano- mètre de refoule- ment	pressione (f) del mano- metro premente presión (f) del manó- metro de impulsión
	Saugmanometerdruck (m)	давление (n) всасыва- ющего манометра
6	pressure of suction gauge pression (f) au mano- mètre d'aspiration	pressione (f) del mano- metro aspirante presión (f) del manó- metro de aspiración
	Saugmanometeran- zeige (f) in kg/qcm Überdruck	показание (n) всасы- вающего манометра въ кг./кв. сан.
7	reading of suction gauge in kg/qcm, vacuum gauge in- dication in kg per sqcm pressure indication (f) du mano- mètre d'aspiration en kg/cm ² de pres- sion effective	indicazione (f) del ma- nometro aspirante in kg/cm ² effettivi indicación (f) del ma- nómetro de aspira- ción en kg ² /cm ² de sobrepresión

meter-
 (f) in Cel-
 1
 pressure
 1 degrees
 1, pressure
 lication in
 egress (A)
) du mano-
 : refoule-
 legrés cen-

показание (n) нагне-
 тательного маноме-
 тра въ градусахъ
 Цельсия
 indicazione (f) del ma- 1
 nometro premente in
 centigradi
 indicación (f) del ma-
 nómetro de presión
 en grados C.

abe (f) des
 iometers
 lication on
 gauge
) trop éle-
 manomètre
 ement

слишкомъ высокое
 показание (n) на-
 гнетательнаго mano-
 метра
 indicazione (f) troppo 2
 elevata del mano-
 metro premente
 indicación (f) demasi-
 ado elevada del ma-
 nómetro de presión

eter zeigt
 gauge is
 incorrect
 ons (f pl)
 ètre sont

манометръ (m) пока-
 зываетъ неверно
 il manometro indica 3
 male
 el manómetro indica
 erróneamente

es Druck-
 the pres-
)
 n) du ma-

калибрование (n) или
 эталонирование (n)
 манометра
 verifica (f) del mano- 4
 metro
 verificación (f) del
 manómetro

irmessung (f),
 ; (f) der Tem-
 peratur
 ent of
 Temperature
) de la tempé-
 rature

Измѣреніе (n) температуры
 Misura (f) della temperatura 5
 Medición (f) de la
 temperatura

erbrauch
 rauchte
 rmenge (f)
 of cooling
 nantity of
 ter consu-

расходъ (m) охлаж-
 дающей воды; из-
 расходованное ко-
 личество (n) охлаж-
 дающей воды
 consumo (m) d'acqua 6
 di raffreddamento o
 di condensazione
 consumo (m) de agua
 refrigerante

on (f) d'eau
 issement

- Kühlwassereintritt-
menge (f), Kühlwas-
sereintritt (m)
1 quantity of cooling
water supply, cool-
ing water entrance
quantité (f) d'eau de re-
froidissement fournie

- Kühlwasseraustritt-
menge (f), Kühlwas-
seraustritt (m)
2 [quantity of] cooling
water discharge
quantité (f) d'eau de re-
froidissement sortie

- höchster Kühlwasser-
wärmegrad (m),
höchste Kühlwasser-
wärme (f) oder Kühl-
wassertemperatur (f)
3 maximum temperature
of cooling water
température (f) maxi-
mum de l'eau de
refroidissement

- mittlere Kühlwasser-
wärme (f)
mean temperature of
cooling water
4 température (f) mo-
yenne de l'eau de
refroidissement

- tiefste Kühlwasser-
wärme (f)
minimum temperature
of cooling water
5 température (f) mini-
mum de l'eau de
refroidissement

- Kühlwasserzufluß-
wärmegrad (m),
Kühlwasserzufluß-
temperatur (m), Zu-
flußwärmegrad (m)
des Kühlwassers
6 initial or inlet tempe-
rature of cooling
water
température (f) de l'eau
de refroidissement
ou de réfrigération
à l'arrivée ou initiale

количество (n) входя-
щей охлаждающей
воды
quantità (f) d'acqua
refrigerante afflu-
ente
cantidad (f) de agua
refrigerante de en-
trada

количество (n) выхо-
дящей охлаждаю-
щей воды
quantità (f) d'acqua
refrigerante deflu-
ente
cantidad (f) de agua
refrigerante de salida

максимальная тем-
пература (f) охлаж-
дающей воды
temperatura (f) mas-
sima dell'acqua re-
frigerante
temperatura (f) máxi-
ma del agua refrige-
rante

средняя температура
(f) охлаждающей
воды
temperatura (f) media
dell'acqua refrige-
rante
temperatura (f) media
del agua refrigerante

минимальная темпе-
ратура (f) охлаж-
дающей воды
temperatura (f) mini-
ma dell'acqua refri-
gerante
temperatura (f) mini-
ma del agua refrige-
rante

температура (f) по-
ступающей охлаж-
дающей воды
temperatura (f) d'en-
trata o d'afflusso o
d'ammissione del-
l'acqua refrigerante
temperatura (f) de ad-
misión ó á la entrada
del agua refrigerante

Kühlwasserabfluß-
wärmegrad (m), Ab-
flußtemperatur (f)
des Kühlwassers

final or outlet tempe-
rature of cooling
water

température (f) de
l'eau de refroidisse-
ment à la sortie ou
finale

Druckrohrtemperatur
(f)

delivery pipe tempe-
rature

température (f) au
tuyau de refoule-
ment

Saugrohrtemperatur(f)
suction pipe tempera-
ture

température (f) au
tuyau d'aspiration

Verflüssigertempera-
tur (f)

condenser tempera-
ture

température (f) au
condenseur

Kondenswasserwärme-
grad (m)

condensing water tem-
perature

température (f) de
l'eau de conden-
sation

Thermometerablesung
(f)

thermometer reading
lecture (f) du thermo-
mètre

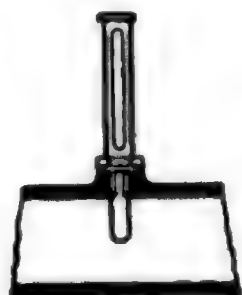
Thermometerstutzen
(m)

thermometer boss
tubulure (f) pour ther-
momètre

Tülle (f) oder Einsatz
(m) für Thermo-
meter, Thermo-
metersack (m)

thermometer pocket or
well

poche (f) pour thermo-
mètre



температура (f) вы-
ходящей охлаж-
дающей воды

temperatura (f) di sca-
rico dell'acqua refri-
gerante 1

temperatura (f) de sa-
lida del agua refri-
gerante

температура (f) на-
гнетательного тру-
бопровода

temperatura (f) del 2
tubo premente

temperatura (f) en el
tubo de presión

температура (f) вса-
сывающего трубо-
провода

temperatura (f) del 3
tubo aspirante

temperatura (f) en el
tubo de aspiración

температура (f) кон-
денсатора

temperatura (f) del 4
condensatore

temperatura (f) en el
condensador

температура (f) кон-
денсирующей во-
ды или конденсата

temperatura (f) dell'ac-
qua derivante dal 5

vapore condensante
temperatura (f) del
agua de conden-
sación

отсчёт (m) показаний
термометра

lettura (f) al thermo-
metro 6

lectura (f) del termó-
metro

патрубок (m) для
термометра

bocchetta (f) a thermo-
metro 7

boquilla (f) de ajuste
del termómetro

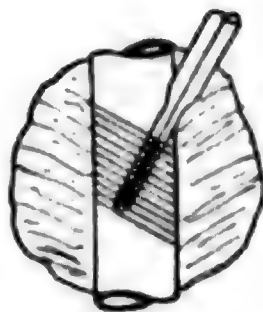
м'шокъ (m) для тер-
мометра

sacchetto (m) a thermo-
metro 8

cubeta (f) para el
termómetro

- mit Glyzerin (Quecksilber) gefüllte Tülle (f)
 1 pocket filled with glycerine (mercury)
 poche (f) remplie avec de la glycérine (du mercure)

- Thermometerbefestigung[sart] (f)
 2 fixing or setting of the thermometer
 fixation (f) du thermomètre



- Winkelthermometer (n)
 3 angular or angle thermometer
 thermomètre (m) coudé

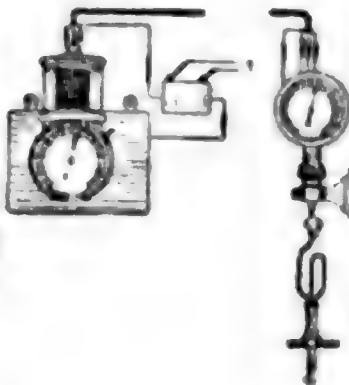


- aufzeichnendes oder schreibendes Thermometer (n), Schreibthermometer (n), [Thermograph (m), Registrierthermometer (n)]
 4 thermograph, recording thermometer
 thermomètre (m) enregistreur



- Temperaturmeßeinrichtung (f)
 5 temperature measuring device
 dispositif (m) pour mesurer la température ou thermométrie

- Fernthermometeranlage (f)
 6 distant thermometer installation
 installation (f) de thermomètre à distance ou de téléthermomètre



- Temperaturmeßtafel (f)
 7 table of temperature measurements
 table (f) des températures mesurées

- мѣшокъ (m), наполненный глицериномъ (ртутью)
 sacchetto (m) riempito con glicerina (mercurio)
 cubeta (f) llena con glicerina (mercurio)

- укрѣпление (n) термометра
 fissazione (f) del termometro
 [manera (f) de] fijación (f) del termómetro

- угловой термометръ (m)
 termometro (m) ad angolo
 termómetro (m) angular

- регистрирующий или самозаписывающий термометръ (m)
 termografo (m)
 termógrafo (m), termómetro (m) registrador

- устройство (n) для измѣренія температуры
 dispositivo (m) per misurare la temperatura
 instalación (f) para medir la temperatura

- установка (f) указателя температуры на далекое разстояние; установка телетермометра
 installazione (f) di termometri per segnalazione a distanza
 instalación (f) de termómetro á distancia

- доска (f) съ измѣреніемъ температуры
 tavola (f) per la lettura delle temperature
 cuadro (m) de medida de las temperaturas

Fernthermometer (n)
distance thermometer
téléthermomètre (m)

телетермометръ (m);
указатель (m) тем-
пературы на далё-
кое расстояние 1
teletermometro (m)
teletermómetro (m),
termómetro (m) á
distancia

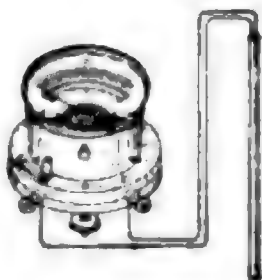
Wärme- oder Tempe-
ratur-Fernmeldung
(f)
distant temperature
indication
indication (f) á distance
de la température

указание (n) темпера-
туры на далёкое
расстояние
segnalazione (f) della
temperatura a di- 2
stanza
indicación (f) á distan-
cia de la tempera-
tura

elektrisches Wider-
standthermometer
(n)
electrical resistance
thermometer
thermomètre (m) á ré-
sistance électrique

термометръ (m) съ
электрическимъ
сопротивлениемъ
termometro (m) a resi- 3
stenza elettrica
termómetro (m) con
resistencia eléctrica

thermoelektrisches
Pyrometer (n)
thermo-electric pyro-
meter
pyromètre (m) thermo-
électrique



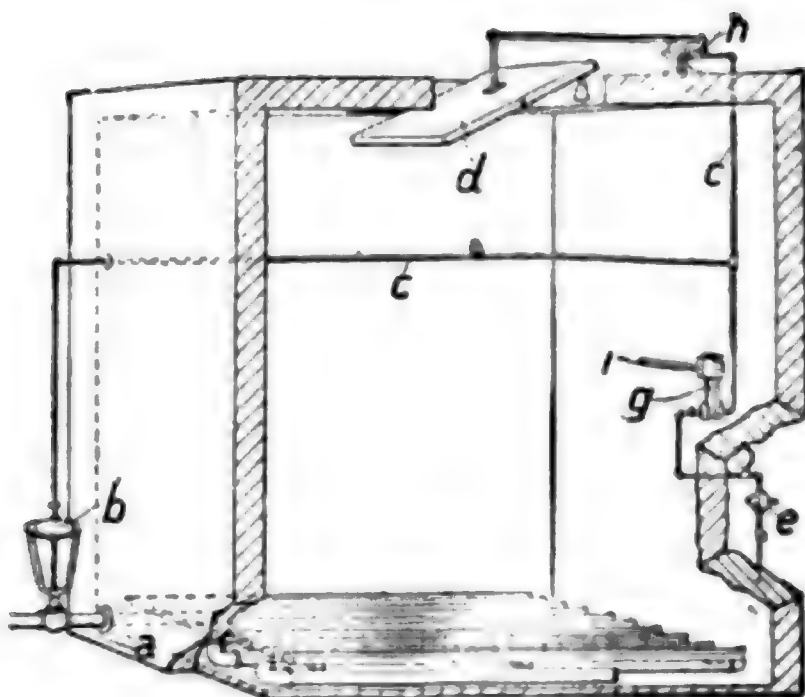
термоэлектрический
пирометръ (m)
pirometro (m) termo- 4
elettrico
pirómetro (m) termo-
eléctrico

Schaltstelle (f)
connection point
point (m) de mise en
circuit

мѣсто (n) включенія
punto (m) d'inserzione 5
punto (m) ó sitio (m) de
conexión

Überwachung (f) der
Wärmehaltung oder
Temperatureinhal-
tung
thermostatic control
contrôle (m) de la cons-
tance de la tempé-
rature

термостатический кон-
троль (m)
controllo (m) termo-
statico 6
vigilancia (f) de la con-
servación de la tem-
peratura



Einrichtung (f) zur
selbsttätigen Über-
wachung der Tem-
peratur
1 automatic tempera-
ture controlling in-
stallation
régulateur (m) auto-
matique de tempé-
rature

Kühlschlange (f)
2 cooling coil
serpentin (m) refroi-
disseur

von einer Membrane
betätigtes Ventil (n)
3 valve controlled by a
diaphragm
soupape (f) à mem-
brane

eingeregelter [oder ein-
reguliertes] Druck-
luftrohr (n)
4 controlled air pressure
pipe
tuyau (m) de contrôle
à pression d'air

Lüftungsclappe (f)
5 ventilation damper
registre (m) de venti-
lation

устройство (n) для
автоматического
контролирования
температуры
dispositivo (m) per
controllo automatico
delle temperature
instalación (f) para la
vigilancia automá-
tica de la conserva-
ción de la tempera-
tura

охлаждающий зме-
викъ (m)
serpentino (m) refri-
gerante
serpentin (m) de refri-
geración

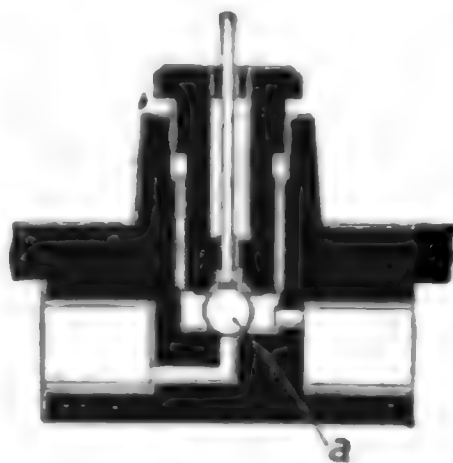
клапанъ (m), приво-
димый въ дѣйствіе
мембраною или диа-
фрагмою
valvola (f) manovrata
da una membrana
válvula (f) accionada
por una membrana

контролируемая или
управляемая на-
гнетательная воз-
душная труба (f)
condotto (m) di con-
trollo per la pres-
sione dell'aria
tubo (m) de presión de
aire verificado [ó ca-
librado]

вентиляционная за-
слонка (f)
valvola (f) per la venti-
lazione
tapa (f) de aireación ó
ventilación

lerungs- 1) educing		клапанъ (m) для уменьшенія или по- ниженія давленія; редукціонный кла- панъ; детандеръ (m)	1
2) de réduc- la pression	θ	valvola (f) riduttrice della pressione válvula (f) de reduc- ción de la presión	
egler (m) e regulator (m) de la d'air	g	регуляторъ (m) давле- нiя воздуха regolatore (m) della pressione dell'aria regulador (m) de la presión de aire	2
Membrane Hebel (m) olled or ope- y a dia-	h	рычагъ (m), приво- димый въ дѣйстви мембраною или диа- фрагмою leva (f) manovrata da una membrana palanca (f) accionada por una membrana	3
ctionné par abrane			
gsspindel ansionsstift (m)] ic or expan- n ilatation	i	термостатическiй или расширительный стержень (m) stelo (m) d'espansione vástago (m) de expan- sión	4

rventil
(n)
ng
de
'air



воздушный регу-
лирующiй кла-
панъ (m)
valvola (f) regola-
trice dell'aria
válvula (f) de regu-
lación del aire

5

(f)

de la sou-

a

шаръ клапана
palla (f) della valvola
bola (f) de la válvula

6

(f) der Luft-
Indigkeitt und
Luftfeuchtigkeit

ment of the
ty and Humi-
dity of the Air

(f) de la
et de l'humli-
dité de l'air

Indigkeitt(f)
air
de l'air

Измѣренiе (n) скорости и
влажности воздуха

Misura (f) della velocità
e dell'umidità dell'aria

7

Medición (f) de la veloci-
dad y de la humedad
de aire

скорость (f) воздуха
velocità (f) dell'aria
velocidad (f) del aire

8

- Wind[geschwindig-
keits]messer (m),
Luftgeschwindig-
keitsmesser (m),
1 [Anemometer (n)]
anemometer, wind
gauge
anémomètre (m)

- Schalenkreuzwindmes-
ser (m), [Schalenane-
mometer (n)]
2 cup anemometer
anémomètre (m) à co-
quilles ou à ailes hé-
misphériques

- Flügelradwindmesser
(m), [Flügelradane-
mometer (n)]
3 windwheel anemo-
meter
anémomètre (m) à
ailettes

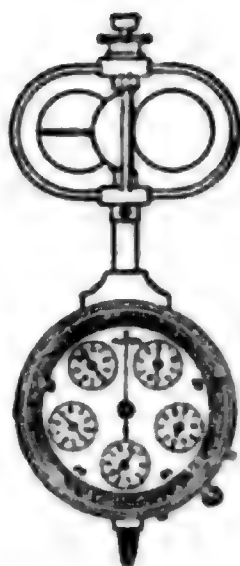
- Zeitmesser (m), Fein-
zeitmesser (m), [Chro-
noskop (n)]
4 chronoscope
chronoscope (m)

- Füllzeitmesser (m)
time recorder for fil-
ling
5 chronographe (m) de
remplissage

- Feuchtigkeitsmesser
(m), [Hygrometer (n)]
6 hygrometer
hygromètre (m)

- Haarfeuchtigkeits-
messer (m), [Haar-
hygrometer (n)]
7 hair hygrometer
hygromètre (m) à che-
veu

- einstellen (v a), richten
(v a), [justieren (v a)]
(z. B. den Feuchtig-
keitsmesser)
8 to adjust (v a) (e. g.
the hygrometer)
régler (v a) (p. e.
l'hygromètre)



анемометръ (m); вѣ-
тромѣръ (m)
anemometro (m)
anemómetro (m)

измѣритель (m) ско-
рости воздуха; ане-
мометръ (m)
anemometro (m) a quat-
tro coppe
anemómetro (m) de cas-
quetes en cruz ó de
cucharas

анемометръ (m) съ
вертушкою
anemometro (m) a
ventola
anemómetro (m) de pa-
letas

хроноскопъ (m); хро-
нометръ (m); се-
кундомѣръ (m)
cronoscopio (m)
cronómetro (m)

аппаратъ (m) для из-
мѣренія времени
наполненія
misuratore (m) del
tempo di riempi-
mento
aparato (m) medidor
del tiempo del lle-
nado

гигрометръ (m); измѣ-
ритель (m) влаж-
ности
igrometro (m)
higrómetro (m)

волосной гигрометръ
(m)
igrometro (m) a ca-
pello
higrómetro (m) de ca-
bello ó capilar

регулировать (v a),
юстировать (v a)
(напр. гигрометръ)
aggiustare (v a) o re-
golare (v a) (p. e.
l'igrometro)
ajustar (v a), regular
(v a) (p. e. el higró-
metro)

Quadrantenfeuchtig-
keitsmesser (m),
[Quadrantenhygro-
meter (n)]
quadrant hygrometer
hygromètre (m) à ca-
dran

Luftfeuchtigkeitsmes-
ser (m) mit trocken-
em und feuchtem
Thermometer, Ver-
dunstungsmesser
(m), [Schleuderpsy-
chrometer (n)]
hygrometer with wet
and dry [bulb] ther-
mometers, sling psy-
chrometer
hygromètre (m) à ther-
momètre sec et
mouillé

das feuchte Thermo-
meter lüften
to aerate or to venti-
late the wet ther-
mometer
aérer le thermomètre
mouillé

Feuchtigkeitsaufzeich-
ner (m), aufzeich-
nender Feuchtig-
keitsmesser (m),
[Hygrograph (m)]
moisture recorder, re-
cording hygrometer
hygromètre (m) en-
registreur

Feuchtigkeitsunter-
schied (m), Feuch-
tigkeitsgefälle (n),
[psychrometrischer
Unterschied (m)]
psychrometric diffe-
rence
différence (f) psychro-
métrique

(Lambrechts) Poly-
meter (n)
(Lambrechts) poly-
meter
polymètre (m) (de
Lambrecht)

гигрометръ (m) съ
квадрантомъ или
циферблатомъ
igrometro (m) a qua- 1
dranti
higrómetro (m) de cua-
drantes

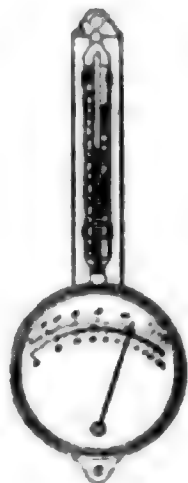
психрометръ (m); из-
мѣритель (m) влаж-
ности съ сухимъ и
мокрымъ термоме-
трами
igrometro (m) dell'aria
con termometro 2
secco ed umido
[misuratore (m) del-
l'evaporazione]
higrómetro (m) con
termómetro seco y
húmedo, evaporí-
metro (m)

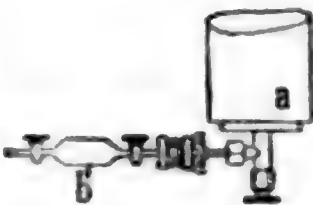

подверг-нуть [-ать]
току воздуха мок-
рый термометръ
arleggiare il termo- 3
metro umido
airear el termómetro
húmedo

регистрирующий или
самопишущий ги-
грометръ (m); ги-
грографъ (m) 4
igrografo (m)
higrómetro (m) regis-
trador

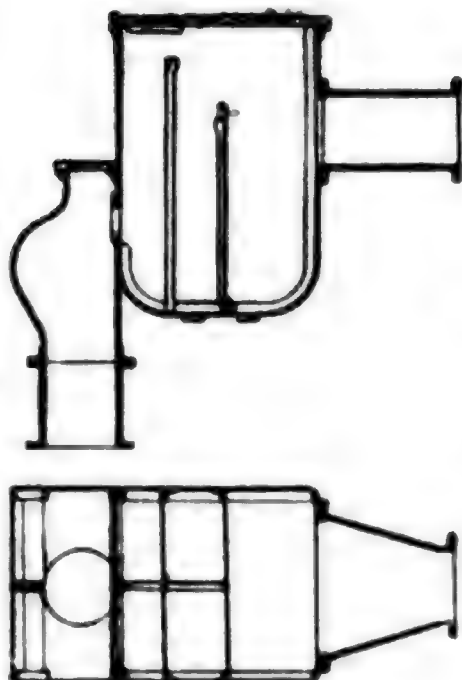
психрометрическая
разность (f)
differenza (f) al psi-
crometro o psicro- 5
metrica
diferencia (f) psicro-
métrica

полиметръ (m) (Лам-
брехта)
polimetro (m) (di Lam-
brecht) 6
polimetro (m) (de Lam-
brecht)



1	Prüfung (f) und Messung (f) des Kältemittels und Kälteträgers Testing and Measure- ment of the Cooling Agent and Cold Distri- buting Medium Essai (m) et mesure (f) de l'agent frigorifique et du véhicule du froid		Испытание (n) и измерение (n) холодильного средства Prova (f) e misura (f) del- l'agente frigorifico e del veicolo frigorifico Ensayo (m) y medición (f) del agente [ó medio] y vehículo frigorífico
2	Bunte-Eitnerscher Ammoniakprüfer (m) Bunte-Eitner's am- monia testing ap- paratus appareil (m) pour l'essai de l'ammoniaque de Bunte-Eitner		пробникъ (m) или испытательный ап- паратъ (m) для ам- миака Бунте-Эйтне- ра apparecchio (m) Bun- te-Eitner per la pro- va dell'ammoniacca aparato (m) para en- sayo del amoníaco, sistema Bunte-Eit- ner
3	Ammoniakflasche (f) ammonia flask or bottle or cylinder bouteille (f) à am- moniaque	a	бутылъ (f) съ аммиа- комъ recipiente (m) o bombo- la (f) per l'ammonia- ca flasco (m) de amoníaco
4	Pipette (f) pipette pipette (f)	b	пипетка (f) pipetta (f) pipeta (f)
5	Probierrglas (n) oder Probierrgläschen (n) zur Untersuchung von flüssigem Am- moniak test glass for examin- ing liquid ammonia éprouvette (f) pour essayer l'ammonia- que liquide		пробирка (f) для ис- пытания жидкого аммиака [на чистоту] provino (m) per sag- giare l'ammoniacca liquida probeta (f) de ensayo para el análisis del amoníaco líquido
6	technisch reines flüs- siges Ammoniak (n) [mit 0,1% Verun- reinigungen] technically pure liquid ammonia [with 0,1% impurities] ammoniaque (m) li- quide du commerce [avec 0,1% d'impu- reté]		технически чистый жидкий аммиакъ [съ 0,1% загрязненія] ammoniacca (f) liquida tecnicamente pura [con 0,1% d'impu- rità] amoníaco (m) líquido técnicamente puro [con 0,1% de impu- rezas]
7	Solemengenmessung (f), Messung (f) der Solemenge measurement of brine quantity mesure (f) de la quan- tité de saumure		измѣрение (n) коли- чества развѣса misura (f) della quan- tità di salamoia medición (f) de la canti- dad de la salmuera

Solemeßgefäß (n)
measuring tank
for brine, brine
meter, brine
measuring tank
appareil (m) pour
la mesure de la
saumure



приборъ (m) для
измѣренія коли-
чества разсола
apparecchio (m)
o vaso (m) misu-
ratore della sala-
mola 1
depósito (m) de me-
dición de la sal-
muera

Ponceletsches Meß-
gefäß (n)
Poncelet measuring
tank
appareil (m) de jau-
geage de Poncelet
scharfkantige Ponce-
letmündung (f)
knife edged or sharp
edged Poncelet ori-
fice
orifice (m) de Poncelet
à arête vive

измѣрительный со-
судъ (m) Понселе
vaso (m) misuratore
Poncelet 2
depósito (m) de medi-
ción de Poncelet
отверстie (n) Понселе съ
острымъ кантомъ
orificio (m) Poncelet a
spigolo tagliente 3
abertura (f) de bordes
agudos, de Poncelet

3. Betrieb (m)

Operation, Manage-
ment

Exploitation (f),
marche (f)

a) Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

Kältemaschinen-
betrieb (m)
refrigerating machine
operation
exploitation (f) de ma-
chines frigorifiques

Anschaffungskosten
(pl)
first or initial or prime
cost
frais (m pl) d'achat

Эксплоатація (f)

Esercizio (m) 4

Servicio (m)

Общая часть (f)
Generalità (f pl) 5
Generalidades (f pl)

работа (f) или экс-
плоатація (f) холо-
дильныхъ машинъ
esercizio (m) delle mac- 6
chine frigorifiche
servicio (m) de las má-
quinas frigorificas

затраты (f pl) на при-
обрѣтеніе или на
обзаведеніе
spese (f pl) di acquisto 7
gastos (m pl) de insta-
lación

Betriebskosten (pl)
working expenses, cost
1 of operation
frais (m pl) d'exploit-
tation

wirtschaftlicher Be-
trieb (m)
2 economical operation
or working
fonctionnement (m) ou
exploitation (f) ratio-
nelle ou économique

Gesamtanlagekosten
(pl), Kosten (pl) der
Gesamtanlage
3 total cost of installa-
tion
frais (m pl) totaux
d'établissement ou
d'installation

Betriebstundenzahl (f)
number of running or
working hours
4 nombre (m) d'heures
de fonctionnement
ou de service

tägliche Betriebszeit
(f)
daily working hours
5 (pl) or operation
time (A)
durée (f) du service
journalier

ununterbrochener Be-
trieb (m), Dauerbe-
trieb (m)
6 continuous run[ning]
or work
fonctionnement (m)
continu

Großbetrieb (m)
operation on a large
7 scale
exploitation (f) sur
grande échelle

Kleinbetrieb (m)
working of small plants
8 exploitation (f) sur pe-
tite échelle

Unterhaltung (f) oder
Unterhalt (m) der
Anlage
9 maintenance of the in-
stallation, plant
maintenance
entretien (m) de l'in-
stallation

эксплоатационные
расходы (m pl)
spese (f pl) d'esercizio
gastos (m pl) de ex-
plotación

экономическая экс-
плоатация (f)
esercizio (m) razionale
od economico
servicio (m) económico

общия затраты (f pl)
на устройство; об-
щие расходы (m pl)
по сооружению
spese (f pl) totali d'im-
pianto
gastos (m pl) totales
de instalación

число (n) часовъ ра-
боты или эксплоа-
тации
numero (m) delle ore
d'esercizio
número (m) de horas
de servicio

число (n) рабочихъ
часовъ въ сутки
durata (f) dell'esercizio
giornaliero
jornada (f) diaria de
servicio

непрерывная работа
(f)
esercizio (m) o funzio-
namento (m) conti-
nuo
servicio (m) continuo

работа (f) или дѣй-
ствие (n) крупныхъ
установокъ
esercizio (m) in grande
explotación (f) en gran
escala

работа (f) или дѣй-
ствие (n) малыхъ
установокъ
esercizio (m) in piccolo
explotación (f) en pe-
queña escala

содержание (n) устрой-
ства
manutenzione (f) del-
l'impianto
conservación (f) de la
instalación

Bedienung (f) oder
Wartung (f) des Ver-
dichters
attendance on the
compressor
service (m) du com-
presseur

Betriebsingenieur (m),
Betriebsleiter (m)
managing or superin-
tendent engineer
directeur (m) tech-
nique

Maschinenwärter (m),
Maschinist (m)
engine driver, engineer
machiniste (m)

Kesselwärter (m),
Heizer (m)
stoker, fireman
chauffeur (m)

Anfahren (n) der Ma-
schine
starting of the machine
démarrage (m) de la
machine

den Verdichter an-
laufen lassen
to start the compressor
faire démarrer ou
mettre en marche
le compresseur

Widerstand (m) beim
Anlassen
starting resistance or
friction
résistance (f) à la mise
en marche

Umlaufleitung (f) oder
Umgang[s]leitung (f)
oder Leergang[s]ein-
richtung (f) zum un-
belasteten Anlassen
by-pass for starting
without resistance
conduite (f) de déri-
vation pour mise en
marche à faible
charge ou à vide

обслуживание (n) ком-
прессора; уходъ (m)
за компрессоромъ
servizio (m) del com- 1
pressore
servicio (m) del com-
presor

завѣдующій (m); над-
зиратель (m)
capo (m) od ingegnere
(m) direttore del- 2
l'esercizio
ingeniero (m) ó jefe (f)
de servicio

машинистъ (m)
macchinista (m) 3
maquinista (m)

кочегаръ (m)
fuochista (m), fochista 4
fogonero (m)

пускъ (m) въ ходъ ма-
шины
avviamento (m) della 5
macchina
arranque (m) de la
máquina

пус-тить [-нать] въ
ходъ компрессоръ
mettere in moto od in
marcia od avviare il 6
compressore
poner en marcha el
compresor

пусковой реостатъ
(m)
resistenza (f) d'avvia- 7
mento
resistencia (f) á la
puesta en marcha

обходный проводъ (m)
для пуска въ ходъ
въ холостую; устрой-
ство для пуска безъ
нагрузки
condotto (m) d'inter- 8
comunicazione fra
premente ed aspi-
rante per la marcia
a vuoto
disposición (f) ó tube-
ría (f) auxiliar para
la puesta en marcha
en vacío

die Wasserkühlung an-
stellen
to start or to set going
the cooling water
circulation
1 ouvrir la circulation
d'eau de refroidisse-
ment

den Verflüssiger an-
wärmen
2 to warm up the con-
denser
réchauffer le conden-
seur

den Gang der Ma-
schine verlangsamen
to reduce the speed of
3 the engine, to slow
down the engine
ralentir la marche de
la machine

Abstellen (n) oder Still-
setzen (n) der Ma-
schine
4 stopping or shutting
down the machine
arrêt (m) de la ma-
chine

die Maschine abstellen
oder stillsetzen
5 to stop or shut down
the engine
arrêter la machine

Betriebspause (f)
6 working stop or inter-
val
repos (m) de service

Stillstand (m) der
Maschine
7 stoppage of the ma-
chine
repos (m) de la ma-
chine

пус-тить [-кать] водя-
ное охлаждение
mettere in funzione il
raffreddamento ad
acqua
abrir la circulación del
agua de refrigera-
ción

прогрѣ-ть [-вать] кон-
денсаторъ
riscaldare il condensa-
tore
calentar el conden-
sador

замедл-ить [-ять] ходъ
машины
rallentare la marcia
della macchina
retardar la marcha de
la máquina

остановка (f) машины
fermata (f) od arresto
(m) della macchina
paro (m) de la má-
quina

остан-овить [-авли-
вать] машину
fermare la macchina
parar la máquina

перерывъ (m) въ ра-
ботѣ; приостановка
(f) дѣйствія
riposo (m) nell'esercizio
reposo (m) del servicio,
descanso (m)

бездѣйствіе (n) ма-
шины
fermata (f) della mac-
china
parada (f) de la má-
quina

**b) Füllung (f) und Ent-
leerung (f)**

**Filling and Emptying,
Charging and Pumping
out**

**Remplissage (m) et
vidange (m)**

mit Ammoniak oder
Kohlensäure füllen
(v a)

to charge (v a) with
ammonia or with car-
bonic anhydride

charger (v a) avec de
l'ammoniaque ou de
l'acide carbonique

die Maschine ist nicht
genügend gefüllt
the machine is insuf-
ficiently charged or
not full enough
la machine n'est pas
suffisamment char-
gée

zu kleine Füllung (f)
der Maschine
insufficient or too small
charge of the ma-
chine
charge (f) trop faible
de la machine

Anfangsfüllung (f)
initial charge
charge (f) initiale

Füllungsprüfung (f),
[Füllungskontrolle(f)]
charging test
contrôle (m) du rem-
plissage

Wiegen (n) der Kälte-
mittelanfangsfül-
lung
weighing primary cool-
ing agent
peser l'agent frigorifi-
que primaire

**Наполнение (n) и опоражни-
вание (n)**

**Caricamento (m) e vuota-
mento (m)** 1

Carga (f) y descarga (f)

наполн-ить [-ять] ам-
миакомъ или угле-
кислотою
caricare (v a) con am-
moniaca o anidride 2
carbonica
cargar (v a) con amo-
niaco ó anhidrido
carbónico

машина (f) недоста-
точно наполнена
la macchina ha una
carica insufficiente 3
la máquina no está su-
ficientemente car-
gada

слишкомъ малое на-
полнение (n) маши-
ны
carica (f) insufficiente
della macchina 4
carga (f) demasiado
pequeña de la má-
quina

начальное наполнение
(n)
carica (f) iniziale 5
carga (f) inicial, pri-
mera carga

контроль (m) или
провърка (f) напол-
ненія
controllo (m) del rlem- 6
pimento o della carica
comprobación (f) de la
cantidad llenada

възвѣшиваніе (n) пер-
воначальнаго холо-
дильнаго вещества
или медиума
pesaggio dell'agente 7
frigorifico primario
pesada (f) de la pri-
mera carga de agente
frigorifico

- Nachfüllen (n) des
Kältemittels
making up the refri-
gerating charge
1 remplissage (m) à nou-
veau avec l'agent fri-
gorifique

- nachfüllen (v a)
to re-fill, to make up
(v a), to recharge
(v a)
2 remplir (v a) à nou-
veau

- Wiederfüllen (n) oder
Auffüllen (n) des
Rohrnetzes
3 recharging the system
remplissage (m) à nou-
veau du réseau de
tuyaux

- Einfüllvorrichtung (f),
Einziehvorrichtung
(f)
4 filling or charging de-
vice
appareil (m) de rem-
plissage

- Füllzylinder (m)
charging cylinder
5 cylindre (m) de rem-
plissage

- Füllzylinderventil (n)
shipping drum valve
6 robinet (m) du cylindre
de remplissage

- Füllung (f) mit Ar-
beitsflüssigkeit
7 charging with working
liquid
remplissage (m) avec
le liquide

- umlaufender Ammo-
niakverteiler (m)
8 rotary or revolving
ammonia distributor
distributeur (m) rota-
tif d'ammoniaque

- добавление (n) холо-
дильного вещества
или медиума
aggiunta (f) di agente
frigorifico
adición (f) ó relleno
(m) del agente fri-
gorífico

- дополн-ить [-ять]
(v a)
aggiungere (v a)
rellenar (v a), adicionar
(v a)

- вторичное наполнение
(n) сѣти трубъ
ricaricamento (m) delle
batterie di serpen-
tini
rellenado (m) de la
red de tuberías

- приборъ (m) для на-
полнения; наполни-
тельное устройство
(n)
apparecchio (m) di
riempimento
aparato (m) de relleno

- наполнительный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) di carica-
mento
cilindro (m) de llenar

- клапанъ (m) наполни-
тельного цилиндра
valvola (f) del cilindro
di caricamento
válvula (f) del cilindro
de llenar

- наполнение (n) рабо-
чею жидкостью
caricamento (m) o
riempimento (m)
con liquido
llenado (m) con liquido
activo

- вращающийся распе-
дѣлитель (m) амми-
ака
distributore (m) d'am-
moniaci girante o
rotativo
distribuidor (m) rota-
tivo de amoníaco

ische (f) oder
 bombe (f) für
 gespannte
 Gas-
 flasche
 bottle or flask for high
 pressure gas
 bouteille (f) ou tube
 m) pour gaz sous
 pression

Gasflasche (f),
 Eigentumsflasche (f)
 owner's cylinder or
 bottle
 bouteille (f) en propre

Gasflasche (f)
 bottle
 bouteille (f) en location

Reserveflasche (f)
 spare cylinder
 bouteille (f) en réserve

Kohlensäureflasche (f)
 carbonic anhydride
 bottle, carbonic acid
 bottle
 bouteille (f) à acide
 carbonique

Gasflasche (f) für Kohlen-
 säureflaschen
 bottle for carbonic an-
 hydride bottles
 bouteille (f) pour bou-
 tilles à acide car-
 bonique

Gasflasche (f)
 store
 magasin (m) de bouteilles

Gasflasche (f) ist über-
 voll
 machine is over-
 charged [or sur-
 charged]
 machine est trop
 chargée

Gasflasche (f)
 excessive charge of the
 machine
 surcharge (m) trop
 de la machine



бутыль (f) для
 сжатых га-
 зовъ

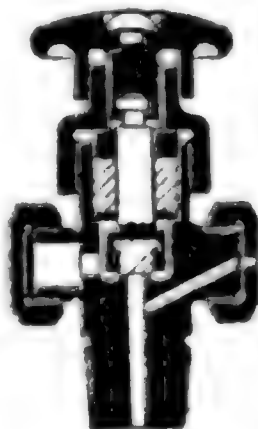
bombola (f) per gas
 compressi
 botella (f) para gases
 á presión

собственная бутыль
 (f)
 bombola (f) propria
 botella (f) propia

прокатная бутыль (f)
 bombola (f) noleggiata
 botella (f) alquilada [ó
 prestada]

запасная бутыль (f)
 bombola (f) di riserva
 botella (f) en depósito
 ó de reserva

бутыль (f) для угле-
 кислоты
 bombola (f) per an-
 dride carbonica
 botella (f) de anhidrido
 carbónico



клапанъ (m) для угле-
 кислотныхъ бу-
 телей
 valvola (f) per bom-
 bole ad anidride car-
 bonica
 válvula (f) para bo-
 tellas de anhidrido
 carbónico

запасъ (m) или паркъ
 (m) бутылей
 batteria (f) o parco (m)
 di bombole
 parque-depósito (m)
 de botellas

машина (f) слишкомъ
 наполнена
 la macchina è sovra-
 caricata od troppo
 piena
 la máquina rebosa

слишкомъ большое
 наполнение (n) ма-
 шины
 carica (f) eccessiva o
 riempimento (m) ec-
 cessivo della mac-
 china
 llenado (m) excesivo
 de la máquina

Verdichterentleerung
(f), Entleerung (f)
des Verdichters
1 emptying the com-
pressor
vidange (m) du com-
presseur

den Verdichter ent-
leeren
2 to empty the com-
pressor
vider le compresseur

den Verdichter absau-
gen oder leersaugen
oder entleeren
3 to empty the compres-
sor by suction
vider le compresseur
par aspiration

das Ammoniak ab-
saugen
4 to draw off or eva-
cuate the ammonia
aspirer l'ammoniaque

Ablassen (n) des Kälte-
mittels
drawing off the refrige-
rating agent or cool-
ing agent
5 évacuation (f) de
l'agent frigorifique

c) Schmierstoff (m),
Schmiermittel (n),
[Schmiermaterial (n)]
6 Lubricating Material,
Lubricant
[Matériel (m)] lubri-
flant (m)

Schmierflüssigkeit (f)
7 lubricating liquid
liquide (m) lubrifiant

Schmierung (f)
lubrication
8 graissage (m), lubri-
cation (f)

Preßschmierung (f)
lubrication under pres-
sure, forced lubri-
cation
9 graissage (m) ou lubri-
fication (f) sous
pression

опоражнивание (n)
компрессора
vuotatura (f) o scarico
(m) del compressore
vaciado (m) del com-
presor

опорожнить (опорак-
нивать) компрес-
соръ
vuotare il compressore
vaciar el compresor

высосать (высасы-
вать), опорожнить
(опоражнивать)
компрессоръ
evacuare il compres-
sore
vaciar el compresor por
aspiración

высосать (высасы-
вать) аммиакъ
estrarre o cavare l'am-
moniac
aspirar el amoníaco

выпускъ (n) холо-
дильнаго медиума
scaricamento (m) del-
l'agente frigorifico
descarga (f) del agente
frigorifico

Смазочное вещество (n);
смазочный мате-
риалъ (m); смазка (f)
Lubrificante (m), mezzo
(m) di lubrificazione
Lubrificante (m), material
(m) de engrase ó de
lubricación

смазочная жидкость
(f)
liquido (m) lubrificante
líquido (m) lubricante

смазка (f)
lubrificazione (f)
lubricación (f)

смазка (f) подъ давле-
ниемъ
lubrificazione (f) sotto
pressione o forzata
engrase (m) forzado,
lubricación (f) á
presión

mieröl (n)
lubricating oil
huile (f) de graissage
lubrificante

Mineral(schmier)öl (n)
oil-carbon or mineral oil
huile (f) minérale

Compressoröl (n)
compressor oil
huile (f) pour compresseurs

Schienenöl (n)
machine oil
huile (f) pour machines
ice

Standiges Öl (n)
freezable oil
huile (f) incongelable

Speck (m)
lard
pour machine

(f)

(f)

(n)
oil
huile de vaseline

(n)

(f)

Petroleum (m)
ether
de pétrole

Öl auf der Pleuelstange ein
von flüßig-schwefelsäure
liquid sulphuric acid collects
on the piston rod
sur la tige une couche
acide sulfurique

смазочное масло (n)
olio (m) lubrificante o
di lubrificazione 1
aceite (m) lubrificante
ó de engrase

минеральное смазочное
масло (n) 2
olio (m) minerale
aceite (m) mineral

компрессорное масло (n)
olio (m) per compressori 3
aceite (m) para compresores

масло (n) для ледо-
двигательных ма-
шинъ 4
olio (m) per macchine
a ghiaccio
aceite (m) para má-
quinas de hielo

незамерзающее масло (n)
olio (m) incongelabile 5
aceite (m) incongelable
ó difícil de congelar

машинное сало (n)
lardo (m) di macchina 6
tocino (m) de máquinas

вазелинъ (m)
vaselina (f) 7
vaselina (f)

вазелиновое масло (n)
olio (m) di vaselina 8
aceite (m) de vaselina

глицеринъ (m)
glicerina (f) 9
glicerina (f)

тяжёлый нефтяной
эфиръ (m) 10
etere (m) di petrolio
éter (m) de petróleo

на поршневомъ штокѣ
образуется налётъ
жидкой чёрной
кислоты 11
si forma sull'asta dello
stantuffo un velo di
anidride solforosa li-
quida
en el vástago del ém-
bolo se forma un
precipitado de anhi-
drido sulfuroso
líquido

- selbstschmierend (adj)
self-lubricating (ppr a
1 adj)
auto-lubrifiant (ppr et
adj)

- Untersuchung (f) des
Öles
2 testing of the oil, oil
test
examen (m) de l'huile

- das Öl untersuchen
to test the oil
3 éprouver ou essayer
l'huile

- Zähigkeit (f) oder Dick-
flüssigkeit (f) [oder
Viskosität (f)] des
4 Öles
viscosity of the oil
viscosité (f) de l'huile

- Schlüpfrigkeit (f) des
Öles
5 lubricity of the oil
onctuosité (f) de l'huile

- Bestimmung (f) des
Erstarrungspunktes
oder des Stockpunk-
tes
6 determination of the
congealing or solidi-
fying point
détermination (f) du
point de solidifica-
tion

- Entflammungspunkt
(m)
7 flash point
point (m) d'inflam-
mation

- Schmierfähigkeit (f)
des Öles
8 lubricating property
pouvoir (m) lubrifiant

- schmierfähig (adj)
9 suitable for lubricating
or lubrication
lubrifiant (p pr et adj)

самосмазывающий
(p pr и adj)
auto-lubrificante (ppr
e agg)
auto-lubricante (ppr
y adj)

испытание (n) масла
esame (m) dell'olio
examen (m) del aceite

испыт-ать [-ывать]
масло
provare o saggiare
l'olio
ensayar ó analizar
el aceite

вязкость (f) масла
viscosità (f) dell'olio
viscosidad (f) del
aceite

скользкость (f) масла
untuosità (f) dell'olio
unctuosidad (f) ó cua-
lidad (f) escurridiza
del aceite

опредѣленіе (n) точки
затвердѣванія
determinazione (f) del
punto di solidifica-
zione
determinación (f) del
punto de congelación
ó de solidificación

точка (f) воспламене-
нія; температура (f)
вспышки
punto (m) di infiam-
mazione
punto (m) de inflama-
ción

смазывающая способ-
ность (f) или смазы-
вающее свойство (n)
масла
potere (m) lubrificante
poder (m) ó capacidad
(f) lubricante

способный (adj) сма-
зывать
atto (agg) a lubrificare
lubrificante (p pr y adj),
capaz (adj) de lubri-
car

das Öl ist säurefrei
the oil is free from acid
l'huile (f) ne contient
pas d'acide

gereinigtes Öl (n)
refined or purified oil
huile (f) épurée

wiedergewonnenes Öl
(n)
recovered oil
huile (f) récupérée

Ölfilter (m u. n)
oil filter
filtre (m) à huile

Ölkanne (f)
oil can or feeder
burette (f) à huile

Vergasen (n) des Öls
gasification of the oil
gazéification (f) de
l'huile

das Öl verseift
the oil saponifies
l'huile (f) se saponifie

Verseifen (n) des Öls
saponification of the
oil
saponification (f) de
l'huile

nicht verseifbares Öl
(n)
non-saponifying oil
huile (f) ne se saponi-
fiant pas

Zersetzen (n) oder Zer-
setzung (f) des Öls
decomposition of the
oil
décomposition (f) de
l'huile

sich zersetzen (v r)
to decompose (v n)
se décomposer (v r)

das Öl zersetzt sich
the oil decomposes
l'huile (f) se décom-
pose

масло (n) свободно
отъ кислотъ
l'olio (m) è esente di
acidi 1
el aceite está libre de
ácidos

очищенное масло (n)
olio (m) depurato 2
aceite (m) purificado

вновь полученное
[послѣ очистки]
масло
olio (m) recuperato 3
aceite (m) regenerado
ó reobtenido

Фильтръ (m) для
масла 4
filtro (m) per olio
filtro (m) para aceite

ручная маслённа (f)
bidone (m) per l'olio 5
aceitera (f)

газификація (f) масла
gasificazione (f) del-
l'olio 6
gasificación (f) del
aceite

масло (n) обмыли-
вается 7
l'olio (m) saponifica
el aceite se saponifica

обмыливание (n) масла
saponificazione (f) del-
l'olio 8
saponificación (f) de
aceite

необмыливающееся
масло (n)
olio (m) non saponifi-
cabile 9
aceite (m) no saponi-
ficable

разложение (n) масла
decomposizione (f) del-
l'olio 10
descomposición (f) del
aceite

разложиться, разла-
гаться (v r) 11
decomporsi (v r)
descomponerse (v r)

масло (n) разлагается
l'olio (m) si decompone 12
el aceite se descom-
pone



	Zersetzungstemperatur (f)	температура (f) разложения
1	temperature of decomposition	temperatura (f) di decomposizione
	température (f) de décomposition	temperatura (f) de descomposición
	Ölkruste (f)	оболочка (f) из затвердѣвшего масла
2	oil crust	crosta (f) d'olio
	croûte (f) d'huile	costra (f) de aceite
	Petroleum (n)	керосинъ (m)
3	petroleum	petrolio (m)
	pétrole (m)	petróleo (m)
	Vitriol (n)	витріоль (m); купоросъ (m)
4	vitriol	vitriolo (m)
	vitriol (m)	[aceite (m) de] vitriolo (m)
	Ölverbrauch (m)	расходъ (m) масла
5	oil consumption	consumo (m) d'olio
	consommation (f) d'huile	consumo (m) de aceite
	regelmäßige Überwachung (f) des Ölverbrauches	правильный контроль (m) расхода масла
6	systematic or continuous control of oil consumption	controllo (m) regolare del consumo d'olio
	contrôle (m) régulier de la consommation d'huile	observación (f) periódica del consumo de aceite
	Ölverbrauchsbuch (n)	книга (f) контроля или расхода масла
7	oil log-book or check-book	registro (m) per il controllo dell'olio
	registre (m) de contrôle d'huile	cuaderno (m) del consumo de aceite
	d) Kühlung (f) des Zylinders	Охлаждение (n) цилиндра
8	Cooling of the Cylinder	Raffreddamento (m) del cilindro
	Refroidissement (m) du cylindre	Enfriamiento (m) ó refrigeración (f) del cilindro
	Wasserbeschaffung (f), Kühlwasserbeschaffung (f)	доставка (f) охлаждающей воды
9	cooling water supply, provision of cooling water	derivazione (f) o procuramento (m) d'acqua [di raffreddamento]
	fourniture (f) de l'eau [de refroidissement]	adquisición (f) de agua [refrigerante]
	Grundwasserverhältnisse (n pl)	условія (n pl) грунтовой воды
10	ground water conditions (pl)	condizioni (f pl) dell'acqua del sottosuolo
	conditions (f pl) de la nappe souterraine	condiciones (f pl) del agua subterránea

Kühlwassermangel (m)
lack or insufficiency of
cooling water
manque (m) ou pénurie
(f) d'eau de refroidissement

schmutziges Kühlwasser (n)
dirty cooling water
eau (f) de refroidissement sale

zu warmes Kühlwasser (n)
too warm cooling water
eau (f) de refroidissement trop tiède

hartes oder kalkhaltiges Kühlwasser (n)
hard or carbonated cooling water
eau (f) de refroidissement calcaire

flockiges Kühlwasser (n)
cooling water with flakes
eau (f) de refroidissement floconneuse

Wiederverwendung (f) des Kühlwassers
re-utilization or reuse of the cooling water
réutilisation (f) de l'eau de refroidissement

e) Betriebsstörungen (f pl),
Störungen (f pl) des Betriebes

Interruptions (pl) of Work
or Operation

Dérangements (m pl) dans
le service ou la marche

Betriebsicherheit (f)
safety of working or in operation
sécurité (f) de service

недостатокъ (m) охлаждающей воды
mancanza (f) o scarsità (f) d'acqua di raffreddamento
escasez (f) de agua refrigerante

грязная охлаждающая вода (f)
acqua (f) di raffreddamento sporca
agua (f) refrigerante sucia

слишкомъ тёплая охлаждающая вода (f)
acqua (f) di raffreddamento troppo calda
agua (f) refrigerante demasiado caliente

твёрдая или содержащая известь охлаждающая вода
acqua (f) di raffreddamento calcare
agua (f) refrigerante calcárea

охлаждающая вода (f) съ хлопьями
acqua (f) di raffreddamento floccosa
agua (f) de refrigeración filamentosa

повторное или вторичное употребление (n) охлаждающей воды
riutilizzazione (f) dell'acqua di raffreddamento
utilización (f) repetida del agua de refrigeración

Неисправность въ дѣйствіи или въ работѣ
Perturbazioni (f pl) d' esercizio

Interruptiones (f pl) del servizio

безопасность (f) дѣйствія; надёжность (f) въ работѣ
sicurezza (f) d'esercizio o di funzionamento
seguridad (f) de funcionamiento

- die Maschine gibt keine Kälte [ab] oder liefert keine Kälte
 1 the machine does not cool or refrigerate or produces no cold
 la machine ne produit pas de froid

- es ist Luft in der Maschine
 2 the machine contains air, there is air in the machine
 il y a de l'air dans la machine

- Entlüften (n) der Maschine
 blowing off or removing air from the machine
 3 évacuation (f) ou purge (f) de l'air de la machine

- Entlüftungshahn (m)
 ventilating or air or relief or pet cock
 4 robinet (m) [d'évacuation ou de purge] d'air

- Eindringen (n) von Wasser in die Maschine
 5 entrance of water into the machine
 entrée (f) d'eau dans la machine

- die Maschine ist überlastet
 6 the engine is overloaded
 la machine est surchargée

- der Verdichter läuft heiß
 7 the compressor runs hot
 le compresseur s'échauffe

- Fehler (m) im Entwurf oder in der Ausführung, [Konstruktionsfehler (m)]
 8 fault of construction
 défaut (m) de construction

машина (f) не даёт холода
 la macchina non fornisce il freddo
 la máquina no suministra frío

въ машинѣ находится воздухъ
 vi è dell'aria nella macchina
 la máquina tiene aire

удаление (n) воздуха изъ машины
 sprigionamento (m) dell'aria dalla macchina
 desalojamiento (m) del aire de la máquina

воздуховыпускной или воздушный кранъ (m)
 robinetto (m) di scarico o di evacuazione d'aria
 grifo (m) ó llave (f) de purga ó de salida de aire

проникание (n) или просачивание (n) воды въ машину
 penetrazione (f) d'acqua nella macchina
 entrada (f) de agua en la máquina

машина (f) перегружена
 la macchina è sovraccaricata
 la máquina está sobrecargada

компрессоръ (m) нагревается
 il compressore si scalda
 el compresor se calienta

недостатокъ (m) конструкции
 difetto (m) di costruzione
 error (m) de construcción

Stofffehler (m), [Materialfehler (m)]
 fault in material
 vice (f) de matière

Bruch (m) eines Maschinenteils
 breakage or failure or rupture or fracture or break-down of a machine part
 rupture (f) d'une pièce de machine

Ersatzteil (m)
 spare part
 partie (f) de rechange ou en réserve

Platzen (n) [oder Explodieren (n)] des Verdichters
 compressor explosion
 explosion (f) du compresseur

starkes Verschmutzen (n) des Zylinders
 bad clogging or excessive fouling of the cylinder
 encrassement (m) du cylindre

den Zylinderdeckel abnehmen
 to take off or to remove the cylinder cover or head (A)
 enlever le couvercle de cylindre

Brummen (n) des Kolbens
 groaning of the piston
 broutement (m) ou ronflement (m) du piston

Abnutzung (f) oder Verschleiß (m) der Kolbenringe
 wear and tear of the piston rings
 usure (f) des bagues de piston

sich abnutzen (v r)
 to wear [out] (v n)
 s'user (v r)

den Kolben herausnehmen
 to take the piston out
 enlever le piston

порокъ (m) или изъянь (m) материала
 difetto (m) del materiale 1
 defecto (m) del material

поломка (f) машинной части
 rottura (f) d'un organo della macchina 2
 rotura (f) de una pieza de la máquina

запасная часть (f)
 pezzo (m) di ricambio 3
 pieza (f) de recambio

взрывъ (m) компрессора
 esplosione (f) del compressore 4
 explosión (f) del compresor

сильное загрязнение (n) машины
 forte imbrattamento (m) del cilindro 5
 ensuciamiento (m) fuerte del cilindro

снять (снимать) крышку цилиндра
 togliere il coperchio del cilindro 6
 quitar la tapa del cilindro

шумъ (m) поршня
 ruscamento (m) dello stantuffo 7
 ronquido (m) ó vibración (f) del émbolo

изнашивание (n) поршневого кольца
 usura (f) degli anelli dello stantuffo 8
 desgaste (m) de los anillos del émbolo

наноситься, изнашиваться (v r)
 logorarsi (v r) 9
 usarse (v r), desgastarse (v r)

вынуть (вынимать) поршень
 estrarre o levar fuori lo stantuffo 10
 quitar el émbolo

- der Kolben muß gehoben werden
 1 the piston is to be raised
 le piston doit être soulevé

- den Kolben lidern
 2 to line or leather or pack the piston
 garnir le piston

- die Kolbenstange bekommt Riefen oder wird riefig
 3 the piston rod becomes cut or grooved or scored
 la tige de piston se raye

- Bildung (f) von Riefen, Riefenbildung (f)
 4 formation of grooves
 formation (f) de rayures

- rauh (adj)
 5 rough (adj)
 rugueux (adj)

- spiegelblank (adj)
 highly polished (pp a. adj)
 6 poli (pp et adj)
 comme un miroir

- die Kolbenstange abgleichen [oder egalisieren]
 7 to true up the piston rod
 égaliser la tige du piston

- Stopfbuchse (f)
 8 stuffing-box
 presse-étoupe (m)

- Dichthalten (n) der Stopfbuchse
 9 tightness of the stuffing-box
 étanchéité (f) du presse-étoupe

- Abnutzung (f) der Stopfbuchsenpackung
 10 wear and tear of the stuffing-box packing
 usure (f) de la garniture du presse-étoupe

поршень (m) долженъ быть поднятъ
 lo stantuffo deve essere sollevato od alzato
 el émbolo tiene que ser elevado

одѣ-ть [-вать] на поршень кожаную набивку
 guarnire lo stantuffo
 empaquetar el émbolo

на поршневомъ штокѣ образуются бороздки
 la stanga dello stantuffo si riga
 el vástago del émbolo se estria ó se raya

образование (n) бороздокъ
 formazione (f) di rigature
 formación (f) de estrías
 шероховатый (adj)
 ruvido (agg)
 áspero (adj)

зеркальный (adj)
 [высшая степень полировки]
 lucido (agg) a specchio
 pulimentado (pp y adj)
 como un espejo

выравн-ить [-ивать] или сдѣлать гладкимъ поршневой штокъ
 ricalibrare la stanga dello stantuffo
 igualar [ó tornear] el vástago del émbolo

сальникъ (m)
 scatola (f) a stoppa
 prensa-estopas (m)

плотность (f) или непроницаемость (f) сальника
 tenuta (f) della scatola a stoppa
 cierre (m) hermético del prensa-estopas

набивание (n) набивки сальника
 usura (f) della guarnizione della scatola a stoppa
 desgaste (m) de la empaquetadura del prensa-estopas

Dauer (f) oder Lebens-
dauer (f) der
Packung
life of the packing
durée (f) de la gar-
niture

die Stopfbuchsen-
packung wird hart
the stuffing-box pack-
ing becomes hard
la garniture du presse-
étoupe devient dure

die Stopfbuchse ver-
packen
to pack the stuffing-
box
garnir le presse-étoupe

die Packung einbrin-
gen
to insert the packing
insérer la garniture

Neuverpackung (f) der
Stopfbuchse
repacking of the stuff-
ing-box
regarnissage (m) du
presse-étoupe

Erneuerung (f) der
Packung
renewal of the packing
remplacement (m) de
la garniture

Anziehen (n) oder Nach-
ziehen (n) der Stopf-
buchse
tightening up the
stuffing-box
serrage (m) du presse-
étoupe

die Stopfbuchse über
Eck anziehen
to tighten the stuffing-
box unequally or
cross cornerwise
serrer le presse-étoupe
de travers

Schraubenschlüssel
(m), Mutterschlüssel
(m)
spanner, wrench (A)
clé (m) à écrous

продолжительность
(f) службы набивки
durata (f) della guar-
nizione 1
duración (f) de la em-
paquetadura

набивка (f) сальника
становится твёрдою
la guarnizione della
scatola a stoppa 2
s'indurisce
la empaquetadura del
prensa-estopas se en-
durece

наби-ть [-вать] саль-
никъ
guarnire la scatola a 3
stoppa
guarnecer el prensa-
estopas

встав-ить [-лять] на-
бивку
inserire la guarnizione 4
colocar en su lugar la
empaquetadura

возобновление (n) на-
бивки сальника
guarnizione (f) a nuovo
della scatola a stoppa 5
renovación (f) de la
empaquetadura del
prensa-estopas

возобновление (n) на-
бивки
rinnovazione (f) della 6
guarnizione
renovación (f) de la
empaquetadura

подтягивание (n) саль-
ника
serramento (m) della
scatola a stoppa 7
apriete (m) ó apretado
(m) del prensa-esto-
pas

подтя-нуть [-гивать]
сальникъ съ угла
serrare a sghembo la
scatola a stoppa 8
apretar el prensa-
estopas diagonal-
mente

гаечный ключъ (m)
chiave (f) per viti 9
llave (f) para tuercas

- den Baumwollzopf auf
passende Länge
schneiden
1 to cut the cotton plait
into suitable or pro-
per length
couper de longueur la
tresse en coton

- die Packung mit Öl
tränken
2 to saturate or to im-
pregnate the pa-
cking with oil
imprégner d'huile la
garniture

- Talg (m)
3 tallow
sulf (m)

- Bruch (m) oder Bre-
chen (n) der Ventil-
feder
4 rupture of the valve
spring
rupture (f) du ressort
de soupape

- Bruch (m) oder Bruch-
stelle (f) oder Bruch-
fläche (f) der Feder
5 break or point of frac-
ture of the spring
point (m) de rupture
du ressort

- die Ventildfeder ist ge-
brochen
6 the valve spring is
broken
le ressort de soupape
est cassé

- Abreißen (n) der Ven-
tilspindel
7 fracture of the valve
spindle
rupture (f) de la tige
de soupape

- Kristallisierung (f) in-
folge fortgesetzter
Erschütterungen
8 crystallization from vi-
bration
cristallisation (f) par
suite de vibrations
continues

разрѣз-ать [-ывать]
бумажный жгутъ
или бумажную пле-
тѣнку на соотвѣт-
ствующие куски
ritagliare la treccia di
cotone a lunghezza
giusta
cortar la trenza de
algodón de la longi-
tud necesaria

пропит-ать [-ывать]
набивку масломъ
impregnare d'olio la
guarnizione
impregnar de aceite la
empaquetadura

сало (n)
sego (m)
sebo (m)

поломка (f) пружины
клапана
rottura (f) della molla
della valvola
rotura (f) del muelle
de la válvula

мѣсто (n) или поверх-
ность (f) излома
пружины
punto (m) di rottura
della molla
punto (m) ó superficie
(f) de rotura del
muelle

пружина (f) клапана
поломана
la molla della valvola
è rotta
el muelle de la válvula
está roto

разрывъ (m) клапан-
наго шпинделя
rottura (f) dello stelo
della valvola
rotura (f) á la tracción
del vástago de la
válvula

кристаллизация (f)
вслѣдствіе постоян-
ныхъ сотрясеній
cristallizzazione (f) in
seguito a continue
vibrazioni
cristalización (f) pro-
vocada por vibra-
ciones repetidas

Hineinfallen (n) des
Ventils in den Ver-
dichterzylinder
valve falling into the
cylinder
chute (f) de la soupape
dans le cylindre du
compresseur

Heißlaufen (n) des
Lagers
running hot or over-
heating of the bearing
échauffement (m) du
palier

Schlagen (n) des Lagers
knocking or pounding
of the bearing
coup (m) dans le palier

das Lager schlägt
the bearing knocks or
pounds
le palier cogne

leichter Schlag (m) des
Lagers
slight or light knock
of the bearing
coup (m) faible dans
le palier

den Schlag aus dem
Lager herausbringen
to take the knock out
of the bearing, to
remove the knock
from the bearing
éliminer le coup dans
le palier

Überkochen (n), Über-
saugen (n) in die Ver-
dampferschlangen
boiling over or priming
over into the expan-
sion coils
débordement (m) des
serpentins de dé-
tente

Vorkehrung (f) oder
Vorrichtung (f) ge-
gen das Überkochen
provision against pri-
ming over
dispositif (m) pour évi-
ter le débordement

[sich] mi' Feuchtigkeit
beschlagen (v n) [v r]
to get bedewed
se couvrir (v r) de rosée

падение (n) клапана
въ цилиндръ ком-
прессора
caduta (f) della valvola
nel cilindro del com- 1
pressore
caída (f) de la válvula
en el cilindro del
compresor

нагрѣвание (n) под-
шипника
riscaldamento (m) del 2
sopperto
calentamiento (m) del
cojinete

удары (m pl) подшип-
ника
il battere del sopperto 3
golpe (m) del cojinete

подшипникъ (m)
бьётъ
il sopperto batte 4
el cojinete golpea

лёгкій ударъ (m) под-
шипника
colpo (m) leggero del 5
sopperto
golpe (m) suave del
cojinete

уничтож-ить [-ать]
ударъ въ подшип-
никъ
eliminare o togliere il 6
colpo dal sopperto
quitar el golpe al co-
jinete

перекипание (n) въ
испарительныхъ
змѣевикахъ
ribollire (v n) (cioè il 7
passaggio nei serpen-
tini del vaporizza-
tore)
rebosamiento (m) [ó
aspiración] en los
serpentines del va-
porizador

устройство (n) про-
тивъ перевариванія
или перекипанія
dispositivo (m) contro 8
il ribollire
disposición (f) contra
el rebosamiento

покры-ться [-ваться]
сыростью; запотѣть
appannarsi (v r) d'umi- 9
dita
cubrirse (v r) de hume-
dad

- das Saugrohr ist naß
the suction pipe is wet
1 le tuyau d'aspiration
est humide

- Bereifung (f) der Lei-
tungen
formation of hoar frost
2 on the piping, frost-
ing of the pipes
formation (f) du givre
sur les conduites

- bereift (p p u. adj), mit
Reif überzogen (p. p.
u. adj)
3 covered (p p a. adj) with
hoar frost
couvert (p p et adj) de
givre

- Reif (m)
4 [white or hoar] frost
givre (m)

- Reifbildung (f)
formation of white
5 frost
formation (f) de givre

- sich mit Reif über-
ziehen (v r)
6 to get or to become
covered with hoar
frost
se couvrir (v r) de givre

- das Saugrohr ist be-
reift
the suction pipe is
7 frosted or covered
with hoar frost
le tuyau d'aspiration
est couvert de givre

- Einfrieren (n) des Ver-
dampfers
8 freezing up of the eva-
porator
congélation (f) de l'éva-
porateur

- sich mit Eis überziehen
(v r), vergletschern
(v n)
9 to get covered with ice
se couvrir (v r) de
glace

- Eisansatz (m)
10 ice layer
dépôt (m) de glace

всасывающая труба
(f) сыра
il tubo aspirante è
bagnato [od umido]
el tubo de aspiración
está mojado

образование (n) инея
на трубопроводахъ
brinamento (m) o rico-
primento (m) di
brina delle tubazioni
escarchamiento (m) de
las tuberías

покрытый (p p и adj)
инеемъ
brinato (p p e agg.),
coperto (p p e agg)
di brina
escarchado (p p y adj),
cubierto (p p y adj)
de escarcha

иней (m)
brina (f)
escarcha (f)

образование (n) инея
formazione (f) di brina
formación (f) de es-
carcha

покрыться (покры-
ваться) (v r) инеемъ
brinarsi (v r), rivestirsi
(v r) o coprirsi (v r)
di brina
cubrirse (v r) de escar-
cha

всасывающая труба (f)
покрыта инеемъ
il tubo aspirante è bri-
nato
el tubo de aspiración
está cubierto de es-
carcha

замерзание (n) испа-
рителя
agghiacciamento (m)
del vaporizzatore
helamiento (m) del
vaporizador

покрыться (покры-
ваться) (v r) льдомъ;
обледенѣть (v n)
coprirsi (v r) di ghiac-
cio
cubrirse (v r) de hielo

слой (m) льда
rivestimento (m) di
ghiaccio
depósito (m) ó revesti-
miento (m) de hielo

Ausfrieren (n) des Wassers
[complete] freezing out
of the water
séparation (f) de l'eau
par congélation

Schneekruste (f)
snow crust
croûte (f) de neige

Schneeansatz (m)
deposit of snow
dépôt (m) de neige

Eis (n) auftauen
to thaw off the ice
faire fondre la glace

Abtauen (n) der Kühl-
rohre
thawing off or de-
frosting (A) the
cooling pipes
dégivrement (m) des
tuyaux de refroidis-
sement

die Schlangen (f pl) ab-
tauen *oder* entreifen
to thaw off the coils
dégivrer les serpentins

Abtauvorrichtung (f)
thawing [off] device
dispositif (m) pour dé-
givrer

Abtauen (n) durch
Ausschaltung des
Kühlsystems
thawing off by cutting
out or shutting off
the cooling system
dégivrement (m) par la
mise hors service de
l'appareil réfrigérant

вымораживание (n)
воды
separazione dell'acqua
mediante congela- 1
mento
separación (f) del agua
por congelación

снѣжный налётъ (m)
или покровъ (m)
crosta (f) od incrosta- 2
tura (f) di neve
costra (f) de nieve

снѣжная кора (f);
прилипшій снѣгъ
(m) 3
deposito (m) di neve
depósito (m) de nieve

оттаи-ть [-вать] лёдъ 4
disgelare (v a)
derretir hielo

оттаивание (n) холо-
дильныхъ трубъ
sbrinatura (f) del ser- 5
pentine refrigeranti
deshielo (m) de los
tubos refrigerantes

оттаи-ть [-вать] змѣ-
вики
sbrinare i serpentine re- 6
frigeranti
deshelar los serpentine

оттаивательное
устройство (n)
dispositivo (m) di 7
sbrinamento o di
sbrinatura
aparato (m) de des-
helar

оттаивание (n) посред-
ствомъ включенія
холодильной систе-
мы
sbrinamento (m) effet- 8
tuato mediante di-
stacco della batteria
refrigerante
deshielo (m) por des-
conexión del sistema
refrigerante

- Abtauen (n) durch
gleichzeitiges Um-
kehren von Wind
und Salzwasser
thawing off by simul-
1 taneous reversing air
and brine
dégivrement (m) par
le renversement si-
multané du courant
d'air et d'eau salée

- Abtauen (n) der Sole-
schlangen durch um-
laufende heiße Sole
defrosting the brine
2 coils by circulating
hot brine
dégivrement (m) des
tuyaux à eau salée
par une circulation
d'eau salée chaude

- die Röhren (fpl) mit
warmem Wasser
übergießen
to drench the tubes
3 (pl) with warm
water
arroser les tuyaux
(mpl) avec de l'eau
chaude

- das Eis loslösen
to detach or to loosen
4 the ice
détacher la glace

- den Schnee abkratzen
to scrape off the snow
5 gratter la neige

- den Schnee abbürsten
oder bürsten
6 to brush off the snow
brosser la neige

- Schrubber (m),
Scheuerbürste (f),
7 Bürste (f)
scrubbing brush
brosse (f)

- оттаивание (n) одно-
временнымъ дѣй-
ствиемъ дутья и
разсола
sbrinamento (m) me-
diante la simultanea
inversione di cor-
rente dell'aria e della
salamoia
deshielo (m) mediante
la inversión simul-
tánea del viento y
agua salada

- оттаивание (n) раз-
сольныхъ змѣви-
ковъ пропускомъ
горячаго разсола
sbrinamento (m) dei
serpentine a salamoia
mediante circola-
zione d'acqua salata
caldissima
deshielo (m) de los
serpentes de sal-
muera mediante sal-
muera caliente cir-
culante

- поли-ть[-вать] трубы
тѣплой водою
inaffiare i tubi (pl) con
acqua calda
regar los tubos (pl)
con agua caliente

- очи-стить [-щать] отъ
льда
distaccare il ghiaccio
despegar ó soltar el
hielo

- соскре-сти [-бать]
снѣгъ
raschiar via la neve
raspar la nieve

- очи-стить [-щать]
снѣгъ щёткою
scopare o spazzettare
via la neve
cepillar la nieve

- скруберъ (m); щётка
(f)
spazzettone (m), spaz-
zolone (m)
raedera (f), cepillo (m)
de crin, escobillón
(m)

Abspatelvorrichtung(f)
für Gefriermaschi-
nen

scraping device for
freezing machines
dispositif (m) de grat-
tage pour machines
à congélation

Rückwärtsbereifen (n)
bei nassem Kom-
pressorgang

freezing back of the
wet compressor
dégivrage (m) répété
du compresseur à
marche humide

Wiedereinfrieren (n)
re-freezing, freezing up
again
recongélation (f)

Wasserschlag (m)
water hammer
coup (m) d'eau

Flüssigkeitsschlag (m)
liquid hammer
entraînement (m) ou
coup (m) de liquide

verstopfen (v a)
to obstruct (v a)
boucher (v a)

sich verstopfen (v r)
to become obstructed
or clogged
se boucher (v r)

Leitungsverstopfung
(f), **Verstopfung (f)**
der Rohrleitung
obstruction of the pip-
ing
obstruction (f) de la
tuyauterie

Eispfropfen (m)
ice plug, tamper (A)
bouchon (m) de glace

Hammerschlag (m) in
der Leitung
scale in the piping
pailles (f pl) de fer
dans la conduite

приспособление (n)
для соскребывания
льда въ заморажи-
вающих маши-
нахъ

apparecchio (m) a spa-
tolare per macchine
a congelare

aparato (m) de raspado
para máquinas fri-
goríficas

объединение (n) мок-
рого компрессора
ribrinamento (m) di
compressori rimasti
umidi

escarchado (m) repe-
tido del compresor
húmedo

повторное или вторич-
ное замерзание (n)
ricongelamento (m)
recongelación (f)

водяной ударъ (m)
colpo (m) d'acqua
golpe (m) de agua

ударъ (m) жидкости
colpo (m) di liquido
golpe (m) de líquido

закупори-ть [-вать]
(v a)
otturare (v a), intop-
pare (v a)
obstruir (v a)

закупори-ться [-вать-
ся] (v r)
otturarsi (v r), intop-
parsi (v r)
obstruirse (v r)

закупорка (f) трубо-
провода
intoppamento (m) del
condotto
obstrucción (f) de la
tubería

ледяная пробка (f)
tappo (m) di ghiaccio
tapón (m) de hielo

желѣзная изгарь (f);
молотобойна (f);
окалина (f) въ тру-
бопроводѣ
scaglie (f pl) o pagliuzze
(f p) metalliche nel
condotto
escamas (f pl) de hierro
en la tubería

Alge (!)
1 alga
algue (f)

Algenbildung (f) im
Sammelbecken des
Berieselungsverflüs-
sigers
2 formation of algae in
the tray or collecting
basin of open air
condenser
formation (f) d'algues
dans le bassin du
condenseur à ruis-
sellement

Verhütung (f) der Al-
genbildung
3 prevention of algae-
deposit
empêchement (m) de la
formation d'algues

der Schlamm setzt sich
in den Röhren ab
4 the mud collects or
deposits in the coils
la boue se dépose dans
les tuyaux

die Rohrschlangen (fpl)
besichtigen
5 to inspect the coils
visiter les serpentins

die Rohrleitung ab-
bauen
6 to dismantle the pip-
ing
démonter la tuyauterie

die Rohrschlangen (fpl)
herausheben
7 to take the coils out
enlever les serpentins

das Rohrnetz reinigen
8 to clean or to purge
the network of pipes
nettoyer le réseau de
tuyaux

rein (adj), sauber (adj)
9 clean (adj)
propre (adj)

поросль (f); водорос-
ли (f pl)
alga (f)
alga (f)

образование (n) порос-
ли въ сборникахъ
оросительныхъ
конденсаторовъ
formazione (f) di alghe
nel pentolone collet-
tore del condensa-
tore a pioggia
formación (f) de algas
en las bandejas colec-
toras del conden-
sador de riego

предохранение (n) отъ
образованія порос-
ли
prevenzione (f) della
formazione di alghe
precaución (f) contra
la formación de algas

грязь (f) осаждается
въ трубахъ
la melma si depone nei
tubi
el lodo ó fango se de-
posita en los tubos

осмотрѣть (осматри-
вать) трубчатые
змѣевники
rivedere od esaminare
i serpentini
reconocer ó inspec-
cionar los serpen-
tines

разобрать (разбирать)
трубопроводъ
smontare la tubazione
desmontar la tubería

вынуть (вынимать)
змѣевники
estrarre i serpentini
quitar los serpentines

чистить трубопровод-
ную сеть
pulire la rete di tubi
limpiar la red tubular

чистый (adj)
pulito (p p. e agg)
limpio (adj)

Ausblasen (n) der
Schlangen
blowing out the coils
soufflage (m) des ser-
pentins

die Schlangen (f pl) aus-
blasen
to blow out the coils
souffler les serpentins

das Öl aus den Schlan-
gen ausblasen
to blow the oil out of
the coils
chasser l'huile des ser-
pentins

den Kesselsteinansatz
von den Verflüssiger-
schlangen entfernen
to remove the scale or
incrustation from
the condenser coils
enlever les incrusta-
tions des serpentins
du condenseur

den [Kesselstein-]An-
satz durch Säure
auflösen
to dissolve the scale
with acid
dissoudre les incrusta-
tions au moyen d'un
acide

die Schlangen (f pl) ab-
spritzen
to spray off or to
sprinkle the coils
laver les serpentins

die Schlangen (f pl)
bürsten
to brush the coils
brosser les serpentins

leicht (schwer) zugäng-
liche Stelle (f)
easily (badly) acces-
sible place
endroit (m) facilement
(difficilement) acces-
sible

продувка (f) змѣви-
ковъ или спиралей
ripolimento (m) del
serpentini mediante 1
soffiamento
soplado (m) de los
serpentes

проду-ть [-вать] змѣ-
вики
ripolire i serpentini 2
mediante soffia-
mento
soplar los serpentes

проду-ть [-вать] масло
изъ змѣвиковъ
eliminare l'olio dal ser-
pentini mediante 3
soffiamento
soplar el aceite fuera
de los serpentes

удал-ить [-ять] ко-
тельную накипь
со змѣвиковъ кон-
денсатора
eliminare le incrosta-
zioni dai serpentini 4
del condensatore
separar las incrusta-
ciones de los serpen-
tines del conden-
sador

раствор-ить [-ять] ко-
тельную накипь
кислотою
sciogliere le incrosta-
zioni mediante degli 5
acidi
disolver las incrusta-
ciones por medio de
ácidos

опрыск-ать [-ивать]
змѣвики
trattare i serpentini 6
con un getto d'acqua
externo
lavar con chorro de
agua los serpentes

очи-стить [-щать]
змѣвики щёткою
spazzolare i serpen- 7
tini
cepillar los serpen-
tines

легко (трудно) до-
ступное мѣсто (n)
punto (m) facilmente 8
(difficilmente) acces-
sibile
sitio (m) [ó punto (m)]
fácilmente (difficil-
mente) accesible

	Trocknen (n) der Schlangen		обсушивание (n) зме- виковъ
1	drying [of] the coils séchage (m) des serpen- tins		asciugamento (m) del serpentine secado (m) de los ser- pentes
	Nachsehen (n) des Siebtopfes		осмотръ (m) грязе- вика
2	examining the strainer examen (m) de la cré- pine		revisione (f) del filtro metallico revisión (f) del depó- sito de filtro
	rosten (v n) to oxidize (v n), to rust (v n)		ржавѣть (v n) arrugginarsi (v r)
3	s'enrouiller (v r), se rouiller (v r)		enmohecerse (v r), oxi- darse (v r)
	Verrostung (f) der Rohre		ржавление (n) трубъ
4	rusting of the pipes rouille (f) ou oxydation (f) des tubes		arrugginimento (m) della tubazione oxidación (f) de los tubos
	(äußere) Verzinkung(f) der Rohre		(внѣшняя) оцинковка (f) трубъ
5	(external) galvaniza- tion of the pipes galvanisation (f) (ex- térieure) des tubes		zincatura (f) (esterna) dei tubi galvanización (f) (ex- terior) de los tubos
	Anstrich (m)		окраска (f)
6	coating, paint peinture (f), enduit (f)		verniciatura (f) capa (f) de pintura
	Farbe (f) für Eisma- schinenröhren		краска (f) для трубъ ледодѣлательныхъ машинъ
7	paint or colour for ice machine pipes couleur (f) pour tubes de machines à glace		vernice (f) per le tuba- zioni delle macchine a ghiaccio pintura (f) para tubos de máquinas de hielo
	Rostschutzfarbe (f) rust proof or prevent- ing paint		краска (f), предохра- няющая отъ ржав- чины
8	peinture (f) protectrice contre la rouille		colore (m) antiruggine pintura(f) antioxidante
	undichte Stelle (f), Undichtigkeit (f)		неплотное мѣсто (n)
9	leak fuite (f)		fuga (f) fuga (f)
	geplatzt oder gebor- stenes Rohr (n)		лопнувшая труба (f)
10	split or burst pipe tuyau (m) crevé ou éclaté		tubo (m) scoppiato o screpolato tubo (m) esplotado ó reventado
	undichtes Rohr (n)		неплотная труба (f)
11	leaky pipe tuyau (m) inétanche		tubo (m) che non tiene tubo (m) permeable

Undichtigkeitsverluste
(m pl)
losses (pl) by leakage
pertes (f pl) par fuites

der Flansch ist un-
dicht
the flange leaks or is
leaky or is not tight
la bride est inétanche

undichte oder lecke
[Rohr-] Verbindung
(f)

leaky [pipe] joint
connexion (f) de tuyau
inétanche

schlechte Verbindung
(f)

poor joint
mauvaise connexion (f)

schlecht hergestellte
Verbindung (f)
joint poorly made up
connexion (f) mal faite

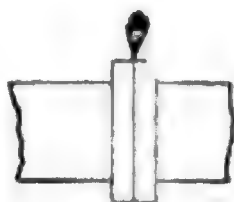
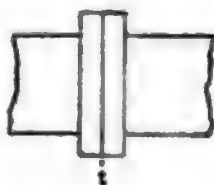
schlecht ausgeführte
Dichtung (f)
improperly made up
packing
garniture (f) mal exé-
cutée

Heraustropfen (n) von
Salzwasser
dripping of brine
dégouttement (m)
d'eau salée

das Salzwasser tropft
heraus
the brine drips out
l'eau (f) salée dégoutte

Herausblasen (n) der
Flanschdichtung
blowing out of the
flange packing
projection (f) ou ex-
pulsion (f) du joint
de brides

Dampfaustritt (m),
Dampfausströmung
(f)
steam exhaust or
leakage
échappement (m) ou
sortie (f) de la vapeur



потери (f pl) отъ не-
плотности
perdite (f pl) per difetto
di tenuta o per fughe
pérdidas (f pl) por fu-
gas

фланецъ (m) неплот-
ность
la flangia non tiene
la brida es permeable

неплотное соединение
(n) [трубъ]
giunto (m) che perde
o che non tiene
junta (f) [de tubo] per-
meable ó floja

плохое соединение (n)
giunto (m) difettoso
mala junta (f)

плохо исполненное
соединение (n)
giunto (m) mal eseguito
junta (f) mal montada

плохо поставленное
уплотнение (n)
[lavoro (m) di] guarni-
zione (f) mal ese-
guita [o]
empaquetadura (f) mal
echa

капание (n) разсола
gocciolamento (m) di
salamola
goteo (m) de agua
salada

раасоль (m) капаетъ
или протекаетъ
la salamola gocciola
fuori
el agua (f) salada gotea

выдувание (n) или уда-
ление (n) фланцево-
го уплотнения
espulsione (f) del-
l'anello di guarni-
zione dalla flangia
escape (m) de la em-
paquetadura de la
brida

выпускъ (m) или вы-
ходъ (m) пара
scappamento (m) o
scarico (m) del va-
pore
escape (m) del vapor

- Luftaustrittsstelle (f)
 1 air leakage
 point (m) de sortie de l'air

- das Ausströmen oder
 Entweichen von Am-
 moniak feststellen
 to discover an am-
 monia escape, to
 2 determine the loss
 or leakage of am-
 monia
 déterminer l'échappe-
 ment ou la fuite de
 l'ammoniaque

- das Gas entweicht oder
 strömt aus
 3 the gas escapes or
 leaks or blows out
 le gaz s'échappe

- die Undichtigkeit auf-
 suchen
 4 to look for or to search
 for the leak
 chercher la fuite

- die Leitung mit Seifen-
 lösung bestreichen
 to brush the piping
 with soap water or
 5 suds
 enduire la conduite
 avec de l'eau de
 savon

- die Leitung mit dem
 Salzsäuregefäß ab-
 suchen
 to search along the
 piping with hydro-
 chloric acid, to test
 6 the piping with mu-
 riatic acid
 examiner la conduite
 avec de l'acide chlor-
 hydrique

- Feststellung (f) undich-
 ter Stellen von Am-
 moniakleitungen
 durch Schwefel-
 dämpfe
 detection of ammonia
 7 leaks with sulphur
 fumes
 détermination (f) des
 fuites dans les con-
 duites d'ammonia-
 que au moyen des
 vapeurs sulfureuses

мѣсто (n) выхода или
 течи воздуха
 punto (m) di efflusso
 d'aria
 punto (m) del escape
 de aire

устан-овить [-авли-
 вать] выходъ или
 течь аммиака
 stabilire il punto di
 fuga d'ammoniaca
 determinar la salida ó
 el escape de amo-
 niaco

газъ (m) выходить
 изъ...
 il gas si scarica
 el gas se escapa

искать неплотность
 cercare il punto della
 fuga
 buscar la fuga ó el es-
 cape

обмаз-ать [-ивать]
 трубопроводъ ра-
 створомъ масла
 pennellare il condotto
 con acqua saponata
 untar la tubería con
 agua jabonosa

прослѣ-дить[-живать]
 трубопроводъ съ
 сосудомъ съ соля-
 ную кислоту
 rivedere il condotto col
 vaso d'acido muria-
 tico
 registrar la tubería con
 el depósito de ácido
 muriático

установление (n) или
 опредѣленіе (n) не-
 плотныхъ мѣсть въ
 аммиачномъ трубо-
 проводѣ посред-
 ствомъ свѣрныхъ па-
 ровъ
 ricerca (f) di fughe in
 condotti d'ammo-
 niaca col mezzo di
 vapori di zolfo
 localización (f) de las
 fugas en las tuberías
 de amoniaco por
 vapores de azufre

Schwefelspan (m)
sulphur stick or splin-
ter
débris (m) de soufre

Feststellung (f) undich-
ter Stellen durch
Abhören
location or detection
of leaks by sound
détermination (f) des
fuites par l'audition

Ermittelung (f) von
Stößen durch Gum-
mihörrohr
location of pounding
with rubber tubing
détermination (f) des
coups au moyen
d'un tuyau en
caoutchouc



Feststellung (f) undich-
ter Stellen durch den
Geruch
detection of leaks by
smell
détermination (f) des
fuites par l'odorat

Feststellung (f) undich-
ter Stellen durch
Verfärbung (von
Lackmuspapier)
detection of leaks by
discoloration (of lit-
mus paper)
détermination (f) des
fuites au moyen de
décolorations (du
papier de tournesol)

Undichtigkeiten (f pl)
beseitigen
to remove leakage, to
stop or to repair
leaks (pl)
éliminer les fuites (fpl)

Ausbesserung (f) un-
dichter [oder lecker]
Stellen
repairing leaks
réparation (f) ou amé-
lioration (f) des fuites

сѣрная стружка (f)
truciolo (m) o pagliuz-
za (f) di zolfo
pajuela (f) de azufre

опредѣленіе (n) не-
плотныхъ мѣстъ по
слуху
ricerca (f) di fughe
mediante ascolta-
zioni
determinación (f) ó
localización (f) de
las fugas por el oído

опредѣленіе (n) или
нахожденіе (n)
толчковъ посред-
ствомъ резиновой
трубки
stabilire l'origine d'un
rumore per mezzo
d'un tubo di gomma
averiguación (f) de los
golpes por medio de
tubos acústicos de
goma

опредѣленіе (n) не-
плотныхъ мѣстъ по
запаху
ricerca (f) di fughe me-
diante l'olfatto
determinación (f) de
las fugas por el olfato

опредѣленіе (n) не-
плотныхъ мѣстъ по
обезцвѣчиванію
(лакмусовой бу-
маги)
ricerca (f) di fughe
mediante lo scolori-
mento (del torna-
sole)
determinación (f) de
las fugas por la colo-
ración (del papel
tornasol)

устран-ить [-ять] не-
плотности
eliminare le fughe
remediar ó hacer desa-
parecer las fugas

улучшеніе (n) неплот-
ныхъ мѣстъ
rassetamento (m) di
punti di fughe
reparación (f) de los
puntos flojos ó de
las fugas

- Ausbesserung (f) undichter Stellen durch Stahldraht[umwicklung] und Verlötung
- 1 repairing leaks with steel wire and solder
réparation (f) des fuites avec du fil d'acier enroulé et de la soudure

- eine undichte Stelle durch Verstopfen dicht machen
- 2 to stop a leak by caulking
étancher une fuite en la bouchant

- dicht machen (v a), verstopfen (v a), kalfatern (v a)
- 3 to caulk (v a)
étancher (v a), boucher (v a), calfater (v a)

- Dichtmachen (n) durch Rostwasser
closing leaks with rusting solution
- 4 étanchement (m) au moyen d'une solution produisant de la rouille

- undichte Stellen (f pl) durch Rosten dicht machen
- 5 closing leakages by rust, to stop leaks by rusting
étancher des fuites au moyen de la rouille

- elektrisches Zuschweißen (n) von Rissen
welding cracks electrically
- 6 soudure (f) électrique des fentes

- Dichtheit (f), Dicht halten (n)
- 7 tightness
étanchéité (f)

улучшение (n) неплотных мѣстъ стальной проволокою [обвивкою и пайкою]

rassettamento (m) di punti di fughe mediante avvolgimento di filo d'acciaio e saldatura

reparación (f) de las fugas por medio de alambre de acero y soldadura

уплотнить [-ять] неплотное мѣсто пробкою

rendere stagno un punto di fughe mediante tappamento
corregir una fuga mediante calafateo

уплотнить [-ять]; законопатить [-чивать] (v a)

rendere (v a) stagno od a tenuta,appare (v a), calafatare (v a)
hacer (va) estanco, calafatear (v a)

уплотнение (n) раствором ржавчины
rendere stagno con acqua-ruggine
calafateo (m) con agua de herrumbre

уплотнить [-ять] неплотные мѣста ржавлениемъ

rendere stagni dei punti di fughe mediante l'irrugginimento

calafatear las fugas por oxidación

электрическая сварка (f) трещинъ
saldatura (f) elettrica di screpolature
soldadura (f) eléctrica de las grietas

плотность (f)
tenuta (f)
estado (m) hermético

Gas macht sich
urch Geruch be-
merkbar

gas betrays itself
y smell or is noti-
ceable by its odor
az se fait remarquer
ar l'odeur

ausströmung (f)
discharge, escape
f gas
appement (m) de
az

utzbrille (f)
gles (pl)
ttes (f pl) de pro-
tection



ungsapparat (m)
ficial] breathing
apparatus
areil (m) respira-
ire



n (m)
iet
ue (m)

a

chhelm (m)
ke helmet
ue (m) contre la
mée

erstoff (m) ein-
men
hale oxygen
rer (v a) de l'oxy-
ne

ungsapparat (m)
t Sauerstoffver-
rgung
ling apparatus
th oxygen supply
reil (m) respira-
ire avec réservoir
oxygène



газъ (m) замѣчается
по запаху
il gas si rende mani-
festo con l'odore
el gas se hace sensible
por el olor

1

истечение (n) газа
efflusso (m) o scappa-
mento (m) di gas
escape (m) de gas

2

предохранительные
очки (m pl)
occhiali (m pl) di pro-
tezione
gafas (f pl) protectoras

3

дыхательный приборъ
(m) или аппаратъ
(m)
apparecchio (m) per la
respirazione
aparato (m) respira-
torio

4

шлемъ (m)
elmo (m)
casco (m)

5

дымовой шлемъ (m);
шлемъ противъ ды-
ма
elmo (m) a fumo
casco (m) protector
contra el humo

6

вдыхать кислородъ
aspirare (v a) dell'ossi-
geno
respirar oxígeno

7

вдыхательный аппа-
ратъ (m) съ добав-
лениемъ кислорода
apparecchio (m) di re-
spirazione con ri-
fornimento di ossi-
geno
aparato (m) respira-
torio con producción
de oxígeno

8

- 1 künstliche Atmung (f)
artificial breathing
respiration (f) artifi-
cielle

- 2 Verletzung (f)
damage, injury
atteinte (f), blessure (f)

искусственное дыха-
ние (n)
respirazione (f) artifi-
ciale
respiración (f) artifi-
cial

повреждение (n);
ушибъ (m)
ferimento (m), lesione
herida (f) [(f)]

VII.

- 3 Wärmeschutz (m),
Isolierung (f)
Insulation
Isolation (f)

- 4 1. Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

- 5 Kalteschutzmittel (n),
Wärmeschutzmittel
(n)
[cold or heat] insulator
matière (f) ou sub-
stance (f) [isolante]
calorifuge

- 6 gegen Kälteverlust
schützen (v a) [oder
isolieren (v a)]
to protect (v a) or in-
sulate (v a) against
loss of cold
protéger (v a) ou isoler
(v a) contre les pertes
de froid

- 7 Schutz (m) [oder Iso-
lierung (f)] gegen
Wärmeverlust
protection or insulation
against loss of heat
protection (f) ou iso-
lation (f) contre la
perte de chaleur, iso-
lation (f) calorifuge

Изоляция (f)
Isolazione (f) termica
Aislamiento (m)

Общая часть (f)
Generalità (f pl)
Generalidades (f pl)

масса (f), сохраняю-
щая низкую темпе-
ратуру; масса, пло-
хо проводящая те-
пло

mezzo (m) di prote-
zione o protettivo(m)
contro il disperdi-
mento del freddo o
del calore, isolante
(m), coibente (m)
medio (m) protector
ó agente (m) aislante
contra el frío ó el
calor

предохран-ить[-ять]
отъ потери холода
proteggere (v a) contro
le perdite di freddo,
isolare (v a)
proteger (v a) ó aislar
(v a) contra pérdidas
de frío

защита (f) отъ потери
теплоты
protezione (f) od isola-
mento (m) contro la
perdita di calore
protección (f) ó aisla-
miento (m) contra
la pérdida de calor

Wärmeverlust (m)
durch Strahlung
loss of heat by radia-
tion
perte (f) de chaleur
par rayonnement

Wärmeverlust (m)
durch Leitung
loss of heat by con-
duction
perte (f) de chaleur par
conduction

Verlust (m) in der Iso-
lierung
loss by insulation
perte (f) dans l'isola-
tion

Gesamtwärmeverlust
(m)
total loss of heat
perte (f) de chaleur
totale

guter Wärmeleiter (m)
good heat conductor
bon conducteur (m) de
la chaleur

schlechter Wärmeleiter
(m)
bad heat conductor
mauvais conducteur
(m) de la chaleur

Wirkung (f) des
Schutzstoffes
effect of the protec-
tive non-conducting
material
efficacité (f) de l'iso-
lant

Wärmedurchlässigkeit
(f)
permeability to heat
perméabilité (f) à la
chaleur

потеря (f) теплоты че-
рез лученспуска-
ние
disperdimento (m) o
perdita (f) di calore 1
per radiazione
pérdida (f) de calor por
radiación

потеря (f) теплоты
вследствие тепло-
проводности
perdita (f) di calore 2
per conduzione
pérdida (f) de calor
por conducción

потеря (f) теплоты вь
самой изоляции
perdita (m) nell'iso- 3
lante
pérdida (f) en el aisla-
miento

общая потеря (f) те-
плоты
perdita (f) totale di 4
calore
pérdida (f) de calor
total

хороший проводникъ
(m) тепла
buon conduttore (m)
del calore, corpo (m) 5
diatermico
buen conductor (m) del
calor

плохой проводникъ
(m) тепла
cattivo conduttore (m)
del calore, corpo (m) 6
atermico
mal conductor (m) del
calor, aislador (m)

дѣйствие (n) предо-
храняющаго матери-
ала
efficenza(f) o efficaccia 7
(f) dell'isolante
influjo (m) ó efecto (m)
de la materia ais-
lante

проникновение (n) те-
плоты; теплопрони-
цаемость (f)
permeabilità (f) al ca- 8
lore
permeabilidad (f) ter-
mica

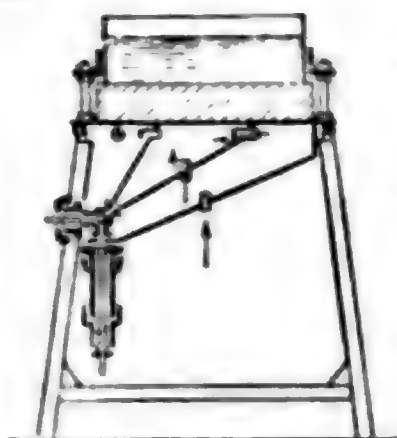
- Wärmeaufnahme-fläche**
(f)
1 heat absorbing surface
surface (f) d'absorption
de chaleur

площадь (f) поглоще-
ния тепла
superficie (f) d'assorbi-
mento del calore
superficie (f) endotér-
mica ó de absorción
del calor

- Wärmeabgabe-fläche**(f)
2 heat emission or deli-
very surface
surface (f) d'émission
de chaleur

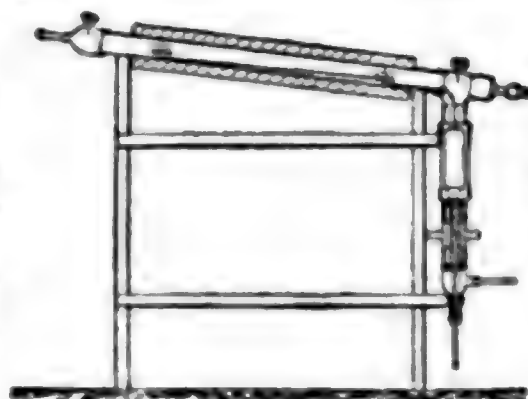
площадь (f) отдачи те-
пла
superficie (f) di emis-
sione del calore
superficie (f) exotér-
mica ó de emisión
del calor

- Prüfvorrichtung**
(f) für Wärme-
schutzplatten
3 testing apparatus
for heat insula-
ting slabs or
plates or boards
dispositif (m) pour
l'essai des
plaques isolantes



приборъ (m) для ис-
пытания теплоохра-
няющихъ [изоли-
рующихъ] плитъ
apparecchio (m) di
prova per placche
isolanti
instalación (f) de en-
sayo para placas ais-
lantes

- Prüfvorrichtung**
(f) für Wärme-
schutzrohre
4 testing apparatus
for heat protec-
ting pipes
dispositif (m) pour
l'essai des tuyaux
isolés



приборъ (m) для
испытания изо-
ляции трубъ
apparecchio (m)
di prova per
tubi isolati
instalación (f) de
ensayo para tu-
bos aislantes

- 2. Wärmeschutzstoffe**
(m pl), [Isolierstoffe
(m pl), Isolier-
material (n)]
5 Insulating Materials
(pl)

**Изолирующий мате-
риалъ (m)**

**Materiali (m pl) iso-
lanti**

**Matières (f pl) iso-
lantes**

**Materiales (m pl) ais-
lantes**

- das Material ist ge-
ruchlos
6 the material is free
from odour or odour-
less
la matière est inodore

материалъ (m) не имѣ-
етъ запаха
il materiale è inodoro
el material es inodoro

Feuchtigkeit anziehend (p pr), [hygroscopisch (adj)]
hygroscopic (adj)
hygroscopique (adj)

organisch (adj)
organic (adj)
organique (adj)

anorganisch (adj)
anorganic (adj)
anorganique (adj)

Asbest (m)
asbestos
amiant (m), asbeste (m)

nicht brennbar (adj)
incombustible (adj)
incombustible (adj)

brennbar (adj)
combustible (adj)
combustible (adj)

Entzündungstemperatur (f)
ignition temperature
température (f) d'inflammation

Baumwolle (f)
cotton
coton (m)

Schafwolle (f)
[sheep] wool
laine (f)

Isolierseide (f)
insulating silk
soie (f) isolante

Seidenzopf (m)
silk twist or braid
tresse (f) de soie

Seidenpolster (n)
silk tress or pad or cushion
matelas (m) ou bourrelet (m) de soie

Filz (m)
felt
feutre (m)

Haarfilz (m)
hair felt
bourre (f) de feutre

гигроскопический (adj) 1
igroscopico (agg)
higroscópico (adj)

органический (adj) 2
organico (agg)
orgánico (adj)

неорганический (adj);
анорганический (adj) 3
inorganico (agg)
inorgánico (adj)

азбестъ (m)
amianto (m)
asbesto (m), amianto (m) 4

негорючий (adj) 5
incombustibile (agg)
incombustible (adj)

горючий (adj) 6
combustibile (agg)
combustible (adj)

температура (f) или точка (f) воспламенения
temperatura (f) d'inflammation 7
temperatura (f) de ignición

хлопчатая бумага (f)
cotone (m) 8
algodón (m)

овечья шерсть (f) 9
lana (f)
lana (f)

изолирующий шёлкъ (m) 10
seta (f) isolante
seda (f) aislante

шёлковый жгутъ (m);
шёлковая плетёнка (f) 11
treccia (f) di seta
trenza (f) de seda

шёлковый матрацъ (m) 12
imbottitura (f) di seta
relleno (m) ó cojín (m) de seda

войлокъ (m) 13
feltro (m)
fieltro (m)

волосяной войлокъ (m) 14
feltro (m) a pelli
fieltro (m) de pelo

1	Wärmeschutzpapier (n), Isolierpapier (n) insulating paper papier (m) isolant	изолирующая бумага (f) carta (f) isolante papel (m) aislante
2	Pech (n) pitch poix (m)	варь (m); пекъ (m); чёрная смола (f) pece (f) pez (f)
3	Steinkohlenteerpech (n) coal-tar pitch goudron (m) de houille	каменноугольная смола (f) pece (f) di catrame del carbone fossile pez (f) de brea de car- bón de piedra
4	Brauerpech (n) brewer's pitch poix (m) de brasseur	бочарная смола (f) pece (f) da birraio pez (f) de cervecero
5	Asphalt (m) asphalt asphalte (m)	асфальтъ (m) asfalto (m) asfalto (m)
6	Asphaltlack (m) asphalt varnish verniz (m) à l'asphalte	асфальтовый лакъ (m) lacca (f) di asfalto barniz (m) de asfalto
7	Asphaltisolierplatte (f) insulating asphalt sheet plaque (f) isolante en asphalte	асфальтовая изоли- рующая плита (f) lastra (f) isolante di asfalto placa (f) aisladora as- faltada
8	Asphaltisolierfilz (m) insulating asphalt felt feutre (m) isolant en asphalte	асфальтированный изолирующий вой- локъ (m) feltro (m) isolante as- faltato fieltro (m) aislador as- faltado
9	Dachpappe (f) roofing felt carton (m) goudronné ou bitumé	[просмолённый] толь (m) cartone (m) [bitumi- nato] per tetti cartón (m) embetu- nado
10	Sägemehl (n) saw dust sciure (f) de bois	древесные опилки (m pl) segatura (f) di legno serrín (m) de madera
11	Hobelspäne (m pl) [wood] shavings (pl) copeaux (m pl) de bois	стружки (f pl) trucioli (m pl) virutas (f pl)
12	Elchenholz (n) oak wood bois (m) de chêne	дубъ (m); дубовое де- рево (n) legno (m) di quercia madera (f) de roble
13	Weißtanne (f) white fir sapin (m) blanc	европейская пихта (f) abete (m) bianco abeto (m) común

in der Faserrichtung
parallel to the fibres
dans la direction de
la fibre

senkrecht zur Faser-
richtung
at right angle to the
fibres, across the fibre
perpendiculairement
(adv) à la direction
de la fibre

Steinholz (n), Xylolith
(n)

xylolith
xylolithe (m)

Zementholz (n)
cement wood
ciment (m) de bois

Torf (m)
peat
tourbe (f)

lufttrockener Torf (m)
air-dried peat
tourbe (f) séchée à
l'air

durch Erwärmen ge-
trockneter Torf (m)
peat dried by heating
tourbe (f) séchée par
échauffement

das Wasser durch Pres-
sen aus dem Torf
entfernen
to remove the water
from the peat by
pressure
éliminer l'eau de la
tourbe par le pres-
sage

den Torf gefrieren
lassen
to freeze out the peat
faire congeler la tourbe

ausgefrorener Torf (m),
Wintertorf (m)
frozen out or winter
peat
tourbe (f) dégelée ou
d'hiver

Torfplatte (f)
peat slab
plaque (f) de tourbe

въ направлении или
вдоль волоконъ
in direzione della fibra 1
en la dirección de la
veta ó fibra

поперёкъ волоконъ
perpendicolarmente
(adv) alla direzione 2
della fibra
normal á la [dirección
de la] veta

дерево (n) - камень;
ксилолитъ (m) 3
xilolite (f)
xilolita (f)

дерево (n) - цементъ
legno-cemento (m) 4
madera (f) de pasta de
cemento

торфъ (m)
torba (f) 5
turba (f)

торфъ (m), сушёный
на воздухѣ
torba (f) essiccata 6
all'aria
turba (f) secada al aire

[искусственный]
торфъ, сушёный
нагрѣваніемъ
torba (f) essiccata per 7
riscaldamento
turba (f) secada por
calentamiento

удал-ить [-ять] воду
изъ торфа прессо-
ваніемъ
eliminare l'acqua dalla 8
torba mediante tor-
chiatura
extraer por presión el
agua de la turba

замораживать торфъ
congelare la torba 9
helar la turba

вымороженный или
зимній торфъ (m) 10
torba (f) invernale
turba (f) helada

торфяная плита (f)
placca (f) o piastra (f) 11
di torba
placa (f) ó tabla (f) de
turba

- 1 Fasertorf (m)
fibres peat
tourbe (f) fibreuse
-
- 2 Torfmull (m), Isolier-
torfmulle (f)
peat dust
poussière (f) de tourbe
-
- 3 in Ballen gepreßter
Torfmull (m)
peat dust pressed into
balls
poussière (f) de tourbe
pressée en balles
-
- 4 körniger Torfmull (m)
granulated peat dust
poussière (f) de tourbe
granuleuse
-
- 5 staubförmiger Torf-
mull (m), Torfmehl
(n)
peat powder or meal
poussière (f) de tourbe
pulvérulante
-
- 6 feinfaseriger [Torf-]
Mull (m)
small fibre[d] peat
dust
poussière (f) de tourbe
à fibre fine
-
- 7 Häcksel (m u. n)
chaff
paille (f) hachée
-
- 8 Stroh (n)
straw
paille (f)
-
- 9 Rohr (n)
cane
roseau (m)
-
- 10 Reisig (n)
brushwood
fascines (f pl), bran-
ches (f pl), fagots
(m pl)
-
- 11 Tannennadel (f)
pine needle
aiguille (f) de sapin
-
- 12 Moos (n)
moss

- волокнистый торфъ
(m)
torba (f) fibrosa
turba (f) fibrosa
-
- торфяные отбросы
(m pl); торфяная
мелочь (f)
cascami (m pl) o rifiuti
(m pl) o spazzatura
(f) di torba
serrín (m) de turba
-
- спрессованный въ ки-
пы торфъ (m)
cascami (m pl) di torba
pressati in balle
serrín (m) de turba
prensado en fardos
-
- зернистый торфъ (m)
cascami (m pl) di torba
granulosi
serrín (m) granulado
de turba
-
- пылеобразный торфя-
ной мусоръ (m)
cascami (m pl) di torba
polverizzati, farina
(f) di torba
serrín (m) pulverulento
de turba
-
- тонковолокнистый
торфяной мусоръ
(m)
cascami (m pl) di torba
a fibra fina
serrín (m) de turba
de fibra fina
-
- сѣчка (f); рѣзка (f)
tritume (m) di paglia
paja (f) corta
-
- солома (f)
paglia (f)
paja (f)
-
- тростникъ (m)
canna (f), cannuccia (f)
caña (f)
-
- хворость (m)
fascina (f), stipa (f),
rami (m pl) secchi
ramaje (m)
-
- сосновая игла (f);
хвоя (f)
foglietta (f) [od ago (m)]
d'abete
pinocha (f)
-
- мохъ (m)
muschio (m)
musgo (m)

e (f) der Kork-
he
of the cork oak
e (f) du chêne-
ze

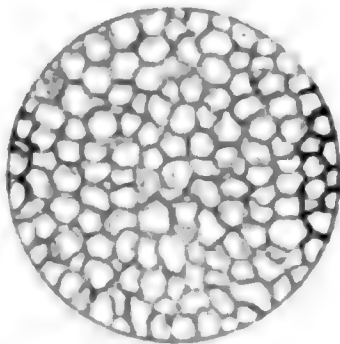
(m)

(m)

кора (f) пробкового
дуба
corteccia (f) della
querchia sugherifera 1
corteza (f) del alcor-
noque

пробка (f)
sughero (m)
corcho (m) 2

ork (m), Natur-
k (m)
r crude or natural
k
(m) brut

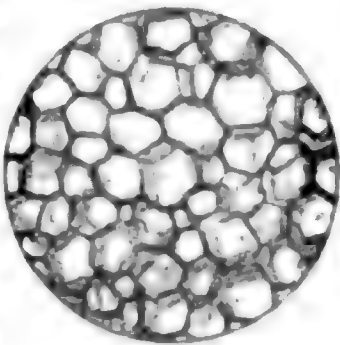


сырая натуральная
пробка (f)
sughero (m) bruto o 3
greggio o naturale
corcho (m) bruto ó cru-
do ó natural

ster Naturkork
, Preßkork (m)
ressed natural
k
(m) brut com-
mé

прессованная нату-
ральная пробка (f)
sughero (m) naturale 4
pressato
corcho (m) [natural]
prensado

tkork (m), Kork
mit künstlich
größerten Zellen,
ellkork, [Expan-
(n)]
with artificially
arged cells
(m) avec cellules
ssies artificielle-
at, expansite (m)



пробка (f) съ искус-
ственно увеличен-
ными промежутка-
ми или порами;
[экспанзитъ (m)]
sughero (m) con cellule 5
ingrandite artificial-
mente
corcho (m) con poros
agrandados artificial-
mente, corcho (m)
lijero, [expansita (m)]

stein (m)
brick or stone or
e
e (f) de liège

пробковый кирпич
(m)
conglomerato (m) o 6
pietra (f) di sughero
piedra (f) de corcho

platte (f)
plate or sheet or
,
e (f) de liège

пробковая пластина
(f)
placca (f) o plastra (f) 7
di sughero
placa (f) de corcho

steinplatte (f) mit
lage
stone slab with
rtion, cork stone
et with inset
iu (m) de liège
c insertion

пробковая пластина
(f) съ прокладкою
placca (f) di conglo- 8
merato di sughero
con anima
placa (f) de piedra de
corcho con alma

mit Pechtonemulsion
gebundener Kork-
stein (m), grauer
Korkstein (m),
wärmebeständiger
Korkstein (m)

1 cork brick bound toge-
ther with a mixture
of pitch

brique (f) de liège ag-
gloméré avec de la
poix et de l'argile,
brique de liège grise
supportant la cha-
leur

mit Reinpech gebun-
dener Korkstein (m),
schwarzer Korkstein
(m), wasserbestän-
diger Korkstein (m)

2 cork brick cemented
with pure pitch, wa-
ter resisting cork
brick

brique (f) de liège ag-
gloméré avec du brai,
brique (f) de liège
noire imperméable

durch natürliches Harz
in der Hitze gebun-
dener Korkstein (m),
[Nonpareil (n)]

3 cork brick or cake
cemented with na-
tural resin by heat
brique (f) de liège ag-
gloméré avec sa ré-
sine naturelle

weiße Korksteinplatte
(f)

4 white cork [stone] plate
carreau (m) de liège
blanc

schwarze Korkstein-
platte (f)

5 black cork [stone] plate
carreau (m) de liège
noir

пробковый кирпичъ
(m), связанный смо-
ляною эмульсией;
сѣрый пробковый
кирпичъ; неизмѣ-
няющійся отъ тепла
пробковый кир-
пичъ

conglomerato (m) di
sughero grigio

piedra (f) de corcho
amasada con pasta
de pez y arcilla, pie-
dra de corcho gris
ó resistente al calor

пробковый кирпичъ
(m), связанный чи-
стою смолою; чѣр-
ный пробковый
кирпичъ; неизмѣ-
няющійся отъ воды
пробковый кир-
пичъ

conglomerato (m) di
sughero nero im-
permeabile

piedra (f) de corcho
amasada con pez
pura, piedra de cor-
cho negra ó resistente
al agua

пробковый кирпичъ
(m), связанный на-
туральною смолою
при нагреваніи

conglomerato (m) di
sughero collegato a
caldo mediante re-
sina naturale, non-
pareil (m)

piedra (f) de corcho
amasada al calor con
resina natural

бѣлая плита (f) изъ
пробковаго кирпи-
ча

placca (f) o mattonella
(f) o lastra (f) di
sughero bianco ag-
glomerato

plancha (f) de piedra
de corcho blanca

чѣрная плита (f) изъ
пробковаго кирпи-
ча

placca o (f) matto-
nella (f) o lastra (f)
di sughero nero
agglomerato

plancha (f) de piedra
de corcho negra

asphaltierter Korkstein (m)	асфальтированный пробковый кирпич (m)	
asphalted cork stone	matrone (m) di sughero asphaltato	1
brique (f) de liège	piedra (f) de corcho	
asphalté	asfaltada	
Korkschnitzel (m),	пробковая мелочь (f)	
Korkschrot (m u. n),	cascami (m pl) di sughero	2
Korkklein (n)	recortes (m pl) ó grano (m) de corcho	
cork shavings (pl), granulated cork	экспанзитовая мелочь (f)	
déchets (m pl) de liège, liège (m) granulé	granelli (m pl) di expansit	3
Quellkorkschrot (m), Leichtkorkschrot (m), [Expansitschrot (m)]	grano (m) de corcho ligero ó de expansita	
granulated expansite	величина (f) зёренъ	
déchets (m pl) d'expansite	groszezza (f) del grano	4
Korngröße (f)	grueso (m) del grano	
size of grain	пробковая пыль (f); пробковые опилки (m pl); мука (f)	
grosseur (f) du grain	polvere (f) o farina (f) di sughero, sughero (m) trito	5
Korkmehl (n)	harina (f) de corcho	
cork dust	пробковая масса (f)	
farine (f) de liège	massa (f) di sughero	6
Korkmasse (f)	masa (f) de corcho	
cork mass	кизельгуръ (m); инфузорная земля (f)	
masse (f) en liège	farina (f) fossile	7
Kieselgur (f), Kieselgurmasse (f), Bergmehl (n), Infusorien-erde (f)	harina (f) fósil, kieselgur (m)	
kieselguhr, fossil meal, infusorial earth	рыхлый кизельгуръ (m); рыхлая инфузорная земля (f)	
farine (f) fossile, kieselguhr (m), terre (f) d'infusoires	farina (f) fossile sciolta	8
lose geschichtete Kieselgur (f)	harina (f) fósil no amasada	
loose kieselguhr or fossil meal	плотный кизельгуръ (m); плотная инфузорная земля (f)	
farine (f) fossile légèrement tassée	farina (f) fossile agglomerata	9
gebundene Kieselgur (f)	harina (f) fósil amasada	
kieselguhr with binding material, compact kieselguhr	сухой кизельгуръ (m); сухая инфузорная земля (f)	10
farine (f) fossile liée	farina (f) fossile secca	
trockene Kieselgur (f)	harina (f) fósil seca	
dry kieselguhr		
farine (f) fossile sèche		

	gebrannter Kieselgurstein (m)		обожжённый кирпич (м) изъ кизельгура или изъ инфузорной земли
	calcined kieselguhr or infusorial earth		mattoni (m) di farina fossile
1	brique (f) de farine fossile calcinée ou de kieselguhr calciné		mattoni (m) di farina fossile
	Koks (m)		пiedra (f) calcinada de harina fósil
2	coke		нокъ (m)
	coke (m)		coke (m)
	Blätterholzkohle (f), Blätterkohle (f)		cok (m)
3	flake charcoal		слоистый древесный уголь (m)
	charbon (m) de bois en paillettes		carbone (m) lamellare, carbonella (f)
	Asche (f)		carbón (m) foliáceo de madera
4	ashes (pl)		зола (f)
	cendre (f)		cenere (f)
	Kohlenasche (f)		ceniza (f)
5	ashes (pl) of coal, coal ashes (pl)		угольная зола (f)
	cendre (f) de charbon		cenere (f) di carbone
	Koksasche (f)		ceniza (f) de carbón
6	ashes (pl) of coke, coke ashes (pl)		ноковая зола (f)
	cendre (f) de coke		cenere (f) di coke
	Holzasche (f)		ceniza (f) de cok
7	wood ashes (pl)		древесная зола (f)
	cendre (f) de bois		cenere (f) di legno
	Lampenschwarz (n), Lampenruß (m)		ceniza (f) de madera
8	lamp black		ламповая копоть (f)
	noir (m) de fumée		nero-fumo (m) di lampada
	Steinkohlenschlacke (f)		hollín (m) de lámpara
9	clinker		каменноугольный шлакъ (m)
	mâchefer (m)		scoria (f) di carbone fossile
	Hochofenschlackschlacke (f)		escoria (f) de hulla
10	blast-furnace slag		доменные шлаки (m pl)
	laitier (m) de haut-fourneau		loppa (f) d'alti forni
	Schlackensand (m)		escoria (f) de espuma de alto horno
11	slag sand		шлаковый песокъ (m)
	sable (m) de laitier, laitier (m) granulé		sabbia (f) di loppa
	Schlackenwolle (f)		arena (f) de escoria
12	slag or mineral wool		шлаковая шерсть (f)
	laine (f) de laitier, cotton (m) minéral		lana (f) di loppa o minerale
	schlackiger Rückstand (m)		lana (f) de escoria
13	slag-like residue		шлакообразный остатокъ (m)
	scorie (f) résiduaire		residuo (m) scoriaceo
			residuo (m) escoriáceo

Platte (f) aus Schlackenwolle mineral wool slab plaque (f) en coton minéral	плита (f) из шлаковой шерсти placca (f) di lana minerale plancha (f) de lana de escoria	1
in Portlandzement verlegte Platte (f) aus Schlackenwolle mineral wool slab imbedded in Portland cement plaque (f) en coton minéral posée dans du ciment de Portland	плита (f) из шлаковой шерсти, положенная на портландскомъ цементѣ placca (f) di lana minerale in cemento Portland plancha (f) de lana de escoria recibida con cemento Portland	2
Schlackenbeton (m) slag concrete béton (m) de laitier	шлаковый бетонъ (m) calcestruzzo (m) di scorie hormigón (m) de escoria	3
Wärmeschutzbeton (m), [Isolierbeton (m)] insulating concrete béton (m) isolant	изолирующій бетонъ (m) calcestruzzo (m) isolante hormigón (m) aislante	4
Bimssteinbeton (m) pumice stone concrete béton (m) de pierre ponce	пемзовый бетонъ (m) calcestruzzo (m) di pietra pomice hormigón (m) de piedra pómez	5
Isolierbimsstein (m) insulating pumice stone pierre (f) ponce isolante	изолирующій пемзовый кирпичъ (m) pietra (f) pomice isolante piedra (f) pómez aislante	6
Kunstabimsstein (m), Kunstbims (m), artificial pumice [stone] [pierre (f)] ponce (f) artificielle	искусственная пемза (f) [pietra (f)] pomice (f) artificiale [piedra (f)] pómez (f) artificial	7
Bimssteinlavaplatte (f) slab of lava pumice plaque (f) de pierre ponce naturelle	плита (f) из пемзовой лавы placca (f) di pietra pomice e lava plancha (f) de lava de piedra pómez	8
Isolierbeton (m) aus Kunstbimsstein insulating concrete of artificial pumice béton (m) isolant de pierre ponce artificielle	изолирующій бетонъ (m) из искусственного пемзового кирпича calcestruzzo (m) isolante di pietra pomice artificiale hormigón (m) aislante de piedra pómez artificial	9

- Quarzsand (m)
1 quartz sand
sable (m) quartzeux

- Glimmerblättchen (n)
2 mica scale
paillette (f) de mica

- Gips (m)
3 gypsum
plâtre (m)

- gebrannter Ton (m)
4 burnt clay
terre (f) cuite

- Kitt (m)
5 putty
mastic (m)

3. Raumisolierung (f)
Chamber Insulation,
Insulation of
6 Rooms
Isolation (f) de
locaux

- Zwischenmauer (f)
7 partition wall
mur (m) intermédiaire

- Wärmedurchlässigkeit
(f) der Wände
8 heat permeability of
the walls
conductibilité (f) de
chaleur des parois

- Schutzwand (f), [Iso-
lierwand (f)]
9 insulating wall
paroi (f) isolante

- Wandstärke (f), Stärke
(f) der Wand
10 thickness of wall
épaisseur (f) de la paroi

кварцевый песокъ (m)
polvere (f) o sabbia (f)
di quarzo, arena (f)
quarzifera
arena (f) cuarzosa

слюдавые листики
(m pl); листики
слюды
foglietta (f) di mica
hoja (f) de mica

гипсъ (m)
gesso (m)
yeso (m)

обожжённая глина (f)
terra (f) cotta
arcilla (f) calcinada

замазка (f)
mastice (m)
masilla (f)

Изоляция (f) помещ-
щения
Isolamento (m) di
locali
Aislamiento (m) de
cámaras

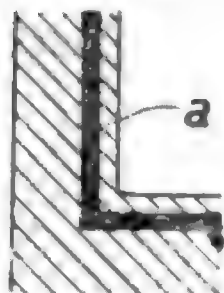
простѣнокъ (m)
muro (m) intermedio,
tramezza (f)
muro (m) o tabique
(m) intermedio

теплопроводность (f)
стѣнь
trasmissibilità (f) del
calore attraverso le
pareti, [permeabilità
(f) delle pareti al ca-
lore]
permeabilidad (f) de
las paredes al calor

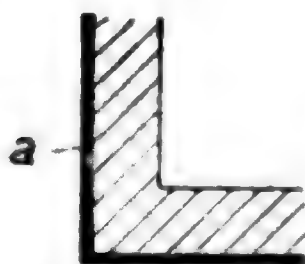
изолирующая стѣнна
(f)
parete (f) d'isolamento
od isolante
pared (f) aisladora

толщина (f) стѣнки
spessore (m) della pa-
rete
espesor (m) del muro

innerhalb geschützte
[oder isolierte] Mauer (f)
inside insulated wall
mur (m) isolé à l'in-
térieur



außerhalb geschützte
[oder isolierte] Mauer (f)
outside insulated wall
mur (m) isolé à l'ex-
térieur

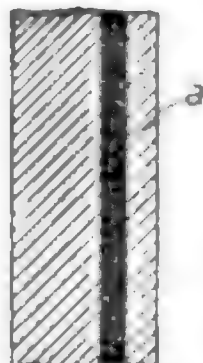


Isolierschicht (f)
layer of insulation
couche (f) d'isolation
ou isolante

a

Pechschicht (f), Pech-
einlage (f)
pitch filling
couche (f) de poix

Teerschicht (f), Teer-
einlage (f)
tar filling
couche (f) de goudron



a

Kessel (m) zum Er-
wärmen des Peches
cauldron or boiler for
heating pitch
chaudière (f) pour
chauffer la poix

Rührstab (m)
stirrer, stirring rod
remueur (m)

Isolierpapierschicht (f)
layer of insulating
paper
couche (f) de papier
isolant

das Isollerpapier über-
einander kleben oder
überlappen
to paste overlapping
the insulating paper
coller le papier isolant
avec recouvrement

стѣна (f) съ подаемной
[внутренней] изо-
ляцией
muro (m) isolato nell'
interno
pared (f) aislada en
su interior

стѣна (f) съ надземной
[наружной] изоля-
цией
muro (m) isolato nell'
esterno
pared (f) aislada ex-
teriormente

изолирующий или изо-
ляционный слой (m) 3
strato (m) isolante
capa (f) aisladora

прокладка (f) изъ ва-
ра или изъ пека
strato (m) interno o
colata (f) di pece 4
revestimiento (m) o
capa (f) interior de
pez

смоляная прокладка
(f); смоляной слой
(m)
strato (m) interno di 5
catrame
revestimiento (m) in-
terior de alquitrán

котёлъ (m) для нагре-
ванія смолы или
вара или пека
caldaia (f) per riscaldare la pece 6
caldera (f) para calen-
tar la pez

мѣшалка (f)
mestolone (m) 7
barra (f) de remover

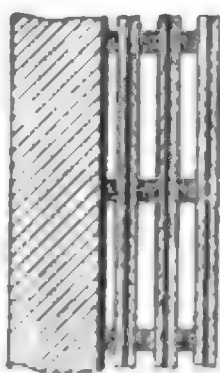
слой (m) изолирую-
щей бумаги
strato (m) di carta 8
isolante
capa (f) de papel ais-
lante

приклеи-ть(-вать) изо-
лирующую бумагу
(f) въ накладку или
одна на другую
incollare i cartoni iso- 9
lanti l'uno sopra
l'altro
pegar el papel aislante
á solapa

- die Stoßfuge mit einer
Papierleiste überkle-
ben oder überlaschen
to cover the joint by
1 a paper band or with
a paper strip
recouvrir la jonction
avec une bande de
papier collé

- Kittüberzug (m)
coating of putty
2 recouvrement (m) en
mastic

- Holzverschalung (f),
Holzverkleidung (f)
3 wood lagging or
sheathing
revêtement (m) en bols



- Doppelwand (f)
double wall or parti-
tion
4 paroi (f) double



- glatte Schalung (f)
5 smooth boarding
enveloppe (f) lisse

a

- gerollte Verschalung (f)
6 rolled boarding
enveloppe (f) roulée

b

- Schalung (f) in Nut
und Feder
7 grooved and tongued
boarding
enveloppe (f) avec
joints à rainures et
languettes



- überlattete Schalung
(f)
8 overlapped lath board-
ing
enveloppe (f) avec lat-
tes de recouvrement



перекры-ть [-вать]
стыки или швы по-
лосюю бумаги
incollare la striscia di
carta sul giunto
recubrir la junta con
una tira de papel

покрытие (n) за-
мазкою
rivestimento (m) di
mastice
revestimiento (m) de
masilla

деревянная обшивка
(f)
incastellatura (f) o
rivestimento (m) di
legno
revestimiento (m) de
madera

двойная стена (f)
parete (f) doppia
pared (f) doble

гладкая обшивка (f)
rivestimento (m) liscio
revestimiento (m)
plano

свёрнутая обшивка (f)
rivestimento (m) a ro-
tolo
revestimiento (m) mon-
tado [ó remontado]

обшивка (f) въ
шпунтъ
rivestimento (m) a ma-
schio e femmina
revestimiento (m) con
machihembra

обшивка (f) въ на-
пускъ
rivestimento (m) rico-
perto di assicelle
revestimiento (m) con
juntas recubiertas

Korkbekleidung (f)
cork sheathing
revêtement (m) en liège

пробковая замазка (f)
rivestimento (m) di
sughero 1
revestimiento (m) de
corcho

Korkwand (f)
cork wall
paroi (f) en liège

стѣнка (f) изъ пробки
parete (f) di sughero 2
pared (f) de corcho



die Korkplatten (f pl)
mit versetzten Fu-
gen verlegen
to lay the cork slabs
(pl) with alternate or
with staggered or
broken joints
poser les plaques (f pl)
de liège avec joints
contrariés

уложить (уклады-
вать) пробковыя
пластины, перекры-
вая швы
asstare le placche
(f pl) di sughero a
commessure sfalsate 3
colocar las planchas
(f pl) de corcho con
las juntas alternadas



Platten (f pl) mit Sei-
tenüberblattung
slabs (pl) overlapping
sideways, plates (pl)
with sides overlap-
ping
plaques (f pl) avec
joints à recouvre-
ment

пластины (f pl) съ бо-
ковымъ перекрыти-
емъ
placche (f pl) con
sovrapposizione late- 4
rale
planchas (f pl) con sola-
pas laterales

Zement (n)
cement
ciment (m)

цементъ (m)
cemento (m) 5
cemento (m)

Zementverputz (m)
cement dressing or
rendering or facing
or covering, cement
plaster finish
enduit (m) ou revête-
ment (m) en ciment

цементная штукатур-
ка (f); цементная
облицовка (f)
intonaco (m) o rivesti-
mento (m) di ce- 6
mento
enlucido (m) ó revoque
(m) ó revestimiento
(m) de cemento

geglätteter Zementver-
putz (m)
smooth cement dress-
ing or finish
enduit (m) en ciment
lissé

сглаженная цемент-
ная штукатурка (f)
или облицовка (f)
intonaco (m) di cemen- 7
to lisciato
enlucido (m) de ce-
mento alisado

1 Zementverputz (m) mit
Drahtnetzeinlage
cement dressing with
wire net insertion
enduit (m) en ciment
avec garniture in-
térieure en toile
métallique

2 wasserdichter Zement-
verputz (m)
waterproof cement
dressing or cement
plaster finish
enduit (m) en ciment
imperméable

3 Ceresit (n)
ceresite
cérésite (f)

4 Seife (f)
soap
savon (m)

5 Zementzusatz (m)
addition of cement
addition (f) de ciment

6 Verseifung (f)
saponification
saponification (f)

7 feuerfester Bewurf
(m) der Wand
fireproof plastering of
the wall
enduit (m) réfractaire
de la paroi

8 Widerstandsfähigkeit
(f) gegen Witterungs-
einflüsse
resistance against
atmospheric in-
fluences
résistance (f) aux in-
tempéries

9 wetterfester Anstrich
(m)
weatherproof paint or
coating
peinture (f) résistante
aux intempéries

цементная штукатур-
ка (f) по проволооч-
ной сетке
intonaco (m) di ce-
mento con guarni-
zione interna di rete
metallica
enlucido (m) de ce-
mento con alma de
tela metálica

водонепроницаемая
цементная штукатур-
ка (f)
intonaco (m) di cemen-
to impermeabile
enlucido (m) de cemen-
to impermeable al
agua

церезитъ (m)
ceresite (f)
ceresita (m)

мыло (n)
sapone (m)
jabón (m)

добавка (f) цемента
aggiunta (f) di cemento
adición (f) de cemento

обмыливание (n)
saponificazione (f)
enjabonadura (f)

огнеупорная штукатур-
ка (f)
rinzaffo (m) refrattario
della parete
revoque (m) incombust-
tible de la pared

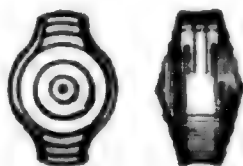
сопротивляемость (f)
атмосфернымъ влия-
ниямъ
resistenza (f) alle in-
temperie
capacidad (f) de resis-
tencia contra los
agentes atmosféricos

окраска (f), сопро-
тивляющаяся ат-
мосфернымъ влия-
ниямъ
verniciatura (f) resi-
stente alle intem-
perie
pintura (f) resistente á
los agentes atmosfé-
ricos

wetterfester Verputz
(m)
weather-proof dressing
enduit (m) résistant
aux intempéries

eine Verputzfläche
fluatieren *oder* mit
Fluaten dichten
to tighten a dressed
surface with silico-
fluorides
fluater une surface en-
duite

Glasbaustein (m)
glass brick or building
stone
brique (f) en verre



auswechselbarer Glas-
baustein (m)
interchangeable glass
brick
brique (m) en verre
interchangeable

geblasener Glasbau-
stein (m) (Falcon-
nier)
blown glass building
stone (Falconnier)
brique (f) en verre
soufflé (Falconnier)

Hohlziegel (m)
hollow tile
brique (f) creuse

Hohlstein (m)
hollow block or stone
pierre (f) creuse

in Pech verlegter Iso-
lierstein (m)
insulating stone laid
in pitch
pierre (f) isolante
posée ou maçonnée
à la poix

штукатурка (f), со-
противляющаяся
атмосфернымъ
влияніямъ
intonaco (m) resistente
alle intemperie
enlucido (m) resistente
á los agentes atmos-
féricos

покры-ть [-вать] или
уплотн-ить [-ять]
штукатуренная по-
верхности фтори-
стыми солями
rendere impermeabile
una parete ad intonaco
mediante fluoriti
impermeabilizar una
superficie enlucida
con fluoratos

стеклянная черепица
(f); стеклянный
кирпичъ (m)
mattone (m) di vetro
ladrillo (m) ó teja (f)
de vidrio

смынная стеклянная
черепица (f); смын-
ный стеклянный
кирпичъ (m)
mattone (m) di vetro
ricambiabile
ladrillo (m) de vidrio
recambiable

пустотѣлый стеклян-
ный кирпичъ (m)
(Фальконье), полу-
ченный выдувані-
емъ
mattone (m) di vetro
soffiato (Falconnier)
ladrillo (m) de vidrio
fabricado al soplete
(Falconnier)

полый или пустотѣ-
лый кирпичъ (m)
mattone (m) vuoto o
cavo
ladrillo (m) hueco, ra-
silla (f)

полый или пустотѣ-
лый камень (m)
pietra (f) vuota
piedra (f) hueca

изолирующій кир-
пичъ (m), залитый
дѣгтемъ
pietra (f) isolante di-
sposta o messa od
immersa nella pece
piedra (f) aisladora re-
cibida con pez

- Wärmeschutzfüllmasse
(f), geschüttete
Wärmeschutzmasse
(f), [Isolierschütt-
masse (f)]
1 insulating filling ma-
terial
matière (f) isolante de
remblayage

- Zwischenraum (m),
Hohlraum (m)
2 intervening space
espace (f) intermé-
diaire

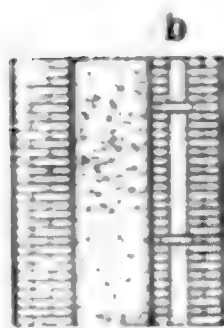
- die Hohlräume (m pl)
oder Zwischenräume
(m pl) mit Korkstein
ausfüllen
3 to fill the intervening
spaces (pl) with cork
brick
remplir les espaces
(m pl) intermédiaires
avec de la brique de
liège

- Einpacken (n) der
Wärmeschutzmasse
4 packing the insulating
material
bourrage (m) de la
matière isolante

- Füllgewicht (n), Ge-
wicht (n) der Füll-
masse
5 weight of the filling
material or of charge
poids (m) de remplis-
sage ou de la matière
de remblayage

- Fülldichtigkeit (f)
6 density of the filling
material
densité (f) de remplis-
sage

- Selbstpressung (f) der
Füllmasse
7 self-pressure of the fil-
ling material
pression (f) propre de
la matière de rem-
plissage



a

a

b

изолирующий насып-
ной материал (m)
materiale (m) isolante
di riempimento
material (m) aislante
de relleno

промежуточное про-
странство (n)
intercapedine (m),
spazio (m) intermedio
espacio (m) intermedio
ó hueco

выполни-ть [-ять] пу-
стое или промежу-
точное простран-
ство пробковым
кирпичём
riempire le intercape-
dini (pl) con sughero
llenar los espacios (pl)
intermedios de pie-
dra de corcho

укладка (f) или на-
бивка (f) изолирую-
щего материала
riempimento (m) od
insaccamento (m) del
materiale isolante
relleno (m) con material
aislador

вѣсъ (m) наполненія
peso (m) [del materiale]
di riempimento
peso (m) del relleno

плотность (f) напол-
ненія; объёмный
вѣсъ (m)
densità (f) di riempi-
mento
densidad (f) del relleno

самоспессовывание
(n) наполняющей
или насыпанной
массы
auto-pressione (f) della
massa di riempi-
mento
auto-compresión (f) de
la masa de relleno

füllen (v a)
 p (v a) loosely
 r a) [sans tas-

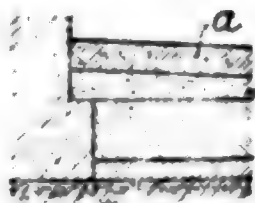
(v a)
 p
 (v a)

sen (v n)
 [down] (v n)
 n)

en (v a)
 (v a), to add
 o a charge
 (v a) de nou-

fen (v a)
 (v a)
 r a)

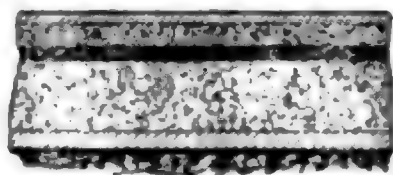
lierung (f)
 ulation
 (f) du plan-



cke (f)
 ceiling
 (m) en béton

a

geschütz-
 er isolier-
 ußboden
 (m)
 l floor
 (m) isolé



nbelag (m)
 floor paving
 ent (m) du
 ier

abelag (m)
 covering
 ent (m) en li-
 n

насыпать (v a) сво-
 бодно
 riempire (v a) a massa 1
 sciolta
 rellenar sin apisonar

наполн-ить [-ять]
 (v a)
 riempire (v a), colmare 2
 (v a)
 rellenar (v a)

садиться (v r) отъ
 собственного вѣса
 assettare (v n) 3
 recalcarse (v r), sentarse
 (v a) por sí

дополн-ить [-ять]
 (v a)
 riempire (v a) successi- 4
 vamente
 volver á rellenar (v a)

трамбовать (v a)
 pestare (v a) dentro 5
 apisonar (v a)

изоляция (f) пола
 isolamento (m) del pa- 6
 vimento
 aislamiento (m) del
 suelo

бетонное перекрытие
 (n)
 copertura (f) di calce- 7
 struzzo
 piso (m) de hormigón

изолированный полъ
 (m)
 pavimento (m) isolato 8
 suelo (m) aislado [con-
 tra el calor]

облицовка (f) пола
 rivestimento (m) del 9
 suolo
 revestimiento (m) del
 suelo

облицовка (f) лино-
 леумомъ
 rivestimento (m) di 10
 linoleo
 revestimiento (m) de li-
 nóleum

- Holzbelag (m) über
aufgeschütteter Iso-
liermasse
1 timber covering over
loose insulation
revêtement (m) en bois
sur une couche de
matière isolante

- Steinbelag (m)
2 stone dressing
revêtement (m) en
pierre

- [wärme]geschützte
[oder isolierte]
3 Decke (f)
insulated ceiling
plafond (m) isolé

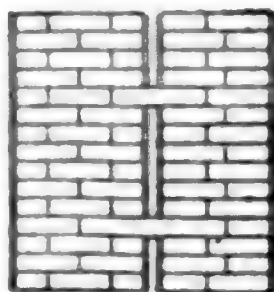


- Zwischenboden (m)
4 intermediate floor
plancher (m) inter-
médiaire

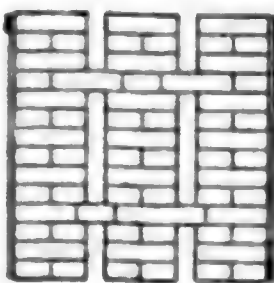
- Mauer (f) mit Luft-
schicht
5 wall with air space
mur (m) avec couche
isolante d'air

- 6 Luft (f)
air
air (m)

- Mauer (f) mit einer
Luftschicht
7 wall with one air space
mur (m) avec une seule
couche d'air



- Mauer (f) mit zwei
Luftschichten
8 wall with two air
spaces
mur (m) avec deux
couches d'air



деревянная обшивка
(f) по насыпанной
изолирующей мас-
се
ricopertura (f) in legno
sopra il materiale
isolante ammon-
tichiata
revestimiento (m) de
madera sobre masa
aisladora no apiso-
nada

кирпичная или ка-
менная облицовка
(f)
ricopertura (f) in pietra
revestimiento (m) de
piedra

изолированный пото-
лок (m)
soffitto (m) isolato
piso (m) aislado
[contra el calor]

междуэтажный полъ
(m)
solajo (m) intermedio
suelo (m) intermedio

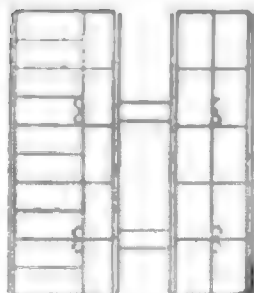
стѣна (f) съ воздуш-
ною [изолирующею]
прослойкою
muro (m) a intercapedi-
ne o con strato
isolante d'aria
muro (m) con espacio
aislante de aire

воздухъ (m)
aria (f)
aire (m)

стѣна (f) съ одною
воздушною про-
слойкою
muro (m) ad una sola
intercapedine d'aria
muro (m) con un solo
espacio de aire

стѣна (f) съ двумя
воздушными про-
слойками
muro (m) a due inter-
capedini d'aria
muro (m) con dos espa-
cios de aire

Mauer (f) mit weiter
Luftschicht
wall with wide air
space
mur (m) avec large
couche d'air



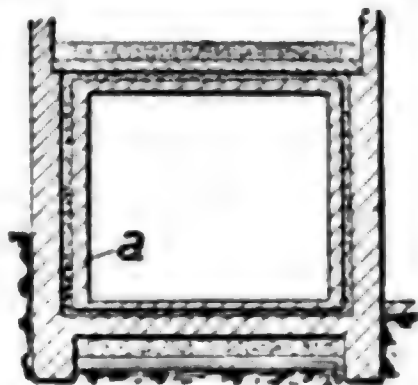
doppelte Holzverklei-
dung (f) mit Luft-
schicht
double wood lagging
with air space
revêtement (m) double
en bois avec couche
d'air

offener Luftraum (m)
open air space
espace (m) d'air ouvert

geschlossener Luft-
raum (m)
closed air space
espace (m) d'air fermé

ruhende Luftschicht (f)
layer of still air
couche (f) d'air tran-
quille

Vormauerung (f)
brick lining
gros œuvre (m)



a

Isolierung (f) gegen
Feuchtigkeit
insulation against
moisture
isolation (f) contre
l'humidité

Widerstandsfähigkeit
(f) gegen Feuchtig-
keit
ability to withstand
moisture
résistance (f) contre
l'humidité

стѣна (f) съ широкою
воздушною про-
слойкою
muro (m) a larga inter- 1
capedine d'aria
muro (m) con espacio
ancho de aire

двойная деревянная
обшивка (f) съ воз-
душною прослой-
кою
rivestimento (m) in 2
legno doppio con in-
tercapedine d'aria
revestimiento (m)
doble de madera
con espacio de aire

открытое воздушное
пространство (n)
vano (m) d'aria aperto 3
espacio (m) abierto de
aire

закрытое воздушное
пространство (n)
vano (m) d'aria chiuso 4
espacio (m) cerrado de
aire

слой (m) неподвиж-
наго или спокойна-
го воздуха
отпотѣвание
strato (m) d'aria sta- 5
gnante
capa (f) de aire esta-
cionaria

стѣнка (f), при-
крывающая
изоляцію
antimuro (m) in- 6
terno
muro (m) delantero
[del aislamiento]

изоляция (f) отъ сы-
рости
isolamento (m) contro 7
l'umidità
aislamiento (m) contra
la humedad

сопротивляемость (f)
сырости
resistenza (f) contro 8
l'umidità
capacidad (f) de resis-
tencia contra la hu-
medad

- aufsteigende Feuchtigkeit (f)
 1 rising moisture
 humidité (f) ascendente
-
- Schweißwasser (n)
 2 sweat (of a pipe etc.)
 eau (f) transpirée
-
- Naßwerden (n) der Isolierung
 3 wetness of the insulation
 humidification (f) de l'isolation
-
- Selbstentzündung (f) feuchter Holzkohle
 4 spontaneous combustion of moist charcoal
 combustion (f) spontanée du charbon de bois humide
-
- der Fäulnis ausgesetzt (p pr)
 5 exposed (p p) to rot
 exposé (p p) à la pourriture
-
- beschädigte Isolierung (f)
 6 damaged or defective insulation
 isolation (f) défectueuse ou endommagée
-
- Türisolierung (f)
 7 door insulation
 isolation (f) de porte
-
- Isoliertür (f)
 8 insulating door
 porte (f) isolante



возрастающая сырость (f)
 umidità (f) saliente
 humedad (f) ascendente

потъ (m); потъние (n); отпотъвание (n)
 acqua (f) di trasudamento
 agua (f) de trasudación

отсыривание (n) изоляции
 il bagnarsi dell'isolazione
 humedecimiento (m) del aislamiento

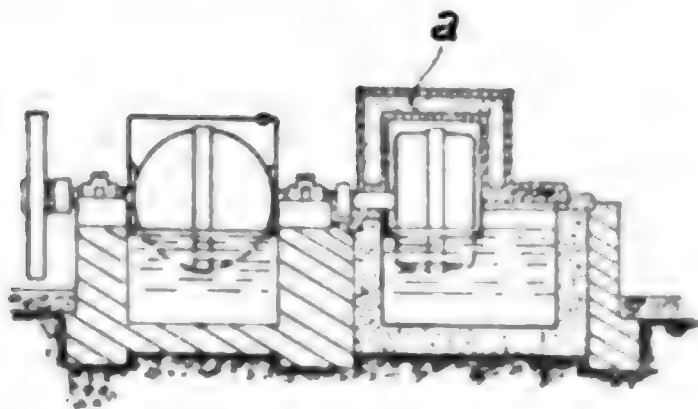
самовозгорание (n) сырого древесного угля
 auto-accensione (f) di carbone di legno umido
 ignición (f) espontánea de carbón de madera húmedo

подверженный гниению
 esposto (p p) all'immarcimento
 expuesto (p p) á la putrefacción

повреждённая или испорченная изоляция (f)
 isolamento (m) difettoso o guastato od avariato
 aislamiento (m) defectuoso ó estropeado

изоляция (f) двери
 isolazione (f) della porta
 aislamiento (m) de la puerta

изолированная дверь (f)
 porta (f) isolante
 puerta (f) aislada



isolierter Behälter (m)
(Audiffren-Singrün)
insulated tank (Audiffren-Singrün)
bac (m) isolé (Audiffren-Singrün)

isolierter Verdampferdeckel (m)
insulated evaporator cover
couvre-réfrigérant (m)
isolé

a

изолированный бак (m) или резервуар (m) (Одифренъ-Сингринъ)
recipiente (m) isolato (Audiffren-Singrün)
recipiente (m) aislado (Audiffren-Singrün)

изолированная крышка (f) испарителя
coperchio (m) isolato per il refrigerante
cubierta (f) aislada del vaporizador

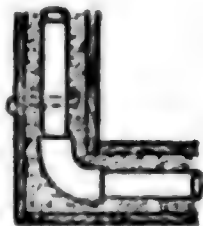
1

2

**4. Leitungsschutz (m),
Leitungsisolierung (f)
Insulation of Piping
Isolation (f) des conduites**

Apparatisolierung (f)
insulation of apparatus
isolation (f) d'appareils

Rohrleitungsschutz(m),
Rohrisolierung (f),
Leitungsisolierung(f)
insulation of pipes
isolation (f) de conduites



ungeschützte [oder unisolierte] Rohrleitung (f)

unprotected or unlagged or bare pipe
conduite (f) non protégée ou non isolée

Изоляция (f) трубопроводовъ

Isolamento (m) delle tubazioni

3

Aislamiento (m) de tuberías

изоляция (f) прибора
isolamento (m) d'un apparecchio
aislamiento (m) de un aparato

4

изоляция (f) трубопровода
isolazione (f) od isolamento (m) delle tubazioni
aislamiento (m) de tuberías

5

голый [неизолированный] трубопроводъ (m)

tubazione (f) non protetta o non isolata
tubería (f) no protegida o no aislada

6

- geschützte [oder isolierte] Rohrleitung (f)
 1 protected or insulated pipe
 conduite (f) protégée ou isolée

- umwickelte [oder bandagierte] und gestrichene Rohrisolierung (f)
 2 pipe insulation canvassed and painted
 isolation (f) de tuyau recouverte de bandes et d'enduit

- Rohrbekleidung (f) aus Kork, Korkrohrbekleidung (f)
 3 pipe insulation with cork
 revêtement (m) de tuyaux en liège

- Umhüllung (f) oder Hülle (f) der Leitung
 4 covering of piping
 enveloppe (f) de la conduite

- die Leitung umhüllen (z. B. mit Wärmeschutzmasse)
 to cover the pipe (e. g. with non-conductors)
 5 envelopper la conduite (p. e. avec une matière isolante)

- Korkschale (f), Formstück (n) aus Korkstein
 6 cork pipe covering
 coquille (f) de liège

- in Gudron verlegte Korkschale (f)
 cork pipe covering bedded in with tar
 7 coquille (f) de liège goudronnée ou posée au goudron



покрытый [изолированный] трубопровод (m)
 tubazione (f) protetta o rivestita o isolata, condotto (m) isolato
 tubería (f) protegida ó aislada

обвёрнутая или бандажированная и покрашенная изоляция (f) трубопровода
 isolazione (f) di tubazione fasciata e verniciata
 aislamiento (m) de tubo encintado y pintado

одежда (f) труб пробкою
 rivestimento (m) di tubi con sughero
 revestimiento (m) de tubos con corcho

покрытие (n) проводов
 inviluppo (m) o ricoprimento (m) della tubazione
 envoltura (f) de la tubería

покры-ть [-вать] провод (напр. изолирующею массой)
 inviluppare o ricoprire (v a) o rivestire la tubazione (p. e. con materiale isolante)
 envolver ó recubrir la tubería (p. e. con masa aisladora ó calorífuga)

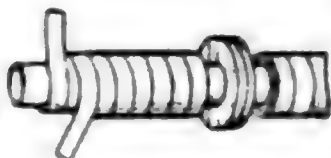
пробковая оболочка (f)
 cuscino (m) o formella (f) di sughero
 funda (f) de piedra de corcho

оболочка (f) из пробки, залитой в гудронъ
 cuscino (m) di sughero disposto nel catrame
 funda (f) de corcho recibida con alquitrán

die Korkschalen (f pl)
keilförmig zuschnei-
den
to cut the cork slabs
wedge shaped
couper les coquilles de
liège en biseau

Leinwandwickel (m),
[Leinwandbandage
(f)]
canvas wrapping
bande (f) de toile

Nesselwickel (m)
muslin binding
bande (f) de mousseline

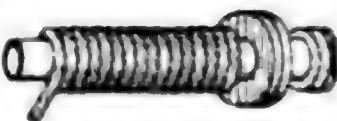


Schnur (f)
cord
cordon (m), corde (f)



Korkschnur (f)
cord of cork
cordon (m) en liège

mit Schnur umwickeln
(v a)
to bind (v a) with cord
entourer (v a) de cor-
don



doppelt umwickeln
(v a)
to bandage (v a)
doubly
entourer (v a) en double



die zweite Schicht in
die Zwischenräume
der ersten legen
to place the second
layer between the
gaps of the first
poser la deuxième
couche dans les
vides intermédiaires
de la première

вырѣз-ать [-ывать]
клинообразно
пробковую оболоч-
ку
tagliare i cuscini di
sughero a forma di
cuneo
cortar las fundas de
corcho en forma de
cuña

полотняная обвёртка
(f)
fascia (f) od infascia-
tura (f) di tela
bandaje (m) de tela

шертигговая обвёртка
(f)
fasciatura (f) di musso-
lina
bandaje (m) de muse-
lina

шнуръ (m)
cordone (m)
cordón (m), cuerda (f)

пробковый шнуръ (m)
cordone (m) di sughero
cordón (m) de corcho

обмотать (обматы-
вать) (v a) шнуромъ
avvolgere (v a) con
cordone
envolver (v a) con
cuerda

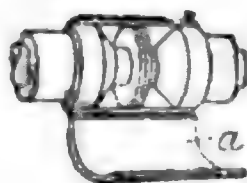
обмотать (обматы-
вать) (v a) вдвойнѣ
avvolgere (v a) dop-
piamente
envolver (v a) dos veces
[ó con cordón doble]

положить второй слой
въ промежуточное
пространство пер-
ваго
mettere il secondo
strato negli inter-
stizi del primo
colocar la segunda capa
en los espacios inter-
medios de la primera

Bindedraht (m)
binding wire
1 fil (m) de fer pour
ligature

Flanschenkappe (f)
2 flange cap
chapeau (m) pour bri-
des

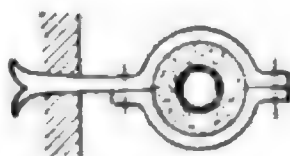
zweiteilige Flanschen-
kappe (f)
3 double flange cap
chapeau (m) en deux
pièces pour brides



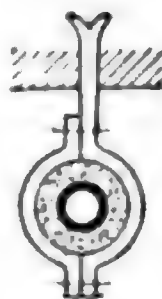
a

die Schrauben (f pl)
sind zugänglich
4 the screws (pl) are
accessible
les boulons (m pl) sont
accessibles

Rohrbefestigung (f)
mit Isoliereinlage
5 pipe holder with in-
sulating liner
support (m) de tuyau
avec insertion iso-
lante



Rohraufhängung (f)
mit Isoliereinlage
6 pipe hanger with in-
sulating liner
suspension (f) pour
tuyau avec inser-
tion isolante



mit Ölfarbe anstrei-
chen (v a)
7 to give a coating of
oil paint, to coat
with oil paint
enduire (v a) de couleur
à l'huile

взвзальная проволока
(f)
filo (m) metallico da
legare
alambre (m) de reten-
ción

чехоль (m) для флан-
цевъ
copriflangia (m)
cubierta (f) de bridas

чехоль (m) для флан-
цевъ двухдѣльный
или изъ двухъ ча-
стей
copriflangia (m) in due
pezzi
cubierta (f) de bridas
bipartida

винты (m pl) до-
ступны
le viti (pl) sono
accessibili
los tornillos (pl) son
accesibles

укрѣпление (n) трубъ
съ изолирующею
прокладкою
ferro (m) di attacco
per tubi con cuscino
isolante
fijación (f) de tubos
con aislamiento

подвѣска (f) для
трубъ съ изолиру-
ющею прокладкою
sospensione (f) per
tubi con cuscino iso-
lante
suspensión (f) de tubos
con aislamiento

выкра-сить[-шивать]
(v a) масляной крас-
кой
verniciare (v a) ad olio
pintar (v a) al óleo ó
con pintura de aceite

VIII.

**Eiserzeugung (f) und
Eisgewinnung (f)**

**Ice Making and
Production**

**Fabrication (f) et ré-
colte (f) de la glace**

1. Eiserzeugung (f)

Ice Making

**Fabrication (f) de la
glace**

a) Eiserzeugungsanlage (f)

Ice Plant

**Installation (f) pour
la fabrication de la
glace**

**Kunstels (n)
artificial or manufac-
tured ice
glace (f) artificielle**

**maschinell erzeugtes
Eis (n), Maschinen-
eis (n)
machine made ice
glace (f) manufacturée**

**Eismaschine (f)
ice[-making] machine
machine (f) à glace**

**Eiseinfuhr (f)
ice import, importa-
tion of ice
importation (f) de la
glace**

**Eisausfuhr (f)
ice export, exportation
of ice
exportation (f) de la
glace**

**Добывание (n) и произ-
водство (n) льда**

**Fabbricazione (f) e
raccolta (f) del
ghiaccio** ¹

**Fabricación (f) y ob-
tención (f) del hielo**

Производство (n) льда

**Fabbricazione (f) del
ghiaccio** ²

Fabricación (f) de hielo

**Установка (f) для производ-
ства льда**

**Impianto (m) per la fab-
bricazione del ghiaccio** ³

**Instalación (f) para la
fabricación de hielo**

**искусственный лёдъ
(m)
ghiaccio (m) artificiale** ⁴
hielo (m) artificial

**машинный лёдъ (m)
ghiaccio (m) prodotto
a macchina** ⁵
**hielo (m) fabricado
mecánicamente**

**ледодѣлательная ма-
шина (f); машина
для производства
льда** ⁶
**macchina (f) a ghiac-
cio**
máquina (f) de hielo

**ввозъ (m) или им-
портъ (m) льда** ⁷
**importazione (f) del
ghiaccio**
importación (f) de hielo

**вывозъ (m) или эк-
спортъ (m) льда** ⁸
**esportazione (f) del
ghiaccio**
exportación (f) de hielo

- Eisindustrie (f)
1 ice industry
industrie (f) de la glace

- Eishandel (m), Handel
(m) mit Eis
2 ice business or com-
merce or trade
commerce (m) de glace

- Eisbedarf (m), Bedarf
(m) an Eis
3 demand for ice
glace (f) nécessaire,
besoin (m) de glace

- Gestehungskosten (pl)
oder Herstellungs-
kosten (pl) des Eises
4 cost of producing ice,
prime cost or cost
of making ice
frais (m pl) de revient
de la glace

- Eisfabrik (f)
5 ice factory, ice manu-
factory
fabrique (f) de glace

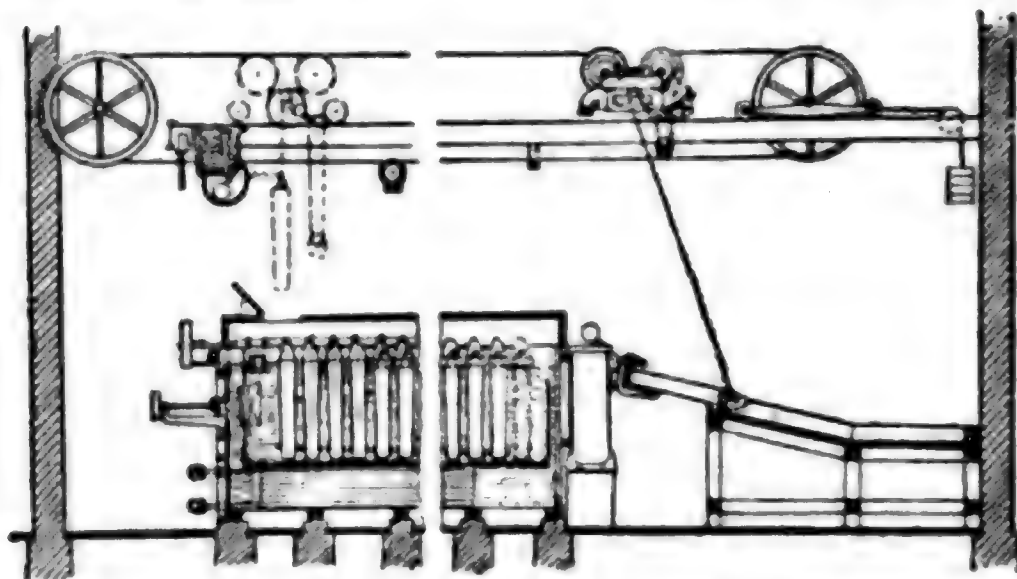
ледодѣлательная про-
мышленность (f)
industria (f) del ghiac-
cio
industria (f) del hielo

торговля (f) льдомъ
commercio (m) del
ghiaccio
comercio (m) de hielo

потребное количество
(n) льда
fabbisogno (m) di
ghiaccio
cantidad (f) necesaria
de hielo

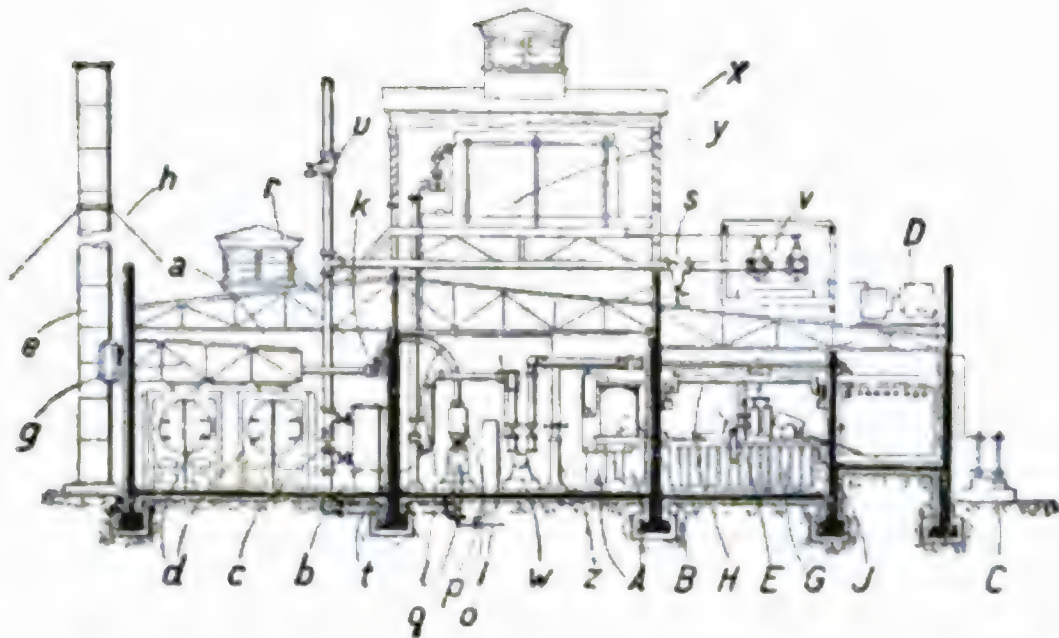
стоимость (f) произ-
водства льда
costo (m) di produ-
zione del ghiaccio
coste (m) de produ-
cción ó de fabrica-
ción del hielo

ледодѣлательный за-
водъ (m)
fabbrica (f) di ghiaccio
fábrica (f) de hielo



- Eiszeugungsanlage(f)
ice [making or produc-
ing] plant
6 installation (f) pour la
fabrication de la
glace

ледодѣлательная
установка (f); уста-
новка для произ-
водства льда
impianto (m) per la
fabbricazione del
ghiaccio
instalación (f) para la
fabricación de hielo



Eiserzeugungsanlage
(f) mit Dampf-
trieb
steam driven ice plant
fabrique (f) de glace à
commande par ma-
chine à vapeur

**Kesselhaus (n), Kessel-
raum (m)**
boiler house or room
bâtiment (m) ou salle
(f) des chaudières

Kesselspeiseleitung (f)
boiler feed piping
conduite (f) d'eau ali-
mentaire ou conduite
d'alimentation de la
chaudière

Wasserreiniger (m)
water purifier
épurateur (m) d'eau

Niederdruckreiniger
(m)
low-pressure purifier
épurateur (m) à basse
pression

Hochdruckreiniger
(m)
high-pressure purifier
or scrubber
épurateur (m) à haute
pression

устройство (n) для
производства льда
паровымъ приво-
домъ

impianto (m) per la
fabbricazione del
ghiaccio con eser-
cizio a vapore
instalación (f) para la
fabricación de hielo
con fuerza motriz de
vapor

котельное здание (n)
или помещение (n)
fabbricato (m) o locale
(m) o sala (f) delle
caldaie
casa (f) ó sala (f) de
calderas

питательный трубо-
проводъ (m) къ
котлу
condotto (m) d'acqua
di alimentazione
della caldaia
tuberia (f) de agua
de alimentación de
la caldera

водоочиститель (m)
depuratore (m) dell'ac-
qua
depurador (m) del agua

водоочиститель (m)
низкого давления
depuratore (m) a bassa
pressione
depurador (m) de baja
presión

водоочиститель (m)
высокого давления
depuratore (m) ad alta
pressione
depurador (m) de alta
presión

- Ätzkali (n)
caustic potash, potas-
sium hydrate
1 potasse (f) caustique,
hydrate (m) de po-
tassium

- gelöschter Kalk (m)
sla[c]ked lime, hydrate
2 of lime
chaux (f) éteinte, hy-
drate (m) de chaux

- Kesselspeisepumpe (f)
boiler feed pump
3 pompe (f) d'alimenta-
tion de la chaudière

- Wasserbehälter (m)
cistern
4 bache (f) alimentaire,
bac (m) à eau, ré-
servoir (m) d'eau

- Speisewasservorwär-
mer (m), Vorwärmer
(m)
5 feed water heater,
heater
réchauffeur (m) d'eau
alimentaire

- Heizfläche (f) des Vor-
wärmers
6 heating surface of the
heater
surface (f) de chauffe
du réchauffeur

- Großwasserraumvor-
wärmer (m)
7 large water space[pre-]
heater
réchauffeur (m) à grand
volume d'eau

- offener Vorwärmer (m)
8 open heater
réchauffeur (m) ouvert

- geschlossener Vorwär-
mer (m)
9 closed heater
réchauffeur (m) fermé

KOH

ѣдкое кали (n); ги-
дратъ (m) окиси ка-
лия
idrato (m) di potassio,
potassa (f) caustica
hidróxido (m) potá-
sico

гашеная известь (f);
гидратъ (m) окиси
кальция
calce (f) spenta
cal (f) apagada

питательный насосъ
(m) для котла
pompa (f) di alimenta-
zione della caldaia
bomba (f) de alimen-
tación de la caldera

бакъ (m) или резер-
вуаръ (m) для воды
serbatoio (m) d'acqua
depósito (m) de agua,
cisterna (f)

подогрѣватель (m)
питательной воды
riscaldatore (m) del
l'acqua di alimen-
tazione
calentador (m) previo
del agua de alimen-
tación

поверхность (f) на-
грѣва подогрѣва-
теля
superficie (m) di riscal-
damento del riscaldatore
superficie (f) de calen-
tamiento del calen-
tador [previo]

подогрѣватель (m)
большого количе-
ства воды
riscaldatore (m) a
grande volume
d'acqua
calentador (m) [previo]
con depósito grande

открытый подогрѣ-
ватель (m)
riscaldatore (m) aperto
calentador (m) [previo]
abierto

закрытый подогрѣва-
тель (m)
riscaldatore (m) chiuso
calentador (m) [previo]
cerrado

b

Umlaufleitung (f).
Kreuzleitung (f)
by-pass connection
conduite (f) de déri-
vation

Kessel (m)
boiler
chaudière (f)

liegender Heizröhren-
kessel (m)
horizontal [return] tu-
bular boiler
chaudière (f) ignitubu-
laire horizontale

Wasserrohrkessel (m)
water tube boiler
chaudière (f) à tubes
d'eau

Feuerung (f)
furnace
foyer (m)

Rost (m)
grate
grille (f)

Brennstoff (m),
Feuerungsmaterial (n)
combustible, fuel
combustible (m)

Kessellagerung (f)
boiler setting
assise (f) de la chau-
dière

gemauerter Schorn-
stein (m)
brick chimney
cheminée (f) maçonnée

feuerfeste Ausmaue-
rung (f)
fire-proof lining
garnissage (m) réfrac-
taire

eiserner Schornstein (m)
iron or steel chimney
or stack
cheminée (f) en tôle

обводный или обход-
ный трубопровод (m)
condotto (m) inter-
comunicante 1
tubería (f) secundaria

котёл (m)
caldaia (f) 2
caldera (f)

горизонтальный
трубчатый котёл (m)
caldaia (f) a tubi di 3
fumo orizzontale
caldera (f) tubular
horizontal

водотрубный котёл (m)
caldaia (f) a tubi d'ac- 4
qua
caldera (f) acuotubular

топка (f)
focolare (m) 5
hogar (m)

колосниковая рѣ-
шетка (f)
graticola (f) 6
emparrillado (m),
parrilla (f)

топливо (n); горючий
материал (m); го-
рючее вещество (n) 7
combustibile (m)
combustible (m)

опора (f) котла
sostegno (m) della cal-
daia 8
apoyo (m) ó asiento
(m) de la caldera

кирпичная дымовая
труба (f)
camino (m) in mura- 9
tura
chimenea (f) de obra
de fábrica

огнеупорная футеров-
ка (f)
rivestimento (m) re- 10
frattario
revestimiento (m) re-
fractario

железная дымовая
труба (f)
camino (m) di ferro 11
chimenea (f) de hierro

e

1	verspannter eiserner Schornstein (m) guyed iron or steel chimney cheminée (f) en tôle haubanée	e	желѣзная труба (f) съ тягами camino (m) di ferro irrigidito con tiranti chimenea (f) de hierro atirantada
2	Fuchs (m) smoke flue renard (m), carneau(m)	g	боровъ (m) condotto (m) del fumo conducto (m) del humo
3	Spanndraht (m) guy wire hauban (m)	h	тяговая проволока (f) filo (m) metallico da tirante alambre (m) de viento ó de atirantamiento
4	Schornsteingrundbau (m) chimney foundation fondation (f) de la cheminée		фундаментъ (m) ды- мовой трубы fondazione (f) del ca- mino cimentación (f) de la chimenea
5	Maschinenraum (m) engine room salle (f) des machines	i	машинное отдѣленіе (n) или помещеніе (n); машинная (f) sala (f) delle macchine sala (f) de máquinas
6	Hauptdampfleitung (f) main steam pipe conduite (f) principale de vapeur	k	главный паропроводъ (m) condotto (m) di vapore principale tubería (f) principal de vapor
7	Frischdampfleitung (f) live steam pipe conduite (f) de vapeur vive	l	трубопроводъ (m) свѣжаго пара condotto (m) di vapore vivo tubería (f) de vapor vivo
8	Niederschlagwasserab- scheider (m), Kon- denswasserabschel- der (m), Kondens- topf (m) [condensed] steam separator or trap séparateur (m) d'eau de condensation	o	водоотводчикъ (m); конденсационный горшокъ (m) separatore (m) o rac- coglitore (m) del va- pore condensato separador (m) del agua de condensación
9	Kondenswasserab- scheidung (f) [condensed] steam separation séparation (f) de l'eau de condensation		отводъ (m) конденса- ционной воды separazione (f) del va- pore condensato separación (f) del agua de condensación
10	Hochdruckwasser- abscheider (m) high-pressure water separator séparateur (m) d'eau à haute pression		конденсационный гор- шокъ (m) высокого давленія separatore (m) d'acqua ad alta pressione separador (m) del agua de alta presión

Entwässerung (f)
draining
purge (m)

Rohrleitung (f) zum
Ableiten des Kon-
densates
bleeder
conduite (f) de purge
de l'eau de conden-
sation

Corlissmaschine (f)
Corliss engine
machine (f) à vapeur
Corliss

Abdampfleitung (f)
exhaust steam main
conduite (f) de vapeur
d'échappement

Abdampfniederschlag-
wasserabscheider
(m), Abdampfkonden-
sawasserabschei-
der (m)
exhaust [steam] sepa-
rator
séparateur (m) d'eau
de condensation de
l'échappement

Niederdruckwasser-
abscheider (m)
low-pressure water
separator
séparateur (m) d'eau
à basse pression

Ölabscheider (m)
oil separator
déshuileur (m), sépa-
rateur (m) d'huile

Auspuff (m)
exhaust
échappement (m)

Niederdruckrück-
schlagklappe (f)
back pressure non-
return valve
clapet (m) de retenue
à basse pression

отводъ (m) воды
scarico (m) dell'acqua 1
desagüe (m)

трубопроводъ (m) для
отвода конденсата
tubazione (f) per lo
scarico del vapore 2
condensato
tubería (f) de desagüe
del agua de conden-
sación

паровая машина (f)
Корлисса
macchina (f) a vapore 3
Corliss
máquina (f) de vapor
Corliss

паровыпускной тру-
бопроводъ (m); тру-
бопроводъ мятаро
пара
condotto (m) del va- 4
pore di scarico
tubería (f) del vapor
de escape

конденсационный гор-
шокъ (m) для мя-
таро пара
separator (m) del va- 5
pore di scarico con-
densato
separador (m) del agua
de condensación del
vapor de escape

конденсационный гор-
шокъ (m) низкаго
давлениа
separator (m) d'acqua 6
a bassa pressione
separador (m) del agua
de baja presión

маслоотдѣлитель (m)
separator (m) d'olio 7
separador (m) de
aceite

выпускъ (m); вытека-
нiе (n)
scappamento (m) 8
escape (m)

обратная заслонка
(f) низкаго давлениа
valvola (f) di ritegno 9
a bassa pressione
válvula (f) de reten-
ción de baja pre-
sión

1	Abdampfverflüssiger (m) exhaust steam con- denser condenseur (m) de la vapeur d'échappe- ment	V	конденсаторъ (m) ма- таро пара condensatore (m) del vapore di scarico condensador (m) del vapor de escape
2	Verdichter (m) compressor compresseur (m)	W	компрессоръ (m) compressore (m) compresor (m)
3	Verflüssigerhaus (n), Verflüssigerumbau (m), Verflüssiger- raum (m) condenser house salle (f) du condenseur	X	камера (f) конденса- тора locale (m) del conden- satore sala (f) ó casa (f) de condensadores
4	Verflüssiger (m) condenser condenseur (m)	Y	конденсаторъ (m) condensatore (m) condensador (m)
5	Flüssigkeitssammel- gefäß (n) liquid receiver collecteur (m) de li- quide	Z	сборникъ (m) жидко- сти collettore (m) di li- quido colector (m) de liquido
6	Filter (m u. n) filter filtre (m)	A	фильтръ (m) filtro (m) filtro (m)
7	Behälterraum (m) tank room local (m) ou chambre (f) des réservoirs		отдѣленіе (n) резер- вуара; помещеніе (n) бака locale (m) del recipien- te o del serbatoio sala (f) de depósitos
8	Ammoniakbehälter(m) ammonia tank or container réservoir (m) d'am- moniaque		резервуаръ (m) или бакъ (m) для ам- миака serbatoio (m) di am- moniacca depósito (m) de amo- niaco
9	Behälter (m) für destil- liertes Wasser distilled water [storage] tank réservoir (m) d'eau distillée	B	резервуаръ (m) для дестиллированной или перегнанной воды serbatoio (m) d'acqua distillata depósito (m) de agua destilada
10	Hochbehälter (m) elevated tank réservoir (m) surélevé		высоко поставленный резервуаръ (m) serbatoio (m) collocato in alto depósito (m) elevado
11	Tiefbehälter (m) low level tank réservoir (m) en contre- bas		низко поставленный резервуаръ (m) serbatoio (m) collo- cato in basso depósito (m) bajo

Kühler (m) für destil-
liertes Wasser
distilled water cooler
refroidisseur (m) d'eau
distillée

Aufkocher (m) und
Abschäumer
reboiler and skimmer
rebouilleur (m) et dé-
canteur (m)

Eiserzeugerraum (m)
ice generator or ice
tank room
salle (f) du générateur
à glace

Hauptgefäß (n) des
Eiserzeugers
main or principal tank
of ice-generator,
main freezing tank
bac (m) principal du
générateur à glace

Eiskran (m)
ice crane
grue (f) pour glace

Auftauvorrichtung (f),
Abtauvorrichtung (f)
thawing device
dispositif (m) de dé-
moulage

b) Eiserzeuger (m pl),
[Eisgeneratoren (m pl)]
Ice Generators (m pl)
Générateurs (pl) à
glace, cuves (f pl)
de congélation

охладитель (m) дестил-
лированной воды
raffreddatore (m) d'ac-
qua distillata
refrigerador (m) de
agua destilada

C

вторичный кипятиль-
ник (m) и пено-
отдѣлитель (m)
ribollitore (m) e schiu-
matore (m)
cocedor (m) y desen-
grasador (m)

D

помѣщеніе (n) для
льдогенератора
locale (m) del gene-
ratore a ghiaccio
sala (f) de producción
del hielo

E

главный резервуаръ
(m) льдогенератора
vasca (f) o cassone (m)
principale del gene-
ratore a ghiaccio
depósito (m) principal
del generador de hielo

G

ледяной кранъ (m);
кранъ для льда
gru (f) a ghiaccio
grúa (f) para hielo

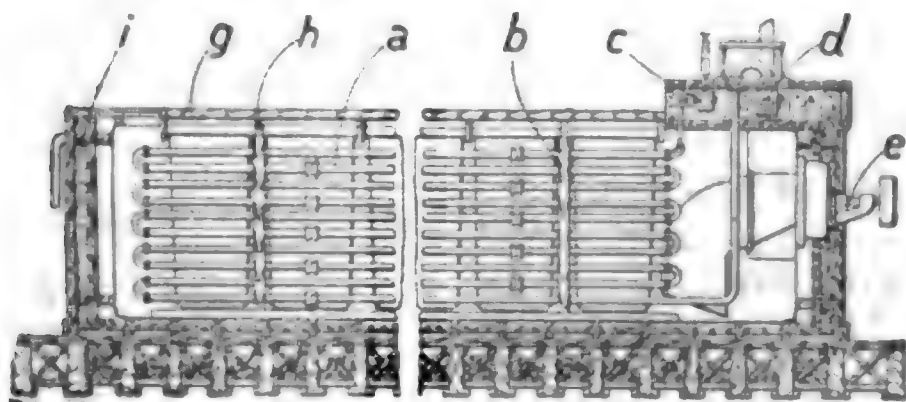
H

оттаивательное
устройство (n)
disgelatore (m)
aparato (m) de deshielo

I

Льдогенераторы; генера-
торы (m pl) льда
Generatori (m pl) a ghiac-
cio, congelatori (m pl)
Generadores (m pl)
de hielo

7



Kühlschlange (f) des
Eiserzeugers, Eis-
erzeugerkühl-
schlange (f)
ice tank coil
serpentin (m) du géné-
rateur à glace

a

змѣевикъ (m) льдо-
генератора
serpentino (m) del ge-
neratore a ghiaccio
serpentin (m) del refri-
gerador de hielo

8

Schlangenstütze (f)
1 coil stand
support (m) du ser-
pentin

b

стойка (f) змеевика
sostegno (m) o pian-
tone (m) del serpen-
tini
soporte (m) del serpen-
tin

Flüssigkeitssammel-
rohr (n)
2 liquid header
distributeur (m) de
liquide

c

сборная трубка (f)
или головка (f) для
жидкости
pezzo (m) distributore
del liquido
tubo (m) colector de
liquido

Sammelstück (n) der
Saugseite, Sauglei-
tungssammelrohr
(n)
3 suction header
collecteur (m) d'aspi-
ration

d

сборная трубка (f)
или головка (f)
pezzo (m) collettore
del condotto aspi-
rante
colector (m) del lado
de aspiracion

Solerührwerk (n)
4 brine agitator or pro-
peller
hélice (f) de circulation
pour la saumure

e

мѣшалка (f) для рас-
сола
agitatore (m) della sa-
lamola
agitador (m) de sal-
muera

Abdeckung (f) oder
Deckel (m) des Eis-
erzeugers
5 ice tank cover or
covering
couvercle (m) du gé-
nérateur à glace

g

крышка (f) льдогене-
ратора
copertura (f) del gene-
ratore a ghiaccio
cubierta (f) ó tapa (f)
del generador de
hielo

Eiszellenrost (m)
6 stringer
collier (m)

h

стрингеръ (m); попе-
речное скрѣпление
(n)
ferro (m) d'aggiusta-
mento
travesaño (m)

Eiserzeugerisolierung
(f)
7 ice tank insulation
isolation (f) du géné-
rateur à glace

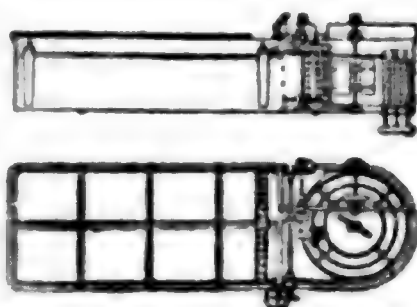
i

изолировка (f) льдо-
генератора
isolazione (f) del ge-
neratore a ghiaccio
aislamiento (m) del
generador de hielo

Schieb[e]deckel (m)
8 slip cover
couvercle (m) à cou-
lisse

сдвижная крышка (f)
coperchio (m) scorre-
vole
tapa (f) de corredera

Eiserzeuger (m) mit
rundem Ver-
dampfer
9 ice generator or
tank with cylin-
drical evapora-
tor
générateur (m) à
glace avec réfri-
gérant cylindri-
que

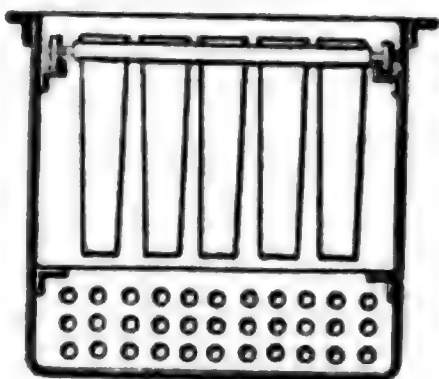


льдогенераторъ
(m) съ круглымъ
испарителемъ
generatore (m) a
ghiaccio con va-
porizzatore cilin-
drico
generador (m) de
hielo con vapor-
izador redondo

Eiserzeuger (m) mit
unter den Eis-
zellen liegender
Verdampfer-
schlange

ice tank with eva-
porator coil at
bottom or below
the ice cans

générateur (m) à
glace avec ser-
pentin évapora-
teur placé sous
les mouleaux



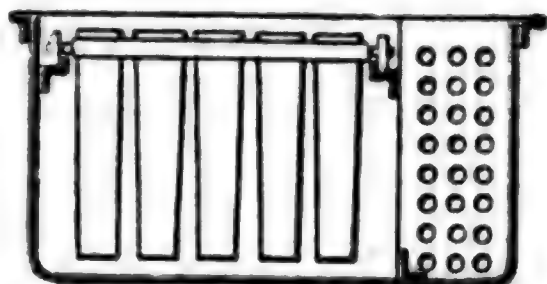
льдогенераторъ
(m) съ испари-
тельнымъ змѣ-
викомъ, распо-
ложеннымъ
подъ ледяными
формами

generatore (m) a
ghiaccio con
serpentino vapo-
rizzatore collo-
cato sotto gli
stampi

generador (m) de
hielo con serpen-
tin vaporizador
emplazado deba-
jo de los moldes

Eiserzeuger (m)
mit neben den
Zellen liegen-
der Schlange
ice or freezing
tank with [eva-
porator or ex-
pansion] coil
at side

générateur (m)
à glace avec
évaporateur
placé sur le
côté des mou-
leaux

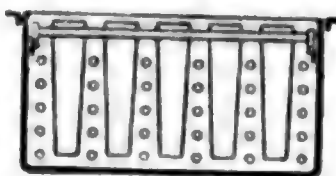


льдогенераторъ
(m) со змѣви-
комъ, располо-
женнымъ сбоку
generatore (m) a
ghiaccio con ser-
pentine collocati
a lato degli
stampi

generador (m) de
hielo con ser-
pentin [vaporiz-
ador] montado
á un costado de
los moldes

Eiserzeuger (m) mit
zwischen den Eis-
zellen liegenden Ver-
dampferschlangen

ice generator with eva-
porator coils placed
between the ice cans
générateur (m) à glace
avec serpentins éva-
porateurs placés
entre les mouleaux



льдогенераторъ (m)
съ расположенны-
ми между ледяны-
ми формами испа-
рительными змѣ-
виками

generatore (m) a ghiac-
cio con serpentini
vaporizzatori collo-
cati fra gli stampi
generador (m) de hielo
con serpentines va-
porizadores montado
entre los moldes

Die Verdampferschlan-
gen sind unter (ne-
ben) den Zellen an-
geordnet

The evaporator coils
are placed or arran-
ged beneath (along-
side of) the cans

Les serpentins de l'éva-
porateur sont dispo-
sés sous les mou-
leaux (ou à côté des
mouleaux)

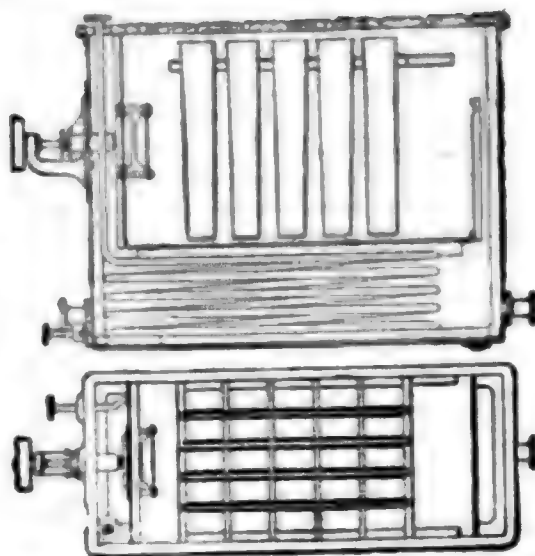
испарительные змѣ-
вики (m pl) распо-
ложены подъ (меж-
ду) ледяными фор-
мами

i serpentini vaporiz-
zatori sono disposti
sotto gli stampi (od
a lato degli stampi)
los serpentines vaporiz-
zadores están mon-
tados debajo (al cos-
tado ó enmedio) de
los moldes

- einreihiger Eiserzeuger (m)
 1 single row ice tank
 générateur (m) à glace
 à une seule série de mouleaux

однорядный льдогенераторъ (m)
 generatore (m) a ghiaccio ad una fila
 generador (m) de hielo de una sola serie de moldes

- Eiserzeuger (m) für Zellenbedien-
 2 ice tank with hand manipulation for cans
 générateur (m) à glace avec mouleaux à la main

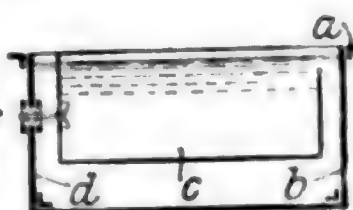


генераторъ (m) льда съ ручными формами
 generatore (m) a ghiaccio con stampi per servizio a mano
 generador (m) de hielo para el servicio de los moldes á mano

- Kristalleisbildner (m)
 3 generator for crystal ice
 générateur (m) pour glace cristalline

генераторъ (m) кристалльного льда
 generatore (m) a ghiaccio cristallino
 generador (m) de hielo cristallino [ó transparente]

- Hauptgefäß (n), Gefriergefäß (n)
 4 main or freezing or brine tank
 bac (m) principal



главный или замораживающий сосудъ (m)
 vasca (f) principale
 recipiente (m) principal de congelación

- Rahmen (m) des Eiserzeugers
 5 ice tank frame
 carcasse (f) du générateur à glace

a

рама (f) льдогенератора
 telaio (m) del generatore a ghiaccio
 bastidor (m) del generador de hielo

- Querwand (f)
 6 transverse partition [wall]
 paroi (f) transversale

b

поперечная стѣнка (f)
 parete (f) trasversale
 pared (f) transversal ó divisoria

- Zwischenwand (f), Scheidewand (f)
 7 partition or division wall
 paroi (f) ou cloison (f) intermédiaire

c

перегородка (f); промежуточная стѣнка (f)
 parete (f) intermedia, diaframma (m) intermedio
 tabique (m) intermedio

- Stirnwand (f) oder Kopfblech (n) am Eiserzeuger
 8 front plate of ice tank
 paroi (f) frontale du générateur à glace

d

лобовая стѣнка (f) льдогенератора
 lamiera (f) di testa del generatore a ghiaccio
 chapa (f) frontal [ó de cabeza] del generador de hielo

schied (m)
spiegel
etweeen
sor in level
le
de niveau
salée

len (m)

(m)

(f),
1 (n)

3 (m) oder
leintritt
(m)

r le haut

aß (m)
mittelein-

alimenta-
le bas

Bühne(f)
sage gal-

de ser-
e (f)

h-] Salz
Salzwas-
lzwasser-
Lauge (f)
ater or

eau (f)

n). Salz-
uf (m)
ater cir-

de la

, Rühr-
eller
hélice (f)
ion]

разница (f) уровней
разсола
differenza (f) di livello
nel pelo della sala-
moia 1
diferencia (f) de nivel
de la superficie de la
salmuera

промежуточное дно
(n)
fondo (m) intermedio 2
fondo (m) [ó suelo (m)]
intermedio

скръпа (f); связная
тяга (f)
ferro (m) a tirante 3
barra (f) tensora

питание (n) или подача
(f) сверху
entrata (f) superiore 4
[del liquido refrige-
rante]
entrada (f) superior [del
agente frigorífico]

питание (n) или подача
(f) снизу
entrata (f) inferiore 5
[del liquido refri-
gerante]
entrada (f) inferior [del
agente frigorífico]

помость (m); плю-
щадка (f); галлерей
(f)
galleria (f) di servizio 6
pasadera (f), pasarela
(f)

разсолъ (m); соляной
растворъ (m)
salamoia (f), soluzione 7
(f) od acqua (f) salina
salmuera (f), solución
(f) ó agua (f) salina
ó de sal ó salada

циркуляция (f) солё-
ной воды или раз-
сола
circolazione (f) della 8
salamoia
circulación (f) del agua
salada

мѣшалка (f); пропел-
леръ (m)
agitatore (m), elica (f) 9
di circolazione
agitador (m), espiral (f)
agitadora



- zwangläufiger oder er-
zwungener Soleum-
lauf (m) (durch
Pumpe)
1 forced brine circula-
tion (by pump)
circulation (f) forcée
de l'eau salée (au
moyen d'une pompe)

- Laugepumpe (f), Sole-
pumpe (f)
2 brine pump
pompe (f) à eau salée

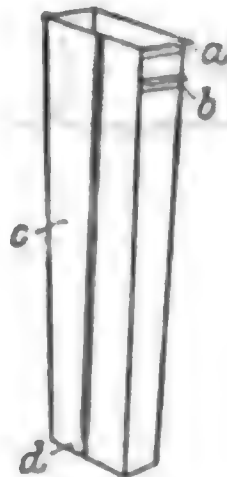
- Soleumlauf (m) her-
vorgerufen durch
den Unterschied der
spezifischen Gewich-
te, Schwerkraftum-
lauf (m)
3 brine circulation due
to change of specific
gravity, gravity
brine circulation
circulation (f) de l'eau
salée par la différence
de densité

- Eiszelle (f), Zelle (f)
4 ice mould or can
moule (m) ou mouleau
(m) [à glace]

- Eiskanne (f) (Zelle für
großes Eisgewicht)
5 can for larger ice
weights
mouleau (m) pour gros
blocs de glace

- Normaleiszelle (f)
6 standard ice can
mouleau (m) normal

- obere Bordleiste (f)
7 top supporting strip
bord (m) supérieur



a

подневольная или
принуждённая цир-
куляция рассола
(насосомъ)
circolazione (f) forzata
della salamoia (a
mezzo di una
pompa)
circulación (m) forzada
de la salmuera (a
bomba)

рассольный насосъ
(m)
pompa (f) della sala-
moia
bomba (f) de salmuera

циркуляция (f) рассо-
ла вследствие раз-
ности удельныхъ
вѣсовъ
circolazione (f) della
salamoia in seguito
alla differenza di
peso specifico
circulación (f) de la sal-
muera provocada por
la diferencia de densi-
dades

форма (f) для льда;
ледяной кошель (m)
stampo (m) o forma (f)
a ghiaccio
molde (m) [de hielo]

ледяной кошель (m)
(форма (f) для боль-
шихъ ледяныхъ
кусковъ)
stampo (m) per grandi
blocchi di ghiaccio
caja (f) de hielo (por
grandes pesos de hie-
lo)

нормальная форма (f)
для льда; нормаль-
ный ледяной ко-
шель (m)
stampo (m) normale
molde (m) normal

верхняя бортовая
планка (f)
listello (m) superiore
del bordo
reborde (m) superior

ordleiste (f)
supporting

inférieur

l (f)
side of the
du mouleau

a (m)
the can
du mouleau

mit genie-
den
h riveted

) avec fond

mit ge-
Boden
ith folded

) avec fond

mit einge-
m Boden
welded

) avec fond

(f) der
the cans
(f) ou
nt (m) des

f)
can
u mouleau

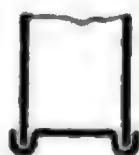
geschweiß-
n
ded seams
) avec

schweißt
u. adj)
d (pp a.
(adj)
ible

b

c

d



нижняя бортовая
планка (f)
listello (m) inferiore 1
del bordo
reborde (m) inferior
стенка (f) формы или
кошеля
parete (f) della forma 2
o dello stampo
pared (f) del molde

дно (n) формы
fondo (m) dello
stampo 3
fondo (m) del molde

ледяная форма (f) съ
приклепаннымъ
днищемъ или дномъ
stampo (m) col fondo 4
inchiodato
molde (m) con fondo
remachado

ледяная форма (f) съ
фальцованнымъ
днищемъ
stampo (m) col fondo 5
riplegato
molde (m) con fondo
plegado

ледяная форма (f) съ
свареннымъ дни-
щемъ
stampo (m) col fondo 6
saldato dentro
molde (m) con fondo
forjado

выпучивание (n)
формъ
ammaccatura (f) degli 7
stampi
abollamiento (m) de los
moldes

шовъ (m) ледяной
формы
saldatura (f) dello 8
stampo
costura (f) del molde

форма (f) съ сварен-
ными швами
stampo (m) con salda- 9
ture
molde (m) con costuras
forjadas

двойной сваренный
(при adj)
a saldatura doppia 10
con doble soldadura

- Eiszelle (f) aus Stahlblech
 1 steel plate ice can
 mouleau (m) en tôle d'acier

- Eiszelle (f) aus Kupferblech
 2 copper plate ice can
 mouleau (m) en tôle de cuivre

- verbleite Zelle (f)
 3 tinned cell
 mouleau (m) plombé

- verbleien (v a)
 to line (v a) or to cover
 4 (v a) with lead, to
 tern (v a)
 plomber (v a)

- doppelt verbleite Eiszelle (f)
 5 double tinned ice can
 mouleau (m) à double plombage

- verzinnnte Eiszelle (f)
 6 tin plated or tinned
 ice can
 mouleau (m) étamé

- verzinnen (v a)
 to tin plate (v a), to
 7 tin (v a)
 étamer (v a)

- verzinkte Eiszelle (f)
 8 galvanized ice can
 mouleau (m) galvanisé

- verzinken (v a)
 to galvanize (v a)
 9 galvaniser (v a)

- salzwasserfester Anstrich (m)
 10 brine resisting or brine-proof coating
 enduit (m) résistant à la saumure

ледяная форма (f)
 изъ стальныхъ
 листовъ
 stampo (m) in lamiera
 d'acciaio
 molde (m) de chapa
 de acero

ледяная форма (f) изъ
 листовъ красной
 мѣди
 stampo (m) in lamiera
 di rame
 molde (m) de chapa
 de cobre

освинцованная форма
 (f)
 stampo (m) piombato
 molde (m) emplomado

свинцовать (v a)
 implombare (v a)
 emplomar (v a)

вдвойнѣ или два раза
 освинцованная ле-
 дяная форма (f)
 stampo (m) piombato
 doppiamente
 molde (m) con doble
 emplomado

луженая ледяная (f)
 форма (f)
 stampo (m) stagnato
 molde (m) estañado

лудить (v a); вылу-
 дить (v a)
 stagnare (v a)
 estañar (v a)

оцинкованная ледя-
 ная форма (f)
 stampo (m) zincato
 molde (m) galvanizado

оцинковать (v a)
 zincare (v a)
 galvanizar (v a)

разсолоупорная окраска (f); предохра-
 нительная окраска
 противъ разрушаю-
 щаго дѣйствія раз-
 сола
 verniciatura (f) resi-
 stente all'acqua sa-
 lina
 barnizado (m) resis-
 tente al agua salada

Zinkschutzband (n)
(Freundlich)
zinc protection strip
(Freundlich)
bande (f) de protection
en zinc (Freundlich)

Handelszelle (f), Eis-
zelle (f) zum Heraus-
heben von Hand
hand ice can, ice can
for hand lifting
mouleau (m) à la main

Handgriff (m)
handle
poignée (f)

quadratische Eiszelle
(f)
square ice can
mouleau (m) carré

rechteckige Eiszelle (f)
rectangular ice can
mouleau (m) rectangu-
laire

die Eiszelle ist kegelig
the ice can is tapered
le mouleau est conique

die Eiszellen (f pl) ein-
hängen oder einsetzen
to insert the ice cans,
to hang the cans (pl)
in place

immerger ou loger les
mouleaux (m pl)

Zelleneinhängeraum
(m)

can chamber
chambre (f) d'immer-
sion des mouleaux,
cuve (f) à mouleaux

Eiszellenrahmen (m),
Zellenrahmen (m)
can frame
châssis (m) ou cadre
(m) à mouleaux



a



предохранительный
цинковый пояс
(m) (Фрейндлихъ)
nastro (m) di prote-
zione in zinco 1
(Freundlich)
faja (f) protectora de
zinc (Freundlich)

ручная ледяная фор-
ма (f)
stampo (m) da levarsi 2
a mano
molde (m) para extrac-
ción á mano

ручка (f); рукоятка (f)
maniglia (f) 3
mango (m), asa (f),
agarradero (m)

квадратная ледяная
форма (f)
stampo (m) quadrato 4
molde (m) cuadrado

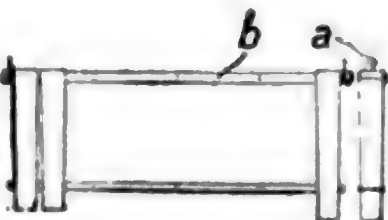
прямоугольная ле-
дяная форма (f)
stampo (m) rettango- 5
lare
molde (m) rectangular

ледяная форма (f) ко-
нусообразна 6
lo stampo è conico
el molde es cónico

подвѣ-сить [-шивать]
ледяныя формы
immergere gli stampi 7
nella salamoia
colgar los moldes

помѣщеніе (n) для
подвѣшиванія ко-
шелей; простран-
ство (n) для подвѣ-
ски формъ 8
spazio (m) di immer-
sione degli stampi
cámara (f) para colgar
los moldes

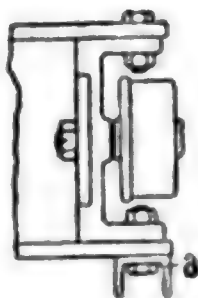
рама (f) для под-
вѣски формъ
telajo (m) porta- 9
stampi
marco (m) de los
moldes



- Zellenwagenhaken (m),
Haken (m) zum Erfassen der Zellen
1 can hook, hook for gripping cans
crochet (m) de châssis à mouleaux
-
- Tragbandeisen (n)
2 supporting iron
fer (m) plat de support
-
- Zwischenstück (n)
3 intermediate piece, spacer
entretoise (f)
-
- Abstandhalter (m),
Druckstück (n)
4 distance piece
taquet (m)
-
- gleichmäßiger Abstand (m) der einzelnen Zellen voneinander
5 equal distance between the cans
distance (f) égale entre les mouleaux
-
- die Zellen (f pl) einspannen
to assemble the cans, [to fasten the cans in place]
6 assembler les mouleaux
-
- den Zellenrahmen einsetzen
7 to place the can frame
placer le châssis à mouleaux
-
- Zellenwagen (m)
8 carriage or truck for ice cans
chariot (m) à mouleaux
-
- Laufrolle (f)
9 roller [wheel]
galet (m)
-
- Ausbuchsen (n) der Laufrollen
10 bushing the rollers
baguage (m) des galets

a

b



a

- крюкъ (m) для захватыванія ледяныхъ формъ
gancio (m) del telaio portastampi
gancho (m) para transportar los moldes
-
- поддерживающее по-
лосовое желѣзо (n)
traversone (m) portante
cinta (f) de hierro de suspensión
-
- промежуточная часть (f)
pezzo (m) intermedio di collegamento
pieza (f) intermedia
-
- нажимная часть (f)
pezzo (m) distanziatore
pieza (f) de distancia
-
- равномѣрное разстоя-
нiе (n) одной формы отъ другой
distanza (f) eguale tra gli stampi
distancia (f) igual entre los moldes
-
- закрѣп-ить [-лить] формы
intelaiare gli stampi
enganchar los moldes
-
- встав-ить [-лить] ра-
му съ формами
introdurre il telaio portastampi
colocar el marco de los moldes
-
- телѣжка (f) для формъ
carretto (m) a stampi
vagoneta (f) para los moldes
-
- роликъ (m) телѣжки для формъ
ruotella (f)
polea (f)
-
- разбуксовка (f) роли-
ковъ
munire di bossoli le ruotelle
encasquillado (m) de las poleas

sen (f pl) sind
Totgußbuchsen
nen
des (pl) are
ed with gun
l or equipped
brass bushes
s (m pl) portent
des bagues en
ze

g (f)

ssage (m)

it (f)

time

(m) de rem-
sage

weise Füllen (n)
Zellen

g the ice cans in
les

plissage (m) des
moules par ran-
es

Zellen (f pl) füllen
ill the cans
plir les moules

füllvorrichtung

(f), oder Füllvor-
richtung (f) für

Eiszellen, Eiszel-
lenfüller (m)

ing arrangement
or gear or device

for ice cans,
can filler (A)

spositif (m) ou
appareil (m) de

remplissage pour
les moules

Einfüllrohr (n)

illing pipe

tuyau (m) de rem-
plissage

Füllschlauch (m)

filling hose

tuyau (m) en caout-
chouc de remplis-
sage

selbsttätige Füllvor-
richtung (f)

automatic filling de-
vice or filler

dispositif (m) de rem-
plissage automa-
tique

оси (f pl) снабжены
буksами изъ брон-
зы

le assi (f pl) sono mu-
nite di bossoli in 1
bronzo

los ejes (m pl) están
provistos de casquil-
los de fundición de
bronce

наполнение (n)

riempimento (m) 2

relleno (m)

время (n) наполнения

durata (f) di riempi- 3
mento

tiempo (m) del relleno

рядовое наполнение

(n) формъ

riempimento (m) degli
stampi in serie o per 4
file

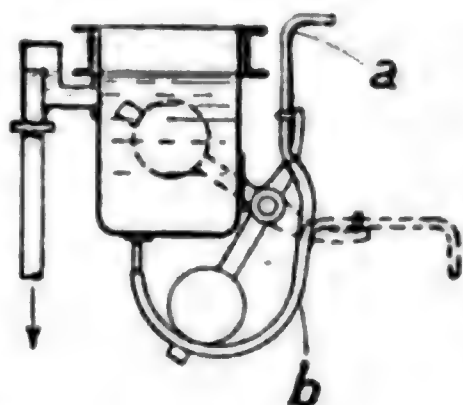
relleno (m) ó llenado

(m) de los moldes
por series

наполнить[-ять] формы

riempire gli stampi 5

llenar los moldes



приспособление (n)
для наполнения
ледяныхъ
формъ

apparecchio (m)

riempitore degli 6
stampi

aparato (m) para
llenar [ó llenador

(m) de] los mol-
des de hielo

труба (f) для напол-
нения

tubo (m) di riempi- 7
mento

tubo (m) de relleno

шлангъ (m) или ру-
кавъ (m) для напол-
нения

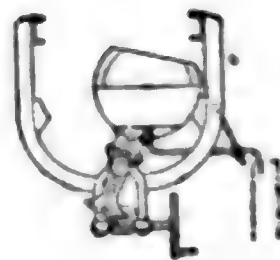
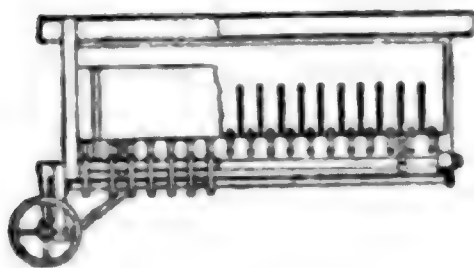
canna (f) di riempi- 8
mento

manga (f) del aparato
de llenar

автоматическое или
самодѣйствующее
приспособление (n)
для наполнения

apparecchio (m) riem- 9
pitore automatico

dispositivo (m) de re-
lleno automático



- 1 (Lindesche) drehbare
Füllvorrichtung (f)
revolving filler (Linde)
dispositif (m) de rem-
plissage tournant
(Linde)

вращаемое приспособо-
бление (n) для на-
полнения
riempitore (m) girante
(Linde)
dispositivo (m) de re-
llenogiratorio (Linde)

- 2 die Zelle ist zu hoch
mit Wasser gefüllt
the can is overfilled or
overcharged with
water
le mouleau est rempli
trop haut avec de
l'eau



форма (f) слишком
много наполнена
водою
lo stampo è riempito
troppo di acqua
el molde está demasi-
ado lleno de agua

- 3 die Zelle ist richtig ge-
füllt
the can is properly or
correctly filled
le mouleau est bien
rempli

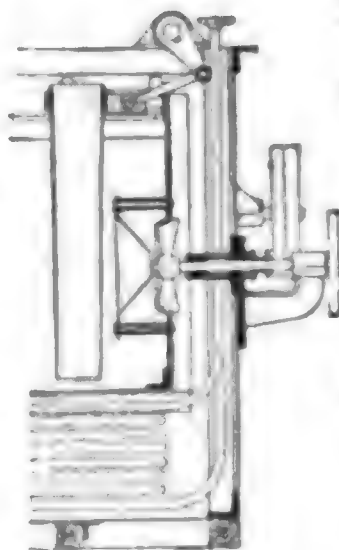


форма (f) правильно
наполнена
lo stampo è riempito
bene [od a misura
giusta]
el molde está debida-
mente lleno

- 4 die Zellen (f pl) vor-
schieben
to push forward or ad-
vance the cans
avancer les mouleaux

пода-ть [-вать] или
придви-нуть [-гать]
формы
far avanzare gli stampi
avanzar los moldes

- 5 [Zellen-]Vorschubvor-
richtung (f)
thrust gear, mechanism
for advancing the
cans, [can] advance
mechanism, pusher
(A)
mécanisme (m) d'avan-
cement des mou-
leaux

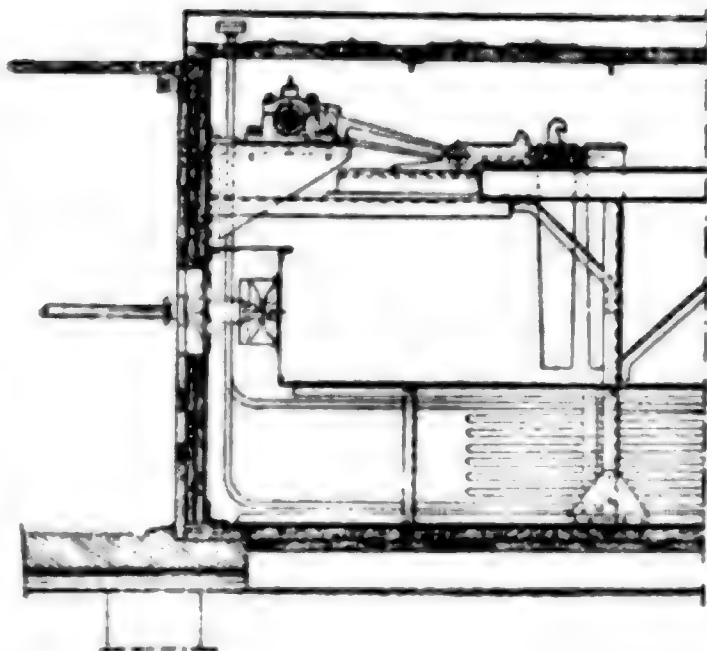


транспортный меха-
низм (m) или ме-
ханизм для по-
дачи или передви-
гания форм
meccanismo (m) per
l'avanzamento degli
stampi
mecanismo (m) de
avance de los mol-
des

- 6 Querschubvorrichtung
(f) für Eiszellen
crosswise thrust gear
for ice cans
dispositif (m) de dé-
placement trans-
versal pour mou-
leaux

устройство (n) для
поперечной подачи
или для попереч-
ного передвижения
форм
meccanismo (m) per
avanzamento tras-
versale degli stampi
mecanismo (m) de des-
plazamiento trans-
versal de los moldes

ab-
htung
ledin-
ger's)
t gear,
r (A)
isme
l'avan-
nt
dinger)



придвигаю-
щий меха-
низмъ (m)
(Ридингера)
meccanismo
(m) per
avanza-
mento o di
spinta (Rie-
dinger)
mecanismo
(m) de
avance (Rie-
dinger)

attätig umsteuern-
er Transmissions-
orschub (m) für
lserzeuger
omatic reversing
rust gear for ice
anks by transmis-
ion drive
ancement (m) mé-
canique à transmis-
sion avec retour
automatique, pour
générateurs à glace

автоматическое пере-
движение (n) съ
приводомъ отъ
трансмисси для
льдогенератора
meccanismo (m) di
avanzamento a tras-
missione con inver-
sione automatica per
generatori a ghiaccio
mecanismo(m) de avan-
ce y reversion auto-
máticos accionado
por transmisión para
generadores de hielo

Zellenvorschubvor-
richtung (f) mit
Transmissionsbe-
trieb
thrust gear for ice cans
by transmission
drive
avancement (m) mé-
canique à transmis-
sion pour mouleaux

устройство (n) для
передвиженія
формъ съ приво-
домъ отъ трансмис-
си
meccanismo (m) di
avanzamento degli
stampi per comando
a trasmissione
mecanismo(m) de avan-
ce de los moldes con
accionamiento por
transmisión

Zellenvorschubvor-
richtung (f) mit
Handbetrieb
thrust hand-gear for
ice cans
avancement (m) méca-
nique à main pour
mouleaux

устройство (n) для пе-
редвиженія формъ
въ ручную
meccanismo (m) di
avanzamento degli
stampi per servizio
a mano
mecanismo(m) de avan-
ce de los moldes con
accionamiento á ma-
no

- der Vorschub geht
schwer oder stramm
oder streng
1 the thrust gear works
stiffly or hard
le mécanisme d'avance
est dur

- Gefrierzeit (f), Gefrier-
dauer (f)
2 freezing time, duration
of freezing [process]
durée (f) de congé-
lation

- das Eis sprengt die
Zelle
3 the ice bursts the can
la glace fait crever
le mouleau

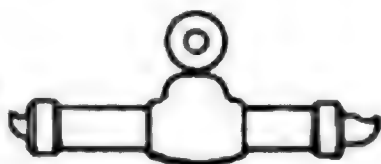
- den Zellenrahmen aus-
heben
4 to lift the can frame
enlever le châssis à
mouleaux

- Eiszellenhebevorrich-
tung (f), Eiszellen-
winde (f)
5 ice can hoisting or lif-
ting device or hoist
appareil (m) de levage
des mouleaux

- die Zellen (f pl) werden
reihenweise ausge-
hoben
6 the cans (pl) are lifted
in series
les mouleaux (m pl)
sont enlevés par
rangées

- die Eiszellen (f pl)
herausnehmen
7 to pull the ice cans
retirer les mouleaux

- Krantraverse (f)
can dog
8 traverse (f) pour sou-
lever les gros mou-
leaux



- подача (f) или пере-
движение (n) идёт
tyro
il meccanismo di avan-
zamento funziona a
stento
el avance va agarro-
tado [ó con dificul-
tad]

- продолжительность
(f) замораживания
durata (f) della congela-
zione
duración (f) de la con-
gelación

- лёд (m) разрывает
формы
il ghiaccio sfascia o
spezza lo stampo
el hielo hace reventar
ó estallar el molde

- вынуть (вынимать)
раму съ формами
sollevare il telaio porta-
stampi
levantar el marco de
molde

- устройство (n) для
подымания или вы-
ема формъ; лебедка
(f) для ледяныхъ
формъ
apparecchio (m) di
sollevamento degli
stampi a ghiaccio
mecanismo (m) de ele-
vación ó torno (m)
elevador de los mol-
des

- формы (f pl) поды-
маются или выни-
маются рядами
gli stampi (m pl) ven-
gono estratti per file
od in serie
los moldes (m pl) se
elevan por series

- вынуть (вынимать)
формы
estrarre gli stampi
retirar ó sacar los mol-
des

- приспособление (n)
для вынимания ле-
дяныхъ формъ
trave-tenaglia (f) solle-
vatrice
balancín (m) de extrac-
ción de las cajas

das Eis ziehen
to draw the ice
tirer la glace

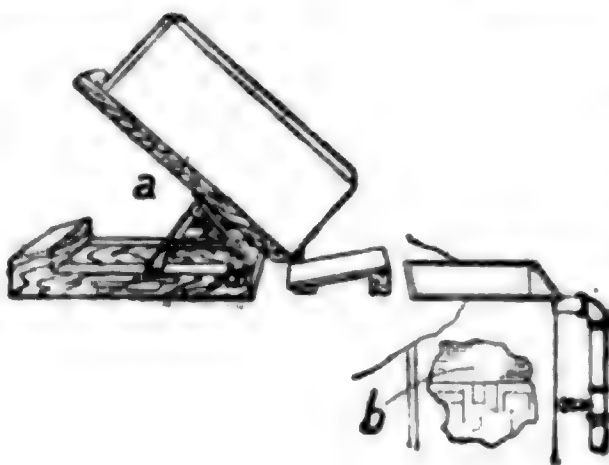
Eisziehen (n)
ice drawing
tirage (m) de la glace

den Eisblock loslösen
to detach the ice block,
to loosen the ice
cake (A)
détacher ou démouler
le bloc de glace

Eiszieher (m) (Arbei-
ter, der die Eis-
blöcke aus dem Ge-
nerator zieht)
ice puller
tireur (m) de glace

Lostauen (n) oder Ab-
tauen (n) des Eis-
blockes
thawing the ice block
off, thawing the ice
cake (A) out of the
can
dégèlement (m) du bloc
de glace

Abtauvorrich-
tung (f)
thawing appa-
ratus or device
dispositif (m)
de démoulage



Eiszellenentleerungs-
vorrichtung (f)
tipping gear, ice dump
dispositif (m) de vi-
dange des mouleaux

вынуть (вынимать)
или выпус-тить
[-каты] лёдъ
estrarre o levare il
ghiaccio
extraer ó sacar hielo

выемъ (m) льда
levamento (m) del
ghiaccio
extracción (f) del hielo

освобо-дить [-ждать]
или отта-ять [-и-
вать] ледяную глы-
бу
staccare o disgelare il
blocco di ghiaccio
despegar [ó separar] el
bloque de hielo

рабочій (m). вынимаю-
щій лёдъ изъ гене-
ратора
operaio (m) estrattore
del ghiaccio
sacador (m) del hielo

оттаивание (n) ледяной
глыбы
scoglimento (m) del
blocco o del pane di
ghiaccio
deshielo (m) ó des-
congelación del blo-
que de hielo

оттаиватель-
ное устрой-
ство (n)
apparecchio
(m) disgela-
tore
mecanismo (m)
de deshielo

устройство (n) для
опоражнивания ле-
дяныхъ формъ;
опрокидное устрой-
ство
apparecchio (m) vuotatore degli stampi
mecanismo (m) de vaciado de los moldes

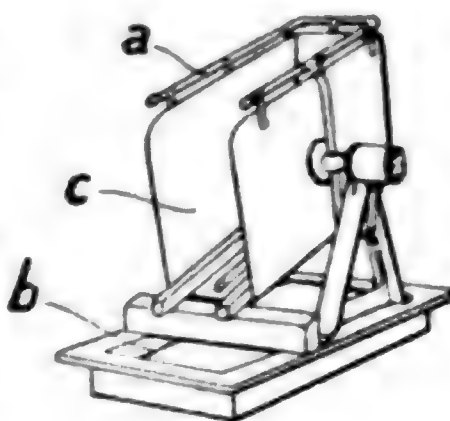
- Abtaugefaß (n), Tau-
gefäß(n), Abtauer(m)
1 thawing tank
cuve (f) ou bac (m) à
démouler

- Schmelzverlust (m)
2 loss by melting or
meltage
perte (f) par fusion

- Abtauverlust (m)
3 thawing [off] loss
perte (f) au démoulage

- Abtauwasser (n)
4 thawing water
eau (f) de démoulage

- vereinigte selbst-
tätige Abtau- und
Eisentleerungs-
vorrichtung (f)
5 combined auto-
matic thawing
and tipping ap-
paratus
dispositif (m) de
démoulage et de
vidange combi-
nés



- Brauserohr (n)
6 sprinkling pipe
tuyau (m) d'arrosage

- Schale (f), Auffang-
schale (f)
7 pan, tray
bassin (m)

- Behälter (m) zur Auf-
nahme der Eiszelle
8 ice can receiving tank
cage (f) recevant le
mouleau

- das Eis läßt sich leicht
aus der Zelle ent-
fernen
the ice leaves the can
readily or is easily
removed from the
can
9 la glace se détache
facilement du mou-
leau

b

a

b

c

сосудъ (m) для оттаи-
вания
vasca (f) di sgelo, dis-
gelatore (m)
cuba (f) de deshielo,
separador (m), baño
(m) de María

потеря (f) на плавле-
ние
perdita (f) per fusione
pérdida (f) por fusión

потеря (f) оттаивания
perdita (f) per disgelo
pérdida (f) por deshielo

талая вода (f)
acqua (f) di disgelo
agua (f) de deshielo

соединённое авто-
матическое от-
таивательное и
опорожнява-
тельное устрой-
ство (n)

apparecchio (m)
combinato auto-
matico pel dis-
gelo e vuotamen-
to degli stampi
a ghiaccio

mecanismo (m) au-
tomático separa-
dor[ó deshelador]
y vaciador

разбрызгивающая
труба (f)
tubo (m) a doccia
tubo (m) de regadera ó
de lluvia

поддонъ (m); сборный
поддонъ
bacinella (f)
bandeja (f)

прёмникъ (m) ледя-
ныхъ формъ
recipiente (m) per rice-
vere lo stampo a
ghiaccio
depósito (m) para los
moldes

лёдъ (m) легко удаля-
ется изъ формы
il ghiaccio esce facil-
mente dallo stampo
el hielo se extrae fácil-
mente del molde

Entleerung (f) oder
Entleeren (n) von
Eiszellen
emptying the ice cans
vidange (f) des mou-
leaux

die Eiszellen (f pl) ent-
leeren
to empty the ice cans
vider les mouleaux

Umkippen (n) der Eis-
zellen
tipping or tilting the
ice cans
culbutage (m) des
mouleaux

Kippvorrichtung (f)
tipping apparatus
basculeur (m), culbu-
teur (m)

Eisrutsche (f)
ice chute or slide, in-
clined runway
plan (m) incliné pour
blocs de glace,
table (f) de démou-
lage

c) Elskran (m)

Ice Crane or Hoist (A)

Treuil (m) à glace

Maschinen (f pl) zum
Heben und Beför-
dern von Eis
ice hoisting and con-
veying machinery
machines (f pl) pour
lever et transporter
la glace

опорожнѣваніе (n) ле-
дяныхъ формъ
vuotatura (f) degli
stampi 1
vaciado (m) de los mol-
des

опорожни-ить [-ять] ле-
дяныя формы 2
vuotare gli stampi
vaciar los moldes

опрокидываніе (n) ле-
дяныхъ формъ
ribaltamento (m) degli
stampi a ghiaccio 3
volcado (m) ó bascula-
miento (m) de los
moldes

приборъ (m) для опро-
кидыванія; опроки-
дывающее приспособ-
леніе (n)
apparecchio (m) a bi-
lico o rovesciabile, 4
ribaltatore (m)
aparato (m) volcador ó
de báscula, bascula-
dor (m)

ледоспускъ (m); ледо-
снять (m)
scivolone (m) o piano
(m) inclinato a ghi- 5
accio
plano (m) inclinado
para los bloques de
hielo, deslizador (m)

Ледяной кранъ (m); кранъ,
обслуживающій
ледяныя формы

Gru (f) per il ghiaccio 6
Grúa (f) para [sacar el]
hielo

машины (f pl) для
подъёма или выема
и подачи льда
macchine (f pl) pel
sollevamento e tras- 7
porto del ghiaccio
máquinas (f pl) para la
elevación y el trans-
porte del hielo

- 1 [Eis-]Laufkran (m)
[ice] overhead traveller
or travelling crane
pont (m) roulant ou
grue (f) roulante
pour glace

- 2 Heben (n) der Zellen
lifting or hoisting the
cans
levage (m) des mou-
leaux

- 3 heben (v a)
to lift (v a), to hoist
(v a)
lever (v a)

- 4 Senken (n) des Zellen-
rahmens
lowering the can frame
descente (f) du châssis
à mouleaux

- 5 senken (v a)
to lower (v a)
descendre (v a)

- 6 Fahren (n) des Kranes
crane travel
translation (f) de la
grue

- 7 den Kran fahren
to work or to run or to
operate the crane
faire rouler la grue

- 8 Handlaufkran (m),
Handkran (m), Lauf-
kran (m) mit Hand-
betrieb
hand [operated] tra-
velling crane
pont (m) roulant à com-
mande à la main

ледяной мостовой
кранъ (m); мосто-
вой кранъ, обслу-
живающий ледяныя
формы
gru (f) a ponte o scorre-
vole per ghiaccio
puente-grúa (f) para
hielo

подыманіе (n) формъ
sollevamento (m) degli
stampi
elevación (f) de los
moldes

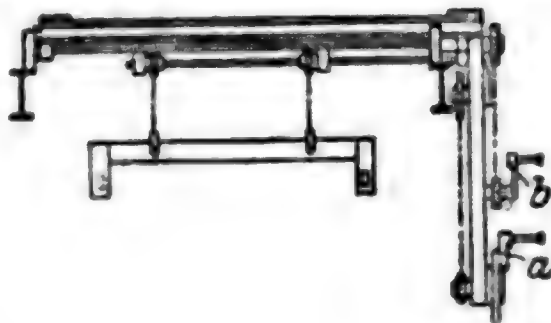
подн-ять [-имать], по-
дымать (v a)
sollevare (v a)
levantar (v a), elevar
(v a)

опусканіе (n) рамы съ
формами
abbassamento (m) del
telaio a stampi
descenso (m) del marco
de moldes

опус-тить [-каты]
abbassare (v a)
descender (v a), bajar
(v a)

перемѣщеніе (n) кра-
на
traslazione (f) della
gru
translación (f) ó roda-
dura (f) de la grúa

передви-нуть [-гаты]
кранъ
far muovere la gru
rodar la grúa



мостовой кранъ (m)
ручного дѣйствія;
ручной мостовой
кранъ
gru (f) a ponte con co-
mando a mano
puente-grúa (f) á mano

Hubkurbel (f)
crank for lifting
manivelle (f) pour
l'élévation

a

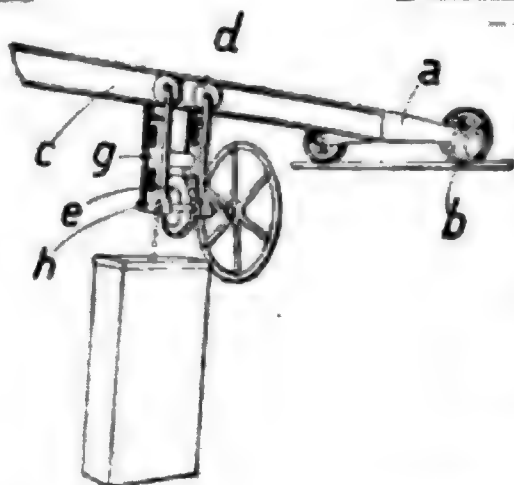
подъемная ручка (f);
ручка для подъема
[груза]
manovella (f) di solle- 1
vamento
manubrio (m) de ele-
vación

Fahrkurbel (f)
crank for traversing,
travelling crank
manivelle (f) pour la
translation

b

ручка (f) для движе-
ния крана
manovella (f) di marcia 2
manubrio (m) de tras-
lación

Handlaufkran (m)
mit Flaschenzug
hand [operated]
travelling crane
with tackle or
hoist
pont (m) roulant à
la main avec pa-
lan



ручной мосто-
вой кранъ (m)
съ блокомъ
или полиспа-
стомъ
gru (f) a ponte 3
con comando
a mano e taglia
puente-grúa (f)
á mano con
polipasto

Kranwagen (m)
crane truck
chariot (m) du pont
roulant

a

телѣжка (f) ледяного
крана
carrello (m) della gru 4
carro (m) del puente-
grúa

Lauftrad (n)
truck wheel
roue (f) du chariot

b

колесо (n)
ruota (f) 5
rueda (f)

Kranträger (m)
crane bridge
pont (m)

c

крановая балка (f)
traversa (f) della gru 6
viga (f) del puente-
grúa

Laufrolle (f)
trolley, [travelling]
roller
galet (m) [de roule-
ment]

d

роликъ (m)
girella (f) o rotella (f)
[di scorrimento] 7
rodillo (m) [de roda-
miento]

Flaschenzug (m)
tackle, hoist
palan (m)

c

полиспасть (m); слож-
ный блокъ (m); таль
(f) 8
taglia (f)
polipasto (m)

Seitenschild (n)
side bracket
flasque (f)

g

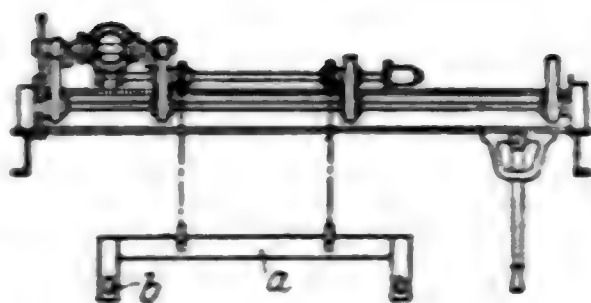
боковая подвѣска (f)
scudo (m) laterale 9
plancha (f) lateral

Kettenrolle (f), Ketten-
scheibe (f)
chain sheave or pulley
roue (f) ou poulie (f) à
chaîne

h

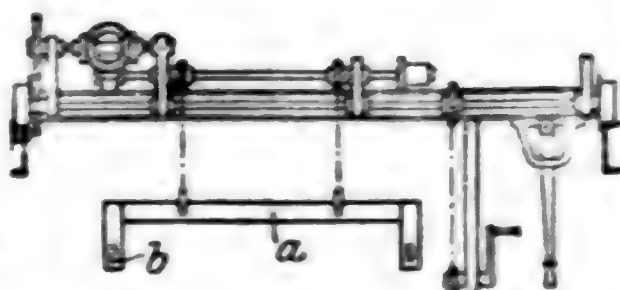
цепной блокъ (m);
цепное колесо (n) 10
puleggia (f) a catena
polea (f) para cadena

ganz maschi-
neller Lauf-
kran (m)
all-power or
mechanically
driven travel-
ler
pont (m) rou-
lant entière-
ment mécani-
que



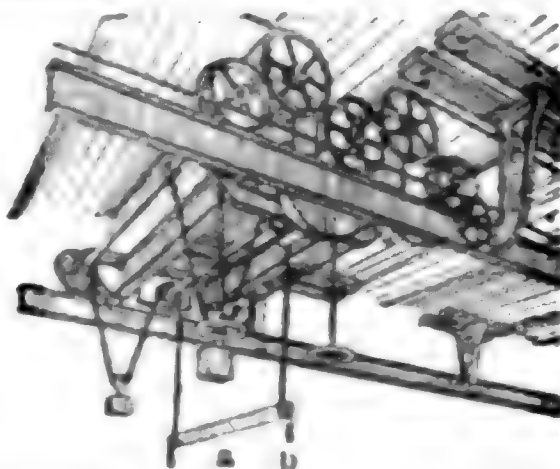
вполнѣ меха-
нический мо-
стовой кранъ
(m)
gru (f) total-
mente mecca-
nica
puente-grúa
(m) completa-
mente mecá-
nico

halb maschi-
neller Lauf-
kran (m)
half-power or
semimanual
traveller
pont (m) rou-
lant semimé-
canique



полумехани-
ческий мо-
стовой кранъ (m)
gru (f) semi-
meccanica
puente-grúa
(m) semime-
cánico

Seillaufkran
(m)
overhead rope
crane, rope
driven tra-
velling crane
pont (m) rou-
lant à câble



мостовой
кранъ (m)
съ канат-
нымъ при-
водомъ
gru (f) scorre-
vole con tras-
missione a
funi
puente-grúa (f)
de cable

Aufhängebalken (m),
Querbalken (m),
[Traverse (f)]
can dog, cross bar
traverse (f), palonnier
(m)

a

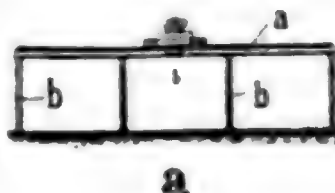
подвѣсная балка (f)
traversa (f) di sospen-
sione
viga (f) transversal de
carga

Öse (f) zum Aufneh-
men der Zellenrah-
menhaken
link to receive the can-
frame hooks, ring
slipping over the can
hooks
œil (m) pour les cro-
chets des châssis à
mouleaux

b

ушко (n) для приѣма
крюка рамы съ фор-
мами
buco (m) od occhiello
(m) per ricevere i
ganci dei porta-
stampi
anilla (f) para la sus-
pensión de los basti-
dores de moldes

Kranbahn (f), Lauf-
bahn (f)
crane track, traveller
rails (pl)
voie (f) ou chemin (m)
de roulement



a

рельсовый путь (m)
для крана
binario (m) per la gru
via (f) de la grúa ó
de rodadura

Kransäule (f), Kran-
bahnsäule (f), Kran-
bahnstütze (f)
crane-track column
support (m) ou colonne
(f) ou pilier (m) du
chemin de roule-
ment

Kranbahnschiene (f),
Laufschiene (f),
Fahrschiene (f)
[crane] rail
rail (m) [de roulement]

Kranbahnschraube (f)
crane-track screw
vis (m) du chemin de
roulement

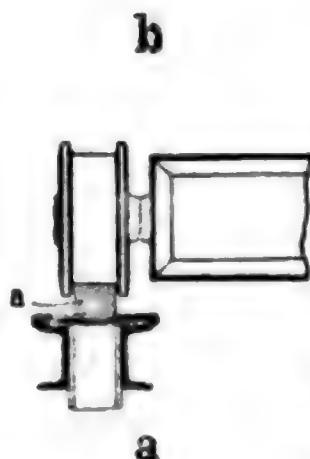
Hubbegrenzung (f)
limit of lift movement
limitation (f) de l'élé-
vation

Fahrtbegrenzung (f)
limit of travel
limitation (f) de la
translation

elektrischer Kran (m)
electric crane
grue (f) électrique

Einmotoren-
laufkran (m)
single or one-
motor tra-
velling
crane
pont (m) rou-
lant à mo-
teur unique

Wendegetriebe (n),
Kehrgetriebe (n)
reversing gear
engrenage (m) de ren-
versement de marche



колонна (f), поддер-
живающая подкра-
новую балку
colonna (f) per il bina-
rio della gru
columna (f) de la vía
de la grúa

рельс (m) для крана
rotala (f) di scorri-
mento
carril (m) [de rodadura]

болт (m) кранового
рельса
vite (f) del binario per
la gru
tornillo (m) de la vía
de rodadura

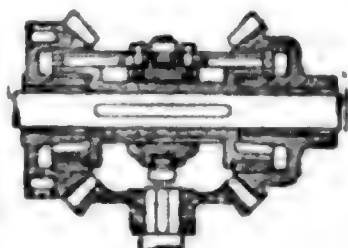
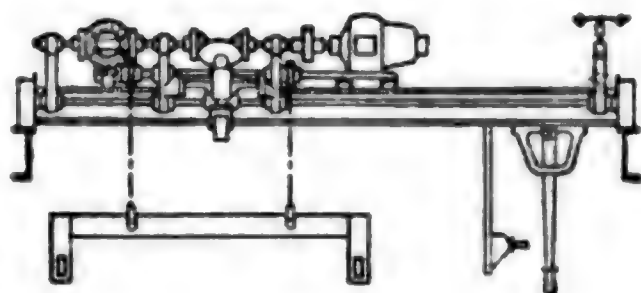
ограничитель (m)
подъема
limitazione (f) della
corsa verticale
limitación (f) de la ele-
vación

ограничитель (m) пе-
редвижения
limitazione (f) della
corsa orizzontale
limitación (f) de la tras-
lación

электрический кранъ
(m)
gru (f) elettrica
grúa (f) eléctrica

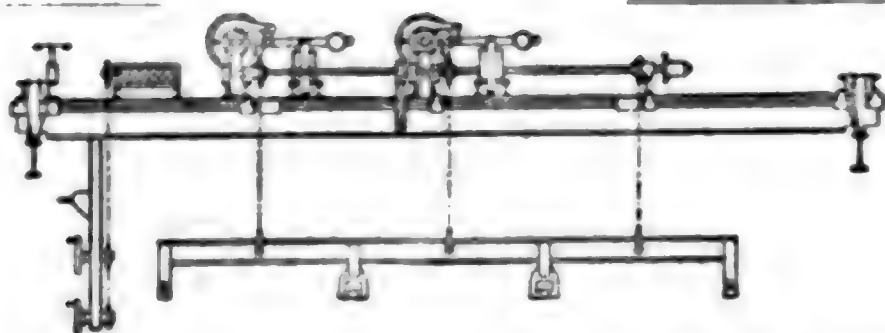
мостовой
кранъ (m)
съ однимъ
двигате-
лемъ; одно-
моторный
мостовой
кранъ
gru (f) a pon-
te ad un mo-
tore
puente-grua
(f) de un mo-
tor

передача (f) съ пере-
мѣной направленія
вращенія механиз-
ма; передаточный
механизмъ (m) съ
перемѣной направ-
ленія движенія
Ingranaggio (m) ad in-
versione
engranaje (m) de cam-
bio de movimiento



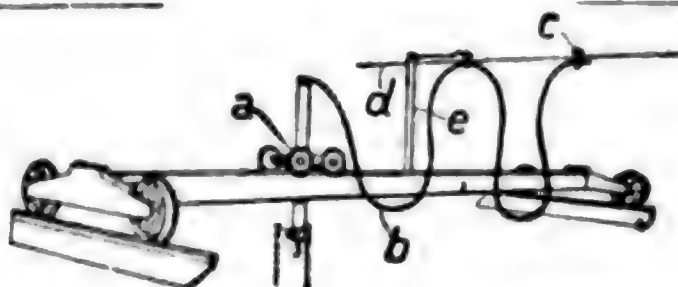
- 1 Ausrückvorrichtung (f)
disengaging gear
mécanisme (m) de dé-
brayage

механизмъ (m) для
расцепленія
meccanismo (m) di
disinnesto
mecanismo (m) de
desembrague



- 2' Zweimotoren[lauf]-
kran (m)
double or two motor
[travelling] crane
grue (f) [ou pont (m)
roulant]. à deux mo-
teurs

мостовой кранъ (m)
съ тремя двигате-
лями; трёхмотор-
ный мостовой
кранъ
gru (f) [a ponte] a due
motori
[puente]-grúa (f) de
dos motores



- 3 Eiskran (m) mit
Druckluftthebezeug
ice crane with pneu-
matic lifting device
or hoist
grue (f) à glace avec
appareil de levage à
air comprimé

воздушный или пнев-
матическiй подъём-
никъ (m) льда
gru (f) a ghiaccio con
apparecchio di solle-
vamento ad aria
compressa
grúa (f) de hielo con
aparato elevador de
aire comprimido

- 4 fahrbarer Hebezylin-
der (m)
trunnion hoist
élevateur (m) à chariot

телѣжка (f) съ пнев-
матическимъ подъ-
ёмникомъ
elevatore (m) mobile o
carreggiabile
cilindro (m) elevador
transportable

- 5 Luftschlauch (m)
air hose
tuyau (m) en caout-
chouc pour l'air

рукавъ (m) или киш-
ка (f) или шлангъ
(m) для [сжатого]
воздуха
canna (f) ad aria
manga (f) de aire

- 6 Führungsrolle (f) für
den Luftschlauch
air hose trolley
guldage (m) à galets
du tuyau d'air

катокъ (m) или телѣж-
ка (f) для рукавовъ
trolley (m) o rotella (f)
per la canna ad aria
polca (f) de desliza-
miento para la man-
ga de aire

Laufdraht (m)
trolley wire
câble (m) des galets

Laufdrahthalter (m)
trolley-wire support
support (m) du câble

d) Gefrierwasserbereitung
(f)
Preparation of Freezing
Water
Préparation (f) de l'eau
à congeler

Süßwasser (n)
fresh water
eau (f) douce

Quellwasser (n)
spring water
eau (f) de source

Brunnenwasser (n)
well or hydrant water
eau (f) de puits

Leitungswasser (n)
town or city water
eau (f) de distribution
ou de ville

Verunreinigung (f)
oder Verunreinigen
(n) des Wassers
contamination or pol-
lution of water
souillure (f) de l'eau

verunreinigen (v a)
to contaminate (v a),
to pollute (v a)
souiller (v a), salir
(v a)

verunreinigtes Wasser
(n)
contaminated or
polluted water
eau (f) souillée ou sale

unrein (adj)
impure (adj)
impur (adj)

Schmutz (m)
dirt
saleté (f)

d

e

направляющая или
ведущая проволока
(f) 1

filo (m) a scorrimento
hilo (m) portador

держатель (m) прово-
локи

sostegno (m) del filo 2
a scorrimento

soporte (m) del hilo
portador

Приготовление (n) воды
для льда

Preparazione (f) dell'acqua
di congelazione 3

Preparación (f) del agua
de congelación

прѣсная вода (f)
acqua (f) dolce 4
agua (f) dulce

ключевая вода (f)
acqua (f) di sorgente 5
agua (f) de manantial

колодезная вода (f)
acqua (f) di pozzo 6
agua (f) de pozo ó de
fuente

водопроводная вода
(f)
acqua (f) d'acquedotto 7
o di condotto
agua (f) de cañería

загрязнение (n) воды
inquinamento (m) del-
l'acqua 8
ensuciamiento (m) del
agua

загрязн-ить [-ять]
(v a) 9
inquinare (v a)
ensuciar (v a)

загрязнённая вода (f)
acqua (f) inquinata 10
agua (f) sucia ó impura

нечистый (adj)
impuro (agg), inquinato 11
(p p e agg)
impuro (adj)

грязь (f)
lordura (f), sudiciume 12
(m)
suciedad (f)

- schmutzig (adj)
 1 dirty (adj)
 sale (adj)

- Ausscheiden (n) von
 Unreinigkeiten
 2 elimination or sepa-
 ration of impurities
 séparation (f) des im-
 puretés

- die Verunreinigungen
 (f pl) ausscheiden
 oder entfernen
 3 to eliminate the im-
 purities
 éliminer les impuretés

- reinigen (v a) (z. B.
 Wasser)
 4 to purify (v a) (e. g.
 water)
 purifier (v a) (p. e.
 l'eau)

- [chemisch] rein (adj)
 5 [chemically] pure (adj)
 [chimiquement] pur
 (adj)

- Reinheit (f) des Eises
 6 purity of ice
 pureté (f) de la glace

- das Eis veredeln
 7 to improve or purify
 the ice
 purifier la glace

- Edeleiserzeugung (f)
 8 manufacture of pure
 ice, pure ice making
 fabrication (f) de glace
 pure

- gesundheitlich (adj),
 9 [hygienisch (adj)]
 hygienic (adj)
 hygiénique (adj)

- Gesundheitslehre (f),
 Gesundheitspflege
 10 (f), [Hygiene (f)]
 hygiene
 hygiène (f)

- keimfreies Eis (n), bak-
 terienfreies Eis (n)
 11 ice free from germs
 or bacteria
 glace (f) bactériologi-
 quement pure

- грязный (adj)
 lordo (agg), sudicio
 (agg)
 suclo (adj)

- отдѣленіе (n) грязи
 separazione (f) d'im-
 purità
 separación (f) de las
 impurezas

- удал-ить [-ять] или
 одѣл-ить [-ять] за-
 грязнения или грязь
 eliminare o separare le
 impurità
 separar las impurezas

- очи-стить [-щать]
 (v a) (напр. воду)
 depurare (v a), puri-
 ficare (v a) (p. e.
 l'acqua)
 purificar (v a) (p. e. el
 agua)

- чистый (adj) [химичес-
 ки]
 [chimicamente] puro
 (agg)
 [químicamente] puro
 (adj)

- чистота (f) льда
 purezza (f) del ghiaccio
 pureza (f) del hielo

- улучш-ить[-ать] ка-
 чество льда
 purificare il ghiaccio
 purificar el hielo

- производство (n) льда
 высокого качества
 fabbricazione (f) di
 ghiaccio puro
 fabricación (f) de hielo
 puro

- гигиенический (adj)
 igienico (agg)
 higiénico (adj), salu-
 dable (adj)

- гигиена (f)
 igiene (f)
 higiene (f)

- лёдъ (m), свободный
 отъ зародышей или
 бактерий
 ghiaccio (m) steriliz-
 zato od esente da
 batteri o germi
 hielo (m) sin gérmenes

Bereitung (f) des Gefrierwassers
preparation (f) of the freezing water
préparation (f) de l'eau à congeler

Gefrierwasser (n)
freezing water
eau (f) à congeler

Reinigungsverfahren (n)
process of purification
procédé (m) de purification

Gefrierwasserbereiter (m)
apparatus for preparing freezing water
appareil (m) de préparation de l'eau à congeler

Gefrierwasserbereitungsanlage (f)
plant for preparing freezing water
installation (f) pour la préparation de l'eau à congeler

mit Luftbläschen durchsetztes Eis (n)
ice containing air bubbles, mottled ice
glace (f) contenant des bulles d'air

Luftaufnahmefähigkeit (f) des Wassers
air absorbing capacity of water
capacité (f) d'absorption d'air par l'eau

приготовление (n) воды для льда
preparazione (f) dell'acqua di congelazione 1
preparación (f) del agua de congelación

вода (f) для приготовления льда
acqua (f) di congelazione 2
agua (f) de congelación

способ (m) очистки
procedimento (m) o sistema (m) di depurazione 3
procedimiento (m) de limpieza

приспособление (n) для приготовления воды для льда
apparato (m) di preparazione dell'acqua di congelazione 4
aparato (m) de preparación del agua de congelación

установка (f) для приготовления воды для льда
impianto (m) per la preparazione di acqua di congelazione 5
instalación (f) de preparación del agua de congelación

лёд (m), наполненный воздушными пузырями
ghiaccio (m) con bollicine d'aria 6
hielo (m) que contiene burbujas de aire

способность (f) воды поглощать воздух
potere (m) assorbente d'aria da parte dell'acqua 7
capacidad (f) del agua para la absorción de aire

- das Gefrierwasser
durch Einblasen von
Luft entlüften
to de-aerate the free-
zing water by air
blast or by blowing
in air
1 désaérer l'eau de con-
gélation par bar-
botage d'air
-
- Entlüften (n) des
Wassers
depriving the water of
its air, de-aeration
of the water, expul-
sion of air from
water
2 élimination (f) de l'air
de l'eau, désaération
(f) de l'eau
-
- das Wasser wird ent-
lüftet
3 the water is deaerated
l'eau (f) est désaérée
-
- entlüftetes Wasser (n)
de-aerated water, wa-
ter deprived or freed
(A) of air
4 eau (f) privée d'air
-
- Entlüfter (m)
de-aerator
5 appareil (m) pour éli-
miner l'air
-
- die Luft steigt in Bla-
sen hoch
6 the air rises in bubbles
l'air (m) s'élève sous
forme de bulles
-
- Luftbläschen (n)
7 air bubble
bulle (f) d'air
-
- die Blasen (f pl) ver-
setzen das Wasser in
lebhafte Bewegung
8 the bubbles (pl) agitate
the water freely
les bulles (f pl) provo-
quent une vive agi-
tation de l'eau

освобо-дить [-ждать]
замораживаемую
воду вдуваниемъ отъ
воздуха
eliminare le bollicine
d'aria dall'acqua di
congelazione medi-
ante insufflazione
eliminar el aire del agua
de congelación por
inyección de aire

удаление (n) воздуха
изъ воды
eliminazione (f) del-
l'aria dall'acqua
eliminación (f) del aire
contenido en el agua

вода (f) лишена воз-
духа
l'acqua (f) viene desae-
reata
el agua es desaireada

вода (f), свободная
отъ воздуха
acqua (f) desaereata o
liberata dall'aria
agua (f) sin aire ó pri-
vada del aire

приборъ (m) для уда-
ления воздуха
eliminatore (m) del-
l'aria, desaereatore
(m)
eliminador (m) del aire

пузырьки (m pl) воз-
духа поднимаются
вверхъ
l'aria (f) sale in alto in
forma di bollicine
el aire sube en burbu-
jas

воздушный пузырь
(m)
bollicina (f) d'aria
burbuja (f) de aire

пузырьки (m pl) при-
водятъ воду въ
сильное движение
le bollicine (pl) [d'aria]
mettono l'acqua in
vivace movimento
las burbujas (pl) ponen
al agua en movi-
miento activo

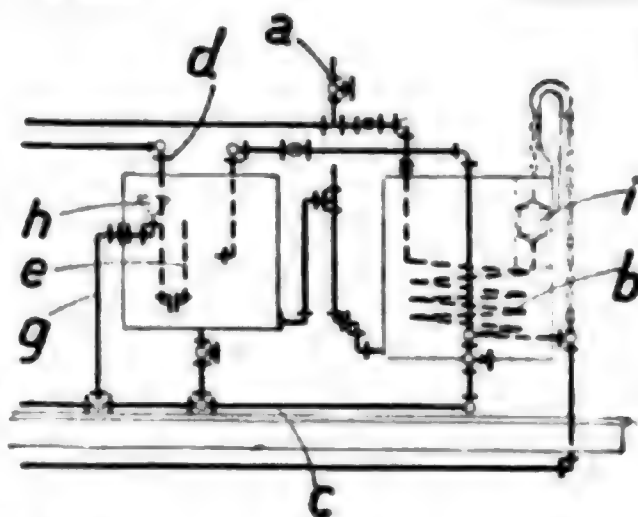
krankheitserregende [oder pathogene Bak- terien (f pl) oder] Keime (m pl) disease producing bac- teria or microbes microbes (m pl) patho- gènes	болѣзнетворный или патогенный бакте- рии (f pl) batteri (m pl) patogeni 1 bacterias (f pl) patóge- nas
Typhusstäblich (m), [Typhusbazillus (m)] typhus bacillus microbe (m) de la fièvre typhoïde, ba- cille (m) typhique	тифозная бацилла (f); тифозная па- лочка (f) 2 bacillo (m) del tifo bacilo (m) del tifus
Cholerastäblich (m), [Cholerabazillus (m), Kommaba- zillus (m)] cholera bacillus microbe (m) du choléra, bacille (m) virgule	холерная бацилла (f); запятовидная палочка (f) 3 bacillo (m) del colera bacilo (m) del cólera
Milzbrandstäblich (m), [Milzbrandbazillus (m)] anthrax bacillus microbe (m) du sang de rate	бацилла (f) или па- лочка (f) сибирской язвы bacillo (m) della infiam- 4 mazione della milza bacilo (m) de la es- plinitis
ansteckend (adj) infectious (adj), con- tagious (adj) contagieux (adj)	заразительный (adj) contagioso (agg) 5 contagioso (adj)
lebensfähig (adj) viable (adj) viable (adj)	жизнеспособный (adj) vitale (agg) 6 viable (adj), capaz (adj) de vida
Entkeimen (n) [oder Sterilisieren (n)] des Wassers water sterilization stérilisation (f) de l'eau	стерилизация (f) воды sterilizzazione (f) del- 7 l'acqua esterilización (f) del agua
entkeimtes [oder steri- lisiertes] Eis (n) sterilized ice glace (f) stérilisée	стерилизованный или стерильный лёд (m) 8 ghiaccio (m) steriliz- zato hielo (m) esterilizado
Aufkocher (m), Auf- kochgefäß (n) reboiler, reboiling tank rebouilleur (m)	кипятильникъ (m) bollitore (m) hervidor (m), cocedor 9 (m)
Aufkochen (n) des Wassers unter Druck boiling the water under pressure ébullition (f) de l'eau sous pression	кипячение (n) воды подъ давлениемъ ebollizione (f) dell'ac- 10 qua sotto pressione ebullición (f) del agua bajo presión

- Aufkochen (n) des
Wassers bei Unter-
druck
1 boiling the water under
vacuum
ébullition (f) de l'eau
dans le vide

- das Wasser aufkochen
oder abkochen
2 to [re-]boil the water
cuire l'eau

- Abschäumer (m)
skimmer, skimming
3 tank
écumeur (m), décan-
teur (m)

- runder Auf-
kocher (m)
und Abschäu-
mer (m)
4 cylindrical re-
boiler and
skimmer
rebouilleur (m)
et décanteur
(m) cylindri-
ques



кипячение (n) воды въ
вакуумѣ
ebollizione (f) dell'ac-
qua nel vuoto
ebullición (f) del agua
en el vacío

кипятить воду
bollire l'acqua
cocer ó hervir el agua

отдѣлитель (m) пѣны
vaso (m) schiumatore
espumadera (f)

цилиндриче-
скій [вторич-
ный] кипя-
тильникъ (m)
и пѣноотдѣ-
литель (m)
ribollitore (m)
e schiuma-
tore (m) cilin-
drico
hervidor (m) y
espumadera
(f) cilindrico

- Abblaseleitung (f)
blow off connection
5 conduite (f) d'éva-
cuation ou de purge

- Frischdampfschlange
(f)
6 live-steam coil
serpentin (m) de va-
peur vive

- Abfluß (m) zum Ab-
zugskanal
7 drain to sewer
écoulement (m) à
l'égout

- Zuflußrohr (n)
8 delivery pipe
tuyau (m) d'arrivée

- Steigrohr (n)
9 uprise, rising main,
riser
tuyau (m) remontant

- Überlaufrohr (n)
10 waste pipe
tuyau (m) de trop-
plein

продувательный тру-
бопроводъ (m)
condotto (m) di spurgo
tubería (f) de escape

змѣевикъ (m) свѣжа-
го пара
serpentino (m) di va-
pore vivo
serpentin (m) de vapor
vivo

стокъ (m) или спускъ
(m) къ сточному ка-
налу
scarico (m) nel canale
di deflusso
tubo (m) de salida al
canal de descarga

подающая или подво-
дящая труба (f)
tubo (m) di afflusso
tubo (m) de entrada

подъёмная труба (f)
tubo (m) montante
tubo (m) ascendente

сливная труба (f)
tubo (m) sfioritore
tubo (m) de desagüe de
superficie

verzinkter Eisentrichter (m)
galvanized iron funnel
entonnoir (m) en tôle galvanisée

Schwimmer (m)
float
flotteur (m)

viereckiger
Aufkocher (m)
und Abschäumer (m)
rectangular re-
boiler and
skimmer
rebouilleur (m)
et décanteur
(m) rectangu-
laires

Abschaum- und Ent-
leerungskammer (f)
skimming and dis-
charging chamber
chambre (f) de décan-
tation et d'évacua-
tion

verzinkte Eisendeck-
platte (f)
galvanized iron cover
couvercle (m) en tôle galvanisée

Entlüftungsröhr (n)
vent pipe, air dis-
charge pipe
tuyau (m) pour le dé-
gagement de l'air

Ablauftrog (m)
discharge trough
auge (f) d'écoulement

mit Ozon entkeimtes
Wasser (n)
water sterilized by
ozone
eau (f) stérilisée par
l'ozone

vom Geruch befreien
(v a), geruchlos ma-
chen (v a)
to deodorize (v a), to
render (v a) devoid of
smell or odo[u]rless
rendre (v a) inodore

Geruch (m)
odour, smell, odor (A)
odeur (f)

h

i

a

b

c

d

оцинкованная желѣз-
ная воронка (f)
imbuto (m) di ferro
zincato 1
embudo (m) de hierro
galvanizado

поплавокъ (m)
galleggiante (m) 2
flotador (m)

прямоуголь-
ный [вторич-
ный] кипяти-
льникъ (m) и
пѣноотдѣли-
тель (m)
ribollitore (m) e 3
schiumatore
(m) rettango-
lare
hervidor (m) y
espumadera (f)
rectangular

пѣноотдѣлительная
камера (f)
camera (f) di schiu- 4
maggio e di scarico
cámara (f) de espuma-
ción y desagüe

оцинкованная желѣз-
ная крышка (f)
tavola (f) di copertura 5
in ferro zincato
cubierta (f) de placa
de hierro galvanizado

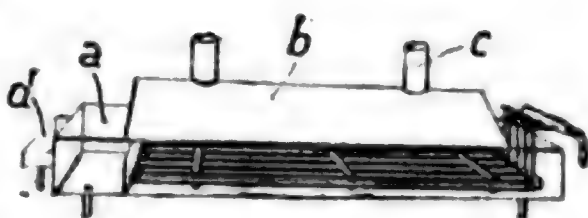
труба (f) для удаленія
воздуха
tubo (m) per lo spri- 6
gionamento dell'aria
tubo (m) de salida del
aire

сточное корыто (n)
truogolo (m) di efflusso 7
artesa (f) de salida

вода (f), стерилизо-
ванная озономъ
acqua (f) sterilizzata 8
con l'ozono
agua (f) esterilizada con
ozono

уничтожить [-ать]
запахъ
rendere (v a) inodoro, 9
deodorare (v a)
hacer (v a) inodoro

запахъ (m)
odore (m) 10
olor (m)



Ozon (n)
1 ozone
ozone (m)

O₃

озонъ (m)
ozono (m)
ozono (m)

Ozonisator (m)
2 ozonizer, ozonator (A),
ozone generator (A)
ozoniseur (m)

оаонизаторъ (m)
ozonizzatore (m)
ozonizador (m)

Ozonwasserreiniger
(m)
3 ozone water purifier
appareil (m) pour la
purification de l'eau
par l'ozone

очиститель (m) воды
озонированіемъ
depuratore (m) d'aqua
ad ozono
purificador (m) de agua
por el ozono

Ozoneis (n)
4 ozone ice
glace (f) ozonisée

озонированный лёдъ
(m)
ghiaccio (m) d'acqua
ozonizzata
hielo (m) ozonizado

Filter (m u. n)
5 filter
filtre (m)

фильтръ (m)
filtro (m)
filtro (m)

Filterung (f)
6 filtration
filtration (f)

фильтрація (f); филь-
тровка (f)
filtrazione (f)
filtración (f)

gefiltertes Wasser (n)
7 filtered water
eau (f) filtrée

фильтрованная вода
(f)
acqua (f) filtrata
agua (f) filtrada

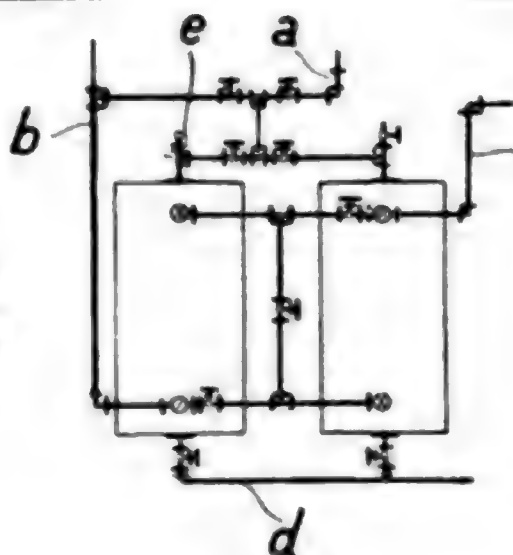
das Wasser muß mehr-
fach gefiltert werden
the water must be fil-
8 tered several times
or repeatedly
l'eau (f) doit être fil-
trée plusieurs fois

вода (f) должна быть
нѣсколько разъ
филътрирована
l'acqua (f) deve essere
filtrata più volte
el agua (f) ha de ser fil-
trada varias veces

die Unreinigkeiten
(f pl) werden zurück-
behalten
9 the impurities (pl) are
retained or kept back
les impuretés (f pl)
sont retenues

нечистоты (f pl) удерживаются
le impurità (f pl) ven-
gono trattenute
las impurezas (pl) son
retenidas

Filterverbin-
dungsrohr (n)
10 filter connection
tuyau (m) de rac-
cordement des
filtres



труба (f), сое-
диняющая
фильтры
tubo (m) di con-
giunzione del
filtro
tubo (m) de co-
nexión de los
filtros

Auswaschleitung (f)
wash out connection
conduite (f) de lavage

Zuflußleitung (f) für
destilliertes Wasser
distilled water inlet
connection
conduite (f) d'amenée
d'eau distillée

Abflußleitung (f) für
destilliertes Wasser
distilled water outlet
connection
conduite (f) d'écoule-
ment d'eau distillée

Abwasserleitung (f),
Abwasserabfluß (m)
drain [connection]
conduite (f) de vi-
dange

Luftablaßhahn (m),
Entlüftungshahn
(m)
air relief or escape
cock, air vent
robinet (m) d'éva-
cuation d'air

Filterdeckel (m)
filter cover
couvercle (m) du filtre

durchlochte Platte (f)
perforated plate
plaque (f) perforée

Kohlefilter (m u. n)
coal filter
filtre (m) à charbon

Holzkohlefilter (m u.
n)
charcoal filter
filtre (m) à charbon de
bois

Koksfilter (m u. n)
coke filter
filtre (m) à coke

Sandfilter (m u. n)
sand filter
filtre (m) à sable

Schwammfilter (m u.
n)
sponge filter
filtre (m) à éponges

промывной трубопро-
водъ (m)
condotto (m) pel ri- 1
pulimento
tubería (f) de lavado

трубопроводъ (m),
подводящій дестил-
лированную воду
condotto (m) d'afflusso 2
dell'acqua distillata
tubería (f) de entrada
para agua destilada

трубопроводъ (m), от-
водящій дестилли-
рованную воду
condotto (m) di scarico 3
dell'acqua distillata
tubería (f) de des-
carga para agua des-
tilada

сточный трубопро-
водъ (m)
condotto (m) d'acqua 4
di scarico
tubería (f) de descarga

воздушный кранъ (m);
кранъ для выпуска
воздуха
robinetto (m) per lo 5
scarico dell'aria
grifo (m) de salida del
aire

крышка (f) фильтра
coperchio (m) del 6
filtro
cubierta (f) del filtro

продыравленная до-
ска (f)
piastra (f) perforata 7
placa (f) perforada

угольный фильтр (m)
filtro (m) di carbone 8
filtro (m) de carbón

каменноугольный
фильтр (m)
filtro (m) di carbone 9
di legna
filtro (m) de carbón
vegetal

коксовый фильтр (m)
filtro (m) di coke 10
filtro (m) de cok

песочный фильтр (m)
filtro (m) di sabbia 11
filtro (m) de arena

губчатый фильтр (m)
filtro (m) a spugna 12
filtro (m) de esponja

	Destillieren (n) des Wassers bei Unterdruck		дестиллирование (n) воды подъ дѣйствіемъ вакуума
1	distillation of water in vacuum		distillazione (f) dell'acqua nel vuoto
	distillation (f) de l'eau dans le vide		destilación (f) del agua en el vacío
	destilliertes Wasser (n)		дестиллированная вода (f)
2	distilled water		acqua (f) distillata
	eau (f) distillée		agua (f) destilada
	destillieren (v a)		дестиллировать (v a)
3	to distill (v a)		distillare (v a)
	distiller (v a)		destilar (v a)
	das Wasser durch Destillation entlüften		удалить (-ять) воздухъ изъ воды
	to remove the air from the water by distillation, to de-aerate the water by distillation		перегонкою или дестилляцией
4	éliminer l'air de l'eau par distillation		eliminare mediante distillazione l'aria sciolta nell'acqua
			eliminar el aire del agua por destilación
	Destillierapparat (m)		перегонный аппаратъ (m); дестилляционный приборъ (m)
5	distillation or distilling apparatus		apparato (m) di distillazione
	appareil (m) de distillation		aparato (m) de destilación
	Destillieranlage (f)		дестилляционное устройство (n)
6	distillation plant		impianto (m) di distillazione
	installation (f) de distillation		instalación (f) de destilación, alambique (m)
	mehrstufige Destillieranlage (f), Mehrfacheffektdestillieranlage (f)		многоступенчатое или многократное дестилляционное устройство (n)
7	multiple stage distillation plant		impianto (m) di distillazione ad effetto multiplo
	installation (f) de distillation à multiple effet		instalación (f) para destilaciones escalonadas ó multigraduales
	Erstkessel (m), [Primärkessel (m)]		первичный котёлъ (m)
8	primary boiler or still		caldaia (f) primaria
	chaudière (f) primaire		caldera (f) primaria ó inicial
	Erstdampf (m), [Primärdampf (m)]		первичный паръ (m)
9	primary steam		vapore (m) primario
	vapeur (f) primaire		vapor (m) primario
	Zweitkessel (m), [Sekundärkessel (m)]		вторичный котёлъ (m)
10	secondary boiler		caldaia (f) secundaria
	chaudière (f) secondaire		caldera (f) secundaria ó segunda

Zweitdampf (m), [Sekundärdampf (m)]
secondary steam
vapeur (f) secondaire

Drittdampf (m), [Ter-
tiärdampf (m)]
tertiary or triple gene-
rated steam
vapeur (f) tertiaire

Mischkondensat (n)
aus Maschinenab-
dampf und Sekun-
därdestillat
mixed condensed
steam from exhaust
and secondary steam
mélange (m) de l'eau
de condensation de
l'échappement de la
machine et de la
chaudière secon-
daire

Frischdampfrendestil-
lat (n)
live steam pure di-
stillate
eau (f) distillée pure
provenant de la va-
peur vive

Frischdampf (m)
live steam
vapeur (f) vive

Destillatpumpe (f)
distilled water pump
pompe (f) à eau di-
stillée

Behälter (m)
tank, reservoir
réservoir (m), bac (m)

runder Behälter (m)
für destilliertes Was-
ser
cylindrical distilled
water storage tank
réservoir (m) cylindri-
que pour eau di-
stillée

вторичный паръ (m)
vapore (m) secondario 1
vapor (m) secundario

третичный паръ (m)
vapore (m) terziario 2
vapor (m) terciario

смѣшанный конден-
сатъ (m) изъ ма-
шиннаго мятата па-
ра и вторичнаго де-
стиллата
prodotto (m) di con-
densazione a miscela
composto di vapore
di scarico della mac- 3
china e di un di-
stillato secondario
producto (m) de con-
densación compuesto
de vapor de escape
de la máquina y de
la destilación secun-
daria

чистый дестиллатъ (m)
изъ свѣжаго пара
acqua (f) distillata
pura proveniente da
vapore vivo di cal- 4
dala
producto (m) de desti-
lación puro de vapor
vivo

свѣжій паръ (m)
vapore (m) vivo 5
vapor (m) vivo

насосъ (m) для де-
стиллата
pompa (f) d'acqua di- 6
stillata
bomba (f) para el pro-
ducto de destilación

резервуаръ (m); бас-
сейнъ (m); бакъ (m)
serbatoio (m), reci- 7
piente (m)
depósito (m), tanque
(m)

круглый бассейнъ (m)
для дестиллирован-
ной воды
serbatoio (m) cilin- 8
drico per acqua di-
stillata
depósito (m) circular
para agua destilada

- Kühler (m) für destilliertes Wasser
 1 distilled water cooler
 refroidisseur (m) pour eau distillée

- Doppelrohrkühler (m) für destilliertes Wasser
 2 double pipe cooler for distilled water
 refroidisseur (m) à tubes doubles (concentriques) pour eau distillée

- Oberflächenkühler (m) für destilliertes Wasser
 3 atmospheric cooler for distilled water
 refroidisseur (m) à surface pour eau distillée

- Kühlwassertrog (m)
 4 cooling water trough
 auge (f) pour l'eau de refroidissement

- Kühlerbecken (n)
 5 cooler pan
 bassin (m) du refroidisseur

- Vorrichtung (f) zum Geruchlosmachen
 6 deodorizer
 désodoriseur (m)

- Rührvorrichtung (f) zur Verhinderung des Einfrierens von destilliertem Wasser
 7 agitator for preventing the distilled water from freezing
 agitateur (m) pour empêcher l'eau distillée de se congeler

охладитель (m) для дистиллированной воды
 raffreddatore (m) per acqua distillata
 refrigerador (m) para agua destilada

охладитель (m) съ двойными трубами для дистиллированной воды
 raffreddatore (m) a tubi doppi per acqua distillata
 refrigerador (m) de doble tubo para agua destilada

поверхностный охладитель (m) для дистиллированной воды
 raffreddatore (m) a superficie per acqua distillata
 refrigerador (m) de superficie para agua destilada

корыто (n) для охлаждающей воды
 truogolo (m) per acqua di raffreddamento
 artesa (f) de agua de refrigeración

плоский охлаждающий резервуар (m)
 bacino (m) del raffreddatore
 bandeja (f) de refrigeración

приспособление (n) для уничтожения запаха
 deodoratore (m)
 aparato (m) para quitar el olor

мѣшальное устройство (n) для предупреждения замерзания дистиллированной воды
 agitatore (m) per prevenire il congelamento dell'acqua distillata
 aparato (m) agitador para evitar la congelación del agua destilada

Dampfentöler (m)
oil separator for steam
séparateur (m) d'huile
ou déshuileur (m) de
la vapeur

mitgerissenes Öl (n)
entrained oil
huile (f) entraînée

den Abdampf bei Un-
terdruck entölen
to separate the oil
from the exhaust
steam under vacuum
déshuiler la vapeur
d'échappement dans
le vide

der Dampf wird entölt
the steam is cleansed
or purified or freed
from oil
la vapeur est déshuillée

Niederschlagwasser-
topf (m), [Kondens-
topf (m)]
steam dryer or sepa-
rator or trap
séparateur (m) ou pur-
geur (m) d'eau de
condensation

Niederschlagwasser-
pumpe (f), [Konden-
satpumpe (f)]
pump for water of con-
densation, condense
water pump
pompe (f) à vapeur
condensée ou à eau
de condensation

das Niederschlagwas-
ser [oder Kondensat]
wird entölt
the condense water or
condensate is freed
from oil
l'eau (f) de conden-
sation est déshuillée

das Öl steigt durch
seinen Auftrieb an
die Oberfläche des
Wassers
the oil rises by its
buoyancy to the sur-
face of the water
l'huile (f) s'élève à la
surface de l'eau par
sa légèreté

маслоотдѣлитель (m)
для пара
separatore (m) d'olio
dal vapore 1
separador (m) de aceite
para el vapor

увлечённое масло (n)
olio (m) trascinato 2
aceite (m) arrastrado

выдѣл-ить [-ять] мас-
ло изъ мятаго или
отработавшаго па-
ра подъ вакуумомъ 3
separare l'olio dal va-
pore di scarico nel
vuoto
desengrasar el vapor
de escape en el vacío

паръ (m) лишается
масла
il vapore viene diso- 4
leato o liberato
dall'olio
el vapor se desengrasa

водоотводчикъ (m);
конденсационный
горшокъ (m)
separatore (m) dell'ac- 5
qua di conden-
sazione
colector (m) del agua
de condensación

насосъ (m) для кон-
денсационной воды;
конденсационный
насосъ 6
pompa (f) del vapore
condensato
bomba (f) de agua de
condensación

конденсатъ (m) или
конденсированная
вода (f) лишается
масла 7
il vapore condensato
viene disoleato
el agua de condensa-
ción se desengrasa

масло (n) подымается
собственною силою
на поверхность во-
ды 8
l'olio (m) grazie al
suo minor peso spe-
cifico sale alla su-
perficie dell'acqua
el aceite sube á la su-
perficie del agua por
su poder ascendente

- das Öl schwimmt auf dem Wasser
 1 the oil floats on the water
 l'huile (f) surnage

- das Öl kann abgeschöpft werden
 2 the oil can be skimmed off
 l'huile (f) peut être écrémée

- Rotfärbung (f) des Eises
 3 red colouring or coloring (A) of the ice
 coloration (f) rouge de la glace

- das Eis ist durch Eisen rot gefärbt
 4 the ice is coloured or colored (A) red by iron
 la glace est colorée en rouge par le fer

- Enteisenungsanlage (f)
 5 iron extraction plant, deferrization (A) plant
 installation (f) pour l'élimination du fer

- mechanische Ausscheidung (f) des Eisenoxyduls
 6 mechanical separation of [the] ferrous oxide
 séparation (f) mécanique de l'oxyde de fer

- das Wasser wird belüftet
 7 the water is aerated
 l'eau (f) est aérée

- das Wasser wird entlüftet
 8 the water is de-aerated
 l'eau (f) est désaérée

масло (n) плавает на воде
 l'olio (m) galleggia sull'acqua
 el acei.e sobrenada ó flota en el agua

масло (n) может быть вычерпано
 l'olio (m) può venire sfiorato via
 el acei.e puede ser extraído [ó recogido]

красная окраска (f) льда
 colorazione (f) in rosso del ghiaccio
 coloración (f) rojosa del hielo

лёд (m) окрашивается желѣзомъ въ красный цвѣтъ
 il ghiaccio è colorato in rosso dal ferro
 el hielo se enrojece á causa del hierro

устройство (n) для выдѣленія желѣзистыхъ соединений
 impianto (m) per la separazione del ferro
 instalación (f) de eliminación del hierro

механическое отдѣленіе (n) закиси желѣза
 separazione (f) meccanica del sottossido di ferro
 precipitación (f) mecánica del óxido de hierro

вода (f) освѣжается воздухомъ или аэрируется
 l'acqua (f) viene aerata
 el agua es aireada

вода (f) лишается воздуха
 l'acqua (f) viene disaerata
 el aire es eliminado del agua

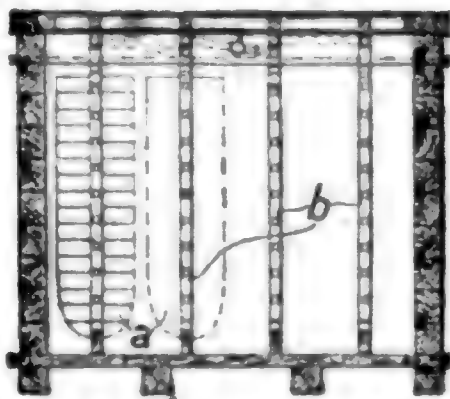
e) **Platteneiserzeugung** (f),
Herstellung (f) von
Platteneis

Plate Ice Making or
Manufacture

Fabrication (f) de la
glace en plaques

Platteneis (n)
plate ice
glace (f) en plaques

Anlage (f) zur Er-
zeugung von
Platteneis, Plat-
teneiserzeu-
gungsanlage (f)
plate ice manufac-
turing plant,
center freeze
plant (A)
Installation (f)
pour la fabrica-
tion de la glace
en plaques



Eisplatte (f)
ice plate
plaque (f) de glace

Gefrierplatte (f), Ge-
frierblech (n)
freezing plate
plaque (f) congelante

Rundeisen (n pl) in
die Platten einfrie-
ren lassen
to freeze round bars
or rods into the
plates
laisser geler des fers
ronds dans les pla-
ques

die Eisplatte ausheben
to lift out or to pull the
ice plate
enlever la plaque de
glace

Plattenstärke (f)
thickness of plate
épaisseur (f) de la
plaque

Приготовление (n) плит[оч]-
ного льда

Fabbricazione (f) di ghi-
accio in lastre 1

Fabricación (f) de hielo
en tablas ó planchas

плит[оч]ный лёдъ (m)
ghiaccio (m) in lastre 2
hielo (m) en tablas ó
planchas ó placas

установка (f) для
приготовления
плит[оч]ного льда
impianto (m) per la
produzione di 3
ghiaccio in lastre
instalación (f) para la
producción de
hielo en planchas

ледяная плита (f)
lastra (f) di ghiaccio 4
plancha (f) de hielo

замораживающая
плита (f)
lamiera (f) per la conge- 5
lazione
plancha (f) heladora

вмораживать въ пли-
ты круглое желѣзо
fare congelare l'acqua
della lastra attorno 6
ad un ferro tondo
congelar barras de
hierro en las planchas
de hielo

вынуть [вынимать]
ледяную плиту
levare la lastra di 7
ghiaccio
sacar la plancha de
hielo

толщина (f) плиты
spessore (m) della las- 8
tra
espesor (m) de las
planchas

f) Zelleneiserzeugung (f)

1 Can Ice Making

Fabrication (f) de la
glace en blocs

Zelleneisverfahren (n)
can ice system

2 procédé (m) pour pro-
duire de la glace
en blocs

3 Zelleneis (n), Blockeis (n)
can ice, block ice
glace (f) en bloc

4 Kanneneis (n)
can ice [of larger
weight]
glace (f) en gros blocs

5 Eisblock (m)
ice block or cake (A)
bloc (m) de glace, pain
(m) de glace

6 der Eisblock hat Ke-
gelform
the ice block or cake
(A) has a conical
form or is tapered
le bloc de glace est
conique

7 Blockgröße (f)
size of block or cake
(A)
grosueur (f) du bloc

8 der Eisblock hat ein
Gewicht von x kg
oder wiegt x kg
the ice block or cake
(A) weighs x kg
le bloc de glace pèse
x kg

Приготовление (n) льда в
формах

Fabbricazione (f) del
ghiaccio in blocchi
[a stampi]

Producción (f) de hielo en
bloques

способ (m) приго-
товления льда в
формах

sistema (m) del ghiac-
cio in blocchi [a
stampi]

9 sistema (m) de pro-
ducción de hielo en
bloques

лёд (m) кабанамп;
кабаны (m pl) льда
ghiaccio (m) in blocchi
hielo (m) en bloques

лёд (m) кабанамп
ghiaccio (m) in grandi
blocchi
hielo (m) de cajas



ледяной кабань (m);
ледяная голова (f)
blocco (m) di ghiaccio
bloque (m) de hielo

ледяной кабань (m)
имѣть коническую
форму
il blocco di ghiaccio
ha forma conica
el bloque de hielo tiene
forma cónica

величина (f) ледяного
кабана
grossezza (f) del blocco
tamaño (m) del bloque

ледяной кабань (m)
вѣсить x килограм-
мовъ
il blocco di ghiaccio
pesa x kg
el bloque de hielo pesa
x kg

g) Eisarten (f pl)

Qualities (pl) or Kinds
(pl) of Ice

Sortes (f pl) de glace

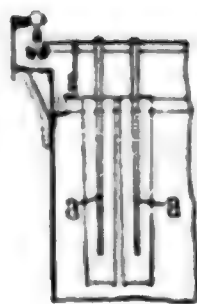
Kristalleis (n), (durch-
sichtiges, im wesent-
lichen klares Eis)
crystal ice
glace (f) cristallineKlareis (n) (bis höch-
stens $\frac{1}{8}$ undurch-
sichtig, zu $\frac{3}{8}$ durch-
sichtig)
clear or semi-trans-
parent ice
glace (f) transparenteTrübeis (n), (undurch-
sichtiges Eis)
opaque ice
glace (f) opaqueentkeimtes Kristall-
eis (n)
sterilized crystal ice
glace (f) cristalline
stériliséeentkeimtes Klareis (n)
sterilized clear ice
glace (f) transparente
stériliséeentkeimtes Trübeis (n)
sterilized opaque ice
glace (f) opaque sté-
riliséeKlareiserzeugung (f)
clear ice making or
manufacture
fabrication (f) de la
glace transparenteRüttel eis anlage (f)
ice plant with water
agitation or with
agitating device
installation (f) avec
mécanisme d'agi-
tationРоды (m pl) или сорта (m pl)
льда

Qualità (f pl) di ghiaccio

Clases (f pl) de hielo

кристальный лёдъ
(m); лёдъ кристал-
ной прозрачности;
лёдъ изъ дестилли- 2
рованной воды
ghiaccio (m) cristallino
hielo (m) cristalinoпрозрачный лёдъ (m)
ghiaccio (m) traspa- 3
rente
hielo (m) transparenteнепрозрачный лёдъ
(m); лёдъ молочнаго 4
цвѣта; колодезный
лёдъ
ghiaccio (m) opaco
hielo (m) opaco ó mateстерильный кристал-
ный лёдъ (m)
ghiaccio (m) cristallino 5
sterilizzato
hielo (m) cristalino
esterilizadoстерильный прозрач-
ный лёдъ (m)
ghiaccio (m) traspa- 6
rente sterilizzato
hielo (m) transparente
esterilizadoстерильный непро-
зрачный лёдъ (m)
ghiaccio (m) opaco 7
sterilizzato
hielo (m) opaco esterili-
zadoпроизводство (n) про-
зрачнаго льда
fabbricazione (f) di 8
ghiaccio trasparente
fabricación (f) de hielo
transparenteсотрясательное
устройство (n)
impianto (m) per la 9
fabbricazione di ghi-
accio con apparec-
chio ad agitatori
instalación (f) de hielo
con agitador

- Rüttelwerk (n) oder
Schüttelwerk (n) oder
Schüttelvorrichtung
(f) oder Flossenappa-
rat (m) für Klareis-
fabrikation
- 1 agitating or paddling
device for clear ice
manufacture
mécanisme (m) d'agi-
tation pour la fabri-
cation de la glace
transparente



- Rüttelflosse (f), Schüt-
telflosse (f), Rühr-
flosse (f), Rührstock
(m), Rührspieß (m),
Pendelflosse (f),
Flosse (f)
- 2 agitator, agitating or
stirring rod or blade
agitateur (m)

- wellenförmige Flosse (f)
- 3 laminated blade
agitateur (m) ondulé

- Flossenträger (m)
- 4 blade support
porte-agitateur (m)

- Rüttelzeit (f)
- 5 oscillating time, time
of agitation
temps (m) d'agitation

- Klareis (n) mit mattem
Kern
- 6 clear ice with opaque
core
glace (f) transparente
avec noyau opaque

- matter oder undurch-
sichtiger Kern (m)
- 7 opaque core
noyau (m) opaque

- durchsichtig (adj)
- 8 transparent (adj)
transparent (adj)

- Eis (n) mit weißem (ro-
tem) Kern
- 9 ice with white (red)
core
glace (f) avec noyau
blanc (rouge)



a

- приборъ (m) для
сотрясенія при
производствѣ про-
зрачнаго льда
- apparecchio (m) ad agi-
tatori per la fabri-
cazione del ghiaccio
trasparente
- aparato (m) agitador
para la fabricación
de hielo transpa-
rente

- стержень (m) или пру-
токъ (m) мѣшалки;
коль (m) или стер-
жень (m) для раз-
мѣшиванія
- bacchetta (f) agitatrice
varilla (f) agitadora

- волнообразный сотря-
сатель (m)
- bacchetta (f) ondulata
varilla (f) ondulada

- поддержка (f) сотря-
сателя
- porta-bacchette (m)
soporte (m) de la va-
rilla

- время (n) сотрясенія
- durata (f) di agi-
tamento o di scuoti-
mento
- período (m) ó tiempo
(m) de agitación

- прозрачный лёдъ (m)
съ непрозрачною
сердцевиною
- ghiaccio (m) traspa-
rente con midollo
opaco
- hielo (m) transparente
con núcleo opaco

- непрозрачная серд-
цевина (f)
- midollo (m) opaco
núcleo (m) opaco

- прозрачный (adj)
- trasparente (agg)
transparente (adj)

- лёдъ (m) съ бѣлою
(красною) сердце-
виною
- ghiaccio (m) con mi-
dollo bianco (rosso)
- hielo (m) con núcleo
blanco (rojo)

Reinwassereis (n),
Destillateis (n), Eis
(n) aus destilliertem
Wasser
distilled water ice, ice
from distilled water
glace (f) à l'eau distillée

Leitungswassereis (n),
Trinkwassereis (n)
ice from drinking wa-
ter
glace (f) à l'eau po-
table

Rohwassereis (n)
ice from raw water
glace (f) à l'eau brute

Minuseis (n), Eis (n) aus
ungesättigter Salz-
lösung
ice from non-satu-
rated brine, [minus
ice]
glace (f) à l'eau salée
non saturée

h) Kleinelserzeuger (m pl)

Small Ice Producers (pl)

Petites machines (f pl)
à glace

Kleinelserzeuger (m)
für Schiffszwecke,
Schiffseismaschine
(f)
small or marine ice
making plant, ship's
ice machine
petite machine (f) à
glace, machine (f) à
glace marine

[Eis-]Zellentasche (f),
Tasche (f) zur Auf-
nahme der Eiszelle
ice-can pocket or con-
tainer (A)
poche (f)

лёдъ (m) изъ дестил-
лированной воды
ghiaccio (m) prodotto
con acqua distil- 1
lata
hielo (m) de agua des-
tilada

лёдъ (m) изъ водопро-
водной или питье-
вой воды
ghiaccio (m) prodotto
con acqua pota- 2
bile o di acquedotto
hielo (m) de agua po-
table ó de agua de
cañería

лёдъ (m) изъ неочи-
щенной или сырой
воды
ghiaccio (m) prodotto 3
con acqua comune
o non potabile
hielo (m) de agua cruda
ó impura

лёдъ (m) изъ ненасы-
щенного раствора
ghiaccio (m) prodotto
con una soluzione 4
salina non satura
hielo (m) de solución
de sal no concen-
trada

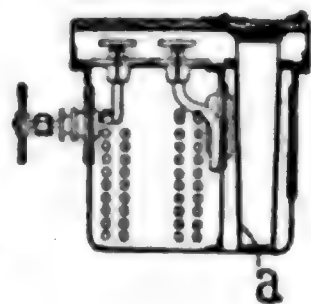
Малыя ледодѣлательныя машины (f pl)

Piccoli generatori (m pl)
a ghiaccio 5

Generadores (m pl) peque-
ños de hielo

малая или судовая
ледодѣлательная
машина (f)
piccola macchina (f)
a ghiaccio, macchina 6
(f) a ghiaccio ma-
rina
máquina (f) heladora
pequeña ó para bu-
ques

карманъ (m) для ле-
дяной формы
tasca, saccoccia (f), 7
borsa (f)
bolsa (f) para moldes



а

im Deckel abgedich-
tete Zellentasche (f)
1 can pocket with tight
cover or joints in
the cover
poche (f) jointive avec
le couvercle

der Zwischenraum
wird mit Salzwasser
ausgefüllt
2 the intermediate space
is filled with brine
l'espace (m) inter-
médiaire est rempli
avec de l'eau salée

der Behälter ist oben
geschlossen
3 the vessel is closed at
top
le réservoir est fermé
dans le haut

die Flüssigkeit schlägt
[oder schwappt] über
4 the liquid slops over
le liquide jaillit

Eisstopf (m) (kleiner
Eiserzeuger bei
Schiffsmaschinen)
ice pot (small marine
5 ice producer)
bolte (f) à glace (petit
générateur à glace
pour machine ma-
rine)

offener Eiserzeuger (m)
für Schiffszwecke
mit als Schlagschot-
ten ausgebildeten
Kühlelementen
open marine ice pro-
ducer with parti-
6 tions against over-
slopping
générateur (m) à glace
ouvert pour navi-
res avec éléments
réfrigérants formant
cloisons

уплотнённый въ
крышкѣ карманъ
(m) для формы
tasca (f) a stampi resa
stagna nel coper-
chio
bolsa (f) cerrada por
la tapa

промежутокъ (m) на
полняется разсо-
ломъ
lo spazio - intermedio
viene riempito con
salamoia
el espacio intermedio
se llena con agua sa-
lada

резервуаръ (m) или
бакъ (m) закрыть
сверху
il recipiente è chiuso
superiormente
el recipiente está cer-
rado en su parte su-
perior

жидкость (f) ударяет-
ся или бьётъ
il liquido salta fuori
el liquido se derrama
(con los movimientos
bruscos del buque)

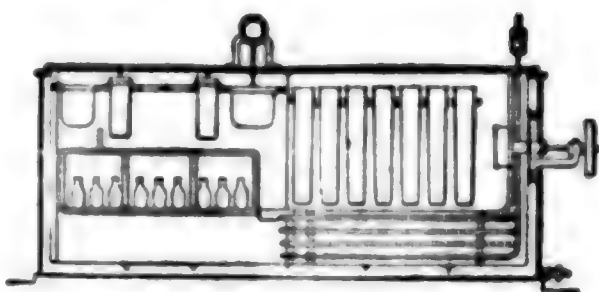
ледяной горшокъ (m)
(маленький льдоге-
нераторъ у судовой
машины)
vaso (m) a ghiaccio
(piccolo generatore a
ghiaccio per mac-
chine tipo marina)
pote (m) generador de
hielo

открытый льдогене-
раторъ (m) для
судовъ съ охлаж-
дающими элемента-
ми въ видѣ ударной
переборки
generatore (m) a
ghiaccio aperto
per piroscafi con
raffreddatori fog-
giati a paratie
generador (m) de hielo
abierto para el ser-
vicio de buques con
elementos frigoríficos
sirviendo de compar-
timientos estancos

Eisaushilfe (f) [oder Eis-
ressource (f)] im
Hafen
ice relay in the har-
bour
ressources (f pl) de glace
dans un port

ледяной запасъ (m) въ
гавани
scorta (f) di ghiaccio
in porto
auxilio (m) ó reserva
(f) de hielo en el
puerto

Eiserzeuger (m)
für Hotelbe-
trieb
ice producer for
hotel use
générateur (m)
à glace pour
hôtels



льдогенера-
торъ (m)
для гостин-
ницъ
generatore (m)
a ghiaccio
per servizio
d'albergo
generador (m)
de hielo para
el servicio de
hoteles

Gasthof (m), Gasthaus
(n), Fremdenhof (m),
Hotel (n)
hotel, inn
hôtel (m), auberge (f)

гостинница (f); отель
(m)
albergo (m)
hotel (m), fonda (f)

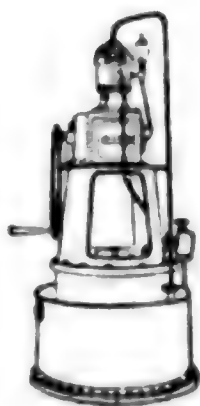
Schnelleiszeuger (m)
quick or fast freezing
tank
générateur (m) à glace
rapide

льдогенераторъ (m)
для быстрого полу-
ченія льда
generatore (m) rapido
a ghiaccio
generador (m) rápido
de hielo

mit Verdichtung ar-
beitende Handels-
maschine (f)
compression hand ice
machine
machine (f) à glace à
main, à compression

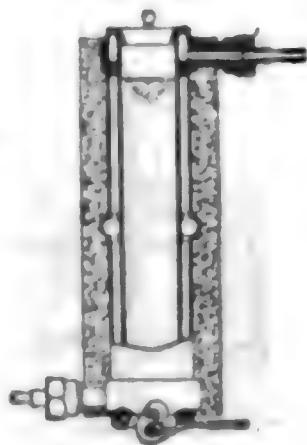
компрессорная руч-
ная ледодѣлка (f)
macchina (f) a ghiac-
cio a compressione per
azionamento a mano
máquina (f) de hielo
de compresión ac-
cionada á mano

Handelsmaschine (f)
hand ice [making]
machine
machine (f) à glace à
main



ручная ледодѣлатель-
ная машина (f)
macchina (f) a ghiac-
cio per azionamento
a mano
máquina (f) de hielo
ó heladora á mano

Eiszelle (f) für unmittel-
bare Verdampfung,
Stetefeldsche Klein-
eismaschine (f)
Stetefeld's small ice
machine, ice cell for
direct expansion
machine (f) à glace
de Stetefeld



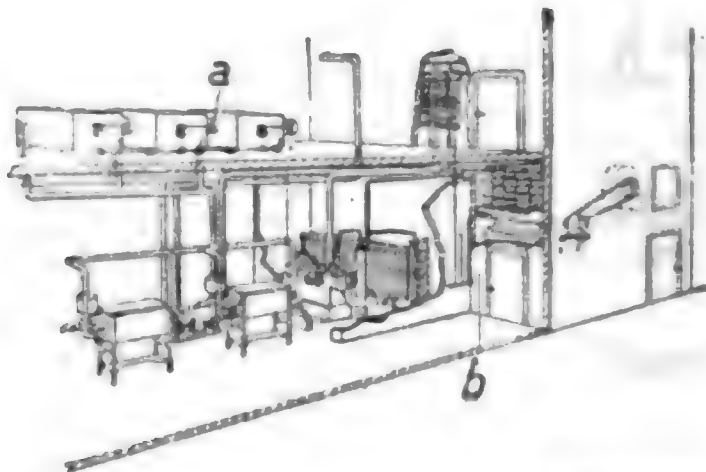
форма (f) для про-
изводства куска
льда непосред-
ственнымъ испаре-
ниемъ медиума
macchina (f) Stetefeld
per la produzione di
piccole quantità di
ghiaccio
máquina (f) heladora
pequeña, sistema
Stetefeld, para va-
porización directa

- Genußeis (n), genießbares Eis (n)
 1 ice for consumption, table ice
 glace (f) alimentaire

- Speiseeis (n), Gefrorenes (n)
 2 ice cream
 sorbet (m), crème (f)
 glacée, glace (f)

ледъ (m), идущій въ пищу и напитки
 ghiaccio (m) commestibile o alimentare
 hielo (m) para el consumo ó comestible

мороженое (n)
 gelato (m), sorbetto (m)
 helado (m)



- Speiseeismaschine (f)
 3 ice cream factory
 fabrique (f) de glaces

фабрика (f) мороженого или мороженных сливокъ
 fabbrica (f) di gelati
 fábrica (f) de helados

- Speiseeismischer (m)
 4 ice cream mixer
 mélangeur (m) pour glaces

a

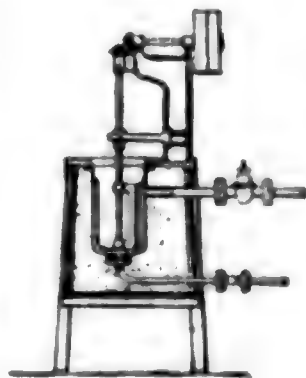
мѣшалка (f) для сливокъ
 mescolatore (m) del gelato
 mezclador (m) de helados

- Erhärtungszimmer (n), Härtungsraum (m)
 5 hardening room
 chambre (f) de durcissement

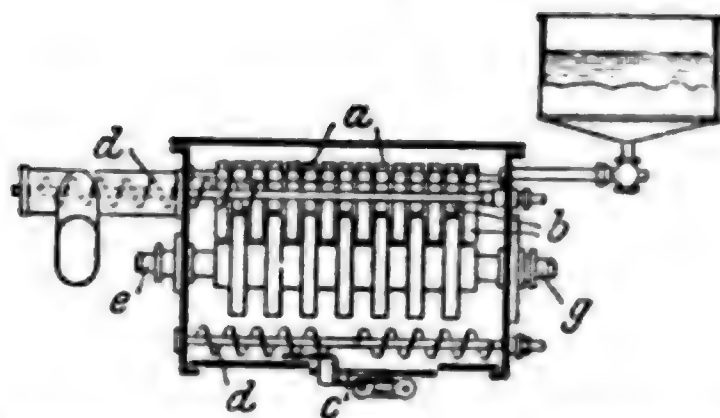
b

помѣщеніе (n) для замораживания или затвердѣванія сливокъ
 ambiente (m) di solidificazione
 cámara (f) de endurecimiento

- Speiseeismaschine (f), Maschine (f) für Gefrorenes oder für Speiseeis, Speiseisgefrierer (m)
 6 ice cream machine or freezer
 congélateur (m) ou machine (f) pour [la préparation des] glaces



мороженица (f)
 macchina (f) od congelatore (m) per preparare del gelati
 máquina (f) de helados, heladora (f)



[Schelben-] Spiseeismaschine (f) für ununterbrochene Lieferung und für Teilmengen [oder Portionen]
continuous and batch ice cream freezer
congélateur (m) continu et discontinu pour glaces

Schaberträger
finger bar
porte-doigts (m)

Schaber (m), Abstreifer (m)

finger
doigt (m)

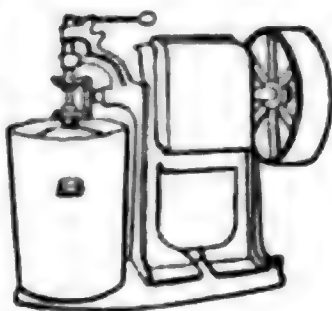
Bodenentleerung (f)
bottom discharge
vidange (m) par le fond

Förderschnecken (f pl)
conveyor worms (pl)
or spirals (pl)
vis (f pl) transporteuses

Solezulauf (m)
brine inlet
arrivée (f) de la saumure

Soleablauf (m)
brine outlet
départ (m) de la saumure

mit einer Elsmühle
vereinigte Spiseeismaschine (f)
combined freezer and crusher
congélateur (m) et broyeur (m) combinés



[дисковый] замораживатель (m) сливок непрерывного и прерывного действия
congelatore (m) a servizio continuo e discontinuo per gelati
heladora (f) continua y discontinua para helados

тяга (f) съ выступами или пальцами
stanga (f) a dita
porta-escurridores (m)

выступ (m); палец (m)
dito (m)
escurridor (m)

донный спуск (m)
scaricamento (m) dal fondo
o attraverso il fondo
vaciado (m) del fondo

винтовые транспортеры (m pl); шнеки (m pl); транспортные винты (m pl)
viti (f pl) o coclee (f pl) di trasporto
tornillos (m pl) transportadores

вступление (m) или вход (m) разсола
afflusso (m) della salamoia
entrada (f) de la salmuera

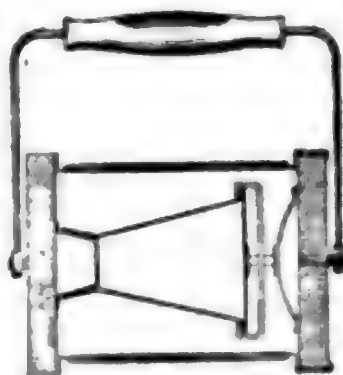
выход (m) разсола
scarico (m) della salamoia
salida (f) de la salmuera

комбинированная мороженица (f) и ледодробилка (f)
macchina (f) a gelati combinata con una macina a ghiaccio
heladora (f) combinada con molino de hielo

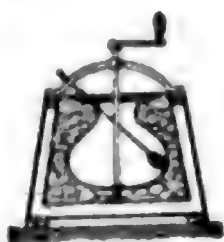
- Maschine (f) zur Be-
reitung von likör-
haltigem Speiseeis
1 freezer for ice con-
taining liqueur
machine (f) pour la
préparation des sor-
bets

- Eis (n) für Hausge-
brauch, Gebrauchseis
2 ice for domestic pur-
poses
glace (f) pour les usages
domestiques

- Tosellischer Gefrierer
(m)
3 Toselli's freezing appa-
ratus or freezer
appareil (m) Toselli



- Haushaltelasma-
chine (f), Kü-
cheneismaschi-
ne (f)
4 household freezer
machine (f) à
glace pour mé-
nage



- машина (f) для при-
готовления моро-
женного съ сиропами
macchina (f) per pre-
parare gelati con-
tenenti dei liquori
máquina (f) para la
fabricación de helados
con licores

- лёдъ (m) для домашни-
хъ надобностей
ghiaccio (m) per con-
sumo casalingo
hielo (m) para usos do-
mésticos

- аппаратъ (m) или мо-
роженница (f) То-
зелли
apparecchio (m) con-
gelatore Toselli
aparato (m) congelador
de Toselli

- Haushaltung (f), Haus-
halt (m)
5 household
ménage (m)

- хозяйство (n)
governo (m) domestico
menaje (m), gobierno
(m) de casa

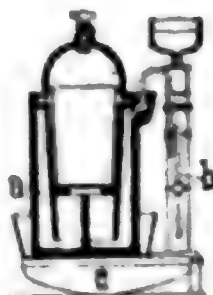
- 1) Elserzeugung (f) bei
Unterdruck, Vakuum-
elserzeugung (f)
Ice Manufacture by
6 Vacuum, Vacuum Ice
Making
Production (f) de la
glace par le vide

- Производство (n) льда
посредствомъ вакуума

- Produzione (f) di ghiaccio
a vuoto

- Producción (f) de hielo por
el vacío

- Vakuumeismaschine (f)
für Handbetrieb
7 vacuum ice machine
for hand operation
machine (f) à glace à
vide, à main



- ледодѣлательная ва-
куумъ-машина (f)
съ ручнымъ приво-
домъ
macchina (f) a vuoto ed
a mano per la pro-
duzione del ghiaccio
máquina (f) de hielo
por el vacío para
accionamiento á ma-
no

Säurebehälter (m)
acid bottle or flask or
tank or reservoir
récipient (m) à acide

Luftpumpe (f)
air pump
pompe (f) à air

Wiegefuß (m),
Schaukelfuß (m)
rocker, oscillating base
support (m) à bascule
ou oscillant

Eisträger (m), [Kryo-
phor (m)]
cryophore
cryophore (m)

k) Naturelserzeugung (f)
Production of Natural
Ice
Production (f) de la
glace naturelle

Eisgalgen (m)
ice gantry or gallows
potence (f) à glace (pl)

Eisbrause (f)
rose for ice production
arrosoir (m) à glace

sich drehende oder um-
laufende [oder ro-
tierende] Brause (f)
rotary or revolving
rose
arrosoir (m) rotatif

Glockenbrause (f)
bell rose
arrosoir (m) en cloche

a

b

c

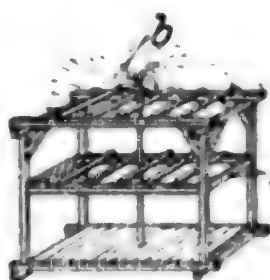
кислотный банк (m);
резервуар (m) для
кислоты
recipiente (m) o serba-
toio (m) dell'acido 1
recipiente (m) para
ácido

воздушный насос
(m) 2
pompa (f) d'aria
bomba (f) de aire

качающаяся ножка (f)
или подставка (f);
ножка въ видѣ
люльки; ножка-на-
чалка (f) 3
sopporto (m) oscillante
od a bilico
pie (m) oscilante, so-
porte (m) basculante

криофоръ (m)
crioforo (m) 4
crióforo (m)

Производство (n) натураль-
наго льда
Produzione (f) di 5
ghiaccio naturale
Producción (f) de hielo
natural



деревянная градирня
(f) для получения
льда 6
a forca (f) a ghiaccio
armazón (f) de conge-
lación

a

b

b

ледяной душъ (m)
doccia (f) a ghiaccio 7
regadera (f) de hielo

вращающийся ледя-
ной душъ (m) 8
doccia (f) girante
regadera (f) giratoria
de hielo



колоколообразный
душъ (m)
doccia (f) a campana 9
regadera (f) de cam-
pana

2. Eisgewinnung (f) 1 Production of Ice Récolte (f) de la glace	Добывание (n) льда Raccolta (f) del ghiaccio Obtención (f) del hielo
2 Natureis (n) natural ice glace (f) naturelle	натуральный или естественный лёдъ (m) ghiaccio (m) naturale hielo (m) natural
3 Schneebildung (f) formation of snow formation (f) de neige	образование (n) снѣга formazione (f) di neve formación (f) de nieve
4 Schneeeis (n) snow ice glace (f) de neige	лёдъ (m), образу- ющийся изъ снѣга ghiaccio (m) di neve hielo (m) de nieve, nieve (f) congelada
5 Gletschereis (n) glacial or glacier ice glace (f) de glacier	глетчерный лёдъ (m) ghiaccio (m) di ghiac- ciaio hielo (m) de glacial [ó ventisquero]
6 Wassereis (n) water ice glace (f) d'eau	водный лёдъ (m) ghiaccio (m) di conge- lazione dell'acqua hielo (m) de agua
7 Grundeis (n) ground ice glace (f) de fond	грунтовый лёдъ (m) ghiaccio (m) di fondo hielo (m) de fondo
8 fließendes Gewässer (n) flowing water eau (f) courante	проточная или теку- чая вода (f) acque (f pl) correnti agua (f) corriente
9 stehendes Gewässer (n) still water eau (f) stagnante	стоячая вода (f) acque (f pl) stagnanti agua (f) estancada
10 Tümpel (m) pond mare (f)	болото (n) stagno (m), laghetto (m) pantano (m), balsa (f)
11 überschwemmte Wiese (f) flooded meadow pré (m) inondé	затопленный лугъ (m) prato (m) innondato prado (m) inundado
12 Eisrinde (f), Eisdecke (f) ice surface couche (f) de glace	ледяная кора (f); ле- дяной покровъ (m) crosta (f) di ghiaccio corteza (f) ó capa (f) de hielo
13 Treibels (n) drifting ice glace (f) flottante ou mouvante	льдины (f pl) ghiaccio (m) galleg- giante hielo (m) flotante

Naturkristalleis (n)
natural crystal ice
glace (f) cristalline na-
turelle

Naturklareis (n)
natural clear ice
glace (f) transparente
naturelle

Naturtrübeis (n)
natural opaque ice
glace (f) opaque na-
turelle

Eisbildung (f)
ice formation
formation (f) de glace

Bildung (f) von Eis-
kristallen
formation of ice cry-
stals
formation (f) de cri-
staux de glace

Eiskristall (m)
ice crystal
cristal (m) de glace

Schneekristall (m)
snow crystal
cristal (m) de neige

kristallisieren (v a)
[lassen]
to crystallize (v a)
cristalliser (v a)

[sich] kristallisieren
(v n) [(v r)]
to crystallize (v n)
se cristalliser (v r)

vollständige [oder to-
tale] Reflexion (f)
des Lichtes
total reflexion of light
réflexion (f) totale de
la lumière

Farbe (f) des Eises
colour or color (A) of
ice
couleur (f) de la glace

естественный кри-
стальный лёдъ (m)
ghiaccio (m) cristallino
naturale 1
hielo (m) cristallino na-
tural

естественный проз-
рачный лёдъ (m)
ghiaccio (m) traspa-
rente naturale 2
hielo (m) transparente
natural

естественный непро-
зрачный лёдъ (m)
ghiaccio (m) opaco 3
naturale
hielo (m) opaco ó mate
natural

образование (n) льда
formazione (f) di
ghiaccio 4
formación (f) de hielo

образование (n) ледя-
ныхъ кристалловъ
formazione (f) di cri-
stalli di ghiaccio 5
formación (f) de cri-
stales de hielo

ледяной кристаллъ
(m)
cristallo (m) di ghiac- 6
cio
cristal (m) de hielo

снѣжный кристаллъ
(m) 7
cristallo (m) di neve
cristal (m) de nieve

кристаллизировать
(v a) 8
[far] cristallizzare (v a)
cristalizar (v a)

кристаллизироваться
(v r) 9
cristallizzarsi (v r)
cristalizarse (v r)

полное отражение (n)
свѣта
riflessione (f) totale 10
della luce
reflexión (f) total de
la luz

цвѣтъ (m) льда
colore (m) del ghiaccio 11
color (m) del hielo



- Geruch (m) des Eises
1 smell or odour or odor
(A) of ice
odeur (f) de la glace

- Eisstärke (f)
2 thickness of ice
épaisseur (f) de la glace

- mürbes Eis (n)
3 rotten ice
glace (f) friable

- Tragfähigkeit (f) des
Eises
4 carrying capacity of ice
résistance (f) de la
glace à la charge,
capacité (f) de charge
de la glace

- Bruchspannung (f)
5 breaking tension, ulti-
mate tensile strength
tension (f) de rupture

- Bildsamkeit (f) [oder
Plastizität (f)] des
6 Eises
plasticity of ice
plasticité (f) de la glace

- Zerquetschen (n) oder
Mahlen (n) des Eises
7 ice crushing
écrasement (m) de la
glace

- Wiederzusammen-
frieren (n) [oder Re-
gelation (f)] des Eises
8 regelation or freezing
together of ice
recongélation (f) de
la glace

- Schwinden (n) des
Eises
9 shrinkage or wastage
of ice
retrait (m) de la glace

- Verdunstung (f) (Subli-
mation (f) des Eises
10 vaporization (sublima-
tion) of ice
évaporation (f) (subli-
mation) de la glace

- запах (m) льда
odore (f) del ghiaccio
olor (m) del hielo

- толщина (f) льда
spessore (m) del ghiac-
cio
espesor (m) del hielo

- плохой или гнилой
лёд (m)
ghiaccio (m) morbido
hielo (m) tierno ó
blando

- грузоподъёмность (f)
или прочность (f)
льда
resistenza (f) del
ghiaccio al sovrac-
carico, capacità (f)
di portata del
ghiaccio
capacidad (f) de carga
del hielo

- разрушающее напря-
жение (n)
carico (m) di rottura
tensión (f) de rotura

- пластичность (f) льда
plasticità (f) del ghiac-
cio
plasticidad (f) del hielo

- раздавливание (n) или
размалывание (n)
льда
schiacciamento (m) del
ghiaccio
trituration (f) del hielo

- регуляция (f) или
смерзание (n) льда
ricongelamento (m) del
ghiaccio
recongelación (f) del
hielo

- усадка (f) льда
contrazione (f) del
ghiaccio
merma (f) del hielo

- испарение (n) льда
evaporazione (f) (subli-
mazione) del ghiaccio
evaporación (f) (subli-
mación) del hielo

Dampfspannung (f) an
der Oberfläche
trockenen Eises
vapour tension at the
surface of dry ice
tension (f) de la va-
peur à la surface de
la glace sèche

trockenes Eis (n)
dry ice
glace (f) sèche

nasses Eis (n)
wet ice
glace (f) humide

Eisernte (f)
ice harvest
récolte (f) de la glace

Tauwetter (n)
thawing weather
[temps (m) de] dégel (m)

Frost (m)
frost
gelée (f), gel (m)

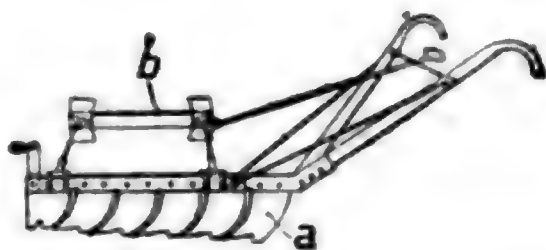
Eiszapfen (m)
icicle
glaçon (m), chandelle
(f) de glace

Eishobel (m)
ice plane
rabot (m) à glace

Eispflug (m)
ice plough or plow (A)
charrue (f) à glace

Stahlschwert (n)
steel share
soc (m) en acier

Pflug (m) mit
umlegbarer
Führung
swing guide
plough or
plow (A)
charrue (f) avec
mécanisme
de réversi-
bilité



Schneidzahn (m)
clearing tooth
soc (m)

a

упругость (f) паровъ
надъ поверхностью
сухого льда
tensione (f) del vapore
alla superficie del
ghiaccio secco 1
presión (f) del vapor en
la superficie del
hielo seco

сухой лёдъ (m)
ghiaccio (m) secco od 2
asciutto
hielo (m) seco

мокрый лёдъ (m)
ghiaccio (m) umido o 3
bagnato
hielo (m) húmedo

сборъ (m) или жатва
(f) льда
raccolta (f) del ghiaccio 4
recolección (f) de hielo

оттепель (f)
[periodo (m) di] sgelò (m) 5
tiempo (m) de deshielo

морозъ (m)
gelo (m) 6
helada (f)

ледяная сосулька (f)
ghiacciuolo (m) 7
carámbano (m), esta-
lactite (f) de hielo

ледяной стругъ (m);
строгальный аппа-
ратъ (m) для льда 8
pialla (f) da ghiaccio
cepillo (m) ó rastrillo
(m) para hielo

ледяной плугъ (m)
aratro (m) taglia- 9
ghiaccio
arado (m) para hielo

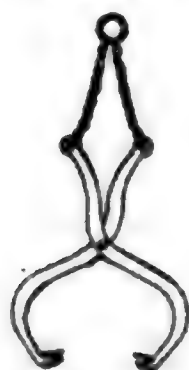
стальной мечъ (m)
coltello (m) d'acciaio 10
reja (f) ó machete (m)
de acero

плугъ-размѣт-
чикъ (m);
плугъ съ
переставля-
емыми на-
правляю-
щими 11
aratro (m) a
guida oscil-
lante
arado (m) con guiadera
giratoria

размѣчающій зубъ (m)
dente (m) a scavo 12
pala (f) [del arado]

1	umlegbare Führung (f) swing guide mécanisme (m) de ré- versibilité	b	направляющая рама (f) guida (f) oscillante guladera (f) giratoria
2	Dampfeispflug (m) steam ice plough charrue (f) à glace à vapeur		паровой ледяной плугъ (m) aratro (m) taglia- ghiaccio a vapore arado (m) de vapor para hielo
3	Kreissägeblatt (n) circular saw blade lame (f) de scie circu- laire		листъ (m) или полотно (n) круглой пилы lama (f) da sega circo- lare hoja (f) de sierra cir- cular
4	Furche (f) furrow sillon (m)		борозда (f) solco (m) surco (m)
5	Abstandhalter (m) (bei Eispflügen) distance fixer or piece, spacer (A) (on ice ploughs) guidage (m) (dans les charrues à glace)		держатель (m) раз- стоянія (у ледяныхъ плуговъ) distanziatore (m) (del- l'aratro tagliaghiac- cio) distanclador (m)
6	das Eis aufsprengen to split the ice crever la glace		взорвать (взрывать) лёдъ sfondare (v a) o spez- zare (v a) il ghiaccio abrir el hielo
7	Vorwärtsschieben (n) des Eises pushing the ice pousser la glace		передви́гание (n) вне- рёдъ или подача (f) льда avanzamento (m) del ghiaccio desplazamiento (m) del hielo hacia adelante
8	Enterhaken (m) grapnel, ice hook grappin (m)		абордажный крюкъ (m) grappino (m), arpone (m) arpon (m)
9	Flößen (n) des Eises floating the ice flottage (m) de la glace		сплавъ (m) льда flottamento (m) del ghiaccio transporte (m) del hielo como almadia
10	Ladezange (f) loading tongs (pl) pince (f) pour charger		нагрузочные щипцы (m pl); нагрузочныя клевцы (f pl) tenaglione (m) da cari- camento tenazas (f pl) de carga

Hebezange (f)
hoisting tongs (pl)
pince (f) pour soulever



подъемные щипцы
(m pl); подъемный
клев (f pl)
tenaglione (m) di sol- 1
levamento
tenazas (fpl) de ele-
vación ó suspensión

Hebezange (f) mit be-
weglichen Klauen
hoisting tongs (pl) with
movable clutches or
claw points
pince (f) pour soulever
à griffes mobiles



подъемные щипцы
(m pl) съ подвиж-
ными щелками
tenaglione (m) di solle- 2
vamento con denti
mobili
tenazas (fpl) de ele-
vación con mandí-
bulas movibles

Ausladung (f), Spann-
weite (f)
span
ouverture (f)

a

раскрытие (n); про-
лёт (m)
apertura (f) 3
amplitud (f) de las man-
díbulas

Kettenzange (f)
chain tongs (pl)
pince (f) à chaîne



цепный клещ (f pl)
tenaglione (m) a ca- 4
tena
tenazas (fpl) de ca-
denas

Zange (f) mit Stahl-
griff
steel handle tongs (pl)
pince (f) à poignées en
acier



клещ (f pl) со сталь-
ными рукоятками
tenaglione (m) con 5
manico in acciaio
tenazas (fpl) con man-
gos de acero

Zange (f) mit hohlem
Griff
hollow handle tongs
(pl)
pince (f) à poignées
creuses

клещ (f pl) съ пол-
ым рукоятками
tenaglione (m) con 6
manico vuoto
tenazas (fpl) con man-
gos cóncavos

Zange (f) mit Bausch-
griff
tongs (pl) with swell
handle
pince (f) à poignées
bombées



клещ (f pl) съ уси-
ленными рукоятка-
ми
tenaglione (m) con 7
manico allargato
tenazas (fpl) con man-
gos abombados

Einbringen (n) des
Eises
bringing ice in, harve-
sting ice
emmagasinage (m) ou
rentrée (f) de la glace

складывание (n) льда
immagazzinamento(m)
o messa (f) a coperto 8
del ghiaccio
almacenaje (m) ó reco-
gida (f) del hielo

- Paternosterwerk (n)**
 1 bucket elevator
 patenôtre (f)

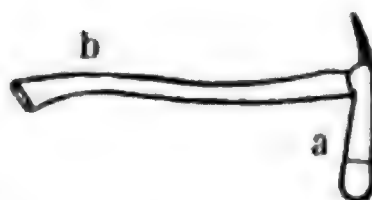
- Verladeplattform (f),
 Ladebühne (f)**
 2 loading platform
 plate-forme (f) de
 chargement

- Eisrampe (f)**
 3 ice ramp or slope
 rampe (f) à glace

- Eiskarren (m)**
 4 ice truck
 chariot (m) à glace

- Eiswerkzeug (n)**
 5 ice tool
 outil (m) à glace

- Eisaxt (f)**
 6 ice axe
 hache (f) à glace



- Schneide (f), Blatt (n)**
 7 edge, bit
 tranchant (m)

a

- Stiel (m), Handgriff (m)**
 8 handle
 manche (f)

b

- Eisdechsel (m)**
 9 ice adze
 erminette (f) à
 glace



- Zersägen (n) der Eis-
 blöcke**
 10 sawing the ice blocks
 sciage (m) des blocs de
 glace

- Eissäge (f)**
 11 ice saw
 scie (f) à glace

- Handsäge (f)**
 12 hand saw
 scie (f) à main



носія (f); черпаковая
 машина (f)
 elevatore (m) pater-
 noster

elevador (m) de rosario
 нагрузочная плат-
 форма (f)
 piattaforma (f) di cari-
 camento
 muelle (f) de carga

ледяная рампа (f)
 rampa (f) a ghiaccio
 deslizador (m)

ледяная тележка (f)
 carro (m) a ghiaccio
 vagoneta (f) para hielo

инструментъ (m) для
 льда
 ordigno (m) a ghiaccio
 útil (m) ó herramienta
 (f) para hielo

ледяной топоръ (m)
 scure (f) a ghiaccio
 plqueta (f) para hielo

лезвие (n)
 lama (f)
 corte (m)

ручка (f); рукоятка (f)
 manico (m)
 mango (m)

ледяной топоръ
 (m)

scuretta (f) a
 ghiaccio
 azadón (m) ó azu-
 ela (f) para hielo

распиловка (f) ледя-
 ныхъ глыбъ или на-
 бановъ
 segamento (m) del
 blocchi di ghiaccio
 aserrado (m) de los
 bloques de hielo

ледяная пила (f)
 sega (f) a ghiaccio
 sierra (f) para hielo

ручная пила (f)
 sega (f) a mano
 sierra (f) de mano



Eis sprenger (m)
ice breaker
trident (m) pour casser
la glace

ледяной трезубецъ
(m) [для получения
крупныхъ кусковъ
льда] 1
forca (f) frantumatrice
a ghiaccio
tridente (m) rompe-
hielos



Eis glätter (m), Eis-
hobel (m)
ice shaver
planeur (m) à glace

ледяной скребокъ (m)
raspone (m) a ghiaccio 2
raspador (m) de hielo



Eis spalter (m), Eis-
spaltstange (f)
ice splitting chisel or
chisel bar
ciseau (m) à fendre
la glace

долото (n) для раска-
лыванія льдинъ
stanga (f) a scalpello 3
a ghiaccio
palanqueta (f) para
cortar hielo

Eis stachel (m)
ice tackle
pique (f) à glace

ледяной зубецъ (m)
punta (f) a ghiaccio 4
agujón (m) para hielo

Eis zerkleinerer (m)
ice cracker
outil (m) pour con-
casser la glace



раскалыватель (m)
льда
frantoio (m) puntuto 5
a ghiaccio
desmenuzador (m) de
hielo

Eis schaufel (f)
ice shovel
pelle (f) à glace



ледяная ло-
пата (f)
pala (f) a ghiac- 6
cio
pala (f) para
hielo

**3. Eislagerung (f),
Lagerung (f) des Eises
Ice Storing, Storage
of Ice**

1

**Emmagasinage (m)
de la glace**

das Eis lagern
2 to store the ice
emmagasiner la glace

das Eis hochkant stapeln
3 to pack the ice on edge
empiler la glace de champ

das Eis mit versetzten Fugen stapeln
4 to pack the ice breaking joints
empiler la glace à joints contrariés

das gestapelte Eis mit Wasser übergießen
5 to water or to flood with water the stapled ice
arroser la glace empilée avec de l'eau

Füllhöhe (f) des Eishauses
6 filling or stacking height of the ice house
hauteur (f) de remplissage de la glacière

Eisentnahme (f) vom Lager
7 withdrawing ice from storage
enlèvement (m) de la glace de l'entrepôt

Eislagerhaus (n)
8 ice storage [house]
entrepôt (m) de glace



Складывание (n) льда

**Magazzinaggio (m) del
ghiaccio**

**Almacenaje (m) de
hielo**

сложить (складывать)
или хранить лёдъ
immagazzinare o mettere in deposito il ghiaccio
almacenar el hielo

складывать лёдъ тычкомъ
stivare in costa il ghiaccio
apilar los bloques de hielo en pie

складывать лёдъ въ перевязку
stivare il ghiaccio a commessure sfalsate
apilar el hielo con las juntas alternadas

обли-ть [-вать] сло-
женный лёдъ водою
aspergere con acqua il ghiaccio stivato
regar con agua el hielo apilado

высота (f) наполненія
ледника
altezza (f) di stivamento della ghiacciaia
altura (f) útil de la nevera

выборъ (m) или выпускъ (m) льда со склада
prelevamento (m) di ghiaccio dal magazzino
extracción (f) de hielo del almacén

ледяной складъ (m)
ghiacciaia (f)
almacén (m) de hielo

Fassungsraum (m) des
Eislagers
capacity of the ice
store or storage
space
capacité (f) de l'entre-
pôt de glace

ёмкость (f) ледяного
склада
capacità (f) della
ghiacciaia 1
capacidad (f) del al-
macén de hielo

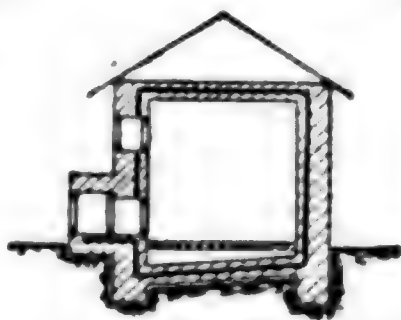
Holzschuppen (m)
timber shed
hangar (m) en bois

деревянный сарай (m)
sarapnone (m) o ba-
raccone (m) in legno 2
barraca (f) de madera

Eiskeller (m)
ice cellar
cave (f) glacière

ледникъ (m)
ghiacciaia (f) 3
nevera (f)

Eishaus (n), ober-
irdischer Eis-
keller (m)
ice house, ice store
above ground
glacière (f) au-
dessus du sol

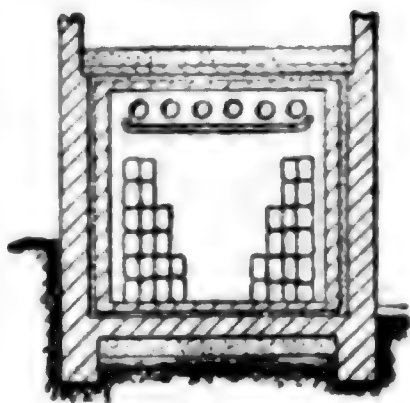


надземное льдо-
хранилище (n)
ghiacciaia (f) fuori 4
terra
nevera (f) sobre el
suelo

unterirdischer Eiskel-
ler (m)
underground ice store
glacière (f) souterraine
ou en sous-sol

подаемное льдохрани-
лище (n)
ghiacciaia (f) sotterra- 5
nea
nevera (f) subterránea

Eishaus (n) mit
Kühlung, ge-
kühltes Eishaus
(n)
refrigerated ice
house
glacière (f) réfri-
gérée

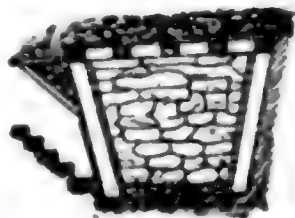


охлаждаемое
льдохранилище
(n)
ghiacciaia (f) refri- 6
gerata meccani-
camente
nevera (f) con re-
frigeración

Eishütte (f)
ice hut
cabane (f) à glace

ледяная куча (f)
deposito (m) di ghiaccio 7
choza (f) para hielo

Eisgrube (f)
ice pit
fosse (f) à glace



яма (f) для льда
fossa (f) a ghiaccio 8
fosa (f) para hielo

Eismiete (f), Eisstapel
(m)
ice heap or store or
pile (A)
tas (m) de glace

прикрытая ледяная
куча (f)
stiva (f) di ghiaccio 9
montón (m) de hielo

- Erdwärmeentlüftung**
(f)
removal of ground or
1 terrestrial heat by
ventilation
élimination (f) de la
chaleur du sol par
ventilation

провѣтриваніе (n) или
вентилюваніе (n)
теплоты отъ земли
soffiazione (f) del ca-
lore insito nel terreno
mediante aerea-
mento
alejamiento (m) del
calor de la tierra

- 4. Verwendung (f) des
Eises**
2 **Application or Utili-
zation of Ice**
**Emploi (m) de la
glace**

Примѣненіе (n) льда

**Uso (m) od impiego
(m) del ghiaccio**

**Empleo (m) ó aplica-
ción (f) del hielo**

- Eis (n)**
3 **ice**
glace (f)

лѣдъ (m)
ghiaccio (m)
hielo (m)

- erhaltende [oder kon-
servierende] Eigen-
schaft (f) des Eises
4 **preserving property of
ice**
**propriété (f) de con-
servation ou conserva-
tive de la glace**

консервирующее
свойство (n) льда
proprietà (f) conserva-
tiva del ghiaccio
propiedad (f) conserva-
dora del hielo

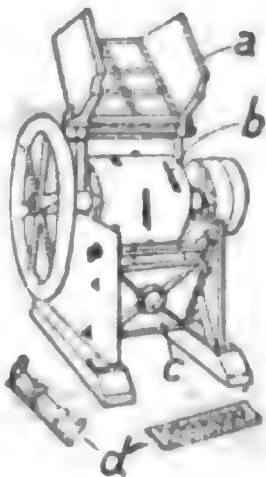
- Eismühle (f)**
5 **ice crusher**
moulin (m) à glace

ледяная мельница (f)
macina (f) a ghiaccio
molino (m) de hielo

- Eisquetsche (f)**
6 **ice crusher**
broyeur (m) à glace

ледодробилка (f)
schiaccia-ghiaccio (m)
aplastadora (f) de hielo

- Eiszerkleinerungsma-
schine (f), Eisbrecher**
(m), **Eisbrechma-
schine (f)**
7 **ice breaking machine,
ice crusher, ice brea-
ker (A)**
concasseur (m) de glace



ледодробилка (f)
**frantumatrice (f) per
ghiaccio**
**máquina (f) para rom-
per hielo**

- Trichter (m), Ver-
schlußkappe (f)**
8 **hopper**
**trémie (f), entonnoir
(m)**

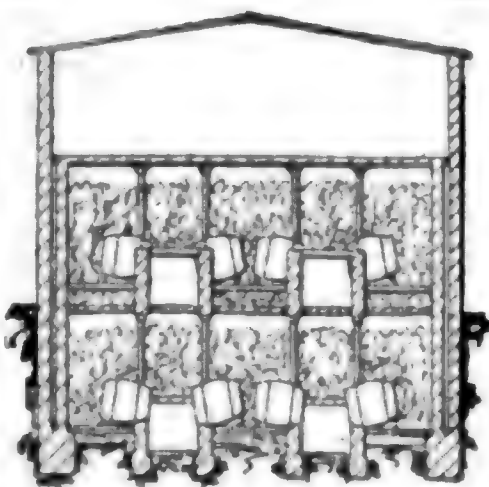
воронка (f)
tramoggia (f)
embudo (m)

- Brechspitze (f)**
9 **pick**
pointe (f)

зубецъ (m)
punta (f)
uña (f)

Brecherplatte (f) apron tablier (m)	c	передняя крышка (f) grembo (m) delantera (f)	1
Brechkamm (m) comb peigne (f)	d	ледочёсъ (m) striglia (f) peine (m)	2
Eisschneider (m) ice chipper or cutter coupe-glace (m)		ледяной рѣзакъ (m) taglia-ghiaccio (m) cortadora (f) de hielo	3
Eisschneider (m) mit Dampfbetrieb, Dampfeisschneider (m), Dampfeissäge (f) steam ice [block] cutter coupe-glace (m) ou coupe-bloc (m) à vapeur		паровой рѣзакъ (m) для льда ordigno (m) taglia- ghiaccio a vapore sierra (f) de vapor para el hielo	4
gemablenes Eis (n) crushed ice glace (f) moulue		молотый лёдъ (m) ghiaccio (m) macinato hielo (m) molido	5
Eisgrus (m), Eisabfall (m) ice wastage débris (m pl) de glace		ледяные отбросы (m pl) cascami (m pl) o rot- tami (m pl) o rifiuti (m pl) di ghiaccio desperdicios (m pl) de hielo	6

Schaarscher Eiskeller (m), Packeiskeller (m)
ice cellar with packed ice (Schaar)
cave-glacière (f) de Schaar

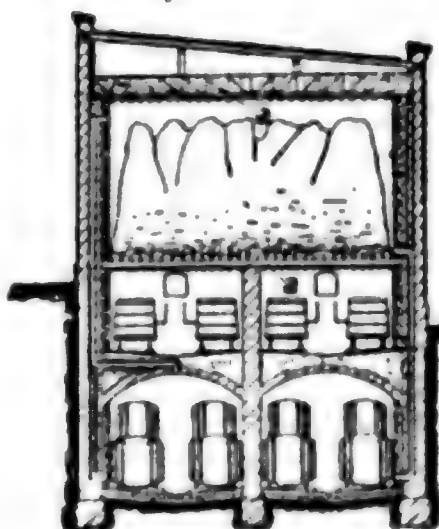


ледникъ (m)
Шаара
ghiacciaia (f), sistema Schaar
cámara (f) de hielo para bañar directamente las vasijas en el hielo (sistema Schaar)

die Bierfässer (n pl)
werden unmittelbar
in das Eis verlegt
the beer barrels or
kegs are embedded
or laid directly in the
ice
les fûts (m pl) de bière
sont placés directement dans la glace

пивные бочѣнки (m pl)
кладутся прямо въ
лёдъ
le botti (pl) di birra
vengono seppellite
direttamente nel
ghiaccio
los barriles (pl) de cerveza se meten directamente en el hielo

- Brainardscher
Oberelskeller (m)
1 Brainard's top ice
cellar
cave-glacière (f)
supérieure, de
Brainard



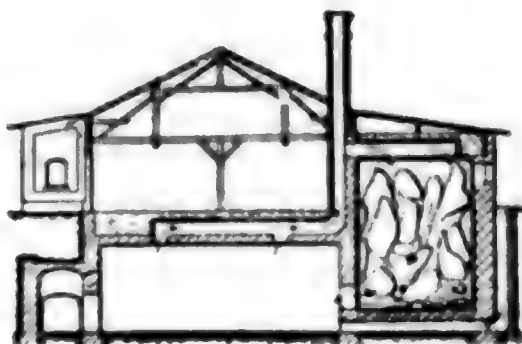
верхній ледникъ
(m) Бренара
ghiacciaia (f) si-
stema Brainard
disposta superi-
ormente ai locali
da refrigerare
cámara (f) frigorí-
fica con hielo en
depósito superior,
sistema Brainard

- Brainardsche Blech-
decke (f)
2 Brainard's plate roof
plafond (m) en tôle de
Brainard

a

крыша (f) изъ листо-
вого желѣза Бре-
нара
soffitto (m) o tetto (m)
in lamiera, sistema
Brainard
techo (m) de chapa,
sistema Brainard

- 3 Stirneiskeller (m)
front ice cellar
cave-glacière (f)
frontale



ледникъ (m) съ
переднимъ
ледянымъ же-
лудкомъ
ghiacciaia (f)
disposta in
testa ai locali
da refrigerare
cámara (f) frigorí-
fica con depó-
sito de hielo
frontal

- 4 Seitenelskeller (m)
side ice cellar
cave-glacière (f) la-
térale

ледникъ (m) съ боко-
вымъ ледянымъ же-
лудкомъ
ghiacciaia (f) disposta
lateralmente ai lo-
cali da refrigerare
cámara (f) frigorí-
fica con depósito de hielo
lateral

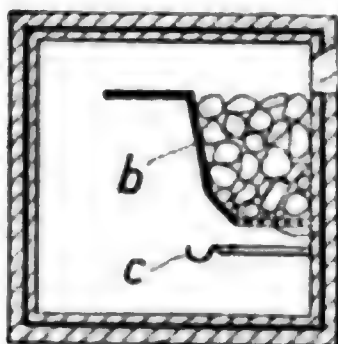
- 5 Warmluftkanal (m)
warm air conduit
canal (m) d'air chaud

каналъ (m) теплаго
воздуха
canale (m) del aria
calda
canal (m) de aire ca-
liente

- 6 Kaltluftkanal (m)
cold air conduit
canal (m) d'air froid

каналъ (m) холодного
воздуха
canale (m) dell' aria
fredda
canal (m) de aire frío

Kühlraum (m) mit
Eiskühlung
cold chamber cooled
by ice or with ice
cooling
local (m) réfrigéré au
moyen de la glace



холодильное помеще-
ние (n) съ ледя-
нымъ охлажде-
ниемъ

camera (f) frigorifica
per refrigerazione
a ghiaccio 1
cámara (f) frigorífica
con refrigeración
de hielo

Einwurfsöffnung (f)
charging door or hole
ouverture (f) pour le
remplissage

a

отверстie (n) для за-
брасывания
bocca (f) di carica- 2
mento
orificio (m) de relleno

falsche Decke (f)
double ceiling
faux plafond (m)

b

фальшивый потолокъ
(m)
soffitto (m) o fondo (m) 3
posticcio
techo (m) suplementa-
rio ó falso

Rinne für (f) Schmelz-
wasser
gutter for drip water
goulotte (f) pour l'eau
de fusion

c

жолобъ (m) для талой
воды
canaletto (m) per l'ac- 4
qua di fusione
canalón (m) para el hielo
fundido

Rost (m), Eisrost (m)
[ice] grid
grille (f)

d

рѣшѣтка (f)
graticolato (m) 5
parrilla (f) para el hielo

Salzeiskühlanlage (f)
salt ice cooling plant
installation (f) pour
réfrigération avec de
la glace salée

холодильное устрой-
ство (n) со льдомъ
съ солью
impianto (m) frigorifico 6
con ghiaccio fatto
di salamoia
instalación (f) frigorí-
fica de hielo y sal

Kältemischung (f)
cooling or freezing
mixture
mélange (m) réfrigé-
rant

охлаждающая смѣсь
(f)
miscela (f) frigorifica 7
mezcla (f) frigorífica

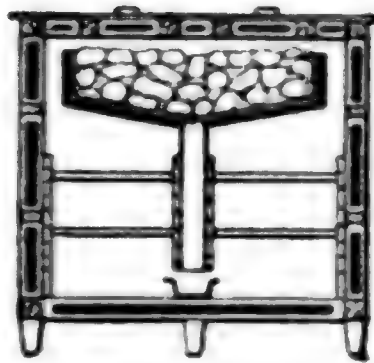
Salz (n) und Eis (n)
schichtenweise ein-
werfen
to throw in alternate
layers of salt and
ice
répandre du sel et de
la glace par couches
alternées

насыпать соль и лёдъ
слоями
gettare (v. a.) dentro 8
a strati del sale
e del ghiaccio
colocar por capas alter-
nadas hielo y sal

Mischung (f) von ge-
mahlenem Eis und
Salz
mixture of crushed
ice and salt
mélange (m) de glace
moulue et de sel

смѣсь (f) молотого
льда съ солью
miscela (f) di ghiaccio 9
macinato con sale
mezcla (f) de hielo mo-
lido y sal

Eisschrank (m)
1 ice box
armoire (f) glacière

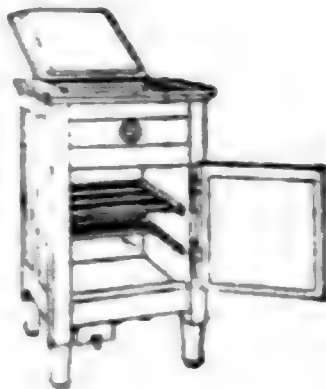


ледяной шкафъ (m)
cassone (m) da ghiac-
cio, ghiacciaia (f)
domestica
armario (m) para
hielo ó frigorífico

Haushaltungskühl-
schrank (m)
2 pantry refrigerator
garde-manger (m),
timbre (m) à glace

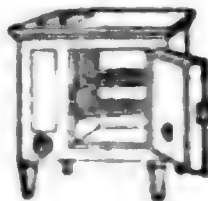
холодильный шкафъ
(m) для хозяйствен-
ныхъ цѣлей
refrigerante (m) od ar-
madio (m) frigorífico
per bisogni di casa
armario (m) frigorífico
doméstico

Eisschrank (m) mit
Obereis
3 ice box with ice over
head or on top
armoire (f) glacière à
réservoir supérieur



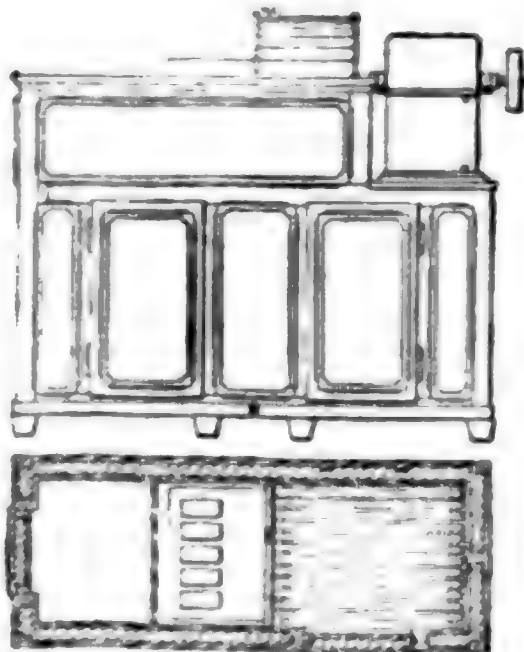
ледяной шкафъ (m) съ
верхнимъ льдомъ
ghiacciaia (f) domestica
con banco o serbatoio
per il ghiaccio in alto
armario (m) para hielo
con cámara de hielo
en la parte superior

Eisschrank (m) mit
Seiteneiskühlung
ice box with ice cham-
ber at side or with
side cooling
4 armoire (f) glacière
avec réfrigération
latérale



ледяной шкафъ (m) съ
боковымъ льдомъ
ghiacciaia (f) domestica
con serbatoio del
ghiaccio disposto la-
teralmente
armario (m) frigorífico
con depósito de hielo
lateral

Kühlschrank (m)
mit Eiserzeu-
ger und aufge-
bauter Kälte-
maschine
refrigerator with
ice generator
and refrigerat-
ing machine
mounted on
top
5 armoire (f) frigo-
rifrique avec
générateur à
glace et frigo-
rigène placés
au-dessus



холодильный
шкафъ (m) съ
ледодѣлатель-
нымъ приспо-
соблениемъ и
съ установлен-
ной на немъ
холодильной
машинной
armadio (m) re-
frigerante con
generatore a
ghiaccio e mac-
china frigorifi-
ca disposti
sopra
armario (m) fri-
gorífico con ge-
nerador de hi-
elo y frigoríge-
no montado en
el mismo

innere Einrichtung (f)
des Eisschranks
internal arrangement
of the ice chest
aménagement (m) in-
térieur de l'armoire
glacière

Zinkblech (n)
sheet zinc
feuille (f) de zinc

mit Zinkblech aus-
schlagen (v a)
to line (v a) with sheet
zinc
revêtir (v a) de zinc
laminé

Gestell (n), [Regal (n)]
shelves (pl)
rayons (m pl)

Drahtsieb (n)
wire netting
toile (f) métallique

verstellbares Brett (n)
adjustable board
planche (f) amovible

Haken (n)
hook
crochet (m)

Luftöffnung (f)
air opening or vent
ouverture (f) pour l'air

Abflußleitung (f)
drain or waste pipe
conduite (f) d'écoule-
ment

das Schmelzwasser ab-
führen
to draw off or to
drain off or to con-
duct away or to
carry away the mel-
ting water
évacuer l'eau de fusion

Abführen (n) des
Schmelzwassers
drawing off the mel-
ting water
évacuation (f) de l'eau
de fusion

Türangel (f)
door hinge
gond (m) de la porte

внутреннее устрой-
ство (n) ледяного
шкафа
arredatura (f) interna
della ghiacciaia do-
mestica 1
disposición (f) interior
del armario frigorí-
fico

цинковый лист (m)
lamiera (f) di zinco 2
plancha (f) de cinc

обши-ть [-вать] или
оби-ть [-вать] (v a)
цинковымъ листомъ
rivestire (v a) di la- 3
miera di zinco
revestir (v a) con plan-
cha de cinc

полка (f)
scaffale (m) 4
estante (m)

проволочная сѣтка (f)
rete (f) metallica 5
tamiz (m) de tela me-
tálica

переставляемая пол-
ка (f)
tavoleta (f) mobile 6
tabla (f) desplazable ó
movible

крюкъ (m)
gancio (m) 7
gancho (m)

воздушное отверстие
(n) 8
orificio (m) per l'aria
orificio (m) del aire

отводная труба (f)
condotto (m) di scarico 9
tubería (f) de desagüe

отвести (отводить)
талую воду
scaricare l'acqua di 10
fusione
dar salida al agua de
fusión

отводъ (m) талой воды
scaricamento (m) dell'
acqua di fusione 11
extracción (f) del agua
de fusión

дверная петля (f)
cardine (f) della porta 12
gozne (m) de puerta

- 1 Scharnier (n), Gelenk-
band (n)
hinge joint
charnière (f)
-
- 2 Tür (f) mit Feder und
Nut
door grooved and ton-
gued
porte (f) à embolte-
ment
-
- 3 die Türen (f pl) ver-
schlossen halten
to keep the doors
closed or shut
tenir les portes fermées
-
- 4 Schlüssel (m)
key
clé (f)
-
- 5 Türschloß (n)
door lock
serrure (f) de porte
-
- 6 verschließbare Tür (f)
door which can be shut
or locked, door fit
to be closed
porte (f) qu'on peut
fermer à clé
-
- 7 Vorreiber (m)
bolt, catch
verrou (m)
-
- 8 Hebelverschluß (m)
lever fastening or
lock
fermeture (f) à levier
die Tür schließt von
selbst
the door is self-closing
or automatically clo-
sing
la porte se ferme d'elle-
même ou ferme auto-
matiquement
-
- 10 die Tür öffnet sich
nach außen (nach
innen)
the door opens out-
ward (inward)
la porte s'ouvre en
dehors (en dedans)
-
- 11 Eiskiste (f), Eiskasten
(m)
ice chest
caisse (f) ou coffre (m)
à glace

шарниръ (m)
cerniera (f)
bisagra (f), charnela (f)

дверь (f) съ гребнемъ и
выемкой
porta (f) con collega-
menti a maschio
e femmina
puerta (f) machihem-
brada

держатъ двери закры-
тыми
tenere chiuse le porte
mantener cerradas las
puertas

ключъ (m)
chiave (f)
llave (f)

дверной замокъ (m)
serratura (f) della
porta
cerradura (f) de puerta

закрывающаяся
дверь (f)
porta (f) che si può
chiudere a chiave
puerta (f) que puede
cerrarse

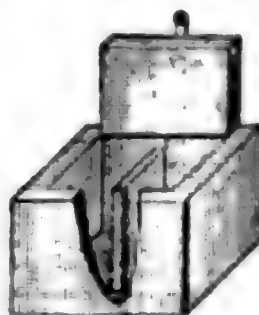
завдвижка (f); засовъ
(m)
chiavistello (m) girante
e premente
pestillo (m)

рычажный затворъ
(m)
chiusura (f) a leve
cierre (m) de palanca

дверь (f) закрывается
сама собою или
автоматически
la porta si chiude da se
la puerta [se] cierra
automáticamente

дверь (f) отворяется
наружу (внутри)
la porta si apre verso
l'esterno (l'interno)
la puerta se abre hacia
afuera (adentro)

ледяной ящикъ (m)
recipiente (m) o cassa
(f) o cassetta (f) a
ghiaccio
caja (f) frigorífica



IX.

Anwendungsgebiete
(m pl) der Kälte

Field of Application
of Cold

Applications (f pl) du
froid

1. Raumkühlung (f)

Chamber Cooling,
Cooling of Rooms

Refroidissement (m)
des locaux

a) Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

Kühltechnik (f),
Kühlwesen (n)
refrigerating enginee-
ring
technique (f) frigorifi-
que

kühltechnisch (adj)
refrigerating (p pr),
concerning technical
refrigeration
qui appartient à la
technique frigorifi-
que

Kühlung (f)
refrigeration, cooling,
chilling
réfrigération (f), refroi-
dissement (m)

kühlen (v a)
to chill (v a), to cool
(v a)
refroidir (v a), réfri-
gérer (v a)

Область (f) приме-
нения [промышленного]
холода

Campo (m) di appli-
cazione *od* utiliz-
azione del freddo ¹

Aplicaciones (f pl) del
frío

Охлаждение (n) поме-
щений

Refrigerazione (f) di
ambienti ²

Refrigeración (f) de
locales

Общая часть (f)
Generalità (f pl) ³
Generalidades (f pl)

холодильная техника
(f)
tecnica (f) della refri-
gerazione ⁴
técnica (f) del frío

холодильно-техниче-
ский (adj)
frigeritecnico (agg),
[attinente alla tec-
nica della refrige-
razione] ⁵
pertenecente (p pr) á
la técnica del frío

охлаждение (n)
refrigerazione (f), raf-
freddamento (m) ⁶
refrigeración (f), enfria-
miento (m)

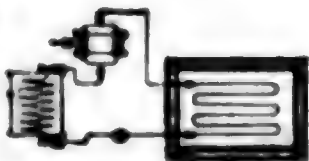
охладить, охлаждать
(v a)
raffreddare (v a), re-
frigerare (v a) ⁷
enfriar (v a), refrige-
rar (v a)

- Kühlanlage (f), Kühleinrichtung (f)**
 1 refrigerating installation or plant
 installation (f) frigorifique
-
- Kühlung (f) durch Maschinen, maschinelle Kühlung (f)**
 2 mechanical refrigeration
 réfrigération (f) mécanique
-
- künstliche Kühlung (f) artificial refrigeration or cooling**
 3 réfrigération (f) artificielle
-
- Eiskühlung (f), Kühlung (f) durch Eis**
 4 cooling by ice
 réfrigération (f) par la glace
-
- Natureisbetrieb (m) operating with natural ice**
 5 réfrigération (f) au moyen de la glace naturelle
-
- Kühlwirkung (f) (z. B. der kalten Luft)**
 6 cooling action (e. g. of cold air)
 action (f) réfrigérante (p. e. de l'air froid)
-
- Fächerkühlung (f) fan cooling**
 7 refroidissement (m) en éventail
-
- Kühlung (f) durch Luftumlauf**
 8 cooling by air circulation
 refroidissement (m) par circulation d'air
-
- Kühlung (f) von Räumen und Gebäuden**
 9 cooling of spaces and buildings
 refroidissement (m) des locaux et des bâtiments
-
- холодильное устройство (n)**
 impianto (m) refrigerante o frigorifico
 instalación (f) de refrigeración ó frigorífica
-
- машинное охлаждение (n)**
 refrigerazione (f) meccanica
 enfriamiento (m) mecánico ó por medio de máquinas
-
- искусственное охлаждение (n)**
 refrigerazione (f) artificiale
 refrigeración (f) artificial
-
- ледяное охлаждение (n); охлаждение льдомъ**
 raffreddamento (m) per ghiaccio
 refrigeración (f) por medio de hielo
-
- работа (f) естественнымъ льдомъ**
 esercizio (m) con ghiaccio naturale
 servicio (m) con hielo natural
-
- охлаждающее дѣйствие (n) (напр. холодного воздуха)**
 effetto (m) refrigerante (p. e. dell'aria fredda)
 acción (f) refrigerante (p. e. del aire frío)
-
- охлаждение (n) вѣрами**
 raffreddamento (m) a ventagli
 refrigeración (f) con abanicos
-
- охлаждение (n) посредствомъ циркуляции воздуха**
 raffreddamento (m) per circolazione d'aria
 refrigeración (f) por circulación de aire
-
- охлаждение (n) помѣщеній**
 refrigerazione (f) di ambienti ed edifici
 refrigeración (f) de salas y edificios

Kühlofen (m)
refrigerating stove,
cooling oven
poêle (m) réfrigérant

Innenkühlung (f)
inside cooling
refroidissement (m) intérieur

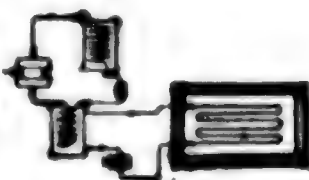
unmittelbare Verdampfungskühlung (f), Kühlung (f) durch unmittelbare Verdampfung oder Expansion
cooling by direct evaporation or expansion
refroidissement (m) par vaporisation directe



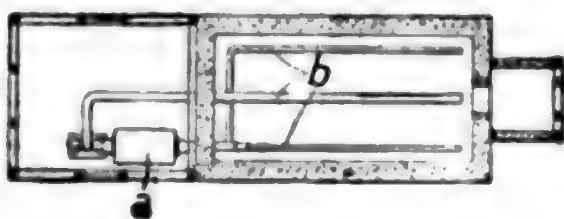
Kellerkühlung (f) mit unmittelbarer Verdampfung
cellar cooling with direct expansion
refroidissement (m) de cave par détente directe

Ammoniakverdampfungsrohr (n)
ammonia expansion pipe
tuyau (m) de vaporisation d'ammoniaque

Kühlung (f) mittels Soleröhren, Röhrenkühlung (f)
brine pipe cooling, pipe cooling or refrigeration
réfrigération (f) par tuyaux de saumure



Außenkühlung (f), Ventilationskühlung (f)
external cooling
refroidissement (m) extérieur avec ventilation



холодильная печь (f)
stufa (f) a ghiaccio
horno (m) de refrigeración 1

внутреннее охлаждение (n)
refrigerazione (f) con apparati interni 2
refrigeración (f) interna

непосредственное охлаждение (n) испарением; охлаждение при помощи непосредственного испарения 3
refrigerazione (f) diretta col vaporizzatore
refrigeración (f) por vaporización directa

охлаждение (n) погреба при помощи непосредственного испарения 4
refrigerazione (f) delle cantine direttamente col vaporizzatore
refrigeración (f) de sótanos por vaporización directa

труба (f) съ испаряющимся аммиакомъ
tubo (m) del vaporizzatore d'ammoniaca 5
tubo (m) de vaporización de amoniaco

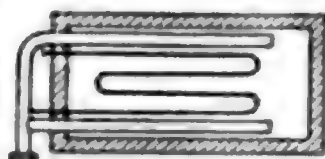
охлаждение (n) разсольными трубами; охлаждение (n) посредствомъ трубъ съ разсоломъ 6
refrigerazione (f) con tubi di salamoia
refrigeración (f) por circulación de salmuera en tubos

внѣшнее охлаждение (n); охлаждение вентиляцией 7
refrigerazione (f) con apparati esterni od a ventilazione
refrigeración (f) desde fuera ó por ventilación

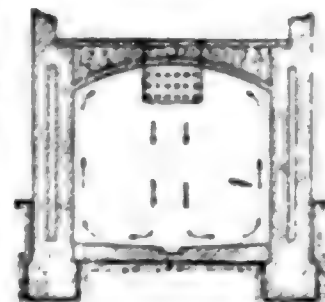
- Luftkühler (m), Luftkühlvorrichtung (f)
 1 air cooler
 refroidisseur (m) d'air,
 frigorifère (m)

- Luftschlauch (m), Luftkanal (m), Luftleitung (f), Luftrohr (n)
 2 air conduit or duct
 canal (m) d'air

- gemischte Kühlung (f), Innen- und Außenkühlung (f)
 3 combined cooling, internal and external cooling
 refroidissement (m) combiné, réfrigération (f) combinée



- Luftkühlung (m) mit natürlichem Umlauf
 4 air cooling with natural circulation
 réfrigération (f) à circulation naturelle d'air



- Luftkühlung (f) mit künstlichem Luftumlauf
 5 air cooling with artificial air circulation
 réfrigération (f) à circulation artificielle d'air

- durch den Wind entzogene Kältemenge (f)
 6 quantity of cold extracted by the air current
 froid (m) soustrait par le vent

- den Luftkühler durch Umschalten zum Verflüssiger machen
 7 to convert the refrigerator or air cooler into a condenser by reversing (changing over)
 transformer le frigorifère en condenseur par inversion

a

b

воздухоохладитель (m); аппарат (m) для охлаждения воздуха
 refrigeratore (m) d'aria
 refrigerador (m) de aire

рукавь (m) или каналъ (m) для циркуляции воздуха;
 воздушный трубопроводъ (m)
 canale (m) o tubo (m) d'aria
 tubo (m) de aire

комбинированное охлаждение (n); внутреннее и внешнее охлаждение
 refrigerazione (f) combinata
 refrigeración (f) combinada

охлаждение (n) воздуха естественною тягою
 refrigerazione d'aria a circolazione naturale
 refrigeración (f) de aire con circulación natural

охлаждение (n) воздуха искусственною тягою
 refrigerazione (f) d'aria a circolazione d'aria artificiale
 refrigeración (f) de aire con circulación artificial

количество (n) холода, отнятое потокомъ воздуха
 quantità (f) di freddo sottratta dal vento
 cantidad (f) de frío extraída por el viento

превратить [-щать] воздухоохладитель посредствомъ переключения въ конденсаторъ
 trasformare il refrigeratore d'aria in un condensatore mediante inversione della corrente
 convertir por conmutación el refrigerador de aire en condensador

Reglung (f) der Ab-
kühlung
regulating the cooling
process
réglage (m) du refroi-
dissement

Regelung (f) des Kälte-
gefälles
regulating the fall of
temperature
réglage (m) de l'écart
de température

einzelne Kühlflächen
(f pl) ausschalten
to cut out single cool-
ing surfaces
mettre hors circuit dif-
férentes parties des
surfaces de refroi-
dissement

arbeitende oder ange-
schlossene Kühl-
fläche (f)
active [or working]
cooling surface
surface (f) réfrigérante
active

zu hohe oder zu große
Luftgeschwindigkeit
(f) (im Luftkühler)
excessive air velocity
(in the air cooler)
vitesse (f) d'air trop
élevée (dans le fri-
gorifère)

Soletröpfchen (n pl)
mitreißen
to carry away or to
entrain brine drops
entraîner des goutte-
lettes d'eau salée

Zurücklaufen (n) der
Soletröpfchen
return or running back
of the brine drops
retour (m) des goutte-
lettes d'eau salée

регулирование (n) ох-
лаждения
regolazione (f) dell'an-
damento refrigera- 1
torio
regulación (f) del en-
friamiento

регулирование (n) па-
дения холода
regolazione (f) del dis-
livello delle tem- 2
perature
regulación (f) de la dis-
minución ó de la caída
del frío

выключить [-ать] нѣ-
которые охлажда-
ющія поверхности
staccare o disinserire 3
singoli corpi o bat-
terie refrigeranti
aislar ó quitar de ser-
vicio algunas super-
ficies refrigerantes

работающая охлад-
дающая поверх-
ность (f)
superficie (f) refrige- 4
rante in azione
superficie (f) de refri-
geración en trabajo
ó conectada

слишкомъ большая
скорость (f) воз-
духа
eccessiva velocità (f)
dell'aria (nel refri- 5
geratore)
velocidad (f) del aire
(en el refrigerador)
demasiado grande

увлечь [-кать] съ
собою капли раз-
сола
trascinare goccioline di 6
salamoia
arrastrar gotas de sal-
muera

обратный стокъ (m)
капель разсола
retro-scorrimento (m)
delle goccioline di 7
salamoia
retorno (m) ó retroceso
(m) de las gotas de
salmuera

1	die Soletröpfchen (n pl) bilden Ver- flüssigungskerne the brine drops act as (cores) centres for condensation les gouttelettes d'eau salée forment des noyaux de conden- sation	напли (f pl) разсола образуютъ ядро конденсаціи le goccioline (pl) di salamoia formano del nuclei di con- densazione las gotas (pl) de sal- muera forman núc- leos de condensación
2	abtropfen (v n) to trip (v n), to drop off (v n) dégoutter (v n)	стечь (стекать) на- плями gocciolare (v n) gotear (v n)
3	b) Lufttrocknung (f) Air Drying Séchage (m) de l'air	Осушение (n) воздуха Essiccazione (f) dell'aria Desecación (f) del aire
4	Dunstspannung (f) oder Dunstdruck (m) der Atmosphäre vapour tension of the atmosphere tension (f) de vapeur de l'atmosphère	давление (n) паровъ въ атмосферномъ воз- духѣ tensione (f) dei vapori nell'atmosfera presión (f) de evapora- ción de los gases de la atmósfera
5	Taupunkt (m) dew point point (m) de rosée	точка (f) таянія punto (m) di condensa- zione o di rugiada punto (m) de conden- sación
6	Niederschlagwärme (f) heat of condensation chaleur (f) de conden- sation	теплота (f) выпадения росы calore (m) di conden- sazione calor (m) de conden- sación
7	Nebelbildung (f) formation of mist formation (f) de brouillard	образование (n) ту- мана formazione (f) di neb- bia formación (f) de niebla
8	Nebel (m) mist brouillard (m)	туманъ (m) nebbia (f) niebla (f)
9	von Nebel umschlosse- ner Staub (m) dust surrounded or en- veloped by mist poussière (f) entourée de brouillard	пыль (f), окружённая туманомъ polvere (f) circondata dalla nebbia polvo (m) envuelto por la niebla
10	Verflüssigungskern (m), [Kondensations- kern (m)] core of condensation noyau (m) de conden- sation	ядро (n) конденсаціи; конденсирующее ядро nucleo (m) di conden- sazione núcleo (m) de conden- sación

Entnebelung (f)
dispersing fog
dissipation (m) du
brouillard

mit Feuchtigkeit ge-
sättigte Luft (f)
air saturated with
moisture
air (m) saturé d'humid-
ité

sättigen (v a)
to saturate (v a)
saturer (v a)

sich sättigen (v r)
to become saturated
se saturer (v r)

ungesättigte Luft (f)
unsaturated air
air (m) non saturé

Sättigungsgrad (m)
degree of saturation
degré (m) de satura-
tion

Sättigungstafel (f),
Sättigungstabelle (f)
saturation table
tableau (m) de satura-
tion

Sättigungsmenge (f)
quantity of saturation
quantité (f) de satura-
tion

Wasserdampfgehalt
(m) der gesättigten
Luft
amount of steam or
[water] vapour con-
tained in saturated
air
teneur (m) en vapeur
d'eau de l'air saturé

spezifischer Dampf-
gehalt (m)
specific amount of
vapour
teneur (m) spécifique
en vapeur

Wassergehalt (m)
percentage of water
teneur (f) en eau

уничтожение (n) ту-
мана
snebbiamento (m) 1
disipación (f) de la
niebla

воздухъ (m), насы-
щенный влагой
aria (f) satura d'umi- 2
dità
aire (m) saturado de
humedad

насы-тить [-щать] (v a)
saturare (v a) 3
saturar (v a)

насы-титься [-щаться]
(v r)
saturarsi (v r) 4
saturarse (v r)

ненасыщенный воз-
духъ (m)
aria (f) non [completa- 5
mente] satura
aire (m) no saturado

степень (f) насыщения
grado (m) di satura- 6
zione
grado (m) de satura-
ción

таблица (f) насыщения
tabella (f) di satura- 7
zione
tabla (f) de saturación

насыщающее количе-
ство (n)
quantità (f) di satura- 8
zione
cantidad (f) de satura-
ción

содержание (n) паровъ
въ насыщенномъ
воздухѣ
contenuto (m) di va- 9
pore d'acqua nel-
l'aria satura
contenido (m) de vapor
de agua del aire sa-
turado

удѣльное содержание
(n) паровъ
contenuto (m) di va- 10
pore specifico
contenido (m) especí-
fico de vapor

содержание (n) воды
contenuto (m) d'acqua 11
contenido (m) de agua

- Zustandsänderung (f)
bei gleichbleibendem
[oder konstantem]
Dampfgehalt
- 1 change of state at constant amount of vapour or humidity
changement (m) d'état avec teneur constante en vapeur
-
- Linie (f) gleichbleibenden [oder konstanten] Dampfgehaltes
- 2 curve of constant humidity
courbe (f) de teneur constante en vapeur
-
- Spannung (f) des in der Luft enthaltenen Wasserdampfes in mm Quecksilbersäule
- 3 tension of aqueous vapour in air measured in mm of mercury
tension (f) en mm de mercure de la vapeur d'eau contenue dans l'air
-
- die Dampfspannung der Luft wird durch Anwesenheit von Salzwasser herabgesetzt
- 4 the vapour tension of the air is reduced in the presence of brine
la tension de la vapeur d'eau de l'air est réduite par la présence d'eau salée
-
- Feuchtigkeitsgehalt (m) oder absolute Feuchtigkeit (f) der Luft
- 5 absolute humidity or percentage of moisture of the air
teneur (f) en humidité ou humidité (f) absolue de l'air
-
- Lufttrocknung (f), Trocknung (f) oder Entfeuchtung (f) der Luft
- 6 air drying, extraction of the moisture or dehydration (A) of the air
dessiccation (f) de l'air
-
- измѣненіе (n) агрегатнаго состоянія при постоянномъ содержаніи паровъ
- cambiamento (m) di stato a contenuto di vapore costante
cambio (m) de estado con contenido constante de vapor
-
- кривая (f) постоянного содержанія пара
- curva (f) del contenuto di vapore costante
curva (f) del contenido de vapor constante
-
- давленіе (n) содержащихся въ воздухѣ водяныхъ паровъ въ миллиметрахъ ртутнаго столба
- tensione (f) del vapore contenuto nell'aria espressa in mm di colonna mercuriale
tensión (f) [ó presión (f)] del vapor de agua contenido en el aire en mm. de la columna de mercurio
-
- давленіе (n) паровъ воздуха понижается отъ присутствія разсола
- la tensione del vapore aereo decresce con la presenza di salamoia
la tensión del vapor del aire se reduce con la presencia de agua salada
-
- содержаніе (n) влаги въ воздухѣ; абсолютная влажность (f) воздуха
- contenuto (m) in umidità od umidità (f) assoluta dell'aria
contenido (m) absoluto de humedad del aire
-
- осушеніе (n) воздуха
- essiccazione (f) dell'aria
deseccación (f) ó secado (m) del aire

Ausscheidung (f) oder
Ausfällung (f) über-
schüssiger Luft-
feuchtigkeit

deposit of the excess
of moisture in the
air

séparation (f) ou pré-
cipitation (f) de
l'excès d'humidité de
l'air

Ausfallen (n) des Was-
sers

precipitation of the
water

élimination (f) de l'eau

Ableiten (n) oder Ab-
leitung (f) der aus-
scheidenden Feuch-
tigkeit

removal of the con-
densed moisture

dérivation (f) de
l'humidité séparée

ausgeschiedene Luft-
feuchtigkeit (f)

moisture deposited
from the air

humidité (f) de l'air
séparée

die überschüssige
Feuchtigkeit schei-
det aus

the excess of moisture
is deposited

l'excès (m) d'humidité
se sépare

Erniedrigung (f) des
Feuchtigkeitsge-
haltes der Luft bei
fallender Tempera-
tur

decrease of the per-
centage of moisture
in the air with fall-
ing temperature

abaissement (m) de
l'humidité absolue
de l'air en raison di-
recte de l'abaisse-
ment de la tempé-
rature

Kühlung (f) oder Ab-
kühlung (f) der Luft

air cooling

refroidissement (m) de
l'air

выдѣление (n) или вы-
падение (n) излиш-
ней влаги воздуха

separazione (f) od eli-
minazione (f) del-
l'eccesso d'umidità 1
dell'aria

separación (f) ó preci-
pitación (f) de la
humedad sobrante
del aire

выдѣление (n) или вы-
падение (n) воды

separazione (f) del- 2
l'acqua

separación (f) del agua

отводъ (m) выдѣлив-
шейся влажности

scaricamento dell'umi-
dità che si separa 3

conducción (f) de la
humedad precipita-
da ó separada

выдѣлившаяся влага
(f) воздуха

umidità (f) dell'aria
separata 4

humedad (f) del aire
separada ó precipi-
tada

излишняя влага (f)
выдѣляется

l'umidità (f) eccedente 5
si separa

la humedad excesiva ó
sobrante se precipita

понижение (n) относи-
тельного содержа-
ния влаги въ воз-
духъ вмѣстѣ съ тем-
пературой

abbassamento (m) del
grado di umidità
dell'aria con l'abbas- 6
sarsi della tempera-
tura

disminución (f) del
contenido de hu-
medad del aire al
disminuir la tempe-
ratura

охлаждение (n) воз-
духа

refrigerazione (f) o raf-
freddamento (m) 7
dell'aria

refrigeración (f) ó en-
friamiento (m) del
aire

- 1 Abkühlungswärme (f)
heat extracted or given
up by cooling down
chaleur (f) de refroidissement

- 2 Trocknen (n) der Luft
oder Ausfällung (f)
der Luftfeuchtigkeit
durch Abkühlung
unter den Taupunkt
air drying or removal
of air moisture by
refrigeration below
the dew point
séchage (m) de l'air ou
précipitation (f) de
l'humidité de l'air
par un refroidisse-
ment au-dessous du
point de rosée

- 3 Lufttrocknung (f)
durch unmittelbare
Abwärme
air drying by direct
waste heat
séchage (m) de l'air
par chaleur perdue
directe

- 4 Lufttrocknung (f)
durch Absorptions-
mittel
air drying by absor-
bents or absorbent
materials
séchage (m) de l'air
par des moyens
d'absorption

- 5 Lufttrocknung (f)
durch Kältemaschi-
nen
air drying by refrige-
rating machines
séchage (m) de l'air
au moyen de ma-
chines frigorifiques

- 6 Kälteverteilung (f)
distribution of cold
distribution (f) du
froid

теплота (f) охлажде-
ния
calore (m) sottratto
col raffreddamento
calor (m) sustraído de
refrigeración

осушение (n) воздуха
охлаждением ниже
точки таяния
essiccamento (m) del-
l'aria o precipitamen-
to (m) dell'umidità
ottenuto con la re-
frigerazione al di
sotto della tempe-
ratura di conden-
sazione
desección (f) del aire
ó separación (f) de la
humedad del aire
por enfriamiento por
bajo del punto de
condensación

осушение (n) воздуха
непосредственнымъ
нагреваниемъ
essiccamento (m) del-
l'aria mediante l'a-
zione diretta di ca-
lore perduto
desección (f) del aire
por calor perdido
directo

осушение (n) воздуха
посредствомъ по-
глощающихъ ве-
ществъ
essiccamento (m) del-
l'aria con mezzi d'as-
sorbimento
desección (f) del aire
con ayuda de me-
dios de absorción

осушение (n) воздуха
посредствомъ холо-
дильныхъ машинъ
essiccazione (f) del-
l'aria mediante mac-
chine frigorifiche
desección (f) del aire
por máquinas frigo-
rificas

распределение (n) хо-
лода
distribuzione (f) del
freddo
distribución (f) del frío

gleichmäßige Tempe-
ratur (f)
uniform temperature
température (f) uni-
forme

künstliche Erwärmung
(f) der abgekühlten
Luft
artificial heating or
warming of cooled air
échauffement (m) ar-
tificial de l'air re-
froidi

Wiedererwärmung (f)
der Luft
reheating of the air
réchauffement (m) de
l'air

Heizschlange (f)
heating coil
serpentin (m) de
chauffage

höchster oder [maxima-
ler] Feuchtigkeits-
gehalt (m)
maximum percentage
of moisture
teneur (f) maximum en
humidité absolue

Feuchtigkeitsgrad (m)
oder relative Feuch-
tigkeit der Luft, Sät-
tigungsgrad (m), Sät-
tigungsverhältnis (n)
relative humidity or
degree of humidity
of the air, saturation
ratio, degree of sa-
turation
humidité (f) relative
de l'air, état (m) hy-
grométrique, degré
(m) de saturation

Feuchtigkeit (f)
moisture, humidity,
dampness
humidité (f)

feucht (adj)
damp (adj), moist
(adj)
humide (adj)

Trockenheit (f)
dryness
sécheresse (f)

равномерная темпе-
ратура (f)
temperatura (f) uni-
forme 1
temperatura (f) uni-
forme

искусственное нагре-
вание (n) охлажден-
ного воздуха
scaldamento (m) arti-
ficiale dell'aria re- 2
frigerata
calentamiento (m) ar-
tificial del aire en-
friado

вторичное нагревание
(n) воздуха
re-scaldamento (m) 3
dell'aria
nuevo calentamiento
(m) del aire

нагревательный
змеевик (m)
serpentino (m) risc- 4
datore
serpentin (m) de cale-
facción

максимальное содер-
жание (n) влаги
massimo contenuto 5
(m) in umidità
contenido (m) máximo
de humedad

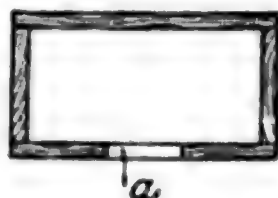
степень (f) влажности
воздуха; относитель-
ное содержание (n)
влаги в воздухе;
степень насыщения
grado (m) di umidità
o umidità (f) relativa 6
dell'aria, grado (m)
o rapporto (m) di
saturazione
grado (m) relativo de
humedad [del aire],
grado (m) de satu-
ración, relación (f)
de saturación

влажность (f)
umidità (f) 7
humedad (f)

влажный (adj)
umido (agg) 8
húmedo (adj)

сухость (f)
siccità (f) 9
sequedad (f)

1	trocknen (v a) to dry (v a) sécher (v a)	сушить (v a) seccare (v a) secar (v a)
2	trockene Luft (f) dry air air (m) sec	сухой воздухъ (m) aria (f) secca aire (m) seco
3	trockene warme Luft (f) dry warm air air (m) sec et chaud	сухой тёплый воз- духъ (m) aria (f) secca e calda aire (f) sec y caliente
4	trockene kalte Luft (f) dry cold air air (m) sec et froid	сухой холодный воз- духъ (m) aria (f) secca e fredda aire (m) seco y frio
5	c) Luftkanal (m) und Luft- kreislauf (m) Air Conduit or Duct and Air Circulation Canal (m) d'air et cir- culation (f) d'air	Воздушный каналъ (m) и циркуляція (f) воздуха Canale (m) d'aria e cir- colazione (f) dell'aria Canal (m) y circuito (m) de aire
6	Saugkanal (m), Saug- luftschlauch (m) suction duct or con- duit canal (m) d'aspiration	всасывающій воздуш- ный каналъ (m) canale (m) aspirante dell'aria canal (m) de aspira- ción [del aire]
7	Hauptluftkanal (m) main air duct canal (m) d'air prin- cipal	главный воздушный каналъ (m) canale (m) d'aria prin- cipale canal (m) principal del aire
8	Verteilungskanal (m) distributing or branch duct canal (m) de distribu- tion	распределительный каналъ (m) canale (m) di distribu- zione canal (m) de distribu- ción
9	Druckkanal (m), Druckluftschlauch (m) delivery or air pres- sure duct canal (m) de refoule- ment	нагнетательный воз- душный каналъ (m) canale (m) premente dell'aria canal (m) de presión [del aire]
10	Holzleitung (f), Holz- kanal (m) wooden conduit canal (m) en bois	деревянный трубо- проводъ (m) condottura (f) o canale (m) in legno tuberia (f) de madera
11	Luftschlitz (m), Luft- schlauchschlitz (m) air conduit slit fente (f) du canal d'air	прорѣзъ (m) въ воз- душномъ рукавѣ fessura (f) o finestra (f) nel canale d'aria abertura (f) en el tubo de aire



a

a

mit Bleiblech ausge-
schlagener Holz-
kanal (m)
lead lined timber con-
duit
canal (m) en bois re-
vêtu en plomb

mit Eisenvitriol ge-
tränktes Holz (n)
wood impregnated
with iron sulphate
bois (m) imprégné de
sulfate de fer

hölzerner Saugkanal
(m)
wooden suction duct
canal (m) d'aspiration
en bois

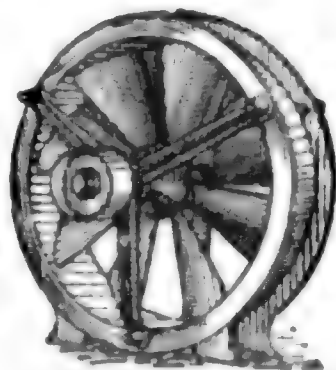
hölzerner Druckkanal
(m)
wooden delivery duct
canal (m) de refoule-
ment en bois

Frischlufthkanal (m)
mit Drosselklappe
fresh air conduit with
throttling vane or
butterfly valve
canal (m) d'air frais
avec papillon

Luftschacht (m)
air shaft
puits (m) d'aération

Lüfter (m), Entlüfter
(m), Belüfter (m),
[Ventilator (m)]
ventilator, fan, air pro-
peller
ventilateur (m)

Schraubenlüfter (m),
Lüfter (m) mit
schraubenförmigen
Flügeln, Schrauben-
radgebläse (n)
helical fan, screw ven-
tilator, ventilating
propeller
ventilateur (m) à hé-
lice ou hélicoidal



деревянный канал
(m), обитый свин-
цомъ
canale (m) in legno
foderato di lamiera 1
di piombo
canal (m) de madera
recubierto de chapa
de plomo

дерево (n), пропитан-
ное желѣзнымъ или
зеленымъ купоро-
сомъ
legno (m) impregnato 2
od imbevuto di sol-
fato di ferro
madera (f) impregnada
con sulfato de hierro

деревянный всасыва-
ющий канал (m)
canale (m) aspirante 3
in legno
canal (m) de aspiración
de madera

деревянный нагнета-
тельный канал (m)
canale (m) premente 4
in legno
canal (m) de presión
de madera

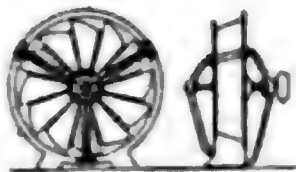
канал (m) свѣжаго
воздуха съ дрос-
сельною заслонкою
canale (m) dell'aria
fresca esterna con 5
valvola a farfalla
canal (m) de aire nuevo
con válvula marí-
posa de laminación

воздушная шахта (f)
camino (m) di venti-
lazione 6
pozo (m) de aireación
ó de ventilación

вентиляторъ (m)
ventilatore (m) 7
ventilador (m)

винтовой вентиляторъ
(m); вентиляторъ
съ винтообразными
крыльями
ventilatore (m) elicoi- 8
dale
ventilador (m) de pa-
letas helicoidales

- Schraubenlüfter (m)
mit kegelig erweiter-
tem Gehäuse
1 screw ventilator with
conical expanding
casing
ventilateur (m) à hé-
lice à enveloppe
conique

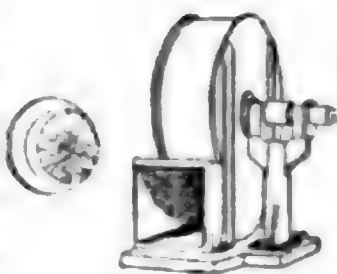


винтовой вентиляторъ
(m) съ коническимъ
расширяющимся
кожухомъ
ventilatore (m) elicoidale a cassa conica
ventilador (m) de paletas helicoidales con envolvente cónica

- Schleuderiüfter (m)
2 centrifugal ventilator
or fan
ventilateur (m) centrifuge

центробежный вентиляторъ (m)
ventilatore (m) centrifugo
ventilador (m) centrifugo

- Lüfter (m) mit Schraubenschaufeln auf der Saugseite und Schleuderschaufeln auf der Druckseite
3 ventilator with screw or helical vanes on the suction side and centrifugal vanes on the pressure side
ventilateur (m) à ailettes hélicoïdales du côté de l'aspiration et ailettes centrifuges du côté du refoulement



вентиляторъ (m) съ винтовыми крыльями со стороны всасывания и съ центробежными — со стороны нагнетания
ventilatore (m) a palette elicoidali dalla parte aspirante e palette centrifughe dalla parte premente
ventilador (m) con paletas helicoidales en el lado de aspiración y paletas centrifugas en el de impulsión

- Elektrolüfter (m)
4 electric fan
ventilateur (m) électrique

электро-вентиляторъ (m); электрический вентиляторъ
elettro-ventilatore (m)
ventilador (m) eléctrico

- Frischluftlüfter (m)
5 fresh air fan
ventilateur (m) d'air frais

вентиляторъ (m) для свѣжаго воздуха
ventilatore (m) ad aria fresca
ventilador (m) de aire fresco

- Lüftungsöffnung (f),
[Ventilationsöffnung (f)]
6 ventilation opening
orifice (m) de ventilation

вентиляционное отверстие (n)
orificio (m) di ventilazione
orificio (m) de ventilación ó de aireación

- stillstehende oder ruhende [oder stagnierende] Luft (f)
7 air in a state of rest, still or stagnating air
air (m) calme

спокойный или неподвижный воздухъ (m)
aria (f) stagnante od in riposo
aire (m) en reposo

mäßig bewegte Luft (f)
air slightly agitated
air (m) modérément
en mouvement ou
agité

stark bewegte Luft (f)
strongly or violently
agitated air
air (m) fortement en
mouvement ou agité

Luftkreislauf(m), Luft-
umlauf (m), Kreis-
lauf (m) oder Um-
lauf (m) der Luft
air circulation
circulation (f) de l'air

Umwälzung (f) der
Kühlraumluft
circulating the air in
the cold chamber
remuement (m) de l'air
du local réfrigéré

Kaltluftumlauf (m)
cold air circulation
circulation (f) de l'air
froid

umlaufende Luft (f),
Zirkulationsluft (f)
circulating air
air (m) de circulation

Innenluft (f)
inside or internal air
air (m) intérieur

Kühlhausluft (f), Kühl-
hallenluft (f)
cooling house or cold
storage [or ware-
house] air
air (m) d'un entrepôt
frigorifique

Kellerluft (f)
cellar air
air (m) de cave ou de
souterrain

Außenluft (f)
external or outside air
air (m) extérieur

воздухъ (m), находя-
щийся въ слабомъ
движеніи
aria (f) leggermente
mossa 1

aire (m) poco agitado

воздухъ (m), находя-
щийся въ сильномъ
движеніи

aria (f) fortemente 2
mossa od agitata
aire (m) fuertemente
agitado

циркуляція (f) воз-
духа
circolazione (f) dell'aria 3
circulación (f) del aire

циркуляція (f) возду-
ха холодильнаго
помѣщенія
rivolgimento (m) del-
l'aria del locale re- 4
frigerato
rotación (f) del aire de
la cámara frigorífica

циркуляція (f) холод-
наго воздуха
circolazione (f) del- 5
l'aria fredda
circulación (f) del aire
frío

циркулирующій воз-
духъ (m)
aria (f) di circolazione 6
o circolante
aire (m) de circula-
ción

внутренній воздухъ
(m) 7
aria (f) interna
aire (m) interior

воздухъ (m) холо-
дильнаго помѣще-
нія
aria (f) del magazzino 8
frigorifico
aire (m) de la casa de
refrigeración

воздухъ (m) погреба
aria (f) di cantina o di 9
sotterraneo
aire (m) de sótano

внѣшній воздухъ (m)
aria (f) esterna 10
aire (m) exterior

- Luftwechsel (m), Luft-
erneuerung (f)
change of air, air
renewal
4 changement (m) d'air,
renouvellement (m)
d'air

- die Luft erneuern oder
auffrischen
* to sweeten or to renew
the air
renouveler l'air

- Luft (f) zumischen
3 to add air
ajouter (v a) de l'air

- Erneuerungsluft (f),
Frischluf (f)
4 renewal or fresh air
air (m) de renouvelle-
ment

- Frischlufzuführung (f)
introduction of fresh
air
6 introduction (f) d'air
frais

- [Frischluf]- Zu-
mischung (f)
6 admixture [of fresh
air]
addition (f) [d'air frais]

- Frischlufbeschaffung
(f)
7 fresh air supply
amenée (f) d'air frais

- Sommerbetrieb (m)
8 summer operation
service (m) d'été

- Hochsommer (m)
9 midsummer
gros (m) de l'été

- обмѣнъ (m) воздуха
cambiamento (m)
d'aria, rinnovazione
(f) dell'aria
cambio (m) de aire, re-
novación (f) del aire

- возобнов-ить [-лять]
воздухъ
rinnovare l'aria
renovar el aire

- примѣш-ать [-лять]
воздухъ
aggiungere (v a) del-
l'aria [rimescolando]
adicionar aire

- подводимый свѣжій
воздухъ (m)
aria (f) di rinnovazione
aire (m) de renovación

- подведение (n) свѣжа-
го воздуха
introduzione (f) d'aria
fresca esterna
introducción (f) de aire
nuevo

- примѣшиваніе (n)
[свѣжаго воздуха]
aggiunta (f) [d'aria
fresca]
adición (f) de aire fresco

- подача (f) свѣжаго
воздуха
provvista (f) o riforni-
mento (m) d'aria
fresca esterna
abastecimiento (m) de
aire fresco

- эксплоатація (f) лѣ-
томъ
esercizio (m) estivo
servicio (m) de verano

- жары (f pl)
colmo (m) dell'estate
fuerza (m) del verano,
canícula (f)

Wärmeaustauscher
(m) zum Vorkühlen
der Frischluft
heat interchanger for
pre-cooling fresh air
échangeur (m) pour le
refroidissement pré-
alable de l'air frais

Winterbetrieb (m)
winter operation
service (m) d'hiver

Vorwärmung (f) der
Außenluft
preheating of the ex-
ternal air
chauffage (m) préalable
de l'air extérieur

[Winter-] Heizvorrich-
tung (f)
[winter] heating ar-
rangement
installation (m) de
chauffage [pour
l'hiver]

Einsaugrohr (n)
suction pipe
tuyau (m) d'aspiration

Luftwattefilter (n)
cotton wool air filter
filtre (m) d'air à ouate

Zuluft (f), hinzutreten-
de Luft (f)
incoming air
air (m) affluent

Abluftrohr (n)
air discharge pipe
tuyau (m) d'évacu-
ation d'air

обмѣнитель (m) тем-
пературъ тепла для
предварительнаго
охлаждения свѣжа-
го воздуха
scambiatore (m) di tem-
perature per il prefri-
geramento dell'aria
fresca esterna 1
conmutador (m) de
calor para enfriar
previamente el aire
nuevo

эксплоатация (f) зи-
мою
esercizio (m) invernale 2
o lemale
servicio (m) de in-
vierno

предварительное по-
догрѣвание (n) на-
ружнаго воздуха
prescaldamento (m) 3
dell'aria esterna
calentamiento (m) pre-
vio del aire exterior

приспособление (n)
для отопления [зи-
мою]
apparecchio (m) di
riscaldamento [per 4
l'inverno]
aparato (m) de cale-
facción [para el in-
vierno]

всасывающая труба
(f)
tubo (m) d'aspirazione 5
tubo (m) de aspiración

воздушный ватный
фильтръ (m)
filtro (m) d'aria ad 6
ovatta
filtro (m) de algodón
para aire

поступающий или при-
текающий воздухъ
(m) 7
aria (f) affluente
aire (m) que entra

воздуховыпускная
труба (f); труба для
выпуска отработав-
шаго воздуха
tubo (m) d'espulsione 8
dell'aria
tubo (m) de salida de
aire

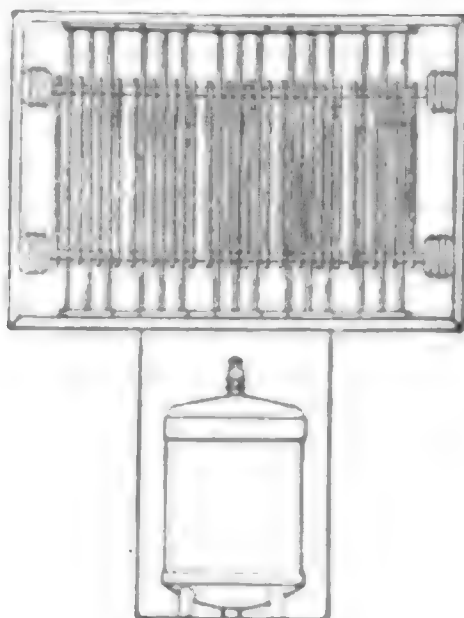
- Abluft (f), abziehende
Luft (f)
1 outgoing air
air (m) partant ou sor-
tant

отходящий или уходя-
щий воздухъ (m)
aria (f) uscente o che
esce
aire (m) que sale

- Reinigung (f) der Luft
oder Luftreinigung
(f) durch Ozon
2 air purification by
ozone
purification (f) de l'air
par l'ozone

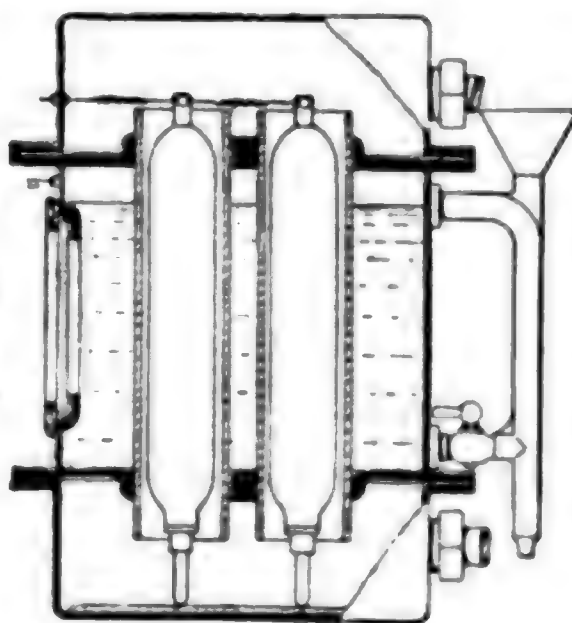
очищение (n) воздуха
озономъ
purificazione (f) del-
l'aria per ozono
purificación (f) del aire
por el ozono

- Luftozonisor
(m)
3 air ozonizer
ozoniseur (m)
d'air



озонизаторъ (m)
воздуха
ozonatore (m)
dell'aria
ozonizador (m)
del aire

- Ozonerzeuger (m)
(mit Röhren)
ozone generator
(with pipes)
4 producteur (m)
d'ozone (avec
tubes)



озонизаторъ (m)
съ трубами
ozonigeno (m) ó
produttore (m)
d'ozono (con
tubi)
aparato (m) pro-
ductor de ozono
(con tubos)

- Ozonlüftungsanlage (f)
ozone ventilation plant
5 installation (f) pour
l'aération avec
l'ozone

устройство (n) для
озонизации воздуха
impianto (m) di ven-
tilazione ad ozono
instalación (f) de ozo-
nización

d) Bauart (f) der Luft-
kühler

Construction of Air
Coolers

Genre (m) de construc-
tion des refroidisseurs
d'air

a) Naßluftkühler (m pl)
Wet Air-Coolers (pl)
Refroidisseurs (m pl)
d'air humides

Soleluftkühler (m),
Naßluftkühler (m),
nasser Luftkühler
(m), Kühler (m) mit
nassen Kühlflächen
brine or wet air cooler
refroidisseur (m) d'air
humide

Luftkühler (m) mit
durch Sole benetzten
Flächen
air cooling apparatus
with surfaces wetted
by brine
refroidisseur (m) d'air à
surfaces mouillées
par la saumure

Конструкция (f) воздухо-
охладителей

Costruzione (f) del refri-
geratori d'aria 1

Sistema (m) de construcción
de los refrigeradores de
aire

Мокрые воздухоохлади-
тели (m pl)

Refrigeratori (m pl)
d'aria umidi 2

Refrigeradores (m pl)
húmedos de aire

мокрый воздухоохла-
дитель (m) съ раз-
соломъ

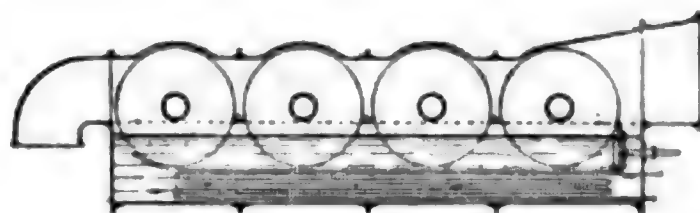
refrigeratore (m) d'aria 3
umido od a salamoia

refrigerador (m) húme-
do de aire

воздухоохладитель
(m) съ поверхно-
стями, омываемыми
разсоломъ

refrigeratore (m) d'aria 4
a superficie bagnata
dalla salamoia

refrigerador (m) de aire
con superficies mo-
jadas por la salmuera



Luftkühler (m) mit be-
weglicher Ober-
fläche, (Lindescher)
Scheibenluftkühler
(m), Scheibenkühler
(m) mit beweglichen
Scheiben

(Linde's) air cooler
with movable sur-
face, disc air cooler
with rotary discs

refroidisseur (m) d'air
à surface tournante
ou à disques tournants
(système Linde)

воздухоохладитель
(m) съ подвижной
охлаждающей по-
верхностью; возду-
хоохладитель (Лин-
де) съ подвижными
дисками 5

refrigeratore (m) d'aria
(Linde) a dischi gi-
ranti

refrigerador (m) de aire
con discos rotativos
(sistema Linde)

Wellenantrieb (m)
durch Kette
1 shaft drive by chain
commande (m) de
l'arbre par chaîne

Stahlwelle (f)
2 steel shaft
arbre (m) en acier

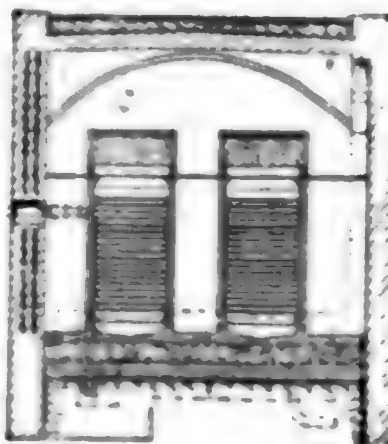
Kettenrad (n)
3 chain wheel, sprocket
roue (f) à chaîne

geteiltes Gehäuse (n)
divided casing, split
4 housing
enveloppe (m) en plu-
sieurs pièces

abnehmbarer oder ab-
hebbarer Oberteil
(m)
5 removable top casing
or upper part
partie (f) supérieure
démontable

die Schlangen (f pl)
befinden sich unter
den Scheiben
the coils (pl) are placed
6 beneath or arranged
below the discs
les serpentins (m pl)
sont placés au-des-
sous des disques

(Riedingerscher)
Luftkühler (m) mit
festen Scheiben,
Scheibenkühler (m)
mit festen Schei-
ben
7 (Riedinger's) air
cooler with fixed
(stationary) discs
refroidisseur (m)
d'air (de Riedin-
ger) avec disques
fixes



die Scheiben (f pl) lie-
gen wagrecht oder
sind wagrecht an-
geordnet
8 the discs (pl) are ar-
ranged horizontally
les disques (m pl) sont
disposés horizon-
talement

приводъ (m) вала
цѣпью
comando (m) dell'al-
bero per catena
accionamiento (m) del
árbol por cadena

стальной валъ (m)
albero (m) in acciaio
árbol (m) de acero

цѣпное колесо (n)
ruota (f) a catena
polea (f) ó rueda (f) de
cadena

раздѣльный кожухъ
(m); кожухъ изъ
частей
involucro (m) diviso in
più pezzi
cámara (f) ó cubierta
(f) bipartida

съемная верхняя
часть (f)
callotta (f) smontabile
parte (f) superior des-
montable

змѣевники (m pl) на-
ходятся подъ дис-
ками
i serpentini (pl) sono
collocati sotto i
dischi
los serpentines (pl) se
hallan debajo de los
discos

воздухоохладитель
(m) съ неподвиж-
ными дисками
(Ридингера)
refrigeratore (m)
d'aria (Riedinger)
a dischi fissi
refrigerador (m) de
aire con discos fi-
jos (sistema Rie-
dinger)

диски (m pl) распо-
ложены горизонталь-
но
i dischi (pl) sono dis-
posti orizzontal-
mente
los discos (pl) están
ordenados horizon-
talmente

Flächenberieselungs-
kühler (m), Be-
rieselungskühler (m)
mit fester Ober-
fläche

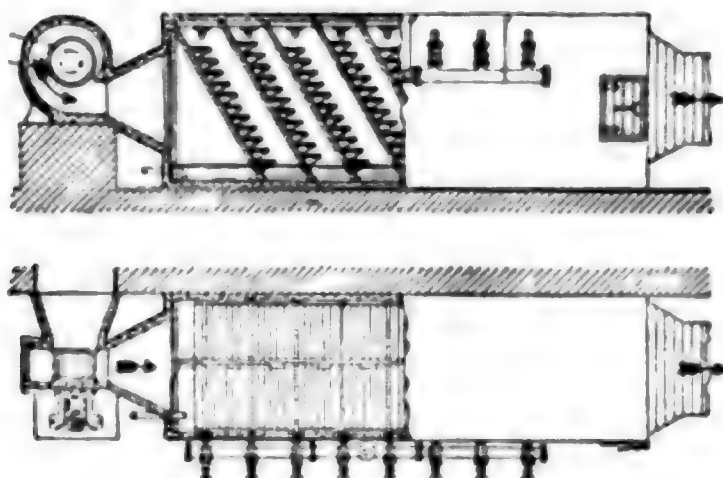
surface spray cooler,
spray cooler with
fixed surface

refroidisseur (m) à
ruissellement et à
surface fixe

оросительный возду-
хоохладитель (m) съ
неподвижною ох-
лаждающею по-
верхностью

refrigeratore (m) a
pioggia ed a super-
ficie fissa

refrigerador (m) de
lluvia con super-
ficie fija



Luftkühler mit Sole-
regen, Regenluft-
kühler (m), Regen-
kühler (m)

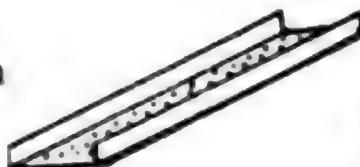
air cooler with brine
spray, rain air cooler
refroidisseur (m) d'air
à pluie [de saumure]

каскадный или дож-
девой воздухоохла-
дитель (m)

refrigeratore (m) d'aria
a pioggia di sala-
moia

refrigerador (m) de aire
por lluvia [de sal-
muera]

gelochtes Blech (n)
perforated sheet iron
or plate
tôle (f) perforée



дырчатый или перфо-
рированный желѣз-
ный листъ (m)
lamiera (f) [per-]forata
plancha (f) perforada

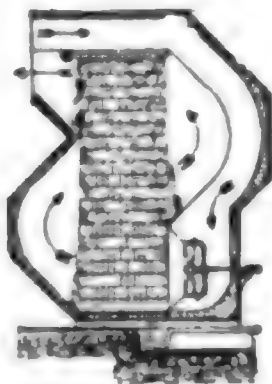
Siebloch (n)
sieve hole
trou (m) de tamis

отверстie (n) сита
foro (m) dello staccio
agujero (m) de tamiz

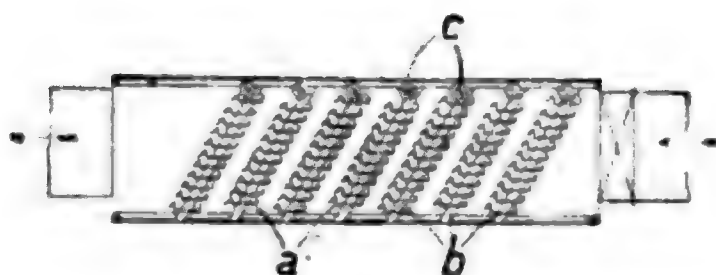
den Luftkühler von
Schlamm reinigen
to clean the air cooler
from mud
enlever la boue du re-
froidisseur d'air

очи-стить [-щать] воз-
духоохладитель отъ
ила или грязи
togliere la melma dal
refrigeratore d'aria
limpiar el refrigerador
de aire de barro

(Stetefeldscher) Kas-
kadenkühler (m) oder
Treppenkühler (m)
(Stetefeld's) cascade
cooler
refroidisseur (m) à
cascades (de Stete-
feld)



каскадный (m) воз-
духоохладитель
(Штетefeldьда)
refrigeratore (m) a ca-
scata (sistema Stete-
feld)
refrigerador (m) de
cascada (sistema
Stetefeld)



- (Borsigscher) Kas-
kaden-oder Treppen-
Regenkühler (m)
1 (Borsig's) cascade
spray cooler
refroidisseur (m) à pluie
en cascade (de Bor-
sig)

каскадный или дож-
девой воздухоохла-
дитель (m) (Бор-
зига)
refrigeratore (m) a
pioggia in cascata
(sistema Borsig)
refrigerador (m) de
lluvia en cascada
(sistema Borsig)

- 2 Tasse (f) des Kühlers
cooler tray or pan
plateau (m) du refroi-
disseur

a

чаша (f) или ступень
(f) охладителя
tazza (f) del refrigera-
tore
bandeja (f) del refrige-
rador

- 3 Seitenwange (f) des
Kühlers
side plate of cooler
montant (m) latéral du
refroidisseur

b

боковая щека (f) ох-
ладителя
guancia (f) laterale del
refrigeratore
sostén (m) lateral del
refrigerador

- 4 Soleverteilungsrohr (n)
brine distributing pipe
tuyau (m) de distri-
bution d'eau salée

c

разсоло-распреде-
лительная труба (f)
tubo (m) distributore
della salamoia
tubo (m) de distribu-
ción de la salmuera

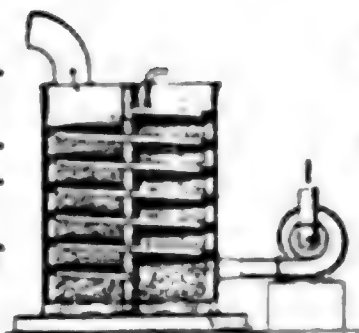
- 5 verstellbare Seiten-
wange (f)
adjustable side plate
montant (m) latéral
déplaçable

переставная боковая
щека (f)
guancia (f) laterale
mobile
sostén (m) lateral des-
plazable

- 6 Verteiltasse (f)
distributing tray
plateau (m) distri-
buteur

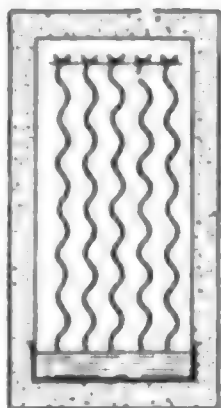
распределительная
чаша (f)
tazza (f) distributrice
bandeja (f) de distri-
bución

(Osenbrückscher)
Gegenstromluftküh-
ler (m)
(Osenbrück's) contra-
flow or countercur-
rent air cooler
refroidisseur (m) d'air
à contre-courant
(d'Osenbrück)



противоточный возду-
хоохладитель (m)
(Осенбрюка)
refrigeratore (m) d'aria
a contro-corrente 1
(sistema Osenbrück)
refrigerador (m) de aire
de contra-corriente
(sistema Osenbrück)

Berieselungsluftkühler
(m) aus Wellblech,
Wellblechberiese-
lungsluftkühler (m)
(Zirngibl)
spray cooler with cor-
rugated surfaces
(Zirngibl)
refroidisseur (m) d'air
à ruisellement sur
des tôles ondulées
(Zirngibl)



оросительный возду-
хоохладитель (m)
съ волнообразнымъ
желѣзомъ (Цирн-
гивль)
refrigeratore (m) d'aria 2
a pioggia ed a la-
miere ondulate
(Zirngibl)
refrigerador (m) de
riego de chapa on-
dulada

β) Trockenluftkühler
(m pl)
Dry Air-Coolers (pl)
Refroidisseurs (m pl)
d'air secs

Сухіе воздухоохлади-
тели (m pl)
Refrigeratori (m pl) 3
d'aria secchi
Refrigeradores (m pl)
secos de aire

Trockenluftkühler (m),
trockener Luft-
kühler (m), Luft-
kühler (m) mit
trocken bleibenden
Metallflächen
dry air-cooler, air
cooler with perma-
nently dry metal
surfaces
refroidisseur (m) d'air
sec, refroidisseur (m)
d'air à surfaces mé-
talliques sèches

сухой воздухоохла-
дитель; воздухо-
охладитель (m) съ
сухими металли-
ческими поверхно-
стями
refrigeratore (m) d'aria
secco, refrigeratore 4
(m) d'aria a super-
ficie metallica secca
od asciutta
refrigerador (m) seco
de aire, refrigerador
(m) de aire con super-
ficies metálicas
secas

mit Eisansatz arbeiten
(v n)
to work (v n) with
frost deposit
travailler (v n) avec
un dépôt de glace

работать (v n) съ ле-
дяною корою
lavorare (v n) col ser-
pentine brinati od 5
agghiacciati
trabajar (vn) con sedi-
mento de hielo [sobre
el refrigerador]

Bereifungsluftkühler
(m), Luftkühler (m)
mit bereifenden Me-
tallflächen

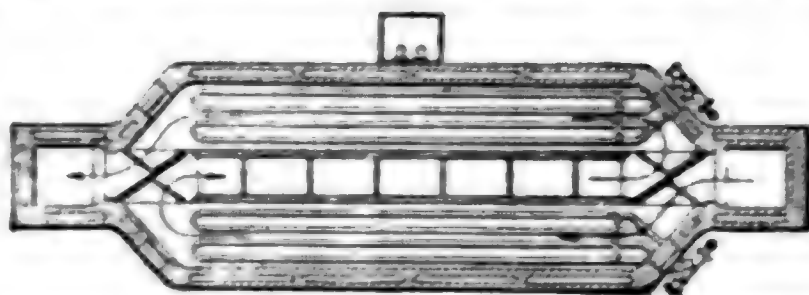
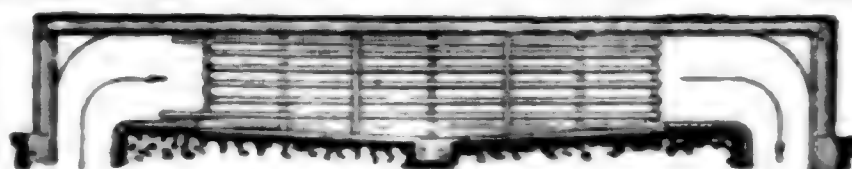
1 air cooler with metal
frost depositing sur-
faces

refroidisseur (m) d'air
à surfaces métalli-
ques se recouvrant
de givre

воздухоохладитель
(m) съ заиждающе-
щими металличе-
скими поверхно-
стями

refrigeratore (m) d'aria
a brinatura od a su-
perficie metallica bri-
nante

refrigerador (m) de aire
con superficies me-
tálicas cubriendose
de escarcha



Fixary-Humboldt-
scher Luftkühler (m)

2 Fixary-Humboldt's
air cooler
refroidisseur (m) d'air
Fixary-Humboldt

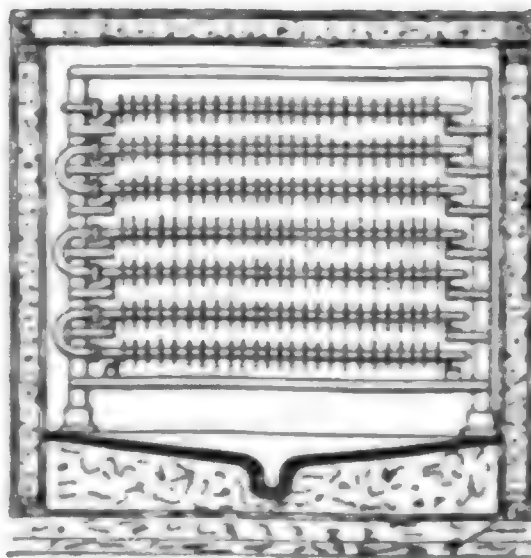
воздухоохладитель
(m) Фиксари-Гум-
больдта

refrigeratore (m) d'aria
Fixary Humboldt
refrigerador (m) de
aire, sistema Fixary-
Humboldt

Querrohr-
rippenkühler
(m) für unmit-
telbare CO₂-
Verdampfung
(Riedinger)

3 cooler with
transverse
gilled pipes
for direct car-
bon-dioxide
evaporation
(Riedinger)

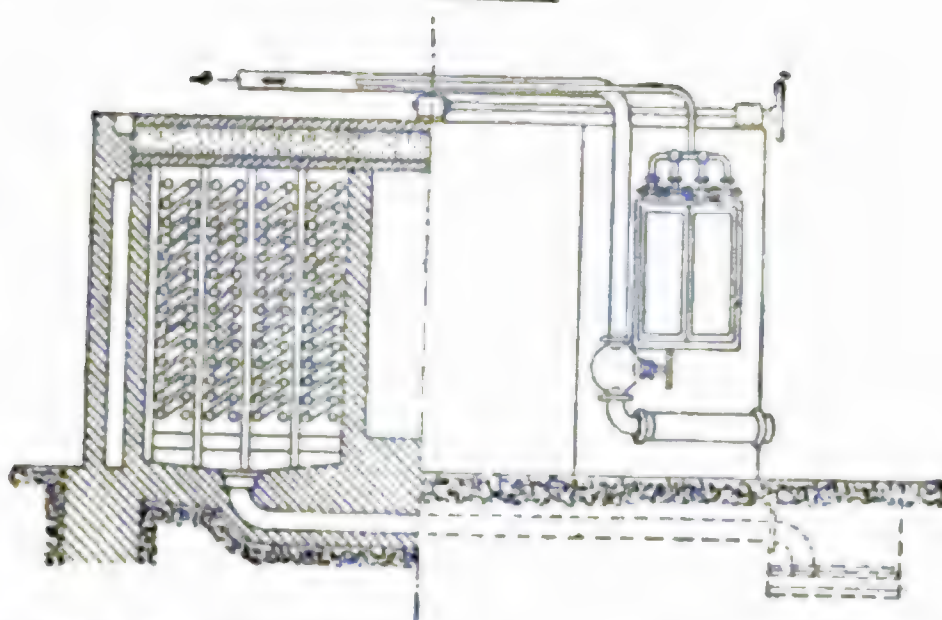
refroidisseur
(m) d'air à tu-
yaux à ailettes
transversaux
pour vapo-
risation indi-
recte d'acide
carbonique
(Riedinger)



воздухоохла-
дитель (m) съ
поперечно
расположен-
ными ребер-
чатыми тру-
бами для не-
посредствен-
ного испаре-
ния углекис-
лоты

refrigeratore
(m) d'aria a
tubi-radiatori
disposti tras-
versalmente
per raffredda-
mento diretto
mediante va-
porizzazione
di anidride
carbonica
(Riedinger)

refrigerador (m)
de tubos trans-
versales con
aletas para va-
porización di-
recta de CO₂
(Riedinger)



(Humboldtscher)

Trockenluftkühler
(m) mit Verdampfer-
röhren, Luftkühler
(m) mit unmittel-
barer Verdampfung
oder Kühlung, [Kalt-
dampfluftkühler
(m)]

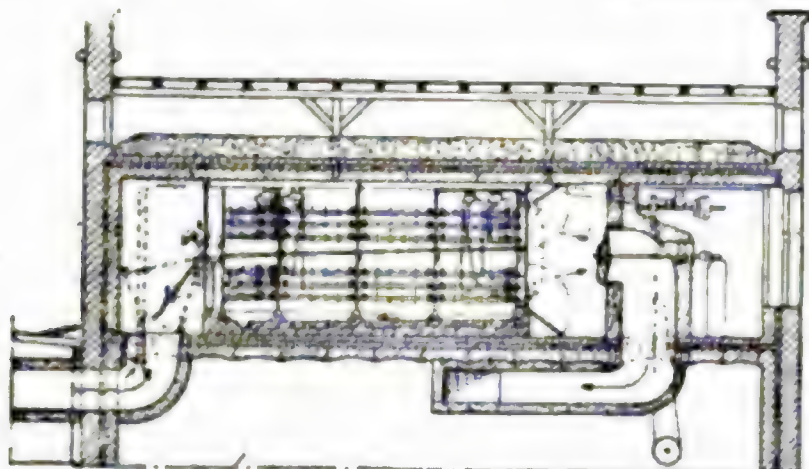
dry air cooler with
expansion pipes, air
cooler with direct
evaporation or ex-
pansion, cold vapour
air cooler

refroidisseur (m) d'air
sec avec tubes éva-
poratoires, refroidis-
seur (m) d'air à va-
porisation ou détente
directe

воздухоохладитель
(m) съ непосред-
ственнымъ испаре-
ниемъ или съ рефри-
жераторными тру-
бами; воздухохла-
дитель холоднымъ
паромъ

refrigeratore (m) d'aria
secco con serpentine
di vaporizzazione,
[refrigeratore di-
retto]

refrigerador (m) seco
de aire con tubos
vaporizadores, refri-
gerador (m) de aire
con vaporización di-
recta ó de vapores
fríos



Luftkühler (m) mit
Kohlensäurever-
dampfer (Riedinger)
air cooler with carbon-
dioxide evaporator
refroidisseur (m) d'air
avec évaporateur à
acide carbonique

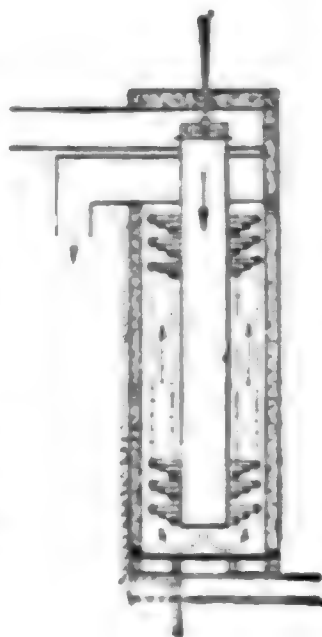
воздухоохладитель
(m) (Ридингера) съ
испарителемъ для
углекислоты
refrigeratore (m) d'aria
con vaporizzatore
d'anidride carbonica
refrigerador (m) de
aire con vaporizador
de anhídrido carbó-
nico

Luftkühler (m) mit mittelbarer Verdampfung oder Kühlung, Salzwasserluftkühler (m), Trockenluftkühler (m) mit Solekühlung

- 1 air cooler with indirect evaporation, brine air cooler with brine circulation
refroidisseur (m) d'air à vaporisation indirecte ou à eau salée

(Lindescher) Luftkühler (m) mit rundem Verdampfer in stehendem runden Gefäß

- (Linde) air cooler with cylindrical evaporator within upright circular tank
2 refroidisseur (m) d'air (de Linde) avec évaporateur cylindrique placé dans une enveloppe cylindrique verticale



- γ) Zusammengesetzte Luftkühler (m pl)
3 Combined Air-Coolers (pl)
Refroidisseurs (m pl) d'air combinés

nasser Luftkühler (m) mit hintergeschaltetem trockenem Luftkühler

- 4 wet air-cooler with dry air-cooler in series
refroidisseur (m) d'air humide suivi d'un refroidisseur d'air sec

- hintereinander geschaltete Kühler (m pl)
5 air coolers (pl) arranged or connected in series
refroidisseurs (m pl) montés en série

воздухоохладитель (m) с непосредственным испарением; воздухоохладитель, действующий при посредствѣ соленой воды

refrigeratore (m) d'aria secco a salamoia, [refrigeratore indiretto]
refrigerador (m) de aire con vaporización indirecta ó con agua salina

воздухоохладитель (m) (Линде) с круглым испарителемъ въ вертикальномъ цилиндрическомъ сосудѣ
refrigeratore (m) d'aria con vaporizzatore cilindrico collocato in recipiente cilindrico verticale (sistema Linde)

refrigerador (m) de aire con vaporizador cilindrico y recipiente vertical y cilindrico

Комбинированные или сложные воздухоохладители (m pl)
Refrigeratori (m pl) d'aria combinati o composti o misti
Refrigeradores (m pl) de aire combinados

мокрый воздухоохладитель (m) с включеннымъ сзади сухимъ воздухоохладителемъ

refrigeratore (m) d'aria bagnato e refrigeratore secco disposti in serie

refrigerador (m) de aire húmedo con refrigerador seco conectado en serie

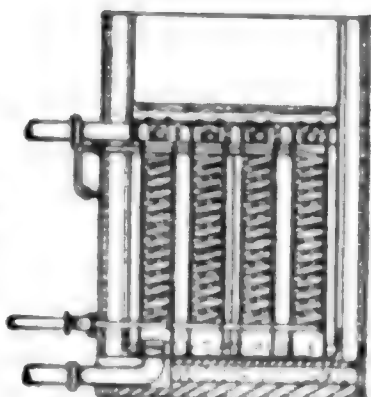
последовательно включенные воздухоохладители (m pl)

refrigeratori (m pl) d'aria disposti in serie
refrigeradores (m pl) conectados en serie

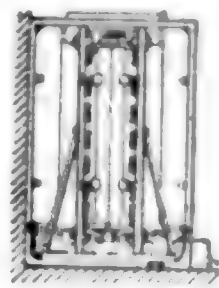
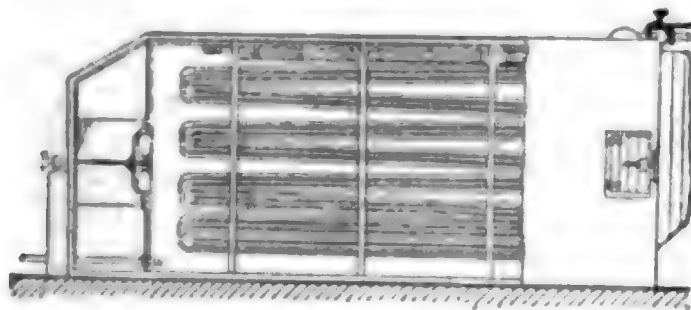
Luftkühler (m) mit Verdampfer und Hilfsberieselung, nasser Röhrenluftkühler (m)

air cooler with evaporator and auxiliary spray or irrigation

refroidisseur (m) d'air avec évaporateur et irrigation auxiliaire



воздухоохладитель съ испарителемъ и вспомогательнымъ орошениемъ
refrigeratore (m) d'aria con vaporizzatore ed irrigazione ausiliare
refrigerador (m) de aire con vaporizador é irrigación auxiliar



Röhrenluftkühler (m) für unmittelbare Verdampfung und Soleberieselung

tubular or pipe air-cooler for direct evaporation and brine spray

refroidisseur (m) d'air tubulaire pour vaporisation directe et ruissellement de saumure

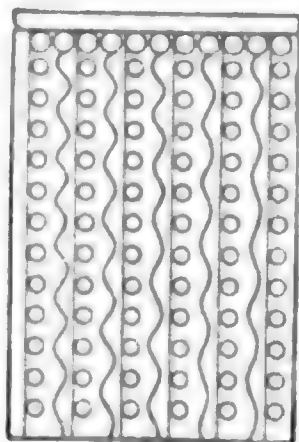
трубчатый воздухоохладитель (m) для непосредственного испарения и орошения расоломъ

refrigeratore (m) d'aria tubolare con vaporizzatore ed a pioggia di salamoia
refrigerador (m) tubular de aire para vaporización directa con lluvia de salmuera

Berieselungskühler (m) oder Berieselungsluftkühler (m) mit berieselten Verdampfungsspiralen und Wellblechen oder mit unmittelbarer Verdampfung und zwischen die Rohre gesetzten Scheiben

spray cooler or irrigation cooler with sprayed evaporator coils and corrugated sheets or with direct expansion and discs placed between the coils

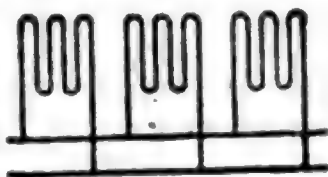
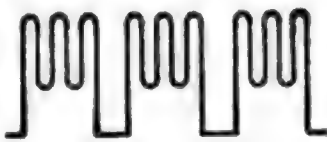
refroidisseur (m) d'air à ruissellement, avec serpentins évaporatoires et tôles ondulées



оросительный воздухоохладитель (m) съ орошаемыми испарительными змѣевиками и съ волнистымъ желѣзомъ; оросительный воздухоохладитель съ непосредственнымъ испарениемъ и съ установленными между змѣевиками дисками

refrigeratore (m) d'aria con pioggia sui serpentine del vaporizzatore e sulle lamiere ondulate
refrigerador (m) de lluvia con espirales de vaporización regadas y chapas onduladas ó con vaporización directa y discos montados entre los tubos

<p>Berohrung (f) oder Rohr- belegung (f) des Kühl- raums</p>	<p>Оборудование (n) трубами хо- лодильных помещений</p>
<p>Pipe Installation or Piping of the Cold Chamber</p>	<p>Apparecchiamento (m) del locale refrigerato con batterie tubolari, mon- taggio (m) o disposi- zione (f) dei tubi nel locale refrigerato</p>
<p>Pose (f) de tuyaux ou tuyautage (m) de la chambre froide</p>	<p>Entubación (f) de la cámara de refrigeración</p>
<p>einen Raum berohren oder mit Kühlrohren versehen to pipe a room placer des tuyaux [ré- frigérants] dans un local</p>	<p>оборудовать или снаб-дить[-жать] по- мещение холо- диль- ными трубами apparecchiare un locale con batterie refri- geranti entubar un local</p>
<p>Röhrenbündel (n) cluster of pipes faisceau (m) tubulaire</p>	<p>связка (f) или пучёк (m) трубъ fascio (m) di tubi naz (m) de tubos</p>
<p>Rohrwand (f) wall of the pipe paroi (f) du tuyau</p>	<p>стѣнка (f) трубы parete (f) del tubo pared (f) del tubo</p>
<p>die Rohrschlangen (f pl) werden hinter- einander geschaltet 5 the coils (pl) are con- nected in series les serpentins (m pl) sont placés en série</p>	<p>змѣевники (m pl) вклю- чаются послѣдова- тельно i serpentini (pl) ven- gono disposti in serie los serpentines (pl) se conectan en serie</p>
<p>die Rohrschlangen (f pl) werden parallel geschaltet 6 the coils are connected in parallel les serpentins (m pl) sont accouplés en parallèle</p>	<p>змѣевники (m pl) вклю- чаются параллель- но i serpentini (pl) [refri- geranti] sono dis- posti in parallelo los serpentines (pl) se conectan en paralelo</p>
<p>Rohrlänge (f) auf den qm (Quadratfuß) length of pipe per square meter (square foot) 7 longueur (m) de tuyau par mètre (pied) carré</p>	<p>длина (f) трубъ на квадратный метръ (кв. футъ) lunghezza (f) di tubo per metro (piede) quadro longitud (f) del tubo por metro (pie) cua- drado</p>
<p>Rohroberfläche (f) pipe surface 8 surface (f) de la tuyau- terie</p>	<p>поверхность (f) трубы superficie (f) della tu- bazione superficie (f) de la tu- beria</p>



Rohrkühlfläche (f)
pipe cooling surface
surface (f) de réfrigé-
ration de la tuyau-
terie

ausgenutzte Kühl-
fläche (f)
useful or used up
cooling surface
surface (f) refroidissan-
te utilisée

Rohr (n) mit besonders
großem Soleinhalt
pipe containing an
extra large brine
quantity or capacity
tuyau (m) à très grand
volume d'eau salée

Rohrnetz (n) aus
schwarzen Bördel-
[flansch]rohren
pipe system or grid of
black flanged pipes
réseau (m) de tuyaux
noirs, à brides mo-
biles et collets ra-
battus

Rohrnetz (n) aus ver-
zinkten Bördel-
[flansch]rohren
pipe grid of galvanized
flanged pipes
réseau (m) de tuyaux
galvanisés, à brides
mobiles et collets
rabattus

Rohrnetz (n) aus
schmiedeeisernen
Rippenrohren
pipe grid of wrought
iron gilled or ribbed
pipes
réseau (m) de tuyaux
à ailettes, en fer
(forgé)

Rohrnetz (n) aus guß-
eisernen Rippenroh-
ren
pipe grid of cast iron
gilled pipes
réseau (m) de tuyaux à
ailettes, en fonte

охлаждаемая поверх-
ность (f) трубы
superficie (f) tubulare
di raffreddamento
superficie (f) de refrige-
ración de la tubería

использованная ох-
лаждающая поверх-
ность (f)
superficie (f) refrige-
rante utilizzata o
sfruttata
superficie (f) de refri-
geración utilizada

труба (f) съ особо
большимъ количе-
ствомъ расола
tubo (m) con assai
grande contenuto di
salamola
tubo (m) con cabida
extragrande de sal-
muera

система (f) изъ чёр-
ныхъ отбортован-
ныхъ трубъ
batteria (f) costituita
di tubi neri ribordati
a flangie
red (f) [tubular] de
tubos bordeados ne-
gros de bridas locas

система (f) изъ оцин-
кованныхъ отбор-
тованныхъ трубъ
batteria (f) costituita
di tubi zincati ribor-
dati, a flangie
red (f) de tubos borde-
ados galvanizados de
bridas locas

система (f) изъ желва-
ныхъ реберчатыхъ
трубъ
batteria (f) costituita
di tubi fucinati a
nervature
red (f) de tubos de
hierro forjado acos-
tillados ó con aletas

система (f) изъ чугу-
ныхъ реберчатыхъ
трубъ
batteria (f) costituita
di tubi in ghisa a
nervature
red (f) de tubos fundi-
dos acostillados

- Rohrnetz (n) aus glat-
ten oder nackten
Verdampferrohren
1 pipe grid of bare eva-
porator tubes or ex-
pansion pipes
réseau (m) de tuyaux
nus d'évaporateur

- Soleverteilungsnetz
(n), Solenetz (n)
2 brine system or distri-
bution piping
réseau (m) de tuyaux
à eau salée

- [Kühl]-Rohrnetz (n)
[cooling] pipe system
3 or pipes
réseau (m) de tuyaux
[réfrigérants]

- Solebehälter (m)
4 brine tank
bac (m) à eau salée

- Schlange (f) des Sole-
behälters, Sole-
schlange (f)
5 brine tank coil
serpentin (m) du bac
à eau salée

- Solesammelgefäß (n)
6 brine collecting tank
bac-collecteur (m)
d'eau salée

- Solesammler (m) mit
Verdampferschlange
brine collector with
evaporator coil
7 bac-collecteur (m)
d'eau salée avec ser-
pentin - évapora-
teur

система (f) изъ глад-
кихъ трубъ непо-
средственного испа-
рения

batteria (f) costituita
di tubi lisci di vapo-
rizzatore

red (f) de tubos de va-
porización desnudos
ó lisos

разсольная система
(f)

batteria (f) o rete (f)
tubolare a salamoia

red (f) de distribución
de salmuera

охлаждающая систе-
ма (f) трубъ

batteria (f) o gruppo
(m) o rete (f) o si-
stema (m) tubolare
[refrigerante]

red (f) de tubos de re-
frigeración

сосудъ (m) или бакъ
(m) для разсола;
разсольный резер-
вуаръ (m)

recipiente (m) a sala-
moia

depósito (m) de sal-
muera

змѣевикъ (m) раз-
сольного резервуа-
ра

serpentino (m) del re-
cipiente a salamoia

serpentin (m) del de-
pósito de salmuera

сборный резервуаръ
(m) разсола

recipiente (m) collet-
tore a salamoia

depósito (m) colector
de salmuera

сборный резервуаръ
(m) разсола съ ис-
парительнымъ
змѣевикомъ

collettore (m) a sala-
moia con serpen-
tino vaporizzatore

colector (m) de salmu-
era con serpentin
vaporizador

Soleaustritthauptrohr
(n)
main brine outlet
header
tuyau (m) principal de
sortie d'eau salée

Soleeintritthauptrohr
(n)
main brine inlet header
tuyau (m) principal
d'entrée d'eau salée

Hauptsoleleitung (f),
[Solehauptleitung
(f)]
main brine piping,
brine main
conduite (f) principale
de saumure

Hauptrohr (n), Sam-
melrohr (n), Vertei-
lungsrohr (n)
main pipe, collecting
pipe, distributing
pipe
conduite (f) principale
ou de distribution

Solezuleitung (f)
brine feed or delivery
pipe
conduite (f) [d'amenée]
d'eau salée

Solerückleitung (f)
brine return [pipe]
conduite (f) de retour
d'eau salée

Wandberohrung (f)
wall piping
tuyautage (m) des
parois

главная разсоло-отво-
дящая труба (f)
tubo (m) principale di
efflusso per la sala-
moia 1
tubo (m) principal de
salida de la sal-
muera

главная разсоло-при-
водящая труба (f)
tubo (m) principale di
afflusso per la sala- 2
moia
tubo (m) principal de
entrada de la sal-
muera

главный трубопро-
водъ (m) для разсо-
ла
condotto (m) princi- 3
pale della salamoia
tubería (f) principal
de la salmuera

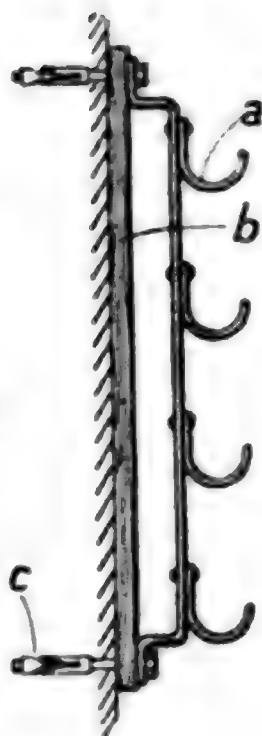
главная или собира-
тельная или рас-
предѣлительная
труба (f)
tubo (m) principale o
collettore o distribu- 4
tore
tubo (m) principal ó
colector ó de distri-
bución

разсолоподающий
трубопроводъ (m)
condotto (m) di
afflusso della sala- 5
moia
tubería (f) de entrada
de la salmuera

обратный разсольный
трубопроводъ (m)
condotto (m) di ri- 6
torno della salamoia
tubería (f) de retorno
de la salmuera

оборудование (n) тру-
бами стѣны
disposizione (f) dei
tubi alle pareti 7
entubamiento (m) ó
entubación (f) de
paredes

1 Wandaufhängung (f)
oder Wandrahmen
(m) für Rohre
wall hanger
support (m) de tuyaux
pour paroi



2 Rohrhaken (m), Rohr-
halter (m)
pipe hook or clamp
crochet (m) pour
tuyau

3 Wandbrett (n)
wall plate
planche (f)

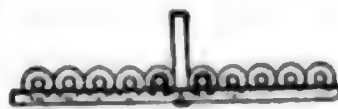
4 Klemmbolzen (m) (ge-
schlitzter Bolzen)
expansion bolt
boulon (m) expansible

5 Berohrung (f) an der
Decke, Deckenbe-
rohrung (f)
overhead piping
tuyautage (m) du pla-
fond

6 von der Decke herab-
hängend (ppr u. adj)
suspended (pp a. adj)
from the ceiling
suspendu (pp et adj)
au plafond

7 Aufhängung (f) der
Rohre
suspension of the pipes
suspension (f) des tu-
yaux

8 Rohrdeckenhalter (m)
pipe hanger or support
for ceiling
support (m) de tuyaux
pour plafond



стенная рама (f) для
подвѣски трубъ
sospensione (f) o telaio
(m) a parete per tubi
suspensión (f) mural ó
palomilla (f) de pared
para tubos

крюкъ (m) для под-
вѣски трубъ
uncino (m) per tubi
grapa (f) para tubos

стенная доска (f)
tavola (f) a parete
listón (m) de muro

расширительный
болтъ (m)
bullone (m) a dilata-
zione
perno (m) de expansión

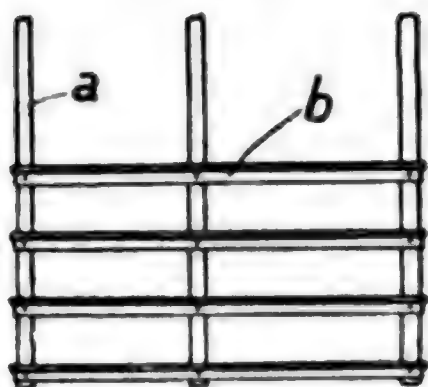
оборудование (n) тру-
бами потолка
disposizione (f) dei tubi
sotto il soffitto
entubamiento (m) en
el techo

подвѣшенный къ по-
толку
pendente (ppr e agg)
in giù dal soffitto
suspendido (pp y adj)
del techo

подвѣшивание (n) или
подвѣска (f) трубъ
sospensione (f) dei tubi
suspensión (f) de los
tubos

потолочная подвѣска
(f) для трубъ
sopporto (m) di tubi a
soffitto
palomilla (f) ó soporte
(m) de suspensión
para techos

Hängerahmen (m)
box hanger
support (m) à rayons



ящичная или коро-
бочная подвѣска
(f)
sospensione (f) a sca- 1
tola
marco (m) de sus-
pensión

Flacheisen (n)
flat iron
fer (m) plat

a

плоское желѣзо (n)
ferro (m) piatto 2
hierro (m) plano

Winkleisen (n)
angle iron
[fer (m)] cornière (f)

b

угловое желѣзо (n);
угольникъ (m);
уголокъ (m) 3
ferro (m) ad angolo
hierro (m) angular

Tauwasser- oder
Schmelzwasser[ab-
fluß]rinne (f), Tropf-
rinne (f)
gutter, drip pan [for
melting water]
gouttière (f) [pour l'eau
de fusion]

каплесобиратель (m);
собиратель (m) та-
лой воды
scaricatore (m) d'acqua 4
di disgelo, goccio-
latoio (m)
canalón (m) para el
agua de fusión

Tropfwasser (n)
drip water
eau (f) dégouttante

капающая вода (f)
acqua (f) di gocciola- 5
mento
agua (f) que gotea

Schmelzwasser (n),
Tauwasser (n)
melting water
eau (f) de fusion

таяя вода (f)
acqua (f) di disgelo
agua (f) de fusión ó de 6
deshielo

Becken (n), Tropf-
schale (f), Auffang
schale (f)
drip pan, collecting
basin or reservoir
bac (m) collecteur

жолобъ (m); капель-
никъ (m)
bacinella (f) colletttrice 7
d'acqua gocciolante
plato (m) colector,
bandeja (f) colec-
tora

Überlaufen (n) der
Tropfschale
overflow of the drip
pan
débordement (m) du
bac-collecteur

переполнение (n) жо-
лоба
traboccamento (m) o 8
sfioramento (m)
della bacinella-
gocciolatoio
rebosamiento (m) del
plato colector

Ableitung (f) des
Tropfwassers
drainage or conducting
1 away of the drip
water
évacuation (f) de l'eau
dégouttante

Gefälle (n) der Tropf-
schale
2 fall or incline of the
drip pan
pente (f) du bac-col-
lecteur

Holzrinne (f)
3 wooden gutter
rigole (f) en bois

Werfen (n) oder Ver-
ziehen (n) der Tropf-
schale
4 warping of the drip
pan
déjettement (m) du
bac-collecteur

Faulen (n) der Tropf-
schale
5 rotting of the drip pan
pourriture (f) du bac-
collecteur

das Holz fault
6 the timber rots
le bois pourrit

mit Antinonin trän-
ken (v a) [oder im-
prägnieren (v a)]
7 to impregnate (v a)
with antinonin
imprégner (v a) avec
de l'antinonine

schlecht getränkte
[oder imprägnierte]
Tropfschale (f)
8 drip pan badly im-
pregnated
bac-collecteur (m) mal
imprégné

Blechauskleidung (f)
9 sheet [iron] lining
revêtement (m) en tôle

Zinkblechauskleidung
(f)
10 sheet zinc lining
revêtement (m) en
[feuille de] zinc

отводъ (m) капающей
или талой воды
scarico (m) dell'acqua
di gocciolamento
conducción (f) del agua
de goteo

падение (n) жолоба
pendenza (f) o cadenza
(f) della bacinella-
gocciolatoio
pendiente (f) del plato
colector

деревянный жолобъ
(m)
scolatoio (m) in legno
canalón (m) de ma-
dera

искривление (n) жо-
лоба
imbarcatura (f) della
bacinella-gocciola-
toio
torcimiento (m) del
plato colector

гниение (n) жолоба
immarcimento (m) del-
la bacinella-gocciola-
toio
putrefacción (f) del
plato colector

дерево (n) гниѣтъ
il legno marcisce
la madera se pudre

пропит-ать [-ывать]
антинониномъ
impregnare (v a) con
antinonin
impregnar (va) con
antinonina

плохо пропитанный
жолобъ (m)
bacinella-gocciolatoio
(f) male impregnata
plato (m) colector mal
impregnado

обшивка (f) изъ ли-
стового желѣза
rivestimento (m) in
lamiera
revestimiento (m) de
chapa

обшивка (f) изъ цинко-
выхъ листовъ
rivestimento (m) in
lamiera di zinco
revestimiento (m) de
chapa de zinc

Kühlrohr (n)
cooling pipe
tuyau (m) réfrigérant

Solerohr (n)
brine pipe
tuyau (m) de saumure

холодильная или
охлаждающая
труба (f) 1
tubo (m) refrigerante
tubo (m) refrigerador

разсолъная труба (f)
tubo (m) di salamola 2
tubo (m) para sal-
muera



[gußeisernes] Rippen-
rohr (n)
[cast iron] gilled or
ribbed pipe
tuyau (m) à ailettes
[en fonte]

außen geripptes Rohr
(n)
externally ribbed or
gilled pipe
tuyau (m) à ailettes
extérieures

innen geripptes Rohr
(n)
internally ribbed or
gilled pipe
tuyau (m) à ailettes
intérieures

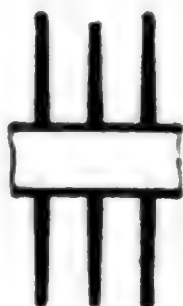
[schmiede-
eisernes] Börd-
elflanschrohr
(n)

[wrought iron]
flanged bea-
ded pipe
tuyau (m) à
bride et à col-
let [en fer for-
gé]



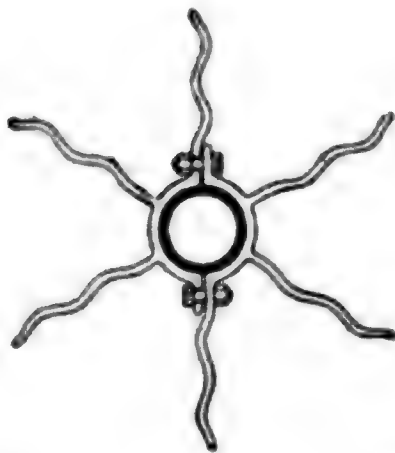
кованная
фланцевая
труба (f)
tubo (m) [di
ferro battuto]
bordato con 6
flangia
tubo (m) rebor-
deado con bri-
da loca [de
hierro forjado]

aufgegossene Rippe (f)
rib cast on
ailette (f) venue de
fonte



прилитое ребро (n)
nervatura (f) fusa (in
un sol pezzo col tu-
bo) 7
nervio (m) fundido,
aleta (f) fundida (en
una pieza con el tubo)

aufgeschraubte
Rippe (f)
1 screwed-on rib
ailette (f) ou ner-
vure (f) boulon-
née



привинченное
ребро (n)
nervatura (f) o alet-
ta (f) avvitata o
bollonata
nervio (m) atornil-
lado

aufgelötete Rippe (f)
2 rib brazed on
ailette (f) brasée



припаянное ребро (n)
nervatura (f) saldata
nervio (m) soldado

aufgepreßte Rippe (f)
3 rib pressed on
ailette (f) posée à la
presse

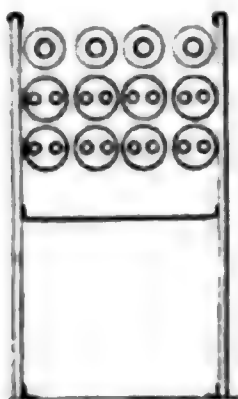
ребро (n), одѣтое
прессомъ
nervatura (f) infilata
a forza [sul tubo]
nervio (m) embutido
à prensa

aufgeschweißte Rippe
(f)
4 welded-on rib
ailette (f) soudé

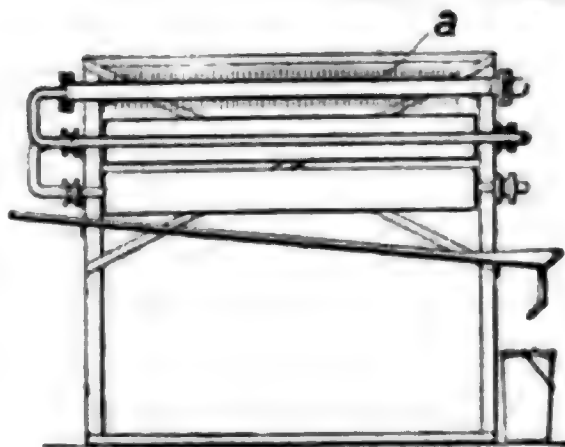
наваренное ребро (n)
nervatura (f) saldata
[sul]
nervio (m) soldado à
forja

Preßgußrippenrohr (n),
Rippenrohr (n) aus
Preßguß
5 cast-iron pipe with
ribs pressed on,
pressed casting
ribbed pipe
tuyau (m) à ailettes en
fonte comprimée

реберчатая труба (f),
отлитая подъ высо-
кимъ давлѣніемъ
tubo (m) di ghisa
pressata a nervature
tubo (m) de aletas ó
tubo radiador de
fundición compri-
mida



Kältespeicher (m),
Kältesammler (m),
Kälteakkumulator
(m)
6 cold accumulator
accumulateur (m) de
froid



аккумуляторъ (m) хо-
лода
accumulatore (m) del
freddo
acumulador (m) de
frio

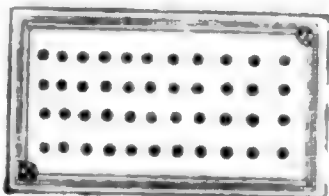
Kältespeicherrohr (n)
cold-accumulator pipe
tuyau (m) d'accumu-
lateur de froid

a

Kälte (f) aufspeichern
to accumulate cold
accumuler (v a) du froid

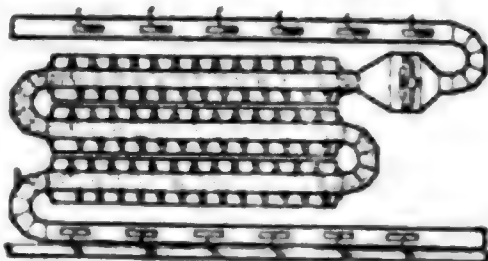
Kältespeicherung (f)
accumulation of cold
accumulation (f) du
froid

Hallsche Strahlplatte
(f)
[brine] radiating plate
plaque (f) rayonnante
de Hall



Rohrplatte (f)
tube plate
plaque (f) tubulaire

Doppelrohr (n) mit
Innenluftumlauf
double tube with
internal air cir-
culation
tuyau (m) double
avec circulation
d'air intérieure



f) Kälteträger (m pl)

Carriers (pl) of Cold

Véhicules (m pl) du froid

Sole[be]förderung (f)
conveyance or delivery
of brine
élévation (f) de la sau-
mure

Soleumlaufpumpe (f),
Solepumpe (f)
brine [circulating]
pump

pompe (f) [de circu-
lation] à saumure ou
à eau salée

холодоаккумуляру-
ющая труба (f)
tubo (m) per accumu-
latore del freddo
tubo (m) del acumula-
dor de frío

1

скоп-ить [-лить] или
аккумулировать хо-
лодъ
accumulare il freddo
acumular frío

2

скопление (n) или ак-
кумуляирование (n)
холода
accumulazione (f) del
freddo
acumulación (f) de
frío

3

струйная плита (f)
Голла
piastra (f) d'irradia-
mento, tipo Hall
placa (f) radiadora,
sistema Hall

4

трубная доска (f)
piastra (f) tubolare
placa (f) tubular

5

двойная труба
(f) съ внутрен-
ней циркуля-
цией воздуха
tubo (m) doppio
con circola-
zione interna
dell'aria
tubo (m) doble
con circulación
interior de aire

6

Передачики (m pl) холода;
холодоносители (m pl)

Veicoli (m pl) frigoriferi

7

Vehículos (m pl) refrige-
rantes

подача (f) рассола
circolazione (f) della
salamoia
transporte (m) de la
salmuera

8

насосъ (m) для рас-
сола
pompa (f) [di circola-
zione] della salamoia
bomba (f) [de circula-
ción] de la salmuera

9

- Kühlflüssigkeitsförderer (m)
 1 conveyor of cooling liquid
 élévateur (m) de liquide réfrigérant

- Druckleitung (f) der Solepumpe
 2 brine pump discharge [pipe]
 conduite (f) de refoulement de la pompe à saumure

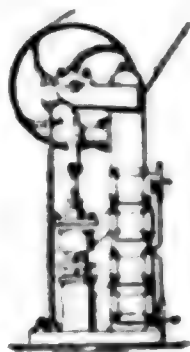
- Saugammelstück (n) der Solepumpe
 3 brine pump suction header
 collecteur (m) d'aspiration de la pompe à saumure

- Saugleitung (f) der Solepumpe
 4 brine pump suction [pipe]
 conduite (f) d'aspiration de la pompe à saumure

- Kolbensolepumpe (f), Tauchkolbensolepumpe (f)
 6 piston or plunger brine pump
 pompe (f) à piston [plongeur] pour saumure

- Kapselsolepumpe (f), Solekapselpumpe (f)
 6 rotary brine pump
 pompe (f) rotative à engrenages pour saumure

- Schleudersolepumpe (f), Solezentrifugalpumpe (f)
 7 centrifugal brine pump
 pompe (f) centrifuge à saumure



подъёмникъ (m) холодильной или охлаждающей жидкости
 circolatore (m) del liquido refrigerante
 transportador (m) de liquido refrigerante

напорный трубопроводъ (m) разсолънаго насоса
 condotto (m) premente della pompa a salamoia
 tubería (f) de presión de la bomba de salmuera

всасывающая головка (f) разсолънаго насоса
 pezzo (m) collettore della pompa a salamoia
 pieza (f) colector de la aspiración de la bomba de salmuera

всасывающий трубопроводъ (m) разсолънаго насоса
 condotto (m) aspirante della pompa a salamoia
 tubería (f) de aspiración de la bomba de salmuera

поршневой насосъ (m) для разсола; плунжерный или скальчатый насосъ для разсола
 pompa (f) a stantuffo [tuffante] per la salamoia
 bomba (f) de émbolo [de inmersión] para salmuera

капсельный насосъ (m) для разсола
 pompa (f) rotativa a capsula per la salamoia
 bomba (f) aleatoria para salmuera

центробѣжный насосъ (m) для разсола
 pompa (f) centrifuga per la salamoia
 bomba (f) centrifuga para salmuera

Soleschleuderpumpe(f)
für Riemenbetrieb
belt driven centrifugal
brine pump

pompe (f) centrifuge à
saumure avec com-
mande par courroie

elektrisch angetriebene
Soleschleuderpumpe
(f)

electrically driven cen-
trifugal brine pump
pompe (f) centrifuge à
saumure commandée
par électromoteur

Pumpe (f) mit Rotguß-
bewehrung [oder
Rotgußarmatur]
pump with gun metal
fittings

pompe (f) avec garni-
tures en bronze

Soleregelung (f)
regulation of brine
réglage (m) de la sau-
mure

Solemenge (f)
brine quantity
quantité (f) de sau-
mure

Zwischenmittel (n)
intermediate agent
agent (m) intermédi-
aire

kalte Flüssigkeit (f)
cold liquid
liquide (m) froid

Kälteaufspeicherung
(f) in Form kalter
Sole
accumulation of cold
in form of cold brine
accumulation (f) du
froid sous forme de
saumure froide

центробѣжный на-
сосъ (m) для разо-
ла съ ременнымъ
приводомъ

pompa (f) centrifuga
per salamola con co- 1
mando a cinghia

bomba (f) centrifuga
de salmuera accio-
nada por correa

электрический цен-
тробѣжный насосъ
(m) для разола

pompa (f) centrifuga
per salamola a co- 2
mando elettrico

bomba (f) centrifuga de
salmuera accionada
por electromotor

насосъ (m) съ брон-
зовою арматурою

pompa (f) con arma- 3
tura in bronzo

bomba (f) con arma-
dura de fundición de
bronce

регулирование (n) раз-
сола

regolazione (f) della 4
salamola

regulación (f) de la sal-
muera

количество (n) раз-
сола

quantità (f) della sala- 5
mola

cantidad (f) de sal-
muera

промежуточная среда
(f); добавочное или
вспомогательное
средство (n)

agente (m) intermedio 6
agente (m) interme-
diario

холодная жидкость (f)

liquido (m) freddo 7

liquido (m) frío

аккумулирование (n)
или скопление (n)

холода въ видѣ хо-
лоднаго разола

accumulazione (f) di 8
freddo in forma di
salamola fredda

acumulación (f) de frío
en forma de salmu-
era fría

- Sole (f), Salzlösung (f),
Kochsalzlösung (f)
brine, [common] salt
1 solution
saumure (f), solution
(f) de sel de cuisine,
eau (f) salée
-
- Chlorcalciumlösung (f)
chloride of calcium
2 brine
solution (f) de chlorure
de calcium
-
- gesättigte Lösung (f)
3 saturated solution
solution (f) saturée
-
- eutektisches Gemisch
(n)
4 eutectic mixture
mélange (m) eutec-
tique
-
- Lösungsmittel (n)
5 solvent
dissolvant (m)
-
- Lösungstärke (f), [Kon-
zentration (f) der
Lösung]
6 strength or concentra-
tion of solution
concentration (f) de la
solution
-
- schwache oder arme
Lösung (f)
7 weak or poor or dilute
solution
solution (f) pauvre ou
diluée
-
- starke oder reiche Lö-
sung (f)
8 strong or rich or con-
centrated solution
solution (f) riche ou
concentrée
-
- Mutterlauge (f)
9 mother liquor or lye
eau-mère (m), lessive (f)
-
- Verdünnung (f)
10 dilution
dilution (f)

- разсолъ (m); растворъ
(m) поваренной
соли
salamola (f), soluzione
(f) salina o di sale
da cucina
salmuera (f), solución
(f) salada ó salina ó
de sal común
-
- растворъ (m) хлори-
стаго кальція
soluzione (f) di cloruro
di calcio
solución (f) de cloruro
de calcio ó cálcico
-
- насыщенный
растворъ (m)
soluzione (f) satura
solución (f) saturada
-
- эвтектическая смѣсь
(f)
miscela (f) eutectica
mezcla (f) eutéctica
-
- растворитель (m)
dissolvente (m)
disolvente (m)
-
- крѣпость (f) или кон-
центрація (f) ра-
створа
[grado (m) di] concen-
trazione (f) della
soluzione
[grado (m) de] concen-
tración (f) de la
solución
-
- слабый или бѣдный
растворъ (m)
soluzione (f) povera o
diluata
solución (f) débil ó po-
co concentrada ó
pobre
-
- крѣпкий или богатый
растворъ (m)
soluzione (f) concen-
trata
solución (f) concen-
trada ó rica
-
- маточный растворъ
(m)
liquido-madre (m)
liquido-madre (m)
agua-madre (f)
-
- разжижение (n)
diluzione (f)
debilitación (f) ó dilu-
ción (f) [de la solu-
ción]

schwache Lauge (f)
weak or diluted liquor
lessive (f) faible

einheitliches [oder ho-
mogenes] Gemisch
(n)
homogenous mixture
mélange (m) homogène

Auskristallisieren (n)
des Salzes
crystallization of the
salt
cristallisation (f) du
sel

das Salz kristallisiert
aus
the salt crystallizes
le sel cristallise

spezifische Wärme (f)
der Sole, bezogen
auf 1 kg (1 Liter)
specific heat of brine
per 1 kg (1 liter)
chaleur (f) spécifique
de la saumure, rap-
portée au kg (au
litre)

Soletemperatur (f),
Laugetemperatur (f)
brine temperature
température (f) de la
saumure

Einfrieren (n) der Sole
freezing or congelation
of the brine
congélation (f) de la
saumure

die Sole friert ein
the brine freezes or
congeals
la saumure se congèle

schwer gefrierbar (adj)
difficult (adj) to freeze,
hardly congelable
(adj)
difficilement conge-
lable (adj)

слабый растворъ (m)
lisciva (f) povera [o
diluita] 1
agua-madre (f) diluida
ó débil

однородная смесь (f)
miscela (f) omogenea 2
mezcla (f) homogénea

выкристаллизирова-
ние (n)
separazione (f) del sale
mediante cristalliz- 3
zazione
cristalización (f) de la sal

соль (f) выкристалли-
зовывается
il sale si separa cristal- 4
lizzandosi
la sal cristaliza

теплоёмкость (f) раз-
сола, отнесенная къ
1 кг. (1 литру)
calore (m) specifico
della salamoia refe- 5
rito a 1 chilogr.
(1 litro)
calor (m) específico de
la salmuera referido
á 1 kg (1 litro)

температура (f) раз-
сола
temperatura (f) della 6
salamoia
temperatura (f) de la
salmuera

замерзание (n) раз-
сола
agghiacciamento (m) o
congelamento (m) 7
della salamoia
congelación (f) de la
salmuera

разсолъ (m) замер-
заетъ
la salamoia si agghiacc- 8
cia o si congela
la salmuera se congela

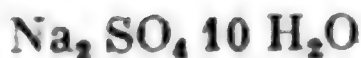
трудно замерзающий
(p pr)
difficilmente congela- 9
bile (agg)
difficilmente congelable
(adj)

1	Gefriertemperatur (f) der Lösung freezing temperature of the solution température (f) de congélation de la solution		температура (f) за- мерзания раствора temperatura (f) di con- gelazione della solu- zione temperatura (f) de con- gelación de la solución
2	ungefrierbar (adj) uncongealable (adj). non freezing (p pr a. adj) incongelable (adj)		незамерзающий (p pr) incongelabile (agg) incongelable (adj)
3	Kochsalz (n), Chlor- natrium (n) table [or common] salt, chloride of sodium sel (m) [commun], chlo- rure (m) de sodium	Na Cl	поваренная соль (f); хлористый натрий (m) sale (m) comune, clo- ruro (m) di sodio sal (m) común, clo- ruro (m) de sodio
4	Chlorcalcium (n), Cal- ciumchlorid (n) chloride of calcium chlorure (m) de cal- cium	Ca Cl ₂	хлористый кальций (m) cloruro (m) di calcio cloruro (m) cálcico ó de calcio
5	Chlormagnesium (n), Magnesiumchlorid (n) chloride of magnesium chlorure (m) de magné- sium	Mg SO ₄ + 7 H ₂ O	хлористый магний (m) cloruro (m) di magne- sio cloruro (m) magnésico
6	entreinigtes oder ver- gälltes oder unge- nießbares [oder dena- turiertes] Salz (n) denaturated salt sel (m) dénaturé		денатурированная соль (f) sale (m) sofisticato o denaturato sal (f) desnaturalizada ó amarga
7	vergällen (v a), [dena- turieren (v a)] to denature (v a) dénaturer (v a)		денатурировать (v a) sofisticare (v a), dena- turare (v a) desnaturalizar (v a), amargar (v a)
8	Vergällung (f) [oder De- naturierung (f)] von Kochsalz denaturing of table salt dénaturation (f) du sel commun		денатурированная поваренная соль (f) sofisticazione (f) del sale comune o di cu- cina desnaturalización (f) de la sal común
9	Vergällungsmittel (n), [Denaturier(ungs)- mittel (n)] denaturing means (pl) moyen (m) de dénatu- ration		денатурирующее средство (n) mezzo (m) di sofistica- zione agente (m) desnatura- lizador
10	Eisenvitriol (n) ferrous sulphate, green vitriol sulfate (m) ferreux	Fe SO ₄ + 7 H ₂ O	сѣрножелѣзистая соль (f); желѣзный купоросъ (m) vetriolo (m), solfato (m) ferroso vitriolo (m) verde

Tran (m) train or fish oil huile (f) de poisson		рыбий жиръ (m) olio (m) di pesce 1 aceite (m) de ballena
gebrannte oder kalzi- nierte Soda (f) calcined soda soude (f) calcinée		кальцинированная или прокаленная сода (f) 2 soda (f) calcinata sosa (f) calcinada
die Lösung neutralli- sieren to neutralize the so- lution neutraliser la solution		нейтрализовать растворъ neutralizzare la solu- 3 zione neutralizar la solución
Soda (f) soda soude (f)	NaCO ₃	сода (f) soda (f) 4 sosa (f)
Bestimmung (f) des Sodagehaltes determination of soda contents or of the percentage of soda détermination (f) de la teneur en soude		опредѣленіе (n) со- держанія соды determinazione (f) del 5 contenuto in soda determinación (f) del contenido de sosa
Gewerbesalz (n) industrial salt sel (m) industriel		промышленная ры- ночная соль (f) sale (m) industriale 6 sal (f) comercial ó in- dustrial
Siedesalz (n) pan salt, evaporated salt sel (m) sauné ou raffiné		выпарочная соль (f) sale (m) raffinato 7 sal (f) refinada
Steinsalz (n) rock salt sel (m) gemme		каменная соль (f) salgemma (m) 8 sal (f) de piedra
Seesalz (n) sea salt sel (m) marin		морская или озерная соль 9 sale (m) marino sal (f) marina
Kesselstein (m), Pfan- nenstein (m) scale incrustation (f)		котельная накипь (f) sale (m) di sedimen- tazione, incrosta- 10 zione (f) incrustación
Abfallsalz (n) salt refuse, waste salt déchet (m) de sel		соляные отбросы (m pl) sale (m) greggio o di 11 scarto sal (f) de merma ó de desperdicio
kristallinisches Salz (n) crystalline salt sel (m) cristallin		кристаллическая соль (f) 12 sale (m) cristallino sal (f) cristalina

Glaubersalz (n),
schwefelsaures Na-
tron (n), Natrium-
sulfat (n)

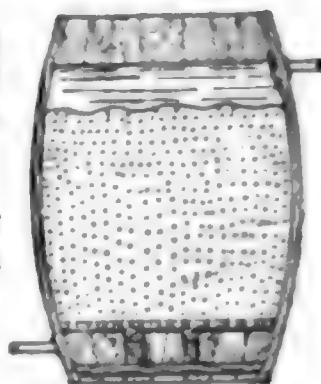
- 1 Glauber's salt, sul-
phate of sodium
sel (m) de Glauber,
sulfate (m) de so-
dium



глауберова соль (f);
сѣрноокислый натръ
(m); сѣрнатрие-
вая соль
solfato (m) di sodio
sulfato (m) de sosa,
sal (f) de Glauber,
sulfato (m) sódico
[hidratado]

Sole|zu|bereltung (f)
oder Zubereitung (f)
der Sole aus Salz
und Wasser

- 2 preparing the brine
from salt and water
préparation (f) de la
saumure de sel et
d'eau



приготовление (n)
разсола
preparazione (f) della
salamola di sale ed
acqua
preparación (f) de la
salmuera de sal y
agua

Sättigungsmenge (f)
saturation or satura-
ting quantity
3 quantité (f) de satu-
ration

количество (n), необ-
ходимое для насы-
щения
quantità (f) di satura-
zione
cantidad (f) de satura-
ción

- 4 Salzgehalt (m),
salt contents (pl), per-
centage of salt
teneur (f) en sel

содержание (n) соли
contenuto (m) in sale
contenido (m) de sal

- 5 Dichtigkeit (f) der Sole
density of the brine
densité (f) de la sau-
mure

плотность (f) разсола
densità (f) della sala-
mola
densidad (f) de la sal-
muera

- 6 Salzwasserwage (f),
Aräometer (n)
salinometer
densimètre (m) pour la
solution saline

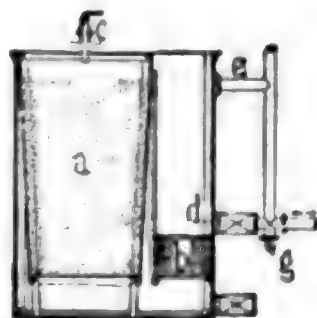


ареометръ (m)
densimetro (m) per sa-
lamola
densímetro (m) para
la solución salina,
aréometro (m)

- ununterbrochen Salz
(n) zusetzen
7 to add salt continuously
ajouter (va) continuel-
lement du sel

добавлять непрерыв-
но соль
aggiungere (va) conti-
nuamente del sale
agregar sal continua-
mente

- 8 Salzlöser (m), Sole-
erzeuger (m), Sole-
bereiter (m), [Satis-
fakteur (m)]
salt dissolver, brine
mixer or mixing tank
dissolveur (m)



приборъ (m) для при-
готовления разсола;
аппаратъ (m) для
насыщения
dissolvitore (m) del
sale, apparecchio-
preparatore (m) della
salamola
productor (m) de sal-
muera

Salzbehälter (m)
salt tank or receiver
récipient (m) ou bac
(m) à sel

Holzwoollfilter (m u. n)
wood wool filter
filtre (m) à laine de
bois

Solezulauf (m)
brine inlet
arrivée (f) de la sau-
mure

Soleablauf (m)
brine outlet
départ (m) ou écoule-
ment (m) de la sau-
mure

Überlauf (m)
overflow
trop-plein (m)

Prüfhähnen (n),
[Probierhähnen
(n)]
test cock
robinet (m) d'épreuve

Maikranzsch
Salzlöser (m)
Maikranz salt
dissolver
dissolveur (m)
Maikranz

die Lösung reagiert
sauer
the solution reacts as
acid or has an acid
reaction
la solution a une ré-
action acide

die Lösung reagiert
alkalisch
the solution reacts as
alkali or has an
alkaline reaction
la solution a une ré-
action alcaline

Lackmuspapier (n)
litmus paper
papier (m) de tourne-
sol

a

сосудъ (m) для соли
serbatoio (m) del sale
depósito (m) de sal 1

b

фильтръ (m) съ дре-
весной шерстью
filtro (m) di lana di 2
legno
filtro (m) de lana de
madera

c

впускъ (m) разсола
или соляного ра-
створа
afflusso (m) della sa- 3
lamoia
entrada (f) de la sal-
muera

d

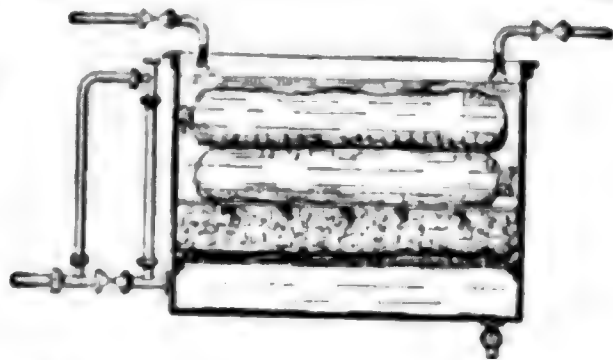
выпускъ (m) разсола
или соляного ра-
створа
scarico (m) della sala- 4
mola
salida (f) de la sal-
muera

e

переливъ (m)
troppo-pieno (m), tra- 5
bocco (m)
rebosadero (m)

g

пробный кранчикъ
(m)
robinetto (m) d'assag- 6
gio o di prova
grifo (m) de prueba



растворитель
(m) соли Май-
кранца
dissolvitore (m)
del sale, siste- 7
ma Maikranz
aparato (m) de
Maikranz para
disolver la sal

растворъ (m) имѣть
кислую реакцію
la soluzione ha re- 8
azione acida
la solución da reacción
ácida

растворъ (m) имѣть
щелочную реакцію
la soluzione ha re- 9
azione alcalina
la solución da reacción
alcalina

лакмусовая бумага (f)
carta (f) di tornasole 10
papel (m) tornasol

Verwässerung (f) oder
Verdünnung (f) der
Sole

1 dilution of the brine
dilution (f) ou appau-
vrissement (m) de
la saumure

Wiederanreicherung (f)
[oder Rekonzentra-
tion (f)] der Sole

2 reconcentration of the
brine
reconcentration (f) de
la saumure

anreichern (v a), [kon-
zentrieren (v a)]

3 to concentrate (v a),
to enrich (v a)]
concentrer (v a)

Soleeindampfer (m),
Eindampfer (m) für
die Sole

4 brine concentrator
appareil (m) de con-
centration de la sau-
mure

Soleeindampfer (m)
mit in der Sole
liegender Schlange

5 brine concentrator
with coil immersed
in the brine
appareil (m) de con-
centration de la
saumure avec ser-
pentin placé dans la
saumure

Soleeindampfer (m)
mit senkrechter
Schlange und Sole-
berieselung

6 brine concentrator
with vertical or up-
right coil and brine
spray or irrigation
or sprinkling ar-
rangement
appareil (m) de con-
centration de la sau-
mure avec serpentín
vertical et ruisselle-
ment de saumure

Solefilter (m u. n)
brine strainer or filter

7 filtre (m) à saumure

starke Sole (f)
strong or enriched
brine

8 saumure (f) riche

разведение (n) или
разжижение (n) раз-
сола водою

diluizione (f) della sa-
lamoia

empobrecimiento (m)
ó dilución (f) de la
salmuera

реконцентрація (f)
разсола

riconzentrazione (f)
della salamoia

reconcentración (f) de
la salmuera

концентрировать (v a);
обога-тить [щать]
(v a)

concentrare (v a)
concentrar (v a)

приборъ (m) для вы-
париванія разсола

apparecchio (m) di
concentrazione della
salamoia

concentrador (m) de
salmuera

испаритель (m) раз-
сола со змѣевиномъ
въ разсолѣ

apparecchio (m) di
concentrazione della
salamoia con serpen-
tino immerso nella
salamoia stessa

concentrador (m) de
salmuera con ser-
pentin bañado por la
misma

испаритель (m) раз-
сола съ вертикаль-
ными змѣевиками и
съ орошениемъ

apparecchio (m) di
concentrazione della
salamoia con ser-
pentino verticale sul
quale si fa piovere
la salamoia stessa

concentrador (m) de
salmuera con ser-
pentin vertical y
lluvia de salmuera

разсолный фильтр
(m)

filtro (m) per salamoia
filtro (m) de salmuera

крѣпкій разсолъ (m)
salamoia (f) arricchita
salmuera (f) fuerte ó
rica

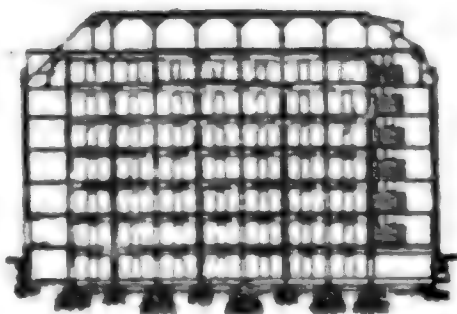
angereicherte oder [konzentrierte] Sole (f)
concentrated brine
saumure (f) concentrée

Grädigkeit (f) der Sole
density of the brine
graduation (f) de la saumure

концентрированный
разсолъ (m)
salamoia (f) concentrata 1
salmuera (f) concentrada

крѣпость (f) или концентрація (f) разсола
graduazione (f) della 2
salamoia
graduación (f) de la salmuera

2. Kühlhaus (n),
Kühlhalle (f),
Kaltlagerhaus (n)
Cold Store or
Storage Building or Warehouse
Entrepôt (m)
frigorifique

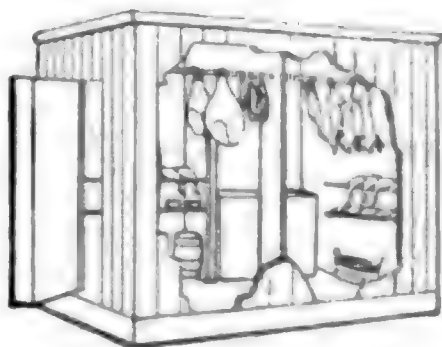


Холодильное
зданіе(n); холодильный
складъ (m)
Stabilimento (m)
di magazzini 3
refrigeranti
Casa (f) frigorifica, edificio
(m) frigorífico

Lagerhaus (n), Packhaus (n), Speicher (m), Lager (n), [Magazin (n)]
store, warehouse
magasin (m), entrepôt (m)

товарный складъ (m)
magazzino (m) 4
almacén (m)

fortschaffbares [oder transportables] Kühlhaus (n)
portable or moveable cold store
entrepôt (m) frigorifique transportable

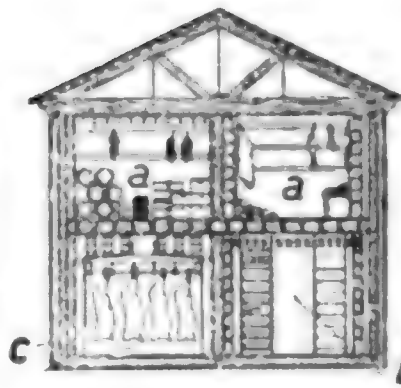


переносный холодильный складъ (m)
magazzino (m) 5
refrigerante trasportabile
casa (f) frigorifica transportable

zerlegbares Kühlhaus (n)
cold store that can be taken to pieces
entrepôt (m) frigorifique démontable

разборный холодильный складъ (m)
magazzino (m) refrigerante scomponibile 6
casa (f) frigorifica desplezable

- zweistöckiges Kühlhaus (n)
 1 two story cold store
 or storage warehouse
 entrepôt (m) frigorifique à deux étages



двухэтажный
 холодильный
 складъ (m)
 stabilimento (m)
 di magazzini
 refrigeranti a
 due piani
 casa (f) frigorifica
 de dos pisos

- Kaltlagerraum (m),
 Kühlraum (m)
 2 cold or cooling or
 chill or cold storage
 room
 chambre (f) frigorifique ou froide

a

холодильное помеще-
 ние (n); холодиль-
 никъ (m)
 camera (f) o magaz-
 zino (m) o lokale (m)
 refrigerante
 sala-almacén (f) frigo-
 rifica

- Gefrierkammer (f), Ge-
 frierraum (m)
 3 freezing chamber or
 room
 chambre (f) de congé-
 lation

b

камера (f) для замора-
 живанія; морозникъ
 (m)
 camera (f) di congela-
 zione
 cámara (f) de conge-
 lación

- Fleischkühlhalle (f),
 Fleischkühlraum
 (m)
 4 meat chill room
 entrepôt (m) frigorifique pour la viande

c

помещение (n) для
 охлажденія мяса;
 мясной холодиль-
 никъ (m)
 magazzino (m) refri-
 gerante per carne
 sala (f) frigorifica para
 la carne

- Lagerraum (m), Pack-
 raum (m)
 5 storage room
 entrepôt (m)

складочное помеще-
 ние (n)
 camera (f) o locale (m)
 di deposito
 sala-almacén (f)

- Fleischzelle (f) des
 Kühlraumes, Kühl-
 zelle (f) für Fleisch
 6 refrigerated meat cell
 or cubicle
 case (f) ou loge (f) froide
 à viande

мясная камера (f)
 cella (f) refrigerante
 per carne
 compartimiento (m)
 frigorífico para carne

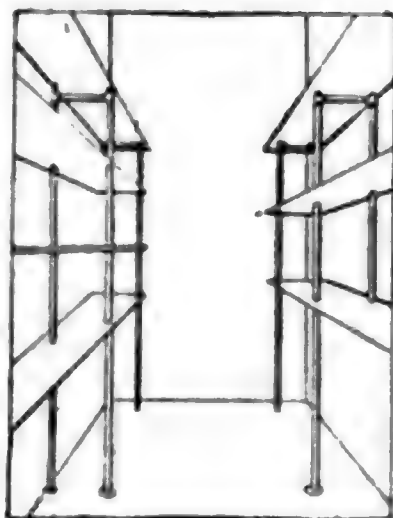
- Fleischzelle (f) mit
 Wandungen aus
 Rund Eisenstäben
 7 meat cell with walls
 of round iron rods
 case (f) à viande avec
 parois en fer rond

мясная камера (f) со
 стѣнками изъ прут-
 коваго желѣза
 cella (f) per carne con
 pareti costituite di
 verghe in ferro
 compartimiento (m)
 para la carne con
 tabiques de hierros
 redondos [ó barras de
 hierro]

Flischzelle (f) mit
Wandungen aus
Drahtgeflecht
meat cell with parti-
tions of wire netting
or wire netting walls
case (f) à viande avec
parois en treillis mé-
tallique

мясная камера (f) со
стѣнками изъ про-
волочной сѣтки
cella (f) per carne
con pareti costituite
di rete metallica 1
compartimiento (m)
para la carne con
tabiques de enre-
jado de alambre

Gestelle (n pl) [oder
Regale (n pl)] für
Kühlräume
shelves (pl) for cold
stores
rayons (m pl) pour
entrepôts frigorifi-
ques



стеллажи (m pl)
или полки (f pl)
для холодиль-
ныхъ помѣщений
scaffali (m pl) per
locali refrige- 2
ranti
estanterías (f pl)
para cámaras fri-
goríficas

Flischspieß (m),
Flischhaken (m)
meat hook
crochet. (m) à viande

мясной крюкъ (m)
infilza-carne (m)
gancho (m) para la 3
carne

Zellenfläche (f)
cell or cubicle surface,
floor surface of the
cell
surface (f) de case

площадь (f) камеры
superficie (f) della cella
superficie (f) de la cel- 4
da ó del comparti-
miento

Zelleneinfassung (f)
frame of cells
encadrement (m) des
cases

рама (f) мясной ка-
меры
cintura (f) od incorni-
ciatura (f) della cella 5
tabiques (m pl) de se-
paración del com-
partimiento

den Kühlraum be-
schicken
to fill up or to stock
(A) the cooling cham-
ber
remplir la chambre
froide

заполнить [ять] холо-
дильникъ или холо-
дильное помѣщение
caricare la camera re- 6
frigerante
poner los materiales en
la cámara frigorífica

Marktkühlhalle (f)
market cold store
entrepôt (m) frigorí-
fique d'un marché

рыночный холодиль-
никъ (m); рыночное
холодильное помѣ-
щение (n)
mercato (m) coperto 7
con impianto refri-
gerante
nave (f) frigorífica de
un mercado

<p>1 Bodenfläche (f), Grundfläche (f) ground or floor space surface (f) du plancher</p>	<p>площадь (f) пола superficie (f) del suolo superficie (f) del suelo</p>
<p>2 Durchfahrt (f) passage passage (m)</p>	<p>проѣздъ (m) passaggio (m) pasaje (m)</p>
<p>3 Vorraum (m), Vorhalle (f) antechamber, ante-room entrée (f), antichambre (f)</p>	<p>передняя (f) anticamera (f), anticella (f) antecámara (f)</p>
<p>4 Vorkühlraum (m) fore-cooling or pre-cooling room antichambre (f) frigorifique, chambre (f) de préréfrigération</p>	<p>студильникъ (m); остывочная камера (f); предхолодильникъ (m) locale (m) di prefri-gerazione sala (f) de refrigeración previa, antecámara (f) frigorífica</p>
<p>5 Kühlkeller (m) cooling cellar cave (f) froide</p>	<p>холодильный погребъ (m) cantina (f) refrigerante sótano (m) frigorífico</p>
<p>6 Brotkühlraum (m) bread cooling room chambre (f) froide pour le pain</p>	<p>холодильное помеще- ние (n) или холо- дильникъ (m) для хлѣба magazzino (m) refri- gerante del pane cámara (f) frigorífica para pan</p>
<p>7 Obstkühlraum (m) fruit cooling room chambre (f) froide pour les fruits</p>	<p>холодильное помеще- ние (n) или холо- дильникъ (m) для фруктовъ magazzino (m) refri- gerante delle frutta cámara (f) frigorífica para frutas</p>
<p>8 Konservenkühlraum (m) cooling room for pre- serves or canned goods chambre (f) froide pour les conserves</p>	<p>холодильное помеще- ние (n) для консер- вовъ magazzino (m) refri- gerante delle con- serve cámara (f) frigorífica para conservas</p>
<p>9 Eisraum (m) ice chamber chambre (f) à glace</p>	<p>помѣщеніе (n) для льда magazzino (m) del ghiaccio cámara (f) de hielo</p>

Eiskasten (m), Eis-
behälter (m) (für
Kühlräume aus
Latten)

ice rack or box
caisse (f) à glace

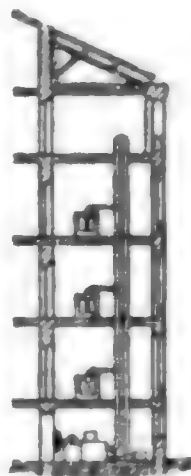
Latten[fuß]boden (m),
Fußboden (m) aus
Latten

slats (pl) (of the ice-
rack)

plancher (m) en lattes

Haus (n) mit Kälte-
versorgung
building with refri-
geration

maison (m) avec distri-
bution de froid



Haushaltungskühl-
raum (m)

domestic cold chamber
chambre (f) froide pour
usages domestiques

Speisekammer (f)
pantry, food closet
garde-manger (m)

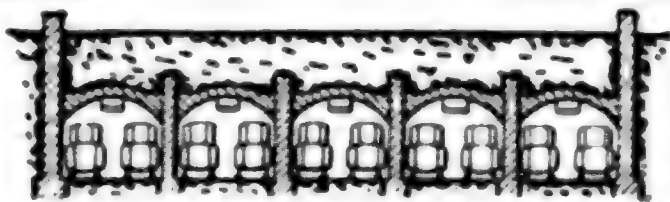
ящикъ (m) или резер-
вуаръ (m) для льда 1
cassone (m) a ghiaccio
caja (f) de tablas para
hielo

полъ (m) изъ планокъ 2
pavimento (m) di ossi-
celle
piso (m) de tablas

домъ (m) съ холодо-
снабжениемъ 3
casa (f) od edificio
(m) con impianto
per la produzione
e distribuzione del
freddo
casa (f) con instalación
frigorífica

холодильное помеще-
ние (n) для хозяй-
ственныхъ цѣлей 4
cella (f) frigorifica per
usi domestici
cámara (f) frigorífica
doméstica

чуланъ (m) 5
dispensa (f)
despensa (f)



Lagerkeller (m)
storage cellar
cave (f) de garde

Weinlagerkeller (m),
Lagerkeller (m) für
Wein
wine storage cellar
cave (f) à vin

Keller (m)
cellar, basement
cave (f)

Erdgeschoß (n)
ground floor
rez-de-chaussée (m)

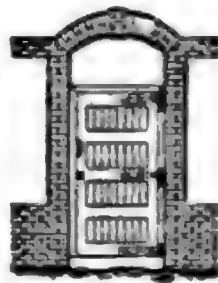
лагерный погребеъ (m)
для пива 6
cantina (f) di depo-
sito
cueva-almacén (f),
bodega (f)

винный погребеъ (m)
cantina (f) di depo-
sito per il vino 7
bodega (f) subterranea
para vinos

погребеъ (m) 8
cantina (f)
bodega (f) subterranea

первый этажъ (m) 9
pianterreno (m)
planta (f) baja

1	Stockwerk (n), Geschosß (n) story étage (m)	этажъ (m) piano (m) piso (m)
2	Dachgeschoß (n) attic or top or garret story grenier (m), galetas (m), mansarde (f)	мансарда (f); чердакъ (m) soffitta (f) bohhardilla (f)
3	Traggewölbe (n) arch support voute (f)	несущий сводъ (m) volta (f) di sostegno bóveda (f) de carga
4	Gang (m), [Korridor (m)] passage, corridor couloir (m), corridor (m)	корридоръ (m); проходъ (m) corridoro (m) corredor (m)
5	Kühlraumtür (f) cold chamber door porte (f) de chambre froide	дверь (f) холодильника или холодильного склада porta (f) della camera frigorifica puerta (f) de la cámara frigorífica
6	fugenlose Tür (f) door without joints porte (f) sans joints	безназовая дверь (f); дверь безъ щели porta (f) senza connessure o giunti puerta (f) sin juntas
7	luftdicht schließende Tür (f) air-tight closing door porte (f) à fermeture hermétique	герметически закрывающаяся дверь (f) porta (f) a chiusura ermetica puerta (f) de cierre hermético
8	Doppeltür (f) double door porte (f) double	двойная дверь (f) porta (f) doppia puerta (f) doble
9	doppelt verglastes Fenster für Kühlräume window with two thicknesses of glass or double glass window for cold chambers fenêtre (f) à double vitrage pour chambres froides	окно (n) съ двойными стѣклами для холодильниковъ finestra (f) a doppio vetro per magazzini refrigeranti ventana (f) con doble vidriera para cámaras frigoríficas
10	Fensterrahmen (m) sash, window frame châssis (m) de fenêtre	оконная рама (f) telaio (m) della finestra marco (m) de ventana



Luftschleuse (f)
antechamber, ante-
room
écluse (f) d'air

Kühlraumdecke (f)
cold chamber ceiling
plafond (m) de la
chambre froide

Hallenfußboden (m)
floor of cold store
plancher (m) de l'en-
trepôt

Kaltlager- und Gefrier-
gebühren (f pl)
cold storage and free-
zing rates or charges
taxes (f pl) d'entre-
posage frigorifique
et de congélation

Kühlzellenpacht (f)
refrigerated cubicle
or cooling cell rent
loyer (m) de la loge
froide

Kühlraumversicherung
(f)
insurance of cold store
assurance (f) des cham-
bres froides

Versicherungsgesell-
schaft (f)
insurance company
compagnie (f) d'assu-
rances

Versicherungswesen
(n)
insurance concerns (pl)
assurances (f pl)

воздушная задвижка
(f)
chiusino (m) ad aria 1
esclusa (f) de aire,
antecámara (f)

крыша (f) холодиль-
ного помещенія
solaio (m) del locale o
magazzino refrige- 2
rante
techo (m) de la cá-
mara frigorífica

полъ (m) помещенія
или зала
pavimento (m) del ma- 3
gazzino
suelo (m) de la nave

холодильная такса (f);
плата (f) за пользо-
ваніе холодильни-
комъ и морозни-
комъ
competenze (f pl) di 4
magazzinaggio a
freddo e di congela-
mento
derechos (m pl) de al-
macenaje en cáma-
ras frigoríficas

аренда (f) холодиль-
ныхъ камеръ
affitto (m) della cella 5
refrigerante
arriendo (m) de com-
partimiento frigorí-
fico

страховка (f) холо-
дильниковъ
assicurazione (f) dei 6
magazzini refrige-
ranti
seguro (m) de cámaras
frigoríficas

страховое общество
(n)
società (f) d'assicura- 7
zione
compañía (f) de segu-
ros

приёмы (m pl) или ме-
тоды (m pl) страхо-
ванія
campo (m) delle assi- 8
curazioni
seguros (m pl)

<p>3. Kühlgut (n) und Gefriergut (n) Chilled and Frozen Goods (pl) or Products (pl) Produits (m pl) réfrigérés et congelés</p>	<p>Охлаждаемые и замораживаемые продукты (m pl) Merce (f) refrigerata e congelata Material (m) á refrigerar y á congelar</p>
<p>1 Kaltlagerung (f) cold storage 2 entreposage (m) frigorifique</p>	<p>холодное хранение (n) magazzinamento (m) a freddo almacenaje (m) frío</p>
<p>3 kalt lagern (v a) to put (v a) or to place (v a) into cold storage conserver (v a) par le froid</p>	<p>хранить (v a) въ холодѣ magazzinare (v a) a freddo almacenar (va) en frío</p>
<p>4 Luftbepülung (f) air playing aération (f) [sur toutes les faces]</p>	<p>омывание (n) воздухомъ lambimento (m) dell'aria aireación (f) [en todos sentidos]</p>
<p>5 allseitiges Umspülen (n) des Kühlgutes durch die Luft uniform air playing upon the chilled goods or cold storage articles aération (f) des produits réfrigérés ou des marchandises réfrigérées sur toutes leurs faces</p>	<p>омывание (n) охлаждаемаго продукта со всехъ сторонъ воздухомъ lambimento (m) della merce refrigerata con aria affluente vi da ogni lato aireación (f) en todos sentidos del material á refrigerar</p>
<p>6 das Kühlgut in eine Mischung von Salz und Eis einbetten to place the chilled goods or cold storage articles into a mixture of salt and ice enrober les produits réfrigérés dans un mélange de sel et de glace</p>	<p>помѣ-стить [щать] охлаждаемый продуктъ въ смѣсь соли со льдомъ collocare la merce refrigerata in una miscela di sale e ghiaccio poner el material á refrigerar en una mezcla de hielo y sal</p>
<p>7 Stapelgut (n), Stapelware (f), [Stapelartikel (m)] staple article marchandises (f pl) en entrepôt</p>	<p>товаръ (m), сохраняемый въ навалку merce (f) od articolo (m) da stivare artículo (m) de larga duración</p>

eingelagerte Lebens-
mittel (n pl)
stored provisions (pl)
or victuals (pl) or
food stuffs (pl)
produits (m pl) ali-
mentaires entreposés

Kolonialwaren (f pl)
groceries (pl), colonial
goods (pl)
produits (m pl) colo-
niaux

Lebensmittel (n pl),
Nahrungs- und Ge-
nußmittel (n pl)
victuals (pl), food, pro-
visions (pl), eatables
(pl)
vivres (m pl), produits
(m pl) alimentaires
ou comestibles

leicht verderbende
Ware (f)
perishable goods (pl)
merchandise (f) facile-
ment altérable

frostempfindlich (adj),
empfindlich (adj)
gegen Frost oder
Kälte
sensitive (adj) to frost
or cold
sensible (adj) à la con-
gélation ou au froid

Zweck (m) der Küh-
lung
purpose of cooling
but (m) de la réfrigéra-
tion ou du refroi-
dissement

Erhaltung (f), Frisch-
haltung (f), Auf-
bewahrung (f), [Kon-
servierung (f)]
preservation, conser-
vation
conservation (f)

Erhaltung (f) [oder Kon-
servierung (f)] durch
Kälte
preservation or kee-
ping by cold
conservation (f) par le
froid

положенные въ
складъ съѣстные
продукты (m pl)
derrate (f pl) alimen- 1
tari immagazzinate
alimentos (m pl) ó ví-
veres (m pl) alma-
cenados

колоніальные товары
(m pl) 2
merci (f pl) coloniall
ultramarinos (m pl)

пищевые или съѣст-
ные продукты (mpl)
vivande (f pl), generi
(m pl) o prodotti
(m pl) o derrate (f pl)
alimentari, comme- 3
stibili (mpl)
alimentos (m pl), sus-
tancias (f pl), ali-
menticias, víveres
(m pl)

скоропортящиеся то-
вары (m pl)
merce (f) facilmente 4
deperibile
artículos (m pl) de facil
descomposición

чувствительный (adj)
къ холоду
sensibile (agg) al gelo 5
sensible (adj) al frío ó
á la helada

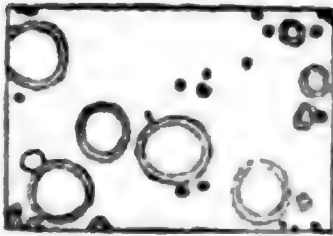
цѣль (f) охлажденія
scopo (m) della refri- 6
gerazione
objeto (m) del enfria-
miento

сохранение (n); кон-
сервирование (n) 7
conservazione (f)
conservación (f)

сохранение (n) или
консервирование (n)
холодомъ
conservazione (f) col 8
freddo
conservación (f) por el
frío

- organische Stoffe (mpl),
pflanzliche oder
tierische Stoffe (mpl)
organic (vegetable or
animal) matters or
1 substances (pl)
matières (f pl) organi-
ques, matières végé-
tales ou animales
-
- Kühlung (f) tierischer
Nahrungsmittel
refrigeration of animal
food stuffs (pl)
2 refroidissement (m) de
produits alimentai-
res d'origine ani-
male
-
- Erhaltung (f) des Ge-
schmacks
3 preservation of flavour
conservation (f) de la
saveur
-
- Abtöten (n) von
Keimen
4 killing of germs
destruction (f) des
germes
-
- keimtötende Wirkung
(f) der Kälte
5 germ killing effect of
cold
effet (m) bactéricide
du froid
-
- Kleinwesen (n), [Mikro-
organismus (m)]
6 micro-organism
microorganisme (m)
-
- Schmarotzer (m), [Pa-
rasit (m)]
7 parasite
parasite (m)
-
- Absterben (n) der
Schmarotzer
8 dying off of the para-
sites
mort (f) des parasites
-
- Keimzahl (f)
number of germs or or-
9 ganisms
nombre (m) de germes
ou de bactéries
-
- органическія (расти-
тельный или живот-
ный) вещества
(n pl)
sostanze (f pl) orga-
niche, sostanze vege-
tali od animali
materias (f pl) orgáni-
cas, materias vege-
tales ó animales
-
- охлаждение (n) живот-
ных съестных
или пищевых про-
дуктовъ
refrigerazione (f) di
derrate alimentari
provenienti dal-
l'animale
refrigeración (f) de ali-
mentos de origen
animal
-
- сохранение (n) вкуса
conservazione (f) del
sapore
conservación (f) del
gusto
-
- умерщвление (n) за-
родышей
distruzione (f) dei bat-
teri o germi patogeni
destrucción (f) de bac-
terias
-
- бактеріологическое
дѣйствіе (n) холо-
да
effetto (m) distruttivo
del freddo sui batteri
efecto (m) bactericida
del frío
-
- микроорганизмъ (m)
micro-organismo (m)
microorganismo (m)
-
- паразитъ (m)
parassita (m)
parásito (m)
-
- вымирание (n) парази-
товъ
perimento (m) dei pa-
rassiti
muerte (f) de los pa-
rásitos
-
- число (n) зародышей
numero (m) dei germi
número (m) de germe-
nes

Zuchtplatte (f) aus
Gelatine, Gelatine-
zuchtplatte (f). [Ge-
latinekulturplatte
(f)]
[gelatine] germinating
or culture plate
plaque (f) de gélatine
pour culture



желатиновая пласти-
на (f) для культуръ
piastra (f) di cultura
a gelatina 1
placa (f) de cultivo de
gelatina

Verhinderung (f) der
Fäulnis
prevention of putre-
faction
prévention (f) de la
putréfaction

предотвращение (n)
гниения
prevenimento (m) della
putrefazione 2
evitación (f) de la
putrefacción

Zersetzungs Vorgang
(m) (z. B. beim
Fleisch)
process of decompo-
sition (e. g. of meat)
processus (m) de dé-
composition (p. e. de
la viande)

процессъ (m) разло-
жения (напр. мяса)
processo (m) di decom-
posizione (p. e. della
carne) 3
proceso (m) de descom-
posición (p. e. de la
carne)

Fäulniskeim (m)
germ of putrefaction,
putrefying germ
germe (m) de la putré-
faction

зародышъ (m) гниения
germe (m) della putre-
fazione 4
germen (m) de la putre-
facción

Schimmel (m)
mould
moisissure (f)

плесень (f)
muffa (f) 5
moho (m)

Schimmelbildung (f)
mouldy growth
formation (f) de la
moisissure

образование (n) пле-
сени
formazione (f) della 6
muffa
formación (f) de moho

Pilz (m)
fungus
champignon (m), fun-
gus (m)

грибокъ (m)
fungo (m) 7
hongo (m)

Pilzbildung (f)
fungoid growth
formation (f) de cham-
pignons

образование (n) гриб-
ка
formazione (f) di funghi 8
formación (f) de hongos

Pilzwucherung (f)
fungoid rank-growth
pullulation (f) des
champignons

разростание (n) гриб-
ковъ
pullulamento (m) o 9
parassitismo (m)
fungoso
abundancia (f) de
hongos

die Kleinwesen (n pl)
bilden Sporen
the germs (pl) produce
spores
les microbes (m pl) en-
gendrent des spores

микроорганизмы
(m pl) образуютъ
споры
i microbi (pl) formano 10
delle spore
los microorganismos
(pl) forman esporos

- 1 Gefrieranlage (f)
freezing plant
installation (f) de con-
gélation

- allmählich gefrieren
lassen (v a)
to chill (v a) or to
2 freeze (v a) gradu-
ally
congeler (v a) gradu-
ellement

- 3 Schnellgefrierraum (m)
sharp freezer, rapid
freezing room
chambre (f) de con-
gélation rapide

- 4 Gefrierer (m), Gefrier-
vorrichtung (f)
congealer, freezer
congélateur (m)

- 5 Gefrieren (n)
freezing
congélation (f)

- 6 gefrieren (v n)
to freeze (v n)
se congeler (v r)

- 7 gefroren (pp u. adj)
congealed (pp a. adj),
frozen (pp a. adj)
congelé (pp et adj)

- 8 Gefrierversuch (m)
freezing test
essai (m) de congé-
lation

- 9 das Gefriergut stapeln
to stack or to staple
the frozen goods
empiler le produit
congelé

- 10 Auftaueinrichtung (f)
defroster
dispositif (m) de dé-
congélation

морозникъ (m)
impianto (m) di con-
gelazione
instalación (f) de con-
gelación

постепенно замора-
живать (v a)
congelare (v a) gra-
datamente
congelar (va) lenta-
mente

морозникъ (m) для
быстрого замора-
живанія
locale (m) adibito alla
congelazione rapida
cámara (f) de refrige-
ración rápida

замораживающее
устройство (n)
congelatore (m)
congelador (m), apa-
rato (m) de conge-
lación

замораживание (n)
congelazione (f)
congelación (f)

замерзать, мёрзнуть
(v n)
gelare (v n), congelare
(v n), congelarsi (v r)
helarse (v r), conge-
larse (v r)

замороженный (pp и
adj)
[con]gelato (pp e agg)
congelado (pp y adj),
helado (pp y adj)

опытъ (m) заморажи-
ванія
sperimento (m) di con-
gelazione
ensayo (m) de conge-
lación

сложить (складывать)
замороженные про-
дукты
stivare la merce con-
gelata
amontonar el material
para congelar

оттаивательное
устройство (n)
impianto (m) di scon-
gelamento
disposición (f) de des-
hielo

Ausbringeraum (m)
defrosting room
chambre (f) de dé-
congélation

Raumkühlung (f) im
Schlachthaus
abattoir refrigeration,
slaughter house cool-
ing
refroidissement (m) de
locaux dans l'abat-
toir

Schlachthofkühlanlage
(f), Kühlanlage (f)
im Schlachthof
cooling plant for
slaughter house
installation (f) frigorí-
fique dans un abat-
toir

städtisches Schlacht-
haus (n)
municipal abattoir or
slaughter house
abattoir (m) municipal

Schlachthaus (n),
Schlachthof (m)
abattoir, slaughter
house
abattoir (m)

Schlachthausanlage(f),
Schlachthofanlage(f)
slaughter house plant
installation (f) d'un
abattoir

Großschlächtere (f)
wholesale butchery
grande boucherie (f)

Schlächtere (f), Metz-
gerei (f)
butchery
boucherie (f)

Schlachtung (f),
Schlachten (n)
slaughtering
abattage (m)

Schlachthalle (f)
slaughter room or hall,
killing room
salle (f) d'abattage

оттаивательное или
обогрѣвательное
помѣщеніе (n)
locale (m) di scon- 1
gelamento
cámara (f) de salida,
desheladero (m)

охлаждение (n) помѣ-
щеній на бойнѣ
refrigerazione (f) d'am-
bienti nel macello o 2
mattatoio
refrigeración (f) de cá-
maras del matadero

холодильное устрой-
ство (n) или холо-
дильникъ (m) при
бойнѣ
impianto (m) frigorí- 3
fico nel mattatoio
instalación (f) frigorí-
fica en el matadero

городская скотобойня
(f) или бойня (f)
macello (m) munici- 4
pale
matadero (m) munici-
pal

скотобойня (f); бойня
(f)
mattatolo (m), macello 5
(m)
matadero (m)

устройство (n) бойни
impianto (m) di matta- 6
tolo
instalación (f) de ma-
tadero

большая или оптовая
мясная (f)
macelleria (f) in grande 7
o su vasta scala
carnecería (f) por
mayor

мясная (f)
macelleria (f) 8
carnecería (f)

убой (m)
macellazione (f) 9
matanza (f)

убойный залъ (m)
recinto (m) o locale (m) 10
di macellazione
nave (f) de matadero

- Schlachthofkühlhalle
(f)
1 slaughter house cold
storage room
entrepôt (m) frigorifi-
que d'un abattoir
-
- Schlachttier (n)
2 animal to be slaugh-
tered
bête (f) de boucherie
-
- Vieh (n)
3 cattle
bétail (m)
-
- Rind (n)
4 bullock
bœuf (m)
-
- Kalb (n)
5 calf
veau (m)
-
- Schwein (n)
6 hog, pig
porc (m)
-
- Schaf (n)
7 sheep
brebis (f)
-
- Hammel (m)
8 wether
mouton (m)
-
- Pferd (n)
9 horse
cheval (m)
-
- Fleisch (n)
10 meat
viande (f)
-
- Rindfleisch (n), Och-
senfleisch (n)
11 beef
viande (f) de bœuf
-
- Kalbfleisch (n)
12 veal
viande (f) de veau
-
- Schweinefleisch (n)
13 pork
viande (f) de porc
-
- Hammelfleisch (n)
14 mutton
viande (f) de mouton
-
- Pferdefleisch (n)
15 horse meat
viande (f) de cheval
-
- Schulter (f)
16 shoulder
épaule (f)

- холодильный складъ
(m) при бойнѣ
magazzino (m) refri-
gerante del mattatoio
nave (f) de refrigera-
ción del matadero
-
- убойный скотъ (m)
animale (m) da ma-
cello
res (f) para el mata-
dero
-
- скотъ (m); скотина (f)
bestiame (m)
res (f)
-
- быкъ (m)
bue (m)
buey (m)
-
- теленокъ (m)
vitello (m)
ternero (m)
-
- свинья (f)
porco (m), maiale (m)
cerdo (m), puerco (m),
cochino (m)
-
- овца (f)
pecora (m)
oveja (f)
-
- баранъ (m)
montone (m)
cordero (m)
-
- лошадь (f)
cavallo (m)
caballo (m)
-
- мясо (n)
carne (f)
carne (f)
-
- говядина (f)
carne (f) bovina
carne (f) de vaca ó de
buey
-
- телятина (f)
carne (f) di vitello
carne (f) de ternera
-
- свинина (f)
carne (f) suina o di
porco o di maiale
carne (f) de cerdo
-
- баранина (f)
carne (f) di montone
carne (f) de cordero
-
- лошадиное мясо (n);
конина (f)
carne (f) di cavallo
carne (f) de caballo
-
- лопатка (f)
spalla (f)
paletilla (f), brazuelo
(m)

Keule (f), Schlegel (m)
leg
cuisse (f)

Lendenstück (n),
Filet (n)
tenderloin, sirloin,
surloin
filet (m)

ungepökelte Rippen
(f pl)
unsalted ribs (pl)
côtes (f pl) non salées

Gehirn (n), Hirn (n),
Brägen (m)
brain
cervelle (f)

Zunge (f)
tongue
langue (f)

Lunge (f)
lung
poumon (m)

Leber (f)
liver
foie (f)

Herz (n)
heart
cœur (m)

Nieren (f pl)
kidneys (pl)
rognons (m pl)

Gekröse(n), Kaldaunen
(pl)
tripe
fraise (f)

Knochen (m)
bone
os (m)

Schwanz (m)
tail
queue (f)

Haut (f)
skin
peau (f)

Fell (n)
hide
peau (f) avec les poils

Fleischkühlung (f)
meat cooling
refroidissement (m) de
la viande

задняя часть (f) ноги;
бедро (n) 1
cosciato (m)
pierna (f), pernil (m)

филейная часть (f);
филей (m)
filetto (m) 2
[filete (m) de] lomo (m),
solomillo (m)

некопчёная грудинка
(f); некопчёные рёб-
ра (n pl)
costole (f pl) non salate 3
costillas (f pl) no sala-
das ó no curadas en
sal

мозгъ (m)
cervello (m) 4
cerebro (m), [sesada(f)]

языкъ (m)
lingua (f) 5
lengua (f)

лёгкое (n)
polmone (m) 6
pulmón (m)

печень (f)
fegato (m) 7
hígado (m)

сердце (n)
cuore (m) 8
corazón (m)

почки (f pl)
rognoni (m pl) 9
riñones (m pl)

потроха (f)
trippe (f pl)
tripas (f pl), mondongo 10
(m)

кость (f)
osso (m) 11
hueso (m)

хвостъ (m)
coda (f) 12
cola (f), rabo (m)

кожа (f)
pelle (f) 13
piel (m), pellejo (m)

шкура (f); мѣхъ (m)
pelliccia (f) 14
piel (m), pellejo (m),
pelleja (f)

охлаждение (n) мяса
refrigerazione (f) della
carne 15
refrigeración (f) de las
carnes

- Fleischerhaltung (f),
[Fleischkonservierung (f)]
1 meat preservation
conservation (f) de la
viande

- Fleischkühlanlage (f)
meat cooling or chilling
2 plant
installation (f) frigorifique
pour la viande

- Fleischkühlanlage (f)
mit trockenem Luftkühler
3 meat cooling or chilling
plant with dry
air cooler
installation (f) frigorifique
pour la viande,
avec frigorifère sec

- Fleischkühlanlage (f)
mit Scheibenkühler
meat cooling plant
4 with disc cooler
installation (f) frigorifique
pour la viande,
avec frigorifère à
disques

- Fleischkühlraum (m)
meat refrigerator
5 chambre (f) froide
pour la viande

- Fleischwärme (f), spezifische Wärme des Fleisches
6 [specific] heat of meat
chaleur (f) [spécifique]
de la viande

- Lagertemperatur (f) für Fleischwaren
storage temperature
7 for meats
température (f) d'entreposage
de la viande

- gekühltes Fleisch (n)
8 chilled meat
viande (f) réfrigérée

консервирование (n)
или сохранение (n)
мяса
conservazione (f) della
carne
conservación (f) de la
carne

холодильник (m)
для мяса
impianto (m) refrigerante
per la carne
instalación (f) frigorífica
para carnes

мясной холодильник
(m) с сухим воздухоохладителем
impianto (m) refrigerante
per la carne
con refrigeratore
dell'aria secco
instalación (f) frigorífica
para carnes con
refrigerador seco de
aire

мясной холодильник
(m) с дисковым охладителем
impianto (m) refrigerante
per la carne
con refrigeratore a
dischi giranti
instalación (f) frigorífica
para carnes con
refrigerador de discos

холодильная мясная
камера (f)
magazzino (m) refrigerante
per la carne
cámara (f) frigorífica
para carnes

теплота (f) мяса;
удельная теплота
или теплоёмкость (f)
мяса
calore (m) [specifico]
della carne
calor (m) [específico]
de la carne

температура (f) склада
для мяса
temperatura (f) di conservazione
o di magazzino per la carne
temperatura (f) de almacenaje
de carne

охлаждённое мясо (n)
carne (f) refrigerata
carne (f) enfriada

frisches Aussehen (n)
des Fleisches
fresh aspect or appearance of the meat
aspect (m) frais de la viande

Nährwert (m)
nutritive or food value
valeur (f) nutritive

eiweißhaltig (adj)
albuminous (adj)
albumineux (adj)

Austreten (n) des Wassers aus den Zellen des Fleisches
escape of water from the meat cells
expulsion (f) de l'eau des cellules de la viande

Zerreißen (n) der Zellen
bursting or tearing of the cells
déchirement (m) des cellules

Ablaufen (n) des Fleischsaftes
running out of the meat juice
perte (f) de suc de la viande

Trocknen (n) der Oberfläche des Fleisches
drying the surface of meat
dessication (f) de la surface de la viande

das Fleisch trocknet aus
the meat dries or becomes dry
la viande se dessèche

Gewichtverlust (m)
loss of weight
perte (f) en poids

an Gewicht abnehmen (v n)
to lose weight
perdre (v n) en poids

wohlschmeckend (adj),
schmackhaft (adj)
palatable (adj), tasty (adj)
de bon goût

свѣжій видъ (m) мяса
aspetto (m) fresco della carne 1
vista (f) fresca de la carne

питательность (f) мяса
ca 2
valore (m) nutritivo
valor (m) nutritivo

содержащій бѣлокъ
albuminoso (agg) 3
albuminoso (adj)

вытекание (n) или выступание (n) воды изъ мясныхъ клеточекъ
uscita (f) dell'acqua dalle celle della carne 4
salida (f) del agua de las células de la carne

разрывание (n) клеточекъ
laceramento (m) delle celle 5
destrucción (f) de las células

вытекание (n) мясного сока
coxa
deflusso (m) del succo carneo 6
escurridero (m) del jugo de la carne

высыхание (n) наружной поверхности мяса
essiccamento (m) della superficie della carne 7
secado (m) de la superficie de la carne

мясо (n) высыхаетъ
la carne si essicca 8
la carne se seca

потеря (f) въ вѣсѣ
perdita (f) di peso 9
pérdida (f) de peso

уменьш-иться [-ать-ся] въ вѣсѣ
diminuire (vn) di peso, 10
calare (vn) in peso
perder (vn) de peso

вкусный (adj)
di sapore, di gusto grato 11
sabroso (adj), gustoso (adj)

	Geschmack[s]wert (m) des Fleisches	вкусовая цѣнность (f) мяса
1	palatable value of the meat	valore (m) saporifico della carne
	valeur (f) gustative de la viande	valor (m) de la carne por el sabor
	Jutesack (m)	джутовый мѣшокъ (m)
2	jute bag	sacco (m) si iuta
	sac (m) en jute	saco (m) de yute ó ar- pillera
	das Fleisch schmeckt nach Jute	мясо (n) имѣть при- вкусъ джута
3	the meat tastes of jute	la carne ha sapore di iuta
	la viande a un goût de jute	la carne sabe á yute
	strohiger Geschmack (m) des Fleisches	мясо (n) имѣть при- вкусъ соломы
4	strawlike taste of meat	sapore (m) di paglia della carne
	goût (m) de paille de la viande	sabor (m) á paja de la carne
	das Fett schmeckt tranig	жиръ (m) имѣть вкусъ сала
5	the fat tastes rancid	il grasso ha sapore di olio di pesce
	la graisse a un goût d'huile de poisson	la grasa sabe á pescado
	Hautgoût (m), [Wild- seln (n)]	лучшій или высшій вкусъ (m)
6	hautgout	hautgoût (m)
	haut-goût (m)	haut-goût (m)
	schädlich (adj)	вредный (adj)
	deleterious (adj), no- xious (adj), harm- ful (adj)	nocivo (agg)
7	nocif (adj)	perjudicial (adj), dañi- no (adj), nocivo (adj)
	giftig (adj)	ядовитый (adj)
8	poisonous (adj)	intossicante (p pr e agg)
	toxique (adj)	venenoso (adj)
	ekelerregend (adj)	отвратительный (adj)
9	disgusting (p pr a. adj)	nauseabondo (agg), disgustoso (agg)
	dégoûtant (p pr et adj)	nauseabundo (adj)
	übelriechend (adj)	зловонный (adj)
10	offensively smelling (p pr a. adj), fetid (adj)	fetido (agg), di cattivo odore
	fétide (adj)	fétido (adj)
	das Fleisch riecht	мясо (n) пахнетъ
11	the meat smells	la carne emana odore
	la viande sent	la carne huele
	das Fleisch stinkt	мясо (n) воняетъ или надаётъ зловоніе
12	the meat stinks	la carne puzza
	la viande pue	la carne hiede ó apesta

sich zersetzen (v r)
to decompose (v n)
se décomposer (v r)

das Fleisch gärt
the meat ferments
la viande fermente

das Fleisch wird
schmierig
the meat becomes
slimy
la viande devient vis-
queuse

Oberflächenfäulnis (f)
superficial putrefac-
tion
putréfaction (f) super-
ficielle

Knochenstunk (m)
bone stink
odeur (f) d'os

Untersuchung (f) auf
Knochenstunk
examination for bone
stink
recherche (f) de l'odeur
d'os

Finne (f)
measle
ladrerie (f)

finnig (adj)
measled (p p a. adj)
ladre (adj)

stark finnig (adj)
strongly or badly
measled
fortement ladre (adj)

schwach finnig (adj)
slightly measled
faiblement ladre (adj)

untaugliches Fleisch
(n)
disqualified or rejected
meat
mauvaise viande (f)
bedingt taugliches
Fleisch (n)
partially fit meat
viande (f) pouvant
servir conditionelle-
ment

разлагаться, разло-
житься (v r)
decomporsi (v r)
descomponerse (v r)

мясо (n) бродить
la carne fermenta
la carne fermenta

мясо (n) осалилось
la carne diventa un-
tuosa [o madida]
la carne se pone untu-
osa

гниение (n) на поверх-
ности
putrefazione (f) super-
ficiale
putrefacción (f) de la
superficie

вонючая кость (f)
puzzo (m) osseo
fetidez (f) de la carne
adherida á los huesos

изследование (n) на
„вонючую кость“
esame (m) o visita (f)
riferentesi al puzzo
osseo

examen (m) de la feti-
dez de la carne ad-
herida á los huesos

цистицеркъ (m) лен-
точной глисты ро-
гатаго скота
granello (m) di lebbra
landrilla (f)

финозный (adj)
tenioso (agg)
granujiento (adj), lan-
drilloso (adj)

сильно финозный (adj)
fortemente tenioso
(agg)
muy granujiento (adj)

слабо финозный (adj)
debolmente tenioso
(agg)
débilmente granujiento
(adj)

негодное мясо (n)
carne (f) inservibile
[o non commesti-
bile]

carne (f) inservibile

условно-годное мясо
(n)
carne (f) condiziona-
mente servibile
carne (f) utilizzabile con-
dizionalmente

- minderwertiges Fleisch (n)
1 inferior or impaired
or low grade meat
viande (f) de valeur
inférieure
-
- taugliches Fleisch (n)
2 fit meat
bonne viande (f)
-
- Abtöten (n) der Finnen
durch mehrwöchige
Kaltlagerung
destruction of the
measles by several
3 weeks of cold sto-
rage
destruction (f) de la
ladrerie par un entre-
posage frigorifique
de plusieurs semai-
nes
-
- Gerichtskemiker (m)
4 chemist to the law
courts
chimiste (m) expert
près les tribunaux
-
- Nahrungsmittelchemi-
ker (m)
6 chemist for food stuffs,
food chemist
chimiste (m) en ma-
tières alimentaires
-
- Pökelraum (m)
6 salting or curing
room
chambre (f) de salaison
-
- Pökelkeller (m)
7 salting or pickling
cellar
cave (f) de salaison
-
- pökeln (v a)
8 to cure (v a), to pickle
(v a)
saler (v a)
-
- Pökelfleisch (n)
9 salt or pickled meat
viande (f) salée, salai-
sons (f pl)
-
- Pökelkufe (f), Pökel-
trog (m)
10 salting vat or tub
saloir (m)
-
- мясо (n) низкаго ка-
чества; малоцѣнное
мясо
carne (f) di scarso
valore
carne (f) de poco valor
годное мясо (n)
carne (f) di pieno
valore
carne (f) utilisable
-
- умерщвление (n) фин-
нокъ лежаніемъ нѣ-
сколько недѣль въ
холодномъ складѣ
distruzione (f) dei gra-
nelli di lebbra me-
diante esposizione
all'aria refrigerata
per parecchie setti-
mane
destrucción (f) de la
landrilla mediante
refrigeración durante
varias semanas
-
- судебный химикъ-эк-
спертъ (m)
chimico (m) giudi-
ziario
químico (m) [consultor
ó perito] de los tri-
bunales
-
- химикъ (m) по пище-
вымъ продуктамъ
chimico (m) delle der-
rate alimentari
químico (m) de mate-
rias alimenticias
-
- солильня (f)
locale (m) della sala-
tura o dell' insala-
mento
saladero (m), sala (f)
de salazón
-
- погребъ (m) для по-
солки
cantina (f) della sala-
tura
cueva (f) de salazón
-
- солить (v a)
salare (v a)
salar (v a)
-
- солонина (f)
carne (f) salata
carne (f) salada ó cu-
rada en sal
-
- солильный бакъ (m)
tinozza (f) per la sa-
latura, saliera (f)
tina (f) ó artesa (f) de
salazón

Pökel (m), Lake (f)
pickling brine, curing
pickle
saumure (f) pour salaisons

Pökeldauer (f)
pickling period, curing
time
durée (f) de la salaison

Verzögern(n) der Pökelung durch Kälte
retardation of pickling or of curing by cold
ralentissement (m) de la salaison par le froid

Pökelgeruch (m)
pickling or curing
smell
odeur (f) de salaison

getrocknetes Fleisch (n)
dried meat
viande (f) séchée

Büchsenfleisch (n)
canned meat
viande (f) en boîte

Wurst (f)
sausage
saucisse (f)

Wurstfabrik (f)
sausage factory
fabrique (f) de saucisses, charcuterie (f)

Wurstlager (n)
sausage store house
dépôt (m) de saucisses

Wursthülle (f), Wursthaut (f), Wurstschale (f), Wurstdarm (m)
sausage skin
boyau (m) à saucisses

Schinken (m)
ham
jambon (m)

разсолъ (m) для солонины
soluzione (f) per salare 1
salmuera (f), agua (f)
de salazón

продолжительность (f) посолки
durata (f) della salatura 2
duración (f) de la salazón

замедление (n) посолки посредством холода
ritardo (m) della salatura mediante il freddo 3
retraso (m) de la salazón por el frío

запахъ (m) посолки
odore (m) di salato 4
olor (m) á saladero

сушёное мясо (n)
carne (f) secca 5
carne (f) seca

мясные консервы (m pl); мясо (n) въ консервахъ 6
carne (f) in scatola
carne (f) en conserva

колбаса (f)
salsiccia (f) 7
embutido (m)

колбасное заведение (n); колбасная фабрика (f)
fabbrica (f) di salsicce 8
fábrica (f) de embutidos

колбасный складъ (m)
deposito (m) o magazzino di salsicce 9
almacén (m) ó depósito (m) de embutidos

колбасная оболочка (f)
pelle (f) di salsiccia 10
tripas (f pl) de embutidos

ветчина (f); вячнина (f) 11
prosciutto (m)
jamón (m)

1	Speck (m) bacon lard (m)	сало (n) lardo (m) tocino (m)
2	Räucherei (f) smoking or smoke (A) house fumoir (m)	коптильня (f) affumicatoio (m) ahumadero (m)
3	Wild (n), Wildbret (n) game gibier (m)	дичь (f); дичина (f) selvaggina (f) caza (f)
4	Geflügel (n) poultry, fowl volaille (f)	птица (f); [дичь (f)] pollame (m), polleria (f) aves (m pl), volateria (f)
5	Gefrierfleischindustrie (f) frozen meat industry industrie (f) de la viande congelée	промышленность (f) мороженого мяса industria (f) della carne congelata industria (f) de carne helada
6	Gefrierfleischhandel (m), Handel (m) mit Gefrierfleisch commerce in frozen meat, frozen meat trade commerce (m) de la viande congelée	торговля (f) мороженым мясом commercio (m) di carne congelata comercio (m) de carne congelada
7	Fleischausfuhrland (n) meat exporting country pays (m) d'exportation de la viande	страна (f), вывозящая мясо paese (m) d'esportazione di carne país (m) exportador de carnes
8	Fleischgefrieranlage (f) meat freezing plant installation (f) pour la congélation de la viande	устройство (n) для замораживания мяса impianto (m) di congelazione della carne instalación (f) de congelación de carnes
9	Fleischgefrierhalle (f) meat freezing hall local (m) de congélation pour la viande	морозильник (m) или морозильня (m) для мяса locale (m) della congelazione della carne nave (f) de congelación para carnes
10	Wildgefrieranlage (f) game freezing plant installation (f) pour la congélation du gibier	устройство (n) для замораживания дичи impianto (m) di congelazione della selvaggina instalación (f) frigorífica para caza

Wildgefrierraum (m)
game freezing room
chambre (f) de con-
gélation du gibier

Gefrierzelle (f)
freezing chamber
loge (f) de congélation

Gefrieren (n) [oder Ein-
frieren (n)] des Flei-
sches
freezing of meat
congélation (f) de la
viande

Gefrierfleisch (n), ge-
frorenes Fleisch (n)
frozen meat
viande (f) congelée

Auftauen (n) von
Fleisch
defrosting of meat
décongélation (f) de la
viande

Hochseefischerei (f)
deep sea fishery
pêche (f) en haute mer

Fisch (m)
fish
poisson (m)

Fischereifahrzeug (n)
fishing vessel
bateau (m) de pêcheur

Fischgrund (m)
fishing ground
fond (m) poissonneux

Fang (m), Fischfang
(m)
catch
pêche (f)

Ausnehmen (n) der
Fische
gutting or cleaning the
fish
vidange (m) des
poissons

морозникъ (m) для
дичи
locale (m) di conge-
lazione della sel- 1
vaggina
cámara (f) frigorífica
para caza

камера (f) или клетка
(f) для заморажива-
ния
cella (f) di conge- 2
lazione
compartimiento (m) de
congelación

замораживание (n)
мяса
congelazione (f) della 3
carne
enfriamiento (m) ó con-
gelación (f) de la
carne

мороженое мясо (n)
carne (f) congelata 4
carne (f) helada ó con-
gelada

оттаивание (n) мяса
scongellazione (f) della 5
carne
descongelación (f) de
la carne

морское рыболовство
(n)
pesca (f) di alto mare 6
pesca (f) de alta mar
ó de altura

рыба (f)
pesce (m) 7
pescado (m), pez (m)

рыбачья лодка (f)
barca (f) peschereccia 8
barca (f) pescadora

рыбное место (n)
fondo (m) o bacino (m) 9
peschereccio
radio (m) de pesca

ловля (f)
pesca (f) 10
pesca (f)

вынимание (n) рыбы
sventramento (m) dei 11
pesci
limpia (f) del pescado

Mageninhalt (m) der
Fische
1 stomach contents (pl)
of fish
contenu (m) de l'esto-
mac des poissons

Trangehalt (m) des
Fisches
2 oil contents (pl) of fish
teneur (f) en huile des
poissons

Fischgefrierhalle (f)
3 fish freezing room
local (m) de congéla-
tion pour le poisson

die Fische auf Schalen
gefrieren lassen
4 to freeze fish in trays
faire congeler les pois-
sons dans des cu-
vettes

aus Kühlrohren ge-
bildetes Gestell (n)
zum Aufnehmen der
Schalen
supporting rack of cool-
ing pipes for the
5 trays, stand for trays
made of cooling
pipes
étagères (f pl) con-
struites avec les tuy-
aux réfrigérants pour
recevoir les cuvettes

die Fische hängend ge-
frieren lassen
6 to freeze fish sus-
pended or hanging
faire congeler les pois-
sons suspendus

Glasieren (n) der Fische
durch Eintauchen in
Wasser
7 glazing fish by dip-
ping into water
glacage (m) des pois-
sons en les trem-
pant dans l'eau

содержимое (n) же-
лудка рыбы
contenuto (m) del
ventre dei pesci
contenido (m) del estó-
mago del pescado

содержание (n) жира
въ рыбѣ
contenuto (m) in olio
del pesce
contenido (m) de grasa
del pez

морозильникъ (m) или
морозникъ (m) для
рыбы
locale (m) della con-
gelazione del pesce
nave (f) de congelación
para pescado

замор-озить [-ажн-
вать] рыбу на про-
тивняхъ
congelare i pesci sopra
bacinelle
congelar el pescado en
bandejas

полки (f pl) изъ хо-
лодильныхъ трубъ
для приёма против-
ней
scaffale (m) costituito
di tubi refrigeranti
per contenere le ba-
cinelle
estantería (f) formada
por tubos de refri-
geración para sopor-
tar las bandejas

замор-озить [-ажн-
вать] рыбу въ под-
вѣшенномъ видѣ
congelare i pesci tenen-
doli appesi
congelar el pescado
colgado

глазирование (n) рыбы
погружениемъ или
обмакиваниемъ въ
воду
smaltatura (f) a ghi-
accio dei pesci, effe-
tuata con la loro
immersione in acqua
helado (m) del pescado
bañandolo en agua

Veränderung (f) der
Fische durch die
Kälte

alteration of fish by
cold

modification (f) des
poissons par le froid

Flußfisch (m)

fresh water fish

poisson (m) de rivière
ou d'eau douce

Seefisch (m)

salt water fish

poisson (m) de mer

gepökelter Lachs (m)

pickled salmon

saumon (m) salé

Auster (f)

oyster

hultre (f)

gefrorene Austern (f pl)
in Fässern

iced oysters (pl) in tubs

hultres (f pl) en cuves
avec de la glace

Kammuschel (f)

scallop

pétoncle (m)

Herzmuschel (f)

cockle

cœur (m)

Fischmehl (n)

fish meal

poudre (f) de poisson

Kaviar (m)

caviar

caviar (m)

Eierkühlhalle (f)

cold store for eggs,

egg cold storage

house

entrepôt (m) frigorifi-

que pour les œufs

Eierkühlraum (m)

cold storage room for

eggs, egg cold sto-

rage room

chambre (f) froide pour

les œufs

Pectinida

Cardium

измѣненіе (n) рыбы
подъ вліяніемъ хо-
лода

trasformazione (f) dei
pesci attuata dal
freddo 1

modificación (f) del
pescado por el frío

рѣчная рыба (f)

pesce (m) fluviale 2

pez (m) de río

морская рыба (f)

pesce (m) di mare 3

pez (m) de mar

посоленная лососина
(f)

salmon (m) salato 4

salmón (m) salado

устрица (f)

ostrica (f)

ostra (f) 5

устрицы (f pl) въ бо-
чѣнкахъ со льдомъ

ostriche (f pl) refri-
gerate in fusti 6

ostras (f pl) heladas en
barriles

сердцевикъ (m)

conchiglia (f) mange-
reccia, tellina (f) 7

pectinero (m)

сердцевикъ (m); серд-
цевидъ (m)

conchiglia (f) del
cuore 8

bucarda (f), corazón
(m) de buey

рыбная мука (f)

farina (f) di pesce 9

harina (f) de pescado

икра (f)

caviale (m) 10

cabial (m)

холодный яичный
складъ (m)

magazzino (m) refri-
gerante per uova 11

nave (f) frigorífica para
huevos

холодильникъ (m) или
холодильное помѣ-

щеніе (n) для яицъ
locale (m) o camera (f) 12

refrigerante per
uova

cámara (f) frigorífica
para huevos

	Ei (n)	яйцо (n)
1	egg	uovo (m)
	œuf (m)	huevo (m)
	Eigelb (n), [Ei-]	яичный желтокъ (m)
2	Dotter (m)	torlo (m) o rosso (m)
	yolk of the egg	d'uovo
	jaune (m) d'œuf	yema (m) [del huevo]
	Eiweiß (n)	яичный бѣлокъ (m)
3	white of the egg	bianco (m) dell'uovo
	blanc (m) d'œuf	clara (f) [del huevo]
	Eierfrischhaltung (f),	консервирование (n)
	[Eierkonservierung	или сохранение (n)
	(f)]	яицъ
4	preservation of eggs	conservazione (f) delle
	conservation (f) des	uova
	œufs	conservación (f) de
		huevos
	Frischhaltungsöl (n)	масло (n) для консер-
	[oder Konservie-	вирования яицъ
5	rungsöl (n)] für Eier	olio (m) di conser-
	preserving oil for eggs	vazione per uova
	huile (f) pour la con-	aceite (m) para con-
	servation des œufs	servación de huevos
	die Eier (n pl) durch-	освѣ-тить [-щать]
6	leuchten	яйца насквозь
	to candle the eggs	verificare [la freschezza
	mirer les œufs	del-] le uova medi-
		ante traguardo
		mirar los huevos al
		trasluz
	Sturzgut (n), Bruch-	битыя яйца (n pl)
	eier (n pl), Knick-	uova (f pl) di scarto,
7	eier (n pl)	[rottame (m) di
	broken or cracked eggs	uova]
	(pl), eggs (pl) in bulk	huevos (m pl) cascados
	œufs (m pl) en tas	ó rotos ó estrellados
	Brucheier (n pl) frieren	замор-озить [-ажи-
	lassen	вать] битыя яйца
8	to freeze eggs in bulk	congelare il rottame
	congeler les œufs en	di uova
	tas	congelar huevos rotos
	Eierpaste (f)	яичная масса (f) или
9	egg meat	паста (f)
	pâte (f) d'œufs	pasta (f) di uova
		pasta (f) de huevos
	Gemüse (n)	овощи (f pl)
10	vegetables (pl)	verdura (f), erbaggi
	légumes (m pl)	(m pl)
		verdura (f)
	Büchsennahrungsmit-	консервы (m pl); кон-
	tel (n), [Konserven	сервы въ жестян-
	(f pl), Büchsenkon-	кахъ
11	serven (f pl)]	conserven (f pl) [in sca-
	[tinned] preserves (pl),	tola]
	canned goods (pl)	conservas (f pl) [en
	conserves (f pl)	lata]
	Spargel (m)	спаржа (f)
12	asparagus	asparago (m)
	asperge (f)	espárrago (m)

getrocknete Bohnen
(f pl)
dried beans (pl)
haricots (m pl) secs

Sellerie (f)
celery
céleri (m)

Pastinake (f)
parsnip
panais (m)

gelbe Rübe (f), Möhre
(f), Mohrrübe (f)
carrot
carotte (f)

Kohl (m)
cabbage
chou (m)

Sauerkraut (n),
Sauerkohl (m)
sauerkraut
choucroute (f)

Zwiebel (f)
onion
oignon (m)

Kartoffel (f), Erdapfel
(m)
potato
pomme (f) de terre

Hafermehl (n)
oat meal
farine (f) d'avoine

Mehl (n)
flour
farine (f)

Maismehl (n)
Indian corn [meal],
corn meal (A)
farine (f) de maïs

trockener oder getrock-
neter Mais (m)
dried Indian corn,
dried corn (A)
mais (m) séché

Obstkühlanlage (f)
fruit cooling plant
installation (f) frigorif-
ique pour fruits

Obstvorkühlanlage (f)
fruit pre-cooling plant
installation (f) de pré-
réfrigération pour les
fruits

сушёные бобы (m pl)
fagioli (m pl) secchi
judías (f pl) ó habas
(f pl) secas

сельдерей (m)
sedano (m)
apio (m)

пастернак (m)
pastinaca (f)
pastinaca (f)

морковь (f)
carota (f)
zanahoria (f)

капуста (f)
cavolo (m)
col (f)

кислая капуста (f)
cavolo (m) acido
col (f) acida ó fermen-
tada

луковица (f); лука (f)
cipolla (f)
cebolla (f)

картофель (m)
patata (f)
patata (f), papa (f)

овсяная мука (f)
farina (f) d'avena
harina (f) de avena

мука (f)
farina (f)
harina (f)

мансовая или куку-
рузовая мука (f)
farina (f) di mais
harina (f) de maíz

сушёное зерно (n)
mais (m) essiccato
maíz (m) seco

холодильное устрой-
ство (n) для пло-
довъ или фруктовъ
impianto (m) refrige-
rante per frutta
instalación (f) frigorif-
ica para fruta

предхолодильникъ
(m) для фруктовъ
impianto (m) di pre-
frigerazione per
frutta
instalación (f) de refri-
geración previa de
la fruta

- Obst n)
1 fruit
fruits (m pl)
-
- frisches Obst (n),
Frischobst (n)
2 fresh fruit
fruits (m pl) frais
-
- Kernobst (n)
3 stone fruit
fruits (m pl) à noyau
-
- Apfel (m)
4 apple
pomme (f)
-
- Birne (f)
5 pear
poire (f)
-
- Pflirsich (m)
6 peach
pêche (f)
-
- Pflaume (f), Zwetschge (f)
7 plum
prune (f)
-
- Kirsche (f)
8 cherry
cerise (f)
-
- Weichselkirsche (f),
Weichsel (f)
9 morella
griotte (f)
-
- Weintraube (f)
10 grape bunch
grappe (f) de raisin
-
- Weinbeere (f)
11 grape-berry
grain (m) de raisin
-
- Beere (f)
12 berry
baie (f)
-
- Erdbeere (f)
13 strawberry
fraise (f)
-
- Stachelbeere (f)
gooseberry
14 groseille (f) à maquereau
-
- schwarze (rote) Johannisbeere (f)
15 black (red) currant
cassis (m), [groseille (f) rouge]

- плоды (m pl); фрукты (m pl)
frutta (f)
fruta (f)
-
- свѣжіе фрукты (m pl)
frutta (f pl) fresche
fruta (f) fresca
-
- косточковые [древесные] плоды (m pl)
frutta (f) a nocciolo od a granelli
fruta (f) de hueso ó pipa ó cuesco
-
- яблоко (n)
mela (f)
manzana (f)
-
- груша (f)
pera (f)
pera (f)
-
- персикъ (m)
pesca (f)
melocotón (m), durazno (m)
-
- слива (f)
prugna (f)
ciruela (f)
-
- вишня (f)
ciliegia (f), ciriegia (f)
cereza (f)
-
- черешня (f)
visciola (f)
guinda (f)
-
- виноградная кисть (f); гроздь (f)
uva (f)
racimo (m) de uvas
-
- виноградъ (m)
acino (m) di uva (f)
[grano (m) de] uva (f)
-
- ягода (f)
bacca (f)
baya (f)
-
- земляника (f)
fragola (f)
fresa (f)
-
- крыжовникъ (m)
uva (f) spina
grosella (f) espinosa
-
- чёрная (красная) смородина (f)
ribes (m) nero (rosso)
grosella (f) negra (roja)

Preißelbeere (f), Krons-
beere (f)
cranberry
airelle (f)

Apfelsine (f), Orange (f)
orange
orange (f)

Zitrone (f)
lemon
citron (m)

Dauerzitrone (f)
long carry lemon
citron (m) conservable

nicht lagerfähige Zi-
trone (f)
short carry lemon
citron (m) non con-
servable

Banane (f)
banana
banane (f)

Felge (f)
fig
figue (f)

Dattel (f)
date
datte (f)

reife Tomate (f)
ripe tomato
tomate (f) mûre

Wassermelone (f)
water melon
melon (m) d'eau

Warzenmelone (f),
Beutelmelone (f),
Netzmelone (f)
cantaloupe
cantaloup (m)

Gurke (f)
cucumber
concombre (m)

getrocknete Frucht (f)
dried fruit
fruit (m) sec

getrocknete Birnen
(f pl)
dried pears (pl)
poires (f pl) séchées

брусника (f)
mirtillo (m) rosso
arandilla (f), arán-
dano (m)

апельсинъ (m)
arancia (f)
naranja (f)

лимонъ (m)
limone (m)
limón (m)

лимоны (m pl), вы-
носящие долгую пе-
ревозку; лимоны
продолжительного
сохранения
limone (m) di lunga
durata
limón (m) conservable

лимоны (m pl), не вы-
носящие долгой пе-
ревозки; лимоны
непродолжитель-
ного сохранения
limone (m) di breve
durata
limón (m) no conser-
vable

бананъ (m)
banana (f)
banana (f), plátano (m)

фига (f)
fico (m)
higo (m)

финикъ (m)
dattero (m)
dátil (m)

спѣлый томатъ (m)
pomodoro (m) maturo
tomate (m) maduro

арбузъ (m)
cocomero (m)
sandía (f)

канталупа (f)
mellone (m) a verruche
melón (m)

огурецъ (m)
cetriuolo
pepino (m), cohombro
(m)

сушёные фрукты (m pl)
frutto (n) secco
fruta (f) seca

сушёныя груши (f pl)
pere (f pl) seccate
peras (f pl) secas

- Rosine (f)
1 raisin
raisin (m) sec
-
- Korinthe (f)
2 dried currant
corinthe (m)
-
- Büchsenfrüchte (f pl)
3 canned fruits (pl)
fruits (m pl) en boîtes
-
- Apfelmarmelade (f)
4 apple butter
pomme (f) beurrée
-
- Pfirsichmarmelade (f)
5 peach butter
pêche (f) beurrée
-
- Nüsse (f pl) in der Schale
6 nuts (pl) in shell
noix (f pl) dans leur coquille
-
- Reife (f)
7 ripeness, ripe condition
maturité (f)
-
- das Obst wird welk
oder runzelig
the fruit becomes shri-
velled or wrinkled or
withered
8 le fruit se flétrit ou
se ride
-
- faul (adj), faulig (adj)
tainted (pp a. adj),
decayed (pp a. adj),
rotten (pp a. adj)
9 putréfié (pp et adj),
pourri (pp et adj)
-
- Schorf (m), Grind (m)
10 (rotbraune Flecken
bei Äpfeln)
scald, scab
croûte (f)
-
- Pelzkühlung (f)
11 cooling of furs
réfrigération (f) des
fourrures

- изюмъ (m)
uva (f) secca
pasa (f)
-
- коринка (f)
uva (f) di Corinto
pasa (f) de Corinto
-
- консервированные
фрукты (m pl);
фрукты въ консер-
вахъ
frutta (f pl) di scatola
frutas (f pl) en conser-
va ó en lata
-
- яблочный мармеладъ
(m)
marmellata (f) di mele
mermelada (f) de man-
zana
-
- персиковый марме-
ладъ (m)
marmellata (f) di
pesche
mermelada (f) de melo-
colón
-
- орѣхи (m pl) въ скор-
лупѣ
noci (f pl) nel guscio
nueces (f pl) en cá-
cara
-
- зрѣлость (f); спѣлость
(f)
maturità (f)
madurez (f)
-
- фруктъ (m) сталъ за-
виднымъ или смор-
щеннымъ
le frutta (pl) diventano
appassite o rugose
la fruta se marchita ó
se arruga
-
- гнилой (adj); загни-
вающий (ppr u. adj)
marcio (agg)
podrido (adj)
-
- струнь (m); паршъ
(m); лишай (m)
macchia (f)
escara (f), costra (f)
-
- охлаждение (n) мѣ-
ховъ
raffreddamento (m)
delle pellicce
refrigeración (f) de las
pieles

Pelzkühlanlage (f)
fur cooling plant, cold
storage plant for furs
installation (f) frigori-
fique pour les four-
rures

Pelzwerk (n)
furs (pl)
fourrures (f pl)

**das Pelzwerk aufbe-
wahren**
to preserve furs
conserver les fourrures

gegen Motten schützen
(v a)
to protect (v a) against
moths
protéger (v a) contre
les teignes

**rohes oder unzuberei-
tetes Pelzwerk** (n)
undressed furs (pl)
fourrures (f pl) brutes

4. Lebensmittelversand (m)

**Transport[ation (A)]
of Provisions**

**Transport (m) de
produits alimen-
taires**

**Versand (m) oder Ver-
sendung (f) [oder
Transport (m)] von
Lebensmitteln in
Kühlwagen**
despatch or consign-
ment of victuals in
refrigerating cars
**transport (m) de pro-
duits alimentaires
dans des wagons
réfrigérés**

in gefrorenem Zustand
(m)
in a frozen condition
à l'état congelé

ХОЛОДИЛЬНЫЙ Складъ
(m) для мѣховъ
impianto (m) refrige-
rante per le pelliccie 1
instalación (f) frigori-
fica para pieles

мѣховой товаръ (m);
мѣха (m pl) 2
pelliccie (f pl)
pieles (f pl)

**сохран-ить [-ять] мѣ-
ховыя вещи** 3
conservare le pelliccie
conservar las pieles

**предохран-ить [-ять]
отъ моли** 4
proteggere contro la
tignuola
proteger (v a) contra
polillas, **preservar**
(va) de las polillas

**сырой или необрабо-
танный мѣхъ** (m)
pelliccia (f) grezza 5
[o non lavorata]
pieles (f pl) crudas

**Транспортъ (m) съѣст-
ныхъ припасовъ;
перевозка (f) пище-
выхъ продуктовъ** 6

**Trasporto (m) dei pro-
dotti alimentari**

**Transporte (m) de pro-
ductos alimenticios**

**перевозка (f) пище-
выхъ продуктовъ
въ холодильныхъ
вагонахъ** 7
**trasporto (m) di der-
rate alimentari in
vagoni frigorifici**
**transporte (m) de pro-
ductos alimenticios
en vagones frigorí-
ficos**

**въ замороженномъ
видѣ** 8
in stato di gelamento
**en estado de congela-
ción**

- 1 **Versandfähigkeit** (f)
fitness for despatch
possibilité (f) de trans-
port

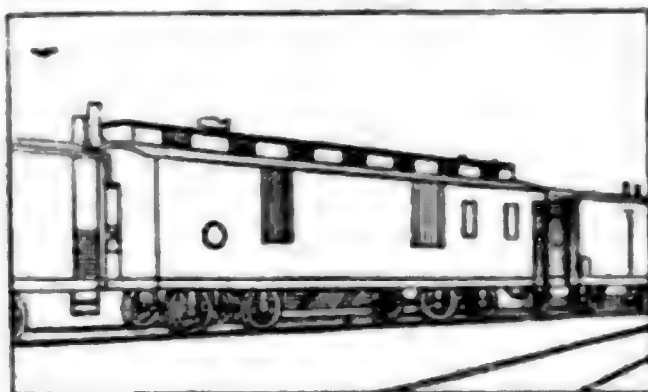
- versandfähig** (adj)
fit (adj) for transport,
in condition for des-
patch, capable (adj)
2 or qualified (p p a.
adj) for shipment
**pouvant être trans-
porté**

- 3 **Eisenbahnwagen-
kühlung** (f)
railway or railroad car
refrigeration
refroidissement (m) de
wagons de chemins
de fer

пригодность (f) къ
перевозкѣ
resistenza (f) al tras-
porto
transportabilidad (f)

пригодный (adj) къ
перевозкѣ
atto (agg) ad essere
trasportato
transportable (adj)

охлаждение (n) желѣз-
нодорожного ваго-
на
refrigerazione (f) di
vagoni ferroviari
refrigeración (f) de va-
gones de ferrocarril



- 4 **Eisenbahnkühlzug** (m),
Kühlzug (m), **Eisen-
bahnzug** (m) mit
künstlicher Kühlung
train with or of refrige-
rator cars, train with
artificial refrige-
ration
train (m) frigorifique,
train (m) à refroi-
dissement artificiel

- 5 **Güterwagen** (m)
freight car
wagon (m) à marchan-
dises

- 6 **Kühlwagen** (m)
refrigerator car or van
wagon (m) frigorifique

- 7 **Kältegrad** (m) des
Wagens
temperature or degree
of cold in the car
température (f) du
wagon

**холодильный же-
лѣзнодорожный по-
ѣздъ** (m); желѣзно-
дорожный поѣздъ
съ искусственнымъ
охлаждениемъ
treno (m) frigorifico,
treno (m) con re-
frigerazione artifi-
ciale
tren (m) frigorífico,
tren (m) con refrige-
ración artificial

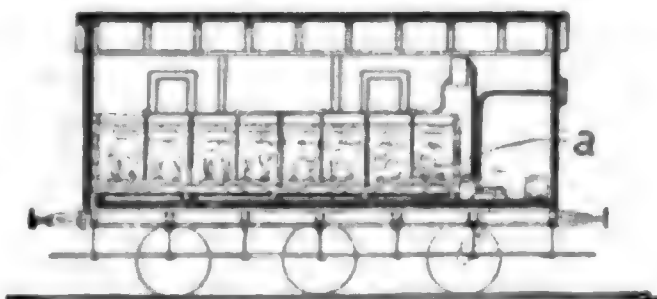
товарный вагонъ (m)
vagone-merci (m),
carro-merci (m)
vagón (m) de mercan-
cias

холодильный вагонъ
(m)
vagone (m) frigorifico
vagón (m) frigorífico
температура (f) ва-
гона
temperatura (f) del va-
gone [refrigerato]
grado (m) de refrige-
ración del vagón

Trockenheitsgrad (m)
des Wagens
degree of humidity in
the car
degré (m) de siccité du
wagon

Kühlwagen (m) für
Fleischbeförderung
refrigerator car for
meat transport
wagon (m) réfrigéré
pour le transport de
la viande

Kühlwagen
(m) für die
Beförde-
rung leben-
der Fische
refrigerator
car for
transport-
ing live fish
wagon (m) réfrigéré
pour le transport
du poisson vivant



Preßluftstab (m) im
Fischbehälter des
Kühlwagens
compressed air pipe in
the fish tank of the
refrigerator car
barre (f) à air compri-
mé dans le réservoir
à poissons du wagon
réfrigéré

Bierbeförderung (f) in
Kühlwagen
beer transport in re-
frigerator cars
transport (m) de la
bière en wagon ré-
frigéré

Eisenbahnwagen (m)
mit Eisvorrat
railway car or van with
ice store or storage
wagon (m) de chemin
de fer avec provision
de glace

степень (f) сухости
вагона
grado (m) igrometrico
del vagone 1
grado (m) de sequedad
del vagón

холодильный вагонъ
(m) для перевозки
мяса
vagone (m) frigorifico
per il trasporto di 2
carne
vagón (m) frigorífico
para transporte de
carnes

холодиль-
ный вагонъ
(m) для пе-
ревозки
живой ры-
бы
vagone (m)
frigorifico 3
per il tras-
porto di pesci vivi
vagón (m) frigorífico
para transporte de
peces vivos

пневматическая тру-
ба (f) въ рыбномъ
резервуарѣ холо-
дильнаго вагона
tubo-asta (m) ad aria
compressa nel reci-
piente a pesci del 4
vagone frigorifico
tubo (m) de aire com-
primido en los de-
pósitos de peces del
vagón frigorífico

перевозка (f) пива въ
холодильныхъ ва-
гонахъ
trasporto (m) della 5
birra in vagone fri-
gorifico
transporte (m) de cer-
veza en vagón fri-
gorifico

железнодорожный
вагонъ-ледникъ
(m); железнодо-
рожный вагонъ (m)
съ запасомъ льда
или съ ледникомъ 6
vagone (m) ferroviario
con provvista di
ghiaccio
vagón (m) con provi-
sión de hielo

- Kühlwagen (m) mit
Eiskühlung
iced refrigerator van,
refrigerator car with
ice cooling or refri-
geration
1 wagon (m) réfrigéré au
moyen de la glace

- Kühlwagen (m) mit
Eiskühlung und
Lufterneuerung
refrigerator car with ice
cooling and air rene-
wal
2 wagon (m) réfrigéré au
moyen de la glace
avec renouvellement
de l'air

- Eisenbahnwagen (m)
mit oben liegendem
Eiskasten
3 railway car with top
or overhead ice chest
wagon (m) de chemin
de fer avec caisse à
glace dans le haut

- Einbringen (n) des
Eises in den Wa-
gen, Beeisung (f)
des Wagens
4 icing the car
introduction (f) de la
glace dans le wagon

- den Wagen mit Eis
beschicken
5 to ice the car
charger le wagon avec
de la glace

- Beschickung (f)
6 loading up, charging,
filling
chargement (m)

- Nachfüllung (f) von
Eis in den Kühl-
wagen
7 replenishing the ice in
or adding ice to re-
frigerator car
rajouter (v a) de la
glace dans le wagon
réfrigéré

- вагонъ-ледникъ (m);
холодильный ва-
гонъ (m) съ ледя-
нымъ охлаждени-
емъ
vagone (m) frigorifico
con refrigerazione a
ghiaccio
vagon (m) frigorifico
con refrigeración de
hielo

- вагонъ-ледникъ (m)
съ вентиляцією
vagone (m) frigorifico
con refrigerazione a
ghiaccio e rinnova-
mento dell'aria
vagon (m) frigorifico
con refrigeración de
hielo y renovación
del aire

- желѣзнодорожный
вагонъ (m) съ ледя-
нымъ резервуаромъ
вверху
vagone (m) ferroviario
con cassone a ghiac-
cio collocato in alto
vagon (m) con depó-
sito de hielo en la
parte superior

- снабжение (n) вагона
льдомъ
caricamento (m) del
ghiaccio nel vagone
carga (f) de hielo en el
vagon

- снаб-дить [-жать] ва-
гонъ льдомъ
caricare il vagone con
ghiaccio
equipar el vagon con
hielo

- снабжение (n)
caricamento (m),
immissione (f)
preparación (f), equipo
(m), carga (f)

- добавление (n) льда въ
холодильный ва-
гонъ
caricamento (m) sup-
plementare di ghiac-
cio nel vagone fri-
gorifico
relleno (m) de hielo en
el vagon frigorifico

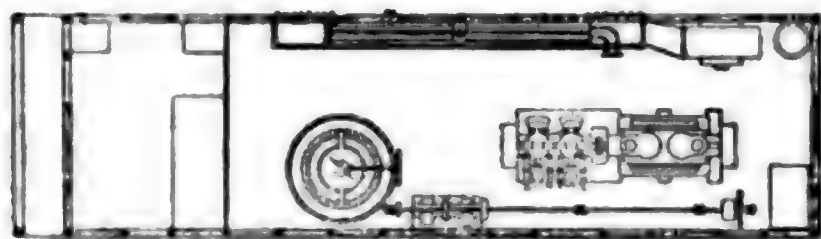
den Eisvorrat erneuern
to renew the ice store
renouveler la provision
de glace

Kühlwagen (m) mit
Maschinenkühlung
oder maschineller
Kühlung
refrigerator car with
mechanical cooling
wagon (m) avec réfri-
gération mécanique

Eisenbahnwagen (m)
mit kleiner Kühl-
maschine
railway car with
small refrigerating
machine
wagon (m) de chemin
de fer avec petite
machine frigorifique

von der Achse ange-
triebene Kühl-
maschine (f)
axle driven refrigera-
ting machine
machine (f) frigorifique
actionnée par l'es-
sieu

Eisenbahnzug (m) mit
[Kühl-]Maschinen-
wagen
railway train with [re-
frigerating] machine
car or with me-
chanical refrige-
ration car
train (m) avec wagon
à machine [frigori-
fique]



Eisenbahnwagen (m)
mit Kühlmaschine,
Maschinenwagen (m)
railway car with refri-
gerating machine
wagon (m) avec ma-
chine frigorifique

возобнов-ить [-лять]
запасъ льда
rinnovare la provvista
di ghiaccio 1
renovar la provisión de
hielo

ХОЛОДИЛЬНЫЙ вагонъ
(m) съ машиннымъ
охлаждением 2
vagone (m) frigorifico
a refrigerazione mee-
canica od a macchina
vagón (m) frigorifico
con refrigeración me-
cánica

желѣзнодорожный
поѣздъ (m) съ не-
большою холодиль-
ною машиною 3
vagone (m) ferroviario
con piccola macchi-
na frigorifica
vagón (m) [de ferro-
carril] con máquina
frigorifica pequeña

холодильная машина
(f), приводимая въ
движение отъ оси
macchina (f) frigorifica
azionata o mossa 4
dall'asse
máquina (f) frigorifica
accionada por el eje

желѣзнодорожный
поѣздъ (m) съ ма-
шиннымъ холо-
дильнымъ вагономъ 5
treno (m) con carro-
macchina [frigori-
fica]
trén (m) con vagón de
máquina [frigorifica]

желѣзнодорожный
вагонъ (m) съ хо-
лодильною маши-
ною 6
vagone (m) ferroviario
con macchina refri-
gerante
vagón (m) con má-
quina frigorifica

Trockenofenkühlwagen
(m), Wagen (m) mit
Kühlofen, Kühl-
wagen (m) mit Trok-
kenofen

1 dry-cooling refrigera-
tor van, van with
cooling stove, refri-
gerator car with dry
cooler

wagon (m) refroidi
avec réfrigérant sec

Soleofenkühlwagen
(m), Kühlwagen (m)
mit Soleofen

2 refrigerator car with
brine radiator

wagon (m) refroidi
avec réfrigérant à
eau salée

5. Schiffskühlung (f)

3 **Ship's or Marine Re-
frigeration**

Refroidissement (m)
à bord des navires

Kühlanlage (f) auf
Schiffen, Schiffs-
kühlanlage (f)

4 marine or ship's cooling
installation, marine
refrigeration plant
installation (f) frigorifi-
que pour navire

Schiffskühlmaschine (f)

5 marine or ship's refri-
gerating machine
machine (f) frigorifique
pour navire

**Schiffszwillingskühl-
maschine (f)**

6 marine twin refrigera-
ting machine
machine (f) frigorifique
jumelle pour navire

холодильный вагонъ
(m), охлаждаемый
сухимъ путёмъ по-
средствомъ холо-
дильной печи

vagone (m) frigorifico
con cassone a ghiac-
cio e ventilazione
per ottenere aria
secca

vagón (m) frigorífico
con estufa-secadero

холодильный вагонъ
(m), охлаждаемый
разсоломъ, цирку-
лирующимъ въ хо-
лодильной печи

vagone (m) frigorifico
a salamoia

vagón (m) frigorífico
con estufa de sal-
muera

**Охлаждение (n) на
судахъ**

**Refrigerazione (f) delle
navi**

**Refrigeración (f) en
buques ó en barcos**

судовое холодильное
устройство (n)

impianto (m) frigori-
fico a bordo di navi
instalación (f) frigori-
fica en barcos

судовая холодильная
машина (f)

macchina (f) frigorifica
per nave [o tipo
marina]

máquina (f) frigorífica
marina ó para barcos

судовая сдвоенная
холодильная маши-
на (f)

macchina (f) frigorifica
gemella per nave
máquina (f) frigorífica
gemela para barcos

Krieg[s]schiff (n)
war ship, man-of-war
navire (m) de guerre

Kreuzer (m)
cruiser
croiseur (m)

Torpedoboot (n)
torpedo boat
bateau (m) torpilleur

Schießbedarfkammer
(f), Munitionskam-
mer (f)
ammunition chamber
chambre (f) à munitions

Kühlung (f) des Schieß-
bedarfs oder der Mu-
nition, Munitions-
kühlung (f)
ammunition cooling
refroidissement (m) des
munitions

Schulschiff (n)
training ship
vaisseau-école (m)

Handel[s]schiff (n)
merchantman, mer-
chant vessel
navire (m) marchand

Überseedampfer (m)
transatlantic steamer
transatlantique (m)

Personendampfer (m)
passenger steamer
paquebot (m) à pas-
sagers

Personenraum (m)
passenger space
locaux (m pl) pour les
passagers

Vorratraum (m), Le-
bensmittelraum (m),
[Proviautraum (m)]
provision store or
chamber, store room
entrepôt (m) de vivres

военное судно (n)
nave (f) da guerra 1
buque (m) de guerra

крейсеръ (m)
incrociatore (m) 2
cruzero (m)

миноноска (f); мино-
носецъ (m) 3
battello (m) torpedine
torpedero (m)

артиллерійскій по-
гребъ (m)
camera (f) delle muni- 4
zioni
pañol (m) de municio-
nes

охлаждение (n) артил-
лерійскаго погреба
refrigerazione (f) della 5
munizione
refrigeración (f) de la
munición

учебное судно (n)
nave-scuola (f) 6
buque-escuela (m)

торговое судно (n)
nave (f) mercantile 7
buque (m) mercante

трансатлантическій
пароходъ (m)
nave (f) transatlantica 8
[vapor (m)] transatlán-
tico (m)

пассажирскій паро-
ходъ (m)
vapore-passeggeri (m), 9
piroscafo-passeggeri
(m)

vapor (m) de pasajeros

помѣщеніе (n) для
пассажировъ
reparto (m) del pas- 10
seggeri
camarote (m), cámara
(f) de pasaje

помѣщеніе (n) для
съѣстныхъ припа-
совъ или для про-
визіи; провіантская
камера (f) 11

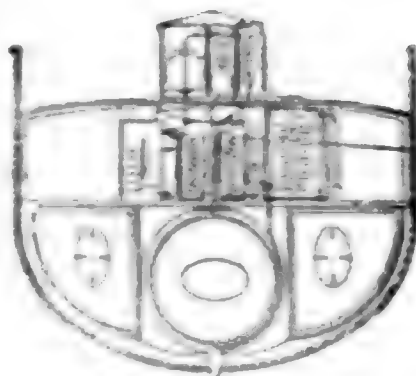
riparto (m) o magaz-
zino (m) per le vet-
tovaglie, [dispensa
(f)]

despensa (f)

- Eisaufbewahrungs-
raum (m)
ice store or preserving
1 chamber
entrepôt (m) pour la
conservation de la
glace

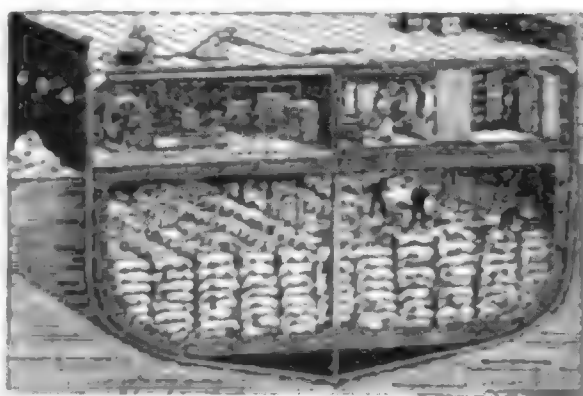
хранилище (n) для
льда
riparto (m) per la con-
servazione del
ghiaccio
cámara (f) para guar-
dar el hielo

- gekühltes Fracht-
schiff (n)
refrigerated or
cooled cargo boat
2 bateau (m) à mar-
chandises réfri-
gérés, cargo (m)
à soutes réfri-
gérées



транспортное суд-
но (n)-рефриже-
раторъ (m)
nave-merci (f) re-
frigerata
barco (m) de carga
con refrigeración

- Fleischver-
sanddamp-
fer (m),
Kühlschiff
(n) für
Fleischver-
sand
3 meat trans-
port stea-
mer
bateau (m)
frigorifique
pour le
transport
de la viande



транспортный
пароходъ (m)
-рефрижера-
торъ (m) для
мяса
vapore (m) o
piroscafo (m)
frigorifico o
nave (f) frigo-
rifica per il tra-
sporto delle
carni
vapor (m) o
barco (m) fri-
gorifico para
el transporte
de carnes

- Fleischlast (f)
4 meat hold or load
cargaison (f) de viande

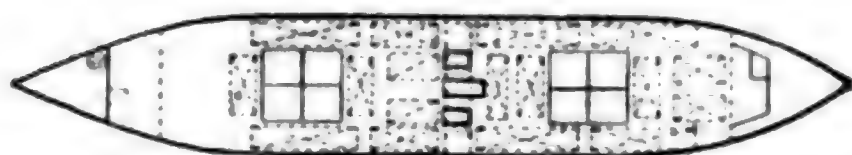
мясной грузъ (m)
carico (m) di carne
carga (f) de carnes

- Wasserlast (f)
5 water load
cargaison (f) d'eau

водяной балластъ (m)
carico (m) d'acqua
carga (f) de agua

- Bananenversanddamp-
fer (m)
banana transport stea-
mer
6 bateau (m) [frigorifi-
que] pour le trans-
port des bananes

пароходъ (m) для пе-
ревозки банановъ
piroscafo (m) per il
trasporto di banane
vapor (m) para el
transporte de bana-
nes o plátanos



Bierversandkahn (m)
beer freight barge
bateau (m) pour le
transport de la bière

Kühlkahn (m)
refrigerated barge
bateau (m) réfrigéré

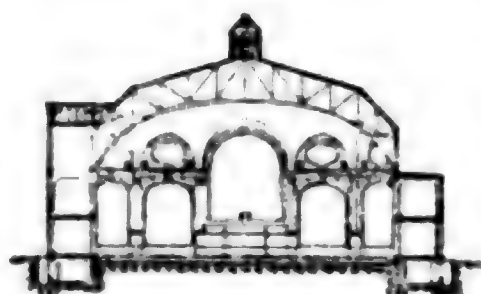
баржа (f) для пере-
возки пива
battello (m) per il tra-
sporto della birra 1
lancha (f) para el trans-
porte de cerveza

холодильная баржа
(f)
battello (m) frigorifico 2
lancha (f) frigorifica

6. Eisbahn (f)
Skating Rink
Piste (f) de patinage

Катокъ (m)
Pista (f) a pattinaggio 3
Pista (f) para patinar

Kunsteisbahn (f),
künstliche Eis-
bahn (f) oder
Schlittschuh-
bahn (f)
artificial [ice] ska-
ting rink
piste (f) de pa-
tinage en glace
artificielle



искусственный
ледяной катокъ
(m)
pista (f) a pattinag-
gio su ghiaccio 4
artificiale
pista (f) artificial
para patinar
sobre hielo

künstliche Eisbahn (f)
im geschlossenen
Raum
enclosed artificial ska-
ting rink
piste (f) de patinage
en glace artificielle
dans un local fermé

искусственный ледя-
ной катокъ (m) въ
закрытомъ помеще-
нии
pista (f) a pattinaggio
su ghiaccio artifi- 5
ciale in recinto
chiuso
patinadero (m) artifi-
cial, pista (f) artifi-
cial de patinaje

Freiluftkunstelsbahn
(f), Freiluftbahn (f)
open air artificial [ska-
ting] rink
piste (f) de patinage
en glace artificielle
à l'air libre

искусственный ледя-
ной катокъ (m) на
открытомъ воздухѣ
pista (f) a pattinaggio
su ghiaccio artifi- 6
ciale in recinto
aperto all'aria
patinadero (m) ó pista
(f) artificial al aire
libre

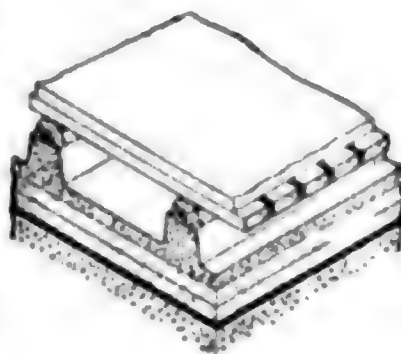
- Gefrieren (n) mittels
Rohrkühlung
1 freezing by cooling
pipes
congélation (f) au
moyen de tuyaux

- Rohrnetz (n) für un-
mittelbare Verdamp-
fung
2 pipe system for direct
evaporation
réseau (m) de tuyaux
pour détente directe

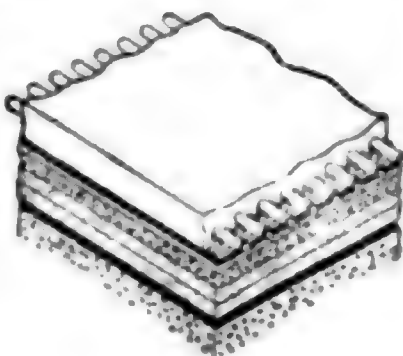
- Rohrnetz (n) für Sole-
kreislauf
3 pipe system for brine
circulation
réseau (m) de tuyaux
pour circulation
d'eau salée

- die Sole gleichmäßig
auf die einzelnen
Rohre verteilen
to distribute the brine
evenly between [the
4 single or] several
pipes
répartir uniformément
la saumure entre
tous les tuyaux

- Bahnberohrung (f)
mit Vierkantrohren
oder mit vierkan-
tigen Rohren
5 rink piping with rect-
angular [or squa-
re] section pipes
tuyautage (m) de la
piste avec des
tuyaux à section
rectangulaire



- Bahnberohrung (f)
mit runden Rohren
rink piping with
round tubes
6 tuyautage (m) de la
piste avec des
tuyaux cylindri-
ques



замораживание (n)
посредством холо-
дильных труб
congelazione (f) con
refrigerazione a tubi
congelación (f) por
medio de refrigera-
ción de tubos

система (f) труб для
непосредственного
испарения
rete (f) di tubi per
refrigerazione diretta
mediante il vaporiz-
zatore
red (f) tubular para
vaporización directa

система (f) труб для
циркуляции раз-
сола
rete (f) di tubi per la
circolazione di sala-
moia
red (f) tubular para la
circulación de sal-
muera

распреде-л-ить [-ять]
разсолъ равномер-
но по отдѣльнымъ
трубамъ
distribuire uniforme-
mente la salamoia
al singoli tubi
distribuir la salmuera
uniformemente en
cada tubo

снабжение (n) катка
трубами четырех-
угольного сече-
ния
apparecchiatura (f)
di tubi nella pista
stessa con tubi a
sezione rettango-
lare
entubamiento (m) del
patinadero con tu-
bos rectangulares

снабжение (n) катка
круглыми труба-
ми
apparecchiatura (f)
di tubi nella pista
stessa con tubi a
sezione circolare
entubamiento (m)
del patinadero con
tubos redondos

haarnadelförmig gebogenes Rohr (n)
hair pin bent or return bent tube
tuyau (m) cintré en U



Gefrierrohre (n pl) auf den Boden verlegen
to lay out the freezing tubes upon the floor
poser les tuyaux de congélation sur le sol

Einbetonierung (f) der Rohre
embedding the tubes in concrete
pose (f) des tuyaux dans du béton

Gefrier[rohr]platte (f), Rohrplatte (f), Platte (f) aus Gefrierrohren
freezing tube plate
plateau (m) [formé] de tuyaux ou congelé

wasserdichte Unterbettung (f) der Rohrplatten
water-tight bedding of the tube plates
lit (m) imperméable sous le plateau de tuyaux

frei ausdehnbare Gefrierplatte (f)
tube plate with free expansion
plateau (m) de tuyaux à dilatation libre

die Gefrierplatte gegen Spannrisse schützen
to protect the tube plate against tension fissures or expansion cracks
protéger le plateau congelé contre les fentes

труба (f), согнутая въ видѣ головной шпильки
tubo (m) curvato a foggia di fiocina a capelli
tubo (m) doblado en horquilla

уложить (укладывать) замораживающія трубы по полу или дну
disporre i tubi di congelazione sul fondo
tender tubos de congelación en el suelo

забетонивание (n) трубъ
imprigionamento (m) dei tubi nel calcestruzzo
encementado (m) de los tubos

трубчатая плита (f); плита (f) изъ замораживающихъ трубъ
platea (f) costituita di tubi congelatori
placa (f) de tubos de congelación

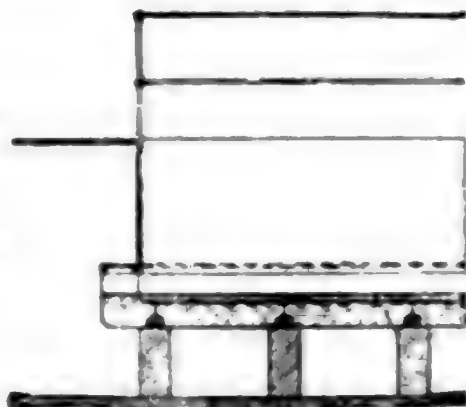
водонепроницаемое основание (n) подъ трубчатую плиту
sottostrutturazione (f) stagna della platea a tubi
lecho (m) impermeable para las placas de tubos

свободно-расширяющаяся замораживающая плита (f)
platea (f) a tubi a libera dilatazione
placa (f) de hielo con dilatación libre

предохранить [-ять] замораживающую плиту отъ трещинъ
proteggere la platea a congelazione contro le screpolature
proteger la placa de hielo contra las resquebrajaduras

die Eisfläche bekommt
Risse
1 the ice surface cracks
or becomes cracked
la surface de la glace
se crevasse

Gefrieren (n) mit-
tels Trogkühlung
2 freezing by tank
cooling
congélation (f) au
moyen d'un bas-
sin



Eislaufschicht (f)
3 ice-rink or skating sur-
face
couche (f) de patinage

Kälteverbrauch (m)
für qm und Stunde
consumption of cold
per square meter and
4 hour
consommation (f) de
froid par mètre carré
et heure

Eisstärke (f), Stärke (f)
5 der Eisschicht
thickness of ice
épaisseur (f) de la glace

schichtenweise Eis-
erzeugung (f)
6 formation of ice in
layers
production (f) de la
glace par couches

Gleichförmigkeit (f)
der Eisbildung
7 uniformity of ice for-
mation
uniformité (f) de la for-
mation de la glace

Ungleichförmigkeit (f)
der Eisbildung
8 unevenness or irregula-
rity of ice formation
manque (m) d'uniformité
de la formation
de la glace

ледяная поверхность
(f) получает тре-
щины
lo strato di ghiaccio si
screpola
la superficie del hielo
se resquebraja

замораживание (n)
посредством
охлаждающего
резервуара
congelazione (f) me-
diante la refri-
gerazione a ba-
cino od a pen-
tolone
congelación (f) por
medio de refri-
geración en ar-
tesas

ледяной слой (m) для
катания
strato (m) del ghiaccio
a pattinaggio
capa (f) de hielo para
patinar

расходъ (m) холода на
квадратный метръ
въ часъ
consumo (m) di freddo
per metro quadro ed
ora
consumo (m) de frío
por metro cuadrado
y hora

толщина (f) ледяного
слоя
spessore (m) del ghiac-
cio
espezor (m) del hielo

получение (n) льда
слоями
6 produzione (f) o for-
mazione (f) del
ghiaccio a strati
producción (f) del hielo
por capas

однообразность (f)
образования льда
uniformità (f) nella for-
mazione del ghiaccio
uniformidad (f) de la
formación de hielo

разнообразность (f)
образования льда
irregolarità (f) o man-
canza (f) d'uniformità
nella forma-
zione del ghiaccio
discontinuidad (f) de la
formación de hielo

Eisfläche (f), Eisober-
fläche (f)
ice surface
surface (f) de la glace

Nebelbildung (f) über
der Eisfläche
formation of fog above
the ice surface
formation (f) de brouil-
lard à la surface de
la glace

Güte (f) des Eises
quality of ice
qualité (f) de la glace

die Eisfläche wird
feucht
the ice surface becomes
moist or damp
la surface de la glace
devient humide

die Eisfläche schmilzt
the ice surface melts
la surface de la glace
fond

das Eis ist zu weich
the ice is too soft
la glace est trop tendre

das Eis ist gleichmäßig
hart
the ice is uniformly
hard
la glace est uniformé-
ment dure

das Eis ist zu hart
the ice is too hard
la glace est trop dure

die Schlittschuhe (m pl)
fassen nicht
the skates (pl) do not
grip or bite
les patins (m pl) ne
mordent pas

schnelles Eis (n)
fast ice
piste (f) parfaite

ледяная поверхность
(f)
superficie (f) del ghiac- 1
cio
superficie (f) del hielo

образование (n) тумана
надъ ледяною
поверхностью
formazione (f) di nebbia
sopra la superfic- 2
ie del ghiaccio
formación (f) de niebla
sobre el hielo

качество (n) льда
qualità (f) del ghiaccio 3
calidad (f) del hielo

ледяная поверхность
(f) становится сы-
рою
la superficie del ghiac- 4
cio diventa umida
la superficie del hielo
se humedece

ледяная поверхность
(f) таетъ
il ghiaccio alla superfic- 5
ie si fonde
la superficie del hielo
se funde

лёдъ (m) слишкомъ
мягокъ
il ghiaccio è troppo 6
molle
el hielo está demasiado
tierno ó blando

лёдъ (m) равномерно
твёрдъ
il ghiaccio è uniforme- 7
mente duro
el hielo está uniforme-
mente duro

лёдъ (m) слишкомъ
твёрдъ
il ghiaccio è troppo 8
duro
el hielo está dema-
siado duro

копыки (m pl) не рѣ-
жутъ лёдъ
i pattini non fanno 9
presa
los patines (pl) no
agarran

лёдъ (m), на кото-
ромъ можно скоро
бѣгать
ghiaccio (m) atto alla 10
corsa rapida
hielo (m) ligero [para
patinar de prisa]

- das Eis hat Riefen
the ice has cuts
1 la glace a des canelures

- die Eisbahn zeigt
weiße Streifen
2 the ice rink shows
white streaks
la piste a des raies
blanches

- Laufstag (m), Schleif-
tag (m)
3 skating day
jour (f) de patinage

- Benutzungsdauer (f)
4 period of use
durée (f) d'utilisation

- Zeiten (f pl) tieferer
Tagestemperatur
hours (pl) or times (pl)
5 of lower day tem-
perature
temps (m pl) de plus
basse température
du jour

- Wintermonat (m)
6 winter month
mois (m) d'hiver

- Sommermonat (m)
7 summer month
mois (m) d'été

- Erneuerung (f) der Eis-
oberfläche
8 renewal of the ice sur-
face
renouvellement (m) de
la surface de la glace

- die Eisbahn abschaben
to plane or shave the
9 rink surface
gratter ou dresser la
piste

- Schlittenhobel (f)
10 ice planer
rabot (m) à traîneau

лѣдъ (m) имѣеть лож-
бины
il ghiaccio ha delle
rigature
el hielo tiene estrías ó
ranuras

катокъ (m) даётъ бѣ-
лыя полосы
la pista a ghiaccio mo-
stra delle striscie
bianche
el patinadero tiene
vetas blancas

день (m) катанія на
каткѣ
giorno (m) di patti-
naggio
día (m) de patinaje

продолжительность (f)
пользованія
durata (f) dell'usu-
frutto
tiempo (m) de utiliza-
ción

время (n) низшей
дневной темпера-
туры
tempi (m pl) a tem-
peratura del giorno
alquanto bassa
tiempos (m pl) de más
baja temperatura
del día

зимній мѣсяць (m)
mese (m) invernale o
d'inverno o iemale
mes (m) de invierno

лѣтній мѣсяць (m)
mese (m) estivo
mes (m) de verano

возобновленіе (n) ле-
дяной поверхности
rinnovamento (m) della
superficie del ghiac-
cio
renovación (f) de la
superficie del hielo

соскоблить катокъ
raschiare la pista di
ghiaccio
raer [ó raspar] el pa-
tinadero

стругъ (m) съ под-
вижной платфор-
мой
pialla (f) a slitta
cepillo (m) de trineo

Wasser (n) aufgießen
to pour on water
arroser (v a) d'eau

Übergießen (n) der
Eisbahn
flooding the ice rink
arrosage (m) de la
piste de patinage

der Schnee wird be-
seitigt
the snow is removed
la neige est enlevée

die Bahn fegen
to sweep the rink
balayer la piste

Verwertung (f) des ab-
gehobelten Eises
utilizing the ice remo-
ved or shaved
utilisation (f) de la
glace rabotée

Schneeegrube (f)
snow pit
fosse (f) à neige

die Bahn liegt im
Schatten
the rink lies in the
shade
la piste est à l'ombre

Sonnenbestrahlung (f)
solar or sun's radiation
rayonnement (m) so-
laire

die Sonnenbestrahlung
abhalten
to intercept the sun's
radiation
arrêter le rayonnement
solaire

Sonnenplache (f)
awning (against the
sun's rays)
écran (contre le rayon-
nement solaire)

die Bahn bedecken
to cover the [skating]
rink
couvrir la piste

нали-ть [-вать] сверху
воду; поли-ть
[-вать] водою
versare o spargere 1
acqua
echar agua, rociar (v a)
con agua

поливка (f) [ледяно-
го] катка
ricoprimento (m) della
pista con uno strato
d'acqua, annaffia- 2
mento (m) della pista
riego (m) de la pista de
patinar

снѣгъ (m) убирають
la neve viene asportata 3
la nieve es separada

мести (месть) катокъ
scopare la pista 4
barrer la pista

использование (n) со-
строганнаго льда
utilizzazione (f) del 5
ghiaccio plallato via
empleo (m) del hielo
cepillado

снѣжная яма (f)
fossa (f) per la neve 6
cueva (f) para nieve

катокъ (m) находится
въ тѣни
la pista è situata al- 7
l'ombra
la pista está en la
sombra

освѣщение (n) солнеч-
ными лучами
irraggiamento (m) so- 8
lare
radiación (f) solar

задерж-ать [ивать]
солнечные лучи
trattenere i raggi di- 9
retti del sole
impedir la radiación
solar

солнечная стѣнка (f)
paratia (f) a sole
cubierta (f) vertical de 10
protección contra la
radiación solar

прикры-ть [-вать]
крышею катокъ 11
coprire la pista
cubrir la pista

- Wärmeschutzdecke (f)
insulating or heat pro-
1 tective covering
couverture (f) isolante
ou calorifuge

- Holzdecke (f)
2 timber covering
couverture (f) en bois

- freie Eisfläche (f), nicht
mit Matten bedeckte
Eisfläche (f)
naked or unprotected
3 ice surface, ice sur-
face not protected
by mats
surface (f) de la glace
libre ou non recou-
verte avec des nattes

- Eintrittspreis (m)
4 entrance fee, price of
admission
prix (m) d'entrée

- Tageskarte (f)
5 day ticket
carte (f) d'un jour

- Dauerkarte (f), Zelt-
karte (f), [Abonne-
6 ment (n)]
season ticket
abonnement (m)

- Kunstläufer (m)
7 skating expert, fancy
or exhibition skater
artiste (m) patineur

- Schlittschuhläufer (m),
Eisläufer (m),
8 skater
patineur (m)

- Zuschauer (m)
9 spectator
spectateur (m)

- Sport (m)
10 sport
sport (m)

крыша (f), защищаю-
щая от теплоты
coperta (f) isolante
(contro il calore)
cubierta (f) protectora
contra el calor

деревянная крыша (f)
coperta (f) di legno
cubierta (f) de madera

свободная ледяная
поверхность (f), (не
прикрытая рого-
жею или матомъ)
pista (f) libera a ghiac-
cio (non protetta da
copertoni)
superficie (f) libre de
hielo, superficie de
hielo no cubierta con
esteras

цѣна (f) за входъ
prezzo (m) d'ingresso
precio (m) de la en-
trada

билетъ (m), действи-
тельный на одинъ
день
tessera (f) o biglietto (m)
giornaliero
tarjeta (f) valedera por
un día

абонементъ (m)
abbonamento (m)
abono (m)

искусный конкобъ-
жець (m)
pattinatore (m) artista
patinador (m) artista

конкобъжець (m)
pattinatore (m)
patinador (m)

зритель (m)
spettatore (m)
espectador

спортъ (m)
sport (m)
deporte (m)

7. Brauerei (f)

Brewery

Brasserie (f)

Brauer (m)
brewer
brasseur (m)

Bier (n)
beer
bière (f)

Brauereikühlung (f)
brewery refrigeration
réfrigération (f) de
brasserie

Пивоваренный за-
водъ (m); пивовар-
ня (f) 1

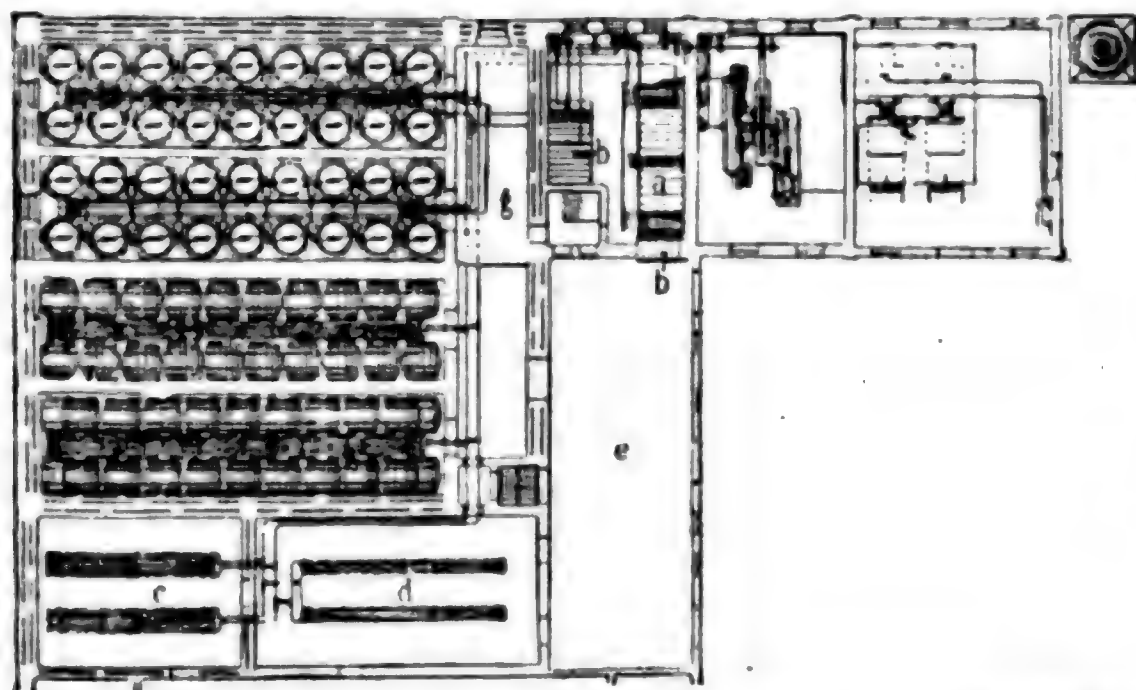
Fabbrica (f) di birra

Fábrica (f) de cerveza

пивоваръ (m)
birralo (m)
cervecero (m) 2

пиво (n)
birra (f)
cerveza (f) 3

охлаждение (n) пиво-
варенныхъ заво-
довъ или пивова-
рень
refrigerazione (f) per 4
fabbrica di birra
refrigeración (f) de la
fábrica de cerveza



Brauereikühlanlage (f)
brewery cooling plant
installation (f) frigorí-
fique pour brasserie

холодильная уста-
новка (f) для пиво-
варенного завода
impianto (m) di re-
frigerazione per fab-
brica di birra
instalación (f) de re-
frigeración para fá-
brica de cerveza

Verdampfer (m), [Re-
frigerator (m)]
refrigerator
réfrigérant (m) 5

испаритель (m); ре-
фрижераторъ (m) 6
refrigeratore (m)
refrigerador (m)

1 Süßwasserkühler (m)
fresh water cooler
réfrigérant (m) pour
eau douce

b

холодильникъ (м) для
прѣсной воды
refrigeratore (m) ad
acqua dolce
refrigerador (m) de
agua dulce

2 Flaschenkeller (m)
bottle cellar
cave (f) à bouteilles

c

бутылочный погвалъ
(м)
bottiglieria (f), cantina
(f) di deposito delle
bottiglie
almacén (m) para las
botellas

3 Abfüllkeller (m), Ab-
ziehkeller (m)
decanting or racking
cellar
cave (f) de soutirage

d

погребъ (м) для раз-
лива
cantina (f) di trava-
samento o travasa-
tura
sala (f) de trasiego

4 Spülhalle (f), Schwank-
halle (f)
rinsing room
chambre (f) de rinçage

e

моечная (f)
camera (f) di risciac-
quamento
sala (f) de lavado

5 Vorkeller (m)
fore or front cellar
avant-cave (f)

g

передний погвалъ (м);
предпогребъ (м)
andito (m) della can-
tina, anti-cantina (f)
bodega (f) primera,
antebodega (f)

6 Kellerei (f)
cellarage
caves (f pl)

винный погребъ (м)
cantine (f pl)
bodegas (f pl)

7 Brauereikeller (m),
Braukeller (m)
brewery cellar
cave (f) de brasserie

варочный погвалъ (м)
cantina (f) d'una fab-
brica di birra
bodega (f) de fábrica
de cerveza

8 Bierkeller (m)
beer cellar
cave (f) à bière

пивной погребъ (м)
cantina (f) a birra
bodega (f) de cerveza

9 Kellerkühleinrichtung
(f)
cellar cooling arrange-
ment or system
installation (f) frigorí-
fique de caves

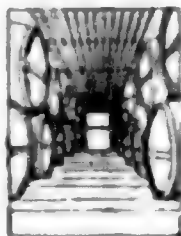
устройство (н) охлаж-
денія погваловъ или
погребовъ
impianto (m) refrige-
rante per cantina
disposición (f) frigorí-
fica de la bodega

10 Gewölbe (n)
vault
voûte (f)

сводъ (м)
volta (f)
bóveda (f)

11 Lagerkeller (m)
store or storage cellar
cave (f) de garde

лагерный складъ (м);
складъ для хране-
нiя
cantina (f) di deposito
bodega (f) de depósito



Lagerkellergrund-
fläche (f), Grund-
fläche (f) des Lager-
kellers
ground surface or floor
space or area of store
cellar
superficie (f) de cave
de garde

x qm unterirdische
(oberirdische) Kel-
lergrundfläche (f)
x square metres floor
space of under(above)
ground cellar
x mq de superficie de
cave au-dessous (au-
dessus) du sol

Kellerfußboden (m)
cellar floor
sol (m) de cave

Kellerdecke (f)
cellar ceiling
plafond (m) de cave

Kellerwand (f)
cellar wall
paroi (f) ou mur (m)
de cave

Kühlschiff (n)
cooling copper or tray
or pan
bac (m) réfrigérant ou
de refroidissement

Kühlschiffersatzanlage
(f)
substitute for cooling
tray
installation (f) pour
remplacer le bac de
refroidissement

Mälzerei (f), Mälzen (n)
malting
maltage (m)

Malztennenkühlung (f)
malt floor cooling
refroidissement (m) du
germoir de malt

площадь (f), занимае-
мая складомъ
superficie (f) od area (f)
della cantina di de-
posito
superficie (f) del suelo
de la bodega de de-
pósito

x квадратных ме-
тровъ площади под-
земного (надземна-
го) погреба
x mq di area di cantine
sopra terra (sotto
terra)
x m² de superficie de la
bodega á flor de
tierra (subterránea)

полъ (m) погреба
suolo (m) o pavimento
(m) della cantina
suelo (m) de la bodega

потолокъ (m) погреба
soffitto (m) o cielo (m)
della cantina
techo (m) de la bodega

стѣна (f) погреба
parete (f) della cantina
pared (f) de la bo-
dega

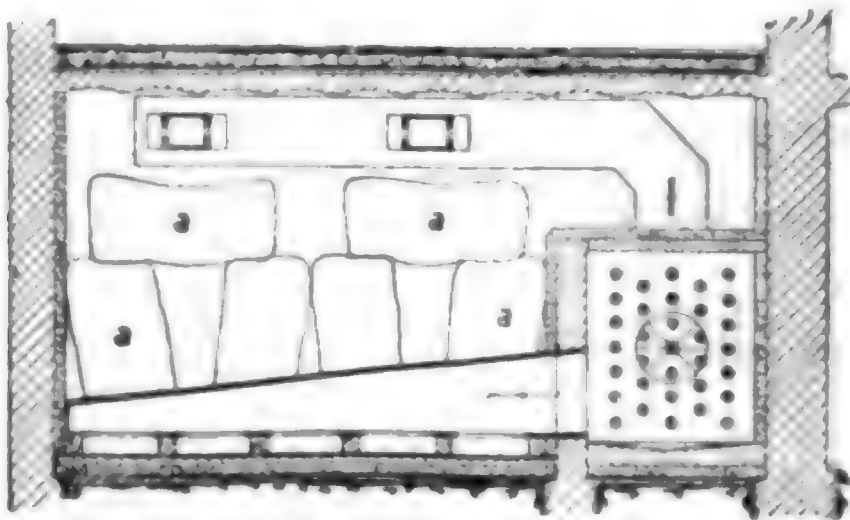
холодильная тарелна
(f)
vasca (f) o pentolone
(m) di raffredda-
mento
nave (f) de refrigera-
ción

устройство (n) для за-
мѣны холоди-
льных тарелокъ
impianto (m) refrige-
rante meccanico so-
stituente la vasca
di raffreddamento
naturale
nave (f) de refrigera-
ción de reserva

соложение (n)
maltificazione (f)
maltaje (m), malte (m)

охлаждение (n) соло-
довенныхъ токовъ
refrigerazione (f) del
germinatoio (dell'or-
zo)
refrigeración (f) del
almacén de malte

1	Keimkraft (f) der Gerste germinating power of barley pouvoir (m) germinatif de l'orge	жизнеспособность (f) ячменя forza (f) germinativa dell' orzo fuerza (f) germinadora de la cebada
2	Malztenne (f) malt floor germoir (m) de malt	солодовенный или ро- стильный токъ (m) germinatoio (m) (del- l'orzo) sala (f) de germinación ó almacén (m) de malte
3	Mälzerei (f), Malzhaus (n) malt house malterie (f)	солодовня (f) malteria (f) casa (f) del malte
4	Schroterei (f) malt crushing room salle (f) de broyage du malt	солододробильня (f) locale (m) di macina- zione dell'orzo molino (m) de tritura- ción de malte
5	Hopfen (m) hops (pl) houblon (m)	хмѣль (m) luppolo (m) lúpulo (m)
6	Hopfenkühlraum (m), Hopfenkaltraum (m) hop cooling room chambre (f) de refroi- dissement ou froide pour houblon	холодильникъ (m) для хмѣля camera (f) frigorifica pel luppolo cámara (f) frigorífica para el lúpulo
7	Hopfenlager (n) hop store or storage magasin (m) à houblon	складъ (m) хмѣля deposito (m) di luppolo depósito (m) de lúpulo



8 Hopfenkühlanlage (f)
hop cooling plant
installation (f) de re-
froidissement du
houblon

холодильная уста-
новка (f) для
хмѣля
impianto (m) di raf-
freddamento del lup-
polo
instalación (f) frigorí-
fica para el lúpulo

Hopfensack (m),
Hopfenballen (m)
hop pocket
sac (m) à houblon

a

Hopfenlagerkühlung (f)
hop store refrigeration
réfrigération (f) de ma-
gasin de houblon

Kaltlagerung (f) des
Hopfens
cold storage for hops,
storing hops in cold
entreposage (m) frigorifi-
que du houblon

Hopfenaroma (n),
Hopfenduft (m)
aroma of hops
arôme (m) du houblon

Sudhaus (n)
brewing house
salle (f) de brassage

Sud (m), Gebräu (n)
brewing, the quantity
brewed
brassin (m)

Sudzeit (f)
period of brewing
temps (m) de brassage

Anstellwärme (f), An-
stelltemperatur (f)
initial or starting tem-
perature (of fermenta-
tion)
température (f) initiale
(de fermentation)

Würzekühlung (f)
wort cooling
refroidissement (m) du
moût

die Würze von x° C
auf y° C kühlen
to cool the wort from
x° C. down to y° C.
refroidir le moût de
x° C. à y° C.

мѣшокъ (m) съ хмѣ-
лемъ
sacco (m) a luppolo 1
saco (m) de lúpulo

охлаждение (n) склада
хмѣля
refrigerazione (f) di de-
posito di luppolo 2
refrigeración (f) del al-
macén de lúpulo

холодное хранение (n)
хмѣля
magazzinaggio (m) a 3
freddo del luppolo
almacenaje (m) en frío
del lúpulo

аромать (m) хмѣля
aroma (m) del luppolo 4
aroma (f) del lúpulo

варочное отдѣленіе
(n)
locale (m) della cot- 5
tura
cámara (f) de cocción

выварка (f); варка (f)
cottura (f), cotta (f)
hervor (m), calderada 6
(f), ebullición (f), coc-
ción (f)

періодъ (m) или время
(n) варки 7
durata (f) della cottura
período (m) de cocción

температура (f) сусла
при поступленіи въ
бродильный чанъ;
температура сусла
передъ возбужде-
ніемъ броженія или 8
передъ задаваніемъ
дрожжей

temperatura (f) d'inizio
(della fermentazione)
temperatura (f) inicial
(de fermentación)

охлаждение (n) сусла
refrigerazione (f) del 9
mosto
refrigeración (f) del
mosto

охлаждение (n) сусла
съ x градусовъ
Цельсія до y гра-
дусовъ
refrigerare il mosto da 10
x° a y° C.
refrigerar el mosto ó
jugo de lúpulo de
x° C. á y° C.

- 1 Bierwürze (f), Würze (f)
[beer] wort
moût (f) [de bière]

- 2 Vorkühlung (f) der
Würze
fore-cooling or pre-cool-
ing of wort
préréfrigération (f) ou
refroidissement (m)
préalable du moût

- 3 vorkühlen (v)
to fore-cool (v a), to
pre-cool (v a)
refroidir (v a) au préa-
lable, préréfrigérer
(v a)

- 4 Solekühlung (f), Salz-
wasserkühlung (f)
brine or salt water
cooling or refrigera-
tion
refroidissement (m) à
saumure ou à eau
salée

- 5 Solekühler (m)
brine cooler
refroidisseur (m) à
saumure

- 6 Solemantelkühler (m),
Mantelsolekühler (m)
shell type brine cooler
refroidisseur (m) à sau-
mure à enveloppe

пивное сусло (n)
mosto (f) [di birra]
jugo (m) de lúpulo,
mosto (m) de cerveza

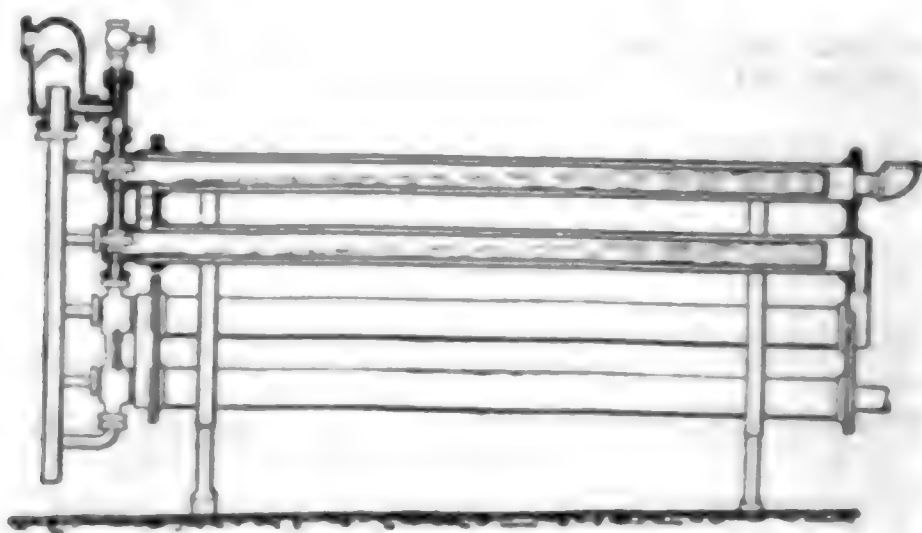
предварительное ох-
лаждение (n) сусла
prefrigerazione (f) del
mosto
refrigeración (f) previa
del mosto

охла-дить [-ждать]
(v a) предвари-
тельно
refrigerare (v a)
refrigerar (v a) previa-
mente

охлаждение (n) разо-
ломъ
raffreddamento (m) a
salamoia od ad acqua
salata
enfriamiento (m) por
salmuera ó por agua
salada

охладитель (m) разо-
сола
refrigerante (m) a sa-
lamola
refrigerador (m) de sal-
muera

охладитель (m) разо-
сола съ чехломъ
refrigeratore (m) a ca-
micia di salamola
refrigerador (m) de sal-
muera con cubierta



- 7 Doppelpiprsolekühler
(m)
double pipe brine
cooler
refroidisseur (m) à sau-
mure à tubes con-
centriques

охладитель (m) разо-
сола изъ двойныхъ
трубъ
refrigeratore (m) a sa-
lamola ed a tubi
doppi
refrigerador (m) de sal-
muera de doble tubo

Doppelrohrsolekühler
(m) im Solebad
double pipe brine cooler immersed in a brine tank
refroidisseur (m) à saumure à tubes concentriques, immergé dans un bain de saumure

Süßwasserkühlung (f)
fresh water cooling
refroidissement (m) d'eau douce

unmittelbare Süßwasserkühlung (f)
direct fresh water cooling
refroidissement (m) direct d'eau douce

Süßwasserzuleitung (f)
delivery or feed pipe for fresh water
conduite (f) d'arrivée de l'eau douce

Süßwasserrückleitung (f)
fresh water return pipe
conduite (f) de départ de l'eau douce

Süßwasserkühler (m)
fresh water cooler
refroidisseur (m) d'eau douce

mittelbare Süßwasserkühlung (f)
indirect fresh water cooling
refroidissement (m) indirect d'eau douce

Süßwasserbehälter(m),
Süßwasserkasten(m)
fresh water [storage] tank
réservoir (m) ou bac (m) ou cuve (f) à eau douce



разсолъный охладитель (m) изъ двойныхъ трубъ въ разсолъной ваннѣ
refrigeratore (m) a salamoia circolante ed a tubi doppi in bagno di salamoia
refrigerador (m) de salmuera de doble tubo en baño de salmuera

охлаждение (n) прѣсной воды
raffreddamento (m) ad acqua dolce
enfriamiento (m) por agua dulce

непосредственное охлаждение (n) прѣсной воды
raffreddamento (m) diretto ad acqua dolce
enfriamiento (m) directo por agua dulce

подводъ (m) прѣсной воды
condotto (m) d'acqua dolce affluente [ó di mandata]
tubería (f) de entrada del agua dulce

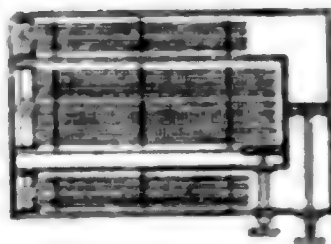
отводъ (m) прѣсной воды
condotto (m) d'acqua dolce di ritorno
tubería (f) de salida del agua dulce

холодильникъ (m) прѣсной воды
refrigeratore (m) ad acqua dolce
refrigerador (m) de agua dulce

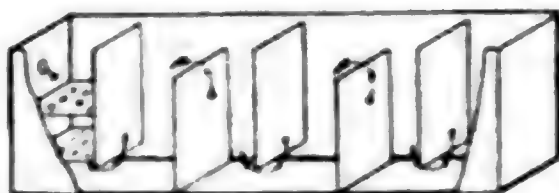
косвенное или не непосредственное охлаждение (n) прѣсной воды
raffreddamento (m) indiretto ad acqua dolce
enfriamiento (m) indirecto por agua dulce

ящикъ (m) или резервуаръ (m) для прѣсной воды
serbatoio (m) o vasca (f) o recipiente (m) dell'acqua dolce
depósito (m) de agua dulce

um den Verdampfer
herumgebaute Süß-
wasserkasten (m)
fresh water tank
built round the eva-
porator
refroidisseur (m) d'eau
douce entourant
l'évaporateur



холодильникъ (m)
прѣсной воды,
обхватывающій
испаритель
serbatoio (m) d'acqua
dolce disposto intor-
no al vaporizzatore
depósito (m) de agua
dulce que rodea el
vaporizador



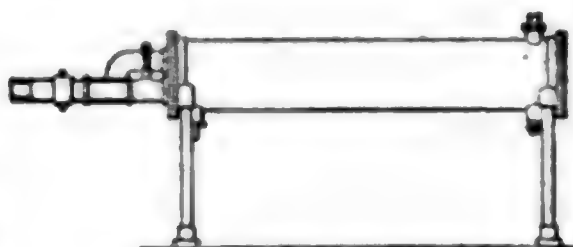
Eiswasserkasten (m)
ice water tank
cuve (f) à eau glacée

ящикъ (m) или резер-
вуаръ (m) для ледя-
ной воды
vasca (f) d'acqua
ghiacciata
caja (f) ó depósito (m)
de agua de hielo

Würzekühler (m) für
unmittelbare Ver-
dampfung
wort cooler for direct
evaporation
refroidisseur (m) de
moût à détente di-
recte

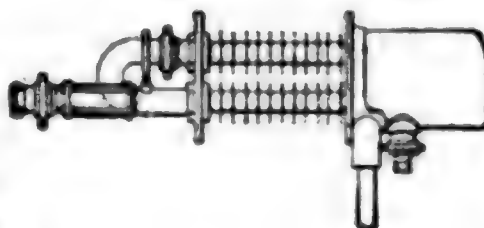
охладитель (m) сусла
непосредственнымъ
испарениемъ
refrigeratore (m) del
mosto per azione
diretta del vaporiz-
zatore
refrigerador (m) de
mosto para vaporiz-
ación directa

[Rippen-]
Rundrohr-
würzekühler
(m)
[gilled] round
tube wort
cooler
refroidisseur
(m) de moût à
tubes ronds [à
ailettes]



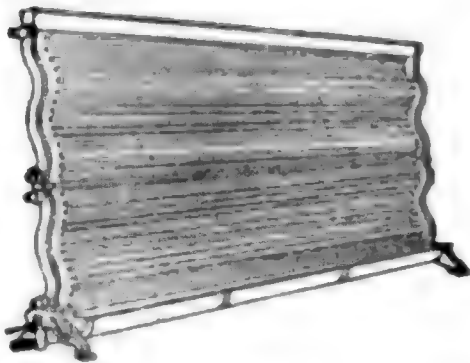
цилиндриче-
скій реберча-
тый охлади-
тель (m)
сусла
refrigeratore
(m) del mosto
a tubi circo-
lari [ed a ner-
vature]
refrigerador (m)
de mosto [con
aletas] de tubo
cilíndrico

herausgezogenes
Rippenkühlrohr
(n) [oder Lamel-
lenkühlrohr (n)]
gilled tube with-
drawn
tuyau (m) refroi-
disseur à ailettes,
sorti de l'appareil



выдвижная ребер-
чатая охлажда-
ющая труба (f)
tubo (m) refrige-
rante a nervature
[od a lamelle]
estratto dall'appa-
recchio
tubo (m) de aletas
extraído

Berieselungskühler
(m) mit Rund-
rohrflächen
drip or irrigation
round-tube
cooler
refroidisseur (m)
à ruissellement,
à tuyaux ronds



трубчатый ороси-
тельный холо-
дильник (m)
refrigeratore (m) a
pioggia ed a
superficie for-
mata da tubi cir-
colari 1
refrigerador (m) de
lluvia formado
de tubos cilíndri-
cos

Flanschenstück (n) des
Würzekühlers
flange piece of the
wort cooler
pièce (f) à bride du
refroidisseur de
moût

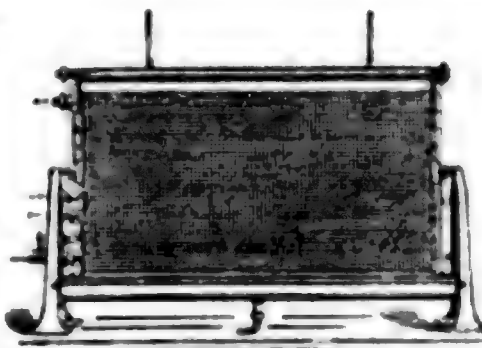


фланцевая соедини-
тельная часть (f)
охладителя сусла
pezzo (m) a flangia 2
del refrigeratore del
mosto
pieza (f) de brida del
refrigerador de mosto

Würzekühler (m)
wort cooler or cooling
apparatus
refroidisseur (m) de
moût

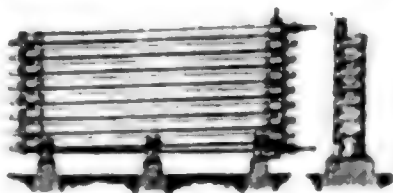
холодильник (m)
сусла
refrigeratore (m) del 3
mosto
refrigerador (m) del
mosto

offener Würze-
kühler (m), Küh-
ler (m) mit Wür-
zeberieselung,
Baudelotscher
Kühler (m)
open wort cooling
apparatus, wort
surface cooler,
Baudelot cooler
refroidisseur (m) de
moût ouvert,
système Bau-
delot



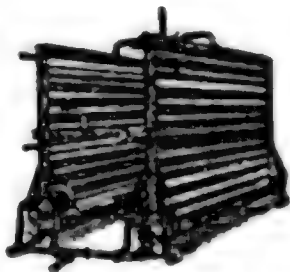
открытый холо-
дильник (m)
сусла; ороси-
тельный холо-
дильник сусла
системы Бодло
refrigeratore (m) 4
aperto del mosto,
sistema Bau-
delot
refrigerador (m)
abierto del mosto,
sistema Baude-
lot

geschlossener Würze-
kühler (m)
closed wort cooler
refroidisseur (m) de
moût fermé



закрытый холо-
дильник (m)
сусла
refrigeratore (m) 5
chiuso del mosto
refrigerador (m) ce-
rrado del mosto

Bierwürzekühler (m)
für zweistufige Küh-
lung
[beer] wort cooler for
double stage cooling
refroidisseur (m) de
moût de bière à
deux phases

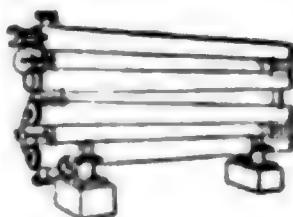


холодильник (m)
пивного сусла сь
двухступеннымъ
охлаждениемъ
refrigeratore (m) del 6
mosto di birra a due
fasi
refrigerador (m) bi-
gradual de mosto de
cerveza

- Bierwürzekühler (m)
für dreistufige Küh-
lung
1 [beer] wort cooler for
three stage cooling
refroidisseur (m) de
moût de bière à
trois phases

- geschlossener Bier-
kühler (m)
2 closed beer cooling
apparatus
refroidisseur (m) de
bière fermé

- Kanonenkühler (m),
Mitrailleusenkühler
(m)
3 cannon or shell or shut-
ter cooler
refroidisseur (m) en
forme de canon ou
de mitrailleuse



- Nachkühler (m)
4 after-cooler, recooling
refroidisseur (m) com-
plémentaire

- nachkühlen (v a)
to cool (v a) subse-
quently
5 refroidir (v a) une se-
conde fois

- Nachkühlung (f) mit-
tels kalten Süßwas-
sers
6 after-cooling by cold
fresh water
refroidissement (m)
complémentaire
avec de l'eau douce
froide

- Nachkühlung (f) mit-
tels kalter Sole
after-cooling by cold
brine
7 refroidissement (m)
complémentaire
avec de la saumure
froide

ХОЛОДИЛЬНИКЪ (m)
пивнаго сусла съ
трѣхстепеннымъ
охлаждениемъ
refrigeratore (m) del
mosto di birra a tre
fasi
refrigerador (m) triga-
dual de mosto de cer-
veza

закрытый холодиль-
никъ (m) пива
refrigeratore (m) chiuso
per birra
refrigerador (m) cer-
rado para cerveza

пушечнообразный
или митральезо-
образный холо-
дильникъ (m)
refrigeratore (m) a can-
none od a mitraglia-
trice
refrigerador (m) en
forma de cañon ó
ametralladora

послѣохладитель (m);
доохладитель (m)
posfrigeratore (m)
refrigerador (m) final

доохла-дить [-ждать]
(v a)
posfrigerare (v a)
refrigerar (v a) final-
mente

доохлаждение (n) хо-
лодною прѣсною
водою
posfrigerazione (f) me-
diante acqua dolce
fredda
refrigeración (f) final
mediante agua dulce
fría

доохлаждение (n) хо-
лоднымъ раство-
ромъ
posfrigerazione (f) me-
diante salamoia
fredda
refrigeración (f) final
mediante salmuera
fría

Nachkühlung (f) durch
unmittelbare Verdampfung
after-cooling by direct
evaporation
refroidissement (m)
complémentaire
par détente directe

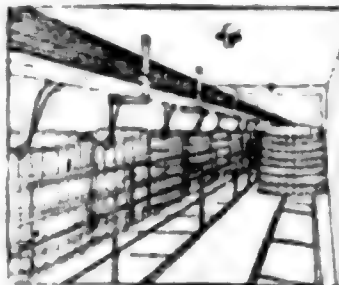
Überführung (f) des in
der Würze enthaltenen
Zuckers in Alkohol und
Kohlensäure
conversion of the sugar
contained in the wort into
alcohol and carbon dioxide
transformation (f) du
sucre contenu dans le
moût en alcool et en
acide carbonique

Auszuggehalt (m), [Ex-
traktgehalt (m)]
extract contents (pl)
teneur (f) en extrait

Entzuckerung (f)
extraction of sugar
extraction (f) du sucre

Alkohol (m)
alcohol
alcool (m)

Gärkeller (m)
fermentation cellar,
fermenting room
cave (f) de fermentation



Kühlung (f) durch Natureis
oder durch Eiskeller
cooling by natural ice
or by ice cellar
refroidissement (m) au
moyen de la glace
naturelle ou de cave
glacière

доохлаждение (n) непосредственнымъ
испарениемъ
posfrigerazione (f) mediante
l'azione diretta del
vaporizzatore 1
refrigeración (f) final
mediante vaporización
directa

превращение (n) содержа-
щего въ сусль сахара въ
спиртъ
trasformazione (f) dello
zucchero contenuto nel
mosto in alcool e anidride
carbonica 2
transformación (f) del
azúcar contenido en el
mosto en alcohol y anhidrido
carbónico

содержание (n) экстракта
contenuto (m) o percentuale
(f) d'estratto 3
contenido (m) de extracto

удаление (n) или извлечение
(n) сахара
estrazione (f) dello zucchero 4
extracción (f) del azúcar

спиртъ (m)
alcool (m)
alcohol (m) 5

бродильня (f); бродильный
погребъ (m)
cantina (f) di fermentazione 6
bodega (f) ó sala (f) de
fermentación

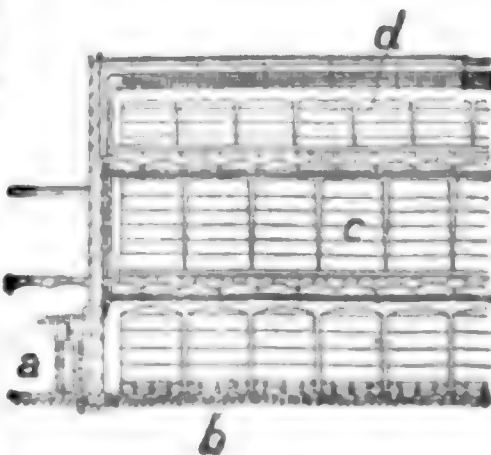
охлаждение (n) естественнымъ
льдомъ или ледникомъ
refrigerazione (f) mediante
ghiaccio naturale o mediante
ghiacciaie
refrigeración (f) por hielo
natural ó por cuevas de hielo

- Kühlung (f) durch
Salzwasserrohre im
Gärkeller
brine pipe cooling in
fermenting room [or
1 cellar]
refroidissement (m) au
moyen de tuyaux à
eau salée, placée
dans la cave de
fermentation

- Kühlung (f) durch Ver-
dampferrohre im
Gärkeller
expansion pipe cooling
2 in fermenting room
refroidissement (m) au
moyen de tuyaux à
détente directe, placés dans la cave de
fermentation

- Kühlung (f) durch ge-
schlossenen Luft-
kühler und umlau-
fenden Luftstrom
refrigeration by closed
3 air cooler and circu-
lating air current
refroidissement (m) au
moyen d'un frigori-
fère fermé avec cir-
culation d'air

- amerikanischer
Gärkeller (m) und
Lagerkeller (m)
(Kühlung mit un-
mittelbarer Ver-
dampfung)
American ferment-
ing and store cel-
4 lar (cooling by
direct expansion
cave (f) de fermenta-
tion et de
garde, syst. amé-
ric. (refroidisse-
ment par détente
directe)



- охлаждение (n) по-
средствомъ разсо-
льныхъ трубъ въ бро-
дильномъ погребѣ
raffreddamento me-
diante tubi a sala-
moia nella cantina
di fermentazione
refrigeración (f) medi-
ante tubos de agua
salada en la bodega
de fermentación

- охлаждение (n) при по-
мощи трубъ съ не-
посредственнымъ
испарениемъ въ
бродильномъ по-
гребѣ
raffreddamento (m)
mediante serpentine
vaporizzatori nella
cantina di fermenta-
zione
refrigeración (f) medi-
ante tubos de vapo-
rización en la bodega
de fermentación

- охлаждение (n) посред-
ствомъ закрытаго
воздухоохладителя
и циркуляціи воз-
духа
raffreddamento (m)
mediante refrigera-
tore ad aria chiuso
con circolazione
d'aria
refrigeración (f) medi-
ante refrigerador
cerrado de aire y cor-
riente de aire de cir-
culación

- американскій бро-
дильный и лагер-
ный погреба
(mpl)

- cantina (f) di fer-
mentazione e di
deposito americana
(ad azione
diretta del vapo-
rizzatore)
bodega (f) ameri-
cana de fermenta-
ción y bodega
de depósito (re-
frigeración con
vaporización di-
recta)

Bierwürzekühler (m)
beer wort cooler
refroidisseur (m) de
moût de bière

Druckspanfaß (n)
pressure shaving tub
cuve (f) de pression à
copeaux

Standgefäß (n), Steh-
bütte (f)
stock tub
cuve (f) collectrice

Gärbottich (m)
fermenting tub
cuve (f) de fermenta-
tion

Klärbottich (m)
settling tub
cuve (f) de clarification

Gärung (f)
fermentation
fermentation (f)

gären (v n)
to ferment (v n)
fermenter (v n)

in Gärung übergehen
(v n)
to enter (v n) into or
to pass (v n) over in
fermentation
entrer (v n) en fer-
mentation

Obergärung (f)
top fermentation
fermentation (f) haute

obergärig (adj)
top fermented (pp a.
adj)
à fermentation haute

Untergärung (f)
bottom fermentation
fermentation (f) basse

untergärig (adj)
bottom fermented (pp
a. adj)
à fermentation basse

охладитель (m) пив-
ного сусла
refrigeratore (m) del
mosto di birra 1
refrigerador (m) del
mosto de cerveza

лагерный чанъ (m)
recipiente (m) di chia-
rificazione (mediante
trucioli di legno) 2
depósito (m) de presión

вертикальный чанъ
(m)
tino (m) di deposito 3
tina (f) de asiento ó
vertical [de reposo]

бродильный чанъ (m)
tino (m) di fermenta-
zione 4
cuba (f) de fermenta-
ción

осветлительный чанъ
(m)
tino (m) di chiarifica-
zione 5
cuba (f) de clarifica-
ción

брожение (n)
fermentazione (f)
fermentación (f) 6

бродить (v n)
fermentare (v n)
fermentar (v n) 7

нач-ать [-инать] бро-
дить
andare (v n) in fer-
mentazione 8
entrar (v n) en fermenta-
ción

верховое брожение (n)
fermentazione (f) alta
o superiore 9
fermentación (f) alta

верхне бродивший
ad alta fermentazione
de ó á fermentación 10
alta

низовое брожение (n)
fermentazione (f) bassa
o inferiore 11
fermentación (f) baja

низко бродивший
a bassa fermentazione
de ó á fermentación 12
baja

- Nachgärung (f)
after-fermentation,
1 post-fermentation
fermentation (f) secon-
daire

- vergorenes Bier (n)
2 fermented beer
bière (f) fermentée

- offene Bottichgärung (f)
3 fermentation in open
tubs
fermentation (f) en
cuves ouvertes

- geschlossenes Gär-
gefäß (n)
4 closed fermenting tub
cuve (f) de fermenta-
tion fermée

- Gärwärme (f)
5 heat of fermentation
chaleur (f) de fermenta-
tion

- Absaugen (n) der Koh-
lensäure
6 withdrawing or ex-
hausting the carbo-
nic acid
aspiration (f) de l'acide
carbonique

- Unterdruckgärung (f),
Vakuumgärung (f)
7 vacuum fermentation
fermentation (f) dans
le vide

- Gärdauer (f)
8 time of fermentation
durée (f) de la fermenta-
tion

- Vergärungsgrad (m)
9 degree of fermentation
degré (m) de fermenta-
tion

- scheinbarer Vergä-
rungsgrad (m)
10 apparent degree of
fermentation
degré (m) de fermenta-
tion apparent



a

- дображивание (n)
posfermentazione (f)
fermentación (f) se-
gunda ó posterior

- сбродившее пиво (n)
birra (f) fermentata
cerveza (f) ya fermenta-
tada

- открытое брожение (n)
в чанѣ
fermentazione (f) in
tini aperti
fermentación (f) en
cubas abiertas

- закрытый бродиль-
ный чанъ (m)
recipiente (m) o tino
(m) di fermentazione
chiuso
cuba (f) cerrada de fer-
mentación

- теплота (f) брожения
calore (m) di fermenta-
zione
calor (m) de fermenta-
ción

- высасывание (n) угле-
кислоты
aspirazione (f) dell'ani-
dride carbonica
aspiración (f) del an-
hidrido carbónico

- брожение (n) подъ ва-
куумомъ
fermentazione (f) nel
vuoto
fermentación (f) en el
vacío

- продолжительность (f)
брожения
durata (f) della fer-
mentazione
duración (f) de la fer-
mentación

- степень (f) сбражива-
ния
grado (m) di fermenta-
zione
grado (m) de fermenta-
ción

- кажущаяся степень (f)
сбраживания
grado (m) di fermenta-
zione apparente
grado (m) aparente de
fermentación

wirklicher Vergärungs-
grad (m)
real degree of fermenta-
tion
degré (m) de fermenta-
tion effectif

auf Gärung stehende
Würze (f)
wort in fermentation,
[fermenting wort]
moût (m) en fermenta-
tion

Bottich (m), Bütte (f)
tub, vat
cuve (f)

Gärtank* (m)
fermenting tank
bac (m) de fermenta-
tion

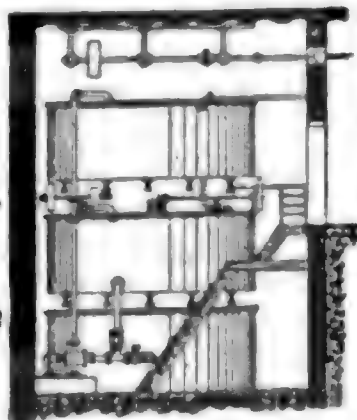
Setzbottich (m)
settling vat
cuve (f) de décanta-
tion ou de dépôt

Zahl (f) der auf Gärung
stehenden Bottiche,
auf Gärung stehen-
de Bottichzahl (f)
number of vats in fer-
mentation
nombre (f) de cuves en
fermentation

Einbottichausführung
(f)
one tub system
système (m) à une
seule cuve

Zweibottich-
ausführung (f)
two tub system
système (m) à deux
cuves

Dreibottichausführung
(f) für Süßwasser
three tub system for
fresh water
système (m) à trois
cuves pour eau douce



действительная сте-
пень (f) сбражива-
ния
grado (m) di fermenta-
zione effettivo
grado (m) efectivo de
fermentación

сусло (n), поставлен-
ное на брожение
mosto (m) in fermenta-
zione
mosto (m) en [estado
de] fermentación

чанъ (m)
tino (m), tina (f)
cuba (f)

бродильный резерву-
аръ (m)
vasca (f) di fermenta-
zione
tanque (m) ó cisterna
(f) de fermentación

освѣтлительный или
очистительный
чанъ (m)
tino (m) di decanta-
zione
cuba (f) de sedimen-
tación

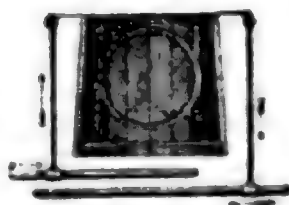
число (n) чановъ, на-
ходящихся подъ
брожениемъ
numero (m) dei tini in
fermentazione
número (m) de cubas
en fermentación

система (f) одного
резервуара
sistema (m) ad un solo
tino
sistema (m) de una
única cuba

система (f) двухъ
резервуаровъ
sistema (m) a due tini
sistema (m) de dos cu-
bas

система (f) трёхъ
резервуаровъ
sistema (m) a tre tini
per acqua dolce
sistema (m) de tres
cubas para agua
dulce

- Gärbottichkühlung (f)
fermenting tub cooling
1 refroidissement (m) des
cuves de fermentation



охлаждение (n) бро-
дильнаго чана
refrigerazione (f) dei
tini di fermentazione
enfriamiento (m) de las
cubas de fermenta-
ción

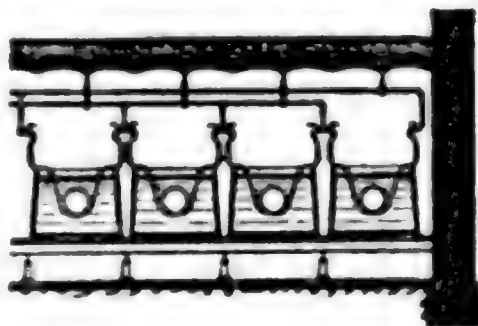
- Schwimmerkühlung (f)
mit Eis
float or attemperator
2 refrigeration or
cooling by ice
refroidissement (m) à
flotteur à glace

охлаждение (n) по-
средствомъ попла-
ва со льдомъ
refrigerazione (f) a gal-
leggiante a ghiaccio
refrigeración (f) de flo-
tador de hielo

- [Gär-] Bottichschwim-
mer (m) mit Eis-
kühlung, Schwim-
mer (m), Eisschwim-
mer (m)
3 attemperator with ice
cooling, attempera-
tor for ice
nageur (m) à glace

поплавокъ (m) со
льдомъ для [бро-
дильнаго] чана
galleggiante (m) [a tino
per refrigerazione] a
ghiaccio
flotador (m) de cubas
de fermentación con
refrigeración de hielo

- Gärbottichkühler
(m),
fermenting tub
4 cooler, attempe-
rator
réfrigérant (m) pour
cuve de fermenta-
tion



холодильникъ (m)
для бродильна-
го чана
refrigeratore (m)
del tino di fer-
mentazione
refrigerador (m) de
cubas de fermenta-
ción

- Taschenkühler (m),
taschenförmiger Gär-
bottichkühler (m)
5 pocket shaped cooler
or attemperator
réfrigérant (m) drapeau
ou à poche



карманный холоди-
льникъ (m) для бро-
дильнаго чана
refrigeratore (m) del
tino di fermentazione
a forma di tasca
refrigerador (m) de
bolsa para cubas de
fermentación

- Gärbottichrohr-
kühler (m),
Schlangenkühler
(m), Spiralrohr-
kühler (m),
Rohrkühler (m),
Trompeten-
kühler (m)
6 spiral pipe cooler,
pipe cooler,
trumpet cooler,
trumpet type
attemperator
réfrigérant (m) ou
nageur (m) avec
tuyau en cor de
chasse



трубчатый холо-
дильникъ (m)
для бродильна-
го чана
refrigeratore (m) a
tubo o tubolare
per tino di fer-
mentazione, re-
frigeratore (m) a
tubo a spirale od
a forma di trom-
betta
refrigerador (m)
tubular para
cubas de fermenta-
ción, refrige-
rador (m) tubu-
lar en forma de
trompeta

Hefe (f)
yeast
levure (f)

Heferaum (m)
yeast room
chambre (f) à levure

Heferäumkühlung (f)
yeast room cooling
refroidissement (m) de
la chambre à le-
vure

Tiefkühlung (f)
cooling to low tempe-
rature
refroidissement (m) in-
tense ou à basse
température

Eiweißtrübung (f) in-
folge zu tiefer Küh-
lung, Kälte trübung
(f)
albuminous cloudiness
[or coagulation of
albumen] caused by
too intense cooling
trouble (m) dû à l'albu-
mine par suite d'un
refroidissement trop
intense

Faßabfüllraum (m)
cask decanting or fil-
ling room
chambre (f) de souti-
rage en tonneaux ou
de mise en fûts



Faß (n)
barrel, cask
tonneau (m), fût (m)

Versandfaß (n)
despatch cask
fût (m) pour expédi-
tion

Faßbierkühlraum (m)
keg beer cooling room
chambre (f) pour le
refroidissement de la
bière en fûts

дрожжи (f pl)
lievito (m)
hez (f), heces (m pl)

дрожжевой складъ (m)
locale (m) del lievito
sala (f) de la hez

охлаждение (n) дрож-
жевого склада
raffreddamento (m)
del locale del lievito
refrigeración (f) de la
sala de la hez

охлаждение (n) до
низкой темпера-
туры
raffreddamento (m) in-
tenso od a bassa tem-
peratura
refrigeración (f) á baja
temperatura

образование (n) бѣл-
ковой мути вслѣд-
ствие слишкомъ
сильнаго или глу-
бокаго охлаждения
intorbidamento (m) al-
buminale quale con-
seguenza di un raf-
freddamento troppo
basso
enturbiamiento (m) al-
buminoso á causa de
una refrigeración á
temperatura dema-
siado baja

помѣщение (n) для
разлива въ бочки
locale (m) della messa
in botti
sala (f) de llenar to-
neles ó de envase en
barriles

бочка (f)
botte (f), barile (m),
fusto (m)
barril (m), tonel (m)

бочёнокъ (m) для пе-
ресылки или пере-
возки
botte (f) di trasporto
barril (m) de transporte

помѣщение (n) для ох-
лаждения пива въ
бочкахъ
locale (m) frigorifico
per birra in botti
cámara (f) de refrige-
ración de cerveza en
barriles

- 1 Bier (n) abfüllen
to draw off beer
soutirer la bière

Flaschenabfüllraum
(m)

- 2 bottle decanting or filling room, bottling room
chambre (f) de soutirage ou de mise en bouteilles



- 3 auf Flaschen füllen (v a)
to bottle (v a)
mettre (v a) en bouteilles

Flaschenbierkühlraum
(m)

- 4 bottled beer cooling room
chambre (f) de refroidissement pour bière en bouteilles



- 5 das Bier auf den erforderlichen Wärme-grad bringen [oder temperieren]
to chill the beer
tempérer la bière

- 6 Bierhalle (f)
beer hall, beershop
brasserie (f)

8. Weinindustrie (f) und Destillation (f)

- 7 Industry of Wine
and Distillation

Industrie (f) vinicole
et distillation (f)

- 8 Weinkeller (m)
wine cellar
cave (f) à vin

- 9 Weinlagerung (f)
wine storage
entreposage (m) du vin

разли-ть [-вать] пиво
spillare o travasare od
imbottigliare la birra
tra[n]svasar la cerveza

помещение (n) для
разлива въ бутыл-
ки

locale (m) dell'imbottigliatura
sala (f) de llenar botellas ó de embotellamiento

разли-ть [-вать] въ
бутылки
imbottigliare (v a)
llenar (v a) en botellas,
embotellar (v a)

холодильное помеще-
ние (n) или холо-
дильникъ (m) пива
въ бутылкахъ

camera (f) frigorifica
per la birra imbottigliata

cámara (f) frigorífica
para cerveza embotellada

охла-дить [-ждать]
пиво до надлежа-
щей температуры
temperare la birra
atemperar la cerveza
ó ponerla á la tem-
peratura conveni-
ente

пивная (f) [лавка (f)]
birreria (f)
cerveceria (f)

Винодѣліе (n) и де-
стиллація (f) или рек-
тификація (f)

Industria (f) enologica
o vinicola e distil-
lazione (f)

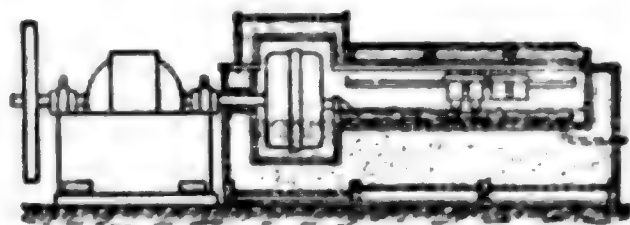
Industria (f) vinícola y
destilación

винный погребеъ (m)
cantina (f) a vino
bodega (f) de vino

хранение (n) вина въ
складѣ
cantinamento (m) del
vino
almacenaje (m) de vi-
nos

Sektbereitung (f),
 Champagnerberei-
 tung (f)
 manufacture of cham-
 pagne
 préparation (f) du
 champagne

наготовление (n) шам-
 панскаго [вина]
 preparazione (f) dello
 „Champagne“
 preparación (f) de
 champagne



Abspritzverfahren (n),
 [Degorgierverfahren
 (n)]
 cleansing or disgorging
 process
 procédé (m) de dégor-
 gement

abspritzen (v a), [de-
 gorgieren (v a)]
 to cleanse (v a), to
 disgorge (v a)
 dégorger (v a)

способъ (m) дегоржи-
 рованія
 processo (m) di sgorga-
 mento
 procedimiento (m) de
 vaciado de cuellos

дегоржировать (v a)
 sgorgare (v a)
 vaciar el cuello

Weinklärung (f)
 clarifying wine
 clarification (f) du vin

освѣтление (n) вина
 chiarificazione (f) del
 vino
 clarificación (f) del
 vino

Hefefropfen (m)
 yeast stopper
 bouchon (m) de levûre

дрожжевая пробка
 (f), образовавшаяся
 изъ скопившихся
 дрожжей
 tappo (m) di feccia o
 lievito
 tapón (m) de heces

Eintauchen (n) in ein
 kaltes Glyzerinbad
 immersion into a cold
 glycerine bath
 immersion (f) dans un
 bain de glycérine
 froide

погружение (n) въ хо-
 лодную глицеринно-
 вую ванну
 immersione (f) in un
 bagno freddo di gli-
 cerina
 inmersión (f) en un
 baño frío de glice-
 rina

Gefrieren (n) des Tru-
 bes im Flaschenhals
 freezing of the deposit
 [or cloudy portion]
 in the bottle neck
 congélation (f) de la
 partie trouble dans
 le cou de la bou-
 teille

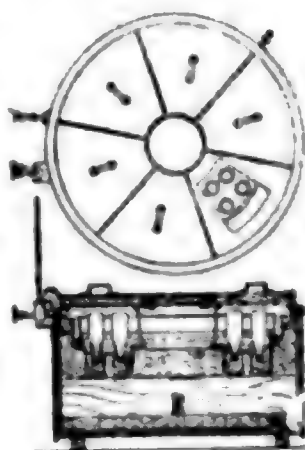
замораживание (n) му-
 ти въ горлышкѣ бу-
 тылки
 congelamento (m) del
 tappo feccioso nel
 collo della bottiglia
 congelación (f) de las
 heces en el cuello de
 la botella

Austreiben (n) des gefrorenen Trubes durch die Kohlensäure

1 discharge or driving out of the frozen deposit by the carbonic acid

expulsion (f) de la partie trouble congelée par l'acide carbonique

2 Schaumweinkühler (m) sparkling wine cooler
refroidisseur (m) de vin mousseux



Verstärkung (f) oder Verdichtung (f) [oder Konzentration (f)] des Weines

3 strengthening or densifying or concentration of wine
concentration (f) du vin

4 Verbesserung (f) des Weines durch Kälte improvement of wine by cold

bonification (f) du vin par le froid

der Wein ist früher trinkbar

5 the wine is sooner fit for consumption or drinkable
le vin est plus tôt buvable

6 Mineralwasser (n) mineral water
eau (f) minérale

7 Apfelwein (m) cider
cidre (m)

Brennerel (f), [Destillationsanstalt (f)]

8 distillery
usine (f) de distillation, distillerie (f)

вышибание (n) или удаление (n) замёрзшей муты посредством углекислоты

espulsione (f) del tappo congelato determinata dall'anidride carbonica

expulsión (f) del tapón de hielo por medio del anhídrido carbónico

холодильникъ (m) для шипучихъ винъ
refrigeratore (m) da vini spumanti
refrigerador (m) de vinos espumosos

концентрація (f) вина
concentrazione (f) del vino

refuerzo (m) ó concentración (f) del vino

улучшение (n) вина холодомъ
miglioramento (m) del vino con l'ausilio del freddo

mejoramiento (m) del vino por el frío

вино (n) становится раньше пригоднымъ для питья

il vino può essere bevuto [o consumato] anzitempo

el vino puede beberse más pronto

минеральная вода (f)
acqua (f) minerale
agua (f) mineral

яблочное вино (n)
sidro (m)
sidra (f)

винокурный заводъ (m)

stabilimento (m) di distillazione, distilleria (f)

alambique (m), destilería (f), fábrica (f) para quemar ó destilar

Brennereikühlung (f),
[Destillationsküh-
lung (f)]
distillery refrigeration
réfrigération (f) en
distillerie

Maische (f)
mash
trempe (f)

Kühlung (f) von Bren-
nereimaische, Ab-
kühlen (n) der De-
stillatmaische (f)
cooling distillery mash
refroidissement (m) de
la trempe

Konzentration (f)
durch Ausscheidung
des Wassers als Eis
concentration by re-
moving the water
as ice
concentration (f) par
la séparation de l'eau
à l'état de glace

Verminderung (f) der
Verdunstungsver-
luste durch Kühlung
reduction of vaporiza-
tion losses by cool-
ing
réduction (f), par le
refroidissement, des
pertes par évapora-
tion

Ersparung (f) von Al-
kohol
saving of alcohol
économie (f) d'alcool

Brennereikühler (m)
distillery attemperator
réfrigérant (m) de
distillerie

охлаждение (n) въ ви-
нокуренномъ про-
изводствѣ
refrigerazione (f) per
distilleria
refrigeración (f) de la
destilería

заторъ (m); бражка
(f)
miscela (f) di granelli
di malto o patate
con aqua
malta (f) mojada

охлаждение (n) спир-
товой бражки
raffreddamento (m)
del mosto di distil-
leria
refrigeración (f) de la
malta del alambique

концентрація (f) вы-
дѣленіемъ воды въ
видѣ льда
concentrazione (f) me-
diante separazione
dell'acqua in forma
di ghiaccio
concentración (f) por
precipitación del
agua en forma de
hielo

уменьшение (n) потерь
отъ испаренія ох-
лажденіемъ
riduzione (f) delle per-
dite derivanti dal-
l'evaporazione rag-
giunta col raffred-
damento
aminoración (f) de las
pérdidas por evapo-
ración mediante la
refrigeración

сбережение (n) спирта
economia (f) di alcool
economía (f) de alcohol

холодильникъ (m) для
винокуренного за-
вода
attemporatore (m) di
distilleria
refrigerador (m) del
alambique ó de la
destilería

**9. Flüssigkeitskühlung
(f) und Trink-
wasserkühlung (f)**

**Cooling of Liquids
and Drinking
Water**

**Refroidissement (m)
de liquides et de
l'eau potable**

**Flüssigkeitskühler (m)
liquid cooler
2 refroidisseur (m) de
liquide**

**zusammengesetzter
Flüssigkeitskühler(m)
3 combined liquid cooler
refroidisseur (m) de li-
quide combiné**

**Süßwasserkühler (m)
mit Eisansatz
4 fresh water cooler with
ice deposit
refroidisseur (m) d'eau
douce à glace**



**Süßwasserkühler (m)
mit Solekühlung
6 fresh water cooler with
brine cooling
refroidisseur (m) d'eau
douce à eau salée**

**Охлаждение(н) жидко-
стей и питьевой
воды или воды
для питья**

**Raffreddamento (m) di
liquidi e dell'acqua
potabile**

**Refrigeración (f) de lí-
quidos y de agua
potable**

**холодильникъ (m)
для жидкости
refrigeratore (m) del
liquido
refrigerador (m) del
liquido**

**сложный или комби-
нированный холо-
дильникъ (m) жид-
кости
raffreddatore (m) di
liquido combinato
refrigerador (m) com-
binado de liquido**

**холодильникъ (m)
прѣсной воды съ
осадкомъ льда
raffreddatore (m) d'ac-
qua dolce con strato
di ghiaccio sul ser-
pentina
refrigerador (m) de
agua dulce con capa
de hielo**

**холодильникъ (m)
прѣсной воды съ
охлаждениемъ раз-
соломъ
raffreddatore (m) d'ac-
qua dolce con refri-
gerazione a salamoia
refrigerador (m) de
agua dulce con re-
frigeración de sal-
muera**

Süßwasserkühler (m)
mit unmittelbarer
Verdampfung
fresh water cooler with
direct evaporation
refroidisseur (m) d'eau
douce à détente di-
recte

Kühlschlange (f)
cooling coil
serpentin (m) refroi-
disseur

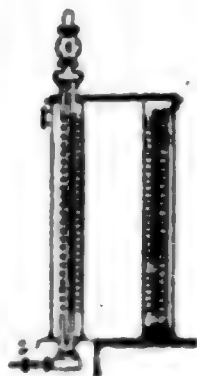
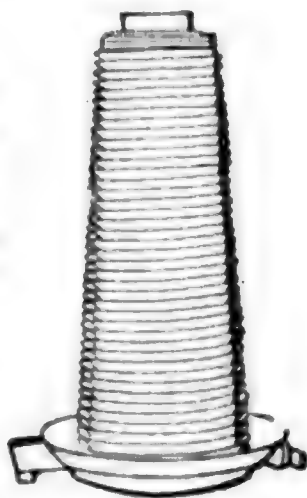
Ammoniakkühl-
schlange (f)
ammonia refrigerating
coil
serpentin (m) refroi-
disseur à ammo-
niacque

kegeliger Berieselungs-
[gegenstrom]kühler
(m)
conical spray [contra-
flow or counter cur-
rent] cooler
refroidisseur (m) co-
nique à ruisselle-
ment [à contre-cou-
rant]

Vorkühler (m)
fore-cooler, prelimi-
nary cooling section,
precooler
refroidisseur (m) pré-
alable

Vorkühlung (f) mit
Brunnenwasser
fore-cooling by well
water
refroidissement (m)
préalable avec de
l'eau de puits

Flüssigkeitsunter-
kühler (m)
arrangement for cool-
ing liquids below the
temperature of con-
densation
refroidisseur (m) de li-
quide au-dessous de
la température de
condensation



ХОЛОДИЛЬНИКЪ (m)
прѣсной воды не-
посредственнымъ
испарениемъ
raffreddatore (m) d'ac-
qua dolce con refri-
gerazione diretta
mediante il vapo-
rizzatore
refrigerador (m) de
agua dulce con va-
porización directa

ХОЛОДИЛЬНЫЙ ЗМѢ-
ВИКЪ (m)
serpentino (m) refri-
gerante
serpentin (m) refrige-
rador

АММИАЧНЫЙ ХОЛОДИЛЬ-
НЫЙ ЗМѢВИКЪ (m)
serpentino (m) refri-
gerante ad ammo-
niaca
serpentin (m) refrige-
rador de amoníaco

КОНИЧЕСКІЙ ОРОСИТЕЛЬ-
НЫЙ ХОЛОДИЛЬНИКЪ
(m) [съ противото-
комъ]
refrigeratore (m) conico
a pioggia [e contro-
corrente]
refrigerador (m) cónico
de lluvia [de contra-
corriente]

ПРЕДХОЛОДИЛЬНИКЪ
(m)
prefrigeratore (m)
refrigerador (m) previo
ó preliminar

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ОХ-
ЛАЖДЕНИЕ (n) коло-
дезною водою
prefrigerazione (f) con
acqua di pozzo
refrigeración (f) previa
con agua de pozo
[ó fuente]

ПЕРЕОХЛАДИТЕЛЬ (m)
ЖИДКОСТИ
surr Raffreddatore (m)
del liquido, refrigera-
tore (m) del liquido
sotto la temperatura
di condensazione
refrigerador (m) de li-
quido á temperatura
inferior á la de con-
densación

- Unterkühlerschlange
(f)
coil for cooling below
the temperature of
condensation
1 serpentín (m) de re-
froidisseur au-des-
sous de la tempéra-
ture de condensation

- unterkühlte Flüssig-
keit (f)
liquid cooled below the
point of liquefaction
2 liquide (m) refroidi au-
dessous de la tem-
pérature de conden-
sation

- Zwischenkühlung (f)
intermediate cooling
3 refroidissement (m)
intermédiaire

- Zwischenkühler (m)
intermediate cooler
4 refroidisseur (m) inter-
médiaire

- Nachkühler (m)
after- or post-cooler,
5 recool
refroidisseur (m) com-
plémentaire

- Nachkühlerkühl-
fläche (f)
cooling surface of post-
6 cooler
surface (f) du refroi-
disseur complémen-
taire

- Nachkühlerschlange (f)
coil of post-cooler,
recooling coil
7 serpentín (m) du re-
froidisseur complé-
mentaire

- Trinkwasserkühlung (f)
drinking water refri-
8 geration
refroidissement (m) de
l'eau potable

- змѣвникъ (m) пере-
охладителя жид-
кости
serpentino (m) del sur-
raffreddatore o del
refrigeratore del li-
quido sotto la tem-
peratura di conden-
sazione
serpentín (m) refrige-
rador para bajar la
temperatura de con-
densación

- переохлаждённая
жидкость (f)
liquido (m) raffred-
dato sotto la tempe-
ratura di conden-
sazione, liquido (m)
surraffreddato
liquido (m) refrigerado
á temperatura infe-
rior á la de conden-
sación

- промежуточное
охлаждение (n)
refrigerazione (f) inter-
media
refrigeración (f) inter-
media

- промежуточный охла-
дитель (m)
raffreddatore (m) inter-
medio
refrigerador (m) inter-
medio

- послѣохладитель (m)
posrefrigeratore (m)
refrigerador (m) final

- охлаждающая по-
верхность (f) по-
слѣохладителя
superficie (f) del pos-
refrigeratore
superficie (f) de refri-
geración del refri-
gerador final

- змѣвникъ (m) послѣ-
охладителя
serpentino (m) del pos-
refrigeratore
serpentín (m) del refri-
gerador final

- охлаждение (n) питье-
вой воды или воды
для питья
raffreddamento (m)
dell'acqua potabile
refrigeración (f) del
agua potable

Trinkwasser (n)
potable or drinking
water
eau (f) potable

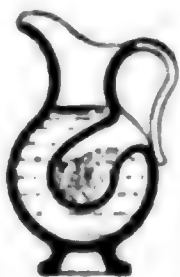
питьевая вода (f); во-
да для питья
acqua (f) potabile 1
agua (f) potable

Trinkwasserkühler (m)
drinking water cooler
refroidisseur (m) d'eau
potable



холодильникъ (m)
для питьевой воды
refrigeratore (m) d'ac- 2
qua potabile
refrigerador (m) de
agua potable

Eiswasserflasche (f),
Wasserflasche (f)
mit Eiskühlung
ice cooled water jug,
pitcher with ice
chamber
pot (m) à eau refroidi
par de la glace



кувшинъ (m) для во-
ды съ ледянымъ ох-
лаждениемъ
bottiglia (f) ad acqua 3
con refrigerazione a
ghiaccio
jarra (f) ó botella (f)
de agua con refrige-
ración de hielo

Trinkbecher (m) aus
Eis, Eisbecher (m)
drinking cup of ice,
ice goblet
gobelet (m) en glace

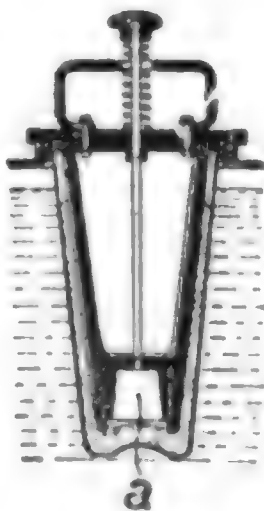
стаканъ (m) для воды
изъ льда; ледяной
сосудъ (m) для во-
ды
calice (m) a bibite 4
fatto di ghiaccio
vaso (m) [para beber]
de hielo

Eisbecher (m) in Pa-
pierhülle
ice goblet in paper
mantle or jacket
gobelet (m) en glace
avec enveloppe en
papier



ледяной стаканъ (m)
для воды въ бу-
мажномъ чехлѣ
calice (m) di ghiaccio 5
collocato in un bi-
cchiere di carta
vaso (m) de hielo con
cubierta de papel

Gefrierer (m) für Eis-
becher
freezer for ice goblets
congélateur (m) pour
gobelets en glace



морозникъ (m) для
приготовленія ледя-
ныхъ стакановъ
congelatore (m) spe- 6
ciale per la produ-
zione di calici di
ghiaccio
congelador (m) para
vasos de hielo

Tauchhöhlung (f)
dip cavity
évidement (m) im-
mergé

a

погружаемая пустота
(f)
vano (m) od incavo (m) 7
ad immersione
cavidad (f) de inmer-
sión

Vorrichtung (f) zum
Ablösen der Eis-
becher, [Wärme-
apparat (m)]

- 1 separating appliance
for ice goblets
dispositif (m) pour dé-
monter le gobelet en
glace



устройство (n) для
оттаиванія ледя-
ныхъ стакановъ
apparecchio (m) per
staccare i calici di
ghiaccio
aparato (m) para la
extracción de los
vasos de hielo

10. Anwendung (f) der Kälte im Molkerei- betriebe

- 2 Application of Re-
frigeration in Dairy
Industry

Application (f) du
froid à la laiterie

Примѣненіе(н) холода въ молочномъ дѣлѣ

Applicazione (f) del
freddo alle latterie
ed ai caseifici

Empleo (m) del frío en la
industria de la leche

- 3 Molkereikühlung (f)
dairy cooling
refroidissement (m)
des laiteries

охлаждение (n) моло-
ченъ
raffreddamento (m) di
latterie
refrigeración (f) en le-
cherías

- 4 Milchkühlanlage (f)
milk cooling plant
installation (f) frigorí-
fique pour le lait

холодильное устрой-
ство (n) для мо-
лока
impianto (m) frigorí-
fico per il latte
instalación (f) frigorí-
fica para leche

- 5 Molkerei (f)
dairy
laiterie (f)

молочная ферма (f);
молочня (f)
latteria (f)
lechería (f)

- 6 Milchkammer (f)
milk room or store
magasin (m) à lait

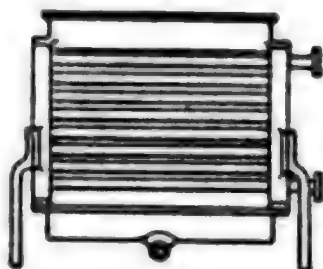
молочное помещеніе
(n)
magazzino (m) o ca-
mera (f) o stanza (f)
o locale (m) del latte
sala (f) ó cámara (f)
para la leche

- 7 gerinnen (v n)
to curdle (v n)
se cailler (v r)

свернуться, свѣрты-
ваться (v r)
coagolarsi (v r)
cuajar (v n), coagu-
larse (v r)

Überführung (f) des
in der Milch enthal-
tenen Wassers in Eis
conversion of the water
contained in the milk
into ice, freezing wa-
ter out of milk
transformation (f) en
glace de l'eau con-
tenue dans le lait

flacher Milchkühler (m)
flat milk cooler
refroidisseur (m) de
lait plat



превращение (n) въ
лѣдъ воды, содер-
жащейся въ молокѣ
trasformazione (f) del-
l'acqua contenuta 1
nel latte in ghiaccio
transformación (f) del
agua contenida en
la leche en hielo

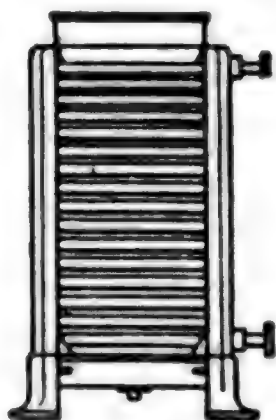
плоскій холоди-
льникъ (m) для мо-
лока
refrigeratore (m) del 2
latte piatto
refrigerador (m) plano
para leche

runder Milchkühler (m)
circular milk cooler
refroidisseur (m) de
lait rond



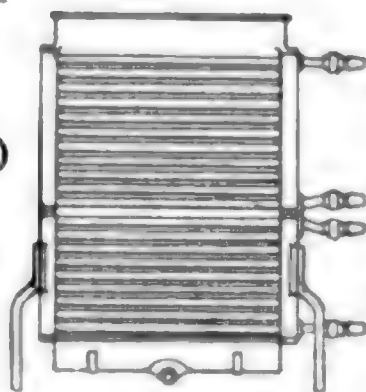
круглый холоди-
льникъ (m) для мо-
лока
refrigeratore (m) del 3
latte a forma tonda
refrigerador (m) circu-
lar para leche

Milch[berieselungs]-
kühler (m) für un-
mittelbare Ver-
dampfung
milk[spray] cooler with
direct evaporation
refroidisseur (m) de
lait [à ruissellement
et] à évaporation
directe



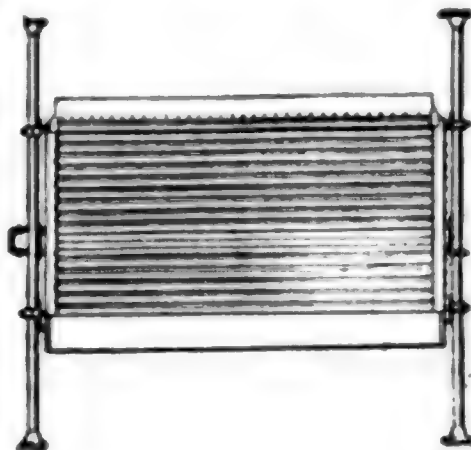
[оросительный] холо-
дильникъ (m) для
молока съ непосред-
ственнымъ испаре-
ниемъ
refrigeratore (m) del 4
latte [sistema a plog-
ga] con vaporizza-
zione diretta
refrigerador (m) [de
lluvia] para leche con
vaporización directa

Milchdoppelkühler (m)
double milk cooler
refroidisseur (m)
double pour le lait



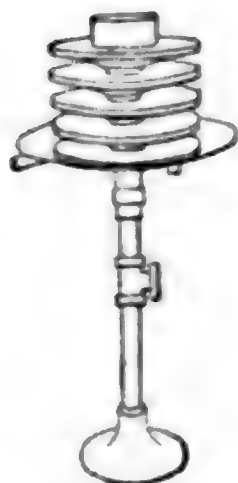
двойной холоди-
льникъ (m) для мо-
лока
refrigeratore (m) del 5
latte a doppia circo-
lazione
refrigerador (m) doble
para leche

glattflächiger
Röhrenmilch-
kühler (m)
continuous sur-
face tubular
milk cooler
refroidisseur (m)
de lait continu
à surface tubu-
laire



плоскій поверх-
ностный труб-
чатый холо-
дильникъ (m)
для молока
refrigeratore (m)
del latte tubo- 6
lare ed a super-
ficie continua
refrigerador (m) de
tubos con super-
ficie plana

- 1 Scheibenkühler (m)
für Milch und Rahm
milk and cream cooler
of disk type
refroidisseur (m) à dis-
ques pour le lait et
la crème



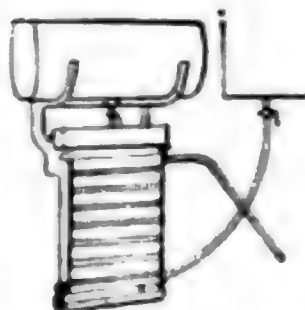
тарелочный или ди-
сковый холодиль-
ник (m) для мо-
лока и сливок
refrigeratore (m) a dis-
chi per il latte e la
panna
refrigerador (m) de dis-
cos para leche y nata

- 2 kegeliger Milchkühler
(m)
conical milk cooler
refroidisseur (m) de
lait conique



конический холодиль-
ник (m) молока
refrigeratore (m) del
latte a forma conica
refrigerador (m) cónico
para leche

- 3 Milchkühler (m) und
-lüfter (m)
milk cooler and aerator
refroidisseur (m) et
aérateur (m) de lait



холодильник (m) и
аэратор (m) мо-
лока
refrigeratore (m) ed
aeratore (m) del
latte
refrigerador (m) y aire-
ador (m) de leche

- 4 Kaltmilch (f), kalte
Milch (f)
chilled milk
lait (m) froid

охлаждённое молоко
(n)
latte (m) freddo o re-
frigerato
leche (f) fría

- 5 Eismilchbereitung (f)
ice milk preparation
préparation (f) du lait
glacé

приготовление (n) за-
мороженного моло-
ка
preparazione (f) del
latte congelato
preparación (f) de
leche helada

- 6 Eismilch (f)
ice milk
lait (m) glacé

замороженное молоко
(n)
latte (m) congelato
leche (f) helada

- 7 Magermilch (f)
skim milk
lait (m) maigre

снятое или тощее мо-
локо (n)
latte (m) magro
leche (f) desnatada

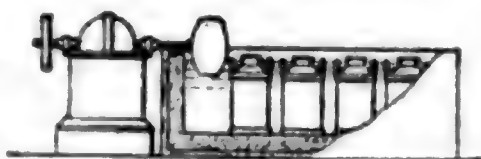
- 8 Veränderung (f) der
Milch durch Kälte
alteration or change of
milk by cold
modification (f) du lait
par le froid

измѣненіе (n) молока
холодомъ
trasformazione (f) del
latte con l'ausilio
del freddo
modificación (f) de la
leche por el frío

Tiefkühlung (f) der
Milch
low temperature cool-
ing of milk
refroidissement (m) in-
tense du lait

Rückkühlerhitzer (m),
Sterilisator (m) mit
Rückkühler (Vor-
kühlung durch den
gekühlten Milch-
strom)
return cooler heater,
sterilizer with return
cooler
stérilisateur (m) avec
réfrigérant de retour

Kühlanlage (f) für
Milchkannen
cooling plant for
milk cans
installation (f) fri-
gorifique pour
pots de lait



die Milch entrahmen
to skim the milk
écrémer le lait

Rahm (m), Sahne (f)
cream
crème (f)

Rahmbildung (f)
formation of cream
formation (f) de la
crème

Rahmgewinnung (f)
extraction of cream
récolte (f) de la crème

Rahmkammer (f)
cream room or store
crèmerie (f)

Rahmkühlanlage (f)
cream cooling plant
installation (f) frigori-
fique pour la crème

охлаждение (n) моло-
ка до очень низкой
температуры
raffreddamento (m)
del latte a tempe-
rature basse
refrigeración (f) de la
leche á baja tempe-
ratura

экономический подо-
грѣватель (m); про-
тивоточный обмѣ-
нитель (m) темпе-
ратуръ
refrigeratore (m) del
latte a controcor-
rente con scambio
di temperature
aparato (m) esteriliza-
dor con refrigerador
de retorno

холодильное
устройство (n)
для флягъ съ
молокомъ
Impianto (m) fri-
gorifico per bi-
doni del latte
instalación (f) fri-
gorífica para va-
sijas de leche

снять (снимать) слив-
ки съ молока
spannare o scremare il
latte
desnatar la leche

сливки (f pl)
crema (f), panna (f)
nata (f)

образование (n) сли-
вокъ
formazione (f) della
panna

formación (f) de nata
получение (n) сливокъ
produzione (v a) della
panna

obtención (f) de la nata
камера (f) или помѣ-
щение (n) для сли-
вокъ

camera (f) della panna
o della crema
cámara (f) para la nata

холодильное устрой-
ство (n) для сли-
вокъ

Impianto (m) frigori-
fico per la panna
instalación (f) frigori-
fica para nata



- Rahmkühler (m)**
 1 cream cooler
 refroidisseur (m) de
 crème

- Butterei (f)**
 2 buttery, creamery
 beurrerie (f)

- Butter (f)**
 3 butter
 beurre (m)

- Buttermilch (f)**
 4 butter milk
 lait (m) à beurre

- Molken (m)**
 5 whey
 petit lait (m)

- Butterlager (n)**
 6 butter store
 magasin (m) de beurre

- die Butter in Fässern
 lagern
 7 to store butter in casks
 or kegs
 entreposer le beurre en
 tonneaux

- die Butter in Papier
 einschlagen
 8 to wrap the butter in
 paper
 envelopper le beurre
 dans du papier

- Butterkühler (m)**
 9 butter cooler
 refroidisseur (m) de
 beurre

- die Butter nimmt Was-
 ser auf
 10 the butter absorbs
 water
 le beurre absorbe de
 l'eau

- охладитель (m) сли-
 вокъ**
 refrigeratore (m) della
 panna
 refrigerador (m) de
 nata

- маслодѣльня (f)**
 burreria (f), butirreria
 (f)
 mantequería (f)

- масло (n)**
 burro (m)
 mantequilla (f)

- пахтанье (n); сколо-
 тина (f)**
 latticello (m)
 suero (m) de mante-
 quilla

- сыворожка (f)**
 siero (m) [di latte]
 suero (m)

- складъ (m) масла**
 deposito (m) o magaz-
 zino (m) di burro
 depósito (m) de man-
 tequilla

- сложить (складывать)**
 масло въ бочѣнкахъ
 immagazzinare il burro
 in fusti
 almacenar la mante-
 quilla en barriles

- завернуть (заворачи-
 вать) масло въ бу-
 магу**
 avvolgere il burro in
 carta [speciale]
 envolver la mante-
 quilla en papel

- холодильникъ (m)**
 масла
 refrigeratore (m) del
 burro
 refrigerador (m) para
 mantequilla

- масло (n) принимаетъ
 воду**
 il burro assorbe del-
 l'acqua
 la mantequilla absorbe
 agua

Entfernen (n) des Salzes aus der Butter
removing the salt from butter, working the salt out of butter
élimination (f) du sel du beurre

ungesalzene Butter (f)
unsalted butter
beurre (m) non salé

gesalzene Butter (f)
salt butter
beurre (m) salé

die Butter wird ranzig
the butter becomes rancid
le beurre rancit

Käserei (f)
cheese dairy or factory
fromagerie (f)

Käsererkühlung (f)
cheese factory cooling
refroidissement (m) de fromagerie

Käsekühlanlage (f)
cheese cooling plant
installation (f) frigorifique pour le fromage

Käse (m)
cheese
fromage (m)

Käselager (n)
cheese store
dépôt (m) de fromage

Reifungsdauer (f) des Käses
time for ripening of cheese
durée (f) de maturation du fromage

удаление (n) соли из масла
eliminazione (f) del sale dal burro 1
separación (f) de la sal de la mantequilla

непосоленное масло (n)
burro (m) non salato 2
mantequilla (f) desalada

посоленное масло (n)
burro (m) salato 3
mantequilla (f) salada

масло (n) прогоркло
il burro diventa rancido 4
la mantequilla se enrancia

сыроварня (f); сырная (f)
caseificio (m) 5
quesería (f), fábrica (f) de quesos

охлаждение (n) сыра
refrigerazione (f) per caseificio 6
refrigeración (f) de la quesería

холодильное устройство (n) для сыра
impianto (m) frigorifero per il formaggio 7
instalación (f) frigorífica para el queso

сыр (m)
formaggio (m) 8
queso (m)

склад (m) сыра
deposito (m) o magazzino (m) di formaggio 9
depósito (m) ó almacén (m) de queso

продолжительность (f) созрѣванія сыра
durata (f) della maturazione del formaggio 10
duración (f) de la maduración del queso

11. Kunstbuttererzeugung (f), [Margarinerzeugung (f)]

1 Production or Manufacture of Artificial Butter

Fabrication (f) du beurre artificiel

**2 Kunstbutter (f), [Margarine (f)]
butterin(e), margarine,
artificial butter
margarine (f), beurre
(m) artificiel**

**3 Kunstbutterfabrik (f),
[Margarinefabrik (f)]
margarine factory
margarinerie (f)**

**4 Erstarrungsraum (m),
Erstarrungskammer
(f)
hardening room
chambre (f) de solidi-
fication**

**5 [gereinigtes] Palm-
kernöl (n)
[purified] palm oil
huile (f) de palme
[rectifiée]**

**6 Oleomargarin (n)
oleomargarine
oleo-margarine (m)**

**7 Buttermasse (f)
butter mass
masse (f) de beurre**

**8 Pflanzenbutter (f)
vegetable butter
beurre (m) végétal**

**9 Rohmargarin (n),
Rohmargarine (f)
raw or crude margarine
margarine (f) brute**

**Производство (n)
искусственного
масла или марга-
рина**

**Produzione (f) di burro
artificiale**

**Producción (f) de man-
tequilla artificial**

**маргаринъ (m)
margarina (f), burro
(m) artificiale
margarina (f), mante-
quilla (f) artificial**

**маргариновая фабри-
ка (f); фабрика ис-
кусственного масла
fabbrica (f) di marga-
rina
fábrica (f) de marga-
rina**

**камера (f) для засты-
вания масла
locale (m) o camera (f)
di solidificazione
cámara (f) de solidifi-
cación**

**[очищенное] пальмо-
вое масло (n)
olio (m) di semi di
palma [depurato]
accite (m) de palma
[refinado]**

**олеомаргаринъ (m)
oleomargarina (f)
oleomargarina (f)**

**масляная масса (f)
massa (f) del burro
masa (f) de mante-
quilla**

**растительное масло
(n)
burro (m) vegetale
mantequilla (f) vegetal**

**сырой маргаринъ (m);
маргаринное сырье
(n)
margarina (f) greggia o
non purificata
margarina (f) en bruto
ó cruda**

Zerreibung (f) [oder
Granulation (f)] der
Rohmargarine
granulation of raw
margarine
granulation (f) de la
margarine brute

Waschen (n) der Roh-
margarine
washing of raw mar-
garine
lavage (m) de la mar-
garine brute

Abspritzen (n) des flüs-
sigen Fettes mit kal-
tem Süßwasser
spraying the liquid fat
with cold fresh water
arrosage (m) de la
graisse liquide avec
de l'eau douce froide

Kirnvorrichtung (f)
margarine granulating
machine
dispositif (m) pour gra-
nuler la margarine

Homogenisieren (n)
homogenizing
rendre homogène,
homogénéiser (v a)

Homogenisierapparat
(m)
homogenizer
appareil (m) pour ren-
dre homogène, ma-
laxeur (m)

измельчение (n) сыро-
го маргарина; дро-
бление (n) марга-
ринного сырья
granulazione (f) della
margarina greggia
granulación (f) de la
margarina en bruto

промывка (f) сырого
маргарина или
маргаринного
сырья
lavaggio (m) della mar-
garina greggia
lavado (m) de la mar-
garina cruda

опрыскивание (n)
жидкого жира хо-
лодной прѣсной
водою
trattamento (m) del
grasso liquido con
un getto d'acqua
dolce fredda
riego (m) de la grasa
liquida con agua
dulce fria

приспособление (n)
для измельчения
или дробления мар-
гарина
apparecchio (m) per
granulare la mar-
garina
aparato (m) de granu-
lación (por medio
de agua fria)

гомогенизация (f)
omogenizzazione (f)
homogenización (f)

гомогенизаторъ (m)
omogenizzatore (m)
homogenizador (m)

**12. Herstellung (f) von
Schokolade und
Zucker**

**Manufacture of
Chocolate and
Sugar**

**Fabrication (f) du
chocolat et du
sucre**

1 Schokolade (f)
2 chocolate
chocolat (m)

3 Schokoladefabrik (f)
chocolate factory
fabrique (f) de choco-
lat, chocolaterie (f)

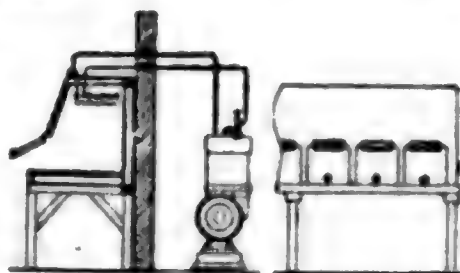
4 Schokoladekühlung (f)
chocolate cooling
refroidissement (m) du
chocolat

5 Schokoladekühlraum
(m)
chocolate cooling room
chambre (f) pour le
refroidissement du
chocolat

6 Erstarrung (f) oder Er-
starren (n) der
Schokolade
solidification of the
chocolate
solidification (f) du
chocolat

7 Kühlschrank (m)
für Schokolade,
Schokoladekühl-
schrank (m)
chocolate cooling
cupboard
armoire (f) frigorif-
fique à chocolat

8 die Ware wird grau
the goods (pl) become
grey
la marchandise de-
vient grise



**Производство (n)
шоколада и сахара
Fabbricazione (f) del
cioccolato e dello
zucchero**

**Fabricación (f) del
chocolate y del
azúcar**

шоколадъ (m)
cioccolato (m), ciocco-
lata (f), cioccolato
(m)
chocolate (m)

шоколадная фабрика
(f)
fabbrica (f) di ciocco-
latte
fábrica (f) de choco-
late

охлаждение (n) шоко-
лада
refrigerazione (f) del
cioccolato
enfriamiento (m) del
chocolate

помещение (n) для ох-
лаждения шоколада
camera (f) o locale (m)
refrigerante per il
cioccolato
cámara (f) de refrige-
ración del chocolate

застывание (n) или
отверждение (n)
шоколада
solidificazione (f) del
cioccolato
solidificación (f) del
chocolate

холодильный
шкафъ (m) для
шоколада
armadio (m) refri-
gerante per cioc-
colatte
armario (m) frigorif-
ico para choco-
late

товаръ (m) сѣрѣть
la merce diventa gri-
giastra
el producto se pone
gris

die Ware beschlägt
the goods (pl) sweat
la marchandise se
moisit

Biskuit (n)
biscuit
biscuit

Biskuitfabrik (f)
biscuit works (pl) or
factory
biscuiterie (f)

Zuckerbäckerei (f),
Kunstbäckerei (f),
Konditorei (f)
confectionery
confiserie (f)

Zuckerfabrik (f)
sugar factory or refi-
nery
sucrerie (f), raffinerie (f)
de sucre

Zucker (m)
sugar
sucre (m)

Zuckerrübe (f), Runkel-
rübe (f)
beetroot
betterave (f)

Saccharin (m)
saccharine
saccharine (f)

Melasseentzuckerung
(f), Entzuckerung (f)
der Melasse
extraction of sugar
from molasses
extraction (f) du sucre
de la mélasse

Sirup (m)
syrup
sirop (m)

Schleuderhonig (m),
geschleudertes Honig
(m)
strained honey
miel (m) filtré

товаръ (m) отпотъ-
ваетъ или тускнѣетъ 1
la merce si appanna
el producto se florece

БСКВИТЪ (m)
biscotto (m)
biscocho (m), galleta (f) 2

БСКВИТНАЯ ФАБРИКА
(f)
fabbrica (f) di biscotti 3
fábrica (f) de biscochos
y galletas

КОНДИТЕРСКАЯ (f)
pasticceria (f), confet-
teria (f) 4
pastelería (f)

САХАРНЫЙ ЗАВОДЪ (m)
fabbrica (f) di zucchero,
zuccherificio (m) 5
fábrica (f) ó refinería
(f) de azúcar

сахаръ (m)
zucchero (m)
azúcar (m) 6

свекловица (f)
barbabietola (f)
betarraja (f), remo-
lacha (f) 7

сахаринъ (m)
saccarina (f)
sacarina (f) 8

извлеченіе (n) сахара
изъ патоки
separazione (f) dello
zucchero dalla me- 9
lassa
desazucarización (f) de
la melaza

сиропъ (m)
sciropo (m)
jarabe (m), melaza (f) 10

очищенный или про-
цѣженный медъ (m)
miele (m) centrifugato 11
miel (f) natural ó de
panal

13. Hochofenbetrieb(m)

Blast-Furnace Operation

1

Exploitation (f) des hauts-fourneaux

Hüttenwerk (n)
 (iron) foundry
 établissement (m) métallurgique

2

Hochofen (m)
 blast furnace
 haut-fourneau (m)

3

Hochofenwindtrocknung (f)
 drying the blast for blast furnace
 séchage (m) de l'air des hauts-fourneaux

4

Gayleysches Windtrocknungsverfahren (n)
 Gayley's method of dry blast
 procédé (m) de dessiccation de l'air soufflé, système Gayley

5

trockener Wind (m)
 oder Gebläsewind (m)
 dry [air] blast
 air (m) soufflé sec

6

Hochofengas (n)
 blast-furnace gas
 gaz (m) de haut-fourneau

7

Доменное производство (n)

Esercizio (m) di alti forni

Servicio (m) de los altos hornos

плавильный завод (m)
 stabilimento (m) di alti forni
 herrería (f), fábrica (f) de hierro

домна (f); доменная печь (f)
 alto forno (m)
 alto horno (m)

осушение (n) дутья домны
 essiccazione (f) dell'aria per alti forni
 desecación (f) del viento para alto horno

способ (m) осушения дутья Гейля
 metodo (m) Gayley per l'essiccazione dell'aria, processo (m) d'essiccazione Gayley
 procedimiento (m) de desecación del viento, sistema Gayley

сухое дутьё (n)
 aria (f) [soffiata] secca
 viento (m) seco [de la máquina soplante]

колошниковый газ (m)
 gas (m) d'alti forni
 gas (m) de alto horno

14. Schachtabteufung (f)

Pit [or Shaft] Sinking

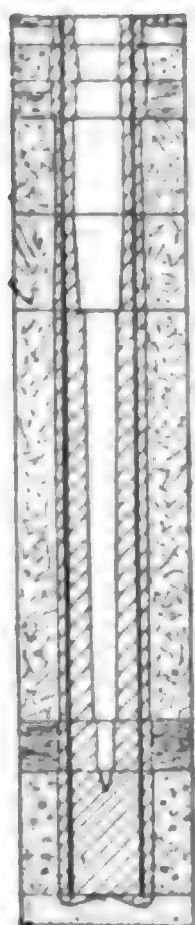
Fonçage (m) de puits

Углубление (n) шахтъ

Escavo (m) di pozzi 1

Excavación (f) de pozos

Gefrierverfahren (n) für Schachtabteufung
freezing process for pit sinking
procédé (m) de congélation pour le fonçage de puits



способъ (m) замораживания для углубления шахтъ
processo (m) di congelazione per lo scavo di pozzi 2
procedimiento (m) de congelación para excavación de pozos

Poetschsches Gefrierverfahren (n)
Poetsch freezing process
procédé (m) de congélation de Poetsch

способъ (m) замораживания Петта
processo (m) di congelazione Poetsch 3
sistema (m) Poetsch de congelación

Tiefkälteverfahren (n)
low temperature process
procédé (m) de congélation à basse température

способъ (m) низкихъ температуръ
processo (m) o metodo (m) di congelazione a basse temperature 4
procedimiento (m) de congelación á baja temperatura

Kohlensäureschachtgefrieranlage (f),
Schachtgefrieranlage (f) mit Kohlensäuremaschinen
carbonic acid shaft-freezing plant
installation (f) à acide carbonique pour la congélation des puits

устройство (n) для замораживания шахтъ съ углекислотою
impianto (m) di congelazione di pozzi ad anidride carbonica 5
instalación (f) de congelación de pozos por anhídrido carbónico

- festes Gebirge (n)
1 solid soil or ground or
rock
terrain (m) ferme
-
- Schwimmsand (m), mit
Wasser gesättigter
2 Sand (m)
quicksand
sable (m) mouvant
-
- Schwimmsandschicht
(f)
3 layer of quicksand
couche (f) de sable
mouvant
-
- wasserführende Schicht
(f)
4 water-bearing layer or
stratum
couche (f) aquifère
-
- Wassergehalt (m) des
Gebirges
5 water bearing or con-
tents of the soil
teneur (f) en eau du
terrain
-
- halbflüssige Masse (f)
6 semi-liquid mass
masse (f) semi-liquide
-
- Mörtelsand (m)
7 mortar sand
sable (m) pour mortier
-
- stark schwellende Ton-
schicht (f)
8 strongly expanding or
swelling clay stratum
couche (f) d'argile for-
tement distendue
-
- [Koch-] Salz führende
Schicht (f)
9 salt-bearing stratum
couche (f) contenant
du sel
-
- Salzgehalt (m) der
Schicht
10 salt percentage in the
stratum
teneur (m) en sel de
la couche
-
- твёрдая горная поро-
да (f)
terreno (m) solido
roca (f) compacta
-
- пывунъ (m); пыву-
чий песокъ (m)
sabbia (f) mobile
arena (f) saturada de
agua
-
- слой (m) пывуна
strato (m) di sabbia
mobile
capa (f) de arena sa-
turada de agua
-
- водоносный слой (m)
strato (m) acquifero
capa (f) acuífera
-
- содержание (n) воды
въ горной породѣ
contenuto (m) in acqua
del terreno
contenido (m) de agua
de la roca
-
- полужидкая масса
(f)
massa (f) semi-liquida
masa (f) semifluida
-
- песокъ (m) для извест-
кового раствора
sabbia (f) per malta
arena (f) para mortero
-
- сильно выпучиваю-
щийся или вздуваю-
щийся слой (m)
глины
strato (m) d'argilla for-
tamente compresso
e sfuggente
capa (f) de arcilla fu-
ertemente abultada
-
- слой (m), заключаю-
щий въ себѣ [пова-
ренную] соль
strato (m) conducente
del sale comune
capa (f) con sal [co-
mún]
-
- содержание (n) соли
въ слое
tenore (m) o contenuto
(m) in sale dello
strato
contenido (m) de sal
de la capa

durchfrorenes Gebirge
(n)
thoroughly frozen soil
terrain (m) congelé

fest gefrorenes Gebirge
(n)
hard frozen soil
terrain (m) fortement
gelé

Wasserdurchbruch (m)
water burst or out-
break
brèche (f) d'eau

Ausfrieren (n) der
wasserhaltenden
Schicht
freezing of the water-
bearing stratum
congélation (f) de la
couche aquifère

gesteinskundliche {oder
petrographische
Beschaffenheit (f)
des Gebirges
petrographic nature of
the soil
propriétés (f pl) pétro-
graphiques du ter-
rain

Gebirgsdruck (m)
pressure of the soil
pression (f) du terrain

angrenzendes Gebirge
(n)
adjoining soil
terrain (m) avoisinant

Druckfestigkeit (f) des
gefrorenen Gebirges
crushing or compres-
sive strength of the
frozen soil
résistance (f) à la com-
pression du terrain
congelé

промерзшая горная
порода (f)
terreno (m) agghiacc-
ciato [o congelato] 1
montaña (f) interior-
mente helada

крепко замёрзшая
горная порода (f)
terreno (m) fortemente 2
congelato
montaña (f) completa-
mente helada

прорывъ (m) воды 3
irruzione (f) d'acqua
brote (m) de agua

вымораживание (n)
водоносного слоя 4
congelamento (m) dello
strato acquifero
congelación (f) de la
capa acuífera

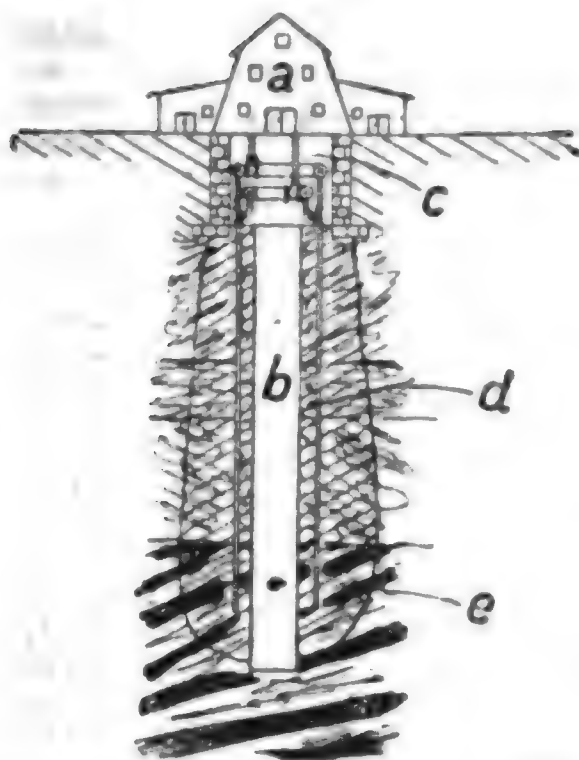
петрографический со-
ставъ (m) горной
породы; минера-
логическая харак-
теристика (f) горной
породы 5
struttura (f) petro-
grafica del terreno
formación (f) petro-
gráfica de la mon-
taña

давление (n) горныхъ
породъ или пла-
стовъ 6
pressione (f) del terreno
presión (f) de la roca

соседняя или смеж-
ная горная порода
(f) 7
terreno (m) vicinale od
attiguo
roca (f) limitadora

сопротивление (n) да-
влению заморожен-
ной горной породы 8
resistenza (f) alla com-
pressione del terreno
congelato
resistencia (f) á la pre-
sión de la montaña
helada

1	Verhalten (n) des Eises bei hohem Druck behaviour of ice under high or great pressure façon (f) dont se comporte la glace sous une forte pression	отношение (n) льда къ высокому давлению contegno (m) del ghiaccio ad alte pressioni comportamiento (m) del hielo á alta presión
2	Gebirgstemperatur (f) temperature of soil température (f) du terrain	температура (f) гор- ной породы temperatura (f) del terreno temperatura (f) de la montaña
3	Gefrierbauten (m pl), Gefrierbaue (m pl) constructional freezing work, [frozen work- ings (pl)] travaux (m pl) de congélation	устройства (n pl) или постройки (f pl) для замораживания lavori (m pl) costruttivi eseguiti con l'ausilio del congelamento construcciones (f pl) para congelación
4	Schachtbauarbeiten (f pl) shaft sinking operations (pl) travaux (m pl) de fonçage d'un puits	работы (f pl) по углуб- лению шахтъ lavori (m pl) escavatori del pozzo trabajos (m pl) de construcción de pozos
5	Gefriermaschine (f) freezing machine machine (f) pour la congélation	замораживающая ма- шина (f) macchina (f) di congelamento máquina (f) de congelar
6	Senken (n) oder Ab- teufen (n) des Gruben- schachtes sinking of the pit shaft creusement (m) ou fonçage (m) du puits de mine	углубление (n) шахты approfondimento (m) o perforazione (f) del pozzo della miniera excavación (f) ó profundización (f) del pozo de mina
7	den Schacht abteufen to sink the shaft foncer le puits	углуб-ить [-лять] шахту escavare o approfondire o perforare il pozzo excavar ó profundizar el pozo
8	Durchteufen (n) einer Schicht shaft sinking through a stratum or layer creusement (m) d'une couche	прохождение (n) бу- рения какого-ни- будь слоя scavamento (m) verti- cale attraverso uno strato atravesar una capa
9	Schachtdurchmesser (m) shaft diameter diamètre (m) du puits	диаметръ (m) шахты diametro (m) del pozzo diámetro (m) del pozo



Gefrierschacht
(m)
frozen shaft
puits (m) de
congélation

замораживае-
мая шахта
(f)
pozzo (m) a
congelamen-
to 1
pozo (m) exca-
vado por con-
gelación

Bohrturm (m)
boring tower, shaft
house
tour (f) de fonçage

a

буровая башня (f)
torre (f) a perforazione 2
torre (f) de perforación

Schacht (m)
shaft
puits (m)

b

шахта (f)
pozzo (m)
pozo (m) 3

Vorschacht (m)
preliminary shaft
avant-puits (m)

c

предшахта (f)
anti-pozzo (m) 4
antepozo (m)

Frost (m), gefrorenes
Gebirge (n)
frozen soil or rock
gel (m), terrain (m)
congelé

d

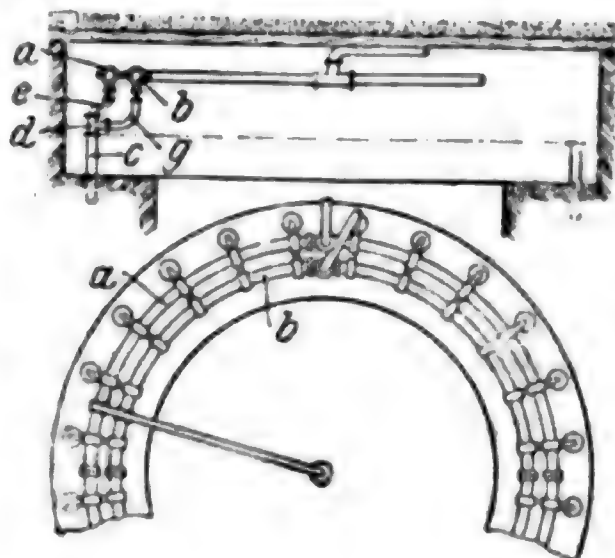
замороженная горная
порода (f)
gelo (m), terreno (m) 5
gelato
montaña (f) helada

Steinkohlengebirge (n)
carboniferous rock
terrain (m) carbonifère

e

каменноугольная
формація (f)
terreno (m) a forma-
zione di carbon fos- 6
sile
montaña (f) carboni-
fera [de hulla]

Rohranord-
nung (f)
pipe arrange-
ment
disposition (f)
des tuyaux



расположение
(n) трубъ
disposizione (f)
di tubi 7
disposición (f)
de los tubos

1	Ringleitung (f), Rohr- ring (m) ring conduit conduite (f) circulaire	a b	кольцевой трубопро- водъ (m) condotto (m) circolare tubería (f) circular, anillo (m) tubular
2	Verteilungsring (m) distribution ring conduite (f) circulaire de distribution	a	распределительное кольцо (n) anello (m) distributore anillo (m) de distribu- ción
3	Sammelring (m) collecting ring conduite (f) circulaire collectrice	b	сборочное кольцо (n) anello (m) collettore anillo (m) colector
4	Gefrierrohr (n) freezing pipe tube (f) de congé- lation	c	замораживающая труба (f) tubo (m) di conge- lamento tubo (m) congelador
5	Kopfstück (n) header tête (f) du tube	d	насадка (f); головная часть (f) pozzo (m) di testata pieza (f) de cabeza
6	Fallrohr (n) descending pipe, down pipe tube (m) plongeur	e	спускная труба (f) tubo (m) discendente tubo (m) de descenso
7	Steigrohr (n) ascending pipe, riser tube (m) de retour	g	подъемная труба (f) tubo (m) saliente o montante tubo (m) de ascensión
8	Gefrierlochkreisdurch- messer (m), Durch- messer (m) des Gef- rierlochkreises diameter of freezing hole circle diamètre (m) du cercle des trous de congéla- tion		диаметръ (m) круга за- мораживающихъ отверстий diametro (m) del cir- colo inerente al poz- zo di congelamento diámetro (m) del cír- culo de los tubos congeladores
9	Frostmauer (f), Frost- körper (m) frost or frozen wall or area mur (m) ou cylindre (m) de glace		замёрзшая стена (f); замёрзший слой (m) muro (m) o corpo (m) gelato cuerpo (m) ó muro (m) congelado
10	Herstellung (f) des Frostkörpers producing the frozen wall formation (f) du cy- lindre de glace		образование (n) или производство (n) замёрзшего слоя formazione (f) del corpo gelato construcción (f) del cuerpo helado
11	Niederbringen (n) des Bohrloches sinking or lowering the bore hole fonçage (m) du trou de sonde		бурение (n) скважины abbassamento (n) dello scavo profundización (f) del agujero para los tu- bos congeladores

Richtung des (f) Bohr-
loches
direction of the bore
hole
direction (f) du trou
de sonde

Meßvorrichtung (f) zur
Prüfung der Bohr-
lochrichtung
measuring appliance
for controlling the
direction of the bore
hole
dispositif (m) pour
mesurer la direction
du trou de sonde

Achsmitte (f) des Bohr-
loches
centre of the bore hole
centre (m) du trou de
sonde

dünne Eiskruste (f)
thin ice crust
croûte (f) mince de
glace

ungefrorener Kern (m)
unfrozen core
noyau (m) non congelé

Fortschreiten (n) des
Gefriervorganges
progress of freezing
process
avancement (m) du
processus de con-
gélation

Durchbildung (f) oder
Ausbildung (f) oder
Bilden (n) oder Bil-
dung (f) der Frost-
mauer
formation of the frozen
wall
formation (f) du mur
de glace

направление (n) буро-
вой скважины или
бурового отверстия
direzione (f) del foro 1
della trivellazione
dirección (f) del ori-
ficio de perforación

измѣрительное
устройство (n) для
проверки напра-
вления буровой
скважины
istrumento (m) per
la verifica della di- 2
rezione del foro della
trivellazione
mecanismo (m) de me-
dida para probar la
dirección de la per-
foración

ось (f) буровой сква-
жины
centro (m) del foro 3
della trivellazione
centro (m) del orificio
de perforación

тонкая ледяная кора
(f)
crosta (f) sottile di 4
ghiaccio
costra (f) ó capa (f) del-
gada de hielo

незамёрзшій сердеч-
никъ (m)
nucleo (m) non conge- 5
lato
núcleo (m) no helado
ó deshelado

поступательное дви-
жение (n) процесса
замораживания
avanzamento (m) od 6
andamento (m) pro-
gressivo del processo
di congelazione
avance (m) del proceso
de congelación

образование (n) за-
мѣрашаго слоя
formazione (f) del 7
muro gelato
formación (f) del muro
congelado

- es bildet sich eine
Frostmauer
1 a frost wall is being
formed
il se forme un mur de
glace

- Form (f) des Frost-
körpers
2 shape of the frozen
area
forme (f) du corps de
glace

- absatzweises Frieren
(n)
3 step freezing
congélation (f) à gra-
dins

- Übergreifen (n) der
Frostkörper
4 overlap of the frozen
areas
recouvrement (m) des
cylindres de glace

- Bekleidung (f) des
Schachtes
5 shaft lining
revêtement (m) du
puits

- Auftauen (n) der Bohr-
löcher mit Dampf
thawing the bore holes
6 by steam
décongélation (f) des
trous de sonde au
moyen de la vapeur

- Austauen (n) der Ge-
frierrohre
7 thawing out the freez-
ing pipes
décongélation (f) des
tubes réfrigérants

- Ziehen (n) der Gefrier-
rohre
8 withdrawing the freez-
ing pipes
enlèvement (m) des
tubes de congélation

образуется замерзший
слой или замерза-
ющая стена
si forma un muro
gelato
se forma un muro he-
lado

форма (f) замерзшего
слоя
forma (f) del corpo
gelato
forma (f) ó figura (f)
del cuerpo helado

замораживание (n)
уступами
congelamento (m) a
gradini
congelación (f) á tro-
zos ó por etapas

возрастающее нале-
гание (n) замерзаю-
щего слоя
sovrapponimento (m)
dei corpi gelati
recubrimiento (m) á
solapa de los cuerpos
helados

одежда (f) или креп-
ление (n) шахты
rivestimento (m) del
pozzo
revestimiento (m) del
pozo

оттаивание (n) буро-
вых скважинъ па-
ромъ
disgelamento (m) dei
fori della trivella-
zione col vapore
deshelamiento (m) de
los agujeros de per-
foración con vapor

оттаивание (n) замо-
раживающихъ
трубъ
disgelamento (m) dei
tubi di congelamento
desheladura (f) de los
tubos de congelación

вытягивание (n)
замораживающихъ
трубъ
estrazione (f) dei tubi
di congelamento
extracción (f) de los
tubos de congela-
ción

Abtauen (n) des gefrorenen Gebirges
thawing the frozen soil
décongélation (f) du terrain congelé

aufgetautes Gebirge (n)
thawed soil
terrain (m) décongelé

Zusammenbrechen (n) der Frostmauer
collapse of the frozen wall
abattage (m) du mur de glace

Sicherheitsmaßregel (f)
safety measure
mesure (f) de secours ou de sécurité

Sicherheitsleiter (f)
safety ladder
échelle (f) de secours

Sicherheitshaken (m)
safety hook
crochet (m) de secours

**15. Faserstofftechnik (f),
[Textiltechnik (f)]
Technics (sg a pl)
of Textile Fibres
Technique (f) des
fibres textiles**

Faserstoffindustrie (f),
[Textilindustrie (f)]
textile industry
industrie (f) textile

Fasergewinnung (f)
production of the fibre
récolte (f) de la fibre

Bastfaser (f)
bast fibre
fibre (f) d'écorce

Frieren (n) der Faser
freezing of the fibre
congélation (f) de la fibre

оттаивание (n) замёрзшей горной породы
disgelamento (m) del terreno agghiacciato
deshielo (m) de la montaña helada 1

оттаившая горная порода (f)
terreno (m) disgelato
montaña (f) deshelada 2

обвалъ (m) или падение (n) замёрзшаго слоя или стѣнки
crollamento (m) del muro gelato
hundimiento (m) del muro helado 3

правило (n) предосторожности
misura (f) di sicurezza
medida (f) de seguridad 4

предохранительная лѣстница (f)
scala (f) di sicurezza
escala (f) de seguridad 5

предохранительный крюкъ (m)
gancio (m) od uncino
(m) di sicurezza
gancho (m) de seguridad 6

Ткацкая техника (f)

Tecnica (f) tessile 7

Técnica textil (f)

прядельно-ткацкая промышленность (f)
industria (f) tessile
industria (f) textil 8

получение (n) волокна
produzione (f) delle fibre tessili
obtención (f) de la fibra 9

лубовое волокно (n)
fibra (f) di scorza
fibra (f) de librillo 10

замерзание (n) волокна
gelamento (m) della fibra tessile
congelación (f) de la fibra 11

die Eigenschaften
(f pl) der Fasern ver-
ändern sich
4 the properties (pl) of
the fibres are chan-
ged
les propriétés (f pl) des
fibres se modifient

die Faser wird brüchig
the fibre becomes
9 brittle
la fibre devient cas-
sante

die Faser wird spröde
3 the fibre becomes short
la fibre devient fragile

Zerreißen (n) der
Faserzellen
4 tearing of the fibre
cells
rupture (f) des cellules
de la fibre

Seidenzucht (f)
5 culture or breeding of
silk worms
sériculture (f)

Seidling (m), Kokon (m)
6 cocoon
cocon (m)

Larve (f), Puppe (f)
7 larva
chrysalide (f), larve (f)

Abtöten (n) der Larve
durch Kälte
8 killing the larva by
means of cold
destruction de la chry-
salide par le froid

Faserstoffveredlungs-
industrie (f)
9 industry for finishing
textile fibres
industrie (f) pour le
perfectionnement
des produits textiles

Mercerisierung (f) oder
Mercerisation (f) der
Baumwolle
10 mercerization of cotton
mercerisage (m) du
coton

свойства (n pl) воло-
конъ мѣняются
le qualità (pl) delle
fibre tessili vengono
variate ed alterate
las propiedades (pl) de
las fibras se cam-
bian ó varían

волокно (n) становит-
ся ломкимъ
la fibra tessile diventa
fragile
la fibra se hace que-
bradiza

волокно (n) становит-
ся хрупкимъ
la fibra tessile diventa
vetrina
la fibra se hace bronca

разрывъ (m) клѣтокъ
волокна
rottura (f) delle celle a
fibra tessile
desgarre (m) de los
elementos ó de las
células de la fibra

шелководство (n)
sericoltura (f)
sericoltura (f)

коконъ (m)
bozzolo (m)
capullo (m) del gusano
de seda

гусеница (f)
larva (f), crisalide (f)
larva (f)

умерщвление (n) гусе-
ницъ холодомъ
uccidimento (m) della
larva per mezzo del
freddo
extinción (f) de las lar-
vas por el frío

производство (n)
улучшеннаго во-
локна
industria (f) di nobili-
tazione o di super-
valorizzazione dei
prodotti tessili
industria (f) de refina-
ción de tejidos fibro-
sos

мерсеризация (f)
mercerizzazione (f) del
cotone
mercerisación (f) del
algodón

mercerisierverfahren
(n)
process of merceriza-
tion, mercerizing
process
procédé (m) de mer-
cerisage

urberel (f)
e works
nturerie (f)

sfarbenküche (f)
: colouring kitchen
u (m) de préparation
des couleurs appli-
qués à froid

äntrog (m), [Im-
prägniertrog (m)]
pregnating trough
or vat
ge (f) pour impré-
gnation

ltes Entwicklungs-
bad (n)
ld developing bath
in (m) froid pour le
développement

erzögerung (f) des
Anfärbens von Bei-
zenfarbstoffen durch
die Kälte
tardation of dyeing
of mordant colours
or sharp dyes by
cold
tardement (m) du
mordançage par le
froid

auge (f)
e
ssive (f)

eiße Lauge (f)
ot lye
ssive (f) chaude

ekühlte Lauge (f)
refrigerated lye
ssive (f) refroidie

le Lauge wirkt
schrumpfend
e lye causes shrin-
king
a lessive fait rider

методъ (n) мерсери-
зации
processo (m) di mer-
cerizzazione
método (m) de merce-
risación

красильня (f)
tintoria (f)
tintoreria (f)

помѣщение (n) для ох-
лаждения красокъ
laboratorio (m) del co-
lori a ghiaccio
horno (m) de colores
de hielo

пропитывающее ко-
рыто (n)
vasca (f) ad impre-
gnamento
artesa (f) de impreg-
nación

холодная образу-
ющая ванна (f)
bagno (m) freddo a
svilupamento
baño (m) frío de reve-
lado

задерживание (n) ок-
раски протравными
красками посред-
ствомъ холода
rallentamento (m)
della colorazione a
colori corrosivi me-
diante il freddo
retraso (m) de la colo-
ración con materias
colorantes mordien-
tes por el frío

щелокъ (m)
lisciva (f)
lejía (f)

горячій щелокъ (m)
lisciva (f) caldissima
lejía (f) caliente

охлаждённый щелокъ
(m)
lisciva (f) refrigerata
lejía (f) enfriada

щелокъ (m) вызываетъ
сморщивание
la lisciva determina
una contrazione
la lejía hace encoger

- die Flotten (f pl) auf
niedriger Tempera-
tur halten
1 to maintain the dye
baths at a low tem-
perature
tenir les bains de tein-
ture à une basse
température

- Krumpfmaschine (f)
[oder Dekatierma-
schine (f)] mit Ab-
kühlvorrichtung
2 shrinking machine
with refrigerator or
cooling apparatus
machine (f) à décatir
avec dispositif de
refroidissement

- 3 die Druckwalze kühlen
to cool the press roller
refroidir la calandre

- Abwässerreinigung (f)
oder Reinigung (f)
der Abwässer in der
Textilindustrie
4 waste water purifica-
tion in the textile
industry
épuration (f) des eaux
résiduelles dans l'in-
dustrie textile

16. Kälteanwendung
(f) in der Medizin
Use or Application
5 of Cold in Medi-
cine

Application (f) du
froid à la médecine

- Leichenerhaltung (f),
Leichenbewahrung
(f), [Leichenkonser-
6 vierung (f)]
corpse preservation
conservation (f) des ca-
davres

поддерж-ать [-ивать]
низкую температу-
ру въ красильныхъ
ваннахъ
mantenere a tempera-
tura bassa il bagno
a colori
conservar los baños
colorantes á baja
temperatura

декатировальная ма-
шина (f) съ холоди-
лымъ приборомъ
macchina (f) a deca-
tare con apparec-
chio refrigeratore
máquina (f) de des-
lustrar con disposi-
tivo de refrigeración

охла-дить [-ждать]
нажимные вытяж-
ные валики
refrigerare il cilindro
a pressione
enfriar el cilindro de
presión

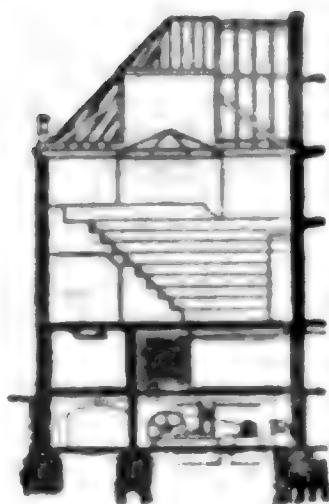
очистка (f) сточныхъ
водъ въ ткацкой
промышленности
depurazione (f) delle
acque di scolo nel-
l'industria tessile
limpieza (f) ó purifica-
ción (f) de las aguas
de salida en la in-
dustria textil

Примѣненіе(n) холода
въ медицинѣ

Applicazione (f) del
freddo alla medicina

Empleo (m) del frío en
la medicina

консервированіе (n)
труповъ
conservazione (f) di
cadaveri
conservación (f) de ca-
dáveres



atomie (f), anatomi-
sche Lehranstalt (f)
anatomisches Insti-
tut (n)
atomical institute
titut (m) anatomi-
que

анатомическій инсти-
тутъ (m)
istituto (m) anatomico 1
instituto (m) anatomi-
co

atomisches Labora-
torium (n)
atomical laboratory
oratoire (m) d'ana-
tomie

анатомическая лабо-
раторія (f)
laboratorio (m) ana- 2
tomico
laboratorio (m) ana-
tómico

duktionshaus (n)
st mortem house
ison (f) d'autopsie

домъ (m) для вскры-
тія труповъ
edificio (m) delle 3
autopsie
casa (f) de autopsias

rführungssaal (m)
monstration room
le (f) de démon-
stration

лекціонный залъ (m);
аудиторія (f)
sala (f) delle dimo- 4
strazioni
sala (f) de demonstra-
ciones

al (m) für Leichen-
öffnungen, [Sezier-
saal (m)]
secting room
le (f) de dissection

залъ (m) для вскрытія
sala (f) delle autopsie 5
sala (f) de disección

iche (f)
pse
ps (m), cadavre (m)

трупъ (m)
cadavere (m) 6
cadáver (m)

ichtlich beschlag-
nahmte Leiche (f)
pse sequestrated or
confiscated by the
authorities
lavre (m) saisi judi-
ciairement

трупъ (m), подлежа-
щій судебному из-
слѣдованію
cadavere (m) seque- 7
strato giudiziar-
mente
cadáver (m) embar-
gado judicialmente

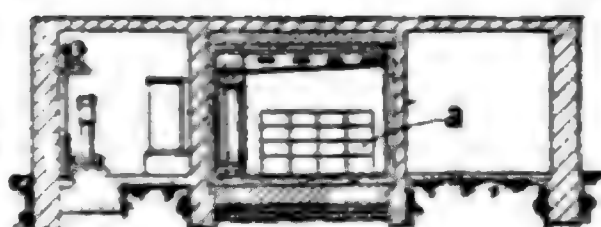
asserleiche (f)
owned body, floater
lavre (m) de noyé

трупъ (m), найденный
въ водѣ; утоплен-
никъ (m)
cadavere (m) trovato 8
nell'acqua
cadáver (m) de un aho-
gado

Leiche ist aufge-
schwemmt
e corpse is swollen
corps est gonflé

трупъ (m) разбухъ
il cadavere è gonfiato 9
el cadáver está hin-
chado

- Leichenkühl-
anlage (f)
corpse or
morgue (A)
cooling plant
1 installation (f)
frigorifique
pour la con-
servation des
cadavres



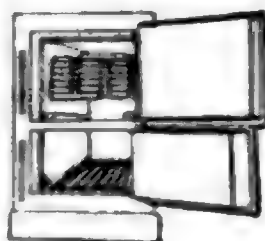
холодильное
устройство
(n) мертвец-
кихъ
impianto (m)
refrigerante
per conser-
vazione di
cadaveri
instalación (f)
frigorífica
para cadá-
veres

- Kühlzelle (f) für Lei-
chen
2 cold cell or chamber
for corpses
case (f) frigorifiée pour
cadavres

a

холодильная камера
(f) или холодиль-
ный шкафъ (m) для
труповъ
cella (f) refrigerante
per cadaveri
cámara (f) de refrige-
ración de cadáveres

- Leichengefrierschrank
(m)
corpse freezing cup-
board or refrigerator
3 armoire (f) pour la
congélation des ca-
davres



шкафъ-морозникъ (m)
для трупа
armadio (m) per il con-
gelamento di ca-
daveri
armario (m) para con-
gelación de cadá-
veres

- Durchfrieren (n) einer
Leiche
4 thorough freezing of a
corpse
congélation (f) d'un
cadavre

промораживание (n)
трупа
agghiacciamento (m)
o congelamento (m)
d'un cadavere
congelación (f) de un
cadáver

- Friedhofleichenhalle
(f)
5 cemetery mortuary
dépôt (m) mortuaire
dans un cimetière

залъ (m) для труповъ
на кладбищѣ
sala (f) mortuaria del
cimitero
depósito (m) de cadá-
veres del cementerio

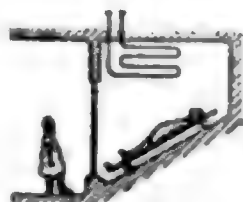
- Leichenkeller (m)
6 corpse cellar
cave (f) pour cadavres

покойницкая (f) или
мертвецкая (f), на-
ходящаяся въ под-
вальномъ помеще-
нии
cripta (f) o cella (f)
mortuaria
cripta (f) mortuoria

- Leichenkammer (f)
mortuary, corpse room
7 chambre (f) ou dépôt
(m) mortuaire ou
pour cadavres

покойницкая (f);
мертвецкая (f)
camera (f) mortuaria
cámara (f) de cadá-
veres

- Schaukammer (f)
8 inspection room
morgue (f)

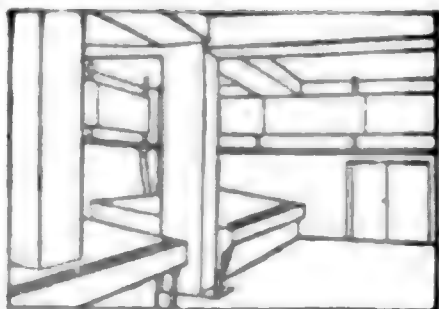


выставочная зала (f);
моргъ (m)
camera (f) d'esposi-
zione
sala (f) de identifica-
ción ó de exposición

Schauzelle (f)
inspection cell or cu-
bicle
cellule (f) de morgue

камера (f) морга
cella (f) d'esposizione 1
celda (f) de identifica-
ción

Pritschenraum
(m)
plank bed room
chambre (f) avec
grabats



помѣщеніе (n)
для наръ
или ложъ
camera (f) dei 2
panconi
cámara (f) de
tarimas

Pritsche (f)
plank bed
grabat (m)

нары (f pl): лoжа (f)
pancone (m), panca (f) 3
tarima (f)

modern (vn), ver-
wesen (vn)
to decay (vn), to pu-
trefy (vn), to de-
compose (vn)
se putréfier (vn)

гнить (vn); разло-
житься, (разла-
гаться (vr)
putrefarsi (vr), de- 4
comporsi (vr)
pudrirse (vr), descom-
ponerse (vr)

Verwesung (f)
putrefaction, decom-
position
putréfaction (f)

гниение (n); разложение
(n)
decomposizione (f), 5
putrefazione (f)
putrefacción (f), des-
composición (f)

Leichenöffnung (f),
[Sektion (f)]
dissection, autopsy
autopsie (f), dissection
(f)

вскрытіе (n)
sezione (f) del cadavere 6
disección (f)

Schnitt (m), Ein-
schnitt (m)
ncision
ncision (f), coupe (f)

разрѣзъ (m)
incisione (f), taglio (m) 7
incisión (f)

Defrierschnitt (m)
rozen section
coupe (f) congelée

разрѣзъ (m) мороже-
наго трупа
taglio (m) o sezione (f) 8
nel cadavere conge-
lato
corte (m) congelado

Präparateraum (m)
specimen room
local (m) de prépa-
ration

помѣщеніе (n) для
препаратовъ
sala (f) dei preparati 9
sala (f) de preparados

durch Kälte erzeugte
Unempfindlichkeit
(f), Kälteanästhesie
(f)
insensibility following
the application of
cold, anaesthesia
through cold
anesthésie (f) obtenue
par le froid

нечувствительность
(f), вызванная
холодомъ
insensibilità (f) pro-
dotta dal freddo,
anestesia (f) frigori- 10
fica od a freddo
insensibilidad (f) origi-
nada por el frío, an-
estesia (f) del frío

- 1 Atherzerstäuber (m)
ether spray or diffusor
pulvérisateur (m)
d'éther

- 2 Kohlensäureschnee (m)
carbonic anhydride
snow
neige (f) d'acide car-
bonique

- 3 Chirurgie (f)
surgery
chirurgie (f)

- 4 Serumtherapie (f)
serum therapy
serothérapie (f)

- 6 Dermatologie (f), Lehre
(f) von den Haut-
krankheiten
dermatology
dermatologie (f)

- 6 Zahnheilkunde (f)
dentistry
chirurgie (f) dentaire

- 7 Krankenhaus (n), [Ho-
spital (n)], Spital (n)
hospital
hôpital (m)

- 8 Krankenhaussaal (m)
sick room, hospital
ward
chambre (m) de ma-
lades

- 9 Heilstätte (f), Kurhaus
(n)
sanatorium
sanatorium (m)

- 10 Frischhaltung (f) von
Lymphe
vaccine conservation
conservation (f) des
vaccins

- 11 Deckel (m) des
Lymphbehälters
cover of lymph recep-
tacle
couvercle (m) du
tube à vaccins



- распылитель (m)
эфира
polverizzatore (m) ad
etere
pulverizador (m) de
éter

- снегъ (m) изъ угле-
кислоты
neve (f) di anidride
carbonica
nieve (f) de anhidrido
carbónico

- хирургія (f)
chirurgia (f)
cirugia (f)

- сери-терапия (f)
sieroterapia (f)
sueroterapèutica (f)

- дерматологія (f)
dermatologia (f)
dermatologia (f)

- зубоврачеваніе (n);
одонтологія (f)
odontologia (f)
odontologia (f)

- больница (f); госпи-
таль (m)
ospedale (m), casa (f)
di salute
hospital (m)

- больничный залъ (m)
sala (f) di ospedale
sala (f) de hospital

- санаторія (f)
sanatorio (m)
sanatorio (m)

- сохранение (n) пре-
дохранительныхъ
прививокъ или
сыворотки
conservazione (f) dei
vaccini
conservación (f) de la
vacuna

- крышка (f) сосуда для
сыворотки
coperchio (m) per reci-
pienti dei vaccini
cubierta (f) del reci-
piente de vacuna

cylindër (m) des
Lymphbehälters
cylinder of lymph re-
ceptacle
cylindre (m) à vaccins



цилиндръ (m) сосуда
для сыворотки
cilindro (m) per reci-
pienti dei vaccini 1
cilindro (m) del reci-
piente de vacuna

gestell (n) für Lymph-
gläser
racks or support for
vaccine glasses
support (m) pour
verres à vaccins



стойка (f) сосуда для
сыворотки
sopporto (m) per
bicchieri dei vaccini 2
soporte (m) ó gradilla
(f) para los tubos de
vacuna

lymphglas (n)
vaccine glass
verre (m) à vaccins

a

колба (f) для сыво-
ротки
bicchiere (m) dei vac- 3
cini
cápsula (f) de vacuna

thermosflasche (f)
thermos bottle
bouteille (f) thermos



бутылка (f) термосъ
bottiglia (f) thermos 4
[botella (f)] termos (m)

1. Kälteanwendung (f)
in der Pflanzenzucht

Application of Cold
in the Cultivation
of Plants

Application (f) du
froid à la culture
des plantes

Примѣненіе (n) холода
въ садоводствѣ

Applicazione (f) del
freddo alla colti- 5
vazione delle piante

Aplicación (f) del frío
en el cultivo de plan-
tas

Getreide (n)
grain
grain (m)

Kalthaus (n) für Gärt-
nereien
cold house for nursery
gardens
maison (f) froide pour
établissements hor-
ticoles

хлѣбъ (m)
blade (f pl), grano (m) 6
trigo (m)

холодильникъ (m)
для садоводства
locale (m) refrigerante
per scopi di giardi- 7
naggio
casa (f) de refrigeración
para jardinerías

1	Gartenkunst (f) horticulture, gardening jardinage (m), horti- culture (f)	садоводство (n) giardinaggio (m) horticultura (f)
2	Ziehpfanze (f) nursery plant bouture (f)	выгнанное [въ оран- жереѣ] растение (n) pianta (f) a cultura planta (f) de cultivo
3	Zierpfanze (f) ornamental plant plante (f) d'agrément	декоративное расте- ние (n); растение для украшения pianta (f) ornamentale planta (f) de adorno
4	Maiglöckchen (n) lily-of-the-valley muguet (m), lis (m) de mai	ландышъ (m) mughetto (m) convallaria (f)
5	Flieder (m) lilac lilas (m)	сирень (f) lilla (f) lila (f)
6	Azalie (f) azalea azalée (f)	азалія (f) azalea (f) azalea (f)
7	die Blütezeit verlegen to retard the flowering period or blooming time modifier l'époque de la floraison	отдал-ить [-ять] вре- мя цвѣтенія spostare l'epoca della fioritura cambiar la época de la floración
8	Aufhalten (n) des Wachstums der Pflanzen retarding or stunting the growth of plants arrêt (m) de la crois- sance des plantes	задержка (f) роста растенія rallentamento (m) dello sviluppo delle piante detención (f) del cre- cimiento de las plan- tas
9	befrorener Zustand (m) frozen condition état (m) congelé	замёрзнувшее состоя- ніе (n) stato (m) di gelamento estado (m) de las plan- tas recubiertas de hielo
10	Pflanzenkeime (m pl) germs (pl) of plants germes (m pl) des plantes	зародыши (m pl) расте- ній germi (m pl) delle piante gérmenes (m pl) de las plantas
11	Blühen (n) flowering, blooming floraison (f)	цвѣтеніе (n) fioritura (f) floración
12	Kältetod (m) (z. B. der Kartoffel) destruction by free- zing (e. g. of potatoes) mort (f) par le froid (p. e. des pommes de terre)	промерзание (n) (напр. картофеля) perimento (m) in se- guito al freddo (p. e. della patata) muerte (f) por frío (p. e. de las patatas)

erfrieren (n) (z. B. der Frucht)
 perishing by frost (e. g. of the fruit)
 el (m) (p. e. des fruits)

Lebenslehre (f),
 Biologie (f)
 biology
 biologie (f)

Temperaturkammer (f)
 temperature chamber
 tuve (f)

Värmekammer (f)
 warming chamber
 tuve (f) chaude

Kühlkammer (f)
 cooling chamber
 tuve (f) froide

8. Tabakindustrie (f) Tobacco Manufacture Industrie des (f) tabacs

Anwendung (f) niederer Temperaturen in der Tabakindustrie
 application of low temperature to tobacco manufacture
 utilisation (f) des basses températures dans l'industrie des tabacs

Tabakkühlhaus (n)
 tobacco cooling house
 entrepôt (m) frigorifique pour les tabacs

Rohtabak (m)
 raw tobacco
 tabac (m) brut

Tabak (m)
 tobacco
 tabac (m)

замерзание (n) (напр. плодовъ)
 assiderazione (f) (p. e. del frutto) 1
 helamiento (m) (p. e. de los frutos)

биология (f)
 biologia (f) 2
 biología (f)

температурная камера (f)
 camera (f) a temperature 3
 cámara (f) de temperatura

тёплая камера (f)
 camera (f) a scaldamento 4
 cámara (f) térmica

холодная камера (f)
 camera (f) refrigerante 5
 cámara (f) frigorífica

Табачная промышленность (f) Industria (f) del tabacchi 6 Industria (f) del tabaco

примѣненіе (n) низкихъ температуръ въ табачной промышленности
 applicazione (f) di temperature basse all'industria dei tabacchi 7

aplicación (f) de temperaturas bajas en la industria del tabaco

холодильникъ (m) для табака
 magazzino (m) refrigerante o frigorifico per il tabacco 8
 casa (f) frigorífica para tabaco

сырой или необработанный табакъ (m)
 tabacco (m) greggio 9
 tabaco (m) en rama

табакъ (m)
 tabacco (m) 10
 tabaco (m)

- Zigarre (f)
 1 cigar
 cigare (m)

сигара (f)
 sigaro (m)
 cigarro (m)

- Erhaltung (f) der Werk-
 fähigkeit oder Ver-
 arbeitsfähigkeit
 von Tabaksblättern
 durch Kälte
 preservation of the
 2 manufacturing qua-
 lities of tobacco lea-
 ves by cold
 conservation (f) des
 feuilles de tabac par
 le froid, pour pou-
 voir les travailler
 facilement

поддержаніе (n) спо-
 собности къ обра-
 боткѣ листьевъ та-
 бака холодомъ
 conservazione (f), me-
 diante il freddo, di
 quelle speciali pro-
 prietà delle foglie
 del tabacco che le
 rendono sempre atte
 ad essere lavorato
 conservación (f) de las
 hojas de tabaco por
 medio del frío en
 estado laborable

- Vergärung (f) [oder
 Fermentation (f)]
 des Tabaks
 3 fermentation of to-
 bacco
 fermentation (f) du
 tabac

броженіе (n) табаку
 fermentazione (f) del
 tabacco
 fermentación (f) del
 tabaco

- Bekämpfung (f) von
 Schädlingen des Ta-
 baks
 4 combating or fighting
 the tobacco destroy-
 ers or enemies
 lutte (f) contre les
 parasites du tabac

уничтоженіе (n) вре-
 дителей табаку
 lotta (f) contro i pa-
 rassiti del tabacco
 lucha (f) contra los
 insectos nocivos del
 tabaco

- Vernichtung (f) des
 Tabakwurms
 5 destruction of the to-
 bacco worm
 destruction (f) du ver
 du tabac

уничтоженіе (n) та-
 бачнаго червя
 distruzione (f) del ver-
 me del tabacco
 destrucción (f) de la
 polilla del tabaco

- Tabaklaugenwasser (n)
 6 tobacco lye
 lessive (f) de tabac

вода (f), полученная
 отъ выщелачиванія
 или вымачиванія
 табаку
 acqua-lisciva (f) del
 tabacco
 agua-madre (f) del ta-
 baco

9. Erdölverarbeitung(f)**Treatment of Rock
Oil or Mineral Oil****Traitement (m) des
huiles minérales**

erarbeitung (f) von
Erdölerzeugnissen
eatment of rock oil
products
aitement (m) des pro-
duits des huiles mi-
nérales

werk (n)
actory or mill
llerie (f)

ffinerie (f)
l) refinery
ffinerie (f)

earinfabrik (f)
arine works or fac-
tory
arinerie (f)

earinkuchen (m)
arine cake
in (m) de stéarine

raffinerzeugung (f),
Paraffingewinnung
(f)
raffin production
duction (f) de la
paraffine

sscheidung (f) von
Paraffin aus
Schmieröl
aration of paraffin
rom lubricating oil
aration (f) de la pa-
affine de l'huile de
raissage

raffin (n)
raffin
raffine (f)

raffinöl (n)
raffin oil
le (f) de paraffine

**Переработка (f) [про-
дуктовъ] нефти****Lavorazione (f) del-
l'olio minerale****Preparación (f) de la
nafta**

переработка (f) про-
дуктовъ нефти
lavorazione (f) di pro-
dotti d'olio minerale
preparación (f) ó el-
aboración (f) de los
productos de la nafta

масляный заводъ (m)
oleificio (m)
destilería (f) de nafta

раффинировка (f);
очистка (f)
raffineria (f)
refinería (f)

стеариновый заводъ
(m)
stearineria (f), fab-
brica (f) di stearina
fábrica (f) de estearina

стеариновый жмыхъ
(m)
pane (m) di stearina
bloque (m) de estea-
rina

добывание (n) пара-
фина
produzione (f) della
paraffina
obtención (f) de la pa-
rafina

выдѣление (n) пара-
фина изъ смазоч-
наго масла
separazione (f) della pa-
raffina dall'olio lu-
brificante
separación (f) de la pa-
rafina del aceite lu-
bricante

парафинъ (m)
paraffina (f)
parafina (f)

парафиновое масло
(n)
olio (m) di paraffina
aceite (m) de parafina

- Preßschwitzverfahren
(n)
1 press sweating process
procédé (m) du filtre-
presse

- Paraffinkristallisator
(m), Kristallisator
(m) zur Paraffin-
gewinnung
2 paraffin crystallizer
cristalliseur (m) de pa-
raffine

- liegender Kristallisator
(m)
3 horizontal crystallizer
cristalliseur (m) hori-
zontal

- stehender Kristallisa-
tor (m)
4 upright or vertical
crystallizer
cristalliseur (m) verti-
cal

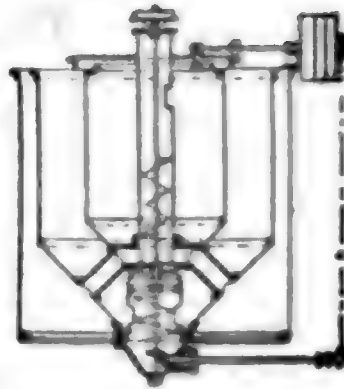
- Scheibenkühler (m)
disc cooler
5 refroidisseur (m) à dis-
ques

- Kühlplatte (f), Kühl-
scheibe (f), [Kühl-
element (n)]
6 cooling disc
disque-refroidisseur(m)

- Schaber (m), Kratzer
(m)
7 scraper
racloir (m)

- Entleerung (f) des Pa-
raffinbehälters
8 discharge of paraffin
vat
déchargement (m) du
récipient à paraffine

- Paraffinfilterpumpe (f)
9 paraffin filter pump
pompe (f) à filtre pour
la paraffine



методъ (m) прессова-
ния
processo (m) a base di
pressione con sus-
seguente trasuda-
mento
procedimiento (m) de
exudación en la
prensa

кристаллизаторъ (m)
парафина
cristallizzatore (m) del-
la paraffina
cristalizador (m) de pa-
raфина

горизонтальный кри-
сталлизаторъ (m)
cristallizzatore (m)
orizzontale
cristalizador (m) hori-
zontal

вертикальный кри-
сталлизаторъ (m)
cristallizzatore (m) ver-
ticale
cristalizador (m) verti-
cal

дисковый охладитель
(m)
refrigeratore (m) a dis-
chi
refrigerador (m) de dis-
cos

холодильная плита
(f); холодильный
элементъ (m)
disco (m) refrigerante
elemento (m) ó disco
(m) de refrigeración

скребокъ (m)
raschiatoio (m)
rascadera (f)

опоражнивание (n) ре-
зервуара съ пара-
финомъ
vuotamento (m) o
scarico (m) del re-
cipiente della para-
fina
vaciado (m) del depó-
sito de paraffina

парафиновый
фильтр-насосъ (m)
pompa (f) a filtro per
la paraffina
bomba-filtro (f) para
paraffina

Paraffinfilterpresse (f)
paraffin filter press
filtre-presse (f) pour la
paraffine

Rohöl (n), Roh-
naphtha (n)
crude naphtha
pétrole (m) brut

Rohschlacke (m), Rohparaf-
fin (n)
crude paraffin
paraffine (f) brute

Rückstand (m), Über-
bleibsel(n), Abfall(m)
residue
résidu (m)

Stockpunkt (m) des
Paraffins
solidifying point of the
paraffin
point (m) de solidifica-
tion de la paraffine

Erstarrung (f) von
Stearin
solidification of stea-
rine
solidification (f) de la
stéarine

10. Chemische Indu- strie (f)

Chemical Industry
Industrie (f) chimi-
que

Chemische Fabrik (f)
chemical works
fabrique (f) de produits
chimiques

Ausscheidungskühlung
(f)
separation cooling
refroidissement (m) en
vue d'une séparation

парафиновый
фильтр-пресс (m)
torchio (m) a filtro per
la paraffina 1
prensa-filtro (f) para
parafina

сырая нефть (f)
nafta (f) greggia 2
nafta (f) bruta

сырой парафин (m)
paraffina (f) greggia 3
parafina (f) bruta

остатки (m pl)
residuo (m) 4
residuo (m)

точка (f) затвердыва-
ния парафина
punto (m) o tempera-
tura (f) di solidifica- 5
zione della paraffina
punto (m) de solidifica-
ción de la parafina

застывание (n) или
затвердывание (n)
стеарина
solidificazione (f) della 6
stearina
solidificación (f) de la
estearina

Химическая промыш- ленность (f)

Industria (f) chimica 7

Industria (f) química

химический завод
(m)
fabbrica (f) di prodotti 8
chimici
fábrica (f) de productos
químicos

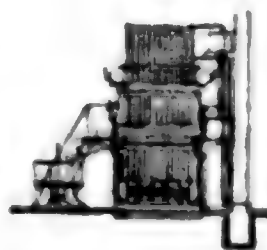
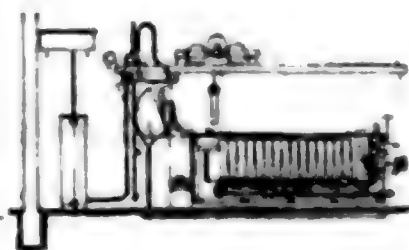
выделение (n) охлаж-
дением
raffreddamento (m)
determinante la 9
separazione
refrigeración (f) sepa-
radora

- Ausscheidung (f) von kristallinischen Stoffen aus Lösungen mittels Kälte
 1 separation of crystallized substance from solutions by means of cold
 précipitation (f) ou séparation (f) des substances cristallines des solutions au moyen du froid

выдѣленіе (n) кристаллическихъ веществъ изъ растворовъ посредствомъ охлажденія
 separazione (f) di sostanze cristalline da soluzioni mediante il freddo
 separación (f) de las sustancias cristallinas de sus soluciones por medio del frío

- Ausscheidung (f) von Schwefelsäure-Monohydratkristallen aus konzentrierter Schwefelsäure
 2 separation of sulphuric acid monohydrate crystals from concentrated sulphuric acid
 précipitation (f) de cristaux d'acide sulfurique mono-hydraté contenus dans l'acide sulfurique concentré

выдѣленіе (n) кристаллическихъ моногидратовъ сѣрной кислоты изъ концентрированной сѣрной кислоты
 separazione (f) di cristalli d'acido solforico monoidrato da acido solforico concentrato
 separación (f) de los cristales monohidratados de ácido sulfúrico de sus soluciones concentradas

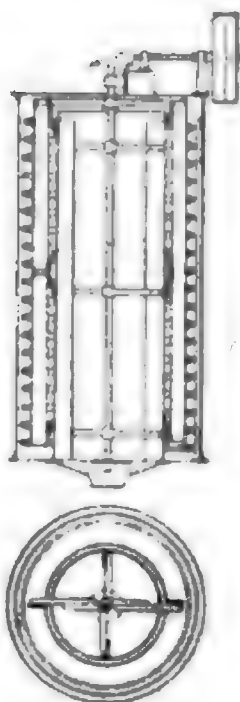


- Schwefelsäure-Monohydraterzeuger (m)
 3 sulphuric acid monohydrate producer
 générateur (m) d'acide sulfurique monohydraté

генераторъ (m) моногидратовъ сѣрной кислоты
 generatore (m) d'acido solforico monoidrato
 generador (m) de ácido sulfúrico monohidratado

- die Säure durch Frieren konzentrieren
 4 to concentrate the acid by freezing
 concentrer l'acide par la congélation

концентрировать кислоту замораживаніемъ
 concentrare l'acido mediante il congelamento
 concentrar el ácido por congelación



crystallisationsapparat
(m) mit Verdampfer
crystallizer with eva-
porator
pareil de cristallisa-
tion avec évapora-
teur

кристаллизационный
аппарат (m) съ
испарителем
apparato (m) a cristal-
lizzazione con vapo-
rizzatore
aparato (m) de crista-
lización con vaporiz-
ador

Erkühlungsschlange (f)
sthenware cooling
coil
serpentin (m) réfrigé-
rant en poterie

гончарный или кера-
миковый холодиль-
ный змеевикъ (m)
serpentino (m) refrige-
rante d'argilla
serpentin (m) refrige-
rante de arcilla

Bewegliche Kühlungsschlange (f)
se cooling coil
serpentin (m) réfrigé-
rant mobile

подвижной холоди-
льный змеевикъ (m)
serpentino (m) frigori-
fico staccato o
sciolto o mobile
serpentin (m) refrige-
rante suelto

Fest Kühlungsschlange (f)
ed cooling coil
serpentin (m) réfrigé-
rant fixe

неподвижный холо-
дильный змеевикъ
(m)
serpentino (m) frigori-
fico fisso
serpentin (m) refrige-
rante fijo

Sattelschlange (f)
le coil
serpentin (m) en forme
de selle

седлообразный змее-
викъ (m)
serpentino (m) a sella
serpentin (m) en forma
de silla

Zusammengesetzte
Schlange (f)
t-up coil
serpentin (m) composé

составной змеевикъ
(m)
serpentino (m) com-
posto
serpentin (m) com-
puesto

Linienkühler (m)
cooler
lenticulaire (m) à len-
tilles ou lenticulaire

чечевицеобразный
охладитель (m)
refrigeratore (m) lenti-
colare
refrigerador (m) lenti-
cular

21. Herstellung (f) von Pulver und Spreng- mitteln

Manufacture of Powder and Ex- plosives

Fabrication (f) de la poudre et des explosifs

1 Pulverfabrik (f)
2 powder factory
3 fabrique (f) de poudre,
poudrerie (f)

Schießpulver (n),
Pulver (n)
3 [gun] powder
poudre (f) [à canon]

Zersetzung (f) des Pul-
vers
4 decomposition of the
powder
décomposition (f) de
la poudre

Sprengmittel (n)
5 blasting agent, explo-
sive
explosif (m)

Schießbaumwolle (f)
6 gun cotton, cotton
powder
coton-poudre (m)

[schwergefrierbares]
Dynamit (n)
7 [uncongealable] dyna-
mite
dynamite (f) [difficile-
ment congelable]

Melinit (n)
8 melinite
mélinite

Lyddit (n)
9 lyddite
lyddite

Nitrieren (n)
10 nitration
nitratación (f)

Nitropulver (n), rauch-
schwaches Pulver (n)
11 nitro [-powder]
poudre (f) sans fumée

Производство (n) по- роха и взрывчатыхъ веществъ

Fabbricazione (f) della polvere e degli esplo- sivi

Fabricación (f) de pól- voras y de explosivos

пороховой заводъ (m)
fabbrica (f) di polvere
fábrica (f) de pólvora

[огнестрѣльный] по-
рохъ (m)
polvere (f) [esplosiva]
pólvora (f) [de guerra]

разложение (n) пороха
decomposizione (f) del-
la polvere
decomposición (f) de la
pólvora

взрывчатое средство
(n) или вещество
(n)
mezzo (m) esplosivo
agente (m) explosivo

взрывчатая хлоп-
чатая бумага (f)
cotone (m) fulminante
algodón (m) explosivo

[трудно замерзающий]
динамитъ (m)
dinamite (f) [difficil-
mente congelabile]
dinamite (f) difficil-
mente congelable

мелинитъ (m)
melinite (f)
melenita (f)

лидитъ (m)
lyddite (f)
lydita (f)

нитрація (f)
nitrazione (f)
nitratación (f)

слабодымный порохъ
(m)
polvere (f) a fumo
debole
pólvora (f) sin humo
ó de nitro

nitrocellulose (f)
 nitro-cellulose
 nitro-cellulose (f)
 nitroglycerin (n)
 nitro-glycerin(e)
 nitro-glycérine (f)

нитроцеллюлоза (f)
 nitrocellulosa (f) 1
 nitrocelulosa (f)
 нитроглицеринъ (m)
 nitroglicerina (f) 2
 nitroglicerina (f)

2. Verschiedene Anwendungsgebiete (n pl)

Various or Miscellaneous Spheres
 of Application

Applications (f pl)
 diverses

gummiherstellung (f)
 rubber manufacture
 fabrication (f) du
 caoutchouc

gummifabrik (f)
 rubber factory
 fabrique (f) de caout-
 chouc

gummi (m)
 dia) rubber
 outchouc (m)

arten (n) von Gummi
 rdening of india rub-
 ber
 rcissement (m) du
 caoutchouc

kabelherstellung (f),
 Kabelverfertigung (f)
 ble manufacture
 orication (f) de
 câbles

arten (n) von Kabel-
 hüllen
 rdening of cable co-
 verings or covers
 rcissement (m) des
 enveloppes de câbles

klebefabrik (f)
 ie manufactory
 orique (f) de colle

Различные области (f pl) применения

Diversi campi (m pl)
 di applicazione 3

Diversos campos (m pl)
 de aplicación

производство (n) ре-
 зины или каучука
 fabbricazione (f) della 4
 gomma
 fabricación (f) de la
 goma

резиновая фабрика (f)
 fabbrica (f) di gomma 5
 [elastica]
 fábrica (f) de goma

резина (f)
 gomma (f), caucciù (m) 6
 goma (f), caucho (m)

затвердѣніе (n) рези-
 ны
 tempra (f) od induri- 7
 mento (m) della
 gomma
 endurecimiento (m) de
 la goma

кабельное производ-
 ство (n)
 fabbricazione (f) di 8
 cavi
 fabricación (f) de
 cables

закалка (f) оболочекъ
 кабеля
 tempra (f) dei rivesti-
 menti di cavi
 endurecimiento (m) ó 9
 galvanización (f) de
 los revestimientos de
 cables

клеесваренная фабри-
 ка (f)
 fabbrica (f) di colla 10
 fábrica (f) de cola

- Leimkühlung (f)
 1 glue cooling
 refroidissement (m) de
 la colle

- Leimgallert(e) (n u. [f])
 2 glue jelly
 colle (f) de gélatine

- Leim (m)
 3 glue
 colle (f)

- Erstarren (n) der Gela-
 tine
 4 solidification of gela-
 tine
 solidification (f) de la
 gélatine

Herstellung (f) photo-
 graphischer Platten
 manufacture of photo-
 graphic plates
 fabrication (f) de pla-
 ques photographi-
 ques

- photographisches Pa-
 pier (n)
 6 photographic paper
 papier (m) photogra-
 phique

- Papierbahn (f)
 7 endless paper
 papier (m) sans fin

- Trockenplatte (f)
 8 dry plate
 plaque (f) sèche

- Emulsion (f)
 9 emulsion
 émulsion (f)

- Parfümerieherstellung
 (f)
 10 manufacture of per-
 fume
 fabrication (f) de par-
 fums

- Blumenduftgewinnung
 (f)
 11 production of flower
 essences
 fabrication (f) d'ex-
 traits ou d'essences
 de fleurs

охлаждение (n) клея
 refrigerazione (f) o raf-
 freddamento (m)
 della colla
 refrigeración (f) de la
 cola

клеевой студень (m)
 gelatina (f) di colla
 gelatina (f) de cola

клей (m)
 colla (f)
 cola (f)

застывание (n) жела-
 тины
 solidificazione (f) della
 gelatina
 solidificación (f) de la
 gelatina

производство (n) фото-
 графических
 пластинок
 fabbricazione (f) di
 lastre fotografiche
 fabricación (f) de pla-
 cas fotográficas

фотографическая бу-
 мага (f)
 carta (f) fotografica
 papel (m) para la foto-
 grafia ó fotográfico

путь (m) для бумаги
 corsa (f) della carta
 cinta (f) continua de
 papel

сухая пластинка (f)
 lastra (f) secca od a
 secco
 placa (f) seca

эмульсия (f)
 emulsione (f)
 emulsión (f)

парфюмерное произ-
 водство (n)
 fabbricazione (f) di
 profumi
 fabricación (f) de per-
 fumes

добывание (n) цветоч-
 ного экстракта
 fabbricazione (f) od
 estrazione (f) del'
 l'essenza dai fiori
 fabricación (f) de ex-
 tracto de flores

Ölrückkühlung (f) (in
Lagern)
recoiling of oil (in
bearings)
refroidissement (m)
par circulation de
l'huile (dans les pa-
lliers)

Glühlampenfaden-
erzeugung (f)
manufacture of glow
or incandescent lamp
filaments
fabrication (f) des fila-
ments de lampes à
incandescence

Lederindustrie (f)
leather industry
industrie (f) du cuir

Einmalzen (n) der Felle
salting the hides
salage (m) des peaux

Trockenraum (m) für
Wachstuch
oil cloth drying cham-
ber
chambre (f) de séchage
pour la toile cirée

3. Technik (f) der tie- fen Temperaturen Low Temperature Work Technique (f) des basses tempéra- tures

Kältechemie (f), [Kryo-
chemie (f)]
cryochemistry
cryochimie (f)

in der Technik be-
herrschtes Tempe-
raturgebiet (n)
temperature region
technically mastered
domain (f) des tem-
pératures réalisées
par la technique

обратное охлаждение
(n) масла (въ
подшипникахъ)
raffreddamento (m) di
ritorno dell'olio (nei
sopporti)
enfriamiento (m) de
retorno del aceite
(en los cojinetes)

производство (n) лам-
почекъ накалива-
ния
fabbricazione (f) di fi-
lamenti per lampade
ad incandescenza
fabricación (f) de hilos
ó filamentos para
lámparas incandes-
centes

кожевенная промыш-
ленность (f)
industria (f) del cuoio
industria (f) del cuero

посолка (f) кожъ
salagione (f) delle pelli
adobo (m) de las pieles

сушильня (f) для
клеёнки
locale (m) d'essicca-
mento per tela in-
cerata
secadero (m) para ence-
rado

Техника (f) низкихъ температуръ

Tecnica (f) delle tem-
perature basse

Técnica (f) de las
bajas temperaturas

криохимія (f)
criochimica (f)
química (f) del frío,
crioquímica (f)

область (f) техниче-
ски достигаемыхъ
температуръ
campo (m) delle tem-
perature dominato
dalla tecnica
campo (m) de tempe-
raturas dominado
por la técnica

- Erzielung (f) (sehr)
niedriger Temperatur
1 attainment of (very)
low temperature
production (f) de (très)
basse température

- hoher Kältegrad (m)
intense or high degree
2 of cold
degré (m) de froid
élevé

- Reinigung (f) von
Azetylen bei tiefer
Kälte
purification of ace-
tylene by intense
3 cold
purification (f) de
l'acétylène à basse
température

- freie Verdampfung (f)
von flüssiger Koh-
lensäure an der Luft
free evaporation of li-
quid carbon dioxide
4 in the air
vaporisation (f) libre
d'acide carbonique
liquide à l'air

- Verflüssigung (f) der
Gase, Gasverflüssi-
gung (f)
5 liquefaction of gases
liquéfaction (f) des gaz

- kritische Temperatur
(f) des Gases
6 critical temperature of
the gas
température (f) critique
du gaz

- beständiges [oder per-
manentes] Gas (n)
7 permanent gas
gaz (m) permanent

- koerzibles Gas (n)
8 coercible gas
gaz (m) coercible

- verflüssigtes oder kon-
densiertes Gas (n)
9 condensed or liquefied
gas
gaz (m) condensé.

достижение (n) весьма
низких темпера-
туръ

raggiungimento (m) di
temperatura (molto)
bassa

obtención (f) de tem-
peratura (muy) baja

высокая степень (f)
холода

alto grado (m) di fred-
do

grado (m) elevado de
frío

очистка (f) ацетилена
при сильномъ ох-
лаждении

depurazione (f) di ace-
tilene mediante tem-
perature basse

depuración (f) del ace-
tileno á baja tem-
peratura ó á frío in-
tenso

свободное испарение
(n) жидкой угле-
кислоты на воздухе

vaporizzazione (f) al-
l'aria libera dell'aci-
do carbonico liquido

vaporización (f) libre
del ácido carbónico
líquido en el aire

ожидание (n) газовъ
liquefazione (f) dei gas
licuefacción (f) de los
gases

критическая темпера-
тура (f) газа

temperatura (f) critica
del gas

temperatura (f) crítica
del gas

постоянный газъ (m)
gas (m) permanente
gas (m) permanente

сгущаемый газъ (m)
gas (m) coercibile
gas (m) coercible

ожиженный или кон-
денсированный
газъ (m)

gas (m) condensato
gas (m) condensado

ntspannung (f) der
Luft unter Leistung
äußerer Arbeit
xpansion of air with
(simultaneous) per-
formance of external
work
étente (f) de l'air avec
production de tra-
vail extérieur

ntspannung (f) der
Luft ohne Leistung
äußerer Arbeit
xpansion of air
without performance
of external work
étente (f) de l'air sans
production de tra-
vail extérieur

ntspannungsabküh-
lung (f)
oling due to ex-
pansion
froidissement (m) dû
à la détente

rosselungsarbeit (f)
ork of throttling
ivail (m) d'étrangle-
ment

ärmeausgleichprin-
zip (n), [Regenerativ-
prinzip (n)]
generative principle,
heat exchange prin-
ciple
ncipe (m) de la
égénération

genstromverfahren
(n), [Regenerativ-
verfahren (n)], re-
generative Kälte-
teigerung (f)
enerative or coun-
ter-current process
cédé (m) de ré-
génération ou à
contre-courant

уменьшение (n) давле-
ния или упругости
воздуха подъ дей-
ствиемъ внешней
работы

allentamento (m) della
tensione dell'aria con
produzione di lavoro
esterno 1

expansión (f) del aire
desarrollando tra-
bajo exterior

уменьшение (n) давле-
ния или упругости
воздуха безъ про-
изводства внешней
работы

allentamento (m) della
tensione dell'aria 2
senza produzione di
lavoro esterno

expansión (f) del aire
sin desarrollar tra-
bajo exterior

охлаждение (n) при
уменьшении давле-
ния или упругости

raffreddamento (m) 3
prodotto da allenta-
mento di pressione
enfriamiento (m) por
expansión

работа (f) мятія или
сжиманія

lavoro (m) di stroz- 4
zamento

trabajo (m) de lami-
nación

принципъ (m) или на-
чало (n) регенера-
ции; принципъ
уравненія тепла

principio (m) rigene- 5
rativo

principio (m) regenera-
dor, principio (m)
compensador del
calor

методъ (m) или спо-
собъ (m) регенера-
ции; методъ проти-
вотоковъ

sistema (m) o processo
(m) rigenerativo o
a controcorrente, in- 6
cremento (m) frigo-
rifico rigenerativo

procedimiento (m) re-
generador ó de con-
tracorriente, aumen-
to (m) del frío por
regeneración

- Übertragung (f) der Abkühlung von dem Rückstrom auf den Zustrom
self-intensive refrigeration
1 report (m) du refroidissement du courant de retour au courant d'arrivée, auto-réfrigération (f)
-
- Rückstrom (m), zurückfließender Strom (m)
2 re-current flow, [return current]
courant (m) de retour
-
- Zustrom (m), zufließender Strom (m)
3 arriving current
courant (m) d'arrivée
-
- Selbstisolierung (f) des Luftverflüssigers
4 self-insulation of the air condenser
auto-isolation (f) du liquéfacteur d'air
-
- Nebelschleierverfahren (n)
5 fog veil process
procédé (m) du brouillard
-
- (Pictetscher) Kaskadenkreislauf (m)
6 cascade cycle (Pictet)
circulation (f) à cascades (de Pictet)
-
- Kaskadenverfahren (n)
7 cascade cycle process
procédé (m) à cascades
-
- Zurückgewinnung (f) von Energie
8 recovery or recuperation of energy
récupération (f) de l'énergie
-
- передача (f) охлаждения от обратного тока прямому току
trasmissione (m) del raffreddamento dalla corrente di ritorno a quella di mandata
traspasso (m) del enfriamiento de la corriente de retroceso á la de entrada
-
- обратный ток (m); обратно текущий поток (m)
corrente (f) di ritorno o retrofluente
corriente (f) de retroceso
-
- прямой ток (m); протекающий поток (m)
corrente (f) di mandata od affluente
corriente (f) de entrada
-
- самоизолирование (n) воздушного конденсатора или ожигителя воздуха
auto-isolazione (f) del liquefattore dell'aria
auto-aislamiento (m) del licuefactor de aire
-
- метод (m) туманного облачка [для ожигения постоянных газов]
sistema (m) o processo (m) del velo a nebbia
método (m) de las capas de niebla
-
- кругооборот (m) каскадов [Пикте]
ciclo (m) a cascata (Pictet)
ciclo (m) en cascada (sistema Pictet)
-
- метод (m) каскадов [для ожигения постоянных газов]
sistema (m) o procedimiento (m) a cascata
método (m) de cascada
-
- обратный выигрыш (m) энергии
ricupero (m) di energia
recuperación (f) de la energía

Wiedergewinnung (f)
der Kälte
recovery of cold
récupération (f) du
froid

Trennung (f) von Gas-
gemischen durch
tiefe Temperaturen
separation of gas mix-
tures by low tempe-
ratures
séparation (f) des mé-
langes gazeux au
moyen des basses
températures

Gasgemenge (n), Gas-
gemisch (n)
gas mixture
mélange (m) de gas

Zusammensetzung (f)
der Luft
composition of the air
composition (f) de l'air

Gasiges Gemenge (n)
von Stickstoff und
Sauerstoff
gas mixture of nitrogen
and oxygen
mélange (m) gazeux
d'azote et d'oxy-
gène

Zerlegung (f) der Luft
in ihre Bestandteile
separation of air into
its constituents or
component parts
décomposition (f) de
l'air en ses éléments

Abführung (f) des Gas-
gemisches
removal of the gas
mixture
vacuation (f) du mé-
lange gazeux

Sauerstoffgehalt (m)
der Luft, Gehalt (m)
der Luft an Sauer-
stoff
percentage of oxygen
in the air
teneur (f) de l'air en
oxygène

reich (adj) an Sauer-
stoff
rich (adj) in oxygen
riche (adj) en oxygène

обратный выигрышъ
(m) холода
ricupero (m) di freddo
recuperación (f) del frío

раздѣление (n) смѣси
газовъ посред-
ствомъ низкихъ тем-
пературъ
separazione (f) di mis-
cele di gas con l'au-
silio delle tempe-
rature basse
separación (f) de mez-
clas de gases medi-
ante bajas tempera-
turas

газовая смѣсь (f)
miscela (f) di gas
mezcla (f) de gas

составъ (m) воздуха
composizione (f) del-
l'aria
composición (f) del
aire

газовая смѣсь (f) азо-
та и кислорода
miscela (f) gassosa di
azoto ed ossigeno
mezcla (f) gaseosa de
nitrógeno y oxígeno

разложение (n) возду-
ха на его составныя
части
scomposizione (f) dell'-
aria nei suoi com-
ponenti od elementi
descomposición (f) del
aire en sus compo-
nentes ó elementos

отводъ (m) газовой
смѣси
eliminazione (f) della
miscela gassosa
extracción (f) de la
mezcla de gas

содержание (n) кисло-
рода въ воздухѣ
contenuto (m) di ossi-
geno dell'aria
contenido (m) de oxí-
geno en el aire

богатый (adj) кисло-
родомъ
ricco (agg) di ossigeno
rico (adj) en oxígeno

- arm (adj) an Sauerstoff
 1 poor (adj) in oxygen
 pauvre (adj) en oxygène
-
- Trennungsverfahren
 (n)
 2 separation process
 procédé (m) de séparation
-
- Trennungserzeugnis
 (n), [Trennungsprodukt (n)]
 3 product of separation
 produit (m) de séparation
-
- Reindarstellung (f) des Gases
 4 production of pure gas
 production (f) du gaz pur
-
- ununterbrochene Fraktionierung (f) flüssiger Luft
 uninterrupted fractional separation or
 5 fractionization of liquid air
 fractionnement (m) continu de l'air liquide
-
- fraktionierte Verdampfung (f)
 6 fractional evaporation
 vaporisation (f) fractionnée
-
- Reinigung (f), Läuterung (f), [Rektifikation (f)]
 7 rectification
 rectification (f)
-
- Waschflüssigkeit (f)
 8 washing liquid
 liquide (m) laveur
-
- Gastrennung (f) durch stufenweise [oder partielle] Verflüssigung
 9 separation of gases by partial or stage liquefaction
 séparation (f) des gaz par liquéfaction partielle
-
- бѣдный (adj) кислородомъ
 povero (agg) di ossigeno
 pobre (adj) en oxígeno
 методъ (m) раздѣленія
 sistema (m) o processo (m) di separazione
 método (m) de separación
 продуктъ (m) раздѣленія
 prodotto (m) di separazione
 producto (m) de la separación
 получение (n) [химически] чистаго газа
 produzione (f) di gas puro
 producción (f) de gas puro
 непрерывное раздробление (n) или дробная перегонка (f) жидкаго воздуха
 frazionamento (m) ininterrotto dell'aria liquida
 fraccionamiento (m) continuo de aire liquido
 дробное испарение (n)
 vaporizzazione (f) frazionata
 destilación (f) fraccionada
 ректификація (f); очистка (f)
 rettificazione (f)
 rectificación (f), limpieza (f), clarificación (f)
 промывная жидкость (f)
 liquido (m) lavante
 liquido (m) para lavar
 раздѣленіе (n) газовъ постепеннымъ или дробнымъ охлажденіемъ
 separazione (f) del gas mediante la liquefazione graduale
 separación (f) de gases mediante licuefacción parcial ó escalonada

Verflüssigungsapparat
(m)
liquefier
appareil (m) de liqué-
faction

Cailletetsche Verdich-
tungsröhre (f)
Cailletet's liquefying
tube or condenser
tube (f) de compres-
sion de Cailletet

Kryostat (m)
cryostat
cryostat (m)

Leydener Kaskade (f)
Leyden cascade
cascade (f) de Leyden

Dilatometer (n)
dilatometer
dilatomètre (m)

Massebestimmung (f)
determination of mass
détermination (f) de la
masse

Volum[inhalt]messer
(m), [Volumenometer
(n)]
volume meter
voluménomètre (m)

Macleodscher Druck-
messer (m)
Macleod pressure meter
manomètre (m) de
Macleod

Thermostat (m)
thermostat
thermostat (m)

Gas abziehen oder
absaugen
draw off the gas
aspirer le gaz

Gasrest (m)
residue of gas
reste (m) ou résidu (m)
de gaz

ожижительный при-
боръ (m)
apparato (m) lique-
fattore
aparato (m) de licue-
facciòn

компрессорная труба
(f) Кальете
tubo (m) liquefattore
Cailletet
tubo (m) compresor de
Cailletet

криостатъ (m)
criostato (m)
crióstato (m)

каскадный приборъ
(m) для ожиженія
газовъ изъ города
Лейдена
cascata (f) di Leyden
cascada (f) de Leyden

дилатометръ (m); при-
боръ (m) для опре-
дѣленія расширения
жидкости
dilatometro (m)
dilatómetro (m)

опредѣленіе (n) массы
determinazione (f) delle
masse
determinación (f) de la
masa

волюменометръ (m);
объёмометръ (m)
volumometro (m)
volumenómetro (m)

манометръ (m) очень
малыхъ давленій
Макъ-Леода
misuratore (m) delle
pressioni [o mano-
metro] Macleod
manómetro (m) de
Macleod

термостатъ (m)
termostato (m)
termóstato (m)

оття-нуть [-гивать]
или отсосать (от-
сасывать) газъ
aspirare il gas
aspirar ó expulsar el
gas

газовый остатокъ (m)
resto (m) o rimanenza
(f) di gas
sobrante (m) ó residuo
(m) de gas

- den Wasserstoff absiphonieren
to siphon off hydrogen, to withdraw hydrogen by siphoning
1 siphoner l'hydrogène

- zu zerlegende Luft (f)
2 air to be separated
air (m) à décomposer

- Lufttrennungsanlage (f)
3 air separation plant
installation (f) pour la séparation de l'air

- Trennung (f) der Luftbestandteile mit Hilfe einer Schleudermaschine [oder Zentrifuge]
4 separation of atmospheric constituents by a centrifugal machine
séparation (f) des éléments de l'air par la force centrifuge

- flüssige Luft (f)
5 liquid air
air (m) liquide

- feste Luft (f)
6 solid air
air (m) solide

- bläulich schimmernde Flüssigkeit (f)
7 liquid with bluish glint
liquide (m) bleuâtre luisant

- schillernde [oder opaleszierende] Flüssigkeit (f)
8 opalescent liquid
liquide (m) opalescent

- milchähnlich (adj)
9 milkylike (adj)
laiteux (adj)

отвести (отводить) сифономъ водородъ
sifonare l'idrogeno
extraer el hidrógeno con sifón

разлагаемый воздухъ (m)
aria (f) da scomporre
aire (m) à décomposer ó á analizar

устройство (n) для разложения или раздѣленія воздуха
impianto (m) per la separazione o scomposizione dell'aria
instalación (f) para la descomposición ó disociación del aire

раздѣленіе (n) составныхъ частей воздуха посредствомъ центрифуги
separazione (f) dei componenti dell'aria mediante una centrifuga
separación (f) de los elementos del aire mediante una centrifuga

жидкій воздухъ (m)
aria (f) liquida
aire (m) liquido

твёрдый или застывшій воздухъ (m)
aria (f) solidificata
aire (m) sólido

голубовато-сверкающая жидкость (f)
liquido (m) smagliante in color azzurastro
liquido (m) azulado brillante

опаловидная жидкость (f)
liquido (m) opalescente
liquido (m) opalino

подобный (adj) молоку
latteo (agg)
lácteo (adj), lechoso (adj), [semejante (adj) á la leche]

asserähnlich (adj)
 aterlike (adj)
 ueux (adj)

: flüssige Luft
 schäumt (bei atmo-
 sphärischem Druck)
 : liquid air foams
 [at atmospheric pres-
 sure)
 ir (m) liquide mousse
 [à la pression atmo-
 sphérique)

echungsindex (m)
 der flüssigen Luft
 raction index of
 liquid air
 lice (m) de réfrac-
 tion de l'air liquide

ektrum (n) der flüs-
 sigen Luft
 spectrum of liquid air
 ectre (m) de l'air li-
 quide

orptionsstreifen
 (m pl) des Sauer-
 stoffs
 sorption bands (pl)
 of oxygen
 es (f pl) d'absorp-
 tion de l'oxygène

sförmige Verunreini-
 gungen (f pl) aus-
 frieren
 freeze out gaseous
 impurities
 ageler les impuretés
 gazeuses

: flüssige Luft ent-
 hält schwebende
 feste Kohlensäure
 [oder Kohlensäure
 in Suspension]
 : liquid air contains
 solid carbon dioxide
 in suspension
 ir (m) liquide con-
 tient de l'acide car-
 bonique solide en
 suspension

подобный (adj) водѣ
 acquoso (agg)
 acuoso (adj), [seme-
 jante (adj) al agua]

жидкій воздухъ (m)
 пѣнится (при атмо-
 сферномъ давленіи)
 l'aria (f) liquida è
 effervescente (a pres-
 sione atmosferica)
 el aire líquido echa
 espuma (à la presión
 atmosférica)

$\mu_D = 1,2062$ индекс (m) di rifrazione 3
 dell'aria liquida
 índice (m) de refra-
 cción del aire líquido

спектръ (m) жидкаго
 воздуха
 spettro (m) dell'aria
 liquida
 espectro (m) del aire
 líquido

полосы (f pl) погло-
 щенія кислорода
 striscie (f pl) di assorbi-
 mento dell'ossigeno
 lineas (f pl) de absor-
 cción del oxígeno

выморозить [-аживать]
 газобразныя
 загрязненія
 eliminare mediante
 congelamento le im-
 purità gassose
 helar [ó congelar] im-
 purezas gaseosas

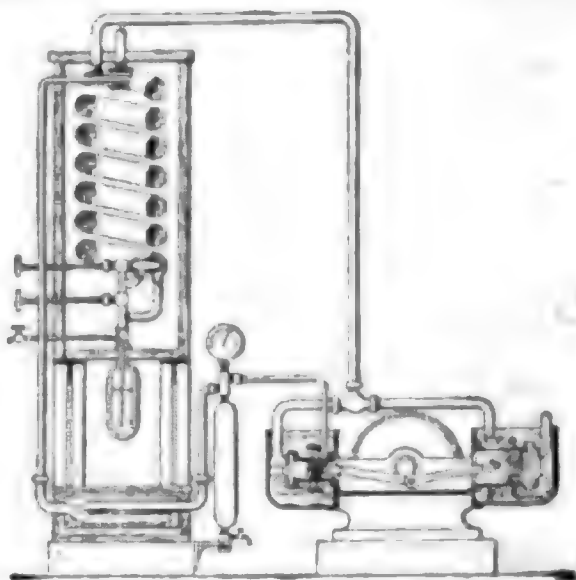
жидкій воздухъ (m)
 содержитъ замерза-
 шую твердую угле-
 кислоту во взвѣ-
 шенномъ состояніи
 l'aria (f) liquida con-
 tiene anidride car-
 bonica solidificata in
 sospensione
 el aire líquido con-
 tiene anhídrido car-
 bónico sólido en sus-
 pensión

- Abscheidung (f) der
festen Kohlensäure
1 precipitation of solid
carbon dioxide
séparation (f) de l'acide
carbonique solide

- Kohlensäureschnee (m)
2 carbon-dioxide snow
neige (f) d'acide car-
bonique

- Absatzgefäß (n), Ab-
scheidegefäß (n)
3 separating or precipi-
tating vessel
séparateur (m)

- Lindesche
Luftverflüs-
sigungsmas-
chine (f)
4 Linde's air-
lique-fying or
liquid air ma-
chine
machine (f) à
liquéfier l'air,
de Linde



- doppelter Kreislauf (m)
5 double circuit
circuit (m) double

- Erzeugungsmenge (f)
der flüssigen Luft
6 quantity of liquefied
air produced
quantité (f) d'air li-
quide produit

- Teilverflüssigung (f)
mit Rücklauf
(Claude)
7 partial liquefaction
with "retour en
arrière" (Claude)
liquéfaction (f) par-
tielle avec retour en
arrière (Claude)

отдѣленіе (n) твёрдой
углекислоты
separazione (f) od eli-
minazione (f) del-
l'anidride carbonica
solidificata
precipitación (f) [ó se-
paración (f)] del an-
hidrido carbónico
sólido

углекислотный снѣгъ
(m); углекислота (f)
въ видѣ снѣга
neve (f) di anidride
carbonica
nieve (f) de anhidrido
carbónico

раздѣлительный со-
судъ (m)
vaso (m) o recipiente
(m) separatore od
eliminatore
recipiente (m) separa-
dor, cubeta (f) de
decantación

машина (f)
Линде для
ожиженія
воздуха
macchina (f)
Linde per la
liquefazione
dell'aria
máquina (f)
[productora]
de aire liqui-
do, sistema
Linde

двойной циклъ (m)
circuitto (m) doppio
circuitto (m) doble

добываемое количе-
ство (n) жидкаго
воздуха
quantità (f) di pro-
duzione dell'aria li-
quida
cantidad (f) de aire li-
quido producido

частичное или пар-
ціальное охлажденіе
(n) (способъ Клода)
liquefazione (f) par-
ziale con retroces-
sione (Claude)
licuefacción (f) parcial
con vuelta atrás
(Claude)

Rektifikationssäule (f)
rectifying column
colonne (f) de recti-
fication

Hochdruckausdehnungs-
verfahren (n)
high-pressure expan-
sion process
procédé (m) par dilata-
tion sous haute pres-
sion

Destillation (f) der
flüssigen Luft
distillation of liquid
air
distillation (f) de l'air
liquide

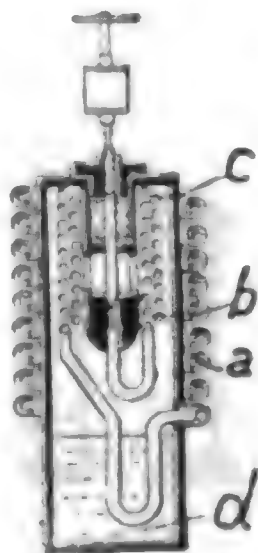
Regenerativspirale (f)
regenerating coil
serpentin (m) régéné-
rateur

Quecksilberrohr (n)
mercurian silver tube
tube (m) en maille-
chort

Einströmungsrohr (n)
inlet pipe
yau (m) d'introduc-
tion

Ausdehnungsraum (m),
[Expandierraum (m)]
expansion chamber
chambre (m) de dilata-
tion

Vorrichtung (f) zur Ab-
kühlung verdich-
teter Gase vor ihrer
Entspannung
vice for cooling com-
pressed gases pre-
vious to their ex-
pansion
dispositif (m) pour re-
frigerer les gaz com-
primés avant leur
détente



ректификационная или
очистительная ко-
лонна (f)
colonna (f) di rettifi-
cazione
columna (f) de rectifi-
cación

методъ (m) расшире-
ния при высокомъ
давлении
sistema (m) o processo
(m) ad espansione
ed alta pressione
método (m) de expan-
sión á alta presión

дестиллирование (n)
жидкого воздуха
distillazione (f) del-
l'aria liquida
destilación (f) del aire
líquido

регенеративная спи-
раль (f)
serpentino (m) a ri-
generazione
espiral (f) regeneradora

пайзильберовая тру-
ба (f)
tubo (m) di argentone
tubo (m) de plata

впускная труба (f)
tubo (m) d'afflusso
tubo (m) de entrada de
la corriente

расширительное про-
странство (n)
spazio (m) di espan-
sione
cámara (f) de expan-
sión ó dilatación

устройство (n) для
охлаждения сжа-
тыхъ газовъ до по-
нижения ихъ давле-
ния
dispositivo (m) per
raffreddare i gas
liquefatti prima
della loro depres-
sione
dispositivo (m) para la
refrigeración de los
gases comprimidos
antes de su expan-
sión

1 Hochdruckleitung (f)
high-pressure conduit
conduite (f) de haute
pression

a

трубопроводъ (m) вы-
сокаго давления
condotto (m) ad alta
pressione
tuberia (f) de alta pre-
sión

2 Entspannungsventil(n)
expansion valve
robinet (m) de détente

b

клапанъ (m), пони-
жающий давление
valvola (f) di rilassa-
mento [o di espan-
sione]
válvula (f) de expan-
sión

3 Tiefkühlspule (f)
low-temperature coil
serpentin (m) pour le
refroidissement in-
tense

c

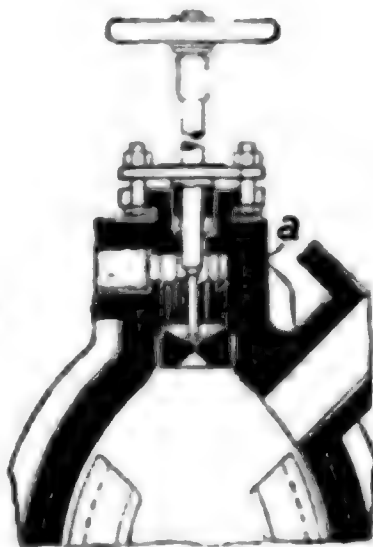
змѣевикъ (m) низкаго
охлаждения
serpentino (m) a raf-
freddamento basso
espiral (f) ó serpentín
(m) de refrigeración
à baja temperatura

4 Sammelraum (m)
collecting chamber
espace (m) collecteur

d

сборное пространство
(n)
spazio (m) collettore
cámara (f) colectora

Entspannungskühler
(m)
5 expansion cooler
refroidisseur (m) à dé-
tente



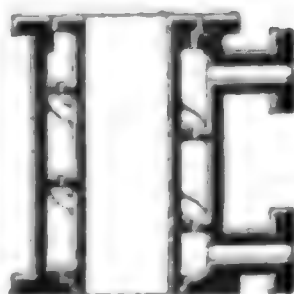
холодильникъ (m),
понижающий давлe-
ние
refrigeratore (m) di
rilassamento
refrigerador (m) de
expansión

6 Haarkanal (m)
capillary duct
canal (m) capillaire

a

волосной каналъ (m)
canaletto (m) a capello
canal (m) capilar

Verdampfungszyylinder
(m) oder Kühlzylind-
er (m) mit Schrau-
benrippen
7 expansion cylinder
with helical ribs
cylindre (m) de vapor-
isation avec ailettes
hélicoïdales

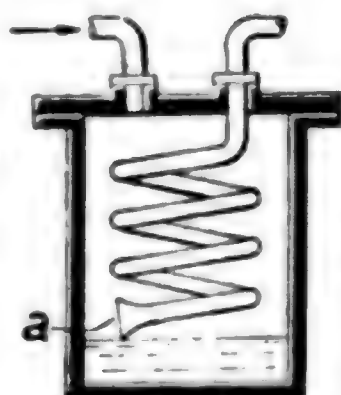


испарительный или
охладительный ци-
линдръ (m) съ вин-
тообразными реб-
рами
cilindro (m) a vaporiz-
zazione con nerva-
ture a spirale
tubo (m) de vaporiza-
ción [ó cilindro (m)
de refrigeración] con
nervios en espiral

doppelwandiger Zylinder (m)
double [walled] cylinder
cylindre (m) à double paroi

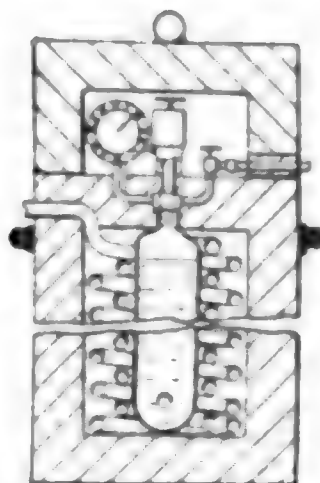
цилиндръ (m) съ двойными стѣнками
cilindro (m) a doppia parete
cilindro (m) de dobles paredes

schraubenförmig gewundene Strahldüse (f)
helically wound spray nozzle
éjecteur (m) enroulé en spirale



винтообразно свернутое струйное сопло (n)
ugello (m) a spirale
tobera (f) de chorro retorcida en [forma de] espiral

tragbarer Luftverflüssiger (m)
portable air liquefier
appareil (m) de liquéfaction de l'air transportable



переносный воздухоожижительный приборъ (m)
apparato (m) liquefattore d'aria, portatile
aparato (m) transportable para licuefacción de aire

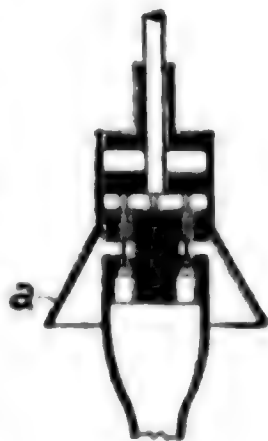
feine Verteilung (f) der Luft
minute distribution of air
fine division (f) de l'air

тонкое раздѣленіе (n) воздуха
fina distribuzione (f) dell'aria
distribución (f) fina del aire

die Luft strömt in ringförmigen Schichten aus
the air escapes in circular or ring shaped layers
l'air (m) s'échappe en couches annulaires

воздухъ (m) выходитъ кольцеобразными слоями
l'aria (f) defluisce a strati anulari
el aire sale en capas anulares

Rohr-] Kopf (m) mit Ausströmungsöffnungen
tube header with escape orifices
tête (f) de tuyau avec ouvertures d'échappement



насадка (f) или головка (f) съ выпускнымъ отверстиемъ
testa (f) a tubo con orifici di efflusso
cabeza (f) [de tubo] con orificios de salida

Prallschirm (m)
baffle plate, deflector
bouclier (m)

отражающій колпакъ (m)
cono (m) di rimbalzo
pantalla (f) de choque

a

- Vorlesungsapparat (m)
zur Vorführung der
Verflüssigung von
Luft
lecture apparatus for
demonstrating the
liquefaction of air
1 appareil (m) de cours
pour la démonstra-
tion de la liquéfac-
tion de l'air
-
- Verwendung (f) der
flüssigen Luft
2 application of liquid
air
utilisation (f) de l'air
liquide
-
- Anwendbarkeit (f) flüs-
siger Luft in der
Technik
3 technical application
of liquid air
application (f) de l'air
liquide à la technique
-
- mit flüssiger Luft her-
gestellter Sprengstoff
(m), Oxyliquit (n)
4 explosive produced
from liquid air
explosif (m) fabriqué
avec l'air liquide,
oxyliquit (m)
-
- sprengen (v a)
5 to blast (v a)
explorer (v a)
-
- Verwertung (f) minder-
wertiger Kohle zur
Gewinnung hoch-
wertiger Gase
utilization of poor or
low value coal for
6 the production of
valuable or high va-
lue gases
utilisation (f) du char-
bon de moindre va-
leur pour obtenir des
gaz de haute valeur
-
- Bewetterung (f) von
Grubenbauen
7 ventilation of mines
ventilation (f) des
mines
-
- показательный при-
боръ (m) для ожи-
жения воздуха
apparato (m) da con-
ferenza per la dimo-
strazione della lique-
fazione dell'aria
aparato (m) de demos-
tración para la in-
dicación de la licue-
fación del aire
-
- примѣненіе (n) жид-
кого воздуха
applicazione (f) od uso
(m) dell'aria liquida
uso (m) ó empleo (m)
del aire liquido
-
- примѣнимость (f)
жидкого воздуха
въ технику
applicazione (f) del-
l'aria liquida nella
tecnica
utilización (f) del aire
liquido en la técnica
-
- взрывчатое вещество
(n), изготовленное
съ жидкимъ возду-
хомъ; окисливать
(m)
esplodente (m) prepara-
to con l'aria liquida
explosivo (m) fabri-
cado con aire li-
quido, oxyliquita (f)
-
- взорвать, взрывать
(v a)
far esplodere (v a), far
saltare (v a) in aria
hacer estallar (v a)
-
- примѣненіе (n) мало-
цѣннаго угля для
полученія хороша-
го газа
utilizzazione (f) di car-
bone scadente per la
produzione di gas di
alto valore
empleo (m) de carbón
pobre para la ob-
tención de gases ri-
cos
-
- продѣтриваніе (n) или
вентиляція (f)
шахтъ
ventilazione (f) delle
miniere
ventilación (f) de las
construcciones sub-
terráneas ó minas

flüssige Luft (f) als
Kühlmittel
liquid air as refrige-
rant or cooling me-
dium
l'air (m) liquide comme
agent frigorifique

flüssige Luft (f) als
Treibmittel für Mo-
toren
liquid air as motive
power in motors
l'air (m) liquide comme
moyen d'action pour
les moteurs

Darstellung (f) von
Ozon mit Hilfe
flüssiger Luft
manufacture of ozone
from liquid air
production (f) de l'ozo-
ne au moyen de l'air
liquide

die flüssige Luft zer-
stört die menschliche
Haut
the liquid air destroys
the human skin
l'air (m) liquide dé-
truit la peau hu-
maine

Aufbewahrung (f) der
flüssigen Luft
preservation or storage
of liquid air
conservation (f) de l'air
liquide

Aufbewahrungsdauer
(f)
duration of storage
durée (f) de la conser-
vation

Aufbewahrungsbehäl-
ter (m) für flüssige
Luft
storage vessel for li-
quid air, container
for storing liquid air
réceptient (m) pour la
conservation de l'air
liquide

жидкий воздухъ (m)
какъ холодильное
средство
aria (f) liquida quale
agente frigorifico
aire (m) liquido como
medio refrigerante

жидкий воздухъ (m)
какъ движущее ве-
щество для мото-
ровъ
aria (f) liquida quale
agente motore
aire (m) liquido como
agente motriz para
motores

добывание (n) или по-
лучение (n) озона
съ помощью жид-
кого воздуха
produzione (f) di ozono
con l'ausilio dell'aria
liquida
preparación (f) del
ozono por medio del
aire liquido

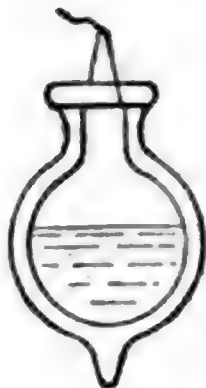
жидкий воздухъ (m)
разрушаетъ чело-
вѣческую кожу
l'aria (f) liquida di-
strugge l'epidermide
umana
el aire liquido corroe
la piel humana

сохранение (n) жид-
кого воздуха
conservazione (f) del-
l'aria liquida
conservación (f) del
aire liquido

продолжительность (f)
хранения
durata (f) di conserva-
zione
tiempo (m) que puede
conservarse (el aire
liquido)

сосудъ (m) для хра-
нения жидкого воз-
духа
recipiente (m) di con-
servazione per aria
liquida
depósito (m) de con-
servación del aire
liquido

- Dewarsches Glas (n),
Dewarsche Flasche
(f), Weinhold-Dewar-
sche Flasche (f), (De-
wars) Vakuumgefäß
(n)
1 (Dewar's) vacuum
vessel
récipient (m) à vide
(Dewar)



вакуумъ-сосудъ (m)
Дюара
bottiglia (f) di Dewar
a vuoto
recipiente (m) de vacío
(Dewar)

- Vakuummantel (m)
2 vacuum jacket
enveloppe (f) à vide

вакуумъ-кожухъ (m)
camicia (f) o mantello
(m) a vuoto
envolvente (m) de va-
cío

- doppelwandiges Va-
kuumglas (n)
3 double walled vacuum
glass
ballon (m) en verre à
double enveloppe
avec vide

вакуумъ-сосудъ (m)
съ двойными стѣн-
ками
bottiglia (f) a doppia
parete ed a vuoto
vaso (m) de doble pa-
red con el espacio
intermedio vacío

- Silberspiegel (m)
4 silvered mirror
miroir (m) argenté

посеребренное зер-
кало (n)
specchio (m) ad argento
espejo (m) de plata

- versilbertes Vakuum-
gefäß (n)
5 silvered vacuum vessel
or bottle
récipient (m) à vide
argenté

высеребренный ва-
куумъ-сосудъ (m)
recipiente (m) a vuoto
inargentato
recipiente (m) al vacío
plateado

- Quecksilberhaut (f)
über der inneren
Fläche der Glas-
wand
6 mercurial film upon
the internal surface
of the glass, mer-
cury coating on the
inner wall
couche (f) de mercure
sur la paroi inté-
rieur du verre

ртутная оболочка (f)
на внутренней по-
верхности стеклян-
ной стѣнки
pellicola (f) di mer-
curio sul lato interno
della parete del re-
cipiente
copa (f) de mercurio ó
azogue sobre la su-
perficie interior de
la pared de vidrio

- Becher (m) zur Auf-
nahme flüssiger Luft
7 goblet or cup for liquid
air
entonnoir (m) pour re-
cueillir l'air liquide



чаша (f) для [приема]
жидкого воздуха
calice (m) atto a rice-
vere aria liquida
copa (f) ó cuenco (m)
para [recibir] aire li-
quido

- Versand (m) flüssiger
Luft
8 transport of liquid air
transport (m) d'air
liquide

перевозка (f) жидкого
воздуха
trasporto (m) d'aria
liquida
transporte (m) de aire
liquido

Versandeinrichtung (f)
transport arrangement
dispositif (m) pour le
transport

устройство (n) для
перевозки
dispositivo (m) per la
spedizione 1
disposición (f) para el
transporte

Versandgefäß (n) für
flüssige Luft
transport vessel for
liquid air
récipient (m) pour le
transport de l'air
liquide

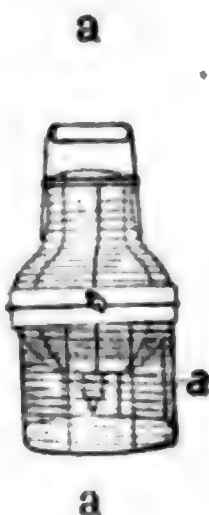


сосудъ (m) для пе-
ревозки жидкого
воздуха
recipiente (m) per la
spedizione di aria 2
liquida
recipiente (m) [ó em-
balaje (m)] para el
transporte del aire
líquido

Schutzkasten (m) aus
weißlackiertem
Blech
protective case of white
varnished or shella-
ced sheet iron
enveloppe (f) de pro-
tection en tôle peinte
en blanc

предохранительный
кожухъ (m) изъ ла-
кированной жести
cassetta (f) di prote-
zione in lamiera ver- 3
niciata in bianco
caja (f) de protección
de chapa esmaltada
en blanco

Drahtkorb (m)
wire basket
corbeille (f) en fil de
fer



проволочная корзина
(f)
cesto (m) in rete me- 4
tallica
cesta (f) de alambre

Sauerstoff (m)
oxygen
oxygène (m)
Reinheitsgrad (m) des
Sauerstoffs
degree of purity of
oxygen
degré (m) de pureté de
l'oxygène

кислородъ (m)
ossigeno (m) 5
oxígeno (m)

Sauerstoffdämpfe
(m pl)
oxygen vapours (pl)
vapeurs (f pl) d'oxy-
gène

степень (f) чистоты
кислорода
grado (m) di purezza 6
dell'ossigeno
grado (m) de pureza
del oxígeno

flüssiger Sauerstoff
(m), Sauerstoffflüs-
sigkeit (f)
liquid oxygen
oxygène (m) liquide

пары (m pl) кислоро-
да
vapori (m pl) di ossi- 7
geno
vapores (m pl) de oxí-
geno

Dichtigkeit (f) des flüs-
sigen Sauerstoffs
density of liquid oxy-
gen
densité (f) de l'oxy-
gène liquide

жидкий кислородъ (m)
ossigeno (m) liquido
oxígeno (m) liquido, 8
líquido (m) de oxí-
geno
плотность (f) жидка-
го кислорода
densità (f) dell'ossigeno
liquido 9
densidad (f) del oxí-
geno líquido

der flüssige Sauerstoff
ist für Wärmestrah-
len durchlässig [oder
diatherman]

1 liquid oxygen is trans-
parent for radiant
heat or diatherma-
nous

l'oxygène (m) liquide
laisse passer la cha-
leur rayonnante ou
est diathermane

Gefrieren (n) von
Sauerstoff

2 freezing of oxygen
congélation (f) de
l'oxygène

Magnetisierbarkeit (f)
des festen Sauer-
stoffs

3 magnetiseability of so-
lid oxygen

pouvoir (m) de magné-
tisation de l'oxygène
solide

magnetische (elektri-
sche) Eigenschaften
(f pl) der Gase bei
tiefem Kältegrad

4 magnetic (electric) pro-
perties of gases at
low temperatures

propriétés (f pl) ma-
gnétiques (électri-
ques) des gaz aux
basses températures

Erzeugung (f) oder Her-
stellung (f) oder Ge-
winnung (f) von
Sauerstoff, Sauer-
stoffgewinnung (f),
Sauerstoffherstel-
lung (f)

6 production or manu-
facture or generation
of oxygen

production (f) de l'oxy-
gène

жидкий кислородъ (m)
прозраченъ для те-
пловыхъ лучей или
теплопрозраченъ

l'ossigeno (m) liquido
lascia passare i rag-
gi termici [od è dia-
termano]

el oxígeno líquido deja
pasar los rayos ca-
lóricos ó es diatér-
mico

замораживание (n)
кислорода

congelamento (m) di
ossigeno

congelación (f) del oxí-
geno

способность (f) твёр-
даго кислорода ма-
гнетизироваться

magnetizzabilità (f)
dell'ossigeno solido

capacidad (f) magné-
tica del oxígeno só-
lido

магнитныя (электри-
ческія) свойства
(n pl) газа при
низкой темпера-
турѣ

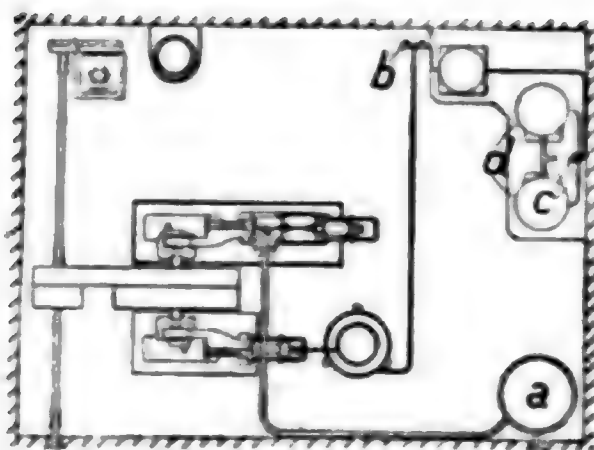
proprietà (f pl) magne-
tiche (elettriche) del
gas a temperature
basse

propiedades (f pl) ma-
gnéticas (eléctricas)
de los gases á baja
temperatura

получение (n) или до-
бывание (n) кисло-
рода

produzione (f) o pre-
parazione (f) o fab-
bricazione (f) del-
l'ossigeno

obtención (f) del oxí-
geno



Sauerstoff[gewinnungs]anlage (f)
oxygen generating plant
installation (f) pour la production de l'oxygène

устройство (n) для получения кислорода
impianto (m) per la produzione di ossigeno
instalación (f) para la obtención de oxígeno

Luftreiniger (m)
air purifier
épurateur (m) d'air

a

очиститель (m) воздуха
depuratore (m) dell'aria
purificador (m) de aire

Lufttrockner (m)
air drying apparatus
sècheur (m) d'air

b

осушитель (m) воздуха
essiccatore (m) dell'aria
secador (m) del aire

Umschaltventil (n)
reversing valve
vanne (f) d'inversion

c

переключающий клапанъ (m)
valvola (f) di deviazione
válvula (f) de conmutación

Trennungsapparat (m)
separator
appareil (m) de séparation

d

раздѣлительный приборъ (m)
apparato (m) separatore
aparato (m) separador

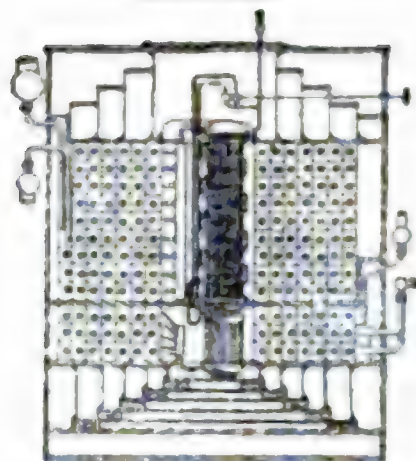
Sauerstoffgewinnungsapparat (m), Sauerstofferzeuger (m)
oxygen producer or generator
producteur (m) d'oxygène

аппаратъ (m) для получения или добычи кислорода
apparato (m) produttore o generatore (m) di ossigeno
aparato (m) para la obtención del oxígeno

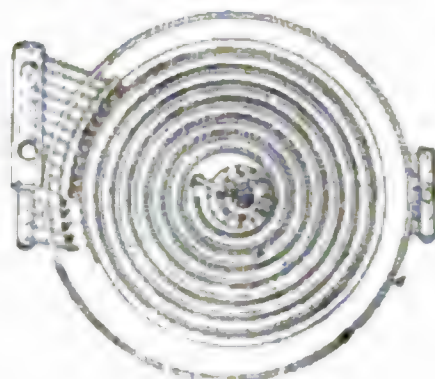
Kolonne (f), Reaktionsturm (m)
column, reaction tower
colonne (f) de rectification

ректификационная колонна (f)
colonna (f), torre (f) di reazione
columna (f), torre (f) de reacción

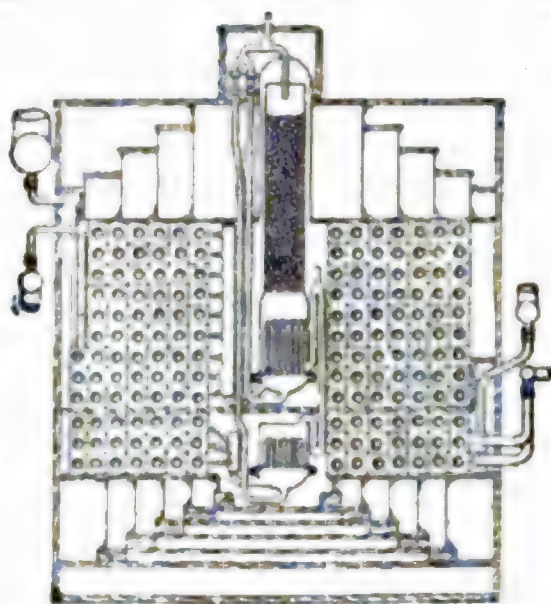
1
Sauerstofferzeuger
(m) mit Kolonnen-
apparat
oxygen producer
with column
apparatus
producteur (m)
d'oxygène avec
appareil à co-
lonne



приборъ (m) для
полученія кис-
лорода съ ко-
лоннымъ ап-
паратомъ
generatore (m) di
ossigeno con
apparato a co-
lonna
aparato (m) pro-
ductor de oxi-
geno con apa-
rato de columna

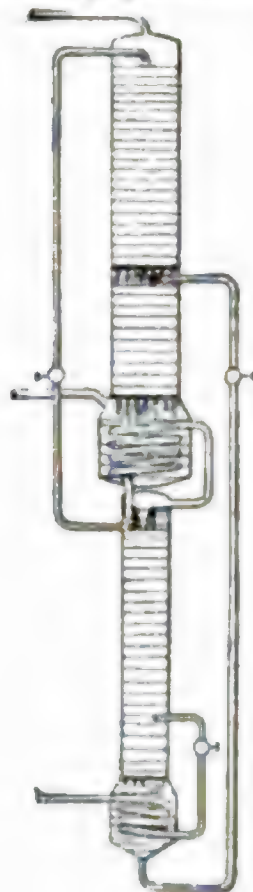


2
Sauerstofferzeug-
er (m) mit
Perlensäule
oxygen producer
with bead co-
lumn
producteur (m)
d'oxygène avec
colonne à perles



приборъ (m) для
полученія ки-
слорода съ
колонкою изъ
стеклянныхъ
бусъ или ша-
риковъ
generatore (m) di
ossigeno con
colonna a perle
di vetro
aparato (m) pro-
ductor de oxi-
geno con co-
lumnas de per-
las

3
Zweisäulenapparat (m)
double column appa-
ratus
appareil (m) à deux
colonnes



двухколонный аппа-
ратъ (m)
apparato (m) a due
colonne
aparato (m) de dos
columnas

Sauerstoffabgabe (f) des Gases yield of oxygen from the gas appauvrissement (m) du gaz en oxygène	отдача (f) кислорода газомъ cessione (f) di ossigeno del gas suministro (m) de oxí- geno del gas	1
Sauerstoffaufnahme (f) der Flüssigkeit absorption of oxygen by the liquid enrichissement (m) du liquide en oxygène	принятие (n) кислоро- да жидкостью assorbimento (m) o assunzione (f) di ossigeno del liquido absorción (f) de oxígeno por el líquido	2
Zumischen (n) von Luft admixture of air mélange (m) avec l'air	примѣсь (f) воздуха aggiunzione (f) mesco- lativa di aria adición (f) de aire por mezcla	3
Schneiden (n) von Eisen mit Sauer- stoffstrahl cutting iron by oxy- gen jet coupage (m) du fer au moyen d'un jet d'oxygène	разрѣзание (n) желѣза струей кислорода tagliatura (f) del ferro mediante un getto di ossigeno corte (m) del hierro por medio de un chorro de oxígeno	4
selbsthitzendes [oder autogenes] Schnei- den (n) autogenous cutting coupure (f) autogène	автогенное разрѣза- ние (n) tagliatura (f) autogena corte (m) autógeno	5
selbsthitzendes [oder autogenes] Schwei- ßen (n) autogenous welding soudure (f) autogène	автогенная сварка (f) saldatura (f) autogena soldadura (f) autógena	6
Anreicherung (f) der Gebläseluft mit Sauerstoff enrichment of furnace blast by oxygen enrichissement (m) de l'air des souffleries avec de l'oxygène	обогащение (n) вду- ваемого воздуха кислородомъ arrecchimento (m) del- l'aria soffiante me- diante l'ossigeno enriquecimiento (m) del aire de los sopla- dores con oxígeno	7
Stickstoff (m) nitrogen azote (m), [nitrogène (m)]	азотъ (m) azoto (m), nitrogeno (m) nitrógeno (m)	8
Stickstoffgewinnung (f), Herstellung (f) von Stickstoff production of nitrogen production (f) de l'azote	добывание (n) азота produzione (f) o fab- bricazione (f) di azoto obtención (f) del nitró- geno	9
flüssiger Stickstoff (m) liquid nitrogen azote (m) liquide	жидкий азотъ (m) azoto (m) liquido nitrógeno (m) liquido	10

- Abdampfung (f) des Stickstoffs
 1 [slow] evaporation of nitrogen
 vaporisation (f) [lente] de l'azote

- Entgleisung (f) (bei Stickstoffzeugern: Schwankung in der Zusammensetzung des Stickstoffs)
 2 fluctuation in the composition of nitrogen
 variations (f pl) dans la composition de l'azote produit

- Kalkstickstoff[-Dünger] (m), Stickstoffdünger (m)
 3 calcium cyanamide or nitrogen manure
 engrais (m) en chaux azotée ou en cyanamide

- Feuerlöschen (n) durch flüssigen Stickstoff
 4 fire extinguishing by liquid nitrogen
 extinction (f) du feu avec de l'azote liquide

- Schutzgas (n)
 5 protective gas
 gaz (m) protecteur

- Wasserstoff (m)
 6 hydrogen
 hydrogène (m)

- Verflüssigungsanlage (f) für Wasserstoff
 7 liquefying plant for hydrogen
 installation (f) pour la liquéfaction de l'hydrogène

- Herstellung (f) von Wasserstoffgas
 8 production of hydrogen gas
 production (f) de l'hydrogène gazeux

выпаривание (n) азота
 separazione (f) dell'azoto mediante vaporizzazione lenta
 vaporización (f) del nitrógeno

колебания (n pl) въ составъ азота
 oscillazione (f pl) nella composizione dell'azoto
 descarrilamiento (m) (en aparatos productores de nitrógeno: oscilación en la composición del nitrógeno)

азотистое удобрение (n)
 concime (m) di nitrato di calce
 nitrato (m) cálcico (estiercoles), abono nitrogenado

тушение (n) огня жидкимъ азотомъ
 estinzione (f) d'incendi mediante l'azoto liquido
 extinción (f) de incendios con nitrógeno líquido

предохранительный газъ (m)
 gas (m) di protezione
 gas (m) protector

водородъ (m)
 idrogeno (m)
 hidrógeno (m)

устройство (n) для охиженія водорода
 impianto (m) di liquefazione per l'idrogeno
 instalación (f) de licuefacción del hidrógeno

получение (n) или добывание (n) водорода
 produzione (f) di gas d'idrogeno
 obtención (f) del gas hidrógeno

Abscheidung (f) des
Wasserstoffs aus
Gasgemischen
separation of hydrogen
from gas mixtures
séparation (f) de l'hy-
drogène des mélan-
ges gazeux

Ausgangserzeugnis (n)
initial product
produit (m) initial

Rohstoff (m)
raw material
matière (f) brute

Koks (m)
coke
coke (m)

Wasser (n)
water
eau (f)

Luft (f)
air
air (m)

Wassergas (n)
water gas
gaz (m) à l'eau, gaz
d'eau

Überleiten (n) von
Wasserdampf über
glühenden Koks
conduction of steam
over glowing or in-
candescent coke
amenée (f) de vapeur
d'eau sur le coke
incandescent

Kohlenoxyd (n)
carbon monoxide
oxyde (m) de carbone

Zerlegung (f) des Was-
sergases
dissociation of water
gas
décomposition (f) du
gaz à l'eau

Abscheidung (f) der
Kohlensäure
separation of carbon
dioxide
séparation (f) de l'acide
carbonique

отдѣление (n) водоро-
да изъ газовой смѣ-
си
separazione (f) dell'idro-
geno da miscele di
gas 1

separación (f) del hi-
drogeno de las mez-
clas de gases

начальный продукт
(m)
prodotto (m) iniziale
o di base 2
producto (m) prima-
rio, [materia (f) pri-
ma]

сырая матерія (f)
materiale (m) greggio
o grezzo 3
materia (f) bruta ó en
bruto

ноксъ (m)
coke (m) 4
cok (m)

вода (f)
acqua (f) 5
agua (f)

воздухъ (m)
aria (f) 6
aire (m)

40% CO
3—7% CO₂
50% H₂
3—6% N₂

водяной газъ (m)
gas (m) d'acqua 7
gas (m) de agua

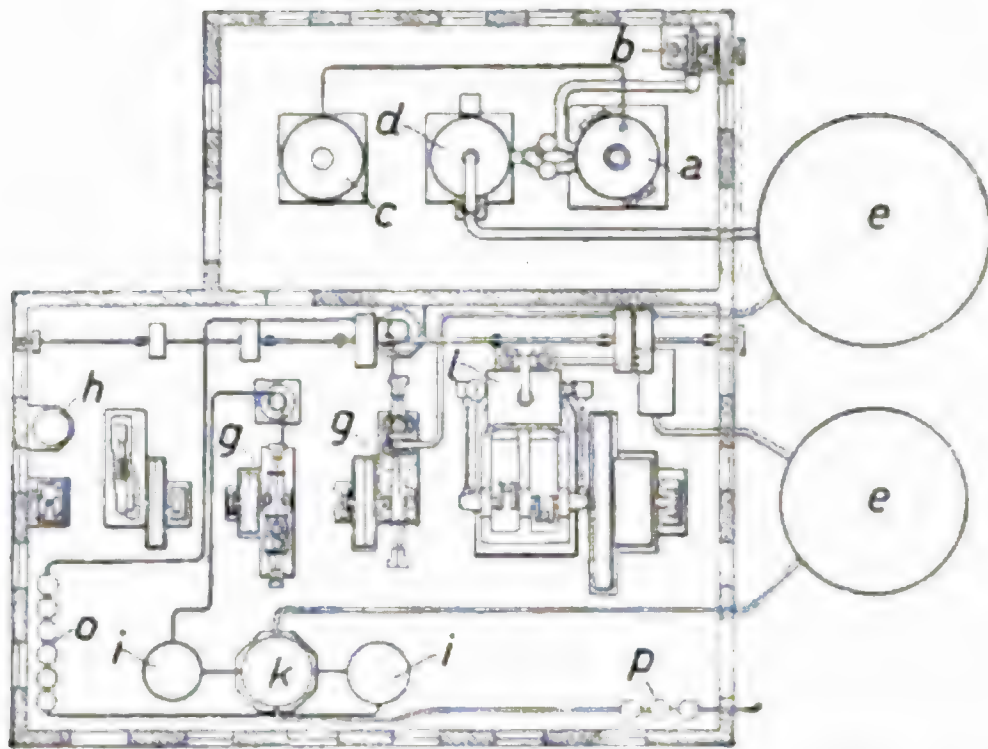
проведение (n) или про-
пускъ (m) водяныхъ
паровъ черезъ рас-
калённый коксъ
far passare del vapore
acqueo sopra del coke 8
incandescente
conducción (f) de va-
por de agua á través
de cok incandescente

CO

окисъ (f) углерода
ossido (m) di carbonio 9
óxido (m) de carbono

разложение (n) водя-
ного газа
scomposizione (f) del
gas d'acqua 10
descomposición (f) del
gas de agua

отдѣление (n) угле-
кислоты
separazione (f) del-
l'anidride carbonica 11
separación (f) del an-
hidrido carbónico



Wasserstoff[gewinnungs]anlage (f),
Anlage (f) zur Erzeugung von Wasserstoff
1 hydrogen generating plant
installation (f) pour la production de l'hydrogène

Wassergaserzeuger (m)
2 generator for water gas
générateur (m) de gaz à l'eau

Gebläse (n)
3 blower
machine (f) soufflante

Kessel (m)
4 boiler
chaudière (f)

Kokswascher (m)
5 coke washer or scrubber
laveur (m) à coke

Gasbehälter (m)
6 gasometer, gas holder
gazomètre (m)

Verdichter (m)
7 compressor
compresseur (m)

Kältemaschine (f)
8 refrigerating machine
machine (f) frigorifique

устройство (n) для добычи водорода
impianto (m) per la produzione o fabbricazione d'idrogeno
instalación (f) para la obtención de hidrógeno

приборъ (m) для добычи водяного газа
generatore (m) di gas d'acqua
aparato (m) productor de gas de agua

вентиляторъ (m)
macchina (f) soffiante
fuelle (m), soplador (m)

котёлъ (m)
caldaia (f)
caldera (f)

промывание (n) кокса
lavatore (m) del coke
lavador (m) de cok

резервуаръ (m) для газа
serbatoio (m) del gas
gasómetro (m)

компрессоръ (m)
compressore (m)
compresor (m)

холодильная машина (f)
macchina (f) frigorifica
máquina (f) frigorífica

a

b

c

d

e

g

h

Vorkühler (m) fore-cooler réfrigérant (m) préalable	i	предохладитель (m) prefrigeratore (m) prerefrigerador (m)	1
Gastrenner (m), [Trennungsapparat (m)] gas separator appareil (m) de séparation	k	газораздѣлительный аппарат (m) [apparato (m)] separatore (m) del gas separador (m) del gas	2
Gasmotor (m) gas engine moteur (m) à gaz	l	газовый двигатель (m) motore (m) a gas motor (m) de gas	3
Reiniger (m), Gasreiniger (m) gas purifier épurateur (m) à gaz	o	очиститель (m) газа depuratore (m) del gas purificador (m) del gas	4
Nachreiniger (m) re-purifier épurateur (m) complémentaire	p	послѣочиститель (m) posdepuratore (m) refinador (m), post-purificador (m)	5
Vorreinigung (f) preliminary or initial purification épuration (f) préalable		предварительная чистка (f) predepurazione (f) purificación (f) previa, pre-purificación (f)	6
vorgereinigter Wasserstoff (m) fore purified hydrogen hydrogène (m) épuré préalablement		предварительно очищенный водород (m) idrogeno (m) predepurato hidrógeno (m) pre-purificado	7
gereinigtes Gas (n) purified gas gaz (m) purifié		очищенный газ (m) gas (m) depurato gas (m) purificado	8
fahrbare Wasserstoffanlage (f) portable hydrogen plant installation (f) à hydrogène transportable		передвижное устройство (n) для добычи водорода impianto (m) generatore d'idrogeno ruotabile instalación (f) transportable de hidrógeno	9
das schlecht gewordene Wasserstoffgas wiederherstellen [oder regenerieren] to regenerate the deteriorated hydrogen régénérer l'hydrogène devenu mauvais		регенерировать испортившийся водород rigenerare il gas d'idrogeno divenuto corrotto recuperar ó regenerar el hidrógeno estropeado	10

gleichzeitige Gewinnung (f) von Wasserstoff und Sauerstoff	одновременное получение (n) водорода и кислорода
1 simultaneous production of hydrogen and oxygen	produzione (f) simultanea d'idrogeno e d'ossigeno
production (f) simultanée d'hydrogène et d'oxygène	obtención (f) simultánea de hidrógeno y oxígeno
Trocknung (f) des Wassergases	высушивание (n) водяного газа
2 drying the water gas	essiccamento (m) del gas d'acqua
séchage (m) du gaz à l'eau	secado (m) del gas de agua
Edelgas (n)	благородный или чистый газъ (m)
3 rare gas	gas (m) nobile o prezioso
gaz (m) rare	gas (m) noble
Argon (n)	аргонъ (m)
4 argon	argo (m)
argon (m)	argón (m)
Xenon (n)	ксенонъ (m)
5 xenon	xeno (m)
xénon (m)	xenón (m)
Krypton (n)	критонъ (m)
6 krypton	cripto (m)
crypton (m)	criptón (m)
Neon (n)	неонъ (m)
7 neon	neon (m)
néon (m)	neón (m)
Helium (n)	гелий (m)
8 helium	elio (m)
hélium (m)	helio (m)
Verdampfung (f) von Helium	испарение (n) гелия
9 evaporation of helium	vaporizzazione (f) di elio
vaporisation (f) de l'hélium	vaporización (f) del helio
flüssiges Ethylen (n)	жидкий этиленъ (m)
10 liquid ethylene	etilene (m) liquido
éthylène (m) liquide	etileno (m) liquido
Methan (n)	метанъ (m)
11 methane	metano (m)
méthane (m)	metano (m)

INDEX

Deutsch-English-Français-Italiano-Español

(Алфавитный указатель для русского языка см. стр. 1871.)

A.

abaissement de l'humidité absolue de l'air en raison directe de l'abaisse- ment de la tempéra- ture 1227.6	abbassare, la pressione vien abbassata 1057.9	Abdichtung, Zylinder- balggebläse mit federnder 654.7
- - la chaleur . . . 884.4	abbassarsi; la abassa pressione al - a 903.8	- , - - fester . . . 656.2
- - - pression . . . 903.7	abbattimento . . . 339.5	- , - - flüssiger . . . 656.1
- - - température 619.4, 875.5	Abbau 519.4	Abdichtungsfläche 669.2
- du niveau 56.3	-hammer für Kohle 820.2	abdrosseln 485.7
- - - d'eau 140.5, 228.6	abbauen, die Rohr- leitung 1112.6	Abdrosselung, voll- kommene 161.7
- - - de l'eau d'amont 357.7	abbeveratolo 288.9	abdrücken, mit Wasser 1057.4
- - plan d'eau . . . 357.8	Abbildung, winkel- treue 430.8	Abdrückpumpe . . . 199.7
- - sommet du para- boloïde d'égale pression 41.7	Abbinden des Unter- baues 1049.1	abduction de l'eau d'une source 86.1
- partiel du niveau 71.5	Abblaseleitung . . . 1182.5	- - - de réfrigéra- tion 428.1
abaisser le niveau d'eau 140.6	Abblasen von Ruß 822.3	abedul, de 379.9
abanico 600.2	abboccatura per la manica 829.4	abertura de aspira- ción 677.3
abaque pour psychro- mètre 1063.8	abbonamento . . . 1310.6	- - bordes agudos, de Poncelet 1089.3
abastecimiento de agua automático 141.2	abbondante di pre- cipitazioni 79.6	- - calda 263.4
- - agua potable . . . 91.6	abbondanza d'acqua 91.1	- - salida del rotor 765.3
- - aire fresco . . . 1234.7	abbracciare. 113.1	- - la compuerta . . . 98.7
abatement, dust . . . 797.5	abbremsen 426.1	- - - lumbrera . . . 703.4
abattage 1277.10	Abbruch 325.5, 519.4	- - - válvula 222.6, 982.6
- à la mine 339.5	abbürsten, das Filter 807.4	- en el tubo de aire 1230.11
- du mur de glace 1355.3	- , den Schnee . . . 1110.6	- prematura de la válvula 167.3
abattoir 1277.5	Abdampf-eintritt . . 763.2	Abessinierpumpe . . 198.9
abattoir municipal 1277.4	-kondenswasser- abscheider 1153.5	abete bianco . . . 1124.13
- , municipal . . . 1277.4	-leitung 1153.4	abeto común . . . 1124.13
- refrigeration . . . 1277.2	-sammelstück . . . 1000.1	Abfall 1369.4
abbaino 775.8	-strahlpumpe . . . 265.7	-boden 331.4
abbassamento del calore 884.4	-verflüssiger . . . 1154.1	-lutte 209.7
- - grado di umidità dell'aria con l'abbas- sarsi della tempera- tura 1227.6	- , Absorptionsmaschine für Betrieb mit 931.2	-rohr 448.6, 525.2, 856.3
- - livello 56.3	- , den - bei Unter- druck entölen 1189.3	-salz 1261.11
- - pelo d'acqua . . . 140.5, 228.6	Abdampfung des Stickstoffs 1396.1	-stoffe 145.2
- - telaio a stampi 1172.4	Abdeck-platte, Schacht- 290.7	-stutzen 263.4
- - vertice del para- boloïde a pressione costante 41.7	-sektor 467.2	- , Eis- 1213.6
- della temperatura 875.5	Abdecken der Leit- zelle 465.3	Abfälle 145.2
- dello scavo . . . 1352.11	Abdeckung des Eis- erzeugers 1156.5	abfallend-er Ast der Heberleitung 59.6
- - specchio 56.3, 357.8	- , Brunnen- . . . 146.3	Abfasung 839.3
- di temperatura . . 619.4	- , Schacht- . . . 597.2	abfließend-es Wasser 525.3
- imbutiforme della superficie 48.4	abdichten 555.10	Abfluß 88.4
- parziale del livello 71.5	- , die Kolbenstange 964.5	- des Unterwasser- kanals, freier 356.5
abbassante 879.3	Abdichtung der Kol- benstange 964.4	-geschwindigkeit . . 400.4
abbassare 1172.5	- des Ventils . . . 982.5	-kasten 612.6
- il pelo d'acqua 140.6	- durch Sperrwasser 253.4	-leitung 186.2, 1217.9
		- - für destilliertes Wasser 1185.3
		-menge 88.6
		-querschnitt 400.1
		-rohr, Wasser- . . . 711.8
		-temperatur des Kühl- wassers 1081.1
		-vorgang 88.7

Wasser . . . 70.7
 Abzugskanal 1182.7
 Wasser- . . 732.5, 939.4
 er- . . 358.2, 399.7
 der Auf-
 ungswärme 892.8
 ugten Wärme 507.6
 elbeises 335.11
 . . . 328.7
 re Flüssig-
 enge, theo-
 retisch 63.1
 des Schmelz-
 wassers 1217.11
 das Schmelz-
 wasser 1217.10
 . . . 884.1
 g der Auf-
 gswärme 892.8
 gten Wärme 507.6
 gemisches 1379.7
 rassers . 428.1
 e - der Luft
 Wassers 748.5
 er . . 1312.3
 B- . . 1327.6
 nen- . 1328.2
 hier . 1328.1
 che, Wärme-
 1122.2
 r der
 Wärme 916.9
 wasser- 92.8
 ff- des
 Gases 1395.1
 . . 883.11
 . . . 297.3
 Spreng-
 mittels 789.7
 Maschine
 Kälte
 ab 1102.1
 Leitrad-
 zelle 465.4
 s Dreh-
 ellipsoid 20.1
 ellipsoid 20.1
 Krone 97.1
 . . . 72.2
 . . . 486.1
 Kolben 723.2
 Fluß-
 linie 434.7
 e Kol-
 ange 1104.7
 . . . 612.6
 Sonnen-
 ung 1309.9
 der
 on der
 eratur 5.8
 punktes
 alt des
 sers 878.5
 stellung
 ellen
 ch 1117.2
 stand
 re 1141.8
 . 443.4.3
 ungen
 n ab 44.4
 Filter-
 che 807.2

Abklopfer 821.7
 -, Preßluft- . . . 817.4
 abkochen, das Wasser 1182.2
 abkratzen, den Schnee 1110.5
 Abkühlen der De-
 stillatmaische 1331.3
 abkühlen. . 619.8, 873.11
 -, auf die Anfangs-
 temperatur 629.5
 -, - - Sättigungs-
 temperatur 890.7
 -, sich 874.1
 Abkühlung der Luft 1227.7
 - - - durch Wasser 623.2
 - durch Arbeitsver-
 richtung 918.3
 - - Ausdehnung . 918.2
 - - Leitung . . . 918.1
 - - Lösung 918.6
 - - Strahlung . . 917.8
 - - Verdampfung 918.4
 - - Verdunstung . 918.5
 - - Verflüssigung
 fester Körper 918.7
 - unter Verrichtung
 von Arbeit 918.3
 -, Vorrichtung zur -
 verdichteter Gase
 vor ihrer Entspan-
 nung 1385.8
 Abkühlungs-versuch 1060.7
 -wärme 1228.1
 Abladen 1045.4
 abladen 1045.5
 Ablagerung, natür-
 liche 325.6
 Ablagerungs-becken 358.9
 -menge 67.6
 Ablaß-hahn 444.6, 1038.4
 -rinne 508.1
 -schieber. . . . 587.1
 -stutzen des Verbin-
 dungsstücks 1021.7
 -ventil. . . . 508.2, 604.3
 -, Grund- . . . 98.2, 335.8
 -, Kies- 333.7
 Ablassen des Kälte-
 mittels 1096.5
 - - Sperrsees . . 337.4
 ablassen, das Druck-
 wasser 557.4
 -, das Öl 1038.4
 -, den Sperrsee. . 337.5
 Ablauf der Frist . 316.7
 -flüssigkeit . . . 578.1
 -gehäuse . 443.2, 536.2
 -gerinne 256.9
 -leitung 1016.5
 - - des Kühlwassers
 1016.7
 -rohr 568.3
 -stutzen 993.4
 -trog 1183.7
 - zum Kanal. . . 288.5
 - zur Straßenrinne 288.5
 -, Sole- 1199.7
 Ablaufen des Fleisch-
 saftes 1281.6
 Ablehren der Ruten 836.1
 Ableiten der aus-
 scheidenden Feuch-
 tigkeit 1227.3
 Ableitung des Kühl-
 wassers 1016.7

Ableitung des Tropf-
 wassers 1252.1
 - - Wassers . . . 356.6
 - einer Quelle . . 89.1
 -, Tropfwasser- . 253.5
 -, Wärme- 707.5
 Ablenker 475.2
 Ablenkung des Gases 983.4
 - - Wassers . . . 394.2
 -, Größe der . . . 36.7
 Ablenkungs-fläche 394.3
 -mundstück . . . 474.7
 -winkel 772.8
 ablenkungsfrei-er
 Austritt 172.3
 - Eintritt 172.2
 Ablesung, Flügel- 109.9
 -, Kontroll- . . . 425.7
 -, Manometer- . 1076.7
 -, Prüf- 425.7
 -, Thermometer- 1081.6
 Ablösen, Vorrich-
 tung zum - der
 Eisbecher 1336.1
 ablösen, Rechte . 317.1
 Ablösung der Strö-
 mung von der Wand 439.7
 - von bestehenden
 Rechten 317.2
 Abluft 77.8, 1236.1
 -kanal 776.8
 -rohr 1235.8
 Abmarkung der Ufer-
 linie 310.4
 Abmarkungspflicht 310.5
 Abmessungen, lineare
 - des Modells 134.3
 Abminderung der
 Oberwasserhöhe 857.7
 abmauern, das Wasser
 eines Stauweihers 358.8
 Abnahmederhydrau-
 schen Druckhöhe 55.7
 -versuch 164.3
 -, Druck- 903.7
 -, Wärme- 884.4
 abnehmen; der Druck
 nimmt ab 903.8
 -, an Gewicht . 1281.10
 abnutzen, sich . 1103.9
 Abnutzung der Brems-
 klötze 427.8
 - - Kolbenringe 1103.8
 - - Stopfbuchsen-
 packung 1104.10
 Abnützung 519.8
 Aböl 463.5
 abollamiento de los
 moldes 1161.7
 abondance d'eau . 93.1
 Abonnement . . 1310.6
 abonnement . . 1310.6
 abono 1310.6
 - nitrogenado . 1396.3
 Abplattung. . . . 20.5
 abpressen, eine An-
 lage 1057.1
 abprotzen 281.3
 Abprotzspritze . . 280.9
 abrazadera . . . 1052.4
 -, colocar una - á
 un tubo 1052.3
 - de sujeción. . 1013.1
 Abreißen der Saug-
 säule 157.4
 - - Ventilspindel 1106.7
 abreißen (Flüssigkeits-
 strom) 63.6
 abri 148.4

abrir el hielo . . . 1206.6
 - la circulación del
 agua de refrigera-
 ción 1092.1
 - - válvula de paso
 secundario 1072.3
 - un pozo . . . 784.7
 abrirse, la puerta se
 abre hacia afuera
 (adentro) 1218.10
 -, - válvula se abre
 en la tubería de aspi-
 ración 984.6
 Abriß 325.5
 Absackung 800.8
 Absatz-gebiet 298.5
 -gefäß 1384.3
 absatzweise-s Frieren
 1354.3
 Absauge-druck 1058.4
 -haube 812.4
 -leistung 736.9
 -leitung 800.9
 Absaugen der Anlage
 1058.3
 - - Kohlensäure 1324.6
 - - Luft 648.9
 absaugen, das Am-
 moniak 1096.4
 -, - Gas 1381.10
 -, den Staub von
 dem Filter 807.6
 -, - Verdichter 1096.3
 -, Luft 256.3, 676.4
 -, vor Ort 791.2
 Absauger, Staub- 807.7
 Absaugung, mittel-
 bare - der Gase 781.2
 -, unmittelbare -
 der Gase 781.3
 Absaugungsanlage
 heißer Gase 781.1
 - saurer Gase 780.6
 abschaben, die Eis-
 bahn 1308.9
 Abschätzung des
 Schadens 314.5
 Abschaum- und Ent-
 leerungskammer 1183.4
 Abschäumer 1182.3
 -, Aufkocher und 1155.3
 -, runder Aufkocher
 und 1182.4
 -, viereckiger Auf-
 kocher und 1183.3
 abscheiden 893.5
 Abscheidegefäß 1384.3
 Abscheider, Abdampf-
 niederschlagwasser-
 1153.5
 -, Flüssigkeits- 1042.1
 -, Gas- 929.8
 -, Hochdruckwasser-
 1152.10
 -, Kondenswasser- 1152.6
 -, Luft- 734.5
 -, Niederdruckwasser-
 1153.6
 -, Öl- 1153.7
 -, Öl- - mit Drahtsieb
 1041.4
 -, Schmiermittel- 1040.2
 -, Wasser- 930.1
 Abscheidung der festen
 Kohlensäure 1384.1
 - Kohlensäure 1397.11
 des Wasserstoffs aus
 Gasgemischen 1397.1

Abscheidung von
 Flüssigkeiten 42.2
 -, Flüssigkeits- 893.4
 -, Kondenswasser- 1152.9
 -, Öl- 1037.6
 -, Wasser- - aus dem
 ausgetriebenen
 dampfförmigen
 Kältemittel 893.3
 Abscheidungs-
 richtung 942.4
 Abschlämmen des
 Staubes 808.2
 Abschließen des Leit-
 kanals 468.1
 Abschluß-schieber 233.3
 -vorrichtung 321.5
 -, dichter - des Ven-
 tils 215.2
 -, Ventil- 215.1
 -, Wasser- 448.4
 abschneiden, das
 Rohr 1053.1
 Abschreibung 295.3
 Abschlußboden 331.4
 abschützen 485.7
 Abschützvorrichtung
 im Saugrohr 472.4
 Abschätzung 485.8
 - im Leitrad, Wasser-
 464.2
 -, Sektoren- 467.1
 absclisa 27.6
 absclissa 27.6
 absclase 27.6
 Absenken des Wasser-
 spiegels 140.5, 228.6
 absenken, den Wasser-
 spiegel 140.6
 Absenkung des Wärme-
 grades 875.5
 -, kapillare 9.2
 Absetzen einer
 Schleimschicht 67.4
 - von Verunrein-
 gungen 312.1
 absetzen, der
 Schlamm setzt sich
 in den Röhren ab 1112.4
 Absetzung von Ver-
 unreinigungen 312.1
 absiphonieren, den
 Wasserstoff 1382.1
 absolu 29.10
 absolut-e Bewegung
 der Flüssigkeit 170.4
 - Eintrittsgeschwindig-
 keit 171.3
 - Energieaufnahme
 der Flüssigkeit 174.1
 - Feuchtigkeit der
 Luft 623.5
 - Geschwindigkeit 29.10,
 398.1
 - Temperatur 620.9
 - Wärmeskala 620.7
 absolute 29.10
 absolut-er Anfangsdruck
 der Verdichtung 627.4
 - Druck 901.9
 - Enddruck der Ver-
 dichtung 627.6
 - Nullpunkt 620.8, 879.2
 - Wasserweg 393.6
 absoluto 29.10
 absorb, to 892.6
 -, -; the butter -s
 water 1340.10
 absorbent 1228.4

Absorber 925.2, 928.6
 absorber 892.6, 925.2
 928.6
 -, heat 907.6
 -, water jet dust 805.6
 absorber, la mantequilla
 absorbe agua 1340.10
 absorber, le beurre
 absorbe de l'eau 1340.10
 absorbeur 925.2, 928.6
 absorbieren 892.6
 absorbiert-e Leistung
 543.9
 absorbing surface, heat
 1122.1
 absorción 892.5
 - absoluta de energía
 por el líquido 174.1
 -, aparato de 925.2, 928.6
 - con amoníaco,
 procedimiento de 927.4
 - - vapor de agua,
 procedimiento de 924.1
 - de amoníaco, ins-
 talación de 928.1
 - - oxígeno por el
 líquido 1395.2
 - del humo, insta-
 lación de 782.5
 - por radiación 916.7
 - relativa de energía
 por el líquido 173.3
 Absorption 892.5
 absorption 892.5
 -, absolute energy -
 by the liquid 174.1
 - bands of oxygen 1383.3
 - capacity 396.2, 930.3
 - liquid 930.3
 - machine, ammonia
 927.5
 -, Carré's conti-
 nuous 931.1
 -, multistage 932.6
 -, - operated by ex-
 haust steam 931.2
 -, reversible 932.2
 -, simple 927.6
 -, water-vapour 924.2
 - method 923.6
 - of heat by eva-
 poration 886.9
 - - - - vaporization
 886.10
 - - oxygen by the
 liquid 1395.2
 - - radiant heat 916.7
 - plant, ammonia 928.1
 - process, ammonia 927.4
 -, water-vapour 924.1
 -, relative energy -
 by the liquid 173.3
 -, capacity - of the
 transformer 544.7
 -, plant for smoke 782.5
 absorption, absolue de
 l'énergie du liquide
 174.1
 - d'ammoniaque, ins-
 tallation à 928.1
 -, procédé à 927.4
 - de chaleur par éva-
 poration 886.10
 - - - - vaporization 886.9
 - - - - rayonnante 916.7
 - - puissance du
 transformateur 544.7
 - - la vapeur d'eau,
 procédé par 924.1

on relative de
de du liquide
173.9
ons-anlage,
mmoniak- 928.1
t 930.5
elt 930.3
e, Ammo-
niak- 927.5
ésche stetig
wirkende 931.1
Betrieb mit
Abdampf 931.2
stufige . 932.6
 927.6
hrbare . 932.2
erdampf- 924.2
Luftrock-
g durch 1228.4
es Sauer-
stoffs 1383.5
 923.6
onlak- . 927.4
erdampf- 924.1
 892.7
rrichtung für
schinen 1111.1
ed der
tungen 1030.9
252.6, 1031.1
Leitungen
 1030.9
 1030.6
 579.3
 582.2
glich-run-
use und
srippen 580.5
ungen 1030.9
 1030.8
 1032.8
e 667.7
es 1032.9
er Tur-
bine 485.6
n Luft-
strom 773.8
use . 446.6
 446.6
 1329.2
s flüssi-
mit kal-
asser 1343.3
ers . 995.9
 1329.3
ren 1113.6
e 249.1,
732.2
4.4, 1206.5
er -
n Zel-
der 1164.5
 451.9
r Ufer-
linie 310.4
stert 853.1
Ma-
ne 1092.4
 165.6
 485.6
Ma-
ne 1092.5
weise
sers 531.7
ng.
ampf-
938.2
schma-
er 1274.8

Abstoßung 19.3
abstract, to - heat 884.1
-, - - - from a body
884.3
abstraction, heat 883.11
abstreifen, den Staub
von den Filterschlän-
chen 807.5
Abstreifer . 946.2, 1199.3
Abstreiföler des Kreuz-
kopfzapfens 972.5
abströmendes Wasser
95.5
Abströmungskanal 530.9
Abstufung der Brems-
belastung 426.7
absuchen, die Leitung
mit dem Salzsäure-
gefäß 1116.6
Abszisse 27.6
Abtau-gefäß 1170.1
- und Eisentleerungs-
vorrichtung, vereinigt
te selbsttätige 1170.5
-verlust 1170.3
-vorrichtung 1109.7,
1155.6, 1169.6
-wasser 1170.4
Abtauen der Kühlrohre
1109.5
- - Soleschlangen
durch umlaufende
heiße Sole 1110.2
- des Eisblockes 1169.5
- - gefrorenen Ge-
birges 1355.1
- durch Ausschaltung
des Kühlsystems
1109.8
- - gleichzeitiges Um-
kehren von Wind
und Salzwasser 1110.1
abtauen, die
Schlangen 1109.6
Abtauer 1170.1
Abteilkanal 806.5
Abteuf-lüfter 784.8
-pumpe 250.3
-ventilator 784.8
Abteufen des Gruben-
schachtes 1350.6
abteufen 784.7
-, den Schacht 1350.7
Abteufung, Druckluft-
817.7
-, Schacht- 1347.1
Abtöten der Finnen
durch mehrwöchige
Kaltlagerung 1284.3
- - Larve durch
Kälte 1356.8
- von Keimen . 1274.4
Abtrieb 23.2
abtropfen 1224.2
Abtropfring 970.5
abultado, fuertemente
1348.8
abundancia de
hongos 1275.9
abutment 337.7
Abwärme, Luftrock-
nung durch un-
mittelbare 1228.3
Abwärts-kanal . . 777.4
-lüftung 777.3
Abwasser 144.4, 356.1
-abfluß 1185.4
-leitung 1185.4

Abwasser-reinigung in
der Textilindustrie
1358.4
-, Industrie- 144.5
-, Kanalisations- . 144.6
-, vorgereinigte . 144.7
Abweichung des
Wassers 394.2
-, Größe der 36.7
-, zulässige 117.6
Abwendung des
Wassers 327.7
Abwicklung eines
Kegels 433.7
Abzieh-keller . . 1312.3
-presse 547.10
abziehen, das Gas
1381.10
Abzug, das Wasser
hat keinen 89.9
-rohr 856.3, 800.7
Abzweig 1023.6
-stelle 61.2
-stützen 1024.1
Abzweigung . . . 1023.6
acarrear 1045.2
acarreo 1045.1
accavallarsi (onde) 127.11
accelerare 477.1
accelerate, to . . 477.1
accelerated 53.7
accelerating pressure
of water column 219.2
acceleration 37.4, 476.7
- at right angles to
the direction of
the velocity 37.6
- due to force of
gravity 477.2
- - - gravity . . 130.4
- in the direction
of flow due to an
external force 37.5
- of the suction
column 157.1
- - - - column,
initial 157.2
-, piston 208.2
-, rotary 37.7
accélération 37.4, 476.7
- dans la direction du
courant due à une
force extérieure 37.5
- de la colonne
d'aspiration 157.1
- - - rotation . . 37.7
- du piston 208.2
- due à la gravité 130.4
- - - pesanteur 477.2
- initiale de la colonne
d'aspiration 157.2
- perpendiculaire à la
vitesse 37.6
accelerato 53.7
accelerazione 37.4, 476.7
- della colonna
d'aspirazione 157.1
- - rotazione . . 37.7
- dello stantuffo 208.2
- di gravità 130.4, 477.2
- iniziale della colonna
d'aspirazione 157.2
- nella direzione della
corrente dovuta ad
una forza esterna 37.5
- normale alla velo-
cità 37.6
accéléré 53.7
accélérer 477.1

accensione della pol-
vere 799.1
accertamento dei
diritti 315.7
- delle tasse . . . 315.7
accès à l'eau . . . 303.7
- d'air . . . 97.8
accesibilidad . . . 519.10
- de la válvula . . . 982.3
- - las válvulas . . . 214.2
accesible 214.3, 519.9
acceso de aire . . . 97.8
accesorios de aire
comprimido 827.4
- para el depósito 603.6
- - tuberías . . . 579.1
access to the waters
303.7
accessibile 214.3, 519.9
accessibilità . . . 519.10
- della valvola . . . 982.3
- delle valvole . . . 214.2
accessibilité . . . 519.10
- de la soupape . . . 982.3
- des soupapes . . . 214.2
accessibility . . . 519.10
- of the valve . . . 982.3
- - - - - 214.2
accessible 214.3, 519.9
accesso all'acqua . . . 303.7
- d'aria . . . 97.8
- dell'acqua . . . 395.10
accessoires pour ca-
nalisations d'eaux 579.1
accessori ad aria com-
pressa 827.4
- per condotture d'ac-
qua 579.1
- - serbatol . . . 603.6
accessories for water
pipe lines 579.1
acciaieria . . . 664.5
acciaio a sezione
triangolare 968.3
-, in . . . 347.1
-, - - colato . . . 353.4
- temperato per molle
220.10
acción como turbina
537.2
- externa . . . 894.10
- interna . . . 894.9
- motora del viento
860.9
- refrigerante . . . 1220.6
accionado eléctrica-
mente 169.5
- por cables . . . 515.6
accionamiento á mano
655.5
- compuesto con mo-
tores de bencina y
eléctricos 282.2
- con el pie . . . 655.6
- de locomoción . . . 282.6
- - la bomba por el
motor y mecanismo
intermedio 283.1
- del árbol por cadena
1238.1
- - compresor . . . 985.1
- desde la trans-
misión 988.5
- directo . . . 510.2
- - de husillo . . . 582.6
-, el - de locomoción
y el de la bomba
se enclavan mútua-
mente 283.2

accionamiento eléctrico
986.9
- hidráulico de la
compuerta 585.5
- independiente . . . 511.3
- por acoplamiento
directo 510.2
- - balancín . . . 196.2
- - correa 195.3, 987.9
- - engranaje . . . 196.1
- - cilíndrico . . . 584.4
- - cónico . . . 584.3
- - manivela . . . 195.3
- - ruedas dentadas
196.1
- - turbinas marinas
533.4
- - vapor . . . 985.5
- principal . . . 513.1
- separado . . . 511.3
- simultáneo de la
bomba de aspi-
ración 285.2
-, mecanismo de . . . 961.1
-, - - - en cámara
cerrada 701.3
accompagnamento di
ritorno elastico 495.9
- - - idraulico . . . 495.7
- - - rigido . . . 495.9
accoppiamento v. a.
giunto
- . . . 510.4
- a manica . . . 828.3
- diretto . . . 510.3
- in serie di diverse
ruote centrifughe 250.1
- per tubo flessibile
599.1
- rapido . . . 828.2
- rigido . . . 510.6
accoppiare il com-
pressore colla
macchina mo-
trice 1058.7
- pompe a formare
pompe gemelle 191.5
accoppiato . . . 510.5
accorciamento dello
stelo 488.5
accouplé . . . 510.3
accouplement . . . 510.4
- à bande de cuir 510.10
- - friction . . . 510.7
- de tuyau . . . 828.3
- - -x flexibles . . . 599.1
- direct . . . 510.3
- - de la pompe avec
l'arbre moteur pro-
longé 283.4
- élastique . . . 510.8
- instantané . . . 828.2
- isolant . . . 510.9
- rigide . . . 510.6
accoupler le com-
presseur avec la
machine motrice 1058.7
-, les serpentins sont
accouplés en
parallèle 1246.6
accroissement de
pression 649.1
accroître, s' la pres-
sion s'accroît 903.6
accumulare il freddo
1255.2
accumulate, to -
cold 1255.2

accumulateur à air
comprimé 230.4, 574.1
- à poids . . . 572.4
- de froid . . . 1254.6
- - pression à action
directe 573.1
- - - différentiel . . . 573.2
- - - indépendant 573.3
- électrique . . . 870.7
- hydraulique . . . 572.7
accumulation of
cold 1255.3
- - - in form of cold
brine 1257.8
accumulation d'air 643.6
- du froid . . . 1255.3
- - - sous forme de
saumure froide 1257.8
accumulator cylinder
574.6
- pumps . . . 573.7
-, cold . . . 1254.6
-, compressed air 230.4,
574.1
-, differential pres-
sure 573.2
-, direct acting pres-
sure 573.1
-, electric . . . 870.7
-, hydraulic . . . 572.7
-, self-contained
pressure 573.3
-, weight . . . 572.4
accumulatore a peso 572.4
- ad aria compressa
230.4, 574.1
- d'aria . . . 651.7
- del freddo . . . 1254.6
- di pressione ad
azione diretta 573.1
- - - differenziale 573.2
- - - isolato . . . 573.3
- elettrico . . . 870.7
- idraulico . . . 572.7
accumulazione del
freddo 1255.3
- di freddo in forma
di salamola fredda
1257.8
accumuler du froid
1255.2
accuracy of measure-
ment 94.4
- - the measurement
by screen 110.6
aceite . . . 946.9
- arrastrado . . . 1180.2
- de alquitrán . . . 986.7
- - Baká . . . 966.5
- - ballena . . . 1261.1
- - engrase . . . 1097.1
- - gas . . . 986.6
- - hulla . . . 986.7
- - linaza . . . 565.7
- - palma refinado
1342.5
- - parafina . . . 1367.10
- - vaselina . . . 1097.8
- - vitriolo . . . 1100.4
- difícil de congelar
1097.5
- incongelable . . . 1097.3
- lubricante . . . 1097.1
- mineral . . . 1097.2
- no saponificable 1099.9
- para compresores
1097.3
- - conservación de
huevos 1290.5

aceite para fuerza
 motriz 986.5
 - - máquinas de
 hielo 1097.4
 - purificado . . . 1099.2
 - regenerado . . . 1099.3
 - reobtenido . . . 1099.3
 - sobrante 463.5
 -, el - está libre
 de ácidos 1099.1
 -, - - flota en el
 agua 1190.1
 -, - - puede ser
 extraído 1190.2
 -, - - se descom-
 pone 1099.12
 -, - - se saponifica
 1099.7
 -, - - sobrenada 1190.1
 -, - - sube á la super-
 ficie del agua por su
 poder ascendente 1189.8
 -, ensayar el . . . 1098.3
 -, vaciar el . . . 1038.4
 aceitera 1099.5
 aceleración 37.4, 476.7
 - de la columna de
 aspiración 157.1
 - - - máquina, im-
 pedir la 484.8
 - del émbolo . . . 208.2
 - de giro 37.7
 - debida á la grave-
 dad 477.2
 - en la dirección de la
 corriente debida á
 una fuerza exterior 37.5
 - ingobernable de la
 máquina 484.7
 - inicial de la columna
 de aspiración 157.2
 - normal á la veloci-
 dad 37.6
 - terrestre 130.4
 acelerado 53.7
 acelerar 477.1
 acequia 50.5, 354.4
 - rectilínea 95.4
 acero colado, de . . 442.5
 - de sección trian-
 gular 988.3
 - dulce, de 437.1
 - fundido, de . . . 353.4
 - templado para
 muelles 220.10
 -, de 347.1
 acetilene 1376.3
 acetileno 1376.3
 acetylene 1376.3
 cétylène 1376.3
 chaflanado 72.6, 236.5
 chaflanar, la cabeza
 del diente es acha-
 flanado 236.5
 chatamiento . . . 20.5
 chaver une journée 786.2
 chicador 148.6
 de artesa 148.8
 holandés 148.7
 chs-druck 182.4
 mitte des Bohrloches
 1353.3
 normalschnitt. . . 178.3,
 431.8
 schnitt 431.9
 - des Laufrades 178.2
 verhältnis des Ellip-
 soides 29.1
 chae, Dreh- . . . 242.5

Achse, Schwingungs-530.3
 -, Symmetrie- . . . 399.3
 Achsen 27.2
 -höhe 451.7
 -kreuz 27.4
 -längsdruck 182.3
 -längsschnitt des
 Laufrades 178.2
 -längsschub 182.3
 -schub, wagrecht 132.5
 - -zahl des Laufrades
 428.9
 -system 27.4
 -, die - sind mit Rot-
 gußbuchsen ver-
 sehen 1165.1
 achsensymmetrische
 Flüssigkeitsbewe-
 gung 35.6
 achsrecht-e Beauf-
 schlagung 408.5
 - Strecke 28.1
 - Strömung 913.9
 -er Schub 452.8
 Achtecksäule 850.4
 Achterschwertbalken
 852.3
 achtzigteilig-es
 Thermometer 879.9
 acid 68.6
 - bottle 1201.1
 - heater 925.6
 -, artificial carbonic
 908.10
 -, carbonic 272.7, 908.9,
 933.6
 -, dilute 908.7
 -, - nitric 920.3
 -, - sulphuric 920.2
 -, free from 144.2
 -, muriatic 920.6
 -, natural carbonic 909.1
 -, organic 774.5
 -, strongly concen-
 trated sulphuric 908.4
 -, sulphuric 908.5
 -, sulphurous 908.8, 933.5
 -, tartaric 272.10
 -, the oil is free
 from 1099.1
 -, to concentrate the
 - by freezing 1370.4
 acide 144.1
 - azotique étendu 920.3
 - carbonique 272.7, 617.8,
 908.9, 933.6
 - - artificiel 908.10
 - - liquide anhydre 909.2
 - - naturel 909.1
 - - solide 1384.1
 -, système d' 947.1
 - chlorhydrique . . . 920.6,
 1116.6
 - dilué 908.7
 - nitrique dilué . . . 920.3
 - organique 774.5
 - phosphorique an-
 hydre 740.6
 - sulfureux 908.8, 933.5
 - - liquide, il se forme
 sur la tige de
 piston une couche
 mince d' 1097.11
 -, système d' 945.1
 - sulfurique 908.5
 - - concentré 908.4
 - - dilué 920.2
 - - étendu 920.2
 - tartrique 271.10

acide, concentrer l'-
 par la congélation 1370.4
 -, l'huile ne con-
 tient pas d' 1099.1
 -, non 144.2
 acidez del agua . . 68.6
 acidi, l'olio è esente
 di 1099.1
 acidic gas 871.5
 acidité de l'eau . . 68.6
 acidity of the water 68.6
 acido 68.6
 - carbonico 272.7, 617.8,
 908.9, 933.6
 - - anidro liquido 909.2
 - - artificiale 908.10
 - - naturale 909.1
 - clorídrico 920.6
 - diluito 908.7
 - fosforico anidro 740.6
 - nítrico diluito . . 920.3
 - organico 774.5
 - solforico 908.5
 - - concentrato . . . 908.4
 - - diluito 920.2
 - solforoso 908.8, 933.5
 - tartarico 272.10
 -, concentrare l'-
 mediante il con-
 gelamento 1370.4
 -, priva di 144.2
 ácido 144.1
 - carbónico 272.7, 617.8
 - clorhídrico 920.6
 - diluido 908.7
 - fosfórico anhidro 740.6
 - nítrico diluido . . 920.3
 - orgánico 774.5
 - sulfúrico 908.5
 - - concentrado . . . 908.4
 - - diluido 920.2
 - tártrico 272.10
 -, concentrar el -
 por congelación 1370.4
 -, sin 144.2
 ácidos, el aceite
 está libre de 1099.1
 acidulo 144.1
 acier à ressort
 trempé 220.10
 - - section triangu-
 laire 968.3
 - doux, en 437.1
 -, coulé en 353.4
 -, en 347.1
 aciérie 664.5
 acino di uva 1292.11
 acoplado 510.5
 acoplamiento . . . 510.4
 - aislante 510.9
 - de correa de Zodel
 510.10
 - - fricción 510.7
 - - los rotores en
 serie 249.5
 - - tubo flexible . . . 828.3
 - directo 510.3
 - - de la bomba con
 la prolongación
 del árbol motor 283.4
 - elástico 510.8
 - - de Zodel 510.10
 - en serie de varias
 ruedas-turbinas 250.1
 - para manguera . . 599.1
 - rígido 510.6
 acoplar bombas para
 formar bombas
 gemelas 191.5

acoplar el compresor
con la máquina
motriz 1058.7
- en paralelo . . . 511.6
- - serie . . . 511.9
acorazado . . . 950.1
acortamiento de la
varilla 488.5
acoustic . . . 108.6
acoustique . . . 108.6
acqua . . . 387.9, 908.3,
1397.5
- a giorno . . . 1000.6
- - monte . . . 151.5
- - - agitata . . . 99.7
- - - in moto . . . 99.7
- - - stagnante . . . 99.5
- - valle . . . 151.6
- acidula di miniera 144.1
- addizionale . . . 997.2
- ammoniacale . . . 920.9
- arenosa . . . 143.9
- che cade in forma
di pioggia 926.5
- contenuta nell'aria
623.3
- convogliata . . . 145.1
- corrente . . . 1202.8
- d'acquedotto 1001.9,
1177.7
- d'iniezione . . . 710.6
- d'irrigazione . . . 995.7
- del sotto-suolo 1000.7
- di a monte . . . 355.8
- - - valle . . . 356.1
- - - -, montare
nell' 519.1
- - circolazione . . . 996.7
- - comando . . . 526.3
- - compensazione 761.6
- - condensazione 891.6
- - -, l' - si disperde
spruzzando 996.1
- - -, l' - vien aspor-
tata dal vento 996.4
- - condotto . . . 1177.7
- - congelazione 1179.2
- - -, apparato di pre-
parazione dell' 1179.4
- - -, impianto per la
preparazione di 1179.5
- - consumo . . . 91.7
- - corrente . . . 1001.4
- - disgelo 1170.4, 1251.6
- - dispersione . . . 996.3
- - emissione . . . 525.3
- - fiume . . . 1001.4
- - fogna . . . 144.6
- - fughe . . . 369.8
- - fusione . . . 80.9
- - -, scaricare l' 1217.10
- - gocciolamento 1251.5
- - lavaggio . . . 144.8
- - mare . . . 1001.3
- - miniera . . . 85.2
- - neve . . . 80.8
- - pozzo 1001.8, 1177.6
- - precipitazione 79.1
- - pressione, scari-
care l' 557.4
- - raffreddamento
calcare 1101.4
- - - con circolazione
a controcorrente 923.2
- - - - - corrente
contraria 923.2
- - - fioccosa . . . 1101.5

acqua di raffredda-
mento, iniettare -
nell'interno del
cilindro 710.3
- - - nella camicia del
cilindro 957.4
- - - sporca . . . 1101.2
- - - troppo calda
1101.3
- - rifiuto . . . 144.4
- - - industriale . . . 144.5
- - ruscello . . . 1001.5
- - sbruffo . . . 926.6
- - scarico 76.7, 151.6,
356.1
- - -, montare nell'
519.1
- - sgelo . . . 80.9
- - sorgente 85.6, 1001.6,
1177.5
- - sostituzione . . . 761.6
- - sottosuolo . . . 82.3
- - stagno . . . 1001.7
- - trasudamento
1142.2
- defluente . . . 96.5
- disaerata . . . 1180.4
- distillata . . . 1180.2
- - pura proveniente
da vapore vivo di
caldaia 1187.4
- dolce . . . 1177.4
- filtrata . . . 143.7, 1184.7
- finemente distri-
buita 927.2
- fresca . . . 1001.11
- greggia . . . 1001.10
- impura . . . 142.3
- industriale . . . 92.7
- - naturale . . . 114.5
- - inferiore . . . 151.6
- inquinata . . . 1177.10
- liberata dall'aria
1180.4
- limpida . . . 142.4
- - lisciva del tabacco
1366.6
- lurida . . . 144.3
- marina . . . 68.10
- minerale . . . 1330.6
- morta . . . 253.8
- motrice 205.7, 325.2,
388.7, 524.8, 759.8
- non depurata . . . 1001.10
- per gli usi comuni
143.4
- - saldare . . . 1054.3
- piovana . . . 79.2, 1001.2
- polverizzata . . . 369.7
- pompata al minuto
153.2
- potabile . . . 143.5,
1335.1
- priva di acidi . . . 144.2
- pura . . . 143.6
- refrigerante . . . 1000.5
- resa impura per
via chimica 143.10
- - - - - meccanica
143.8
- rigurgitata . . . 356.8
- - ruggine . . . 1118.4
- sabbiosa . . . 143.9
- salina (v. a. solu-
zione salina) 68.9,
1159.7
- salsa . . . 68.9
- saponata . . . 1116.5

acqua scaricantesi 525.3
- sollevata al minuto
153.2
- sotterranea . . . 82.3
- - stagnante . . . 84.5
- sotto pressione
precipitante 735.2
- sprizzante, a tenuta
d' 927.1
- spruzzante . . . 369.7
- - oltre il limite
996.3
- sterilizzata con
l'ozono 1183.8
- superficiale . . . 1000.6
- superiore 151.5, 355.8
- -, agitare l' . . . 992.6
- -, attingere . . . 145.8
- -, bollire l' . . . 1182.2
- -, consumare l' - d'un
bacino di tratte-
nuta 358.8
- -, l' - affluisce alla
pompa 761.3
- -, l' - deve essere fil-
trata più volte 1184.8
- -, l' - non ha sca-
rico 89.9
- -, l' - - - sfogo . . . 89.9
- -, l' - si polverizza
urtando contro la
parete del tubo 711.5
- -, l' - si vaporizza 886.1
- -, l' - viene aereata 1190.7
- -, l' - - arrestata 762.1
- -, l' - - disaerata
1180.3, 1190.8
- -, l' - - spinta fuori
nel cono-collettore 762.2
- -, trovarsi in pe-
nuria d' 293.3
- -, versare . . . 1309.1
acque correnti . . . 88.9
- demaniali . . . 300.1
- di massima piena
325.1
- - minima magra 324.8
- - rifiuto preventiva-
mente depurate 144.7
- fluitabili 309.4, 335.1
- in proprietà di
privati 300.6
- interne . . . 300.6
- medie . . . 325.6
- private . . . 300.6
- pubbliche . . . 300.1
- stagnanti . . . 1202.9
acquedotto . . . 342.5
acquifero . . . 1348.4
acquitrino . . . 260.8
acquoso . . . 1383.1
across the fibre . . . 1125.2
acta . . . 314.6
- notarial . . . 314.7
action effect . . . 393.4
- of the valve, pump-
ing 219.5
- turbine . . . 412.2
- wheel . . . 412.5
-, capillary . . . 7.1
-, central . . . 30.2
-, cooling . . . 1220.6
-, external . . . 894.10
-, internal . . . 894.9
-, mixing . . . 30.1
action capillaire . . . 7.1
- extérieure . . . 894.10
- externe . . . 894.10
- intérieure . . . 894.9

rne . . . 894.9	adduzione della solu-	adjoining soil. . . 1349.7
ate . . . 1220.6	zione salina 114.7	adjust, to . . . 1086.8
. 76.4	- di calore 622.6, 883.8	- , - - the perfor-
. 342.5	- tangenziale del-	mance of the tur-
. 1348.4	l'acqua 994.2	bine to the de-
n de aire	aderente 66.1	mand 487.3
161.2	aderenza 769.3	- , - - - work done
. 1255.3	- del liquido alla	to the energy
orma de	parete 6.5	available 487.6
a fría 1257.8	aderire, lo stantuffo	- , - - - distribution
de aire 651.7	non aderisce uni-	pipe with the
rimido 230.4,	formemente 1056.1	spirit level 1052.1
574.1	adescamento dell'iniet-	- , - - - lift of the
. 1254.6	tore 264.5	suction valve 1072.1
. 572.4	- della pompa . . . 165.1	adjustable 181.9, 344.9,
con ac-	adescare la pompa 165.2	496.1
ilrecta 573.1	adescarsi (pompa	Adjustierung des
entación	a getto) 266.6	Zählwerks 109.8
propia 573.3	adesione del liquido	adjusting gear, mill
de	alla parete 6.5	stone 854.9
resión 573.2	Adhäsion 769.3	- lever 502.4
. 870.7	adhérence du liquide	- ring 246.14
. 572.7	à la paroi 6.5	- rod 842.1
rio 1255.2	adherencia 769.3	- screw 814.3
chavetas	- del liquido à la	- spindle 204.5
451.5	pared 6.5	- the counter . . . 109.8
de la	adhérent 66.1	- wedge for side
lvula 218.5	adherido 66.1	brasses 975.6
avetas	adhering 66.1	adjustment gear . 500.9
451.4	adhesion 769.3	- of the brake band
vula) 218.4	- of the liquid to	427.9
. 1383.1	the walls 6.5	- - - flow indicator
. 108.6	adhésion 769.3	425.5
gdüse	- du liquide à la	- - - guide blades 468.3
698.2	paroi 6.5	- - - head of flow,
émbolo	adhesive 6.2	accurate 423.3
1055.7	adiabata . . . 625.4, 905.6	- - - - - , rough 423.2
- el	- secca 905.8	- - - revolutions from
olo 1055.8	- umida 905.9	the switchboard 484.5
r - el	adiabata húmeda . 905.9	- pin 470.4
mar-	- seca 905.8	- , guide blade . . . 465.2
ció 1055.6	Adiabate . . . 625.4, 905.6	- , hand 487.9
llo	- , nasse 905.9	administración de
fo 1055.7	- , trocken. 905.8	aguas 92.5
o al-	adiabate 905.6	administrating board
nte 487.6	adiabatic 625.3, 905.6,	315.2
a tur-	905.7	administration ex-
esta	- , dry 905.8	penses, general 295.1
ro 487.3	- , wet 905.9	administration pu-
1055.8	adiabática . . . 625.4, 905.6	blique chargée de
1234.3	adiabático . . . 625.3, 905.7	la surveillance du
re 1139.4	adiabático . . . 625.3, 905.7	réseau fluvial 313.2
y 1262.7	adiabatische 625.3, 905.7	admisión . . . 389.7, 408.1
ri-	- , die Verdichtung er-	- axial 408.5
1298.7	folgt 628.4	- central, de 408.7
nt	- , - - verläuft . . . 629.4	- de agua . . . 354.6, 388.3
1136.5	adiabatisch-e Verdich-	- - aire 940.4
tion	tung 628.2	- - calor 883.8
114.7	- Zustandänderung	- del agua en la tur-
. 997.3	905.5	bina 485.4
1234.6	- - der Luft . . . 625.5	- doble 531.6
. 997.3	adiacente 438.3	- parcial 390.1
. 622.6	adición de agua . 997.3	- - de los cajones 366.8
1136.5	- - aire fresco . . 1234.6	- plena 480.10
1071.1	- - - por mezcla 1395.3	- - en el cilindro 532.1
. 92.9	- - cemento . . . 1136.5	- radial 408.6
311.7	- - la disolución de	- - exterior 409.5
354.5	sal 114.7	- total (parcial), de 762.6
427.11	- del agente fri-	- única 244.1
114.7	gorífico 1094.1	admission . . . 384.3, 389.7,
883.9	adicionar. 1094.2	408.1
3	- aire 1234.3	- cock 1031.4
384.4	adit, cross 333.3	- loss 369.9
388.3	- mining. 782.9	- of air 940.4
354.5	- opening 783.10	- - - into the suc-
127.11	- window 338.10	tion pipe 504.3
	adjacent 438.3	- - the water . . . 354.5
	- proprietor . . . 302.2	- - water without
		shock 396.4

admission piece . . . 60.5
 - portion of the wheel rim 369.2
 - ratio . . . 532.2
 - to the cylinder, complete 532.1
 - velocity . . . 767.9
 -, axial . . . 408.5
 -, complete . . . 480.10
 -, cooling water . . . 958.6
 -, double . . . 531.5
 -, external radial 409.5
 -, frontal . . . 243.2
 -, partial . . . 390.1
 -, radial . . . 408.6
 -, - air . . . 691.3
 -, single . . . 244.1
 -, water . . . 388.3
 -, with central . . . 408.7
 -, - partial . . . 390.2
 admission axiale . . . 408.5
 - d'air . . . 940.4
 - d'eau . . . 354.6, 388.3, 395.10
 - d'une quantité d'eau sous pression 733.8
 - de chaleur 822.6, 883.8
 - - l'eau . . . 263.3, 443.4
 - - - de refroidissement à l'état pulvérisé 711.1
 - - vapeur . . . 760.7
 - intérieure, à . . . 408.7
 - partielle . . . 390.1
 -, à . . . 390.2
 - radiale . . . 408.6
 - - extérieure . . . 409.5
 - totale . . . 480.10
 - - dans le cylindre 532.1
 -, double . . . 531.5
 -, pleine . . . 480.10
 admixture of air 1395.3
 - - fresh air . . . 1234.6
 adobo de las pieles 1375.4
 adquisición de agua refrigerante 1100.9
 advance mechanism 1166.5
 - of the column of water 274.8
 -, to - the cans 1166.4
 adze, ice . . . 1208.9
 aérage (v. a. ventilation) 646.7, 773.10
 - artificiel . . . 776.6
 - de la mine . . . 786.3
 - des mines . . . 792.7
 - isolé . . . 775.5
 - par aspiration . . . 777.2
 - - descente de l'air 777.2
 - - montée de l'air 777.7
 - - refoulement . . . 777.1
 - principal . . . 792.3
 - secondaire . . . 792.9
 - séparé . . . 775.5
 aeraggio secondario 792.9
 aereare, l'acqua viene aereata 1190.7
 aerate, to; the water is -d 1190.7
 -, to - the wet thermometer 1087.3
 aérateur de lait, refroidisseur et 1338.3
 aeration s. a. ventilation
 aeration . . . 646.7

aération v. a. aérage
 - . . . 646.7
 - avec l'ozone, installation pour l' 1236.5
 - d'un bâtiment . . . 774.1
 - de chambre de séchage 694.3
 - - séchoir . . . 694.3
 - des produits réfrigérés sur toutes leurs faces 1272.5
 - isolée . . . 694.2
 - naturelle . . . 774.11
 - sur toutes les faces 1272.4
 aerator, milk cooler and 1338.3
 aeratore . . . 775.7
 - del latte, refrigeratore ed 1338.3
 aereaggio v. ventilazione
 aereazione v. a. ventilazione
 - . . . 646.7, 773.10
 - di un edificio . . . 774.1
 - isolata . . . 694.2
 - maestra . . . 792.3
 - principale . . . 792.3
 aérer, l'eau est aérée 1190.7
 - le front de taille par aspiration 791.2
 - - - - - refoulement 791.1
 - - thermomètre mouillé 1087.3
 aeriforme . . . 618.5
 aerodynamics . . . 616.1
 aérologie . . . 615
 aerology . . . 615
 aeromecánica . . . 616.1
 aeromeccanica . . . 616.1
 aeromechanics . . . 616.1
 Aeromechanik . . . 616.1
 aéromoteur, installation aéromotrice 859.3
 aerostatics . . . 616.1
 aerotecnica . . . 615
 affiatura delle palette 180.2
 affitto della cella refrigerante 1271.5
 affittuario . . . 304.3
 affluer, l'eau afflue dans la pompe 761.8
 affluire, l'acqua affluisce alla pompa 761.8
 -, l'ammoniaca liquida affluisce dall'alto 1007.3
 afflusso . . . 92.9
 - dell'acqua 336.9, 354.6
 - - - refrigerante 732.4
 - della salamola 1199.6, 1263.3
 affondarsi . . . 23.4
 afforestation . . . 87.2
 affouillement . . . 320.4
 - des fondations . . . 346.3
 affumicatoio . . . 1286.2
 aflojar los tornillos 1050.2
 afluencia de agua 336.9
 aflujo de agua . . . 92.9
 aforo . . . 95.1
 -, aparato de . . . 611.1
 - con flotador . . . 104.2
 - - molinete . . . 106.6
 - - pantalla móvil 110.5

aforo directo con recipientes tarados 94.8
 - por medición de secciones transversales y velocidades 100.1
 - por medios químicos 114.1
 after-cooler 1320.4, 1334.5
 - -cooling by cold brine 1320.7
 - - by cold fresh water 1320.6
 - - - direct evaporation 1321.1
 - -fermentation . . . 1324.1
 agarradero . . . 1163.3
 agarrotado, el avance va 1168.1
 agent s. a. medium
 -, blasting . . . 789.6
 -, cold producing 907.5
 -, intermediate 1257.6
 agent de surveillance 313.7
 - - - pour les digues 313.3
 - frigorifique . . . 907.5, 946.3
 -, l'- a une odeur pénétrante 910.5
 -, - - attaque les métaux en présence de l'eau 911.5
 -, l'- est inodore 910.4
 -, l'- est neutre 911.6
 -, l'- est onctueux 911.7
 - - Pictet . . . 909.9
 -, rendre odorant l'- par une addition de . . . 910.6
 - intermédiaire 1257.6
 - technique administratif 313.6
 agente frigorifico 907.5, 946.3
 -, l'- corrode les métaux si vi è presente acqua 911.3
 -, l'- è lubrico 911.7
 -, l'- è senza odore 910.4
 -, l'- ha un odore penetrante 910.5
 -, l'- si mantiene neutro 911.6
 -, rendere odoroso l'- mediante un'aggiunta di . . . 910.6
 - intermedio . . . 1257.6
 - motore . . . 1389.2
 - refrigerante Pictet 909.9
 agente aislante contra el calor 1120.5
 - desnaturalizador 1260.9
 - explosivo . . . 1372.5
 - frigorifico 907.5, 946.3
 - - de Pictet . . . 909.9
 -, el - ataca a los metales en presencia del agua 911.5
 -, el - es occurrido 911.7
 -, - - es inodoro 910.4
 -, - - es neutro 911.6

agorífico, el -	agitator . 1159.9, 1194.2	agua de fusión . 1251.6
de olor . . 910.4	- for preventing the	- - -, dar salida
tiene un olor	distilled water from	al 1217.10
penetrante 910.5	freezing 1188.7	- - - de hielo . . 80.9
oloroso al	- , brine 1156.4	- - herrumbre . 1118.4
ante la adi-	- , centrifugal . 1008.4	- - inyección . . 710.6
ón de 910.6	- , oscillating . . 994.3	- - irrigación . . 995.7
diario 1257.6	agitatore 1159.9	- - limpieza por
1389.2	- a pendolo 994.3	arrastre 144.8
atmosféricos	- del condensatore 993.1	- - lluvia 79.2, 1001.2
1136.8	- della salamola 1156.4	- - manantial . 1001.6,
cos . . . 907.1	agitatore per prevenire	1177.5
gorifici 907.1,	il congelamento del-	- - mar . 68.10, 1001.9
947.3	l'acqua distillata 1188.7	- - mina 85.2
gorifiques 907.1	agité 99.7	- - pozo 1001.8, 1177.6
al tetto 647.4	agiter l'eau . . . 992.6	- - presión, evacuar
umento d'un	ago 1078.9	el 557.4
adavere 1360.4	- d'abete 1126.11	- - proyección . . 996.3
porizzatore	- del comando ausi-	- - refrigeración cir-
1108.8	liare 494.5	culante á contra-
lamola 1259.7	- regolatore . . . 474.2	corriente 923.2
rsi, la sala-	agotamiento . . . 142.8	- - -, el - se dispersa
agghiaccia	agotar el agua reman-	con el viento 996.4
1259.8	sada haciendo fun-	- - -, el - se proyecta
to . . . 1349.1	cionar el molino 358.8	996.1
1094.2	agrafe 1012.9	- - - filamentosa 1101.5
mente del	agregar sal continua-	- - - de la camisa 957.4
sale 1262.7	mente 1262.7	- - riego 995.7
rimesco-	agricultural engineer 313.5	- - río 1001.4
lando 1234.3	agrietarse, el cuero	- - salazón . . . 1235.1
'acqua . 997.3	se agrieta 653.4	- - salida 76.7
esca . 1234.6	agrimensor 87.11	- - salpicadura . 446.7
e frigo-	agrimensore . . . 87.11	- - servicio . . . 92.7
rífico 1094.1	agua 387.9, 908.3, 1397.5	- - - en estado na-
to . . . 1136.5	- á flor de tierra 1000.6	tural 114.5
e mescola-	- - presión 524.8	- - trasudación 1142.2
il aria 1395.3	- abajo . . 151.6, 356.1	- - descorriente . . 96.5
o dell'in-	- -, montar 519.1	- - destinada . . 1186.2
del salto 425.5	- ácida de mina . 144.1	- - dulce 1177.4
to del	- adicional 997.2	- - elevada 145.1
ntatore 109.8	- amoniacal . . . 920.9	- - por minuto 153.2
. . . . 1086.8	- arenosa 143.9	- - en estado natural
. . . . 296.8	- arriba . . 151.5, 358.8	1001.10
rm . . . 618.2	- - agitada 99.7	- - ensuciada mecá-
. . . . 885.1	- - durmiente . . 99.5	nicamente 143.8
618.2, 884.8	- - estancada . . 99.5	- - químicamente 143.10
. . . . 885.1	- - atmosférica . . 79.1	- - estancada . . 1202.9
nlger . 885.3	- bajo presión descen-	- - esterilizada con
flüssigen	dente 735.2	ozono 1183.8
ormigen)	- bombeada por mi-	- - fangosa 144.3
führen 618.6	nuto 153.2	- - filtrada 143.7, 1184.7
r-flüssiger	- cerrada 300.5	- - fresca 1001.11
885.2	- compensatoria . 761.6	- - impulsora . . . 759.8
. . . 1159.9	- contaminada quí-	- - impura 1177.10
ra . 1156.4	micamente 143.10	- - industrial . . . 92.7
nsador 993.1	- contenida en el	- - en estado natural
. . . . 994.3	aire 623.3	114.5
. . . . 694.8	- corriente 88.9, 1202.8	- - jabonosa . . . 1116.5
. . . . 990.6	- de arroyo . . . 1001.5	- - limpia 143.6
evitar la	- - cañería 1001.9, 1177.7	- - madre 1253.9
del agua	- - circulación . . 996.7	- - débil 1259.1
lada 1188.7	- - compensación . 761.6	- - del tabaco . 1366.6
a . . . 992.6	- - condensación . 891.6	- - diluida 1259.1
na . . . 992.6	- - -, el - se desen-	- - mineral 1330.6
the	grasa 1189.7	- - motriz 205.7, 325.2,
water 992.6	- - congelación . 1179.2	388.7
. . . . 99.7	- - -, aparato de pre-	- - en estado na-
93.1, 1194.2	paración del 1179.4	tural 114.5
. . . 1194.3	- - -, instalación de	- - muerta 253.8
cher	preparación del 1179.5	- - natural 142.3
ée de	- de consumo . . 143.4	- - necesaria perma-
geler 188.7	- - descarga 356.1, 525.3	nente 388.8
ver . 694.8	- - deshielo 80.9,	- - variable . . . 388.8
ear ice	1170.4, 1251.6	- - nieve 80.8
ture 1194.1	- - dispersión . . 996.3	- - no depurada . 1001.10
. . . 993.1	- - estanque . . . 1001.7	- - para el arrastre de
. . . 1194.2	- - fuente 85.6, 1001.8,	materias fecales 144.5
. . . 1004.2	1177.6	- - - distribuidor 526.3
. . . 99.7	- - fuga 369.8	- - soldar 1054.8

agua potable 143.5, 1335.1
 - privada 300.6
 - del aire 1180.4
 - proveniente de
 lluvias y nieves 79.1
 - pulverizada . . . 927.2
 - pura 143.6
 - que cae en forma
 de lluvia 926.5
 - - gotea 1251.5
 - - salpica 926.6
 - refrigerante . . . 1000.5
 - - calcárea 1101.4
 - - demasiado ca-
 liente 1101.3
 - -, inyectar - en el in-
 terior del cilindro 710.3
 - - sucia 1101.2
 - remansada 356.6
 - rociada 446.7
 - salada (v.t. salmuera)
 68.9, 1159.7
 - -, el - gotea . . . 1115.8
 - salpicada, protegido
 contra el 927.1
 - sin ácidos 144.2
 - - aire 1180.4
 - subterránea 82.3, 1000.7
 - - durmiente . . . 84.5
 - - estacionaria . . . 84.5
 - sucia 144.3, 1177.10
 - - por arrastres . . 143.8
 - superior 355.8
 - torrencial 49.8
 - turbia 144.3
 - utilizable 143.4
 - viva 88.9
 -, agitar el 992.6
 -, agotar el - reman-
 sada haciendo fun-
 cionar el molino 358.8
 -, cocer el 1182.2
 -, echar 1309.1
 -, llenar con 1057.5
 -, el - entra en la
 bomba 761.8
 -, - - es aireada 1190.7
 -, - - - desaireada
 1180.3
 -, - - - interceptada
 762.1
 -, - - - inyectada en
 el cono-colector 762.2
 -, - - ha de ser fil-
 trada varias veces 1184.8
 -, el - no corre . . . 89.9
 -, - - no tiene salida
 89.9
 -, - - se pulveriza
 al chocar contra la
 pared del tubo 711.3
 -, el - se vaporiza 886.1
 -, tener escasez de 293.3
 aguas altas 323.3
 - atmosféricas, abun-
 dante en 79.6
 - -, pobre en 79.7
 - de salida 356.1
 - flotables 309.4, 335.1
 - medias 325.6
 - públicas 300.1
 - residuales 144.4
 - - con purificación
 preliminar 144.7
 - - de alcantarillas 144.6
 - - - la canalización
 144.6

aguas residuales de
 la industria 144.5
 - y nieves 78.9
 agujón para hielo 1209.4
 aguja 1078.3
 - de madera 363.8
 - - regulación . . . 266.3,
 474.2
 - - retroceso 1078.1
 - del balancín indi-
 cador 424.4
 agujero v. t. orificio
 - de fundación . . . 445.8
 - - hombre 346.8, 447.6
 - - inyección 125.7
 - - mano 960.6
 - - perforación . . . 84.3
 - - sondaje 84.3
 - - tamiz 1239.4
 - para la lubricación
 976.1
 - - las costillas . . 839.1
 Ähnlichkeitsgesetz. 134.2
 ahumadero 1286.2
 Aich-hahn 610.7
 -vorrichtung 611.1
 aide-mécanicien . . 296.1
 -monteur 1045.11
 alfiler 1078.3
 - máxima 1078.1
 - de réglage 266.3
 - - sapin 1126.11
 - en bois 363.8
 - réglable 262.7
 aile 839.2, 868.2
 - en bronce 232.3
 - helicoidal 131.5
 - d'hélice 131.5
 ailes, les - s'orien-
 tent suivant la di-
 rection du vent 853.3
 ailette v. a. palette
 - à godets 109.1
 - boulonnée 1254.1
 - brasée 1254.2
 - de remueur 1008.2
 - double 690.1
 - du diffuseur . . . 685.2
 - - distributeur . . 685.1
 - en fer recouvert de
 bois 669.1
 - helicoidal 1386.7
 - posée à la presse 1254.3
 - se terminant en
 cuiller 684.2
 - soudée 1254.4
 - venue de fonte 1253.7
 air 616.3, 1140.6, 1397.6
 - absorbing capacity
 of water 1179.7
 - access 97.8
 - admission 97.8
 - -, radial 691.3
 - balance 634.4
 - barrier 796.5
 - bubble 1180.7
 - chamber s. a. air
 vessel
 45.3, 228.2, 280.7,
 532.6
 - -, discharge . . . 228.4
 - - for water under
 pressure 230.3
 - -, shock absorbing
 829.7
 - -, suction 228.3
 - channel 803.1
 - charging appa-
 tus 229.2.7

air chimney 795.2
 - circulation 1230.5,
 1233.3
 - -, artificial 1005.8
 - -, cold 1233.6
 - cock 1102.4
 - collecting chamber
 734.5
 - compressed in two
 stages 690.3
 - compression, x fold
 703.7
 - compressor 267.7
 - - with two stage
 compression 727.3
 - compressors 698.5
 - -, hydraulic 733.6
 - condenser 1378.4
 - conduit 791.9, 795.5,
 1222.2, 1230.5
 - - bend 795.10
 - -, cloth 795.7
 - -, metallic 795.9
 - - slit 1230.11
 - -, wooden 795.6
 - -, to cover the -
 with cardboard 769.9
 - cooler 1222.1
 - -, brine 1237.3
 - -, countercurrent
 1241.1
 - -, Fixary-Hum-
 boldt's 1242.2
 - -, tubular - for di-
 rect evaporation
 and brine spray 1245.2
 - -, to clean the -
 from mud 1239.5
 - -, wet - with dry air
 cooler in series 1244.4
 - - with brine spray
 1239.2
 - - - carbon-dioxide
 evaporator 1243.2
 - - - cylindrical eva-
 porator within upright
 circular tank 1244.2
 - - - direct evapo-
 ration 1243.1
 - - - evaporator and
 auxiliary spray 1245.1
 - - - fixed discs 1238.7
 - - - indirect evapo-
 ration 1244.1
 - - - metal frost de-
 positing surfaces 1242.1
 - - - movable sur-
 face 1237.5
 - - - permanently dry
 metal surfaces 1241.4
 - coolers arranged in
 series 1244.5
 - -, combined 1244.3
 - - connected in
 series 1244.5
 - -, dry 1241.3
 - -, wet 1237.2
 - cooling 1227.7
 - - apparatus with
 surfaces wetted
 by brine 1237.4
 - - with artificial
 air circulation 1222.5
 - - - natural circula-
 tion 1222.4
 - course 795.3
 - current 830.3
 - -, moving 641.4
 - cushion 228.5, 532.5

er 655.3, 824.3	air piping 342.6, 653.2,	air pump, twin barrel
... 980.3	792.2, 1016.2	738.2
... 658.10	- piston 824.5	- -, twin differential
ge pipe 1183.6,	- - rod 824.6	wet 747.3
1235.8	- playing 1272.4	- -, vacuum 925.1
... 691.4	- -, uniform - upon	- -, valve 737.7
... 791.8	the chilled goods 1272.5	- -, vertical conden-
... 647.6	- plug, simple . . . 601.6	ser 746.5
659.6, 1224.3,	- -, valve 602.1	- -, - rotary 756.3
1226.6	- pressure 633.1, 660.4,	- -, - turbine dri-
atus . 1393.3	901.8	ven - with water
orvents 1228.4	- -, barometric - in	cooler embodied in
ct waste	mm of mercury 1062.3	pump casing 764.2
heat 1228.3	- -, constant 633.2	- -, Wegelin-Hübner's
gerating	- - diagram 660.5	745.7
achines 1228.5	- - duct 1230.9	- -, Westinghouse-
eration be-	- -, dynamic 1062.2	Leblanc's rotary 758.5
dew point	- - head, external 634.6	- -, wet (Oddease) 747.1
1228.2	- - - in bye 636.3	- - with separate dis-
507.3, 785.6	- - pipe, controlled	charge of air and
in . 1230.7	1084.4	water 749.1
... 792.1	- - regulator 1085.2	- - - valve piston,
... 655.9	- -, to raise the - by	wet 747.4
machine,	increasing the num-	- - - water lubri-
ycle] high	ber of revolutions 682.2	cation 745.2
pressure 923.3	- -, - put the con-	- pumps 735.4
ratus . 229.2	duits under 1056.10	- -, bucket wheel 755.3
gulator 230.1	- propeller 1231.7	- -, condensator . 746.2
... 801.4	- pump . 256.2, 1201.2	- -, dry 744.2
wool 1235.6	- -, American 744.3	- -, piston 744.1
ght . 802.1	- -, Beale's 674.2	- -, wet 746.2
e . . 805.2	- - casing 759.1	- purification by
g . . 802.4	- -, centrifugal con-	ozone 1236.2
ovable	densing 765.2	- purifier 1393.2
cloth 804.9	- -, compound 755.2	- regulating valve
cells 804.8	- -, differential wet 747.2	1085.5
... 665.4	- -, double acting ho-	- regulator 504.2, 655.4
... 779.7	rizontal wet 748.4	- relief cock 1040.7
... 660.1	- -, double acting	- renewal 1234.1
Kör-	vertical wet 748.2	- reservoir 532.8
ting's 780.1	- -, ejector water 764.4	- resistance . 77.5, 370.3
23.6, 1176.5	- -, fully (partially)	- - of the filter when
1176.6	loaded 762.6	clean, in mm of
Kör-	- -, Gäde's molecular	water column 802.5
ing's 778.12	743.7	- saturated with
f rest 1232.7	- -, Heckmann's . 744.4	moisture 1225.2
apparatus	- -, horizontal rotary	- separation plant
775.9	756.2	1382.3
essel 270.4	- -, - wet 748.3	- separator 805.5
... 758.1	- -, Horn's wet . 749.2	- shaft . 784.3, 1231.6
... 776.7	- - impeller 759.2	- -, downcast . 777.6,
n . . 258.3	- -, Jaeger's turbine	784.4
valve 532.7	757.1	- slightly agitated 1233.1
22.3, 447.2,	- -, Kohl's oil - with	- space 1140.5
940.5	oil return valve 739.1	- -, closed 1141.4
... 787.4	- -, - - - with tele-	- -, open 1141.3
... 734.8	scopic piston 738.6	- -, still 775.4
... 1116.1	- -, Köster's 746.1	- stream, continuous
Kestner	- -, motor driven 755.6	651.5
255.6	- -, Oerlikon con-	- -, intermittent . 651.4
... 254.1	denser 750.1	- suction apparatus
ortable	- -, oil 738.5	operated by com-
1387.3	- - piston 738.4	pressed air 808.5
machine,	- -, piston 738.3	- - -, water jet . 808.4
e's 1384.4	- -, Riedinger's con-	- - from both sides 677.5
91.5, 796.4	denser 750.3	- - installation . 649.5
ue to	- -, Riedler's wet 749.6	- supply 792.7
ting 647.3	- -, rotary 935.7	- -, central 793.3
1217.8	- -, - slide valve 745.8	- -, diagonal 793.5
it . 776.8	- -, rotating oil . 739.6	- -, forced 790.9
... 691.4	- -, single acting	- -, induced 790.10
2.2, 787.4	vertical wet 746.6	- -, main 792.3
... 1236.3	- -, - barrel 738.1	- -, sectional 792.4
... 791.7	- -, spray 754.2	- temperature in en-
... 622.9	- -, steam turbine	gine room 1062.4
with	driven 756.1	- test 1056.9
ust 796.9	- -, Thompson's dry	- thermometer . . 880.6
7.7, 753.5	condenser - with	- -tight 1055.2
	water seal 752.3	- - closing door 1270.7

air trunk 794.2
 - valve . 269.4, 270.9, 749.5
 - velocity, excessive . 1223.5
 - vent 1185.5
 - - pipe 254.7
 - venting arrangement . 444.5
 - vessel s. a. air chamber . 45.3, 228.2
 - volume measuring apparatus, Thomas' . 644.8
 - wave 834.1
 - to be separated . 1382.2
 -, atmospheric . 645.6, 774.3
 -, cellar 1233.9
 -, circulating . . 1233.6
 -, compressed s. compressed air . 1233.8
 -, cooling house . 622.10
 -, damp 690.3
 -, doubly compressed . 622.8, 1230.2
 -, dry 1230.4
 -, - cold 1230.3
 -, - warm 774.8
 -, exhaust 1233.10
 -, external 646.9, 774.9, 788.2, 792.10
 -, fresh . 646.10, 774.6, 788.1, 1234.4
 -, heavier than . 911.3
 -, incoming . . . 1235.7
 -, internal 1233.7
 -, lighter than . . 911.2
 -, liquid s. liquid air . 787.10, 788.5
 -, moist 622.10
 -, noxious 788.7
 -, outgoing 1236.1
 -, polluted . 646.8, 774.9
 -, poor 788.6
 -, pre-compressed . 728.1
 -, renewal 1234.4
 -, solid 1382.6
 -, stagnating . . . 1232.7
 -, still 1232.7
 -, strongly agitated . 1233.2
 -, suction 648.10
 -, unsaturated . . 1225.5
 -, used . 774.8, 792.10
 -, violently agitated . 1233.2
 -, vitiated . 646.9, 788.3, 792.10
 -, wet 622.10
 -, the - escapes in circular shaped layers . 1387.5
 -, the - is completely saturated with water vapour . 624.3
 -, the - rises in bubbles . 1180.6
 -, to add 1234.3
 -, - draw in . . . 676.5, 1057.5
 -, - draw off . . . 676.4
 -, - pump out . . . 735.7
 air v. a. atmosphère
 - à décomposer . 1382.2
 - absolument sec . 622.9
 - affluant 1235.7

air aspiré 648.10
 - atmosphérique . 645.6, 774.3
 - calme 1232.7
 - chargé de poussières . 796.9
 - complètement sec . 622.9
 - comprimé . 254.3, 649.3, 813.2, 921.5
 -, installation à . 649.7
 -, - municipale à . 813.4
 -, - préalablement . 728.1
 -, contaminé . . . 792.10
 -, corrompu 646.9
 -, d'un entrepôt frigorifique . 1233.8
 -, de cave 1233.9
 -, - circulation . . 1233.6
 -, - fosse 788.5
 -, - mine . 787.10, 788.5
 -, - renouvellement . 1234.4
 -, - souterrain . . 1233.9
 -, évacué 774.8
 -, extérieur 1233.10
 -, fortement agité . 1233.2
 -, - en mouvement . 1233.2
 -, frais . 646.10, 774.6, 788.1
 -, humide 622.10
 -, impur 646.8
 -, intérieur 1233.7
 -, liquide 1382.5
 -, l' - comme agent frigorifique . 1389.1
 -, l' - - moyen d'action pour les moteurs . 1389.2
 -, l' - contient de l'acide carbonique solide en suspension . 1383.7
 -, l' - détruit la peau humaine . 1389.4
 -, l' - mousse . . . 1383.2
 -, mauvais 788.2
 -, modérément agité . 1233.1
 -, - en mouvement . 1233.1
 -, non saturé . . . 1225.5
 -, partant 1236.1
 -, poussiéreux . . . 796.9
 -, respirable 788.1
 -, saturé d'humidité . 1225.2
 -, sec 622.8, 1230.2
 -, - et chaud . . . 1230.3
 -, - - froid 1230.4
 -, solide 1382.6
 -, sortant 1236.1
 -, soufflé sec . . . 1346.6
 -, usé 792.10
 -, vicié . 646.9, 774.9, 788.3.6, 792.10
 -, ajouter de l' . 1234.3
 -, aspiration de l' . 626.2
 -, aspirer l' 676.5
 -, évacuer l' 735.7
 -, extraire l' 676.4
 -, plus léger que l' . 911.2
 -, plus lourd que l' . 911.3
 -, renouveler l' . . 1234.2
 -, retirer l' 1057.5

air, l' - est complètement saturé de vapeur d'eau . 624.3
 -, l' - s'échappe en couches annulaires . 1387.5
 -, l' - s'élève sous forme de bulles . 1180.6
 aire de discontinuité . 31.6
 - - tracage 850.7
 aire 616.3, 1140.6, 1397.6
 - à analizar 1382.2
 - - descomponer . 1382.2
 - - presión 254.2
 - aspirado 648.10
 - atmosférico . 645.6, 774.3
 - bueno 788.1
 - completamente seco . 622.9
 - comprimido . . . 649.3, 813.2, 921.5
 -, instalación de . 649.7
 -, - municipal de . 813.4
 -, - previamente . 728.1
 -, someter las tuberías al . 1056.10
 - contaminado . . 774.9, 788.3
 - de circulación . 1233.6
 - - mina . 787.10, 788.5
 - - renovación . . 1234.4
 - - sótano 1233.9
 - - la casa de refrigeración . 1233.8
 - dos veces comprimido . 690.3
 - evacuado 774.8
 - exterior 1233.10
 - fresco . 646.10, 774.6, 788.1
 - fuertemente agitado . 1233.2
 - húmedo 622.10
 - impuro 646.8
 - in reposo 1232.7
 - inflamable 788.8
 - interior 1233.7
 - líquido 1382.5
 - - como agente motor para motores . 1389.2
 - - - medio refrigerante . 1389.1
 -, el - corroe la piel humana . 1389.4
 -, el - echa espuma . 1383.2
 -, el - contiene anhídrido carbónico sólido en suspensión . 1383.7
 - mefítico 788.7
 - mezclado con gas . 788.8
 - no saturado . . . 1225.5
 - nocivo 788.2
 - nuevo 774.6
 - poco agitado . . . 1233.1
 - polvoriento 796.9
 - puro 774.6
 - que entra 1235.7
 - - sale 1236.1
 - saturado de humedad . 1225.2
 - seco . 622.8, 1230.2
 - - y caliente . . . 1230.3
 - - - frío 1230.4
 - sólido 1382.6
 - viciado . 646.9, 774.9, 788.3.6, 792.10

diccionar . 1234.3	ajuste del indicador	álabes curvados
rar . . . 676.5	de nivel 425.5	hacia atrás 438.5
ner . 676.4, 735.7	- exacto de la dife-	alabeado . . . 861.8
ar con . . 1057.5	rencia del nivel 423.3	alabeo . . . 839.5
ligero que el 911.3	ajusteur . . . 296.8	alaggio . . . 133.10
pesado que	ajutage v. a. embou-	alambique 1186.6, 1330.8
el 911.3	chure, tuyère	alambre calentado
ivar el . . 1234.2	- . . . 643.5, 695.5	eléctricamente 644.6
es eliminado	- à aiguille fixe . 474.6	- de atirantamiento
del agua 1190.8	- à pointeau . . 473.8	1152.3
está completa-	- annulaire . . 765.4	- - retención. . 1146.1
te saturado de	- basculant mobile à	- - viento . . 1152.3
r de agua 624.3	contre-poids 474.8	- del flotador . . 424.7
sale en capas	- collecteur . . 764.5	alargamiento de la
anulares 1387.5	- cylindrique . . 757.5	palanca acodada 550.2
sube en bur-	- d'échappement . 697.5	- - - varilla . . 438.5
bujas 1180.6	- - à pointeau	Alarmmanometer 1078.2
in en todos	réglable 698.1	alarm manometer 1078.2
sentidos 1272.4	- - annulaire Adam	albañil . . . 1046.2
lós sentidos	- - Kordina . . 698.2	alberello . . . 468.7
material à re-	- - Polonceau . . 697.9	- d'aggiustaggio . 842.1
frigerar 1272.5	- de distribution . 473.3	- della saracinesca 587.7
r de leche, re-	- - jauge . 72.3, 764.6	- - - con filettatura
igerador y 1338.3	- disposé perpendicu-	externa (interna) 588.1
el agua es	lairement à la paroi	albergo . . . 1197.3
alreada 1190.7	73.1	alberi convergenti 238.1
mómetro hú-	- équivalent . . 643.3	- paralleli . . 238.3
medo 1087.3	- extérieur . . 72.7	albero 246.3, 382.9, 488.3
. . . . 1293.1	- mobile . . 474.7	- a camme 499.8, 846.8
. . . . 1144.1	- récepteur 263.7, 765.5	- - manovella . . 974.4
. . . . 1143.0	- réglable . . 125.4	- del pulitore . . 848.11
. . 912.8, 1121.6	Akkumulator-pump-	- - regolatore . . 490.1
ento . . 1120.3	werk 573.7	- dell'argano . . 844.6
tuoso . . 1142.6	-zylinder. . . 574.6	- della turbina . 450.6
a la humedad	- , Differential- . 573.2	- delle ali . . . 844.1
1141.7	- , Druckluft- 230.4, 574.1	- - palette. . . 867.7
pérdida de ca-	- , elektrischer . 870.7	- di comando . . 869.2
lor 1120.7	- , hydraulischer . 572.7	- - ferro forgiato 855.3
maras . 1132.6	Aktions-kranz . . 412.5	- - ghisa . 382.13, 855.4
erías . 1143.3.5	-turbine . . . 412.2	- - - cavo. . . 383.1
no encintado y	-wirkung . . 393.4	- - legno 382.12, 855.2
pintado 1144.2	akustisch-er Flügel 108.6	- - trasmissione . 511.1
puerta . 1142.7	ala 668.7, 839.2, 868.2	- - velame . . . 869.2
aparato 1143.4	- di bronzó . . 232.3	- in acciaio 383.2, 1238.3
generador de	- - ferro rivestita di	- - lamiera chiodate
hielo 1156.7	legno 669.1	383.3
lo . . . 1139.6	- Incavata . . . 671.4	- maestro . . . 842.5
. . . . 912.8	ale, le - si orientano	- principale . . . 974.8
lor . . . 904.10	secondo la direzione	- - girante su car-
gunas superfi-	del vento 853.3	dini 852.1
frigerantes 1223.3	ala . . . 839.2, 868.2	- verticale . . . 848.6
a pérdidas de	alas, las - se orien-	- , l' - è concentrico
frio 1120.6	tan en dirección	colla capsula 233.1
porizador está	al viento 853.3	- , l' - - montato
o por el va-	álabe (v. t. paleta) 178.5	eccentricamente
istente entre	- con poca (mucha)	alla camera 234.3
us paredes 936.5	curvatura 681.7	- , l' - gira su cusi-
officina . 295.7	- - terminación radial	netti di carbone 125.5
nico . . . 296.1	180.3	albumineux . . 1281.3
atore . . 1045.11	- curvado hacia atrás	albuminoso . . 1281.3
continuelle-	180.4	albuminous. . . 1281.3
nt du sel 1262.7	- - - delante . . 180.5	alcachofa 188.6, 749.4,
ir . . 1234.3	- de acero de la	1038.7
e . 344.9, 345.1	rueda motriz 437.2	- cilíndrica. . . 603.2
r . . 296.8	- - turbina . . 436.5	- de entrada . . 603.1
à la main 487.9	- - la rueda directriz 178.8	- esférica . . . 603.3
mpteur . . 109.8	- - - rueda móvil 178.7,	alcali volátil . . 920.9
. . 1086.8	759.5	alcalin . . . 68.7
o de distri-	- del distribuidor 732.6	alcalino . . . 68.7
con el nivel	- director (v. t. pa-	alcance de medida
de agua 1052.1	leta directriz). . 441.3	del taquímetro 428.7
mano . . 487.9	- - de hierro forjado	- - la bomba de in-
mado de la di-	442.2	cendios 276.8
la de nivel 423.2	- - para regulación	alcanzar el estado
cinta del	exterior 464.5	de régimen 1074.4
freno 427.9	- fijo . . . 860.2	alcohol . . . 1321.5
máquina 1050.6	- intermedio . . 437.4	- pressure gauge . 638.7
ntador . . 109.8	álabes contiguos . 438.3	alcool . . . 1321.5
		alcornoque . . 1127.1

aleación de calor por
evaporación 886.10
- - - - vaporización 886.0
alejamiento de la
grava 328.7
- del calor de la
tierra 1212.1
- - guijo 328.6
alésage 470.3
- du cylindre . . . 958.2
aleta 284.3
- de bronce 232.3
- - impulsión v. im-
pulsor
- fija 860.2
- fundida 1253.7
aletta bollonata. 1254.1
- di bronzo 232.3
- scorrevole 284.3
- terminante a forma
di cucchiaino 684.2
alga 67.8, 1112.1
Alge 67.8, 1112.1
Algenbildung im
Sammelbecken des
Berieselungsver-
flüssigers 1112.2
algodón 1123.8
- explosivo 1372.6
algue 67.8, 1112.1
alimentación auto-
mática de calderas
de vapor 267.5
- de agua 92.9
alimentador 520.8
alimentación automa-
tique des chau-
dières à vapeur 267.5
- d'air, dispositif d' 229.2
- d'eau 92.9
- en eau potable . . 91.6
- par le bas 1159.5
alimentazione automa-
tica di caldaie . 267.5
- d'acqua 92.9
alimenticias 1273.3
alimentos 1273.3
- almacenados . . . 1273.1
- de origen animal 1274.2
alineación 311.4
aliviadero 753.3
alivio del empuje la-
teral 253.1
- - gorrón por contra-
presión de aceite 462.2
- - - - hidráulica
461.10
alkaline 68.7
alkalisch 68.7
Alkohol 1321.5
-manometer 638.7
allargamento, brusco
- centrale 61.3
- centrale graduale 61.5
- del canale 129.2
- - getto 179.1
- - tubo aspirante 449.6
- dell'anello 47.8
allargato, bruscamente
72.7
allentamento della
tensione dell'aria
con produzione di
lavoro esterno 1377.1
- - - - - senza pro-
duzione di lavoro
esterno 1377.2
- di pressione . . . 904.1

allentare le viti. 1050.2
allmählich-e Richtungs-
änderung 772.5
allongement de la
genouillère 550.2
- - - tige 488.5
allontanamento del
ghiaccio galleg-
giante 335.11
- dell'aria 649.4
- - interrimento . . 327.8
- della polvere . . . 800.3
- - ruggine 817.6
allungamento dello
stelo 488.5
alluvial deposit . . 325.8
Alluvion 325.8
alluvione 325.8
alluvions 325.8
alluvium 325.8
alma de cáñamo . . 352.6
- - tejido 968.4
- - tela 1029.7
- - - metálica . . . 1136.1
- interior de cáñamo 968.7
almacén v. t. depósito
- 1265.4
- de embutidos . . 1285.9
- - hielo 1210.8
- - malte 1314.2
- para las botellas 1312.2
almacenaje de hielo 1210.1
- - vinos 1328.9
- del hielo 1207.8
- en frío del lúpulo 1315.3
- frío 1272.2
almacenar el hielo 1210.3
- en frío 1272.3
- la matequilla en
barriles 1340.7
almohadilla de aire 228.5
almohadón de agua 475.3
alquitrán 866.6
-, destilería de . . . 694.6
alt-er Mann 785.9
alta marea 129.10
- presión 904.4
alta presión 904.4
- tensión 515.4
altérable, facilement
1273.4
alteración del equili-
brio 480.1
alteration s. a. change
- of condition . . . 624.7
- - cross section of
the stream line,
uneven 62.1
- of direction . . . 159.5
- - fish by cold 1289.1
- - form of the wa-
ves 127.2
- - milk by cold 1338.8
- - the admission
ratio 532.2
- - - number of
stages 544.4
- - - piston stroke 531.8
- - - position of the
centre of gravity 26.5
- - - ratio of trans-
mission 544.1
alterations of cross
section, sudden 61.7
alternate current . . 987.5
- joints 1135.3
alternating current 514.8
altezza barometrica 684.5
- - in galleria . . . 636.3

altezza corrispondente
ad una data resi-
stenza 770.8
- - - - - velocità 641.5
- - alla pressione
idraulica 14.6, 64.7
- - - velocità . . . 170.6,
392.5, 770.9
- d'acqua 103.4
- d'aspirazione . . . 184.4,
450.1
- d'evaporazione . . 81.4
- d'invaso 332.9
- del coronamento
della traversa 331.1
- - getto libero d'ac-
qua 77.1
- - metacentro . . . 25.1
- dell'acqua di a valle
356.4
- - - stramazante 96.2
- - asse 451.7
- - interstizio . . . 401.8
- della caduta . . . 292.7
- - corona 365.10
- - guarnizione. . . 210.6,
352.3
- - pressione atmo-
sferica 633.1
- - ruota direttrice
441.5
- - - mobile 439.6
- - saracinseca . . . 580.2
- - superficie libera 12.7
- - tensione d'aspira-
zione 642.2
- delle palette . . . 437.7
- di ascensione . . . 23.6
- - aspirazione . . . 156.6
- - coperta 22.9
- - elevazione della
temperatura 874.7
- - pioggia 78.7
- - pressione 391.6
- - - dell'aria ester-
na. 634.6
- - - dinamica . . . 641.6
- - - idraulica . . . 55.7
- - - statica 642.2
- - - - dell'aria . . 642.1
- - precipitazione . 78.8
- - resistenza 160.1
- - riempimento della
galleria 340.6
- - sollevamento . . 154.4
- - - lorda 154.7
- - - raggiunta . . . 154.8
- - - richiesta . . . 154.6
- - stivamento della
ghiacciaia 1210.6
- dovuta alla velo-
cità 38.8
- effettiva del pelo
d'acqua a monte 76.1
- ideale del pelo d'ac-
qua a monte 76.3
- manometrica . . . 14.6,
64.7
- - della resistenza 159.6
- necessaria di ca-
duta 336.5
- premente 158.8
- - della pompa . . . 154.3
- - lorda 154.7
- teorica di caduta
336.6
altezze variabili del
pelo d'acqua 76.2
altitud 336.6, 635.3

. . 336.6, 635.8
 de 336.6
 no 658.5, 1346.3
 no 658.5, 1346.3
 arométrica 634.5
 la mina . 636.3
 de impulsión 154.7
 pendiente á la
 cidad 38.8, 170.6
 ua 103.4
 proveniente de
 las y nieves 78.8
 iración . 156.6,
 34.4, 387.5, 450.1
 ra 391.6
 idrostática 392.1
 acción 154.4, 184.5
 leanzada . 154.5
 e la tempera-
 tura 874.7
 otal 154.8
 rsión 23.6
 e la rueda 370.5
 - turbina
 impulsión 447.1
 ulsión de la
 bomba 154.3
 la 78.7
 sión dinámica 641.6
 idráulica 146.647
 eno de la ga-
 lería 340.6
 stencia 1601 403.5
 ida del chorro
 bre de agua 77.1
 netros. . . 636.2
 borda . . . 22.10
 resta del
 vertedero 331.1
 ubierta . . 22.9
 erivación 1024.4
 uarnición . 210.6
 lave-compuerta 580.2
 aleta . . . 437.7
 pérdida de
 carga 770.8
 presión atmo-
 sférica 633.1
 de aspira-
 ción 642.2
 del aire ex-
 terior 634.6
 estática . 642.2
 - del aire 642.1
 ieda directriz 441.5
 móvil . . . 439.6
 uperficie. . 12.7
 ua evaporada 81.4
 lovida . . . 78.7
 451.7
 rsticio . . . 401.8
 tacentro . . 25.1
 anso 332.9
 to 292.7
 la del nivel
 aguas arriba 76.3
 metrica de
 impulsión 154.7
 aria de salto 386.5
 le elevación 154.6
 da en frota-
 mientos 174.2
 métrica . . 14.6
 del nivel aguas
 arriba 76.4

altura representativa
 de la pérdida de
 carga en columna
 de agua, debida á
 la resistencia de
 la tubería contra
 el movimiento del
 líquido 64.3
 - - de la pérdida de
 carga en columna
 de agua debida á
 una resistencia 65.5
 - sobre el nivel del
 mar 336.6
 - teórica de salto 386.6
 - total del salto . 385.6
 - útil de la nevera 1210.6
 alturas variables del
 nivel de agua 76.2
 alumbrado . . . 507.1
 alumbramiento de
 un manantial 85.8
 - del agua subterránea 82.8
 alumbrar agua . . 145.8
 aluvión 325.8
 alveo di un fiume 100.3
 alza y baja, disposi-
 ción de - para rue-
 das de paletas 858.5
 alzado 15.9
 alzar la bomba . 281.6
 alzare, lo stantuffo
 deve essere alzato 1104.1
 alzata della valvola 216.6
 alzado 15.9
 amargar 1260.7
 amargo 1260.6
 ambiente. . . . 778.4
 - di solidificazione 1198.6
 Amboß 558.8
 amélioration des fuites
 1117.7
 aménagement des eaux
 92.5
 - Intérieure de l'ar-
 moire glacière 1217.1
 amenée d'air frais 1234.7
 - de vapeur d'eau sur
 le coke incandes-
 cent 1397.8
 - - l'eau 354.6
 American fermenting
 and store cellar 1322.4
 - Linde machine 953.3
 amerikanisch-e Linde-
 maschine 953.3
 -er Gärkeller und
 Lagerkeller 1322.4
 amiante 1123.4
 amianto 1123.4
 aminciassment des
 aubes 180.2
 aminoración de las
 pérdidas por eva-
 poración mediante
 la refrigeración 1331.5
 ammaccatura degli
 stampi 1161.7
 ammainare la vela 840.8
 - le vele parzialmente 840.9
 amministrazione . 315.2
 ammissione (v. a. immis-
 sione, entrata) 408.1
 - d'acqua 388.3
 - d'aria 940.4
 - del vapore . . . 760.7
 - dell'acqua . . . 389.7
 - - - di compensa-
 zione 761.8

ammissione doppia 531.3
 - esterna radiale . 409.5
 - interna, ad . . . 408.7
 - parziale 390.1
 - -, ad 390.2
 - totale 480.10
 ammonia. . 908.6, 933.4
 - absorption machine
 927.5
 - - plant 928.1
 - - process 927.4
 - casting 958.9
 - compression and ab-
 sorption machine,
 combined 932.1
 - - system. . . . 940.6
 - compressor . . . 953.2
 - condenser 989.1
 - distiller and puri-
 fier 944.5
 - distributor, revolv-
 ing 1094.8
 - escape, to discover
 an 1116.2
 - flask 1088.3
 - gas, compressed 273.3
 - machine 940.7
 - oil separator . 1038.6
 - pipe 999.2
 - piping 1015.3
 - pressure gauge 1076.8
 - pump 928.8
 - refrigerating coil
 1333.3
 - - machine, small 943.1
 - regulating valve 1034.7
 - superheater . . . 941.7
 - tank. . . . 1154.8
 - testing apparatus,
 Bunte-Eitner's 1038.2
 - vapour 930.4
 -, anhydrous liquid 941.3
 -, purified 941.6
 -, refined 941.6
 -, the excess of - is
 returned into the
 liquid conduit 1007.4
 -, to draw off the 1096.4
 ammoniac soda . 944.2
 ammoniaca 908.6, 933.4
 - compressa 273.3
 - liquida anidra 944.3
 - -, l'- affluisce dal-
 l'alto 1007.3
 - - tecnicamente
 pura 1088.6
 - purificata 944.6
 -, estrarre l' . . . 1096.4
 -, l'- eccedente vien
 fatta rifluire nel con-
 dotto del liquido 1007.4
 Ammoniak 908.6, 933.4
 -absorptionsanlage 928.1
 - -maschine 927.5
 - -verfahren . . . 927.4
 -behälter 1154.8
 -dampf 930.4
 - -, Austreiben des
 -es aus dem
 Wasser 930.6
 -druckmesser . . . 1076.8
 -flasche 1088.3
 -guß 958.9
 -kältemaschine, Klein-
 942.1
 -kompressionsmaschine
 940.3
 -kühlschlange . 1333.3
 -leitung 1015.3

Ammoniak-manometer

-maschine	940.7
-ölabscheider	1038.6
-prüfer, Bunte-Eitner- scher 1088.2	
-pumpe	928.8
-regelventil	1034.7
-rohr	999.2
-überhitzer	941.7
-verdampfungsrohr	1221.8
-verdichter	953.2
-verdichtungsmaschine	940.7
- - und Absorptions- maschine, vereinigte	932.1
- - verfahren	940.6
-verflüssiger	989.1
-verteiler, umlaufen- der 1094.8	
- , das - absaugen 1096.4	
- , das flüssige - tritt von oben ein 1007.3	
- , das überschüssige - wird in die Flüssig- keitsleitung zurück- geführt 1007.4	
- , gereinigtes	944.6
- , technisch reines flüssiges 1088.6	
- , verdichtetes	273.3
- , wasserfreies flüs- siges 944.8	
ammoniaque 908.6, 933.4	
- comprimé	273.3
- liquide anhydre 944.3	
- - du commerce 1088.6	
- , l' - entre par le haut 1007.3	
- purifiée	944.6
- , aspirer l'	1096.4
- , l'excédent d' - est renvoyé dans la con- duite de liquide 1007.4	
ammonium chloride 920.8	
Ammoniumoxydhydrat	920.9
ammortamento	295.3
- del capitale inve- stito 295.5	
ammortizzazione	295.3
ammortatoio	552.3
ammunition chamber	1301.4
- cooling	1301.5
amojonar	310.6
amoníaco	908.6, 933.4
- comprimido	273.3
- líquido anhidro 944.3	
- , el - entra por la parte superior 1007.3	
- - técnicamente puro 1088.6	
- purificado	944.6
- , aspirar el	1096.4
- , el - sobrante se reintegra á la tu- bería de conducción del líquido 1007.4	
amontonar el material para congelar 1276.9	
amorçage de l'injec- teur 264.5	
- par l'eau sous pres- sion 761.1	
- - in vapeur	760.8

amorcer, s' (injecteur)

amortl	43.3
- , non	43.4
amortiguación	43.6
amortiguado	43.3
- , no	43.4
amortiguador de aire 532.5	
- - gas	980.4
- hidráulico	475.3
amortiguamiento	43.6
- de las oscilaciones 482.8	
amortiguar las oscila- ciones 482.7	
amortiguarse (oscila- ciones) 44.3, 4	
amortir les oscilla- tions 482.7	
Amortisation	295.3
amortissement 43.6, 295.3	
- des mouvements de l'eau 422.5	
- - oscillations	482.8
- du capital de pre- mier établissement 295.5	
amortisseur pneuma- tique 980.3	
amortización	295.3
- del capital de instalación 295.5	
amortization	295.3
amount of cold re- quired 907.3	
- - cooling work 1069.2	
- - heat required 907.2	
- - make-up water, annual 358.7	
- - - , daily	358.6
- - steam contained in saturated air 1225.9	
- of temperature rise	874.7
- - vapour, specific	1225.10
- - water withdrawn, daily 93.2	
amovible sur chariot	518.5
ampiezza d'elevazione	184.5
- del rigurgito di rialzo 53.9	
- - tubo	1019.8
- - vano fra le pa- lette 366.6	
- dell'onda	129.5
- - oscillazione	43.8
- della corsa	184.5
amplitud de la bom- ba de incendios 276.8	
- - onda	129.5
- - - oscilación	43.8
- - las mandíbulas 1207.3	
Amplitude	43.8
amplitude of oscil- lation 43.8	
- , wave	129.5
amplitude d'une lame	129.5
- des oscillations	43.8
ampoule à sécher 740.4	
amtlich beglaubigte Beurkundung 314.7	
Amtstechniker	313.6
anaesthesia through cold 1361.10	
analisi del titolo della soluzione salina di- luida 116.1	

análisis de la solución

salina diluida 116.1	
analizar el aceite 1098.3	
Analyse der verdün- ten Salzlösung 116.1	
analysis of the di- luted salt solution 116.1	
analyzer	930.1
Anästhesie, Kälte- 1361.10	
anatomical institute	1359.1
- laboratory	1359.2
Anatomie	1359.1
anatomisch-es Labo- ratorium 1359.2	
Anbohr-hahn	610.5
-rohrschelle	609.6
- - mit Flanschen- abgang 609.9	
- - - Gewindeabgang	609.8
- - - Muffenabgang	610.1
-schieber	610.4
-vorrichtung	610.2
Anbohrung, seitliche	609.7
anche	846.5
ancho de la corona 439.5	
- - - rueda	366.1
- del vertedero	96.3
anchor	866.3
anchura v. t. luz	
- de admisión de la paleta 366.6	
- - entrada	396.1
- - salida	400.3
- - la corona	439.5
- - - paleta	396.3
- - - salida entre dos paletas 438.2	
- del intersticio	401.9
- - orificio de la pa- leta 396.3	
- - reborde de la bri- da de enchufe 349.2	
- - vertedero	96.3
- en la entrada entre dos paletas 438.1	
- entre dos paletas	437.11
anchurón	339.2
anciens travaux	785.9
anciar la máquina 1049.9	
ancoraggio della tu- bazione 344.3	
ancorare la macchina	1049.9
ancrage d'une con- duite 344.3	
ancrer la machine 1049.9	
andamento v. a. marcia	
- continuo di una linea 28.7	
- del deflusso 62.4, 88.7	
- - vento	832.1
- della corrente	30.3
- - prova	420.7
- di fusione	889.3
- progressivo del pro- cesso di congela- zione 1353.6	
andamio	1046.11
- de vigas	1046.12
andatura di marcia normale 534.1	
Anderung des Fül- lungsverhältnisses 532.2	

g des Kolben-
hubes 531.8
rsetzungsver-
hältnisses 544.1
tungs- . . . 480.11
ings- . . . 543.2
nd- . . . 898.10
ella cantina
1312.5
en der Brems-
klötze 427.7
hebel . . . 849.3
netallici a
on lanterna 967.3
osi coassiali 47.7
sollettore 1352.3
io per aste a
uffo verticali
970.1
diato a sco-
della 970.4
te 963.6
nio 967.7
oggio . . . 445.3
sto 246.14
riore . . . 490.6
erlore . . . 490.6
tributore 441.8,
445.1
ano 976.5
gello . . . 757.5
stantuffo . 963.1
to 378.1
olo 556.5
o 147.1
ngolare . . 686.4
aggio . . . 246.14
gia 444.3
do . 246.10, 965.2
ama 968.6,
1029.6
on anima di
tela 1029.7
- - - tessuto
968.4
ricopertura
in tela 1029.8
rnizione 124.5,
.11, 248.10, 351.5,
.1, 963.1, 965.5,
1029.4
utotenditore
963.2
ll amianto 1030.6
Klingerit 1030.7
rame . . . 1030.3
lastico . . 963.2
n ghisa con
nolla sottoposta
di tensione 963.3
- piombo 1030.5
- tessuto 1030.1
da 456.7
rificazione 246.5
tallo . . . 965.6
loice . . . 967.6
sione . . . 212.3
tezione contro
pruzzamento 446.5
olazione 469.3,
470.5
forzo . . . 438.7
ramento cunei-
forme 351.4
urezza . . . 978.6
toposizione per
ta a croce 972.1
ppa 436.1

anello di tenuta. 248.10
- diffusore 248.9
- distributore . . 1352.2
- finale 966.2
- metallico cavo e ri-
pieno 967.4
- mobile 963.6
- otturante 436.1
- portante 445.3
- porta-sfere . . . 456.8
- profilato 967.5
- raccoglitore d'olio
965.9
- regolabile . . . 181.9
- scorrevole . . . 502.3
- sgocciolatore . . 970.5
- spostabile . . . 181.9
- superiore 851.6
- tenditore 963.5
- terminale 246.10
- vorticoso 47.3
Anemometer . . . 637.3,
832.5, 1086.1
-, Flügelrad- . . . 637.4
-, Pendel- 637.6
-, Schalenkreuz- . 637.5
anemometer (s. a.
wind gauge)
- . 637.3, 832.5, 1086.1
-, cup 637.5, 1086.2
-, electrical . . . 644.4
-, Ochswadt's pressure
and depression 639.3
-, pendulum . . . 637.6
-, windwheel . . . 637.4,
1086.3
anémomètre 637.3, 832.5,
1086.1
- à ailes hémisphéri-
ques 637.5, 1086.2
- - ailettes 637.4, 1086.3
- - clapet oscillant 637.6
- - coquilles . . . 1086.2
- - pendule 637.6
- électrique 644.4
anemometric method
of measurement 637.7
anemométrico . . 637.7
anémométrique . . 637.7
anemometrisch-es Meß-
verfahren 637.7
anemometro 637.3, 832.5,
1086.1
- a pendolo 637.6
- - quattro coppe 637.5,
1086.2
- - ventola 637.4, 1086.3
- elettrico 644.4
-, coll' 637.7
anemómetro 637.3, 832.5,
1086.1
- de casquetes en
cruz 637.5, 1086.2
- - cucharas . . . 1086.2
- - paletas 637.4 1086.3
- - péndulo 637.6
- eléctrico 644.4
Aneroidbarometer 634.3
anerolide barometer 634.3
anestesia frigorifica
1361.10
anestesia del frío 1361.10
anesthésie obtenue
par le froid 1361.10
Anfahren der Ma-
schine 1091.5
anfahen 1045.2
anfallen, der Wind fällt
eine Fläche an 773.9

Anfangs-beschleunigung
der Saugsäule 157.2
-druck. 898.6
- - der Verdichtung,
absoluter 627.4
- - - -, wirklicher 627.4
-füllung 1093.5
-geschwindigkeit . . 23.8
-lage 23.7
-lösung 115.2
-raum 620.5
- -inhalt 620.5
-spannung der Verdich-
tung, absolute 627.4
- - - -, wirkliche 627.4
-stellung des Schirm-
wagens 113.2
-temperatur 898.8
- -, auf die - ab-
kühlen 629.5
-volumen 620.5
-wärmegrad 898.8
Anfärben, Verzöge-
rung des -s von
Beizenfarbstoffen
durch die Kälte 1357.6
Anfeuchten der Luft
778.11
anfeuchten 697.1
Anfeuchtung der Luft
696.8
Anfreasung der
Schaufel 181.5
Anfuhr 1045.1
Anfüllen der Schleu-
derpumpe 252.3
Angabe, zu hohe -
des Druckmano-
meters 1079.2
angegossen-e Dich-
tungsleiste 669.7
-er Becher 440.9
angehen (Pumpe) 165.8
angereicherte Sole 1265.1
angesaugt, trocken
-er Dampf 941.5
-e Flüssigkeitsmenge
156.3
- Luftmenge 626.3
angeschlossen-e Kühl-
fläche 1223.4
angeschraubt, seitlich -e
Dichtungsleiste 669.8
Angestellte, Kanzlei-
295.8
angle diagram . . . 430.8
- expansion valve 1036.3
- iron 443.9, 1251.3
- line 431.3
- of bend 772.8
- - deflection . . . 772.8
- - deviation of the
ship 137.2
- - discharge . . . 400.7
- - entrance . . . 397.9
- - guide wheel . . 171.5
- - impeller, inlet 171.4
- - -, outlet 172.7
- - inclination of the
sail 834.5
- - lag 219.4
- - outlet 400.7
- - pitch of the
screw 683.5
- piece with adjust-
ing rod 841.7
- pipe 60.8
- ring 686.4
- shut-off valve 1032.10

angle thermometer 1032.3
 -, blade 396.5
 -, boundary 7.7
 -, entrance - of the
 water 368.3
 -, guide wheel blade
 175.5
 -, impeller blade 177.2
 -, vane 431.2
 angle d'entrée . . . 397.9
 - - de l'eau 368.3
 - - - la roue mobile 171.4
 - d'inclinaison de
 l'aile 834.5
 - - - l'hélice . . . 683.5
 - de déviation . . . 772.8
 - - du bateau . . . 137.2
 - - raccourcement . 7.7
 - - retard 219.4
 - - sortie 400.7
 - - - de la roue
 mobile 172.7
 - - l'aube de la roue
 directrice 175.5
 - - - - - mobile 177.2
 - - la roue directrice
 171.5
 - des aubes 396.5, 431.2
 - mort 775.3
 - vif, à 772.4
 angolo d'accorda-
 mento 7.7
 - d'apertura della
 valvola 222.6
 - d'entrata 397.9
 - - dell'acqua . . . 368.3
 - - della ruota
 mobile 171.4
 - d'incidenza dell'ala
 con il suo sostegno
 839.5
 - d'inclinazione del-
 l'ala 834.5
 - - dell'elica . . . 683.5
 - d'introduzione . . 397.9
 - d'uscita 400.7
 - - dalla ruota
 mobile 172.7
 - della paletta . . . 431.2
 - - - della ruota
 direttrice 175.5
 - - - - - mobile 177.2
 - - ruota direttrice
 171.5
 - delle palette . . . 396.5
 - di deviazione . . . 772.8
 - - ritardo 219.4
 - - sbandamento
 della nave 137.2
 - morto 775.3
 angolare 433.9
 angreifen, das Kälte-
 mittel greift bei An-
 wesenheit von Was-
 ser Metalle an 911.5
 -, das - greift Me-
 talle nicht an 911.6
 angrenzend-es Ge-
 birge 1349.7
 Angrenzer 302.2
 Angriffs fahrz ug . . 279.4
 -punkt der Kraft 18.10
 angular velocity 172.10,
 398.8, 477.10
 ángulo de abertura
 de la válvula 222.6
 - - conjunción . . . 7.7
 - - desviación . . . 772.8
 - - - del barco . . 137.2

ángulo de entrada 397.9
 - - de la rueda
 móvil 171.4
 - - - del agua . . . 368.3
 - - incidencia del
 borde 7.7
 - - inclinación de la
 hélice 683.5
 - - - del aspa . . . 834.5
 - - retraso 219.4
 - - salida 400.7
 - - - de la rueda
 móvil 172.7
 - - la paleta 396.5
 431.2
 - - - rueda directriz
 171.5
 - del álabe de la
 rueda directriz 175.5
 - - - - - móvil 177.2
 - muerto 775.3
 Anhängewagen . . . 277.5
 Anheben, stoßfreies 824.1
 anhídrido carbónico
 908.9, 933.6
 - - artificial . . . 908.10
 - - líquido 909.2
 - - natural 909.1
 - - sólido 1384.1
 - -, método del . . 947.1
 - fosfórico 740.6
 - sulfuroso. 908.8,
 933.5
 - - líquido, en el vá-
 tago del émbolo
 se forma un pre-
 cipitado de 1097.11
 - -, método del . . 945.1
 anhidro 944.4
 anhydre 944.4
 anhydride, carbonic
 272.7, 908.9, 933.6
 anhydride carbonique
 272.7, 617.8, 908.9
 - phosphorique . . . 740.6
 - sulfureux 908.8
 anhydrous 944.4
 - phosphoric acid . 740.6
 Anhublinie der Ventil-
 erhebung 718.3
 anidride carbonica 908.9,
 933.6
 - - solidificada . . 1384.1
 - carbonica, sistema
 di 947.1
 - fosforica 740.6, 908.8,
 933.5
 - solforosa líquida,
 si forma sull'asta
 dello stantuffo un
 velo di 1097.11
 - -, sistema di . . 945.1
 anidro 944.4
 anilla para la suspen-
 sión de los basti-
 dores de moldes 1174.5
 anillo ajustador . . 212.3
 - colector 970.4, 1352.3
 - contra proyecciones
 de agua 446.5
 - de acero 967.7
 - - ajuste del ém-
 bolo 963.1
 - - amianto 1030.6
 - - asiento 445.2
 - - cierre 963.2
 - - cobre 1030.3

anillo de contacto 963.6
 - - cuero 211.1
 - - - embutido . . . 211.2
 - - deslizamiento . . 502.8
 - - distribución . . 1352.2
 - - émbolo de ten-
 sión automática 963.2
 - de empaquetadura
 351.5, 436.1, 1029.4
 - - engrase 246.8
 - - fondo 246.10, 965.2
 - - fundación . . . 445.3
 - - - de émbolo con
 muelle tensor
 interno 963.3
 - - goma 968.6, 1029.6
 - - - con alma de
 tejido 968.4
 - - - - - tela 1029.7
 - - - - - tela super-
 puesta 1029.8
 - - guarnición . . . 965.5
 - - hierro de ángulo
 686.4
 - - junta a frota-
 miento 436.1
 - - Klingerita . . . 1030.7
 - - metal blando . . 967.6
 - - pivote 458.3
 - - plomo 1030.5
 - - presión 966.3
 - - refuerzo 438.7
 - - regulación . . . 469.3,
 470.3
 - - remolino 47.3
 - - seguridad 978.6
 - - toberas 757.5
 - - tope 246.16
 - - la rueda direc-
 triz 445.1
 - del freno 845.4
 - director 248.9
 - engrasador 246.3
 - escurridor 970.3
 - extensible 212.3
 - fijo de rodadura 456.7
 - guía 851.7
 - inferior de tope 490.6
 - metálico 965.6
 - - hueco con relleno
 967.4
 - móvil 181.9
 - para fundir 609.3
 - perfilado 967.5
 - protector 851.7
 - superior de tope 490.6
 - tejido 1030.1
 - tensor 963.5
 - tubular 1352.1
 - volante 137.5
 anillos conaxiales de
 remolino 47.7
 - metálicos elásticos
 con linterna 967.3
 anima di canapa . . 968.7
 - - tela 1029.7
 - - tessuto 968.4
 animal matters . . . 1274.1
 - to be slaughtered 1278.2
 animale da macello 1278.2
 animalisch-er Staub 798.9
 animella 222.5, 651.2,
 653.10
 - a molla 667.6
 - - pendolo 271.2
 - aspirante 652.5
 - della valvola a cer-
 niera 982.1
 - dello stantuffo . . 184.3

di gomma 223.4
nte . . . 652.6
a Gutermuth . . . 223.9
n fa tenuta
perfetta 224.1
s'appoggia
letamente 224.1
. . . 453.5, 1049.7
. . . 1049.8
sau- . . . 1049.7
ing . . . 510.4
ipital . . . 294.6
. . . 294.5
. . . 316.3
n . . . 294.6
zeugung von
lattenfels 1191.3
Wasserstoff
1398.1
sinregulieren
1058.5
aft- . . . 649.7
nit Druck-
prüfen 1057.1
ressen- . . . 574.7
. . . 293.9
lische Kraft-
293.4
mpen- . . . 572.3
Gewichts-
mulator 572.4
t- . . . 649.5
. . . 516.6
runnen- 613.3
t- . . . 506.11
rk- . . . 871.5
n- . . . 293.5
itz- . . . 329.2
enutzungs-
304.1
. . . 325.8
r Pumpe 165.1
e . . . 485.1
pf . . . 760.8
vasser . . . 761.1
. . . 986.11
hine . . . 516.1
. . . 700.5
g . . . 986.11
l . . . 986.10
. . . 382.11
. . . 479.4
hrleitung
485.2
ne . . . 485.5
r Turbine
485.3
umpe) 165.3
n Ver-
ichter 1091.6
n . . . 1059.1
Kolben
gleich-
ig an 1056.1
. . . 302.2
o della
pista 1309.2
serpen-
tini 995.8
. . . 749.4
albero
rticale 848.9
asibile 599.6
le per
asibili 599.7
. . . 433.4
bague
. . . 470.2

anneau d'assise . . . 445.3
- de bourrage . . . 436.1
- - coulée . . . 609.5
- - garniture . . . 351.5
- - roulement . . . 456.7
- - support . . . 445.3
- - tourbillon . . . 47.3
- - la couronne direc-
trice 445.1
- - - couronne fixe 441.8
- en cornière . . . 686.4
- - régulateur . . . 469.3
anneaux de tourbil-
lons coaxiaux 47.7
annegamento della
turbina 447.4
annonce télégraphi-
que d'une crue 126.9
annotazione della
prova 421.1
annular valve, fric-
tionless guided 666.7
annuncio telegrafico
della piena 126.9
Anordnung, Rohr- 1351.7
-, Schalttafel- . . . 516.8
anorganic . . . 1123.3
anorganique . . . 1123.3
anorganisch . . . 1123.3
anotación del ensayo
421.1
anpassen, die Arbeit
der vorhandenen
Energie 487.0
-, die Leistung der Tur-
bine dem Arbeits-
bedarf 487.3
Anprallen des freien
Flüssigkeitsstrahles
395.1
anreichern . . . 1264.8
Anreicherung der Ge-
bläseluft mit Sauer-
stoff 1395.7
Anrostung des Rohres
68.5
Ansatz-flansch mit
Gasrohrgewinde 350.1
-muffe . . . 353.7
-rohr, Ausfluß mit plötz-
lich erweitertem 72.7
- -, bewegliches . . . 124.2
- - mit Flansch . . . 353.8
-stück, bewegliches 602.4
-, Eis- . . . 1108.10
-, Schnee- . . . 1109.3
-, Wasserstein- . . . 66.3
Ansaug-arbeit . . . 626.7
-druck . . . 626.9
-leistung des Luft-
zylinders 702.3
-linie . . . 900.3
Ansaugen . . . 900.4
- der Luft . . . 626.2
- - Pumpe . . . 156.2
- einer Flüssigkeit 155.9
- von Luft durch
undichte Stellen 63.4
-, trockenes . . . 157.5
ansaugen . . . 900.5
- (Flüssigkeit) . . . 156.1
-, die Strahlpumpe
saugt an 266.6
-, Luft . . . 676.6
Anschaffungskosten
1099.7
Anschlag . . . 490.5, 848.7
-fläche . . . 363.9
-kammer . . . 785.3

Anschlag-ring, oberer
490.6
- -, unterer . . . 490.6
-rolle . . . 500.1
-, Kosten- . . . 293.10
-, Vor- . . . 294.1
Anschluß des Stopf-
buchsenhalses an
die Saugleitung 964.9
-gleis . . . 1045.3
-stelle . . . 358.4
-stützen . . . 207.7, 444.1,
979.4, 1021.6
-teile, Flanschen- . . . 348.8
-trommel . . . 597.4
-, Rohr- . . . 341.10
-, Saugrohr- . . . 156.5
-, Schlangen- . . . 1012.1
-, Schlauch- . . . 598.6
-, Ufer- . . . 332.4
Anschlitte . . . 325.8
anschweißen, das
äußere Rohr ist an
das innere Rohr
angeschweißt 999.1
Anschwellung (Hoch-
wasser) 126.3
Anspringen der Strahl-
pumpe 264.5
Anspruch, privat-
rechtlicher 299.7
anstauen . . . 53.10
Anstauung . . . 53.4
ansteckend . . . 1181.6
ansteigend-er Ast der
Heberleitung 59.7
Anstell-temperatur 1315.8
-wärme . . . 1315.8
Anstellen der Ma-
schine 1058.8
- - Pumpe . . . 165.1
anstellen, die Wasser-
kühlung 1092.1
Anstieg, kapillarer 9.1
Anstoßen des Kolbens
an den Deckel 1056.2
anstreichen, mit Öl-
farbe 1146.7
Anstrengung, Biege- 452.3
-, Zug- . . . 452.5
Anstrich . . . 1114.6
-, salzwasserfester 1162.10
-, wetterfester . . . 866.8,
1136.9
antebodega . . . 1312.5
antecámara . . . 1268.3,
1271.1
- frigorifica . . . 1268.4
antechamber . . . 1268.3,
1271.1
antenna . . . 868.11
anteponer defensas
hidráulicas 329.5
antepozo . . . 1351.4
ante-presupuesto . . . 294.1
anteroom 1268.3, 1271.1
anthrax bacillus 1181.4
anticamera . . . 1268.3
anti-cantina . . . 1312.5
anticella . . . 1268.3
antichambre . . . 1268.3
- frigorifique . . . 1268.4
anticipado . . . 167.3
anticipato . . . 167.3
anticipo della colonna
d'acqua premente 166.8
antimuro interno 1141.6
antinonina, impre-
gnar con 1252.7

antinonline, imprégner
 avec de l' 1252.7
 Antinonnin, mit -
 imprägnieren 1252.7
 -, mit - tränken 1252.7
 antinonnin, to impre-
 gnate with 1252.7
 antinonnin, impre-
 gnare con 1252.7
 anti-pozzo . . . 1351.4
 Antrieb-arbeit . . 162.3
 -art der Pumpe . 194.4
 -glied 513.5
 -maschine 985.2
 -organ 513.5
 -rad 535.5, 536.8
 -turbine 535.3
 -vorrichtung für
 Schleber 584.1
 - der Pumpe durch
 Vorgelege vom Mo-
 tor aus 283.1
 - des Verdichters . 985.1
 - durch Kunstkreuz 196.2
 - - Riemen 987.9
 - mit unmittelbarer
 Kupplung 510.2
 - mittels Schiffs-
 turbinen 533.4
 - von der Wellen-
 leitung aus 988.5
 Antrieb, Dampf- . 985.5
 -, direkter 510.2
 -, Einzel- 511.3
 -, elektrischer . . 986.9
 -, Fahr- 282.6
 -, Haupt- 513.1
 -, hydraulischer - des
 Schiebers 585.5
 -, Kegelrad- . . . 584.3
 -, Kurbel- 195.3
 -, Riemen- 195.5, 514.2
 -, Seil- 513.6
 -, Stürnrad- . . . 584.4
 -, unmittelbarer . 510.2
 -, Zahnräder- . . 196.1
 anvil 558.8
 anwärmen, den Ver-
 flüssiger 1092.2
 Anwendbarkeit flüs-
 siger Luft in der
 Technik 1388.3
 Anwendung der Kälte im
 Molkereibetriebe 1336.2
 - niederer Tempera-
 turen in der Tabak-
 industrie 1365.7
 -, Kälte- - in der
 Medizin 1358.5
 -, - - - - Pflanzen
 zucht 1363.5
 Anwendungsgebiete
 der Kälte 1219.1
 -, verschiedene . 1373.3
 Anzahl der Füllungen
 in der Zeiteinheit 531.6
 - der Gänge auf den
 Zoll 1026.5
 - - Schaufeln . . 437.9
 Anzapfstelle . . . 358.4
 Anzapfung des Grund-
 wassers 82.8
 Anzeige, Saugmano-
 meter, - in kg/qcm
 Überdruck 1078.7
 Anzeiger, Gefäll- . 424.2
 -, Wasserdruck- . 572.6
 -, Wasserstand- . 199.3

Anziehen der Stopf-
 buchse 1105.7
 anziehen, die Schrau-
 ben 1050.1
 -, die Stopfbuchse
 über Eck 1105.8
 Anziehung 19.1
 - der Sonne . . . 130.3
 - des Mondes . . . 130.3
 -, Erd- 392.6
 -, Massen 19.8
 Anziehungskraft . 19.7
 -mittelpunkt . . . 20.2
 -zahl 19.2
 Anzug-keil der Seiten-
 lagerschalen 975.6
 -schraube der Lager-
 schalenkeile 975.7
 apaciguamiento de
 las aguas 422.5
 aparato agitador pa-
 ra evitar la con-
 gelación del agua
 destilada 1188.7
 - - - la fabricación
 de hielo transpa-
 rente 1194.1
 - aspirador de agua 450.4
 - calentador del aire
 660.1
 - conductor 535.9, 538.4
 - congelador de To-
 selli 1200.3
 - controlador de robo-
 naduras, sistema
 Schuch 561.5
 - de aforo 611.1
 - - álabes directores 441.1
 - - absorción . . 925.2,
 928.6
 - - arranque . . 986.11
 - - báscula . . . 1171.4
 - - calefacción para
 el invierno 1235.4
 - - cambio térmico por
 contracorriente 931.4
 - - chorro 745.4
 - - columna . . . 1394.1
 - - congelación. 1276.4
 - - conmutación para
 compresores com-
 pound 727.2
 - - cristalización
 con vaporizador 1371.1
 - - demostración
 para la indicación
 de la licuefacción
 del aire 1388.1
 - - desgasificar. . 932.5
 - - deshelar . . . 1109.7
 - - deshielo . . . 1155.6
 - - destilación . . 1186.5
 - - dos columnas 1394.3
 - - granulación 1343.4
 - - levantamiento 373.6
 - - - accionado por
 aire comprimido 823.5
 - - licuefacción 1381.1
 - - limpiar el grano 849.1
 - - Maikranz para di-
 solver la sal 1263.7
 - - medición . . . 117.2
 - - medida de la
 cantidad de aire y
 de la depresión at-
 mosférica con tam-
 bor registrador 640.1
 - - medida estática
 643.7

aparato de Oehwadt
 para medir la
 presión y la de-
 presión 639.3
 - - orientación con
 corona dentada 853.6
 - de palanca para ex-
 traer tubos de en-
 chufe y cordón 607.6
 - de preparación del
 agua de congela-
 ción 1179.4
 - - pulverización 711.3
 - - raspado para má-
 quinas frigoríficas
 1111.1
 - - reabsorción . . 932.4
 - - regulación auto-
 mática 487.1, 704.2
 - - relleno 1094.4
 - - seguridad contra
 explosiones en las
 máquinas de an-
 hidrido carbónico 963.7
 - de separación . . 942.4
 - dinámico de medida
 637.2
 - director 243.5
 - eléctrico de señales
 108.2
 - elevador de aire com-
 primido 255.8, 1176.3
 - - para aguas su-
 cias 255.7
 - fijo de columna pa-
 ra curvar tubos 607.7
 - graduador . . . 500.9
 - hidráulico para ex-
 traer tubos 607.5
 - inyector de aire . 229.7
 - Laurent 255.4
 - medidor del tiem-
 po del llenado 1086.5
 - para determinar la
 superficie del perfil
 de medida 101.4
 - para el arranque 976.8
 - - ensayo del amo-
 niaco, sistema
 Bunte-Eitner 1088.2
 - - la extracción de los
 vasos de hielo 1336.1
 - - - obtención del
 oxígeno 1393.6
 - - llenar los moldes
 de hielo 1165.6
 - - medir la depre-
 sión 639.4
 - - orientar el mo-
 lino 852.3
 - - perforar en carga
 610.2
 - - probar tubos con
 cierre hidráulico 606.4
 - - - - tensor de
 tornillo 606.3
 - para quitar el olor
 1188.6
 - productor de gas
 de agua 1398.3
 - - - oxígeno con apa-
 rato de columna 1394.1
 - - - - columnas
 de perlas 1394.2
 - - - ozono . . . 1236.4
 - protector contra el
 aceite 496.2
 - purificador de
 aceite 1040.2

aparato reductor de
potencia 1071.6
- registrador . . . 118.6
- registrador foto-
gráfico 91.4
- - para medir la
velocidad y el
volumen 639.6
respiratorio . . . 1119.4
- con producción
de oxígeno 1119.6
- separador . . . 1393.5
- transportable para
heufacelón de
aire 1387.3
- volcador . . . 1171.4
paratos especiales
para tuberías 579.1
parente . . . 19.11
partamiento del polvo
800.3
periodic . . . 43.5
periodico . . . 43.5
periódico . . . 43.5
periodique . . . 43.5
eriodisch-e Be-
wegung 43.5
Regelvorgang 483.4
Übergang in die
neue Gleichge-
wichtelage 483.5
ertura . . . 1207.8
anticipada della
valvola 167.6
automática degli
sportelli 838.0
aria . . . 97.9
el cassetto . . . 495.2
distributore . . . 425.0
la fessura . . . 703.4
turbina . . . 485.4
valvola 222.6, 982.6
ventilazione 97.9
ara automática
e las tablillas 838.0
paso en las tie-
as segregadas 327.0
ure, equivalent 643.2
ar, la carne
apesta 1282.12
elade . . . 1292.4
elade . . . 1294.4
elade . . . 1293.2
elade . . . 1330.7
el hielo con
juntas alter-
nadas 1210.4
loques de hielo
en pie 1210.3
loques de hielo
en pie 1291.2
loques de hielo
en pie 1139.5
loques de hielo
en pie 20.1
niento . . . 20.5
lora de hielo
1212.6
niento . . . 20.1
niento . . . 20.5
on de las máqui-
sumáticas 766.1
peraturas
en la indus-
al tabaco 1365.7
e compri-
mido 766.1
a el cultivo
plantas 1365.5
1212.2
es del frío
1210.1

apoyo . . . 868.8
- ajustable . . . 344.9
- central . . . 1012.5
- de la caldera 1151.8
- - - rueda directriz
441.6
- - - tubería . . . 344.6
- del serpentín del
condensador 1012.2
- desplazable . . . 1012.0
- elástico . . . 344.8
- inferior . . . 1012.4
- intermedio . . . 344.5
- medio . . . 1012.5
- superior . . . 1012.6
appannarsi, la merce
si appanna 1345.1
Apparat-isolierung 1143.4
- "Froeken- 929.5
Apparate für Wasser-
rohrleitungen, be-
sondere 579.1
-haus . . . 1047.4
-raum . . . 1047.4
apparato a colonna
1394.1
- - cristallizzazione con
vaporizzatore 1371.1
- - due colonne 1394.3
- da conferenza per
la dimostrazione
della liquefazione
dell'aria 1388.1
- di distillazione 1186.5
- - preparazione
dell'acqua di con-
gelazione 1179.4
- di scambio di calore
a controcorrente 931.4
- liquefattore . . . 1381.1
- - d'aria portatile
1387.3
- motore completa-
mente chiuso 701.3
- per taratura . . . 611.1
- produttore di ossi-
geno 1393.6
- separatore . . . 1393.5
apparatus for obtain-
ing the capacity
of the measured
cross section 101.4
- - preparing water
for freezing 1179.4
- - pulling out pipes,
hydraulic 607.5
- - water pipe lines 579.1
- house . . . 1047.4
- , air filling . . . 229.7
- , drilling . . . 610.2
- , governing . . . 464.3
- , guide . . . 535.9, 538.4
- , Laurent's . . . 255.4
- , registering . . . 118.0
apparecchi speciali
per condotture
d'acqua 579.1
apparecchiamento del
locale refrigerato con
batterie tubolari 1246.1
apparecchiare un lo-
cale con batterie
refrigeranti 1246.2
apparecchiatura di
tubi nella pista
stessa con tubi a
sezione circolare 1304.6
- - - - -
rettangolare 1804.3

apparecchio v. a. dis-
positivo
- a bilico . . . 1171.4
- - farfalle per la
regolazione precisa
del salto 423.3
- a getto . . . 745.4
- - registrazione foto-
grafica 91.4
- - spatolare per
macchine a con-
gelare 1111.1
- ad agitatori per la
fabbricazione del
ghiaccio trasparente
1194.1
- ad aria calda . . . 660.1
- Bunte-Eitner per
la prova dell'am-
moniaca 1088.2
- combinato auto-
matico pel disgelo
e vuotamento degli
stampi a ghiaccio 1170.5
- congelatore Toselli
1200.3
- depuratore dell'olio
1040.3
- d'alimentazione
d'aria 229.7
- d'arresto . . . 500.9
- di avanzamento 976.8
- - burattazione . . . 855.1
- - concentrazione
della salamola 1264.4
- - - - - con serpen-
tino immerso nella
salamola stessa 1264.5
- - - - - verti-
cale sul quale si fa
piovere la salamola
stessa 1264.6
- di Laurent . . . 255.4
- - misura . . . 117.2
- - perforazione . . . 610.2
- - prova per placche
isolanti 1122.3
- - - per tubi iso-
lati 1122.4
- - regolazione
dell'aria 230.1
- - respirazione con
rifornimento di
ossigeno 1119.3
- - riempimento 1094.4
- - riscaldamento
per l'inverno 1235.4
- - Schuch pel collaudo
delle chiodature 561.5
- - sollevamento ad
aria compressa
255.3, 823.3
- - - degli stampi a
ghiaccio 1168.5
- - - della paratoia
360.4
- - - e di abbassa-
mento per ruote
a palette 858.5
- - - per le acque
di fogna 255.7
- - vuotamento del
pozzi neri 273.6
- - disgelatore . . . 1169.6
- - distributore . . . 535.6
- - equilibratore . . . 574.4
- - idraulico per l'estra-
zione dei tubi 607.5
- - integratore . . . 90.5

apparecchio misura-
tore della salamoia 1089.1
- - di rarefazione 639.4
- motore idro-ter-
mico 574.2
- Ochwadt per la
misura della pres-
sione e rarefazione 639.3
- per granulare la
margarina 1343.4
- - la prova dei tubi
con dispositivo a
vite per la messa
in posto 606.3
- - - dei tubi con
dispositivo idrau-
lico per la messa
in posto 606.4
- - - respirazione 119.4
- - orientare il mu-
lino 852.8
- - staccare i calici
di ghiaccio 1336.1
- polverizzatore . 711.3
- -preparatore della
salamoia 1262.8
- purificatore
dell'olio 1040.3
- registratore. . . 118.6
- - per la misura di
velocità e di vo-
lumi 639.5
- regolatore auto-
matico 487.1
- riempitore auto-
matico 1165.9
- - degli stampi 1165.6
- separatore . . . 942.4
- spolverizzante di
tipo economico 810.5
- vuotatore degli
stampi 1169.7
appareil à air chaud
660.1
- - colonna . . . 1394.1
- - - pour le cin-
trage des tuyaux 607.7
- à deux colonnes
1394.3
- - jet 745.4
- - levier pour l'en-
lèvement des tu-
yaux à embolte-
ment et cordon 607.6
- à percer en charge
610.2
- compensateur. . 574.4
- -controlleur de rive-
tage, système
Schuch 561.5
- d'absorption . . 928.6
- d'admission d'air 229.7
- d'épreuve de tubes
avec serrage à vis 606.3
- - - avec ser-
rage hydraulique
606.4
- d'épuration d'huile
1040.3
- de bluterie . . . 855.1
- - concentration de
la saumure 1264.4
- - - - avec
serpentin placé
dans la saumure 1264.5
- - - - ver-
tical et ruiselle-
ment de saumure 1264.8

appareil de cours pour
la démonstration de
la liquéfaction de
l'air 1388.1
- de cristallisation avec
évaporateur 1371.1
- - débrayage . . 113.5,
500.3
- - - automatique 987.2
- - déviation . . 475.2
- - distillation . . 1186.5
- - freinage du
tachymètre 496.4
- - jauge 611.1
- - - de Poncelet
1089.2
- - lancement . . 976.8
- - Laurent . . . 255.4
- - levage à air com-
primé 823.5, 1176.3
- - - de mouleaux
1168.5
- - - et de descente
pour roues à
palettes 858.5
- - liquéfaction 1381.1
- - - de l'air trans-
portable 1387.3
- - mise en marche
976.8
- - préparation de
l'eau à congeler 1179.4
- - réglage . . . 500.9
- - remplissage. 1094.4
- - - pour les mou-
leaux 1165.6
- - séparation . . 1393.5,
1399.2
- - vidange des fos-
ses 273.6
- -directeur . . . 441.1
- - distributeur . . 538.4
- -élevatoire à air
comprimé 255.8
- - pour eaux d'égoût
255.7
- -enregistreur . . 118.6
- - photographique 91.4
- -hydraulique pour
l'enlèvement des
tuyaux 607.5
- -moteur hydrauli-
que à vapeur 574.2
- pour éliminer l'air
1180.5
- - l'essai de l'au-
moniaque de Bunte-
Eitner 1088.2
- - la mesure de la
saumure 1089.1
- - - des quanti-
tés de chaleur 878.1
- - - purification de
l'eau par l'ozone
1184.3
- - rendre homogène
1343.6
- -respiratoire . . 1119.4
- - avec réservoir
d'oxygène 1119.8
- Toselli 1200.3
appareils spéciaux
pour canalisation
d'eau 579.1
appareillage de me-
sure de l'installa-
tion d'essai 423.1
apparent . . 19.11, 21.6
apparente . . 19.11, 21.6

appartement . . . 647.1
appassito 1294.2
appauvrissement de
la saumure 1264.1
- du gaz en oxygène
1395.1
appearance of the
meat, fresh 1281.1
appendice di rac-
cordo 979.4
appezzamento . . 85.7
apple 1292.4
- butter 1294.4
applicare a caldo. 439.1
application s. a. use
- of cold in medi-
cine 1358.5
- - - the cultiva-
tion of plants 1363.5
- - compressed air 766.1
- - ice 1212.2
- - liquid air . . 1388.2
- - - -, technical
1388.3
- - low temperature
to tobacco manu-
facture 1365.7
- - pneumatic machi-
nery 766.1
- - refrigeration in
dairy industry 1336.2
application de l'air
comprimé 766.1
- - - liquide à
la technique 1388.3
- - l'enduit sur le
socle de la ma-
chine 1051.4
- des machines
pneumatiques 766.1
- - sabots de frein 427.7
- du froid à la cul-
ture des plantes 1363.5
- - - à la laiterie 1336.2
- - - à la médecine
1358.5
applications diverses
1373.3
- du froid 1219.1
applicazione del freddo
alla coltivazione
delle piante 1363.5
- - - - medicina 1358.5
- - - alle latterie ed
ai caseifici 1336.2
- dell'aria compressa
766.1
- - - liquida. . . 1388.2
- - - - nella tecnica
1388.3
- delle macchine
pneumatiche 766.1
- - palette. . . . 438.1
- di temperature
basse all'industria
del tabacchi 1365.7
appoggio . . 443.5, 868.8
- dell'albero . . . 383.5
- della condotta . 344.6
- elastico 344.6
- intermedio . . . 344.5
- spostabile . . . 344.9
approfondimento del
fondo del fiume 326.1
- - pozzo della mi-
niera 1350.6
- pneumatico . . . 817.7
approfondire il pozzo
1350.7

approfondire un pozzo 784.7
 approssimato . . . 94.1
 approvvigionamento
 d'acqua 318.1
 approximating line 431.5
 appui élastique . . 344.8
 - intermédiaire . . 344.5
 - mobile 344.9
 apretar el prensa-estopas diagonalmente 1105.8
 apretura de las zapatas del freno 427.7
 apriete del prensa-estopas 1105.7
 aprire la valvola di deviamiento 1072.8
 aprirsi, la porta si apre verso l'esterno (l'interno) 1218.10
 -, la valvola si apre nel condotto aspirante 984.6
 apron 1213.1
 aprovechable . . . 386.1
 aprovechamiento 302.7
 - de agua, instalación para el 331.8
 - - -, sitio del . . 331.9
 - - fuerza . . 292.1, 365.7
 - - - hidráulica 292.5
 - en cantera . . . 782.9
 - irregular del agua 306.3
 aqua ammonia . . . 920.9
 Aquädukt 342.5
 Äquatorradius . . . 20.3
 aqueduc 342.5
 aqueduct 342.5
 -, pipe 345.6
 aqueous vapour . . 933.8
 aqueux 1383.1
 aquifère 1348.4
 aquilone 830.9
 Äquipotential-ebene der Geschwindigkeit 40.1
 -fläche der Geschwindigkeit 40.1
 -linie 40.3
 Äquivalent-e Öffnung 773.2
 - Welte 643.2
 Äquivalenz der Wärme und Arbeit 895.6
 arado con guiladera giratoria 1205.11
 - de vapor para hielo 1206.2
 - para hielo . . . 1205.9
 araña 1020.8
 arancia 1293.2
 arándano 1293.1
 arandela de cuero 556.5
 - - cuña 351.4
 - - goma 1029.6
 - del perno de la cuña de la cruceta 972.1
 - receptora de Reck-nagel 643.9
 arandilla 1293.1
 Ärometer 13.4, 1262.6
 aratro a guida oscillante 1205.11
 - tagliaghiaccio 1205.9
 - - a vapore . . . 1206.2
 Arbeit der Temperatursteigerung 874.3
 - des Stoßes . . . 395.8

Arbeit in der Zeiteinheit 895.3
 - - mkg für 1 kg Dampf 163.6
 - - - für je 1000 im zugeführten Dampf enthaltene Wärme-einheiten 163.5
 -, Ansaug- 626.7
 -, Antrieb- 162.3
 -, äußere 624.9
 -, bei der Ausdehnung geleistete 1067.6
 -, Brems- 426.2
 -, die - der vorhandenen Energie anpassen 487.6
 -, Druck- 159.1
 -, Eigen- 632.8
 -, effektive 895.1
 -, Einstellungs- . . 425.6
 -, Hub- - der Flüssigkeit 257.5
 -, hydraulische . . 161.8
 -, hydraulische Total- - für eine Umdrehung 161.9
 -, in Wärme umgesetzte 706.5
 -, indizierte 894.11
 -, indizierte Pumpen- 168.4
 -, innere 624.8
 -, Leergang- 390.5
 -, Leerlauf- 632.8
 -, mechanische . . . 895.2
 -, mechanische Reibungs- 161.4
 -, Nutz- - in gehobenem Wasser 162.5
 -, Reibungs- 402.10, 461.7
 -, Regelungs- . . . 481.1
 -, Rückdruck- . . . 392.8
 -, Stoß- 395.8
 -, Verdichtungs- . . 1067.3
 -, Verdrängungs- . . 630.8
 -, Wasserreibungs- 161.3
 -, wirkliche 895.1
 Arbeiten, bauliche 1046.7
 -, nasses - im Verdampfer 1006.7
 -, überhitztes . . . 941.6
 arbeiten, mit Eisansatz 1241.5
 arbeitend-e Kühlfläche 1223.4
 - Schieberfläche . 531.1
 Arbeiterversicherung 296.12
 Arbeits-äquivalent der Wärmeinheit 621.7, 895.8
 - -, kalorisches . . 621.6, 895.7
 -aufwand 1067.4
 -bedarf 1064.3
 - - des Verdichters, stündlicher 701.7
 - -, indizierter . . . 702.1
 -bereich der Strahlpumpe 261.5
 -druck 903.3
 - - linie 903.2
 -einheit, Wärmewert der 621.6
 -fähigkeit der Bewegung 391.1

Arbeits-flüssigkeit 260.6, 536.3
 - -, die - unter Druck setzen 536.4
 - -, Füllung mit 1094.7
 -form 894.3
 -kolben 493.10, 722.2
 - -, vom - bewegte Wassermenge 709.1
 -leistung 895.3
 -linie 629.6
 -moment der Flüge 833.8
 - -, absolutes - des Windes 834.3
 - -, nutzbares . . . 834.4
 -raum 647.2
 - - des Senkkastens 321.3
 -regelung 487.7
 -saal 778.5
 -strömung 32.5
 -übertragung durch Druckwasser 522.2
 - - - Preßwasser 522.2
 - -, hydrodynamische 535.2
 -ventil 980.6
 -verbrauch 481.3, 1064.4
 -verlust 162.6, 391.3, 632.3, 706.4, 771.9
 - -, Gesamt- 632.4
 -vermögen 38.1, 893.6
 - - der Bewegung 38.3
 - - - Geschwindigkeit 391.1
 - - - Lage 38.2, 391.2
 - - - Ortshöhe . . . 894.2
 - - des Druckes . . 38.4
 - -, bezogenes . . . 38.7
 - -, Gesamt- 39.1
 - -, mechanisches . 38.6
 - -, relatives 38.7
 -wasser 759.8
 -behälter 761.2
 -eintritt 759.9
 -gefäß 761.2
 -kammer 759.7
 -weise des Verdichters 950.2
 -wert der Wärmeinheit 621.7
 - - - Wärmeeinheit 895.8
 -zylinder 493.9, 524.4
 arbeitsfrei-e Strömung 32.6
 -es Schaufelende . . 433.8
 árbol 246.3, 382.9
 - cigüeñal 974.4
 - de acero 383.2, 1238.2
 - - chapas remachadas 383.3
 - - hierro colado 382.13, 855.4
 - - - forjado 855.3
 - - levas 846.8
 - - madera 382.12
 - - planchas roblo-nadas 383.3
 - - transmisión . . 511.1
 - - trinquete 499.8
 - - la muela volandera 847.3
 - - - turbina 450.6
 - - las alas 867.7
 - - los brazos . . . 844.1
 - del aparato de limpiar 848.11
 - - regulador 490.1
 - - torno 844.6
 - en madera 855.2

Árbol hueco de fundición 383.1
 - inclinado 414.3
 - maestro 842.5
 - manivela 974.4
 - principal 974.3
 - vertical 848.6
 -, el - gira en colinetes de carbón 125.5
 arbor 848.9, 868.9
 arbre 246.3, 382.9
 - a cames 499.3
 - creux en fonte 383.1
 - d'aubes 867.7
 - de changement de marche 502.6
 - - support 458.6
 - - transmission 511.1
 - - la turbine 450.6
 - du babillard 846.8
 - - blutoir 848.11
 - - régulateur 490.1
 - - treuil 844.6
 - en acier 383.2, 1238.2
 - - bois 382.12, 855.2
 - - fer 855.3
 - - fonte 382.13, 855.4
 - - tôles rivées 383.3
 - incliné 414.3
 - manivelle 974.4
 - moteur 844.1
 - principal 974.3
 - vertical 848.6
 - de support 454.6
 - - fixe 454.5
 -, l' - est au centre du corps 233.1
 -, l' - est excentré par rapport au corps 234.3
 -, l' - est logé concentriquement à l'enveloppe 233.1
 -, l' - tourne dans des coussinets en charbon 125.5
 arbres convergents 238.1
 - parallèles 238.3
 arcade 584.7
 arcareccelo 843.3
 arch support 1270.3
 Archimede, principio di 21.8
 Archimède, principe d' 21.8
 Archimedes' principle 21.8
 Archimedische Schraube 149.6
 - Spirale 688.3
 Archimedisches Prinzip 21.8
 architecture, hydraulie 291.3
 arcilla blanca 322.4
 - calcinada 1132.4
 - roja 322.5
 arco d'entrata 177.6
 - di corona colpito dall'acqua 369.2
 - - evolvente 179.4
 arco de evolvente 179.4
 area of midship section 135.2
 - - outlet, sectiona 1400.1
 - - store cellar 1313.1
 - - supply 520.4
 - - velocity potential 40.1
 - subject to rainfall 79.5

area, clearance 402.1
 -, counter pressure 557.2
 -, frost 1352.9
 -, piston 208.8
 -, pressure 557.1
 -, valve 530.4
 area d'efflusso 218.2
 - d'uscita 400.1
 - dell'interstizio 402.1
 - della cantina di deposito 1313.1
 - di cantine sopra (sotto) terra, x mq di 1313.2
 - fabbricabile 1046.8
 - libera di passaggio 217.6
 - netta di passaggio 217.6
 Área de la aluvión 325.6
 - - - sección útil de paso 217.6
 - servida 520.4
 arena quarzifera 1132.1
 - spingente 319.9
 arena 319.1, 322.3, 1048.8
 - cuarzosa 1132.1
 - de escoria 1130.11
 - movediza 319.9
 - para mortero 1348.7
 - saturada de agua 1348.2
 arenamiento del pozo perforado 198.1
 arenero 333.6
 arenoso 143.9
 areometer 13.4
 aréomètre 13.4
 - de Nicholson 13.5
 areometro 13.4
 - di Nicholson 13.5
 aréometro 13.4, 1262.6
 - de Nicholson 13.5
 arête, à vive 71.8
 - brisée 72.6
 - d'écoulement 72.4
 - - biseautée 72.5
 - de division 794.1
 - - sortie de l'aube 430.6
 - - l'aube 430.6
 - - - directrice 442.6
 - - l'interstice 401.7
 - - la dent, l' - est arrondie 236.6
 - - - -, l' - est chanfreinée 236.5
 - du déversoir 96.1
 - médiane 440.3
 - travaillante du tiroir 495.3
 argano 147.9, 384.1, 852.10
 - a motore ad aria compressa 825.3
 - - motore scorrevole 361.4
 - della paratola 360.6
 - di sollevamento e di abbassamento per ruote a palette 858.5
 - per turbina 506.8
 - pneumatico 824.2
 argile 322.4
 argilla 322.4
 argine 329.9
 - d'aerazione 796.5
 - di piena 329.8
 - in terra 151.7
 argo 1400.4
 Argon 1400.4

argon 1400.4
 argón 1400.4
 aria v. a. atmosfera
 - 616.3, 1140.6, 1397.6
 - affluente 1235.7
 - agitata fortemente 1233.2
 - aspirata 648.10
 - atmosferica 645.6, 774.3
 - calda, apparecchio ad 660.1
 - che esce 1236.1
 - circolante 1233.6
 - completamente secca 622.9
 - compressa 649.3, 813.2, 921.5
 - -, impianto ad 649.7
 - -, - urbano d' 813.4
 - - in due riprese 690.3
 - corrotta 646.9, 774.9, 792.10
 - da scomporre 1382.2
 - del magazzino frigorifico 1233.8
 - di cantina 1233.8
 - - circolazione 1233.6
 - - galleria 787.10, 788.5
 - - miniera 787.10, 788.5
 - - rifiuto 774.8
 - - rinnovazione 1234.4
 - - sotterraneo 1233.9
 - espulsa 774.8
 - esterna 1233.10
 - fresca 646.10, 774.8, 788.1
 - fortemente mossa 1233.2
 - guasta 792.10
 - humida 622.10
 - impura 646.8
 - in riposo 1232.7
 - inquinata 792.10
 - interna 1233.7
 - leggermente mossa 1233.1
 - liquida 1382.5
 - -, l' - contiene anidride carbonica solidificata in sospensione 1383.7
 - -, l' - distrugge l'epidermide umana 1389.4
 - -, l' - è effervescente 1383.2
 - - quale agente frigorifico 1389.1
 - - - motore 1389.2
 - non satura 1225.5
 - polverosa 796.9
 - preventivamente compressa 728.1
 - pura 774.6, 788.1
 - respirabile 788.1
 - sana 788.1
 - satura d'umidità 1225.2
 - secca 622.8, 1230.2
 - - e calda 1230.3
 - - - fredda 1230.4
 - soffiata secca 1346.6
 - solidificata 1382.6
 - sotto pressione 649.3
 - stagnante 1232.7
 - uscente 1236.1
 - viziata 646.9, 774.9, 792.10
 -, aggiungere dell' 1234.3
 -, aspirare dell' 676.5
 -, - - - fuori da 676.4

aria, estrarre l' . . 735.7
 -, introdurre . . 1057.5
 -, l' - defluisce a
 strate anulari 1387.5
 -, l' - è completa-
 mente satura di
 vapore d'acqua 624.3
 -, l' - sale in alto in
 forma di bollicine
 1180.6
 -, più leggero dell' 911.2
 -, - pesante dell' 911.3
 -, rinnovare l' . 1234.2
 arieggiare il termo-
 metro umido 1087.3
 ariete idraulico . . 258.5
 - - con aspirazione 259.2
 - - - fase premente
 259.3
 ariete hidráulico 258.5
 - - con acción aspi-
 rante 259.2
 - - - efecto im-
 pulsor 259.3
 arista v. t. canto
 - de paso 72.4
 - divisoria 440.3
 - viva de paso . . 72.5
 aristas vivas, de . 71.8
 Arm der Kloben-
 welle 846.9
 -kreuz 381.7, 454.1, 689.7
 -rippe 382.8
 -rosette 381.7
 -, Eisen- 382.4
 -, Holz- 382.3
 -, hölzerner 382.3
 -, gußeiserner . . . 382.5
 -, Laufrad- 439.4
 -, Rad- 382.2
 -, schmaledeiserner 382.7
 -, Schwungrad- . . 976.6
 arm 849.7
 - of couple 451.12
 - - the bucket . . 375.6
 -, cast iron 382.5
 -, fly-wheel 976.6
 -, iron 382.4
 -, pendulum 489.8
 -, rocker 675.2
 -, rocking 501.5
 -, supporting . . . 454.2
 -, tail 852.6
 -, vane 863.3
 -, wind board . . . 837.3
 -, wooden 382.3
 -, wrought iron . . 382.7
 armadio della bocca
 d'incendio 598.5
 - frigorifico per bi-
 sogni di casa 1216.2
 - refrigerante con gene-
 ratore a ghiaccio e
 macchina frigorifica
 dispostavi sopra 1216.5
 - per il congelamento
 di cadaveri 1360.3
 - - presa d'incendio
 598.5
 - refrigerante per
 cioccolatte 1344.7
 armadura de fundi-
 ción de bronce 1257.3
 - - hierro 360.5
 - inferior del tubo 345.5
 - de distribución 517.5
 armario frigorifico 1216.1
 - - con depósito de
 hielo lateral 1216.4

armario frigorifico con
 generador de hielo
 y frigorígeno mon-
 tado en el mismo 1216.5
 - - doméstico . . 1216.2
 - - para chocolate 1344.7
 - para congelación
 de cadáveres 1360.3
 - - hielo 1216.1
 - - con cámara de
 hielo en la parte su-
 perior 1216.3
 Armatur, Prebluft- 827.4
 armatura 1046.11
 - del lato maggiore
 dell'ala 836.2
 - - tetto 852.6
 - dell'ala 835.6
 - di ferro 360.5
 - - sospensione . . 250.4
 - - sostegno 345.5
 - - bronzo 1257.3
 armature à air com-
 primé 827.4
 - de tuyau 345.5
 - du volant 835.6
 Armaturen, hydrau-
 lische 579.1
 armazón de conge-
 lación 1201.6
 - - hierro 360.5
 - - un compresor
 horizontal de
 doble efecto 960.2
 - del ala 836.9
 - - serpentín del
 condensador 1012.2
 - para llaves-com-
 puertas subterráneas
 589.3
 Arme, die - sind in
 den Kranz einge-
 lassen 380.1
 Armierung, Eisen- 147.1
 armoire à robinet
 d'incendie 598.5
 - de distribution 517.5
 - frigorifique à
 chocolat 1344.7
 - - avec générateur à
 glace et frigorifique
 placés au-dessus 1216.5
 - glacière 1216.1
 - - à réservoir su-
 périeur 1216.3
 - - avec réfrigé-
 ration latérale 1216.4
 - pour la congélation
 des cadavres 1360.3
 armortir, s' (oscil-
 lations) 44.3.4
 armour plate bend-
 ing press 559.2
 -, steel tape - of the
 hose 827.3
 armoured concrete 1047.5
 arms, the - are set
 into the rim 380.1
 -, to tighten the - ra-
 dially by wedges 382.6
 aro de empaqueta-
 dura 351.5
 - - guarnición . . 246.11,
 248.10
 - - hierro 147.1
 - - pinas 852.4
 - director 248.9
 - distribuidor . . . 248.9
 Aroma, Hopfeu- 1315.4

aroma of hops . . 1315.4
 aroma del luppolo 1315.4
 aroma de lúpulo 1315.4
 arôme du houblon 1315.4
 arpenteur 87.11
 arpón 1206.8
 arpone 1206.8
 Arquimedes, princí-
 pio de 21.8
 arrancada de la tur-
 bina 485.3
 arrange, to; to be -d
 666.3
 arrangement for mul-
 tiple stage eva-
 poration 1010.1
 - - water distri-
 bution 1014.1
 - of buildings of the
 testing labora-
 tory 421.8
 - - grating 364.2
 - - measuring appa-
 ratus at the test-
 ing laboratory 423.1
 - of pump, horizontal
 183.1
 - - -, oblique . . . 183.3
 - - -, vertical . . . 183.5
 - - switchboard 516.8
 - - the ice chest,
 internal 1217.1
 -, discharge 563.1
 -, eccentric - of the
 displacing piston 233.4
 -, float 424.1
 -, gauging 611.1
 -, overhung - of the
 revolving valve on
 the shaft 237.4
 -, relief 529.4
 - to catch the jet 475.2
 arrangement des cel-
 lules en série 249.5
 arranging the im-
 pellers in series 250.1
 - - stages in series 249.5
 arranque de la má-
 quina 1091.5
 - - - turbina . . . 485.3
 - del inyector . . . 204.5
 -, aparato de . . . 986.11
 -, - para el 976.8
 arrastrado 1189.2
 arrastrar gotas de
 salmuera 1223.6
 arrastre de tierra de
 la margen 325.5
 arrecchiamento del-
 l'aria soffiante me-
 diante l'ossigeno 1395.7
 arredamento strumen-
 tale della stazione
 sperimentale 423.1
 arredatura interna
 della ghiacciaia
 domestica 1217.1
 arrendatario 304.3
 arrestare 53.10
 - l'acqua 331.7
 - la pompa 165.6
 -, l'acqua viene
 arrestata 762.1
 arresto 848.7, 854.5
 - a campana 224.5
 - automatico 484.6
 - de la macchina 1092.4
 - del vapore, dispositivo
 automatico per l' 938.2

arrampamento del	ascensore idraulico
tubo 48.5	ad azione diretta
teila tubazione 1114.4	ascend of piston 390
tracciatore 1114.3	ascertain, to - the
tracchetto 948.2	footstep journal
tracchetto 917.1	friction 420
tracchetto 1014.4	ascertaining the qua-
tracchetto 1017.1	tity of water by
tracchetto 1025.1	measurement of
tracchetto 320.9	cross section and
tracchetto 368.1	of velocity 1101
tracchetto 909.5	Asche . . . 793.1
tracchetto 1198.4	- Holz . . . 1194
tracchetto 1337.4	- Kohlen . . . 1194
tracchetto 1284.10	- Koks . . . 1194
tracchetto 1183.7	asciutta . . . 372
tracchetto 909.6	asciutto . . . 1173
tracchetto 948.2	ascoltazioni . . . 1173
tracchetto 1272.7	asentado, el émbolo
tracchetto 306.1	no está unifor-
tracchetto 1272.7	mente 1054
tracchetto 1173.4	aserrado de los bio-
tracchetto 306.1	ques de hielo 120.9
tracchetto 306.1	asfaltado . . . 1034
tracchetto 1272.7	asfaltato . . . 1034
tracchetto 1273.4	asfalto . . . 1174
tracchetto 1120.1	ash . . . 793
tracchetto 342.2	ashes . . . 1174
tracchetto 310.7	- of coal . . . 1174
tracchetto 144.2	- coke . . . 1174
tracchetto 123.4	- wood . . . 1174
tracchetto 1030.4	ashlar stone . . . 374
tracchetto 123.4	asiento de la calden
tracchetto 123.4	fundación 1040
tracchetto 123.4	vaivula . . . 304
tracchetto 123.4	214.4, 287.7, 974
tracchetto 123.4	vaivula de
tracchetto 123.4	charnela 221
tracchetto 123.4	- del colector . . . 1040
tracchetto 123.4	- cubo . . . 451
tracchetto 123.4	- independiente de
tracchetto 123.4	vaivula 214
tracchetto 123.4	- intermedio
tracchetto 123.4	elástico 1054
tracchetto 123.4	- pastizio de val-
tracchetto 123.4	vula 214
tracchetto 123.4	asociación forzosa 305
tracchetto 123.4	- libre de ingreso
tracchetto 123.4	obligatorio 305
tracchetto 123.4	- oficial . . . 304
tracchetto 123.4	- para el aprovecha-
tracchetto 123.4	miento de las
tracchetto 123.4	agua 306
tracchetto 123.4	- la construcción
tracchetto 123.4	de obras hidro-
tracchetto 123.4	licas de defensa 306
tracchetto 123.4	- defensa de las
tracchetto 123.4	orillas 306
tracchetto 123.4	- voluntaria . . . 306
tracchetto 123.4	agua de socera . . . 1290
tracchetto 123.4	aparcado . . . 1290
tracchetto 123.4	aparcado . . . 1290
tracchetto 123.4	aspect frais de la
tracchetto 123.4	viande 1281
tracchetto 123.4	aspect of the meat
tracchetto 123.4	fresh 1281
tracchetto 123.4	asporosa de la pared
tracchetto 123.4	del tubo 45.9
tracchetto 123.4	asperge . . . 1290
tracchetto 123.4	aspergere . . . 956
tracchetto 123.4	- con acqua II
tracchetto 123.4	staccato stivato 1213
tracchetto 123.4	asportà della parete
tracchetto 123.4	del tubo 45.9
tracchetto 123.4	asporo . . . 1104

resco della	aspirare	900.5	aspiratore di	
carne 1281.1	- all'estremità del		polvere 807.7	
. 1124.5	- cunicolo 791.2		- - trucioli	812.3
ilz 1124.8	- aria	256.3	- sferico	776.1
. 1124.7	- dell'aria	676.5	aspirazione	900.4
. 1124.6	- - fuori da	676.4	- a mezzo del getto 938.3	
. 1124.5	- - ossigeno	1119.7	- - secco	157.5
. 1124.6	- il gas	1381.10	- bilaterale, ad	786.6
. 1124.5	- la polvere dal		- d'aria attraverso	
. 1020.4	filtro 807.6		le fughe 63.4	
l tube 1020.4	- un liquido	156.1	- - d'ambo le	
rtes Rohr 1020.4	- la salamola viene		parti 677.5	
n 900.4	aspirata nel va-		- d'un liquido	155.9
al, con 786.6	porizzatore grazie		- del gas, impianto	
e, instala-	al vuoto 936.4		per l' 780.5	
ción de 649.5	aspirarse, la salmu-		- del fumo, im-	
r ambos	era se aspira por		pianto per l' 782.5	
lados 677.5	el vacío en el va-		- dell'anidride car-	
los sitios	porizador 936.4		bonica 1324.6	
io estancos 63.4	aspirateur	696.4	- - aria	626.2, 648.9
ro 938.3	- à brosse	810.4	- - - e dell'acqua	
s 811.7	- - circulaire	811.3	per vie sepa-	
s calientes,	- d'air	775.9	rate in due ci-	
ilación de 781.1	- à air comprimé 808.5		lindri distinti 750.2	
instalación	- - jet d'eau	808.4	- - -, impianto d' 649.5	
para la 780.9	- - - de vapeur 808.3		- della polvere	796.7,
as 812.1	- de copeaux	812.3	800.5	
omba 156.2	- - gaz	694.7	- - - ad aria com-	
liquido 155.9	- - poussières	807.7	pressa, im-	
e 626.2, 648.10	- - - à jet d'eau 805.6		pianto d' 809.2	
drido car-	- - - transportable		- - -, impianto d' 800.4	
bónico 1324.6	809.4		- - -, - fisso per l' 809.3	
o, instala-	- pour murs	810.3	- - pompa	156.2
ción de 782.5	- - parquets	811.1	- di fibre	811.7
o 800.5	- sphérique	776.1	- - gas acidi, in-	
de los	aspiration	900.4	stallazione d' 780.6	
gases 781.3	- à sec	157.5	- - - caldi, impian-	
o 157.5	- au moyen d'un		ti di 781.1	
ta de los	éjecteur 938.3		- - trucioli	812.1
gases 781.3	- bilatérale, à	786.6	- diretta del gas	781.3
. 157.5	- d'air double	677.5	- indiretta del gas 781.2	
da del aire	- - par des fuites	63.4	- supplementaria	450.3
agua en dos	- - symétrique	677.5	- unilaterale, ad	786.5
os distintos	- d'un liquide	155.9	aspirer	900.5
750.2	- de copeaux	812.1	- (injecteur)	266.6
mentaria 450.3	- - fibres	811.7	- de l'air	256.3
ral, con 786.5	- - fumées, instal-		- l'air	676.5
. 696.4, 928.6	lation d' 782.4		- l'ammoniaque 1096.4	
. 775.9	- - gaz, instal-		- le gaz	1381.10
r aire com-	lation d' 780.5		- un liquide	156.1
primido 808.5	- - l'acide carboni-		- la saumure est as-	
chorro de	que 1324.6		pérée dans l'éva-	
agua 808.4	- - l'air	626.2, 648.9	porateur par le	
chorro de	- - l' -, instal-		vide 936.4	
vapor 808.3	lation d' 649.6		aspo	852.10
. 694.7	- - la pompe	156.2	asportare, l'acqua	
o 807.7	- des poussières	800.6	di condensazione	
r chorro de	- - -, installation d'		vien asportata	
agua 805.6	800.4		dal vento 996.4	
tas 812.3	- directe des gaz 781.3		- la neve viene as-	
. 776.1	- indirecte des gaz 781.2		portata 1309.3	
orro de vapor	- supplémentaire	450.3	asportazione del ca-	
i Tilghman 697.2	- unilatérale, à	786.5	lore sviluppato 507.6	
ortable de	Aspirationslüftung 777.2		- - materiale detri-	
polvo 809.4	aspiratore	696.4	tico 328.6	
ción -a de	- - agitatore	694.6	- dell'interrimento 327.8	
gas 780.5	- a campana	653.7	asse centrale del	
à oule uni-	- - getto di vapore		sistema 399.3	
que 786.5	sistema Tilgh-		- d'oscillazione	530.3
. 900.5	man 697.2		- del vortice	46.2
or) 266.6	- d'aria a getto		- della terra	130.7
. 256.3, 676.5	d'acqua 808.4		- di galleggiamento 22.4	
niaco 1096.4	- - - di vapore	808.3	- - rotazione 131.5, 242.5	
. 1381.10	- - ad aria com-		- - simmetria	399.3
o del filtro	pressa 808.5		- obliquo	414.3
807.6	- dell'aria	775.9	- orizzontale 25.4, 407.2	
lajo 791.2	- della polvere a		- verticale	406.9
uido 156.1	getto d'acqua 805.6		- terzo - principale	
	- di gas	694.7	del giroscopio 138.1	

arresto dell'iniettore 266.5
 - della pompa . . . 165.5
 - - turbina . . . 485.6
 - - valvola, dispositi-
 - - - - - sivo d' 744.8
 - per anelli di stan-
 - - - - - tuffo 963.4
 - periodico del-
 - - l'acqua motrice 531.7
 - , apparecchio d' 500.9
 - , mecanismo d'-
 - - del tachimetro 496.4
 arrêt à cloche . . . 224.8
 - automatique . . . 484.6
 - de clapet . . . 744.8
 - - fin de course 667.4
 - - fonctionnement
 - - - - - 519.7
 - - vapeur, disposi-
 - - - - - tif automatique d' 938.2
 - - la croissance
 - - - - - des plantes 1364.8
 - - - - - machine . . . 1092.4
 - - - - - pompe . . . 165.5
 - - - - - turbine . . . 485.6
 - du courant
 - - d'aérage 794.4
 - pour segments de
 - - piston 963.4
 - , appareil d'- du
 - - tachymètre 496.4
 arrêter la machine 1092.5
 - - pompe . . . 165.6
 - - turbine . . . 520.2
 - le moulin . . . 854.3
 - - rayonnement
 - - - - - solaire 1309.9
 Arretierung für
 - Kolbenringe 963.4
 arricchito . . . 1264.8
 arriendo de comparti-
 - - miento frigorífico
 - - - - - 1271.5
 arrière-riverain . . . 302.3
 arriostado . . . 381.4
 arrivée d'eau . . . 354.6,
 - - - - - 395.10
 - de l'eau . . . 336.9
 - - la saumure 1199.6,
 - - - - - 1263.3
 arriver, l'eau arrive
 - à la pompe 761.8
 arriving current 1378.3
 arrondi 72.2, 97.1, 236.6
 arrosage complet des
 - - serpents 995.8
 - de la graisse li-
 - - quide avec de
 - - l'eau douce froide
 - - - - - 1343.3
 - - - - - piste de pa-
 - - - - - tinage 1309.2
 arroser d'eau . . . 1309.1
 - la glace empliée
 - - avec de l'eau 1210.5
 - les tuyaux avec de
 - - l'eau chaude 1110.3
 arroseuse publique 290.2
 arrosoir à glace, 1201.7
 - en cloche . . . 1201.9
 - rotatif . . . 1201.8
 arrotondato 72.2, 97.1,
 - - - - - 236.6
 arroventare . . . 433.4
 arroyo . . . 49.7
 - vadeable . . . 89.7
 arrugarse, la fruta
 - - se arruga 1294.8

arrugginimento del
 - tubo 68.5
 - della tubazione 1114.4
 arrugginirsi . . . 1114.3
 Art, Verdichter- . . . 948.2
 Arten der Kälte
 - - erzeugung 917.1
 - , Leitungs- . . . 1014.4
 - , Rohr- . . . 1017.1
 - , Rohrverbindungs-
 - - - - - 1025.1
 artère . . . 520.8
 artesa . . . 128.6, 568.1
 - de agua . . . 999.5
 - - - - - de refrige-
 - - - - - ración 1188.4
 - - - - - impregnación 1357.4
 - - - - - salazón . . . 1284.10
 - - - - - salida . . . 1183.7
 - plana . . . 999.6
 artesian well pump 198.2
 article, staple . . . 1272.7
 articolazione, senza
 - - - - - 205.1
 articolo da stivare
 - - - - - 1272.7
 articulación cine-
 - - mática 673.4
 - , sin . . . 205.1
 articulations, sans 205.1
 artículo de larga
 - - duración 1272.7
 artículos de fácil
 - - descomposición 1273.4
 artificial breathing
 - - - - - 1120.1
 - butter . . . 1342.2
 artiste patineur 1310.7
 asa . . . 1163.3
 Asbest . . . 1123.4
 -ring . . . 1030.6
 asbeste . . . 1123.4
 asbesto . . . 1123.4
 asbestos . . . 1123.4
 - joint ring . . . 1030.6
 ascendant . . . 59.7
 ascendente . . . 59.7
 ascending pipe . . . 1352.7
 ascenseur hydrauli-
 - - - - - que 569.4
 - - à action directe
 - - - - - 569.5
 - - - - - indirecte . . . 569.6
 ascension d'un corps
 - - dans un liquide 23.5
 - de liquides . . . 257.2
 - du liquide par ca-
 - - pillarité entre deux
 - - plaques inclinées 10.2
 - par capillarité . . . 9.1
 ascensión de un cuer-
 - - po en el líquido 23.5
 ascensione della
 - - temperatura 874.2
 - di un corpo in un
 - - liquido 23.5
 ascenso del émbolo 208.6
 - - líquido por capi-
 - - llaridad entre dos
 - - placas que forman
 - - un ángulo muy
 - - pequeño 10.2
 ascensor hidráulico 569.4
 - - de acción directa
 - - - - - 569.5
 ascensore idraulico 569.4
 - - ad azione
 - - - - - diretta 569.5

ascensore idraulico
 - ad azione indiretta
 - - - - - 569.6
 ascent of piston . . . 208.6
 ascertain, to - the
 - - footstep journal
 - - - - - friction 429.1
 ascertaining the quan-
 - - tity of water by
 - - measurement of
 - - cross section and
 - - of velocity 100.1
 Asche . . . 793.2, 1130.4
 - , Holz- . . . 1130.7
 - , Kohlen- . . . 1130.5
 - , Koks- . . . 1130.6
 asciassa . . . 27.6
 asciugamento del
 - - serpenti 1114.1
 asciutto . . . 897.2
 ascoltaioni . . . 1117.2
 asentado, el émbolo
 - - no está unifor-
 - - mente 1056.1
 aserrado de los blo-
 - - ques de hielo 1208.10
 asfaltado . . . 1020.4
 asfaltato . . . 1020.4
 asfalto . . . 1124.5
 ash . . . 798.2
 ashes . . . 1130.4
 - of coal . . . 1130.5
 - - coke . . . 1130.6
 - , wood . . . 1130.7
 ashlar stone . . . 57.6
 asiento de la caldera
 - - - - - 1151.8
 - - - - - fundación 1049.2
 - - - - - válvula . . . 209.4,
 - - - - - 214.4, 287.7, 978.2
 - - - - - válvula de
 - - - - - charnela 223.2
 - del colector . . . 1043.5
 - - cubo . . . 451.6
 - independiente de
 - - válvula 214.5
 - intermedio
 - - elástico 1050.4
 - postizo de vál-
 - - vula 214.5
 asociación forzosa 305.7
 - libre de ingreso
 - - obligatorio 305.7
 - oficial . . . 306.1
 - para el aprovecha-
 - - miento de las
 - - aguas 305.3
 - - la construcción
 - - de obras hidráu-
 - - licas de defensa 305.4
 - - - - - defensa de las
 - - orillas 305.5
 - voluntaria . . . 305.6
 aspa de solera . . . 842.4
 asparago . . . 1290.12
 asparagus . . . 1290.12
 aspect frais de la
 - - viande 1281.1
 aspect of the meat,
 - - fresh 1281.1
 asperesa de la pared
 - - del tubo 65.8
 asperge . . . 1290.12
 aspergere . . . 995.5
 - con acqua il
 - - ghiaccio stivato 1210.3
 asperità della parete
 - - del tubo 65.8
 áspero . . . 1104.5

aspetto fresco della
carne 1281.1
Asphalt 1124.5
- isolier-filz 1124.6
- - platte 1124.7
- lack 1124.6
asphalt 1124.5
- varnish 1124.6
asphalte 1124.5
asphalté 1020.4
asphalted tube 1020.4
asphaltiertes Rohr
1020.4
aspiración 900.4
- bilateral, con 786.6
- de aire, instala-
ción de 649.5
- - - por ambos
lados 677.5
- - - - los sitios
no estancos 63.4
- - chorro 938.3
- - fibras 811.7
- - gases calientes,
instalación de 781.1
- - -, instalación
para la 780.9
- - virutas 812.1
- - la bomba 156.2
- - un liquido 155.9
- del aire 626.2, 648.10
- - anhidrido car-
bónico 1324.6
- - humo, instala-
ción de 782.5
- - polvo 800.5
- directa de los
gases 781.3
- en seco 157.5
- indirecta de los
gases 781.3
- seca 157.5
- separada del aire
y del agua en dos
cilindros distintos
750.2
- suplementaria 450.3
- unilateral, con 786.5
aspirador 696.4, 928.6
- de aire 775.9
- - - por aire com-
primido 808.5
- - - - chorro de
agua 808.4
- - - - chorro de
vapor 808.3
- - gas 694.7
- - polvo 807.7
- - - por chorro de
agua 805.6
- - virutas 812.3
- esférico 776.1
- por chorro de vapor
sistema Tilghman 697.2
- transportable de
polvo 809.4
-, instalación -a de
gas 780.5
aspirant à oule uni-
que 786.5
aspirar 900.5
- (inyector) 266.6
- aire 256.3, 676.5
- el amoníaco 1096.4
- - gas 1381.10
- - polvo del filtro
807.6
- en el tajo 791.2
- un liquido 156.1

aspirare 900.5
- all'estremità del
cunicolo 791.2
- aria 256.3
- dell'aria 676.5
- - - fuori da 676.4
- - ossigeno 1119.7
- il gas 1381.10
- la polvere dal
filtro 807.6
- un liquido 156.1
-, la salamoia viene
aspirata nel va-
porizzatore grazie
al vuoto 936.4
aspirarse, la salmu-
era se aspira por
el vacío en el va-
porizador 936.4
aspirateur 696.4
- à brosse 810.4
- - - circulaire 811.3
- d'air 775.9
- - à air comprimé 808.5
- - - jet d'eau 808.4
- - - - de vapeur 808.3
- de copeaux 812.3
- - gaz 694.7
- - poussières 807.7
- - - à jet d'eau 805.6
- - - transportable
809.4
- pour murs 810.3
- - parquets 811.1
- sphérique 776.1
aspiration 900.4
- à sec 157.5
- au moyen d'un
éjecteur 938.3
- bilatérale, à 786.6
- d'air double 677.5
- - par des fuites 63.4
- - symétrique 677.5
- d'un liquide 155.9
- de copeaux 812.1
- - fibres 811.7
- - fumées, instal-
lation d' 782.4
- - gaz, instal-
lation d' 780.5
- - l'acide carboni-
que 1324.6
- - l'air 626.2, 648.9
- - l'-, instal-
lation d' 649.6
- - la pompe 156.2
- des poussières 800.5
- - -, installation d'
800.4
- directe des gaz 781.3
- indirecte des gaz 781.2
- supplémentaire 450.3
- unilatérale, à 786.5
Aspirationslüftung 777.2
aspiratore 696.4
- - agitatore 694.8
- a campana 653.7
- - getto di vapore
sistema Tilgh-
man 697.2
- d'aria a getto
d'acqua 808.4
- - - di vapore 808.3
- - ad aria com-
pressa 808.5
- dell'aria 775.9
- della polvere a
getto d'acqua 805.6
- di gas 694.7

aspiratore di
polvere 807.7
- - trucioli 812.3
- sferico 776.1
aspirazione 900.4
- a mezzo del getto 938.3
- - secco 157.5
- bilaterale, ad 786.6
- d'aria attraverso
le fughe 63.4
- - d'ambo le
parti 677.5
- d'un liquido 155.9
- del gas, impianto
per l' 780.5
- del fumo, im-
pianto per l' 782.5
- dell'anidride car-
bonica 1324.6
- - aria 626.2, 648.9
- - - e dell'acqua
per vie sepa-
rate in due ci-
lindri distinti 750.2
- - -, impianto d' 649.5
- della polvere 796.7,
800.5
- - - ad aria com-
pressa, im-
pianto d' 809.2
- - -, impianto d' 800.4
- - -, - fisso per l' 809.3
- - pompa 156.2
- di fibre 811.7
- - gas acidi, in-
stallazione d' 780.6
- - - caldi, implan-
ti di 781.1
- - trucioli 812.1
- diretta del gas 781.3
- indiretta del gas 781.2
- supplementaria 450.3
- unilaterale, ad 786.5
aspirer 900.5
- (injecteur) 266.6
- de l'air 256.3
- l'air 676.5
- l'ammoniaque 1096.4
- le gaz 1381.10
- un liquide 156.1
-, la saumure est as-
pirée dans l'éva-
porateur par le
vide 936.4
aspo 852.10
asportare, l'acqua
di condensazione
vien asportata
dal vento 996.4
-, la neve viene as-
portata 1309.3
asportazione del ca-
lore sviluppato 507.6
- - materiale detri-
tico 328.6
- dell'interimento 327.8
asse centrale del
sistema 399.3
- d'oscillazione 530.3
- del vortice 46.2
- della terra 130.7
- di galleggiamento 22.4
- - rotazione 131.6, 242.5
- - simmetria 399.3
- obliquo 414.3
- orizzontale 25.4, 407.2
- verticale 406.9
-, terzo - principale
del giroscopio 138.1

assèchement . . . 326.8
 - de terrains . . . 140.4
 assemblage des brides
 par boulons 1029.1
 assemble, to - the
 cans 1164.6
 assembled . . . 962.6
 assembler les mou-
 leaux 1164.6
 assembling of a refrige-
 rating machine 1047.9
 assestare le placche
 di sughero a com-
 messure sfalsate 1135.3
 assettare . . . 1139.3
 assi coordinati . . . 27.2
 -, le - sono munite di
 bossoli in bronzo 1135.1
 -, sistema di . . . 27.4
 assiale . . . 28.1, 913.9
 assicella . . . 837.6, 1052.7
 - di paletta . . . 381.6
 assicurazione degli
 operai 296.12
 - del magazzini
 refrigeranti 1271.6
 assiderazione . . . 1365.1
 assieme delle
 palette 437.10
 assise de l'arbre 383.5
 - - la chaudière 1151.8
 - - - jante . . . 379.4
 - du moyeu . . . 451.6
 - inférieure de la
 digue 330.5
 assistant fitter . . . 1045.11
 - manager . . . 295.7
 assistente d'officina 295.7
 - di macchina . . . 296.1
 assito ad incastro 319.10
 - esterno . . . 850.9
 - in legname . . . 850.8
 - laterale . . . 375.3
 association for dam
 building 305.4
 - - protection of
 river banks 305.5
 - of water users 305.3
 -, compulsory . . . 306.1
 -, - membership . . . 305.7
 -, voluntary . . . 305.6
 association syndicale
 libre 305.6
 - - obligatoire créée
 par la majorité des
 intéressés 305.7
 - - - imposée par
 les autorités ad-
 ministratives 306.1
 - - pour l'exploita-
 tion et l'entretien
 des eaux 305.3
 - - - la construc-
 tion de digues 305.4
 - - - - protection
 des rivages 305.5
 assone . . . 844.10
 assorbere . . . 273.2
 assorbimento . . . 892.6
 - assoluto di energia
 del liquido 174.1
 - del ammoniaca,
 processo a base di 927.4
 - - vapore acqueo,
 processo a base di 924.1
 - di ammoniaca, im-
 pianto ad 928.1
 - - calore mediante
 l'evaporazione 886.10

assorbimento di calore
 mediante la vapo-
 rizzazione 886.9
 - - ossigeno del
 liquido 1395.2
 - - potenza del
 trasformatore 544.7
 - per radiazione di
 raggi termici 916.7
 - relativo di energia
 del liquido 173.8
 assorbire . . . 892.6
 -, il burro assorbe
 dell'acqua 1340.10
 assorbitore . . . 925.2, 928.6
 assunzione di ossi-
 geno del liquido 1395.2
 assurance des cham-
 bres froides 1271.6
 - - ouvriers . . . 296.12
 assurances . . . 1271.8
 Ast der Heberlei-
 tung, abfallender 59.6
 - - -, ansteigender 59.7
 asta v. a. stelo
 - . . . 650.9, 661.6
 - conica regolatrice
 . . . 939.8
 - del timone . . . 863.8
 - della chiave . . . 589.6
 - dello stantuffo . . . 964.3
 - - - cava . . . 970.8
 - - -, rendere a
 tenuta !' 964.5
 - - -, si forma sull' -
 un velo di ani-
 dride solforosa
 liquida . . . 1097.11
 - di collegamento . . . 491.1
 - - comando 204.1, 469.1
 - - governo . . . 423.6
 - - guida . . . 469.1, 675.6
 - - manovra . . . 589.6
 - - regolazione . . . 423.6
 - - sospensione . . . 107.5
 - - trazione 287.10, 841.6
 - idrometrica 104.5, 105.6
 - marginale . . . 836.10
 - oscillante . . . 653.11
 - periferica . . . 378.3
 - radiale . . . 378.2
 - serra-freno . . . 854.6
 astatic . . . 491.5
 astatico . . . 491.5
 astático . . . 491.5
 astatique . . . 491.5
 astatisch-er Regler 491.5
 aste di giunzione . . . 490.9
 astern circuit . . . 541.4
 asticciuola . . . 852.3
 astil . . . 146.7
 asymptotic cone . . . 29.2
 atacador de aire
 comprimido 821.4
 - - - de soporte de
 grúa 821.5
 - - banco . . . 821.6
 atacar, el agente fri-
 gorífico ataca a los
 metales en presen-
 cia del agua 911.5
 atagula . . . 319.10
 ataque con explo-
 sivo 339.5
 atelier 647.2, 778.4, 778.6,
 1045.6
 - de construction de
 turbines 429.5
 - - montage . . . 1045.7

atemperar la cerveza
 1328.5
 Äther . . . 909.4
 -maschine (Siebe-
 sche) 947.4
 -zerstäuber . . . 1362.1
 -, Äthyl- . . . 909.5
 -, Methyl- . . . 909.6
 -, Schwefel- . . . 909.7
 Athletmotor . . . 869.5
 Äthyläther . . . 909.5
 atirantado . . . 1152.1
 atmosfera (v. a.
 aria) 902.2
 - antica . . . 635.4
 - esterna . . . 646.1
 - nuova . . . 635.5
 atmósfera . . . 902.2
 - antigua . . . 635.4
 - exterior . . . 646.1
 - métrica . . . 635.5
 - moderna . . . 635.5
 atmosferico . . . 633.1
 atmosférico . . . 633.1
 Atmosphäre . . . 902.2
 -, alte . . . 635.4
 -, Äußere . . . 646.1
 -, metrische . . . 635.5
 -, neue . . . 635.5
 Atmosphären-druck
 155.3, 255.9, 633.1
 -pressung . . . 392.3
 atmosphärisch-e Luft
 . . . 645.6
 -er Druck . . . 901.8
 atmosphere . . . 902.2
 -, explosive . . . 788.8
 -, external . . . 646.1
 -, new style . . . 635.5
 -, old style . . . 635.4
 -, stale . . . 788.6
 atmosphère v. a. air
 - . . . 635.4, 902.2
 - de mine . . . 787.10
 - extérieure . . . 646.1
 atmospheric air . . . 645.6,
 774.3
 - condenser . . . 990.2,
 994.6, 999.7
 - - with constant
 fall (Linde) 997.3
 - - - cooler cou-
 pled in series 998.3
 - - - enlarged cool-
 ing surface 997.4
 - - - fore cooler 998.1
 - - - submerged con-
 denser in series 998.2
 - -, two-story water
 saving 998.4
 - condition of the mine
 . . . 786.7
 - constituents . . . 1382.4
 - influences . . . 1136.8
 - pressure 155.3, 255.9,
 392.3, 633.1, 901.8
 - - at the erecting
 place of the com-
 pressor 1062.1
 atmosphérique . . . 633.1
 Atmung, künstliche
 . . . 1120.1
 Atmungs-apparat 1119.4
 - - mit Sauerstoff-
 versorgung 1119.8
 atomize, to; the water
 is -d by impact with
 the pipe wall 711.8

atomizer . . 695.2, 711.2
 atomizing apparatus 711.3
 atornillado de las
 bridas 1029.1
 - lateralmente . . 669.8
 atornillar . . . 1050.1
 - la brida . . . 1054.4
 atracción . . . 19.1
 - de la luna . . . 130.3
 - del sol . . . 130.3
 - terrestre . . . 392.6
 atranco del conduc-
 to de agua (de aire) 712.1
 attraversare una capa
 1350.8
 - (liquido) . . . 132.1
 attacco v. a. raccordo
 - . . . 839.2
 - del collo della sca-
 tola a stoppa al con-
 dotto aspirante 964.9
 - del serpentino . 1012.1
 - - tavolame della
 paratola 359.8
 - - tubo aspirante 269.7
 - - - d'aspirazione 156.5
 - - - di scarico . 286.8
 - - - spurgo . 600.6
 - - - flessibile . 598.6
 - - - montante . 269.2
 - - - premente . 270.6
 - di carico . . . 480.7
 - diretto della pompa
 sul prolungamento
 dell'albero motore
 283.4
 - mobile . . . 602.4
 - per la camera del
 vuoto 736.10
 - - saracinesca di
 sottosuolo 589.3
 - sghebo . . . 353.6
 attaching blades . 433.1
 attack, to; the refrige-
 rating medium at-
 tacks metals in the
 presence of water 911.5
 attain, to - equi-
 librium 1074.4
 attainment of (very)
 low temperature 1376.1
 attaque directe . . 510.2
 - du feu . . . 276.6
 attaquer, l'agent fri-
 gorifique attaque
 les métaux en pré-
 sence de l'eau 911.5
 atteindre le régime 1074.4
 atteinte . . . 1120.2
 attemperatore . . 1326.4
 - cooling by ice 1326.2
 - for ice . . . 1326.3
 - with ice cooling
 1326.3
 -, distillery . . 1331.7
 -, pocket shaped 1326.5
 -, trumpet type 1326.6
 attemperatore di
 distilleria 1331.7
 attendance on the
 compressor 1091.1
 attendant . . . 296.4
 attendants . . . 508.8
 attic story . . . 1270.2
 attiguo . . . 1349.7
 attingere acqua . 145.8
 attivazione di
 tiraggio 647.5

attività sperimen-
 tale 420.4
 atto a lubrificare 1098.9
 - ad essere traspor-
 tato 1296.2
 attraction . . 19.1, 19.7
 - between masses . 19.8
 - constant (Gauss'
 coefficient) 19.2
 - of the moon . . 130.3
 - - - sun . . . 130.3
 attraction de la lune 130.3
 - des masses . . 19.8
 - du soleil . . . 130.3
 Attraktion . . . 19.1
 Attraktions-kon-
 stante 19.2
 -mittelpunkt . . . 20.2
 attraversare (liquido)
 132.1
 attrazione . . . 19.1
 - del sole . . . 130.3
 - della luna . . . 130.3
 - terrestre . . . 392.6
 attrito 54.4, 64.1, 402.8,
 769.2
 - alle pareti . . . 55.2
 - del manicotti
 dello stantuffo
 premente 556.1
 - del perno . . . 461.8
 - - sopporto . . 370.2
 - - tubo . . . 64.2
 - della macchina . 632.7
 - interno . . . 6.3, 65.7
 - - del liquido . 55.3
 - - dell'acqua . . 402.9
 - nei cuscinetti . 461.8
 - proprio . . . 484.3
 -, senza . . . 32.7
 Atzend . . . 911.1
 -e Flüssigkeit . . 255.3
 Ätzkali . . . 1150.1
 aubage . . 178.6, 437.10
 - à surépaisseur . 438.5
 aube 178.5, 375.5, 376.4
 - à bout radial avec
 partie intérieure
 recourbée en
 arrière 681.4
 - - coquille . . . 440.7
 - - courbure uni-
 forme 375.9
 - amovible . . . 442.8
 - aplatie . . . 438.4
 - articulée . . . 542.2
 - brisée . . . 375.8
 - cintrée . . . 675.5
 - conchoïdale . . 440.7
 - courbée . . . 675.5
 - - en avant . . 180.5
 - de choc . . . 375.6
 - - prise d'air . . 687.7
 - - ventilateur . 687.8
 - - la roue . . . 381.2
 - - - - mobile 178.7,
 759.5
 - - - turbine . . 436.5
 - directrice 178.8, 384.6,
 441.3, 732.6, 867.4
 - - à articulation 468.6
 - - articulée . . . 181.6
 - - coulée en acier 442.5
 - - de fonte . . . 442.4
 - - - réglage ex-
 térieur 464.5
 - - en fer forgé . 442.2
 - - - tôle d'acier 442.3
 - - flexible . . . 541.8

aube directrice oscil-
 lante 541.7
 - - pivotante . . 468.6
 - - réglable . . . 181.6
 - en bois . . . 381.5
 - - fer forgé . . 381.8
 - - tôle . . 436.7, 683.7
 - entretoise . . . 442.7
 - entretoisée . . . 381.4
 - fixe . . . 860.2
 - intermédiaire . . 437.4
 - légèrement (forte-
 ment) cintrée 681.7
 - mobile en acier 437.2
 - - - - doux . . 437.1
 - - - fer forgé . 436.8
 - - - fonte . . . 437.8
 - - insérée au mou-
 lage 433.2
 - plane . . . 438.4
 - recourbée en
 arrière 180.4
 - - et inclinée en
 arrière 682.1
 - rectiligne inclinée
 en arrière 681.5
 - - radiale . . . 681.3
 - se terminant radiale-
 ment à la circon-
 férence extérieure 180.3
 aubes adjacentes . 438.3
 - fixes . . . 243.3
 -, les - se corrodent
 683.2
 -, les - sont encastées
 dans la couronne 379.11
 auberge . . . 1197.3
 audition . . . 1117.2
 aufbewahren, das
 Pelzwerk 1295.3
 Aufbewahrung . . 1273.7
 Aufbewahrungs-be-
 hälter für flüssige
 Luft 1389.7
 -dauer . . . 1389.6
 - der flüssigen Luft 1389.5
 -raum, Eis- . . 1302.1
 Aufeinanderfolge
 der Winde 831.9
 Auffang-düse . . 263.7
 765.5
 -ring . . . 970.4
 -schale . . 990.3, 995.2,
 1170.7, 1251.7
 Auffänger, Öl- - für
 senkrechte Kol-
 benstangen 970.1
 auffrischen, die Luft
 1234.2
 Auffüllen des Kreis-
 laufes 540.1
 - - Rohrnetzes 1094.3
 - - Sperrsees . . 336.7
 auffüllen . . . 1139.2
 Auffüllung . . . 325.7
 Aufgang des Kol-
 bens 208.6
 aufgegossene Rippe
 1253.7
 aufgelötet-e Rippe 1254.2
 aufgenietet-er
 Flansch 351.1
 aufgenommen-e
 Leistung 543.9
 aufgepreßt-e Rippe
 1254.3
 aufgeschoben-er
 Schlauch 828.5
 -es Rohr . . . 828.7

aufgeschraubt-e
Rippe 1254.1
aufgeschweißt-e
Rippe 1254.4
aufgetaut-es Ge-
birge 1355.2
aufgewalzt-er
Flansch 350.5
aufgießen, Wasser 1309.1
Aufhalten des
Wachstums der
Pflanzen 1364.8
Aufhängebalken 1174.4
Aufhängung . . . 345.8
- der Rohre . . . 1250.7
- - Schütztentafel 359.8
Aufkochen des Wassers
bei Unterdruck 1182.1
- - - unter Druck
1181.10
aufkochen, das
Wasser 1182.2
Aufkocher . . . 1181.9
- und Abschäumer
1155.2
- - -, runder . . . 1182.4
- - -, viereckiger 1183.3
Aufkochgefäß . . . 1181.9
Auflage . . . 868.8
- - - fläche, Zapfen- . . . 457.5
- flansch . . . 445.2
- knaggen . . . 844.4
- ring . . . 445.3
Auflagerdruck . . . 461.2
-, spezifischer . . . 461.3
Aufleiter . . . 151.2, 858.6
Auflösen von Ammo-
niak in Wasser 892.4
auflösen . . . 892.1
-, sich . . . 892.2
Auflösung von Am-
moniak in Wasser 892.4
auflöten, die
Flanschen 1053.6
Auflötflansch . . . 1028.9
Aufmauerung des
Unterbaues 1048.9
Aufnahme-fähigkeit
887.6, 930.5
- fläche, Wärme- 1122.1
- rad . . . 537.1
- -, erstes . . . 538.2
- -, zweites . . . 538.3
- turbine . . . 535.4
-, Gefäll- . . . 102.2
-, Leistungs- - des
Transformators 544.7
-, Sauerstoff- - der
Flüssigkeit 1395.2
aufnehmen, die But-
ter nimmt Wasser
auf 1340.10
-, in sich . . . 892.6
Aufnehmer . . . 925.2
-, Zwischen- . . . 726.6
Aufquellen der
Wandfläche 67.1
aufprotzen . . . 281.6
Aufrechterhaltung
einer Flüssigkeits-
strömung 261.7
Aufreißer, Beton- 820.7
Aufriß . . . 15.9
Aufsatz, Schlauch- 595.2
-, Sinkkasten- . . . 612.5
-, Spindel- . . . 584.7
-, Springbrunnen- 613.4
Aufsaugflüssigkeit 930.3
aufsaugen . . . 862.6

Aufsager . . . 925.2, 928.6
Aufsaugung . . . 892.5
Aufsaugungs-ver-
fahren 923.6
- wärme . . . 892.7
Aufschlag . . . 408.1
- wasser . . . 388.7, 759.8
- - menge . . . 259.8
Aufschleifen des
Ventils 215.4
aufschrauben, den
Flansch 1054.4
Aufschraubflansch 1028.7
Aufschreibung des
Versuchs 421.1
Aufschütttrumpf . . . 847.8
aufschweißen, die
Flanschen 1053.5
Aufsetzen, sanftes -
der Ventile 717.5
Aufsicht, Ober- . . . 312.6
-, Staats- . . . 312.7
Aufsichts-behörde . . . 313.1
- person . . . 313.7
aufspeichern, Kälte 1255.2
aufsprengen, das Eis
1206.6
Aufsteigen der Flüs-
sigkeit zwischen
zwei gegeneinander
geneigten Platten 10.2
- eines Körpers in
der Flüssigkeit 23.5
aufsteigend-e Entlee-
rungsleitung 601.2
- er Ast der Heber-
leitung 59.7
- Wirbel . . . 48.3
aufstellen, die
Turbine 518.7
Aufstellung der Ma-
schine 1047.7
- - Turbine . . . 518.6
- einer Kälte-
maschine 1047.9
Aufstellungs-ort der
Kühlanlage 1044.7
- -, den - der Maschi-
ne bestimmen 1047.6
aufsuchen, die Un-
dichtigkeit 1116.4
Auftau-einrichtung
1276.10
- vorrichtung . . . 1156.6
Auftau-en der Bohr-
löcher mit Dampf 1354.6
- von Fleisch . . . 1287.5
auftau-en, Eis . . . 1109.4
Auftrieb . . . 20.6, 21.4
-, Drehmoment des
-s 21.5
-, durch das Auftau-
en verminderter 24.2
-, Überschuß des
-s über das Eigen-
gewicht 24.1
aufvulkanisiert-es
Teerkordelgeflecht 826.4
aufwalzen, den
Flansch 1054.9
Aufwalzflansch . . . 1028.8
Aufwärts-bewegung
von Flüssigkeiten 257.2
- kanal . . . 777.5
- lüftung . . . 777.7
aufzeichnend-er Ge-
schwindigkeits- und
Luftmengenmesser
639.5

aufziehen, warm . . . 439.1
Aufziehpresse.
Räder- 560.4
-, Radreifen- . . . 560.3
Aufzug mit Druck-
luftantrieb 825.4
-, hydraulischer . . . 569.6
-, Druckwasser- . . .
Druckwasserauf-
zug 569.6
auge 128.6, 854.4, 568.1,
744.6
- à eau . . . 999.3
- basculante . . . 148.6
- d'écoulement . . . 1183.7
- de départ . . . 256.9
- plate . . . 999.6
- pour imprégnation
1357.4
- - l'eau de re-
froidissement 1188.4
Augenblicksbild . . . 84.8
auget 128.6, 150.4, 375.2,
376.4, 654.3
- à impulsion . . . 375.9
- de la trémie . . . 846.4
- double . . . 440.4
- ellipsoidal . . . 440.6
- Pelton . . . 440.2
- venu de fonte . . . 440.9
augets de la roue 366.3
-, les - sont dispo-
sés séparément 375.10
augmentation de
chaleur 883.7
- - pression 628.5, 649.1
- - température de
x degrés 619.3
- - la pression . . . 903.5
- du déplacement 22.2
augmenter la pression
de l'air par le nom-
bre de tours 682.2
augmenteur de
chute 450.4
aula de escuela . . . 777.9
aula scolastica . . . 777.9
aumentar la presión
del aire por el nú-
mero de revolu-
ciones 682.2
-, la presión au-
menta 903.6
aumentare la tensione
dell'aria mediante
il numero di giri 682.2
aumento del disloca-
mento 22.2
- di calore . . . 883.7
- - pressione . . . 628.5,
649.1, 903.5
- teorico del disli-
vello 387.9
aumento v. t. extensión
- de calor . . . 622.6, 883.7
- - presión . . . 903.5
- - la presión . . . 649.1
- - - superficie del
liquido 7.5
- - - temperatura 874.2
- del desplaza-
miento 22.2
- - frío por rege-
neración 1377.6
ausbaggern . . . 319.6
Ausbaggerung der
Sohle 327.4
Ausbau-strecke . . . 505.2
- stufe . . . 505.3

Ausbau-ziffer . . . 298.1
 - der Wasserkraft 505.1
 - des Ventils . . . 227.6
 -, Dach- . . . 647.4
Ausbesserung . . . 294.10
 - lecker Stellen 1117.7
 - undichter Stellen 1117.7
 - - - durch Stahl-
 drahtumwicklung
 und Verlötung 1118.1
Ausbildung der Frost-
mauer 1353.7
 -, Raum- . . . 505.0
Ausblase-asperr-
ventil 667.7
 -hals . . . 690.2
 -rohr . . . 697.4
 -schlot . . . 690.5
 -ventil . . . 667.7
Ausblasen der
Schlangen 1113.1
 - von Dynamos . 822.4
 - - Ruß . . . 822.3
ausblasen, das Öl aus
den Schlangen 1113.3
 -, die Schlangen 1113.2
Ausbrechen der
Schaufelenden 181.4
Ausbringeraum . . . 1277.1
Ausbruch . . . 339.2
 -querschnitt . . . 339.3
Ausbuchsen der
Laufrollen 1164.10
ausdehnen, sich . 900.10
Ausdehnung der
Druckluft 257.3
 - - Luft . . . 618.10
 - - - unter Arbeits-
 leistung 921.7
 - des Gases . . . 900.9
 - durch Wärme . 877.5
Ausdehnung, Rück-
s. Rückausdehnung
Ausdehnungs-düse 939.7
 -gesetz der Luft . 619.1
 -koeffizient . . . 877.6
 -linie . . . 630.9
 -raum . . . 1385.7
 -schieberplatte . . 204.4
 -spindel . . . 1085.4
 -stück . . . 602.2
 -verfahren, Hoch-
 druck- 1385.2
 -vorrichtung . . . 602.3
 -zahl . . . 618.11, 877.6
 -, lineare . . . 619.2
 -, räumliche - der
 Luft 619.3
 - -, volumetrische
 - der Luft 619.3
 -zylinder . . . 923.1
ausfahrbar-e Schalt-
zelle 518.5
Ausfallen des Wassers
 1227.2
Ausfällung der Luft-
feuchtigkeit durch
Abkühlung unter
den Taupunkt 1228.2
 - überschüssiger
 Luftfeuchtigkeit 1227.1
ausfließend-er Strahl 71.2
Ausfluß . . . 69.1.4
 -erweiterung . . . 682.5
 -exponent . . . 641.1
 -frage . . . 69.3
 -gefäß mit Rück-
 druck 393.3

Ausfluß-geschwindig-
keit 400.4, 768.1
 - -, absolute . . . 367.3
 -hahn . . . 272.5
 -menge . . . 73.3, 767.9
 -mündung . . . 768.3
 -öffnung . . . 69.4
 - -, scharfkantige 71.0
 -problem . . . 69.3
 -querschnitt 73.4, 400.1
 - -, nutzbarer . . 401.3
 -rand der Schaufel 430.6
 -rohr . . . 525.2
 -strahl . . . 71.2
 -ventil, Schwimmer- 603.4
 -zahl 74.6, 172.4, 402.6
 -zeit . . . 75.5
 - aus Gefäßen . . . 69.2
 - bei gleichbleiben-
 dem Druck 75.3
 - - veränderlichem
 Druck 75.4
 - - veränderlicher
 Druckhöhe 75.4
 - mit plötzlich er-
 weitertem Ansatz-
 rohr 72.7
 - unter Wasser . . 76.6
 -, Entleerung eines
 Gefäßes durch 69.5
 -, zusammengesetzter
 70.5
Ausfrieren der was-
serhaltenden
Schicht 1349.4
 - des Wassers . . 1109.1
ausfrieren, gasför-
mige Verunrein-
igungen 1383.6
Ausfuhr, Eis- . . 1147.8
 -land, Fleisch- . 1286.7
Ausführung, Drei-
bottich- - für
 Süßwasser 1325.9
 -, Einbottich- . . 1325.7
 -, Zweibottich- . 1325.8
Ausführungsform 125.3
ausfüllen, die Hohl-
räume mit Kork-
stein 1138.3
ausfüttern, die Appa-
rate mit Hartblei 926.3
Ausgangserzeugnis 1397.2
ausgehöhl-er Flügel
 671.4
ausgemauert-er
Tunnel 338.5
ausgesetzt, der
Fäulnis 1142.5
ausgewuchtet-e Ring-
schütze 471.6
 -er Motor . . . 862.5
Ausgleich-becken 358.5
 -druck . . . 630.1
 -gefäß, Sole- . . . 935.5
 -gewicht . . . 198.4, 846.1
 -hebel . . . 470.6
 -leitung . . . 521.3
 -schieber . . . 720.6
 -schlitz, mit -en
 versehene Beton-
 schicht 337.9
 -stopfbuchse . . . 602.3,
 1024.9
 -verfahren . . . 306.6
 -temperatur . . . 619.6
 -vorrichtung, Druck-
 960.1
 -werk . . . 574.4

Ausgleich-zylinder 574.5
 - der Soletemperatur,
 Gefäß zum 935.5
 - des Abflusses . . 88.5
 -, Druck- . . . 448.5
 -, Jahres- . . . 358.7
 -, Tages- . . . 358.6
 -, Wärme- . . . 876.2
Ausgleicher . . . 470.6
 -maschine . . . 574.3
 ausglühen . . . 433.4
Ausgrabung . . . 1046.10
Ausguß . . . 184.3, 286.8
 -durchmesser . . . 400.2
 -kasten . . . 149.3
 -leitung . . . 758.3, 1016.5
 -ventil . . . 758.4
 -, freier . . . 447.3
 -, Saugrohr- . . . 449.2
ausheben, den Zel-
lenrahmen 1168.4
 -, die Eisplatte 1191.7
 -, - Zellen werden
 reihenweise aus-
 gehoben 1168.6
Aushilfe, Dampf- . 514.5
Aushilfswärme-kraft 514.5
Auskleidung des Un-
terwasserkanals 506.4
 -, Blech- . . . 1252.9
 -, Zinkblech- . . 1252.10
Auskolkung . . . 326.1
Auskristallisieren
 des Salzes 1259.3
auskristallisieren,
das Salz kristalli-
siert aus 1259.4
Ausladung . . . 1207.3
Auslaß, Neben- . 475.9
 -organ, Verdichter mit
 gesteuerten -en 718.5
 -stützen . . . 122.5
Auslauf . . . 71.7, 287.5,
 684.8
 -schaufel . . . 685.2
 -spirale . . . 689.4
 -, Ventil- a. Ventil-
 auslauf
Auslaugung . . . 577.1
Auslenkung der
Schwimmachse 25.5
Auslösevorrichtung 500.3
Auslösung, Klinken-
 501.6
 -, Selbst- . . . 500.8
Ausmauerung,
 feuerfeste 1151.10
Ausmessen des Indi-
kator-diagramms 1075.1
Ausnehmen der
Fische 1287.11
Ausnutzung des Wassers,
ungleichmäßige 806.3
 - der Wasserkraft 292.5
Ausnutzungs-faktor 298.4
 -zahl . . . 298.4
 -ziffer . . . 298.4
Auspuff . . . 1153.6
 -rohr . . . 734.9
auspumpen, Luft . 735.7
Ausrichten der Ma-
schine 1050.6
Ausrück-hebel . . . 107.3
 -ventil . . . 704.4
 -vorrichtung 113.5, 500.3,
 1176.1
 - -, selbsttätige . 987.2
ausrücken, den
Mahlgang 854.8

Ausrücker zur Winde-
 welle 849.4
 Ausrüstung, Behälter-
 603.6
 Ausschachtung,
 Boden- 1046.10
 ausschalten, die Tur-
 bine 520.2
 -, einzelne Kühl-
 flächen 1223.3
 Ausschalter 704.4, 987.1
 Ausschaltung, End- 502.7
 -, selbsttätige . . . 548.6
 Ausscheiden der Luft
 761.7
 - des Salzes . . . 116.3
 - von Unreinigkeiten
 1178.2
 ausscheiden . . . 893.5
 -, die Verunreini-
 gungen 1178.3
 Ausscheidung über-
 schüssiger Luft-
 feuchtigkeit 1227.1
 - von kristallinen
 Stoffen aus Lösungen
 mittels Kälte . 1370.1
 - von Paraffin aus
 Schmieröl 1367.8
 - - Schwefelsäure-
 Monohydratkristallen
 aus konzentrierter
 Schwefelsäure . 1370.2
 -, mechanische - des
 Eisenoxyduls 1190.6
 Ausscheidungskühl-
 lung 1369.9
 Ausschlag des
 Ventils 222.6
 -winkel des Schiffes 137.2
 -, Schwingungen mit
 wachsendem (ab-
 nehmendem) 44.5
 -, Schwingungs- . . 43.8
 -, Verzögerung des
 -es 484.1
 -, Wellen- . . . 129.5
 ausschlagen, mit
 Zinkblech 1217.3
 Ausschnitt, Becher- 440.5
 -, Zahnrad- . . . 500.4
 Ausschublinie 630.7, 900.6
 Ausschwenken des
 Schirmes 113.6
 Ausschwingen der
 Düse 474.9
 Aussehen, frisches
 - des Fleisches 1281.1
 aussetzen, der Ver-
 flüssiger ist der
 Luftbewegung aus-
 gesetzt 996.6
 aussprengen . . . 339.4
 Aussprenzung . . . 339.5
 ausspringen, die Rän-
 der der Klappe
 springen aus 224.3
 Ausstanzen . . . 548.8
 Ausstoßlinie . . . 630.7
 -steuerung, Druck-
 wasser- 563.2
 -vorrichtung . . . 563.1
 Ausstoßen . . . 900.7
 ausstoßen . . . 900.8
 -, den Preßling . . 562.9
 Ausstoßungslinie . 630.7
 Ausström-linie . . . 630.7
 -verlust . . . 75.1

Ausströmen, das -
 von Ammoniak
 feststellen 1116.2
 -, gleichmäßiges -
 der Luft 678.5
 -, stetiges - der
 Luft 678.5
 -, stoßweises - der
 Luft 678.4
 ausströmen, das Gas
 strömt aus 1116.3
 -, die Luft strömt
 in ringförmigen
 Schichten aus 1387.5
 -, mit hoher Ge-
 schwindigkeit aus
 der Düse 261.2
 Ausströmung, Gas-
 1119.2
 Ausströmungs-fläche
 684.4
 -öffnungen, Rohr-
 kopf mit 1387.6
 Austauen der Ge-
 frierrohre 1354.7
 Austausch-oberfläche
 des Verflüssigers 989.5
 -, Wärme- . . . 884.6
 austauschen, Wärme
 884.5
 Austauscher, Gegen-
 stromwärme- 931.4
 Auster . . . 1289.5
 Austern in Fässern,
 gefrorene 1289.6
 Austragwasser . . 525.3
 australe . . . 831.1
 Austreiben des Am-
 moniakdampfes aus
 dem Wasser 930.6
 - - gefrorenen Tru-
 bes durch die
 Kohlensäure 1330.1
 Austreiber . . . 928.2
 -, einfacher . . . 929.1
 Austreibungswärme 893.1
 Austreten des Was-
 sers aus den Zel-
 len des Fleisches 1281.4
 Austritt . . . 1032.6
 -breite . . . 400.3
 -diagramm . . . 171.8
 -dreieck . . . 172.1
 -druck . . . 401.1
 -durchmesser . . . 400.2
 -energie des Betriebs-
 wassers 401.2
 -evolvente . . . 179.5
 -fläche . . . 400.1
 -geschwindigkeit 172.6,
 400.4
 - -, bezogene 171.2, 367.4
 - - der Arbeitsflüs-
 sigkeit 536.6
 - -, relative . . . 367.4
 - -, wirkliche . . . 367.3
 -kante der Schaufel 430.6
 -kurve . . . 400.6
 -leitrad . . . 535.6
 -leitung des Kühl-
 wassers 1016.7
 - -, Flüssigkeits- 1042.7
 -menge . . . 640.3
 -menge, Kühlwasser-
 1080.2
 -mündung . . . 768.7
 -pressung . . . 401.1
 -querschnitt . . . 400.1
 -richtung . . . 400.5

Austritt-riß . . . 171.8
 -spalt des Pumpen-
 kreisels 765.3
 -stelle, Luft- . . 1116.1
 -stützen . . . 993.4
 - - des Gemisches 758.2
 -verlust . . 174.8, 369.10,
 404.3
 -weite, lichte - zwischen
 zwei Schaufeln 438.2
 -winkel . . . 400.7
 - des Wassers aus
 dem Laufrad, dre-
 hungsfreier 400.8
 -, ablenkungsfreier 172.3
 -, Dampf- . . . 1115.10
 -, freier . . . 447.3
 -, Gas- . . . 1038.1
 -, Kühlwasser- . . 958.7,
 1080.2
 -, stoßfreier . . . 172.3
 -, Wasser- . . . 399.7
 austrocknen, das Fleisch
 trocknet aus 1281.8
 Austrocknung . . 326.8
 Austüren, Selbst- . 838.9
 austüren, die Flügel 838.8
 Auswaschleitung 1185.1
 Auswaschung des
 Bodens 326.2
 auswechselbar . . 209.5
 -e Dichtungsleiste 669.6
 -es Filter . . . 493.5
 Auswechselbarkeit 125.2
 Auswechslung des Ven-
 tils 227.5
 auswerfen, das
 Schaufelrad wirft
 unmittelbar aus 682.4
 -, das Wasser wird in
 den Sammelkegel
 ausgeworfen 762.2
 Auswertung des
 Versuchs 421.2
 Auswurf-kegel . . 760.1
 -leitung . . . 758.3
 -rohr . . . 265.1
 Außen-gewinde, Sieb
 mit 828.1
 -kolben . . . 738.7
 -kühlung . . . 1221.7
 - -, Innenkühlung
 und 1222.3
 -kurbel zum Verstellen
 der Drehschaufeln 542.3
 -lager . . . 976.2
 -luft . . . 1233.10
 -regelung der Turbine
 464.4
 -temperatur der Luft
 1062.5
 - -, höchste . . 1062.6
 - -, mittlere . . 1063.1
 - -, tiefste . . 1063.2
 -wasser . . . 151.5
 außenschlächtig . 410.1
 - -e Radialturbine 410.2
 Äußere Leitfähig-
 keit für Wärme 912.5
 Ausziehen von Muf-
 fenröhren, Hebel-
 vorrichtung zum 607.6
 Auszieher, hydrau-
 lischer Rohr- 607.5
 Ausziehschacht . . 784.5
 Auszuggehalt . . 1321.3
 autenticazione gover-
 nativa 314.7

authentication, no-
tarial 314.7
authority, admini-
strating 315.2
-, supervisory . . . 313.1
authorized fisherman
308.9
- to fish 309.1
auto-isolation du
liquéfacteur d'air
1378.4
- -lubrifiant . . . 1098.1
- -réfrigération . . 1378.1
auto-accensione di
carbone di legno
umido 1142.4
- -isolazione del lique-
fattore dell'aria 1378.4
- -lubrificante . . 1098.1
- -pompa da incendio
282.4
- -pressione della massa
di riempimento 1138.7
- -purificazione natu-
rale delle acque 312.2
- -registratore . . . 90.3
- -tenuta 531.3
auto-alalamento del
licuefactor de
aire 1378.4
- -compresión de la
masa de relleno 1138.7
- -lubrificante . . . 1098.1
autoclave 239.4
autogen geschweiß-
tes schmiedeeliser-
nes Sammelstück 1021.1
- schweißen, das
Rohr 1053.2
-es Schneiden . . 1395.5.9
- Schweißen der
Rohre 1053.3
autogène . . 1053.3, 1395.5
autogeno . . 1053.3, 1395.5
autógeno . . 1053.3, 1395.5
autogenous 1053.3, 1395.5
- welded wrought iron
collecting header 1021.1
Automobil-dampf-
spritze 282.3
-motorspritze . . . 282.4
autopsie 1361.6
autopsy 1361.6
autoridad adminis-
trativa 315.2
- inspectora . . . 313.1
autorisé à pêcher . 309.1
autorità adminis-
trativa 315.2
- di Stato per le co-
struzioni fluviali 313.2
- di vigilanza . . . 313.1
autorité administra-
tive 315.2
autocrizado para la
pesca 309.1
autorizzato alla pesca
309.1
autorizzazione tem-
poranea 315.4
- d'uso 302.8
auxilio de hielo en el
puerto 1197.1
avallable . . . 388.5, 386.1
avance à la régu-
lation 494.3
- de la colonne d'eau 274.3
- - - d'eau de re-
foulement 166.8

avance, le mécanisme
d' - est dur 1168.1
avance 339.9
- de naves en el agua 131.4
- - la columna de
agua de impulsión 166.8
- de los moldes,
mecanismo de 1166.5
- del proceso de
congelación 1353.6
-, el - va agarro-
tado 1168.1
-, mecanismo de v.
mecanismo de
avance 1167.1
avancement 339.9
- du processus de
congélation 1353.6
- mécanique à main
pour mouleaux 1167.4
- - - transmission
avec retour auto-
matique pour gé-
nérateurs à glace 1167.2
- - - - pour mou-
leaux 1167.3
-, mécanisme d' v.
mécanisme d'a-
vancement 1167.1
avancer les mou-
leaux 1166.4
avant-cave 1312.5
- -condenseur . . . 754.3
- -puits 1351.4
avanzamento . . . 339.9
- del ghiaccio . . . 1206.7
- della navigazione 309.8
- progressivo del
processo di con-
gelazione 1353.6
-, apparecchio di . . 976.8
avanzar los moldes 1166.4
avanzare, far - gli
stampi 1166.4
avariato 1142.6
avarie par le vent 865.9
avenida máxima . . 325.1
averia causada por
la tormenta 865.9
aves 1286.4
aviso telegráfico de
la crecida 126.9
avoisinant 1349.7
avulsione della sponda
325.5
avvallamento v. a.
abbassamento
- fra le onde . . . 127.1
avviamento dell'iniet-
tore 264.5
- della macchina 1091.5
- - pompa 165.1
- - turbina 485.3
avviare lentamente 1059.1
- il compressore 1091.6
- la pompa 165.2
avviatore 986.11
avviso telegrafico
della piena 126.9
avvitare la flangia
sul tubo 1054.4
avvitato lateralmente
669.8
avvitatura delle flan-
gie 1029.1
avvolgere con cor-
done 1145.6
- doppiamente . . 1145.7
- il burro in carta 1340.8

awning 1309.10
axe, ice 1208.6
axe d'oscillation . . 530.3
- de flottaison . . . 22.4
- - rotation 131.6, 242.5
- - symétrie 399.3
- - la terre 130.7
- du tourbillon . . . 46.2
- horizontal 25.4, 407.2
- vertical 406.9
-, troisième - princi-
pal de la toupie 138.1
axes, les - portent
dans des bagues
en bronze 1165.1
axial 28.1, 913.9
- distance 28.1
- pump 240.4
- thrust 452.6
- -, horizontal . . . 132.5
- whirl 47.2
axial-e Beaufschla-
gung 408.5
- Strecke 28.1
- Strömung 913.9
- Überdruckturbine
mit zwei Schaufel-
kränzen 411.5
- Vollturbine 410.6
Axial-gebläse 676.2
-lüfter 676.2
-pumpe . . . 132.2, 240.4
-schnitt 431.9
- - des Laufrades 178.2
-schub 182.3, 452.6
-turbine 405.2
-wirbel 47.2
axis of buoyancy 22.4, 25.5
- - flotation 22.4
- - oscillation . . . 530.3
- - rotation 131.6
- - symmetry 399.3
- - the earth 130.7
- - whirl 46.2
-, horizontal 25.4
-, major 20.4
-, minor 20.3
-, third main - of
the gyroscope 138.1
-, vertical and hori-
zontal 27.4
axle beam, large . . 843.4
- -, small 843.7
axles, the - are bushed
with gun metal 1165.1
-, the - are equipped
with brass bushes 1165.1
ayant-droit à irriga-
tion 304.6
- - - la pêche . . . 308.9
- - - un cours d'eau
30.3.6
ayudante de obras
públicas 313.6
- del director técnico
295.7
- - maquinista . . . 296.1
azadón para hielo 1208.9
azalea 1364.6
azalée 1364.6
Azalie 1364.6
Azetylen, Reinigung
von - bei tiefer
Kälte 1376.3
azionamento v. a.
comando
- a funi 515.6
- - mano 655.6
- - pedale 655.6

azionamento a vapore 985.5
 - del compressore . 985.1
 - elettrico 986.9
 - indipendente . . 511.3
 - separato 511.3
 azione della capilla-
 rità 7.1

azione di trasporto
 del ventilatore 683.1
 - - turbina 537.2
 - esteriore 894.10
 - esterna 894.10
 - interiore 894.9
 - interna 894.9
 - motrice del vento 860.9

azoe 617.10
 azotate d'argent . 116.5
 azote 617.10, 1395.8
 - liquide 1395.10
 azoto 617.10, 1395.8
 - liquido 1395.10
 azucar 1345.6
 azuela para hielo 1208.9

B.

baby compressor . 952.5
 bac 1147.7
 - à démouler . . 1170.1
 - - eau 1150.4
 - - d'injection . 761.2
 - - douce 1317.8
 - - fraîche 938.1
 - - salée 1248.4
 - - saumure 937.5
 - - sel 1263.1
 - collecteur . . . 1251.7
 - - d'eau salée . 1248.6
 - - - avec serpen-
 tin-évaporateur 1248.7
 - - mal imprégné 1252.8
 - d'alimentation . 255.5
 - d'auget de la roue
 436.2
 - - - - - mobile
 à dos renflé 438.6
 - de décantation . 612.3
 - - fermentation 1325.4
 - - filtration . . 493.4
 - du condenseur . 992.4
 - isolé 1143.1
 - principal . . . 1158.4
 - du générateur
 à glace 1155.4
 - réfrigérant . . 1313.6
 bacca 1292.12
 bacchetta . . . 835.7, 849.7
 - agitatrice . . . 1194.2
 - di manovra . . . 841.5
 - ondulata . . . 1194.3
 Bach 49.7
 -rand 89.6
 -wasser 1001.5
 -, seichter 89.7
 -, Wild- 49.8
 bache alimentaire 1150.4
 - d'eau 525.1
 - du transformateur
 540.5
 bacille typhique 1181.2
 - virgule 1181.3
 bacillo del colera 1181.3
 - - tifo 1181.2
 - della infiammazione
 della milza 1181.4
 bacillus, anthrax 1181.4
 -, cholera 1181.3
 -, typhus 1181.2
 bacilo de la espli-
 nitis 1181.4
 - del colera . . . 1181.3
 - - tifus 1181.2
 bacinella 288.4, 744.6,
 1170.7
 - collettrice d'acqua
 gocciolante 1251.7
 - -gocciolatoio male
 impregnata 1252.8
 bacino accumulatore
 92.2
 - collettore . . . 990.3

bacino collettore del
 condensatore 995.2
 - compensatore . 358.5
 - d'acqua sotterranea
 82.7
 - del raffreddatore
 1188.5
 - dell'acqua refrigerante
 990.4
 - delle acque alte 324.3
 - di carenaggio . 140.7
 - - carico 92.2
 - - chiarificazione 358.9
 - - decantazione . 358.9
 - - depurazione . 358.9
 - - filtrazione . . 493.4
 - - ghiaia 333.6
 - - piena 324.3
 - - raccolta 358.5, 990.3
 - - refrigerazione 1002.3
 - - scarico 149.3
 - - sedimentazione 358.9
 - - trattenuta . . 92.2
 - - -, scaricare il 337.5
 - - -, riempire il 336.8
 - imbrifero 79.5
 - - (di un fiume). 87.1
 - limitato da tra-
 versa 332.8
 - peschereccio . . 1287.9
 back cover . . . 959.6
 - nut 458.5
 - of vane 432.5
 - - weir 331.2
 - pressure area . 557.2
 - - of the compres-
 sed air on the
 pressure valve 706.2
 - - of the discharge
 water 525.5
 - shot wheel . . . 373.3
 - wash 54.1
 - water 300.4, 403.9
 Backe, Brems- . 427.2
 Bäckerel, Zucker- 1345.4
 backing of the wind
 831.10
 Backstein 319.4
 bacon 1286.1
 bacteria, disease
 producing 1181.1
 bacterias patogenas
 1181.1
 bactéricide . . . 1274.5
 bactericido . . . 1274.5
 bactérie 1274.9
 bacteriologia . . . 87.4
 bactériologie . . . 87.4
 bacteriology . . . 87.4
 Bad, Öl- 462.7
 -, Sole- 919.6
 baffle 473.2, 643.8
 - plate 592.4, 1013.3,
 1038.2, 1041.3, 1387.7
 - -, air 1006.2

baffle plate for water
 943.4
 - -, perforated . 754.1
 - -, Recknagel's . 643.9
 -, rotary 423.3
 -, rotatable . . . 423.4
 bag, filter 806.4
 -, jute 1282.2
 -, leather 655.2
 Bagger 319.7
 -maschine 319.7
 -, Mammut- . . . 258.4
 baggern 319.6
 Baggerung 319.8
 bagnante 8.1
 -, non 8.2
 bagnarsi, il - del-
 l'isolazione 1142.3
 bagnato 21.1, 439.9, 897.4
 -, non 439.8
 bagni a colori, man-
 tenere a tempe-
 ratura bassa il 1358.1
 bagno d'olio . . . 462.7
 - di glicerina . . 1329.6
 - - salamoia . . . 919.6
 - - soluzione salina 919.6
 - freddo a sviluppa-
 mento 1357.5
 baguage des galets
 1164.10
 bague v. a. anneau
 - collectrice . . . 970.4
 - conique 351.4
 - coulissante . . . 502.8
 - d'arrêt 246.14
 - d'étoupage . . . 436.1
 - de butée inférieure 490.6
 - - - supérieure . 490.6
 - - fermeture . . 966.2
 - - fond 246.10, 965.2
 - - garniture . . 246.11,
 248.10, 351.5, 965.5,
 1029.4
 - - graissage . . . 246.5
 - - piston 963.1
 - - presse-étoupe 248.5
 - - protection . . 446.5
 - - réglage 469.3, 470.5
 - - roulement . . 456.7
 - - sûreté 978.6
 - - tension 963.5
 - en acier 967.7
 - - bronze 1165.1
 - - caoutchouc . . 968.6,
 1029.6
 - - - entoilée . . 968.4,
 1029.8
 - - - et toile . . 1029.7
 - - - rond 351.6
 - - cuir 211.1
 - - - embouti . . 211.2
 - - métal doux . . 967.6
 - graisseuse . . . 246.5
 - -larmier 970.5

bague métallique . 965.6
 - - creuse avec garniture 967.4
 - profilée . . . 967.5
 - rapportée par soudure 350.7
 -s métalliques à ressort avec lanterne 967.3
 baguette 849.7
 Bahn-berohrung mit runden Rohren 1304.5
 - - mit vierkantigen Rohren 1304.5
 - - mit Vierkant-rohren 1304.5
 - des Schwungrades 976.4
 -, die - bedecken 1309.11
 -, die - fegen . 1309.4
 -, die - liegt im Schatten 1309.7
 -, Fahr- 111.7
 -, Flüssigkeits- . . 31.4
 -, Kugel- 456.5
 bale 1292.12
 bain d'huile . . . 462.7
 - de glycérine . . 1329.6
 - froid pour le développement 1357.5
 - incongelable . . 919.6
 bains de teinture, tenir les - à une basse température 1358.1
 baisser, la pression baisse 903.8
 baja presión . . . 904.3
 -, que 879.3
 bajada del nivel de agua 140.5
 bajamar 129.9
 bajar 1172.5
 - el nivel de agua 140.6
 Bakersches Kapsel-gebläse 671.7
 Bakterien, krankheit-erregende 1181.1
 bakterienfrei-es Eis 1178.11
 Bakteriologie . . . 87.4
 Baku-Öl 966.5
 baladeur 503.1
 balance 13.6
 -, air 634.4
 -, heat 875.2, 883.5
 -, hydrostatic differential 90.7
 - trough 148.8
 - weight 147.5, 198.4, 288.1, 846.1
 balance différentielle hydrostatique 90.7
 balance del calor . 883.5
 - térmico 883.5
 balancearse 135.10
 -, el barco se balancea 136.1
 balanced 494.7
 balanceo de la pantalía 112.8
 - del barco 136.2
 Balancier-gewicht . 846.1
 -maschine 662.1
 balancier 424.3
 - de manoeuvre . . 280.8
 balancín 147.4, 198.3, 280.8, 501.5
 - de extracción de las cajas 1168.8

balancin de transmisión 196.3
 - indicador 424.3
 balancing arrangement 253.2, 559.4
 - cylinder 574.5
 - for end thrust . 253.1
 - gear 574.4
 - of the beams . . 836.1
 - ring 253.3
 - the distributing mechanism 529.5
 balanza 13.6
 - hidrostática diferencial 90.7
 balastado de las traviesas 821.1
 balastage des traverses de chemin de fer 821.1
 balata 498.6
 balayer la piste 1309.4
 Balckesche Schleudernluftpumpe 756.4
 -r Mischkondensator 753.7
 balcony 850.1
 Balg-gebläse . . . 650.2
 - -, doppeltwirkendes 652.1
 - -, Zylinder- . . . 654.5
 - mit nasser Führung 653.5
 -, Falt- 654.8
 -, Leder- 655.2
 -, Membran- . . . 654.8
 Balken, Damm- . . 342.1
 -, Eisen- 845.6
 -, Flügel- 868.3
 -, Flur- 851.3
 -, Fug- 843.1, 851.9
 -, Fußboden- . . . 843.2
 -, großer Schwert- 852.1
 -, - Well- 843.4
 -, Lager- 453.1
 -, Mehl- 845.2
 -, Preß- 554.3, 844.9
 -, Stich- 852.3
 -, Trag- 453.1
 ball s. a. sphere
 -, bearing 19.4, 456.6
 - cage 454.9, 491.2
 - float 456.6
 - joint 603.5
 - pendulum 61.1
 - piece 489.6
 - pivot bearing . . 61.1
 - race 456.4
 - rose 456.5
 - shaped 614.3
 - tee-piece 70.3
 - valve 1024.6
 - weights 225.3, 713.5
 -, governor 491.7
 -, hollow 489.7
 -, valve 104.6
 -, valve 1085.6
 Ballast 13.6
 -kasten 573.5
 ballast 13.6
 ballasting the sleepers 821.1
 - tool 820.9
 ballatoio del quadro di distribuzione 518.4
 Ballen-presse . . . 553.4
 - -, Druckwasser- 566.5
 -, Hopfen- 1315.1
 ballon en verre à double enveloppe avec vide 1390.3

balsa 334.1, 1202.10
 banana 1293.6
 - transport steamer 1302.6
 banane 1293.6
 Banane 1293.6
 Bananenversand-dampfer 1302.6
 bañar 957.6
 bancada 949.3
 - de la máquina 1049.5
 banchina 335.3
 banco 783.5.6
 - portante 847.7
 Band-bremse . . . 426.9
 -, Brems- 427.5
 -, Dichtungs- . . . 124.5
 -, Gelenk- 650.7
 -, großes 842.8
 -, kleines 842.6
 band brake 426.9
 -, brake 427.5
 -, iron 147.1
 -, supporting . . . 868.1
 banda de hierro 147.1
 Bandage, Eisen- . 147.1
 -, Leinwand- . . . 1145.2
 bandage, to doubly 1145.7
 bandage de fer . . 147.1
 bandaje de muselina 1145.3
 - - tela 1145.2
 bandazo 26.6
 bande 26.6
 - de mousseline . 1145.3
 - - protection en zinc 1163.1
 - - toile 1145.2
 bandeja 1170.7
 - colectora 990.3, 1251.7
 - - del condensador 995.2
 - de distribución 1240.6
 - - refrigeración 1188.5
 - del refrigerador 1240.2
 banderuola 831.11
 bands, absorption oxygen 1383.5
 Bank-stampfer . . . 821.6
 -, Wasser- 376.6
 bank 100.6
 - line 310.3
 - of the brook . . . 89.8
 - protection 329.1
 - protective works 329.2
 - right of passage 308.1
 - work in connection with the weir . 332.5
 -, earth 151.7
 bank, to 53.10
 -, to protect the - from crumbling 329.3
 banking curve . . . 53.8
 - up of the water 332.1
 -, distance of . . . 53.9
 bañado 21.1
 baño de aceite . . 462.7
 - - glicerina . . . 1329.6
 - - María 1170.1
 - - salmuera 919.6
 - frío de revelado 1357.5
 baños colorantes, conservar los - a baja temperatura . 1358.1
 bar, control 846.10
 -, cross 838.10, 864.4
 -, diagonal 378.4
 -, draw 107.5

bar, lifting. 847.6
 -, peripheral 379.3
 -, sail 868.11
 -, swingle 653.11
 -, tension 869.4
 baraccone in legno 1211.2
 baranda de pro-
 tección 949.6
 barbabietola 1345.7
 barca 106.1
 - peschereccia 1287.8
 barca pescadora 1287.8
 barco 106.1
 - de carga con refri-
 geración 1302.2
 - frigorífico para el
 transporte de car-
 nes 1302.3
 -, el - cabacea 136.3
 -, el - se balancea 136.1
 bare pipe 1143.6
 barge, beer freight 1303.1
 -, refrigerated 1303.2
 baricentro del corpo
 24.5
 - di una superficie 15.7
 barile 653.9, 1327.7
 bark of the cork
 oak 1127.1
 barley 1314.1
 barlovento, a 836.7
 barniz de asfalto 1124.6
 -, dar una capa de 555.8
 barnizado 66.5
 - resistente al agua
 salada 1162.10
 barnizar 555.8
 Barometer 633.7
 -formel 636.4
 -stand 634.5
 barometer 633.7
 -, aneroid 634.3
 -, Fortin's 634.1
 -, portable 633.8
 -, syphon 634.2
 -, tank 633.9
 baromètre 633.7
 - à cuvette 633.9
 - - syphon 634.2
 - anéroide 634.3
 - de Fortin 634.1
 - portatif 633.8
 barometric formula 636.4
 - height 634.5
 - method of measure-
 ment 639.2
 - pressure in mm
 of mercury 1062.3
 barométrico 639.2
 barométrique 639.2
 barometrisch-e Höhe
 634.5
 -e Höhenformel 636.4
 -er Luftdruck in
 mm Quecksilber-
 säule 1062.3
 -es Meßverfahren 639.2
 barometro 633.7
 - a sifone 634.2
 - - vaschetta 633.9
 - ad U 634.2
 - aneroide 634.3
 - di Fortin 634.1
 - portatile 633.8
 barómetro 633.7
 - aneroide 634.3
 - de cubeta 633.9
 - - Fortin 634.1
 - - sifón 634.2

barómetro portátil 633.8
 barquilla de la corre-
 dera 109.5
 barra 869.1
 - del timone a tre
 colonne 863.4
 - dell'ala 868.3
 - della griglia 364.5
 - di manovra 277.3
 - diagonale 864.6
 - portante 446.3
 - trasversale 864.4
 - traversagna 869.4
 barra aliviadora 847.6
 - colectora 518.3
 - de accionamiento
 846.10
 - - apoyo 458.6
 - - regulacion 423.6
 - - remover 1133.7
 - - la rejilla 364.5
 - para frenar 846.5
 - tensora 1159.3
 barraca de madera 1211.2
 barracks 778.1
 barrage v. a. déversoir
 331.10, 333.3, 336.5
 - à aiguilles 363.7
 - - cylindre 363.5
 - - tambour 363.4
 - - vannes 362.8
 - d'aérage 796.5
 - de déversoir 95.3
 - - réservoir 92.1
 - - vallée 92.1, 336.5
 barrages mobiles 359.4
 barras de hierro,
 congelar - en las
 planchas de hielo
 1191.6
 barre à air com-
 primé dans le
 réservoir à pois-
 sons du wagon
 réfrigéré 1307.4
 - collectrice 518.3
 - de commande 277.3
 - - fixation 837.9
 - diagonale 378.4
 - du gouvernail 863.3
 - - - à trois tiges 863.4
 - omnibus 518.3
 - oscillante 653.11
 barreau 280.8, 838.10
 - d'échelle 290.8, 604.6
 - de grille 364.5
 barrel 635.9, 1327.7
 - pump, double 185.4
 - type blower 653.8
 -, cylinder 209.3, 949.2
 -, pump 183.7, 737.8
 barrenado 470.3
 barrer la pista 1309.4
 barrier, air 796.5
 barril 1327.7
 - de transporte. 1327.8
 barriles de cerveza,
 los - se meten
 directamente en
 el hielo 1213.8
 barring gear 976.8
 barro, de 348.2
 - producido por
 el polvo 806.2
 barrote 838.10
 - de enlace 837.7
 barrow manual 278.3
 Barrsche Quecksil-
 berluftpumpe 739.2

basamento 851.3
 - del collettore 1043.7
 - di recipiente 1042.3
 basculador 1171.4
 basculamiento de
 los moldes 1171.3
 bascule 147.4
 basculeur 1171.4
 base a. a. rim base
 107.4, 558.4
 - of comparison 420.1
 - - dam 330.5
 - plate 448.3, 546.10,
 732.10
 -, condenser 763.6
 -, engine 1049.4
 -, receiver 1043.7
 -, rim 439.2
 -, well 184.9
 base de comparaison
 420.1
 - - la digue 330.5
 base del conden-
 satore 763.6
 - - piantone 1012.4
 - - sopporto 453.4
 - dell'argine 330.5
 - di comparazione 420.1
 - - paragone 420.1
 base de comparación
 420.1
 - del condensador 763.6
 - - dique 330.5
 basement 1269.8
 basin 288.4
 - (of a river) 87.1
 -, drinking 288.9
 -, flood 324.3
 basket, wire 1391.4
 basis of comparison
 420.1
 bassa marea 129.9
 - pressione 904.3
 basse pression 904.3
 basses eaux 324.7
 bassin 87.1, 288.4, 1170.7
 - collecteur 990.3
 - d'eau de refroi-
 dissement 990.4
 - - souterraine 82.7
 - d'inondation 324.3
 - de barrage 332.8
 - - clarification 358.9
 - - décantation 358.9
 - - dépôt 358.9
 - - radoub 140.7
 - - refroidissement
 1002.3
 - - retenue 92.2
 - du condenseur 995.2
 - - refroidisseur 1183.5
 - hydrologique 79.5
 basso-fondo 858.4
 bassura 858.4
 bast fibre 1355.10
 Bastfaser 1355.10
 bastidor v. t. marco
 564.5
 - de cepillos para
 filtros de mangas 807.3
 - - cimentación 446.7
 - - sierra 857.4
 - - soporte 250.4
 - - techo 843.3
 - - la máquina 1049.8
 - - un compresor
 horizontal de doble
 efecto 960.2

bastidor del com-
 presor 956.3
 - - generador de
 hielo 1158.5
 - deslizabile . . . 281.1
 - exterior de conexión
 de los émbolos 190.3
 bastone d'arresto . 569.2
 - della ringhiera . 949.7
 batardeau 320.5
 bate 820.9
 bateado de las tra-
 viesas 821.2
 bateau 106.1
 - à marchandises
 réfrigérées 1302.2
 - de loch 109.5
 - - pêcheur . . . 1287.8
 - frigorifique pour
 le transport des
 bananes 1302.6
 - - - - de la viande
 1302.3
 - pompe 281.7
 - pour le transport
 de la bière 1303.1
 - réfrigéré . . . 1303.2
 - torpilleur . . . 1301.3
 batellerie 309.7
 bath, brine . . . 919.6
 - oil 462.7
 bâti d'un compres-
 seur horizontal à
 double effet 960.2
 - de compresseur 956.3
 - - la machine 1049.5
 bâtiment 297.1
 - de graduation à
 fascines 1003.2
 - - - lattes . . . 1003.4
 - des appareils 1047.4
 - - chaudières . 1047.3.
 1149.2
 - - machines . . 505.7.
 1047.2
 - - pompes . . . 141.6
 bâtiments 504.7
 bâton de tension . 846.6
 bâton-flotteur . . 104.5
 - hydrométrique 104.5
 battage des boyaux
 filtrants 807.2
 battelage de soupape
 218.8
 battello frigorifico 1303.2
 - per il trasporto
 della birra 1303.1
 - torpedine . . . 1301.3
 battere, il - del sop-
 porto 1107.3
 -, il sopporto batte
 1107.4
 -, la pompa batte 161.1
 -, le vele battono 840.5
 batteri patogeni 1181.1
 -, distruttivo sui 1274.5
 batteria 1274.5.6
 - costituita di tu-
 bi neri ribor-
 dati a flangie 1247.4
 - - di tubi fucinati
 a nervature 1247.6
 - - - tubi in ghisa
 a nervature 1247.7
 - - - tubi lisci di
 vaporizzatore 1248.1
 - - - tubi zincati
 ribordati
 a flangie 1247.5

batteria di bombole
 1095.7
 - tubolare a salamoia
 1248.2
 - - refrigerante 1248.3
 batterie refrigeranti,
 apparecchiare un
 locale con 1246.4
 - -, disinserire sin-
 goli 1223.3
 batterie de chauffe 779.4
 batteriologia . . . 87.4
 batteur 848.5
 battimento della
 pompa 160.10
 battipalo 320.1
 - per pozzi artesiani
 611.2
 battitolo 608.5
 battre des pieux . 318.4
 -, les voiles battent 840.5
 battuta 363.9
 Bau-amt, Fluß- . . 313.3
 -arbeiten 1046.7
 - -, Schacht- . . 1350.4
 -art 371.4
 - - der Luftkühler
 1237.1
 - - des Verdichters,
 stehende 701.2
 - - mit Zugspeichen
 377.4
 - -, Halladaysche 860.4
 - -, Reihen- . . . 404.10
 - -, Schirm- . . . 111.4
 - -, Taschen- . . 1009.1
 - -, Verdichter- . 948.2
 -arten, Turbinen- 404.3
 -beginn 316.2
 -behörde, Staats- 313.2
 -grube 320.3
 -grund 1046.8
 -höhe des Schiebers 580.2
 -länge des Flanschen-
 schiebers 580.1
 - - - Muffenschiebers
 581.5
 - - - Rohres . . . 347.11
 - - - Ventilis . . 1032.7
 - -, Gesamt- - der
 Anordnung 120.7
 -material 318.6
 -meister, landwirt-
 schaftlicher 313.5
 -pumpe 197.2
 - -, fahrbare . . . 197.3
 -stein 1048.5
 - -, auswechselbarer
 Glas- 1137.4
 - -, geblasener Glas-
 1137.5
 - -, Glas- 1137.3
 - -presse 562.4
 -stoff 318.6
 -, Turbinen- . . . 429.4
 -, Verdichter- . . 948.3
 -, Wasser- 818.2
 Baudelotscher Kühler
 1819.4
 baulich-e Einrichtung
 der Versuchsanstalt
 421.8
 -er Teil 504.7
 Baum, Fach- . . . 331.5
 -stamm 334.7
 Baumwolle 1123.8
 Baumwoll-fertigpresse
 567.1
 -packung 966.6

Baumwoll-packung
 mit Laterne . 966.8
 -presse 553.4
 - -, Druckwasser- 566.5
 -vorpresse, Druck-
 wasser- 566.6
 -zopf 966.7
 - -, den - auf passende
 Länge schneiden 1106.1
 - -, mit Talg aus-
 gekochter 967.1
 - -, mit Verdichteröl
 durchtränkter 966.9
 Bauten, Gefrier- 1350.3
 baya 1292.12
 Bazillus, Typhus- 1181.2
 bead column . . . 1394.2
 Bealesche Luftpumpe
 674.2
 beam 147.4, 454.3,
 835.7
 - and sail gear . 835.6
 - engine 662.1
 - of the grinding loft
 848.4
 -, bearing 453.1
 -, brake 844.9
 -, collar 858.2
 -, cross 843.1
 -, dam 342.1
 -, field 836.4
 -, floor 843.2
 -, flour loft . . . 845.2
 -, house 836.5
 -, inner 836.5
 -, large axle . . . 843.4
 -, oscillating . . . 196.9
 -, outer 836.4
 -, sacking loft . . 846.3
 -, the - is made up of
 two (three) parts 841.1
 -, three part . . . 841.3
 -, two part 841.2
 -, vane 868.3
 -, weigh 424.3
 beans, dried . . . 1201.1
 Beanspruchung auf
 Biegung durch
 den Winddruck 866.1
 - - Druck durch das
 Eigengewicht 865.10
 -, Biege- 452.3
 -, Dreh- 452.1
 -, Druck- 452.4
 -, Lager- 460.6
 -, spezifische . . . 452.6
 -, Wellen- 451.10
 -, Zapfen- 461.1
 -, Zug- 452.5
 bearer 454.3, 844.4
 -, plate 454.7
 bearing bush, bottom
 half 247.1
 - -, upper half of
 the 246.8
 - cap 246.6, 455.6, 975.3
 - carrier 453.1
 - disc 460.1
 - frame 453.2
 - friction 370.2, 461.5
 - lubrication . . . 462.3
 - pedestal 453.3
 - ring 502.3
 - sole plate 453.4
 - stress 460.6
 - surface, journal 457.5
 - - of pivot 458.2
 -, ball 454.9, 491.3
 -, - pivot 456.4

bearing, collar step 457.1
 -, collar thrust . . . 455.4
 -, footstep 848.10, 855.5
 -, forced lubrication . . . 456.2
 -, forward . . . 855.8
 -, graphite . . . 125.5
 -, gudgeon . . . 456.1
 -, guide . . . 455.7
 -, journal . . . 455.8
 -, knife edge . . . 491.3
 -, lignum vitae . . . 455.2
 -, main . . . 960.3, 975.1
 -, oscillation . . . 530.2
 -, outer . . . 976.2
 -, pivot . . . 842.7
 -, ring lubrication 454.8
 -, roller . . . 345.3, 455.1
 -, shaft . . . 383.5
 -, spindle . . . 148.1
 -, step . . . 456.1
 -, submerged . . . 445.9
 -, supporting . . . 455.9
 -, the - knocks 1107.4
 -, thrust . . . 456.1
 -, trunnion . . . 530.2
 -, turbine shaft . . . 454.7
 -, white-metal . . . 455.5
 beat, valve . . . 167.2
 beater . . . 848.5
 beating the filter hoses 807.2
 beaufschlagt-er Teil
 des Radkranzes 369.2
 -, partiell . . . 390.2
 -, teilweise . . . 390.2
 -, voll (teilweise) -e
 Luftpumpe 762.6
 Beaufschlagung 389.7,
 408.1
 -, achsrechte . . . 408.5
 -, axiale . . . 408.5
 -, äußere radiale . . . 409.5
 -, radiale . . . 408.6
 -, Teil- . . . 390.1
 Beaufschlagungs-art
 408.2
 -grad . . . 389.8
 -richtung . . . 408.4
 Beaufsichtigung der
 Privatflüsse 312.6
 bec . . . 287.5
 - d'âne . . . 609.1
 - d'aspiration . . . 812.5
 beccatello . . . 843.10
 beccheggiare . . . 136.4
 -, la nave beccheggia
 136.4
 beccheggio della nave
 136.6
 Becher-ausschnitt 440.5
 -befestigung . . . 440.8
 -flügel . . . 109.1
 -rad . . . 108.7, 418.2
 -schneide . . . 440.3
 -turbine . . . 418.2
 - - mit zwei Düsen
 418.5
 -ventil . . . 225.6, 981.3
 - zur Aufnahme flüs-
 siger Luft 1390.7
 -, angegossener . . . 440.9
 -, Doppel- . . . 440.4
 -, Eis- . . . 1335.4
 -, Öl- . . . 462.9
 -, Pelton- . . . 440.2
 -, schmier- . . . 462.9
 -, nk- . . . 288.8
 . . . 1251.7

Becken, Grundwasser-
 82.7
 -, Hochwasser- . . . 324.3
 -, Klär- . . . 358.9
 -, Kühler- . . . 1188.5
 -, Sammel- 358.5, 990.3
 bed . . . 949.3
 - frame . . . 1049.5
 - of canal . . . 857.1
 - - the river . . . 322.8
 - plate . . . 445.5, 732.10,
 1049.6
 -, natural . . . 325.3
 -, old river . . . 326.9
 -, river . . . 89.2
 -, test . . . 1061.2
 bedane . . . 609.1
 Bedarf an Eis . . . 1148.3
 -, Kälte- . . . 907.3
 -, Wärme- . . . 907.2
 Bedarfsdruckregler 475.6
 bedder . . . 847.2
 bedding, water-tight -
 of the tube plates
 1305.5
 bedecken, die Bahn
 1309.11
 Bedeckung, Flügel- 839.8
 bedew, to get -ed 1107.9
 Bedienung des Ver-
 dichters 1091.1
 Bedienungs-mannschaft
 277.1, 508.8
 -raum . . . 508.7
 -steg . . . 332.6
 Bedingung für den
 Raumzusammenhang
 36.6
 beef . . . 1278.11
 Beelsung des Wagens
 1298.4
 beer . . . 1311.3
 - barrels, the - are
 embedded directly
 in the ice 1213.8
 - cellar . . . 1312.8
 - cooling apparatus,
 closed 1320.2
 - freight barge . . . 1303.1
 - hall . . . 1328.6
 - transport in refri-
 gerator cars 1297.5
 - wort . . . 1316.1
 - - cooler . . . 1323.1
 -, fermented . . . 1324.2
 beer, to chill the 1328.5
 -, to draw off . . . 1328.1
 Beere . . . 1292.12
 beershop . . . 1328.6
 beetroot . . . 1345.7
 Befestigung des Ven-
 tilisitzes durch
 Keilstücke 214.6
 - der Flügel . . . 683.6
 -, Becher- . . . 440.8
 -, Thermometer- 1082.2
 Befestigungs-eisen 1052.6
 -riegel . . . 837.9
 -schelle . . . 1013.1
 Befugnis, Erlöschen
 einer 316.9
 Beginn des Baues 316.2
 Begrenzer, Hub- . . . 490.5
 Begrenzung, äußere
 Laufrad- 435.5
 Begrenzungsfläche,
 untere 690.6
 Behälter 260.4, 1187.7
 -ausrüstung . . . 603.6

Behälter-füllventil 603.4
 -fuß . . . 1042.5
 -pumpe . . . 199.1
 -raum . . . 1154.7
 - für destilliertes
 Wasser 1154.9
 - - -, runder 1187.8
 - zur Aufnahme der
 Eiszelle 1170.8
 -, Ammoniak- . . . 1154.8
 -, Aufbewahrungs- -
 für flüssige Luft 1389.7
 -, der - ist oben ge-
 schlossen 1196.3
 -, Frischwasser- . . . 938.1
 -, Gas- . . . 1398.8
 -, Hoch- 141.5, 1154.16
 -, isolierter . . . 1143.1
 -, Kühlwasser- . . . 946.5,
 990.4
 -, Laugen- . . . 937.5
 -, Meß- . . . 95.2
 -, Salz- . . . 1263.1
 -, Säure- . . . 1201.1
 -, Sole- . . . 937.5, 946.6,
 1248.4
 -, Speise- . . . 255.5
 -, Süßwasser- . . . 1317.8
 -, Tief- . . . 1154.11
 -, Wasser- . . . 1150.4
 Behandlung, durch
 verständnislose -
 nicht Schaden neh-
 mend 1055.3
 Beharrungs-vermögen
 479.5
 -versuch . . . 1060.8
 -zustand 32.1, 477.9,
 1074.3
 - - des fließenden
 Wassers . . . 52.7, 111.1
 -, den - erreichen
 1074.4
 behaviour of ice under
 high pressure 1350.1
 Behörde, Aufsichts-
 313.1
 -, Staatsbau- . . . 313.2
 -, Verwaltungs- . . . 315.2
 Beimengung, grobe
 - des geförderten
 Wassers 145.1
 Beiwert . . . 73.6
 Beizenfarbstoffe,
 Verzögerung des
 Anfärbens von -n
 durch die Kälte 1357.6
 Bekämpfung des
 Feuers 276.6
 - von Schädlingen
 des Tabaks 1366.4
 Bekleidung des
 Schachtes 1354.5
 -, Hartblei- . . . 926.2
 -, Kork- . . . 1135.1
 -, Korkrohr- . . . 1144.3
 Belag, Fußboden- 1139.9
 -, Linoleum- . . . 1139.10
 -, Stein- . . . 1140.2
 Belastung . . . 480.7
 -, Brems- . . . 426.3
 -, Dauer- . . . 631.3
 -, einseitige - des
 Turmes 862.6
 -, Feder- . . . 491.8
 -, Gewicht- 573.4, 651.9
 -, Ventil- . . . 219.6
 -, Voll- . . . 480.9
 -, wechselnde . . . 389.4

Belastungs-änderung 480.11
 -gewicht 288.1
 -kasten 573.5
 -periode 482.1
 -zeit 482.1
 -ziffer 298.3
 Belegschaft 790.6
 Beleuchtung 507.1
 bélier hydraulique . 258.5
 - - aspirant 259.2
 - - refoulant 259.3
 bell 737.4
 - crank 549.6
 - pump for mine ventilation 653.7
 - rose 1201.9
 - seal 654.4
 - shaped valve 225.5
 Bellfortsches Kapsel-gebläse 674.3
 Bellis-Morcomscher Verdichter 725.2
 bellows 650.2.3
 -, double acting 652.1
 -, forge 652.9
 -, leather 653.3, 655.2
 -, membrane 654.8
 -, organ 653.1
 -, Swedish 650.4
 - with water packing 653.5
 - - wind receiver 651.6
 belt 987.10
 - displacement 499.1
 - drive 195.1, 514.2, 987.9
 -, crossed 498.4
 -, open 498.4
 - driven compressor 699.2
 - - machine 515.7
 - - pump 195.6, 571.4
 - - reversing gear 498.1
 - fork 498.8
 - guide 498.8
 - pulley with adjustable rim 499.2
 -, endless 498.7
 -, leather 514.3
 -, rubber 498.6
 bel  ften, das Wasser wird bel  ftet 1190.7
 Bel  fter 1231.7
 Belüftung 767.1
 - der Turbine 450.5
 Bemessung der Ge- b  hren 315.7
 benachbart-e Schau- feln 438.3
 bend 60.7, 773.1
 - with branch con- nection 1022.7
 - - gas thread 1022.4
 - - tongued flange 1022.6
 -, air duct 795.10
 -, cast iron 1022.3
 -, connecting 979.3
 -, double 1022.8
 -, flanged 1022.5
 -, knee 60.6
 -, return (s. return bend)
 -, suction 447.5
 -, tee 1023.7
 -, twin 449.3
 bending machine, hydraulic pipe 560.2
 - -, - plate 559.1
 - moment 452.2

bending oscillation 680.1
 - press, armour plate 559.2
 - -, keel plate 559.3
 - produced by axial compression 452.7
 - radius 1011.6
 - stress 452.3
 - - from wind pres- sure 866.1
 bénéficiaire d'une servitude d'usage de l'eau 303.6
 - du droit d'irriga- tion 304.6
 beneficial use 302.7
 beneficio de la ins- talaci  n 297.9
 benetzend-e Flüssig- keit 8.1
 benetzt-e Schaufel- fl  che 439.9
 -er Umfang 54.8
 Benetzung der Schlan- gen, vollständige 995.8
 bent pipe 772.9
 Benutzung 302.6
 -, Mit- 303.2
 Benützung 302.6
 -, Ufer- 308.2
 Benutzungs-dauer 316.6, 1308.4
 -ziffer 298.2
 benzin-automobil-er Löschzug 282.1
 -elektrisch-er Betrieb 282.2
 Benzin-maschine 986.1
 -motor 986.1
 - - spritze 282.5
 benzo-elettrico 282.2
 Beobachter 94.2
 Beobachtung, Pegel- 90.2
 Beobachtungs-fehler 110.1
 -stand 1061.3
 -stelle 636.9
 berechnet-e Kühlwas- sermenge 707.9
 -es Gefälle 386.6
 Berechtigter, Wasse- rungs- 304.6
 Berechtigung, Schilf- gewinnungs- 308.4
 -, Streunutzungs- 308.5
 - zum Betreten des Ufers 308.1
 Bereich einer Quelle 86.2
 bereift 1108.3
 Bereifung der Lei- tungen 1108.2
 Bereifungsluftk  hler 1242.1
 Bereitung des Gefrier- wassers 1170.1
 -, Eismilch- 1338.5
 -, Gefrierwasser- 1177.3
 -, Sekt- 1329.1
 -, Sole- - aus Salz und Wasser 1262.2
 Berg-bau 782.7
 -hang 341.2
 -lehne 341.2
 -mehl 1129.7
 -polizei 790.2
 -werk 782.8
 berge 329.1
 -, protéger la - contre les éboulements 329.3

Bericht, Versuchs- 421.3
 berieseln 995.5
 Berieselungs-abdampf- verflüssiger 990.8
 -gegenstromk  hler, kegeliger 1333.4
 -kühler, kegeliger 1333.4
 - - mit berieselten Verdampfungsspi- ralen und Well- blechen 1245.3
 - - - fester Ober- fl  che 1239.1
 - - - Rundrohr- flächen 1319.1
 - - - unmittelbarer Verdampfung und zwischen die Rohre gesetzten Scheiben 1245.3
 -kühlung, Mantel- . 714.1
 -luft-kühler aus Well- blech 1241.2
 - -pumpe 754.2
 -pumpe 997.1
 -rohr 714.2
 -teller 754.5
 -verflüssiger 994.6
 - - mit hinterge- schaltetem Nach- kühler 998.3
 - - - Tauchver- verflüssiger 998.2
 - - - Schlangenrohr- gefälle (Linde) 997.5
 - - - vergr   terter Kühlfläche 997.4
 - - - Vorkühler . 998.1
 - -, zweistöckiger wassersparender 998.4
 Bernouillischer Satz 641.3
 berohren, einen Raum 1246.2
 Berohrung an der Decke 1250.5
 - des Kühlraums 1246.1
 -, Bahn- - mit run- den Rohren 1304.6
 -, Bahn- - mit Vier- kantrohren 1304.5
 -, Wand- 1249.7
 berry 1292.12
 berta 320.1
 Beruhigung des Was- sers 422.5
 Beruhigungsschleuse 330.4
 Berührung, Leitung durch 914.6
 beschädigt-e Isolie- rung 1142.6
 Beschädigung durch Sturm 865.9
 Beschaffenheit des Gebirges, gesteins- kundliche 1349.5
 -, Boden- 321.6
 Beschaffung, Frisch- luft- 1234.7
 -, Wasser- 1100.9
 Beschauelung 437.10
 beschicken, den Kühl- raum 1267.3
 -, den Wagen mit Eis 1298.5
 Beschickung 1298.6
 Beschirmung 867.3
 beschlagen, d e Ware besch  gt 1345.1

beschlagen, mit
Feuchtigkeit 1107.0
beschleunigen . . . 477.1
beschleunigt-e Strömung 53.7
Beschleunigung 37.4, 476.7
- der Saugsaule . 157.2
- durch eine äußere Kraft in der Stromrichtung 37.5
- senkrecht zur Geschwindigkeit 37.6
-, Dreh- . . . 37.7
-, Erd- . . . 130.4, 477.2
-, Kolben- . . . 208.2
Beschleunigungsdruck der Wassersäule 219.2
-kraft . . . 477.4
-moment . . . 477.3
-periode . . . 75.8
-zeitdauer . . . 75.8
Beschreibung der Anlage 316.5
Beschwerde . . . 317.5
-frist . . . 317.6
beseitigen, der Druck wird beseitigt 1057.8
-, der Schnee wird beseitigt 1309.3
-, die Überhitzungswärme 942.3
-, Undichtigkeiten 1117.6
Beseitigung von Anlagen 315.1
Besen-gradierwerk 1003.1
-rieselwerk . . . 1003.1
besichtigen, die Rohrschlangen 1112.5
Besichtigung, Ort- 314.2
-, Ufer- . . . 314.3
Besitzer, Triebwerk- 305.1
besoin d'air . . . 658.0
- de glace . . . 1148.3
Bespülung, Luft- 1272.4
Bessemer-gebläsemaschine 663.4
- -, liegende . . . 664.2
- -, stehende . . . 664.1
-verfahren . . . 658.7
bestiame . . . 1278.3
Bestimmung der Wassermenge auf chemischem Wege 114.1
- -, unmittelbare 94.6
- des Erstarrungspunktes 1098.6
- - Sodagehaltes 1261.5
-, Masse- . . . 1331.6
Bestrahlung . . . 916.4
-, Sonnen- 81.1, 1309.8
bestreichen, die Leitung mit Seifenlösung 1116.5
bétail . . . 1278.3
betarraja . . . 1345.7
bête de boucherie 1278.2
Bethisches Filter . 806.3
Beton . . . 318.7
-aufreißer . . . 820.7
-decke . . . 1139.7
-guß . . . 1048.11
-klotz . . . 346.1
-pfeiler . . . 345.9
-saugrohr . . . 449.1
-saugschacht 449.1, 508.6
-schicht, mit Ausgleichschlitzen
versehene 337.9

Beton-schraube . . 453.7
-sockel . . . 453.6, 865.4
-stampfer . . . 820.6
-unterbau . . . 1048.10
-, Blimsstein- . . 1131.5
-, Schlacken- . . 1131.3
-, Schlackenzement- 318.8
-, Stampf- . . . 318.9
-, Wärmeschutz- 1131.4
béton . . . 318.7
-armé . . . 1047.5
-coulé . . . 1048.11
-damé . . . 318.9
- de ciment de laitier 318.8
- - laitier . . . 1131.3
- - pierre ponce 1131.3
- isolant . . . 1131.4
- - de pierre ponce artificielle 1131.9
Betonierung, Ein- der Rohre 1305.2
Betrag der Kälteleistung 1069.2
Betrieb . . . 1044.4, 1089.4
-, benzinelektrischer 282.2
-, Gruppen- . . . 511.5
-, Hochofen- . . . 1346.1
-, Nebeneinander- 511.7
-, Schnell- . . . 509.9
-, ununterbrochener 1090.6
-, wirtschaftlicher 1090.2
Betriebs-assistent . 295.7
-druck . . . 557.3, 607.4
-gefälle . . . 386.2
-gehilfe . . . 295.7
-ingenieur . . . 1091.2
-kosten . . . 1090.1
- -, mittelbare . . 294.8
- -, unmittelbare . 294.8
-kraft . . . 292.3
-leiter . . . 295.6, 1091.2
-pause . . . 1092.6
-sicherheit . . . 1101.8
-störung . . . 519.7
-störungen . . . 1101.7
-stundenzahl . . . 1090.4
-wasser . . . 92.7, 205.7, 325.2, 388.7
- -abgabe . . . 92.8
- -, gesalzenes . . 115.4
- -, natürliches . . 114.5
-zeit, tägliche . . 1090.5
Bett des Flusses, verlassenes 326.9
-widerstand . . . 66.8
-, Fluß- . . . 322.8
-, Rohr- . . . 343.7
-, Wild- . . . 325.3
betterave . . . 1345.7
betulla, di legno di 379.9
Beurkundung, amtlich belaubigte 314.7
-, notarielle . . . 314.7
beurre . . . 1340.3
- non salé . . . 1341.2
- salé . . . 1341.3
- végétal . . . 1342.3
-, entreposer le - en tonneaux 1340.7
-, envelopper le - dans du papier 1340.8
-, le - absorbe de l'eau 1340.10
-, le - rancit . . . 1341.4
beurrerie . . . 1340.2

Beutel-melone . . 1293.11
-zeug . . . 855.1
-, schüttelnde Bewegung des -s 848.3
-, Zylinder- . . . 856.1
bevel gear operating mechanism 584.3
- - transmission . 512.2
- wheel . . . 512.4, 853.7
- wheels . . . 870.4
Bewässerung . . . 97.5
- von Ländereien 304.5
Bewässerungsunternehmung 304.7
bewegen, das Wasser 992.6
beweglich-e Druckwasser-Nietpresse 561.4
-es Flügelsegment 860.5
bewegt-es Oberwasser 99.7
Bewegung des Wassers 88.9
- der Wärme . . . 912.1
- fester Körper innerhalb einer Flüssigkeit 133.3
-, aperiodische . . 43.5
-, bezogene - der Flüssigkeit 170.1
-, drehungsfreie . . 39.9
-, die Flüssigkeit befindet sich in 29.9
-, Misch- . . . 30.1
-, Öffnungs- - des Ventils 216.5
-, Potential- . . . 39.9
-, Potential der . . 39.10
-, schwingende - des Zylinders 530.1
-, sich in - setzen 165.3
-, Temperatur- . . 876.5
-, Ventil- 215.10, 982.10
-, wagrechte - der Flüssigkeit 128.4
-, Wasser- . . . 393.9
-, wirkliche - der Flüssigkeit 170.4
-, Wirbel- . . . 45.4
-, Zentral- . . . 30.1
Bewegungs-energie, Umwandlung von - in Wärme 39.1
- -, Verwandlung von Druckenergie in 940.2
-gleichung . . . 36.3
Bewehrung, Eisen- 147.1
-, Preßluft- . . . 827.4
Bewehrungen, hydraulische 579.1
Bewetterung . . . 766.2
- 782.6
- der Grube . . . 786.3
- durch nebeneinander laufende Strecken 793.7
- - Parallelstrecken 793.7
- mittels Selbstzuglatten 794.7
- von Grubenbauen 1388.7
-, Haupt- . . . 792.3
-, Neben- . . . 792.3
-, Scheider- . . . 793.6
-, Sonder-, s. Sonderbewetterung
Bewurf der Wand, feuerfester 1136.7

bezogen-e Geschwindigkeit 398.2
 -er Wasserweg . . . 393.7
 Bezugshorizont . . . 64.8
 blade 1363.6
 bianco dell'uovo 1290.3
 bicarbonate of soda . . . 272.9
 bicarbonate de soude . . . 272.9
 bicarbonato di soda 272.9
 bicarbonato de sosa 272.9
 - sódico 272.9
 bicchiere 288.8
 - del vaccini . . . 1363.3
 - di carta 1335.5
 bidimensional 33.6
 bidone del latte 1339.3
 - per l'olio 1099.5
 bief 354.4
 - d'amont 354.9
 - couvert 355.1
 - ouvert 354.10
 Biege-anstrengung 452.3
 -beanspruchung . . . 452.3
 -maschine, Druck-
 wasserrohr- 560.2
 - -, hydraulische
 Blech- 559.1
 -moment 452.2
 -presse, Kielplatten-
 559.3
 - -, Panzerplatten-
 559.2
 -stock, Rohr- . . . 607.7
 biegend-es Moment 452.2
 biegsam-e Leitschaukel
 541.8
 -er Metallschlauch 565.8
 Biegung, Beanspru-
 chung auf - durch
 den Winddruck 866.1
 Biegunghalbmesser
 1011.6
 -schwankung 680.1
 biela 653.11, 675.6, 972.7
 - aliviadora de las
 muelas 846.2
 - de enlace 491.1
 - - guía 469.1
 bielas de acopla-
 miento 490.9
 biella 653.11, 972.7
 bielle 653.11, 675.6, 972.7
 - de connexion . . . 491.1
 - - retour 201.2
 bielles 490.9
 - de raccordement 490.9
 bielletta di com-
 mando 181.8
 biellette 469.1, 675.6
 Bier 1311.3
 - abfüllen 1328.1
 -beförderung in Kühl-
 wagen 1297.5
 -fässer, die - werden
 unmittelbar in das
 Eis verlegt 1213.8
 -halle 1328.6
 -keller 1312.8
 -kühler, geschlossener
 1320.2
 -versandkahn 1303.1
 -würze 1316.1
 - -kühler 1323.1
 - - - für dreistufige
 Kühlung 1320.1
 - - - - zweistufige
 Kühlung 1319.6

Bier, das - auf den er-
 forderlichen Wärme-
 grad bringen 1328.5
 -, vergorenes 1324.2
 bière 1311.3
 - en bouteilles . . . 1328.4
 - - fûts 1327.9
 - fermentée 1324.2
 -, soutirer la 1328.1
 -, tempérer la 1328.5
 bietta 546.3
 biforcazione 1023.6
 bifurcation du cou-
 rant d'air 793.6
 biglietto giornaliero
 1310.5
 bilan calorifique . . . 883.5
 - thermique 883.5
 bilancia 13.6
 - aerostatica 634.4
 - d'aria 634.4
 - idrostatica differen-
 ziale 90.7
 bilanciere 501.5
 - di compensazione
 470.6
 bilancio termico . . . 883.5
 Bild, Strom- 429.7
 -, Winkel- 430.8
 Bilden der Frost-
 mauer 1353.7
 bilden, es bildet sich
 eine Frostmauer 1354.1
 bildsam-er Körper 545.3
 Bildsamkeit des
 Eises 1204.6
 Bildung der Frost-
 mauer 1353.7
 - von Eiskristallen
 1203.5
 - - Riefen 1104.4
 -, Rahm- 1339.6
 -, Reif- 1108.5
 bilge pump 264.7
 bill 299.5
 bille 456.6
 - de verre 1035.5
 Bimstein-beton 1131.5
 -lavaplatte 1131.8
 -, Isolier- 1131.6
 -, Kunst- 1131.7
 binaire 909.8
 binär-er Dampf 909.8
 binario 111.7
 - a scartamento ri-
 dotto 507.7
 - di trasporto 1045.8
 - per la gru 1174.6
 binary vapour 909.8
 bind, to - with cord
 1145.6
 Binde-ring 438.7
 -draht 1146.1
 binding, muslin 1145.3
 - wire 1146.1
 Bindung von Wärme
 durch Verdampfung
 886.9
 - - - - Verdunstung
 886.10
 biologia 1365.2
 biologia 1365.2
 Biologie 1365.2
 biologie 1365.2
 biology 1365.2
 bipartido 962.3
 birch, of 379.9
 birken 379.9
 Birkenholz, aus 379.9

Birne 1292.5
 Birnen, getrocknete
 1293.14
 birra 1311.3
 - fermentata 1324.2
 - imbottigliata 1328.4
 - in botti 1327.9
 -, spillare la 1328.1
 -, temperare la 1328.5
 birraio 1311.2
 birreria 1328.6
 bisagra 469.6, 650.7,
 1218.1
 bisauté 72.5
 bischocho 1345.2
 biscotto 1345.2
 biscuit 1345.2
 - factory 1345.3
 - works 1345.3
 biscuiterie 1345.3
 biseau, en 71.9
 bisel afilado del ex-
 tremo del álabe 180.2
 biselado 72.6
 Biskuit 1345.3
 -fabrik 1345.3
 bisogno d'acqua in-
 variabile 388.8
 - di calore 907.2
 bit 1208.7
 -, slotting 819.9
 black, lamp 1130.8
 - pipe 1019.11
 Blackmanscher
 Schraubenlüfter 684.1
 blacksmith's forge 692.4
 blade s. a. bucket,
 guide blade
 - . . . 178.5, 375.5, 376.4
 - angle 396.5
 - block 432.4
 - contraction ratio 431.6
 - curvature 681.6
 - pitch 366.3
 - rim 436.6
 - ring, curved 467.6
 - spacing 179.8
 - stiffened by stay
 bolts 381.4
 - support 1194.4
 - tip 181.1
 - wheel 123.4, 376.2,
 731.6
 - -, air pump 759.2
 - -, open 681.1
 - -, overhang 689.1
 - -, Woltmann -
 fixed in the pipe
 123.2
 -, cast-iron guide 442.4
 -, forward curved 181.5
 -, guide s. guide blade
 -, impeller 178.7, 759.5
 -, inlet 685.1
 -, laminated 1194.3
 -, oscillating guide 541.7
 -, reverse curved . . . 180.4
 -, rotary 423.5
 -, screw 131.5
 -, slightly (sharply)
 curved 681.7
 -, steel cast guide 442.5
 -, steel plate guide 442.3
 -, supporting 442.7
 -, wrought iron guide
 442.3
 blades, the - become
 corroded 683.2
 blading 178.6, 437.10

blading thickened on back sides 438.5	Blech-decke, Brainard- sche 1214.2	block, brake . . . 427.2
blanc d'œuf . . . 1290.3	-gefäß . . . 992.5	-, concrete . . . 346.1
Blanckescher Ver- dichter 716.4	-gehäuse . . . 443.7	-, - foundation . . . 453.6
blando . . . 1204.3	-kamm . . . 365.6	-, die . . . 548.3
blank . . . 465.6	-röhre . . . 770.5	-, hollow . . . 1137.7
-es Eisenrohr . . . 1020.3	-saugrohr . . . 448.9	-, roller . . . 345.4
Blase-balg . . . 650.3	-schaufel. . . 436.7, 683.7	-, slide . . . 182.1
- -, lederner . . . 653.3	-träger . . . 454.4	-, slipper . . . 345.2
- - mit Windsammler 651.6	-, Fang- . . . 1013.4	-, wooden brake . . . 427.3
-hals . . . 690.2	-, Gefrier- . . . 1191.5	blocking of the grat- ing by ice 365.1
Blasen, die - ver- setzen das Wasser in lebhafte Bewe- gung 1180.8	-, gelochtes . . . 1239.3	blooming . . . 1364.11
blasen, der Wind bläst gegen eine Fläche 773.9	-, Leit- . . . 385.2	- time, to retard the 1364.7
-, vor Ort . . . 791.1	-, Schaufel- . . . 382.1	bloque de estearina 1367.6
blasend-e Wetter- führung 790.9	-, Spritz- . . . 1013.3	- - hielo . . . 1192.5
-es Schleudergebläse 677.1	-, Wasserführungs- 943.4	- - -, despegar el 1169.3
Bläser . . . 809.6	Blei-dichtung . . . 1030.4	- - -, el - pesa x kg 1192.3
-, Root's . . . 668.6	- -, geriffelte . . . 352.5	- - -, el - tiene forma cónica 1192.6
Blasrohr . . . 697.5	- - mit Riffeln . . . 352.5	- - hormigón . . . 346.1
-druck. . . 698.4	-drahtpresse . . . 562.2	- - roca . . . 328.4
-, Adamsches ring- förmiges 698.2	-kessel. . . 608.3	bloques de hielo, apilar los - en pie 1210.2
-, Froschmaul- . . . 697.9	-meißel . . . 608.7	blow . . . 1056.3
-, Kordinasches . . . 698.3	-meunige . . . 1054.5	- away, to; the cooling water is blown away by the wind 996.4
- mit verstellbarer Birne 698.1	-ring . . . 1030.3	- off connection 1182.5
blast furnace . . . 658.5, 1346.3	-rohr . . . 1018.6	- - valve . . . 667.7
- - blowing engine 658.2	- - presse . . . 562.3	- out, to - the coils 1113.2
- - - -, direct act- ing 661.2	-schmelzofen . . . 608.2	- -, to; the gas blows out 1116.3
- - - -, indirect act- ing 660.6	-stemmer . . . 609.2	-, to - on to the face 791.1
- - - -, vertical . . . 661.4	-überzug, Rohr mit 1018.7	-, to - the oil out of the coils 1113.3
- - - -, - compound 663.2	-, Hart- . . . 926.1	-, -; the wind -s against a surface 773.9
- - - - with one (two) air cylinder(s) 661.3	bleibend-e Formände- rung 545.5	blower s. a. blowing engine
- - gas . . . 1346.7	Blende . . . 473.5, 765.1	- . . . 645.5, 809.6, 1398.3
- - - blowing en- gine 665.1	blessure . . . 1120.2	- - agitator . . . 694.3
- - operation . . . 1346.1	blind flange . . . 349.8	- cylinder . . . 665.3
- - slag . . . 1130.10	- pipe . . . 67.7	- nozzle . . . 655.9
- nozzle . . . 697.5	- shaft . . . 785.4	-, barrel type . . . 658.3
- -, Adam's ring shaped 698.2	blindage en tôle d'acier du boyau 827.3	-, blast furnace . . . 658.2
- -, Kordina's . . . 698.3	blindaje de protección para llaves-com- puertas subterrá- neas 589.3	-, Bunsen's water jet 695.3
- -, Polonceau's . . . 697.9	blind-er Schacht . . . 785.4	-, carbon dioxide 694.9
- - pressure . . . 698.4	Blindflansch . . . 349.8, 1028.6	-, Carlile's . . . 654.1
- - with adjustable mouth 698.1	bloc d'aube . . . 432.4	-, centrifugal s. cen- trifugal blower
- pipe . . . 651.3, 697.4	- de béton . . . 346.1	-, cylindrical bellows 654.3
- pressure . . . 660.4	- - glace . . . 1192.5	-, - - - with elastic packing 654.7
- regulator . . . 659.8	- - -, détacher le 1169.3	-, - - - liquid packing 656.1
- requirements . . . 658.9	- - -, le - est con- que 1192.6	-, - - - solid packing 656.2
-, continuous . . . 651.5	- - -, le - pèse x kg 1192.8	-, double acting cy- lindrical bellows 655.1
-, dry . . . 1346.6	- rocheux . . . 328.4	-, double packing . . . 670.4
-, intermittent . . . 661.4	blocage par le frein 426.8	-, foundry . . . 692.1
-, sand . . . 822.1	bloccare col freno 426.8	-, helicoidal . . . 676.2
blast, to . . . 339.4, 1388.5	blocco di calcestruzzo 346.1	-, jet s. jet blower
blasting . . . 339.5	- - ghiaccio . . . 1192.5	-, mine ventilating 653.7
- agent . . . 789.6, 1372.5	- - -, il - ha forma conica 1192.6	-, mixing . . . 694.3
Blatt . . . 1208.7	- - -, il - pesa x kg 1192.8	-, rotary s. rotary blower
Blätterholzkohle 1130.3	- - -, staccare il 1169.3	-, Root's . . . 663.6
ble . . . 857.1, 1363.6	- - roccia . . . 328.4	-, single acting cy- lindrical bellows 654.6
bleeder . . . 1153.2	- pressato . . . 562.3	-, single packing . . . 670.9
Blech . . . 443.8	- -, spingere fuori il 562.9	
-auskleidung . . . 1252.9	Blochsche selbsttätige Quecksilberluft- pumpe 743.1	
-biegemaschine mit Druckwasserbetrieb 559.1	Block-eis . . . 1192.3	
	-größe . . . 1192.7	
	-schere . . . 561.2	
	block ice . . . 1192.3	
	-, bearing . . . 453.3	
	-, blade . . . 432.4	

blower, stirring . . . 694.8
 -, triple packing . . . 670.5
 -, Wellner's cell . . . 654.2
 blowers, bucket
 wheel 676.1
 - with reciprocating
 piston 656.1
 blowing away of the
 cooling water 996.5
 - engine s. a. blower
 - . . . 645.5
 -, Bessemer . . . 663.4
 -, blast furnace 658.2
 -, - gas . . . 665.1
 -, construction . . . 645.4
 -, Gordon's . . . 663.3
 -, horizontal Bes-
 semer 664.2
 -, - compound
 Bessemer 664.3
 -, - twin . . . 662.2
 -, - two cylinder
 compound 663.1
 -, piston . . . 656.5
 -, Riedler - with
 mechanically
 operated valves
 664.4
 -, steel works 664.5
 -, vertical Bes-
 semer 664.1
 -, - compound
 blast furnace 663.2
 -, - triplex . . . 662.4
 -, - twin . . . 662.3
 -, engines . . . 645.2
 -, piston . . . 656.3
 -, off air from the
 machine 1102.3
 -, out dynamos . . . 822.4
 -, of the flange
 packing 1115.9
 -, root . . . 822.3
 -, the colls . . . 1113.1
 Blüten 1364.11
 Blumenduftgewin-
 nung 1374.11
 bluteau 856.1
 Blütezeit, die - ver-
 legen 1364.7
 blutoir . . . 849.1, 855.1
 - cylindrique . . . 856.1
 Blythscher Verdich-
 ter 725.6
 board flap, wood 838.1
 - for river works,
 government super-
 visory 313.2
 -, adjustable . . . 1217.6
 -, press 650.6
 -, pressure gauge 1077.5
 -, rivers and waters
 313.3
 -, sluice 383.7
 -, strickle 848.2
 -, supervisory . . . 313.1
 -, vane 381.6
 -, wind 836.10
 boarding, grooved
 and tongued 1134.7
 -, overlapped lath
 1134.8
 -, rolled 1134.6
 -, smooth 1134.5
 Boasche Quecksil-
 berluftpumpe 742.3
 boat 106.1
 bobina para manga 599.6

boca v. t. orificio
 - 71.6
 - de alimentación
 de agua 263.3
 - - aspiración . . . 734.3,
 677.3
 - - calda 263.4
 - - carga 785.3
 - - derivación . . . 1024.1
 - de empalme . . . 979.4,
 1021.6, 1024.1
 - - de la aspiración
 del agua auxiliar
 757.2
 - - entrada 60.5,
 993.3
 - - impulsión 690.2
 - - riego 592.5.6,
 597.5
 - - - para acera . . . 596.5
 - - - calle 596.5
 - - - subterránea
 con colector
 de arena 593.1
 - - salida . . . 71.6, 286.8,
 690.2, 786.3, 933.4
 - - - de la mezcla 758.2
 - - toma 592.5
 - - - elevada 594.3
 - - - con caños
 de válvula de
 cierre indepen-
 diente 595.3
 - - - con salida
 por arriba 595.1
 - - - con vástago
 guiado abajo 594.4
 - - - con vástago
 guiado arriba 594.5
 - - - sobre el piso 594.3
 - - la aspiración de
 aire 758.1
 - - - salida de la
 pieza de unión 1021.7
 - del rebosadero . . . 994.1
 bocamina 783.10
 bocca (v. a. imbocca-
 tura, orificio, scari-
 catore) 71.6, 474.1
 - a battente com-
 pletamente
 rigurgitata 99.2
 - - - con rigurgito
 intermittente 70.6
 - - - parzialmente
 rigurgitata 99.1
 - - spigoli taglienti 71.8
 - arrotondata . . . 72.2
 - d'afflusso 690.2, 768.3,
 993.3
 - - con tubo ad-
 dizionale brusca-
 mente allargato 72.7
 - d'entrata 768.6
 - da incendio 598.4
 - del tubo d'estin-
 zione 600.3
 - dello sfioratore 994.1
 - di calma 336.4
 - - caricamento 1215.2
 - - fondo 335.10
 - - scarico 263.4, 595.6,
 933.4
 - per la spazzatura 812.5
 - perpendicolare alla
 parete 73.1
 - sommersa 335.10
 - superiore 785.2
 bocchello (v. a. bocca)

bocchello a valvola
 con bottone a pre-
 mere 289.2
 - - - - leva a pres-
 sione 289.3
 - d'efflusso 287.5
 - d'emissione a val-
 vola 289.1
 - di sfiato 697.5
 - montato obliqua-
 mente rispetto alla
 parete 73.2
 bocchetta a termo-
 metro 1081.7
 - di scarico 263.4 286.8
 bocchettone di attac-
 co laterale 1024.1
 - - raccordo 1021.6
 - - scarico del pezzo
 di congiunzione 1021.7
 bocciolo 499.9
 bocina de niebla . . . 822.6
 Bock-aufsatz für außen-
 liegende Spindel 584.7
 -mühle . . . 834.7, 842.2
 -spritze 278.4
 -windmühle 842.2
 - der Mühle 842.3
 -, Lager- 453.3
 -, Rohrlege- 608.1
 -, Turbinen- 446.1
 bodega 1269.6
 - americana de fer-
 mentación y bo-
 dega de depósito 1322.4
 - de cerveza 1312.8
 - - depósito 1312.11
 - - fábrica de cer-
 veza 1312.7
 - - fermentación 1321.6
 - - vino 1328.8
 - primera 1312.5
 - subterránea 1269.8
 - - para vinos 1269.7
 bodegas 1312.6
 Boden 81.6
 -ausschachtung 1046.10
 -beschaffenheit . . . 81.7,
 821.6
 -druck der ruhenden
 Flüssigkeit 16.4
 - -, hydrostatischer 16.4
 -entleerung 1199.4
 -fläche 1268.1
 -isolierung 1139.6
 -schall 679.9
 -schlecht, undurch-
 lässige 82.2
 -stein 847.2
 -ventil 184.1
 - des Bedienungs-
 steges 949.4
 -, Abfall- 331.4
 -, Erd- 81.6
 -, Gehäuse- 446.8
 -, Kammer- 508.4
 -, Kies- 81.11
 -, Kranz- 439.2
 -, Rad- 375.4
 -, Sand- 81.10
 -, Ton- 81.12
 -, Ventil- 214.1
 -, Zellen- 1161.3
 -, Zwischen- 472.7
 bodies, floating . . . 20.6
 body 650.5
 - of the crosshead 971.3
 - - weir 331.3

body used for comparison 13.10
 -, completely submerged 20.9
 -, condenser 753.8
 -, cooling 907.9
 -, cylindrical 580.3
 -, flat 580.4
 -, gaseous 618.5
 -, heat absorbing 907.6
 -, heat supplying 907.6
 -, hollow piston 962.1
 -, liquid 618.4
 -, oval 579.4
 -, partly submerged 20.8
 -, plastic 545.3
 -, pump 183.7, 206.7
 -, sluice valve 588.4
 -, solid 618.3
 -, solid - in a liquid 104.9
 -, the - sinks 23.3
 -, throttle valve 592.3
 -, valve 1031.6
 bœuf 1278.4
 bog, peat 86.10
 Bogen-rohr 60.8, 773.1
 -schubkurbel, umlaufende 674.7
 -schütze 361.9
 -stück 60.8
 -, Verbindungs- 979.3
 bohardsila 1270.2
 Bohle 383.8
 Bohlenstück 844.10
 Bohnen, getrocknete 1291.1
 Bohr-brunnen, Versanden des 198.1
 -hammer mit Handumsatz 818.5
 - - - selbsttätigem Umsatz 818.6
 -loch 84.3
 - -pumpe 197.5
 - -verrohrung 197.6
 -maschine, Druckluft- 339.7
 - -, elektrische 339.8
 - -, Gesteln- 818.1
 - -, Preßluft- 817.2
 - -, Stoß- 818.2
 -mehl 819.2
 -ratsche 610.3
 -turn 1351.2
 -wagen 818.3
 Bohren mit Druckluft 817.1
 bohren, Gewinde 1054.7
 Bohrer, Druckluft- 817.3
 Bohrung 470.3
 -, Zylinder- 958.2
 boll, to - the water 1182.2
 boiler 929.2, 1151.2, 1398.4
 - draught 782.1
 - feed piping 1149.3
 - - pump 1150.3
 - feeding, automatic 267.5
 - for heating pitch 1133.6
 - house 1047.3, 1149.2
 - room 1047.3, 1149.2
 - setting 1151.8
 - tube 1018.2
 -, horizontal return tubular 1151.3
 -, primary 1186.8
 -, secondary 1186.10

boiler, water tube 1151.4
 boiling over into the expansion coils 1107.7
 - point 621.4, 878.2
 - temperature 885.8
 - the water under pressure 1181.10
 - - - vacuum 1182.1
 bois 215.7
 - d'arbres à feuilles 86.5
 - de chêne 1124.12
 - - conifères 86.6
 -, en 66.9, 348.1
 - flotté 334.8
 - imprégné de sulfate de fer 1231.2
 - non raboté 57.5
 - raboté 57.3
 -, le - pourrit 1252.6
 boisseau 650.5
 - cylindrique 580.3
 boîte v. a. enveloppe
 boîte 123.6, 668.4
 - à boue pour comp-teurs d'eau 123.1
 - - bourrage v. a. presse-étoupe
 - - - 212.6
 - - feu 697.7
 - - fumée 697.6, 780.4
 - - glace 1196.5
 - - gravier 333.6
 - - huile 462.9
 - - noyau 433.5
 - - robinet d'incendie 598.5
 - - sable 239.3
 - - soupape 213.10
 - d'aspiration 570.3
 - d'évacuation d'air 601.3
 - de contact en forme de torpille 108.5
 - - distribution 517.6, 600.4
 - - protection 440.6
 - - purge d'air 601.3
 - - soupape 978.1
 - - visite 601.1
 - - la cuvette 460.3
 - du flotteur 1037.1
 - - presse-étoupe 248.4
 - elliptique 580.5
 boitard de la soupape 592.3
 bola 456.6
 - de la válvula 1085.6
 - del regulador 489.7
 - - termómetro 880.2
 bolla d'aria 1052.1
 bollettino 121.4
 bollicina d'aria 1180.7
 bollicine d'aria 1179.6
 - -, le - mettono l'acqua in vivace movimento 1180.8
 bollire l'acqua 1182.2
 - le flangie sul tubo 1053.5
 -, far - il cilindro di pressione nell'olio di lino 555.7
 bollitore 928.2, 1181.9
 - semplice 929.1
 bolsa cerrada por la tapa 1196.1
 - para moldes 1195.7
 bolsas, sistema de 1009.1
 bolsillo del filtro 804.7

bolsa del filtro 804.7
 bolt 468.7, 844.3, 1029.2, 1218.7
 - circle 1027.6
 - rope 840.2
 -, connecting rod 974.1
 -, expansion 1250.4
 -, flange 349.4
 -, foundation 453.3, 1049.7
 -, guide blade 441.4
 -, stone 1052.5
 -, tie 843.8
 -, to tighten the - up 1050.1
 bolts, to loosen the 1050.2
 bolter 855.1
 -, cylindrical 856.1
 Bolzen 468.7
 - der Leitschaukel 441.4
 -, Kreuzkopf- 972.3
 -, - keil- 972.2
 -, Leitschaukel- 181.7
 bomba 182.7, 538.5
 - á chorro de vapor 264.6
 - - gran velocidad 173.6
 - - mano 194.5
 - - pequeña velocidad 173.5
 - - vapor de acción directa 202.1
 - accionada eléctricamente 196.5
 - - por agua á presión 205.5
 - - - correa 195.6
 - aletoria 230.6
 - - con aletas macizas 231.2
 - - - perforadas 231.3
 - - - dos ejes de giro 232.2
 - - - un solo eje de giro 231.4
 - - de cuádruplo efecto 231.1
 - - - doble efecto 230.7
 - - - - con aletas dobles perforadas 232.1
 - - - simple efecto con aletas sencillas macizas 231.5
 - - - - con aletas sencillas perforadas 231.6
 - - para salmuera 1256.6
 - aspirante 183.6
 - - con cilindro de trabajo independiente 185.1
 - - de dos cuerpos 185.4
 - - - simple efecto 184.10
 - - - impelente 186.6
 - - - de doble efecto 187.5
 - - independiente con movimiento a mano 185.1
 - automática de glicerina 969.1
 - - para abastecimiento doméstico 252.1
 - automóvil de vapor para incendios 282.1

bomba auxiliar. . . 284.1.
 742.6
 - axial . . . 132.2, 240.4
 - California . . . 192.3
 - centrifuga . . . 240.5
 - abierta . . . 241.7
 - auxiliar . . . 540.2
 - cerrada . . . 242.1
 - con aparato direc-
 tor de paletas 243.6
 - - - sin pale-
 tas 243.5
 - - árbol horizontal
 242.4
 - - difusor. . . 243.4
 - - - sin direc-
 trices 243.5
 - - disposición
 automática de
 aspiración 285.5
 - - con entrada doble
 244.2
 - - - única . . 244.1
 - - envuelta con-
 céntrica 243.1
 - - rotores acoplados
 en cantidad 249.4
 - - de aire . . . 935.7
 - - - de Jaeger 757.1
 - - alta presión 241.2
 - - - para ser-
 vicio de incendios 284.6
 - centrifuga - árbol
 vertical 242.2
 - - baja presión 240.7
 - - condensación
 755.5
 - - incendios for-
 mando cuerpo
 con bomba de
 aspiración 285.1
 - - media presión
 241.1
 - - presión media
 y rotor simple
 de Jaeger 245.3
 - - salmuera accio-
 nada por correa 1257.1
 - - - electro-
 motor 1257.2
 - - una sola rueda
 244.3
 - - vacío . . . 755.4
 - - -, sistema
 Balcke 756.4
 - - del condensador
 937.3
 - - en cámara espi-
 ral 242.6
 - - Lilliput. . . 251.6
 - - monocelular . 244.3
 - - con rueda
 directriz 245.1
 - - sin rueda
 directriz 245.2
 - - multicelular . 247.2
 - - múltiple de alta
 presión 247.3
 - - para el vapor con-
 densado 937.3
 - - salmuera . . 935.4,
 1256.7
 - - sencilla . . . 244.3
 - - sin distribuidor
 243.3
 - compound de aire
 755.2
 - compresora de agua
 1057.3

bomba con armadura
 de fundición de
 bronce 1257.3
 - con cilindro
 oscilante 205.4
 - - diafragma para
 filtro-prensa 578.4
 - - dos árboles para-
 lelos 235.2
 - - émbolo diferen-
 cial tubular 194.2
 - - impulsor rotativo
 en forma de media
 luna 237.3
 - de abastecimiento
 de agua 141.8
 - - aceite . . 463.3, 732.8
 - - a mano con
 cuerpo de
 vidrio 969.5
 - - - presión para
 compresión re-
 calentada 969.4
 - - de émbolo di-
 ferencial 463.3
 - - para compre-
 sión húmeda 969.3
 - - agotamiento sub-
 terráneo 143.1
 - - agua de alcanta-
 rillas 142.2
 - - - condensa-
 ción 1189.6
 - - limpia . . 142.4
 - - aire . . 256.2, 1201.2
 - - accionada por
 motor 755.6
 - - - turbina
 de vapor 756.1
 - - Beale . . . 674.2
 - - comprimido
 sistema Kestner 255.6
 - - con lubrica-
 ción de agua 745.2
 - - de admisión
 total (parcial) 762.6
 - - - dos cilindros
 738.2
 - - - un cilindro 738.1
 - - - vacío . . 925.1
 - - giratoria hori-
 zontal 756.2
 - - - vertical . 756.3
 - - rotativa Westing-
 house-Leblanc 758.5
 - - y agua con pis-
 tón diferencial 747.2
 - - - (Oddesse) 747.1
 - - aletas v. bomba
 aletoria
 - - alimentación . 286.1
 - - de la caldera 1150.3
 - - para calderas
 de vapor 202.3
 - - amoníaco . . 928.6
 - - calle . . . 196.6
 - - chorro de agua 262.2
 - - - con aguja
 de regulación gra-
 duable 262.7
 - - - de acción
 continua 262.4
 - - sin altura de
 elevación 262.1
 - - cilindros . . . 238.4
 - - circulación de
 agua 996.8
 - - - - refrige-
 rante 937.4

bomba de circulación
 de la salmuera 1255.9
 - - columna . . . 189.2
 - - compresión con
 válvula 698.7
 - - - de mano . 698.7
 - - - Natterer . . 699.1
 - - contratista . . 197.2
 - - - montada sobre
 ruedas 197.3
 - - cuatro tiempos
 275.2
 - - diafragma con
 émbolo buzo 191.6
 - - - para ácidos 276.1
 - - doble efecto . 187.4
 - - - con émbolo
 de sumersión y un
 solo prensa-
 estopas 191.1
 - - - - válvulas 188.1
 - - dos ejes conver-
 gentes 238.1
 - - émbolo 165.7, 503.9
 - - buzo . . . 189.3
 - - - de doble
 efecto 189.4
 - - - movida por
 excéntrico 195.4
 - - de gran velo-
 cidad 283.5
 - - diferencial con
 válvula 194.1
 - - movida a
 mano 192.1
 - - para salmuera
 1256.5
 - - tubular . . 194.3
 - - ensayo . . . 199.7
 - - evolventes . . 251.7
 - - extracción de
 agua caliente 763.5
 - - galería . . . 250.6
 - - montada sobre
 ruedas 250.7
 - - transportable
 250.7
 - - gas 665.2
 - - gran vacío, siste-
 ma Richter 745.3
 - - velocidad . . 199.8
 - - - horizontal
 de doble efecto 200.3
 - - -, sistema
 Riedler 200.1
 - - Humphrey . . 273.7
 - - impulsión hi-
 dráulica 572.2
 - - impulsor heli-
 coidal 239.1
 - - - rotativo . . 237.1
 - - incendios. . 276.3, 7,
 281.8
 - - a brazo . . 277.2
 - - - malacate 278.5
 - - - vapor . . 277.4
 - - - accionada por
 motor de com-
 bustión 277.6
 - - - arrastrado por
 hombres 279.7
 - - - automóvil . 282.4
 - - con envuelta de
 calentamiento 284.7
 - - con motor de
 bencina 282.5
 - - de campo . . 280.2
 - - fija 278.1

bomba de incendios
 portátil 278.2
 - - - sobre banqueta 278.4
 carretilla 278.3
 carro desmontable 280.9
 - - jarro 197.1
 - - mano con tiro de caballo 279.8
 - - mercurio . . . 737.1
 - - - rotativa de vacío muy elevado, sistema Kaufmann 741.4
 pared 188.7
 patio 196.6
 pozo 251.1
 artesiano . . . 198.2
 presión 554.1, 570.1
 a mano . . . 570.4
 para ensayos 607.2
 hidráulica . . 570.2
 horizontal 571.3
 instalación de 572.3
 instalación de con acumulador de peso 572.4
 rodillos . . . 238.4
 rosario . . . 149.1
 salmuera . . . 1160.2
 sentina . . . 264.7
 simple efecto 187.3
 sondeo . . . 197.5
 tres ejes paralelos 238.3
 émbolos buzos 191.4
 un cilindro . . 191.2
 solo eje . . . 185.3
 vaciado de letrinas 273.6
 la boca de riego 596.4
 vacío a vapor 271.3
 de Gaede . . . 743.7
 válvula corredera 205.2
 vapor . . . 200.5, 572.1
 con diafragma 275.8
 movimiento rotativo 201.5
 tiro de caballo 279.9
 volante . . . 201.6
 Cornish . . . 203.3
 de doble efecto sin volante 202.2
 sin émbolo 268.2
 volante . . . 202.1
 vertical . . . 201.1
 del acumulador 573.7
 diferencial . . . 188.2
 de émbolo de sumersión 190.4
 gran velocidad 200.2
 doble de presión a mano 570.6
 duplex . . . 202.5
 eléctrica . . . 196.5
 elevadora . . . 185.5
 con émbolo perforado 186.3
 tubular de sumersión 186.5
 de émbolo con válvula 186.4
 jugos . . . 254.6
 en cascada . . 192.4

bomba esférica de alimentación 202.4
 - filtro para parafina 1368.9
 - gemela 191.3
 - de aire y agua con pistón diferencial 747.3
 - Gentil 285.5
 - Greindl 236.2
 - helicoidal . . . 132.2
 - cilindro-cónica 252.2
 - Henry 235.5
 - horizontal . . . 182.8
 - con émbolo buzo diferencial 193.1
 - de disco . . . 192.5
 - dife- rencial 193.3
 - de émbolo buzo con prensa-estopas exteriores 190.2
 - - - - - prensa-estopas interiores 190.1
 - vapor 201.4
 - impelente . . . 187.1
 - de doble efecto 187.6
 - inclinada . . . 182.2
 - Jäger . . . 237.1, 251.4
 - Kröber 206.1
 - Lehmann . . . 237.2
 - lubricadora del compresor 969.1
 - Mammut . . . 257.6
 - monocilíndrica . 191.2
 - movida por correa 195.6, 571.4
 - multicelular . . 539.6
 - mural 188.7
 - de vapor . . . 200.6
 - neumática americana 744.3
 - automática de mercurio, sistema Bloch 743.1
 - con distribuidor rotativo 745.8
 - evacuación separada del aire y del agua 749.1
 - de aceite . . . 738.5
 - con émbolo telescópico, Kohl 738.6
 - - - - - válvula de retroceso del aceite, sistema Kohl 739.1
 - - - chorro de agua 764.4
 - - - condensador con émbolo de válvulas 747.4
 - - - de contracorriente, sistema Iust 752.4
 - - - , sistema Horn 749.2
 - - - , sistema Oerlikon 750.1
 - - - , sistema Riedinger 750.3
 - - - , sistema Riedler 749.6
 - - - émbolo . . 738.3
 - - - llave . . . 737.1.2
 - - - mercurio (Geisler) 740.3

bomba neumática de mercurio, sistema Boas 742.3
 - - - - - Giningham 743.3
 - - - - - Kahlbaum 743.2
 - - - - - Sprengel 741.5
 - - - - - Töpler 741.1
 - - - con émbolo, sistema Burger 741.2
 - - - - - regulación electro-magnética automática 741.5
 - - - rociamiento 754.2
 - - - válvula . . 737.7
 - - Heckmann . . 744.4
 - - horizontal de condensador 748.3
 - - - - - de doble efecto 748.4
 - - rotativa de vacío (Thyssen-Pfele-derer) 765.2
 - - rotatoria de aceite 739.6
 - - - mercurio con rueda de paletas 739.3
 - - - - - , sistema Barr 739.2
 - - - - - , Gade 739.4
 - - seca de condensador con cierre hidráulico, sistema Thompson 752.3
 - - , sistema Köster 748.1
 - - , - Wegelin-Hübner 745.7
 - - vertical de condensador 746.5
 - - - - - de doble efecto 748.2
 - Niágara 192.4
 - Oddesse 203.4
 - Orvo 203.1
 - para agua de enfriamiento 199.5
 - - - fría 199.6
 - - - aguas fecales . 198.3
 - - - naturales . . 112.3
 - - buque 197.4
 - - dique 251.1
 - - el producto de destilación 1187.6
 - - - riego 997.1
 - - fábrica 198.7
 - - filtro-prensa . 578.3
 - - - montada sobre columna 578.6
 - - llenar depósitos 199.1
 - - pozo 198.3
 - - - entubado . . 198.9
 - - - profundo . . 198.6
 - portátil 189.1
 - preparatoria . . 742.6
 - Rateau 251.3
 - Repsold 235.4
 - Rittinger 194.3
 - Root 236.1
 - rotativa de aletas 232.4, 503.7
 - - - con un solo eje 232.6
 - - - engranaje . . 232.5
 - - - ruedas dentadas 503.8
 - rotatoria accionada por agua a presión 205.6

bomba rotatoria de
Pittler 283.6
- simple de presión
á mano 570.5
- simplex Oddie . 204.6
- sin diafragma para
filtroprensa con vál-
vulas esféricas 578.3
- sin émbolo . . 275.7
- Sprengel con tubos
cortos de bajada 742.1
- - - de bajada
capilares arrollados
en espiral 742.2
- Sulzer . . . 251.3
- suspendida de ago-
tamiento 250.3
- - - profundización
250.3
- telescópica . . . 185.3
- tipo Worthington
202.5
- triple . . . 191.4
- - de gran velocidad
200.4
- - turbina atmosférica
859.4
- uniláxica . . . 185.3
- vertical . . . 183.4
- - con émbolo buzo
diferencial 193.2
- - - de disco . 192.6
- - - - diferencial de
disco 193.4
- - de alre acciona-
da por turbina con
refrigerante del
agua propulsora en
su envoltente 764.2
- - de doble efecto
con émbolo buzo 190.5
- - - presión de
simple efecto
con dos émbolos
de sumersión 571.1
- - - simple efecto
para aire de con-
densador 746.6
- - - vapor com-
pound 201.3
- - triple de presión
571.2
-, la - arranca . 165.3
-, - - golpea . . 161.1
-, - - impele . . 158.4
-, - - impulsa . . 158.4
-, - - marcha en
agua muerta 253.3
-, - - se desagua 158.2
-, - - se descarga 158.2
-, - - se pone en
marcha 165.3
bombas . . . 152.2
- á presión de gas 271.5
- aletorías . . . 230.5
- centrifugas 169.2, 240.3
- de aire . . . 735.4
- - - comprimido 254.1
- - - con álabes . 755.3
- - - de émbolo . 744.1
- - - secas . . . 744.2
- - - chorro . . . 260.1
- - - de agua . . 260.2
- - - vapor . . . 263.1
- - diafragma . . 275.5
- - émbolo . . . 182.5
- - - a movimiento
rectilíneo alterna-
tivo 182.6

bombas de vapor á
presión 268.1
- neumáticas . . 735.4
- - de condensador
746.2
- - secas . . . 744.2
- rotativas . . . 230.5
Bombe für gepannte
Gase 1095.1
bombola di riserva
1095.4
- noleggiata . . 1095.3
- per anidride carbo-
nica 1095.5
- - gas compressi 1095.1
- - l'ammoniaca 1088.3
- propria . . . 1095.2
bon air . . . 788.1
- frais . . . 832.11
bonaccia . . . 832.7
bonde d'un étang 335.9
- de fond . 98.2, 335.8
bone . . . 1279.11
- stink . . . 1283.5
bonifica . . . 140.4
bonification du vin
par le froid 1330.4
bonnet, valve . 978.11,
1031.7
book binding press 553.2
Boot, Feuerlösch- 281.7
boquilla . . . 474.1
- almohaza aspira-
dora 811.4
- aspiradora . . 809.5
- - con cepillo . 810.4
- - - circular . 811.3
- - de polvo para
almohadillados 810.1
- - - - caja . 810.2
- - económica . . 810.5
- - para pared . 810.3
- - - suelos . . 811.1
- - - tapices . . 810.6
- cepillo aspirador
para ropa 811.5
- de ajuste del ter-
mómetro 1081.7
- - salida . . . 768.7
- - surtidor . . . 613.4
- del rebosadero . 604.2
- movable . . . 474.7
Bordbrett . . . 836.10
- flansch . . . 444.4
- leiste, obere . 1160.7
- , untere . . 1161.1
-, Frei- . . . 22.10
bord . . . 100.5
- d'écoulement de
l'aube 430.6
- de ruisseau . . 89.8
- du déversoir á
arêtes vives 96.7
- inférieur . . . 1160.1
- supérieur . . . 1160.7
bordare il tubo 1054.11
borde v. t. arista,
margen
- achaflanado . . 72.6
- de distribución . 495.3
- - junta . . . 669.5
- - - atornillado
lateralmente 669.8
- - - elástico . . 670.2
- - - recambiable 669.6
- - - reglable . . 670.1
- - paso . . . 72.4
- - salida de la pa-
leta 430.6

borde de la paleta 430.3
- del álabe . . . 181.1
- - intersticio . . 401.7
- superior de la pa-
leta 430.7
bordear el tubo 1054.11
Bördel-flansch . . 351.2
- -rohr . . . 1253.6
- presse . . . 559.4
- und Flanschpresse
559.6
bördeln, das Rohr 1054.11
border lath of the
sail 837.5
border le tuyau 351.3,
1054.11
bordes, los - del disco
se deterioran 224.3
bordo d'efflusso
della paletta 430.6
- dell'interstizio . 401.7
- della paletta . . 430.5
- di cuolo . . . 556.3
- franco . . . 22.10
- sfiorante . . . 341.5
bordura di sicurezza
837.4
- marginale dell'ala
837.5
bore . . . 470.3
- -hole . . . 84.3
- - pump . . . 197.5
- of the pipe . . 346.4
- - well . . . 147.7
-, cylinder . . . 958.2
borea . . . 830.6
boring s. a. drilling
- tower . . . 1351.2
borings . . . 819.2
borne . . . 310.9
- fontaine á eau
potable 288.7
- - - jet continu . 288.6
- - - soupape . . 287.1
- - - et puits ma-
conné pour villes 288.3
- - á vidange de la
colonne montante
et vidange com-
plète du tube de
puits 287.2
- - combinée avec
bouche d'incendie 289.4
- - pour jardin . 288.10
borner au moyen de
piquets 310.6
borrasca . . . 833.4
borsa . . . 1195.7
- del filtro . . . 804.7
-, sistema a . . 1009.1
Börtelpresse . . 559.4
böse Wetter . . . 788.7
Böschung . 330.4, 357.5
Böschungaverstei-
fung 320.7
bosco . . . 86.4
- di coulfere . . . 86.6
bosque . . . 86.4
- de coníferas . . 86.6
- frondoso . . . 86.5
boss s. a. hub
- for connection be-
tween the stuffing
box and the suc-
tion pipe 964.9
- mechanic . . . 1045.10
-, moving wheel . 435.3
- of fly-wheel . . 976.7
-, guide wheel . . 442.1

boss, lens shaped . 691.1	bottom feed . . . 1159.5	bourrage 448.2
- , thermometer . 1081.7	- fermentation . 1323.11	- annulaire . . . 436.1
bossellement des	- fermented . . . 1323.12	- de la matière iso-
mouleaux 1161.7	- gearing 512.5	lante 1138.4
bossolo 248.6	- millstone 847.2	- - - tige de piston
- di fondo . 246.9, 249.2	- of canal 357.1	964.4, 965.4
- - guida 446.2	- - the can 1161.3	- des traverses de
- - - dello stantuffo	- - - tunnel 340.3	chemin de fer 821.2
tuffante 213.1	- - - well 184.9	- du piston 210.1
- eccentrico 488.4	- outlet 335.8	- principal 970.2
- in bronzo 1165.1	- sluice 335.10	bourre de feutre 1123.14
botar la cuña . . 1050.8	- stand 1012.4	bourrelet de soie 1123.12
botella alquilada 1095.3	- surface 690.6	bout de l'aube . . 181.1
- de agua con refri-	- , false 1159.2	- - - directrice . 442.6
geración de hielo 1335.3	- , ground water . 84.6	boutelle à acide
- de anhidrido car-	- , rim 439.2	carbonique 1095.3
bónico 1095.5	- , undulate 51.4	- - ammoniacque 1088.2
- - reserva 1095.4	bottone a premiere 289.2	- alimentaire d'air 532.3
- en depósito . . 1095.4	- della manovella 974.2	- en location . . 1095.3
- para gases a pre-	bouche à clé . . . 589.8	- - propre 1095.2
sion 1095.1	- - eau 592.5	- - réserve 1095.4
- prestada 1095.3	- - - sous trottoir 592.6	- pour gaz sous
- propia 1095.2	597.5	pression 1095.1
- termos 1363.4	- - - souterraine 592.6	- thermos 1363.4
botola per il solleva-	- - - - avec collec-	bouteilles, mettre en
mento di pezzi di	teur de sable 593.1	1328.3
macchinario 506.10	- d'arrosage 596.3	bouterolle 815.7
- - la farina 846.5	- d'aspiration . . . 651.1	bouton de clavette
boton a compresión 289.2	boucher . 1111.6, 1118.3,	de la bielle 974.1
botte 653.9, 1327.7	1387.7	- - manivelle . . . 974.2
- d'innaffiamento . 273.4	- , se 1111.7	bouture 1364.2
- di trasporto . . 1327.8	boucherie 1277.6	bouxhtay 785.4
- pel trasporto del	- , grande 1277.7	bóveda 1312.10
cessime 273.5	bouchon de glace 1111.9	- de carga 1270.3
- - - - pozzo-nero 273.5	- - levure 1329.5	bow wave 132.3
bottellas, llenar en 1328.3	- - remplissage . 252.4	bowl, center . . . 1012.2
botti di birra, le -	- femelle 1027.1	- , water collecting 1014.2
vengono seppel-	- fileté . 272.4, 1026.10	box 650.3
lite direttamente	- simple d'évacua-	- filter press . . . 575.3
nel ghiaccio 1213.8	tion d'air 601.6	- for sluice valve,
Bottich 1325.3	boue 359.3	street 590.1
-gärung, offene . 1324.3	- de poussière . . 806.2	- hanger 1251.1
-schwimmer mit Eis-	- , la - se dépose dans	- key 698.1
kühlung 1326.3	les tuyaux 1112.4	- type evaporator 1008.3
-zahl, auf Gärung	boueux 67.3	- water wheel . . . 150.1
stehende 1325.6	bouillir, faire - le cy-	- , core 433.4
- , Gär- 1323.4	lindre de pression	- , distributing . . 600.4
- , Klär- 1323.5	dans de l'huile de	- , field 611.7
bottiglia a doppia	lin 555.7	- , filter 493.4
pareteed a vuoto 1390.3	boulder 328.4	- , fire 697.7
- ad acqua con re-	boule v. a. sphère	- , fire cock 598.3
frigerazione a ghiac-	- creuse 104.6	- , gravel 333.6
cio 1335.3	- du régulateur . 489.7	- , grease 463.8
- di Dewar a vuoto 1390.1	- - thermomètre . 880.2	- , ice 1216.1, 1269.1
- termos 1363.4	bouleau, en 379.9	- , mud 122.3, 359.2,
bottiglieria . . . 1312.2	boulet de la soupape	600.3, 1041.1
bottle cellar . . . 1312.2	1085.6	- , packing 248.6
- decanting room 1328.2	boullonné latérale-	- , sand 239.3, 593.1
- for high pressure	ment 669.8	- , seal 601.1
gas 1095.1	boulon . 468.7, 1020.2	- , settling 68.4
- -shaped evaporator	- d'ancrage 453.5	- , smoke 697.6
1009.4	- d'aube directrice 181.7,	- , switch 517.6
- store 1095.7	441.4	- , street 589.3, 611.6
- , acid 1201.1	- de bride 349.4	- , valve 978.1
- , ammonia 1088.3	- - fondation . . 1049.7	- , ventilating . . . 601.3
- , carbonic anhydride	- - scellement . 1052.5	- , weight 573.3
1095.5	- - la clavette de	boyau 286.1
- , loan 1095.3	crosse 972.2	- à air 823.6
- , owner's 1095.2	- expansible . . . 1250.4	- - - comprimé . 826.2
bottle, to 1328.3	- , resserrer le . 1050.3	- - - - armé d'un
bottled beer cooling	boulons, desserrer les 1050.2	cordon goudronné
room 1328.4	- , les - sont acces-	et vulcanisé 826.3
bottling room . . 1328.2	sibles 1146.4	- - saucisses . . . 1285.10
bottom 56.5	- , serrer les . . . 1050.1	- fenelle 828.3
- brass 975.3	boundary angle . . 7.7	- male 828.6
- cap of the collector	- of property . . . 310.1	boyaux 804.1
1043.3	- stone 310.9	bozzolo 1356.6
- chamber 652.4	- surface 40.6	Brabbéesches Stau-
- discharge 1199.4	bourrage v. a. garniture	rohr 644.1

braccia, a due . . . 490.8
 braccio a croce . . . 689.7
 - del albero verti-
 cale 848.0
 - della coppia . . . 451.12
 - di leva . . . 451.12
 - portante . . . 454.2
 brace, cross 864.6, 850.6
 -, radial . . . 378.2
 -, ratchet . . . 610.3
 bracket . . . 843.10
 -, adjusting . . . 1012.9
 -, bearing . . . 453.3
 -, gallery . . . 949.5
 -, side . . . 1173.9
 -, supporting 453.8, 844.4
 Brägen . . . 1279.4
 braid, silk . . . 1123.11
 braiding, iron wire 827.2
 -, vulcanized tar-
 red cord 826.4
 brain . . . 1279.4
 Brainardsche Blech-
 decke 1214.2
 -r Obereiskeller 1214.1
 brake . . . 854.4
 - band . . . 427.5
 - beam . . . 844.9, 854.6
 - support . . . 844.10
 - block . . . 427.2, 843.5
 - drum . . . 427.1
 - governor, hydraulic
 503.3
 - lever . . . 427.4
 - load . . . 426.3
 - post . . . 845.3
 - pressure . . . 426.6
 - regulator . . . 503.2
 -, electrical . . . 504.5
 - shoe . . . 427.2
 -, wooden . . . 427.3
 - test . . . 425.10
 - with vertical lever
 428.2
 -, band . . . 426.9
 -, compressed air . . . 823.3
 -, oil s. oil brake
 -, Prony . . . 426.10
 -, vacuum . . . 696.3
 brake, to . . . 426.1
 braking hard . . . 426.8
 - moment . . . 426.6
 - position . . . 503.5
 bran hopper . . . 846.7
 branch duct . . . 1230.8
 - piece . . . 1024.1
 - pipe . . . 1023.6
 -, connecting . . . 207.7,
 979.4, 1021.6
 -, delivery pipe . . . 269.2,
 270.6
 -, inlet . . . 993.3
 -, outlet . . . 993.4
 -, overflow . . . 264.4, 994.1
 -, sloping . . . 353.6
 -, suction pipe . . . 269.7
 branche ascendante
 de la conduite à
 siphon 59.7
 - descendante de la
 conduite à siphon 59.6
 - d'un coude . . . 772.7
 branchement . . . 61.2
 branches . . . 1126.10
 Brandung . . . 128.1
 branloire . . . 650.6
 bras . . . 378.2
 - d'un cours d'eau 300.4

bras de levier du mo-
 ment 451.12
 - - rappel . . . 181.8
 - - - intermédiaire
 181.10
 - - roue . . . 382.2
 - - l'arbre du ba-
 billard 846.9
 - - la roue . . . 439.4
 - du volant . . . 976.6
 - en bois . . . 382.3
 - fer . . . 382.4.7
 - fonte . . . 382.5
 - du croisillon . . . 454.2
 - oscillant . . . 675.2
 -, caler les - radiale-
 ment par les coins 382.6
 -, les - sont encastrés
 dans la couronne 380.1
 braser . . . 1053.9
 brass bush . . . 1165.1
 -, bottom . . . 975.3
 -, side . . . 975.4
 -, top . . . 975.5
 brasserie 1311.1, 1328.6
 brasseur . . . 1311.2
 brassin . . . 1315.6
 brassure . . . 1054.1
 brattice . . . 791.7
 Brauer . . . 1311.2
 -pech . . . 1124.4
 Brauerel . . . 1311.1
 -keller . . . 1312.7
 -kühlanlage . . . 1311.5
 -kühlung . . . 1311.4
 Braukeller . . . 1312.7
 Braun, tachimètre
 de 43.1
 Braun, tachimetro di 43.1
 Braun, tacómetro de 43.1
 Brauneisenstein . . . 68.3
 Braun's tachometer 43.1
 Braunsch's Tacho-
 meter 43.1
 Brause . . . 614.2, 749.4
 -rohr . . . 1012.7, 1170.2
 -, Els- . . . 1201.7
 -, Glocken- . . . 1201.9
 -, Kugel- . . . 614.3
 -, rotierende . . . 1201.8
 -, sich drehende . . . 1201.8
 -, umlaufende . . . 1201.8
 braze, to . . . 1053.9
 brazed flange . . . 350.7
 brazo . . . 835.7
 - de apoyo . . . 454.2
 - - dos piezas . . . 841.2
 - - fundición . . . 382.5
 - - hierro . . . 382.4
 - - forjado . . . 382.7
 - - madera . . . 382.3
 - - tres piezas . . . 841.3
 - - un río . . . 300.4
 - - la rueda 382.2, 439.4
 - - las alas . . . 869.3
 - del ala . . . 868.3
 - árbol vertical 848.9
 - momento . . . 451.12
 - tubo . . . 772.7
 - volante . . . 976.6
 - exterior . . . 836.4
 -, el - está com-
 puesto de dos
 (tres) piezas 841.1
 - interior . . . 836.5
 brazos, de dos . . . 490.3
 -, fijar los - radial-
 mente pro medio
 de cuñas 382.6

brazos, los - están en-
 castrados en la co-
 rona 380.1
 brazuelo . . . 1278.16
 bread cooling room 1268.6
 breadth of wheel . . . 366.1
 break of the fall,
 sudden 102.3
 - - - spring . . . 1106.5
 - -down of a machine
 part 1103.2
 breakage of a ma-
 chine part 1103.2
 - - the blade . . . 683.3
 breaker, concrete . . . 820.7
 -, ice . . . 1209.1, 1212.7
 -, vacuum . . . 763.3
 breaking down of the
 suction column 157.4
 - out of the blade
 ends 181.4
 - tension . . . 1204.5
 breakwater . . . 129.6
 breast piece . . . 841.4
 - wheel . . . 373.3
 breathing apparatus
 1119.4
 -, artificial . . . 1120.1
 brebis . . . 1278.7
 Brech-kamm . . . 1213.2
 -spitze . . . 1212.9
 brèche d'eau . . . 1349.3
 Brechen der Ventil-
 feder 1106.4
 brechen, sich (Wellen)
 127.11
 Brecherplatte . . . 1213.1
 Brechungs-index der
 flüssigen Luft 1383.3
 -punkt . . . 344.1
 breeches piece . . . 449.3
 - pipe . . . 979.3, 1024.8
 breeding of silk
 worms 1356.5
 breeze . . . 832.11
 -, light . . . 832.10
 -, moderate . . . 832.10
 -, strong . . . 833.1
 Breite der Dichtungs-
 leiste 349.2
 -, Austritt- . . . 400.3
 -, Eintritt- . . . 396.1
 -, geographische 130.10
 Brems-arbeit . . . 426.2
 -backe . . . 427.2
 -belastung . . . 426.3
 -band . . . 427.5
 -druck . . . 426.6
 -hebel . . . 427.4
 -klotz . . . 427.2
 -, hölzerner . . . 427.3
 -moment . . . 426.5
 -regler . . . 503.2
 -, elektrischer . . . 504.5
 -, hydraulischer 503.3
 -scheibe . . . 427.1
 -schuh . . . 427.3
 -stellung . . . 503.5
 -versuch . . . 425.10
 -zaum . . . 426.10
 Bremse . . . 854.4
 - mit senkrecht ste-
 hendem Bremshebel
 428.3
 -, Band- . . . 426.9
 -, Druckluft- . . . 823.3
 -, Öl- s. Ölbremse
 -, Reibungs- . . . 426.10

Bremse, Unterdruck-	696.3	bride à bague saillante		brine concentrator	1264.4
- , Vakuum-	696.3	et rainure	350.4	- - with coil immers-	
Bremsen, Fest-	426.8	- - cornières	350.8	ed in the brine	1264.5
brennbar	910.7, 1123.6	- - épaulements	850.6	- - - vertical coil	
- , nicht	1123.5	- - emboltement		and brine	
Brennerel	1330.8	femelle	1027.8	spray arrange-	
-kübler	1331.7	- - - mâle	1027.7	ment	1264.6
-kühlung	1331.1	- aveugle	349.8	- cooler	1316.5
-maische, Kühlung		- bordée	351.2	- -, double pipe	1008.7, 1316.7
von	1331.3	- carrée	1028.2	- -, - - - immersed	
Brennstoff	986.4, 1151.7	- d'assise	445.2	in a brine tank	1317.1
Brett-schnitt	431.8	- d'obturation	1028.6	- -, shell type	1316.6
- , Schaufel-	381.6	- de raccord	349.5	- cooling	1316.4
- , Spritz-	1013.3	- - - taraudée pour		- distributing pipe	
- , verstellbares	1217.6	tuyau à gaz	350.1		1240.4
brewer	1311.2	- - tuyau	1027.4	- drops, the - act	
- 's pitch	1124.4	- fixe	350.3	as centres for	
brewery	1311.1	- folle	350.2	condensation	1224.1
- cellar	1312.7	- mandrinée	1028.8	- -, to carry away	
- cooling plant	1311.5	- mobile	444.3, 1022.6		1223.6
- refrigeration	1311.4	- ovale	349.7, 1028.3	- evaporator	1006.4
brewing	1315.6	- plate	1027.5	- feed	1249.5
- house	1315.5	- rapportée	444.3	- inlet	1199.8, 1263.2
brick	319.4, 1048.4	- rivée	351.1	- - header, main	1249.2
- chimney	1151.9	- ronde	349.6, 1028.4	- main	1249.3
- lining	1141.6	- - étampée	1028.5	- measuring tank	1089.1
- press	562.4	- sertie	350.5	- mixer	1262.8
- work	1047.1	- soudée	1028.9	- outlet	1199.7, 1263.4
- - conduit	770.1	- taraudée	1028.7	- - header, main	1249.1
- -, foundation	1048.2	- , la - est inétanche		- pipe	1253.2
- , glass	1137.3		1115.2	- - cooling	1221.4
- , hard burnt	1048.5	- , mandriner la	1054.9	- - - in fermenting	
- , interchangeable		- , pousser la - sur		cellar	1322.1
glass	1137.4	le tuyau	1054.10	- piping	1016.1
bricked out	338.5	- , visser la	1054.4	- pump	1160.2, 1255.9
bricklayer	1046.2	brides, souder les	1053.5.6	- -, belt driven cen-	
brida	124.4, 1027.4	bridge for valve		trifugal	1257.1
- adicional con rosca		spindle	584.7	- -, centrifugal	935.4, 1256.7
para tubos de gas	350.1	- over, to	355.7	- - discharge	1256.2
- clega	349.8, 1028.6	- , crane	1173.6	- -, electrically dri-	
- con enchufe	350.4	- , grating	364.10	ven centrifugal	1257.2
- - muesca	1027.8	bright iron pipe	1020.3	- -, piston	1256.5
- - ranura	1027.8	briglia	331.6	- -, rotary	1256.6
- - ranuras		- del premistoppa	556.7	- - suction	1256.4
clín-		Brille	556.7	- quantity	1257.5
dricas	350.5	- , Schutz-	1119.3	- radiating plate	1255.4
- - reborde	1027.7	- , Stopfbuchs-	248.5, 556.7, 965.7	- resisting coating	
- - rodete	1027.7	Brillen-flansch,			1162.10
- cuadrada	1028.2	Krümmen mit	1022.6	- return	1249.6
- de ángulo	350.6	-kammer	965.8	- spray	1239.2
- - apoyo	445.2	brimbale	104.6, 198.3	- strainer	1264.7
- - tubo	1027.4	brimfull	422.6	- system	1248.2
- - unión	349.5	brimfullness	422.7	- tank	937.6, 946.6, 1158.4, 1248.4
- doble	1028.1	brina	1108.4	- - coil	1248.5
- elíptica	1022.6	- , coperto di	1108.3	- temperature	1259.6
- fija	350.3	- , rivestirsi di	1108.6	- , chloride of cal-	
- loca	350.2	brinamento delle tu-		cium	1258.2
- móvil	444.3	bazioni	1108.2	- , concentrated	1265.1
- oval	349.7, 1028.3	brinarsi	1108.6	- , enriched	1264.8
- para mandrinar	1028.8	brinato	1108.3	- , pickling	1265.1
- - soldar	1028.9	brine s. a. salt		- , strong	1264.8
- plana	1027.5	water		- , the - drips out	1115.8
- rebordeada	351.2	-	1159.7, 1258.1	- , the - freezes	1259.8
- redonda	349.6, 1028.4	- agitator	1156.4	- , the - is drawn by	
- - forjada á tro-		- air cooler	1237.3	vacuum into the	
quel	1028.5	- - - with brine		evaporator	936.4
- remachada	351.1	circulation	1244.1	brine, to distribute	
- roscada	1028.7	- bath	919.6	the - evenly be-	
- , atornillar la	1054.4	- circulating pump		tween several pi-	
- , correr la - sobre			1255.9	pes	1304.4
el tubo	1054.10	- circulation	1159.8	bring, to - to a	
- , la - es permeable		- - due to change		higher pressure	903.4
	1115.2	of specific		bringen, auf höheren	
- , mandrinar la	1054.9	gravity	1160.3	Druck	903.4
bridas, forjar las	1053.5	- -, forced	1160.1	bringing ice in	1207.8
- , soldar	1053.6	- collecting tank	1248.6	brique	319.4, 1048.4
bride	444.4, 1027.4	- collector with			
		evaporator coil	1248.7		

brique creuse . . . 1137.6
 - de farine fossile
 calcinée 1130.1
 - - kieselguhr cal-
 ciné 1130.1
 - - liège . . . 1127.6
 - - - aggloméré avec
 de la poix et de l'ar-
 gile 1128.1
 - - - - avec du brai
 1128.2
 - - - - avec sa résine
 naturelle 1128.3
 - - - asphalté . . 1129.1
 - - - grise suppor-
 tant la chaleur 1128.1
 - - - noire imper-
 méable 1128.2
 - dure . . . 1048.5
 - en verre . . . 1137.3
 - - - interchange-
 able 1137.4
 - - - soufflé . . 1137.5
 bris des bouts des
 aubes 181.4
 brisa débil . . . 832.10
 brise fraîche . . 832.11
 - lames . . . 129.6
 - légère . . . 832.10
 - petite . . . 832.9
 brisé . . . 72.6
 brittle, the fibre be-
 comes 1356.2
 -, the leather becomes
 653.4
 broca de aire compri-
 mido 817.3
 brocal del pozo . 785.2
 bronco, la fibra se
 hace bronca 1356.3
 Bronze Flügel . . 232.3
 bronze wing . . . 232.3
 bronzina d'appoggio
 460.1
 - superiore . . . 246.8
 brook . . . 49.7
 - water . . . 1001.5
 -, shallow . . . 89.7
 brosse . . . 1110.7
 - aspiratrice . . . 810.4
 - - à habits . . . 811.5
 brosser la neige 1110.6
 - le filtre . . . 807.4
 - les serpentins. 1113.7
 brotar . . . 85.7
 brote de agua . . 1349.3
 Brotherhoodscher
 Verdichter 716.5, 725.7
 Brotkühlraum . . 1268.6
 brouillard . . . 1224.8
 -, procédé du . . 1378.5
 broutement du piston
 1103.7
 broyeur à glace 1212.6
 -, congélateur et -
 combinés 1199.8
 Bruch-eier . . . 1290.7
 - - frieren lassen 1290.8
 - fläche der Feder 1106.5
 - spannung . . . 1204.5
 - stein . . . 865.6
 - - mauerwerk . . 57.7
 - stelle der Feder 1106.5
 - der Feder 220.5, 1106.5
 - - Schaufel . . . 683.3
 - - Ventildeder 1106.4
 - eines Maschinen-
 teiles 1103.2
 -, Rohr- . . . 604.7

Bruch, Ventil- . . 218.6
 brüchig, das Leder
 wird 653.4
 -, die Faser wird 1356.2
 Brücke, Rechen- 364.10
 -, Rohr- . . . 345.6
 bruit de ventilateur
 679.4
 Brummen des Kolbens
 1103.7
 Brunnen . . . 146.2
 - abdeckung . . . 146.3
 - kessel . . . 146.4
 - laternenpfahl . . 289.6
 - macher . . . 142.7
 - pumpe . . . 198.5
 - rohr . . . 146.4
 - schacht . . . 146.4
 - schale . . . 288.4
 - sohle . . . 184.9
 - tiefe . . . 147.6
 - trog . . . 290.1
 - ventil . . . 188.3
 - wasser 1001.3, 1177.6
 - weite . . . 147.7
 -, Abessinier- . . 198.9
 -, Hydrant- . . . 289.4
 -, laufender . . . 288.6
 -, Sammel- . . . 141.3
 -, Tief- . . . 141.4
 -, Trink- . . . 288.7
 -, Ventil- . . . 287.1
 -, Ventil- für Straßen
 mit gemauertem
 Schacht 288.3
 -, - mit Steigrohr-
 entleerung und voll-
 ständigem Leer-
 saugen des Schacht-
 rohres 287.2
 -, Wasserstock- . . 289.4
 -, Wasserzapf- . . 289.4
 -, Zieh- . . . 147.3
 brusco . . . 772.4
 brush down, to - the
 filter 807.4
 - frame for cloth
 filter 807.3
 - off, to - the snow
 1110.6
 -, scrubbing . . . 1110.7
 -, suction . . . 810.4
 brush, to - the coils
 1113.7
 -, to - the piping
 with soap water 1116.6
 brushwood . . . 1126.10
 - cooler . . . 1003.1
 - cooling stack 1003.2
 brusque . . . 772.4
 Brust-rad . . . 373.8
 - stück . . . 841.4
 Brutto-förderhöhe 154.7
 - gefälle . . . 385.6
 - kälteleistung der
 Maschine 1068.5
 bubble, air . . . 1180.7
 bubbles, the - agitate
 the water freely 1180.8
 bubbling spring. . 254.4
 bucarda . . . 1289.8
 Buch-binderpresse 553.2
 -, Ölverbrauchs- 1100.7
 -, Wasser- . . . 317.7
 buche de aspiración 449.4
 Buchse . . . 248.6
 -, Abstand- 249.1, 732.2
 -, Distanz- . . . 732.2

Buchse, Führungs-
 (Tauchkolben) 213.1
 -, Grund- 246.9, 249.2
 -, Staufer- . . . 463.7
 Büchsen-fleisch . 1285.6
 - fruchte . . . 1294.3
 - konserven . . . 1290.11
 - nahrungsmittel 1290.11
 Buchungszwang. . 317.9
 bucket s. a. scoop
 150.4, 209.1, 375.2,
 376.4, 654.3
 - board . . . 381.6
 - cell . . . 366.8
 - compressors . . 731.1
 - construction . . 429.6
 - cooling . . . 693.6
 - elevator 149.5, 1208.1
 - fixing . . . 440.8
 - of moving wheel,
 wrought iron 436.8
 - pump s. a. suction
 pump
 -, hand wheel
 operated 185.2
 - rod . . . 146.7
 - space . . . 376.8
 - valve . . . 184.2
 - vane . . . 687.7
 - wheel 108.7, 149.7,
 150.3, 375.1
 - - air pump . . . 755.3
 - - blowers . . . 676.1
 - -, Chinese . . . 149.8
 - -, French . . . 150.5
 - -, open . . . 681.1
 - - with vanes fixed
 on the rim 380.2
 -, cast on . . . 440.9
 -, double . . . 440.4
 -, ellipsoidal . . . 440.6
 -, guide s. guide
 bucket
 -, hand . . . 146.5
 -, iron . . . 381.8
 -, leather . . . 147.2
 -, moving wheel . 436.2
 -, moving wheel -
 with thickened re-
 verse blading 438.6
 -, Pelton . . . 440.2
 -, removable . . . 442.8
 -, sheet metal . . 436.7
 -, turbine . . . 436.5
 -, wooden . . . 146.8
 buckets . . . 178.6
 -, adjacent . . . 438.3
 -, the - are arranged
 separately 375.10
 bue . . . 1278.4
 buco per ricevere i
 ganci del porta-
 stampi 1174.5
 bucy . . . 1278.4
 bufera . . . 833.6
 buffer, air . . . 228.5
 - stroke . . . 275.4
 Bügelschraube . . 1011.8
 Bühne . . . 329.6
 Bühnen vorbauen 329.6
 Bühne . . . 865.1, 1159.6
 -, Schalttafel- . . 518.4
 -, Schiebe- . . . 507.8
 build, to - the filter
 into the masonry 803.4
 -, to - the tower
 with tapering curve
 865.3
 builder, pump . . 142.6

builder, turbine. . 429.3
 building 297.1
 - above ground . . 505.8
 - material 318.6
 - site 1046.8
 - stone . . 319.5, 1048.3
 - -, glass 1137.3
 - with refrigeration . . 1269.3
 - work 1046.7
 -, cold storage . . 1265.3
 buildings 604.7
 built-in filter. . . 803.3
 - - fittings for under-ground sluice valve . . 589.3
 buje de la rueda aérea 862.7
 bulb, drying 740.4
 -, thermometer . . 880.2
 bulbo del termometro . . 880.2
 bulged blading . . . 438.5
 bulle d'air 1179.6, 1180.7
 bulles, les - provoquent une vive agitation de l'eau 1180.8
 bulletin 121.4
 bullock 1278.4
 bullonatura delle flangie 1029.1
 bullone 546.4
 - a dilatazione . . 1250.4
 - con testa e dado 1029.2
 - della flangia . . 349.4
 - di fondazione. . 453.5, 1049.7
 - passante 381.4
 - per il cuneo della biella 974.1
 - - muratura . . 1052.5
 - tirante del cunei del cuscinetto 975.7
 - - per cuneo della testa a croce 972.2
 bulón de la rueda directriz 181.7
 Bund-flansch 350.6
 -wand 850.8
 -, vorgeschweißter 350.7
 bundle of brushwood . . 1003.3
 Bunsensches Wasserstrahlgebläse 695.3
 Bunte-Eitnerscher Ammoniakprüfer 1088.2
 buoyancy 20.6, 21.4
 - diminished by emersion 24.2
 -, reserve 23.1
 buque de guerra 1301.1
 - -escuela 1301.6
 - mercante. 1301.7
 burrasca 833.4
 burattazione, apparecchio di 855.1
 buratto cilindrico 856.1
 burbuja de aire 1179.6, 1180.7
 burbujas, las - ponen al agua en movimiento activo 1180.8
 Burckhardt-Weißscher Verdichter 719.1
 - - Verbundverdichter 730.6
 bure 783.11
 burette à huile 1099.3

Burgersche Kolbenquecksilberluftpumpe 741.2
 Bürgersteig-plattenpresse 563.6
 -wasserpfeifen . . 597.5
 burin 608.8
 - à mater 816.3
 burnt clay 1132.4
 Büroangestellte . . 295.8
 burreria 1340.2
 burro 1340.3
 - artificiale . . . 1342.2
 - non salato . . . 1341.2
 - salato 1341.3
 - vegetale 1342.3
 -, avvolgere il - in carta 1340.3
 -, il - assorbe dell'acqua 1340.10
 -, il - diventa rancido 1341.4
 -, immagazzinare il - in fusti 1340.7
 burst, water 1349.3
 -, to: the ice - the can 1168.3
 Bürste 1110.7
 bürsten, den Schnee 1110.6
 Bürstenabstreifrahmen für Schlauchfilter 807.3
 bursting of the bank 325.10
 - - - cells 1281.5
 - - - pipe 605.1
 - valve 984.1
 bus-bar 518.3
 buscar la fuga . . 1116.4
 buse 655.9
 - d'aérage 791.9, 795.5
 - - en bois 795.6
 - - - tolle 795.7
 - - métallique . . 795.9
 - d'aspiration . . 207.5, 812.4
 - - aplatie 407.1
 - - coudée 407.2
 - - de l'eau secondaire 757.2
 - - - poussières . 809.5
 - - - à brosse circulaire 811.3
 - - - pour cases 810.2
 - - - - meubles rembourrés 810.1
 - - - - parquets 811.1
 - - - - tapis 810.6
 - - pour murs . . . 810.3
 - d'échappement . 690.2
 - de refoulement . 690.2
 - - du mélange 758.2
 buselure 651.3
 Busen 839.7
 bush 248.6
 -, cam 499.7
 -, eccentric 488.4
 -, guide 446.2
 -, lantern 965.8
 -, main 246.9, 249.2
 bushing the rollers 1164.10
 bussola della camma 499.7
 - di guida 446.2

bussola riparella . 249.1, 732.2
 but de la réfrigération 1273.6
 butchery 1277.8
 -, wholesale . . . 1277.7
 butée 337.7
 - à huile 456.2
 - de clapet 744.3
 buterola 815.7
 butirreria 1340.2
 butt 841.4
 - joint 379.6
 buttarola 815.7
 Bütte 1325.3
 Butter 1340.3
 -kühler 1340.9
 -lager 1340.6
 -masse 1342.7
 -milch 1340.4
 -, die - in Fässern lagern 1340.7
 -, die - in Papier einschlagen 1340.3
 -, die - nimmt Wasser auf 1340.10
 -, die - wird ranzig 1341.4
 -, Entfernen des Salzes aus der 1341.1
 -, gesalzene 1341.3
 -, ungesalzene . . 1341.3
 butter 1340.3
 - cooler 1340.9
 - mass 1342.7
 - milk 1340.4
 - store 1340.6
 -, apple 1294.4
 -, artificial 1342.2
 -, peach 1294.3
 -, removing the salt from 1341.1
 -, salt 1341.3
 -, the - absorbs water 1340.10
 -, the - becomes rancid 1341.4
 -, unsalted 1341.3
 -, vegetable 1342.3
 -, to store - in casks 1340.7
 -, to wrap the - in paper 1340.3
 Butterel 1340.2
 butterfly valve . . 1033.7
 butterin 1342.2
 buttery 1340.2
 buttoir à cloche . . 224.3
 buttress thread . . 1025.9
 buzón 335.9
 by-laws regulating the collection of driftwood 309.3
 - - relating to rafting 309.3
 - -, canal 300.11
 by-pass 475.9, 508.1, 693.4
 - - canal 355.4
 - - cock 227.2
 - - connection . . 1151.1
 - - for equalizing pressure 1015.1
 - - - starting without resistance 1091.3
 - - pipe 343.6, 355.4
 - - valve 980.2
 - -, to open the 1072.3

C.

caballete de soporte 453.3	cadavre de noyé 1359.8	caída del potencial . 40.2
- - la turbina . . . 446.1	- saisi judiciaire-ment 1359.7	- en el canal de salida 386.4
- del molino . . . 842.3	cadena de anclar . 281.3	- natural 51.7
- para colocar tubos 608.1	- - enganche . . . 281.3	- visible de las gotas 463.1
caballo 1278.9	- - maniobra . . . 825.1	cailler, se 1336.7
- de fuerza 389.3	cadente del fondo . 56.5	Cailletetsche Verdichtungs- röhre 1381.2
cabane à glace . 1211.7	- - livello 56.4	cailloux roulés . . 57.9.
cabbage 1291.5	cadenza della baci- nella-gocciolatoio 1252.2	328.1
cabecear 136.4	cadran du compteur 107.9	caisse 650.5
- , el barco cabecea 136.5	cadre 137.7	- à contrepoids . . 573.5
cabaceo del barco 136.6	- à mouleaux . . 1163.9	- - glace 1218.11, 1269.1
cabeza de prolongación del engrasador de toma de aceite 972.6	- de filtre 804.3	- - sable 333.6
- de tubo con orificios de salida 1387.6	- - suspension . . 250.4	- d'air v. a. réservoir d'air, cloche d'air
- - la esclusa . . . 335.7	- des vannes . . . 360.4	- de distribution . 600.4
- del canal 333.4	caducidad de la concesión 316.8	- pour le son . . . 846.7
- - diente, la - es achaflanada 236.5	- - un derecho . . 316.9	caisson 321.2
- - -, la - es redondeada 236.6	caduta v. a. dislivello	caja v. t. envuelta
- perdida 555.6	- 368.4	- 123.6, 650.5, 668.4, 725.4, 946.7
cabezal de prensa 607.1	- correspondente agli attriti 174.2	- cilíndrica 580.3
cabial 1289.10	- - alla velocità . 170.6	- coilectora 846.7
cabina a prova di fuoco 509.4	- - - d'entrata . 363.9	- de humos 780.4
- del trasformatori 509.3	- d'acqua 292.6	- con contorno en espiral 689.2
- delle pompe . . . 141.6	- d'aspirazione . . 387.5	- de admisión . . . 525.1
- - saracinesche . 509.5	- del potenziale . 40.2	- - agua de hielo 1318.2
- di distribuzione scorrevole 518.5	- della valvola nel cilindro del compressore 1107.1	- - aspiración . . . 570.3
cabine de manoeuvre des vannes 509.5	- di lavoro 386.2	- - descarga 443.2
cabinet, fire cock 598.5	- - pressione 55.8, 368.7, 628.6	- - distribución 517.6, 600.4
cabios 852.5	- - temperatura . 875.1	- - estopas v. t. prensa-estopas
cabie covering . 1373.9	- - - finita 914.4	- - - intermedia . 824.7
- drum 843.11	- - - infinitesimalmente piccola 914.3	- - - principal . 538.9
- manufacture . 1373.8	- dovuta alla velocità 386.5	- - - secundaria 538.10
- trough 509.2	- lungo il canale derivatore 386.4	- - fango . 122.3, 600.5
cabie 1373.8	- media 386.8	- - con válvula de expulsión y ventosa 600.7
- de cabrestante 852.11	- naturale 51.7	- - - para contadores de agua 123.1
- - cáñamo 514.1	- normale 386.7	- - filtración . . . 493.1
- sin fin 854.2	- per urto 368.9	- - fuego 697.7
cable 1373.8	- relativa . 51.6, 384.4	- - hielo 1160.5
- de gallets 1177.1	- totale 385.6	- - humos 697.6
- du treuil 852.11	- , alta 387.2	- - machos 433.5
- en chanvre 514.1	- , bassa 387.1	- - palastro 443.7
- sans fin 854.2	- , forte 387.3	- - pesos 573.5
cabrestante 147.9, 852.10	caer; la presión cae 903.8	- - pozo campestre de inspección 611.7
- con motor de aire comprimido 825.3	cage, ball 456.8	- - - de calle de inspección 611.6
- de la compuerta 360.6	- , roller 851.4	- - prensa-estopas 248.1
cacciare fuori il cu- neo 1050.8	- , suspension . . 250.4	- - protección contra proyecciones de agua 446.6
cacera 50.5, 354.4	- , valve 978.9	- - - de chapa esmaltada en blanco 1391.3
cadáver 1359.6	- , weight 573.5	- - registro 601.1
- de un ahogado 1359.8	cage à billes . . . 456.8	- - tablas para hielo 1269.1
- embargado judicialmente 1359.7	- de soupape . . . 978.9	- - ventosa 601.3
- , el - está hinchado 1359.9	- du cylindre . . . 960.3	- - la compuerta 588.4
cadavere 1359.6	- ovale 579.4	- - quicionera . 460.3
- sequestrato giudiziariamente 1359.7	- recevant le mouleau 1170.8	- - - turbina . . 442.9
- trovato nell'acqua 1359.8	caída v. t. desnivel	- - - válvula . 213.10, 978.1, 1031.6
- , il - i gonfiato 1359.9	- de agua 292.6	
cadavre 1359.6	- - presión 55.8, 368.7, 628.6	
	- - temperatura . 875.4	
	- - - determinada 914.4	
	- - - infinitesimal 914.3	
	- - la válvula en el cilindro del compressor 1107.1	

caja de la válvula de mariposa 592.3
 - del contador de agua 119.3
 - - pozo 146.4
 - directriz 443.1
 - elíptica 580.5
 - espiral 443.3
 - frigorífica 1218.11
 - oval 579.4
 - para cables 509.2
 cajón 375.2
 - sumergible 321.2
 cajones, los - están separados unos de otros 375.10
 cake, cork 1127.6
 -, filter 577.3
 -, ice 1192.5
 -, stearine 1367.6
 cal 68.2, 1048.7
 - apagada 1150.2
 calado del fondo de la rueda motriz 435.6
 calafatare 1118.3
 -, utensile a 609.3
 calafatear 1118.3
 - las fugas por oxidación 1118.5
 calafateo con agua de herrumbre 1118.4
 calage du siège de soupape au moyen de coins 214.6
 - par le frein 426.6
 calandre, refroidir la 1358.3
 calare in peso 1281.10
 calcaire 1101.4
 calcare 1101.4
 calcáreo 1101.4
 calce 68.2, 1048.7
 - spenta 1150.2
 calcestruzzo 318.7
 - battuto 318.9
 - colato 1048.11
 - di cemento di scorie 318.8
 - - pietra pomice 1131.5
 - - scorie 1131.3
 - isolante 1131.4
 - - di pietra pomice artificiale 1131.9
 calcinado 1261.2
 calcinato 1261.2
 calciné 1261.2
 calcined soda 1261.2
 Calciumchlorid 919.7, 1260.4
 calcium chloride 919.7
 - cyanamide manure 1396.3
 calcolo approssimato 54.3
 - del rigurgito 54.2
 - sui risultati di prova 421.2
 calcul approximatif 54.3
 - des résultats définitifs 421.2
 - du niveau rehaussé 54.2
 - - prix 297.11
 calculating the indicator diagram 1075.1
 - - trial results 421.2
 calculation, approximate 54.3
 - of banking effect 54.2

cálculo aproximado 54.3
 - del remanso 54.2
 - sobre los resultados del ensayo 421.2
 caldala 928.2, 929.2, 1151.2, 1398.4
 - a tubi d'acqua 1151.4
 - - - di fumo orizzontale 1151.3
 - d'alimentazione d'aria 532.8
 - di distillazione 931.3
 - per riscaldare la pece 1133.6
 - primaria 1186.8
 - secundaria 1186.10
 caldeo preliminar del aire fresco 779.3
 caldera 929.2, 1151.2, 1398.4
 - acuotubular 1151.4
 - de destilación 931.3
 - inicial 1186.8
 - para calentar la pez 1133.6
 - primaria 1186.8
 - secundaria 1186.10
 - segunda 1186.10
 - tubular horizontal 1151.3
 calderada 1315.6
 calderero 1046.3
 caldo 873.1
 -, molto 873.2
 cale 546.3, 1050.9
 - de la clavette de crosse 972.1
 calefacción por aire 779.1
 - - circulación de aire 779.8
 - previa del aire fresco 779.3
 -, aparato de - para el invierno 1235.4
 -, disposición de - para la protección contra las condensaciones atmosféricas sobre el vástago del émbolo, ejes y husillos (Linde) 971.1
 calendaggio 791.6
 calentador abierto 1150.8
 - cerrado 1150.9
 - de ácido 925.6
 - del aire 660.1
 - previo con depósito grande 1150.7
 - - del agua de alimentación 1150.5
 calentamiento 873.9
 - artificial del aire enfriado 1229.2
 - de x grados 619.5
 - del aire 779.2
 - - -, nuevo 1229.3
 - - - por compresión 706.3
 - - cojinete 1107.2
 - previo del aire 659.7
 - - - exterior 1235.3
 calentar 619.9, 873.10
 - el condensador 1092.1
 calentarse 461.9, 873.12
 -, el compresor se calienta 1102.7
 caler les bras radialement par les coins 382.6

calf 1278.5
 calfater 1118.3
 -, outil à 609.3
 calibración de los brazos 836.1
 calibrage des volants 836.1
 calibrated vessel 94.3
 calibrating the current meter 109.7
 - - pressure gauge 1079.4
 calibration 95.1
 calibrazione delle costole 836.1
 calibre 432.8
 - del alambre 220.8
 calibre del filo 220.8
 calice a bibite fatto di ghiaccio 1335.4
 - atto a ricevere aria liquida 1390.7
 - di ghiaccio collocato in un bicchiere di carta 1335.5
 calici di ghiaccio, apparecchio per staccare i 1336.1
 calidad del hielo 1307.3
 caliente 873.1
 -, muy 873.2
 California pump 192.3
 callotta anteriore 959.3
 - smontabile 1238.5
 calm 832.7
 calma 832.7
 calme 832.7
 calming the water 422.5
 calo dell'altezza dell'acqua di a monte 357.7
 calor 872.5
 - conducido 883.10
 - consumido 622.7
 - de absorción 892.7
 - - compresión 707.1
 - - condensación 890.5, 1224.6
 - - expulsión 893.1
 - - fermentación 1324.5
 - - fusión 887.3
 - - licuefacción 887.3
 - - producción del vapor saturado 896.10
 - - reacción 893.2
 - - recalentamiento 888.8
 - - -, sortear el 942.3
 - - sobreenfriamiento 889.2
 - - sublimación 888.3
 - - sustracción 893.1
 - - vaporización 887.3
 - del líquido 887.7
 - sol 81.3
 - vapor 896.7
 - distribuido uniformemente 39.3
 - eliminado 884.2
 - específico 883.4
 - - a volumen constante 622.2
 - - constante 903.1
 - - de la carne 1280.6
 - - - salmuera refrigerada a 1 kg (1 litro) 1259.5
 - - del aire a presión constante 622.1

calor específico del
gas a presión cons-
tante 905.2
- - - a volumen
constante 905.3
- externo de vaporiza-
ción 887.5
- interno de vaporiza-
ción 887.4
- latente 887.3
- - de fusión . . . 889.6
- necesario 907.2
- perdido 1228.3
- producido por la
solidificación 890.2
- sustraído de refri-
geración 1228.1
- total 896.6
- transmitido . . . 622.5
- transportado por
el agua de refri-
geración 707.8
- útil 883.6
-, cambiar 884.5
-, conducir 883.9
-, eliminar 884.1
-, extraer - de un
cuerpo 884.3
-, pasar el grado de
- de x^o a y^o 877.1
-, teoría del 872.1
calore 872.5
- addotto 622.5, 883.10
- consumato 622.7
- da espellere 893.1
- - sottrarre 893.1
- del liquido 887.7
- - sole 81.3
- - vapore 896.7
- di assorbimento 892.7
- - compressione . . . 707.1
- - condensazione 890.5,
1224.6
- - fermentazione 1324.5
- - fusione 887.3
- - - latente 889.6
- - liquefazione . . . 887.3
- - produzione del
vapore saturo 896.10
- - reazione 893.2
- - solidificazione 890.2
- - sublimazione . . . 888.3
- - surraffredda-
mento 889.2
- - surriscaldamento
889.8
- - -, eliminare il 942.3
- - vaporizzazione 887.3
- - - esterno 887.5
- - - interno 887.4
- emesso 884.2
- latente 887.3
- perduto 1228.3
- sottratto col raf-
freddamento 1228.1
- specifico 883.4
- - a volume co-
stante 622.2
- - costante 905.1
- - del gas a pres-
sione constante 905.2
- - - a volume
constante 905.3
- - dell'aria a pres-
sione constante 622.1
- - della carne 1280.6
- - - salamoia ri-
ferita a 1 chilogr.
(1 litro) 1259.5

calore totale 896.6
- trasmesso 883.10
- uniformemente
ripartito 39.3
- utile 883.6
-, addurre 883.9
-, elevare il - dalla
temperatura T_1 a
 T_2 874.5
-, emettere 884.1
-, scambiare 884.5
-, sottrarre - da un
corpo 884.3
-, teoria del 872.1
caloria negativa . . . 882.5
- - ora 1070.4
- per chilogrammo 882.2
- - grammo 882.3
-, grande 882.2
-, piccola 882.3
caloria-gramo 882.3
- - kilogrammo 882.2
- negativa 882.5
-, gran 882.2
-, pequeña 882.3
calorie, small 882.3
calorie-gramme 882.3
- - kilogramme 882.2
-, grande 882.2
-, petite 882.3
calorifère 779.6
- a air chaud de Kör-
ting a nervures 780.1
calorifero 779.6
calorifero de aire con
aletas, sistema
Körting 780.1
calorimetric test 1060.6
calorímetro 878.1
calotta bucherellata 603.3
- del mulino 851.8
calotte du moulin 835.1
cam 499.9
- bush 499.7
- gear 499.5
- shaft 499.8
- wheel 499.6
cama de la tubería 343.7
cámara (v. t. depósito)
668.4
- anular 538.8
- bipartida 1238.4
- colectora 1386.4
- de acumulación . . . 651.7
- - admisión 540.4
- - agua 444.7
- - abierta 508.3
- - alrededor del
cilindro y prensa-
estopas 957.5
- - - impulsora 759.7
- - aire 45.3, 228.2,
280.7, 532.6
- - - de inyección 270.4
- - - la aspiración
228.2
- - - en la tubería
de impulsión 228.4
- - - enrarecido . . . 155.6
- - - limpio 802.7
- - - para el agua
a presión 230.3
- - - polvoriento 802.6
- - aspiración 155.8,
268.6, 665.7, 672.3
- - - de aire 228.3
- - bombas 143.2
- - cadáveres 1360.7
- - calefacción 779.6

cámara de cocclón 1315.5
- - compensación 723.3
- - condensación . . . 753.2
- - congelación 1266.3
- - contacto en for-
ma de torpedo 108.5
- - depuración 68.4
- - derrame 264.2
- - endurecimiento
1198.5
- - espumación y
desagüe 1183.4
- - expansión 1385.7
- - expulsión 725.5
- - filtro 801.5
- - hielo 1268.9
- - - para bañar di-
rectamente las va-
sijas en el hielo 1213.7
- - impulsión 158.5
- - limpieza 68.4
- - mezcla 260.3
- - pasaje 1301.10
- - polvo 799.8
- - presión 158.5, 239.4,
268.4, 665.6
- - - construida con
hormigón 508.5
- - reacción 393.3
- - rebosamiento . . . 264.2
- - refrigeración . . . 723.4
- - - de cadáveres 1360.2
- - - cerveza en
barriles 1327.9
- - - del chocolate
1344.5
- - - rápida 1276.3
- - salida 536.2, 1277.1
- - sedimentación 358.9
- - separación de
aire 734.5
- - solidificación 1342.4
- - tarimas 1361.2
- - temperatura 1365.3
- - toberas 764.1
- - toma de agua 341.1
- - trabajo del cajón
321.3
- - la bomba 753.6
- - - de aire 759.1
- - - catarata 718.1
- - - rueda direc-
triz 175.1
- - - tapa del prensa-
estopas 965.8
- - - turbina 507.10
- del cilindro 960.3
- disco 122.4
- émbolo de su-
mersion 207.3
- pozo 146.4
- pulsómetro
269.3, 270.3
- frigorífica 1365.5
- con depósito de
hielo frontal 1214.3
- - - - lateral 1214.4
- - - hielo in depó-
sito superior, siste-
ma Brainard 1214.1
- - - refrigeración
de hielo 1215.1
- - doméstica 1269.4
- - para carnes 1280.5
- - - caza 1287.1
- - - cerveza em-
botellada 1328.4
- - - conservas 1268.8
- - - el lúpulo 1314.6

cámara frigorífica para
 frutas 1268.7
 - - - huevos . 1289.12
 - - - pan . . . 1268.6
 - -, poner los ma-
 teriales en la 1267.6
 - inferior . . . 652.4
 - intermedia 209.6, 652.2
 - para colgar los
 moldes 1163.8
 - - guardar el hielo
 1302.1
 - - la leche . . 1336.6
 - - - nata . . . 1339.8
 - secundaria del ci-
 lindro del compre-
 sor 955.2
 - sencilla de esclusa 70.7
 - superior . . . 652.3
 - térmica . . . 1365.4
 camarote . . . 1301.10
 camblamento v. a.
 inversione, va-
 riazione
 - d'aria 1234.1
 - del numero di giri
 fatto dal quadro
 di distribuzione 484.5
 - del rapporto di tras-
 missione 544.1
 - - senso di rotazione
 mediante permuta-
 zione dei distributori
 541.5
 - dello stato fisico 898.10
 - di direzione 159.5, 772.3
 - - -, brusco . . 772.4
 - - - dell'acqua . 394.2
 - - marcia meccanico
 (idromeccanico, elet-
 tromeccanico, idrau-
 lico) 497.4
 - - posizione del
 baricentro 26.5
 - - sezione del con-
 dotto 62.2
 - - - della condot-
 tura 771.5
 - - stato 624.7
 - - - a contenuto di
 vapore co-
 stante 1226.1
 - - - adiabatico . 905.5
 - - - isotermico . 904.7
 - - - politropico . 906.1
 - - temperatura . 617.6
 - - velocità . . . 543.5
 - dolce della dire-
 zione 772.5
 cambiar calor . . 884.5
 - de regulador en
 una máquina fun-
 cionando 484.4
 cambiarse, las pro-
 piedades de las
 fibras se cambian
 1356.1
 cambio d'aria . . 774.7
 cambio v. t. variación
 - adiabático de estado
 905.5
 - - del estado del
 aire 625.5
 - brusco de pendiente
 102.3
 - de calor 884.6
 - - carrera . . . 208.4
 - - aire 1234.1
 - - dirección 159.5, 772.3

cambio de dirección
 del agua 394.2
 - - - viento . 831.10
 - - con contenido
 constante de
 vapor 1226.1
 - - - isotérmico 625.2,
 904.7
 - - forma de una
 molécula de líquido 28.6
 - de marcha, mecanis-
 mo de 497.3
 - - presión . . . 215.11
 - - sección de la
 tubería 62.2
 - - temperatura . 617.6
 - - velocidad . . 543.5
 - - la admisión . 541.6
 - - - válvula . . . 227.5
 - del sentido de rota-
 ción por variación
 de los aparatos di-
 rectores 541.5
 - politrópico de estado
 625.8, 906.1
 - térmico 884.6
 - -, aparato de - por
 contracorriente 931.4
 -, mecanismo de - con
 rueda de fricción
 501.7
 -, - - - de rueda y
 trinquete 501.1
 -, - - - mecánico (hi-
 dromecánico, electro-
 mecánico, hidráulico)
 497.4
 -, - diferencial de 502.10
 came 499.9
 - de distribution . 499.4
 camera v. a. carcassa,
 cassa, locale
 - 650.5
 - a scaldamento 1365.4
 - - temperatura 1365.3
 - anulare 538.8
 - aspirante 268.5
 - cilíndrica 580.3
 - colettice del
 fango 600.5
 - - del fumo . . . 780.4
 - condensante . . 753.2
 - d'acqua 733.2
 - - aperta 508.3
 - - libera 508.3
 - - operatrice . . 759.7
 - d'aria 45.3, 532.0
 - - d'ammorti-
 mento 829.7
 - d'aspirazione . . 155.8,
 665.7
 - - della pompa . 753.1
 - d'eliminazione
 dell'aria 601.3
 - d'esposizione . . 1360.8
 - d'introduzione . 443.1
 - d'ispezione . . . 601.1
 - d'olio 462.8
 - degli ugelli . . . 764.1
 - del panconi . . . 1361.2
 - del cuscinetto . 718.1
 - - disco 122.4
 - - fango per con-
 tatori d'acqua 123.1
 - - filtro 801.5
 - - latte 1336.6
 - - premi-baderna 965.8
 - - pulsometro . . 269.3,
 270.3

camera dell'aria pol-
 verosa 802.6
 - - - pulita . . . 802.7
 - della panna . . 1339.8
 - - pompa 143.2, 753.6
 - - turbina 507.16
 - - valvola 978.1, 1031.6
 - delle munizioni 1301.4
 - - saracinesche . 509.8
 - dello stantuffo
 tuffante 207.3
 - di chiarificazione 601.1
 - - compressione . 665.8
 - - condensazione 753.2
 - - congelazione 1266.3
 - - contatto tor-
 pediforme 108.5
 - - deposito . . . 1266.5
 - - depurazione . . 68.4
 - - derivazione . . 600.4
 - - filtrazione . . . 801.5
 - - lavori del cas-
 sone d'affonda-
 mento 321.3
 - - mescolanza . . 260.3
 - - miscela 260.3
 - - misurazione . . 122.4
 - - partizione . . . 600.4
 - - passaggio . . . 723.3
 - - precipitazione 612.4
 - - presa d'aria . . 672.3
 - - pressione 158.5, 725.5
 - - - in calcestruzzo
 508.5
 - - purificazione . 601.1
 - - raccolta della
 polvere 799.8
 - - reazione 893.3
 - - riempimento . . 540.4
 - - riscaldamento 779.5
 - - risciacquamento
 1312.4
 - - scambio della
 temperatura 928.7
 - - scarico . 149.3, 536.2
 - - separazione del-
 l'aria 734.5
 - - schiumaggio e di
 scarico 1183.4
 - - spurgo 601.1
 - - troppo pieno . 264.2
 - ellittica 580.5
 - frigorifica pel lup-
 polo 1314.6
 - - per refrigerazione
 a ghiaccio 1215.1
 - - - la birra imbott-
 igliata 1328.4
 - - fumo 697.6
 - - fuoco 697.7
 - - inferiore 652.4
 - laterale del cilindro
 compressore 955.2
 - mediana 652.2
 - mortuaria 1360.7
 - ovale 579.4
 - piatta 580.4
 - premente 268.4
 - - in calcestruzzo 508.5
 - refrigerante . . . 723.4,
 1266.2, 1365.5
 - -, caricare la . . 1267.6
 - - per il cioccolato
 1344.8
 - - - uova 1289.12
 - semplice della
 chiusa 70.7
 - superiore 652.3
 camere d'aria . . 228.1

camiciola 248.6
 - a vuoto 1390.2
 - d'acqua 715.6
 - - attorno al cilindro ed alla scatola a stoppa 957.5
 - - di raffreddamento 957.3
 - del cilindro 958.4
 - tubolare 589.4
 camiglia paraolio 496.2
 cammino 794.2
 - di ferro 1151.11
 - - - irrigidito con tiranti 1152.1
 - - richiamo 795.2
 - - ventilazione 1005.2, 1231.6
 - immurato 507.4
 - in muratura 1151.9
 - verticale d'espulsione 690.5
 cammino de remolque 308.3
 - - rodamento 851.3
 - - sirga 308.3
 - del acqua 393.5
 camionage 1045.1
 camionner 1045.2
 camisa de agua 715.6
 - - - de refrigeración 956.3
 - del cilindro 958.4
 - paraaceite 496.2
 camma 499.9, 848.5, 854.5
 - dell'albero 846.9
 - di distribuzione 499.4
 cammino d'estrazione del cavaticcio 321.4
 - dell'acqua 179.6
 - di rotolamento 851.3
 - percorso dall'acqua 393.5
 - - del vento 861.1
 campagna 330.1
 campana di custodia 742.4
 - - protezione contro la polvere 460.2
 campana v. t. cámara
 - 654.4, 737.4
 - central 1012.8
 - de aire 45.3
 - envolvente 742.4
 - guarda-polvere 460.2
 campata 344.4
 campi di applicazione, diversi 1373.3
 campione 432.8
 - di miscela 115.8
 campo delle assicurazioni 1271.8
 - - temperature dominato dalla tecnica 1375.8
 - di applicabilità dell'iniettore 261.5
 - - applicazione del freddo 1219.1
 - - decantazione 145.4
 - - forze 39.6
 - - misura del tachimetro 428.7
 - - saturazione 620.4
 - - surriscaldamento 619.7
 - - velocità 39.6
 - vorticoso 39.8
 campo de fecalizzazione 145.4

campo de fuerza 39.6
 - - lectura del taquimetro 428.7
 - - líneas cerradas 39.8
 - - temperaturas dominado por la técnica 1375.8
 - - velocidad 39.6
 campos 304.5, 330.1
 - de aplicación, diversos 1373.3
 can s. a. cans
 - chamber 1163.8
 - dog 1168.8, 1174.4
 - filler 1165.6
 - for larger ice weights 1160.5
 - frame 1163.9
 - -, to lift the 1168.4
 - -, to place the 1164.7
 - hook 1164.1
 - ice 1192.3
 - - making 1192.1
 - - of larger weight 1192.4
 - - system 1192.2
 - pocket with tight cover 1196.1
 - with welded seams 1161.9
 -, ice s. ice can
 -, oil 1099.5
 -, the - is overfilled with water 1166.2
 -, the - is properly filled 1166.3
 caña 86.11, 1126.9
 canal (s. a. channel) 354.3
 - by-laws 300.11
 - for rafting wood 334.4
 - inlet 333.4
 - which bridges over 355.6
 -, avoiding 355.4
 -, drift 335.2
 -, head water 355.9
 -, privately owned 300.10
 -, state 300.9
 -, supply 354.7
 canal v. a. rigole 354.3
 canal 354.3
 - à section rectangulaire 50.10
 - artificiel 50.3
 - capillaire 1386.6
 - circulaire 958.1
 - collecteur 356.7
 - couvert 355.1
 - d'aérage 795.3
 - d'air 712.1, 803.1, 1222.3, 1230.5
 - - chaud 1214.5
 - - frais avec paillasson 1231.5
 - - froid 1214.6
 - - principal 1230.7
 - d'amenée 333.5, 354.7
 - - d'air 776.7
 - d'amont 355.9
 - d'arrivée 354.7
 - d'aspiration 1230.6
 - - en bois 1231.3
 - d'eau 713.4
 - d'évacuation d'air 776.8
 - de compensation 357.6, 943.2
 - - - de pression 719.3
 - - conduite 176.8

canal de départ 256.9
 - - dérivation 355.4
 - - distribution 1230.8
 - - faible profondeur 51.1
 - - fuite 356.2
 - - jauge 101.2, 110.7, 422.1
 - -, le - est plein jusqu'à la crête du déversoir 422.6
 - - mise en charge 333.5
 - - passage 176.3, 719.2
 - - pompes centrifuges 241.5
 - - réaction 393.3
 - - refoulement 1230.9
 - - - en bois 1231.4
 - - remorquage 134.4
 - - vidange 355.2
 - - l'État 300.9
 - - la roue mobile 178.4
 - - - turbine 355.3
 - - découvert 49.4
 - - directeur 175.7
 - - en bois 1230.10
 - - - revêtu en plomb 1231.1
 - - entre deux aubes 170.7
 - - - aubes de la roue directrice 175.7
 - - flottable 335.2
 - - de chauffage 566.4
 - - ouvert 49.4, 354.10
 - - privé 300.10
 - - rectiligne 95.4
 canal 354.3
 - abierto 354.10
 - anular de conducción 765.6
 - artificial 50.3
 - capilar 1386.6
 - circular 958.1
 - colector 356.7
 - cubierto 355.1
 - de aforo 101.2, 110.7, 422.1
 - -, el - está lleno hasta los bordes del vertedero 422.6
 - de agua abajo 356.2
 - - aire 1230.5
 - - - caliente 1214.5
 - - - frío 1214.6
 - - - nuevo con válvula mariposa de laminación 1231.5
 - - alimentación 333.5, 354.7, 355.9
 - - aspiración de maderera 1231.3
 - - - del aire 1230.6
 - - conducción 117.8, 176.3
 - - descarga 356.2, 508.1
 - - distribución 1230.8
 - - fuga 341.9
 - - llegada 354.7
 - - madera recubierto de chapa de plomo 1231.1
 - - paso 943.2
 - - - superior 355.6
 - - presión de madera 1231.4
 - - - del aire 1230.9
 - - remolque 134.4
 - - salida 356.2

canal de sección
 rectangular . 50.10
 - - ventilación . 795.3
 - - la rueda móvil
 178.4, 436.2
 - - - - motriz con
 paletas curvadas
 hacia atrás 438.6
 - de la turbina . 355.3
 - del aliviadero . 355.2
 - - distribuidor . 719.6,
 732.7
 - - Estado . . . 300.9
 - descubierto . . 49.4
 - -director . . . 117.8
 - en derivación . 355.4
 - entre dos álabes 170.7
 - - - directrices . 175.7
 - flotable 335.2
 - inferior 356.2
 - para la conducción
 de balsas 334.4
 - poco profundo . 51.1
 - principal del aire
 1230.7
 - privado 300.10
 - superior 355.9
 canales 354.2
 - simétricos . . . 436.3
 canale . . . 126.3, 354.3
 - a sezione rettango-
 lare 50.10
 - aperto . 49.4, 354.10
 - artificiale . . . 50.3
 - ascendente . . . 777.5
 - aspirante del-
 l'aria 1230.6
 - - in legno . . . 1231.3
 - chiuso 355.1
 - collettore . . . 356.7
 - compensatore . 630.3
 - - della pressione 719.3
 - coperto 355.1
 - d'acqua 713.4
 - d'ammissione . . 530.8
 - d'aria . 803.1, 1222.2,
 1230.5
 - - principale . . 1230.7
 - d'arrivo . 333.5, 354.7
 - - dell'aria . . . 776.7
 - del acqua motrice
 333.5
 - - cilindro 530.7
 - dell'aria 795.3
 - - - calda 1214.5
 - - - fredda 1214.6
 - - - fresca esterna
 con valvola a
 farfalla 1231.5
 - - organo di distri-
 buzione 494.8
 - della ruota mobile 178.4
 - - turbina 355.3
 - demaniale . . . 300.9
 - di a monte . . . 355.9
 - - - valle 356.2
 - - carico 355.9
 - - circolazione . 693.4
 - - compensazione 693.4
 - - comunicazione 176.3
 - - distribuzione 1230.8
 - - misura 110.7, 422.1
 - - -, il - è colmo
 fino al labbro
 dello stramazzo 422.6
 - - passaggio . . . 719.2
 - - presa . 333.5, 355.9
 - - rimorchio . . . 134.4
 - - riserva 355.2

canale di scarico . 256.9,
 356.2
 - -direttore . . . 117.8
 - - discendente . . 777.4
 - - distributore . 175.7,
 719.6, 732.7
 - - fluitabile . . . 335.2
 - - in derivazione . 355.4
 - - - legno 1230.10
 - - - foderato di
 lamiera di
 pombo 1231.1
 - per cavo 509.2
 - - zattere 334.4
 - piatto 51.1
 - poco profondo . 51.1
 - premente del-
 l'aria 1230.9
 - - in legno . . . 1231.4
 - privato 300.10
 - rettilineo 95.4
 - tra le palette . 170.7
 canali 354.2
 - disposti simmetrica-
 mente 436.3
 canalette de la tolva
 846.4
 canaletto a capello 1386.6
 - circolare 958.1
 - d'ammissione . . 957.7
 - di passaggio . . 943.2
 - per l'acqua di
 fusione 1215.4
 canalisation . . . 149.4
 - a longue distance 520.3
 - collectrice . . . 521.4
 - d'aérage 792.1
 - d'eau 579.1
 - d'éclairage . . . 521.9
 - de compensation 521.3
 - - distribution . 521.2
 - - force motrice 522.1
 - - lumière 521.9
 canalización v. t. con-
 ductor
 - de anillo 521.4
 - - ventilación . 792.1
 - eléctrica a gran
 distancia 520.3
 - para cables . . . 509.2
 canalizo colector con-
 céntrico 568.2
 canalizzazione d'aerea-
 zione 792.1
 canalón de madera 1252.3
 - para el agua de
 fusión 1251.4
 - - el hielo fundido
 1215.4
 canals 354.2
 canaux 354.2
 - disposés symétrique-
 ment 436.3
 cañería v. t. tubería
 - 149.4, 768.9
 candle, to - the
 eggs 1290.6
 cane 1126.9
 canelure 1308.1
 cangilón . 128.6, 366.8,
 375.2, 654.3
 - de Pelton 440.2
 canícula 1234.9
 caniveau de câble . 509.2
 canna 1126.9
 - ad aria 1176.5
 - del regolatore . 490.2
 - della canna . 499.7
 - di riempimento 1165.8

canna palustre . . 86.11
 canned fruits . . 1294.3
 - goods 1290.11
 - meat 1285.6
 cannello soffiante . 809.6
 cannelure de grais-
 sage 209.9
 cannucella 1126.9
 caño 287.5
 - con válvula . . . 289.1
 - - - de boton á
 compresión 289.2
 - - - - palanca de
 compresión 289.3
 cannon cooler . . 1320.3
 canon de agua . . 315.6
 canot d'incendie . 281.7
 canotto a motore con
 estintore d'incendio
 281.7
 cans, the - are lifted
 in series 1168.6
 -, to advance the 1166.4
 -, to assemble the 1164.6
 -, to fill the . . . 1165.5
 cant, to 26.4
 cantaloup 1293.11
 cantaloupe 1293.11
 cantidad v. t. volumen
 - absoluta de hume-
 dad del aire . . . 623.5
 - de agua . 51.3, 152.7
 - - - atmosférica 79.4
 - - - consumida . 388.5
 - - - de inyección 710.7
 - - - desplazada por
 el émbolo 709.1
 - - - en m³ por
 segundo 94.7
 - - - filtrada á través
 de una presa 84.7
 - - - refrigerante 707.7
 - - - - de entrada
 1080.1
 - - - - - salida . 1080.2
 - - - - - por hora 708.1
 - - - - - suministrada 152.3
 - - - - - tomada . . 358.3
 - - - - - aire 646.2
 - - - - a renovar por
 individuo de
 personal 790.9
 - - - aspirada . . . 626.3
 - - - contenido en
 el agua 143.3
 - - - en m³ por per-
 sona y por hora 774.2
 - - - líquido pro-
 ducido 1384.6
 - - - para fundir
 100 kgs de
 hierro 692.3
 - - - por kg de cok
 692.2
 - - - - minuto . . 787.9
 - - - suministrada
 640.2, 736.7
 - - calor 883.1
 - - - absorbida por
 el aire 621.8
 - - - cambiada . . 884.7
 - - - que se ha de
 eliminar 707.6
 - - frío extraída por
 el viento 1222.6
 - - líquido aspirado
 156.3
 - - polvo contenido
 en el aire 799.4

cantidad de salida 73.3,
 640.3, 767.9
 - - salmuera . 1257.5
 - - saturación . 1225.8,
 1262.3
 - - - del aire . . 623.8
 - - sedimentos . 67.6
 - del desagüe . 88.6
 - desplazada por hora
 por el compresor
 1067.5
 - específica de vapor
 897.1
 - medida de aire 787.8
 - necesaria de hielo
 1148.3
 - - - viento . . . 658.9
 - normal . . . 640.4
 - por segundo . . 640.5
 - producida de aire 702.2
 - teórica de agua
 refrigerante 707.9
 - - - aire aspirado 626.5
 - total de calor . 896.4
 cantina 1269.8
 - a birra . . . 1312.8
 - - vino . . . 1328.8
 - d'una fabbrica di
 birra 1312.7
 - della salatura 1284.7
 - di deposito . 1269.6,
 1312.11
 - - - delle bottiglie
 1312.2
 - - - per il vino 1269.7
 - - fermentazione 1321.0
 - - - e di deposito
 americana 1322.4
 - - travasamento 1312.3
 - refrigerante . 1268.5
 cantinamento del
 vino 1328.9
 cantine 1312.6
 canto v. t. borde
 - alabeado 839.7
 - biselado 72.6
 - rodado 307.2
 - superior de la
 paleta 430.7
 -, de 1052.2
 cantos rodados . . 57.9,
 328.1
 canvas air conduit 795.7
 - hose 599.4
 - packing 211.4
 - -, tarred 211.6
 - wrapping . . . 1145.2
 -, impregnated . . 795.8
 -, sail 840.1
 canvassed 1144.2
 caoutchouc 215.9, 1873.6
 cap 287.4, 594.6
 - leather press . 568.10
 -, bearing 246.6, 455.6,
 975.2
 -, double flange 1146.3
 -, dust 460.2
 -, flange 1146.2
 -, joint 447.7
 -, partition . . . 472.6
 -, rain 800.6
 -, valve 978.11
 capa 783.6
 - acuifera 1348.4
 - aisladora . . . 1133.3
 - aislante 337.6
 - colectora de agua
 1014.2

capa con sal común 1348.9
 - de aire estacionaria
 1141.5
 - - arcilla fuerte-
 mente abultada 1348.8
 - - arena saturada
 de agua 1348.3
 - - cubierta . . . 84.4
 - - descomposición 322.1
 - - hielo 1202.12
 - - - para patinar
 1306.3
 - - hormigón con
 juntas de dila-
 tación 337.9
 - - humus 321.10
 - - líquido adherida
 á la pared del tubo 66.1
 - de mercurio sobre
 la superficie in-
 terior de la pared
 de vidrio 1390.6
 - - papel aislante 1133.8
 - - pintura . . . 1114.6
 - - - resistente á
 la intemperie 866.8
 - - terreno imper-
 meable 82.2
 - - tierra laborable 81.8
 - - la llanta . . . 379.4
 - delgada de hielo 1353.4
 - fangosa 67.3
 - filtro 493.4
 - interior de pez 1133.4
 - líquida 12.1
 -, colocar la segunda
 en los espacios
 intermedios de la
 primera 1145.6
 capable for shipment
 1296.2
 capacidad calorífica 883.3
 - de absorción . 396.2,
 930.5
 - - admisión de agua
 396.3
 - - carga del hielo 1204.4
 - - coger calor . 887.6
 - - regulación . . 480.3
 - - resistencia contra
 la humedad 1141.8
 - - - los agentes
 atmosféricos 1136.8
 - - la rueda . . . 369.1
 - del acumulador de
 presión 573.6
 - - agua para la
 absorción de aire 1179.7
 - del almacén de
 hielo 1211.1
 - - pantano . . . 92.3
 - - vehículo frigo-
 rífico 909.10
 - lubricante . . . 1098.8
 - magnética del
 oxígeno sólido 1392.3
 capacità autopurifi-
 catrice delle ac-
 que 312.3
 - calorífica . . . 883.3
 - d'assorbimento . 396.2
 - d'invaso del bacino
 di trattenuta 337.6
 - del veicolo frigori-
 fico 909.10
 - dell'accumulatore
 di pressione 573.6
 - della corsa . . 167.7
 - - ghiacciata . 1211.1

capacità di portata del
 ghiaccio 1204.4
 - - regolazione . 480.3
 - in volume d'acqua
 della ruota 369.1
 capacité calorifique 883.3
 - connue, de . . . 94.8
 - d'absorption . . 396.2
 - - d'air par l'eau
 1179.7
 - - pour la chaleur
 887.6
 - d'aspiration du
 cylindre à air 702.3
 - d'épuration na-
 turelle des eaux 312.3
 - de charge de la
 glace 1204.4
 - - réglage 480.3
 - - l'accumulateur
 de pression 573.6
 - - l'entrepôt de
 glace 1211.1
 - - la roue 369.1
 - du réservoir de
 barrage 337.6
 - utile du réservoir
 de retenue 92.3
 capacity 895.3
 - absorption of the
 transformer 544.7
 - for doing work,
 relative 38.7
 - of heat 833.3
 - - the ice store
 space 1211.1
 - - - pressure ac-
 cumulator 573.6
 - - - turbine, to
 test the 419.5
 - - - waters for self-
 purification 312.3
 - - - wheel, cubic 369.1
 - reducer 1071.5
 - reductor 1071.6
 - regulating valve 1073.2
 - test 1060.4
 -, absorption . . 396.2,
 930.5
 -, exhausting . . 736.9
 -, governing . . . 480.3
 -, heat absorption 887.6
 -, net evaporating
 - per kg. of re-
 frigerating me-
 dium 1074.1
 -, refrigerating s. re-
 frigerating capacity
 duty
 -, normal refrigera-
 tive 1064.9
 capannone in legno
 1211.2
 capas de niebla, mé-
 todo de las 1378.5
 -, por 1306.6
 capataz con título 313.6
 capaz de lubricar 1098.9
 - - vida 1181.6
 Capellscher Lüfter 686.1
 capilar 9.1
 capilaridad . . . 8.7
 capillaire 7.1, 9.1
 capillare 9.1
 capillarità 8.7
 capillarità 8.7
 capillarity 8.7
 capillary action . . 7.1

caricamento con
 l'agente frigorifico 1057.7
 - - liquido. 1094.7
 - - pesi 573.4
 - del ghiaccio nel
 vagone 1298.4
 - supplementare di
 ghiaccio nel vagone
 frigorifico 1298.7
 caricare con ammo-
 niaca 1093.2
 - il vagone con
 ghiaccio 1298.5
 - la camera refrige-
 rante 1267.6
 carico 288.1, 480.7
 - a molla 491.8
 - - pesi 651.9
 - completo 480.9
 - continuo 631.3
 - costante 75.3
 - d'acqua 1302.5
 - del freno. 426.3
 - di carne 1302.4
 - - rottura 1204.5
 - - torsione 452.1
 - idraulico 64.7
 - idrostatico 14.5, 392.1
 - permanente 631.3
 - piezometrico 64.7
 - sul sopporto 460.6
 - sulla valvola 219.6
 - unilaterale del pi-
 lone 862.6
 - variabile 75.4, 389.4
 -, adattare il carico
 all'energia esistente
 487.3
 -, pieno 480.9
 Carlilesches Gebläse
 654.1
 carne 1278.10
 - bovina 1278.11
 - condizionatamente
 servibile 1283.12
 - congelata 1287.4
 - di cavallo 1278.15
 - - malale 1278.13
 - - montone 1278.14
 - - pieno valore 1284.2
 - - porco 1278.13
 - - scarso valore 1284.1
 - - vitello 1278.12
 - in scatola 1285.6
 - inservibile 1283.11
 - non commestibile
 1283.11
 - refrigerata 1280.8
 - salata 1284.9
 - secca 1285.5
 - suina 1278.13
 - la - diventa un-
 tuosa 1283.3
 -, la - emana odore
 1282.11
 -, la - fermenta 1283.2
 -, la - ha sapore di
 luta 1282.3
 -, la - puzza 1282.12
 -, la - si essicca 1281.8
 carne 1278.10
 - congelata 1287.4
 - curada en sal 1284.9
 - de buey 1278.11
 - - caballo 1278.15
 - - cerdo 1278.13
 - - cordero 1278.14
 - - poco valor 1284.1

carne de ternera 1278.12
 - - vaca. 1278.11
 - en conserva 1285.6
 - enfiada 1280.8
 - helada 1287.4
 - inservible 1283.11
 - salada 1284.9
 - seca 1285.5
 - utilizable. 1284.2
 - - condicionalmente
 1283.12
 -, la - hiede 1282.12
 -, la - huele. 1282.11
 -, la - sabe á yute
 1282.3
 -, la - se pone un-
 tuosa 1283.3
 -, la - se seca 1281.8
 carneau 1152.2
 carniceria 1277.8
 - por mayor 1277.7
 Carnotscher Kreis-
 vorgang 906.6
 carota 1291.4
 carotte 1291.4
 carpenter 1046.1
 carpentiere 1046.1
 carpintero 1046.1
 carreau de liège avec
 insertion 1127.8
 - - - blanc 1128.4
 - - - noir 1128.5
 carreggiabile 1176.4
 carrello della gru 1173.4
 - dello scudo. 111.5
 - trasbordatore 507.8
 - trasporta-tubi 599.7
 -, a 560.5
 carrera v. t. recorrido
 - corta, de. 702.8
 - de cierre del regu-
 lador 481.6
 - - compensación. 275.4
 - - compresión 275.3
 - - la charnela 222.7
 - - - válvula 216.2.6
 - - - , variar la 1072.1
 - del émbolo 207.9,
 961.4
 - gulada de la vál-
 vula 217.1
 -, pequeña de 702.8
 - reguladora 275.4
 Carrésche stetig wir-
 kende Absorptions-
 maschine 931.1
 carretilla para manga
 599.7
 carretón transportador
 de la pantalla 111.5
 carretto a stampi 1164.6
 carriage for ice
 cans 1164.8
 -, screen 111.5
 carrier 204.2, 564.4
 - disc 500.7
 - guide 845.8
 - ring 445.8
 - - for roof space 852.4
 -, bearing 453.1
 -, rolled 445.4
 -, structural steel 445.4
 -, triangular lattice
 vane 863.4
 -, vane 863.3
 carriers of cold 1255.7
 carril de rodadura 1175.2
 - - rodamiento 851.3

carro a ghiaccio 1208.4
 - con rullo avvolgi-
 tubi 599.8
 - d'approccio. 279.4
 - d'attacco 279.4
 - da pompieri 279.3
 - di primo soccorso 279.4
 - -macchina frigori-
 fica 1299.5
 - -merci 1296.5
 - per innaffiare le
 strade 273.4
 - -pompa con pompa
 centrifuga 284.5
 - -pompieri con pompa
 da incendio 279.6
 carro-cuba de riego
 de calles 290.2
 - de pozos negros 273.5
 - del puente-grúa 1173.4
 - para aguas sucias 273.5
 - - manga 599.8
 - regadero 273.4
 - transportador de la
 pantalla 111.5
 -, montado sobre 560.5
 carrot 1291.4
 carruaje de incendios
 con bomba centri-
 fuga 284.5
 - - primer ataque 279.4
 - - servicio de in-
 cendios 279.3
 - para bomberos pro-
 visto de bomba de
 incendios 279.6
 carrucola. 148.3
 carry away, to - brine
 drops 1223.6
 - -, to - the melting
 water 1217.10
 carrying capacity of
 ice 1204.4
 cart s. a. wagon
 - manual 280.9
 -, street hose 599.8
 -, watering 273.4
 cart, to 1045.2
 carta di tornasole 1263.10
 - fotografica 1374.6
 - isolante 1124.1
 - pluviografica 78.6
 cartage 1045.1
 carte d'un jour 1310.5
 - des pluies 78.6
 carter, a 950.1
 carton 769.9
 - bitumé 1124.9
 - goudronné 1124.9
 cartón 769.9
 - embetunado 1124.9
 cartone 769.9
 - per tetti 1124.9
 cartoni isolanti, incol-
 lare 1 - l'uno sopra
 l'altro 1133.9
 cartonner la conduite
 d'air 769.9
 casa con impianto
 per la produzione
 e distribuzione del
 freddo 1269.3
 - di salute 1362.7
 casa con instalación
 frigorifica 1269.3
 - de autopistas 1359.3
 - - bombas 141.6
 - - calderas 1047.3,
 1149.8

casa de compuertas 509.5
 - - condensadores 1154.3
 - - máquinas . 505.7, 1047.2
 - - refrigeración para
 jardinerías 1363.7
 - - turbinas . . . 505.6
 - del malte . . . 1314.3
 - frigorífica . . . 1265.3
 - - de dos pisos 1266.1
 - - despiezable 1265.6
 - - para tabaco 1365.8
 - - transportable 1265.5
 cascada de Leyden 1381.4
 -, método de . . . 1378.7
 cascade cooler . . . 1239.6
 - cycle 1378.6
 - process 1378.7
 - formed 340.5
 - spray cooler . . . 1240.1
 -, Leyden 1381.4
 cascade de Leyden 1381.4
 cascades, procédé à 1378.7
 cascamí di ghiaccio 1213.6
 - - sughero 1129.2
 - - torba 1126.2
 - - - a fibra fina 1126.6
 - - - granulosa 1126.4
 - - - polverizzati 1126.5
 - - - pressati in
 balle 1126.3
 cascata 292.6
 - de Leyden 1381.4
 -, sistema a 1378.7
 casco 1119.5
 - protector contra
 el humo 1119.6
 case mill 835.3
 -, protective - of
 white shellaced
 sheet iron 1391.3
 case à viande avec
 parois en fer rond 1266.7
 - - - - - treillis
 métallique 1267.1
 - frigorifiée pour ca-
 davres 1360.2
 - froide à viande 1266.6
 caseificio 1341.5
 caserma 778.1
 caserna 109.5
 caserne 778.1
 casing 123.6, 246.3, 650.5,
 668.4, 725.4, 946.7
 -, air pump 759.1
 -, concentric 243.1
 -, cylindrical 233.2
 -, discharge 443.2
 -, divided 1238.4
 -, elliptic 580.5
 -, guide 443.1
 -, guide wheel 175.1
 -, helicoidal 689.2
 -, intermediate 248.8
 -, mill 856.6
 -, outlet 536.2
 -, pivot 460.3
 -, pressure end 248.2
 -, removable top 1238.5
 -, ring 538.8
 -, riveted 443.7
 -, sheet-iron 443.7
 -, spiral 242.7, 443.3
 - formed 535.7

casing, stuffing-box 248.4
 -, suction end . . . 248.1
 -, turbine 442.9
 -, water 444.7
 -, - meter 119.3
 cask 1327.7
 - decanting room 1327.6
 -, despatch 1327.8
 casotto 148.4
 casque 1119.5
 - contre la fumée 1119.6
 casquete de cierre del
 aceite 965.9
 - - la válvula . . . 978.11
 - del prensa-esto-
 pas 965.7
 casquillo de fundición
 de bronce 1165.1
 - del prensa-estopas
 248.5, 550.7
 cassa v. a. camera,
 custodia
 - 650.5, 668.4, 725.4
 - a ghiaccio . . . 1218.11
 - d'acqua 280.3
 - d'aria 45.3, 228.2, 280.7
 - - d'aspirazione . 228.3
 - - d'iniezione . . 270.4
 - - nella condotta
 premente 228.4
 - - per acqua in
 pressione 230.3
 - d'aspirazione . . 570.3
 - del distributore 175.1
 - della pompa d'aria
 759.1
 - di decantazione 68.4
 - - filtrazione . . 493.4
 - spiraliforme . . . 535.7
 cassant, la fibre de-
 vient -e 1356.2
 -, le cuir devient 653.4
 casse-vidé 763.3
 cassetta 150.4, 366.8
 375.2, 654.8
 - a ghiaccio . . . 1218.11
 - automatica . . . 240.2
 - d'ammissione . . 525.1
 - d'aria 651.7
 - di distribuzione 517.6
 - - protezione in
 lamiera verniciata
 in bianco 1391.3
 - - trasformatore 540.5
 - per la forma in
 acciaio fuso 564.1
 cassette, le - sono
 disposte separate
 le une dalle altre
 875.10
 cassetto v. a. piastra
 - a comando ausi-
 liare 494.4
 - - conchiglia . . 719.4, 720.4
 - - piastra 465.7
 - - stantuffo a corsa
 comandata 721.4
 - - - doppio . . . 730.2
 - - - equilibrato . 494.7
 - cilindrico 719.8
 - compensatore . . 720.8
 - di distribuzione 204.3,
 205.3, 494.6, 541.1,
 720.6
 - equilibratore . . . 720.8
 - inferiore 204.3
 - piano 465.7

cassia 1292.15
 cassone v. a. camera
 - 725.4
 - a ghiaccio . . . 1269.1
 - anteriore 846.7
 - collettore del fumo
 780.4
 - d'affondamento 321.2
 - da ghiaccio . . . 1216.1
 - dell'acqua 444.7
 - della zavorra . . . 573.5
 - principale del ge-
 neratore a ghiaccio
 1155.4
 cast concrete . . . 1048.11
 - in place 669.7
 - iron pipe 347.10
 - - piston 961.9
 - on 669.7
 - steel 353.4
 cast, to - vanes in
 with 433.3
 -, to - with a high
 shrinkage head 555.6
 castello d'acqua . . 341.1
 castillete 563.9
 casting ladle 608.4
 - ring 609.5
 -, ammonia 958.9
 -, close grained . . 555.5
 cataract receiver . . 718.1
 -, Collmann's . . . 717.6
 cataracte de Collmann
 717.6
 catarata de Collmann
 717.6
 catastrofe di piena 323.6
 catástrofe causada por
 la inundación 323.6
 catastrophe, flood 323.6
 catastrophe par inon-
 dation 323.6
 catch 1218.7, 1287.10
 - plate 1013.4
 - ring 970.4
 -, fixing 837.9
 -, grating rod . . . 364.7
 catcher 223.5
 -, dust 801.6
 -, oil 1037.7
 -, oil - for vertical
 piston rods 970.1
 catena cinemática 673.4
 - d'ancoraggio . . . 281.3
 - di legatura 281.3
 - - manovra 825.1
 - - sostegno 844.3
 - - tensione 843.8, 850.5
 - - trasmissione
 della pompa 190.3
 catenaccio di sicu-
 rezza 837.9
 catramato 352.7
 catrame 866.6
 -, fabbrica di . . . 694.6
 cattle 1278.5
 caucciù 1373.0
 cauce v. t. álveo
 - 54.6
 caucho 215.9, 1373.6
 caudal v. t. volumen
 - de aire 702.2
 - - agua 51.2, 387.10
 - - - a utilizar . . 369.5
 - - - disponible por
 segundo 388.1
 - - - elevado por
 segundo 153.1
 - - la bomba . . . 153.5

caudal efectivo . . 168.2
 - medio por segundo . . 152.9
 - que tiene que pasar por la tubería 63.2
 - suministrado de agua 152.5
 - teórico . . . 168.1
 - - a suministrar 63.1
 cauldron for heating pitch 1133.6
 caulk, to. . . . 1118.3
 caulker 1046.4
 caulking hammer 816.3
 - iron 609.3
 caustic potash . . 1150.1
 - soda 920.5
 cauterizing liquid 255.3
 cava 782.8
 - della profondità di x metri 636.1
 cavalier 584.7
 cavalletto 858.2
 - di guida dello stelo 584.7
 - - supporto . . 453.3
 - del mulino . . 842.3
 - per la posa dei tubi 608.1
 - - turbina . . . 446.1
 cavallo 1278.9
 - di forza 389.3
 - dinamico riferito al compressore 1068.2
 cavallone 126.7
 cavar una zanja . 327.5
 cavare dei diagrammi dal compressore mediante l'indicatore 1074.5
 - l'ammoniaca . . 1096.4
 cave 1269.8
 - à bière 1312.8
 - - bouteilles . . 1312.2
 - - vin . 1269.7, 1328.8
 - de brasserie . . 1312.7
 - - fermentation 1321.6
 - - - et de garde (syst. améric.) 1322.4
 - - garde 1269.6, 1312.11
 - - salaison . . . 1284.7
 - - soutirage . . . 1312.3
 - - froide 1268.5
 - - glacière 1211.3
 - - de Schaar . . . 1213.7
 - - frontale 1214.3
 - - latérale 1214.4
 - - supérieure de Brainard 1214.1
 - pour cadavres 1360.6
 caves 1312.6
 caviato 1289.10
 caviar 1289.10
 caviocchio 379.7, 1052.7
 cavidad de inmersión 1335.7
 caviglia 281.2, 382.10
 - d'arresto 843.12
 - della paletta di rettrice 441.4
 caving in of the bank 325.5
 cavitation 439.7
 cavo 840.7
 - dell'aspo 852.11
 cavolo 1291.5
 - acido 1291.6
 caz 50.5, 354.4

caz de conducción 354.9
 - - entrada . . . 354.9
 - principal . . . 354.8
 caza 1286.3
 cebada 1314.1
 cebamiento de la bomba centrífuga 252.9
 cebolla 1291.7
 cedazo cilíndrico 856.1
 - con rosca interior 827.10
 cedimento della fondazione 1049.2
 ceiling, cellar . . 1313.4
 - , cold chamber 1271.2
 - , concrete . . . 1139.7
 - , double 1215.3
 - , insulated . . . 1140.3
 celda 150.4, 654.3
 - de aislamiento contra el incendio 509.4
 - - identificación 1361.1
 - - la rueda directriz recubierta 465.4
 celere 372.4
 céleri 1291.2
 celery 1291.2
 cell 654.3
 - blower, Wellner's 654.2
 - , filter 804.7
 - , fire resisting 509.4
 - , meat s. meat cell
 - , refrigerated meat 1266.6
 - , tinned 1162.3
 - , wheel 366.8
 cella d'esposizione 1361.1
 - di congelazione 1287.2
 - direttrice . . . 441.2
 - frigorifica per usi domestici 1269.4
 - incombustibile . 509.4
 - mortuaria . . . 1360.6
 - per carne con pareti costituite di rete metallica 1267.1
 - - - - - verghe in ferro 1266.7
 - refrigerante per cadaveri 1360.2
 - - - carne . . . 1266.6
 cellar 1269.8
 - air 1233.0
 - ceiling 1313.4
 - cooling arrangement 1312.9
 - - with direct expansion 1221.4
 - floor 1313.3
 - wall 1313.5
 - , beer 1312.8
 - , bottle 1312.2
 - , brewery 1312.7
 - , cooling 1268.5
 - , corpse 1360.6
 - , decanting . . . 1312.3
 - , fermentation 1321.6
 - , fore 1312.5
 - , ice s. ice cellar
 - , storage 1269.6
 - , store 1312.11
 - , wine 1328.8
 cellarage 1312.6
 cellule 654.3
 - de morgue . . . 1361.1
 cellules en parallèle 249.4
 celluloid press . . 568.9
 celosia de listones 1003.5

celosia graduable 1013.7
 Celsius thermometer 879.8
 Celsius thermometer 879.8
 célula de la rueda móvil 436.2
 cement 57.4, 319.2, 1135.5
 - dressing 1135.6
 - , smooth 1135.7
 - , waterproof . . 1136.2
 - - with wire net insertion 1136.1
 - mortar 1048.6
 - plaster finish . 1135.6
 - rendering 341.8
 - slab press . . . 563.5
 - wood 1125.4
 cemetery mortuary 1360.5
 cemento 57.4, 319.2, 1135.5
 - armato 1047.5
 cenagoso 86.13
 cendre 798.2, 1130.4
 - de bois 1130.7
 - - charbon . . . 1130.5
 - - coke 1130.6
 cenere 798.2, 1130.4
 - di carbone . . . 1130.5
 - - coke 1130.6
 - - legno 1130.7
 ceniza 798.2, 1130.4
 - de carbón . . . 1130.5
 - - cok 1130.6
 - - madera 1130.7
 centeno 856.8
 center bowl . . . 1012.8
 - freeze plant . . 1191.3
 - to face 1024.4
 centering the machine 1050.0
 centigrade 879.8
 centigrado 879.8
 centigrado 879.8
 centinare la pila . 865.3
 centrado, bien . . 352.8
 central axis of the system 399.3
 central aero-eléctrica 870.3
 - - elevación de agua 140.9
 - de alumbrado . . 505.5
 - - fuerza motriz 505.4
 - - servicio interurbano 294.4
 - eléctrica con fuerza de viento 870.3
 - hidráulica . . . 293.4
 - hidro-eléctrica . 294.3
 centrales hidráulicas 291.1
 centrale aéroélectrique 870.3
 - de distribution 520.5
 - - force motrice 505.4
 - hydro-électrique 294.3
 - pour l'éclairage 505.5
 centrale delle turbine 505.6
 - idraulica 293.4
 - idro-elettrica . . 294.3
 - intercomunale . 294.4
 - per forza motrice 505.4
 - - illuminazione 505.5
 centrali idrauliche 291.1

centre s. a. nave	centrifugal pump,	cepillar el filtro . 807.4
- lines, the - of the	closed type 242.1	- la nieve . . . 1110.6
pressure valves are	- - for fire service,	- los serpentines 1113.7
offset 717.4	high-pressure 284.6	- sin 57.5
- of attraction . . 20.2	- -, high lift . . 241.2	cepillo de crin . 1110.7
- - buoyancy . . 24.6	- -, Jaeger's simple	- - trineo . . . 1308.16
- - gravity of a	stage medium	- para hielo . . 1205.8
surface 15.7	pressure 245.3	ceppo del freno . 427.2
- - - - displaced	- -, Lilliput . . . 251.6	- di freno . . . 843.5
volume 24.6	- -, low lift . . . 240.7	- - legno . . . 427.3
- - - - the body 24.5	- -, medium lift . 241.1	- per piegare i tubi 607.7
- - pressure . . . 17.1	- -, multi-stage . 247.2	cercare il punto della
- - the bore hole 1353.3	- -, multi-stage high	fuga 1116.4
- , dead 660.9	pressure 247.3	cerchio di collega-
- , dust generating 799.10	- -, open type . 241.7	mento 852.4
- , guide wheel . . 442.1	- -, single stage . 244.3	- - ferro 147.1
- , wheel 372.6	- -, twin parallel 249.3	- - rinforzo . . . 438.7
centres for conden-	- -, vacuum . . . 755.4	cercle de fer . . . 147.1
sation 1224.1	- -, volute . . . 242.6	- - renforcement . 438.7
centre d'alimentation	- - wheel . . . 535.5	- - tension . . . 852.4
521.1	- - with concentric	- - trous de con-
- d'attraction . . 20.2	casing 243.1	gélation 1352.8
- de gravité de la	- - - diffusion pas-	- - la manivelle . 974.7
surface 15.7	sage with	- - - - , le diamètre
- - - du corps . 24.5	guide vanes 243.6	du - est plus grand
- - - - déplacement	- - - - - without	que la course 974.5
24.6	guide vanes 243.5	- des trous . . . 1027.8
- - la roue . . . 372.6	- - - double inlet 244.2	- parallèle 36.3
- - pression . . . 17.1	- - - guide passage	- primitif 236.4
- du trou de sonde 1353.3	243.4	cerdo 1278.6
centré 352.8	- - - horizontal	cerebro 1279.4
centrifuga 42.4	shaft 242.4	ceresa 1292.8
centrifuga 42.4	- - - impellers work-	Ceresit 1136.3
- secadora 42.5	ing in parallel 249.4	ceresita 1136.3
centrifugal 913.8	- - with self-starting	ceresite 1136.3
- air pump s. a. rotary	device 285.5	cérésite 1136.3
air pump	- - - single inlet 244.1	cerise 1292.8
- blower 676.3	- - - vertical shaft 242.2	cernedor 855.1
- -, forced draught	- - - guide wheel,	- cilíndrico 856.1
677.1	single stage 245.1	cerniera 469.6, 650.7,
- -, induced draught	- - without guide	1218.1
676.7	passage 243.3	cero 879.1
- -, multi-stage . 692.6	- - - - wheel, single	- absoluto . 620.8, 879.2
- - with distributor	stage 245.2	cerradura de puerta
686.5.6	- pumps . 160.2, 240.3	1218.5
- - - - and with	- vacuum pump,	cerrajero 296.8
curved vanes 688.1	Balcke's 756.4	cerrar el paso á la
- - without distri-	- ventilator . . . 1232.2	corriente de aire 773.8
butor 685.3	centrifuge 913.8	cerrarse, la puerta se
- - - - with curved	centrifugo 913.8	cierra automática-
vanes 685.7	centrifugo 913.8	mente 1218.9
- - - - - straight	centripetal 913.10	certificado de prueba
vanes 685.5	centripète 410.1	421.5
- brine pump . . 935.4,	centripeto 913.10	certificat d'épreuve 421.5
1256.7	centripeto 410.1	certificato di prova 421.5
- - -, belt driven	centro d'attrazione 20.2	cervceria 1328.6
1257.1	- del foro della	cervcero 1311.2
- - -, electrically	trivellazione 1353.3	cervelle 1279.4
driven 1257.2	- della ruota . . 372.6	cervello 1279.4
- condensed steam	- di carena . . . 24.6	cerveza 1311.3
pump 937.3	- - formazione della	- embotellada . . 1328.4
- condensing air pump	polvere 799.10	- en barriles . . 1327.9
(Thyssen-Pflei-	- - gravità del	- ya fermentada 1324.2
derer) 765.2	corpo 24.5	- , atemperar la . 1328.5
- dust separator . 801.7	- - - di una super-	- , transvasar la . 1328.1
- fire pump with self-	ficie 15.7	cesión de aprovecha-
contained air pump	- - pressione . . 17.1	miento 304.2
285.1	centro de alimenta-	cesoia idraulica . 561.3
- force . . . 240.6, 489.4	ción 521.1	cessation of the power
- machine 42.4	- - atracción . . 20.2	water, periodic 531.7
- -, dry 42.5	- - gravedad de la	cessione di ossigeno
- moment of the plane	superficie 15.7	del gas 1395.1
of buoyancy 26.7	- - - del cuerpo . 24.5	cesspool evacuator 273.4
- pendulum . . . 489.5	- - - - desaloja . 24.6	cesta de alambre 1391.4
- pump 240.5	- - presión . . . 17.1	cesto in rete me-
- -, auxiliary . . 540.2	- - la rueda . . . 372.6	tallica 1391.4
- -, condensed water	- del orificio de per-	cetruolo 1293.13
755.5	foración 1353.9	chaff 1126.7
	cepillado 57.3	chaflanar el tubo 351.3

chain for manual 281.3
 - pump 149.1
 - pulley 1173.10
 - sheave 1173.10
 - tongs 1207.4
 - wheel 584.5, 1238.3
 -, control 825.1
 -, kinematic 673.4
 chaîne à godets 149.5
 - cinématique 673.4
 - d'embrelage 281.3
 - de manœuvre 825.1
 chaise de la turbine 446.1
 - - palier 453.3
 - du moulin 842.3
 chaleur 872.5
 - communiquée 622.5, 883.10
 - consommée 622.7
 - d'absorption 892.7
 - d'expulsion 893.1
 - de compression 707.1
 - - condensation 890.5, 1224.0
 - - fermentation 1324.5
 - - fusion 887.3
 - - liquéfaction 887.3
 - - production de la vapeur saturée 896.10
 - - réaction 893.2
 - - refroidissement 1228.1
 - - - au-dessous de la température de condensation 889.2
 - de solidification 890.2
 - - sublimation 888.3
 - - surchauffe 888.3
 - - -, éliminer la 942.3
 - - vaporisation 887.3
 - - la vapeur 896.7
 - dépensée 622.7
 - du liquide 887.7, 896.3
 - enlevée 884.2
 - entraînée par l'eau de refroidissement 707.3
 - fournie 622.5
 - latente 887.3
 - - de fusion 889.6
 - - externe 887.5
 - - interne 887.4
 - nécessaire 907.2
 - perdue 1228.3
 - solaire 81.2
 - spécifique 883.4
 - - à volume constant 622.2
 - - constante 905.1
 - - de l'air à pression constante 622.1
 - - - la saumure, rapportée au kg (au litre) 1259.5
 - - - viande 1280.6
 - - du gaz à pression constante 905.2
 - - - - volume constant 905.3
 - totale 896.6
 - transmise 883.10
 - uniformément répartie 39.3
 - utile 883.6
 -, communiquer de la 883.9
 -, échanger de la 884.5

chaleur, enlever de la 884.1
 -, soustraire de la - à un corps 884.3
 -, théorie de la 872.1
 chamber s. a. vessel
 - 650.5
 - cooling 1219.2
 - insulation 1132.6
 - of the compressor cylinder, auxiliary 955.2
 -, air 45.3, 228.2, 532.6
 -, air injection 270.4
 -, ammunition 1301.4
 -, bottom 652.4
 -, can 1163.8
 -, central 652.2
 -, cold - with ice cooling 1215.1
 -, collecting 1386.4
 -, concrete pressure 508.5
 -, condensation 753.2
 -, disc 122.4
 -, dust 799.8
 -, expansion 1385.7
 -, filling 540.4
 -, filter 801.5
 -, freezing 1266.3
 -, heating 779.5
 -, inlet 525.1
 -, injection water 759.7
 -, intermediate cooling 728.4
 -, lower 652.4
 -, mixing 260.3
 -, nozzle 764.1
 -, oil 462.8
 -, open water 508.3
 -, overflow 264.2
 -, press 564.7
 -, pressure 158.5, 268.4, 665.6, 725.5
 -, priming - for the centrifugal pump 285.3
 -, provision 1301.11
 -, pulsometer 269.3, 270.3
 -, pump 753.6
 -, reaction 893.3
 -, sluice valve 509.5
 -, smoke 697.6
 -, suction s. suction chamber
 -, transformer 509.3
 -, turbine 507.10
 -, upper 652.3
 -, valve 973.1, 1031.6
 -, ventilating 601.3
 -, water 341.1, 444.7, 570.3
 -, wind 651.7
 chambre 650.5, 668.4
 - à air poussiéreux 802.6
 - - - filtré 802.7
 - - glace 1268.9
 - - levure 1327.2
 - - munitions 1301.4
 - - poussière 799.8
 - - annulaire 538.8
 - - avec grabats 1361.2
 - - auxiliaire du cylindre du compresseur 955.2
 - - centrale 652.2
 - - d'air v. a. caisse d'air 532.6

chambre d'aspiration 155.8, 268.5, 665.7
 - - de la pompe 753.1
 - d'eau 341.1, 444.7, 525.1, 733.2
 - - d'injection 759.7
 - - en béton 508.5
 - - ouverte 508.3
 - d'écluse simple 70.7
 - d'écoulement 536.2
 - d'huile 462.8
 - d'immersion des mouleaux 1163.9
 - de cataracte 718.1
 - - chauffe 779.5
 - - compensation 723.3
 - - condensation 753.2
 - - congélation 1266.3
 - - - du gibier 1287.1
 - - - rapide 1276.3
 - - contact en forme de torpille 108.5
 - - décantation et d'évacuation 1183.4
 - - décongélation 1277.1
 - - durcissement 1198.5
 - - filtration 801.5
 - - malades 1362.8
 - - mélange 260.3
 - - mise en bouteilles 1328.2
 - - - - charge 332.8
 - - - - fûts 1327.6
 - - pompe 753.6
 - - préréfrigération 1268.4
 - - prise d'air 672.3
 - - pulsomètre 270.3
 - - réaction 893.3
 - - refoulement 158.5, 268.4, 665.6, 725.5
 - - refroidissement 723.4
 - - - pour bière en bouteilles 1328.4
 - - - - houblon 1314.6
 - - remplissage 540.4
 - - rinçage 1312.4
 - - salaison 1284.6
 - - séchage pour la toile cirée 1375.5
 - - service 508.7
 - - solidification 1342.4
 - - soutirage en bouteilles 1328.2
 - - - - tonneaux 1327.6
 - - travail du caisson 321.3
 - - trop-plein 264.2
 - - turbine 507.10
 - des pompes 143.2
 - - réservoirs 1154.7
 - - tuyères 764.1
 - du disque 122.4
 - - fouloir 965.8
 - - piston-plongeur 207.3
 - - pulsomètre 269.3
 - frigorifique 1266.2
 - froide 1266.2
 - - pour houblon 1314.6
 - - la viande 1280.5
 - - le pain 1268.6
 - - les conserves 1268.8
 - - - fruits 1268.7
 - - - œufs 1289.12
 - - - usages domestiques 1269.4
 - -, remplir la 1267.6
 - inférieure 652.4
 - mortuaire 1360.7

chambre pour le refroidissement de la bière en fûts 1327.9
 - - - du chocolat 1344.5
 - supérieure . . . 652.3
 chamfered off . . . 236.5
 champ d'action de la pompe d'injection 261.5
 - d'irrigation . . . 145.4
 - d'une force . . . 39.6
 - tourbillonnant . . . 39.8
 -s . . . 330.1
 Champagnerbereitung 1329.1
 champignon . . . 1275.7
 chandelle de glace 1205.7
 chanfreiné . . . 236.5
 change s. a. alteration
 - from one state of matter to another 884.9
 - of admission . . . 541.6
 - - air . . . 774.7, 790.7, 1234.1
 - - - per head . . . 790.8
 - - - x times . . . 774.10
 - - atmosphere, artificial 792.6
 - - -, natural . . . 792.5
 - - cross section, central 61.8
 - - - of conduit 771.5
 - - direction . . . 772.3
 - - of rotation by alteration of the guide apparatus 541.5
 - - -, cornered . . . 772.4
 - - -, gradual . . . 772.5
 - - -, sharp . . . 772.4
 - - form of a particle of liquid 28.6
 - - pressure . . . 215.11, 648.11
 - - sectional area of piping 62.2
 - - shape, elastic 545.4
 - - speed . . . 543.5
 - - state 624.7, 898.10
 - - - at constant amount of vapour 1226.1
 - - -, adiabatic . . . 905.5
 - - -, adiabatic - of the air 625.5
 - - -, isothermal 625.2, 904.7
 - - -, polytropic 625.8, 906.1
 - - the course of the river, natural 325.4
 - - temperature 771.10
 - - velocity, uneven 53.3
 - over to a higher speed 539.5
 - - to slow speed 539.7
 change, to; the properties of the fibres are -d 1356.1
 changes of cross section, abrupt 61.7
 changement v. a. variation
 - adiabatique de l'état de l'air . . . 625.5
 - brusque de déclivité 102.3
 - d'air . . . 774.7, 1234.1

changement d'air x fois répété 774.10
 - d'état . . . 624.7, 898.10
 - - adiabatique . . . 905.5
 - - avec teneur constante en vapeur 1226.1
 - - isothermique 625.2, 904.7
 - - polytropic 906.1
 - de course du piston 208.5
 - - direction . . . 159.5, 772.3
 - - - à angle vif 772.4
 - - - brusque . . . 772.4
 - - forme des lames 127.2
 - - marche à cliquet 501.1
 - - - à courroie . . . 498.1
 - - - à friction . . . 501.7
 - - - mécanique (hydromécanique, électromécanique, hydraulique) . . . 497.4
 - - -, mécanisme de 497.3
 - - pression . . . 215.11, 648.11
 - - section central 61.8
 - - - de la conduite 771.5
 - - - de la tuyauterie 62.2
 - - sens de la course 208.4
 - - température 771.10
 - - vitesse . . . 543.5
 - - volume de l'air 617.3
 - - l'admission . . . 541.6
 - - la position du centre de gravité 26.5
 - discontinu de section du fillet guide 62.1
 - du nombre de phases 544.4
 - - rapport de transmission 544.1
 - - sens de rotation par modification des appareils distributeurs 541.5
 - naturel du cours d'eau 325.4
 - polytropic de l'état 625.8
 - progressif de direction 772.5
 - - des différentes sections 772.2
 changements de section brusques et répétés 61.7
 changing, periodically 32.2
 -, periodically . . . 82.5
 channel (s. a. canal, conduit) 354.3.4
 - of rectangular cross section 50.10
 - with free level . . . 49.4
 -, air . . . 791.9, 803.1
 - artificial . . . 50.3
 -, covered . . . 355.1
 -, delivery . . . 719.2
 -, flat . . . 51.1

channel, guide . . . 117.8, 441.2, 732.7
 -, impeller . . . 178.4
 -, inlet . . . 354.9
 -, measuring . . . 110.7, 422.1
 -, open . . . 49.4, 354.10
 -, pressure equalizing 719.3
 -, shallow . . . 51.1
 -, straight . . . 95.4
 -, towing . . . 134.4
 -, turbine . . . 355.9
 -, waste . . . 336.2
 -, water . . . 713.4
 -, working . . . 333.5
 channels, symmetrically arranged 436.3
 chapa . . . 443.8
 - de cabeza del generador de hielo 1158.8
 - - hierro perforada 1041.8
 - - medición . . . 814.5
 - directriz . . . 385.2
 - - del agua . . . 943.4
 - frontal del generador de hielo 1158.8
 - para paletas . . . 382.1
 chapeau . . . 564.6
 - à carré . . . 585.3
 - -abri contre la pluie 800.6
 - d'aspiration . . . 812.4
 - de palier, 455.6, 975.2
 - - presse-étoupe, 556.7
 - - soupape . . . 978.11
 - - la vanne . . . 588.3
 - du fouloir . . . 965.9
 - - palier . . . 246.6
 - en deux pièces pour brides 1146.3
 - pour brides . . . 1146.2
 - rond . . . 585.2
 chapelle d'aspiration 570.3
 - de soupape . . . 978.1
 chapiteau du moulin 835.1
 char à tuyau . . . 599.8
 characteristic of the centrifugal pump 169.5
 - - - turbine . . . 389.5
 - - - ventilator . . . 679.3
 caractéristique de la pompe centrifuge 169.5
 - du ventilateur . . . 679.3
 Charakteristik der Schleuderpumpe 169.5
 - - Turbine . . . 389.5
 charbon de bois en paillettes 1130.3
 - - moindre valeur 1388.6
 charcoal filter . . . 1185.9
 -, flake . . . 1130.3
 charcuterie . . . 1285.8
 charge for water . . . 315.6
 -, excessive - of the machine 1095.9
 -, initial . . . 1093.5
 -, too small - of the machine 1093.4
 charge, to; the machine is insufficiently -d 1093.3
 -, to - with ammonia 1093.2
 charges, cold storage and freezing 1271.4

charge . . . 480.7, 651.9
 - au moyen de poids 573.4
 - de la soupape . 219.6
 - du frein . . . 426.3
 - - palier . . . 460.6
 - - tourillon . . . 461.1
 - hydrostatique . . 14.5, 392.1
 - inégale du pylône 862.6
 - initiale . . . 1093.5
 - invariable . . . 75.3
 - naturelle . . . 51.7
 - par ressort . . . 491.8
 - permanente . . . 631.3
 - préalable du ressort 221.3
 - trop faible de la machine 1093.4
 - variable . . . 389.4
 - , pleine . . . 480.9
 - , régler la - d'après la quantité d'énergie disponible 487.6
 chargement . . . 1298.6
 charger avec de l'ammoniaque 1093.2
 - le wagon avec de la glace 1298.5
 - , la machine n'est pas suffisamment chargée 1093.3
 charging . 1093.1, 1298.6
 - cock . . . 252.5
 - cylinder . . . 1094.5
 - device . . . 1094.4
 - door . . . 1215.2
 - test . . . 1093.6
 - valve . . . 1043.1
 - with working liquid 1094.7
 chariot . . . 564.4
 - à glace . . . 1208.4
 - - mouleaux . . 1164.8
 - - tambour pour tuyaux 599.7
 - d'arrosage . . . 273.4
 - - à purin . . . 273.5
 - de l'écran . . . 111.5
 - du pont roulant 1173.4
 - irrigateur . . . 273.4
 - transbordeur . . . 507.8
 - , à . . . 1176.4
 - , sur . . . 197.3, 560.5
 charnela . . 469.6, 650.7, 1218.1
 charnière . 469.6, 650.7, 1218.1
 charpente de fer . 360.5
 - du toit . . . 852.5
 - métallique . . . 1005.4
 charpentier . . 1046.1
 charrue à glace . 1205.9
 - - à vapeur . . 1206.2
 - avec mécanisme de réversibilité 1205.11
 chart, meteorologic 1061.8
 - , psychrometric 1063.8
 - , rain . . . 78.6
 chasse d'eau . . 600.7
 - des sables . . . 333.7
 - -gouttes . . . 446.5
 chasser l'huile des serpentina 1113.8
 - le coin . . . 1050.8
 châssis . . . 137.7, 564.5
 châssis à brosses pour filtre à manches 807.3

châssis à mouleaux 1163.9
 - - -, enlever le 1168.4
 - - -, placer le 1164.7
 - de fenêtre . . 1270.10
 - - fondation . . 445.7
 - - moule en acier coulé 564.1
 - - palier . . . 453.2
 - - suspension . . 250.4
 - - la pompe à incendie 281.1
 - porte-scie . . . 857.4
 - , tendre sur . . . 804.5
 château d'eau 141.5, 341.1
 chattering of the valve 668.1
 chaud . . . 878.1
 - , très . . . 873.2
 chaudière 928.2, 929.2, 1151.2, 1398.4
 - à distiller . . . 931.3
 - - tubes d'eau 1151.4
 - ignitubulaire horizontale 1151.3
 - pour chauffer la poix 1133.6
 - primaire . . . 1186.8
 - secondaire . . . 1186.10
 - simple . . . 929.1
 chaudronnier . . 1046.3
 chauffage à air 779.7
 - - circulation d'air 779.8
 - de l'air . . . 779.2
 - préalable de l'air 659.7
 - - - extérieur 1235.3
 - - - frais . . . 779.3
 - , dispositif de - de Linde pour empêcher la condensation sur la tige de piston, les axes et les arbres 971.1
 - , installation de - pour l'hiver 1235.4
 chauffer . . 461.9, 619.9
 chauffeur . . . 1091.4
 chaux . . . 68.2, 1048.7
 - éteinte . . . 1150.2
 chaveta . . . 450.8
 - de fijación 281.2, 837.9
 - encastrada . . . 451.2
 - tangencial . . . 451.3
 chavirer . . . 26.4
 check-book, oil . 1100.7
 - reading . . . 425.7
 - valve . . 206.6, 227.3, 1033.6
 cheese . . . 1341.8
 - cooling plant . . 1341.7
 - dairy . . . 1341.5
 - factory . . . 1341.5
 - - cooling . . . 1341.6
 - store . . . 1341.9
 chef d'exploitation 295.6
 - du service des machines 295.9
 - -monteur . . . 1045.10
 chemical industry 1369.7
 - works . . . 1369.8
 chemically pure . 1178.5
 Chemiker, Gerichts- 1284.4
 - , Nahrungsmittel- 1284.5
 chemin v. a. trajectoire
 - de flottage . . . 335.3

chemin de halage . 308.3
 - - roulement . . 851.3, 862.8, 1174.6
 - - ventilation . . 1005.2
 - - l'eau . . . 179.6
 - tournant . . . 854.7
 cheminée d'aérage 777.6, 795.2
 - - échappement . . 690.5
 - - refoulement . . 690.5
 - en tôle . . . 1151.11
 - - - haubanée 1152.1
 - encastrée dans le mur 507.4
 - maçonnerie . . . 1151.9
 chemisch rein . . 1178.5
 - verunreinigtes Wasser 143.10
 -e Eigenschaften des Kälteträgers 910.3
 - Fabrik . . . 1369.8
 - Industrie . . . 1369.7
 - Umwandlung des Stoffes 894.7
 -er Vorgang . . . 894.6
 chemise d'eau . . 715.6
 - - autour du cylindre et du presse-étoupe 957.5
 - - de refroidissement 957.3
 - de cylindre . . . 958.4
 chemist for food stuffs 1284.5
 - to the law courts 1284.4
 chenai . . . 354.4
 - de départ . . . 256.9
 chêne-liège . . . 1127.1
 - , en jeune . . . 379.8
 chercher la fuite 1116.4
 cherry . . . 1292.8
 chest, ice . . . 1218.11
 - , valve . . . 213.10
 - , wind . . . 655.3
 chetamento dell'acqua 422.5
 cheval . . . 389.3, 1278.9
 chevalet . 858.2, 1046.12
 chevauchement des températures 933.1
 chevaucher, les températures chevauchent 933.2
 cheville . . . 868.10
 - d'arrêt . . . 843.12
 - de bois . . . 379.7
 - ouvrière . . . 281.2
 chèvre pour le montage des tuyaux 608.1
 chevron . . . 852.5
 chiarificazione del vino 1329.4
 - , impianto di . . 145.3
 chiavarda . . . 453.7
 chiave . . . 1218.4
 - per idrante . . . 597.7
 - - il sollevamento del coperchio del chiusino 598.1
 - - l'estrazione della sede della valvola di pozzo 598.2
 - - la manovra della valvola 598.3
 - - saracinesca . . 590.2
 - - viti . . . 1105.9
 chiavetta . . . 450.8

chiavetta di chiusura 252.6
 - - distribuzione . 206.2
 - incastrata . . . 451.2
 - tangenziale . . . 451.3
 chiavistello d'attacco 837.9
 - girante e premente 1218.7
 chicane . 1038.2, 1041.3
 chicharra de perforar 610.3
 chief 295.6
 - fitter 1045.10
 chill room 1266.2
 - -, meat 1266.4
 chill, to . 873.11, 1219.7
 -, to - gradually 1276.2
 -, to - the beer . 1328.5
 chilled 1280.8
 - goods 1272.1
 - -, to place the - into
 a mixture of salt and
 ice 1272.6
 - milk 1338.4
 chilling 1219.6
 - plant s. cooling plant
 chilogrammetro . 893.8
 chilowatt 1064.7
 chimenea construida en
 el espesor de la pared 507.4
 - de escape 690.5
 - - hierro 1151.11
 - - - atirantada 1152.1
 - - obra de fábrica 1151.9
 - - ventilación . . 795.2
 1005.2
 chimicamente puro 1178.5
 chimico delle derrate
 alimentari 1284.5
 - giudiziario . . . 1284.4
 chimiquement pur 1178.5
 chimiste en matières
 alimentaires 1284.5
 - expert près les
 tribunaux 1284.4
 chimney cooler . 1003.7
 - - with condenser 1005.1
 - - - iron frame work 1005.4
 - - - natural draught 1004.1
 - -, iron 1005.5
 - -, overground 1004.5
 - -, underground 1004.6
 - draught 647.8
 - foundation . . . 1152.4
 - ventilation . . . 694.1
 - ventilator 696.5
 -, air 795.2
 -, brick 1151.9
 -, built in 507.4
 -, guyed iron . . 1152.1
 -, iron 1151.11
 Chinese bucket wheel 149.8
 chinesisches Schöpfrad 149.8
 chiocciola 845.8
 chiodato 346.5
 chiodatrice a pressione
 d'acqua mobile 561.4
 - pneumatica a leva
 articolata 816.4
 chiodatura ad aria
 compressa 814.7
 longitudinale . . 346.11

chiodatura trasversale 346.12
 chiodature, apparecchio
 di Schuch pel collaudo
 delle 561.5
 chiodo di legno . 379.7
 chipper, ice . . . 1213.3
 -, pneumatic . . . 817.4
 chirurgia 1362.3
 Chirurgie 1362.3
 chirurgie 1362.3
 - dentaire 1362.6
 chisel bar, ice . . 1209.3
 -, caulking 816.3
 -, cross cut 609.1
 -, flat 608.8
 -, lead 608.7
 chiudersi, la porta si
 chiude da se 1218.9
 chiusa 332.7, 335.6
 - di tenuta d'aria 791.5
 chiusino 287.4
 - a griglia del pozzetto
 di deposito 612.5
 - - - per lo scolo
 dell'acqua 290.4
 - ad aria 1271.1
 - del pozzo 290.7
 - per pozzetto di
 campagna 611.7
 - - - stradale . . . 611.6
 - stradale 589.8
 - - per idrante . 597.6
 - - - saracinesca . 590.1
 chiuso mediante para-
 tola 486.1
 -, tenere chiuse le
 porte 1218.3
 chiusura a cerniera 602.7
 - - cilindro 363.6
 - - leve 1218.8
 - - mano 576.3
 - - ruota elicoidale 576.5
 - - vite perpetua . 576.5
 - ad ingranaggio . 576.4
 - centrale a spina . 576.2
 - comandata della
 valvola 221.7
 - del canale distribu-
 tore 468.1
 - - pozzo 796.1
 - della turbina . . 485.6
 - - valvola 215.1, 982.8
 - delle paratoie . 485.8
 - di tenuta d'aria . 796.4
 - dolce delle valvole 717.5
 - ermetica della val-
 vola 215.2
 - -, a 1270.7
 - idraulica 448.4, 576.6,
 753.4
 - inodora 612.2
 - intercettante la
 piena 613.2
 - ritardata della val-
 vola 219.3
 - silenziosa della val-
 vola 218.7
 -, dispositivo di . 321.5
 Chlor-ammonium . 920.8
 -calcium . 919.7, 1260.4
 - -lösung . 919.8, 1258.2
 -magnesium 919.9, 1260.5
 - -lösung 920.1
 -methyl 909.3
 - -kältemaschine
 (Douane) 947.5
 -natrium 919.4, 1260.3
 -wasserstoffsaure . 920.6

chlorhydrate d'am-
 moniaque 920.8
 chloride of calcium
 919.7, 1260.4
 - - - brine 1258.2
 - - magnesium
 919.9, 1260.5
 - - methyl 909.3
 - - natrium 919.4
 - - sodium 919.4, 1260.3
 chlorure d'ammonium
 920.8
 - de calcium . . . 919.7,
 1260.4
 - - magnésium
 919.9, 1260.5
 - - méthyle 909.3
 - - sodium 919.4, 1260.3
 choc 368.8, 709.3, 1056.3
 - de soupape . . . 218.8
 - - l'eau 395.6
 - - la soupape . . . 167.2
 - - - veine d'eau 395.4
 - - - - liquide libre
 395.1
 - du jet d'eau . . . 395.4
 - - piston contre le
 fond 1056.2
 - hydraulique . . . 37.1
 - total du jet . . . 395.5
 chocs, sans 396.4
 chocolat 1344.2
 chocolate 1344.2
 - cooling 1344.4
 - - cupboard . . . 1344.7
 - - room 1344.5
 - factory 1344.3
 chocolaterie . . . 1344.3
 choke damp 789.4
 choking 519.6
 - of the river course
 326.3
 Cholera-bazillus . 1181.3
 -stäbbling 1181.3
 cholera bacillus . 1181.3
 choque 368.8, 709.3, 1056.3
 - de la válvula . . 218.8
 - - - vena líquida
 libre 395.1
 - del agua 395.6
 - - chorro líquido 395.4
 - - émbolo con la
 tapa 1056.2
 - hidráulico 37.1
 - total del chorro 395.5
 choques, sin 396.4
 chorro compacto . 77.6
 - de agua . 76.8, 395.3
 - - aire en movi-
 miento 641.4
 - - gas 768.4
 - - impulsión . . . 261.3
 - - llegada 71.3
 - - mezcla 267.4
 - - oxígeno 1395.4
 - - salida 71.2
 - helicoidal 77.8
 - impulsor 261.3, 418.3
 - inclinado 77.2
 - libre de líquido . 76.9
 - lleno 474.10
 - partido 475.1
 - saliente 693.9
 -, aparato de . . . 745.4
 chou 1291.5
 choucroute 1291.6
 choza para hielo 1211.7
 chromate of potassium
 118.6

chromate de potassium	ciencia del frío . . . 917.4	cilindro del com-
116.6	cierre a mano . . . 576.3	pressore ad anidride
chrome leather cup 964.2	- central por vástago . . . 576.2	solforosa con val-
Chromledermanschette	- de cilindro . . . 303.6	vole a cerniera 959.1
964.2	- - palanca . . . 1218.8	- del martello per
chromsaur-es Kalium	- - seguridad contra	ribadire 815.4
116.6	crecidas 613.2	- - torchio idraulico
chronographe de rem-	- - la válvula . . . 215.1,	555.4
plissage 1086.5	982.8	- - vento 655.3
chronoscope . . . 1086.4	- del canal director 468.1	- della distribuzione
Chronoskop . . . 1086.4	- - pozo 597.2	ausiliare 527.2
chrysalide 1356.7	- forzado, de . . . 497.6	- - ruota a vento 862.7
chute of the hopper 846.4	- - de la válvula 221.7	- di caricamento 1094.5
- , flour 846.5	- hermético de la vál-	- - comando . . . 494.1
- , ice 1171.5	vula 215.2	- - compresione 922.6
chute 368.4	- - del prensa-estopas	- - distribución 494.1,
- correspondant à la	1104.9	526.6
vitesse à l'entrée 368.9	- - de 1270.7	- - guida per l'acqua
- d'aspiration . . . 387.5	- hidráulico 253.4, 448.4,	991.1
- d'eau 292.6	576.6, 753.4	- - pompa 183.7, 737.8
- de pression 55.8, 368.7,	- por engranaje . . 576.4	- - pressione, far bol-
628.6	- - registro . . . 602.7	lire il - nell'ollo
- - température . . 875.4	- - rueda helicoidal	di lino 555.7
- - - finie 914.4	576.5	- - regolazione . . 533.2
- - - infinitésimale	- - tornillo sin fin 576.5	- disposto in alto 557.5
914.3	- retrasado de la vál-	- equilibratore . . 574.5
- - l'écran dans	vula 219.3	- fisso 529.6
l'eau 112.7	- silencioso de la vál-	- liquido 17.6
- - la soupape dans	vula 218.7	- motore 493.9, 524.4,
le cylindre du com-	- suave de la válvula	724.1
presseur 1107.1	218.7, 717.5	- oscillante 205.4, 529.7
- disponible 368.5, 386.1	- , disposición de . 321.5	- per recipienti del
- du canal de débit	cifra dei rendimenti	vaccini 1363.1
386.4	1066.3	- -registratore . . 121.5
- importante . . . 387.3	- della potenza eco-	- soffiante 665.3
- motrice 386.2	nomica 1066.5	- verticale 733.7
- moyenne 386.8	- - - volumetrica	- , il - è in parte riem-
- naturelle 51.7	normale 1066.4	pito d'acqua 708.7
- nette 386.3	cigar 1366.1	cilindro accesible . 957.1
- normale 386.7	cigare 1366.1	- compensador . . 574.5
- perdue 368.6	cigarro 1366.1	- conductor . . . 724.1
- potentielle 40.2	cigüenal 974.3	- cónico 252.2
- totale 385.6	cliegia 1292.8	- de accionamiento 724.1
- , basse 387.1	cilindrar la brida 1054.9	- - aire 824.3
- , faible 387.1	cilindri, a due . . 738.2	- - - de alta presión
- , grande 387.3	cilindro 233.8	729.4
- , haute 387.2	- a doppio parete 1387.1	- - - - baja presión
ciclo 906.4	- - pressione, refri-	729.2
- a cascata 1378.6	gerare il 1358.3	- - bomba 183.7, 737.8
- - vuoto 540.8	- - vapore a bassa	- - compresión . . 922.6
- chiuso 906.5	pressione 730.1	- - compresor con
- di Carnot 906.6	- - - ad alta pres-	válvulas incli-
- inattivo 540.8	sione 729.3	nadas 717.3
- invertibile 906.8	- - vaporizzazione	- - distribución . 526.6
- non reversibile . 906.9	con nervature a	- - doubles paretes 1387.1
- politropico 906.7	spirale 1386.7	- - elevación . . . 238.5
ciclo cerrado 906.5	- accessibile 957.1	- - expansión . . 923.1
- de Carnot 906.6	- bucherellato . . . 603.2	- - gobierno . . . 494.1
- en cascada 1378.6	- cavo 725.3	- - llenar 1094.5
- no reversible . . . 906.9	- collocato superior-	- - máquina soplante
- politrópico 906.7	mente 557.5	665.3
- reversible 906.8	- compensatore . . 574.5	- - medición . . . 125.1
cicloide accorciata 434.3	- compressore con val-	- - prensa 555.4
- allungata 434.2	vole inclinate 717.3	- - presión, enfriar el
- comune 434.1	- -conico 252.2	1358.3
- normale 434.1	- d'accumulatore 574.6	- - - , hervir el - en
- originale 434.1	- d'aria 824.3	aceite de linaza 555.7
cicloide alargada . 434.2	- - a bassa pres-	- de refrigeración
- ordinaria 434.1	sione 729.2	con nervios en
- peraltada 434.2	- - ad alta pres-	espiral 1386.7
- rebajada 434.3	sione 729.4	- - regulación . . 533.2
- recortada 434.3	- d'espansione . . 923.1	- - trabajo 524.4
ciclón 812.3	- del compressore 956.3	- - vapor de alta
ciclone 812.3	- - - ad acido car-	presión 729.3
cider 1330.7	bonico 959.2	- - - - baja presión
ciclo della cantina 1313.4	- - - - ammoniaca	730.1
- - galleria 785.8	958.8	- - viento 655.3
cienaga 86.12		- - la distribución
		auxiliar 527.2

cilindro del acumu-
 lador 574.6
 - - compresor . . . 950.3
 - - - de ácido sulfu-
 roso con válvulas
 de placa 959.1
 - - - - amoníaco 958.8
 - - - - anhídrido
 carbónico 959.2
 - - martillo-remacha-
 dor 815.4
 - - recipiente de va-
 cuna 1363.1
 - distribuidor . . . 238.6
 - elevador . . . 238.5
 - - transportable 1176.4
 - fijo 529.6
 - hueco 725.3
 - interior 991.1
 - líquido 17.8
 - motor . . . 493.9, 524.4
 - oscilante 205.4, 529.7
 - por encima . . . 557.5
 - -registrador . . . 121.5
 - vertical 733.7
 - de un 738.1
 - el - está parcialmen-
 te lleno de agua 708.7
 cilindros, de dos . 738.2
 cima del túnel . . . 340.2
 ciment 57.4, 319.2, 1135.5
 - de bois 1125.4
 cimentación 318.3
 - con aire compri-
 mido 321.1
 - de la chimenea 1152.4
 - - - máquina . 1048.1
 - por aire comprimido
 820.5
 - sobre roca fuerte 321.7
 cimiento 506.1
 cinemático 673.4
 cinemático 673.4
 cinématique 673.4
 cinghia 987.10
 - di cuolo 514.3
 - - gomma 498.6
 - portante 272.6
 - senza fine 498.7
 cinta continua de
 papel 1374.7
 - de empaquetadura 124.5
 - - hierro de sus-
 pensión 1164.2
 - del freno 427.5
 cintrage des tuyaux,
 appareil à colonne
 pour le 607.7
 cintré . . . 861.8, 1305.1
 -, légèrement (forte-
 ment) 681.7
 cintrer le pylône 865.3
 cintura della cella 1267.5
 cioccolata 1344.2
 cioccolato 1344.2
 cioccolatte 1344.1
 ciottoli 328.1
 cipolla . . . 188.3, 1291.7
 - d'aspirazione . . . 734.3
 circle, crank 974.7
 -, parallel 36.3
 -, pitch . . . 236.4, 1027.6
 circolatore del liquido
 refrigerante 1256.1
 circolazione 35.2
 - all'indietro 541.4
 - d'olio 463.4
 - dell'aria 1230.5, 1233.3
 - - - fredda 1233.5

circolazione della
 salamoia 1159.8, 1255.8
 - - - in seguito alla
 differenza di peso
 specifico 1160.3
 - forzata della sala-
 moia 1160.1
 - in avanti 541.3
 - naturale dell'aria 647.3
 -, vuotare la . . . 540.9
 círculo del forl . . . 1027.6
 - della manovella 974.7
 - descritto dalla ma-
 novella, il diametro
 del - è più grande
 della corsa 974.5
 - primitivo 236.4
 circondare 957.6
 circonférence exté-
 rieure de la roue 372.7
 circonferenza esterna
 della ruota 372.7
 circuit breaker . . . 987.1
 -, astern 541.4
 -, closed 60.1
 -, double 1384.5
 -, forward 541.3
 -, short 943.2
 -, to empty the . . . 540.9
 -, to work in a
 closed 60.2
 circuit de marche
 à vide 540.8
 - double 1384.5
 - hydraulique fermé
 60.1
 circuito doppio 1384.5
 - idraulico forzato 60.1
 circuito de aire 1230.5
 - doble 1384.5
 circolazione 35.2
 - de aceite 463.4
 - - gases 767.2
 - - la salmuera pro-
 vocada por la di-
 ferencia de densi-
 dades 1160.3
 - del agua de refri-
 geración, abrir
 la 1092.1
 - - agua salada 1159.8
 - - aire 1233.3
 - - - frío 1233.5
 - forzada de la sal-
 muera 1160.1
 - hacia atrás 541.4
 - - delante 541.3
 circulante 36.4
 circular 767.3
 circulating air . . . 1233.8
 - the air in the cold
 chamber 1233.4
 - vane 1008.4
 circulation 35.2
 - water 996.7
 -, air . . . 1230.5, 1233.3
 -, brine 1159.3
 -, cold air 1233.5
 -, natural air 647.3
 -, oil 463.4
 circulation à cascades
 1378.6
 - arrière 541.4
 - avant 541.3
 - d'air 1230.5
 - d'eau de refroi-
 dissement, ouvrir
 la 1092.1

circulation d'huile 463.4
 - de l'air 1233.3
 - - - froid 1233.5
 - - l'eau dans un
 solide de révolution
 creux 394.1
 - - - salée par la
 différence de den-
 sité 1160.3
 - - la saumure 1159.8
 - forcée de l'eau
 salée 1160.1
 - méthodique, tra-
 vailler à 751.3
 - parallèle, travailler
 à 751.2
 -, vider la 540.9
 círculo de la manivela
 974.7
 - de los agujeros 1027.6
 - - - tubos conge-
 ladores 1352.8
 - del árbol-cigüeñal,
 el diámetro del -
 es mayor que la
 carrera 974.5
 - en reposo 540.9
 - paralelo 36.3
 - primitivo 236.4
 circumference of wheel,
 external 372.7
 circonferencia externa
 de la rueda 372.7
 ciriegia 1292.8
 ciruela 1292.7
 cirugia 1362.3
 cisaille à blooms 561.2
 - hydraulique 561.3
 ciseau à fendre la
 glace 1209.3
 - - plomb 608.7
 cisola per lingotti 561.2
 cistern 1150.4
 - barometer 18.9
 cisterna 1150.4
 - de fermentación 1325.4
 citron 1293.3
 - conservable 1293.4
 - non conservable 1293.5
 city water 1001.9,
 1177.7
 claim, private owner's
 299.7
 clamp 1052.4
 -, adjusting 1013.1
 -, pipe 1250.2
 -, pipe boring and
 tapping 609.6
 clap valve 981.9
 clapet v. a. soupape
 - 651.2
 - à ressort 667.6
 - - - de Gutermuth
 667.6
 - articulé à char-
 nières 223.1
 - d'air 665.4
 - d'aspiration 268.6
 - 652.5
 - de pied 188.4
 - - piston 184.2
 - - puits 188.3
 - - refoulement 187.2,
 652.6
 - - retenue 206.6, 602.5,
 1033.6
 - - - à basse pres-
 sion 1153.9

clapet de retenue avec
levier de reg age 602.6
- de soupape . . . 982.1
- - caoutchouc . . . 223.4
- pivotant . . . 469.5
- - soupape . . . 592.2
- système Gutermuth
223.9
- le - s'ébrèche 224.3
clapets d'a.r. les - sont
rigides dans le
fond du cylindre 665.5
clapper steam valve
271.2
- valve . . . 270.8, 271.2
clara del huevo . . . 1290.3
claraboya . . . 775.8
clarificac ón . . . 1380.7
- del vin . . . 1329.4
- instalac ón de . . . 145.3
clarification plant 145.3
clar ification du vin 1329.4
- pa le procédé du
dépôt 312.1
- installation de . . . 145.3
clarifying wire . . . 1329.4
clase . . . 777.9
- de polvo . . . 797.6
- del barco . . . 133.5
clases de hielo . . . 1193.1
- de tuberías . . . 1014.4
- de tubos . . . 1017.1
class room . . . 777.9
claveté . . . 451.5
claveter . . . 451.4
clavette . . . 450.8
- à rainure . . . 451.2
- de réglage . . . 971.4
- serrage du cou-
sinet du bouton de
manivelle 973.6
- - - - - tourillon
973.3
- tangentielle . . . 451.3
clavija de fijación 843.12
- - maderas . . . 379.7
- - la directriz . . . 441.4
claw key . . . 598.3
clay . . . 322.4
- plate mould . . . 564.2
- press . . . 563.7
- stratum, strongly
swelling 1348.8
- burnt . . . 1132.4
clé . . . 1218.4
- à écrous . . . 1105.9
- - rochet . . . 610.3
- d'enlèvement du
couvercle de re-
gard 598.1
- de bouche d'arro-
sage 597.7
- - robinet rotative
1038.8
- - - - - vanne . . . 590.2
- pour démonter le
siège du clapet
de puits 598.2
- - le manœuvre
du clapet 598.3
clean . . . 1112.9
-, to - the filter
whilst in operation
806.7
-, to - the network
of the pipes 1112.8
cleaning . . . 865.2
- machine . . . 850.4
- of the turbine . . . 519.2

cleaning the bags 807.1
- - fish . . . 1287.11
- valve . . . 600.7
-, tube . . . 817.5
-, vacuum . . . 808.7
cleanse, to . . . 1329.3
-, -; the steam is
-d from oil 1189.4
cleansing process 1329.2
clear ice . . . 1193.3
- - making . . . 1193.8
- - with opaque
core 1194.6
- -, natural . . . 1203.2
- -, sterilized . . . 1193.6
- section of valve 983.2
- way of the pipe 346.4
clear, to - one's self
158.2
clearance s. a. space
- . . . 401.4, 958.3
- area . . . 402.1
- between the screen
and the side of the
channel 112.1
- loss . . . 174.6, 402.4
- marks on guide and
crosshead 960.7
- of the piston . . . 963.7
- - - wheel . . . 370.4
- pressure regulation
471.4
- sluice valve . . . 471.5
- space . . . 401.4, 704.5
- -, cone shaped . . . 402.5
- -, filling of the -
with liquid 745.1
- -, ratio of - to
cylinder volume 705.1
- -, to increase the
- by means of a
pipe receiver 1072.6
-, blade . . . 176.5
-, division . . . 401.4
-, peripheral . . . 176.7
-, piston . . . 208.3
-, rim . . . 401.5
-, ring . . . 401.6
clearing by blowing
air 819.4
- tooth . . . 1205.12
- with water . . . 819.3
cleat . . . 837.2
Cleathersches Kapsel-
gebläse 675.7
clef v. clé
clerestory . . . 647.4, 776.2
climaterique . . . 1061.5
climatic conditions
1061.5
climatico . . . 1061.5
climatológico . . . 1061.5
clinker . . . 1130.9
clinometer . . . 102.5
clinomètre . . . 102.5
clinometro . . . 102.5
clinómetro . . . 102.5
clip 124.4, 743.5, 1052.4
-, hose . . . 829.5
clip, to place a -
round a pipe 1052.3
cliquet . . . 496.7, 501.3
- pour mise au point
de départ 976.8
- - percage . . . 610.3
cloche . . . 654.4, 737.4
- à air . . . 280.7
- d'air v. a. chambre
d'air

cloche d'air d'injection
270.4
- de pulsomètre . . . 270.8
- - enveloppe . . . 742.4
- protectrice . . . 460.2
clockwise . . . 478.4
clogged, to become
1111.7
clogging, bad - of the
cylinder 1103.5
cloison 506.6, 761.3, 1008.6
- d'aérage . . . 791.7
- de charpente . . . 850.8
- - rectification . . . 771.7
- - séparation du
puits 791.6
- en palplanches 319.10
- extérieure . . . 850.9
- intermédiaire 731.5,
1158.7
- médiane du rotor
765.7
cloisonnage horizontal
472.6
cloruro d'ammonio 920.8
- di calcio 919.7, 1260.4
- - magnesio . . . 919.9,
1260.5
- - metile . . . 909.3
- - sodio 919.4, 1260.3
cloruro amónico . . . 920.8
- calcico 919.7, 1260.4
- de calcio 919.7, 1260.4
- - magnesio . . . 919.9
- - metilo . . . 909.3
- - sodio 919.4, 1260.3
- magnésico . . . 919.9,
1260.5
closed end pipe . . . 67.7
closeness of the
governing 480.4
closing by flap valve
602.7
- - means of rollers
363.6
- device . . . 321.5
- leakages by rust
1118.5
- leaks with rusting
solution 1118.4
- of the valve . . . 982.8
- - -, retarded 219.3
- - -, tight . . . 215.2
- - - -s, smooth 717.5
- - valve, controlled
221.7
- - -, positively con-
trolled 221.7
- the guide passage
468.1
- up the sails . . . 840.8
- valve . . . 1032.8
-, central spindle 576.2
-, hand . . . 576.3
-, hydraulic . . . 576.6
-, noiseless valve 218.7
-, positively . . . 497.6
-, spur wheel . . . 576.4
-, valve . . . 215.1
-, worm wheel . . . 576.5
cloth insertion . . . 968.4
- press . . . 552.6
-, filter . . . 577.5, 804.4
-, sail . . . 840.1
clothes brush, va-
cuum 811.5
clothing, sail . . . 839.8
cloud formation . . . 80.5
- of dust . . . 799.9

cloudiness albuminous	cocon	1356.6	coefficient d'attraction
- caused by too	cocoon	1356.6	(coefficient de
intense cooling 1327.5	coda	843.9, 852.9,	(Causs) 19.2
- portion		1279.12	- d'écoulement 74.6, 172.4
cluster of pipes 1246.3	- della paletta	375.7	402.6
coagolarsi	-, flasare la	853.1	- d'élargissement
coagulare	codo	60.6	- d'entrée
coagulation of albumen	- con bridas	1022.3	- d'irrégularité de
caused by too in-	- - - elípticas	1022.6	pression du résér-
tense cooling 1327.5	- - derivación	1022.7	voir d'air 229.1
coal ashes	- - pie	354.1	- d'uniformité
- tar pitch	- - roaca de gas 1022.4		- d'utilisation
- dust	- - soporte	354.1	- de capacité installée
- explosion	- curvado	60.7	298.1
- filter	- de aspiración	447.5,	- - capillarité
- picker		979.6	- - charge
-, low value	- - hierro fundido	1022.3	- - conductibilité 912.6
coassiale	- - impulsión	979.7	- - - thermique
coat, to - with oil	- del conducto de		- - contraction
paint 1146.7	aire 795.10		- - - dans l'ouver-
coating	- doble	1022.3	ture 218.2
- of putty	- - abierto	1023.1	- - déversement
-, brine proof 1162.10	- - bipartido	1023.4	- - dilatation
-, weatherproof 1136.9	- - cerrado	1023.2	877.6
coaxial	- - con empalme de		- - - cubique de
cobertizo	prensa-estopas 1023.5		l'air 619.3
cobrar un derecho 316.1	- - de una pieza		- - - linéaire
cocción	entera 1023.3		- - frottement
cocedero	- en T. doble	1023.7	461.6
- sencillo	- gemelo	449.3	- - - intérieur
cocedor	- recortado de aspi-		- - glissement
- y desengrasador	ración 407.1		- - passage
1155.2	coefficient s. a. factor		- - - de la chaleur 915.3
cocer el agua	- of admission	73.6	- - perméabilité
coche-bomba de in-	- - - 71.4,		775.2
cendios 280.1	366.7		- - poussée axiale de
cochino	- - conductivity	912.6	la roue mobile 428.9
cock	- - contraction in		- - pression
- control gear	the opening 218.2		- - proportionnalité 17.9
- plug, rotary	- - cyclic variation		- - remplissage
-, admission	483.6		- - résistance 65.6, 74.7
-, air relief	- - - variation of		- - rétrécissement 431.7
-, automatic	pressure in		- - - des aubes
-, by-pass	air chamber 229.1		- - rugosité de la
-, charging	- - discharge 74.6, 172.4		paroi du canal 57.2
-, drain 253.6, 444.6,	- - expansion	618.11,	- - transmission de
1038.5		877.6	la chaleur 914.5, 915.3
-, drilling	- - flow	176.4	- - variations de
-, double	- - friction 57.1, 461.6		pression du
-, fire	- - fullness	366.7	réservoir d'air 229.1
-, gauging	- - heat conduction		- - viscosité
-, liquid	913.1		- - vitesse
-, outlet	- - - passage	915.3	74.3
-, plug	- - - transmission		- empirique
-, pressure gauge 1077.4	914.5, 915.5		coefficiente v. a. co-
-, regulating	- - internal friction	6.4	stante
-, rotary	- - irregularity of		- - - 73.6
-, sealed	pressure in		- d'attrito
-, simple	air chamber 229.1		57.1, 461.6
-, single way	- - overflow	96.4	- d'efflusso. 74.6, 172.4,
-, six-way	- - performance 1066.6		402.6
-, stop	- - permeability	83.4,	- - per bocca a
-, straight through		775.2	stramazzo 96.4
827.6	- - resistance 65.6, 74.7		- d'entrata
-, switch 240.1, 611.5	- - roughness of the		71.4
-, three-way	channel wall 57.2		- d'utilizzazione
737.6	- - sliding movement		129.4
-, two-way 737.5, 827.7	220.9		- di allargamento 6.4
-, ventilating	- - velocity	74.5	- attrito interno
-, water piping	- - volumetric ex-		- capillarità
-, weather	pansion of air 619.3		- - 9.3
cockle	-, contraction 74.1, 431.7		- - carico
coclea	-, discharge	402.6	- - 298.3
- da farina	-, linear expansion 619.2		- - conduttività
- - mugnalo	-, pump delivery 168.3		912.6
- idraulica	-, Regnault's	621.5	- - - termica
coclee di trasporto			- - - 913.1
1199.5			- - contrazione
cocomero			- - - nel foro d'ef-
1293.10			flusso 218.2
			- - - nell'area d'ef-
			flusso 218.2
			- - dilatazione
			618.11
			- - - cubica dell'aria
			619.3
			- - - lineare
			619.2
			- - espansione
			877.6

coeficiente di flusso 176.4
 - - passaggio . . . 176.4
 - - permeabilidad . . . 83.4, 775.2
 - - preventivo . . . 298.1
 - - probable esercizio 298.1
 - - proporzionalità 17.8
 - - rastremazione 431.7
 - - rendimiento della pompa 168.3
 - - resistencia 65.8, 74.7
 - - riempimento . . . 366.7
 - - scabrosità della parete del canale 57.2
 - - di scorrimento . . . 220.9
 - - sfruttamento . . . 298.4
 - - trasmissione del calore 914.5, 915.5
 - - velocità . . . 74.5
 coeficiente v. t. constante
 - - de admisión . . . 73.6
 - - aspereza de la pared del canal 57.2
 - - capillaridad . . . 9.3
 - - carga . . . 298.3
 - - conductibilidad 912.6
 - - de calor . . . 913.1
 - - construcción . . . 298.1
 - - contracción . . . 74.1
 - - en la sección útil 218.2
 - - descarga . . . 74.6
 - - por vertedero 96.4
 - - deslizamiento 220.9
 - - dilatación . . . 618.11, 877.6
 - - - cúbica del aire 619.3
 - - - lineal . . . 619.2
 - - ensanchamiento 129.4
 - - entrada . . . 71.4
 - - estrechamiento 431.7
 - - paso . . . 176.4
 - - permeabilidad 83.4, 775.2
 - - presión . . . 642.7
 - - proporcionalidad 17.8
 - - resistencia 65.8, 74.7
 - - rozamiento . . . 57.1, 461.6
 - - - interno . . . 6.4
 - - salida . . . 74.6, 172.4, 402.6
 - - transmisión del calor 915.5
 - - traspaso del calor 915.3
 - - utilización . . . 298.2
 - - velocidad . . . 74.5
 - - viscosidad . . . 6.1
 - del empuje axial del rotor 428.9
 - - paso de calor 914.5
 - - económico . . . 298.4
 - - empírico . . . 420.5
 coercibile . . . 1376.8
 coercible . . . 1376.8
 cœur . . . 1279.8, 1289.8
 coffer dam . . . 320.5
 coffrage . . . 320.6
 coffre à glace . . . 1218.11
 coffret à robinet d'incendie 593.5
 cognome it de la pompe 160.10

cogner (pompe) . . . 161.1
 -, le pallier cogne 1107.4
 cohombro . . . 1293.12
 coibente . . . 1120.5
 coil . . . 733.3
 - connection . . . 1012.1
 - for cooling below the temperature of condensation 1334.1
 - hook . . . 1011.8
 - of post cooler 1334.7
 - stand . . . 1012.2, 1156.1
 -, brine tank . . . 1248.5
 -, built-up . . . 1371.6
 -, condenser . . . 1010.4
 -, cooling . . . 1040.4
 -, cylindrical . . . 1011.3
 -, evaporator . . . 1011.2
 -, flat . . . 1011.4
 -, flat spiral . . . 1011.5
 -, heating . . . 1229.4
 -, ice tank . . . 1155.8
 -, live steam . . . 1182.6
 -, low-temperature 1386.3
 -, pipe . . . 1010.5
 -, regenerating . . . 1385.4
 -, saddle . . . 1371.5
 coils, the - are connected in parallel 1246.6
 -, the - are connected in series 1246.5
 -, the - are passed through the tank side by stuffing-boxes 993.7
 -, the - are placed beneath the discs 1238.6
 coils, to blow out the 1113.2
 -, to inspect the 1112.5
 -, to take the - out 1112.7
 -, to thaw off the 1109.6
 coin . . . 546.3
 - de serrage des coussinets latéraux 975.6
 - - la vanne . . . 588.2
 -, chasser le . . . 1050.8
 -, enfonceur un . . . 1050.7
 coince, être (souple) 218.4
 coincement de la soupape 218.5
 cointeressato . . . 303.3.4
 cojedor del chorro 475.2
 coje-fangos . . . 612.4
 cojer . . . 118.1
 -, el émbolo de agua coje el aire . . . 762.5
 cojín de aire . . . 228.5
 - - seda . . . 1123.12
 cojinete de bolas . . . 491.2
 - - carbón . . . 125.5
 - - metal antifricción 455.5
 - - palo de guayaco 455.3
 - - peine . . . 455.4
 - - ranuras . . . 455.4
 - inferior . . . 975.3
 - - del árbol de hierro colado 853.8
 - later l . . . 973.4
 - superior . . . 855, 975.5
 -, golpes . . . 1107.4
 cok . . . 1130.2, 1397.4
 coke . . . 1130.2, 1397.4

coke ashes . . . 1130.8
 - filter . . . 1185.10
 - washer . . . 1398.5
 col . . . 118.5
 col . . . 1291.5
 - ácida . . . 1291.6
 - fermentada . . . 1291.6
 cola 843.9, 852.9, 1279.12
 1374.3
 - de celosía . . . 863.4
 - de remolino . . . 47.4
 colador . . . 188.6, 749.4, 1038.7
 - de entrada . . . 603.1
 colamento . . . 3.1
 - di cemento set o la macchina 1051.1
 colare a testa perduto 555.6
 - del cemento sotto la macchina 1051.2
 colata di pece . . . 1133.4
 colatoio . . . 018.7
 colatore . . . 50.5, 310.7
 colli . . . 8, 6.7
 - accumulator . . . 1254.6
 - pipe . . . 1255.1
 - air fan . . . 691.8
 - machine . . . 921.4
 - -, closed type 922.2
 - -, open type 922.3
 - -, turbo . . . 923.4
 - cell for corpses 1360.2
 - chamber ceiling 1271.2
 - - cooled by ice 1215.1
 - -, domestic . . . 1269.4
 - consumption . . . 907.4
 - house for nursery gardens 1363.7
 - insulator . . . 1120.5
 - press . . . 558.12
 - produced by vaporisation 890.4
 - producing agent 907.5
 - production . . . 917.6
 - room . . . 1266.2
 - storage . . . 1272.2
 - air . . . 1233.5
 - building . . . 1265.3
 - for hops . . . 1315.3
 - plant for furs 1295.1
 - room . . . 1266.2
 - - for eggs 1289.12
 - -, slaughter house 1278.1
 - warehouse . . . 1265.3
 - -, two story 1266.1
 - -, to put into. 1272.3
 - store . . . 1265.3
 - for eggs . . . 1289.11
 - that can be taken to pieces 1265.6
 - -, market . . . 1267.7
 - -, moveable . . . 1265.5
 - -, portable . . . 1265.5
 - -, two story . . . 1266.1
 - vapour . . . 933.7
 - air cooler . . . 1243.1
 - liquid . . . 924.3
 - machine . . . 923.5
 - -, compression 934.1
 - -, turbo . . . 934.8
 -, the machine produced no 1102.1
 colector de aceite 1037.7, 1039.5
 - - para vástagos verticales de los émbolos 970.1

colector de agua 754.6,
1000.2
- - arena . 230.3, 593.1
- - - para canalón 613.1
- - fango 350.2, 600.5,
1041.1
- - fundición . 1020.7
- - hierro forjado
con soldadura
autógena 1021.1
- - líquido . . . 1154.5
- - polvo 801.6
- - - con mangas
a presión 806.6
- - - de mangas
aspiradoras 806.3
- - salmuera con
serpentin vaporiz-
ador 1248.7
- - sobras y escapes
290.5
- del agua de con-
densación 1189.5
- - lado de aspira-
ción 1156.3
- - vapor de escape
1000.1
- horizontal de lí-
quidos 1042.3
- húmedo de polvo 806.1
- vertical de lí-
quidos 1043.3
colectores de líquidos
1042.2
colgante 212.7
colgar los moldes 1163.7
colla 1374.3
collapse of the air
duct 795.4
- - - frozen wall 1355.3
collar . . 124.4, 382.11,
490.5, 829.5, 1052.4
- beam 858.2
- step bearing . . 457.1
- thrust bearing . 455.4
-, leather 209.2
-, upper 490.6
collar 124.4, 829.5, 855.8
- con manguito para
perforación en
carga 610.1
- - platina para per-
foración en carga 609.9
- de bolas 456.8
- - sujeción . . . 1013.1
- - la buterola . . 815.8
- para perforación
y toma de agua 609.6
- roscado para per-
foración en carga 609.8
collare . . 246.14, 382.11,
1052.4
- da fonditore . . 609.5
- del regulatore . 490.2
- della buttarola . 815.8
- - camma 499.7
-, mettere un - ad
un tubo 1052.3
collaudato 421.6
collaudo delle chio-
dature, apparecchio
di Schuch pel 561.5
- di turbine . . . 419.1
colle 1374.3
- de gélatine . . 1374.2
collect, to; the mud
collects in the
colla 1112.4

collecteur d'air . . 651.7
- d'aspiration . . 1156.3
- - de la pompe à
saumure 1256.3
- d'eau . 1000.2, 1014.2
- d'huile 1039.5
- de boue 122.3, 600.5,
1041.1
- - - avec chasse
d'eau et robinet
à air 600.7
- - dépôts 600.5
- - distribution . 600.4
- - liquide 1154.5
- - - horizontal 1042.3
- - - vertical . . 1043.3
- - poussières . . 801.6
- - - à eau 806.1
- - - - manches à
air aspiré 806.3
- - - - manches à
air refoulé 806.6
- - - humide . . . 806.1
- - sable 593.1
- - vapeur d'échappe-
ment 1000.1
- en fer soudé à l'auto-
gène 1021.1
- - fonte 1020.7
colecteurs de liquide
1042.2
collecting basin 1251.7
- box, smoke . . . 780.4
- chamber 1386.4
- -, air 734.5
- channel 356.7
- cone 760.1, 762.2, 764.5
- gutter, concentric 568.2
- hose, pressure
dust 806.6
- -, suction dust 806.3
- piece 1020.7
- pipe 568.4, 1249.4
- plant, dust . . . 808.6
- plate 1013.4
- ring 1352.3
- tank, brine . . . 1248.6
- tray 990.3
collector s. a. receiver
-, brine - with eva-
porator coil . . 1248.7
-, dust 801.6
-, fat 612.7
-, oil 1039.5
-, wet dust 806.1
collegamento a croce
850.6
- diagonale 850.6
- colla sponda . . . 332.4
- del collo della scatola
a stoppa al condotto
aspirante 964.9
- inferiore 842.6
- superiore 842.8
coller le papier iso-
lant avec recou-
vrement 1133.9
collete extremo . . 458.8
colletto 382.11
- per manica . . . 829.5
collettore a salamoia
con serpentino
vaporizzatore 1248.7
- d'acqua 1000.3
- d'aria 651.7
- d'olio 1039.5
- del grasso 612.7
- - liquido orizon-
tale 1042.3

collettore del liquido
verticale 1043.3
- - vapore di scarico
1000.1
- della polvere a
canne a pressione 806.6
- - - con sacchi
aspiranti 806.3
- - - per via umida
806.1
- - sabbia delle plu-
viali 613.1
- di fango 600.5
- - - con valvola di
spurgo e robinetto
d'eliminazione del-
l'aria 600.7
- di liquido . . . 1154.5
-, impianto - della
polvere 808.6
collettori del liquido
1042.2
collier . . 124.4, 446.2,
1052.4, 1156.6
- a vis 1011.7
- de boyau 829.5
- - prise en charge
à bride 609.9
- - - en charge à
manchon 610.1
- - - - taraudé 609.6
- - - pour tuyaux
609.6
- - la bouterolle . 815.8
- fileté 1011.8
-, poser un - autour
d'un tuyau 1052.3
collina 80.2
Collmannscher
Katarakt 717.6
collo 118.5
collocamento in un
bossolo eccentrico 488.4
collocare la merce
refrigerata in una
miscela di sale e
ghiaccio 1272.6
-, essere collocato 666.3
collocazione d'uno
stramazzo attra-
verso un corso
d'acqua 95.3
- della pompa . . 283.3
colmare 1139.2
colmatura 422.7
colmo dell'estate
1234.9
colocación de la
bomba 283.3
- - - válvula . . . 227.7
- - los álabes . . . 181.3
- - un asiento inter-
medio elástico 1050.4
- de un manguito
excéntrico 488.4
colocar el marco de
los moldes 1164.7
- en su lugar la
empaquetadura 1105.4
- la segunda capa en
los espacios inter-
medios de la pri-
mera 1145.8
- las planchas de
corcho con las jun-
tas alternadas 1135.3
- pletinas de canto
1052.3

colocar por capas
 alternados hielo y
 sal 1215.8
 -, estar colocado . 666.3
 colonial goods . 1273.2
 colonna . 287.3, 445.6,
 558.5, 1393.7
 - a perle di vetro 1394.2
 - cava di sostegno 858.1
 - centrale 843.6
 - d'acqua 17.4, 155.4, 449.8
 - - aspirante . . 391.8,
 449.9
 - - aspirata . . . 156.7
 - - funzionante
 da pistone 274.6
 - - nel tubo di
 scarico 525.4
 - - oscillante . . 274.7
 - - premente . . . 391.7
 - -, x mm di . . . 638.5
 - d'angolo 844.7
 - del ottagono . . 850.4
 - di distribuzione 517.3,
 569.2
 - - rettificazione 1385.1
 - idrostatica . . . 392.1
 - indicatrice . . . 589.1
 - intermedia . . . 844.8
 - montante di sfogo
 601.2
 - - - vuotamento 601.2
 - per il binario
 della gru 1175.1
 - - saracinesca . . 585.1
 - premente 158.9
 - principale 864.3
 - scolatrice 290.5
 -, a 185.2
 -, apparato a due 1394.3
 colonne . 287.3, 445.6,
 558.5
 - a perles 1394.2
 - centrale 842.5
 - d'angle 844.7
 - d'aspiration d'eau
 156.7
 - d'eau . . 17.4, 155.4,
 449.8
 - - aspirante . . . 391.8
 - - d'aspiration . 449.9
 - - en charge . . . 391.7
 - - falsant fonction
 de piston 274.6
 - - oscillante . . . 274.7
 - -, x mm de . . . 638.5
 - d'écoulement . . 290.5
 - de compensation
 de pression 342.9
 - - distribution 517.3,
 569.2
 - - galerie 949.7
 - - prise d'eau v. poteau
 de prise d'eau
 - - rectification 1385.1,
 1393.7
 - - refoulement . . 158.8
 - - support creuse 858.1
 - - l'octogone . . . 850.4
 - du chemin de roulement
 1175.1
 - montante 149.2, 184.7,
 206.5, 287.9
 - - de vidange . . . 601.2
 - - en fonte 596.6
 - - - maçonnerie 597.1
 - support 585.1
 colonnes, appareil A
 deux 1394.3

color s. colour
 color del hielo . 1203.11
 colores de hielo,
 horno de 1357.9
 coloración 1117.5
 - con materias colorantes
 mordientes 1357.6
 - rojosa del hielo 1190.3
 coloration rouge de
 la glace 1190.8
 colorazione a colori
 corrosivi 1357.6
 - in rosso del ghiaccio
 1190.3
 colore ad olio . . . 866.9
 - antiruggine . . . 1114.8
 - del ghiaccio . 1203.11
 colori a ghiaccio, laboratorio
 del 1357.9
 colour for ice machine
 pipes 1114.7
 - of ice 1203.11
 -, oil 866.9
 colouring, red - of the
 ice 1190.3
 colpo 1056.3
 - d'acqua 1111.4
 - d'ariete . 167.1, 395.6,
 709.4
 - della valvola . . 167.2
 - di aspirazione . 165.8
 - - compressione . 627.3
 - - liquido 1111.5
 - leggero del sop-
 porto 1107.5
 -, eliminare il - dal
 sopporto 1107.6
 coltello d'acciaio 1205.10
 coltivazione delle
 piante 1363.5
 coltura forestale . 87.2
 column 445.6, 547.5,
 558.5, 1393.7
 - apparatus 1394.1
 - -, double 1394.3
 - filter press pump
 578.6
 - of water s. a. water
 column
 - - - 449.8
 - - - acting as
 piston 274.6
 - supported gallery
 850.2
 -, corner 844.7
 -, intermediate . . 844.8
 -, main 864.3
 -, octagon 850.4
 -, pipe bending . . 607.7
 -, pressure water . 391.7
 -, rectifying 1385.1
 -, suction 449.9
 -, suction water 156.7,
 391.8
 -, sunk cast iron 596.6
 -, water 17.4
 columna 287.3, 445.6,
 446.1, 558.5, 1393.7
 - de agua 17.4, 155.4,
 449.8
 - - - a presión . . 391.7
 - - - actuando como
 émbolo 274.6
 - - - aspirada . . . 156.7
 - - - de aspiración
 391.8, 449.9
 - - - la descarga
 525.4

columna de agua
 oscilante 274.7
 - - -, x mm de
 altura de 638.5
 - - distribución 517.3,
 569.2
 - - gobierno 585.1
 - - impulsión 158.8
 - - perlas 1394.2
 - - presión 158.8
 - - rectificación 1385.1
 - - toma de agua
 para jardín 288.10
 - - la vía de la
 grúa 1175.1
 - hidrostática . . . 392.1
 columnas, aparato
 de dos 1394.3
 comandato 497.5
 - da eccentrico . . 195.4
 comando v. a. aziona-
 mento
 - a cinghia 195.5, 987.9
 - - mano 185.2
 - - manovella . . . 195.3
 - - ruote dentate 196.1
 - ad ingranaggio cilindrico
 584.4
 - - - conico 584.3
 - dall'albero di trasmissione
 988.5
 - del compressore 985.1
 - - veicolo 282.6
 - dell'albero per
 catena 1238.1
 - delle pompe con
 motore mediante
 rinvio 283.1
 - direttamente accop-
 piato 510.2
 - diretto mediante
 asta di manovra 582.6
 - elettrico 986.9
 -, a 196.5
 - idraulico della
 saracinesca 585.5
 - mediante leva ad
 angolo 196.2
 - - - snodata 196.2
 - per turbine marine
 533.4
 - principale 513.1
 -, apparecchio di
 - idro-termico 574.2
 -, dispositivo di -
 per saracinesche 584.1
 -, il - del veicolo
 e quello delle pompe
 sono bloccati 283.2
 comarca pantanosa 86.13
 comb 1213.2
 combaciamento
 lineare 669.3
 - perfetto delle super-
 fici di scorrimento
 531.2
 combating the tobacco
 destroyers 1366.4
 combinación de conta-
 dores de agua 120.4
 - - un eyector de
 vapor y un con-
 densator 936.1
 combinaison de comp-
 teurs d'eau 120.4
 combination hydrant
 and fountain 289.4
 - of a steam ejector
 with a condenser 936.1

combination turbine 412.4
 combination d'un éjec-
 teur à vapeur avec
 condenseur 936.1
 combinazione di un
 eiettoe a vapore
 con un condensa-
 tore 936.1
 combined 70.5
 - air coolers . . . 1244.3
 combining cone . . 263.7
 combustible 910.7, 986.4
 1123.6, 1151.7
 combustible . . . 910.7,
 986.4, 1123.6, 1151.7
 - gas 648.5
 combustion . . . 647.10
 - of moist charcoal,
 spontaneous 1142.4
 -, imperfect . . . 647.11
 -, incomplete . . . 647.11
 combustion, to
 support the 648.2
 combustion imparfaite
 647.11
 - incomplète . . . 647.11
 - spontanée du char-
 bon de bois humide
 1142.4
 -, entretenir la . . 648.2
 combustión . . . 647.10
 - del polvo . . . 799.1
 - imperfecta . . . 647.11
 - incompleta . . . 647.11
 -, entretenir la . . 648.2
 combustione . . . 647.10
 - imperfetta . . . 647.11
 - incompleta . . . 647.11
 -, mantenere la . . 648.2
 comercial 296.11
 comercio de carne
 congelada 1286.6
 - - hielo 1148.2
 comlenzo de las obras
 316.2
 - del canal 333.4
 commande à la main
 185.2, 655.5
 - - pédale 655.6
 - au pied 655.6
 - de retour élastique
 495.9
 - - - forcée 495.8
 - - - par l'eau sous
 pression 495.7
 - - l'arbre par
 chaîne 1238.1
 - - la pompe par
 transmission action-
 née par le moteur
 283.1
 - de la voiture . . 282.6
 - directe 510.2
 - - par vis 582.6
 - du compresseur. 985.1
 - - démoulage hy-
 draulique 563.2
 - électrique . . . 986.9
 - -, à 196.5
 - en parallèle . . . 511.7
 - hydraulique de la
 vanne 585.5
 - individuelle . . . 511.3
 - par câble 513.6
 - - courroie 195.5, 987.9
 - - engrenage conique
 584.3
 - - - droit 584.4

commande par engra-
 nages 196.1, 512.10
 - - excentrique . . 195.4
 - - la transmission
 988.5
 - - levier croisé . . 196.2
 - - machine à vapeur
 985.5
 - - manivelle . . . 195.3
 - - roues dentées. 196.1
 - - triangle oscillant
 196.2
 - - turbine marine
 533.4
 - principale . . . 513.1
 - protégée par un
 carter 701.3
 - séparée 511.3
 -, mécanisme de -
 pour robinets-vannes
 584.1
 -, les - de la pompe
 et de la voiture
 sont enclenchées 283.2
 commandé 497.5
 commencement of con-
 struction 316.2
 commerce in frozen
 meat 1286.6
 -, ice 1148.2
 commerce de glace
 1148.2
 - - la viande
 congelée 1286.6
 commercial 296.11
 commerciale . . . 296.11
 commercio del
 ghiaccio 1148.2
 - di carne congelata
 1286.6
 commessura 776.4, 839.3
 commessure sfalsate
 1135.3
 commestibili . . . 1273.3
 commissionaire . . 296.5
 common salt . . . 1260.3
 communicating pipes
 12.6
 - vessels 12.5
 communication entre
 le condenseur et
 l'évaporateur 939.5
 communiquer de la
 chaleur 883.9
 commutabilité . . 125.2
 compact 77.6
 compacto 77.7
 compagine del vento
 636.8
 compagnie d'assurances
 1271.7
 compañía de seguros
 1271.7
 companion flanges
 1028.1
 comparación . . . 13.10
 comparaison . . . 13.10
 comparison 13.10
 compartiment d'un
 puits 785.1
 - de ventilation . . 794.2
 - incombustible . . 509.4
 compartimiento de
 agua 733.2
 - - aire polvoriento
 802.6
 - - congelación . . 1287.2
 - - ventilación . . 794.2
 - del pozo 785.1

compartimiento fri-
 gorífico para carne
 1266.8
 - para la carne con
 tabiques de enre-
 jado de alambre
 1267.1
 - para la carne con
 tabiques de hierros
 redondos 1266.7
 compatto 77.8
 compensación de la
 presión 448.5
 - - - entre las dos
 caras del
 émbolo 705.2
 - - - temperatura 876.2
 - - las presiones, dis-
 positivo de 960.1
 - - los niveles . . . 44.6
 compensado, no . . 1059.6
 compensador, meca-
 nismo 574.4
 compensateur, appareil
 574.4
 compensating cylinder
 574.4
 - lever 470.6
 - piece 602.2
 - stuffing-box . . . 602.3
 compensation device,
 pressure 960.1
 -, rights 306.6
 compensation annuelle
 358.7
 - de pression entre
 les deux côtés du
 piston 705.2
 - - -, dispositif de
 960.1
 - - la poussée axiale
 253.1
 - des poussées amont
 et aval sur la vanne
 362.4
 - journalière . . . 358.6
 - légale 306.6
 -, disposition de . . 253.2
 compensator 574.3
 compensatore . . . 470.6
 -, apparecchio . . . 574.4
 compensazione an-
 nuale 358.7
 - del deflussi . . . 88.5
 - della pressione . . 629.7
 - - - fra le due
 facce dello
 stantuffo 705.2
 - - -, dispositivo di
 960.1
 - - spinta laterale 253.1
 - di pressione . . . 448.5
 - - temperatura . . 876.2
 - giornaliera . . . 358.6
 competenze di magar-
 zinaggio a freddo e
 di congelamento 1271.4
 compire il turno . . 786.2
 complaint 317.5
 complesso degli
 apparecchi di
 misura della sala-
 prove 423.1
 - di costole 835.6
 complet 74.4
 complete 74.4
 completo 74.4
 component 397.6

component of the
 velocity of flow in
 the direction of the
 inlet velocity 398.5
 - - weight . . . 17.3
 - - whrl . . . 46.3
 - , hori . ntal . . . 16.6
 - , veloc y . . . 30.5
 - , vertic l . . . 16.5
 componen e . . . 397.6
 - del vortice . . . 46.3
 - della velocità . . 30.5
 - - - d'arrivo se-
 condo la direzione
 della velocità d'en-
 trata 398.5
 - orizzontale . . . 16.6
 - verticale . . . 16.5
 componenti dell'aria
 1382.4
 componente de la
 velocidad 30.5
 - - - - de llegada
 en la dirección de
 la velocidad de en-
 trata 398.5
 - del peso . . . 17.3
 - - remolino . . . 46.3
 - horizontal . . . 16.6
 - radial de la velo-
 cidad 398.3
 - vertical . . . 16.5
 comportamiento della
 miniera 786.7
 comportam en o del
 hielo á alta pre-
 sión 1350.1
 composante . . . 397.6
 - de la vitesse . . 30.5
 - - - - d'arrivée dans
 le sens de la vitesse
 d'entrées 398.5
 - du poids . . . 17.3
 - du tourbillon . . 46.3
 - horizontale . . . 16.6
 - verticale . . . 16.5
 composé . . . 70.5
 composición del aire
 1379.4
 - - - de la mina 788.4
 composition of the
 air 1379.4
 - - - mine air . . 788.4
 composition de l'air
 1379.4
 - - - de la mine . 788.4
 composizione acida
 dell'acqua 68.6
 - dell'aria . . . 1379.4
 - - - di galleria . 788.4
 composto . . . 70.5
 compound air pump
 755.2
 - Bessemer blowing
 engine, horizontal
 664.3
 - blast furnace blow-
 ing engine, ver-
 tical 663.2
 - blowing engine,
 horizontal two cy-
 linder 663.1
 - compression . . 941.1
 - compressor . . . 724.7
 - - with intermediate
 receiver 726.5
 - - without inter-
 mediate receiver 725.1

compound compres-
 sor, Burckhardt-
 Weiss' 730.6
 - , Kaselowsky's 727.1
 - , Riedler's . . . 728.5
 - , Strnad's ver-
 tical 723.1
 - , vertical Köster's
 729.1
 - high pressure ven-
 tilator, Wenner's 689.8
 - steam pump, ver-
 tical 201.3
 - turbine . . . 406.2
 - wheel . . . 250.2
 compresibilidad de los
 gases 899.5
 compresión . . . 627.1
 - adiabática . . . 628.2
 - compound . . . 941.1
 - de dos grados . . 629.2
 - - tres grados . . 629.3
 - - un grado . . . 629.1
 - la masa . . . 545.7
 - del aire 626.10, 649.2
 - - amoníaco, méto-
 do de 940.6
 - - gas . . . 899.9
 - - muelle . . . 492.1
 - - de carga . . . 492.2
 - - vapor de agua 936.3
 - escalonada . . . 941.1
 - del aire . . . 724.8
 - gradual del aire 724.8
 - húmeda . . . 941.3
 - isotérmica . . . 628.1
 - politrópica . . . 628.3
 - por unidad de
 superficie 452.4
 - - de superficie
 debida al peso
 propio 865.10
 - seca . . . 941.4
 - x veces mayor del
 aire 703.7
 - , la - se efectúa
 en forma adiabá-
 tica 628.4
 - , la - se efectúa en
 forma isotérmica
 (adiabática, poli-
 trópica) 629.4
 compresor v. t. máquina
 compresora
 compresor 934.2, 949.4,
 1154.2, 1398.7
 - á derechas . . . 951.6
 - - gran velocidad
 723.6, 951.4
 - - izquierdas . . . 951.7
 - accionado por
 correa 690.2
 - americano, sistema
 Linde 953.3
 - anegado de aire 708.6
 - Bellis-Morcom . . 725.2
 - bigradual . . . 950.6
 - de aire . . . 727.3
 - - alta presión
 accionado por correa
 728.3
 - Blancke . . . 716.4
 - Blyth . . . 725.6
 - Brotherhood . . 716.2,
 725.7
 - Burckhardt-Weiss
 719.1

compresor compound
 724.7
 - - con depósito
 intermedio 726.5
 - - Kaselowsky . . 727.1
 - - Riedler . . . 728.5
 - - sin depósito
 intermedio 725.1
 - - sistema Burck-
 hardt-Weiss 730.6
 - - vertical, sistema
 Köster 729.1
 - - , sistema Strnad
 723.1
 - con (sin) cámara de
 agua de refrigera-
 ción 952.1
 - con guía corre-
 dera circular 953.3
 - - tapa de segu-
 ridad 954.1
 - - válvulas de
 trabajo en
 el cilindro 952.3
 - - - - - las tapas
 952.3
 - Corliss . . . 722.6
 - Cornet . . . 713.1
 - Davey . . . 715.3
 - de aire . . . 267.7
 - - alta presión 701.4,
 787.6
 - - amoníaco . . . 953.2
 - - anhídrido car-
 bónico 954.6
 - - - sulfuroso . . 954.4
 - - baja presión 701.6,
 787.6
 - - corredera con
 mecanismo compen-
 sador de presiones
 718.6
 - de doble efecto 950.4
 - - émbolo mono-
 fásico y de
 doble efecto 700.6
 - - gran potencia 700.3
 - - media presión 701.6
 - - pequeña velo-
 cidad 951.6
 - - poca potencia 700.1
 - - simple efecto 950.3
 - - tres cilindros 951.3
 - - un solo grado 700.2
 - - válvulas . . . 715.1
 - - de doble efecto
 716.3
 - - - - simple efecto
 715.2
 - - vapor . . . 699.6
 - - varios grados 700.4
 - - x calorías de ca-
 pacidad por hora 1069.6
 - doble . . . 951.2, 952.4
 - Dubois-François 713.2
 - eléctrico . . . 690.3
 - escalonado de dos
 grados 950.6
 - - - varios grados 951.1
 - Finke . . . 719.7
 - gemelo . . . 728.2, 951.2
 - Hanarte . . . 710.1
 - Hanrez . . . 709.6
 - Harras . . . 720.1
 - Hasemann . . . 724.2
 - Hertel-Meyer . . 713.3
 - Hirzel . . . 720.2
 - horizontal . . . 948.6
 - Humboldt . . . 709.9

compresor Kilbourn 710.1
 - Köster 721.3
 - Lake 725.8
 - Langen-Hundhausen 720.3
 - monocilindrico y polifásico 724.6
 - monofásico 700.2
 - Müller 713.6
 - multigradual 951.1
 - Oetling 713.6
 - para el arranque 700.5
 - - torpido 726.4
 - pequeño 700.1, 952.5
 - polifásico 700.4
 - rápido 951.4
 - Reumaux 721.2
 - Reynolds 723.7
 - Riedler 723.5
 - Scott 726.1
 - Sergeant 716.5, 726.2
 - sistema de la Vergne 954.2
 - - Hall 955.7
 - - Linde con guía corredera plana 953.4
 - Sommeiller 709.7
 - Strnad 722.5
 - Sturgeon 717.1
 - Taylor 734.2
 - triple 951.3
 - unicilindrico horizontal 701.1
 - unicilindrico y polifásico 724.6
 - vertical 949.1
 - - acorazado 950.1
 - - capsulado 950.1
 - Wegelin-Hübner 720.6
 - Whitehead 726.3
 - Wilkinson 715.7
 - el - se calienta 1102.7
 - , hacer adaptarse el - a marcha en vacío 1055.6
 - , mantener el - bajo presión 1058.2
 - , poner en marcha el 1091.6
 - , vaciar el 1096.2
 - , vaciar el - por aspiración 1096.3
 compresores 698.5
 - anegados 708.5
 - con órganos accionados de entrada y salida 718.5
 - con órganos de distribución automáticos 714.4
 - de aire 698.5
 - - de presión de agua 733.6
 - - álabes 731.1
 - - émbolo 708.4
 - - paletas 731.1
 - - varios grados 724.5
 - hidráulicos de aire 733.6
 - para máquinas frigoríficas 948.1
 - polifásicos 721.5
 - semi-anegados 710.2
 - - húmedos 710.2
 - secos 714.3
 compress, to 899.6

compressed air
 a. a. pneumatic
 649.3, 813.2, 921.5
 - - accumulator 230.4, 574.1
 - - brake 823.3
 - - consumption 813.6
 - - drilling 817.1
 - - dust removing plant 809.2
 - - feed pipe 734.3
 - - lift pump 257.1
 - - liquid raising apparatus 255.8
 - - locomotive 823.1
 - - meter 814.1
 - - motor 822.7
 - - mounting 827.4
 - - pipe in the fish tank of the refrigerator car 1297.4
 - - piping 258.2, 696.2
 - - plant 649.7
 - - , municipal 813.4
 - - power transmission 813.5
 - - pumps 254.1
 - - reservoir 829.6
 - - street, locomotive 823.2
 - - test 1056.9
 - - winch 825.3
 - - gas 272.1
 compresseur v. a. machine à compression 934.2, 948.4, 1154.2, 1398.7
 - à acide carbonique 954.6
 - - sulfureux 954.4
 - - basse pression 701.6, 727.6
 - - courroie 699.2
 - - deux étages 950.5
 - - - à haute pression et à commande par courroie 728.3
 - à double effet 950.4
 - - droite 951.6
 - - gauche 951.7
 - - grande vitesse 723.6, 951.4
 - - haute pression 701.4, 727.5
 - - moyenne pression 701.5
 - - petite vitesse 951.5
 - - piston simple à double effet 700.6
 - - plusieurs étages 700.4, 951.1
 - - simple effet 950.3
 - - soupapes 715.1
 - - - à double effet 716.3
 - - - simple effet 715.3
 - - tiroir avec compensateur de pression 718.6
 - - trois cylindres 951.3
 - - un seul étage 700.2
 - - vapeur 699.5
 - avec (sans) chemise d'eau de refroidissement 952.1
 - avec fond de sûreté (York) 954.1

compresseur avec glissière cylindrique (Linde) 953.3
 - - soupapes sur le cylindre 952.3
 - - - les fonds 952.2
 - Bellis-Morcom 725.2
 - Blancke 716.4
 - Blyth 725.6
 - Brotherhood 716.2, 725.7
 - Burckhardt-Weiss 719.1
 - compound 724.7
 - - avec réservoir intermédiaire 726.5
 - - Burckhardt-Weiss 730.6
 - - Kaselowsky 727.1
 - - Riedler 728.3
 - - sans réservoir intermédiaire 725.1
 - Corliss 722.3
 - Cornet 713.1
 - d'air 257.7
 - - à deux étages 727.3
 - - humide 703.6
 - d'ammoniaque 953.2
 - Davey 715.3
 - de démarrage 700.5
 - de Hall 955.7
 - - Linde avec glissière plate 953.4
 - - torpilleur 726.4
 - double 952.4
 - Dubois-François 713.2
 - électrique 699.3
 - étagé monocylindrique 724.6
 - Finke 719.7
 - Hanarte 710.1
 - Hanrez 709.6
 - Harras 720.1
 - Hasemann 724.2
 - Hertel-Meyer 713.2
 - Hirzel 720.2
 - horizontal 948.5
 - Humboldt 709.3
 - jumeau 728.2
 - jumelé 951.2
 - Kilbourn 716.1
 - Köster 721.3
 - Lake 725.8
 - Langen-Hundhausen 720.3
 - monocylindrique horizontal 701.1
 - Müller 713.6
 - Oetling 713.6
 - pour une production de x frigories à l'heure 1069.6
 - Reumaux 721.2
 - Reynolds 723.7
 - Riedler 723.5
 - Scott 726.1
 - Sergeant 716.5, 726.2
 - simple 700.2
 - Sommeiller 709.7
 - Strnad 722.5
 - Sturgeon 717.1
 - système de la Vergne 954.2
 - Taylor 734.2
 - vertical 949.1
 - - à carter 950.1
 - - compound Köster 729.1

compresseur vertical
 compound
 Strnad 723.1
 - Wegelin-Hübner 720.5
 - Whitehead . . . 726.3
 - Wilkinson . . . 715.7
 -, faire démarrer le
 1091.6
 -, faire tourner le -
 à vide 1055.6
 -, gros 700.3
 -, laisser le - sous
 pression 1058.2
 -, le - s'échauffe 1102.7
 -, petit . . . 700.1, 952.5
 -, vider le . . . 1096.2
 -, vider le - par
 aspiration 1096.3
 compresseurs . . . 698.5
 - à distribution auto-
 matique 714.4
 - - étages 724.5
 - - piston 708.4
 - - soupapes d'ad-
 mission et d'échappe-
 ment commandées
 718.5
 - d'air 698.5
 - - à eau sous
 pression 733.6
 - - hydrauliques . 733.6
 - - secs 714.3
 - de machines frigori-
 fiques 948.1
 - humides 708.5
 - semi-humides . 710.2
 compressibilità del
 gas 899.5
 compressibilità des
 gaz 899.5
 compressibility of
 gases 899.5
 compression . . . 627.1
 - cold vapour ma-
 chine 934.1
 - curve of the dia-
 gram 899.8
 - cylinder 922.0
 - hand ice machine
 1197.5
 - line 627.8
 - machine s. a. com-
 pressor
 -, ammonia . . . 940.7
 -, carbonic acide 947.2
 -, sulphur dioxide
 945.2
 -, Windhausen's
 carbonic acid 955.1
 - method 933.3
 - of the air 626.10, 649.2
 - - - in stages 724.8
 - - - gas 899.9
 - - the spring . . 492.1
 - operation, dry . 941.4
 -, wet 941.3
 - period 703.5
 - press 551.6
 - pressure 901.7
 -, absolute final 627.6
 -, absolute initial
 627.4
 -, final 627.5
 - process for aqueous
 vapours 936.3
 - pump, hand operated
 - with valve 698.7
 -, Natterer's . . 699.1
 - spring 979.2

compression stress. 452.4
 - stroke . . . 275.3, 627.3
 - system, carbonic
 anhydride 947.1
 -, sulphurous acid
 945.1
 -, ammonia 940.6
 -, adiabatic 628.2
 -, compound 941.1
 -, isothermal 628.1
 -, polytropic 628.3
 -, single stage . . . 629.1
 -, spring 220.4
 -, the - is adiabatic 628.4
 -, the - is isothermal
 (adiabatic, polytro-
 pic) 629.4
 -, three stage . . . 629.3
 -, two stage 629.2
 compression à deux
 étages 629.2
 - - trois étages . 629.3
 - - un étage . . . 629.1
 - adiabatique . . . 628.2
 - compound 629.2
 - d'ammoniaque, sys-
 tème à 940.6
 - de vapeur d'eau 936.3
 - - l'air . . . 626.10, 649.2
 - - - dans le rap-
 port de x à 1 703.7
 - - la masse 545.7
 - du gaz 899.9
 - ressort 492.1
 - étagée 941.1
 - de l'air 724.8
 - humide 941.3
 - isothermique . . 628.1
 - polytropique . . 628.3
 - sèche 941.4
 -, la - suit la ligne
 adiabatique 628.4
 -, la - - - - isother-
 mique (adiabatique,
 polytropique) 629.4
 compressione . . . 627.1
 - a fasi 941.1
 - - stadii 941.1
 - adiabatica 628.2
 - composta 941.1
 - del gas 899.9
 - - vapore acqueo 936.3
 - dell'acciaio, pressa
 idraulica per la 559.7
 - dell'aria 626.10, 649.2
 - - - ad una pres-
 sione x volte
 l'atmosferica 703.7
 - della massa . . . 545.7
 - di ammoniaca, siste-
 ma di 940.6
 - frazionata dell'aria
 724.8
 - graduale dell'aria 724.8
 - in due gradi . . 629.2
 - isotermica 628.1
 - non frazionata . 629.1
 - politropica 628.3
 - semplice 629.1
 - trifase 629.3
 -, la - si svolge se-
 condo una adiabata
 628.4
 -, - - - - - curva
 isotermica (adia-
 batica, politropica)
 629.4
 compressive strength
 of the frozen soil 1349.8

compressive stress
 from its own weight
 865.10
 compresso 273.8
 - e sfuggente,
 fortemente 1348.8
 -, preventivamente
 728.1
 compressor s. a. com-
 pression machine
 - . 934.2, 948.4, 1154.2,
 1398.7
 - connecting pipes 979.5
 - construction . . 948.3
 - cover 959.4
 - cylinder with oblique
 valves 717.3
 - detail 956.4
 - displacement per
 hour 1067.5
 - drive 985.1
 - explosion 1103.4
 - for a duty of x ca-
 lories hourly 1069.6
 - horse-power . . 1068.2
 - oil 1097.3
 - - pump 969.1
 - piston 961.3
 - type 948.2
 - valve 977.1
 - with bored guide
 (Linde's) 953.3
 - - (without) cooling
 water jacket 952.1
 - - flat guide, Linde's
 953.4
 - - mechanically ope-
 rated inlet and
 outlet valves 718.5
 - - working valves
 in the cover 952.2
 - - - - - cylinder
 952.3
 -, air 257.7
 -, ammonia 953.2
 -, auxiliary 700.5
 -, baby 952.5
 -, Bellis-Morcom's 725.2
 -, belt driven . . . 699.2
 -, Blancke's 716.4
 -, Blyth's 725.6
 -, Brotherhood's 716.2,
 725.7
 -, Burckhardt-Weiss'
 719.1
 -, carbonic acid . 954.6
 -, compound s. com-
 pound compressor
 -, Corliss' 722.5
 -, Cornet's 713.1
 -, Davey's 715.3
 -, de la Vergne's 954.2
 -, double 952.4
 -, double acting . 950.4
 -, double acting
 valve 716.3
 -, Dubois-Francois 713.2
 -, electrically driven
 699.3
 -, enclosed vertical 950.1
 -, Finke's 719.7
 -, Hall's 955.7
 -, Hanarte's 710.1
 -, Hanrez's 709.8
 -, Harras' 720.1
 -, Hasemann's . . . 724.2
 -, Hertel-Meyer's . 713.3
 -, high pressure 701.4,
 727.6

compressor, high
 - speed 723.6, 951.4
 -, Hirzel's 720.2
 -, horizontal 948.5
 -, Humboldt's 709.9
 -, Kilbourn's 716.1
 -, Köster's 721.3
 -, Lake's 725.8
 -, Langen-Hund-
 hausen's 720.3
 -, large 700.3
 -, left-hand 951.7
 -, low pressure 701.6,
 727.6
 -, medium pressure 701.3
 -, Müller's 713.6
 -, multi-stage 700.4,
 951.1
 -, Oetling's 713.8
 -, piston & piston
 compressor
 -, Reumaux' 721.3
 -, Reynolds' 723.7
 -, Riedler's 723.5
 -, right-hand 951.6
 -, safety head (York)
 954.1
 -, Scott's 726.1
 -, Sergeant's 716.5, 726.3
 -, single acting 950.3
 -, single acting valve
 715.3
 -, single-cylinder
 horizontal 701.1
 -, single-cylinder
 stage 724.6
 -, single-stage 700.2
 -, slide valve - with
 pressure equalizing
 arrangement 718.6
 -, slow-speed 951.3
 -, small 700.1, 952.5
 -, Sommeiller's 709.7
 -, starting 700.5
 -, steam driven 699.5
 -, Strnad's 722.5
 -, Strnad's vertical
 compound 723.1
 -, Sturgeon's 717.1
 -, sulphurous acid 954.4
 -, Taylor's 734.2
 -, the - runs hot 1102.7
 -, to empty the 1096.3
 -, to empty the -
 by suction 1096.3
 -, to keep the - under
 pressure 1058.2
 -, to run the - at
 no load 1055.6
 -, to start the 1091.6
 -, torpedo 726.4
 -, triple-cylinder 951.3
 -, twin 728.2, 951.2
 -, two-stage 950.5
 -, two-stage air 727.8
 -, two-stage high
 pressure - for belt
 drive 728.3
 -, valve 715.1
 -, vertical 949.1
 -, Wegelin-Hübner's
 720.5
 -, wet air 708.6
 -, Whitehead's 726.3
 -, Wilkinson's 715.7
 compressors 698.5
 - with self-acting
 valves 714.4
 -, bucket 731.1

compressors, dry 714.3
 -, hydraulic air 733.6
 -, multistage 724.5
 -, piston 708.4
 -, refrigerating ma-
 chine 948.1
 -, semi-met 710.2
 -, wet 708.5
 compressore v. a. mac-
 china a compres-
 sione
 - 934.2, 948.4, 1154.2,
 1398.7
 - a bassa pressione 701.6,
 727.6
 - - cassetto & com-
 pensatore di pres-
 sione 718.6
 - - doppio effetto 950.4
 - - due fasi 950.5
 - - grande velocità
 723.6, 951.4
 - - marcia rapida 951.4
 - - media pressione
 701.5
 - - piccola velocità 951.5
 - - più gradazioni 700.4
 - - stantuffo ad una
 gradazione ed a
 doppio effetto 700.6
 - - valvole 715.1
 - - - a doppio effetto
 716.3
 - - - - semplice
 effetto 715.2
 - - vapore 699.5
 - ad alta pressione 701.4,
 727.5
 - - - - a due grada-
 zioni per aziona-
 mento a cinghia 728.3
 - ad anidride solfo-
 rosa 954.4
 - - effetto semplice
 950.3
 - - una sola grada-
 zione 700.2
 - Bellis-Morcom 725.3
 - Blanche 716.4
 - Blyth 725.6
 - Brotherhood 716.2,
 725.7
 - Burckhardt-Weiss
 719.1
 - composto 724.7
 - - con camera
 intermedia 726.5
 - - Kaselowaky 727.1
 - - Riedler 728.5
 - - senza camera
 intermedia 725.1
 - compound 724.7
 - - verticale, bre-
 vetto Köster 729.1
 - - - sistema Strnad
 723.1
 - - sistema Burck-
 hardt-Weiss 730.6
 - con (senza) cami-
 cia d'acqua di raf-
 freddamento 952.1
 - con coperchio di si-
 curezza (York) 954.1
 - - guida tonda
 (Linde) 953.3
 - - valvole nel ci-
 lindro 952.3
 - - - coperchio 952.3
 - Corliss 722.5

compressore Cornet 713.1
 - d'ammoniaca 953.3
 - d'aria 257.7
 - - a compressione
 frazionata in due
 salti 727.3
 - - del tipo ba-
 gnato 708.6
 - d'avviamento 700.5
 - Davey 715.3
 - di anidride car-
 bonica 954.6
 - doppio 952.4
 - Dubois-François 713.2
 - elettrico 699.3
 - Finke 719.7
 - gemello 728.2, 951.2
 - Hanarte 710.1
 - Hanrez 709.3
 - Harraz 720.1
 - Hasemann 724.2
 - Hertel-Meyer 713.3
 - Hirzel 720.2
 - Humboldt 709.9
 - Kilbourn 716.1
 - Köster 721.3
 - Lake 725.8
 - Langen-Hundhausen
 720.3
 - Linde con guida
 piatta 953.4
 - modello destro 951.6
 - - sinistro 951.7
 - monocilindrico a
 gradazione 724.6
 - Müller 713.7
 - multifasico 951.1
 - Oetling 713.8
 - orizzontale 948.5
 - - ad un cilindro 701.1
 - - monocilindrico 701.1
 - per cinghia 699.3
 - - grande portata 700.3
 - - piccola portata 700.1
 - - torpedini 726.4
 - - una potenza di
 x calorie all'ora 1069.6
 - Reumaux 721.2
 - Reynolds 723.7
 - Riedler 723.5
 - Scott 726.1
 - Sergeant 716.5, 726.3
 - sistema de La
 Vergne 954.2
 - - Hall 955.7
 - Sommeiller 709.7
 - Strnad 722.5
 - Sturgeon 717.1
 - Taylor 734.2
 - tipo piccolo 952.5
 - tricilindrico 951.9
 - verticale 949.1
 - - a capsula chiusa
 950.1
 - Wegelin-Hübner 720.3
 - Whitehead 726.3
 - Wilkinson 715.7
 -, evacuare il 1096.3
 -, far girare il - a
 vuoto per l'adatta-
 mento 1055.4
 -, il - si scalda 1102.7
 -, lasciare il - sotto
 pressione 1058.2
 -, mettere in marcia
 il 1091.6
 -, vuotare il 1096.3
 compressori 698.5
 - a gradazioni 724.6

compresori a liquido 708.5
 - - palette . . . 731.1
 - - pistone . . . 708.4
 - - secco . . . 714.3
 - - stantuffo . . . 708.4
 - con organi d'ammissione e d'espulsione
 commandati 718.5
 - - di distribuzione
 automatici 714.4
 - d'aria . . . 698.5
 - - a pressione
 d'acqua 733.6
 - - idraulici . . . 733.6
 - del tipo bagnato 708.5
 - - semi-bagnato 710.2
 - di macchine frigorifi-
 fiche 948.1
 - semi-umidi . . . 710.2
 comprimé . . . 273.3
 - préalablement . . . 728.1
 comprimer . . . 899.6
 comprimere . . . 899.6
 comprimido . . . 273.3
 - previamente . . . 728.1
 comprimir . . . 899.6
 - el acero, prensa hi-
 draúlica para 559.7
 comprobación de la
 cantidad llenada 1093.6
 compte-courses . . . 1076.3
 -rendu des essais. 421.3
 -tours. . . 428.3, 1075.4
 compteur . . . 107.1, 109.8
 - A moulinet de Wolt-
 mann a tambour
 interchangeable 124.6
 - - - s'intercalant
 dans la conduite 123.2
 - avec enregistreur
 non mouillé 119.5
 - d'air calorimétrique,
 système Thomas 644.8
 - - comprimé . . . 814.1
 - - et indicateur de
 vide enregistreur 640.1
 - d'eau a ailettes. 120.2
 - - - disque . . . 122.1
 - - - piston . . . 122.6
 - - - turbine . . . 122.7
 - - - - a grand
 débit 122.8
 - - avec barrage-dé-
 versoir a encoche
 triangulaire 118.1
 - - - enregistrement,
 électrique a di-
 stance 121.1
 - - - - mécanique a
 action directe 120.8
 - - principal . . . 120.5
 - d'eau secondaire 120.6
 - - Siemens . . . 119.1
 - - Venturi . . . 118.7
 - - Woltmann . . . 123.3
 - de courses . . . 1076.3
 - - débit . . . 121.7
 - - tours 428.3, 1075.4
 - divisionnaire . . . 120.6
 - emboîté . . . 119.2
 - mouillé . . . 119.4
 - sec . . . 119.5
 - submergé . . . 119.4
 - . mécanisme de . . . 123.7
 compteurs d'eau . . . 117.1
 compuerta v. t. llave-
 compuerta
 . . . 98.8, 359.5, 383.6

compuerta a rodillos 466.7
 - accionada eléctrica-
 mente 585.4
 - anular equilibrada
 471.6
 - automática con con-
 trapesos cilindricos
 móviles 384.1
 - cerrada, con la . . . 486.1
 - con cremallera ex-
 terior 583.4
 - - juntas permeables
 362.5
 - - motor auxiliar 586.2
 - - vertedero . . . 381.8
 - de acción hidráulica
 586.2
 - - admisión 357.5, 361.6,
 363.1
 - - aire . . . 791.5
 - - amortiguamiento
 336.4
 - - campana . . . 472.1
 - - cremallera . . . 583.3
 - - descarga . . . 336.2
 - - - inferior . . . 98.4
 - - deslizamiento. 359.6
 - - esclusa con ac-
 cionamiento di-
 recto de husillo 582.6
 - - - - mecanismo
 de transmisión y
 contrapeso 583.1
 - - fondo . . . 335.10
 - - paso . . . 336.2
 - - regulación . . . 466.6
 - - - para el aire
 caliente 660.2
 - - rejilla . . . 471.3
 - - remanso . . . 151.8
 - - - con descarga
 inferior 385.1
 - - retención temporal
 70.6
 - - sector . . . 361.9
 - - tambor . . . 363.3
 - - la galería . . . 340.8
 - del aire . . . 706.4
 - - aliviadero . . . 361.7
 - giratoria . . . 151.4
 - - de eje vertical 362.1
 - interior . . . 472.3
 - para turbina . . . 471.1
 - parcialmente sumer-
 gida 99.1
 - reguladora del nivel
 151.6
 - rodante . . . 466.7
 - totalmente sumer-
 gida 99.2
 compuertas . . . 359.4
 compuesto . . . 70.5
 calor comunicado 622.5
 comunidad v. asocia-
 ción
 conaxial . . . 47.7
 concasseur de glace
 1212.7
 concave . . . 8.5
 concavo . . . 8.5, 671.4
 cóncavo . . . 8.5, 671.4
 concentración de la
 solución 1258.6
 - del vino . . . 1330.3
 - por precipitación
 del agua en forma
 de hielo 1331.4

concentrado . . . 1258.8
 -, muy . . . 908.4
 -, poco . . . 1258.7
 concentrador . . . 925.5
 - de salmuera . . . 1264.4
 - - - con serpentín
 bañado por la
 misma 1264.5
 - - - - vertical y
 lluvia de salmuera
 1264.6
 concentrar . . . 1264.3
 - el ácido por con-
 gelación 1370.4
 concentrare . . . 1264.3
 - l'acido mediante il
 congelamento 1370.4
 concentrate, to . . . 1264.3
 -, to - the acid by
 freezing 1370.4
 concentrated . . . 114.3,
 1258.8
 -, highly . . . 908.4
 concentrateur . . . 925.5
 concentration by re-
 moving the water
 as ice 1331.4
 - of solution . . . 1258.6
 - - wine . . . 1330.3
 concentration de la
 saumure, appareil
 de 1264.4
 - - - -, appareil de
 - avec serpentín
 placé dans la
 saumure 1264.5
 - - - -, appareil de
 - avec serpentín
 vertical et ruís-
 sellement de
 saumure 1264.6
 - - - solution . . . 1258.6
 - du vin . . . 1330.3
 - par la séparation de
 l'eau a l'état de glace
 1331.4
 concentrato . . . 1258.8
 -, molto . . . 908.4
 concentrator . . . 925.5
 -, brine . . . 1264.4
 concentratore . . . 925.5
 concentrazione del
 vino 1330.3
 - della massa . . . 545.7
 - - salamoia, apparec-
 chio di 1264.4
 - - -, apparecchio
 di - con serpen-
 tino immerso
 nella salamoia
 stessa 1264.5
 - - -, apparecchio
 di - con serpen-
 tino verticale
 sul quale si fa
 piovere la sala-
 moia stessa 1264.6
 - - soluzione . . . 1258.6
 - mediante separazione
 dell'acqua in forma di
 ghiaccio 1331.4
 concentré . . . 1258.8
 -, fortement . . . 908.4
 concentrer . . . 1264.3
 - l'acide par la con-
 gelation 1370.4
 concert hall . . . 778.3
 concesión . . . 316.6
 - provisional . . . 315.3

concesión temporal 315.4
 concession 316.8
 - fee 315.5
 - for a period . . . 315.4
 -, provisional . . . 315.3
 concession du droit
 d'usage 304.2
 - provisoire 315.3
 - temporaire 315.4
 concessionnaire . . . 304.3
 concessione 316.8
 - d'uso 304.2
 - d'utilizzazione . . 304.2
 - provvisoria 315.3
 - temporanea 315.4
 concha 68.1
 - de distribución . . 494.6
 - sencilla de distri-
 bución 720.4
 conchiglia 68.1, 1289.7
 - del cuore 1289.8
 concierge 296.5
 concime di nitrato di
 calce 1396.3
 concio 865.6
 concombres 1293.12
 concrete 318.7
 - block 346.1
 - breaker 820.7
 - ceiling 1139.7
 - foundation 1048.10
 - grout 1048.11
 - layer with compen-
 sating slots 337.9
 - pillar 345.9
 - rammer 820.6
 - screw 453.7
 -, insulating 1131.4
 -, insulating - of arti-
 ficial pumice 1131.9
 -, pumice stone 1131.5
 -, reinforced 1047.5
 -, slack cement . . . 318.8
 -, slag 1131.3
 -, tamped 318.9
 condensación 891.3
 - con corrientes
 paralelas 751.5
 - - - transversales 751.6
 condensador 928.3, 934.3,
 988.7, 1154.4
 - auxiliar 754.3
 - bigradual de in-
 mersión 994.5
 - combinado con refri-
 gerador de líquido
 991.3
 - compound de in-
 mersión 994.5
 - con serpentín sume-
 rido 990.5
 - de amoniaco 989.1
 - - anhídrido carbó-
 nico 989.2
 - - - sulfuroso 989.3
 - - chorro 265.5, 764.3
 994.6
 - - contracorriente
 752.2, 990.1
 - - doble tubería de
 contra-corriente 990.1
 - - inmersión 990.5
 - - - con cilindro
 interior 991.1
 - - - - recipiente
 abierto 992.3
 - - - - - cerrado 992.2
 - - - - - dividido
 horizontalmente 991.3

condensador de in-
 mersión con reci-
 piente dividido
 verticalmente 991.4
 - - - - - oval . . . 991.5
 - - - sin aparato
 agitador 990.6
 - - irrigación 994.6
 - - lluvia 994.6
 - - mezcla, sistema
 Balcke 753.7
 - - -, Westinghouse-
 Leblanc 763.4
 - - riego 994.6
 - - con calda de
 tubos en espiral 997.5
 - - - condensador
 de inmersión co-
 nectado en serie 998.2
 - - - - refrigerador
 final en conexión
 posterior 998.3
 - - - - - previo . . . 998.1
 - - - - superficie de
 refrigeración am-
 pliada 997.4
 - - - economizador
 de agua con dos
 pisos 998.4
 - - - y de superficie
 del vapor de escape
 999.8
 - - superficie 937.2,
 939.2, 999.7
 - del vapor de escape
 1154.1
 - eyector 764.3
 - normal de inmer-
 sión con agitador
 de paletas 992.7
 - por evaporación 990.2
 - preparatorio 754.3
 - previo 988.8
 - recubierto 1000.3
 - refrigerador de
 contra-corriente a
 bajas temperaturas
 943.3
 - rotario de chorro 763.1
 - rotativo 946.4
 - Weiss 751.1
 -, calentar el 1092.2
 -, combinación de un
 eyector de vapor y
 un 936.1
 -, el - está espuesto al
 movimiento del aire
 996.6
 condensadores 988.6
 condensar el vapor,
 volver a 891.8
 condensarse 891.5
 condensarsi 891.5
 condensate, the - is
 freed from oil 1189.7
 condensation 891.3
 - chamber 753.2
 - point 624.5
 -, atmospheric 78.9
 -, contraflow 751.6
 -, transverse 751.6
 -, uniflow 751.6
 condensation à courants
 croisés 751.6
 - - - parallèles . . . 751.5
 - en nuages 80.5
 condensatore 928.3, 934.3,
 988.7, 1154.4
 - a conchiglia 1000.3

condensatore a contro-
 corrente 752.2, 990.1
 - - doppio tubo ed a
 contro-corriente 991.1
 - - getto 265.5, 764.3
 - - guscio 1000.3
 - - miscela Balcke 753.7
 - - miscuglio Westing-
 house-Leblanc 763.4
 - - pioggia 994.6
 - - a superficie
 del vapore di
 scarico 999.8
 - - - con cadenza
 nei serpentini 997.5
 - - - condensatore
 ad immersione dis-
 posto in seguito al
 primo 998.2
 - - - - posrefrigeratore
 disposto in seguito
 al primo 998.3
 - - - - prerefrigeratore
 998.3
 - - - superficie re-
 frigerante in-
 grandita 997.4
 - - - economizzatore
 d'acqua a due piani
 993.4
 - - raffreddamento
 basso ed a contro-
 corrente 943.3
 - a superficie 937.2,
 939.2, 999.7
 - ad ammoniaca 989.1
 - - anidride carbonica
 989.2
 - - - solforosa 989.3
 - - aspersione 994.6
 - - evaporazione . . . 990.2
 - - immersione a due
 fasi 994.5
 - - - con cilindro di
 guida per l'acqua
 991.1
 - - - - recipiente
 aperto 992.3
 - - - - - chiuso 992.3
 - - - - - di forma
 ovale 991.5
 - - - - - diviso oriz-
 zontalmente 991.3
 - - - - - vertical-
 mente 991.4
 - - - normale con
 agitatore 992.7
 - - - senza agitatore
 990.6
 - - involucro 1000.3
 - - irrorazione 994.6
 - ausiliare 754.3
 - combinato con un
 raffreddatore del
 liquido 991.3
 - con serpentino ad
 immersione 990.5
 - del vapore di scarico
 1154.1
 - preliminare 754.3
 - rotativo 946.4
 - - a getto 763.1
 - preliminare 988.8
 - Weiss 751.1
 -, combinazione di un
 elettore a vapore con
 un 936.1
 -, il - è esposto alla
 corrente dell'aria 996.6

condensatore, riscaldare 11092.2
 condensatori . . . 988.6
 condensazione . . . 891.3
 - a correnti equiverse 751.5
 - - - parallele . . . 751.5
 - - - traverse . . . 751.6
 condense water pump 1189.6
 - -, the - is freed from oil 1189.7
 -, to . . . 891.5
 condensed steam separator 1152.0
 - -, mixed - from exhaust and secondary steam 1187.3
 - water centrifugal pump 755.5
 condenser . 928.3, 934.3, 988.7, 1154.4
 - agitator . . . 993.1
 - air-pump with water seal, Thomson's dry 752.3
 - - -, Just's counter-current 752.4
 - - -, Oerlikon . 750.1
 - - -, Riedinger's 750.3
 - - -, vertical . . . 746.5
 - pumps . . . 746.2
 - base . . . 763.6
 - body . . . 753.8
 - coil . . . 1010.4
 - combined with liquid cooler 991.2
 - cone . . . 763.7
 - cooling surface, inner (outer) 989.6
 - - -, mean theoretical 989.7
 - foot . . . 1012.3
 - house . . . 1154.3
 - output . . . 1074.2
 - pan . . . 990.3
 - pressure . . . 989.4
 - pump, centrifugal 937.3
 - tank . . . 992.4
 - temperature . 1081.4
 - tray . . . 995.2
 - with jacket . 1000.3
 - - submerged spiral 990.5
 -, ammonia . . . 989.1
 - atmospheric a. atmospheric condenser
 -, Balcke's mixing 753.7
 -, Calletet's . . . 1381.2
 -, carbonic acid . 989.2
 -, combination of a steam ejector with a 936.1
 -, counter-current 752.2, 990.1
 -, counter-current low temperature 943.3
 -, double pipe counter-current 999.1
 -, ejector . . . 764.3
 -, evaporative . . 990.2
 -, exhaust steam 1154.1
 -, jet . . . 265.5
 -, open air . . . 990.2
 -, preliminary . . 988.8
 -, rotary . . . 946.4
 -, rotary jet . . . 763.1
 -, submerged s. submerged condenser

condenser, submerged 990.5
 -, submerged - with inset cylinder 991.1
 -, submerged - without agitator 990.6
 -, sulphur dioxide 989.3
 -, surface . 937.2, 939.2, 999.7
 -, surface type exhaust steam 999.3
 -, the - is exposed to the movement of the air 996.6
 -, to warm up the 1092.2
 -, trickling . . . 994.6
 -, Weiss' . . . 751.1
 -, Westinghouse-Leblanc's mixing 763.4
 condensers . . . 988.6
 condenser, se. . . 891.5
 condenseur . 928.3, 934.3, 988.7, 1154.4
 - à acide carbonique 989.2
 - - - sulfureux . 989.3
 - - - contre-courant 752.2, 990.1
 - - - à doubles tubes 999.1
 - - - évaporation . 990.2
 - - - immersion . . 990.5
 - - - jet . . . 265.5, 764.3
 - - - mélange Balcke 753.7
 - - - Westinghouse-Leblanc 763.4
 - - - ruissellement . 994.6
 - - - à deux étages pour grande économie d'eau 998.4
 - - - à surface augmentée 997.4
 - - - avec refroidisseur préalable 998.1
 - - - - serpentins en pente 997.5
 - - - suivi d'un condenseur immergé 998.2
 - - - - refroidisseur complémentaire 998.3
 - - - surface 937.2, 939.2, 999.7
 - avec enveloppe 1000.3
 - - serpentins noyés 990.5
 - combiné avec un refroidisseur de liquide 991.2
 - d'ammoniac . 989.1
 - de vapeur d'échappement à ruissellement 999.8
 - - la vapeur d'échappement 1154.1
 - immergé . . . 990.5
 - - avec cylindre intérieur 991.1
 - - - réservoir fermé 992.2
 - - - - ouvert . 992.3
 - - - - oval . . . 991.5
 - - - séparations horizontales 991.3
 - - - séparations verticales 991.4
 - - compound . . 994.5
 - - sans agitateur 990.6
 - normal immergé avec remueur 992.7

condenseur préalable 988.8
 - préliminaire . . 754.3
 - rotatif . . . 946.4
 - - à jet d'eau . 763.1
 - Weiss . . . 751.1
 -, combinaison d'un éjecteur à vapeur avec 936.1
 -, le - est exposé à l'air 996.6
 -, réchauffer le . 1092.2
 condenseurs . . . 988.6
 condensing water temperature 1081.5
 condición de continuidad 36.6
 condiciones climatológicas 1061.5
 - del agua subterránea 1100.10
 - - clima . . . 1061.5
 - - hidrológicas . . 88.2
 - - meteorológicas del lugar de una instalación frigorífica 1061.7
 condition s. a. state
 - of barometer . 634.5
 - - continuity . . 36.6
 - - equilibrium . . 12.3
 - - -, apparent . 19.11
 - - existing rights 299.10
 - - flow . . . 52.8
 - - -, two-dimensional 33.6
 - - idle running . 733.5
 - - matter 618.2, 884.8
 - - -, gaseous . . 885.3
 - - -, liquid . . . 885.2
 - - the body, critical 897.11
 - - - mine, atmospheric 786.7
 - - - water, acid . 68.6
 -, critical . . . 621.1
 -, frozen . . . 1364.9
 -, in a frozen . 1295.8
 -, limiting . . . 621.2
 -, perfect - of the liquid 3.3
 -, ripe . . . 1294.7
 conditions of ownership 301.2
 -, climatic . . . 1061.5
 -, ground water 1100.10
 -, hydrological . . 88.2
 -, meteorological - at the place of installation of a refrigerating plant 1061.7
 condition v. a. état
 - d'écoulement . . 52.8
 - de continuité . . 36.6
 - du droit établi 299.10
 conditions de la propriété 301.2
 - climatériques 1061.5
 - de la nappe souterraine 1100.10
 - hydrologiques . . 88.2
 - météorologiques du lieu d'établissement d'une installation frigorifique 1061.7
 condizionato . . . 32.4

condotto a specchio libero 49.4
 - ad alta pressione 1386.1
 - aperto 50.6
 - aspirante 955.4
 - della pompa a salamoia 1256.4
 - strozzare il . 1072.5
 - circolare . . . 1352.1
 - d'acqua 713.4
 - di alimentazione della caldaia 1149.3
 - di scarico . . 1185.4
 - dolce affluente 1317.4
 - di mandata 1317.4
 - ritorno 1317.5
 - d'adduzione dell'aria 507.3
 - d'aereazione . . 791.9
 - di legno . . . 795.6
 - di tela 795.7
 - metallica . . . 795.9
 - d'afflusso dell'acqua distillata 1185.2
 - refrigerante 1016.6
 - d'ammissione dell'acqua 263.3
 - d'aria 1016.2
 - d'efflusso . . . 1016.5
 - d'espulsione . . 530.9
 - dell'aria . . . 776.8
 - d'estrazione dell'aria 776.8
 - d'immissione dell'aria 776.7
 - d'intercomunicazione fra premente ed aspirante per la marcia a vuoto 1091.8
 - d'inversione . . 979.8
 - d'olio 1016.3
 - del cilindro . . 530.7
 - distributore coperto 465.4
 - fumo 1152.2
 - liquido 1015.2
 - affluente . 1042.6
 - defluente . 1042.7
 - manometro . 1077.3
 - vapore di scarico 1153.4
 - di afflusso della salamoia 1249.5
 - ammoniacale . 1015.3
 - anidride carbonica 1015.5
 - solforosa . 1015.4
 - aspirazione . 1014.6
 - congiunzione, aprire il - fra l'aspirante ed il premente 1072.2
 - di controllo per la pressione dell'aria 1084.4
 - deflusso dell'acqua refrigerante 1016.7
 - di discesa . . . 856.3
 - distribuzione . 780.2
 - emissione . . 525.2, 530.9, 758.3
 - gas 1015.8
 - mandata . . . 1016.6
 - misura 101.2, 422.1

condotto di presa dell'aria 776.7
 - riscaldamento fuso in corpo 565.5
 - ritorno della salamoia 1249.6
 - salamoia . . 1016.1
 - scarico 256.9, 508.1, 525.2, 530.9, 758.3, 1016.5, 1217.9
 - dell'acqua distillata 1185.3
 - spurgo . . . 1182.5
 - vapore . . . 1015.7
 - principale . 1152.6
 - vivo 1152.7
 - versamento . 758.3
 - vuoto 1016.4
 - distributore annuale 765.6
 - forellato di riscaldamento 565.4
 - in legno . . . 769.10
 - intercomunicante 1151.1
 - a compensazione di pressione 1015.1
 - isolato 1144.1
 - messo in opera con pendenza 1016.8
 - pel ripulimento 1185.1
 - premente 934.7, 955.6, 1014.7
 - della pompa a salamoia 1256.2
 - principale della salamoia 1249.3
 - rettilineo . . . 95.4
 - soffiante . . . 690.2
 - verticale d'espulsione 690.3
 - pennellare il - con acqua saponata 1116.5
 - rivedere il - col vaso d'acido muratico 1116.6
 condottura 342.2, 768.9
 - a distanza . . . 520.3
 - collettrice . . . 521.4
 - d'acqua 579.1
 - d'adduzione del vapore 566.1
 - d'alimentazione . 520.6
 - di compensazione 521.3
 - distribuzione . 521.3
 - in legno . . . 1230.10
 - per forza motrice 522.1
 - per luce 521.9
 - principale . . . 520.3
 conducción con superficie libre 49.4
 - de agua . 140.2, 393.8
 - aguas residuales 311.7
 - utilizables . 342.4
 - aspiración . . 934.6
 - calor 912.2
 - guijo y tierra 328.3
 - impulsión . . 934.7
 - lavazas . . . 311.7
 - líquidos . . . 140.6
 - vapor de agua a través de cok incandescente 1397.3
 - la humedad precipitada 1227.3

conducción de la vena
 de agua que entra 384.2
 - del agua . . . 356.6
 - - - de goteo 1252.1
 - - - - un manantial 86.1
 - - - del aliviadero 253.5
 - - - en exceso . 253.5
 - - - entrante . . 354.5
 - - aire 649.4
 - - aliviadero . . 467.9
 - - chorro de agua
 che entra 384.2
 - eléctrica v. t. canali-
 zación, conductor
 - - para alumbrado 521.9
 - - - fuerza motriz 522.1
 - embutida en el
 muro 770.4
 - empotrada . . . 770.4
 - en balsa 333.8
 - - balsas, la - se
 paraliza 334.3
 - forzada 118.3
 - - de aire 771.8
 - por contacto . . 914.6
 - principal 354.8
 - subterránea . . 342.3,
 770.3
 conducciones de en-
 lace 1014.3
 - - unión 1014.3
 conducir calor . . 883.9
 conduct, water . . 393.8
 conduct, to - away the
 melting water 1217.10
 conductibilidad de
 calor 912.3
 - térmica 912.3
 - - externa 912.3
 - - interna 912.4
 conductibilité de cha-
 leur des parois 1132.8
 - thermique . . . 912.3
 - - externe 912.3
 - - interne 912.4
 conducteur alimentaire
 520.8
 - de distribution . 521.2
 - - la chaleur, bon
 912.7, 1121.5
 - - - -, mauvais 912.3,
 1121.6
 conducting away of
 the drip water 1252.1
 - away the water 356.6
 conduction by contact
 914.6
 - of steam over glow-
 ing coke 1397.8
 - - the air 649.4
 - - - spring water 85.8
 -, heat 912.2
 conduction de la
 chaleur 912.3
 conductivity, ex-
 ternal heat 912.5
 -, heat 912.3
 -, internal heat . . 912.4
 conducto . 50.5, 1014.5
 - abierto 50.6
 - ascendente . . . 777.5
 - de admisión . . 530.8
 - - agua 713.4
 - - aire . 791.9, 795.5,
 803.1
 - - de lona . . . 795.7

conducto de aire de
 madera 795.6
 - - - metálica . . 795.9
 - - aspiración cons-
 truido con hor-
 migón 508.6
 - - circulación . . 693.4
 - - compensación de
 la presión 719.3
 - - derivación . . 343.6
 - - desagüe 530.9
 - - descarga . . . 530.9
 - - enlace 719.2
 - - evacuación de
 aire 776.8
 - - fundición para
 calentamiento 565.5
 - - introducción de
 aire 776.7
 - - madera 50.7
 - - mampostería
 rejuntada 770.2
 - - manguera de
 aspiración 286.4
 - - - de impulsión 286.3
 - - paso 719.2
 - - unión 535.8
 - - vaciado 508.1
 - - vapor 1015.7
 - - ventilación . . 507.3,
 785.6, 792.2
 - del cilindro . . 530.7
 - - distribuidor . . 732.7
 - - humo 1152.2
 - - descendente . . 777.4
 - - director . 441.2, 759.6
 - - intermedio . . 693.4
 - - taladrado para
 calentamiento . 565.4
 - - vertical de toma 593.3
 conductos de circula-
 ción, vaciar los 540.9
 - del distribuidor 494.8
 conductor of heat,
 bad 912.8
 - - -, good 912.7
 - - -, poor 912.8
 -, bad heat . . . 1121.6
 -, good heat . . . 1121.5
 conductor v. t. con-
 ducción eléctrica
 - 912.7
 - de compensación 521.3
 - - distribución . 521.3
 - del calor, buen 912.7,
 1121.5
 - - -, mal 912.8, 1121.6
 -, aparato 535.9
 conduit s. a. pipe line,
 duct, canal
 -, air 1222.2, 1230.5
 -, air inlet 776.7
 -, air outlet . . . 776.8
 -, brickwork . . . 770.1
 -, built in 770.4
 -, closed 118.3
 -, cold air 1214.6
 -, collecting 356.7
 -, concrete suction 508.6
 -, covered 355.1
 -, curved suction 449.4
 -, fresh air - with
 butterfly valve 1231.5
 -, high-pressure 1386.1
 -, jointed 771.4
 -, lead lined
 timber 1231.1
 -, open water . . . 49.4
 -, ring 1352.1

conduit, steam . 1015.7
 -, suction 1230.6
 -, underground . . 770.3
 -, warm air 1214.5
 -, wooden 789.10, 1230.10
 conduits, to put the -
 under air pressure
 1056.10
 conduit annulaire 243.5
 - ascendant . . . 777.5
 - aspirant courbe 449.4
 - - en béton . . . 508.6
 - d'admission . . . 530.8
 - d'échappement . 530.9
 - de chauffage venu
 de fonte 565.5
 - - dérivation . . . 693.4
 - - descente 777.4
 - - distribution . . 494.8
 - - pompes centri-
 fuges 241.5
 - - ventilation . . 507.3
 - descendant . . . 777.4
 - - directeur 117.8, 441.2,
 732.7
 - - obturé 465.4
 - - recouvert . . . 465.4
 - du cylindre . . . 530.7
 - foré de chauffage 565.4
 - sous pression . . 59.1
 conduite 58.4, 149.4,
 768.9, 1014.5
 - à niveau variable 58.8
 - - siphon 59.4
 - ascendante de re-
 tour 735.1
 - aspirante en tôle 448.9
 - circulaire 343.4, 1352.1
 - - collectrice 1352.3
 - - de distribution 1352.3
 - - composée . . . 771.4
 - d'acide carbo-
 nique 1015.5
 - d'- sulfureux . . 1015.4
 - d'adduction forcée
 524.9
 - - principale . . 354.8
 - d'aérage 792.2
 - d'air . 342.6, 653.2,
 1016.2
 - - comprimé . . . 258.2,
 696.2, 826.1
 - - garnir de car-
 ton la 769.9
 - d'alimentation de
 la chaudière 1149.3
 - d'amenée 343.3, 524.9
 - - d'eau distillée
 1185.2
 - - - - salée . . . 1249.5
 - - - de vapeur . . 566.1
 - - - l'air com-
 primé 254.8
 - - - l'eau mo-
 trice 206.4, 259.4
 - - du liquide . . 255.1
 - d'ammoniacque 1015.3
 - d'arrivée de l'eau
 douce 1317.4
 - - - vapeur . . . 566.1
 - d'aspiration 59.2, 156.4,
 184.6, 260.7, 934.6,
 955.4, 1014.6
 - - de la pompe à
 saumure 1256.4
 - - des poussières 800.9
 - - étrangler la . 1072.5
 - d'eau . . 342.2, 696.1

conduite d'eau
 alimentaire de la
 chaudière 1149.3
 - - de service . . . 342.4
 - - sous pression . . 566.3
 - d'écoulement . . . 186.2,
 758.3, 1217.9
 - - d'eau distillée
 1185.3
 - d'entrée de l'eau
 de refroidissement
 1016.6
 - - du liquide . . . 1042.6
 - d'équilibre de pres-
 sion 1015.1
 - d'évacuation . . . 800.7,
 1182.5
 - - d'air 254.7
 - d'huile 1016.3
 - de communication
 535.8, 768.8
 - - -, ouvrir la -
 entre le tuyau
 d'aspiration et le
 tuyau de refoule-
 ment 1072.2
 - - décharge 337.3, 341.9
 1016.5
 - - - de l'eau mo-
 trice 206.3
 - - départ 525.2
 - - - de l'eau douce
 1317.5
 - - dérivation . . . 343.6,
 355.8, 508.1, 1151.1
 - - - pour mise en
 marche à faible
 charge 1091.8
 - - distribution . . . 343.5,
 1249.4
 - - gaz 1015.8
 - - haute pression
 1386.1
 - - jonction 261.1, 768.8
 - - lavage 1185.1
 - - liquide 1015.2
 - - manomètre . . . 1077.3
 - - purge 1182.5
 - - - de l'eau de
 condensation 1153.2
 - - raccordement . . 261.1
 - - refoulement . . . 59.1,
 184.7, 206.5, 255.2,
 258.1, 259.5, 260.5,
 343.1, 758.3, 934.7,
 955.6, 1014.7
 - - - de la pompe
 à saumure 1256.2
 - - retour d'eau salée
 1249.6
 - - saumure 1016.1
 - - sortie 1016.5
 - - - d'air 254.7
 - - - de l'eau de refroi-
 dissement 1016.7
 - - - du liquide . . . 1042.7
 - - tuyau de refoule-
 ment 286.3
 - - - flexible d'aspi-
 ration 286.4
 - - - - de refoule-
 ment 286.3
 - - vapeur 695.1, 1015.7
 - - - d'échappement
 1153.4
 - - - vive 1152.7
 - - vidange 341.9, 508.1,
 1016.5, 1185.4
 - - vide 1016.4

conduite de l'eau . . 393.8
 - en bois 769.10
 - - maçonnerie . . . 770.1
 - - - à jointement 770.2
 - - pente 1016.8
 - - tôle 770.5
 - - - étamée 801.3
 - - - galvanisée
 (plombée) 801.2
 - enfoncée 770.7
 - entourée de maçon-
 nerie 770.4
 - fermée 58.2, 118.3
 - forcée 59.1
 - - pour turbines 342.7
 - isolée 1144.1
 - maçonnée et join-
 toyée 770.2
 - montante 255.2, 287.9
 - non isolée 1143.6
 - - protégée 1143.6
 - - remplie complète-
 ment 58.6
 - pliée 770.6
 - principale 342.3, 1249.4
 - - de saumure . . . 1249.3
 - - - vapeur 1152.6
 - protégée 1144.1
 - remplie 58.5
 - rivée 346.5
 - siphonnée 59.4
 - soudée 346.9
 - souterraine 342.3, 770.3
 -, enduire la - avec
 de l'eau de savon
 1116.5
 -, envelopper la . . 1144.5
 -, examiner la - avec
 de l'acide chlorique
 1116.6
 conduites de raccorde-
 ment 1014.3
 - - - du compresseur
 979.5
 -, placer les - sous
 pression d'air 1056.10
 conduttività di calore
 912.3
 - esterna di calore 912.5
 - interna di calore 912.4
 conduttore del calore,
 buon 912.7, 1121.5
 - - -, cattivo 912.8,
 1121.6
 conduttura v. con-
 dottura
 conduzione d'aria for-
 zata 771.8
 - dell'aria 649.4
 - di calore 912.2
 - per contatto . . . 914.6
 cone pulley 499.3
 - shaped 402.5
 - surface 434.8
 -, collecting 760.1, 764.5
 -, combining 263.7, 265.4
 -, condenser 763.7
 -, delivery 264.1
 -, diffuser 760.3
 -, friction 502.2
 -, steam 263.6
 -, valve 695.7, 978.3
 cône asymptotique 29.2
 - - collecteur 760.1
 - - convergent 760.1
 - - d'ebouïs 341.3
 - - de débris 341.3
 - - réglage 939.8

cône de soupape . . 695.7,
 978.3
 - diffuseur 760.3
 - divergent 760.3
 - du condenseur . . 763.7
 - mélangeur 265.4
 - - en deux parties 266.1
 - ramasseur 760.1
 - réglable 266.4
 conectar la turbina 520.1
 conectarse, los serpen-
 tines se conectan
 en paralelo 1246.6
 -, los serpentines se
 conectan en serie
 1246.3
 conexión a tornillo 1025.6
 - cruzada 979.3
 - de tubos forjada 1025.3
 - del contador de re-
 voluciones 423.4
 - entre el condensa-
 sador y el vapor-
 sador 939.3
 - por palancas arti-
 culadas en codo 974.6
 confectionery . . . 1345.4
 conference of repre-
 sentatives of the
 government board
 and the parties con-
 cerned 314.4
 confetteria 1345.4
 conficcamento della
 valvola 218.3
 conficcare pali . . . 318.4
 configuración del fondo
 100.4
 - - lecho del río . . . 88.3
 - - país 79.10
 configurazione del
 fondo 100.4
 - - letto del fiume 88.3
 - - suolo 81.7
 - - paese 79.10
 confinante 302.2
 confine di proprietà 310.1
 confining the water 327.7
 confiserie 1345.4
 conformazione del
 fondo 100.4
 congeal, to 889.9
 -, -; the brine -s 1259.3
 congealable, hardly 1259.3
 congealed 1276.7
 congealer 1276.4
 congealing point . . 878.4,
 1098.6
 congegno di leve a
 ginocchio 974.6
 - - sicurezza contro
 lo scoppio nelle mac-
 chine ad anidride
 carbonica 983.7
 - riscaldatore per pre-
 venire precipitati
 atmosferici sull'asta
 di stantuffo, assi e
 fusi 971.1
 congelabile, difícil-
 mente 1259.3
 congelable, difficile-
 ment 1259.3
 congelable, difícilmente
 1259.3
 congelación 1276.4
 - a trozos 1354.3
 - de carnes, instala-
 ción de 1286.8

congelación de pozos,
instalación de -
por anhídrido car-
bónico 1347.5
- de un cadáver 1360.4
- - la capa acuífera 1349.4
- - - carne . . . 1287.3
- - - fibra . . . 1355.11
- - - salmuera 1259.7
- - las heces en el
cuello de la botella 1329.7
- del oxígeno . . 1392.2
- para etapas . . 1354.3
- por medio de refri-
geración de tubos 1304.1
- - - - - en artesis 1306.2
-, en estado de 1295.8
-, instalación de 1276.1
-, procedimiento de
- para excavación
de pozos 1347.2
congelado . . . 1276.7
congelador 925.4, 1276.4
- para vasos de hielo 1335.6
congelamento a gra-
dini 1354.3
- d'un cadavere 1360.4
- del tappo feccioso
nel collo della bot-
tiglia 1329.7
- della salamola 1259.7
- dello strato acqui-
fero 1349.4
- di ossigeno . . 1392.2
congelar barras de
hierro en las plan-
chas de hielo 1191.6
- el pescado colgado 1288.6
- - - en bandejas 1288.4
- huevos rotos . . 1290.8
- impurezas gaseosas 1383.6
- lentamente . . 1276.2
congelare . . . 1276.6
-, fare - l'acqua della
lastra attorno ad
un ferro tondo 1191.6
- gradatamente . 1276.2
- i pesci sopra ba-
cinelle 1288.4
- - - tenendoli ap-
peal 1288.6
- il rottame di uova 1290.8
- la torba . . . 1125.9
congelarse . . . 1276.6
-, la salmuera se con-
gela 1259.8
congelarsi . . . 1276.6
-, la salamola si con-
gela 1259.8
congélateur 925.4, 1276.4
- continu et discon-
tinu pour glaces 1199.1
- et broyeur com-
binés 1199.8
- pour glaces . . 1198.6
- - gobelets en glace 1335.6
congelation of the
brine 1259.7

congélation 889.8, 1276.5
- à gradins . . . 1354.3
- au moyen d'un
bassin 1306.2
- - - de tuyaux 1304.1
- d'un cadavre . . 1360.4
- de l'évaporateur 1108.8
- - l'oxygène . . 1392.2
- - la couche aquif-
fère 1349.4
- - - fibre . . . 1355.11
- - - partie trouble
dans le cou de
la bouteille 1329.7
- - - saumure . . 1259.7
- - - viande . . 1287.3
- - - -, installation
pour la 1286.8
- des puits, instal-
lation à acide car-
bonique pour la 1347.5
- du gibier, instal-
lation pour la 1286.10
-, installation de 1276.1
-, procédé de - pour
le fonçage de puits 1347.2
congelato . . . 1276.7
-, fortement . . 1349.2
congelatore . . . 1276.4
- a servizio continuo
e discontinuo per
gelati 1199.1
- per gelati . . . 1198.6
- speciale per la pro-
duzione di calici di
ghiaccio 1335.6
congelatori . . . 1155.7
congelazione . . . 1276.5
- con refrigerazione
a tubi 1304.1
- della carne . . 1287.3
- - -, impianto di 1286.8
- - selvaggina, im-
pianto di 1286.10
- di pozzi, impianto
di - ad anidride
carbonica 1347.5
- mediante la refri-
gerazione a bacino 1306.2
-, impianto di . . 1276.1
-, processo di - per
lo scavo di pozzi 1347.2
congelé . . . 1276.7
-, à l'état . . . 1295.8
congeler graduelle-
ment 1276.2
- les impuretés ga-
zeuses 1383.6
- - œufs en tas 1290.8
-, faire - la tourbe 1125.9
-, faire - les pois-
sons dans des
cuvettes 1288.4
-, faire - les pois-
sons suspendus 1288.6
congeler, se . . . 1276.6
-, -; la saumure se
congèle 1259.8
congiunto a fusione 669.7
congiunzione v. a.
giunzione
- del condensatore
col refrigeratore 939.5
- di tubi . . . 1025.2
conglomerato di
sughero 1127.6

conglomerato di su-
ghero collegato a
caldo mediante
resina naturale 1128.3
- - - grigio . . . 1128.1
- - - nero imper-
meabile 1128.2
conlatrice 548.2
conical 353.5
- wheel 238.2
conico 353.5
cónico 353.5
conio 548.3
conique . . . 69.7, 353.5
conjunto de álabes 179.6
- de listones . . 1003.6
- - la instalación 293.9
- - los álabes . . 437.10
-, en un solo . . 956.2
conmutación, aparato
de - para compre-
sores compound 727.2
conmutador de calor
para enfriar pre-
viamente el aire
nuevo 1235.1
connect, to; the coils
are -ed in parallel 1246.6
-, -; the coils are
-ed in series 1246.5
connecter en série 511.9
connecting bend . . 979.3
- branch 979.4
- flange 349.5
- - for gas pipes,
threaded 350.1
- piece . . . 444.1, 855.7,
1021.8, 1025.5
- -, adjustable . . 602.4
- pipe with flange 353.9
- piping . . . 261.1, 535.8,
768.8
- rod 841.6, 972.7
- - bolt 974.1
- rods 490.9
- socket 353.7
connection 207.7
- between condenser
and refrigerator 939.5
- - the stuffing-box
and the suction
pipe 964.9
- point 1083.5
- with the bank 332.4
-, air suction . . . 760.4
-, blow off 1182.5
-, by-pass 1151.1
-, coil 1012.1
-, discharge 286.8
-, - - of mixture 758.2
-, - - set at an obli-
que angle 73.2
-, drain 1185.4
-, filter 1184.10
-, flange spigot . . 353.8
-, foot inlet 258.8
-, four-way 597.4
-, hose 598.6
-, inlet 122.2
-, outlet 122.5
-, pipe . . . 841.10, 1025.2
-, pressure 207.6
-, suction 207.5
-, suction - for auxi-
liary water . . . 757.2
-, suction pipe . . 156.5
-, vacuum 736.10
-, wash out 1185.1

conservation des
 crus 1290.4
 - - vaccins . . . 1362.10
 - par le froid . . 1273.8
 conservazione . . 1273.7
 - a bassa tempe-
 ratura 875.8
 - col freddo . . . 1273.8
 - del vaccini . . . 1362.10
 - del sapore . . . 1274.3
 - dell'aria liquida 1389.5
 - - energia . . . 894.8
 - della carne . . . 1280.1
 - delle uova . . . 1290.4
 - di cadaveri . . . 1358.6
 -, mediante il freddo,
 di quelle speciali
 proprietà delle
 foglie del tabacco
 che le rendono
 sempre atte ad
 essere lavorato 1366.2
 conserve 1290.11
 conserver les fourrures
 1295.3
 - par le froid . . 1272.3
 conserves 1290.11
 consignment of vic-
 tuals in refri-
 gerating cars 1295.7
 consistant 671.1
 consistent 671.1
 consistente 671.1
 consola 843.10
 - de apoyo 453.8, 844.4
 - - la galeria . . . 949.5
 console 453.8
 consolidación del
 talud 320.7
 consolidamento della
 scarpata 320.7
 - delle sponde . . 329.1
 consolidation of mass
 545.7
 consommation d'air
 comprimé 813.6
 - d'eau . . 119.6, 387.11
 - - de constante . 388.8
 - - de refroidisse-
 ment 708.3, 1079.6
 - - - la distribu-
 tion 526.4
 - - variable . . . 388.8
 - d'énergie . . . 481.3
 - d'hulle 1100.5
 - de courant . . . 297.7
 - - froid 907.4
 - - - par mètre carré
 et heure 1306.4
 - - travail 1064.4
 - - vapeur de la
 pompe 163.2
 - - - per cheval-
 heure effectif 163.7
 - indiquée de force 702.1
 consommer l'eau d'un
 réservoir 358.6
 consorzio ad adesione
 forzata 305.7
 - di acque 305.3
 - libero 305.6
 - obbligatorio per
 legge 306.1
 - per la protezione
 delle sponde 305.3
 - - opere di argi-
 natura 305.4

constance v. a. in-
 variabilité
 - du volume 3.6
 constancia v. t. in-
 variabilidad
 - de volumen 3.6
 constancy of volume 3.6
 constant 620.2
 -, capillarity 9.3
 -, Regnault's 621.3
 -, spring 220.2
 constant, uniformé-
 ment 18.3
 constante 620.2
 - de Regnault . . . 621.3
 constante v. t. coeffi-
 ciente
 - de atracción (coe-
 ficiente de Gauss) 19.2
 - - capillaridad . . . 9.3
 - - Regnault 621.3
 - del muelle 220.2
 - - resorte 220.2
 -, uniformemente . 18.3
 constitución geológica
 del subsuelo 87.3
 construcción 371.4, 504.7
 - de bombas 142.1
 - - máquinas so-
 plantes 645.4
 - - turbinas 429.4
 - - un vertedero en
 el cauce 95.3
 - - la pantalla . . . 111.4
 - - las paletas . . . 429.6
 - - los compresores
 948.3
 - del cuerpo helado
 1352.10
 - fluvial 322.6
 - hidráulica 318.2
 - inferior de hierro
 1013.0
 - sobre el tejado . 647.4
 - - - terreno 505.3
 construcciones hi-
 dráulicas 291.3
 - para congelación
 1350.3
 construct, to -
 groins 329.5
 constructeur de
 pompes 142.6
 - - turbinas 429.3
 construction 371.4
 - of air coolers 1237.1
 - - an overfall in
 the channel 95.3
 - - the screen . . . 111.4
 - with three pistons
 in separate cylin-
 ders 528.3
 - with three sepa-
 rate pistons 527.6
 - with two separate
 pistons 527.1
 - with four separate
 pistons 528.4
 -, blowing engine 645.4
 -, compressor . . . 948.3
 -, intake 357.4
 -, pump 142.3
 -, three-piston - with
 bucket valve pis-
 ton 528.3
 constructions . . . 504.7
 construction 371.4

construction d'un
 déversoir dans un
 cours d'eau 95.3
 - de machines
 soufflantes 645.4
 - - pompes . . . 142.5
 - - turbines . . . 429.4
 - - l'écran . . . 111.4
 - - l'installation
 d'essai 421.8
 - des aubes . . . 429.6
 - - compresseurs . 948.3
 constructional freez-
 ing work 1350.3
 constructor de
 bombas 142.6
 - - turbinas . . . 429.3
 construire artificiel-
 ment une pente 51.5
 consuetudine . . . 299.9
 consumare l'acqua
 d'un bacino di trat-
 tenuta 358.8
 consumo d'acqua 119.6,
 387.11
 - - di conden-
 sazione 1079.6
 - - - raffred-
 damento 1079.6
 - - refrigerante . 708.3
 - d'aria compressa 813.6
 - d'olio . . . 1100.5
 - dei ceppi del freno 427.8
 - dell'acqua di
 comando 526.4
 - di corrente . . 297.7
 - - energia . . 1064.4,
 1067.4
 - - freddo . . . 907.4
 - - - per metro
 quadro ed ora 1306.4
 - - lavoro . . . 481.3
 - - - meccanico 1067.4
 - - vapore della
 pompa 163.2
 - - - per cavallo-
 ora effettivo 163.7
 consumo de aceite 1100.5
 - - agua 119.6, 387.11
 - - - refrigerante 708.3,
 1079.6
 - - aire comprimido
 813.6
 - - corriente . . 297.7
 - - frio . . . 907.4
 - - - por metro
 cuadrado y hora 1306.4
 - de fuerza . . 1064.4
 - - trabajo . . . 481.3
 - - vapor de la
 bomba 163.2
 - - - por caballo-
 hora efectivo 163.7
 - del agua del
 distribuidor 526.4
 - diario de agua . 93.2
 consumption of cold
 per square meter
 and hour 1306.4
 - of cooling water 708.3,
 1079.6
 - - current . . . 297.7
 - - water for ac-
 tuating the valve
 gear 526.4
 - - work . . . 1067.4

consumption, cold 907.4
 -, compressed air 813.6
 -, oil . . . 1100.5
 -, power . . . 1064.4
 -, steam - of the
 pump 163.2
 -, water . 119.6, 387.11
 contact . . . 914.6
 - chamber, torpedo
 shaped 108.5
 - device . . . 121.3
 -, electric . . . 112.2
 -, line . . . 669.3
 -, surface . . . 669.4
 contact électrique 112.2
 - linéaire . . . 669.3
 - superficiel . . . 669.4
 -, dispositif de . . 121.3
 contacto . . . 914.6
 - de linea . . . 669.3
 - - superficie . . . 669.4
 - eléctrico . . . 112.2
 -, dispositivo de . . 121.3
 contador . . . 107.1
 - de agua con re-
 gistro eléctrico á
 distancia 121.1
 - - - - - mecánico
 directo 120.8
 - - - - - vertedero
 triangular 118.1
 - - - de discos . 122.1
 - - - émbolo . 122.6
 - - - paletas . 120.2
 - - - turbina . 122.7
 - - - en forma de
 V 118.1
 - - - principal . 120.8
 - - - secundario . 120.6
 - - - Siemens . . 119.1
 - - - Venturi . . 118.7
 - - - Woltmann . 123.3
 - - aire comprimido
 814.1
 - - emboladas . 1076.3
 - - revoluciones 428.3,
 1075.4
 - - turbina para gran
 cantidad de agua
 122.8
 - - volumen . . 121.7
 - - Woltmann con
 tambor de medi-
 ción intercam-
 biabile 124.6
 - - la velocidad de
 agua 102.7
 - en caja cerrada, 119.2
 - seco . . . 119.5
 - sumergido . . . 119.4
 - turbina de agua 122.7
 contadores de agua 117.1
 contagieux . . . 1181.5
 contagioso . . . 1181.5
 contagious . . . 1181.5
 contagiri . . . 428.3
 container for storing
 liquid air 1389.7
 -, ammonia . . . 1154.8
 -, ice-can . . . 1195.7
 contaminado . . . 774.9
 contaminate, to 1177.9
 contamination of
 water 1177.8
 contatore v. a. misu-
 ratore
 - . . . 107.1, 109.8
 - a capacità . . . 121.7
 - capsula chiusa 119.2

contatore a quadrante
 immerso 119.4
 - - - secco . . . 119.5
 - d'acqua a disco 122.1
 - - - palette . . . 120.2
 - - - registrazione
 meccanica di-
 retta 120.8
 - - - stantuffo . . 122.6
 - - - turbina . . . 122.7
 - - - - per grande
 portata 122.8
 - - con teleregistra-
 zione elettrica
 121.1
 - - - traversa a stra-
 mazzo a forma
 di V 118.1
 - - principale . . 120.5
 - - secondario . . 120.6
 - - Siemens . . . 119.1
 - - Venturi . . . 118.7
 - - Woltmann . . 123.3
 - d'aria e misura-
 tore di depressione
 a tamburo registra-
 tore 640.1
 - del giri . . . 428.3
 - dell'aria compressa
 814.1
 - della quantità di
 calore 878.1
 - di corse . . . 1076.3
 - - giri . . . 1075.4
 - volumetrico . . 121.7
 - Woltmann con tam-
 buro misuratore ri-
 cambiabile 124.6
 -, meccanismo . . 123.7
 contatori combinati 120.4
 - d'acqua . . . 117.1
 contatto . . . 914.6
 - elettrico . . . 112.2
 - lineare . . . 669.3
 - superficiale . . . 669.4
 -, dispositivo di . . 121.3
 -, in - col liquido 21.1
 contegno del
 ghiaccio ad alte pres-
 sioni 1350.1
 contenance de la
 roue 369.1
 contención del agua
 327.7
 contenido absoluto de
 humedad del aire
 1226.5
 - de agua . . . 1225.11
 - - - de la roca 1348.5
 - de extracto . . 1321.3
 - - grasa del pez 1288.2
 - - oxígeno en el
 aire 1379.8
 - - sal . . . 1262.4
 - - - de la capa 1348.10
 - - vapor de agua
 del aire saturado
 1225.9
 - del acumulador de
 presión 573.6
 - - estómago del
 pescado 1288.1
 - específico de va-
 por 1225.10
 - máximo de hu-
 medad 1229.5
 - térmico del líquido
 896.8
 contents, extract 1321.3

contents, heat - of
the liquid 896.8
-, oil - of fish 1288.2
-, salt 1202.4
-, stomach - of
fish 1288.1
-, water - of the
soil 1348.5
contenu de l'esto-
mac des poissons 1288.1
contenido d'acqua
1225.11
- d'estratto 1321.3
- del ventre dei
pesci 1288.1
- di calore del li-
quido 896.8
- - ossigeno del-
l'aria 1379.8
- - polvere nel-
l'aria 790.4
- - vapore d'acqua
nell'aria satura 1225.9
- - - specifico 1225.10
- in acqua del terreno
1348.5
- - olio del pesce 1288.2
- - sale 1262.4
- - - dell'acqua 878.50
- - - dello strato
1348.10
- - umidità del-
l'aria 623.5, 1226.5
- - -, massimo. 1229.5
contiguo 438.3
continú 44.2
continuidad 31.5
- de una línea 28.7
continuità 31.5
continuité 31.5
- d'une courbe 28.7
continuity 31.5
- of a curve 28.7
continuous 35.3, 514.7,
987.4, 1060.8
- current 514.7, 987.4
- test 1060.8
contorno dell'anco-
raggio 445.7
- della fondazione 445.7
- - ruota 372.7
contrabrida 1027.9
- para tubos de
plomo 349.9
contracción 71.10, 402.7
- central gradual 61.6
- - repentina 61.4
- completa 74.4
- de la corona 439.3
- - - vena 178.9
- del anillo 47.9
- - canal 129.3
- - chorro de agua 73.5
- incompleta 74.3
- lateral 97.4
- -, sin 422.2
- parcial 74.3
- total 74.4
contracorriente 913.5
-, dificultar la 913.7
-, trabajar con 751.3
contract test 164.3
contract, to 432.7
contracter, se 432.7
contraction 71.10, 402.7
- at the rim 439.3
- coefficient 74.1, 431.7
- of jet 178.9
- - the canal 129.3

contraction of the
guide passage 175.8
- - water jet 73.5
- rule 432.6
-, complete 74.4
-, gradual concentric
61.6
-, incomplete 74.3
-, lateral 97.4
-, partial 74.3
-, ring 47.9
-, sudden concentric 61.4
contraction 71.10, 402.7
- complete 74.4
- de la veine liquide
178.9
- du jet d'eau 73.5
- imparfaite 74.3
- latérale 97.4
- parfaite 74.4
- partielle 74.3
contractor's pump 197.2
- -, portable 197.3
contrada 343.8
contraerse 432.7
contra-estampa 816.2
contrafisso 852.6, 864.6
contrafforte 337.7
contraflow s. a.
counterflow and
countercurrent
- air cooler 1241.1
- principle 752.1
contralbero 502.6, 513.2
contramarcha 498.1,
513.2, 988.4
contrapeso 147.5, 198.4,
288.1, 846.1, 946.3
- cilindrico móvil 364.1
contrappeso 147.5, 198.4,
846.1, 946.3
- scorrevole 364.1
contrapistón 527.3
contrapresión del
agua de descarga 525.5
-, disposición de 253.2
-, mecanismo de 529.4
contrarier le contre-
courant 913.7
contrarsi 432.7
contratación 95.1
contrastado 94.8
contrazione 71.10, 402.7
- completa 74.4
- del getto 178.9
- - d'acqua 73.5
- - ghiaccio 1204.9
- incompleta 74.3
- laterale 97.4
- -, senza 422.2
- parziale 74.3
- totale 74.4
-, la lisciva deter-
mina una 1357.10
contre-bouterolle 816.2
contre-bride 1027.9
- - pour tuyaux
de plomb 349.9
contrecharge
temporaire 70.6
contre-courant 913.5
- -, contrarier le 913.7
- -, travailler à 751.3
contre-fiche 852.6, 864.5,
868.9
contre-languette 470.10
contrepoids 147.5, 198.4,
288.1, 651.9, 846.1, 946.3
contribuciones 297.3

contributions 297.3
contribuzioni 297.3
contrivances, regulat-
ing 1034.4
contro-corrente 913.5
- -, lavorare a 751.3
- -, turbare la 913.7
contro-flangia 1027.9
- - per tubi di
piombo 349.9
- -linguetta 470.10
- -matrice 181.3
- -pressione dell'aria
compressa sulla val-
vola premente 706.3
- -rondella 246.13
-spinta dell'acqua
effluente 525.
-stampo 816.3
-stantuffo 527.2
control bar 846.13
- chain 825.0
- gear 493.7, 496.7, 569.21
869.7.
- -, cock 528.5
- of the oil consump-
tion, systematic 1100.6
- - ventilation of
the pit 796.6
- - water level,
remote 603.3
-, continuous - of the
oil consumption
1100.6
-, early valve 494.3
-, thermostatic 1083.6
-, turbine 464.1
-, valve 525.6
controlador de roblo-
naduras, sistema
Schuch 561.3
contrôle de la cons-
tance de la tem-
pérature 1083.6
- du remplissage 1093.6
- régulier de la con-
sommation d'huile
1100.6
- supérieur 312.3
controleur, appareil -
de rivetage, système
Schuch 561.3
controlling gauge with
two pointers 1077.3
- gear, wind gover-
nor 863.6
- valve 824.9
controllo automatico
delle temperature,
dispositivo per 1084.1
- del riempimento 1093.6
- della carica 1093.6
- regolare del con-
sumo d'olio 1100.6
- termostatico 1083.6
convalaria 1364.4
convalle 89.6
convección 30.1
convenios 306.6
convergence of two
water threads 37.2
conversion of pres-
sure energy into
velocity energy 940.1
- - the sugar con-
tained in the wort
into alcohol and
carbon dioxide 1321.3

of the
 itained in
 into ice 1337.1
 er speed 539.5
 - into
 1 (solid,
 state of
 matter 618.6
 s pressure
 rking fluid
 velocity 536.5
 987.8
 987.8
 8.3
 8.3
 8.3
 8.3
 of brine 1255.8
 machinery,
 ice 1171.7
 176.3
 by wind
 power 857.5
 of cooling
 liquid 1256.1
 856.2
 1199.5
 iento del-
 l'acqua 354.5
 li 140.8
 d'estinzione 279.5
 s Kapsel-
 gebläse 675.1
 873.5
 o 873.11, 874.1
 ently, to 1320.5
 . 619.8, 1219.7
 e wort from
 own to y⁰ C. 1315.10
 the satura-
 perature 890.7
 machine
 oes not 1102.1
 907.9
 lled water,
 ospheric 1188.3
 double pipe
 1188.2
 1188.5
 1240.2
 anverse
 pipes for
 carbon-
 evapora-
 tion 1242.3
 air cooler
 ot . . . 1319.4
 ort . . . 1323.1
 . brine cooler
 food . . 1003.1
 1340.9
 e 1239.6
 e spray 1240.1
 y s. chimney
 er 1340.1
 1368.5
 d water 1155.1,
 1188.1
 ng water 1335.2
 und-tube 1319.1
 sion . . . 1386.5
 ating tub 1326.4
 water s. fresh
 cooler

cooler, intermediate 1334.4
 -, intermediate tu-
 bular 730.4
 -, lens 1371.7
 -, liquid 1332.2
 -, milk s. milk cooler
 -, pipe 732.3
 -, pocket shaped 1326.5
 -, shell 1320.3
 -, sparkling wine 1330.2
 -, spiral pipe . . 1326.6
 -, spray - with corru-
 gated surfaces 1241.2
 -, stage 1006.1
 -, surface 922.5
 -, surface spray 1239.1
 -, wort s. wort cooler
 cooling s. a. refrige-
 ration
 - 427.10, 1219.6
 - action 1220.6
 -, air s. air cooling
 -, apparatus, gas . 929.7
 -, wort 1319.3
 -, arrangement, cellar
 1312.9
 - below condensing
 temperature, pro-
 cess of 889.1
 - - the temperature
 of condensation 888.9
 - by air circulation
 1220.8
 - - conduction . . 918.1
 - - direct evapora-
 tion 1221.3
 - - dissolving . . . 918.6
 - - doing work . . . 918.3
 - - evaporation . . 918.4
 - - expansion . . . 918.2
 - - ice 1220.4
 - - cellar 1321.7
 - - melting solids 918.7
 - - natural ice 1321.7
 - - oil 462.6
 - - radiation . . . 917.8
 - - vaporization . . 918.5
 - - water injection in
 the pressure spaces
 of the cylinder 710.5
 - cell rent 1271.5
 - cellar 1268.5
 - chamber 1365.5
 -, annular inter-
 stage 728.4
 -, to fill up the 1267.6
 - coil . . . 1040.4, 1084.2,
 1333.2
 -, earthenware 1371.2
 -, fixed 1371.4
 -, loose 1371.3
 - compressed gases,
 device for - pre-
 vious to their ex-
 pansion 1385.8
 - copper 1313.6
 - cupboard, choco-
 late 1344.7
 - disc 1368.6
 - distillery mash 1331.3
 - due to expansion
 1377.3
 - effect, the - is pro-
 duced by the evapo-
 ration of the liquid
 936.2
 - fan 685.4
 - house air 1233.8
 -, tobacco 1365.8

cooling installa-
 tion, ship's 1800.4
 - liquid 908.2, 921.6
 - medium 907.5
 - mixture 1215.7
 - of drinking water
 1332.1
 - - furs 1294.11
 - - liquids 1332.1
 - - rooms 1219.2
 - - spaces and build-
 ings 1220.9
 - - the air by water
 623.2
 - - - bearing . . . 462.4
 - - - cylinder . . . 1100.8
 - - - , external . . 714.5
 - - - jacket by irriga-
 tion 714.1
 - - - - - sprinkling
 water over it 714.1
 - oven 1221.1
 - pipe . . . 733.3, 1253.1
 - - system 1248.3
 - plant for milk
 cans 1339.3
 - - - slaughter house
 1277.3
 -, brewery 1311.5
 -, cheese 1341.7
 -, corpse 1360.1
 -, cream 1339.9
 -, fruit 1291.13
 -, fur 1295.1
 -, hop 1314.8
 -, meat 1280.2
 -, meat - with
 dry air cooler 1280.3
 -, milk 1336.4
 -, salt ice 1215.6
 - pond 1002.3
 - room 1266.2
 - - for canned goods
 1268.8
 - - - preserves 1268.8
 -, bottled beer 1328.4
 -, bread 1268.6
 -, chocolate 1344.5
 -, fore 1268.4
 -, fruit 1268.7
 -, hop 1314.6
 -, keg beer 1327.9
 -, preliminary 1333.5
 - space 723.4
 - stack 1002.7
 -, brushwood 1003.2
 -, lattice 1003.4
 - surface 916.1
 - - of post cooler 1334.6
 -, active 1223.4
 -, condenser 989.5
 -, inner (outer)
 condenser 989.6
 -, mean theoretical
 condenser 989.7
 -, pipe 730.5, 1247.1
 -, useful 1247.2
 - surfaces, to cut out
 single 1223.3
 - test 1060.7
 - to low temperature
 1327.4
 - tower, water . . . 1002.3
 - - with artificial
 draught 1005.3
 - water 1000.5
 - - admission . . . 958.6
 - - circulating pump
 937.4

la-	co-ordinate system	27.4	copriflangia . . .	1146.2
1092.1	co-ordinates . . .	27.2	- in due pezzi . .	1146.3
1080.2	-, cylindrical system		coprire la pista	1309.11
946.11	of	27.3	copying press . .	547.10
1080.1	coordinate . . .	27.2	coquille	68.1
939.3	- cilindriche, sistema		- de liège	1144.6
957.3	di	27.3	- - - goudronnée	1144.7
939.4	coordonnées . . .	27.2	- inférieure du palier	247.1
958.7	- cylindriques, système		- supérieure du palier	246.8
199.5	de	27.3	coquilles de liège, couper	
1100.9	-, système de . .	27.4	les - en biseau	1145.1
990.4	copa de aceite . .	462.9	coraza	151.2
1188.4	- para aire líquido		- de cierre de mam-	
1101.5		1390.7	posterioria	152.1
1101.2	copartícipe . . .	303.3	corazón	1279.8
1101.4	coparticipante . .	303.4	- de bucy	1289.8
w	copeaux de bois	1124.11	corazzatura del tubo	
923.2	-, installation de		flessibile mediante	
957.4	transport pneu-		lamiera d'acciaio	827.3
to	matique de	812.2	corbelle en fil de fer	1391.4
710.3	coperchio	246.2, 287.4,	corcho	1127.2
n		447.7, 650.6, 651.8	- bruto	1127.3
	- a mano	465.5	- con poros agran-	
996.4	- anulare	447.8	dados artificial-	
996.1	- anteriore	959.5	mente	1127.5
1101.3	- de pozzo	796.1	- crudo	1127.3
1227.7	- del chiusino . .	597.3	- ligero	1127.5
1301.5	- - cilindro	714.7, 959.3	- natural	1127.3
-	- - d'aria	824.4	- - prensado . .	1127.4
	- - compressore .	959.4	cord	1145.4
m-	- - corpo della pompa	206.8	- of cork	1145.5
1333.7	- - distributore .	175.6	-, draw	107.7
fer-	- - filtro	1185.6	-, to bind with .	1145.6
1322.1	- - sopporto	246.6, 975.2	corda v. a. treccia	
693.6	- della camicia		-	146.6
rect	tubulare	589.5	- di canapa	210.4, 514.1
1221.4	- - ruota direttrice		- - - catramata .	352.7
1341.6		441.7	- - guarnizione .	210.5
1344.4	- - turbina	447.9	- - sospensione .	107.7
1222.3	- - valvola	978.10,	- senza fine . . .	854.2
714.8		1031.7	corde v. a. tresse	
714.6	- di sicurezza . .	954.1	-	107.7, 146.6, 1145.4
1336.3	- fisso del pozzo .	796.2	- de chanvre . . .	210.4
1317.3	- inferiore del collet-		cordel de tiro . .	107.7
- in	tore	1043.5	cordero	1278.8
1322.2	- isolato per il refri-		cordon	1145.4
1221.7	gerante	1143.2	- en liège	1145.5
1220.7	- mobile del pozzo	796.3	-, entourer de -	1145.6
1326.1	- per recipienti del		cordón	1145.4
1326.2	vaccini	1362.11	- de corcho . . .	1145.5
1317.2	- posteriore	959.6	cordone	1145.4
1374.1	- scorrevole . . .	1156.8	- di sughero . . .	1145.5
	- superiore del collet-		-, avvolgere con	1145.6
1317.7	tore	1043.4	core box	433.5
1221.2	coperta	22.9	- of condensation	1224.10
693.5	- di legno	1310.2	- - vortex	47.5
1334.3	- isolante	1310.1	-, hemp	968.7
	copertura del genera-		-, opaque	1194.7
1222.3	tore a ghiaccio	1156.5	-, unfrozen . . .	1353.5
957.2	- del pozzo	146.3	-, woven	968.4
	- dell'ala	839.8	corinthe	1294.2
1339.1	- di calcestruzzo	1139.7	cork	1127.1
1313.9	- in tela da vela .	840.4	- brick	1127.6
279.15	copete de la com-		- - bound together	
92.4	puerta	588.3	with a mixture of	
970.7	copialelettere . .	547.10	pitch	1128.1
1316.4	copo de hollin . .	798.4	- - cemented with	
1369.9	coppa, a	861.8	natural resin by	
1277.2	copper disc	984.4	heat	1128.3
970.6	- float	601.5	- - cemented with	
707.3	- smith	1046.3	pure pitch	1128.2
1315.9	-, cooling	1313.6	- -, waterresisting	1128.2
1327.3	coppia d'ingranaggio		- dust	1129.5
27.2		512.10	- mass	1129.6
aa	- della spinta dal		- oak	1127.1
27.3	sotto in su	21.5	- plate	1127.7
ia	- di leve	550.4	- pipe covering	1144.9
le 27.4	- - torsione . . .	451.11		

cork pipe covering bedded in with tar 1144.7	corona de distribución en la salida 684.9	corps abandonnant de la chaleur 907.6
- plate 1127.7	- - fundición . . . 380.4	- absorbant de la chaleur 907.8
- shavings 1129.2	- - forjado . . . 380.5	- cédant de la cha- leur 907.6
- sheathing 1135.1	- - marcha adelante, primera 539.1	- chauffant 907.7
- slabs, to cut the - wedge shaped 1145.1	- - - segunda 539.2	- cylindrique 233.2, 580.3
- - to lay the - with alternate joints 1135.3	- - - atrás, primera 539.3	- de chauffe 779.4
- stone, asphalted 1129.1	- - - segunda 539.4	- - comparaison . . . 13.10
- - plate, black 1128.5	- - paletas 436.6	- - condenseur . . . 753.3
- - white 1128.4	- - reacción 412.6	- - crosse 971.3
- - sheet with inset 1127.8	- - rodillos 851.4	- - piston creux . . . 962.1
- - slab with inser- tion 1127.8	- - toberas 935.6	- - pompe 183.7, 737.8
- wall 1135.2	- - vertedero 96.8	- - soupape 1031.6
- with artificially enlarged cells 1127.5	- - la rueda 375.3	- - turbine 442.9
- , compressed natural 1127.4	- - - de madera 379.3	- - la boîte à gar- niture 248.4
- , crude 1127.3	- - - móvil 759.3	- - - pompe 206.7
- , granulated . . . 1129.2	- del distribuidor 441.8	- - - a air 759.1
Corlias engine . . . 1153.3	- dentada . 378.1, 512.6	- - - vanne 588.4
Corlißmaschine . . . 1153.3	- - en varias piezas 379.1	- du bâtiment 505.8
Corliß-Verdichter . . 722.5	- externa de la rueda motriz 435.5	- - té 1024.2
corn 857.2, 1363.6	- superior 851.6	- élastique 1050.4
- meal 1291.11	coronamento della traversa 331.1	- en volute 535.7
- - Indian 1291.11	- per fontana 613.4	- entièrement im- mergé 20.9
- , dried 1291.12	corpi galleggianti . . 20.6	- entourant la roue directrice 175.1
corne 661.6	- refrigeranti, stac- care singoli 1223.3	- flottant 20.7
corner column 844.7	corpo 946.7	- flottants 20.6
- stay 864.5	- ad anelli 243.1	- gazeux 618.5
- , dead 775.3	- aeriforme 618.5	- liquide 618.4
cornered 772.4	- atermiano 912.3	- méplat 580.4
Cornetscher Ver- dichter 713.1	- atermico 1121.6	- oval 579.4
cornice of weir . . . 331.5	- cavo dello stan- tuffo 962.1	- partiellement im- mergé 20.8
corniera 433.9	- che assorbe calore 907.8	- plastique 545.3
cornière 443.9, 1251.3	- - cede calore . 907.8	- réfrigérant 907.9
Cornish-Dampf- pumpe 203.3	- completamente immerso 20.9	- solide 618.3
corno 661.6	- conduttore 912.7	- - dans un liquide 104.9
- da nebbia 822.6	- d'acqua motrice 259.8	- spiraloide 535.7
corona 851.1	- del cilindro 949.2	- , le - coule 23.3
- a reazione 412.6	- - condensatore . 753.3	- , le - est gonflé 1359.9
- - rulli 851.4	- - pezzo a T . . . 1024.2	- , le - plonge 23.3
- ad azione 412.5	- della pompa 206.7	- , le - s'immerge . . . 23.3
- degli ugelli 935.6	- - d'aria 759.1	corpse 1359.6
- del volante 976.5	- - saracinesca . . . 588.4	- cellar 1360.6
- dell'ugello 757.5	- - testa a croce 971.3	- confiscated by the authorities 1359.7
- della galleria 785.8	- - traversa 331.3	- cooling plant 1360.1
- - macina fissa . . . 849.2	- - valvola 1031.6	- freezing cup-board 1360.3
- - ruota 375.3	- di campione 13.10	- preservation 1358.6
- - di legno 379.3	- - paragone 13.10	- room 1360.7
- - in ferro 380.5	- - pompa 183.7, 737.8	- sequestrated by the authorities 1359.7
- - ghisa 380.4	- diatermano 912.7	- , the - is swollen 1359.9
- - mobile 759.3	- diatermico 1121.5	correa 987.10
- - traversa 96.1	- fluido 2.1	- de cuero 514.3
- dentata . 378.1, 512.6	- galleggiante 20.7	- - goma 498.6
- - composta di più parti 379.1	- gassoso 618.5	- portadora 272.6
- - multipla 379.1	- gelato 1352.9	- sin fin 498.7
- di palette 436.6	- in vetro 969.5	corrección automática del huelgo 531.3
- direttrice 732.1	- isolante 912.8	- del huelgo en las superficies de desliza- miento 531.2
- esterna della ruota mobile 435.5	- liquido 618.4	- del río 327.1
- intermedia 472.6	- parzialmente im- merso 20.8	correction line . . . 327.2
- interna 375.4	- plastico 545.3	correction d'un lac 92.4
- laterale 851.7	- refrigerante 907.9	- - torrent 326.10
- superiore 851.6	- rigurgitante 643.8	- d'une rivière . . . 327.1
corona de acción . . 412.5	- riscaldante 779.4, 907.7	corredera 109.3, 848.3, 858.6
- - agua 765.8	- solido 618.3	- de barquilla . . . 109.4
- - alabes 436.6	- - in un liquido 104.9	
- - distribución en la entrada 684.7	- sommerso 20.9	
	- , ad un sol 738.1	
	- , il - affonda 23.3	
	- , il - si sommerge 23.3	
	corps 725.4, 1359.6	

corrente retrofluente

	1378.2
- ritardata	53.6
- secondaria	30.7
- senza attrito . . .	32.7
- spaziale	33.7
- termica	913.2
- tranquilla	771.2
- trasversale	913.6
- trifase	987.6
- turbolenta	32.8
- uniforme	53.1
- utile	32.5
- vincolata	32.4
-, andamento della	30.3
-, la - del liquido	rompe 63.6
correnti dello stesso	senso 913.4
- parallele, lavorare	a 751.2
correntino	852.3
- graduato	101.6
- trasversale	837.7
correre la brida sobre	el tubo 1054.10
correzione d'un tor-	rente montano 326.10
- del fiume	327.1
corridor	1270.4
corridoro	1270.4
corriente v. t. curso	. . . . 29.7, 51.8, 62.3
- accelerada	53.7
- alterna	514.8, 987.6
- - bifásica	515.1
- - monofásica	514.9
- - polifásica	515.3
- - trifásica	515.2
- atmosférica	834.2
- axial	913.9
- centrífuga	913.8
- centripeta	913.10
- continua	514.7, 987.4
- cruzada	913.6
- de agua	322.9
- - - en cámara	giratoria 394.1
- - - subterránea	82.6
- - - aire	647.6, 830.3, 834.2
- - - continuo	651.5
- - - intermitente	651.4
- - - natural	1004.1
- - -, cerrar el paso	á la 773.8
- - -, laminar la	773.6
- - -, someter á la	644.7
- - - calor	913.2
- - - dos dimensiones	33.5
- - - entrada	1378.3
- - - filetes paralelos	31.1
- - - retorno	768.2
- - - retroceso	1378.2
- - - del aire	705.5
- - - trabajo	32.5
- - - tres dimensiones	33.7
- - - una dimensión	33.3
- - - vuelta	768.2
- dirigida	32.4
- en canales des-	cubiertos 49.2
- - - tuberías cerra-	das 58.1
- forzada	32.4
- irregular	53.2
- libre	32.3
- lineal	33.3

corriente líquida debida á la variación del peso especí-

	fico 256.10
- permanente é idéal	alrededor de una
	esfera inmóvil 106.1
- - de filetes para-	lelos 31.2
- - y plana de file-	tes paralelos 31.3
- principal	30.6
- que llega	62.7
- - no suministra	trabajo 32.6
- retardada	53.6
- secundaria	30.7
- sin fricción	32.7
- temporalmente va-	riable de filetes par-
	alelos 32.2
- tranquila	771.2
- trifásica	987.6
- turbulenta	32.8
- uniforme	53.1
-, la - líquida se	interrumpe 63.6
-, la - se produce	bajo el influjo de
	la aceleración debida
	á la gravedad 89.1
-, marcha de la . . .	30.3
corrientes del mismo	sentido 913.4
- paralelas, trabajar	con 751.2
corrode, to; the blades	become -d 683.2
-, -; the refrigerating	medium corrodes me-
	tals in the presence
	of water 911.3
corroder, se; les aubes	se corrodent 683.2
corrodere, l'agente fri-	gorifico corrode i
	metalli se vi è pre-
	sente acqua 911.5
corrodersi, le palette	si corrodono 683.2
corrompu	646.9
corrosif	911.1
corrosion of the	blades 181.5
- - - pipe	68.5
corrosion des aubes	181.5
- du tuyau	68.5
corrosión de las	paletas 181.5
- del tubo	68.5
corrosione del tubo	68.5
- delle palette	181.5
corrosive	911.1
- liquid	256.3
corrosivo	911.1
corrotto	646.9, 774.9
corrugated	15.6
corsa ascensionale	dello stantuffo 208.6
- aspirante. 165.8, 626.6	
- comandata della	valvola 217.1
- corta, a	702.8
- del manicotto . . .	490.3
- - regolatore per	la chiusura 481.6
- della carta	1374.7
- - cerniera	222.7
- - valvola	216.2.6

corsa della valvola aspi-
 rante, variare la 1072.1
 - dello stantuffo 207.9.
 961.4
 - di cacciata . . . 275.4
 - - compressione . . 275.3
 - - repulsione . . . 275.4
 - - spinta 166.5
 - doppia 166.2
 - premente 166.1. 627.3
 -, a piccola 702.8
 corsia 151.2. 376.5. 858.6
 - in muratura . . . 152.1
 corso 862.8
 - d'acqua 322.9
 - - aperto 49.4
 - - artificiale . . . 49.6
 - - naturale 49.5
 - - privato 312.5
 - di gavello 379.4
 corsola 862.8
 corsoio 182.1
 - del regolatore . . 490.2
 cortadora de hielo 1213.3
 cortar el paso á la
 corriente de aire 773.8
 - - tubo 1053.1
 - la aceleración de
 la máquina 484.8
 - - trenza de algo-
 dón de la longitud
 necesaria 1106.1
 - las fundas de cor-
 cho en forma de
 cuña 1145.1
 corte 1208.7
 - autógeno 1395.5
 - congelado 1361.8
 - de la paleta . . . 432.1
 - del hierro por medio
 de un chorro de
 oxígeno 1395.4
 corteccia della quer-
 cia sugherifera 1127.1
 corteza de hielo 1202.12
 - del alcornoque 1127.1
 cosciato 1279.1
 cost of installation 294.5
 - - -, total 1090.3
 - - operation 1090.1
 - - producing ice 1148.4
 -, annual 294.7
 -, prime 1089.7
 -, working 297.10
 costa, in 1052.2
 costante v. a. coef-
 ficiente 620.2
 - dell'attrazione
 (coefficiente di
 Gauss) 19.2
 - della molla 220.3
 - di capillarità . . . 9.3
 - - Regnault 621.5
 costanza v. a. stabilità
 - del volume 3.6
 coste anual 294.7
 - de fabricación del
 hielo 1148.4
 - - producción del
 hielo 1148.4
 costilla 838.10
 costillas no curadas
 en sal 1279.3
 costituzione del
 prezzo 297.11
 costo di produzione
 del ghiaccio 1148.4
 costola 835.7

costola esterna . . . 836.4
 - in due pezzi . . . 841.2
 - - tre pezzi 841.3
 - interna 836.5
 -, la - è formata da
 due (tre) pezzi 841.1
 costolatura saldata 350.7
 costole non salate 1279.3
 costra 1294.10
 - de aceite 1100.2
 - - nieve 1109.2
 - delgada de hielo 1353.4
 costruttore di pompe
 142.6
 - - turbine 429.3
 costruzione 371.4
 - dei refrigeratori
 d'aria 1237.1
 - delle palette . . . 429.6
 - delle fondamenta
 1048.9
 - - turbine 429.4
 - di compressori 948.3
 - - macchine sof-
 fianti 645.4
 - di pompe 142.5
 - idraulica 291.3
 costruzioni fluviali 322.6
 - idrauliche 318.2
 costura del molde 1161.8
 - longitudinal . . . 346.11
 - transversal 346.12
 -, sin 347.3
 cota de nivelación 333.1
 cote d'altitude . . . 333.1
 côté de la basse pres-
 sion 956.5
 - - - haute pression
 956.6
 - - - sortie du filtre
 802.8
 - large de l'aile . . . 836.3
 côtes non salées 1279.3
 coton 1123.8
 - minéral 1130.12
 - -poudre 1372.6
 cotone 1123.8
 - fulminante 1372.6
 cotta 1315.6
 cotter 866.3
 -, crosshead 971.4
 cotton 1123.8
 - baling press . . . 553.4
 - - -, first stage
 hydraulic 566.6
 - - -, hydraulic . . . 566.5
 - finishing press . . 567.1
 - packing 966.6
 - - with sealing ring
 966.8
 - plait, to cut the -
 into suitable length
 1106.1
 - powder 1372.6
 - twist 966.7
 - - boiled in tallow 967.1
 - - impregnated with
 compressor oil 966.9
 - wool filter 805.3
 cottura 1315.6
 couche 783.6
 - aquifère 1348.4
 - arable 81.8
 - boueuse 67.3
 - contenant du sel 1348.9
 - d'air tranquille 1141.5
 - d'argile fortement
 distendue 1348.8
 - d'humus 321.10

couche d'isolation 1133.3
 - d'un liquide . . . 12.1
 - de béton avec
 joints de com-
 pensation 337.9
 - - boue 67.3
 - - glace 1202.12
 - - goudron 1133.5
 - - liquide adhérente
 à la paroi du
 tuyau 66.1
 - - mercure sur la
 paroi intérieur
 du verre 1390.6
 - - papier isolant 1133.8
 - - patinage 1306.3
 - - poix 1133.4
 - - recouvrement 84.4
 - - sable mouvant
 1348.1
 - - terrain superposé
 84.4
 - - terre végétale 321.10
 - désagrégée 322.1
 - imperméable du
 terrain 82.2
 - isolante 337.8. 1133.8
 - - d'air 1140.5
 -, poser la deuxième
 - dans les vides in-
 termédiaires de la
 première 1145.3
 couches, par 1306.6
 coude 60.7. 772.6
 - à patin 354.1
 - - support 354.1
 - avec bride mobile
 1022.8
 - - brides 1022.5
 - - tubulure 1022.7
 - - aspiration 447.5
 - de buse d'aérage 795.10
 - double 449.3. 1022.8
 - - à branchement
 central 1024.8
 - - - branches
 écartées 1023.1
 - - - - rapprochées
 1023.2
 - - avec joints à
 presse-étoupes 1023.5
 - - en deux pièces
 1023.4
 - - - une pièce 1023.3
 - - fermé 1023.2
 - - ouvert 1023.1
 - en fonte 1022.3
 - taraudé au pas
 du gaz 1022.4
 coulage de la machine
 avec du ciment 1051.1
 coulée de béton 1048.11
 couler 3.2. 23.4
 - avec une grande
 masselotte 555.6
 - du ciment sous
 la machine 1051.2
 - les aubes dans . . 433.3
 couleur à l'huile . 866.9
 - - -, enduire de
 1146.7
 - de la glace 1203.11
 - pour tubes de ma-
 chines à glace 1114.7
 couleurs appliqués
 à froid, lieu de
 préparation des 1357.3

couple in series, to 511.9	courant en phase . 32.5
- , platinum-rhodium	- guidé 32.4
thermo-electric 881.6	- irrégulier 53.3
- , thermo-electric 881.5	- libre 32.3
- , to - the com-	- linéaire 33.3
pressor to the driv-	- liquide produit par
ing motor 1058.7	changement du poids
- up, to - pumps	spécifique 256.10
to form duplex	- opposé, à 127.9
pumps 191.5	- parallèle 31.1
couple de leviers . 550.4	- - temporairement
- - torsion 451.11	variable 32.3
- - la poussée verti-	- permanent parallèle
cale 21.5	31.2
- thermo-électrique 881.5	- principal 30.6
coupled 510.5	- ralenti 53.6
coupler en parallèle 511.0	- sans friction . . . 32.7
coupling 510.4	- secondaire 30.7
- flange 350.0	- stationnaire et idéal
- rod 491.1, 841.5	autour d'une sphère
- , direct 510.3	en repos 105.1
- , direct-of the pump	- tourbillonnaire . 32.8
to the extension of	- - descendant . . 47.4
the motor shaft 283.4	- triphasé 987.6
- , elastic 510.6	- turbulent 32.8
- , friction 510.7	- uniforme 53.1
- , half - with inside	- varié 53.2
thread 829.2	- , le - liquide se dés-
- , half - with	amorce 63.6
outside thread 829.1	- , le - se produit
- , half - with spigot	sous l'influence de
829.3	la gravitation 89.1
- , hose 828.3	courants de même
- , hose pipe 599.1	sens 913.4
- , hose to hose . . . 828.9	- parallèles, travail-
- , hose - pipe . . . 828.8	ler à 751.2
- , insulating 510.9	courbe v. a. ligne
- , leather flexible 510.10	- 15.4, 28.4
- , rigid 510.6	- adiabatique . . . 905.6
- , snap 828.2	- approchée 431.5
- , swivel hose . . . 598.7	- d'aspiration . . . 626.4
- , two way 827.5	- d'échappement . . 630.7
coupure autogène 1395.5	- d'entrée 177.6
courant 29.7, 51.8, 62.8	- d'équilibre (thermo-
- à deux dimensions 33.5	dynamique) 903.1
- - filets parallèles 31.1	- d'erreur 117.7
- - trois dimensions 33.7	- d'expulsion . . . 630.7
- - une dimension 33.3	- dans l'espace . . . 28.5
- accéléré 53.7	- de compression 627.8
- affluent 62.7	- - - du diagramme
- alternatif 514.8, 987.5	899.8
- - biphasé 515.1	- - - réversible . . 903.1
- - monophasé . . . 514.9	- - détente 630.9, 900.1
- - polyphasé . . . 515.3	- - - de retour 631.1,
- - triphasé 515.2	900.1
- aux canaux décou-	- - levée 718.3
verts 49.2	- - - d'une soupape
- axial 913.9	217.2
- centrifuge 913.8	- - même vitesse 430.1
- centripète 913.10	- - mêmes vitesses
- continu . 514.7, 987.4	d'eau 103.8
- - en couches planes	- - refoulement . . 158.8
et parallèles 31.3	- - sortie 400.6
- croisé 913.6	- - teneur constante
- d'air 647.6, 830.3	en vapeur 1226.2
- - continu 651.5	- - tolérance 117.7
- - discontinu . . . 651.4	- - l'aube 432.3
- , étrangler le . . . 773.6	- - la pression de
- , exposer au . . . 644.7	travail 903.2
- , fermer le 773.8	- des débits 153.7
- d'arrivée 62.7, 1378.3	- - pressions 902.11
- d'eau souterraine 82.6	- - profils 104.1
- dans les conduites	- - sections 104.1
fermées 58.1	- - veines liquides 450.2
- de retour 768.2, 1378.2	- - vitesses 52.3
- - - de l'air . . . 705.5	- - zones liquides 177.9
- - vent 834.2	- du niveau rehaussé
- dérivé 30.7	53.8
- discontinu 53.8	

be du travail . . . 629.6	course double. . . 166.2	cover, guide wheel . . . 175.0, 441.7
ulpotentielle . . . 40.3	- du clapet . . . 222.7	- , hand 465.6
thermique . . . 904.6	- - manchon . . . 490.3	- , ice tank . . . 1156.3
nite droite . . . 902.10	- - - de régulateur 481.3	- , joint 447.7
gauche. 902.0	- - piston . 207.0, 531.8,	- , manhole . . . 597.3
inférieure . . . 902.0	961.4	- , oil splash . . . 496.2
supérieure . . . 902.10	- montante du	- , pump 206.8
lytropicque . . . 626.1,	piston 208.6	- , ring 447.8
906.2	- , à petite	- , sail canvas . . . 840.1
bes orthogonales,	coursier . 151.2, 376.5,	- , shaft 796.1
réseau de 27.7	858.6	- , sleeve pipe . . . 589.5
bure 839.7	- en maçonnerie . 152.1	- , slip 1156.8
tube . . . 431.1, 681.6	co-usage 303.2	- , sluice valve . . . 588.3
iforme, à . . . 375.9	- , en 303.3	- , spray 446.6
onne 851.1	co-usager 303.3	- , to - the air con-
action 412.5	coussin de gaz . . . 980.4	duit with card-
déviaton libre 412.5	coussinet 148.1	board 769.0
reaction 412.6	- à billes 491.2	- , to - the joint by a
rouleaux 851.4	- en charbon. . . . 125.5	paper band 1134.1
tubes 436.6	- - galao 455.2	- , to - the pipe 1144.5
chargeage . . . 785.3	- inférieur 975.3	- , to - the skating
roue en fer forgé 380.5	- latéral 975.4	rink 1309.11
- en fonte . . . 380.4	- supérieur. 975.5	- , turbine 447.9
roulement . . . 456.7	- - du paller . . . 246.8	- , valve . 978.10, 1031.7
uyères 935.6	coût de premier éta-	- , well. 146.3
la roue 375.3	blissement 294.5	covering of piping 1144.4
- - en bois . . . 379.3	couteau 491.3	- - the banks with
- - mobile . . . 759.3	coutume 299.9	slime, mud or
- - - extérieure	couvercle 246.2, 287.4,	stones 326.7
435.5	447.7, 594.6, 650.6	- the guide passage 465.3
ntée 378.1, 512.6	- à coulisse . . . 1156.8	- , cement 1135.6
en plusieurs par-	- - main 465.5	- , cork pipe . . . 1144.6
ties 379.1	- annulaire . . . 447.8	- , insulating . . . 1310.1
ectrice v. a.	- de bouche . . . 589.8	- , linoleum. . . . 1139.10
roue directrice	- - cylindre . . . 714.7	- , mill 856.6
175.2, 241.4, 248.9,	- - paller 975.2	- , sail 839.8
440.10, 732.1	- - puits 146.3	- , shaft 597.2
l'aspiration . . . 175.4	- - regard 597.3	- , timber 1310.2
le refoulement 175.3	- - soupape 978.10, 1031.7	- , timber - over
frein 845.4	- - turbine 447.9	loose insulation 1140.1
cornière 686.4	- - la couronne	covolume 898.5
e 440.10	fixe 441.7	Covolumen 898.5
ermédiaire . . . 472.6	- - - roue direc-	cóvolumen 898.5
érale 851.7	trice 175.6	cowl 851.6
lable 181.9	- du corps de	- ventilator 776.1
érieure 851.6	pompe 206.8	crab, sluice 360.6
ole 987.9	- - filtre 1185.6	crack, valve 218.6
lte (croisée) 498.4	- - générateur à	- , to; the ice sur-
caoutchouc . . . 498.6	glace 1156.5	face -s 1306.1
uir 514.3	- - paller 246.6	cracker, ice 1209.5
la fin 498.7	- - tube. 589.5	cracking off of the
d'eau 322.9	- - - à vaccins 1362.11	blade ends 181.4
- artificiel . . . 49.6	- en tôle galvanisée	cranberry 1293.1
- du domaine	1183.5	crane bridge 1173.6
public 300.1	couverture calori-	- rail 1175.2
- naturel 49.5	fuge 1310.1	- track 1174.6
- privé 300.7, 312.5	- en bois 1310.2	- - column 1175.1
e 785.5	- - toile à voiles 840.4	- - screw 1175.3
gram 113.7	- isolante 1310.1	- travel 1172.6
a curve, fixed 28.7	couvre-réfrigérant	- truck 1173.4
urrent 62.4	isolé 1143.2	- , double motor 1176.2
he wind. 832.1	- -roue 446.4	- , electric 1175.6
ly 795.3	couvrir la piste 1309.11	- , ice s. ice crane
ly 379.4	cover 246.2, 287.4, 651.8	- , locomotive water 290.3
ling 854.7	- grating for trap 612.5	- , overhead rope 1174.3
ntilating. 784.6	- of lymph recep-	- , to work the . 1172.7
nd 861.1	tacle 1362.11	- , two motor. . . 1176.2
e d'aspiration 165.8,	- piece 465.6, 594.6	- , travelling s. tra-
626.6	- plate, moving	velling crane
ssal 110.4	wheel 435.4	- , water - for water
compression 275.3,	- , pit 290.7	cart 290.
627.3	- , back 959.6	crank 148.2, 470.7, 547.4
léplacement . . . 166.5	- , bearing 246.6, 455.6,	974.3
efoulement . . . 166.1	975.2	- bearing 975.1
églage 481.8	- , compressor . . . 959.4	- circle 974.7
épulsion 275.4	- , cylinder 714.7, 959.3	- - , the diameter of
a soupape 216.1	- , filter 1185.6	- is greater than
cendante du	- , front 959.5	the stroke 974.3
piston 208.7	- , galvanized iron 1183.5	

cresta de onda . . . 126.10	cristalliseur vertical 1368.4
- - vertedero . . . 96.1.8,	cristallizzare . . . 1203.8
331.1, 341.5	cristallizzarsi . . . 1203.9
- redondeada . . . 97.1	- il sale si separa
- viva de vertedero 96.7	cristallizzandosi 1259.4
crête arrondie . . . 97.1	cristallizzatore della
- de déversoir . . . 341.5	paraffina 1368.2
- - trop-plein . . . 341.5	- orizzontale . . . 1368.3
- des lames . . . 126.10	- verticale . . . 1368.4
- du déversoir 96.1, 96.8	cristallizzazione in
creusement d'une	seguito a continue
couche 1350.8	vibrazioni 1106.8
- du puits de mine	- , apparato a - con
1350.6	vaporizzatore 1371.1
creuser un fossé . . . 327.5	cristallo di ghiaccio
- - puits . . . 784.7	1203.6
creuset à plomb . . . 608.8	- - neve . . . 1203.7
creux des lames . . . 127.1	critical 30.8, 44.8, 620.11
crevasser, se; la sur-	- point 898.1
face de la glace	- pressure 898.2
se crevasse 1306.1	- temperature . . . 898.4
crevé 1114.10	- volume 898.3
crever la glace . . . 1206.6	critico 30.8, 44.8, 620.11
- , la glace fait -	critico 30.8, 44.8, 620.11
le mouleau 1168.3	critique 30.8, 44.8, 620.11
crew 277.1	crivello ad aria com-
criba con rosca in-	pressa per sabbia 822.2
terior 827.10	crochet . . . 107.8, 824.8,
crie à vanne . . . 360.6	1217.7
- hydraulique sur	- a viande . . . 1267.3
chariot 569.3	- de châssis à mou-
criochetto 610.3	leaux 1164.1
crida de la buterola 815.8	- - secours . . . 1355.6
criochimica . . . 1375.7	- pour l'ouverture de
criofofo 1201.4	la bouche à clé 590.3
crióforo 1201.4	- - tuyau 1250.2
crioquímica . . . 1375.7	crociera 381.7
criostato 1381.3	- di sopporto . . . 689.7
crióstato 1381.3	- - sostegno . . . 454.1
cripta mortuaria 1360.6	- portante 454.1
cripta mortuoria 1360.6	crogiuolo per fondere
cripto 1400.6	il piombo 608.3
criptón 1400.6	croiseur 1301.2
crisalide 1356.7	croisillon . . . 454.1, 689.7
crisol para fundir	- de roue 381.7
plomo 608.3	croissance des plantes,
cristal de glace 1203.6	arrêt de la 1364.3
- - neige 1203.7	croissant 633.5
cristal de hielo . . . 1203.6	croix 1024.7
- - nieve 1203.7	crollamento del muro
cristalización de la	gelato 1355.3
sal 1259.8	crollo del canale
- provocada por vi-	dell'aria 795.4
braciones repetidas	cromato di potassio 116.6
1106.8	cromato potásico . . 116.6
- , aparato de - con	cronometro . . . 1086.4
vaporizador 1371.1	cronoscopio . . . 1086.4
cristalizador de pa-	croquis de las tuberías
rafina 1368.2	de anhidrido car-
- horizontal . . . 1368.3	bónico y glicerina 1015.6
- vertical 1368.4	- del conjunto de la
cristalizar 1203.6	instalación 316.4
- , la sal cristaliza 1259.4	cross 1024.7
cristalizarse . . . 1203.9	- bar 864.4, 1174.4
cristalline salt . . . 1261.12	- beam 843.1
cristallisation du sel	- -, curved 852.7
1259.3	- -, main 842.4, 852.1
- par suite de vi-	- -, rear 852.3
brations continues	- -, small 852.3
1106.8	- brace 850.6, 864.6
- , appareil de - avec	- connecter 794.5
évaporateur 1371.1	- -connection . . . 979.8
cristalliser 1203.8	- -current 913.6
- , le sel cristallise 1259.4	- cut chisel 609.1
- , se 1203.9	- - hammer 819.3
cristalliseur de pa-	- -, first 340.4
raffine 1368.2	- cutter 819.7
- horizontal . . . 1368.3	- cutting arrange-
	ment 819.6

cross cutting, pneu-
 matic 819.5
 - flow 613.7
 - head 558.3
 - lath 838.10
 - over valve . . . 980.1
 - piece 844.3
 - -, wind board . 837.1
 - section a. a. section
 - of bucket . . . 436.4
 - section of casing 443.6
 - - - discharge
 pipe 400.1
 - - - gallery . . . 339.1
 - - - passage . . . 176.1,
 217.5
 - - - pipe 58.7
 - - - the channel . 50.8
 - - - - gate 339.3
 - - - - pipe, useful 66.6
 - - - - river 54.6
 - - - - -, trape-
 zoidal 101.1
 - -, immersed . . . 135.6
 - -, measured . . . 101.3,
 637.1
 - -, outlet 73.4
 - -, rectangular . 50.10
 - -, suction port . 703.2
 - wind 832.3
 - working 794.5
 crosse de piston . 971.2
 crosshead 971.2
 - adjusting wedge 971.4
 - body 971.3
 - guide 960.4
 - nut 972.4
 - pin 972.3
 - brass square
 end 973.1
 - - - wedge end . 973.2
 - - oil wiper . . . 972.5
 - - wipe cup exten-
 sion 972.6
 - shoe 971.5
 - washer 972.1
 - wedge bolt . . . 972.2
 crosta d'olio . . . 1100.2
 - di ghiaccio . . . 1202.12
 - - neve 1109.2
 - sottile di ghiac-
 cio 1353.4
 Crotojinorohr . . . 1018.8
 croûte 1294.10
 - d'huile 1100.2
 - de neige 1109.2
 - mince de glace 1353.4
 crown of nozzles . 935.6
 - - overfall 96.8
 - pipe 256.6
 - valve 472.1
 -, wheel 373.2
 cruceta 971.2
 crue 126.8
 -, grande 323.3
 cruiser 1301.2
 cruising astern . . . 634.2
 crumbling 329.3
 crushed ice 1213.5
 crusher, combined
 freezer and 1199.8
 -, ice 1212.5, 6.7
 crushing room, malt
 1314.4
 - strength of the
 frozen soil 1349.8
 -, ice 1204.7
 crust, oil 1100.2
 -, snow 1109.2

cruz de brazos . . 689.7
 - - solera 842.4
 - - soporte 454.1
 cruzero 1301.2
 cryochemistry . . . 1375.7
 cryochimie 1375.7
 cryophore 1201.4
 cryostat 1381.3
 crypton 1400.6
 crystal ice 1193.2
 - -, natural 1203.1
 - -, sterilized . . . 1193.5
 -, ice 1203.6
 -, snow 1203.7
 crystallization from
 vibration 1106.8
 - of the salt 1259.3
 crystallize, to . . 1203.8, 9
 -, -, the salt -s 1259.4
 crystallizer with
 evaporator 1371.1
 -, horizontal 1363.3
 -, paraffin 1363.2
 -, upright 1368.4
 cuaderna maestra 135.1
 cuaderno del consumo
 de aceite 1100.7
 cuadrilátero articu-
 lado de manubrio
 y vértice oscilante 674.7
 cuadro de distribución
 484.5, 517.2, 870.6
 - - - para alta
 tensión 518.2
 - - - - las dina-
 mos 518.1
 - - - principal . . . 517.7
 - - manómetro 1077.5
 - - medida de las
 temperaturas 1082.7
 - - la compuerta 360.4
 - - las trayectorias
 de la corriente 34.7
 - del filtro 804.3
 - gráfico del psicró-
 metro 1063.8
 cuajar 1336.7
 cualidad escurridiza
 del aceite 1098.5
 cuartel 778.1
 cuarto 647.1
 - de servicio 508.7
 - - transformadores
 509.3
 cuba 1325.3
 - cerrada de fermen-
 tación 1324.4
 - de clarificación 1323.5
 - - deshielo 1170.1
 - - fermentación 1323.4
 - - riego 273.4
 - - sedimentación 1325.5
 cubeta 744.6, 880.2
 - de decantación 1384.3
 - llena con glicerina
 (mercurio) 1082.1
 - para el termó-
 metro 1081.8
 cubical compressor
 capacity per hour
 1067.5
 cubicle surface . . 1267.4
 -, refrigerated meat
 1266.6
 cubierta v. t. caja,
 envuelta
 - 22.9, 123.6, 246.1, 946.7
 - aislada del vapor-
 izador 1143.3

cubierta bipartida 1238.4
 - cónica 867.8
 - de boca de riego
 para calles 597.6
 - - bridas 1146.2
 - - - bipartida . . 1146.3
 - - cierre interior 447.7
 - - llave para calles
 590.1
 - - madera 1310.2
 - - palastro 443.7
 - - papel 1335.5
 - - placa de hierro
 galvanizado 1183.5
 - - pozo 597.3
 - del cuerpo de la
 bomba 206.8
 - - filtro 1185.6
 - - generador de
 hielo 1156.5
 - - recipiente de
 vacuna 1362.11
 - en espiral 242.7
 - - forma de para-
 guas 867.8
 - para la aspiración
 812.4
 - protectora contra
 el calor 1310.1
 - - de la rueda . . . 446.4
 - - del soporte . . . 455.6
 - vertical de protec-
 ción contra la ra-
 diación solar 1309.10
 cubilot 658.6
 cubilote 658.6
 cubilotto 658.6
 cubo v. t. núcleo
 - de cuero 147.2
 - - madera 146.8
 - - mano 146.5
 - - la rueda aérea 862.4
 - del volante 976.7
 cubrir la pista . . 1309.11
 cucchiata per colata
 608.4
 cucchiata della tur-
 bina Pelton 440.2
 - fuso col 440.9
 -, doppio 440.4
 -, terminante a forma
 di 684.2
 cuchara de colada 608.4
 - doble 440.4
 - fundida en una
 sola pieza con la
 corona 440.9
 -, con extremo en
 forma de 684.2
 cucumber 1293.12
 cuello 118.5
 cuenca de un río . . 87.1
 cuenco del pantano
 837.6
 - para aire líquido
 1390.7
 cuenta-revoluciones 428.3
 cuerda v. t. trenza
 - 146.6, 1145.4
 - de cáñamo 210.4
 - - - embreada . . . 352.7
 - para guarnición 210.5
 -, envolver con . . 1145.6
 cuerno 661.6
 cuero 215.6
 - embutido 556.3
 -, el - si agrieta . . 653.4
 cuerpo aplanada . . 580.4
 - calorífico 779.4, 907.7

cuerpo congelado 1352.9
 - de bomba 183.7, 737.8
 - - comparación . 13.10
 - - distribución . 206.2
 Cuerpo de Inspección
 de Obras Públicas 313.2
 - - - Hidráulico . 313.2
 cuerpo de vidrio . 969.5
 - - la bomba . 206.7
 - - - de aire . 759.1
 - - - cruceta . 971.3
 - - - pieza en T 1024.2
 - - - válvula . 1031.6
 - del cilindro . 949.2
 - - condensador . 753.8
 - - vertedero . 331.3
 - endotérmico . 907.8
 - estacionador . 643.8
 - exotérmico . 907.6
 - flotante 20.7
 - fluido 2.1
 - gaseoso 618.6
 - hueco del émbolo . 962.1
 - líquido 618.4
 - parcialmente sumergido 20.8
 - plástico 545.3
 - que absorbe calor 907.8
 - - admite frío . 907.6
 - - emite calor . 907.6
 - - - frío 907.8
 - - recoge el viento 833.6
 - receptor 643.8
 - refrigerante . . 907.9
 - representativo de velocidades 54.5
 - sólido 618.3
 - - en un líquido 104.9
 - totalmente sumergido 20.9
 -, el - se sumerge 23.3
 cuerpos flotantes . 20.6
 cueva-almacén . 1269.6
 - de salazón . . 1284.7
 - para nieve . . 1309.6
 cuffia d'aspirazione 812.4
 - del mulino . . 835.1, 851.8
 - della saracinesca 588.3
 - - válvula . . . 978.11
 cuiller de coulée . 608.4
 -, se terminant en 684.2
 cuir 215.6
 - embouti 556.3
 -, le - devient casant 653.4
 cuire l'eau . . . 1182.2
 cuisse 1279.1
 culatta 959.6
 - del compressore 959.4
 culbutage des mouleaux 1171.3
 culbuteur 1171.4
 culotte 979.3
 - d'aspiration . . 979.6
 - de raccord pour bouche à eau 595.2
 - - refoulement . 979.7
 cultivation of plants 1363.5
 cultivo de plantas 1363.5
 - - selva 87.2
 - forestal 87.2

culture of silk worms 1356.5
 - plate, gelatine 1275.1
 culture des plantes 1363.5
 - forestière 87.2
 cumbrera 785.8
 cuña 214.6, 546.3
 - de ajuste 971.4
 - - - de los cojinetes laterales 975.6
 - - aprieto 971.4
 - del cojinete del gorrón de la cruceta 973.3
 - - - del gorrón del cigüeñal 973.6
 -, extraer la . . . 1050.6
 -, meter una . . . 1050.7
 cuneiforme 69.7
 cuneo 546.3
 - d'aggiustamento 971.4
 - del cuscinetto per il bottone della manovella 973.6
 - - - - perno della testa a croce 973.3
 - di aggiustamento delle parti laterali del cuscinetto 975.6
 -, cacciare fuori il . 1050.6
 -, mettere sotto un . 1050.7
 cunicolo . 338.6, 783.9, 785.5
 - allacciante . . . 338.9
 - d'aereaggio . . . 784.6
 - d'aereazione . . 785.6
 - in pendenza . . 338.7
 - trasversale . . . 338.8, 794.5
 cuño de la prensa 564.6
 cuolo 215.6
 -, il - si screpolia 653.4
 cuore 1279.8
 cup anemometer 637.5, 1082.2
 - for liquid air 1390.7
 - leather packing 210.9, 964.1
 - of ice, drinking 1335.4
 - packing 556.2
 - shaped valve . . 225.6
 - valve 981.3
 - vane 109.1
 - washer 815.8
 -, chrome leather 964.2
 -, drinking 288.8
 -, leather 556.3
 -, oil 462.9
 cupboard, switch 517.5
 cupola furnace . . 658.6
 cúpula 851.8
 - del molino . . . 835.1
 curb of weir . . . 331.5
 curdle, to 1336.7
 cure, to 1284.8
 curing pickle . . 1285.1
 - room 1284.6
 - smell 1285.4
 - time 1285.2
 curl 46.7
 -, to (flap valve) 224.3
 currant, black (red) 1292.15
 -, dried 1294.2
 current s. a. flow, stream

current distribution system 521.5
 - doing no work . 32.6
 - - work 32.5
 - drawn out . . . 297.6
 - meter 106.7
 - - testing station 110.3
 - - with counter . 107.1
 - - - electric indicator and telephone 108.1
 - -, acoustic . . . 103.6
 - -, Ellis' 109.2
 - -, integrating . . 103.4
 - -, universal . . . 103.3
 - network 521.5
 - of air, to cut off the 773.3
 - - -, to expose to the 644.7
 - - -, to throttle the 773.3
 - paths, the - are coordinated in coaxial areas of rotation 36.2
 - velocity 62.5
 - - meter 102.7
 -, air s. air current
 -, alternate 987.5
 -, alternating . . . 514.9
 -, arriving 1378.3
 -, biphas alternating 515.1
 -, continuous . . . 514.7, 987.4
 -, direct 987.4
 -, even constant parallel 31.2
 -, heat 913.2
 -, inflow 62.7
 -, mono-phase alternating 514.9
 -, multi-phase alternating 515.2
 -, one-phase alternating 514.9
 -, quarter-phase alternating 515.1
 -, return s. return current
 -, three-phase . . . 987.6
 -, triphase alternating 515.2
 -, turbulent 32.8
 curry comb, vacuum 811.4
 curso v. t. corriente
 - artificial de agua 49.6
 - de agua 322.9
 - del émbolo . . . 208.3
 - geométrico de la corriente 30.9
 - natural de agua 49.5
 cursor 162.1
 curva v. a. diagramma
 - 28.4
 - adiabática 623.4
 - d'approssimazione 431.5
 - d'efflusso 400.6
 - d'equilibrio (termodinámico) 903.1
 - d'errore 117.7
 - d'uscita 400.6

curva dei valori
delle sezioni 104.1
- del contenuto di
vapore costante 1226.2
- - filone 450.2
- - vortice 46.5
- dell'ampiezza della
corsa 718.3
- della corrente . 450.2
- fase premente 158.9
- delle aree . . . 104.1
- - corse della val-
vola 217.2
- - palette 432.3
- - portate 153.7
- - pressioni . . . 902.11
- - di lavoro 903.2
- - velocità 52.3
- di apertura . . . 718.3
- - chiusura della
valvola 718.4
- - compressione . 627.8
- - - del diagramma
899.8
- - eguali velocità 103.8
- - espansione . . 630.9
- - espulsione . . . 630.7
- - retroespansione
900.1
- - rigurgito 53.8
- - scarico 630.7
- equipotenziale . 40.3
- gobba 28.5
- isotachica 103.8
- isoterma 625.1, 904.6
- limite destra . . 902.10
- - inferiore 902.9
- - sinistra 902.9
- - superiore 902.10
- nello spazio . . . 28.5
- politropica . . . 626.1,
906.2
curve ortogonali, si-
stema di 27.7
curva 28.4
- alabeada 28.5
- de compresión . 627.8
- - - del diagrama
899.8
- - equilibrio [termo-
dinámico] 903.1
- - expansión . . . 630.9
- - iguales velocidades
del agua 103.8
- - impulsión . . . 158.9
- - presión constante
901.3
- - - reversible . 903.1
- - presiones . . . 902.11
- - rendimiento . 153.7
- - salida 400.3
- - la abertura . . 718.3
- - - carrera de la
válvula 217.2
- - - corriente . . 450.2
- - - paleta 432.3
- - - presión de
trabajo 903.2
- - las superficies 104.1
- - - velocidades 52.3
- del contenido de
vapor constante 1226.2
- - remanso 53.8
- equipotencial . . 40.3
- isotérmica 904.6
- limite derecha 902.10
- - inferior 902.9
- - izquierda . . . 902.9
- - superior 902.10

curva politrópica . 906.2
curvas ortogonales,
red de 27.7
curvar tubos, aparato
fijo de columna
para 607.7
curvato a foglia di
fiocina a capelli 1305.1
curvatura continua, a
375.9
- della paletta . . 431.1
- negativa 8.5
- positiva 8.3
- uniforme, a . . . 375.9
curvatura, con poca
(mucha) 681.7
- de la paleta . . 431.1,
681.6
- negativa 8.5
- positiva 8.3
- uniforme, de . . 375.9
curvatures of vane 431.1
-, blade 681.6
-, entrance 177.6
-, negative 8.5
-, positive 8.3
curve s. a. line
28.4
- equilibrium . . . 903.1
- of constant humi-
dity 1226.2
- - deviation . . . 117.7
- - equal current
velocities 103.8
- - error 117.7
- - outflow 400.6
- - output 153.7
- - surface area . 104.1
- - the diagram,
compression 899.8
- system, orthogonal
27.7
-, adiabatic 625.4
-, approximating . 431.5
-, banking up . . . 53.8
-, compression . . 627.8
-, discharge 900.6
-, dry adiabatic . . 905.8
-, equi-potential . 40.3
-, expansion 630.9
-, isothermal 904.6
-, limiting s. limit-
ing curve
-, lift 718.3
-, polytropic . . . 626.1,
906.2
-, pressure s. pres-
sure curve
-, re-expansion . . 900.1
-, three dimensional
28.5
-, valve lift 217.2
-, vane 432.3
-, velocity 52.3, 397.2
-, volume 28.5
-, wet adiabatic . . 905.9
-, working pressure
903.2
curved 15.4, 861.8
- pipe 772.9
-, permanently . . 375.9
-, slightly (sharply) 681.7
curvo 15.4
cuscinetto a rulli . 345.8
- ad olio in pressione
456.2
- di base 848.10
- - carbone 125.5
- - gualaco 455.2

cuscinetto fluido
Collmann 717.6
- superiore 246.8
cuscinetti di sughero,
tagliare i - a
forma di cuneo 1145.1
cuscinetti a gas . . 980.4
- d'acqua 475.3
- d'aria 228.5, 532.5
- - stagnante . . . 775.4
- di sughero . . . 1144.6
- - - disposto nel
catrame 1144.7
cushion, air 228.5, 532.5
-, silk 1123.12
-, water 474.3
custodia v. a. cassone
725.4
- del contatore d'ac-
qua 119.3
- della bronzina . 460.3
- - scatola a stoppa
248.4
- di protezione contro
lo spruzzamento
446.8
custom 299.9
cut 1308.1
-, the piston rod
becomes 1104.3
-, to - a ditch . . 327.5
-, to - the cork slabs
wedge shaped 1145.1
-, to - the cotton
plait into proper
length 1106.1
- off, to - the tube
1053.1
- - device, automatic
steam 938.2
- -, to; the water
is 762.1
- -, -; to - the
current of air 773.8
- -out 987.1
- - gear 500.3
- -, automatic . . 548.6
- -, to - single cool-
ing surfaces 1223.3
- -, to - the turbine
520.2
cutter, ice 1213.3
-, steam ice block 1213.4
cutting iron by oxygen
jet 1395.4
- through the allu-
vial deposit 327.8
-, autogenous . . 1395.5
cuve 1325.3
- à démouler . . . 1170.1
- - eau douce . . 1317.8
- - - glacée . . . 1318.2
- - mouleaux . . . 1163.8
- - collectrice . . 1323.3
- - de clarification 1323.5
- - décantation . 1325.5
- - dépôt 1325.5
- - fermentation 1323.4
- - - fermée . . . 1324.4
- - pression à co-
peaux 1323.2
- du condenseur . 992.4
cuves de congélation
1155.7
cuvette 460.1, 744.6
cycle s. a. period
906.4
-, closed - cold air
machine 922.2

cycle of the winds 831.9	cylinder port . . . 530.7	cylindre de commande 724.1
- - vibration . . . 44.1	- surface . . . 434.10	- - compression . 922.6
- , Carnot's . . . 906.6	- volume . . . 167.3	- - compresseur . 956.3
- , cascade . . . 1378.6	- , accessible . . . 957.1	- - - avec soupapes
- , closed . . . 906.5	- , accumulator . 574.6	obliques 717.3
- , idle . . . 540.6	- , air . . . 655.3, 824.3	- - détente . . . 923.1
- , irreversible . 906.9	- , ammonia . . . 1088.3	- - distribution 494.1
- , non reversible . 906.9	- , balancing . . . 574.5	526.6
- , polytropic . . . 906.7	- , blower . . . 665.3	- - - préliminaire 527.2
- , reversible . . . 906.8	- , charging . . . 1094.5	- - glace . . . 1352.9
cycle . . . 906.4	- , compression . . 922.6	- - piston . . . 209.3
- de Carnot . . . 906.6	- , compressor - with	- - presse . . . 555.4
- fermé . . . 906.5	oblique valves 717.3	- - pression, faire
- irréversible . . . 906.9	- , distributing . . 526.6	bouillir le - dans
- polytropique . . . 906.7	- , double walled 1387.1	de l'huile de lin 555.7
- réversible . . . 906.8	- , expansion . . . 923.1	- - pompe 183.7, 737.5
cycloid, extended 434.2	- , fixed . . . 529.6	- - régulation . . . 533.1
- , ordinary . . . 434.1	- , governing . . . 533.2	- - remplissage . 1094.5
- , shortened . . . 434.3	- , high-pressure air 729.4	- - travail . . . 524.4
- , stunted . . . 434.3	- , high-pressure	- - vaporisation avec
cycloïde allongée 434.2	steam 729.3	ailettes hélicoïdales
- ordinaire . . . 434.1	- , hollow . . . 725.3	1386.7
- raccourcie . . . 434.3	- , liquid . . . 17.6	- du compresseur
cyclone . . . 812.3	- , low-pressure air 729.2	d'acide carbonique
- fan . . . 812.3	- , low-pressure	959.2
cylinder barrel . 209.3,	steam 730.1	- - - - sulfureux,
949.2	- , oscillating 205.4, 529.7	avec soupapes
- blowing engine . 656.5	- , press . . . 555.4	à clapets 959.1
- bore . . . 958.2	- , pump . . . 183.7	- - - d'ammoniaque
- cover . . . 714.7, 959.3	- , stock . . . 1095.4	958.8
- - cooling . . . 714.8	- , the - is partially	- du marteau-riveur 815.4
- , to take off the	filled with water 708.7	- - moulinet . . . 125.1
1103.6	- , valve . . . 494.1	- en haut . . . 557.5
- head . . . 714.7, 1103.6	- , vertical . . . 733.7	- - enregistreur . . 121.3
- housing . . . 960.3	- , working 493.9, 524.4	- fixe . . . 529.6
- jacket . . . 958.4	cylindre . . . 233.8, 949.2	- intérieur . . . 991.1
- lagging . . . 958.5	- à air . . . 824.3	- liquide . . . 17.6
- of compressor . 956.3	- - - basse pression	- moteur . . . 493.9, 524.4
- - lymph receptacle	729.2	- - obturateur . . . 363.6
1363.1	- - - haute pres-	- oscillant . 205.4, 529.7
- - sulfurous acid	sion 729.4	- soufflant . . . 665.3
compressor with	- - double parol 1387.1	- vertical . . . 733.7
flap valves 959.1	- - vapeur basse	- , à un seul . . . 738.1
- - the ammonia	pression 730.1	- , le - est en partie
compressor 958.8	- - - haute pres-	rempli d'eau 708.7
- - - carbonic acid	sion 729.3	cylindres, à deux . 738.2
compressor 959.2	- - vent . . . 655.3	cylindrée . . . 631.7
- - - riveting ham-	- accessible . . . 957.1	cylindrical piston . 233.2
mer 815.4	- compensateur . 574.5	cylindroconic . . . 252.2
- on top . . . 557.5	- creux . . . 725.3	cylindro-conique . 252.2
	- d'accumulateur . 574.6	

D.

D slide valve 719.4, 720.4	dado di sicurezza 1032.4	dam, to; to - the wa-
Dach . . . 783.2	- e controdado . . 248.7	ter 331.7
- ausbau . . . 647.4	- portante . . . 458.5	damage . . . 1120.2
- fenster . . . 775.8	dairy . . . 1336.5	- by storm . . . 865.9
- geschoß . . . 1270.2	- cooling . . . 1336.3	damaged . . . 1142.6
- gesparre . . . 852.5	- industry . . . 1336.2	dame . . . 608.5
- laterne . . . 776.2	Dalton's law . . . 902.5	- à air comprimé . 820.3
- pappe . . . 1124.9	Dalton'sches Gesetz 902.5	- pour béton . . . 820.6
- rahmen . . . 843.8	dam . . . 921, 329.9	damer . . . 1139.5
- reiter . . . 776.2	- across a valley . 336.5	Damm . . . 329.9
- spitze, schirmförmige	- beam . . . 342.1	- balken . . . 342.1
867.8	- inspector . . . 813.8	- baugenossenschaft 305.4
- stuhl, in den - ein-	- lake, to empty the	- sohle . . . 330.5
gebauter Wind-	337.5	- wart . . . 313.8
motor 870.2	- pond . . . 332.8	- , durch einen - ge-
dado . . . 246.12	- reservoir, to fill	siekerte Durchfluß-
- della scatola a	up the 336.8	mengo 84.7
stoppa 1032.2	- space . . . 337.6	- , Erd- . . . 151.7
- - testa a croce . 972.4	- , coffer . . . 320.5	- , Fang- . . . 320.5
- dello stelo dello	- , flood . . . 329.8	- , Hochwasser- . . 329.8
stantuffo 963.8	- , weir . . . 331.10	- , Schutz- . . . 829.9
- di pressione . 1032.1	dam, to . . . 53.10	- , Stau- . . . 331.10

dammed up, to be 53.5
 - water 356.8
 damming 53.4
 - limit 332.2
 - of the water 332.1
 - reservoir 92.2
 - up the air 643.6
 danneggiabile, non -
 malgrado il tratta-
 mento erroneo 1055.3
 damoir 008.5
 - à air comprimé . 821.4
 - - grue et à air
 comprimé 821.5
 - conique 608.6
 - en pointe 608.6
 damp 1229.8
 - dispersion plant
 649.9, 813.1
 -, choke 789.4
 -, fire 788.8
 -, the ice surface
 becomes 1307.4
 -, to - the oscillations
 482.7
 damped 43.3
 - pressure gauge 638.10
 damper, ventilation
 1084.5
 Dampf . . . 618.1, 885.6
 -ableitungsrohr . . 566.2
 -abstellvorrichtung,
 selbsttätige 938.2
 -antrieb 985.5
 -arbeit, effektive 1066.1
 - -, indizierte . . 1065.7
 - -, wirkliche . . 1066.1
 -aushilfe 514.5
 -ausströmung . . . 1115.10
 -austritt 1115.10
 -betrieb, Eiszer-
 gungsanlage mit
 1149.1
 -druckpumpe . . . 268.1.2
 - - mit Federplatte
 275.8
 -druckwasserschmiede-
 presse 558.9
 -düse 263.6
 -einlaß 760.7
 -eintritt 760.7
 -eisflug 1206.2
 -eissäge 1213.4
 -eisschneider . . . 1213.4
 -ejektor 935.3
 - - und Verflüssiger,
 Vereinigung von 936.1
 - - zum Anlassen 760.6
 -entöler 1189.1
 -ersparnis 1064.5
 -feuchtigkeit . . . 897.3
 -gehalt, spezifischer
 1225.10
 -gemisch, Flüssig-
 keits- und 891.7
 -kesselspeisepumpe 202.3
 -leitung 695.11, 1015.7
 - -, Frisch- . . . 1152.7
 - -, Haupt- . . . 1152.6
 -luftgemisch . . . 746.4
 -maschine 985.4
 -menge, spezifische 897.1
 -motor 985.4
 -nässe 897.3
 -plattenpresse, Druck-
 wasser- 665.2
 -pulser 268.1.2
 - -, Neuhauser 268.3
 -pumpe 200.3, 572.2

Dampf-pumpe, doppelt-
 wirkende schwing-
 radiöse 202.2
 - -, kolbenlose . . 268.2
 - -, liegende . . . 201.4
 - - mit Drehbewe-
 gung 201.5
 - -, stehende . . . 201.1
 - -, Unterdruck- . 271.3
 -reserve 514.5
 -rohr 749.3
 -spannung 163.4
 - - an der Oberfläche
 trockenen Eises 1205.1
 - -, die - der Luft
 wird durch Anwe-
 senheit von Salz-
 wasser herabgesetzt
 1226.4
 -spannungsregelventil
 1037.2
 -spritze 277.4
 - -, Kraftwagen- . 282.3
 - -, pferdebespannte
 279.9
 -strahl-düse 939.1
 - -ejektor 264.6
 - -luftsauger . . . 808.3
 - -pumpe 263.1.2, 264.6
 - - - zum Anlassen 760.6
 - -sauger 935.3
 - - -, Tilghmanscher
 697.2
 -trockner 929.10
 -trocknung 929.9
 -vakuumpumpe . . 271.3
 -ventil 270.10
 -verbrauch der Pumpe
 163.2
 - - für 1 eff. PS
 und Stunde 163.7
 -verdichter 699.5
 -wärme 887.3, 896.7
 -zuleitungsrohr . . 566.1
 -zylinder, Hoch-
 druck 729.3
 - -, Niederdruck- 730.1
 Dampf erzeugen . . 896.9
 -, Ammoniak- . . . 930.4
 -, binärer 909.8
 -, den - wieder ver-
 flüssigen 891.8
 -, der - wird entölt
 1189.4
 -, gesättigter . . . 897.5
 -, Heiß- 933.9
 -, Kalt- 933.7
 -, nasser 897.4
 -, trocken angesaug-
 ter 941.5
 -, trockener 897.2
 -, trockner gesättig-
 ter 897.6
 -, überhitzter
 618.9, 897.7
 -, Wasser- 623.4, 933.8
 Dämpfe, Sauerstoff-
 1391.7
 dämpfen, die Schwin-
 gungen 482.7
 Dampfer, Bananen-
 versand- 1302.6
 -, Fleischversand- 1302.3
 dampfförmig 885.7
 dampfhydraulischer
 Treibapparat 574.2
 Dämpfung 43.6
 - der Schwingungen
 482.8

Dämpfung, Mano-
 meter mit 638.10
 damping 43.6
 - of the oscillations 482.8
 dampness 1229.7
 danger from floods 323.5
 - of explosion . . . 911.4
 - - fouling 125.8
 danger d'encrasse-
 ment 125.8
 - d'explosion . . . 911.4
 - d'inondation . . . 323.5
 - de crue 323.5
 dañino 1282.7
 danni causati da bu-
 fere 865.9
 D'Anthonayscher
 Lüfter 686.2
 dar salida al agua de
 fusión 1217.10
 Darstellung von Ozon
 mit Hilfe flüssiger
 Luft 1389.3
 data, characteristic 897.10
 date 1293.8
 Daten, kennzeich-
 nende 897.10
 dati caratteristici 897.10
 dátíl 1293.8
 datos característicos
 897.10
 - económicos . . . 291.2
 datte 1293.8
 Dattel 1293.8
 dattero 1293.8
 datum line 64.8, 311.4
 Daubenrohr, hölzer-
 nes 769.11
 Dauer s. a. Periode
 -belastung 631.3
 -betrieb 1090.6
 -druckregler 475.6
 -karte 1310.6
 -versuch 1060.5
 -zitronen 1293.4
 - der Packung . . . 1105.1
 - einer Schwingung 44.1
 -, Aufbewahrungs- 1389.6
 -, Benutzungs- . . . 316.6,
 1308.4
 -, Gär- 1324.8
 Daumen 499.9
 -hülse 499.7
 -scheibe 499.6
 -steuerung 499.5
 -welle 499.8
 -, Schlag 499.4
 Daveyscher Verdich-
 ter 715.3
 Davidsonscher Lüfter
 688.8
 day, skating 1308.3
 - ticket 1310.5
 dead centre 660.9
 - ended pipe 67.7
 - load 435.2
 - point 660.9
 - space 775.3
 - water 132.3
 - weight 435.2
 - - loading 573.4
 - - valve 219.7
 de-aerate, to - the
 freezing water by
 air blast 1180.1
 -, to - the water by
 distillation 1186.4
 -, -; the water is
 -d 1180.3, 1190.8

de-aerated water 1180.4
 de-aeration of the water 1180.2
 de-aerator . . . 1180.3
 debilitación de la solución 1258.10
 débit v. a. quantité débitée
 - d'air . . . 152.8
 - d'air . . . 658.10, 702.2, 736.7, 787.4
 - aspiré . . . 736.9
 - d'eau . . . 51.2, 152.5
 - d'admission . . . 259.9
 - variable . . . 388.4
 - de la pompe . . . 153.5
 - effectif du ventilateur 787.6
 - en litres par minute 164.1
 - horaire . . . 153.3
 - moyen par seconde 152.9
 - net du ventilateur 787.5
 - par seconde . . . 640.5
 - réel . . . 168.2
 - théorique . . . 63.1, 168.1
 - utile du ventilateur 787.6
 débordé . . . 1007.2
 débordement de l'évaporateur 1007.1
 - des serpentins de détente 1107.7
 - du bac-collecteur 1251.9
 -, dispositif pour éviter le 1107.8
 -, système à . . . 1006.8
 débouché . . . 89.9
 débrayage à fin de course 502.7
 - automatique . . . 500.8, 548.6
 - -, appareil de . . . 987.2
 -, appareil de . . . 500.3
 -, mécanisme de 1176.1
 débrayer le tournant 854.8
 débrayeur de l'arbre du treuil 849.4
 débris de forage . . . 819.2
 - - glace . . . 1213.6
 - - soufre . . . 1117.1
 - rocheux . . . 328.5
 début des travaux de construction 316.2
 décanteur . . . 1182.3
 - et rebouilleur 1155.2
 -, rebouilleur et cylindriques 1182.4
 -, rebouilleur et rectangulaires 1183.3
 decanting cellar . . . 1312.3
 - room, bottle . . . 1328.2
 - -, cask . . . 1327.6
 decay, to . . . 1361.4
 decayed . . . 1294.9
 décharge . . . 88.4, 480.8
 - d'eau . . . 88.4
 - de fond . . . 335.8
 - - la pression . . . 732.9
 - secondaire . . . 475.9
 déchargement . . . 1045.4
 - du récipient à paraffine 1368.8
 décharger . . . 1045.5
 déchaussement . . . 320.4

déchet de sel . . . 1261.11
 déchets . . . 145.2
 - d'expansite . . . 1129.3
 - de liège . . . 1129.2
 déchirement des cellules 1281.5
 deck . . . 22.9
 Deck-höhe . . . 22.9
 -platte, Schacht- . . . 290.7
 - -, verzinkte Eisen- . . . 1183.5
 -schicht . . . 84.4
 -stellung des Steuerorgans 495.4
 Decke, Beton- . . . 1139.7
 -, falsche . . . 1215.3
 -, geschützte . . . 1140.3
 -, Holz- . . . 1310.2
 -, isolierte . . . 1140.3
 -, Keller- . . . 1313.4
 -, Kühlraum- . . . 1271.2
 -, von der - herabhängend 1250.6
 -, wärmegeschützte . . . 1140.3
 -, Wärmeschutz- 1310.1
 Deckel . . . 246.2, 287.4, 650.6, 651.8
 -flansch . . . 349.8
 -klappe . . . 465.6
 - des Eisenerzeugers 1156.5
 - - Lymphbehälter 1362.11
 - - Sammelgefäße, oberer 1043.4
 -, Filter- . . . 1185.6
 -, Hand- . . . 465.5
 -, hinterer . . . 959.6
 -, Lager- . . . 246.6, 975.2
 -, Leitrad- 175.6, 441.7
 -, Pumpenkörper- 206.8
 -, Ring- . . . 447.8
 -, Schacht- . . . 597.3
 -, Schiebe- . . . 1156.8
 -, Schutzrohr- . . . 589.5
 -, Turbinen- . . . 447.9
 -, Ventil- . . . 978.10
 -, Verdichter- . . . 959.4
 -, Verschluss . . . 447.7
 -, vorderer . . . 959.5
 -, Zylinder- 714.7, 959.3
 Decken-berohrung 1250.5
 -halter, Rohr- 1250.8
 déclenchement du cliquet 501.6
 declination, north 1063.6
 -, south . . . 1063.7
 décoloration . . . 1117.5
 decomposi. . . 1099.11, 1283.1, 1361.4
 -, l'olio si decom- pone 1099.12
 decompose, to . . . 1099.11, 1283.1, 1361.4
 -, -; the oil -s 1099.12
 decomposer, se . . . 1099.11, 1283.1
 -, -; l'huile se dé- compose 1099.12
 decomposición de la pólvora 1372.4
 decomposition . . . 1361.5
 - of the lubricant 706.6
 - - - oil . . . 1099.10
 - - - powder . . . 1372.4
 decomposizione . . . 1275.3
 - de l'air en ses éléments 1379.6
 - - l'huile . . . 1099.10

décomposition de la matière lubrifiante 706.6
 - de la poudre . . . 1372.4
 - du gaz à l'eau 1397.10
 decomposizione . . . 1361.5
 - del lubrificante . . . 706.6
 - dell'olio . . . 1099.10
 - della polvere . . . 1372.4
 décongélation de la viande 1287.5
 - des trous de sonde au moyen de la vapeur 1354.6
 - des tubes réfrigérants 1354.7
 - du terrain congelé 1355.1
 -, dispositif de . . . 1276.10
 décongelé . . . 1355.2
 découlant . . . 96.5
 decrease s. a. diminution
 - of pressure . . . 903.7
 - - the percentage of moisture in the air with falling temperature 1227.6
 - of velocity . . . 75.7
 decrease, to; the pressure decreases 903.8
 decrecer; la presión decrece 903.8
 decrescenza dell'altezza di pressione idraulica 55.7
 décroissance du gauchissement 839.6
 décroître, la pression décroît 903.8
 dedo de distribución 499.10
 deep well pump . . . 185.3, 198.6
 - sea fishery . . . 1287.6
 deepening of the river bed 326.1
 défaut d'embrayage 428.5
 - de construction 1102.8
 defective . . . 1142.6
 defecto del material 1103.1
 defectueux . . . 1142.6
 defectuoso . . . 1142.6
 defensa hidráulica 329.6
 defensas hidráulicas, anteponer 329.5
 deferrization plant 1190.5
 deflecteur . . . 475.2
 deflecting nozzle . . . 474.7
 - - with counterweight 474.8
 - surface . . . 394.3
 deflection of the gas 983.4
 - - - nozzle . . . 474.9
 - - - water . . . 394.3
 -, spring . . . 220.4
 deflector . . . 475.2, 1387.7
 deflettore . . . 475.2
 defluire, l'aria defluisce a strati anulari 1387.5
 deflusso d'acqua . . . 358.2
 - del succo carneo 1281.6
 - irregolare . . . 53.2
 - tranquillo . . . 771.2
 -, il - avviene sotto l'influenza dell'accelerazione di gravità 89.1

défonceur à béton 820.7
 deformación elástica 545.4
 - permanente . . . 545.5
 deformation, elastic 545.4
 - permanent . . . 545.5
 déformation d'une molécule liquide 28.6
 - des mouleaux 1161.7
 - élastique . . . 545.4
 - permanente . . . 545.5
 deformazione delle onde 127.2
 - elastica . . . 545.4
 - permanente . . . 545.5
 defroster . . . 1276.10
 defrosting of meat 1287.5
 - room . . . 1277.1
 - the brine coils by circulating hot brine 1110.2
 - the cooling pipes 1109.5
 dégagement de poussières 798.11
 - instantané de gaz 789.9
 dégauchissement de la machine 1050.6
 dégazeur . . . 932.5
 dégel . . . 1205.5
 dégivrement du bloc de glace 1169.5
 dégivrage répété du compresseur à marche humide 1111.2
 dégivrement des tuyaux à eau salée par une circulation d'eau salée chaude 1110.2
 - des tuyaux de refroidissement 1109.5
 - par la mise hors service de l'appareil réfrigérant 1109.6
 - par le renversement simultané du courant d'air et d'eau salée 1110.1
 dégivrer les serpents 1109.6
 -, dispositif pour 1109.7
 dégorgeement, procédé de 1329.2
 dégorger . . . 1329.3
 degorgieren . . . 1329.3
 Degorgiervverfahren 1329.2
 dégoûtant . . . 1282.9
 dégouttement d'eau salée 1115.7
 dégoutter . . . 1224.2
 dégraisser . . . 1055.5
 degré . . . 879.6
 - d'admission . . . 389.6
 - de la turbine . . . 389.9
 - d'irrégularité 1076.2
 - d'uniformité . . . 483.6
 - de compression 703.6
 - - concentration 114.4
 - - dilution de la solution 115.5
 - - fermentation 1324.9
 - - apparent 1324.10
 - - effectif . . . 1325.1
 - - froid élevé . . . 1376.2
 - - pureté de l'oxygène 1391.6
 - - réaction . . . 393.2
 - - réglage du régulateur mécanique 496.6

degré de régularité 483.6
 - - saturation . . . 623.6, 1225.6, 1229.6
 - - siccité du wagon 1297.1
 - - surchauffe . . . 888.7
 - - température . . . 874.4
 degree . . . 879.6
 - of admission . . . 389.6
 - - admission of the turbine 389.9
 - - cold, high . . . 1376.2
 - - -, intense . . . 1376.2
 - - in the car 1296.7
 - - compression . . . 703.6
 - - concentration 114.4
 - - dilution of the solution 115.5
 - - fermentation 1324.9
 - - -, apparent 1324.10
 - - -, real . . . 1325.1
 - - humidity in the car 1297.1
 - - - of the air 623.6, 1229.6
 - - irregularity 1076.2
 - - purity of oxygen 1391.6
 - - reaction . . . 393.2
 - - regulation . . . 480.4
 - - roughness of the channel wall 57.2
 - - saturation . . . 623.6, 1225.6, 1229.6
 - - superheat . . . 888.7
 - - uniformity . . . 483.6, 1076.2
 Dehnungsgesetz der Luft 619.1
 dehydration of the air 1226.6
 - plant . . . 649.9
 Dehydrator . . . 929.6
 Deichelrohr . . . 348.1
 Deichrecht . . . 307.5
 Deichsel . . . 281.4
 déjettement du bac-collecteur 1252.4
 Dekatiermaschine mit Abkühlvorrichtung 1358.2
 de la Vergnescher Verdichter 954.2
 délai de réclamation 317.6
 delantera . . . 1213.1
 deleterious . . . 1282.7
 deliver, to 900.3, 1045.2
 delivery s. a. duty, output . . . 152.8, 900.7
 - air chamber . . . 228.4
 - channel . . . 719.2
 - duct . . . 1230.9
 - -, wooden . . . 1231.4
 - exponent . . . 641.1
 - head 154.4, 158.8, 184.5
 - -, specified . . . 154.6
 - jet . . . 267.4
 - loss . . . 174.8
 - nozzle . . . 264.1
 - of brine . . . 1255.8
 - the air, intermittent 678.4
 - cooling water 427.11
 - the water . . . 354.5
 - passage . . . 690.2
 - pipe 72.7, 184.7, 255.2, 259.5, 524.9, 745.6, 934.7, 955.6, 1182.8

delivery pipe branch 269.2, 270.8
 - - for fresh water 1317.4
 - - temperature 1081.2
 - -, brine . . . 1249.5
 - piping . . . 258.1, 343.1, 1014.7
 - surface, heat 1122.2
 - temperature of the heat 916.9
 - valve . . . 187.2, 270.2, 666.1, 715.5, 955.5, 977.5
 - -, automatic . . . 259.7
 - -, mechanically operated 666.5
 - volume . . . 736.7
 -, actual . . . 168.2
 -, air . . . 658.10
 -, increased . . . 154.2
 -, local . . . 1045.1
 -, theoretical . . . 168.1
 -, water . . . 152.5
 demand for ice . . . 1148.3
 - - water, constant 388.8
 - - -, varying . . . 388.8
 - of cold . . . 907.3
 demarcación de las líneas de la orilla 310.4
 demarrazione della linea della riva 310.4
 démarrage de la machine 1091.5
 - - - pompe . . . 165.1
 - - - turbine . . . 485.3
 démarrer doucement 1059.1
 -, faire - le compresseur 1091.6
 démarreur . . . 986.11
 demi-coussinet de fond du bouton de manivelle 973.4
 - - - - tourillon de croisée 973.1
 - - serrage du bouton de manivelle 973.5
 - - - - tourillon 973.2
 demoiselle à air comprimé 820.6
 - pour béton . . . 820.6
 demolición de instalaciones 315.1
 demonstration room 1359.4
 Demontage . . . 519.4
 démontage . . . 519.4
 - de la soupape . . . 227.6
 démonté . . . 962.5
 démonter la tuyauterie 1112.6
 -, dispositif pour - le gobelet en glace 1336.1
 Demontierung . . . 519.4
 démoulage, dispositif de 563.1, 1155.7, 1169.6
 -, - - et de vidange combinés 1170.5
 démouler le bloc de glace 1169.3
 denaturare . . . 1260.7
 denaturated . . . 1260.6
 dénaturation du sel commun 1260.6
 denaturato . . . 1260.6
 denature, to . . . 1260.7
 dénaturé . . . 1260.6
 dénaturer . . . 1260.7

denaturieren . . . 1260.7
denaturiert-es Salz 1260.6
Denaturierung von Kochsalz 1260.8
Denaturierungs-mittel 1260.9
denaturing means 1260.9
- of table salt . . 1260.8
dénoyage de la roue 370.4
densidad 899.4
- de la salmuera 1262.5
- del oxígeno líquido 1391.9
- - relleno . . . 1138.6
- - viento . . . 833.10
densifying of wine 1330.3
densimètre pour la solution saline 1262.6
densímetro per salamoia 1262.6
densímetro 13.4
- para la solución salina 1262.6
densità 899.4
- del vento . . . 833.10
- dell'ossigeno liquido 1391.9
- della salamoia 1262.5
- di riempimento 1138.6
densité 899.4
- de remplissage 1138.6
- - l'oxygène liquide 1391.9
- - la saumure 1262.5
- du vent . . . 833.10
density 899.4
- meter for liquids 13.4
- of liquid oxygen 1391.9
- - the brine . . . 1262.5, 1265.2
- - - filling material 1138.6
- - wind . . . 833.10
denso 671.1
dent de cliquet . . 501.4
- - rochet . . . 501.4
dentatura a piuoli 360.9
dente a scavo . . 1205.12
- per nottolino . . 501.4
dentiera . . . 360.7, 472.2
- circolare . . . 378.1
- esterna . . . 583.4
denting of the cans 1161.7
dentistry 1362.6
denture à fuseaux 360.9
deodorare 1183.9
deodoratore . . . 1188.6
deodorize, to . . . 1183.9
deodorizer 1188.6
départ de la saumure 1199.7, 1263.4
dépendance du point de congélation de l'eau de sa teneur en sels 878.5
dependence of the freezing point on the percentage of salt in the water 878.5
- - - viscosity on the temperature . 5.8
dependencia del punto de congelación del agua de la cantidad de sal contenida en la misma 878.5
dépense d'énergie 1064.4
- de travail . . . 1067.4

dépenses annuelles 294.7
deperibile, facilmente 1273.4
déplacé 21.3
Déplacement . . . 22.1
Déplacementsschwerpunkt 24.6
- vergrößerung . . . 22.2
déplacement . . . 22.1
- apparent . . . 1068.1
- de liquides . . . 140.8
- - l'air 646.6
- - l'eau 166.4
- - la courroie . . 499.1
- des aubes directrices 468.3
- du piston . . . 631.7
- radial du piston dans le tambour 234.1
- réel 1067.7
- transversal, dispositif de - pour mouleaux 1166.6
- vertical du liquide 128.5
déplacer le liquide 21.2
-, se; le moulin se déplace du vent 853.4
deposai, la melina si depone nel tubi 1112.4
deporte 1310.10
déposer, se; la boue se dépose dans les tuyaux 1112.4
-, -; la poussière se dépose 799.7
deposición del polvo 799.6
- natural 325.6
deposit 57.10, 783.4, 783.5
- of scale 66.3
- - snow 1109.3
- - the excess of moisture in the air 1227.1
-, alluvial 325.8
-, internal 66.2
-, to; the mud deposits in the coils 1112.4
depositarse, el lodo se deposita en los tubos 1112.4
-, el polvo se deposita 799.7
depositarai, la polvere si deposita 799.7
deposito v. a. magazzino 359.1
- di burro 1340.6
- - formaggio . . 1341.9
- - ghiaccio . . . 1211.7
- - ghiaia 333.6
- - impurità . . . 312.1
- - neve 1109.3
- - salsicce 1285.9
- - luppolo 1314.7
- - uno strato di viscidume 67.4
- interno 66.2
- naturale 325.6
depósito v. t. almacén, cámara, recipiente, tanque 69.2, 260.4, 1187.7
- bajo 1154.11
- circular para agua destilada 1187.8
- colector 358.5

depósito colector de salmuera 1248.6
- de aceite 462.8, 1039.1
- - ácido muriático 1116.6
- - agua . . . 280.3, 1150.4
- - de hielo . . . 1318.2
- - destilada . . . 1154.9
- - duice 1317.8
- - que rodea el vaporizador 1318.1
- - subterránea 82.7
- - aire comprimido 829.5
- - alimentación . 255.5
- - amoníaco . . . 1154.8
- - aspiración . . . 260.8
- - cadáveres del cementerio 1360.5
- - cebamiento para la bomba centrífuga 285.3
- - clarificación . 612.3
- - conservación del aire líquido 1389.7
- - distribución de agua 995.4
- - embutidos . . . 1285.9
- - hielo 1108.16
- - lupulo 1314.7
- - medición . . . 95.2
- - de Poncelet 1089.2
- - - la salmuera 1089.1
- - nieve 1109.3
- - peces 1297.4
- - presión 1323.2
- - queso 1341.9
- - sal 1263.1
- - salmuera . . . 937.5, 1248.4
- del agua de refrigeración 946.5
- - impulsora . . . 761.2
- - salada 946.6
- - interruptor . . 240.2
- elevado 141.5, 1154.19
- inferior de alimentación 260.8
- intermedio . . . 726.6
- para los moldes 1170.8
- principal del generador de hielo 1155.4
- regulador 341.1, 358.8
- - de aire 532.5
- - - - compresión 829.7
- tarado 94.9
depósitos de aire . . 228.1
dépôt à sable . . . 333.6
- calcaire 519.5
- de fromage . . . 1341.9
- - glace 1108.10
- - -, travailler avec un 1241.5
- - neige 1109.3
- - sable pour gouttières 613.1
- - saucisses . . . 1285.9
- - intérieur . . . 66.2
- - mortuaire dans un cimetière 1360.5
- naturel 325.6
- pour cadavres 1360.7
dépôts 57.10
dépoussiérage . . . 796.7
- de l'air 799.5

dépoussiérage, instal-
lation centrale de 808.6
-, installation de 650.1,
800.5
depresión (v. t. vacío)
72.1, 680.2
- capilar 9.2
- del nivel 8.4
- - vértice del para-
boloide de igual
presión 41.7
- efectiva 773.5
- inicial 773.4
- real 773.5
- superficial en
forma de embudo 48.4
Depression 680.2
- der Luft 648.6
-, anfängliche 773.4
-, effektive 773.5
-, kapillare 9.2
-, wirkliche 773.5
depression 680.2
- meter 689.4
- of surface level 56.3
- - -, partial 71.5
- - the constant
pressure paraboloid
41.7
- - - level. 8.4
- - - surface 8.4
- - - -, funnel
shaped 48.4
-, actual 773.5
-, capillary 9.2
-, effective 773.5
-, initial 773.4
dépression v. a. vide
72.1, 635.6, 680.2
- capillaire 9.2
- de surface en forme
d'entonnoir 48.4
- du niveau 8.4
- effective 773.5
- initiale. 773.4
depressione v. a. vuoto
72.1, 680.2
- capillare 9.2
- della superficie li-
bera del liquido 8.4
- effettiva 773.5
- fra le onde. 127.1
- iniziale 773.4
- reale 773.5
depriving the water
of its air 1180.2
depth from centre of
valve to top of
floor 589.7
- gauge 89.10
- - with integrating
gear, universal 90.5
- -, automatic com-
pressed air 91.1
- -, electric remote
control 91.3
- -, hydrostatic 90.6
- -, registering 90.3
- -, tape 91.2
- of clearance space 401.6
- - immersion 13.9, 104.8
- - - of the ship,
mean 136.7
- - -, average 22.8
- - moving wheel 439.6
- - packing 210.6, 352.8
- - rim 365.10
- - socket, inner 352.4
- - submersion 371.1

depth of water 103.4
- - well 147.6
- recorder 90.3
depuración del acetil-
leno á baja tem-
peratura 1376.3
depurador de alta
presión 1149.6
- - baja presión 1149.5
- del agua 1149.4
depurare 1178.4
depurato 1099.2
depuratore a bassa
pressione 1149.5
- ad alta pressione 1149.6
- d'acqua ad ozono 1184.3
- del gas 1399.4
- dell'acqua 1149.4
- - aria 1393.2
-, apparecchio -
dell'olio 1040.3
- delle acque di scolo
nell'industria tes-
sile 1358.4
- di acetilene medi-
ante temperature
basse 1376.3
depurazione, proce-
dimento di 1179.3
dérangements dans le
service 1101.7
derecho 316.9
- adquirido 299.8
- de acueducto. 307.6
- - aguas 299.1
- - almadías 309.5
- - aprovechamiento
302.8
- - - de cañaverales
308.4
- - - - paja de ca-
mastro 308.5
- - circulación por
la orilla 308.1
- - compuerta 307.4
- - diques 307.5
- - disposición del
propietario sobre
el manantial 301.8
- - - sobre el agua 303.8
- - flotación de ma-
deras sueltas 309.2
- - - de balsas. 309.5
- - molinería 307.3
- - paso al agua 303.7
- - pesca 308.8
- - propiedad 301.1
- - - sobre el agua 301.4
- - reversión al
Estado 317.3
- - segar las már-
genes de los ríos 308.6
- de servidumbre
de conducción de
aguas 307.6
- dominical 301.1
- sobre las aguas 303.5
- - regulación del
nivel de agua 307.4
derechos de alma-
cenaje en cámaras
frigoríficas 1271.4
- privados 299.6
-, indemnizar 317.1
-, pagar 315.8
derivar del río una
cantidad determi-
nada de agua 51.3

derivare un dato vo-
lume d'acqua da un
fiume 51.3
dérivation 476.1
- automatique 476.2
- commandée 476.3
- de marche à vide 467.9
- - l'eau 356.6
- - l'humidité se-
parée 1227.3
- - la chaleur d'ab-
sorption 892.8
derivazione d'acqua
di raffreddamento
1100.9
- d'una sorgente 86.1
- dell'acqua 356.6
dermatologia 1362.5
dermatologia 1362.5
Dermatologie 1362.5
dermatologie 1362.5
dermatology 1362.5
dérober, se; le moulin
se dérobe au vent
853.4
déroutillage 817.6
derramarse, el liquido
se derrama 1196.4
derrate alimentari 1273.8
- - immagazzinate
1273.1
- - provenienti dal-
l'animale 1274.2
derretir hielo 1109.4
desacoplar la locomo-
tora y el tender,
martillo de aire
comprimido para 823.4
désaération de l'eau
1180.2
desaereare, l'acqua
viene desaerata 1180.3
desaeratore 1180.5
désaérer l'eau de con-
gélation par barbo-
tage d'air 1180.1
-, l'eau est désaérée
1180.3, 1190.8
desaguadero 256.9
desaguar el pantano
337.5
desaguararse 158.2
desagüe v. t. descarga
y salida
- 88.4, 186.2, 356.6, 358.2
711.7, 1153.1
- de avenida 324.3
- - depósitos 69.2
- natural 339.10
-, disposición auto-
mática de - para
válvulas de com-
puerta 588.6
desairear, el agua es
desaireada 1180.3
desalojado 21.3
desalojamiento de
agua 166.4
- del aire de la má-
quina 1102.3
desalojar el liquido 21.2
désamorçage de l'in-
jecteur 266.5
désamorcer, se 63.6, 158.2
desaparecer, hacer
- las fugas 1117.6
desarme de la vál-
vula 227.6

desarollo de calor . 707.2
 - - la superficie .
 cónica 433.7
 - rectilíneo del filete
 de agua 434.7
 desazucarización de
 la melaza 1345.9
 desbordante 98.6
 descanso 1092.6
 - en el servicio de
 flotación 335.4
 descarga v. t. desagüe
 salida
 - . 476.1, 480.3, 1045.4,
 1093.1
 - accionada 476.3
 - automática 476.2
 - de fondo 98.2
 - - gases 789.9
 - - la presión 732.9
 - del aceite 1038.3
 - - agente frigorí-
 fico 1096.5
 - - agua de refri-
 geración 428.1
 - hacia la alcan-
 tarilla 288.5
 - libre 447.3
 descargadero de fondo
 335.8
 descargar 1045.5
 - el aceite 1038.4
 - descargarse 158.2
 descarrilamiento 1396.2
 descendant 59.6
 descendente 59.6
 descend 1172.5
 - la bomba 281.5
 descending pipe 1352.6
 descendre 1172.5
 - la pompe 281.5
 descenso de tempe-
 ratura 619.4, 875.1
 - del calor 884.4
 - - émbolo 208.7
 - - marco de
 moldes 1172.4
 - - nivel 56.3, 357.8
 - - - de agua 228.6
 - parcial de nivel 71.5
 descent of piston . 208.7
 descente de l'écran
 dans l'eau 112.7
 - du châssis à
 mouleaux 1172.4
 - - piston 208.7
 descomponerse 1099.11,
 1283.1, 1361.4
 -, el aceite se des-
 compone 1099.12
 descomposición . 1361.5
 - del aceite 1099.10
 - - aire en sus com-
 ponentes 1379.7
 - - -, instalación
 para la 1382.3
 - - gas de agua 1397.10
 - - material lubri-
 cante 706.6
 -, de facil 1273.4
 desconectar la tur-
 bina 520.2
 descongelación de la
 carne 1287.5
 - del bloque de
 hielo 1169.5
 descorriente 96.5
 description of the in-
 stallation 316.5

description de l'ins-
 tallation 316.5
 - - l'ouvrage 316.5
 descrizione dell'im-
 pianto 316.5
 desecación del aire
 659.6, 1224.3, 1226.6
 - - - con ayuda de
 medios de ab-
 sorción 1228.4
 - - - por calor per-
 dido directo 1228.3
 - - - por enfria-
 miento por bajo
 del punto de con-
 densación 1228.2
 - - - por máquinas
 frigoríficas 1228.5
 - - viento para alto
 horno 1346.4
 desembocadura . . . 71.6
 desembragar la muela
 854.8
 desembrague auto-
 mático 548.6
 - -, mecanismo de 987.2
 - del árbol del torno 849.4
 - - trinquete 501.6
 - final 502.7
 -, mecanismo de . 500.3
 desempolvamiento 796.7
 desencebado del in-
 jector 266.5
 desengrasador y
 cocedor 1155.2
 desengrasar 1055.5
 - el vapor de escape
 en el vacío 1189.3
 desengrasarse, el
 vapor se desen-
 grasa 1189.6
 desenlodamiento . 808.2
 déséquilibre 480.1
 déserrer les boulons
 1050.2
 desgarre de las células
 de la fibra 1356.4
 desgasificado 930.7
 desgasificador . . . 932.6
 desgastarse 1103.9
 -, las paletas se
 desgastan 683.2
 desgaste 519.8
 - de la empaqueta-
 dura del prensa-
 estopas 1104.10
 - de las zapatas del
 freno 427.8
 - - los anillos del
 émbolo 1103.8
 desgracias causadas
 por la inundación 323.6
 desguarnecerse auto-
 máticamente 838.9
 desheladero 1277.1
 deshelado 1355.2
 deshelador, mecanis-
 mo automatico - y
 vacuador 1170.5
 desheladura de los
 tubos de conge-
 lación 1354.6
 deshelamiento de los
 agujeros de perfo-
 ración con vapor
 1354.6
 deshelar los serpen-
 tines 1109.6
 -, aparato de . . . 1109.7

deshielo de la mon-
 taña helada 1355.1
 - de los serpentines
 de salmuera me-
 diante salmuera
 caliente circulante
 1110.3
 - de los tubos refrige-
 rantes 1109.5
 - del bloque de
 hielo 1169.5
 - mediante la in-
 versión simultánea
 del viento y agua
 salada 1110.1
 - por desconexión
 del sistema refri-
 gerante 1109.9
 -, aparato de . . . 1155.9
 -, disposición de 1276.19
 -, mecanismo de 1169.6
 déshuilage 1037.6
 déshuiler la vapeur
 d'échappement
 dans le vide . . . 1189.3
 -, la vapeur est
 déshuillée 1189.4
 déshuileur 1037.7, 1153.7
 - de la vapeur . . . 1189.1
 design, bucket . . . 429.6
 -, turbine 429.4
 desincrustador neu-
 mático 817.4
 desk, switch 517.4
 deslizadera 849.5
 - graduable 500.6
 deslizadero 1208.3
 - de madera 845.9
 deslizador 1171.5
 deslizamiento de la
 correa 495.5
 - - - pantalla dentro
 del agua 112.7
 desmenuzador de
 hielo 1209.5
 desmontaje 519.4
 desmontar la tu-
 bería 1112.6
 desnatadora centri-
 fuga 42.6
 desnatar la leche 1339.4
 desnaturalización de
 sal común 1260.3
 desnaturalizado 1260.6
 desnaturalizar . . . 1260.7
 desnivel 51.5, 51.6
 - de fondo 56.5
 - entre la super-
 ficie aguas arriba
 y la superficie
 aguas abajo 292.5
 -, hacer artificial-
 mente un 51.5
 - relativo super-
 ficial 50.6
 - superficial 56.4
 - útil 386.3
 désodoriseur . . . 1188.6
 despatch cask . . . 1327.6
 - of victuals in re-
 frigerating cars 1295.7
 -, in condition for 1296.2
 despegar el bloque
 de hielo 1169.3
 - - hielo 1110.4
 despensa 1269.5, 1301.11
 desperdicio del agua 306.4
 desperdicios 145.2
 - de hielo 1213.6

despiezado . . . 962.5
 desplazamiento . . 22.1
 - aparente . . . 168.1
 - de la correa . . 499.1
 - - las caras de la corona una respecto de la otra 378.5
 - de las partículas li- quidas, proceso de 5.6
 - del aire . 646.5, 646.6
 - - hielo hacia ade- lante 1206.7
 - radial del impulsor rotativo en el ci- lindro 234.1
 - real 1067.7
 - transversal de los moldes, mecanis- mo de 1166.6
 depósito de mante- quilla 1340.6
 - de mercurio . . 743.4
 desprendimiento de ácido carbónico 272.8, 789.10
 dessécher, la viande se dessèche 1281.8
 dessication de l'air 659.6, 1226.6
 - - la surface de la viande 1281.7
 destilación . . . 1328.7
 - del agua en el vacío 1186.1
 - - aire líquido . 1385.3
 - fraccionada . . 1380.6
 -, aparato de . . 1186.5
 -, instalación de . 1186.6
 destilaciones escalo- nadas, instalación para 1186.7
 destilador 928.2
 - para la extracción de amoníaco de es- píritu de amoníaco 944.1
 - y purificador del amoníaco 944.5
 destilar 1186.3
 destilería 1330.8
 - de alquitrán . . 694.6
 - - nafta 1367.3
 Destillat-eis . . . 1195.1
 -maische, Abkühlen der 1331.3
 -pumpe 1187.6
 -, Frischdampfrein- 1187.4
 Destillation . . . 1328.7
 - der flüssigen Luft 1385.3
 Destillationsanstalt 1330.8
 -kühlung 1331.1
 Destillator 928.2
 - zur Herstellung von Ammoniak aus Salmiakgeist 944.1
 destillery, tar . . 694.6
 Destillier-anlage . 1186.6
 - -, mehrstufige . 1186.7
 -apparat 1186.5
 -kessel 931.3
 Destillieren des Was- sers bei Unterdruck 1186.1
 destillieren . . . 1186.3
 destornillar . . . 1050.2

destrucción de bac- terias 1274.4
 - de la landrilla mediante refrige- ración durante varias semanas 1284.3
 - de la polilla del tabaco 1366.5
 - - las células . . 1281.5
 destruction by freezing 1364.12
 - of the measles by several weeks of cold storage . . 1284.3
 - of the tobacco worm 1366.5
 destruction de la chry- salide par le froid 1356.9
 - de la ladrerie par un entreposage fri- gorifique de plu- sieurs semaines 1284.3
 - des germes . . 1274.4
 - du ver du tabac 1366.5
 desviación 36.7
 - de la tobera . . 474.9
 - del agua 394.2
 - - eje de flotación 25.5
 - - gas 983.4
 desviador 475.2
 detach, to - the ice 1110.4
 -, to - the ice block 1169.3
 détacher la glace 1110.4
 - le bloc de glace 1169.3
 detail, compressor 956.4
 details of condensers and of evaporaters 1010.3
 détail de compres- seur 956.4
 détails des condenseurs et des évaporateurs 1010.3
 detalle del compresor 956.4
 detection of am- monia leaks with sulphur fumes 1116.7
 - of leaks by sound 1117.2
 dételer les loco- motives et les tenders, marteau pneumatique à . 823.4
 detención auto- mática 484.6
 - de la corriente de aire 794.4
 - del crecimiento de las plantas 1364.8
 -, mecanismo de - del tacómetro . 496.4
 détenteur 1037.4
 détendre, se 900.10, 904.2
 detener la bomba 165.6
 détente 904.1
 - de retour . . . 900.2
 - - - de l'air com- primé 706.1
 - - l'air avec pro- duction de travail extérieur 1377.1
 - - - comprimé . 257.3
 - - - en produisant du travail 921.7
 - - - sans production de travail extérieur 1377.2

détente du gaz . 900.9
 - - ressort de charge 492.3
 deteriorarse . . . 224.3
 détérioration par le vent 865.9
 determinación de la masa 1381.6
 - de la potencia de la máquina fri- gorífica 1064.2
 - - las fugas por el oído 1117.2
 - del contenido de sosa 1261.5
 - - peso específico 13.1
 - - punto de con- gelación 1098.6
 - - salto 102.2
 - directa del caudal de agua 94.6
 determinar el roza- miento en la rangua 429.1
 - la salida de amo- níaco 1116.2
 determinare l'attrito del perno di base 429.1
 determination of mass 1381.6
 - - price 297.11
 - - soda contents 1261.5
 - - the congealing point 1098.6
 - - - quantity of water, direct 94.6
 - - - specific gra- vity 13.1
 -, chemical - of the volume of water 114.1
 détermination de la dénivellation 102.2
 - - - masse . . 1381.6
 - - - teneur en soude 1261.5
 - des fuites dans les conduites d'am- moniacque au moyen des va- peurs sulfureuses 1116.7
 - des fuites par l'audition 1117.2
 - - taxes 315.7
 - directe du débit d'eau 94.6
 - du poids spéci- fique 13.1
 - - point de solidi- fication 1098.6
 determinazione del contenuto in soda 1261.5
 - del peso specifico 13.1
 - - prezzo . . . 297.11
 - - punto di solidi- ficazione 1098.6
 - della pendenza . 102.2
 - - portata mediante rilievo di sezione e velocità 100.1
 - della portata per via chimica 114.1
 - - potenza . . . 1064.1
 - - - sulla macchina frigorifica 1064.2
 - delle masse . . 1381.6
 - diretta della por- tata d'acqua 94.6

determine, to - the
loss of ammonia 1116.2
déterminer l'échappement de l'ammoniaque 1116.2
- la friction du pivot 429.1
determining the form of blade 180.6
detonar, hacer - la mezcla de gas 274.2
detriti grossolani in sospensione nell'acqua convogliata 145.1
- trasportati . . . 328.2
detritus . . . 145.1, 328.2
- voluminosos contenidos en el agua elevada 145.1
dettagli di turbine 429.2
devaporación, instalación de 649.9
devaporizing plant 649.9, 813.1
developing bath, cold 1357.5
development of heat 707.2
- of the turbine type 419.4
- - water power . 505.1
-, dust . . . 798.11
-, power . 292.1, 365.7
développante . 179.2, 433.10
- d'entrée . . . 179.3
- de sortie . . . 179.5
développement conique 433.7
déversant, se . . . 96.6
déversoir v. a. barrage . . . 95.5, 149.3, 184.3, 333.3, 336.2
- à arête rabotée 422.3
- - contraction latérale 97.3
- aspirant Gregotti 97.7
- avec accès d'air 97.8
- complet . 95.7, 422.2
- d'essai . . . 95.6
- de jauge . . . 98.3
- incliné . . . 330.9
- incomplet . . . 97.2
- sans contraction latérale 97.5
- - rétrécissement latéral 422.2
- triangulaire . . . 97.6
- vertical . . . 330.10
déversoirs fixes . . . 330.6
Deviation . . . 36.7
deviation . . . 36.7
- of a spring . . . 86.1
- - the water . . . 394.2
-, permissible . . . 117.6
déviation . . . 36.7
- de l'ajutage . . . 474.9
- - l'axe de flottaison 25.5
- - l'eau . . . 394.2
- du gaz . . . 983.4
-, appareil de . . . 475.2
deviatore . . . 475.2
deviazione . . . 36.7
- del gas . . . 983.4
- dell'acqua . . . 394.2
- - asse di galleggiamento 25.5
- - ugello . . . 474.9

device for adjusting the revolutions 488.1
- - cooling compressed gases previous to their expansion 1385.8
devices, regulating 1034.4
dévidoir . . . 823.7
devis . . . 293.10
- préliminaire . . . 294.1
dew point 624.5, 1224.5
Dewarsches Glas 1390.1
dextrorsum . . . 478.4
deyecciones del torrente 326.7
día de patinaje 1308.3
diafragma 275.6, 765.1
- de goma . . . 578.5
- en marco . . . 276.2
- tenso . . . 276.2
diaframma 275.6, 761.3, 765.1
- d'aereaggio . . . 791.7
- di trattenuta . . . 592.4
- intermedio . . . 1158.7
diagonal . . . 864.6
Diagonal-stange . . . 378.4
- turbine . . . 405.5
diagonal-e Wetterführung 793.5
diagonale 378.4, 864.6
diagram . . . 164.7
- of action at any given moment 34.8
- - work . . . 164.5
-, air pressure . . . 660.5
-, angle . . . 430.8
-, carbonic acid and glycerine piping 1015.6
-, course . . . 113.7
-, entropy . . . 896.5
-, heat . . . 905.8
-, indicator 899.7, 1074.7
-, inlet . . . 171.6
-, meteorologic 1061.9
-, outlet . . . 171.8
-, pressure volume 902.8
-, pump . . . 164.6
-, stream, . . . 34.7
-, stream line . . . 429.7
-, temperature . . . 1063.4
-, valve lift 216.9, 718.2
-, velocity . . . 173.3
diagrama . . . 164.7
- de ángulos . . . 430.8
- - bomba . . . 164.6
- - errores . . . 117.7
- - potencia . . . 164.5
- - tiempos . . . 113.8
- - velocidades . . . 397.2
- - la carrera de la válvula 216.9
- - - entropía . . . 896.5
- - - presión del aire 660.5
- - las líneas de temperatura 1063.4
- - - velocidades . . . 173.3
- - - de entrada 171.6
- - - - salida . . . 171.8
- - los volúmenes y de las presiones 902.8
- del calor . . . 904.8
- - indicador . . . 899.7, 1074.7
- - levantamiento de la válvula 718.2
- - recorrido . . . 113.7

diagrama del tiempo 1061.9
- entrópico . . . 896.5
- meteorológico . . . 1061.9
- térmico . . . 904.8
Diagramm s. a. Kennlinie, Schaubild
- . . . 164.7
- fehler . . . 1076.3
-, Druckvolumen- 902.8
-, Geschwindigkeits- 397.2
-, Leistungs- . . . 164.5
-, Pumpen- . . . 164.6
-, Ventilierhebungs- 718.2
-, Wärme- . . . 904.8
-, Weg- . . . 113.7
-, Winddruck- . . . 660.5
-, Zeit- . . . 113.8
diagramma v. a. curva
- . . . 164.7
- angolare . . . 430.8
- d'errore . . . 117.7
- del cammino percorso 113.7
- - sollevamento della valvola 718.2
- - tempo . . . 113.8
- - ventilatore . . . 679.3
- - indicatore . . . 899.7, 1074.7
- della corrente . . . 34.7, 429.7
- - corsa della valvola 216.9
- - pompa . . . 164.6
- - potenza . . . 164.5
- - pressione dell'aria 660.5
- delle linee termiche 1063.4
- - pressioni e dei volumi 902.8
- - velocità 173.3, 397.2
- - - d'entrata . . . 171.6
- - - d'uscita . . . 171.8
- di lavoro . . . 629.6
- entropico . . . 896.5
- meteorologico . . . 1061.9
- termico . . . 904.8
diagramme . . . 164.7
- angulaire . . . 430.8
- climatérique . . . 1061.9
- d'angles . . . 430.8
- d'entrée . . . 171.6
- d'indicateur . . . 899.7, 1074.7
- de levée de la soupape 216.9, 718.2
- - pression d'air 660.5
- - puissance . . . 164.5
- - sortie . . . 171.8
- - la pompe . . . 164.6
- - - température 1063.4
- des pressions et volumes 902.8
- - vitesses 173.3, 397.2
- du chemin parcouru 113.7
- - courant . . . 429.7
- - temps . . . 113.8
- entropique . . . 896.5
- thermique . . . 904.8
dial, counter . . . 107.9
diameter of bolt hole . . . 349.3

diameter of bolt
hole circle 349.1
- of discharge passage 400.2
- - flange . . . 348.10
- - freezing hole
circle 1352.8
- - impeller, inside 177.7
- - -, outside . . 177.8
- - passage, inside 348.9
- - pipe, external 1019.4
- - - internal . 1019.5
- - pitch circle . 349.1
- - the pipe, internal 346.4
- - - -, nominal 66.8
- - well 147.7
- cylinder 958.2
- draught tube . 449.5
- jet circle . . . 418.4
- shaft 1350.9
- useful 66.7
Diametral-lüfter . 690.4
-ventilator . . . 690.4
diamètre d'impact 418.4
- d'écoulement . 400.2
- de la conduite aspirante 449.5
- des brides . . 348.10
- - trous de boulons 349.3
- du cercle des trous 349.1
- - - - - de congé-
lation 1352.8
- - cylindre . . . 958.2
- - fil 220.8
- - puits 147.7, 1350.9
- extérieur de la roue
mobile 177.8
- - du tuyau . 1019.4
- intérieur de la roue
mobile 177.7
- - - l'emboîtement 352.2
- - du manchon . 352.2
- - - passage . . 348.9
- - - tuyau . . . 346.4, 1019.5
- nominal du tuyau 66.8
- théorique du tuyau 66.8
- utile 66.7
diametro d'efflusso 400.2
- del fori per i bul-
loni 349.3
- del cerchio da foro 349.1
- - - del getti . 418.4
- - cilindro . . . 958.2
- - circolo inerente al
pozzo di congela-
mento 1352.8
- - pozzo 147.7, 1350.9
- - tubo aspirante 449.5
- della flangia . 348.10
- luce di scarico 400.2
- esterno del tubo 1019.4
- della ruota mo-
bile 177.8
- interno del mani-
cotto 352.2
- - - tubo 346.4, 1019.5
- della ruota mo-
bile 177.7

diámetro nominal
del tubo 66.8
- utile 66.7
- voluto del tubo 66.8
diámetro de descarga 400.2
- - paso 348.9
- - la circunferencia
tangente al eje
del chorro 418.4
- - las bridas . 348.10
- - los agujeros para
los tornillos 349.3
- del chorro . . . 77.4
- - cilindro . . . 958.2
- - círculo de los
agujeros 349.1
- - - - - tubos
congeladores 1352.8
- - pozo . 147.7, 1350.9
- - tubo de aspira-
ción 449.5
- exterior de la
rueda móvil 177.8
- - del tubo . 1019.4
- interior de la
rueda móvil 177.7
- - del enchufe . 352.2
- - - tubo 346.4, 1014.5
- teórico del tubo 66.8
- útil 66.7
diaphragm 275.6, 731.5, 765.1
- pump for acids 276.1
- pumps 275.5
- , fixed 276.2
- , rubber 578.5
diaphragme 643.8, 765.1
- de Recknagel . 643.9
diatermano . . . 1392.1
diatérmico . . . 1392.1
diatherman, der flüs-
sige Sauerstoff ist 1392.1
diathermane . . 1392.1
diathermanous . 1392.1
dibujo de la corriente 429.7
dicht 964.6
dicht machen . 1118.3
- - , undichte Stellen
durch Rosten 1118.5
-e Verbindung . 353.3
-er Abschluß des
Ventils 215.2
- Guß 555.5
Dichte 899.4
dichten, eine Verputz-
fläche mit Fluten 1137.2
Dichtenmesser . . 13.4
Dichthalten . . 1118.7
- der Gleitflächen 531.2
- - Stopfbuchse 1104.0
Dichtheit 1118.7
Dichtigkeit der Sole 1262.5
- des flüssigen Sauer-
stoffs 1391.0
- , Füll- 1138.6
Dichtmachen durch
Rostwasser 1118.4
Dichtung aus ge-
teertem Segeltuch 211.0
- der Kolbenstange 964.4
- - Rohrflanschen 1029.3

Dichtung des Kolbens
210.1
- , Blei- 1030.4
- , Filz- 211.5
- , Gummi- 211.3, 351.7, 1029.5
- , Gummi- - mit
Hanfeinlage 352.6
- , Hanf- 210.3
- , Kupfer- 1030.2
- , Labyrinth- . . 733.1
- , Leder- 210.8, 1029.9
- , Lederstulp- . . 210.9
- , Leinwand- . . . 211.4
- , Manschetten- . 556.2
- , Metall- 211.8
- , schlecht aus-
geführte 1115.6
- , Selbst- 531.3
- , Stulp- 556.2, 964.1
- , zylindrische . . 674.6
Dichtungs-band . 124.5
-fläche, metallische 215.3
-leiste 669.5
- - , angeossene . 669.7
- - , auswechselbare 669.6
- - , federnde . . . 670.2
- - , seitlich an-
geschraubte 669.8
- - , verstellbare . 670.1
-masse 670.6
-material 1054.6
-platte 674.4
-ring 246.11, 248.10, 351.5, 965.5, 1029.4
- - aus Asbest 1030.6
- - - Blei 1030.3
- - - Gummi . 1029.6
- - - Klingerit 1030.7
- - - Kupfer . 1030.3
-stoff . 215.5, 1054.6
-tiefe 352.3
-verlust 362.6
Dick-fett 671.1
-flüssigkeit des Öles 1098.4
Dicke des Wasser-
strahles 369.4
die 432.11, 548.3, 564.6
- away, to (oscilla-
tions) 44.3.4
- block 548.5
- holder 548.5
- press 548.2
- work, hollow . 548.9
- - , solid 549.1
diente para fiador 501.4
- - trinquete . . . 501.4
Diesel-maschine . 985.9
-motor 985.9
Diesel engine . . 985.9
difendere la sponda
dal franamento 329.3
diferencia de nivel 12.8
- - - de la superficie
de la salmuera 1159.1
- - - entre la super-
ficie aguas arriba y
la superficie aguas
abajo 292.8
- de nivel total del
salto 385.6
- - presión 64.3, 391.0, 767.5
- - - estática . . 771.3
- - - presiones . . 642.6
- - - revoluciones . 478.3

diferencia de salto 387.6
 - - temperatura . 876.3
 - - velocidad . . 397.1
 - - los momentos de
 velocidad 543.8
 - psicrométrica 1087.5
 - total de presión 693.3
 difesa 867.3
 - delle sponde . . 329.1
 difetto del materiale
 1103.1
 - di costruzione 1102.8
 difettoso 1142.6
 difference between
 brine levels 1159.1
 - - the moments of
 velocity 543.8
 - in height of the
 surfaces 12.8
 - - pressure . . . 642.6
 - - the number of
 revolutions 478.2
 - of atmospheric
 pressure 76.5
 - - head 387.6
 - - level between
 upper and lower
 water 292.8
 - - pressure . . . 64.5,
 391.9, 767.5
 - - -, total . . . 693.3
 - - static pressure 771.3
 - - temperature . 876.3
 - - velocity . . . 397.1
 -, psychrometric 1087.5
 -, volume 22.3
 différence de chute 387.6
 - - niveau de l'eau
 salée 1159.1
 - - - entre niveaux
 d'amont et d'aval 292.8
 - de pression 64.5, 391.9,
 642.6, 767.5
 - - - atmosphérique
 76.5
 - - - d'air 76.5
 - - - statique . . 771.3
 - - - totale . . . 693.3
 - - température . 876.3
 - - vitesse . . . 397.1
 - des hauteurs du
 niveau 12.8
 - entre les moments
 de vitesse 543.8
 - psychrométrique
 1087.5
 Differential-akku-
 mulator 573.2
 -eelpumpe (Riedler-
 sche) 200.2
 -kehrgetriebe . . 502.10
 -kolben 213.2
 -manometer . . . 638.9
 -naßluftpumpe . . 747.2
 -pumpe 188.2
 - - mit Rohrkolben
 194.2
 - - - Ventilkolben 194.1
 - -, liegende - mit
 Plungerkolben 193.1
 - -, liegende - mit
 Scheibenkolben 193.3
 - -, stehende - mit
 Plunger 193.2
 - -, stehende - mit
 Scheibenkolben 194.4
 -trio 502.11
 -wage, hydrostatische
 90.7

differential high-speed
 pump 200.2
 - piston 213.2, 723.2
 - plunger pump . 190.4
 - pressure gauge . 638.9
 - pump 188.2
 - - with bucket
 valve piston 194.1
 - - - hollow piston
 194.2
 - - - plunger, hori-
 zontal 193.1
 - - - -, vertical . 193.2
 - - - solid piston,
 horizontal 193.3
 - - - -, vertical 193.4
 - reversing gear 502.10
 - trio 502.11
 différentiel . . . 502.10
 Differenz, Geschwin-
 digkeits- 397.1
 -volumen 22.3
 differenza al psicro-
 metro 1087.5
 - dei livelli . . . 12.8
 - - momenti di velo-
 cità 543.8
 - del numero di giri
 478.2
 - della pressione
 atmosferica 76.5
 - - - dell'aria . . 76.5
 - di livello nel pelo
 della salamola 1159.1
 - - pressione 64.5, 391.9,
 642.6, 767.5
 - - - statica . . . 771.3
 - - - totale . . . 693.3
 - - salto 387.6
 - - temperatura . 876.3
 - - velocità . . . 397.1
 - psicrometrica 1087.5
 differimento dell'aper-
 tura del regolatore
 484.1
 Diffuser 682.5, 760.2
 -, verstellbarer . . 687.9
 diffuser 682.5, 760.2
 - cone 760.3
 -, adjustable . . . 687.9
 diffuseur v. a. roue
 directrice
 -241.4, 248.9, 682.5, 684.5,
 760.2, 940.1
 - annulaire . . . 765.6
 - réglable 687.9
 diffusion passage . 243.5
 - ring 175.2
 Diffusor 682.5, 760.2,
 940.1
 -kegel 760.3
 diffusor 684.5, 940.1
 -, ether 1362.1
 diffusore 682.5, 760.2,
 940.1
 - aggiustabile . . 687.9
 dificultar la contra-
 corrente 913.7
 difusor v. t. rueda
 directriz
 -241.4, 682.5, 760.2, 940.1
 - réglable 688.1
 diga 329.9, 333.3
 - a paratoie . . . 362.8
 - - risciacquatoio 336.3
 - - stramazzo . . 95.5
 - di sbarramento 92.1,
 336.8
 - - - sommersa . 95.5

diga in terra . . . 151.7
 - sommersa 95.2
 dique 329.9
 - à déversoir . . . 336.3
 - contre les crues 329.9
 - de retenue . . . 331.19
 dike laws 307.5
 dilatación del aire 618.19
 - térmica 877.3
 dilatarse 900.19
 dilatarsi 900.19
 dilatation de l'air 618.19
 - sous haute pres-
 sion, procédé par
 1385.2
 - thermique 877.3
 dilatazione dell'aria
 618.19
 - termica 877.3
 Dilatometer . . . 1381.3
 dilatometer . . . 1381.3
 dilatomètre . . . 1381.3
 dilatometro . . . 1381.3
 dilatómetro . . . 1381.3
 dilavamento 320.4, 577.4
 - delle fondazioni 346.3
 dilución 1258.19
 - de la salmuera 1264.1
 dilué 908.7, 920.2, 1258.7
 diuido 908.7, 920.2
 diluimento dell'acido
 solforico 925.7
 diluito 908.7, 920.2
 1258.7
 diluizione della sala-
 mola 1264.1
 dilute 908.7, 920.2
 1258.7
 dilution 1258.19
 - of sulphuric acid
 by water 925.7
 - - the brine . . . 1264.1
 dilution 1258.19
 - de l'acide sulfu-
 rique 925.7
 - - la saumure 1264.1
 diluzione 1258.19
 dimension, à une . 33.3
 dimensions of the
 screen 112.3
 -, linear - of the
 model 134.3
 dimensions de l'écran
 112.3
 - du tuyau 1019.4
 - linéaires du modèle
 134.3
 -, à deux 33.3
 -, à plusieurs . . . 33.4
 -, à trois 33.7
 dimensión, de una 33.3
 dimensiones de la
 pantalla 112.3
 - lineales del modelo
 134.3
 - normales des brides
 1027.3
 -, de dos 33.3
 -, de tres 33.7
 -, en varias 33.4
 dimensione, ad una
 sola 33.3
 - dello scudo . . . 112.3
 - lineari del modello
 134.3
 -, a due 33.3
 -, a più 33.4
 -, a tre 33.7
 diminuire di peso 1281.19

diminution s. a.
 decrease
 - of cross section . 772.1
 - - hydraulic pressure head 55.7
 - - pressure 648.8, 736.5
 - - the angle of slant 839.6
 - - - upper water level 357.7
 - - velocity . . . 75.7
 - - volume 545.6, 617.4
 diminution de charge 480.8
 - - poids du corps 21.7
 - - pression 648.8, 736.5
 - - vitesse . . . 75.7
 - - volume . . . 617.4
 - - l'hauteur de charge hydraulique 55.7
 - de la pression . 903.7
 - - section . . 772.1
 - du volume . . 545.6
 diminuzione del angolo d'incidenza dell'ala con il suo sostegno 839.6
 - dell'altezza dell'acqua di monte 357.7
 - della pressione 648.8, 736.5, 903.7
 - di peso del corpo 21.7
 - - velocità . . 75.7
 - - volume 545.6, 617.4
 dinamite . . . 1372.7
 dinamo . . 514.6, 870.5
 - eccitatrice . . 516.2
 - in derivazione . 516.4
 - - serie . . . 516.5
 - multipolare . . 516.3
 - shuntata . . . 516.4
 dinamo . . 514.6, 870.5
 - en derivación . 516.4
 - - serie . . . 516.5
 - excitadora . . 516.2
 - multipolar . . 516.3
 - shunt . . . 516.4
 Dingerscher Lüfter 687.2
 dioxide, carbon . . 272.7
 - sulphur . . . 908.8
 dip cavity . . . 1335.7
 - into the tail water, to 371.2
 - pipe . . . 229.3, 344.2
 dipendenza del punto di congelamento dal contenuto in sale dell'acqua 878.5
 - della viscosità dalla temperatura 5.8
 dique . . . 329.9
 - contra avenida . 329.8
 - para el aire . . 796.5
 - seco . . . 140.7
 dirección comercial 296.11
 - de salida . . . 400.5
 - - la admisión . 408.4
 - - - corriente . 170.5
 - - - ruta del barco 134.8
 - del canal . . . 176.2
 - - orificio de perforación 1353.1
 - - viento . . . 830.7
 - libre del viento . 830.8
 direcciones opuestas, de 127.9

direcciones, en varias 33.4
 directeur d'exploitation 295.6
 - technique 295.6, 1091.2
 directing wall . . 771.7
 - wheel 853.2
 direction s. a. sense
 - of a curve, fixed 28.7
 - - admission . . 408.4
 - - discharge . . 400.5
 - - flow 170.5
 - - movement of the ship 134.8
 - - outflow . . . 400.5
 - - passage . . . 176.2
 - - rotation 47.10, 478.3
 - - -, opposite . . 537.4
 - - shaft rotation, equal 537.3
 - - the bore hole 1353.1
 - wind 830.7
 direction v. a. orientation
 - commerciale . 296.11
 - de marche du navire 134.8
 - - sortie 400.5
 - - l'admission . 408.4
 - du canal . . . 176.2
 - - courant . . . 170.5
 - - jet d'eau à l'entree 384.2
 - - trou de sonde 1353.1
 - - vent 830.7
 - libre du vent . . 830.8
 director técnico 295.6
 directriz v. t. Alabe director
 - 441.3
 - de hierro forjado 442.2
 - - plancha de acero 442.3
 direkt-er Antrieb . 510.2
 - wirkender Regler 488.8
 Direktions-rad . . 853.2
 -schaufel 867.4
 direttore tecnico . 295.6
 direttrice 732.6
 direzione commerciale 296.11
 - d'introduzione . 408.4
 - d'uscita 400.5
 - del canale . . . 176.2
 - - deflusso . . . 170.5
 - - foro della trivellazione 1353.1
 - - getto d'acqua entrante 384.2
 - - vento 830.7
 - della corrente . 65.1
 - libera del vento 830.8
 direzioni, a più . . 33.4
 dirigido 32.4
 diritti privati . . 299.6
 diritto 316.9
 - acquisto 299.8
 - all'acqua, avente 303.6
 - - irrigazione, avente 304.6
 - d'accesso all'acqua 303.7
 - - alle sponde . . 308.1
 - d'acqua 315.6
 - d'usufrutto . . . 302.8
 - del proprietario di libera disposizione della sorgente 301.8
 - - trasporto di legnami a galla 309.2

diritto delle acque 299.1
 - di attraversamenti con condotture d'acqua 307.6
 - di concessione . 315.5
 - - disponibilità dell'acqua 303.8
 - - fluitazione a zattere 309.5
 - - pesca 308.8
 - - proprietà . . 301.1
 - - raccolta di strame 308.5
 - - riscatto dello Stato 317.3
 - - sfalcio-erbe . . 308.6
 - - taglio delle canne 308.4
 - sul mulini . . . 307.3
 - sulle acque . . . 303.5
 dirt 1177.12
 dirty 1178.1
 disadescamento dell'iniettore 266.5
 disaerear, l'acqua viene disaereata 1190.8
 disassembled . . . 962.5
 disc air cooler with rotary discs 1237.5
 - chamber 122.4
 - cooler 1368.5
 - indicator 587.3
 - piston . . 208.9, 554.6, 961.6
 - valve . . 224.4, 666.4, 1083.2
 - -, frictionless . . 667.2
 - -, india-rubber . 223.3
 - -, multi-ported . 226.3
 - - with upper guide 224.6
 -, balancing . . . 253.3
 -, bearing 460.1
 -, brake 427.1
 -, cam 499.6
 -, carrier 500.7
 -, cooling 1368.6
 -, copper 984.4
 -, filter 577.1
 -, friction . 500.2, 502.1, 548.4
 -, impeller . 177.5, 759.4
 -, measuring . . . 814.5
 -, rocker 203.2
 -, rubber 223.4
 -, safety 984.2
 -, slotted 470.2
 -, sluice valve . . . 588.2
 -, spiral groove . . 470.9
 -, stamped valve . 224.7
 -, throttle valve . 592.2
 -, thrust 246.13, 459.3
 -, valve 978.4
 discs, the - are arranged horizontally 1238.8
 discendente 59.6
 discesa dello stan-tuffo 208.7
 - visibile delle gocce 463.1
 discharge s. a. outflow
 - 69.1, 71.7, 88.4, 480.8, 900.7
 - air shaft 784.5
 - - vessel 228.4
 - arrangement . . 563.1
 - blade 856.2

discharge branch
 from manifold 1021.7
 casing . . . 443.2, 536.2
 - c ck . . . 272.5, 1038.5
 - coefficient 74.6, 402.6
 - cone 264.1
 - connection . . . 286.8
 - - of mixture . . . 758.2
 - - set at an oblique
 angle 73.2
 - curve 400.6
 - edge 72.4
 - -, sharp 72.5
 - jet 71.2
 - line 900.6
 - liquid 578.1
 - loss 75.1, 174.8, 369.10
 - manifold 979.7
 - of air and water,
 separate 748.5
 - - paraffin vat 1368.8
 - - tail race, free 356.5
 - - the air, constant
 678.5
 - - cooling water
 428.1
 - - frozen deposit
 by the carbonic
 acid 1330.1
 - - heat generated
 507.6
 - water 88.4
 - - from the rotor
 without rotation
 400.8
 - orifice 768.3
 - pipe 149.3, 265.1, 525.2,
 568.3, 690.5, 856.3
 - -, air 1235.8
 - -, brine pump 1256.2
 - piping 758.3, 1016.5
 - -, cooling-water 1016.7
 - pressure 401.1
 - quantity 88.6, 640.3
 - rim of vane . . . 430.6
 - section, useful . 401.3
 - spiral 689.4
 - surface 684.4
 - to the street drain
 288.5
 - trough 1183.7
 - under constant
 pressure 75.3
 - - water 76.6
 - valve 758.4, 977.5
 - - gear, pressure
 water 563.2
 - velocity 400.4
 - water 76.7, 525.3
 - with varying pres-
 sure head 75.4
 - without shock . 172.3
 -, combined 70.5
 -, cooling water 939.4,
 958.7
 -, free 447.3
 -, radial air 691.4
 -, sluice 98.8
 -, water 358.2, 399.7
 discharge, to . . . 900.8
 -, to - the pressure
 water 557.4
 -, -: the valve dis-
 charges into the
 suction pipe 984.6
 discharging the water
 356.6
 dischetto di ghisa . 984.3
 - - rame 984.4

diachi, l - sono disposti
 orizzontalmente 1238.8
 discioglimento di am-
 moniaca in acqua 892.4
 disciplinamento dei
 rapporti singoli di
 diritto nella riparti-
 zione dell'acqua 306.6
 disco v. a. piatto
 - a camme 467.6, 499.6
 - - glifo 470.2
 - - naselli 499.6
 - con scanalatura a
 spirale 470.9
 - contatore 107.9
 - d'arresto 500.1
 - della ruota mobile
 177.5, 435.4, 759.4
 - di comando . . . 467.5
 - - compensazione 253.3
 - - distribuzione . 467.5
 - - frizione 502.1, 548.4
 - - manovra 844.5
 - - misura 814.5
 - - sicurezza 984.2
 - ostacolante Reck-
 nagel 643.9
 - parapigioggia . . 844.2
 - refrigerante . . . 1368.6
 - scanalato 470.2
 - trascinate 500.7
 disco v. t. plato
 - de fricción 502.1, 548.4
 - - goma 223.4
 - - indicación . . . 107.9
 - - protección contra
 la lluvia 844.2
 - - ranura espiral 470.9
 - - ranuras 470.2
 - - Recknagel . . . 643.9
 - - refrigeración 1368.6
 - - retención 592.4
 - - trinquete 499.6
 - - la rueda móvil 759.4
 - Intermedio 472.5
 - obturador 588.2
 -, el - no asienta
 bien 224.1
 discos, los - están
 ordenados hori-
 zontalmente 1238.8
 discoloration . . . 1117.5
 disconnecting gear 500.3
 - lever 107.3
 -, automatic 500.8
 discontinu 53.2, 651.4
 discontinuidad de la
 formación de hielo
 1306.8
 discontinuo 53.3
 discover, to - an am-
 monia escape 1116.2
 disecación 326.8
 disección 1361.6
 disegno della paletta
 432.2
 disengaging arrange-
 ment of the winch
 849.4
 - at the end of the
 operation 502.7
 - gear 113.5, 500.3,
 1176.1
 - -, automatic . . . 987.2
 disgelamento dei fori
 della trivellazione
 col vapore 1354.8
 - - tubi di congela-
 mento 1354.6

disgelamento del
 terreno agghiaccia-
 to 1355.1
 disgelare 1109.4
 - il blocco di ghiaccio
 1169.3
 disgelato 1355.2
 disgelatore 1155.6, 1170.1
 -, apparecchio . . 1169.6
 disgelo e vuotamento
 degli stampi a ghiac-
 cio, apparecchio
 combinato auto-
 matico per 1170.5
 disgorge, to 1329.3
 disgorging process 1329.2
 disgrazia di piena 323.6
 disgusting 1282.9
 disgustoso 1282.9
 disinnesto automa-
 tico 548.4, 500.3
 - del nottolino . . 501.4
 - finale 502.7
 - terminale 502.7
 -, meccanismo di 500.3,
 1176.1
 -, meccanismo di -
 automatico 987.2
 disinserire la turbina 520.2
 - singoli batterie
 refrigeranti 1223.3
 disinsertore 704.4
 disipación de la niebla
 1225.1
 Diskontinuitätsfläche
 31.6
 dislivello v. a. salto
 - fra il pelo d'acqua
 a monte e quello a
 valle 292.8
 - netto 386.3
 dislocamento 22.1
 dismantle, to - the
 piping 1112.6
 dismantling 519.4
 disminución de peso
 del cuerpo 21.7
 - - presión 648.8, 736.5
 - - temperatura . 619.4
 - - velocidad . . . 75.7
 - - volumen 545.6, 617.4
 - - la carga hidráu-
 lica 55.7
 - - - presión 903.7
 - - - hidráulica . . 55.7
 - - - sección 402.7
 - - - temperatura 875.5
 - del alabeo 838.6
 - - contenido de
 humedad del aire
 al disminuir la
 temperatura 1227.6
 - del nivel del agua
 superior 357.7
 disociación del aire,
 instalación para la
 1382.3
 disoleare, il vapore
 viene disoleato 1189.4
 disolución de amoníaco
 en agua 892.4
 - - sal en agua . . 892.3
 - final 115.4
 - introducida . . . 115.3
 - reactiva 116.4
 - saturada de sal
 común 114.3
 disolvente 1258.3
 disolver 892.1

disolver amoníaco
 en agua 892.4
 disolverse 892.2
 disparo automático 500.8
 - del trinquete . . . 501.6
 dispensa . 1269.5, 1301.11
 disperdere, l'acqua di
 condensazione vien
 dispersa dal vento
 996.4
 disperdersi, l'acqua di
 condensazione si dis-
 perde spruzzando 996.1
 disperdimento d'aria
 791.3
 - di calore per ra-
 diazione 1121.1
 dispersarse, el agua
 de refrigeracion se
 dispersa con el
 viento 996.4
 dispersing fog . . . 1225.1
 dispersion de l'eau
 de refroidissement 996.5
 dispersión del agua
 refrigerante 996.5
 dispersione dell'acqua
 995.9
 - - - di raffredda-
 mento 996.5
 - delle esalazioni,
 impianto per la 649.9
 displace, to - the
 liquid 21.2
 displaced 21.3
 displacement 22.1
 - of the air 646.5.6
 - - - - from the
 cylinder 630.6
 - - - liquid particles 5.6
 - - - -, vertical . . . 128.5
 - pump 189.3
 - resistance of the
 ship 135.3
 - stroke 166.5
 -, actual 1067.7
 -, apparent 1068.1
 -, belt 499.1
 -, water 166.4
 displacer 668.7
 -, the - is supported
 eccentrically in the
 casing 233.7
 displacers, the - are
 supported rotatively
 in the drum, which
 is fixed to the shaft
 235.1
 -, the - have a radial
 play in the drum,
 which is fixed to
 the shaft 234.4
 displacing piston,
 the - has a sup-
 plementary rotary
 motion 234.2
 - -, the - is fixed on
 the shaft 233.5
 disponibile . 368.5, 386.1
 disponibile . 368.5, 386.1
 disporre i tubi di con-
 gelazione sul fondo
 1305.2
 - in serie 511.9
 -, i serpentine sono
 disposti in parallelo
 1246.6
 -, i - vengono dis-
 posti in serie 1246.5

disposición auto-
 mática de desagüe
 para llave-com-
 puerta 588.6
 - auxiliar para la
 puesta en marcha
 en vacío 1091.8
 - contra el rebosa-
 miento 1107.8
 - de calefacción para
 la protección con-
 tra las condensa-
 ciones atmosféricas
 sobre el vástago del
 émbolo, ejes y hu-
 sillos 971.1
 - de cierre 321.5
 - - contrapresión 253.2
 - - deshielo . . . 1270.10
 - - elevación y
 de descenso para
 ruedas de paletas
 858.5
 - - laminación para
 el ajuste exacto de
 la diferencia de
 nivel 423.3
 - - lubricación . . . 253.7
 - - refrigeración de
 retorno, sistema
 Körtzing 1002.6
 - - regulación de las
 piedras 854.9
 - - vaporización mul-
 tigradual 1010.1
 - - la casa de má-
 quinas 505.6
 - - - rejilla 364.2
 - - las capas de aire
 636.8
 - - los tubos . . . 1351.7
 - del contador de
 Woltmann 124.1
 - - cuadro de distri-
 bución 516.8
 - - edificio para la-
 boratorio de en-
 sayos 421.8
 - - flotador 424.1
 - excéntrica del im-
 pulsor rotativo 233.4
 - frigorífica de la bo-
 dega 1312.9
 - horizontal de la
 bomba 183.1
 - inclinada de la
 bomba 183.3
 - interior del arma-
 rio frigorífico 1217.1
 - para el montaje
 de la turbina 406.8
 - - - transporte 1391.1
 - - rozar 819.6
 - - - verticalmente
 819.9
 - protectora contra
 el fuego 805.1
 - vertical de la
 bomba 183.5
 dispositivo à entaillar
 la roche 819.9
 - à fendre la roche 819.9
 - automatique d'ar-
 rêt de vapeur 938.2
 - d'alimentation
 d'air 229.2
 - d'équilibrage . . . 529.4
 - d'essai 421.7

dispositif de change-
 ment de vitesse 488.1
 - - chauffage de
 Linde pour empê-
 cher la condensa-
 tion sur la tige de
 piston, les axes et
 les arbres 971.1
 - de contact 121.3
 - - décongélation 1276.10
 - - démoulage . . . 563.1,
 1155.6, 1169.6
 - - - et de vidange
 combinés 1170.5
 - - déplacement
 transversal pour
 mouleaux 1166.6
 - de fermeture . . . 321.5
 - - graissage . . . 253.7
 - - grattage pour
 machines à con-
 gélation 1111.1
 - - mise en marche
 986.11
 - - pivotement des
 ailes 868.5
 - - prévention d'in-
 cendie 805.1
 - - protection contre
 les projections
 d'huile 496.2
 - - pulvérisation . . 711.3
 - - réglage 869.7
 - - - automatique
 487.1, 704.2
 - - - des meules 854.9
 - - - par le régula-
 teur à vent 863.6
 - - remplissage auto-
 matique 1165.9
 - - - pour les mou-
 leaux 1165.6
 - - - tournant . . . 1166.1
 - - renversement
 pour compresseurs
 compound 727.2
 - - rotation de
 l'outil 819.1
 - - - par couronne
 dentée 853.5
 - - sûreté contre les
 explosions dans les
 machines à acide
 carbonique 983.7
 - de ventilation . . . 444.5
 - - vidange des mou-
 leaux 1169.7
 - économique de
 soufflage 810.5
 - pour dégivrer . . . 1109.7
 - - démonter le go-
 belet en glace 1336.1
 - - équilibrer la pres-
 sion 960.1
 - - évaporation
 étagée 1010.1
 - - éviter le déborda-
 ment 1107.8
 - - granuler la mar-
 garine 1343.4
 - - mesurer la di-
 rection du trou
 de sonde 1353.2
 - - réduire la pro-
 duction 1071.6
 - - refroidir les gaz
 comprimés avant
 leur détente 1385.8

dispositif pour l'essai des plaques isolan- tes 1122.3	dispositivo di sgancia- mento 500.3	disque-came . . . 467.3
- - - - tuyaux isolés 1122.4	- pel controllo auto- matico delle tem- perature . . . 1084.1	- d'admission . . . 467.3
- - la détermination de la surface du profil mesuré 101.4	- per il sollevamento di ruote idrauliche 373.6	- de sûreté . . . 984.2
- - le pivotement du moulin 852.8	- per l'ammissione d'aria 229.2	- - la couronne . . . 439.2
- - - transport 1391.1	- - la determinazione dell'aria della se- zione rilevata. . 101.4	- - - roue à aubes 759.4
- thermométrique 1082.5	- per - fissurazione della roccia 819.9	- - - mobile 177.5.
disposition de com- pensation 253.2	- - - riduzione della potenza 1071.6	- - - 435.4
- - grilles . . . 364.2	- - - spedizione 1391.1	- en cuivre . . . 984.4
- - tuyaux . . . 1351.7	- - lo sfogo del- l'aria 444.5	- - fonte . . . 984.2
- du bâtiment . . . 505.6	- - misurare la tem- peratura 1082.5	- - équilibreur . . . 253.2
- - tableau de distri- bution 516.8	- - raffreddare i gas liquefatti prima della loro depres- sione 1385.8	- - gradué . . . 814.2
- en porte-à-faux du tambour de distri- bution sur l'arbre 237.4	- - tagliare orizzon- talmente 819.6	- - intermédiaire . . . 472.7
- excentrique du pis- ton 233.4	- - vaporizzazione polifasica 1010.1	- - réducteur de pres- sion 592.4
- horizontale de la pompe 183.1	- - regolatore per mu- linello ad aria . 863.6	- - refroidisseur . . 1368.6
- inclinée de la pompe 183.3	dispositivo auto- matico de inter- rupción de vapor 938.2	disques, les - sont dis- posés horizontale- ment 1238.3
- verticale de la pompe 183.5	- de compensación de las presiones 960.1	disseccamento . . . 326.3
dispositivo v. a. appa- recchio, mecca- nismo	- - contacto . . . 121.3	dissecting room . . 1359.3
- a galleggiante . 424.1	- - distribución de agua 1014.1	dissection . . . 1361.6
- - leva per l'estra- zione dei tubi a manicotto 607.6	- - eliminación del aire 444.5	dissipation du brouil- lard 1225.1
- ad inversione per compressori com- posti 727.2	- - relleno automá- tico 1165.9	dissociation of water gas 1397.10
- automatico per l'ar- resto del vapore 938.2	- - - giratorio . 1166.1	dissolution de l'am- moniaque dans l'eau 892.4
- contro il ribollire 1107.8	- para la refrigera- ción de los gases comprimidos antes de su expansión 1385.8	- du sel dans l'eau 892.3
- d'arresto della val- vola 744.8	disposizione costrut- tiva della stazione sperimentale 421.8	dissolvant . . . 1258.4
- d'equilibramento 529.4	- - verticale del compressore 701.2	dissolve, to . . . 892.1
- d'invaso per la re- golazione precisa del salto 423.3	- del tubi alle pareti 1249.7	dissolvente . . . 1258.5
- d'oliatura . . . 253.7	- - - nel locale re- frigerato 1246.1	dissolver, salt . . 1262.3
- d'orientazione delle ale 868.5	- - - sotto il sof- fitto 1250.5	dissolvere . . . 892.1
- della distribuzione d'acqua 1014.1	- del galleggiante. 424.1	dissolventi . . . 892.2
- di chiusura. . . 321.5	- - quadro di distri- buzione 516.8	dissolveur . . . 1262.3
- - comando per sa- racinesche 584.1	- dell'edificio-mac- chine 505.6	- - Maikranz . . . 1263.7
- - commutazione da carico a vuoto per compressori a cin- ghie 704.4	- delle celle in serie 249.5	dissolving ammonia in water 892.4
- di compensazione della pressione 960.1	- - griglie . . . 364.2	dissolvitore del sale 1262.3
- di contatto . . . 121.3	- di tubi . . . 1351.7	- - - sistema Mai- kranz 1263.7
- - equilibramento 253.2	- eccentrica dello stantuffo 233.4	dissoudre . . . 892.1
- - espulsione . . 563.1	- inclinata della pompa 183.3	- - se . . . 892.2
- - freno idraulico 476.4	- orizzontale della pompa 183.1	distaccare il ghiac- cio 1110.4
- - prevenzione con- tro l'incendio 805.1	- per le prove . . 421.7	distacco della corrente dalla parete 439.7
- - protezione con- tro l'olio 496.2	- verticale della pompa 183.5	- di carico . . . 480.8
- - - del numero di giri 488.1	disque à cames . 499.6	distance between bearings 451.9
- - - delle macchine 854.9	- - taquets . . . 500.7	- - the cans, equal 1164.5
- - rotazione a mezzo di corona dentata 853.5		- from centre of valve to top of floor 589.7
- - sbrinamento 1109.7		- of banking effect 53.9
- - scambio . . . 819.1		- piece . 353.9, 1164.4, 1206.5

distancia entre dos
alabes consecuti-
vos 179.9
- - - paletas con-
secutivas 366.3
- - las paletas . 861.11
- igual entre los
moldes 1164.5
distanciador . . 1206.5
distant temperature
indication 1083.2
- thermometer instal-
lation 1082.6
Distanzbuchse . . 249.1,
732.2
distanza dalla mez-
zeria alla faccia 1024.4
- delle all . . . 861.11
- eguale tra gli
stampi 1164.5
- fra gli appoggi . 344.4
- - i sopporti . . 451.9
- - le palette . . 179.9,
396.3
distanziatore . . 1206.5
distención . . . 904.1
distenderse . . . 904.2
distendu, fortement
1348.8
distensione della leva
a ginocchio 550.2
distill, to . . . 1186.3
distillare . . . 1186.3
distillate, live steam
pure 1187.4
distillateur . . . 928.2
- pour la fabrication
de l'ammoniaque
au moyen de l'al-
cali volatil 944.1
distillation . . . 1328.7
- apparatus . . 1186.5
- of liquid air . 1385.3
- - water in vacuum
1186.1
- plant . . . 1186.6
- -, multiple stage
1186.7
distillation . . . 1328.7
- de l'air liquide 1385.3
- de l'eau dans le
vide 1186.1
-, appareil de . 1186.5
-, installation de 1186.6
-, installation de -
à multiple effet 1186.7
distillatore . . . 981.3
- e purificatore del-
l'ammoniaca 944.5
- per la produzione
dell'ammoniaca
dall'acqua ammo-
niacale 944.1
distillazione . . 1328.7
- dell'aria liquida 1386.3
- dell'acqua nel
vuoto 1186.1
-, apparato di . 1186.5
-, impianto di . 1186.6
-, impianto di - ad
effetto multiplo 1186.7
distilled water cooler
1155.1, 1188.1
- - ice . . . 1195.1
- - pump . . . 1187.6
- - storage tank 1154.9
distiller . . . 1186.3
- and purifier, am-
monia 944.5

distiller for the pro-
duction of am-
monia from spirit
of sal-ammoniac 944.1
distilleria . . . 1330.8
distillerie . . . 1330.8
distillery . . . 1330.8
- attemperator . 1331.7
- mash, cooling 1331.3
- refrigeration . 1331.1
- vessel . . . 931.3
distribución 493.7, 525.6
- automática sin
articulación 205.1
- auxiliar . . . 494.3
- - común . . . 526.2
- - con grifo . . 525.9
- - de concha . . 525.8
- central de venti-
lación 793.3
- cilíndrica equili-
brada 721.1
- de agua . . . 995.3
- - -, dispositivo de
1014.1
- - -, instalación de
120.1
- - - por platos de
dispersión 1004.2
- - balanza . . . 528.6
- - catarata . . . 493.8
- - contrapeso . . 529.1
- - corredera . . 529.3
- - émbolo . . . 526.5
- - fuerza 520.3, 813.3
- - grifo . . . 528.5
- - Köster . . . 722.3
- - levas . . . 499.5
- - péndulo . . . 528.6
- - sector accionada
por regulador 533.1
- - ventilación . 792.7
- - la bomba Oddease
203.5
- - - casa de má-
quinas 505.6
- - - corriente . 521.5
- - - presión en el
interior de la
bomba 169.6
- - - velocidad en
el interior de
la bomba . 169.7
- - las velocidades
sobre la sección
transversal 51.9
- del edificio para
laboratorio de en-
sayos 421.3
- - frío . . . 1228.6
- diagonal de venti-
lación 793.5
- fina del aire . 1387.4
- por émbolos equi-
librados 721.1
- - válvulas 529.2, 717.2
- principal acoplada
526.1
- - de ventilación 792.3
- radial . . . 408.6
- simplex Oddie . 204.7
- instalación de . 516.6
distribuido, unifor-
memente 39.3
distribuidor v. t.
rueda directriz
205.3, 384.3, 440.10,
441.1, 759.6, 1020.7
- anular . . . 465.8

distribuidor cilin-
drico 473.6, 719.8
- - equilibrado . 494.7
- - circular . 465.8, 473.5
- con funcionamiento
adelantado 494.4
- de abanico . . 466.3
- - anillo plano . 466.1
- - asiento . . . 466.2
- - entrada del agua
1021.4
- - gas . . . 1021.3
- - lengüetas . . 466.5
- - líquido . . . 1021.2
- - maniobra . . 541.1
- - paletas direc-
trices 384.4
- - rejilla . . . 471.3
- - salida del agua
1021.5
- en concha . . . 719.4
- giratorio . . . 466.4
- móvil de anillo en
el intersticio 471.5
- plano . . . 465.7
- rotativo de amo-
niaco 1094.8
distribuir la salmuera
uniformemente en
cada tubo 1304.4
distribuire uniforme-
mente la salamoia
ai singoli tubi 1304.4
distribute, to - the
brine evenly be-
tween the single
pipes 1304.4
distributed, equally 39.3
distributeur 206.2, 441.1,
535.9, 538.4, 684.7,
759.6
- avec robinets à
soupapes 1033.1
- d'eau . 995.4, 1014.1
- d'entrée d'eau 1021.4
- de gaz . . . 1021.3
- - liquide 1021.2, 1156.2
- - - pour machines
frigorifiques à va-
peur froide 1036.5
- de manœuvre . 541.1
- - sortie d'eau 1021.5
- en fonte . . . 1020.7
- rotatif d'ammo-
niac 1094.8
distributing box . 600.4
- cylinder . . . 526.6
- -, water . . . 1014.1
- duct . . . 1230.8
- edge . . . 495.3
- finger . . . 499.10
- floor . . . 1004.4
- gear . . . 529.5
- header . . . 1020.7
- mains . . . 521.2
- mechanism . . 529.5
- pipe . 780.2, 1020.6,
1249.4
- -, brine . . . 1240.4
- -, water . . . 995.1
- slide valve 494.6, 720.6
- station . . . 520.5
- tank, water . . 995.4
- tray . . . 1240.6
- valve . . . 512.1
- -, forged steel 1033.1
distribution control
cylinder . . . 527.3

distribution control
 gear with cock 525.9
 - - - slide valve 525.8
 - - piston 527.4
 - head 206.2
 - of air, minute 1387.4
 - - cold 1228.6
 - - power 813.3
 - - pressure within
 the pump 169.6
 - - velocity in the
 cross section 51.9
 - - - within the
 pump 169.7
 - - water by spray
 plates 1004.2
 - pipe, to adjust
 the - with the
 spirit level 1052.1
 - piping 343.5
 - -, brine 1248.2
 - ring 1352.2
 - surface 530.4
 - valve 526.7
 -, power 520.3
 -, water 995.3
 distribution 493.7, 525.6
 - à crmes 499.5
 - - cataracte 493.8
 - - contre-poids . . 529.1
 - - coulisse com-
 mandée par le
 régulateur 533.1
 - - flé u 528.6
 - - obturateurs
 rotatifs 528.5
 - - soupapes 529.2,
 717.2
 - tiroir 529.3
 - - - piston équi-
 libré 721.1
 - automatique sans
 articulations 205.1
 - d'eau 995.3
 - - automatique . . 141.2
 - -, installation de 120.1
 - de force 813.3
 - - - motrice 520.3
 - - froid 1269.3
 - - la pression à
 l'intérieur de
 la pompe 169.6
 - - - vitesse à l'in-
 térieur de la pompe
 169.7
 - des veines d'air 636.8
 - du courant 521.5
 - - froid 1228.6
 - électromagnétique
 741.3
 - Köster 722.3
 - Oddesse 203.5
 - oscillante 528.6
 - par piston 526.5
 - préliminaire à
 robinet 525.9
 - - commune 526.2
 - - à tiroir 525.8
 - principale accou-
 plée 526.1
 - simplex Oddie . . 204.7
 -, installation de . . 516.6
 distributor 441.1
 -, rotary ammonia
 1094.8
 -, water 995.1
 distributore v. a.
 ruota direttrice

distributore 175.2, 384.3,
 440.10, 441.1 535.9,
 538.4, 759.6
 - a palette direttrici
 384.4
 - d'ammoniac girante
 1094.8
 - dell'acqua
 affluente 1021.4
 - - - defluente . . 1021.5
 - di prova 425.8
 distribuzione 493.7, 525.6
 - a bilanciere . . . 528.6
 - - camme 499.5
 - - cassetto 529.3
 - - cateratte 493.8
 - - contrappeso . . 529.1
 - - corsoio azionata
 dal regolatore 533.1
 - - pendolo 528.6
 - - robinetto 528.5
 - - stantuffo 526.5
 - - valvola 529.2,
 717.2
 - ausiliare 494.3
 - - commune 526.2
 - - con cassetto . . 525.8
 - - - robinetto . . 525.9
 - automatica senza
 articolazione 205.1
 - centrale dell'aria 793.3
 - con cassetto a stan-
 tuffo equilibrato 721.1
 - d'acqua auto-
 matica 141.2
 - - con piatti
 dispersori 1004.2
 - -, dispositivo
 della 1014.1
 - -, impianto di . . 120.1
 - del freddo 1228.6
 - dell'acqua 995.3
 - - aria 792.7
 - - -, fina 1387.4
 - - espulsione a pres-
 sione d'acqua 563.2
 - della corrente . . 521.5
 - - pressione nell'in-
 terno della
 pompa 169.6
 - - velocità nell'in-
 terno della
 pompa 169.7
 - delle velocità nella
 sezione trasver-
 sale 51.9
 - di forza 520.3, 813.3
 - - Köster 722.3
 - diagonale del-
 l'aria 793.5
 - elettromagnetica 741.3
 - idraulica per l'es-
 pulsione 563.2
 - Oddesse 203.5
 - preliminare . . . 494.3
 - principale accop-
 piata 526.1
 - - dell'aria 792.3
 - simplex Oddie . . 204.7
 -, impianto di . . . 516.6
 distruzione del bat-
 terie 1274.4
 - - germi patogeni
 1274.4
 - - granelli di lebbra
 mediante esposi-
 zione all'aria refri-
 gerata per parecchi
 settimane 1284.3

distribuzione del verme
 de tabacco 1366.5
 disturb, to - the
 counter-flow 913.7
 disturbance of equili-
 brium 480.1
 disturbo della pol-
 vere 799.3
 dito 1199.3
 ditch 50.4
 -, draining 330.7
 -, empty emergency 355.2
 -, excavated 327.6
 ditch, to cut a . . 327.5
 divergence 29.6
 divergencia 29.6
 Divergenz 29.6
 divergenza 29.6
 - del getto 179.1
 diversion of the
 water 394.2
 diversione dell'acqua
 327.7
 diverting mouthpiece,
 adjustable 474.7
 divided, finely . . . 927.2
 divisé, finement . . 927.2
 division in stages 628.7
 - of the current of
 air 793.8
 - surface 12.4
 - wall 472.7, 1158.7
 division de l'air,
 fine 1387.4
 - - l'eau au moyen
 de plateaux d'arro-
 sage 1004.2
 - du courant d'air 793.8
 - par étages 628.7
 - - phases 628.7
 división de la
 corriente de aire 793.8
 - - - rueda 379.10
 - escalonada 628.7
 - por grados 628.7
 División Hidraulica 313.3
 Dobbel 1052.7
 Döbel 1052.7
 doblado en horquilla
 1305.1
 doccia 754.4
 - a campana 1201.9
 - - ghiaccio 1201.7
 - girante 1201.8
 doccia collettore
 concentrico 568.2
 Docke, Hänge 847.4
 Dockpumpe 251.2
 dock pump 251.2
 doigt 1199.3
 - de distribution 499.10
 dolina 84.1
 dolly 816.2
 dome of the mill . . 835.1
 domestic cold
 chamber 1269.4
 - water pump, self-
 acting 252.1
 domestico 1200.5
 dominio sobre el
 agua 301.4
 donkey pump 201.5
 donlägiger Schacht 784.1
 données caractéris-
 tiques 897.10
 door 776.3
 - fit to be closed 1218.6
 - grooved and ton-
 gued 1218.2

door hinge . . . 1217.12
 - insulation . . . 1142.7
 - lock . . . 1218.5
 - which can be shut 1218.6
 - without joints 1270.6
 -, air . . . 791.8
 -, air-tight closing 1270.7
 -, charging . . . 1215.2
 -, cold chamber 1270.5
 -, double . . . 1270.8
 -, gravel . . . 333.7
 -, insulating . . . 1142.8
 -, shaft . . . 796.1
 -, the - is self-closing 1218.9
 -, the - opens outward (inward) 1218.10
 doors, to keep the - closed 1218.3
 Doppel-becher . . . 440.4
 -flansch . . . 1028.1
 -durchführung . . . 993.8
 -flügel . . . 690.1
 -francisturbine mit senkrechter Welle 414.8
 -hahn . . . 827.7
 -hub . . . 166.2
 -injektor . . . 267.3
 -kolben . . . 192.2
 -kolbenschieber . . . 730.2
 -kranzturbine . . . 413.4
 -krümmer . . . 1022.8
 -, eintelliger . . . 1023.3
 -, geschlossener 1023.2
 -, offener . . . 1023.1
 -, zweiteilliger 1023.4
 -kühler, Milch- 1337.5
 -kurbel, umlaufende 675.3
 -lüfter . . . 680.8
 -nippel . . . 1026.9
 -pumpe . . . 202.5
 -regelung . . . 487.2
 -rohr mit Innenluft-umlauf 1255.6
 -gegenstromverflüssiger 999.1
 -kühler für destilliertes Wasser 1188.2
 -solekühler . . . 1316.7
 - - im Solebad 1317.1
 -verdampfer . . . 1008.7
 -schleuderpumpe . . . 249.3
 -schwengel . . . 280.8
 -atzventil . . . 1033.3
 -skala . . . 1076.6
 -spiralturbine . . . 416.5
 - mit gemeinsamem Ablauf 416.6
 - mit gemeinsamen Saugrohr 416.6
 -strahlpumpe . . . 267.3
 -teilung . . . 1076.6
 -tür . . . 1270.8
 -turbine . . . 414.7
 - mit wagerechter Welle 415.4
 -turbinenpumpe . . . 249.3
 -ventil . . . 827.9
 -verdichter . . . 952.4
 -wand . . . 1134.4
 doppelarmig-e Spindel-presse mit Reib-räderantrieb 549.2
 -er Hebel . . . 490.8
 doppelseitig saugender Lüfter 677.6
 -e Luftansaugung 677.5

doppelsitzig-es Ring-ventil 1033.4
 doppelt-e Einström-mung 531.5
 doppeltkohlenaures Natron 272.9
 doppelt wirkend-e Flügelpumpe 230.7
 - - mit durchbrochenem Doppel-flügel 232.1
 - - liegende Verflüssigerluftpumpe 748.4
 - - Saug- und Druckpumpe 187.5
 - - stehende Verflüssigerpumpe 748.2
 - -er einstufiger Kolbenverdichter 700.6
 - - Ventilverdichter 716.3
 - - Verdichter . . . 950.4
 - -es Balggebläse 652.1
 - - Zylinder-balggebläse 655.1
 - - -gebläse . . . 657.2
 Döpper . . . 815.7
 -schelle . . . 815.8
 dormant . . . 99.5
 Dorn, Steh- . . . 454.5
 -, Stütz- . . . 454.6
 dorso de la paleta 432.5
 dorso della paletta 432.5
 - - traversa . . . 331.2
 - dello sfioratore . . . 331.2
 dos . . . 650.6
 - de déversoir . . . 331.2
 - - l'aube . . . 432.5
 dosage du sel dans l'eau naturelle Industrielle 116.7
 - volumétrique . . . 116.2
 dotación de servicio 277.1
 Dotter . . . 1290.2
 double acting . . . 187.4
 - admission . . . 531.5
 - beat ring valve 1033.4
 - valve . . . 1033.3
 - fan . . . 680.8
 - motor travelling crane 1176.2
 - packing blower 670.4
 - piston . . . 192.2
 - spiral turbine with single suction pipe 416.6
 - stage compressor 950.5
 - suction mine ventilator 786.6
 - ventilator . . . 680.8
 double-fond . . . 1159.2
 douille . . . 248.8
 - d'écartement . . . 249.1
 - d'entretoisement 249.1, 732.2
 - de fond . . . 246.9, 249.2
 - - guidage . . . 446.2
 - du presse-étoupe 248.4
 - excentrée . . . 488.4
 - filetée intérieurement 582.1
 dowel . . . 454.5, 1052.7
 down pipe 256.7, 1352.6
 downcast . . . 777.4, 784.4
 - air-shaft . . . 777.6
 - ventilation . . . 777.3
 down-stroke of piston 208.7

draft a. a. draught
 - tube . . . 448.8
 drag pointer . . . 1078.1
 draga . . . 319.7
 - Mammut . . . 258.4
 dragado . . . 319.8
 - del fondo del lecho 327.4
 dragage du fond du lit 327.4
 dragaggio . . . 319.8
 dragar . . . 319.6
 dragare . . . 319.6
 dragatura . . . 319.8
 - del fondo . . . 327.4
 draguage . . . 319.8
 drague . . . 319.7
 draguer . . . 139.6
 Draht-korb . . . 1391.4
 -liderung . . . 212.1
 -netzeinlage, Zement-verputz mit 1136.1
 -sieb . . . 1217.5
 -, Ölabscheider mit 1041.4
 -spirale . . . 826.5
 -stärke . . . 220.8
 -, Binde- . . . 1146.1
 -, elektrisch erwärmter 644.6
 -, Schwimmer- . . . 424.7
 -, Spann- . . . 1152.3
 drain 186.2, 253.5, 256.9, 263.4, 508.1, 1043.2, 1185.4
 - cock . . . 253.6, 444.6, 1038.5, 1040.6
 - duct . . . 341.9
 - from manifold 1021.7
 - grating . . . 290.4
 - off, to . . . 89.9
 -, to - the melting water 1217.10
 - outlet . . . 595.6
 - pipe 209.7, 337.3, 800.7, 1217.9
 -, rising . . . 601.2
 -, sludge . . . 600.6
 -, water . . . 711.8
 - piping . . . 1016.5
 - to sewer . . . 1182.7
 - trap . . . 612.1
 - valve . . . 508.2, 604.3
 -, automatic - for water sluice valve 588.6
 drainage . . . 320.2
 - by mechanically operated valve 596.1
 - enterprise . . . 304.8
 - of the drip water 1252.1
 - opening . . . 595.6
 - pump . . . 198.8
 -, land . . . 140.4
 -, mine . . . 142.8
 -, natural . . . 339.10
 drainage de terrains 140.4
 - naturel . . . 339.10
 draining . . . 1153.1
 - back of the water into the well 158.1
 - by pump . . . 596.3
 - ditch . . . 330.7
 - pump, hydrant 596.4
 - the hydrant . . . 595.4
 -, automatic . . . 595.5
 -, water . . . 711.7
 Drill . . . 543.8
 drap de filtre . . . 577.5

draught 647.6
 - furnace 795.1
 - installation, artificial 781.9
 -, chimney 647.8
 -, boiler 782.1
 -, artificial 647.9
 -, indirect 781.7
 -, natural 647.7
 -, supplementary 450.3
 draw bar 107.5
 - chain 107.7
 - hook 107.8
 - well 147.3
 draw in, to 900.5
 -, to - air 676.5
 -, to - air (water) 1057.5
 - off, to - a sample of the mixture 115.8
 -, to - air 676.4
 -, to - beer 1328.1
 -, to - the ammonia 1096.4
 -, to - the melting water 1217.10
 -, to - the gas 1381.10
 -, to - the oil. 1038.4
 -, to - the ice 1169.1
 -, to (injector) 266.6
 draw, to; the brine is drawn by vacuum into the evaporator 936.4
 - up, to - water 145.8
 drawing in air through leaks 63.4
 - off acid gases, installation for 780.6
 - the air 648.9
 - - - melting water 1217.11
 - - - refrigerating agent 1096.5
 - - - supply water 91.7
 - press, hydraulic 562.1
 -, ice 1169.2
 drawn, seamless 347.2
 dredge, to 319.6
 dredger 319.7
 -, mammoth 258.4
 dredging 319.8
 - the bed 327.4
 Dreh-achse 131.6, 242.5
 -beanspruchung 452.1
 -beschleunigung 37.7
 -bewegung, relative 914.1
 -, wirbelfreie 35.5
 -bolzen 468.7
 -ellipsoid, abgeplattetes 20.1
 -fläche 105.2
 -geschwindigkeit 30.4, 398.6, 477.10
 -, günstigste 398.7
 -hyperboloid, einschalliges - mit Asymptotenkegel 29.2
 -klappe 469.5
 -kolben 284.1
 -, Barrsche Quecksilberluftpumpe mit 739.2
 -pumpe 232.4
 - - - mit einer Welle 232.6
 -pumpen 230.5
 -kran, Druckluft- 825.5
 -, Preßluft- 825.5
 -moment 399.1, 451.11

Dreh-moment des Auftriebes 21.5
 -paraboloid 29.3
 -punkt 490.7
 -richtung 478.3
 -schaufel. 423.5, 542.2
 -schieber. 466.4
 -luftpumpe. 745.8
 -schwingung 25.7
 -sinn 478.3
 -, entgegen-gesetzter 537.4
 -, gleicher - der Wellen 537.3
 -strom. 515.2, 987.6
 -tisch 562.5
 -tor 362.1
 -vorrichtung 976.8
 -, Zahnkranz- 853.5
 -zahl s. a. Umlaufzahl
 - - - der Schraube 477.7
 - - in der Minute 534.6
 -messer 399.4
 -regelung 428.6, 1075.4
 -rückführung 1075.5
 -schwankung 495.6
 - - -, höchste vorübergehende 482.4
 - - -, relative 482.6
 -verstellvorrichtung 488.1
 -, die sekundäre einstellen 539.8
 -, die übersetzte einstellen 539.8
 -, Einheits- 399.5
 -, Primär- 544.2
 -, Sekundär- 544.3
 -, spezifische 399.6
 -, ursprüngliche 544.2
 -zapfenmittelpunkt, zum - konzentrischer Schleber-spiegel 530.5
 drehbar-e Leitschaukel 181.6, 468.6
 -er Flansch 350.2
 Drehen der Mühle, Vorrichtung zum 852.8
 - des Bohrers 818.4
 drehen, sich 138.3
 drehend, links- 478.5
 -, rechts- 478.4
 -, sich -e Kurbelschleife 673.6
 Drehung s. a. Umlauf
 - des Flüssigkeitstellers um die mittlere Stromlinie 48.5
 - im entgegengesetzten Sinne des Uhrzeigers 48.2
 - im Sinne des Uhrzeigers 48.1
 - um die wagerechte Achse 25.4
 -, Hilfs- 660.7
 -, in - befindliches Küken 1038.8
 -, Links- 478.7
 -, Rechts- 478.6
 Drehungs-ellipsoid 28.8
 -fläche 28.3
 -freiheit 33.1
 -sinn 47.10
 -zahl, spezifische 399.6
 drehungsfrei-e Bewegung 39.9

drehungsfrei-er Austritt des Wassers aus dem Laufrad 400.3
 Drei-bottichausführung für Süßwasser 1325.9
 -eck, Fehler- 431.4
 -, Geschwindigkeits- 397.3
 -gewinde 1026.3
 -etagenturbine 413.6
 -fuß 106.5
 -kant-stahl 968.3
 -weichmetall 968.2
 -kolben-bauart 527.6
 - - - mit getrennten Zylindern 528.3
 - - - Ventilkolben 528.2
 -phasenwechselstrom 515.2
 -plungerpumpe 191.4
 -stockwerkturbine 413.6
 -strahl 613.6
 -stufenkompression 629.3
 -verdichtung 629.3
 -weghahn 713.7, 737.6
 -wegstück 827.5
 -wegventil 1033.5
 -zylinderverdichter 951.3
 dreidimensional-e Strömung 33.7
 dreikrängig-e Turbine 414.1
 dreisäulig-e Fahnenstange 863.4
 dreistückig-e Rute 841.3
 dreiteilig-e Form 564.3
 drenaggio naturale 339.10
 drenage 140.4
 drench, to - the tubes with warm water 1110.3
 dress, to - the engine pedestal 1051.5
 dressed surface, to tighten a - with silicofluorides 1137.2
 dresser 856.5
 - la piate 1308.9
 dressing machine 849.1
 - shaft 848.11
 -, cement s. cement dressing
 -, stone 1140.2
 -, weatherproof -1137.1
 drift canal 335.2
 - ice 328.10
 - path 335.3
 - water 309.4, 335.1
 - wood 334.8
 - work is at an end 335.5
 - - - over 335.5
 -, lead 609.2
 drift, to 334.9
 drifting 334.6
 - ice 1202.13
 drill arranged for turning by hand 818.5
 -, hammer - with automatic rotation 818.6
 -, pneumatic 817.3
 -, rock 818.1
 -, rock hammer 818.2
 drilling s. a. boring
 - apparatus 610.2
 - clamp 609.6

drilling clamp with
 flange outlet 609.9
 - - - screwed outlet 609.8
 - - - socket outlet 610.1
 - cock 610.5
 - machine, electric 339.8
 - -, pneumatic . . . 817.2
 - ratchet 610.3
 -, compressed air . 817.1
 -, side 609.7
 Drillings-eilpumpe 200.4
 -gebläsemaschine,
 stehende 662.4
 -preßpumpe, stehende
 571.2
 -pumpe 191.4
 -verdichter 951.3
 drinking basin . . . 288.9
 - cup 288.8
 - - of ice 1335.4
 - fountain 288.7
 - water . 143.5, 1335.1
 - - cooler 1335.2
 - - refrigeration 1334.8
 drip pan 1251.7
 - - badly impreg-
 nated 1252.8
 - - for melting
 water 1251.4
 - -, warping of the
 1252.4
 - pipe 290.8
 - ring 970.8
 - round-tube cooler
 1319.1
 - water piping . . . 253.5
 dripping condenser 994.6
 - of brine 1115.7
 Drittdampf 1187.2
 drive by means of
 oscillating beam 196.2
 - from the shafting 988.5
 - in parallel 511.7
 - of the sluice valve,
 hydraulic 585.5
 - out, to - the gas
 mixture 274.2
 - out, to - the wedge
 1050.8
 - pipe 259.4
 -, belt & belt drive
 -, compressor 985.1
 -, crank 195.3
 -, direct 510.2
 -, directly coupled 510.2
 -, electric 986.9
 -, foot 655.6
 -, gear wheel 196.1
 -, group 511.5
 -, hand 655.5
 -, individual 511.3
 -, main 513.1
 -, petrol-electric . . . 282.2
 -, rope 513.6
 -, separate 511.3
 -, steam 985.5
 drive, to - piles . . . 318.4
 driven by eccentric 195.4
 driver, pile 320.1
 driving 339.9
 - engine 985.2
 - force of the wind
 860.9
 - gear 371.6, 961.1
 - -, enclosed 701.3
 - -, steam hydraulic
 574.2

driving jet 261.3
 - mechanism 513.6
 - of the air pump,
 concurrent 285.2
 - out of the frozen
 deposit by the car-
 bonic acid 1330.1
 - piece, valve 204.2
 - power 292.3
 - water, quantity of 259.8
 - wheel 512.8
 droit 316.9
 - à l'eau 303.5
 - acquis 299.8
 - d'accès à l'eau 303.7
 - d'emploi des herbes
 comme litière 308.5
 - d'usage 302.8
 - d'usufruit 302.8
 - de circulation sur
 les berges 308.1
 - - disposition de
 l'eau 303.8
 - - - du propriétaire
 sur la source 301.8
 - - faucardage 308.6
 - - fenaison 308.5
 - - passage de l'eau
 307.6
 - - pêche 308.8
 - - propriété 301.1
 - - récolte des ro-
 seaux 308.4
 - - retrait de l'Etat
 317.3
 - - l'eau 299.1
 droits privés 299.6
 drop 7.4
 - forged 1028.5
 - in temperature . . . 875.1
 - -, sudden 875.4
 - of pressure 55.8
 - off, to 1224.2
 - pipe 735.3, 743.6
 - valve gear 529.2
 -, pressure 628.6
 Drossel-düsen, Regel-
 ventil mit mehreren
 1035.3
 -einrichtung zur Fein-
 einstellung des Ge-
 fälles 423.3
 -hahn 1040.1
 -klappe 590.4, 1033.7
 - -, gesteuerte 590.6
 - - mit Druckwasser-
 antrieb 591.1
 - - - mechanischem
 Antrieb 591.2
 - - - Schnecken-
 antrieb 592.1
 - -, selbsttätige 590.5
 -klappengehäuse . . . 592.3
 -schieber 161.6
 -ventil 1034.1
 Drosseln 503.10
 drosseln 485.7
 -, das Gas 1034.2
 -, den Luftstrom 773.6
 -, die Saugleitung 1072.5
 Drosselung 161.5, 485.8,
 503.10
 Drosselungsarbeit 1377.4
 drosselungsfrei 773.7
 drowned body 1359.8
 Druck 626.3, 901.5
 -abfall 903.7
 - - in der Strom-
 richtung 65.1

Druck-abnahme 903.7
 -änderung 648.11
 -anzeiger 158.6, 1077.7
 - - mit Lautwerk 1078.2
 - -, Saug- 1077.6
 - -, selbstschreibender
 1078.4
 -arbeit 159.1
 -aufnahmemutter 1032.1
 -ausgleich 448.5, 629.7
 -kanal 719.3
 -leitung 1015.1
 -ventil 605.5, 1037.3
 -vorrichtung 960.1
 - - -, Schieberver-
 dichter mit 718.6
 - - vor und hinter
 der Schütze 362.4
 - - zwischen beiden
 Kolbenzeiten 705.2
 -baum 277.3
 -beanspruchung 452.4
 -bogen 979.7
 -düse 264.1
 -energie, Verwandlung
 von - in Bewe-
 gungsenergie 940.2
 -entlastung 732.9
 -entlastungsmutter
 1032.1
 -erhöhung 628.5, 649.1
 -erniedrigung 680.2
 -feder 979.2
 -festigkeit des ge-
 frorenen Gebirges
 1349.8
 -fläche 15.1, 330.6,
 557.1
 - -, Gegen- 557.2
 -flüssigkeit 493.3, 556.8
 -gefälle 55.8, 368.7,
 301.9, 628.6
 -hebel 280.9
 - -, liegender 195.2
 -höhe 391.6
 - - der Luft, stati-
 sche 642.1.2
 - - - Pumpe 154.3
 - -, Abnahme der
 hydraulischen 55.7
 - -, atmosphärische 633.1
 - -, Brutto- 154.7
 - -, dynamische 641.6
 - -, hydraulische 14.6,
 64.7, 392.1
 - -, hydrostatische 392.1
 - -, Netto- 154.6
 - -, statische 642.2
 - -, Wasser- 14.6, 64.7
 -höhenverlust 55.5, 771.1
 - -, spezifischer 55.6
 -hub 166.1, 627.3
 -kammer 725.5
 - - aus Beton 508.5
 -kanal 1230.9
 - -, hölzerner 1231.4
 -kasten 268.4
 -kessel 239.4
 -klappe 652.6
 -kolben 213.3
 -kranz 412.5
 -leitrad 176.3, 535.6
 -leitung 59.1, 184.7, 260.5,
 566.5, 934.7, 955.6,
 1014.7
 - - der Solepumpe
 1256.2
 - -, Lüfter mit 678.1
 -linie 158.9, 902.11

Druck-linie, Arbeits- 903.2
 - -, Gleichgewichts- 903.1
 - -, umkehrbare 903.1
 -luft s. a. Preßluft
 - - 649.3, 813.2
 - - abteufung 817.7
 - - akkumulator 574.1
 - - anlage 649.7
 - - -, städtische 813.4
 - - antrieb, Waren-
 aufzug mit 825.4
 - - behälter 829.6
 - - bohrer 817.3
 - - bohrmaschine 839.7
 - - bremse 823.3
 - - drehkran 825.5
 - - flüssigkeitsheber 257.1
 - - gründung 321.1, 820.5
 - - hammer zum Ent-
 kuppeln von Loko-
 motive und Tender
 823.4
 - - hebewerk 255.8
 - - hebezeug 823.5
 - - kraftübertragung
 813.5
 - - leitung 258.2, 696.2,
 826.1
 - - lokomotive 823.1
 - - luftsauger 808.5
 - - motor 822.7
 - - nietung 814.7
 - - pegel, selbsttätiger
 91.1
 - - pflasterramme 820.8
 - - probe 1056.9
 - - pumpe, Kestner-
 sche 255.6
 - - pumpen 254.1
 - - regler 1085.2
 - - rohr, eingeregelter
 1084.4
 - - -, einreguliertes
 1084.4
 - - - leitung 826.1
 - - - sammler 230.4, 574.1
 - - - säulenschwenkkran
 825.6
 - - - schlauch 1230.9
 - - - straßenbahnloko-
 motive 823.2
 - - - werkzeug 649.8, 814.6
 - - -, Anwendung der
 766.1
 - - -, die Leitungen
 unter - setzen 1056.10
 - - -, Trennung der -
 vom Wasser 734.7
 - - - lüftung 777.1
 - - - manometer 1077.7
 - - - anzeige in Celsius-
 graden 1079.1
 - - - druck 1078.5
 - - - messer 158.6, 272.2,
 1076.5
 - - - ablesung 1076.7
 - - - hahn 1077.4
 - - - leitung 1077.3
 - - - mit Wassersäule
 638.6
 - - - rohr 158.7
 - - - tafel 1077.5
 - - -, Ammoniak- 1076.8
 - - -, Fein- 1077.2
 - - -, Kohlensäure- 1077.1
 - - -, Macleod'scher 1361.8

Druck-messer, offe-
 ner - für Flüssig-
 keiten 64.6
 - -, Schwefligsäure-
 1076.9
 - -, Unter- 155.7
 -messung 1076.4
 -minderungsventil
 1037.4, 1085.1
 - -, Wasser- 605.7
 - -, Wasser- - mit
 Federbelastung 606.2
 - -, Wasser- - mit Ge-
 wichtbelastung 606.1
 -mittelpunkt 17.1
 -nachlaß 903.7
 -öffnung 677.4
 -öllager 456.2
 -probe 1056.8
 - - mit einem Kälte-
 mittel 1057.6
 -pumpe 187.1, 554.1
 - -, doppelt wirkende
 187.6
 - -, Saug- und 186.6
 -raum 158.5, 665.6
 -regelung 475.4
 -regler 475.5, 605.7
 - - für Federplatten-
 pumpe 578.7
 - - - Membranpumpe
 578.7
 -ring 966.2
 -rohr 259.5, 280.6,
 745.6
 - - leitung 343.1
 - - temperatur 1081.2
 -sammler-füllung 573.6
 - - inhalt 573.6
 - -, freistehender 573.3
 - -, unmittelbar
 wirkender 573.1
 -satz 186.6
 -säule 158.8
 -schalter 239.5
 -schlauch-leitung 286.3
 -staubsammler 806.6
 -schraube 107.2, 432.10
 -schütze 98.4
 -schwankung 475.7
 -spanfaß 1323.2
 -spannung 6.3
 -speicherpumpwerk
 573.7
 -stange 277.3
 -steigerung 628.5
 -stollen 340.7
 -strahlpumpe 266.8
 -stück 248.2, 1164.4
 -stutzen 207.6, 270.6
 -teller 253.3
 -turbine 412.2
 -übersetzer 573.8
 -übersetzung 544.6
 -unterschied 64.5, 391.9,
 642.6, 767.5
 - -, ruhender 771.3
 - -, statischer 771.3
 -ventil 187.2, 269.1, 270.2,
 666.1, 715.5, 955.5,
 977.5
 - -, gesteuertes 666.5
 - -, selbsttätiges 259.7
 -ventile, die - sind
 gegeneinander ver-
 setzt 717.4
 -veränderung der Luft
 617.1
 -verdichter 948.4

Druck-verlust 392.2,
 903.9
 - - durch die Steuer-
 organe einer Ma-
 schine 1072.4
 -verminderung 648.8,
 736.5, 903.7
 -verminderungsventil
 1037.4
 -verteilung im Inneren
 der Pumpe 169.6
 -volumen-diagramm
 902.3
 - - schaubild 902.3
 -vorgang 158.3
 -walze, die - kühlen
 1358.3
 -wasser-antrieb des
 Schiebers 585.5
 - - aufzug 569.4
 - - -, mittelbar wir-
 kender 569.6
 - - -, unmittelbar
 wirkender 569.5
 - - ausstoßsteuerung
 563.2
 - - ballenpresse 566.3
 - - baumwollpresse 566.5
 - - baumwollvorpresse
 566.6
 - - dampfplattenpresse
 565.2
 - - furnierpresse 565.3
 - - garnpresse 567.2
 - - kohlenstiftpresse
 569.1
 - - nietpresse, beweg-
 liche 561.4
 - - olivenpresse mit
 Ausstoßvorrichtung
 567.6
 - - ölpreise 567.5
 - - presse 17.7, 553.6
 - - - mit Einlage-
 blechen 566.4
 - - - - obenliegen-
 dem Zylinder 557.5
 - - - mit Preßtopf 564.7
 - - - - verstellbarem
 Querbalken zum
 Auf- und Ab-
 pressen von
 Zapfen 561.1
 - - - mit zwei Zylind-
 ern für
 Masse 564.9
 - - pressen 545.1
 - - preßpumpe, lie-
 gende 571.3
 - - pumpe, einfache 570.5
 - - pumpwerk 570.2
 - - räderpresse, fahr-
 bare 560.5
 - - richtpresse 560.1
 - - rohrbiegemaschine
 560.2
 - - sammler 572.7
 - - schere 561.3
 - - schmiedepresse 557.6
 - - -, Dampf- 558.9
 - - schraubenventilator
 684.5
 - - speicher 572.7
 - - stahlverdichtungs-
 presse 559.7
 - - steinpresse mit
 Drehtisch 563.3
 - - stockwerkpresse mit
 heizbaren Platten 565.1

Druck-wasser-ver-
schluß 570.6
- -winde, fahrbare 509.3
- -windkessel . . . 230.3
- -ziehpresse . . . 502.1
- -, Anlassen mit 761.1
- -, das - ablassen 557.4
- -, niederstürzendes 735.2
-wechsel . . . 215.11
-welle . . . 475.8
-werk . . . 493.2
-widerstand . . . 159.8
-windhaube . . . 228.4
-windkessel 228.4, 829.6
-wirkung . . . 393.4
-ziffer . . . 642.7
-zunahme . . . 903.3
- der Luft 616.7, 901.8
- - - am Aufstel-
lungsort des
Verdichters 1062.1
- - ruhenden Flüssig-
keit 14.4
- des flüssigen Eisens 660.3
- eines Flüssigkeits-
stromes gegen eine
bewegte Gefäßwand 394.6
- - - - ruhende
Gefäßwand 394.4
- - freien Flüssigkeits-
strahles gegen eine
feste Wand 394.5
- im luftverdünnten
Raum 635.6
- - Zwischenaufneh-
mer 630.5
Druck, absoluter . . . 901.9
-, Achs- . . . 182.4
-, Anfang- . . . 898.6
-, Ansaug- . . . 626.9
-, Arbeits- . . . 903.3
-, Atmosphären- 155.3,
255.9
-, atmosphärischer
633.1, 901.8
-, auf höheren -
bringen 903.4
-, Auflager- . . . 461.2
-, Ausgleich- . . . 630.1
-, Austritt- . . . 401.1
-, Beanspruchung auf
- durch das Eigen-
gewicht 865.10
-, Beschleunigungs-
der Wassersäule 219.2
-, Betriebs- 557.3, 607.4
-, Brems- . . . 426.6
-, der - fällt . . . 903.8
-, der - geht zurück 903.8
-, der - nimmt ab 903.8
-, der - nimmt zu 903.6
-, der - pflanzt sich
von der Kolben-
fläche aus fort 712.5
-, der - sinkt . . . 903.8
-, der - steigt . . . 903.8
-, der - wird beseligt 1057.8
-, dynamischer - der
Luft 1062.2
-, einseitiger - des
Wassers auf den
Zylinder 531.4
-, Eintritt- . . . 396.6

Druck, End- . . . 898.7
-, Endverdichtungs-
627.5
-, ferrostatischer . . . 660.3
-, Flächen- 461.4, 902.3
-, Flüssigkeits- 14.4, 75.2,
170.1
-, Gas- . . . 271.6
-, Gebirgs- . . . 1349.6
-, Gesamt- 642.3, 902.7
-, Geschwindigkeits-
392.5
-, gleichbleibender 620.1,
901.2
-, Hoch- . . . 904.4
-, Horizontal- . . . 16.9
-, hydrostatischer 14.3.4,
75.2, 391.5
-, indizierter . . . 902.4
-, konstanter . . . 620.1
-, kritischer . . . 620.12,
898.2
-, Linie gleichbleiben-
den -es 901.3
-, Luft- . . . 255.9, 392.3,
633.1
-, Mündungs- - in der
Druckleitung 640.6
-, Nieder- . . . 904.3
-, Normal- . . . 5.4
-, Probe- . . . 607.3
-, Rück- - des ausströ-
menden Wassers 525.5
-, Rückförder- . . . 540.3
-, Rückwirkungs- 393.1
-, Saug- . . . 901.6
-, Seiten- . . . 16.2
-, senkrechter . . . 16.8
-, Spalt- . . . 402.2
-, spezifischer . . . 902.3
-, - Auflager- . . . 461.3
-, Stau- . . . 642.3
-, statischer . . . 642.4
-, - - der Flüssigkeit
14.4
-, - - - Luft am
Aufstellungsort des
Verdichters 1062.1
-, Stoß- . . . 395.9
-, Strömungs- . . . 38.5
-, Stütz- . . . 362.2
-, Teil- . . . 635.7, 902.6
-, Tief- . . . 680.2
-, Über- . . . 680.3, 902.1
-, Überström- . . . 630.2
-, und Tiefdruck-
messer, Ochwaldt-
scher 639.3
-, Unter- . . . 72.1, 392.4,
635.6, 736.1
-, unveränderlicher
901.2
-, Verdichtungs- . . . 901.7
-, Vertikal- . . . 16.8
-, Verzögerungs- . . . 395.9
-, wachsender . . . 633.5
-, wagerechter . . . 16.9
-, Wasser- s. Wasser-
druck
-, Windkessel- . . . 228.7
-, wirklicher . . . 901.9
drücken (Pumpe) 158.4
Drücker . . . 815.3
drum . . . 233.8
- pump . . . 238.4
- sluice . . . 363.3
- weir . . . 363.4
- wheel . . . 150.6
-, brake . . . 427.1

drum, carbonic acid
1095.6
-, hose . . . 599.6, 823.7
-, measuring . . . 125.1
-, mud . . . 1041.1
-, porcelain . . . 739.5
-, recording . . . 121.5
-, regulating . . . 238.6
-, rope . . . 843.11
-, wind . . . 867.2
-, wind wheel . . . 862.7
-, working . . . 238.5
dry . . . 897.2
- air-cooler . . . 1241.4
- - - with expan-
sion pipes 1243.1
- - coolers . . . 1241.3
- - pumps . . . 744.2
- compressors . . . 714.3
- -cooling refrigerator
van 1300.1
- dock . . . 140.7
- plate . . . 1374.8
dry, to . . . 1230.1
-, -; the meat dries
1281.8
dryer, steam . . . 1189.5
drying apparatus . . . 929.5
-, air . . . 1393.3
-, gas . . . 929.6
-, steam . . . 929.10
- chamber ventilation
694.3
-, oil cloth . . . 1375.5
- of steam . . . 929.9
- - the colls . . . 1114.1
- the blast for blast
furnace 1346.4
- - surface of meat
1281.7
- - water gas . . . 1400.2
- up . . . 326.8
- vessel . . . 740.4
-, air s. air drying
dryness . . . 1229.9
Dübel . . . 1052.7
Dubois-Françoischer
Verdichter 713.2
duct s. a. conduit,
piping
-, air 507.3, 785.6, 791.9,
1222.2, 1230.5
-, capillary . . . 1386.6
-, delivery . . . 1230.9
-, distributing . . . 1230.8
-, drain . . . 341.9
-, jointed masonry 770.2
-, main air . . . 1230.7
-, masonry . . . 770.1
-, measuring . . . 101.2
-, suction . . . 1230.6
-, water . . . 713.4
-, wooden delivery
1231.4
-, wooden suction 1231.3
Duft, Hopfen- . . . 1315.4
Düker . . . 344.2
Düker . . . 344.2
dump, ice . . . 1169.7
Dünger, Kalkstick-
stoff- 1396.3
Dunst-druck der
Atmosphäre 1224.4
-spannung der Atmo-
sphäre 1224.4
- -, höchste . . . 624.2
- -, maximale . . . 624.2
duplex pump . . . 202.5
Duplexpumpe . . . 202.5

duración v. t. período
 - de carga . . . 482.1
 - - la admisión . . . 481.5
 - - - congelación 1168.2
 - - - descarga . . . 481.9
 - - - empaketadura
 1105.1
 - - - fermentación
 1324.8
 - - - filtración . . . 577.8
 - - - maduración del
 queso 1341.10
 - - - oscilación . . . 25.8,
 44.1, 129.1
 - - - salazón . . . 1285.2
 - - - válvula . . . 227.4
 - del aprovecha-
 miento 316.6
 - - paso . . . 630.4
 - - período de amor-
 tiguamiento 483.3
 - relativa del período
 de cierre 481.7
 - total del vaciado 75.6
 Durandsche Mühle 868.7
 durata v. a. período
 - d'efflusso . . . 75.5
 - del passaggio . . . 630.4
 - dell'apertura . . . 481.5
 - - esercizio giorna-
 liero 1090.5
 - - oscillazione 25.8, 44.1
 - - uso . . . 316.6
 - - usufrutto . . . 1308.4
 - della chiusura . . . 481.6
 - - congelazione 1168.2
 - - cottura . . . 1315.7
 - - fermentazione 1324.8
 - - filtrazione . . . 577.8
 - - guarnizione 1105.1
 - - maturazione del
 formaggio 1341.10
 - - rotazione appa-
 rente dei corpi
 celesti 130.8
 - - salatura . . . 1285.2
 - - valvola . . . 227.4
 - - vibrazione . . . 129.1
 - di agitazione 1194.5
 - - conservazione 1389.6
 - - riempimento 1165.3
 - - scuotimento 1194.5
 - relativa della chiu-
 sura 481.7
 duration a. a. time
 - of filtering process
 577.8
 - - flow through
 equalizing port 630.4
 - - freezing process
 1168.2
 - - opening . . . 481.5
 - - storage . . . 1389.6
 - - valve closing . . . 982.9
 - - - opening . . . 982.7
 - - the damped oscil-
 lations, periodic 483.3
 - - the relief . . . 481.9
 - test . . . 1060.5
 durazno . . . 1292.6
 Durchbiegung, Feder-
 220.4
 Durchbildung der
 Frostmauer 1353.7
 Durchbrechung des
 Laufradbodens 435.6
 Durchbruch . . . 338.10
 -, Ufer- . . . 325.10
 -, Wasser- . . . 1349.3

Durcheinanderbewe-
 gung der Flüssig-
 keit 32.9
 Durchfahrt . . . 1268.2
 Durchfluß-geschwin-
 digkeit 62.5, 172.8
 - -, mittlere . . . 62.6
 -kante . . . 72.4
 - -, zugeschärft . . . 72.5
 -menge, durch einen
 Damm gesickerte 84.7
 -querschnitt . . . 217.5,
 767.6
 -regler . . . 503.11
 -widerstand 173.7, 983.5
 - - des Ventils . . . 218.1
 -zahl . . . 176.4
 Durchfrieren einer
 Leiche 1360.4
 durchfrozen-es Gebirge
 1349.1
 Durchführung,
 Doppelflansch- 993.8
 -, Stopfbuchs- . . . 993.6
 Durchgang, Wärme-
 914.7
 Durchgangs-regel-
 ventil 1036.4
 -öffnung . . . 188.5
 -querschnitt, lichter
 217.6
 -stelle, Wärme- . . . 915.1
 -weite, lichte . . . 348.9
 -widerstand des
 Ventils 218.1
 - -, Wärme- . . . 915.2
 Durchgehen der Ma-
 schine 484.7
 -, das - der Maschine
 verhindern 484.8
 Durchhieb . . . 794.5
 Durchhiebe, die Par-
 allelstrecken durch
 - miteinander ver-
 binden 794.6
 Durchlaß . . . 98.8
 -kanal . . . 719.2
 - mit teilweisem
 Rückstau 99.1
 - - vollständigem
 Rückstau 99.2
 - - zeitweisem Rück-
 stau 70.6
 -, Wechsel- . . . 357.6
 durchlässig . . . 83.6
 Durchlässigkeit . . . 83.5
 - des Baustoffes . . . 775.1
 -, Wärme- . . . 1121.8
 Durchlässigkeitzahl
 83.4, 775.3
 durchlaufen, die
 Wärmegrade von
 x^o bis y^o 877.1
 durchleuchten, die
 Eier 1290.6
 durchlöchern, die
 Gefäßwand ist
 siebartig durch-
 löchert 42.3
 durchlöchert-es Über-
 fallblech 754.1
 Durchmesser des
 Brunnens 147.7
 - - Gefrierlochkreises
 1352.8
 - - Rohres, Soll- 66.8
 -, Äußerer Rohr- 1019.4
 -, Austritt- . . . 400.2
 -, Flanschen . . . 348.10

Durchmesser, innerer
 Rohr- 1019.3
 -, Lochkreis- . . . 349.1
 -, Nutz- . . . 66.7
 -, Schacht- . . . 1350.9
 -, Schraubenloch- 349.3
 Durchschlagen der
 Strahlpumpe 266.3
 Durchschnitt, Ge-
 rinne- 356.9
 -wärme . . . 876.6
 durchsichtig . . . 1194.8
 durchsickern . . . 83.7
 Durchstechung der
 Verlauding 327.9
 durchströmen (Flüs-
 sigkeit) 132.1
 Durchtaufen einer
 Schicht 1350.3
 durcissement des enve-
 loppes de câbles
 1373.9
 - du caoutchouc 1373.7
 durée v. a. période,
 temps
 - d'oscillation 25.8, 44.1
 - d'ouverture . . . 481.5
 - d'un ouvrage . . . 316.6
 - d'une oscillation 129.1
 - d'utilisation . . . 1308.4
 - de congélation 1168.2
 - - démarrage . . . 479.4
 - - - de la turbine
 485.5
 - - fermeture . . . 481.6
 - - maturation du
 fromage 1341.10
 - - mise en charge
 de la conduite 485.2
 - - passage . . . 630.4
 - - révolution appa-
 rente des astres 130.8
 - - la conservation
 1389.8
 - - - fermentation
 1324.8
 - - - filtration . . . 577.8
 - - - garniture 1105.1
 - - - salaison . . . 1285.2
 - - - soupape . . . 227.4
 - des oscillations
 amorties 483.3
 - du service journa-
 lier 1090.5
 - relative de la fer-
 meture 481.7
 - totale de vidange 75.6
 durmiente . . . 84.5, 99.5
 - cilindrico sumerjido
 asegurado con
 pilotes 329.7
 - de dique . . . 342.1
 Düse 260.9, 262.3, 643.3,
 651.3, 695.5
 - mit Regelungs-
 nadel 473.3
 -, Ausdehnungs- . . . 939.7
 -, Dampf- . . . 263.6
 -, Dampfstrahl- . . . 939.1
 -, Druck- . . . 264.1
 -, Einlauf- . . . 757.3
 -, Einspritz- . . . 763.8
 -, Fang- . . . 263.7, 695.9,
 763.5
 -, feststehende Nadel-
 474.6
 -, geteilte Misch- 266.1
 -, gleichwertige . . . 643.3
 -, Injektions- . . . 763.8

Düse, Laval-	939.7
- , Leit-	473.3
- , Meß-	72.3, 764.6
- , Misch-	266.7, 265.4
- , regelbare	474.5
- , Ring-	765.4
- , runde	473.8
- , Sammel-	764.5
- , Schwenk-	474.7
- , schwingende - mit Gegengewicht	474.8
- , Stell-	474.5
- , Streu-	695.1, 1002.5
- , verschlebbare	266.4
- , Wasserstrahl-	939.6
- , Zwischen-	695.8
Düsen-anlage, Streu- kammer	1002.4
- kranz	764.1
- ring	935.6
- wand, umlaufende	757.5
dust	765.7
- abatement	796.8
- catcher	797.5
- cap	801.6
- chamber	460.2
- cloud	799.8
- collecting hose, pressure	799.9
- - - suction	806.6
- - plant	806.3
- collector, wet	808.6
- developing machine	806.1
- development	798.12
- enveloped by mist	798.11
- exhaust plant	1224.9
- explosion	800.4
- extraction	799.2
- filter	796.7
- , pressure hose	801.4
- , suction sleeve	806.6
- generating centre	806.3
- hole	799.10
- laden	797.1
- - air	812.5
- loss	796.9
- mixture	798.7
- particle	798.10
- removal	800.1
- remover nozzle	796.7
-	809.5

dust remover, por- table	809.4
- removing plant	650.1
- - - , compressed air	809.2
- - - , stationary	809.3
- - - , vacuum	809.1
- - - , water jet	808.1
- separator, centri- fugal	801.7
- sickness	797.4
- slime	806.2
- suction apparatus	807.7
- - - , water jet	805.6
- - piping	800.9
- - plant	800.4
- surrounded by mist	1224.9
- tight	802.1
- , animal	798.9
- , coal	798.3
- , coarse	797.7
- , fibre	798.8
- , fine	797.8
- , flour	798.6
- , gritty	797.10
- , hard	797.9
- , invisible	797.11
- , metallic	797.12
- , mineral	798.1
- , peat	1126.2
- , the - is laid	799.7
- , to strip the - off the filter hoses	807.5
- , to suck the - off the filter	807.6
- , vegetable	798.5
Dutch scoop	148.7
- wind mill	835.2, 849.8
duty s. a. output	895.3
- measurement at the refrigerating machine	1064.2
- per hour	153.3
- test	1060.4
- , absolute	1064.3
- , calculated	1066.2
- , condenser	1074.2
- , effective	1065.4
- , extra	1071.1
- , indicated	1065.3
- , refrigerating s. re- frigerating duty or capacity	

duty, specific.	1068.3
- , standard	1064.9
- , standard specific	1065.2
- , - - volumetric	1065.1
- , thermal	895.4
- , useful	1065.4
- , ventilator	679.2
dwelling room	647.1
dye baths, to main- tain the - at a low temperature	1358.1
- works	1357.2
dyeing of mordant colours	1357.6
dying off of the para- sites	1274.8
dynamic air pressure	1062.2
- pressure	642.3
- - head	641.6
Dynamik, Hydro-	27.1
dynamische- Druck- höhe	641.6
- er Druck	642.3
- - der Luft	1062.2
Dynamit	1372.7
- , schwergefrierbares	1372.7
dynamite	1372.7
Dynamo	870.5
-maschine für Seil- antrieb	515.6
-schalttafel	518.1
- , Ausblasen von -s	822.4
- , Erreger-	516.2
- , Hauptschluß-	516.5
- , mehrpolige	516.3
- , Nebenschluß-	516.4
dynamo s. a. gene- rator	514.6, 870.5
- electric rope-driven machine	515.6
- switchboard	518.1
- , exciting	516.2
- , multipolar	516.3
- , series wound	516.5
- , shunt	516.4
dynamo	514.6, 870.5
- en dérivation	516.4
- - série	516.5
- excitatrice	516.2
- multipolaire	516.3
- shunt	516.4

E,

earth	57.8
- dam	151.7
-s surface, water co- vered portion of the	78.4
- stamper	608.5
- temperature	1063.5
- work	1046.9
earthenware pipe	348.2
east wind	831.2
eatables	1273.3
eau 387.9, 908.3, 1397.5 - à congeler	1179.2
- - , appareil de préparation de l'	1179.4
- - , installation pour la préparation de l'	1179.5

eau à soudure]	1054.3
- additionnelle	997.2
- brute	1001.10
- contenant des impuretés phy- siques	143.8
- contenue dans l'air	623.3
- courante	88.9, 1202.8
- d'amont	151.5, 355.8
- - agitée	99.7
- - dormante	99.5
- - mouvementée	99.7
- - tranquille	99.5
- d'appoint	761.6, 997.2
- d'aval	151.6, 356.1
- , monter sur l'	519.1
- d'échappement	525.3

eau d'écoulement	76.7
- d'égoût	255.7
- d'étang	1001.7
- d'injection	710.6, 759.8, 926.6
- , étanche à l'	927.1
- de circulation	996.7
- - condensation	891.6
- - , l' - est dés- huilée	1189.7
- - consommation	143.4
- - démoulage	1170.4
- - distribution	1001.9, 1177.7
- - fond	82.3
- - fuite	356.1
- - fusion	1251.0

eau de fuslon, éva-	eau privée d'air	1180.4	ébranlement de la
cuer l' 1217.10	- projetée	446.7	construction 507.9
- - lavage	- pure	143.6	ébrécher, s' (clapet) 224.3
- - mer . . 68.10, 1001.3	- rejetée	144.4	ebullición
- - mine	- résiduaire	255.7	- del agua bajo pre-
- - - acide	- résiduelle	144.4	sión 1181.10
- - pluie . 79.2, 1001.2	- retenue	356.8	- - - en el vacío 1182.1
- - et de neige 79.1	- sablonneuse	143.9	ebullition de l'eau
- - pression, évacuer	- sale . . 144.3, 1177.10		dans le vide . 1182.1
l' 557.4	- salée v. a. saumure		- - - sous pres-
- - projection	- . . 68.9, 1159.7, 1258.1		sion 1181.10
- - puits 1001.8, 1177.6	- -, l'- dégoutte 1115.8		écart de vitesse. . 478.2
- - rebut	- saumâtre.	68.9	écartement d'entrée
- - refroidissement	- souillée	1177.10	des aubes 438.1
1000.5	- sous pression tom-		- de sortie des aubes
- - - calcaire . . 1101.4	bante 735.2		438.2
- - - circulant à con-	- souterraine	82.3	- des aubes 396.3, 437.11
tre-courant 923.2	- - stagnante	84.5	- - brides du robi-
- - - de la chemise 957.4	- stagnante	1202.9	net-vanne 580.1
- - - floconneuse 1101.5	- stérilisée par l'ozone		- - palettes
- - refroidissement	1183.8		861.11
sale 1101.2	- tombant en pluie 926.8		écarter, s'; le moulin
- - - trop tiède 1101.3	- transpirée	1142.2	s'écarte au vent 853.4
- - -, injecter de l'-	- agiter l'	992.6	eccentric arrangement
dans l'intérieur	- , arroser d'	1309.1	of the displacing
du cylindre 710.3	- , consommer l'- d'un		piston 233.4
- - -, l'- est en-	réservoir 358.8		- drive
trainée par le	- , cuire l'	1182.2	195.4
vent 996.4	- , l'- arrive à la		- press
- - -, l'- est pro-	pompe 761.8		551.2
jetée 996.1	- , l'- doit être fil-		- - with roller feed,
- - rivière	trée plusieurs fois		single arm 551.4
1001.4	1184.8		- - - wheel drive
- - ruisseau	- , l'- est aérée 1190.7		and adjustable
1001.5	- , l'- est coupée 762.1		table, single arm 551.3
- - ruissellement 995.7	- , l'- est désaérée		-, the - is loose . 233.6
- - savon	1180.3, 1190.3		eccentrico
1116.5	- , l'- est projetée		233.4
- - service	dans le cône-collec-		- . - - è folle
91.7	teur 762.2		233.6
- - source . 85.6, 1001.6	- , l'- n'a pas de		eccesso della spinta
1177.5	débouché 89.9		dal sotto in su sul
- - surface	- , l'- se pulvérise		peso proprio 24.1
1000.6	en rencontrant la		- di forza
- - ville	paroi du conduit 711.5		479.10
1177.7	- , l'- se vaporise 886.1		- - portata
- - la fonte des	- , retirer l'	1057.5	154.2
neiges 80.9	- , souffrir d'une		eccitatrice
- - - nappe souter-	pénurie d' 293.3		516.2
raine 1000.7	eaux basses	324.7	échafaudage
- des fuites	- d'égouts	144.6	1046.11
- déblitée par minute	- de rebut indu-		échancrure des aubes
153.2	strielles 144.5		440.5
- - décollant	- en enclos	300.5	échange de chaleur 884.6
96.5	- ménagères	144.3	échanger de la cha-
- - dégouttante	- moyennes	324.6	leur 884.5
1251.5	- pluviales	78.9	échangeur
- distillée	- privées	300.6	928.7
1186.2	- résiduelles par-		- de chaleur à contre-
- - pure provenant	tiellement épurées 144.7		courant 931.4
de la vapeur vive	- , à l'abri des hautes		- pour le refroidisse-
1187.4	324.5		ment préalable de
- douce	- , les plus basses 324.8		l'air frais 1235.1
1177.4	- , les plus hautes. 325.1		échantillon du mé-
- élevée	ebb	129.9	lange 115.8
145.1	Ebbe	129.9	échappement
- - par minute. . 153.2	- und Flutmaschine 131.1		1153.8
- - filtrée . 143.7, 1184.7	eben-e Strömung. . 33.5		- d'air.
- - finement divisée 927.2	-er Strömungszustand		655.7
- - flottable . 309.4, 335.1	33.6		- de gaz
- - fraîche	Ebene, Horizontal- 11.9		1119.2
- - industrielle	- , wagerechte	11.9	- - l'air par à coups
92.7	ebollizione dell'acqua		678.4
- - naturelle	nel vuoto 1182.1		- - l'ammoniaque,
114.5	- - - sotto pressione		déterminer l' 1116.2
- - mère	1181.10		- - la vapeur . 1115.10
1258.9	éboulement.	329.3	échapper, laisser -
- - minérale	- de la berge	325.5	l'eau de pression 557.4
1330.6	- - - voie d'aérage 795.4		-, s'
- motrice 205.7, 325.2,			655.8
388.7, 524.8			- , s' - à grande vi-
- - de la distribution .			tesse de la tuyère 261.2
526.3			- , s'; l'air s'échappe
- - non acide			en couches annu-
144.2			lares 1387.5
- - épurée			- , s'; le gaz s'échap-
1001.10			pe 1116.5
- - perdue par projec-			- , s'; les gaz s'échap-
tion 369.7			pent dans la salle
- - polluée chimique-			des machines 984.7
ment 143.10			echar agua
- - pompée par minute			1309.1
153.2			écharpe, grande . 842.8
- - potable . 143.5, 1335.1			-, petite
- - pour usages indu-			842.6
striels 143.4			

échauffement . . . 873.9
 - artificiel de l'air
 refroidi 1229.2
 - de x degrés . . . 619.5
 - - l'air par com-
 pression 706.3
 - du paller . . . 1107.2
 échauffer . . . 619.9
 -, s' . . . 461.9, 873.12
 -, s'; le compresseur
 s'échauffe 1102.7
 échéance d'un délai
 316.7
 échelle . . . 865.2
 - à saumons . . . 336.1
 - d'accès . . . 604.5
 - d'eau . . . 89.10, 323.2
 - - enregistreur . . . 90.3
 - de secours . . . 1355.5
 - des ressorts . . . 1075.2
 - double . . . 1076.6
 - du retrait . . . 432.6
 - fluviale . . . 323.2
 - thermique absolue
 620.7
 - thermométrique. 877.8
 -, l'- est divisée en
 x degrés . 879.7
 échelon . . . 290.6, 604.6
 Eck-absperrentil
 1032.10
 -regelventil . . . 1036.3
 -skule . . . 844.7
 -ventil. . . . 1032.10
 Ecke . . . 864.5
 -, tote. . . . 775.3
 éclairage . . . 507.1
 éclaté . . . 1114.10
 eclipse system . . . 859.8
 écluse . . . 332.7, 335.6
 - d'air . . . 1271.1
 - de décharge . . . 336.4
 - - flottage en train
 334.5
 école . . . 777.8
 economia . . . 291.2
 - della ventilazione
 delle miniere 796.6
 - di alcool . . . 1331.6
 - idraulica . . . 299.2
 economía de aire de
 la mina 796.6
 - - alcohol . . . 1331.6
 - - vapor . . . 1064.5
 - hidráulica 92.5, 299.2
 economic. . . . 291.2
 economics, water . 299.2
 economical efficiency
 of the refrigerating
 machine 1067.2
 - operation . . . 1090.2
 économie. . . . 291.2
 - d'alcool . . . 1331.6
 - de vapeur . . . 1064.5
 - hydraulique . . . 299.2
 économiseur d'eau de
 condensation 946.11
 economizador de agua
 de refrigeración 946.11
 economizer, cooling
 water 946.11
 economizzatore d'ac-
 qua di condensa-
 zione 946.11
 economy, steam 1064.5
 écope . . . 148.6
 écorce du chêne-liège
 1127.1

écoulement . 3.1, 69.1.4,
 71.7
 - à soupape . . . 289.1
 - - - à poussoir . 289.2
 - - - et à levier 289.3
 - - l'égout 288.5, 1182.7
 - avec hauteur de
 charge variable 75.4
 - calme . . . 771.2
 - composé . . . 70.5
 - d'eau . . . 399.7
 - d'un récipient . 69.2
 - de l'air à vitesse
 constante 678.5
 - - l'eau . . . 711.7
 - - la saumure . 1263.4
 - en phase . . . 32.5
 - - quadrature . 32.6
 - libre . . . 447.3
 - - du canal de fuite
 356.5
 - noyé . . . 76.6
 - sous charge inva-
 riable 75.3
 - - - variable . . 75.4
 - - l'eau . . . 76.6
 - tranquille . . . 771.2
 -, mode d' . . . 30.3
 écouler, s' . . . 767.3
 écran . . . 111.6, 1309.10
 -, l'- intercepte tou-
 tes les veines d'eau
 113.1
 -, l'- roule . . . 113.3
 écrasement de la
 glace 1204.7
 écrémer le lait . 1339.4
 écremeuse centrifuge
 42.6
 écrou . . . 246.12
 - avec contrecrou 248.7
 - de crosse . . . 972.4
 - - presse-étoupe 1032.2
 - - réduction . 1026.11
 - - support . . . 458.5
 - - sûreté . . . 1032.1
 - - tige de piston 963.8
 - - la tige . . . 1032.4
 - - - voie d'aérage 795.4
 ecuación de condición
 898.11
 - - continuidad de
 la corriente de
 filetes paralelos 31.7
 - - estado 169.3, 898.11
 - del calor . . . 905.4
 - - cielo . . . 906.10
 - - movimiento . 36.5
 - fundamental . . 169.4
 - general de estado
 899.1
 - vectorial . . . 29.4
 écume . . . 709.6
 écumeur . . . 1182.3
 eddies, freedom from 33.1
 eddy s. a. whirling
 46.1
 - field . . . 39.8
 - resistance of the
 ship 134.6
 eddying . . . 771.6
 Edel-eiszerzeugung 1178.8
 -gas . . . 1400.3
 edge . . . 1208.7
 - of blade . . . 181.1
 - - bucket, leading 430.7
 - - clearance space
 401.7
 -, discharge . . . 72.4

edge, leading . . . 495.8
 -, notched . . . 72.6
 -, on . . . 1052.2
 -, overflow . . . 341.5
 -, vane . . . 430.5
 edges, the - of the
 flap valve curl out-
 wards 224.3
 edificio . . . 297.1
 - con impianto per
 la produzione e
 distribuzione del
 freddo 1269.3
 - degli apparecchi 1047.4
 - delle autopsie 1359.3
 - - macchine . 1047.2
 - - pompe . . . 141.6
 - macchine . . . 505.7
 edificio . . . 297.1
 - de aparatos . 1047.4
 - frigorífico . . 1265.3
 efecto aspirante de
 la válvula . . . 219.5
 - bactericida del frío
 1274.5
 - de aspiración . 63.7,
 449.7, 676.6
 - - capilaridad . . 7.1
 - - enrarecimiento de
 aire del ventilador
 682.6
 - - reacción . . . 392.7
 - - la acción . . . 393.4
 - - - materia als-
 lante 1121.7
 - refrigerante, el -
 es producido por
 la vaporización del
 liquido 936.2
 -, de doble . . . 187.4
 -, de simple . . . 187.3
 effect of action. . 393.4
 - - reaction . . . 392.7
 - - the fan, exhaust-
 ing 682.6
 - - - protective non-
 conducting material
 1121.7
 -, suction . 63.7, 449.7,
 676.6
 -, turbine . . . 537.3
 effectif. . . 76.4
 effektiv-e Arbeit . 895.1
 - Leistung . . . 389.2
 - - der Pumpe 169.11
 effervescente, l'aria
 liquida è 1383.2
 effet bactéricide du
 froid 1274.5
 - d'aspiration 63.7, 449.7,
 676.6
 - de pompage de la
 soupape 219.5
 - - turbine . . . 537.2
 - - l'action . . . 393.4
 - - la réaction . . 392.7
 - frigorifique, l'-est
 produit par la va-
 porisation du liquide
 936.2
 - rarefiant du venti-
 lateur 682.6
 -, à double . . . 187.4
 -, à simple . . . 187.3
 effettivo . . . 76.4
 effetto aspirante . 63.7,
 449.7, 676.6
 - - della valvola . 219.5

effetto dell'azione 399.4
 - della aspirazione 449.7
 - - reazione . . . 392.7
 - di turbina . . . 537.2
 - distruttivo del
 freddo sul batteri 1274.5
 - frigorifico, l' - è
 prodotto dalla va-
 porizzazione del li-
 quido 936.2
 - pompante della val-
 vola 219.5
 - rarefacente del
 ventilatore 682.6
 - refrigerante . . 1220.6
 - utile del ventilatore
 787.6
 -, a doppio . . . 187.4
 -, a semplice . . . 187.3
 efficacia dell'isolante
 1121.7
 efficacité de l'iso-
 lant 1121.7
 efficienza dell'iso-
 lante 1121.7
 efficiency 390.6, 1066.6
 - of cycle . . . 906.11
 - - the compressor,
 indicated 632.2
 - - - -, volumetric
 631.4
 - - - pump . . . 155.2
 - - - -, volumetric
 168.3
 - ratio 1066.3
 -, economical - of
 the refrigerating
 machine 1067.2
 -, hydraulic - of the
 pump 162.1
 -, indicated 168.5, 1066.7
 -, individual . . . 632.5
 -, internal . 390.7, 631.6
 -, isothermic . . 632.10
 -, manometric . . 155.1
 -, mean 632.9
 -, mechanical . . 162.4
 390.8, 632.1
 -, overall . 298.4, 632.6
 -, overall - of the
 pump 162.7
 -, propeller . . . 534.5
 -, standard economi-
 cal 1066.5
 -, standard volu-
 metric 1066.4
 -, thermal 163.3
 -, total 632.6
 -, volumetric . . 1067.1
 effluire dall'ugello
 con velocità forte 261.2
 efflusso . . . 69.1.4, 71.7
 - a carico costante 75.3
 - - - variabile . . 75.4
 - composto . . . 70.5
 - da recipienti . . 69.2
 - - vasi 69.2
 - del canale a valle,
 libero 356.5
 - dell'aria uni-
 forme 678.5
 - di gas 1119.2
 - intermittente del-
 l'aria 678.4
 effort de compres-
 sion 6.2, 452.4
 - - - par le poids
 propre 865.10

effort de flexion . 452.3
 - - - par la poussée
 du vent 866.1
 - - réglage . . . 481.2
 - - remorquage . . 135.8
 - - torsion 452.1
 - - traction . . . 452.5
 - développé dans
 l'arbre 451.10
 - normal 5.2
 - subi par le
 tourillon 461.1
 - tangentiel 6.2
 - - par unité de
 section 6.3
 effuseur 535.6
 effusor 535.6
 effusore 535.6
 efusor 535.6
 égalisation de
 pression 629.7
 - des niveaux . . 44.6
 égaliser la tige du
 piston 1104.7
 egallieren, die Kolben-
 stange 1104.7
 egg 1290.1
 - cold storage
 house 1289.11
 - - - room . . . 1289.12
 - meat 1290.9
 eggs in bulk . . . 1290.7
 -, broken 1290.7
 -, cracked 1290.7
 -, to candle the . 1290.6
 -, to freeze - in bulk
 1290.8
 El. 1290.1
 -gelb 1290.2
 -weiß 1290.3
 - - trübung infolge zu
 tiefer Kühlung 1327.5
 eiweißhaltig . . . 1281.3
 Eier-frischhaltung 1290.4
 -kühlhalle 1289.11
 -kühlraum 1289.12
 -paste 1290.9
 -, die - durch-
 leuchten 1290.6
 Eich-hahn 610.7
 -marke 311.1
 -pfahl 311.1
 -vorrichtung . . . 611.1
 Eichen des Druck-
 anzeigers 1079.4
 Eichenholz 1124.12
 Eichung 95.1
 - des Flügels . . . 109.7
 eiettore 266.7, 287.8
 - a vapore 935.3
 - - -, combinazione
 di un - con un
 condensatore 936.1
 - Bunsen a getto
 d'acqua 695.3
 - di vapore per la
 messa in moto . 760.6
 - soffiatore per loco-
 motiva 697.3
 - soffiatori 693.7
 elettroli 260.1
 Eigen-arbeit . . . 632.8
 -arbeitsvermögen . 894.1
 -energie 894.1
 -flasche 1095.2
 -gewicht 362.7
 - -, Beanspruchung
 auf Druck durch
 das 865.10

Eigen-reibung . . 484.3
 -schwingung des
 Schiffes 136.3
 Eigenschaft, erhal-
 tende - des Eises
 1212.4
 Eigenschaften des
 Kälteträgers, che-
 mische 910.3
 - - -, physikalische
 910.3
 -, die - der Fasern
 verändern sich 1356.1
 -, magnetische (elek-
 trische) - der Gase
 bei tiefem Kälte-
 grad 1392.4
 Eigentum am
 Wasser 301.4
 -, Staats- 301.3
 Eigentums-flasche 1095.2
 -grenze 310.1
 -recht 301.1
 -verhältnisse . . . 301.2
 Eigentümer des Fluß-
 bettes 301.6
 -, Quellen- 301.7
 -, Ufer- 301.5
 Eilpumpe 199.3
 -, Differential- . . 200.2
 -, Drillings- . . . 200.4
 -, liegende doppelt
 wirkende 200.3
 -, Riedlersche . . 200.1
 Eimer, Hand- . . 146.5
 -, Holz- 146.8
 -, Leder- 147.2
 -werk 149.5
 einachsfig. -e Motor-
 feuerspritze 277.7
 -e Pumpe 185.3
 einarmig-e Exzenter-
 presse mit Räder-
 vorgelege und ver-
 stellbarem Tisch 551.3
 einatmen, Sauerstoff
 1119.7
 Einbau-art der
 Turbine 406.8
 -garnitur für Unter-
 flurschieber 589.3
 -satz für Unterflur-
 schieber 589.3
 -tiefe 589.7
 - der Turbine . . 518.6
 - des Ventils . . . 227.7
 - - Woltmannmes-
 sers 124.1
 - eines Überfalls in
 das Gerinne 95.3
 - - - - den Wasser-
 lauf 95.3
 -, Schaufel- . . . 433.1
 -, Versuchs- - einer
 Turbine 420.6
 einbauen, die Ventile
 sind in den Wind-
 zylinderboden ein-
 gebaut 666.3
 -, auf Unterwasser 519.1
 -, den Filter in das
 Mauerwerk 803.4
 -, die Turbine . . 518.7
 -, in den Dachstuhl
 eingebauter Wind-
 motor 870.2
 Einbetonierung der
 Rohre 1305.3

einbetten, das Kühl-
gut in eine Mischung
von Salz und
Eis 1272.0
Einbinden des Segels
840.8
Einbottichausfüh-
rung 1325.7
Einbringen des
Eises 1207.8
- - - in den
Wagen 1298.4
einbringen, die
Packung 1105.4
Eindampfer für die
Sole 1264.4
eindimensional-e
Strömung 33.3
Eindrehung, Flansch
mit 1027.8
Eindringen von Wasser
in die Maschine 1102.5
Einfach-hahn . . . 827.0
-ventil. 827.8
einfach wirkend-e
Flügelpumpe mit
durchbrochenem
einfachen Flügel 231.6
- - - - geschlosse-
nem einfachen
Flügel 231.6
- - Pumpe . . . 187.3
- - stehende Ver-
flüssigerluftpumpe
746.0
- -er Ventilverdichter
715.2
- - Verdichter . . 950.3
- -es Zylinder-
balgebläse 654.0
- - -gebläse . . . 657.1
einfach-e Handpreß-
pumpe 570.5
einfahren, die Ma-
schine 1058.0
Einfall-kasten . . 525.1
-rohr . . . 443.4, 524.9
-wasser 524.8
Einfassung, Zellen- 1267.5
Einfluß der Tempe-
ratur 338.1
-fläche 56.1
-, störender 420.9, 483.7
-, Wasser- 395.10
Einformen nach
Modell 433.6
Einfrieren der Sole 1259.7
- des Fleisches 1287.3
- - Verdampfers 1108.8
einfrieren, die Sole
friert ein 1259.8
- lassen, Rundisen
in die Platten 1191.6
Einfügen einer elasti-
schen Zwischenlage
1050.4
Einfuhr, Eis- . . 1147.7
Einführen von Luft
in das Saugrohr 504.3
Einführung von Luft
in den Verdampfer
940.3
Einführungsstelle . 115.1
Einfüll-geschwindig-
keit 397.8
-kammer 540.4
-rohr 1105.7
-vorrichtung . . 1094.4
- - für Eiszellen 1165.6

Einfüllen des Kälte-
mittels 1057.7
eingebaut-er Kamin 507.4
eingedrückt-es Rohr 770.7
eingegossen-e Laufrad-
schaufel 433.2
-er Heizkanal . . 565.5
eingelagert-e Lebens-
mittel 1273.1
eingeknickt-es Rohr
770.6
eingemauert-e Lei-
tung 770.4
eingeschliffen-er
Kolben 209.8
- Preßkolben . . 555.2
eingeschlossen-es
Gas 618.8
eingeschnitten-er
Graben 327.6
eingeschoben-er
Schlauch 828.6
-es Rohr 828.4
eingesetzt-er Ventil-
sitz 214.5
eingespannt-e Feder-
platte 276.2
eingetaucht-er Körper,
ganz 20.9
- -, teilweise . . 20.8
-es Volumen . . . 13.3
eingießen, Schaufeln
433.3
einhängen, die Eis-
zellen 1163.7
Einhängerraum,
Zellen- 1163.8
Einheit der Lei-
stung 1064.6
- - Kälteleistung 882.5
-, Kraft- 509.8
-, Maschinen- . . 509.7
-, Maschinen- - von
x Kilowatt 515.5
-, Zeit- 11.3
Einheits-drehzahl . 399.5
-leistung 389.1
-preis 294.2
-wassermenge . . 388.2
einhüllend-e Fläche 430.3
Einkerbung . . . 118.2
einkränzige Über-
druckturbine 411.4
Einlage, Hanf- . . 968.7
-, Pech- 1133.4
-, Teer- 1133.5
Einlaß-bauwerk . 357.4
-falle 357.5
-organ, Verdichter
mit gesteuerten
-en 718.5
-schieber 357.5
-schlitz 957.7
-schütze . . 361.6, 363.1
-stutzen 122.2
-ventil, Luft- . . 940.5
-, Kühlwasser- . 939.3
-, oberer 1159.4
-, Regen- 612.1
-, unterer 1159.5
Einlassen von Luft 940.4
einlassen, die Arme
sind in den Kranz
eingelassen 380.1
-, die Schaufeln sind
in den Kranz ein-
gelassen 379.11
Einlauf . . . 384.3, 684.7
-bauwerk 357.4

Einlauf-düse . . . 757.3
-falle 357.5, 361.6
-schaufel 685.1
-schütze 361.6
-selher 603.1
-stück 60.5
-werke 354.2
- mit Leitschaufeln 384.4
-, Kulissen- . . . 384.4
-, spiralförmiger . 687.5
-, Stirn- 243.2
-, Überfall- . . . 384.7
-, Wasser- 443.4
Einlaufen des
Kolbens 1055.7
einlaufen lassen, den
Kolben 1055.8
- -, den Verdichter
bei Leergang 1055.6
- -, die Maschine 1058.6
Einlösungsrecht des
Staates 317.3
Einmauerung . . . 864.8
Einmotorenlaufkran
1175.7
Einpacken der Wärme-
schutzmasse 1138.4
Einphasenwechsel-
strom 514.9
einregulieren, die An-
lage 1058.5
Einrichtung für mehr-
stufige Verdamp-
fung 1010.1
-, bauliche - der Ver-
suchsanstalt 421.8
-, innere - des Eis-
schrankes 1217.1
-, meßtechnische - der
Versuchsanstalt 423.1
-, Schwimmer- . . 424.1
-, Überhitzungs- . 942.1
-, Versuchs- . . . 421.7
-, Wasserverteilungs-
1014.1
Einrückfehler . . 428.5
Einrücken des Um-
laufzählers 428.4
einsacken, die Filter-
tücher sacken sich
in die Rillen der
Filterbleche 577.2
Einsalzen der Felle 1375.4
Einsatz für Thermo-
meter 1081.8
-stück 465.6
-zylinder, Tauch-
verflüssiger mit 991.1
Einsaugrohr . . . 1235.5
Einschacht-anlage 793.1
-system 793.1
einschalig-es Dreh-
hyperboloid 29.2
einschalten, die Tur-
bine 520.1
einschlagen, die Butter
in Papier 1340.8
Einschleifen des
Ventils 1056.4
einschleifen, das
Ventil 1056.5
-, den Preßkolben 555.3
einschneiden, einen
Graben 327.5
Einschnitt . . . 1361.7
Einschnürung . . 439.3
-, Kranz- 439.3
einseltig-e Belastung
des Turmes 862.6

einseitig-er Druck
 des Wassers auf
 den Zylinder 531.4
 Einsetzen der
 Schaufel 181.3
 einsetzen, den Zellen-
 rahmen 1164.7
 -, die Elszellen 1163.7
 einspaltig-es Ventil 226.2
 einspannen, die
 Zellen 1164.6
 Einspritz-brause . 754.4
 -düse 763.8
 -ventil 744.5
 -wasser 710.6
 -menge 710.7
 -windkessel . . . 270.4
 Einspritzen des Kühl-
 wassers in Nebel-
 form 711.4
 - eines flüssigen Kälte-
 mittels 922.1
 - von Wasser durch
 den Kolben hin-
 durch während des
 Verdichtungs-
 gangs 712.4
 -, Kühlung durch -
 von Wasser in
 die Druckräume
 des Zylinders 710.5
 einspritzen, Kühlwas-
 ser in das Innere
 des Zylinders 710.3
 Einspritzung kalten
 Wassers 710.4
 -, Öl- 954.3
 -, teilweise . . . 711.6
 einstampfen . . . 1139.6
 Einsteig-schacht . 337.2
 -leiter 604.5
 einstellbar-e Öl-
 bremsen 496.1
 Einstellventil für
 Leistungsver-
 minderung 1073.1
 einstellen 1086.8
 -, das Verteilungsrohr
 mit der Wasserwa-
 ge 1052.1
 -, die Flügel stellen
 sich nach der
 Windrichtung ein 853.3
 Einstellung des Ge-
 fallanzeigers 425.5
 - - Zahlwerks . . 109.8
 -, Hand- 487.9
 -, rohe - des Ge-
 fälles 423.2
 Einstellungsarbeit 425.6
 einstiefig-e Luft-
 pumpe 738.1
 Einstrahlung . . . 916.7
 Einstrahlungs-verlust
 916.8
 -versuch 1060.9
 Einströmtrichter,
 Saugrohr mit
 trompetenförmigem
 678.3
 Einströmung einer
 unter Druck ste-
 henden Wasser-
 menge 733.8
 -, doppelte 531.5
 -, Wasser- 395.10
 Einströmungs-kanal 530.8
 -rohr 1385.6
 -überdruck 901.1

Einstufen-kompres-
 sion 629.1
 -verdichter 700.2
 -verdichtung . . . 629.1
 einstufig-e Schleuder-
 pumpe 244.3
 Einsturz des Wetter-
 weges 795.4
 Eintauchen der
 Turbine 447.4
 - des Schirmes . . 112.6
 - in ein kaltes
 Glycerinbad 1329.6
 -, vollständiges -
 in die Flüssigkeit 131.7
 eintauchen 990.7
 Eintauchtiefe . . . 104.8.
 371.1
 eintellig-er Kolben 962.2
 Eintiefung der Fluß-
 sohle 326.1
 Eintragung in das
 Wasserbuch 317.8
 eintreten, das flüssige
 Ammoniak tritt von
 oben ein 1007.3
 Eintritt 1032.5
 -bogen 177.6
 -breite 396.1
 -diagramm 171.6
 -dreieck 171.7
 -druck 396.8
 -evolvente 179.3
 -geschwindigkeit . 397.8
 - -, bezogene . . . 171.1
 - - des Wassers 366.10
 - - - - in das Rad,
 bezogene 367.2
 - - - - - -, wirk-
 liche 367.1
 - -, wirkliche . . . 171.3
 -kante der Schaufel 430.5
 -leitung des Kühl-
 wassers 1016.6
 - -, Flüssigkeits- 1042.6
 - -, Kühlwasser- 1080.1
 -öffnung 768.6
 -preis 1310.4
 -pressung 396.6
 -punkt des Wassers
 372.8
 -riß 171.6
 -stützen 993.3
 -verlust 369.9, 404.2
 -weite, lichte - zw-
 schen zwei Schau-
 feln 438.1
 -winkel 397.9
 - - des Wassers 368.3
 -zahl 71.4
 -, ablenkungsfreier 172.2
 -, Gas- 1037.8
 -, Kanal- 333.4
 -, Kühlwasser- . . 958.6.
 1080.1
 -, stoßfreier 172.2
 -, - - des Wassers 396.4
 -, Wasser- 395.10
 einwerfen, Salz und
 Eis schichtenweise
 1215.8
 Einwirkung der Tem-
 peratur 338.1
 -, äußere 894.10
 -, innere 894.9
 Einwurföffnung 1215.2
 Einzel-antrieb . . 511.3
 -lüftung 775.5
 -taschenluftfilter . 804.8

Einzel-teil des Ver-
 dichters 956.4
 -teile der Turbinen 429.2
 - - der Verflüssiger
 und der Verdampfer
 1010.3
 -wirkungsgrad . . . 632.5
 einzeln-e Schaufel 368.2
 Einzieh-schacht . . 784.4
 -vorrichtung . . . 1094.4
 Einziehen des Kälte-
 mittels 1057.7
 einziehen, Luft
 (Wasser) 1057.5
 Einzugsgebiet . . . 79.5
 Einzylinder-pumpe 191.2
 -verdichter, liegender
 701.1
 einzylindrig-e Wasser-
 säulenmaschine 523.6
 Eis 80.11, 1212.3
 - auftauen 1109.4
 - aus destilliertem
 Wasser 1195.1
 - - ungesättigter
 Salzlösung 1195.4
 -abfall 1213.6
 -ansatz 1108.10
 - -, mit - arbeiten
 1241.3
 - -, Süßwasserkühler
 mit 1332.4
 -arten 1193.1
 -aufbewahrungsraum
 1302.1
 -ausfuhr 1147.9
 -aushilfe im Hafen
 1197.1
 -axt 1208.6
 -bahn 1303.2
 - -, die - abschaben
 1308.9
 - -, die - zeigt weiße
 Streifen 1308.2
 - -, Freiluft- . . . 1303.6
 - -, künstliche . . 1303.4
 - -, - - im geschlos-
 senen Raum 1303.5
 -becher 1335.4
 - - in Papierhülle
 1335.5
 - -, Vorrichtung zum
 Ablösen der 1336.1
 -bedarf 1148.3
 -behälter 1269.1
 -bildung 328.8, 712.2.
 1203.4
 - -, Gleichförmigkeit
 der 1306.7
 -block 1192.5
 - -, den - loslösen
 1169.3
 - -, der - hat ein
 Gewicht von x kg
 1192.8
 - -, der - hat Kegel-
 form 1192.6
 - -, der - wiegt
 x kg 1192.8
 -brause 1201.7
 -brecher 1212.7
 -brechmaschine 1212.7
 -dechsel 1208.9
 -decke 1202.12
 -einfuhr 1147.7
 -entleerungsvorrich-
 tung, vereinigte
 selbsttätige Abtau-
 vorrichtung und 1170.5

Eis-entnahme vom Lager 1210.7
 -ernte 1205.4
 -ersatz, täglicher 1069.4
 -erzeuger 925.4, 1155.7
 - - für Hotelbetrieb 1197.2
 - - - Zellenbedie-
 nung von Hand 1158.2
 - - mit neben den
 Zellen liegender
 Schlange 1157.2
 - - mit rundem
 Verdampfer 1156.9
 - - - unter den Eis-
 zellen liegender
 Verdampfer-
 schlange 1157.1
 - - mit zwischen den
 Eiszellen liegen-
 den Verdampfer-
 schlangen 1157.3
 - - Isolierung . . . 1156.7
 - - kühl-schlange 1155.8
 - - raum 1155.3
 - - , einreihiger 1158.1
 - - , offener - für
 Schiffszwecke mit
 als Schlagschotten
 ausgebildeten Kühl-
 elementen 1196.6
 -erzeugung 1147.1.2
 - - bei Unterdruck 1200.6
 - - der Maschine,
 tägliche 1069.5
 - - , schichtenweise 1306.6
 - - , Vakuum- . . . 1200.6
 - - , Zellen- . . . 1192.1
 -erzeugungsanlage 1147.3, 1148.6
 - - - mit Dampf-
 betrieb 1149.1
 -fabrik 1148.5
 -farbenküche . . . 1357.3
 -fläche 1307.1
 - - , die - bekommt
 Risse 1306.1
 - - , die - schmilzt 1307.5
 - - , die - wird
 feucht 1307.4
 - - , freie 1310.3
 - - , nicht mit Matten
 bedeckte 1310.3
 - für Hausgebrauch 1200.2
 -galgen 1201.6
 -generator 925.4
 -generatoren . . . 1155.7
 -gewinnung 1147.1, 1202.1
 -glätter 1209.2
 -grube 1211.8
 -grus 1213.6
 -handel 1148.2
 -haus 1211.4
 - - mit Kühlung 1211.6
 -hobel 1205.8, 1209.2
 -hütte 1211.7
 -industrie 1148.1
 -kanne 1160.5
 -karren 1208.4
 -kasten 1218.11, 1269.1
 -keller 1211.3
 - - , Brainardscher
 Ober- 1214.1
 - - , oberirdischer 1211.4
 - - , Schaarscher 1213.7

Eiskeller, Seiten- 1214.4
 - - , Stirn- 1214.3
 - - , unterirdischer 1211.5
 -kiste 1218.11
 -kran 1155.5, 1171.6
 - - mit Druckluft-
 hebezeug 1176.3
 -kristall 1203.6
 -kruste, dünne . . . 1353.4
 -kühlung 1220.4
 - - , Kühlwagen mit 1298.1
 -lagerhaus 1210.8
 -lagerung 1210.1
 -laufkran 1172.1
 -laufschrift 1306.3
 -läufer 1310.8
 -leistung der Maschine 1069.3
 -maschine 1147.6
 -maschinenöl 1097.4
 -miete 1211.9
 -milch 1338.6
 - - bereitung 1338.5
 - mit weißem (rotem)
 Kern 1194.9
 -mühle 1212.5
 - - , mit einer - ver-
 einigte Speiseeis-
 maschine 1190.8
 -oberfläche 1307.1
 -pflug 1205.9
 -pfropfen 1111.9
 -platte 1191.4
 - - , die - ausheben 1191.7
 -punkt 878.4
 -quetsche 1212.6
 -rampe 1208.3
 -raum 1268.9
 -ressource im Hafen 1197.1
 -rinde 1202.12
 -rost 1215.5
 -rutsche 1171.5
 -säge 1208.11
 -schaufel 1209.6
 -schneider 1213.3
 - - mit Dampf-
 betrieb 1213.4
 -schrank 1216.1
 - - mit Obereis 1216.3
 - - - Selteneis-
 kühlung 1216.4
 -schwimmer 1326.3
 -spalter 1209.3
 -spaltstange 1209.3
 -sprenger 1209.1
 -stachel 1209.4
 -stapel 1211.9
 -stärke 1204.2, 1306.5
 -tonne 1070.3
 -topf 1196.5
 -träger 1201.4
 -vorrat, den - er-
 neuern 1299.1
 -wasserflasche . . . 1335.3
 -wasserkasten 1318.2
 -werkzeug 1208.5
 -zapfen 1205.7
 -zelle 1160.4
 - - aus Kupferblech 1162.2
 - - - Stahlblech 1162.1
 - - für unmittelbare
 Verdampfung 1197.7
 - - mit gefalztem
 Boden 1161.5

Eis-zelle mit geteile-
 tem Boden 1161.4
 - - zum Herausheben
 von Hand 1163.2
 - - , die - ist kegelig 1163.6
 - - , doppelt verbleite 1162.5
 - - , quadratische 1163.4
 - - , rechteckige 1163.5
 - - , verzinkte . . . 1162.8
 - - , verzinnte . . . 1162.6
 -zellen-entleerungs-
 vorrichtung 1169.7
 - -füller 1165.6
 - -hebevorrichtung 1168.5
 - -rahmen 1163.9
 - -rost 1156.6
 - -tasche 1195.7
 - -winde 1168.5
 - - , die - einhängen 1163.7
 - - , die - ein-
 setzen 1163.7
 - - , die - entleeren 1171.2
 - - , die - heraus-
 nehmen 1168.7
 -zerkleinerer 1209.5
 -zerkleinerungs-
 maschine 1212.7
 -ziehen 1169.2
 -zieher 1169.4
 -schmelzen 889.7
 - , bakterienfreies 1178.11
 - , das gestapelte -
 mit Wasser über-
 gießen 1210.5
 - , das - auf-
 sprengen 1206.6
 - , das - hat Riefen 1308.1
 - , das - hochkant
 stapeln 1210.3
 - , das - ist durch
 Eisen rot gefärbt 1190.4
 - , das - ist gleich-
 mäßig hart 1307.7
 - , das - ist zu
 hart 1307.8
 - , das - ist - weich 1307.6
 - , das - lagern . . . 1210.2
 - , das - läßt sich
 leicht aus der Zelle
 entfernen 1170.9
 - , das - loslösen 1110.4
 - , das - mit versetzten
 Fugen stapeln . . . 1210.4
 - , das - sprengt die
 Zelle 1168.3
 - , das - veredeln 1178.7
 - , das - ziehen . . . 1169.1
 - , entkeimtes 1181.8
 - , gemahlenes 1213.5
 - , genießbares 1198.1
 - , Grund- 328.9
 - , keimfreies 1178.11
 - , maschinell er-
 zeugtes 1147.5
 - , mit Luftbläschen
 durchsetztes 1179.6
 - , mürbes 1204.3
 - , nasses 1205.3
 - , schnelles 1307.10
 - , sich mit - über-
 ziehen 1108.9
 - , sterilisiertes . . . 1181.8
 - , Treib- 328.10
 - , trockenes 1205.2

ejes, los - están provistos de cas- quillos de fundición de bronce 1165.1	elbow with foot . 354.1
eject, to - the gas mixture 274.2	electric accumulator 870.7
- , -; the vane wheel -s the air directly 682.4	- drive 986.9
- , -; the water is -ed into the collect- ing cone 762.2	- fan 1232.4
éjecteur . 266.7, 287.8, 696.4	- motor 986.8
- à air hydraulique 764.4	- power station, wind driven 870.3
- - vapeur 935.3	electrically driven 196.3
- - - pour l'amor- cage 760.6	- - compressor . 699.3
- - -, combinaison d'un - avec con- denseur 936.1	electro-bomba rotativa para uso doméstico 239.2
- continu à eau . 262.4	electrode press . 568.11
- enroulé en spirale 1387.2	electromecánico . 497.4
éjecteurs 260.1	électromécanique . 497.4
éjection, dispositif d' 563.1	electromechanical re- versing gear 497.4
ejector . . 266.7, 287.8	électromoteur . . . 986.8
- condenser 764.3	electromotor . . . 986.8
- pump for surface condensers 265.3	electrotérmico . . . 919.1
- water air pump 764.4	electrothermic . . . 919.1
- , air 655.9	électrothermique . 919.1
- , steam . . 263.1, 264.6, 935.3	elektrisch angetrie- ben-e Pumpe 196.3
- , - - for starting 760.6	- angetriebener Schie- ber 585.4
ejectors 260.1	- betriebener Lösch- zug 281.9
ejecución de la mam- posteria de la fun- dación 1048.9	-e Bohrmaschine . 339.3
Ejektor . . 266.7, 287.8	- Turbinenregelung 504.4
- , Dampf- 935.3	-er Akkumulator . 870.7
- , Dampf- - zum Anlassen 760.6	- Bremsregler . . 504.3
- Dampfstrahl- . 264.6	- Fernschreiber . 121.2
elión 837.2, 843.10, 844.4	- Sammler 870.7
ekelerregend . . 1282.9	- Schleifkontakt . 112.2
Eklipsebauart . . 859.8	- Zeichengeber . . 108.2
elaboración de los pro- ductos de la nafta 1387.2	-es Wärmeäquivalent 896.1
élaboration des résul- tats d'essai définitifs 421.2	Elektrizitätswerk, Wind- 870.3
élargi, brusquement 72.7	Elektrodenpresse 568.11
élargissement central brusque 61.3	Elektrolüfter . . 1232.4
- - progressif . . 61.5	elektromechanisch-es Wendegetriebe . 497.4
- de l'anneau . . 47.8	elektromobil-er Lösch- zug 281.9
- - la conduite aspi- rante 449.6	Elektromotor . . . 986.8
- - - veine liquide 170.1	-antrieb 986.9
- du canal 129.2	elektrothermisch-e Kälteerzeugung 919.1
elasticidad del aire 616.5	Elektroverdichter . 699.3
elasticità dell'aria 616.5	Element, Schaufel- 366.2
élasticité de l'air . 616.5	- , Thermo- 881.3
elasticity of the air 616.5	element, linear . . 10.8
elástico 344.8	- , liquid 4.4
elástico 344.8	- , mass 10.6
élastique 344.8	- , surface 11.1
elastisch-e Formände- rung 545.4	- , time 11.4
- Kupplung 510.8	- , vane 366.2
Elastizität der Luft 616.5	- , volume 4.5
elbow 60.6, 467.3, 772.6	- , water thread . 34.3
	élément amovible sur chariot 518.5
	- d'aube 366.2
	- d'un filet liquide 34.3
	- de chauffage à nervures 780.3
	- - machine Klein 201.2
	- - masse 10.6
	- - surface 11.1
	- - temps 11.4
	- - volume 4.5
	- linéaire 10.8
	- liquide 4.4
	- thermo-électrique 881.3
	- - de platine rhodié 881.6

éléments de l'air 1382.4
 élémentaire 5.1
 elemental 5.1
 Elementar-rotation 45.7
 -tetraéder 5.1
 elementare 5.1
 elementary 5.1
 elemento del filetto di
 corrente 34.3
 - di liquido 4.4
 - - massa 10.6
 - - paletta 366.2
 - - superficie 11.1
 - - tempo 11.4
 - - volume 4.5
 - Klein 201.2
 - lineare 10.8
 - riscaldante a ner-
 vatures 780.3
 elemento con boca
 de aspiración 248.1
 - - - - expulsión 248.2
 - de la cubierta . 247.5
 - - máquina Klein
 201.2
 - - paleta 366.2
 - - refrigeración 1368.6
 - diferencial de fi-
 lete líquido 34.3
 - - - masa 10.6
 - - - superficie 11.1
 - - - tiempo 11.4
 - - - volumen 4.5
 - - del líquido 4.4
 - - lineal 10.8
 - intermedio de paso
 248.3
 - móvil de distribu-
 ción 518.5
 - térmico 881.5
 - - de platino y
 rodillo 881.6
 elementos de tur-
 binas 420.2
 - - los condensa-
 dores y vaporiza-
 dores 1010.3
 - del aire 1382.4
 elettro-meccanico . 497.4
 -motore 986.8
 -termico 919.1
 -ventilatore 1232.4
 elevación 184.5
 - capilar 9.1
 - de agua 140.2
 - - - por molino de
 viento 857.5
 - - líquidos 139.4
 - - - muy enlodados
 145.5
 - - - por aire &
 presión 254.2
 - - - - aspiración 256.1
 - - presión 628.5
 - - x metros 636.2
 - - la temperatura
 874.2
 - - - válvula 216.2
 - - los moldes 1172.2
 - - - -, mecanismo
 de 1168.5
 - del nivel 8.6, 63.4
 - total media del
 líquido 9.5
 elevador de fango 265.2
 - - líquidos por el
 vacío 273.1
 - - - - medio de aire
 comprimido 257.1

elevador de lodo . 265.2
 - - rosario 1208.1
 -, aparato - de aire
 comprimido 255.8
 -, aparato - para
 aguas sucias 255.7
 elevar 1172.3
 - agua 140.3
 - la presión 903.4
 - - temperatura desde
 el grado T_1 hasta
 el grado T_2 874.5
 - un líquido 140.1
 -, el émbolo tiene que
 ser elevado 1104.1
 elevare il calore dalla
 temperatura T_1 a
 T_2 874.5
 elevarse, los moldes
 se elevan por series
 1168.6
 elevated tank . . . 1154.10
 élévateur à chariot
 1176.4
 - de boue 265.2
 - - liquide par l'air
 comprimé 257.1
 - - - réfrigérant 1256.1
 - - - s par le vide 273.1
 - pneumatique mam-
 mouth 258.4
 elevation s. a. rise
 15.9
 - of temperature . 874.2
 - level 8.6
 - x m 636.2
 -, capillary 9.1
 élévation 15.9, 184.5
 - d'eau 140.2
 - - par moulin à
 vent 857.5
 - d'-x fortement
 souillées 145.5
 - de liquides 139.4
 - - - par aspiration
 256.1
 - - - - l'air com-
 primé 254.2
 - - pression 649.1
 - - x mètres 636.2
 - - la saumure 1255.8
 - - - température 874.2
 - du niveau 8.6
 - totale moyenne du
 liquide 9.5
 élévatoire, appareil -
 pour eaux résidu-
 aires 255.7
 Elevator, Schlamm-
 265.2
 elevator, bucket . . 149.5,
 1208.1
 -, hydraulic 569.4
 -, mud 265.1
 elevatore carreggia-
 bile 1176.4
 - di fango 265.2
 - - líquidos a vuoto
 273.1
 - - líquido ad aria
 compressa 257.1
 - - succhi 254.6
 - mobile 1176.4
 - paternoster 1208.1
 elevazione d'acqua 140.2
 - della temperatura
 874.2
 - delle fondamenta
 1048.9

elevazione di x metri
 636.2
 élever de l'eau . . . 140.3,
 145.8
 - la température de
 T_1 à T_2 874.5
 - un liquide 140.1
 élever, s' 53.5
 elica 131.2
 - agitatrice 1008.2
 - da turbina 534.8
 - di circolazione 1008.4,
 1159.9
 elicoidale 131.5
 eliminación v. t. se-
 paración
 - de calor 707.5, 883.11
 - - polvo, instala-
 ción de 650.1
 - - vapores y vahos,
 instalación de . 649.9,
 813.1
 - del aire 761.7
 - - - contenido en
 el agua 1180.2
 - - - de la tubería
 en sifón 59.8
 - - -, dispositivo
 de 444.5
 - - calor de absor-
 ción 892.8
 - - hierro, instala-
 ción de 1190.5
 eliminador del aire
 1180.5
 eliminar 893.5
 - calor 884.1
 - el aire del agua
 de congelación por
 inyección de aire
 1180.1
 - - - - - por desti-
 lación 1186.4
 - el calor de reca-
 lentamiento 942.3
 -, el aire es elimi-
 nado del agua 1190.8
 eliminare 893.5
 - l'acqua dalla torba
 mediante torchia-
 tura 1125.8
 - l'ollo dal serpen-
 tini mediante sof-
 flamento 1113.2
 - le bollicine d'aria
 dall'acqua di con-
 gelazione mediante
 insufflazione 1180.1
 - le fughe 1117.6
 - il calore di surri-
 scaldamento 940.3
 - mediante congela-
 mento le impurità
 gassose 1383.6
 - mediante distilla-
 zione l'aria sciolta
 nell'acqua 1186.4
 eliminate, to 893.5
 -, to - heat 884.1
 -, to - heat from a
 body 884.3
 elimination, heat 883.11
 - of air 761.7
 - - - from the siphon
 piping 59.8
 - - heat 707.5
 - - impurities 1178.2
 - - the heat of ab-
 sorption 892.8

élimination de l'air 761.7
 - - - de l'eau . 1180.2
 - - - de la conduite à siphon 59.8
 - - l'eau . . . 1227.2
 - - la chaleur du sol par ventilation 1212.1
 - du fer, installation pour l' 1190.5
 - - sel du beurre 1341.1
 eliminatore del gas 932.5
 - dell'aria . . . 1180.5
 eliminazione del vapor, impianto per l' 649.9
 - del calore di assorbimento 892.8
 - - sale dal burro 1341.1
 - - vapore ammoniacale dall'acqua 930.6
 - dell'aria dall'acqua 1180.2
 - - - dalla condotta a sifone 59.8
 - - eccesso d'umidità dell'aria 1227.1
 - della fumana, impianto per l' 813.1
 - della miscela gassosa 1379.7
 - - polvere, impianto per 650.1
 éliminer 893.5
 - l'air de l'eau par distillation 1186.4
 - -, appareil pour 1180.5
 - l'eau de la tourbe par le pressage 1125.8
 - la chaleur de surchauffe 942.3
 - les fuites. . . 1117.6
 ello 1400.8
 ellipsoïde de révolution 28.8
 - - rotación aplanado 20.1
 -, relación entre los ejes del 29.1
 Ellipsoid, abgeplattetes Dreh- 20.1
 -, abgeplattetes Rotations- 20.1
 -, Drehungs- . . . 20.8
 -, Rotations- . . . 28.8
 ellipsoid of rotation 28.8
 - - -, flattened . 20.1
 -, ratio of the axes of the 29.1
 Ellipsoidschaufel 440.6
 ellipsoïde de révolution 28.8
 - - - aplati . . . 20.1
 -, rapports des axes de l' 29.1
 ellipticity . . . 20.5
 Elliptischer Flügel . 109.2
 ellissoide di rotazione 28.8
 - - - schiacciato ai poli 20.1
 -, rapporto fra gli assi dell' 29.1

elmo 1119.5
 - a fumo . . . 1119.6
 - per bocche d'acqua 595.2
 émaillé 348.4
 emanare odore, la carne emana odore 1282.11
 embâcle de la grille par la glace 365.1
 embalaje para el transporte del aire líquido 1391.2
 emballément de la machine 484.7
 - - - -, empêcher l' 484.8
 embalse con presa 332.8
 - por retención. . 403.9
 - supletorio necesario para un año de trabajo 358.7
 - - - - - día de trabajo 358.6
 embankment of the river 327.3
 embase cylindrique de la roue atmosphérique 862.7
 - du moyeu . . . 451.6
 - rapportée par soudure 350.7
 embed, to; the beer barrels are embedded directly in the ice 1213.8
 embedding . . . 864.8
 - the tubes in concrete 1305.3
 embocadura . . . 474.1
 - de manguera de incendios 600.3
 - - la galería . . 340.4
 - - - - con solera escalonada 340.5
 embodying of the valve 227.7
 embolada v. t. re- corrido, carrera
 - de desalojamiento 166.5
 - doble 166.2
 émbolo 668.7
 - auxiliar . . . 724.4
 - bipartido . . . 962.8
 - - con cuerpo de émbolo y tapa 962.4
 - buzo . . . 212.5, 554.5
 - - de bomba de presión 554.4
 - - - presión . 554.2, 558.1
 - compresor . . . 213.3
 - compuesto . . . 962.6
 - con anillo ajustador 212.3
 - - camisa de metal blanco 210.2
 - - manguito de cuero 196.7
 - - revestimiento de metal blanco 210.2
 - - válvula 209.1, 961.8
 - de agua . . . 762.3
 - - -, el - coje el aire 762.5

émbolo de agua hermético 762.4
 - - bomba neumática 738.4
 - - cambio . . . 528.1
 - - desalojamiento 189.3
 - - desplazamiento 189.3
 - - disco . 208.9, 554.6, 961.6
 - - fundición de hierro 961.9
 - - presión 213.3, 554.2, 558.1
 - - - esmerilado . 555.2
 - - -, esmerilar el 555.3
 - - retroceso . . 558.3
 - - sumersión, el - se mueve entre guía metálica 212.8
 - - trabajo 493.10, 722.2
 - - una pieza . . 962.2
 - del cilindro de aire 824.5
 - - compresor . . 961.3
 - - distribuidor . 526.7
 - despiezado . . . 962.5
 - diferencial . . . 213.2
 - distribuidor . . 494.2
 - - auxiliar . . . 527.4
 - doble . . . 192.2, 524.6
 - en dos piezas . 962.3
 - equilibrado . . . 527.5
 - escalonado . . . 723.2
 - esmerilado . . . 209.8
 - exterior 738.7
 - guiado por sí mismo 962.7
 - helicoidal . . . 239.1
 - hidráulico . . . 762.4
 - inmergente 212.5, 554.8
 - interior 738.8
 - lenticular . . . 961.8
 - lleno 208.9
 - macizo 208.9
 - motor 524.5
 - percutor 815.5
 - redondo 961.8
 - rotatorio 284.1
 - sostenido 962.8
 - tubular 194.3
 - - de sumersión 186.5
 -, el - no está uniformemente asentado 1056.1
 -, el - tiene que ser levado 1104.1
 -, empaquetar el 1104.2
 -, hacer adaptar el 1055.8
 -, quitar el . . . 1103.10
 émbolos 207.8
 - en serie 555.1
 - - tandem . . . 555.1
 - gemelos 554.7
 - paralelos 554.7
 embotellar . . . 1328.3
 embouchure v. a. ajutage
 - 474.1
 - à boyau 829.4
 - de tuyau d'incendie 600.3
 - disposée perpendiculairement à la paroi 73.1
 embrace, to . . . 113.1

embranchement . 61.2.
 1023.6
 embrayage du comp-
 teur de tours 428.4
 embreado 211.6, 352.7
 embudo 1212.8
 - de carga 252.5
 - - hierro galvani-
 zado 1183.1
 - - llenado 252.5, 270.7
 -, en forma de . . 48.4
 embutido 1285.7
 embutir el filtro en
 la pared 803.4
 émergé 370.6
 émergéd 370.6
 emergido 370.6
 émeri 1056.7
 émerison de la roue 370.5
 emery 1056.7
 emettere calore . . 884.1
 emissario di scarico 336.2
 emission surface,
 heat 1122.2
 émission de chaleur
 707.5, 883.11
 emissione di calore 707.5,
 883.11
 emmagasinage de la
 glace 1207.8, 1210.1
 emmagasiner la glace
 1210.2
 empalme cónico . 124.3
 - de enchufe para
 manguera 599.1
 - - manga 598.6, 828.3
 - - - y tubo . . . 828.8
 - - mangas 828.9
 - - manguito para
 alta presión 353.1
 - - reborde con brida
 loca 444.4
 - - - y brida loca 350.6
 - - rosca interior 582.1
 - - tubo 341.10
 - del serpentín . 1012.1
 - impermeable . . 353.3
 - para el vacío . . 736.10
 - rápido 828.2
 - roblonado 353.2
 - roscado para man-
 guera 598.7
 - tubular de entrada 122.2
 - - - salida . . . 122.5
 empaquetadura v. t.
 guarnición
 - 448.2
 - anular 436.1
 - auxiliar 970.3
 - con ranuras . . 733.1
 - de alambre . . . 212.1
 - - algodón 966.6
 - - - con linterna 966.8
 - - arandelas de
 cuero 556.4
 - - bronce 212.4
 - - cáñamo 210.3
 - - cobre 1030.2
 - - cobre 210.8, 1029.9
 - - Friese de enfria-
 miento artificial 967.8
 - de goma 211.3, 968.5,
 1029.5
 - - - con alma de
 cáñamo 352.6
 - - madera 211.7
 - - manguitos de
 cuero 210.9, 964.1
 - - plomo 1030.4

empaquetadura de
 plomo con estrias 352.5
 - de tejido embreado
 211.6
 - - tela 211.4
 - - las bridas de
 tubos 1029.3
 - del émbolo . . . 210.1
 - - prensa-estopas,
 la - se endurece 1105.2
 - del vástago del
 émbolo 964.4, 965.4
 - doble 556.6
 - embutida 556.2
 - mal echa 1115.6
 - metálica 211.8
 - mixta 212.2
 - principal 970.2
 -, colocar en su lu-
 gar la 1105.4
 -, impregnar de
 aceite la 1106.2
 -, la - del émbolo de
 presión no es im-
 permeable 555.9
 empaquetar el ém-
 bolo 1104.2
 emparrillado . . . 697.8,
 1151.6
 - de pilotes 318.5
 empêchement de la
 formation d'algues
 1112.3
 empêcher l'emballe-
 ment de la machine
 484.8
 empfindlich gegen
 Frost 1273.5
 Empfindlichkeit der
 Regelung 480.5
 - des Wassermessers
 117.3
 Empfindlichkeits-
 grenze 117.4
 emplier la glace à
 joints contrariés 1210.4
 - - - de champ 1210.3
 - le produit congelé
 1276.9
 empirical factor . 74.8
 - formula 133.8
 - value 420.5
 empírico 133.8
 empírico 133.8
 empirique 133.8
 empirisch-e Formel 133.8
 emplacement de la
 machine, détermi-
 ner l' 1047.8
 - - - prise d'eau 146.1
 empleo de carbón
 pobre para la ob-
 tención de gases
 ricos 1388.6
 - del aire líquido 1388.2
 - - frío en la in-
 dustria de la leche
 1336.2
 - - - - medicina
 1358.5
 - del hielo 1212.2
 - - - cepillado 1309.5
 emploi de la glace 1212.2
 emplomar 1102.4
 empobrecimiento de
 la salmuera 1264.1
 empolvado 797.1
 empotramiento en la
 mampostería 864.8

empotrar el filtro en
 la pared 803.4
 empresa de deseca-
 ción 304.8
 - - explotación de
 las aguas 304.4
 - - riegos 304.7
 emprisonner, le piston
 à eau emprisonne
 l'air 762.5
 empty the circuit, to 540.9
 -, to - the compres-
 sor 1096.2
 -, to - - - by suc-
 tion 1096.3
 -, to - the dam
 lake 337.5
 -, to - the ice
 cans 1171.2
 emptying 1093.1
 - a vessel by dia-
 charge 69.5
 - of dry docks . . 140.7
 - the compressor 1096.1
 - - dam reservoir 337.4
 - - ice cans . . . 1171.1
 - valve 604.8
 empuje 182.2
 - ascendente . . . 21.4
 - - disminuido por
 la emersión 24.2
 - axial 452.8
 - - horizontal . . 132.5
 - de inmersión . . 23.2
 - del propulsor . . 132.6
 - lateral 182.3
 - normal del viento 833.9
 empuñadura . . . 815.2
 Emulsion 1374.9
 emulsion 1374.9
 émulsion 1374.9
 emulsión 1374.9
 emulsione 1374.9
 enameled 348.4
 enarenamiento . . 326.4
 encadrement des
 cases 1267.5
 encargado del al-
 macén 296.7
 encasquillado de las
 poleas 1164.10
 encastrar; las pale-
 tas están encas-
 tradas en la co-
 rona 379.11
 encastrer; les aubes
 sont encastrées
 dans la couronne 380.1
 encatchment area. 79.5
 encebamiento de la
 bomba centrífuga 252.8
 - del inyector . . 264.5
 encementado de los
 tubos 1305.8
 encenagamiento . 326.6
 encerado 1375.6
 encharcamiento . 326.6
 enchufe v. t. enlace
 - roscado 1026.7
 encina tierna, de 379.8
 encintado 1144.2
 encliquetage . . . 496.7
 enclosed 950.1
 - artificial skating
 rink 1303.5
 - motion 701.8
 enclosing jar . . . 742.4
 enclosure, lattice 1013.6
 enclume 558.8

encoche 118.2
 encoger, la lejía
 hace 1357.10
 encombrement de
 l'installation 1046.6
 - du lit 326.3
 encorvar la torre 865.3
 encouragement de la
 navigation 309.8
 encrassement du cy-
 lindre 1103.5
 encuentro de dos
 filetes líquidos 37.2
 End-ausschaltung 502.7
 -druck. 898.7
 - - der Verdichtung,
 absoluter 627.6
 - - - , wirklicher 627.6
 - - , Verdichtungs- 706.7
 -geschwindigkeit . 23.10
 -lage 23.9
 -lösung 115.4
 -raum 620.6
 -inhalt 620.6
 -stellung 495.6
 - - des Schirm-
 wagens 113.4
 -temperatur 898.9
 - - der Verdichtung
 706.8
 -verdichtungsdruck 627.5
 -volumen 620.6
 -wärmegrad 898.9
 -zapfen 458.1
 - - , Stirn- 458.8
 end journal 458.1
 - of the bucket, in-
 active 433.8
 - pressure 898.7
 - temperature . . . 898.9
 - , high-pressure . 956.6
 - , low-pressure . . 956.6
 Ende, zugeschweißtes
 1042.4
 endless 498.7
 - rope 854.2
 endlos-er Riemen . 498.7
 endommagé 1142.6
 endroit v. a. point
 - d'infiltration . . . 83.8
 - de discontinuité 72.8
 - - mesure 65.8
 - - naissance des
 vagues 128.2
 - - passage de la
 chaleur 915.1
 - - prise d'air . . . 778.9
 - facilement (diffi-
 cilement) accessible
 1113.8
 enduire de couleur à
 l'huile 1146.7
 - - vernis 555.8
 - la conduite avec
 de l'eau de savon 1116.5
 - le socle de la ma-
 chine 1051.5
 enduit 1051.3, 1114.6
 - de ciment 341.8
 - en ciment 1135.6
 - - avec garniture
 intérieure en toile
 métallique 1136.1
 - - - imperméable 1136.2
 - - - lissé 1135.7
 - réfractaire de la
 paroi 1136.7
 - résistant à la sau-
 mure 1162.10

enduit résistant aux
 intempéries 1137.1
 endurecerse, la em-
 paquetadura del
 prensa-estopas se
 endurece 1105.2
 endurecimiento de la
 goma 1373.7
 - - los revestimientos
 de cables 1373.9
 energia 893.6
 - all'uscita dell'acqua
 motrice 401.2
 - cinetica 38.3, 391.1
 - complessiva . . . 39.1
 - della spinta . . . 38.4
 - delle masse ro-
 tanti 478.8
 - di flusso 641.7
 - - moto 391.1
 - - posizione . . . 391.2, 894.2
 - meccanica 38.6
 - molecolare 38.9
 - necessaria 1064.3
 - potenziale 38.2, 391.2, 894.2
 - - pressione 940.2
 - propria 894.1
 - relativa 38.7
 - specifica della super-
 ficie del liquido . . 7.6
 - totale 893.7
 energia 38.1, 893.6
 - cinética 38.3, 391.1
 - de la corriente 641.7
 - de movimiento . 940.2
 - - presión 940.2
 - - salida del agua
 motriz 401.2
 - - velocidad . . . 940.2
 - - la presión . . . 38.4
 - - las masas gira-
 torias 478.8
 - específica superfi-
 cial del líquido 7.6
 - interna 894.1
 - mecánica 38.6
 - molecular 38.9
 - potencial 38.2, 391.2, 894.2
 - propia 894.1
 - relativa 38.7
 - total 39.1, 893.7
 Energie 38.1, 893.6
 -aufnahme, bezogene
 (Flüssigkeit) 173.8
 - - , wirkliche (Flüs-
 sigkeit) 174.1
 -form 894.3
 -verlust 391.3
 - - der Flüssigkeit 65.2
 - der Bewegung . 38.3, 391.1
 - - kreisenden
 Massen 478.8
 - - Lage 38.2, 391.2
 - des Druckes . . . 38.4
 - , Austritt- - des
 Betriebswassers 401.2
 - , Erhaltung der . 894.8
 - , Gesamt- 39.1
 - , kinetische 38.3
 - , mechanische . . . 38.6
 - , Molekular- 38.9
 - , potentielle 38.2, 894.2
 - , spezifische Ober-
 flächen- 7.6

Energie, Strömungs- 641.7
 énergie 38.1, 893.6
 - cinétique 38.3, 391.1
 - - du courant . . . 641.7
 - de pression . . . 38.4
 - - vitesse 940.2
 - - l'eau motrice à
 la sortie 401.2
 - des masses mo-
 biles 478.8
 - dynamique 38.3
 - interne 894.1
 - mécanique 38.6
 - moléculaire 38.9
 - potentielle 38.2, 391.2, 894.2
 - propre 894.1
 - relative 38.7
 - superficielle spé-
 cifique du liquide 7.6
 - totale 39.1, 893.7
 energy 38.1, 893.6
 - absorption by the
 liquid, absolute 174.1
 - - - - , relative 173.8
 - consumption . . 1067.4
 - flow 32.5
 - of flow 38.3
 - - power water at
 discharge 401.2
 - - pressure 38.4
 - - the current,
 kinetic 641.7
 - - - rotating
 masses 478.8
 - , internal 894.1
 - , intrinsic 894.1
 - , kinetic 38.3, 391.1
 - , mechanical . . . 38.6
 - , molecular 38.9
 - , potential 38.2, 391.2, 894.2
 - , relative 38.7
 - , specific surface -
 of the liquid 7.6
 - , total 39.1, 893.7
 enfangamiento . . 326.3
 enfermedad producida
 por el polvo 797.4
 enfermería 778.7
 enfonce un coin 1050.7
 enfriado 1280.8
 enfriamiento v. t. re-
 frigeración
 1219.8
 - de retorno del
 aceite 1375.1
 - - la carne 1287.8
 - - las cubas de
 fermentación 1326.1
 - del aire por agua 623.2
 - - chocolate . . . 1344.4
 - - cojinete 462.4
 - cilindro 1100.8
 - directo por agua
 dulce 1317.3
 - indirecto por agua
 dulce 1317.7
 - mecánico 1220.2
 - por agua dulce 1317.2
 - - conducción . . 918.1
 - - disolución . . . 918.6
 - - evaporación . . 918.3
 - - expansión . . . 918.2, 1377.3
 - - fusión de cuerpos
 sólidos 918.7
 - - generación de
 trabajo 918.3

enfriamiento por
liquidación de
cuerpos sólidos 918.7
- - medio de má-
quinas 1220.2
- - radiación. . . 917.8
- - salmuera . . . 1316.4
- - vaporización . . 918.4
enfriar . . . 619.8, 873.11,
1219.7
- a la temperatura
inicial 629.5
- hasta la tempe-
ratura de saturación
890.7
enfriarse 874.1
enganchar los moldes
1164.6
enganche rápido . . 828.2
engendrar, les micro-
bes engendrent des
spores 1275.10
engine s. a. fire engine
- base, to render
the 1051.5
- bed frame . . . 1049.5
- driver 1091.3
- fat 463.6
- for crew with fire
pump 279.6
- foundation . . . 1048.1
- frame 281.1
- friction 632.7
- house 505.7, 1047.2
- pedestal 1049.4
- room 1152.5
- unit 509.7
- worked by horse
gear 278.5
-, Corliss 1153.3
-, Diesel 985.9
-, fire s. fire engine
-, hydraulic 985.3
-, piston 522.6
-, pumping 182.7
-, small power . . . 522.5
-, steam 985.4
-, the - is over-
loaded 1102.6
-, walking beam . . 662.1
-, water power . . . 293.6
-, to make the -
run in 1058.6
-, to secure the - to
the foundation 1049.9
-, to slow down the
1092.3
-, to stop the . . . 1092.5
engines, blowing s.
blowing engines
-, water pressure s.
water pressure engine
engineer 1091.3
-, agricultural . . . 313.5
-, government . . . 313.6
-, hydraulic 291.5
-, managing 1091.2
-, shift 295.10
-, testing 420.3
engineering, hydraulic
291.3
-, refrigerating . . 1219.4
englische Wärmecin-
heit 882.4
engorgement 519.6
- du canal d'eau
(d'air) 712.1
engrais en chaux
azotée 1396.3

engranaje 512.10, 853.6
- cilíndrico. 235.3
- cónico 870.4
- de cambio de
movimiento 1175.8
- - linterna de
husillos 360.9
- - tornillo sin fin 361.1
- del indicador de
agujas 123.7
- inferior 512.5
- superior 512.3
engrasador 463.8
- cuenta-gotas . . . 462.10
- de copa 462.9
- - toma de aceite
del perno de la
cruceta 972.5
- Stauffer 463.7
engrase v. t. lubrica-
ción
- con anillo 975.8
- del cojinete . . . 462.3
- forzado 1096.9
-, disposición de . . 253.7
engrenaje a vis sans
fin 361.1
- de renversement de
marche 1175.8
engrenages 512.10
- cylíndriques . . . 235.3
engrènement inférieur
512.5
- supérieur. 512.3
enjabonadura . . . 1136.6
enjoyment 302.7
Enkesches Kapsel-
gebläse 672.1
enlace v. t. enchufe
- de cruzamiento 850.6
- del tubo de as-
piración 156.5
enlarged, suddenly 72.7
enlargement factor 129.4
- of the canal . . . 129.3
-, draught tube . . 449.6
-, gradual concentric 61.5
-, ring. 47.8
-, sudden concen-
tric 61.3
enlechado de la
máquina 1051.1
enlèvement d'instal-
lations 315.1
- de buées, instal-
lation d' 649.9
- - - - - graviers . . . 328.7
- - - - - poussières . . 796.7
- - - - - par l'air com-
primé, installation
d' 809.2
- - - - - le vide, in-
stallation d' 809.1
- - - - - installation
d' 650.1
- - - - - installation
fixe d' 809.3
- - - - - l'air par aspi-
ration 648.9
- - - - - la chaleur d'ab-
sorption 892.8
- - - - - glace de
l'entrepôt 1210.7
- - - - - poussière par
lavage 808.2
- des alluvions . . 327.8
- - buées, installa-
tion d' 813.1
- - galets 328.6

enlèvement des
poussières 800.3
- - tubes de con-
gélation 1354.8
- - tuyaux à emboîte-
ment, appareil à
levier pour l' 607.6
- - -, appareil hy-
draulique pour l' 607.5
enlever a la rivière
une quantité d'eau
déterminée 51.3
- de la chaleur . . 884.1
- la plaque de
glace 1191.7
- - poussière du filtre
par aspiration 807.6
- le couvercle de cy-
lindre 1103.6
- - piston 1103.10
- les châssis à mou-
leaux 1168.4
-, la neige est
enlevée 1309.3
-, la pression est
enlevée 1057.6
-, les mouleaux sont
enlevés par rangées
1168.6
enlodado, muy . . . 145.5
enlodamiento . . . 145.6
326.5
enlucido 1051.3
- de cemento . . . 341.8,
1135.6
- - - - - allsado. . . 1135.7
- - - - - con alma de
tela metálica 1136.1
- - - - - impermeable
al agua 1136.2
- del zócalo de la
máquina 1051.4
- resistente a los
agentes atmosféri-
cos 1137.1
enlucir el zócalo de
la máquina 1051.5
enmohecerse . . . 1114.3
enmohecimiento del
tubo 68.3
enracinement . . . 337.7
enranciar, la mante-
quilla se enrancia
1341.4
enrarecido 155.6
enrarecimiento del
aire 648.7, 736.3
enrayage auto-
matique 484.6
enregistrant 90.3
enregistrement des
résultats d'essai
immédiats 421.1
enregistreur 90.4
- de vitesse et de
volume 639.3
- électrique a dis-
tance 121.2
-, appareil 118.6
-, mécanisme- . . . 121.6
enrich, to 1264.3
enrichissement de
l'air des souffleries
avec de l'oxygène 1395.7
- du liquide en oxy-
gène 1395.3
enrichment of fur-
nace blast by oxy-
gen 1395.7

enriquecimiento del
aire de los sopla-
dores con oxígeno 1395.7
enrober les produits
réfrigérés dans un
mélange de sel et
de glace 1272.6
enrouiller, s' . . . 1114.3
ensabiment . . . 326.4
- du puits foré . . . 198.1
ensachage . . . 800.8
ensamble . . . 379.6
ensanchado, brusca-
mente 72.7
ensanchamiento cen-
tral brusco 61.3
- - gradual . . . 61.5
- de la vena . . . 179.1
- del anillo . . . 47.8
- - canal . . . 129.3
- - tubo de aspi-
ración 449.6
ensayado . . . 421.6
ensayar con agua 1057.4
- el aceite . . . 1098.3
- la potencia de la
turbina 419.5
- una instalación con
aire comprimido 1057.1
ensayo v. t. prueba
- . . . 1044.4, 1059.5
- al freno . . . 425.10
- - vacío . . . 1057.2
- calorimétrico . . . 1060.6
- comparativo con
modelo reducido 419.7
- con aire compri-
mido 1056.9
- - un modelo . . . 133.9
- de absorción de
rayos 1060.9
- - congelación. 1276.8
- - duración . . . 1060.5
- - enfriamiento 1060.8
- - garantía . . . 1060.3
- - potencia de la
bomba 164.2
- - presión con un
agente frigorífico 1057.6
- de recepción . . . 164.3
- - régimen . . . 1060.8
- - varios tipos de
turbina 419.3
- - la máquina fri-
gorífica 1059.9
- - - potencia . . . 631.2,
1060.4
- del amoníaco,
aparato para -
sistema Bunte-
Eitner 1088.2
- previo . . . 94.3
- - con fluoresceína
114.6
- y medición del
agente y vehículo
frigorífico 1088.1
-, instalación de
- para placas
aislantes 1122.3
-, - - - - tubos ais-
lantes 1122.4
ensayos, instalación
para 421.7
ensemble de l'ins-
tallation 293.9

ensemble des sur-
faces équipoten-
tielles 40.5
ensuciamiento del
agua 1177.8
- fuerte del cilindro
1103.5
ensuciar . . . 1177.9
entablonado del suelo
del canal 357.2
entaille . . . 118.2, 424.9
- ménagée dans le
corps de pompe 207.4
entailler la roche,
dispositif à 812.9
entalladura . . . 118.2
Entdunstungsanlage
649.9
Entelgnung . . . 317.4
Enteisenungsanlage
1190.5
enter, to; the liquid
ammonia enters at
the top 1007.3
Enterhaken . . . 1206.8
enterprise, drainage 304.8
-, irrigation . . . 304.7
Entfernen des Salzes
aus der Butter 1341.1
entfernen, das Wasser
durch Pressen aus
dem Torf 1125.8
-, die Verunreini-
gungen 1178.3
Entfernung, Ge-
schiebe- 328.6
-, Lager- . . . 451.9
entfetten . . . 1055.5
Entfeuchtung der
Luft 1226.6
Entflammungspunkt
1098.7
Entgaser . . . 932.5
entgast-e Lösung . 930.7
entgegengesetzt-er
Dreh Sinn 537.4
Entgleisung . . . 1396.2
entitled, jointly . . 303.4
Entkeimen des
Wassers 1181.7
entkeimt-es Eis 1181.8
Entkuppeln, Druck-
lufthammer zum
- von Lokomotive
und Tender 823.4
entlastet-e Kolben-
schiebersteuerung
721.1
-er Hochdruckwas-
serschieber 586.4
- Kolbenschieber . 494.7
Entlastung . . . 480.8
- des Steuergliedes 529.5
- - Steuerorgans . 529.5
- durch Drucköl,
Zapfen- 462.2
- - Wasserdruk,
Zapfen- 461.10
- vom Seitenschub 253.1
-, hydraulische
Zapfen- 461.10
Entlastungs-fläche 462.1
-loch . . . 435.6
-periode . . . 481.9
-scheibe . . . 253.3
-teller . . . 253.3
-vorrichtung 253.2, 529.4
-zeit . . . 481.9
Entleer-öffnung . . 595.6

Entleer-pumpe,
Wasserpfosten- 596.6
Entleeren von Eis-
zellen 1171.1
- - Trockendocks 140.7
entleeren (von Luft) 735.7
-, den Kreislauf . 540.9
-, den Verdichter
1096.2.3
-, die Eiszellen 1171.2
Entleerer, Senk-
gruben- 273.6
Entleerung . . . 1043.2,
1093.1
-, Boden- . . . 1199.4
- des Paraffin-
behälters 1368.8
- - Sperrsees . . . 337.4
- - Verdichters. 1096.1
- eines Gefäßes durch
Ausfluß 69.3
- von Eiszellen 1171.1
Entleerungs-dauer,
gesamte 75.6
-hahn . . . 253.6, 1040.6
-kammer, Abschaum-
kammer und 1183.4
-leitung . . . 341.9, 508.1,
1016.5
- -, aufsteigende . 601.2
-klappe . . . 508.2
-rohr . . . 337.3, 1043.2
-vorrichtung, Eis-
zellen 1169.7
-zeit . . . 736.8
- -, gesamte . . . 75.6
Entlüften der Ma-
schine 1102.3
- des Wassers . . . 1180.2
entlüften, das Gefrier-
wasser durch Ein-
blasen von Luft
1180.1
-, das Wasser durch
Destillation 1186.4
-, das - wird entlüf-
tet 1180.3, 1190.3
Entlüfter 1180.5, 1231.7
Entlüftung . . . 767.1
- der Heberleitung 59.8
-, Erdwärme- . . . 1212.1
Entlüftungs-hahn 1040.7,
1102.4, 1185.5
-kasten . . . 601.3
-leitung . . . 254.7
-pumpe, Mitlaufen
der 285.2
-rohr . . . 1183.6
-ventil mit Gummi-
kugelschwimmer
(Glaskugelschwim-
mer), selbsttätiges
601.4
- - - Kupferschwim-
mer, selbsttätiges 601.3
-vorrichtung . . . 444.3
Entnahme der ver-
dünnten Salz-
lösung 115.6
- von Kies aus dem
Flußbett 307.2
- - Sand aus dem
Flußbett 307.1
- - Wasser, tägliche
93.2
-stelle der Luft . 778.9
-, Eis- - vom Lager
1210.7
-, Strom- . . . 297.6

Entnahme, Wasser- 358.1	entrance curvature 177.6	entreposage frigorifique du houblon 1315.3
Entnebelung . . . 1225.1	- fee 1310.4	entreposer le beurre
Entnebelungsanlage 649.2, 813.1	- involute 179.3	en tonneaux 1340.7
entnehmen, eine	- loss 369.9	entrepôt . 1265.4, 1266.5
Mischungsprobe 115.8	- of water into the machine 1102.5	- de glace 1210.8
entoilé 968.4, 1029.8	- - - on the horizontal axis 243.2	- - vivres 1301.11
entölen, den Abdampf	- opening 768.6	- frigorifique . . 1265.3
bei Unterdruck 1189.3	- pressure 396.6	- - à deux étages 1266.1
Entöler, Dampf- 1189.1	- triangle 171.7	- - d'un abattoir 1278.1
entonnoir 1212.8	- velocity 397.8	- - - marché . . 1267.7
- de remplissage 252.5, 270.7	- - of the water 366.10	- - démontable 1265.6
- en tôle galvanisée 1183.1	- - - - into the wheel, absolute 367.1	- - pour la viande 1266.4
- , en forme d' . . . 48.4	- - - - into the wheel, relative 367.2	- - - les œufs . 1289.11
- pour recueillir l'air liquide 1390.7	- , canal 333.4	- - - tabacs 1365.8
entourer 957.6	- , cooling water . 939.3	- - transportable 1265.5
- de cordon 1145.6	entrap, to; the water piston -s the air 762.5	- pour la conservation de la glace 1302.1
- en double 1145.7	entrar, el agua entra en la bomba 761.8	entreprise d'irrigation 304.7
entrada 384.3, 1032.5	- , el amoníaco líquido entra por la parte superior 1007.3	- de drainage . . . 304.8
- de agua en la máquina 1102.5	- , los gases entran en la sala de máquinas 984.7	- pour l'exploitation des eaux 304.4
- - dos pasos 357.6	entrada 1032.5	entrer, l'ammoniaque liquide entre par le haut 1007.3
- - una cantidad de agua bajo presión 733.8	- d'una quantitat d'acqua sotto pressione 733.8	entretenir la combustion 648.2
- - vapor 760.7	- del gas 1037.8	entretenimiento de la combustión 648.1
- - la salmuera 1199.6, 1263.3	- dell'acqua . . . 395.10	- - - instalación . 294.9
- del agua 395.10, 443.4	- - - di refrigerazione 939.3	entretenir la combustion 648.2
- - - de compensación 761.5	- - - motrice . . . 759.9	entretien constant d'une installation 314.9
- - - - refrigeración 939.3	- - - refrigerante 732.4, 958.6	- de l'installation 294.9, 1090.9
- - - impulsora . 759.9	- - - senza urti . 396.4	- - la combustion 648.1
- - - refrigerante 732.4, 958.6	- - - inferiore . . . 1159.5	- - - propriété des eaux 311.6
- - - sin choques 396.4	- - - senza urti . . 172.2	- des cours d'eau privés 312.5
- - canal 333.4	- - - superiore . . . 1159.4	- - eaux 312.4
- - gas 1037.8	entrée 384.3, 1032.5, 1268.3	entretoise . 375.7, 844.3, 1164.3
- - vapor de escape 763.2	- à aubes directrices 384.4	entrichten, Gebühren 315.8
- doble 244.2	- d'air radiale . . . 691.3	entropia 896.2
- en vertedero . . . 384.7	- d'eau 333.4, 395.10	- constante 896.3
- espiral 687.5	- - dans la machine 1102.5	entropia 896.2
- inferior 1159.5	- - tangentielle . . 994.2	- constante 896.3
- radial del aire . . 691.3	- de vapeur 760.7	Entropie 896.2
- sin choques 172.2	- - l'eau 263.3, 443.4	- bild 896.5
- superior 1159.4	- - - d'appoint . . 761.5	- diagramm 896.5
- tangencial 243.2	- - - d'injection . 759.9	- schaubild 896.5
- de agua 994.2	- - - de réfrigération 732.4	- , unveränderliche 896.3
- única 244.1	- - - de refroidissement 939.3, 958.6	entropie 896.2
entrahmen, die Milch 1339.4	- - - sans choc . . 396.4	- constante 896.3
entrain, to - brine drops 1223.6	- - la galerie . . . 783.10	entropy 896.2
entrainé 1189.2	- - - vapeur d'échappement 763.2	- diagram 896.5
- , être - à vide . 408.3	- du canal 333.4	- , constant 896.3
entrained 1189.2	- - gaz 1037.8	entry in the register, compulsory 317.9
entraînement de liquide 1111.5	- - tunnel 340.4	- - - water register 317.8
- - la pompe d'amorçage 285.2	- en déversoir . . . 384.7	Entspannen der Belastungsfeder 492.3
entraîner des gouttelettes d'eau salée 1223.6	- par le bas 1159.5	entspannen, sich . 904.2
- , l'eau de refroidissement est entraînée par le vent 996.4	- - - haut 1159.4	Entspannung . . . 904.1
entraîneur 204.2	- sans choc 172.2	- der Luft ohne Leistung Außerer Arbeit 1377.2
entraint 843.1.8, 851.9, 852.3	entre-hierro 176.5	- - - unter Leistung Außerer Arbeit 1377.1
- de la grille 364.7	- - exterior 176.7	Entspannungs-abkühlung 918.2, 1377.3
entrance angle of the water 368.3	entreifen, die Schlangen 1109.6	- kühler 1386.5
- branch 993.3	entreposage du vin 1328.9	- ventil 1386.2
	- frigorifique . . 1272.2	

Entstauber, fahrbarer 809.4
 Entstaubung . . . 796.7
 der Luft . . . 799.5
 Entstaubungsanlage 650.1, 800.4
 , ortsfeste . . . 809.3
 , Preßluft- . . . 809.2
 , Saug- . . . 809.1
 , stationäre . . . 809.3
 , Vakuum- . . . 809.1
 , Wasserstrahl- . . . 808.1
 Entstaubungsrüssel 809.5
 für Schrifstkästen 810.2
 ntubación de pare-
 des 1249.7
 de la cámara de
 refrigeración 1246.1
 del pozo . . . 197.6
 ntubamiento del
 patinadero con
 tubos rectangulares
 1304.5
 - - - - redon-
 dos 1304.6
 en el techo . . . 1250.5
 ntubar un local 1246.2
 nturblamiento albu-
 minoso á causa de
 una refrigeración á
 temperatura dema-
 siado baja 1327.5
 ntwässerer . . . 922.4
 ntwässern, sich
 (Pumpe) 158.3
 ntwässerung . . . 140.4,
 1153.1
 durch Pumpe . . . 596.3
 , mechanische Ven-
 til- 596.1
 , natürliche . . . 339.10
 , selbsttätige . . . 595.5
 , Wasserpfeifen- 595.4
 ntwässerungs-graben
 330.7
 unternehmung . . . 304.3
 vorrichtung . . . 922.4
 ntweichen, das -
 von Ammoniak
 feststellen 1116.3
 von Luft . . . 655.7
 ntweichen . . . 655.8
 , das Gas entweicht
 1116.3
 ntwicklungsbad,
 kaltes 1357.5
 ntwurf der Laufrad-
 schaufeln 429.6
 , Gesetz- . . . 299.5
 ntziehen, einem
 Körper Wärme 884.3
 ntzuckerung . . . 1321.4
 der Melasse . . . 1345.9
 ntzündungstempe-
 ratur 1123.7
 nvasamiento . . . 800.3
 nvasement . . . 326.5
 des berges . . . 326.7
 nveloping surface 430.3
 nveloppe v. a. boîte
 . 123.6, 246.1, 668.4,
 725.4, 946.7
 à spirale . . . 443.3
 - vide . . . 1390.2
 - volute . . . 242.7, 689.2
 avec joints à rain-
 nures et languettes
 1134.7

enveloppe avec lattes
 de recouvrement 1134.3
 - concentrique . . . 243.1
 - d'eau . . . 715.6
 - de câble . . . 1373.9
 - - décharge . . . 443.2
 - - protection en
 tôle peinte en
 blanc 1391.3
 - - turbine . . . 442.9
 - - la conduite 1144.4
 - du compteur d'eau
 119.3
 - - cylindre . . . 958.5
 - - jet . . . 77.7
 - directrice . . . 443.1
 - en papier . . . 1335.5
 - - plusieurs pièces
 1238.4
 - - spirale 535.7, 689.2
 - - tôle . . . 443.7
 - extérieure . . . 175.1
 - lisse . . . 1134.5
 - réchauffante . . . 284.7
 - roulée . . . 1134.6
 envelopper la con-
 duite 1144.5
 - le beurre dans du
 papier 1340.3
 envoltura v. t. cubierta,
 envuelta
 - . . . 123.6
 - de la tubería . . . 1144.4
 - del cilindro . . . 958.5
 envolvente 246.1, 668.4
 - de agua . . . 715.6
 - - palastro . . . 443.7
 - - vacío . . . 1390.2
 - del chorro . . . 77.7
 - - colector . . . 1043.6
 - en espiral . . . 242.7
 - espiral . . . 535.7
 envolver con cordón
 doble 1145.7
 - - cuerda . . . 1145.6
 - dos veces . . . 1145.7
 - la mantquilla en
 papel 1340.3
 - - tubería . . . 1144.5
 envuelta v. t. cubierta,
 envoltura
 - . . . 123.6
 - concéntrica . . . 243.1
 - de calentamiento 284.7
 - - contorno en
 espiral 242.7
 - - la compuerta 588.4
 - flexible . . . 18.2
 - para la aspiración 812.4
 épaisseur de l'aube 179.10
 - - l'eau sur l'arête
 du déversoir 96.2
 - - la couche . . . 783.7
 - - garniture . . . 210.7
 - - - glace . . . 1204.2,
 1306.5
 - - - paroi 915.6, 1132.10
 - - - du tuyau 1019.6
 - - - plaque . . . 1191.3
 - - - veine d'eau 369.4
 - des aubes . . . 437.8
 - du fil . . . 220.3
 - - jet . . . 77.4
 épanouissement de
 la veine liquide 179.1
 épaulement . . . 1278.10
 épaulement . . . 382.11
 éperon . . . 329.6

éperons, établir des 329.3
 épi . . . 329.6
 epoca della fioritura,
 spostare l' 1364.7
 época de la floración,
 cambiar la 1364.7
 époinçonneuse . . . 856.5
 époque de la floral-
 son, modifier l' 1364.7
 épreuve à l'air com-
 primé 1056.9
 - - vide . . . 1057.2
 - de recette . . . 104.3
 - - tubes, appareil
 d' - avec serrage
 de vis 606.3
 - - -, appareil d' -
 avec serrage hy-
 draulique 606.4
 - directe de la tur-
 bine 419.6
 - sous pression . . . 1056.3
 - - - avec un agent
 frigorifique 1057.6
 éprouvé . . . 421.6
 éprouver l'huile 1098.3
 éprouvette pour es-
 sayer l'ammonia-
 que liquide 1088.5
 épuisement . . . 320.3
 - d'eau . . . 142.3
 - de bassins de ra-
 doub 140.7
 épurateur à basse
 pression 1149.5
 - - gaz . . . 1399.4
 - - haute pression 1149.6
 - complémentaire 1399.5
 - d'air . . . 1393.2
 - d'eau . . . 1149.4
 épuration d'huile,
 appareil d' 1040.3
 - des eaux résidu-
 aires dans l'indus-
 trie textile 1358.4
 - naturelle des eaux
 312.2
 - préalable . . . 1399.6
 épuré . . . 1099.2
 equalization of pres-
 sure 448.5
 - - - between both
 sides of the piston 705.2
 - - - on both sides
 of the sluice 362.4
 - - temperature . . . 876.2
 - - the discharge . . . 88.5
 -, level . . . 44.6
 -, pressure . . . 629.7
 -, water level . . . 44.6
 equalizer . . . 521.3, 574.3,
 928.7
 - air filling . . . 230.1
 -, pressure . . . 960.1
 equalizing cylinder 574.5
 - gear . . . 574.4
 - passage . . . 630.3
 - piece, pipe . . . 1024.9
 - pressure . . . 630.1
 - reservoir . . . 358.5
 - slide valve . . . 720.3
 - temperature . . . 619.6
 - valve . . . 605.5
 equation of condition
 169.3, 898.11
 - - continuity of
 parallel flow 31.7
 - - cycle . . . 906.10
 - - flow . . . 36.6

equation of motion 86.5
 - - state 169.3, 898.11
 - - -, general . . . 899.1
 - , fundamental . . . 169.4
 - , heat 905.4
 - , Poisson's 625.6
 - , vector 29.4
 équation d'état . . . 169.3, 898.11
 - de continuité du courant parallèle 31.7
 - - Poisson 625.6
 - - la chaleur . . . 905.4
 - du cycle 906.10
 - - mouvement . . . 36.5
 - fondamentale . . . 169.4
 - générale d'état . . 899.1
 - vectorielle 29.4
 equatorial radius . . 20.3
 equazione del calore 905.4
 - - ciclo 906.10
 - - movimento . . . 36.5
 - dello stato fisico 898.11
 - di continuità della corrente a strati paralleli 31.7
 - - condizione . . . 169.3
 - - regime 169.3
 - - stato 169.3
 - fondamentale . . . 169.4
 - generale dello stato fisico 899.1
 - termica 905.4
 - vettoriale 29.4
 équerre avec tige de réglage 841.7
 equilibrado 494.7
 - , no 1059.4
 équilibrage de l'organe de distribution 529.5
 - - la charge du tourillon par l'huile sous pression 462.2
 - de la pression . . 448.5
 - des volants 836.1
 - du pivot par l'eau sous pression 461.10
 - , dispositif d' . . . 529.4
 equilibramento del perno a pressione d'olio 462.2
 - - - - - idraulica 461.10
 - dell'organo di distribuzione 529.5
 - della pressione sulle due faccie della paratoia 362.4
 - - spinta laterale 253.1
 - , dispositivo d' . . . 529.4
 équilibration de température 876.2
 equilibrato 494.7
 - , non 1059.4
 equilibratore, apparecchio 574.4
 - , dispositivo 253.2
 equilibrazione delle costole 836.1
 équilibre de liquides parfaits 10.3
 - - pression entre les deux côtés du piston 705.2
 - indifférent 26.1
 - instable i. 26.2
 - thermique 875.2

équilibre, en 4.3
 équilibré 494.7
 - , non 1059.4
 équilibrer la pression, dispositif pour 960.1
 équilibreur 253.2
 equilibrio di liquidi ideali 10.3
 - indifferente 26.1
 - labile 26.2
 - termico 875.2
 equilibrio de liquidos perfectos 10.3
 - - las presiones en las caras de la compuerta 362.4
 - del órgano de distribución 529.5
 - indifferente 26.1
 - inestable 26.2
 - termico 875.2
 - , mecanismo de . . . 529.4
 equilibrium curve 903.1
 - in all positions . . 26.1
 - of perfect liquids 10.3
 - position of valve 217.3
 - velocity of the pump 170.2
 - , in 7.3
 - , to attain 1074.4
 - , unstable 26.2
 équipage 277.1
 equipar el vagón con hielo 1298.5
 équipe 277.1
 equipo 1298.6
 equipotential curve 40.3
 - surface 40.4
 - - of velocity . . . 40.1
 équivalence de la chaleur et du travail 895.6
 equivalencia entre el calor y el trabajo 895.6
 equivalent-e Öffnung 787.2
 equivalent of a unit of work, heat . . 621.6, 895.7
 - - heat and work 895.6
 - - -, electric 896.1
 - - -, mechanical 621.7, 895.8
 - , thermal - of the compressor work 1068.4
 - , water - of the body 883.2
 équivalent calorifique de l'unité de travail 621.6, 895.7
 - électrique de la chaleur 896.1
 - en eau du corps 883.1
 - journalier en glace fondant 1069.4
 - mécanique de l'unité de chaleur 895.8
 - - - la chaleur 621.7
 - thermique du travail de compression 1068.4
 equivalente elettrico del calore 896.1
 - giornaliero in ghiaccio 1069.4
 equivalente meccanico del calore 621.7, 895.8

equivalente termico del lavoro assorbito dal compressore 1068.4
 - - dell'unità di lavoro 621.6, 895.7
 - - insito nel corpo costruttivo e nella salamoia 883.2
 equivalente diario en hielo 1069.4
 - eléctrico del calor 896.1
 - mecánico del calor 621.7, 895.8
 - termico de la unidad de trabajo 621.6, 895.7
 - - del trabajo del compresor 1068.4
 - en agua del cuerpo 883.2
 equivalenza fra il calore ed il lavoro 895.6
 erbaggi 1290.10
 Erd achse 130.7
 -anziehung 392.6
 -apfel 1291.8
 -arbeit 1046.9
 -beere 1292.13
 -beschleunigung 130.4, 477.2
 - , die Strömung vollzieht sich unter dem Einfluß der 89.1
 -bildungskunde . . . 87.6
 -boden 81.6
 - -temperatur 1063.5
 - -wärme 1063.5
 -damm 151.7
 -drehung 130.5
 -geschoß 1269.9
 -halbmesser 130.6
 -oberfläche, wasserbedeckter Teil der 78.4
 -stampfer 608.5
 -wärmeentlüftung 1212.1
 Erde 57.9
 Erdöl-erzeugnisse, Verarbeitung von -n 1367.2
 -verarbeitung 1367.1
 -springbrunnen . . . 254.5
 erect, to - in the tail-race 519.1
 - , to - the pipes 1051.9
 - , to - the turbine 518.7
 erecting shop 1045.7
 - the connecting pipes 1051.8
 erection 1044.4.5
 - of a refrigerating machine 1047.9
 - - - turbine, trial 420.6
 - - piping 1051.7
 - - the turbine . . . 518.6
 - , machine 1047.7
 erector 296.2
 - , chief 1045.10
 - , pipe 1046.5
 Erfahrungs-satz . . . 133.8
 -wert 74.8, 420.5
 Erfrieren 1365.1
 Ergebn's, Meß- 425.4
 - , Prüf- 94.5
 - , Prüfungs- 421.4
 - , Vergleichs- 420.2
 - , Wirtschafts- . . . 297.8
 Ergin-maschine . . . 986.2
 -motor 986.2

ergine motor . . . 986.2
 ergot 848.7
 Erhaltung 1273.7
 - auf dem niedrigen
 Wärmegrad 875.8
 - der Energie . . . 894.8
 - - Werkfähigkeit
 von Tabaksblättern
 durch Kälte 1366.2
 - des Geschmacks 1274.3
 - durch Kälte . . . 1273.8
 -, Fleisch- 1280.1
 Erhärtungszimmer 1198.5
 erheben, eine Gebühr
 316.1
 Erhebung, Spiegel- . 8.6
 53.4
 -, Ventil- 216.2
 -, x m hohe 636.2
 Erhitzer, Säure- . . 925.6
 Erhöhung des Wärme-
 grades 874.2
 -, Druck- 649.1
 Erlöschen der Er-
 laubnis 316.6
 - - Genehmigung 316.8
 - einer Befugnis . . 316.9
 ermetico 215.2
 -, rendere 555.10
 erminette a glace 1208.9
 Ermittlung, Gefäll- 102.2
 erneuern, den Eis-
 vorrat 1299.1
 -, die Luft 1234.2
 Erneuerung der Eis-
 oberfläche 1308.8
 - - Packung 1105.6
 -, Luft- 1234.1
 Erneuerungsluft 1234.4
 Erniedrigung des
 Feuchtigkeitsge-
 haltes der Luft
 bei fallender Tem-
 peratur 1227.6
 - - Wärmegrades 875.5
 -, Wärmegrad- . . . 619.4
 Ernte, Eis- 1205.4
 Erosion des Bodens 326.2
 erosion of the bot-
 tom 326.2
 - - - river bed . . 326.1
 érosion du lit . . . 326.1
 - - sol 326.2
 erosión del fondo . 326.2
 erosione del suolo 326.2
 Erreger 516.2
 -dynamo 516.2
 -maschine 516.2
 -turbine 406.6
 Erregungsstelle der
 Wellen 128.2
 erreichen, den Be-
 harrungszustand 1074.4
 erreur d'observation 110.1
 - de diagramme 1075.3
 error at starting . 428.5
 - in the diagram 1075.3
 - of observation 110.1
 error admisible . . 117.6
 - de construcción 1102.8
 - - observación . . 110.1
 - del diagrama . . . 1075.3
 errore ammissibile 117.6
 - d'innesto 428.5
 - d'osservazione . . 110.1
 - nel diagramma 1075.3
 Ersatz-anlage, Kühl-
 schiff- 1313.7
 -stück 519.11

Ersatz-teil 519.11, 1103.3
 -wasser 761.6
 - - eintritt 761.5
 Erschütterung des
 Bauwerks 507.9
 Ersparung von Al-
 kohol 1331.6
 Erst-dampf 1186.9
 -kessel 1186.8
 Erstarren 889.8
 - der Gelatine . . . 1374.4
 - - Schokolade 1344.6
 erstarren 889.9
 -, unter atmosphä-
 rischem Druck ohne
 Gefrierverzug 878.3
 Erstarrung 889.8
 - der Schokolade 1344.6
 - von Stearin . . . 1369.6
 Erstarrungs-kammer
 1342.4
 -punkt, Bestimmung
 des -es 1098.6
 -raum 1342.4
 -verzug 890.3
 -vorgang 890.1
 -wärme 890.2
 eruzione di gas . . 789.9
 erwärmen 619.9, 873.10
 -, sich 873.12
 Erwärmung 873.9
 - der abgekühlten
 Luft, künstliche 1229.2
 - - Luft 779.2
 - - - durch Ver-
 dichtung 706.3
 - um x Grad 619.5
 -, Luftbewegung in-
 folge 647.3
 Erweiterung, allmäh-
 liche zentrale 61.5
 -, plötzliche zen-
 trale 61.3
 -, Ring- 47.8
 -, Saugrohr- 449.6
 -, Strahl- 179.1
 Erweiterungskegel 760.3
 erworben-es Recht 299.8
 erzeugen, Dampf . . 896.9
 Erzeuger, Eis- . . . 925.4,
 1155.7
 -, Kälte- 917.7
 -, Kleineis- 1195.5
 -, Ozon- 1236.4
 -, Strom- 514.6
 Erzeugung einer
 Flüssigkeitsströ-
 mung 261.6
 - einer hohen Luft-
 leere 935.8
 - von Sauerstoff 1392.5
 -, Edleis- 1178.8
 -, Eis- 1147.2
 -, Kälte- 917.6
 -, Klareis- 1193.8
 -, Kraft- 292.2
 -, Kunstbutter- . . 1342.1
 -, Natureis- 1201.5
 -, Strom- 297.5
 Erzeugungs-menge
 der flüssigen Luft
 1384.6
 -wärme des gesättig-
 ten Dampfes 896.10
 Erzielung niedriger
 Temperatur 1376.1
 erzwungen-e Schwin-
 gung 45.2
 - Ventilherhebung . 217.1

esalazione di gas
 combustibili 789.4
 - vaporosa 789.4
 esame 1059.7
 - dell'olio 1098.2
 - riferentesi al puzzo
 osseo 1283.8
 esaminare i serpen-
 tini 1112.5
 - le valvole 227.9
 esattezza della mi-
 sura collo scudo 110.6
 - - regolazione . . 480.4
 esaurimento d'acqua
 320.2
 esaustore 696.4
 escala de contrac-
 ción 432.6
 - - elasticidad de
 los resortes 1075.2
 - - potenciales . . 40.5
 - - seguridad . . . 1355.5
 - doble 1076.6
 - indicadora de ni-
 veles 323.2
 - térmica absoluta 620.7
 - termométrica . . 877.8
 -, la - tiene x grados 879.7
 escalera 506.11
 - de estribos 290.6
 - - los peces 336.1
 escalerilla 604.5, 865.2
 escaliers 506.11
 escalón 949.9
 - de graduación del
 regulador mecánico 496.6
 - del salto 293.1
 escalonado 340.5, 932.6
 escaparse 655.8
 -; el gas se escapa 1116.3
 escape cock, air 1185.5
 - of air 655.7
 - of gas 1119.2
 - - water from the
 meat cells 1281.4
 - orifice 1387.6
 escape, to 655.8
 -, -; the air -s in
 ring shaped layers
 1387.5
 -, -; the gas -s 1116.3
 -, - the gases -
 into the engine
 room 984.7
 escape 1153.1
 - de amoníaco, de-
 terminar el 1116.2
 - - aire 655.7
 - - gas 1119.2
 - - la empaqueta-
 dura de la brida 1115.9
 - del vapor 1115.10
 - lateral 475.9
 - libre 447.3
 - - del canal infe-
 rior 356.5
 -, buscar el 1116.4
 escara 1294.10
 escarcha 1108.4
 -, cubierto de . . . 1108.3
 -, cubrirse de . . . 1108.6
 escarchado 1108.3
 - repetido del com-
 presor húmedo 1111.3
 escarchamiento de
 las tuberías 1108.2
 escasez de agua re-
 frigerante 1100.1
 - - -, tener 293.3

escavamento . . . 326.1
 escavare il pozzo 1350.7
 escavatore Mammut 258.4
 escavazione del fondo 327.4
 escavo di pozzi 1347.1
 esclusa . . . 332.7, 335.6
 - de aire . . . 1271.1
 - del cajón . . . 321.4
 - para balsas . . . 334.5
 escobillón . . . 1110.7
 escoplo agudo . . . 609.1
 - para plomo . . . 608.7
 - plano . . . 608.8
 escoria de espuma de alto horno 1130.10
 - - hulla . . . 1130.9
 escotadura . . . 118.2
 - de la cuchara . . . 440.5
 escotilla para elevar partes de máquina 506.10
 escuadra con tornillo de ajuste 841.7
 escuela . . . 777.8
 escurridero del jugo de la carne 1281.6
 escurridizo . . . 911.7
 escurridor 946.2, 1199.3
 escurrir las mangas del filtro para desprender el polvo 807.5
 escamas de hierro en la tubería 1111.10
 esercizio 1044.4, 1089.4
 - a grande velocità 509.9
 - - vapore . . . 1149.1
 - con ghiaccio naturale 1220.5
 - continuo . . . 1090.6
 - delle macchine frigorifiche 1089.6
 - - miniere . . . 782.7
 - di alti forni . . . 1346.1
 - - una fonderia . . . 821.3
 - economico . . . 1090.2
 - estivo . . . 1234.8
 - iemale . . . 1235.2
 - in grande . . . 1090.7
 - - piccolo . . . 1090.8
 - invernale . . . 1235.2
 - razionale . . . 1090.2
 esfera . . . 19.4
 - - vidrio . . . 1035.5
 - hueca . . . 104.6
 - llena . . . 19.5
 - maciza . . . 19.5
 - volante . . . 489.7
 esférico . . . 70.3
 esfuerzo de compresión 5.3
 - - flexión . . . 452.3
 - - torsión . . . 452.1
 - - tracción . . . 452.5
 - del gorrón por unidad de superficie 461.1
 - del soporte . . . 460.6
 - normal . . . 5.2
 - por unidad de sección del eje 451.10
 esito economico . . . 297.8
 esmaltado . . . 348.4
 esmeril . . . 1056.7
 esmerilado . . . 209.3, 555.2
 - de la válvula . . . 1056.4

esmerilaje de la válvula 215.4
 esmerilar el émbolo de presión 555.3
 - la válvula . . . 1056.5
 espace à air raréfié 736.4
 - au-dessous des soupapes d'aspiration 207.2
 - - - - de refoulement 207.1
 - collecteur . . . 1386.4
 - d'air fermé . . . 1141.4
 - - ouvert . . . 1141.3
 - - rarefié . . . 155.6
 - - sous pression . . . 155.6
 - de dilatation . . . 1385.7
 - entre les aubes . . . 376.8
 - intermédiaire . . . 1138.2
 - -, l' - est rempli avec l'eau salée 1196.2
 - mort . . . 775.3
 - nuisible . . . 704.5, 958.3
 - -, augmenter l' - par un récipient 1072.6
 - -, rapport entre l' - et le volume du cylindre 705.1
 - -, remplissage de l' - par un liquide 745.1
 - rempli d'air . . . 735.6
 - -, l' - en-dessous du réservoir est aéré 98.1
 espaces entre aubes, les - sont fermés latéralement par les couronnes de la roue 376.9
 - intermédiaires, remplir les - avec de la brique de liège 1138.3
 espacement des aubes 179.9, 366.3
 espacio abierto de aire 1141.3
 - aislante de aire 1140.5
 - bajo las válvulas de aspiración 207.2
 - cerrado de aire 1141.4
 - con aire enrarecido 736.4
 - entre las paletas 376.8
 - hueco . . . 1138.2
 - intermedio . . . 1138.2
 - -, el - se llena con agua salada 1196.2
 - lleno de aire . . . 735.6
 - muerto . . . 775.3
 - necesario para la instalación 1046.6
 - nocivo . . . 704.5, 958.3
 - -, aumentar el - por medio de un tubo receptor 1072.6
 - perjudicial 704.5, 958.3
 - -, relación entre el - y el volumen del cilindro 705.1
 - -, relleno del - con líquido 745.1
 - sobre las válvulas de impulsión 207.1
 -, el - debajo del vertedero está ventilado 98.1

espacios entre las paletas, los - se cierran lateralmente por las paredes de la corona 376.9
 - intermedios, llenar los - de piedra de corcho 1138.3
 espalda de la paleta 432.5
 - del vertedero . . . 331.2
 expanders 900.10, 904.2
 espansione del gas 900.9
 - dell'aria compressa 257.3
 - - - con resa di lavoro 921.7
 - di ritorno . . . 900.2
 - - - dell'aria compressa 706.1
 - ed alta pressione, processo ad 1385.2
 - termica . . . 87.5
 espárrago . . . 1290.12
 espèce de navire . . . 133.5
 específico . . . 7.6, 902.3
 espectador . . . 1310.9
 espectro del aire líquido 1383.4
 espejo de plata 1390.4
 - - la corredera . . . 719.5
 espellere . . . 900.8
 -, l'acqua viene espulsa fuori nel cono-collettore 762.2
 espesor de pared . . . 915.6
 - - la capa . . . 783.7
 - - - guarnición . . . 210.7
 - - - paleta . . . 437.9
 - - - pared del tubo 1019.6
 - - - vena líquida 369.4
 - - - vena sobre la cresta 98.2
 - - las planchas 1191.8
 - del álabe . . . 179.10
 - - chorro . . . 77.4
 - - hielo 1204.2, 1306.5
 - - muro . . . 1132.10
 - radial de la rueda 365.10
 espiga . . . 382.10
 - de apoyo . . . 454.6
 - vertical . . . 454.5
 espira . . . 1011.7
 espiral agitadora 1159.9
 - de alambre . . . 826.6
 - - galvanizado 827.1
 - - - redondo (semi-redondo, plano) 826.7
 - - Arquímedes . . . 688.3
 - - refrigeración a baja temperatura 1386.3
 - - salida . . . 689.4
 - externa . . . 826.6
 - logarítmica . . . 433.9
 - regeneradora . . . 1385.4
 espita de descarga 253.6
 - - vaciado . . . 444.6
 esplodente . . . 789.6
 - preparado con l'aria líquida 1388.4
 esplodere, far - la miscela di gas 274.2
 -, far . . . 1388.5
 esplosione . . . 911.4
 - del compressore 1103.4
 - della polvere . . . 799.2
 - - - di carbone . . . 789.6
 - di miscele detonanti 789.3

explosivo . 839.6, 780.6
 explotado . . . 1114.10
 esponente d'efflusso 641.1
 - della curva poli-
 tropica 625.7
 esponjidad de la
 fundición 1018.4
 esponjoso, ponerse 67.2
 esporos . . . 1275.10
 esporre al moto del-
 l'aria 644.7
 -, il condensatore
 è esposto alla cor-
 rente d'aria 996.6
 esportazione del
 ghiaccio 1147.8
 esposto all'immar-
 cimento 1142.5
 espropriazione . . 317.4
 espulsione . . . 900.6
 - del tappo con-
 gelato determi-
 nata dall'anidride
 carbonica 1330.1
 - del vapore ammo-
 niacale dall'acqua 930.6
 - dell'anello di
 guarnizione dalla
 flangia 1115.9
 - dell'aria dal cilin-
 dro 630.6
 - radiale dell'aria 691.4
 -, dispositivo di . 563.1
 espuma . . . 709.6
 -, el aire líquido
 echa 1383.2
 espumadera . . 1182.3
 -, hervidor y - cli-
 lindrico 1182.4
 -, - - - rectan-
 gular 1183.3
 esquema de distri-
 bución 517.1
 essal. . . 1044.4, 1059.5
 - à l'air comprimé 1056.9
 - - vide . . . 1057.2
 - au frein . . . 425.10
 - calorimétrique 1060.6
 - comparatif de mo-
 dèles réduits de
 turbines 419.7
 - d'absorption cha-
 leur rayonnante 1060.9
 - de congélation 1276.8
 - - débit de la
 pompe 164.2
 - - durée . . . 1060.5
 - - garantie . . 1060.3
 - - machine fri-
 gorifique 1059.9
 - - modèle . . . 133.9
 - - modèles de
 turbines 419.3
 - - production . 1060.4
 - - puissance . . 631.2
 - - réception . . 164.3
 - - refroidissement 1060.7
 - - tubes, appareil
 d'avec serrage
 à vis 606.3
 - - -, appareil d'
 avec serrage hy-
 draulique 606.4
 - - turbines . . . 419.1
 - - types de tur-
 bines 419.8
 - - l'ammoniaque,
 appareil pour l'-de
 Bunte-Eitner 1088.3

essal en régime . 1060.6
 - et mesure de l'a-
 gent frigorifique
 et du véhicule du
 froid 1088.1
 - préalable . . . 94.3
 - préliminaire à la
 fluorescéine 114.6
 - sous pression 1056.6
 -, dispositif d' . . 421.7
 -, dispositif pour l'-
 des plaques iso-
 lantes 1122.3
 -, - - - des tu-
 yaux isolés 1122.4
 -, installation d' . 421.6
 essayer à la pression
 hydraulique 1057.4
 - l'huile . . . 1098.3
 - le rendement d'une
 turbine 419.5
 - une installation
 à l'air comprimé 1057.1
 Esse . . . 695.9
 -, Wetter- . . . 795.2
 essences de fleurs 1374.11
 essenza dai fiori 1374.11
 essicamento del-
 l'aria 659.6
 - del gas d'acqua 1400.2
 - dell'aria con
 mezzi d'assorbi-
 mento 1228.4
 - dell'aria mediante
 l'azione diretta di
 calore perduto 1228.3
 - - - ottenuto con
 la refrigerazione
 al di sotto della
 temperatura di con-
 densazione 1228.2
 - della superficie
 della carne 1281.7
 essicarsi, la carne
 si essicca 1281.8
 essiccatolo . . . 929.3
 - del gas . . . 929.6
 - - vapore . . . 929.10
 essiccatore del-
 l'aria 1393.3
 essiccatrice centri-
 fuga 42.3
 essicazione del
 vapore 929.9
 - dell'aria 1224.3, 1226.6
 - - - mediante mac-
 chine frigori-
 fiche 1228.5
 - - - per alti
 forni 1346.4
 essoreuse centrifuge 42.3
 estabilidad . . . 341.6
 - de la posición de
 equilibrio 25.2
 - - - torre . . . 865.7
 - del barco en el
 oleaje 137.3
 estable. . . . 25.3
 estaca 310.8
 estación de bombas 141.6
 - - distribución . 520.3
 - - ensayo de molli-
 netes hidrométri-
 cos 110.3
 - - - - remolque 133.10
 - - toma de agua
 para ferrocarriles 271.4
 - de transformadores
 520.7

estacionario . . . 84.5
 estado crítico . . 621.1
 - - del cuerpo . . 897.11
 - de agregación . 618.2
 . . . 884.3
 - - carga . . . 389.3
 - - congelación, en 1295.3
 - - equilibrio . . 12.3
 - - - aparente . 19.11
 - - - del agua
 corriente 52.7
 - - funcionamiento
 sin efecto útil 733.3
 - - inercia . . . 32.1
 - - - del agua
 corriente 52.7
 - - régimen . . . 477.3,
 1074.3
 - - - permanente del
 agua corriente 111.1
 - - -, alcanzar el 1074.4
 - - reposo del líquido 4.3
 - - la corriente . 52.6
 - - - - plana . . 33.3
 - - - mina atmo-
 sferica 786.7
 - - las plantas re-
 cubiertas de hielo
 1364.9
 - gaseoso . . . 885.3
 - hermético . . 1118.7
 - higrométrico . . 623.6
 - ideal del líquido . 3.3
 - límite 621.2
 - líquido. . . . 885.3
 - sólido 885.1
 -, pasar al - líquido
 (sólido, gaseoso) 618.6
 estalactite de hielo 1205.7
 estallar, el hielo hace
 - el molde 1168.3
 -, hacer 1388.3
 estañar 1162.7
 estancado 99.3
 estancarse 53.3
 estanco 341.7
 -, hacer 1118.3
 estaño de soldar 1053.3
 estanque 91.3
 - de refrigeración 1002.3
 estante 1217.4
 estantería formada
 por tubos de re-
 frigeración para
 soportar las ban-
 dejas 1288.3
 estanterías para cá-
 maras frigoríficas
 1267.3
 estate, independent
 water 302.1
 estático . . . 491.4, 638.3
 estatutos de la aso-
 ciación 306.2
 estearina . . . 1367.6
 estela 135.3
 - de manga . . . 132.3
 estensione v. a. ingrandi-
 mento
 - della superficie del
 liquido 7.3
 esterilización del
 agua 1181.7
 esterilizado . . . 1181.9
 esterilizador con re-
 frigerador de re-
 torno 1339.3
 estiaje 325.7
 - mínimo 824.3

estiaje, estar en . 293.3
 estimación del daño 314.5
 estimate of cost 293.10
 - - damages . . . 314.5
 -, provisional . . . 294.1
 estimation de dom-
 mages 314.5
 estintore 272.2
 - d'incendio v. pompa
 da incendio
 estinzione d'incendi
 mediante l'azoto
 liquido 1396.4
 - del capitale in-
 vestito 295.5
 - della concessione 316.6
 - di un diritto . . 316.9
 - - - privilegio . . 316.9
 estirado sin costura 347.2
 estirar sobre un
 marco 804.5
 estirpatore del calce-
 struzzo 820.7
 estopear el vástago
 del émbolo . . . 964.5
 estrangol 846.5
 estrangulación de la
 corona 439.3
 estrarre acqua . . 145.8
 - aria mediante as-
 pirazione 256.3
 - dell'aria aspiran-
 dola 676.4
 - gli stampi . . . 1168.7
 - il ghiaccio . . . 1169.1
 - l'ammoniaca . . 1096.4
 - l'aria 735.7
 - lo stantuffo . . 1103.10
 -, gli stampi ven-
 gono estratti in
 serie 1168.6
 estrattore di gas . 694.7
 estrazione dei tubi
 a manicotto, dis-
 positivo a leva
 per l' . 607.6
 - - -, apparecchio
 idraulico per l' 607.5
 - - - di congela-
 mento 1354.7
 - dello zucchero 1321.4
 - di ghiaia dal letto
 del fiume 307.2
 - - liquidi 139.4
 - - sabbia dal letto
 del fiume 307.1
 estrechamiento . . 485.8
 - de la corona . . 439.3
 - - - sección . . . 772.1
 - del canal 129.3
 - - - entre direc-
 trices 175.8
 estrechar 485.7
 estreilla de los
 brazos 381.7
 estremità della pa-
 letta 181.1
 - chiusa a saldatura
 1042.4
 - del tubi, le - sono
 saldate a smusso 1025.4
 - della paletta a
 spinta nulla 433.8
 - - - direttrice . . 442.6
 estria 1104.4, 1308.1
 estriarse, el vástago
 del émbolo se
 estria 1104.3
 estribo en el cauce 320.9

estribos 337.7
 - de presa 332.4
 estropeable, no -
 por tratamiento
 de persona in-
 experta 1055.3
 estropeado 1142.6
 estudio hidrológico 78.8
 estufa de cale-
 facción 779.6
 établir artificiellement
 une pente 51.5
 - des éperons . . . 329.5
 établissement horti-
 cole 1363.7
 - métallurgique . . 1346.2
 étage 1270.1
 - à basse pression 628.8,
 693.2
 - - haute pression 628.9,
 693.1
 -, à multiple . . . 932.6
 -, à un 244.3
 étage 223.8
 Etagen-turbine . . 413.5
 -ventil 227.1
 étagères construites
 avec les tuyaux
 réfrigérants pour
 recevoir les cu-
 vettes 1288.5
 étai 378.3
 étain à souder . . 1053.8
 étalonnage du mano-
 mètre 1079.4
 étamer 1162.7
 étampé 1028.5
 étampe à emboutir
 les palettes 181.2
 étanche 341.7, 964.6
 1055.1
 - à l'eau d'injection
 927.1
 - - la poussière . . 802.1
 - aux germes . . . 805.4
 -, imparfaitement 362.3
 -, la garniture du
 piston de pression
 n'est pas 555.9
 -, non 964.7
 étanchéité 1118.7
 - automatique . . 531.3
 - du presse-étoupe
 1104.9
 - hydraulique . . . 253.4
 étanchement au moyen
 d'une solution pro-
 duisant de la
 rouille 1118.4
 - des surfaces por-
 tantes 531.2
 étancher 555.10, 1118.3
 - la tige de piston 964.6
 - les fuites au moyen
 de la rouille 1118.5
 étang 91.8
 etapas, por. . . . 1354.3
 état v. a. condition
 - 618.2
 - congelé 1364.9
 -, à l' 1295.8
 - critique 621.1
 - du corps 897.11
 - d'aggrégation . . 618.2
 - d'écoulement . . 52.8
 - d'équilibre . . . 12.3,
 733.5
 - - apparent . . . 19.11
 - d'inertie 32.1, 477.9

état d'inertie de l'eau
 courant 52.7
 - de courant à deux
 dimensions 33.6
 - - régime 1074.8
 - - - de l'eau cou-
 rante 111.1
 - - repos du liquide 4.2
 - - la matière . . . 618.2,
 884.8
 - du lit de la rivière 88.3
 - gazeux 895.3
 - hygrométrique . . 623.6,
 1229.6
 - idéal du liquide . . 3.3
 - - limite 621.2
 - liquide 885.3
 - parfait du liquide . 3.3
 - physiologique de
 la mine 786.7
 - solide 885.1
 -, faire passer à l'-
 liquide (solide, ga-
 zeux) 618.6
 étendu 920.2
 étendue des tempéra-
 tures réalisées par
 la technique 1375.8
 éter 909.1
 - de pétrole 1097.10
 - étílico 909.5
 - metílico 909.6
 - sulfúrico 909.7
 etere 909.4
 - di petroleo . . . 1097.10
 - etílico 909.5
 - metílico 909.6
 - solforico 909.7
 ether 909.4
 - machine (Siebe's) 947.4
 - spray 1362.1
 -, ethyl 909.5
 -, methyl 909.6
 -, sulphuric 909.7
 éther 909.4
 - de pétrole 1097.10
 - éthylique 909.5
 - méthylique 909.6
 - sulfurique 909.7
 Ethylen, flüssiges
 1400.10
 ethylene, liquid 1400.10
 éthylène liquide 1400.10
 ethylic ether 909.5
 étiage 323.1
 étier 336.1
 etilene liquido . . 1400.10
 etileno liquido . . 1400.10
 étiré sans soudure 347.2
 étranglé, non . . . 773.7
 étranglement . . . 161.5,
 503.10
 - complet 161.7
 - de la couronne . . 439.3
 - du canal 129.3
 étrangler 485.7
 - la conduite d'aspi-
 ration 1072.5
 - le courant d'air 773.6
 - - gaz 1034.2
 étrier 124.4, 1013.1,
 1052.4
 étrille aspiratrice . 811.4
 études hydrologiques
 78.3
 étuve 1365.3
 - chaude 1365.4
 - froide 1365.5
 eutectic mixture 1258.4

eutéctico . . . 1258.4
 eutectico . . . 1258.4
 eutectique . . . 1258.4
 eutektisch-es Ge-
 misch 1258.4
 evacuación de los
 diques secos 140.7
 - del agua . . . 711.7
 - separada del aire
 y del agua 748.5
 evacuamento della
 macchina 1058.3
 evacuar . . . 735.7
 - el agua de pre-
 sión 557.4
 evacuare il compres-
 sore 1096.3
 evacuate, to . . . 735.7
 -, to - the ammo-
 nia 1096.4
 -, to - the plant 1058.3
 evacuated . . . 155.6
 evacuation pressure
 1058.4
 évacuation d'eau . 358.2
 - de gaz acides,
 installation d' 780.6
 - - - chauds, ins-
 tallation d' 781.1
 - - vapeur, installa-
 tion d' 649.9
 - - l'agent frigorí-
 fique 1096.5
 - - l'air de la
 machine 1102.3
 - - l'eau de fu-
 sion 1217.11
 - - - dégouttante
 1252.1
 - - la chaleur pro-
 duite 507.6
 - des glaces flot-
 tantes 335.11
 - du mélange ga-
 zeux 1379.7
 - séparée de l'air
 et de l'eau 748.5
 - - - - - en
 deux cylindres
 distincts 750.2
 evacuator, sink . 273.6
 evacuazione dell'aria
 e dell'acqua per
 vie separate 748.5
 évacuer l'air . . . 735.7
 - l'eau de fusion
 1217.10
 - - de pression . 557.4
 evakuleren . . . 735.7
 évaluation de dom-
 mages 314.5
 evaporación 81.3, 886.7
 - del agua terrestre 81.5
 - - hielo . . . 1204.10
 - terrestre . . . 81.5
 evaporare . . . 887.2
 evaporarsi . . . 887.2
 evaporate, to . . 885.10
 -, -; the water eva-
 porates 886.1
 évaporateur 925.3, 928.5,
 934.4, 935.2, 938.4,
 946.10
 - a bouteilles . 1009.4
 - - doubles tubes
 1008.7
 - - serpentins im-
 mergés 1007.6
 - avec remueur 1008.1

évaporateur cilin-
 drique 1007.7
 - en deux parties
 à serpentins longs
 et courts 1009.2
 - immergé . . . 1007.6
 - intermédiaire 1010.2
 - pour machines à
 acide sulfureux 1009.3
 - pour réfrigérant à
 eau salée 1006.4
 - rectangulaire . 1008.3
 -, l' - est isolé par
 le vide existant
 entre les doubles
 parois 936.5
 évaporateurs . . 988.6,
 1006.3
 evaporating capacity,
 effective - per kg.
 of refrigerating me-
 dium 1074.1
 - liquid . . . 930.2
 - pipe for direct ex-
 pansion 1011.1
 evaporation . . . 886.2
 - of helium . . . 1400.9
 - - the liquid, com-
 plete 886.4
 - - - water injected
 into the air 712.6
 -, arrangement for
 multiple stage 1010.1
 -, fractional . . . 1380.6
 -, free - of liquid
 carbon dioxide in
 the air 1376.4
 -, partial . . . 886.5
 -, slow - of nitrogen
 1396.1
 évaporation 81.3, 886.7
 - de la glace . . 1204.10
 - étagée, dispositif
 pour 1010.1
 - terrestre . . . 81.5
 evaporative conden-
 ser 990.2
 evaporator 925.3, 928.5,
 934.4, 935.2, 938.4,
 946.10
 - coil . . . 1011.2
 - coils, the - are
 placed beneath
 (alongside) the
 cans 1157.4
 - cover, insulated
 1143.2
 - for sulphurous acid
 machines 1009.3
 - in brine tank 1006.4
 - pressure . . . 1006.5
 - tank . . . 1008.5
 - with agitator 1008.1
 - - rectangular
 sheet iron tank 1008.3
 -, bottle-shaped 1009.4
 -, circular . . . 1007.7
 -, double - with
 long and short
 coils 1009.2
 -, double pipe . 1008.7
 -, intermediate 1010.2
 -, submerged . 1007.6
 -, the - is insulated
 by the vacuum be-
 tween its double
 walls 936.5

evaporators . . . 988.6,
 1006.3
 evaporazione 81.3, 886.7
 - del ghiaccio . 1204.10
 - terrestre . . . 81.5
 évaporer, s' . . . 887.2
 évaporimetro . . 1087.2
 évent . . . 97.9, 440.1
 éventail . . . 600.2
 évidé . . . 671.4
 évidemment dans le
 fond de la roue
 mobile 435.4
 - immergé . . . 1335.7
 evitación de la
 putrefacción 1275.2
 evolution of carbonic
 acid 272.3
 Evolvente 179.2, 433.10
 -, Austritt- . . . 179.3
 -, Eintritt- . . . 179.3
 -, Kreis- . . . 433.10
 evolvente 179.2, 433.10
 - d'introduzione . 179.3
 - d'uscita . . . 179.3
 evolvente 179.2, 433.10
 - de entrada . . 179.3
 - - salida . . . 179.4
 Evolventen-pumpe
 251.7
 -stück . . . 179.4
 Evrardsches Kapsel-
 gebläse 671.6
 exactitud de la me-
 dición 94.4
 - - - regulación . 480.4
 - del aforo con pan-
 talla móvil 110.6
 examen . . . 1059.7
 - d'huile . . . 1098.2
 - de la crépine . 1114.2
 examen . . . 1059.7
 - de la fetidez de
 la carne adherida
 a los huesos 1283.6
 - del aceite . . . 1098.2
 examination . . . 1059.7
 - for bone stink 1283.6
 - of the ordinary
 power water for
 salt contents 116.7
 examine, to - the
 valves 227.9
 examiner la conduite
 avec de l'acide
 chlorhydrique 1116.6
 - les soupapes . . 227.9
 examining the strai-
 ner 1114.2
 excavación . . . 320.3
 - de pozos . . . 1347.1
 - del pozo de mina
 1350.6
 - - suelo . . . 1046.10
 excavar el pozo 1350.7
 excavate, to - a ditch
 327.3
 excavation of the
 ground 1046.10
 excédent de la poussée
 verticale sur le
 poids propre 24.1
 excéntrico . . . 233.4
 -, el - está loco
 sobre el eje 233.6
 excentrique . . . 233.4
 -, l' - est mobile . 233.6
 excès d'humidité, l' -
 se sépare 1227.3

excès de débit . . . 154.2
 - - force . . . 479.10
 exceso de caudal . 154.2
 - - enfriamiento . 888.9
 - - fuerza . . . 479.10
 - del empuje ascen-
 dente sobre el peso
 propio 24.1
 excess of buoyancy
 over the weight 24.1
 - - moisture, the -
 is deposited 1227.5
 - - power . . . 479.10
 - pressure during
 intake 901.1
 excessive charge of
 the machine 1095.9
 exchange, to - heat
 884.5
 - of heat . . . 884.6
 - surface of the
 condenser 989.5
 exchanger, counter-
 flow heat 931.4
 exchanging apparatus,
 heat 928.7
 excitatrice . . . 516.2
 exciter . . . 516.2
 - turbine . . . 406.6
 exhaure d'eau . . 142.8
 exhaust . . . 1153.8
 - installation, shav-
 ings 812.2
 - line . . . 630.7
 - pipe . . . 697.4, 734.9
 - - nozzle . . . 697.5
 - port . . . 530.9
 - steam condenser
 1154.1
 - - -, surface type
 999.8
 - - header . . . 1000.1
 - - injector . . . 265.7
 - - inlet . . . 763.2
 - - main . . . 1153.4
 - - separator . . 1153.5
 - -, to separate the
 oil from the -
 under vacuum 1189.3
 -, steam . . . 1115.10
 exhaust, to 256.3, 735.7
 exhauster . 696.4, 807.7
 -, gas . . . 694.7
 -, hand . . . 737.2
 -, shavings . . . 812.3
 -, Tilghman's steam
 jet 697.2
 exhausters, hand . 737.1
 exhausteur 696.4, 781.6
 - à vapeur Tilgh-
 man 697.2
 - de gaz . . . 694.7
 exhausting capacity
 736.9
 - effect of the fan 682.6
 - fan . . . 781.6
 - plant, smoke . 782.5
 - the air from the
 siphon piping 59.8
 - - carbonic acid 1324.6
 Exhaustor . . . 696.4
 -, Gas- . . . 694.7
 -, Staub- . . . 807.7
 exhaustor . . . 696.4
 - de gas . . . 694.7
 exhibition skater 1310.7
 exit branch . . . 993.4
 - velocity of the
 working fluid 536.6

expand, to 900.10, 904.2
 -, to - the flange 1054.9
 expandieren . . . 900.10
 Expandierraum 1385.7
 expanding, strongly
 1348.8
 expandirse . . . 900.10
 Expansion der
 Druckluft 257.3
 - des Gases . . . 900.9
 -, Abkühlung durch
 918.2
 -, Kühlung durch
 unmittelbare 1221.3
 expansion . . . 904.1
 - bolt . . . 1250.4
 - by heat . . . 877.5
 - chamber . . . 946.10,
 1385.7
 - cock . . . 1040.1
 - coil . . . 1157.2
 - cooler . . . 1386.5
 - crack . . . 1305.7
 - curve . . . 630.9
 - cylinder . . . 923.1
 - - with helical
 ribs 1386.7
 - header . . . 1035.3
 - joint . . . 602.3
 -, pipe . . . 1024.9
 - line, return . . 900.1
 - nozzle . . . 939.7
 - of air while doing
 work 921.7
 - - - with perfor-
 mance of exter-
 nal work 1377.1
 - - - without per-
 formance of exter-
 nal work 1377.2
 - of compressed air
 257.3
 - - jet . . . 179.1
 - - the air . . . 618.10
 - - gas . . . 900.9
 - piece . . . 602.2
 - pipe cooling in
 fermenting room
 1322.2
 - -, ammonia 1221.5
 - process, high-
 pressure 1385.2
 - slide valve plate 204.4
 - slot . . . 337.9
 - stem . . . 1085.4
 - valve s. a. regulat-
 ing valve
 - - 928.1, 934.5, 1034.5,
 1386.2
 - -, straight-way 1036.4
 -, return . . . 900.2
 expansion . . . 904.1
 - de l'air en produi-
 sant du travail
 921.7
 - du gaz . . . 900.9
 expansión á alta pre-
 sión, método de
 1385.2
 - de aire en la ca-
 rrera de retroceso
 706.1
 - del aire compri-
 mido 257.3
 - - - desarrollando
 trabajo exterior
 1377.1
 - - - produciendo
 trabajo 921.7

expansión del aire sin
 desarrollar trabajo
 exterior 1377.2
 - - gas . . . 900.9
 - hasta la presión
 inicial 900.2
 Expansions-arbeit
 1067.6
 -linie . . . 630.9
 -maschine, mit
 Hochdruck arbel-
 tende geschlossen-e
 Luft- 923.3
 -schleierplatte . . 204.4
 -stift . . . 1085.4
 -zylinder . . . 923.1
 Expansit . . . 1127.5
 -schrot . . . 1129.3
 expansita . . . 1127.5
 expansite . . . 1127.5
 -, granulated . . 1129.3
 expel, to . . . 900.8
 expeller, gas . . . 932.5
 expelling the air . 761.7
 - - ammonia va-
 pour from the
 water 930.6
 expenditure of work
 481.3
 expenses, direct work-
 ing 294.9
 -, general adminis-
 tration 295.1
 -, working . . . 1090.1
 experimental plant
 1060.1
 expert, official . . 313.4
 expert officiel . . 313.4
 expiration d'une
 autorisation 316.9
 - - concession . . 316.8
 expiry of a warranty
 316.9
 - - the period . . 316.7
 Explodieren des Ver-
 dichters 1103.4
 exploitation . . . 1089.4
 - of privately owned
 river 300.8
 - - water power . 505.1
 exploitation d'un
 cours d'eau privé 300.8
 - d'une fonderie . 821.3
 - de machines fri-
 gorifiques 1089.6
 - - la force hy-
 draulique 505.1
 - des hauts-four-
 neaux 1346.1
 - - mines . . . 782.7
 - - - à ciel ouvert
 782.9
 - - - souterraine 782.10
 - économique . . 1090.2
 - sur grande échelle
 1090.7
 - - petite échelle 1090.8
 exploser . . . 1388.5
 exploser, faire - le
 mélange tonnant
 274.2
 explosif . 339.6, 789.6,
 1372.5
 - fabriqué avec
 l'air liquide 1388.4
 explosion . . . 911.4
 - of the combustible
 gases 789.3
 -, coal dust . . . 789.5

explosion, compressor 1103.4
 -, dust 799.2
 explosion 911.4
 - de grisou 789.3
 - - poussières 799.2
 - - - de charbon 789.3
 - du compresseur 1103.4
 explosión 911.4
 - de grisú 789.3
 - - polvo de carbón 789.3
 - del compresor 1103.4
 - - polvo 799.2
 Explosionsgefahr . 911.4
 explosive. .339.6, 789.6, 1372.5
 - atmosphere. 788.8
 - produced from liquid air 1388.4
 explosivo . .339.6, 789.6
 - fabricado con aire líquido 1388.4
 explotación a cielo abierto 782.9
 - de la fuerza hidráulica 505.1
 - - un río privado 300.8
 - en gran escala 1090.7
 - - pequeña escala 1090.8
 - subterránea 782.10
 Exponent, Ausfluß- 641.1
 -, polytropischer . . 625.7
 exponent, delivery 641.1
 -, polytropic 625.7
 exponente de salida 641.1
 - politrópico 625.7
 exponer a la corriente de aire 644.7
 -, el condensador está expuesto al movimiento del aire 996.6
 exportación de hielo 1147.8
 exportation of ice 1147.8
 exportation de la glace 1147.8
 exporting country, ment 1286.7
 exposant d'écoulement 641.1
 - polytropique 625.7
 expose, to; the condenser is exposed to the movement of the air 996.6
 -, -; to - to the current of air 644.7
 exposé à la pourriture 1142.5
 exposed to rot . . 1142.5
 exposer au courant d'air 644.7
 -, le condenseur est exposé à l'air 996.6
 exposure of the motor 863.10
 Expresß-kompressor 723.6
 -pumpe 199.8
 express pump 199.8
 expropiación 317.4
 expropriation 317.4
 expuesto a la putrefacción 1142.5
 nuclear 900.8

expulsar el gas . 1381.10
 - la pieza prensada 562.9
 -, la rueda de paletas expulsa el aire directamente al exterior 682.4
 expulser la pièce pressée 562.9
 expulsion 900.7
 - of air from water 1180.2
 - - the air from the cylinder 630.6
 expulsion de l'air du cylindre 630.6
 - - l'eau des cellules de la viande 1281.4
 - - la partie trouble congelée par l'acide carbonique 1330.1
 - - - vapeur d'ammoniaque de l'eau 930.6
 - du joint de brides 1115.9
 expulsión 900.6
 - del aire del cilindro 630.6
 - - amoníaco disuelto en el agua 930.6
 - del tapón de hielo por medio del anhídrido carbónico 1330.1
 -, mecanismo de . 563.1
 extensión v. t. aumento
 - del remanso . . . 53.9
 - superficial del líquido 7.5
 extending the loading spring 492.2
 extension for clipping on the hose 829.4
 - of surface of the liquid 7.5
 -, crosshead pin wipe cup 972.6
 extension de la surface du liquide 7.5
 - superficielle du liquide 7.5
 extent of a spring 86.2
 external cooling 1221.7
 extinción de incendios con nitrógeno líquido 1396.4
 - - las larvas por el frío 1356.8
 extincteur 272.2
 extinction du feu avec de l'azote liquide 1396.4
 extintor accionado por gas 272.2
 extinguirse (oscilaciones) 44.3
 extracción de agua por molino de viento 857.5
 - de hielo del almácén 1210.7
 - - polvo por aire comprimido, instalación de 809.1
 - - - el vacío, instalación de 809.1

extracción de polvo, instalación central de 808.6
 - - -, instalación fija de 809.3
 - - la mezcla de gas 1379.7
 - - los tubos de congelación 1354.7
 - del agua de fusión 1217.11
 - - azúcar 1321.4
 - - hielo 1169.2
 - - polvo 796.7
 - - -, instalación de 800.4
 -, aparato para la - de los vasos de hielo 1336.1
 extract contents 1321.3
 extracteur 696.4
 - de gaz 694.7
 extraction 577.4
 - of air 767.1
 - - - and water, separate - in two separate cylinders 750.2
 - of cream. 1339.7
 - - dust 796.7
 - - sand from the river bed 307.1
 - - sugar 1321.4
 - - - from molasses 1345.9
 - - the moisture of the air 1226.6
 - pipe 800.7
 - pump, warm water 763.3
 extraction de gravier du lit d'un cours d'eau 307.2
 - de sable du lit d'un cours d'eau 307.1
 - du sucre 1321.4
 - - - de la mélasse 1345.9
 extracto de flores 1374.11
 extraer aire 256.3, 676.1, 735.7
 - calor de un cuerpo 884.3
 - el hidrógeno con sifón 1382.1
 - hielo 1169.1
 - la cuña 1050.8
 - por presión el agua de la turba 1125.8
 - tubos, aparato hidráulico para 607.3
 - - de manguito, aparato de palanca para 607.6
 extraire l'air 676.4
 - l'huile 1038.4
 extraits de fleurs 1374.11
 Extraktgehalt 1321.3
 extrémité de l'aube 181.1, 430.5
 - morte de l'aube 433.8
 extrémités des tuyaux, les - sont soudées par contact 1025.4
 extremo cerrado a forja 1042.4

extremo de empalme 207.7
 - - - de aspiración 207.5, 269.7
 - - - elevación. 207.6
 - - - impulsión 207.6, 270.6
 - - - del tubo de impulsión 269.2
 - - la paleta directoriz 442.6
 - inútil de la paleta 433.6
 - hembra de la manga 828.5
 - - del tubo . . . 828.7
 - macho de la manga 828.6
 - - del tubo . . . 828.4
 extremos de los tubos, los - están forjados á tope 1025.4

Exzenter-büchse, Lagerung in einer 488.4
 - presse 551.2
 - -, einarmige - mit Rädervorgelege und verstellbarem Tisch 551.3
 - -, - - - Walzen-vorschub 551.4
 exzentrisch gelagert, der Verdränger ist zum Gehäuse . . . 233.7
 -e Anordnung des Verdrängers 233.4
 eye 839.1
 -, pit 785.3
 eyector 266.7, 287.8, 745.4
 - a chorro de locomotora 697.3

eyector anular, sistema Adam 698.2
 - con abertura regulable 698.1
 - de agua de acción intermitente 262.6
 - - - para surtidores 262.5
 - - vapor . . . 264.6, 935.3
 - - -, combinación de un - y un condensador 936.1
 - - - para la puesta en marcha 760.6
 - Kordina 698.3
 - para condensadores de superficie 265.3
 eyectores. . . 260.1, 693.7

F.

fabbisogno d'aria 658.9
 - di calore . . . 907.2
 - - energia . . . 1064.3
 - - ghiaccio . . . 1148.3
 fabbrica di birra 1311.1
 - - biscotti . . . 1345.3
 - - catrame . . . 694.6
 - - cioccolatte . . 1344.3
 - - colla 1373.10
 - - gelati 1198.3
 - - ghiaccio . . . 1148.5
 - - gomma elastica 1373.5
 - - margarina . . 1342.3
 - - polvere . . . 1372.2
 - - prodotti chimici 1369.8
 - - salsicce . . . 1285.8
 - - stearina . . . 1367.5
 - - turbine . . . 429.5
 - - zucchero . . . 1345.5
 fabbricato delle caldale 1047.3, 1149.2
 - - macchine . . 1047.2
 - - pompe 141.6
 fabbricazione d'idrogeno, impianto per la 1398.1
 - del cioccolato e dello zucchero 1344.1
 - - ghiaccio . . . 1147.1.2
 - - - in blocchi a stampi 1192.1
 - - -, impianto per la 1147.3, 1148.6
 - - -, - - - con esercizio a vapore 1149.1
 - dell'essenza dai fiori 1374.11
 - - olio 567.3
 - - ossigeno . . . 1392.5
 - della gomma . . 1373.4
 - - polvere e degli esplosivi 1372.1
 - di cavi 1373.6
 - - filamenti per lampade ad incandescenza 1375.2
 - di ghiaccio in lastre 1191.1
 - - - puro 1178.8
 - - - trasparente 1193.8

fabbricazione di lastre fotografiche . . 1374.5
 - di oggetti di metallo 548.7
 - - pompe 142.5
 - - profumi . . . 1374.10
 fabbro-mecanico . . 296.8
 fábrica de azúcar 1345.5
 - - biscochos y galletas 1345.3
 - - cerveza . . . 1311.1
 - - chocolate . . 1344.3
 - - cola 1373.10
 - - embutidos . . 1285.8
 - - estearina . . . 1367.5
 - - goma 1373.5
 - - helados . . . 1198.3
 - - hielo 1148.5
 - - hierro 1340.2
 - - margarina . . 1342.3
 - - pólvora . . . 1372.2
 - - productos químicos 1369.8
 - - quesos 1341.5
 - - turbinas . . . 429.5
 - para destilar . . 1330.8
 - - quemar 1330.8
 fabricación de aceite 567.3
 - de artículos de metal 548.7
 - - bombas 142.5
 - - cables 1373.8
 - - extracto de flores 1374.11
 - - hielo en tablas 1191.1
 - - - puro 1178.8
 - - - transparente 1193.8
 - - -, instalación para la 1147.3, 1148.6
 - - -, instalación para la - con fuerza motriz de vapor 1149.1
 - de hilos para lámparas incandescentes 1375.2
 - - platas fotográficas 1374.5
 - - perfumes . . . 1374.10
 - - pólvoras y de explosivos 1372.1
 - - la goma . . . 1373.4

fabricación del chocolate y del azúcar 1344.1
 - - hielo 1147.1.2
 fabrication d'extraits de fleurs 1374.11
 - d'objets métalliques 548.7
 - de cables . . . 1373.8
 - - glace pure . . 1178.8
 - - parfums . . . 1374.10
 - - pompes 142.5
 - - l'huile 567.3
 - - la glace . . . 1147.1.2
 - - - en blocs 1192.1
 - - - - plaques 1191.1
 - - - - transparente 1193.8
 - - - -, installation pour la 1147.3, 1148.6
 - - - poudre et des explosifs 1372.1
 - des filaments de lampes à incandescence 1375.2
 - de plaques photographiques 1374.5
 - du beurre artificiel 1342.1
 - - caoutchouc 1373.4
 - - chocolat et du sucre 1344.1
 fábrica de acero . . 664.5
 Fabrik-pumpe . . . 198.7
 -raum 778.4
 -, Turbinen- . . . 429.5
 fabrique de caoutchouc 1373.5
 - - chocolat . . . 1344.3
 - - colle 1373.10
 - - glace 1148.5
 - - - à commande par machine à vapeur 1149.1
 - - glaces 1198.3
 - - poudre 1372.2
 - - produits chimiques 1369.8
 - - saucisses . . . 1285.8
 faccia 1024.3
 - del filtro esposta all'aria pulita 802.8

Fahren des Kranes 1172.6	fan s. a. ventilator
fahren, den Kran 1172.7	- 676.2, 1231.7
Fahrenheitthermo- meter 880.1	- cooling 1220.7
Fahrt-begrenzung 1175.5	-, Blackman's . . . 684.1
-richtung des Schiffes	-, centrifugal . . . 1232.2
134.8	-, cooling 685.4
-, Floß- 333.8	-, cyclone 812.3
-, forcierte 534.3	-, electric 1232.4
-, Marsch- 534.1	-, exhauster 781.6
-, Rückwärtsmarsch-	-, fresh air 1232.5
534.2	-, hand operated . 691.9
-, stark beschleunigte	-, helical 1231.8
534.3	-, high duty 680.4
-, Überland- 279.2	-, low duty 680.5
-, Versuchs- 110.4	-, mine 791.4
-, volle - vorwärts	-, pit ventilating . 784.5
(rückwärts) 534.4	-, Rateau's 684.6
failing of the injector	-, Schiele's 683.8
266.5	-, sirocco 688.8
failure of a machine	-, water driven . . 684.5
part 1103.2	fancy skater . . . 1310.7
falsceau tubulaire 1246.3	Fang 1287.16
falte 785.8	-blech 1013.4
- du tunnel 340.2	-damm 320.5
faja protectora de	-düse 263.7, 695.9, 765.5
zinc 1163.1	-wand 1038.2
falda di delezione 341.3	-, Fett- 612.7
- - una montagna 341.2	-, Kies- 333.6
falda de una mon-	-, Schlamm- 612.4
taña 341.2	Fänger-glocke . . . 224.5
fall s. a. head, gra-	-, Klappen- 223.5
dient, slope	-, Strahl- 475.2
- 292.7, 368.4	fanging nozzle . . . 695.9
- at surface 56.4	fango 359.3
- in head water . . 386.4	- pulverulento . . . 806.2
- - temperature . . 875.1	-, el - se deposita
- increaser 450.4	en los tubos 1112.4
- of level 56.4	fangoso 67.3, 144.3
- - -, relative . . . 56.6	Farbe des Eises 1203.11
- - temperature . . 619.4	- für Eismaschinen-
- - the drip pan 1252.2	röhren 1114.7
- tube 735.3	-, Öl- 866.9
-, considerable . . 387.3	Farberel 1357.2
-, lost 387.7	Farcotscher Lüfter 686.3
-, low 387.1	farfalla 592.2
-, natural 51.7	- girevole 423.5
-, relative 51.6	farina 1291.10
-, potential 40.2	- d'avena 1291.9
-, pressure 628.6	- di mais 1291.11
-, to create a - arti-	- - pece 1289.9
ficially 51.5	- - sughero 1129.5
-, water 292.6	- - torba 1126.5
fall, to; the pressure	- fossile 1129.6
falls 903.8	- - agglomerata . . 1129.9
Fall-höhe, erforder-	- - sciolta 1129.7
liche 386.5	- - secca 1129.10
- -, theoretische . . 386.6	farine 1291.10
-rohr 256.7, 735.3, 1352.6	- d'avoine 1291.9
-röhre 743.6	- de liège 1129.5
- -, Sprengelpumpe	- - mais 1291.11
mit verkürzten -n 742.1	- fossile 1129.7
-wasserstärke. . . . 96.2	- - légèrement tas-
Falle, Einlauf- . . . 361.6	sée 1129.9
-, Kies- 333.6	- - liée 1129.9
fallen; der Druck	- - sèche 1129.10
fällt 903.8	farola con boca de
fallend-e Tempera-	toma de agua 289.5
tur 879.3	- -fuente 289.6
falling 879.3	Faschine 329.4
- in of the bank . . 325.5	fascia di tela . . . 1145.2
-, valve - into the	fasciato 1144.2
cylinder 1107.1	fasciatura di musso-
false bottom 1159.2	lina 1145.3
-work 1046.12	- inferiore 842.6
falta v. t. carencia	fascina 239.4, 1003.3,
- de conexión . . . 428.5	1126.10
Faltbalg 654.8	fascine 329.4, 1003.3
Falz 839.3	fascines 1126.10

fascio di legna mi-
nuta 1003.3
- - tubl 1246.3
fase aspirante . . . 702.9
- dell'efflusso . . . 258.6
- - urto 258.7
- di regolazione del
regolatore mecca-
nico 496.6
- - traboccamento
258.8
- - travasamento 258.8
- premente 158.3, 703.5
Faser-absaugung . . 811.7
-gewinnung . . . 1355.9
-richtung, in der 1125.1
- -, senkrecht zur 1125.2
-staub 798.8
-stoff-industrie . . 1355.8
- -technik 1355.7
- -veredlungsindu-
strie 1356.9
-torf 1126.1
-, die - wird brüchig
1356.2
-, die - wird spröde
1356.3
Faß 1327.7
-abfüllraum . . . 1327.6
-bierkühlraum . . 1327.9
-, Druckspan- . . 1323.2
-, Versand- . . . 1327.8
Fassung des Grund-
wassers 82.8
- einer Quelle . . 85.8
-, Wasser- 331.8
Fassungsraum des
Eislagers 1211.1
- - Rades 369.1
fast ice 1307.10
- pulley 498.2, 988.2
fasten, to - the cans
in place 1164.6
fastening iron . . 1052.6
- of the grating . 364.6
- piece 837.4
-, lever 1218.8
fat collector . . . 612.7
-, consistent . . . 463.6
-, spraying the li-
quid - with cold
fresh water 1343.3
-, the - tastes ran-
cid 1282.5
fattore di viscosità . 6.1
faucet, push valve 289.2
faul 1294.9
Faulen der Tropf-
schale 1252.5
faulen, das Holz fault
1252.6
faulig 1294.9
Fäulnis-keim . . . 1275.4
-, der - ausgesetzt 142.5
-, Oberflächen- 1283.4
-, Verhinderung der
1275.2
fault in material 1103.1
- of construction 1102.8
favonio 831.3
Feder 450.9
- aus Stahl . . . 221.4
-belastung 491.8
-bruch 220.5
-durchbiegung . . 220.4
-konstante 220.3
-luftdruckmesser . 634.3
-maßstab 1075.2
-manometer 639.1

Feder-nut 451.1
-pendel, hochempfind-
liches 491.10
-platte 275.6
- -, eingespannte 276.2
-platten-pumpe für
Säuren 276.1
- -pumpen 275.5
- -ventil 748.1
-regler 491.9
-spannung 220.2
-stahl, gehärteter 220.10
-ventil 219.8
- -, masseloses
Platten- 667.3
-vorspannung . . . 221.3
-, aus einem Kupfer-
band gewickelte
Spiral- 221.5
-, Druck- 979.2
-, Gumml- 221.2, 223.7
-, Rohr- 221.1
-, Spannungs- . . . 979.1
-, Ventil- 978.8
federbelastet-es
Schlabberventil 267.2
- Sicherheitsventil 984.5
- Ventil 219.8
federn (Ventil) . . 220.1
-de Dichtungsleiste 670.2
- Formänderung . 545.4
- Hubbegrenzung 667.5
- Klappe 667.6
- Kupplung 510.8
- Metallringe mit
Laterne 967.3
- Unterstützung . 344.8
fee, concession . . 315.5
feed hopper 847.8
- pipe, compressed
air 734.8
- - for fresh water
1317.4
- piping, boiler 1149.3
- pump, boiler . . 202.3,
1150.3
- -, spherical . . . 202.4
- tank 255.5
- valve 263.5
- water heater . . 1150.5
-, bottom 1159.5
-, brine 1249.5
-, top 1159.4
-, variable water . 388.4
feeder 286.1, 520.8
-, oil 1099.5
feeding, automatic
boiler 267.5
- point 521.1
fegato 1279.7
fegen, die Bahn 1309.4
Fehler-dreieck . . 431.4
-grenze 117.5
- -, zulässige . . . 117.6
-linie 117.7
- des Schaubildes 1075.9
- im Entwurf . . . 1102.8
- in der Ausführung
1102.8
-, Beobachtungs- . 110.1
-, Einrück- 428.5
-, Material- 1103.1
Felge 1293.7
Fein-druckmesser 1077.2
-einstellung des Ge-
fälles, Drosselein-
richtung zur 423.3
-rechen 364.9
-zeitmesser 1086.4

fein verteiltes Wasser
927.2
-er Staub 797.8
Feld-messer 87.11
-rute 836.4
-schachtkasten . . 611.7
-schmiede 1045.8
-wand 850.9
-, Geschwindigkeits-
39.6
-, Wirbel- 39.8
Felge, Rad- 375.3
Felgen-lage 379.4
-stück 379.5
Fell 1279.14
felly course 379.4
- plate 379.5
Fels 321.8
-block 328.4
-einschnitt 341.4
-trümmer 328.5
-, gesunder 321.9
-, Kern- 321.9
Felsen 321.8
felt 1123.13
- packing 211.5
- with hardened sur-
face 1050.5
-, hair 1123.14
-, insulating asphalt
1124.8
-, roofing 1124.9
feltro 1123.13
- a pell 1123.14
- di ferro a super-
ficie indurita 1050.5
- isolante asphaltato
1124.8
female die 180.7
- flange 1027.8
- hose 828.5
- pipe 828.7
fender 859.1
fenditura nel fondo
della ruota mobile
435.6
fendre la roche, dispo-
sitif à 819.9
fenêtre 338.10, 507.2,
775.6
- à double vitrage
pour chambres
froides 1270.9
- d'aérage 775.7
Fenster 338.10, 507.2,
775.6
-rahmen 1270.10
-, doppelt verglastes
- für Kühlräume
1270.9
fente 424.9, 502.9
- d'aspiration . . . 812.5
- du canal d'air 1230.11
fer cornière 443.9,
1251.3
- d'échelle 290.6, 604.6
- plat 1251.2
- - de support 1164.2
-, en 347.4
-, gros 847.3
fers plats; placer des
- de champ 1052.2
- ronds, laisser geler
des - dans les
plaques 1191.6
fermento 1120.2
fermaglio 837.7
fermare il mulino 854.3
- la macchina . . . 1092.8

fermare la pompa. 165.6
 - - turbina . . . 520.2
 fermata della macchina 1092.4.7
 fermé mécaniquement 497.6
 ferment. to . . . 1323.7
 -, -; the meat -s 1283.2
 fermentación . . . 1323.6
 - alta 1323.9
 - -, de 1323.10
 - baja 1323.11
 - -, de 1323.12
 - del tabaco . . . 1366.3
 - en cubas abiertas 1324.3
 - - el vacío . . . 1324.7
 - posterior . . . 1324.1
 - segunda . . . 1324.1
 -, entrar en . . . 1323.8
 fermentado . . . 1324.2
 fermentar . . . 1323.7
 -, la carne fermenta 1283.2
 fermentare . . . 1323.7
 -, la carne fermenta 1283.2
 Fermentation des Tabaks 1366.3
 fermentation . . . 1323.6
 - cellar 1321.6
 - in open tubs 1324.3
 - of tobacco . . . 1366.3
 -, bottom . . . 1323.11
 -, top 1323.9
 -, vacuum . . . 1324.7
 -, to enter into 1323.8
 -, to pass over in 1323.8
 fermentation . . . 1323.6
 - basse 1323.11
 - -, à 1323.12
 - dans le vide . . 1324.7
 - du tabac . . . 1366.3
 - en cuves ouvertes 1324.3
 - haute 1323.9
 - -, à 1323.10
 - secondaire . . . 1324.1
 -, entrer en . . . 1323.8
 fermentato . . . 1324.2
 fermentazione . . 1323.6
 - alta 1323.9
 - bassa 1323.11
 - del tabacco . . 1366.3
 - in tini aperti 1324.3
 - inferiore . . . 1323.11
 - nel vuoto . . . 1324.7
 - superiore . . . 1323.9
 -, a bassa . . . 1323.12
 -, ad alta . . . 1323.10
 -, andare in . . . 1323.8
 fermenté 1324.2
 fermented beer . . 1324.2
 -, bottom . . . 1323.12
 -, top 1323.10
 fermenter 1323.7
 -, la viande fermenta 1283.2
 fermenting and store cellar, American 1322.4
 - room 1321.6
 - tank 1325.4
 - tub 1323.4
 - - cooler . . . 1326.4
 - - cooling . . . 1326.1
 - -, closed . . . 1324.4
 - wort 1325.2
 fermer le courant d'air 778.8

fermer, se; la porte se ferme automatiquement 1218.9
 fermeture à clapet 602.7
 - - levier 1218.8
 - - main 576.3
 - centrale à vis . . 576.2
 - commandée, à . . 497.6
 - - de la soupape 221.7
 - contre l'envahissement des hautes eaux 613.2
 - de la soupape . . 215.1, 982.8
 - du canal directeur 468.1
 - - puits 796.1
 - douce des soupapes 717.5
 - étanche de la soupape 215.2
 - hermétique, à . . 1270.7
 - hydraulique . . . 576.6
 - par engrenage . . 576.4
 - - vis sans fin . . 576.5
 - silencieuse de la soupape 218.7
 -, dispositif de . . 321.5
 fermier 304.3
 fermo 569.2
 Fern-leitung . . . 520.3
 -meldung, Wärme- 1083.2
 -pegel, elektrischer 91.3
 -schreiber, elektrischer 121.2
 -thermometer . . . 1083.1
 - -anlage 1082.6
 -wasserstandreglung 603.8
 ferri piatti, mettere in costa 1052.2
 ferro a tirante . . 1159.3
 - ad angolo . . . 1251.3
 - d'aggiustamento 1156.6
 - d'angolo 443.9
 - di attacco . . . 1052.6
 - - - per tubi con cuscino isolante 1146.5
 - di sottoposizione 1050.9
 - piatto 1251.2
 - tondo, fare congelare l'acqua della lastra attorno ad un ferro tondo 1191.6
 -, di 347.4
 ferroconcrete . . . 1047.5
 - feutre avec surface durcie 1050.5
 ferrostatic pressure 660.3
 ferrostático . . . 660.3
 ferrostático . . . 660.3
 ferrostatische . . 660.3
 ferrostatisch-er Druck 660.3
 ferrous oxide . . . 1190.6
 - sulphate 1260.10
 Fertigpresse, Baumwoll- 567.1
 fessura 188.5, 424.9, 703.1
 - dell'anello di regolazione 469.4
 - longitudinale . . 502.9
 - nel canale d'aria 1230.11
 - - fondo della ruota mobile 435.6

fessurarsi (animella) 224.3
 fessurazione della roccia, dispositivo per la 819.9
 Fest-bremsen . . . 426.3
 -klemmen des Ventils 218.5
 -punkt 333.1
 - - der Leitung . . 344.3
 -scheibe . . . 498.2, 988.2
 -setzung der Bühnen 315.7
 -stellstößel . . . 843.12
 -stellung undichter Stellen durch Abhören 1117.2
 - - undichter Stellen von Ammoniakleitungen durch Schwefeldämpfe 1116.7
 fest-e Luft 1382.6
 fest-er Flansch . . 350.3
 - Flügel 860.2
 - Körper 618.3
 - - in einer Flüssigkeit 104.9
 festklemmen, sich (Ventil) 218.4
 feststehend-e Fahne 863.1
 - Nadeldüse . . . 474.6
 feststellen, das Ausströmen von Ammoniak 1116.2
 Festigkeit, Stand- 341.6
 fetid. 1282.10
 fétide 1282.10
 fetidez de la carne adherida á los huesos 1283.3
 fetido 1282.10
 fétido 1282.10
 Fett-fang 612.7
 -, Abspritzen des flüssigen -es mit kaltem Süßwasser 1343.3
 -, das - entfernen 1055.3
 -, das - schmeckt tranig 1282.5
 -, festes 671.1
 -, konsistentes . . 671.1
 -, Maschinen- . . . 463.6
 -, starres 463.6
 feu de forge 652.8, 692.4
 feucht 1229.8
 -, die Eisfläche wird 1307.4
 -e Luft 622.10
 Feuchtigkeit . . . 1229.7
 - anziehend . . . 1123.1
 - der Luft 80.4, 623.1
 - - -, absolute 623.3, 1226.3
 - - -, relative 1229.6
 -, aufsteigende . . 1142.1
 -, Dampf- 897.4
 -, die überschüssige - scheidet aus 1227.5
 -, mit - beschlagen 1107.9
 Feuchtigkeitsaufzeichner 1087.4
 -gefälle 1087.3
 -gehalt der Luft 623.3, 1226.3
 - -, höchster . . . 1229.3

Feuchtigkeits-gehalt, maximaler 1229.5
 -grad der Luft 623.6
 1229.6
 - -, höchster 623.7
 - -, maximaler 623.7
 -messer 1086.6
 - -, aufzeichnender 1087.4
 - -, Haar- 1086.7
 - -, Quadranten- 1087.1
 -unterschied 1087.5
 Feuer-gas 782.2
 -hahn 598.4
 -schrank 598.5
 -kiste 697.7
 -lösch-betrieb 276.4
 -boot 281.7
 -fahrzeug 279.3
 -hahn 598.4
 -pumpe 281.8
 - - mit Heizmantel 284.7
 -schleuderpumpe mit eingebauter Entlüftungspumpe 285.1
 - - technik 276.5
 -löschen durch flüssigen Stickstoff 1396.4
 -luftheizung 779.7
 -schlauchmundstück 600.3
 -schutzvorrichtung, Filter mit 805.1
 -spritze 276.3.7
 - - mit Handbespannung 279.7
 - - mit Turbinenpumpe 284.5
 - -, Überland- 280.2
 - -, von Hand ziehbare 279.7
 -wehrfahrzeug 279.3
 feuersicher-e Zelle 509.4
 Feuerung 1151.5
 Feuerungs-anlage 652.7
 -material 1151.7
 -rost 697.8
 feuille de zinc 1217.2
 feuilles de tabac 1366.2
 feutre 1123.13
 -isolant en asphalte 1124.8
 Fiber, Vulkan- 215.8
 fibra di scorza 1355.10
 -tessile, la - div-
 venta fragile 1356.2
 - -, la - diventa vetrina 1356.3
 -vulcanizzata 215.8
 -, in direzione della 1125.1
 -, perpendicolarmente alla direzione della 1125.2
 fibra de librillo 1355.10
 -normal á la di-
 rección de la 1125.2
 -vulcanizada 215.8
 -, en la dirección de la 1125.1
 -, la - se hace bronca 1356.3
 -, la - se hace quebradiza 1356.3

fibre dust 798.8
 -, bast 1355.10
 -, the - becomes brittle 1356.2
 -, the - becomes short 1356.3
 -, vulcanized 215.8
 fibres peat 1126.1
 -, at right angle to the 1125.2
 -, parallel to the 1125.1
 fibre d'écorce 1355.10
 -vulcanisée 215.8
 -, dans la direction de la 1125.1
 -, la - devient cas-
 sante 1356.2
 -, la - devient fragile 1356.3
 -, perpendiculaire-
 ment á la direc-
 tion de la 1125.2
 ficher des pieux 318.4
 fico 1293.7
 fictif 76.3
 field 783.4
 -beam 836.4
 -forge 1045.8
 -of application of cold 1219.1
 - - force 39.6
 - - velocity 39.6
 -valve box 611.7
 -, eddy 39.8
 fields 330.1
 fieltro 1123.13
 -aislador asfaltado 1124.8
 -de pelo 1123.14
 fig 1293.7
 fighting the fire 276.6
 - - tobacco enemies 1366.4
 figue 1293.7
 figura d'équilibre di
 un liquido 7.3
 figura de equilibrio
 del liquido 7.3
 -del cuerpo helado 1354.2
 -instantánea 34.8
 figure d'équilibre du
 liquide 7.3
 fijación con cuñas
 del asiento de
 valvulas 214.6
 -de tubos con ais-
 lamiento 1146.5
 - - la cuchara 440.8
 - - rejilla 364.6
 - - las paletas 683.6
 - - los anillos de
 émbolo 963.4
 -del canon 315.7
 - - termómetro 1082.2
 fijador del molde 548.5
 -móvil de directriz 470.10
 fijar el timón 853.1
 -los brazos radial-
 mente por medio
 de cuñas 382.6
 fiijo 44.3
 fil de fer pour liga-
 ture 1146.1
 - - suspension des
 flotteurs 424.7
 -métallique chauffé
 électriquement 644.6

filament de lampes
 á incandescence 1375.2
 filamento per lam-
 pade ad incande-
 scenza 1375.2
 filamento para lám-
 para incandescente 1375.2
 filamentoso 1101.5
 Filet 1279.2
 filet v. a. ligne 1279.2
 - - droite 1279.2
 - - à droite 549.4
 - - gauche 549.5
 - - au pas du gaz 1025.8
 - - d'air en mouve-
 ment 641.4
 - - d'une vis 547.6
 - - du tourbillon 46.5
 - - tuyau 1025.7
 - - liquide 34.2
 - - normal des Etats-
 Unis 1026.4
 - - plat 1026.2
 - - rond 1026.1
 - - trapézoïdal 1025.9
 - - triangulaire 1026.3
 filets liquides, théorie des 33.2
 filetage extérieur 828.1
 -intérieur 827.10
 filete á derecha 549.4
 -á izquierda 549.5
 -cuadrado 1026.2
 -de lomo 1279.2
 - - tornillo 547.6
 - - tubo 1025.7
 - - viento 833.7
 - - liquido 34.2
 - - normal de los Esta-
 dos unidos 1026.4
 - - para tubos de gas 1025.8
 - - redondo 1026.1
 - - trapezoidal 1025.9
 - - triangular 1026.3
 filetes líquidos teoría
 de los 33.2
 fileter 1054.8
 filettare 1054.8
 filettatura esterna 828.1
 -interna 827.10
 filetti del getto 125.4
 filetto v. a. linea 1279.2
 - - d'aria in moto 641.4
 - - della corrente 34.2
 - - vite 547.6
 - - di tubo 1025.7
 - - liquido 34.2
 - - normale degli
 Stati Uniti d'Ame-
 rica 1026.4
 - - per tubi da gas 1025.8
 - - quadrangolare 1026.2
 - - tondo 1026.1
 - - trapezio 1025.9
 - - triangolare 1026.3
 - - vorticoso 46.5
 fill, to - the cans 1165.5
 -, to - the interven-
 ing spaces with
 cork brick 1138.3
 -, -; the cylinder is
 partially -ed with
 water 708.7
 -in, to - the ma-
 chine with cement 1051.3

fill up, to . . . 1139.2.4	Filter-presse, Rah-	filter frame . . . 804.3
- -, to - loosely 1139.1	- -, men- 575.4	- pocket . . . 804.7
- -, to - the dam	- -, Trüb- . . . 575.5	- press . . . 575.2
reservoir 336.8	- -, Versuchs- . . . 576.1	- - for turbid li-
- -, to - the cooling	- -, Wasser- - mit	quids 575.5
chamber 1267.6	geschlossenem	- - plant . . . 574.7
filled . . . 58.5	Auslauf 575.6	- - pump . . . 578.2
- , partly . . . 58.6	- -, Wasser- - mit	- - - with dia-
filler, air . . . 229.7	offenem Auslauf 575.7	phragm 578.4
- , automatic . . . 1165.9	-pressenanlage . . . 574.7	- - - without dia-
- , revolving . . . 1166.1	-preßpumpe . . . 578.2	phragm with
fillettatura interna 582.1	- - mit Federplatte	ball valves 578.3
filling . . . 1093.1, 1165.2,	578.4	- - -, column . . . 578.6
1298.6	- - ohne Feder-	- - with closed dis-
- arrangement for	platte mit Kugel-	charge, water 575.6
ice cans 1165.6	ventilen 578.3	- - - open discharge,
- chamber . . . 540.4	- -, auf eine Säule	water 575.7
- device . . . 1094.4	aufgebaute 578.6	- -, box . . . 575.2
- -, automatic . . . 1165.9	-pumpe, Paraffin-	- -, frame . . . 575.4
- funnel . . . 252.5	1368.9	- -, paraffin . . . 1369.1
- height of the ice	-rahmen . . . 804.3	- -, testing . . . 576.1
house 1210.6	-schlauch . . . 806.4	- pump, paraffin 1368.9
- hose . . . 1165.6	- -, Abklopfen des	- surface . . . 493.6
- in the cooling me-	-es 807.2	- with clean air
dium 1057.7	- -, den Staub von	casing 803.3
- material . . . 1138.5	dem - abstreifen 807.5	- - fire-resisting de-
- -, insulating . . . 1138.1	-stoff . . . 804.4	vice 805.1
- of the buckets,	-tasche . . . 804.7	- - wooden casing 803.2
partial 366.8	-tuch . . . 577.5, 804.4	- , air s. air filter
- - - clearance	-tücher, die -sacken	- , Beth . . . 806.3
space with liquid	sich in die Rillen	- , brine . . . 1264.7
745.1	der Filterbleche	- , carbon dioxide 1041.7
- pipe . . . 1165.7	ein 577.2	- , cellular . . . 804.6
- plug . . . 252.4	-verbindungsrohr 1184.10	- , charcoal . . . 1185.9
- room, bottle . . . 1328.2	- , auswechselbares 493.5	- , coal . . . 1185.3
- -, cask . . . 1327.6	- , Bethaches . . . 806.3	- , coke . . . 1186.10
- the circuit . . . 540.1	- , das - abbürsten 807.4	- , cotton wool . . . 805.3
- - ice cans in	- , den - in das	- , cotton wool air 1235.6
series 1165.4	Mauerwerk einbauen	- , difficult to . . . 577.7
- time . . . 1165.3	803.4	- , dry . . . 802.2
- up . . . 825.7	- , den - während des	- , dust . . . 801.4
- - the dam reser-	Betriebes reinigen	- , easy to . . . 577.6
voir 336.7	806.7	- , framed . . . 804.2
- , pitch . . . 1133.4	- , den Staub von dem	- , germ-tight . . . 805.4
- , tar . . . 1133.5	- absaugen 807.6	- , hose . . . 804.1
film of water . . . 765.8	- , Holzkohlen- . . . 1185.9	- , interchangeable 493.5
- , mercurial - upon	- , in das Mauerwerk	- , oil . . . 1099.4
the internal sur-	eingebauter 803.3	- , pipe . . . 803.6
face of the glass	- , keimdichtes . . . 805.4	- , pocket . . . 804.6
1390.6	- , Kohlen- . . . 1185.6	- , portable . . . 811.2
filo a plombo . . . 101.7	- , Koks- . . . 1185.10	- , sand . . . 1185.11
- - scorrimento 1177.1	- , Luft- . . . 801.4	- , sponge . . . 1185.12
- del galleggiante 424.7	- , Naß- . . . 802.3	- , to . . . 575.1
- di sistemazione . . . 327.2	- , Öl- . . . 1099.4	- , to build the - into
- metallico da le-	- , Rahmen- . . . 804.2	the walls 803.4
gare 1146.1	- , Röhren- . . . 803.6	- , to brush down
- - - tirante . . . 1152.3	- , Schlauch- . . . 804.1	the 807.4
- riscaldato elettri-	- , Sand- . . . 1185.11	- , to clean the -
camente 644.6	- , Schwamm- . . . 1185.12	whilst in opera-
filón . . . 783.4	- , Staub- . . . 801.4	tion 806.7
filone . . . 783.6	- , Taschen- . . . 804.6	- , wet . . . 802.2
Filter . . . 1040.5, 1154.6,	- , tragbares . . . 811.2	- , wood wool . . . 1263.2
1184.5	- , Trocken- . . . 802.2	filterbar, leicht . . . 577.6
-dauer . . . 577.8	- , Wasser- . . . 802.3	- , schwer . . . 577.7
-deckel . . . 1185.6	- , Watte- . . . 805.3	filtered . . . 143.7
-fläche . . . 493.6	filter . . . 1040.5, 1154.6,	filtrern . . . 575.1
-geschwindigkeit . . . 84.2	1184.5	- , das Wasser muß
-kammer . . . 801.5	- bag . . . 806.4	mehrfach gefiltert
-kasten . . . 493.4	- box . . . 493.4	werden 1184.8
-kuchen . . . 577.3	- cake . . . 577.3	Filtrierung 694.4, 1184.6
- mit Feuerschutz-	- chamber . . . 801.5	Filtrationsdauer . . . 577.8
vorrichtung 805.1	- cloth . . . 577.5, 804.4	filtrabile, difficil-
- - Holzgehäuse . . . 803.2	- -, the - settle	mente 577.7
- - Reinluftgehäuse	into the channels	- , facilmente . . . 577.6
803.5	of the filter plates	filtrable, difficil-
-platte . . . 577.1	577.2	mente 577.7
-presse . . . 575.2	- connection . . . 1184.10	- , fácilmente . . . 577.6
- -, Kammer- . . . 575.3	- cover . . . 1185.6	filtración . . . 694.4, 1184.6
- -, Paraffin- . . . 1369.1	- disc . . . 577.1	

filtración del agua en el terreno 83.9
 filtrado . . . 694.4
 filtrar . . . 83.7, 575.1
 filtrare . . . 83.7, 575.1
 filtration 694.4, 1184.6
 filtrato . . . 143.7
 filtrazione 694.4, 1184.6
 filtre . . . 1040.5, 1154.6, 1184.5
 - a air . . . 801.4
 - - - a toile filtrante mobile 804.9
 - - - étanche à la poussière 802.1
 - - - rotatif . . . 802.4
 - - - transportable . . . 805.2
 - - boyaux . . . 804.1
 - - cadre . . . 804.2
 - - charbon . . . 1185.8
 - - - de bois . . . 1185.9
 - - coke . . . 1185.10
 - - enveloppe en bois 803.2
 - - éponges . . . 1185.12
 - - huile . . . 1099.4
 - - laine de bois 1263.2
 - - ouate . . . 805.3
 - - poche . . . 804.6
 - - poches indépendantes 804.8
 - - poussières . . . 801.4
 - - sable . . . 1185.11
 - - saumure . . . 1264.7
 - avec chambre à air filtré 803.5
 - - dispositif de prévention d'incendie 805.1
 - Beth . . . 806.3
 - d'air à ouate 1235.6
 - étanche aux germes 805.4
 - humide . . . 802.3
 - interchangeable 493.5
 - maçonné . . . 803.3
 - presse . . . 575.2
 - - à châssis . . . 575.4
 - - - compartiments 575.3
 - - - eau à écoulement fermé 575.6
 - - - - libre 575.7
 - - d'essai . . . 576.1
 - - pour la paraffine 1369.1
 - - - liquide trouble 575.5
 - -, installation de 574.7
 - sec . . . 802.2
 - -stérilisateur . . . 805.4
 - transportable . . . 811.2
 - tubulaire . . . 803.6
 -, brosser le . . . 807.4
 -, maçonner le . . . 803.4
 -, nettoyer le - en marche 806.7
 filtré . . . 143.7
 filtrer . . . 83.7, 575.1
 -, difficile à . . . 577.7
 -, facile à . . . 577.8
 filtrieren . . . 575.1
 filtriert-es Wasser . . . 143.7
 Filtrierung . . . 694.4
 filtro . . . 1040.5, 1154.6, 1184.5

filtro a borse . . . 804.6
 - - cassone in legno 803.2
 - - pressione v. pressa a filtro
 - - secco . . . 802.2
 - - spugna . . . 1185.12
 - - tasche . . . 804.6
 - - telaio . . . 804.2
 - - tubi di gomma 804.1
 - cilindrico . . . 603.2
 - con cassa d'aria pura 803.5
 - - dispositivo di prevenzione contro l'incendio 805.1
 - d'aria . . . 801.4
 - - a borse sin-gole 804.8
 - - - panno mobile 804.9
 - - ad ovatta 1235.6
 - - impermeabile alla polvere 802.1
 - - ruotante . . . 802.4
 - - trasportabile . . . 805.2
 - di carbone . . . 1185.8
 - - di legna . . . 1185.9
 - - coke . . . 1185.10
 - - lana di legno 1263.2
 - - ovatta . . . 805.3
 - - presa . . . 603.1
 - - sabbia . . . 1185.11
 - - trattenuta del germi 805.4
 - immurato . . . 803.3
 - metallico . . . 1038.7
 - per olio . . . 1099.4
 - - salamoia 1264.7
 - - la polvere . . . 801.4
 - - ricambiabile . . . 493.5
 - - sferico . . . 603.3
 - sistema Beth 806.3
 - trasportabile . . . 811.2
 - tubolare . . . 803.6
 - umido . . . 802.3
 -, immurare il . . . 803.4
 -, pulire il - durante l'esercizio 806.7
 -, spazzolare il . . . 807.4
 filtro . . . 1040.5, 1154.6, 1184.5
 - bacteriológico . . . 805.4
 - con disposición protectora contra el fuego 805.1
 - con envuelta de aire limpio 803.5
 - - - madera . . . 803.2
 - de aire . . . 801.4
 - - - con paño móvil 804.9
 - - - impenetrable al polvo 802.1
 - - - transportable 805.2
 - - algodón en rama 805.3
 - - - para aire 1235.6
 - - arena . . . 1185.11
 - - bastidor . . . 804.2
 - - Beth . . . 806.3
 - - bolso . . . 804.6
 - - - con elementos independientes 804.8
 - - carbón . . . 1185.8
 - - - vegetal . . . 1185.9
 - - cok . . . 1185.10

filtro duro con superficie acerada 1050.5
 - - esponja . . . 1185.12
 - - lana de madera 1263.2
 - - manga . . . 804.1
 - - salmuera . . . 1264.7
 - empotrado en la pared 803.3
 - hidráulico de aire 802.9
 - húmedo . . . 802.3
 - intercambiable . . . 493.5
 - para aceite . . . 1099.4
 - - polvo . . . 801.4
 - - prensa . . . 575.2
 - - con bastidor . . . 575.4
 - - de ensayo . . . 576.1
 - - - varios compartimientos 575.3
 - - para agua con escape cerrado 575.6
 - - para agua con salida libre 575.7
 - - para líquidos turbios 575.5
 - -, instalación de 574.7
 - rotativo de aire 802.4
 - seco . . . 802.2
 - transportable . . . 811.2
 - tubular . . . 803.6
 -, cepillar el . . . 807.4
 -, empotrar el - en la pared 803.4
 -, limpiar el - durante el servicio 806.7
 Filz . . . 1123.13
 -dichtung . . . 211.5
 -, Asphaltisolier- 1124.8
 -, Haar- . . . 1123.14
 fin de course . . . 495.5
 - - - inférieure du manchon 490.4
 - - - supérieure du manchon 490.4
 -, sans . . . 498.7
 fin, sin . . . 498.7
 final position . . . 23.9
 - ring . . . 966.2
 - velocity . . . 23.10
 fine, senza . . . 498.7
 finestra . . . 338.10, 507.2, 775.6
 - a doppio vetro per magazzini refrigeranti 1270.9
 - di ventilazione . . . 775.7
 - nel canale d'aria 1230.11
 - ricavata nel corpo della pompa 207.4
 Finger, Steuer- 499.10
 finger . . . 1199.3
 - bar . . . 1199.2
 -, distributing . . . 499.10
 finir une journée . . . 786.2
 finish . . . 1051.5
 -, cement plaster 1135.6
 finishing press, cotton bale 567.1
 - textile fibres, industry for 1356.9
 - the engine base 1051.4
 Fink-sche Regelung 468.5
 -scher Lüfter . . . 688.2
 Finkescher Verdichter 710.7
 Finne . . . 1283.7
 finnig . . . 1283.8

Flach-gefrierhalle 1288.3
 -grund 1287.9
 -mehl 1289.9
 -paß 336.1
 -schleuse 336.1
 -treppe 336.1
 flasche, die - auf
 Schalen gefrieren
 lassen 1288.4
 -, die - hängend ge-
 frieren lassen 1288.6
 flscherei 308.7
 -berechtigter 308.9
 -fahrzeug 1287.8
 -recht 308.8
 fischereiberechtigt 309.1
 ish 1287.7
 -freezing room 1288.3
 -ladder 336.1
 -meal 1289.9
 -oil 1261.1
 -tank 1297.4
 -, fresh water 1289.2
 -, salt water 1289.3
 -, to freeze - in
 trays 1288.4
 -, to freeze - sus-
 pended 1288.6
 fsherman, licensed 308.9
 fshery, deep sea 1287.6
 fshing 308.7
 -ground 1287.9
 -rights 308.8
 -vessel 1287.8
 fsica tecnica 2.6
 fsica técnica 2.6
 fsaggio della
 griglia 364.6
 -delle palette 683.6
 fsamento dei
 cucchiai 440.8
 -della sede della
 valvola mediante
 chiavette 214.6
 fsare la coda 853.1
 - - macchina 1049.9
 fsatore della pol-
 vere 801.6
 - - - per via
 umida 806.1
 fsazione del thermo-
 metro 1082.2
 fit for transport 1296.2
 fitness for despatch
 1296.1
 fitter 296.2.6
 -, assistant 1045.11
 -, chief 1045.10
 -, pipe 1046.8
 -, refrigerating 1045.9
 fittile 348.2
 fitting in the Wolt-
 mann meter 124.1
 fittings, gun metal
 1257.3
 -, hydraulic 579.1
 -, inside - for under-
 ground sluice valve
 589.3
 -, reservoir 603.6
 -, shut off 1030.8
 lume 50.1, 300.2
 -grande 50.2, 89.3
 -privato 300.7
 fixary-Humboldt-
 scher Luftkühler
 1242.2
 fixation de la grille 364.6
 -des aubes 683.6

fixation du thermo-
 mètre 1082.2
 fixed 28.7
 - pulley 498.2
 fixer la queue 853.1
 fixer, distance 1206.5
 fixing catch 837.9
 - of the thermometer
 1082.2
 - the blades 683.6
 - - price 297.11
 - - rates 315.7
 - - valve seat by
 cotters 214.6
 - - Woltmann
 meter 124.1
 -, bucket 440.8
 Fixpunkt 333.1
 - der Leitung 344.3
 Flach-eisen 1251.2
 - - hochkant stellen
 1052.2
 -führung, Lindescher
 Verdichter mit 953.4
 -land 80.1
 -meißel 608.3
 -regler 492.4
 -ringschieber 466.1
 -schieber 465.7, 580.4
 flach-er Kanal 51.1
 flachgekrümmt-e
 Schaufel 438.4
 Fläche, Diskontinui-
 täte- 31.6
 -, Dreh- 105.2
 -, Drehungs- 28.2
 -, Druck- 330.3, 557.1
 -, Einfluß- 56.1
 -, einhüllende 430.2
 -, Gleichdruck- 41.3
 -, Grenz- 40.6
 -, Heiz- 915.8
 -, Influenz- 56.1
 -, Kegel- 434.9
 -, Kern- 56.2
 -, Kühl- 916.1
 -, Niveau- 11.5
 -, Rotations- 28.2
 -, Stromlinien- 105.3
 -, Unstetigkeits- 31.6
 -, Wulst- 434.9
 -, Zellen- 1267.4
 -, Zylinder- 434.10
 Flächen-berieselungs-
 kühler 1239.1
 -berührung 669.4
 -druck 461.4, 902.3
 -einheitsdruck 902.3
 -element 11.1
 -kurve 104.1
 -projektion 15.3
 -schwerpunkt 15.7
 -stück 15.6
 -stückchen 11.1
 -teilchen 11.1
 flake charcoal 1130.3
 -, soot 798.4
 flakes, with 1101.5
 flange 444.4, 1027.4
 - bolt 349.4
 - cap 1146.2
 - -, double 1146.3
 - for water seal,
 internal 246.10
 - joint 348.7, 1027.2
 - piece of the wort
 cooler 1319.2
 - ring 444.3
 - standard 1027.3

flange with register
and groove 350.4
- - spigot and
faucet 350.4
-, angle ring . . . 350.8
-, blank . . . 349.8, 1028.6
-, brazed . . . 350.7, 1028.9
-, connecting . . . 349.5
-, coupling . . . 350.6
-, drop forged
round 1028.5
-, expanded . . . 1028.8
-, fixed . . . 350.3
-, loose . . . 350.2
-, oval . . . 349.7, 1028.3
-, recessed . . . 1027.8
-, ring . . . 351.2
-, riveted . . . 351.1
-, rolled on . . . 350.5,
1028.8
-, round . . . 349.6, 1028.4
-, seamed . . . 351.2
-, smooth . . . 1027.5
-, soldered . . . 1028.9
-, solid . . . 350.3
-, square . . . 1028.2
-, supporting . . . 445.2
-, the - is leaky 1115.2
-, the - is not tight 1115.2
-, the - leaks . . . 1115.2
-, threaded . . . 1028.7
-, tongued . . . 1027.7
-, to bring the -
over the pipe 1054.10
-, to expand the 1054.9
-, to screw on the 1054.4
-, to - out the pipe
351.3
-, to - the tube 1054.11
flanged beaded pipe
1253.6
- bend . . . 1022.5
- pipe . . . 348.6
flanges, bolted . . . 1029.1
-, companion . . . 1028.1
-, pair of . . . 1028.1
-, to solder the 1053.6
-, to weld on the 1053.5
flangia . . . 1027.4
- a colletto . . . 350.6
- - femmina . . . 1027.8
- - mandrinatura 1028.8
- - maschio . . . 1027.7
- - e femmina . . . 350.4
- - nervatura . . . 350.6
- - saldatura . . . 1028.9
- - vite . . . 1028.7
- ad incastro . . . 350.4
- - occhiale . . . 1022.6
- angolare . . . 350.8
- bordata . . . 444.4
- cieca . . . 349.8, 1028.6
- chiodata . . . 351.1
- circolare . . . 349.6
- d'appoggio . . . 445.2
- d'attacco con fi-
lettatura per tubi
da gas 350.1
- di collegamento 349.5
- doppia . . . 1028.1
- fissa . . . 350.3
- lascia . . . 1027.5
- mobile . . . 350.2
- ovale . . . 349.7, 1028.3
- per tubi . . . 1027.4
- pressata a rullo 350.5
- quadrangolare 1028.2
- ribordata . . . 351.2
- rotonda . . . 349.6

flangia tonda . . . 1028.4
- - forgiata su
stampo 1028.5
-, avvitare la - sul
tubo 1054.4
-, infilare la - sul
tubo 1054.10
-, la - non tiene 1115.2
-, mandrinare la 1054.9
flangie gemelle . . . 1028.1
-, bollire le - sul
tubo 1053.5
-, saldare le . . . 1053.6
flanging press . . . 559.4.5
Flansch . . . 1027.4
-anschlußteile . . . 348.8
-presse, Bördel-
und 559.5
-ring . . . 444.3
-schraube . . . 349.4
-stirn . . . 1024.3
-verschraubung 1029.1
- mit Eindrehung 1027.6
- - Feder . . . 1027.7
- - Nut . . . 1027.8
- - und Feder . . . 350.4
- - Vorsprung . . . 1027.7
- - und Rück-
sprung 350.4
-, Ansatz- - mit
Gasrohrgewinde 350.1
-, aufgenietet . . . 351.1
-, aufgewalzter . . . 350.5
-, Auflage- . . . 445.2
-, Auflöt- . . . 1028.9
-, Aufwalz- . . . 1028.8
-, Blind- . . . 349.8
-, blinder . . . 1028.6
-, Bord- . . . 444.4
-, Bördel- . . . 351.2
-, Bund- . . . 350.6
-, Deckel- . . . 349.8
-, den - auf-
schrauben 1054.4
-, den - aufwalzen 1054.9
-, den - über das
Rohr schieben 1054.10
-, der - ist un-
dicht 1115.2
-, drehbarer . . . 350.2
-, fester . . . 350.3
-, Gegen- - für
Bleiröhren 349.9
-, Gewinde- . . . 1028.7
-, glatter . . . 1027.5
-, im Gesenk ge-
schmiedeter
runder 1028.5
-, loser . . . 350.2
-, Oval- . . . 349.7
-, ovaler . . . 1028.3
-, Rund- . . . 349.6
-, runder . . . 1028.4
-, Verbindungs- . . . 349.5
-, viereckiger . . . 1028.2
-, Winkel- . . . 350.8
Flanschen-absper-
rschieber 581.3
-dichtung . . . 1029.3
-durchmesser . . . 348.10
-kappe . . . 1146.2
- -, zweiteilige 1146.3
-normalie . . . 1027.3
-paar . . . 1028.1
-rohr . . . 348.6
-stück des Würze-
kühlers 1319.2
-tabelle . . . 1027.3
-verbindung 348.7, 1027.3

Flanschen, die - auf-
löten 1053.6
-, die - aufschwei-
Ben 1053.5
flap . . . 473.2, 651.2
- of the sail . . . 837.8
- valve 222.5, 602.5, 651.2,
665.4, 981.8
- -, india-rubber . . . 223.3
- - seat . . . 223.2
- -, the - is not
true on its seat 224.1
- - with regulating
lever 602.6
- valves, the - are
arranged in the
cylinder head 665.5
-, drain . . . 508.2
-, Guteruth . . . 223.9
-, hinged . . . 223.1
-, lower . . . 838.7
-, middle . . . 838.6
-, pressure . . . 652.6
-, regulating . . . 1033.7
-, storm . . . 838.4
-, suction . . . 652.5
-, upper . . . 838.5
-, valve . . . 982.1
-, wood board . . . 838.1
flap, to; the sails
flap 840.5
flaps, to open the 838.8
Flasche für gespannte
Gase 1095.1
-, Ammoniak- . . . 1088.3
-, Eigen- . . . 1095.2
-, Eiswasser- . . . 1335.3
-, Kohlensäure- . . . 1095.5
-, Leih- . . . 1095.3
-, Vorrat- . . . 1095.4
Flaschen-abfüllraum
1328.2
-bierkühlraum . . . 1328.4
-keller . . . 1312.2
-park . . . 1095.7
-verdampfer . . . 1099.4
-zug . . . 1173.8
- - mit Preßluft-
antrieb 825.2
-, auf - füllen . . . 1328.3
flasco de amoníaco 1088.3
flash point . . . 1098.7
flask for high pres-
sure gas 1095.1
-, acid . . . 1201.1
-, ammonia . . . 1088.3
flasque . . . 1173.9
- de dessus 650.6, 651.8
flat . . . 51.1
- bars, to place -
on edge 1052.2
- chisel . . . 608.8
- iron . . . 1251.2
- land . . . 80.1
flattened . . . 20.1
flattening . . . 20.5
Flattern des Ventils 668.1
flavour . . . 1274.3
fléau . . . 424.3
flecha del menisco 10.1
- - muelle . . . 220.4
flèche du ménisque 10.1
- - ressort . . . 220.4
Fleisch . . . 1278.10
-ausfuhrland . . . 1286.7
-erhaltung . . . 1280.1
-gefrier-anlage . . . 1286.9
- - halle . . . 1286.9
-haken . . . 1267.8

float tank 1037.1
 - valve . . 603.4, 1036.6
 - wire 424.7
 -, ball . . . 104.6, 603.5
 -, fire 281.7
 -, glassball (rubber ball) 601.4
 -, loaded 104.7
 -, lower 424.6
 -, staff 104.5
 -, surface 104.4
 -, upper 424.5
 float, to 125.6
 floater 1359.8
 floating . . . 21.9, 338.8
 - body 20.7
 - -mill wheel . . 370.8
 - the ice 1206.9
 flockig-es Kühlwasser 1101.5
 flocon de sule . . . 798.4
 floconneuse . . . 1101.5
 flood . . . 126.8, 129.10
 - basin 324.3
 - catastrophe . . 323.6
 - dam 329.8
 - danger 323.5
 - measuring post 90.1
 - section 324.4
 - sluice 336.4
 - warning, telegraphic 126.9
 - water gate . . . 362.1
 - - seal 613.2
 - zone 323.4
 -, out of reach of 324.5
 -, to - with water the stapled ice 1210.5
 flooded 1007.2
 - system 1006.8
 flooding 330.2
 - the evaporator 1007.1
 - - ice rink . . . 1309.2
 floor beam 843.2
 - insulation . . . 1139.6
 - nozzle 811.1
 - of casing 446.6
 - - cold store . . 1271.3
 - - the tunnel . . 340.3
 - - water chamber 508.4
 - space 1268.1
 - - of store cellar 1313.1
 - - of under (above) ground cellar, x square metres 1313.2
 - surface of the cell 1267.4
 -, armoured 506.3
 -, cellar 1313.3
 -, gallery 949.4
 -, insulated . . . 1139.8
 -, intermediate 1140.4
 -, malt 1314.2
 -, water distributing 1004.4
 flooring 1139.9
 floración 1364.11
 floraison 1364.11
 florecerse, el pro- ducto se florece 1345.1
 Flosse 1194.2
 -, wellenförmige 1194.3
 Flossen-apparat für Klareisfabrikation 1194.1
 -träger 1194.4
 Floß 334.1
 -fahrt 333.3
 -, die - ist unterbrochen 334.3

Floß-gasse 334.4
 -ordnung 309.6
 -schleuse 334.5
 flößen 334.2
 Flößen des Eises 1206.9
 Flößereirecht . . . 309.5
 flotabilidad de reserva 23.1
 flotación 334.6
 - de balsas 333.8
 flotador . . . 104.3, 199.4, 814.2, 1183.2
 - de cobre 601.5
 - - cubas de fermentación con refrigeración de hielo 1326.3
 - de superficie . . 104.4
 - - varilla 104.5
 - esférico 603.5
 - - de vidrio (de goma) 601.4
 - inferior 424.6
 - sumergido 104.7
 - superior 424.5
 -, disposición del 424.1
 flotante 21.9
 flotar 125.6
 - maderas en balsas 334.2
 flottabilité de réserve 23.1
 flottage de la glace 1206.9
 - en train 333.8
 - - -, le - est interrompu 334.2
 -, le - chôme . . . 335.5
 -, le - est suspendu 335.5
 flottamento del ghiaccio 1206.9
 flottant 21.9
 flottazione a tronchi 334.6
 flottement de la sou-pape 668.1
 - latéral de la roue 378.6
 Flotten, die - auf niedriger Temperatur halten 1358.1
 flotter 125.6
 - du bois à bûches perdues 334.9
 - - - en vrac . . . 334.9
 - - train de bois 334.2
 flotteur . . . 104.3, 199.4, 814.2, 1183.2
 - d'amont 424.5
 - d'aval 424.6
 - de surface 104.4
 - en cuivre 601.5
 - immergé 104.7
 - inférieur 424.6
 - sphérique 104.6, 603.5
 - - en verre (en caoutchouc) 601.4
 - supérieur 424.5
 -, installation de 424.1
 flour 1291.10
 - chute 846.5
 - conveyor screw 856.2
 - dust 798.6
 - loft beam 845.2
 flow s. a. current
 - . 3.1, 29.7, 51.8, 62.3
 - due to alteration of specific gravity 256.10

flow in closed conduits 58.1
 - - open water conduits 49.2
 - indicator 424.2
 - of an unrestricted and perfect liquid round a ball at rest 105.1
 - of gases 767.2
 - - the compressed air from the clearance space to the suction side 705.3
 - of water 322.9
 - - - in a chamber of rotation 394.1
 - without energy 32.6
 - - friction 32.7
 -, accelerated 53.7
 -, axial 913.9
 -, centrifugal 913.8
 -, centripetal 913.10
 -, constant parallel 31.2
 -, effective 32.5
 -, energy 32.5
 -, even 771.2
 -, even constant parallel 31.3
 -, free 32.3
 -, idle 32.6
 -, ineffective 32.6
 -, main 30.6
 -, over, to 258.10, 767.3
 -, parallel 31.1
 -, process of 30.3
 -, re-current 1378.2
 -, restricted 32.4
 -, retarded 53.6
 -, return s. return flow
 -, steady 771.2
 -, subsidiary 30.7
 -, the - takes place by the influence of acceleration due to gravity 89.1
 -, three-dimensional 33.7
 -, two-directional 33.5
 -, uneven 53.2
 -, unidimensional 33.3
 -, uniform 53.1
 -, with inward radial 410.1
 -, working 32.5
 flow, to 3.2, 258.10
 -, -; the water -s into the pump 761.3
 -, -; the gases - into the engine room 984.7
 flower essences 1374.11
 flowering 1364.11
 - period, to retard the 1364.7
 flowing back of the water into the well 158.1
 - liquid 258.9
 - off 96.5
 - over 96.6
 - water 88.9, 1202.8
 - well 288.6
 Flöz 783.6
 -recht 309.2
 fluater une surface enduite 1137.2
 fluatieren. eine Verputzfläche 1137.2
 flüchtig-e Flüssigkeit 887.1
 fluctuación de presión 475.7

fluctuación de la temperatura 876.4
 - del nivel en la cámara de aire 45.4
 fluctuating 107.6
 fluctuation s. a. variation
 - in the composition of nitrogen 1396.2
 - of pressure 475.7
 - - temperature 876.4
 - - the level 357.9
 - - - number of revolutions, maximum momentary 482.6
 - - - - - , relative 482.5
 -, velocity 478.1
 fluctuation de presión 475.7
 flue gas 782.2
 -, air 795.2
 -, smoke 1152.2
 Flügel 668.7, 839.2, 868.2
 -ablesung 109.9
 -abstand 861.11
 -balken 868.3
 -bedeckung 839.8
 -befestigung 683.6
 -fläche, Gesamt- 862.2
 -form 681.2
 -gerippe 836.9
 -gruppe 861.10
 -länge in m von der Welle ab gemessen 839.4
 -lüfter 676.2
 -messung 106.6
 -oberfläche, Summe der -n in qm 862.3
 -pumpe 230.6
 - -, doppeltwirkende 230.7
 - -, - - mit durchbrochenem Doppel-Flügel 232.1
 - -, einfachwirkende - mit durchbrochenem einfachen Flügel 231.6
 - -, - - - geschlossenem einfachen Flügel 231.5
 - - mit durchbrochenem Flügel 231.3
 - - - e i n e r Drehachse 231.4
 - - - geschlossenem Flügel 231.2
 - - - zwei Drehachsen 232.2
 - -, vierfachwirkende 231.1
 -pumpen 230.5
 -rad 123.4, 503.6, 680.9, 853.2
 - -anemometer 637.4, 1086.3
 - -wassermesser 120.2
 - -windmesser 637.4, 1086.3
 - -, das - schwimmt im Wasser 125.6
 -segment, bewegliches 860.5
 Flügel-stellung 862.1
 -stück 681.4
 -vorsprung 671.3

Flügel-welle 867.7
 -wendevorrichtung, Jacconsche 868.5
 -, akustischer 108.6
 -, ausgehöhlter 671.4
 -, Bronze- 232.3
 -, die - stellen sich nach der Windrichtung ein 853.3
 -, Doppel- 690.1
 -, eiserner - mit Holzbekleidung 669.1
 -, Ellipsischer 109.2
 -, fester 860.2
 -, gewölbter 861.8
 -, glatter 861.7
 -, Holz- 861.2
 -, hydrometrischer 106.7
 -, - - mit elektrischer hörbarer Zeichengebung 108.1
 -, - - - Schallübertragung 108.6
 -, - - - Zählwerk 107.1
 -, in Röhren eingebauter Woltmann- 123.2
 -, löffelförmig endigender 684.2
 -, Rühr- 1008.2
 -, Schalen- 109.1
 -, schraubenförmiger 131.5
 -, Stahl- 861.3
 -, Umlauf- 1008.4
 -, unbeweglicher 860.2
 -, Universal- 108.3
 -, Wehr- 332.3
 -, Wind- 835.5
 fluid 2.4
 - of constant volume 4.1
 - pressure 170.1
 -, incompressible 4.1
 -, power 524.7
 -, working 536.3, 695.10
 fluide 2.4
 - a volume constant 4.1
 - incompressible 4.1
 - moteur 524.7, 695.10
 fluido 2.4
 - a volume costante 4.1
 - incompressibile 4.1
 fluido 2.4
 - de volumen constante 4.1
 - incompresible 4.1, 7.2
 - transformable en gotas 7.2
 fluir 3.2
 fluire 3.2
 fluitare 334.9
 - a zattere 334.2
 fluitazione a tronchi 334.6
 - - zattere 333.8
 - - -, la - è interrotta 334.2
 flujo 3.1, 129.10
 - de calor 913.2
 fluktuierend-e Wassermenge 167.6
 Fluoreszein, Vorprobe mit 114.6
 fluoriti 1137.2
 Flur 330.1, 851.3
 -balken 851.3
 -sauger 811.1
 -säule 585.1
 flüssig-e Luft s. Luft, flüssige

flüssig-o Körper
 (Mechanik) 2.1
 -er Körper . . . 619.4
 - Sauerstoff . . . 1391.8
 - Stickstoff . . . 1395.10
 Flüssigkeit . . . 2.4
 - (molekulare Eigen-
 schaften) 2.3
 - (Ruhezustand) . . . 4.2
 - ansaugen, eine . 156.1
 - mit gehöhltem
 Spiegel 8.5
 - gewölbtem
 Spiegel 8.3
 - - konkavem Spiegel 8.5
 - - konvexem Spiegel 8.3
 - - negativer Krüm-
 mung 8.5
 - - positiver Krüm-
 mung 8.3
 - von gleichbleiben-
 der Raummenge 4.1
 -, Ablauf- . . . 578.1
 -, Arbeits- . . . 536.3
 -, Atzende . . . 255.3
 -, Aufsaug- . . . 930.3
 -, benetzende . . . 8.1
 -, bläulich schim-
 mernde 1382.7
 -, die - befindet sich
 in Bewegung 29.8
 -, - durchströmt
 die Schraube von
 vorn nach hinten
 mit achsrechter
 Geschwindigkeits-
 zunahme 132.1
 -, die - schlägt
 über 1196.4
 -, die - verschluckt
 Gas 273.2
 -, Druck- . . . 493.3
 -, erste . . . 942.5
 -, flüchtige . . . 887.1
 -, frei im Raum
 kreisende 19.10
 -, Heiz- . . . 908.1
 -, ideale . . . 2.5
 -, inkompressible . . 4.1
 -, Kaltdampf- . . . 924.3
 -, kalte . . . 1257.7
 -, Kraft- . . . 524.7
 -, kreisende . . . 36.4
 -, Kühl- . . . 908.2, 921.6
 -, Lehre von der
 bewegten 27.1
 -, motorische . . . 493.3
 -, nicht benetzende 8.2
 -, opaleszierende 1382.3
 -, Plettsche . . . 909.9
 -, Preß- . . . 556.8
 -, primäre . . . 942.5
 -, raumbeständige . 4.1
 -, reibungsfreie . . . 2.5
 -, Riesel- . . . 995.6
 -, ruhende . . . 4.3
 -, schillernde . . . 1382.8
 -, sekundäre . . . 942.6
 -, Sperr- . . . 966.3
 -, treibende . . . 695.10
 -, tropfbare . . . 7.2
 -, überströmende . 258.9
 -, Übertritt der -
 von einem höheren
 auf ein tieferes
 Niveau 63.5
 -, unterkühlte . . . 1334.2
 -, unzusammen-
 drückbare 4.1

Flüssigkeit, ver-
 dampfende 930.2
 -, vollkommene . . . 2.5
 -, vollständige Ver-
 dampfung der 886.4
 -, volumbeständige . 4.1
 -, zähe . . . 5.5
 -, zweite . . . 942.6
 Flüssigkeiten, frei
 schwebende 18.6
 -, Gleichgewicht
 vollkommener 10.3
 -, nicht mischbare . 12.2
 Flüssigkeits-abschei-
 der 1042.1
 -abscheidung . . . 893.4
 -austrittleitung . . 1042.7
 -bahn . . . 31.4
 -bahnen, die - ord-
 nen sich auf gleich-
 achsigen Drehflä-
 chen (Rotations-
 flächen) an 36.2
 -bewegung, achsen-
 symmetrische 35.6
 -, die - verläuft
 symmetrisch um
 eine Achse 36.1
 -, mehrdimen-
 sionale 33.4
 -, Widerstand-
 höhe der 64.3
 -druck 14.4, 75.2, 170.1
 -, auf Gefäßwände 14.3
 -, der - wächst
 von der Achse
 nach außen zu
 parabolisch 41.6
 -messer, offener 64.6
 -eintrittleitung . . 1042.6
 -element . . . 4.4
 -förderung . . . 139.4
 - durch Druck-
 luft 254.2
 -hahn . . . 1031.3
 -heber, Druckluft- 257.1
 -kühler . . . 1332.2
 -, mit einem -
 vereiniger Ver-
 flüssiger (Stete-
 feld) 991.2
 -, zusammen-
 gesetzter 1332.3
 -kühlung . . . 1332.1
 -leitung . . . 1015.2
 -masse, frei schwe-
 bende 18.7
 -menge, angesaugte 156.3
 -, durch die Lei-
 tung abzuführende
 63.2
 -, theoretisch ab-
 fuhbare 63.1
 -, vom Körper
 verdrängte 21.3
 -molekel . . . 3.4
 -molekül . . . 3.4
 -oberfläche 11.8, 1044.3
 -preßung . . . 170.1
 -raummenge . . . 3.5
 -reibung, innere . . 55.3
 -regler für Kalt-
 dampfmaschinen 1036.5
 -rückführung . . . 1007.5
 -sammelgefäß . . . 1154.5
 -, liegendes . . . 1042.3
 -sammelrohr . . . 1156.2
 -sammeler . . . 1042.2
 -, liegender . . . 1042.3

Flüssigkeits-sammeler,
 stehender 1043.3
 -säule . . . 17.8
 -, Windmeßvor-
 richtung durch 638.2
 -schicht . . . 12.1
 -, an der Rohr-
 wand haftende 68.1
 -schlag . . . 1111.5
 -senkwage . . . 13.4
 -standglas . . . 1043.9
 -standzeiger . . . 1043.3
 -strahl, freier . . . 76.9
 -strom, der - reißt
 ab 63.5
 -strömung infolge
 Änderung des spe-
 zifischen Gewichts
 256.10
 -teilchen . . . 4.4
 - und Dampfge-
 misch 891.7
 -unterkühler . . . 1333.7
 -verteilungsstück 1021.2
 -volumen . . . 3.5
 -wärme . . . 887.7
 -, Verhältnis zwi-
 schen Verdamp-
 fungswärme und 888.1
 -zuleitung . . . 255.1
 fluo . . . 129.10
 Fluß . . . 50.1, 300.2
 -bau . . . 322.6
 -amt . . . 313.3
 -bett . . . 80.2, 322.8
 -beschaffenheit . . 88.3
 -einteilungszeichen 311.5
 -fisch . . . 1289.2
 -fläche . . . 420.8
 -gebiet . . . 87.1
 -korrektur . . . 327.1
 -lauf, Wasserbewe-
 gung im 88.10
 -linie, abgewinkelte 434.7
 -querschnitt, geome-
 trische Form des
 -s 100.3
 -, Messung des -s
 100.2
 -, trapezförmiger
 101.1
 -regelung . . . 327.1
 -regulierung . . . 327.1
 -schiffahrt . . . 309.7
 -schlauch . . . 322.8
 -tal . . . 89.4, 322.7
 -teil . . . 300.3
 -wasser . . . 1001.4
 -, Privat- . . . 300.7
 Flußeisenrohr . . . 1017.3
 flußeisern-e Lauf-
 radschaukel 437.1
 Flut . . . 129.10
 -welle . . . 130.9
 -, Nipp- . . . 130.2
 -, Spring- . . . 130.1
 -, taube . . . 130.2
 fluviómetro . . . 89.10
 - automático de
 aire comprimido 91.1
 - con cinta aro-
 llada 91.1
 - hidrostático . . . 90.8
 - registrador . . . 90.3
 - universal con
 mecanismo inte-
 grador 90.5
 flux . . . 129.10
 - de chaleur . . . 913.2

flywheel . 137.5, 514.4,
660.8, 976.3
- arm 976.6
- drive 185.2
- face 976.4
- hub 976.7
- moment 479.2
- rim 976.5
- steam pump 201.6
foam 709.6
-, to; the liquid air
-s 1383.2
foclista 1091.4
foco de la produc-
ción del polvo 799.10
focolare 1151.5
- d'aereazione 795.1
- di provenienza
della polvere 799.10
-, impianto di 652.7
foderare gli appa-
recchi con piombo
indurito 926.3
fog dispersion plant 649.9
- horn 822.6
- vail process 1378.5
foglie del tabacco 1366.2
foglietta d'abete 1126.11
- di mica 1132.2
foglio per la regi-
strazione 121.4
fogonero 1091.4
foie 1279.7
folded 1161.5
fomento de la nave-
gacion 309.3
foncage de puits 1347.1
- du puits de mine 1350.6
- - trou de sonde 1352.11
- par l'air comprimé
817.7
foncer le puits 1350.7
- un puits 784.7
fonction de courant 35.1
- des forces 11.6, 40.7
fonctionnement à
grande vitesse 509.9
- - pleine charge 390.3
- - vide 390.4
- continu 1090.6
- du déclie 501.6
- humide dans
l'évaporateur 1006.7
- par groupes 511.5
- rationnelle 1090.2
fond 447.7
- arrière 959.6
- avant 959.5
- conique 806.5
- d'aspiration 248.1
- d'assise circu-
laire 448.3
- d'attaque 785.7
- de cylindre 714.7, 959.3
- - - du compres-
seur 959.4
- - refoulement 248.2
- - sùreté 954.1
- - l'auget 375.7
- - l'eau souter-
raïne 84.6
- - l'enveloppe 446.8
- - la chambre 508.4
- - - couronne 375.4,
439.2
- - - en bois 380.6
- - - roue mobile 435.4
- du canal 357.1
- - cylindre à air 824.4

fond du mouleau 1160.3
- - puits 184.9
- inférieur du col-
lecteur 1043.5
- ondulé 51.4
- poissonneux 1287.9
- porte-soupapes 214.1
- soudé 1042.4
- supérieur du col-
lecteur 1043.4
fonds recouvert par
les eaux et n'ap-
partenant pas au
territoire des
rives 302.1
fonda 1197.3
fondamento 506.1
- dell'argine 330.5
fondation 318.3, 506.1
- à l'air comprimé 321.1
- bien prise 1049.3
- de machine 1048.1
- - la cheminée 1152.4
- en béton 1048.10
- par l'air com-
primé 820.5
- sur le roc vif 321.7
fondazione 318.3, 506.1
- ad aria compressa 321.1
- del camino 1152.4
- della macchina 1048.1
- - ruota a vento 862.4
- di calcestruzzo 1048.10
- pneumatica 321.1, 820.5
- su roccia resistente
321.7
fondere 889.5
- ghiaccio 889.7
- le palette insieme
con 433.3
fondersi, il ghiaccio
alla superficie si
fonde 1307.5
fondo 85.7
- a valvole 214.1
- d'acqua auto-
nomo 302.1
- del canale 357.1
- - pozzo 184.9
- dell'acqua di
sottosuolo 84.6
- della camera 446.8,
508.4
- - corona 375.4, 439.2
- - - in legno 379.6
- - ruota mobile 177.6,
435.4
- dello stampo 1161.3
- di riserva 295.4
- intermedio 472.7,
1159.2
- investito 294.6
- ondulato 51.4
- oscillante della
tramoggia 846.4
- peschereccio 1287.9
- posticcio 1215.3
- spruzzatore 1004.4
fondo v. t. suelo
- de onda 127.1
- - reserva 295.4
- - la caja 446.8
- - - corona 375.4, 439.2
- - - de madera 380.6
- - - rueda mo-
triz 435.4
- - - - móvil 177.5
- del agua subterr-
nea 84.6

fondo del cajón 375.7
- - canal 357.1
- - molde 1161.3
- - pozo 184.9
- intermedio 472.7, 1159.2
- ondulado 51.4
fondre 889.5
- de la glace 889.7
-, faire - la glace 1109.4
-, la surface de la
glace fond 1307.5
fongueux, devenir 67.2
fontaine, installa-
tion de 613.3
fontana a getto
continuo 288.6
- - idrante 289.4
- zampillante, im-
pianto di 613.3
fontanella accoppia-
ta ad un fanale 289.6
- con scarico com-
pleto del tubo
pescante attra-
verso il tubo
montante 287.2
- d'acqua potabile 288.7
- pubblica 196.6
- stradale a val-
vola e pozzetto
murato 288.2
fontanelle a val-
vola 287.1
fontanero 142.7
fontaniere 142.7
fonte à grain serré 555.5
-, en 347.10
- pour ammonia-
que 958.9
fonte v. a. sor-
gente
- 85.3
- d'acqua minerale 85.5
- - termale 85.5
- salina 85.4
food 1273.3
- chemist 1284.5
- closet 1269.5
- stuffs, animal 1274.2
- -, stored 1273.1
- value 1281.2
fool-proof 1055.3
foot 107.4, 443.5
- connection 258.3
- drive 655.6
- of dam 330.5
- valve 188.4
-, condenser 1012.3
-, receiver 1043.7
footboard 332.6
footstep s. a. bear-
ing
- bearing 456.1, 848.10,
855.5
- - with pressure
lubrication 456.3
- journal 459.6
- liner 855.6
- plate 855.6
-, lignum vitae 455.3
forage à l'air com-
primé 817.1
forato 106.3
- come uno staccio 42.3
foratura 470.3
- ad aria compres-
sa 817.1
forbitolo 946.3
forca a ghiaccio 1201.6

forca frantumatrice
 a ghiaccio 1209.1
 force at periphery 426.4
 - due to gravity . 10.7
 - - - reaction . . 392.7
 - - - weight . . . 10.7
 - of acceleration . 477.4
 - - gravity 19.6, 392.6
 - pump . . 187.1, 554.1
 - -, double acting 187.6
 -, attractive . . . 19.7
 -, auxiliary . . . 492.8
 -, centrifugal . . 240.6, 489.4
 -, tangential . . . 17.2
 -, total 16.7
 -, towing 135.8
 force, to; the pump
 -s 158.4
 force v. a. pulsance
 - accélératrice . . 477.4
 - centrifuge 240.6, 489.4
 - d'accélération . 477.4
 - d'attraction . . 19.7
 - d'inertie 479.5
 - de frappe 814.9
 - - réaction . . . 392.7
 - - réglage 481.2
 - - résistance . . 65.4
 - - la pesanteur . 19.6
 - du damage . . . 814.9
 - - vent 830.5
 - due à la masse 10.7
 - en cheveaux absorbée par la pompe 163.1
 - hydraulique . . 292.4
 - motrice 292.3
 - - hydraulique . 291.1
 - périphérique . . 426.4
 - proportionnelle à la masse 10.7
 - propulsive du ventilateur 683.1
 - tangentielle . . 17.2
 forcé 45.2, 534.3
 forced 45.2, 217.1
 - air supply . . . 790.9
 - brine circulation 1160.1
 - lubrication . . 1096.9
 - - bearing . . . 456.2
 - steaming 534.3
 - ventilation . . . 777.1
 forcella della cinghia 498.8
 forchetta di guida della cinghia 498.8
 - sposta-cinghie . 498.8
 forciert-e Fahrt 534.3
 Förder-höhe . . . 154.4
 - - einschließlich Geschwindigkeits-höhe 154.8
 - -, erreichte . . 154.5
 - -, gesamte . . . 154.8
 - -, Roh- 154.7
 - -, verlangte . . 154.6
 -leitung . . 258.1, 261.1
 -menge . . 152.8, 736.7
 - - der Pumpe . . 153.4
 - -, mittlere sekundliche 152.9
 - -, sekundliche . 153.1
 - -, stündliche . . 153.3
 -schacht 783.8
 -schleuse 321.4
 -schnecken . . . 1199.5
 -walze 238.5

fördern, Wasser . 140.3
 Förderung der Schifffahrt 309.8
 - von Flüssigkeit mittels Saugwirkung 256.1
 -, Flüssigkeits- . . 139.4
 -, Flüssigkeits- - durch Druckluft 254.2
 -, Mehr- 154.2
 -, Sole- 1255.8
 -, Wasser- 140.2
 fore cellar . . . 1312.5
 - -cool, to . . . 1316.3
 - -cooler 998.1, 1333.5, 1399.1
 - -cooling by well water 1333.6
 - - of wort . . . 1316.2
 - - room 1268.4
 foreman mechanic 295.9
 forest 86.4
 - of deciduous trees 86.5
 - - foliage trees . 86.5
 -, pine 86.6
 foresta 86.5
 forêt 86.4
 forêt pneumatique 817.3
 foreuse pneumatique 817.2
 forge 652.8
 - bellows 652.9
 - with air blast, rivet 816.6
 -, blacksmith's . . 692.4
 -, portable . . . 1045.8
 forge de campagne 1045.8
 - portative . . . 1045.8
 - volante 1045.8
 forgiato su stampo 1028.5
 forgiatrice a pressa idraulica 557.6
 forging press, hydraulic 557.6
 - -, steam hydraulic 558.9
 forjado 846.9
 - á troquel . . . 1028.5
 forjar las bridas 1053.5
 -, el tubo exterior está forjado al tubo interior 999.4
 fork, belt 498.8
 form a. a. shape
 - of blade 681.2
 - - construction . 125.3
 - - energy 894.3
 - - river bed, geometric 100.3
 - - the liquid in equilibrium 7.3
 - - vane . 180.1, 430.4
 - - vessel 69.6
 form, to; a frost wall is being -ed 1354.1
 Form-änderung, bleibende 545.5
 - - der Wellen . 127.2
 - -, elastische . . 545.4
 - -, federnde . . . 545.4
 -gebung der Schaufel 180.6
 -kastenabklopfer . 821.7
 -rahmen aus Stahlguß 564.1
 -schwerpunkt des eingetauchten Teils 24.6

Form-stück aus Korkstein 1144.8
 - - - Stahlguß . 353.4
 - - für Rohrleitungen 1022.2
 -stücke 1022.1
 - des Frostkörpers 1354.3
 -, Arbeits- . . . 894.3
 -, dreiteilige . . . 564.3
 -, Preß- 562.6
 -, Schaufel- . . . 430.4
 -, Tonplatten- . . 564.2
 -, zweiteilige . . . 564.3
 forma a due scomparti 564.3
 - - ghiaccio . . . 1160.4
 - - tre scomparti . 564.3
 - d'energia . . . 894.3
 - d'esecuzione . . 125.3
 - da pressa . . . 562.6
 - del corpo gelato 1354.3
 - - recipiente . . . 69.6
 - della nave . . . 133.4
 - - paletta 366.5, 430.4
 - - - direttrice . . 384.3
 - - valvola 213.8
 - delle palette . . 180.1, 681.2
 - geometrica del letto di un fiume 100.3
 - per piastrelle d'argilla 564.2
 - per tubazioni . . 60.4
 forma de construcción 125.3
 - - energia 894.3
 - - la paleta 366.5, 430.4
 - - - directriz . . 384.3
 - - - válvula . . . 213.8
 - del álabe 180.1
 - - barco 133.4
 - - cuerpo helado 1354.3
 - - recipiente . . . 69.6
 - geométrica del lecho del río 100.4
 formas especiales 1022.1
 - - de tubos . . . 60.4
 formación de algas en las bandejas colectoras del condensador de riego 1112.2
 - - cristales de hielo 1203.5
 - - embudos . . . 403.7
 - - escarcha . . . 1108.5
 - - espuma 709.6
 - - estrias 1104.4
 - - gotas 7.4
 - - hielo 328.8, 712.2, 1203.4
 - - hongos 1275.8
 - - incrustaciones 67.5
 - - moho 1275.6
 - - nata 1339.6
 - - niebla 1224.7
 - - sobre el hielo 1307.2
 - - nieve 1202.3
 - - nubes 80.5
 - - ondas 709.5
 - - orín 712.3
 - - óxido 712.3
 - - remolinos . . . 403.6
 - - una corriente líquida 261.6
 - del émbolo de agua 762.3

formación del muro
 congelado 1353.7
 - - precio . . . 297.11
 - petrográfica de la
 montaña 1349.5
 formaggio . . . 1341.8
 formar, los micro-
 organismos for-
 man esporos 1275.10
 formare, i microbi
 formano spore 1275.10
 formarse, se forma
 un muro helado 1354.1
 formarsi, si forma
 un muro gelato 1354.1
 formation of a layer
 of mud 67.4
 - - algae in the
 tray of open air
 condenser 1112.2
 - - bog 326.6
 - - cream 1339.6
 - - drops 7.4
 - - eddies 403.6
 - - foam 709.6
 - - fog above the
 ice surface 1307.2
 - - grooves 1104.4
 - - hoar frost on
 the piping 1108.2
 - - ice . . . 328.8, 712.2
 - - crystals 1203.5
 - - in layers 1306.6
 - - marsh 326.6
 - - mist 1224.7
 - - rust 712.3
 - - snow 1202.3
 - - the bottom 100.4
 - - country 79.10
 - - frozen wall 1353.7
 - - vortices 403.7
 - - waves 709.5
 - - white frost 1108.5
 -, cloud 80.5
 -, ice 1203.4
 -, water piston . . . 762.3
 formation d'algues
 dans le bassin du
 condenseur à ruis-
 sellement 1112.2
 - d'écume 709.6
 - d'incrustations . . 67.5
 - d'une couche de
 boue 67.4
 - de brouillard . . . 1224.7
 - - brouillard à la
 surface de la
 glace 1307.2
 - - champignons 1275.3
 - - cristaux de
 glace 1203.5
 - - givre 1108.5
 - - givre sur des
 conduites 1108.2
 - - glace . 328.8, 712.2,
 1203.4
 - - gouffres 403.7
 - - gouttes 7.4
 - - neige 1202.3
 - - rayures 1104.4
 - - rouille 712.3
 - - vagues 709.5
 - - la crème 1339.6
 - - - glace . . . 1306.7.8
 - - - moisissure 1275.6
 - du cylindre de
 glace 1352.10
 - - mur de glace 1353.7
 - - piston 1055.7

formation du piston
 liquide 762.3
 formatrice a pressa
 per piastrelle di
 cemento 563.5
 formazione a tetto 783.2
 - al letto 783.3
 - d'uno stantuffo
 d'acqua 762.3
 - del corpo gelato 1352.10
 - - ghiaccio a
 strati 1306.6
 - - muro gelato 1353.7
 - della muffa . . . 1275.6
 - - panna 1339.6
 - di alghe nel pen-
 tolone collettore
 del condensatore
 a pioggia 1112.2
 - di brina 1108.5
 - - cristalli di
 ghiaccio 1203.5
 - - funghi 1275.8
 - - ghiaccio 328.8, 712.2,
 1203.4
 - - gocce 7.4
 - - gorgi 403.7
 - - nebbia 1224.7
 - - sopra la su-
 perficie del
 ghiaccio 1307.2
 - - neve 1202.3
 - - nubi 80.5
 - - onde 709.5
 - - polvere 798.11
 - - rigature 1104.4
 - - ruggine 712.3
 - - schiuma 709.6
 - - vortici 403.6
 formazioni d'incro-
 stazioni 67.5
 forme d'aube 180.1, 366.5
 - d'aubes 681.2
 - d'exécution 125.3
 - de navire 133.4
 - - radoub 140.7
 - - l'aube direc-
 trice 384.5
 - - l'énergie 894.3
 - - la soupape 213.8
 - des aubes 430.4
 - du corps de glace 1354.2
 - - vase 69.6
 - géométrique du
 lit de la rivière 100.3
 formes spéciales de
 tuyaux 60.4
 Formel, empirische 133.8
 -, kennzeichnende
 - der Schleuder-
 pumpe 169.5
 -, - - - Turbine . . . 389.5
 -, Pecletsche 915.7
 formella di sughero 1144.6
 former le piston 1055.8
 -, se; il se forme
 un mur de glace 1354.1
 formón para plomo 609.2
 formula, barometric
 height 636.4
 -, Bernouilli's 641.3
 -, empirical 133.8
 -, Peclet's 915.7
 formula barometri-
 ca 636.4
 - empirica 133.8
 - di Peclet 915.7
 fórmula barométrí-
 ca 636.4

fórmula empírica . . 133.8
 - de Peclet 915.7
 formule barométrí-
 que 636.4
 - de Peclet 915.7
 - - régime 169.3
 - empirique 133.8
 - fondamentale 169.4
 Formung der Zahn-
 linien 236.3
 fornello per fondere
 il piombo 608.2
 fornire, la macchina
 non fornisce il
 freddo 1102.1
 foro a mano 960.6
 - d'aspirazione 651.1
 - d'efflusso 218.2
 - d'iniezione 125.7
 - d'incastro delle
 traverse 839.1
 - del cilindro 958.2
 - dello staccio 1239.4
 - di trivellazione . . . 84.3
 - - ventilazione 440.1
 - mescolatore 265.4
 - oblungo 502.9
 - per la lubrifica-
 zione 976.1
 - - - spazzatura 812.5
 -, ad un sol 226.2
 forrar los aparatos
 con plomo endu-
 recido 926.3
 Fort-bewegung von
 Fahrzeugen im
 Wasser 131.4
 -drücklinie 630.7
 -entwicklung der
 Turbinenbauart 419.4
 -erhaltung einer An-
 lage 314.9
 -leitung der Luft 649.4
 -pflanzungsgeschwin-
 digkeit der Wel-
 len 126.4
 -schreiten des Ge-
 friervorganges 1353.6
 fort-bewegen-de Kraft
 des Lüfters 683.1
 -schaffbar-es Kühl-
 haus 1265.6
 Fortinscher Luft-
 druckmesser 634.1
 fortunale 833.4
 forward circuit 541.3
 - motion of the
 transformer 540.6
 forza v. a. potenza
 - ascensionale 24.1
 - ausiliare 492.5
 - centrifuga 240.6, 489.4
 - d'inerzia 479.5
 - del colpo 814.9
 - - vento 830.5
 - della battuta 814.9
 - - pompa in cavalli
 163.1
 - di accelerazione 477.4
 - - attrazione 19.7
 - - galleggiamento
 di riserva 23.1
 - - gravità 19.6, 392.6
 - - massa 10.7
 - - propulsione del
 ventilatore 683.1
 - - reazione 392.7
 - - regolazione 481.2

a 65.4	foundry work . . .	821.3	frais totaux d'in-	
. 135.8	fountain installation		stallation 1090.3	
na-		613.3	- , bon	832.11
ia 624.1	- top	613.4	- , grand	833.1
o 135.8	- trough	290.1	- , gros	833.2
il-	- , drinking	288.7	fraise . 1279.10, 1292.13	
1 1314.1	- , hydrant	289.4	fraktioniert-e Ver-	
. 292.4	- , lamp post	289.6	dampfung 1380.6	
. 292.3	four à réchauffer les		Fraktionierung, un-	
cata	rivets 816.6		unterbrochene -	
702.1	- - - - - à l'air		flüssiger Luft 1380.3	
. 16.7	comprimé 816.6		frame . . 137.7, 564.5,	
. 17.2,	fourche à courroie 498.8		949.3	
426.4	fourgon avec pompe		- filter press . . .	575.4
. 45.2	à incendie 279.6		- of a horizontal	
dón	fourneau à plomb 608.2		double acting	
771.7	Fourneyronturbine 409.4		compressor 960.2	
. 497.6	fourniture d'eau in-		- - cells	1267.5
1211.8	dustrielle 92.8		- - compressor . . .	956.3
1 672.3	- de l'eau de refroi-		- - lower stone . . .	849.2
1061.2	dissement 1100.9		- - the mill	842.3
1211.8	fourreau	248.6	- tapper	821.7
1061.2	- de guidage du pis-		- , bearing	453.2
. 672.3	ton-plongeur 213.1		- , bed	1049.5
1309.6	fourrures	1295.3	- , brush - for cloth	
1061.2	- brutes	1295.5	filter 807.3	
1211.8	- , conserver les. 1295.3		- , can	1163.9
1309.6	fowl	1286.1	- , cast steel mould	
. 672.3	foyer	1151.5		564.1
1061.2	- d'aérage	795.1	- , engine	281.1
. 330.7	- de dégagement de		- , filter	804.3
. 786.8	poussières 799.10		- , foundation. . . .	445.7
. 787.1	- , installation de . 652.7		- , ice tank	1158.5
. 786.9	fraccionado.	1380.6	- , main . . 135.1, 850.8	
. 50.4	fraccionamiento		- , outer	850.9
. 327.6	continuo de aire		- , sluice	360.4
. 327.6	liquido 1380.5		- , suspension . . .	250.4
. 327.5	Frachtschiff, ge-		- , to spread out	
1129.7	kühltes 1302.2		on a 804.5	
1129.8	fractional evapora-		- , window	1270.10
50.4	tion 1380.6		framework of the	
330.7	fractionné	1380.6	mail 836.9	
330.7	fractionnement con-		- - , iron.	360.5
327.6	tinu de l'air li-		frammenti di roc-	
327.5	quide 1380.3		cia 328.5	
o-	fracture of a ma-		franamento.	829.3
536.7	chine part 1103.2		franc-bord	22.10
320.3	- - the blade	683.3	franchir, faire . . .	355.7
46.10	- - - spring.	220.3	franchissement des	
774.9	- - valve spindle 1106.7		points morts 661.1	
788.2	- , pipe	604.7	Francisturbine . . .	414.6
790.3	- , valve	218.6	- mit wagerechter	
25.8	fragile, la fibra tes-		Welle 415.3	
03.8	sile diventa 1356.3		- , dreifache - mit	
21.6	- , la fibre devient		senkrechter Welle	
85.7	fragments of rock 328.5			415.1
6.1,	fragola.	1292.13	- , vierfache - mit	
11.2	fragua de campaña		senkrechter Welle	
13.6	- para remachar . 216.6			415.2
19.7	- - - de aire com-		Franciszwillingstur-	
8.2	primido 816.6		bine mit wage-	
9.5	- portátil	1045.3	rechter Welle in	
5.8	- volante	1045.3	offener Wasser-	
1.7	fraguado de la fun-		kammer 415.5	
10	dación 1049.1		franco della ruota 370.5	
1.2	frais	873.5	- - turbina a getto	
. 1	- d'achat	1089.7	libero 447.1	
. 5	- d'exploitation. 1090.1		frangenti	128.1
. 4	- - directs	294.8	fränkisches Schöpf-	
10	- - indirects	294.8	rad 150.1	
. 1	- de premier établis-		frantolo puntuto a	
. 5	ment 294.5		ghiraccio 1209.5	
. 5	- - revient de la		frantumatrix per	
. 3	glace 1148.4		ghinaccio 1212.7	
. 1	- généraux	295.1	frantumi di roccia 328.3	
. 1	- totaux d'établis-		französisches	
	ment 1090.3		Schöpfrad 150.5	
			frappé par l'eau . 439.9	
			- - -, non	439.8

frazionamento . . . 628.7
 - di salto 505.3
 - ininterrotto del-
 l'aria liquida 1380.5
 frazionato 1380.6
 frazione del salto 293.1
 freccia del menisco 10.1
 freddo 873.6.7
 - derivante dall'eva-
 porazione 890.4
 -, accumulare il 1255.2
 free standing . . . 185.2
 free, to; the steam
 is -d from oil 1189.4
 freeboard 22.10
 freeing the stream
 from the wall 439.7
 freeze, difficult to
 1259.9
 -, to - gaseous
 impurities 1383.6
 -, to - the peat 1125.9
 freeze, to 1276.6
 -, -; the brine -s
 1259.8
 -, to - eggs in bulk
 1290.8
 -, to - fish in trays
 1288.4
 -, to - fish suspended
 1288.6
 -, to - gradually 1276.2
 -, to - round bars
 into the plates 1191.6
 freezer 1276.4
 - and crusher,
 combined 1199.8
 - for ice containing
 liqueur 1200.1
 - - - goblets . . . 1335.6
 -, continuous and
 batch ice cream 1199.1
 -, household . . . 1200.4
 -, ice cream . . . 1198.6
 -, Toselli's . . . 1200.3
 freezing 1276.5
 - back of the wet
 compressor 1111.2
 - by cooling pipes 1304.1
 - - tank cooling 1306.2
 - chamber 1266.3, 1287.2
 - cup-board, corpse
 1360.3
 - hall, meat . . . 1286.9
 - hole circle . . . 1352.8
 - machine 1350.5
 - mixture 919.3, 1215.7
 - of a corpse, tho-
 rough 1360.4
 - - meat 1287.3
 - - oxygen 1392.2
 - - the brine . . . 1259.7
 - - - deposit in the
 bottle neck 1329.7
 - - - fibre. . . . 1355.11
 - - - water bearing
 stratum 1349.4
 - out, complete - of
 the water 1109.1
 - pipe 1352.4
 - plant 1276.1
 -, carbonic acid
 shaft 1347.5
 -, game 1286.10
 -, meat 1286.8
 - plate 1191.6
 - point 621.3
 - - of water . . . 878.4

freezing process for
 pit sinking 1347.2
 -, Poetsch 1347.3
 - room 1266.3
 -, fish 1288.3
 -, game 1287.1
 -, rapid 1276.3
 - salt 919.5
 - tank s. a. ice tank,
 ice generator
 925.4, 1158.4
 - - with expansion
 coil at side 1157.2
 -, fast 1197.4
 -, quick 1197.4
 - temperature of
 the solution 1260.1
 - test 1276.8
 - time 1168.2
 - together of ice 1204.3
 - tube plate . . . 1305.4
 - tubes, to lay out
 the - upon the
 floor 1305.2
 - up again 1111.3
 - - of the evapo-
 rator 1108.8
 - water 1179.2
 - - out of milk 1337.1
 -, apparatus for
 preparing 1179.4
 -, plant for pre-
 paring 1179.5
 - work, constructio-
 nal 1350.3
 -, non 1260.2
 -, step 1354.3
 Frei-bord 22.10
 -fluter 336.2
 -gerinne 355.2
 -graben 355.2
 -hang der Freistrah-
 turbine 447.1
 - - des Rades . . . 370.5
 -hängen des Rades 370.4
 -laß 476.1
 -, gesteuerter . . 476.3
 -, selbstätiger . . 476.2
 - -ventil. 467.10
 -lauf 336.2, 390.4
 -schütze 361.7
 - -ventil. 467.10
 -luftkünstelsbahn 1303.6
 -strahl-turbine . . 412.2
 -, Freihang der 447.1
 frei-e Strömung . . 32.3
 - Windrichtung . . 830.8
 frei-er Ausguß . . . 447.3
 -er Querschnitt des
 Ventils 983.2
 freihängend-es Rad 370.6
 freiliegend-e Stopf-
 buchse 964.8
 -er Zylinder 957.1
 freitragend-e Länge
 der Schaufel 381.3
 freight car 1296.5
 frein. 845.4, 854.4
 - & air comprimé 823.3
 - - huile 476.4
 - - - réglable . . 496.1
 - - levier vertical 428.3
 - - ruban 426.9
 - - vide 696.3
 - de Prony 426.10
 freinage, appareil de
 - du tachymètre 496.4
 - automatique . . . 484.6
 freiner 426.1

Fremdenhof 1197.3
 frenado de deten-
 ción 426.8
 frenamento, mecca-
 nismo di - del
 tachimetro 496.4
 frenar 426.1
 frenare 426.1
 French bucket wheel
 150.8
 freno 854.4
 - a leva verticale. 428.2
 - - nastro 426.9
 - - vuoto 696.3
 - ad anello 845.4
 - - aria compressa
 823.3
 - - ollo 476.4
 - - - regolabile . . 496.1
 - di Prony. 426.10
 - idraulico, disposi-
 tivo di 476.4
 freno con braccio ver-
 tical 428.2
 - de acetle. . . . 476.4
 - - - reglable . . . 496.1
 - - aire compri-
 mido 823.3
 - - cinta 426.9
 - - Prony 426.10
 - por el vacío . . . 696.3
 frente del volante 976.4
 fresa 1292.13
 frescachon 833.4
 fresco 646.10, 873.5
 fresh 646.10
 - air 788.1
 - - conduit with
 throttling vane 1231.5
 - - fan 1232.5
 - - supply 1234.7
 - water 1001.11, 1177.4
 - - cooler 1312.1, 1317.6
 - - - with brine
 cooling 1332.5
 - - - - direct eva-
 poration 1333.1
 - - - - ice deposit 1332.4
 - - - cooling 1317.2
 - - -, direct 1317.3
 - - -, indirect . . . 1317.7
 - - fish 1289.2
 - - tank. 938.1
 frette 438.7
 fretter & chaud . . 439.1
 friable 1204.3
 fricción 54.4, 64.1, 769.2
 - en el tubo 64.2
 -, sin 32.7
 friction 54.4, 64.1, 402.8,
 769.2
 - cone 502.2
 - coupling 510.7
 - disc 502.1, 548.4
 - head 56.7, 174.3
 - of water, internal 402.6
 - resistance of the
 ship 134.7
 - wheel 500.2
 - - reversing gear 501.7
 -, bearing 370.2, 461.5
 -, engine 632.7
 -, internal 6.3, 484.3
 -, internal liquid . . 55.3
 -, journal 461.8
 -, pipe 64.2
 -, skin 55.2
 -, sleeve - of the
 press piston 556.1

friction, starting 1091.7
 -, to ascertain the footstep journal 429.1
 -, wall 55.2
 -, without 32.7
 friction v. a. frottement
 54.4, 64.1, 769.2
 - interne 6.3
 -, sans 32.7
 frictional resistance 769.5
 - surface 502.3
 Friedhofleichenhalle 1360.5
 Frieren der Faser 1355.11
 -, absatzweises 1354.3
 frieren lassen, Bruch-eier 1290.8
 Friesesche Packung mit künstlicher Kühlung 967.8
 frigeritecnico 1219.5
 rigoria 882.5
 -, ora 1070.4
 rigoria 882.5
 rigorie 882.5
 rigorie 882.5
 -, heure 1070.4
 rigorifère 1222.1
 -, transformer le
 - en condenseur par inversion . 1222.7
 rigorigène 945.4
 rigorigeno . 917.7, 945.4
 Friktions-presse . 548.2
 -scheibe 548.4
 rio 873.6.7
 - necesario 907.3
 - producido por la evaporación 890.4
 -, acumular 1255.2
 friscello 798.6
 Frisch-dampf . 1187.5
 -leitung 1152.7
 -reindestillat . 1187.4
 -schlange 1182.6
 -haltung 1273.7
 -, Eier- 1290.4
 - von Lymphe 1362.10
 -haltungsöl für Eier 1290.5
 -luft 774.6, 1234.4
 -beschaffung . 1234.7
 -kanal mit Drosselklappe 1231.5
 -lüfter 1232.5
 -zuführung 1234.5
 -zumischung . 1234.6
 -, Vorwärmung der 779.3
 -obst 1292.2
 -wasser 1001.11
 -behälter 938.1
 -wetter 788.1
 frisch-e Luft . . . 646.10
 -er Wind 832.11
 Frist, Ablauf der . 316.7
 -, Beschwerde- . . 317.6
 rizione 769.2
 rold 873.6.7
 - nécessaire . . . 907.3
 - produit par l'évaporation 890.4
 - soustrait par le vent 1222.6
 -, accumuler du 1255.2

fromage 1341.8
 fromagerie 1341.5
 froment 857.1
 frondista 302.2
 front 1024.3
 - cellar 1312.5
 - cover 959.5
 - edge of bucket . 430.7
 - ice cellar 1214.3
 - plate of ice tank 1158.8
 front de taille . . 785.7
 Frontalturbine . . 417.2
 fronte della galleria 785.7
 Froschmaulblasrohr 697.9
 Frost . 1205.6, 1351.5
 -körper 1352.9
 -mauer 1352.9
 -, es bildet sich eine 1354.1
 -zeit 80.12
 frost 1205.6
 - deposit, to work with 1241.5
 - period 80.12
 - wall 1352.9
 -, a - is being formed 1354.1
 -, white 1108.4
 frostempfindlich 1273.5
 frosting of the pipes 1108.3
 frotamiento interno 484.3
 - propio 484.3
 frottement v. a. friction
 -, 54.4, 64.1, 402.8, 769.2
 - contre les parois 55.2
 - - - parois des conduites 64.2
 - dans le palier . 461.5
 - des culs emboutis du piston de pression 556.1
 - des paliers . . . 370.2
 - du pivot 461.8
 - intérieur 65.7
 - - de l'eau 402.9
 - - du liquide . . . 55.3
 - interne 6.3, 484.3
 - propre 484.3
 frottements de la machine 632.7
 - mécaniques . . . 632.7
 frozen 1276.7
 - area 1352.9
 - condition 1364.9
 -, in a 1295.8
 - goods 1272.1
 -, to stack the 1276.9
 - meat 1287.4
 - industry 1286.5
 - trade 1286.6
 - out peat 1125.10
 - rock 1351.5
 - shaft 1351.1
 - workings 1350.3
 -, hard 1349.2
 -, thoroughly 1349.1
 Frucht, getrocknete 1293.13
 Früchte, Büchsen- 1294.3
 fruit 1292.1
 - cooling plant 1291.13
 - room 1268.7
 - pre-cooling plant 1291.14
 - press 552.2
 -, dried 1293.13
 -, fresh 1292.2
 -, stone 1292.8

fruit, the - be-comes shrivelled 1294.8
 fruits, canned . . 1294.3
 fruit sec 1293.13
 -, le - se flétrit 1294.5
 fruits 1292.1
 - à noyau 1292.3
 - en boîtes 1294.3
 - frais 1292.2
 frumento 857.1
 fruscio prodotto dal ventilatore 679.4
 fruta 1292.1
 - cuesco 1292.3
 - de hueso 1292.3
 - fresca 1292.2
 - pipa 1292.3
 - seca 1293.13
 -, la - se marchita 1294.8
 frutas 1268.7
 - en lata 1294.3
 - - conserva 1294.3
 frutta 1292.1
 - a granelli 1292.3
 - - nocciolo 1292.3
 - di scatola 1294.3
 - fresche 1292.2
 -, le - diventono appassite 1294.8
 fruttamento d'interessi del capitale investito 295.2
 frutto secco 1293.13
 Fuchs 1152.2
 fucina 652.8, 692.4
 - per chiodare . . . 816.6
 - - - ad aria compressa 816.6
 - trasportabile . 1045.3
 Fudesches Kapselgebläse 671.5
 fuego de fragua . . 652.3
 fuel 986.4, 1151.7
 fuelle 650.3, 1398.3
 - anegado 653.7
 - cilíndrico 654.5
 - - con guarnición elástica 654.7
 - - - - rígida . . . 656.3
 - - - junta hidráulica 656.1
 - - de doble efecto 655.1
 - - - simple efecto 654.6
 - con acumulador de aire 651.6
 - - cierre hidráulico 653.5
 - - junta de agua 653.5
 - de Carlile 654.1
 - - cuero . 653.3, 655.2
 - - doble efecto . 652.1
 - - fragua 652.9
 - - membrana . . . 654.6
 - - órgano 653.1
 - - punta 650.4
 - - tobera 650.4
 - - tonel 653.8
 - sueco 650.4
 fuelles 650.2
 fuente v. t. manantial
 - 85.3
 - corriente 288.6
 - de agua potable 288.7
 - - válvula con descarga del tubo de elevación y agotamiento completo del tubo de pozo 287.2

fuente de válvula
con pozo de al-
bañillería para
calles 288.3
- medicinal . . . 85.5
- salina . . . 85.4
- y boca de riego
é incendio 289.4
-, instalación de . 613.3
fuentes de válvula 287.1
fuerza auxiliar . . 492.5
- centrifuga . . . 240.6
- centrifuga . . . 489.4
- de aceleración . 477.4
- - atracción . . . 19.7
- - inercia 10.7, 479.5
- - reacción . . . 392.7
- - regulación . . 481.2
- - remolque . . . 135.3
- - la gravedad . . 19.6
- del compresor en
caballos 1068.2
- - golpe . . . 814.9
- - verano . . . 1234.9
- - viento . . . 830.5
- germinadora de la
cebada 1314.1
- hidráulica . . . 292.4
- motriz . . . 292.3
- - de vapor . . . 1149.1
- necesaria . . . 1064.3
- periférica . . . 426.4
- proporcional a la
masa 10.7
- propulsora del ven-
tilador 683.1
- resistente . . . 65.4
- resultante . . . 16.7
- tangencial 17.2, 426.4
fuga (v. a. fughe) 1114.9
- d'aria . . . 655.7
fuga . . . 1114.9
- de aire . . . 655.7
-, buscar la . . . 1116.4
-, corregir una - me-
diante calafateo 1118.2
fugas, calafatear las
- por oxidación 1118.5
-, determinación de
las - por el oído 1117.2
-, - - - - por el
olfato 1117.4
-, - - - - por la
coloración 1117.5
-, remediar las . 1117.6
-, reparación de las 1117.7
-, - - - - por me-
dio de alambre de
acero y soldadura
1118.1
fugatore . . . 335.9
- di ghiaia . . . 333.7
Fugbalken . 843.1, 851.9
-, gebogener . . . 852.7
Fuge . . . 776.4
-, Stoß- . . . 379.6
-, - (Rohr) . . . 346.7
fugenlos-e Tür . 1270.6
fughe, eliminare le 1117.6
-, rassettamento di
punti di - me-
diante avvolgi-
mento di filo d'ac-
ciaio e saldatura
1118.1
-, rendere stagni del
punti di - me-
diante l'irrugini-
mento 1118.5

fughe, rendere stagno
un punto di - me-
diante tappamento
1118.2
-, ricerca di - me-
diante ascolta-
zioni 1117.2
-, - - - - mediante
l'olfatto 1117.4
-, - - - - lo scolori-
mento 1117.5
fühlbar-e Überhit-
zung 942.2
führen, die Schlan-
gen werden in
Stopfbuchsen durch
die Gefäßwand ge-
führt 993.7
Führung . . . 470.1
- der Luft, zwang-
läufige 771.8
- - Schütztafel 360.1
- des eintretenden
Wasserstrahles 384.2
-, Geschlebe- . . 328.3
-, obere Ventil- . 214.7
-, Rippen- - des Ven-
tils 214.9
-, Spindel- . . . 978.7
-, umlegbare . . . 1206.1
-, Ventil- . . . 214.8
-, Wasser- . . . 393.8
-, Wellen- . . . 451.8
Führungs-blech,
Wasser- 943.4
-buchse des Tauch-
kolbens 213.1
-hülse . . . 446.2
-lager . . . 455.7
-, nachstellbares 455.8
-lineal . . . 424.8
-rohr des Tauchkol-
bens 213.1
-rolle für den Luft-
schlauch 1176.6
-stern . . . 474.3
-wand . . . 734.6
fuir . . . 655.8
fuite . . . 1114.9
- d'air . . . 655.7
- de l'ammoniaque,
déterminer la 1116.2
-, chercher la . 1116.4
-, étancher une -
en la bouchant 1118.2
fuites, détermination
des - au moyen de
décolorations 1117.5
-, - - - - par l'au-
dition 1117.2
-, - - - - par l'odo-
rat 1117.4
-, éliminer les . 1117.6
-, étancher des -
au moyen de la
rouille 1118.5
-, réparation des 1117.7
-, - - - - avec du
fil d'acier enroulé
et de la soudure 1118.1
fulcrum . . . 490.7
Füll-apparat, Luft- 229.7
-dichtigkeit . . . 1138.6
-gefäß für die Schleu-
derpumpe 285.3
-gewicht . . . 1138.5
-hahn . . . 252.5
-höhe des Elshauses
1210.6

Füll-masse, Gewicht
der 1138.5
- -, Wärmeschutz-1138.1
-ort . . . 785.3
-schlauch . . . 1165.8
-schraube . . . 252.4
-trichter . . . 252.5, 270.7
-ventil . . . 1043.1
- -, selbsttätiges . 222.4
-vorrichtung für Eis-
zellen 1165.6
- -, drehbare . . 1166.1
- -, selbsttätige . 1165.9
-zeit . . . 1165.8
-messer . . . 1086.5
-zylinder . . . 1094.5
-ventil . . . 1094.6
full load . . . 480.9
- speed ahead . . 534.4
- - astern . . . 534.4
-, the machine is
not - enough 1093.3
Füllen, reihenweises
- der Zellen 1165.4
füllen, auf Flaschen 1328.3
-, die Maschine ist
nicht genügend
gefüllt 1093.3
-, die Zellen . . 1165.5
-, mit Ammoniak 1093.2
-, mit Kohlensäure
1093.2
Füllung . 389.8, 1093.1,
1165.2
- der Radzellen, teil-
weise 366.8
- mit Arbeitsflüssig-
keit 1094.7
-, Drucksammler- 573.6
-, Teil- . . . 390.1
-, Turbinen- . . 389.9
-, Voll- - des Zylin-
ders 532.1
-, volle . . . 480.10
-, volle Füllung des
Zylinders 532.1
-, zu große - der
Maschine 1095.9
-, zu kleine - der
Maschine 1093.4
Füllungen, Zahl der
- in der Zeitein-
heit 531.6
Füllungs-grad . . 366.7
- - der Pumpe . 168.3
-höhe des Stollens 340.6
-kontrolle . . . 1093.6
-prüfung . . . 1093.6
-verhältnis, Ände-
rung des -ses 532.2
-zahl . . . 366.7
fumaiolo di richiamo
795.2
fumée . . . 782.4
fumes, acid . . . 781.5
fumo . . . 782.4
fumoir . . . 1286.2
función de la co-
rriente 35.1
- - las fuerzas 11.6, 40.7
funcionamiento a
gran velocidad 509.9
- en paralelo . . 511.7
- húmedo del va-
porizador 1006.7
function of flow . 35.1
- - the forces . . 11.6
-, power . . . 40.7
fund, reserve . . 295.4

funda de corcho recibida col alquitrán 1144.7
 - - piedra de corcho 1144.6
 - protectora . . . 1044.1
 fundas de corcho, cortar las - en forma de cuña 1145.1
 fundación . 318.3, 506.1
 - bien fraguada 1049.3
 - con aire comprimido 321.1
 - de hormigón . 1048.10
 - - la máquina 1048.1
 - por aire comprimido 820.5
 Fundament . . . 506.1
 -anker . . . 1049.7
 -grube . . . 445.8
 -mauerwerk . . . 1048.2
 -platte . . . 1049.6
 -rahmen . 445.7, 1049.5
 -schraube . . . 1049.7
 fundazione a buona presa 1049.3
 fundición compacta 555.5
 - para amoníaco . 958.9
 -, de . . . 347.10
 Fundierung . . . 318.3
 -, pneumatische . 820.5
 fundir á cabeza perdida 555.6
 - hielo . . . 889.7
 - las paletas en . . . 433.3
 fundirse . . . 889.5
 -, la superficie del hielo se funde 1307.5
 fune . . . 146.6
 - dell'aspo . . . 852.11
 - di canapa . . . 514.1
 Fünfstrahl . . . 614.1
 fungo . . . 1275.7
 fungoid growth 1275.8

fungoid rank-growth 1275.9
 fungoso, divenire . 67.2
 fungus . . . 1275.7
 funnel . . . 252.5
 - for priming . . 270.7
 - shaped . . . 48.4
 -, galvanized iron 1183.1
 funzionamento a gruppi 511.5
 - - vapor surriscaldati 941.6
 - ad umido nel vaporizzatore 1006.7
 - benzo-elettrico . 282.2
 - continuo . . . 1090.6
 - del compressore 950.2
 - in parallelo . . 511.7
 funzionare, fare - la macchina a scopo di adattamento 1058.6
 -, il meccanismo di avanzamento funzione a stento 1168.1
 funzionario tecnico 313.6
 funzione delle forze 11.6, 40.7
 - di corrente . . 35.1
 fuochista . . . 1091.4
 fur cooling plant 1295.1
 furs . . . 1295.2
 -, to preserve . . 1295.3
 -, undressed . . . 1295.5
 Furche . . . 1206.4
 furgone con pompa d'estinzione d'incendio 279.6
 furnace . . . 1151.5
 - draught . . . 782.1
 - installation . . 652.7
 -, blast . . . 658.5
 -, cupola . . . 658.6
 -, lead melting . 608.2

furnace, ventilating 795.1
 Furnierpresse, Druckwasser- 565.3
 furrow . . . 1206.4
 fuse, to . . . 889.3
 fusing . . . 889.4
 fusion . . . 889.4
 - des minerais . . 658.4
 -, procédé de . . . 889.3
 fusión . . . 889.4
 - de los minerales 658.4
 -, proceso de . . . 889.3
 fusione . . . 889.4
 - dei minerali . . 658.4
 -, processo di . . . 889.3
 fuso di registro 266.3, 488.8
 - - - spostabile . 262.7
 fusto . . . 1327.7
 Fuß . . . 107.4
 -betrieb . . . 655.6
 -boden aus Latten 1269.2
 - -balken . . . 843.2
 - -belag . . . 1139.6
 - -, geschützter 1139.6
 - -, Hallen- . . . 1271.3
 - -, isolierter . . 1139.6
 - -, Keller- . . . 1313.3
 - -, wärmegeschützter 1139.6
 -krümmer . . . 354.1
 -platte . . . 546.10, 864.7
 -stück . . . 258.3
 -ventil . . . 188.4
 - des Gefäßes . . 1043.7
 - - Sammlers . . 1043.7
 -, Behälter- . . 1042.3
 -, Trag . . . 443.3
 -, Verflüssiger- . 1012.3
 fût . . . 1327.7
 - pour expédition 1327.8
 fûts de bière, les - sont placés directement dans la glace 1213.8

G.

gabarit . . . 432.8
 gabbia della valvola 978.9
 Gabel-rohr . . . 1024.8
 -, Riemenführungs- 498.8
 gâche . . . 124.4
 Gâdesche Molekularluftpumpe 743.7
 - Quecksilberdrehluftpumpe 739.4
 gafas protectoras 1119.3
 gain of head, theoretical 387.8
 -, volumetric . . 631.8
 gain théorique de chute 387.8
 - volumétrique . . 631.8
 gaine . . . 780.2
 - de guidage du piston-plongeur 213.1
 gale, fresh . . . 833.2
 -, heavy . . . 833.3
 -, moderate . . . 833.1
 -, strong . . . 833.3
 galeria 338.8, 783.9, 785.5
 - de captación . . 141.3
 - - conducción forzada 340.7
 - - enlace . . . 338.9

galeria de ventilación 784.6
 - en derivación . . 340.9
 - inclinada . . . 338.7
 - para desagüe . . 340.9
 - transversal . . . 338.6
 - volada . . . 850.1
 galerias paralelas, comunicar entre sí las - por medio de pasos transversales 794.6
 Galerie-boden . . . 949.4
 -konsole . . . 949.5
 -, Säulen- . . . 850.2
 -, schwebende . . 850.1
 galerie 338.8, 783.9, 785.5, 1159.6
 - d'aérage . 784.6, 785.6
 - de communication 338.9
 - - liaison . . . 338.9
 - - vidange . . . 340.9
 - en pente . . . 338.7
 - sous pression . 340.7
 galeries parallèles, raccorder les - par des percements 794.6
 galet 57.9, 600.5, 1164.9
 - de butée . . . 600.1
 - - friction . . . 600.2

galet de roulement 1173.7
 galets . . . 328.2
 galetas . . . 1270.3
 Galgen, Eis- . . . 1201.6
 galleggiante 21.9, 104.3, 199.4, 814.2, 1183.2
 - a ghiaccio . . . 1326.3
 - di profondità . 104.7
 - inferiore . . . 424.6
 - sferico di rame . 601.3
 - - - vetro . . . 601.4
 - superficiale . . 104.4
 - superiore . . . 424.5
 -, dispositivo a . . 424.1
 galleggiare . . . 125.6
 galleria . 338.2.6, 783.9
 - a colonne . . . 850.2
 - di scarico . . . 340.9
 - - servizio . . . 1159.6
 - forzata . . . 340.7
 - intonacata . . . 338.4
 - non rivestita . . 338.8
 - rivestita con muratura 338.3
 - sospesa . . . 850.1
 gallerie di avanzamento, collegare le - mediante cunicoli trasversali 794.6

gallery 338.6, 783.9, 785.3
 - bracket 949.3
 - floor 949.4
 - opening 340.4
 - pump, portable 250.7
 - sluice 340.8
 -, column support-
 ted 850.2
 -, connecting 338.9
 -, cross 338.8
 -, pressure 340.7
 -, upper 338.7
 -, waste water 340.9
 galleta 1345.2
 gallows, lee 1201.6
 galvanisation des
 tubes 1114.5
 galvaniser 1162.9
 galvanisiert-es Eisen-
 rohr 347.7
 galvanización de los
 tubos 1114.5
 galvanizar 1162.9
 galvanization of the
 pipes 1114.5
 galvanize, to 1162.9
 gambo della paletta
 380.3
 - dello stantuffo 964.3
 game 1286.3
 - freezing plant 1286.10
 - - room 1287.1
 ganancia teórica del
 salto 387.8
 - volumétrica 631.8
 gancho 824.8, 1217.7
 - de seguridad 1355.6
 - - tiro 107.8
 - para abrir la tapa
 del registro para
 calles 590.3
 - para la carne 1267.3
 - - transportar los
 moldes 1164.1
 gancio 824.8, 1217.7
 - d'attacco 107.8
 - del telalo porta-
 stampi 1164.1
 - di sicurezza 1355.6
 Gang 1270.4
 - des Verdichters,
 rascher 709.2
 - - Windes 832.1
 -, den - der Ma-
 schine verlang-
 samen 1092.3
 -, leerer 484.2
 -, Rückwärts- - des
 Transformators 540.7
 -, toter 484.2
 -, Voll- 390.3
 -, Vorwärts- - des
 Transformators 540.6
 Gänge, Anzahl der -
 auf den Zoll 1026.5
 gangway 332.6
 gantry, lee 1201.6
 gap s. a. clearance
 401.4
 - section 217.4
 - velocity 216.4
 Gär-bottich 1323.4
 - - kübler 1326.4.6
 - - -, taschenför-
 miger 1326.5
 - - kühlung 1326.1
 - - schwimmer mit
 Eiskühlung 1626.3
 - dauer 1324.8

Gärgefäß, geschlos-
 senes 1324.4
 - -keller 1321.6
 - - und Lagerkeller,
 amerikanischer 1322.4
 -tank 1325.4
 -wärme 1324.5
 Garantieversuch 1060.3
 garde-corps 949.6
 - -fou 949.6
 - -magasin 296.7
 - -manger 1216.2, 1269.5
 garde du clapet 223.5
 garden hydrant 288.10,
 596.6
 gardening 1364.1
 gardien 296.4
 gären 1323.7
 -, das Fleisch gärt 1283.2
 gargame 860.2
 garnir de carton la
 conduite d'air 769.9
 - le piston 1104.2
 - - presse-étoupe 1105.3
 garnissage réfrac-
 taire 1151.10
 Garnitur, Einbau- -
 für Unterflur-
 schleber 589.3
 garniture v. a. bour-
 rage, joint
 448.2
 - -auxiliaire 970.3
 - -de chanvre 210.3
 - -fils métalliques 212.1
 - -piston en cuir
 embouti 964.1
 - -la soupape 982.5
 - - - tige de piston
 964.4, 965.4
 - double 556.6
 - du côté large de
 l'aile 836.2
 - -fond en madriers
 357.2
 - -piston 210.1
 - -presse-étoupe,
 la - devient dure 1105.2
 - du volant 835.6
 - élastique 654.7
 - emboutie 556.2
 - en bois 211.7
 - -caoutchouc 351.7,
 968.5
 - -coton 966.6
 - - - avec lan-
 terne 966.8
 - -cuir 210.8
 - - - chromé 964.2
 - - - embouti 210.9, 964.1
 - -cuivre et bronze
 212.4
 - -rondelles de cuir 556.4
 - étanche 124.5
 - Friese à refroi-
 dissement artifi-
 ciel 967.8
 - intérieure en
 chanvre 968.7
 - - - toile métal-
 lique 1136.1
 - mal exécutée 1115.6
 - métallique 211.8, 967.2
 - mixte 212.2
 - pour robinet-vanne
 au-dessous du sol 589.3
 - principale 970.2
 -, imprégner d'huile
 la 1106.2

garniture, insérer
 la 1105.4
 -, la - du piston de
 de pression n'est
 pas étanche 555.9
 garnitures en bronze
 1257.3
 - hydrauliques 579.1
 Garnpresse 553.3
 -, hydraulische 567.2
 garrafa frigorífica 1200.4
 garret story 1270.2
 Garten-kunst 1364.1
 -wasserpfeifen 596.6
 -zapfständer 288.10
 Gärtnerelen, Kalt-
 haus für 1363.7
 Gärung 1323.6
 -, auf - stehende
 Würze 1325.2
 -, in - übergehen 1323.8
 -, offene Bottich- 1324.3
 -, Unterdruck- 1324.7
 -, Vakuum- 1324.7
 Gas 617.7, 885.4
 -absaugungsanlage 780.5
 -abscheider 929.8
 - -, Teller- 929.3
 -anlage, Saug- 985.8
 -ausbruch 789.9
 -ausströmung 1119.2
 -austritt 1038.1
 -behälter 1398.6
 -bewegung 767.4
 -druck 271.6
 - -pumpen 271.5
 - -stoßdämpfung,
 Ventil mit 980.4
 -einbruch 789.8
 -eintritt 1037.8
 -exhauster 694.7
 -gemenge 1379.3
 -gemisch 274.3, 1379.3
 - -, das - verpuffen 274.2
 -gewinde 1025.8
 -konstante für Luft 621.5
 -kraftmaschine 985.6
 -kühler 929.7
 -leitung 1015.8
 -maschine 985.6
 -molekel 618.7
 -molekül 618.7
 -motor 985.6, 1399.3
 -öl 986.6
 -puffer, Ventil mit 980.4
 -pumpe 665.2
 -reiniger 1399.4
 -rest 1381.11
 -rohr 1018.1
 -sauger 694.7
 -spritze 272.2
 -strahl 768.4
 -thermometer 880.6
 -trenner 1399.2
 -trennung durch parti-
 elle Verflüssigung
 1380.9
 - - - stufenweise
 Verflüssigung 1380.9
 -trockner 929.6
 -ventil, selbsttätig
 gesteuertes 274.1
 -verflüssigung 1376.5
 -verteilungsstück 1021.3
 -, Ab- - des Spreng-
 mittels 789.7
 -, beständiges 1376.7
 -, das - absaugen 1381.10
 -, das - drosseln 1034.2

gas, deprived of . . .	930.7	gas de agua . . .	1397.7
-, enclosed . . .	618.8	- - alto horno . . .	1346.7
-, flue . . .	782.2	- - combustión . . .	648.5
-, foul . . .	781.4	- - la combustión . . .	782.2
-, high value . . .	1388.6	- - - mina . . .	788.9
-, hot . . .	781.1, 782.3	- del humo . . .	782.2
-, liquefied . . .	1376.9	- encerrado . . .	618.8
-, noxious . . .	781.4	- hidrógeno . . .	1396.8
-, perfect . . .	897.9	- ideal . . .	897.9
-, permanent . . .	1376.7	- noble . . .	1400.3
-, pit . . .	788.9	- nocivo . . .	781.4
-, protective . . .	1396.5	- perfecto . . .	897.9
-, purified . . .	1399.8	- perjudicial . . .	781.4
-, rare . . .	1400.3	- permanente . . .	1376.7
-, superheated . . .	897.8	- producido por el	
-, the - betrays		explosivo . . .	789.7
itself by smell . . .	1119.1	- protector . . .	1396.5
-, the - escapes . . .	1116.3	- purificado . . .	1399.8
-, the - is noticeable		- recalentado . . .	897.8
by its odor . . .	1119.1	- rico . . .	1388.6
-, to draw off the . . .	1381.10	-, aspirar el . . .	1381.10
-, to throttle the . . .	1034.2	-, el - se escapa . . .	1116.3
gases, the - flow into		-, el - se hace sen-	
the engine room . . .	984.7	sible por el olor . . .	1119.1
gas ácido . . .	780.6, 781.5	-, instalación de -	
- caldo . . .	781.1, 782.3	por aspiración . . .	985.8
- coercible . . .	1376.8	-, laminar el . . .	1034.2
- condensato . . .	1376.9	gases á presión . . .	1095.1
- d'acqua . . .	1397.7	-, los - entran en la	
- d'alti forni . . .	1346.7	sala de máquinas . . .	984.7
- d'idrogeno . . .	1396.8	gaseoso . . .	885.5
- -, rigenerare il		gaseous . . .	885.5
- divenuto corrotto		- body . . .	618.5
. . .	1399.10	- impurities, to	
- del fumo . . .	782.2	freeze out . . .	1383.6
- delle paludi . . .	788.9	gasförmig . . .	885.5
- depurato . . .	1399.8	-er Körper . . .	618.5
- di alto valore . . .	1388.6	gasificación del aceite	
- - combustione . . .	648.5,	. . .	1099.6
. . .	782.2	gasification of the	
- - protezione . . .	1396.5	oil . . .	1099.6
- ideale . . .	897.9	gasificazione dell'olio	
- in pressione . . .	272.1	. . .	1099.6
- nobile . . .	1400.3	gasket, rubber . . .	1029.6
- nocivo . . .	781.4	gasoline engine . . .	986.1
- passante . . .	768.5	gasometer . . .	1398.6
- permanente . . .	1376.7	gasómetro . . .	1398.6
- prezioso . . .	1400.3	gaspillage d'eau . . .	306.4
- rinchiuso . . .	618.8	Gasse, Floß- . . .	334.4
- surriscaldato . . .	897.8	gassoso . . .	885.5
-, aspirare il . . .	1381.10	Gast-haus . . .	1197.3
-, il - si rende mani-		-hof . . .	1197.3
festo con l'odore . . .	1119.1	gasto . . .	640.5
-, - - - scarica . . .	1116.3	- de agua . . .	51.2, 153.1
-, impianto per - ad		- - - motriz . . .	259.8
aspirazione . . .	985.8	- - salida . . .	767.8
-, strozzare il . . .	1034.2	- - trabajo . . .	1067.4
gas asfissianti . . .	788.6	- disponible . . .	388.1
- compressi . . .	1095.1	- en litros por mi-	
- disossidanti . . .	788.6	nuto . . .	164.1
- explosivi . . .	788.8	- medio . . .	152.9
- mefitici . . .	788.7	- por el entre-hierro	
- nocivi . . .	788.2	. . .	176.8
- pericolosi . . .	788.2.7	- que tiene que pasar	
- tonanti, al sicuro		por la tubería . . .	63.1
del . . .	790.5	- teórico á suminis-	
- venefici . . .	788.2	trar . . .	63.1
- vizianti . . .	788.3	gastos de estableci-	
-, i - invadono il		miento . . .	294.5
locale macchine . . .	984.7	- - expediente de	
-, liberata dal . . .	930.7	la concesión . . .	315.5
gas á presión . . .	272.1	- - explotación . . .	1090.1
- ácido . . .	780.6, 781.5	- - instalación . . .	1089.7
- caliente . . .	782.3	- generales del ne-	
- circulante . . .	768.5	gocio . . .	295.1
- coercible . . .	1376.8	- principales de ex-	
- comprimido . . .	272.1	plotación . . .	294.8
- condensado . . .	1376.9	- secundarios de ex-	
- dañoso . . .	781.4	plotación . . .	294.8

gastos totales de
instalación 1090.3
gate s. a. sluice gate
- valve s. a. sluice
valve
- -, water 579.2
-, cylindrical . . . 472.5
-, hinged 362.1
-, wedge shaped . . 588.2
gates apparatus . . 441.1
gato hidráulico trans-
portable 569.3
Gatsch 1369.3
Gatter 857.4
gauchissement de
l'aile 839.5
gauge glass 1043.9
- guard 1044.1
- tube 158.8
-, depth 89.10
-, hydraulic 572.0
-, liquid level . . 1043.8
-, McLeod's va-
cuum 740.2
-, pressure s. pres-
sure gauge
-, rain 78.5
-, recording . . . 1078.4
-, shrinkage . . . 432.0
-, slide 101.5
-, U-tube draught 638.0
-, vacuum 155.7, 740.1
-, water level . . 199.3
-, wind 637.3, 832.5
gauging arrange-
ment 611.1
- cock 610.7
-, direct - in calibrat-
ed tanks 94.8
Gaußsche Zahl . . 19.2
gauze sieve, cylin-
drical 856.1
-, tinned iron wire 1041.5
Gayleysches Wind-
trocknungsver-
fahren 1346.5
gaz 617.7, 885.4
- à l'eau 1397.7
- acide 780.6, 781.5
- chaud 781.1, 782.3
- coercible 1376.8
- comprimé 272.1
- condensé 1376.9
- de combustion 648.5,
782.2
- - fumée 782.2
- - haut-fourneau
1346.7
- - haute valeur 1388.0
- - l'explosif . . . 789.7
- - enfermé 618.8
- - méphitiques . . 788.7
- - nuisible 781.4
- - parfait 897.0
- - passant 768.5
- - pauvre, installa-
tion de - par aspi-
ration 985.8
- permanent . . . 1376.7
- protecteur . . . 1396.3
- purifié 1399.8
- rare 1400.3
- sous pression . . 272.1
- surchauffé . . . 897.8
-, aspirer le . . . 1381.10
-, étrangler le . . 1034.2
-, le - s'échappe 1116.3

gaz, le - se fait remar-
quer par l'odeur 1119.1
-, les - s'échappent
dans la salle des
machines 984.7
-, privé de 930.7
gazéification de
l'huile 1099.6
gazeux 885.5
gazomètre 1398.6
gear driven pump 503.8
- wheel drive . . 196.1
-, adjustment . . 500.9
-, automatic relief 476.2
-, balancing . . . 474.4
-, barring 976.8
-, beam and sail . 835.0
-, cam 499.5
-, cataract control 493.8
-, common valve 526.2
-, control 496.7, 569.2,
869.7
-, coupled main valve
526.1
-, cut-out 500.3
-, disengaging . . 113.5
-, driving 371.8, 961.1
-, electromagnetic 741.3
-, governing . . . 469.7
-, lowering 373.0
-, reversing s. revers-
ing gear
-, running 282.0
-, safety 605.2
-, stop s. stop gear
-, spur wheel . . . 235.3
-, switch 516.0
-, toothed 512.10
-, valve s. valve gear
gearing 513.2, 853.0
-, intermediate . . 497.2
-, lower 512.5
-, upper 512.3
-, wheel 546.8
Gebäude 297.1
-lüftung 774.1
Gebiet, Fluß- . . . 87.1
-, Stromversor-
gungs- 520.4
-, Sumpf- 86.13
-, Trocken- 86.3
Gebirge, angrenzen-
des 1349.7
-, aufgetautes . . 1355.2
-, druckreiches . . 339.11
-, durchfrorenes 1349.1
-, fest gefrorenes 1349.2
-, festes 1348.1
-, gefrorenes . . . 1351.5
-, Hoch- 80.3
-, Mittel- 80.2
Gebirgs-druck . . 1349.6
-temperatur . . . 1350.2
Gebläse 645.5, 1398.3
- mit geradlinig
hin- und hergehen-
dem Kolben 656.4
-wind, trockener 1346.6
-zylinder 665.3
-, Axial- 676.2
-, Balg- 650.2
-, Bessemer- . . . 663.4
-, Carlilesches . . 654.1
-, doppelt dichten-
des 670.4
-, doppelt gedich-
tetes 670.4
-, dreifach dichten-
des 670.5

Gebläse, dreifach ge-
dichtetes 670.4
-, einfach dichtendes
670.4
-, - gedichtetes . . 670.5
-, Gießerei- . . . 692.1
-, Hochofen- . . . 658.2
-, Jaegersches Hoch-
druckkapsel- 672.2
-, - Kreiskolben- 672.2
-, Kapsel- 668.2
-, Kohlensäure- . . 694.9
-, Kolben- 656.3.5
-, Kreisel- 676.3
-, Krigarsches
Schraubenkapsel- 672.4
-, Orgel- 653.1
-, Riedlersches - mit
gesteuerten Ven-
tilen 664.4
-, Rootsches . . . 668.6
-, Rühr- 694.8
-, Sandstrahl- . . 822.1
-, Schaufel- . . . 676.1
-, Schleuder- . . . 676.3
-, Schmiede- . . . 652.9
-, Schrauben- . . . 676.2
-, schwedisches
Windholm- 650.4
-, Stahlwerk- . . . 664.5
-, Strahl- 693.7
-, Tonnen- 653.8
-, Wassertrommel- 654.1
-, Wellnersches
Zellenrad- 654.2
-, Zentrifugal- . . 676.3
-, Zylinder- . . . 656.5
Gebläsemaschine,
Bessemer- 663.4
-, Gordonsche . . 663.3
-, Hochofen- . . . 658.2
-, Hochofengas- . . 665.1
-, Kolben- 656.5
-, liegende Bessemer- 664.2
-, - Verbund-Besse-
mer- 664.3
-, - Zweizylinder-
verbund- 663.1
-, - Zwillings- . . 662.2.3
-, stehende Besse-
mer- 664.1
-, - Drillings- . . 662.4
-, - Verbundhoch-
ofen- 663.2
-, - Zwillings- . . 662.3
Gebläsemaschinen 645.2
-bau 645.4
gebogen-er Fugbalken
852.7
gebohrt-er Heizkanal
565.4
geborsten-es Rohr 1114.10
Gebräu 1315.6
Gebrauch, Gemein-
an Gewässern 305.2
Gebrauchs-eis . . 1200.2
-wasser 143.4
-entnahme 91.7
gebrochen-e Kante 72.6
- Schaufel 375.8
-er Wind 832.3
Gebühr, eine - er-
heben 316.1
-, Genehmigungs- 315.5
-, Pausch- 297.4
-, Wasser- 315.6
Gebühren entrichten 315.5
-, Kaltlager- und
Gefrier- 1271.4

leßab-wand, ge-
 wellte 15.8
 -, krumme . . . 15.4
 -, nicht starre . . 17.9
 , Abtau- . . . 1170.1
 , Blech- . . . 992.5
 , Gefrier- . . . 1158.4
 , Haupt- . . . 1158.4
 , keilförmiges . . 69.7
 , kugelförmiges . 70.3
 , obeliskenförmiges 70.1
 , offenes sich dre-
 hendes 41.4
 , paraboloidisches 70.2
 , pyramidenförm-
 ges 69.8
 , Reaktions- . . . 393.3
 , Schmier- . . . 463.8
 , Schwimmer- . . 1037.1
 , unregelmäßig ge-
 bildetes 70.4
 , Verdampfungs- 1008.5
 , Wärmewechsel- 928.7
 , Wasservertellungs-
 995.4
 , zylindrisches . 992.1
 leßab, kommun-
 zierende 12.5
 efiltert-es Wasser, 143.7
 efirmißt-es Segeltuch
 840.3
 leßflügel . . . 1286.4
 efördert-e Luft-
 menge 640.2, 736.7
 Menge, in der Se-
 kunde 640.5
 leßfrier-anlage . 1276.1
 -, Fleisch- . . . 1286.8
 -, Wild- . . . 1286.10
 baue . . . 1350.3
 bauten . . . 1350.3
 blech . . . 1191.5
 dauer . . . 1169.2
 fleisch . . . 1287.4
 -handel . . . 1286.6
 -industrie . . . 1286.5
 gebühren, Kaltlager-
 und 1271.4
 gefäß . . . 1158.4
 gut . . . 1272.1
 -, das - stapeln 1276.9
 halle, Fisch- . . 1288.3
 -, Fleisch- . . . 1286.9
 kammer . . . 1266.3
 lochkreisdurch-
 messer 1352.8
 maschine . . . 1350.5
 platte . . . 1191.5
 -, die - gegen
 Spannriss
 schützen 1305.7
 -, frei ausdehn-
 bare 1305.6
 punkt . . . 621.3
 - des Wassers . 878.4
 raum . . . 1266.3
 -, Wild- . . . 1287.1
 rohr . . . 1352.4
 -platte . . . 1305.4
 rohre auf den
 Boden verlegen 1305.2
 schacht . . . 1351.1
 schnitt . . . 1361.8
 schrank, Leichen-
 1360.3
 temperatur der Lö-
 sung 1260.1
 verfahren für
 Schachtabteufung 1347.2

Gefrier-verfahren.
 Poetschaches 1347.3
 -versuch . . . 1276.8
 -verzug . . . 890.6
 -, unter atmo-
 sphärischem
 Druck ohne - er-
 starren 878.3
 -vorrichtung . . 1276.4
 -wasser . . . 1179.2
 - -bereiter . . . 1179.4
 - -bereitung . . 1177.3
 - -bereitungs-
 anlage 1179.3
 -zeit . . . 1168.2
 -zelle . . . 1287.2
 gefrierbar, schwer 1259.9
 Gefrieren . . . 1276.5
 - des Fleisches 1287.3
 - - Trubes im Fl-
 schenhals 1359.7
 - mittels Rohrküh-
 lung 1304.1
 - - Trogkühlung 1306.3
 - von Sauerstoff 1362.2
 gefrieren . . . 1276.6
 - lassen, allmählich
 1276.2
 - -, die Flasche auf
 Schalen 1288.4
 - -, die - hängend 1288.6
 - -, den Torf . . 1125.9
 Gefrierer 925.4, 1276.4
 - für Eisbecher. 1335.6
 -, Tosellischer . 1200.3
 gefroren . . . 1276.7
 -, fest -es Gebirge 1349.2
 -, in -em Zustand
 1295.8
 Gefrorenes . . . 1198.2
 gefugt-e Leitung . 770.2
 gefüllte Leitung . 58.5
 Gegen-druckfläche 557.3
 -druckkranz . . . 412.6
 -flansch . . . 1027.9
 - - für Bleiröhren 349.9
 -gewicht . . . 147.5, 946.3
 -halter . . . 816.3
 - -, Niet- . . . 816.3
 - kolben . . . 527.3
 -mutter, Mutter mit 248.7
 -scheibe . . . 246.13
 -strom . . . 913.3
 - -, den - stören. 913.7
 - -, im - arbeiten 751.3
 - -, im - laufendes
 Kühlwasser 923.2
 - -luftkühler . . 1241.1
 - -prinzip . . . 752.1
 - -tiefkühlverflüs-
 siger 943.3
 - -verfahren . . 752.1.
 1377.6
 - -verflüssiger . 752.2.
 990.1
 - - -luftpumpe,
 Justsche 752.4
 - -wärmeaustau-
 scher 931.4
 -zunge . . . 470.10
 Gehalt der Luft an
 Sauerstoff 1379.8
 -, Auszug- . . . 1321.3
 gehärtet-er Feder-
 stahl 220.19
 Gehäuse . . . 246.1, 668.4,
 725.4, 946.7
 -boden . . . 446.8
 -geschwindigkeit . 172.9

Gehäuse-oberteil . . . 731.3	Gelenk-rohr . . . 565.7	generador de hielo
-querschnitt . . . 443.6	-zapfen . . . 469.2	para el servicio de
-teil . . . 247.5	gelenklos-e Selbst-	los moldes 4
-unterteil . . . 731.4	steuerung 205.1	mano 1158.2
-verlust . . . 174.4	geler, laisser - des	- frigorífico . . . 917.7
-, Ablauf- . . . 443.2, 536.2	fers ronds dans	- hidráulico . . . 182.7
-, Abspritz- . . . 446.6	les plaques 1191.6	- pequeño . . . 522.5
-, Blech- . . . 443.7	gelo . . . 1205.6, 1351.5	- rápido de hielo 1197.4
-, Drosselklappen- 592.3	gelocht-e Röhre . 106.3	generadores de
-, genietetes . . . 443.7	gelöscht-er Kalk 1150.2	hielo 1155.7
-, geteiltes . . . 1238.4	gelosia . . . 838.2	- pequeños de
-, Leitrad- 175.1, 443.1	- automatica . . . 838.3	hielo 1195.8
-, Luftpumpen- . 759.1	gemauert-e Leitung 770.2	generar vapor . . . 896.9
-, Pfannen- . . . 460.3	- Wasserführung . 342.5	generare artificial-
-, Schnecken- 74.2, 242.7,	-er Schacht . . . 597.1	mente una pen-
443.3, 535.7	Gemeingebrauch an	denza 51.5
-, Spiral- . 443.3, 535.7,	Gewässern 305.2	generate, to - steam 896.9
689.2	Gemenge, Gas- 1379.3	générateur à glace 925.4
-, Stopfbuchs- . . 248.4	-, gasiges - von	- - - à une seule
-, Turbinen- . . . 442.9	Stickstoff und	série de mou-
-, Ventil- 213.10, 978.1	Sauerstoff 1379.5	leaux 1158.1
-, Zylinder- . . . 960.3	gemere . . . 83.7	- - - avec mou-
-, zylindrisches . 233.2	Gemisch von Dampf	leaux à la main 1158.2
Gehilfe, Betriebs- 295.7	und Luft 746.4	- - - - réfrigérant
Gehirn . . . 1279.4	- - Luft und Was-	cylindrique 1156.9
gehobelt-es Holz . 57.3	ser 746.3	- - - - serpentín
gehöhlt-er Spiegel	-austrittstutzen . 758.2	évaporateur placé
(Flüssigkeit) 8.6	- einheitliches . 1259.2	sous les mouleaux
Gelser . . . 254.3	-, eutektisches . 1258.4	1157.1
gelser . . . 254.3	-, Gas- . . . 1379.3	- - - - évapora-
geiser . . . 254.3	gemischt-e Turbine 405.7	teur placé sur le
Gelslerscher Lüfter 688.4	Gemüse . . . 1290.10	côté des mouleaux
Geißlersche Queck-	Genauigkeit der	1157.2
silberluftpumpe 740.3	Schirmmessung 110.6	- - - - serpentins
gekapselt-er Ver-	-, Meß- . . . 94.4	évaporateurs pla-
dichter, stehen-	-, Regelungs- . 480.4	cés entre les mou-
der 950.1	gène due aux pous-	leaux 1157.3
-es Triebwerk . . . 701.3	sières 799.3	- - - ouvert pour
gekreuzt-er Riemen-	Genehmigung, Er-	navires avec élé-
trieb 498.4	löschen der 316.8	ments réfrigé-
Gekröse . . . 1279.10	-, vorläufige . . . 315.3	rants formant
gekrümmt-e Schau-	-, zeitliche . . . 315.4	cloisons 1196.6
fel 675.5	Genehmigungsge-	- - - pour hôtels 1197.2
- -, rückwärts . . 180.4	bühr 315.5	- - - rapide . . . 1197.4
- -, stetig . . . 375.9	geneigt-er Strahl . 77.2	- d'acide sulfurique
- -, vorwärts . . . 180.5	-es Wehr . . . 330.9	monohydraté 1370.3
-es Rohr . . . 772.9	generación de co-	- de gaz à l'eau 1396.2
gekühlt-es Eishaus 1211.6	rriente 297.5	- pour glace
gekuppelt . . . 510.5	generador . . . 514.6	cristalline 1158.3
-e Maschine, un-	- de ácido sulfúrico	générateurs à glace 1155.7
mittelbar 515.8	monohidratado 1370.3	generating plant, hy-
gel 1205.6, 1351.5, 1365.1	- - hielo . . . 925.4	drogen 1398.1
gelamento della fi-	- - - abiert para	- -, oxygen . . . 1393.1
bra tessile 1355.11	el servicio de bu-	generation of cur-
-, in stato di . . . 1295.8	ques con elemen-	rent 297.5
Gelände . . . 330.1, 343.8	tos frigoríficos	- - oxygen . . . 1392.5
-, sumpfiges . . . 86.13	sirviendo de com-	- - power . . . 292.2
Geländer . . . 949.6	partimientos es-	Generator-pumpe . 535.3
-säule . . . 949.7	tancos 1196.6	-turbine . . . 406.5
gelare . . . 1276.6	- - - con serpentín	-, Eis- . . . 925.4
gelatina . . . 1374.4	vaporizador em-	-, Luft- . . . 645.5
- di colla . . . 1374.2	plazado debajo	-, Strom- . . . 514.6
gelatina . . . 1374.4	de los moldes 1157.1	Generatoren, Eis- 1155.7
- de cola . . . 1374.2	- - - - serpentines	generator s. a. dy-
gelatine . . . 1374.4	vaporizador mon-	namo
- germinating plate	tado á un costado	- . . . 514.6, 928.2
1275.1	de los moldes 1157.2	- for crystal ice 1158.3
gélatine . . . 1374.4	- - - - serpentines	- - the production
Gelatine-kultur-	vaporizadores mon-	of ammonia from
platte 1275.1	tados entre los	spirit of sal-am-
-zuchtplatte . . . 1275.1	moldes 1157.3	moniac 944.1
gelato . . . 1198.2, 1276.7	- - - - vaporiza-	- of water gas . 1398.2
gelé, fortement . 1349.2	dor redondo 1156.9	- turbine . . . 406.5
gelée . . . 1205.6	- - - cristalino. 1158.3	-, ice s. ice generator
Geleise, Schmalspur-	- - - de una sola	-, oxygen . . . 1393.6
507.7	serie de	-, ozone . 1184.2, 1206.4
-, Transport- . . 1045.3	moldes 1158.1	-, simple . . . 929.1
Gelenk . . . 469.6, 650.7	- - - para el ser-	generators, ice . 1155.7
-band . . . 650.7, 1218.1	vicio de hoteles 1197.2	generatore . . . 514.6

Geodäsie 87.7
 Geodät 87.10
 geodätisch-e Förder-
 höhe 154.6
 -es Gefälle 385.6
 geodesia 87.7
 - inferiore 87.9
 - superiore 87.8
 geodesia 87.7
 - comun 87.9
 - elemental 87.9
 - superior 87.8
 géodésie 87.7
 - élémentaire 87.9
 - supérieure 87.8
 géodésien 87.10
 geodesist 87.10
 geodesta 87.10
 geodesy 87.7
 -, elementary 87.9
 -, higher 87.8
 geodeta 87.10, 88.1
 geodetics 87.7
 geographical width 130.10
 geología 87.6
 geología 87.6
 geological 87.3
 geológico 87.3
 geológico 87.3
 Geologie 87.6
 géologie 87.6
 géologique 87.3
 geologisch-e Eigen-
 schaft 87.3
 geology 87.6
 Geometer 87.11
 geometra 87.11
 géometra 87.11
 géomètre 87.11
 geometric 30.9
 geometrico 30.9
 geométrico 30.9
 géométrique 30.9
 geometrisch-e För-
 derhöhe 154.6
 - Form des Fluß-
 querschnitts 100.3
 -er Verlauf der
 Strömung 30.9
 geplatzt-es Rohr 1114.10
 geprüft-e Turbine . 421.6
 gepumpt, in der
 Minute -es Was-
 ser 153.2
 geradlinig-es Ge-
 rinne 95.4
 Gerät, Meß- 117.2
 Geräusch, vom Lüf-
 ter verursachtes 679.4
 gereinigt-es Am-
 moniak 944.6
 - Öl 1099.2
 gerichtet-e Größe . 29.5
 - - des Windes . 636.6
 Gerichtschemiker 1284.4
 geriffelt-e Bleidich-
 tung 352.5
 Gerinne 50.5, 354.4
 -durchschnitt . . . 356.9
 -, Ablauf- 256.9
 -, Frei- 355.2
 -, geradliniges . . . 95.4
 -, Holz- 50.7
 -, Kropf- 376.5
 -, Leer- 355.2
 -, Meß- 101.2, 422.1
 -, offenes 50.6, 354.10
 -, verdecktes . . . 355.1
 -, Zulauf- 354.9

gerinnen 1336.7
 germ 1274.9
 - killing effect of
 cold 1274.5
 - of putrefaction 1275.4
 - tight 805.4
 germs of plants. 1364.10
 -, the - produce
 spores 1275.10
 German silver tube 1385.5
 - wind mill 834.7, 842.2
 germe 1274.9
 - de la putréfac-
 tion 1275.4
 germes des plantes
 1364.10
 germe 1274.9
 - della putrefa-
 zione 1275.4
 - patogeno 1274.4
 germi delle piante 1364.10
 germen 1274.9
 - de la putrefac-
 ción 1275.4
 gérmenes de las
 plantas 1364.10
 germinating plate,
 gelatine 1275.1
 - power of barley 1314.1
 germinatoio 1314.1
 germoir de malt 1314.2
 Geröll 57.9
 Gerölle 328.1
 Gerste, Keimkraft
 der 1314.1
 Gerte, Streich- . . . 848.2
 Geruch 1183.10
 - des Eises 1204.1
 -losmachen, Vor-
 richtung zum 1188.6
 -verschluß 612.2
 -, das Kältemittel
 hat einen ste-
 chenden 910.5
 -, Feststellung un-
 dichter Stellen
 durch den 1117.4
 -, vom - befreien 1183.9
 geruchlos machen 1183.9
 -, das Kältemittel
 ist 910.4
 -, das Material ist 1122.6
 Gerüst 1046.11
 - der Verflüssiger-
 schlange 1012.2
 -, Eisen- 860.5
 -, Träger- 1046.12
 Gesamt-anlage . . . 293.9
 - -kosten 1090.3
 -arbeits-verlust . . 632.4
 -vermögen 39.1, 893.7
 -baulänge der An-
 ordnung 120.7
 -druck 642.5, 902.7
 -unterschied . . . 693.3
 -energie 39.1, 893.7
 -erhebung, middle-
 re - der Flüssigkeit 9.5
 -flügelfläche 862.2
 -gefälle 385.6
 -kraft 16.7
 -mittelkraft 397.5
 -spannung 902.7
 -stoß des Strahles 395.5
 -verluste 404.7
 -wärme 896.6
 -verlust 1121.4
 -wasserarbeit für
 eine Umdrehung 161.9

Gesamt-wirkungs-grad 632.6
 - - der Pumpe 162.7
 gesättigt-e Kochsalz-lösung 114.3
 -er Dampf 897.5
 -, die Luft ist mit Wasserdampf vollständig 624.3
 Geschäftsaunkosten, allgemeine 295.1
 Geschlebe 328.2
 -abfuhr 328.6
 -führung 328.3
 -masse 328.2
 Geschlinge, Stein- 849.2
 geschlitzte Scheibe 470.2
 -es Rohr 1013.2
 geschlossen-e Leitung 58.3
 - Turbine 416.2
 -er Kreisvorgang 906.5
 - gebaut, in sich-e Kältemaschine 956.2
 Geschmack-wert des Fleisches 1282.1
 -, Erhaltung des -s 1274.3
 -, strohiger - des Fleisches 1282.4
 Geschoß 1270.1
 -lochpresse 568.7
 geschweißt-e Leitung 346.9
 -es Muffenrohr 351.9
 - Rohr 347.5
 -, doppelt 1161.10
 Geschwindigkeit 29.7, 396.7
 -abnahme 75.7
 - an der Sohle 103.3
 -änderung, ungleichförmige 53.3
 - des Gases im Ventil 983.3
 - - Wärmestromes, Fließ- 913.3
 - - Wassers, wogerechte 367.5
 -sdiagramm 173.3, 397.2
 -sdreieck 397.3
 -sdruck 392.5
 -senegie, Verwandlung von Druckenergie in 940.2
 -sfeld 39.6
 -sflügel, Wasser- 106.7
 -sgrenze 133.7
 -shöhe 38.8, 170.6, 386.5, 392.5, 641.5, 770.9
 - - der Luft 1062.2
 - im Ausflußquerschnitt, theoretische mittlere 74.2
 - in der Mitte 103.2
 -skomponente 30.5
 -skörper 54.5
 -sline 52.3
 -smesser 102.7
 - -, aufzeichnender - und Luftmen- genmesser 639.5
 - -, geneigter 43.1
 - -, Luft- 637.3
 - -, umgelegter 43.1
 - -, Wind- 637.3, 1086.1
 -smessung 102.1
 -sparabel 173.4

Geschwindigkeit-s-parallelogramm 397.4
 -spotential 39.10
 - -fläche 40.1
 - -, Gradient des -s 40.2
 -sregelung, selbsttätige 486.7
 -sregler 486.8
 - -, durch künstlich erzeugten Öldruck gesteuert 492.6
 -sriß 173.3, 397.3
 -sschwankung 478.1
 -sunterschied 397.1
 -svertellung im Inneren der Pumpe 169.7
 - - über den Querschnitt 51.9
 -swechsel 543.5
 -zahl 74.5
 -szeichnung 397.3
 -, absolute 29.10, 398.1
 -, absolute Eintritt- (Wasser) 367.1
 -, achsrechte Schrauben- 132.9
 -, Anfangs- 23.8
 -, Austritt- 172.6, 400.4
 -, Austritt- der Arbeitsflüssigkeit 536.6
 -, bezogene 29.9, 398.2
 -, - Austritt- 367.4
 -, - Eintritt- 367.2
 -, Dreh- 30.4, 477.10
 -, Durchfluß- 62.5, 172.8
 -, Eintritt- (Wasser) 366.10, 397.8
 -, End- 23.10
 -, Fahr- 135.7
 -, Filter- 84.2
 -, Gehäuse- 172.9
 -, gleichbleibende 396.9
 -, Grenz- der Strömung 30.8
 -, günstigste Umfang- 398.7
 -, Kanal- 397.7
 -, kennzeichnende - der Strömung 30.8
 -, Kolben- 208.1
 -, kritische 44.8
 -, kritische Strom- 30.8
 -, Linie gleicher 430.1
 -, Luft- 1085.8
 -, Meridian- 398.4
 -, mittlere Wasser- 111.2
 -, obere (untere) Grenz- 44.8
 -, Oberflächen- 103.1
 -, Punkt höchster 52.5
 -, Punkte gleicher 52.4
 -, Radial- 398.3
 -, radiale 172.5
 -, Regel- 481.4
 -, relative 29.9
 -, relative Eintritt- (Wasser) 367.2
 -, Saugrohr- 157.3
 -, Schiffs- 534.7
 -, Schirm- 111.3
 -, Schweb- (Pumpe) 170.2
 -, senkrecht zum Querschnitt gerichtete 103.6
 -, Spalt- 216.4
 -, Stoß- 395.2

Geschwindigkeit, Strom- 62.5
 -, Umfang- 173.1, 367.6, 398.6
 -, Umlauf- 30.4
 -, Ventil- 216.7, 983.1
 -, Ventilschluß- 219.1
 -, vertikal gerichtete 103.5
 -, Wasser- 398.3
 -, Winkel- 172.10, 398.6, 477.10
 -, wirkliche 29.10, 398.1
 -, - Austritt- 367.3
 -, - Eintritt- 367.1
 -, zu große Luft- 1223.5
 -, Zufluß- 71.1, 216.3
 Gesenk, im - geschmiedeter rund der Flansch 1028.5
 -halter 548.5
 gesenkt-er Grundwasserspiegel 84.3
 Gesetz der Schwerkraft 19.9
 -entwurf 299.5
 -gebung, Wasser- 299.3
 -, Ausdehnungs- der Luft 619.1
 -, Daltonsches 902.5
 -, Mariotte-Gay-Lussacsches 633.4
 -, Poissonsches 625.6
 -, potenziertes Mariottesches 625.6
 -, Wasser- 299.4
 -, Wasserbenützung- 303.9
 gespalten-er Strahl 475.1
 gespannt-es Gas 272.1
 Gesparre, Dach- 852.5
 gesso 1132.3
 Gestaltung, Raum- 505.6
 Gestaltwechsel eines Flüssigkeitsteilchens 28.6
 Gestänge 490.9
 -, Pumpen- 196.4
 -, Umführungs- 190.3
 Gesteungskosten 297.10
 - des Eises 1148.4
 Gestein-bearbeitung 820.3
 -bohr-hammer mit Handumsatz 818.5
 - -maschine 818.1
 -staub 798.1
 gesteinkundlich-e Beschaffenheit des Gebirges 1349.5
 Gestell 1217.4
 - eines wagerechten doppelt wirkenden Verdichters 960.2
 - für Lymphgläser 1363.2
 -, aus Kühlrohren gebildetes - zum Aufnehmen der Schalen 1288.5
 Gestelle für Kühlräume 1267.2
 gesteuert-e Drosselklappe 590.6
 -er Freilaß 476.3
 -es Druckventil 666.5
 - Regelungsventil, unmittelbar 489.3
 - Ventil 221.6
 gestrichen-es Rohr 1020.5

ewicht-ventil . . . 219.7
 erlust 1281.9
 erminderung des
 Körpers 21.7
 an - abnehmen 1281.10
 Ausgleich- 198.4
 Belastungs- 288.1
 Eigen- 362.7
 Gegen- 147.5
 Körper- 13.2
 Rad- 383.4
 scheinbares - des
 eingetauchten Kör-
 pers 21.6
 Schwung- 489.7
 spezifisches 899.2
 Wasser- 366.9
 wichtlos-es Ventil
 981.7
 ewinde bohren 1054.7
 der Schraube 547.6
 lansch 1028.7
 linge 1026.6
 aufe 1026.7
 schneiden 1054.8
 Dreieck- 1026.3
 flaches 1026.2
 Gas- 1025.8
 linksgängiges 549.5
 Normal- - der
 Vereinigten
 Staaten 1026.4
 rechtsgängiges 549.4
 Rohr- 1025.7
 Rund- 1026.1
 scharfes 1026.3
 Trapez- 1025.9
 ewinn, volumetri-
 scher 631.8
 ewinnung von Sauer-
 stoff 1392.5
 Blumenduft- 1374.11
 Eis- 1202.1
 Faser- 1355.9
 gleichzeitige - von
 Wasserstoff und
 Sauerstoff 1400.1
 Kraft- 365.7
 Rahm- 1339.7
 Stickstoff- 1395.9
 Wasser- 318.1
 ewölbe 1312.10
 wölbt-er Flügel 861.8
 r Spiegel (Flüs-
 sigkeit) 8.3
 yser 254.3
 ezzeiten 126.1, 129.8
 alala 57.9, 322.2
 iacciata 1210.8, 1211.8
 domestica 1216.1
 - con banco per
 il ghiaccio in
 alto 1216.3
 - con serbatoio del
 ghiaccio disposto
 lateralmente 1216.4
 disposta in testa
 al locali da
 refrigerare 1214.3
 - lateralmente al
 locali da refrige-
 rare 1214.4
 fuori terra 1211.4
 refrigerata mecca-
 nicamente 1211.6
 sistema Brainard
 disposta superior-
 mente al locali da
 refrigerare 1214.1

ghiacciata sistema
 Schaar 1213.7
 - sotterranea 1211.5
 ghiacciaio 80.10
 ghiaccio 80.11, 1212.8
 - alimentare 1198.1
 - artificiale 1147.4
 - asciutta 1205.3
 - atto alla corsa
 rapida 1307.10
 - bagnato 1205.3
 - commestibile 1198.1
 - con bollicine d'aria
 1179.6
 - - midollo bianco
 (rosso) 1194.9
 - cristallino 1193.3
 - - naturale 1203.1
 - - sterilizzato 1193.5
 - d'acqua ozonizzata
 1184.4
 - di congelazione
 dell'acqua 1202.6
 - - fondo 328.9, 1202.7
 - - ghiacciaio 1202.5
 - - neve 1202.4
 - esente da batteri
 1178.11
 - - - germi 1178.11
 - galleggiante 328.10,
 1202.13
 - in blocchi 1192.3
 - - - a stampi, si-
 stema del 1192.3
 - - grandi blocchi 1192.4
 - - lastre 1191.3
 - - -, impianto per
 la produzione di 1191.3
 - macinato 1213.5
 - morbido 1204.3
 - naturale 1202.3
 - opaco 1193.4
 - - naturale 1203.3
 - - sterilizzato 1193.7
 - per consumo casa-
 lingo 1200.2
 - prodotto a mac-
 china 1147.5
 - - con acqua co-
 mune 1195.3
 - - - - distillata 1195.1
 - - - - non pota-
 bile 1195.3
 - - - - potabile 1195.3
 - - - - una soluzione
 salina non satura
 1195.4
 - di acquedotto 1195.3
 - secco 1205.3
 - sterilizzato 1178.11,
 1181.4
 - stivato, aspergere
 con acqua il 1210.3
 - trasparente 1193.3
 - - con midollo
 opaco 1194.6
 - - naturale 1203.3
 - - sterilizzato 1193.6
 - umido 1205.3
 -, coprirsi di 1108.9
 -, distaccare il 1110.4
 -, estrarre il 1169.1
 -, fondere 889.7
 -, immagazzinare il
 1210.2
 -, il - alla superficie
 si fonde 1307.3
 -, il - è colorato
 in rosso dal ferro 1190.4

ghiaccio, il - è troppo duro 1307.3
 -, il - è troppo molle 1307.6
 -, il - è uniforme-mente duro 1307.7
 -, il - esce facilmente dallo stampo 1170.9
 -, il - ha delle rigature 1308.1
 -, il - sfascia lo stampo 1168.3
 -, purificare il . 1178.7
 -, sfondare il . 1206.6
 -, stivare il - a commensura sfalsate 1210.4
 -, stivare in costa il 1210.3
 ghiacciuolo . . . 1205.7
 ghialo 307.2
 ghialoso 81.11
 ghiera 438.7
 - di ferro 147.1
 ghisa compatta . 555.5
 - per ammoniac 958.9
 -, di 347.10
 giacente sotto il pelo d'acqua 330.2
 giacimento 783.4
 giardinaggio . . . 1364.1
 gibier 1286.3
 Gieß-löffel 608.4
 -ring 609.5
 gießen, mit hohem verlorenen Kopf 555.6
 Gießerei-betrieb . 821.3
 -gebläse 692.1
 giftig 910.8, 1282.8
 gilled pipe 1253.3
 Glinghamsche Quecksilberluft-pumpe 743.3
 ginocchio di fissaggio dell'oliatore forbitio per perno della testa a croce 972.6
 glogio 424.3
 giornaliero 296.3
 giorno di pattinaggio 1308.3
 Glps 1132.3
 girando liberamente en el espacio 19.10
 girandola d'innaffiamento 614.4
 girante v. a. ruota mobile 246.4, 248.8, 731.6
 girar (molinete) . 138.3
 -, el árbol gira . 125.5
 Girardvoluturbine . 412.3
 girare, far - il compressore a vuoto per l'adattamento 1055.6
 -, l'albero gira . . 125.5
 girarse, el molino se gira fuera del viento 853.4
 giration v. a. rotation
 - élémentaire . . . 45.7
 girder scaffolding 1046.12
 grella di scorrimento 1173.7
 giro lento, a 372.3
 - rapido, a 372.4
 giro v. t. rotación
 de la pantalla . 113.6

giro en el sentido de las agujas del reloj 48.1
 - en sentido opuesto de las agujas del reloj 48.2
 - inverso del viento 831.10
 - respecto al eje horizontal 25.4
 giroscopio 137.4
 -, il - ruota 138.2
 - marino 137.6
 girouette . 831.11, 832.6, 860.3
 gisement 783.4.5
 Gitter-mast 345.7
 -schleber 471.3
 giunta 776.4
 giunto v. a. accoppiamento 379.6
 - a flangia 1027.2
 - - frizione 510.7
 - - manica 828.3
 - - manicotto . . . 352.1
 - - - per alte pressioni 353.1
 - - molle 510.8
 - - nastro di cuoio 510.10
 - - vite per tubi flessibili 598.7
 - che non tiene 1115.3
 - - perde 1115.3
 - di Cardano 361.5
 - - compensazione 602.2
 - - dilatazione . . . 602.2
 - difettoso 1115.4
 - elastico 510.8
 - isolante 510.9
 - mal eseguito . . . 1115.5
 - mobile 602.4
 - rapido 828.2
 - rigido 510.6
 - Zedel 510.10
 -, metà - con filettatura esterna 829.1
 -, - - - filettatura interna 829.2
 -, - - munito di abboccatura 829.3
 -, incollare la striscia di carta sul giuntura 379.6
 giunzione a flangia 348.7
 - - manicotto bullo-nato 353.2
 - - tenuta 353.3
 - - vite 1025.6
 - del tubo 346.7
 - di tubi 1025.3
 - - - a saldatura 1025.3
 - fra due maniche 828.9
 - - manica e tubo 828.8
 - stagna 353.3
 giuoco v. a. interstizio 401.4
 - anulare 401.6
 - dell'ariete 259.1
 - della corona . . . 176.7
 - - valvola 216.1
 - dello stantuffo 208.3, 963.7
 - fra distributore e ruota mobile 176.5
 - - le corone 401.5
 - per fontana . . . 613.4

givre 1108.4
 -, couvert de . . . 1108.3
 -, se couvrir de 1108.6
 glacage des poissons en les trempant dans l'eau 1288.7
 glace 80.11, 1198.2, 1212.3
 - à l'eau brute 1195.3
 - - - distillée . 1195.1
 - - - potable . 1195.2
 - - - salée non saturée 1195.4
 - alimentaire . 1198.1
 - artificielle . 1147.4
 - avec noyau blanc (rouge) 1194.9
 - bactériologique-ment pure 1178.11
 - contenant des bulles d'air 1179.6
 - cristalline . . . 1193.2
 - - naturelle . 1203.1
 - - stérilisée . . 1193.5
 - d'eau 1202.6
 - de fond 328.9, 1202.7
 - - glacier 1202.5
 - - neige 1202.4
 - - tiroir . 530.4, 719.5
 - - - concentrique à l'axe du tourillon 530.5
 - - - cylindrique 530.6
 - en bloc 1192.3
 - - blocs, procédé pour produire de la 1192.2
 - - gros blocs . 1192.4
 - - plaques . . . 1191.2
 - - -, installation pour la fabrication de la 1191.3
 - flottante 328.10, 1202.13
 - friable 1204.3
 - humide 1205.3
 - manufacturée 1147.5
 - moulue 1213.5
 - mouvante 1202.13
 - naturelle 1202.2
 - nécessaire . . . 1148.3
 - opaque 1193.4
 - - naturelle . 1203.3
 - - stérilisée . . 1193.7
 - ozonisée 1184.4
 - pour les usages domestiques 1200.2
 - sèche 1205.2
 - stérilisée 1131.3
 - transparente . 1193.3
 - - avec noyau opaque 1194.6
 - - naturelle . 1203.2
 - - stérilisée . . 1193.6
 -, arroser la - em-pilée avec de l'eau 1210.5
 -, crever la 1206.6
 -, détacher la . . . 1110.4
 -, emmagasiner la 1210.2
 -, empiler la - à joints contrariés 1210.4
 -, - - - de champ 1210.3
 -, fondre de la . 889.7
 -, la - a des canelures 1308.1
 -, la - est colorée en rouge par le fer 1190.4

glace, la - est trop
dure 1307.8
-, la - est trop tendre
1307.6
-, la - est uniformé-
ment dure 1307.7
-, la - fait crever
le mouleau 1168.3
-, la - se détache
facilement du
mouleau 1170.9
-, purifier la . . . 1178.7
-, se couvrir de 1108.9
-, tirer la . . . 1169.1
glacier 80.10
- ice 1202.5
glacière 1211.3
- au-dessus du sol 1211.4
- en sous-sol . . . 1211.5
- réfrigérée . . . 1211.6
- souterraine . . . 1211.5
glaçon 1205.7
gland 248.5, 556.7, 965.7
Glanzpresse 552.5
Glas-baustein . . . 1137.3
-, -, auswechsel-
barer 1137.4
-, -, geblasener . . 1137.5
-körper, Handöl-
pumpe mit 969.5
-kugel-füllung, Regel-
ventil mit 1035.5
-schwimmer,
selbsttätiges Ent-
lüftungsventil mit
601.4
-rohr zur Ablesung
des Oberwasser-
spiegels 425.1
-, Flüssigkeits-
stand- 1043.9
Glasieren der Fische
durch Eintauchen
in Wasser 1288.7
glasiert-es Rohr . . 348.4
glass ball float . . . 601.4
- - operation . . . 1035.5
- body 969.5
- brick 1137.3
-, -, interchange-
able 1137.4
- building stone,
blown 1137.5
- tube for reading
off the upper wa-
ter level 425.1
-, gauge 1043.9
-, test - for examin-
ing liquid am-
monia 1088.5
-, with two thick-
nesses of 1270.9
glatt-e Heizfläche 915.9
-er Eintritt des
Wassers 396.4
- Flügel 861.7
Glätte des Einlaufes 385.3
Glaubersalz 1262.1
Glauber's salt . . . 1262.1
glazed 348.4
glazing fish by dip-
ping into water 1288.7
gleichachsig-e Wirbel-
ringe 47.7
gleichbleibend-e Ge-
schwindigkeit 396.9
- Temperatur . . . 622.3
- Übersetzung . . . 543.0

gleichbleibend-er
Druck 620.1, 901.2
- Luftdruck . . . 633.2
- Wasserbedarf . . 388.8
-es Kraftmoment 479.3
Gleichdruck-fläche 41.3
-paraboloid 41.2
-, -, Scheitelsenkung
des -s 41.7
-turbine 412.2
-vollturbine 412.3
gleichförmig-e Schich-
tenströmung 31.2
- Strömung 53.1
Gleichförmigkeit der
Eisbildung 1306.7
- der Pumpenlief-
erung 153.6
Gleichförmigkeits-
grad 483.6, 1076.2
gleichgerichtet, in
-en Strömen ar-
beiten 751.2
Gleichgeschwindig-
keitslinie 103.8
Gleichgewicht voll-
kommener Flüssig-
keiten 10.3
-drucklinie 903.1
-figur der Flüssigkeit 7.3
-fläche des Poten-
tials der Bewegung 40.1
-sicherheit des Schiff-
es im Wellengange
137.3
-umlaufzahl 477.8
-zustand 12.3
-, -, scheinbarer 19.11
-, indifferentes . . 26.1
-, labiles 26.2
-, stetes 26.1
-, Unfall- 26.2
Gleichrichter 771.7
Gleichstrom 514.7, 913.4, 987.4
-, im - arbeiten 751.2
-kondensation . . . 751.3
-verfahren 751.4
-verflüssigung . . . 751.5
Gleichung des Kreis-
vorgangs 906.10
-, Haupt- 169.4
-, Wärme- 905.4
-, Zustand- 169.3, 898.11
gleichwertig-e Düse 643.3
- Grubenweite . . . 787.2
- Öffnung 643.2, 773.2, 787.2
Gleichwertigkeit der
Wärme und Arbeit 895.6
Gleis, Anschluß- 1045.3
Gleit-bahn der Kreuz-
kopfführung 960.4
-fläche, Stützzapfen-
458.2
-holz 845.8
-modul 220.9
-ring 502.9
-sattel 345.2
-schuh 345.2
-, -, Kreuzkopf- . . 971.5
-schütze 359.6
-spannung 6.2
-stein 182.1
-zahl 220.9
Gleiten des Riemens
498.5
Gletscher 80.10
-eis 1202.5

glicerina 966.4, 1097.9
Glied, Antrieb- . . . 513.3
Gliederung des Lan-
des 79.10
glifo 703.1
- a croce 469.3
- - - oscillante . . 673.3
- -manovella oscil-
lante 673.3
- - rotante 673.3
Glimmerblättchen 1132.1
glissement de la
courroie 496.3
glissière 845.3, 849.3
- cylindrique . . . 953.3
- plate 953.4
globe v. a. boule,
sphère
- 19.4
- creux 104.6
globo del termo-
metro 880.2
Glocke 654.4, 737.4
-, Fänger- 224.1
-, Luftpumpen- . . . 737.4
-, Staub- 460.2
-, Umhüllungs- . . . 742.4
Glocken-brause . . . 1201.9
-schütze 472.1
-ventil 225.3, 981.4
-zapfen 459.2
glow lamp filament
1375.2
glue 1374.3
- cooling 1374.1
- jelly 1374.3
- manufactory . . . 1373.10
Glühlampenfaden-
erzeugung 1375.1
glycerine 966.4, 1097.9
- bath 1329.6
- pump, automatic 969.2
glycérine 966.4, 1097.9
Glyzerin 966.4, 1097.9
-bad, Eintauchen in
ein kaltes 1329.6
-leitungsschema,
Kohlensäure- und
1015.5
-pumpe, selbsttätige
969.2
go up, to; the pres-
sure goes up 903.3
gobelet 283.5
- en glace 1335.4
- - - avec enve-
loppe en papier 1335.5
- - -, dispositif pour
démonter le 1336.1
gobierno de casa 1200.3
- del mecanismo
hidráulico de ex-
pulsión 563.2
goblet for liquid air 1390.7
-, ice 1335.4
-, ice - in paper
jacket 1335.5
goccia 7.4
gocciolamento di sa-
lamoia 1115.7
gocciolare 1224.3
gocciolatoio 1251.4
goccioline di sala-
moia, le - for-
mano del nuclei
di condensazione
1224.1
- - -, trascinare 1223.6
godet à huile 402.9

godet Pelton . . . 440.2
 goggles . . . 1119.3
 going astern . . . 533.8
 gola . . . 341.4
 - d'aspirazione . . . 449.4
 Goliath-Windrad . . . 869.5
 golpe . . . 1056.3
 - de agua . . . 1111.4
 - - ariete . 167.1, 395.6,
 709.4
 - - liquido . . . 1111.5
 - - - válvula . . . 167.2,
 218.8
 - del cojinete . . . 1107.3
 - suave del cojinete
 1107.5
 -, quitar el - al co-
 jinete 1107.6
 golpes, averiguación
 de los - por medio
 de tubos acústicos
 de goma 1117.3
 golpeador para la
 limpieza de moldes
 821.7
 golpear (bomba) . . . 161.1
 -, el cojinete gol-
 pea 1107.4
 -, las velas golpean 840.5
 golpeo de las man-
 gas de filtro . . . 807.2
 - en el interior de
 la bomba 160.10
 goma . . . 215.9, 1373.6
 - redonda . . . 351.6
 gomito . . . 60.6.7, 772.6
 - a flangie . . . 1022.5
 - aspirante . . . 979.6
 - con attacco secon-
 dario 1022.7
 - - filetto per tubo
 a gas 1022.4
 - - flangie ad oc-
 chiale 1022.6
 - - sostegno . . . 354.1
 - d'aspirazione . . . 447.5
 - del condotto
 d'aereazione 795.10
 - di congiunzione 979.3
 - - ghisa . . . 1022.3
 - doppio 449.3, 1022.8
 - - aperto . . . 1023.1
 - - chiuso . . . 1023.2
 - in due pezzi 1023.4
 - - un pezzo solo
 1023.3
 - - reso stagno con
 scatola a stoppa 1023.5
 - gemello . . . 449.3
 - piatto . . . 407.1
 - premente . . . 979.7
 - rotondo . . . 407.2
 gomma . . . 215.9, 1373.6
 gond de la porte 1217.12
 gonfiamento della
 parete 67.1
 - di piena . . . 126.8
 gonflement de la pa-
 roi 67.1
 goods, chilled . . . 1272.1
 -, perishable . . . 1273.4
 -, the - become
 grey 1344.8
 -, the - sweat . . . 1345.1
 gooseberry . . . 1292.14
 Göpelspritze . . . 278.5
 gora . . . 50.5, 354.4
 - di afflusso . . . 354.9
 - in legno . . . 50.7

Gordonsche Gebläse-
 maschine 663.3
 gorge . . . 280.4, 341.4
 - de roulement des
 billes 456.5
 gorrón v. t. pivote
 - . . . 457.2
 - con sección total
 de rozamiento 459.6
 - de anillo . . . 459.3
 - - anillos de empuje
 460.5
 - - collares . . . 457.8
 - - extremidad . . . 458.1
 - - grapaldina . . . 459.1
 - - la manivela . . . 974.2
 - en forma de cam-
 pana 459.2
 - fuera del agua 457.7
 - hueco . . . 457.4
 - intermedio . . . 458.9
 - macizo . . . 457.3
 - sumergido . . . 457.6
 - suspendido . . . 460.4
 - terminal . . . 458.1
 gota . . . 7.4
 gotas de salmuera,
 arrastrar 1223.6
 - - -, las - forman
 núcleos de con-
 densación 1224.1
 gotear . . . 1224.2
 goteo de agua sa-
 lada 1115.7
 goudron . . . 866.6
 - de bouille . . . 1124.3
 goudronné . 211.6, 352.7
 goudronnerie . . . 694.6
 goujon . . . 1052.7
 - de réglage . . . 470.4
 goulot . . . 118.5
 goulotte centrale 1012.8
 - collectrice concen-
 trique 568.2
 - pour l'eau de fu-
 sion 1215.4
 goupille de distri-
 bution 499.10
 goût d'huile de pois-
 son, la graisse a
 un 1282.5
 - de jute, la viande
 a un 1282.3
 - - paille de la
 viande 1282.4
 -, de bon . . . 1281.11
 goutte . . . 7.4
 gouttelettes d'eau
 salée, entraîner
 des 1223.6
 - - -, les -
 forment des no-
 yaux de conden-
 sation 1224.1
 gouttière d'écoule-
 ment 256.9
 - pour l'eau de fu-
 sion 1251.4
 gouvernail 106.4, 107.6,
 860.1
 - de la roue atmos-
 phérique 862.9
 - fixe . . . 863.1
 - mobile dans le
 socle 863.2
 govern, to . . . 486.5
 governing s. a. regu-
 lation
 - . . . 486.4

governing appara-
 tus 464.3
 - by circular slide
 valve 473.4
 - - the guide wheel 464.2
 - capacity . . . 480.3
 - cylinder . . . 533.2
 - gear . . . 469.7
 - -, automatic . . . 487.1
 - outside the tur-
 bine 464.4
 - power . . . 481.2
 - with damping de-
 vices 483.1
 -, aperiodic . . . 483.4
 -, automatic . . . 486.6
 -, external . . . 464.4
 -, inside . . . 464.6
 -, internal . . . 464.6
 -, needle . . . 473.7
 -, oversensitive . . . 482.3
 -, periodic . . . 483.4
 -, pneumatic . . . 504.1
 -, pressure . . . 475.4
 -, supersensitive . . . 482.3
 -, the - is sensitive 480.6
 government engi-
 neer 313.6
 - supervisory board
 for river works 313.2
 governo della venti-
 lazione delle mi-
 niere 796.6
 - delle acque . . . 92.5
 - domestico . . . 1200.5
 governor s. a. regu-
 lator
 - . . . 486.3
 - ball . . . 489.7
 - bush . . . 490.2
 - for uniform num-
 ber of revolutions 489.3
 - - unvarying num-
 ber of revolutions 489.3
 - ring . . . 469.3
 - sluice valve . . . 466.6
 - spindle . . . 488.6, 490.1
 - valve . . . 489.1
 - -, directly operated
 489.2
 - with stop gear 496.5
 - - trigger . . . 496.5
 -, astatic . . . 491.5
 -, automatic . . . 486.9
 -, direct acting . . . 488.8
 -, flat shaped . . . 492.4
 -, float . . . 603.7
 -, hydrodynamic 503.11
 -, indirect acting . . . 488.7
 -, load . . . 730.3
 -, mechanically work-
 ing 496.3
 -, power . . . 1073.5
 -, pressure . . . 475.5
 -, pseudo-astatic . . . 491.6
 -, pump . . . 164.9
 -, spring . . . 491.9
 -, static . . . 491.4
 -, unloaded . . . 484.4
 -, wind . . . 863.7
 governors, self-acting
 476.6
 gozne de puerta 1217.12
 grabat . . . 1361.3
 Graben . . . 50.4
 -ahle . . . 357.1
 -, einen - einschnei-
 den 327.5
 -, eingeschnittener 327.6

ado di umidità		graisse consistante	463.6, 671.1
dell'aria	623.6, 1229.6	- liquide, arrosage	
igrometrico del		de la - avec de	
vagone	1297.1	l'eau douce froide	1343.3
massimo di umi-		- pour machines	463.6
dità	623.7	- la - a un goût	
ado aparente de		d'huile de poisson	1282.5
fermentación	1324.10	graisseur	463.3
de admisión	389.9	- à gouttes visibles	462.10
- de la turbina	349.9	- - lècheur du	
- alta presión	628.9, 693.1	tourillon de	
- baja presión	628.8, 693.2	crosse	972.5
- compresión	703.6	- compte-gouttes	462.10
- concentración		- Stauffer	463.7
de la solución	1258.6	gramme-calorie	882.3
- dilución de la		gramme-degré	882.3
solución	115.5	Grammkalorie	882.3
- ebullición	885.8	grand frais	833.1
- fermentación	1324.9	grandeur vectorielle	
- humedad del		du vent	636.6
aire	623.6	grandine	80.6
- irregularidad	483.6, 1076.2	granelli di expansit	1129.3
- - de presión de		granello di lebbra	1283.7
la cámara de aire	229.1	granitoid plate press	563.4
de pureza del oxi-		Granitoidplatten-	
geno	1391.6	presse	563.4
- reacción	393.2	granizo	80.6
- recalentamiento	888.7	grano	1363.6
- refrigeración		- -turco	857.2
del vagón	1296.7	grano de corcho	1129.3
- saturación	114.4, 623.6, 1226.6, 1229.6	- - - de expansita	1129.3
- sequedad del		- - - ligero	1129.3
vagón	1297.1	- de uva	1292.11
- uniformidad	483.6, 1076.2	granujiento	1283.9
efectivo de fer-		- , débilmente	1283.10
mentación	1325.1	- , muy	1283.9
elevado de frío	1376.2	granulación de la	
máximo de hu-		margarina en	
medad	623.7	bruto	1343.1
relativo de hu-		- , aparato de	1343.4
medad del aire	1229.6	granulare la marga-	
raduación de la		rina, apparecchio	
carga del freno	426.7	per	1343.4
- - salmuera	1265.2	granulating machine,	
- las paletas direc-		margarine	1343.4
trices	468.3	Granulation der	
raduador, aparato	500.9	Rohmargarine	1343.1
radual change of		granulation of raw	
section	772.2	margarine	1343.1
raduation of brake		granulation de la	
load	426.7	margarine brute	1343.1
raduation de la-		granulazione della	
saumure	1265.2	margarina greggia	1343.1
raduazione della		granuler la marga-	
salamoia	1265.2	rine, dispositif	
raffa	124.4, 1052.4	pour	1343.4
rafico delle tempe-		grapa de serpentín	1011.9
rature	1063.4	- para tubos	1250.2
meteorológico	1061.9	grape-berry	1292.11
rafito lubricante	463.9	- bunch	1292.10
rafito lubricante	463.9	graph	164.7
rain	458.3, 459.5	graphique pour psy-	
annulaire	459.4	chromètre	1063.3
de raisin	1292.11	graphisch-e Psychro-	
raissage	1096.8	metertafel	1063.3
à bagues	975.8	Graphit	463.9
- sec	670.7	-presse	551.7
au graphite	671.2	-schmierung	671.2
du palier	462.3	graphite for lubrica-	
- pivot	462.5	tion	463.9
sous pression	1096.9		
visible	463.1		
- dispositif de	253.7		

graphite lubrication 671.2
 - press 551.7
 graphite de graissage 463.0
 - lubrifiant 463.0
 grapnel 1206.8
 grappe de raisin 1292.10
 grappin 1206.8
 grappino 1206.8
 grasa consistente 463.6, 671.1
 - líquida, riego de la - con agua dulce fría 1343.3
 - para máquinas . 463.6
 -, la - sabe a pescado 1282.5
 grassatore 463.8
 - Stauffer 463.7
 grasso consistente 463.6, 671.1
 - denso 671.1
 - di grafite 463.0
 - liquido, trattamento del - con un getto d'acqua dolce fredda 1343.3
 - per macchine . 463.6
 -, il - ha sapore di olio di pesce 1282.5
 grate 697.8, 1151.6
 graticci di assicelle, impianto a 1003.6
 graticcio di assicelle 1003.6
 graticola 697.8, 1151.6
 graticolato 1215.5
 grating 364.3
 - bridge 364.10
 - (for drift wood) 334.10
 - rod 364.6
 - - catch 364.7
 -, coarse mesh . . 364.8
 -, drain 290.4
 -, fine mesh . . . 364.9
 -, guard 365.8
 gratings 359.4
 grattage, dispositif de - pour machines à congélation 1111.1
 gratter la neige 1110.5
 - - piste 1308.9
 grau, die Ware wird 1344.8
 grava 322.2
 gravedad 392.6
 gravel 322.2
 - box 333.6
 - door 333.7
 gravelly 143.9
 gravier 322.2
 gravitación 19.8, 130.4
 Gravitation 19.8
 gravitation 19.8, 392.6
 - law 19.9
 gravitation 19.8, 392.6
 - terrestre 392.6
 Gravitationsgesetz 19.9
 gravitazione 19.8
 gravité 19.6, 392.6
 gravity 19.6
 - brine circulation 1160.3
 -, specific 899.2
 grease box 463.8
 - cup, Stauffer . . 463.7
 - trap 612.7

grease, consistent 463.6, 671.1
 -, engine 463.6
 -, stiff 671.1
 -, to remove the 1055.5
 greaser 296.1
 greco 831.5
 gregiastro, la merce diventa -a 1344.8
 Greindlsche Pumpe 236.2
 grêle 80.6
 grembo 1213.1
 grenier 1270.2
 Grenze des Pflanzenwuchses 310.2
 -, die - durch Pflöcke bezeichnen 310.6
 -, Eigentums- . . . 310.1
 -, Geschwindigkeits- 133.7
 -, Stau- 332.2
 Grenzfläche 40.6
 Grenzgeschwindigkeit der Strömung 30.8
 -, obere (untere) . 44.8
 Grenzlinie, linke . 902.9
 -, obere 902.10
 -, rechte 902.10
 -, untere 902.9
 Grenz-turbine . . . 412.1
 -zustand 621.2
 gros, di 348.3
 grès, en 348.3
 grés, de 348.3
 grey, the goods become 1344.8
 grid 364.3, 1215.5
 - (for drift wood) 334.10
 -, pipe a. pipe grid
 -, sliding 471.3
 Gries-holm 859.1
 -säule 360.2
 -ständer 360.2
 Griff 815.2
 grifo con interruptor 240.1, 611.5
 - de admisión . . 1031.4
 - - aforo 610.7
 - - cierre 252.6, 1031.1
 - - automático 1044.2
 - - derivación . . 227.2
 - - descarga . . . 253.6, 444.6, 1038.5
 - - laminación . . 1040.1
 - - manómetro 1077.4
 - - prueba 1263.6
 - - purga de aire 1102.4
 - - regulación . . 755.1
 - - - accionado con tornillo sin fin 1036.1
 - - salida 272.5
 - - - del aire . . 1135.5
 - - seis vías . . . 285.4
 - - tres vías . . . 713.7
 - doble 827.7
 - para incendios . 598.4
 - - líquidos . . . 1031.3
 - - perforación en carga 610.5
 - - toma de agua 611.4
 - - precintable . . 610.6
 - - rotatorio . . . 1038.9
 - simple 827.6
 griglia 364.3, 697.6
 - a barre accostate 364.9

griglia a luci larghe 364.9
 - - tapparelle . . . 838.2
 - di difesa 365.3
 - - protezione . . 365.3
 - fitta 364.9
 - per materiale fino 364.9
 - - - grosso . . . 364.8
 grigliata (per il legno galleggiante) 334.10
 griglie 359.4
 grillage de réglage de précision de la hauteur de chute 423.3
 - en fil de fer . . 827.2
 - - lattes 422.4
 grille 364.3, 697.6, 1151.6, 1215.5
 - à barreaux espacés 364.9
 - d'écoulement . . 290.4
 - de protection . . 365.3
 - - retenue du bois flotté 334.10
 - pour siphon de décantation 612.5
 - protectrice . . . 365.3
 - serrée 364.9
 grilles 359.4
 Grind 1294.10
 grind in, to - the press piston 555.3
 - -, to - the valve 1056.5
 grinding the valve in 215.4, 1056.4
 griotte 1292.9
 grippage de la sou-pape 218.5
 gris, el producto se pone 1344.8
 gris, la marchandise devient -e 1344.8
 grisou 788.8, 9
 -, à l'épreuve du 790.6
 grisù 788.8
 -, protejido contra el 790.5
 gritty 797.10
 groaning of the piston 1103.7
 grober Staub 797.7
 Grobrechen 364.8
 groceries 1273.2
 groin 329.6
 groins, to construct 329.5
 groove 839.3
 - for tongue . . . 451.1
 -, annular 284.4
 -, longitudinal . . 284.2
 -, oil 209.9
 grooved, the piston rod becomes 1104.3
 gros de l'été 1234.9
 - fer 847.3
 - frais 833.2
 - œuvre 1141.6
 groseille à maquereau 1292.14
 - rouge 1292.14
 grosella espinosa 1292.14
 - negra (roja) . . 1292.15
 grosseur du bloc 1192.7
 - - grain 1129.4
 - - - du sol . . . 83.3
 - - - - terrain . . 83.3
 grossezza del blocco 1192.7
 - - grano 1129.4
 - - materiale del suolo 83.3

gru, far muovere la 1172.7	Grundbaum . . . 331.6
grúa de columna de	Grundbuchse . . 246.9,
aire comprimido 825.6	249.3
- de dos motores 1176.2	Grundeis 328.9, 1202.7
- - hielo con apa-	Grundfläche . . 1268.1
rato elevador de	- des Lagerkellers 1313.1
aire comprimido 1176.3	Grundlage, Ver-
- de poste de aire	gleichs- 420.1
comprimido 825.6	Grundmauer . . . 506.3
- eléctrica . . . 1175.6	-werk . . . 1048.2
- giratoria de aire	Grundplatte 732.10, 949.3,
comprimido 825.5	1049.6
- hidráulica para	Grundplattenteller 448.3
carri-cubas de	Grundrahmen . . 1049.3
riego de calles 290.2	Grundring 246.10, 965.2
- - - locomotoras 290.3	Grundriß . . . 16.1
- para hielo . . 1155.5,	Grundschieber . . 204.3
1171.6	Grundschieuse . . 335.10
-, rodar la . . 1172.7	Grundschwelle . . 331.6
Grube, Bau- . . . 320.3	Grundschwingung 128.3
-, Bewetterung der 786.3	Grundstück, eine
-, enge . . . 786.8	Quelle entspringt
-, Fundament- . . 445.8	auf einem 85.7
-, mittlere . . . 786.9	-, selbständiges
-, Saug- . . . 672.3	Wasser- 302.1
-, schlagwetterfreie 790.4	Gründung . . . 318.3
-, weite . . . 787.1	- auf guten Fels . 321.7
-, x m tiefe . . . 636.1	-, Druckluft- . . 321.1
Gruben-bau . . 782.10	-, pneumatische . 321.1
-brand . . . 790.1	-, Preßluft- . . . 820.3
-gas . . . 788.9	Grundwasser 82.3, 1000.7
-lampe . . . 789.1	-becken . . . 82.7
-luft . . . 788.5	-bewegung . . . 82.4
-lüfter . . . 696.6	- -, zeitlich ver-
- -, einseitig sau-	änderliche 82.3
gender 786.5	-, ruhendes . . . 84.3
- -, zweiseitig sau-	-sohle . . . 84.6
gender 786.6	-spiegel . 83.1.2, 1001.1
-lüftung . . . 786.3	- -, der - liegt un-
-schacht, Senken	terhalb der Ent-
des -es 1350.6	leeröffnung 596.2
-ventilation . . . 786.3	- -, gesenkter . . 84.3
-ventilator, einsei-	- -, ungesenkter . 85.1
tig saugender 786.5	-stand . . . 83.2
- -, zweiseitig sau-	-strom . . . 82.6
gender 786.6	-verhältnisse . . 1100.10
-wasser . . . 85.2	-wärme . . . 1000.3
- -, saures . . . 144.1	Grundwehr . . . 331.6
-weite, gleichwertige	grupo de paletas 861.10
787.2	- - turbinas . . . 511.4
-zoll. . . . 99.4	Gruppe, Turbinen- 511.4
grue à colonne et à	Gruppenbetrieb . 511.3
air comprimé 825.6	gruppo di palette 861.10
- à deux moteurs 1176.2	- - turbine . . . 511.4
- - fût et à air com-	- tubolare refrige-
primé 825.6	rante 1248.3
- - glace avec ap-	Grus, Eis- . . . 1213.6
pareil de levage	guadagno in volume 631.3
à air comprimé 1176.3	gualdrapear, las ve-
- électrique . . 1175.6	las gualdrapean 840.5
- hydraulique pour	guancia laterale del
arroseuse publi-	refrigeratore 1240.3
que 290.2	- - mobile . . 1240.3
- - - locomotives 290.3	guarantee test . 1060.3
- pour glace . . 1155.5	guard 223.5, 589.4, 667.4
- roulante . . . 506.7	- cover . . . 589.3
- - pour glace . 1172.1	- grating . . . 365.3
- tournante à air	- ring . . . 978.6
comprimé 825.5	-, gauge . . . 1044.1
-, faire rouler la. 1172.7	-, valve . . 224.3, 744.3
grueso del alambre 220.3	-, weather . . . 844.3
- - grano . . . 1129.4	guarda . . . 296.4
Grund, Ober- . . 81.6	- -cuerpos . . . 949.6
-, Unter- . . . 81.9	- -gomas . . . 223.3
Grundablaß 98.2, 335.6	guarda del dique . 313.6
Grundbau . . . 506.1	guardiano . . . 296.4
-loch . . . 445.8	- di linea . . . 296.6
-rahmen . . . 445.7	guarnecer el prensa-
-, Schornstein- . 1152.4	estopas 1106.3

guarnición (v. t. em-
paquetadura) 448.2
- cilíndrica . . . 674.6
- de fieltro . . . 211.6
- - goma . . . 351.7
- - la válvula . . . 982.5
- - los brazos . . . 835.6
- del émbolo . . . 210.1
- - lado ancho del
ala 836.2
- - vástago del ém-
bolo 965.4
- elástica . . . 654.7
- metálica . . . 967.2
guarnire la scatola
a stoppa 1105.3
- lo stantuffo . . . 1104.2
guarniture idrau-
liche 579.1
guarnizione v. a.
tenuta . . . 448.2
- a labirinto . . . 733.1
- - manicotti di
cuoio 964.1
- - manicotto . . . 556.2
- - - di cuoio . . . 210.9
- - nuovo della
scatola a stoppa 1105.5
- a scanalature . . . 733.1
- con anelli di cuoio 556.4
- dell'asta dello
stantuffo 964.4
- della scatola a
stoppa, la - s'in-
durisce 1105.2
- della valvola . . . 982.5
- delle flangie per
tubi 1029.3
- dello stantuffo. 210.1
- - stelo dello stan-
tuffo 965.4
- di canapa . . . 210.3
- - cotone . . . 966.6
- - - con lanterna 966.8
- - cuoio 210.3, 1029.9
- - feltro . . . 211.5
- - gomma 211.3, 351.7,
968.5, 1029.5
- - - con anima di
canape 352.6
- - - - inserzione
di canapa 352.6
- - legno . . . 211.7
- - piombo . . . 1030.4
- - a labirinto . . . 352.5
- - - scanala-
ture 352.5
- - rame . . . 1030.2
- - tela . . . 211.4
- - - incatramata 211.6
- doppia . . . 556.6
- forbitrice . . . 970.3
- Friese a raffred-
damento artifi-
ciale 967.8
- in filo metallico 212.1
- - lega di rame e
bronzo 212.4
- interna di rete
metallica 1136.1
- mal eseguita . . . 1115.6
- metallica 211.8, 967.2
- mista . . . 212.2
- principale . . . 970.2
- , impregnare d'olio
la 1106.2
- , inserire la . . . 1105.4
guastato . . . 1142.6

gudgeon 459.6
- bearing 456.1
- stress 461.1
- , crosshead 972.3
Gudron, in - ver-
legte Korkschaie 1144.7
guía 470.1, 783.9
- corredera circu-
lar 953.3
- - plana 953.4
- de aletas de la
válvula 214.9
- - árbol 451.8
- - corredera 469.8
- - rodillos 500.5
- - la válvula 214.8
- del fablero de la
compuerta 360.1
- - vástago 978.7
- superior de la
válvula 214.7
guladera 564.4
- del vástago 978.7
- giratoria 1206.1
guías rectas 424.8
gulado por sí mis-
mo 962.7
gulchet 357.4
guida 181.8, 424.8, 470.1,
845.8
- a sfere 456.5
- ad alette della
valvola 214.9
- anulare 459.4
- del getto d'acqua
entrante 384.2
- - tavolame della
paratola 360.1
- dell'albero 451.8
- - asta 978.7
- della valvola 214.8
- di ritorno 495.6
- - rotolamento 851.3
- oscillante 1206.1
- per la testa a
croce 960.4
- piatta 953.4
- superiore della
valvola 214.7
- tonda 953.3
guidage 470.1, 1206.5
- a ailettes de la
soupape 214.9
- - galets du tuyau
d'air 1176.6
- de l'arbre 451.8
- - la soupape 214.8
- - - tige 978.7
- du jet d'eau à
l'entrée 384.2
- forcé du courant
d'air 771.8
- latéral 376.6
- supérieur de la
soupape 214.7
guidance, water 393.8
guide 151.2, 424.8, 858.6
- apparatus 535.9, 538.4
- bearing 455.7
- blade 384.6, 441.3
- - adjustment 465.2
- - apparatus, ex-
perimental 425.8
- - bolt 441.4
- - pin 181.7
- - tip 442.6
- , cast-iron 442.4
- , flexible 541.8
- , hinged 542.2

guide blade, mo-
vable 468.6
- , steelcast 442.5
- , steel plate 442.8
- , swinging 541.7
- , wrought iron 442.2
- bucket apparatus
441.1
- - for external go-
verning 464.5
- bush with ribs 474.3
- casing 443.1
- chamber 441.2
- - regulation 465.1
- channel 441.2, 732.7
- conduit 117.8
- nozzle 473.3, 759.6
- of the valve, rib 214.9
- passage 175.7, 243.3
- , annular 765.8
- , covered 465.4
- , enclosed 465.4
- plate 385.2, 734.6,
1041.3
- - for water 943.4
- ring 248.9, 467.5
- rod 869.2
- sleeve 446.2
- , plunger 213.1
- vane 178.8, 732.6,
867.4
- - regulation 469.9
- , adjustable 181.6
- wheel 175.2, 241.4,
440.10, 732.1
- - blade angle 175.5
- - cover 175.6, 441.7
- - hub 442.1
- - opening 425.9
- - ring 441.8, 445.1
- - seat 441.6
- - volute 175.1
- , pressure 175.3
- , reversing 538.6
- , suction 175.4
- , belt 498.8
- , bored 953.3
- , carrier 845.8
- , crank 469.8
- , flat 953.4
- , hopper 847.9
- , masonry 152.1
- , return 495.6
- , roller 500.5
- , shaft 451.8
- , stem 978.7
- , upper valve 214.7
- , valve 214.8
guides of the sluice
gate 360.1
guide-courroie 498.8
- de la crosse 960.4
guides du panneau
de la vanne 360.1
guidé 32.4
guiding 470.1
- of the air, posi-
tive 771.8
- the water jet at
entrance 384.2
guijarros 328.2
guijo 307.2
guinda 384.1, 1292.9
Gully 612.6
gully 3414, 612.1.6
gum packing 211.8
Gummi 215.9, 1873.6

Gummi-schlauch . 599.2
 -spiralschlauch . . 599.3
 -ventil 744.7
 -, Rund- 351.6
 gummiert-er Hanf-
 schlauch 599.5
 gun cotton 1372.6
 - powder 1372.3
 Gurgelrohr 280.4, 526.3
 Gurke 1293.12
 Guß-beton 1048.11
 -eisen-plättchen . 984.3
 - -schacht 596.6
 - -welle 382.13
 -rohr 1018.3
 -, Ammoniak- . . . 958.9
 -, dichter 555.5
 gußeisern-e Laufrad-
 schaufel 437.3
 -e Welle . 382.13, 855.4
 -er Arm 382.5
 - Kolben 961.9
 - -ring mit unter-
 gelegter Spann-
 feder 963.3
 - Radboden 381.1
 - Radkranz 380.4
 -es Rohr 347.10

gusto 1274.3
 - grato, di 1281.11
 gustoso 1281.11
 gut-e Wetter . . . 788.1
 Güte des Eises . . 1307.3
 -verhältnis 390.6
 - -, hydraulisches 390.7
 Guter-muth-klappe 223.6
 -sche Klappe. . . . 667.6
 -sches Klappenven-
 til 982.3
 Güterwagen 1296.3
 gutter 50.5, 186.1, 256.9,
 354.4, 1251.6
 - for drip water 1215.4
 -, concentric collect-
 ing 568.2
 -, open 50.6
 -, wooden . 50.7, 1252.3
 gutting the fish 1287.11
 guy 868.4
 - wire 1152.3
 guyed 1152.1
 gypsum 1132.3
 gyroscope, ship's . 137.6
 -, the - rotates . . 138.2
 gyroscope. 137.4
 - nautique 137.6

H.

Hahn, plombier-
 barer 610.6
 -, Quetsch- 743.3
 -, Regel- 755.1
 -, Schalter- 240.1, 611.3
 -, Sechswege- . . . 285.4
 -, Selbstschluß- 1044.2
 -, sich drehender 1038.9
 -, Umlauf- 227.2
 -, Wasserleitungs- 611.4
 -, Zuleitungs- . . . 1031.4
 -, Zweilweg- 737.3
 hall 80.6
 hair felt 1123.14
 - hygrometer. . . . 1086.7
 - pin bent tube 1303.1
 Haken. 1217.7, 824.8
 -rohr, von einem -
 umschlossenes
 Pitotrohr 644.1
 - zum Erfassen der
 Zellen 1164.1
 - - Öffnen der
 Straßenkappe 590.3
 -, Fleisch- 1267.3
 -, Schlangen- . . . 1011.9
 -, Zug- 107.8
 Halbmesser, Biegungs-
 1011.6
 halbnass-e Verdich-
 ter 710.2
 halboffen-e Turbine
 416.1
 Halde, Schutt- . . . 341.3
 half-turn coupling 828.2
 Hälfte, gerade - der
 Lagerschale für
 den Kreuzkopf-
 zapfen 973.1
 -, gerade - der Lager-
 schale für den Kur-
 belzapfen 973.4
 hall, concert 778.3
 Halladaysche Bau-
 art 860.4

Halladaysches Rad 861.9
 Hallenfußboden 1271.3
 Halleche Strahlplatte
 1255.4
 Hallischer Verdichter
 955.7
 Hals. 118.3
 -lager 855.3
 - -, nachstellbares 455.3
 -zapfen 457.3
 Halter, Gesenk- . . 548.5
 -, Laufdraht- . . . 1177.3
 Haltstellung 541.2
 ham 1285.11
 Hammel 1278.3
 -fleisch 1278.14
 Hammer 558.7
 -schlag in der Lei-
 tung 1111.10
 -, Abbau- 820.2
 -, Keilloch- 820.4
 -, Kohlenpick- . . . 820.2
 -, Schräg- 819.3
 -, Steinspalt- . . . 820.4
 hammer drill, rock 818.2
 - - with automatic
 rotation 818.3
 - with tubular slide
 valve 815.9
 -, caulking. 816.3
 -, cross cut 819.3
 -, pneumatic rivet-
 ing 815.1
 -, stone splitting . 820.4
 -, stud riveting. . . 816.1
 -, water 709.4
 hammering, valve . 218.9
 Hanartescher Ver-
 dichter 710.1
 Hand-betrieb 655.3
 - -, Kältemaschine
 für 945.3
 - -, Pumpe mit . . . 194.3
 -deckel 465.3

Hand-drehzahlver-	
stellvorrichtung	488.1
-einstellung	487.9
-eimer	146.5
-eismaschine	1197.6
- -, mit Verdich-	
tung arbeitende	
	1197.5
-eiszelle	1163.2
-griff	815.2, 1163.3,
	1208.8
-habung des Schlr-	
mes	112.5
-kältemaschine . . .	945.3
-kolbenpumpe	192.1
-kette	825.1
-kraftspritze	277.2
-kran	1172.8
-langer	1045.12
-laufkran	1172.8
- - mit Flaschen-	
zug	1173.3
-loch	960.6
-lüfter	691.9
-ölpumpe mit Glas-	
körper	969.5
-preß-luf stampfer	821.4
- -pumpe	607.2
- - -, zweifache . . .	570.6
- -pumpwerk	570.4
-rad 488.2, 584.6, 695.6,	
	1032.3
-rechnen	365.4
-regelung	487.8
-säge	1208.12
-schlegel	609.4
-spritze	277.2
- - mit Pferde-	
bespannung	279.8
-umsatz, Bohrham-	
mer mit	818.5
-verdichtungspumpe	
	698.7
-verschluß	576.3
-zug	502.5
- -schieber	583.2
hand	1078.8
- adjustment	487.9
- bucket	146.5
- chain	825.1
- closing	576.3
- cover	465.5
- drawn manual . . .	279.7
- drive	655.5
- driven	194.5
- exhauster	737.2
- exhausters	737.1
- fire engine	277.2
- gear	569.2
- hole	960.6
- ice can	1163.2
- - making machine	
	1197.6
- operated fan . . .	691.9
- - sluice valve . . .	583.2,
	584.2
- press pump	570.4
- - -, single acting	
	570.5
- - -, two throw	570.6
- rail	949.6
- rake	365.4
- refrigerator	945.3
- regulation	487.8
- saw	1208.12
- wheel	488.2, 584.6,
	695.6
- -, valve	1032.3

Handel mit Eis	1148.2
- - Gefrierfleisch	1286.6
Handels-rohr	1018.10
-schiff	1301.7
handle	502.5, 815.2,
	1163.3, 1208.8
- , pump	277.3
handling the screen	112.5
handwarm	873.3
Hanf-dichtung	210.3
-einlage	968.7
-schlauch	599.4
- -, gummierter . . .	599.5
-schnur, geteerte . .	352.7
-seil	210.4, 514.1
Hang, Berg-	341.2
-stollen	338.7
hang, to - the ice	
cans in place	1163.7
hangar en bois . . .	1211.2
Hänge-bank	785.2
-docke	847.4
-rahmen 250.4, 1251.1	
-zapfen	460.4
hängend-e Stopf-	
buchse	212.7
Hangende	783.2
hanger	847.4
- , box	1251.1
- , wall	1250.1
hanging gallery . . .	338.7
- support	847.4
- wall	783.2
Hanrezscher Ver-	
dichter	709.8
hard lead, to line	
the apparatus with	
	926.3
- -solder, to	1053.9
hardened	220.10
hardening of cable	
coverings	1373.9
- - the india rub-	
ber	1373.7
- room	1198.5, 1342.4
haricots secs	1291.1
harina	1291.10
- de avena	1291.9
- - corcho	1129.5
- - maiz	1291.11
- - pescado	1289.9
- fósil	1129.6
- - amasada	1129.9
- - no amasada . . .	1129.7
- - seca	1129.10
harmful	1282.7
Harrascher Ver-	
dichter	720.1
Hart-blei	926.1
- -bekleidung	926.2
- -, die Apparate	
mit - ausfüttern	926.3
-lot	1054.1
hart-er Staub	797.9
Härten von Gummi	
	1373.7
- - Kabelhüllen	1373.9
Härtungsraum	1198.5
harvest, ice	1205.4
harvesting ice	1207.8
Hasemannscher Ver-	
dichter	724.2
Haspel	147.9, 852.10
hat leather packing	210.9
- - press	568.10
hatch for lifting ma-	
chine parts	506.10
- , working	321.4

hauban	840.7, 868.4,
	1152.3
haubané	1152.1
Haube	851.8
- der Mühle	835.1
- , Absauge-	812.4
- , Radschutz-	446.4
- , Schieber-	588.3
- , Ventil-	978.11
Haupt-absperrschie-	
ber	582.2
-achse, dritte - des	
Kreisels	138.1
-antrieb	513.1
-bewetterung	792.8
-dampfleitung	1152.6
-fahne	860.3
-gefäß	1158.4
- - des Eisenerzeugers	
	1155.4
-gleichung	169.4
-gruben-lüfter	786.4
- -ventilator	786.4
-lager	975.1
-leitung	520.8
-luftkanal	1230.7
-monteur	1045.10
-packung	970.2
-rad	536.8
-rohr	1249.4
-säule	864.3
-schacht	784.2
-schalttafel	517.7
-schluß-dynamo . . .	516.5
- -stromerzeuger . . .	516.5
-soleleitung	1249.3
-spant	134.1
- -fläche	134.2
-steuerung, gekup-	
pelte	526.1
-strömung	30.6
-tal	89.5
-wassermesser	120.5
-welle	974.8
-wetterführung	792.3
-widerstand	768.11
-wind	831.4
-zuleitung	342.8, 354.8
- , Schleusen-	335.7
Haus mit Kältever-	
sorgung	1269.3
-baum	842.5
-halt	1200.5
- -eismaschine	1200.4
-haltung	1200.5
-haltungs-kühlraum	
	1269.4
- -kühlschrank	1216.2
-pumpe	196.6
- -, elektrische	239.2
-rute	836.5
-wart	296.5
-wasserpumpe, selbst-	
tätige	252.1
- , Kraft-	505.6
- , Maschinen-	505.7
- , Schieber-	509.5
- , Turbinen-	505.6
- , Verflüssiger- . . .	1154.3
hausse mobile auto-	
matique & poids	
roulant	364.1
haussement du ni-	
veau	53.4
hausser	53.5
- , faire	53.10
- , faire - l'eau	331.7.10
Haustein	319.5
Haut	18.2, 1279.13

auteur de la
 pression statique 642.2
 - - - de l'air 642.1
 - - roue mobile 439.6
 - - tubulure . 1024.4
 des aubes . . . 437.7
 du jet d'eau libre 77.1
 - niveau . . . 12.7
 - pont . . . 22.9
 - remplissage de
 la galerie 340.6
 - robinet-vanne 580.2
 effective du ni-
 veau d'amont 76.4
 fictive du niveau
 d'amont 76.3
 libre de la roue 370.5
 métacentrique . 25.1
 piézométrique . 14.6,
 64.7
 totale de la vanne
 689.7
 auteurs variables
 du niveau d'eau 76.2
 autgoût . . . 1282.6
 lautgoût . . . 1282.6
 autgoût . . . 1282.6
 aut-goût . . . 1282.6
 avage à l'air com-
 primé 819.5
 , installation de . 819.6
 aveuse . . . 819.7
 az de ramaje . 1003.3
 - tubos . . . 1246.3
 ead s. a. fall, height
 . . 287.4, 368.4, 851.8
 due to velocity 392.5
 increaser . . . 450.4
 indicator . . . 424.2
 of falling water 96.2
 - the tooth, the -
 is chamfered off
 236.5
 - - -, the - is
 rounded off 236.6
 of water . 155.4, 292.7
 - - vaporized . 81.4
 piece . . . 597.4
 -, revolving . . 594.1
 plate . . . 546.11
 press for shot . 568.6
 race 151.5, 333.5, 355.9
 water . . . 355.8
 -, agitated . . 99.7
 -, level of . . . 98.5
 -, still . . . 99.5
 , air cylinder . . 824.4
 , available 368.5, 386.1
 , average . . . 386.8
 , back . . . 959.6
 , compressor . . 959.4
 , cross . . . 558.3
 , cylinder 714.7, 959.3
 , delivery 158.8, 184.5
 , distribution . . 206.2
 , friction . 56.7, 174.2
 , front . . . 959.5
 , high . . . 387.2
 , high shrinkage . 555.6
 , hose connection 595.2
 , hydrostatic pres-
 sure 392.1
 , inlet velocity . 368.9
 , lock . . . 335.7
 , lost 160.5, 368.6, 387.7
 , low . . . 387.1
 , mean . . . 386.8
 , natural . . . 51.7
 , net . . . 386.8

head, normal . . . 386.7
 -, pressure s. pres-
 sure head
 -, rain . . . 78.7
 -, resistance . 64.5, 65.5,
 160.1, 403.5, 770.8
 -, safety . . . 954.1
 -, suction . 156.6, 184.4,
 387.5, 450.1
 -, suction water . 156.7
 -, to remove the
 cylinder 1103.6
 -, total . . 154.8, 385.6
 -, velocity . 38.8, 170.8,
 770.9, 386.5, 641.5
 -, welded . . . 1042.4
 -, working . . . 386.2
 header . . . 1332.3
 -, autogenous welded
 wrought iron
 collecting 1021.1
 -, brine pump suc-
 tion 1256.3
 -, central . . . 1020.8
 -, collecting . . 1020.7
 -, exhaust steam
 collecting 1000.1
 -, expansion . . 1035.3
 -, gas . . . 1021.3
 -, liquid 1021.2, 1156.3
 -, main brine inlet
 1249.2
 -, - - outlet . 1249.1
 -, suction . . . 1156.3
 -, water . . . 1000.2
 -, water inlet . 1021.4
 -, water outlet . 1021.5
 healing spring . . 85.5
 heap, ice . . . 1211.9
 -, spoil . . . 341.3
 heart . . . 1279.8
 heat . . . 872.5
 - absorber . . . 907.8
 - absorbing body 907.8
 - - surface . . 1122.1
 - absorption capa-
 city 887.6
 - abstracted . . . 884.2
 - abstraction . . 883.11
 - balance . 875.2, 883.5
 - conduction . . 912.2
 - conductivity . . 912.3
 -, external . . . 912.5
 -, internal . . . 912.4
 - conductor, bad 1121.6
 -, good . . . 1121.5
 - contents of the
 liquid 896.8
 - diagram . . . 904.8
 - eliminated . . 884.2
 - emission surface 1122.2
 - equation . . . 905.4
 - equivalent of a
 unit of work 621.6
 - - - the compres-
 sor work 1068.4
 - - - work . . . 895.7
 - exchange . . . 884.6
 - - principle . 1377.5
 - exchanger . . . 928.7
 -, counterflow . 931.4
 - extracted by cool-
 ing down 1228.1
 - flow . . . 913.2
 - given up by the
 process of cooling
 below the tem-
 perature of con-
 densation 889.2

heat insulating slab 1122.3
 - insulator 912.8, 1120.5
 - interchanger for pre-cooling fresh air 1235.1
 - level 874.4
 - motion 912.1
 - movement, molecular 872.4
 - of absorption . . . 892.7
 - - brine, specific - per 1 kg (1 liter) 1259.5
 - - compression . . 707.1
 - - condensation 890.5, 1224.6
 - - evaporation . . 887.3
 - - -, external . . 887.5
 - - -, internal . . 887.4
 - - expulsion . . . 893.1
 - - fermentation 1324.5
 - - fusion 887.3
 - - -, latent . . . 889.6
 - - liquefaction . . 887.3
 - - -, latent . . . 889.6
 - - liquid 887.7
 - - meat, specific 1280.6
 - - melting 887.3
 - - reaction 893.2
 - - solidification . . 890.2
 - - steam 896.7
 - - sublimation . . 888.3
 - - superheat . . . 888.8
 - - the sun 81.2
 - - vaporization . . 887.3
 - output 895.4
 - permeability of the walls 1132.8
 - proof 904.10
 - protecting pipe 1122.4
 - protective covering 1310.1
 - required for generating saturated steam 896.10
 - scale, absolute . . 620.7
 - supplied 622.5, 883.10
 - supply 883.8
 - supplying body 907.6
 - transmission . . . 915.4
 - transmitted . . . 883.10
 - unit 882.1.2
 - used 622.7
 - weight 896.4
 -, equally distributed 39.3
 -, latent 887.3
 -, specific s. a. specific heat
 -, specific 883.4
 -, specific - at constant volume 622.2
 -, specific - of air at constant pressure 622.1
 -, theory of 872.1
 -, to abstract . . . 884.1
 -, to abstract - from a body 884.3
 -, heat exchange . . 884.5
 -, heat supply . . . 883.9
 -, total 896.6
 -, useful 883.6
 -, to 619.9
 heater 799.4, 907.7
 -, acid 925.6
 -, closed 1150.9
 -, feed water . . . 1150.5
 -, large water space 1150.7

heater, open . . . 1150.8
 -, return cooler 1339.2
 heating 873.9
 - apparatus, air . . 660.1
 - arrangement for preventing atmospheric condensation upon piston rod, axles and spindles 971.1
 - body 779.4
 - by air circulation 779.8
 - - x degrees . . . 619.5
 - chamber 779.8
 - coil 1229.4
 - jacket 284.7
 - liquid 908.1
 - of cooled air, artificial 1229.2
 - passage, cast in 565.5
 - plate 565.6
 - range 779.6
 - surface 915.8
 - - of evaporator 1006.6
 - - the heater 1150.6
 - -, rough 915.9
 - -, smooth 915.9
 - the air by compression 706.3
 -, air 779.7
 heavier, specifically 14.1
 - than air 911.3
 Hebe-leiste 845.7
 -maschinen für Flüssigkeiten 139.2
 -pumpe 185.5
 -schiene 847.6
 -vorrichtung und Senkvorrichtung für Wurfäder . 858.5
 - -, Eiszellen- . . 1168.5
 -werk, Druckluft- . 255.8
 - - für Spüljauche 255.7
 -zange 1207.1
 - - mit beweglichen Klauen 1207.2
 -zeug, Druckluft- 823.5
 - -, Preßluft- . . . 823.5
 -zylinder, fahrbarer 1176.4
 Hebel 147.4, 288.2, 470.8, 546.2
 -arm 451.12
 -kraft 399.1, 451.11
 - - der Beschleunigung 477.3
 - - des Wassers . . 391.4
 -paar 550.4
 -presse 546.5
 -verschluß 1218.8
 -vorrichtung zum Ausziehen von Muffenröhren 607.6
 -, Ausgleich- . . . 470.6
 -, Ausrück- 107.3
 -, Brems- 427.4
 -, doppelarmiger . 490.8
 -, Druck- 280.8
 -, durch eine Membrane bewegter 1085.3
 -, Knie- 549.7
 -, liegender Druck- 195.2
 -, Stell- 502.4
 -, Winkel- 549.6
 Heben der Zellen 1172.2
 heben 1172.3
 - (Flüssigkeit) . . 140.1
 -, der Kolben muß gehoben werden 1104.1

heben, die Wärme von dem Wärme-grad T_1 auf die Temperatur T_2 874.5
 -, Wasser 140.3
 Heber 59.3
 -leitung 59.4, 206.5
 - - (abfallender Ast) 59.6
 - - (anstelgender Ast) 59.7
 - - (Entlüftung) . . 59.8
 -luftdruckmesser . . 634.2
 -scheitel 256.8
 -turbine 405.1
 -, Druckluft- . . . 257.1
 -, Saft- 254.6
 -, Saug- 256.4
 -, Schlamm- 265.2
 -, Stoß- 258.5
 -, Unterdruckflüssigkeits- 273.1
 Hebung stark verschmutzter Flüssigkeiten 145.5
 - von Flüssigkeiten 139.4
 heces 1327.1
 Heck-seite 836.3
 -zeug 836.2
 Hecke 838.10
 Heckmannsche Luftpumpe 744.1
 heder, la carne hiede 1282.13
 heel over, to . . . 26.1
 Hefe 1327.1
 -pfropfen 1329.5
 -raum 1327.2
 - -kühlung 1327.3
 height s. a. head
 - mark 310.10
 - of axis 451.7
 - - barometer . . . 634.5
 - - clearance space 401.8
 - - crest of the weir 331.1
 - - damming 332.9
 - - deck 22.9
 - - delivery attained 154.5
 - - elevation of temperature 874.7
 - - fall 292.7
 - - -, necessary . . 386.5
 - - -, theoretical 386.6
 - - guide wheel . . 441.5
 - - level 12.7
 - - meniscus 10.1
 - - overflow 96.3
 - - precipitate . . . 78.8
 - - rise 23.6
 - - sluice valve . . . 580.2
 - - surface 12.7
 - - the gallery, useful 340.6
 - - - upper-water level, actual 76.4
 - - - - -, theoretical 76.3
 - - - wheel, free 370.5
 - - - of the impulse turbine, free 447.1
 - - vane 437.7
 - - water jet, perpendicular 77.1
 -, metacentric . . . 25.1

height, rain 78.7
 -, suction 450.1
 heights of water level, varying 76.2
 Heil-quelle 85.5
 -stätte 1362.9
 Heiß-dampf 933.9
 -laufen des Lagers 1107.2
 -luftlüfter 691.7
 -windschieber 660.2
 heiß 873.2
 - laufen, der Verdichter läuft heiß 1102.7
 heiß-es Gas 782.3
 Heiz-einrichtung zur Verhütung atmosphärischer Niederschläge auf Kolbenstange, Achsen und Spindeln 971.1
 -fläche 915.6
 - - des Vorwärmers 1150.6
 - -, glatte 915.9
 - -, raue 915.9
 - -, Verdampfer- 1006.6
 -flüssigkeit 908.1
 -kammer 779.5
 -kanal, eingegossen 565.5
 - -, geborhter 565.4
 -körper 779.4, 907.7
 -ofen 779.6
 -platte 565.6
 -röhrenkessel, liegender 1151.3
 -schlange 1229.4
 -vorrichtung 1235.4
 -wertversuch 1060.6
 Heizer 1091.4
 Heizung, Luft- 779.7
 -, Umluft- 779.8
 helada 1205.6
 helado 1198.2, 1276.7
 - del pescado bañandolo en agua 1288.7
 -, completamente 1349.2
 -, interiormente 1349.1
 heladora 1198.6
 - combinada con molino de hielo 1199.8
 - continua e discontinua para helados 1199.1
 helamiento 1365.1
 - del vaporizador 1108.8
 helar impurezas gaseosas 1383.6
 - la turba 1125.9
 helarse 1276.6
 helical blower 676.2
 - fan 1231.6
 - rib 1386.7
 - turbine, vertical shaft 417.3
 hélice 123.4, 131.2
 - conductora 856.2
 - de circulation 1008.4, 1159.9
 - - - pour la saumure 1156.4
 hélíce 123.4, 130.3, 131.2
 - de circulación 1008.4
 - - turbina 534.3
 helicoidal 131.5
 - casing 689.2
 helicoidal 131.5

hello 1400.8
 Helium 1400.8
 -thermometer 881.2
 bellum 1400.8
 - thermometer 881.2
 hélium 1400.8
 Helm 1119.5
 -aufsatz 595.2
 helmet 1119.5
 -, smoke 1119.6
 help in emergency in case of flood 323.8
 helper 1045.12
 hématite brune 68.3
 hematites parda 68.3
 Hemmung für Kolbenringe 963.4
 -, Selbst- 484.6
 Hemmwerk, hydraulisches 476.4
 -, Tachometer- 496.4
 hemp hose 599.4
 - insertion 968.7
 - packing 210.3
 - rope 210.4, 514.1
 -, tarred 352.7
 hendidura 424.9, 839.3
 Henrysche Pumpe 235.5
 herabhängend, von der Decke 1250.6
 Herausblasen der Flanschdichtung 1115.9
 heraus-nehmen, den Kolben 1103.10
 - -, die Eizellen 1168.7
 -schleudern, die Flüssigkeit wird aus dem Gefäß herausgeschleudert 42.1
 -treiben, den Kell 1050.8
 Heraustropfen von Salzwasser 1115.7
 herbage line 310.2
 herida 1120.2
 Herkommen 299.9
 Herkules Stahlwind-turbine 869.8
 hermeticidad automática del huelgo 531.3
 hermético 964.6
 - al aire 1055.2
 -, no 964.7
 herramienta de batar 820.9
 - - remachar 814.3
 - neumática 814.6
 - para hielo 1208.5
 herramientas de aire comprimido 649.6
 herrería 1346.2
 herringbone wheel 513.4
 Herstellung des Frostkörpers 1352.10
 - photographischer Platten 1374.5
 - von Platten eis 1191.1
 - - Pulver und Sprengmitteln 1372.1
 - - Sauerstoff 1392.5
 - - Schokolade und Zucker 1344.1
 - - Stickstoff 1395.9
 - - Wasserstoffgas 1396.8
 -, Gummi- 1373.4
 -, Metallwaren- 548.7

Herstellung, Öl- 567.9
 Herstellungskosten des Eises 1148.4
 Hertel-Meyerscher Verdichter 713.3
 herunterkühlen 873.11
 hervidor 1181.9
 - y espumadera cilindrico 1182.4
 - - - rectangular 1183.3
 hervir el agua 1182.2
 - - cilindro de presión en aceite de linaza 555.7
 hervor 1315.6
 Herz 1279.8
 -muschel 1289.3
 heurter, le vent heurte une surface 773.9
 hex 1327.1
 hide 1279.14
 hidrante 592.3
 - subterráneo 592.6
 hidratación del ácido sulfúrico 925.7
 hidráulica 49.1
 hidráulico 497.4
 hidrodinámica 27.1
 hidro-eléctrico 294.3
 hidrógeno 617.11, 1396.6
 - pre-purificado 1399.7
 -, extraer el - con sifón 1382.1
 -, instalación transportable de 1399.9
 -, regenerar el - estropeado 1399.10
 hidrografía 78.2
 hidrología 78.1
 hidrológico 78.3
 hidrólogo 291.5
 hidromecánica 2.1
 hidromecánico 497.4
 hidrometría 93.3
 hidroneumatización de la turbina 450.3
 hidrostatica 2.2
 hidrostatico 14.5, 17.5, 638.2
 hidróxido potásico 1150.1
 - sódico 920.3
 hidrotécnica 1, 291.4
 hielo 80.11, 1212.3
 - artificial 1147.4
 - blando 1204.3
 - comestible 1198.1
 - con nucleo blanco (rojo) 1194.9
 - cristalino 1193.2
 - - esterilizado 1193.5
 - - natural 1203.1
 - de agua 1202.6
 - - - cruda 1195.3
 - - - de cañería 1195.2
 - - - destilada 1195.1
 - - - impura 1195.3
 - - - potable 1195.2
 - - cajas 1192.4
 - - fondo 1202.7
 - - glacial 1202.3
 - - nieve 1202.4
 - - solución de sal no concentrada 1195.4
 - de ventisquero 1202.3
 - en bloques 1192.3

hielo en bloques,
sistema de pro-
ducción de 1192.2
- - placas . . . 1191.2
- - planchas . . . 1191.2
- - -, instalación
para la producción
de 1191.3
- - tablas . . . 1191.2
- - esterilizado . . . 1181.3
- - fabricado mecá-
nicamente 1147.5
- - flotante . . . 1202.13
- - húmedo . . . 1205.3
- - ligero para pati-
nar de prisa 1307.10
- - mate . . . 1193.4
- - natural . . . 1203.3
- - molido . . . 1213.3
- - natural . . . 1202.2
- - opaco . . . 1193.4
- - esterilizado 1193.7
- - natural . . . 1203.3
- - ozonizado . . . 1184.4
- - para el consumo 1198.1
- - usos domésti-
cos 1200.2
- - portador . . . 1177.1
- - que contiene bur-
bujas de aire 1179.6
- - seco . . . 1205.2
- - sin gérmenes 1178.11
- - tierno . . . 1204.3
- - transparente . . . 1193.3
- - con núcleo
opaco 1194.6
- - esterilizado 1193.6
- - natural . . . 1203.2
- -, abrir el . . . 1206.6
- -, almacenar el 1210.2
- -, apilar el - con
las juntas alter-
nadas 1210.4
- -, cubrirse de . . . 1108.9
- -, despegar el . . . 1110.4
- -, derretir . . . 1109.4
- -, el - está dema-
siado duro 1307.8
- -, el - - - tierno 1307.6
- -, el - - - uniforme-
mente duro 1307.7
- -, el - hace reven-
tar el molde 1168.3
- -, el - se enrojece
a causa del hierro
1190.4
- -, el - se extrae fá-
cilmente del
molde 1170.9
- -, el - tiene estrías
1308.1
- -, fundir . . . 889.7
- -, purificar el . . . 1178.7
- -, regar con agua
el - apilado 1210.5
- -, sacar . . . 1169.1
hierro angular . . . 1251.3
- - ángulo . . . 433.9
- - de asiento . . . 1050.9
- - sujeción . . . 1052.6
- - forjado, de . . . 347.4
- - plano . . . 1251.2
- - bigado . . . 1279.7
high-admission
wheel 373.1
- - duty fan . . . 680.4
- - pressure . . . 904.4
- - air cylinder . . . 729.4

high-pressure com-
pressor 701.4, 727.5
- - conduit . . . 1386.1
- - expansion pro-
cess 1385.2
- - gas . . . 1095.1
- - piston blowing
engine 658.1
- - purifier . . . 1149.6
- - side . . . 956.6
- - stage . . . 628.9,
693.1
- - steam cylinder 729.3
- - ventilator . . . 680.7
- - water separa-
tor 1152.10
- - - sluice valve 586.3
- - speed compres-
sor 723.6, 951.4
- - pump . . . 199.8
- - -, differential 200.2
- - -, horizontal
double acting 200.3
- - -, three throw 200.4
- - turbine . . . 413.2
- - wheel . . . 372.4
- - tension . . . 515.4
- - switchboard . . . 518.2
- - water dam . . . 329.8
- -, out of reach of 324.5
- - plate . . . 363.2
- - turbine . . . 293.7
highlands . . . 80.2
higiene . . . 1178.10
- - industrial . . . 797.2
higiénico . . . 1178.9
higo . . . 1293.7
higrómetro . . . 1086.6
- - capilar . . . 1086.7
- - con termómetro
seco y húmedo 1087.2
- - de cabello . . . 1086.7
- - cuadrantes . . . 1087.1
- - registrador . . . 1087.4
higroscópico . . . 1123.1
Hilfe, Not- - bel
Wassergefahr 323.8
Hilfs-arbeiter . . . 1045.12
- - dienst bei Wasser-
gefahr 323.7
- - drehung . . . 660.7
- - kolben . . . 724.4
- - kraft . . . 492.8
- - maschinenwärter 296.1
- - monteur . . . 1045.11
- - motor . . . 493.1
- - packung . . . 970.9
- - rotation . . . 660.7
- - schleuderpumpe . . . 540.2
- - schwimmkraft . . . 23.1
- - triebwerk . . . 497.1
- - umlauf . . . 660.7
- - wassersäulenma-
schine 525.7
- - zapfen, Nieder-
schraubventil mit
1034.6
hilo para lámpara
incandescente 1375.2
Hinabgleiten des
Schirmes in das
Wasser 112.7
hinciar pilotes . . . 318.4
hinchamiento de la
parte interior de
la pared 67.1
Hineinfallen des Ven-
tils in den Ver-
dichterzylinder 1107.1

hinge . . . 469.6, 650.7
- - joint . . . 1218.1
- - door . . . 1217.12
Hinter-lieger . . . 302.3
- - wassersäule . . . 525.4
hintereinander-lie-
gend-e Kolben 555.1
- - schalten . . . 511.9
Hintereinanderschalt-
ten der Stufen 249.5
- - schaltung mehrerer
Kreiselräder 250.1
hinter-er Deckel . . . 959.6
hinüberströmen 258.10
Hinweis-ständer . . . 589.1
- - tafel . . . 589.2
Hinzufügen von
Wasser 997.3
hiperboloide de re-
volución de una
hoja con cono
asintótico 29.2
Hirn . . . 1279.4
Hirzelscher Ver-
dichter 720.2
hito . . . 310.7
- - de piedra . . . 310.9
hoar frost . . . 1108.4
- - -, covered with 1108.3
- - -, to become co-
vered with 1108.6
hoarding, lattice 1003.5
Hobel-späne . . . 1124.11
- -, Eis- . . . 1205.8, 1209.2
- -, Schlitten- . . . 1308.10
Hoch-behälter . . . 141.5,
1154.10
Hochdruck . . . 904.4
- - ausdehnungsver-
fahren 1385.2
- - dampfzylinder . . . 729.3
- - kapselgebläse,
Jaegersches 672.2
- - leitung . . . 1386.1
- - lüfter . . . 680.7
- - luftzylinder . . . 729.4
- - muffenverbindung 353.1
- - pulsometer . . . 269.6
- - reiniger . . . 1149.6
- - schleuderpumpe . . . 241.3
- - - für Feuerlösch-
zwecke 284.6
- - -, mehrfache . . . 247.3
- - seite . . . 956.6
- - stufe . . . 628.9, 693.1
- - turbine . . . 417.4
- - turbinenpumpe,
Jaegersche 247.4
- - verdichter 701.4, 727.5
- - wasser-abscheider
1152.10
- - - schleber . . . 586.3
- - - -, entlasteter 586.4
- - - mit Umgangs-
leitung 586.5
- - zylindergebläse . . . 658.1
Hoch-flut . . . 323.3
- - gebirge . . . 80.3
- - gefälle . . . 387.2
Hochofen 658.5, 1346.3
- - betrieb . . . 1346.1
- - gas . . . 1346.7
- - - gebläse-
maschine 665.1
- - gebläse . . . 658.2
- - -maschine . . . 658.2
- - -, liegende -
mit einem (zwei)
Luftzylinder(n) 661.3

	Höhen-formel, baro-	
	metrische 636.4	
660.6	-kote	333.1
661.4	-lage	336.6
er-	- -, Leitung mit	
663.2	wechselnder 58.8	
r	-marke	310.10
661.2	-unterschied der	
1130.10	Solespiegel 1159.1	
1346.4	- -, Spiegel-	12.8
1287.6	- - zwischen Ober-	
1234.9	und Unterwasser-	
515.4	spiegel 292.9	
	hoher Hubsatz . . .	185.4
1 518.2	- Satz	185.3
323.3	hohes Vakuum . . .	736.2
126.8	Hohl-gußwelle . . .	383.1
324.3	-kugel	104.6
329.8	-prägearbeit	548.9
323.5	-raum	1138.2
323.6	-räume, die - mit	
	Korkstein ausfül-	
126.9	len 1138.3	
126.9	-schaftventil	981.2
324.4	-stein	1137.7
324.4	-welle	446.2
324.2	-zapfen	457.4
322.11	-ziegel	1137.6
293.7	-zylinder	725.3
323.6	holst	1173.8
613.2	- , ice	1171.6
363.2	- , trunnion	1176.4
	holst, to	1172.3
324.5	hoisting device,	
325.1	ice can 1168.5	
	- gear	384.1
1 373.1	- machinery, ice	1171.7
3	- the cans	1172.2
491.10	- tongs	1207.1
	- - with movable	
1052.2	clutches 1207.2	
324.5	hoja de mica	1132.2
624.2	- - sierra circular	1206.3
	- - la llanta	379.4
623.7	- registradora . . .	121.4
499.9	hojas de tabaco	1366.2
196.6	hold, meat	1302.4
1278.6	holder-up	816.2
1151.5	- , die	548.5
692.4	- , gas	1398.6
795.1	hole, bore	84.3
652.7	- , charging	1215.2
	- , dust	812.5
331.1	- , foundation . . .	445.8
	- , hand	960.6
641.6	- , oil	976.1
10.1	- , sieve	1239.4
641.6	- , vent	97.9
1024.4	- , ventilation . . .	440.1
391.6	holgura inútil . . .	484.2
	hollin de lámpara	1130.8
386.5	hollowed	671.4
292.7	Holm	546.11
	- , Unter-	546.10, 558.4
ts-	Holz	215.7
392.5	-arm	382.3
184.5	-asche	1130.7
439.6	-bekleidung, elser-	
441.5	ner Flügel mit	669.1
174.2	-belag über aufge-	
450.1	schütteter Isolier-	
437.7	masse 1140.1	
43.8	-brettür	838.1
401.8	-decke	1310.2
332.9	-eimer	146.8
23.6	-flügel	861.2
65.5,	-futter, Rohr mit	
403.5	eingepreßtem	1018.8

Holzgehäuse, Filter	
mit 803.8	
-gerinne	50.7
-kanal	1230.10
- -, mit Bleiblech	
ausgeschlagener	
	1231.1
-klotz	427.3
-kohle, Blätter-	1130.3
-kohlenfilter	1185.9
-leitung 769.10, 1230.10	
-llederung	211.7
-lutte	795.4
-nagel	379.7
-rinne	1252.3
-rohr	348.1
-schaufel	381.5
-schuppen	1211.2
-stoffpresse	552.1
-trift	334.6
-turm	866.2
-verkleidung	1134.3
- -, doppelte - mit	
Luftschicht 1141.2	
-verschalung	1134.3
-welle	382.12, 855.2
-wollfilter	1263.2
Holz, das - fault	1252.6
- , Eichen-	1124.12
- , gehobeltes	57.1
- , mit Eisenvitriol	
getränktes 1231.2	
- , Trift-	334.8
- , ungehobeltes . . .	57.5
hölzern-e Schaufel	381.5
-er Arm	382.3
- Bremsklotz	427.3
- Radboden	380.6
- Radkranz	379.3
-es Rohr	66.9
homogen-es Gemisch	
	1259.2
homogène	1259.2
- , appareil pour	
rendre 1343.6	
homogénéiser	1343.5
homogéneo	1259.2
Homogenisierappa-	
rat 1343.6	
Homogenisieren	1343.5
homogenización	1343.5
homogenizador	1343.6
homogenizer	1343.6
homogenizing	1343.5
homogenous	1259.2
honey, strained	1345.1
hongo	1275.7
Honig, geschleuder-	
ter 1345.11	
hood	851.8
- beam, main	851.9
- , suction	812.4
hook	824.8, 1217.7
- for gripping cans	
	1104.1
- , coil	1011.3
- , draw	107.3
- , ice	1206.8
- , meat	1267.2
- , pipe	1250.2
- , safety	1355.6
hoop, brake	427.5
- , iron	147.1
hop cooling plant	1314.8
- - room	1314.8
- pocket	1315.1
- press	553.5
- store	1314.7

hop store refrigeration 1315.2
 Hopfen 1314.5
 -aroma 1315.4
 -ballen 1315.1
 -duft 1315.4
 -kaltraum 1314.6
 -kühlanlage 1314.8
 -kühlraum 1314.6
 -lager 1314.7
 - - kühlung 1315.2
 -presse 553.5
 -sack 1315.1
 hôpital 1362.7
 hopper 847.8, 1212.8
 - guide 847.9
 - support 848.1
 - bran 846.7
 Hoppesches Kapsel-
 gebläse 673.2
 hops 1314.5
 Hörbigerventil 667.1
 Horde, Latten- 1003.5
 horizon 64.8
 Horizont 64.8
 - Bezugs- 64.8
 Horizontal-bewegung
 der Flüssigkeit 128.4
 -druck 16.9
 -ebene 11.9
 -geschwindigkeit des
 Wassers 367.5
 -komponente 16.6
 -projektion 16.1
 -schnitt 178.3, 431.8
 -zentrifugalpumpe 242.2
 horizontal 11.9
 - discharge venti-
 lator 691.5
 hormigón 318.7
 - aislante 1131.4
 - - de piedra pó-
 mez artificial 1131.9
 - apisonado 318.9
 - armado 1047.5
 - colado 1048.11
 - de cemento de
 escoria 318.8
 - - escoria 1131.3
 - - piedra pómez 1131.5
 Horn 661.6
 horn 661.6
 -, fog 822.6
 hornillo para fundir
 plomo 608.2
 horno de refrigera-
 ción 1221.1
 Hornsche Verflüssi-
 gerluftpumpe 749.2
 horquilla de la guía 498.8
 - para la correa 499.1
 horse 1278.9
 - capstan fire en-
 gine 278.5
 - drawn manual 279.8
 - - steamer 279.9
 - meat 1278.15
 - power 389.3
 - - of the pump,
 indicated 168.4
 - -, compressor 1068.2
 - -, pump 163.1
 -, stair 949.8
 horticultura 1364.1
 horticulture 1364.1
 hose 18.1, 286.2, 599.2
 - cart 599.8
 - clip 829.5
 - coupling 599.1, 828.3

hose drum 599.6, 832.7
 - filter 804.1
 - for compressed
 air 826.2
 - - - - with vul-
 canized tarred
 cording 826.3
 - pipe 18.1
 - - connection 595.2
 - -, delivery 286.3
 - -, suction 286.4
 - reel, portable 599.7
 - to hose coupling 828.9
 - - pipe coupling 828.8
 - union 598.6
 -, air 829.6, 1176.5
 -, female 828.5
 -, filling 1165.8
 -, filter 806.4
 -, hemp 599.4
 -, male 828.6
 -, rubber s. rubber
 hose
 -, rubber and hemp
 599.5
 - suction 286.5
 Hosenrohr 1024.8
 Hospital 1362.7
 hospital 1362.7
 - ward 778.7, 1362.8
 hot 873.2
 - air fan 691.7
 - - sluice valve 660.2
 - gas 782.3
 - press 558.11
 - vapour 933.9
 Hotel 1197.3
 hotel 1197.3
 hôtel 1197.3
 houache 135.5
 houblon 1314.5
 hours of lower day
 temperature 1308.5
 house beam 836.5
 - pump, electrically
 driven 239.2
 -, condenser 1154.3
 -, engine 505.7
 -, pump 141.6
 -, turbine 505.6
 household 1200.6
 - freezer 1200.4
 housing 725.4, 946.7
 -, cylinder 960.3
 -, valve 978.1
 houssette 837.3
 Hub 184.5, 207.0
 -arbeit der Flüssig-
 keit 257.5
 -begrenzer 490.5
 -begrenzung 1175.4
 - -, federnde 667.5
 -fänger 667.4
 -höhe 184.5
 -inhalt 631.7
 -kurbel 1173.1
 -menge, stündliche
 - des Verdichters
 1067.5
 -periode 166.3
 -pumpe 185.5
 - - mit Rohrkolben
 186.5
 - - - Ventilkolben 186.4
 -rauminhalt 167.7
 -satz 185.5
 - -, hoher 185.4
 -scheibenpresse 551.2
 -umkehr 208.4

Hub-volumen 167.7,
 631.7
 - -, berechnetes
 verdrängtes 1068.1
 - -, wirklich ver-
 drängtes 1067.7
 -wechsel 208.4
 -zähler 1076.3
 -zeit 166.3
 -, Doppel- 166.3
 -, Druck- 166.1, 627.3
 -, Klappen- 222.7
 -, Kolben- 961.4
 -, Muffen- 490.3
 -, Puffer- 275.4
 -, Regler- 481.8
 -, Saug- 165.8, 626.4
 -, Verdichtungs- 275.3,
 627.3
 -, Verdrängungs- 166.3
 -, Ventil- 216.6
 hub s. a. centre
 -, fly-wheel 976.7
 -, guide wheel 442.1
 -, runner 435.3
 hübelig-es Rohr 348.5
 huche spiraloïde 443.3
 hueco de aligera-
 miento en el cuer-
 po de la bomba 207.4
 hueso 1279.11
 huevo 1290.1
 huevos cascados 1290.7
 - estrellados 1290.7
 - rotos 1290.7
 -, congelar 1290.8
 -, mirar los - al
 trasluz 1290.6
 hügelig-es Rohr 348.5
 huile 946.9
 - à gaz 986.6
 - de Bakou 966.5
 - - déchet 463.5
 - - goudron 986.7
 - - graissage 1097.1
 - - lin 555.7
 - - palme rectifiée
 1342.5
 - - paraffine 1367.10
 - - poisson 1261.1
 - - vaseline 1097.8
 - égouttée 463.5
 - entraînée 1189.2
 - épurée 1099.2
 - incongelable 1097.5
 - lubrifiante 1097.1
 - minérale 1097.2, 1367.1
 - ne se saponifiant
 pas 1099.9
 - pour compres-
 seurs 1097.3
 - - force motrice. 986.5
 - - la conservation
 des œufs 1290.5
 - - machines à
 glace 1097.4
 - récupérée 1099.3
 -, éprouver l' 1098.3
 -, extraire l' 1038.4
 -, l' - ne contient
 pas d'acide 1099.1
 -, l' - peut être
 écrémée 1190.2
 -, l' - s'élève à la
 surface de l'eau
 par sa légèreté 1189.3
 -, l' - se décompose
 1099.12

hundimiento del con-
 ducto de aire . 795.4
 - del muro helado 1355.3
 huracán 833.5
 hurricane 833.5
 husillo 488.3, 546.4
 - de regulación . . 204.5
 hut, ice 1211.7
 Hütte 148.4
 Hütten-prozeß . . . 658.3
 -werk 1346.2
 Hydrant s. a. Wasser-
 pfofen
 - 592.5
 -brunnen 289.4
 -kandelaber 289.5
 -, Unterflur- 592.6
 -, - - mit Sandfang-
 vorrichtung 593.1
 hydrant 592.5
 - above ground le-
 vel 594.3
 - - - - with outlet
 on top 595.1
 - - - - with outlets
 having separate
 stop valves 595.3
 - - - - with spindle
 supported above 594.5
 - - - - with spindle
 supported below 594.4
 - below ground le-
 vel 592.6
 - draining pump . . 596.4
 - key 597.7
 - socket wrench 597.7
 - spanner 597.7
 - stand pipe 593.2
 - street box 597.6
 - water 1177.6
 - well 289.4
 -, garden 288.10, 596.5
 -, lamp post 289.5
 -, pavement 597.5
 -, sidewalk 597.5
 -, street 596.5
 -, underground . . 592.6
 -, - - with sand
 catching arrange-
 ment 593.1
 -, yard 596.5
 Hydrantenstand-
 rohr 593.2
 hydrate of lime 1150.2
 hydrate de chaux 1150.2
 - - potassium . . . 1150.1
 - - soude 920.5
 hydraulic accumu-
 lator 572.7
 - air compressors 733.6
 - brake governor 503.3
 - closing 576.6
 - cotton baling press
 566.8
 - - - -, first stage 566.6
 - drawing press . . 562.1
 - drive of the sluice
 valve 585.5
 - efficiency 390.7
 - - of the pump 162.1
 - engine 293.6, 985.3
 - engineer 291.5
 - fittings 579.1
 - forging press . . . 557.6
 - gauge 572.6
 - impact 37.1
 - jack, portable . . 569.3
 - laboratory 93.5
 - lift 569.4

hydraulic lift,
 direct acting 569.5
 - -, indirect acting 569.6
 - loss 160.6
 - machine 985.3
 - moment 391.4
 - motor with reser-
 voir 372.1
 - - without a re-
 servoir 371.7
 - motors 139.1, 291.1
 - oil press 567.3
 - olive press with
 discharge arrange-
 ment 567.3
 - pipe bending ma-
 chine 560.1
 - plate bending ma-
 chine 559.1
 - power transmis-
 sion 522.2
 - press 17.7, 553.6
 - - for arc lamp
 carbons 569.1
 - - - liquid steel
 compression 559.7
 - - pump 199.7, 570.2
 - - -, horizontal 571.3
 - -, steam heated 565.2
 - - with adjustable
 cross head for
 pressing journals
 in and out 561.1
 - - with cylinder
 on top 557.3
 - - - intermediate
 plates 566.4
 - - - presspot . . . 564.7
 - - - two cylinders
 for the material 564.9
 - presses 545.1
 - pressure head . . 14.6
 - -, the - increases
 parabolically from
 the axis outwards 41.4
 - radius 55.1
 - ram 255.3, 554.3
 - - with syphonic
 action 259.2
 - - working under
 pressure 259.3
 - resistance 160.4
 - reversing gear . . 497.4
 - riveting machine,
 portable 561.4
 - shears 561.3
 - shock 167.1
 - screw 149.6
 - stage press with
 steam jacket pla-
 tes 565.1
 - stone press with
 revolving table . . 563.3
 - straightening
 press 560.1
 - transformer . . . 536.7
 - turbines 385.4
 - veneer press . . . 565.3
 - wheel press, por-
 table 560.5
 - work 161.3
 - works 314.1
 - yarn press 567.2
 hydraulics 1.1, 49.1, 291.3
 hydraulically
 operated pump 572.1
 Hydraulik 49.1
 hydraulique 1.1, 49.1
 - appliquée 291.4

hydraulisch, der -e
Druck wächst von
der Achse nach
außen zu paral-
lisch 41.6
-e Arbeit 161.8
- Arbeitsübertra-
gung 522.2
- Armaturen . . . 579.1
- Bewehrungen . . 579.1
- Blechbiege-
maschine 559.1
- Druckhöhe 14.6, 64.7,
392.1
- Kraftanlage . . . 293.1
- Luftkompressoren
733.6
- Maschinen . . . 139.1
- Presse s. Druck-
wasserpresse
- Reibungsarbeit . 161.3
- Richtpresse . . . 560.1
- Rohrbiege-
maschine 560.2
- Schere 561.3
- Schmiedepresse 557.6
- Stahlverdichtungs-
presse 559.7
- Totalarbeit für
eine Umdrehung 161.9
- Zapfenentlastung
461.10
-er Akkumulator 572.7
- Antrieb des Schie-
bers 585.5
- Radius 55.1
- Rohrauszieder . 607.5
- Schlag 167.1
- Servomotor . . . 493.2
- Stoß 37.1
- Verlust 160.6
- Widder 258.5
- - mit Druckwir-
kung 259.3
- - - Saugwirkung
259.2
- Widerstand . . . 160.4
- Widerstandsregler
503.3
- Wirkungsgrad . . 390.7
-es Hemmwerk . . 476.4
- Manometer . . . 572.6
- Moment 391.4
- Wendegetriebe . 497.4
hydro-carbon oil 1097.2
hydrochloric acid 920.6
hydrodynamic . . . 535.2
- governor 503.11
- power transmis-
sion 535.2
- side pressure . . 41.1
- transformer s. trans-
former, hydrody-
namic
hydrodynamics . . 27.1
Hydrodynamik . . 27.1
hydrodynamique . . 27.1
hydrodynamisch-e
Arbeitsübertra-
gung 535.2
-er Leistungswand-
ler 536.7
- Seitendruck . . . 41.1
- Transformator . . 533.3

hydrodynamischer
Transformator mit
drehbaren Leit-
schaufeln, um-
steuerbarer 542.1
- - - veränder-
licher Sekundär-
stufenzahl 544.5
- - - verschieb-
baren Leitappa-
raten, umsteuer-
barer 542.4
- - - zwei Kreis-
läufen, umsteuer-
barer 537.6
hydro-electric . . . 294.3
hydro-électrique . . 294.3
hydroelektrisch-e
Zentrale 294.3
hydrogen 617.11, 1396.6
- gas 1396.8
- generating plant
1398.1
- plant, portable 1399.9
- thermometer . . . 880.7
-, fore purified . . 1399.7
-, to regenerate the
deteriorated 1399.10
-, - siphon off . . 1382.1
hydrogène 617.11, 1396.6
- épuré préalable-
ment 1399.7
- gazeux 1396.8
-, installation & -
transportable 1399.9
-, régénérer l'- de-
venu mauvais 1399.10
-, siphoner l' . . 1382.1
Hydrographie . . . 78.2
hydrographie . . . 78.2
hydrography . . . 78.2
hydrological . . . 78.3
Hydrologie 78.1
hydrologie 78.1
hydrologique . . . 78.3
hydrologisch-e Unter-
suchung 78.3
hydrology 78.1
hydromécanique . . . 2.1
hydromechanical re-
versing gear 497.4
hydromechanics . . . 2.1
Hydromechanik . . . 2.1
hydromechanisch-es
Wendegetriebe 497.4
hydrometer, Nichol-
son's 13.5
hydrometric propel-
ler 106.7
Hydrometrie 93.3
hydrométrie 93.3
hydrometrisch-e Röhre
105.6
-er Flügel 106.7
- - mit elektrischer
hörbarer Zeichen-
gebung 108.1
- - - Schallüber-
tragung 108.6
- - - Zahlwerk . . 107.1
- Stab 104.5
-es Meßinstrument 105.4
hydrometry 93.3
Hydropneumatisa-
tion der Turbine 450.5

hydropneumatisation
de la turbine 450.5
hydrostatic load . . 14.5
- measuring instru-
ment 638.2
- paradox 17.5
- pressure 75.2, 391.5
- - at base 16.4
- - head 392.1
- - on the sluice
gate 362.3
- - - walls of ves-
sels 14.3
- side pressure . . . 16.3
hydrostatics 2.2
Hydrostatik 2.2
hydrostatique 2.2
hydrostatisch-e Dif-
ferentialwaage 90.7
- Druckhöhe 392.1
- Kraftwirkung . . 14.5
- Last 14.5
- Wage 13.4
-er Bodendruck . . 16.4
- Druck 14.3, 75.2, 391.5
- Pegel 90.6
- Seitendruck . . . 16.3
-es Meßwerkzeug 638.2
- Paradoxon (Pas-
cal) 17.1
hydrotechnical labo-
ratory 93.5
hydrotechnics . . . 291.4
Hydrotechnik . . . 291.4
hydrotechnique . . 291.4
hydrotechnisch-e Ver-
suchsanstalt 93.5
hydrotransmitter . . 536.7
Hygiene 1178.10
-, Gewerbe- 797.2
hygiene 1178.10
-, industrial 797.2
hygiène 1178.10
- industrielle 797.2
hygienic 1178.9
hygiénique 1178.9
hygienisch 1178.9
Hygrograph 1087.4
Hygrometer 1086.6
-, Quadranten- . . 1087.1
hygrometer 1086.6
- with wet and dry
thermometers 1087.2
-, hair 1086.7
-, quadrant 1087.1
-, recording 1087.4
hygromètre 1086.6
- à cadran 1087.1
- - cheveu 1086.7
- - thermomètre
sec et mouillé 1087.2
- enregistreur . . . 1087.4
hygroscopic 1123.1
hygroscopique . . . 1123.1
hygroscopisch . . . 1123.1
Hyperboloid, ein-
schaliges Dreh- 29.2
hyperboloid of rota-
tion with asymp-
totic cone, single
shell 29.2
hyperboloïde de ré-
volution à une
nappe avec cône
asymptotique 29.2

I.

ice 80.11, 1212.3	ice cream freezer 1198.6	ice milk 1338.8
- adze 1208.9	- - -, continuous	- - preparation 1138.5
- axe 1208.6	and batch 1199.1	- mould s. a. ice can
- block 1192.5	- machine . . . 1198.6	- 1160.4
- -, the - has a	- mixer 1198.4	- pit 1211.8
conical form 1192.0	- crusher . . . 1212.5.6.7	- plane 1205.8
- -, the - weighs	- crushing . . . 1204.7	- planer 1308.10
x kg 1192.8	- crust, thin . . 1353.4	- plant . 1147.3, 1148.8
- -, to detach the 1169.3	- crystal 1203.6	- -, steam driven 1149.1
- box . . . 1216.1, 1269.1	- deposit 1332.4	- - with water agi-
- - with ice cham-	- drawing 1169.2	tation 1193.9
ber at side 1216.4	- dump 1169.7	- plate 1191.4
- - - overhead 1216.3	- export 1147.8	- -, to lift out the 1191.7
- breaker 1209.1	- factory 1148.5	- plough 1205.9
- breaking machine	- for consumption 1198.1	- -, steam 1206.2
1212.7	- - domestic pur-	- plow 1205.9
- business 1148.2	poses 1200.2	- plug 1111.9
- cake 1192.5	- formation . . . 1203.4	- pot 1196.5
- -, the - is tapered	- free from bacteria	- producer for
1192.6	1178.11	hotel use 1197.2
- -, the - weighs	- - - germs . . . 1178.11	- -, open marine -
x kg 1192.8	- from distilled water	with partit ons
- can s. a. ice mould	1195.1	against overslop-
- - 1160.4	- - drinking water 1195.2	ping 1196.8
- - for hand lifting	- - non-saturated	- production . . . 1147.1
1163.2	brine 1195.4	- -, ice - of the
- - hoisting device	- - raw water . . 1195.3	machine 1069.3
1168.5	- gantry 1201.6	- puller 1169.4
- - pocket 1195.7	- generator s. a. ice	- rack 1269.1
- - receiving tank	tank, freezing	- ramp 1208.3
1170.8	tank	- relay in the har-
- - with folded bot-	- 925.4	bour 1197.1
tom 1161.5	- - room 1155.3	- rink surface . . 1306.3
- - - riveted bot-	- - with cylindrical	- -, the - shows
tom 1161.4	evaporator 1156.9	white streaks 1308.2
- - - welded bot-	- - - evaporator coils	- saw 1208.11
tom 1161.6	placed between	- shaver 1209.3
- -, copper plate 1162.2	the ice cans 1157.3	- shovel 1209.6
- -, double turned	- generators . . . 1155.7	- splitting chisel 1209.3
1162.5	- goblet 1335.4	- storage house 1210.8
- -, galvanized 1162.8	- - in paper mantle	- store 1302.1
- -, rectangular 1163.5	1335.5	- - above ground 1211.4
- -, square 1163.4	- goblets, separating	- -, to renew the 1299.1
- -, standard . . . 1160.6	appliance for 1335.1	- -, underground 1211.5
- -, steel plate 1162.1	- grid 1215.5	- storing 1210.1
- -, the - is tapered	- harvest 1205.4	- surface 1202.12, 1307.1
1163.6	- heap 1211.9	- - not protected
- -, tinned 1162.6	- hoisting and con-	by mats 1310.3
- cans, to empty	veying machinery	- -, naked 1310.3
the 1171.2	1171.7	- -, the - becomes
- -, to insert the 1163.7	- hook 1206.8	moist 1307.4
- -, to pull the 1168.7	- house 1211.4	- -, the - cracks 1306.1
- cell for direct ex-	- -, refrigerated 1211.6	- -, the - melts 1307.5
pansion 1197.7	- hut 1211.7	- -, unprotected 1310.3
- cellar 1211.3	- import 1147.7	- tackle 1209.4
- - with packed ice	- industry 1148.1	- tank s. a. ice genera-
1213.7	- layer 1108.10	tor, freezing tank
- -, Brainard's top	- machine 1147.6	- - coll 1156.8
1214.1	- - oil 1097.4	- - cover 1156.5
- -, front 1214.3	- -, compression	- - insulation . . 1156.7
- -, side 1214.4	hand 1197.5	- - room 1155.3
- chamber 1268.9	- -, hand 1197.6	- -, single row 1158.1
- chest 1218.11	- -, Stetefeld's	- - with cylindrical
- chipper 1213.3	small 1197.7	evaporator 1156.9
- chute 1171.5	- -, vacuum - for	- - - evaporator
- colouring kitchen	hand operation 1200.7	coil at bottom 1157.1
1357.3	- making 1147.1.2	- - - - - side 1157.2
- containing air	- - capacity of the	- - - hand manipu-
bubbles 1179.6	machine 1069.3	lation for cans 1158.2
- cracker 1209.5	- - - per day . . 1069.5	- tool 1208.5
- crane . 1155.5, 1171.6	- - machine . . . 1147.6	- truck 1208.4
- - with pneuma-	- - tank 925.4	- wastage 1213.6
tic lifting device	- manufacture by	- water tank . . . 1318.2
1176.3	vacuum 1200.6	- with white (red)
- cream 1198.2	- melting capacity,	core 1194.9
- - factory 1198.3	daily 1069.4	- -, artificial . . . 1147.4

ice, can s. can ice
 -, clear 1193.3
 -, crushed 1213.5
 -, crystal 1193.2
 -, drifting 1202.13
 -, dry 1205.2
 -, fast 1307.10
 -, flow 328.10
 -, glacial 1202.5
 -, ground 328.9, 1202.7
 -, machine made 1147.5
 -, manufactured 1147.4
 -, natural 1202.2
 -, opaque 1193.4
 -, ozone 1184.4
 -, plate s. plate ice
 -, rotten 1204.3
 -, semi-transparent 1193.3
 -, snow 1202.4
 -, sterilized . . . 1181.8
 -, - clear 1193.6
 -, - crystal . . . 1193.5
 -, - opaque . . . 1193.7
 -, the - bursts the
 can 1168.3
 -, the - has cuts 1308.1
 -, the - is coloured
 red by iron 1190.4
 -, the - is too
 hard 1307.8
 -, the - is too soft 1307.6
 -, the - is uni-
 formly hard 1307.7
 -, the - leaves the
 can readily 1170.9
 -, to draw the . . 1169.1
 -, to get covered with
 1108.9
 -, to improve the 1178.7
 -, to loosen the 1110.4
 -, to melt 889.7
 -, to pack the - break-
 ing joints 1210.4
 -, to pack the -
 on edge 1210.3
 -, to split the . . 1206.6
 -, to store the . . 1210.2
 -, to thaw off the 1109.4
 -, to water the
 stapled 1210.5
 -, water 1202.6
 -, wet 1205.3
 -, to - the car . . 1298.5
 iced refrigerator van
 1298.1
 icicle 1205.7
 icing the car . . 1298.4
 Ideal-ventil . . . 981.7
 -zustand der Flüssig-
 keit 3.3
 Ideal-e Flüssigkeit . 2.5
 -es Gas 897.9
 ideal 2.5
 idéal 2.5
 ideale 2.5
 ideell-e Höhe des
 Oberwasserspiegels 76.3
 idle 32.6
 idrante 592.5
 - a pozzetto . . . 596.5
 - accoppiato ad un
 fanale 289.5
 - d'inaffiammento . 596.5
 - da giardino . . 596.5
 - - marciapiede . 597.5
 - sopra-suolo . . 594.3
 - - - con bocca su-
 periore 595.1

idrante sopra-suolo
 con scarichi a
 valvole regolabili
 indipendente-
 mente 595.3
 - - - - stelo dispo-
 sto sotto-terra 594.4
 - - - - fuori-
 terra 594.5
 - sotto-suolo . . . 592.6
 - - - con separa-
 tore di sabbia 593.1
 - stradale 596.5
 idrato di potassio 1150.1
 - sodico 920.5
 idraulica 49.1
 idraulico . 142.6, 497.4
 idrodinamica . . . 27.1
 idrodinamico . . . 535.2
 idro-elettrico . . . 294.3
 idrogeno . 617.11, 1396.6
 - predepurato . . 1399.7
 -, sifonare l' . . . 1382.1
 idrografia 78.2
 idrologia 78.1
 idrologico 78.3
 idromeccanica . . . 2.1
 idromeccanico . . . 497.4
 idrometria 93.3
 idrometro . 89.10, 323.2
 - a nastro 91.2
 - automatico ad
 aria compressa 91.1
 - autoregistratore 90.3
 - elettrico a distanza 91.3
 - idrostatico . . . 90.6
 - universale con
 apparecchio inte-
 gratore 90.5
 idrometrografo . . 90.3
 idrostatica 2.2
 idrostatico . 14.5, 17.5,
 638.2
 idrotecnica . 1.1, 291.3.4,
 318.2
 idrotecnico 291.5
 igiene 1178.10
 - applicata all'indus-
 tria 797.2
 igienico 1178.9
 ignición espontánea
 de carbón de ma-
 dera húmedo 1142.4
 ignition of dust . 799.1
 - temperature . . 1123.7
 ignition de poussières
 799.1
 igrografo 1087.4
 igrometro 1086.6
 - a capello . . . 1086.7
 - - quadranti . . 1087.1
 - dell'aria con ter-
 mometro secco ed
 umido 1087.2
 igroscopico 1123.1
 igualación de la pre-
 sión 629.7
 igualar el vástago
 del émbolo 1104.7
 illness through dust 797.4
 illuminazione . . . 507.1
 ilot d'air 775.4
 imbarcatura della
 bacinella-gocciola-
 toio 1252.4
 imboccatura v. a.
 bocchello
 - del tubo d'estin-
 zione 600.3

imboccatura del
 tubo di troppo-
 pieno 604.2
 - mobile 474.7
 - spostabile . . . 474.7
 imbocco . . 60.5, 684.7
 - del canale . . . 333.4
 - della galleria . . 340.4,
 783.10
 imbottigliare . . . 1328.3
 - la birra 1328.1
 imbottitura di seta
 1123.12
 imbrattamento, forte
 - del cilindro 1103.5
 imbutiforme 48.4
 imbuto 252.5
 - del vortice . . . 46.4
 - di ferro zincato 1183.1
 - - riempimento . 270.7
 immagazzinamento
 del ghiaccio 1207.9
 immagazzinare il
 burro in fusti 1340.7
 - - ghiaccio . . . 1210.2
 immagine della
 corrente 429.7
 - istantanea 34.8
 - momentanea . . . 34.8
 immarciamento della
 bacinella-gocciola-
 toio 1252.5
 -, esposto all' . . 1142.5
 immergé 13.3
 -, partiellement . 20.8
 immerger 990.7
 - les mouleaux 1163.7
 -, s' - dans l'eau . 23.4
 -, s' - dans l'eau
 d'aval 371.2
 immergere 990.7
 - gli stampi nella
 salamola 1163.7
 immerse, to 990.7
 immersed 13.3
 immerso, completa-
 mente 20.9
 immersion into a cold
 glycerine bath 1329.6
 - of the screen . . 112.6
 -, complete - in the
 liquid 131.7
 immersion complète
 dans le liquide 131.7
 - dans un bain de
 glycérine froide 1329.6
 - de l'écran 112.6
 - - la turbine . . . 447.4
 immersione completa
 nel liquido 131.7
 - della turbina . . 447.4
 - dello scudo . . . 112.6
 - in acqua 1288.7
 - - un bagno freddo
 di glicerina 1329.6
 - media 22.8
 - - della nave . . . 136.7
 immerso 13.3
 -, essere - nel-
 l'acqua di a
 valle 371.2
 -, parzialmente . . 20.8
 immiscibile 12.2
 immissione v. a. am-
 missione, intro-
 duzione
 - 408.1, 1298.6
 - dei tubi in pozzo
 trivellato 197.6

immissione dell'acqua	impermeable	impianto di riab-
- di liquidi impuri	- a l'air	bassamento siste-
immurare il filtro	- - l'eau	ma Körtzing 1002.4
immurato	- - la chaleur	- di ricupero siste-
impact.	implantito di travi	ma Körtzing 1002.6
- loss in the mixing	1046.12	- - scongelamento
chamber	impianto a forza	1276.10
- of the free liquid	idraulica 371.5	- - spolveramento 800.4
jet	- - getto d'acqua	- - spolveratura a
- - - jet, total.	per l'aspirazione	vuoto 809.1
- - - water jet	della polvere 808.1	- - - trasportabile 809.4
- - water	- - graticci di assi-	- - turbina
- pressure	celle 1003.6	- - ugelli di dis-
- velocity	- - motori a vento 859.3	persione 1002.4
- wheel	- ad aria com-	- - ventilazione ad
- , hydraulic	pressa 649.7	ozono 1236.5
- , water	- - assorbimento di	- fisso per l'aspi-
impalcatura	ammoniaca 928.1	razione della pol-
impaludamento	- collettore della	vere 809.3
impanatura destra	polvere 808.6	- frigorifico
- di tubo	- complessivo	1220.1
- rovescia	- d'aspirazione	- - a bordo di
- sinistra	d'aria 649.5	navi 1300.4
imparfalt	- - della pol-	- - con ghiaccio fat-
impedir el paso a la	vere 800.4	to di salamola 1215.4
corriente de aire	- - - - ad aria	- - nel mattatoio 1277.3
- la aceleración de	compressa 809.2	- - per bidoni del
la máquina	- - di gas acidi	latte 1339.3
- - radiación solar	780.6	- - - il formaggio 1341.7
1309.0	- - - caldi	- - - latte
impedire lo scappa-	781.1	- - - la panna 1339.9
mento della mac-	- d'utilizzazione	- generatore d'idro-
china	d'acqua 304.1	geno ruotabile 1399.9
impeler (bomba)	- di chiarificazione 145.3	- idraulico 140.9, 293.4
impeller	- - condotta d'ac-	- per eliminazione
246.4, 248.8, 535.5, 680.9,	qua 120.1	della polvere 650.1
689.6, 731.6, 757.4	- - congelazione 1276.1	- - gas ad aspira-
- blade	- - - della carne 1286.8	zione 985.3
- - angle	- - - selvaggina	- - l'aspirazione
- clearance	1286.10	del gas 780.5
- disc	- - di pozzi ad ani-	- - del fumo
- open at one side	dride carbonica 1347.5	782.6
passage	- di distillazione 1186.6	- - l'eliminazione
- rim	- - - ad effetto	del vapori 649.9
- vane	multiplo 1186.7	- - - della
- with two side	- distribuzione	fumana 813.1
discs	- - d'acqua	- - la fabbricazione
- , air pump	120.1,	del ghiaccio 1147.3,
- , hollowed	141.1	1148.6
- , open	- - focolare	- - - - con
- , shrouded	652.7	esercizio a
impellers arranged	- - fontana zam-	vapore 1149.1
in parallel	pillante 613.3	- - - di ghiaccio
249.4	- - liquefazione per	con apparecchio
impelling power of	l'idrogeno 1396.7	ad agitatori 1193.9
the fan	- - macchina fri-	- - - - acqua di
683.1	gorifica 921.2	congelazione 1179.5
impenetrable al	- - mattatoio	- - - produzione
polvo	motore a vento	d'idrogeno 1398.1
802.1	per la produzione	- - - di ghiaccio
impermeable 82.1, 341.7	della energia elet-	in lastre 1191.3
- al calore	trica 870.3	- - - ossigeno 1393.1
- all'acqua	- di pompa premente	- - - e distri-
- alla polvere	con accumulatore	buzione del
- , rendere - una pa-	a peso 572.4	freddo 1269.3
rete ad intonaco	- - pompe	- - - separazione
mediante fluoriti	141.7	del ferro 1190.5
1137.2	- - accumulatrici	- - - dell'aria 1382.3
impermeabilizar. 555.10	573.7	- pneumatico per
- una superficie en-	- pre-frigerazione	l'allontanamento
lucida con fluora-	per frutta 1291.14	del trucioli 812.3
tos	- pressa a filtro 574.7	- refrigerante
1137.2	- prova	1220.1
impermeable	- - provvista d'ac-	- - meccanico so-
- to heat	qua 140.9	stituente la vasca
904.10	- - raffreddamento	di raffreddamen-
impermeable	del luppolo 1314.8	to naturale 1313.7
- al agua	- - refrigerazione a	- - per cantina 1312.9
- - calor	gradini con fa-	- - - conservazione
904.10	scine 1003.2	di cadaveri 1360.1
- , la empaceta-	- - - ed assi-	- - - frutta
dura del émbolo	celle 1003.4	1291.13
de presión no es	- - - per fabbrica	- - - la carne
555.9	di birra 1311.5	1280.1

Implanto refrigerante
 per la carne con
 refrigeratore a
 dischi giranti 1280.4
 - - - con refri-
 geratore del-
 l'aria secco 1280.3
 - - - le pelliccie 1295.1
 - totale 293.9
 - urbano d'aria
 compressa 813.4
 -, provare un - a
 pressione d'aria 1057.1
 impiegati di studio 295.8
 impiego del ghiac-
 cio 1212.2
 - dell'aria com-
 pressa 766.1
 - delle macchine
 pneumatiche 766.1
 impinging of the free
 liquid jet 395.1
 impiombare . . . 1162.4
 importación de
 hielo 1147.7
 importation of ice 1147.7
 importation de la
 glace 1147.7
 importazione del
 ghiaccio 1147.7
 importe a tanto al-
 zado 297.4
 - de la potencia fri-
 gorifica 1069.2
 importo della po-
 tenza frigorifica 1069.2
 imposta, riscuotere
 una 316.1
 imposte 297.2
 impôts 297.2
 Imprägnier-anstalt 694.5
 -trog 1357.4
 imprägnieren, mit
 Antinonnin 1252.7
 impregnación de la
 madera 866.5
 -, instalación de . . 694.5
 impregnar 1252.7
 - de aceite la empa-
 quetadura 1106.2
 impregnare 1252.7
 - d'olio la guar-
 nizione 1106.2
 impregnate, to - the
 packing with oil 1106.2
 -, to 1252.7
 impregnating plant 694.5
 - trough 1357.4
 impregnation of the
 wood 866.5
 imprégnation du
 bois 866.5
 -, usine d' 694.5
 impregnazione del
 legno 866.5
 -, stabilimento d' . . 694.5
 imprégner 1252.7
 - d'huile la garni-
 ture 1106.2
 impresa economica
 sulle acque 304.4
 - d'irrigazione . . . 304.7
 - di bonificazione
 idraulica 304.8
 imprigionamento dei
 tubi nel calce-
 struzzo 1305.3
 imprigionare . . . 762.5

improve, to - the
 ice 1178.7
 improvement of wine
 by cold 1330.4
 impuestos 297.2
 impulsar (bomba) 158.4
 impulse 368.6
 - turbine 412.2
 - wheel 412.5
 impulsor 668.7
 - de la bomba de
 aire 759.2
 -, el - es excéntrico
 respecto de la
 cámara 233.7
 -, el - es fijo sobre
 el eje 233.5
 -, el - está sumetido
 a un giro adicional
 234.2
 impulsores, los - se
 mueven radial-
 mente en un cilin-
 dro fijo en el árbol
 motor 234.4
 -, los - son giratorios
 sobre un cilindro
 fijo en el árbol
 motor 235.1
 impur 1177.11
 impure 1177.11
 impuretés gazeuses,
 congeler les 1383.6
 -, éliminer les . . 1178.3
 -, les - sont re-
 tenues 1184.9
 impurezas gaseosas,
 helar 1383.6
 -, las - son re-
 tenidas 1184.9
 -, separar las . . 1178.3
 impurità gassose,
 eliminare mediante
 congelamento le 1383.6
 -, eliminare le . . 1178.3
 -, le - vengono trat-
 tenute 1184.9
 impurities, the -
 are retained 1184.9
 -, to eliminate the
 1178.3
 impuro 1177.11
 inaccurate 94.1
 inaffiare i tubi con
 acqua calda 1110.3
 inaffiatrice stradale
 290.2
 inattivo 32.6
 Inbetriebsetzung 1055.4
 - der Maschine 1058.5
 incantarsi (valvola) 218.4
 incassatura per lin-
 guetta 451.1
 incastellatura . . . 564.5
 - d'un compressore
 orizzontale a dop-
 pio effetto 960.2
 - del sopporto . . . 453.2
 - della macchina 1049.1
 - di legno 1134.5
 incastramento nella
 muratura 864.8
 incastrato 379.11
 incastro 839.3
 incatramato 211.6
 incavato 671.4
 incavo ad immer-
 sione 1335.7
 - del cucchiaino . . 440.5

incendie de mine . 790.1
 incendio d'una mi-
 niera 790.1
 incendio de la mina 790.1
 inch, miner's . . . 99.4
 -, water 90.3
 inchiaiettare . . . 451.4
 - le razze radial-
 mente 382.6
 inchiaiettato . . . 451.5
 inchiodarsi (valvola) 218.4
 incile del canale . 333.4
 incision 1361.7
 incisión 1361.7
 incisione 118.2, 1361.7
 inclinación 26.6
 - de la tubería de
 impulsión 343.10
 inclinado 77.2, 183.2, 330.9
 - hacia atrás . . . 681.5
 inclinaison 26.6
 - de la conduite de
 refoulement 343.10
 inclination of the
 axis of buoyancy 25.5
 - - - delivery pip-
 ing 343.10
 inclinato 77.2, 183.2, 330.9
 - all'indietro . . . 681.5
 inclinazione della
 condotta pre-
 mente 343.10
 incline 330.4
 - of the drip pan 1252.2
 incliné 77.2, 183.2,
 330.9, 384.8
 - en arrière 681.5
 inclined 77.2, 183.2, 330.9
 -, backward 681.5
 inclusión de aire . 161.2
 incollare i cartoni
 isolanti l'uno so-
 pra l'altro 1133.9
 - la striscia di carta
 sul giunto 1134.1
 incombustibile . . 1123.5
 incombustibile . . 1123.5
 incoming air . . . 1235.7
 incomplete 74.3
 incompleto 74.3
 incompresibilidad . 3.8
 incompresible . . . 4.1
 incompressibile . . 4.1
 incompressibilità . . 3.8
 incompressibilité . . 3.8
 incompressibility . . 3.8
 incompressible . . . 4.1
 incongelaibile . . 1260.2
 incongelable . . . 1260.2
 incontro di due fi-
 letti liquidi 37.2
 inconvenience from
 dust 799.3
 incorniciatura della
 cella 1267.5
 increase of displace-
 ment 22.2
 - - heat 883.7
 - - pressure 649.1
 - - temperature . . 874.2
 - - the pressure . . 903.5
 - the pressure, to 903.4
 increase, to - the
 temperature T₁ to
 that of T₂ 874.5
 increaser, fall . . . 450.4
 increasing pressure 633.6
 incremento della na-
 vigazione 309.8

incremento di calore 883.7
 - frigorifico rigene-
 rativo 1377.6
 incrociatore . . . 1301.2
 incrocicchiamento
 delle corone della
 ruota l'una con-
 tro l'altra 378.5
 inderostatura di neve
 1109.2
 inderostazione 66.3, 519.5,
 1261.10
 inderostazioni, elimi-
 nare le - dai
 serpentine del
 condensatore 1113.4
 -, sciogliere le -
 mediante degli
 acidi 1113.5
 inderustación . . . 519.5,
 1261.10
 inderustaciones, di-
 solver las - por
 medio de ácidos 1113.5
 -, separar las - de
 los serpentine del
 condensador 1113.4
 inderustation 66.3, 67.5,
 1261.10
 inderustations . . . 519.5
 -, dissoudre les -
 au moyen d'un
 acide 1113.5
 -, enlever les - des
 serpentine du con-
 denseur 1113.4
 incudine 558.8
 incurvato, legger-
 mente 681.7
 incurvatura della
 paletta 681.6
 indagine 1059.7
 indemnización de de-
 rechos existentes 317.2
 indemnizar derechos 317.1
 indépendance du
 point de congé-
 lation de l'eau de
 la tension de sa
 vapeur 878.6
 independence of the
 freezing point of
 the water tension 878.6
 independencia del
 punto de conge-
 lación del agua
 de la tensión de
 la misma 878.6
 Index, Brechungs-
 der flüssigen Luft 1383.3
 index, axial thrust
 - of the runner 428.9
 -, refraction - of
 liquid air 1383.3
 -, temperature . . . 881.7
 index du balancier 424.4
 india rubber . . . 1373.6
 indian corn, dried 1291.12
 - - meal 1291.11
 indicación a distan-
 cia de la tempe-
 ratura 1083.2
 - de la posición de
 la llave-com-
 puerta 588.7
 - del manómetro de
 aspiración en
 kgs/cm² de sobre-
 presión 1078.7

indicación del manó-
 metro de presión
 en grados C. 1079.1
 - demasiado ele-
 vada del manó-
 metro de presión 1079.2
 indicado 894.11
 indicador con muelle
 interior (exterior)
 1074.6
 - de abertura para
 llave-compuerta
 para agua 587.2
 - de disco 587.3
 - - escala 587.4
 - - vacío . 155.7, 740.1
 - del desnivel . . . 424.2
 - - nivel de agua 45.5,
 199.3
 - - - del líquido 1043.8
 - horizontal con
 engranaje 587.5
 - para bombas . . . 164.4
 - vertical con en-
 granaje 587.6
 indicated 894.11
 - efficiency of the
 compressor 632.2
 - power absorbed. 702.1
 indicateur avec res-
 sort intérieur (ex-
 térieur) 1074.6
 - d'ouverture à dis-
 ques 587.3
 - - à échelle . . . 587.4
 - - horizontal à
 engrenages 587.5
 - - pour robinet-
 vannes d'eau 587.2
 - - vertical à en-
 grenages 587.6
 - de dépression. . . 639.4
 - - hauteur de
 chute 424.2
 - - niveau d'eau . 45.5,
 199.3
 - - - du liquide 1043.8
 - - pompes 164.4
 - - vide . 155.7, 740.1
 - - - McLeod . . . 740.2
 - - vitesse de l'eau 102.7
 - du balancier . . . 424.4
 - enregistreur de
 vitesse et de vo-
 lume 639.5
 indicating the com-
 pressor 1074.6
 indication of sluice
 valve seat 588.7
 -, excessive - on
 delivery gauge 1079.2
 indication à distance
 de la tempéra-
 ture 1083.2
 - de l'emplacement
 de la vanne 588.7
 - du compresseur 1074.6
 - - manomètre d'as-
 piration en kg/cm²
 de pression effec-
 tive 1078.7
 - - - de refoule-
 ment en degrés
 centigrades 1079.1
 - - siège de la
 vanne 588.7
 - trop élevée du
 manomètre de re-
 foulement 1079.2

indications, les - du
 manomètre sont
 fausses 1079.3
 indicato 894.11
 indicator diagram 899.7,
 1074.7
 - for water sluice
 valve 587.2
 - plate 589.2
 - stand 589.1
 - with inside (out-
 side) spring 1074.6
 -, disc 587.3
 -, head 424.2
 -, horizontal wheel 587.5
 -, liquid level . . . 1043.8
 -, pump 164.4
 -, scale 587.4
 -, vertical wheel . . 587.6
 -, water level . . . 45.5,
 199.3
 -, weigh beam . . . 424.4
 indicatore 128.7
 - a dischi 587.3
 - - ruotismo oriz-
 zontale 587.5
 - - - verticale . . . 587.6
 - - scala 587.4
 - ad ingranaggi
 orizzontale 587.5
 - con molla in-
 terna (esterna) 1074.6
 - del livello d'ac-
 qua 45.5
 - - salto 424.2
 - della depressione 639.4
 - di livello del li-
 quido 1043.8
 - - - dell'acqua
 superiore 425.1
 - - misura 311.1
 - - saracinesche
 per acqua 587.2
 - per pompa 164.4
 indicazione del ma-
 nometro aspiran-
 te in kg/cm² ef-
 fettivi 1078.7
 - - - premente in
 centigradi 1079.1
 - della sede della
 saracinesca 588.7
 - troppo elevata del
 manometro pre-
 mente 1079.3
 indice de réfraction
 de l'air liquide 1383.3
 indice 13.7
 - d'altitudine . . . 310.10
 - del giogo 424.4
 - della potenza eco-
 nomica 1066.5
 - - - volumetrica
 normale 1066.4
 - di rifrazione del-
 l'aria liquida 1383.3
 índice de refracción
 del aire líquido 1383.3
 indifferente 26.1
 indifferent-es Gleich-
 gewicht 26.1
 indifférent 26.1
 indifferente 26.1
 Indikator mit innen
 (außen) liegender
 Feder 1074.6
 -bild 899.7, 1074.7
 -diagramm 899.7, 1074.7
 -schaubild 899.7, 1074.7

Indikator, Pumpen- 164.4
 indipendente . . . 185.2
 indipendenza del
 punto di congela-
 mento dalla ten-
 sione dell'acqua 878.6
 indiqué 894.11
 indirekt wirkender
 Regler 488.7
 -er Wind . . . 832.3
 individual efficiency 632.5
 Indizieren des Ver-
 dichters 1074.5
 indizierte Arbeit 894.11
 - Leistung der
 Pumpe 168.6
 - Pumpenarbeit . . 168.4
 -er Arbeitsbedarf 702.1
 - Druck . . . 902.4
 - Wirkungsgrad . . 168.5
 - - des Verdich-
 ters 632.2
 induced air supply 790.10
 - draught fan . . 781.6
 - ventilation . . . 777.2
 indurimento della
 gomma 1373.7
 indurirsi, la guar-
 nizione della sca-
 tola a stoppa si
 indurisce 1105.2
 industria chimica 1369.7
 - dei tabacchi . . 1365.6
 - del cuoio . . . 1375.3
 - - freddo . . . 719.5
 - - ghiaccio . . . 1148.1
 - della carne conge-
 lata 1286.5
 - di nobilitazione dei
 prodotti tessili 1356.9
 - enologica . . . 1328.7
 - mineraria . . . 782.7
 - tessile . . . 1355.8
 - vinicola . . . 1328.7
 industria de carne
 helada 1286.5
 - - refinación de
 tejidos fibrosos 1356.9
 - - la fundición . . 821.3
 - - - leche . . . 1336.2
 - del cuero . . . 1375.3
 - - frío . . . 917.5
 - - hielo . . . 1148.1
 - - tabaco . . . 1365.6
 - química . . . 1369.7
 - textil . . . 1355.8
 - vinícola . . . 1328.7
 industrial hygieno 797.2
 - salt . . . 1261.6
 Industrie-abwässer 144.5
 -, Gefrierfleisch- 1286.5
 -, Kälte- . . . 917.5
 -, Tabak- . . . 1365.6
 -, Textil- . . . 1355.8
 industrie chimique 1369.7
 - de la glace 1148.1
 - - - viande con-
 gelée 1286.5
 - des tabacs . . . 1365.6
 - du cuir . . . 1375.3
 - - froid . . . 917.5
 - pour le perfec-
 tionnement des
 produits textiles 1356.9
 - textile . . . 1355.8
 - vinicole . . . 1328.7
 industry for finishing
 textile fibres 1356.9
 - of refrigeration . 917.5

industry of wine 1328.7
 -, frozen meat . . 1286.5
 -, ice . . . 1148.1
 -, textile . . . 1355.8
 ineffective . . . 82.6
 inerzia del agua . . 160.2
 inertia . . . 479.5
 - of flowing water 111.1
 - - water . . . 160.2
 inertie . . . 477.9
 - de l'eau . . . 160.2
 - - - courant . . . 52.7
 inerzia dell'acqua . 160.2
 inestable . . . 26.2
 inétanche . . . 964.7
 inétanchéité de la
 conduite 63.3
 inexact . . . 94.1
 inexacto . . . 94.1
 infangamento . . 326.5
 infasciatura di tela 1145.2
 infectious . . . 1181.5
 infermeria . . . 778.7
 infilare la flangia
 sul tubo 1054.10
 infiltración del agua
 en el terreno 83.9
 infiltration . . . 83.8
 - de l'eau dans le
 sol 83.9
 infiltrazione . . . 83.8
 - dell'acqua nel
 suolo 83.9
 infiltrer, s' . . . 83.7
 infilza-carne . . . 1267.3
 inflow current . . . 62.7
 - of a quantity of
 water under pres-
 sure 733.8
 - - water . . . 92.9
 influence of tem-
 perature 338.1
 -, disturbing 420.9, 483.7
 influence de la tem-
 perature 338.1
 - nuisible . . . 420.9
 influencia de la tem-
 peratura 338.1
 influenza della tem-
 peratura 338.1
 - perturbatrice . . 420.9, 483.7
 Influenzfläche . . . 56.1
 influjo de la materia
 aislante 1121.7
 - perturbador . . . 420.9, 483.7
 informe de los datos
 del ensayo 421.3
 infrastructure en fer
 1013.0
 infusorial earth 1129.7
 Infusorienerde . . 1129.7
 Ingangsetzen der
 Maschine 1058.8
 - - Pumpe . . . 165.1
 ingegnere di cam-
 pagna 313.5
 - direttore dell'eser-
 cizio 1091.2
 - - frigorista . . . 1059.8
 - idraulico . . . 291.5
 - specialista di fri-
 goriferi 1059.8
 - sperimentatore . . 420.3
 ingeniero agrónomo 313.5
 - de servicio . . . 1091.2
 - en técnica frigorí-
 fica 1059.8

ingeniero encargado
 del ensayo 420.3
 Ingenieur, Kultur- 313.5
 -, versuchsleitender
 420.3
 -, Wasserbau- . . . 291.5
 ingénieur agronome 313.5
 - -directeur des
 essais 420.3
 - frigoriste . . . 1059.8
 - hydraulicien . . . 291.5
 inghiamento del
 corso d'acqua 326.3
 ingombro minimo,
 ad 956.2
 ingorgarsi . . . 53.5
 ingorgo d'aria . . . 643.6
 ingot shearing ma-
 chine 561.2
 ingrandimento v. a.
 estensione
 - della superficie del
 liquido 7.5
 ingranaggi conici . 870.4
 ingranaggio . . . 512.10
 - a vite senza fine 361.1
 - ad inversione 1175.8
 - cilindrico . . . 235.3
 - motore . . . 360.8
 - per disopra . . . 512.3
 - - disotto . . . 512.5
 ingrossamento di
 piena 126.8
 inhale, to - oxigen
 1119.7
 inhaling apparatus
 with oxygen sup-
 ply 1119.8
 Inhalt, Drucksamm-
 ler- 573.6
 iniettare acqua di
 raffreddamento
 nell'interno del
 cilindro 710.3
 iniettore . . . 266.8
 - a riadescamento
 automatico 267.1
 - agente con vapore
 di scarico 265.7
 - aspirante . . . 266.2
 - di sicurezza . . . 267.1
 - doppio . . . 267.3
 - Körting . . . 695.4
 - non aspirante . . 265.6
 - restarting . . . 267.1
 iniettori . . . 260.1, 263.1
 - pneumatici . . . 693.7
 infezione d'acqua at-
 traverso dello stan-
 tuffo durante la
 compressione 712.4
 - - fredda . . . 710.4
 - d'olio . . . 954.3
 - dell'acqua di raf-
 freddamento sot-
 to forma di neb-
 bia 711.4
 - di un agente re-
 frigerante liquido 922.1
 - parziale . . . 711.6
 -, stabilimento d' 694.5
 initial cost . . . 1089.7
 - pressure . . . 898.6
 - product . . . 1397.2
 - temperature . . . 898.8
 - velocity . . . 23.8
 inizio della costru-
 zione 316.2

Injury	1120.2	Innen-fläche, Rohr	
Inkompressibilität	3.8	mit glatter	66.4
Inkompressible		-gewinde, Sieb mit	827.10
Flüssigkeit	4.1	-kolben	738.8
Inlet	384.3, 1032.5	-kühlung	1221.2
- angle	397.9	-luft	1233.7
- of impeller	171.4	-regelung	464.6
- blade	685.1	-schütze	472.3
- branch	993.3	- und Außenküh-	
- chamber	525.1	lung	1222.3
- channel	354.9	-wasser	151.6
- coefficient	71.4	innenschlächtig	408.7
- connection, distil-		-e Radialturbine	409.1
led water	1185.2	- Turbine	409.2
- , liquid	1042.6	inner beam	836.3
- diagram	171.6	innere Ablagerung	66.3
- nozzle	757.3	- Leitfähigkeit für	
- opening	768.6	Wärme	912.4
- piece	60.5	- Muffentiefe	352.4
- pipe	524.9, 1385.6	- Reibung 6.3, 55.3, 65.7	
- , compressed air	254.8	- Reibungszahl	6.4
- , liquid	255.1	innerer Wirkungs-	
- , oil	965.10	grad	631.6
- piping, power wa-		Innesto del conta-	
ter	206.4	girl	428.4
- port	530.8, 957.7	- delle traverse	839.1
- pressure	396.6	- universale	361.5
- sluice	357.3, 361.6, 363.1	- , meccanismo d'	496.7
- strainer	603.1	Innondato	1007.2
- valve	815.6	Innondazione del va-	
- velocity	71.1, 261.3,	porizzatore	1007.1
	397.8	- , sistema ad	1006.3
- head	368.9	Inodore	910.4
- , absolute	171.3	- , rendre	1183.9
- , relative	171.1	Inodoro	910.4
- with guide blades	384.4	- , hacer	1183.9
- without shock	172.2	- , rendere	1183.9
- , air suction	758.1	Inodorous	910.4
- , brine	1199.6	Inondation	330.3
- , cooling water	732.4,	Inondazione	330.3
	939.3, 958.6	Inorganico	1123.3
- , double	244.2	Inorgánico	1123.3
- , exhaust steam	763.2	Input, air	757.4
- , gas	1037.8	Inquinamento del-	
- , injection water	759.9	l'acqua	1177.9
- , main	354.8	Inquinare	1177.9
- , single	244.1	Inquinato	1177.11
- , spiral	687.5	Insabbiamento	326.4
- , steam	760.7	- del pozzo trivel-	
- , two-way	357.6	lato	198.1
- , water	263.3, 395.10,	Insaccamento del	
	443.4	materiale isolante	1138.4
- , weir	384.7	Insaccatura	800.3
Immergé, entière-		Inscripción en el re-	
ment	20.9	gistro de aguas	317.8
Inmersión v. t. su-		- forzosa	317.9
mersión		Inscription au regis-	
- completa en el		tre des eaux	317.8
líquido	131.7	- forcée au registre	317.9
- de la turbina	447.4	Insecto nocivo del	
- en un baño frío		tabaco	1366.4
de glicerina	1329.6	Insegnamenti rela-	
inn	1197.3	tivi al processal che	
innaffiare	995.5	reggono la produ-	
innaffiatrice stra-		zione del freddo	917.3
dale	273.4	Insensibilidad origi-	
Innalzamento capil-		nada por el frío	1361.10
lare	9.1	Insensibilità prodot-	
- della superficie		ta dal freddo	1361.10
libera del liquido	8.6	Insensibility follow-	
- dello specchio	53.4	ing the appli-	
- totale medio del		cation of cold	1361.10
líquido	9.5	Inserción de los ála-	
Innalzarsi, l' del		bes	181.3
líquido fra due		Insérer la garniture	1105.4
piastre inclinate	10.2	Inserire in serie	511.9
Innenfläche des		- la guaruizione	1105.4
Rohres, lack-		- la turbina	520.1
artig überzogene	66.5	Inserito	214.3

inseritore . 240.1, 611.5
 -, mecanismo . 496.7
 insert, to - a wedge . 1050.7
 -, to - the ice cans . 1163.7
 -, to - the packing . 1105.4
 insertion of an elastic layer . 1050.4
 - - the revolution counter . 428.4
 - - vanes 181.3
 -, hemp 968.7
 insertion d'un corps élastique . 1050.4
 - des aubes 181.3
 inserviente 296.4
 inserzione delle palette . 181.3, 433.1
 - di canapa 968.7
 - - tela 968.4
 - nel registro delle acque . 317.8
 -, meccanismo d' . 496.7
 inset cylinder 991.1
 inside air 1233.7
 - cooling 1221.2
 inspección de aguas . 314.1
 - - las márgenes . 314.3
 - - - válvulas . . 227.3
 - - los ríos privados . 312.6
 - del Estado . . . 312.7
 - ocular 314.2
 -, alta 312.8
 inspeccionar las válvulas . 227.9
 - los serpentines . 1112.5
 inspect, to - the coils . 1112.5
 inspection board, mines . 790.2
 - box 601.1
 - cell 1361.1
 - of river banks . 314.3
 - - the valves . . 227.3
 - room 1360.8
 - shaft 337.2
 -, local 314.2
 inspection de l'État . 312.7
 - des berges . . . 314.3
 - - cours d'eau privés . 312.6
 - locale 314.2
 - technique des eaux . 314.1
 inspector 313.7
 -, dam 313.8
 inspirator, air . . . 229.7
 instabile 26.2
 instability 26.3
 instable 26.2
 instalación aspiradora de gas . 780.5
 - central de extracción de polvo . 808.6
 - de abastecimiento de agua . 141.1
 - - absorción de amoníaco . 928.1
 - - - del humo . 782.5
 - - aire comprimido . 649.7
 - - aprovechamiento del agua . 304.1
 - - arrastre de polvo por chorro de agua . 808.1
 - de aspiración de aire . 649.3

instalación de aspiration de gases calientes . 781.1
 - - - del humo . 782.5
 - - bomba de presión . 572.3
 - - - de presión con acumulador de peso . 572.4
 - - - para cebar el sifón . 60.1
 - - bombas 141.7
 - - clarificación . 145.3
 - - eliminación de vapores y vahos . 813.1
 - - congelación . 1276.1
 - - - de carnes . 1286.6
 - - - de pozos por anhídrido carbónico . 1347.5
 - - destilación . . 1186.6
 - - devaporización . 649.9
 - - distribución . 516.6
 - - - de agua . . 120.1
 - - eliminación de polvo . 650.1
 - - - del hierro . 1190.5
 - - ensayo 1060.1
 - - - para placas aislantes . 1122.3
 - - - - tubos aislantes . 1122.4
 - - extracción de polvo por aire comprimido . 809.2
 - - - de polvo por el vacío . 809.1
 - - - del polvo . . 800.4
 - - filtro-prensa . 574.7
 - - fuente 613.3
 - - fuerza motriz hidráulica . 371.5
 - - gas por aspiración . 985.8
 - - hielo con agitador . 1193.9
 - - hogar 652.7
 - - impregnación . 694.5
 - - licuefacción del hidrógeno . 1396.7
 - - máquinas frigoríficas . 921.3
 - - matadero . . . 1277.6
 - - motores de viento . 859.3
 - - ozonización . . 1236.5
 - - preparación del agua de congelación . 1179.5
 - - recalentamiento . 942.1
 - - refrigeración . 1220.1
 - - - de retorno . 1002.1
 - - - en gradería con ramaje . 1003.2
 - - - para fábrica de cerveza . 1311.5
 - - - previa de fruta . 1291.14
 - - termómetro a distancia . 1082.6
 - - tiro artificial . 781.8
 - - toberas de dispersión . 1002.4
 - - - pulverizadas . 1002.4
 - - turbinas 293.5
 - en gradería con listones . 1003.4
 - fija de extracción de polvo . 809.3

instalación frigorífica . 1220.1
 - - de hielo y sal . 1215.6
 - - en barcos . . 1300.4
 - - - el matadero . 1277.3
 - - para cadáveres . 1360.1
 - - - carnes . . . 1280.2
 - - - con refrigerador de discos . 1280.4
 - - - con refrigerador seco de aire . 1280.3
 - - - caza 1286.10
 - - - el lúpulo . . 1314.8
 - - - queso 1341.7
 - - - fruta 1291.13
 - - - leche 1336.4
 - - - nata 1339.9
 - - - pieles 1295.1
 - - - vasijas de leche . 1339.3
 - municipal de aire comprimido . 813.4
 - neumática para transporte de vi-rutas . 812.2
 - para destilaciones multigraduales . 1186.7
 - - el aprovechamiento de agua . 331.8
 - - ensayos 421.7
 - - la aspiración de gases ácidos . 780.6
 - - - descomposición del aire . 1382.3
 - - - fabricación de hielo . 1147.3, 1148.6
 - - - fabricación de hielo con fuerza motriz de vapor . 1149.1
 - - la obtención de hidrógeno . 1398.1
 - - - - oxígeno . 1393.1
 - - - producción de hielo en planchas . 1191.3
 - - - vigilancia automática de la conservación de la temperatura . 1084.1
 - - mediciones técnicas en el laboratorio de ensayos . 423.1
 - - medir la temperatura . 1082.5
 - - proteger las orillas . 329.2
 - total 293.9
 - transportable de hidrógeno . 1399.9
 -, ensayar una - con aire comprimido . 1057.1
 -, regular la . . . 1058.5
 install, to - the pipes . 1051.9
 installation for drawing off acid fumes . 780.6
 - - removing hot gases . 781.1
 - - the use of the waters . 304.1
 -, air charging . . 229.2
 -, suction 649.5
 -, complete 293.9
 -, fountain 613.3

installation, testing 421.7
 -, to regulate the 1058.5
 -, turbine 293.5
 -, water power . . . 293.4
 -, water supply . . . 141.1
 installation à absorption d'ammoniaque 928.1
 - - acide carbonique pour la congélation des puits 1347.5
 - - air comprimé 649.7
 - - hydrogène transportable 1399.9
 - - prise d'eau . . . 331.8
 - - aéromotrice . . . 859.3
 - - avec mécanisme d'agitation 1193.9
 - - centrale de dépoussiérage 808.6
 - - d'aspiration de dépoussiérage 800.4
 - - - fumées . . . 782.5
 - - - gaz 780.5
 - - - l'air 649.5
 - - - poussière . . . 800.4
 - - d'enlèvement de poussières 650.1
 - - - poussières à jet d'eau 808.1
 - - - poussières par l'air comprimé 809.2
 - - - poussières par le vide 809.1
 - - des buées . . . 813.1
 - - d'essai 1060.1
 - - de turbines . . . 419.2
 - - d'évacuation de buées 649.9
 - - - gaz acides 780.6
 - - - gaz chauds 781.1
 - - un abattoir 1277.9
 - - de barrage . . . 333.3
 - - chauffage pour l'hiver 1235.4
 - - clarification . . 145.3
 - - congélation 1276.1
 - - déversoir . . . 333.3
 - - distillation . . . 1186.6
 - - - à multiple effe 1186.7
 - - distribution . . . 516.6
 - - d'eau 120.1, 141.1
 - - filtre-pressé . . 574.7
 - - flotteur 424.1
 - - fontaine 613.3
 - - force motrice hydraulique 293.4
 - - foyer 652.7
 - - gaz pauvre par aspiration 985.8
 - - havage 819.6
 - - machine frigorifique 921.2
 - - pompe de pression 572.3
 - - - de pression avec accumulateur à poids 572.4
 - - pompes 141.7
 - - pré-refrigération pour les fruits 1291.14
 - - - du houblon 1314.8
 - - surchauffe . . . 942.1
 - - thermomètre à distance 1082.6

installation de tirage artificiel 781.8
 - - transport pneumatique de copeaux 812.2
 - - turbine 293.5
 - - fixe d'enlèvement de poussières 809.3
 - - frigorifique . . . 1220.1
 - - dans un abattoir 1277.3
 - - de caves 1312.9
 - - pour brasserie 1311.5
 - - - fruits 1291.13
 - - - la conservation des cadavres 1360.1
 - - - - crème . . . 1339.9
 - - - - viande 1280.2
 - - - - viande avec frigorigène à disques 1280.4
 - - - - viande avec frigorigène sec 1280.3
 - - - le fromage 1341.7
 - - - lait 1336.4
 - - - les fourrures 1295.1
 - - - navire 1300.4
 - - - pots de lait 1339.3
 - - hydraulique . . . 371.5
 - - municipale d'air comprimé 813.4
 - - permettant l'usage de l'eau 304.1
 - - pour l'aération avec l'ozone 1236.5
 - - l'élimination du fer 1190.5
 - - la congélation de la viande 1286.8
 - - - du gibier 1286.10
 - - - fabrication de la glace 1147.3, 1148.6
 - - - fabrication de la glace en plaques 1191.3
 - - - liquéfaction de l'hydrogène 1396.7
 - - - préparation de l'air à congeler 1179.5
 - - - production de l'hydrogène 1398.1
 - - - - de l'oxygène 1393.1
 - - - séparation de l'air 1382.3
 - - réfrigération avec de la glace salée 1215.6
 - - remplacer le bac de refroidissement 1313.7
 -, essayer une - à l'air comprimé 1057.1
 -, régler l' 1058.5
 installations de force motrice hydraulique 291.1
 installatura di ferro 360.5
 installazione d'aspirazione d'aria . . 649.5
 - - di gas acidi . . . 780.6
 - - di surriscaldamento 942.1

installazione di termometri per segnalazione a distanza 1082.6
 - per tiraggio artificiale 781.8
 Instandhaltung der Gewässer 312.4
 - - Privatflüsse . . 312.5
 Institut, anatomisches 1359.1
 institut anatomique 1359.1
 institute, anatomical 1359.1
 instituto anatómico 1359.1
 instrument, hydro-metric 105.4
 -, measuring a measuring instrument
 -, recording 118.6
 instrument de mesure 117.2, 636.7
 - - - de pression et de dépression de Ochardt 639.3
 - - - dynamique 637.2
 - - - hydrostatique 638.2
 - - - statique . . . 638.1
 - - enregistreur de vitesse et de volume 639.3
 - hydrométrique . . 105.4
 instrumento de medida 636.7
 - dinámico de medida 637.2
 - estático de medida 638.1
 - hidrométrico . . . 105.4
 - hidrostático de medida 638.1
 insufficiency of cooling water 1101.1
 insufficient charge of the machine 1093.4
 insuflación de hollín 822.3
 - para la limpieza de las dinamos 822.4
 insuflador de ácido carbónico 694.9
 insulate, to - against loss of cold 1120.6
 -, -; the brine cooler is insulated by the vacuum between its double walls 936.5
 insulated 1144.1
 insulating asphalt felt 1124.9
 - - sheet 1124.7
 - - concrete 1131.4
 - - of artificial pumice 1131.9
 - covering 1310.1
 - door 1142.8
 - filling material 1138.1
 - layer 337.8
 - materials 1122.5
 - paper 1124.1
 -, to paste over-lapping the 1133.9
 - pumice stone 1131.6
 - silk 1123.10
 - stone laid in pitch 1137.6

insulating wall . 1132.9
 insulation . 1120.3
 - against loss of heat 1120.7
 - - moisture . 1141.7
 - of apparatus . 1143.4
 - pipes . 1143.5
 - piping . 1143.3
 - rooms . 1132.6
 - damaged . 1142.6
 - door . 1142.7
 - floor . 1139.6
 - ice tank . 1156.7
 - pipe - canvassed and painted 1144.2
 - pipe - with cork 1144.3
 insulator . 1120.5
 - heat . 912.8
 insurance company 1271.7
 - concerns . 1271.8
 - of cold store . 1271.6
 - workmen's . 296.12
 intaglio . 118.2
 - del cucchiaino . 440.5
 intake . 684.7
 - construction . 357.4
 - constructions . 354.2
 - curve . 900.3
 - pipe . 242.8
 - - air . 734.8
 - pressure . 901.6
 - spiral . 687.5
 integrador . 108.4
 intégrateur . 108.4
 integrating gear . 90.5
 Integrator . 108.4
 integratore . 108.4
 Integrierwerk, Universalpegel mit 90.5
 intelaiare gli stampi 1164.6
 intelaiatura . 564.5
 - del fondamento 1049.5
 - dell'ala . 836.9
 - della paratola . 360.4
 - per la forma in acciaio fuso 564.1
 intemperie . 1136.8
 intempéries . 1136.8
 intensifier . 573.8
 intercalazione d'uno strato di materiale elastico 1050.4
 intercambialidad 125.2
 intercambiable . 209.5
 intercapedine . 1138.2
 - isolante d'aria 1140.5
 intercapedini, riempire le - con sughero 1138.3
 intercept, to - the sun's radiation 1309.9
 interceptar . 113.1
 - el agua es interceptada 762.1
 interceptor . 113.1
 - oil . 1037.7
 - oil - for vertical piston rods 970.1
 interceptor . 612.2
 intercettare la corrente d'aria 773.8
 interchange of heat 884.6
 interchangeabilité 125.2
 interchangeability 125.2
 interchangeable . 209.5

interchanger, heat - for precooling fresh air 1235.1
 Interconnecting piece 1025.5
 intereses del capital de instalación 295.2
 interest on the capital invested 295.2
 intérêts du capital de premier établissement 295.2
 interfere, to - with the counter-flow 913.7
 interference . 127.8
 interférence . 127.8
 interferencia . 127.8
 Interferenz . 127.8
 interferenza . 127.8
 interlacing of the wheel rims 378.5
 intermediate agent 1257.6
 - cooler . 1334.4
 - cooling . 1334.3
 - drive . 497.2
 - gearing . 513.2
 - nozzle . 695.8
 - piece . 1164.3
 - space, the - is filled with brine 1196.2
 - wheel . 513.3
 intermittente . 651.4
 intermittent . 651.4
 intermittente . 651.4
 internal combustion engine 985.7
 - efficiency . 631.6
 - friction . 6.3
 interrimento 325.8, 326.7
 interrompersi . 63.6
 interrompirse . 63.6
 interrupción de vapor, dispositivo automático de 938.2
 - del servicio . 519.7
 - por tiempos de la admisión del agua a presión 531.7
 interrupciones del servicio 1101.7
 interrupted, to be 63.6
 interrupteur . 987.1
 - de pression . 239.5
 interruption of running 519.7
 - - service . 519.7
 interruptions of work 1101.7
 interruption du flotage 835.4
 - de service . 519.7
 interruptor 704.4, 987.1
 - de presión . 239.5
 - - vacío . 763.3
 interruttore . 987.1
 - a pressione . 239.5
 - del vuoto . 763.3
 interruzione del trasporto a galla 835.4
 - della colonna d'aspirazione 157.4
 - di servizio . 519.7
 interstice v. a. jeu . 176.5, 401.4
 - annulaire . 401.6
 - conique . 402.5
 intersticio v. t. juego . 401.4
 - anular . 401.6

intersticio cónico . 402.5
 interstizio v. a. giuoco . 401.4
 - conico . 402.5
 - tra scudo e palette del canale 112.1
 interval, working 1092.6
 intervalle d'entrée des aubes 438.1
 intervalli fra le palette, gli - sono racchiusi lateralmente dalle corone 376.9
 intervallo fra le palette 376.8
 - - pala e pala . 396.3
 intervening space 1138.2
 - spaces, to fill the - with cork brick 1138.3
 intonacamento dello zoccolo della macchina 1051.4
 intonacare lo zoccolo della macchina 1051.5
 intonacato . 338.4
 intonaco . 1051.3
 - di cemento . 341.8, 1135.6
 - - - con guarnizione interna di rete metallica 1136.7
 - - - impermeabile 1136.2
 - - - liscio . 1135.7
 - resistente alle intemperie 1137.1
 intoppamento del condotto 1111.8
 intoppiare . 1111.6
 intopparsi . 1111.7
 intorbidamento . 145.6
 - albuminale quale conseguenza di un raffreddamento troppo basso 1327.5
 intossicante . 1282.8
 intreccio di filo di ferro 827.2
 introducción de aire en el tubo de aspiración 504.3
 - - - en el vaporizador 940.3
 - - - nuevo . 1234.5
 - - la disolución de sal 114.7
 - del agua de refrigeración 427.11
 - - refrigerante finamente pulverizada 711.1
 introduction of air into the evaporator 940.3
 - - fresh air . 1234.5
 - - polluted liquids 311.7
 - - the cooling water 427.11
 - - - cooling water as spray 711.1
 introduction v. admission . 389.7, 408.1
 - d'air dans l'évaporateur 940.3

introduction d'air	inversione di corsa	iron extraction plant
dans la conduite	-- marcia, ad . . . 533.7	-- fastener . . . 1190.5
d'aspiration 504.3	-- --, meccanismo	-- frame work . . . 360.5
-- fraia . . . 1234.5	ad 724.3	-- pipe, galvanized 347.7
-- de la glace dans	--, dispositivo ad -	-- rung 604.6
le wagon 1298.4	per compressori	-- sulphate 1231.2
-- radiale extérieure 409.5	composti 727.2	-- stone, brown . . . 68.3
-- double 531.5	--, meccanismo d' . 497.3	-- wire screen, tinned
introdurre aria (ac-	-- -- a ruote di	1041.3
qua) 1057.5	frizione 501.7	-- angle 443.9
-- il telalo porta-	-- -- a scatto . . 501.1	-- caulking 609.3
stampi 1164.7	-- -- differen-	-- step 290.5
introduzione v. a.	ziale 502.10	irradiazione di ca-
ammissione	invertibile, non . . 906.9	lore 916.3
-- 384.3, 408.1	invertir la marcha 533.6	irradiation 916.4
-- a bocca a stra-	invertire la marcha 533.6	irradiazione 916.4
mazzo 384.7	investigación de las	-- di calore 916.3
-- assiale 408.5	sales contenidas en	-- solare 81.1
-- d'aria fresca	el agua industrial	irraggiamento . . . 916.4
esterna 1234.5	en estado natural	-- del sole 1013.3
-- nel condotto	116.7	-- solare 1309.8
d'aspirazione 504.3	investigation . . . 1059.7	irregolare 53.2
-- nel vaporizza-	involuppare la tuba-	irregolarità nella for-
tore 940.3	zione 1144.5	mazione del ghiac-
-- del vapore . . . 760.7	involuppo v. a. manto	cio 1306.8
-- -- di scarico . 763.2	-- a circolazione	irregular 53.2
-- dell'acqua . . . 389.7,	d'acqua 715.6	irregularity of ice
-- -- -- fredda in ista-	-- del cilindro . . 958.3	formation 1306.8
to polverizzato 711.1	-- getto 77.7	irrégulier 53.2
-- esterna, a . . . 410.1	-- della tubazione 1144.4	irreversible 537.5, 906.9
-- frontale 243.2	involucro 123.6, 725.4	irréversible 906.9
-- radiale 408.6	-- diviso in più	irrigación 91.5
-- -- dell'aria . . . 691.3	pezzi 1238.4	-- completa de los
-- semplice 244.1	involute 179.2, 433.10	serpentine 995.8
-- doppia 244.2	-- portion 179.4	-- de tierras 304.5
inumidimento del-	-- pump 251.7	irrigare 995.5
l'aria 778.11	-- exit 179.5	irrigate, to 995.5
-- totale del serpen-	-- inlet 179.3	irrigating liquid . . 995.6
tini 995.8	inyección de aceite 954.3	-- pump 997.1
inumidire 697.1	-- -- acqua 819.3	irrigation 91.5
inumiditore d'aria,	-- -- -- a través del	-- cooler with di-
sistema Körting	émbolo durante	rect expansion
778.12	la compresión 712.4	and discs placed
inundación 330.3	-- -- -- fría 710.4	between the coils
-- del vaporizador 1007.1	-- -- aire 819.4	-- enterprise 304.7
-- , procedimiento de	-- -- un agente fri-	-- field 145.4
1006.8	gorifico liquido 922.1	-- of lands 304.5
inundado 1007.2	-- del agua refrige-	-- pipe 714.2
inundation 330.3	rante en forma	-- round-tube cooler
invadere, i gas in-	de niebla 711.4	1319.1
vadono il locale	-- parcial 711.6	-- water 995.7
macchine 984.7	inyectar agua refri-	irrigation 91.5
invariabile 388.6	gerante en el in-	-- des terrains . . . 304.5
invariabilidad v. t.	terior del cilindro 710.3	irrigazione 91.5
constancia	-- el agua es inyec-	-- di terreni 304.5
-- de volumen 3.6	tada en el cono-	irrigidito con tiranti
invariabilité v. a.	colector 762.2	1152.1
constance	injector 266.8	irrorare 995.5
-- du volume 3.6	-- aspirante 266.2	irrotazionalità . . . 33.1
invasare 53.10	-- de recupero auto-	irrugginimento . . 1118.5
-- l'acqua 331.7	mático 267.1	irruption d'acide
invasión de gases 789.8	-- -- seguridad . . 267.1	carbonique 789.10
invasione di gas . 789.8	-- -- vapor 263.2	-- de gas 789.8
invase oltre il nor-	-- -- de escape . . 265.7	irruzione d'acqua 1349.3
male 333.2	-- -- -- doble 267.3	-- di acido carbonico
inverniciare 555.8	-- Körting 695.4	789.10
inverniciatura resi-	-- no aspirante . . 265.6	isentrope 625.4, 905.6
stente agli agenti	-- „restarting“ . . 267.1	isobar 901.3
atmosferici 866.8	-- sin altura de ele-	isobara 901.3
inversión v. t. retro-	vación 262.1	-- del vapporizzatore
ceso	-- , el - aspira . . 266.6	901.4
-- de carrera 208.4	injectores 260.1, 693.7	isobara 901.3
-- -- marcha, meca-	iperboloidi di rota-	-- del vaporizador 901.4
nismo de 724.3	zione ad una falda	isobare 901.3
-- , mecanismo de . 497.3	con cono asinto-	-- im Verdampfer 901.4
inversione v. a. cam-	tico 29.2	isobare 901.3
biamento	irden-es Rohr . . . 348.2	-- de l'évaporateur 901.4
-- della pressione 215.11		

isobaric line for evaporation 901.4	isolazione di tuba- zione fasciata e verniciata 1144.2	isotermico 624.10
Isodromregulator 489.3	- termica 1120.3	isotérmico 624.10
isogonal-e Trajek- torie 434.6	isolé 1144.1	isotherm 625.1, 904.6
isolamento contro l'umidità 1141.7	-, non 1143.6	isothermal 624.10
- - la perdita di calore 1120.7	isoler contre les per- tes de froid 1120.6	- work in compres- sion of the air 257.4
- d'un apparecchio 1143.4	-, l'évaporateur est isolé par le vide existant entre les doubles parois 936.5	Isotherme . 625.1, 904.6
- del pavimento 1139.6	Isolier-beton . . 1131.4	isotherme . 625.1, 904.6
- delle tubazioni 1143.3.5	- - aus Kunst- bimsstein 1131.9	isothermic efficiency 632.10
- di locali 1132.6	-bimsstein 1131.6	isothermique . . 624.10
- difettoso 1142.6	-material 1122.5	isothermisch . . 624.10
isolant 912.8	-papier 1124.1	-, die Verdichtung verläuft 629.4
isolante 1120.5	-schicht 1133.8	-e Verdichtung . . 628.1
isolare 1120.6	- -, das - überein- ander kleben 1133.9	- Verdichtungs- arbeit der Luft 257.4
-, il vaporizzatore è isolato grazie al vuoto esistente tra le sue doppie pareti 936.5	-schicht . 337.8, 1133.3	- Zustandänderung 625.2, 904.7
isolation 1120.3	-schüttmasse . . 1138.1	-er Wirkungsgrad 632.10
- calorifuge 1120.7	-seide 1123.10	ispettorato generale 312.8
- contre l'humidité 1141.7	-stein, in Pech ver- legter 1137.8	ispettore 313.7
- la perte de cha- leur 1120.7	-stoffe 1122.5	ispezione delle acque 314.1
d'appareils 1143.4	-torfmulle 1126.2	- - sponde 314.3
de conduites 1143.5	-tür 1142.8	- - valvole 227.8
- locaux 1132.6	-wand 1132.9	issue s. a. discharge 71.7
- porte 1142.7	isolieren, gegen Kälteverlust 1120.6	issue, to - from the nozzle at a high velocity 261.2
- tuyau recouverte de bandes et d'en- duit 1144.2	isolierende Kupp- lung 510.9	issuing jet 693.9
défectueuse 1142.6	Isolierung 1120.3	istituto anatomico 1359.1
des conduites 1143.3	- gegen Feuchtig- keit 1141.7	Istmenge 168.2
du générateur à glace 1156.7	- - Wärmeverlust 1120.7	istrumento di misura 636.7
- plancher 1139.6	-, Apparat- 1143.4	- - - dinamico . 637.2
olato 1144.1	-, beschädigte . . 1142.6	- - - idrostatico . 638.2
non 1143.6	-, Boden- 1139.6	- - - statico . 638.1,
olator 912.8	-, Eiserzeuger- . . 1156.7	643.7
olazione del gene- ratore a ghiaccio 1156.7	-, Raum- 1132.6	- idrometrico . . . 105.4
nella porta 1142.7	-, Rohr- 1143.5	- per la verifica della direzione del foro della trivel- lazione 1353.2
nelle tubazioni 1143.5	isotaca 103.8	iuta 1282.2
	Isotache 52.3, 103.8	
	Isotachenkurve . . 103.8	
	isoterma 625.1, 904.6	

J.

alcón inferior . . 842.6	Jaegersche Hochdruck- turbinenpumpe 247.4	jalousie . . 838.2, 1013.6
superior 842.8	- Pumpe 237.1,	- fixe 1013.8
ón 1136.4	251.4	- réglable 1013.7
onoso 68.8	- Turbinenluft- pumpe 757.1	jam, to; the valve jams 218.4
o, portable hy- draulic 569.3	Jaegerscher Tur- binenverdichter 731.2	jambe de force . . 868.9
ret cooling 957.2	Jaegersches Kreis- kolbengebläse 672.2	jambon 1285.11
cylinder 714.6	Jahres-ausgleich . 358.7	jamming of the valve 218.5
water 957.4	-kosten 294.7	jamón 1285.11
ast in heating 565.5	-temperatur, mitt- lere 1063.3	jante de roue en bois 380.6
ooling 723.4	jaillir 85.7	- - - en fer forgé 380.7
ooling water 957.3	-, le liquide jaillit 1196.4	- - - en fonte . . 381.1
ylinder 958.4	jalonnement de la ligne de rivage 310.4	- la couronne fixe 441.8
eating 284.7	Jalousie 838.2, 867.5	- du volant 976.5
acuum 1390.2	-umbau 1013.6	jar, enclosing . . . 742.4
water s. water	-, feststehende . . 1013.8	jarabe 1345.10
cket	-, selbsttätige . . 838.3	jardinage 1364.1
onsche Flügel- endevorrich- tung 868.5	-, verstellbare . . 1013.7	jardineria 1363.6
ersche einstufige tteldruckkreisel- pumpe 245.3		jarra de agua con refrigeración de hielo 1335.3

Jauchewagen	273.5
jauge, appareil de	611.1
jaugeage	95.1
- à l'eau salée	114.2
- au moulinet	108.6
- - moyen de l'écran	110.5
- - - du flotteur	104.2
- direct au moyen de récipients de capacité connue	94.8
- par mesure directe de la section et de la vitesse	100.1
- - voie chimique	114.1
- appareil de - de Poncelet	1089.2
jaula de bolas	456.8
- - la válvula	978.9
jaune d'oeuf	1290.2
jefe de servicio	1091.2
- del servicio de máquinas	295.9
jelly, glue	1874.2
jet	418.3
- apparatus	745.4
- blower, Körting's	695.4
- blowers	693.7
- circle diameter	418.4
- condensation	938.3
- condenser	265.5
- -, rotary	763.1
- distributor	600.2
- of liquid, free	76.9
- orifice	125.7
- pipe	600.1
- pump without delivery head	262.1
- pumps	260.1
- refrigerating machine	938.3
- regulator	125.4
- rose	754.4
- surface	77.7
- arrangement to catch the	475.2
- combined	267.4
- divided	475.1
- discharge	71.2
- full	474.10
- gas	768.4
- inclined	77.2
- issuing	693.9
- multiple	614.1
- power	261.3
- quadruple	613.7
- solid	77.6
- spiral	77.8
- straight	613.5
- supply	71.3
- triple	613.6
- water	70.8, 395.3
- wind	833.7
jet compact	77.6
- d'air en mouvement	641.4
- d'arrivée	71.3
- d'eau	76.8, 395.3
- d'écoulement	71.2
- d'oxygène	1395.4
- de gaz	768.4
- - liquide libre	76.9
- - mélange	267.4
- - vent	833.7
- divisé	475.1
- droit	613.5
- bifurcal	77.8

jet incliné	77.2
- moteur	261.3, 418.3
- plein	77.6, 474.10
- quadruple	613.7
- quintuple	614.1
- sortant	693.9
- triple	613.6
- , appareil à	745.4
jeu v. a. interstice	
- - -	176.5, 401.4
- annulaire	401.6
- de bélier	259.1
- - la couronne	401.5
- - - soupape	216.1
- du piston	208.3, 963.7
- entre les couronnes mobile et fixe	176.7
- - entre l'écran et les murs du canal	112.1
Johannisbeere, schwarze (rote)	1292.15
joint s. a. packing	
- - -	776.4
- cap	447.7
- owner of rights	303.3
- poorly made up	1115.5
- ring	1029.4
- -, asbestos	1030.6
- -, copper	1030.3
- -, lead	1030.5
- - of Klingerit	1030.7
- use	303.2
- butt	379.6
- cup leather	964.1
- expansion	602.3
- flange	348.7, 1027.2
- high pressure sleeve	353.1
- hinge	1218.1
- leaky	1115.3
- pipe	346.7, 1025.2
- poor	1115.4
- riveted sleeve	353.2
- rubber	1029.5
- screwed hose	598.7
- screwed pipe	1025.6
- sleeve	352.1
- to cover the with a paper strip	1134.1
- toggle	974.6
- universal	361.5
- water tight	353.3
- welded	346.10
- welded pipe	1025.3
joints, broken	1135.3
joint	776.4
- à brides	348.7, 1027.2
- - emboîtement pour hautes pressions	353.1
- - - rivé	353.2
- - labyrinthe	733.1
- - manchon	352.1
- - la Cardan	361.5
- cylindrique	674.6
- d'assemblage	379.6
- d'eau	653.5
- de compensation	337.9
- - tuyau	346.7, 1025.2
- des brides de tuyau	1029.3
- élastique	654.7
- en caoutchouc	211.3, 351.7, 968.6, 1029.6
- - - avec noyau en chanvre	352.6

joint en cuir	210.8, 1029.9
- - cuivre	1030.2
- - feutre	211.5
- - plomb	1030.4
- - à rainures	352.5
- - tissu	1030.1
- - toile	211.4
- - - goudronnée	211.6
- étanche	353.3
- hydraulique	448.4, 653.6, 753.4
- mobile	602.4
- mouillé	653.5
- sphérique	61.1
- universel	361.5
- , à double	670.4
- , à simple	670.3
- , à triple	670.5
joints à recouvrement	1135.4
- contrariés	1135.3
jointing material	1054.6
- of the pipe flanges	1029.3
- ring	124.5
- surface, metallic	215.3
jointure du mouleau	1161.8
joist of flour loft	845.1
- rolled	445.4
jonction de tuyaux soudés ensemble	1025.3
- , recouvrir la - avec une bande de papier collé	1134.1
Jonvalturbine	410.6
jornada	786.1
- diaria de servicio	1090.5
- , trabajar una	786.2
jornalero	296.3
jour de patinage	1308.3
journal	457.2
- at end of shaft	458.8
- bearing	455.8
- - surface	457.5
- friction	461.8
- lubrication	462.5
- pressure relief, hydraulic	461.10
- with collars	457.8
- bell shaped	459.2
- emerged	457.7
- end	458.1
- footstep	459.6
- hollow	457.4
- middle	458.9
- neck	855.8
- pivot	459.3
- solid	457.3
- spindle end	548.1
- submerged	457.6
- suspended	460.4
- thrust	460.5
- vertical	459.1
journaller	296.3
journée	786.1
- , achever une	786.2
judías secas	1291.1
juego v. t. intersticio, resquicio	
- - -	401.4
- de la corona	401.3
- - - válvula	216.1
- del ariete	259.1
- - émbolo	208.3, 963.7

juego entre la pan-
talla y las pare-
des del canal 112.1
- muerto 484.2
jug, ice cooled wa-
ter 1335.3
jugo de lúpulo. 1316.1
- - lúpulo, refri-
gerar el - de x° C.
á y° C. 1315.10
- - la carne . . 1281.6
juice pump . . . 254.6
jumeler des pompes 191.5
jump in tempe-
rature 875.3
jumper hose . . . 599.8
junction of two
streams 37.3
- piece 597.4

junction point . . 358.4
jungeichen . . . 379.8
Jungeichenholz, aus
379.8
Jungfern-säule . . 844.8
-tür 838.5
junk ring 963.5
junta 379.8, 776.4
- á la Cardan . . 361.5
- de agua 653.5
- de dilatación . 337.9
- - - con prensa-
estopas 602.3
- - enchufe y cor-
dón 352.1
- - goma 351.7
- - tubo permeable 1115.3
- del tubo 346.7
- doble, de . . . 670.4

junta elástica . . 654.7
- floja 1115.3
- mal montada . 1115.5
- sencilla, de . . 670.3
- triple, de . . . 670.5
- universal . . . 361.5
-, mala 1115.4
-, recubrir la - con
una tira de pa-
pel 1134.1
juntas alternadas 1185.3
jusant 129.9
justieren 1086.8
Justsche Gegen-
stromverflüssiger-
luftpumpe 752.4
jute 1282.2
- bag 1282.2
Jutesack 1282.2

K.

Kabel-herstellung 1373.8
hüllen, Härten von
1373.9
kanal 509.2
verfertigung . . 1373.8
läufig, Kugel- . . 456.8
-, Ventil- . . . 978.9
Kahlbaumsche Queck-
silberluftpumpe 743.1
ahn, Kühl- . . . 1303.2
alb 1278.5
leisch 1278.12
aldaunen 1279.10
alfatern 1118.3
aliforniapumpe . 192.3
alium-chromat . . 116.6
chromsaures . . 116.6
alk 68.2, 1048.7
örtel 319.3
tickstoff 1396.3
-dünger 1396.3
gelöschter . . . 1150.2
lkhaltig-es Kühl-
wasser 1101.4
lorie 882.2
große 882.2
kleine 882.3
negative 882.5
lorimeter 878.1
orisch-es Arbeits-
quivalent 621.6, 895.7
Versuch 1060.6
- 873.7
gern 1272.3
tdampf 933.7
ssigkeit 924.3
tkühler 1243.1
schine 923.5
Turbo- 934.8
haus für Gärt-
nerien 1363.7
lager-haus . . . 1265.3
m 1266.2
d Gefriergebüh-
ren 1271.4
lagerung 1272.2
Hopfens 1315.3
uftkanal 1214.6
uftlüfter 691.8
uftmaschine . . 921.4
schlossene . . . 922.2
ene 922.3
rbo- 923.4
uftumlauf . . . 1233.5

Kaltmilch 1338.4
Kaltpresse 558.12
Kaltraum, Hopfen-
1314.6
Kaltwasserpumpe . 199.6
Kälte 873.6
- aufspeichern . 1255.2
-, empfindlich gegen
1273.5
-, Verdunstungs- . 890.4
kälteabgebend-er
Körper 907.8
Kälteakkumulator 1254.6
Kälteanästhesie 1361.10
Kälteanwendung in
der Medizin 1358.5
- in der Pflanzen-
zucht 1363.5
kälteaufnehmender
Körper 907.8
Kälteaufspeicherung
in Form kalter
Sole 1257.8
Kältebedarf . . . 907.3
kältebeständig-es Öl
1097.5
Kältechemie . . . 1375.7
Kälteeinheit . . . 882.5
-stunde 1070.4
Kälteerzeuger . . 917.7
Kälteerzeugung . 917.6
-, Arten der . . . 917.1
- durch Maschinen 921.1
-, elektrothermische
919.1
Kälteerzeugungs-
maschine 921.3
-vorgang, Lehre von
den Kälteerzeugungs-
vorgängen 917.3
Kältefachmann . 1059.8
Kältegrad des Wa-
gens 1296.7
-, hoher 1376.2
Kälteindustrie . . 917.5
Kälteingenieur . . 1059.8
Kälteleistung . . 895.5,
1068.6
- von einem Pfund
stündlichen Schmelz-
eises 1070.5
-, Betrag der . . 1069.2
-, normale . . . 1064.9
-, nutzbare . . . 910.1

Kälteleistung, spezi-
fische 1069.1
-, verlangte . . . 1070.1
Kälteleistungsfähig-
keit 1068.6
Kältemaschine . . 921.3,
1398.8
- (Audiffren-Sin-
grün-) 945.4
- für Handbetrieb 945.3
- - -, Unterdruck- 927.3
-, Chlormethyl-
(Douane) 947.5
-, Hand- 945.3
-, in sich geschlos-
sen gebaute 956.2
-, Klelnammoniak- 943.1
-, Langesche Was-
serdampf- 926.4
-, Leblancsche Ma-
rine- 937.1
-, Leblancsche Was-
serdampf- 935.1
-, stetig wirkende
Vakuum- 924.5
-, Strahl- 938.3
-, Vakuum- . . . 924.4
-, Wasserdampf- . 924.4
-, Wasserdampf- -
mit Strahlabsau-
gung 938.3
Kältemaschinen-
anlage 921.2
-betrieb 1089.6
-monteur 1045.9
-versuch 1059.9
-, Verdichter für . 948.1
Kältemedium . . 907.5
Kältemenge, durch
den Wind entzo-
gene 1222.6
Kältemischung . . 919.2,
1215.7
Kältemittel . . . 907.1.5,
946.8, 947.3
-anfangsfüllung.
Wiegen der 1093.7
-, das - durch einen
Zusatz von . . . rie-
chend machen 910.6
-, das - greift bei
Anwesenheit von
Wasser Metalle an
911.5

Kältemittel, das - greift Metalle	
- nicht an	911.6
- das - hat einen stechenden Geruch	910.5
- das - ist geruchlos	910.4
- das - ist schlüpf- rig	911.7
- das - verhält sich neutral	911.6
- Einspritzen eines flüssigen -s	922.1
- Pictetsches	909.9
Kältepfunde, stünd- liche	1070.5
Kältesalz	919.5
Kältesammler	1254.6
Kälteschutzmittel	1120.5
Kältespeicher	1254.6
-rohr	1255.1
Kältespeicherung	1255.3
Kältesteigerung, re- generative	1377.6
Kältetechnik	871
Kältetod	1364.12
„Kältetonne“	1070.2
Kälteträger	1255.7
- Leistungsfähig- keit des -s	909.10
Kältetrübung	1327.5
Kälteverbrauch	907.4
- für qm und Stunde	1306.4
Kältewissenschaft	917.4
Kälteverfahren, Tief-	1347.4
Kälteverlust, gegen - schützen	1120.6
Kälteversorgung, Haus mit	1269.3
Kälteverteilung	1228.6
kalzinier- e Soda	1261.2
Kamln, eingebauter	507.4
- Ventilations-	1005.2
Kaminkühler	1003.7
- mit Eisengerüst	1005.4
- - natürlichem Luftzug	1004.1
- - Verflüssiger	1005.1
- elserner	1005.5
- Oberflur-	1004.6
- Unterflur-	1004.6
Kaminzug	647.8
Kamm-lager	455.4
-muschel	1289.7
-zapfen	460.5
- Blech-	365.6
Kammer aus Beton, Druck-	508.5
- des Dampfpulsers	269.3
-boden	508.4
-filterpresse	575.3
-sohle	508.4
- Brillen-	965.8
- Einfüll-	540.4
- Luft-	532.6
- Milch-	1336.6
- Mittel-	652.2
- Öl-	462.8
- Pulser-	270.3
- Rahm-	1339.8
- Ring-	533.8
- Schelben-	122.4
- Schießbedarf-	1301.4
- Turbinen-	444.7
	507.10

Kammer, Wasser-	444.7
Kanal	354.3
- des Steuerorgans	494.3
- mit rechteckigem Querschnitt	50.10
- eintritt	333.4
- geschwindigkeit	397.7
- ordnung	300.11
- pumpe	198.8
- querschnitt	176.1
- richtung	176.2
- schieber (Lindley- scher)	582.4
- sohle	357.1
- wasserpumpe	142.2
- welle	126.3
- Abströmungs-	530.9
- abwärts führen- der	777.4
- aufwärts führen- der	777.5
- Druckausgleich-	719.3
- Durchlaß-	719.2
- Einstromungs-	530.8
- flacher	51.1
- Kabel-	509.2
- Kaltluft-	1214.6
- künstlicher	50.3
- Laufrad-	178.4
- Leit-	117.8, 175.7, 441.2, 732.7
- Luftzuführungs-	507.3
- Meß-	110.7
- Ober-	355.9
- Oberwasser-	355.9
- Privat-	300.10
- Rund-	958.1
- Sammel-	356.7
- staatlicher	300.9
- Trift-	335.2
- Turbinen-	355.3
- Überführungs-	176.3, 355.6
- Überström-	943.2
- Umführungs-	355.4
- Umlauf-	355.4
- Unter-	356.2
- Warmluft-	1214.5
- Werk-	333.5
- Zulauf-	354.7
- Zylinder-	530.7
Kanäle	354.2
- symmetrisch an- geordnete	436.3
Kanalisations-abwäs- ser	144.6
-pumpe	198.8
Kandelaber, Brun- nen-	289.6
- Wasserstock-	289.5
Kanne, Eis-	1160.5
- Öl-	1099.5
Kanneneis	1192.4
Kanonenkühler	1320.3
Kante, Durchfluß-	72.4
- gebrochene	72.6
- Schaufelaustritt-	430.6
- Spalt-	401.7
- Steuer-	495.3
- Stirn- - der Schau- fel	430.7
- Überlauf-	341.5
Kanten-pressung	346.2
-völle	422.7
kantenvoll, das Meß- gerinne ist	422.6
Kanzlelangestellte	295.8

Kapillar-fallröhre, Sprengelpumpe mit spirallig ge- wundenen -n.	742.2
-rohr	9.4
-welle	126.6
-wirkung	7.1
Kapillare	9.4
kapillar-e Absenkung	9.2
- Depression	9.2
-er Anstieg	9.1
Kapillarität	8.7
Kapillaritäts-kon- stante	9.3
-zahl	9.3
Kapital, Anlage-	294.6
Kappe, Flanschen-	1146.2
- mit einer - ver- schlossenes Rohr	1027.1
- Straßen-	589.8
- Straßen- - für Schieber	590.1
- Wasserpfeifen- straßen-	597.6
Kapsel	668.4
Kapselgebläse	668.2
- mit einer Dreh- achse	673.3
- - zwei Dreh- achsen	668.5
- Bakersches	671.7
- Bellfortsches	674.3
- Cleathersches	676.7
- Cookesches	675.1
- Enkesches	672.1
- Eyvardsches	671.6
- Fudesches	671.3
- Hoppesches	673.2
- Lemiellesches	675.4
- Skinnersches	675.8
- Wallersches	674.3
- Weddingsches	674.1
Kapselpumpe	232.4, 503.7
Kapselpumpen	230.5
Kapselrad, mehr- zähniges	673.1
Kapselsolepumpe	1256.6
Kapselwerk	119.2
Karbolineum	866.7
Karren, Schlauch-	599.7
-spritze	280.9
Karte, Regen-	78.6
Kartoffel	1291.8
Käse	1341.6
-kühlanlage	1341.7
-lager	1341.9
Kaselowskyscher Verdichter	727.1
Käserel	1341.6
-kühlung	1341.6
Kaserne	778.1
Kaskade, Leydener	1381.4
Kaskaden-kreislauf	1378.6
-kühler	1239.6
-regenkühler	1240.1
-verfahren	1378.7
kaskadenförmig-er Stollenauslauf	340.5
Kasten	650.5
-verdampfer	1008.3
-werk	149.5
- Abfluß-	612.6
- Abguß-	612.6
- Ballast-	573.5
- Belastungs-	573.5

Kasten, Druck-	268.4
- , Einfall-	525.1
- , Eiswasser-	1318.2
- , Entlüftungs-	601.3
- , Feldschacht-	611.7
- , Filter-	493.4
- , Kern-	433.5
- , Satz-	209.6
- , Saug-	570.3
- , Schlamm-	600.5
- , Schlamm- mit	
Spülventil und Luft-	
bahn	600.7
- , Schmutz-	122.3
- , Sink-	612.4
- , Spund-	601.1
- , Straßenschacht-	611.6
- , Streif-	601.1
- , Süßwasser-	1317.8
- , Teil-	600.4
- , Ventil-	213.10
- , Wasser-	444.7, 570.3
Katarakt-raum	718.1
-steuerung	493.8
- , Collmannscher	717.6
- , Öl-	496.1
Kaue	148.4
kaufmännisch-e Lei-	
tung	296.11
Kaufmannsche um-	
laufende Queck-	
silberhochvakuum-	
pumpe	741.4
Kautschukdichtung	211.3
Kaviar	1289.10
keel plate bending	
press	559.3
keep back, to; the	
impurities are	
kept back	1184.9
keep, to - the doors	
closed	1218.3
keeping by cold	1273.3
- tight of the rub-	
bing surfaces	531.2
keg beer cooling	
room	1327.9
Kegel	380.3
-abwicklung	433.7
-fläche	434.8
-rad 238.2, 512.4,	853.7
-antrieb	584.3
-übersetzung	512.2
-räder	870.4
-windrad	870.1
-scheibe	499.3
-turbine	405.4
-ventil	224.6
- mit ebener Un-	
terfläche	225.1
- - - kegelförmiger	
Unterfläche	225.2
- , Regel-	939.8
- , Reibungs-	502.2
- , Schutt-	341.3
- , Ventil-	978.3
kegelförmig-er Spalt	
	402.5
kegelig-e Verjün-	
gung	353.5
-es Saugrohr	448.8
Kehr-getriebe	1175.8
- , Wechsel-	502.10
-loch	812.5
-turbine	405.8
-welle	502.6
-werk	497.3
Keil	450.8, 546.3

Keil der Kurbel-	
zapfenlagerschale	973.6
- - Lagerschale des	
Kreuzkopfszapfens	
	973.3
-bolzen, Kreuzkopf-	
	972.2
- - der Schub-	
stange	974.1
-hälfte der Lager-	
schale für den	
Kurbelzapfen	973.5
- - der Lagerschale	
für den Kreuz-	
kopfszapfen	973.2
-lochhammer	820.4
-nut	450.7
-presse	546.6
- , Schrauben-	549.3
-ring	351.4
- , Anzug- - der Sei-	
tenlagerschalen	975.6
- , den - heraustrei-	
ben	1050.8
- , einen - unter-	
legen	1050.7
- , Kreuzkopf-	971.4
- , Nuten-	451.2
- , Schieber-	588.2
- , Spalt-	440.3
- , Spießkant-	451.3
- , Tangential-	451.3
keilförmig-es Gefäß	69.7
Keim-filter	805.4
-kraft der Gerste	1314.1
-zahl	1274.9
Kelme, krankheits-	
erregende	1181.1
- , Pflanzen-	1364.10
keimfrei-es Eis	1178.11
keimtötend-e Wir-	
kung der Kälte	1274.5
Keller	1269.8
-decke	1313.4
-fußboden	1313.3
-grundfläche, x qm	
unterirdische (ober-	
irdische)	1313.2
-kühleinrichtung	1312.9
-kühlung mit un-	
mittelbarer Ver-	
dampfung	1221.4
-luft	1233.9
-wand	1313.5
- , Brauerel-	1312.7
- , Flaschen-	1312.2
- , Kühl-	1268.5
- , Leichen-	1360.6
- , Wein-	1328.8
Kellerei	1312.6
Kelter	552.3
-presse	552.2
Kennlinie s. a.	
Schaubild	
-	164.7
- der Schleuder-	
pumpe	169.5
- - Turbine	389.5
- des Lüfters	679.3
- , Pumpen-	164.6
kennzeichnend-e	
Daten	897.10
Kennzeichnung des	
Schieberortes	588.7
kentern	26.4
Kern-fels	321.9
-fläche	56.2
-kasten	433.5
-obst	1292.3

Kern, linsenförmig	
gestalteter	691.1
- , matter	1194.7
- , undurchsichti-	
ger	1194.7
- , ungefrorener	1353.5
- , wirbelnder	47.5
Kessel	929.2, 1151.2,
	1398.4
- zum Erwärmen	
des Peches	1133.6
-haus	1047.3, 1149.2
-lagerung	1151.8
-raum	1149.2
-speise-leitung	1149.3
-pumpe	1150.3
-stein	1261.10
-abklopfer, Preß-	
luft-	817.4
-ansatz, den -	
durch Säure auf-	
lösen	1113.5
- - - , den - von	
den Verflüssiger-	
schlangen entfer-	
nen	1113.4
-turbine	417.1
-wärter	1091.4
-zug	782.1
- , Blei-	608.3
- , Brunnen-	146.4
- , Destillier-	931.3
- , Druck-	239.4
- , liegender Heiz-	
röhren-	1151.3
- , Luft-	228.2
- , Luftspelse-	532.8
- , Turbinen-	442.9
- , Überdampfungs-	931.3
- , Wasserrohr-	1151.4
- , Wind-	45.3, 228.2,
	280.7
Kestnersche Druck-	
luftpumpe	255.6
Kette, kinematische	58.4
- , Protz-	281.3
- , zwangsläufige	673.4
Ketten-pumpe	149.1
-rad	584.5, 1238.3
-rolle	1173.10
-scheibe	1173.10
-zange	1207.4
Keule	1279.1
key	450.8, 1218.4
- end	585.3
- for lifting the	
box cover	598.1
- - removing valve	
seat of well	598.2
- - sluice valve	590.2
- ring	351.4
- top	585.3
- way	450.7
- , claw	598.3
- , hydrant	597.7
- , lid	598.1
- , sunk	451.2
- , valve	598.3
key, to	451.4
keyed	451.5
kicking up dust	798.11
kidneys	1279.9
Kiel-plattenbiege-	
presse	559.3
-wasser	135.5
Kies	322.2
-abfuhr	328.7
-ablaß	333.7

Kies-beförderung . . . 328.7	Klappe, Sektoren- . . . 467.3	Knaggen-scheibe . . . 499.6
-boden . . . 81.11	- , um eine Angel . . .	- , Auflage- . . . 844.4
-entnahme aus dem . . .	drehbare . . . 223.1	knee bend . . . 60.6, 772.6
Flußbett . . . 307.2	- , um ein Gelenk . . .	Knick-eier . . . 1290.7
-falle . . . 333.6	drehbare . . . 223.1	-punkt . . . 344.1
-fang . . . 333.6	- , Wind- . . . 665.4	Knickung . . . 452.7
kieselguhr . . . 1129.7	Klappen-fänger . . . 223.5	Kniehebel . . . 549.7
- with binding ma- . . .	-hub . . . 222.7	-lochpresse . . . 551.1
terial . . . 1129.9	-sitz . . . 223.2	-nietmaschine . . . 816.4
- , calcined . . . 1130.1	-stellung . . . 467.4	-presse . . . 550.1
- , compact . . . 1129.9	-ventil . . . 222.5, 602.5,	- - mit federnder . . .
- , dry . . . 1129.10	981.8	Bodenform . . . 550.7
- , loose . . . 1129.8	- - mit Stellhebel . . . 602.6	- - - freistehender . . .
Kieselgur . . . 1129.7	- , Gutermuth- . . .	Säule . . . 550.6
-masse . . . 1129.7	sches . . . 082.2	- , doppelte . . . 550.3
-stein, gebrannter . . . 1130.1	- , reibungslos ge- . . .	-schraubenpresse . . . 550.3
- , gebundene . . . 1129.9	führtes Ring- . . . 666.7	-verbindung . . . 974.0
- , lose geschichtete . . .	-verschluß . . . 602.7	Knierohr . . . 60.6, 772.6
. . . 1129.8	Klär-anlage . . . 145.3	Knierstück . . . 60.6, 467.3
- , trockene . . . 1129.10	-becken . . . 358.9	knife edge support . . . 491.3
kieselgur . . . 1129.6	-bottich . . . 1323.5	- edged Poncelet . . .
Kilbournscher Ver- . . .	-topf . . . 612.3	orifice . . . 1089.3
dichter . . . 716.1	Klarels . . . 1193.3	Knochen . . . 1279.11
killing of germs . . . 1274.4	- mit mattem . . .	-stunk . . . 1283.5
- room . . . 1277.10	Kern . . . 1194.6	knock . . . 1056.3
- the larva by means . . .	-erzeugung . . . 1193.3	- of the bearing . . .
of cold . . . 1356.8	- , entkelntes . . . 1193.6	slight . . . 1107.5
kilogrametro . . . 893.8	- , Natur- . . . 1203.2	- , to take out the . . .
kilogram-meter . . . 893.8	Klärung, Wein- . . . 1329.4	- of the bearing . . . 1107.6
kilogrammètre . . . 893.8	Klassen-raum . . . 777.9	- , valve . . . 167.2
Kilogramm-kalorie . . . 882.2	-zimmer . . . 777.9	knock, to; the . . .
-meter . . . 893.8	kleben, das Isolier- . . .	pump knocks . . . 161.1
kilogramme-degré . . . 882.2	papier übereinan- . . .	- , -; - bearing - . . . 1107.4
- par cm . . . 635.5	der . . . 1133.9	knocking of the bear- . . .
kilovatio . . . 1064.7	Kleiderbürste, Saug- . . .	ing . . . 1107.3
Kilowatt . . . 1064.7	luft- . . . 811.5	- - - piston against . . .
kilowatt . . . 1064.7	Klein-ammoniak- . . .	the cover . . . 1056.2
kind of dust . . . 797.6	kältemaschine . . . 943.1	- - - pump . . . 160.10
kinds of ice . . . 1193.1	-betrieb . . . 1090.8	- , valve . . . 218.8
- - pipes . . . 1017.1	-eiserzeuger . . . 1195.5	Kocher . . . 858.1, 928.2
kinematic chain . . . 673.4	- - für Schiffs- . . .	-mühle . . . 835.3, 857.6
- energy . . . 38.3, 391.1	zwecke . . . 1195.6	- , einfacher . . . 929.1
- - of the current . . . 641.7	-eismaschine, Stete- . . .	Kochsalz . . . 919.4, 1260.3
kinematisch-e Kette . . . 673.4	feldsche . . . 1197.7	- führende Schicht . . . 1348.9
kinetisch-e Energie . . . 38.3,	-kraftmaschine . . . 522.5	-lösung . . . 1159.7, 1258.1
391.1	-kühlmaschine . . . 942.7	- , gesättigte . . . 114.3
Kipp-ring . . . 851.7	-maschine, (Hall- . . .	Koeffizient s. a. Zahl . . .
-sicherheit der Ruhe- . . .	sche) Kohlensäure- . . .	- . . . 73.6
lage . . . 25.2	-verdichter . . . 700.1, 952.5	- der inneren Rei- . . .
-vorrichtung . . . 1171.4	-wasser . . . 324.7	bung . . . 6.4
kippsicher-e Ruhe- . . .	-wesen . . . 1274.6	- , Ausdehnungs- . . . 877.6
lage . . . 25.3	- , die - bilden . . .	- , Leitfähigkeits- . . . 912.6
Kirksche Maschine . . . 922.2	Sporen . . . 1275.10	- , Wärmedurch- . . .
Kirnovorrichtung . . . 1343.4	Kleinsche doppelt- . . .	gangs- . . . 915.3
Kirsche . . . 1292.8	wirkende Tauch- . . .	- , Wärmeleitungs- . . . 913.1
Kissen, Luft- . . . 228.5,	kolbenpumpe mit . . .	- , Wärmeübertra- . . .
532.5	einer Stopfbuchse . . .	gungs- . . . 915.3
Kitt . . . 1132.5	. . . 191.3	koerzibl-es Gas . . . 1376.6
-überzug . . . 1134.2	Klemmbolzen . . . 1250.4	Kohl . . . 1291.6
Klappe . . . 592.2, 651.2,	Kleyscher Lüfter . . . 687.4	Kohle-lager, die . . .
851.6	Klimatabelle . . . 1061.8	Welle läuft in -n . . . 125.5
- des Ventils . . . 982.1	klimatisch-e Ver- . . .	- , Blätterholz- . . . 1130.3
- , Deckel- . . . 465.0	hältnisse . . . 1061.5	- , Verwertung min- . . .
- , die - liegt nicht . . .	Klingeritring . . . 1030.7	derwertiger - zur . . .
ganz auf . . . 224.1	Klinke . . . 501.3	Gewinnung hoch- . . .
- , Dreh- . . . 469.5	Klinken-auslösung . . . 501.6	wertiger Gase . . . 1388.6
- , Drossel- s. Drossel- . . .	-wendegetriebe . . . 501.1	Kohlen-asche . . . 1130.5
klappe . . .	Klobenwelle . . . 846.8	-dioxyd . . . 908.9
- , Druck- . . . 652.6	- , Arm der . . . 846.9	-filter . . . 1185.3
- , Entleerungs- . . . 508.2	Klotz, Beton- . . . 346.1	-oxyd . . . 648.6, 1397.9
- , federnde . . . 667.6	- , Brems- . . . 427.2	- -gas . . . 648.6
- , Gummi- . . . 223.4	- , Holz- . . . 427.3	-pickhammer . . . 820.2
- , Gutermuth- . . . 223.9,	- , Ober- . . . 181.2	Kohlensäure . . . 272.7, 617.8,
667.6	- , Schaufel- . . . 180.7,	908.9, 933.6
- , Lüftungs- . . . 1084.5	432.4	- in Suspension, die . . .
- , Niederdruckrück- . . .	Knagge . . . 499.9, 843.10,	flüssige Luft ent- . . .
schlag- . . . 1153.9	854.5	hält . . . 1383.7
- , Pendel- . . . 271.2	Knaggen . . . 843.10, 854.5	-druckmesser . . . 1077.1
- , Saug- . . . 652.5		-durchbruch . . . 789.10

Kohlensäure-ent-
 wicklung 272.8
 -flasche 1095.5
 -gebläse 694.9
 -kleinmaschine
 (Hallsche) 956.1
 -leitung 1015.5
 -manometer 1077.1
 -maschine 954.6
 -regelventil 1035.2
 -schachtgefrieranlage
 1347.5
 -schnee 1362.2, 1384.2
 -siebtopf 1041.7
 -verdichter 954.6
 -verdichtungs-ma-
 schine 947.2
 - - - verfahren 947.1
 -verflüssiger 989.2
 - , Abscheidung der
 festen 1384.1
 - , künstlich herge-
 stellte 908.10
 - , natürliche 909.1
 - , wasserfreie flüs-
 sige 909.2
 Kohlenstaub 798.3
 -explosion 789.5
 -plotz 789.5
 Kohlenstiftpresse,
 Druckwasser- 569.1
 Kohlsche Ölluft-
 pumpe mit Aus-
 ziehkolben 738.6
 - - - Ölrücklauf-
 ventil 739.1
 Kokon 1356.6
 Koks 1130.2, 1397.4
 -asche 1130.6
 -filter 1185.10
 -wascher 1398.5
 Kolben 207.8, 668.7
 -anfangsstellung 702.6
 -beschleunigung 208.2
 -dichtung 210.1
 -druck, spezifischer 702.5
 -endstellung 702.7
 -fläche 208.8
 - , nutzbare 702.4
 -gebläse 656.3.5
 - -maschine 656.5
 -geschwindigkeit 208.1,
 659.4
 -hub 207.9, 961.4
 -körper, hohler 962.1
 -luftpumpe 738.3
 -luftpumpen 744.1
 -maschine 522.6
 -pumpe 503.9
 - , Kreis- 237.1
 - , Rundlauf- 283.6
 - , schnellaufende
 283.5
 -pumpen 165.7, 182.5
 -quecksilberluft-
 pumpe, Burger-
 sche 741.2
 -querschnitt, wirk-
 samer 166.6
 -ring 963.1
 - , gußeiserner -
 mit untergelegter
 Spannfeder 963.3
 - , selbstspannen-
 der 963.2
 -rohr 209.3
 -schieber-steuerung,
 entlastete 721.1
 - , Doppel- 730.2

Kolben-schieber, ent-
 lasteter 494.7
 - , zwangsläufig
 bewegter 721.4
 -solepumpe 1256.5
 -spiel 208.3
 - -raum 963.7
 -stange 650.8, 964.3
 - , die - abdichten
 964.5
 - , die - abglei-
 chen 1104.7
 - , die - bekommt
 Riefen 1104.3
 - , es bildet sich
 auf der - ein
 Hauch von flüs-
 siger Schweflig-
 säure 1097.11
 - , hohle (ge-
 bohrte) 970.8
 - , Luftzylinder- 824.6
 -stangen-kühlung 970.7
 - -mutter 963.8
 - -packung 965.4
 -steuerung 526.5
 -weg 961.4
 -umkehr 208.5
 -ventil 184.2
 -verdichter 708.1
 - , doppeltwirken-
 der einstufiger 700.6
 -wassermesser 122.6
 -weg 207.9
 -zylinder 209.3
 - mit Spannring 212.3
 - - Ventil 961.8
 - - Weißmetall-
 mantel 210.2
 - , abgestufter 723.2
 - , Arbeits- 493.10, 722.2
 - , Außen- 738.7
 - , den - einlaufen
 lassen 1055.8
 - , den - herausneh-
 men 1103.10
 - , den - lüften 1104.2
 - , der - liegt nicht
 gleichmäßig an 1056.1
 - , der - muß ge-
 hoben werden 1104.1
 - , Doppel- 192.2
 - , Dreh- 284.1
 - , Druck- 213.3
 - , eingeschliffener 209.8
 - , - Preß- 555.2
 - , einteiliger 962.2
 - , Gegen- 527.3
 - , gekuppelte Treib-
 524.6
 - , getragener 962.8
 - , gußeiserner 961.0
 - , Hilfs- 724.4
 - , hintereinander-
 liegende 555.1
 - , Innen- 738.8
 - , Lederstulp- 196.7
 - , Luftpumpen- 738.4
 - , Luftzylinder- 824.5
 - , Mönch- 212.5, 554.5
 - , nebeneinander-
 liegende 554.7
 - , Plunger- 212.5
 - , Preß- 554.2, 558.1
 - , Rückzug- 558.2
 - , Rund- 961.5
 - , Scheiben- 208.9,
 554.6, 961.6
 - , Schlag- 915.5

Kolben, Schweb- 527.5
 - , schwingender 650.6
 - , selbsttragender 962.7
 - , Steuer- 494.2, 526.7
 - , Stufen- 213.2
 - , Tauch- 212.5, 554.5
 - , Treib- 524.5
 - , Ventil- 209.1
 - , Verdichter- 961.3
 - , Verteilungs- 526.7
 - , Vorsteuerungs- 527.4
 - , Wende- 528.1
 - , zerlegter 962.5
 - , zusammen-
 gesetzter 962.6
 - , zweiteiliger 962.3
 kolbenlos-e Pumpe 275.7
 Kolonialwaren 1273.2
 Kolonne 1393.7
 Kolonnenapparat,
 Sauerstofferzeuger
 mit 1394.1
 Kombinationstur-
 bine 412.4
 kombiniert-er Druck
 642.5
 Kommabazillus 1181.3
 kommunizierend-e
 Gefäße 12.5
 - Röhren 12.6
 Kompensations-stopf-
 buchse 602.3
 -schlitz, mit -en
 versehene Beton-
 schicht 337.9
 -stück 602.2
 Komponente 397.6
 - der Zulaufgeschwin-
 digkeit in der
 Richtung der
 Eintrittsgschwin-
 digkeit 398.5
 - , Geschwindig-
 kelts- 30.5
 - , Gewichts- 17.3
 - , Horizontal- 16.6
 - , senkrechte 16.5
 - , Vertikal- 16.5
 - , wagrechte 16.6
 - , Wirbel- 46.3
 Kompression 627.1
 - der Luft 649.2
 - des Gases 899.9
 - , Dreistufen- 629.3
 - , Einstufen- 629.1
 - , Zweistufen- 629.2
 Kompressions-arbeit
 627.2, 1067.3
 - - der Luft, iso-
 thermische 257.4
 -enddruck 706.7
 -linie , 627.8
 - - des Schau-
 bildes 899.8
 -maschine, Ammo-
 niak- 940.7
 -periode 703.3
 -presse 551.6
 -spannung 901.7
 -system 933.3
 -verhältnis 627.7
 -zylinder 922.6, 956.3
 Kompressor s. Ver-
 dichter, Luftver-
 dichter
 komprimieren 899.6
 komprimiert-e Luft 921.5
 -es Ammoniak 273.3

Kondensat	891.6	Kontraktions-zahl		Korkstein, mit	
-pumpe	1189.6	im Spalt	218.2	Reinpech gebun-	
-schleuderpumpe	755.5	Kontroll-ablesung	425.7	dener	1128.2
-, das - wird ent-		-apparat, Schuch-		-, schwarzer	1128.2
ölt	1189.7	scher Niet-	561.5	-, wasserbeständi-	
Kondensation,		Konusturbine	405.4	ger	1128.2
Gleichstrom-	751.5	konvex-er Spiegel		-, wärmebeständi-	
-, Querstrom-	751.6	(Flüssigkeit)	8.3	ger	1128.1
Kondensations-kern		Konzentration der		Korkwand	1135.2
	1224.10	Lösung	1258.6	Korngröße	1129.1
-punkt	624.5	- des Weines	1330.3	- des Bodenmate-	
-wärme	890.5	- durch Ausschel-		rials	83.3
Kondensator	928.3,	dung des Wassers		Körper des T-Stückes	
	934.3, 988.7	als Eis	1331.4		1024.2
-körper	753.8	Konzentrator	925.5	-gewicht	13.2
-schleuderpumpe	755.4,	konzentrieren	1264.3	-, bildsamer	545.3
	937.3	-, die Säure durch		-, der - sinkt unter	23.2
-, Balckescher		Frieren	1370.4	-, fester	618.3
Misch-	753.7	konzentriert-e		-, flüssiger	618.4
-, Oberflächen-	937.2	Schwefelsäure	908.4	-, ganz einge-	
-, Strahl-	265.5	konzentrisch ange-		tauchter	20.9
kondensieren	891.5	ordnete Röhren	734.4	-, gasförmiger	618.5
Kondensieren	891.3	-e Sammelrinne	568.2	-, Heiz-	907.7
Kondenstopf	1152.8,	Konzertsaal	778.3	-, kalteabgebender	907.8
	1189.5	Konzession, Vor-	315.3	-, kalte aufnehmen-	
Kondenswasser-		-, zeitliche	315.4	der	907.6
abscheider	1152.8	Koordinaten	27.2	-, Kreuzkopf-	971.3
- -, Abdampf-	1153.5	-system	27.4	-, Kühl-	907.9
-abscheidung	1152.9	-, Zylinder-	27.3	-, luftförmiger	618.5
-wärmegrad	1081.5	Kopf mit Ausströ-		-, Pumpen-	206.7
Konditörel	1345.4	mungsöffnungen	1387.6	-, Schleber-	588.4
konisch-es Rad	853.7	-blech am Eiszerzeu-		-, schwimmender	20.7
- Zahnrad	512.4	ger	1158.8	-, teilweise ein-	
konkav-er Spiegel		-platte	546.11	getauchter	20.8
(Flüssigkeit)	8.5	-presse für Ge-		-, Ventil-	978.1
Konserven	1290.11	schosse	568.6	-, wärmeabgeben-	
-kühlraum	1268.8	-stück	546.11, 1352.5	der	907.6
konservierend-e		-, Kreuz-	971.2	-, wärmeaufneh-	
Eigenschaft des		-, Verteilungs-	206.2	mender	907.9
Eises	1212.4	Kopierpresse	547.10	-, Zylinder-	949.2
Konservierung	1273.7	Kordinisches Blas-		Korrektionslinie	
- durch Kälte	1273.8	rohr	698.3	(Fluß)	327.3
-, Eier-	1290.4	Korinthe	1294.2	Korridor	1270.4
-, Fleisch-	1280.1	Kork	1127.2	Korrosion des Roh-	
-, Leichen-	1358.6	- mit künstlich ver-		ren	68.5
Konservierungsöl für		größerten Zellen	1127.5	- der Schaufel	181.3
Eier	1290.5	-, Natur-	1127.3	Körtingsche Rück-	
konistentes Fett	671.1	-, Roh-	1127.3	kühlvorrichtung	1002.6
Konsole, Galerie-	949.5	-bekleidung	1135.1	Körtingscher Luft-	
konstant-e Tempe-		-eiche, Rinde der	1127.1	anfeuchter	778.12
ratur	622.3	-klein	1129.2	- Luftanwärmungs-	
-er Druck	620.1	-masse	1129.6	ofen mit Rippen	780.1
Konstante	620.2	-mehl	1129.5	Körtingsches Hoch-	
Konstrukteur, Tur-		-platte	1127.7	druckpulsometer	269.6
binen	429.3	-platten, die - mit		- Normalpulsometer	
Konstruktion der		versetzten Fugen			269.5
Laufschrauben	429.6	verlegen	1135.3	- Strahlgebläse	695.4
- - Verdichter	948.3	-rohrbekleidung	1144.3	Kosten der Gesamt-	
Konstruktionsfehler		-schale	1144.6	anlage	1090.3
	1102.8	-, in Gudron ver-		-anschlag	293.10
Kontakt, elektri-		legte	1144.7	-, Anlage-	294.5
scher Schleif-	112.2	-schalen, die - keil-		-, Anschaffungs-	1089.7
-kammer, torpedo-		förmig zuschneiden		-, Betriebs-	1090.1
förmige	108.5		1145.1	-, Gesteigungs-	
-vorrichtung	121.3	-schnittzel	1129.2	des Eises	1148.4
Kontinuität	31.5	-schnur	1145.5	-, Herstellungs-	
Kontinuitäts-bedin-		-schrot	1129.3	des Eises	1148.4
gung	36.6	Korkstein	1127.6	-, Jahres-	294.7
-gleichung der		-platte mit Einlage		-, Selbst-	297.10
Schichtenströmung	31.7		1127.3	Köstische Luft-	
Kontraktion s. a.		- -, schwarze	1128.5	pumpe	746.1
Zusammenziehung		- -, weiße	1128.4	- Steuerung	722.3
-	71.10, 402.7	-, asphaltierter	1129.1	Köstischer stehen-	
- des Wasserstrahls	73.5	-, durch natürliches		der Verbundver-	
-, Seiten-	97.4	Harz in der Hitze		dichter	729.1
-, Strahl-	178.9	gebundener	1128.3	- Verdichter	721.3
Kontraktions-koeffi-		-, grauer	1128.1	Köstisches Ventil	722.4
zient	74.1	-, mit Pechtonemul-		Kraft-anlage,	
-zahl	74.1	sion gebundener	1128.1	Wasser-	293.4

Kraft-arm	451.12
-bedarf	1064.3
-einheit	509.8
-erzeugung	292.2
-feld, Potential des	39.7
-flüssigkeit 493.3, 524.7,	556.8
-gewinnung 292.1, 365.7	
-haus	505.6
-leitung	522.1
-linienfeld	39.6
-moment, gleich-	
bleibendes	479.8
-öl	986.5
-schluß	60.1
- , im - arbeiten	60.2
-überschuß	479.10
-übertragung	510.1
- - mittels Preß-	
luft	649.6
- , Druckluft-	813.5
-übertragungswelle	511.1
-verbrauch	1064.4
-verteilung 520.3, 813.3	
-wagendampfspritze	
.	282.3
-wasser	524.8
- - abflußleitung	206.3
- - presse	17.7
- - zuführleitung	206.4
- - zuleitung	259.4
-werk	505.4
- , wasserelektri-	
sches	294.3
-windturbine	859.5
-wirkung, hydro-	
statische	14.5
-zylinder	524.4
- des Windes	830.5
- , Anziehungs-	19.7
- , beschleunigende	477.4
- , Betriebs-	292.3
- , Flieh-	240.6, 489.1
- , Gesamt-	16.7
- , Hebel	399.1
- , Hilfs-	492.5
- , lebendige	38.3
- , Massen-	10.7
- , Mittel-	16.7, 397.5
- , Potential der	39.5
- , Reaktions-	392.7
- , Regelungs-	481.2
- , Schlepp-	135.8
- , Schwer-	19.6, 392.6
- , Seiten-	397.6
- , Steig-	24.1
- , Tangential-	17.2
- , Umfang-	17.2, 426.4
- , Wasser-	292.4
- , Widerstand-	65.4
- , Zentrifugal-	489.4
Kräfte-funktion 11.6, 40.7	
-gleichung	11.6, 40.7
kraftschlüssig	497.6
Kranbahn	1174.6
-säule	1175.1
-schiene	1175.2
-schraube	1175.3
-stütze	1175.1
-träger	506.9
-preßluftstamper	821.5
-säule	1175.1
-träger	1173.6
-traverse	1168.8
-wagen	1173.4
- , den - fahren	1172.7
- , Eis-	1155.5, 1171.6
- , elektrischer	1175.6
- , Lauf-	606.7

Kran, Lokomotiv-	
wasser-	290.3
- , Wasser- - für	
Straßenspreng-	
wagen	290.2
Krängung	26.6
Krankenhaus	1362.7
-saal	1362.8
Krankensaal	778.7
krankheitserregend-e	
Keime	1181.1
Kranz	851.1
-boden	439.2
-breite	439.5
-einschnürung	439.3
-profil	379.2
-querschnitt	379.2
-spalt	176.7, 401.5
-tiefe	365.10
- , Aktions-	412.5
- , Druck-	412.5
- , Gegendruck-	412.6
- , Rad-	375.3
- , Reaktions-	412.6
- , Schaufel-	436.6
- , Schwungrad-	976.5
- , Zahn-	378.1, 512.6
Kratzer	1368.7
Kreis, Kurbel-	974.7
- , Parallel-	36.3
-evolvente	433.10
-kolben-gebläse,	
Jaegersches	672.2
-pumpe	237.1
-lauf	906.4
- - der Luft	1233.3
- , den - entleeren	
.	540.9
- , doppelter	1884.5
- , Rückwärts-	541.4
- , untätiger	540.8
- , Vorwärts-	541.3
-linie	434.5
-prozeß	906.4
- , polytropischer	906.7
-sägeblatt	1206.3
-strömung, wirbel-	
freie	35.2
-vorgang	906.4
- , Carnotscher	906.6
- , geschlossener	906.5
- , Gleichung des	
-s	906.10
- , nicht umkehr-	
barer	906.9
- , polytropischer	906.7
- , umkehrbarer	906.8
- , Wirkungsgrad	
des -s	906.11
kreisausschnittför-	
mig-er Querschnitt	
.	691.2
Kreisel	137.4, 241.7
-gebläse	676.3
-luftpumpe	935.7
-pumpe	240.5
- - mit selbsttätiger	
Ansaugvorrichtung	
.	285.5
-pumpen-leitung	241.5
-rad	535.5
-rad	240.5, 404.9
-räder	385.4
- , der - dreht sich	138.2
- , Schiffs-	137.6
kreisen	138.3
kreisend, frei im	
Raum	19.10
-e Flüssigkeit	36.4

kreisend-e Kurbel-	
schleife	673.6
Kreuz-gelenkkupp-	
lung	361.5
-kopf	971.2
- -bolzen	972.3
- -führung, Gleit-	
bahn der	960.4
- -gleitschuh	971.5
- -kell	971.4
- - -bolzen	972.2
- -körper	971.3
- -mutter	972.4
- -schuh	971.5
- -unterlagscheibe	972.1
- -zapfen	972.3
-meißel	609.1
-sprung	613.7
-strom	913.6
-schwelle	842.4
-stück	1024.7
-verband	850.6
-verbindung	979.8
- , Achsen-	27.4
- , Arm-	381.7, 454.1
- , Trag-	454.1
Kreuzer	1301.2
Kriegsschiff	1301.1
Krigarsches Schrau-	
benkapselgebläse	672.4
Kristall, Eis-	1203.6
Kristalleis	1193.2
-bildner	1158.3
- , entkeimtes	1193.5
- , Natur-	1203.1
Kristallisationsappa-	
rat mit Verdampfer	
.	1371.1
Kristallisor zur	
Paraffingewin-	
nung	1368.2
- , liegender	1368.3
- , stehender	1368.4
kristallisieren	1203.8.9
- lassen	1203.8
- , sich	1203.9
Kristallisierung in-	
folge fortgesetz-	
ter Erschütterun-	
gen	1106.8
kritisch-e Geschwin-	
digkeit	44.8
- Temperatur	620.11, 898.4
-er Druck	620.12, 898.2
- Punkt	898.1
- Zustand	621.1
- - des Körpers	897.11
-es Volumen	898.3
Kröberpumpe	206.1
Krone, abgerundete	97.1
- , Überfall-	96.8
- , Wehr-	96.1
- , Zwischen-	472.6
Kronsbeere	1293.1
Kropf	376.5
-gerinne	376.5
-rad	377.1
-schaufel	375.7
- , gemauerter	152.1
- , Saug-	449.4
krumm-e Linie	28.4
Krümmer	60.7
- mit Brillenflansch	
.	1022.6
- - Flanschen	1022.5
- - Gasgewinde	1022.4
- - Stutzen	1022.7

Krümmer T-Stück,
doppeltes 1023.7
-verlust 64.4
-, Doppel- 1022.8
-, einteiliger Doppel-
pel- 1023.3
-, Fuß- 354.1
-, geschlossener
Doppel- 1023.2
-, gußeiserner 1022.3
-, Lutten- 795.10
-, offener Doppel- 1023.1
-, Saug- 447.5
-, zweiteiliger Doppel-
pel- 1023.4
-, Zwilling- 449.3
Krümmung, nega-
tive (Flüssigkeit) 8.5
-, positive (Flüssig-
keit) 8.3
-, Schaufel- 431.1
Krümmungswider-
stand 403.3
Krümpfmaschine mit
Abkühlvorrichtung
1358.2
Kruste, Öl- 1100.2
-, Schnee- 1109.2
Krustenbildung 67.5
Kryochemie 1375.7
Kryophor 1201.4
Kryostat 1381.3
Krypton 1400.6
krypton 1400.6
Kübel 375.2
-rad 375.1
-, die - sind von-
einander getrennt
angeordnet 375.10
Kuchen, Filter- 577.3
Kücheneismaschine
1200.4
Kufe, Pökel- 1284.10
Kugel 19.4, 456.6
-bahn 456.5
-brause 614.3
-käfig 456.8
-kalottenventil 981.6
-lager 454.9, 491.2
-, Stütz- 456.4
-pendel 489.6
-sauger 776.1
-speisepumpe 202.4
-spur 456.5
-steckselher 603.3
-stück 61.1
-T-Stück 1024.6
-ventil 225.3, 713.5, 981.6
- des Wärmemessers
880.2
-, Hohl- 104.6
-, Schwimm- 603.5
-, Schwung- 489.7
-, Ventil- 1085.6
-, Voll- 19.5
kugelförmig-es Ge-
faß 70.3
kühl 873.5
Kühlanlage 1220.1
- auf Schiffen 1300.4
- für Milchkan-
nen 1339.3
- im Schlachthof 1277.3
-, Brauerel- 1311.5
-, Fleisch- 1280.2
-, Hopfen- 1314.8
-, Kase- 1341.7
-, Leichen- 1360.1

Kühlanlage, Milch-
1336.4
-, Obst- 1291.13
-, Pelz- 1295.1
-, Rahm- 1339.9
-, Salzeis- 1215.6
Kühl-einrichtung 1220.1
-, Keller- 1312.9
-element 1368.6
Kühlfläche 916.1
- des Verflüssigers 989.5
-, arbeitende 1223.4
-, ausgenutzte 1247.2
-, innere (äußere)
Verflüssiger- 989.6
-, mittlere berech-
nete Verflüssiger- 989.7
-, Rohr- 730.5
Kühl-flächen, ein-
zelne - ausschalt-
ten 1223.3
-flüssigkeit 908.2, 921.6
-flüssigkeitsförderer
1256.1
-gut 1272.1
-, das - in eine
Mischung von Salz
und Eis einbetten
1272.6
Kühlhalle 1265.3
-, Eier- 1289.11
-, Fleisch- 1266.4
-, Markt- 1267.7
-, Schlachthof- 1278.1
Kühlhallenluft 1233.8
Kühlhaus 1265.3
-luft 1233.8
-, fortachaffbares
1265.5
-, Tabak- 1365.8
-, transportables
1265.5
-, zerlegbares 1265.6
-, zweistöckiges
1266.1
Kühl-kahn 1303.2
-kammer 1365.5
-keller 1268.5
-körper 907.9
-lüfter 685.4
-mantel 957.3
-maschine, Klein-
942.7
-, Schiffs- 1300.5
-, von der Achse
angetriebene 1299.4
-maschinenwagen,
Eisenbahnzug mit
1299.5
-mittel 907.1.5
-, eintritt, oberer 1159.4
-, -, unterer 1159.5
-ofen 1221.1
-, Wagen mit
1300.1
-platte 1368.6
Kühlraum 723.4, 1266.2
-decke 1271.2
-tür 1270.5
-versicherung 1271.6
- mit Eiskühlung 1215.1
-, Brot- 1268.6
-, den - beschicken
1267.6
-, Eier- 1289.12
-, Faßbler- 1327.9
-, Flaschenbler-
1328.4
-, Fleisch- 1266.4, 1280.5
-, Haushalts- 1269.4
-, Hopfen- 1314.6
-, Konserven- 1268.8
-, Obst- 1268.7
-, Schokolade- 1344.5
Kühl-rohr 1253.1

Kühl-rohr-netz 1248.3
-, -, Spiral- 733.3
-scheibe 1368.6
-schiff 1313.6
-, für Fleischver-
sand 1302.3
-, ersatzanlage 1313.7
Kühlschlange 1040.4
1084.2, 1333.2
- des Eisenerzeugers 1155.3
-, Ammoniak 1333.3
-, feste 1371.4
-, lose 1371.3
Kühlschrank für
Schokolade 1344.7
- mit Eisenerzeuger
und aufgebauter
Kältemaschine 1216.3
-, Haushalts- 1216.2
Kühl-technik 1219.4
-teich 1002.3
-turm 1002.2
-verfahren 707.4
-vorrichtung, Luft-
1222.1
Kühlwagen 1296.6
- für die Beförde-
rung lebender
Fische 1297.3
-, Fleischbeförde-
rung 1297.2
- mit Eiskühlung 1298.1
-, -, und Luft-
erneuerung 1298.2
-, maschineller
Kühlung 1299.2
-, Maschinen-
kühlung 1299.2
-, Soleofen 1300.2
-, Trockenofen 1300.1
Kühlwasser 1000.3
-abfluß 732.5, 939.4
-, wärmegrad 1081.1
-austritt 958.7, 1016.7,
1080.2
-, menge 1080.2
-behälter 946.3, 990.4
-beschaffung 1100.9
-einlaß 939.3
-eintritt 958.6, 1016.6,
1080.1
-, menge 1080.1
-gewicht, Verhält-
nis des -es zum
Luftgewicht 708.2
-mangel 1101.1
-mantel 957.3
-, Verdichter mit
(ohne) 952.1
-menge 707.7
-, berechnete 707.9
-, stündliche 708.1
-, verbrauchte 1079.6
-pumpe 199.5
-sparer 946.11
-trog 1188.4
-umlaufpumpe 937.4
-verbrauch 708.3, 1079.6
-wärme, mittlere 1080.4
-, tiefste 1080.5
-, grad, höchster 1080.3
-zufluß 732.4, 939.3
-, wärmegrad 1080.6
- in das Innere des
Zylinders einspritz-
zen 710.3
-, das - verspritzt 996.1
-, das - wird vom
Winde weggeweht 996.4

Kühlwasser, Ein-
führung des -s in
fein verteiltem
Zustande 711.1
-, Einspritzen des
-s in Nebelform 711.4
-, flockiges . . . 1101.5
-, hartes . . . 1101.4
-, im - abgeführte
Wärmemenge 707.8
-, im Gegenstrom
laufendes 923.2
-, kalkhaltiges . . 1101.4
-, Mantel- . . . 957.4
-, schmutziges . . 1101.2
-, zu warmes . . . 1101.3
Kühlwerk, Rück- 1002.1
wesen . . . 1219.4
wirkung . . . 1220.6
-, die - wird durch
die Verdampfung
der Flüssigkeit er-
zeugt 936.2
zelle für Fleisch 1266.6
-, - Leichen . . . 1360.2
zellenpacht . . . 1271.5
zug . . . 1296.4
zylinder mit Schrau-
benrippen 1386.7
zylinder . . . 1219.7
ab- . . . 619.8
die Würze von
x° C auf y° C 1315.10
zylinder für destil-
liertes Wasser 1155.1,
1188.1
mit nassen Kühl-
flächen 1237.3
Würzeberiese-
lung 1319.4
zylinder . . . 1188.5
Baudelotscher 1319.4
Beriefungsluft- 1242.1
Berieselungsluft-
aus Wellblech 1241.2
Berieselungs- -
it berieselten
erdampfungs-
zylinder und Well-
blechen 1245.3
rennerel- . . . 1331.7
utter- . . . 1340.9
oppelrohr- - für
stilliertes Was-
ser 1188.2
flächenberiese-
lungs- 1239.1
flüssigkeits- . . 1332.2
gärbottich- . . . 1326.4
as- . . . 929.7
gegenstromluft-
1241.1
ntereinander
geschaltete 1244.5
altdampfluft- 1243.1
amin- . . . 1003.7
- mit Eisen-
gerüst 1005.4
- mit natür-
lichem Luftzug 1004.1
- mit Verflüs-
siger 1005.1
ft- - mit durch
e benetzten
Flächen 1237.4
- mit Kohlen-
reverdampfer 1243.2
mit mittel-
er Kühlung 1244.1

Kühler, Luft- - mit
rundem Ver-
dampfer in stehen-
dem runden Ge-
fäß 1244.2
-, - - mit unmit-
telbarer Verdamp-
fung 1243.1
-, nasser Luft- - mit
hintergeschaltetem
trockenem Luft-
kühler 1244.4
-, - Röhrenluft- 1245.1
-, Naßluft- . . . 1237.2
-, Oberflächen- . . 922.5
-, - - für destil-
liertes Wasser 1188.3
-, Querrohrrippen-
- für unmittelbare
CO₂-Verdampfung
1242.3
-, Rahm- . . . 1340.1
-, Regen- . . . 1239.2
-, Röhren- . . . 732.3
-, Röhrenluft- - für
unmittelbare Ver-
dampfung und Sole-
berieselung 1245.2
-, Schaumwein- 1330.2
-, Scheiben- - mit
beweglichen Schei-
ben 1237.5
-, Sole- . . . 1316.5
-, Soleluft- . . . 1237.3
-, Solemantel- . . . 1316.6
-, Süßwasser- . . . 1312.1,
1317.6
-, Taschen- . . . 1326.5
-, Treppen- . . . 1239.6
-, Treppenregen- 1240.1
-, Trinkwasser- . . 1335.2
-, trockener Luft- 1241.4
-, Trockenluft- 1241.3.4
-, Unterflur- . . . 1004.6
-, Würze- . . . 1319.3
-, Zonen- . . . 1006.1
-, zusammengesetzte
Luft- 1244.3
kühltechnisch . . 1219.5
Kühlung 427.10, 1219.6
- der Luft . . . 1227.7
- - Munition . . . 1301.5
- - Stopfbuchse . . 970.6
- des Schießbedarfs
1301.5
- - Zylinders . . . 1100.8
- durch Einspritzen
von Wasser in die
Druckräume des
Zylinders 710.5
- - Eis . . . 1220.4
- - Eiskeller . . . 1321.7
- - geschlossenen
Luftkühler und
umlaufenden Luft-
strom 1322.3
- - Luftumlauf 1220.8
- - Maschinen . . . 1220.2
- - Natureis . . . 1321.7
- - Salzwasserrohre
im Gärkeller 1322.1
- - unmittelbare
Verdampfung 1221.3
- - Verdampferrohre
im Gärkeller 1322.2
- mittels Soleröhren
1221.6
- tierischer Nah-
rungsmittel 1274.2

Kühlung von Brenne-
relmaische 1331.3
- - Räumen und
Gebäuden 1220.9
-, äußere - des Zy-
linders 714.5
-, Brauerei- . . . 1311.4
-, Brennerei- . . . 1331.1
-, Eisenbahnwagen-
1296.3
-, Fleisch- . . . 1279.15
-, Gärbottich- . . . 1326.1
-, gemischte . . . 1222.3
-, Heferaum- . . . 1327.3
-, Hopfenlager- 1315.2
-, Käserei- . . . 1341.6
-, Kolbenstangen- 970.7
-, künstliche . . . 1220.3
-, Lager- . . . 462.4
-, Leim- . . . 1374.1
-, Malztennen- . . . 1313.9
-, Mantel- . . . 714.6, 957.2
-, Molkerei- . . . 1336.3
-, Öl- . . . 462.6
-, Pelz- . . . 1294.11
-, Raum- . . . 1219.2
-, Rück- . . . 1000.4
-, Salzwasser- . . . 1316.4
-, Schaufel- . . . 693.6
-, Schiffs- . . . 1300.3
-, Schokolade- . . 1344.4
-, Schwimmer- - mit
Eis 1326.2
-, Sole- . . . 1316.4
-, Süßwasser- . . . 1317.2
-, Wasser- . . . 707.3
-, Würze- . . . 1315.9
-, Zwischen- . . . 693.5
-, Zylinderdeckel- 714.8
Küken, in Drehung
befindliches 1088.8
Kulisse . . . 384.6
Kulissen-einlauf . . 384.4
-form . . . 384.5
-steuerung, vom
Regler betätigte 533.1
Kultur, Wald- . . . 87.2
-ingenieur . . . 313.5
Kunst-bäckerei . . . 1345.5
-bims . . . 1131.7
-stein . . . 1131.7
-butter . . . 1342.2
-erzeugung . . . 1342.1
-fabrik . . . 1342.3
-eis . . . 1147.4
-bahn . . . 1303.4
- -, Freiluft- . . . 1303.6
-kreuz . . . 196.3
-läufer . . . 1310.7
künstlich-e Atmung
1120.1
- Kohlersäure . . . 908.10
-er Was-erlauf . . . 49.6
- Zug . . . 781.8
Kupfer-dichtung 1030.2
-plättchen . . . 984.4
-ring . . . 1030.3
-rohr . . . 1018.5
-schmied . . . 1046.3
-schwimmer, selbst-
tätiges Entlüftungs-
ventil mit 601.5
Kupolofen . . . 658.6
kuppeln, den Verdich-
ter mit der Antrieb-
maschine 1058.7
Kuppelofen . . . 658.6
Kupplung . . . 510.4

Kupplung zwischen	
Schlauch und Rohr	828.8
- - Schläuchen	828.9
- , elastische	510.8
- , federnde	510.8
- , isolierende	510.9
- , Kreuzgelenk-	361.5
- , Lederband-	510.10
- , nachgiebige	510.8
- , Reibungs-	510.7
- , Schlauch-	599.1, 828.8
- , Schnell-	828.2
- , starre	510.6
- , unmittelbare	510.3
- , - - der Pumpe mit	
der Motorwellen-	
verlängerung	283.4
- , Zodel-	510.10
Kupplungshälfte mit	
Außengewinde	829.1
- - Innengewinde	829.2

Kupplungshälfte mit	
Tülle	829.3
Kurbel	148.2, 470.7,
	547.4, 974.3
- , Außen- - zum Ver-	
stellen der Dreh-	
schaufeln	542.3
- , umlaufende Bogen-	
schub-	674.7
- , - Doppel-	675.3
- antrieb	195.3
- kapselwerk	673.3
- kreis	974.7
- - durchmesser, der	
- ist größer als	
der Hub	974.5
- lager	960.5, 975.1
- presse	546.7
Kurbelschleife	469.8
- , kreisende	673.6
- , oszillierende	673.5

Kurbelschleife,	
rotierende	673.6
- , schwingende	673.5
- , sich drehende	673.6
Kurbel-welle	974.4
- wellenlager	975.1
- zapfen	974.2
- - lagerschale, Keil	
der	973.6
Kurhaus	1362.9
Kurve	28.4
- , Flächen-	104.1
- , Isotachen-	103.8
- , Raum-	28.5
- , räumliche	28.5
- , Stau-	53.8
Kurvennetz, ortho-	
gonales	27.7
- , rechtwinkliges	27.7
Kurvenscheibe	467.6
kurzhübig	702.8

L.

labil-e Rubelage	26.3
- es Gleichgewicht.	26.2
labile	26.2
labirinto	1035.4
laboratoire d'ana-	
tomie	1359.2
- d'essais hydro-	
techniques	93.5
laboratorio anato-	
mico	1359.2
- per ricerche idro-	
tecniche	93.5
laboratorio anatò-	
mico	1359.2
- de ensayo de tur-	
binas	419.2
- - ensayos	421.8
- - - hydrotéchni-	
cos	93.5
Laboratorium, ana-	
tomisches	1359.2
laboratory, anatomi-	
cal	1359.2
- , hydrotechnical	93.5
labourer	296.3, 1045.12
labra de la piedra	820.3
Labyrinth-dichtung	733.1
- gang, Regelventil	
mit Labyrinth-	
gängen	1035.4
labyrinth packing	733.1
- passage	1035.4
lac	92.4
lacca di asfalto	1124.6
laceramento delle	
celle	1281.5
Lachs, gepökelter	1289.4
lacing	840.7
Lack, Asphalt-	1124.6
lack of cooling wa-	
ter	1101.1
Lackmuspapier	1263.10
lacquered	66.5
lacteo	1382.9
ladder	865.2
- , fish	336.1
- , manhole	604.5
- , safety	1355.5
- , step	290.6, 604.5
Lade-bühne	1208.2
- zange	1206.10

ladle, pouring	608.4
lado ancho del ala	836.3
- de alta presión	956.6
- - baja presión	956.5
ladre	1283.8
- , faiblement	1283.10
- , fortement	1283.9
ladrerie	1283.7
ladrillo	319.4, 1048.4
- de vidrio	1137.3
- - - fabricado al	
soplete	1137.5
- - - recambiable	1137.4
- hueco	1137.6
- recocido	1048.5
lag	477.5
- of the governing	
action	483.8
Lage, Felgen-	379.4
- plan	316.4
Lager	837.2, 1265.4
- (Salz)	783.5
- der Turbinenwelle	
	454.7
- abstand	451.9
- balken	453.1
- beanspruchung	460.6
- bock	453.3
- deckel	246.6, 975.2
- entfernung	451.9
- haus	1265.4
- - , Eis-	1210.8
- keller	1269.6, 1812.11
- - , amerikanischer	
Gärkeller und	1322.4
- - für Wein	1269.7
- - grundfläche	1313.1
- kühlung	462.4
- platte	453.4
- rahmen	453.2
- raum	1266.5
- reibung	370.2, 461.5
- rohr	256.6
- schale, obere	246.8,
	975.5
- - , seitliche	975.4
- - , untere	247.1, 975.3
- schmierung	462.3
- schutzkappe	455.6
- stätte	783.4
- temperatur für	
Fleischwaren	1280.7

Lager-verwalter	296.7
- , Außen-	976.2
- , Butter-	1340.6
- , das - schlägt	1107.4
- , Drucköl-	456.2
- , Führungs-	455.7
- , Hals-	855.8
- , hinteres - der	
Welle	855.5
- , Hopfen-	1314.7
- , Kamm-	455.4
- , Käse-	1341.9
- , Kugel-	454.9, 491.2
- , Kurbel-	960.5
- , Kurbelwellen-	975.1
- , nachstellbares	
Führungs-	455.8
- , - Hals-	455.3
- , Pockholz-	455.2
- , Pockholzend-	455.3
- , Ringschmier-	454.8
- , Ringspur-	457.1
- , Rollen-	345.3, 455.1
- , Rollenschuh-	345.3
- , Schneiden-	491.3
- , Schwingungs-	530.2
- , Spur-	456.1, 855.5
- - - mit Druck-	
ölentlastung	456.3
- , Stützkugel-	456.4
- , Trag-	455.9
- , Unterwasser-	445.9
- , vorderes	855.8
- , Weißmetall-	455.5
- , Wider-	337.7
- , Wurst-	1285.9
- , Zapfen-	148.1
lagern, das Eis	1210.2
- , die Butter in Fäs-	
sern	1340.7
- , kalt	1272.3
Lagerung der Pumpe	
	283.9
- des Eises	1210.1
- in einer Exzenter-	
büchse	488.4
- , Kessel-	1151.8
- , Wellen-	383.5
- , Wein-	1328.9
- , Zylinder-	960.3
lagging, cylinder	958.5

lagging, double
wood - with air
space 1141.2
-, wood 1134.3
laghetto 1202.10
lago 92.4
laid, centrally . . . 352.8
laine 1123.9
- de laitier . . . 1130.12
lait à beurre . . . 1340.4
- froid 1338.4
- glacé 1338.6
- maigre 1338.7
-, écrémer le . . . 1339.4
-, petit . . . 42.8, 1340.5
laiterie 1336.5
laiteux 1382.9
laitier de haut-four-
neau 1130.10
- granulé 1130.11
Lake 1285.1
lake conservancy. 92.4
-, dam 336.8
Lakescher Ver-
dichter 725.8
lambimento dell'aria
1272.4
- della merce refri-
gerata con aria
affluenti da ogni
lato 1272.5
lambire l'acqua di
fuga 371.2
lama 1208.7
- d'acqua 765.8
- da sega circolare 1206.3
lame v. a. vague
- allongée 127.6
- courte 127.7
- de marée 130.9
- - scie circulaire 1206.3
- - surface 127.4
- oscillante 675.2
- plate 127.5
-, grosse 126.7
-, les -s se super-
posent 127.11
lames 126.1
- immobiles . . . 127.10
Lamelle 469.1
lamelle de l'aile . . 837.5
Lamellenkühlrohr.
herausgezogenes 1318.5
lamiera 443.8
- d'acciaio, in . . . 442.3
- d'accompagna-
mento 385.2
- catturante l'acqua
di dispersione 1013.3
- collettrice . . . 1013.4
- della paletta . . . 382.1
- di ferro perforata
1041.6
- - guida 385.2
- - - per l'acqua 943.4
- - testa del gene-
ratore a ghiaccio 1158.8
- - zinco 1217.2
- - -, rivestire di 1217.3
- forellata dello
stramazzo 754.1
- interposta 566.4
- per la congela-
zione 1191.6
- perforata 1239.3
lamierino 382.1
- otturatore 473.2
laminación 161.5, 485.8,
503.10

laminación completa
161.7
-, sin 773.7
laminar 485.7
- el gas 1034.2
- - paso de la tu-
bería de aspira-
ción 1072.5
- la corriente de aire
773.6
Laminarströmung . 31.1
lamp black 1130.8
- post fountain . . 289.6
- - hydrant 289.5
-, miner's 739.1
-, safety 789.2
lampada da miniera 789.1
- di sicurezza . . . 789.2
- per saldare . . . 1054.2
lámpara de mina . 789.1
- - seguridad . . . 789.2
- para soldar . . . 1054.2
lampe à souder 1054.2
- de mine 789.1
- - sureté 789.2
Lampen-ruß 1130.8
-schwarz 1130.8
lana 1123.9
- di loppa 1130.12
- minerale 1130.12
lana 1123.9
- de escoria 1130.12
lanca 300.4
lance avec robinet
et éventail 600.2
- d'arrosage 600.1
lancer, l'eau est lan-
cée dans le cône-
collecteur 762.2
lancetta 1078.3
lancha de servicio
de incendios 281.7
- frigorífica 1303.2
- para el transporte
de cerveza 1303.1
lancia a motore con
estintore d'incen-
dio 281.7
- d'inaffiammento . 600.1
- - con robinetto
e suddivisore del
getto 600.2
- del tubo d'estin-
zione 600.3
- spolverizzante di
tipo economico 810.5
lanciamiento del li-
quido 148.5
lanciare, l'acqua viene
lanciata fuori nel
cono-collettore 762.2
lanciato, essere . . 42.1
Land, Flach- 80.1
-, Gliederung des
-es 79.10
-messer 87.11
-pfeiler 320.8
-spritze 280.2
-verdunstung 81.5
land drainage . . . 140.4
- pier 320.8
- surveyor 87.11
-, boy 86.13
landrilla 1283.7
landrilloso 1283.8
landwirtschaftlicher
Baumeister 313.5
Länge der Schaufel,
freitragende 381.3

Länge, Rohr-. . . 1019.7
Längen-abmessungen
des Modells 134.3
-ausdehnungszahl 619.2
Langen-Hundhausen-
scher Verdichter 720.3
Langesche Wasser-
dampfkältemaschine
926.4
Langloch. 502.9
Längs-naht 346.11
-nut. 284.2
-schlitz 502.9
Langsamläufer . . 173.5,
413.1
langsamgehend-es
Rad 372.3
langsamlaufend-er
Verdichter 951.5
langue 1279.5
languette 473.2, 450.9,
653.10
- de distribution 270.8,
271.2
- pivotante 469.5
lantern . . . 250.5, 965.3
- bush 965.8
- wheel with nine
pins 845.9
lanterna . . . 250.5, 458.7,
965.3
lanterne . . . 250.5, 458.7,
647.4, 965.3
- à billes 456.8
- - neuf fuseaux . 845.9
lanterneau 776.2
lanza 281.4
- con grifo y abanico
600.2
- de manga de in-
cendios 600.3
- para riego 600.1
lanzado, ser 42.1
lanzamiento del li-
quido 148.5
lap 495.1
- wheel 374.1
lapse of the conces-
sion 316.8
- - - period 316.7
lard, machine . . . 1097.6
lard 1286.1
- pour machine 1097.6
lardo 1286.1
- di macchina . . . 1097.6
large side of the
sail 836.3
largeur d'entrée . 396.1
- de sortie 400.3
- - la bague d'étan-
chéité 349.2
- - - couronne . . . 439.5
- - - de roue 365.10
- - - roue 366.1
- - l'interstice . . . 401.9
- du canal des aubes
à l'entrée 366.6
- - déversoir 96.3
- - volant 976.4
- intérieure des ca-
naux-distributeurs
396.3
larghezza d'entrata 396.1
- del listello di te-
nuta 349.2
- - pozzo 147.7
- dell'interstizio . . 401.9
- della corona . . . 439.5
- - ruota 366.1

larghezza dello	Latten-boden . . .	1269.2	Laugepumpe . . .	1160.2
stramazzo 96.3	- gradierwerk . . .	1003.4	- temperatur . . .	1250.6
largo útil del llave-	- horde	1003.5	- , die - wird durch	
compuerta de man-	- werk	1003.6	Unterdruck in den	
guitos 581.5	- zaun	422.4	Verdampfer ge-	
larguero	latteo	1382.9	saugt 936.4	
- de alivio 846.2, 847.6	latteria	1386.5	- , die - wirkt	
larmier annulaire 970.5	lattice column . . .	345.7	schrumpfend 1357.19	
larva	- cooling stack . . .	1003.4	- , gekühlte . . .	1357.9
Larve	- enclosure	1013.6	- , heiße	1357.9
larve	- hoarding	1003.5	- , schwache . . .	1250.1
Lasche	- work	1003.6	Laugen-behälter . .	937.3
lashing	latticello	1340.4	- schleuderpumpe . .	935.4
Last, Fleisch- . . .	lattis	422.1, 1003.5	launching down of	
- , hydrostatische . .	Laubwald	86.5	the screen into	
- , tote	Lauf, Frei-	390.4	the water 112.6	
- , Wasser-	- , Leer-	390.4	Laurentescher Appa-	
lastra dello stra-	- , Wasser-	322.0	rat 255.4	
mazzo a labbro	- bahn	862.8, 1174.6	Läuterung	1380.7
piallato 422.3	- brunnen	288.8	lauwarm	873.4
- di ghiaccio	- bühne	1159.6	lavado	577.4
- - - , levare la . . .	- draht	1177.1	- de la margarina	
- - - sughero bianco	- - halter	1177.2	cruda 1343.2	
agglomerato 1128.4	- fläche	458.2	- del aire	778.10
- - - nero aggro-	Laufkran 506.7, 1172.1		lavador de cok . . .	1398.5
merato 1128.5	- mit Handbetrieb	1172.8	lavage	577.4
- fotografica	- , Einmotoren-	1175.7	- de l'air	778.10
- isolante di asfalto	- , ganz maschinel-		- - la margarine	
1124.7	ler 1174.1		brute 1343.2	
- secca	- , halb maschinel-		lavaggio con acqua	819.3
lastre	ler 1174.2		- dell'aria	778.10
latent	- , Zwielmotoren-	1176.2	- della margarina	
- heat	Laufgrad 177.1, 241.3,		greggia 1343.2	
latent-e Schmelz-	246.4, 248.8, 435.1,		Lavalldüse	939.7
wärme 889.6	731.0, 1173.5		lavar con chorro	
- Wärme	- achsschnitt . . .	178.2	de agua los ser-	
latente	- arm	439.4	pentines 1113.6	
lateral	- austrittswinkel . .	172.7	lavatore del coke	1398.5
latéral	- begrenzung, äußere		laver les serpentins	1113.6
laterale		435.5	laveur à coke . . .	1398.5
laterizio	- - , innere	435.4	lavorare a contro-	
Laterne	- boden	177.5, 435.4	corrente 751.3	
	- breite	439.5	- - correnti paral-	
Laternen-pfahl mit	- durchbrechung . .	435.6	lele 751.2	
Brunnen 289.6	- durchmesser, äuße-		- con le serpentine	
- - - Wasserzapf-	rer 177.8		brinate 1241.8	
brunnen 289.5	- - , innerer	177.7	- in circuito forzato	60.2
- zapfen	- höhe	439.6	- sulla stessa tras-	
lath	- kanal	178.4, 436.2	missione 511.8	
- , cross	- kranz	759.3	lavorazione dell'olio	
- , grating	- - , äußerer	435.5	minerale 1367.1	
- , measuring	- nabe	435.3	- delle pietre	820.3
- , safety	- schaufel. 178.7, 436.5,		lavorerio	647.2, 778.5
- , wind board . . .	759.5		lavori costruttivi	
latitud geográfica 130.10	- - , eingegossene . .	433.2	eseguiti con l'ausi-	
latitude, geographi-	- - , flußeiserne . .	437.1	lio del congela-	
cal 130.10	- - , gußeiserne . .	437.3	mento 1350.3	
latitude géographique	- - , schmiede-		- di pittura	1047.6
130.10	eliserne 436.8		- edilizi	1046.7
latitude terrestre 130.10	- - , stählerne . . .	437.2	- escavatori del	
latitudine	- - konstruktion . .	429.6	pozzo 1350.4	
lato	- - winkel	177.2	lavoro a vuoto . . .	390.5,
- dell'alta pressione	- scheibe	759.4	632.8	
956.6	- teller	435.4	- - - effettivo . . .	1065.6
- della bassa pres-	- verlust	174.7, 404.1	- - - indicato . . .	1065.5
sione 956.5	- zelle	436.2	- ad umido nel va-	
- maggiore dell'ala	- - mit Rückschau-		porizzatore 1006.7	
836.3	feln 438.6		- al freno	426.2
lats, wind - on the	- , geschlossenes . .	177.4	- d'aggiustaggio . .	425.6
large side of the	- , Luftpumpen-	759.2	- d'attrito	461.7
sail 836.2	- , offenes	177.3	- d'espansione . .	1067.4
Latte, Maß-	Lauf-ring	456.7, 963.6	- d'impressione . .	548.9
- , Quer-	- rolle	1164.9, 1173.7	- d'innalzamento	
- , Zug-	- schaufel.	178.7	d'un liquido 257.5	
latte	- schiene	1175.2	- dell'acqua	161.8
- congelato	- tag	1308.3	- - attrito	402.10
- freddo	Lauf-	847.1	- - urto	395.8
- magro	Lauge	1159.7, 1357.7	- della fase premente	
- refrigerato			150.1	
- spannato				
- , spanmare il . . .				

lavoro della reazione 392.8
 - di aspirazione . 626.7
 - - - della pompa 157.6
 - - compressione 627.2,
 1067.3
 - - - isotermica
 dell'aria 257.4
 - - -, mantenere
 costante il 703.9
 - - elevazione della
 temperatura 874.3
 - - espulsione . . 630.8
 - - regolazione . 481.1
 - - strozzamento 1377.4
 - - terra . . . 1046.9
 - - effettivo . . . 895.1
 - - del vapore . 1066.1
 - - esterno . . . 624.9
 - - idraulico . . . 161.8
 - - d'attrito . . . 161.3
 - - totale in un giro 161.9
 - in kgm per ogni
 kg di vapore 163.6
 - - kgm per ogni
 1000 calorie del
 vapore ammesso 163.5
 - - rilievo . . . 549.1
 - - indicato . . . 894.11
 - - del vapore . 1065.7
 - - della pompa . 168.4
 - - interno . . . 624.8
 - - meccanico . . . 895.2
 - - d'attrito . . . 161.4
 - orario richiesto
 dal compressore 701.7
 - trasformato in ca-
 lore 706.5
 - utile in volume
 d'acqua sollevato 162.5
 - variabile di com-
 pressione 703.8
 law governing the
 use of the waters 303.9
 - of expansion of
 the air 619.1
 - - gravity . . . 19.9
 - - resistance,
 square 132.7
 - - similarity . . 134.2
 - - project . . . 299.5
 - - relating to waters 299.4
 -, Dalton's . . . 902.5
 -, Mariotte-Gay-
 Lussac's 633.4
 -, Poisson's . . . 625.6
 lawn sprinkler . . 614.4
 laws relating to dike
 locks 307.4
 - - - floating . . 309.5
 - - - rafting . . . 309.5
 - - - the floating
 of driftwood 309.2
 - - - water mills . 307.3
 - - - waters . . . 299.1
 -, dike . . . 307.5
 lay out of the instal-
 lation 316.3
 - - - - space in the
 building 505.6
 lay out, to - the freez-
 ing tubes upon
 the floor 1305.2
 -, to - the cork
 slabs with stag-
 gered joints 1135.3
 -, - - the pipes 1051.9
 -, -; the beer kegs
 are laid directly
 in the ice 1213.8

lay, to; the dust is
 laid 799.7
 layer s. a. stratum
 - of decomposed
 material 322.1
 - - disintegrated
 material 322.1
 - - insulating paper
 1133.8
 - - insulation . 1133.3
 - - liquid adhering
 to the pipe wall 66.1
 - - mould . . . 321.10
 - - mud . . . 67.3
 - - quicksand . 1348.3
 - - still air . . 1141.5
 -, concrete - with
 expansion slots 337.9
 -, elastic . . . 1050.4
 -, ice . . . 1108.10
 -, insulating . . 337.3
 -, liquid . . . 12.1
 -, to place the second
 - between the gaps
 of the first 1145.8
 -, water bearing 1348.4
 layers, in . . . 1306.6
 laying and washing
 away the dust by
 converting it into
 mud 808.2
 - out the connect-
 ing pipes 1051.8
 -, pipe . . . 1051.6.7
 lead chisel . . . 608.7
 - covering, hard . 926.2
 - drift . . . 609.2
 - packing, rifled . 352.5
 - pipe press . . . 562.3
 - pot . . . 608.3
 - wire press . . . 562.3
 -, hard . . . 926.1
 -, to cover with 1162.4
 lead, to; the valve
 leads into the
 suction pipe 984.6
 - over, to . . . 355.7
 leading away the
 cooling water 428.1
 - edge . . . 495.3
 - the spring water
 to the surface 85.3
 leak . . . 1114.9
 -, to search for the
 1116.4
 -, - stop a - by
 caulking 1118.2
 leak, to; the gas
 leaks 1116.3
 -, -; the ram leaks 555.9
 leaks, closing - with
 rusting solution 1118.4
 -, detection of - by
 discoloration 1117.5
 -, detection of - by
 smell 1117.4
 -, location of - by
 sound 1117.2
 -, repairing . . . 1117.7
 -, repairing - with
 steel wire and sol-
 der 1118.1
 leakage of ammonia,
 to determine the 1116.2
 - - piping . . . 63.3
 - water . . . 369.8
 -, air . . . 1116.1
 -, steam . . . 1115.10
 -, to remove . 1117.6

leakages, closing -
 by rust 1118.5
 leaky . . . 964.7
 lease of the water
 rights 304.2
 leather . . . 215.6
 - belt . . . 514.3
 - cup . . . 556.3
 - -, bent . . . 211.2
 - -, straight . . 211.1
 - industry . . . 1375.3
 - packing 210.8, 1029.9
 - ring . . . 556.5
 - - packing . . . 556.4
 - strap flexible coup-
 ling 510.10
 -, the - becomes
 brittle 653.4
 leather, to - the
 piston 1104.2
 lebendig-e Kraft . 38.3
 Lebensdauer der
 Packung 1105.1
 - des Ventils . . 227.4
 lebensfähig . . 1181.6
 Lebenslehre . . 1365.2
 Lebensmittel . . 1273.3
 -raum . . . 1301.11
 -versand . . . 1295.6
 -, eingelagerte . 1273.1
 Leber . . . 1279.7
 lebhaft-er Wind 832.11
 Leblancsches Marine-
 kältemaschine 937.1
 - Wasserdampf-
 kältemaschine 935.1
 leche desnatada 42.8,
 1338.7
 - fria . . . 1338.4
 - helada . . . 1338.6
 -, desnatar la . 1339.4
 lecheria . . . 1336.3.5
 lecho abandonado
 del rio 326.9
 - de la solera . . 849.2
 - - - tubería . . 843.7
 - del dique . . . 330.5
 - - rio 89.2, 100.3, 322.8
 - impermeable para
 las placas de tu-
 bos 1305.5
 - natural . . . 325.3
 lechoso . . . 1382.9
 leck-e Rohrverbin-
 dung 1115.3
 Leckwasser . . . 369.8
 lectura de compro-
 bación 425.7
 - del manómetro 1076.7
 - - molinete . . . 109.9
 - - termómetro 1081.6
 lecture apparatus for
 demonstrating the
 liquefaction of air
 1388.1
 lecture de contrôle 425.7
 - - vérification . 425.7
 - du manomètre 1076.7
 - - moulinet . . . 109.9
 - - thermomètre 1081.6
 Leder . . . 215.6
 -, das - wird
 brüchig 653.4
 -balg . . . 655.2
 -bandkupplung . 510.10
 -dichtung . . . 210.3,
 1029.9
 -elmer . . . 147.2
 -industrie . . . 1375.3

Leder-manschette . 556.3
 -manschettendich-
 tung 964.1
 -riemen 514.3
 -ring 556.5
 -riderung 556.4
 -stulp 209.2, 556.3
 -dichtung 210.9
 -kolben 196.7
 - , gebogener 211.2
 - , gerader 211.1
 ledern-er Blasebalg 653.3
 leech 840.2
 leer-er Gang 484.2
 Leer-gang-arbeit . . 390.5
 -einrichtung zum
 unbelasteten An-
 lassen 1091.8
 -gerinne 355.2
 -graben 355.2
 Leerlauf 336.2, 390.4,
 604.1
 -arbeit 390.5, 632.8
 - , effektive 1065.6
 - , indizierte 1065.5
 - , wirkliche 1065.6
 -leitung 467.9
 -schütze 361.7
 -stollen 340.9
 -ventil 467.10
 Leer-raum 392.4
 -scheibe 498.3, 988.1
 -schuß 336.2
 Leere, Torricellische
 740.7
 leersaugen, den Ver-
 dichter 1096.3
 left-hand compres-
 sor 951.7
 - handed 478.5
 leg 772.7, 1279.1
 - of the siphon pip-
 ing, downcast 59.6
 - - - siphon piping,
 rising 59.7
 - , receiver 1042.5
 legal authentication 314.7
 légalisation admi-
 nistrative 314.7
 - notariée 314.7
 legalizzazione no-
 tarile 314.7
 legen, die zweite
 Schicht in die
 Zwischenräume
 der ersten 1145.8
 léger, plus - que l'air
 911.2
 legge della dilata-
 zione dell'aria 619.1
 - - gravitazione 19.9
 - - similitudine 134.2
 - di Dalton 902.5
 - - gravità 19.9
 - - Mariotte e Gay-
 Lussac 638.4
 - - Poisson 625.6
 - in materia d'ac-
 qua 299.4
 - per l'utilizzazione
 delle acque 303.9
 - secondo la quale
 la resistenza varia
 col quadrato della
 velocità 132.7
 leggero, più - del-
 l'aria 911.2
 - , specificamente
 più 14.2

legislación de aguas 299.3
 legislation relating
 to waters 299.3
 legislazione del tras-
 porto di legnami
 a galla 309.2
 - idraulica 299.3
 - sugli argini 307.5
 - sul mulini 307.3
 - sulle acque 299.3
 - - chiviche di
 scolo 307.4
 legno 215.7
 - cemento 1125.4
 - di quercia 1124.12
 - fluitato 334.8
 - galleggiante 334.8
 - grezzo 57.5
 - impregnato di sol-
 fato di ferro 1231.2
 - non piallato 57.5
 - piallato 57.3
 - , di 66.9, 348.1
 - , il - marcisce 1252.6
 légumes 1290.10
 Lehm 322.5
 Lehmannsche Pumpe
 237.2
 Lehne, Berg- 341.2
 Lehranstalt, ana-
 tomische 1359.1
 Lehre 432.8
 - von den Haut-
 krankheiten 1362.5
 - - - Kälteerzeu-
 gungsvorgängen 917.3
 - - - Pumpen 152.3
 - - - Wasserrädern
 365.9
 - - der ruhenden
 Flüssigkeit 2.2
 - , Wärme- 872.1
 Leiche 1359.6
 - , die - ist auf-
 geschwemmt 1359.9
 - , gerichtlich be-
 schlagnahmte 1359.7
 Leichen-bewahrung
 1358.6
 -erhaltung 1358.6
 -gefrierschrank 1360.3
 -halle, Friedhof- 1360.5
 -kammer 1360.7
 -keller 1360.6
 -konservierung 1358.6
 -kühlanlage 1360.1
 -öffnung 1361.6
 leicht-er als Luft 911.2
 - Wind 832.10
 Leichtkork 1127.5
 -schrot 1129.3
 Leihflasche 1095.3
 Leim 1374.3
 -fabrik 1373.10
 -gallerte 1374.2
 -kühlung 1374.1
 Leinöl, den Preß-
 zylinder in - sie-
 den 555.7
 Leinpfad 308.3
 Leinwand-dichtung 211.4
 -einlage, Gummi-
 ring mit 1029.7
 -umlage, Gummi-
 ring mit 1029.8
 -wickel 1145.2
 Leistung 388.9, 895.3
 - des Stoßes 395.7

Leistung in Litern
 in der Minute 164.1
 - , absolute 1064.9
 - , berechnete 1066.2
 - , die - der Turbine
 dem Arbeitsbedarf
 anpassen 487.3
 - , effektive 389.2, 1065.4
 - , - (Pumpe) 169.1
 - , Einheits- 389.1
 - , indizierte 1065.3
 - , - (Pumpe) 168.8
 - , Kälte- 895.3
 - , Luft- 787.4
 - , Minutenliter- 164.1
 - , normale 1071.2
 - , - spezifische vo-
 lumetrische 1065.1
 - , - - wirtschaft-
 liche 1065.2
 - , Nutz- - der Pumpe
 162.9
 - , nutzbare 1065.4
 - , regelrechte 1071.2
 - , Rückwärts- 543.4
 - , spezifische 1068.3
 - , theoretische 1066.2
 - , verbrauchte 543.9
 - , Verflüssiger- 1074.2
 - , Vorwärts- 543.3
 - , Wärme- 895.4
 - , wirkliche 389.2, 1065.4
 - , - (Pumpe) 169.1
 Leistungs-änderung 543.2
 -aufnahme des
 Transformators 544.7
 -diagramm 164.5
 -fähigkeit des
 Kälteträgers 909.10
 - , die Turbine auf
 ihre - prüfen 419.5
 -messung 1064.1
 - - an der Kälte-
 maschine 1064.2
 -minderung 1071.4
 -regelung 487.4
 -regelventil 704.3,
 1073.2
 -regler 487.5, 730.3,
 1073.5
 - - der Pumpe 164.9
 -schaubild 164.5
 -ventil 704.3
 -verhältnis 1066.3
 -verlust 390.9
 -verminderer 1071.5
 -verminderung 1071.4
 -verminderungsein-
 richtung 1071.6
 -verringierung 1071.4
 -versuch 631.2, 1060.4
 - - an der Pumpe 164.2
 -wandler, Föttinger-
 scher hydrodyna-
 mischer 536.7
 -ziffer 1066.3
 - , normale volu-
 metrische 1066.4
 - , normale wirt-
 schaftliche 1066.5
 Leit-apparat 441.1, 535.9,
 538.4, 759.6
 - , Versuchs- 425.3
 -blech 385.2
 -düse 473.4
 -fähigkeit für
 Wärme 912.3

Leit-fähigkeit für
 Wärme, Äußere 912.5
 - - - - - innere . . 912.4
 -fähigkeits-koeffi-
 zient 912.6
 -zahl 912.6
 -gehäuse 443.1
 -kanal 117.8, 175.7, 441.2,
 732.7
 - , ringförmiger . 765.6
 Leitrad . 175.2, 241.4,
 248.9, 440.10, 535.6,
 732.1
 -deckel . . 175.6, 441.7
 -gehäuse . 175.1, 443.1
 -höhe 441.5
 -nabe 442.1
 -öffnung 425.9
 -ring 441.8, 445.1
 -schaufel 178.8
 -winkel 175.5
 -untersatz 441.6
 -verlust 174.5
 -wange . . . 441.8, 445.1
 -winkel 171.5
 -zelle, abgedeckte 465.4
 - , überdeckte . 465.4
 -zellenregelung . . 465.1
 - , Druck- 175.3
 - , Saug- 175.4
 - , Umkehr- 538.6
 Leitring . 175.2, 241.4,
 248.9, 732.1
 Leitschaukel 178.8, 384.6,
 441.3, 732.6, 867.4
 - aus Gußeisen . 442.4
 - - Stahlblech . . 442.3
 - - Stahlguß . . . 442.5
 - für Außenrege-
 lung 464.5
 -apparat 441.1
 -bolzen . . . 181.7, 441.4
 -ende 442.6
 -form 384.5
 -stellung 465.2
 - , biegsame 541.8
 - , drehbare 181.6, 468.6
 - , schmiedeeiserne 442.2
 - , schwenkbare . . 541.2
 - , stahlblecherne . 442.3
 - , verstellbare . . 181.6
 Leit-strahl 29.5
 -strick 868.4
 -wand 1041.3
 -zelle 441.2
 -zunge 441.3, 473.2
 Leiter 912.7
 - , Betriebs- 1091.2
 - , Einstieg- 604.5
 - , Steig- 865.2
 Leitung 1014.5
 - durch Berührung 914.6
 - mit freiem Spiegel 49.4
 - - wechsellender
 Höhenlage 58.8
 - , Abdampf- 1153.4
 - , Abfluß- 186.2, 1217.9
 - , Abkühlung durch
 918.1
 - , Absauge- 800.9
 - , Ammoniak- 1015.3
 - , aufsteigende Ent-
 leerungs- 601.2
 - , Ausgleich- 521.3
 - , Dampf- 695.11
 1015.7
 - , die - mit dem
 Salzsäuregefäß ab-
 suchen 1110.6

Leitung, die - mit
 Seifenlösung be-
 streichen 1116.5
 - , die - umhüllen 1144.5
 - , Druck- . . 59.1, 184.7,
 260.5, 566.3, 934.7,
 955.6, 1014.7
 - , Druckausgleich-
 1015.1
 - , Druckluft- . . . 258.2,
 696.2
 - , Druckrohr- . . . 343.1
 - , Druckschlauch- 286.3
 - , eingemauerte . . 770.4
 - , Entleerungs- . . 341.9,
 508.1, 1016.5
 - , Entlüftungs- . . . 254.7
 - , Fern- 520.3
 - , Flüssigkeits- . . 1015.2
 - , Förder- 258.1
 - , Gas- 1015.8
 - , gefüllte 58.5
 - , gemauerte 770.1
 - , gemauerte und
 gefugte 770.2
 - , genietete 346.5
 - , geschlossene . . . 58.3,
 118.3
 - , gesschweißte . . . 346.9
 - , Haupt- 520.8
 - , Hauptzu- 342.8
 - , Heber- 59.4, 206.5
 - , Hochdruck- . . . 1386.1
 - , Holz- 769.10
 - , kaufmännische 296.11
 - , Kohlensäure- . . 1015.5
 - , Kraft- 522.1
 - , Kraftwasser-
 abfluß- 206.3
 - , Kraftwasser-
 zuführ- 206.4
 - , Kreiselumpen- . . 241.5
 - , Leerlauf- 467.9
 - , Licht- 521.9
 - , Luft- 342.6, 1016.2
 - , Lutten- 792.2
 - , mit Steigung ver-
 legte 1016.8
 - , Nutzwasser- . . . 342.4
 - , Öl- 1016.3
 - , Preßwasser- . . . 566.3
 - , Ring- 343.4, 521.4
 - , Rohr- 58.4, 149.4,
 342.2
 - , Sammel- 521.4
 - , Saug- 59.2, 156.4,
 184.6, 260.7, 934.6,
 955.4, 1014.6
 - , Saugschlauch- . . 286.4
 - , Schwefligsäure- 1015.4
 - , Sole- 1016.1
 - , Speise- 520.8
 - , Staubabsauge- . . 800.9
 - , Steig- 184.7, 206.5,
 255.2
 - , Turbinen- 342.7
 - , Umführungs- . . . 343.6
 - , Unterdruck- . . . 1016.4
 - , unterirdische . . . 770.3
 - , - Wasser- 342.3
 - , Verbindungs- . . . 261.1
 - , Verbindungsrohr-
 535.8
 - , Vertell- 343.5
 - , Verteilungs- . . . 521.2
 - , Wärme- 912.2
 - , Wasser- 696.1
 - , Wellen- 511.2, 988.3

Leitung, Wetter- . 795.3
 - , Wind- 653.2
 - , zusammengesetzte
 771.4
 Leitungen, die -
 unter Druckluft
 setzen 1056.10
 - , Verbindungs- . . 1014.3
 Leitungs-arten . . 1014.4
 -isolierung 1143.3.5
 -netz 521.7
 - , Widerstand des
 -es 643.1
 -schutz 1143.3
 -verstopfung 1111.8
 -wasser . 1001.9, 1177.7
 -eis 1195.2
 -widerstand 768.10
 lejia 1357.7
 - caliente 1357.8
 - enfriada 1357.9
 - , la - hace en-
 coger 1357.10
 lejivación 577.4
 Lemiellesches
 Kapselgebläse 675.4
 lemon 1293.3
 - , long carry 1293.4
 - , short carry 1293.5
 Lendenstück 1279.2
 length between inner
 ends of sockets of
 sluice valve 581.5
 - face to face of the
 valve 1032.7
 - of pipe . 346.3, 1019.7
 - - - per square
 meter (square foot)
 1246.7
 - - - , useful 347.11
 - - sail in metres
 measured from the
 shaft 839.4
 - - thread 1026.6
 - - water-power de-
 velopment 505.2
 - - wave 128.7
 - - the arrange-
 ment, overall 120.7
 - - - beam, whole 835.8
 - - - vane, unsup-
 ported 381.3
 - over all of the
 valve 1032.7
 - - flanges of sluice
 valve 580.1
 lengthening of the
 rod 488.5
 lengua 1279.5
 lengüeta 284.3, 450.9,
 473.2, 653.10
 - de distribución 270.8,
 271.2
 Lenk-lasche 469.1
 -stange 469.1, 675.6
 Lenker 181.8
 -regelung 469.9
 lens cooler 1371.7
 lente d'aria stagnante
 775.4
 lentille 458.3
 lento 372.3
 Lenzpumpe 264.7
 lesione 1120.2
 lessivage 577.4
 lessive . 1258.9, 1357.7
 - chaude 1357.8
 - de tabac 1366.6
 - faible 1259.1

lessive refroidie . . . 1357.9	levée du clapet . . . 222.8	levier de l'arbre vertical 848.9
- la - fait rider 1357.10	level s. a. water level	- double 490.9
lest 13.8	- equalization . . . 44.8	- oscillant 501.5
letto del fiume . . . 89.2.	- indicator, liquid 1043.8	- vertical 195.1
322.8	- maintained constant by supply 70.8	levure 1327.1
- - - abbandonato 326.9	- of ground water 83.2	levy, to - a rate . 316.1
- dell'acqua di sotto-suolo 84.6	- head water . . . 98.5.	ley de aguas . . . 299.4
- di posa della condotta 343.7	- - - - , unlowered 99.6	- - aprovechamien-to de aguas 303.9
- - un fiume . . . 100.8	- tail water . . . 98.6.	- - Dalton 902.5
- naturale 325.3	356.3	- - dilatación del aire 610.1
lettura al mano-metro 1076.7	- temperature . 874.4	- - gravedad 19.9
- - termometro 1081.6	- underground water 1001.1	- - Mariotte-Gay-Lussac 633.4
- del mulinello . . 109.9	- regulator 44.7	- - Poisson 625.6
- di controllo . . . 425.7	- surface 11.5	- - resistencia cuadrática 132.7
leva 147.4, 280.8, 288.2, 470.8, 499.9, 546.2	- average water 322.12	- - semejanza . . . 134.2
- a barra 847.6	- high water . . . 322.11	- - la gravitación 19.9
- - due braccia . . 490.8	- low water . . . 323.1	Leydener Kaskade 1381.4
- - ginocchio . . . 549.7	- sea 635.8	liaison croisée . . 850.8
- - gomito 549.7	- suction water 157.1, 184.8	- diagonale 850.6
- - pressione . . . 289.3	- tail water 356.4	libeccio 831.7
- ad angolo 196.3, 549.6	- the - of the ground water is below the drain opening 596.2	liberación del muelle de carga 492.3
- bilanciere 198.3	- water 147.8, 322.10	liberare, il vapore viene liberato dall'ollo 1189.4
- del freno 427.4	levantar el marco de moldes 1168.4	liberating the air 761.7
- di comando . . . 502.4	lever 147.4, 288.2, 470.8, 546.2, 1172.3	libras frigoríficas á la hora 1070.5
- - compensazione 470.6	- controlled by a diaphragm 1085.3	Licht-leitung . . . 521.9
- - disinnesto per l'argano 849.4	- fastening 1218.8	-werk 505.5
- - pressione . . . 849.3	- for setting the stone 846.2	licht-e Austrittswelte zwischen zwei Schaufeln 438.2
- - regolazione . . 502.1	- press 546.5	- Durchgangswelte 348.9
- - della macina 846.2	- adjusting 502.1	- Eintrittswelte zwischen zwei Schaufeln 438.1
- - rinvio 675.2	- bell crank . . . 549.6	- Weite des Rades 366.1
- manovrata da una membrana 1085.3	- brake 427.4	- - Rohres 346.4
- orizzontale 195.2	- disconnecting . 107.3	- - zwischen den Schaufeln 437.11
- oscillante 198.3, 675.2	- double arm . . . 280.8	lieuefacción 890.5
- per frenare . . . 844.9	- equalizing 470.6	- de aire, aparato transportable para 1387.3
- - il disinnesto . 107.3	- horizontal oscillating 195.2	- - los gases 1376.5
- snodata 196.3	- press 845.5	- del hidrógeno, installation de 1396.7
leva 499.9, 848.5	- pressure 289.3	- parcial con vuelta atrás 1384.7
- - distribución . 499.4	- regulating 602.6	- , aparato de . . . 1381.1
- del árbol 846.9	- rocking 198.8	- , proceso de la . . 890.9
levage de mouleaux, appareil de 1168.5	- shaking 846.6	lieuefactor de aire 1378.4
- des mouleaux 1172.2	- toggle 549.7	lid key 598.1
- , appareil de - a air comprimé 823.5	- two-armed . . . 490.8	lidern, den Kolben 1104.2
levamento del ghiaccio 1169.2	- vertical oscillating 195.1	Lidertau 210.5
levantamiento del salto 102.2	lever une taxe . . . 316.1	Liderung des Kolbens 210.1
- sin choques . . . 824.1	levier 147.4, 288.2, 470.8, 546.2, 845.7	- , Balg mit naasser 653.5
- , aparato de - accionado por aire comprimido 823.5	- A balancier . . . 198.3	- , doppelte 556.6
- , disposición de - y de descenso para ruedas de paletas 858.5	- - contrepoids . . 198.3	- , Draht 212.1
levantar 1172.3	- - main 502.5	- , gemischte 212.2
levar fuori lo stan-tuffo 1103.10	- actionné par une membrane 1085.3	- , Holz 211.7
levare il ghiaccio 1169.1	- coudé 549.7	- , Lederring 556.4
- la lastra di ghiaccio 1191.7	- croisé 196.3	- , Rotguß 212.4
levée 845.7	- d'angle 549.6	- , Stulp 556.2
- commandée d'une soupape 217.1	- de commande . 502.4	liders-dicke 210.7
- de terre 151.7	- - compensation 470.6	- höhe 210.7
- - la soupape 216.2.6	- - débrayage . . . 107.3	- ring 963.1
- - - d'aspiration, modifier la 1072.1	- - frein 427.4	lie, to; the piston does not - true 1056.1
	- - manœuvre . . . 277.3, 280.9	Liefermenge 152.8
	- - pression 849.8	
	- - horizontal . . . 195.2	
	- - réglage 602.6	
	- - de la meule 846.2	

n, die Maschine
 ert keine Kälte 1102.1
 rungs-grad der
 Pumpe 168.3
 es Verdichters 631.4
 153.7
 st 154.1
 1127.2
 c cellules gros-
 artificielle-
 ment 1127.5
 t 1127.3
 comprimé . . . 1127.4
 ulé 1129.2
 l-e Druckwas-
 erpreßpumpe 571.3
 npe mit
 heibenkolben 192.5
 neckentur-
 bine 417.3
 alturbine . . . 417.3
 erlichter . . . 948.5
 lindergeblase 657.3
 de 783.3
 840.2
 a. endroit
 ablisement de
 tallation fri-
 gorifique 1044.7
 servation 1061.3
 travail d'une
 galerie 785.7
 1327.1
 the packing 1105.1
 valve 227.4
 154.4
 e 718.3
 en by com-
 pressed air 825.4
 ack 222.7
 e suction
 e, to adjust
 the 1072.1
 lve flap . . . 222.7
 eve 490.3
 to - the ice
 plate 1191.7
 p 185.5
 th bucket
 valve piston 186.4
 hollow plun-
 ger 186.5
 perforated
 piston 186.3
 667.4
 aulic s. hy-
 ic lift
 on 184.4
 1172.3
 the can
 frame 1168.4
 water 140.3
 ne cans are
 l in series 1168.6
 e 216.2.6
 r street box 590.3
 nd lowering
 gement for
 ing wheels 858.5
 847.6
 e, ice can 1168.5
 eumatic . . . 823.5
 or 266.2
 ter 140.2
 845.7
 ns 1172.2

lifting tube . . . 256.5
 - without shock . 824.1
 ligero, especifica-
 mente más 14.2
 -, más - que el aire 911.2
 lighter than air. . 911.2
 -, specifically . . 14.2
 lighting 507.1
 - mains 521.9
 - station. 505.5
 ligne v. a. courbe
 - à longue distance 520.3
 - adiabatique . . . 625.4
 - - humide 905.9
 - - sèche 905.8
 - circulaire. . . . 434.5
 - courbe 28.4
 - d'alignement . . 311.4
 - d'aspiration . . . 900.3
 - d'eau 22.6
 - de correction . . 327.2
 - - fermeture de la
 soupape 718.4
 - - flottaison . . . 22.6
 - - niveau d'eau . . 54.7
 - - pression cons-
 tante 901.3
 - - refoulement . . 900.6
 - - résistance . . . 164.8
 - - rivage 310.3
 - - soudure 346.10
 - - la veine liquide 34.2
 - du tourbillon . . 46.5
 - normale de flot-
 taison 22.7
 - ondulée 127.3
 lila 1364.5
 lilac 1364.5
 lilas 1364.5
 Lillputschleuder-
 pumpe 251.6
 lilla 1364.5
 lily-of-the-valley 1364.4
 limber chain . . . 281.3
 - pin 281.2
 - up, to 281.6
 lime 68.2, 1048.7
 -, slaked. 1150.2
 limit of error. . . 117.5
 - - lift movement 1175.4
 - - sensitiveness . 117.4
 - - speed 133.7
 - - travel 1175.5
 - turbine 412.1
 limit, damming . . 332.2
 limits of overheating
 619.7
 - - saturation . . . 620.4
 limitación de la ele-
 vación 1175.4
 - - - traslación 1175.5
 - elástica de la ca-
 rrera 667.5
 limitador. 1349.7
 - de carrera 667.4
 - - - de la válvula 224.5
 - - válvula 744.8
 - - la carrera . . . 490.5
 limitation of stroke,
 elastic 667.5
 limitation d'éléva-
 tion 1175.4
 - de la course élas-
 tique 667.5
 - - - translation 1175.5
 limitatore di corsa 667.4
 limitazione a molla
 della corsa 667.5

limitazione della
 corsa orrizon-
 tale 1175.5
 - - - verticale . . 1175.4
 limite d'erreur . . 117.5
 - d'une propriété . 310.1
 - de fin de course 667.4
 - - hauteur de l'eau
 haussée 332.2
 - - sensibilité . . . 117.4
 - - vitesse 133.7
 - - la végétation
 terrestre 310.2
 limites - saturation 620.4
 - - la surchauffe 619.7
 limite d'errore . . 117.5
 - dell'invaso 332.2
 - della corsa 490.5
 - - vegetazione . . . 310.2
 - - trattenuta 332.2
 - di sensibilità . . . 117.4
 - - velocità 133.7
 limite de errores . 117.5
 - - sensibilidad . . 117.4
 - de la velocidad 133.7
 - del remanso 332.2
 limites de acción de la
 bomba de chorro 261.5
 limiteur de course 490.5
 limiting condition 621.2
 - curve, left 902.9
 - -, lower 902.9
 - -, right 902.10
 - -, upper 902.10
 limon 322.5
 - de l'escalier . . . 949.8
 limón 1293.3
 - conservable 1293.4
 - no conservable 1293.5
 limone 1293.3
 - di breve durata 1293.5
 - - lunga durata 1293.4
 limonita 68.3
 limonite 68.3
 limpia del pescado 1287.11
 limpiadura de la
 turbina 519.2
 limpiar el filtro du-
 rante el servicio 806.7
 - la red tubular 1112.8
 limpieza 365.2, 1380.7
 - de tubos 817.5
 - - las aguas 311.6
 - - - de salida
 en la industria
 textil 1358.4
 - - - mangas 807.1
 - por el vacío 808.7
 -, procedimiento
 de 1179.3
 limpio 1112.9
 Linde-maschine,
 amerikanische 953.3
 -sche Luftverflüssi-
 gungsmaschine 1384.4
 -scher Verdichter mit
 Flachführung 953.4
 linde 310.1
 - de la vegetación
 ribereña 310.2
 lintera de propiedad
 310.1
 line s. a. curve
 - contact 669.3
 - of equal velocity 430.1
 - - expulsion 900.6
 - - resistance 164.8
 - - water level . . . 54.7
 - - whirl 46.5

line, adiabatic . . . 905.6
 -, angle 431.3
 -, bank 310.3
 -, circular 434.5
 -, compression . . . 627.8
 -, datum . . . 64.8, 311.4
 -, exhaust 630.7
 -, herbage 310.2
 -, isobaric 901.3
 -, long-distance . . . 520.3
 -, narrow gauge . . . 507.7
 -, pipe . . . 342.2, 768.9
 -, re-expansion . . . 631.1
 -, regulation 327.2
 -, shaft 511.2
 -, stream . . . 34.5, 177.9,
 430.2, 450.2
 -, suction . . . 626.4, 900.3,
 934.6
 -, to - the apparatus
 with hard lead 926.3
 -, - - - piston . . . 1104.2
 -, - - with lead . . . 1102.4
 -, - - - sheet zinc
 1217.3
 -, valve closing . . . 718.4
 -, water 22.6
 -, working 629.6
 linea v. a. curva
 - a distanza 520.3
 - adiabatica 905.6
 - circolare 434.5
 - curva 28.4
 - d'allineamento . . 311.4
 - d'aspirazione . . . 900.3
 - d'espulsione 900.6
 - del pelo d'acqua . . 54.7
 - - vortice 46.5
 - della riva 310.3
 - delle pressioni co-
 stanti 901.3
 - di aspirazione . . . 626.4
 - - corrente 34.2, 430.2
 - - - sviluppata . . . 434.7
 - - demarcazione
 dei singoli strati 177.9
 - - eguale velocità 430.1
 - - espansione
 nella corsa di ri-
 torno 631.1
 - - flusso 34.2
 - - galleggiamento . . 22.6
 - - resistenza 164.8
 - - saldatura 346.10
 - - sistemazione . . . 327.2
 - direttiva per co-
 struzioni 311.4
 - isotachica 430.1
 - normale 311.4
 - - di galleggia-
 mento 22.7
 - ondulata 127.3
 linea circular 434.5
 - curva 28.4
 - de aspiración . . . 626.4,
 900.3
 - - cierre de la vál-
 vula 718.4
 - - comparación . . . 64.8
 - - contacto de las
 bolas 456.5
 - - corriente 34.2
 - - doble curvatura 28.5
 - - igual velocidad
 430.1
 - - errores 117.7
 - - escape 630.7

línea de expansión
 hasta la presión
 inicial 900.1
 - - expulsión 900.6
 - - flotación 22.6
 - - la orilla 310.3
 - - reexpansión . . . 631.1
 - - regularización 327.2
 - - remolino 46.5
 - - resistencia 164.8
 - - trabajo de la
 vena líquida 177.9
 - del diagrama de
 ángulos 431.3
 - - nivel de agua . . . 54.7
 - - trabajo 629.6
 - normal de flota-
 ción 22.7
 - ondulada 127.3
 - representativa de
 la corriente 430.2
 líneas de absorción
 del oxígeno 1383.3
 linéaire 10.8, 33.3
 Lineal, Führungs- . . 424.8
 lineal 10.8, 33.3
 linear element . . . 10.8
 - expansion coeffi-
 cient 619.2
 lineare 10.8
 lined with masonry 338.5
 linen insertion . . . 1029.7
 lingua 1279.5
 linguetta . . . 450.9, 473.2,
 653.10
 - a pendolo 271.2
 - di distribuzione 270.8
 - direttrice 441.3
 Linie gleichbleiben-
 den Dampfgehal-
 tes 1226.2
 - gleichen Druckes 901.3
 - - Potentials 40.3
 - - Wärmegrades 904.6
 - gleicher Ge-
 schwindigkeit 430.1
 - - Wasser-
 geschwindigkeit 52.3,
 103.8
 - konstanten Dampf-
 gehaltes 1226.2
 - - Druckes 901.3
 -, adiabatische . . . 625.4,
 905.6
 -, Ansaug- 900.3
 -, Arbeits- 629.6
 -, -druck- 903.2
 -, Ausdehnungs- . . . 630.9
 -, Ausschub- 900.6
 -, Ausstoßungs- . . . 630.7
 -, Druck- 902.11
 -, Fortdrück- 630.7
 -, Gleichgewichts-
 druck- 903.1
 -, isothermische 625.1,
 904.6
 -, Kenn- - des Lüf-
 ters 679.3
 -, Kompressions- . . . 627.8
 -, krumme 28.4
 -, polytropische . . . 626.1,
 906.2
 -, Rückausdeh-
 nungs- 631.1
 -, Saug- 626.4
 -, Schau- - des Lüf-
 ters 679.3
 -, Spannungs- 902.11
 -, Ventilschluß . . . 718.4

Linie, Verdichtungs-
 627.1
 -, Zeit- 713.1
 Linien-berührung . . 669.1
 -führung des Rohres
 343.9
 -integral der Wirbel-
 geschwindigkeit 35.1
 -strömung 33.1
 lining 320.4
 - of the bottom
 with logs 357.1
 - - - tail water
 channel 506.4
 - up the machine 1050.5
 -, brick 1141.4
 -, fire proof 1151.10
 -, hard lead 926.2
 -, shaft 1354.3
 -, sheet iron 1252.9
 link 181.8, 469.1, 675.4
 - motion worked by
 the governor 533.1
 - pin 469.2
 - to receive the
 can-frame hooks 1174.5
 - work 190.3
 -, intermediate . . . 181.10
 -, rocking 653.11
 links, connecting . . 490.9
 linke Grenzlinie . . . 902.9
 Links-drehung 478.7
 -verdichter 951.7
 links-drehend 478.5
 -gängig-es Gewinde 549.3
 Linoleumbelag 1139.10
 linoleum covering 1139.10
 Linse, Spur- 458.3
 Linsenköhler 1371.7
 linterna . . . 250.5, 458.7,
 776.2, 965.3
 - de bolas 456.3
 linternon 776.2
 Lippenventil 223.6
 -, mehrstufiges . . . 223.3
 lips, the - of the
 flap valve curl
 outwards 224.3
 liquéfacteur 934.3, 988.7
 - d'air 1378.4
 - -refroidisseur in-
 tensif à contre-
 courant 943.3
 liquefaction 890.3
 - of gases 1376.5
 -, partial - with
 „retour en arrière“
 1384.7
 -, process of 890.9
 liquéfaction 890.3
 - de l'air, appareil
 de - transportable
 1387.3
 - - l'hydrogène,
 installation pour
 la 1396.7
 - des gaz 1376.5
 - partielle avec re-
 tour en arrière 1384.7
 -, appareil de 1381.1
 -, procédé de 890.9
 liquefare 891.4
 - ghiaccio 889.7
 - nuovamente il va-
 pore 891.3
 liquefarsi 891.3
 liquefatore 934.3, 988.7
 - d'aria, apparato
 - portatile 1387.3

liquefattore dell'aria 1378.4
 -, apparato . . . 1381.1
 liquefazione . . . 890.8
 - del gas . . . 1376.5
 - parziale con re-
 trocessione 1384.7
 - per l'idrogeno,
 impianto di 1396.7
 -, processo di . . . 890.9
 liquefier . . . 928.3, 934.3,
 988.7, 1381.1
 -, portable air . . . 1387.3
 liquéfier 891.4
 -, se 891.5
 liquefy, to 891.4.5
 liquefying plant for
 hydrogen 1396.7
 - point of steam 891.2
 - process 890.9
 - temperature . . . 891.1
 - tube, Cailletet's 1381.2
 liquid 2.4
 - air 1382.5
 - - as cooling me-
 dium 1389.1
 - - - motive power
 in motors 1389.2
 - - machine, Linde's
 1384.4
 - -, the - contains
 solid carbon dio-
 xide in suspen-
 sion 1383.7
 - -, the - destroys
 the human skin
 1389.4
 - -, the - foams 1383.2
 - ammonia, techni-
 cally pure 1088.6
 - -, the - enters at
 the top 1007.3
 - at rest. 4.3
 - body 618.4
 - cock 1031.3
 - cooled below the
 point of liquefac-
 tion 1334.2
 - cooler 1332.2
 - -, combined . . . 1332.3
 - cylinder 17.6
 - element 4.4
 - flowing over . . . 258.9
 - hammer 1111.5
 - header 1021.2, 1156.2
 - layer 12.1
 - molecule 3.4
 - nitrogen 1395.10
 - oxygen 1391.8
 - - is transparent
 for radiant heat 1392.1
 - piping 1015.2
 - raising machines 139.2
 - receiver 1154.5
 - -, horizontal . . . 1042.3
 - -, upright 1043.3
 - receivers 1042.2
 - regulator for cold
 vapour machines
 1036.5
 - rotating freely in
 a space 19.10
 - separator 1042.1
 - to be pumped . . . 152.6
 - volume 3.5
 - with bluish glint
 1382.7
 - - concave sur-
 face 8.5

liquid with convex
 surface 8.3
 - - negative curva-
 ture 8.5
 - - positive curva-
 ture 8.3
 -, absorbing 930.3
 -, cold 1257.7
 -, - vapour 924.3
 -, cooling 908.2, 921.6
 -, corrosive 255.3
 -, discharge 578.1
 -, evaporating . . . 930.2
 -, heating 908.1
 -, irrigating 995.6
 -, measuring 638.3
 -, non wetting 8.2
 -, opalescent 1382.3
 -, perfect 2.5
 -, Pictet's 909.9
 -, power 556.8
 -, pressure 493.3
 -, primary 942.5
 -, rotating 36.4
 -, sealing 966.3
 -, secondary 942.6
 -, the - absorbs gas
 273.2
 -, - - is in motion 29.8
 -, - - - thrown
 out of the vessel 42.1
 -, - - passes through
 the screw from
 front to back
 with increasing
 axial velocity 132.1
 -, - - slops over 1196.4
 -, true 7.2
 -, viscous 5.5
 -, washing 1380.8
 -, wetting 8.1
 -, working 260.6
 -s which do not
 mix 12.2
 -s, freely supported 18.6
 -s, non-miscible . . . 12.2
 -s, non-mixable . . . 12.2
 liquidar 891.4
 liquidarse 891.5
 liquide 2.4, 4.4
 - à élever 152.6
 - - ménisque con-
 cave 8.5
 - - - convexe 8.3
 - - niveau concave 8.5
 - - vapeur froide 924.3
 - absorbant 930.3
 - bleuâtre luisant 1382.7
 - chauffant 908.1
 - corrosif 255.3
 - d'absorption . . . 930.3
 - d'écoulement . . . 578.1
 - de jauge 638.3
 - - mesure 638.3
 - - ruissellement . . 995.6
 - en équilibre 4.3
 - - rotation libre
 dans l'espace 19.10
 - frigorifique 921.6
 - froid 1257.7
 - idéal 2.5
 - laveur 1380.8
 - lubrifiant 1096.7
 - moteur 260.6, 536.3,
 556.8
 - -, mettre le - sous
 pression 536.4

liquide moteur,
 transformer en
 vitesse le 536.5
 - mouillant 8.1
 - non mouillant . . . 8.2
 - obturateur 966.3
 - opalescent 1382.3
 - parfait 2.5
 - Pictet 909.9
 - primaire 942.5
 - qui passe 258.9
 - réel 7.2
 - réfrigérant 908.2
 - refroidi au-des-
 sous de la tem-
 pérature de con-
 densation 1334.2
 - se vaporisant 930.2
 - secondaire 972.6
 - sous pression 493.3
 - tourbillonnant . . . 36.4
 - tournant librement
 dans l'espace 19.10
 - visqueux 5.5
 - volatil 837.1
 -, le - absorbe le
 gaz 273.2
 -, - - est projeté
 hors du vase 42.1
 -, - - jaillit 1196.4
 -, - - se trouve en
 mouvement 29.8
 -, - - traverse l'hé-
 lice d'avant en
 arrière avec accé-
 lération de vi-
 tesse axiale 132.1
 -s en suspension
 libre 18.6
 -s immiscibles 12.2
 -s ne se mélan-
 geant pas 12.2
 liquidi liberamente
 sospesi 18.6
 - non mescolabili. . . 12.2
 liquido. 2.4
 - a menisco concavo 8.5
 - - - convesso 8.3
 - - vapore freddi 924.3
 - assorbente 930.3
 - bagnante 8.1
 - che travasa 258.9
 - corrosivo 255.3
 - d'assorbimento . . . 930.3
 - d'utilizzazione . . . 524.7
 - da pompare 152.6
 - - sollevare 152.6
 - di misura 638.3
 - - paragone 638.3
 - - rifiuto 578.1
 - - scarico 578.1
 - - tenuta 966.3
 - freddo 1257.7
 - frigorifico 921.6
 - ideale 2.5
 - in riposo 4.3
 - inaffiante 995.6
 - irrigante 995.6
 - irrorante 995.6
 - lavante 1380.8
 - lubrificante 1096.7
 - - madre 1258.9
 - motore 260.6, 524.7,
 536.3, 556.3, 695.10
 - -, trasformare in
 velocità la pres-
 sione del 536.5
 - non bagnante . . . 8.2

líquido opalescente 1382.8
 - operatore . . . 536.3
 - -, mettere sotto
 pressione il 536.4
 - perfetto . . . 2.5
 - piovente . . . 995.6
 - primario . . . 942.5
 - propriamente detto 7.2
 - raffreddato sotto
 la temperatura di
 condensazione 1334.2
 - refrigerante . . 908.2,
 921.6
 - - Pictet . . . 909.9
 - riscaldante . . . 908.1
 - rotante . . . 36.4
 - - liberamente
 nello spazio 19.10
 - secundario . . . 942.6
 - smagliante in color
 azzurrastró 1382.7
 - sotto pressione 493.3
 - stagnante . . . 4.3
 - surraffreddato 1334.2
 - traboccante . . . 258.9
 - vaporizzante . . 930.2
 - viscoso . . . 5.5
 - volatile . . . 887.1
 - , il - assorbe del
 gas 273.2
 - , - - attraversa
 l'elica per davanti
 all'indietro con
 velocità assiale
 crescente 132.1
 - , - - salta fuori 1196.4
 - , - - si trova in
 movimento 29.8
 - , - - vien lanciato
 fuori dal recipiente
 42.1
 líquido . . . 2.4, 7.2
 - á bombar . . . 152.6
 - - elevar . . . 152.6
 - - presión 493.3, 524.7
 - activo . . . 1094.7
 - azulado brillante
 1382.7
 - calorífico . . . 908.1
 - comprimido . . . 493.3
 - con curvatura ne-
 gativa 8.5
 - - - positiva . . . 8.3
 - - menisco cóncavo 8.5
 - - - convexo . . . 8.3
 - - superficie cur-
 vada hacia afuera 8.3
 - - - - dentro . . . 8.5
 - de absorción . . 930.3
 - - cierre . . . 966.3
 - - oxígeno . . . 1391.8
 - - Pictet . . . 909.9
 - - salida . . . 578.1
 - - trabajo . . . 536.3
 - - volumen con-
 stante 4.1
 - - - incompresible 4.1
 - empleado en la
 medida 638.3
 - en reposo . . . 4.3
 - frigorífico . . . 921.6
 - frío . . . 1257.7
 - girando libremente
 en el espacio 19.10
 - ideal . . . 2.5
 - impulsor 556.8, 695.10
 - irrigador . . . 995.6
 - lubricante . . . 1096.7
 - -madre . . . 1258.9

líquido motor 260.6, 536.3,
 556.8
 - -, poner bajo
 presión el 536.4
 - -, transformar en
 velocidad la pre-
 sión del 536.5
 - obturador . . . 966.3
 - opalino . . . 1382.8
 - para lavar . . . 1380.8
 - perfecto . . . 2.6
 - primario . . . 942.5
 - que moja . . . 8.1
 - - pasa . . . 258.9
 - - produce vapor
 frío 924.3
 - refrigerante . . 908.2,
 921.6
 - rotatorio . . . 86.4
 - secundario . . . 942.6
 - vaporizante . . . 930.2
 - viscoso . . . 5.5
 - volátil . . . 887.1
 - , calor del . . . 887.7
 - , el - absorbe gas 273.2
 - , - - atraviesa la
 hélice de delante
 hacia atrás con un
 incremento axial
 de velocidad 132.1
 - , - - es lanzado
 fuera del reci-
 piente 42.1
 - , - - se derrama 1196.4
 - , - - - encuen-
 tra en movimiento 29.8
 - s libremente sus-
 pendidos 18.6
 - s no mezclables . 12.2
 liquor, diluted . . 1259.1
 -, mother . . . 1258.9
 -, weak . . . 1259.1
 lis de mai . . . 1364.4
 lisciezza dell'intro-
 duzione 385.3
 liscio . . . 66.4, 915.9
 lisciva . . . 1357.7
 - caldissima . . . 1357.8
 - diluita . . . 1259.1
 - povera . . . 1259.1
 - refrigerata . . . 1357.9
 -, la - determina
 una contracción 1357.10
 liscivazione . . . 577.4
 liso . . . 915.9
 lisse . . . 66.4, 915.9
 - d'appui . . . 841.4
 - de l'entrée . . . 385.3
 listello . . . 852.3
 - della tavola mar-
 ginale 837.1
 - di aggiustamento
 1012.9
 - - leva . . . 845.7
 - - sicurezza . . . 837.4
 - - tenuta . . . 669.5
 - - trazione . . . 841.5
 - inferiore del bordo
 1161.1
 - marginale del-
 l'ala 837.5
 - superiore del
 bordo 1160.7
 listing . . . 26.6
 listón de canto del
 ala 837.5
 - - fijación de la
 tabla estrecha 837.3

listón de junta atorni-
 llado lateralmente 669.9
 - - maniobra . . . 841.3
 - - muro . . . 1250.2
 - - traviesa . . . 837.7
 - tensor . . . 846.8
 lisura de la entrada 385.3
 lit . . . 783.2
 - d'une conduite . 343.7
 - de crue . 323.4, 324.1
 - la meule gisante 849.2
 - - rivière . . . 89.2
 - - -, ancien . . . 326.9
 - du fleuve . . . 322.6
 - imperméable sous
 le plateau de
 tuyaux 1305.3
 - naturel . . . 325.3
 litmus paper . . . 1263.10
 live steam . . . 1187.3
 - - coil . . . 1182.6
 - - pipe . . . 1152.7
 - - pure distillate 1187.4
 llivello d'acqua . . 147.8
 - d'aspirazione . . 156.8
 - del mare . . . 635.8
 - dell'acqua . . . 322.10
 - - - a monte . . . 98.3
 - - - a monte non
 abbassato 99.6
 - - - a valle . . . 98.6
 - - - di a monte 355.10
 - - - a valle . . . 356.3.4
 - - - - sottosuolo 83.2
 - - - - sottosuolo
 non abbassato 85.1
 - - - inferiore . . 184.9
 - di acque medie 322.12
 - - magra . . . 323.1
 - - piena . . . 322.11
 - mantenuto co-
 stante dal liquido
 affluente 70.8
 - medio . . . 322.12
 - termico . . . 874.4
 liver . . . 1279.7
 livres de réfrigéra-
 tion par heure
 1070.5
 llixivation . . . 577.4
 llaga . . . 776.4
 llanta de la rueda
 de fundición 381.1
 - - - - de hierro
 forjado 380.7
 - - - - de madera 380.6
 - del volante . . . 976.5
 llanura . . . 80.1
 llave . . . 1218.4
 - á tres vías . . . 737.6
 - -compuerta v. t.
 compuerta
 - - - . . . 579.3
 - - (de Lindley) . 582.4
 - - a mano . . . 583.2
 - - accionada hi-
 dráulicamente 586.1
 - - con caballete 580.6
 - - - caja elíptica
 y nervios refor-
 zadores 580.5
 - - - empalme de
 rosca interior 582.1
 - - - movimiento
 á mano 584.2
 - - - platinas de
 junta 581.3
 - - de baja presión 586.6

e-compuerta de
 bridas 581.3
 - cierre rápido 582.3
 - evacuación 587.1
 - manguitos . 581.4
 - vaciado . . 587.1
 hidráulica 579.2
 - con caja oval 579.4
 - - soporte de
 linterna 581.2
 - - vástagos . 581.1
 para agua . . 579.2
 - - con caja ci-
 lindrica 580.3
 - - de alta
 presión 586.3
 - - de alta
 presión com-
 pensada 586.4
 - - - - presión
 con tubo com-
 pensador 586.5
 - - de cuerpo
 planado y longi-
 tudinal entre bridas
 reducida 580.4
 plana 582.5
 principal . . 582.2
 cuña 1031.2
 descarga . . 605.6,
 1040.6
 dos pasos . . 737.5
 escape de aire 1040.7
 laminación . 1040.1
 pinzas 743.5
 purga de aire 1040.7
 regulación . . 755.1
 salida de aire 1102.4
 toma de agua
 r perforación 610.4
 tres pasos . . 713.7
 para la maniobra
 la válvula 598.3
 sacar el asiento
 la válvula de
 pozo 598.2
 - la cubierta
 de pozo 598.1
 tuercas . . . 1105.9
 reguladora de la
 potencia 704.3
 atoria 1038.9
 bular para boca
 de riego 597.7
 - llaves-com-
 puertas 590.2
 la de agua . 354.6
 do 58.5
 líquido ac-
 tivo 1094.7
 los conductos
 de circulación 540.1
 - moldes por
 series 1165.4
 agente fri-
 gorífico 1057.7
 esivo de la
 máquina 1095.9
 completamente 58.5
 tor de los moldes
 de hielo 1165.6
 con aire
 (agua) 1057.5
 pantano . . . 336.8
 botellas . . 1328.3
 espacios inter-
 medios de piedra
 de corcho 1138.3

llenar los moldes 1165.5
 - - - de hielo, apa-
 rato para 1165.6
 lleno hasta los bor-
 des del vertedero 422.6
 -, el cilindro está
 parcialmente - de
 agua 708.7
 lluvia de salmuera 1239.2
 load 480.7
 - by spring . . . 491.8
 - factor 298.3
 - governor 730.3, 1073.5
 - of the tower, one
 sided 862.6
 - reduction . . . 480.8
 -, brake 426.3
 -, dead 435.2
 -, full 480.9
 -, hydrostatic . . 14.5
 -, permanent . . 631.3
 -, meat 1302.4
 -, pressure . . . 452.4
 -, steady 631.3
 -, varying . . . 389.4
 -, water 1302.5
 loaded, fully (par-
 tially) 762.6
 loading 480.7, 651.9
 - of the shaft . 451.10
 - - valve 219.6
 - period 482.1
 - platform . . . 1208.2
 - press, cartridge 568.5
 - spring 492.2
 - tongs 1206.10
 - up 1298.6
 -, dead weight . . 573.4
 loam 322.5
 loan bottle . . . 1095.3
 local inspection . 314.2
 local de congélation
 pour la viande 1286.9
 - - - - le poisson
 1288.3
 - - préparation 1361.9
 - des machines 1047.2
 - - réservoirs . 1154.7
 - industriel . . . 647.2
 - réfrigéré au moyen
 de la glace 1215.1
 local, entubar un 1246.2
 locale v. a. camera
 - 778.4
 - adibito alla con-
 gelazione rapida
 1276.3
 - d'abitazione . . 647.1
 - d'essiccamento
 per tela incerata 1375.5
 - del condensatore
 1154.3
 - - generatore a
 ghiaccio 1155.3
 - - latte 1336.6
 - - lievito . . . 1327.2
 - - recipiente . . 1154.7
 - - serbatoio . . 1154.7
 - dell'imbottigli-
 tura 1328.2
 - - insalamento 1284.6
 - della congelazione
 del pesce 1288.3
 - - - della carne 1286.9
 - - cottura . . . 1315.5
 - messa in botti 1327.6
 - salatura . . . 1284.6
 - delle caldaie . 1047.3,
 1149.2

locale di congela-
 zione della selvag-
 gina 1287.1
 - - deposito . . 1266.5
 - - lavoro 647.2
 - - macinazione del-
 l'orzo 1314.4
 - - prefrigerazione
 1268.4
 - - prova 1061.1
 - - scongelamento
 1277.1
 - - servizio . . . 508.7
 - - solidificazione 1342.4
 - frigorífico per birra
 in botti 1327.9
 - refrigerante . . 1266.2
 - - per scopi di giardi-
 naggio 1363.7
 - - - uova . . . 1289.12
 località d'installa-
 zione dell'implan-
 to frigorífico 1044.7
 - di raccolta d'ac-
 qua 331.9
 localización de las
 fugas en las tu-
 berías de amoní-
 aco por vapores
 de azufre 1116.7
 - - - - por el oído
 1117.2
 locate, to - the ma-
 chine 1047.8
 located below the
 water level 330.2
 location of leaks by
 sound 1117.2
 locaux pour les pas-
 sagers 1301.10
 loch 109.3
 - de fortune . . . 109.4
 Loch-kreis . . . 1027.6
 - -durchmesser . . 349.1
 -presse, Geschoß- 568.7
 - -, Kniehebel- . . 551.1
 -, Bohr- 84.3
 -, Grundbau- . . . 445.8
 -, Hand- 960.6
 -, Lang- 502.9
 -, Lüftungs- . . . 440.1
 -, Mann- 346.8
 -, Schmier- . . . 976.1
 -, Spritz- 125.7
 -, Ventilations- . 440.1
 lock 332.7, 335.6
 - head 335.7
 - nut 1032.4
 -, air 791.5, 796.4
 -, central spindle 576.2
 -, door 1218.5
 -, lever 1218.8
 -, raft 334.5
 lock, to - the tail 853.1
 lock semplice . . . 109.4
 locking device, hand
 576.3
 - pin 843.12
 locknut, nut and 248.7
 locksmith 296.8
 locomotiva ad aria
 compressa 823.1
 - tramviaria ad
 aria compressa 823.2
 locomotive, com-
 pressed air 823.1
 - jet blower . . . 697.3
 locomotive à air
 comprimé 823.1

locomotive de tram-
way à air com-
primé 823.2
locomotora de aire
comprimido 823.1
lodo, el - se depo-
sita en los tubos 1112.4
Löffel, Gieß- . . . 608.4
-rad . . . 418.2
löffelförmig endi-
gender Flügel 684.2
Log . . . 109.3
-, Relinga- . . . 109.4
-scheit. . . . 109.5
log . . . 109.3
- board . . . 109.5
-, rail . . . 109.4
log, to . . . 109.6
logarithmisch-e
Spirale 433.9
loge de congélation 1287.2
- froide à viande 1266.6
logement dans un
palier à douille
excentrée 488.4
- de l'arbre . . . 383.5
- des lattes . . . 839.1
loger les mouleaux 1163.7
loggen . . . 109.6
logging the readings
of the trial 421.1
logoramento . . . 519.8
logorarsi . . . 1103.9
loi de Dalton . . . 902.5
- - dilatation de
l'air 619.1
- - Mariotte-Gay-
Lussac 633.4
- - Poisson . . . 625.6
- - résistance au
carré 132.7
- - similitude . . 134.2
- - la gravitation 19.9
- relative aux eaux 299.4
- sur l'usage des
eaux 303.9
Lokomotiv-strahl-
gebläse 697.3
-wasserkran . . . 290.3
Lokomotive, Druck-
luft- 823.1
lomo . . . 1279.2
lona . . . 840.1
- barnizada . . . 840.3
- embreada . . . 795.8
long-distance line 520.3
longitud axial . . 28.1
- de onda . . . 128.7
- - la medición . 112.4
- del ala en me-
tros medida desde
el árbol 839.4
- - enchufe . . . 352.4
- - filete . . . 1026.6
- - tubo . . . 1019.7
- - - por metro
(pie) cuadrado 1246.7
- entre bridas de
la llave-compuer-
ta 580.1
- libre de la paleta 381.3
- radial . . . 28.2
- total de la dispo-
sición 120.7
- - - - válvula 1032.7
- - del brazo . . 835.8
- útil de la llave-
compuerta de
manguitos 581.5

longitud útil del
tubo 347.11
longueur de lame 128.7
- - tuyau par mètre
(pié) carré 1246.7
- - l'aile en mètres
À partir de
l'arbre 839.4
- - la garniture . 352.3
- - - partie filetée
1026.6
- du tuyau . . . 1019.7
- totale du disposi-
tif 120.7
- - - robinet à
soupape 1032.7
- - - volant . . . 835.8
- utile du robinet-
vanne à emboîte-
ment 581.5
- - - tuyau . . . 347.11
- utilisable . . . 505.2
look for, to - the
leak 1116.1
loose pulley 498.3, 988.1
loosen, to - the
bolts 1050.2
-, - - the ice . . 1110.4
-, - - the ice cake
1169.3
loppa d'alti fornì 1130.10
lordo . . . 1178.1
lordura . . . 1177.12
los-er Flansch . . 350.2
lose, to - weight
1281.10
lösen . . . 892.1
lösen, die Schrau-
ben 1050.2
Lösen von Ammo-
niak in Wasser 892.4
losing of the suc-
tion column 157.4
loslösen, das Eis 1110.4
-, den Eisblock 1169.3
Löschdienst, Über-
land- 279.1
Löschzug . . . 279.5
-, elektrisch betrie-
bener 281.9
-, mit Benzin-
motoren betrie-
bener 282.1
loss at discharge 404.3
- - entrance . . . 404.2
- - inlet . . . 404.2
- - outlet 174.8, 404.3
- by absorption of
radiant heat 916.8
- - friction . . . 160.7
- - of water . . . 403.1
- - impact . . . 404.3
- - insulation . . 1121.3
- - lag . . . 404.6
- - leakage . . . 362.6
- - meltage . . . 1170.2
- - melting . . . 1170.2
- - radiation . . . 916.6
- - shock . 160.8, 174.3
- - whirling . . . 160.9
- due to friction . 55.4
- - resistance . . 403.4
- - - shock . . . 868.10
- - - in the mix-
ing chamber 261.4
- - - water friction 403.1
- in bends . . . 64.4
- casing . . . 174.4

loss in efficiency . 390.9
- - guide wheel . 174.3
- - impeller . . . 174.7
- - suction head . 157.8
- - pipe 157.7, 404.4
- - the runner . . 404.1
- - valve . . . 218.3
- of air . . . 791.3
- - - by the return
flow 705.6
- - ammonia, to
determine the 1116.2
- - cold, to protect
against 1120.8
- - delivery . . . 154.1
- - draught . . . 791.3
- - energy . . . 391.3
- - of the liquid 65.2
- - head . . . 387.7
- - heat . . . 904.8
- - - by conduction
1121.2
- - - radiation 1121.1
- - -, protection
against 1120.7
- - -, total . . . 1121.4
- - pressure 392.2, 903.9
- - head 55.5, 771.1
- - -, specific . 55.6
- - - in the direc-
tion of flow 65.1
- - weight . . . 1281.9
- - work 162.6, 632.3,
706.4, 771.9
- - -, total . . . 632.4
-, clearance 174.6, 402.4
-, discharge 75.1, 174.8,
369.10
-, dust . . . 798.7
-, entrance . . . 369.9
-, hydraulic . . . 160.6
-, mechanical . . 370.1
-, thawing . . . 1170.3
-, volumetric . . 631.5
-, water . . . 369.6
losses by leakage 1115.1
-, total . . . 404.7
Losscheibe 498.3, 988.1
lost head 160.8, 368.6
- motion . . . 484.2
Lostauen des Eis-
blockes 1169.5
Lösung von Am-
moniak in Wasser 892.4
- - Salz und Was-
ser 892.3
-, Abkühlung durch
918.6
-, arme . . . 1258.7
-, Chlorcalcium- 919.8,
1258.2
-, Chlormagnesium-
920.1
-, die - neutrali-
sieren 1261.3
-, die - reagiert al-
kalisches 1263.9
-, die - reagiert
sauer 1263.8
-, End- . . . 115.4
-, entgaste . . . 930.7
-, gesättigte . . . 1258.3
-, Kochsalz- . . . 1258.1
-, Reagenz- . . . 116.4
-, reiche . . . 1258.8
-, Salz- . . . 1159.7
-, schwache . . . 1258.7
-, starke . . . 1258.8

Lösung, zugeführte	115.2	lubricating liquid	1096.7	Luft-ablaßbahn	1185.5
Lösungs-mittel	1258.5	- material	1096.6	-abnehmerrohr	734.8
-stärke	1258.6	- oil	1097.1	-absaugung, getrennte - und Wasser-	
Lot	101.7	- properly	1098.8	absaugung in	
-rechte	103.7	lubrication	1096.8	zwei getrennten	
Löt-lampe	1054.2	- under pressure	1096.9	Zylindern	750.2
-wasser	1054.3	-, bearing	462.3	-abscheidekessel	734.5
-zinn	1053.8	-, dry	670.7	-abscheider	734.5
löten, hart	1053.9	-, graphite	671.2	-anfeuchter, Kör-	
-, weich	1053.7	-, journal	462.5	tingscher	778.12
loto	322.5	-, ring	975.8	-ansaugung, doppel-	
lotrecht-e Teilkraft	16.5	-, sight-feed	463.1	seitige	677.5
-es Wehr	330.10	-, suitable for	1098.9	-ansaugventil	532.7
lotta contro i pa-		-, visible	463.1	-anwärmungs-Ofen,	
rassiti del tabacco	1366.4	-, water	745.2	Körtingscher	
- - il fuoco	276.6	lubricator	253.7	mit Rippen	780.1
- - la polvere	797.5	-, sight-feed	462.10	-aufnahmefähigkeit	
Lotte	791.9	-, Stauffer	463.7	des Wassers	1179.7
lourd, plus - que		lubricity of the oil	1098.5	-austritt, radialer	691.4
l'air	911.3	lubrico	911.7	- -stelle	1116.1
louver	838.2, 867.5, 1013.6	lubrifiant	1096.6, 1098.9	-bewegung infolge	
-, adjustable	1013.7	lubrificante	1096.6	Erwärmung	647.3
-, fixed	1013.8	lubrificare, atto a	1098.9	- -, der - aussetzen	
-, self-acting	838.3	lubrification	1096.8		644.7
low duty fan	680.5	- sous pression	1096.9	-bespülung	1272.4
- ground	858.4	lubrificatore Stauffer		-bestandteile, Tren-	
- level tank	1154.11		463.7	nung der - mit	
- pressure	904.3	lubrificazione	1096.8	Hilfe einer Zentri-	
- - air cylinder	729.2	- a grafite	671.2	fuge	1382.4
- - compressor	701.6, 727.6	- ad acqua	745.2	-bläschen	1180.7
- - piston blowing		- - anello	975.8	- -, mit - durch-	
engine	657.7	- asciutta	670.7	setztes Eis	1179.6
- - purifier	1149.5	- del cuscinetto	462.3	-druck	155.3, 255.9, 392.3, 616.7, 633.1, 901.8
- - side	956.5	- - perno	462.5	- - am Aufstel-	
- - stage	628.8, 693.2	- forzata	1096.9	lungsort des Ver-	
- - steam cylinder	730.1	- sotto pressione	1096.9	dichters	1062.1
- - ventilator	680.6	-, dispositivo di	253.7	-höhe	634.5
- - water separa-		lubrifié à l'eau	745.2	- - - unter Tage	636.3
tor	1153.6	lucarne	775.8	- - -, Äußere	634.6
- - turbine	293.8	luce v. a. bocca		- - messer	633.7
- speed wheel	372.3	- d'aspirazione	651.1, 677.3, 715.8	- - -, Feder-	634.3
- temperature coil	1386.3	- - per l'aria	758.1	- - -, Fortinscher	634.1
- - cooling of milk	1339.1	- d'efflusso	98.8	- - -, Gefäß-	633.9
- - process	1347.4	- d'entrata	396.1, 768.6	- - -, Heber-	634.2
- - work	1375.6	- d'uscita	400.3, 768.7	- - -, tragbarer	633.8
lower part of the		- dei condotti all'in-		- - messung	633.6
casing	731.4	troduzione	396.3	- - regelung	504.4
- proprietor	302.6	- del canale com-		- - schwankung	633.3
lower, to	1172.5	pensatore	630.3	- - unterschied	76.5
-, to - the water		- - cassetto	495.2	- -, barometrischer	
level	140.6	- - manicotto	352.2	- in mm Quecksil-	
lowering gear	373.6	- - tubo	346.4	bersäule	1062.3
- of surface level	56.3	- - vano fra le pa-		- -, gleichbleiben-	
- - temperature	875.5	lette	366.6	der	633.2
- - water level	228.6	- della fessura	703.4	-einfallschacht	777.6
- - the level	357.8	- delle palette	437.11	-einlaß	940.4
- - - water level	140.5	- di mandata	677.4	- -schraube	230.2
- the can frame	1172.4	- equivalente	643.2, 773.2	- -ventil	222.3, 447.2, 940.5
loyer de la loge		- netta	217.6	-eintritt, radialer	691.3
froide	1271.5	- - d'ingresso fra		-erneuerung	646.4, 1234.1
loza, de	348.3	due palette	438.1	-expansionsmaschine	
lubricación v. t.		- - d'uscita fra due		mit Hochdruck ar-	
engrase		palette	438.2	beitende geschlos-	
- -	1096.8	- - del passaggio	349.9	sene	923.3
- á presión	1096.9	lucernario	776.2	-feuchtigkeit	80.4, 623.1
- con grafito	671.2	lucha contra el in-		- -, ausgeschledene	
- de agua	745.2	cendio	276.6		1227.4
- del cojinete	462.3	- - los insectos no-		-feuchtigkeitsmesser	
- - gorrón	462.5	civos del tabaco	1366.4	mit trockenem und	
- seca	670.7	lucido a specchio	1104.6	feuchtem Thermo-	
-, disposición de	253.7	Luckerbaum	364.7	meter	1087.2
lubricant	1096.6	Luft	616.3, 1140.6, 1397.6	-filter	801.4
- separator	1040.2	- absaugen	256.3, 676.4	- - mit beweglichem	
lubrificante	1096.6, 1098.9	- ansaugen	676.5	Tach	504.9
lubricating arrange-		- auspumpen	735.7	- -, fahrbarer	805.3
ment	253.7	- einziehen	1057.5		
- groove	209.9	- zumischen	1234.3		

Luft-leere, Erzeugung einer hohen 935.8
 -lehrenmesser . . . 155.7
 -leistung . 702.2, 787.4
 -leitung . 342.6, 1016.2, 1222.2
 - -, die - mit Pappe bekleiden 769.9
 -lieferung . . . 658.10
 -maschinen . . . 645.1
 - -, Anwendung der 766.1
 -menge . . . 646.2
 - - für 1 kg Koks 692.2
 - - - 1 Stunde und Feuer 692.5
 - - in cbm für Kopf und Stunde 774.2
 - - zum Schmelzen von 100 kg Eisen 692.3
 - - des Gebläses . 658.8
 - -, angesaugte 626.3, 736.6
 - -, anzugsaugende 659.2
 - -, Ersetzung einer durch eine andere 646.3
 - -, geförderte . 640.2, 736.7
 - -, Messung der - durch Wärmemesung 644.5
 - -, Regelung der angesaugten 704.1
 - -, spezifische Mündungs- 641.2
 - -, theoretisch angesaugte 626.5
 -mengen-messer, aufzeichnender Geschwindigkeits- und 639.5
 - - -, Thomasscher 644.8
 - -messung mittels Düse 643.4
 - - - und Tiefdruck-Meßapparat mit Schreibtrommel, vereiniger 640.1
 -öffnung . . . 1217.8
 -ozonisor . . . 1236.3
 -puffer, Ventil mit 980.3
 -pumpe . 256.2, 1201.2
 - - mit Dampfturbinenantrieb 756.1
 - - - getrennter Luft- und Wasserabführung 749.1
 - - - Motorantrieb 755.6
 - - - Wasserschmierung 745.2
 - -, amerikanische 744.3
 - -, Bealesche . . 674.2
 - -, Berieselungs- 754.2
 - -, Drehschieber- 745.6
 - -, einstiefelige . 738.1
 - -, Gädesche Molekular- 743.7
 - -, Geislersche Quecksilber- 740.3
 - -, Hahn- . . . 737.2
 - -, Heckmannsche 744.4
 - -, horizontale rotierende 756.2
 - -, Kolben- . . . 738.3

Luft-pumpe, Köstersche 746.1
 - -, mit Turbine angetriebene stehende - mit Arbeitswasserkühler im Gehäuse 764.2
 - -, Odesse, Naß- 747.1
 - -, Öl- . . . 738.5
 - -, Quecksilberdreh- - mit Flügelrad 739.3
 - -, -rotations- mit Flügelrad 739.3
 - -, Schleuder- 755.4, 935.7
 - -, teilweise (voll) beaufschlagte 762.6
 - -, Turbinen- . . 755.4
 - -, Turbo- . . . 756.1
 - -, Unterdruck- 925.1
 - -, Ventil- . . . 737.7
 - -, Verbund- . . 755.2
 - -, vertikale rotierende 756.3
 - -, Wegelin-Hübnersche 745.7
 - -, Westinghouse-Leblancsche rotierende 758.6
 - -, - - umlaufende 758.3
 - -, zweistiefelige 738.2
 -pumpen . . . 735.4
 -gehäuse . . . 759.1
 -glocke . . . 737.4
 -kolben . . . 738.4
 -laufrad . . . 759.2
 -teller . . . 737.3
 - -, Hahn- . . . 737.1
 - -, Kolben- . . . 744.1
 - -, Quecksilber- 737.1
 - -, Schaufel- . . 755.2
 - -, trockene . . 744.2
 - -, Verflüssiger- 746.2
 -raum, geschlossener 1141.4
 - -, offener . . 1141.3
 -regler . . . 504.2
 -regulerventil . 1085.3
 -reiniger . . . 1393.2
 -reinigung durch Ozon 1236.2
 -rohr . . 753.5, 1222.2
 -röhre . . . 467.7
 -sack . . . 161.2
 -sammler . . . 655.4
 -sauger . . . 775.9
 - -, Dampfstrahl- 808.3
 - -, Druckluft- 808.3
 - -, Wasserstrahl- 808.4
 -saugstutzen . . 760.4
 -schacht . . . 1231.6
 -schall . . . 679.6
 -schicht, Mauer mit 1140.3
 - -, ruhende . . 1141.3
 -schlauch 823.6, 1176.5, 1222.2
 - -schlitz . . . 1230.11
 -schleuse . . . 1271.1
 -schleusenapparat 230.1
 -schlitz . . . 1230.11
 -schraube, einfache 601.6
 - -, Ventil- . . . 602.1
 -sichter . . . 805.3
 -speise-kessel . . 532.6
 - -vorrichtung . . 229.2
 -spülung . . . 819.4

Luft-stauung. . . 643.6
 -stauwand . . . 1006.2
 -strahl, bewegter . 641.4
 -strom, fortwährend
 wirkender 651.5
 - , stetiger . . . 651.5
 - , stoßweiser . . 651.4
 -strömung 830.3
 -technik 615
 -thermometer . . . 880.6
 -trennungsanlage 1382.3
 -trockner 1393.3
 -trocknung 1224.3, 1226.6
 - - durch Absorp-
 tionsmittel 1228.4
 - - - Kältemaschi-
 nen 1228.5
 - - - unmittelbare
 Abwärme 1228.3
 -umlauf 1233.3
 - , natürlicher . . 647.3
 -ventil 269.4, 270.9, 749.5
 -verdichter 257.7, 698.5
 - - mit zweistufiger
 Verdichtung 727.3
 - , nasser 708.6
 -verdünnung . . . 648.7,
 693.8, 736.3
 -verflüssiger, Selbst-
 isolierung des -s 1378.4
 - , tragbarer . . . 1387.3
 -verflüssigungsma-
 schine, Lindesche
 1384.4
 -verlust durch Rück-
 strömung 705.6
 -wage 634.4
 -wassergemisch . . 746.3
 -wattfilter 1235.6
 -wechsel 774.7, 1234.1
 - , x-maliger . . . 774.10
 -welle 834.1
 -widerstand 77.5, 370.3
 - - des gereinigten
 Filters in mm
 Wassersäule 802.5
 -zuführungskanal . 507.3
 -zug 647.6
 - , Kaminkühler
 mit natürlichem 1004.1
 -zutritt, Überfall mit
 97.8
 -zylinder (für Hebe-
 zeuge) 824.3
 - - deckel 824.4
 - - kolben 824.5
 - - - stange 824.6
 - , Hochdruck- . . 729.4
 - , Niederdruck- . 729.2
 - , abziehende . . . 1236.1
 - , atmosphärische 645.6,
 774.3
 - , Ausdehnung der
 618.10
 - , - - - unter Arbeits-
 leistung 921.7
 - , Ausschelden der 761.7
 - , die flüssige - ent-
 hält schwebende
 feste Kohlensäure
 1383.7
 - , - - - schäumt 1383.2
 - , - - - zerstört die
 menschliche Haut
 1389.4
 - , - - - erneuern 1234.2
 - , - - - ist mit Was-
 serdampf vollstän-
 dig gesättigt 624.3

Luft, die - steigt
 in Blasen hoch 1180.6
 - , - - strömt in ring-
 förmigen Schichten
 aus 1387.5
 - , Druck- 649.3
 - , feste 1382.6
 - , feuchte 622.10
 - , Feuchtigkeitsgrad
 der 623.6
 - , flüssige 1382.5
 - , - - als Kühlmit-
 tel 1389.1
 - , - - - Treibmittel
 für Motoren 1389.2
 - , frische 646.10
 - , hinzutretende 1235.7
 - , komprimierte . . 921.5
 - , leichter als . . . 911.2
 - , mäßig bewegte 1233.1
 - , mit Feuchtigkeit
 gesättigte 1225.2
 - , - - erfüllter Raum
 735.6
 - , Ortsveränderung
 der 646.6
 - , physikalische Ei-
 genschaften der 616.4
 - , Preß- 649.3
 - , relative Feuchtig-
 keit der 623.6
 - , ruhende 1232.7
 - , schwerer als . . . 911.3
 - , stagnierende . . 1232.7
 - , stark bewegte 1233.2
 - , stillstehende . . 1232.7
 - , trockene 622.8, 1230.2
 - , - kalte 1230.4
 - , - warme 1230.3
 - , umlaufende . . . 1233.6
 - , ungesättigte . . . 1225.5
 - , verdichtete . . . 921.5
 - , verdorbene . . . 646.9,
 774.9
 - , Verdrängung der 646.5
 - , verunreinigte . . 646.8
 - , vollkommen
 trocken 8.9
 - , vorkomprimierte 728.1
 - , zu zerlegende 1382.2
 luft-dicht 1055.2
 - - schließende Tür
 1270.7
 -förmig-er Körper 618.5
 -verdünnt-er Raum
 155.6, 736.4
 lüften, das feuchte
 Thermometer 1087.3
 Lüfter 1231.7
 - für hohen Unter-
 druck 680.4
 - großen Unter-
 drucks 680.4
 - kleinen Unter-
 drucks 680.5
 - mit Druckleitung 678.1
 - - (ohne) Saug-
 leitung 677.7
 - - Saug- und Druck-
 leitung 678.2
 - - schraubenför-
 migen Flügeln 1231.8
 - - Schraubenschau-
 feln auf der Saug-
 seite und Schlei-
 derschaukeln auf der
 Druckseite 1232.3
 -leistung, reine . . 787.5

Lüfter-schaukel . . 687.8
 - , abwechselnd saug-
 gender und drück-
 gender 677.2
 - , Abteuf- 784.8
 - , achsrecht aus-
 blasender 678.7
 - , Axial- 676.2
 - , Capellscher . . . 686.1
 - , D'Anthonayscher 686.2
 - , Davidsonscher . . 688.8
 - , Diametral- . . . 690.4
 - , Dinglerscher . . . 687.2
 - , Doppel- 680.8
 - , doppelseitig saug-
 gender 677.3
 - , Farcotscher . . . 686.2
 - , Finkscher 688.3
 - , Flügel- 676.4
 - , Geislerscher . . . 688.6
 - , Gruben- 696.
 - , Hand- 691.9
 - , Hauptgruben- . . 786.4
 - , Heißluft- 691.7
 - , Hochdruck- . . . 680.7
 - , Kaltluft- 691.8
 - , Kleyscher 687.4
 - , Kühl- 685.4
 - , nach oben blasen-
 der 691.6
 - , Niederdruck- . . 680.6
 - , Nutzleistung des -s
 679.2
 - , Ormescher 685.6
 - , Pelzerscher . . . 687.6
 - , Rateauscher . . . 688.5
 - , Saugzug- 781.6
 - , Schielescher . . . 687.1
 - , Schornstein- . . . 696.5
 - , Schrauben- . . . 676.2
 - , seitlich ausblasen-
 der 678.6
 - , Serscher 688.7
 - , Turbo- 688.6
 - , unmittelbar aus-
 werfender 682.3
 - , unter einem Win-
 kel ausblasender 679.1
 - , wagerecht blasen-
 der 691.5
 - , Wasserstaub- . . . 696.7
 - , Wengerscher . . . 689.5
 - , zweiseitig saug-
 gender 677.6
 Lüftung 439.10, 507.5,
 646.7, 766.2, 773.10
 - des Rades 376.1
 - , Gebäude- 774.1
 - , künstliche 776.6
 - , mechanische . . . 776.5
 - , natürliche 774.11
 - , Schornstein- . . . 694.1
 - , Sonder- 694.2
 - , Trockenraum- . . 694.3
 Lüftungs-anlage,
 Ozon- 1236.5
 -art 776.9
 -fenster 775.7
 -klappe 1084.5
 -loch 440.1
 -öffnung . 97.9, 1232.6
 -rohr 604.4
 -schlot 1005.2
 lug 854.5
 lugar v. t. sitio
 - de emplazamiento
 de la máquina, de-
 terminar el 1047.8
 - - filtración 83.8

lugar de observación
del fluviómetro 90.1
-- origen de las
ondas 128.2
-- la discontinui-
dad 72.8
-- - - instalación
frigorífica 1044.7
-- - - introducción 115.1
-- - las observaciones
1061.3
- del aprovechamien-
to de agua 331.9
Luke zum Hochziehen
von Maschinen-
teilen 506.10
-, im Pumpenkörper
ausgesparte 207.4
lukewarm 873.4
lumbrera 703.1
- de salida del ro-
tor 765.3
-- la rueda direc-
triz 425.0
- del distribuidor 495.2
lumière . . . 188.5, 703.1
- d'admission . . . 957.7
- de distribution . . 494.8
- du tiroir 495.2, 719.6
lump sum 297.4
-- payment . . . 297.4

lunettes de protec-
tion 1119.3
lung 1279.6
Lunge 1279.6
lunghezza del filetto
1026.6
-- tubo 1019.7
- dell'ala in metri
misurata dall' al-
bero 839.4
- dell'onda 128.7
- di costruzione del-
la saracinesca a
flangia 580.1
-- tubo per metro
(piede) quadro 1246.7
- libera della pa-
letta 381.3
- totale del disposi-
tivo 120.7
-- della costola . . 835.8
-- - - valvola . . 1032.7
- utile del tubo 347.11
-- della saracinesca
a manicotto 581.5
luogo d'attingimento
dell'acqua 146.1
- d'impianto della
macchina, stabi-
lire il 1047.8
- di presa d'aria . . 778.0
luppulo 1314.5

lúpulo 1314.5
lurido 144.3
Lutte 209.7, 791.9
-, Holz- 795.8
-, Metall- 795.9
-, Tuch- 795.7
-, Wetter- 795.6
Lutten-krümmer 795.10
-leitung 792.2
-netz 792.1
-tour 792.1
lutte contre les para-
sites du tabac 1366.4
luz v. t. anchura
- del pozo 703.1
- - tubo 147.7
- entre dos paletas 437.11
Lyddit 1372.9
lyddite 1372.9
lydita 1372.9
lye 1357.7
-, hot 1357.8
-, mother 1258.6
-, refrigerated . . 1357.9
-, the - causes
shrinking 1357.10
lying below the wa-
ter level 330.1
Lymph. Frischhal-
tung von 1362.10
Lymphglas . . . 1363.1

M.

macchia 1294.10
macchina a bilan-
ciere 602.1
-- cilindro fisso . . 529.6
-- colonna d'ac-
qua a doppio ef-
fetto 523.5
-- - - a due
cilindri 524.1
-- - - a sen-
plice effetto 523.4
-- - - ad asse
inclinato 523.3
-- - - ad azione
diretta 524.2
-- - - ausiliare . . 525.7
-- - - con espan-
sione d'aria 532.4
-- - - con cilin-
dro oscillante . . 529.7
-- - - con mo-
vimento rotativo 524.3
-- - - mono-
cilindrica 523.6
-- - - orizon-
tale 523.2
-- - - verticale . . 523.1
-- - compressione
v. a. compressore
-- - d'acido car-
bonico 947.2
-- - d'anidride sol-
forosa 945.2
-- - di anidride
carbonica, Wind-
hausen 955.1
-- - decattare con
apparecchio refri-
geratore 1358.2
-- - forza d'onda . . 131.1

macchina a gelati com-
binata con una ma-
cina a ghiaccio 1199.8
-- getto di sabbia 822.1
-- ghiaccio . . . 1147.6
-- - a compressione
per azionamento
a mano 1197.5
-- - marina . . . 1195.6
-- - per aziona-
mento a mano 1197.6
-- - per uso do-
mestico 1200.4
-- -, piccola . . . 1195.6
-- - riassorbimento 932.3
-- - stantuffo . . . 522.6
-- - trepidazione
pneumatica per la
staccatura della
sabbia 822.2
-- - vapore 985.4
-- - Corliss 1153.3
-- - freddo 923.5
-- - vuoto ed a mano
per la produzione
del ghiaccio 1200.7
- ad assorbimento
a più fasi 932.6
-- - con funziona-
mento a vapore di
scarico 931.3
-- - del ammo-
niaca 927.5
-- - di vapore ac-
queo 924.2
-- - propriamente
detta 927.6
-- - reversibile . . 932.2
-- - espansione d'aria
ad alta pressione
e ciclo chiuso 923.3

macchina americana
tipo Linde 953.9
- Carré ad assorbi-
mento ed azione
continua 931.1
- che sviluppa pol-
vere 798.12
- compensatrice . . 574.3
- di avviamento . . 516.1
- - congelamento 1350.3
- - piccola potenza 522.3
- - ventilazione da
miniera 791.4
- dinamo per aziona-
mento a funi 515.6
- direttamente
accoppiata 515.9
- frigorifica 921.3, 1398.8
- - a cloruro di me-
tile (Douane) 947.5
- - - compressione
d'ammoniaca 940.7
- - - di vapori
freddi 934.1
- - - getto 938.3
- - - vapore d'ac-
qua 924.4
- - - - acqueo ed
aspirazione a mezzo
del getto 938.3
- - - - d'acqua,
sistema Lange 926.4
- - - vapori freddi,
sistema a turbina 934.3
- - - vuoto 924.4
- - - con aziona-
mento a mano 927.3
- - - ed effetto
continuo 924.8
- - ad ammoniaca,
piccola 943.1

china frigorifica
 ad aria 921.4
 - - a ciclo
 aperto 922.3
 chiuso 922.2
 - - a turbo-
 compressore 923.4
 - azionamento
 a mano 945.3
 - etere (Siebe) 947.4
 - ingombro mi-
 nimo 956.2
 - zionata dall'asse
 1299.4
 - emella per
 nave 1300.6
 - eblanc a va-
 pore d'acqua 935.1
 - arina, sistema
 Leblanc 937.1
 - r nave . 1300.5
 - piccole pro
 duzioni 942.7
 - scola . . . 942.7
 - o marina 1300.5
 - impianto di 921.2
 - dica . . . 985.3
 - plegare la-
 miere 559.1
 - tubi . . . 560.2
 - per la lique-
 fazione dell'aria 1384.4
 - a compres-
 sione d'ammoniaca
 assorbimento
 932.1
 - dal flusso
 e riflusso 131.1
 - . . . 985.2
 - onamento
 a cinghia 515.7
 - i . . . 1198.6
 - rare gelati
 - nti dei li-
 quori 1200.1
 - re oriz-
 zionalmente 819.7
 - ad acido
 - so (Hall) 956.1
 - . . . 954.5
 - . . . 546.1
 - v. a.
 - soffiatore
 645.5, 1398.3
 - e . . . 653.8
 - d'alti-
 forni 665.1
 - a a cas-
 ma Well-
 ner 654.2
 - uffo . . . 656.5
 - bassa pres-
 sione 657.7
 - doppio
 effetto 657.2
 - semplice
 effetto 657.1
 - alta pres-
 sione 658.1
 - a com-
 pattato 657.5
 - i com-
 pattato 657.6
 - doppia 670.4
 - plice 670.3
 - a . . . 670.5
 - car-
 - onico 694.9

macchina soffiante
 agitatrice 694.8
 - - Bessemer . . 663.4
 - - - compound
 orizzontale 664.3
 - - - orizzontale . 664.2
 - - - verticale . . 664.1
 - - Bunsen a getto
 d'acqua 695.3
 - - centrifuga . . 676.3
 - - - multipla . . 692.6
 - - compound oriz-
 zontale a due ci-
 lindri 663.1
 - - - verticale per
 alti forni 663.2
 - - di Carlile . . 654.1
 - - - Gordon . . 663.3
 - - elicoidale . . 676.2
 - - Jaeger ad alta
 pressione 672.2
 - - - a stantuffo
 circolare 672.2
 - - orizzontale a
 stantuffo 657.3
 - - - gemella . . 662.2
 - - - per alti forni
 ad un (due) ci-
 lindro(i) 661.3
 - - per acciaierie 664.5
 - - - alti forni . . 658.2
 - - - alti forni ad
 azione diretta 661.2
 - - - alti forni ad
 azione indiretta 660.6
 - - - fonderia . . 692.1
 - - Riedler con val-
 vole comandate 664.4
 - - rotativa . . . 676.3
 - - svedese di Wind-
 holm 650.4
 - - verticale a stan-
 tuffo 657.4
 - - - a tre cilindri 662.4
 - - - gemella . . 662.3
 - - - per alti forni 661.4
 - Stetefeld per la
 produzione di
 piccole quantità
 di ghiaccio 1197.7
 - , colare del ce-
 mento sotto la 1051.2
 - , fare funzionare
 la - a scopo di
 adattamento 1058.6
 - , fermare la . . 1092.5
 - , fissare la . . 1049.9
 - , la - è sopraccari-
 cata 1102.6
 - , la - è troppo
 piena 1095.8
 - , la - ha una ca-
 rica insufficiente 1093.3
 - , la - non fornisce
 il freddo 1102.1
 - , la - vibra . . 1059.3
 - , regolare la . . 1058.5
 - , vi è dell'aria nella
 1102.2
 macchine . . . 509.6
 - a colonna d'acqua 522.3
 - - forza d'aria . 830.1
 - idrauliche . . . 139.1
 - idrovore . . . 145.7
 - pel sollevamento
 e trasporto del
 ghiaccio 1171.7
 - per sollevare i li-
 quidi 139.2

macchine pneuma-
 tiche 645.1
 - soffianti . . . 645.2
 - - a getto . . . 693.7
 - - - palette . . . 676.1
 - - - stantuffo . . 656.3
 - - - - rotativo . 668.2
 macchinista 295.10, 1091.3
 macerie . . . 328.5
 macellazione . . 1277.9
 macelleria . . . 1277.8
 - in grande . . . 1277.7
 - su vasta scala 1277.7
 macello . . . 1277.5
 - municipale . . 1277.4
 mâchefer . . . 1130.9
 machete de acero 1205.10
 machine erection 1047.7
 - foundation . . 1048.1
 - friction . . . 682.7
 - lard . . . 1097.6
 - made ice . . . 1147.5
 - unit . . . 509.7
 - - of x kilowatts 515.5
 - with fixed cylin-
 der 529.6
 - - rigid cylinder 529.6
 - , belt-driven . . 515.7
 - , centrifugal s. cen-
 trifugal machine
 - , cold vapour . . 923.5
 - , cold air s. cold
 air machine
 - , direct coupled . 515.8
 - , dust developing 798.12
 - , open type cold air 922.3
 - , Pictet's . . . 954.5
 - , refrigerating s. re-
 frigerating machine
 - , rope-driven . . 515.6
 - , simple . . . 546.1
 - , starting . . . 516.1
 - , the - contains
 air 1102.2
 - , the - does not
 cool 1102.1
 - , the - is not full
 enough 1093.3
 - , the - is over-
 charged 1095.8
 - , the - vibrates 1059.3
 - , to grout the 1051.2
 - , to locate the 1047.8
 - , there is air in the 1102.2
 machines . . . 509.6
 - , pneumatic s. pneu-
 matic machines
 - , wind power . . 830.1
 machine à absorp-
 tion à multiple
 étage 932.6
 - - - d'ammoniaque
 927.5
 - - - de la vapeur
 d'eau 924.2
 - - - fonctionnant
 avec de la vapeur
 d'échappement 931.2
 - - - proprement
 dite 927.6
 - - - réversible . 932.2
 - - acide carbo-
 nique, petite (Hall)
 956.1
 - - air à haute pres-
 sion et à détente,
 fonctionnant en
 cycle fermé 923.8
 - - ammoniacque . 940.7

e à balancier 662.1
 lonne d'eau
 mmande di-
 recte 524.2
 - à cylindre
 oscillant 529.7
 - à deux
 cylindres 524.1
 - à double
 effet 523.5
 - à simple
 effet 523.4
 - auxi-
 laire 525.7
 - horizon-
 tale 523.2
 - inclinée . 523.3
 - mono-
 cylindrique 523.6
 - - rotative . 524.3
 - - verticale 523.1
 commande par
 courroie 515.7
 compression
 a. compresseur
 - à ammoniacque 940.7
 - à vapeur
 froide 934.1
 - d'acide car-
 bonique 947.2
 - d'acide car-
 nique de Wind
 hausen 955.1
 - d'acide sul-
 fureux 945.2
 cylindre fixe . 529.6
 décatir avec
 positif de re-
 idissement 1358.2
 entailler la roche
 820.1
 ether (Siebe) 947.4
 endre la roche 820.1
 roid 921.3
 lace 1147.6
 - à main . 1197.6
 - - - , à com-
 pression 1197.5
 - à vide, à main
 1200.7
 - de Stetefeld 1197.7
 - marine . . 1195.6
 - pour ménage
 1200.4
 - , petite . . 1195.6
 let de sable 822.1
 liquéfier l'air,
 de Linde 1384.4
 pistons . . . 522.6
 pomper . . . 182.7
 résorption . . 932.3
 river à levier
 articulé 816.4
 vapeur 985.4
 - Corlies . . 1153.3
 - froide . . . 923.3
 - - avec turbo-
 compresseur 934.8
 éricaine sys-
 tème Linde 953.3
 itrifuge . . . 42.4
 nbinée à com-
 sion et à ab-
 ption d'am-
 moniaque 932.1
 itinue à absorp-
 n de Carré . . 931.1

machine d'épui-
 ment souterraine 143.1
 - de compensation 574.3
 - - démarrage . . 516.1
 - - nettoyage . . 856.4
 - dégageant de la
 poussière 798.12
 - directement ac-
 couplée 515.8
 - dynamo-électrique
 à commande par
 câbles 515.6
 - frigorifique . . 921.3,
 1398.8
 - - à air 921.4
 - - - - à cycle
 fermé 922.2
 - - - - à cycle
 ouvert 922.3
 - - - - à turbo-
 compresseur 923.4
 - - - ammoniacque,
 petite 943.1
 - - - bras 945.3
 - - - chlorure de
 méthyle (Douane) 947.5
 - - - éjecteur . . 938.3
 - - - vapeur d'eau 924.4
 - - - d'eau avec as-
 piration au moyen
 d'un éjecteur 938.3
 - - - - d'eau, Le-
 blanc 935.1
 - - - - d'eau, sys-
 tème Lange 926.4
 - - - vide 924.4
 - - - - , à action
 continue 924.5
 - - - - , à bras . 927.3
 - - actionnée par
 l'essieu 1299.4
 - - jumelle pour
 navire 1300.6
 - - marine, système
 Leblanc 937.1
 - - monobloc . . 956.2
 - - pour navire 1300.5
 - - , installation de 921.2
 - - , petite 942.7
 - hydraulique à cli-
 trer les tôles 559.1
 - - - - les tubes 560.2
 - motrice 985.2
 - - hydraulique . 293.6
 - Pictet 954.5
 - pneumatique à ri-
 ver à levier arti-
 culé 816.4
 - - - tamiser le
 sable 822.2
 - pour glaces . 1198.6
 - - la congélation
 1360.5
 - - - préparation
 des sorbets 1200.1
 - produisant de la
 poussière 798.12
 - simple 546.1
 - soufflante v. a.
 soufflerie
 645.5, 1398.3
 - - Bessemer . . 663.4
 - - à cylindre . . 656.5
 - - - gaz de haut-
 fourneau 665.1
 - - - piston à basse
 pression 657.7
 - - - - à commande
 directe 657.5

machine soufflante
 à piston à com-
 mande indirecte 657.6
 - - - - à haute
 pression 658.1
 - - de Gordon . . 663.3
 - - - haut-fourneau
 658.2
 - - - - à action
 directe 661.2
 - - - - à action
 indirecte 660.6
 - - - - horizon-
 tale à un (deux)
 cylindre(s) 661.3
 - - horizontale
 Bessemer 664.2
 - - - compound
 Bessemer 664.3
 - - - - à deux cy-
 lindres 663.1
 - - - jumelée . . 662.2
 - - Riedler à sou-
 papes commandées
 664.4
 - - verticale à trois
 cylindres 662.4
 - - - Bessemer . 664.1
 - - - compound de
 haut-fourneau 663.3
 - - - de haut-four-
 neau 661.4
 - - - jumelée . . 662.3
 - , ancrer la . . 1049.8
 - , arrêter la . . 1092.5
 - , couler du ciment
 sous la 1051.2
 - , faire tourner la -
 pour qu'elle se
 fasse 1059.6
 - , il y a de l'air
 dans la 1102.2
 - , la - est surchargée
 1102.6
 - , la - est trop rem-
 plie 1095.8
 - , la - n'est pas suf-
 fisamment chargée
 1093.3
 - , la - ne produit
 pas de froid 1102.1
 - , la - trépide . 1059.3
 machines 509.7
 - à colonne d'eau 522.3
 - - élever les liqui-
 des 139.2
 - - glace, petites 1195.5
 - - pulser l'eau . 145.7
 - hydrauliques . 139.1
 - pneumatiques . 645.1
 - pour lever et trans-
 porter la glace 1171.7
 - soufflantes . . . 645.2
 machiniste . . . 1091.3
 macho de llave ro-
 tatorio 1038.8
 Mächtigkeit des
 Flözes 783.7
 macina a ghiaccio
 1212.3
 - - - , macchina a
 gelati combinata
 con una 1199.8
 - fissa 847.2
 - girante 847.1
 - spuntatrice . . 856.5
 machine 854.7

macine, mettere in
riposo le 854.8
macinazione, sistema
di 856.7
Macleodscher Druck-
messer 1381.8
maçon 1046.2
maçonnage des fon-
dations 1048.9
maçonné 803.8
maçonner le filtre 803.4
maçonnerie 1047.1
- de fondation 1048.2
- en moellons 57.7
madera 215.7
- cepillada 57.8
- de pasta de ce-
mento 1125.4
- - roble 1124.12
- en bruto 57.5
- impregnada con
sulfato de hierro
1231.2
- sin cepillar 57.5
- transportada por
flotación 334.8
-, de 66.9, 348.1
-, la - se pudre 1252.6
madero 844.10
madido, la carne di-
venta -a 1283.3
madrevite di pres-
sione 1032.1
- - sicurezza 1032.4
- portante 458.5
madrier 383.8, 844.10
maduración del queso,
duración de la 1341.10
madurez 1294.7
maestro 831.8
magasin 1265.4
- à houblon 1314.7
- - lait 1336.6
- de beurre 1340.6
Magazin 1265.4
magazzinaggio a freddo
del luppolo 1315.8
- del ghiaccio 1210.1
magazzinamento a
freddo 1272.2
magazzinare a freddo
1272.8
magazziniere 296.7
magazzino v. a. de-
posito
- del ghiaccio 1265.4
- del latte 1336.6
- di burro 1340.6
- salsicce 1285.9
- per le vettovalie
1301.11
- refrigerante 1266.2
- - del mattatoio
1278.1
- - pane 1268.6
- - delle conserve 1268.8
- - frutta 1268.7
- - per carne 1266.4
- - il tabacco 1365.8
- - la carne 1280.5
- - uova 1289.11
- - scomponibile 1265.6
- - trasportabile 1265.5
Mageninhalt der
Fische 1288.1
Magermilch 42.8, 1338.7
magistrato delle ac-
que 313.3

Magnesiumchlorid 919.9,
1260.5
magnetisability of
solid oxygen 1392.8
Magnetisierbarkeit
des festen Sauer-
stoffs 1392.8
magnetizzabilità del-
l'ossigeno solido 1392.8
magra 325.7
Mahl-busen 151.5
-gang 854.7
- -, den - aus-
rücken 854.8
-verfahren 856.7
Mahlen des Eises 1204.7
maiale 1278.6
Maiglöckchen 1364.4
maillet 609.4
main, à 194.5
main circuit re-
sistance 1075.8
- cross beam 842.4
- drive 513.1
- inlet 354.8
- mine ventilator 786.4
- packing 970.2
- piping 342.5, 1249.4
- post 842.5
- shaft 784.2, 974.8
- support 864.3
- switchboard 517.7
- tank 1158.4
- way 806.5
-, exhaust steam 1153.4
-, ring 343.4
-, riser 343.2
-, rising 255.2
mains man 296.6
-, distributing 521.2
-, equalizing 521.3
-, lighting 521.9
-, power 522.1
-, ring 521.4
maintaining the wa-
ters clear 311.6
maintenance at low
temperature 875.8
- duty 314.8
- of a flow 261.7
- - an installation
in good condition 314.9
- - combustion 648.1
- - the installation
294.9, 1090.9
maintien à basse
température 875.8
- d'un courant li-
quide 261.7
Mais 857.2
-mehl 1291.11
-, getrockneter 1291.12
mais 857.2
- séché 1291.12
mais essiccato 1291.12
Malsche 1331.2
maison avec distri-
bution de froid 1269.3
- d'autopsie 1359.3
maitre-couple 135.1
maiz 857.2
- seco 1291.12
maize 857.2
major axis 20.4
make-up piece
- - water 761.6, 997.2
- - - inlet 761.5
make up, to 1094.2

making s. a. manu-
facture
- up piece, cast steel 353.4
- - the refrigerat-
ing charge 1094.1
-, can ice 1192.1
-, ice 1147.1.2
-, plate ice 1191.1
-, pump 142.5
-, pure ice 1178.8
maladie provoquée
par la poussière 797.4
malattia causata
dalla polvere 797.4
malaxeur 1343.6
male die 181.2
- flange 1027.7
- hose 828.6
- pipe 828.4
Malerarbeiten 1047.6
malgaste del agua 306.4
malt crushing room 1314.4
- floor 1314.2
- - cooling 1313.9
- house 1314.3
malta di calce 319.3
- - cemento 1048.6
- mojada 1331.2
maltage 1313.8
maltaje 1313.8
malte 1313.8
malteria 1314.3
malterie 1314.3
maltificazione 1313.8
malting 1313.8
Malz-haus 1314.3
-tenne 1314.2
-tennenkühlung 1313.9
Mälzen 1313.8
Mälzerel 1313.8, 1314.3
mammoth dredger 258.4
- pump 257.6
Mammut-bagger 258.4
-pumpe 257.6
mamposteria 1047.1
- de morillos 57.7
- - la fundación 1048.2
-, revestido con 338.5
man, old 785.9
- -of-war 1301.1
management 1044.4,
1089.4
-, commercial 296.11
manager 295.6
managing engineer 1091.2
manantial v. t. fuente
- bullente 85.3
- de agua medicinal 85.5
- un - emerge en
una parcela 85.7
manar 85.7
mancanza d'acqua di
raffreddamento 1101.1
- d'uniformità nella
formazione del
ghiaccio 1306.8
manche 1208.6
- d'aube 380.3
- filtrante 806.4
manchette en cuir 209.2
manchon 248.6, 502.8
- à cames 499.7
- - vis 1026.7
- cylindrique 458.4
- de régulateur 490.2
- mobile 124.2
- rapporté à double
emboîtement 352.9

manchon taraudé 1026.7
 mandado 497.5
 mandriuar la brida 1054.9
 mandrinare la flanga 1054.9
 mandriner la bride 1054.9
 mandrino d'appoggio 454.6
 - verticale 454.3
 maneggio dello scudo 112.5
 manejo de la pantalla 112.5
 manera de funcionar el compresor 950.2
 maneton 974.2
 manette 502.5
 manga 18.1, 286.2, 599.2
 - de aire 1176.5
 - - aspiración 280.5
 - - cáñamo 599.4
 - - y goma 599.5
 - - goma 599.2
 - - con espiral 599.3
 - - la tolva 846.4
 - del aparato de llenar 1165.8
 - filtrante 806.4
 Mangel, Kühlwasser- 1101.1
 mangereccia 1289.7
 mangle gear 360.9
 mango . 1163.3, 1208.8
 manguera v. t. tubo flexible
 - 18.1, 286.2, 599.2
 - de goma 599.2
 manguito 248.6
 - ciego 1026.10
 - de cuero 209.2
 - - embutido 211.2
 - - cromado 964.2
 - - fondo . 246.9, 249.2
 - - guía 446.2
 - - reducción con cabeza 1026.11
 - - separación 249.1, 732.2
 - - trinquete 499.7
 - del regulador 490.2
 - excéntrico 488.4
 - guía del émbolo de sumersión 213.1
 - interior con doble rosca 1026.9
 - - roscado 1026.8
 - para empalme doble 352.9
 - recto de cuero 211.1
 - roscado 1026.7
 manhole . . . 346.8, 447.6
 - cover 597.3
 - ladder 604.3
 - press 659.6
 - field 611.7
 - street 611.6
 manica d'aria 823.6
 manico 1208.8
 manicotto 248.6
 - a vite 1026.7
 - d'attacco 353.7
 - del regolatore 490.2
 - - compensazione 124.2
 - - cuoio . 209.2, 556.3
 - - a gomito 211.2
 - - ad angolo 211.2
 - - al cromo 964.2
 - - cilindrico 211.1

manicotto di protezione 1044.1
 - doppio 352.9
 - filettato 1026.7
 - protettore 585.2
 maniment de l'écran 112.5
 manifold 1033.1
 -, distributing 1020.7
 -, pressure 979.7
 -, suction 979.6
 - valve 1033.1
 maniglia . . 502.5, 815.2, 1163.3
 manillar 277.3
 maniobra de la pantalla 112.5
 - hacia atrás 533.8
 -, mecanismo de 496.7
 -, mecanismo de para válvulas de compuerta 584.1
 manivela . 148.2, 470.7, 547.4, 974.3
 - con trayecto de arco de círculo 674.7
 - doble rotatoria 675.3
 - exterior para regulación de las paletas 542.3
 manivelle . 148.2, 470.7, 547.4, 974.3
 - double rotative 675.3
 - extérieure pour le réglage des aubes articulées 542.3
 - oscillante rotative 674.7
 - pour l'élévation 1173.1
 - - la translation 1173.2
 Mann, alter 785.9
 mannaia della sara-cinesca 588.2
 Mannloch . 346.8, 447.6
 - presse 559.6
 Mannschaft, Bedienungs- 508.8
 Mannschaftswagen mit Feuerlöschpumpe 279.6
 mano, a 194.5
 mano, movida a 194.5
 manoeuvre 280.8, 1045.12
 - des aubes directrices 468.3
 - en arrière 533.8
 manoeuvres, à l'abri de fausses 1055.3
 manoeuvring astern 533.8
 - valve 541.1
 Manometer 158.6, 1076.5
 - mit Dämpfung 638.10
 - - Alarmvorrichtung 1078.2
 - ablesung 1076.7
 - hahn 1077.4
 - leitung 1077.3
 - rohr 158.7
 - tafel 1077.5
 -, Alkohol- 638.7
 -, das - zeigt falsch 1079.3
 -, Differential- 638.9
 -, Feder- 639.1
 -, hydraulisches 572.6
 -, offenes Quecksilber- 635.1
 -, registrierendes 1078.4
 -, Wasser- 638.6

manometer s. a. pressure gauge
 - 158.6, 1076.5
 -, mercury s. mercury manometer
 manomètre 158.6, 272.3, 1076.5
 - à acide carbonique 1077.1
 - - - sulfureux 1076.9
 - - alcool 638.7
 - - ammoniacque 1076.8
 - - eau 638.6
 - - mercure à air comprimé 635.2
 - - - à air libre 635.1
 - - - évacué 635.3
 - - oscillations amorties 638.10
 - - ressort 639.1
 - avertisseur 1078.2
 - d'aspiration 1077.6
 - de contrôle à deux aiguilles 1077.8
 - - Macleod 1381.8
 - - refoulement 1077.7
 - différentiel 638.9
 - enregistreur 1078.4
 - -étalon avec aiguille maxima 1078.1
 - hydraulique 572.6
 - statique 643.7
 manometric effciency 155.1
 - method of measurement 638.4
 - resistance 159.6
 manometrico 638.4
 manométrico 638.4
 manométrique 638.4
 manometrisch-e Druckhöhe 154.7
 -er Widerstand 159.6
 - Wirkungsgrad 155.1
 -es Meßverfahren 638.4
 manometro 158.6, 272.3, 1076.5
 - a colonna d'acqua 638.6
 - - mercurio a vuoto 635.3
 - - - aperto 635.1
 - - - chiuso 635.2
 - - molla 639.1
 - - smorzamento 638.10
 - ad alcool 638.7
 - - ammoniaca 1076.8
 - - anidride carbonica 1077.1
 - - - solforosa 1076.9
 - avvertitore 1078.2
 - d'aspirazione 1077.6
 - del premente 1077.7
 - di controllo con due lancette 1077.8
 - differenziale 638.9
 - idraulico 572.6
 - Macleod 1381.8
 - registratore 1078.4
 - sperimentale con manometro a trascinio 1078.1
 -, il - indica male 1079.8
 manómetro 158.6, 272.3, 1076.5
 - abierto de mercurio 635.1

manómetro cerrado
de mercurio 635.2
- con amortigua-
miento 638.10
- - indicador de
alarma 1078.2
- - muelle . . . 639.1
- - timbre de alar-
ma 1078.2
- de agua . . . 638.6
- - alarma . . . 1078.2
- - alcohol . . . 638.7
- - amoníaco . . . 1076.8
- - anhídrido car-
bónico 1077.1
- - sulfuroso . . . 1076.9
- - aspiración . . . 1077.6
- - comprobación
con dos agujas 1077.8
- - ensayos con
aguja de retro-
ceso 1078.1
- - impulsión . . . 1077.7
- - Macleod . . . 1381.8
- - mercurio eva-
cuado 635.3
- - presión . . . 1077.7
- - diferencial . . . 638.9
- - hidráulico . . . 572.6
- - registrador . . . 1078.4
- , el - indica erró-
neamente 1079.3
manovalanza 508.8, 790.6
manovale . . . 1045.12
manovella 148.2, 470.7,
547.4, 974.3
- di marcia . . . 1143.2
- - sollevamento 1173.1
- - doppia rotante . . . 675.8
- - esterna per il co-
mando delle pa-
lette articolate 542.3
- - rotante a trajet-
toria d'arco di
cerchio 674.7
manovra a contro-
marcia 533.8
- all'indietro . . . 533.8
Manövrieren, Rück-
wärts- 533.8
Manövrrierschieber 541.1
manque d'eau de
refroidissement 1101.1
- - , souffrir de 293.3
- d'uniformité de
la formation de
la glace 1306.8
Mansarde . . . 1270.2
Manschette, Chrom-
leder- 964.2
- Leder- 556.3
Manschetten-dich-
tung 556.2
- presse . . . 568.10
Mantel-berieselungs-
kühlung 714.1
- kühlung . . . 714.6, 957.2
- kühlwasser . . . 957.4
- solekühler . . . 1316.6
- , Kühlwasser- . . . 957.3
- , Sammler- . . . 1043.6
- , Strahl- . . . 77.7
- , Wasser- . . . 715.6
- , Zylinder- . . . 958.4
mantello a vuoto 1390.2
- riscaldato . . . 284.7
mantener cerradas
las puertas 1218.3

mantenere la com-
bustione 648.2
mantenimento a
bassa tempera-
tura 875.8
- della combustione
648.1
- - corrente di un
liquido 261.7
- - purezza delle
acque 311.6
mantenimientto de
una corriente li-
quida 261.7
mantequeria . . . 1340.2
mantequilla . . . 1340.3
- artificial . . . 1342.2
- desalada . . . 1341.2
- salada . . . 1341.3
- vegetal . . . 1342.8
- , almacenar la -
en barriles 1340.7
- , envolver la - en
papel 1340.8
- , la - absorbe
agua 1340.10
- , la - se enrancia 1341.4
mantice v. a. soffia-
tore . . . 645.5, 650.3
- a doppio effetto 652.1
- - membrana . . . 654.8
- ad ugello . . . 650.4
- cilindrico . . . 654.5
- - a doppio effetto 655.1
- - - semplice ef-
fetto 654.6
- - con guarnizione
idraulica 656.1
- - - solida . . . 656.2
- - - tenuta ela-
stica 654.7
- con collettore
d'aria 651.6
- d'organo . . . 653.1
- da fucina . . . 652.9
- di cuoio . . . 653.3
mantici . . . 650.2
manto v. a. involuppo
- del collettore 1043.6
- - getto . . . 77.7
manual, barrow . . . 278.3
- , cart. . . . 280.9
- , hand drawn . . . 279.7
- , horse drawn . . . 279.8
- , portable . . . 278.2
manubrio . . . 194.6, 277.3,
280.8, 288.2
- verticale . . . 195.1
manubrio de eleva-
ción 1173.1
- - traslación . . . 1173.2
manufactory, ice 1148.5
manufacture s. a.
making, produc-
tion
- of champagne 1329.1
- - chocolate and
sugar 1344.1
- - glow lamp fila-
ments 1375.2
- - oxygen . . . 1392.5
- - ozone from li-
quid air 1389.3
- - perfume . . . 1374.10
- - photographic
plates 1374.5
- - powder and ex-
plosives 1372.1

manufacture of pure
ice 1178.8
- , clear ice . . . 1193.8
- , hard ware . . . 548.7
- , oil 567.3
- , plate ice . . . 1191.1
- , rubber . . . 1373.4
- , tobacco . . . 1365.6
manure, nitrogen 1396.3
- wagon, liquid . . . 273.5
manutenzione d'un
impianto 314.9
- del corsi d'acqua
privati 312.5
- dell'impianto . . . 294.9,
1090.9
- delle acque . . . 312.4
manzana . . . 1292.4
mapa pluviométrico 78.6
máquina accionada
por correa 515.7
- - - las mareas . . . 131.1
- acoplada directa-
mente 515.8
- auxiliar de colum-
na de agua 525.7
- - bomba 182.7
- - compensadora . . . 574.3
- - compresora v. t.
compresor . . .
- - de ácido car-
bónico 947.2
- - - amoníaco . . . 940.7
- - - anhídrido car-
bónico, Windhau-
sen 955.1
- - - - sulfuroso 945.4
- de absorción con
amoníaco 927.5
- - - - vapor de
agua 924.2
- - - de acción con-
tinua, sistema
Carré 931.1
- - , funcionando
con vapor de es-
cape 931.2
- - - propiamente
dicha 927.6
- - agotamiento
subterráneo 143.1
- - amoníaco com-
binada a compres-
ión y absorción 932.1
- - balancín . . . 662.1
- - cilindro fijo . . . 529.6
- - congelar . . . 1350.5
- - columna de
agua con dos ci-
lindros 524.1
- - - - con ex-
pansión de aire 532.4
- - - - con movi-
miento rotativo 524.3
- - - - con un
solo cilindro 523.6
- - - - de acción
directa 524.2
- - - - de cillin-
dro oscilante 529.7
- - - - de doble
efecto 523.5
- - - - de eje
inclinado 523.3
- - - - de simple
efecto 523.4
- - compresión de
vapor frío 934.1

máquina heladora
 para buques 1195.6
 - - pequeña . . . 1195.6
 - - - sistema Ste-
 tefeld, para vapo-
 rización directa 1197.7
 - hidráulica . . . 984.3
 - - para curvar
 planchas 559.1
 - - - - tubos . . . 560.2
 - horizontal de co-
 lumna de agua 523.2
 - limpiadora . . . 856.4
 - marina frigorífica
 Leblanc 937.1
 - motriz 985.2
 - para arrancar . 516.1
 - - el aprovecha-
 miento de las
 mareas 131.1
 - - la elevación y
 el transporte del
 hielo 1171.7
 - - - fabricación
 de helados con
 licores 1200.1
 - - romper hielo 1212.7
 - - rozar vertical-
 mente 820.1
 - pequeña de anhi-
 drido carbónico
 (Hall) 956.1
 - Pictet 954.3
 - productora de
 aire líquido, siste-
 ma Linde 1384.4
 - que produce pol-
 vo 798.12
 - sencilla 546.1
 - soplante v. t. so-
 plante
 - - - 645.5
 - - a gas de altos
 hornos 665.1
 - - compound hori-
 zontal de dos ci-
 lindros 663.1
 - - - - sistema
 Bessemer 664.3
 - - - vertical para
 altos hornos 663.2
 - - con rueda de
 celdas de Wellner 654.2
 - - - acción directa
 para altos hornos 661.3
 - - - - indirecta
 para altos hornos 660.6
 - - de cilindro . 656.5
 - - - - con accio-
 namiento directo 657.5
 - - - - con accio-
 namiento indirecto
 657.6
 - - - - de alta pre-
 sión 658.1
 - - - - de baja
 presión 657.7
 - - - - de doble
 efecto 657.2
 - - - - de simple
 efecto 657.1
 - - gemela horizon-
 tal 662.2
 - - - vertical . . 662.3
 - - horizontal de
 cilindro 657.3
 - - - con un (dos)
 cilindro(s) de aire
 para altos hornos 661.3

máquina soplante
 horizontal sistema
 Bessemer 664.2
 - - para altos hor-
 nos 658.2
 - - - fábricas de
 acero 664.5
 - - Riedler con vál-
 vulas guiadas 664.4
 - - sistema Besse-
 mer 663.4
 - - sistema Gordon
 663.3
 - - triple vertical 662.4
 - - vertical de ci-
 lindro 657.4
 - - - para altos
 hornos 661.4
 - - - sistema Bes-
 semer 664.1
 - reversible de ab-
 sorción 932.2
 - vertical de colum-
 na de agua 523.1
 -, anclar la . . . 1049.9
 -, hacer marchar la
 - para que se
 adapte 1058.7
 -, la - está sobre-
 cargada 1102.6
 -, la - no está sufi-
 cientemente car-
 gada 1093.3
 -, la - no sumini-
 stra frío 1102.1
 -, la - rebosa . . 1095.9
 -, la - tiene aire 1102.2
 -, la - trepida . . 1059.3
 -, parar la . . . 1092.3
 -, tomar la - con
 cemento 1051.1
 máquinas 509.4
 - de columna de
 agua 522.3
 - elevadoras de
 agua 145.7
 - - - líquidos . . 139.2
 - frigoríficas, insta-
 lación de 921.2
 - hidráulicas . . . 139.1
 - neumáticas . . . 645.1
 - soplantes 645.2
 - - con émbolo de
 válvén 656.4
 - - de émbolo . . 656.3
 maquinista . . . 295.10,
 1091.3
 marais 86.12
 marca de alturo 310.10
 - indicadora de ni-
 veles 323.2
 marcha a plena
 carga 390.3
 - - vacío 390.4
 - adelante del
 transformador 540.6
 - atrás del trans-
 formador 540.7
 - de ensayo . . . 110.4
 - - la corriente . 30.3
 - - - máquina, re-
 tardar la 1092.3
 - del desagüe . . 88.7
 - ensayo 420.7
 - viento 832.1
 - disminuida del
 motor 372.3
 - forzada 534.3
 - - hacia atrás . 534.

marcha hacia atrás 533.8
 - lenta, de 372.3
 - normal 534.1
 - rápida, de 372.4
 - - del compresor 709.2
 marchandise facile-
 ment alterable 1273.4
 -, la - devient grise
 1344.8
 -, la - se moisit 1345.1
 marchandises en
 entrepôt 1272.7
 marchar 113.3
 -, hacer - la má-
 quina para que se
 adapte 1058.6
 marcharse 655.8
 marche 1044.4, 1089.4
 - arrière à toute vi-
 tesse 534.4
 - - du transforma-
 teur 540.7
 - avant à toute vi-
 tesse 534.4
 - - du transforma-
 teur 540.6
 - de croisière 534.1
 - - l'escalier 949.9
 - - la machine, ra-
 lentir la 1092.3
 - du vent 832.1
 - en arrière de croi-
 sière 534.2
 - forcée 534.3
 - lente du méca-
 nisme 372.5
 - rapide du com-
 presseur 709.2
 marchitare, la fruta
 se marchita 1294.8
 marcia v. a. anda-
 mento
 - a piena velocità
 indietro 534.4
 - - - in avanti 534.4
 - - pieno carico 390.3
 - - vuoto 390.4
 - avanti del tras-
 formatore 540.6
 - del compressore a
 secco 941.4
 - - - ad umido 941.3
 - della macchina,
 rallentare la 1092.3
 - forzata 534.5
 - fuori città 279.2
 - indietro 534.2
 - - del trasforma-
 tore 540.7
 - normale 534.1
 - rapida del com-
 presseur 709.2
 - ridotta del mec-
 canismo motore 372.5
 - simultanea della
 pompa d'avvia-
 mento 285.2
 marciare, la pompa
 marcia a vuoto 253.8
 marcio 1294.9
 marcire, il legno
 marcisce 1252.6
 marcita 145.4
 marco v. t. bastidor
 - 137.7, 564.5
 - de fundación 445.7
 - - moldes, leven-
 tar el 1168.4
 - - soporte 453.2

marco de suspensión
 250.4, 1251.1
 - - ventana 1270.10
 - - la compuerta 360.4
 - - los moldes 1163.9
 - - - - colocar el 1164.7
 - del filtro 804.3
 - exterior de con-
 xión de los ém-
 bolos 190.3
 -, estirar sobre
 un 804.5
 mare 1202.10
 - mosso 197.3
 marea 126.1, 129.8
 - di quadratura 130.2
 - equinoziale 130.1
 -, alta 129.10
 marca alta 129.10, 323.3
 - baja 129.9
 - máxima 130.1
 - mínima 130.2
 - muerta 130.2
 - viva 130.1
 mareas 126.1, 129.8
 marécageux 86.13
 marée 126.1, 129.8
 - basse 129.9
 - de morte eau 130.2
 - - vives eaux 130.1
 - descendante 129.9
 - haute 129.10
 - montante 129.10
 marégraphe 90.3
 - à ruban 91.2
 - électrique à dis-
 tance 91.3
 - hydrostatique 90.6
 - pneumatique
 automatique 91.1
 - universel à méca-
 nisme intégrant 90.5
 maremma 86.13
 Margarin, Oleo- 1342.6
 margarina 1342.2
 - greggia 1342.9
 - non purificata 1342.9
 margarina 1342.2
 - cruda 1342.9
 - en bruto 1342.9
 Margarine 1342.2
 - erzeugung 1342.1
 - fabrik 1342.3
 -, Roh- 1342.9
 margarine 1342.2
 - factory 1342.3
 - granulating ma-
 chine 1343.4
 -, crude 1342.9
 margarine 1342.2
 - brute 1342.9
 margarinerie 1342.3
 margelle d'un puits
 785.2
 margen del arroyo 89.8
 margine del ruscello 89.8
 marine ice making
 plant 1195.6
 - refrigeration 1300.3
 - - machine 1300.5
 - - - Leblanc 937.1
 - - plant 1300.4
 - turbine propul-
 sion 533.4
 - twin refrigerating
 machine 1300.6
 Marinekältemaschine,
 Leblancsche 937.1

Mariotte-Gay-Lussac-
 sches Gesetz 633.4
 Mariottesches Ge-
 setz, potenziertes
 625.6
 marjal 86.12
 mark 13.7, 310.7
 - plate 589.2
 - post 310.8
 - standard 589.1
 -, height 310.10
 -, river section 311.5
 -, survey 810.9
 -, water 311.1
 mark, to - the
 boundary with
 stakes 310.6
 marks, clearance -
 on guide and
 crosshead 960.7
 Marke 13.7
 -, Eich- 311.1
 -, Höhen- 310.10
 Marken des schäd-
 lichen Raumes an
 Führung und
 Kreuzkopf 960.7
 market cold store 1267.7
 Markierung, Schie-
 ber- 588.7
 Markierungs-stän-
 der 589.1
 -tafel 589.2
 marking-off board 850.7
 - out the bank line 310.4
 Markstein 310.9
 Marktkühlhalle 1267.7
 Marmelade, Apfel-
 -, Pfirsich- 1294.4
 marmellata di mele
 1294.4
 - di pesche 1294.5
 marmita 928.2
 marque 13.7
 - fluviale 89.10
 marques de jalonne-
 ment des distances
 811.5
 Marschfahrt 534.1
 -, Rückwärts- 534.2
 marsh 86.10
 - land 86.13
 marteau 558.7
 - à mater 816.3
 - - tiroir tubulaire 815.9
 - - vider les chäs-
 sis 821.7
 - -détartreur pneu-
 matique 817.4
 - -haveur 819.6
 - pneumatique à dé-
 teler les loco-
 tives et les ten-
 ders 823.4
 - -riveur à tiroir
 tubulaire 815.9
 - - pneumatique 815.1
 - - pour entretoises
 816.1
 martelage de sou-
 pape 218.8
 martello 558.7
 - a cassetto distri-
 butore tubolare 815.9
 - - picozza 820.2
 - per calafatare 816.3
 - - la liberazione
 della forma 821.7

martello per ribadire
 ad aria compressa 815.1
 - - - tiranti a bul-
 lone 816.1
 - - tagliare oriz-
 talmente . . . 819.8
 - perforatore a scam-
 bio automatico 818.6
 - - con scambio a
 mano 818.5
 - pneumatico per le
 incrostazioni 817.4
 - - - lo sgancia-
 mento della loco-
 motiva dal tender 823.4
 - ribaditore a cas-
 setto distributore
 tubolare 815.9
 - spaccapietre . . 820.4
 martillo 558.7
 - con distribuidor
 tubular 815.9
 - de aire comprimido
 para desacoplar
 la locomotora y el
 tender 823.4
 - - mano 609.4
 - - remachar de
 aire comprimido 815.1
 - - retacar . . . 816.3
 - para rozar . . . 819.8
 - - trocear . . . 820.1
 - picador para el
 carbón 820.2
 - remachador con
 distribuidor tubu-
 lar 815.9
 martinete 520.1
 - para perforación
 de pozos instan-
 táneos 611.2
 martinetto idrau-
 lico su carrello 569.3
 masa 10.5
 - centrifuga . . . 479.1
 - de corcho . . . 1129.6
 - - granos oleagi-
 nosos 567.4
 - - mantequilla 1342.7
 - - volante . . . 479.1
 - - la válvula . . 213.9
 - del regulador . 491.7
 - en movimiento . 479.6
 - líquida libremente
 suspendida . . 18.7
 - semifluida . . . 1348.6
 - volante 479.1, 489.7
 masas no compen-
 sadas 1059.4
 - - equilibradas 1059.4
 mascella del freno 427.2
 maschiare . . . 1054.7
 Maschine für Ge-
 frorenes 1198.6
 - - Riemenantrieb 515.7
 - - Seilantrieb . . 515.6
 - - Speiseeis . . . 1198.6
 - mit festem Zy-
 linder 529.6
 - - schwingendem
 Zylinder 529.7
 - zur Bereitung von
 eiskaltigen
 Speiseeis 1200.1
 - Anlaß 510.1
 - Ausgleich . . . 574.3
 - die - abstellen 1092.5
 - die - einlaufen
 lassen 1058.6

Maschine, die - gibt
 keine Kälte ab 1102.1
 -, die - ist nicht
 genügend gefüllt
 1093.3
 -, die - ist über-
 füllt 1095.3
 -, die - ist über-
 lastet 1102.6
 -, die - liefert keine
 Kälte 1102.1
 -, die - mit Zement
 vergießen 1051.2
 -, die - verankern 1049.9
 -, die - zittert . . 1059.3
 -, doppeltwirkende
 Wassersäulen- 523.4
 -, einfache . . . 546.1
 -, einfach wirkende
 Wassersäulen- 523.4
 -, einzylindrige
 Wassersäulen- 523.6
 -, es ist Luft in
 der 1102.2
 -, Hilfswassersäulen-
 525.7
 -, Kleinkraft . . . 522.5
 -, Kirksche . . . 922.2
 -, Kolben- . . . 522.6
 -, liegende Wasser-
 säulen 523.2
 -, Pictetsche . . . 954.5
 -, stäubende . . . 798.12
 -, staubentwickelnde
 798.12
 -, stauberzeugende
 798.12
 -, stehende Wasser-
 säulen- 523.1
 -, tonnlägige Wasser-
 säulen- 523.3
 -, unmittelbar ge-
 kuppelte 515.3
 -, unmittelbar wir-
 kende Wassersäu-
 len- 524.2
 -, Wasserkraft- . . 293.6
 -, Wassersäulen-
 mit Drehbewegung
 524.3
 -, Wassersäulen-
 mit Luftausdeh-
 nung 532.4
 -, Wellenkraft- . . 131.1
 -, zu große Füllung
 der 1095.9
 -, zu kleine Füllung
 der 1093.4
 -, zweizylindrige
 Wassersäulen- 524.1
 maschinell-e Küh-
 lung 1220.2
 -er Wirkungsgrad 632.1
 Maschinen 509.6
 - zum Heben und
 Befördern von Eis
 1171.7
 -abdampf, Misch-
 kondensat aus -
 und Sekundär-
 destillat 1187.3
 -bau, Gebläse- . . 645.1
 -einheit 509.7
 - - von x Kilowatt
 515.5
 -eis 1147.5
 -element, Klein-
 sches 201.2
 -fett 463.6

Maschinenhaus . 505.1,
 1047.2
 -kühlung, Kühl-
 wagen mit 1299.2
 -kurbel 974.3
 -meister 295.9
 -rahmen 1049.3
 -raum 1152.4
 -reibung 632.7
 -sockel 1049.4
 - -, den - ver-
 putzen 1051.5
 -speck 1097.4
 -teil, Bruch eines
 1103.2
 -unterbau 1048.1
 -wagen 1299.4
 -wärter 295.10, 1091.3
 - -, Hilfs- 296.1
 -, Gebläse- 645.2
 -, Luft- 645.1
 -, pneumatische . 645.1
 -, Wasser- 139.1
 -, Wassersäulen- 522.3
 -, Windkraft- . . . 830.1
 Maschinist 295.10, 1091.3
 -, Hilfs- 296.1
 maschio di robi-
 netto in rotazione
 1038.3
 mash 1331.2
 masilla 1132.5
 masonry 1047.1
 - duct 770.1
 - -, jointed 770.2
 - shaft 597.1
 -, quarry stone . . 57.7
 mass 10.5
 - element 10.6
 - of liquid, freely
 supported 18.7
 -, butter 1342.7
 -, gyrating 479.1
 -, moving 479.6
 -, oil seed 567.4
 -, semi-liquid . . . 1348.6
 -, valve 213.9
 masses not in equi-
 librium 1059.4
 massa v. a. vo-
 lume 10.5
 - agente per forza
 centrifuga 479.1
 - d'aria 646.2
 - - della mac-
 china soffiante 658.5
 - del semi oleosi 567.4
 - del burro 1342.7
 - - pendolo 491.7
 - - volano 479.1
 - della valvola . . . 213.9
 - di guarnizione . 670.6
 - - sughero 1129.6
 - - tenuta 670.6
 - in moto 479.6
 - - rotazione . . . 479.1
 - líquida libera-
 mente sospesa 18.7
 - semi-líquida . . . 1348.6
 masse non equili-
 brate 1059.4
 Masse 10.5
 - der Raumeinheit 899.4
 - des Pendels . . . 491.7
 -bestimmung . . . 1381.6
 -, bewegte 479.6
 -, halbfüssige . . . 1348.6
 -, Schwung- 479.1

Masse, Ventil- . . . 213.9
 masse 10.5
 - de beurre . . . 1342.7
 - - graines oléagi-
 neuses 567.4
 - - la soupape . . . 213.9
 - du pendule . . . 491.7
 - en liège . . . 1129.6
 - - mouvement . . . 479.6
 - excentrique . . . 479.1
 - liquide en sus-
 pension libre 18.7
 - semi-liquide . . . 1348.6
 - tournante . . . 479.1
 - volant . . . 479.1
 masses non équi-
 librées 1059.4
 masselos-es Platten-
 federventil 667.3
 masselotte, grande 555.6
 Massen, nicht aus-
 geglicheue 1059.4
 -anziehung . . . 19.8
 -element . . . 10.6
 -kraft . . . 10.7
 - -, Potential der 11.7
 -teilchen . . . 10.6
 -widerstand des
 Wassers 160.2
 masso di calce-
 struzzo 346.1
 Mast der Flügel 869.3
 -, Gitter- . . . 345.7
 mastic . . . 1132.5
 mastice . . . 1132.5
 mastietto . . . 650.7
 Maßstab, Schieber- 101.3
 -, Schwind- . . . 432.6
 mât de vollure . . . 869.2
 matadero . . . 1277.5
 - municipal . . . 1277.4
 matanza . . . 1277.9
 matelas d'air . . . 228.5
 532.5
 - d'eau . . . 475.3
 - de sole . . . 1123.12
 materia bruta . . . 1397.3
 - para prensar . . . 562.7
 - prima . . . 1397.2
 materias animales 1274.1
 - orgánicas . . . 1274.1
 - vegetales . . . 1274.1
 - voluminosas arras-
 tradas por el agua
 elevada 145.1
 Material, Bau- . . . 318.6
 -, das - ist geruch-
 los 1122.6
 -, Feuerungs- . . . 1151.7
 -fehler . . . 1103.1
 material for pres-
 sing 562.7
 - forming the soil 83.3
 - of flange connec-
 tion 348.8
 - to be pressed . . . 562.7
 -, blasting . . . 789.6
 -, building . . . 318.6
 -, lubricating . . . 1096.6
 -, packing . . . 670.6
 -, polishing . . . 519.3
 -, raw . . . 1397.3
 -, the - is free from
 odour 1122.6
 materials, coarse -
 mixed with the
 transmitted water
 145.1
 -, insulating . . . 1122.5

material A conge-
 lar 1272.1
 - - refrigerar . . . 1272.1
 - - -, poner el -
 en una mezcla de
 hielo y sal 1272.6
 - aislante de rell-
 eno 1138.1
 - constitutivo del
 suelo 83.3
 - de empaquetadura
 215.5
 - - engrase . . . 1096.6
 - - limpieza . . . 519.3
 - para congelar,
 amontonar el 1276.9
 - - empaquetadura
 1054.6
 - - junta . . . 670.6
 - - - de bridas . . . 348.8
 -, el - es inodoro 1122.6
 materiales, aislantes
 1122.5
 - de construcción 318.6
 materiale d'attacco
 a flangie 348.8
 - da costruzione . . . 318.6
 - - pressare . . . 562.7
 - - pulizia . . . 519.3
 - del suolo . . . 83.3
 - detritico . . . 328.2
 - di guarnizione 215.5,
 1054.6
 - - tenuta . . . 1054.6
 - greggio . . . 1397.3
 - isolante di riem-
 pimento 1138.1
 -, il - è inodoro 1122.6
 materiali isolanti 1122.5
 matériaux de cons-
 truction 318.6
 materie depositate 57.10
 - in sospensione . . . 359.1
 matériel d'étoupage
 1054.6
 - de nettoyage . . . 519.3
 - lubrifiant . . . 1096.6
 - pour joint . . . 1054.6
 - - raccord à brides
 348.8
 matière à presser 562.7
 - assurant l'étan-
 chéité 215.5
 - brute . . . 1397.3
 - calorifuge . . . 1120.5
 - de joint . . . 670.6
 - - remblayage . . . 1138.5
 - en suspension . . . 359.1
 - - - grossière de
 l'eau élevée 145.1
 - isolante de rem-
 blayage 1138.1
 - pour garniture 215.5
 - pressée . . . 562.8
 -, la - est inodore 1122.6
 matières animales 1274.1
 - isolantes . . . 1122.5
 - organiques . . . 1274.1
 - végétales . . . 1274.1
 matoir . . . 816.3
 - à plomb . . . 609.2
 matrice à emboutir
 les palettes 180.7
 - della paletta . . . 180.7
 mattatoio . . . 1277.5
 matt-e Wetter . . . 788.6
 -er Kern . . . 1194.7
 Matteredgehen des
 Triebwerkes 372.5

matters, organic 1274.1
 mattone 319.4, 1048.4
 - cavo . . . 1137.6
 - cotto fortemente 1048.5
 - di farina fossile 1130.1
 - - sughero asfal-
 tato 1129.1
 - - vetro . . . 1137.3
 - - - ricambiabile
 1137.4
 - - - soffiato . . . 1137.5
 - forte . . . 1048.5
 - vuoto . . . 1137.6
 mattonella di sughero
 bianco agglomerato
 1128.4
 - - - nero aggio-
 merato 1128.5
 mattoniera a pressa 562.4
 maturation du fro-
 mage, durée de 1341.10
 maturazione del for-
 maggio, durata
 della 1341.10
 maturità . . . 1294.7
 maturité . . . 1294.7
 Mauer mit einer
 Luftschicht 1140.7
 - - Luftschicht . . . 1140.5
 - - weiter Luft-
 schicht 1141.1
 - - zwei Luftschich-
 ten 1140.8
 -ring . . . 445.3
 -werk . . . 1047.1
 - -, Bruchstein- . . . 57.7
 -, außerhalb ge-
 schützte 1133.2
 -, - isolierte . . . 1133.2
 -, innerhalb ge-
 schützte 1133.1
 -, - isolierte . . . 1133.1
 -, Grund- . . . 506.2
 -, Sperr- . . . 337.1
 -, Wehr- . . . 331.3
 Maurer . . . 1046.2
 maximal-e Dunst-
 spannung 624.2
 -er Feuchtigkeits-
 grad 623.7
 Maximalwasser . . . 325.1
 maximum thermo-
 meter 880.4
 Maximumthermo-
 meter 880.4
 mazeta . . . 609.4
 mazza . . . 609.4
 mazzacavallo . . . 147.4
 mazzapicchio . . . 320.1
 - ad aria compressa
 per lastricato 820.8
 mazzeranga 608.5, 820.6
 mazzetta . . . 609.4
 McLeodscher Va-
 kuummesser 740.2
 meadow, flooded 1202.11
 mean efficiency . . . 632.9
 - temperature . . . 876.6
 -, denaturing . . . 1260.9
 measles . . . 1283.7
 measles . . . 1283.6
 -, slightly . . . 1283.10
 -, strongly . . . 1283.9
 measured cross sec-
 tion 101.3, 110.2,
 637.1
 measurement by
 means of a salt
 solution 114.2

	aring wheel . . .	120.3	mécanisme intégrant	90.5
	l with parti-	1278.10	- intermédiaire	497.2
	ms of wirenet-		mecanismo automá-	
	ting	1267.1	tico separador y	
	- walls of round		vaciador	1170.5
	iron rods	1266.7	- cinemático . . .	673.4
	refrigerated	1266.0	- compensador . . .	574.4
	hill room . . .	1266.4	- de accionamiento	961.1
	cooling . . .	1279.15	- - - en cámara	
	- plant . . .	1280.2	cerrada	701.3
	- - with disc		- - alimentación de	
	cooler	1280.4	aire	229.2
	- - with dry air		- - avance . . .	1167.1
	cooler	1280.3	- - - de los moldes	1166.5
	exporting country		- - - de los moldes	
		1286.7	con accionamien-	
	- freezing hall . . .	1286.9	to á mano	1167.1
	- plant . . .	1286.8	- - - de los moldes	
	- hold . . .	1302.4	con accionamien-	
	- hook . . .	1267.3	to por transmisión	1167.3
	- juice . . .	1281.6	- - - y reversión	
	- preservation . . .	1280.1	automáticos accio-	
	- refrigerator . . .	1280.5	nado por trans-	
	- transport steamer		misión para ge-	
		1302.3	neradores de hielo	
	- , canned . . .	1285.6		1167.2
	- , chilled . . .	1280.8	- - cambio acciona-	
	- , disqualified . . .	1283.11	do por correas	498.1
	- , dried . . .	1285.5	- - - con rueda de	
	- , fit . . .	1284.2	fricción	501.7
	- , frozen . . .	1287.4	- - - de rueda y	
3	- , impaired . . .	1284.1	trinquete	501.1
0	- , inferior . . .	1284.1	- - - mecánico	
1	- , low grade . . .	1284.1	(hidromecánico,	
	- , partially fit . . .	1283.12	electromecánico,	
.5	- , pickled . . .	1284.0	hidráulico)	497.4
.7	- , rejected . . .	1283.11	- - compuerta en	
4.8	- , salt . . .	1284.0	el tubo de aspi-	
	- , the - becomes		ración	472.4
	slimy	1283.3	- - contrapresión	529.4
	- , - - dries . . .	1281.8	- - desembrague	113.5
	- , - - ferments	1283.2	500.3, 1176.1	
53.2	- , - - smells . . .	1282.11	- - - automático	987.2
22.1	- , - - stinks . . .	1282.12	- - deshielo . . .	1160.6
	- , - - tastes of		- - desplazamiento	
	jute	1282.3	transversal de los	
82.5	mecánica de los		moldes	1166.6
114.5	[cuerpos] flúidos	2.1	- - detención del	
125.1	mécancien . . .	295.10	tacómetro	496.4
110.7	mecánico . . .	296.8, 497.4	- - elevación de los	
106.1	mécanique de l'air	616.1	moldes	1163.5
117.2,	- des [corps] liqui-		- - equilibrio . . .	529.4
636.7	des	2.1	- - expulsión . . .	563.1
637.2	mécanisme d'agita-		- - giro de las alas	868.5
638.2	tion pour la fabri-		- - inversión . . .	497.3
638.1	cation de la glace		- - - de marcha . . .	724.3
	transparente	1194.1	- - maniobra . . .	496.7
1	- d'avance, le - est		- - - para válvulas	
422.6	dur	1168.1	de compuerta	584.1
101.6	- d'avancement	1167.1	- - medida para	
638.3	- des mouleaux	1166.5	probar la dirección	
3, 764.6	- de changement de		de la perforación	1353.2
644.2	marche	497.3	- - regulación	469.7, 869.7
102.6,	- - commande pour		- - - de las revolu-	
425.2	robinets-vannes	584.1	ciones	488.1
d 425.3	- - compteur . . .	123.7	- - retroceso por	
90.1	- - débrayage . . .	1176.1	elasticidad	495.9
112.4	- - réglage	469.7, 869.7	- - rotación . . .	819.1
95.2	- - relevage de la		- - transmisión	123.5,
1089.1	roue	873.6	371.6	
1089.2	- - renversement		- - vaciado de los	
of	de marche	724.3	moldes	1169.7
a-	- - réversibilité	1206.1	- diferencial de	
t 644.5	- - transmission	123.5,	cambio	502.10
. 814.4	371.6, 961.1		- integrador . . .	90.5
or	- - enregistreur . . .	121.6	- intermedio . . .	497.2
1075.1	- - à pendule . . .	90.4		
. 98.3				

mecanismo para
 el trabajo en
 vacío de los com-
 presores acciona-
 dos por correa 704.4
 - registrador . . . 121.6
 meccanica del corpi
 fluidi 2.1
 - dell'aria . . . 616.1
 meccanico . . . 497.4
 meccanismo ad in-
 versione di mar-
 cia 724.3
 - -contatore . . . 123.7
 - d'arresto del ta-
 chimetro 496.4
 - d'inversione . . . 497.3
 - - a ruote di
 frizione 501.7
 - - a scatto . . . 501.1
 - - differenziale . 502.10
 - di avanzamento a
 trasmissione con
 inversione auto-
 matica per gene-
 ratori a ghiaccio
 1167.2
 - - - degli stampi
 per comando a
 trasmissione 1167.3
 - - - degli stampi
 per servizio a ma-
 no 1167.4
 - - -, il - funziona
 a stento 1168.1
 - - disinnesto . . 113.5,
 500.3, 1176.1
 - - - automatico 987.2
 - - regolazione . 469.7,
 869.7
 - - ritorno . . . 724.3
 - - trasmissione . 371.6,
 961.1
 - inseritore . . . 496.7
 - intermedio . . . 497.2
 - interposto . . . 497.2
 - motore con riser-
 va d'acqua 372.1
 - - senza riserva
 d'acqua 371.7
 - per avanzamento
 1167.1
 - - - trasversale
 degli stampi 1166.6
 - - l'avanzamento
 degli stampi 1166.5
 - registratore . . . 121.6
 - - a pendolo . . . 90.4
 - trasmettitore . . 123.5
 mecha de aire com-
 primido 817.3
 - - madera . . . 379.7
 mechanical cooling
 1299.2
 - efficiency 162.4, 390.8,
 632.1
 - energy . . . 38.6
 - equivalent of heat
 621.7
 - loss . . . 370.1
 - refrigeration car 1299.5
 - relay . . . 497.1
 - theory of heat . 616.3
 mechanically operat-
 ing governor 496.3
 Mechanik. Aero- . 616.1
 - der flüssigen
 Körper 2.1
 - - Luft . . . 616.1

mechanisch verunrei-
 nigttes Wasser 143.8
 - wirkender Regler 496.3
 -e Arbeit . . . 895.2
 - Energie . . . 38.6
 - Reibungsarbeit . 161.4
 - Ventilentwässe-
 rung 596.1
 - Wärmelehre . . 616.2
 -er Übertrager . . 497.1
 - Regler . . . 496.3
 - Verlust . . . 370.1
 - Vorgang . . . 894.4
 - Wirkungsgrad . 162.4,
 390.8, 632.1
 -es Arbeitsver-
 mögen 38.6
 - Wärmeäquiva-
 lent 621.7
 - Wendegetriebe . 497.4
 mechanism for ad-
 vancing the cans
 1166.5
 -, control . . . 496.7
 -, driving . . . 513.5
 -, operating s.
 operating mecha-
 nism
 Mechanismus.
 Schalt- 496.7
 mèche pneumatique
 817.3
 medición con diso-
 lución salina 114.2
 - de agua . . . 93.6
 - - la cantidad de
 aire mediendo el
 calor 644.5
 - - - cantidad de
 aire por medio de
 tobera 643.4
 - - - cantidad de
 calor 877.4
 - - - cantidad de
 la salmuera 1088.7
 - - - potencia . 1064.1
 - - - potencia de
 la máquina frigo-
 rífica 1064.2
 - - - presión . 1076.4
 - - - sección trans-
 versal del río 100.2
 - - - temperatura
 620.10, 877.3, 1079.5
 - - - velocidad y
 de la humedad de
 aire 1085.7
 - - las aguas atmo-
 séricas 79.3
 - - - calorías . . 877.4
 - del aire de mina 787.7
 - calor . . . 877.2
 - desnivel . . . 423.7
 - diagrama del
 indicador 1075.1
 - empuje axial 428.8
 - eléctrica de la
 velocidad del vi-
 ento 644.3
 medida de seguridad
 1355.4
 - - la cantidad de
 aire y de la de-
 presión atmosfé-
 rica con tambor
 registrador, apa-
 rato de 640.1
 - - - presión del
 aire 633.6

medida, aparato
 de - estático 643.7
 -, - dinámico de . 637.2
 -, mecanismo de -
 para probar la
 dirección de la
 perforación 1352.2
 medidor de cantidad
 de aire de Tho-
 mas 644.8
 -, aparato - del
 tiempo del llenado
 1086.5
 medio de absorción
 1228.4
 - frigorífico . . . 907.5
 - protector contra
 el frío 1120.5
 medios refrigeran-
 tes 947.3
 medir con corredera
 109.6
 - la depresión, apa-
 rato para 639.4
 - - presión y la
 depresión, apa-
 rato de Ochwaldt
 para 639.3
 - - temperatura,
 instalación para
 1082.5
 - - velocidad y el
 volumen, aparato
 registrador para
 639.8
 Medium, Kalte- . 907.5
 medium s. a. agent
 - pressure compres-
 sor 701.5
 -, measuring . . . 638.8
 -, power . . . 524.7
 -, refrigerating s.
 refrigerating me-
 dium
 Medizin, Kälteanwen-
 dung in der
 1358.5
 Meereshöhe . . . 635.8
 Meerwasser 68.10, 1001.3
 meeting of two wa-
 ter threads 37.2
 Mehl . . . 1291.10
 -balken . . . 845.2
 -leiste . . . 845.1
 -loch . . . 846.5
 -schnecke . . . 856.2
 -staub . . . 798.6
 Mehrfacheffekt-
 destillieranlage 1186.7
 Mehrfach turbine . 406.1
 Mehr-förderung . . 164.2
 -kranzturbine . . 414.2
 -leistung . . . 1071.1
 -phasenwechsel-
 strom 515.3
 -schacht-anlage . 793.4
 - -system . . . 793.4
 -stufenverdichter . 700.4
 -zellenrad . . . 692.7
 mehr-dimensional-e
 Flüssigkeits-
 bewegung 33.4
 -gängig-e Spindel . 547.7
 -kränzig-e Turbine 414.2
 -polig-e Dynamo . 516.3
 -spaltig-es Ringventil
 226.9
 -stöckig-es Ventil . 227.1

mehr-stufig-e Ab-
 sorptionsmaschine 932.6
 - - Pumpe . . . 539.6
 - -er Verdichter . . 951.1
 - -es Lippenventil 223.8
 - - Schleuder-
 gebläse 692.6
 -teilig-er Zahnkranz 379.1
 -zählig-es Kapselrad
 673.1
 Meister-Maschinen- 295.9
 Meißel-hammer . . 816.3
 -, Blei- 608.7
 -, Flach- 608.8
 -, Kreuz- 609.1
 mejoramiento del
 vino por el frío 1330.4
 mela 1292.4
 mélange 876.7
 - avec l'air . . . 1395.3
 - - l'eau indus-
 trielle 115.3
 - d'air et d'eau . 746.3
 - - et de vapeur . 746.4
 - de gas 1379.3
 - - glace moulue
 et de sel 1215.9
 - - liquide et de
 vapeur 891.7
 - - poussières . . 798.10
 - - l'eau de con-
 densation de
 l'échappement de
 la machine et de
 la chaudière se-
 condaire 1187.3
 - eutectique . . . 1258.4
 - gazeux d'azote et
 d'oxygène 1379.5
 - homogène . . . 1259.2
 - parfait 115.7
 - réfrigérant 919.2, 1215.7
 - tonnant 274.3
 mélangeur pour
 glaces 1198.4
 melassa 1345.9
 mélasse 1345.9
 Melasseentzuckerung
 1345.9
 melaza 1345.10
 Melinit 1372.8
 melinita 1372.8
 melinite 1372.8
 mélinite 1372.8
 mellone a verruche
 1293.11
 melma, la - si de-
 pone nel tubi 1112.4
 melocotón 1292.6
 melon, water . . . 1293.10
 melon d'eau . . . 1293.10
 melón 1293.11
 melt, to 889.5
 -, - - ice 889.7
 -, -: the ice sur-
 face melts 1307.5
 melting 889.4
 - furnace, lead . . 608.2
 - point of ice . . . 878.4
 - process 889.3
 - water 1251.6
 -, drawing off the
 1217.11
 -, to draw off the
 1217.10
 ember, driving . . 513.5
 embran 275.6
 mlg 654.8
 mmpen 275.5

Membran-ventil . 748.1
 -, Gummi- 578.5
 membrana 275.6
 - di gomma 578.5
 - tesa 276.2
 membrane bellows 654.8
 - valve 748.1
 membrane 275.6
 - en caoutchouc . 578.5
 - enchâssée 276.2
 - fixée 276.2
 membranlos-e Filter-
 preßpumpe mit
 Kugelventilen 578.3
 membratura diago-
 nale d'irrigidi-
 mento 378.4
 - trasversale . . . 864.4
 memoria explicativa
 del proyecto de la
 instalación 316.5
 ménage 1200.5
 menaje 1200.5
 menatolo 194.6, 288.2
 Menge 617.2
 -, Sole- 1257.5
 Mengenverlust . . 631.5
 menisco 9.6
 - concavo 8.5
 - convexo 8.3
 meniscus 9.6
 Meniskus 9.6
 -, Höhe des 10.1
 -, Pfeilhöhe des . . 10.1
 ménisque 9.6
 - concave 8.5
 - convexe 8.3
 mensola 453.8,
 843.10
 - d'appoggio . . . 844.4
 - portante 844.4
 mensula 843.10
 - de apoyo 453.8
 mercato 298.5
 - coperto con im-
 pianto refrige-
 rante 1267.7
 merce congelata 1272.1
 - -, stivare la . . 1276.9
 - da pressare . . . 562.7
 - - stivare 1272.7
 - facilmente depe-
 ribile 1273.4
 - refrigerata . . . 1272.1
 - -, collocare la -
 in una miscela di
 sale e ghiaccio 1272.6
 -, la - diventa gri-
 giastria 1344.8
 -, - - si appanna
 1345.1
 merci coloniali . . 1273.2
 mercerisación del al-
 godón 1356.10
 mercerisage du co-
 ton 1356.10
 Mercerisierung der
 Baumwolle 1356.10
 Mercerisierverfah-
 ren 1357.1
 mercerization of cot-
 ton 1356.10
 mercerizing process
 1357.1
 mercerizzazione del
 cotone 1356.10
 merchant vessel 1301.7
 merchantman . . . 1301.7

mercury air pump
 with automatic
 electromagnetic
 gear 741.3
 - - - with vane
 wheel, rotating 739.1
 - - -, Barr's rotat-
 ing 739.1
 - - -, Bloch's auto-
 matic 743.1
 - - -, Boas' 742.3
 - - -, Burger's piston
 741.3
 - - -, Gäde's rotat-
 ing 739.1
 - - -, Geissler's . 740.3
 - - -, Giningham's
 743.3
 - - -, Kahlbaum's 743.2
 - - -, Sprengel's . 741.3
 - - -, Töpler's . . 741.1
 - - pumps 737.1
 - coating on the
 inner wall 1390.6
 - high vacuum pump,
 Kaufmann's rotat-
 ing 741.4
 - manometer, closed
 635.2
 - -, evacuated . . 635.3
 - -, open 635.1
 - reservoir 743.4
 - thermometer . . 850.3
 Meridian-geschwin-
 digkeit 398.4
 -schnitt 431.9
 -spannung der Haut 18.4
 meridional velocity 398.4
 Merk-pfahl 310.8
 -zeichen 310.7
 - -ständer 589.1
 - -tafel 589.2
 merma causada por
 el polvo 798.7
 - del hielo 1204.9
 mermelada de man-
 zana 1204.4
 - - melocotón . . . 1294.5
 mes de invierno 1308.6
 - - verano 1308.7
 mesa giratoria . . . 562.5
 mescolabile, non . . 12.5
 mescolatore del ge-
 lato 1198.4
 mese d'inverno . . 1308.6
 - estivo 1308.7
 - female 1308.6
 - invernale 1308.6
 mesh, tinned iron
 wire 1041.5
 messa a coperto del
 ghiaccio 1207.5
 - in accelerazione 539.4
 - - esercizio . . . 1055.4
 - - - della macchi-
 na 1058.9
 - - funzione della
 macchina 1058.9
 - - isquadra della
 macchina 1050.6
 - - marcia della
 pompa 165.1
 - - - - turbina . . 485.1
 - - moto col vapore
 760.9
 - - - con acqua
 sotto pressione 761.1
 - - opera del con-
 tatore Woltmann 124.1

messa in rallenta-
 mento 124.1, 539.7
 -- tensione della
 molla di carico 492.2
 Messer, Dichten- . 13.4
 -, Drehzahl- 428.6
 -, Druck- 272.3, 1076.5
 -, Gefäll- 102.5
 -, Geschwindig-
 keits- 102.7
 -, Rauminhalt- . 121.7
 -, Regen- 78.5
 -, Wärme- 877.7
 -, Wärmemengen- 878.1
 -, Wasser- 117.1
 -, Wasserdruck- . 572.6
 Messung der Luft-
 geschwindigkeit
 und Luftfeuchtig-
 keit 1085.7
 -- Luftmenge
 durch Düse 643.4
 -- Solemenge . 1088.7
 -- Temperatur 1079.5
 -- des Achsenschu-
 bes 428.8
 -- Flußquerschnitts
 100.2
 -- Luftdrucks 633.6
 -- mit dem Schwim-
 mer 104.2
 -- Salz/ösung . . 114.2
 -- vom Schiff aus 106.1
 -, Druck- 1076.4
 -, elektrische - der
 Windgeschwindig-
 keit 644.3
 -, Flügel- 106.6
 -, Gefäll- . 102.4, 423.7
 -, Geschwindigkeits-
 102.1
 -, Leistungs- . . 1064.1
 -, Niederschlag- . 79.3
 -, Schirm- 110.5
 -, Temperatur- 620.10,
 877.3
 -, unmittelbare -
 in geeichten Ge-
 fäßen 94.8
 -, Wärme- 877.2
 -, Wärmegrad- . 620.10
 -, Wärmemengen- 877.4
 Meß-behälter . . . 95.2
 -bereich des Dreh-
 zahlmessers 428.7
 -düse 72.3, 764.6
 -einrichtung, Tem-
 peratur- 1082.5
 -ergebnis 425.4
 -flügel, schrauben-
 förmiger 123.4
 -flüssigkeit . . . 638.3
 -gefäß, Ponceletsches
 1089.2
 --, Sole- 1089.1
 -genauigkeit . . . 94.4
 -gerät 117.2
 --, statisches . . 643.7
 -gerinne . . 101.2, 110.7,
 422.1
 --, das - ist bis
 zur Überfallkante
 gefüllt 422.6
 -instrument, Wasser-
 105.4
 -kanal 110.7
 -latte 101.6
 -organ 117.2
 -profil 110.2

Meß-punkt 102.6
 -querschnitt 101.3, 110.2,
 637.1
 --, Vorrichtung
 zur Ermittlung des
 -s (Frese) 101.4
 -rad 120.3
 -rohr 814.4
 -röhre, Wasser- . 105.6
 -scheibe 814.5
 -schnitt 110.2
 -stelle 65.3, 425.2, 636.9
 --, Pegel- 90.1
 -stellen, unter sich
 verbundene 425.3
 -strecke 112.4
 -tafel, Temperatur-
 1082.7
 -trommel 125.1
 -verfahren zur Be-
 stimmung der
 Wassermenge 93.7
 --, anemometri-
 sches 637.7
 --, barometrisches
 639.2
 --, manometrisches
 638.4
 -vorrichtung zur
 Prüfung der Bohr-
 lochrichtung 1353.2
 -wehr 98.3
 -werkzeug 636.7
 --, dynamisches 637.2
 --, hydrostatisches
 638.2
 --, statisches . . 638.1
 meßtechnisch-e Ein-
 richtung der Ver-
 suchsanstalt 423.1
 mestolone 1133.7
 mesure de contrac-
 tion 432.6
 -- secours . . . 1355.4
 -- sécurité . . . 1355.4
 -- l'air de mine 787.7
 -- l'eau 98.6
 -- l'étendue du
 tourbillon 46.7
 -- la chaleur . . 877.2
 -- dénivelation 102.4
 -- hauteur de
 chute 423.7
 -- pression . . 1076.4
 -- de l'air . . 633.6
 -- poussée axiale
 428.3
 -- production 1064.1
 -- de la ma-
 chine frigorifique
 1064.2
 -- quantité de
 saumure 1088.7
 -- section du
 cours d'eau 100.2
 -- température
 620.10, 877.3, 1079.5
 -- vitesse . . . 102.1
 -- et de l'hu-
 midité de l'air 1085.7
 -- des quantités de
 chaleur 877.4
 -- de chaleur,
 appareil pour la 878.1
 -- du débit d'air par
 la méthode calori-
 métrique 644.5
 -- diagramme d'in-
 dicateur 1075.1

mesure du volume
 de l'air au moyen
 d'un ajutage 643.4
 - électrique de la
 vitesse du vent 644.3
 - prise du bateau 100.1
 -, appareil pour la
 - de la saumure 1089.1
 mesurer la tempé-
 rature, dispositif
 pour 1082.5
 -- vitesse au loch 109.6
 -, dispositif pour -
 la direction du
 trou de sonde 1352.2
 metà a cuneo del
 cuscinetto per il
 bottone della ma-
 novella 973.5
 -- del cuscinetto
 per il perno della
 testa a croce 973.2
 - diritta del cusci-
 netto per il bottone
 della manovella 973.4
 -- cuscinetto per
 il perno della testa
 a croce 973.1
 métacentre 24.4
 metacentre 24.4
 metacentric 25.1
 metacéntrico . . . 25.1
 métacentrique . . 25.1
 metacentro 24.4
 metal packing . . 967.2
 - pipe, seamless
 drawn 347.2
 - ring 965.6
 - tube, flexible . 565.6
 - ware manufacture 548.7
 -, triangular soft 968.2
 métal doux à section
 triangulaire 968.2
 metal blando de sec-
 ción triangular 968.2
 Metall-dichtung . 211.8
 -hohlring mit Aus-
 füllung 967.4
 -lutte 795.9
 -packung 967.2
 -presse 558.10
 -ring 965.6
 -- ventil 226.1
 -ringe, federnde -
 mit Laterne 967.3
 -rohr, nahtlos ge-
 zogenes 347.2
 -schlauch, biegsamer
 565.6
 -warenherstellung 548.7
 metallisch-er Staub
 797.12
 metallo dolce a
 delta 968.2
 metano . 788.9, 1400.11
 Metazenterhöhe . 25.1
 metazentrisch-e Höhe
 25.1
 Metazentrum . . . 24.4
 meteorologia . . . 87.5
 meteorologia . . . 87.5
 meteorologic chart 1061.8
 - diagram 1061.9
 meteorological con-
 ditions at the lo-
 cality of a refri-
 gerating plant 1061.7
 meteorológico . . 1061.7
 meteorológico . . 1061.7

metodo d'assorbimento 923.6
 - di determinazione della portata d'acqua 93.7
 - - misura col barometro 639.2
 - - - coll'anemometro 637.7
 - - - manometrico 638.4
 - - prova . . . 1060.2
 - - raffreddamento 707.4
 - Gayley per l'essiccazione dell'aria 1346.5
 - volumetrico per la ricerca del titolo 116.2
 método anemométrico de medida 637.7
 - barométrico de medida 639.2
 - de absorción . . 923.6
 - - - con vapor de agua 924.1
 - - cascada . . 1378.7
 - - compresión . 933.3
 - - - del amoníaco 940.6
 - - enfriamiento . 707.4
 - - ensayo . . 1060.2
 - - expansión a alta presión 1385.2
 - - mercerización 1357.1
 - - separación . 1380.2
 - - las capas de niebla 1378.5
 - del anhídrido carbónico con compresión 947.1
 - - - sulfuroso con compresión 945.1
 - inexacto . . . 94.1
 - manométrico de medida 638.4
 - volumétrico de análisis 116.2
 métodos de producción del frío 917.1
 metrisch-e Atmo-sphäre 635.5
 mettere a livello il tubo di distribuzione con la bolla d'aria 1052.1
 - ad esercizio di regime la macchina 1058.5
 - il secondo strato negli interstizi del primo 1145.8
 - in costa ferri piatti 1052.2
 - - deposito il ghiaccio 1210.2
 - - funzione il raffreddamento ad acqua 1092.1
 - - marcia la turbina 520.1
 - - - lentamente 1059.1
 - - moto il compressore 1091.6
 - - - la pompa . 165.2
 - - parallelo . . . 511.6
 - riposo le macchine 854.8
 - la turbina a riposo 520.2
 - - - fuori di funzione 520.2
 - - - fuori servizio 520.2

mettere sotto un cuneo 1050.7
 mettersi, il - a livello degli specchi 44.6
 -, il mulino si mette fuori vento 853.4
 mettre en marche le compresseur 1091.6
 - - parallèle . . . 511.6
 - hors circuit différentes parties des surfaces de refroidissement 1223.3
 - la pompe en marche 165.2
 - - turbine en service 520.1
 - le tuyau de la distribution en place avec le niveau à bulle d'air 1052.1
 Metzgeri . . . 1277.8
 meule courante . 847.1
 - dormante . . . 847.2
 - gisante . . . 847.2
 mezcla 876.7
 - completa . . . 115.7
 - con el agua motriz 115.3
 - de aire y agua 746.3
 - - gas . 274.3, 1379.3
 - - hielo molido y sal 1215.6
 - - líquido y vapor 891.7
 - - polvos . . . 798.10
 - - vapor y aire . 746.4
 - eutéctica . . . 1258.4
 - frigorífica 919.2, 1215.7
 - gaseosa . . . 274.3
 - - de nitrógeno y oxígeno 1379.5
 - homogénea . 1259.2
 mezclable, no . . 12.2
 mezclador de helados 1198.4
 mezzo d'assorbimento 1228.4
 - di lubrificazione 1096.6
 - - protezione contro il disperdimento del freddo 1120.5
 - - sofisticazione 1260.9
 - esplosivo . . 1372.5
 - protettivo contro il disperdimento del calore 1120.5
 mica scale . . . 1132.2
 microbe de la fièvre typhoïde 1181.2
 - du choléra . . 1181.3
 - - sang de rate 1181.4
 microbes, les - engendrent des spores 1275.10
 - pathogènes . 1181.1
 microbes, disease producing 1181.1
 microbi, i - formano delle spore 1275.10
 micromanomètre 1077.2
 micromanometro 1077.2
 micromanómetro 1077.2
 micro-organism . 1274.6
 microorganisme 1274.6
 micro-organismo 1274.6
 microorganismo 1274.6
 microorganismos, los - forman esporos 1275.10

micro-pressure-gauge 1077.2
 middle journal . . . 458.9
 - wall 506.6
 middleshot wheel . 374.3
 midollo opaco . . . 1194.7
 midship section . . 135.1
 midsummer 1234.9
 miel filtré 1345.11
 miel de panal . . . 1345.11
 - natural 1345.11
 miele centrifugato . 1345.11
 miglioramento del vino con l'ausilio del freddo 1330.4
 Mikro-manometer 1077.2
 -organismus 1274.6
 Milch-berieselungs-kühler für unmittelbare Verdampfung 1337.4
 -doppelkühler . . . 1337.5
 -kammer 1336.6
 -kannen, Kühlanlage für 1339.3
 -kühlanlage 1336.4
 -kühler für unmittelbare Verdampfung 1337.4
 - - und -lüfter 1338.3
 - -, flacher 1337.2
 - -, glattflächiger Röhren- 1337.6
 - -, kegeliger 1338.2
 - -, runder 1337.3
 -lüfter, Milchkühler und 1338.3
 -schleuder 42.6
 -, die - entrahmen 1339.4
 -, kalte 1338.4
 -, Mager- 42.8
 milchähnlich 1382.9
 mild steel 437.1
 milieu frigorifique 907.5
 milk and cream cooler of disk type 1338.1
 - can 1339.3
 - cooler and aerator 1338.3
 - -, circular 1337.3
 - -, conical 1338.2
 - -, continuous surface tubular 1337.6
 - -, double 1337.5
 - -, flat 1337.2
 - cooling plant 1336.4
 - room 1336.6
 - spray cooler with direct evaporation 1337.4
 -, chilled 1138.4
 -, ice 1338.6
 -, skim 42.8, 1338.7
 -, o skim the 1339.4
 milklike 1382.9
 mill casing 856.6
 - course, to stop the 854.8
 - pond 92.2
 -, case 835.3
 -, the - turns out of the wind 853.4
 -, to stop the 854.3
 -, trunk 835.3
 -, wind s. wind mill, mill
 milling course 854.7
 - process 856.7

Millotsches Rad . 374.6
 millstone adjusting gear 854.9
 -, bottom 847.2
 -, upper 847.1
 Milzbrand-bazillus 1181.4
 -stäbling 1181.4
 mina 782.8
 - ancha 787.1
 - en que no se desarolla grisú 790.4
 - - - se desarolla grisú 790.3
 - estrecha 786.8
 - mediano 786.9
 Minderleistung . . 1071.3
 mine 782.8
 - air 787.10, 788.5
 - atmosphere 786.7
 - drainage 142.8
 - fan 791.4
 - gallery pump 250.6
 - gas 788.9
 - pump 250.3
 - shaft 783.8
 - -, large diameter 787.1
 - -, medium sized 786.9
 - -, small diameter 786.8
 - -, wide 787.1
 - ventilating blower 653.7
 - ventilation 766.2, 782.6
 - ventilator 696.6
 - -, double suction 786.6
 - -, main 786.4
 - -, single suction 786.5
 - water, acid 144.1
 mines inspection board 790.2
 mine 782.8
 - A section étroite 786.8
 - - - large 787.1
 - - - moyenne 786.9
 - grisouteuse 790.3
 - non grisouteuse 790.4
 miner's inch 99.4
 -'s lamp 789.1
 miners 790.6
 minerals 658.4
 Mineral-öl 1097.2
 -schmieröl 1097.2
 -wasser 1330.6
 mineral oil 1097.2
 - - spring 254.5
 - water 1330.6
 - wool 1130.12
 - - slab 1131.1
 - - - imbedded in Portland cement 1131.2
 minerale di ferro ossidato 68.3
 - intrusivo 783.1
 - sterile 783.1
 minerales 658.4
 minerali 658.4
 mineralisch-er Staub 798.1
 mineria 782.7
 mineros 790.6
 miniera 782.8
 - angusta 786.8
 - con grisou 790.3
 - esente da gas esplosivi 790.4
 - media 786.9
 - spaziosa 787.1
 Minimalwasser . . . 324.8
 Minimumthermo-meter 880.5

minimum thermo-meter 880.5
 mining 782.7
 -, deep level 782.10
 -, open cut 782.9
 minio 1054.5
 minium de plomb 1054.5
 minor axis 20.3
 Minusels 1195.4
 minus ice 1195.4
 Minutenliterleistung 164.1
 mirar los huevos al trasluz 1290.6
 mire 101.6
 mirer les œufs . . . 1290.6
 mirilla 811.6
 miroir argenté . . . 1390.4
 mirror, silvered . . 1390.4
 mirtillo rosso . . . 1293.1
 miscela coll'acqua industriale 115.3
 - d'aria e d'acqua 746.3
 - di gas 274.3, 1379.3
 - - ghiaccio macinato con sale 1215.9
 - - granelli di malto con acqua 1331.2
 - - liquido e di vapore 891.7
 - - patate con acqua 1331.2
 - - polveri 798.10
 - - vapore e d'aria 746.4
 - eutectica 1258.4
 - frigorifica 919.2, 1215.7
 - gassosa di azoto ed ossigeno 1379.5
 - omogenea 1259.2
 - perfetta 115.7
 miscele detonanti . 788.8
 Misch-bewegung . . 30.1
 -düse 263.7, 265.4
 - -, geteilte 266.1
 -kondensat aus Maschinendampf und Sekundärdestillat 1187.3
 -kondensator, Balckescher 753.7
 -raum 260.3
 -strahl 267.4
 -temperatur 876.7
 -verflüssiger, barometrisch entwässert 751.1
 - -, Westinghouse-Leblancscher 763.4
 Mischer, Speiseeis- 1198.4
 Mischung mit dem Betriebswasser 115.3
 - von gemahlenem Eis und Salz 1215.9
 -, Kalte- 919.2
 -, vollkommene . . . 115.7
 Mischungs-probe, eine - entnehmen 115.8
 -verhältnis 318.10, 624.6
 miscible, non- . . . 12.2
 miscuglio 876.7
 mise en marche . . 1055.4
 - - - de la machine 1058.8
 - - - de la pompe 165.1
 - - - de la turbine 485.1
 - - mouvement de la turbine 485.1
 - - série de plusieurs roues-turbines 250.1

mitad recta del cojinete para el gorrón de la cruceta 973.1	mixture of liquid and steam 891.7
- - - para el gorrón del cigüeñal 973.4	- - steam and air 746.4
Mitbenutzung . . . 303.2	- with the power water 115.3
mitberechtigt . . . 303.4	-, complete . . . 115.7
Mitberechtigter . . . 303.3	-, dust . . . 798.10
mitgerissen-es Öl 1189.2	-, eutectic . . . 1258.4
Mitlaufen der Ent- lüftungspumpe 285.2	-, freezing . . . 919.2
mitlaufen, unbeauf- schlagt 408.3	-, gas . . . 274.3, 1379.3
Mitnehmerscheibe 500.7	-, gas - of nitrogen and oxygen 1379.5
Mitrailleusenkühler 1320.3	-, homogeneous 1259.2
mitre valve . . . 224.8	mobile . . . 344.9
- -, cone headed . 225.2	mode of ascertaining the quantity of water 93.7
- - with spherical head 225.4	mode v. a. procès
mitreißen, Sole- tröpfchen 1223.6	- d'admission . . . 408.2
Mitschwingung . . . 136.9	- d'attache de l'auget 440.3
Mittel-achse des Sy- stems 399.3	- d'écoulement 30.3, 62.4, 88.7
-druck-schleuder- pumpe 241.1	- de commande de la pompe 194.4
- -verdichter . . . 701.5	- - construction des pompes 142.1
-gebirge . . . 80.2	- - fixation de la pompe 283.3
-gefälle . . . 386.8	- - fonctionnement du compresseur 950.2
-kammer . . . 652.2	- - jaugeage pour déterminer le débit d'eau 93.7
-kraft . . . 10.7, 397.5	- - mesurage du débit d'eau 93.7
-lage des Steuer- organs 495.4	- - réglage . . . 479.7
-punkt, Rad- . . . 372.6	model . . . 133.9
-schale . . . 1012.8	modèle . . . 133.9
-stopfbuchse . . . 538.11	- d'exécution . . . 125.3
-stück . . . 248.3	- vertical de com- presseur 701.2
-tür . . . 838.6	Modell-versuch . . . 133.9
-wand . . . 506.6	-, Einformen nach 433.6
-wasser . . . 324.6	modellazione . . . 433.6
- -stand . . . 322.12	- della paletta . . . 180.6
-wertbestimmer . . 108.4	- delle palette . . . 429.6
-zapfen . . . 458.9	modello . . . 133.9
- -, Vollspur- . . . 458.9	- per le palette . . 432.4
-, Kalte- . . . 907.1.5	modelo . . . 133.9
-, Kühl- . . . 907.1.5	- de los Alabes . . 432.4
mittel, mittlerer Wirkungsgrad 632.9	moderatore del ta- chimoto 496.4
mittelbar-e Süßwas- serkühlung 1317.7	- pneumático . . . 980.3
- wirkende Hoch- ofengebläsema- schine 660.6	modern . . . 1361.4
- wirkender Regler 488.7	modificación de la leche por el frío 1338.3
mittelschlächtig-es Wasserrad 374.3	- del pescado por el frío 1289.1
Mittenlängsschnitt des Schiffes 137.8	modification de l'admission 480.2
mixable, non- . . . 12.2	- - la course du piston 531.5
mixer, ice cream 1198.4	- des poissons par le froid 1289.1
mixing blower . . . 694.8	- du lait par le froid 1338.3
- chamber . . . 260.3	- - nombre de tours à partir du tableau de distribution 484.3
- condenser, Balcke's 753.7	- - taux d'admis- sion 532.2
- -, Westinghouse- Leblanc's 763.4	- par degrés de la charge du frein 426.7
- cone . . . 264.1	modifier la levée de la soupape d'as- piration 1072.1
- motion . . . 30.1	-, se; les propriétés des fibres se mo- difient 1856.1
- nozzle . . . 265.4	
- -, divided . . . 266.1	
- tank, brine . . . 1262.8	
mixture . . . 876.7	
- of air and water 746.3	
- - crushed ice and salt 1215.9	

modo d'introduzione 408.2
 - di costruzione della pompa 142.1
 - - funzionario del compressore 950.2
 - - regolazione 479.7
 modo v. t. sistema
 - de accionamiento de la bomba 194.4
 Modul, Gleit- 220.9
 modulo di scorrimento 220.9
 módulo de deslizamiento 220.9
 modulus of sliding movement 220.9
 moellon 865.6
 mofeta 789.4
 mofettes 788.7, 789.4
 moho 1275.5
 Möhre 1291.4
 Mohrrübe 1291.4
 mois d'été 1308.7
 - d'hiver 1308.6
 moisir, se; la marchandise se moist 1345.1
 moisissure 1275.5
 moist 622.10, 1229.8
 -, the ice surface becomes 1307.4
 moisten, to 697.1
 moistening the air 696.8, 778.11
 moisture 1229.7
 - contained in the air 623.3
 - deposited from the air 1227.4
 - of steam 897.3
 - recorder 1087.4
 -, quantity of 79.4
 -, rising 1142.1
 moitié de raccord à douille filetée extérieurement 829.1
 - - - à douille filetée intérieurement 829.2
 - - - avec embouchure 829.3
 mojado 439.9
 - por el líquido 21.1
 -, no 439.8
 mojar, que moja 8.1
 -, - no moja 8.2
 mojón 310.7
 - de piedra 310.9
 molasses 1345.9
 molde 1160.4
 - cuadrado 1163.4
 - con costuras forjadas 1161.9
 - - doble empleado 1162.5
 - - fondo forjado 1161.6
 - - - plegado 1161.5
 - - - remachado 1161.4
 - de acero fundido 564.1
 - - chapa de acero 1162.1
 - - - de cobre 1162.2
 - - dos piezas 564.3
 - - hielo 1160.4
 - - tres piezas 564.3
 - - la prensa 562.6
 - emplomado 1162.3
 - estañado 1162.6
 - galvanizado 1162.8
 - normal 1160.6

molde para baldosas de arcilla 564.2
 - - extracción a mano 1163.2
 - - tampar las paletas 180.7
 - rectangular 1163.5
 - superior de paleta 181.2
 -, el - es cónico 1163.6
 -, - - está debidamente lleno 1166.3
 -, - - demasiado lleno de agua 1166.2
 -, - hielo hace estallar el 1168.3
 moldes, avanzar los 1166.4
 -, colgar los 1163.7
 -, enganchar los 1164.6
 -, llenar los 1165.5
 -, los - se elevan por series 1168.6
 -, sacar los 1168.7
 -, vaciar los 1171.2
 moldear con modelo 433.6
 Mole 129.7
 mole 129.7
 môle 129.7
 molecola 872.3
 - d'acqua 34.4
 - di un liquido 3.4
 - gaseosa 618.7
 molecolare 2.3
 molécula 872.3
 - de líquido 4.4, 28.0
 - gaseosa 618.7
 - líquida 3.4
 moléculaire 2.3
 molecular 2.3, 6.2
 - air pump, Gäde's 743.7
 - heat movement 872.4
 molecule 872.3
 -, gas 618.7
 -, liquid 3.4
 molécule 872.3
 - d'un liquide 3.4
 - gazeuse 618.7
 - liquide 5.6, 28.6
 Molekel, Gas- 618.7
 -, Schwingung der 872.3
 Molekül, Gas- 618.7
 Molekular-energie 38.9
 -luftpumpe, Gäde-sche 743.7
 molekular-e Eigenschaften der Flüssigkeiten 2.3
 Moleküle, Schwingung der 872.3
 molestia causada por el polvo 799.3
 - della polvere 799.3
 molienda, procedimiento de 856.7
 molinello v. mulinello
 molinete 137.4
 - de circulación 1008.4
 - - Woltmann con envuelta de tubo 123.2
 - Ellis 109.2
 - hidrométrico 106.7
 - - acústico 108.6
 - - con contador 107.1
 - - - indicador eléctrico-acústico 108.1
 - marino 137.6
 - universal 108.3
 -, el - gira 138.2
 molinillo 46.7

molinillo de orientación 853.2, 863.7
 - timón 863.7
 - -, el - recibe el viento de frente 863.8
 molino de despuntar 856.5
 - - hielo 1212.5
 - - -, heladora combinada con 1199.8
 - - trituración de malte 1314.4
 - - viento alemán 834.7, 842.2
 - - - de aspas 834.8
 - - - de caja giratoria 834.7, 842.7
 - - - de cuatro brazos 834.8
 - - - de cupula giratoria 835.2, 849.8
 - - - holandés 835.2, 849.8
 - - - para elevar agua 858.8
 - Durand 868.7
 - giratoria sobre corona intermedia 835.3, 857.6
 - para drenar terrenos 835.4
 -, el - se desorienta 853.4
 -, parar el 854.3
 -s de viento 834.6
 Molken 1340.5
 Molkerel 1336.5
 -betrieb, Anwendung der Kälte im 1336.2
 -kühlung 1336.3
 molla 220.3
 - a spirale 221.1
 - - - in plattina di rame 221.5
 - - - ricavata da un nastro di rame 221.5
 - - - svolta da un nastro di rame 221.5
 - d'acciaio 221.4
 - della valvola 978.8
 - - -, la - è rotta 1106.6
 - di carico 492.2
 - - gomma 223.7
 - - - cava 221.2
 - - legno per trabatto 846.6
 - - pressione 979.2
 - - tensione 963.3, 979.1
 - tubulare 221.1
 molleggiare 220.1
 molo 129.7
 molote de acero fundido 564.1
 moltiplicatore 690.7
 Moment-arm 451.12
 -bild 34.8
 - der tangentialen Bewegungsgröße 399.2
 -, beschleunigendes 477.3
 -, Biege- 452.2
 -, biegendes 452.2
 -, Brems- 426.5
 -, Dreh- 399.1, 451.11
 -, gleichbleibendes Kraft- 479.8
 -, hydraulisches 391.4
 -, Schwung- 479.2
 -, Trägheits- 479.3
 -, veränderliches Widerstand- 479.9
 -, Wirbel- 46.6

momento absoluto del
 trabajo del viento 834.3
 - centrifugo en el
 plano de flotación 26.7
 - de aceleración . 477.3
 - - flexión . . . 452.2
 - - giro . . 399.1, 451.11
 - - - del empuje
 ascendente 21.5
 - - inercia . . . 479.3
 - - resistencia
 variable 479.9
 - - rotación . . . 399.1
 - - torsión 399.1, 451.11
 - - velocidad . . 543.8
 - - la fuerza tan-
 gencial 399.2
 - del frenado . . 426.5
 - - remolino . . . 46.6
 - - trabajo de las
 aspas 833.8
 - - volante . . . 479.2
 - - vortice . . . 46.6
 - hidráulico . . . 391.4
 - permanente de
 fuerza 479.8
 - polar de inercia 25.6
 - tangencial . . . 399.2
 - útil del trabajo 834.1
 Mönch 335.9
 -kolben . . 212.5, 554.5
 mondongo . . . 1279.10
 monobloc 956.2
 monocellulare . . 244.3
 monocelular . . . 244.3
 monolite di calce-
 struzzo 346.1
 monoxide, carbon 648.6
 montacargas accio-
 nado por aire
 comprimido 825.4
 - hidráulico . . . 569.4
 montacarichi azio-
 nato ad aria com-
 pressa 825.4
 - idraulico 569.4
 montador 296.2
 - auxiliar 1045.11
 - de máquinas fri-
 goríficas 1045.9
 - - tubos 1046.5
 - - jefe 1045.10
 Montage einer Kälte-
 maschine 1047.9
 -werkstatt . . . 1045.7
 montage 1044.4
 - d'essai d'une tur-
 bine 420.6
 - d'une machine
 frigorifique 1047.9
 - de la machine 1047.7
 - - - soupape . . 227.7
 - - - turbine . . 518.6
 - des aubes 181.3, 433.1
 - - tuyaux . . . 1051.7
 - du moulinet de
 Woltmann 124.1
 montaggio . . . 1044.4.5
 - d'una macchina
 frigorifica 1047.9
 - dei tubi . . . 1051.6.7
 - - - nel locale re-
 frigerato 1246.1
 - della macchina 1047.7
 - - turbina . . . 518.6
 - - valvola . . . 227.7
 - di prova d'una
 turbina 420.6

montaggio in opera
 del contatore Wol-
 mann 124.1
 montagna di media
 altezza 80.2
 - fortemente spin-
 gente 339.6
 montagne, alte . . 80.2
 montagnes, hautes 80.2
 montaje 1044.4.5
 - al aire del cilindro
 distribuidor sobre
 el eje 237.1
 - de la máquina 1047.7
 - - - turbina . . 518.6
 - - - válvula . . 227.7
 - - las paletas . . 433.1
 - - - tuberías en
 enlace 1051.9
 - - los tubos . 1051.6.7
 - - una máquina
 frigorifica 1047.9
 - - - turbina para
 el ensayo 420.6
 - del contador de
 Woltmann 124.1
 montajugos . . . 254.6
 montaña carbonífera
 1351.6
 - completamente
 helada 1349.2
 - deshelada . . . 1355.3
 - helada 1351.6
 - interiormente
 helada 1349.1
 -s de altura media 80.2
 - - gran altura . 80.2
 montant 879.4
 - de la production
 frigorifique 1069.2
 - du frein 845.3
 - - milieu 844.3
 - latéral déplaçable
 1240.5
 - - du refroidisseur
 1240.3
 - principal . . . 864.3
 montante . 360.2, 446.1
 - a due scarichi . 593.1
 - con bocche d'emis-
 sione svitabili e
 disposte in colonna
 593.3
 - - chiave per idrante
 594.2
 - - presa d'acqua
 da giardino 288.10
 - - scarichi a val-
 vola 593.6
 - - una bocca di
 scarico 593.3
 - del freno . . . 845.3
 - - pendolo . . . 489.3
 - della scala . . . 949.3
 - di guida . 360.2, 849.5
 - - - laterale . . 360.3
 - indicatore . . . 569.1
 - per presa d'acqua 593.2
 - - saracinesca . 585.1
 - - turbina . . . 446.1
 - porta-segnale . . 589.1
 - principale . . . 864.3
 montante central de
 soporte 843.6
 - principal . . . 864.3
 montar agua abajo 519.1
 - la turbina . . . 518.7
 - los tubos . . . 1051.9
 montare a caldo . 439.1

ubi 1051.9	mosto, refrigerar	motion, vortex . . . 45.6
. 281.6	el - de x ^o C. 4	motive power . . . 1389.2
a 518.7	y ^o C. 1315.10	- water 388.7
a disca-	moteur à air com-	moto v. a. movi-
rico 519.1	primé 822.7	mento
. 352.8	- - combustion	- assoluto del li-
. 296.2	interne 985.7	quido 170.4
aine fri-	- - eau sous pres-	- centrale 30.2
orifique 1045.9	sion 522.4	- d'un fluido 3.1
. 1046.5	- - ergine 986.2	- dell'acqua 88.3
. 962.6	- - essence 986.1	- - - di sottosuolo 82.4
ge ac-	- - gaz . 985.6, 1399.3	- - - nei canali
par air	- - pétrole 986.3	aperti 49.2
nprimé 825.4	- - vapeur 985.4	- - - nel tubi di
alique . 569.4	- - vent avec roue	condotta 58.1
a. hauteur	verticale 859.7	- - - nel corso d'ac-
les 257.2	- - - monté dans	qua 88.10
eau libre 77.1	le comble 870.2	- - aria, esporre al 644.7
a par ca-	- - - Reinsch 869.6	- della nave 131.2, 133.2
entre deux	- auxiliaire 493.1	- - valvola 215.10
inclinées 10.2	- Diesel 985.9	- di avanzamento
. 208.6	- électrique 986.8	delle navi nel-
. 254.6	- équilibré 862.5	l'acqua 131.4
. 254.6	- Goliath 869.5	- - convessione . . . 30.1
. 254.6	- hydraulique . . 293.6,	- - un liquido sim-
pompe . 281.6	985.3	metrico rispetto
ie 518.7	- - à admission	ad un asse 35.6
ux 1051.9	partielle 532.3	- orizzontale del
u d'aval 519.1	- hydro-pneuma-	liquido 128.4
onté 666.3	tique 532.4	- pendolare, porre
. 296.2	- utilisant les ma-	la colonna d'ac-
schinen-1045.9	rées 131.1	qua in 274.4
. 296.2	-, appareil- - hydrau-	- potenziale 39.9
chine fri-	lique à vapeur 574.2	- relativo del li-
orifique 1045.9	-, le - est exposé	quido 170.3
teries . . 1046.5	au vent 864.1	- rotatorio continuo
ammer . . 1308.7	-, petit 522.5	dello stantuffo dis-
. 1308.6	-s à vent . 830.1, 859.2	locatore 668.3
, die Tur-	- éoliens 830.1	- variabile col tem-
bline 518.7	- hydrauliques . . 291.1	po dell'acqua di
ag der	mother liquor . 1258.9	sottosuolo 82.5
Turbine 518.6	moths, to protect	- vorticoso . 45.6, 771.6
le hielo 1211.9	against 1295.4	-, in 99.7
. 1278.8	motion of gases . 767.4	Motor-antrieb, Luft-
. 86.10	- - liquid symme-	pumpe mit 755.6
. 86.8.10, 1126.12	trical about the	-feuerspritze, ein-
. 1204.3	axis 35.6	achsige 277.7
usato dalla	- - -, multi-direc-	-gefälle 386.2
polvere 797.4	tional 33.4	-spritze 282.4
ge 1357.6	- - -, upward . . . 257.2	- - mit Verbren-
. 1292.9	- - ships 133.2	nungsmaschinen-
. 1360.8	- - solid bodies in	antrieb 277.6
plant 1360.1	a liquid 133.3	-winde, fahrbare . 361.4
. 865.6	- - the displacer,	-, Athlet- 869.5
parasites 1274.8	continous rotary 668.3	-, ausgewuchteter. 862.5
froid . 1364.12	- - - liquid, abso-	-, Benzin- 986.1
. 319.3	lute 170.4	-, Dampf- 985.4
. 1348.7	- - - -, horizontal 128.4	-, Diesel- 985.9
ina 1348.7	- - - -, relative . 170.3	-, Druckluft- 822.7
. 319.3	- - - transformer,	-, Elektro- 986.8
it- 1048.6	forward 540.6	-, Ergin- 986.2
de cal . . . 319.3	- - - -, reverse . 540.7	-, Gas- 985.6
ento 1048.6	- - - water 88.8	-, Hilfs- 493.1
de chaux 319.3	-, idle 484.2	-, hydraulischer
ent 1048.6	-, lost 484.2	Servo- 493.2
cher Ven-	-, molecular heat 872.4	-, Petroleum- 986.3
tilator 690.4	-, pitching - of the	-, Preßluft- 822.7
r 1360.7	ship 136.3	-, Servo- 493.1
ary 1360.5	-, potential 39.9	-, Verbrennungs- . . 985.7
. . 86.8, 1126.12	-, return 495.6	-, Wasser- . 293.6, 985.3
. 1316.1	-, rolling - of the	-, - - mit teilwei-
ra 1316.1	ship 135.9	ser Füllung 532.3
mentazione 1325.2	-, rotary 205.6	-, -druck- 522.4
erare il - da	-, ship 131.2	Motoren, Wind- . 859.2
y ^o C. . 1315.10	-, the liquid is in	motor driven air
. 1316.1	29.8	pump 755.6
rveza . . . 1316.1	-, - - of the liquid	- - fire engine
tado de fer-	is symmetrical	mounted on a
mentación 1325.2	about an axis 36.1	barrow 277.7
	-, valve . 215.10, 982.10	

motor fire engine . 282.4
 - - - operated by
 internal combustion engine 277.6
 - oil 986.5
 - winch, travelling 361.4
 - auxiliary 493.1
 - balanced 862.5
 - cement 1048.6
 - compressed air 822.7
 - electric 986.8
 - engine 986.2
 - Goliath 869.5
 - hydraulic - with
 dam 372.1
 - - - without a
 dam 371.7
 - paraffin 986.3
 - steam 985.4
 - the - has good
 exposure on all
 sides 864.1
 - - - is free to
 turn to the wind 864.1
 - - - stands free 864.1
 - water s. water
 motor
 -s, hydraulic 139.1, 291.1
 -s, wind 859.2
 motor auxiliar . . 493.1
 - bomba automó-
 vil 282.4
 - - - de bencina . 282.5
 - - montado sobre
 carro de dos ruedas
 de incendios 277.7
 - de agua á presión 522.4
 - - - á presión con
 admisión parcial 532.3
 - - - á presión, ob-
 tenida por el va-
 por 574.2
 - - aire comprimido
 822.7
 - - bencina 986.1
 - - combustión . . 985.7
 - - ergina 986.2
 - - gas . 985.6, 1399.3
 - - gasolina 986.1
 - - petróleo 986.3
 - - presión hidráu-
 lica 522.4
 - - vapor 985.4
 - - viento Reinsch 869.6
 - Diesel 985.9
 - eléctrico 986.8
 - equilibrado 862.5
 - Goliath 869.5
 - hidráulico 293.6, 984.3
 - - para agua co-
 rriente 371.7
 - - - agua reman-
 sada 372.1
 - pequeño 522.5
 - -torno móvil . . 361.4
 - turbina atmosférica
 859.5
 - el - tiene viento
 libre 864.1
 motores de aire . 830.1
 - - bencina y eléc-
 tricos, con 282.2
 - - viento 859.2
 - hidráulicos 291.1
 motore a benzina . 986.1
 - - combustione
 interna 985.7
 - - ergin 986.2

motore a gas . . 985.6,
 1399.3
 - - petrolio 986.3
 - - pressione d'ac-
 qua 522.4
 - - - d'acqua con
 ammissione par-
 ziale 532.3
 - - vapore 985.4
 - - vento a ruota
 verticale 859.7
 - - - installato sul
 colmo del tetto 870.2
 - - - Reinsch . . . 869.6
 - ad acqua 984.3
 - - aria compressa 822.7
 - ausiliare 493.1
 - Diesel 985.9
 - elettrico 986.8
 - equilibrato 862.5
 - Goliath 869.5
 - idraulico 293.6, 985.3
 - apparato - com-
 pletamente chiuso
 701.3
 - apparecchio -
 idro-termico 574.2
 - il - è esposto ad
 ogni vento senza
 ostacoli fraposti 864.1
 motori a vento . 859.2
 - - -, impianto di 859.3
 - idraulici 291.1
 motorisch-e Flüssig-
 keit 493.3
 Motten, gegen -
 schützen 1295.4
 mottled ice 1179.6
 moufettes 788.7
 mouillant 8.1
 -, non 8.2
 mouillé 21.1
 -, non 439.8
 moulage d'après
 modèle 433.6
 mould 562.6, 1275.5
 - frame, cast steel 564.1
 -, clay plate 564.2
 -, three part 564.3
 -, two division . . . 564.3
 moulded piece for
 piping 1022.2
 - pieces 1022.1
 mouldy growth 1275.6
 moule à plaques
 de glaise 564.2
 - de presse 562.6
 - en acier coulé . 564.1
 - - deux pièces . . 564.3
 - - trois pièces . . 564.3
 mouleau 1160.4
 - à double plom-
 bage 1162.5
 - - glace 1160.4
 - - la main 1163.2
 - avec fond riveté 1161.4
 - - - serti 1161.5
 - - - soudé 1161.6
 - - soudures 1161.9
 - carré 1163.4
 - en tôle d'acier 1162.1
 - - - de cuivre 1162.2
 - étamé 1162.6
 - galvanisé 1162.8
 - normal 1160.6
 - plombé 1162.3
 - pour gros blocs
 de glace 1160.5
 - rectangulaire . 1163.5

mouleau, le - est
 bien rempli 1166.3
 -, le - est conique 1163.6
 -, le - est rempli
 trop haut avec
 de l'eau 1166.2
 mouleaux, assembler
 les 1164.6
 -, avancer les . . 1166.4
 -, immerger les . . 1163.7
 -, les - sont enlevés
 par rangées 1168.6
 -, remplir les . . 1165.5
 -, retirer les . . . 1168.7
 -, vider les 1171.2
 moulin à assécher 835.4
 - - glace 1212.5
 - - monder 856.5
 - - pile 834.7, 842.2
 - - vent à prise-
 ment d'eau 858.3
 - - - - quatre ailes 834.8
 - - - - toit tour-
 nant 835.2, 849.8
 - - - hollandais . 835.2,
 849.8
 - - - pour drainage
 835.3, 857.6
 - - - - pomper
 l'eau 858.3
 - - - - scierie . . 857.3
 - allemand 834.7, 842.2
 - pour assèchements
 835.4
 - sur pylone 835.5
 -, arrêter le 854.9
 -, le - se déplace
 du vent 853.4
 moulins à vent . 834.6
 moulinet 123.4
 - Ellis 109.2
 - hydrométrique . 106.7
 - - à signal élec-
 trique et télé-
 phone 108.1
 - - avec compteur 107.1
 - - acoustique . . 108.6
 - universel 108.3
 -, le - flotte dans
 l'eau 125.6
 mountain slope . 341.2
 - torrent 49.8
 mountains 80.3
 - consisting of stra-
 ta under high pres-
 sure 339.11
 mounting, com-
 pressed air 827.4
 - of liquids 257.2
 mousse 86.8, 1126.12
 mousser, l'air liquide
 mousse 1383.2
 moussoir 46.7
 mout 1316.1
 - de bière 1316.1
 - en fermentation 1325.2
 -, refroidir le - de
 x° C. à y° C. 1315.10
 mouth s. a. outlet
 -, pit 785.2
 -, sharp edged . . 71.8
 -, suction 734.3
 mouthpiece s. a.
 mouth
 - 474.1
 - fixed at right
 angles to the wall 73.1
 -, adjustable divert-
 ing 474.2

outhpiece, fire hose 600.3
 overflow . . . 604.2
 utton . . . 1278.8
 uture, procédé de 856.7
 uvement absolu
 du liquide 170.4
 périodique . . 43.5
 circulaire . . . 30.2
 l'ouverture de la
 soupape 216.5
 e convection . 30.1
 e corps solides
 dans un liquide 133.3
 gaz . . . 767.4
 liquides à plu-
 leurs dimensions 33.4
 retour . . . 495.6
 rotation con-
 tinu du dépla-
 ceur 668.3
 roulis du ba-
 teau 135.9
 secousse du
 blutoir 848.8
 tangage du ba-
 teau 136.3
 tourbillonne-
 ment 45.6
 l'eau . 88.8, 393.9
 - dans la
 pompe 159.3
 - pendant
 son écoulement 88.10
 - souterraine . 82.4
 la chaleur . . 912.1
 - soupape . 215.10,
 982.10
 - température 876.5
 es bateaux . . 133.2
 vagues . . . 137.3
 u liquide symé-
 trique à l'axe 35.6
 horizontal du li-
 quide 128.4
 moléculaire de la
 chaleur 872.4
 scillant du cy-
 lindre 530.1
 erdu 484.2
 otentiel . . . 39.9
 elatif du liquide 170.3
 emporairement
 variable de l'eau
 souterraine 82.5
 ermique des
 molécules 872.4
 ournant relatif 914.1
 e liquide se
 trouve en 29.8
 e - du liquide a
 eu symétrique-
 ment autour d'un
 axe 36.1
 otatif 205.6
 uvementé . . . 99.7
 vement of air due
 to heating 647.3
 t heat 912.1
 opening of valve 216.5
 temperature . 876.5
 water 393.9
 - in the stream 88.10
 the cylinder,
 oscillating 530.1
 - ground water,
 periodically vary-
 ing 82.5

movement of the
 sifter, shaking 848.8
 - - - ship in wave
 motion 137.1
 - - - water within
 the pump 159.3
 -, aperiodic . . . 43.5
 -, ground water . 82.4
 moverse sin gasto
 de agua 408.3
 movido por excén-
 trico 195.4
 móvil 361.4, 518.5
 movimento v. a. moto
 - a scosse dell bu-
 ratto 848.8
 - - vuoto . . . 484.2
 - ascendente di li-
 quidi 257.2
 - aperiodico . . . 43.5
 - circolare relativo 914.1
 - d'apertura della
 valvola 216.5
 - del gas . . . 767.4
 - del fluido termico
 912.1
 - - liquido . . . 170.3
 - dell'acqua . . . 393.9
 - - - nella pompa 159.3
 - della valvola . 215.10,
 982.10
 - di beccheggio
 della nave 136.3
 - - corpi solidi im-
 mersi in un li-
 quido 133.3
 - - rullo della nave
 135.9
 - - temperatura . 876.5
 - - un liquido se-
 condo più dire-
 zioni 33.4
 - oscillante del ci-
 lindro 530.1
 - per effetto di ri-
 scaldamento 647.3
 - potenziale . . . 39.9
 - termo-molecolare 872.4
 -, il - di un liquido
 avviene simmetri-
 camente rispetto
 ad un asse 36.1
 -, il liquido si tro-
 va in 29.8
 movimiento a mano 185.2
 - absoluto del li-
 quido 170.4
 - aperiódico . . . 43.5
 - ascendiente de li-
 quidos 257.2
 - ascensional de un
 cuerpo en el li-
 quido 23.5
 - (cabeceo y ba-
 lanceo) del barco
 por el oleaje 137.1
 - calórico de las
 moléculas 872.4
 - céntrico 30.2
 - de abertura de la
 válvula 216.5
 - - avance de la
 columna de agua 274.8
 - - balanceo del
 barco 135.9
 - - barcos 131.2
 - - cabeceo del
 barco 136.3

movimiento de cuer-
 pos sólidos dentro
 de un líquido 133.3
 - - gases 767.4
 - - líquidos en va-
 rias dimensiones 33.4
 - - mezcla 30.1
 - - retroceso de la
 columna de agua 275.1
 - - vaivén del ce-
 dazo 848.8
 - - la temperatura 876.5
 - - - válvula . 215.10,
 982.10
 - - los barcos . . 133.2
 - del agua . 88.8, 393.9
 - - - en la bomba 159.3
 - - - - un curso
 de un río 88.10
 - - - subterránea 82.4
 - - - -, temporal-
 mente variable 82.5
 - - aire obtenido
 por aplicación del
 calor 647.3
 - - calor 912.1
 - en remolino . . 45.6
 - - torbellino . . 45.6
 - giratorio relativo 914.1
 - hacia atrás de la
 columna de agua 275.1
 - horizontal del li-
 quido 128.4
 - oscilante del ci-
 lindro 530.1
 - potencial . . . 39.9
 - relativo del li-
 quido 170.3
 - rotatorio continuo
 del impulsor 668.3
 - simétrico de un
 líquido respecto
 a un eje 35.6
 -, el - del líquido
 se verifica simé-
 tricamente alre-
 dedor de un eje 36.1
 -, el líquido se en-
 cuentra en 29.8
 moving away the
 stream from the
 wall 439.7
 - in opposite direc-
 tions 127.9
 - wheel s. a. rotor
 - 435.1
 - bucket 436.2
 - - with thickened
 reverse blading 438.6
 - - hub 435.3
 - - rim, external 435.5
 - - vane, mild steel
 437.1
 moyen d'absorption
 1228.4
 - d'action 1389.2
 - du dénaturation 1260.9
 - frigorifique . . 907.5
 moyens de réfrigéra-
 tion 947.3
 moyeu de la cou-
 ronne fixe 442.1
 - - - roue mobile 435.3
 - du volant . . . 976.7
 mozzo del volano 976.7
 - della ruota diret-
 trice 442.1
 - - - mobile . . . 435.3
 mud 359.3

mulinello idro-
 metrico 106.7
 - - a contatore . 107.1
 - - - segnalazione
 elettrica e con te-
 lefono 108.1
 - - - trasmissione
 acustica 108.6
 - integratore . . . 108.4
 - universale . . . 108.3
 - Woltmann . . . 123.3
 - - montato entro
 tubazioni 123.2
 -, il - galleggia nel-
 l'acqua 125.6
 -, il - viene colpito
 direttamente dal
 vento 863.8
 mulino a vento a
 calotta mobile 835.2,
 849.8
 - - - col piano di
 rotazione a metà
 altezza del piano
 di terra 835.3, 857.6
 - - - con quattro
 ali 834.8
 - - - olandese . 835.2,
 849.8
 - - - per prosciuga-
 mento 858.3
 - - - su cavalletto
 834.7, 842.2
 - per bonifica . . 835.4
 - tedesco a vento 834.7,
 842.2
 -, fermare il . . . 854.3
 -, il - si mette fuori
 vento 853.4
 Mull, feinfaseriger 1126.6
 Mülle, Isoliertorf- 1126.2
 Müllerscher Verdich-
 ter 713.6
 multi-directional . 33.4
 - ported disc valve
 226.3
 -stage . . . 223.8, 932.6
 - - compressor . . 700.4
 - - compressors . 724.5
 - - pump 539.6
 - - turbine 413.5
 - turbine 406.1
 multicellulaire . . 692.7
 multicellular wheel 692.7
 multicellulare . . 692.7
 multicelular . . . 692.1
 multiple-stage com-
 pressor 951.1
 - thread spindle . 547.7
 multipolar dynamo 516.3
 multiplicador . . 690.7
 - de presión . . . 573.8
 multiplicateur . . 690.7
 - de pression . . . 573.8
 multiplier 690.7
 Multiplikator 573.8, 690.7
 Mundloch 783.10
 -, Stollen- 340.4
 Mundstück 474.1
 -, Ablenkungs- . . 474.7
 -, Feuerschlauch- 600.3
 -, rechtwinklig zur
 Wandung angesetz-
 tes 73.1
 -, Überlauf- . . . 604.2
 Mündung 71.6
 -, abgerundete . . 72.2
 -, Austritt- . . . 768.7

Mündung, scharf-
 kantige 71.8
 -, - Poncelet- . . 1089.3
 -, Schützen- . . . 98.7
 Mündungs-druck in
 der Druckleitung 640.6
 -luftmenge, spezifi-
 sche 641.3
 munire di bossoli le
 ruotelle 1164.10
 Munitions-kammer 1301.4
 -kühlung 1301.5
 muñón 457.2
 - de aspiración de
 aire 760.4
 muovere, far - la
 gru 1172.7
 mur v. a. paroi
 - avec couche iso-
 lante d'air 1140.1
 - - deux couches
 d'air 1140.8
 - - large couche
 d'air 1141.1
 - - une seule couche
 d'air 1140.7
 - d'une couche . . 783.3
 - de cave 1313.5
 - - fondation . . 506.2
 - - glace 1352.9
 - - -, il se forme
 un 1354.1
 - - refend 506.6
 - du barrage . . . 337.1
 - - déversoir . . . 331.3
 - - navire 134.9
 - en aile du déver-
 soir 332.3
 - intermédiaire . . 1132.7
 - isolé à l'extérieur
 1133.2
 - - - l'intérieur . 1133.1
 muraglia di piena 363.2
 muraillement en ma-
 çonnerie, avec 338.5
 -, sans 338.3
 muratore 1046.2
 muratura 1047.1
 - di fondazione . 1048.2
 - - pietrame . . . 57.7
 -, rivestito con . . 338.5
 muriatic acid . . 1116.6
 muro a due intercape-
 dine d'aria 1140.8
 - intercapedine
 isolante d'aria 1140.8
 - - larga intercape-
 dine d'aria 1141.1
 - - una sola inter-
 capedine d'aria 1140.7
 - con strato isolante
 d'aria 1140.5
 - d'ala della tra-
 versa 332.3
 - di fondazione . 506.2
 - - sbarramento . 337.1
 - gelato 1352.9
 -, si forma un 1354.1
 - intermedio . . . 1132.7
 - isolato nell'esterno
 1133.2
 - - - interno . . 1133.1
 muro 783.3
 - con dos espacios
 de aire 1140.8
 - - espacio aislante
 de aire 1140.5
 - - - ancho de aire
 1141.1

con un solo
cio de aire 1140.7
elado . . . 1352.0
ontención . . 337.1
fensa contra
las crecidas 363.2
ndación . . . 506.2
ntero . . . 1141.6
la de un ver-
tedero 332.3
do, se forma
un 1354.1

muro intermedio 1132.7
muschio 1126.12
musco 86.8
musgo . . . 86.8 1126.12
Muschel 68.1
-schaufel 440.7
-schieber . . 719.4, 720.4
mushroom valve . 225.1
muslin binding . 1145.3
Mutter 246.12
- mit Gegenmutter
248.7

Mutter zur Druck-
aufnahme 1032.1
-lauge 1258.9
-schlüssel 1105.9
-schraube 1029.2
-, Kolben- 963.8
-, Kreuzkopf- . . 972.4
-, Sicherungs- . . 1032.4
-, Stopfbuchsen- 1032.2
-, Trag- 458.5
mutton 1278.14

N.

Laufgrad- . . . 435.3
grad- 442.1
wungrad- . . . 976.7
-sitz 451.6
 435.4
ührung 495.0
des Kälte-
mittels 1094.1
ng von Eis in
Kühlwagen 1298.6
ng 1324.1
r . . . 1320.4, 1334.5
hlfläche . . . 1334.6
lange 1334.7
berieselungs-
lüssiger mit
ergeschaltetem
998.3
ng durch un-
zelbare Ver-
dampfung 1321.1
ittels kalten
Süßwassers 1320.6
kalter Sole 1320.7
a des Druckes
903.7
rung des Ge-
wölbes 340.1
ruckanzeiger
zwei Zeigern
1077.8
er 1399.5
ifen der Ven-
tile 1056.6
n 450.3
der Ventile 227.8
es Siebtopfes
1114.2
eil 971.4
der Seiten-
lagerschalen 975.6
ng des Brems-
bandes 427.9
n der Stopf-
buchse 1105.7
üllen 1094.2, 1139.4
e Kupplung 510.8
Rückführung 495.9
m 1320.5
m 1139.3
die Ventile 227.9
en, die Feder
224.2
ar-es Füh-
rungslager 455.8
Halslager . . 455.8
chten 1058.1
die Schraube
1050.3
Holz: 474.2
 363.8

Nadel-düse 473.8
- -, feststehende . 474.6
-lehne 363.10
-regelung 473.7
-wald 86.6
-wehr 363.7
-, Rechen- 364.5
-, Regelungs- . . 474.2
nafta 1367.1
- bruta 1369.2
- greggia 1369.2
Nagel, Holz- . . . 379.7
-, Protz- 281.2
nageur à glace . 1326.3
- avec tuyau en cor
de chasse 1326.6
Näherungs-linie . 431.5
-rechnung 54.3
Nahrungs-mittel-che-
miker 1284.5
- -, Büchsen- . . 1290.11
- und Genußmittel
1273.3
Nährwert 1281.2
Naht, Längs- . . 346.11
-, Quer- 346.12
-, Rund- 346.12
-, Schweiß- . . . 346.10
-, Zellen- 1161.8
nahtlos gewalztes
Rohr 1017.7
- gezogenes Metall-
rohr 347.2
- - Rohr 1017.6
-es Rohr 347.3
naphta, crude . . 1369.2
nappe v. a. niveau
82.3
- d'eau souterraine,
la - se trouve
sous le niveau de
l'orifice de vi-
dange 596.2
- libre d'un liquide 11.8
- souterraine . . 1000.7
naranja 1293.2
narrow gauge line 507.7
narrowing of the
canal 129.3
nasello di arresto 848.7
- premente . . . 815.3
nass-e Adiabate . 905.9
-e Verdichter . . 708.5
-er Dampf 897.4
- Staubsammler . 806.1
- Verdichter . . . 708.6
- Verdichter-
gang 941.8
-es Arbeiten im
Verdampfer 1006.7
nastro del freno . 427.5

nastro di protezione
in zinco 1163.1
Naß-filter 802.3
-läufer 119.4
-luft-kühler . . . 1237.2.3
- -pumpe mit Stu-
fenkolben 747.2
- - -, Differential- 747.2
- - -, Zwillings- -
mit Stufenkolben 747.3
-werden der Isolie-
rung 1142.3
nata 42.7, 1339.5
Natriumsulfat . . 920.4,
1262.1
Natron-hydrat . . 920.5
-lauge 920.5
-, doppelkohlen-
saures 272.9
-, schwefelsaures 1262.1
Natterersche Ver-
dichtungspumpe 699.1
Natur-eis 1202.2
- -betrieb 1220.5
- -erzeugung . . 1201.5
-klareis 1203.2
-kork 1127.3
- -, gepreßter . . 1127.4
-kristalleis . . . 1203.1
-trübeis 1203.3
natura del suolo . 81.7
- - terreno 321.6
- della parete del
tubo 769.6
natural clear ice 1203.2
- cork 1127.3
- -, compressed 1127.4
- crystal ice . . . 1203.1
- ice . . . 1201.5, 1202.2
- opaque ice . . . 1203.3
naturaleza de la pa-
red del tubo 769.6
- del terreno 81.7, 321.6
nature of dust . . 797.6
- - the ground . . 321.6
- - - pipe wall . . 769.6
- - - soil 81.7
- - - -, petrogra-
phic 1349.5
nature de la paroi
du tube 769.6
- - - poussière . . 797.6
- du fond 100.4
- - lit de la rivière 88.3
- - sol 81.7, 321.6
natürlich-e Kohlen-
säure 909.1
-er Wasserlauf . . 49.5
-es Gefälle 51.7
nauseabondo . . . 1282.9
nauseabundo . . . 1282.9

neige d'acide carbo-		Neu-wert der Anlage	296.9
nique 1362.2, 1384.2		Neuhaus-scher	
- fondue	80.8	Dampfpulser	268.3
-, brosser la	1110.6	-sches Pulsometer	268.3
-, gratter la	1110.5	neumática	615
-, la - est enlevée	1309.3	neumatización de la	
Neigung der Druck-		turbina	450.5
leitung 343.10		neutral, das Kalte-	
-, Sohlen-	56.5	mittel verhält sich	
Neigungswinkel des			911.6
Flügels	834.5	neutral, the refri-	
Neon	1400.7	gerating medium	
neon	1400.7	is	911.6
néon	1400.7	neutralisation des	
neón	1400.7	eaux résiduelles	311.8
nero-fumo di lam-		neutraliser la solu-	
pada	1130.8	tion	1261.3
nervatura a spirale		neutralisieren, die	
	1386.7	Lösung	1261.3
- avvitata	1254.1	neutralización de las	
- della razza	382.8	aguas residuales	311.8
- di rinforzo	588.5	neutralizar la solu-	
- fusa	1253.7	ción	1261.3
- infilata a forza	1254.3	neutralization of	
- saldata 350.7, 1254.2		waste waters	311.8
- - sul	1254.4	neutralize, to - the	
nervature di guida	474.3	solution	1261.3
nervio atornillado	1254.1	neutralizzare la so-	
- de junta	669.7	luzione	1261.3
- - refuerzo	588.5	neutralizzazione delle	
- del brazo	382.7	acque di scolo	311.8
- embutido á		neutre, l'agent fri-	
prensa	1254.3	gerifique est	911.6
- en espiral	1386.7	neutro, l'agente fri-	
- fundido	1253.7	gorifico si man-	
- soldado	1254.2	tiene	911.6
- - á forja	1254.4	néutro, el agente	
nervios radiales del		frigorífico es	911.6
manguito-guia	474.3	neve.	80.7, 919.3
nervure boulonnée	1254.1	- di anidride carbo-	
- d'étanchéité	669.5	nica 1362.2, 1384.2	
- de bras	382.8	-, la - viene aspor-	
- - joint	669.5	tata	1309.3
- - - à ressort	670.2	-, raschlar via la	1110.5
- - - boulonnée la-		-, scopare via la	1110.6
téralement	669.8	nevera	1211.3
- - - élastique	670.2	- con refrigeración	1211.6
- - - interchan-		- sobre el suelo	1211.4
geable	669.6	- subterránea	1211.5
- - - réglable	670.1	Niagarapumpe	192.4
- - - venue de		Niagara pump	192.4
fonte	669.7	Nicholsonsche	
- - renforcement	588.5	Senkwage	13.5
nervures de guidage		nicht gleichbleibend-e	
	474.3	Temperatur	622.4
Nesselwickel	1145.3	nicht konstant-e	
nether millstone	847.2	Temperatur	622.4
netting, wire	1217.5	niebla	1224.8
Netto-förderhöhe	154.6	Niederbringen des	
-gefälle	386.3	Bohrloches	1352.11
nettoyage	365.2	Niederdruck	904.3
- à l'eau	819.3	-dampfzylinder	730.1
- de la turbine	519.2	-lüfter	680.6
- des manches	807.1	-luftzylinder	729.2
- - tuyaux	817.5	-reiniger	1149.5
- par le vide	808.7	-rückschlagklappe	1153.9
nettoyer le filtre en		-schieber	586.6
marche	806.7	-schleuderpumpe	240.7
- - réseau de tu-		-seite	956.5
yaux	1112.8	-stufe	628.8, 693.2
network of mains	521.7	-turbine	417.5
- - the pipes, to		-verdichter	701.6, 737.6
clean the	1112.8	-wasserabscheider	1153.6
-, current	521.6	-zylindergebläse	657.7
Netz-melone	1293.11	Niedergang des Kol-	
-spannung	521.8	bens	208.7
Neu-silberrohr	1385.5	Niedergefälle	387.1
-verpackung der		Niederschlag	78.9
Stopfbuchse	1105.5	- von Wasser	891.6

schlag-gebiet 79.5	nitric acid, dilute. 920.3	nivel de aspiración 156.8
78.8	Nitrieren . . . 1372.10	- - estiaje . . . 323.1
79.4	Nitro-glyzerin . . 1373.2	- - temperatura . 874.4
ng . . . 79.3	-pulver . . . 1372.11	- del agua . . . 322.10
e . . . 1224.6	-zellulose . . . 1373.1	- - - abajo . . . 356.3.4
r . . . 79.1	nitro . . . 920.7, 1372.11	- - - de aspiración
cheider . . 1152.8	- -cellulose . . . 1373.1	184.8
Abdampf- . 1153.5	- -powder . . . 1372.11	- - - subterránea 83.1.2
ape . . . 1189.6	nitro-cellulose . . 1373.1	- - - superior . . 355.10
f . . . 1189.5	nitrocellulosa . . 1373.1	- - mar 635.8
as - wird ent-	nitrocelulosa . . 1373.1	- descendido del
ölt 1189.7	nitroglicerina . . 1373.2	agua subterránea 84.8
schlag-arm . 79.7	nitro-glycerine . . 1373.2	- mantenido cons-
h . . . 79.6	nitro-glycérine . . 1373.2	tante por adición 70.8
schlagen . . 891.3	nitrogen . 617.10, 1395.8	- no rebajado de
Staubes . . 799.6	- thermometer . . 881.1	agua arriba 99.6
schlagen, der	- liquid . . . 1395.10	- primitivo de agua
b schlägt sich	nitrogène 617.10, 1395.8	arriba 99.6
nieder 799.7	nitrogeno 617.10, 1395.8	- superior del agua
891.5	nitrógeno 617.10, 1395.8	322.11
schraubventil	- líquido. . . . 1395.10	- , el - del agua sub-
Hilfszapfen	Niveau-differenz	terránea está de-
1034.6	zwischen Ober-	bajo del orificio
ung . . . 858.4	und Unterwasser-	de vaciado 596.2
wasser . . . 324.7	spiegel 292.8	no-load passage. . 467.9
irigstes . . 324.8	-fläche . . . 11.5, 40.4	- - valve . . . 467.10
323.1	- - des Potentials	- - work 632.8
293.8	der Bewegung 40.1	- - -, effective 1065.6
e Tempera-	-linie 40.3	- - -, indicated 1065.5
tur 875.7	- Wärme- . . . 874.4	nobilizzazione del
1279.9	niveau v. a. surface,	prodotti tessill.
uer, Preßluft-	plan	industria di 1356.9
816.6	- 8.4	nocciolo del vortice 47.5
halter . . . 816.2	- à bulle d'air . 1052.1	- lentiforme . . . 691.1
ier, Preßluft-	- abaissé de la	nocl nel guscio . 1294.6
815.1	nappe souterraine	nocif 1282.7
815.9	84.8	nocivo 1282.7
rohrschleber-	- concave 8.5	Nocken 499.9
tehbolzen- . 816.1	- d'amont 76.4	-steuerung 499.5
ollapparat,	- - primitif 99.6	noir de fumée . 1130.8
Schuchscher 561.5	- d'aspiration . . 156.8	noise caused by the
ine, Knie-	- d'eau . . . 11.8, 147.8	ventilator 679.4
hebel- 816.4	- - d'amont 98.5	noix dans leur co-
chlag- . . . 816.5	- - d'aval 98.6	quille 1294.6
nverbindung 353.2	- -, situé en-des-	nombre d'admissions
3, bewegliche	sous du 330.2	par unité de
bruckwasser- 561.4	- de l'eau 322.10	temps 531.6
zeug 814.8	- - - d'amont . . 355.10	- d'aubes 366.4
g, Druckluft-	- - - d'aval . . . 356.3.4	- d'heures de fonc-
814.7	- - la mer 635.8	tionnement 1090.4
80.7, 919.3	- - - nappe souter-	- de bactéries . 1274.9
elada . . . 1202.4	raine 83.1.2	- - coups 814.10
nhidrido car-	- des basses eaux 323.1	- - cuves en fer-
lico 1362.2, 1384.2	- - eaux moyennes	mentation 1325.6
illar la . . . 1110.6	322.12	- - germes 1274.9
es separada 1309.3	- - hautes eaux 322.11	- - révolutions . 477.7
par la . . . 1110.5	- inférieur de l'eau	- - - par minute 399.4
1026.8	184.8	- - spires 220.6
oppel- . . . 1026.9	- libre d'un liquide 11.8	- - tours . 162.2, 477.7,
jüngungs-	- maintenu constant	659.5
schluß- . . 1026.10	par appoint 70.8	- - - du propul-
ut 130.2	- non abaissé de la	seur 534.6
1026.8	nappe souterraine	- - - par minute 173.2,
1026.10	85.1	367.7, 399.4
1026.9	- primitif de la nappe	- - - spécifique . 399.6
acting . . . 1026.11	souterraine 85.1	- - - unitaire . . 399.5
, Silber-	nivel v. t. superficie	- - -, reduire le 1075.6
ción . . . 1372.10	- 11.8	- des aubes 179.7, 437.9
tion . . . 1372.10	- aguas arriba . . 76.3	- - filets par pouce
of silver . 116.5	- calórico 874.4	1026.5
d'argent . 116.5	- de agua 147.8, 1052.1	- - phases 544.4
otasse . . . 920.7	- - - abajo 98.6	- - tours primaires 544.2
on 1372.10	- - - arriba 98.5	- - - secondaires 544.3
920.7	- - -, situado bajo	nominal 66.8
gento . . . 116.5	el 330.2	nominale 66.8
o cálcico . 1396.3	- - aguas bajas . 323.1	non-congealable 1097.5
plata . . . 116.5	- - - crecidas . 322.11	non-continuous . 53.3
lone . . . 1372.10	- - - medias . . 322.12	non-fiery . . . 790.5
920.7		non-lifting injector 265.6

nozzle for type case	number of germs	1274.9
dust remover	- - organisms	1274.9
- pipe	- - revolutions	162.2
- - with cock and		477.7, 659.5
jet distributor	- - - at equili-	
- ring	brium	477.5
- wall, annular	- - - of primary	544.2
- , adjustable	- - - - secondary	544.3
- , blast s. blast nozzle	- - - - the pro-	
- , calibrated	peller	534.6
- , deflecting	- - - per minute	173.2
- , delivery		367.7, 399.4
- , divided mixing	- - -, specific	399.6
- , dust remover	- - -, to reduce the	
- , equivalent		1075.6
- , expansion	- - -, unit	399.5
- , fanging	- - running hours	
- , fire hose		1090.4
- , fixed needle	- - stages	544.4
- , floor	- - threads per inch	
- , guide		1026.5
- , injection	- - vanes	179.7, 437.9
- , inlet	- - vats in fermen-	
- , intermediate	tation	1325.6
- , Kordina's ex-	numero del colpi	814.10
haust pipe	- del germi	1274.9
- , measuring	- - giri, ridurre il	1075.6
- , mixing	- - passi per pol-	
- , needle	lice	1026.5
- , receiving	- - tini in fermen-	
- , ring	tazione	1325.6
- , round brush	- delle ammissioni	
- , small blowing	nell'unità di	
- , spray	tempo	531.6
- , steam	- - fasi	544.4
- , - jet	- - ore d'esercizio	1090.4
- , vortex blast pipe	- - palette	179.7, 366.4
		437.9
- , wall	- - riprese	544.4
- , water jet	- - spire	220.6
- , - spray	- di giri	162.2, 477.7,
- with counterweight,		659.5
swinging	- - - al minuto	173.2,
usage de poussière		367.7
tube di polvere	- - - d'equilibrio	477.5
tube de polvo	- - - del primario	544.2
nuclei di condensa-	- - - - secundario	544.3
zione	- - - dell'elica	534.6
nucleo di condensa-	- - - di regime	477.5
zione	- - - per minuto	399.4
- non congelato	- - - specifico	399.6
núcleo v. t. cubo	- - - sul secundario,	
- central	regolare il	539.8
- de aire estaciona-	- - - unitario	399.5
do	número de admi-	
- - cáñamo	siones por unidad	
- - condensación	de tiempo	531.6
- - la rueda direc-	- - álabes	179.7, 437.9
triz	- - células	544.4
- - - - motriz	- - cubas en fer-	
- - - - móvil	mentación	1325.6
- del remolino	- - espiras	220.6
- deshelado	- - gérmenes	1274.9
- lenticular	- - golpes	814.10
- no helado	- - horas de servi-	
- opaco	cio	1090.4
núcleos de conden-	- - paletas	366.4
sación	- - pasos por pul-	
nueces en cáscara	gada	1026.5
Nullpunkt	- - revoluciones	162.2
- , absoluter		477.7
- , wirklicher	- - - correspon-	
number of admis-	diente al equili-	
sions per unit of	brio	477.8
time	- - - de la hélice	534.6
- - blades	- - - del secundario,	
- - blows	fijar el	539.8
- - buckets	- - -, disminuir el	
- - coils		1075.6

de revolu-
ciones por minuto 399.4
primarias 544.2
secundarias 544.3
altas 162.2, 477.7,
659.5
por minuto 173.2,
367.7
fíco de re-
voluciones 399.6
rio de revo-
luciones 399.5
garden 1363.7
1364.2
n der Schale
1294.6
450.7, 451.1
284.2
284.4

nut 246.12
- and locknut 248.7
-, back 458.5
-, crosshead 972.4
-, lock 1032.4
-, piston 963.8
-, pressure relief 1032.1
-, stuffing-box 1032.2
nuts in shell 1294.6
Nutenkeil 451.2
nutritive value 1281.2
Nutz-arbeit in gehö-
benem Wasser 162.5
-durchmesser 66.7
-leistung der Pumpe
162.8
- - des Lüfters 679.2,
787.6
-nießer 303.1

Nutz-nießung 302.7
-nießungsrecht 302.8
-querschnitt des
Rohres 66.6
-recht 302.8
-wasserleitung 342.4
nutzbar-e Kältelei-
stung 910.1
- Kolbenfläche) 702.4
-er Ausflußquer-
schnitt 401.3
-es Arbeitsmoment
834.4
Nutzen der Anlage 297.9
Nutzung 302.7
- der Wasserkraft 292.5
Nutzungs-berechti-
gung 302.8
-recht 302.8
-verleihung 304.2

O.

od 1124.12
reen 379.8
at 1291.8
di conserva-
zione 314.8
nutenzione 314.8
nare il limite
310.5
ionshaus 1359.3
a forma
di 70.1
en forma
de 70.1
shaped 70.1
nförmig-es
Gefäß 70.1
ie, en forme
de 70.1
840.7, 868.4
fsicht 312.8
505.8
r, Brainard-
scher 1214.1
der Verlan-
dung 325.9
1307.1
ssigkeits- 1044.3
der Flüs-
eit berührte 21.1
-abdampf-
verflüssiger 999.8
le der Flüs-
t, spezifische 7.6
1283.4
windigkeit 103.1
ensator 937.2
922.5
ir destillier-
s Wasser 1188.3
oloid 41.5
immer 104.4
ng, trich-
terförmige 48.4
ung 7.1
lssiger 937.2,
939.2, 999.7
ößerung der
Flüssigkeit 7.5
1000.6
127.4
inkühler 1004.5

Ober-gärung 1323.9
-griff 512.3
-grund 81.8
-holm 546.11
-kammer 652.3
-kanal 355.9
-klotz 181.2
-lieger 302.4
-ring 851.6
-schwimmer 424.5
-schwingung 128.9
-teil des Gehäuses 731.3
-, abhebbarer 1238.5
-, abnehmbarer 1238.5
-, drehbarer 594.1
-wasser 151.5, 355.8
-graben 355.9
-kanal 355.9
-spiegel 98.5, 355.10
-, angenommene
Höhe des -s 76.3
-, tatsächliche
Höhe des -s 76.4
-, ungesenkter 99.6
-zapfen 457.7
-, bewegtes 99.7
-, stillstehendes 99.5
ober-gärig 1323.10
-schlächig-es Was-
serrad 373.1
ober-e Grenzlinie 902.10
object which catches
the wind 833.6
objet interceptant
le vent 833.6
objeto del enfria-
miento 1273.6
- que intercepta el
viento 833.6
obligación de con-
servar 314.8
- - demarcar 310.5
obligation of staking
out 310.5
- to maintain 314.8
obligation de bon
entretien 314.8
- - jalonement 310.5
oblique 183.2, 353.6
obliquo 330.9, 384.8
obra de entrada del
agua 357.4

obras de entrada del
agua en la casa
de máquinas 354.2
-s ribereñas del
vertedero 332.5
obrador 778.5
observación con el
fluviómetro 90.2
- periódica del con-
sumo de aceite 1100.6
observador 94.2
observateur 94.2
observation of depth
gauge 90.2
- point 636.9
- stand 1061.3
observation de l'é-
chelle d'eau 90.2
observatore 94.2
observer 94.2
Obst 1292.1
-kühl-anlage 1291.13
-raum 1268.7
-presse 552.2
-vorkühlanlage 1291.14
-, das - wird welk 1294.8
-, frisches 1292.2
obstáculo para el
paso del viento 833.6
obstrucción 519.6
- de arena 326.4
- - la tubería 1111.8
- del conducto de
agua (de aire) 712.1
obstruct, to 1111.6
obstructed, to be-
come 1111.7
obstruction 519.6
- of the piping 1111.8
obstruction 519.6
- de la tuyauterie 1111.8
obstruir 1111.6
obstruirse 1111.7
obtención de hidró-
geno, instalación
para la 1398.1
- - oxígeno, insta-
lación para la 1393.1
- - temperatura
(muy) baja 1376.1
- - la fibra 1355.9
- - - nata 1339.7

œufs, mirer les . . .	1290.6	oil groove	209.9
œuvre, gros	1141.6	- hole	976.1
Ofen, Bleischmelz- . . .	608.2	- injection	954.3
offen-e Turbine	414.5	- inlet pipe	965.10
-er Wasserlauf	49.4	- interceptor	1037.7
-es Gerinne	50.6, 354.10	- log-book	1100.7
offensively smell-		- manufacture	567.3
ing	1282.10	- mill	1367.3
office staff	295.8	- outlet	1038.3
officina	778.6, 1045.6	- overflow pipe	966.1
- di montaggio	1045.7	- paint, to give a	
offittuario	304.3	coating of	1146.7
Öffnen der Turbine		- piping	1016.3
485.4		- pot	1039.1
- des Ventils	982.6	- press, hydraulic	567.3
-, vorzeitiges - des		- pressure pump	
Ventils	167.3	for compressors	
öffnen, das Umlauf-		working with	
ventil	1072.3	superheat	969.4
-, - Ventil öffnet		- pump	463.2, 732.8
in die Saugleitung		- - for wet compres-	
984.6		sion	969.3
-, sich; die Tür öff-		- -, compressor	969.1
net sich nach		- -, differential	
außen (innen)	1218.10	plunger	463.3
Öffnung der Turbine		- -, hand - with	
485.4		glass body	969.5
-, Äquivalente	787.2	- purifier	1040.3
-, Ausfluß-	69.4	- return valve	739.1
-, Durchgangs-	188.5	- ring	246.3
-, Entleer-	595.6	- seed mass	567.4
-, gleichwertige	643.2,	- separation	1037.6
773.2, 787.2		- separator	1037.7,
-, Leichen-	1361.6	1153.7	
-, Leitrad-	425.9	- - for steam	1189.1
-, Schaufel-	396.3	- - with ammonia	
-, Schieber-	495.2	expulsion	1039.3
Öffnungsbewegung		- - - float valve	1039.3
des Ventils	216.5	- - - perforated	
-widerstand des		gas reversing	
Ventils	167.4, 216.8	baffle	1039.4
-zeit	481.5	- - - wire screen	1041.4
- -dauer	481.5	- -, ammonia	1038.6
- - des Ventils	982.7	- separators	1037.5
oido	1117.2	- splash cover	496.2
oignon	1291.7	- test	1098.2
oil	946.9	- wiper	946.2
- air-pump	738.5	- -, crosshead pin	972.3
- - - with oil re-		-, Baku	966.5
turn valve, Kohl's		-, compressor	1097.3
739.1		-, entrained	1189.2
- - -, Kohl's -		-, fish	1261.1
with telescopic		-, gas	986.6
piston	738.6	-, ice machine	1097.4
- - -, rotating	739.6	-, linseed	555.7
- bath	462.7	-, lubricating	1097.1
- box	463.8	-, mineral	1097.2
- brake	476.4	-, motor	986.5
- -, adjustable	496.1	-, non-congealable	
- can	1099.5	1097.3	
- catcher	1037.7	- -, -saponifying	1099.9
- - for vertical		-, paraffin	1367.10
piston rods	970.1	-, preserving - for	
- chamber	462.8	eggs	1290.5
- circulation	463.4	-, purified	1099.2
- cloth drying cham-		-, recoiling of	1375.1
ber	1375.5	-, recovered	1099.3
- collector	1039.5	-, refined	1099.2
- colour	866.9	-, rock	1367.1
- consumption	1100.5	-, tar	986.7
- contents of fish	1288.2	-, the - can be	
- cooling	462.6	skimmed off	1190.2
- crust	1100.2	- - - decomposes	
- cup	462.9	1099.12	
- drain	1038.3	- - - floats on the	
- factory	1367.3	water	1190.1
- filter	1099.4	- - - is free from	
- gland, stuffing-		acid	1099.1
box	965.9		

he - rises by
 buoyancy to
 surface of the
 water 1189.8
 saponifies 1099.7
 draw off the 1038.4
 at the . 1098.3
 alline . . . 1097.8
 te 463.5
 946.9
 B 1038.3
 f 1038.8
 eider . . 1037.5.7,
 1153.7
 lt Ammoniak-
 austreibung 1039.2
 Drahtsieb 1041.4
 durchbroche-
 die Gasströ-
 g umkehren-
 Zwischen-
 wand 1039.4
 Schwimmer-
 ventil 1039.3
 mmoniak- 1038.6
 eldung . . 1037.6
 ger für senk-
 te Kolben-
 stangen 970.1
 } 1038.3
 462.7
 r 462.9
 e 476.4
 nstellbare . 496.1
 der Stopf-
 buchse 965.9
 itzung . . 954.3
 1037.7
 866.9
 it - anstrei-
 chen 1146.7
 1099.4
 llung . . . 567.3
 er 462.8
 1099.5
 kt . 476.4, 496.1
 1100.2
 ng 462.6
 g 1016.3
 mpe 738.5
 t Auszieh-
 ben, Kohlsche
 738.6
 Ölrücklauf-
 il, Kohlsche 739.1
 tierende . . 739.6
 nlaufende . 739.6
 , Druckwas-
 ser- 567.5
 mpe für über-
 en Verdichter-
 gang 969.4
 e . . . 463.2, 732.8
 r nassen Ver-
 dichter-gang 969.3
 t Stufen-
 kolben 463.3
 er 1040.3
 246.5
 ühlung . . 1375.1
 ventil, Kohl-
 Ölluftpumpe
 mit 739.1
 masse . . . 567.4
 ler 1039.5
 rvorrichtung 496.2
 1039.1
 efaß 462.10
 ufrohr . . . 966.1

Öl-umlauf 463.4
 -verbrauch . . . 1100.5
 -sbuch 1100.7
 -werk 1367.3
 -zuflußrohr . . . 965.10
 -, Ab- 463.5
 -, Baku- 966.5
 -, das - ablassen 1038.4
 -, - - ist säurefrei
 1099.1
 -, - - kann abge-
 schöpft werden 1190.2
 -, - - schwimmt
 auf dem Wasser 1190.1
 -, - - steigt durch
 seinen Auftrieb
 an die Oberfläche
 des Wassers 1189.8
 -, - - untersuchen
 1098.3
 -, - - verseift . 1099.7
 -, - - zersetzt sich
 1099.12
 -, Eismaschinen- 1097.4
 -, Frischhaltungs-
 für Eier 1290.6
 -, Gas- 986.6
 -, gereinigtes . 1099.2
 -, kältebeständiges
 1097.5
 -, Mineral- . . . 1097.2
 -, mitgerissenes. 1189.2
 -, nicht verseifbares
 1099.9
 -, Palmkern- . . 1342.5
 -, Paraffin- . . . 1367.10
 -, Roh- 1369.2
 -, Teer- 986.7
 -, Treib- 986.6
 -, Vasellin- . . . 1097.6
 -, Verdichter- . 1097.3
 -, wiedergewonne-
 nes 1099.3
 ola de aire 834.1
 - de la plenamar 130.9
 - grande 126.7
 olas v. t. ondas
 126.1
 old man 785.9
 - workings . . . 785.9
 oleificio 1367.3
 óleo, pintar al . 1146.7
 Oleomargarin . . 1342.6
 oleomargarina . . 1342.6
 oleomargarine . . 1342.6
 oleo-margarine . 1342.6
 Öler-, Abstreif- - des
 Kreuzkopfpfapfens 972.5
 -, Tropf- 462.10
 oler, la carne huele
 1282.11
 olfato 1117.4
 olfatto 1117.4
 olliatore a gocce . 462.10
 - contagocce . . 462.10
 - -forbitolo per perno
 della testa a croce
 972.5
 ollo 946.9
 - depurato . . . 1099.2
 - di Baku 966.6
 - - catrame . . . 986.7
 - - conservazione
 per uova 1290.5
 - - gas 986.6
 - - lino 555.7
 - - lubrificazione 1097.1
 - - paraffina . . 1367.10
 - - pesce 1261.1

olio di rifiuto . . 463.5
 - - scarico . . . 463.5
 - - semi di palma
 depurato 1842.5
 - - vaselina . . . 1097.8
 - - incongelabile . 1097.5
 - - lubrificante . 1097.1
 - - minerale 1097.2, 1367.1
 - - non saponifica-
 bile 1099.9
 - - per compressori 1097.3
 - - forza motrice 986.5
 - - macchine a
 ghiaccio 1097.4
 - - recuperato . . 1099.3
 - - trascinato . . 1189.2
 - - usato 463.5
 -, l'- è esente di
 acidi 1099.1
 -, l'- galleggia
 sull'acqua 1190.1
 -, l'- grazie al suo
 minor peso spe-
 cifico sale alla
 superficie del-
 l'acqua 1189.8
 -, l'- può venire
 sfiorato via 1190.2
 -, l'- saponifica . 1099.7
 -, l'- si decom-
 pone 1099.12
 -, provare l' . . . 1098.3
 -, scaricare l' . . 1038.4
 -, verniciare ad
 olive press. hydrau-
 lic - with dis-
 charge arrange-
 ment 567.6
 Olivenpresse, Druck-
 wasser- mit Aus-
 stoßvorrichtung 567.6
 olor 1183.10
 - á saladero . . . 1285.4
 - del hielo 1204.1
 - penetrante . . . 910.5
 oloroso, hacer - al
 agente frigorífico
 mediante la adición
 de . . . 910.6
 ombra della foresta 86.7
 -, la pista è situata
 all' 1309.7
 ombre de la forêt 86.7
 -, la piste est à l' 1309.7
 omogeneo 1259.2
 omogenizzatore . 1343.6
 omogenizzazione 1343.6
 onctueux 911.7
 onctuosité de l'huile
 098.5
 onda a cavallone . 126.7
 - aerea 834.1
 - breve 127.7
 - del canale . . . 126.3
 - di marea 130.9
 - - vento 834.1
 - distesa e marcata 127.6
 - increspata . . . 126.6
 - nel filetto . . . 126.2
 - plana 127.5
 - sonora 679.5
 - superficiale . . 127.4
 - vagante 126.5
 onde 126.1
 - correnti in senso
 contrario 127.9
 - stazionarie . . 127.10
 -, le - si accavallano
 127.11

operación metalúrgica 658.3
 operaio estrattore
 del ghiaccio 1169.4
 operate, to; to - on
 parallel flow prin-
 ciple 751.2
 -, to - the crane 1172.7
 operating mechanism
 for sluice valves 584.1
 -, -, bevel gear . 584.3
 -, -, spur gear . . 584.4
 - staff 508.8
 - with natural ice 1220.5
 - - superheat . . . 941.6
 operation 1089.4
 - on a large scale 1090.7
 - time, daily . . . 1090.5
 -, blast furnace 1346.1
 -, dry compressor 941.4
 -, economical . . . 1090.2
 -, hand 655.5
 -, interruptions of 1101.7
 -, refrigerating ma-
 chine 1089.6
 -, wet compressor 941.3
 -, - - of the evapo-
 rator 1006.7
 operations, shaft
 sinking 1350.4
 opération de réglage
 425.6
 - métallurgique. . 658.3
 opere di deri-
 vazione 354.2
 - - difesa delle
 sponde 329.2
 - - presa 354.2
 - edilizie. 1046.7
 Orange 1293.2
 orange 1293.2
 ordenada. 27.5
 ordigno a ghiaccio 1208.5
 - tagliaghiaccio a
 vapore 1213.4
 ordinamento del
 canali 300.11
 ordinata 27.5, 103.7
 - maestra 135.1
 Ordinate 27.5
 ordinate 27.5
 Ordnung, Floß- . . 309.6
 -, Schiffahrt- . . . 309.9
 -, Trift- 309.3
 ordonnée 27.5, 103.7
 orecchia 124.4
 ores 658.4
 Organ, Antrieb- . . 513.5
 -, Regel- 464.3
 -, Sicherheits- . . . 605.2
 -, Zugkraft- 513.8
 organ bellows . . . 653.1
 organs of driving
 gear 961.2
 organa premente a
 camera 564.7
 organe d'arrêt des
 conduites 1030.9
 - de commande . . 513.5
 - - distribution . . 529.5
 - - fermeture des
 conduites 1030.9
 - - réglage 464.3
 - - sûreté 605.2
 - - traction 513.8
 organes de ferme-
 ture 1030.8
 - - réglage 1034.4

organes du méca-
 nisme de trans-
 mission 961.2
 organi di chiusura 1030.8
 - - regolazione 1034.4
 - - trasmissione . 961.2
 organic 1123.2
 - matters 1274.1
 organico 1123.2
 orgánico 1123.2
 organique 1123.2
 organisation des se-
 cours aux inondés
 323.7
 - du service d'eau 92.6
 organisch 1123.2
 -e Säure 774.5
 - Stoffe 1274.1
 organism 1274.9
 organization for hel-
 ping in case of
 flood danger 323.7
 - - water supply 92.5
 - of fire extinction 276.4
 organo di chiusura
 delle condotture 1030.9
 - - comando 513.5
 - - distribuzione . 529.5
 - - guida 181.8
 - - - intermedio 181.10
 - - misura 117.2
 - - rinvio 513.2
 - - sicurezza 605.2
 - - trazione 513.8
 - regolatore 464.3
 - rotativo 946.1
 órgano de acciona-
 miento 513.5
 - - cierre de las tu-
 berías 1030.9
 - - distribución . 529.5
 - - impulsión . . . 513.5
 - - regulación . . . 464.3
 - - seguridad 605.2
 - flexible de trans-
 porte de fuerzas 513.8
 órganos de acciona-
 miento 961.2
 - - cierre y paso 1030.8
 - - regulación . . . 1034.4
 - - turbinas 429.2
 - - los condensa-
 dores y vaporiza-
 dores 1010.3
 - hidráulicos 579.1
 orge 1314.1
 Orgelgebläse 653.1
 orientación, aparato
 de - con corona
 dentada 853.5
 - del motor atmo-
 sférico 863.10
 orientar el molino,
 aparato para 852.8
 orientare il mulino,
 apparecchio per 852.8
 orientarse, las alas
 se orientan en
 dirección al viento
 853.3
 orientarsi, le ale si
 orientano secon-
 do la direzione del
 vento 853.3
 orientation v. a. di-
 rection
 - des palettes . . . 862.1
 - du moteur 863.10

atazione delle
dispositivo d' 868.5
ter, s'; les ailes
orientent suivant
direction du
vent 853.3
e s. a. opening
71.6
ssure of the de-
livery pipe 640.6
h sharp edges 71.9
harge . . . 768.3
 . . . 125.7
tlet . . . 768.7
- of the blade
wheel 765.3
essure . . . 677.4
arp edged Pon-
celet 1089.3
etion . . . 677.3
e . . . 71.6
ontrecharge
temporaire 70.6
efflux périodi-
quement noyé 70.6
ive arête . . 71.8
ondi . . . 72.2
spiration . . 715.8
l'air . . . 758.1
coulement . . 69.4.
286.8, 768.3
vec ajutage
érieur brusque-
ment élargi 72.7
n biseau . . 71.9
entrée . . . 768.6
Poncelet à
arrête vive 1089.3
efoulement . 677.4
ortie . . . 768.7
du rotor . . 765.3
rop-plein . . 604.2
anne . . . 98.7
entilation . . 1232.6
idange . . . 595.6
a galerie . . 783.10
tirolr . . . 495.2
ivalent . . . 773.2
o v. a. luce
71.6, 474.1
pigoli vivi . . 71.8
flusso . . 69.4, 98.8
spigoli vivi . . 71.9
scita . . . 768.7
ella girante . . 765.3
a paratola . . 98.7
carico . . . 595.6
entilazione . . 440.1,
1232.6
l'aria . . . 1217.8
celet a spigolo
tagliente 1089.3
o v. t. agujero,
71.6
aspiración . . 651.1,
715.8, 734.3
ordes redon-
deados 72.2
ntrada 768.6, 957.7
aso . . . 188.5
elleno . . . 1215.2
alida . . 69.4, 768.3,
1387.6
con aristas
vivas 71.9

orificio de salida
con tubo adi-
cional bruscamente
ensanchado 72.7
- - vaciado . . . 595.6
- - ventilación . . 97.9,
440.1, 1232.6
- del aire . . . 1217.8
- equivalente . . 643.2,
773.2
orifizio s. orificio
originate, to - from 85.7
orilla v. t. borde
- . . . 310.3
- del arroyo . . . 89.8
orizzontale . . . 11.9
orizzonte . . . 64.8
Orkan . . . 833.5
orll, gli - dell'ani-
mella si fessurano
224.3
orlo v. a. spigolo
- della paletta . . 430.5
- dello scaricatore 72.4
- - - a spigoli vivi 72.5
Ormescher Lüfter 685.6
ornamental plant 1364.3
orographie du pays 79.10
Ort . . . 785.7
-besichtigung . . 314.2
-veränderung der
Luft 646.6
-, vor - absaugen 791.2
-, - - blasen . . . 791.1
ortfest-e Entstau-
bungsanlage 809.3
- Spritze . . . 278.1
orthogonal . . . 27.7
orthogonal-es Kur-
vennetz 27.7
ortogonal . . . 27.7
ortogonale . . . 27.7
Orvopumpe . . . 203.1
orzo . . . 1314.1
os . . . 1279.11
oscilación v. t. vi-
bración
- . . . 680.1
- amortiguada 43.3, 483.2
- de la columna de
agua 274.5
- - - pantalla . . 112.8
- - - temperatura 876.4
- - - válvula . . . 668.1
- - las moléculas 872.3
- del agua . . . 403.8
- en la composición
del nitrógeno 1396.2
- - vasos comuni-
cantes 43.7
- fija . . . 44.2
- forzada . . . 45.2
- fundamental . . 128.8
- lateral de la rueda 378.6
- no amortiguada . 43.4
- propia del barco 136.8
- rotatoria . . . 25.7
- superficial . . . 128.9
- transversal . . . 43.9
- vertical libre del
cuerpo respecto á
su posición de
equilibrio 24.3
oscilaciones . . . 42.2
- con amplitud cres-
ciente (decreciente) 44.5
-, amortiguar las . 482.7
-, las - se amor-
tigan 44.4

oscilar, hacer - la co-
lumna de agua 274.4
oscillante . . . 388.8
oscillating agitator 994.3
- base . . . 1201.3
- beam . . . 196.3
- - valve gear . . 528.6
- motion, to give
the column of wa-
ter an 274.4
- movement of the
cylinder 530.1
- time . . . 1194.5
oscillation s. a. vi-
bration
- about a centre . . 25.7
- bearing . . . 530.2
- in communicating
vessels 43.7
- of level in the air
vessel 45.4
- - the column of
water 274.5
- - - molecules . . 872.3
- - - screen . . . 112.8
- - - water . . . 403.8
-, bending . . . 680.1
-, damped . . 43.3, 483.2
-, forced . . . 45.2
-, free vertical - of
the body about its
position of rest 24.3
-, fundamental . . 128.8
-, surface . . . 128.9
-, undamped . . 43.4
oscillations (die
away) 44.3.4
-, to damp the . . 482.7
oscillation amortie 43.3,
483.2
- de surface . . . 128.9
- - l'eau . . . 403.8
- - l'écran . . . 112.8
- - l'effort de fle-
xion 680.1
- - la colonne d'eau
274.5
- des molécules . . 872.3
- du bateau dans
les vagues 137.1
- - niveau dans le
réservoir d'air 45.4
- en vases com-
muniquants 43.7
- forcée . . . 45.2
- non amortie . . 43.4
- rotative . . . 25.7
- stationnaire . . 44.2
- transversale . . 43.9
- verticale libre du
corps relativement
à sa position d'é-
quilibre 24.3
oscillations . . . 43.2
- croissantes (dé-
croissantes) 44.5
-, amortir les . . 482.7
- (s'amortir) . . 44.3.4
oscillazione v. a. va-
riazione
- del livello nella
cassa d'aria 45.4
- dell'acqua . . . 403.8
- della nave fra le
onde 137.1
- delle molecole . . 872.3
- dello scudo . . . 112.8
- - specchio . . . 357.9
- di flessione . . 680.1

Oetlingscher Ver-
 dichter 713.8
 otturamento 519.6
 otturare 1111.6
 otturarsi 1111.7
 otturatore v. a. re-
 gistro
 - 465.6
 - a graticcio . . . 471.3
 - - mano 465.5
 - - piastra anulare 466.1
 - - sella 466.2
 - circolare 465.8, 473.5
 otturazione del con-
 dotti del distri-
 butore 465.3
 ouate 805.3
 oule 244.1, 651.1,
 757.3
 - d'aspiration . . . 677.3
 - d'entrée anté-
 rieure 243.2
 - spiraloïde 687.5
 ouragan 833.5
 outboard bearing . . 976.2
 outbreak of carbon
 dioxide 789.10
 - - gas 789.9
 -, water 1349.3
 outer beam 836.4
 outflow s. a. dis-
 charge, issue
 - 71.7
 - from vessels . . . 69.2
 outflowing jet . . . 693.9
 outgoing air 1236.1
 outil à air com-
 primé 649.8, 814.6
 - - balast 820.9
 - - calfater 609.3
 - - glace 1208.5
 - pneumatique . . . 649.8,
 814.6
 - pour concasser
 la glace 1209.5
 outils à river 814.8
 outlay, capital . . . 294.6
 outlet s. a. mouth
 - 69.4, 184.3, 287.5,
 684.8, 1032.6
 - angle of impeller 172.7
 - at the bottom . . . 98.2
 - branch 993.4
 - casing 530.2
 - cock 272.5
 - connection, di-
 stilled water 1185.3
 - -, liquid 1042.7
 - diagram 171.8
 - flap 652.6
 - involute 179.5
 - opening 768.7
 - orifice of the blade
 wheel 765.3
 - passage 690.2
 - pipe 525.2
 - piping, power
 water 206.3
 - port 530.9
 - spiral 689.4
 - surface 400.1
 - triangle 172.1
 - velocity 400.4
 - -, absolute 367.3
 - -, relative 171.2, 367.4
 - with suddenly en-
 larged delivery
 pipe 72.7
 -, bottom 335.8

outlet, brine 1199.7
 -, cooling water 732.5,
 939.4, 958.7
 -, free 447.9
 -, gas 1038.1
 -, radial air 691.4
 -, sharp edged . . . 71.3
 -, suction pipe . . . 449.2
 -, valve 289.1
 -, - - with pres-
 sure lever 289.3
 -, - - with trigger 289.2
 -, water 399.7
 output 388.9, 895.3
 - due to impact 395.7
 - governor 487.5
 - of the turbine,
 to adjust the - to
 the demand 487.3
 - - water, actual 168.2
 - per hour 153.3
 - regulating valve 704.3
 - test 631.2
 -, additional . . . 1071.1
 -, air 787.4
 -, condenser 1074.2
 -, effective 389.2
 -, heat 895.4
 -, indicated 1065.3
 -, measurement of
 1064.1
 -, normal 1071.2
 -, pump 153.5
 -, reduced 1071.3
 -, refrigeration . . . 895.3
 outre 286.2
 outside air 1233.10
 ouverture 1207.3
 - automatique des
 pales 833.9
 - d'aspiration . . . 651.1
 - d'échappement 1387.6
 - de brèches dans
 la berge 325.19
 - - décharge de la
 conduite d'aspi-
 ration 449.2
 - - ventilation . . . 97.9
 - - la lumière . . . 703.4
 - - - soupape . . . 982.6
 - des vannes direc-
 trices 425.9
 - du vannage de la
 turbine 485.4
 - pour l'air 1217.3
 - - le remplissage 1215.2
 - prématurée de la
 soupape 167.3
 - unique, à 226.2
 ouvrage d'entrée de
 l'eau 357.4
 - de protection des
 berges 329.3
 ouvrages d'entrée
 de l'eau dans les
 usines 354.2
 - de raccordement
 du déversoir 332.5
 - fluviaux 322.6
 - hydrauliques . . . 318.2
 -, vieux 735.9
 ouvrier-mateur . . . 1046.4
 ouvrir la circula-
 tion d'eau de re-
 froidissement 1092.1
 - - vanne de com-
 munication 1072.3

ir, s'; la porte
 ouvre en dehors
 (en dedans) 1218.10
 ; la soupape
 ouvre dans la
 conduite d'aspira-
 tion 984.6
 voir 647.2
 1028.3
 e 1028.3
 flansch 349.7
 a 1278.7
 , cooling 1221.1
 all efficiency 298.4,
 632.6
 charge, to; the
 machine is -d 1095.8
 coming the dead
 points 661.1
 cooling 888.9
 damming 333.2
 fall 95.5
 full width 422.2
 uice 361.8
 air 95.5
 with air admis-
 sion 97.8
 lateral contrac-
 tion 97.3
 planed edge 422.3
 without lateral
 contraction 97.5
 crowned. 97.2
 regotti's suction 97.7
 submerged 97.2
 triangular 97.6
 unrestricted 422.2
 flow 604.1, 753.3,
 761.4, 994.4, 1263.5
 anch. 264.4, 994.1
 amber 264.2
 outhpiece. 604.2
 the drip pan 1251.8
 pe, oil 966.1
 ute 341.5
 lve 264.3, 605.6
 air 336.3
 haul 1059.7
 ping 1250.5
 ervoir 141.5
 pe crane 1174.3
 aveller, ice 1172.1
 heating of the
 bearing 1107.2
 hung arrange-
 ment of revolving
 lve on the shaft 237.4
 lap of the fro-
 zen areas 1354.4
 lap, to; the tem-
 peratures overlap 933.2

overlapping of tem-
 peratures 933.1
 overloaded 1102.6
 overpressure in clear-
 ance space 176.6, 402.3
 overregulate, to 482.2
 overrunning of pres-
 sure water co-
 lumn 166.8
 overset, to (waves)
 127.11
 overshot wheel 373.1
 owner of a hydraulic
 power installation 305.1
 - - - source 301.7
 - - - spring 301.7
 - - irrigation
 rights 204.6
 - - rights, joint 303.3
 - - the bed of the
 river 301.6
 - - - river banks 301.5
 - - water rights 303.6
 owner's cylinder 1095.2
 - right of disposal
 over the source 301.8
 ownership of water 301.4
 oxidación 1118.5
 - de los tubos 1114.4
 oxidarse 1114.3
 oxide, carbonic 648.6
 oxidize, to 1114.3
 óxido de carbono 648.6,
 1397.9
 - de hierro 1190.6
 oxígeno 617.9, 1391.5,
 648.3
 - líquido. 1391.8
 - -, l'- deja pasar
 los rayos calóricos
 1392.1
 - -, l'- es diatér-
 mico 1392.1
 - sólido 1392.3
 -, pobre en 1380.1
 -, respirar 1119.7
 -, rico en 1379.9
 oxyacetylene weld-
 ing 1053.4
 oxydation des tubes
 1114.4
 - du tuyau 68.5
 oxyde de carbone 648.6,
 1397.9
 - - fer 1190.6
 oxygen 617.9, 648.3,
 1391.5
 - generating plant
 1393.1
 - jet 1395.4
 - producer 1393.6

oxygen producer
 with bead co-
 lumn 1304.2
 - - - column appa-
 ratus 1394.1
 - supply 1119.8
 - vapours 1391.7
 -, liquid 1391.8
 -, - - is diather-
 manous 1392.1
 -, poor in 1380.1
 -, rich in 1379.9
 -, solid 1392.3
 -, to inhale 1119.7
 oxygène 617.9, 648.3,
 1391.5
 - liquide 1391.8
 - -, l'- est diather-
 mane 1392.1
 - -, l'- laisse pas-
 ser la chaleur
 rayonnante 1392.1
 - solide 1392.3
 -, pauvre en 1380.1
 -, respirer de l' 1119.7
 -, riche en 1379.9
 Oxyliquit 1388.4
 oxyliquit 1388.4
 oxyliquita 1388.4
 oyster 1289.5
 oysters in tubs, iced
 1289.6
 Ozon 1184.1
 -eis 1184.4
 -erzeuger 1236.4
 -lüftungsanlage 1236.5
 -wasserreiniger 1184.3
 -, Darstellung von
 - mit Hilfe flüssi-
 ger Luft 1389.3
 ozonator 1184.2
 ozonatore dell'aria
 1236.3
 ozone 1184.1
 - generator 1236.4
 - ice 1184.4
 - ventilation plant
 1236.5
 - water purifier 1184.3
 ozonigeno 1236.4
 Ozonisor 1184.2
 ozoniseur 1184.2
 - d'air. 1236.3
 ozonización, insta-
 lación de 1236.5
 ozonizador 1184.2
 - del aire 1236.3
 ozonizer 1184.2
 -, air 1236.3
 ozonizzatore 1184.2
 ozono 1184.1

P.

nt, Kühlzellen- 1271.5
 nter 304.3
 k-eiskeller 1213.7
 us 1265.4
 sse 553.1
 um 1266.5
 t, to 555.10
 - the ice break-
 ing joints 1210.4
 - the ice on
 edge 1216.3
 - the piston 1104.2

pack, to - the piston
 rod 964.5
 -, - - the stuffing-
 box 1105.3
 packing s. a. joint,
 stuffing-box packing
 - 448.2
 - by water seal 253.4
 - material 215.5, 670.6,
 1054.6
 - of the pipe flanges
 1029.3

packing of the valve
 982.5
 - plate 674.4
 - press 553.1
 - ring 246.11, 248.10,
 351.5, 436.1, 963.1,
 965.5, 1029.4
 - -, leather 209.2
 - rings, metal spring
 - with lantern 967.3
 - rope 210.5
 - strip 669.5

pagare le imposte 315.8	pale de l'alle . . . 837.8
- - tasse 315.8	- - tempête 838.4
paglia 1126.8	- en planchettes de
pagliuzza di zolfo 1117.1	bois 838.1
pagliuzze metalliche	- moyenne 838.6
nel condotto 1111.10	- , dernière 838.7
pago a tanto alzado 297.4	- , deuxième 838.5
paille 1126.8	pales, enlever les 838.8
- hachée 1126.7	palées 318.5
pailles de fer dans	paleta 375.5, 376.4, 668.7
la conduite 1111.10	- agitadora 1008.2
paillette de mica 1132.2	- alabeada 861.8
pain 1268.6	- aplanada 438.4
- de glace 1192.5	- arriestrada 381.4
- - stéarine 1367.6	- colectoras 687.7
paint 1114.6	- con extremo en
- for ice machine	forma de cuchara 684.2
pipes 1114.7	- cóncava 671.4
- , rust preventing 1114.8	- curva inclinada
- , waterproof 866.8	hacia atrás 682.1
- , weatherproof 1136.9	- curvada 675.5
painted 1144.2	- de acero 861.3
painting work 1047.6	- - dulce del rotor 437.1
pair of flanges 1028.1	- - apoyo 442.7
- - levers 550.4	- - cangilón 109.1
paire de brides 1028.1	- - chapa 683.7
- - leviers 550.4	- - curvatura uni-
pais exportador de	forme 375.9
carnes 1286.7	- - entrada 685.1
- llano 80.1	- - fundición de la
paja 1126.8	rueda móvil 437.3
- corta 1126.7	- - hierro 381.3
pajuela de azufre 1117.1	- - con revesti-
pala 148.6	miento de madera 669.1
- a ghiaccio 1209.6	- - madera 381.5, 861.3
- - mano da getto 148.6	- - palastro 436.7
- agitatrice 1008.2	- - salida 685.2
- elicoidale 131.5	- - turbina 436.5
- olandese 148.7	- - ventilador 687.8
pala del arado 1205.12	- - la rueda 381.2
- para hielo 1209.6	- - - - móvil 759.5
palan 1173.8	- desmontable 442.8
- à air comprimé 825.2	- directriz v. t. directriz
- pneumatique 823.5	- - 384.6, 441.3, 732.6,
palanca 147.4, 288.2,	867.4
383.8, 470.8, 546.2	- - de acero colado
- accionada por una	442.5
membrana 1085.3	- - - fundición 442.4
- acodada 549.7	- - flexible 541.8
- angular 549.6	- - giratoria 181.8, 468.6
- de accionamiento	- - oscilante 541.7
del freno 844.9	- doble 690.1
- - acoplamiento 502.4	- elipsoidal 440.6
- - alivio 845.7, 847.7	- en forma de con-
- - colocación 502.4	cha 440.7
- - compensación 470.6	- fija 860.2
- - compresión 289.3	- forjada del rotor 436.8
- - desembrague 107.3	- fundida en la rueda
- - dos brazos 490.8	móvil 433.2
- - embrague 502.4	- giratoria 423.5, 542.2
- - presión 849.3	- helicoidal 131.5
- - regulación 602.6	- intermedia 437.4
- del freno 427.4, 854.6	- plana 861.7
- oscilante 194.6, 198.3,	- radial con la parte
675.2	interior recurvada
- - horizontal 195.2	hacia atrás 681.4
- - vertical 195.1	- - recta 681.3
- para ajustar las	- recta inclinada
piedras 846.2	hacia atrás 681.5
palancola di servizio	- reforzada con
332.6	virotillos 381.4
palanqueta para	- rota 375.8
cortar hielo 1209.3	paletas, fundir las
palastro 443.8	- en 433.3
- perforado de riego 754.1	- , las - están en-
palatable 1281.11	castradas en la
- value of the meat 1282.1	corona 379.11
palco del quadro di	- , las - se desgastan
distribuzione 518.4	683.2

lla . . . 1278.16
 a 178.5, 375.5, 376.4
 onchiglia . . . 440.7
 oppa . . . 861.8
 ucchialo . . . 109.1
 della turbina
 Pelton 440.2
 urvatura con-
 tinua 375.9
 discontinua 375.8
 oppio cuc-
 chiaio 440.4
 nea spezzata 375.8
 rofilo termi-
 nale radiale 180.3
 pinta . . . 375.6
 andamento ra-
 le verso la peri-
 a esterna e ri-
 va all'indietro
 la parte interna
 681.4
 mpulsione . . . 375.6
 atrice . . . 1008.2
 icolata . . . 542.2
 cava verso
 l'uscita 180.5
 vessa verso
 l'uscita 180.4
 cciaio . . . 861.3
 spirazione . . . 687.7
 ntrata . . . 685.1
 itroduzione . . . 687.7
 spezione . . . 442.8
 scita . . . 685.2
 diffusore . . . 685.2
 distributore . . . 178.8,
 685.1
 girevole . . . 468.6
 mobile . . . 468.6
 ventilatore . . . 687.8
 la ruota . . . 381.2
 mobile 178.7, 759.5
 - in acciaio 437.2
 - in ghisa . . . 437.3
 turbina . . . 436.5
 ferro forgiato 442.2
 drante in ferro
 battuto 436.8
 in ferro fuso 437.1
 lamiera 436.7, 683.7
 legno . . . 381.5, 861.2
 ostegno . . . 442.7
 ettrice 384.6, 441.3,
 732.6, 867.4
 li ghisa . . . 442.4
 usa in acciaio 442.5
 n lamiera d'ac-
 cialo 442.3
 scillante . . . 541.7
 er regolazione
 esterna 464.5
 eghevole . . . 541.8
 egolabile . . . 181.6
 opia . . . 690.1
 ssoidale . . . 440.6
 a . . . 860.2
 a colla ruota
 mobile 433.2
 evole 423.4.5, 542.2
 ferro . . . 381.8
 erposta . . . 437.4
 ermente (forte-
 ate) incurvata
 681.7
 ia . . . 861.7
 na . . . 861.7
 tta . . . 438.4
 coglitrice . . . 687.7

paletta radiale dritta
 681.3
 - - piana . . . 681.3
 - rettilinea inclinata
 all'indietro 681.5
 - ricurva . . . 675.5
 - - inclinata all'in-
 dietro 682.1
 - rinforzata a mezzo
 di bulloni passanti
 381.4
 - smontabile . . . 442.8
 palette adiacenti . . . 438.3
 -, fondere le - in-
 sieme con . . . 433.3
 -, le - si corrodono 683.2
 -, le - sono incastrate
 nella corona 379.11
 palettatura rovescia
 178.6, 438.5
 palette v. a. alette
 - . . . 284.3
 - cintrée . . . 861.8
 - d'acier . . . 861.3
 - de la turbine . . . 436.5
 - en bois . . . 861.2
 - - fer recouvert de
 bois 669.1
 - évidée . . . 671.4
 - fixe . . . 860.2
 - plane . . . 861.7
 pali, conficcare . . . 318.4
 palier . . . 148.1, 868.8
 - à billes . . . 454.9
 - - cannelures . . . 455.4
 - - collets . . . 455.8, 855.8
 - - graissage par
 bagues 454.8
 - - huile sous pres-
 sion 456.2
 - - rouleaux 345.3, 455.1
 - d'appui . . . 455.9
 - de butée . . . 855.5
 - - - cannelé . . . 455.4
 - - - en galac . . . 455.3
 - - guidage . . . 455.7
 - - l'arbre à ma-
 nivelles 960.5, 975.1
 - - - de la tur-
 bine 454.7
 - des tourillons . . . 530.2
 - en galac . . . 455.2
 - - métal blanc . . . 455.5
 - extérieur . . . 976.2
 - noyé . . . 445.9
 - principal . . . 975.1
 -, le - cogne . . . 1107.4
 palificata . . . 318.5
 palina . . . 310.8
 palla del regolatore 489.7
 - della valvola . . . 1085.6
 palloncino essiccatore
 740.4
 palm oil, purified 1342.5
 palmento . . . 854.7
 Palmkernöl . . . 1342.5
 -, gereinigtes . . . 1342.5
 palo . . . 848.1
 - d'appoggio . . . 458.6
 - di misura . . . 311.1
 - verticale delle
 macine 847.3
 palomilla de pared
 para tubos 1250.1
 - de suspensión
 para techos 1250.8
 palonnier . . . 1174.4

palplanche de digue
 342.1
 - - la crête du dé-
 versoir 331.5
 Paltrockmühle . . . 835.4
 palude . . . 86.12
 paludoso . . . 86.13
 pan s. a. scale
 - . . . 990.3, 1170.7
 - (balance) . . . 13.6
 - salt . . . 1261.7
 -, condenser . . . 995.2
 -, cooler 1188.5, 1240.2
 -, cooling . . . 1313.6
 -, flat . . . 999.6
 -, scale . . . 427.6
 -, water collecting 1014.2
 pan . . . 1268.6
 panais . . . 1291.3
 panca . . . 1361.3
 panconcellatura . . . 320.6
 panconcello . . . 1052.7
 - di legno . . . 363.8
 pancone . . . 383.8, 844.10,
 1361.3
 - di legno . . . 357.2
 pane . . . 1268.6
 - del filtro . . . 577.3
 - di ghiaccio . . . 1169.5
 - - stearina . . . 1367.6
 panna . . . 1339.5
 panne de comble . . . 843.3
 panneau de vanne
 359.7, 383.7
 - pour la remontée
 des pièces de ma-
 chine 506.10
 panno filtrante . . . 804.4
 paño filtrante . . . 804.4
 - para filtrar . . . 577.5
 paños filtrantes, los
 - se colocan en
 las acanaladuras
 de las planchas
 filtrantes 577.2
 pañol de municiones
 1301.4
 Panster-rad . . . 373.5
 -zeug . . . 373.6
 Pansterung . . . 373.6
 pantalla . . . 111.6
 - de choque . . . 1387.7
 -, la - marcha . . . 113.3
 -, la - coje todos
 los filetes liqui-
 dos 113.1
 pantano 86.12, 92.2,
 1202.10
 -, desaguar el . . . 337.5
 -, llenar el . . . 336.8
 pantanoso . . . 86.13
 pantry . . . 1269.5
 - refrigerator . . . 1216.2
 Panzerplattenbiege-
 presse 559.2
 Panzerung, Stahl-
 blech- - des Schla-
 ches 827.3
 papa . . . 1291.8
 papel aislante . . . 1124.1
 - -, pegar el - á
 solapa 1133.9
 - fotográfico . . . 1374.6
 - tornasol . . . 1263.10
 paper jacket, ice
 goblet in 1335.5
 - press . . . 552.4
 - tube . . . 1018.9
 -, endless . . . 1374.7

Paraffin-kristall-
 sator. 1368.2
 -öl 1367.10
 paraffin 1367.9
 - crystallizer 1368.2
 - filter press 1369.1
 - - pump 1368.9
 - motor 986.3
 - oil 1367.10
 - production 1367.7
 -, crude 1369.3
 paraffina 1367.9
 - greggia 1369.3
 paraffine 1367.9
 - brute 1369.3
 parafina 1367.9
 - bruta 1369.3
 paragone 13.10
 paralelo 31.1
 paralelogramo ar-
 ticulado giratorio 673.6
 - - oscilante 673.5
 - de velocidades 397.4
 Parallel-betrieb 511.7
 -kreis 36.3
 -strom. 913.4
 - -, im - arbeiten 751.2
 - -prinzip 751.4
 -strömung 31.1
 -turbine 405.2
 parallel flow 31.1, 913.4
 - -, even constant 31.3
 - -, periodically
 changing 32.2
 - - principle, to
 operate on 751.2
 - -, steady 31.2
 - passages, to join
 the - by cross co-
 nectors 794.6
 - pistons 554.7
 parallèle 31.1
 paralelo 31.2, 36.3
 parallelogram of
 velocities 397.4
 Parallelogramm der
 Geschwindigkei-
 ten 397.4
 parallelogramma
 delle velocità 397.4
 parallélogramme des
 vitesses 397.4
 paramezzale 845.6
 paranco ad aria
 compressa 825.2
 parapetto 949.6
 parar el molino. 854.3
 - la bomba 165.6
 - - máquina 1092.5
 Parasit 1274.7
 parasite 1274.7
 - du tabac. 1366.4
 parásito 1274.7
 parassita 1274.7
 - del tabacco 1366.4
 parassitismo fun-
 goso 1275.9
 paratia a sole 1309.10
 paratola 359.5, 383.6
 - a campana 472.1
 - - segmento gi-
 rante 361.9
 - - stramazzo 361.8
 - - tamburo 363.3
 - ad anello equi-
 librata 471.6
 - avvolgibile 466.7
 - cilindrica 363.3, 472.1
 - comandata 98.4

paratola d'ammis-
 sione 357.5
 - della galleria 340.8
 - dello scaricatore 361.7
 - di presa 357.5, 361.6,
 363.1
 - - regolazione. 151.8,
 385.1, 466.6
 - interna 472.3
 - non stagna 362.5
 - per turbina 471.1
 - scorrevole 359.6
 paratoie 359.4
 para-vortici 771.7
 parcela 85.7
 parcial 71.5
 parco di bombole 1095.7
 parcours d'essai 110.4
 pared 6.5
 - aislada en su in-
 terior 1133.1
 - - exteriormente
 1133.2
 - aisladora 1132.9
 - curva del reci-
 piente 15.1
 - de contención 320.5
 - - - del aire 1006.2
 - - corcho 1135.2
 - - recipiente 14.3
 - - traviesa 506.6
 - - tubo áspera 769.8
 - - - lisa 769.7
 - - - rugosa 769.8
 - - la bodega 1313.5
 - - - corona 375.3
 - del barco 134.9
 - - cajón 376.6
 - - molde 1161.2
 - - recipiente 15.2
 - - -, la - está
 perforada
 como una
 criba 42.3
 - - tubo 769.4, 1246.4
 - - vaso 15.2
 - directriz 734.6
 - divisoria 1158.6
 - - de pozo 791.6
 - - para la venti-
 lación 791.7
 - doble 1134.4
 - flexible 18.2
 - intermedia 731.5
 - lateral 506.5
 - no rígida del reci-
 piente 17.9
 - ondulada del reci-
 piente 15.5
 - oscilante 650.6
 - plana del reci-
 piente 15.3
 - rotatoria de to-
 beras 765.7
 - transversal 1158.6
 -, la - del tubo se
 pone esponjosa 67.2
 parete 6.5
 - a rigurgito
 d'aria 1006.2
 - ad intonaco, ren-
 dere impermea-
 bile una - me-
 diante fluoriti 1137.2
 - anulare 375.3
 - - degli ugelli 765.7
 - curva del vaso 15.4
 - d'isolamento 1132.9

recipiente 15.2	paroi transversale 1158.6	partícula líquida .4.4. 5.6
769.4, 1246.4	- , la - du tuyau de-	particule d'eau . . . 34.4
15.2	vient fongueuse 67.2	- de poussière . . . 800.1
- è forata	parque-depósito de	partie couverte d'eau
io staccio 42.3	botellas 1095.7	de la surface du
antina 1313.5	parrilla 1151.6	globe 78.4
. 134.9	- para el hielo . . . 1215.5	- cylindrique du
ampo 1161.2	parsnip 1291.3	collecteur 1043.6
. 734.6	part for exerting a	- de rechange . . . 1103.3
. 363.2	tensile effort 513.8	- - la développante
lzo 1038.2,	- of casing 247.5	179.4
1041.3	- - wheel, loaded 372.9	- - - roue chargée
o 1135.2	- , rotating 946.1	par l'eau 372.9
so 14.3	- , spare 519.11	- - - occupée
. 1134.4	parts of driving gear 961.2	par l'eau 372.9
. 18.2	- , turbine 429.2	- en réserve . . . 1103.3
iso 17.9	parte costruttiva 504.7	- inférieure de l'en-
lia 731.5,	- del salto 293.1	veloppe 731.4
1158.7	- della carcassa . . . 247.5	- - du support 1012.4
. 1132.9	- - ruota riempita	- médiane du sup-
. 506.5	d'acqua 372.9	port 1012.5
corsia 376.6	- - superficie . . . 15.6	- où se fait l'ad-
l tubo 769.7	- - - terrestre co-	mission de la
. 506.6	perta dalle acque 78.4	couronne de roue 369.2
da del 650.6	- di compressore 956.4	- secondaire à
vaso 17.9	- edile 504.7	deux phases 538.1
del vaso 15.5	- inferiore del cusci-	- supérieure de
e 35.6	netto 975.3	l'enveloppe 731.3
del vaso 15.3	- - della carcassa 731.4	- - démontable 1238.5
del tubo 769.8	- intermedia del	- - du support 1012.6
del tubo 769.8	piantone 1012.5	- - tournante . . . 594.1
ale 1158.6	- laterale del cusci-	- trouble 1329.7
tubo di-	netto 975.4	- utilisable 505.2
a fungosa 67.2	- superiore del cusci-	partiel 71.5
. 2.5, 74.1	netto 975.5	partiell beauf-
. 1374.10	- - - piantone 1012.6	schlagt 390.2
herstel-	- - della carcassa 731.3	partition 440.3, 1008.6
lung 1374.10	- - girevole 594.1	- cap 472.6
a bomba 165.5	parti di condensatore	- wall 761.3, 1132.7
quina 1092.4	e di vaporizza-	- , air 791.7
ina 485.6	tore 1010.3	- , double 1134.4
mo del	- singole di turbine 429.2	- , shaft 791.6
cometro 496.4	parte de superficie 15.6	parziale 71.5
mur 761.3	- de la obra 505.3	pas de bure 785.2
. 1006.2	- - - rueda cargada	- - vis à droite 549.4
rice 734.6	de agua 372.9	- - - gauche . . . 549.4
du vase 15.4	- - - superficie	- - l'aubage 379.10
. 1313.5	terrestre cubierta	- - d'hélice 132.8, 683.4
. 383.7	por las aguas 78.4	- - la spire 1011.7
non rigide 17.9	- - un río 300.3	- des aubes 179.8, 366.3,
e 734.6	- inferior de la cá-	437.6
. 1134.4	mara 731.4	pasa 1294.1
eau 1160.2	- rotativa 946.1	- de Corinto . . . 1294.2
. 134.9	- secundaria con	pasadera 1159.6
. 769.4	dos fases 538.1	pasador de fijación 837.9
. 1246.4	- superior de la cá-	pasaje 1268.2
15.2	mara 731.3	pasar 258.10, 767.3
- est per-	- - desmontable 1238.5	- el estado líquido
la façon	- - giratoria 594.1	(sólido, gaseoso) 618.6
l'un tamis 42.3	partial 71.5	- del punto de re-
. 1135.2	Partial-druck . . . 635.7	gulación 482.2
. 338.4	-spannung 902.6	- la temperatura de
. 18.2	-turbine 410.5	x ^o á y ^o 877.1
du géné-	Partialität 389.8	- - vela entre las
à glace 1158.6	partibure 785.1	costillas 840.6
re vernie	particella d'acqua 34.4	- , los serpentines
du tuyau 66.5	- di polvere 800.1	pasan la pared
diaire 1158.7	- di un liquido . . . 5.6	del recipiente me-
. 1132.9	- líquida 28.6	diante prensa-
. 506.5	partición de la co-	estopas 993.7
. 338.4	rriente de aire 793.8	pasarela 1159.6
yau 769.7	particle, dust . . . 800.1	Pascal's paradox . 17.5
du vase 15.5	- , liquid 5.6	paso á otro estado
lu vase 15.3	- of liquid 28.6	de agregación 884.9
utes eaux 363.2	- , water 34.4	- al agua 303.7
se du tuyau	- , - thread 34.3	- aperiódico á un
769.8	partícula de agua 34.4	nuevo estado de
	- - líquido 28.6	equilibrio 483.5
	- - polvo 800.1	- con doble brida 993.8

passage apériodique dans la nouvelle position d'équi- libre 483.5	passerella della griglia 364.10
- complètement noyé 99.2	- di servizio . . . 332.6
- continu du cou- rant radial au courant axial 35.3	passerelle de grille 364.10
- d'un état d'aggré- gation à l'autre 884.9	- - service 332.6, 1159.6
- de gaz 767.2	passing the dead points 661.1
- - l'air comprimé de l'espace nui- sible vers le côté d'aspiration 705.3	passo d'uomo 346.8, 447.6
- - la chaleur . . 914.7	- dell'elica . 132.8, 683.4
- des points morts 661.1	- della ruota . . 379.10
- - poissons . . . 336.1	- - spira 1011.7
- du liquide d'un niveau supérieur à un niveau in- férieur 63.5	- delle palette . . 179.8, 366.3, 437.6
- étanche avec presse- étoupe 993.6	- fluitabile . . . 335.2
- partiellement noyé 99.1	- per zattere . . 334.4
- pour le bois de flottage 334.4	pasta di uova . . 1290.9
passaggio 1268.2	pasta de huevos 1290.9
- a flangia doppia 993.8	paste, to - overlap- ping the insulat- ing paper 1133.9
- - tenuta mediante una scatola a stop- pa 993.6	pastelería 1345.4
- ad un altro stato d'aggregazione 884.9	pasticcera 1345.4
- alla marcia acce- lerata 539.5	pastinaca 1291.3
- - - rallentata . 539.7	Pastinake 1291.3
- aperiodico alla nuo- va posizione d'equi- librio 483.5	Paßstück . 353.9, 444.2
- continuo da co- rrrente radiale in assiale 35.3	pata de asiento . 443.5
- del gas 767.2	patata 1291.3
- del calore . . . 914.7	pâte d'œufs . . . 1290.9
- - liquido da un livello superiore ad uno inferiore 63.5	patenôtre 1208.1
- dell'aria compressa dallo spazio nocivo al lato aspirante 705.3	Paternosterwerk 1208.1
- graduale da una sezione all'altra 772.2	path 862.8
- reso stagno me- diante una sca- tola a stoppa 993.6	- of the central vein of water within the pump 159.4
passare 767.3	- - - current, geo- metric 30.9
-, far - allo stato liquido (solido, aeriforme) 618.6	- - liquid 31.4
-, - - del vapore acqueo sopra del coke incandescente 1897.8	- - - water 393.5
-, i serpentine sono fatti - in scatole a stoppa attra- verso la parete del recipiente 993.7	- - - -, absolute . 393.6
passenger space 1301.10	- - - -, relative . 393.7
- steamer 1301.9	-, actual water . . 368.1
passer 258.10, 767.3	-, drift 335.3
- des températures x ^o aux tempéra- tures y ^o 877.1	-, relative water . 368.2
-, faire - à l'état liquide (solide, gazeux) 618.6	-, roller 851.3
	-, tow 308.3
	-, water 179.6
	-, wind 861.1
	paths, the - of the liquid are in con- centric surfaces of rotation 36.2
	pathogen-e Bakte- rien 1181.1
	patin 500.6
	- de crosse 971.5
	patins, les - ne mordent pas 1307.9
	patin de rodillos . 500.5
	- - la cruceta . . 971.5
	- graduable 500.6
	patines, los - no agarran 1307.9
	patinadero artificial 1803.5
	- - al aire libre . 1303.6
	-, el - tiene vetas blancas 1308.2
	-, raer el 1308.9
	patinador 1310.6
	- artista 1310.7
	patineur 1310.8
	patte d'assise . . 443.5
	pattinatore 1310.8
	- artista 1310.7
	pattini, i - no fanno presa 1307.9
	pattino 564.4
	- della testa a croce 971.5

di base . . . 864.7	Pegel . . . 89.10, 323.2	Pendel-ständer . . . 489.8
alsumme . . . 297.4	-beobachtung . . . 90.2	-steuerung . . . 528.6
gebühr . . . 297.4	-meßstelle . . . 90.1	-windmesser . . . 637.6
Betriebs- 1092.6	-station . . . 90.1	-, Fliehkraft- . . . 489.5
nt hydrant 597.5	-, elektrischer	-, hochempfindliches
press . . . 563.6	Fern- 91.3	Feder- 491.10
ato armato	-, hydrostatischer 90.6	-, Kugel- . . . 489.6
in ferro 506.3	-, Rollband- . . . 91.2	-, statisches . . . 491.4
magazzino .1271.3	-, selbstaufzeich-	Pendeln des Schir-
cantina . . 1313.3	nender 90.3	mes 112.8
leria . . . 949.4	-, selbsttätiger	pendelnd, die Was-
sicelle . . . 1269.2	Druckluft- 91.1	sersäule in -e Be-
o . . . 1139.8	-, Universal- - mit	wegung setzen 274.4
floor . . . 1139.9	Integrierwerk 90.5	Pendelung der Was-
er, pneuma-	peigne . . . 1213.2	sersäule 274.5
tic 820.8	- en tôle . . . 365.6	- des Schirmes . . 112.8
. 501.3	peine . . . 1213.2	pendente . . . 212.7
e 501.6	peinture . . . 1114.6	- in giù dal soffitto 1250.6
ing gear . 501.1	- protectrice con-	pendenza . . . 51.6
- rates . 315.8	tre la rouille 1114.8	- della bacinella-
s taxes . . 315.8	- résistante aux in-	gocciolatoio 1252.2
off the ca-	tempéries 866.8, 1136.9	- relativa del pelo 56.6
al invested 295.5	peldaño de hierro 290.6,	- superficiale . . . 56.4
exportation	604.6	pendiente . . 51.6, 783.2
la viande 1286.7	- - subida . . . 868.10	- del plato colector 1252.2
llines . . . 80.2	peligro de avenida 323.5	- superficial . . . 56.6
. 80.1	- - enlodamiento 125.8	pendio di una mon-
. 1292.6	- - explosión . . . 911.4	tagna 341.2
. 1294.5	pelle 148.6	pendolamento del
. 1292.5	- à glace . . . 1209.6	diafragma-cam-
ried . . . 1293.14	- hollandaise . . . 148.7	pione 112.8
. 1125.5	pelle . . . 18.2, 1279.13	pendolo a molla a
. 86.10	- di salsiccia . . 1285.10	grande sensibilità
by heating 1125.7	pelleja 1279.14	. . . . . 491.10
1126.2	pellejo 1279.13.14	- - palle 489.6
used into	pelliccia 1279.14	- centrifugo . . . 489.5
balls 1126.3	- grezza 1295.5	- a sfere 489.6
nulated 1126.4	- non lavorata . . 1295.5	pendule à boules . 489.6
all fibred 1126.6	pelliccie 1295.2	- - ressort extrême-
. 1126.5	-, conservare le . 1295.3	ment sensible 491.10
r 1126.5	pellicola di mercurio	- centrifuge 489.5
. 1125.11	sul lato interno	péndulo centrifugo 489.5
ied 1125.6	della parete del	- de bolas 489.6
. 1126.1	recipiente 1390.6	pendulón de la pa-
in out . . 1125.10	pelo 11.8	lanca de alivio 847.4
eze out the	- d'acqua 147.8	pendulum agitator 994.3
1125.9	- - a monte 70.4	- anemometer . . . 637.6
move the	- -, giacente sotto	- carrier 489.8
from the	il 330.2	- governor valve
pressure 1125.8	- dell'acqua di a	gear 528.6
. 1279.13	monte 355.10	-, ball 489.6
es poils 1279.14	- - - di a valle . 356.3	-, centrifugal . . . 489.5
. 328.11	- - - di sottosuolo 83.1	-, highly sensitive
. 1124.2	- - - di sottosuolo	spring 491.10
. 1133.4	abbassato 84.8	penetration, gas . 789.8
. 1133.4	- delle acque del	penetrazione . . . 83.8
r- 1124.4	sottosuolo 1001.1	- d'acqua nella
rohnteer-	Pelton-becher . . . 440.2	macchina 1102.5
1124.3	-rad 418.2	- dell'acqua nel
. 308.7, 1287.10,	Pelton bucket . . . 440.2	suolo 83.9
1292.6	- wheel 418.2	pennellare il condotto
. 1294.5	- - with two nozzles	con acqua sapo-
ite mer 1287.6	418.5	nata 1110.5
. 1124.2	Pelz-kühlanlage 1295.1	pennelli, gettare del 239.5
alo 1124.4	-kühlung 1294.11	pennello 329.6
ame del	-werk 1295.2	pennone 868.11
ie fossile 1124.3	- -, das - aufbe-	Pentanthermometer
e Formel 915.7	wahren 1295.3	881.3
. 1278.7	- -, rohes 1295.5	pentane thermometer
. 1289.7	- -, unzubereitetes	881.3
eration . . 655.6	1295.5	penta-óxido de fós-
comando 846.10	Pelzerscher Lüfter 687.6	foro 740.6
bearing . . 453.3	pendant 212.7	pente 51.5
pivot . . . 446.1	Pendel 489.5	- du bac-collecteur
. 1049.4	-anemometer . . . 637.6	1252.2
. 843.10	-flosse 1194.2	- - fond 56.5
. 310.7	-klappe 271.2	- - niveau 56.4
papel ais-	-rührwerk 994.3	- hydraulique . . . 51.6
à solapa 1133.9	-schreibwerk 90.4	- relative du niveau 56.6

pente superficielle 56.4
 pentolone collettore
 del condensatore 995.2
 - di raffreddamento 1313.6
 pentossido di fos-
 foro 740.6
 penuria d'acqua,
 trovarsi in 293.3
 pénurie d'eau de
 refroidissement 1101.1
 - -, souffrir d'une 293.3
 peón . . . 296.3, 1045.12
 pepino 1293.12
 pera 1292.5
 peras secas . . . 1293.14
 perçage à l'air com-
 primé 817.1
 - latéral 609.7
 percement 330.2
 - des alluvions . . 327.9
 - souterrain . . . 794.5
 percentage of
 moisture of the
 air 623.5, 1226.5
 - - -, maximum 1229.5
 - - oxygen in the
 air 1379.8
 - - salt 1262.4
 - - - in the water 878.5
 - - water 1225.11
 -, salt - in the
 stratum 1348.10
 percentuale d'aria
 contenuta nel-
 l'acqua 143.3
 - d'estratto . . . 1321.3
 percer, appareil à -
 en charge 610.2
 perceuse à air com-
 primé 817.2
 perche 146.7, 848.1, 869.1
 percolation of the
 water through the
 soil 83.9
 percorrere le tempera-
 ture da x^0 a y^0 877.1
 percorso di prova 110.4
 percussion riveting
 machine 816.5
 percutante 818.2
 perdente 964.7
 perder de peso . 1281.10
 pérdida á la entrada
 369.9, 404.2
 - - - salida . . . 174.8,
 369.10, 404.3
 - causada por el
 polvo 798.7
 - de agua 369.6
 - - aire por retro-
 ceso 705.6
 - - altura de carga 55.5
 - - calor 904.9
 - - - por conduc-
 ción 1121.2
 - - - - radiación 1121.1
 - - - total 1121.4
 - - -, protección
 contro la 1120.7
 - - carga . 160.5, 387.7,
 771.1
 - - - en la dirección
 de la corriente 65.1
 - - - en la salida 75.1
 - - caudal 154.1
 - - energia 391.3
 - - - del líquido . 65.2
 - - fuerza 391.3

pérdida de peso . 1281.9
 - - potencia . . . 390.9
 - - presión 392.2, 903.9
 - - - en los canales
 y correderas de los
 órganos de gobier-
 no de una máqui-
 na 1072.4
 - - salto 387.7
 - - trabajo 162.6, 632.3,
 706.4, 771.9
 - - ventilación . . 791.3
 - debida á los co-
 dos 64.4
 - - al rozamiento 56.7
 - en altura de
 aspiración 157.8
 - - el aislamiento 1121.3
 - - - desagüe . . . 75.1
 - - - intersticio . 174.6
 - - - rotor 404.1
 - - - tubo de aspi-
 ración 157.7, 404.4
 - - la cámara . . . 174.4
 - - - rueda direc-
 triz 174.5
 - - - - móvil . . . 174.7
 - - - válvula . . . 218.3
 - específica de carga 55.6
 - hidráulica 160.6
 - mecánica 370.1
 - per absorción de
 los rayos calóri-
 cos 916.8
 - por choque . . . 160.8,
 174.3, 368.10, 404.5
 - - choques en la
 cámara de mez-
 cla 261.4
 - - deshielo 1170.3
 - - el intersticio . 402.4
 - - frotamiento . . 160.7
 - - fugas 362.6
 - - fusión 1170.2
 - - laminación . . 1072.4
 - - radiación 916.6
 - - remolinos . . . 160.9
 - - resistencia . . 403.4
 - - retardo 404.6
 - - rozamiento . . . 55.4
 - - - del agua . . . 403.1
 - total de trabajo 632.4
 - volumétrica . . . 631.5
 pérdidas de frío, pro-
 teger contra las 1120.6
 - por evaporación 1331.5
 - - fugas 1115.1
 - totales 404.7
 perdita all'efflusso 75.1
 - - entrata 369.9, 404.2
 - - introduzione . 369.9
 - - uscita 174.8, 369.10,
 404.3
 - attraverso le fughe
 362.6
 - d'acqua 369.6
 - d'aria 791.3
 - - per effetto del
 ritorno 705.6
 - d'efflusso 75.1
 - d'energia del li-
 quido 65.2
 - derivante dall'eva-
 porazione 1331.5
 - di caduta 387.7
 - - calore 904.9
 - - - per condu-
 zione 1121.2
 - - - - radiazione 1121.1

perdita di calore,
 protezione contro
 la 1120.6
 - - carico . 55.3, 160.1,
 771.1
 - - - nel tubo aspi-
 rante 157.7
 - - - specifica . . . 55.1
 - - energia 391.3
 - - forza 391.3
 - - lavoro 162.6, 632.3,
 706.4, 771.9
 - - peso 1391.3
 - - polvere 798.7
 - - portata 154.1
 - - potenza 390.9
 - - pressione 392.2,
 903.9
 - - - nell'aprire la
 valvola di strozza-
 mento 1072.4
 - - - nella direzione
 della corrente 65.1
 - - ritardo 404.1
 - - salto 387.7
 - - scarico 404.1
 - dovuta alla resi-
 stenza continua
 d'attrito 56.7
 - - alle resistenze 403.4
 - idraulica 160.6
 - in altezza di aspi-
 razione 157.7
 - meccanica 370.1
 - nel tubo di aspira-
 zione 404.1
 - nell'interstizio 174.4,
 402.4
 - - isolante 1121.1
 - nella cassa . . . 174.4
 - - rivolta 64.4
 - - ruota direttrice
 174.3
 - - - mobile 174.7,
 404.1
 - - valvola 218.3
 - per assorbimento
 di raggi termici 916.8
 - per attriti 174.2
 - - attrito 55.4, 160.7
 - - - interno del-
 l'acqua 403.1
 - - difetto di te-
 nuta 1115.1
 - - disgelo 1170.3
 - - fughe 1115.1
 - - fusione 1170.2
 - - irradiazione . . 916.6
 - - moti vorticosi 160.9
 - - urto 160.8, 174.2,
 368.10, 404.3
 - - - nella camera
 di miscela 261.4
 - totale di calore 1121.4
 - - - lavoro 632.4
 - volumetrica . . . 631.5
 perdite di freddo,
 proteggere contro
 le 1120.6
 - totali 404.7
 perdre en poids 1281.10
 pere seccate . . . 1293.14
 perfeccionamiento
 en la construcción
 de turbinas 419.4
 perfect 2.5
 perfectionnement de
 la construction des
 turbines 419.4

actionnement
 s produits tex-
 es, industrie
 pour le 1356.9
 etto 2.5
 zionamento
 lla costruzione
 delle turbine 419.1
 l de aforo . . . 101.3
 entrada 177.6
 medición 110.2
 la corona . . . 379.2
 l conducto . . . 50.9
 nsversal del río 54.6
 ppecial del río 101.1
 ración lateral 609.7
 r medio de aire
 comprimido 817.1
 raciones del
 do de la rueda
 motriz 435.6
 rado 106.3
 no una criba. 42.3
 rador con ro-
 ón automática
 818.6
 radora 818.2
 i rotación á
 mano 818.5
 -aire compri-
 mido 339.7
 trica 339.8
 a roca 818.1
 nsportable . . 818.3
 rar, aparato
 a - en carga 610.2
 pozo 784.7
 rare il pozzo 1350.7
 rated 106.3
 a sieve 42.3
 ration of mov-
 wheel cover
 plate 435.6
 atrice 818.1
 hoc 818.2
 narteau á ro-
 on automatique
 818.6
 avec rotation
 à la main 818.5
 roche 818.1
 trique 339.8
 umatique . . . 339.7
 isportable . . 818.3
 atrice a per-
 cussione 818.2
 aria compressa
 339.7
 trica 339.8
 arrello 818.3
 azione, appa-
 recchio di 610.2
 pozzo della
 miniera 1350.6
 rale 609.7
 é 106.3
 façon d'un
 tamis 42.3
 mance 895.3
 itres per mi-
 nute 164.1
 an, net 787.5
 ie fan, effec-
 tive 787.6
 pump, effec-
 tive 169.1
 -, indicated 168.6
 turbine, to
 test the 419.5

performance test . 631.2
 - when going ahead
 543.3
 - - - astern . . . 543.4
 -, useful - of the
 pump 162.8
 -, useful refrigerat-
 ing 910.1
 -, ventilator . . . 679.2
 perfume 1374.10
 pericolo d'esplosione
 911.4
 - d'innondazione . 323.5
 - di insudiciamento
 125.8
 - - straripamento 323.5
 periferia della ruota
 372.7
 periferia de la rueda
 372.7
 perimento dei paras-
 iti 1274.8
 - in seguito al
 freddo 1364.12
 perimeter, wetted 54.8
 périmètre mouillé. 54.8
 perimetro bagnato 54.8
 perimetro mojado 54.8
 period s. a. time
 - for emptying,
 total 75.6
 - - entering com-
 plaint 317.6
 - of acceleration . 75.8
 - - brewing . . . 1315.7
 - - flowing . . . 258.8
 - - opening . . . 481.5
 - - oscillation . . 25.8,
 129.1
 - - retardation . . 76.1
 - - use 1308.4
 - - vibration . . . 44.1
 -, compression . . 703.5
 -, discharge . . . 258.6
 -, forcing 258.7
 -, impact 258.7
 -, loading 482.1
 -, pickling 1285.2
 -, suction 702.9
 -, unloading . . . 481.9
 Periode s. a. Zeit-
 dauer
 - der gedämpften
 Schwingungen 483.3
 - des Ausflusses . 258.6
 - einer Schwingung 44.1
 -, Belastungs- . . 482.1
 -, Entlastungs- . . 481.9
 période v. a. durée
 - d'accélération . . 75.8
 - d'aspiration . . . 702.9
 - d'écoulement . . 258.6
 - d'évacuation . . . 736.8
 - de charge 482.1
 - - compression . . 703.5
 - - décharge . . . 481.9
 - - gelée 80.12
 - - passage 258.8
 - - ralentissement 76.1
 - - refoulement . . 258.7
 - - vibration . . . 44.1
 - du choc 258.7
 Periodendauer der
 gedämpften
 Schwingungen 483.3
 periodisch-er Regel-
 vorgang 483.4
 periodo v. a. durata

periodo d'accelera-
 zione 75.8
 - d'equilibramento 481.9
 - del carico . . . 482.1
 - dell'oscillazione . 44.1
 - della corsa . . . 166.3
 - delle oscillazioni
 smorzate 483.3
 - di ritardo . . . 76.1
 - - sgelo 1205.5
 período v. t. dura-
 ción
 - de abertura de la
 válvula 982.7
 - - aceleración . . 75.8
 - - agitación . . . 1194.5
 - - aspiración . . . 702.9
 - - cierre 481.8
 - - - de la válvula 982.9
 - - choque 258.7
 - - cocclón 1315.7
 - - compresión . . 703.5
 - - embolada . . . 166.3
 - - paso 258.8
 - - retardo 76.1
 - - salida 258.6
 - - la descarga . . 481.9
 - - - oscilación . . 44.1
 peripheral clearance
 176.7
 - speed 173.1
 - velocity 398.6
 - -, most favou-
 rable 398.7
 périphérie de la roue
 372.7
 periphery line of a
 circle 434.6
 perish, to; the leather
 -es 653.4
 perishable goods 1273.4
 perishing by frost 1365.1
 perito con título . 313.6
 - oficial 313.4
 perito ufficiale . . 313.4
 perjudicial 1282.7
 Perlensaule, Sauer-
 stofferzeuger mit
 1394.2
 permanence de l'eau
 courant 52.7
 permanencia del agua
 corriente 52.7
 permanent 31.2
 permanente 31.2, 388.8
 permeabile 83.6, 964.7
 permeabilidad . . . 83.5
 - de la tubería . . 63.3
 - - las paredes al
 calor 1132.8
 - - los materiales
 de construcción 775.1
 - térmica 1121.8
 permeabilità 83.5
 - al calore 1121.8
 - del materiale da
 costruzione 775.1
 - delle pareti al ca-
 lore 1132.8
 perméabilité 83.5
 - à la chaleur . . 1121.8
 - des matériaux de
 construction 775.1
 permeability 83.5
 - of the building
 material 775.1
 - to heat 1121.8
 permeable 83.6
 perméable 83

arte à la soupape 218.3	pertes de froid, pro-
au démoulage 1170.3	téger contre les 1120.6
d'air par reflux 705.6	- par fuites . . . 1115.1
d'eau 389.6	- - les interstices 402.4
d'écoulement . . 75.1	- totales 404.7
d'énergie 391.3	pertica. . . . 146.7, 848.1
- du liquide . . . 65.2	perturbato 32.8
dans l'enveloppe 174.4	perturbazione del-
- l'interstice . . . 174.6	l'equilibrio 480.1
- l'isolation . . . 1121.3	- nell'esercizio . . 519.7
- la roue direc-	perturbazioni d'eser-
trice 174.5	cizio 1101.7
- - - mobile 174.7,	pesa-aire 634.4
404.1	pesada de la primera
- le tuyau d'aspi-	carga de agente
ration 157.7, 404.4	frigorifico 1093.7
de chaleur 904.9	pesado, más - que el
- - par conduc-	aire 911.3
tion 1121.2	-, específicamente
- - - rayonne-	más 14.1
ment 1121.1	-, - menos 14.2
- -, protection	pesaggio dell'agente
contre la 1120.7	frigorifico prima-
- - totale 1121.4	rio 1093.7
- charge . 392.2, 771.1	pesante, più - del-
- - à l'aspiration	l'aria 911.3
157.8	-, specificamente
- - dans le sens	più 14.1
du courant 65.1	pesanteur . . 19.6, 392.6
- - - les coudes 64.4	pesantez 392.6
- - - due à la résis-	pesca . . . 308.7, 1287.10,
tance 64.3, 65.5	1292.6
- - - au frotte-	- di alto mare . . 1287.6
ment 56.7	pesca . . . 308.7, 1287.10
- - chute 387.7	- de alta mar . . 1287.6
- - débit 154.1	- - altura 1287.6
- - hauteur de	pescado 1287.7
charge 55.5	-, congelar el -
- - pression 392.2, 903.9	colgado 1288.6
- - - due à l'ouver-	-, congelar el - en
ture de la vanne	bandejas 1288.4
d'étranglement 1072.4	-, helado del -
- - puissance . . . 390.9	bañandolo en
- - suc de la viande	agua 1288.7
1281.6	pescador con licen-
- - travail 162.6, 391.3,	cia 308.9
632.3, 706.4, 771.9	- matriculado . . 308.9
- - ventilation . . 791.3	pescatore legal-
- du ralentissement	mente autorizzato
404.6	308.9
- due au choc . . 368.10	pesce 1287.7
- - - dans la	- di mare 1289.3
chambre de mé-	- fluviale 1289.2
lange 261.4	pesci, congelare i -
- - - frottement	sopra bacinelle 1288.4
de l'eau 403.1	-, congelare i -
- en poids 1281.9	tenendoli appesi 1288.6
- hydraulique . . 160.6	pèse-air 634.4
- mécanique 370.1	peser l'agent frigori-
- par absorption de	fique primaire 1093.7
chaleur rayon-	peso 17.3
nante 916.8	- apparente del cor-
- - choc 160.8, 174.3,	po immerso 21.6
404.5	- del corpo 13.2
- - évaporation 1331.5	- - materiale di
- - frottement . . 55.4,	riempimento 1138.5
160.7, 174.2	- dell'acqua 366.9
- - fuites 362.6	- - aria 616.6
- - fusion 1170.2	- della ruota . . . 383.4
- - la poussière . 798.7	- di carico 288.1
- - rayonnement . 916.6	- morto 435.2
- - résistances . . 403.4	- proprio 362.7
- - tourbillonne-	- specifico 899.2
ment 160.9	- termico 896.4
- spécifique de hau-	-, diminuire di 1281.10
teur de charge 55.6	peso 651.9
- totale de travail 632.4	- aparente del cuer-
- volumétrique . . 631.5	po sumergido 21.6

del agua . . . 366.9	pezzo d'imbocco . . 60.5	Pfropfen, Verschluss- . . 961.7
lire 616.6	- della carcassa . . 247.5	phase à basse pres- . . 628.8
uerpo 13.2	- di comando . . . 204.2	- - haute pression 628.9
la rueda . . . 383.4	- - compressore . . 946.4	phosphoric acid, an- . . 740.6
elleno 1138.5	- - gavello 379.5	hydrous 740.6
ecifico 899.2	- - giunzione . . . 1025.5	Phosphorpentoxyd 740.6
erto 435.2	- - raccordo 444.2, 855.7, 1021.6	Phosphorsäure, was- . . 740.6
pio 362.7	- - ricambio . . . 519.11, 1103.3	-anhydrid 740.6
order de . . . 1281.10	- distanziatore . . 1164.4	photographic paper 1374.6
re dentro . . . 1139.5	- distributore del . . 1021.3	- plate 1374.5
olo da banco 821.6	gas 1021.3	photographisch-er . . 91.4
lo 608.6	- - - liquido . . . 1021.2, 1156.2	Selbstschreiber
banco 821.6	- - in ghisa . . . 1020.7	Photoregistrierappa- . . 97.4
umatico 821.4	- - radiale con en- . . 1020.8	physics, technical . . 2.6
ervito da gru 821.5	trata centrale	Physik, technische . . 2.6
o 1218.7	- inserito 465.6	physikalisch-e Eigen- . . 910.2
ie per calce- . . 820.6	- intermedio . . . 248.3	trägers
struzzo	- di collega- . . 1164.8	physique technique . . 2.6
ck 1102.4	- Interposto . . . 353.9	pialla a slitta . . 1308.10
lait. 1340.5	- pressato 562.8	- da ghiaccio . . 1205.8
le 1289.7	- rotativo 946.1	piallato 57.3
rafico 1349.5	- sagomato per con- . . 1022.2	-, non 57.5
ráfico 1349.5	dotti	piano 15.3, 80.1, 1270.1
raphic 1349.5	- sferico 61.1	- della paletta . . 432.2
raphique . . . 1349.5	-, d'un sol 962.2	- di galleggiamento 22.5
raphisch-e Be- . . 1349.5	Pfad, Trift- 335.3	- - governo delle . . 92.6
ffenheit des . . 1349.5	Pfahl, Eich- 311.1	acque
Gebirges	-, Merk- 310.8	- - rotazione . . . 836.6
lther 1097.10	-rost 318.5	- - simmetria della . . 137.8
electric 282.2	Pfähle setzen . . . 318.4	nave
tor fire engine 282.5	Pfanne, Spur- . . . 460.1	velocità 40.1
ne 282.1	Pfannen-gehäuse . 460.3	- equipotenziale della . . 1171.5
. 1100.3	-schieber 582.5	- orizzontale . . . 11.9
. 1369.2	-stein 1261.10	- - di riferimento . . 64.8
. 1100.3	-trog, flacher . . . 990.6	planta 16.1
trique 282.2	Pferd 1278.9	- a cultura 1364.2
um 1100.3	Pferde-bespannung, . . 279.8	- d'assieme 316.4
line 986.3	Handspritze mit . . 279.8	- dell'impianto . . 316.3
. 986.3	-fleisch 1278.15	- ornamentale . . 1364.3
um 1100.3	-kraft, Pumpen- . . 163.1	pianterreno . . . 1269.9
. 1097.10	-stärke 389.3	plantone del serpen- . . 1156.1
. 1100.3	- -, Verdichter- . . 1068.2	- portante l serpen- . . 1012.2
di lamiera 365.6	-striegel, Saugluft- 811.4	tini del conden- . . 80.1, 330.1
. 1124.2, 1287.7	pferdebespannt-e . . 279.9	satore
rea de car- . . 1124.3	Dampfspritze	pianura 849.6
de piedra 1124.3	Pfeil-höhe des Me- . . 10.1	- a graticcio . . . 471.3
vecero 1124.4	niskus	- - settori 467.3
ir 1289.3	-rad 513.4	- - ventaglio . . . 466.3
. 1289.2	Pfeiler, Beton- . . . 345.9	- circolare 465.8
in due 962.3	-, Land- 320.8	- d'ancoraggio . . 864.7, 1049.8
nati 1022.1	-, Strom- 320.9	- d'appoggio . . . 841.4, 851.2
all per tuba- . . 60.4	Pfirsich 1292.6	- d'irradimento, . . 1255.4
zioni	-marmelade . . . 1294.5	tipo Hall
croce 1024.7	Pflanzen-butter . . 1342.8	del cassetto d'es- . . 204.4
e vie 827.5	-keime 1364.10	pansione
ngia del refrige- . . 1319.2	-staub 798.5	- - fondamento . . 1049.6
e del mosto 1023.8	-wuchs 86.9	- - sopporto . . . 453.4
on attacco . . . 1023.6	- -, Grenze des -es 310.2	- della pressa . . 432.11
a gomito 1023.7	-zucht, Kälteanwen- . . 1363.5	- di base . . 445.5, 459.5, 460.1, 546.10
urvato 1023.7	dung in der	- - cultura a gela- . . 1275.1
li riduzione 1024.5	pflanzliche Stoffe 1274.1	- - distribuzione . . 270.8
ferico 1024.6	Pflasterramme . . . 820.8	- - fondazione . . 732.10, 949.8, 1049.6
ngolo con . . . 841.7	Pflaume 1292.7	
ello d'aggiu- . . 353.9	Pflicht, Unterhal- . . 314.8	
staggio	tungs-	
nto 1020.7	tung	
tore 1020.7	Pflock, die Grenze . . 310.6	
condotto . . . 1156.3	durch Pflöcke be- . . 1031.2	
aspirante	zeichnen	
la pompa a . . 1256.3	-hahn 1205.11	
salamola	Pflug mit umleg- . . 1206.2	
ferro fucinato . . 1021.1	barer Führung	
saldatura . . . 595.2	-, Dampfes-	
autogena	-, Eis-	
acco del tubi . . 444.2	Pfosten, Wasser-	
di gomma	Pfropfen, Eis-	
ttamento		
to in acciaio 353.4		

lastra di riscalda-
mento 565.6
- segnalazione . 589.2
- sicurezza . 984.2
- sughero . 1127.7
- tenuta . 674.4
- torba . 1125.11
- filtrante . 577.1
- fra distributore e
ruota 471.5
- oscillante . 203.2
- perforata . 1185.7
- riscaldabile . 565.1
- superiore . 546.11
- tubolare . 1255.5
lastrina di ghisa. 984.3
- per testa a croce 972.1
lastrone d'appoggio
841.4
lattaforma . 865.1
- a colonna . 850.2
- sbalzo . 850.1
- della pompa
d'estinzione 281.1
- di caricamento 1208.2
lattice della val-
vola 978.4
latta v. a. disco
737.3, 929.4
- d'irrorazione . 754.5
- del torchio . 546.12,
607.1
- della bilancia . 427.6
- pressa . 432.11,
546.12, 554.3
- ruota mobile 435.4
- valvola . 978.4
- - pressato . 224.7
- di bilancia . 13.6
- compensazione 253.3
- dispersore . 1004.2
- a palette di ve-
tro pressato 1004.3
- irrigatore . 754.5
- premente . 546.12
lic au charbon . 820.2
- rocher . 820.4
lick . 1212.9
licker, coal . 820.2
lickle, to . 1284.8
lickled meat . 1284.9
lickling brine . 1285.1
- cellar . 1284.7
- period . 1285.2
- smell . 1285.4
Pictet-sche Ma-
schine 954.5
- sches Kaltemittel 909.9
pie . 107.4
- de soporte . 443.5
- del colector . 1043.7
- condensador 1012.3
- depósito . 1042.5
- molino . 842.3
- soporte de ro-
dillo 345.4
- oscilante . 1201.3
piece of pipe, curved 60.6
- admission . 60.5
- ball . 60.6
- distance 249.1, 353.9
- expansion . 602.2
- in one . 962.2
- inlet . 60.5
- pressed . 562.8
- projecting . 661.6
- s, in two . 962.3
pièce à bride du refroi-
disseur de mont 1319.2

pièce à T . 1023.8
- - trois voies . 827.5
- collectrice en
fonte 1020.7
- coudée . 60.6, 467.8
- d'ajutage en acier
coulé 353.4
- d'amenée . 60.5
- de compensation 602.2
- - distribution
centrale 1020.8
- - machine Klein 201.2
- - raccord 444.2, 855.7
- - - mobile . 602.4
- - rechange . 519.11
- - sûreté . 605.2
- - surface . 15.6
- - la jante . 379.5
- des turbines . 429.2
- façonnée pour con-
duite 1022.2
- insérée . 465.6
- moulée pour con-
duite 1022.2
- pressée . 562.8
- -, refouler la . 562.9
- en une . 962.2
pièces moulées . 1022.1
- en deux . 962.3
pied . 107.4, 258.3
- du collecteur 1042.5,
1043.7
- - condenseur . 1012.3
piede . 107.4, 443.5
- del collettore 1043.7
- - plantone . 1012.3
- - recipiente . 1042.5
pedestallo di sop-
porto 453.3
- per turbina . 446.1
piedra v. t. muela
- aisladora recibida
con pez 1137.8
- calcinada de ha-
rina fósil 1130.1
- de corcho . 1127.6
- - - amasada al
calor con resina
natural 1128.3
- - - amasada con
pasta de pez y
arcilla 1128.1
- - - amasada con
pez pura 1128.2
- - - asfaltado . 1129.1
- - - gris . 1128.1
- - - negra . 1128.2
- - - resistente al
agua 1128.2
- - - resistente al
calor 1128.1
- - edificar . 1048.3
- hueca . 1137.7
- labrada . 319.5
- pómez aislante 1131.6
- - artificial . 1131.7
- solera . 847.2
- volandera . 847.1
piegamento dovuto
a compressione
assiale 452.7
plegatura . 839.3
piel . 1279.13.14
pieles . 1295.2
- crudas . 1295.5
- , conservar las 1295.3
piena . 823.3
piene, al riparo delle
324.5

piene, fuori delle . 324.5
pieno . 58.5
pier, land . 320.3
pierna . 1279.1
pierre à bâtir . 1048.3
- creuse . 1137.7
- de taille . 57.6, 319.5
- isolante posée à
la poix 1137.5
- ponce artificielle
1131.7
- - isolante . 1131.6
pietra concia . 865.3
- da costruzione 1048.3
- - taglio . 57.6, 319.5
- di sughero . 1127.6
- isolante disposta
nella pece 1137.5
- pomice artificiale
1131.7
- - isolante . 1131.6
- vuota . 1137.7
pieux, battre des . 318.4
pieza adicional mó-
vil 602.4
- colectora de la
aspiración de la
bomba de sal-
muera 1256.3
- da brida del refri-
gerador de mosto
1319.2
- de acuerdo para
boca de toma 595.2
- - ajuste . 444.2
- - cabeza . 1352.5
- - compensación . 602.2
- - conexión . 1025.5
- - distancia . 1164.4
- - distribución . 204.2
- - - central . 1020.8
- - - del líquido 1021.2
- - empalme 841.4, 855.7
- - - con rosca ex-
terior 829.1
- - - con rosca in-
terior 829.2
- - - con tubo de
enchufe 829.3
- - enlace . 444.2
- - entrada . 60.5
- - fondo . 258.3
- - gobierno . 204.2
- - recambio . 519.11,
1103.3
- - tres vías . 827.5
- - turbinas . 429.2
- - unión . 444.2, 855.7
- - - móvil . 602.4
- en cruz . 1024.7
- - T . 1023.8
- - - de reducción
1024.5
- - - esférica . 1024.6
- esférica . 61.1
- especial de acero
colado 353.4
- - para tubería 1022.2
- intermedia . 853.9,
1164.3
- principal . 864.3
- prensada . 562.4
- -, expulsar la . 562.9
- -, una . 962.2
piezas, en dos . 962.3
- especiales . 1022.1
Piezometer . 64.6
piezometer . 64.6

être 64.6	pince . . . 743.5, 1013.1	pipe hook 1250.2
étrique . . . 14.6	- à chaîne . . . 1207.4	- installation of the
etro 64.6	- - poignées bom-	cold chamber 1246.1
stro 64.6	bées 1207.7	- insulation canvassed
. 1278.6	- - - creuses . . 1207.6	and painted 1144.2
. . 360.8, 503.1,	- - - en acier . . 1207.5	- - with cork . . 1144.3
853.6	- pour charger . 1206.10	- joint . . 346.7, 1025.2
f fuseaux . 845.9	- - soulever . . 1207.1	- -, flanged . . . 1027.2
. . 360.8, 853.6	- - - à griffes mo-	- -, leaky 1115.3
e fusi . . . 845.9	biles 1207.2	- -, screwed . . . 1025.6
. pillone	pine needle . . . 1126.11	- -, welded 1025.3
. . . 320.9, 863.9	pinon 360.8	- laid centrally at
cclo 345.7	pinocha 1126.11	the sleeves 352.8
estruzzo . 345.9	piñon 360.8, 853.6	- laying 1051.6.7
o 866.2	- de nueve husi-	- - trestle 608.1
lettrica . 881.5	llos 845.9	- line s. a. piping
atino-rho-	Pinselsaugrüssel. . 811.3	- - 58.4, 342.2
dio 881.6	pintado 1144.2	- - with varying
re la 865.3	pintar al óleo . . 1146.7	levels 58.8
ormigón 345.9	pintura al óleo . . 866.9	- -, closed 58.3
rriente . 320.9	- antioxidante . . 1114.8	- -, filled 58.5
firme . 320.8	- de aceite, pintar	- -, partly filled . . 58.6
ntrale . 843.6	con 1146.7	- -, riveted 346.5
. 844.7	- para tubos de má-	- -, straight 60.3
truzzo . 345.9	quinas de hielo 1114.7	- -, water 579.1
lo 844.8	- resistente á los	- -, welded 346.9
. 320.1	agentes atmo-	- race 343.7
. 319.10	sféricos 866.8, 1136.9	- resistance 403.2
. 1211.9	ploggia di salamola	- run 256.6
. 320.9	1239.2	- specials 60.4
. 318.4	plombino 101.7	- summit 59.5
. 320.8	plombo duro . . . 926.1	- support, movable
1 842.3	- indurito 926.1	1052.8
as le	- -, foderare gli	- surface 1246.8
durant 320.9	apparecchi con	- system s. a. pipe
. 458.3	926.3	grid
min de	pipe s. a. tube	- - for brine circu-
ment 1175.1	- air cooler for di-	lation 1304.3
. 345.9	rect evaporation	- - - direct evapo-
le cou-	and brine spray 1245.2	ration 1304.2
rant 320.9	- aqueduct. 345.6	- - of black flanged
. 847.4	- arrangement . . 1351.7	pipes 1247.4
. 318.5	- bending column 607.7	- tester with hydrau-
d ton-	- - machine, hy-	lic clamping appa-
ued 319.10	draulic 560.2	ratus 606.4
87.3, 585.1	- boring and tap-	- - - spindle clamp
umatic	ping clamp 609.6	606.3
. 825.6	- coil 1010.5	- turbine 417.2
. 345.9	- connection . . . 341.10,	- thread 1025.7
. 360.3	1025.2	- union 1025.2
. 360.2	- connections . . 1014.3	- wall 769.4
. 517.3	- containing an ex-	- -, rough 769.8
. 960.5	tra large brine	- -, smooth 769.7
4 6, 608.5	quantity 1247.3	- -, the - becomes
0.1, 320.1	- cooler . . 732.3, 1326.6	spongy 67.2
. 288.9	- cooling 1221.6	- with dumb end. . 67.7
. 863.9	- - surface 1247.1	- - internal depo-
. 864.2	- expansion joint 1024.9	sit 66.2
. 318.4	- filter 803.6	- - - lining of wood
. 318.5	- fitter 1046.5	1018.8
. 1275.7	- flange 1027.4	- - rough surface 348.5
. 1275.8	- fracture 604.7	- - smooth internal
. 225.2	- grid of bare eva-	surface 66.4
. 1275.9	porator tubes 1248.1	- -, air 467.7, 753.5
r, 1052.7	- - - black flanged	- -, - intake. 734.8
. 363.10	pipes 1247.4	- -, - vent 254.7
. 363.7	- - - cast iron gilled	- -, ammonia 999.2
. 470.4	pipes 1247.7	- -, - expansion . . 1221.5
. 974.2	- - - galvanized	- -, articulated. . . 565.7
. 972.3	flanged pipes 1247.5	- -, bare . . 1019.9, 1143.6
. 454.5	- - - wrought iron	- -, black 1019.11
. 181.7	gilled pipes 1247.6	- -, blast s. blast
. 469.2	- hanger for ceiling	pipe
. 281.2	1250.8	- -, Brabbée's measur-
843.12	- - with insulating	ing 644.2
. 454.6	liner 1146.6	- -, branch 1023.6
. 379.7	- holder with insu-	- -, breeches 1024.8
	lating liner 1146.5	- -, bright iron . . 1020.3
		- -, brine return . . 1249.6

pipe, bulged in . . . 770.7
 -, burst . . . 1114.10
 -, by-pass . 343.0, 355.5
 -, capped . . . 1027.1
 -, cast iron . . . 347.10,
 . . . 1018.3
 -, - - - with ribs
 . . . pressed on 1254.5
 -, cold-accumulator
 . . . 1255.1
 -, collecting . . . 568.4
 -, compressed air
 . . . inlet 254.8
 -, conical suction 448.8
 -, cooling s. cooling
 . . . pipe
 -, copper . . . 1018.5
 -, cracked . . . 770.6
 -, crown . . . 256.6
 -, curved . . . 772.9
 -, cylindrical
 . . . suction 448.7
 -, delivery 184.7, 259.5,
 . . . 524.9, 745.6, 934.7
 -, descending . . 1352.6
 -, dip . . . 344.2
 -, direct expansion
 . . . 1011.1
 -, discharge 265.1, 525.2,
 . . . 568.3, 690.5
 -, distributing . . 780.2,
 . . . 1020.6
 -, double extra
 . . . strong 1019.3
 -, down . . . 256.7
 -, drain . . . 337.3, 800.7,
 . . . 1043.2, 1217.9
 -, drip . . . 290.5
 -, drive . . . 259.4
 -, drop . . . 735.3, 743.6
 -, earthenware . . 348.2
 -, enameled . . . 348.4
 -, exhaust . 697.4, 734.9
 -, externally gilled
 . . . 1253.4
 -, extra heavy . . 1019.2
 -, - strong . . . 1019.2
 -, female . . . 828.7
 -, filling . . . 1165.7
 -, flanged . . . 348.6
 -, - beaded . . . 1253.6
 -, freezing . . . 1352.4
 -, galvanized . . . 347.8,
 . . . 1020.2
 -, - iron . . . 347.7
 -, gas . . . 1018.1
 -, glazed . . . 348.4
 -, immersed . . . 229.3
 -, injection . . . 270.5
 -, inlet . . . 242.3, 524.9
 -, insulated . . . 1144.1
 -, internally ribbed
 . . . 1253.5
 -, irrigation . . . 714.2
 -, jet . . . 600.1
 -, large outside dia-
 . . . meter 1019.1
 -, lead . . . 1018.6
 -, - lined . . . 1020.1
 -, leaky . . . 1114.11
 -, liquid inlet . . . 255.1
 -, live steam . . . 1152.7
 -, main steam . . . 1152.6
 -, male . . . 828.4
 -, mild steel . . . 1017.3
 -, nozzle . . . 600.1
 -, oil inlet . . . 965.10
 -, - overflow . . . 966.1
 -, outlet . . . 525.2

pipe, overflow . . . 209.7
 -, plain ended . . 1019.9
 -, plate suction . . 448.9
 -, pressed casting
 . . . ribbed 1254.5
 -, pressure . . . 955.6
 -, - water supply 259.4
 -, protected . . . 1144.1
 -, raising . . . 256.5
 -, ribbed . . . 1253.3
 -, rising . 149.2, 206.5,
 . . . 343.2
 -, - drain . . . 601.2
 -, riveted . . . 347.9
 -, screwed . . . 1019.10
 -, seamless . . . 347.3
 -, - drawn metal 347.2
 -, shaft . . . 287.6
 -, sheet iron . . . 770.5
 -, shower . . . 1012.7
 -, sleeve . . . 589.4
 -, slotted . . . 1013.2
 -, sludge discharge 600.6
 -, socket . . . 351.8
 -, spigot and flange
 . . . connecting 353.8
 -, sprinkling . . . 1170.6
 -, stand s. stand
 . . . pipe
 -, standard . . . 1018.10
 -, steam . . . 749.3
 -, - discharge . . . 566.2
 -, - supply . . . 566.1
 -, steel . . . 1017.2
 -, stoneware . . . 348.3
 -, suction s. suc-
 . . . tion pipe
 -, supply . . . 343.3
 -, swivel . . . 286.7
 -, tall water . . . 448.6
 -, the outer - is
 . . . welded to the
 . . . inner one 999.4
 -, threaded . . . 1019.10
 -, throttle . . . 280.4
 -, to cover the . . 1144.5
 -, - flange out the 351.3
 -, - pipe a room 1246.2
 -, unlagged . . . 1143.6
 -, unprotected . . 1143.6
 -, unthreaded . . . 1019.9
 -, ventilating . . . 604.4
 -, water . . . 999.3
 -, - discharge . . . 711.8
 -, - distributing 995.1
 -, welded socket . . 351.9
 -, wooden . . . 66.9, 348.1
 -, wrought iron . . 347.4,
 . . . 1017.4
 pipes, communicat-
 . . . ing 12.6
 -, to erect the . . 1051.9
 pipeta . . . 1088.4
 pipetta . . . 1088.4
 Pipette . . . 1088.4
 pipette . . . 1088.4
 piping s. a. conduit,
 . . . trunk
 - . . . 149.4, 342.2, 768.9,
 . . . 1014.5
 - for compressed air 826.1
 - laid with rise . . 1016.8
 - of the cold cham-
 . . . ber 1246.1
 -, air 342.6, 653.2, 792.2,
 . . . 1016.2
 -, ammonia . . . 1015.3
 -, brine . . . 1016.1
 -, carbon dioxide 1015.5

piping, centrifugal
 . . . pump 241.3
 -, closed . . . 58.13
 -, compressed air 258.2,
 . . . 696.2
 -, connecting . . . 261.1,
 . . . 535.8, 768.9
 -, cooling-water dis-
 . . . charge 1016.7
 -, - - supply . . . 1016.6
 -, delivery 258.1, 343.1,
 . . . 1014.7
 -, discharge . . . 758.3
 -, distribution . . . 343.3
 -, drip water . . . 253.3
 -, dust suction . . . 900.9
 -, gas . . . 1015.3
 -, liquid . . . 1015.2
 -, main . . . 342.6
 -, - brine . . . 1249.3
 -, oil . . . 1016.3
 -, overhead . . . 1250.5
 -, power water deli-
 . . . very 206.3
 -, - - inlet . . . 206.4
 -, pressure . . . 59.1, 260.3
 -, - water . . . 566.5
 -, rink - with rect-
 . . . angular section
 . . . pipes 1304.5
 -, - - - round
 . . . tubes 1304.6
 -, service water . . 342.4
 -, siphon . . . 59.4
 -, steam . 695.11, 1015.7
 -, suction . 59.2, 156.4,
 . . . 260.7, 1014.6
 -, sulphur dioxide
 . . . 1015.4
 -, to brush the -
 . . . with soap water
 . . . 1116.3
 -, - dismantle the 1112.6
 -, - search along
 . . . the - with hydro-
 . . . chloric acid 1116.6
 -, turbine . . . 342.7
 -, underground . . . 342.3
 -, vacuum . . . 1016.4
 -, wall . . . 1249.7
 -, water . . . 696.1
 pique à glace . . . 1209.4
 piqueta para hielo 1208.6
 piramide, a forma
 . . . di 69.3
 pirámide, en forma
 . . . de 89.3
 piometro termo-
 . . . elettrico 1083.4
 pirómetro termo-
 . . . eléctrico 1083.4
 piroscalo frigorifico
 . . . per il trasporto
 . . . delle carni 1302.3
 - - passeggeri . . . 1301.9
 - per il trasporto
 . . . di banane 1302.6
 piso . . . 1270.1
 -, aislado . . . 1140.3
 -, con armadura de
 . . . hierro 506.3
 -, de hormigón . . . 1139.7
 -, - tablas . . . 1209.2
 -, - la galería . . . 949.4
 pisón . . . 608.5
 -, de aire compri-
 . . . mido para ado-
 . . . quinar 820.3
 -, estrecho . . . 608.4

para hormigón 820.6	piston engine . . . 522.6	piston, opposed . . 527.3
a ghiaccio, la	- in one piece . . 962.2	-, outer 738.7
- mostra delle	- - two parts . . 962.3	-, perforated . . . 186.3
striscie bianche	- mercury air pump,	-, pressure 213.3
1308.2	Burger's 741.2	-, regulator 494.2
patinaggio 1303.3	- packing 210.1	-, rotary 284.1
- su ghiaccio	- play 208.3	-, round 961.5
artificiale 1303.4	- pressure, specific 702.5	-, self-supporting . 962.7
- su ghiaccio	- pump 503.9	-, solid . . 208.9, 962.2
fficiale in re-	- -, hand operated 192.1	-, stopped 723.2
to aperto al-	- -, high-speed 283.5	-, supported 962.8
l'aria 1203.6	- -, runner 283.6	-, suspended 527.5
- su ghiaccio	- pumps . . 165.7, 183.5	-, the water - en-
fficiale in re-	- -, reciprocating 182.6	traps the air 702.5
into chiuso 1303.5	- ring 963.1	-, - - does not lie
ghiaccio, ra-	- - with inset ten-	true 1056.1
schciare la 1308.9	sion spring, cast	-, - - is to be
ra a ghiaccio 1310.3	iron 963.3	raised 1104.1
rire la . . 1309.11	- -, spring 963.2	-, tight water . . . 762.4
- è situata al-	- rod 964.3	-, to line the . . . 1104.2
l'ombra 1309.7	- - cooling 970.7	-, - take the - out
pare la . . 1309.4	- - nut 963.8	1103.10
artificial al	- - packing 964.4, 965.4	-, - work up the
aire libre 1303.6	- -, a film of li-	- to its face 1055.9
e patinaje 1303.5	quid sulfurous	-, water - forma-
ara patinar	acid collects upon	tion 762.3
sobre hielo 1303.4	the 1097.11	-, working 493.10, 524.5,
patinar 1303.3	- -, air 824.6	722.2
rer la . . 1309.1	- -, hollow 970.8	pistons 207.8
rir la . . 1309.11	- -, the - becomes	-, coupled work-
- está en la	cut 1104.3	ing 524.6
sombra 1309.7	- -, to pack the . 964.5	-, parallel 554.7
le patinage 1203.3	- -, - true up the 1104.7	-, tandem 555.1
en glace arti-	- speed . . 208.1, 659.4	piston à clapet . 186.4,
ficielle 1303.4	- striker 815.5	209.1
en glace arti-	- stroke 207.9	- - disque 208.9, 554.6,
le à l'air libre	- -, alteration of	961.6
1303.6	the 531.8	- - eau étanche . 762.4
en glace arti-	- surface, useful . 702.4	- - -, le - empri-
le dans un	- taken asunder . 962.5	sonne l'air 762.5
ocal ferme 1303.4	- valve 184.2	- - portage 962.7
ite 1307.10	- - gear 526.5	- - rainure 209.8
yer la . . 1309.4	- - -, balanced . 721.1	- - auxiliaire 724.4
rir la . . 1309.11	- -, balanced . . 494.7	- avec chemise de
ter la . . 1308.9	- -, double 730.2	métal blanc 210.2
a des raies	- -, positively dri-	- - garniture en
blanches 1308.2	ven 721.4	cuir embouti 196.7
est à l'ombre	- with cup leather 196.7	- - segments ajus-
1309.7	- - piston body and	tables 212.3
acceleration 208.2	spring ring, di-	- - soupape 961.8
mp 738.3	vided 962.4	- composé à ressort
aps 744.1	- - spring ring . 212.3	212.3
. 208.8	- - valve 961.8	- creux 194.3
ective . . . 166.6	- - white metal	- de changement de
r, Jaeger's	liner 210.2	marche 528.1
disc 672.2	- - wood covering,	- - compresseur . 961.3
ng engine . 656.5	iron 669.1	- - pompe à air 738.4
direct dri-	-, air 824.5	- - presse . 554.2, 558.1
ven 657.5	-, - pump 738.4	- - pression 213.3, 554.2
double act-	-, assembled . . . 962.6	- - rodé 555.2
ing 657.2	-, auxiliary 724.4	- - -, roder le . . . 555.3
igh pres-	-, bucket valve . 186.4	- - rappel 558.2
sure 658.1	-, cast iron 961.9	- - retour 558.2
horizontal . 657.3	-, compressor . . . 961.3	- - travail 722.2
ndirect	-, differential . . 213.2,	- - la distribution 526.7
driven 657.6	723.2	- démonté 962.5
ow pressure 657.7	-, disassembled . . 962.5	- -déplaceur 668.7
ngle acting 657.1	-, disc . . 554.6, 961.6	- différentiel . . . 213.2,
ertical . . 657.4	-, displacing . . . 668.7	723.2
nes 656.3	-, distribution . . 526.7	- distributeur . . . 494.2
hollow . . . 962.1	-, double 192.2	- double 192.2
pump . . . 1256.5	-, ground 209.8	- du cylindre à air
essor, double	-, helicoidal . . . 239.1	824.5
single stage	-, hollow 194.3	- en deux pièces 962.3
700.6	-, inner 738.8	- - - - avec corps
essors . . . 708.4	-, multi-chamber	de piston et
ement, ac-	rotary 673.1	plateau 962.4
tual 168.1	-, multiple stage . 723.2	- - fonte 961.9
	-, one part 962.2	- - une pièce . . . 962.2

iston étagé	723.2	pit ventilator	784.8	placa de cultivo de	
extérieur	738.7	- water	85.2	gelatina 1275.1	
flottant	527.5	- x m deep	636.1	- - fundación	445.3
-frappeur	815.5	- , cast iron	596.6	- - hiel con dila-	
hélicoidal	239.1	- , foul	790.3	tación libre 1305.4	
Intérieur	738.8	- , foundation	445.8	- - -, proteger la -	
liquide	762.3	- , ice	1211.8	contra las res-	
monté	962.6	- , suction	672.3	quebrajaduras 1305.7	
-moteur 493.10, 524.5		- , test	1061.2	- - junta	674.4
non supporté	962.7	- , turbine wheel	507.10	- - la válvula corre-	
perforé	186.3	pitch	1124.2	dera de expan-	
plein	208.9	- circle 236.4, 1027.6		sión 204.4	
-plongeur 212.5, 554.5		- filling	1133.4	- - piedra de corcho	
- creux	186.5	- of blades	179.8	con alma 1127.3	
- de presse	558.1	- - buckets	366.8	- - presión	432.11
- , le - est guidé		- - the propeller	132.8	- - seguridad	984.2
par des bagues		- - - screw	683.4	- - soporte	453.4
métalliques 212.8		- - - vanes	861.11	- - tubos de con-	
primaire	527.4	- - - wheel	379.10	gelación 1305.4	
revêtu de métal		- - thread	1011.7	- - turba	1125.11
antifriction 210.2		- , brewer's	1124.4	- - válvula	214.1
- - - blanc	210.2	- , coal-bar	1124.3	- del pivote	460.1
rodé	209.8	- , to (ship) 136.4, 136.5		- - prensa-estopas 993.3	
rond	961.5	- , vane	437.6	- filtrante	577.1
rotatif 238.7, 284.1		Pitcherpumpe	197.1	- indicadora	589.2
secondaire diffé-		pitcher pump	197.1	- intermedia	472.3
rentiel 527.3		- with ice chamber 1335.3		- móvil	650.3
simple	962.2	pitching motion of		- perforada	1185.7
supporté	962.8	the ship 136.3		- radiadora sistema	
, enlever le	1103.10	- of the ship	136.6	Hall 1255.4	
, former le	1055.8	Pitot-rohr, von einem		- seca	1374.9
, garnir le	1104.2	Hakenrohr um-		- tubular	1255.3
, le - doit être sou-		schlossenes 644.1		placca	849.6
levé 1104.1		-sche Röhre	105.7	- della scatola a	
, - - est excentré		Pitot tube	105.7	stoppa 993.5	
par rapport		Pittlerpumpe	283.6	- di conglomerato	
au corps 233.7		pluolo	379.7, 1052.7	di sughero con	
, - - - fixé sur		- di salita	968.10	anima 1127.3	
l'arbre 233.5		- per le tavole mar-		- - lana minerale 1131.1	
, - - ne porte pas		ginall 837.3		- - - - in cemento	
également 1056.1		pivot	457.2, 459.1	Portland 1131.2	
, - - subit une		- axis	530.3	- - pietra pomice	
rotation supplé-		- bearing	842.7	e lava 1131.2	
mentaire 234.2		- ring	458.3	- - sughero	1127.7
istons en tandem 555.1		- journal	459.3	- - - bianco aggro-	
jumeaux	554.7	- , submerged	445.9	merato 1128.4	
, les - se déplacent		- casing	460.3	- - - nero aggro-	
radialement dans		pivot à lanterne	459.2	merato 1128.5	
un cylindre fixé		- annulaire	459.3	- - torba	1125.11
sur l'arbre de		- de butée	458.1	- isolante	1122.3
commande 234.4		- - réglage	470.4	placche con sovra-	
, - - tournent		- la vis	548.1	posizione laterale	
dans un cylindre		- dénoyé	457.7	1135.4	
fixé sur l'arbre		- hors de l'eau	457.7	- di sughero, asse-	
de commande 235.1		- noyé	457.6	stare le - a com-	
-moteurs accou-		- sous l'eau	457.6	measure sfalsate 1135.3	
plés 524.6		- suspendu	460.4	place	785.7
-s couplés	524.6	- , déterminer la fric-		- of heat passage, 915.1	
parallèles	554.7	tion du 429.1		- - installation of	
istoncino di distri-		pivote v. t. gorrón		the refrigerating	
buzione 494.2		- del husillo	548.1	plant 1044.7	
istone v. a. stan-		- frontal	458.8	- where air is	
tuffo		- intermedio	458.9	drawn in 778.9	
della pressa, il -		pivotement des ailes,		- - dust collects . 800.2	
non è a tenuta 555.9		dispositif de 868.5		- where seepage	
percussore	815.5	- du moulin, dis-		occurs 83.8	
rotatorio d'avanza-		positif pour le 852.8		- - the pipe	
mento 238.5		- , dispositif de - par		branches 61.2	
istones	207.8	couronne dentée 853.5		- - - water is ob-	
istonless pump	275.7	placa	849.6	tained 331.9	
it	287.6	- aisladora asfal-		- - - waters are	
eye	785.3	tada 1124.7		collected 331.9	
fire	790.1	- aislante	1122.3	- , easily (badly) ac-	
free from fire		- de anclaje	1049.8	cessible 1113.3	
damp 790.4		- - asiento	445.5	place, to - a wedge	
gas	788.0	- - calefacción	565.1	underneath 1050.7	
mouth	785.2	- - cimentación 732.10,		- , to - into cold	
shaft, narrow	786.8	864.7, 949.3, 1049.6		storage 1272.3	
sinking	1347.1	- - corcho	1127.7		

, to - the can
frame 1164.7
- the chilled
ds into a mix-
s of salt and
ice 1272.6
- the second
r between
gaps of the
first 1145.8
des fers plats
de champ 1052.2
yaux dans
un local 1246.2
assis à mou-
leaux 1164.7
yaux . . . 1051.9
lts de bière
placés di-
nent dans
la glace 1213.8
rpentins sont
en série 1246.5
Sonnen- 1309.10
. 785.8
e 1313.4
hambre
froide 1271.2
on . . . 1139.7
de Brai-
nard 1214.2
. . . . 1140.3
. . . . 1215.3
. . . . 80.1, 330.1
on . . . 966.7
Anlage . 316.3
. . . . 316.4
. . . . 517.1
l- . . . 432.2
. . . . 10.1
s . . . 432.2
tions . 517.1
tallation 316.3
ion, ge-
neral 316.4
appe
322.10, 429.8
e . . . 316.4
ution . 517.1
m . . . 22.5
amont 355.10
l . . . 356.3
e . . . 316.3
. . . . 11.5
. . . . 836.6
re le 836.8
t le . 836.7
n . . . 12.4
du
avire 137.8
olres
d'eau 34.6
el de
vitesse 40.1
. . . . 11.9
bloc
ace 1171.5
istra-
is . . . 92.6
ro, de
. . . . 442.3
. . . . 1217.2
con
. . . . 1217.3
. . . . 1191.4
. . . . 1191.7
coria
1131.1

plancha de lana de
escoria recibida con
cemento Portland
1131.2
- - lava de piedra
pómez 1131.8
- - piedra de cor-
cho blanca 1128.4
- - - de corcho
negra 1128.5
- heladora . . . 1191.5
- intermedia . . . 566.4
- lateral . . . 1173.9
- para calentar . 565.6
- perforada . . . 1239.3
planchas con solapas
laterales 1135.4
- de corcho, colo-
car las - con las
juntas alternadas
1135.3
planche 1250.3
- amovible . . . 1217.6
- d'aube 381.6
- de loch 109.5
- du bord 836.10
plancher à tracer 850.7
- de l'entrepôt . 1271.3
- - la galerie . . 949.4
- en lattes . . . 1269.2
- intermédiaire 1140.4
- isolé 1139.8
planchette 837.6
plane 15.3
- of buoyancy . . 22.5
- - flotation . . . 22.5
- - motion, before
the 836.7
- - -, behind the 836.8
- - rotation . . . 836.6
- - -, before the 836.7
- - separation . . 12.4
- - symmetry of the
ship 137.8
- - velocity, equi-
potential 40.1
-, horizontal . . . 11.9
-, ice 1205.8
plane, to - the rink
surface 1308.9
planed 57.3
planer, ice . . . 1308.10
planeur à glace. 1209.2
planimétrage du dia-
gramme d'indi-
cateur 1075.1
planimetria del-
l'impianto 316.3
plank 383.8
- bed 1361.3
- - room 1361.2
plano 15.3
- de distribución 517.1
- - flotación . . . 22.5
- - la instalación 316.3
- - simetría del
barco 137.8
- del agua abajo . 356.3
- - - superior . 355.10
- equipotencial de
la velocidad 40.1
- horizontal . . . 11.9
- inclinado para los
bloques de hielo 1171.5
- teórico del viento
836.6
plant for preparing
freezing water 1179.5

plant for smoke?
absorption 782.5
- maintenance . 1090.9
-, compressed air 649.7
-, devaporizing . 649.9
-, dust collecting 650.1
-, - exhaust . . . 800.4
-, filter press . . 574.7
-, freezing 1276.1
-, ice 1147.3
-, nursery 1364.2
-, ornamental . . 1364.3
-, pumping 141.7
-, refrigerating . 921.2,
1220.1
-, testing 1060.1
-, to regulate the 1058.5
-, to test a - with
compressed air 1057.1
-, turbine 293.5
-, water power . . 293.4
plants, water power 291.1
planta 16.1
- baja 1269.9
- de adorno . . . 1364.3
- - cultivo 1364.2
- - pulverización
del agua 1004.4
plante d'agrément 1364.3
plaque 849.6
- avec presse-étoupe
993.5
- congelante . . . 1191.5
- d'ancrage . . . 1049.8
- d'assise 445.5, 546.10,
864.7
- de butée 855.6
- - détente 204.4
- - fondation . . 732.10,
949.3, 1049.6
- - gélatine pour
culture 1275.1
- - glace 1191.4
- - -, enlever la - 1191.7
- - joint 674.4
- - liège 1127.7
- - pierre ponce
naturelle 1131.8
- - presse 432.11
- - puits 290.7
- - tourbe 1125.11
- en coton minéral 1131.1
- - - posée dans
du ciment de
Portland 1131.2
- - fonte 984.3
- filtrante 577.1
- isolante 1122.3
- - en asphalte 1124.7
- perforée 1185.7
- pouvant être
chauffée 565.1
- photographique 1374.5
- rayonnante de
Hall 1255.4
- sèche 1374.8
- tubulaire 1255.5
plaques avec joints
à recouvrement 1135.4
- de liège, poser
les - avec joints
contrariés 1135.3
plaquita de cobre 984.4
- - fundición . . 984.3
plasmabile 545.3
plastering of the
wall, fireproof 1136.7
plastic 545.3

sticidad del hielo 1204.6
 sticità del ghiaccio 1204.6
 sticité de la glace 1204.6
 sticity of ice 1204.6
 stico 545.3
 stico 545.3
 stique 545.3
 stizität des Eises 1204.6
 t 785.3
 ta fotográfica 1374.5
 taforma 865.1
 le la prensa . . . 554.3
 el cuadro de distribución 518.4
 n voladizo . . . 850.1
 obre postes . . . 850.2
 tano 1293.6
 te 737.3, 849.6, 929.4
 ze 1191.2
 making 1191.1
 manufacturing plant 1191.3
 ake 365.6
 ectifier 929.3
 oof, Brainard's 1214.2
 pring valve, light 667.3
 valve 666.4
 frictionless . . . 667.2
 pring loaded . . . 982.4
 baffle 592.4, 1041.3
 base 448.3, 546.10
 bed 445.5, 732.10, 949.3
 brine radiating 1255.4
 catch 1013.4
 cast-iron 984.3
 copper 984.4
 cork s. cork plate, cork slab
 felly 379.5
 filter 577.1
 footstep 855.6
 freezing 1191.5
 freezing tube 1305.4
 guide 385.2, 734.6
 guide - for water 943.4
 heat insulating 1122.3
 high water . . . 363.2
 hot 565.6
 ice 1191.4
 indicator 589.2
 intermediate . . . 472.5, 566.4
 perforated . . . 1185.7, 1239.3
 perforated baffle 754.1
 packing 674.4
 pit cover 290.7
 press 546.12
 safety 984.2
 sole 445.5, 864.7, 1049.6
 splash 1004.2
 splashing 1013.3
 praying 754.5
 team jacket . . . 565.1
 tuffing-box . . . 993.6
 crust 460.1
 ube s. tube plate
 upper 546.11
 valve 214.1, 1033.2
 ane 881.6, 382.1

plates with sides overlapping 1135.4
 plate-forme 865.1
 - - à colonnes . . . 850.2
 - - - consoles . . . 850.1
 - - de chargement 1208.2
 - - - tableau de distribution 518.4
 - - en porte-à-faux 850.1
 platea a congelazione, proteggere la - contro le screpolature 1305.7
 - - tubi a libera dilatazione 1305.6
 - costituita di tubi congelatori 1305.4
 - della galleria . . 340.3
 - di fondazione . . 448.3
 plateau 737.3, 929.4
 - à cames 499.6
 - - friction 502.1
 - - poids 427.6
 - - rainure spiraloïde 470.9
 - chauffant 565.6
 - compensateur . . 253.3
 - congelé 1305.4
 - -, protéger le - contre les fentes 1305.7
 - d'arrosage 1004.2
 - - à aubes, en verre pressé 1004.3
 - de balance 13.6
 - - cylindre 959.3
 - - distribution 1004.4
 - - friction 548.4
 - - la roue à aubes 759.4
 - - - - mobile . . . 177.5, 435.4
 - - presse 482.11, 546.12, 554.3, 607.1
 - - protection contre la pluie 844.2
 - - ruissellement . 754.5
 - - soupape estampé 224.7, 978.4
 - - tuyaux à dilatation libre 1305.6
 - distributeur . . . 1240.6
 - du refroidisseur 1240.2
 - entraîneur 500.7
 - formé de tuyaux 1305.4
 - inférieur 546.10
 - oscillant 203.2
 - supérieur 546.11
 platen 546.12, 554.3
 platform 1159.6
 -, loading 1208.2
 -, switchboard . . . 518.4
 -, travelling 507.8
 platillo 737.3, 929.4
 - de alivio 253.3
 - - contrapresión . 253.3
 - - la balanza . . . 13.6
 - - placa de asiento 448.3
 - del freno 427.6
 Platinrhodium-thermoelement 881.6
 platinum-rhodium thermo-electric couple 881.6
 plato v. t. disco, tapa
 - colector 1251.7

plato colector mal impregnado 1252.3
 - conductor 500.7
 - de base inferior 546.10
 - - dispersión . . . 1004.2
 - - la prensa 554.3
 - - - rueda motriz 435.4
 - - - - móvil 759.4
 - - - válvula 978.4
 - - prensa 546.12, 607.1
 - - regadera 754.3
 - dispersor de paletas, de vidrio prensado 1004.3
 - embutido de la válvula 224.7
 - oscilante 203.2
 - superior 546.11
 plâtre 1132.3
 Plattchen, Gußeisen- 984.3
 -, Kupfer- 984.4
 Platte 650.6
 - aus Gefrierrohren 1305.4
 - - Schlackenwolle 1131.1
 - - -, in Portlandzement verlegte 1131.2
 -, Asphaltisolier- 1124.7
 -, Bimssteinlava- 1131.6
 -, durchlochte . . . 1185.7
 -, Eis- 1191.4
 -, Filter- 577.1
 -, Fuß- 546.10
 -, Gefrier- 1191.3
 -, Grund- 949.3
 -, Gummi- 578.5
 -, Heiz- 565.6
 -, Kopf- 546.11
 -, Kork- 1127.7
 -, Korkstein- - mit Einlage 1127.3
 -, Lager- 453.4
 -, Preß- 432.11, 546.12, 554.3
 -, Sicherheits- . . . 984.2
 -, Sohl- 445.5
 -, Spur- 459.3
 -, Stopfbuchs- . . . 993.5
 -, Torf- 1125.11
 Platten, Herstellung photographischer 1374.5
 - mit Seitenüberblattung 1135.4
 -eis 1191.3
 - -erzeugung 1191.1
 - -erzeugungsanlage 1191.3
 -federventil, masseloses 667.3
 -presse, Bürgersteig- 563.6
 - -, Granitoid- . . . 563.4
 - -, Ton- 563.7
 - -, Zement- 563.5
 -stärke 1191.8
 -ventil mit Federbelastung 982.4
 - -, reibungsloses 667.2
 Plattform, schwebende 850.1
 play of ram 259.1
 -, radial - of the displacing piston within the drum 234.1

ng, air . . . 1272.4
 en des Verdich-
 ters 1103.4
 ventil . . . 984.1
 para reclamar 317.6
 niento de las
 tas de las
 velas 840.9
 la vela . . . 840.8
 o . . . 1161.5
 . . . 77.6
 u'à la crête
 du déversoir 422.6
 nar . . . 129.10
 de jusqu'à la
 e du déversoir
 422.7
 as, colocar -
 de canto 1052.2
 stange 653.11, 972.7
 . . . 865.1
 da . . . 101.7
 . . . 101.7
 i . . . 926.1
 évêtir les ap-
 pareils en 926.3
 er . . . 1162.4
 ierhahn . . . 610.6
 duro . . . 926.1
 recido . . . 926.1
 evestir los apa-
 ratos con 926.3
 r . . . 23.4
 l'eau d'aval 371.2
 ur de pompe
 de pression 554.4
 ice . . . 1205.9
 m ice . . . 1206.2
 ng guide 1205.11
 plough
 . . . 1052.7
 . . . 1031.2
 -hole . . . 961.7
 ng . . . 252.4
 . . . 1111.9
 d . . . 355.9
 w . . . 272.4
 wed . . . 961.7
 le air . . . 601.6
 e air . . . 602.1
 le saumure 1239.2
 abondantes,
 avec des 79.6
 , avec des . 79.7
 . . . 1292.7
 . . . 101.7
 er-block . . . 455.9
 et . . . 101.7
 r . . . 212.5, 554.5
 . . . 189.3
 . . . 558.1
 pumpen- . . . 554.4
 . . . 212.5, 554.5
 pump . . . 1256.5
 aragm pump 191.6
 bush . . . 213.1
 brane pump 191.6
 . . . 189.3
 ouble acting 189.4
 ein's double
 g - - with
 stuffing-box 191.1
 age . . . 190.4
 ree throw . 191.4
 ple . . . 191.4
 rtical double
 acting 190.5
 h eccentric
 drive 195.4

plunger pump with
 inside glands,
 horizontal 190.1
 - - - outside glands,
 horizontal 190.2
 - space . . . 207.3
 -, hollow . . . 186.5
 -, press pump . . 554.4
 -, the - runs in me-
 tal guides 212.8
 pluviomètre . . . 78.5
 pluviométrie . . . 79.3
 pluviometro . . . 78.5
 pluviómetro . . . 78.5
 pneumatic . . . s. a.
 compressed air . . .
 - chipper . . . 817.4
 - cross cutting . . 819.5
 - drill . . . 817.3
 - drilling machine 817.2
 - foundation . . . 820.5
 - hammer for un-
 coupling locomo-
 tives and tenders
 823.4
 - lifting device . . 823.5
 - machines . . . 645.1
 - paving rammer . 820.8
 - pillar crane . . . 825.6
 - pulley blocks . . 825.2
 - rammer . . . 821.4.5
 -, suspended . . . 821.5
 - regulation . . . 504.1
 - riveting . . . 814.7
 - - hammer . . . 815.1
 - sand screening
 machine 822.2
 - shaft sinking . . 817.7
 - slewing crane . . 825.5
 - toggle joint rivet-
 ing machine 816.4
 - tool . . . 649.8, 814.6
 - windlass . . . 824.2
 pneumatique . . . 615
 Pneumatisation der
 Turbine 450.5
 pneumatization of
 the turbine 450.5
 pneumatisch-e Ab-
 teufung 817.7
 - Gründung . . . 321.1
 - Maschinen . . . 645.1
 - Nietung . . . 814.7
 - Regelung . . . 504.1
 - Spänetransport-
 anlage 812.2
 -es Werkzeug . . . 814.6
 pneumatizzazione
 della turbina 450.5
 pobre en aguas at-
 mosféricas 79.7
 pocero . . . 142.7
 pocete de fundición 596.6
 - - mampostería . 597.1
 - sumidero . . . 186.1
 poche . . . 1195.7
 - à plomb . . . 608.3
 - d'air . . . 161.2
 - de pulsomètre . . 270.3
 - du pulsomètre . . 269.3
 - filtrante . . . 804.7
 - jointive avec le
 couvercle 1196.1
 - pour thermomètre
 1081.8
 - remplie avec de
 la glycérine (du
 mercure) 1082.1

pocket cast in the
 pump body 207.4
 - filled with glyce-
 rine (mercury) 1082.1
 - filter . . . 804.6
 - system . . . 1009.1
 -, can - with joints
 in the cover 1196.1
 -, filter . . . 804.7
 -, hop . . . 1315.1
 -, ice-can . . . 1195.7
 -, thermometer 1081.8
 pocketed valve . . 226.5
 Pockholz-endlager 455.3
 -lager . . . 455.2
 poder lubricante 1098.8
 Podium . . . 865.1
 podrido . . . 1294.9
 poêle réfrigérant 1221.1
 Poetschches Ge-
 frierverfahren 1347.3
 polds . . . 17.3
 - apparent du corps
 immergé 21.6
 - d'eau évaporé par
 heure 1001.12
 - d'équilibre . . . 846.1
 - de balance . . . 846.1
 - - remplissage . 1138.5
 - - l'eau . . . 366.9
 - de l'air . . . 616.6
 - - la matière de
 remblayage 1138.5
 - - - roue . . . 383.4
 - du corps . . . 13.2
 - mort . . . 435.2
 - propre . . . 362.7
 - roulant . . . 364.1
 - spécifique 13.1, 899.2
 - - inférieur, d'un 14.2
 - - supérieur, d'un 14.1
 - thermique . . . 896.4
 -, perdre en . . . 1281.10
 poignée . . . 815.2, 1163.3
 poinçon . . . 548.3
 poinçonnage . . . 548.8
 poinçonneuse à ge-
 nouillère 551.1
 point s. a. position
 - at which the force
 acts 16.10
 - of entry of water 372.8
 - - fracture of the
 spring 1106.5
 - - heat passage . 915.1
 - - highest velocity 52.5
 - - instability . . 72.8
 - - introduction . 115.1
 -, boiling . . . 621.4
 -, condensation . . 624.5
 -, connection . . . 1083.5
 -, critical . . . 898.1
 -, dead . . . 660.9
 -, dew . . . 624.5
 -, flash . . . 1098.7
 -, freezing . . . 621.3
 -, junction . . . 358.4
 -, measuring 65.3, 102.6,
 425.2
 -, observation . . . 636.9
 points of equal velo-
 city 52.4
 point v. a. endroit,
 lieu
 - critique . . . 898.1
 - d'alimentation . 521.1
 - d'amorçage d'une
 conduite 358.4

Pökel-kufe . . . 1284.10
 -raum . . . 1284.6
 -trog . . . 1284.10
 pökeln . . . 1284.8
 polaire . . . 25.6
 polar . . . 25.6
 - radius . . . 20.4
 polar-es Trägheits-
 moment 25.6
 polare . . . 25.6
 Polarradius . . . 20.4
 Polder . . . 151.6
 -mühle . . . 835.4
 pole . . . 281.4
 polea . . . 148.3, 987.11,
 1164.9
 - conductora . . . 500.7
 - cónica . . . 499.3
 - de cadena . . . 584.5,
 1238.3
 - - deslizamiento
 para la manga de
 aire 1176.6
 - - diámetro ajus-
 table 499.2
 - - fricción 500.2, 548.4
 - - trinquete . . . 499.6
 - del freno . . . 427.1
 - filia . . . 498.2, 988.2
 - loca . . . 498.3, 988.1
 - para cable . . . 513.7,
 854.1
 - - cadena . . . 1173.10
 poli comme un mi-
 roir 1104.6
 pollice de la naviga-
 tion 309.9
 - des mines . . . 790.2
 - du flottage à
 bûches perdues 309.3
 - - en train . . . 309.6
 pollicellulare . . . 247.2
 policía minera . . . 790.2
 polifasico . . . 932.6
 polilla del tabaco 1366.5
 polillas, proteger
 contra 1295.4
 polimetro . . . 1087.6
 polimetro . . . 1087.6
 polipasto . . . 1173.8
 - de aire compri-
 mido 825.2
 polished, highly 1104.6
 polishing material 519.3
 politica tariffale . . . 298.6
 politica de tarifas. 298.6
 politique de tarifi-
 cation 298.6
 politropa . . . 626.1
 politropico . . . 906.3
 politrópico . . . 906.3
 polizia della fluita-
 zione 309.3
 - di miniera . . . 790.2
 pollame . . . 1286.4
 polleria . . . 1286.4
 pollice d'acqua . . . 99.3
 - di miniera . . . 99.4
 pollute, to . . . 1177.9
 polluted . . . 646.8, 774.9
 -, heavily . . . 145.5
 pollution . . . 145.6
 - of water . . . 1177.8
 pulmone . . . 1279.6
 Polonceausches
 Blasrohr 697.9
 polsino di cuoio . . . 556.3
 Polster, Seiden- 1123.12
 -, Wasser- . . . 475.3

Polsterentstaubungs-
 rüssel 810.1
 polvere . . . 796.2
 - a fumo debole 1372.11
 - animale . . . 798.9
 - circondata dalla
 nebbia 1224.9
 - di carbone . . . 798.3
 - - farina . . . 798.6
 - - quarzo . . . 1132.1
 - - sughero . . . 1129.3
 - dura . . . 797.9
 - esplosiva . . . 1372.3
 - filamentosa . . . 798.8
 - fina . . . 797.8
 - grossa . . . 797.7
 - grossolana . . . 797.7
 - invisibile . . . 797.11
 - metallica . . . 797.12
 - minerale . . . 798.1
 - minuta . . . 797.3
 - pungente . . . 797.10
 - ruvida . . . 797.9
 - vegetale . . . 798.5
 -, aspirare la - dal
 filtro 807.6
 -, impianto per l'eli-
 minazione della
 per 650.1
 -, la - si deposita 799.7
 polverino . . . 819.2
 polverizzarsi, l'acqua
 si polverizza ur-
 tando contra la
 parete del tubo 711.3
 polverizzatore 695.2, 711.2
 - ad etere . . . 1362.1
 -, apparecchio . . . 711.3
 polveroso . . . 797.1
 polvo . . . 796.8
 - animal . . . 798.9
 - de aristas vivas 797.10
 - - carbón . . . 798.3
 - - fibras . . . 798.8
 - - harina . . . 798.6
 - duro . . . 797.9
 - envuelto por la
 niebla 1224.9
 - fino . . . 797.8
 - grueso . . . 797.7
 - invisible . . . 797.11
 - metálico . . . 797.12
 - mineral . . . 798.1
 - producido en la
 perforacion 819.2
 - vegetal . . . 798.5
 -, aspirar el - del
 filtro 807.6
 -, el - se deposita 799.7
 -, escurrir las man-
 gas del filtro para
 desprender el 807.5
 -, instalación de eli-
 minación de 650.1
 pólvora . . . 1372.3
 de nitro . . . 1372.11
 - sin humo . . . 1372.11
 polvoriento . . . 797.1
 polvoroso . . . 797.1
 Polymeter . . . 1087.6
 polymeter . . . 1087.6
 polymètre . . . 1087.6
 polyphase alternat-
 ing current 515.3
 Polytrope . . . 626.1, 906.2
 polytropic . . . 625.7, 906.3
 polytropique 625.7, 906.3
 polytropisch . . . 906.3

ytropisch, die Ver-
 richtung verläuft 629.4
 Verdichtung . 628.3
 standände-
 rung 625.8, 906.1
 Exponent . . 625.7
 reisevorgang . 906.7
 ez artificial 1131.7
 ice artificiale 1131.7
 me 1292.4
 urrée . . . 1294.4
 arrosolr 614.2, 749.4
 sphérique . . 614.3
 njection . . . 754.4
 terre . . . 1291.8
 odoro maturo 1293.9
 pa 538.5
 capsula 232.4, 503.7
 cassetto di di-
 stribuzione 205.2
 catino . . . 197.1
 cilindro oscil-
 lante 205.4
 cinghia . . . 195.6
 colonna . . . 189.2
 - per pressa a
 filtro 578.6
 comando elet-
 trico 196.5
 - idraulico . 572.2
 doppio effetto 187.4
 - a stantuffo
 fante con una
 premistoppa 191.1
 ue alberi con-
 vergenti 238.1
 - paralleli . 235.2
 assi 185.4
 ruote dentate
 232.5
 stantuffi ro-
 tanti 232.5
 alce. . . . 237.3
 ltro per la
 paraffina 1368.9
 orte preva-
 lenza 198.6
 as 665.2
 etto d'acqua 262.2
 - ad azione
 uniforme 262.4
 - con fuso di
 registro spo-
 stabile 262.7
 - intermit-
 tente 262.6
 - per fontana
 zampillante 262.5
 di gas . . . 272.2
 - vapore . . 264.6
 per conden-
 satori a super-
 ficie 265.3
 senza preva-
 lenza 262.1
 ande velo-
 città 173.6, 199.8
 ano 194.5
 embrana con
 antuffo tuf-
 fante 191.6
 per acidi . 276.1
 - pressa a
 filtro 578.4
 mercurio . . 737.1
 ontante . . 189.2
 cola velocità 173.5
 tone 503.9

pompa a pressione 554.1
 - - - di vapore con
 membrana 275.8
 - - quattro tempi 275.2
 - - rulli . . . 238.4
 - - semplice effetto
 187.3
 - - stantuffo . . 503.9
 - - - a grande velo-
 città 283.5
 - - - - mano . . 192.1
 - - - oscillante . 230.6
 - - - per la sala-
 moia 1256.5
 - - - respingente 189.3
 - - - rotante . . 232.4,
 237.1
 - - - tuffante . . 189.3
 - - - - a doppio
 effetto 189.4
 - - - - comandata
 da eccentrico 195.4
 - - - telescopio . . 185.3
 - - - trasmissione . 195.6
 - - - a cinghia . 571.4
 - - tre alberi
 paralleli 238.3
 - - - stantuffi
 tuffanti 191.4
 - - valvola a doppio
 effetto 188.1
 - - vapore 200.5, 572.1
 - - - ad azione di-
 retta 202.1
 - - - con movi-
 mento rota-
 torio 201.6
 - - - - volano . . 201.6
 - - - Cornish . . 203.3
 - - - orizzontale . 201.4
 - - - senza stan-
 tuffo 268.2
 - - - senza volano
 202.1
 - - - senza volano
 ed a doppio
 effetto 202.2
 - - - verticale . . 201.1
 - - - verticale
 compound 201.3
 - - vuoto a vapore 271.3
 - - ad alette . . . 230.6
 - - evolvente . . 251.7
 - - ingranaggi . . 503.8
 - - olio per ser-
 vizio a mano
 con corpo in
 vetro 969.5
 - - un cilindro . 191.2
 - - abbassabile nel
 pozzo 250.3
 - - aspirante . . . 183.6
 - - a semplice ef-
 fetto 184.10
 - - con cilindro se-
 parato 185.1
 - - -premente . . 186.6
 - - - a doppio
 effetto 187.5
 - - assiale 132.2, 240.4
 - - ausiliaria 286.1, 742.6
 - - automatica per
 glicerina 969.2
 - - - uso domestico
 252.1
 - - californiana . . 192.3
 - - campione . . . 199.7
 - - centrifuga . . . 240.5

pompa centrifuga a
 bassa pressione 240.7
 - - - camera spirale
 242.6
 - - - doppia intro-
 duzione 244.2
 - - - pressione
 media 241.1
 - - ad albero orizzon-
 tale 242.4
 - - - - verticale . 242.2
 - - - alta pres-
 sione 241.2
 - - - alta pressione
 per estinzione
 d'incendio 284.6
 - - - introduzione
 semplice 244.1
 - - ausiliare . . . 540.2
 - - per il condensa-
 tore 755.5
 - - chiusa 242.1
 - - con auto-aspira-
 zione 285.5
 - - - corpo ad
 anelli 243.1
 - - - diffusore . . 243.4
 - - - - a palette. 243.6
 - - - - senza pa-
 lette 243.5
 - - - ruote funzio-
 nanti in parallelo 249.4
 - - da incendio
 combinata con
 pompa d'avvia-
 mento 285.1
 - - - salamoia . . 935.4
 - - del condensa-
 tore 937.3
 - - Jaeger con una
 girante a media
 ● pressione 245.3
 - - libera 241.7
 - - Liliput. . . . 251.6
 - - monocellulare. 244.3
 - - multipla . . . 247.2
 - - - ad alta pres-
 sione 247.3
 - - per forti preva-
 lenze 241.2
 - - - il vuoto . . 755.4
 - - - il vuoto, si-
 stema Balcke 756.4
 - - - la salamoia 1256.7
 - - - piccole preva-
 lenze 240.7
 - - - prevalenze
 medie 241.1
 - - - salamoia a
 comando elet-
 trico 1257.3
 - - - - con coman-
 do a cinghia
 1257.1
 - - semplice . . . 244.3
 - - - con distri-
 butore 245.1
 - - - senza distri-
 butore 245.2
 - - senza diffusore 243.3
 - - comandata a pres-
 sione d'acqua 205.5
 - - con armatura in
 bronzo 1257.3
 - - comando a cin-
 ghia 571.4
 - - motrice accop-
 piata 182.7

pompa d'aria di con-	pompa da incendio
densazione,	con mantello
Riedler 749.6	riscaldato 284.7
- - - Oerlikon 750.1	- - - con motore a
- - Gade . . . 743.7	benzina 282.5
- - Heckmann . . 744.4	- - - con turbo-
- - orizzontale di	pompa 284.5
condensazione 748.3	- - - da campagna
- - - di condensa-	280.2
zione ed a dop-	- - - manovrata a
pio effetto 748.4	braccia 277.2
- - rotativa . . . 935.7	- - - montata su
- - - orizzontale . 750.2	carretto 278.3
- - - verticale . . 750.3	- - - montata su
- - - Westinghouse-	cavalletto 278.4
Leblanc 758.5	- - - su carro . 280.1.9
- -, sistema Köster 746.1	- - marina . . . 197.4
- -, sistema Wege-	- - miniera . . . 250.3
lin-Hübner 745.7	- - parete . . . 188.7
- - verticale con	- - pozzo . 198.5, 251.1
comando a tur-	- - - profondo . . 198.6
bina e refrige-	- - sentina . . . 264.7
rante dell'acqua	- - serbatoio . . 199.1
operatrice alla	- - stiva . . . 264.7
cassa della	- del condensatore
pompa stessa 764.2	a pioggia 997.1
- - - di conden-	- - filtro a pres-
sazione 746.5	sione 578.2
- - - di condensa-	- - vapore conden-
zione ed a	sato 1189.6
doppio effetto	- dell'ammoniaco . 928.8
748.2	- della salamoia 1160.2
- - - di condensa-	- di alimentazione 286.1
zione ed a	- - - della cal-
semplice ef-	daia 1150.3
fetto 746.6	- - circolazione
- d'estrazione del-	d'acqua 996.8
l'acqua calda 763.5	- - - dell'acqua
- d'olio pneumatica	refrigerante 937.4
738.5	- - - della sala-
- - per marcia del	moia 1255.9
compresore ad	- - compressione a
umido 969.3	mano 698.7
- - pneumatica con	- - - a valvola . 698.7
stantuffo a tele-	- - - Natterer . . 699.1
scopio. Kohl 738.6	- - prova a mano 607.2
- - - rotativa . . 739.6	- - - ad acqua . 1057.3
- - - Kohl con val-	- - rifornimento . 540.2
vola di ritorno	- - scandaglio . . 197.5
d'olio 739.1	- differenziale . . 188.2
- da cantiere. . . 197.2	- - a stantuffo tuf-
- - - trasportabile 197.3	fante 190.4
- - cortile . . . 196.6	- - con stantuffo a
- fabbrica . . . 198.7	valvola 194.1
- galleria . . . 250.6	- - - stantuffo
- - - montata su	cavo 194.2
carrello 250.7	- - orizzontale a stan-
- - incendio . . 276.3.7,	tuffo tuffante 193.1
281.8	- - - con stantuffo
- - - a mano . . 277.2	a disco 193.3
- - - a mano con	- - verticale a stan-
attiraglio a	tuffo tuffante 193.2
cavalli 279.8	- - - con stantuffo
- - - a motore su	a disco 193.4
carretto a due	- duplex . . . 202.5
ruote 277.7	- elevatrice . . . 185.5
- - - a vapore . 277.4	- - con stantuffo a
- - - a vapore auto-	valvola 186.4
mobile 282.3	- - - stantuffo
- - - a vapore con	perforato 186.3
tiro a cavalli 279.9	- - - stantuffo tuf-
- - - con attiraglio	fante cavo 186.5
a mano 279.7	- ellicoidale cilindro-
- - - con comando	conica 252.2
a motore a	- express a tre
combustione 277.6	stantuffi 200.4
- - - con maneggio	- - differenziale . 200.2
a cavallo 278.5	- - orizzontale a
	doppio effetto 200.3

pa express.
 Riedler 200.1
 sa da incendio 278.1
 mella 191.3
 neratrice . . . 535.3
 teindl 236.2
 enry 235.5
 amphrey 273.7
 aulica di prova 199.7
 premente . . . 570.2
 - orizzontale . 571.3
 cascata 192.4
 ripresa 185.4
 linata 183.2
 ger . . . 237.1, 251.4
 stner ad aria
 compressa 255.6
 ober 206.1
 amann 237.2
 rificatrice del
 compressore 969.1
 mmut 257.6
 nocilindrica . 191.2
 ltipla 539.6
 rale. 188.7
 vapore . . . 200.6
 gara 192.4
 lesse 203.4
 zontale 182.8
 stantuffo tuf-
 ante con premi-
 toppa esterni 190.2
 - tuffante con
 premistoppa
 interni 190.1
 on stantuffo
 a disco 192.5
 o 203.1
 acque limpide 142.4
 torbide 142.3
 vicino di rad-
 dobbo 251.2
 gna 142.2
 gnatura 198.8
 impianto di
 distribuzione
 d'acqua 141.8
 esaurimento
 degli idranti 596.4
 io . . . 463.2, 732.9
 a stantuffo
 differenziale 463.3
 zzo artesiano
 198.2
 tubolare . . . 198.9
 essa a filtro 578.2
 asciugamento
 sotterraneo 143.1
 chio idrau-
 lico 570.2
 matica a ro-
 binetto 737.2
 valvola 737.7
 irrorazione 754.2
 ativa a mer-
 fo con ruota
 a palette 739.3
 t mercurio,
 stema Barr 739.2
 t mercurio,
 tema Gäde 739.4
 nofora Beale
 674.2
 tile 189.1
 incendio 278.2
 ente 187.1, 554.1,
 570.1
 loppio
 effetto 187.6

pompa premente a
 mano 570.4, 607.2
 - - ad olio per com-
 pressore funzio-
 nante con surri-
 scaldamento 969.4
 - - doppia a mano 570.6
 - - semplice a mano
 570.5
 - -, impianto di . 572.3
 - -, impianto di -
 con accumula-
 tore a peso 572.4
 - Rateau 251.3
 - Repsold 235.4
 - Richter per alti
 gradi di rarefa-
 zione 745.3
 - Rittinger. . . . 194.3
 - Root 236.1
 - rotativa 232.4
 - - a capsula . . 503.7
 - - - - per la sala-
 mola 1256.6
 - - - mercurio Kauf-
 mann ad alta
 rarefazione 741.4
 - - - pressione
 d'acqua 205.6
 - - - stantuffo sistema
 Pittler 283.6
 - - ad un solo asse 232.6
 - semiorizzontale . 183.2
 - semi-rotativa . 230.6
 - - a doppio effetto 230.7
 - - - doppio effetto
 con stantuffo
 doppio a
 valvola 232.1
 - - - quadruplo
 effetto 231.1
 - - - semplice ef-
 fetto ad ala sem-
 plice piena 231.5
 - - - semplice ef-
 fetto con stan-
 tuffo semplice
 a valvola 231.6
 - - ad ala piena . 231.2
 - - - unico asse di
 rotazione 231.4
 - - con ala a val-
 vola 231.3
 - - - due assi di
 rotazione 232.2
 - senza membrana
 per pressa a filtro
 con valvole a palla
 578.3
 - senza stantuffo . 275.7
 - simplex Oddie . 204.6
 - Sprengel a tubi di
 discesa raccorciati 742.1
 - - con tubi di di-
 scesa capillari a
 spirale 742.2
 - Sulzer 251.5
 - tripla 191.4
 - -turbina 243.6
 - - per media pres-
 sione 245.3
 - unlassiale . . . 185.3
 - veloce 199.8
 - verticale 183.4
 - - a doppio effetto
 con stantuffo
 tuffante 190.5
 - - con stantuffo a
 disco 192.6

pompa Worthington
 202.5
 -, la - a getto si
 adesca 266.6
 -, la - batte . . . 161.1
 -, la - marcia nel-
 l'acqua morta 253.8
 -, la - preme . . . 158.4
 -, la - s'avvia . . . 165.3
 -, la - si mette in
 marcia 165.3
 -, la - si scarica . 158.2
 -, la - si vuota . . 158.2
 pompe a capsula . 230.5
 - - getto 260.1
 - - - d'acqua . . . 260.2
 - - - di vapore . . 263.1
 - - pressione di gas
 271.5
 - - - - vapore . . 268.1
 - - stantuffo . . . 182.5,
 165.7
 - accumulatrici,
 impianto di 573.7
 - ad alette. 230.5
 - - aria compressa
 254.1
 - centrifughe . . . 169.2,
 240.3
 - con pistone a moto
 rettilineo alter-
 nativo 182.6
 - d'aria 735.4
 - - a palette. . . . 755.3
 - - - secco 744.2
 - - - stantuffo . . 744.1
 - - di condensa-
 zione 746.2
 - pneumatiche . . . 735.4
 - - a robinetto. . . 737.1
 - prementi a vapore
 268.1
 - semi-rotative . . 230.5
 pompe . . . 152.2, 538.5
 - à ailettes v. a.
 pompe semi-
 rotative
 230.6
 - à air . . . 256.2, 1201.2
 - - - à deux cy-
 lindres 738.2
 - - - à évacuation
 séparée de l'air
 et de l'eau 749.1
 - - - à huile . . . 738.5
 - - - à huile Kohl,
 à piston
 télescopique 738.6
 - - - à huile Kohl,
 avec soupape
 de retour
 d'huile 739.1
 - - - à mercure
 (Geissler) 740.3
 - - - à piston . . . 738.3
 - - - à pleine in-
 jection 762.6
 - - - à robinets . . 737.2
 - - - à ruiselle-
 ment 754.2
 - - - à soupape . . 737.7
 - - - à tiroir rota-
 tif 745.3
 - - - à un cylindre
 738.1
 - - - à vide 925.1
 - - - actionnée par
 moteur 755.6
 - - - américaine . 744.3

pompe à commande		pompe à jet d'eau	
hydraulique	572.2	pour fontaines	262.3
- - courroie	195.8, 571.4	- - - de vapeur	263.1, 2
- - cuvette	197.1		264.6
- - cylindre oscil-		- - - pour conden-	
lant	205.4	seurs à surface	265.3
- - deux arbres con-		- - main	194.3
vergents	238.1	- - membrane pour	
- - - - parallèles	235.2	acides	276.1
- - - pistons rota-		- - manège	278.3
tifs	232.5	- - mercure de	
- - double effet	187.4	Töpler	741.1
- - eau brute	142.3	- - piston	503.9
- - - chaude d'ex-		- - - à grande vi-	
traction	763.5	tesse	263.5
- - - d'égout	142.2	- - - creux	194.3
- - - distillée	1187.6	- - - différentiel	188.2
- - - épurée	142.4	- - - - à clapet	194.1
- - - froide	199.6	- - - - creux	194.2
- - - pure	142.4	- - - hélicoïdal	239.1
- - - salée	1160.2	- - piston-plongeur	
- - faible vitesse	173.5		189.1
- - feu	276.7	- - - à commande	
- - filtre pour la		par excentrique	195.4
paraffine	1368.9	- - - à double effet	
- - gaz	665.2		189.4
- - système		- - - à double effet	
Humphrey	273.7	et à un seul	
- - grande vitesse	173.6, 199.8	presse-étoupe	191.1
- - huile	463.2, 732.8	- - - et à mem-	
- - - à main avec		brane	191.6
réservoir en verre	969.5	- - pistons-plon-	
- - - à piston		geurs étagés	190.4
différentiel	463.3	- - piston pour sau-	
- - - pour compres-		mure	1256.3
sion humide	969.3	- - - rotatif	232.4
- - - sous pression		- - - - système	
pour marche		Pittler	283.6
avec surchauffe	969.4	- - - tournant	232.4, 503.7
- - incendie	276.3, 281.8	- - - rotatifs	237.1
- - - à bras	277.2	- - plongeur	189.3
- - - à bras atte-		- - puits profonds	198.6
lée	279.8	- - quatre temps	275.2
- - - à enveloppe		- - saumure	1255.9
réchauffante	284.7	- - simple effet	187.3
- - - à essence	282.5	- - tambour	238.4
- - - à moteur mon-		- - - en forme de	
tée sur chariot à		croissant	237.3
un seul essieu	277.7	- - tiroir	205.2
- - - à vapeur	277.4	- - trois arbres pa-	
- - - alimentaire	286.1	rallèles	238.3
- - - auxiliaire	286.1	- - - corps	191.4
- - - avec moteur à		- - - pistons-	
combustion	277.6	plongeurs	191.4
- - - centrifuge	284.5	- - tubes enfoncés	
- - - centrifuge avec		par battage	198.9
pompe d'amor-		- - un cylindre	191.2
çage	285.1	- - vapeur	200.5, 572.1
- - - fixe	278.1	- - - à action di-	
- - - portative	278.2	recte	202.1
- - - pour la cam-		- - - à double effet	
pagne	280.2	sans volant	202.2
- - - sur brouette	278.3	- - - à membrane	275.3
- - - sur chariot	280.1	- - - à mouvement	
- - - sur chariot		rotatif	201.5
tiré à bras	279.7	- - - à volant	201.6
- - - sur charrette	280.9	- - - attelée	279.9
- - injection sans		- - - automobile	282.3
hauteur d'élé-		- - - compound	
vation	262.1	verticale	201.3
- - jet d'eau	262.2	- - - condensée	1189.6
- - - avec aiguille		- - - de condensa-	
réglable	262.7	tion	1189.6
- - - continu	262.4	- - - horizontale	201.4
- - - intermit-		- - - murale	200.6
tent	262.6	- - - sans piston	268.1
		- - - sans volant	202.1

à vapeur type	pompe centrifuge à	pompe de pression
Cornouailles 203.3	une roue sans aubes ¹	double à bras 570.6
verticale . . . 201.1	directrices 245.2	- - - simple à bras 570.5
le de vapeur 271.3	- - - vide . . . 755.4	- - - verticale à
levé Richter 745.3	- - - Balcke . . . 758.4	simple effet avec
nnée par	- - - volute . . . 242.6	deux pistons-
sous pres-	- - - auxiliaire . . . 540.2	plongeurs 571.1
sion 205.5	- - - avec distribu-	- - - verticale à
- sous pres-	teur 243.4	triple effet 571.2
commande	- - - enveloppe . 242.1	- - -, installation
nouveau	- - - de condensation	de 572.3
rotatif 205.6	(Thyssen-Pflei-	- - -, installation
ntaire pour	derer) 765.2	de - avec accu-
lières à va-	- - - condenseur 755.5	mulateur à poids 572.4
peur 202.3	- - - double . . . 249.3	- - puits . 198.5, 251.1
érique . . . 202.4	- - - fermée . . . 242.1	- - - à deux corps 185.4
nte. . . . 183.6	- - - Jaeger à moyenne	- - - combinée . 185.4
ylindre sé-	pression 245.3	- - - conjuguée . 185.4
paré 185.1	- - - Liliput. . . . 251.6	- - - pour grandes
oulante . 186.6	- - - multicellulaire 247.2	profondeurs 198.6
à double	- - - à haute pres-	- - - simple . . . 185.3
effet 187.5	sion 247.3	- - - réservoir . . 199.1
pendante à	- - - ouverte . . . 241.7	- - - vidange pour
mande à la	- - - pour la vapeur	bouche à eau 596.4
main 185.2	condensée 937.3	- - - domestique . . 196.6
ple . . . 184.10	- - - pressions	- - - automatique . 252.1
atique à	moyennes 241.1	- - - duplex 202.5
glycérine 969.2	- - - sans distribu-	- - - en cascade . . 192.4
obile . . . 282.4	teur 243.3	- - - élévatoire . . . 185.5
ire 742.6	- - - enveloppe . 241.7	- - - à piston per-
garnitures	- - - d'alimentation	foré 186.3
n bronze 1257.3	d'accumulateur 573.7	- - - piston-plon-
xiale 132.2, 240.4	- - - de la chaudière	geur creux 186.5
nienne . . . 192.3	1150.3	- - - avec piston à
uge 240.5	- - - pour chaudières	clapet 186.4
norçage	à vapeur 202.3	- - - express à piston-
tomatique 285.5	- - - d'avaleresse . . 250.3	plongeur dif-
rivée d'eau	- - - d'égout 198.8	férentiel 200.2
unique 244.1	- - - d'entrepreneur	- - - horizontale à
e horizontal	transportable 197.3	double effet 200.3
242.4	- - - d'épreuve à bras 607.2	- - - Riedler 200.1
e vertical 242.2	- - - d'épuisement pour	- - - triplex 200.4
esse pression	entrepreneurs 197.2	- - - foulante 187.1, 554.1
240.7	- - - souterraine . 143.1	- - - à double effet 187.6
lules en	- - - d'essai 1057.3	- - - Greindl 236.2
parallèle 249.4	- - - à bras 607.2	- - - hélicoïdale cilin-
nduit annu-	- - - d'exhaure . . . 250.4	dro-conique 252.2
re sans	- - - d'injection d'eau	- - - Henry 235.5
aubes 243.5	avec aiguille ré-	- - - horizontale . . 182.8
ix arrivées	glable 262.7	- - - à piston plein 192.5
d'eau 244.2	- - - d'usine 198.7	- - - piston plein
corps . . . 249.3	- - - de cale 264.7	différentiel 193.3
oules . . . 244.2	- - - circulation à	- - - piston-plon-
veloppantes	eau salée 1255.9	geur avec
251.7	- - - d'eau 199.5, 996.8	presse-étoupes
fuseur avec	- - - compression à	extérieurs 190.2
aubes 243.6	main 698.7	- - - piston-plon-
ans aubes 243.5	- - - - soupape . 698.7	geur avec
veloppe	- - - Natterer . . 699.1	presse-étoupes
centrique 243.1	- - - filtre-presse . 578.2	Intérieurs 190.1
piraloïde 242.6	- - - avec mem-	- - - piston-plon-
ite pres-	brane 578.4	geur différentiel 193.1
sion 241.2	- - - montée sur	- - - hydraulique d'es-
ite pres-	colonne 578.6	sai 199.7
ur le ser-	- - - sans mem-	- - - de pression 1057.3
'incendie 284.6	brane avec sou-	- - - - horizontale
mure . . . 935.4,	papes à boulet 578.3	571.3
1256.7	- - - fonçage . . . 250.3	- - - inclinée 183.2
vec com-	- - - galerie 250.6	- - - Jäger 237.1
mande par	- - - sur chariot 250.7	- - - jumelle 191.3
courroie 1257.1	- - - transportable	- - - Kröber 206.1
ommandée	250.7	- - - Lehmann 237.2
ar électro-	- - - graissage du	- - - mammoth. . . . 257.6
moteur 1257.	compresseur 969.1	- - - marine. 197.4
étage . . . 244.3	- - - presse . 554.1, 570.1	- - - monocylindrique 191.2
ouïe . . . 244.1	- - - - hydraulique 570.2	- - - multicellulaire . 539.6
roue . . . 244.3	- - - - couchée . 571.3	- - - murale. 188.7
roue avec	- - - pression 554.1, 570.1	- - - Niagara 192.4
rectrices 245.1	- - - à main . . . 570.4	

pompe Sulzer . . . 251.5
 - sur tréteau . . . 278.4
 - système Jaeger . . . 251.4
 - télescopique . . . 185.3
 - triplex 191.4
 - turbine Jaeger à
 moyenne pression . . . 245.3
 - verticale 183.4
 - - à piston plein
 différentiel . . . 193.4
 - - - piston-plon-
 geur à double
 effet . . . 190.5
 - - - piston-plon-
 geur différentiel . . . 193.2
 - - en piston plein . . . 192.6
 - Worthington . . . 202.5
 -, la - cogne . . . 161.1
 -, la - démarre . . . 165.3
 -, la - marche à l'eau
 morte . . . 253.8
 -, la - refoule . . . 158.4
 -, la - se désamorce . . . 158.2
 -, la - se met en
 marche . . . 165.3
 -, la - tape 161.1
 pompes 152.2
 - à ailettes 230.5
 - - air 735.4
 - - - à piston . . . 744.1
 - - - robinets . . . 737.1
 - - - comprimé . . . 254.1
 - - - de conden-
 seur . . . 746.2
 - - - marchant à
 sec . . . 744.2
 - - diaphragme . . . 275.5
 - - injection . . . 200.1
 - - jet d'eau . . . 260.2
 - - membrane . . . 275.5
 - - mercure 737.1
 - - piston . . . 165.7, 182.5
 - - - à mouvement
 rectiligne et
 alternatif . . . 182.6
 - - pression de gaz . . . 271.5
 - - - vapeur . . . 268.1
 - - rotation 230.5
 - - vide marchant
 à sec . . . 744.2
 - centrifuges . . . 169.2, 240.3
 - rotatives 230.5
 - semi-rotatives . . . 230.5
 pomper l'air 735.7
 pompeuse 182.7
 ponce artificielle . . . 1131.7
 Poncelet-mündung,
 scharfkantige . . . 1089.3
 Ponceletrad 374.2
 Ponceletsches Meß-
 gefäß . . . 1089.2
 pond 91.8, 1202.10
 - plug 335.9
 - water 1001.7
 - with weir 332.8
 -, cooling 1002.3
 -, mill 92.2
 poner el material á
 refrigerar en una
 mezcla de hielo y
 sal . . . 1272.6
 - en caliente 439.1
 - - marcha el com-
 presor . . . 1091.6
 - - - la bomba . . . 165.2
 - - - - turbina . . . 520.1
 - - - lentamente . . . 1059.1

poner la bomba
 nuevamente en
 marcha . . . 165.4
 - los materiales en
 la cámara frigorí-
 fica . . . 1267.6
 pont. 1173.6
 - -canal 355.6
 - pour tuyau . . . 345.6
 - roulant 506.7
 - - à câble 1174.3
 - - - commande à
 la main . . . 1172.6
 - - - deux mo-
 teurs . . . 1176.2
 - - - la main avec
 palan . . . 1173.3
 - - - moteur unique . . . 1175.7
 - - entièrement
 mécanique . . . 1174.1
 - - pour glace . . . 1172.1
 - - semimécanique . . . 1174.2
 ponte-canale 355.6
 - della griglia . . . 364.10
 - per tubazione . . . 345.6
 ponteggio 1046.11
 ponticello di servi-
 cio . . . 332.6
 Ponton 26.8
 ponton 26.8
 pontón 26.8
 - de servicio . . . 332.6
 pontone 26.8
 pontoon 26.8
 poor air 788.6
 - in precipitate . . . 79.7
 poppet valve 226.3
 porc 1278.6
 porcelain drum . . . 739.3
 porco 1278.6
 poreux 83.6
 porig 83.6
 pork 1278.12
 porös 83.6
 porosidad de la fun-
 dición . . . 1018.4
 porosité de la fonte . . . 1018.4
 porosity of the build-
 ing material . . . 775.1
 poroso 83.6
 porous 83.6
 porrilla 609.4
 port s. a. passage
 - . . . 188.5, 526.8, 703.1
 - opening 703.4
 -, cylinder 530.7
 -, delivery 719.2
 -, equalizing 630.2
 -, inlet . . . 530.8, 957.7
 -, outlet 530.0
 -, valve 719.6
 ports of the valve
 gear . . . 494.9
 porta 776.3
 - a chiusura erme-
 tica . . . 1270.7
 - -bacchette 1194.4
 - che si può chiudere
 a chiave . . . 1218.6
 - con collegamenti
 a maschio e fem-
 mina . . . 1218.2
 - dell'ala 837.8
 - della camera fri-
 gorifica . . . 1270.5
 - di ventilazione . . . 791.8
 - doppia 1270.8

portée horizontale
du jet d'eau libre 77.3
porter à une pression
supérieure 903.4
-, le piston ne porte
pas également 1056.1
portiere 296.5
portion of the wheel
rim, admission 369.2
-, involute 179.4
-, shaped out 440.5
-, two stage second-
ary 538.1
-, worked out 785.9
portone automatico
di trattenuta con
contrappeso scor-
revole 364.1
- girevole 362.1
Porzellantrommel . 739.5
porzione della super-
ficie 15.6
posa del tubl. 1051.7
- delle tubazioni di
congiunzione 1051.8
- in opera d'una
macchina frigori-
fica 1047.9
posdepuratore 1399.5
pose de tuyaux de
la chambre froide
1246.1
- des tuyauteries de
raccordement 1051.8
- - tuyaux 1051.6.7
- - - dans du bé-
ton 1305.3
poser la deuxième
couche dans les
vides intermé-
diaires de la pre-
mière 1145.8
- les plaques de
liège avec joints
contrariés 1135.3
- les tuyaux 1051.9
- - - de congéla-
tion sur le sol 1305.2
posfermentazione 1324.1
posfrigerare 1320.6
posfrigeratore. 1320.4,
1334.5
posfrigerazione me-
diante acqua dolce
fredda 1320.6
- - l'azione diretta
del vaporizza-
tore 1321.1
- - salamola fredda
1320.7
posición de equill-
brio 24.3, 25.2
- - - estable. 25.3
- - - inestable 26.3
- - freno 503.5
- - parada. 541.2
- - válvulas de bi-
sagra 467.4
- - la válvula abier-
ta 217.3
- - - - en equill-
brio 217.3
- - las directrices 465.2
- - - paletas 437.5,
862.1
- del centro de gra-
vedad 26.5
- - distribuidor 468.4

posición final 23.9, 495.5
- - del carretón de
la pantalla 113.4
- - - émbolo 702.7
- inferior del man-
guito 490.4
- inicial 23.7
- - del carretón de
la pantalla 113.2
- - - émbolo 702.6
- media del distri-
buidor 495.4
- superior del man-
guito 490.4
position s. a. point
- of bent 344.1
- - disturbance 72.8
- - instability 26.3
- - piston, final 702.7
- - -, initial 702.6
- - rest 24.3, 25.2
- - scoop 146.1
- - sleeve, highest 490.4
- - -, lowest. 490.4
- - stability 25.3
- - support 344.7
- - the centre of
gravity 26.5
- - - guide blade
gear 468.4
- - - vanes 862.1
- - valve gear, mid 495.4
-, altitudinal 336.6
-, braking 503.5
-, end 495.5
-, final 23.9
-, - - of the screen
carriage 113.4
-, initial 23.7
-, - - of the screen
carriage 113.2
-, stop 541.2
-, valve 467.4
-, vane 437.5
position d'arrêt 541.2
- - de la soupape 217.3
- d'équilibre 24.3, 25.2
- - de la soupape 217.3
- - instable 26.3
- - stable 25.3
- de freinage 503.5
- des aubes 437.5
- - - directrices 465.2,
468.4
- - clapets. 467.4
- du centre de gra-
vité 26.5
- en suspens de la
soupape 217.3
- finale 23.9
- - du chariot de
l'écran 113.4
- - - piston 702.7
- initiale. 23.7
- - du chariot de
l'écran 113.2
- - - piston 702.6
- stationnaire de la
soupape 217.3
positive 497.5
positively closing 497.6
positivo 8.3
posizione aperta della
valvola 217.3
- d'arresto 541.2
- d'equilibrio insta-
bile 26.3
- - stabile 25.3

eau de lanterne
 avec fontaine de
 prise d'eau 289.5
 - - avec fontaine
 montée sur un
 candélabre 289.6
 - marque . . . 310.8
 - prise d'eau . 594.3
 - - - avec écoule-
 ment su-
 périeur 595.1
 - - - avec tige
 guidée en bas 594.4
 - - - avec tige
 guidée en haut 594.5
 - - - avec tubu-
 lures à soupapes
 à fermeture indé-
 pendante 595.3
 - frein 845.5
 - milieu 843.6
 - étalon 311.1
 - indicateur . . . 589.1
 montant 360.2
 otence à glace 1201.6
 otencia . . 388.9, 895.3
 absoluta . . . 1064.8
 absorbida . . . 543.9
 aplicada al trans-
 formador 544.7
 aumentada . . 1071.1
 bruta frigorífica
 de la máquina 1068.5
 calculada . . 1066.2
 calórica 895.4
 con marcha ade-
 lante 543.3
 - - - atrás . . . 543.4
 - de agotamiento
 por aspiración 736.9
 - - aspiración del ci-
 lindro de aire 702.3
 - - la turbina, en-
 sayar la 419.5
 - - - -, regular la
 - según el trabajo
 solicitado 487.3
 - del choque . . 395.7
 - - condensador 1074.2
 - - ventilador . . 679.2
 - económica normal
 efectiva 1065.2
 - efectiva 389.2, 1065.4
 - - de la bomba . 169.1
 - en caballos aplica-
 da a la bomba 163.1
 - - cantidad de
 aire 787.4
 - específica . . 1068.3
 - frigorífica 895.5, 1068.6
 - - específica . 1069.1
 - - exigida . . . 1070.1
 - - medida en libras
 de hielo durante
 una hora 1070.5
 - - normal . . . 1064.9
 - - útil 910.1
 - indicada . . . 1065.3
 - - de la bomba 168.6
 - neta del venti-
 lador 787.5
 - normal 1071.2
 - - específica volu-
 métrica 1065.1
 - natural de depura-
 ción de las aguas 312.3
 reducida . . . 1071.3
 teórica 1066.2
 unitaria 389.1

potencia útil de la
 bomba 162.8
 - - del vaporizador
 por kilogramo de
 agente frigorífico
 1074.1
 - - - ventilador . 787.6
 potencial 39.4
 - de fuerza . . . 39.5
 - - la fuerza de la
 masa 11.7
 - - - velocidad . 39.10
 - del campo de
 fuerza 39.7
 potentiel du champ 39.7
 Potential 39.4
 - der Bewegung . 39.10
 - - Geschwindig-
 keit 39.10
 - - Kraft 39.5
 - - Kraftfeldes . 39.7
 - - Massenkraft . 11.7
 -bewegung . . . 39.9
 -fläche, Geschwin-
 digkeits- 40.1
 -gefälle 40.2
 -linie, Aqui- . . . 40.3
 -treppe 40.5
 potential 39.4
 - energy . 38.2, 391.2,
 894.2
 - fall 40.2
 - motion 39.9
 - of force due to
 weight 11.7
 - - the field of force 39.7
 - - - force . . . 39.5
 -, velocity . . . 39.10
 potentiel 39.4
 - de force 39.5
 - - vitesse . . . 39.10
 - - la force due à
 la masse 11.7
 potentiell-e Energie 38.2,
 391.2, 894.2
 potenza v. a. forza
 388.9, 895.3
 - assoluta . . . 1064.8
 - assorbita . . . 543.9
 - d'aspirazione del
 cilindro d'aria 702.3
 - del condensatore 1074.2
 - - ventilatore . . 679.2
 - dell'urto 395.7
 - della pompa in
 cavalli 163.1
 - - turbina, adattare
 la - alla richiesta
 di lavoro 487.3
 - eccedente . . 1071.1
 - effettiva 389.2, 1065.4
 - - della pompa . 169.1
 - frigorifica . . 895.5,
 1068.6
 - - di una tonnellata
 di ghiaccio
 al giorno 1070.2
 - - espressa in libbre
 di ghiaccio al-
 l'ora 1070.5
 - - normale . . 1064.9
 - - occorrente per
 produrre una
 tonnellata di
 ghiaccio 1070.3
 - - richiesta . . 1070.1
 - - specifica . . 1069.1
 - - totale della
 macchina 1068.5

frigorifica		pourrir, le bois		poutre, petite	852.2
utile	910.1	pourrit	1252.6	poutrelle	454.3, 845.6
i-minuto	164.1	pourriture du bac-		- en tôle	454.4
o	1071.3	collecteur	1252.5	- laminée	445.4
	1071.1	- - bois	866.4	pouvoir absorbant	930.5
ta	1065.3	- , exposé à la	1142.5	- - thermique	887.6
pompa	168.6	pousse	789.4	- de magnétisation	
le	1071.2	poussée	182.2	de l'oxygène so-	
siva	543.3	- axiale	452.8	lilde	1392.3
va	543.4	- - horizontale	132.5	- germinatif de	
	1071.3	- d'immersion	23.2	l'orge	1314.1
nte dal cal-		- de l'eau sur le		- lubrifiant	1098.8
colo	1066.2	panneau de la		povero di precipi-	
ca	1068.3	vanne	362.3	tazioni	79.7
omica nor-		- - l'hélice	132.6	powder	1372.3
male	1065.2	- du propulseur	132.6	- charging press	568.8
ca	1066.2	- - vent	860.9	- factory	1372.2
a	895.4	- latérale	182.3	- , peat	1126.5
la	389.1	- normale à l'axe	182.4	power absorbed	543.9
lella		- - du vent	833.9	- -, indicated	702.1
pompa	162.8	- perpendiculaire à		- consumption	1064.4
vaporizzatore		l'axe	182.4	- cylinder	524.4
ita ad un kg.		- sur les appuis	362.2	- development	292.1,
gente frigorifi-		- verticale	20.6, 21.4		365.7
fico	1074.1	- - diminuée par		- distribution	520.3
etrica speci-		l'émersion	24.2	- due to reaction	392.7
normale	1065.1	pousser la bride sur		- fluid	524.7
le	39.4	le tuyau	1034.10	- function	40.7
mpo di		- - glace	1206.7	- gear, steam hydrau-	
forza	39.7	poussière	796.8	lic	574.2
orza	39.5	- à arêtes vives	797.10	- governor	730.3, 1073.5
masse	11.7	- - grains angu-		- , indicated steam	1065.7
cità	39.10	leux	797.10	- installation, hy-	
derente	769.3	- animale	798.9	draulic	371.5
ente	930.5	- de charbon	798.3	- -, tidal	131.1
la da		- - fibres	798.8	- jet	261.3
e dell'ac-		- - tourbe	1126.2	- liquid	556.8
qua	1179.7	- - - à fibre fine	1126.6	- mains	522.1
colo frigorifi-		- - - granuleuse	1126.4	- of acceleration	477.4
fico	909.10	- - - pressée en		- - resistance	65.4
rbimento di		balles	1126.3	- - the fan, impell-	
calore	887.6	- - - pulvérulante		ing	683.1
ante.	1098.8	- dure	1126.5	- required	1064.3
ante delle		- entourée de	797.9	- shaft	511.1
acque	312.3	brouillard	1224.9	- station	505.4
en	348.2	- fine	797.8	- -, hydro-electric	294.3
eau	99.3	- invisible	797.11	- -, rural	294.4
neur	99.4	- métallique	797.12	- transmission	510.1
	1372.3	- minérale	798.1	- - by compressed	
ine.	798.6	- végétale	798.5	air	649.6
son	1289.9	- , enlever la - du		- -, compressed air	
amée	1372.11	filtre par aspira-			813.5
	1372.2	tion	807.6	- -, hydraulic	522.2
	148.3,	- , grosse	797.7	- -, hydrodynamic	535.2
	987.11	- , la - se dépose	799.7	- unit	509.8
e	513.7, 854.1	- , racler la - des		- water	92.7, 325.2,
ne	1137.10	filtres	807.5		388.7, 524.8
nètre		poussières de forage		- -, brackish	115.4
variable	499.2		819.2	- -, natural	114.5
	499.3	- , installation d'en-		- -, salty	115.4
tion	548.4	lèvement de	650.1	- , driving	292.3
in	427.1	poussiéreux	797.1	- , effective steam	1066.1
	498.2, 988.2	poussoir	815.3	- , governing	481.2
	498.3, 988.1	poutre	454.3, 843.1,	- , water	292.4
	1286.4		851.0	- , wind	830.5
	1279.6	- cintrée	852.7	pozo	146.2, 783.11, 1351.3
o; the bear-		- de plancher	845.2	- artesiano	198.2
ing -s	1107.4	- - roulement	851.3	- ciego	785.4
g of the		- - support du pont		- colector	141.3
bearing	1107.3	roulant	506.9	- de aireación	1231.6
on of - with		- pivotante princi-		- - aspiración, cons-	
er tubing	1117.3	pale	852.1	truido con hor-	
of refrige-		- -support de		migón	508.6
per hour		paller	453.1	- - elevación de	
	1070.5	- supportant l'arbre,		agua	735.1
- on water		grande	843.4	- - entrada de	
ladle	1309.1	- - -, petite	843.7	aire	777.6, 784.4
	608.4	- traversière	843.8, 850.5	- - extracción	783.8
	1294.9				

pozo de fundición . 596.6
 - - inspección . . 337.2
 - - palanca . . . 147.3
 - - salida del aire 784.5
 - - ventilación . . 784.3,
 1231.6
 - - x metros de
 profundidad 636.1
 - excavado por con-
 gelación 1351.1
 - inclinado . . . 784.1
 - maestro . . . 784.2
 - profundo . . . 141.4
 - tubular . . . 198.2
 - único, sistema de 793.1
 - vertical . . . 783.12
 - , excavar el . . 1350.7
 - , perforar un . . 784.7
 pozos, sistema de
 dos 793.2
 - , sistema de varios 793.4
 pozzetto d'accesso
 dell'aria 777.6
 - d'entrata del-
 l'aria 777.6
 - d'immissione del-
 l'acqua piovana 612.1
 - di deposito . . 612.4
 - - ghisa . . . 596.6
 - - salita dell'acqua
 735.1
 - - scolo . . . 186.1
 - in muratura . . 597.1
 - murato . . . 597.1
 pozzì, sistema a due 793.2
 - , sistema a più . 793.4
 pozzo 141.4, 146.2, 783.11,
 1351.3
 - a congelamento 1351.1
 - - mazzacavallo . 147.3
 - ad altalena . . 147.3
 - artesiano . . . 198.2
 - ciego . . . 785.4
 - collettore . . . 141.3
 - d'accesso . . . 337.2
 - d'aspirazione in
 calcestruzzo 508.6
 - d'introduzione del-
 l'aria 784.4
 - d'ispezione . . 337.2
 - di espulsione del-
 l'aria 784.5
 - - fondazione . . 445.8
 - - ghisa . . . 596.6
 - - raccolta . . . 141.3
 - - testata . . . 1352.5
 - - ventilazione . 784.3
 - inclinato . . . 784.1
 - maestro . . . 784.2
 - per l'estrazione . 783.8
 - perforado . . . 198.1
 - profundo x metri 636.1
 - trivellato . . . 198.1
 - unico, sistema a 793.1
 - verticale . . . 783.12
 - , approfondire un 784.7
 - , escavare il . . 1350.7
 orado inundado 1202.11
 Präge-arbeit, Hohl- 548.9
 - , Voll- . . . 549.1
 - presse . . . 548.2
 Prähm . . . 26.8
 Prall-fläche . . . 1041.3
 - schirm . . . 1387.7
 Präparateraum . 1361.9
 orato innondato 1202.11
 - marcitoio . . . 145.4
 pré inondé . . . 1202.11
 réalable . . . 94.3

precaución contra la
 formación de algas
 1112.3
 precio de coste . . 297.10
 - - la entrada . . 1310.4
 - unitario . . . 294.2
 precipitación de la
 humedad sobrante
 del aire 1227.1
 - - - sal . . . 116.3
 - del anhídrido car-
 bónico sólido 1384.1
 - mecánica del óxido
 de hierro 1190.6
 precipitamento del-
 l'umidità ottenuto
 con la refrigera-
 zione al di sotto
 della temperatura
 di condensazione 1228.2
 - di temperatura 875.4
 precipitate . . . 359.1
 precipitating vessel
 1384.3
 precipitation . . . 78.9
 - of dust . . . 799.6
 - impurities . . . 312.1
 - - solid carbon
 dioxide 1384.1
 - - the water . . 1227.2
 - , measurement of 79.3
 précipitation d'eau
 de pluie 78.9
 - de cristaux d'acide
 sulfurique mono-
 hydraté contenus
 dans l'acide sul-
 furique concentré
 1370.2
 - - l'excès d'humidi-
 té de l'air 1227.1
 - - l'humidité de
 l'air par un re-
 froidissement au-
 dessous du point
 de rosée 1228.2
 - - la poussière . 799.6
 - des substances
 cristallines des so-
 lutions au moyen
 du froid 1370.1
 - du sel . . . 116.3
 precipitato . . . 359.1
 precipitazione . . 78.9
 - della polvere . . 799.6
 - , povere di . . . 79.7
 precipitazioni, ricco
 di 79.6
 précipité . . . 78.9
 précision de mesure 94.4
 - du jaugeage à
 l'écran 110.6
 - - réglage . . . 480.4
 precisione della mi-
 sura 94.4
 - - - collo scudo 110.6
 - - regolazione . 480.4
 pre-compressed . . 728.1
 pré-condenseur . . 754.3
 pre-cool, to . . . 1316.3
 precooler . . . 1333.5
 pre-cooling of wort 1316.2
 - plant, fruit . . 1291.14
 - room . . . 1268.4
 predepurazione . 1399.6
 pre-evaporation . 941.2
 prefrigerare . . . 1316.3
 prefrigeratore . . 1333.5,
 1399.1

prefrigerazione con
 acqua di pozzo 1333.6
 - del mosto . . . 1310.2
 - per frutta, im-
 pianto di 1291.14
 preheating of the
 air 659.7
 - - - external air 1235.3
 - the fresh air . . 779.3
 Preis-bildung . . . 297.11
 - , Einheits- . . . 294.2
 Preißelbeere . . . 1293.1
 prelevamento della
 soluzione salina
 diluita 115.6
 - di ghiaccio dal
 magazzino 1210.7
 - giornaliero d'ac-
 qua 93.2
 prelevare un cam-
 plone di miscela 115.3
 preliminare . . . 94.3
 preliminary . . . 94.3
 pre-liquefier . . . 754.3
 premature . . . 167.3
 prématuré . . . 167.3
 prematuro . . . 167.3
 premere (pompa) . 158.3
 premi-baderna . . 965.7
 premi-carte . . . 552.4
 premistoppa v. a.
 scatola a stoppa
 - . 212.6, 248.5, 448.1
 - a tenuta idraulica 760.5
 prendre à la rivière
 une quantité d'eau
 déterminée 51.3
 - un échantillon du
 mélange 115.3
 prensa compuesta 551.5
 - con calefacción 558.11
 - de artesas . . . 567.7
 - - bordear . . . 559.4
 - - carga de ful-
 minante 568.5
 - - compresión . . 551.6
 - - copiar . . . 547.10
 - - cuña . . . 546.6
 - - - y tornillo . 549.3
 - - embutir . . . 459.3
 - - encuadernador 553.2
 - - enderezar hi-
 draulica 560.1
 - - estampar . . . 548.2
 - - forja con pre-
 sión hidráulica ob-
 tenida por el va-
 por 558.9
 - - manivela . . . 546.7
 - - palanca . . . 546.5
 - - - acodada . . 550.1
 - - - acodada con
 plato de base elás-
 tico 550.7
 - - -s acodadas ac-
 cionadas por tor-
 nillos 550.5
 - - -s acodadas con
 columna libre 550.6
 - - rebordear . . . 559.4
 - - recalcar tubos 559.8
 - - término para
 algodón 567.1
 - - tornillo . . . 546.9
 - - - de dos brazos
 accionada por rue-
 das de fricción 549.2
 - doble de palanca
 acodada 550.3

en caliente 558.11
 558.12
 mas v. t. caja
 stopas
 mas 212.6, 246.7,
 8.1, 965.1, 1104.8
 esible 964.8
 tante 212.7
 empaque-
 a de metal
 lección en
 de tornillo 968.1
 compensa-
 ón 602.3 1024.0
 junta hi-
 draulica 760.5
 e 964.8
 retar el -
 onalmente 1105.8
 arnecer el 1105.8
 rica 551.2
 un brazo con
 ramarcha de
 anaje y mesa
 graduable 551.8
 - con dis-
 ción de avance
 por rodillos 551.4
 para para-
 fina 1869.1
 dica 17.7, 553.6
 cilindro por
 encima 557.5
 los depósitos
 de material 564.8
 planchas in-
 termedias 566.4
 platos calen-
 os por vapor 565.2
 recipiente de
 compresión 564.7
 ravesano re-
 lable para
 eter y ancar
 ejes 561.1
 forjar 557.0
 osos con pla-
 mas de cale-
 facción 565.1
 vil para re-
 machar 561.4
 ara roblonar 561.4
 ra aceite . . . 567.5
 aceitunas con
 mecanismo de
 expulsión 567.6
 algodón . . . 566.5
 carbones de
 rco voltáico 569.1
 chapas de ma-
 dera 565.8
 comprimir el
 acero 559.7
 retirar 562.1
 hielo 567.2
 ladrillos con
 sa giratoria 563.3
 paratoria para
 algodón 566.6
 intransportable
 ra calar
 ruedas 560.5
 llera 562.4
 agujero de
 hombre 559.6
 umbre de plo-
 mo 562.2
 rodón 563.4

prensa para balas
 de algodón 553.4
 - baldosas de ar-
 cilla 563.7
 - cabezas de pro-
 yectil 568.6
 - cargar pólvora 568.8
 - celuloide . . . 568.9
 - celulosa . . . 552.1
 - doblar las plan-
 chas de quilla 559.8
 - planchas de
 corazas 559.2
 - electrodo . . . 568.11
 - embalar . . . 553.1
 - algodón . . . 563.4
 - empaquetadura
 de cuero 568.10
 - frutas 552.2
 - grafito 551.7
 - hielo 553.3
 - losas de acero 563.6
 - granitoides 563.4
 - losetas de ce-
 mento 563.5
 - lúpulo 553.5
 - metales 558.10
 - montar llantas
 de ruedas 560.3
 - paletas 432.9
 - paños 552.6
 - papel 522.4
 - pasta de madera
 552.1
 - ruedas 560.4
 - satinar 552.5
 - tubo de plomo 562.3
 - vino 552.3
 - perforadora para
 proyectiles 568.7
 prensas 545.1
 - hidráulicas . . . 545.1
 preparación . . 1298.6
 - de champagne 1320.1
 - leche helada 1338.5
 - la nafta . . . 1367.1
 - salmuera de
 sal y agua 1262.2
 - del agua de con-
 gelación 1177.3, 1179.1
 - ozono por medio
 del aire líquido 1389.3
 preparation of freez-
 ing water . . . 1177.3,
 1179.1
 - ice milk 1338.5
 préparation de l'eau
 à congeler . . . 1177.3,
 1179.1
 - de la saumure de
 sel et d'eau 1262.2
 - du champagne 1320.1
 - lait glacé . . . 1338.5
 preparazione del
 latte congelato 1338.5
 - dell'acqua di con-
 gelazione 1177.3, 1179.1
 - olio 567.3
 - ossigeno 1392.5
 - della salamoia di
 sale ed acqua 1262.2
 - dello „Cham-
 pagne“ 1329.1
 preparing the brine
 from salt and wa-
 ter 1262.2
 pre-purificación . 1399.6
 prerrefrigerador . 1399.1

préréfrigération du
 moût 1316.2
 - pour les fruits,
 installation de 1291.14
 préréfrigérer . . 1316.3
 preriscaldamento
 dell'aria 659.7
 - fresca 779.3
 presa 239.6
 - d'acqua 592.5
 - sotto-suolo . . 592.6
 - d'aria 778.9
 - da incendio . . 598.4
 - dell'acqua di con-
 sumo 91.7
 - di sottosuolo 82.8
 - della fondazione 1049.1
 - di corrente . . 297.0
 presa v. t. vertedero
 - 331.10, 333.3
 - cilindrica . . . 363.5
 - de aguja 363.7
 - compuertas . . 362.8
 - embalse 92.1, 336.5
 - vertedero . . . 95.5
 - del pantano . . 337.1
 - inclinada . . . 330.9
 - rotativa equili-
 brada 363.4
 - vertical 330.10
 presas móviles . . 359.4
 prescaldamento
 dell'aria esterna 1235.3
 presellatore . . . 1046.4
 presello da piombo 609.2
 preservar de las po-
 lillas 1295.4
 preservation . . 1273.7
 - by cold 1273.8
 - of eggs 1290.1
 - flavour 1274.8
 - liquid air . . . 1389.5
 - the manufac-
 turing qualities
 of tobacco leaves
 by cold 1366.2
 - the waters
 from pollution 311.6
 -, corpse 1358.6
 -, meat 1280.1
 preserve, to - furs 1295.3
 preserves 1268.8, 1290.11
 preserving chamber,
 ice 1302.1
 - oil for eggs . . 1290.5
 - property of ice 1212.4
 presión v. t. tensión
 - 545.2, 626.8, 901.5
 - á la entrada . . 396.0
 - salida 401.1
 - absoluta 901.9
 - al principio de
 la compresión . 627.4
 - aceleratriz de la
 columna de agua
 219.3
 - atmosférica 76.5, 155.3
 255.9, 392.3, 633.1,
 901.8
 - en el lugar de
 emplazamiento
 del compresor 1062.1
 - axial 452.6
 - barométrica del
 aire en mm de la
 columna de mer-
 curio 1062.3
 - constante 620.1, 901.2
 - del aire 638.3

presión en la cámara de aire 167.5, 228.7	Preßluft s. a. Druck- luft
- - - tobera soplante 698.4	- 649.3, 813.2
- - los apoyos . . . 461.2	-abklopfer 817.4
- específica 902.3	-anlage, städtische 813.4
- del apoyo . . . 461.3	-antrieb, Flaschen- zug mit 825.2
- sobre el émbolo 702.5	-armatur 827.4
- estática 642.4	-bohrmaschine . . . 817.2
- ferrostática . . . 660.3	-bewehrung 827.4
- final 898.7	-entstaubungsanlage 809.2
- - absoluta de la compresión 627.6	-flaschenzug 825.2
- - de la compre- sión 706.7	-gummischlauch . . 826.2
- - normal 727.4	-kniehebelniet- maschine 816.4
- hidráulica 14.6	-messer 814.1
- -, la - aumenta parabólicamente desde el eje hacia el exterior 41.6	-motor 822.7
- hidrostática 14.3.4, 75.2 391.5	- -winde 825.3
- - lateral 16.3	-nietfeuer 816.6
- - sobre el fondo 16.4	-niethammer . . . 815.1
- horizontal 16.9	-nietung 814.7
- indicada 902.4	-sandsiebmaschine 822.2
- inicial 898.6	-schlauch 826.2
- intermedia 402.2	- - mit aufvulkani- sierter Teerkordel- umwicklung 826.2
- lateral 16.2	-stab im Fischbe- hälter des Kühl- wagens 1297.4
- - hidráulica . . . 41.1	-stampfer 821.4
- manométrica en el entre-hierro 176.6	- -, Kran- 821.3
- - - intersticio 402.3	-verbrauch 813.6
- normal 5.4	-werkzeug 814.6
- al eje 182.4	-zuleitung 254.3
- parcial 635.7, 902.6	- , Kraftübertragung mittels 649.6
- por unidad de su- perficie en el co- jinete 460.6	Preß-platte 432.11, 546.12, 554.3
- sobre el apoyo . . 362.2	-plunger 558.1
- - los bordes . . . 346.2	Preßpumpe, 554.1, 570.1
- superficial 461.4	- , auf eine Säule aufgebaute Filter- 578.6
- total 642.5, 902.7	- , einfache Hand- 570.3
- vertical 16.8	- , Filter- 578.2
- - sobre el eje . . 182.4	- , Hand- 607.2
- , alta 904.4	- , liegende Druck- wasser- 571.3
- , baja 904.3	- , stehende Drill- lings- 571.2
- , elevar la 903.4	- , - einfach wir- kende - mit zwei Tauchkolben 571.1
- , la - aumenta . . 903.6	- , zweifache Hand- 570.6
- , - cae 903.8	Preßpumpen-anlage 572.3
- , - decrece . . . 903.8	- - mit Gewichts- akkumulator 572.4
- , - se propaga desde la super- ficie del ém- bolo 712.5	-plunger 554.4
- , - - rebaja 1057.8	-tauchkolben . . . 554.4
- , poner bajo - el líquido motor 536.4	Preßpumpwerk . . 570.2
Preß-balken 554.3, 844.9, 854.6	- , Hand- 570.4
-flüssigkeit 493.3, 556.6	Preß-ring 845.6
-form 562.6	-säule 547.5
-gefälle 363.7	-schild 607.1
-gußrippenrohr . . 1254.5	-schmierung . . . 1096.9
-gut 562.7	-schraube 547.1
-kolben 554.2, 558.1	-schuh 843.3
- -querhaupt . . . 558.3	-schwitzverfahren 1368.1
- , den - einschlei- fen 555.3	-spindel 547.1
- , der - hält nicht dicht 555.9	-stange 845.3
- , eingeschliffener 555.2	-stempel 548.3, 564.6
-kork 1127.4	-stiel 845.3
-ling 562.8	-strahlmaschine . . 411.1
- , den - ausstoßen 562.9	-tisch 546.12, 554.3
	-wasser-leitung . . 566.3
	- -pumpe 1057.3
	- -rückführung . . 495.7
	-zylinder 555.4

zylinder, den -
 Leinöl sieden 555.7
 board, hinged 650.6
 nder . . . 555.4
 to temper the
 a linseed oil 555.7
 . . . 564.6
 forcing the
 tyres on 560.3
 aphite . . . 551.7
 t . . . 558.11
 er . . . 845.6
 uid . . . 562.6
 on . . . 554.2, 558.1
 ground . . . 555.2
 to grind in the 555.3
 np . . . 554.1, 570.1
 nstallation . . . 572.3
 with weight
 accumulator 572.4
 plunger . . . 564.4
 with two plung-
 ers, vertical
 single acting 571.1
 double acting
 hand 570.6
 hand operated
 570.4, 607.2
 horizontal hy-
 draulic 571.3
 hydraulic . . . 199.7,
 570.2
 single acting
 hand 570.6
 vertical three
 throw 571.2
 ring . . . 845.4
 ler, to cool the 1358.3
 ew . . . 432.10
 eld . . . 607.1
 eating process
 1368.1
 le . . . 546.12, 554.3
 ok binding . . . 553.2
 ick . . . 562.4
 icket . . . 432.9
 p leather . . . 568.10
 rtridge loading 568.6
 lluloid . . . 568.9
 ment slab . . . 563.5
 ay plate . . . 563.7
 oth . . . 552.6
 ld . . . 558.12
 mpound . . . 551.5
 mpresion . . . 551.6
 pying . . . 547.10
 atton baling . . . 553.4
 finishing . . . 567.1
 ank . . . 546.7
 centric . . . 551.2
 ectrode . . . 568.11
 lter s. filter press
 anging . . . 559.4.5
 uit . . . 552.2
 anitoid plate 563.4
 op . . . 553.6
 ydraulic s. hy-
 draulic press
 ad pipe . . . 562.3
 ver . . . 546.6
 anhole . . . 559.6
 acking . . . 553.1
 aper . . . 552.4
 araffin filter 1368.9
 avement slab 563.6
 lpe upsetting 559.3
 ortable hydrau-
 lic wheel 560.5
 owder charging 568.5

press, projectile . . . 568.6
 -, satin . . . 552.5
 -, screw . . . 546.9
 -, - wedge . . . 549.3
 -, sheet metal . . . 558.10
 -, shot hole . . . 568.7
 -, single arm eccen-
 tric - with roller
 feed 551.4
 -, single arm eccen-
 tric - with wheel
 drive and ad-
 justable table 551.3
 -, stamping . . . 548.2
 -, toggle lever . . . 550.1
 -, - - punching . . . 551.1
 -, - - screw . . . 550.5
 -, - - press with
 elastic base 550.7
 -, - - with inde-
 pendent column 550.6
 -, trough . . . 567.7
 -, wedge . . . 546.6
 -, wheel . . . 560.4
 -, wine . . . 552.3
 -, wood pulp . . . 552.1
 -, yarn . . . 553.3
 presses . . . 545.1
 -, hydraulic . . . 541.1
 pressa v. a. strettoio
 - a caldo . . . 558.11
 - cuneo . . . 546.6
 - filtro . . . 575.2
 - - a scomparti 575.3
 - - telaio . . . 575.4
 - - di prova . . . 576.1
 - - per l'acqua
 con efflusso
 aperto 575.7
 - - per l'acqua
 con efflusso
 chiuso 575.6
 - - per liquidi
 torbidi 575.5
 - - sperimentale 576.1
 - - impianto di 574.7
 - - freddo . . . 558.12
 - - ginocchio . . . 550.1
 - - leva a due go-
 miti 550.3
 - - a gomito e
 colonna portante
 indipendente 550.6
 - - a gomito ed
 a placca infe-
 riore elastica 550.7
 - - maglio a coman-
 do termo-idrau-
 lico 558.9
 - - manovella . . . 546.7
 - - piastre grani-
 toidiche 563.4
 - - truogoli . . . 567.7
 - - vite . . . 546.9
 - ad eccentrico . . . 551.2
 - - ad un sol
 braccio con rinvio
 ad ingranaggi e
 piatto scorrevole 551.3
 - - ad un sol
 braccio ed avan-
 zamento a rulli 551.4
 - - carte . . . 552.4
 - combinata a vite
 e cuneo 549.3
 - - - ed a leva
 a gomito 550.5
 - composta . . . 551.5
 - cotone . . . 553.4

pressa-cotone idrau-
 lico 566.5
 - - corda . . . 609.3
 - da imballo . . . 553.1
 - - satinare . . . 552.5
 - di compressione 551.6
 - - frutta . . . 552.2
 - idraulica 17.7, 553.6
 - - a carrello per
 ruote 560.5
 - - - gradini con
 piastre ris-
 caldabili 565.1
 - - con cilindro di-
 spostato in alto 557.5
 - - - lamiere inter-
 poste 560.4
 - - - organo pre-
 mente a camera 564.7
 - - - piatti riscal-
 dati a vapore 565.2
 - - da chiudere mo-
 bile 561.4
 - - per carboni . . . 569.1
 - - - curvare la-
 miere 559.1
 - - - filati . . . 567.2
 - - - forgiare . . . 557.6
 - - - imballo in filo
 del cotone 567.1
 - - - imballo in grosso
 del cotone 566.6
 - - - impelliccia-
 tura 565.3
 - - - masse informi
 con due cilindri 564.3
 - - - mattoni a ta-
 volo girevole 563.3
 - - - raddrizzare 560.1
 - - - spianare . . . 560.1
 - - - l'imballo del
 cotone 566.5
 - - - la compres-
 sione dell'acciaio 559.7
 - - luppolo . . . 553.5
 - manicotti . . . 568.10
 - panno . . . 552.6
 - per bordare . . . 559.4
 - - e flangiare . . . 559.5
 - - caricare car-
 tuccie 568.5
 - - celluloida . . . 568.9
 - - elettrodi . . . 568.11
 - - filati . . . 553.3
 - - fili di piombo 562.2
 - - formare piastre
 di chiglia 559.3
 - - grafite . . . 551.7
 - - laterizi . . . 562.4
 - - mandrinare
 proiettili 568.7
 - - metalli . . . 558.10
 - - montaggio del
 cerchi delle
 ruote 560.3
 - - palette . . . 432.9
 - - passo d'uomo 559.6
 - - pasta di legno 552.1
 - - piastrelle d'ar-
 gilla 563.7
 - - - marciapiede 563.6
 - - punte dei pro-
 iettili 568.6
 - - riscalcare tubi 559.6
 - - ruote . . . 560.4
 - - tubi di piombo 562.3
 - - l'imballo del co-
 tone 553.4

pressa per la carica
del proiettili 568.8
- piegacorazze . . . 559.2
- - pompa . . . 570.2
- - verticale a tre
cilindri 571.2
- - - semplice con
due stantuffi
tuffanti 571.1
presse 545.1
- idrauliche . . . 545.1
pressatura 545.2
Presse 854.4
- mit geheizten
Druckplatten 565.2
-, Abzieh- 547.10
-, Ballen- 553.4
-, Baumwoll- . . . 553.4
-, -fertig- 567.1
-, Baustein- 562.4
-, bewegliche
Druckwasserniet- 561.4
-, Blei-irant- . . . 562.2
-, Bleirohr- 562.3
-, Bördel- 559.4
-, - und Flansch- 559.5
-, Buchbinder- . . . 553.2
-, Bürgersteig-
platten- 563.6
-, dampfhydrau-
lische Schmiede-
558.9
-, doppelarmige
Schrauben- - mit
Reibräderantrieb
549.2
-, doppelte Knie-
hebel- 550.3
-, Druckwasser- . . 553.6
-, -baumwoll- . . . 566.5
-, -furnier- 565.3
-, -öl- 567.5
-, -Oliven- mit
Ausstoßvorrich-
tung 567.6
-, -stein- - mit Dreh-
tisch 563.3
-, -stockwerk- - mit
heizbaren
Platten 565.1
-, -zieh- 562.1
-, Druckwasser- -
mit Einlage-
blechen 566.4
-, - - - obenliegen-
dem Zylinder 557.5
-, - - - Preßtopf 564.7
-, - - - verstell-
barem Querbalken
zum Auf- und Ab-
pressen von Zap-
fen 561.1
-, - - - zwei Zy-
lindern für Masse
564.8
-, einarmige Exzen-
ter- - mit Räder-
vorgelege und ver-
stellbarem Tisch 551.3
-, - - - mit Wal-
zenvorschub 551.4
-, Elektroden- . . . 568.11
-, Exzenter- 551.2
-, fahrbare Druck-
wasserräder- 560.5
-, Filter- 575.2
-, Garn- 553.3
-, Geschoßloch- . . . 568.7
-, Glanz- 552.5

Presse, Granitoid-
platten- 563.4
-, Graphit- 551.7
-, Hebel- 546.5
-, Holzstoff- 552.1
-, Hopfen- 553.5
-, Hubscheiben- . . . 551.2
-, hydraulische . . . 17.7.
553.6
-, - Garn- 567.2
-, - Richt- 560.1
-, - Stahlverdich-
tungs- 559.7
-, - Presse mit
obenliegendem
Zylinder 557.5
-, Kalt- 558.12
-, Kammerfilter- . . 575.3
-, Keil- 546.6
-, Kelter- 552.2
-, Kielplattenbiege-
559.3
-, Kniehebel- 550.1
-, -loch- 551.1
-, -schrauben- 550.5
-, - Presse mit
federnder
Bodenform 550.7
-, - - - freistehen-
der Säule 550.6
-, Kompressions- . . 551.6
-, Kopf- - für Ge-
schosse 568.6
-, Kopier- 547.10
-, Kurbel- 546.7
-, Mannloch- 559.6
-, Manschetten- . . . 568.10
-, Metall- 558.10
-, Obst- 552.2
-, Pack- 553.1
-, Panzerplatten-
biege- 559.2
-, Papier- 552.4
-, Präge- 548.2
-, Pulverlade- 568.8
-, Rädernaufzieh- . . 560.4
-, Radreifenanzieh- 560.3
-, Rahmenfilter- . . 575.4
-, Rohrstauch- 559.8
-, Satinier- 552.5
-, Satzkanallade- . . 568.5
-, Schaufel- 432.9
-, Schrauben- 546.9
-, -keil- 549.3
-, Spitzen- 569.1
-, Tonplatten- 563.7
-, Trog- 567.7
-, TrübfILTER- 575.5
-, Tuch- 552.6
-, Verdichtungs- . . . 551.6
-, Versuchsfilter- . . 576.1
-, Warm- 558.11
-, Wasser- 17.7
-, -filter- - mit ge-
schlossenem Aus-
lauf 575.6
-, - - - mit offenem
Auslauf 575.7
-, Wein- 552.3
-, Zelluloid- 568.9
-, Zementplatten- . . 563.5
-, Ziegel- 562.4
-, zusammen-
gesetzte 551.5
Pressen 545.1
-, hydraulische . . . 545.1
presse à aubes . . . 432.9
- - auge 567.7
- - border 559.4

presse à briques
hydraulique à
table tour-
nante 563.3
- - caler les roues 560.4
- - carreaux d'ar-
gile 563.7
- - - de ciment . . 563.5
- - celluloïde 568.9
- - cellulose 552.1
- - cercler les roues 560.3
- - charger les
douilles 568.8
- - - les fusées . . . 568.5
- - chaud 558.11
- - cintrer les pla-
ques de blindage 559.2
- - - les plaques
de quille 559.3
- - coin 546.6
- - - et à vis 549.3
- - copier 547.10
- - dalles de trot-
toirs 563.6
- - double genouil-
lière 550.3
- - drap 552.6
- - dresser hydrau-
lique 560.1
- - électrodes 568.11
- - emboutir 559.5
- - - les cuirs 568.10
- - étirer le plomb 562.2
- - excentrique 551.2
- - fil 553.3
- - finir les balles
de coton 567.1
- - forger les pro-
jectiles 568.6
- - froid 558.12
- - fruits 552.2
- - genouillère 550.1
- - - à plateau in-
férieur élastique
550.7
- - - et colonne in-
dépendante 550.6
- - graphite 551.7
- - houblon 553.5
- - levier 546.5
- - manivelle 546.7
- - mettre le coton
en balles 553.4
- - papier 552.4
- - pâte de bois 552.1
- - plaques de
glaise 563.7
- - - de granitoïde 563.4
- - poinçonner les
projectiles 568.7
- - - les trous
d'homme 559.6
- - refouler les
tuyaux 559.8
- - relier 553.2
- - satiner 552.5
- - tulles 562.4
- - tuyaux de
plomb 562.3
- - vis 546.9
- - - à double bras
avec commande
par poulie de
friction 549.2
- - - et à genouil-
lière 550.5
- - composée 551.5
- - d'emballage 553.1
- - d'emboutissage . . 548.2

l'estampage 548.2
 mpression 551.6
 lure . . . 553.2
 stoupe v. a.
 à bourrage
 2.6, 246.7, 448.1,
 24.7, 965.1, 1104.8
 oint hydrau-
 lique 760.5
 pressible . . . 964.8
 ec garniture
 licoïdale en
 métal blanc 968.1
 dilatation . 602.3
 ermédiaire 538.11
 ndant . . . 212.7
 maire . . . 538.9
 iversé . . . 212.7
 ondaire . . 538.10
 spendu . . . 212.7
 arnir le . . 1105.3
 rrer le - de
 travers 1105.8
 hydraulique 17.7,
 553.6
 comprimer les
 igots d'acier 559.7
 coton . . . 566.5
 deux cylindres-
 récipients pour
 la masse 564.8
 ébaucher les
 lles de coton 566.6
 étages avec
 iques pouvant
 re chauffées 565.1
 étirer . . . 562.1
 fil . . . 567.2
 forger . . . 557.6
 huile . . . 567.5
 mettre le co-
 on en balles 566.5
 olives avec
 positif d'éjec-
 tion 567.6
 plaquer . . 565.3
 plateaux
 auffés par la
 vapeur 565.2
 traverse ré-
 able à caler et à
 caler les touril-
 lons 561.1
 vapeur à
 forger 558.9
 ec cylindre
 en haut 557.5
 pot de presse
 564.7
 tôles inter-
 posées 566.4
 ur charbons
 ampes à arc 569.1
 r chariot à
 ler les roues 560.5
 métaux 558.10
 le à excen-
 ie avec appa-
 d'avancement
 par rouleaux 551.4
 - avec com-
 de par engre-
 et à plateau
 réglable 551.3
 s. . . . 545.1
 rauliques . . 545.1
 d piece . . . 562.8
 o throw out
 the 562.9

pressing 545.2
 - lever 849.3
 - on of the brake
 blocks 427.7
 pression v. a. tension
 - . . . 545.2, 626.8, 901.5
 - à l'ajutage
 d'échappement 698.4
 - - l'aspiration 626.9,
 901.6
 - - l'entrée . . . 396.6
 - - l'évaporateur 1006.5
 - - la compression 901.7
 - - - sortie . . . 401.1
 - absolue 901.9
 - atmosphérique 155.3,
 255.9, 392.3, 633.1,
 901.8
 - - ambiante au
 compresseur 1062.1
 - au condenseur . 989.4
 - - jeu 471.4
 - - joint 471.4
 - - manomètre
 d'aspiration 1078.6
 - - - de refoule-
 ment 1078.5
 - - réservoir inter-
 médiaire 630.5
 - axiale 452.8
 - barométrique de
 l'air en mm de
 mercure 1062.3
 - composée . . . 642.5
 - constante 620.1, 901.2
 - - de l'air . . . 633.2
 - critique 620.12, 898.2
 - croissante . . . 633.5
 - d'accélération de
 la colonne d'eau 219.2
 - d'air. . . . 76.5, 901.8
 - -, placer les con-
 duites sous 1056.10
 - d'aspiration . . 626.9
 - d'égalisation . . 630.1
 - d'épreuve . . . 607.3
 - d'essai 607.3
 - d'un courant li-
 quide contre une
 paroi en mouve-
 ment 394.6
 - - - - sur la paroi
 en repos d'un
 vase 394.4
 - - liquide. . . 14.4, 75.2
 - - - sur les parois
 d'un vase 14.3
 - d'une veine-liquide
 libre contre une
 paroi fixe 394.5
 - dans la cloche à
 air 167.5
 - de gaz 271.6
 - - passage . . . 630.2
 - - régime . . . 557.3
 - - retour 540.3
 - - saturation . . 620.3
 - - - de la vapeur
 d'eau 624.2
 - - service 557.3, 607.4
 - - sortie dans la
 conduite de re-
 foulement 640.6
 - - surface . . . 461.4
 - - travail. 607.4, 903.3
 - - vidange par
 aspiration 1058.4
 - - l'air . . . 616.7, 633.1

pression de l'air,
 augmenter la -
 par le nombre de
 tours 682.2
 - - l'eau 734.1
 - du courant . . 38.5
 - - frein. . . . 426.6
 - - liquide . . . 170.1
 - - réservoir d'air 228.7
 - - terrain . . . 1349.6
 - - vent 660.4
 - due à la réaction 393.1
 - - au choc . . . 393.9
 - dynamique . . 642.3
 - - de l'air . . . 1062.2
 - effective 902.1
 - efficace 680.3
 - ferrostatique . . 660.3
 - finale 898.7
 - - absolue de la
 compression 627.6
 - - de compression
 627.5, 706.7
 - - normale . . . 727.4
 - horizontale . . 16.9
 - hydraulique . . 14.6
 - - latérale . . . 41.1
 - - sur la surface
 du piston 166.7
 - -, la - croît pa-
 raboliquement de
 l'axe vers l'exté-
 rieur 41.6
 - hydrostatique . 14.4,
 75.2, 391.5
 - - latérale . . . 16.3
 - - sur le fond. . 16.4
 - indiquée 902.4
 - initiale. . . . 898.6
 - - absolue de la
 compression 627.4
 - intersticielle . . 402.2
 - - effective . . . 402.3
 - - manométrique 176.6,
 402.3
 - latérale 16.2
 - manométrique . 902.1
 - normale 5.4
 - partielle . 635.7, 902.6
 - propre de la ma-
 tière de remplis-
 sage 1138.7
 - spécifique . . . 902.3
 - - sur le palier . 461.3
 - - - - piston . . 702.5
 - statique 642.4
 - supérieure, porter
 à une 903.4
 - sur l'arête . . . 346.2
 - - le palier . . . 461.2
 - totale 642.5, 902.7
 - unilatérale de l'eau
 sur le cylindre 631.4
 - verticale 16.8
 -, basse 904.3
 -, haute 904.4
 -, la - baisse . . 903.8
 -, - - est enlevée 1057.8
 -, - - s'accroît . 903.6
 -, - - se propage
 partant de la face
 du piston 712.5
 -, - - - transmet
 partant de la face
 du piston 712.5
 -, mettre le liquide
 moteur sous 536.4
 pression v. a. spinta,
 tensionne

pressione . 545.2, 626.8, 901.5
 - acceleratrice della
 colonna d'acqua 219.2
 - al condensatore 989.4
 - - vaporizzatore 1006.5
 - all'entrata . . . 396.6
 - - uscita . . . 401.1
 - allo sbocco del
 condotto premente
 640.6
 - assiale . . . 452.8
 - assoluta . . . 901.9
 - - all'inizio della
 compressione 627.4
 - - alle fine della
 compressione 627.6
 - atmosferica . . 155.3,
 255.9, 392.3, 633.1,
 878.3, 901.8
 - - costante . . . 633.2
 - - nel punto ove è
 collocato il com-
 pressore 1062.1
 - barometrica del-
 l'aria espressa in
 mm di colonna di
 mercurio 1062.3
 - costante . 620.1, 901.2
 - crescente . . . 633.5
 - critica . 620.12, 898.2
 - d'appoggio . . . 362.2
 - d'aria . . . 901.8
 - -, mettere sotto
 - i condotti 1056.10
 - d'esercizio 557.3, 607.4
 - d'evacuamento 1058.4
 - del gas . . . 271.6
 - - liquido . . . 170.1
 - - - sopra le pa-
 reti di un vaso 14.3
 - - manometro
 aspirante 1078.6
 - - - premente 1078.5
 - - terreno . . . 1349.6
 - - vento . . . 660.4
 - dell'acqua . . . 734.1
 - - aria . 392.3, 616.7,
 660.4
 - - - esterna . . 634.6
 - della compres-
 sione 901.7
 - - corrente . . . 38.5
 - - reazione . . . 393.1
 - di aspirazione 626.9,
 901.6
 - - compensazione 630.1
 - - lavoro . . . 903.3
 - - prova . . . 607.3
 - - regime 557.3, 607.4
 - - saturazione . 620.3
 - - un liquido 14.4, 75.2
 - - una corrente li-
 quida contro
 una parete in
 movimento 394.6
 - - - - liquida contro
 una parete in
 riposo 394.4
 - - - vena libera
 d'un liquido contro
 una parte fissa . 394.5
 - dinamica . . . 642.3
 - - dell'aria . . . 1062.2
 - dovuta all'urto . 395.9
 - durante il pas-
 saggio 630.2
 - - - trabocco . . 630.2
 - - - - ffeffiva . 680.3, 902.1

pressione effettiva
 d'ammissione 901.1
 - - interstiziale . 402.3
 - - nell'interstizio 402.3
 - elevata, portare
 ad una 903.4
 - ferrostatica . . 660.3
 - finale . . . 898.7
 - - della compres-
 sione 627.5, 706.7
 - - normale . . . 727.4
 - frenante . . . 426.6
 - idraulica . . . 14.6
 - -, la - cresce
 dall'asse verso
 l'esterno secondo
 una parabola 41.6
 - idrica sulla super-
 ficie dello stan-
 tuffo 166.7
 - idrodinamica la-
 terale 41.8
 - idrostatica 75.2, 391.5
 - - laterale . . . 16.3
 - - sopra il fondo 16.4
 - indicata . . . 902.4
 - iniziale . . . 898.6
 - laterale . . . 16.2
 - manometrica
 nell'interstizio 176.6
 - nel ricettore inter-
 medio 630.5
 - - scappamento . 698.4
 - nell'interstizio . 402.2
 - nella cassa d'aria
 167.5, 228.7
 - nello spazio rare-
 fatto 635.6
 - normale . . . 5.4
 - - all'asse . . . 182.4
 - orizzontale . . . 16.9
 - parziale . 635.7, 902.6
 - specifica . . . 902.3
 - - sopra lo stan-
 tuffo 702.5
 - - sul cuscinetti 461.3
 - statica . . . 642.2.4
 - - dell'aria . . . 642.1
 - sugli spigoli . . 346.2
 - sul bordi . . . 346.2
 - - cuscinetti . . 461.2
 - sulla superficie 461.4
 - totale . . 642.5, 902.7
 - unilaterale dell'ac-
 qua sul cilindro 531.4
 - verticale . . . 16.8
 -, alta . . . 904.4
 -, bassa . . . 904.3
 -, la - cresce . . 903.6
 -, - - si abbassa 903.8
 -, - - - propaga
 a partire dalla
 superficie dello
 stantuffo 712.5
 -, - - vien abbas-
 sata 1057.6
 -, mettere sotto -
 il liquido motore 536.4
 pressoio v. a. torchio
 - idraulico . . . 553.6
 - - per piegare tubi
 560.2
 pressoir à vin . . 552.3
 presspot . . . 564.7
 Pressung . 545.2, 626.8
 -, atmosphärische. 392.3
 -, Austritt- . . . 401.1

Pressung, die - der
 Arbeitsflüssigkeit
 in Geschwindigkeit
 umsetzen 536.5
 -, Eintritt- . . . 396.6
 -, Flüssigkeits- . . 170.1
 -, Kanten- . . . 346.2
 -, Spalt- . . . 402.3
 -, Wasser- . . . 392.1
 -, Wind- . . . 660.4
 -, Zusammen- . . 627.1
 Pressungshöhe . . 641.6
 pressure 545.2, 626.8, 901.5
 - above atmospheric
 680.3, 902.1
 - accumulator, dif-
 ferential 573.2
 - -, direct acting 573.1
 - -, self-contained 573.3
 - air supply . . . 790.9
 - and depression
 anemometer, Och-
 wadt's 639.3
 - area . . . 557.1
 - at right angles to
 the axis 182.4
 - - the mouth of
 the delivery pipe 640.6
 - below atmosphere 635.6
 - chamber 158.5, 268.4,
 725.5
 - -, concrete . . 508.5
 - column . . . 158.8
 - compensation
 pipe 342.9
 - connection . . . 207.6
 - curve . . 158.9, 902.11
 - -, reversible . . 903.1
 - difference . . . 391.9
 - drop . . . 55.8, 628.6
 - during intake, ex-
 cess 901.1
 - end casing . . . 248.2
 - energy . . . 940.2
 - equalization . . 629.7
 - equalizer . . . 960.1
 - equalizing channel
 719.3
 - - valve 605.5, 1037.3
 - fall . . . 628.6
 - flap . . . 652.6
 - gallery . . . 340.7
 - gauge s. a. mano-
 meter
 - - 158.6, 272.3, 1076.5
 1077.7
 - - board . . . 1077.5
 - - cock . . . 1077.4
 - - indication in
 Celsius degrees 1079.1
 - - reading . . . 1076.3
 - - tube . . . 158.7
 - - tubing . . . 1077.3
 - -, alarm . . . 1078.2
 - -, alcohol . . . 638.7
 - -, ammonia . . . 1076.8
 - -, carbon dioxide
 1077.1
 - -, damped . . . 638.10
 - -, differential . . 638.9
 - -, spring . . . 639.1
 - -, sulphur dioxide
 1076.9
 - -, test - with
 drag pointer 1078.1
 - -, the - is wrong 1079.3
 - governing . . . 475.4
 - head 158.8, 368.7, 391.6
 - - of the air, static 642.1

head of the	pressure test with	pressure, normal
pump 154.3	a refrigerating	final 727.4
amic. 641.6	agent 1057.6	- , - wind 833.9
ernal air 634.6	- transmitter 573.8	- , one-sided - of
raulic 14.6, 64.7	- turbine a. reaction	the water on the
rostatic 392.1	turbine	cylinder 531.4
. 154.6	- valve 187.2, 269.1,	- , partial 635.7, 902.6
ic 642.2	270.2, 977.5	- , return 540.3
il 154.7	- , automatic 259.7	- , side 16.2
ying 75.4	- , the - are not	- , sliding 6.2
ust filter 806.6	on the same centre	- , specific 902.3
. 286.3	line 717.4	- , - piston 702.5
chamber 167.5,	- variation 648.11	- , static 642.2
228.7	- - of the air 617.1	- , steam 163.4
rance space 402.2	- ventilation 777.1	- , suction 626.9, 901.6
lizing port 630.2	- volume diagram 902.8	- , support 362.2
. 493.3	- water column 391.7	- , surface 461.4
. 452.4	- , piping 566.3	- , test 607.3
. 392.2	- , falling 735.2	- , the hydraulic -
old 979.7	- , to discharge	spreada parabo-
Macleod 1381.3	the 557.4	lically from the
free liquid	- wave 475.3	axis outwards 41.6
against a	- wheel 412.6	- , the - decreases 903.8
fixed wall 394.5	- work 159.1	- , - falls 903.8
ream of li-	- , absolute 901.9	- , - goes up 903.6
uid against	- , air v. air pres-	- , - is pumped
re fixed wall	sure	down 1057.8
of a vessel 394.4	- , atmospheric 155.3,	- , - rises 903.6
of liquid	255.9, 392.3, 901.6	- , - travels from
against the	- , - at the erect-	the surface of the
moving wall	ing place of the	piston 712.5
of a vessel 394.6	compressor 1062.1	- , to bring to a
pression,	- , axial 452.8	higher 903.4
final 706.7	- , back - of the	- , - increase the 903.4
very gauge 1078.5	compressed air	- , - put the work-
v. 38.5	on the delivery	ing fluid under
tion 393.1	valve 706.2	536.4
iration 620.3	- , back - of the dis-	- , - raise to a higher
tion gauge 1078.6	charge water 525.5	903.4
air 616.7	- , blast nozzle 698.4	- , total 642.5, 902.7
quid 170.1	- , brake 426.6	- , vertical 16.8
oil 1349.6	- , compression a.	- , water 734.1
er column,	compression pres-	- , working 557.3, 607.4,
ccelerating 219.2	sure	903.8
earing sur-	- , condenser 989.4	presupuesto 293.10
face 461.3	- , constant. 75.3, 620.1,	prétention fondée
, specific 461.3	901.3	en des droits pri-
e 346.2	- , critical 620.12, 898.2	vés 299.7
sluice gate,	- , discharge 401.1	pretesa di diritto
hydrostatic 362.3	- , downward 23.2	privato 299.7
. 677.4	- , dynamic 642.3	pre-vacuum 742.5
84.7, 259.5, 280.6,	- , effective 903.3	prevalenza 154.4
955.6	- , end 898.7	- totale 154.6
. 59.1, 260.5	- , equalizing 630.1	prevaporización 941.2
. 213.3	- , evacuation 1058.4	pre-vaporizzazione 941.2
. 158.3	- , evaporator 1006.5	prevención para el
. 554.1, 570.1	- , ferrostatic 660.3	caso de avenida 324.1
. 642.7	- , final 898.7	prevenimento della
ing valve 1037.4,	- , fluid 75.2	putrefazione 1275.2
1085.1	- , gas 271.6	prevent, to - the
stor 475.3, 005.7	- , high 904.4	machine from
membrane	- , horizontal 16.9	racing 484.8
pump 578.7	- , hydraulic side 41.1	prevention of algae-
e 904.1	- , hydrostatic 14.4, 75.2,	deposit 1112.3
. 782.9	391.5	- - putrefaction 1275.2
. 1082.1	- , - side 16.3	prévention de la
draulic jour-	- , - pressure at base	putréfaction 1275.2
nal 461.10	16.4	- des inondations 324.1
voir 239.4	- , impact 395.9	preventivo 293.10
ance 159.8	- , increasing 633.5	- di massima 294.1
. 107.2, 547.1	- , indicated 902.4	- sommario 294.1
ng tub 1323.2	- , initial 898.6	prevenzione della
er 151.3	- , inlet 396.6	formazione di
. 385.1	- , intermediate re-	alghe 1112.3
. 665.6	ceiver 630.5	previo 94.3
. 166.1	- , lateral 16.2	prezzo d'ingresso 1310.4
. 239.5	- , low 904.3	- di costo 297.10
. 1056.6	- , normal 5.4	- unitario 294.2

prise de l'eau salée
 diluée 115.6
 - du mortier de la
 fondation 1049.1
 prisma d'affonda-
 mento con palifi-
 cata di sicurezza 329.7
 prison 778.8
 Pritsche 1361.3
 Pritschenraum . . . 1361.2
 Privat-fluß 300.7
 - -wirtschaft . . . 300.8
 -gewässer 300.6
 -kanal 300.10
 -rechte 299.6
 private owner's
 claim 299.7
 - - rights 299.6
 privatrechtlich-er
 Anspruch 299.7
 privilegio 316.9
 - di taglio delle canne
 308.4
 prix coûtant 297.10
 - d'entrée 1310.4
 - de revient 297.10
 - unitaire 294.2
 probado 421.6
 probar tubos, aparato
 para - con cierre
 hidráulico 606.4
 - -, aparato para -
 con tensor de
 tornillo 606.3
 Probedruck 607.3
 probeta de ensayo
 para el análisis
 del amoníaco li-
 quido 1088.5
 Probier-apparat,
 Röhren- - mit hy-
 draulischer Ein-
 spannvorrichtung 606.4
 - -, Röhren- - mit
 Spindeleinspan-
 nung 606.3
 -glas zur Untersu-
 chung von flüssi-
 gem Ammoniak 1088.5
 -hähnchen 1263.6
 problem of discharge 69.3
 problema dell'efflusso
 69.3
 problema de la salida 69.3
 problème de l'écoule-
 ment 69.3
 procédé v. a. pro-
 cessus
 - à absorption d'am-
 moniaque 927.4
 - - cascades 1378.7
 - - compression de
 vapeur d'eau 936.5
 - - contre-courant 1377.6
 - Bessemer 658.7
 - chimique 894.6
 - d'essai 420.7
 - de congélation à
 basse température
 1347.4
 - - - de Poetsch 1347.3
 - - - pour le fon-
 çage de puits 1347.2
 - - dégorgeement 1329.2
 - - dessiccation de
 l'air soufflé, sys-
 tème Gayley 1346.5
 - - fusion 889.3
 - - mercerisage 1357.1

procédé de mouture 856.7
 - - purification 1179.3
 - - régénération 1377.6
 - - séparation . . . 1380.2
 - - tarification . . . 298.6
 - du brouillard 1378.5
 - - filtre-presse 1368.1
 - frigorifique 917.3
 - imparfait 94.1
 - mécanique 894.4
 - par absorption de
 vapeur d'eau 924.1
 - - dilatation sous
 haute pression 1385.3
 - pour produire de
 la glace en blocs 1192.2
 procedimento a cas-
 cata 1378.7
 - approssimato . . . 94.1
 - della prova 420.7
 - di depurazione 1179.3
 - volumetrico per la
 ricerca del titolo 116.2
 procedimiento Bes-
 semer 658.7
 - con corrientes
 paralelas 751.4
 - de absorción con
 amoníaco 927.4
 - - - - vapor de
 agua 924.1
 - - compresión del
 vapor de agua 936.3
 - - congelación á
 baja temperatura
 1347.4
 - - - para excava-
 ción de pozos 1347.2
 - - contra-corriente
 1377.6
 - - desecación del
 viento, sistema
 Gayley 1346.5
 - - exudación en
 la prensa 1368.1
 - - inundación 1006.3
 - - limpieza 1179.3
 - - mollienda 856.7
 - - producción del
 frio 917.3
 - - regulador aperi-
 ódico 483.4
 - - - periódico . . . 483.4
 - - vaciado de
 cuellos 1329.5
 - inexacto 94.1
 - métrico para de
 terminar la canti-
 dad de agua 93.7
 - regenerador 1377.6
 procedura di com-
 pensazione 306.6
 procedure of trial 420.7
 procella 833.5
 procès v. a. mode
 - d'écoulement . . . 62.4
 - verbal 314.6
 - - des essais 421.2
 proceso de aspira-
 ción 155.5
 - - descomposi-
 ción 1275.3
 - - desplazamiento 5.6
 - - fusión 889.3
 - - impulsión 158.3
 - - vaporización . . . 886.3
 - - la corriente 30.3
 62.4
 - - - regulación . . . 479.7

o del disagio 88.7	processo termico . 894.5	producteur d'oxy-
anico 894.4	processus de décom-	gène avec colonne
nico 894.6	position 1275.3	à per-les 1394.2
ico 894.5	- - l'aspiration . 155.5	- d'ozone 1236.4
s of absorp-	- - translation . . . 5.6	- du froid 917.7
tion 923.6	- - vaporisation . 886.3	production s. a. manu-
composition 1275.3	- du refoulement . 158.3	facture
schARGE . . . 88.7	- mécanique 894.4	- of a flow 261.6
splacement . . . 5.6	- thermique 894.5	- - high vacuum 935.3
aporation . . . 886.3	procuramento d'ac-	- - artificial but-
ow 30.3	qua di raffredda-	ter 1342.1
verning 479.7	mento 1100.9	- - cold 917.6
ergerization 1357.1	prodotti alimentari	- - -, electrother-
rification 1179.3	1273.3	mic 919.1
semer 658.7	- d'ollio minerale,	- - -, mechanical 921.1
ade cycle 1378.7	lavorazione di 1367.2	- - draught 647.5
nical 894.6	prodotto della com-	- - flower essences
le 906.4	bustione 648.4	1374.11
vail 1378.5	- di base 1397.2	- - hydrogen gas 1396.3
temperature 1347.4	- - condensazione	- - ice 1202.1
hanical 894.4	a miscela com-	- - metals from
ing 889.3	posto di vapore	ores 658.3
ng 856.7	di scarico della	- - natural ice . 1201.5
sure 158.3	macchina e di un	- - nitrogen . . . 1395.9
ration 1380.2	distillato secon-	- - oxygen 1392.5
lon 155.5	dario 1187.3	- - pure gas . . . 1380.4
mal 894.5	- - separazione. 1360.3	- - the fibre . . . 1355.9
ing - of the	- gasoso dell'esplo-	- ice 1147.1
compressor 950.2	sivo 789.7	- ice - of the ma-
i che reggono	- iniziale 1397.2	chine, dally 1069.5
duzione del	producción de calor 707.2	- , simultaneous - of
freddo 917.3	- - fuerza 292.2	hydrogen and oxy-
o v. a. me-	- - gas puro . . . 1380.4	gen 1400.1
	- - hielo de la má-	production 895.3
e di assorbibi-	quina 1069.3	- absolue 1064.3
o del am-	- - - en bloques 1192.1	- au condenseur 1074.2
moniaca 927.4	- - - natural . . . 1201.5	- calorifique . . . 895.4
li assorbibi-	- - - por el vacío 1200.6	- calculée 1066.2
ento del va-	- - mantequilla arti-	- d'acide carbonique
pore acqueo 924.1	ficial 1342.1	272.6
li pressione	- - oxígeno . . . 1119.3	- d'énergie 292.2
on susseguente	- - polvo 798.11	- d'un courant li-
asudamento	- - tiro 647.5	quide 261.6
1368.1	- - un vacío muy	- - vide élevé . . . 935.3
trocorrente	elevado 935.3	- de chaleur . . . 707.2
1377.6	- - una corriente	- - courant 297.5
renti equi-	liquida 261.6	- - glace de la ma-
verse 751.4	- del frío 917.6	chine 1069.3
dico della	- - hielo por ca-	- - tirage 647.5
regolazione 483.4	pas 1306.6	- - (très) basse tem-
ner 658.7	- diaria de hielo de	pérature 1376.1
so 894.6	la máquina 1069.5	- - l'azote 1395.9
azione Gay-	- electrotérmica de	- - l'hydrogène
ley 1346.5	frío 919.1	gazeux 1396.3
lo a nebbia 1378.5	- mecánica del frío 921.1	- - -, installation
prova 420.7	produce, to; the	pour la 1398.1
irazione . . . 155.5	germs - spores 1275.10	- - l'oxygène . . . 1392.5
pressione	producer, oxygen 1393.6	- - -, installation
pore acqueo 936.3	- , oxygen - with	pour la 1393.1
gelazione a	bead column 1394.2	- - l'ozone au moyen
asse tempe-	- , oxygen - with	del l'air liquide 1389.3
rature 1347.4	column appa-	- - la force motrice
er lo scavo	tus 1394.1	292.1, 365.7
di pozzi 1347.2	- , sulphuric acid	- - - glace natu-
petach . . . 1347.3	monohydrate 1370.3	relle 1201.5
imposizione	producers, small	- - - - par
1275.3	ice 1195.5	couches 1306.6
me 889.3	producing the frozen	- - - - par le vide 1200.6
erizzazione	wall 1352.10	- - - paraffine 1367.7
1357.1	producer vapor . . . 896.9	- du froid 917.6
479.7	product of com-	- - gas pur 1380.4
razione. 1380.2	bustion 648.4	- économique spéci-
ramento 1329.2	- - separation . . . 1380.3	fique normale 1065.3
amento . . . 5.6	- , initial 1397.2	- électrothermique
izzazione 886.3	products, frozen 1272.1	du froid 919.1
ilco 894.4	producteur d'oxy-	- frigorifique . . . 895.5,
irgico 658.3	gène 1393.6	1068.6
co della re-	- - avec appareil à	- - brute de la ma-
golazione 483.4	colonne 1394.1	chine 1068.5

production frigorifique
demandée 1070.1
- - normale . . . 1064.9
- - spécifique . . . 1069.1
- - de la machine
en glace 1069.5
- - utile . . . 910.1
- mécanique du froid
921.1
- normale . . . 1071.2
- inférieure à la nor-
male 1071.3
- simultanée d'hy-
drogène et d'oxy-
gène 1400.1
- spécifique . . . 1068.3
- supérieure à la
normale 1071.1
- utile au réfrigé-
rant par 1 kg
d'agent frigorifi-
que 1074.1
- volumétrique spé-
cifique normale 1065.1
producto de conden-
sación compuesto
de vapor de es-
cape de la má-
quina y de destil-
lación secundaria
1187.3
- - destilación puro
de vapor vivo 1187.4
- - la combustión 648.4
- - - separación 1380.3
- primario . . . 1397.2
- - - nafta, prepa-
ración de los 1367.2
-, el - se florece 1345.1
-, el - se pone gris 1344.8
productor de sal-
muera 1262.8
-, aparato - de gas
de agua 1398.2
-, aparato - de oxí-
geno con aparato
de columna 1394.1
-, aparato - de oxí-
geno con colum-
nas de perlas 1394.2
produire de la va-
peur 896.9
-, la machine ne
produit pas de
froid 1102.1
produit congelé, em-
piler le 1276.9
- de la combustion 648.4
- initial . . . 1397.2
produits alimentaires
1273.3
- - d'origine ani-
male 1274.2
- - entreposés . . . 1273.1
- coloniaux . . . 1273.2
- comestibles . . . 1273.5
- de séparation. 1380.3
- des huiles miné-
rales, traitement
des 1367.2
- réfrigérés . . . 1272.1
- -, enrober les -
dans un mélange
de sel et de glace 1272.6
produrre del a-
nore 896.9
produttore d'ozono
1236.4
- del freddo . . . 917.7

produttore, apparato
- di ossigeno 1393.6
produzione del
freddo 917.6
- - ghiaccio a strati
1306.6
- dell'ossigeno . . . 1392.5
- della panna . . . 1339.7
- - paraffina . . . 1367.7
- delle fibre tessili 1355.9
- di azoto . . . 1395.9
- - burro artificiale
1342.1
- - forza . . . 292.2
- - gas d'idrogeno
1396.8
- - - puro . . . 1380.4
- - ghiaccio a
vuoto 1200.6
- - - naturale . . . 1201.5
- - ossigeno, impianto
di 1393.1
- - ozono con l'au-
silio dell'aria li-
quida 1389.3
- - un alto grado
di rarefazione 935.8
- elettrotermica del
freddo 919.1
- giornaliera di
ghiaccio della
macchina 1069.5
- in ghiaccio della
macchina 1069.3
- meccanica del
freddo 921.1
- simultanea d'idro-
geno e d'ossigeno
1400.1
Profil des Wasser-
laufes 50.9
-radius, mittlerer . . . 55.1
-ring . . . 967.5
profil v. a. section
transversale
- de la couronne 379.2
- - - rigole . . . 356.9
- du cours d'eau 50.9
- - lit de crue . . . 324.4
- en travers de la
rivière 54.6
- exposé au frotte-
ment 56.1
- mesuré 101.3, 110.2
- non exposé au
frottement 56.2
profilatura della pa-
letta 180.6
profile formation of
the teeth 236.3
- ring . . . 967.5
- of the rim . . . 379.2
- - - water con-
duit 50.9
-, measured . . . 110.2
profilo del corso
d'acqua 50.9
- trasversale del
pelo d'acqua 54.7
profit on the instal-
lation 297.9
profondeur . . . 51.1
-, à faible . . . 89.7
- d'eau . . . 103.4
- d'emboîtement . . . 352.4
- d'immersion 13.9, 104.8,
371.1
- de plongée . . . 13.9
- - la garniture . . . 352.3

profondeur de la
roue 365.10
- du puits . . . 147.4
- moyenne d'im-
mersion 22.9
- - d'immersion du
bateau 136.7
profondità d'acqua 103.4
- d'immersion . . . 13.9,
104.8, 371.1
- d'installazione . . . 589.7
- del pozzo . . . 147.4
- della corona . . . 365.10
- - guarnizione . . . 352.3
- - ruota . . . 365.10
- di montaggio . . . 589.7
- interna del mani-
cotto 352.4
profondo, poco . . . 51.1,
89.7
profumo . . . 1374.10
profundidad de colo-
cación 589.7
- de Inmersión . . . 13.9,
104.8, 371.1
- - la empaqueta-
dura 352.3
- del pozo . . . 147.4
- media de calado
del barco 136.7
- - de Inmersión 22.9
profundización del
agujero para los
tubos congelado-
res 1352.11
- - pozo de mina 1350.6
- por aire compri-
mido 817.7
profundizar el pozo
1350.7
- un pozo . . . 784.7
profundo, poco . . . 51.1
propagation du son 679.6
progetto di legge . . . 299.3
programma di go-
verno delle acque 92.6
progress of freezing
process 1353.6
progresso nella co-
struzione delle tur-
bine 419.4
proiezione centrale 430.10
- di una superficie 15.9
- orizzontale . . . 16.1
- - del getto libero
d'acqua 77.3
- radiale . . . 430.9
- verticale . . . 15.9
project, law . . . 299.3
projectile press . . . 568.6
projecting the liquid
148.5
projection . . . 661.6
- by circle . . . 430.10
- of a conical sur-
face, developed 433.7
- - the Impeller 671.3
- - - surface . . . 15.8
-, horizontal . . . 16.1
-, radial . . . 430.9
-, vertical . . . 15.9
projection v. a. portée
- cylindrique . . . 430.10
- de l'eau . . . 995.9
- - - de refroidisse-
ment 996.2
- - la surface . . . 15.8
- du joint de brides
1115.9

m du liquide 148.5
 ntale 16.1
 a pompe à incendie 276.8
 et d'eau libre 77.3
 i circle 430.10
 430.9
 le 15.9
 on, Flächen- 15.6
 ontal- 16.1
 e 430.9
 al- 15.9
 ar- 430.10
 loi 299.5
 être 42.1
 l'eau de
 issement
 t projetée 996.1
 at projetée
 e cône-col-
 lecteur 762.2
 n of navi-
 gation 309.8
 wake . . . 426.10
 er Zaum 426.10
 inst splash
 water 927.1
 se, la pre-
 a propaga
 la super-
 el émbolo 712.5
 si, la pres-
 d propaga
 lire dalla
 cie dello
 stantuffo 712.5
 a, to; the
 is -d from
 face of the
 piston 712.5
 se; la pres-
 a propaga
 de la face
 du piston 712.5
 131.8
 1159.9
 cy 534.8
 132.8
 f, axial . . . 132.9
 1156.4
 ting 1008.4
 netric 106.7
 e 534.8
 of the air,
 physical 616.4
 rier of cold,
 chemical 910.3
 of cold,
 physical 910.3
 tic (electric)
 ses at low
 eratures 1392.4
 of the fibres
 changed 1356.1
 85.7
 subsoil,
 geological 87.3
 ting 1098.8
 ilar - les of
 liquids 2.3
 ring - of
 ice 1212.4
 301.3
 i conserva-
 del hielo 1212.4
 ado 301.3

propiedades físicas
 del aire 616.4
 - - - vehiculo fri-
 gorífico 910.3
 - magnéticas (eléctricas) de los gases
 a baja temperatura 1392.4
 - moleculares de los
 líquidos 2.3
 - químicas del ve-
 hículo frigorífico 910.3
 - las - de las fibras
 se cambian 1356.1
 propietario colin-
 dante con un
 ribereño 302.3
 - de la orilla . . . 301.6
 - una instalación
 de fuerza motriz
 hidráulica 305.1
 - del alveo 301.6
 - cauce 301.6
 - manantial 301.7
 - predio inferior 302.5
 - superior 302.4
 - ribereño 302.2
 proporción de la
 mezcla 318.10
 proportion factor . 17.8
 - of air contained
 in the water 143.3
 proportions of mix-
 ture 318.10
 proportion de mé-
 lange 318.10, 624.6
 Proportionalitäts-
 faktor 17.8
 proporzionare la po-
 tenza della tur-
 bina alla richiesta
 di lavoro 487.3
 proporzione dell'im-
 pasto 318.10
 - della miscela . . 318.10
 proposición de ley 299.5
 propre 1112.9
 proprietà chimiche
 del veicolo frigo-
 rifico 910.3
 - conservativa del
 ghiaccio 1212.4
 - dello Stato . . . 301.3
 - demantale 301.3
 - di un acqua 301.4
 - fisiche del veicolo
 frigorifico 910.3
 - dell'aria 616.4
 - geologica del sotto-
 suolo 87.3
 - magnetiche (elet-
 triche) del gas a
 temperature basse
 1392.4
 - molecolari dei li-
 quidi 2.3
 propriétaire d'un
 fonds inférieur 302.5
 - - - supérieur . . 302.4
 - d'une installation
 hydraulique 305.1
 - de la rive 301.5
 - source 301.7
 - du lit du fleuve 301.6
 propietario del fon-
 do inferiore 302.5
 - - - posteriore . 302.3

proprietario del fondo
 superiore 302.4
 - letto del fiume 301.6
 - delle sponde . . . 301.5
 - di sorgente 301.7
 - un impianto a
 forza idraulica 305.1
 - rivierasco 301.5
 propriété 85.7
 - d'eaux 301.4
 - de conservation de
 la glace 1212.4
 - l'État 301.8
 propriétés chimiques
 du véhicule du
 froid 910.3
 - magnétiques
 (électriques) des
 gaz aux basses
 températures 1392.4
 - moléculaires des
 liquides 2.3
 - physiques de l'air
 616.4
 - du véhicule du
 froid 910.2
 - pétrographiques
 du terrain 1349.5
 -, les - des fibres
 se modifient 1356.1
 proprietor of land
 abutting on the
 property adjacent
 to the water 302.3
 -, adjacent 302.3
 -, lower 302.5
 -, riparian 301.5
 -, upper 302.4
 propulseur 131.3
 - de turbine 534.8
 propulsion, marine
 turbine 533.4
 - of vessels in water
 131.4
 propulsion de bâti-
 ments dans l'eau 131.4
 propulsor 131.3
 - de turbine 534.8
 propulsore 131.3
 prosciugamento
 140.4,
 320.2
 - dell'idrante . . . 596.4
 - della miniera . . 142.8
 - per mezzo di
 pompa 596.4
 prosciutto 1285.11
 protección 867.8
 - contra el polvo 797.8
 - la crecida 324.8
 - inundación 324.2
 - pérdida de
 calor 1120.7
 - radiación so-
 lar directa 1013.6
 - de orillas 329.1
 - la rueda 446.4
 - del tubo flexible
 con cinta de acero 827.3
 protect, to - against
 loss of cold 1120.6
 -, to - against moths
 1295.4
 -, to - the bank from
 crumbling 829.8
 -, to - the tube plate
 against tension fis-
 sures 1305.7
 protecteur de niveau
 d'eau 1044.1

protecting cover.
wheel 446.4
protection 867.3
- against direct sun-
rays 1013.5
- - dust 797.3
- - high water . . 324.2
- - loss of heat 1120.7
- strip, zinc . . . 1163.1
-, bank 329.1
protection 867.3
- contre la grande
crue 324.2
- - - perte de cha-
leur 1120.7
- - - poussière . . 797.3
- - - radiation so-
laire 1013.5
- - les projections
d'huile, dispositif
de 496.2
- des berges . . . 329.1
protective case of
white varnished
sheet iron 1391.3
- gas 1396.5
protector, aparato -
contra el aceite 496.2
- de sección cuadran-
gular 585.3
- redondo 585.2
proteger contra pér-
didas de frío 1120.6
- contra polillas 1295.4
- la placa de hielo
contra las resque-
brajaduras 1305.7
- la ribera contra
las socavaciones
y arrastres . . . 329.3
protéger contre les
pertes de froid 1120.6
- - - teignes . . 1295.4
- la berge contre les
éboulements 329.3
- le plateau congelé
contres les fentes
1305.7
proteggere contro la
tignuola 1295.4
- - le perdite di
freddo 1120.6
- la platea a con-
gelazione contro
le screpolature 1305.7
protegido contra el
agua salpicado 927.1
protezione 867.3
- contro l'olio, dis-
positivo di 496.2
- - la piena . . . 324.3
- - - perdita di ca-
lore 1120.7
protocollo 314.6
- della prova . . 421.3
Protokoll 314.6
-, Versuchs- . . . 421.3
Protz-kette 281.3
-nagel 281.2
-schlitten 281.1
prova 1044.4, 1059.5
- a vuoto 1057.2
- al freno 425.10
- calorimetrica . . 1060.6
- comparativa con
modelli a grandez-
za ridotta 419.7

prova con modello 133.9
- continuata . . . 1060.5
- d'assorbimento di
calore per irraggia-
mento 1060.9
- dei tubi, appa-
recchio per la -
con dispositivo a
vite per la messa
in posto 606.3
- - -, apparecchio
per la - con dis-
positivo idraulico
per la messa in
posto 606.4
- dell'ammoniaca,
apparecchio Bunte-
Eitner per la 1088.2
- della macchina
frigorifica 1059.9
- di collaudo . . . 164.3
- - garanzia . . . 1060.3
- - potenza . . . 631.2,
1060.4
- - pressione . . . 1056.8
- - - con un'agente
frigorifico 1057.6
- - raffreddamento
1060.8
- - rendimento della
pompa 164.2
- - tipi di turbine 419.3
- - turbine 419.1
- diretta della tur-
bina 419.6
- e misura dell'agente
frigorifico e del
veicolo frigorifico
1088.1
- eseguita ad eser-
cizio regolare di
regime 1060.8
- preliminare . . . 94.3
- preliminare con
fluoresceina 114.6
-, apparecchio di -
per placche iso-
lanti 1122.3
-, apparecchio di -
per tubi isolati 1122.4
provare a pressione
d'acqua 1057.4
- l'ollo 1098.3
- le turbine in rap-
porto al loro ren-
dimento 419.5
- un impianto a pres-
sione d'aria 1057.1
prove, disposizione
per le 421.7
Proviautraum . . 1301.11
provino per saggiare
l'ammoniaca li-
quida 1088.5
provision against
danger from floods 324.1
- - priming over 1107.8
- of cooling water 1100.9
- - drinking water 91.6
- store 1301.11
provisions 1273.3
-, stored 1273.1
provision de glace,
renouveler la 1299.1
provisión de agua
potable 91.6
- de hielo, renovar
la 1299.1

provisional estimate
294.1
provocare artificial-
mente una pen-
denza 51.5
provvista d'acqua
industriale 92.3
- - potabile . . . 91.6
- -, impianto di . 140.9
- d'aria fresca ester-
na 1234.7
- di ghiaccio, rinno-
vare la 1299.1
proyección circular 430.10
- de la superficie. 15.3
- - un círculo . . 430.10
- del agua 995.9
- - - refrigerante 996.2
- horizontal . . . 16.1
- - del chorro libre
de agua 77.3
- radial 430.9
- vertical 15.9
proyectarse, el agua
de refrigeración se
proyecta 996.1
proyecto de adminis-
tración de aguas 92.6
- - ley 299.3
prueba v. t. ensayo
- de entrega . . . 164.3
- - presión . . . 1056.8
- - turbinas . . . 419.1
- directa de la tur-
bina 419.6
Prüf-ablesung . . 425.7
-ergebnis 94.3
-hähnchen 1263.6
-pumpe 199.7, 1057.3
-stelle, Wassermess-
flügel- 110.3
-vorrichtung für
Wärmeschutzplat-
ten 1122.3
- - - Wärme-
schutzrohre 1122.4
prüfen, die Turbine
auf ihre Leistungs-
fähigkeit 419.5
-, eine Anlage mit
Druckluft 1057.1
Prüfer, Röhren- -
mit hydraulischer
Einspannvorrich-
tung 606.4
-, Röhren- - mit
Spindeleinspan-
nung 606.3
Prüfung bei Unter-
druck 1057.2
- mit Vakuum . . 1057.2
- und Messung des
Kältemittels und
Kälte-trägers 1088.1
- von Turbinen . . 419.1
- - Turbinenarten 419.3
-, Füllungs- . . . 1093.6
-, unmittelbare
(Turbine) 419.6
-, vergleichende
(Versuchskörper) 419.
Prüfungs-ergebnis 421.7
-zeugnis 421.4
prugna 1292.3
prune 1292.7
pseudo-astatic . . 491.7
pseudo-astático . . 491.6
pseudo-astático . . 491.6
pseudo-astatique . 491.6

udo-astatischer
Regler 491.6
chrometer,
Schleuder- 1087.2
el. graphische 1063.8
chrometer, sling
1087.2
chrometric chart
1063.8
fference . . . 1087.5
imiento de la
madera 866.4
irse 1361.4
madera se
pudre 1252.6
te 847.5, 852.2
servicio de la
rejilla 364.10
tubería 345.6
úa 506.7
a mano 1172.8
- - con poli-
pasto 1173.3
completamente
mecánico 1174.1
le cable 1174.3
- dos motores 1176.2
- un motor 1175.7
para hielo 1172.1
semimecánico 1174.2
estro 852.1
la viande pue
1282.12
o 1278.6
a 776.3
lada 1142.8
cierre hermé-
tico 1270.7
ventilación 791.8
a cámara fri-
gorífica 1270.5
le 1270.8
chihembrada 1218.2
puede cerrarse
1218.6
juntas 1270.6
- se abre ha-
afuero (aden-
tro) 1218.10
- se cierra auto-
náticamente 1218.9
is, mantener
cerradas las 1218.3
a en marcha 1055.4
con agua á
presión 761.1
con vapor 760.8
de la bomba 165.1
de la máqui-
na 1058.8
de la turbina 485.1
aparato de 986.11
servicio de la
máquina 1058.8
hub 275.4
d 84.1, 260.8
ier 142.7
de l'eau 145.8
nce 388.9, 895.3
orbée 543.9
la couche 783.7
turbine, régler
la - d'après sa
charge 487.3
marche arrière 543.4
avant 543.3
choc 395.7
véhicule du
froid 909.10

puissance du venti-
lateur 679.2
- effective 389.2, 1065.1
- - de la pompe . . . 169.1
- en chevaux 389.3
- indiquée 1065.3
- - de la pompe . . . 168.6
- unitaire 389.1
- utile de la pompe 162.8
puits 146.2, 783.11, 1351.3
- à grandes profon-
deurs 141.4
- - levier 147.3
- collecteur 141.3
- d'aérage 784.3
- d'aération 1231.6
- d'entrée d'air . . . 784.4
- d'extraction 783.8
- d'une profondeur
de x mètres 636.1
- de congélation 1351.1
- - sortie d'air . . . 784.5
- - visite 337.2
- foré 198.1
- incliné 784.1
- intérieur 785.4
- oblique 784.1
- principal 784.2
- profond 141.4
- tubulaire 198.2
- unique, système
à 793.1
- vertical 783.12
-, foncer le 1350.7
-, foncer un 784.7
-, système à deux 793.2
-, système à plu-
sieurs 793.4
puleggia 148.3, 987.11
- a catena 1173.10
- - cono. 499.3
- - diametro regi-
strabile 499.2
- - fune 854.1
- conica 499.3
- del freno 427.1
- fissa 498.2,
988.2
- folle 498.3, 988.1
- per fune 513.7
pulgada de fonta-
nero 99.3
- - mina 99.4
pulimentado 66.4
- como un espejo 1104.6
pulire il filtro du-
rante l'esercizio 806.7
- la rete di tubi 1112.8
pulito 1112.9
pulitore 849.1
pulitrice 856.4
pulitura a vuoto . . . 808.7
- dei sacchi 807.1
- - tubi 817.5
- della turbina . . . 519.2
pulizia 365.2
pull, to - the ice cans
1168.7
-, to - the ice plate
1191.7
pulley 148.3, 987.11
- blocks, pneumatic
825.2
- with variable dia-
meter 499.2
-, brake 427.1
-, cone 499.3

pulley, fast 498.2, 988.2
-, loose 498.3, 988.1
-, rope 513.7, 854.1
-, winding 844.5
pulling out pipes,
hydraulic appa-
tus for 607.5
- - socket pipes,
toggle for 607.6
pullulamento fungo-
so 1275.9
pullulation des cham-
plignons 1275.9
pulmón 1279.6
pulsación del agua 403.8
pulsador para el fun-
cionamiento 815.3
Pulsation des Was-
sers 403.8
pulsation of the
water 403.8
pulsation de l'eau 403.8
pulsazione dell'acqua
403.8
- della colonna
d'acqua 274.5
- - valvola 668.1
- di ritorno della
colonna d'acqua 275.1
- in avanti della
colonna d'acqua 274.8
Pulsen des Wassers 403.8
Pulserkammer 270.3
Pulsionslüftung 777.1
Pulsometer 268.1.2
-kammer 269.3, 270.3
-, doppelt wirkendes
271.1
-, Körttingsches
Hochdruck- 269.6
-, Neuhaussches . . . 268.3
-, Normal- (Kör-
ting) 269.5
pulsometer 268.2
- chamber 269.3, 270.3
-, double acting . . . 271.1
-, Körtting's high
pressure 269.6
-, Körtting's normal
269.5
-, Neuhaus' 268.3
pulsomètre 268.2
- à double effet . . . 271.1
- - haute pression
système Körtting 269.5
- de Neuhaus 268.3
- normal, système
Körtting 269.5
pulsometro 268.1.2
- a doppio effetto 271.1
- ad alta pressione
sistema Körtting 269.6
- di Neuhaus 268.3
- normale di Kör-
ting 269.5
pulsómetro 268.1.2
- de alta presión
de Körtting 269.6
- - doble efecto . . . 271.1
- - Neuhaus 268.3
- normal de Kör-
ting 269.5
Pulver 1372.3
-fabrik 1372.2
-ladepresse 568.8
-, rauchschwaches
1372.11
pulvérisateur 695.2, 711.2

pulvérisateur d'éther 1362.1
 pulvérisation, dis-
 positif de 711.3
 pulveriser 711.2
 -, se; l'eau se pul-
 vérise en se heur-
 tant à la paroi
 du conduit 711.5
 pulverización, apa-
 rato de 711.3
 pulverizado 927.2
 pulverizador 695.2, 711.2
 - de éter 1362.1
 pulverizarse, el agua
 se pulveriza al
 chocar contra la
 pared del tubo 711.5
 pumice stone con-
 crete 1131.5
 -, artificial 1131.7
 -, insulating 1131.6
 pump 538.5
 - barrel 737.8
 - body 183.7, 206.7
 - chamber 753.6
 - cover 206.8
 - delivery 153.5
 - diagram 164.6
 - drive by gearing
 from the motor 283.1
 - driven by water
 motor 205.5
 - - - - - with ro-
 tary motion 205.6
 - for clean water 142.4
 - - domestic use,
 electrically dri-
 ven rotary 239.2
 - - fire service,
 high-pressure
 centrifugal 284.6
 - - untreated wa-
 ter 142.3
 - for water of con-
 densation 1189.6
 - gear, accumula-
 tor 573.7
 - governor 164.9
 - handle 194.6, 277.3
 - horse power 163.1
 - house 141.6
 - indicator 164.4
 - lever 280.8
 - liquid 152.6
 - maker 142.6
 - making 142.5
 - rods 190.3, 196.4
 - room 143.2
 - seating 283.3
 - suction chamber 753.1
 - wheel 151.3
 - with concentric
 casing, centrifugal
 243.1
 - - diffusion pas-
 sage with guide
 vanes, centrifugal 243.6
 - - diffuser, cen-
 trifugal 243.4
 - - double admis-
 sion, centrifugal 244.2
 - - guide passage
 without vanes,
 centrifugal 243.5
 - - - wheel, single
 stage centrifugal 245.1
 - - gun metal fit-
 tings 1257.3

pump with helicoidal
 piston 329.1
 - - horizontal
 spindle, centri-
 fugal 242.4
 - - impellers ar-
 ranged in parallel,
 centrifugal 249.4
 - - oscillating cy-
 linder 205.4
 - - - piston 230.6
 - - rotating piston 232.4
 - - shortened drop
 pipes, Sprengel 742.1
 - - single admis-
 sion, centrifugal 244.1
 - - slide valve . . . 205.2
 - - spiral formed
 capillary drop pi-
 pes, Sprengel 742.2
 - - three parallel
 shafts 238.3
 - - two converging
 spindles 238.1
 - - - parallel spind-
 les 235.2
 - - - rotating
 pistons 232.5
 - - vertical spindle,
 centrifugal 242.2
 - without diffuser,
 centrifugal 243.3
 - - guide wheel,
 single stage cen-
 trifugal 245.2
 - - piston 275.7
 -, air s. air pump
 -, ammonia 928.8
 -, artesian well . . . 198.2
 -, automatic glyce-
 rine 969.2
 -, auxiliary 742.6
 -, axial 132.2, 240.4
 -, belt driven 195.6,
 571.4
 -, bilge 264.7
 -, boiler feed 202.3
 -, bore-hole 197.5
 -, bored tube 198.9
 -, brine s. brine pump
 -, California 192.3
 -, centrifugal s. cen-
 trifugal pump
 -, chain 149.1
 -, circulating water
 199.5
 -, cold water 199.6
 -, compressed air
 lift 257.1
 -, contractor's 197.2
 -, cooling water
 circulating 937.4
 -, Cornish steam . . . 203.3
 -, crank driven
 steam 201.5
 -, cylindroconic
 screw 252.2
 -, deep well 185.3, 198.6
 -, diagonal 183.2
 -, diaphragm - for
 acids 276.1
 -, differential 188.2
 -, differential high-
 speed 200.2
 -, differential plun-
 ger oil 403.3
 -, differential - with
 bucket valve piston
 194.1

pump, differential -
 with hollow
 piston 194.1
 -, direct acting
 steam 202.1
 -, distilled water 1187.6
 -, dock 251.2
 -, donkey 201.3
 -, double acting . . . 187.4
 -, double acting
 force 187.6
 -, double acting
 plunger 189.4
 -, double acting
 steam - without
 flywheel 202.1
 -, double acting
 suction and force 187.5
 -, double acting
 valve 188.1
 -, double barrel
 lift 185.4
 -, drainage 198.3
 -, drum 238.4
 -, duplex 202.5
 -, electrically dri-
 ven - 196.5
 -, enclosed type
 centrifugal 242.1
 -, factory 198.7
 -, filter-press s. fil-
 ter-press pump
 -, fire 261.3
 -, flywheel steam . . . 201.6
 -, force 187.1
 -, four stroke 275.2
 -, gas 665.2
 -, gear driven 503.8
 -, general purposes 196.6
 -, Gentil 285.5
 -, Greindl's 236.2
 -, hand driven 194.5
 -, hand operated
 compression 698.7
 -, hand operated
 piston 192.1
 -, hand operated
 pressure 607.2
 -, Henry's 235.5
 -, high-pressure
 centrifugal 241.2
 -, high-speed 173.6, 199.6
 -, high-speed piston
 283.5
 -, hollow piston . . . 194.3
 -, hollow ram 198.9
 -, horizontal 182.8
 -, horizontal diffe-
 rential - with
 plunger 193.1
 -, horizontal diffe-
 rential - with so-
 lid piston 193.3
 -, horizontal double
 acting high-speed
 200.3
 -, horizontal plun-
 ger - with inside
 glands 190.1
 -, horizontal plun-
 ger - with out-
 side glands 190.2
 -, horizontal - with
 solid piston 192.5
 -, horizontal steam 201.4
 -, hot well 763.5
 -, Humphrey 279.7

ap, hydrant
 draining 596.4
 ydraulic press 199.7
 ydraulically
 operated 572.2
 inclined 183.2
 intermediate pres-
 sure centrifugal 241.1
 intermittent work-
 ing water jet 262.6
 involute 251.7
 nager 251.4
 nager's high
 lift turbine 247.4
 nager's simple
 stage medium
 pressure turbo 245.3
 t - without deli-
 very head 262.1
 dice 254.6
 estner air lift 255.6
 lein's double
 cting plunger
 with one stuff-
 ing-box 191.1
 röber 206.1
 boratory va-
 cuum 737.2
 lt 185.5
 lt - with bucket
 valve piston 186.4
 lt - with hol-
 low plunger 186.5
 lt - with perfo-
 rated piston 186.3
 llipt centri-
 fugal 251.6
 w lift centri-
 fugal 240.7
 ammoth 257.6
 ercury air s.
 ercury air pump
 ine 250.3
 ine adit 250.6
 ine gallery . . . 250.6
 ulti-stage . . . 539.6
 ulti-stage cen-
 trifugal 247.2
 ulti-stage high
 pressure centri-
 fugal 247.3
 agara 192.4
 lique 183.1
 ldesse 2034
 ldie simplex . . 204.6
 l s. oil pump
 en type cen-
 trifugal 241.7
 vo 208.1
 raffin filter 1368.9
 ston 503.9
 tcher 197.1
 ttler 283.6
 unger s. plunger
 ump
 rtable 189.1
 rtable contrac-
 tor's 197.3
 rtable gallery 250.7
 ess s. press
 ump
 essure 570.1
 ospecting 185.3
 lsating steam 268.2
 teau 251.3
 psold's 235.4
 ervoir 199.1
 urn auxiliary
 blade 540.2

pump, Riedler high-
 speed 200.1
 -, Root' 236.1
 -, rotary s. rotary
 pump
 -, rotating piston 283.6
 -, rough 742.6
 -, screw 149.6
 -, self-acting dome-
 stic water 252.1
 -, semi-rotary s.
 semi-rotary pump
 -, sewage 198.8
 -, sewage water . 142.2
 -, shaft 251.1
 -, ship's 197.4
 -, sickle 237.3
 -, single acting . . 187.3
 -, single cylindre . 191.2
 -, single stage cen-
 trifugal 244.3
 -, slow speed . . . 173.5
 -, spherical feed . 202.4
 -, spiral centrifugal 242.6
 -, stand 189.2
 -, steam 200.5
 -, steam diaphragm
 275.8
 -, steam driven . . 572.1
 -, steam vacuum . 271.3
 -, suction s. suction
 pump
 -, Sulzer 251.5
 -, the - clears it-
 self 158.2
 -, the - forces . . . 158.4
 -, the - knocks . . 161.1
 -, the - runs in
 slack water 253.8
 -, the - starts . . . 165.3
 -, three throw high-
 speed 200.4
 -, triple plunger . 191.4
 -, turbine s. turbine
 pump
 -, twin 191.3
 -, twin parallel
 centrifugal 249.3
 -, uniform working
 water jet 261.4
 -, vertical 183.4
 -, vertical com-
 pound steam 201.3
 -, vertical differen-
 tial - with
 plunger 193.2
 -, vertical differen-
 tial - with
 solid piston 193.4
 -, vertical double
 acting plunger 190.5
 -, vertical - with
 solid piston 192.6
 -, vertical steam . 201.1
 -, wall 188.7
 -, wall steam . . . 200.6
 -, warm water ex-
 traction 763.5
 -, water circulating
 996.8, 997.1
 -, water jet 262.2
 -, water jet - for
 fountains 262.5
 -, water jet - with
 adjustable
 regulating
 spindle 262.7
 -, waterworks . . . 141.8
 -, well 198.5

pump, wing s. wing
 pump
 -, work's 198.7
 pump down, to; the
 pressure is
 pumped down 1057.8
 - out, to - the sy-
 stem 1058.3
 - - air, to 735.7
 pumps 152.2
 -, accumulator . . 573.7
 -, air lift 254.1
 -, bucket 240.3
 -, centrifugal 169.2, 240.3
 -, compressed air 254.1
 -, diaphragm . . . 275.5
 -, gas pressure . . 271.5
 -, jet 260.1
 -, piston 165.7, 182.5
 -, steam pressure . 268.1
 -, water jet 260.2
 Pump-flüssigkeit . 152.6
 -maschine 182.7
 -rad 151.3
 -werk, Akkumulator-
 573.7
 - -, Druckspeicher-
 573.7
 - -, Druckwasser- 570.2
 - -, Handpreß- . . 570.4
 - -, Preß- 570.2
 - -, regler 164.9
 -wirkung des Ven-
 tils 219.5
 -windturbine . . . 859.4
 Pumpe 182.7, 538.5
 - für Kühlwasser-
 umlauf 937.4
 - mit drei gleich-
 gerichteten Wel-
 len 238.3
 - - - parallelen
 Wellen 238.3
 - mit Handbetrieb 194.5
 - - Rohrstufen-
 kolben 194.2
 - - Rotgußbeweh-
 rung 1257.3
 - - schwingendem
 Kolben 230.6
 - - - Zylinder . . 205.4
 - - sich drehendem
 Kolben 232.4
 - - unmittelbarem
 Dampfbetrieb 202.1
 - - zwei gleichge-
 richteten Wellen 235.2
 - - - parallelen
 Wellen 235.2
 - - - sich drehen-
 den Kolben 232.5
 - - - - schneiden-
 den Wellen 238.1
 -, Abdampfstrahl- 265.6
 -, Abdrück- 199.7
 -, Abessinier- . . . 198.9
 -, Abteuf- 250.3
 -, Ammoniak- . . . 928.8
 -, Axial- 132.2, 240.4
 -, Bau- 197.2
 -, Behälter- 199.1
 -, Berieselungs- . . 997.1
 -, Bohrloch- 197.5
 -, Brunnen- 198.5
 -, Cornish-Dampf- 203.3
 -, Dampf- s.
 Dampf- pumpe
 -, Destillat- 1187.6
 -, die - abstellen 165.6

npe, Henrysche 235.5	Pumpe, Orvo- . . . 203.1
Hochdruck-	-, Pitcher- . . . 197.1
schleuder- 241.2	-, Plunger- . . . 189.1
Hochdruckschleu-	-, Preß- . . . 554.1, 570.1
der- - für Feuer-	-, Prüf- . . . 199.7, 1057.1
löschzwecke 284.6	-, Rammrohr- . . . 198.1
Hof- . . . 196.6	-, Quecksilber- s.
Hub- - mit Rohr-	Quecksilberpumpe
kolben 186.5	-, Rateausche . . . 251.1
Hub- - mit Ventil-	-, Reinwasser- . . . 142.1
kolben 186.4	-, Repsoldsche . . . 235.1
Humphreysche 273.7	-, Riedlersche Eil- 200.1
Jaegersche. . . 237.1,	-, Riemen- 195.6, 571.1
251.4	-, Rittinger- . . . 194.1
Jaegersche ein-	-, Rohrbrunnen- . . . 198.1
stufige Mittel-	-, Rohrkolben- . . . 194.1
druckturbinen- 245.3	-, Rohwasser- . . . 142.1
Jaegersche Hoch-	-, Rootsche . . . 236.1
druckturbinen- 247.4	-, Rotations- . . . 232.1
Kalifornia- . . . 192.3	-, Rundlaufkolben- 283.1
Kaltwasser- . . . 199.6	-, Saug- - mit be-
Kanal- . . . 198.8	sonderem Ar-
Kanalisations- 199.8	beitszylinder 185.1
Kanalwasser- . . . 142.2	-, Saugstrahl- . . . 266.7
Kapsel- . . . 232.4, 503.7	-, Säuremembran- 276.1
Kapselsole- . . . 1256.6	-, Schacht- . . . 251.1
Kestnersche	-, schiebergesteuerte
Druckluft- 255.6	205.2
Ketten- . . . 149.1	-, Schiffs- . . . 197.1
Kolben- . . . 503.9	-, Schleuder- s.
kolbenlose . . . 275.7	Schleuderpumpe
Kolbensole- . . . 1256.5	-, schnellaufende
Kolbenstufen- . . . 188.2	Kolben- 263.1
Kondensat- . . . 1189.6	-, Schrauben- . . . 132.1
Kondensator-	-, Schraubenkolben-
schleuder- 937.3	239.1
Kreisel- . . . 240.5	-, Schwungrad-
Kreisel- - mit	dampf- 201.6
selbsttätiger An-	-, schwungradlose
saugvorrichtung 285.5	Dampf- 202.1
Krüber- . . . 206.1	-, selbsttätige Gly-
Kugelspeise- . . . 202.4	zerin- 969.1
Kühlwasser- . . . 199.5	-, selbsttätige Haus-
Laugenschleuder-	wasser- 252.1
935.4	-, Senk- . . . 250.1
Lehmannsche . . . 237.2	-, Sichel- . . . 237.1
Lenz- . . . 264.7	-, Sole- . . . s. Sole- . . .
liegende . . . 182.8	pumpe
liegende doppelt	-, Ständer- . . . 189.1
wirkende Eil- 200.3	-, stehende . . . 183.1
liegende Druck-	-, stehende - mit
wasserpreß- 571.3	Scheibenkolben 192.6
liegende - mit	-, stehende - mit
Scheibenkolben 192.5	Stufenscheiben-
liegende - mit	kolben 193.1
Stufenscheiben-	-, stehende - mit
kolben 192.3	Stufentauchkolben
liegende - mit	193.1
Stufentauch-	-, stehende Drillings-
kolben 193.1	preß- 571.2
Lilliputschleuder- 251.6	-, stehende einfach
Luft- s. Luft-	wirkende Preß- -
pumpe	mit zwei Tauch-
Mammut- . . . 257.6	kolben 571.1
mehrfache Hoch-	-, stehende Ver-
druckschleuder- 247.3	bunddampf- 201.1
mehrstufige . . . 539.6	-, Stollen- . . . 250.6
mit Druckwasser	-, stoßweise wir-
betriebene 572.2	kende Wasser-
Mitteldruck-	strahl- 262.6
schleuder- 241.1	-, Strahl- s. Strahl-
Niagara- . . . 192.4	pumpe
Niederdruck-	-, Straßen- . . . 196.6
schleuder- 240.7	-, Stufen- - mit
Niederschlag-	Ventilkolben 194.1
wasser- 1189.6	-, Sulzersche . . . 251.5
Oddesse- . . . 203.1	-, Tauchkolben- s.
Oddie-Simplex- 204.6	Tauchkolbenpumpe
Ol- s. Ölpumpe	-, Tiefbrunnen- . . . 198.1

ape, Topf- . . . 197.1
 ragbare . . . 189.1
 urbinen- 240.5, 243.6
 Interdruckdampf- . . . 271.3
 Interdruckluft- 925.1
 Verdichterschmier- . . . 969.1
 Verdichtungs- . . . 698.7
 Verdränger- . . . 189.3
 Viertakt- . . . 275.2
 Vor- . . . 742.6
 Valzen- . . . 238.4
 Vand- . . . 188.7
 Vanddampf- . . . 200.6
 Warmwasser- . . . 763.5
 Vasserdruck- . . . 205.5
 Vasserdruck- mit Drehbewegung 205.6
 Vasserpfosten-entleer- 596.4
 Vasserstrahl- s.
 Vasserstrahlpumpe
 Vasserumlauf- . . . 996.8
 Vasserwerk- . . . 141.8
 Vorthington- . . . 202.5
 ahnrad- . . . 503.8
 zentrifugal- s.
 Schleuderpumpe
 ubringer- . . . 286.1
 weiaxige . . . 185.4
 weifache Hand- preß- 570.6
 willing- . . . 191.3
 ylkondrokonische Schrauben- 252.2
 open . . . 152.2
 it geradlinig
 n- und hergehen- dem Kolben 182.6
 i Zwillingpum-
 pen vereinigen 191.5
 age . . . 141.7
 ordnung, halb-
 liegende 183.3
 liegende . . . 183.1
 stehende . . . 183.5
 rieb durch Vor-
 lege vom Mo-
 tor aus 283.1
 Fahntrieb
 nd - verriegeln
 sich gegenseitig 283.2
 eit, indizierte 168.4
 i (Herstellung) 142.5
 rt . . . 142.1
 ier . . . 142.6
 gramm . . . 164.6
 wässerung . . . 596.3
 tänge . . . 196.4
 is . . . 141.6
 ikator . . . 164.4
 umer . . . 143.2
 unlinie . . . 164.6
 istration . . . 142.1
 per . . . 183.7, 206.7
 im - ausgesparte Luke 207.4
 leckel . . . 206.8
 erung . . . 153.5
 Gleichförmig-
 keit der 153.6
 rdekraft . . . 163.1
 m . . . 753.6
 ulator . . . 164.9
 graum . . . 753.1
 aubild . . . 164.6

Pumpen-schwengel 194.6
 -stiefel . . . 737.8
 -stube . . . 143.2
 -, Drehkolben- . . . 230.5
 -, Druckluft- . . . 254.1
 -, Federplatten- . . . 275.5
 -, Flügel- . . . 230.5
 -, Gasdruck- . . . 271.5
 -, Kapsel- . . . 230.5
 -, Kolben- 165.7, 182.5
 -, Membran- . . . 275.5
 -, Rotations- . . . 230.5
 -, Schaufel- 169.2, 240.3
 -, Strahl- . . . 260.1
 -, Wasserstrahl- . . . 260.2
 pumping action of the valve 219.5
 - engine . . . 182.7
 - -, subterranean 143.1
 - plant . . . 141.7
 - out . . . 1093.1
 - station, railway 271.4
 -, mine . . . 142.8
 -, water - by wind power 857.5
 punch, manhole . . . 559.6
 punching . . . 548.8
 - press, toggle lever 551.1
 pungente . . . 797.10
 Punkt höchster Geschwindigkeit 52.5
 -, Brechungs- . . . 344.1
 -, Dreh- . . . 490.7
 -, Fest- (Leitung) 344.3
 -, Knick- . . . 344.1
 -, kritischer . . . 898.1
 -, Meß- . . . 102.6
 -, Stütz- . . . 490.7
 -, toter . . . 660.9
 Punkte gleicher Geschwindigkeit 52.4
 punta . . . 1212.9
 - a ghiaccio . . . 1209.4
 - conica mobile . . . 266.3
 - da trapano ad aria compressa 817.3
 - del comando ausiliare 494.5
 - perforante . . . 611.3
 puntazza del palo 611.3
 puntello . . . 863.9
 punti di eguale velocità 52.4
 - - fughe, rassetta-
 mento di 1117.7
 - - misura collegati fra di loro 425.3
 punto critico . . . 898.1
 - d'alimentazione 521.1
 - d'applicazione della forza 16.10
 - d'appoggio . . . 344.7, 490.7
 - d'arrivo dell'acqua 372.8
 - d'attingimento dell'acqua 146.1
 - d'entrata dell'acqua 372.8
 - d'innesto d'una ramificazione 358.4
 - d'inserzione . . . 1083.5
 - d'introduzione dell'acqua 372.8
 - d'origine delle onde 128.2
 - d'osservazione . . . 636.9

punto del passaggio del calore 915.1
 - della fuga, cercare il 1116.4
 - di biforcazione . . . 61.2
 - - condensazione 624.5, 1224.5
 - - confluenza di due correnti 37.3
 - di congelamento 621.3, 878.4
 - - deposito della polvere 800.2
 - - diramazione . . . 61.2
 - - discontinuità . . . 72.8
 - - ebollizione . . . 621.4, 878.2
 - - efflusso d'aria 1110.1
 - - fuga d'ammmoniaca, stabilire il 1116.2
 - - infiammazione 1098.7
 - - infiltrazione . . . 83.8
 - - introduzione . . . 115.1
 - - massima velocità 52.5
 - - misura . . . 65.3, 102.6, 425.2
 - - penetrazione . . . 83.8
 - - presa . . . 358.4
 - - rotazione . . . 490.7
 - - rottura della molla 1106.5
 - - ruglada 624.5, 1224.5
 - - solidificazione 1098.6
 - - - della paraffina 1369.5
 - - sollevamento delle onde 128.2
 - - esperito . . . 65.3
 - - facilmente (difficilmente) accessibile 1113.9
 - - fisso . . . 333.1
 - - morto . . . 660.9
 punto v. t. lugar
 - alto de la rueda 373.2
 - crítico . . . 898.1
 - de acumulación del polvo 800.2
 - - aplicación de la fuerza 16.10
 - - condensación 624.5, 1224.5
 - - - del vapor . . . 891.2
 - - conexión . . . 1083.5
 - - congelación . . . 621.3, 1098.6
 - - - del agua . . . 878.4
 - - derivación . . . 61.2
 - - ebullición . . . 621.4, 878.2
 - - elevación del agua 146.1
 - - entrada del agua 372.8
 - - fusión del hielo 878.4
 - - giro . . . 490.7
 - - inflamación 1098.7
 - - licuefacción del hielo 878.4
 - - medición . . . 102.6
 - - observación . . . 636.9
 - - rocío . . . 624.5
 - - rotura del muelle 1106.5
 - - solidificación 1098.6
 - - - de la parafina 1369.5

purificador de agua		push car fire engine	278.3
por el ozono	1184.3	- forward, to - the	
- - - - -	1393.2	cans	1166.4
- del gas	1399.4	- valve faucet	259.2
-, aparato - de		pusher	1166.3, 1167.1
acelte	1040.3	pushing the ice	1206.7
-, destilador y -		put, to - in parallel	511.3
del amoníaco	944.5	-, to - into cold	
purificar	1178.4	storage	1272.3
- el hielo	1178.7	putrefacción	1361.3
purificare	1178.4	- de la madera	866.4
- il ghiaccio	1178.7	- - - superficie	1283.4
purification of ace-		- del plato colec-	
tylene by intense		tor	1252.3
cold	1376.3	-, expuesto á la	1142.3
-, air - by ozone	1236.2	putrefaction	1361.3
-, initial	1399.6	-, superficial	1283.4
-, process of	1179.3	putréfaction	1361.3
-, waste water - in		- superficielle	1283.4
the textile in-		putrefarsi	1361.4
dustry	1358.4	putrefazione	1361.3
purification de l'acé-		- del legno	866.4
tylène á basse		- superficiale	1283.4
température	1376.3	putréfié	1294.9
- - l'air par l'ozone		putréfier, se	1361.4
	1236.2	putrefy, to	1361.4
- - l'eau, appareil		putrefying germ	1275.4
pour la - par		putting into opera-	
l'ozone	1184.3	tion	1055.4
-, procédé de	1179.3	- - service	1055.4
purificatore, appa-		- - - of the machine	
recchio - dell'ollo			1058.5
	1040.3	- the loading spring	
-, distillatore e -		in tension	492.2
dell'ammoniaca	944.5	putty	1132.3
purificazione del-		Putz-mittel	519.3
l'aria per ozono	1236.2	-rechen	365.3
purified	1099.2	-schaufel	442.3
purifier, ammonia		Putzen, Verschluss-	961.7
distiller and	944.5	puzzare, la carne	
-, air	1393.2	puzza	1282.12
-, gas	1399.4	puzzo osseo	1283.3
-, high pressure	1149.6	pylone en treillis	345.7
-, low-pressure	1149.3	pylône	863.9
-, oil	1040.3	-, cintrer le	865.3
-, water	1149.4	- en bois	866.2
purifier	1178.4	- métallique	864.2
- la glace	1178.7	pyramid shaped	69.3
purify, to	1178.4	pyramide, en forme	
-, to - the ice	1178.7	de	69.3
-, to; the steam is		pyramidenförmiges	
purified from oil		Gefäß	69.3
	1189.4	Pyrometer, thermo-	
purity of ice	1178.6	elektrisches	1083.4
puro	1178.5	pyrometer, thermo-	
purpose of cooling	1273.6	electric	1083.4
Püschelkunst	149.1	pyromètre thermo-	
		électrique	1083.4

Q.

quadro di distribu-		quantità d'acqua	387.10
zione per dinamo	518.1	- - consumata	358.3
- - - - - principale	517.7	- - convertita in la-	
- del ghiaccio	1193.1,	voro	388.5
	1307.3	- - d'iniezione	710.7
qualità, le - delle		- - da trasformare	
fibre tessili ven-		in lavoro	369.3
gono variate	1356.1	- - - utilizzare	369.3
qualité de la glace	1307.3	- - evaporata per	
- géologique du sous-		ora	1001.12
sol	87.3	- - in mc. al se-	
qualities of ice	1193.1	condo	94.7
quality of ice	1307.3	- - motrice	259.3
quantità v. a. massa,		- - refrigerante	707.7
volume			

tità d'acqua refri-
rante affluente 1080.1
defluente 1080.2
postata dallo
ntuffo opera-
tore 709.1
ria 646.2
il minuto . . . 787.9
aspirata . . . 626.3
in mc. per
ogni HP-ora
indicato 659.3
la aspirare . . 659.2
fornire . . . 659.1
n m³ per per-
sona e per ora 774.2
misurata . . . 787.8
necessaria . . 658.9
per la fusione di
100 kg di ferro 692.3
per ogni kg di
coke 692.2
scita 640.3
luente 88.6
la salamoia 1257.5
positata . . . 67.6
calore 883.1
asportato dal-
l'acqua di raf-
reddamento 707.8
assorbita dal-
l'aria 621.8
contenuta nel
liquido 887.7
da emettere 707.6
scambiata . . 884.7
reddo neces-
saria 907.3
richiesta . . 907.3
sottratta dal
vento 1222.6
liquido che teo-
ricamente si
può condurre 63.1
da condurre
per mezzo della
tubazione 63.2
precipitazione 79.4
produzione del-
l'aria liquida 1384.6
aturazione 1225.8,
1262.3
dell'aria . . . 623.8
ria d'acqua di
ffreddamento 708.1
l'aria per ogni
focolare 692.5
le 168.2
cifica di va-
pore 897.1
rica 168.1
l'acqua di raf-
freddamento 707.9
dell'aria aspi-
rata 626.5
titativo d'ef-
flusso 767.8
tità d'air . . . 646.2
aspirer . . . 659.2
aspirée . . . 626.3
par heure en
m³ par cheval
indiqué 659.3
m m³ par tête
et par heure 774.2
liquide produit
1384.6
mesurée . . . 787.8

quantité d'air par
heure et par feu 692.5
- - - kg de coke 692.2
- - - minute . . . 787.9
- - - pour la fusion
de 100 kg de fer 692.3
- d'eau . . . 152.7, 387.10
- à utiliser . . . 369.5
- d'alimentation 259.8
- d'injection . . 710.7
- de refroidisse-
ment 707.7
- - - - fournie 1080.1
- - - - par heure 708.1
- - - - sortie . . . 1080.2
- - débitée . . . 152.5
- - par seconde 153.1
- - déplacée par le
piston 709.1
- - disponible par
seconde 388.1
- - en m³ par se-
conde 94.7
- - évaporée par
heure 1001.12
- - passant à tra-
vers l'interstice 176.8
- - passée par in-
filtration à tra-
vers une digue 84.7
- -, petite . . . 388.6
- - réellement dé-
bitée 168.2
- - se déversant . . 96.6
- - variable . . . 167.6
- de chaleur . . . 883.1
- - - à enlever . . 707.6
- - - absorbée par
l'air 621.8
- - - échangée . . 884.7
- - froid nécessaire 907.8
- - liquide à faire
écouler par la
conduite 63.2
- - - aspirée . . . 156.3
- - - pouvant s'écou-
ler théorique-
ment 63.1
- - pluie et de neige 79.4
- - saturation . . 1225.8,
1262.3
- - saumure . . . 1257.5
- - vent de la
soufflerie 658.8
- - - nécessaire . . 659.1
- des dépôts . . . 67.6
- débitée v. a.
débit 152.8, 736.7
- - par la pompe 153.4
- écoulée . . . 73.3, 767.8
- - par heure . . 153.3
- réelle 168.2
- spécifique de va-
peur 897.1
- théorique . . . 168.1
- - d'air aspirée . . 626.5
- - d'eau de re-
froidissement 707.9
quantity s. a. volume
- brewed, the . . 1315.6
- delivered s. a.
delivery
- delivered . . . 152.8
- by the pump 153.4
- per hour . . . 153.3
- - - second,
average 152.9

quantity discharged 73.3
- leaked through a
dam 84.7
- of air 646.2
- - - drawn in,
theoretical 626.5
- - -, measured . . 787.8
- - - of the blow-
ing engine 658.8
- - - per fire per
hour 692.5
- - - to be sucked 659.2
- - - to be sup-
plied 659.1
- - cold extracted
by the air
current 1222.6
- - cooling water . . 707.7
- - - - consumed
1079.6
- - - - discharge 1080.2
- - - - per hour . . 708.1
- - - - supply . . . 1080.1
- - - -, theoreti-
cal 707.9
- - deposit 67.6
- - discharge . . . 767.8
- - driving water 259.8
- - dust held in
the air 799.4
- - heat 883.1
- - - absorbed by
the air 621.8
- - - conducted
away by the
cooling water 707.8
- - - exchanged . . 884.7
- - - to be elimi-
nated 707.6
- - injection water 710.7
- - liquefied air
produced 1384.6
- - liquid sucked
up 156.3
- - - to be carried
away through
the pipe line 63.2
- - moisture 79.4
- - outflow 767.8
- - precipitate . . . 79.4
- - saturation . . . 1225.8
- - steam, specific 897.1
- - vapour contain-
ed in saturated
air 623.8
- water . . . 152.7, 387.10
delivered,
actual 168.2
- - - flowing over 96.6
- - -, fluctuating 167.6
- - - in cub. meter
per sec. 94.7
- - - moved by the
piston 709.1
- - - passing through
clearance space 167.8
- - - raised per
second 153.1
- - -, small 388.6
- - - to be utilized
369.5
- - -, unit 388.2
- - - used 358.3
- - - vaporized
per pour 1001.12
- seeped through a
dam 84.7
-, brine 1257.5
-, discharge . . . 88.6

10.4	Quecksilber-rotations-	Querschnitt, Rohr- 38.7
32.3	luftpumpe mit	Quer-schubvorrich-
	Flügelrad 739.3	tung für Einzel-
	-thermometer . . . 880.3	len 1164.4
33.1	Quell-ableitung . . . 86.1	-schwingung . . . 43.9
35.0	-kork 1127.5	-stange 869.4
30.7	-schrot 1129.3	-stollen 335.4
	-wasser . . . 85.6, 1001.6,	-strom-kondensation
35.0	1177.5	751.9
32.1	Quelle 85.3	- -verflüssigung . 751.4
32.1	- , eine - entspringt	-versteifung . . . 378.4
	auf einem Grund-	-wand 1158.4
33.4	stück 85.7	quercia giovane, di 379.4
	- , Heil- 85.5	- sugherifera . . . 1127.4
30.2	- , Sol- 85.4	queseria 1341.4
	- , Sprudel- 254.4	queso 1341.3
13.4	Quelleneigentümer 301.7	Quetschhahn . . . 749.3
	Quer-balken . . . 1174.4	queue 843.9, 852.4
	-haupt 558.3	1279.11
39.4	- , Preßkolben- . . 558.3	- , fixer la 853.1
39.3	-latte 838.10	quical 360.1
	-naht 346.12	quicionera . 459.5, 460.1
	-riegel 864.4, 866.3	847.5, 848.10, 855.6
30.6	-rohrrippenkühler	quicksand . 319.9, 1348.3
	für unmittelbare	quietamento del-
	CO ₂ -Verdampfung	l'acqua 422.3
11.4	1242.3	química del frío 1375.7
-	Querschnitt des	químicamente puro
	Flusses 54.6	1178.3
	- - Wasserlaufes . 50.8	químico consultor
11.3	-änderung der Lei-	de los tribunales
	tung 771.5	1284.4
39.2	- - der Rohrleitung 62.2	- de materias all-
	- - , unetetige - des	menticias 1284.5
13.1	Stromfadens 62.1	- perito de los tri-
12.3	- - , zentrale . . . 61.8	bunales 1284.4
	-änderungen,	Quirl 46.7
13.3	sprungweise 61.7	quita-miedo . . . 949.5
	-verengung 402.7, 772.1	quitar de servicio
13.2	- , Austritt- . . . 400.1	algunas superficies
11.5	- , eingetauchter . 135.0	refrigerantes 1223.4
11.1	- , erster (Stollen) 340.4	- el émbolo . . . 1103.10
37.1	- , freier - des Ven-	- - olor, aparato
	tils 983.2	para 1188.6
35.3	- , kreisausschnitt-	- la tapa del cilin-
35.2	förmiger 691.2	dro 1103.6
	- , Meß- 101.3	- los tableros . . . 838.8
35.3	- , nutzbarer Aus-	quota 333.1
35.1	fluß- 401.3	- topografica . . . 336.6

R.

	raccolta del ghiaccio	raccord fileté . . . 1026.8
4.11	1147.1, 1202.1, 1205.4	- , double 1026.9
9.12	raccord . 353.9, 1024.1,	- vissé 1025.6
35.8	1025.5	raccordement à la
8.10	- à bride 353.8	rive 332.4
57.3	- - - et à manchon	- de tuyaux . . . 1025.2
57.5	353.7	- du presse-étoupe
	- - trois voles . . . 827.5	à la conduite
54.6	- - vis pour tuyaux	d'aspiration 964.9
51.7	flexibles 598.7	- pour inversion . 979.8
39.5	- conique 124.3	raccordo v. a. attacco
59.2	- courbé 60.8, 773.1	- 382.11, 1025.5
75.2	- d'admission de	- à bicchiere . . . 353.7
	l'air 258.3	- - gomito 60.6
12.3	- d'évacuation	- - vite 1026.8
	d'air 736.10	- - - per tubi fles-
52.8	- de boyau 598.6	sibili 598.7
11.1	- - tuyau 341.10	- aspirante 207.5
33.6	- du serpentín . . 1012.1	- colla sponda . . . 332.4
39.3	- - tuyau d'aspira-	- con testa e filetto
31.8	tion 156.5	interno ed esterno
31.0	- entre boyaux . . 828.9	1026.11
	- - le tuyau et le	- d'aspirazione per
18.1	boyau 828.8	l'acqua ausiliaria 757.2

cordo d'uscita . 122.5
 el serpentino 1012.1
 tubo d'entrata 122.2
 - flessibile . . 598.6
 base 258.3
 oppio a vite 1026.9
 lettato 1026.8
 er la camera del
 vuoto 736.10
 emente 207.6
 ourcissement de
 la tige 488.5
 , ball 456.5
 ae discharge of
 tail 356.5
 ipe 343.7
 oller 459.4
 ill 356.2
 at de droits exis-
 tants 317.2
 eter des droits 317.1
 no de uvas .1292.10
 ng of the ma-
 chine 484.7
 o prevent the
 machine from 484.8
 mal 369.3
 360.7, 364.3, 472.2
 r sluice valve 583.3
 ernal 583.4
 e 1269.1
 ing 840.7
 llar 1312.3
 r la poussière
 des filtres 807.5
 tte 946.2
 dr. 946.2, 1368.7
 s. a. Wasser-
 1
 t drehbar auf-
 hängten Elmern
 150.2
 382.2
 en 375.4, 435.4
 gußeiserner . 381.1
 hölzerner . . 380.6
 schmiedeeiser-
 ner 380.7
 te. 366.1
 e 375.3
 icht 383.4
 iz 375.3
 äußerer . . . 435.5
 gußeiserner . 380.4
 hölzerner . . 379.3
 schmiedeeiser-
 ner 380.5
 elpunkt . . . 372.6
 anaufzieh-
 presse 560.3
 ufel. 381.2
 ube, Windrad
 t senkrechter 859.7
 Windrad mit
 wagrechter 859.6
 itel 373.2
 ene 846.10
 tzhaube . . . 446.4
 che 439.4
 ng 379.10
 365.10
 ine mit wag-
 hter Achse und
 erer Einstro-
 mung 418.1
 trieb- 535.5, 536.8
 ust- 373.3
 egendes . . . 689.1
 ügel- . 123.4, 503.6

Rad, freigetragenes 689.1
 -, freihängendes . 370.6
 -, Halladaysches . 861.9
 -, Hand- 488.2, 584.6
 -, Kegel- 238.2, 512.4
 -, Ketten- 584.3
 -, kleines 360.8
 -, konisches . . . 853.7
 -, Kreisel- 404.9
 -, Kropf- 377.1
 -, Kübel- 375.1
 -, langsamgehendes 372.3
 -, Lauf- 177.1, 241.3,
 248.8, 435.1
 -, Leit- 175.2, 241.4,
 248.9, 440.10, 732.1
 -, Löffel- 418.2
 -, Meß- 120.3
 -, Millotsches . . 374.6
 -, Neben- 537.1
 -, Panster- 373.5
 -, Pelton- 418.2
 -, Pfeil- 513.4
 -, Poncelet- . . . 374.2
 -, Pump- 151.3
 -, Reaktions- . . 417.6
 -, Rückwärts-
 primär- 539.3
 -, Rückwärts-
 sekundär- 539.4
 -, Sagebiensches . 374.4
 -, Schalt- 501.2
 -, Schaufel- 376.2, 503.6,
 731.6
 -, Schiffmühl- . . 370.7
 -, Schlamp- . . . 374.1
 -, Schleuder- . . 676.3
 -, Schnecken- . . 150.7,
 361.2, 547.2
 -, schnellgehendes 372.4
 -, Schöpf- 149.7
 -, Schwung- . . . 514.4
 -, Sperr- 501.2
 -, Staber- 376.7
 -, Stirn- 512.9
 -, Stoß- 373.4
 -, Strauber- . . . 376.3
 -, Trieb- 512.8
 -, Trommel- . . . 150.6
 -, Turbinen- 435.1, 536.1
 -, Umkehr- 538.7
 -, Umkehrleit- . . 538.6
 -, Verbund- . . . 250.2
 -, Vorwärtsprimär- 539.1
 -, Vorwärtssekun-
 där 539.2
 -, Wander- 503.1
 -, Wasser- 372.2
 -, Wurf- 151.1
 -, Zahn- 512.7
 -, Zellen- 150.3, 375.1
 -, Zuppingersches 374.5
 -, Zwischen- . . . 513.3
 raddrizzatore . . 771.7
 radeau 334.1
 Räder, Kreisel- . 385.4
 -, Wasser- 365.8
 -, Wind- 859.2
 -aufziehpresse . 560.4
 -presse 560.4
 - -, fahrbare Druck-
 wasser- 560.5
 -schlene 846.10
 -trieb 512.10
 -übersetzung . . 546.8
 -zeigerwerk, liegen-
 des 587.5
 - -, stehendes . . 587.6
 radiación 916.4

radiación de calor 916.3
 - solar 81.1, 1013.5,
 1309.8
 - -, impedir la 1309.9
 radiador de aletas 780.3
 radial endigende
 Schaufel 180.3
 -e Beaufschlagung 408.6
 - Beaufschlagung,
 äußere 409.5
 - Projektion . . . 430.9
 - Strecke 28.2
 -er Lufteintritt . 601.3
 Radial-geschwindig-
 keit 172.5, 398.3
 -stange 378.2
 -turbine 405.3
 - -, außenschläch-
 tige 410.2
 - -, äußere 410.2
 - -, innenschlächtige
 409.1
 - -, innere 409.1
 -wirbel 46.8
 radial 28.2
 - bar 378.2
 - distance 28.2
 - projection . . . 430.9
 - velocity 172.5
 radiale 28.2
 radiateur 780.3
 radiation of heat . 916.3
 - - the sun 1013.5
 - test 1060.9
 -, solar 1309.8
 radiation solaire 1013.5
 radiator 780.3
 -, heat 907.6
 -, Körting's air
 heating 780.1
 radiatore 779.4, 780.3,
 907.7
 radiazione di calore 916.3
 - solare 81.1
 radio de curvatura 1011.6
 - - flexión 1011.6
 - - pesca 1287.9
 - - la espira . . . 220.7
 - ecuatorial . . . 20.3
 - medio del perfil 55.1
 - - hidráulico . . 55.1
 - polar 20.4
 - terrestre 130.6
 Radius, Äquator- . 20.3
 -, hydraulischer . 55.1
 -, Polar- 20.4
 radius of coil . . 220.7
 - - cross section,
 mean 55.1
 - - earth 130.6
 -, bending 1011.6
 -, equatorial . . . 20.3
 -, hydraulic . . . 55.1
 -, polar 20.4
 raedera 1110.7
 raer el patinadero 1308.9
 raffineria 1367.4
 Raffinerie 1367.4
 raffinerie 1367.4
 - de sucre 1345.5
 raffreddamento v. a.
 refrigerazione
 - 427.10, 1219.6
 - a bassa tempe-
 ratura 1327.4
 - - salamoia . . . 1316.4
 - - ventagli . . . 1220.7
 - ad acqua 707.3
 - - - dolce 1317.2

ad	raffreddarsi	874.1	railing	859.1, 949.8
in	raffreddatore a super-		- post	949.7
il 1092.1	ficie per acqua di-		railroad car, refri-	
. 462.6	stillata 1188.3		geration 1296.3	
e di	- - tubi doppi per		railway car refrigera-	
ro 918.3	acqua distillata 1188.2		tion 1296.3	
1100.8	- d'acqua distil-		- - with ice store 1297.8	
el	lata 1155.1		- - - refrigerating	
ro 714.8	- - dolce con re-		machine 1299.8	
pe-	frigerazione a		- - - small refrige-	
e 1339.1	salamoia 1332.5		rating machine 1299.3	
	- - - con refrige-		- - - top ice chest 1298.3	
o 1327.3	razione diretta		- train with refri-	
	mediante il vapo-		gerating machine	
a 1331.3	rizzatore 1333.1		car 1299.3	
. 462.4	- - - con strato di		rain	78.9
ta-	ghiaccio sui ser-		- air cooler	1239.2
l, 1334.8	pentini 1332.4		- cap	800.8
ua 623.2	- del gas	929.7	- chart	78.8
l cl-	- - liquido	991.2	- gauge	78.5
to 714.6	- di liquido com-		- pipe sand trap 613.1	
1294.11	binato 1332.3		- water	79.2, 1001.2
	- Intermedio	1334.4	rainfall	78.7.9
1369.9	- per acqua distil-		- , quantity of	79.4
1336.3	lata 1188.1		rainless region	79.9
1332.1	raft	334.1	rainure	839.3
1000.4	- lock	334.5	- axiale	284.2
1375.1	- , to	334.2	- circulaire	284.4
	rafters	852.5	- de clavette	450.7
317.3	rafting	333.8	- - graissage	209.9
	- is interrupted	334.3	- - languette	451.1
714.5	raggi diretti del sole,		- - la bague de ré-	
	trattenere 11309.9		glage 469.4	
17.7	raggio d'azione del-		- en labyrinthe. 1035.4	
27.4	l'iniettore 261.5		- longitudinale	284.2
	- di curvatura	1011.6	raise in temperature 874.2	
	- - piegatura	1011.6	- , to; the piston	
14.1	- del volano	976.6	is to be -d 1104.1	
	- della spira	220.7	- , to - a liquid	140.1
	- equatoriale	20.3	- , to - steam	896.9
	- medio della sezione 55.1		- , to - the air pres-	
1.5	- - idraulico	55.1	sure by increasing	
	- polare	20.4	the number of	
.7	- terrestre	130.6	revolutions 682.2	
	raggiungere lo stato		- , to - the tempera-	
	di regime 1074.4		ture from T ₁ to T ₂	
8	raggiungimento di		degrees 874.5	
	temperatura (mol-		- , to - to a higher	
	to) bassa 1376.1		pressure 903.4	
	Rahm	42.7, 1339.5	- , to - water	140.3
	-bildung	1339.6	raiser, vacuum liquid	
	-gewinnung	1339.7		273.1
	-kammer	1339.8	raisin	1294.1
	-kühlanlage	1339.9	- sec	1294.1
	-kühler	1340.1	raising apparatus.	
	Rahmen	137.7, 564.5	pneumatic liquid 255.9	
	- des Eisserzeugers 1158.5		- dust	798.11
	- eines wagerechten		- liquids by com-	
	doppelt wirkenden		pressed air 254.2	
	Verdichters 960.2		- machines, liquid 139.2	
	-filter	804.2	- of highly polluted	
	-presse	575.4	liquids 145.5	
	, auf - spannen	804.5	- - liquids	139.4
	, Dach-	843.3	- - - by suction	256.1
	Eiszellen-	1163.9	- - - - vacuum	256.1
	Fenster-	1270.10	- - water	140.2
	Filter	804.3	raising pipe	256.5
	Fundament-	445.7	rajouter de la glace	
	Grundbau-	445.7	dans le wagon ré-	
	Hänge-	250.4	frigéré 1298.7	
	Lager-	453.2	rake, cleaning	365.5
	Maschinen-	1049.5	- , plate	365.6
	schützen-	360.4	- , portable	365.4
	s d'absorption de		ralenti	53.6
	l'oxygène 1383.5		ralentir la marche	
	crane	1175.2	de la machine 1092.3	
	. . . . .	111.7	ralentissement de la	
	nsport	1045.3	salaison par le	
	le roulement 1175.2		froid 1285.3	

840.2	range of the tachometer scale 428.7	rapporto in peso fra l'acqua di raffreddamento e l'aria 708.2
459.5, 855.6	- - water jet, horizontal 77.3	rare gas 1400.3
ento della	rangua 456.1, 848.10	rarefacción del aire 693.8, 736.3
one a co-	- anular 457.1	rarefaction of air 648.7, 693.8, 736.3
osivi me-	- con contrapresión de aceite 456.3	raréfaction de l'air 648.7, 693.8, 736.3
il freddo 1857.6	- de bolas 456.4	rarefatto 155.6
fluppo	- del árbol de turbina 454.7	rarefazione, alto grado di 736.2
piante 1364.8	- sumergida 445.9	- dell'aria 648.7, 693.8, 736.3
la mar-	- , determinar el rozamiento en la 429.1	rarefié 155.6
la mac-	rank-growth, fungoid 1275.9	rascadera 1368.7
china 1092.3	ranura 839.3	raschiar via la neve 1110.5
840.2	- de chaveta 450.7	raschiare la pista di ghiaccio 1308.9
212.5, 554.2, 558.1	- - lengüeta 451.1	raschiatoio 1368.7
point 611.3	- - lubricación 209.9	raschiatore 848.2
il boring 611.2	- longitudinal 284.2	raschlaufend-er Verdichter 951.4
189.3	- transversal 284.4	Rasensprenger 614.4
198.0	ranzig, die Butter wird 1341.4	rasero 848.2
ilic a.	rapidità di evaporazione 886.8	rasilla 1137.6
lle ram	- - vaporizzazione 886.6	raspado, aparato de - para máquinas frigoríficas 1111.1
ng 558.2	rapidity of governing 481.4	raspador de hielo 1209.2
leaks 555.9	rapport de compression 627.7	raspone a ghiaccio 1209.2
1139.5	- - mélange 624.6	raspar el patinadero 1308.9
tubo	- - transmission 543.7	- la nieve 1110.6
nte, de la	- - constant 543.6	rassettamento di punti di fughe 1117.7
en sifón 59.7	- - la production effective de l'usine à sa puissance disponible 298.4	- - - di fughe mediante avvolgimento di filo d'acciaio e saldatura 1118.1
lente - -	- du poids de l'eau de refroidissement au poids de l'air 708.2	rastrello a mano 365.4
en sifón 59.6	- entre l'espace nuisible et le volume du cylindre 705.1	- da pulizia 365.5
772.7	- - la chaleur de vaporisation et la chaleur du liquide 888.1	- di lamiera 365.6
1046.3	- - - longueur de la lumière et la course 703.3	- per pulire 365.6
1126.10	rapporté 214.5	rastrillo a mano 365.4
1126.10	rapporti di proprietà 301.2	- de limpiar 365.5
198.9	rapporto dei rendimenti 1066.3	- - palastro 365.6
611.3	- della prova 421.3	- para hielo 1206.8
ir Schlagbrunnen 611.2	- di compressione 627.7	ratchet brace 610.3
320.1	- miscela 624.6	- tooth 501.4
er- 820.8	- - pressione 642.7	- wheel 501.2
concrete 318.9	- - rastremazione delle palette 431.6	rate of change of air per head 790.8
concrete 820.6	- - restringimento delle palette 431.6	- - evaporation 886.6
608.5	- - saturazione 623.6, 1229.6	- - flow 51.2, 767.7
820.8	- - trasmissione 543.7	- , to levy a 316.1
821.4.5	- fra il calore di vaporizzazione e quello del liquido 888.1	rates 297.8
nded pneumatic 821.5	- fra la lunghezza della fessura e la corsa 703.3	- , cold storage and freezing 1271.4
ed 608.6	- - lo spazio noccivo ed il volume del cilindro 705.1	- , to pay 315.6
bench 821.6	- giuridico estante 299.10	rateau de nettoyage 365.5
il tubo 772.7		- en tôle 365.6
lente della		- portatif 365.4
ta a sifone 59.7		Ratenusche Pumpe 251.3
dente - -		-er Lüfter 688.5
- sifone 59.6		- Schraubenlüfter 684.6
300.4		ratio between the heat of evaporation and the heat of liquid 888.1
330.4, 357.3		- of clearance space to cylinder volume 705.1
1208.3		
ghiaccio 1208.3		
331.4		
1208.3		
868.10		
1282.5		
butter be-		
comes 1341.4		
il burro		
diventa 1341.4		
le beurre		
rancit 1341.4		
Ausfluß-		
er Schaufel 430.6		
7.7		
die - der		
pe springen		
aus 224.3		
di gomma 351.6		
zesta a croce 972.1		
heating 779.6		
scillation 43.8		
pes 58.4		
e fire engine 276.8		

ratio of compression 627.7
 - - length of port
 to stroke 703.3
 - - mixture 624.6
 - - the demand at
 any one time to
 the total K. W.
 connected 298.2
 - - - total capacity
 of the station to
 the total K. W.
 connected 298.1
 - - weight of cool-
 ing water to weight
 of air 708.2
 -, blade construc-
 tion 431.6
 -, efficiency . . . 1066.3
 -, pressure 642.7
 -, transmission . . 543.7
 rational 369.3
 rationel 369.3
 rationell-e Wasser-
 ausnutzung 369.3
 Ratsche, Bohr- . . 610.3
 rattrapeur d'eau 1013.3
 - d'huile pour tiges
 de piston verti-
 cales 970.1
 Rauch 782.4
 -absauganlage . . 782.5
 -gas 782.2
 -helm 1119.6
 -kammer 697.6
 -sammelkasten . . 780.4
 Raucherel 1286.2
 rauh 1104.5
 -e Heizfläche . . . 915.9
 Rauheit der Kanal-
 wand 57.2
 - - Rohrwand . . . 65.8
 Rauheits-grad der
 Kanalwand 57.2
 -zahl der Kanal-
 wand 57.2
 Rauhgigkeit der
 Rohrwand 65.8
 -sgrad der Kanal-
 wand 57.2
 Raum 11.2, 617.2
 - über den Druck-
 ventilen 207.1
 - unter den Saug-
 ventilen 207.2
 -ausbildung 505.6
 -bedarf der Anlage
 1046.6
 -beständigkeit . . . 3.6
 -gestaltung 505.6
 -gewinn 631.8
 -größe 617.2
 -inhalt 11.2, 617.2
 - - der Gewichts-
 einheit 899.3
 - - - kleinsten
 Telle 898.5
 - -messer 121.7, 1381.7
 - -, Anfangs- . . . 620.5
 - -, End- 620.6
 - -, rückexpan-
 dierter 705.7
 - -, Veränderung
 des -s der Luft 617.3
 - -, vom Kolben
 verdrängter 168.1
 -isolierung 1132.6
 -kühlung 1219.2
 - - im Schlacht-
 haus 1277.2

Raum-kurve 28.5
 -menge der Flüss-
 sigkeit 3.5
 -messer 1381.7
 -strömung 33.7
 -tellchen 4.5
 -veränderlichkeit . 3.7
 -verminderung . . 545.6,
 617.4
 -wirkungsgrad des
 Verdichters 631.4
 -zusammenhang . . 31.5
 - -, Bedingung für
 den 36.6
 -zusammenhangs-
 gleichung der
 Schichtenströ-
 mung 31.7
 -, Anfangs- 620.5
 -, Bedienungs- . . 508.7
 -, Behälter- . . . 1154.7
 -, Druck- 158.5
 -, einen - bohren
 1246.2
 -, einen - mit Kühl-
 rohren versehen 1246.2
 -, Eisenerzeuger- . 1155.3
 -, End- 620.6
 -, Hefe- 1327.2
 -, Kessel- 1149.2
 -, luftverdünnter . 155.6
 -, Maschinen- . . . 1152.5
 -, Ring- 538.8
 -, Saug- 155.8, 268.5
 -, schädlicher . . . 704.5,
 958.3
 -, Schalt- 509.1
 -, toter 775.3
 -, Transformatoren-
 509.3
 -, Verflüssiger- . . 1154.3
 -, Verhältnis des
 schädlichen -es
 zum Zylinderin-
 halt 705.1
 -, Vorkühl- 1268.4
 raumbeständige-
 Flüssigkeit 4.1
 räumlich-e Ausdeh-
 nungszahl der
 Luft 619.3
 - Kurve 28.5
 -er Wirkungsgrad
 des Verdichters 631.4
 ravin 341.4
 raw cork 1127.3
 - margarine 1342.9
 - material 1397.3
 - water 1001.10
 rayarse, el vastago
 del émbolo se
 raya 1104.3
 rayer, se; la tige
 de piston se raye
 1104.3
 rayon 378.2, 431.3
 - d'enroulement . 220.7
 - de cintrage . . . 1011.6
 - - la terre 130.6
 - des spires 220.7
 - desservi 520.4
 - équatorial 20.3
 - moyen du profil 55.1
 - - hydraulique . . 55.1
 - polaire 20.4
 rayons 1217.4
 - pour entrepôts
 frigorifiques 1267.2

rayonnement de la
 chaleur 916.3
 - solaire 81.1, 1309.3
 - -, arrêter le . . 1309.3
 rayure 1104.4
 razionale 369.3
 razza 382.2, 439.4
 - del volano 976.4
 - in ferro 382.47
 - - legno 382.3
 - radiale 378.2
 razze, inchiavettare
 le - radialmente 382.3
 -, le - sono inca-
 strate nella co-
 rona 380.1
 re-absorber 932.4
 reabsorción, aparato
 de 932.4
 re-absorption
 machine 932.3
 reacción ácida, la
 solución da 1263.3
 - alcalina, la solu-
 ción da 1263.3
 - del aire compri-
 mido sobre la vál-
 vula de presión 706.3
 reaches of a river 300.3
 réactif en solution 116.4
 reaction chamber . 393.3
 - effect 392.7
 - pressure 393.1
 - tower 1393.7
 - turbine with ho-
 rizontal rotor and
 guide wheel, ver-
 tical 411.6
 - - - suction pipe 411.2
 - - - two rows of
 vanes 411.3
 - - without suc-
 tion pipe 411.3
 - -, single wheel . 411.4
 - wheel 412.6, 417.6
 -, the solution
 has an acid 1263.3
 -, - solution has
 an alkaline 1263.3
 réaction acide, la
 solution a une 1263.3
 - alkaline, la solution
 a une 1263.3
 - d'immersion . . . 23.2
 - de l'air compri-
 mé sur la sou-
 pape de refoule-
 ment 706.2
 - - l'eau à la sor-
 tie 525.3
 reading of pressure
 gauge in degrees
 centigrade 1079.1
 - - suction gauge
 in kg/qcm 1078.7
 - - the vane index 109.9
 -, check 425.7
 -, pressure gauge 1076.7
 -, thermometer . . 1081.6
 reagent 116.4
 Reagenzlösung . . . 116.4
 reagieren, die Lö-
 sung reagiert al-
 kalisch 1263.9
 -, - - - sauer . . . 1263.3
 Reaktion 393.1
 Reaktionsarbeit . . 392.3
 -druck 393.1
 -gefäß 393.3

grad . . . 393.3	receiving nozzle . . . 765.5	rechts-drehend . . . 478.4
. . . 392.7	receptáculo . . . 726.6	-gängiges Gewinde 549.4
. . . 412.6	- intermedio . . . 630.6	recinto di macella-
. . . 417.6	récepteur hydrau- . . . 293.6	zione 1277.10
. . . 411.1	lique . . . 785.3	réipient . . . 737.4
. . . 1393.7	recette d'accrochage . . . 785.3	- à acide . . . 1201.1
. . . 893.2	- intérieure . . . 785.3	- - mercure . . . 743.4
. . . 392.7	- supérieure d'un . . . 785.3	- - sel . . . 1263.1
. . . 76.4	puits 785.3	- - vide (Dewar) 1390.1
. . . 29.10	recharge, to . . . 1094.2	- - - argenté . . . 1390.5
ermo- . . . 879.9	recharging the . . . 1094.2	- d'huile . . . 1039.1
meter 879.9	system 1094.2	- de capacité con-
ida, la . . . 1263.6	rechauffage préalable . . . 659.7	nue 94.8
one ha 1263.6	de l'air 659.7	- - graissage . . . 463.8
la solu- . . . 1263.9	réchauffement de . . . 1229.3	- - presse . . . 564.7
one ha 1263.9	l'air 1229.3	- - remplissage de
io . . . 99.6	- - x degrés . . . 619.5	la pompe centri-
la pre- . . . 1057.8	réchauffer 619.3, 873.10	fuge 285.3
rebaja 1057.8	- le condenseur 1092.2	- pour la conserva-
mer . . . 1181.9	réchauffeur à grand . . . 1150.7	tion de l'air
ndrical 1182.4	volume d'eau 1150.7	liquide 1389.7
angular . . . 1183.3	- d'acide . . . 925.6	- - le transport de
cierre . . . 669.6	- d'air . . . 660.1	l'air liquide 1391.2
. . . 850.7	- d'eau alimentaire . . . 1150.5	recipiente v. a. ba-
. . . 1161.1	- fermé . . . 1150.9	cino, serbatoio,
. . . 1160.7	- ouvert . . . 1150.8	vaso
el tubo 351.3,	Rechen . . . 359.4, 364.3	- . . . 280.3, 737.4, 1187.7
1054.11	-anordnung . . . 364.2	- a forma d'obe-
604.1, 761.4,	-befestigung . . . 364.6	lisco 70.1
994.4, 1263.6	-brücke . . . 364.10	- - - di cuneo . . . 69.7
ito del . . . 1251.6	-fläche . . . 364.4	- - - di piramide . . . 69.8
ollector 1251.6	-nadel . . . 364.5	- - - irregolare . . . 70.4
rpentines . . . 1107.7	-schieber, Turbinen- . . . 389.6	- - - sferica . . . 70.3
rizador 1107.7	-stab . . . 364.5	- - ghiaccio . . . 1218.11
ión con- . . . 1107.6	- Fein- . . . 364.9	- - pesci . . . 1297.4
tra el 1107.6	- Grob- . . . 364.8	- - salamoia . . . 1248.4
máquina . . . 1095.6	- Hand- . . . 365.4	- - vuoto in argen-
reboza 1095.6	- Putz- . . . 365.5	tato 1390.5
. . . 1181.9	- Schutz- . . . 365.3	- abierto rotatorio 41.4
iteur . . . 1156.2	recherche de l'odeur . . . 1283.6	- anteriore . . . 846.7
ndriques . . . 1182.4	d'os 1283.6	- cilindrico . . . 992.1
angulaires . . . 1183.3	Rechnung, Nähe- . . . 54.3	- collettore a sala-
ient du . . . 831.10	Recht an dem Ge- . . . 303.5	mola 1248.6
vent 831.10	wasser 303.5	- cunelforme . . . 69.7
l agua en . . . 158.1	- auf Zugang zum . . . 303.7	- d'aspirazione . . . 570.3
el pozo 158.1	Wasser 303.7	- d'olio . . . 1039.1
. . . 1139.3	- Deich- . . . 307.5	- del condensatore . . . 992.4
. . . 897.7	- Eigentums- . . . 301.1	- - grasso . . . 463.8
lor de . . . 941.7	- erworbenes . . . 299.8	- - mercurio . . . 743.4
amoníaco 941.7	- Fischerei- . . . 308.6	- dell'acido . . . 1201.1
niento . . . 888.4	- Flößerei- . . . 309.5	- - acqua dolce 1317.8
. . . 942.2	- Mühlen- . . . 307.3	- della salamoia . . . 937.5
ción de . . . 942.1	- Nutzungs- . . . 302.8	- di chiarificazione . . . 1323.2
. . . 888.5	- Sichelschlag- . . . 308.6	- - compensazione
de . . . 669.6	- Stiel- . . . 307.4	della temperatura
de la vál- . . . 227.6	- Streu- . . . 308.5	della salamoia 935.5
vula 227.6	- Trift- . . . 309.2	- - conservazione
. . . 525.1, 540.4,	- Uferbetretungs- . . . 308.1	per aria
1.7, 726.6, 737.4	- Verfügungs- . . . 301.8	liquida 1387.7
cap . . . 1043.5	des Eigentümers . . . 301.8	- - equilibrio ter-
. . . 1043.7	über die Quelle . . . 301.8	mico della sala-
. . . 1043.6	- - - über das . . . 303.8	moia 935.5
. . . 1043.4	Wasser 303.8	- - fermentazione
st . . . 718.1	- Wasser- . . . 299.1	chiuso 1324.4
air . . . 802.7	- -durchleitungs- . . . 307.6	- - lamiera . . . 992.5
den air . . . 802.6	recht-e Grenzlinie 902.10	- - scambio della
ntal liquid . . . 1042.3	-winkliges Kurven- . . . 27.7	temperatura 928.7
mediate . . . 630.5,	Rechte ablösen . . . 817.1	- - spurgo . . . 122.8
723.3, 726.6	- Privat- . . . 299.6	- - vaporizzazione . . . 1008.5
. . . 1154.6	Rechts-drehung . . . 478.6	- distributore del-
. . . 1039.1	-verdichter . . . 951.6	l'acqua 996.4
. . . 1263.1	-verhältnis, bestehen- . . . 299.10	- eliminatore . . . 1384.3
1 . . . 1042.3	des 299.10	- isolato . . . 1143.1
cone . . . 764.6		- paraboloidico . . . 70.2
		- per l'ammoniaca . . . 1088.3

recipiente per l'olio 462.9
 - - la spedizione di
 aria liquida 1301.2
 - - ricevere lo stam-
 po a ghiaccio 1170.8
 - tarato 94.8
 -, il - è chiuso su-
 periormente 1196.3
 recipiente v. t. de-
 pósito
 - aislado 737.4
 - aislado 1143.1
 - al vacío plateado
 1390.5
 - cilíndrico 992.1
 - de agua refrige-
 rante 990.4
 - - cambio de tem-
 peratura 928.7
 - - chapa 992.5
 - - compresión 564.7
 - - paredes inclina-
 das 69.7
 - - vacío (Dewar) 1390.1
 - - vaporización 1008.5
 - del condensador 992.4
 - - flotador 1037.1
 - en forma de bola 70.3
 - - - de obelisco 70.1
 - - - de pirámide 69.8
 - - - irregular 70.4
 - para ácido 1201.1
 - - el transporte
 del aire líquido 1391.2
 - - igualar la tem-
 peratura de la sal-
 muera 935.5
 - paraboloidal 70.2
 - principal de con-
 gelación 1158.4
 - separador 1384.3
 - tarado 94.8
 -, el - está cerrado
 en su parte supe-
 rior 1196.3
 reciprocating engine
 522.6
 - piston pumps 182.6
 Recknagel'sche
 Stauscheibe 643.9
 reclamación 317.5
 réclamation 317.5
 reclamo 317.5
 recocer 433.4
 recogedor de aceite
 1039.5
 - - arena 239.3
 - - grava 333.6
 - del aspirador de
 polvo 812.5
 recogida del hielo 1207.8
 recolección de hielo
 1205.4
 récolte de la crème 1339.7
 - - - fibre 1355.9
 - - - glace 1147.1,
 1202.1, 1205.4
 re-compress, to 1058.1
 recomprimir 1058.1
 recomprimir 1058.1
 reconcentración de
 la salmuera 1264.2
 reconcentration of
 the brine 1264.2
 reconcentration de
 la saumure 1264.2
 recondense, to 891.8
 recondenser la va-
 peur 891.8

reconduct, to - the
 vapour into a li-
 quid 891.8
 re congelación 1111.3
 - del hielo 1204.8
 re congelation 1111.3
 - de la glace 1204.8
 reconocer los serpen-
 tines 1112.5
 re cooler 1320.4, 1334.5
 recooling 1000.4
 - apparatus, Kör-
 ting's spray 1002.6
 - coil 1334.7
 - of oil 1375.1
 - plant 1002.1
 record, course 113.7
 -, time 113.8
 recorder, combined
 air volume and
 pressure 640.1
 -, Schuch's riveting 561.5
 recording drum 121.5
 - gauge 1078.4
 - hygrometer 1087.4
 - instrument 118.6
 - -, photographic 91.4
 - mechanism 121.6, 123.7
 - paper 121.4
 - the observation of
 the trial 421.1
 - thermometer 1082.4
 - velocity and vo-
 lume meter 639.5
 recorrido v. t. carrera,
 embolada
 - 88.10
 - de aspiración 165.8,
 626.6
 - - cierre del regu-
 lador 481.8
 - - compresión 627.3
 - - émbolo 207.9
 - - impulsión 166.1
 - del émbolo 961.4
 - - manguito 490.3
 recortes de corcho 2
 1129.
 recouvrement 495.1
 - de l'aile 839.8
 - des conduits direc-
 teurs 465.3
 - - cylindres de
 glace 1354.4
 - en mastic 1134.2
 recouvrir la jonction
 avec une bande de
 papier collé 1134.1
 recovering of sul-
 phuric acid 925.8
 recovery of cold 1379.1
 - - energy 1378.9
 rectificación 1380.7
 - de las orillas del
 rio 327.3
 rectificador 929.8
 - de dirección 771.7
 - - platillos 929.3
 rectificateur 929.8
 - à plateaux 929.3
 - pour ammoniacque
 944.5
 rectification 1380.7
 rectifier 929.8
 -, plate 929.3
 rectifying column 1385.1
 rectiligne 95.4
 rectilíneo 95.4
 recubrimiento 495.1

recubrimiento á so-
 lapa de los cuerpos
 helados 1354.4
 - de las celdas distri-
 buidoras 465.3
 - - - temperaturas 933.1
 recubrir con cartón
 la tubería de aire 769.9
 - la junta con una
 tira de papel 1134.1
 - - tubería 1144.5
 recubrirse, las tem-
 peraturas se re-
 cubren 933.2
 recuire 433.4
 recul de l'hélice 133.1
 - du propulseur 535.1
 recuperación de la
 energía 1378.5
 - del frío 1379.1
 recuperar el hidró-
 geno estropeado
 1399.10
 recuperation of
 energy 1378.5
 récupération de
 l'énergie 1378.5
 - du froid 1379.1
 re-current flow 1378.2
 red colouring of the
 ice 1190.3
 - lead 1054.5
 red de conductores
 521.7
 - - distribución de
 salmuera 1248.2
 - - tubos bordeados
 galvanizados de
 bridas locas 1247.5
 - - - de hierro for-
 jado acosti-
 llados 1247.6
 - - - refrigeración 1248.3
 - - - vaporiza-
 ción desnudos 1248.1
 - - - fundidos acos-
 tillados 1247.7
 - eléctrica 521.6
 - ortogonal de curvas 27.7
 - tubular bordeados
 negros de bridas
 locas 1247.4
 - - para la circula-
 ción de salmuera
 1304.2
 - - - vaporización
 directa 1304.2
 -, limpiar la 1112.8
 redeem, to - rights 317.1
 redemption of exist-
 ing rights 317.2
 redevance à forfait 297.4
 redondeado 72.2, 97.1,
 236.6
 redondear, la cabeza
 del diente es re-
 dondeada 236.6
 reducción cónica 353.5
 - de presión 648.8
 - - volumen 617.4
 - - la potencia 1071.4
 - - - presión 903.7
 - - - temperatura 875.5
 reduce, to - to the
 initial tempera-
 ture 629.5
 reducer, capacity 1071.5
 reducing piece 124.3
 - tee 1024.5

ducing valve,
 spring loaded
 water pressure 606.2
 -, water pressure
 605.7
 -, weighted water
 pressure 606.1
 ducteur de produc-
 tion 1071.5
 ducting nipple 1026.11
 duction in output
 1071.4
 of capacity. . . 1071.4
 - heat . . . 884.4
 - pressure . . . 648.8
 - section. . . 402.7
 - temperature 619.4,
 875.5
 - vaporization
 losses by cooling
 1331.5
 - volume 545.6, 617.4
 - the pressure . 903.7
 - upper water
 level 357.7
 conical . . . 353.5
 weight - of the
 body 21.7
 uction de section
 402.7
 - la production 1071.4
 u volume . . 545.6
 ar le refroidisse-
 ment des pertes
 ar évaporation 1331.5
 uctor, capacity 1071.6
 uctor de potencia
 1071.5
 -, aparato . 1071.6
 uire la produc-
 ion, dispositif
 pour 1071.6
 uktionsrohrstut-
 zen 124.3
 luzier-T-Stück 1024.5
 is . . . 86.11
 ing the sails . 840.8
 -, partially. . 840.9
 , hose . . . 599.8
 portable hose . 599.7
 xpanded vo-
 lume 705.7
 xpansion . . . 900.2
 urve . . . 900.1
 ne . . . 631.1
 f the compressed
 air 706.1
 xpansión . . . 900.2
 xpelling the am-
 monia vapour from
 the water 930.6
 xpulsion de la va-
 leur d'ammoniaque
 de l'eau 930.6
 xpulsión del amo-
 naco disuelto en
 el agua 930.6
 rence datum . 333.1
 ill. to. . . 1094.2
 nación de tejidos
 brosos, industria
 de 1356.9
 nador . . . 1399.5
 ned. . . 1099.2
 nería . . . 1367.4
 e azúcar . . 1345.5
 nery, oil . . 1367.4
 ugar . . . 1345.5
 ection 916.5, 1203.10

Reflexion des Lich-
 tes, totale 1203.10
 - - -, vollständige
 1203.10
 reflexion of light,
 total 1203.10
 réflexion . . . 916.5
 - totale de la lu-
 mière 1203.10
 reflexión . . . 916.5
 - total de la luz 1203.10
 reflujo . . . 129.9
 - del agua . . . 159.2
 reflux . . . 53.9, 129.9,
 403.9
 - de l'air comprimé 705.4
 - - l'eau . . . 159.2
 - temporaire . . . 70.6
 reforzador del salto 450.4
 refoulement . . . 900.6
 -, conduite de . . 258.1
 - de liquides . . 140.8
 - - l'air . . . 646.5
 refouler . . . 900.8
 - (pompe) . . . 158.4
 - la matière pressée
 562.9
 -, la roue à aubes
 refoule dans l'air
 libre 682.4
 refraction index of
 liquid air 1383.3
 re-freezing . . . 1111.3
 refrigeración v. t. en-
 friamiento
 - . . . 427.10, 1219.6
 - á baja tempera-
 tura 1327.4
 - artificial . . . 1220.3
 - combinada . . 1222.3
 - con abanicos . 1220.7
 - de agua potable 1332.1
 - - aire con circu-
 lación artificial 1222.5
 - - - con circulación
 natural 1222.4
 - - alimentos de ori-
 gen animal 1274.2
 - - cámaras del
 matadero 1277.2
 - - flotador de
 hielo 1326.2
 - - líquidos . . 1332.1
 - - locales . . . 1219.2
 - - retorno, disposi-
 ción de -, Kör-
 ting 1002.6
 - - -, instalación
 de 1002.1
 - - retroceso . . 1000.4
 - - salas y edificios
 1220.9
 - - sótanos por va-
 porización directa
 1221.4
 - - vagones de ferro-
 carril 1296.3
 - - la camisa del
 cilindro 714.6
 - - - cola . . . 1374.1
 - - - destilería 1331.1
 - - - fábrica de cer-
 veza 1311.4
 - - - leche á baja
 temperatura 1339.1
 - - - malta del
 alambique 1331.3
 - - - munición. 1301.5
 - - - paleta . . . 693.6

refrigeración de la
 quesería 1341.6
 - - - sala de la hez
 1327.3
 - - - tapa del ci-
 lindro 714.8
 - - las carnes . 1279.15
 - - - pieles . . 1294.11
 - - los gases com-
 primidos, dispo-
 sitivo - para la -
 antes de su ex-
 pansión 1385.8
 - del agua potable 1334.8
 - - aire . . . 1227.7
 - - almacén de lú-
 pulo 1315.2
 - - - de malte 1313.9
 - - cilindro . . 1100.8
 - - mosto . . . 1315.9
 - - prensa-estopas 970.6
 - - vástago del ém-
 bolo 970.7
 - desde fuera . 1221.7
 - en artesas . . 1306.2
 - - barcos . . . 1300.3
 - - buques . . . 1300.3
 - - gradería, insta-
 lación de - con
 listones 1003.4
 - - -, instalación
 de - con ramaje 1003.2
 - - lecherías . . 1336.3
 - exterior del ci-
 lindro 714.5
 - final mediante
 agua dulce fría 1320.6
 - - - salmuera fría
 1320.7
 - - - vaporización
 directa 1321.1
 - intermedia . . 693.5,
 1334.3
 - interna . . . 1221.2
 - mecánica. . . 1299.2
 - mediante refrige-
 rador cerrado de
 aire y corriente de
 aire de circula-
 ción 1322.3
 - - tubos de agua
 salada en la bo-
 dega de fermen-
 tación 1322.1
 - - - - vaporiza-
 ción en la bodega
 de fermentación 1322.2
 - por aceite . . . 462.6
 - - agua . . . 707.3
 - - camisa . . . 957.2
 - - circulación de
 aire 1220.8
 - - - - salmuera
 en tubos 1221.6
 - - cuevas de hielo
 1321.7
 - - hielo natural 1321.7
 - - inyección de
 agua en las cá-
 maras de presión
 del cilindro 710.5
 - - medio de hielo 1220.4
 - - riego de la en-
 volvente 714.1
 - - vaporización
 directa 1221.3
 - - ventilación 1221.7
 - previa con agua
 de pozo 1333.6

refrigeración previa
de la fruta, instalación de 1291.14
- - del mosto . 1316.2
- separadora . . 1369.9
-, instalación de -
para fábrica de
cerveza 1311.5
refrigerador 925.3, 1311.6
- abierto del mosto,
sistema Baudelot
1319.4
- bigradual de mosto
cerveza 1319.6
- cerrado del mosto
1319.5
- - para cerveza 1320.2
- circular para leche
1337.3
- combinado de líquido 1332.3
- cónico de lluvia 1333.4
- - para leche . 1338.2
- de agua destilada
1155.1
- - - dulce 1312.1, 1317.6
- - - - con capa
de hielo 1332.4
- - - - con refrigeración de
salmuera 1332.5
- - - - con vaporización directa 1333.1
- - - potable . 1335.2
- - aire 1222.1
- - - con agua salina 1244.1
- - - - discos fijos
1238.7
- - - - discos rotativos 1237.5
- - - - superficies
metálicas cubriéndose de escarcha 1242.1
- - - - superficies
metálicas secas 1241.4
- - - - superficies
mojadas por la
salmuera 1237.4
- - - - vaporización
directa 1243.1
- - - - vaporización
indirecta 1244.1
- - - - vaporizador
cilíndrico y recipiente vertical y
cilíndrico 1244.2
- - - - vaporizador
de anhídrido carbónico 1243.2
- - - - vaporizador
é irrigación auxiliar 1245.1
- - -, convertir por
conmutación el -
en condensador 1222.7
- - - de contra-corriente 1241.1
- - - húmedo con
refrigerador seco
conectado en serie
1244.4
- - - por lluvia de
salmuera 1239.2
- - -, limpiar el -
de barro 1239.5
- - -, sistema Finary-Humboldt 1242.2

refrigerador de bolsa
para cubas de fermentación 1326.5
- - cascada . . 1239.6
- - chimenea . . 1003.7
- - - con armazón
de hierro 1005.4
- - - - condensador 1005.1
- - - - tiro de aire
natural 1004.1
- - - de hierro 1005.5
- - - sobre el terreno 1004.5
- - - subterráneo
1004.6
- - cubas de fermentación 1326.4
- - discos . . . 1368.5
- - - para leche y
nata 1338.1
- - doble tubo para
agua destilada 1188.2
- - expansión . 1386.5
- - gas 929.7
- - gradas . . . 1002.7
- - - con escobas
1003.1
- - líquido . . . 991.2
- - - a temperatura inferior a la
de condensación 1333.7
- - lluvia con espirales de vaporización
regadas y chapas onduladas 1245.3
- - - superficie
fija 1239.1
- - - - vaporización directa y
discos montados entre
los tubos 1245.3
- - - en cascada 1240.1
- - - fermado de
tubos cilíndricos 1319.1
- - - para leche
con vaporización
directa 1337.4
- de mosto de tubo
cilíndrico con aletas 1318.4
- - - para vaporización directa 1318.3
- - nata 1340.1
- - riego de chapa
ondulada 1241.2
- - salmuera . . 1310.5
- - - con cubierta
1816.6
- - - de doble tubo
1816.7
- - - de doble tubo
en baño de
salmuera 1317.1
- - superficie . . 922.5
- - - para agua
destilada 1188.3
- - tubos con superficie plana 1337.6
- - - transversales
con aletas para
vaporización directa de CO₂ 1242.3
- - vinos espumosos 1330.2
- - zonas 1006.1
- - la destilería 1331.7
- del alambique 1331.7
- líquido . . . 1332.2

refrigerador del
mosto 1319.1
- - - de cerveza 1323.1
- doble para leche 1337.3
- en forma de ametralladora 1320.3
- - - cañon . . 1320.3
- final . 1320.4, 1334.3
- húmedo de aire 1237.3
- intermedio 728.4, 1334.4
- lenticular . . 1371.7
- para agua destilada 1188.1
- - mantequilla 1340.9
- plano para leche 1337.2
- previo 1333.5
- seco de aire . 1241.4
- - - - con tubos
vaporizadores 1243.1
- trigradual de mosto
de cerveza 1320.1
- tubular 732.3
- - de aire para vaporización directa
con lluvia de salmuera 1245.2
- - en forma de
trompeta 1326.6
- - intermedio . . 730.4
- - para cubas de
fermentación 1326.6
- y aireador de leche
1338.3
refrigeradores de aire
combinados 1244.3
- - - conectados en
serie 1244.3
- húmedos de aire 1237.2
- secos de aire . 1241.3
réfrigérant 934.4, 1311.6
- a balais . . . 1003.1
- - cheminée . . 1003.7
- - - avec charpente métallique
1005.1
- - - avec condenseur 1005.1
- - - avec tirage
naturel 1004.1
- - - en fer . . . 1005.5
- - - en sous-sol 1004.6
- - - sur le sol 1004.5
- - gradins . . . 1002.7
- - lattis 1003.6
- - poche 1326.5
- - tuyères système
Körting pour eau
de retour 1002.6
- avec tuyau en cor
de chasse 1326.6
- d'eau de retour 1002.1
- de distillerie . 1331.7
- - graduation avec
ventilateur et tirage artificiel 1005.3
- drapeau 1326.5
- pour cuve de fermentation 1326.4
- - eau de retour 1002.2
- - - douce . . . 1312.1
- préalable . . . 1399.1
- tubulaire . . . 732.3
refrigerante . . . 925.3
- a salamola . . 1316.5
- - superficie . . 922.5
- - tubi 732.3
- intermedio tubulare 730.4

igerante per
 sogni di casa 1216.2
 bolare 732.3
 gerar 1219.7
 mosto de x^o C
 a y^o C 1315.10
 almente . . . 1320.5
 eviamente . . 1316.3
 gerare 1219.7
 mosto da x^o C
 a y^o C 1315.10
 erate, to; the
 chine does not
 1102.1
 erated barge 1303.2
 érateur 925.3
 erating 1219.5
 ents 947.3
 aratus 917.7
 acity 1068.6
 hourly 1070.4
 net 910.1
 of the cold distri-
 ing medium 909.10
 - machine,
 total 1068.5
 , ammonia 1333.3
 y 895.5
 required 1070.1
 usefui 910.1
 ineer 1059.8
 ineering 1219.4
 er 1045.9
 ustry 917.5
 allation 921.2,
 1220.1
 hine 921.3, 945.4,
 1398.8
 axle driven 1299.4
 ar 1299.5
 ompressors . . 948.1
 ontinuous va-
 cuum 924.5
 r hand opera-
 tion 945.3
 et 938.3
 ange's va-
 cuum 926.4
 eblanc ma-
 rine 937.1
 marine 1300.5
 marine twin 1300.6
 methylchloride
 (Douane's) 947.5
 elf-contained 956.2
 nall ammonia 943.1
 nall unit 942.7
 eam 924.4
 acuum 924.4
 acuum hand 927.3
 ater-vapour 924.4
 th jet conden-
 tion for aqueous
 vapours 933.3
 um 907.5, 946.8
 ictet's 909.9
 e - attacks
 ls in the pre-
 ce of water 911.5
 e - behaves
 inertly 911.6
 e - has a
 ngent smell 910.5
 e - is inodo-
 rous 910.4
 e - is slimy 911.7
 render the -
 is by addition
 of . . . 910.6

refrigerating mediums
 907.1
 - process 917.3
 - unit 882.5
 refrigeration s. a.
 cooling
 - 1219.6
 - by closed air coo-
 ler and circulating
 air current 1322.3
 - of animal food
 stuffs 1274.2
 - output 895.5
 - plant, marine 1300.4
 - stove 1221.1
 -, artificial . . . 1220.3
 -, attemperator - by
 ice 1326.2
 -, brewery 1311.4
 -, concerning tech-
 nical 1219.5
 -, distillery . . . 1331.1
 -, electrothermic . 919.1
 -, hop store . . . 1315.2
 -, mechanical . . . 1220.2
 -, railway car . . 1296.3
 -, self-intensive 1378.1
 -, ship's 1300.3
 -, theoretical and
 applied 871
 réfrigération . . 1219.6
 - à circulation arti-
 ficieile d'air 1222.5
 - - - naturelle d'air
 1222.4
 - - l'huile 462.6
 - artificielle . . . 1220.3
 - au moyen de la
 glace naturelle 1220.5
 - combinée 1222.3
 - de brasserie . . 1311.4
 - - magasin de
 houblon 1315.2
 - - l'eau de retour 1000.4
 - des aubes 693.6
 - - fourrures . . . 1294.11
 - en distillerie . . 1331.1
 - mécanique 1220.2
 - par tuyaux de
 saumure 1221.6
 - - la glace 1220.4
 -, installation pour
 - avec de la glace
 salée 1215.6
 refrigerative duty,
 specific 1069.1
 refrigerato 1280.8
 Refrigerator 925.3, 934.4,
 1311.6
 refrigerator 917.7, 925.3,
 1311.6
 - car 1296.6
 - - for meat trans-
 port 1297.2
 - - - transporting
 live fish 1297.3
 - - with brine ra-
 diator 1300.2
 - - - dry cooler, 1300.1
 - - - ice cooling 1298.1
 - - - ice cooling
 and air renewal 1298.2
 - - - mechanical
 cooling 1299.2
 - with ice generator
 and refrigerating
 machine mounted
 on top 1216.5

refrigerator, corpse 1360.3
 -, hand 945.3
 -, meat 1280.5
 -, pantry 1216.2
 -, stage 1006.1
 -, to convert the
 into a condenser
 by reversing 1222.7
 refrigeratore 925.3, 934.4,
 1311.6
 - a camicia di sala-
 mola 1316.6
 - - camino 1003.7
 - - - con conden-
 satore 1005.1
 - - - - ossatura in
 ferro 1005.4
 - - - - tirata na-
 turale d'aria 1004.1
 - - - di ferro . . . 1005.5
 - - - sotterraneo 1004.6
 - - -, sopra terra 1004.5
 - - cannone 1320.3
 - - cascata 1239.6
 - - dischi 1368.5
 - - - per il latte e
 la panna 1338.1
 - - forma di trom-
 betta 1326.6
 - - gradazione . . 1002.7
 - - mitragliatrice 1320.3
 - - pioggia ed a
 superficie fissa
 1239.1
 - - - ed a super-
 ficie formata da
 tubi circolari 1319.1
 - - - in cascata 1240.1
 - - ritorno 1002.1
 - - salamola circo-
 lante ed a tubi
 doppi in bagno di
 salamola 1317.1
 - - - ed a tubi
 doppi 1316.7
 - - scopa 1003.1
 - - superficie . . . 922.5
 - - tubo a spirale 1326.6
 - - - per tino di
 fermentazione 1326.6
 - - zone 1006.1
 - ad acqua dolce 1312.1,
 1317.6
 - aperto del mosto,
 sistema Baudelot
 1319.4
 - chiuso del mosto 1319.5
 - - per birra . . . 1320.2
 - conico a pioggia
 1333.4
 - d'acqua potabile 1335.2
 - d'aria 1222.1
 - - a brinatura 1242.1
 - - - contro-cor-
 rente 1241.1
 - - - dischi fissi 1238.7
 - - - - giranti 1237.5
 - - - pioggia di sa-
 lamoia 1239.2
 - - - - ed a la-
 miere ondulate 1241.2
 - - - salamola . . 1237.3
 - - - superficie ba-
 gnata della
 salamola 1237.4
 - - - - metallica
 brinante 1242.1
 - - - - metallica
 secca 1241.4

refrigeratore della
 panna 1340.1
 - di rilassamento 1386.5
 - diretto . . . 1243.1
 - ed aeratore del
 latte 1338.3
 - indiritto . . . 1244.1
 - intermedio . . . 728.4
 - lenticolare . . . 1371.7
 refrigeratori d'aria
 combinati 1244.3
 - - composti . . 1244.3
 - - disposti in serie
 1244.5
 - - misti . . . 1244.3
 - - secchi . . . 1241.3
 - - umidi . . . 1237.2
 refrigerazione v. a.
 raffreddamento
 1219.6
 - a bacino . . . 1306.2
 - - camicia . . . 957.2
 - - galleggiante a
 ghiaccio 1326.2
 - - gradini, im-
 pianto di -
 con assicelle 1003.4
 - - -, impianto di
 - con fascine 1003.3
 - - pentolone . . 1306.2
 - - ventilazione 1221.7
 - artificiale . . . 1220.3
 - combinata . . . 1222.3
 - con apparati
 esterni 1221.7
 - - - interni . . 1221.2
 - - tubi di sala-
 moia 1221.6
 - d'ambienti nel
 macello 1277.2
 - d'aria a circola-
 zione d'aria arti-
 ficiale 1222.5
 - - - - naturale 1222.4
 - del tini di fermen-
 tazione 1326.1
 - del cioccolato 1344.4
 - - germinatolo 1313.9
 - - mosto . . . 1315.9
 - dell'aria . . . 1227.7
 - della carne . . 1279.15
 - - colla . . . 1374.1
 - - munizione . . 1301.5
 - - paletta . . . 693.6
 - - scatola a stoppa 970.6
 - delle cantine di-
 rettamente col va-
 porizzatore 1221.4
 - - navi . . . 1300.3
 - dello stelo a stan-
 tuffo 970.7
 - di ambienti . . 1219.2
 - - - ed edifici 1220.9
 - - deposito di lup-
 polo 1315.2
 - - derrate alimen-
 tari provenienti
 dall'animale 1274.2
 - - vagoni ferroviari
 1296.3
 - diretta col vapo-
 rizzatore 1221.3
 - intermedia . . . 693.5,
 1334.3
 - meccanica . . . 1220.2
 - mediante ghiac-
 ciale 1321.7
 - - ghiaccio natu-
 rale 1321.7

refrigerazione per
 caseificio 1341.6
 - - distilleria . . 1331.1
 - - fabbrica di birra
 1311.1
 réfrigéré 1230.3
 réfrigérer 1219.3
 refroidir . . 619.3, 873.1,
 1219.3
 - à la température
 de saturation 890.3
 - - - - initiale . . 629.3
 - au préalable . . 1316.3
 - le moult de x° C.
 à y° C. 1315.9
 - les gaz comprimés,
 dispositif pour -
 avant leur dé-
 tente 1335.3
 - , se 874.1
 - une seconde fois 1320.3
 refroidissement . 427.1,
 1219.3
 - à basse tempéra-
 ture 1327.4
 - - bord des na-
 vires 1300.3
 - - saumure . . . 1316.4
 - au-dessous de la
 température de
 condensation 888.3
 - au moyen d'un fri-
 gorifère fermé avec
 circulation d'air 1322.3
 - - - de cave gla-
 cière 1321.7
 - - - de tuyaux à
 détente directe,
 placés dans la
 cave de fermenta-
 tion 1322.1
 - - - de tuyaux à
 eau salée placée
 dans la cave de
 fermentation 1322.1
 - - - de la glace
 naturelle 1321.7
 - avec production
 de travail 918.3
 - combiné 1222.3
 - complémentaire,
 avec de l'eau douce
 froide 1320.6
 - - - - la saumure
 froide 1320.7
 - - par détente di-
 recte 1321.1
 - d'eau douce . . 1317.3
 - de cave par dé-
 tente directe 1221.4
 - - fromagerie . . 1341.6
 - - liquides . . . 1332.1
 - - locaux dans
 l'abattoir 1277.3
 - - produits ali-
 mentaires d'ori-
 gine animale 1274.2
 - - wagons de che-
 mins de fer 1296.3
 - - l'air 1227.7
 - - - par l'eau . . 623.2
 - - l'eau de retour
 1000.4
 - - - potable . . 1332.1,
 1334.3
 - - l'enveloppe du
 cylindre 714.6
 - - - par ruisselle-
 ment 714.1

oldissement de
chambre à le-
vure 1327.3
- colle . . . 1374.1
- tige de piston
970.7
- trempe . . . 1331.3
- viande . . . 1279.15
s cuves de fer-
mentation 1326.1
fonds de cy-
lindre 714.8
laiteries . . . 1336.3
locaux . . . 1219.2
- et des bâti-
ments 1220.9
munitions . . . 1301.5
ect d'eau
douce 1317.3
chocolat . . . 1344.4
cylindre . . . 1100.8
germoir de malt
1313.9
houblon, instal-
lation de 1314.8
moût . . . 1315.9
paller . . . 462.4
presse-étoupe 970.6
à la détente 1377.3
éventail . . . 1220.7
vue d'une sépa-
ration 1369.9
érieur avec
ventilation 1221.7
du cylindre . . . 714.5
direct d'eau
douce 1317.7
ense . . . 1327.4
du lait . . . 1339.1
érieur . . . 1221.2
dissement inter-
diaire 693.5, 1334.3
chemise d'eau
957.2
irculation d'air
1220.8
de l'huile 1375.1
onduction . . . 918.1
étente . . . 918.2
issolution . . . 918.6
au . . . 707.3
vaporation . . . 918.5
usion de corps
solides 918.7
njection d'eau
ans les espaces
e refoulement
du cylindre 710.5
ayonnement 917.8
aporisation . . . 918.4
directe . . . 1221.3
alable avec de
u de puits 1333.6
u moût . . . 1316.2
cédé de - au-
sous de la tem-
ature de con-
ensation 889.1
lisseur à cas-
cades 1239.6
étente . . . 1386.5
isque . . . 1368.5
pour le lait
et la crème 1338.1
otteur à glace
1326.2
ntilles . . . 1371.7
ule en cascade
1240.1

refroidisseur à ruisselle-
ment et à surface
fixe 1239.1
- - - à tuyaux
ronds 1319.1
- - saumure . . . 1316.5
- - - à enveloppe 1316.6
- - - - tubes con-
centriques 1316.7
- - - - tubes con-
centriques, im-
mergé dans un
bain de saumure
1317.1
- - surface . . . 922.5
- - - pour eau dis-
tillée 1188.3
- - tubes doubles
pour eau distillée 1188.2
- - tuyères de pul-
vérisation 1002.4
- - zones . . . 1006.1
- complémentaire
1320.4, 1334.5
- conique à ruisselle-
ment 1333.4
- d'air . . . 1222.1
- - à contre-cou-
rant 1241.1
- - - disques tour-
nants 1237.5
- - - eau salée 1244.1
- - - pluie de sau-
mure 1239.2
- - - ruissellement
avec serpentins
évaporatoires et
tôles ondulées 1245.3
- - - - sur des
tôles ondulées 1241.2
- - - surface tour-
nante 1237.5
- - - surfaces mé-
talliques se re-
couvrant de givre
1242.1
- - - surfaces mé-
talliques sèches 1241.4
- - - surfaces mouil-
lées par la sau-
mure 1237.4
- - - tuyaux à ai-
lettes transver-
saux pour vapo-
risation indirecte
d'acide carbonique
1242.3
- - - vaporisation
directe 1243.1
- - - - indirecte 1244.1
- - avec disques
fixes 1238.7
- - - évaporateur
à acide carbo-
nique 1243.2
- - - évaporateur
cylindrique placé
dans une enve-
loppe cylindrique
verticale 1244.2
- - - évaporateur
et irrigation auxi-
liaire 1245.1
- - Flxary-Hum-
boldt 1242.2
- - humide . . . 1237.3
- - - suivi d'un re-
froidisseur d'air
sec 1244.4

refroidisseur d'air
sec 1241.4
- - - avec tubes
évaporatoires 1243.1
- - tubulaire pour
vaporisation di-
recte et ruisselle-
ment de saumure
1245.2
- -, enlever la boue
du 1239.5
- d'eau distillée 1155.1
- - douce . . . 1317.6
- - - à détente di-
recte 1333.1
- - - - eau salée 1332.5
- - - - glace . . . 1332.4
- - - entourant
l'évaporateur 1318.1
- - potable . . . 1335.2
- de beurre . . . 1340.9
- - bière fermé 1320.2
- - crème . . . 1340.1
- - gaz . . . 929.7
- - lait à ruisselle-
ment et à éva-
poration directe
1337.4
- - - conique . . . 1338.2
- - - continu à sur-
face tubulaire 1337.6
- - - plat . . . 1337.2
- - - rond . . . 1337.3
- - liquide . . . 1332.2
- - - au-dessous
de la température
de condensation 1333.7
- - - combiné . . . 1332.3
- - moût . . . 1319.3
- - - à détente di-
recte 1318.3
- - - - tubes ronds
à ailettes 1318.4
- - - de bière . . . 1323.1
- - - de bière à
deux phases 1319.6
- - - de bière à
trois phases 1320.1
- - - fermé . . . 1319.5
- - - ouvert, sys-
tème Baudelot 1319.4
- - vin mousseux 1330.2
- double pour le
lait 1337.5
- en forme de ca-
non 1320.3
- - - - mitrailleuse
1320.3
- et aérateur de lait
1338.3
- intermédiaire . . . 728.4,
1334.4
- - tubulaire . . . 730.4
- lenticulaire . . . 1371.7
- pour eau distillée
1188.1
- préalable . . . 1333.5
refroidisseurs d'air
combinés 1244.3
- d'air humides 1237.2
- - secs . . . 1241.3
- montés en série 1244.5
refuerzo del vino 1330.3
regadera de campana
1201.9
- - hielo . . . 1201.7
- - inyección . . . 754.4
- - giratoria de hielo
1201.8

legelung im Leitrad 464.2
 mittels Druckluft 504.1
 - in die Leit-
 kanäle einge-
 bauer dreh-
 barer Zungen 468.2
 - mechanischen
 Antriebes 486.6
 - Zwischenböden 472.5
 von Hand . . . 487.8
 , Arbeits- . . . 487.7
 , die - ist empfind-
 lich 480.6
 , Doppel- . . . 487.2
 , Drehzahl- . . . 1075.5
 , Druck- . . . 475.4
 , elektrische Tur-
 binen- 504.4
 , Finksche . . . 468.5
 , Fluß- . . . 327.1
 , gedämpfte . . . 488.1
 , Hand- . . . 487.8
 , Innen- . . . 464.0
 , Leistungs- . . . 487.4
 , Lenker- . . . 469.9
 , Nadel- . . . 473.7
 , Rundschieber- . . 473.4
 , See- . . . 92.4
 , Selbst- . . . 486.6
 , selbsttätige Ge-
 schwindigkeits- 486.7
 , Sole- . . . 1257.4
 , Spaltdruck- . . . 471.4
 , Ufer- (Fluß) . . . 327.3
 , Widerstand- . . . 503.4
 , Zellen- . . . 465.1
 , Zodelsche . . . 471.2
 , Zungen- . . . 473.1
 legelungs-arbeit . . 481.1
 genauigkeit . . . 480.4
 gestänge . . . 490.9
 getriebe . . . 469.7
 kraft . . . 481.2
 linie (Fluß) . . . 327.2
 nadel . . . 474.2
 ring . . . 469.3
 spindel . . . 266.3, 474.4,
 488.6
 triebwerk . . . 469.7
 ventil, unmittelbar
 gesteuertes 489.2
 vorgang . . . 479.7
 zylinder . . . 533.2
 legen-einlaß . . . 612.1
 haube . . . 800.6
 höhe . . . 78.7
 karte . . . 78.6
 kühler . . . 1239.2
 luftkühler . . . 1239.2
 messer . . . 78.5
 rohrsandfang . . . 613.1
 schatten . . . 79.9
 schuttscheibe . . . 844.2
 wasser . . . 79.2, 1001.2
 egenförmig herab-
 fallendes Wasser 926.5
 egeneración del áci-
 do sulfúrico 925.8
 egenerar . . . 925.9
 el hidrógeno estro-
 peado 1399.10
 egenerate, to . . . 925.9
 - - the deterio-
 rated hydrogen 1399.10
 generating coil 1385.4
 egeneration der
 Schwefelsäure 925.8

régénération de l'acide
 sulfurique 925.8
 Regenerativ-prinzip
 1377.5
 -spirale . . . 1385.4
 -verfahren . . . 1377.6
 regenerative prin-
 ciple 1377.4
 - process . . . 1377.6
 régénérer . . . 925.9
 - l'hydrogène de-
 venu mauvais 1399.10
 regenerieren . . . 925.9
 -, das schlecht ge-
 wordene Wasser-
 stoffgas 1399.10
 reggi-tramoggia . . . 847.9
 regillas . . . 359.4
 regime fluviale pri-
 vato 300.8
 régime légal de l'eau 299.3
 - - des canaux . . . 300.11
 - - du flottage à
 bûches perdues 309.2
 - - - en train . . . 309.3
 - - et administratif
 de l'éclusage 307.4
 - - - des digues
 307.5
 - - - des mou-
 lins 307.3
 - permanent de l'eau
 courant 52.7
 -, atteindre le . . . 1074.4
 region, dry . . . 86.3
 - sheltered from the
 prevailing winds 79.8
 -, rainless . . . 79.9
 -, swampy . . . 86.13
 région abritée contre
 la pluie 79.9
 - - - le vent . . . 79.8
 - désertique . . . 86.3
 - desservie 298.5, 520.4
 - maricageuse . . . 86.13
 regione arida . . . 86.3
 - paludosa . . . 86.13
 - protetta contro il
 vento 79.8
 - - - la pioggia . . . 79.9
 Registerschütze . . . 471.3
 register gate . . . 471.3
 - of hydraulic works
 317.7
 registering . . . 90.3
 - apparatus . . . 118.6
 - device, pendulum 90.4
 registrador . . . 90.3
 - de péndulo . . . 90.4
 -, aparato . . . 118.6
 -, mecanismo . . . 121.6
 registramento del
 nastro del freno 427.9
 registrar la tubería
 con el depósito de
 ácido muriático 1118.6
 registratore . . . 90.4
 - elettrico a distanza
 121.2
 -, apparecchio . . . 118.6
 -, meccanismo . . . 121.6
 registrazione a mano
 487.9
 - dei risultati della
 prova 421.1
 - forzata . . . 317.9
 registre à air chaud 660.2
 - de contrôle d'huile
 1100.7

tre de venti-
lation 1084.5
la conduite
d'aspiration 472.4
eaux . . . 317.7
trier-apparat. 118.6
Photo- . . . 97.4
mometer . . 1082.4
mel . . . 121.5
ichtung . . . 118.6
ro v. a. cassetto
. . . 601.1
erniera . . . 466.4
inguette . . 466.5
ella . . . 466.2
omatico della
ccchina frigorifi-
ca 1073.6
e acque. . . 317.7
nte . . . 469.5
evole . . . 466.4
condotto
d'aspirazione 472.4
il controllo
d'olio 1100.7
parecchio di 500.9
ro de aguas . 317.7
oca de incen-
dios 698.5
a el aire ca-
lente 660.2
de cálculo para
turbinas 389.6
medición . . 101.6
ransporte
(Froude) 134.1
luada de cor-
redera 101.5
le . . . 496.1
le . . 181.9, 496.1
e . . . 486.4
uide . . . 469.9
nguette . . 473.1
pintau . . 473.7
main . . . 487.8
lodique . . 483.4
roximatif de
auteur de
chute 423.2
moyen de lan-
tes pivotantes
les canaux
directeurs 468.2
matique . . 486.6
spositif de 487.1,
704.2
amortisseur 483.1
nduit direc-
teur 465.1
nk . . . 468.5
veau d'eau à
distance 603.8
écision de la
eur de chute 423.3
cart de tem-
pérature 1223.2
ndicateur de
chute 425.5
auteur de chute
moyen d'un
unage mobile 423.4
pression . . 475.4
pression d'eau
572.5
pression inter-
sticielle 471.4
quantité d'air
aspirée 704.1
saumure . 1257.4

réglage de la vitesse
automatique 486.7
- des meules, dispo-
sitif de 854.9
- - turbines . . . 464.1
- du compteur . . 109.8
- - débit . . . 487.4
- - refroidissement
1223.1
- - ruban de frein 427.9
- - transformateur 543.1
- - travail . . . 487.7
- électrique de la
turbine 504.4
- extérieur de la
turbine 464.4
- intérieur . . . 464.6
- par commande
mécanique 486.6
- - disques inter-
médiaires 472.5
- - secteurs . . . 467.1
- - tiroir circulaire 473.4
- - la couronne di-
rectrice 464.2
- périodique . . . 483.4
- pneumatique . . 504.1
- Zedel . . . 471.2
- , appareil de . . 500.9
- , dispositif de . . 869.7
- - - par le ré-
gulateur à vent 863.6
- , le - est sensible 480.6
- , mécanisme de . 469.7
reglage de la cinta
del freno 427.9
reglamento de flota-
ción 309.3
- - - de balsas . 309.6
- - navegación . 309.9
- del servicio de un
canal 300.11
règle à calcul pour
turbines 389.6
- - coulisse . . . 101.5
- de transmission
(Froude) 134.1
- divisée . . . 101.6
- -guide . . . 424.6
règlement des droits
de chacun par
compensation 306.5
réglementation des
canaux 300.11
Regler (s. a. Regu-
lator) 486.3
- für gleichbleibende
Umlaufzahl 489.3
- mit Dauerdruck 475.6
- - Hemmwerk . 496.5
- art . . . 486.2
- hub . . . 481.8
- hülse . . . 490.2
- mufte . . . 490.2
- spindel . . . 490.1
- , astatischer . . 491.5
- , Brems- . . . 503.2
- , direkt wirkender 488.8
- , Druck- . . . 475.5
- , - - für Feder-
plattenpumpe 578.7
- , - - - Membran-
pumpe 578.7
- , -luft- . . . 1085.2
- , Durchfluß- . . 503.11
- , elektrischer Wider-
stand- 504.5
- , Feder- . . . 491.9
- , Flach- . . . 492.4

Regler, Flüssigkeits- -
für Kaltdampf-
maschinen 1036.8
-, Geschwindigkeits-
486.6
-, durch künstlich
erzeugten Öldruck
gesteuerter Ge-
schwindigkeits- 492.6
-, indirekt wirken-
der 488.7
-, Leistungs- . . 487.5,
730.3, 1073.5
-, Luft- . . . 504.2
-, mechanisch wir-
kender 496.3
-, mechanischer . 496.8
-, mittelbar wirken-
der 488.7
-, pseudo-astati-
scher 491.6
-, Pumpwerk- . . 164.9
-, selbsttätiger . 476.6,
486.9
-, Spiegel- . . . 44.7
-, statischer . . . 491.4
-, Strahl- . . . 125.4
-, unmittelbar wir-
kender 488.8
-, Wasserbrems- . 503.3
-, Wasserstand- . 199.2,
603.7
-, Wind- . . 655.4, 659.8
régler . . 486.5, 1086.8
- l'installation . 1058.5
- la charge d'après
la quantité d'éner-
gie disponible 487.6
- - puissance de la
turbine d'après sa
charge 487.3
réglet . . . 837.4
Reglung (s. a. Rege-
lung) 486.4
- der Abkühlung 1223.1
- des Kaltegefälles 1223.2
-, Fernwasserstands-
603.8
-, Gefäll- mittels
Drehschaufeln 423.4
-, Sektoren- . . . 467.1
-, selbsttätige - der
Kältemaschine 1073.6
-, Wasserdruck- . . 572.6
Regnaultsche Kon-
stante 621.5
- Zahl . . . 621.5
regola di riporto
(Froude) 134.1
regolabile . . . 181.9
regolamento dei ca-
nali 300.11
- della fluitazione 309.3
- - - a zattere . . 309.6
- di navigazione . 309.9
regolare . . 486.5, 1086.8
- in eccesso . . . 482.2
- la macchina . . 1058.5
regolatore . . . 486.3
- a corrente . . 503.11
- - freno . . . 503.2
- - molla . . . 491.9
- - pressione per-
manente 475.6
- - velocità costante
489.3
- ad azione diretta 488.8
- - - indiretta . . 488.7
- astatico . . . 491.5

regolazione del salto
 con palette gire-
 voli 423.4
 - - -, grossolana 423.2
 - - trasformatore 543.1
 - - volume d'aria
 aspirato 704.1
 - dell'andamento
 refrigeratorio 1223.1
 - della potenza . 487.4
 - - pressione . . 475.4
 - - - d'acqua . . 572.5
 - - - nell'inter-
 stizio 471.4
 - - resistenza . . 503.4
 - - salamola . . 1257.4
 - delle machine, dis-
 positivo di 854.9
 - - turbine . . . 464.1
 - doppia 487.2
 - elettrica della tur-
 bina 504.4
 - esterna della tur-
 bina 464.4
 - Fink 468.5
 - in eccesso . . . 482.3
 - interna 464.6
 - meccanica . . . 486.6
 - nel distributore. 464.2
 - pneumatica . . . 504.1
 - precisa del salto 423.3
 - smorzata 483.1
 - Zodel 471.2
 -, dispositivo di . 869.7
 -, la - è sensibile 480.6
 -, meccanismo di 469.7
 regolo a corsoio. . 101.5
 - calcolatore per
 turbine 389.6
 - di contrazione . 432.6
 - - guida 424.8
 - - sicurezza . . . 837.4
 regresso 535.1
 - del propulsore . 133.1
 regrinding of the
 valves 1056.6
 reguera 354.4
 - rettilínea. 95.4
 regulable 491.1
 regulación 486.4
 - á distancia del ni-
 vel de agua 603.8
 - - mano 487.8
 - automática . . . 486.6
 - - de la máquina
 frigorífica 1073.6
 - - - - turbina
 atmosférica 863.5
 - - - - velocidad 486.7
 - -, aparato de 487.1,
 704.2
 - con accionamiento
 mecánico 486.6
 - - amortigua-
 miento 483.1
 - - distribuidor cir-
 cular 473.4
 - de aguja 473.7
 - - derechos por
 convenios 306.6
 - - resistencia . . 503.4
 - - la admisión . 480.2
 - - - cantidad de
 aire aspirado 704.1
 - - - cinta del freno
 427.9
 - - - disminuición
 del frío 1223.2
 - - - potencia . . 487.4

regulación de la
 presión 475.4
 - - - - en el inter-
 sticio 471.4
 - - - - hidráulica 572.5
 - - - salmuera 1257.4
 - - las celdas distri-
 buldoras 465.1
 - - - piedras, dis-
 posición de 854.9
 - - - revoluciones
 desde el cuadro
 de distribución 484.1
 - - - turbinas . . 464.1
 - del desnivel por
 medio de pale-
 tas giratorias 423.4
 - - enfriamiento 1223.1
 - - número de revo-
 luciones 1073.5
 - - trabajo 487.7
 - - transformador 543.1
 - doble 487.2
 - eléctrica de la tur-
 bina 504.4
 - electromagnética 741.3
 - en la corona direc-
 triz 464.2
 - excesiva 482.1
 - exterior de la tur-
 bina 464.4
 - Fink 468.5
 - interior 464.6
 - neumática 504.1
 - por acción mecá-
 nica 486.6
 - - el molinillo de
 orientación 863.5
 - - guías 469.9
 - - lengüeta . . . 473.1
 - - medio de len-
 güetas giratorias
 situadas en los
 canales directores 468.2
 - - - - placas inter-
 medias 472.5
 - - sector 467.1
 - Zodel 471.2
 -, aparato de . . . 869.7
 -, la - es sensible 480.6
 -, mecanismo de . 469.7
 regulador 486.9
 - astático 491.5
 - automático . . . 486.9
 - con mecanismo de
 paro 496.5
 - - presión perma-
 nente 475.7
 - de acción directa 488.8
 - - - indirecta . 488.7
 - - aire 504.2
 - - entrada de aire 230.1
 - - freno 503.2
 - - líquido para
 máquinas de
 vapor frío 1036.5
 - - muelle muy sen-
 sible 491.10
 - - nivel de agua 603.7
 - - potencia . . . 730.3,
 1073.5
 - - presión 475.5, 605.7
 - - - para bomba
 de diafragma 578.7
 - - resorte 491.9
 - - velocidad . . . 486.8
 - - - accionado por
 aceite comprimido
 492.6

viento 655.4	régulateur hydro-	regulation of the
164.9	dynamique 503.11	refrigerating ma-
la 487.5	- mécanique . . . 496.3	chine, automatic
de	- non chargé . . . 484.4	1073.6
aire 1085.2	- plan . . . 492.4	- - - transformer 543.1
659.8	- pseudo-astatique 491.6	- - - wind turbine,
125.4	- sous pression . . 475.6	automatic 863.5
44.7	- statique . . . 491.4	- - turbines . . . 464.1
199.2	- automatiques . . 476.6	- - work . . . 487.7
instante	regulating and sa-	- automatic speed 486.7
ones 489.3	fety valve, auto-	- clearance pres-
resis-	matic 1036.2	sure 471.4
ncia 504.3	- apparatus . . . 464.3	- double . . . 487.2
491.4	- , automatic . . 487.1	- electric turbine 504.4
freno	- by mechanical	- guide chamber 465.1
503.3	operation 486.6	- hand . . . 487.8
503.11	- cam . . . 499.4	- link . . . 469.9
496.3	- cock . . . 755.1	- needle . . . 473.7
492.4	- device, Fink's . 468.6	- nozzle flap . . 473.1
co 491.6	- devices . . . 1034.4	- pressure . . . 475.4
476.6	- drum . . . 238.6	- resistance . . . 503.4
3, 1086.3	- flap . . . 1033.7	- sector . . . 467.1
gùn	- gear . . . 469.7	- water pressure 572.6
po-	- lever . . . 602.6	- Zedel . . . 471.2
ble 487.6	- needle . . 474.2, 939.8	- governing navi-
1058.5	- ring . . . 469.3, 470.5	gation 309.9
la	- rod . . . 423.6, 869.1	régulation . . . 486.4
el	- spindle 262.7, 474.4,	- automatique de la
ado 487.3	488.6	machine frigor-
au-	- the cooling pro-	fique 1073.6
ba 153.8	cess 1223.1	- - - turbine
s ber-	- - fall of tempera-	aérienne 863.5
ve 327.3	ture 1223.2	- compound . . . 487.2
le	- thermometer . . 987.3	- de la décharge
326.10	- valve . . 489.1, 815.6,	- - résistance . 503.4
88.6	928.4, 934.5, 1034.5	- des turbines . . 464.1
92.4	- - for reduction in	- double . . . 487.2
327.1	output 1073.1	- du nombre de
486.6	- - with glass ball	tours 1075.5
1058.5	operation 1035.5	Regulator (s. a.
486.3	- - - labyrinth pas-	Regler) 486.3
488.6	sages 1035.4	- (Pumpe) . . . 164.9
488.7	- - - several throt-	- , automatischer . 486.9
é 504.2	ling nozzles 1035.3	- , Isodrom- . . . 489.3
n-	- - - worm gear 1036.1	- , Luft- . . . 504.2
le	- - too far open 1073.4	regulator s. a. go-
n 492.6	- , automatic wa-	vernor
603.7	ter level 1036.6	- . . . 486.3
ie 504.5	- , carbon di-	- for diaphragm
503.3	oxide 1035.2	pump, pressure 578.7
503.2	- , output . . . 704.3	- piston . . . 494.3
491.9	- , steam pressure	- air . . . 504.2, 655.4
863.7	1037.2	- - filling . . . 230.1
863.3	- , sulphur di-	- - pressure . . 1085.2
nte	oxide 1035.1	- , automatic 486.9, 704.2
489.3	- , to close the -	- blast . . . 659.3
491.5	by a quarter turn	- brake . . . 503.3
486.9	of the handwheel 1073.3	- continous pres-
e	regulation s. a. go-	sure 475.6
1084.1	verning	- , hydrodynamic 503.11
496.5	- . . . 486.4	- , jet . . . 125.4
230.1	- by means of ad-	- level . . . 44.7
659.8	justable flaps	- , liquid - for cold
504.2	hinged into the	vapour machines 1036.5
730.3	guide channels 468.2	- output . . . 487.5
199.2	- - - of interme-	- , pressure 475.5, 605.7
475.5	diate plates 472.5	- pump . . . 164.9
e	- of a river . . . 327.1	- speed s. speed
578.7	- - brine . . . 1257.4	regulator
073.5	- - existing rights	- , water level 199.2, 603.7
655.4	by compensation 306.5	- s. automatic . . 476.6
486.8	- the head of flow	Regulierturbine . . 406.4
164.9	by means of rota-	regulieren . . . 486.5
085.1	table baffles 423.4	Regulierung s. Reg-
125.4	- of the number of	lung
503.7	revolutions 1075.5	rehaussement du
	- - - output . . 487.4	niveau 53.4
	- - - quantity of	reheating of the air
	air drawn in 704.1	1229.3

reinforcement of the
 arch with brick
 work 340.1
 - of the ramp . . . 320.7
 Reinheit des Eises 1178.0
 Reinheitsgrad des
 Sauerstoffs 1391.6
 reinigen 1178.4
 -, das Rohrnetz 1112.8
 -, den Filter wäh-
 rend des Betrie-
 bes 806.7
 Reiniger 1399.4
 -, Hochdruck- . . 1149.6
 -, Luft- 1393.2
 -, Niederdruck- 1149.5
 -, Öl- 1040.3
 -, Überdampfer und
 - für Ammoniak 944.5
 -, Wasser- 1149.4
 Reinigung 365.2, 1380.7
 - der Abwässer in
 der Textil-
 industrie 1358.4
 - - Luft durch
 Ozon 1236.2
 - - Schläuche . . 807.1
 - - Turbine . . . 519.2
 - von Azetylen bei
 tiefer Kälte 1376.3
 Reinigungs-becken 358.9
 -kasten 68.4
 -maschine 856.4
 -verfahren 1179.3
 Reinsches Wind-
 rad 869.6
 reintegrarse, el amo-
 niaco sobrante se
 reintegra á la tu-
 bería de conduc-
 ción del líquido 1007.4
 Reisergradierwerk 1003.2
 Reisig 1126.10
 -bündel 1003.3
 -rieselwerk . . . 1003.2
 Reißboden 850.7
 reja 364.3
 - de acero 1205.10
 rejilla 364.3
 - de desagüe . . . 290.4
 - - pasos anchos . 364.8
 - - - estrechos . 364.9
 - - protección . . 365.3
 - - retención . . 334.10
 Rekonzentration
 der Sole 1264.2
 Rektifikation . . 1380.7
 Rektifikationssäule
 1385.1
 Rektifikator . . . 929.8
 -, Teller- 929.3
 relación de admi-
 sión 532.2
 - - compresión . . 627.7
 - - estrechamiento
 de los conductos
 de distribución 431.6
 - - mezcla 624.6
 - de propiedad . . 301.2
 - - saturación . . 1229.6
 - - transmisión . 543.7
 - dominical 301.2
 - entre el calor de
 vaporización y el
 calor del líquido 888.1
 - - - espacio per-
 judicial y el vo-
 lumen del cilin-
 dro 705.1

relación entre el
 peso del agua
 refrigerante y el
 peso del aire 708.2
 - - la longitud de
 la lumbrera y la
 carrera 703.3
 - jurídica existente
 299.10
 Relais, mechanisches
 497.1
 relais mecánico . . 497.1
 relais mécanique . 497.1
 relais meccanico . 497.1
 relation entre la vis-
 cosité et la tem-
 pérature 5.3
 Relativ-gefälle . . 51.6
 386.4
 -geschwindigkeit . 398.2
 relativ-e Austritt-
 geschwindigkeit 171.2
 - Bewegung der
 Flüssigkeit 170.3
 - Drehbewegung . 914.1
 - Eintrittgeschwin-
 digkeit 171.1
 - Energieaufnahme
 der Flüssigkeit 173.3
 - Feuchtigkeit der
 Luft 623.3
 - Geschwindigkeit 29.9,
 398.2
 -er Wasserweg . . 393.7
 -es Arbeitsver-
 mögen 38.7
 - Spiegelgefälle . . 56.6
 relative 29.9
 relativo 29.9
 relay, ice - in the
 harbour 1197.1
 -, mechanical . . 497.1
 relazione della prova
 421.3
 release 476.1
 -, pressure 904.1
 relevé de la dénivel-
 lation 102.2
 relèvement de l'é-
 cran 113.6
 relief s. a. pressure
 relief
 - 476.1
 - arrangement . . 529.4
 - cock 1102.4
 - -, air . 1040.7, 1185.5
 - controlled by a
 valve 476.3
 - of pressure on the
 journal by means
 of pressure lubri-
 cation 462.2
 - sluice 836.4
 - work 549.1
 -, automatic . . . 476.2
 -, pressure 732.9
 relief du pays . . 79.10
 relier en série . . 511.9
 relieving the distri-
 buting gear 529.5
 reling log 109.4
 relinga 840.3
 Relingslog 109.4
 rellenado de la red
 de tuberías 1094.3
 rellenar . 1094.2, 1139.2
 - sin apisonar . . 1139.1
 -, volver á . . . 1139.4

lento 1165.2
 con grava del
 cauce 326.3
 - material aísala-
 dor 1138.4
 le agua 653.6
 - hielo en el va-
 gón frigorífico 1298.7
 seda 1123.12
 los moldes por
 series 1165.4
 el agente frigorí-
 fico 1094.1
 espacio perju-
 cial con líquido 745.1
 pantano 336.7
 asta los bordes 422.7
 aparato de 1094.4
 dispositivo de -
 automático 1165.9
 dispositivo de -
 giratorio 1166.1
 achado 348.5
 neumático 814.7
 or aire compri-
 mido 814.7
 achador de aire
 comprimido 815.1
 virotillos 816.1
 ansar 53.10
 l agua 331.7
 anso 53.4, 332.1
 e aire 643.6
 ragerado 333.2
 blai 151.7
 ediar las fugas 1117.6
 ise en marche
 de la pompe 165.4
 ans la position
 primitive 495.6
 oción de hielo
 flotante 335.11
 tierras segrega-
 das 327.8
 olacha 1345.7
 olino v. t. torbe-
 no 46.1, 771.6
 ular 47.1
 cendente 48.3
 ial 46.8, 47.2
 olinos, carencia
 de 33.1
 ulta de 33.1
 n 35.5
 olque 133.10
 orquage 133.10
 orque 277.5
 ote control of
 water level 603.8
 ous, absence de 33.1
 ovable 214.5
 oval in sacks . 800.8
 air moisture
 refrigeration
 low the dew
 point 1228.2
 drift ice 335.11
 dust 796.7, 800.3
 - by suction . 800.5
 - from the air 799.5
 fibres by suc-
 tion 811.7
 gravel 328.7
 - from the ri-
 ver bed 307.2
 ground heat by
 ventilation 1212.1

removal of installa-
 tions 315.1
 - - rubbish 328.6
 - - sand from the
 river bed 307.1
 - - shavings by
 suction 812.1
 - - the condensed
 moisture 1227.3
 - - - gas mixture
 1379.7
 - - - gases, direct 781.3
 - - - -, indirect . 781.2
 - - - heat gene-
 rated 507.6
 - - - - of absorp-
 tion 892.8
 -, rust 817.6
 remove, to; to -
 the superheat . 942.3
 -, to - the air from
 the water by di-
 stillation 1186.4
 -, to - the water
 from the peat by
 pressure 1125.8
 -, to; the snow is -d
 1309.3
 removing air from
 the machine 1102.3
 - hot gases, in-
 stallation for 781.1
 - of alluvial depo-
 sit 327.8
 - the salt from but-
 ter 1341.1
 remplacement d'une
 quantité d'air par
 une autre 646.3
 - de la garniture 1105.6
 - - - soupape . . . 227.5
 rempli 58.5
 -, non 58.6
 remplir 1139.2
 - de nouveau . . 1094.2,
 1139.4
 - la chambre froide 1267.6
 - le réservoir de
 barrage 336.8
 - les espaces inter-
 médiaires avec de
 la brique de liège
 1138.3
 - - mouleaux . . . 1165.5
 -, la machine est
 trop rempli 1095.8
 -, le cylindre est
 en partie rempli
 d'eau 708.7
 remplissage 325.7, 1093.1,
 1165.2
 - à nouveau avec
 l'agent frigorí-
 fique 1057.7, 1094.1
 - - - du réseau de
 tuyaux 1094.3
 - automatique, dis-
 positif de 1165.9
 - avec de liquide 1094.7
 - de l'espace nul-
 sible par un li-
 quide 745.1
 - - la pompe cen-
 trífuge 252.3
 - des mouleaux par
 rangées 1165.4
 - du bassin de
 barrage 336.7
 - - circuit 540.1

remplissage partiel
 des augets de la
 roue 366.8
 - trop fort de la
 machine 1095.9
 -, appareil de . . 1094.4
 -, dispositif de -
 pour les mouleaux
 1165.6
 -, dispositif de -
 tournant 1166.1
 remuement de l'air
 du local réfrigéré
 1233.4
 remuer l'eau 992.6
 remueur 1133.7, 1159.9
 - du condensateur 993.1
 - pendule 994.3
 renard 1152.2
 rencontre de deux
 filets liquides 37.2
 rendement 390.6, 1066.6
 - d'une turbine,
 essayer le 419.5
 - de l'installation 297.9
 - - la pompe . . . 155.2
 - du cycle 906.11
 - - propulseur . . 534.5
 - économique de la
 machine frigorí-
 fique 1067.2
 - - normal 1066.5
 - hydraulique . . . 390.7
 - - de la pompe . 162.1
 - indiqué 168.5, 1066.7
 - - du compresseur
 632.2
 - individuel 632.5
 - interne 631.6
 - isothermique . . 632.10
 - manométrique . 155.1
 - mécanique 162.4, 390.8,
 632.1
 - moyen 632.9
 - thermique 163.3
 - total 632.6
 - - de la pompe 162.7
 - volumétrique . . 1067.1
 - - de la pompe . 168.3
 - - du compresseur
 631.4
 - - normal 1066.4
 render, to - the en-
 gine pedestal 1051.5
 rendering 1051.3
 -, cement 341.8, 1135.6
 - the engine base 1051.4
 rendija del anillo
 de regulación 469.4
 rendimento 390.6, 1066.6
 - a calore costante
 632.10
 - del ciclo 906.11
 - dell'elica 534.5
 - della pompa . . . 155.2
 - economico della
 macchina frigorí-
 fica 1067.2
 - idraulico 390.7
 - - della pompa . 162.1
 - indicato 168.5, 1066.7
 - - del compres-
 sore 632.2
 - interno 631.6
 - isotermico 632.10
 - manometrico . . . 155.1
 - meccanico 162.4, 390.8,
 632.1
 - medio 632.9

renovación de la superficie del hielo 1308.8	replaceable . . . 669.3
- del aire . . . 1234.1	replacement of the valve 227.5
- - - x veces . 774.10	replacing one vo- lume of air by another 646.3
- natural del aire 792.5	replenishing the ice in refrigerator car 1298.7
renovar el aire . 1234.2	report . . . 314.6
- la provisión de hielo 1299.1	- du refroidissement du courant de re- tour au courant d'arrivée 1378.1
rent, refrigerated cubicle 1271.5	repos de service 1092.6
rentrée de la glace 1207.8	- - la machine 1092.7
renversé . . . 212.7	reposito del servicio 1092.6
renversement de marche, méca- nisme de 497.3, 724.3	-, en . . . 4.3
-, dispositif de - pour compresseurs compound 727.2	repoussoir . . . 289.1
- du courant d'aé- rage 794.3	représentation ins- tantanée 34.3
renverser la marche 533.6	repretar el tornillo 1050.3
renvoi . . . 513.2, 988.4	Repsoldsche Pumpe 235.4
renvoyer, l'excédent d'ammoniaque est renvoyé dans la conduite de liquide 1007.4	repulsion . . . 19.3
reometro . . . 105.5	répulsion . . . 19.3
reómetro . . . 105.5	repulsión . . . 19.3
reostato . . . 986.10	re-purifier . . . 1399.3
repacking of the stuffing-box 1105.5	required amount of refrigeration 907.3
repair, to - leaks 1117.6	requirement of heat 907.2
repairing leaks . 1117.7	requirements, blast 658.9
- - with steel wire and solder 1118.1	res . . . 1273.3
repairs . . . 294.10	- para el matadero 1278.2
répandre du sel et de la glace par couches alternées 1215.8	resa d'aria . . . 702.2
reparación . . . 294.10	resaca . . . 128.1
- de las fugas por medio de alambre de acero y solda- dura 1118.1	resalto . . . 54.1
- - los puntos flojos 1117.7	- de junta . . . 669.3
réparation . . . 294.10	- - la paleta . . 671.3
- des fuites . . 1117.7	resbaladera . . . 849.3
- - - avec du fil d'acier enroulé et de la soudure 1118.1	resbalamiento de la hélice 133.1
réparti, uniformé- ment 39.3	re-scaldamento del- l'aria 1229.3
répartir uniformé- ment la saumure entre tous les tuyaux 1304.4	research, hydrologi- cal 78.3
répartition de l'air 792.7	réseau de conduc- teurs 521.7
- des vitesses dans la section trans- versale 51.9	- - tuyaux à ailettes en fer 1247.6
reparto del passeg- geri 1301.10	- - - à ailettes en fonte 1247.7
repasar el tornillo 1050.3	- - - à eau salée 1248.2
repaso de esmerila- do de las válvulas 1056.6	- - - galvanisés, à brides mobiles et collets rabattus 1247.5
repellente . . . 329.6	- - -, nettoyer le 1112.3
repère . . . 13.7, 310.7	- - - noirs, à brides mobiles et collets rabattus 1247.4
- de hauteur . 310.10	- - - nus d'évapo- rateur 1248.1
repères de l'espace nuisible sur la glissière et la crosse 960.7	- - - pour circula- tion d'eau salée 1304.3
repisa de la galeria 949.5	- - - pour détente directe 1304.2
	- - - réfrigérants 1248.3
	- électrique . . . 521.6
	reserrer le boulon 1050.3
	reserva de agua . 293.3
	- -hielo en el puerto 1197.1
	- - vapor . . . 514.5
	Reserve, Dampf . 514.4
	-fonds . . . 295.4
	reserve buoyancy . 23.1

erve fund . . . 295.4
 water . . . 293.2
 steam power . . . 514.5
 erve d'eau . . . 293.2
 e garantie . . . 295.4
 vapeur . . . 514.5
 ervoir . . . 260.4
 natur . . . 603.6
 mpe . . . 199.1
 rvoir 141.3, 260.4,
 1187.7
 tings . . . 603.6
 ump . . . 199.1
 cid . . . 1201.1
 r . . . 532.8
 ollecting . . . 1251.7
 ompressed air 829.6
 ooling water . 990.4
 qualizing . . . 358.5
 termediate . . 209.6
 ercury . . . 743.4
 ressure . . . 239.4
 upply . . . 255.5
 ater . . . 341.1
 voir v. a. vase
 . . . 260.4, 1187.7
 air comprimé 239.4,
 829.6
 eau douce . . 1317.8
 - d'injection . 761.2
 poissons . . . 1297.4
 mpensateur . . 358.5
 a air comprimé
 829.7
 indrique . . . 992.1
 pour eau distil-
 lée 1187.8
 air v. a. cloche
 air . . . 45.3, 228.2
 à l'aspiration 228.3
 au refoulement
 228.4
 pour eau sous
 pression 230.3
 limentation . . 255.5
 unmoniaque 1154.8
 au . . . 280.3, 1150.4
 le condensation
 946.5
 distillée . . . 1154.9
 alée . . . 946.6
 uile . . . 462.8
 interruption . . 240.2
 xygène . . . 1119.8
 barrage, rem-
 plir le 336.8
 , vider le . . . 337.5
 uits . . . 146.4
 etenue . . . 92.2
 évaporateur 1008.5
 canteur . . . 68.4
 condenseur . . 992.4
 vé . . . 141.5
 contre-bas . 1154.11
 ble . . . 992.5
 erre . . . 969.5
 rmédiaire . . . 209.6,
 726.6
 gé . . . 95.2
 élevé . . . 1154.10
 - est fermé
 s le haut 1196.3
 to - the
 spring 224.2
 . . . 1369.4
 al . . . 144.4
 e . . . 1369.4
 gas . . . 1381.11

residue, slag-like 1130.13
 résiduel . . . 144.4
 residu pressati del
 filtro 577.3
 residuo . . . 1369.4
 - scoriaceo . . 1130.13
 residuo . . . 1369.4
 - escoriáceo . . 1130.13
 - de gas . . . 1381.11
 resistance . . . 65.4
 - against atmo-
 spheric influences
 1136.8
 - at bends . . . 403.3
 - head 64.3, 65.5, 160.1,
 403.5, 770.8
 - of bed . . . 56.8
 - - flow . . . 983.5
 - - piping . . . 768.10
 - - the pipe net-
 work 643.1
 - - valve to open-
 ing 167.4
 - regulation . . 503.4
 - regulator, electri-
 cal 504.5
 - thermometer, elec-
 trical 1083.3
 - to flow . . . 160.3, 173.7
 - - - through valve
 218.1
 - - opening of valve
 216.8
 - - passage of heat
 915.2
 - - suction . . . 159.7
 -, air . . . 77.5, 370.3
 -, air - of the filter
 when clean, in
 mm of water co-
 lumn 802.5
 -, coefficient . . . 65.6
 -, coefficient of . . 74.7
 -, displacement -
 of the ship 135.3
 -, eddy - of the ship
 134.6
 -, friction - of the
 ship 134.7
 -, frictional . . . 769.5
 -, hydraulic . . . 160.4
 -, main . . . 768.11
 -, main circuit . . 1075.8
 -, manometric . . 159.6
 -, pipe . . . 403.2
 -, pressure . . . 159.8
 -, secondary . . . 769.1
 -, ship's . . . 133.6
 -, shunt current 1075.7
 -, starting . . . 986.10,
 1091.7
 -, to increase the 1075.9
 -, to reduce the 1076.1
 -, valve . . . 217.7, 983.6
 -, wave - of the
 ship 134.5
 résistance à l'écoule-
 ment 160.3
 - - l'ouverture de
 la soupape 167.4,
 216.8
 - - la compression
 du terrain con-
 gelé 1349.8
 - - - mise en
 marche 1091.7
 - au glissement . . 6.2
 - - passage 173.7, 983.5

résistance au passage
 de la chaleur 915.2
 - - refoulement . 159.8
 - aux intempéries
 1136.8
 - contre l'humidité
 1141.8
 - d'aspiration . . 159.7
 - dans la tuyauterie
 403.2
 - de courant . . 160.3
 - - démarrage . . 986.10
 - - frottement du
 navire 134.7
 - - l'air . . . 77.5, 370.3
 - - la conduite . . 768.10
 - - - glace à la
 charge 1204.4
 - - - masse liquide
 de l'eau 160.2
 - - - soupape . . 217.7,
 983.6
 - - - - au pas-
 sage 218.1
 - du bateau due au
 déplacement 135.3
 - - circuit dérivé 1075.7
 - - - principal 1075.8
 - - filtre propre à
 l'air en mm de
 colonne d'eau 802.5
 - - lit . . . 56.8
 - - navire . . . 133.6
 - - - due aux re-
 mous 134.6
 - - - due aux va-
 gues 134.5
 - - réseau de distri-
 bution 643.1
 - due à l'inertie
 de l'eau 160.2
 - - au frottement 769.5
 - - aux coudes . . 403.3
 - - - déviations . 403.3
 - hydraulique . . 160.4
 - manométrique . 159.6
 - principale . . . 768.11
 - secondaire . . . 769.1
 -, augmenter la 1075.9
 -, diminuer la . . 1076.1
 résistant à la sau-
 mure 1162.10
 - aux intempéries 1136.9
 resistencia . . . 65.4
 - à la abertura de
 la válvula 216.8
 - - - aspiración . 159.7
 - - - impulsión . 159.8
 - - - presión de la
 montaña helada 1349.8
 - - - propulsión
 debida al despla-
 zamiento 135.3
 - - - del barco .
 producida por las
 olas 134.5
 - - - - del barco
 producida por los
 remolinos 134.6
 - - - - del barco
 producida por los
 rozamientos 134.7
 - - - - puesta en
 marcha 1091.7
 - al corriente . . 160.3
 - - paso . . . 173.7
 - - - de la corriente
 983.5

resistenza della
 valvola 217.7, 983.6
 - - - al passaggio
 del liquido 218.1
 - delle onde al moto
 della nave 134.5
 - di avviamento 986.10
 - idraulica 160.4
 - in mm di colonna
 d'acqua 64.3
 - - metri di co-
 lonna d'acqua 65.5
 - nel premente . . 159.8
 - nell'aspirazione . 159.7
 - nella conduttura 403.2
 - manometrica . . . 159.6
 - principale 768.11
 - secondaria 769.1
 -, aumentare la . . 1075.9
 -, diminuire la . . . 1076.1
 resonance 136.9
 resonancia 136.9
 Resonanz 136.9
 résonnance 136.9
 Resorber 932.4
 résorbeur 932.4
 Resorptionsmaschine
 932.3
 resorte 220.3
 - de goma 223.7
 - - tubo de goma 221.2
 - tubular 221.1
 -, hacer (válvula) 220.1
 respaldo 382.11
 respiración artificial
 1120.1
 respirar oxígeno 1119.7
 respiration artifi-
 cielle 1120.1
 respiratoire, appa-
 reil 1119.4
 -, appareil - avec
 réservoir d'oxy-
 gène 1119.8
 respiratorio, aparato
 1119.4
 -, aparato - con
 producción de
 oxígeno 1119.8
 respirazione artifi-
 ciale 1120.1
 -, apparecchio di -
 con rifornimento
 di ossigeno 1119.8
 -, apparecchio per
 la 1119.4
 respirer de l'oxygène
 1119.7
 resquebrajarse, la
 superficie del hielo
 se resquebraja 1306.1
 resquicio v. juego
 ressac 128.1
 ressaut 54.1
 ressort 220.2
 - de charge 492.2
 - - pression 979.2
 - - soupape 978.8
 - - -, le - est cassé
 1106.6
 - - tension 979.1
 - - - des segments
 963.5
 - en acier 221.4
 - - caoutchouc . . . 223.7
 - - - creux 221.2
 - - tube de caout-
 chouc 221.2
 - intérieur 963.3

ressort spiral en
 cuivre plat 221.3
 - tubulaire 221.1
 -, faire (soupape) 220.1
 ressources de glace
 dans un port 1197.1
 rest, at 4.3
 restarting injector 267.1
 - the pump 165.4
 reste de gaz 1381.11
 resto di gas 1381.11
 restricted 32.4
 restringimento del
 canale 129.3
 -, brusco - centrale
 61.4
 - centrale graduale 61.3
 - del canale distri-
 butore 175.3
 - dell'anello 47.9
 - della corona . . . 439.3
 - di sezione 402.7, 772.1
 result of comparison
 420.2
 - - measurement 425.4
 - - working 297.3
 -, test 94.5, 421.4
 resultado de la com-
 paración 420.2
 - - - medición . . . 425.4
 - - - prueba 94.5, 421.4
 - del ensayo 421.4
 - económico 297.3
 resultant 16.7, 397.3
 résultante 16.7, 397.3
 resultante 16.7, 397.3
 résultat d'épreuve 421.4
 - d'essai 94.5
 - de la comparaison
 420.2
 - - mesure 425.4
 résultats d'exploita-
 tion 297.3
 resultierend-e Rota-
 tion 45.8
 Resultierende 16.7, 397.3
 retacador 609.3, 1040.4
 retain, to; the im-
 purities are - ed
 1184.9
 retaining dam . . . 331.10
 - of the water . . . 332.1
 retard, to 477.6
 retard 477.5
 - à l'ébullition . . . 885.9
 - - l'écartement
 des masses 484.1
 - - la congélation 878.3
 - - - fermeture de
 la soupape 219.3
 - - - régulation . . 483.3
 - - - solidification 890.3
 - de la congélation
 890.3
 retardado 53.6
 retardar 477.6
 - la marcha de la
 máquina 1092.3
 retardation 477.5
 -, automatic 484.6
 - of boiling 885.9
 - - dyeing of mor-
 dant colours
 by cold 1357.6
 - - freezing 878.3, 890.6
 - - pickling by cold
 1285.3
 - - solidification . . 890.3

rdation of the
deflection 484.1
- governing ac-
tion 483.8
rdé 53.6
rded 53.6
rdement du
ordancage par
le froid 1357.6
der 477.6
ding the growth
of plants 1364.8
do 477.5
la carrera del
manguito 484.1
- congelación. 878.3
- ebullición . 885.9
- solidificación 890.3
funcionamiento
del regulador 483.9
di conduttori 521.7
torrente . . . 521.6
ilo di ferro
stagnato 1041.5
ubi per refri-
gerazione diretta
mediante il va-
porizzatore 1304.2
- la circula-
zione di
salamoia 1304.3
pulire la . 1112.8
salica . . . 1217.5
olare a salamoia
1248.2
refrigerante 1248.3
ión temporal 70.0
re le ressort 224.2
r, las impu-
s son retenidas
1184.0
lo por una
fuerza 497.0
les impure-
ont retenues 1184.0
on de l'eau. 327.7
e 403.9
eaux 332.1
arrière . . . 403.9
los moldes 1168.7
l'air (l'eau) 1057.5
mouleurs 1168.7
v. t. retroceso
a corriente
de aire 794.3
gotas de
salmuera 1223.7
agua 159.2
al pozo . . . 158.1
liquido . . . 1007.5
929.2
de l'eau . . . 159.2
au puits . . . 158.1
colonne d'eau
275.1
outtelettes
l'eau salée 1223.7
quide 1007.5
avoir du . 432.7
glace 1204.9
477.5
coloración
materias colo-
s mordientes
por el frío 1357.6
congelación 890.6
alazón por
el frío 1285.3
olidificación 890.3

retraso en el cierre
de la válvula 219.3
rétrécissement cen-
tral brusque 61.4
- - progressif . . 61.6
- conique 353.5
- de l'anneau . . 47.9
- - la couronne . 439.3
- - - section. . . 772.1
- - - veine liquide 178.9
- du canal 129.3
- - - directeur . . 175.8
- latéral, sans . . 422.2
retroceso v. t. re-
torno, inversión
- 495.6, 535.1
- del agua al pozo 158.1
- - aire compri-
mido 705.4
- - émbolo 208.5
- hidráulico . . . 495.7
- rígido 495.8
-, mecanismo de -
por elasticidad
retrocezione nella
successione del
vento 831.10
retroexpansione . . 900.2
retroscorrimento
delle goccioline di
salamoia 1223.7
rettificatore . . . 929.8
- d'acqua a dia-
frammi orizzon-
tali 929.3
- - a piatti 929.3
rettificazione . . 1380.7
rettilineo 95.4
return auxiliary
blade pump 540.2
- bend 1022.8
- -, closed 1023.2
- -, open 1023.1
- -, solid 1023.3
- -, split 1023.4
- - with packed
stuffing-box 1023.5
- by hydraulic pres-
sure 495.7
- cooler heater . 1339.2
- current 768.2, 1378.2
- - of the air . . 705.5
- connecting rod . 201.2
- expansion line . 900.1
- flow of the com-
pressed air 705.4
- - - water 159.2
- motion 495.6
- of piston 208.5
- the brine drops 1223.7
- passage 943.2
- pipe, fresh water 1317.5
- rod 558.6
- valve 666.6
- wave 54.1
-, gentle 495.9
-, rigid 495.8
return, to; the ex-
cess of ammonia
is -ed into the
liquid conduit 1007.4
returning the li-
quid 1007.5
Reumaurscher Ver-
dichter 721.2
reunión de los re-
presentantes de
las autoridades y
los interesados 314.4

réunion entre les
representants des
autorités et les
intéressés 314.4
reuse of the cooling
water 1101.6
réutilisation de l'eau
de refroidissement
1101.6
re-utilization of the
cooling water 1101.6
reventado . . . 1114.10
reventar, el hielo
hace - el molde 1168.3
reversal of stroke 208.4
- - the air current 794.3
- - - ventilation . 794.3
reverse motion of
the transformer 540.7
- shaft 502.6
- turbine 405.8
reverse, to 533.6
reversible 537.5
-, non 537.5
reversibilidad de la
turbina 533.5
réversibilité de la
turbine 533.5
reversibility of the
turbine 533.5
reversible 537.5
-, non 537.5
reversible 537.5
-, no 537.5, 906.9
réversible 537.5
-, non 537.5
reversierbar-e Tur-
bine 533.7
-er hydrodynam-
ischer Transfor-
mator mit zwei
Kreisläufen 537.0
Reversierbarkeit der
Turbine 533.5
reversieren 533.6
reversing gear. . 497.3,
724.3, 1175.8
- -, belt driven . 498.1
- -, differential 502.10
- - for compound
compressors 727.2
- -, friction wheel 501.7
- -, mechanical
(hydromechanical,
hydraulic, electro-
mechanical 497.4
- guide wheel . . 538.6
- piston 528.1
- ram 558.2
- valve . 1033.5, 1393.4
- wheel 503.1, 538.7
revestimiento con
juntas recubler-
tas 1134.8
- - machihembra 1134.7
- de cable 1373.9
- - cemento . . . 1135.6
- - chapa 1252.9
- - - de zinc . . 1252.10
- - corcho 1136.1
- - hielo 1108.10
- - linóleoum . . 1139.10
- - lona 840.4
- - madera 1134.5
- - - sobre masa
alsiadora no
apisonada 1140.1
- - masilla 1134.5
- - piedra 1140.

ez-de-chaussée	1269.9	ricaricamento delle	
Rezipient	737.4	batterie di ser-	
ezumar	83.7	pentini 1094.1	
Rheometer	105.5	ricarico delle traver-	
heometer	105.5	sine con massic-	
héomètre	105.5	ciata 821.1	
heostat	986.10	ricavo di forza	292.1
starting	986.11	ricchezza d'acqua	93.1
héostat	986.10	riccio di fuliggine 798.4	
abbassamento delle		ricerca	1059.7
temperature ini-		- del titolo della	
ziali 1000.4		soluzione salina 116.1	
impianto di -		- della salsedine del-	
sistema Körting 1002.6		l'acqua naturale	
lachuelo	89.7	industriale 116.7	
ialzo dello specchio 53.4		- di fughe in con-	
aspirazione	450.3	dotti d'ammoniaca	
assorbitore	932.4	col mezzo di vapori	
avviamento della		di zolfo 1116.7	
pompa 165.4		- di fughe mediante	
ib	882.8	ascoltazioni 1117.2	
brazed on	1254.2	- idrologica	78.3
cast on	1253.7	- sperimentale	1059.7
guide of the		ricettore	726.6
valve 214.9		- della sabbia delle	
pressed on	1254.3	pluviali 613.1	
screwed-on	1254.1	- intermedio	630.3
stiffening	588.5	rich in precipitate 79.6	
welded on	1254.4	richiesta d'acqua	
ibs, unsalted	1279.3	oscillante 388.6	
ibaditrice a leva		- di potenza del	
articolata 816.4		trasformatore 544.7	
a percussione	816.5	richness in water	93.1
- - d'acqua mo-		Richt-meister	1045.10
bile 561.4		-presse, Druck-	
ibaltamento degli		wasser- 560.1	
stampi a ghiac-		-schacht	783.12
cio 1171.3		-stange	869.2
ibaltatore	1171.4	richten	1036.8
ibatitura ad aria		Richtersche Tief-	
compressa 814.7		vakuumlufpumpe	
ibbed heater	780.3	745.2	
pipe	1253.3	richtig-es Gefälle	386.7
ibera	100.5, 329.1	Richtung des Bohr-	
protejer la -		loches 1353.1	
contra las socava-		-, Austritt-	400.5
clones y arrastres 329.3		-, Beaufschlagungs- 408.4	
ibes nero (rosso) 1292.15		-, Dreh-	478.3
ibollire	1107.7	-, in der Faser- 1125.1	
dispositivo		Richtungsänderung	
contro il 1107.8		159.5, 772.3	
ibollitore e schiu-		- des Gases	983.4
matore 1155.2		- - Wassers	394.2
- - cilindrico. 1182.4		-, allmähliche	772.3
- - rettangolare 1183.3		-, scharfkantige	772.4
ribordare il tubo 351.3		rico en aguas atmos-	
ribordo	838.10	féricas	79.6
di cuoio	556.8	ricomposto	962.6
tenuta	669.5	ricomprimere	1058.1
- - avvitato la-		riconcentrazione della	
teralmente 669.8		salamola 1264.2	
- - congiunto a		riconduzione del	
fusione 669.7		liquido 1007.3	
- - elastico	670.2	ricongelamento	1111.3
- - molleggiante 670.2		- del ghiaccio	1204.3
- - regolabile	670.1	ricopertura in legno	
marginale dell'ala 837.5		sopra il materiale	
ribrinamento di com-		isolante ammon-	
pressori rimasti		tichiata 1140.1	
umidi 1111.2		- in pietra	1140.2
ricalibrare la stanga		- - tela	1029.9
dello stantuffo 1104.7		ricoprimento	495.1
ricambiabile	209.5	- della pista con	
ricambio v. a. rinno-		uno strato	
vazione		d'acqua 1309.2	
dell'aria	790.7	- - tubazione	1144.6
della valvola	227.5	- di brina delle tu-	
naturale del-		bazioni 1108.3	
l'aria 792.5			

coprire la tuba-
zione 1144.5
corso 317.5
nuocere 433.4
superatore delle
temperature ini-
ziali 1002.1
superiore delle tempe-
rature iniziali 1000.4
li energia . . . 1378.8
- freddo . . . 1379.1
impianto di - sy-
stema Körting 1002.6
eau d'eau en forme
de disque 765.8
er, la lessive fait
1375.10
e; le fruit se ride 1294.8
re 785.8
ittore di po-
tenza 1071.5
zione conica . 353.5
ella potenza, dis-
positivo per la 1071.6
ella pressione . 903.7
elle perdite deri-
vanti dall' eva-
porazione ragiun-
col raffredda-
mento 1331.5
potenza . . . 1071.4
nen, das Fleisch
rieht 1282.11
end machen,
s Kältemittel
rch einen Zu-
satz von . . . 910.6
ingersche Ver-
ssigerluftpumpe
750.3
ersche Ell-
pumpe 200.1
flüssigerluft-
pumpe 749.6
erscher Ver-
dverdichter 728.5
dichter . . . 723.5
ersches Gebläse
gesteuerten
Ventilen 664.4
er high-speed
pump 200.1
a, das Eis hat 1308.1
ng 1104.4
werden, die
benstange wird
riefig 1104.3
fel 844.3
estigungs- . . 375.7
r- 837.9
nn- 864.4, 866.3
n- 843.8, 850.5
n- 848.4
n- 91.5
pleto de los
serpentine 995.8
ampos 304.5
grasa líquida
n agua dulce
fria 1343.8
plista de pa-
rtinar 1309.2
987.10
o : : 195.5, 514.2,
987.9
gsgabel . . . 498.8
o : : 498.8
o : : 195.6, 571.4
o : : 987.11

Riemen-scheibe mit
verstellbarem
Durchmesser 499.2
- -, feste 498.2
- -, lose 498.3
-trieb 514.2
- -, gekreuzter . . 498.4
- -, offener . . . 498.4
-verdichter . . . 699.2
-verschlebung . . 499.1
-wendegetriebe . . 498.1
-, endloser . . . 498.7
-, Gummi- . . . 498.6
-, Leder- . . . 514.3
riempimento . . 325.7,
1165.2
-, apparecchio di 1094.4
- con acqua . . . 653.6
- - liquido . . . 1094.7
- degli stampi in
serie 1165.4
- del bacino di
trattenuta 336.7
- - circuito . . . 540.1
- - materiale iso-
lante 1138.4
- della pompa cen-
trifuga 252.3
- dello spacio noci-
vo con un liquido
745.1
- eccessivo della
macchina 1095.9
- parziale delle cas-
sette 366.8
- totale del cilindro
532.1
riempire 1139.2
- a massa sciolta 1139.1
- gli stampi . . . 1165.5
- il bacino di tratte-
nuta 336.8
- le interapedini
con sughero 1138.3
- successivamente
1139.4
-, il cilindro è in
parte riempito
d'acqua 708.7
riempito fino al lab-
bro dello stra-
mazzo 422.6
-, parzialmente . 58.6
riempitore, apparec-
chio - automa-
tico 1165.9
-, apparecchio -
degli stampi 1165.6
- girante 1166.1
Riesel-feld . . . 145.4
-flüssigkeit . . . 995.6
-verflüssiger . . . 994.6
-wasser 995.7
-werk 1002.7
- -, Besen- . . . 1003.1
- -, Reisig- . . . 1003.2
riespansione dell'aria
compressa 706.1
riespulsione del va-
pore ammoniacale
dall'acqua 930.6
rifiuti di ghiaccio 1213.6
- - torba 1126.2
- solidi 145.2
riflessione . . . 916.5
- totale della luce
1203.10
rifluimento dell'acqua
nel pozzo 158.1

rifluire, l'ammoniaca
eccedente vien fat-
ta rifluire nel con-
dotto del liquido 1007.4
riflusso 129.9
- dell'acqua . . . 159.2
- dell'aria compres-
sa 705.4
rifornimento d'aria
fresca esterna 1234.7
- di ossigeno . . 1119.8
rifting bit 819.9
- machine 820.1
rigagnolo 89.7
rigarsi, la stanga
dello stantuffo si
riga 1104.3
rigatura . 1104.4, 1308.1
rigenerare 925.9
- il gas d'idrogeno
divenuto corrotto
1399.10
rigenerazione dell'aci-
do solforico 925.8
right-hand compres-
sor 951.6
- handed 478.4
- of access to the
waters 303.7
- - disposal of the
waters 303.8
- - ownership . . 301.1
- - passage, bank 308.1
- - redemption by
the State 317.3
- - use 302.8
- - usufruct . . . 302.8
- to bank and water
plants for bedding
308.5
- to cut down water
weeds by sickle 308.6
- - gather reeds and
rushes 308.4
- - the waters . . 303.5
-, acquired . . . 299.8
-, owner's - of dis-
posal over the
source 301.8
-, water piping . 307.6
rights compensation 306.6
-, fishing 308.8
-, private owner's 299.6
-, to redeem . . . 317.1
rigid 205.1, 510.6
- cylinder 529.6
rigide 510.6
-, non 17.9
rigidity 341.6
rigido 510.6
-, non 17.9
rigido 510.6
-, no 17.9
rigole v. a. canal
- 50.5, 354.4
- collectrice con-
centrique 568.2
- de remorquage 134.4
- en bois . 50.7, 1252.3
- ouverte 50.6
rigurgito . 53.4, 332.1,
403.9
- intermittente . 70.6
rilassamento di pres-
sione 904.1
rilevare col solco-
metro 109.6
rilievo della pen-
denza 102.2

Ring, Abtropf-	970.5	ring, joint s. joint	
-, Asbest-	1030.6	ring	
-, Auffang-	970.4	-, jointing	124.5
-, Auflage-	445.3	-, key	351.4
-, Blei-	1030.5	-, leather	556.5
-, Dichtungs-	246.11, 248.10, 351.5, 965.5, 1029.4	-, metal	965.5
-, Druck-	966.2	-, neck	965.1
-, Eisen-	147.1	-, nozzle	757.5
-, Flansch-	444.3	-, oil	246.5
-, Gewebe-	1030.1	-, packing 246.11, 248.10, 351.5, 436.1, 965.5	
-, Gieß-	609.5	-, piston	963.1
-, Gleit-	502.8	-, pivot bearing	458.3
-, Grund- 246.10, 965.2		-, press	845.4
-, Gummi-	968.6	-, profile	967.5
-, Keil-	351.4	-, regulating 469.3, 470.5	
-, Klingerit-	1030.7	-, rotating	137.5
-, Kolben-	963.1	-, rubber s. rubber	
-, Kupfer-	1030.3	ring	
-, Lauf- . . . 456.7, 963.6		-, safety	978.6
-, Leder-	556.5	-, shrunk	438.7
-, Leitrad- 441.8, 445.1		-, side	851.7
-, Liederungs-	963.1	-, soft metal	967.6
-, Metall-	965.6	-, spray	446.5
-, Metallhohl- - mit		-, spring	963.5
Ausfüllung 967.4		-, spring piston	963.2
-, Öl-	246.5	-, steel	967.7
-, Packungs-	965.5	-, strengthening	438.7
-, Profil-	967.5	-, support	445.5
-, Regel- . . . 469.3, 470.5		-, thrust	246.13
-, Schleif-	436.1	-, upper	851.6
-, Schluß-	966.2	-, vortex	47.3
-, Sicherheits-	978.6	-, whirl	47.3
-, Spann-	963.5	-, working	963.6
-, Stahl-	967.7	-, woven	1030.1
-, Stell-	246.14	ringhiera	949.6
-, Stulp-	556.3	rink piping with rect-	
-, Verstärkungs-	438.7	angular section	
-, verstellbarer	181.9	pipes 1304.5	
-, Weichmetall-		- piping with round	
ring	851.1	tubes 1304.6	
- casing	538.8	- surface, to plane	
- clearance	401.6	the 1308.9	
- conduit	1352.1	-, to sweep the 1309.3	
- contraction	47.9	-, the - lies in the	
- cover	447.8	shade 1309.7	
- enlargement	47.8	Rinne für Schmelz-	
- flange	351.2	wasser 1215.4	
- lubrication	975.8	-, Abfluß-	508.1
- - bearing	454.8	-, konzentrische	
- main	343.4	Sammel- 568.2	
- mains	521.4	-, Schlepp-	134.4
- nozzle	765.4	-, Schmier-	209.9
- shell	458.4	-, Tropf-	1251.4
- slipping over the		Ringgefälle	386.4
can hooks 1174.5		rinnovamento	
- sluice, balanced 471.6		d'aria 646.4	
- step bearing	457.1	- della superficie del	
- valve	225.7	ghiaccio 1308.9	
- -, double-seated		rinnovare l'aria 1234.1	
1033.4		- la provvista di	
- -, metal	226.1	ghiaccio 1299.1	
- -, rubber	226.4	rinnovazione v. a. ri-	
- whirl	47.1	cambio	
-, adjustable	181.9	- artificiale dell'aria	
-, adjusting	246.14	792.6	
-, angle	686.4	- d'aria	774.7
-, balancing	253.3	- dell'aria 790.7, 1234.1	
-, casting	609.5	- - - che avviene	
-, catch	970.4	x volte 774.10	
-, drip	970.5	- - - per ogni indi-	
-, final	966.2	viduo 790.3	
-, flange	444.3	- della guarnizione	
-, guide . . . 248.9, 467.5		1105.6	
-, guide wheel . . . 441.8, 445.1		riñones	1279.9
-, hollow metal -		rinsing room	1312.4
with filling 967.4		rinvio	513.2, 988.4

affo di cemento 341.8
 frattario della
 parete 1136.7
 v. a. ruscello
 49.7
 50.1, 300.2
 e propiedad par-
 ticular 300.7
 ande . . . 50.2, 89.8
 ivado . . 300.7, 312.5
 ra 864.4
 razione . . . 294.10
 ro 867.3
 ntro l'irraggia-
 ento diretto del
 sole 1013.5
 tito, uniforme-
 mente 39.3
 to di servizio 508.7
 r la conserva-
 zione del
 ghiaccio 1302.1
 e vettovaglie 1301.11
 sare, il - allo
 eriglio della
 valvola 1056.6
 ess 1294.7
 ing of cheese,
 time for 1341.10
 ato 1161.5
 mento dei ser-
 tini mediante
 soffiamento 1113.1
 re i serpentine
 liante soffia-
 mento 1113.2
 o. 661.6
 nell'esercizio 1092.6
 4.3
 . Arm- 382.8
 gegossene . . 1253.7
 gelötete . . . 1254.2
 gepreßte . . . 1254.3
 geschraubte 1254.1
 geschweißte 1254.4
 stärkungs- . . 588.5
 n-führung des
 Ventils 214.9
 lement 780.3
 lied 780.3
 ohr, heraus-
 gezogenes 1318.5
 1253.3
 is Preßguß 1254.5
 zBeisernes 1253.3
 ohrwürze-
 kühler 1318.4
 epökelte . . . 1279.3
 one 19.3
 de aguas . . . 93.1
 128.1
 dell'ala . . . 671.3
 re 619.9, 873.10
 ndensatore 1092.2
 , apparecchio
 per 660.1
 rsi 461.9, 873.12
 mento 873.9
 olazione d'aria
 779.8
 779.7
 a 1107.2
 ria 779.2
 er mezzo
 compressione
 706.3
 gradi 619.5
 ntivo del-
 l'aria 659.7

riscaldamento, appa-
 recchio di - per
 l'inverno 1235.4
 riscaldatore a grande
 volume d'acqua 1150.7
 - aperto 1150.8
 - chiuso 1150.9
 - dell'acido . . . 925.6
 - - acqua di alimen-
 tazione 1150.5
 -, congegno - per
 prevenire precipi-
 tati atmosferici
 sull'asta di stan-
 tuffo, assi e fusi
 (Linde) 971.1
 riscattare dei diritti 317.1
 risciacquatoio. . . 336.2
 riscuotere una tassa
 316.1
 rise v. a. elevation
 - of level 8.6
 - - pressure 628.5, 903.5
 - - the liquid, ave-
 rage total 9.5
 -, capillary . . . 9.1
 riser 229.4, 1182.9,
 1352.7
 - pipe 256.5
 riserrare la vite. 1050.3
 riserva d'acqua . . 293.2
 - di vapore . . . 514.5
 rising 59.7, 879.4
 - main 149.2, 184.7,
 206.5, 255.2, 343.2,
 1182.9
 - of a body in the
 liquid 23.5
 - - liquids 257.2
 - - the liquid be-
 tween two inclined
 plates 10.2
 - shaft 735.1
 risonanza 136.9
 risparmio in vapore
 1064.5
 Risse, die Eisfläche
 bekommt 1306.1
 ristagno della co-
 rrente dell'aria 794.4
 risultante . . . 16.7, 397.5
 - del paragone . . 420.2
 - della misura . . 425.4
 - - prova 94.5, 421.4
 - economico . . . 297.8
 risvolta 344.1
 - di cuoio 556.3
 ritagliare la treccia
 di cotone a lun-
 ghezza giusta 1106.1
 ritardare 477.6
 ritardo. 477.5
 - dell'inizio di rego-
 lazione 483.8
 - della congelazione
 890.6
 - - salatura medi-
 ante il freddo 1285.3
 - - solidificazione 890.3
 - nel congelamento
 878.3
 - nell'ebollizione . 885.9
 ritendere la molla 224.2
 ritorno dell'acqua 159.2
 - - - nel pozzo . . 158.1
 - - aria compressa
 705.4

ritorno della corrente
 dell'aria di galleria 794.3
 - dello stantuffo . 208.5
 Rittingerpumpe . . 194.3
 Rittinger pump. . . 194.3
 ritto indicatore . . 589.1
 Ritzel 360.8
 riunione dei rappre-
 sentanti delle au-
 torità cogli inter-
 essati 314.4
 riutilizzazione del-
 l'acqua di raffred-
 damento 1101.6
 riva 100.5
 rivé 346.5
 rivedere i serpen-
 tini 1112.5
 - il condotto col
 vaso d'acido mu-
 riatico 1116.6
 river 50.1, 300.2
 - bed 89.2
 - -, old 326.9
 - bottom, undulate 51.4
 - construction . . 322.6
 - section mark . . 311.5
 - valley 89.4, 322.7
 - water 1001.4
 - works 322.6
 -, large 50.2, 89.3
 -, private 312.5
 -, privately owned 300.7
 rivers and waters
 board 313.3
 riverain 302.2
 reversibile 533.7
 -, non 906.9
 reversibilità della
 turbina 533.5
 rivestimento a ma-
 schio e femmina 1134.7
 - a rotolo 1134.6
 - - tavolato . . . 320.6
 - del canale di
 scarico 506.4
 - - cilindro 958.5
 - - - con panconi
 di legno 357.2
 - - mulino. 856.6
 - - pozzo 1354.5
 - - suolo 1139.9
 - di cavi 1373.9
 - - cemento . . . 1135.6
 - - ghiaccio . . . 1108.10
 - - legno 1134.3
 - - linoleo 1139.10
 - - mastice 1134.2
 - - piombo indu-
 rito 926.2
 - - sughero 1135.1
 - - tubi con
 sughero 1144.3
 - in lamiera . . . 1252.9
 - - - di zinco . . 1252.10
 - - legno doppio
 con intercapedine
 d'aria 1141.2
 - liscio 1134.5
 - refrattario . . . 1151.10
 - ricoperto di assi-
 celle 1134.6
 rivestire con cartone
 la condotta del-
 l'aria 769.9
 - di lamiera di
 zinco 1217.3
 - gli apparecchi con
 piombo indurito 926.3

robinet de réglage
 à plusieurs tuyères
 d'étranglement 1035.3
 - - - à rainures en
 labyrinthe 1035.4
 - - - à tronc de
 cône allongé 1034.0
 - - - d'équerre 1036.3
 - - - droit . . . 1036.4
 - - - formant sou-
 pape de sûreté 1036.2
 - de remplissage 1043.1
 - - vidange 253.6, 444.6,
 1038.5, 1040.6
 - détenteur . . . 934.5
 - double . . . 827.7
 - du cylindre de
 remplissage 1094.6
 - plombé . . . 610.6
 - pour bouteilles à
 acide carboni-
 que 1095.6
 - - prise en charge 610.5
 - rotatif . . . 1038.9
 - simple . . . 827.6
 - -vanne v. a.
 vanne
 - - . . . 579.3, 1034.3
 - - (Lindley). . . 582.4
 - - à arcade . . . 580.6
 - - - boîte ellip-
 tique et ner-
 vures de ren-
 forcement 580.5
 - - - brides . . . 581.3
 - - - commande
 hydraulique 586.1
 - - - emboîtement 581.4
 - - - fermeture
 rapide 582.3
 - - - main . . . 583.2
 - - - manchon . . . 581.4
 - - - - et à douille
 filétée inté-
 rieurement 582.1
 - - - tiroir plan . . . 582.5
 - - - actionné à bras 584.2
 - - - d'admission . . . 357.7
 - - - d'eau . . . 579.2
 - - - à colonnes 581.1
 - - - à corps cy-
 lindrique 580.3
 - - - à corps méplat
 et faible
 écartement 580.4
 - - - à haute pres-
 sion 586.3
 - - - à haute pres-
 sion avec by-
 pass 586.5
 - - - à lanterne 581.2
 - - - avec corps
 oval 579.4
 - - - équilibré à
 haute pression 586.4
 - - - d'écoulement 587.1
 - - - de prise d'eau 610.4
 - - - vidange . . . 587.1
 - - - méplat. . . . 580.4
 - - - principale . . . 582.2
 robinetterie pour
 réservoir 603.6
 robinetto a chiusura
 automatica 1044.2
 - a due vie 737.5, 827.7
 - - maschio . . . 1031.2
 - - pinzetta . . . 743.5
 - - spina . . . 1031.2
 - - tre vie 713.7, 737.6

robinetto cavicchio
 1031.2
 - d'ammissione 1031.4
 - d'arresto . . . 1031.1
 - d'assaggio . . . 1263.6
 - d'inversione . . . 960.1
 - del manometro 1077.4
 - di chiusura. . . 252.4
 1031.1
 - - derivazione . . . 227.2
 - - efflusso . . . 272.3
 - - evacuazione
 d'aria 1102.4
 - - presa . . . 610.5
 - - prova . . . 1263.6
 - - scarico 253.6, 1038.5,
 1040.6
 - - - d'aria . . . 1040.7,
 1102.4
 - - strozzamento 743.5,
 1040.1
 - doppio . . . 827.7
 - moderatore . . . 755.1
 - per condotta d'ac-
 qua 611.4
 - - liquido. . . 1031.3
 - - lo scarico del-
 l'aria 1185.5
 - - taratura . . . 610.7
 - - plombabile . . . 610.6
 - - regolatore . . . 755.1
 - - rotativo . . . 1038.9
 - - scaricatore . . . 444.6
 - - semplice . . . 827.6
 - - suggellabile. . . 610.6
 roblonaduras, aparato
 controlador de -
 sistema Schuch 561.5
 roc . . . 321.5
 - vif . . . 321.7
 roca . . . 321.5
 - compacta . . . 1348.1
 - con grandes pre-
 siones interiores 339.11
 - de las paredes . . . 783.1
 - fuerte . . . 321.9
 - limitadora . . . 1349.7
 rocchetto . . . 360.6
 roccia . . . 321.9
 - resistente . . . 321.7
 - sana . . . 321.9
 - viva . . . 321.9
 roche . . . 321.9
 - des parois . . . 783.1
 - saine . . . 321.9
 rochet . . . 501.3, 610.3
 rociar con agua 1309.1
 rock . . . 321.8
 - drill . . . 818.1
 - - arranged for
 turning by hand 818.5
 - -, portable . . . 818.3
 - oil . . . 1367.1
 - - products, treat-
 ment of 1367.2
 - salt . . . 1261.8
 -, carboniferous 1351.6
 -, solid . . . 321.9, 1348.1
 rocker . . . 1201.3
 - arm . . . 675.2
 - disc . . . 203.2
 rocking arm . . . 501.5
 - lever . . . 198.3
 - link . . . 653.11
 rod . . . 650.8
 -, adjusting . . . 842.1
 -, connecting . . . 491.1,
 841.6, 972.7
 -, coupling . . . 841.6

grating	364.5	Rohr-anordnung.	1351.7	Rohrleitungs-unter-	
ide	869.2	-anschluß	341.10	stützung	344.6
ling	845.7	-arten	1017.1	Rohrmontage	1051.7
ripheral	378.3	-aufhängung mit		Rohrnetz	1248.3
ston s. piston		Isoliereinlage	1146.6	- aus glatten Ver-	
d		-ausgleichvorrich-		dampferröhren	1248.1
dial	378.2	tung	1024.9	- - gußeisernen	
ulating 423.6, 869.1		-auszieher, hydrau-		Rippenrohren	1247.7
urn.	558.6	lischer	607.5	- - schmiedeeisernen	
iking	846.6	-befestigung mit		Rippenrohren	1247.6
ndle	589.6	Isoliereinlage	1146.5	- - schwarzen Bör-	
ring	1133.7	-bekleidung aus		delflanschrohren	1247.4
linging	653.11	Kork	1144.3	- aus schwarzen	
pet	494.5	-belegung des Kühl-		Bördelrohren	1247.4
sion	860.6	raums	1246.1	- - verzinkten Bör-	
446.3, 547.5, 850.5		-bett	343.7	delflanschrohren	1247.5
ve	204.1, 287.10	-biege-maschine,		- aus verzinkten	
connecting	490.9	Druckwasser-	560.2	Bördelrohren	1247.5
np	196.4	- -stock	607.7	- für Solekreiblauf	1304.3
ara de la		-bruch.	604.7	- - unmittelbare	
grúa 1172.6		- -ventil.	605.4	Verdampfung	1304.2
de la sou-		-brücke	345.6	- , das - reinigen	1112.8
pape 215.4, 1056.4		-brunnenpumpe	198.2	Rohr-oberfläche	1246.8
veuu - des		-deckenhalter	1250.8	-platte	1255.3, 1305.4
soupapes 1056.6		-durchmesser,		-querschnitt	58.7
.	113.3	Außerer	1019.4	-reibung	64.2
rúa	1172.7	- - , innerer	1019.5	-reinigung	817.5
.	209.8, 555.2	-enden, die - sind		-ring	1852.1
.	957.6	stumpf aneinan-		-schettel	59.5
la soupape 1056.5		der geschweißt	1025.4	-schelle	1052.4
ston de pres-		-fahrt	149.4	- - , Anbohr-	609.6
sion 555.3		-feder	221.1	- - , Anbohr- - mit	
o con corona		-flansch	1027.4	Flanschenabgang	609.9
de paletas 376.7		-formen, besondere	60.4	- - , Anbohr- - mit	
aletas libres 376.3		-gewinde.	1025.7	Gewindeabgang	609.8
.	851.5	-größe	1019.8	- - , Anbohr- - mit	
icción	500.2	-gummifeder	221.2	Muffenabgang	610.1
lamiento	1173.7	-haken	1250.2	-schenkel	772.7
.	500.5	-halter	1250.2	-schleber-hammer	815.9
.	500.1	-isolierung	1143.5	- -nießhammer	815.9
.	856.8	- - , bandagierte		-schlange	1010.5
.	50.5	und gestrichene	1144.2	- - , flache	1011.4
.	1279.9	- - , umwickelte und		- - , zylindrische	1011.3
.	1279.9	gestrichene	1144.2	-schlangen, die -	
prengter		-kolbenpumpe	194.3	besichtigen	1112.5
Tunnel 338.8		-kopf mit Ausströ-		- - , die - heraus-	
stellung des		mungsöffnungen	1387.6	heben	1112.7
Gefälles 423.2		-krümmer zur Um-		- - , die - werden	
derhöhe	154.7	führung des Was-		hintereinander	
.	385.6	sers um die Ma-		geschaltet	1246.5
istung der		schine	343.6	- - , die - werden	
Maschine 1068.5		-kühler	1326.6	parallel geschal-	
.	1127.3	-kühlfläche 730.5, 1247.1		tet	1246.6
in	1342.9	-länge	1019.7	-schuß.	346.6
ine	1342.9	- - auf den qm		-stärke	1019.6
a	1369.2	(Quadratfuß) 1246.7		-stauchpresse	559.8
.	1369.2	-legebock	608.1	-strang, gerader	60.3
.	1369.3	-leger	1046.5	-straße	343.7
.	1397.3	Rohrleitung 58.4, 149.4,		-stütze	1012.2
.	1365.9	342.2, 768.9, 1014.5		-stützen, schief-	
.	1001.10	- , die - abbauen	1112.6	winklig an-	
.	1195.3	- , Druckluft-	826.1	gesetzter	73.2
ve	142.3	- , gerade	60.3	- - , Verjüngungs-	124.3
.	1126.9	- , geschützte	1144.1	-turbine	417.2
esonders		- , isolierte	1144.1	-unterstützung, be-	
i Solein-		- , Preßluft-	826.1	wegliche	1052.8
halt 1247.3		- , teilweise gefüllte	58.6	-ventil.	226.6
überzug 1018.7		- , ungeschützte	1143.6	-verbindung	1025.2
epreßtem		- , unisolierte	1143.6	- - , geschweißte	1025.3
olzfutter 1018.8		- , Verbindungs-	535.8	- - , undichte	1115.3
inde	1019.10	- , verzinkte (ver-		-verbindungen des	
er Innen-		bleite) Schwarz-		Verdichters	979.5
fläche 66.4		blech-	801.2	-verbindungsarten	1025.1
er Ablage-		- , Weisblech-.	801.3	-verlegung	1051.6.7
rung 66.2		- , Zinkblech	801.1	-wand	1246.4
ewinde 1019.9		- zum Ableiten des		- -stärke	1019.6
2"	1019.1	Kondensates	1153.2	-wandung	769.4
3ventil.		Rohrleitungs-schutz		- - , Beschaffenheit	
bsttätiges 605.4			1143.5	der	769.6

ohr, Hosen- . . . 1024.8	Röhre, gelochte . . . 106.3
hübeliges . . . 348.5	-, Luft- . . . 467.7
hügeliges . . . 348.5	-, Pitotsche . . . 105.7
innen geripptes 1253.5	-, Schub- . . . 106.2
irdenes . . . 348.2	-, Venturische . . . 118.4
Kältespeicher- 1255.1	-, Wassermess- . . . 105.6
Kapillar- . . . 9.4	-, Wirbel- . . . 46.4
kegeliges Saug- 448.8	Röhren, die - mit
Kolben- . . . 209.3	warmem Wasser
kupfernes . . . 1018.5	übergießen 1110.3
Lager- . . . 256.6	-, kommunizierende 12.6
Lüftungs- . . . 604.4	-bündel . . . 1246.3
mit einer Kappe	-filter . . . 803.6
verschlossenes 1027.1	-kühler . . . 732.3
Muffen- . . . 351.8	-kühlung . . . 1221.6
nahtlos gewalztes	-luftkühler für un-
1017.7	mittelbare Ver-
nahtlos gezogenes	dampfung und
1017.6	Soleberieselung 1245.2
nahtlos gezogenes	- -, nasser . . . 1245.1
Metall- 347.2	-milchkühler, glatt-
nahtloses 347.3, 1017.5	flächiger 1337.8
Neusilber- . . . 1385.5	-probierapparat mit
Normal- . . . 1018.10	hydraulischer Ein-
Ölzufluß- . . . 965.10	spannvorrichtung
Papier- . . . 1018.9	606.4
Sack- . . . 67.7	- - - Spindelein-
Sammel- . . . 568.4	spannung 606.3
Saug- . . . 241.6, 280.5	-prüfer mit hydrau-
448.6	lischer Einspann-
Schacht- . . . 287.6	vorrichtung 606.4
Schlabber- . . . 264.4	- - - Spindelein-
schmiedeeisernes	spannung 606.3
347.4, 1017.4	-zwischenkühler . 730.4
Schutz- . . . 589.4	Roll-bandpegel . . 91.2
schwarz einge-	-bewegung des
branutes 1019.11	Schiffes 135.9
Siede- . . . 1018.2	-ring . . . 851.4
Stahl- 347.1, 1017.2	-schlitten . . . 500.3
stählernes . . . 347.1	-schütze . . . 466.7
Stand- . . . 286.6, 342.9	roll of the ship . 136.2
Steig- . . . 229.4, 256.5,	-, to (ship) . . . 135.10,
287.9, 343.2	136.1
Steingut- . . . 348.3	- along, to . . . 113.3
Strahl- . . . 270.5, 600.1	-, to - the flange
Strahl- - mit Hahn	on 1054.9
und Strahlteiler 600.2	rollare (nave) . . 135.10,
stumpf geschweiß-	136.
tes 1017.9	Rolle . . . 148.3, 851.3
Tauch- . . . 229.3	-, Anschlag- . . . 500.1
U- . . . 638.8	-, Reib- . . . 500.2
überlappt ge-	-, Schlag- . . . 500.1
schweißtes 1017.8	Rollen des Schiffes 136.2
Überlauf- . . . 966.1	-lager . . . 345.3, 455.1
Umführungs- . . . 355.5	-schuh . . . 345.4
undichtes . . . 1114.11	- -lager . . . 345.3
verbleites . . . 1020.1	rollen (Schiff) . . 136.10,
Verdampfer- - für	136.1
unmittelbare Ver-	-, der Schirm rollt 113.3
dampfung 1011.1	roller 851.5, 1164.9, 1173.7
Verteilungs- 1020.6.7,	- bearing . . . 345.3, 455.1
verzinktes . . . 347.8,	- block . . . 345.4
1020.2	- cage . . . 851.4
Wasser- . . . 999.3	- guide . . . 500.3
Wasserverteilungs-	- path . . . 851.3
995.1	- race . . . 459.4
Wende- . . . 286.7	- sluice valve . . . 466.7
Zufluß- . . . 343.3, 524.9	- weir . . . 363.3
Zulauf- . . . 242.3	-, cam . . . 499.6
zylindrisches	-, tappet . . . 500.1
Saug- 448.7	rolling motion of
öhrchen, konzen-	the ship 135.9
trisch angeordnete	- stones . . . 57.9
734.4	rompedor para hor-
öhre, die - verlegen	migon 820.7
1051.9	rompeolas . . . 129.6
Schlangen- . . . 993.2	rompere . . . 63.6
selbsthitzendes	rompiente . . . 128.1
Schweißen der 1053.3	rompl-onde . . . 129.6

lle 246.13
 miente 1030.0
 la clavette de
 crosse 972.1
 caoutchouc 968.6,
 1029.6
 avec toile 968.4
 ulr 556.5
 uivre 1030.3
 lingerit 1030.7
 lomb 1030.5
 ment du pis-
 ton 1103.7
 ido 229.6
 émboîlo 1103.7
 785.8
 ension 647.4
 the mill 835.1
 icpal 843.3
 ber 852.5
 mbrella shape 867.8
 g felt 1124.9
 cold 1266.2
 icerit 778.3
 ling s. cooling
 m
 am 1339.9
 roasting 1277.1
 elling 647.1
 tory 778.4
 izing 1266.3
 tank 1155.3
 np 143.2
 -cooling 1266.4
 ing 1284.6
 ool 777.9
 t 778.7
 ice valve 509.5
 rage 1266.5
 tch 509.1
 k 1154.7
 ing 1061.1
 pipe a 1246.2
 nsformer 509.3
 e 376.8
 k 647.2, 778.5
 st 1327.2
 e 380.3
 the Pumpe 236.1
 ches Gebläse 668.6
 146.6
 e 513.6
 ven 515.6
 n 843.11
 ey 513.7, 854.1
 less 854.2
 ap 210.4, 514.1
 king 210.5
 149.1
 t derecha 549.4
 ornillo 547.6
 rior 828.1
 lor 827.10
 nal de los
 dos unidos 1026.4
 614.2
 inlet 603.1
 ce produc-
 tion 1201.7
 1201.9
 754.4
 olving 1201.8
 rical 614.3
 86.11, 1126.9
 se couvrir de
 1107.9
 223.5
 getto 613.4
 e, Arm- 381.7

Rosine 1294.1
 rosso d'uovo 1290.2
 Rost 697.8, 1151.0, 1215.5
 -bildung 712.3
 -entfernung 817.6
 -schutzfarbe 1114.8
 -wasser, Dicht-
 machen durch 1118.4
 -, Eiszellen- 1156.6
 -, Pfahl- 318.5
 Rosten, undichte
 Stellen durch -
 dicht machen 1118.5
 rosten 1114.3
 rot, exposed to 1142.5
 -, to; the timber-s 1252.6
 rotación v. t. giro
 - á la derecha 478.6
 - - - -, de 478.4
 - - - izquierda 478.7
 - - - -, de 478.5
 - auxiliar 660.7
 -, de - en el sen-
 tido de las agujas
 de un reloj 478.4
 - del aire de la
 cámara frigorífica
 1233.4
 - - del elemento di-
 ferencial del li-
 quido alrededor
 del filete medio
 de la corriente 48.5
 - del útil 818.4
 - elemental 45.7
 - en el sentido de
 las agujas del
 reloj 48.1
 - - sentido contrario
 de las agujas de
 un reloj, de 478.5
 - irregular del
 viento 831.10
 - resultante 45.8
 - sin remolinos 35.5
 - terrestre 130.5
 -, mecanismo de 819.1
 -, sin 400.8
 rotaia di scorri-
 mento 1175.2
 rotante 36.4
 - in senso contra-
 rio alle lancette
 dell'orologio 478.5
 - liberamente nello
 spazio 19.10
 - nel senso delle
 lancette dell'oro-
 logio 478.4
 - - - destrorso 478.4
 rotary air pump 935.7
 - - -, horizontal 756.2
 - - -, vertical 756.3
 - - -, Westinghouse-
 Leblanc's 758.5
 - blower, Baker's 671.7
 - -, Belfort's 674.3
 - -, Cleathers' 675.7
 - -, Cooke's 675.1
 - -, Enke's 672.1
 - -, Evrard's 761.6
 - -, Fude's 671.5
 - -, Hoppe's 673.2
 - -, Jaeger's high
 pressure 672.2
 - -, Krigar's screw 672.4
 - -, Lemmielle's 675.4
 - -, Skinner's 675.8
 - -, Waller's 674.5

rotary blower.
 Wedding's 674.1
 - - with single
 shaft 673.3
 - - - two shafts 668.5
 - blowers 668.2
 - brine pump 1256.6
 - pump 232.4, 503.7
 - -, Jäger's 237.1
 - -, Lehmann's 237.2
 - - with one spindle
 232.6
 - - - single shaft 232.6
 - pumps 230.5
 - rose 1201.8
 - slide valve 466.4
 - - - air-pump 745.8
 - wheel, multi-tooth
 673.1
 rotate, to (gyro-
 scope) 138.3
 rotating 36.4
 - device 819.1
 - freely in a space 1910
 - mass 479.1
 - part 946.1
 - ring 137.5
 - spindle 242.5
 Rotation s. a. Dreh-
 bewegung, Dreh-
 ung
 -, Elementar- 45.7
 -, resultierende 45.8
 -, wirbelfreie 35.5
 rotation about the
 horizontal axis 45.4
 - of the drill 818.4
 - - - earth 130.5
 - - - liquid ele-
 ment about the
 central stream
 line 48.5
 - to the left 478.7
 - - - right 478.6
 - without whirling 35.5
 -, auxiliary 660.7
 -, clockwise 48.1
 -, counter-clockwise 48.2
 -, elementary 45.7
 -, resultant 45.8
 -, simple 45.7
 rotation v. a. gira-
 tion
 - à droite 478.6
 - - gauche 478.7
 - autour de l'axe
 horizontal 25.4
 - auxiliaire 660.7
 - dans le sens des
 aiguilles d'une
 montre 48.1
 - de l'élément li-
 quide autour de
 l'axe de la veine
 liquide 48.5
 - - l'outil, disposi-
 tif de 819.1
 - - la tarière 818.4
 - - - terre 130.5
 - dextrorsum 48.1
 - élémentaire 45.7
 - en sens inverse
 des aiguilles d'une
 montre 48.2
 - résultante 45.8
 - sans tourbillons 35.5
 - sinistrorsum 48.2
 -, dispositif de - par
 couronne dentée 853.6

rottura d'un organo della macchina 1103.2	roue atmosphérique
- del tubo 604.7	verticale avec
- dell'estremità delle palette 181.4	arbre perpendicu- laire à la direction du vent 867.1
- della molla . . . 220.5	- - - avec axe
- - - della valvola 1106.4	orienté dans la direction du vent 860.8
- - paletta 683.3	- avec aubes fixées
- - sponda 325.10	sur la couronne 380.2
- - valvola 218.6	- centrifuge 757.4
- delle celle a fibra tessile 1356.4	- compound 250.2
- dello stelo della valvola 1106.7	- conique 238.2, 512.4, 853.7
rotule 61.1	- d'angle 512.4
rotura á la tracción del vástago de la válvula 1106.7	- d'orientation . . . 853.2
- de la cañería . . 605.1	- de commande . . . 512.6
- - - columna de aspiración 157.4	- - manœuvre . . . 844.5
- - - paleta 683.3	- - marche arrière 538.7
- - - tubería 605.1	- - moulin flottant 370.7
- - - válvula 218.6	- - pompe centri- fuge 535.5
- - los bordes de los álabes 181.4	- - soufflerie á dents multiples 673.1
- - una margen 325.10	- - turbine 435.1, 536.1
- - - pieza de la máquina 1103.2	- dentée 512.7
- del muelle de la válvula 1106.4	- - cylindrique . . . 512.9
- - resorte 220.5	- directrice 175.2, 241.4, 732.1
- - tubo 604.7	- - d'inversion . . . 538.6
roue v. a. couronne	- du chariot 1173.5
- á ailettes (v. a. roue motrice) . 241.3, 503.6, 680.9	- - compteur 120.3
- - aube ouverte d'un côté 687.3	- élévatoire 149.7, 151.3
- - aubes v. a. roue motrice	- - chinoise 149.8
- - - 241.3, 248.8, 376.2, 689.6, 731.6	- - française 150.5
- - - de la pompe á air 759.2	- - franconienne . . 150.1
- - - élévatoire . . 151.1	- émergée 370.6
- - - la - refoule dans l'air libre 682.4	- en dessous á aubes planes 373.4
- á augets . 150.3, 375.1	- - porte-à-faux . . 689.1
- - - fermés 376.7	- éolienne á palettes fixes 861.5
- - - ouverts 376.3	- - - - mobiles . . 861.4
- - chaîne 584.5, 1173.10, 1238.3	- - - - radiales . . 861.6
- - chevrons 513.4	- - de Rychlowski 868.6
- - cliquet 501.2	- - verticale á voiles 868.7
- - coursier 377.1	- flottante 374.1
- - faible vitesse . 372.3	- Halladay 861.9
- - godets 108.7	- hélicoïdale 150.7, 361.2, 547.2
- - - pivotants . . 150.2	- hydraulique 372.2
- - grande vitesse 372.4	- - á bras rigides et á couronne den- tée fixée sur le croisillon 377.3
- - immersion va- riable par rele- vage 373.5	- - avec bras rigi- des et roue dentée fixée séparément sur l'arbre 377.2
- - joues latérales 177.4	- - - couronne den- tée au milieu 378.7
- - libre déviation 418.2	- - - couronne den- tée fixée á la cou- ronne de la roue 377.5
- - palettes v. a. mo- trice	- - de côté 374.3
- - - découvertes 681.1	- - - poltrine 373.3
- - réaction 417.6	- - en dessous . . . 372.4
- - rochet 501.2	- - - dessus 373.1
- - tambour 150.6	- intermédiaire . . . 513.3
- - vis sans fin 547.2	- Millot 374.6
- atmosphérique de Sörensen 870.1	- mobile 177.1, 246.4, 435.1
- - horizontale . . 859.6	- - de la pompe á air 759.2
- - - á axe verti- cale 867.6	- - fermée 177.4
	- - ouverte 177.3

motrice. . . 241.3.
 435.1, 731.6
 à tête d'eau 372.1
 sans tête d'eau 371.7
 lton 418.2
 ncelet 374.2
 maire . 535.5, 536.8
 le marche ar-
 rière 539.3
 - avant . . 539.1
 gebien . . . 374.4
 ondaire . . . 537.1
 le marche ar-
 rière 539.4
 - avant . . 539.2
 deuxième . . 538.3
 première . . 538.2
 ner 417.6
 gentielle à
 eux ajutages 418.5
 bine 248.8
 pinger . . . 374.5
 ine 244.3
 - plonge dans
 l'eau d'aval 371.3
 à vent . . . 859.2
 osphériques . 859.2
 lques 870.4
 igle 870.4
 ennes 859.2
 rauliques . . 365.8
 bines 385.4
 1104.5
 348.5
 p 742.6
 iess factor of
 channel wall 57.2
 he pipe wall 65.8
 t 361.4
 a 851.5
 ergé fixé par
 des pleux 329.7
 113.3
 ire) 135.10, 136.1
 a - la grue 1172.7
 du bateau . 136.2
 ge du tuyau 68.5
 1118.5
 tubes 1114.4
 se 1114.3
 bars, to freeze
 o the plates 1191.6
 d 72.2, 97.1
 236.6
 of the pipe
 line 343.9
 arsi 26.4
 del canale
 dell'aria 795.4
 della sponda
 325.10
 (Belgique) . 794.2
 ento . 54.4, 64.1,
 402.8, 769.2
 a el tubo . 64.2
 paredes . . 55.2
 máquina 632.7
 orrón . . . 461.8
 nguito del
 lo de presión 556.1
 s apoyos . . 461.5
 ojinetes . . 370.2
 or 6.3, 65.7
 agua 402.9
 líquido . . 55.3
 ular 6.2
 unidad de
 superficie 6.3
 32.7

rozar, disposición
 para 819.6
 - horizontalmente
 con aire compri-
 mido 819.5
 - verticalmente, dis-
 posición para 819.9
 ruban de frein . . 427.5
 rubber 215.9, 1373.6
 - and hemp hose 599.3
 - ball float . . . 601.4
 - belt 498.6
 - diaphragm . . . 578.5
 - factory 1373.5
 - hose 599.2
 - -, spiral 599.3
 - joint 1029.5
 - manufacture . . 1373.4
 - packing 211.3, 351.7,
 968.5, 1029.5
 - - with hemp in-
 sertion 352.6
 - ring 351.6, 968.6, 1029.6
 - - with cloth
 insertion 968.4
 - - - linen inser-
 tion 1029.7
 - - - woven core 968.4
 - - wrapped with
 linen 1029.8
 - tubing 1117.3
 - -, vacuum . . . 740.5
 - valve 744.7
 rubbing surface . 502.3
 rubbish 328.2
 rubble 57.9, 328.1
 Rübe, gelbe . . . 1291.4
 rubinetto v. robl-
 netto
 Rückausdehnung . 900.2
 - der gepreßten Luft
 706.1
 Rückausdehnungs-
 linie 631.1, 900.1
 Rückbogen . . . 1022.8
 - mit Stopfbuchs-
 dichtung 1023.5
 Rück-dampfinjektor
 265.7
 -drängung 495.6
 Rückdruck . . . 393.1
 - der gepreßten Luft
 auf das Druckventil
 706.2
 - des ausströmenden
 Wassers 525.5
 -arbeit 392.8
 -wirkung 392.7
 Rückexpansion . . 900.2
 - der gepreßten Luft
 706.1
 -sline 631.1, 900.1
 Rückfließen des
 Wassers 159.2
 Rückförder-druck . 540.3
 -pumpe 540.2
 Rückführung, Dreh-
 zahl- 495.6
 -, Flüssigkeits- . . 1007.5
 -, nachgiebige . . 495.9
 -, Preßwasser- . . 495.7
 -, starre 495.8
 Rückkühl-erhitzer 1339.2
 -vorrichtung, Kör-
 tingsche 1002.6
 -werk 1002.1
 Rückkühlung . . 1000.4
 Rück-lage, Sicherungs-
 295.4

Rück-lauf der
 Schraube 133.1
 -leitung, Süßwasser-
 1317.5
 -schaufelung . . . 438.5
 Rückschlag-klappe 602.5
 -ventil 206.6, 227.3, 720.7,
 1033.6
 - -, selbsttätiges . 722.1
 Rückschwingen der
 Wassersäule 275.1
 Rückstand . . . 1369.4
 -, schlackiger . . 1180.13
 Rückstau . . . 53.9, 403.9
 -, Durchlaß mit
 teilweisem 99.1
 -, - - vollständi-
 gem 99.2
 -, - - zeitweisem . 70.6
 Rückstrahlung . . 916.5
 Rückstrom 768.2, 1378.2
 - der Luft . . . 705.5
 Rückströmen der
 verdichteten Luft 705.4
 Rückströmung . . 768.2
 -, Luftverlust durch 705.6
 Rückwärts-bereifen
 bei nassem Kom-
 pressorgang 1111.2
 -gang des Transfor-
 mators 540.7
 -kreislauf 541.4
 -leistung 543.4
 -manövrieren . . . 533.8
 -marschfahrt . . . 534.2
 -primärrad 539.3
 -rad 538.7
 -sekundärrad . . . 539.4
 Rückwirkung des
 Staues 53.9
 Rückwirkungs-druck
 393.1
 -kraft 392.7
 Rückzug-kolben . . 558.2
 -stange 558.6
 rückexpandiert-er
 Rauminhalt 705.7
 -es Volumen . . . 705.7
 rückläufig-es Ventil 666.6
 Rücken, Schaufel- 432.5
 -, Wehr- 331.2
 rückenschlächtig-es
 Wasserrad 373.8
 rudder 107.6
 -, vertical 106.4
 Ruder, Steuer- . . 107.6
 rueda 1173.5
 - aérea de paletas
 fijas 861.5
 - - paletas móviles
 861.4
 - - - paletas radiales
 861.6
 - - Goliath 869.5
 - - horizontal de aspa
 con eje vertical 867.6
 - - Sörensen . . . 870.1
 - - vertical con velas
 868.7
 - -, sistema Rych-
 lowski 868.6
 - blindada de va-
 rios dientes 673.1
 - -bomba de eleva-
 ción 151.3
 - centrífuga . . . 757.4
 - compound . . . 250.2
 - con cangilones gi-
 ratorios colgantes 150.2

rueda espiral . . . 150.7
 - Halladay . . . 861.9
 - helicoidal 361.2, 547.2
 - hidráulica . . . 372.2
 - - con brazos de
 refuerzo y corona
 dentada unida a la
 cruz de los brazos 377.3
 - - - brazos de re-
 fuerzo y una rueda
 dentada especial
 montada sobre el
 eje 377.2
 - - - corona denta-
 da atornillada a
 la corona de la
 rueda 377.5
 - - - corona den-
 tada colocada en
 el medio 378.7
 - - de sumersión
 variable 373.5
 - - Segner . . . 417.6
 - impulsora v. t.
 rueda móvil
 - - . . . 241.3
 - intermedia . . . 513.3
 - Millot . . . 374.6
 - montada en eje
 volado 689.1
 - motriz . 246.4, 435.1,
 512.8
 - móvil . 177.1, 241.3,
 246.4, 248.8, 435.1,
 731.6
 - - abierta . . . 177.3
 - - cerrada . . . 177.4
 - - de la bomba de
 aire 759.2
 - multicelular . . 692.7
 - no sumergida . . 370.6
 - para corriente
 libre 374.1
 - Pelton . . . 418.2
 - Poncelet . . . 374.2
 - primaria . 535.5, 536.8
 - Sagebien . . . 374.4
 - satélite . . . 503.1
 - secundaria . . . 537.1
 - -, primera . . . 538.2
 - -, segunda . . . 538.3
 - tangencial . . . 418.2
 - volante . 514.4, 689.1
 - Zupplinger . . . 374.5
 -, de una sola . . 244.3
 -, la - se sumerge
 en aguas abajo 371.3
 ruedas cónicas . . 870.4
 - de viento . . . 859.2
 - hidráulicas . . . 365.8
 -, de varias . . . 247.2
 rugosidad de la pared
 del canal, grado de 57.2
 - - - - del tubo . 65.8
 rugosité de la paroi
 du canal, degré de 57.2
 - - - - du tuyau 65.8
 rugoso . . . 1294.8
 rugueux . . . 1104.8
 Ruhelage, kipp-
 sichere 25.3
 -, labile . . . 26.3
 -, stable . . . 25.3
 -, unsichere . . . 26.3
 Ruhezustand der
 Flüssigkeit 4.2
 Ruben der Trift . 335.4
 ruhend-e Flüssigkeit 4.3

ruhend-e Flüssigkeit
 (Bodendruck) 16.4
 - - (Seitendruck) . 16.3
 -er Druckunter-
 schied 771.3
 -es Grundwasser . 84.3
 Rühr-flosse . . . 1194.2
 -flügel . . . 1008.2
 -gebläse . . . 694.8
 -schraube . . . 1159.9
 -spieß . . . 1194.3
 -stab . . . 1133.7
 -stock . . . 1194.2
 -vorrichtung zur
 Verhinderung des
 Einfrierens von
 destilliertem Was-
 ser 1188.7
 -werk . . . 993.1, 1159.9
 - -, Pendel- . . . 994.3
 - -, Sole- . . . 1156.4
 - -, Tauchverflüs-
 siger ohne 990.6
 ruido causado por
 el ventilador 679.4
 ruisseau . . . 49.7
 - a faible profondeur 89.7
 ruisseler . . . 995.5
 rule of translation
 (Froude) 134.1
 -, contraction . . 432.6
 -, turbine slide . 389.4
 rullio della nave . 136.3
 rullo 148.3, 233.8, 851.3
 - a frizione . . . 500.2
 - avvolgi-tubi . . 599.6
 - d'arresto . . . 500.1
 - operatore . . . 238.5
 rumore prodotto
 dal ventilatore 679.4
 -, stabilire l'origine
 d'un - per mezzo
 d'un tubo di
 gomma 1117.3
 Rumpf . . . 806.5
 -leiter . . . 847.9
 run . . . 1024.2
 - hot, to . . . 461.9
 - -, -; the compres-
 sor runs hot 1102.7
 - in, to make the
 engine 1058.6
 -, continuous . . 1090.6
 -, pipe . . . 149.4
 -, to - the compres-
 sor empty 1055.6
 -, - - light . . . 408.3
 -, - - submerged 125.6
 -, - - the crane 1172.7
 -, -; the shaft runs
 in graphite
 bearings 125.5
 -, trial . . . 110.4
 Rund-elsen in die
 Platten einfrieren
 lassen 1191.6
 -flansch . . . 349.6
 -führung, (Lindescher)
 Verdichter mit 953.3
 -gewinde . . . 1026.1
 -gummi . . . 351.6
 -kanal . . . 958.1
 -kolben . . . 961.5
 -laufkolbenpumpe . 283.6
 -naht . . . 346.12
 -rohrwürzekühler 1318.4
 -schieber . 465.8, 473.5,
 719.9
 - -regelung . . . 473.4

schoner . . . 585.2
 ze 471.5
 868.10
 604.6
 Irübe . . . 1345.7
 s. a. Impeller,
 ing wheel
 177.1, 241.3, 435.1,
 689.6, 847.1
 pump . . . 759.2
 g back of the
 orine drops 1223.7
 282.6
 d pump gear
 s are inter-
 locked 283.2
 f the bearing
 1107.2
 oups . . . 511.5
 390.4
 ie compres-
 sion high speed 709.2
 water . . . 96.5
 f the meat
 juice 1281.6
 ull load . . 390.3
 ut load . . 390.4
 nuous . . . 1090.6
 d 534.3
 372.3
 341.4
 inclined 1171.5
 werden,
 bst wird
 runzellig 1294.8
 1175.5
 ette 150.3, 375.1,
 376.7
 na 584.5, 1238.3
 cciola . . . 150.7
 lento . . . 372.3
 pido . . . 372.4
 a deviazione
 418.2
 spensione 370.6
 tello . . . 377.1
 coniche . 238.2
 te v. a.
 a motrice
 1.3, 248.8, 376.2,
 0.9, 689.6, 731.6
 erta da un
 sol lato 687.3
 n palette
 ontate sulla
 corona 380.2
 ere 376.3, 681.1
 - soffia di-
 ttamente nel-
 ria libera 682.4
 i laterali 177.4
 one 417.6
 o 689.1
 ffo 151.1
 lelli a sos-
 one
 snodata 150.2
 uro 150.6
 108.7
 ni 150.6
 a palette
 mobili 861.4
 all 835.5
 Rychlowski
 868.6
 zontale . . 859.6
 rensen . . . 870.1
 ticale a
 vele 868.7

ruota a vento verti-
 cale con asse
 orientato secondo
 la direzione del
 vento 860.8
 - ad alette 123.4, 503.6
 - agente per urto 373.4
 - alle reni . . . 373.3
 - celere 372.4
 - centrifuga . . . 757.4
 - cilindrica . . . 512.9
 - con palette a
 cucchiaia 418.2
 - compound . . . 250.2
 - conica . . . 238.2, 512.4,
 853.7
 - d'arresto . . . 501.2
 - d'orientamento . 853.2
 - del primario per
 la marcia indietro 539.3
 - della pompa centri-
 fuga 535.5
 - dentata 512.7
 - - intermedia . . 513.3
 - di fianco . . . 374.3
 - - manovra . . . 844.5
 - - mulino natante 370.7
 - - turbina 435.1
 - direttrice v. a.
 distributore
 - - . 175.2, 241.4, 248.9,
 440.10, 732.1
 - - ad aspirazione 175.4
 - - d'impulsione . 175.3
 - - di contromarcia 538.6
 - doppia a denta-
 tura elicoidale 513.4
 - elicoidale 361.2, 547.2
 - eolica a palette
 fisse 861.5
 - - - radiali . . . 861.6
 - folle 503.1
 - Halladay 861.9
 - idraulica 372.2
 - - a razze rigide
 ed a corona
 dentata fissata
 alla crociera 377.3
 - - a razze rigide
 ed ingranaggio
 speciale fissato
 sull'albero 377.2
 - - ad immersione
 regolabile 373.5
 - - con corona den-
 tata disposta
 nel mezzo 378.7
 - - - dentiera cir-
 colare fissata
 a vite sulla co-
 rona della ruota 377.5
 - - Segner 417.6
 - idrovora 149.7
 - - a cassette co-
 niche 150.1
 - - cinese 149.8
 - - di Franconia . 150.1
 - - francese 150.5
 - lenta 372.3
 - Millot 374.6
 - misuratrice . . . 120.3
 - mobile . . . 177.1, 246.4,
 435.1, 731.6
 - - aperta 177.3
 - - chiusa 177.4
 - - della pompa
 d'aria 759.2
 - motrice . 241.3, 512.8,
 535.5

ruota multicellulare 692.7
 - natante 374.1
 - non tuffante . . 370.6
 - Pelton 418.2
 - per di sopra . . 373.1
 - - - sotto 373.4
 - - marcia indietro 538.7
 - - pompa 151.3
 - - centrifuga . . . 535.5
 - Poncelet 374.2
 - primaria . 535.5, 536.8
 - - per la marcia
 in avanti 539.1
 - - propulsiva . . 539.1
 - principale . . . 860.8
 - Sageblen 374.4
 - secondaria . . . 537.1
 - - per la marcia
 in avanti 539.2
 - - - la marcia in-
 dietro 539.4
 - - propulsiva . . 539.2
 - - repulsiva . . . 539.4
 - -, prima 538.2
 - -, seconda 538.3
 - spostabile . . . 503.1
 - tangenziale . . . 418.2
 - - turbina 536.1
 - Zuppinger 374.5
 -, la - immerge
 nell'acqua di fuga 371.3
 ruote a vento . . 859.2
 - eoliche 859.2
 - funzionanti in
 parallelo 249.4
 - idrauliche . . . 365.8
 -, a più 247.2
 ruotare (giroscopio) 138.3
 - il mulino, appa-
 recchio per 852.8
 ruotella 1164.9
 ruotismo 512.10
 rupture of a machine
 part 1103.2
 - - the valve spring
 1106.4
 rupture d'une pièce
 de machine 1103.3
 - de soupape . . . 218.6
 - - tuyau 604.7
 - - l'aube 683.3
 - - la colonne d'as-
 piration 157.4
 - - - conduite . . 605.1
 - - - tige de sou-
 pape 1106.7
 - des cellules de la
 fibre 1356.4
 - du ressort . . . 220.5
 - - de soupape 1106.4
 ruscello v. a. rio
 49.7
 - poco profondo . 89.7
 rush of carbon di-
 oxide 789.10
 - - water 336.9
 rushes 86.11
 Ruß-flocke 798.4
 Ruß, Abblasen von 822.3
 -, Lampen- 1130.8
 russamento dello
 stantuffo 1103.7
 Rüssel, Saug- . . . 809.5
 rust 1118.5
 - proof paint . . . 1114.8
 - removal 817.6
 -, to 1114.3
 Rüstholz 848.1
 rusting 712.3

Rute, Haus-	836.5
- , Schwert-	852.6
- , Stemm-	846.6
- , Windbrett-	837.3
- , zweistückige	841.2
Ruten-länge, ganze	835.8
-welle	844.1
-zeug	835.6
Rutsche, Eis-	1171.5
Rüttel-eisanlage	1193.9

Rüttel-flosse	1194.2
-werk für Klareis- fabrikation	1194.1
-zelt	1194.3
ruvidezza della pa- rete del tubo	65.3
ruvido	915.9, 1104.5
Rychlowskisches Windrad	868.3
rye	856.8

S.

sack pipe	67.7
sacking loft beam	846.3
saco de arpillera	1282.2
- - lúpulo	1315.1
- - yute	1282.2
sacudidas en el in- terior de la bom- ba	160.10
saddle coil	1371.5
- valve	466.2
saetin	376.5
saetta	852.3
- del menisco	10.1
safe	790.5
safety collar	978.6
- device against ex- plosion for carbo- nic anhydride ma- chines	983.7
- gear	605.2
- hook	1355.6
- in operation	1101.8
- ladder	1355.5
- lamp	789.2
- lath	837.4
- measure	1355.4
- of working	1101.8
- plate	984.2
- valve	605.3, 983.8
- , controlled	476.5
- , spring loaded	984.5
Saftheber	254.6
Sagebienschies Rad	374.4
Sägemehl	1124.10
saggiare l'olio	1098.3
sagoma	432.8
sagomatura della paletta	180.6
Sahne	1339.5
sail	839.2.9, 868.2
- bar	868.11
- canvas	840.1
- - cover	840.4
- , varnished	840.3
- clothing	839.8
- mast	869.3
- segment, adjust- able	860.5
- wheel type wind mill	867.6
- , curved	861.8
- , fixed	860.2
- , smooth	861.7
- , steel	861.3
- , to draw the - through the slats	840.6
- , wooden	861.2
sails, the - flap	840.5
- , the - turn in the direction of the wind	853.3
sailie de palette	671.3

sal ammoniac	920.8
- amarga	1260.6
- amoníaco	920.8
- comercial	1261.6
- común	919.4, 1260.3
- cristalina	1261.12
- de cocina	919.4
- - desperdicio	1261.11
- - Glauber	1262.1
- - merna	1261.11
- - piedra	1261.3
- desnaturalizada	1260.3
- frigorífica	919.5
- industrial	1261.6
- marina	1261.9
- para usos frigorí- ficos	919.5
- refinada	1261.7
- , agregar - conti- nuamente	1262.7
- , la - cristaliza	1259.4
sala da concerto	778.3
- del preparati	1361.9
- - trasformatori	509.3
- delle autopsie	1359.5
- - caldaie	1149.2
- - dimostrazioni	1359.4
- - macchine	1152.3
- - turbine	505.6
- di distribuzione	509.1
- - ospedale	1362.8
- - prova	1061.1
sala-almacén	1266.5
- - frigorífica	1266.2
- de bombas	143.2
- - calderas	1149.2
- - conciertos	778.3
- - condensadores	1154.3
- - demostraciones	1359.4
- - depósitos	1154.7
- - disección	1359.5
- - distribución	509.1
- - embotellamiento	1328.2
- - ensayos	1061.1
- - envase en ba- rriles	1327.6
- - escuela	777.9
- - exposición	1360.8
- - fábrica	778.4
- - fermentación	1321.6
- - germinación de malte	1314.2
- - hospital	1362.8
- - identificación	1360.8
- - lavado	1312.4
- - llenar botellas	1328.2
- - - toneles	1327.8
- - máquinas	1152.5
- - preparados	1361.9

produc-	sale sofisticato .	1260.6	salle des turbines .	505.6
del hielo 1155.3	- , agglungere con-		- du condenseur	1154.3
rigeración	tinuamente del	1262.7	- - générateur à	
previa 1268.4	- , il - si separa		glace	1155.3
ción . . . 1284.6	cristallizzandosi	1259.4	Salmiak	920.8
ajo 647.2	saler	1284.8	-geist	920.9
transformadores	saleté	1177.12	-soda	944.2
509.3	salgemma	1261.8	salmon ladder . . .	336.1
lego . . . 1312.3	salida 69.1.4, 71.7, 88.4,		- , pickled	1289.4
ez 1327.2	1032.6		salmón salado . . .	1289.4
ica para la	- compuesta	70.5	salmone salato . . .	1289.4
carne 1266.4	- con altura de car-		salmuera v. t. solu-	
ria del	ga variable	75.4	ción salina	
clmitero 1360.5	- - carga invariable		- . 1159.7, 1258.1, 1285.1	
leche . . . 1336.6	- - - variable	75.3	- concentrada . . .	1265.1
. 1284.6	- - - amoníaco, de-	75.4	- fuerte	1264.8
. 68.9	terminar la	1116.2	- rica	1264.8
peaux 1375.4	- - gases	789.9	- , distribuir la -	
elle pell	- - la salmuera	1199.7,	uniformemente	
. 1375.4	1263.4		en cada tubo	1304.4
. 1284.9	- del aceite	1038.3	- , la - se aspira por	
a. acqua	- - agua	88.4, 399.7	el vacío en el va-	
1159.7, 1258.1	- - - de las célu-		porizador	936.4
. 1264.8	las de la carne	1281.4	- , la - se congela	1259.8
ta 1265.1	- - - de la rueda		salnitro	920.7
e uni-	móvil sin rota-		salobre	85.4
te la -	ción	400.8	saloir	1284.10
tubi 1304.4	- - - de refrigera-		Salpeter	920.7
la fuori	ción	939.4	-saure, verdünnte	920.3
. 1115.8	- - - refrigerante	732.5,	salpêtre	920.7
hiaccia	958.7		salpicadero	1013.3
. 1259.8	- - gas	1038.1	salpicaduras	369.7
aspi-	- - tubo de aspira-		salpicar, el agua de	
poriz-	ción	449.2	refrigeración sal-	
e alla	- intermitente del		pica	996.1
zione 936.4	aire	678.4	salsiccia	1285.7
. 1284.8	- libre	447.3	salso	68.9
. 1284.8	- - del canal in-		salt 68.9, 1260.3	
eure 783.3	ferior	356.5	- -bearing stratum	1348.9
. 783.2	- por orificio su-		- butter	1341.3
. 1053.9	mergido	76.6	- contents	1262.4
a	- radial del aire . .	691.4	- dissolve	1262.8
ce 1053.7	- sin choques . . .	172.3	- , Maikranz	1263.7
eni-	- sumergida	76.6	- ice cooling plant	1215.6
te 1053.2	- uniforme de aire	678.5	- meat	1284.9
. 1053.6	saliente	879.4	- percentage in the	
rno	saliera	1284.10	stratum	1348.10
be	saline water	68.9	- refuse	1261.11
no 999.4	salino	68.9	- solution	1258.1
. 346.9	salinometer	1262.6	- , concentrated	114.3
. 346.10	salir	1177.9	- tank	1263.1
. 1395.6	- , el aire sale en		- water s. a. brine	
. 1053.3	capas anulares	1387.5	- -	1159.7
ad	- por la tobera con		- - fish	1289.3
. 1053.4	gran velocidad	261.2	- , common	919.4
. 1161.8	salirse	655.8	- , crystalline . . .	1261.12
. 1161.10	salita dello stan-		- , denaturated . .	1260.6
-	tuffo	208.6	- , evaporated . . .	1261.7
. 1118.6	salitre potásico . .	920.7	- , freezing	919.5
. 1054.1	salle d'abattage	1277.10	- , Glauber's	1262.1
. 347.6	- d'école	777.9	- , industrial	1261.6
. 347.3	- d'essais	1061.1	- , pan	1261.7
. 68.9	- d'hôpital	778.7	- , rock	1261.8
. 178.1	- de brassage . . .	1315.5	- , sea	1261.9
. 920.8	- - broyage du malt		- , the - crystallizes	
. 260.3	1314.4		1259.4	
. 61.12	- - concert	778.3	- , to add - conti-	
. 919.4	- - démonstration		nuously	1262.7
. 260.6	- - dissection	1359.4	saltar, hacer	339.4
. 11.10	- - distribution . . .	509.1	saltare, far	339.4
. 11.11	- - service	508.7	- , - - in aria . . .	1388.6
. 61.6	- - travail	778.5	- , il liquido salta	
. 61.9	des chaudières	1149.2	fuori	1196.4
. 19.5	- machines	1152.5	saltarello	854.5
. 31.7	- pompes	143.2	salting cellar . . .	1284.7
. 1.11	- transforma-		- room	1284.6
	teurs	509.3	- the hides	1375.4

Salz, kristallinisches 1261.12
 -, ungenießbares 1260.6
 -, vergälltes . . . 1260.6
 - zusetzen, ununterbrochen 1262.7
 salzig-es Wasser . 68.9
 salzwasserfest-er Anstrich 1162.10
 Sammel-becken 358.5, 990.3
 -behälter, liegender 1042.3
 -blech 1013.4
 -brunnen 141.3
 -düse 764.3
 -gefäß, Flüssigkeits- 1154.5
 - -, liegendes . 1042.3
 - -, Sole- . . . 1248.6
 -kanal 356.7
 -kegel 760.1
 - -, das Wasser wird in den - ausgeworfen 762.2
 -leitung 521.4
 -raum . 651.7, 1386.4
 -rinne, konzentrische 568.2
 -ring 1352.3
 -rohr . . 568.4, 1249.4
 - -, Flüssigkeits- 1156.2
 - -, Saugleitungs- 1156.3
 -schiene 518.3
 -schiff 995.2
 -stück 1020.7
 - - der Saugseite 1156.3
 - -, Abdampf- . 1000.1
 - -, mit Selbsthitze geschweißtes schmiedeeisernes 1021.1
 - -, Wasser- . . 1000.2
 -deckel, oberer . 1043.4
 - -, unterer . . 1043.5
 -mantel 1043.6
 -tasse, Wasser- 1014.2
 Sammler, Druckluft- 230.4
 -, elektrischer . . 870.7
 -, Luft- 655.4
 -, Öl- 1039.5
 -, Wind- 655.4
 -zylinder. . . . 574.6
 sample of the mixture 115.8
 sanatorio. . . . 1362.9
 sanatorium . . . 1362.9
 Sand 319.1, 322.3, 1048.8
 -boden 81.10
 -entnahme aus dem Flußbett 307.1
 -fang, Regenrohr- 613.1
 -fänger 239.3
 -filter 1185.11
 -siebmaschine . . 822.2
 -strahlgebläse . . 822.1
 -, mit Wasser gesättigter 1348.2
 -, Quarz- 1132.1
 -, Schlacken- . . 1130.11
 -, Trieb- 319.9
 sand 319.1, 322.3, 1048.8
 -blast 822.1
 -box 239.3
 -catching arrangement 593.1
 -filter 1185.11

sand screening machine, pneumatic 822.1
 - trap, rain pipe . 613.1
 -, drift 319.9
 -, mortar 1348.7
 -, quartz 1132.1
 -, slag 1130.11
 sandia 1293.10
 sandiges Wasser . 143.9
 sanding up . . . 326.4
 - - of the bored well 193.1
 sandy 143.9
 sangle 272.6
 sapin blanc . . 1124.13
 saponaceo 68.3
 saponáceo 68.3
 sapone 1136.4
 saponifiant, ne se - pas 1099.9
 saponificabile, non 1099.9
 saponificable, no 1099.9
 saponificación de aceite 1099.3
 saponificare, l'olio saponifica 1099.7
 saponificarse; el aceite se saponifica 1099.7
 saponification . 1136.6
 - of the oil . . 1099.3
 saponification de l'huile 1099.3
 saponificazione . 1136.6
 - dell'olio . . . 1099.3
 saponifier, se; l'huile se saponifie 1099.7
 saponify, to; the oil saponifies 1099.7
 sapore 1274.3
 - di olio di pesce, il grasso ha 1282.3
 - - paglia della carne 1282.4
 -, di - grato . . 1281.11
 -, la carne ha - di iuta 1282.3
 saracinesca 579.3, 1034.3
 - a bicchieri . . 581.4
 - - camera ellittica e nervature di rinforzo 580.3
 - - canale (sistema Lindley) 582.4
 - - chiusura rapida 582.3
 - - comando elettrico 585.4
 - - - idraulico . 586.1
 - - cremagliera . 583.3
 - - - esterna . . 583.4
 - - due vie . . . 357.6
 - - flangia 581.3
 - - manicotto . . 581.4
 - - paratola con comando diretto mediante asta di manovra 582.6
 - - - - rinvio di comando e contrappeso 583.1
 - - piastra 582.3
 - - tiro a mano . 583.3
 - con asta di manovra a mano 583.3
 - - cavalletto . . 580.6
 - - comando a mano 584.

nesca con
 nicotto a fil-
 atura interna 582.1
 ervo-motore . 586.2
 presa 610.4
 arico 587.1
 librata per ac-
 ad alta pres-
 sione 586.4
 condotto
 l'aspirazione 472.4
 acqua 579.2
 a camera ci-
 lindrica 580.3
 a camera ovale
 579.4
 a camera piatta
 e lunghezza
 utile minima 580.4
 ad alta pres-
 sione 586.3
 ad alta pres-
 sione con
 tubo inter-
 comunicante 586.5
 con montanti
 581.1
 con sopracap-
 lo flangiato 581.2
 a calda . . . 660.2
 sa pressione
 586.6
 582.5
 pale 582.2
 840.7
 e 868.4
 éblais 321.4
 age 791.5, 796.4
 1270.10
 ess 552.5
 ra 552.5
 ice 552.5
 presse 552.5
 teur 1262.8
 842.7, 858.2
 345.2
 r. . . . 466.2
 e 1371.5
 1225.3
 624.4, 1225.4
 gs-druck . 620.3
 620.4
 114.4, 623.6,
 1225.6, 1229.6
 1225.8, 1262.3
 Luft 623.8
 1225.7
 1225.7
 tur, auf die
 abkühlen 890.7
 ls 623.6, 1229.6
 114.3, 624.3,
 897.5
 1225.5
 1225.3
 1225.3
 624.4, 1225.4
 624.4, 1225.4
 to 1225.3
 become -d 624.4
 e packing
 with oil 1106.2
 624.3, 897.5
 ome 1225.4
 a of the air,
 antitative 623.8
 y 1262.3
 623.6, 1229.6
 1225.7

saturation tempera-
 ture 890.7
 saturé . . . 114.3, 624.3,
 897.5
 -, non 1225.5
 saturer 1225.3
 -, se 624.4, 1225.4
 saturo . . . 114.3, 624.3,
 897.5
 -, non 1225.5
 Satz, Bernouillischer
 641.3
 -, hoher 185.3
 -, hoher Hub- . . 185.4
 -, Hub- 185.5
 -, Turbinen- . . . 511.4
 -kanalladepresse . 568.5
 -kasten 209.6
 Satzung, Genossen-
 schäfts- 306.2
 sauber 1112.9
 Sauberer 849.1
 -welle 848.11
 saucisse 1285.7
 sauer-e Beschaffen-
 heit des Wassers 68.6
 -es Gas 781.5
 - Grubenwasser. . 144.1
 Sauer-kohl . . . 1291.6
 -kraut 1291.6
 sauerkraut . . . 1291.6
 Sauerstoff 617.9, 648.3,
 1391.5
 - einatmen. . . . 1119.7
 -abgabe des Gases 1395.1
 -anlage 1393.1
 -aufnahme der Flüs-
 sigkeit 1395.2
 -azetylschwei-
 Bung 1053.4
 -dämpfe 1391.7
 -erzeuger 1393.6
 - - mit Kolonnen-
 apparat 1394.1
 - - - Perlensäule 1394.2
 -flüssigkeit . . . 1391.8
 -gehalt der Luft 1379.8
 -gewinnung . . . 1392.5
 -gewinnungs-anlage
 1393.1
 - -apparat . . . 1393.6
 -herstellung . . . 1392.5
 -strahl, Schneiden
 von Eisen mit 1395.4
 -versorgung, Atmungs-
 apparat mit 1119.8
 -, arm an 1380.1
 -, der flüssige -
 ist für Wärme-
 strahlen durch-
 lässig 1392.1
 -, flüssiger . . . 1391.8
 -, reich an 1379.9
 Saug-apparat,
 Wasser- 450.4
 -arbeit der Pumpe 157.6
 -bogen 979.6
 -bürste 810.4
 -druck. . . . 901.6
 - -anzeiger . . . 1077.6
 -entstaubungsanlage
 809.1
 -fläche 684.3
 -gasanlage 985.8
 -gefälle 387.5, 450.1
 -grube 672.3
 -heber 256.4
 -höhe 156.6, 184.4, 450.1

Saug-höhe, Verlust
 an
 -hub 165.8,
 -kanal
 - -, hölzerner . .
 -kasten
 -klappe
 -kopf 188.6,
 -korb
 -kropf
 -krümmer
 -leitrad
 -leitung 59.2,
 184.6, 260.7,
 955.4, 1
 - - der Solepumpe
 1
 - -, die - drosseln 1
 - -, Lüfter mit
 (ohne)
 -leitungssammelroh
 1
 -linie
 -luft
 - -anlage
 - -, berechnete . .
 - -kleiderbürste . .
 - -pferdestriegel . .
 - -, rechnungsmäßig
 festgestellte
 - -schlauch . . . 1
 -lüftung
 -manometer . . . 1
 - -anzeige in kg/qcm
 Überdruck 1
 - -druck. . . . 1
 -öffnung 651.1,
 - - für die Luft . .
 -periode
 -pumpe
 - - mit besonderem
 Arbeitszylinder
 - - - - Kolben-
 zylinder
 - -, einfache . . .
 - -, freistehende -
 mit Handantrieb
 - -, freistehende -
 mit Schwungrad-
 antrieb
 -raum 155.8, 268.5,
 -reinigung
 -rohr 241.6,
 448.6,
 - - mit trompeten-
 förmigem Ein-
 strömtrichter
 - -anschluß
 - -ausguß
 - -durchmesser . .
 - -erweiterung . .
 - -geschwindigkeit
 - -temperatur . . 1
 - -verlust . 157.6,
 - -, Beton-
 - -, Blech-
 - -, das - ist be-
 reift 1
 - -, das - ist naß 1
 - -, kegeliges . . .
 - -, zylindrisches
 -rüssel
 -sammelstück der
 Solepumpe 1
 -satz
 -säule 391.8,
 - -, Abreißen der

saumure . 1159.7, 1258.1
 - concentrée . . 1265.1
 - pour salaisons 1285.1
 - riche . . . 1264.8
 -, la - est aspirée
 dans l'évaporateur
 par le vide 986.4
 -, la - se congèle 1259.8
 -, répartir uniformé-
 ment la - entre
 tous les tuyaux 1304.4
 Säure, die - durch
 Frieren konzen-
 trieren 1370.4
 -, Kohlen- 908.9, 933.6
 -, organische . . 774.5
 -, Schwefel- . . . 908.5
 -, Schweflig- . . . 933.5
 -, schweflige . . . 908.8
 -, verdünnte . . . 908.7
 -behälter . . . 1201.1
 -erhitzer 925.6
 -membranpumpe . 276.1
 säurefrei, das Öl ist
 1099.1
 -es Wasser. . . . 144.2
 sausage 1285.7
 - factory 1285.8
 - skin 1285.10
 - store house . 1285.9
 saut de température
 875.3
 sauter, faire . . . 339.4
 saver, cooling water
 946.11
 saveur 1274.3
 savonneux 68.8
 saving of alcohol 1331.6
 - - steam 1064.5
 savon 1136.4
 saw blade, circular 1206.3
 - dust 1124.10
 - frame 857.4
 - mill, wind driven
 857.3
 -, hand 1208.12
 -, ice 1208.11
 sawing the ice blocks
 1208.10
 sbandamento . . 26.6
 sbarra colletttrice . 518.3
 - di leva 847.6
 - diagonale . . . 378.4
 - radiale 378.2
 - serra-freno . . . 854.6
 sbarramento . . . 333.3
 - a porte 362.8
 sbocco 684.8, 768.3
 - del tubo d'aspira-
 zione 449.2
 - dell'aria continuo
 678.5
 - della galleria a
 gradini 340.5
 - inferiore 785.3
 sbrinamento dei ser-
 pentini a salamoia
 mediante circola-
 zione d'acqua sa-
 lata caldissima 1110.2
 - effettuato me-
 diante distacco
 della batteria re-
 frigerante 1109.8
 - mediante la si-
 multanea inver-
 sione di corrente
 dell'aria e della
 salamoia 1110.1

sbrinare i serpen-
 tini refrigeranti 1109.4
 sbrinatura dei ser-
 pentini refrige-
 ranti 1109.4
 -, dispositivo di 1109.7
 scab 1294.10
 scabrosità della pa-
 rete del canale,
 grado di 57.2
 - - - - tubo. . . . 65.8
 scadenza del ter-
 mine 316.7
 scaffale 1217.4
 - costituito di tubi
 refrigeranti per
 contenere le ba-
 cinelle 1288.5
 scaffali per locali
 refrigeranti 1267.2
 scaffolding . . . 1046.11
 -, girder 1046.12
 scaglie nel con-
 dotto 1111.10
 scala d'accesso . . 865.2
 - d'elasticità della
 molla 1075.2
 - delle temperature
 assolute 620.7
 - di sicurezza . . 1355.5
 - doppia 1076.6
 - -pesci 336.1
 - potenziale . . . 40.5
 - termometrica . . 877.8
 -, la - ha x gradi 879.7
 scald 1294.10
 scaldamento arti-
 ficiale dell'aria
 refrigerata 1229.2
 scaldarsi, il compres-
 sore si scalda 1102.7
 scale s. a. pan
 - 519.5, 1261.10
 - (balance) . . . 13.6
 - formation . . . 67.5
 - in the piping 1111.10
 - indicator 587.4
 - of temperature,
 absolute 620.7
 - pan 427.8
 -, thermometer . 877.8
 -, double 1076.6
 -, spring 1075.2
 -, the - has x de-
 grees 879.7
 -, to dissolve the -
 with acid 1113.5
 -, to remove the -
 from the conden-
 ser coils 1113.4
 scaletta d'accesso . 604.5
 - di discesa . . . 604.5
 scalinata 506.11
 scaling hammer,
 pneumatic 817.4
 scalino a mensola 604.6
 - di ferro 290.6
 scallop 1289.7
 scalpello piano . . 608.8
 scalzamento . . . 320.4
 scambiare calore . 884.5
 scambiatore della
 temperatura 928.7
 - di temperature
 per il prefrigera-
 mento dell'aria
 fresca esterna 1235.1
 scambio dell'ammis-
 sione 541.6

o della punta
 perforatrice 818.4
 valore . . . 884.6
 apparato di
 controcorrente
 . . . 981.4
 positivo di . 819.1
 tura anu-
 . . . lare 284.4
 tudinale . . 284.2
 chiavetta . 450.7
 lubrifica-
 zione 209.9
 guetta . . 451.1
 nento . . 697.5,
 . . . 1153.8
 cea di rana 697.9
 ta conica
 regolabile 698.1
 nello sistema
 Adam 698.2
 apore . . 1115.10
 macchina . 484.7
 impedire lo 484.8
 . . . 1119.2
 na . . . 698.3
 ceau . . . 697.9
 . . . 655.8
 mento dal
 fondo 1199.4
 qua di fu-
 sione 1217.11
 te frigori-
 fico 1096.5
 diti che si
 separa 1227.3
 . . . 1045.5
 no di tratte-
 nuta 337.5
 di fusione
 1217.10
 essione . 557.4
 . . . 1038.4
 . . . 158.2
 si scarica 1116.3
 re v. a.
 . . . 98.8
 tico per
 esche per
 acqua 588.6
 di dis-
 gelo 1251.4
 ua non
 utilizzata 336.2
 . . . 335.8
 . . . 333.7
 4, 184.3, 476.1,
 480.8, 1045.4
 le . . . 357.6
 ore stra-
 dale 288.5
 ico 476.2, 595.5
 to . . 476.3
 . . . 88.4
 o di trat-
 tenuta 337.4
 essore 1096.1
 . . . 1115.10
 a 399.7, 711.7,
 1153.1
 rocciola-
 mento 1252.1
 ffredda-
 mento 428.1
 efrigera-
 zione 939.4
 rice . . 206.3

scarico dell'acqua
 refrigerante 732.5
 - - aria e dell'acqua
 per vie separate 748.5
 - dell'idrante . . 595.4
 - - olio . . . 1038.3
 - della pressione 732.9
 - - salamoia . . 1199.7,
 . . . 1263.4
 - di compensazione 357.6
 - - fondo . . . 98.2
 - libero . . . 447.3
 - meccanico a val-
 . . . vola 596.1
 - nel canale di de-
 . . . flusso 1182.7
 - per mezzo di
 . . . pompa 596.3
 - rigurgitato . . . 76.6
 - secondario . . . 475.9
 scarpa . . 330.4, 357.3
 - del freno . . . 427.2
 scarpata . . 330.4
 scarsità d'acqua di
 raffreddamento 1101.1
 scatola a stoppa v. a.
 premistoppa
 . . . 248.6
 scatola a stoppa 212.6,
 . . . 246.7, 448.1, 824.7,
 . . . 965.1, 1104.8
 - - - a tenuta d'ac-
 . . . qua 760.5
 - - - accessibile . 964.8
 - - - compen-
 . . . satrice 1024.9
 - - - con guarnizione
 di metallo bian-
 co avvolta a
 . . . spirale 968.1
 - - - del primario 538.9
 - - - secondario 538.10
 - - - di compensa-
 . . . zione 602.3
 - - -, guarnire la 1105.3
 - - -, intermedia 538.11
 - - -, mediana . 538.11
 - - -, serrare a
 . . . sghebo 1105.8
 - - - sospesa . . 212.7
 - del galleggiante 1037.1
 - della bronzina . 460.3
 - - valvola . . 213.10
 - di guida dello
 . . . stantuffo tuf-
 . . . fante 213.1
 - per anime . . 433.5
 scatto della molla di
 . . . carico 492.3
 scaturire . . 85.7
 scavamento verticale
 attraverso uno
 . . . strato 1350.8
 scavare colla draga 319.6
 - un fosso . . . 327.5
 - verticalmente . 784.7
 - a cielo aperto . 782.9
 - del fondo . . . 327.4
 - - pozzo . . . 146.4
 - - suolo . . . 1046.10
 - delle miniere . . 782.7
 - in galleria . . 782.10
 - per la costruzione 320.3
 scellement dans la
 . . . maçonnerie 864.8
 Schaarscher Eis-
 . . . keller 1213.7
 Schaber . 1199.3, 1368.7
 -träger . . . 1199.2

Schablone
 Schacht . 783.11, 1
 - aus Beton, Saug-
 -abdeckung . . .
 -abdeckplatte . . .
 -abteufung . . . 1
 -bauarbeiten . . 1
 -deckel . . . 597.3,
 - -, beweglicher . .
 - -, fester . . .
 -durchmesser . . .
 -gefrieranlage mit
 . . . Kohlensäurema-
 . . . schinen 1
 -hydrant . . .
 -pumpe . . .
 -querschnitt . . .
 -rohr . . .
 -schelbe . . .
 -scheider . . .
 -verschluss . . .
 -, blinder . . .
 -, Brunnen-
 -, den - abteufen 1
 -, donlägiger . . .
 -, Einsteig- . . .
 -, gemauerter . . .
 -, gußeiserner . . .
 -, Steig- . . .
 -, tonnlägiger . . .
 -, Turbinen- . . .
 schädlich . . . 1
 -er Raum . 704.5,
 - -, Ausfüllen des
 . . . schädlichen Rau-
 . . . mes mit Flüssig-
 . . . keit
 - -, den schädliche
 . . . Raum durch ein
 . . . Aufnahmerohr ve
 . . . größern 1
 -es Gas . . .
 Schaf . . .
 -wolle . . .
 Schale . . . 109.1,
 . . . 1
 -, Auffang- 990.3,
 -, Kork- . . .
 -, Mittel- . . .
 -, Tränk- . . .
 -, Wag- . . .
 Schalen-anemomete
 . . . 1
 -flügel . . .
 -kreuz-anemometer
 - -windmesser . . .
 Schall, Boden- . . .
 -, Luft- . . .
 -flügel . . .
 -fortpflanzung . . .
 -geschwindigkeit . . .
 -übertragung . . .
 -welle . . .
 Schalt-anlage . . .
 -brett . . . 517.2,
 -kasten . . .
 -mechanismus . . .
 -plan . . .
 -pult . . .
 -rad . . .
 -raum . . .
 -säule . . .
 -schrank . . .
 -stelle . . .
 -stufe des mechani-
 . . . schen Reglers
 -system . . .
 -tafel . . .

Schaufel-fläche, un-
benetzte 439.8
-form . . . 180.1, 366.5,
430.4, 681.2
-gebläse 676.1
-gefäß 178.5
-höhe 437.7
-kammer des Lauf-
rades 436.2
-kanal 170.7
-klotz . . . 180.7, 432.4
-konstruktion . . . 429.6
-kranz 436.6
-krümmung 431.1, 681.6
-kühlung 693.6
-linie 432.3
-luftpumpen 755.3
-öffnung 396.3
-plan 432.2
-presse 432.9
-pumpen. . . 169.2, 240.3
-rad 241.3, 248.8, 376.2,
503.6, 680.9, 689.6,
731.6
- - mit auf dem
Kranz angebrach-
ten Schaufeln 380.2
- -, das - wirft un-
mittelbar aus 682.4
- -, einseitig offe-
nes 687.3
- -, nicht un-
manteltes 681.1
-raum 376.8
-räume, die - wer-
den seitlich durch
die Radkränze ab-
geschlossen 376.9
-rücken 432.5
-schnitt . . . 178.1, 432.1
-spalt 176.5
-spitze. 181.1
-spritzteller aus
Preßglas 1004.3
-stärke . . . 179.10, 437.8
-stellung 437.5
-stiel 380.3
-teilung . . . 179.8, 366.3,
437.6
-verdichter 731.1
-verengungsverhält-
nis 431.6
-weite 197.9, 366.6, 437.11
-winkel . . . 396.5, 431.2
-zahl 179.7, 366.4, 437.9
-, Auslauf- 685.2
-, biegsame Leit- 541.8
-, Blech- . . . 436.7, 683.7
-, Direktions- . . . 867.4
-, Dreh- . . . 423.5, 542.2
-, durch Stehbolzen
verstärkte 381.4
-, eingegossene Lauf-
rad- 433.2
-, Einlauf- 685.1
-, einzelne 366.2
-, Eisen- 381.8
-, Ellipsoidal- . . . 440.6
-, flachgekrümmte 438.4
-, gebrochene . . . 375.8
-, gekrümmte . . . 675.5
-, gerade radiale . . 681.3
-, Holz- 381.5
-, hölzerne 381.5
-, in Richtung des
Halbmessers endi-
gende 180.3
-, Laufrad- 178.7, 436.5,
759.5

Schaufel, Leit- s.
Leitschaufel
-, Leitrad- 178.1
-, Lüfter- 687.3
-, Muschel- 440.1
-, Putz- 442.1
-, Rad- 381.1
-, radial endigende 180.1
-, radial endigende
- mit rückwärts
geneigtem inne-
ren Flügelstück 681.4
-, Riegel- 375.7
-, rückwärts ge-
krümmte 180.1
-, rückwärts geneigte
gekrümmte 682.1
-, rückwärts geneigte
gerade 681.1
-, schmiedeeiserne 381.8
-, Schöpf- 687.7
-, schwach (stark)
gekrümmte 681.7
-, schwenkbare Leit-
541.7
-, Schwung- 148.7
-, stetig gekrümmte
375.9
-, Stoß- 375.6
-, Stütz- 442.7
-, Turbinen- 436.3
-, vorwärts ge-
krümmte 180.5
-, Wurf- 148.6
-, zurückgezogene 180.4
-, Zwischen- 437.4
Schaufeln ein-
gießen 433.1
-, Befestigung der 683.4
-, benachbarte . . . 438.3
-, die - sind in den
Kranz eingelassen
379.11
-, die - werden zer-
fressen 683.2
Schaufelung 178.6, 437.10
-, Rück- 438.5
Schaufelfuß 1201.3
Schaum-bildung . . 709.6
-weinkühler 1330.2
schäumen, die flüs-
sige Luft schäumt
1383.2
Scheibe, Brems- . . 427.1
-, Daumen- 499.6
-, Entlastungs- . . . 253.3
-, Fest- 498.2, 988.2
-, Friktions- 548.4
-, Gegen- 246.13
-, geschlitzte 470.2
-, Gummi- 578.5
-, Kegel- 499.3
-, kegelige 499.3
-, Knaggen- 499.6
-, Kurven- 467.6
-, Leer- . . . 498.3, 988.1
-, Mitnehmer- . . . 500.7
-, Reib- 548.4
-, Riemen- 987.11
-, Seil- 513.7
-, Spiralnut- 470.9
-, Stau- 592.4
-, Steuer- 467.5
-, Zähler- 107.9
Scheiben-kammer . . 122.4
-kolben . . . 203.9, 554.6,
961.6
-kühler 1368.5

elben-kühler für
 ch und Rahm 1338.1
 mit beweglichen
 Scheiben 1237.5
 - festen Schei-
 ben 1238.7
 it 149.1
 kühler 1237.5
 seelmaschine
 ununterbro-
 che Lieferung
 für Teilmen-
 gen 1190.1
 il. 224.4
 ermesser 122.1
 rwerk 587.3
 - liegen wag-
 recht 1238.8
 - sind wag-
 t angeordnet 1238.8
 le 838.10
 761.3, 1158.7
 len, das Segel
 chen die -
 durchnehmen 840.6
 839.1
 verbewetterung
 793.6
 ung von zu-
 mengesetzten
 Körpern 545.8
 bar-er Gleich-
 ichtszustand 19.11
 wicht des ein-
 uchten Kör-
 pers 21.6
 Wag- 424.3
 l des Tunnels 340.2
 ng des Gleich-
 kparaboloids 41.7
 er- 256.8
 373.2
 r- 59.5
 124.4
 ohrrohr- 609.6
 ohrrohr- -
 Flanschen-
 abgang 609.9
 ohrrohr- -
 ewindeabgang
 609.8
 ohrrohr- -
 uffenabgang
 610.1
 stigungs- 1013.1
 - um ein
 rohr legen 1052.3
 uch- 829.5
 sen 815.7
 der Kohlen-
 und Gly-
 rinleitung 1015.6
 des con-
 d'acide car-
 ue et de gly-
 cérine 1015.6
 lei condotti
 ride carbo-
 di glice-
 rina 1015.6
 tribuzione 517.1
 for distri-
 of water 92.6
 431.3
 Block- 561.2
 kwasser- 561.3
 contro la
 polvere 797.3

Schneurbürste 1110.7
 schiaccia-ghiaccio 1212.6
 schiacciamento 20.5
 - del ghiaccio 1204.7
 - della molla 492.1
 schiacciato 20.1
 Schicht 786.1
 -linie 177.9
 -, Deck- 84.4
 -, die zweite - in
 die Zwischenräume
 der ersten legen 1145.8
 -, eine - verfahren 786.2
 -, hangende 783.2
 -, Humus- 321.10
 -, Isolier- 337.8, 1133.3
 -, Isolierpapier- 1133.8
 -, Pech- 1133.4
 -, Schwimmsand- 1348.3
 -, Teer- 1133.5
 -, unbeeinflusste 773.3
 -, Verwitterungs- 322.1
 -, wasserführende 1348.4
 Schichtenströmung 31.1
 -, ebene gleichför-
 mige 31.3
 -, gleichförmige 31.2
 -, stationäre 31.2
 -, stetige 31.2
 -, zeitlich veränder-
 liche 32.2
 schichtenweise ein-
 werfen, Salz und
 Eis 1215.8
 - Elserzeugung 1306.6
 Schichtung, Wind- 633.8
 Schiebe-deckel 1156.8
 -bühne 507.8
 -leiste 849.5
 schieben, den Flansch
 über das Rohr 1054.10
 Schieber 205.3, 284.3,
 848.3, 1034.3
 - mit äußerer Zahn-
 stange 583.4
 - - Bock 580.6
 - - Druckwasser-
 antrieb 586.1
 - - elektrischem
 Antrieb 585.4
 - - Handantrieb 584.2
 - - Hilfsmotor 586.2
 - - Servomotor 586.2
 -fläche, arbeitende 531.1
 -haube 588.3
 -haus 509.5
 -kanal 719.6
 -keil 588.2
 -körper 588.4
 -markierung 588.7
 -maßstab 101.5
 -öffnung 495.2
 -platte, Ausdeh-
 nungs- 204.4
 - -, Expansions- 204.1
 -pumpe 205.2
 -schlüssel 590.2
 -spiegel 719.5
 - -, zum Drehzap-
 fenmittelpunkt
 konzentrischer 530.5
 -spindel 587.7
 - - mit außenliegen-
 dem (innenliegen-
 dem) Gewinde 588.1
 -steuerung 529.3
 -verdichter mit
 Druckausgleich-
 vorrichtung 718.6

Schleber, Ablaß-
 -, Abschluß-
 -, Absperr-
 -, Absperr- - mi
 elliptischem Ge
 häuse und Ver
 steifungsrippen
 -, Anbohr-
 -, Ausgleich-
 -, Dreh-
 -, Drossel-
 -, durch Wasser-
 druck betätigte
 -, Einlaß-
 -, entlasteter Hoc
 druckwasser-
 -, entlasteter Kol
 ben
 -, Fächer-
 -, Flach- 465.7
 -, Flachring-
 -, Flanschenab-
 sperr-
 -, Gitter-
 -, Grund-
 -, Handzug-
 -, Hauptabsper-
 -, Heißwind-
 -, Hochdruck-
 wasser-
 -, Hochdruckwas-
 ser- - mit Um
 gangsleitung
 -, hydraulischer
 -, (Lindleyscher)
 Kanal-
 -, Manövri-
 -, Muffen- - mit in
 nerem Anschluß
 gewinde
 -, Muffenabsper-
 -, Muschel- 719.4
 -, Niederdruck-
 -, Pfannen-
 -, Ring-
 -, Rund- 465.8
 -, Sattel-
 -, Schleusen- - mi
 Antrieb vorgelege
 und Gegengewicht
 -, Schleusen- - mi
 direktem Spindel
 antrieb
 -, Schnellschluß-
 -, Seilrollenzug-
 -, Spalt-
 -, Spindel-
 -, Steuer- 494.6
 -, Über-
 -, Verteilungs-
 494.6
 -, vorgesteuerter
 -, Wasser-
 -, Wasser- - mit fl
 chem Gehäuse un
 kurzer Baulänge
 -, Wasser- - mit
 länglich-rundem
 Gehäuse
 -, Wasser- - mit
 Laternenaufsatz
 -, Wasser- - mit
 ovalem Gehäuse
 -, Wasser- - mit
 Säulen
 -, Wasser- - mit z
 lindrischem Ge
 häuse

Schlachthaus-anlage

	1277.6
-, städtisches . . .	1277.4
Schlachthof . . .	1277.5
-anlage . . .	1277.6
-kühl-anlage . . .	1277.3
- - halle . . .	1278.1
Schlachtvieh . . .	1278.2
Schlachten . . .	1277.9
Schlachtereier . . .	1277.8
Schlachtung . . .	1277.9
Schlacke, Hochofen-	
schaum- . . .	1130.10
-, Steinkohlen- . . .	1130.9
Schlacken-beton . . .	1131.3
-sand . . .	1130.11
-wolle . . .	1130.12
-zementbeton . . .	318.8
schlackig-er Rück-	
stand . . .	1130.13
Schlag . . .	1056.3
-brunnen, Ramm-	
zeug für . . .	611.2
-daumen . . .	499.4
-kolben . . .	815.5
-kraft . . .	814.9
-lot . . .	1054.1
nnietmaschine . . .	816.5
-rolle . . .	500.1
-ventil . . .	259.6
-wetter . . .	788.8
- - explosion . . .	789.3
- - grube . . .	790.3
- - plotz . . .	789.3
-zahl . . .	814.10
-, den - aus dem	
Lager heraus-	
bringen . . .	1107.6
-, hydraulischer . . .	167.1
-, leichter - des La-	
gers . . .	1107.5
-, Ventil- . . .	167.2, 218.8
Schlagen der Pumpe . . .	160.10
- des Lagers . . .	1107.3
schlagen (Pumpe) . . .	161.1
-, das Lager schlägt	
. . .	1107.4
-, die Segel . . .	840.5
schlagwetter-freie	
Grube . . .	790.4
-sicher . . .	790.5
Schlamm . . .	359.3
-, der - setzt sich	
in den Röhren ab . . .	1112.4
-fang . . .	359.2, 612.4
-heber . . .	265.2
-kasten . . .	600.5
- - für Wasser-	
messer . . .	123.1
- - mit Spülventil	
und Lufthahn . . .	600.7
-stutzen . . .	600.6
Schlamprad . . .	374.1
Schlange s. a. Ver-	
dampferschlange	
- des Solebehälters	
. . .	1248.5
-, flache Rohr- . . .	1011.4
-, flache Spiralrohr-	
. . .	1011.5
-, Frischdampf- . . .	1182.6
-, Kühl- . . .	1040.4
-, Rohr- . . .	1010.5
-, Verdampfer- . . .	1011.2
-, Verflüssiger- . . .	1010.4
-, zusammengesetzte	
. . .	1371.6
-, zylindrische Rohr-	
. . .	1011.3

Schlangen-anschluß

	1012.1
-haken . . .	1011.3
-kühler . . .	1326.6
-rohrgefälle, (Linde-	
scher) Berieselungs-	
verflüssiger mit . . .	997.3
-rohre . . .	993.2
-stütze . . .	1012.2, 1156.1
-, die - abtauen . . .	1109.6
-, die - ausblasen . . .	1113.2
-, die - befinden	
sich unter den	
Scheiben . . .	1233.6
-, die - bürsten . . .	1113.7
-, die - werden in	
Stopfbuchsen	
durch die Gefäß-	
wand geführt . . .	993.7
Schlauch . . .	18.1, 286.2
	599.2
-anschluß . . .	598.6
-aufsatz . . .	595.2
-filter . . .	804.1
-karren . . .	599.7
-kupplung . . .	599.1, 828.3
-leitung, Druck- . . .	286.3
- -, Saug- . . .	286.4
-schelle . . .	829.3
-trommel . . .	599.6, 823.7
-tülle . . .	829.4
-verschraubung . . .	598.7
-wagen . . .	599.8
-, aufgeschobener . . .	828.5
-, biegsamer Metall-	
. . .	565.8
-, eingeschobener . . .	828.6
-, Filter- . . .	806.4
-, Füll- . . .	1165.8
-, Gummi- . . .	599.2
-, Gummispiral- . . .	599.3
-, gummierter Hanf-	
. . .	599.5
-, Hanf- . . .	599.4
-, Luft- . . .	823.6, 1222.2
-, Preßluft- . . .	826.2
-, Saug- . . .	286.5
-, Vakuum- . . .	740.5
schlecht-e Wetter- . . .	788.2
Schlegel . . .	1279.1
-, Hand- . . .	609.4
Schleif-kontakt,	
elektrischer . . .	112.2
-ring . . .	436.1
-schiene, elektrische . . .	112.2
-tag . . .	1308.3
Schleife, Kurbel- . . .	469.8
Schleimschicht . . .	67.3
-, Absetzen einer . . .	67.4
Schlepp-kraft . . .	135.8
-rinne . . .	134.4
-versuchstation . . .	133.10
Schleuder . . .	42.4
-, Milch- . . .	42.6
-, Trocken- . . .	42.5
Schleudergebläse . . .	676.3
- mit Verteiler . . .	686.5
- - - und geraden	
Flügeln . . .	686.6
- - - und mit ge-	
krümmten Flügeln	
. . .	688.1
- ohne Verteiler . . .	685.3
- - - mit gekrümm-	
ten Flügeln . . .	685.7
- - - mit geraden	
Flügeln . . .	685.5
-, blasendes . . .	677.1
-, mehrstufiges . . .	692.6

hleudergebläse,
saugendes 676.7
hleuder-hochdruck-
pumpe 241.2
mehrfache . . . 247.3
nig 1345.11
ndensatpumpe 937.3
ft 240.6
genpumpe . . . 935.4
ter 1232.2
tpumpe. 755.4, 935.7
Balckesche . . 756.4
liegende . . . 756.2
stehende . . . 756.3
teldruckpumpe 241.1
derdruckpumpe 240.7
chrometer . . 1087.2
euderpumpe . . 240.5
lt doppeltem
Einlauf 244.2
einfachem Ein-
lauf 244.1
geschaufeltem
Leitkanal 243.6
konzentrischem
Gehäuse 243.1
Leitvorrichtung
243.4
parallel geschal-
teten Rädern 249.4
Ringgehäuse . 243.1
ungeschaufeltem
Leitkanal 243.5
vagrechter
Welle 242.4
e Leitvorrich-
tung 243.3
ppel- 249.3
stufige 244.3
stufige - mit
Leitrad 245.1
stufige - ohne
Leitrad 245.2
uerlösch- mit
ebauter Ent-
ftungspumpe
285.1
hlossene . . . 242.1
hdruck- - für
uerlöschzwecke
284.6
ndensator- . . 937.3
ende 242.2
rstufige . . . 247.2
ne 241.7
eckenförmige
242.6
uum- 755.4
ler-pumpen-
rad 535.5
676.3, 757.4
mppe 935.4, 1256.7
abscheider . . 801.7
e 409.1
lern der Flüs-
sigkeit 148.5
e 332.7, 335.6
higungs- . . . 336.4
i- 336.1
- 334.5
er- 321.4
d- 335.10
er- 791.4, 796.5
en-apparat.
Luft- 230.1
- 335.7
r, einfache 70.7

Schleusen-schieber
mit Antriebvor-
gelege und Gegen-
gewicht 583.1
- - - direktem
Spindelantrieb 582.6
Schließen des Ven-
tils 982.8
schließen, den
Schützen 485.7
-, die Tür schließt
von selbst 1218.9
Schließzeit des
Ventils 982.9
Schlingerbewegung
des Schiffes 135.9
Schlingern des
Schiffes 136.2
schlingern (Schiff) 135.10,
136.1
Schliff 535.1
- der Schraube . . 133.1
Schlitten 564.4
-hobel 1308.10
-, Protz- 281.1
-, Roll- 500.5
-, Stell- 500.6
Schlittschuh-bahn,
künstliche 1303.4
-läufer 1310.8
Schlittschuhe, die -
fassen nicht 1307.9
Schlitz . . . 188.5, 424.9,
703.1
- des Regelungs-
rings 469.4
-einrichtung . . . 819.9
-länge, Verhältnis
der - zum Hub 703.3
-maschine 820.1
-öffnung 703.4
-, Einlaß- 957.7
-, Längs- 502.9
Schloß, Wasser- . 341.1
Schlosser 296.8
Schlot, Ausblase- . 690.5
-, Lüftungs- . . . 1005.2
schlottern, die Segel
840.5
Schluck-fähigkeit . 396.2
-weite 396.3
- - der Schaufel . 366.6
Schlupf 535.1
schlüpfrig, das Kälte-
mittel ist 911.7
Schlüpfrigkeit des
Öles 1098.5
Schlüssel 1218.4
- zum Ausheben des
Schachtdeckels 598.1
- - Öffnen und
Schließen des
Ventils 598.3
- zur Herausnahme
des Brunnenventil-
sitze 598.2
-stange 589.6
-, Schieber- . . . 590.2
-, Ventil- 598.3
-, Wasserpfeifen- . 597.7
Schluß, Ventil- . . 982.8
-bewegung des Ven-
tils, zwangsläufige
221.7
-ring 966.2
-verspätung des
Ventils 219.3
-weg 481.8
-zeit 481.6

Schluß-zeit, bez
ge
- -, relative . .
schmackhaft . .
Schmal-spurgele
-stampfer . . .
Schmarotzer . .
schmecken, das
schmeckt tran
-, das Fleisch
schmeckt nac
Jut
Schmelz-ofen, B
-punkt des Eise
-verlust
-vorgang
-wärme
- -, gebundene
- -, latente . . .
-wasser 80.
- -, das - abfu
ren
- -abflußrinne .
Schmelzen . . .
- der Erze . . .
schmelzen . . .
-, die Eisfläche
schmilz
-, Eis
Schmiede-eisenro
-feuer
-gebläse
-herd
-presse, dampf-
hydraulisch
- -, hydraulisch
schmiedeeisern-e
Laufschaukel
- Leitschaufel .
- Welle
-er Arm
- Radboden . . .
- Radkranz . . .
-es Rohr
Schmier-becher
-fähigkeit des Ö
-flüssigkeit . . .
-gefäß
-graphit
-loch
-material
-mittel
- -abscheider
-öl
-pumpe, Verdich
-rinne
-stoff
- -, Zersetzung
des -
-vorrichtung . .
schmierfähig . .
schmierig werde
das Fleisch w
schmieri
Schmierung . . .
-, Graphit- . . .
-, Lager-
-, Ring-
-, trockene . . .
-, Zapfen-
Schmirgel
Schmutz
-fänger
-kammer
-kasten
-sammler

144.3	Schoner, vierkantiger	Schraubenlüfter
1178.1	585.3	mit Druckwasser-
144.3	school 777.8	antrieb 684.5
856.2	- room 777.9	- - kegelig erwei-
856.2	Schöpf-maschinen,	tertem Gehäuse 1232.1
242.7,	Wasser- 145.7	- , Blackmanscher 684.1
689.2	-rad 149.7	- , Rateauscher . . 684.6
547.2	- -, chinesisches . 149.8	- , Schielescher . . 683.8
576.5	- -, fränkisches . 150.1	Schrauben-presse . 546.9
361.1	- -, französisches 150.5	- -, doppelarmige
	-schaufel 687.7	- mit Reibräder-
417.3	-stelle der Luft . 778.9	antrieb 549.2
416.3	-zelle 150.4	- -, Kniehebel- . . 550.5
417.3	schöpfen, Wasser . 145.8	-pumpe 132.2
919.3	Schorf 1294.10	-radgebläse 1231.9
	Schornstein, eiser-	-rippen, Verdamp-
1110.6	ner 1151.11	fungszyylinder mit 1386.7
	- , gemauerter . . 1151.9	-rührwerk 1008.4
1110.5	- , verspannter	-schlüssel 1105.9
	eiserner 1152.1	-schub 132.6
1309.3	-grundbau 1152.4	-strahl 77.8
1109.3	-lüfter 696.5	-umdrehungszahl . . 534.6
1202.3	-lüftung 694.1	-ventilator 676.2
1202.4	-zug 647.8	-windung, Steigung
1309.6	Schotterwerkzeug . 820.9	der 1011.7
1203.7	schräg-er Stützen 353.6	-wirkungsgrad . . . 534.5
1109.2	schräggestellt-e	schraubenförmig-er
80.8	Schützentafel 384.8	Flügel 131.5
1208.7	- Turbine 414.3	- Meßflügel 123.4
	Schräm-einrichtung 819.6	Schreib-blatt 121.4
857.3	-hammer 819.8	-thermometer 1082.4
sen	-maschine 819.7	-trommel 121.5
	Schrämen mit Druck-	- -, vereinigt-er Luft-
1395.4	luft 819.5	mengen- und Tief-
1395.5	Schrank, Feuer-	druck - Meßapparat
491.3	hahn- 598.5	mit 640.1
um-	Schraube 546.4, 547.1	-vorrichtung 121.6
pas-	- (Schiff) 131.2.3	-werk, Selbst- . . . 118.6
1106.1	- ohne Ende 361.3, 547.3	Schreinerschnitt . . 178.3
1054.8	- , Anzug- - der	Schrot 186.1
	Lagerschalenkeile	- , Expansit- 1129.3
r	975.7	- , Kork- 1129.2
180.2	- , Archimedische . 149.6	Schroterei 1314.4
1205.12	- , Beton- 453.7	Schrubber 1110.7
509.9	- , Bügel- 1011.8	Schrumpfring 438.7
1197.4	- , die - ist fest mit	schrumpfen, die
1276.3	der Kopfplatte	Lauge wirkt -d
828.2	verbunden 547.8	1357.10
051.4	- , die - ist in der	Schub 182.2
582.3	Preßplatte dreh-	- , achsrechter . . . 182.3,
723.6	bar 547.9	452.8
307.10	- , die - nach-	-karrenspritze . . . 278.3
	ziehen 1050.3	-röhre 106.2
372.4	- , Druck- 107.2, 432.10	-spannung 6.2
	- , einfache Luft- . 601.6	- - auf die Flächen-
199.8	- , Flansch- 349.4	einheit 6.3
951.4	- , Füll- 252.4	-stange 972.7
	- , Mutter- 1029.2	Schuchscher Niet-
837.3	- , Preß- 547.1	kontrollapparat 561.5
361.7	- , Steigung der . . 683.4	Schuh des Rumpfes 846.4
	- , Turbinenschiffs- 534.8	- , Brems- 427.2
134.6	- , Ventilluft- . . . 602.1	- , Gleit- 345.2
131.9	- , Verschluß- . . . 272.4	- , Kreuzkopf- . . . 971.5
31.8	Schrauben, die - an-	- , Rollen- 345.4
31.8	ziehen 1050.1	Schul-schiff 1301.6
32.1	- , die - lösen . . . 1050.2	-zimmer 777.9
78.3	- , die - sind zu-	Schule 777.8
29.5	gänglich 1146.4	Schulter 1278.16
29.6	-gebläse 676.2	Schuß, Rohr- 346.6
15.4	-geschwindigkeit,	Schutt-halde 341.3
	achsrechte 132.9	-kegel 341.3
15.6	-gewinde 547.6	Schüttel-flosse . . . 1194.2
17.7	-kapselgebläse,	-vorrichtung für Klar-
4.2	Krigarsches 672.4	eisfabrikation 1194.1
4.3	-keilpresse 549.3	-werk für Klareis-
4.5	-kolbenpumpe 239.1	fabrikation 1194.1
4.7	-lochdurchmesser . . 349.3	schütten, lose 1139.1
4.4	Schraubenlüfter	schüttelnd-e Bewe-
5.2	676.2, 1231.8	gung des Beutels 848.8

111

scirocco 831.6
 sciroppo 1345.10
 sciupio d'acqua . . . 306.4
 sciure de bois . . . 1124.10
 scivolamento della
 cinghia 498.5
 - dello scudo nel-
 l'acqua 112.7
 scivolone 331.4
 - a ghiaccio . . . 1171.5
 scodella d'appoggio
 460.1
 scolatoio in legno 1252.3
 scollatura del cuc-
 chiaio 440.5
 scolo d'acqua goccio-
 lante 253.5
 - dell'acqua refrige-
 rante 732.5
 scolorimento . . . 1117.5
 scompartimento adi-
 bito all'aereaggio
 794.2
 - di un pozzo . . . 785.1
 scomparto della ruo-
 ta mobile 436.2
 - - ruota mobile con
 palette rovescie 438.6
 scomposizione del
 gas d'acqua 1397.10
 - dell'aria nei suoi
 componenti 1379.6
 - - -, impianto per
 la 1382.3
 - di corpi composti 545.8
 scongelamento, im-
 pianto di 1276.10
 scongelazione della
 carne 1287.5
 scoop s. a. vane
 - 375.5, 376.4
 - vane 687.7
 - wheel . . . 149.7, 151.1
 -, Dutch 148.7
 -, hand 148.6
 -, wooden 381.5
 -, to - water . . . 145.8
 scooping machines,
 water 145.7
 scopare la pista 1309.4
 - via la neve . . . 1110.6
 scoperchiatura del
 pozzetto 597.2
 scopo della refrigera-
 zione 1273.6
 scoppiato 1114.10
 scoppio della tuba-
 zione 605.1
 scored, the piston rod
 becomes 1104.3
 scoria di carbone fos-
 sile 1130.9
 scorie résiduaire 1130.13
 scorrere 3.2
 scorrevole 361.4
 scorrimento della
 cinghia 498.5
 scorta di ghiaccio in
 porto 1197.1
 scoscendimento . . . 325.5
 Scottscher Verdich-
 ter 726.1
 scourer 856.5
 scouring 320.4
 - of the river bed 326.1
 scrape off, to - - the
 snow 1110.5
 scraper 1368.7

scraping device for
 freezing machines 1111.1
 screen 111.6
 - carriage 111.3
 - velocity 111.3
 -, the - embraces
 all the veins of
 water 113.1
 -, the - rolls along 113.3
 -, tinned iron wire
 1041.5
 screening 867.3
 scremare il latte 1339.4
 scrematrice 42.6
 screpolarsi, gli orli
 dell'animella si
 screpolano 224.3
 -, il cuolo si scre-
 pola 653.4
 -, lo strato di ghiac-
 cio si screpola 1306.1
 screpolato 1114.10
 screpolatura 1305.7
 screw 131.2, 546.4
 - blade 131.3
 - down valve with
 guide pin 1034.6
 - plug 272.4
 - press 546.9
 - - with friction
 wheel drive,
 double arm 549.3
 - pump, cilindro-
 conic 252.2
 - rotary blower,
 Krigar's 672.4
 - thread 547.6
 - valve for air ad-
 mission 230.2
 - ventilator 1231.3
 - -, Schiele's . . . 683.8
 - - with conical ex-
 panding casing
 1232.1
 -, adjusting 842.1
 -, Archimedian . . . 688.3
 -, concrete 453.7
 -, crane track . . . 1175.3
 -, endless 361.3
 -, forcing 432.10
 -, foundation 1049.7
 -, internal 582.1
 -, levelling 814.3
 -, press 432.10
 -, pressure 107.2, 547.1
 -, the - can be turned
 on the press plate 547.9
 -, the - is fixed on
 the head plate 547.8
 -, tightening - for
 bearing brasses 975.7
 -, water 149.6
 screw on, to - the
 flange 1054.4
 - up, to 1050.1
 screws, the - are ac-
 cessible 1146.4
 screwed hose joint 598.7
 - on at the side . . . 669.8
 scroll 856.2
 scrubber, coke . . . 1398.5
 -, high-pressure 1149.6
 scrubbing brush 1110.7
 scudo 111.6, 849.6
 - laterale 1173.9
 -, lo - abbraccia
 tutti i filetti li-
 quidi 113.1

la paleta	section a. a. cross
178.1, 432.1	section
hurón . . . 339.3	- area of passage . 176.1
icto . . . 50.8	- for low (high) wa-
paso . . . 630.3	ter, normal 311.3
sue de	- - mean water,
avenida 324.4	normal 311.2
clo de sa-	- of blade . . . 178.1
lida 73.4	- - channel . . . 356.9
. 784.9	- - equalizing port
. 58.7	630.3
del émbolo 166.6	- - free passage . 217.6
zimento de	- - impeller, axial 178.2
circulo 691.2	- - pipe, cross . . 58.7
lente . . . 643.2	- - the gallery, cas-
la mina . . 787.3	cade formed last
ental . . . 178.3	840.5
de la vál-	- of the pipe line,
vula 983.2	anchored 344.3
liana . . . 431.9	- - - pipe line, ri-
al de aguas	gid 344.3
medias 311.2	- , cross s. cross sec-
astiaje (de	tion
aguas altas) 311.3	- , felly 379.5
lela . . . 431.3	- , flood 324.4
aversal de la	- , free - of valve 983.2
caja 443.6	- , frozen 1361.3
el canal . . . 176.1	- , gap 217.4
intersticio . 217.4	- , gradient 293.1
paso . . . 217.5	- , horizontal 178.3, 431.3
immergida . . 135.6	- , measuring . . . 112.4
. 218.2	- , segmental . . . 691.2
el tubo . . . 66.6	- , shaft 784.9
tangular, de - 50.10	- , useful discharge 401.3
. 897.2	- , vane 432.1
ge de l'air. 1224.3	- , vertical 431.9
- au moyen de	section d'aspiration 684.3
machines fri-	- d'écoulement . 400.1,
gorifiques 1226.5	767.6
- des haute-	- - utile 401.3
fourneaux 1346.4	- d'interstice . . . 217.4
- par chaleur	- de canal d'aube 436.4
per due directe	- - mesure 112.4, 637.1
1228.3	- - passage 217.5
- par des	- - percement . . . 339.3
moyens d'ab-	- - puits 784.9
sorption 1228.4	- - refoulement . 684.4
- par un refroi-	- - rivière 800.3
dissement au-	- - l'aube 432.1
dessous du point	- - l'enveloppe . . 247.5
de rosée 1228.2	- - l'orifice d'écoule-
- la vapeur . . 929.9	ment 73.4
les serpents 1114.1	- - la galerie . . . 339.1
du gaz à l'eau 1400.2	- - - lumière d'as-
ther 1230.1	piration 703.2
theresse . . . 1229.9	- du canal 176.1
cheur 929.5	- - - de passage 630.3
d'air 1393.3	- - lit de crue . . 324.4
de gaz 929.6	- - maître-couple 135.2
- vapeur . . . 929.10	- - tube 58.7
echswegbahn . . 285.4	- en forme de seg-
co 897.2	ment 691.2
condario a due	- équivalente . . . 643.2
fasl 538.1	- - du puits . . . 787.3
doppio 538.1	- immergée 135.6
condary ahead	- intermédiaire . . 248.3
wheel 539.2	- libre de passage 217.6
- astern wheel . . 539.4	- - de la soupape 983.2
- flow 30.7	- mesurée 110.2
- stuffing-box . . 538.10	- non exposée au
- turbine 535.4	frottement 56.2
- wheel 537.1	- normale au niveau
- -, first 538.2	des basses (hau-
- -, second 538.3	tes) eaux 311.3
secours immédiats	- - - - moyen . . 311.3
aux inondés 323.3	- soumise au frotte-
secteur d'obturation	ment 56.1
467.2	- transversale v. a.
- denté 500.4	profil

ale	Segel-stange . . .	868.14	Seiher, Zylinder-	603.2
pe 443.6	-tuch	840.1	Seil, Hanf-	210.4, 514.1
. 54.6	- -decke	840.4	- ohne Ende . . .	854.2
. 50.8	- -, Dichtung aus ge-		-antrieb	513.6
du	teertein 211.6		-laufkran	1174.3
au 101.1	- -, gefirnißtes . .	840.3	-rollenzugschieber	583.1
166.6	- -, getränktes . .	795.8	-scheibe . . . 513.7,	854.1
. 66.6	-, die - schlagen .	840.5	-trommel	843.11
. 505.2	-, die - schlottern	840.5	Seite, Hochdruck-	956.6
à 50.10	-, Einbinden des -s	840.8	-, Niederdruck-	956.5
ow 767.6	seggiola del tetto	843.3	Seiten-druck . . .	16.2
. 400.1	segheria a motore		- - der bewegten	
. 694.2	a vento 857.3		F üssigkeit 41.1	
. 467.2	Segment-schütze .	361.9	- - - ruhenden	
. 467.1	-, Zahn-	500.4	F üssigkeit 16.2	
. 467.3	segment, toothed .	500.4	- -, hydrodynami-	
to 467.2	segment d'aube mo-		sch 41.1	
il. 860.5	bile 860.5		- -, hydrostatischer	16.2
da 500.4	- de piston	963.1	-einschnürung, Über-	
en-	- - - en fonte à		fall ohne 422.2	
an-	ressort intérieur	963.3	-eiskeller	1214.4
n 1049.9	- élastique de		-fahne	860.1
. 433.1	piston 963.2		-getäfer	375.3
. 683.6	- proprement dit .	963.6	-kontraktion . . .	97.4
by	- ressort de piston	963.2	-kraft	397.6
rs 214.6	segments ajustables	212.3	-lagerschale . . .	975.4
e 1101.8	segmenti dell'ala,		-schild	1173.9
1123.10	togliere del 838.8		-schub	182.3
1291.2	segmento assiale .	28.1	- -, Entlastung	
. 451.6	- dell'ala	837.8	vom 253.1	
. 343.7	- della carcassa .	247.5	-schwankung des	
. 439.2	- dentato	500.4	Rades 378.6	
4. 214.4,	- di chiusura . . .	233.3	-ständer	360.3
7. 978.2	- - pala mobile .	860.5	-tal	89.6
. 223.2	- otturatore . . .	473.2	-überblattung, Plat-	
. 214.5	- radiale	28.2	ten mit 1135.4	
in	segnalatore del salto	424.2	-wand	506.3
to 380.7	segnalazione della		-wange des Kühlers	
. 381.1	temperatura a di-		1240.3	
. 380.6	stanza 1083.2		- -, verstellbare	1240.5
. 851.3	- elettrica	108.2	seitlich beaufschlagte	
to 453.3	segnale	310.7	Turbine 410.3	
. 446.1	- da nebbia	822.6	-e Anbohrung . . .	609.7
10. 66.3	segnare il confine		Sektbereitung . .	1329.1
. 325.6	con picchetti 310.6		Sektion	1361.6
zas 312.1	Segnersches Wasser-		Sektor, Abdeck-	467.2
in-	rad 417.6		Sektoren-abschützung	
rosa 67.4	segni di riconosci-		467.1	
. 325.6	mento sulla guida		-klappe	467.3
. 312.1	e testa a croce 960.7		-reglung	467.1
di	segno della tempe-		sekundär-e Flüssig-	
vis-	ratura 881.7		keit 942.6	
une 67.4	- di divisione del		Sekundär-dampf	1187.1
10. 359.1	fiume 311.5		-destillat, Misch-	
7. 359.1	sego	1106.3	kondensat aus	
jar	seguito di onde .	128.3	Maschinenabdampf	
n 1241.5	seguridad de funciona-		und 1187.3	
. 66.2	miento 1101.8		-drehzahl	544.3
. 57.10	- - la torre contra la		-kessel	1186.10
1289.3	tormenta 865.8		-rad	537.1
. 92.4	seguro de cámaras		- -, erstes	538.2
. 92.4	frigoríficas 1271.6		- -, Rückwärts-	539.4
1261.9	- - los obreros 296.12		- -, Vorwärts-	539.2
1001.3	seguros	1271.8	- -, zweites	538.3
. 83.7	seicht-er Bach . .	89.7	-stopfbuchse . . .	538.10
. 83.8	Seide, Isolier- . .	1123.10	-strömung	30.7
1208.11	Seiden-polster . .	1123.12	-turbine	535.4
1208.12	-zopf	1123.11	Sekundenmenge .	640.5
. 856.8	-zucht	1356.5	sekundlich-e Wasser-	
occhi	Seidling	1356.6	menge, verfügbare	
o 1208.10	Seife	1136.4	388.1	
1124.10	Seifenlösung, die		sel ammoniac . .	920.8
. 839.9	Leitung mit - be-		- commun . 919.4,	1260.3
nk-	streichen 1116.5		- cristallin . . .	1261.12
rad	seifig	68.8	- de cuisine . . .	919.4
alt 868.7	seigle	856.8	- - Glauber . . .	1262.1
	Seiher	188.6, 1038.7	- dénaturé . . .	1260.6
	-, Einlauf-	603.1	- gemme	1261.8
	-, Kugel-	603.3	- industriel . . .	1261.6

rin . . . 1261.9
 naire . . . 919.4
 né . . . 1261.7
 érant . . . 919.5
 é . . . 1261.7
 ter conti-
 ément du 1262.7
 cristallise 1259.4
 auslösung . 500.8
 ren . . . 838.9
 ung . . . 531.3
 ndung feuch-
 Holzkohle 1142.4
 ung . . . 484.6
 ung des Luft-
 erflüssigers 1378.4
 . . . 297.10
 ung der Füll-
 masse 1138.7
 ung . . . 486.6
 Windtur-
 bine 863.5
 ung, natür-
 che (Gewässer)
 312.2
 ungs-fähigkeit
 des Wassers 312.3
 nögen des
 Wassers 312.3
 hahn . . . 1044.2
 ber . . . 118.6
 otographi-
 scher 97.4
 owerk . . . 118.6
 ung, gelenk-
 lose 205.1
 ten, Bewette-
 ung mittels 794.7
 ufzeichnend-er
 Pegel 90.3
 d-es Schnei-
 den 1395.5
 hweißen . 1395.6
 der Rohre 1053.3
 erend . . . 1098.1
 pend-er Pegel 90.2
 end-er Kol-
 benring 963.2
 tig-e Aus-
 ickvorrichtung
 987.2
 haltung . 548.6
 pfabstellvor-
 richtung 938.2
 selklappe . 590.5
 eerungsvor-
 richtung für Was-
 serschleber 588.6
 hwindigkeits-
 regelung 486.7
 erinpumpe . 969.2
 usle . . . 838.3
 lvorrichtung
 487.1, 704.2
 er . . . 476.6
 klappe mit
 regewicht (Faber)
 364.1
 ellaß . . . 476.2
 er . . . 486.9
 lüftungsven-
 lt Glaskugel-
 immer (Gum-
 gelschwim-
 mer) 601.4
 Kupfer-
 schwimmer 601.5
 rabschluß-
 ventil 605.4

selbsttätiges Rück-
 schlagventil 722.1
 selbsttragend-er
 Kolben 962.7
 selci . . . 57.9
 self-closing cock 1044.2
 - -, the door is 1218.9
 - -contained 185.2, 956.2
 - -insulation of the
 air condenser 1378.4
 - -intensive refrige-
 ration 1378.1
 - -lubricating . 1098.1
 - -packing . . . 531.3
 - -pressure of the
 filling material 1138.7
 - -purification of
 the waters, natu-
 ral 312.2
 - -supporting. . . 962.7
 sella . . . 858.2
 - di scorrimento . 345.2
 - portante . . . 842.7
 selle . . . 842.7
 Sellerie . . . 1291.2
 sellette à glissière 345.2
 selva . . . 86.4
 - frondosa . . . 86.5
 selvaggina . . . 1286.3
 selvicoltura . . . 87.2
 semejante à la
 leche 1382.9
 - al agua . . . 1333.1
 semelle . . . 850.3,
 851.2
 - de paller . . . 453.4
 - en croix . . . 842.4
 semi-cojinete in-
 ferior 247.1
 - - superior . . . 246.8
 semiorizzontale . . 183.2
 semi-rotary pump 230.6
 - - - with openings
 in wings for
 valves 231.3
 - - - with shrouded
 wing 231.2
 - - - with single
 spindle 231.4
 - - - with two
 spindles 232.2
 - - -, double act-
 ing 230.7
 - - -, double acting -
 with double wings
 and openings for
 valves 232.1
 - - -, quadruple
 acting 231.1
 - - -, single acting
 - with one wing
 having openings 231.6
 - - -, single acting
 - with single solid
 wing 231.5
 - - pumps . . . 230.5
 - -wet compressors 710.2
 señal de enrase . 13.7
 sencillo . . . 244.3
 senda de servicio 332.6,
 335.3
 Senk-grubenent-
 leerer 273.6
 -kasten . . . 321.2
 -pumpe . . . 250.3
 -vorrichtung, Hebe-
 vorrichtung und -
 für Wurfräder 858.5

Senk-wage, Flüssig-
 keits-
 - -, Nicholsonsche
 -walze mit Pfahl-
 sicherung
 Senke
 Senkel
 senken
 Senken des Gruben-
 schachtes 1
 - - Zellenrahmens 1
 senkrecht zur Faser-
 richtung 1
 -e Geschwindigkeit
 -er Druck
 -es Windrad mit in-
 der Windrichtung
 liegender Achse
 Senkrechtschwingun-
 freie - des Körper-
 um seine Ruhelage
 Senkung, Spiegel-
 56.3,
 sens de rotation
 - - - des arbres,
 même
 - du courant . . .
 - inverse de rota-
 tion
 - opposé de rota-
 tion
 sense s. a. direc-
 tion
 - of rotation . . .
 - - shaft rotation,
 same
 sensible al gelo 1
 sensibilidad de la re-
 gulación
 - del contador de
 agua
 sensibilità, a grand
 4
 - del contatore d'ac-
 qua
 - della regolazione
 sensibilité du comp-
 teur d'eau
 - - réglage
 sensible à la congé-
 lation 1
 -, extrêmement. . .
 sensible al frío . . .
 -, muy
 sensitive, highly . . .
 - to frost
 sensitiveness of the
 governing
 - - - water meter
 senso della corrente
 - di rotazione . . .
 - - - contrario . . .
 - - - degli alberi,
 stesso
 - - - opposto . . .
 sentarse por sí . . .
 sentido de giro igual
 de los ejes
 - - - inverso
 - - - opuesto
 - - rotación
 - - la corriente . . .
 - - - rotación . . .
 sentir, la viande
 sent 1
 separación v. t. eli-
 minación

separador de aceite
 y amoníaco 1038.6
 - - agua 754.6, 922.4, 930.1
 - - aire . . . 734.5, 805.5
 - - fangos . . . 1041.1
 - - gas 929.8
 - - lubricantes . 1040.2
 - - líquidos . . 1042.1
 - del agua de alta presión 1152.10
 - - - - baja presión 1153.6
 - - - - condensación 1152.8
 - - - - condensación del vapor de escape 1153.5
 - del gas 1399.2
 separadores de aceite 1037.5
 separar 893.5
 - el bloque de hielo 1169.3
 -, la nieve es separada 1309.3
 separare 893.5
 - l'olio dal vapore di scarico nel vuoto 1189.3
 - le impurità. . . 1178.3
 separate, to 893.5
 -, to - the oil from the exhaust steam under vacuum 1189.3
 séparateur 942.4, 1384.3
 - d'air. 734.5, 805.5
 - d'eau 754.6, 922.4, 930.1
 - - à basse pression 1153.6
 - - - haute pression 1152.10
 - - de condensation 1152.8, 1189.3
 - - - - de l'échappement 1153.5
 - d'huile 1037.7, 1153.7
 - - avec expulsion de l'ammoniaque 1039.2
 - - - paroi-chicane 1039.4
 - - - soupape à flotteur 1039.3
 - - - tamiseu toile métallique 1041.4
 - - de graissage 1040.2
 - - - la vapeur 1189.1
 - - et d'ammoniaque 1038.6
 - de boue 859.2
 - - liquide 1042.1
 - - poussières centrifuge 801.7
 séparateurs d'huile 1037.5
 separating appliance
 for ice goblets 1336.1
 - device 942.4
 - vessel 1384.3
 separation cooling 1369.9
 - of air 761.7
 - - - into its constituents 1379.6
 - - atmospheric constituents by a centrifugal machine 1382.4
 - - carbon dioxide 1397.11

separation of compound bodies 545.1
 - - crystallized substance from solutions by means of cold 1370.1
 - - ferrous oxide, mechanical 1190.4
 - - gas mixtures by low temperatures 1379.2
 - - gases by partial liquefaction 1380.9
 - - hydrogen from gas mixtures 1397.1
 - - impurities . . 1178.2
 - - liquid 893.4
 - - - air, uninterrupted fractional 1380.5
 - - liquids 42.2
 - - paraffin from lubricating oil 1367.3
 - - sulphuric acid monohydrate crystals from concentrated sulphuric acid 1370.1
 - of the compressed air from the water 734.7
 - - - salt 116.3
 - - water from the disengaged vaporous cooling agent 893.3
 - plant, air . . . 1382.1
 - process 1380.2
 -, oil 1037.6
 séparation de corps composés 545.8
 - - liquides 42.2
 - - l'acide carbonique 1397.11
 - - - - solide . . 1384.1
 - - l'air 761.7
 - - - comprimé de l'eau 734.7
 - - -, installation pour la 1382.3
 - - l'eau de condensation 1152.8
 - - - - la vapeur de l'agent frigorifique expulsée 893.3
 - - - par congélation 1109.1
 - - l'excès d'humidité de l'air 1227.1
 - - l'huile 1037.6
 - - l'hydrogène des mélanges gazeux 1397.1
 - de la paraffine de l'huile de graissage 1367.8
 - - - poussière de l'air 799.5
 - des éléments de l'air par la force centrifuge 1382.4
 - des gaz par liquéfaction partielle 1380.9
 - - impuretés . . 1178.2
 - - mélanges gazeux au moyen des basses températures 1379.2
 - - substances cristallines des solutions au moyen du froid 1370.1

du courant
la parol 439.7
e . . . 893.4
que de
de fer 1190.6
l de . 1393.5,
1399.2
de . 1380.2
855.1, 942.4,
1393.5
. . . 805.5
gal dust 801.7
. . . 42.6
steam 1153.5
. . . 1399.2
essure
water 1152.10
. . . 1042.1
essure
water 1153.6
t . . . 1040.2
l sepa-
1152.8, 1189.5
754.6, 922.4,
930.1
appa-
rato 1393.5
chio . . 942.4
754.6, 922.4,
930.1
sa pres-
sione 1153.6
ezze . 929.3
a pres-
sione 1152.10
à . . 1041.1,
1178.2
1037.7, 1153.7
minazione
oniaca 1039.2
netto a
rgiante 1039.3
cio a rete
tallico 1041.4
ezza bu
inverte
e del gas
1039.4
apore 1189.1
moniaca
1038.6
932.5, 1399.2
. . . 612.7
. . . 1042.1
ante. 1040.2
conden-
sato 1152.8
carico
ensato 1153.5
ndensa-
zione 1189.5
. 734.5, 805.5
vere . . 801.6
e centri-
fugo 801.7
. . . 239.3
d'olio 1037.5
dei com-
dell'aria
una cen-
rifuga 1382.4
liante la
ne gra-
duale 1380.9
impianto
per la 1190.5
. . . 893.4
. . . 116.3

separazione del sale
mediante cristal-
lizzazione 1259.3
- - vapore conden-
sato 1152.9
- dell'acqua . . 1227.2
- - - dal vapore
dell'agente fri-
gorifico espulso 893.3
- - - mediante con-
gelamento 1109.1
- - anidride car-
bonica 1397.11
- - - - solidi-
ficata 1384.1
- - aria 761.7
- - - compressa
dall'acqua 734.7
- - -, impianto per
la 1382.3
- - azoto mediante
vaporizzazione
lenta 1396.1
- - eccesso d'umi-
dità dell'aria 1227.1
- - idrogeno da
miscele di gas 1397.1
- - olio 1037.6
- della paraffina
dall'olio lubrifi-
cante 1367.8
- - polvere dall'aria
799.5
- - - in istato di
fango 808.2
- - - per via umida 808.2
- dello zucchero
dalla melassa 1345.9
- di corpi composti 545.8
- - cristalli d'acido
solforico mono-
idrato da acido
solforico con-
centrato 1370.2
- di liquidi . . . 42.2
- - miscele di gas
con l'ausilio
delle temperature
basse 1379.2
- - sostanze cristal-
line da solu-
zioni mediante
il freddo 1370.1
- meccanica del sot-
tossido di ferro
1190.6
- , sistema di . . 1380.2
séparer 893.5
seppellire, le botti
di birra vengono
seppellite diretta-
mente nel ghiaccio
1213.8
sequedad 1229.9
serbatoi d'aria . . 228.1
serbatoio v. a. vasca
260.4, 1187.7
- cilindrico per ac-
qua distillata 1187.8
- collocato in alto 1154.10
- - - basso . . 1154.11
- d'acqua . . . 1150.4
- - distillata . . 1154.9
- - dolce disposto
intorno al vapo-
rizzatore 1318.1
- d'alimentazione
d'aria 532.8

serbatoio d'aria
compressa 829
- del gas . . . 1398
- - sale 1263
- dell'acido . . . 1201
- - acqua di con-
densazione 946
- - - dolce . . . 1317
- - - fresca . . . 938
- - - operatrice . 761
- - - refrigerante 990
- - - salina . . . 946
- della salamoia . 937
- di adescamento
per la pompa
centrifuga 285
- - alimentazione. 255
- - ammoniacca 1154
- - misura . . . 95
- intermedio 209.6, 726
- pensile 341
- posto in alto . 141
- sotto pressione . 239
Sergeantscher Ver-
dichter 716.5, 726
sericoltura . . . 1356
sericoltura . . . 1356
sériculture . . . 1356
série d'essais . . . 420
- de lames . . . 128
- - - soulevées par
le navire 135
séries de lames à
courant opposé 127
serie di esperienze 420
- - esperimenti. . 420
- - prove 420
serie de ensayos . 420
- - olas 128
- - - producida por
el barco 135
- - potenciales . . 40
series de ondas de
direcciones opues-
tas 127
Seriensystem . . . 404
series of potentials 40
- - trials 420
- system. . . . 404
- wound dynamo 516
serothérapie . . . 1362
serpentin. . . . 1010
- composé . . . 1371
- cylindrique . . 1011
- d'évaporateur 1011
- de chauffage . 1229
- - refroidissement
1040
- - refroidisseur au-
dessous de la tem-
pérature de con-
densation 1334
- de vapeur vive 1182
- du bac à eau sa-
lée 1248
- - condenseur . 1010
- - générateur à
glace 1155
- - refroidisseur
complémentaire 1334
- en forme de selle
1371
- - spirale plat 1011
- noyé 990
- plat 1011
- pour le refroidisse-
ment intense 1386
- réfrigérant en
poterie 1371

serpentini, i - sono
disposti in parallelo 1246.6

-, i - sono fatti pas-
sare in scatole a
stoppa attraverso
la parete del reci-
piente 993.7

-, i - vengono dis-
posti in serie 1246.5

-, ripolire i - me-
diante soffia-
mento 1113.2

-, rivedere i . . . 1112.5

- agghiacciati, la-
vorare coi 1241.5

- refrigeranti, sbri-
nare i 1109.6

- vaporizzatori, i -
sono disposti sotto
gli stampi (a lato
degli stampi) 1157.4

serpentino . . . 1010.5

- a raffreddamento
basso 1386.3

- - rigenerazione 1385.4

- - sella . . . 1371.5

- - spirale piatto 1011.5

- ad immersione 990.5

- cilindrico . . . 1011.3

- composto . . . 1371.6

- del condensatore 1010.4

- - generatore a
ghiaccio 1155.8

- - posfrigorifero 1334.7

- - recipiente a sala-
moia 1248.5

- - refrigeratore del
liquido sotto la
temperatura di
condensazione 1334.1

- del surraffredda-
tore 1334.1

- - vaporizzatore 1011.2

- di refrigeramento 733.3

- - vapore vivo 1182.6

- frigorifico fisso 1371.4

- - staccato . . . 1371.3

- piatto . . . 1011.4

- refrigerante . . . 1040.4,
1084.2, 1333.2

- - ad ammoniaca 1333.3

- - d'argilla . . . 1371.2

- riscaldatore . . . 1229.4

serrage du presse-
étoupe 1105.7

serraglia della galle-
ria 340.2

serramento dei ceppi
del freno 427.7

- della scatola a
stoppa 1105.7

serrandola . . . 151.4, 848.3

serrare a sghembo
la scatola a stoppa
1105.8

- le viti . . . 1050.1

serratura della porta
1218.5

serre froide pour
établissements hor-
tiques 1363.7

serrement de la
voile 840.8

- des coins des
voiles 840.9

serrer le presse-étoupe
de travers 1105.8

- les boulons . . . 1050.1

serreria mecánica mo-
vida por el viento 857.3

serrin de madera 1124.10

- - turba . . . 1126.2

- - - de fibra fina 1126.5

- - - prensado en
fardos 1126.1

- granulado de
turba 1126.4

- pulverulento de
turba 1126.5

serrure de porte 1218.3

serrurier . . . 296.3

Serscher Lüfter . . . 658.7

serti . . . 1161.3

serum therapy . . . 1362.4

Serumtherapie . . . 1362.4

servante . . . 848.2

servants . . . 277.1

serviette de filtre 577.3

serviettes de filtre,
les - épousent la
forme des canne-
lures des plaques
filtrantes 577.3

service cock . . . 610.3

- water . . . 143.4, 205.7

- - for industrial
purposes, natural 114.3

- water piping . . . 342.4

-, high speed . . . 509.3

-, rural fire brigade 279.1

service à grande vi-
tesse 509.3

- d'essai . . . 420.4

- d'été . . . 1234.3

- d'hiver . . . 1235.2

- d'incendie . . . 276.4

- - intercommunal 279.1

- de distribution
d'eaux 92.3

- - ventilation d'une
mine 796.6

- - l'inspection . . . 313.1

- du compresseur 1091.1

- hydrométrique . . . 313.3

- par groupes . . . 511.3

- pétroléo-électrique
282.1

servicio . . . 1044.4, 1089.4

- á gran velocidad 509.3

- con hielo natural 1220.3

- continuo . . . 1090.6

- de altos hornos 1346.1

- - flotación, el -
descansa 335.6

- - incendios . . . 276.4

- - invierno . . . 1235.2

- - las máquinas
frigoríficas 1089.3

- - socorro en el
peligro de avenida 323.7

- - verano . . . 1234.3

- del compresor 1091.1

- en grupo . . . 511.3

- económico . . . 1090.2

- interurbano de
incendios 279.1

servizio d'estinzione
d'incendi 276.4

- - intercomunale 279.1

- del compressore 1091.1

- di soccorso in caso
di pericolo di in-
ondazione 323.7

servomoteur . . . 493.1

- hydraulique . . . 493.2

Servomotor . . . 493.1

-, hydraulischer . . . 493.2

tor 493.1, 724.1
 ulic . . . 493.2
 tor . . . 493.1
 alico . . . 493.2
 tore . . . 493.1
 lico . . . 493.2
 . . . 1279.4
 g. to - the
 g water cir-
 culation 1092.1
 r piston
 rings 963.4
 . . . 815.7
 e . . . 511.4
 the vanes
 t into the
 rim 379.11
 ante . . 1123.10
 boiler . 1151.8
 founda-
 tion 1049.1
 ermometer
 1082.2
 chine to
 work 1058.8
 k . . . 1055.4
 - down 1139.3
 of the foun-
 dation 1049.2
 . . . 612.3
 . . . 358.9
 . . . 1323.5
 . . . 1325.5
 divisione 440.3
 entato . . 500.4
 sura . . 467.2
 ich . . 1325.5
 atstau-
 ungsrüssel 810.2
 es Unter-
 baues 1049.2
 fähle . . 318.4
 . . . 363.9
 ersoir . . 96.1,
 331.6
 amp . . 198.8
 . . . 144.6
 . . . 142.2
 cuator . 273.6
 . . . 1359.5
 segmento
 circolare 691.2
 . . . 431.9
 ruota mo-
 bile 178.2
 . . . 56.2
 co . . . 339.3
 so utiliz-
 zabile 401.3
 nza . . . 56.1
 avere . 1361.6
 e . . . 176.1
 mpensatore
 630.3
 d'acqua 50.8
 olo . . . 339.1
 . . . 784.9
 rstizio . 217.4
 rona . . 379.2
 a d'aspira-
 zione 703.2
 . . . 356.9
 l'efflusso 73.4
 a . . . 178.1
 que alte 324.4
 e . . . 432.1
 omparto 436.4

sezione di efflusso 400.1
 - - misura 110.2, 637.1
 - - passaggio . 217.5,
 767.6
 - - piena . . . 324.4
 - equivalente della
 miniera 787.2
 - immersa . . . 135.6
 - legale per acque
 basse, (alte) 311.3
 - - - medie . . 311.2
 - libera della val-
 vola 983.2
 - maestra . . . 135.1
 - meridiana . . 431.9
 - nel cadavere con-
 gelato 1361.3
 - normale all'asse 431.8
 - orizzontale 178.3, 431.8
 - rettangolare, a . 50.10
 - rilevata . . . 101.3
 - secondo l'asse . 431.9
 - trasversale del
 fiume 54.6
 - - - tubo . . . 58.7
 - - della carcassa 443.6
 - trapezoidale del
 fiume 101.1
 - utile del tubo . 66.6
 - - dello stantuffo 166.6
 sfasciare, il ghiaccio
 sfascia lo stampo 1168.3
 sfera . . . 19.4, 456.6
 - cava . . . 104.6
 - del galleggiante 603.5
 - - regolatore . . 489.7
 - di vetro . . . 1035.5
 - massiccia . . . 19.5
 - piena . . . 19.5
 sferico . . . 70.3
 sfioramento della ba-
 cinella-gocciolatoio
 1251.8
 sfioratore . 336.3, 753.3,
 761.4, 994.4
 sfogo . . . 89.9
 - dell'aria, appa-
 recchio per lo 444.5
 sfondare il ghiaccio
 1206.6
 sforzo di flessione
 dovuto alla pres-
 sione del vento 866.1
 - di pressione . . 5.3
 - - - dovuto al pro-
 prio peso 865.10
 - - torsione . . . 452.1
 - sul perno . . . 461.1
 - - sopporto . . . 460.6
 sfregamento del ma-
 nicotti dello stan-
 tuffo premente 556.1
 sfruttamento della
 forza idraulica 292.5,
 505.1
 - sproportionato
 dell'acqua 306.3
 sfuggire . . . 655.8
 sganciamento, dis-
 positivo di 500.3
 - della locomotiva
 dal tender, mar-
 tello pneumatico
 per lo 823.4
 sgelo . . . 1205.5
 sghembo . . . 353.6
 sghialatore . . . 333.7
 sgorgamento, pro-
 cesso di 1329.2

sgorgare . . . 132
 sgrassare . . . 103
 shade, the rink lies
 in the 130
 shadow of the fo-
 rest 8
 shaft s. a. spindle
 - . 246.3, 281.4, 38
 783.11, 13
 - bearing . . . 38
 - cover . . . 79
 - -, fixed . . . 79
 - -, movable . . 79
 - covering . . . 59
 - diameter . . . 135
 - drive . . . 89
 - - by chain . . 123
 - formed of plates
 riveted together 38
 - freezing plant,
 carbonic acid 134
 - guide . . . 45
 - house . . . 135
 - line . . . 51
 - lining . . . 135
 - of dressing ma-
 chine 84
 - partition . . . 79
 - pipe . . . 28
 - pump . . . 25
 - section . . . 78
 - sinking . . . 134
 - - operations . 135
 - -, pneumatic . 81
 - - through a stra-
 tum 135
 - stress . . . 45
 - system, multiple 78
 - -, single . . . 78
 - -, two . . . 78
 - x m deep . . . 63
 -, air . . 784.3, 123
 -, blind . . . 78
 -, cam . . . 49
 -, cast iron 382.13, 59
 -, closed . . . 78
 -, crank . . . 97
 -, discharge . . 78
 -, downcast air . 78
 -, dressing machine
 84
 -, frozen . . . 135
 -, hollow cast iron 38
 -, horizontal . . 40
 -, inspection . . 38
 -, main . . 784.2, 97
 -, masonry . . . 59
 -, mine s. mine shaft
 -, power . . . 51
 -, preliminary . 135
 -, reverse . . . 56
 -, rising . . . 78
 -, sloping . 414.3, 78
 -, steel . 383.2, 123
 -, the - is supported
 centrally in the
 casing 2
 -, the - is supported
 eccentrically in the
 casing 2
 -, to sink a . . . 7
 -, to sink the . . 13
 -, turbine . . . 4
 -, ventilating . . 78
 -, vertical 406.9, 783
 8
 -, well . . . 1

shingle 328.2
 ship motion 131.2
 -, the - pitches 136.5
 -, the - rolls 136.1
 ship's cooling in-
 stallation 1300.4
 - form 133.4
 - gyroscope 137.6
 - ice machine 1195.6
 - log 109.3
 - pump 197.4
 - refrigeration 1300.3
 - refrigerating
 machine 1300.5
 - resistance 133.6
 - speed 534.7
 shipment, capable
 for 1296.2
 shipping drum
 valve 1094.6
 shock 368.8, 709.3
 - absorbing air
 chamber 829.7
 -, without 396.4
 shockless 396.4
 shoe, crosshead 971.5
 - elbow 354.1
 shop 1045.6
 -, erecting 1045.7
 short circuit 943.2
 - of water, to find
 oneself 293.3
 - stroked 702.8
 -, the fibre becomes
 1356.3
 shortening of the
 rod 488.5
 shot hole press 568.7
 shoulder 1278.16
 shovel, ice 1209.6
 shower pipe 1012.7
 shrink on, to 439.1
 shrinkage gauge 432.6
 - of ice 1204.9
 shrinking machine
 with refrigerator 1358.2
 -, the lye causes 1357.10
 shrivelled 1294.8
 shroud, wheel 375.3
 shunt dynamo 516.4
 - resistance 1075.7
 shut down, to - the
 engine 1092.5
 - down, to - the
 turbine 520.2
 - off 486.1
 - - cock 1031.1
 - - device 1030.9
 - - devices 1030.8
 - - gate valve 1034.3
 - - valve 259.6, 1032.8,
 1034.3
 - - -, angle 1032.10
 shute 186.1, 376.5
 - for rafting wood 334.4
 -, overflow 341.5
 shutter 111.6, 838.2,
 867.5, 1013.6
 - cooler 1320.3
 - of the sail 837.8
 -, pressure 151.8, 385.1
 shutting down,
 automatic 484.6
 - - the machine 1092.4
 - - - pump 165.5
 - - - turbine 485.6
 siccltà 1229.9
 Sichel-pumpe 237.3
 -schlagrecht 308.6

Sicherheit, Betrieb 1101.3
 -, Kipp- - der Ruhe-
 lage 25.1
 Sicherheits-deckel,
 Verdichter mit 954.1
 -haken 1355.3
 -lampe 789.2
 -leiter 1355.3
 -maßregel 1355.4
 -organ 605.2
 -platte 954.2
 -ring 978.4
 -strahlpumpe 267.1
 -ventil 605.3, 953.1
 - -, federbelastete 954.1
 - -, vorgesteuertes 476.1
 -vorrichtung gegen
 Explosion bei Koh-
 lensäuremaschinen
 953.1
 Sicherung des Ufers 329.1
 Sicherungs-leiste 837.4
 -mutter 1032.4
 -rücklage 295.4
 sichtbar-er Tropfen-
 fall 463.1
 sick room 778.7, 1362.3
 sickern 83.7
 Sickers des Was-
 sers in den Boden 83.1
 Sickerstelle 83.1
 Sickerung des Was-
 sers in den Boden 83.3
 sicurezza d'esercizio
 1101.3
 - della torre con-
 tro bufere 865.3
 side bracket 1173.9
 - brass 975.4
 - by side turbine 405.9
 - channel 300.4
 - drilling 609.7
 - ice cellar 1214.4
 - of the can 1161.2
 - - - filter, clean
 air 802.1
 - - - wheel shute 376.6
 - path 335.1
 - pillar 360.1
 - plate of cooler 1240.1
 - -, adjustable 1240.1
 - -, impeller 177.5
 - pressure 16.2
 - -, hydraulic 41.1
 - ring 851.7
 - thrust 182.1
 - vane 860.1
 - wall 506.5
 - weir 336.1
 - wind 832.1
 -, high-pressure 956.6
 -, low-pressure 956.5
 sides overlapping,
 with 1135.4
 sidewalk hydrant 597.5
 sidra 1330.7
 sidro 1330.7
 Sieb 1040.5, 1041.2
 - mit Außengewinde
 828.1
 - - Innengewinde 827.10
 -loch 1239.4
 -topf 1041.1
 - -, Kohlensäure- 1041.7
 -, Draht- 1217.5
 siebartig, die Gefäß-
 wand ist - durch-
 löchert 42.3

rad 885.8
 885.8
 . . 621.4, 878.2
 1018.2
 1261.7
 atur 885.8
 885.9
 soupape 214.4,
 287.7
 oupape . . 209.4,
 978.2
 apet 223.2
 rté de sou-
 pape 214.5
 307.4
 scher Was-
 sermesser 119.1
 latte . . . 1340.5
 pia 1362.4
 e mano . . 1208.12
 or para el
 hlelo 1213.4
 hlelo . . . 1208.11
 . . 1040.5, 1041.2
 1239.4
 cal 603.3
 59.3, 256.4, 344.2
 r de grasa 612.7
 ósito . . . 612.6
 612.2
 idrogeno 1382.1
 59.3, 256.4, 844.2
 ellatore
 Gregotti 97.7
 612.2
 1366.1
 i lubrica-
 tion 463.1
 ator 462.10
 811.6
 arrange-
 electrical 108.2
 tempera-
 ture 881.7
 kilometra-
 de un río 311.5
 ción de un
 río 311.5
 or de la
 nperatura 881.7
 icadores del
 perjudicial
 uía y en la
 cruceta 960.7
 rat 116.5
 1390.5
 ides 1137.2
 ating 1123.10
 1123.12
 1123.11
 . . 363.9, 783.3
 858.2
 842.7
 no 842.3
 135.5
 132.3
 57.6
 57.6
 319.5
 soporte 453.3
 1206.4
 325.6
 325.7
 mud 326.5
 84.1
 o rispetto
 d un asse 35.6
 respecto
 un eje 35.6

Simplex-pumpe,
 Oddle- 204.6
 -steuerung, Oddle- 204.7
 simplex pump, Oddle- 204.6
 sindicato publico para
 el aprovechamiento
 de las aguas 305.3
 single acting . . . 187.3
 - barrel air pump 738.1
 - -cylinder horizon-
 tal compressor 701.1
 - packing blower 670.3
 - -phase alternating
 current 514.9
 - ported valve . . 226.2
 - -stage compressor 700.2
 - suction mine ven-
 tilator 786.5
 - wheel pressure tur-
 bine 411.4
 - - turbine . . . 413.3
 sinistrorsum . . . 478.5
 sink evacuator . . 273.6
 - -water trap . . 612.4
 sink, to . . . 23.4, 784.7
 -, to - the shaft 1350.7
 sinken; der Druck
 sinkt 903.8
 sinkend-e Tempera-
 tur 879.3
 sinker, well . . . 142.7
 sinking of the pit
 shaft 1350.6
 - the bore hole 1352.11
 -, shaft 1347.1
 Sinkkasten . . . 612.4
 -aufsatz 612.5
 Sinkstoff . . . 57.10, 359.1
 siphon (s. a. syphon)
 59.3, 256.4
 - for residual water 255.7
 - - waste water . 255.7
 - off, to - hydrogen
 1382.1
 - piping 59.4
 - turbine 405.1
 siphon 256.4
 - à eau de pluie . 612.1
 - de décantation . 612.4
 - - dépôt 612.6
 - - - de graisse . 612.7
 - hermétique . . 612.2
 - inodore 612.2
 - renversé 344.2
 siphoner l'hydro-
 gène 1382.1
 siren 822.5
 sirena 822.5
 Sirene 822.5
 sirène 822.5
 sirloin 1279.2
 sirocco fan 688.8
 Siroccoventilator . 688.8
 sirop 1345.10
 Sirup 1345.10
 sistema a borsa 1009.1
 - - cascata . . . 1378.7
 - - compresione . 933.3
 - - - di ammonia-
 ca 940.6
 - - - di anidride
 carbonico 947.1
 - - - di anidride
 solforosa 945.1
 - - due pistoni . . 527.1
 - - - pozzi distinti 793.2
 - - - tini 1325.8
 - - eclipse 859.8
 - - più pozzi . . . 793.4

sistema a pozzo
 unico 7
 - - quattro stan-
 tuffi 5
 - - tasche 10
 - - tre pistoni con
 cilindri separati 5
 - - - stantuffi . . 5
 - - - con distri-
 buzione a valvola
 5
 - - - tini per acqua
 dolce 13
 - ad espansione ed
 alta pressione 13
 - - innondazione 10
 - - un solo tino 13
 - del ghiaccio in
 blocchi a stamp
 11
 - - velo a nebbia 13
 - di assi
 - - comando della
 pompa 1
 - - depurazione 11
 - - distribuzione . 5
 - - - della corrente
 5
 - - macinazione . 8
 - - montaggio della
 turbina 4
 - - separazione . 13
 - - tariffa 2
 - - tubi a spirale 9
 - - ventilazione . 7
 - Halladay 8
 - in serie 40
 - rigenerativo . 13
 - tubolare refrige-
 rante 12
 - ultra 8
 sistemi delle turbine
 4
 - - giunzioni di tubi
 10
 - di produzione del
 freddo 9
 sistema v. t. modo
 - de admisión . . 4
 - - bolsas 10
 - - conexión de tu-
 bos 10
 - - construcción de
 los refrigeradores
 de aire 12
 - de coordenadas .
 - - distribución . 5
 - - - de la corriente
 5
 - - dos cubas . . 13
 - - - pozos 7
 - - émbolo cuádrupl
 5
 - - - triple 5
 - - - - con cilin-
 dros indepen
 dientes 5
 - - - - con pistón
 de válvula 5
 - - la bomba . . . 1
 - - pistón doble . 5
 - - pozo único . . 7
 - - producción de
 hlelo en bloques 11
 - de tarifa 2
 - - tres cubas para
 agua dulce 13

skeleton wind mill 835.3
 skim milk 1338.7
 - , to - the milk 1339.4
 skimmer 1182.3
 - and reboiler . . 1155.2
 - , cylindrical re-boiler and 1182.4
 - , rectangular re-boiler and 1183.3
 skimming and discharging chamber 1183.4
 skin 18.2, 1279.13
 - of ship 134.9
 - tension, circumferential 18.3
 - - , uniform . . . 18.5
 - - , vertical circumferential 18.4
 - sausage 1285.10
 Skinnersches Kapselgebläse 675.8
 skylight 775.8
 slab of lava pumice . . 1131.8
 - , cork 1127.7
 - , mineral wool 1131.1
 - , peat 1125.11
 slabs overlapping sideways 1135.4
 slack cement concrete 318.8
 - water 253.8
 slacken, to - the bolts 1050.2
 slacking off the loading spring 492.3
 slag, blast furnace 1130.10
 - concrete 1131.3
 - like residue . . 1130.13
 - sand 1130.11
 - wool 1130.12
 slaked lime 1150.2
 slant of the sail . . 839.5
 slat 837.6
 slats 1269.2
 slaughter house 1277.5
 - - cold storage room 1278.1
 - - cooling 1277.2
 - - , municipal . . 1277.4
 - - plant 1277.6
 - room 1277.10
 slaughtering . . . 1277.9
 sledge hammer, hand 609.4
 sleeper 845.6
 sleeve 585.2
 - friction of the press piston 556.1
 - joint 352.1
 - - , high pressure 353.1
 - - , riveted . . . 353.2
 - packing 556.2
 - pipe 589.4
 - , distance 249.1, 732.2
 - , governor . . . 490.2
 - , guide 446.2
 - , threaded . . . 1026.7
 slewing crane, pneumatic 825.5
 slide 848.3
 - bar 284.3
 - block 182.1, 845.2
 - - , adjusting . . 500.6
 - gauge 101.5
 - , ice 1171.5
 - of crosshead guide 960.4

slide rule, turbine 389.3
 - valve 205.3, 233.3
 - - compressor with pressure equalizing arrangement 718.6
 - - face 719.5
 - - - concentric with the trunnion axis 530.5
 - - gear 529.3
 - - opening 495.2
 - - plate, expansion 204.4
 - - , circular 465.8, 473.5
 - - , cylindrical . . 473.6, 719.3
 - - , D 719.4, 720.4
 - - , distributing 494.6, 720.6
 - - , equalizing . . 720.8
 - - , early controlled 494.4
 - - , fan-shaped . . 466.3
 - - , flat 465.7
 - - , flat ring . . . 466.1
 - - , main 204.3
 - - , plate 466.3
 - - , rotary 466.4
 slider 284.2
 sliding contact, electric 112.2
 - down of the screen into the water 112.7
 - grid 471.3
 - post 849.5
 - pressure 6.2
 - - per unit area . . 6.3
 - sluice 359.8
 - socket, double . . 352.9
 - tube 106.2
 slime, dust 806.2
 - , layer of 67.3
 slimy 911.7
 - , the meat becomes 1283.3
 sling psychrometer 1087.2
 Slip 535.1
 - der Schraube . . 133.1
 slip 535.1
 - cover 1156.8
 - of the propeller 133.1
 - ring 502.8
 - , to - the flange over the pipe 1054.16
 slipper, crosshead 971.5
 slipping of the belt 498.5
 slit 703.1
 - , air conduit . . 1230.11
 - pipe 1013.2
 slitta 564.4, 845.8, 849.5
 - a rulli 500.5
 - di registrazione 500.6
 - della pompa d'estinzione 281.1
 slittamento della cinghia 498.5
 slop over, to; the liquid slops over 1196.4
 slope 330.4, 357.3
 - of the bottom . . 56.5
 - - - sail 839.3
 - , ice 1203.3
 - , mountain . . . 341.2
 - , northern . . . 1063.6
 - , southern . . . 1063.7
 sloping 384.8

g branch . . . 353.6
 1016.8
 784.1
 88.5, 424.9, 450.7,
 703.1
 he governor
 ring 469.4
 compensating . 337.9
 longitudinal . 284.2,
 502.9
 g bit. . . . 819.9
 hne 820.1
 own, to - the
 engine 1092.3
 ed compressor
 951.5
 rbine 413.1
 drain pipe 600.6
 359.5, 383.6
 d, sloping . 384.8
 ber, simple 70.7
 360.6
 arge 98.8
 ally sub-
 merged 99.2
 artly sub-
 merged 99.1
 periodically
 submerged 70.6
 e 360.4
 151.4, 359.7,
 383.7
 th rolling
 ter weight,
 selfacting 364.1
 ing 98.7
 360.2
 579.3, 1034.3
 ndley's) . . 582.4
 dy 588.4
 mber 509.5
 ver 588.3
 c 588.2
 locks with
 rect spindle
 operation 582.6
 - with inter-
 ate drive and
 nter-weight 583.1
 tapped
 branch pipe 610.4
 ndle 587.7
 with external
 rnal) screw 588.1
 h bridge . 580.6
 lliptic casing
 nd stiffening
 ribs 580.5
 xternal rack
 583.4
 langed ends
 581.3
 ervomotor 586.2
 ocket ends 581.4
 ocket ends
 nd internal
 screw 582.1
 in 587.1
 ctrically
 driven 585.4
 t 582.6
 nd operated
 583.2, 584.2
 h pressure
 ter - with
 bypass 586.5
 t air 660.2
 draulically
 operated 586.1

sluice valve, low
 pressure 586.6
 - -, main 582.2
 - -, quick closing 582.3
 - -, rack bar . . 583.3
 - -, regulating . . 466.6
 - -, roller 466.7
 - -, water 579.2
 - -, high-pressure
 water 586.3
 - -, balanced
 high pressure
 water 586.4
 - -, water - with
 columns 581.1
 - -, water - with
 cylindrical body 580.3
 - -, water - with
 flat body and
 short length over
 flanges 580.4
 - -, water - with
 open distance
 piece 581.2
 - -, water - with
 oval body 579.4
 - weir 362.8
 - with bottom
 release 98.4
 -, bottom 335.8
 -, drum 363.3
 -, flood 336.4
 -, gallery 340.8
 -, inlet . 357.5, 361.1.6
 -, internal 472.3
 -, leaky 362.5
 -, overfall 361.8
 -, pressure 385.1
 -, segment shaped 361.9
 -, sliding 359.6
 -, turbine 471.1
 -, waste 361.7
 sluices 359.4
 small ice making
 plant 1195.6
 - - producers . 1195.5
 smaltato 348.4
 smaltatura a ghiaccio
 dei pesci effettua-
 ta con la loro im-
 mersione in acqua
 1288.7
 smaltitolo 260.8
 smell 1183.10
 - of ice 1204.1
 -, curing 1285.4
 -, pungent 910.5
 smell, to; the meat
 smells 1282.11
 smelling, offensively
 1282.10
 smelting of ores . 658.4
 - process 658.3
 smerigliare la val-
 vola 1056.5
 - lo stantuffo pre-
 mente 555.3
 smerigliato . 209.8, 555.2
 smerigliatura della
 valvola 1056.4
 - - - sulla sede . 215.4
 smeriglio 1056.7
 smoke 782.4
 - chamber 697.6
 - collecting box . 780.4
 - exhausting plant 782.5
 - flue 1152.2
 - helmet 1119.6
 - house 1286.2

smoke suction plant
 smoking house . 1
 smontaggio
 - della valvola . .
 smontare la pompa
 - - tubazione . 1
 smontato
 smooth 66.4,
 smoothness of the
 inlet
 smorzamento
 - delle oscillazioni
 smorzare le oscilla-
 zioni
 smorzarsi (oscillazio
 smorzato
 -, non
 smussato . 72.6,
 snap coupling
 - head die
 snebbiamento . 1
 snifting
 - valve
 snow 80.7,
 - and ice, melted.
 - crust
 - crystal
 - ice
 - pit
 - water
 -, to brush off the
 -, to scrape off the
 -, carbon-dioxide
 -, carbonic anhy-
 dride 1
 -, the - is remo-
 ved 1
 snuffle valve
 soap
 - water
 soapy
 sobradero . 209.7,
 sobrante de gas 13
 sobrecargado
 sobreenfriamiento .
 -, proceso de
 sobrepresión 680.3,
 - de entrada
 sobre-regulación . .
 sobrestante con tí-
 tulo
 soc
 - en acier
 socavación
 - de la cimentación
 socavón en el cauce
 socaz
 società d'assicura-
 zione 1
 Sockel, Beton-
 -, Maschinen-
 -, Zement-
 socket pipe
 - -, welded
 - wrench for sluice
 valve
 - -, hydrant
 -, connecting
 -, double sliding . .
 -, inside diameter
 of
 -, screwed
 socle de fondation
 de la roue atmo-
 sphérique
 - - la couronne
 directrice

Sohle, Grundwasser- 84.6
 -, Kammer- 508.4
 -, wellige 51.4
 -, Wetter- 784.6
 Sohlen-gefälle . . . 56.5
 -geschwindigkeit . . 103.3
 -gestaltung 100.4
 -neigung 56.5
 -verkleidung mit
 Holzbohlen 357.2
 sole isolante . . . 1123.10
 soil 81.6
 -, adjoining . . . 1349.7
 -, clay 81.12
 -, frozen 1351.5
 -, gravel 81.11
 -, hard frozen . . . 1349.2
 -, sandy 81.10
 -, solid 1348.1
 -, thawed 1355.2
 -, thoroughly fro-
 zen 1349.1
 -, tilled 81.8
 -, top 81.8
 sol 81.6
 - de cave 1313.3
 - du tunnel 340.3
 - en béton armé . . 506.3
 - naturel 330.1
 solalo del locale
 refrigerante 1271.2
 - intermedio . . . 1140.4
 solapa lateral . . . 1135.4
 solar radiation 81.1, 1309.8
 solco 135.5, 1206.4
 solcometro 109.3
 - a filaretto . . . 109.4
 soldadura 346.10
 - autógena 1395.6
 - - de los tubos 1053.3
 - -, con 1021.1
 - con oxiacetileno
 1053.4
 - eléctrica de las
 grietas 1118.6
 - fuerte 1054.1
 - saliente hacia el
 Interior del tubo 347.6
 -, con doble . . . 1161.10
 soldar bridas . . . 1053.6
 - con soldadura
 blanda 1053.7
 - - - fuerte . . . 1053.9
 - el tubo autógena-
 mente 1053.2
 solder, hard 1054.1
 solder, to 1053.7
 -, to - the flanges
 1053.6
 soldering lamp . . . 1054.2
 - tin 1053.8
 - water 1054.3
 Sole s. a. Salzwasser
 1159.7, 1258.1
 -ablauf 1199.7, 1263.4
 -ausgleichgefäß . . 935.5
 -austrittshauptrohr 1249.1
 -bad 919.6
 -beförderung . . . 1255.8
 -behälter 937.5, 946.6,
 1248.4
 -bereiter 1262.8
 -bereitung aus Salz
 und Wasser 1262.2
 -eindampfer 1264.4
 - - mit in der Sole
 liegender Schlange
 1264.5

Sole-eindampfer
 mit senkrechter
 Schlange und Sole-
 berieselung 1264.6
 -eintrittshauptrohr 1249.2
 -erzeuger 1262.8
 -filter 1264.7
 -förderung 1255.3
 -hauptleitung . . . 1249.3
 -kapselpumpe . . . 1256.6
 -kühler 1316.5
 - -, Doppelrohr- 1316.7
 - -, Doppelrohr-
 im Solebad 1317.1
 -kühlung 1316.4
 -leitung 1016.1
 -luftkühler 1237.3
 -mantelkühler . . . 1316.6
 -menge 1257.3
 -mengenmessung 1088.7
 -meßgefäß 1089.1
 -netz 1248.2
 -ofenkühlwagen 1300.2
 -pumpe 1160.2, 1255.9
 - -, Schleuder- . . 935.4
 -rohr 1253.2
 -regelung 1257.4
 -rückleitung . . . 1249.6
 -rührwerk 1156.4
 -sammelgefäß . . . 1248.6
 -sammler mit Ver-
 dampferschlange
 1248.7
 -schlange 1248.5
 -schleuderpumpe
 für Riemen-
 betrieb 1257.1
 - -, elektrisch an-
 getriebene 1257.2
 -temperatur 1259.6
 - -, Gefäß zum
 Ausgleich der 935.5
 -tröpfchen mitreißen
 1223.8
 - -, die - bilden
 Verflüssigungs-
 kerne 1224.1
 -umlauf 1159.3
 - -, erzwungener 1160.1
 - - hervorgerufen
 durch den Unter-
 schied der spezi-
 fischen Gewichte
 1160.3
 - -pumpe 1255.9
 -verdampfer 1006.4
 -verteilungs-netz 1248.2
 - -rohr 1240.4
 -zentrifugalpumpe 1256.7
 -zulauf 1199.6, 1263.3
 -zuleitung 1249.5
 -, angereicherte 1265.1
 -, die - friert ein 1259.8
 -, die - gleichmäßig
 auf die einzel-
 nen Rohre ver-
 teilen 1304.4
 -, konzentrierte 1265.1
 -, starke 1264.9
 sole 850.3
 - of canal 857.1
 - plate 445.5, 546.10,
 851.2, 864.7, 1049.6
 - - frame 1049.3
 - - of wind wheel 862.4
 - -, bearing 453.4
 solera 151.2, 331.6, 363.9,
 851.2
 - - la cámara . . . 508.4

ento del	solution, the - reacts
mediante	as alkali 1263.9
compressa 254.2	-, to neutralize the 1261.3
ldi . . . 139.4	-, weak . . . 1258.7
temente	solution ammoniacale 920.9
torbidi 145.5	- concentrée . . 1258.8
ediante	- de chlorure de calcium 919.9,
spirazione 256.1	1258.2
rti . . . 824.1	- - - de magnésium 920.1
echio di -	- - sel de cuisine 1258.1
compressa	- diluée . . 115.4, 1258.7
255.8, 823.5	- finale . . . 115.4
echio di -	- initiale . . . 115.2
acque di	- pauvre . . . 1258.7
fogna 255.7	- privée de gaz . 930.7
. . . . 1172.3	- produisant de la rouille 1118.4
140.3	- riche . . . 1258.8
lo porta-	- saturée . . . 1258.3
stampi 1168.4	- - de sel de cuisine 114.3
ldo . . . 140.1	-, la - a une réaction acide 1263.9
tuffo deve	-, la - a une réaction alcaline 1263.9
collevato 1104.1	-, neutraliser la 1261.3
. . . 1279.2	soluzione addotta 115.2
. . . 85.4	- concentrata . 1258.8
hielo . 1110.4	- del sale nell'acqua 892.3
. t. diso-	- - cloruro di calcio 919.9, 1258.2
1	- - - di magnesio 920.1
niaco . 920.9	- - sale da cucina 1258.1
ro calcico	- diluita . . . 1258.7
1258.2	- - coll'acqua industriale 115.4
calcio . 919.9,	- finale . . . 115.4
1258.2	- iniziale . . . 115.2
magnesio 920.1	- liberata dal gas 930.7
. . . 1159.7	- per salare . . 1285.1
nùn . 1258.1	- povera . . . 1258.7
agua . 892.3	- reattiva . . . 116.4
. . . 1258.7	- salina v. a. salamoia
icada . 930.7	- . . . 1159.7, 1258.1
en el agua	- satura . . . 1258.3
motriz 115.4	- - di sal di cucina 114.3
. . . . 115.6	-, la - ha reazione acida 1263.9
. . . 1258.7	-, la - ha reazione alcalina 1263.9
ncentrada	-, neutralizzare la 1261.3
1258.7	solvent . . . 1258.5
. . . 1258.8	sombra, la pista está
. . . 1258.1	en la 1309.7
. t. agua	sombrerete 246.6, 546.11
1159.7, 1258.1	- contra la lluvia 800.6
. . . 1258.3	- de la válvula. 978.11
reacción	someter a la corriente de aire 644.7
ácida 1263.8	- las tuberías al aire
reacción	comprimido 1056.10
alcalina 1263.9	somma a corpo . 297.4
zar la 1261.3	somme à forfait . 297.4
prived of	Sommeillerscher
gas 930.7	Verdichter 709.7
by the	Sommer-betrieb. 1234.8
er water 115.4	-monat . . . 1308.7
im chlo-	sommergerai . . . 23.4
ride 919.9	sommerso . . . 20.9
le of ma-	sommet de la roue 373.2
gnesium 920.1	- du siphon . . . 256.3
nmoniac 920.9	- - tuyau . . . 59.5
id water 892.3	sommier de presse 554.3
i salt 1258.1	
rated. 1258.8	
. . . 1258.7	
. . . 115.4	
. . . 115.2	
. . . 115.2	
. . . 1258.7	
. . . 1258.8	
. . . 1159.7	
id . . 1258.3	
. . . 1258.8	
reacts as	
acid 1263.9	

in	soporte exterior . 976.2	sortie d'eau . . . 399.7
4.9, 854.6	- mobile de tubo 1052.8	- de galerie à gra-
10, 558.4	- para los tubos de	dina 340.5
546.11	vacuna 1363.2	- - l'eau de réfri-
679.8	- - pedestal . . . 446.1	gération 732.5
679.9	- principal . . . 975.1	- - - - refroidisse-
ung 792.1	- rangua del árbol	ment 939.4, 958.7
	de hierro colado 855.5	- - - hors de la
nen 794.8	soportes del árbol 383.5	roue mobile
694.2	sopporto . . . 868.8	sans rota-
tar-	- a bilico . . . 1201.3	tions 400.5
es 1019.3	- - collare 455.8, 855.8	- - la vapeur . 1115.10
ido	- - coltello . . . 491.3	- du gaz . . . 1038.1
aire 679.8	- - pettine . . . 455.4	- sans choc . . . 172.5
679.9	- - rulli . . . 455.1	sorvegliante . . . 313.7
ung 81.1.	- - sfere . . 454.9, 491.2	- degli argini . . 313.5
1309.8	- ad anelli . . . 455.4	sorveglianza gover-
hal-	- - olio in pres-	nativa 312.7
en 1309.8	sione 456.2	- sui corsi d'acqua
un-	- - oscillazione . 530.2	privati 312.5
er 1013.5	- anteriore del-	sosa . . . 1261.4
1309.10	l'albero 855.8	- calcinada . . . 1261.2
81.2	- con lubrificazione	- cáustica . . . 920.5
que 108.2	ad anelli 454.8	- de amoniac . . 944.2
320.1	- d'appoggio . . . 455.9	sospensione . . . 345.5
aire 611.2	- dell'albero . . . 383.5	- a parete per
798.4	- - - a manovella 960.5,	tubi 1250.1
dar-	975.1	- - scatola . . . 1251.1
illa 364.7	- - - della turbina 454.7	- del tubi . . . 1250.7
ser-	- della caviglia . 148.1	- del tavolame della
es 1113.1	- di base . . . 456.1	paratoia 359.3
.6, 1398.3	- - - a palle . . 456.4	- - trasporto a
rena 822.1	- - - ad anelli . 457.1	galla 335.4
má-	- - - equilibrato a	della ruota con
nte) 645.5	pressione d'olio 456.3	franco 370.4
etas 676.2	- - guida . . . 455.7	- libera della ruota 370.4
uera	- - spinta . . . 855.5	- per tubi con cu-
-	- - tubi a soffitto 1250.8	scino isolante 1146.6
es 1113.3	- esterno . . . 976.2	- , a libera . . . 370.4
pla	- in metallo bianco 455.5	sospeso . . . 212.7
per-	- oscillante . . . 1201.3	- , liberamente . . 18.6
icie 773.9	- per bicchieri dei	sosta della corrente
es 1113.2	vaccini 1363.2	dell'aria 794.4
4.3, 868.8	- - perni di base 848.10	sostanze animali 1274.1
1201.3	- posteriore dell'al-	- organiche . . . 1274.1
onjo	bero 855.5	- vegetali . . . 1274.1
ion 456.2	- principale . . . 975.1	sostegno . . 837.2, 868.9
455.9	- sommerso . . . 445.9	- dei serpentine 1156.1
454.9	- terminale in	- del binario della
455.8	gualaco 455.3	gru 506.9
491.3	- , il - batte . . 1107.4	- - filo a scorri-
to 345.2	sopracappello flan-	mento 1177.2
or	giato 581.2	- della caldaia . 1151.6
llos 454.8	sopracaricato . 1102.6	- - condotta . . . 344.6
455.2	sopra-elevazione del	- - galleria . . . 949.5
455.7	livello d'acqua 333.2	- - traversa che
581.2	sopraluogo . . . 314.2	serve come appoggio
148.1	soprastruttura . . 505.8	al palo 847.4
530.2	sopra vento . . . 836.7	- dello stampo . . 548.5
345.3	soprintendenza . . 312.8	- di tubi mobile 1052.5
455.1	sorbet . . . 1198.2	- per la fluitazione
530.2	sorbetto . . . 1198.2	a zattere 334.5
para	Sörensensches Wind-	- portante i serpen-
os 1250.8	rad 870.1	tini del condensa-
214.1	sorgente (v. a. fonte) 85.3	tore 1012.2
558.4	- calda . . . 254.3	sostén lateral del
949.7	- saliente . . . 254.4	refrigerador 1240.3
847.9	- zampillante . . 254.4	- - desplazable 1240.5
1194.4	- - di petrolio . . 254.5	sostenido . . . 962.9
458.4	- , una - scaturisce	sostenuto . . . 962.9
nal 960.5	da un fondo 85.7	sostituzione di un
na . 454.7	sormontamento delle	volume d'aria con
a . 975.1	temperature 933.1	un' altro 646.3
a	sormontare, le tem-	sótano frigorífico 1268.5
rúa 506.9	perature sormon-	sotavento . . . 836.3
or 1177.2	tano 933.2	sotterraneo 143.1, 342.5
584.7	sortes de glace . 1193.1	sottomurazione della
489.8	sortie . . 184.3, 1032.6	volta 340.1
1156.1	- d'air radiale . 691.4	sottossido di ferro 1190.6

stazione . . . 520.6
 struttura di
 alcestruzzo 1048.10
 rro . . . 1013.9
 rutturazione
 na della platea
 a tubi 1305.5
 uolo . . . 81.9
 raversione . . 558.1
 vento . . . 836.8
 rre calore da
 un corpo 884.3
 zione d'acqua 358.1
 lore mediante
 quefazione di
 corpi solidi 918.7
 rrente . . . 297.6
 naliera d'ac-
 qua 93.2
 saut de tempé-
 rature 875.3
 . . . 1261.4
 moniacale . . 944.2
 née . . . 1261.2
 tique . . . 920.5
 . . . 346.9
 autogène . . 1021.1
 . . . 1053.7
 yau à l'auto-
 gène 1053.2
 orides . . . 1053.5.6
 ube extérieur
 oudé au tube
 intérieur 999.4
 e . . . 346.10
 nfiement in-
 térieur 347.6
 gène des
 tubes 1053.3
 le, à . . . 1161.10
 rique des
 fontes 1118.6
 . . . 1054.1
 acétylénique
 . . . 1053.4
 ogène . . . 1395.6
 s . . . 347.3
 ge des dy-
 namos 822.4
 rpentins . . 1113.1
 noir . . . 822.3
 ou foré . . . 819.4
 nte d'aciéries 664.5
 rds . . . 789.8
 r les serpen-
 tins 1113.2
 rie v. a. ma-
 e soufflante
 . . . 645.5
 cidé carboni-
 que 694.9
 ouble joint . 670.4
 t pour loco-
 motive 697.3
 système Kör-
 ting 695.4
 int simple . 670.3
 ston . . . 656.5
 à double effet
 . . . 657.2
 à simple effet 657.1
 circulaire de
 Jaeger 672.2
 ue à augets
 de Wellner 654.2
 nneau . . . 653.8
 iple joint . 670.5
 le . . . 676.2
 rifuge . . . 676.3

soufflerie centrifuge
 à plusieurs étages
 . . . 692.6
 - d'agitateur . . 694.8
 - d'orgue . . . 653.1
 - de Carlile . . . 654.1
 - - fonderie . . . 692.1
 - helicoidale . . . 676.2
 - horizontale à pis-
 ton 657.3
 - Root . . . 668.6
 - rotative à deux
 arbres 668.5
 - - - haute pres-
 sion de Jaeger 672.2
 - - - un seul arbre
 rotatif 673.3
 - - Wedding . . 674.1
 - - Baker . . . 671.7
 - - Bellfort . . . 674.3
 - - Cleathers . . . 675.7
 - - Cooke . . . 675.1
 - - Enke . . . 672.1
 - - Evrard . . . 671.6
 - - Fude . . . 671.5
 - - helicoidale de
 Krigar 672.4
 - - Hoppe . . . 673.2
 - - Lemille . . . 675.4
 - - Skinner . . . 675.8
 - - Waller . . . 674.5
 - verticale à piston 657.4
 souffleries à jet . 693.7
 - - palettes . . . 676.1
 - - pistons . . . 656.3
 - - - alternatifs . 656.4
 - rotatives . . . 668.2
 soufflet . . . 650.3
 - à double effet . 652.1
 - - double vent . 651.6
 - - joint d'eau . 653.5
 - - - hydraulique 653.5
 - - membrane . . 654.8
 - avec collecteur
 d'air 651.6
 - cylindrique . . 654.5
 - - à double effet 655.1
 - - - joint élastique
 . . . 654.7
 - - - - hydraulique
 . . . 656.1
 - - - - solide . . 656.2
 - - - simple effet 654.6
 - d'orgue . . . 653.1
 - de forge . . . 652.9
 - - cuir . . . 655.2
 - en cuir . . . 653.3
 - suédois . . . 650.4
 soufflets . . . 650.2
 souffleur . . . 809.6
 - de locomotive . 697.3
 souillard . . 186.1, 290.1
 souillé, fortement 145.5
 souiller . . . 1177.9
 souillure . . . 145.6
 - de l'eau . . . 1177.8
 soulèvement sans
 chocs 824.1
 soulever, le piston
 doit être sou-
 levé 1104.1
 sound . . . 1117.2
 - transmission . . 679.6
 - transmitted by
 solid bodies 679.9
 - - - the air . . 679.8
 - velocity . . . 679.7
 - wave . . . 679.5
 soupape v. a. clapet

soupape . . . 213.5,
 - à air . . . 270.9
 - - amortisseur pr
 matique
 - - bague métal-
 lique
 - - bagues en cao
 chouc
 - - bec
 - - - multiple :
 - - bille . . .
 - - boulet . . .
 - - charge directe
 - - clapet . 222.5,
 - - - en caout-
 chouc
 - - - sphérique .
 - - cloche . 225.5,
 - - coussin de gaz
 - - disque . . .
 - - double ressort
 - - - siège . . .
 - - explosion
 - - fermeture lib
 et à ouverture
 commandée
 - - flotteur . . .
 - - gobelet . . .
 - - limitation de
 course élastique
 - - membrane .
 - - ouverture lib
 et à fermeture
 commandée
 - - - unique . . .
 - - plaque avec re
 sort
 - - plateau 224.4,
 - - - à guidage s
 périeur
 - - - sans frotte-
 ment
 - - ressort . . .
 - - rondelles en
 caoutchouc
 - - siège annulaire
 - - - conique . .
 - - - - et à face in
 férieure sphériqu
 - - - double annu
 laire
 - - - plat . . .
 - - sièges annu-
 laires multiples
 - - tige . . .
 - - - creuse . . .
 - - - pleine à gui
 dage d'une
 seule pièce
 - - - pleine à gui
 dage en deu
 pièces
 - - trois voies .
 - alimentaire . .
 - annulaire guidée
 sans frottement
 - automatique à
 gaz
 - - de réglage du
 niveau d'eau
 - commandée . .
 - conique . . .
 - - à face inférieu
 conique
 - - à face inférieu
 plane
 - d'admission d'ai
 222.3, 447.2,

oupape de travail 980.6
 - tropplein 264.3, 605.6
 - - - à ressort 267.2
 - vidange 508.2, 604.3, 667.7
 dite „sans masse“ 667.3
 double 827.9
 du compresseur 977.1
 en acier 980.7
 - caoutchouc 744.7
 - forme de gobe-
 let 225.6
 étagée 227.1
 Gutermuth 982.2
 idéale 981.7
 Köster 722.4
 multiple 213.7
 placée dans le
 corps du cylindre 977.2
 - - - fond de
 cylindre 977.3
 pour la marche
 à vide 467.10
 - réglage de ca-
 pacité 704.3
 renflante 229.5
 simple 213.6, 827.8
 sphérique 713.5, 981.6
 tubulaire 226.5
 - la - est coincée 218.4
 - la - est grippée 218.4
 - la - ferme mal 224.1
 - la - s'ajuste mal 224.1
 - la - s'ouvre dans
 la conduite d'aspi-
 ration 984.6
 - roder la 1056.5
 soupapes de refoule-
 ment, les - sont
 désaxées entre
 elles 717.4
 - les - sont mon-
 tées dans le fond
 du cylindre à air 666.3
 source 85.3
 - jaillissante 254.4
 - - d'huile miné-
 rale 254.5
 - médicale 85.5
 - saline 85.4
 - thermale 85.5
 - une - jaillit sur
 une propriété 85.7
 sous-centrale 520.6
 - directeur 295.7
 - poutre 842.7
 - sol 81.9
 - station 520.6
 soustraire de la cha-
 leur à un corps 884.3
 souterrain 143.1, 342.3
 south-east wind 831.6
 - west wind 831.7
 - wind 831.1
 southern slope 1063.7
 soutirer la bière 1328.1
 sovraccaricare, la
 macchina è sovrac-
 caricata 1095.8
 sovraccarico 288.1
 sovrappassare, far 355.7
 sovrapposimento del
 corpi gelati 1354.4
 sovrapposizione 495.1
 - laterale 1135.4
 space s. a. clearance
 - above the delivery
 valves 207.1

space below the
 suction valves 207.1
 - between blades,
 perpendicular 179.1
 - filled with air 735.4
 - necessary for operat-
 ing the machine 503.7
 - requirement of
 the plant 1046.1
 -, clearance 704.5, 958.1
 -, cooling 723.1
 -, dam 337.4
 -, evacuated 155.5
 -, ground 1268.1
 -, intervening 1188.1
 -, partially eva-
 cuated 736.1
 -, passenger 1301.19
 -, plunger 207.3
 -, pressure 665.4
 -, rarefied 736.1
 -, still air 775.1
 -, suction 665.7
 -, the - below the
 overfall is venti-
 lated 93.1
 -, the intermediate
 - is filled with
 brine 1196.1
 -, unventilated 775.3
 -, vane 376.3
 -, water 733.1
 spacer 1164.3, 1206.3
 spacing of bearings 451.9
 -, blade 179.8
 -, vane 437.6
 spalla 820.8, 1278.16
 Spalt zwischen Schirm
 und Kanalwan-
 dung 112.1
 -druck 402.2
 -regelung 471.1
 -fläche 402.1
 -geschwindigkeit 216.4
 -höhe 401.3
 -kante 401.7
 -keil 440.3
 -pressung 402.2
 -querschnitt 217.4
 -schieber 471.5
 -überdruck 176.6, 402.3
 -verlust 174.6, 402.4
 -wassermenge 176.3
 -weite 401.9
 -, kegelförmiger 402.5
 -, Kranz- 176.7, 401.5
 -, Ring- 401.6
 -, Schaufel- 176.5
 -, Trennungs- 401.4
 span 1207.3
 - of supports 344.1
 - - the pipe, inter-
 nal 346.4
 Späne-absaugung 812.1
 -abscheider 812.3
 -beförderungsanlage,
 durch Druckluft
 betätigte 812.2
 -transportanlage,
 pneumatische 812.2
 Spange 837.7
 Spann-draht 1152.3
 -eisen 1159.3
 -feder, gußeiserner
 Kolbenring mit
 untergelegter 963.3
 -kraft des Wasser-
 dampfes 624.1
 -riegel 843.8, 850.5

ing . 852.4, 963.5
 polben mit . 212.3
 die Gefrier-
 e gegen -
 schützen 1305.7
 e . . 151.8, 385.1
 . 860.4, 869.4,
 1159.3
 ngentiale . 689.3
 . 1207.3
 e il latte 1339.4
 n der Bela-
 stungsfeder 492.2
 . auf Rahmen
 804.5
 Wasser . . 331.7
 . . 1105.9
 uice valve 590.2
 ant . . 597.7
 ng . 452.6, 901.5
 n der Luft
 itenen Was-
 mpfes in mm
 silbersäule 1226.3
 sserdampfes 624.1
 ssers, Unab-
 gkeit des Ge-
 unktes von
 der 878.6
 sphärische. 633.1
 pf- . . 163.4
 - der Luft
 Erhöhung
 Umfangsge-
 ndigkeit stel-
 gern 682.2
 k- . . . 5.3
 r- . . . 220.2
 nt- . . . 902.7
 . . . 6.2
 . . . 515.4
 . . . 521.8
 al- . . . 5.2
 Flächen- . . 7.1
 al- . . . 902.6
 . . . 901.6
 b- . . . 6.2
 ential- . . . 6.2
 amper- . 1006.5
 chtungs- . 901.7
 issiger- . 989.4
 kessel- . 167.5
 gs-feder . 979.1
 . . 902.11
 Haupt- . 134.1
 vorrichtung
 810.5
 linder . 1095.4
 . 519.11, 1103.3
 Kühlwasser 946.11
 . . 1290.12
 acqua . 1309.1
 g wine cooler
 1330.2
 e, apparecchio
 r macchina
 congelare 1111.1
 ng of the
 water 995.9
 collettore 1386.4
 a pulverosa 802.6
 ulita . . 802.7
 ansione . 1385.7
 nersione degli
 stampi 1163.8
 sagio . . 723.3
 medio . . 1138.2
 - viene riem-
 on salamola 1196.2

spazio morto . . 775.3
 - nocivo . 704.5, 958.3
 - -, aumentare lo -
 coll'aggiunta
 d'un tubo ricevi-
 tore 1072.6
 - -, rapporto fra lo
 - ed il volume del
 cilindro 705.1
 - -, riempimento
 dello - con un li-
 quido 745.1
 - percorso dall'ac-
 qua 393.5
 - rarefatto 155.6, 736.4
 - richiesto dall'im-
 pianto 1046.6
 - riempito d'aria . 735.6
 - sotto le valvole
 di aspirazione 207.2
 - sovrastante alle
 valvole prementi 207.1
 -, lo - sotto lo stra-
 mazzo ha un li-
 bero accesso d'aria 98.1
 spazzamento della
 fuliggine per sof-
 fiatura 822.3
 spazzatura di torba 1126.2
 spazzettare via la
 neve 1110.6
 spazzettone . . 1110.7
 spazzola aspirante 810.4
 - aspiratrice da abiti
 811.5
 - succhiante . . . 810.4
 spazzolare i serpen-
 tini 1113.7
 - il filtro . . . 807.4
 spazzolone . . . 1110.7
 specchi, il mettersi
 al livello degli 44.6
 specchio v. a. pelo
 - . . . 11.8
 - ad argento . 1390.4
 - concavo . . . 8.5
 - del cassetto . . 719.5
 - - - concentrico
 col punto me-
 diano del perno
 di rotazione 530.5
 - - - d'espansione 204.4
 - dell'acqua di a
 monte 355.10
 - - - di a valle . 356.3
 - delle luci del dis-
 tributore 530.4
 -, lo - dell'acqua di
 sottosuolo giace
 sotto il livello
 dell'orificio di
 scarico 596.2
 special, cast steel 353.4
 specie della nave . 133.5
 - di condotti, di-
 verse 1014.4
 - - polvere . . . 797.6
 - - tubi, diverse 1017.1
 specific gravity . 899.2
 - heat of the gas at
 constant pressure 905.2
 - - of the gas at
 constant volume 905.3
 - -, constant . . 905.1
 - number of revo-
 lutions 399.6
 - pressure . . . 902.3

specific surface
 energy of the liquid
 - volume . . . 8
 specifico . . . 7.6,
 spécifique . . 7.6,
 specimen room . . 13
 Speck . . . 13
 spectateur . . . 13
 spectator . . . 13
 spectre de l'air li-
 quide 13
 spectrum of liquid
 air 13
 spedizione, disposi-
 tivo per la 13
 speed s. a. velocity
 - . . . 135.7,
 - governor . . .
 - in the channel .
 - of air current in
 the mine
 - - flow . . .
 - - ship . . .
 - - the engine, to
 reduce the 10
 - - valve closing .
 - regulation, auto-
 matic 4
 - regulator . . .
 - - governed by oil
 pressure artifi-
 cially produced
 -, normal . . .
 -, piston . 208.1,
 -, ship's . . .
 -, to put in the
 secondary
 -, valve . . .
 speedometer . . 10
 spegnersi (oscilla-
 zioni) 4
 Speiche, Rad- . . 4
 Speicher . . . 12
 Speise-behälter . . 2
 -eis . . . 11
 - -, Maschine zur
 Bereitung von li-
 körhaltigem 12
 - -fabrik . . . 11
 - -gefrierer . . 11
 - -maschine . . 11
 - - - für ununter-
 brochene Lie-
 ferung und für
 Teilmengen 11
 - - -, mit einer Eis-
 mühle ver-
 einigte 11
 - -mischer . . 11
 -kammer . . . 12
 -kessel, Luft- . . 5
 -leitung . . . 5
 - -, Kessel- . . 11
 -pumpe, Dampf-
 kessel- 2
 - -, Kessel- . . 11
 -punkt . . . 5
 -ventil . . . 2
 -vorrichtung, Luft- 2
 -wasservorwärmer 11
 Spelsung, selbsttätige
 - von Dampfkes-
 seln 2
 -, Wasser- . . .
 Spektrum der flüssi-
 gen Luft 13
 spelter . . . 10
 sperimentazione di
 tipi di turbine 4

spheres of applica-
tion, various 1373.3
sphère v. a. globe
- 19.4
- creuse 104.6
- massive 19.5
- pleine 19.5
spherical 70.3
sphérique 70.3
spia di vetro 811.6
spider 381.7, 454.1, 689.7
Spiegel s. a. Wasser-
spiegel
- 11.8
- absenkung 8.4
- ausgleich 44.6
- erhebung 8.6, 53.4
- gefälle 56.4
- -, bezogenes 56.6
- -, relatives 56.6
- geschwindigkeit,
 mittlere 45.1
- höhe 12.7
- höhenunterschied 12.8
- höhung 8.6
- regler 44.7
- schwankung 357.8
- - im Windkessel 45.4
- senkung 56.3, 357.8
- -, teilweise 71.5
- , durch Zufluß auf
 gleicher Höhe er-
 haltener 70.8
- , Grundwasser- 1001.1
- , Oberwasser- . . . 355.10
- , Silber- 1390.4
- , Unterwasser- . . . 356.8
spiegelblank 1104.6
Spiel, Kolben- 208.3
- , Ventil- 216.1
- , Widder- 259.1
Spielraum, Kolben- 963.7
- , zulässiger 117.6
- zeichen des schäd-
 lichen Raumes an
 Führung und
 Kreuzkopf 960.7
- zeit 481.7
Spießkantkeil 451.3
spigolo v. a. orlo
- del distributore. 495.3
- dell'interstizio . . 401.7
- della luce 72.4
- - paletta 430.5
- dello stramazzo 96.1
- frontale della pa-
 letta 430.7
- smussato 72.6
spigoli taglienti, a 71.8
spigot for wiring on
 the hose 829.4
spill, to; the cooling
 water is spilt by
 the wind 996.2
spillare la birra. 1328.1
spilling of the cool-
 ing water 996.2
spillway 331.4
spina 1052.7
- d'appoggio 454.6
- regolatrice 474.5
- verticale 454.5
Spindel 488.3, 547.1
- aufsatz 584.7
- endzapfen 548.1
- führung 978.7
- presse, doppel-
 armige - mit Reib-
 räderantrieb 549.2

Spindel-schieber . . 582.4
- ventil. 980.5
- verschluß, axialer 576.2
- -, zentraler 576.2
- , Ausdehnungs- 1085.4
- , mehrgängige . . . 547.7
- , Preß- 547.1
- , Regelungs- 266.3,
 474.4, 488.6
- , Regler- 490.1
- , Schieber- 587.7
- , Schieber- - mit
 außenliegendem
 (innenliegendem)
 Gewinde 588.1
- , Stell- 204.5
- , Turbinen- 450.6
- , Ventil- 978.5
- , verschiebbare . . 266.3
spindle s. a. shaft
- 246.3, 488.3
- bearing 148.1
- closing, central . . 576.2
- end piece 548.1
- operation, direct 582.6
- rod 589.6
- valve 980.5
- -, solid - with
 single guide 980.9
- -, solid - with
 split guide 981.1
- , adjusting 204.5, 266.3,
 474.4
- , governor 488.6
- , multiple thread 547.7
- , regulating 266.3
- , rotating 242.5
- , sluice valve 587.7
- , - - - with
 external (in-
 ternal) screw . . 588.1
- , stone 847.3
- , supporting 458.6
- , the - runs in gra-
 phite bearings 125.3
- , turbine 450.6
- , valve 204.1, 978.5
- , vane 867.7
- , vertical 406.9
- , winding 844.6
- , wrought iron . . . 855.3
spindles, converging 238.1
- , parallel 238.3
spingere fuori il
 blocco pressato 562.0
- , l'acqua viene
 spinta fuori nel
 cono-collettore 762.2
Spinne 1020.3
spinta v. a. pressione
- 182.2
- assiale 452.8
- - orizzontale . . . 132.5
- dal sotto in su 20.6,
 21.4
- - - in su dimi-
 nuita dall'emer-
 sione 24.3
- dall'alto in basso 23.2
- dell'acqua sul ta-
 volame della
 paratoia 362.3
- - elica 132.6
- di ripulsione . . . 540.3
- laterale 182.8
- moutice del vento 860.9
- normale del vento
 833.9
- , meccanismo di 1167.1

tamm- . . . 611.3	spostamento appa-
fel- . . . 181.1	rente 168.1
nachen . . . 840.9	- dell'acqua . . . 166.4
. 569.1	- - ammissione . . . 480.2
ate of press-	- - aria . . . 646.8.6
es, bladed 1004.3	- della cinghia . . . 499.1
. . . 926.6, 996.3	- delle palette del
of against 927.1	distributore 468.3
); the cool-	- - particelle di un
water -es 996.1	liquido, processo
of the cool-	di 5.6
ing water 996.3	- effettivo . . . 1067.7
. 1013.3	- radiale dello stan-
. 837.6	tuffo nel tamburo
sulphur 1117.1	234.1
. 794.1	- verticale del liqui-
. 1238.4	do 128.5
. 1114.10	spostare il liquido 21.3
tion . . . 793.6	spostato 21.3
. 791.7	spout . . . 149.3, 184.3
- the ice 1206.6	spray . . . 369.7, 749.4
chisel, ice 1209.3	- air-pump . . . 754.2
r. stone . 820.4	- cooler with corru-
ind . . . 341.3	gated surfaces 1241.3
l. arm	- - - fixed surface
. . . 382.2, 439.4	1239.1
l 382.3	- - - sprayed eva-
mento . . 796.7	porator coils and
to di . . 800.4	corrugated sheets
e i sacchi	1245.3
del filtro 807.5	- -, cascade . . . 1240.1
ore . . . 809.5	- -, conical . . . 1333.4
ara a vuoto,	- cover 446.6
pianto di 809.1	- nozzle 695.1
stitura del	- - apparatus . . 1002.4
del filtro 807.3	- -, helically wound
le borse	1387.2
del filtro 807.3	- plate 1004.2
to di - tras-	- ring 446.5
portabile 809.4	- thrower 446.5
atore . . 809.5	- water . . 446.7, 926.6,
ola . . . 811.3	996.3
di imbott-	- -, ether 1362.1
titi 810.1	spray, to; the water
e 810.3	is -ed by impact
nenti . . 811.1	with the pipe wall
se di carat-	711.5
teri 810.2	- off, to - the coils
sti . . . 810.6	1113.6
. 329.1	spraying apparatus
re la - dal	711.3, 745.4
unamento 329.3	- nozzle 1002.5
ter . . . 1185.12	- of the cooling wa-
s of cast	ter 996.2
iron 1018.4	- plate 754.5
o become 67.3	- rose 754.4
ped vane 684.2	- the liquid fat with
. 1101.2	cold fresh water 1343.3
. 1275.10	spread, to - out on
lie Klein-	a frame 804.5
bilden 1275.10	Spreng-mittel. . . 789.6,
. 1275.10	1372.5
della pa-	-stoff 339.6
letta 381.3	- -, mit flüssiger
. 1310.10	Luft hergestellter
. 1310.10	1388.4
d'uragano 838.4	-wagen 273.4
. 837.8	-werk 345.5
ta d'aria 791.5,	Sprengelpumpe mit
796.4	spiralgewunde-
. 838.7	nen Kapillarfall-
lette di	röhren 742.2
legno 838.1	- - verkürzten Fall-
a 838.7	röhren 742.1
. 838.6	Sprengelsche Queck-
. 838.5	silberluftpumpe 741.5
la paletta 381.3	sprengen 339.4, 1388.5
. 181.9, 344.9	- -, das Eis sprengt
	die Zelle 1168.3

Spritze, Göpel- . . . 278.5	Stab, Rühr- . . . 1133.7
- , Hand- 277.2	Staberrad 376.7
- , Hand- - mit Pferdebespannung . . . 279.8	stabil-e Ruhelage . . . 25.3
- , Karren- 280.9	stabile 25.3
- , Kraftwagen- dampf- 282.3	stabilimento d'im- pregnazione 694.5
- , Motor- - mit Ex- plosionsmotor- antrieb 277.6	- d'iniezione . . . 694.5
- , ortsfeste 278.1	- di alti forni . . . 1346.2
- , pferdebespannte Dampf- 279.9	- - distillazione 1330.8
- , Schubkarren- . . 278.3	- - magazzini refri- geranti 1265.3
- , tragbare 278.2	- - - refrigeranti a due piani 1266.1
- , Überlandfeuer- 280.2	stabilire artificial- mente una pen- denza 51.5
- , von Hand zieh- bare Feuer- 279.7	- il punto di fuga d'ammoniaca 1116.2
- , Zubringer- . . . 286.1	stabilità v. a. co- stanza 341.6
spritzwasserdicht . . 927.1	- del volume 3.6
sprocket . . 584.5, 1238.3	- della nave a mare mosso 137.3
spröde, die Faser wird 1356.3	- - pila 865.7
Sprosse, Steig- . . . 868.10	- - posizione di equilibrio 25.2
Sprudelquelle 254.4	Stabilität der Ruhe- lage 25.3
Sprung, Temperatur- 875.3	- des Schiffes im Wellengange 137.3
-weite des freien Wasserstrahls 77.3	stabilité 341.6
spruzzamento del- l'acqua 995.9	- au vent du py- lône 865.8
- - - refrigerante 996.2	- de la position d'équilibre 25.2
spruzzatoio 749.4	- du bateau dans le mouvement des vagues 137.3
spruzzatore 711.2, 754.4	- - pylône 865.7
spruzzo 446.7	stability in the po- sition of rest 25.2
- a globo 614.3	- of the ship in wave motion 137.3
- - rosa 614.2	- - - tower 865.7
- - sfera 614.3	stable 25.3
spugnosità della ghisa 1018.4	staccare il blocco di ghiaccio 1169.3
Spül-halle 1312.4	- singoli corpi re- frigeranti 1223.3
-jauche, Hebewerk für 255.7	- , apparecchio per staccare i calici di ghiaccio 1336.1
Spule, Tiefkühl- 1386.3	staccio . 1040.5, 1041.2
Spülung, Luft- . . . 819.4	- a rete metallico 1041.4
- , Wasser- 819.3	- ad aria compressa per sabbia 822.2
Spund-kasten- . . . 601.1	- cilindrico- 603.2
-wand 319.10	- con filettatura in- terna 827.10
Spur, Kugel- 456.5	- di presa 603.1
- , Ring- 459.4	- sferico 603.3
-lager 456.1, 848.10, 855.5	Stachelbeere . . . 1292.14
- - mit Druckölent- lastung 456.3	stack, steel- . . . 1151.11
- - , Ring- 457.1	- , to - the frozen goods 1276.9
-latte 855.6	stacking height of the ice house 1210.6
-linse 458.3	staff 508.8
-pfanne 460.1	- , hydrometric . . 104.5
-platte 459.5	- , office 295.8
-topf 458.4	staffa 124.4
-zapfen 459.1	- a rull 345.4
- -reibung, die - feststellen 429.1	- d'attacco- . . . 1013.1
spur gear 512.10	stage 1159.6
- - operating me- chanism 584.4	- compressor, single cylinder 724.6
- wheel 512.9	- cooler 1006.1
- - closing 576.4	
- - gear 235.3	
spurgatore 1041.1	
square end, crank pin brass 973.4	
- - , crosshead pin brass 973.1	
Staats-aufsicht . . . 312.7	
-baubehörde 313.2	
-eigentum 301.3	
Stab des Rechens 364.5	
-schwimmer 104.5	

tempire gli	stand, bottom .	1012.4
1165.5	- coil	1156.1
e gli . . 1171.2	- indicator . . .	589.1
press . . 548.2	- intermediate .	1012.5
. . . . 548.3	- observation . .	1061.3
cio . . . 1160.4	- top	1012.6
do inchio-	standard duty .	1064.9
dato 1161.4	- economical effi-	
legato 1161.5	ciency 1066.5	
dato dentro	- ice can	1160.6
1161.6	- pipe	1018.10
ature. 1161.9	- specific duty .	1065.3
suoli . . 552.6	- volumetric duty	
si a mano 1163.2	1065.1	
ssolo . . 564.6	- volumetric effi-	
era d'ac-	ciency 1066.4	
cialo 1162.1	- flange	1027.3
rame . . 1162.2	Ständer . . 446.1, 842.5	
e 1160.9	-mühle	834.7
ndi blocchi	-pumpe	189.2
ghiaccio 1160.5	- Gries-	360.2
te. . . . 432.9	- Hinwela- . . .	589.1
to 1162.3	- Pendel-	489.3
amente 1162.5	- Seiten-	360.3
to 1163.4	stanga a dita .	1199.2
olare . . 1163.5	- scalpello a	
to 1162.6	ghiaccio 1209.3	
to 1162.6	- del freno. . . .	845.5
ccio spezza	- dello stantuffo, la	
lo 1168.3	- si riga 1104.3	
conico 1163.6	- -, ricalibrare	
riempito	la 1104.7	
bene 1166.3	- di manovra . .	277.3
riempito	- pressione . . .	845.5
di acqua 1166.2	- regolazione . .	842.1
. 445.6	- sostegno	458.6
. 844.10	- trazione	841.6
. 360.3	Stanga, Diagonal-	378.4
ting . . . 360.2	- Druck-	277.3
tigkeit . 341.6	- Kolben-	964.3
Furmes . 865.7	- Lenk-	469.1
. 1323.3	- Radial-	378.2
. 286.6, 342.9,	- Regel-	423.6
593.3	- Rückzug- . . .	558.6
einem Aus-	- Schlüssel- . . .	589.6
laß 593.3	- Trag-	446.3, 458.6
dranten-	- Umfang-	378.3
schlüssel 594.2	- Verbindungs-	491.1
nkrecht	- Zahn-	472.2
ander lie-	- Zug-	107.5, 287.10,
drehbaren	547.5	
ausgängen 593.2	stantuffi	207.8
it Ventil-	- a tandem	555.1
schlüsseln 593.6	- gemelli	554.7
ntilaus-	- motori accoppiati	524.6
lassen 593.6	- operatori accop-	
amerpfosten-	piati 524.6	
schlüssel 594.2	- paralleli	554.7
el Aus-	- gli - sono mon-	
lassen 593.4	tati girevoli in	
r- 322.10	un tamburo fisso	
. 737.3	all'albero di co-	
rs made of	mando 235.1	
ng pipes 1288.5	- gli - sono sposta-	
lenser coils	bili radialmente	
1012.2	in un tamburo ca-	
6.6, 287.9, 342.9,	lettato sull'albero	
593.2	di comando 234.4	
hydrant	stantuffo v. a. pistone	
key 594.2	- a disco 192.5, 208.9,	
e outlet 593.3	554.6, 961.6	
tating out-	- gradini	723.2
ced at right	- guarnizione di	
one above	cuoio 196.7	
the other 593.5	- piatto	554.6
o outlets 593.4	- valvola	186.4
live outlets	- ad anello di pres-	
593.6	sione 212.3	
. 189.2	- elica	239.1

stapeln, das Eis
 mit versetzten
 Fugen 1210.4
 -, - Gefriergut 1276.6
 staple article . 1272.7
 -, screwed . . . 1011.8
 - to - the frozen
 goods 1276.9
 stark beschleunigte
 Fahrt 534.3
 -er Wind 833.3
 -es Gefälle 837.2
 Stärke der Eisschicht
 1306.5
 - - Wand 1132.10
 -, Eis- 1204.2
 -, Lösung- 1258.6
 -, Platten- 1191.8
 -, Rohr- 1019.6
 -, Wand- 915.6
 starr-e Kupplung . 510.6
 - Rückführung . . 495.8
 -es Fett 463.6
 start of the bucket 375.7
 -, bad 428.5
 -, to - slowly . . 1059.1
 -, - - the compres-
 sor 1091.6
 -, - - the cooling
 water circulation 1092.1
 -, - - the pump . 165.2
 -, - - the turbine 520.1
 starting compressor 700.5
 - friction 1091.7
 - machine 516.1
 - of the injector . 264.5
 - - - machine . . 1091.5
 - - - turbine . . 485.3
 - point of the waves
 128.2
 - resistance . . . 986.10
 - switch 986.11
 - temperature . . 1315.8
 - the machine . . 1058.8
 - - pump 165.1
 - - revolution
 counter 428.4
 - - turbine 485.1
 - with steam . . . 760.8
 - - water under
 pressure 761.1
 state s. a. condition
 - canal 300.9
 - of aggregation . 618.2
 - - -, solid 885.1
 - - equilibrium . 1074.3
 - - -, apparent . 19.11
 - - inertia 32.1, 477.9
 - - - of flowing
 water 52.7
 - - matter 618.2
 - - -, solid 885.1
 - - -, to convert into
 the liquid (so-
 lid, gaseous) 618.6
 - - rest of the li-
 quid 4.2
 - - the river bed . 88.3
 - property 301.3
 - supervision . . . 312.7
 static 491.4
 - measuring instru-
 ment 638.1
 - pressure 642.4
 - - head 642.2
 - - of the air . . 642.1
 statico 491.4, 638.1
 Statik, Hydro- . . . 2.2

Station, Transforma-
 toren- 520.7
 -, Umformer- . . . 520.7
 -, Unter- 520.6
 -, Verteil- 520.3
 station, central light-
 ing 505.3
 -, distributing . . 520.3
 -, hydro-electric
 central 294.3
 -, power 505.4
 -, testing 421.8
 -, transformer . . 520.7
 -, water power . . 293.4
 station centrale
 d'éclairage 505.3
 - - de force motrice 505.4
 - d'essai de remor-
 quage 133.10
 - - des moulinets
 hydrométriques 110.3
 - de distribution . 520.3
 - - prise d'eau pour
 chemin de fer 271.4
 - - transformateurs 520.7
 - fluviométrique . 90.1
 stationär-e Eutau-
 bungsanlage 809.3
 - Schichtenströmung
 31.2
 stationary 44.2
 statique 491.4, 638.1
 statisch-e Druckhöhe
 642.2
 - - der Luft 642.1
 -er Druck 642.4
 - - der Flüssigkeit 14.4
 - - unterschied . . 771.3
 - Regler 491.4
 -es Meßgerät . . . 643.7
 - Meßwerkzeug . . 638.1
 - Pendel 491.4
 stato barometrico 634.5
 - critico 621.1
 - - del corpo . . . 897.1
 - d'equilibrio . . . 733.1
 - - apparente . . . 19.15
 - d'inerzia . 32.1, 477.1
 - - dell'acqua co-
 rrente 52.7
 - della parete del
 tubo 769.6
 - di aggregazione 618.2,
 884.8
 - - corrente 52.3
 - - - a due dimen-
 sioni 33.6
 - - - piana 33.6
 - - equilibrio . . . 12.3
 - - gelamento . . 1364.9
 - - -, in 1295.8
 - - operai 790.6
 - - quiete del liquido 4.2
 - - regime 1074.3
 - - - dell'acqua cor-
 rente 111.1
 - - -, raggiungere
 lo 1074.4
 - - riposo del liqui-
 do 4.2
 - gassoso 885.3
 - ideale del liquido 3.3
 - limite 621.2
 - liquido 885.2
 - meteorologico . 1061.6
 - solido 885.1
 -, far passare allo -
 liquido (solido,
 aeriforme) 618.6

rust.	798.7	steam diaphragm	
länmen des	799.9	pump	275.6
-es	808.2	- discharge pipe . . .	566.2
flacher	798.0	- drive	985.6
.	798.8	- driven compres-	
.	797.8	sor	699.5
n-	798.1	- - ice plant	1149.1
.	797.7	- dryer	1189.5
.	797.9	- drying apparatus	929.10
n-	798.3	- economy	1064.5
.	798.6	- ejector	263.2, 264.6,
ischer	797.12	. . . . .	935.8
alischer	798.1	- - for starting . . .	760.6
schlagen		- - - surface con-	
des -es	799.6	densers	265.3
sen-	798.5	- - combination	
kantiger	797.10	of a - with a con-	
her	798.9	denser	936.1
stbarer	797.11	- ejectors	263.1
stillscher	798.5	- engine	985.4
ebel um-		- exhaust	1115.10
hlossener	1224.9	- fire engine	277.4
htes Luft-		- - - horse drawn	279.9
filter	802.1	- heated hydraulic	
elnde Ma-		press	565.2
schine	798.12	- hydraulic driving	
nde Ma-		gear	574.2
schine	798.12	- - forging press	558.9
.	797.1	- ice block cutter	1213.4
e Maschine		- injector	263.1.2
.	798.12	- inlet	760.7
esso, Rohr-	559.8	- jet air suction	
.	53.10	apparatus	808.2
asser	331.7	- - exhaust,	
.	53.5	Tilghman's	697.2
uchse	463.7	- - nozzle	939.1
lubricator	463.7	- motor	985.4
des Was-		- - fire engine . . .	282.8
sers	332.1	- nozzle	263.6
.	643.6	- pipe	749.2
.	333.2	- -, live	1152.7
de, wooden	769.11	- -, main	1152.6
.	864.6, 868.4.9	steam piping . . .	695.11,
.	381.4	. . . . .	1015.7
.	446.3, 453.5	- power, effective	1066.1
rio	44.2	- -, indicated . . .	1065.7
di distribu-		- pressure	163.4
zione	520.5	- - pumps	268.1
ra delle tur-		- - regulating valve	
bine	419.2	. . . . .	1037.2
rnimento		- pump	200.5, 572.1
ia per strade		- -, Cornish	203.3
ferrate	271.4	- -, double acting	
sformatori	520.7	- without fly-	
etrica	90.1	wheel	202.2
mentale	421.8	- -, flywheel	201.6
e turbine.	419.2	- -, horizontal . . .	201.4
la taratura		- -, pistonless . . .	268.2
mulinelli		- -, vertical	201.1
idrometrici	110.3	- -, vertical com-	
cerche idro-		pound	201.3
tecniche	93.5	- -, wall	200.6
razione a		- - with rotary	
rimorchio	133.10	motion	201.5
razione ad		- - without fly-	
alaggio	133.10	wheel	202.1
.	31.2	- pumps, direct act-	
18.1, 623.4, 774.4		ing pistonless	263.1
885.6, 933.8		- refrigerating ma-	
el, bored	565.4	chine	924.4
4 in	565.5	- - -, Leblanc . . .	935.1
mption of		- reserve	514.6
the pump	163.2	- separation, con-	
effective		densed	1152.9
per hour	163.7	- separator	1152.2, 1189.5
f device,		- supply pipe . . .	566.1
automatic	938.2	- turbine driven air	
		pump	756.1
		- vacuum pump . . .	271.8

steigend-e Tempe- ratur 879.4	step bearing, ring . 457.1
Steigung der Schraube 132.8, 683.4	- freezing . . . 1354.3
- - Schraubenwin- dung 1011.7	- ladder . . 290.6, 604.1
-, mit - verlegte Leitung 1016.8	- of the mechanical governor 496.6
Steigungswinkel der Schraube 683.5	- valve 227.1
Stein-belag . . 1140.2	-, iron. . . . 604.6
-geschlinge . . . 849.2	-, stahl 949.3
-gutrohr 348.3	stérilisateur avec ré- frigérant de retour 1339.2
-holz 1125.3	stérilisation de l'eau 1181.7
-kohlen-gebirge 1351.6	Sterilisator mit Rück- kühler 1339.2
-schlacke . . 1130.9	sterilisé 1181.3
-teerpech . . 1124.3	Sterilisieren des Wassers 1181.7
-presse, Druckwasser- - mit Drehtisch 563.3	sterilisiert-es Eis 1181.3
-riegel 848.4	sterilization, water 1181.7
-salz 1261.8	sterilized ice . . 1181.3
-schraube . . . 1052.5	sterilizer with re- turn cooler 1339.2
-spalthammer . . 820.4	sterilizzato . . . 1181.3
-stellhebel . . . 846.2	sterilizzatore con re- frigeratore del latte a contro- corrente 1339.2
-stellung 854.9	sterilizzazione dell'ac- qua 1181.7
-, Hohl- 1137.7	Stern, Führungs- . 474.3
-, Mark- 310.9	Stert 843.9, 852.9
Stelldüse 474.5	-, den - absteifen 853.1
-hebel 502.4	Stertz 843.9, 852.9
-keil 971.4	stet-es Gleichgewicht 26.1
-rad 853.2	Stetefeldsche Klein- eismaschine 1197.7
-ring 246.14	stetig wirkende Va- kuumkältemaschine 924.5
-schlitten 500.6	-e Schichtenströ- mung 31.2
-schraube 814.3	-er Luftstrom . . 651.5
-spindel 204.5	- Verlauf einer Linie 28.7
-stange 842.1	- Übergang von der radialen in die axiale Strömung 35.3
-vorrichtung . . . 869.7	Steuer 106.4
-werk 500.9	-blech 106.4
-zapfen 470.4	-finger 499.10
-zeug 500.9	-fläche 530.4
Stelle, leicht (schwer) zugängliche 1113.8	-flächenzylinder . 530.6
-, undichte . . 1114.0	-kanal 494.8
stellen, sich; die Mühle stellt sich aus dem Winde 853.4	-kante 495.3
Stellung des Leit- apparates 468.4	-kette 825.1
-, Halt- 541.2	-kolben . . 494.2, 526.7
-, Klappen- . . . 467.4	-organ, Verdichter mit selbsttätigen -en 714.4
-, Stopp- 541.2	-rad 853.2
stelo v. a. asta - 488.3, 650.8	-rudder 107.6
- ad impanatura multipla 547.7	-schelbe 467.5
- d'arresto . . . 842.1	-schieber . . 494.6, 541.1
- d'espansione . 1085.4	-stift 499.10
- del regolatore . 490.1	-stock 569.2
- della paletta . . 380.3	-ventil . . . 815.6, 824.9
- - valvola . . . 978.5	-vorrichtung . . . 569.2
- dello stantuffo . 964.3	-walze 238.6
- - - del cilindro d'aria 824.6	-wasser 526.3
- di collegamento 491.1	- -verbrauch . . 526.4
- - regolazione . 474.4	-zunge 270.8
- distributore . . 499.10	-zylinder . . 494.1, 526.6
- registratore . . 204.5	Steuern 297.2
stem 334.7	Steuerung . 493.7, 525.6
- guide 978.7	- durch Daumen- scheibe 499.3
-, thermostatic . 1085.4	-, Druckwasseraus- stoß- 563.2
-, valve 978.5	-, Gewicht- . . . 529.1
Stem-hammer . . 816.3	
-meißel 816.3	
-rute 846.6	
Stemmer 1046.4	
-, Blei- 609.2	
Stempel, Preß- . 548.3, 564.6	
step bearing . . . 456.1	

ad 435.4	stop, upper. 490.6
Eiszerzeuger 1158.8	-, working 1092.6
blade 1133.7	stop, to leaks -s
ghiaccio 1211.0	by rusting 1118.5
l ghiaccio 604.8	-, to - leaks 1117.6
measure stal-	-, to - the engine 1092.5
sate 1210.4	-, to - the mill 854.3
il ghiaccio 1210.3	-, to - the mill
ce conge-	course 854.8
lata 1276.9	-, to - the pump 165.6
. 360.2	-, to - the turbine 520.2
. 360.3	Stopfbuchse 212.6, 246.7,
triebe mit	448.1, 824.7, 965.1,
Stöcken 845.9	1104.8
nder 1095.4	- mit schraubenför-
ee. 334.7	mig gewundener
. 1323.3	Weißmetallpackung
- the cool-	968.1
chamber 1267.6	-, Ausgleich- 602.3,
bouteilles 1095.7	1024.9
kt des Pa-	-, die - über Eck
raffins 1369.5	anziehen 1105.8
umung des	-, die - verpacken 1105.3
-es 1098.6	-, freiliegende 961.8
k 1270.1	-, hängende 212.7
Druckwas-	-, Mittel- 538.11
st heizbaren	-, Primär- 538.9
Platten 565.1	-, Sekundär- 538.10
. 413.5	-, wasserdichte 760.5
ganische 1274.1	Stopfbuchsen-hals,
. 1103.1	Anschluß des -es
. 1091.4	an die Sauglei-
. 338.6, 783.9	tung 964.9
treppen-	-kompensator 602.3
förmiger 340.5	-kühlung 970.6
h 340.4	-mutter 1032.2
. 339.1	-packung, die - wird
. 250.6	hart 1105.2
bare 250.7	stoppage of the air
itt 839.1	current 794.4
. 340.8	- - - machine 1092.7
. 340.7	- - - water (air)
. 838.7	channel 712.1
if- 840.9	stopper, yeast 1329.5
. 838.8	stopping, automa-
dungs- 338.9	tic 484.6
filter 340.7	- down the pump 165.5
ontents of	- of drift work 335.4
fish 1288.1	- the machine 1092.4
. 849.2	Stoppstellung 541.3
. 319.5	Stößel, Feststell- 843.12
. 1052.5	storage cellar 1269.6
. 1140.2	- cellar, wine 1269.7
. 1292.8	- of ice 1210.1
ith revolv-	- - liquid air 1389.5
le, hy-	- room 1266.5
draulic 563.3	- tank 255.5
. 847.3	- -, fresh water 1817.8
g hammer 820.4	- temperature for
. 820.3	meats 1280.7
y 810.9	- vessel for liquid
. 57.6	air 1389.7
. 865.6	-, cold 1272.3
. 1127.6	-, hop 1814.7
. 57.6	-, ice 1210.8
. 1137.7	-, wine 1328.9
pipe 348.3	store 1265.4
.s, 848.7, 854.5	- cellar 1312.11
252.6, 1031.1	- -, American fer-
on rings 963.4	menting and 1822.4
chometer 496.4	- house, sausage 1285.9
. 541.2	- room 1301.11
. 1032.8	-, bottle 1095.7
matic 605.4	-, butter 1340.6
. 667.4	

Strahl-apparat ohne Förderhöhe 262.1
 -dicke 77.4
 -düse, schrauben-
 förmig gewundene 1387.2
 -erweiterung 179.1
 -fänger 475.2
 -gebläse 693.7
 - , Körtingsches 695.4
 - , Lokomotiv- 697.3
 -kältemaschine 938.3
 -kondensator 265.5
 - , rotlierender 763.1
 -kreisdurchmesser 418.4
 -mantel 77.7
 -platte, Hallsche 1255.4
 Strahlpumpe für Oberflächenver-
 flüssiger 265.3
 - ohne Förderhöhe 262.1
 - , Abdampf- 265.7
 - , Dampf- 263.1.2, 264.6
 - , die - saugt an 266.6
 - , Doppel- 267.3
 - , Druck- 266.8
 - , gleichförmig wir-
 kende Wasser- 262.4
 - , nicht saugende 265.6
 - , Saug- 266.7
 - , saugende 266.2
 - , selbsttätig an-
 saugende 267.1
 - , stoßweise wir-
 kende Wasser- 262.6
 - , Wasser- 262.2
 - , Wasser- - mit
 stellbarer Rege-
 lungsspindel 262.7
 - , wieder ansprin-
 gende 267.1
 Strahlpumpen 260.1
 - , Wasser- 260.2
 Strahl-regler 125.4
 -rohr 270.5, 600.1
 - - mit Hahn und
 Strahlteiler 600.2
 -sauger 287.8
 - , Dampf- 935.3
 -stärke 77.4
 -teiler, Strahlrohr
 mit Hahn und 600.2
 -turbine 412.2
 -verengung 178.9
 -verflüssiger 764.3
 - - mit Kreisrad 763.1
 -welle 126.2
 - , ausfließender 71.2
 - , austretender 693.9
 - , Drei- 613.6
 - , Fünf- 614.1
 - , geneigter 77.2
 - , gerader 613.5
 - , gespaltener 475.1
 - , Leit- 29.5
 - , Schrauben- 77.8
 - , Treib- 261.3, 418.3
 - , Vier- 613.7
 - , voller 474.10
 - , Wasser- 76.8, 395.3
 - , Wind- 833.7
 - , zuffließender 71.3
 - , zusammenhalten-
 der 77.6
 Strahler 745.4
 Strahlung, Abküh-
 lung durch 917.8
 - , Wärme- 916.3
 - , Wärmeübergang
 durch 916.3

Strahlungsverlust . 916.8
 straight 95.4
 - through cock 827.8
 - - valve 827.3
 - -way expansion
 valve 1036.4
 straightening of the
 toggle lever 550.2
 - press, hydraulic 560.1
 strainer . 188.6, 1038.7,
 1040.5, 1041.2
 - with external
 thread 828.1
 - - internal thread
 827.10
 - , brine 1264.7
 - , carbon dioxide 1041.7
 - , cylindrical 603.2
 - , inlet 603.1
 - , spherical 603.3
 stramazante 96.6
 stramazzo 95.3
 - con accesso
 d'aria 97.3
 - - contrazione
 laterale 97.3
 - di prova 95.6
 - laterale 336.3
 - libero 95.7
 - rigurgitato 97.2
 - senza contrazione
 laterale 97.5, 422.1
 - triangolare 97.6
 strap 837.7
 - , brake 427.5
 - , carrying 272.6
 Straße, Rohr- 343.7
 Straßenbahnlokomo-
 tive, Druckluft- 823.2
 -brunnen, Ventil- -
 mit gemauertem
 Schacht 288.3
 -kappe 589.3
 - - für Hydranten 597.6
 - - - Schleber 590.1
 -pumpe 196.6
 -schachtkasten 611.6
 -wasserpfeifen 596.5
 stratification of the
 wind 636.3
 strati, a 1306.6
 strato 783.5
 - a tetto 783.2
 - acquifero 1348.4
 - al muro 783.3
 - - riposo 873.3
 - conducente del sale
 comune 1348.9
 - d'argilla fortemente
 compresso e sfug-
 gente 1348.9
 - d'aria stagnante
 1141.5
 - d'humus 321.10
 - del ghiaccio a
 pattinaggio 1306.3
 - di calcestruzzo con
 giunti di compen-
 sazione 337.9
 - - carta isolante 1133.8
 - - coperta 84.4
 - - gavello 379.4
 - - ghiaccio, lo -
 si screpola 1306.1
 - - materiale ela-
 stico 1050.4
 - - sabbia mobile 1348.3
 - - terra vegetale
 321.10

to bending	stroke return . . . 208.4
pressure 866.1	- volume 167.7
sure from	- , buffer 275.4
weight 865.10	- , compression . . 275.3.
. . . . 460.6	. . . . 627.3
. . . . 452.3	- , displacement . . 166.6
sion . . . 452.4	- , double 166.2
. . . . 461.1	- , pressure 166.1
. . . . 451.10	- , suction . . 165.8, 623.6
. . . . 452.5	stroked, short . . . 702.8
. . . . 452.1	Strom 50.2, 89.3
water to	-bett 89.2
utilized 505.2	-bild 34.7, 429.7
d'acqua,	-entnahme 297.6
versi in 293.3	-erzeuger 514.6
a. pressolo	- , Hauptschluß . . 516.5
. . . . 546.5	- , Nebenschluß . . 516.4
due brac-	-erzeugung 297.5
azion-	-faden 34.2
a ruote	-element 34.3
frizione 549.2	-lehre 39.2
tore . . . 609.5	-telichen 34.3
ore . . . 553.2	-fläche 429.8
con in-	-funktion 35.1
o a vite 609.8	-generator 514.6
richiamo	-geschwindigkeit . . 62.5
tacco a	- , gleichmäßige . . 52.2
flangia 609.9	- , kritische 30.8
richiamo	- , mittlere 52.1
tacco a	-gleichung 35.1
anicotto 610.1	-linie 34.2, 430.2, 450.2
tubi . . . 609.6	-linienfläche 103.3
lettere 547.10	-netz 521.6
. . . . 829.5	-pfeiler 320.9
n 1004.4	-röhre 34.1
695.1, 1002.5	- , die - ist lücken-
er 779.1	los (od. zusammen-
ge 1002.4	hängend) von der
erechti-	Flüssigkeit erfüllt 35.4
gung 308.5	-schluß-kammer,
. . . . 308.5	kontaktförmige 108.5
. . . . 146.6	- -vorrichtung . . 121.3
. . . . 609.3	-verbrauch 297.7
. . . . 868.4	-versorgungsgebiet 520.4
. . . . 609.3	-verteilungsart . . 521.5
ard . . . 848.2	- , Dreh- 515.2, 987.6
. . . . 1213.2	- , Einphasen- . . . 514.9
li ad	- , Gegen- 913.5
irazione 811.4	- , Gleich- 514.7, 987.4
ton . . . 815.5	- , gleichgerichteter 913.4
. . . . 1156.6	- , Grundwasser- . . 82.6
viti . . . 1050.1	- , Kreuz- 913.6
to del	- , Mehrphasen- . . 515.8
el freno 427.7	- , Rück- 768.2
om sup-	- , Wärme- 913.2
orting 1161.1	- , Wechsel- 514.8, 987.5
s. pack-	- , Wind- 834.2
)	- , zufließender . . 1378.3
orting 1160.7	- , Zulauf- 62.7
tection 1163.1	- , zurückfließender 1378.2
the dust	- , Zweiphasen- . . 515.1
ter hoses 807.5	Strömen, ruhiges . . 771.2
tenuta . 669.5	strömen, die Gase
mbiabile 669.6	- in den Maschi-
assorbi-	nenraum 984.7
dell'ossi-	Strömung 29.7, 51.8, 62.8
geno 1383.5	- der unbegrenzten
ir Ver-	und vollkomme-
dichter,	nen Flüssigkeit
lehender 723.1	um eine ruhende
er 722.5	Kugel 105.1
. . . . 1126.8	- in einem Drehungs-
Geschmack	hohlraum 394.1
leisches 1282.4	- - geschlossenen
. . . . 207.9	Leitungen 58.1
nor . . . 481.8	- - offenen Wasser-
. . . . 961.4	läufen 49.2
ction val-	- mit gleich gerichteten
ary the 1072.1	Schichten 31.

Stufe, Schalt- - des
 mechanischen Reg-
 lers 496.6
 -, Treppen- . . . 949.9
 -, Wärme- . . . 874.4
 Stufen-einzylinder-
 verdichter 724.6
 -fläche des Potentials
 der Bewegung 40.1
 -kolben 213.2
 - -pumpe 188.2
 - -, Naßluftpumpe
 mit 747.2
 -pumpe mit Ventil-
 kolben 194.1
 -steuerung 493.8
 -tauchkolbenpumpe
 190.4
 -teilung 628.7
 -verdichter . . . 724.5.7
 stufenweis-e Verdich-
 tung der Luft 724.8
 stuffare, lo 229.6
 stuffing-box 212.6, 246.7,
 448.1, 824.7, 965.1,
 1104.8
 - casing 248.4
 - chamber 965.8
 - cooling 970.6
 - gland 965.7
 - nut 1032.2
 - oil gland 965.9
 - packing s. a. pack-
 ing
 - packing, the - be-
 comes hard 1105.2
 - passage 993.6
 - plate 993.5
 - with spiral packing
 of white metal . 968.1
 -, accessible 964.8
 -, compensating . 602.3
 -, intermediate . 538.11
 -, primary 538.9
 -, secondary . . . 538.10
 -, suspended . . . 212.7
 -, to pack the . . 1105.3
 -, to tighten the -
 cross cornerwise 1105.8
 -, watertight . . . 760.5
 Stuhl der Mühle . 842.3
 Stulp-dichtung . . 556.2
 -liderung 556.2
 -reibung des Preß-
 kolbens 556.1
 -ring 556.3
 -, Leder- 209.2, 556.3
 Stulpendichtung . 964.1
 stumpf geschweißtes
 Rohr 1017.9
 Stundenzahl, Be-
 trieb- 1090.4
 „stündlich-e Kälte-
 pfunde“ 1070.5
 stunting the growth
 of plants 1364.8
 Sturgeonscher Ver-
 dichter 717.1
 Sturm 833.4
 -säule 843.6
 -sicherheit des Tur-
 mes 865.8
 -tür 838.4
 -, Beschädigung
 durch 865.9
 stürmisch-e Strömung
 32.8
 Sturzgut 1290.7
 Stütz-dorn 454.6

Stütz-druck . . . 362.1
 -kugellager . . . 456.4
 -punkt 490.7
 -säule 454.6
 -schaufel 442.7
 -stange 458.8
 -weite 344.4
 -zapfen 459.1
 - -gleitfläche . . 458.2
 Stütze der Verflüs-
 sigerschlange 1012.2
 - des Bedienungs-
 steiges 949.5
 -, obere 1012.6
 -, Schlangen- . . 1156.1
 -, Trag- 453.8
 -, untere 1012.4
 -, verstellbare . . 344.8
 1012.9
 -, Zwischen- . . . 344.8
 1012.5
 Stutzen 1021.6
 -, Abfall- 263.4
 -, Abfluß- - des Ver-
 bindungsstücks 1021.7
 -, Ablauf- 993.4
 -, Abzweig- . . . 1024.1
 -, Anschluß- 207.7, 444.1,
 979.4
 -, Ausguß- 286.8
 -, Auslaß- 122.5
 -, Druck- 207.8, 270.6
 -, Einlaß- 122.2
 -, Eintritt- . . . 993.3
 -, Saug- 207.5, 269.7
 -, Schlamm- . . . 600.6
 -, schräger 353.6
 -, Steigrohr- . . . 269.2
 -, Thermometer- 1081.7
 -, Überlauf- . . . 994.1
 subcentral 520.6
 subdivision of a shaft 785.1
 sublimación . . . 888.2
 Sublimation . . . 888.2
 - des Eisens . . . 1204.10
 sublimation . . . 888.2
 Sublimationswärme 888.3
 sublimazione . . . 888.2
 submerged conden-
 ser 990.5
 - - with agitator,
 normal (Linde) 992.7
 - - - closed tank 992.2
 - - - horizontally
 divided tank 991.3
 - - - inset cylinder 991.1
 - - - open tank . 992.3
 - - - oval tank . 991.5
 - - - vertically di-
 vided tank 991.4
 - - without agita-
 tor (Linde) 990.6
 -, compound . . . 994.5
 -, discharge . . . 76.6
 -, evaporator . . 1007.6
 -, spiral 990.5
 -, partly 20.8
 -, totally 20.9
 submersion of the
 turbine 447.4
 subordinación de la
 viscosidad á la
 temperatura 5.8
 subsoil 81.2
 - water 1000.7
 substance calorifuge
 1120.5
 substances, organic 1274.1
 sub-station . . . 520.6

s 626.4, 900.3	suddivisore del getto 600.2
. . . . 157.7	sudicio. . . . 1178.1
. . . . 979.8	sudicume 1177.12
. . . . 734.3	suda 1116.5
id . . . 155.9	suelo v. t. fondo
. . . . 626.2	- 81.6, 330.1
. . . . 648.9	- aislado. . . . 1139.8
p . . . 156.2	- de la bodega . 1313.3
. 651.1, 715.8	- - - nave . . . 1271.3
. . . . 677.3	- del canal . . . 357.1
. . . . 702.9	- - túnel 340.3
. . . . 207.5	- intermedio . . 1140.4,
s, 241.8, 230.5,	- 1159.2
s, 745.5, 934.6,	- vegetal 81.9
955.4, 1235.5	suerio 1340.5
. . . . 269.7	- de mantequilla 1340.4
tion . . 156.5	sueroterapéutica 1362.4
er . . . 449.5	sufridera 816.2
ment . 449.6	sugar 1345.6
. . . . 449.2	- factory 1345.5
ature 1081.3	sughero 1127.3
all mouth	- bruto 1127.3
inlet 678.3	- con cellule in-
pump 1256.4	grandite artificial-
te . . . 449.1	mente 1127.5
. . . . 448.8	- greggio 1127.3
ical . . 448.7	- naturale 1127.3
. . . . 448.9	- - pressato . . . 1127.4
steel . 406.9	- trito 1129.5
metal . 407.4	sulf 1106.3
is covered	suitable for lubri-
arfrost 1108.7	cating 1093.9
is frosted	suite de tubes rec-
. . . . 1108.7	tiligne 60.3
is wet 1108.1	- des vents . . . 831.9
ttle the	Sulfat, Natrium- . 920.4
. . . . 1072.5	sulfate de fer. . . 1231.2
. 59.2, 156.4,	- - sodium . . . 1262.1
260.7, 1014.6	- - soude 920.4
. . . . 800.9	- ferreux 1260.19
st . . . 800.4	sulfato de rosa . 1262.1
. . . . 780.6	- - hierro 1231.2
. . . . 782.5	- - sodio 920.4
section 703.2	- sódico . 920.4, 1262.2
626.9, 901.6	sulphate of sodium
. . . . 642.3	. . . . 1262.1
. . . . 155.5	- , sodium 920.4
. . . . 183.6	sulphur dioxide 908.8,
nd drive,	. . . . 933.5
ntained 185.2	- - compression
eparate	machine 945.2
ylinder 185.1	- - compressor . 954.4
y . . . 184.10	- - condenser . . 989.3
t filter 806.3	- - piping 1015.4
. . . . 605.7	- - pressure gauge 1076.9
165.8, 626.6	- - regulating valve
. . . . 634.3	. . . . 1035.1
184.1, 268.6,	- fumes 1116.7
652.3, 666.2,	- stick 1117.1
955.3, 977.4	sulphuric acid . . 908.5
st. . . 532.7	- - monohydrate
f . . . 1071.7	producer 1370.3
. . . . 157.3	- -, concentrated 908.4
i . . . 777.2	- -, dilute 920.2
mn . 156.7,	- ether 909.7
391.8, 449.9	- acid 908.8, 933.5
156.8, 184.8	- - compression
s pump 157.6	system 945.1
. . . . 157.5	- -, a film of li-
. . . 1315.6	quid -collects
. . . 1315.5	upon the piston
. . . 1315.7	rod 1097.11
. . . 1063.7	Sulzersche Pumpe 251.5
. . . 831.6	suma de las super-
. . . 831.7	ficies de las paletas
. . . 831.1	en m ² 862.3
della	sumaria de los datos
all'aria	del ensayo 421.9
alleria 793.8	sumergido . . 13.9, 104.7

superficie del posfri- geratore 1334.6	superficie raffreddante interna (esterna) del condensatore 989.6
- - - remolino . . . 47.6	- - - media teoretica del condensatore 989.7
- - - suolo . . . 1268.1	- refrigerante . . . 916.1
- - - vortice . . . 47.6	- - in azione . . . 1223.4
- dell'acqua di a monte 355.10	- - utilizzata . . . 1247.2
- - - di a valle . 356.3	- riscaldante del vaporizzatore 1006.6
- - - di sottosuolo 83.1	- tubulare di raffreddamento 1247.1
- - interstizio . . . 402.1	- utile dello stantuffo 702.4
- della cantina di deposito 1313.1	superficie v. t. nivel
- - cella . . . 1267.4	- anular de contacto 459.4
- - corona del volano 976.4	- bajo presión . . . 15.1.
- - griglia . . . 364.1	330.4
- - paletta . . . 180.8	- cilindrica . . . 434.10
- - sezione maestra 135.2	- - de distribución 530.6
- - tubazione . . . 1246.8	- cónica . . . 434.8
- delle linee di corrente 105.3	- curvada hacia afuera 8.3
- dello stantuffo . 208.8	- - dentro . . . 8.5
- di compensazione 462.1	- de absorción del calor 1122.1
- - contatto del cassetto 531.1	- - agua subterránea 1001.1
- - - del perno d'appoggio 458.2	- - apoyo del go-rrón 457.3
- - - della guida per la testa a croce 960.4	- - aspiración . . . 684.3
- - - contropressione 557.2	- - calefacción . . . 915.8
- - - corrente . . . 429.8	- - - áspera . . . 915.9
- - - deviazione . . . 394.3	- - - del vaporizador 1006.6
- - - discontinuità . 31.6	- - - lisa . . . 915.9
- - - emissione del calore 1122.2	- - calentamiento del calentador 1150.6
- - limitazione inferiore 690.6	- - cambio del condensador 989.5
- - livello . . . 11.5, 40.4	- - contacto del go-rrón 458.2
- - moto dell'acqua 34.6	- - contrapresión . 557.2
- - pressione . . . 557.1	- - descarga . . . 462.1
- - raffreddamento 916.1	- - deslizamiento . 531.2
- - - del tubo . . . 730.5	- - desviación . . . 394.3
- - riscaldamento 915.8	- - discontinuidad 31.6
- - - del riscaldatore 1150.6	- - distribución . 530.4
- - - liscia . . . 915.9	- - - con centro en el eje de giro 530.5
- - - ruvida . . . 915.9	- - emisión del calor 1122.2
- - rotazione 28.3, 105.2	- - fricción . . . 502.3
- - scambio del liquore 989.5	- de giro . . . 862.8
- - scorrimento . 531.2	- - hielo no cubierta con esteras 1310.3
- - - del perno d'appoggio 458.2	- - igual presión . 41.3
- - separazione . . 12.4	- - impulsión . . . 684.4
- - sfregamento . 502.3	- - junta . . . 669.2
- - tenuta . . . 669.2	- - presión . . . 557.1
- equipotenziale . 40.4	- - refrigeración . 916.1
- della velocità 40.1	- - - de la tubería 1247.1
- filtrante . . . 493.6	- - - del condensador 989.5
- in contatto col liquido 21.1	- - - del refrigerador final 1334.6
- interna del tubo verniciata a fuoco 66.5	- - - del tubo . . . 730.5
- inviluppante . . 403.3	- - - en trabajo 1223.4
- laterale del getto 77.7	- - - media teórica del condensador 989.7
- libera del liquido 8.4	- - - utilizada . . 1247.2
- - di un liquido. 11.8	- - resbalamiento del patín de la cruceta 960.4
- limite . . . 40.6	- - revolución . . . 28.3
- metallica di garanzia 215.3	- - rotación . . . 105.2
- non bagnata della paletta 439.8	
- potenziale della velocità 40.1	
- premente . . . 557.1	
- premuta . . . 15.1, 330.6	
- raffreddante del condensatore 989.5	

d steam 618.9	support de tuyau
r. ammo-	amovible 1052.8
nia 941.7	- - - avec insertion
ig . . . 888.4	iso'ante 1146.5
on . . . 942.1	- - tuyaux pour
. . . 942.2	paroi 1250.1
lence . 312.8	- - - pour plafond
lent en-	1250.8
gineer 1091.2	- - la conduite . 344.6
se (ondas)	- - - galerie . . 949.5
127.11	- - - turbine . . 446.1
to (waves)	- du câble . . 1177.2
127.11	- - chemin de roule-
se (lames)	ment 1175.1
127.11	- - graisseur à lé-
erazione 888.9	cheur 972.6
zzazione	- - régulateur . . 489.8
otti tes-	- - serpentin . . 1156.1
stria di 1356.9	- en fer . . . 1052.6
of pri-	- oscillant . . . 1201.3
e rivers 312.6	- pour verres à vac-
. . . 312.7	cins 1363.2
. . . 313.7	supporté 962.8
r board 313.1	-, non 962.7
. . . 92.9	supported 962.8
. . . 298.5	-, freely 18.6
. 333.5, 354.7	supporting arm . 454.2
. . . 71.3	- band 868.1
. . . 767.1	- beam of stone
nto the	spindle bearing 847.5
aporator 940.3	- -, rolled 445.4
. . . 622.6	- blade 442.7
water . 92.8	- bracket . 453.8, 844.4
. . . 354.6	- flange 445.2
. . . 343.3	- iron 1164.2
ire water 259.4	- pillar 360.2
cooling-	- pin 454.6
water 1016.6	- rack of cooling
. . . 767.9	pipes for the trays
. . . 91.7	1288.5
. . . 792.7	- rod of dressing
water 1100.9	machine shaft 846.0
r . . 1234.7	- spindle 458.6
. . . 883.8	- strip, bottom 1161.1
ial water 994.2	- -, top 1160.7
water . 388.4	suppression des
. 443.5, 454.3,	pou-sieres 797.5
868.8	- périodique de l'eau
pipe line 844.6	sous press on 531.7
ler rails 506.9	supresión del po vo 797.5
ie glasses	surcharge, to; the
1363.2	machine is -d 1095.8
centric	surcharge 1102.6
bush 488.4	surchauffe 888.4
. . . 362.2	- sensible 942.2
. . . 445.3	-, installation de . 942.1
ble . . . 344.9	surchauffé 897.7
. . . 1194.4	surchauffer 888.5
. . . 1012.2	surchauffeur d'am-
. . . 847.4	moniaque 941.7
. . . 848.1	surco 1206.4
ediate . . 344.5	surélévation du ni-
. . . 864.3	veau 53.4
. . . 363.10	surf 128.1
for ceiling	surface . . 7.5, 8.4, 11.1
1250.8	- area of blade . 180.8
. . . 454.4	- condenser 937.2, 939.2,
. . . 1042.5	999.7
. . . 344.8	- contact 669.4
wire . 1177.2	- cooler 922.5
pivot . 446.1	- -, wort 1319.4
o - the	- element 11.1
mbustion 648.2	- energy of the li-
. 847.7, 868.8	quid, specific 7.6
le . . 1201.3	- mining 782.9
au . . . 491.3	- of cross section,
is . . 1251.1	core 56.2
le . . 1012.9	- - - -, exposed . 56.1
entin . 1012.2	- - grating . . . 364.4

surface d'équilibrage 462.1
 - de case . . . 1267.4
 - - chauffe . . . 915.8
 - - - de l'évapo-
 rateur 1006.6
 - - - du réchauf-
 feur 1150.6
 - - - lisse . . . 915.9
 - - - rugueuse . . 915.9
 - - contrepression 557.2
 - - déviation . . 394.3
 - - glissière du guide
 de la crosse 980.4
 - - joint . . . 669.2
 - - niveau . . . 40.4
 - - pression . . . 557.1
 - - réfrigération . 916.1
 - - - de la tuyau-
 terie 1247.1
 - - refroidissement 916.1
 - - - du condenseur
 989.5
 - - - du tuyau . 730.5
 - - - intérieure (ex-
 térieure) du con-
 denseur 989.6
 - - - moyenne théo-
 rique du conden-
 seur 989.7
 - - révolution . . 28.3
 - - rotation . . . 105.2
 - - tourbillon . . 47.6
 - - l'aube . . . 180.8
 - - l'eau d'amont 355.10
 - - l'interstice . . 402.1
 - - la glace . . . 1307.1
 - - - - libre . . 1310.3
 - - - - non recou-
 verte avec des
 nattes 1310.3
 - - - -, la - de-
 vient humide 1307.4
 - - - -, la - fond 1307.5
 - - - -, la - se
 crevasse 1306.1
 - - - grille . . . 364.4
 - - - nappe souter-
 raine 83.1, 1001.1
 - - - tuyauterie 1246.8
 - des lignes du
 courant 105.3
 - - terrains alluvion-
 naires 325.9
 - du jet . . . 77.7
 - - liquide . . . 1044.3
 - - piston . . . 208.8
 - - plancher . . . 1268.1
 - - refroidisseur
 complémentaire 1334.6
 - enduite, fluater
 une 1137.2
 - enveloppante . . 430.3
 - équipotentielle de
 la vitesse 40.1
 - filtrante . . . 493.6
 - frottante . . . 502.3
 - - du pivot . . . 458.2
 - inférieure de l'en-
 veloppe 690.6
 - libre d'un liquide 11.8
 - - limite . . . 40.6
 - métallique étanche
 215.3
 - mouillée . . . 21.1
 - portante . . . 531.2
 - potentielle de la
 vitesse 40.1
 - pressée . . 15.1, 330.6

surface réfrigérante
 active 1223.4
 - refroidissante
 utilisée 1247.3
 - sous pression 15.1, 330.6
 - totale des palettes
 862.2
 - travaillante du
 tiroir 531.1
 - utile du piston 702.4
 surfaces de refroidisse-
 ment, mettre hors
 circuit différentes
 parties des 1223.3
 surgery . . . 1362.3
 surhaussement du
 niveau d'eau 333.2
 surloin . . . 1279.2
 surplus of power 479.10
 surpression à l'ad-
 mission 901.1
 - dans l'interstice 176.6
 surraffreddamento 888.9
 -, processo di . . 889.1
 surraffreddatore del
 liquido 1333.7
 surréglage . . . 482.3
 surrégler . . . 482.2
 surriscaldamento . 888.4
 - sensible . . . 942.2
 -, installazione di . 942.1
 surriscaldare . . . 888.5
 surriscaldato . . . 897.7
 surriscaldatore ad
 ammoniaca 941.7
 surround, to . . . 957.6
 surtidor cuádruple 613.7
 - de efecto cruzado 613.7
 - - nafta . . . 254.5
 - - penacho . . . 614.3
 - - regadera . . . 614.2
 - esférico de rega-
 dera 614.3
 - natural de agua 254.3
 - para riego de
 césped 614.4
 - - - giratorio . . 614.4
 - quintuple . . . 614.1
 - triple . . . 613.6
 - vertical . . . 613.5
 surveillant de la
 ligne 296.6
 survey mark . . . 310.9
 - of fall . . . 102.2
 -, water . . . 314.1
 surveyor, land . . 87.11
 suspended . . . 212.7
 - from the ceiling 1250.6
 suspendido . . . 212.7
 - del techo . . . 1250.6
 -, libremente . . . 18.6
 suspendu . . . 212.7
 - au plafond . . . 1250.6
 suspension . . . 345.8
 - frame . . . 250.4
 - of the pipes . . 1250.7
 - - - sluice gate . 359.8
 - principle . . . 377.4
 suspension . . . 345.8
 - de la conduite . 344.6
 - des tuyaux . . . 1250.7
 - du panneau de la
 vanne 359.8
 - libre, en . . . 18.6
 - pour tuyau avec
 insertion isolante 1146.6
 suspensión . . . 345.8
 - de tubos con
 aislamiento 1146.8

- the air	system, pocket .	1009.1
1234.3	- , series	404.10
e . . . 1206.1	- , single shaft . .	793.1
. . . 1205.11	- , spiral pipe . .	993.2
sum of	- , switching . . .	516.7
, return 275.1	- , tariff	298.7
ar . . . 653.11	- , three tub - for	
screen . 113.6	fresh water 1325.9	
. . . . 194.6	- , two shaft . . .	793.2
. . . . 517.6	- , two tub . . .	1325.9
drawable	- , ultra	860.7
518.5	systems, turbine .	404.8
. 240.1, 611.5	système à absorp-	
. . . . 517.5	tion 923.6	
. . . . 517.4	- - compression .	933.3
. . . . 516.6	- - - d'acide car-	
the tur-	bonique 947.1	
bine 520.1	- - - d'acide sul-	
. . . . 517.3	fureux 945.1	
. . . . 240.2	- - - d'ammoniaque	
. . . . 509.1	940.6	
. . . . 239.5	- - débordement 1006.3	
. . . . 986.11	- - deux cuves .	1325.9
| 517.2, 870.6	- - - puits . . .	793.2
. . . . 518.4	- - - éclipse . . .	859.6
. . . . 518.1	- - plusieurs puits 793.4	
don . . 518.2	- - puits unique .	793.1
. . . . 517.7	- - trois cuves pour	
ystem . 516.7	eau douce 1325.9	
coupling	- - tubes en U .	1009.1
598.7	- - une seule cuve 1325.7	
perature	- d'aérage	776.9
881.7	- de coordonnées .	27.4
A l'axe 35.6	- - distribution .	516.7
about	- - - à deux pistons	
he axis 35.6	527.1	
achse . 399.3	- - - à trois pistons	
schiffes 137.3	527.6	
ange-	- - - à trois pistons	
Kanäle 436.3	avec piston-	
siphon) 59.3	valve équilibré	
. . . . 634.2	528.3	
. . . . 256.8	- - - à trois pistons	
. . . . 1345.10	et à cylindres dis-	
orp-	tincts 528.3	
tions- 923.6	- - - à quatre pis-	
. . . . 516.7	tons 528.4	
. . . . 404.10	- - - du courant 521.6	
et . . . 24.5	- - montage de a	
ntilation	turbine 406.3	
776.9	- - pompe . . .	142.1
. . . 1102.2	- - tarif	293.7
e . . . 27.4	- - tarification .	298.7
istribu-	- - tuyaux en spi-	
tion 521.5	rale 993.2	
. . . 1006.3	- en série . . .	404.10
. . . 860.4	- Halladay . . .	860.4
shaft . 793.4	- ultra	860.7
. . . 1325.7	systèmes de tur-	
. . . 1248.9	bines 404.8	

. . . 1365.10	tabella di satura-	
haltung	zione 1225.7	
Abzickung	Tabelle, Flanschen-	
arch	1027.3	
Kalte 1366.2	- , Klima- . . .	1061.3
. . . 1365.6	tabique	1008.6
. . . 1365.9	- colector . . .	1038.2
ar . . . 1366.6	- de choque .	1038.2
ati cli-	1041.3	
matici 1061.3	- - pozos	791.6
mali di	- director . . .	1041.3
angio 1027.3	- divisorio . . .	761.3

tacómetro 428.6
 - de Braun 43.1
 - inclinado 43.1
 Tafelment 851.2
 Tag-fahrt 314.4
 Tag-löhner 296.3
 -wasser 1000.6
 Tage-bau 782.9
 Tages-ausgleich . . . 858.6
 -karte 1310.5
 -temperatur, Zeiten
 tieferer 1308.5
 taglia 1173.8
 tagliaghiaccio . . . 1213.3
 tagliare i cuscini di
 sughero a forma
 di cuneo 1145.1
 - il tubo 1053.1
 - orizzontalmente ad
 aria compressa 819.5
 - -, dispositivo per 819.6
 - viti 1054.8
 tagliatrice per roccia 820.1
 tagliatura autogena 1395.5
 - del ferro mediante
 un getto di ossi-
 geno 1395.4
 taglio 1361.7
 - dell'interrimento 327.9
 - nel cadavere con-
 gelato 1361.8
 tagliuolo per il
 piombo 608.7
 tail 843.9, 852.9, 1279.12
 - arm 852.6
 - bearing 976.2
 - race 356.2
 -, to lock the . . . 853.1
 - vane 862.9
 - -, fixed 863.1
 - water . . . 151.6, 356.1
 - - level . . . 98.6, 356.4
 taille 785.7
 - de la roche . . . 820.3
 tailrace, to erect in
 the 519.1
 tainted 1294.9
 tajaviento 794.1
 tajo 341.4, 785.7
 take out, to take
 the piston out 1103.10
 taken asunder . . . 962.5
 taking the valve to
 pieces 227.6
 Tal. Fluß 322.7
 -sperre 92.1, 336.5
 taladradora de aire
 comprimido 817.2
 taladramiento por
 medio de aire com-
 primido 817.1
 taladro de carraca 610.3
 - del cilindro . . . 958.2
 - longitudinal . . . 502.9
 - para calenta-
 miento 565.4
 Talg 1106.3
 taller 778.6, 1045.6
 - de montaje . . . 1045.7
 talleres de construc-
 ción de turbinas 429.5
 tallow 1106.3
 talud 330.4, 357.3
 - exterior 331.4
 talus 330.4, 357.3
 tamaño del bloque 1192.7
 - - grano del ma-
 terial constitutivo
 del suelo 83.3

tamaño del tubo 1019.8
 tambor 233.8
 - contador 125.1
 - de arrollamiento
 de la manga 823.7
 - - empalme . . . 597.4
 - - porcelana . . . 739.3
 - para cable . . . 843.11
 - -registrador . . . 121.3
 tambour 233.8
 - à câble 843.11
 - - tuyau 599.6
 - atmosphérique . . 867.2
 - conique 499.3
 - - à friction . . . 502.2
 - d'enroulement du
 boyau 823.7
 - de déplacement 238.6
 - - distribution . . 238.6
 - - raccord 597.4
 - - refoulement . . 238.5
 - du frein 427.1
 - - moulinet . . . 125.1
 - en porcelaine . . 739.3
 - -enreg'streur . . . 121.3
 tamburo 233.8
 - atmosferico . . . 867.2
 - avvolgifune . . . 843.11
 - avvolgi-tubi . . . 599.6
 - d'avvolgimento
 della manica 823.7
 - di porcellana . . 739.3
 - - raccordo 597.4
 - distributore . . . 238.6
 - - montato a stra-
 balzo sull'albero 237.4
 - indicatore 125.1
 - -registratore . . . 121.3
 tamis 1040.5, 1041.2
 - à filetage exté-
 rieur 828.1
 - - - intérieur . . 827.10
 - en toile métallique
 1041.4
 tamiz 1040.5, 1041.2
 - con rosca exterior
 828.1
 - - - interior . . . 827.10
 - de arena con tre-
 pidación por pre-
 sión de aire 822.2
 - de tela metálica 1217.3
 - metálico 1041.4
 tamper 1111.9
 tamping the sleepers 821.2
 tampon de fermeture
 961.7
 - - regard 597.2
 tandem centrifugal
 pump 249.3
 - pistons 555.1
 tangage du bateau 136.6
 tangential-e Wasser-
 zuführung 994.2
 Tangential-geschwin-
 digkeit 398.6
 -keil 415.3
 -kraft 17.2
 -rad 418.2
 -spannung 6.2
 -turbine 405.6, 418.2
 -wasserrad 418.2
 tangential force . . 17.2
 tanguer 136.4, 136.5
 Tank. Gär- 1325.4
 -, Transformator- 540.5
 tank (s. a. vessel) 1187.7
 - barometer 633.9
 - cooling 1306.2

cilindro 714.7,
 959.3
 aire . . . 824.4
 presor . . . 959.4
 rador de
 hielo 1156.8
 . . . 290.7, 796.1
 sa-estopas 965.7
 tro para
 calles 589.8
 rte 246.6, 455.6,
 975.2
 -camisa . . . 589.5
 ra . . . 959.5
 pozo . . . 796.2
 del colec-
 tor 1043.5
 de pozo 796.3
 or . . . 959.6
 r del colec-
 tor 1043.4
 . . . 959.6
 mpe) . . . 161.1
 of the vane
 180.2
 carga . . . 252.4
 e . . . 961.7
 . . . 1329.5
 . . . 1111.9
 . . . 272.4, 1026.10
 . . . 1118.3
 rame . . . 821.7
 d . . . 494.5
 . . . 500.1
 f the diluted
 solution 115.6
 . . . 239.6, 358.4
 und water 82.8
 . . . 1026.10
 . . . 272.4
 sura . . . 961.7
 . . . 1329.5
 cio . . . 1111.9
 o . . . 1329.5
 . . . 1329.7
 ore . . . 961.7
 . . . 848.7, 854.5,
 1164.4
 le obtura-
 ción 465.6
 o . . . 428.6
 . . . 866.6
 ry . . . 694.6
 . . . 1133.5
 . . . 986.7
 . . . 94.8
 moulinet 109.7
 . . . 95.1
 lnello . . . 109.7
 . . . 94.8
 . . . 95.1
 cchio per 611.1
 . . . 1054.7
 di segnala-
 zione 589.2
 des Flü-
 gels 109.7
 . . . 298.7
 . . . 298.6
 . . . 298.7
 icy . . . 298.6
 . . . 298.7
 . . . 1361.3
 ledera por
 un día 1310.5
 . . . 211.6, 352.7
 cid . . . 272.10
 . . . 519.5
 . . . 558.8, 816.2

tas de glace . . . 1211.9
 tasca . . . 1195.7
 - a stampi resa sta-
 gna nel coperchio
 1196.1
 - del filtro . . . 804.7
 tasche, sistema a 1009.1
 Tasche zur Auf-
 nahme der Es-
 zelle 1195.7
 Taschen-bauart . . . 1009.1
 -filter . . . 804.6
 -kühler . . . 1326.5
 -luftfilter, Einzel- 804.8
 tassa a corpo . . . 297.4
 - di concessione . . . 315.5
 tasse . . . 315.8
 Tasse des Kühlers 1240.2
 -, Wassersamme- 1014.2
 tasseau . . . 843.10
 - de support . . . 844.4
 tassement de la fon-
 dation 1049.2
 tasser . . . 1139.3
 taste, strawlike - of
 meat 1282.4
 -, to; the fat -s
 rancid 1282.5
 -, to; the meat -s
 of jute 1282.3
 tasty . . . 1281.11
 tatsächlich-e Höhe
 des Oberwasser-
 spiegels 76.4
 Tau, Lider- . . . 210.5
 -gefäß . . . 1170.1
 -punkt . . . 624.5, 1224.5
 -wasser . . . 1251.6
 -rinne . . . 1251.4
 -wetter . . . 1205.5
 tauchen . . . 990.7
 Tauchhöhlung . . . 1335.7
 Tauchkolben 212.5, 554.5
 -, der - läuft in
 metallischer Füh-
 rung 212.8
 -, Preßpumpen- 554.4
 -membranpumpe 191.6
 -pumpe . . . 189.3
 - - mit Exzenter-
 antrieb 195.4
 - - - Federplatte 191.6
 - - - Hubscheiben-
 antrieb 195.4
 - -, doppelt wir-
 kende 189.4
 - -, dreifache . . . 191.4
 - -, liegende - mit
 nach außen ge-
 kehrten Stopf-
 buchen 190.2
 - -, liegende - mit
 nach innen ge-
 kehrten Stopf-
 buchen 190.1
 - -, stehende dop-
 peltwirkende 190.5
 -raum . . . 207.3
 -solepumpe . . . 1256.5
 Tauchrohr . . . 229.3
 Tauchschlange, Ver-
 flüssiger mit 990.5
 Tauchtiefe . . . 13.9
 -, mittlere . . . 122.8
 -, mittlere - des
 Schiffes 136.7
 Tauchung der Tur-
 bine 447.4
 Tauchverdampfer 1007.6

Technlk. Faserstoff- 1355.7
 -, Luft- 615
 Techniker, Amts- . 313.6
 -, beamteter . . . 313.6
 -, Wasserbau- . . . 291.5
 technique 2.6
 - de l'eau 1.1
 - des basses tem-
 pératures 1375.6
 - - fibres textiles 1355.7
 - du froid 871
 - - service d'incen-
 die 276.5
 - frigorifique . . 1219.4
 - -, qui appartient
 à la 1219.5
 technisch-e Physik . 2.6
 echo 783.2, 851.8
 - de chapa, sistema
 Brainard 1214.2
 - - la bodega . . 1313.4
 - - - cámara frigorí-
 fica 1271.2
 - - - galería . . . 785.8
 - del molino . . . 835.1
 - falso 1215.3
 - suplementario 1215.3
 tecnica dell'estin-
 zione degli incendi
 276.5
 - della refrigerazione
 1219.4
 - delle temperature
 basse 1375.6
 - tessile 1355.7
 técnica de las bajas
 temperaturas 1375.6
 - del frío 871, 1219.4
 - - -, perteneciente
 á la 1219.5
 - - servicio de in-
 cendios 276.5
 - hidráulica 1.1
 - textil 1355.7
 técnico 2.6
 técnico 2.6
 - hidráulico 291.5
 tecnologia del freddo
 871
 tee 1023.8
 - - bend 1023.7
 - valve 1033.5
 -, double sweep 1023.7
 -, globe 1024.6
 -, reducing 1024.5
 -, single sweep . . 1023.6
 Teer 866.6
 -einlage 1133.5
 -kordel-geflecht,
 aufvulkanisiertes 826.4
 - - umwicklung, Preß-
 luftschlauch mit auf-
 vulkanisierter 826.3
 -öl 986.7
 -schicht 1133.5
 -schwelerel 694.6
 Teich 91.8
 -wasser 1001.7
 -, Kühl- 1002.3
 -, Wehr- 332.8
 teignes, protéger
 contre les 1295.4
 Teil-beaufschlagung 390.1
 -druck 635.7, 902.6
 -füllung 390.1
 -kasten 600.4
 -kraft des Gewichts 17.3
 - -, lotrechte . . . 16.5
 - -, wagrechte . . . 16.6

Teil-kreis 236.4
 -turbine 406.3, 410.5
 -verflüssigung mit
 Rücklauf 1384.7
 -, umlaufender . . 946.1
 Teile, Triebwerk- . 961.3
 Teilung der Schaufel
 179.3
 -, die - ist x gradig 879.7
 -, Rad- 379.10
 -, Schaufel- 366.3, 437.8
 -, Stufen- 628.7
 -, Wärmemesser- . 877.8
 teilweise Zusammen-
 ziehung 74.3
 teinturerie 1357.2
 teja de vidrio . . . 1137.3
 tejuelo 456.1, 848.10,
 855.8
 - anular 457.1
 tela da vela 840.1
 - - - verniciata . 840.3
 - filtrante 577.5, 804.4
 - impregnata . . . 795.8
 - incerata 1375.5
 - metallica di filo
 di ferro stagnato
 1041.3
 tele filtranti, le - si
 affloschiano fra le
 scanalature delle
 lamiere del filtro 577.2
 tela metálica de
 hierro estañado 1041.3
 - para filtrar . . . 577.5
 - superpuesta . . . 1029.8
 telaio v. a. quadro
 - 137.7, 564.5
 - a parete per tubi 1250.1
 - con spazzole per
 filtri a canne 807.3
 - d'attacco 250.4
 - del compressore 956.3
 - - filtro 804.3
 - - generatore a
 ghiaccio 1158.5
 - dell'ala 836.9
 - della finestra 1270.10
 - - paratola 360.4
 - - sega 857.4
 - di fondazione 1049.5
 - portastampi . . . 1063.9
 - -, introdurre il 1164.7
 - -, sollevare il 1168.4
 -, tendere su . . . 804.5
 tele-fluviómetro
 eléctrico 91.3
 teleidrometro elet-
 trico 91.3
 teleregistrador eléc-
 trico 121.3
 teletermometro . . 1083.1
 teletermómetro . . 1083.1
 téléthermomètre 1083.1
 -, installation de 1082.6
 Teller 737.3, 929.4
 -gasabscheider . . 929.3
 -rektifikator . . . 929.3
 -ventil 224.4, 666.4,
 1033.2
 - - mit oberer
 Führung 224.6
 -, Druck- 253.3
 -, Grundplatten- . 448.3
 -, Reib- 502.1
 -, Ventil- 978.4
 tellina 1289.7
 témpano 328.9
 - móvil 328.10

Lager- -	temperatura finale
varen 1280.7	della compres-
. . . 876.6	sione 706.6
blei-	- iniziale . . . 898.6
bende 622.4	- -, raffreddare alla 629.6
ante . 622.4	- massima del l'ac-
. . . 875.7	qua refrigerante 1080.3
. . . 1081.3	- massima dell'aria
. . . 885.6	esterna 1062.6
. . . 879.3	- media 876.6
. . . 1259.6	- - annuale . . . 1063.3
. . . 879.4	- - dell'acqua refri-
nga- . 888.6	gerante 1080.4
riche 622.4,	- - - aria esterna 1063.1
904.6	- minima dell'acqua
er- . 1081.4	refrigerante 1080.5
nga- . 891.1	- - dell'aria esterna
620.9, 879.6	1063.3
n, die -	- montante . . . 879.4
über 933.2	- ridotta 875.6
x" bis	- uniforme . . . 1229.1
laufen 877.1	- variabile 622.4
er tie-	- -, abbassare la - di
fen 1375.6	un corpo da x^0 a y^0
n der 933.1	874.6
617.5, 872.2,	- -, bassa 875.7
873.8	- -, elevare la - di un
. . . 879.3	corpo da x^0 a y^0 874.6
620.9, 879.6	- -, mantenere la - al
622.3, 904.6	di sopra di quella
620.11, 898.4	dell'aria ambiente 876.1
1376.6	temperatura, le -
dell'ac-	sormontano 933.2
rante 1080.6	- -, percorrere le -
io . . . 885.6	da x^0 a y^0 877.1
zione 1123.7	temperatura 617.5, 872.2
. . . 1315.8	873.8
matore	- assoluta . 620.9, 879.6
1081.4	- baja 875.7
o . . . 876.7	- costante 622.3, 904.6
. . . 1063.5	- critica . 620.11, 898.4
. . . 1350.2	- - del gas 1376.6
irante 1081.3	- de admisión del
nte 1081.2	agua refrigerante
. . . 1296.7	1080.6
del	- de almacenaje de
suolo 1000.6	carne 1280.7
nte dal	- - compensación, 619.6
conden-	- - congelación de
sante 1081.5	la solución 1260.1
e. . . 1062.4	- - descomposición
erna 1062.5	1100.1
ale delle	- - ebullición . . . 885.6
chine 1062.4	- - ignición . . . 1123.7
o, alla 873.3	- - licuefacción 885.6,
. . . 1259.6	891.1
del ca-	- - recalenta-
lore 916.9	miento 888.6
sazione 619.6	- - salida del agua
sione	refrigerante 1081.1
sione 1260.1	- - saturación . . . 890.7
sione	- - suministro del
carne 1280.7	calor 916.9
osizione	- - la mano, a la 873.3
1100.1	- - - mezcla . . . 876.7
del ghiac-	- - - montaña . 1350.2
cio 878.4	- - - salmuera 1259.6
ione . 891.1	- del agua de con-
ino per	densación 1081.5
carne 1280.7	- - - subterránea 1000.6
ione . 890.7	- - - aire ambiente 1062.4
dell'ac-	- - - en la sala de
frigerante	máquinas 1062.4
1081.1	- - - exterior . . 1062.5
sione	- - - suelo 1063.5
affina 1369.5	- en el condensador
lda-	1081.4
mento 888.6	- - - tubo de aspi-
. . . 898.9	ración 1081.3

temperature, boiling 885.8
 -, brine 1259.6
 -, condenser . . . 1081.4
 -, condensing wa-
 ter 1081.5
 -, constant 622.3, 904.5
 -, critical . 620.11, 898.4
 -, critical - of the
 gas 1376.6
 -, delivery pipe 1081.2
 -, earth 1063.5
 -, equalizing . . . 619.6
 -, falling 879.3
 -, final 898.9
 -, ground water 1000.8
 -, ignition 1123.7
 -, increasing . . . 879.4
 -, initial . 898.8, 1315.8
 -, low 875.7
 -, lowest outside 1063.2
 -, maximum ex-
 ternal 1062.6
 -, maximum outside
 air 1062.6
 -, mean external 1063.1
 -, minimum outside
 1063.2
 -, outside air . . 1062.5
 -, reduced 875.6
 -, rising 879.4
 -, storage - for
 meats 1280.7
 -, suction pipe . 1081.3
 -, to bring the -
 of a body from
 x^0 to y^0 874.6
 -, to increase the -
 T_1 to that of T_2 874.5
 -, to keep the -
 above that of the
 surrounding air 876.1
 -, to reduce to the
 initial 629.5
 -, uniform 1229.1
 -, variable 622.4
 temperatures, the -
 overlap 933.2
 -, to traverse the -
 from x^0 to y^0 877.1
 température 617.5, 872.2,
 873.8
 - absolue . 620.9, 879.5
 - au condenseur 1081.4
 - - tuyau d'aspira-
 tion 1081.3
 - - - de refoule-
 ment 1081.2
 - constante 622.3, 904.5
 - critique . 620.11, 898.4
 - - du gaz . . . 1376.6
 - d'ébullition . . 885.8
 - d'égalisation . . 619.6
 - d'émission de la
 chaleur 916.9
 - d'entreposage de
 la viande 1280.7
 - d'inflammation 1123.7
 - de congélation de
 la solution 1260.1
 - - décomposition 1100.1
 - - liquéfaction . 891.1
 - - saturation . . 890.7
 - - surchauffe . . 888.0
 - - l'air ambiant 1062.4
 - - - dans la salle
 des machines 1062.4
 - - - extérieur 1062.5
 - - l'eau de con-
 densation 1081.5

température de l'eau
 de réfrigération
 initiale 1080.4
 - - - de refroidisse-
 ment à l'ar-
 rivée 1080.4
 - - - de refroidisse-
 ment à la sortie 1081.1
 - - - souterraine 1000.1
 - - la main, à la 873.1
 - - - saumure . 1259.1
 - du mélange . . 876.7
 - - sol 1063.1
 - - terrain . . . 1350.1
 - - wagon 1296.7
 - extérieure maxi-
 mum 1062.6
 - - minimum . . 1063.1
 - - moyenne . . 1063.1
 - finale 898.9
 - - de compression 706.1
 - initiale 898.8, 1315.1
 - -, refroidir à la 629.1
 - maximum de l'eau
 de refroidissement
 1080.1
 - minimum de l'eau
 de refroidissement
 1080.1
 - montante . . . 879.4
 - moyenne . . . 876.6
 - - annuelle . . 1063.1
 - - de l'eau de re-
 froidissement 1080.4
 - réduite 875.6
 - tombante . . . 879.1
 - uniforme . . . 1229.1
 - variable 622.4
 -, basse 875.7
 -, élever la - de T_1
 à T_2 874.5
 -, maintenir la -
 au-dessus de celle
 de l'air ambiant 876.1
 -, porter la - d'un
 corps de x^0 à y^0 874.6
 températures, les -
 chevauchent 933.2
 -, passer des - x^0 aux
 températures y^0 877.1
 tempérer la bière 1328.5
 temperieren, das
 Bier 1328.5
 tempesta 833.4
 tempestad 833.4
 tempête 833.4
 templado 873.4
 template 432.8
 templet 432.8
 tempi a tempera-
 tura del giorno
 alquanto bassa 1308.5
 tempo . . . 832.2, 1061.6
 - complessivo ne-
 cessario al vuota-
 mento 75.6
 - d'avviamento . 479.4
 - - della turbina 485.5
 - d'efflusso . . . 75.5
 - di apertura della
 valvola 982.7
 - - chiusura della
 valvola 982.9
 - - messa in carico
 della condotta 485.2
 - - - in moto della
 turbina 485.5
 - necessario alla
 chiusura 481.6

fer-	tensione del resorte	220.2
ées 1218.3	- - - vapor	163.4
dello	- - - de acqua . . .	624.1
to 1348.10	- - - de acqua con-	
vo el	tenido en el aire	
uelle 224.2	en mm de la co-	
te . 224.2	lumna de mercurio	
h,		1226.3
ate 1204.5	- - - del aire, la -	
. . . 452.5	se reduce con la	
52.6, 901.5	presencia de agua	
. . . 869.4	salada 1226.4	
nure. . . 5.3	- massima del vapor	
. . . 1305.7	de acqua 624.2	
va-	- meridiana de la	
mea-	pared flexible 18.4	
m of	- previa del resorte 221.3	
ury 1226.3	- superficiale	7.1
itiale 221.3	- tangenziale	6.2
. . . 220.2	- - por unita di	
. . . 860.6	superficie 6.3	
63.3, 979.1	- uniforme en todas	
. . . 6.2	partes de la pared	
itiale	flexible 18.5	
skin 18.3	- , alta	515.4
. . . 515.4	tenzione v. a. pres-	
apour	sione	
624.2	- 452.6, 901.5	
. . . 6.2	- anulare della pelle 18.3	
. . . 5.2	- del vapor nell'at-	
. . . 7.1	mosfera 1224.4	
in. . . 18.5	- del gas	271.6
apour	- - - vapore	163.4
cum-	- - - aereo, la - de-	
skin 18.4	cresce co la	
. . . 878.6	presenza di	
ression	salamoia 1226.4	
52.6, 901.5	- - - alla superficie	
le la	del ghiaccio	
exible 18.3	veco 1205.1	
ielle	- - - contenuto	
lexible 18.3	nell'aria espresa	
. . . 1204.5	in mm di colonna	
i de la	mercuriale 1226.3	
l'eau 624.2	- - - d'acqua	624.1
l'at-	- dell'acqua	878.6
ère 1224.4	- - aria, aumen-	
. . . 163.4	tare la - mediante	
A la	il numero di giri 682.2	
de la	- della molla	220.2
èche 1205.1	- - pelle nel piano	
d'eau 624.1	meridiano 18.4	
d'eau	- - rete	521.6
- est	- di scorrimento . .	6.2
la pré-	- iniziale della molla	
salée 1226.1		221.3
. . . 521.6	- massima d'evapo-	
. . . 220.2	razione 624.2	
rge . 492.2	- normale	5.2
mercure	- superficiale	7.1
r d'eau	- tangenziale	6.2
ans	- - sull'unita di	
l'air 1226.3	superficie 6.3	
de la	- uniforme della pelle	
lexible 18.4		18.5
u res-	- , alta	515.4
sort 221.3	tenuta (v. a. guarni-	
. . . 7.1	zione) 1118.7	
nt con-	- cilindrica	674.6
i parol	- d'acqua	253.4
lexible 18.5	- deficiente della	
. . . 515.4	tubazione 63.3	
ression	- della scatola a	
452.6, 901.5	stoppa 1104.9	
i pared	- delle superfici di	
lexible 18.3	scorrimento 531.2	
. . . 1204.5	- dello stantuffo . .	210.1
. . . 521.6		

termómetro a distancia, instalación
 de 1082.6
 - angular . . . 1082.3
 - capilar . . . 881.4
 - centígrado . . . 879.8
 - con resistencia eléctrica 1083.3
 - de aire . . . 880.6
 - - Celsius . . . 879.8
 - - gas . . . 880.6
 - - helio . . . 881.2
 - - hidrógeno . . . 880.7
 - - máxima . . . 880.4
 - - mercurio . . . 880.3
 - - mínima . . . 880.5
 - - nitrógeno . . . 881.1
 - - pentano . . . 881.3
 - - regulación automática 987.3
 - - 80° . . . 879.9
 - Fahrenheit . . . 880.1
 - húmedo, alreare el 1087.3
 - Réaumur . . . 879.9
 - registrador . . . 1082.4
 termos . . . 1363.4
 termostato . . . 1381.9
 termóstato . . . 1381.9
 tern, to . . . 1162.4
 terna di assi . . . 27.4
 terved tube . . . 1020.1
 ternero . . . 1278.5
 terra . . . 57.8
 - cotta . . . 1132.4
 terrain à bâtir . . . 1046.8
 - argileux . . . 81.12
 - avoisinant . . . 1349.7
 - bas . . . 858.4
 - carbonifère . . . 1351.6
 - congelé 1349.1, 1351.5
 - décongelé . . . 1355.2
 - exerçant de fortes pressions 339.11
 - ferme . . . 1348.1
 - fortement gelé 1349.2
 - graveleux . . . 81.11
 - sablonneux . . . 81.10
 terrains . . . 343.8
 - alluvionnaires . . . 325.8
 terrajar con hembra 1054.8
 - - macho . . . 1054.7
 terrapieno . . . 151.7
 terraplén . . . 151.7
 terrassement . . . 1046.9
 terre . . . 57.8
 - cuite . . . 1132.4
 - d'infusolres . . . 1129.7
 terreni . . . 343.8
 terreno . . . 81.6, 330.1
 - a formazione di carbone fossile 1351.6
 - agghiacciato . . . 1349.1
 - arcilloso . . . 81.12
 - arenoso . . . 81.10
 - attiguo . . . 1349.7
 - basso . . . 858.4
 - coltivo . . . 81.8
 - disgelato . . . 1355.2
 - fabbricabile . . . 1046.8
 - fortemente congelato 1349.2
 - gelato . . . 1351.5
 - ghiaioso . . . 81.11
 - pedregoso . . . 81.11
 - sabbioso . . . 81.10
 - solido . . . 1348.1

terreno trasportato dalle acque 328.2
 - vicinale . . . 1349.7
 terreno argilloso . . . 81.12
 - bajo . . . 858.4
 - edificabile . . . 1046.8
 terrenos . . . 343.8
 territorio arido . . . 86.3
 - paludoso . . . 86.12
 - seco . . . 86.3
 territory . . . 343.8
 - dry . . . 86.3
 Tertiärdampf . . . 1187.1
 terza . . . 843.3
 tessera giornaliera 1310.5
 tessuto da filtro . . . 804.4
 - di filo di ferro 827.1
 - - - di ferro stagnato 1041.5
 - filtrante . . . 577.5
 test s. a. trial
 - . . . 1059.5
 - bed . . . 1061.2
 - certificate . . . 421.5
 - cock . . . 1263.6
 - erection of a turbine 420.8
 - glass for examining liquid ammonia 1088.5
 - of influx of heat 1060.9
 - - the performance of the pump 164.2
 - on experimental models, comparison 419.7
 - pressure . . . 607.3
 - - gauge with drag pointer 1078.1
 - pump, hydraulic 199.7
 - -, water pressure 1057.3
 - result . . . 94.5, 421.4
 - with a model . . . 133.9
 - work . . . 420.4
 -, air . . . 1056.9
 -, brake . . . 425.10
 -, calorimetric . . . 1060.6
 -, charging . . . 1093.6
 -, continuous . . . 1060.8
 -, cooling . . . 1060.7
 -, duration . . . 1060.5
 -, duty . . . 1060.4
 -, freezing . . . 1276.8
 -, guarantee . . . 1060.3
 -, official . . . 164.3
 -, performance . . . 631.2
 -, preliminary . . . 94.3
 -, - - with fluorescein 114.6
 -, pressure . . . 1056.8
 -, refrigerating machine 1059.9
 -, to - a plant with compressed air 1057.1
 -, - - the capacity of the turbine 419.5
 -, - - the oil . . . 1098.3
 -, - - the piping with muriatic acid 1116.6
 -, - - with water pressure 1057.4
 testa a croce . . . 971.2
 - - tubo con orifizi di efflusso 1387.6
 - dei denti, la - è arrotondata, 236.6

off by
 ultaneous
 ersing air
 and brine 1110.1
 ice . . . 1109.7
 cooling
 pipes 1109.6
 e freezing
 pipes 1354.7
 re holes by
 steam 1354.6
 en soil . 1355.1
 block off 1169.5
 ke out of
 the can 1169.5
 1170.4
 r . . . 1205.5
 1170.1
 778.2
 778.2
 778.2
 Bernouilli's
 641.3
 de Ber.
 nouilli 641.3
 l 76.3
 h-e Fall-
 höhe 386.6
 sser-
 menge 707.9
 lsgewinn . 387.8
 er Tur-
 binen 385.5
 e la cha-
 leur 872.1
 s liquides 33.2
 es . . . 152.3
 hydrau-
 liques 365.9
 es . . . 385.5
 ue de la
 chaleur 616.2
 66.8
 heat . . 872.1
 chanical 616.2
 s 152.3
 i lines . 33.2
 efrigerat-
 processes 917.3
 es . . . 385.5
 wheels . 365.9
 iciency . 163.3
 n . . . 877.5
 882.2
 h . . . 882.4
 877.5
 e Ausdeh-
 nung 877.5
 g . . . 894.5
 sgrad . 163.3
 etric
 couple 881.5
 inum-
 hodium 881.6
 nent . . 881.5
 odium- 881.6
 ph . . 1082.4
 h . . 1082.4
 er . . 877.7
 stoff-
 füllung 881.1
 1081.6
 s . . . 1082.2
 880.2
 1081.8
 877.8
 1081.7
 877.8
 iliges . 879.9

Thermometer, auf-
 zeichnendes 1082.4
 -, das feuchte -
 lüften 1087.3
 -, Faden- 881.4
 -, Fahrenheit- . . 880.1
 -, Gas- 880.6
 -, Helium- 881.2
 -, hundertteiliges . 879.8
 -, Luft- 880.6
 -, Maximum- . . . 880.4
 -, Minimum- . . . 880.5
 -, Pentan- 881.3
 -, Quecksilber- . . 880.3
 -, Regel- 987.3
 -, schreibendes . . 1082.4
 -, Wasserstoff- . . 880.7
 thermometer . . . 877.7
 - boss 1081.7
 - bulb 880.2
 - pocket 1081.8
 - reading 1081.6
 - scale 877.8
 - well 1081.8
 -, air 880.6
 -, angular 1082.3
 -, centrigade . . . 879.8
 -, distance 1083.1
 -, electrical resis-
 tance 1083.3
 -, Fahrenheit . . . 880.1
 -, helium 881.2
 -, hydrogen 880.7
 -, maximum 880.4
 -, mercurial 880.3
 -, mercury 880.3
 -, minimum 880.5
 -, nitrogen 881.1
 -, penthane 881.3
 -, Reaumur 879.9
 -, recording 1082.4
 -, regulating 987.3
 -, thread 881.4
 -, to aerate the wet
 1087.3
 thermomètre . . . 877.7
 - à air 880.6
 - - azote 881.1
 - - gaz 880.6
 - - hélium 881.2
 - - hydrogène . . . 880.7
 - - maxima 880.4
 - - mercure 880.3
 - - minima 880.5
 - - pentane 881.3
 - - résistance élec-
 trique 1083.3
 - centigrade . . . 879.8
 - coudé 1082.3
 - de Celsius . . . 879.8
 - - correction . . . 881.4
 - enregistreur . . 1082.4
 - Fahrenheit . . . 880.1
 - mouillé, aérer le 1087.3
 - Réaumur 879.9
 - -règleur 987.3
 thermos bottle . . 1363.4
 Thermosflasche . . 1363.4
 Thermostat . . . 1381.9
 thermostat 1381.9
 thermostatic control
 1083.6
 - stem 1085.4
 thickness of ice. 1204.2.
 1306.5
 - - jet 77.4
 - - packing 210.7
 - - pipe wall . . . 1019.6
 - - plate 1191.8

hrowing the liquid 148.5
 - load over on an
 unloaded governor 484.4
 hrown out, to be 42.1
 hrust 182.2
 - bearing 456.1
 - coefficient of the
 runner, axial 428.9
 - disc 459.5
 - gear . . 1166.5, 1167.1
 - - for ice cans by
 transmission
 drive 1167.3
 - - - ice cans,
 crosswise 1166.6
 - -, automatic re-
 versing - for ice
 tanks by trans-
 mission drive 1167.2
 - -, the - works
 stiffly 1168.1
 - hand-gear for ice
 cans 1167.4
 - journal 460.5
 - plate 460.1
 - ring 246.13
 -, axial . . . 428.8, 452.8
 -, horizontal axial 132.5
 -, propeller . . . 132.6
 -, side 182.3
 Thyssen-Pfleiderer-
 sche umlaufende
 Verflüssigerluft-
 pumpe 765.2
 tibio 873.4
 ticket, day . . . 1310.5
 -, season 1310.6
 tidal wave 130.9
 tide, neap 130.2
 -, spring . . 130.1, 323.3
 tides 126.1, 129.8
 Tiden 129.8
 tie beam, short . . 852.3
 - bolt 843.8
 - plate 1049.8
 - rod 446.3, 547.5,
 850.5, 1159.3
 - -, adjustable . . 345.1
 - -, tangential . . 689.3
 tiède 873.4
 Tief-behälter . . 1154.11
 -brunnen 141.4
 - -pumpe 198.6
 -druck 680.2
 - -meßapparat, ver-
 einigter Luftmen-
 gen- und - mit
 Schreibtrommel 640.1
 - -messer 639.4
 - - -, Ochwadtscher
 Druck- und 639.3
 - -, anfänglicher . . 773.4
 - -, wirklicher . . 773.5
 -kälteverfahren 1347.4
 -kühl-spule . . . 1386.3
 - -verflüssiger,
 Gegenstrom- 943.3
 -kühlung 1327.4
 - - der Milch . . 1339.1
 -vakuumpumpe,
 Richtersche 745.3
 Tiefe, Eintauch- . . 104.8
 -, mittlere 55.1
 -, Rad- 365.10
 -, Tauch- 13.9
 -, Wasser- 103.4
 Tiefenschwimmer . 104.7
 tief-es Vakuum . . 736.2

tiempo . . 832.2, 1061.4
 - crudo 80.12
 - de agitación . . 1194.5
 - - descarga . . . 736.3
 - - deshielo . . . 1205.5
 - - evacuación . . 736.5
 - - heladas 80.12
 - - rotación aparen-
 te de los cuerpos
 celestes 130.3
 - - salida 75.5
 - - utilización . . 1308.4
 - del relleno . . . 1165.3
 - necesario para el
 cierre 481.6
 - - - llenarla tubería
 485.2
 - - - poner en mar-
 cha la turbina 485.5
 - - - ponerse en
 marcha 479.4
 - que puede con-
 servarse 1389.6
 -s de más baja tem-
 peratura del día 1308.5
 tiepido 873.4
 tierisch-e Stoffe . 1274.1
 -er Staub 798.9
 tierno 1204.3
 tierra 57.8
 tierras 304.5
 - segregadas . . . 325.8
 tige 107.5, 287.10, 488.3
 - à dilatation . . 1085.4
 - de branloire . . 650.5
 - - commande . . 204.1,
 491.1, 846.10
 - - levée 847.6
 - - piston 964.3
 - - - creuse 970.8
 - - -, étancher la 964.5
 - - -, il se forme
 sur la - une couche
 mince d'acide sul-
 fureux liquide 1097.11
 - - -, la - se raye 1104.3
 - - pompe 190.3
 - - réglage 204.5, 423.6,
 474.4, 488.6, 842.1
 - - retour 558.6
 - - soupape 978.5
 - - vanne 587.7
 - - - filetée exté-
 rieurement (inté-
 rieurement) 588.1
 - de la clé 589.6
 - du piston à air
 comprimé 824.6
 - - -, égaliser la 1104.7
 tiges de pompe . . 196.4
 tight 215.2, 964.6
 - pulley 498.2
 tighten, to 555.10
 -, - - a dressed sur-
 face with silico-
 fluorides 1187.2
 -, - - the arms ra-
 dially by wedges 382.6
 -, - - the bolt up 1050.3
 -, - - the stuffing-
 box unequally 1105.8
 tightening screw for
 bearing brasses 975.7
 - up the stuffing-
 box 1105.7
 - wedge 971.4
 tightness 1118.7
 - of the stuffing-
 box 1104.9

lecantazione 1325.5
 sito . . . 1323.3
 entazione 1323.4
 iuso . . . 1324.4
 er la sala-
 tura 1284.10
 1357.2
 1357.2
 blade . 442.6
 turbine . 404.8
 ecuzione . 125.3
 ave . . . 133.5
 pa. . . . 142.1
 cudo. . . 111.4
 pressore . 948.2
 atore . . 486.2
 ompresor 948.2
 rucción . 125.3
 mba . . . 142.1
 ador . . . 486.2
 co 133.5
 de com-
 presor 701.2
 turbinas . 404.8
 paratus 1171.4
 1169.7
 cans . . . 1171.3
 ed auto
 awing and
 paratus 1170.5
 . 502.5, 647.6
 l 647.9
 llation de 781.8
 chaudière 782.1
 inée . . . 647.8
 ce 1169.2
 781.7
 . 647.3, 647.7
 647.6
 le 647.9
 azione per 781.8
 ino 647.8
 ldala . . . 782.1
 781.7
 647.7
 5, 650.8, 841.6,
 0.6, 868.1, 1159.3
 3 345.1
 378.4
 lique . . . 378.3
 446.3
 378.2
 el 689.3
 5, 287.10, 547.5
 l, 841.6, 851.9,
 860.6, 868.1
 ggio rego-
 labile 345.1
 netro. . . 378.3
 o 558.6
 le 689.3
 a pompa 196.4
 5, 287.10, 547.5,
 868.1
 or 345.1
 l 841.6
 ón 869.2
 502.5
 868.11
 378.4
 378.2
 860.6
 ingencial 689.3
 unión . 490.9
 ticulado 181.8
 edio . . . 181.10
 647.6
 647.9

tirata naturale
 d'aria 1004.1
 tirer de l'eau . . 145.8
 - la glace . . . 1169.1
 tireur de glace . 1169.4
 tiro di cinghia aperto 498.4
 - - - incrociato . 498.4
 tiro 647.6
 - artificial . . . 647.9
 - - instalación de 781.8
 - de aire natural 1004.1
 - - chimenea . . 647.8
 - - la caldera . . 782.1
 - forzado . . . 1005.3
 - indirecto . . . 781.7
 - natural 647.7
 tiroir 205.3, 848.3
 - à avance. . . . 494.4
 - - coquille 719.4, 720.4
 - - treillis . . . 471.5
 - annulaire . . . 465.8
 - circulaire. 465.8, 473.5
 - - plan 466.1
 - conique 466.2
 - cylindrique . . 473.6,
 719.8,
 - d'équilibre . . 720.8
 - de compensation 720.8
 - - détente . . . 204.4
 - - distribution 494.6,
 720.6
 - - fermeture . . 233.3
 - distributeur . . 204.3
 - piston commandé 721.4
 - - double . . . 730.2
 - - équilibré . . . 494.7
 - placé dans l'inter-
 stice 471.5
 - plan 465.7
 - rotatif 466.4
 Tisch, Dreh- . . . 562.5
 -, Preß- . . . 546.12, 554.3
 Titrage der verdünn-
 ten Salzlösung . 116.1
 titrage de la solution
 saline diluée 116.1
 - volumétrique . . 116.2
 titration process,
 volumetric 116.2
 Titrationsverfahren
 zur Bestimmung
 der Raummeng 116.2
 -, volumetrisches 116.2
 título de derecho
 privado 299.7
 tobacco 1365.10
 - cooling house. 1365.8
 - destroyer . . . 1366.4
 - enemy 1366.4
 - leaves 1366.2
 - lye 1366.6
 - manufacture . 1365.6
 - worm 1366.5
 -, raw 1365.9
 tobera 260.9, 262.3, 643.5,
 651.3, 695.5
 - anular 765.4
 - calibrada . . . 72.3
 - colectora 764.5, 765.5
 - de aforo . 72.3, 764.6
 - - aguja 473.8
 - - chorro de agua 939.6
 - - - de vapor. . 939.1
 - - - retorcida en
 espiral 1387.2
 - - entrada . . . 757.3
 - - expansión . . 939.7
 - - inyección 655.9, 763.8
 - - laminación . 1035.3

toma de corriente 297.6
 - - la solución di-
 luida salina 115.6
 - - los diagramas
 indicadores del
 compresor 1074.5
 - del agua de con-
 sumo 91.7
 - diaria de agua . 93.2
 tomar la máquina
 con cemento 1051.2
 - una muestra de
 la mezcla 115.8
 Tomate, reife. . 1293.9
 tomate mûre . 1293.9
 tomate maduro 1293.9
 tomato, ripe . . 1293.9
 tomba sifone . . . 344.2
 tombant 879.3
 tomber, la poussière
 tombe 799.7
 tombino d'immissione
 dell'acqua piovana
 612.1
 Ton 322.4
 -, gebrannter. . 1132.4
 -boden 81.12
 -kühlschlange . 1371.2
 -platten-form. . . 564.2
 - -presse 563.7
 -schicht, stark schwel-
 lende 1348.8
 ton ice-making ca-
 pacity 1070.3
 - of refrigeration 1070.2
 - refrigerating ca-
 pacity per 24 hours
 1070.2
 tonel . . . 653.9, 1327.7
 tonelada de hielo 1070.3
 - frigorífica . . 1070.2
 tongue . 450.9, 1279.5
 - piece 653.10
 tongued flange . 1022.6
 tongs with swell
 handle 1207.7
 -, chain 1207.4
 -, hoisting 1207.1
 -, hoisting - with
 movable claw
 points 1207.2
 -, hollow handle 1207.6
 -, loading 1206.10
 -, steel handle . 1207.5
 Tonne 653.9
 tonne de glace . 1070.3
 - - réfrigération 1070.2
 tonneau . 653.9, 1327.7
 Tonnen-gebläse . . 653.8
 -mühle 149.6
 tonnläufig-e Wasser-
 säulenmaschine 523.3
 -er Schacht 784.1
 tool, ballasting . . 820.9
 -, ice 1208.5
 -, pneumatic 649.8, 814.6
 tools, riveting . . 814.8
 tooth wheel . . . 512.7
 - - rim 512.6
 - - turning arrange-
 ment 853.5
 -, clearing 1205.12
 -, ratchet 501.4
 toothed rim . . . 378.1
 - - in parts . . . 379.1
 - segment 500.4
 top brass 975.5

top cap of the
 collector 1043.4
 - casing, removable
 1238.5
 - depression of the
 constant pressure
 paraboloid 41.7
 - feed 1159.4
 - fermentation . 1323.9
 - fermented . . 1323.10
 - gearing 512.3
 - of the tunnel. . 340.2
 - - weir 96.1
 - soll 81.3
 - stand 1012.6
 - story 1270.2
 - timber of weir . 331.5
 -, fountain . . . 613.4
 -, key 585.3
 -, pipe 59.5
 tope 848.7
 - -cabeza del tor-
 nillo 548.1
 - de carrera . . . 667.4
 - - - de la válvula 224.5
 - - la distribución
 auxiliar 494.5
 - del extremo del
 tornillo 548.1
 Töplersche Queck-
 silberluftpumpe 741.1
 Topf, Klär- . . . 612.3
 -, Schalter- . . . 240.2
 -, Spur- 458.4
 -pumpe 197.1
 topografía 87.9
 topografo 87.11.12
 topógrafo 87.12
 Topograph 87.12
 topographe 87.12
 topographer . . . 87.12
 Topographie 87.9
 Tor, Dreh- 362.1
 torba . . . 86.10, 1125.5
 - essiccata all'aria 1125.6
 - - per riscalda-
 mento 1125.7
 - fibrosa 1126.1
 - invernale. . . . 1125.10
 -, congelare la . 1125.9
 -, eliminare l'acqua
 dalla - mediante
 torchiatura 1125.8
 torbellino v. t. remo-
 lino
 46.1
 torbido, fortemente 145.5
 torch 1054.2
 torchio v. a. pressa
 - a filtro per la
 paraffina 1369.1
 - idraulico 17.7
 - - con traversone
 regolabile per la
 montatura e per la
 smontatura del
 perni 561.1
 - - per olio . . . 567.5
 - - - - con dispo-
 sitivo di espul-
 sione 567.6
 - - - - stirare . . . 562.1
 torcimiento del plato
 colector 1252.4
 torcolo 553.2
 tore 137.5, 434.9
 - en caoutchouc . 351.6
 Torf 1125.5
 -mehl 1126.5

ig-e	Touren-differenz	478.2
immer 108.5	-schwankung	482.4
forme de	-zahl s. a. Dreh-	
108.5	zahl, Umlaufzahl	
399.1	-	477.7
pila,	- in der Minute	399.4
	-zähler	1075.4
863.9	tourillon	382.10, 457.2
done 1351.2	- à cannelures	460.5
e 1393.7	- collets	457.8
zione 1002.2	- creux	457.4
1002.2	- cylindrique	459.6
lone 1005.2	- d'articulation	469.2
e 1002.2	- d'extrémité	458.8
tilatore	- de croise	972.2
rtificiale	- frontal	458.8
1005.3	- intermédiaire	458.9
141.5	- median	458.9
to 864.2	- plein	457.3
866.2	tournant, debayer	
ión. 1351.2	le	864.3
1393.7	- librement dans	
e 1002.2	l'espace	19.10
la 865.3	tourner (toupie)	138.3
49.8	- faire - la machine	
49.8	pour qu'elle se	
325.3	fasse	1058.4
vacuum	- faire - le com-	
740.7	presseur à vide	1055.6
Leere 740.7	-; l'arbre tourne	125.5
452.1	tourniquet d'arrosage	
ouron-		614.4
entre	tourteau de résidus	
elles 378.8	de filtrage	577.2
ent 451.11	tow path	308.3
luos de	tower	863.9
ración 577.3	wind mill	835.2, 840.8
Gefrierer	- cooling - with	
1200.3	air circulation	1005.3
775.3	- iron	864.2
435.2	- to build the -	
484.2	with tapering	
660.9	curve	865.3
775.3	- ventilating	1005.2
16.7	- water	141.5
irfaces	- water cooling	1002.2
en m² 862.3	- wooden	866.2
super-	towing	133.10
palette	- force	135.8
ln m² 862.3	- tank	134.4
385.6	- testing station	133.10
137.4	town water	1001.9, 1177.7
137.6	toxique	1282.8
138.2	trabajar con bom-	
age 135.2	ba para cebar el	
tion 1002.2	stón	60.2
ito 1002.2	- - contracorriente	751.2
1125.5	- - corrientes par-	
1125.10	alelas	751.2
1125.10	- - sedimento de	
1126.1	hielo sobre el re-	
air 1125.6	frigerador	1241.5
uffe-	- sobre la misma	
ment 1125.7	transmisión	511.8
au de	- una jornada	786.2
pres-	trabajo á vacío	390.5
sage 1125.9	- al elevar el li-	
der la 1125.9	quido	257.5
86.10	- - freno	426.2
46.1.4	- de accionamiento	162.3
47.1	- aspiración	626.7
47.2	- de la bomba	157.6
48.3	- acufiar en re-	
46.8	lieve	549.1
uns 35.5	- - compresión	627.2,
re 32.6	1067.3	
t 36.4	- - - isotérmica	
ment 46.1,	del aire	257.4
403.6, 771.6		

tracé d'une conduite	343.9	train, electrically	
- de l'aube	180.6	driven fire	281.9
- des aubes	432.2	-, petrol motor dri-	
- du profil des		ven fire	282.1
dents	236.3	-, wave	128.3
tracing the form of		train à refroidisse-	
blade	180.6	ment artificial	1296.4
track, transfer . .	1045.3	- avec wagon à ma-	
tractor de tranvía		chine frigorifique	1299.5
accionado por aire		- d'incendie	279.5
comprimido	823.2	- - automobile à	
trade, frozen meat	1286.6	essence	282.1
-, ice	1148.2	- - électrique . . .	281.9
tradizione	299.9	- frigorifique . . .	1296.4
trafilato senza sal-		trainamento	135.8
datura	347.2	training ship . . .	1801.6
traforo dell'interri-		traitement des huiles	
mento	327.9	minérales	1367.1
Trag-arm	454.2	trajectoire v. a. tra-	
-balken	453.1	jet, chemin	
-band	868.1	- d'eau	34.5
-eisen	1164.2	- de l'eau	179.6, 393.5
-fähigkeit des Eises		- du courant	430.3
	1204.4	- - - développée . .	434.7
-fuß	443.5	- - liquide	31.4
-gewölbe	1270.3	- effective de l'eau	368.1
-kreuz	454.1	- géométrique du	
-lager	455.9	courant	30.9
-mutter	458.5	- isogonale	434.6
-riemen	272.6	- réelle de l'eau . .	393.6
-ring	445.3	- relative de l'eau	368.2
-stange	446.3, 458.6		393.7
-spritze	278.2	trajectoires, les - de	
-stütze	453.8	liquide se rangent	
tragaluz	775.8	en surfaces co-	
tragbar-e Pumpe . .	189.1	axiales de révo-	
- Spritze	278.2	lution	36.2
-er Luftdruckmes-		trectoria del agua	393.5
ser	633.8	traectorias, las - del	
-es Filter	811.2	liquido se orde-	
Tragebank	847.7	nan sobre super-	
Träger	454.3, 868.8	ficies de revolu-	
-gerüst	1046.12	ción conaxiales	36.2
-, Blech-	454.4	trajectory, isogonal	434.6
-, Kranbahn-	506.9	Trajektorie, isogo-	
-, Walz-	445.4	nale	434.6
Trägheitsmoment . .	479.3	trajet v. a. chemin,	
-, polares	25.6	trajectoire	
traiettorie assoluta		- de l'eau	179.6
dell'acqua	368.1	- - la veine d'eau	
- del filetto d'acqua		moyenne dans la	
medio nella pom-		pompe	159.4
pa	159.4	- du vent	861.1
- - liquido	31.4	- géométrique du	
- - vento	861.1	courant	30.9
- dell'acqua	34.5	- parcouru par l'eau	
- della corrente . .	30.9		393.5
- di corrente svilup-		tram car locomotive,	
pata	434.7	compressed air	823.2
- isogonale	434.6	tramezza	506.6, 731.5,
- liquida	393.5		929.4, 1132.7
- - assoluta	393.6	- d'aereaggio	791.7
- - relativa	393.7	tramezzo	653.10, 1008.6
- relativa dell'acqua		tramoggia	806.5, 847.8,
	368.2		1212.8
traiettorie, le - per-		tramontana	830.9
corse dal liquido		Tran	1261.1
si dispongono se-		-gehalt der Fische	1288.2
condo superfici di		tranchant	1208.7
rotazione coassiali	36.2	trancher un fossé .	327.5
train of fire engine	279.5	trancia idraulica .	561.3
- - waves produced		Tränk-anstalt . . .	694.5
by the ship	135.4	-schale	288.9
- oil	1261.1	-trog	1357.4
- wheel	374.1	tränken, die Packung	
- with artificial re-		mit Öl	1106.2
frigeration	1296.4	-, mit Antinonin	1252.7
- - refrigerator		Tränkung des Hol-	
cars	1296.4	zes	866.5

ation en	translation verticale
e l'eau	du liquide 128.5
e dans le	transmettre de la
lait 1337.1	chaleur 883.9
s . . . 326.6	-, se; la pression se
lique . . 625.2	transmet partant
ator . 987.7.8	de la face du piston
. . . 540.5	712.5
eracher	transmisión 511.2, 988.3
Turbo- 536.7	- con aumento de
ynamischer	velocidad 539.5
533.3	- - reducción de
ynamischer	velocidad 539.7
ränderlicher	- de calor . . . 915.4
irstufenzahl	- - fuerza por aire
544.5	comprimido 649.6, 813.5
. . . 533.3	- del sonido . . 679.6
erbarer	- hidráulica del
namischer	trabajo 522.2
rehbaren	- hidrodinámica de
schaufeln 542.1	trabajo 535.2
erbarer hy-	- intermedia . . . 513.2
mischer -	- por cable . . . 513.6
schlebbaren	- - correa . . . 514.2
pparaten 542.4	- - - abierta . . 498.4
erbarer hy-	- - - cruzada . . 498.4
mischer -	- - engranaje . . 546.6
i Kreisläu-	- - - cónico . . . 512.2
fen 537.6	- - ruedas denta-
atoren-raum	das 512.10
503.9	-, mecanismo de . 123.5
. . . 520.7	-, trabajar sobre la
r . . . 987.7.8	misma 511.8
. . . 509.3	Transmission . . . 988.3
. . . 520.7	-, auf gleicher -
. . . 540.5	arbeiten 511.8
justable	transmission 511.2, 513.2,
pparatus,	988.3
e hydro-	- by gearing . . . 546.6
dynamic 542.4	- gear . . . 513.2
ged guide	- mechanism . . . 123.5
eversible	- of heat . . . 914.2
dynamic 542.1	- - - at finite drop
o circuits,	in temperature 914.4
de hydro-	- - heat at infinitely
dynamic 537.6	small drop in
ycles, re-	temperature 914.2
e hydrody-	- - - by radiation 916.2
namic 537.6	- - liquids . . . 140.6
de num-	- ratio . . . 543.7
secondary	-, bevel gear . . . 512.2
hydrody-	-, constant . . . 543.6
namic 544.5	-, heat . . . 915.4
ic . . . 536.7	-, hydraulic power 522.2
namic . 533.3	-, power . . . 510.1
r en vi-	-, power - by com-
pression	pressed air 649.6
ide mo-	-, sound . . . 679.6
teur 536.5	transmission 511.2, 513.2,
s. a. pas-	988.3
adial to	- accélétratrice . . 539.5
ow, con-	- avec augmenta-
tinuous 35.3	tion de vitesse 539.5
quid from	- - réduction de vi-
to a lo-	tesse 539.7
ver level 63.5	- constante . . . 543.6
ew posi-	- de force . . . 510.1
equilibri-	- - - par l'air
periodic 483.5	comprimé 649.6, 813.5
de la	- de la chaleur . 914.2,
grúa 1172.6	915.4
del líquido	- - - - à une chute
128.5	de température
de la	infinitésimale 914.2
grue 1172.6	- - - - avec une
scules li-	chute de tempé-
processus	rature finie 914.4
de 5.6	- - - - par rayonne-
	ment 916.2

ra- il 522.2 e il 535.2 . 513.2 . 513.6 . 914.6 . 514.2 . 546.8 es 512.2 . 512.2 in er 701.3 . 539.7 961.1 la e 511.8 - ig 1167.2 . 511.1 ure 573.8 1194.8 1194.8 e- 1295.7 . 386.4 1045.3 e- 1391.1 . 386.4 . 328.3 1390.8 1295.6 1045.3 id 1391.2 e- 1297.5 1296.2 li- 1390.8 ir é 649.6 . 328.3 en- 1295.6 s s 1295.7 s 333.8 . 649.4 gon 1297.5 es 334.6 le 1391.1 1296.1 1296.2 li- te 1256.1 . 355.7 . 334.9 1295.6 re 1390.8 os 334.6 1297.5 . 510.1 . 140.8	transporte de produc- tos alimenticios 1295.6 - - - - en vagones frigoríficos 1295.7 - - la salmuera 1255.8 - del calor produ- cido 507.6 - - hielo como al- madia 1206.9 -, disposición para el 1391.1 transporté, pouvant être 1296.2 transportieren . . 355.7 transvasar la cer- veza 1328.1 transverse condensa- tion 751.6 - partition . . . 1158.6 trap 612.6 -, drain 612.1 -, grease 612.7 -, liquid 1042.1 -, rain pipe sand 613.1 -, sink-water . . 612.4 -, steam . 1152.8, 1189.5 trapano a cricco . 610.3 - ad aria compressa 817.2 trapezial 101.1 trapezförmig-er Fluß- querschnitt 101.1 Trapezgewinde . 1025.9 trapezoidal . . . 101.1 trapezoidal . . . 101.1 trapezoidale . . . 101.1 trappe de puits . 290.7 - du puits 796.1 - fixe du puits . 796.2 - mobile du puits 796.3 trascinare goccioline di salamoia 1223.6 trascinato 1189.2 -, essere - a vuoto 408.3 trascino 1078.1 trasformare in velo- cità la pressione del liquido mo- tore 536.5 trasformatore . 987.7.8 - idrodinamico . 533.3. 536.7 - - ad inversione di marcia con distri- butori spostabili 542.4 - - - - di marcia con palette diret- trici articolate 542.1 - - con secondario a numero di fasi variabile 544.5 - - reversibile a due cicli 537.6 trasformazione adia- batica dello stato dell'aria 625.5 - chimica della sostanza 894.7 - del pesci attuata dal freddo 1289.1 - del latte con l'au- silio del freddo 1338.8 - dell'acqua conte- nuta nel latte in ghiaccio 1337.1 - dello zucchero con- tenuto nel mosto in alcool e anidride carbonica 1321.2	trasformazione di energia cinetica in calore 39.2 - - - - pressione in energia cinetica 940.2 - - pressione . . 544.6 - isoterma 625.2 - politropica . . . 625.3 traslazione dell'aria 646.6 - della gru 1172.6 - delle particelle di un liquido, pro- cesso di 5.6 trasmettere calore 883.9 trasmettersi, la pres- sione si trasmette a partire dalla su- perficie dello stan- tuffo 712.5 trasmettitore di pres- sione 573.3 -, meccanismo . . 123.3 trasmissibilità del calore attraverso le pareti 1132.3 trasmissione . . . 988.3 - a cinghia 514.2 - - fune 513.6 - ad alberi 511.2 - - ingranaggi . 512.10 546.8 - - -io conico . . 512.2 - costante 543.6 - d'inversione . . 497.3 - - a cinghia . . 498.1 - - - ruote di fri- zione 501.7 - - meccanica (idro- meccanica, elettro- meccanica, idrau- lica) 497.4 - del raffreddamento dalla corrente di ritorno a quella di mandata 1378.1 - del suono 679.6 - di calore 914.2, 915.4 - - - ad una ca- duta di tempera- tura finita 914.4 - - - ad una ca- duta di tempera- tura infinitesima- mente piccola 914.3 - - di calore per irradiazione 916.2 - - forza 510.1 - - - mediante aria compressa 813.3 - - - per mezzo dell'aria com- pressa 649.6 - idraulica del la- voro 522.2 - idrodinamica del lavoro 535.2 - intermedia . . . 513.2 -, lavorare sulla stessa 511.6 -, meccanismo di 961.1 trasparente . . . 1194.8 traspasso del calor 914.7 - - enfriamiento de la corriente de re- troceso a la de entrada 1378.1 trasportabile . . . 197.3 trasportare a piè d'opera 1045.2
--	---	---

per
 e a
 tronchi 334.9
 atto ad
 essere 1296.2
 galla 334.6
 sospeso 335.5
 pera. 1045.1
 uida. 1390.8
 tti all-
 entari 1295.6
 . . . 649.4
 in va-
 rifico 1297.5
 allimen-
 ni fri-
 rifici 1295.7
 . . . 328.7
 e detri-
 tico 328.3
 abile . 505.2
 del
 do con
 acqua
 edda 1343.3
 entini
 o d'ac-
 erno 1113.6
 aggi
 sole 1300.9
 a ven-
 nute 1184.9
 acqua 332.1
 retti-
 lineo 60.3
 . . . 290.4
 . . . 290.5
 . . . 390.5.
 632.8
 . . . 1065.6
 * . . . 1065.5
 . . . 1064.3
 eseur
 1068.2
 uffe. 941.6
 . . . 626.7
 pe . 157.6
 le la
 ture 874.3
 en
 reux 548.9
 . . . 549.1
 nt 1377.4
 . . . 1067.6
 e . 162.3
 n 627.2.
 1067.3
 ique
 'air 257.4
 ir
 t le 703.9
 . . . 1067.6
 . . . 426.2
 . . . 461.7
 . . . 392.8
 t 159.1.
 630.8
 5.6, 481.1
 en
 aux 163.1
 . . . 395.8
 . . . 402.10
 ion 392.8
 . . . 395.8
 . . . 895.1
 ir 1066.1
 li-
 ide 257.5

travail en kg. m.
 par 1000 calories
 contenues dans la
 vapeur admise 163.5
 - en kg. m. par 1 kg.
 de vapeur 163.6
 - externe . . . 624.9
 - horaire nécessaire
 du compresseur 701.7
 - hydraulique . . 161.8
 - - dû au frotte-
 ment 161.3
 - total hydraulique
 pour un tour 161.9
 - indiqué . . . 894.11
 - - de la pompe . 168.4
 - - - - vapeur. 1065.7
 - interne . . . 624.8
 - mécanique . . . 895.2
 - - dû au frottement
 161.4
 - moteur . . . 162.3
 - nécessaire . . 1064.3
 - transformé en
 chaleur 706.5
 - utile en eau mon-
 tée 162.5
 - variable de com-
 pression 703.8
 travaux. anciens . 785.9
 - d'essai . . . 420.4
 - de bâtiment . 1046.7
 - - congélation 1350.3
 - - fonçage d'un
 puits 1350.4
 - - peinture . . 1047.6
 - hydrauliques . 291.3.
 318.2
 travailler à contre-
 courant 751.3
 - avec un dépôt de
 glace 1241.5
 - en circuit fermé 60.2
 - - courants paral-
 lèles 751.2
 - sur la même trans-
 mission 511.8
 travasare . . . 258.10
 - la birra . . . 1328.1
 travatura . . . 1046.11
 - del tetto . . . 852.5
 trave . . . 454.3
 - a centina . . . 852.7
 - - incastro cur-
 vata 852.7
 - ad incastro. . . 843.1
 - del pavimento . 843.2
 - dell'implantito . 845.2
 - di base . . . 848.4
 - - lamiera . . . 454.4
 - - sopporto . . . 868.8
 - incastrata . . . 850.5
 - laminata . . . 445.4
 - portante . . . 453.1
 - principale di so-
 stegno del albero 843.4
 - secondaria di so-
 stegno dell'albero 843.7
 - -tenaglia solleva-
 trice 1168.8
 - trasversale . . . 843.8
 - , piccola . . . 852.2
 travel of governor
 sleeve 481.8
 - , crane . . . 1172.6
 - , valve . . . 216.1
 travel, to: the pressure
 -s from the surface
 of the piston 712.5

traveller rails . 1174.8
 - , all-power driven
 1174.1
 - , half-power . 1174.2
 - , mechanically dri-
 ven 1174.1
 - , semimanual . 1174.2
 travelling . . . 361.4
 - crane . . . 506.7
 - , double . . . 1176.2
 - , double motor 1176.2
 - , hand operated
 1172.8
 - , hand operated
 - with tackle 1173.3
 - , one-motor . 1175.7
 - , overhead . 1172.1
 - , rope driven 1174.3
 - , single . . . 1175.7
 - , two motor. 1176.2
 - crank . . . 1173.2
 - over land . . . 279.2
 - platform . . . 507.8
 - roller . . . 1173.7
 travers-banc 338.8, 794.5
 traversa v. a. stra-
 mazzo
 - . . . 95.5, 794.5, 838.10
 - a panconcelli . . 363.7
 - - paratoie . . . 362.8
 - - tamburo . . . 363.4
 - -banchi. . . . 785.5
 - cilindrica. . . . 363.5
 - d'appoggio . . . 859.1
 - - del panconcelli 363.10
 - del palo 847.5
 - della gru. . . . 1173.6
 - di misura 98.3
 - - sbarramento 331.10
 - - sospensione 1174.4
 - obliqua 330.9
 - sommersa 331.6
 - verticale 330.10
 traverse fissse . . . 330.8
 - mobili 359.4
 Traverse 1174.4
 traverse, double
 flange 993.6
 traverse, to - the
 temperatures from
 x° to y° 877.1
 traverse . . . 794.5, 837.7,
 838.10, 845.6, 864.4,
 866.3, 869.4, 1174.4
 - d'appui des aiguil-
 les 363.10
 - de guidage . . . 558.3
 - - palier 453.1
 - - pollier 847.5
 - - poteaux 859.1
 - - sûreté 837.4
 - - la planche du
 bord 837.1
 - pour soulever les
 gros mouleaux 1168.8
 traverser 507.8
 - , les serpentins tra-
 versent la paroi
 du réservoir dans
 des presse-étoupes
 993.1
 traversione della
 diga 342.
 traverso 864.
 - d'ancoraggio . . 866.
 traversone d'appoggio
 364.

reillis en fil de fer
 étamé . . . 1041.5
 tremble, to; the
 machine -s 1059.3
 trémie . . . 847.8, 1212.8
 trémillon 847.9
 trémion 847.9
 trempe 3131.2
 tren con refrigera-
 ción artificial 1296.4
 - - vagón de má-
 quina frigorífica 1299.5
 - de extinción . . . 279.5
 - - servicio de in-
 cendios 279.5
 - - - de incendios
 con automóviles
 de bencina 282.1
 - - - de incendios
 con tracción eléc-
 trica 281.9
 - frigorífico . . . 1296.4
 trench 320.3
 Trennung der Druck-
 luft vom Wasser 734.7
 - - Luftbestand-
 teile mit Hilfe
 einer Schleuder-
 maschine 1382.4
 - - Luftbestandteile
 mit Hilfe einer
 Zentrifuge 1382.4
 - von Gasgemischen
 durch tiefe Tem-
 peraturen 1379.2
 Trennungs-anlage,
 Luft- 1382.3
 -apparat 1393.5, 1399.2
 -erzeugnis 1380.3
 -fläche 12.4
 -produkt 1380.3
 -spalt 401.4
 -verfahren 1380.2
 treno con carromac-
 china frigori-
 fica 1299.5
 - - refrigerazione
 artificiale 1296.4
 - d'estinzione . . . 279.5
 - estintore automo-
 bile con motori
 a benzina 282.1
 - - elettrico . . . 281.9
 - frigorífico . . . 1296.4
 trenza v. t. cola,
 cuerda
 - de algodón . . . 966.7
 - - - cocida en sebo
 967.1
 - - - impregnada
 con aceite de
 compresor 966.9
 - - -, cortar la -
 de la longitud ne-
 cesaria 1106.1
 - de remolino . . . 47.4
 - - seda 1123.11
 trenzado de alambre
 de hierro 827.2
 - - cuerda alqui-
 tranada y vulca-
 nizada 826.4
 trepidación 680.1
 - de la máquina 1059.2
 trepidar, la máquina
 trepida 1009.3
 trépidação de la
 machine 1059.2
 - propre du bateau 136.8

trépider, la machine
 trépide 1059.3
 trépied 106.5
 Treppen-anlage . . . 506.11
 -kübler 1239.6
 -regenkühler . . . 1240.1
 -stufe 949.9
 -wange 949.8
 treppenförmig-er
 Stollenauslauf 340.5
 treppiede 106.5
 tress, silk 1123.11
 tresse v. a. corde
 - de chanvre . . . 210.4
 - - - goudronnée 352.7
 - - coton 966.7
 - - - cuite dans le
 suif 967.1
 - - - imprégnée
 d'huile de com-
 presseur 966.9
 - - garniture . . . 210.5
 - - soie 1123.11
 - en coton, couper
 de longueur la 1106.1
 - goudronnée fixée
 par vulcanisation 826.4
 trestle . . . 345.7, 1046.12
 -, pipe laying . . . 608.1
 tréteau pour le mon-
 tage des tuyaux 608.1
 treuil 147.9, 384.1, 852.10
 - à air comprimé 824.2,
 825.3
 - - glace 1171.6
 - de levage et de
 descente pour
 roues à palettes 858.5
 - de turbine 506.8
 - - vanne 360.6
 - roulant à moteur 361.4
 trial s. a. test
 - 1059.5
 - on experimental
 models, compari-
 son 419.7
 - run 110.4
 - sheet 421.3
 -, cooling 1060.7
 -, official 164.3
 triangle of error . . 431.4
 -, entrance 171.7
 -, outlet 172.1
 -, velocity 397.3
 triangle d'entrée . . 171.7
 - d'erreur 431.4
 - de sortie 172.1
 - des vitesses . . . 397.3
 - oscillant 196.3
 triangolatore 88.1
 triangolo d'entrata 171.7
 - d'errore 431.4
 - d'uscita 172.1
 - delle velocità . . . 397.3
 triangulator 88.1
 triángulo de entrada 171.7
 - - errore 431.4
 - - salida 172.1
 - - velocidades . . . 397.3
 - final del diagrama 172.1
 - inicial del dia-
 grama 171.7
 Trichter 1212.8
 -bildung 403.7
 -, Füll- 252.5, 270.7
 -, verzinkter Eisen-
 1183.1
 trichterförmig-e Ober-
 flächensenkung 48.4

blowing en-		trompa	764.4
ie, vertical	662.4	- de agua Bunsen	695.3
.	106.5	trompe à eau Bun-	
.	106.5	sen	695.3
.	1279.10	- de brume	822.6
di paglia	1126.7	trompetenformig,	
ón del hielo		Saugrohr mit -em	
.	1204.7	Einströmtrichter	673.3
-dock, Ent-		Trompetenkühler	1326.6
ten von -s	140.7	tronc d'arbre	334.7
.	802.2	tronco	334.7
.	86.3	- d'albero	334.7
.	740.4	- di fiume	300.3
.	119.5	- - misura	112.4
ler	1241.3.4	- - rilievo	112.4
Solekühlung		tronçon de conduite	
.	1244.1	. . . . .	346.6
erdampfer-		troncone di condotta	
röhren	1243.1	. . . . .	346.6
ilwagen.	1300.1	Tropf-gefaß, Öl-	462.10
.	1374.6	-öler	462.10
für Wachs-		-ring	970.5
tuch	1375.6	-rinne	1251.4
ng	694.3	-schale	1251.7
er	42.5	- -, schlecht ge-	
ingessaugter		tränkte	1252.3
Dampf	941.5	- -, schlecht im-	
mmen -e		prägnierte	1252.3
Luft	622.9	-wasser	1251.5
ate	905.8	- -ableitung	253.5
.	622.3	tropfbar-e Flüssig-	
mpen	744.2	keit	7.2
hter	714.3	Tropfen-bildung	7.4
pf	897.2	-fall, sichtbarer.	463.1
htergang	941.4	trop-plein	209.7, 604.1,
zeit	1229.9	. . . . .	753.3, 761.4, 994.4,
seitegrad des		. . . . .	1268.6
Wagens	1297.1	troppo-pieno	994.4,
der Luft		. . . . .	1263.5
Abkühlung		troquel	548.3
len Taupunkt		- de la prensa	564.6
.	1228.2	Trottoir-hydrant	597.6
fläche des		-plattenpresse	563.6
Fleisches	1281.7	trottola	137.4
ngen	1114.1	trou d'ancrage	445.6
.	1230.1	- d'écoulement de	
.	740.4, 929.5	l'huile	1038.3
f-	929.10	- d'homme	346.3, 447.6
.	929.6	- d'injection	125.7
.	1393.3	- - fondation	445.8
ig der Luft		- de graissage	976.1
.	1226.6	- - main	960.6
smergases	1400.2	- - sondage	84.3
f-	929.9	- - tamis	1239.4
.	1224.3	- ovale	502.9
.	568.1, 744.6	trouble	483.7
. Gefrieren		- dû à l'albumine	
mittels	1306.2	par suite d'un re-	
en-	567.7	froidissement trop	
Pfannen-	290.1	intense	1327.5
asser-	999.6	trough	128.6, 568.1,
.	1188.4	. . . . .	744.6
.	1357.4	- balance	148.8
.	990.5	- of the wave	127.1
.	1173.7	- press	567.7
.	1177.1	- , cable	509.2
ort	1177.2	- , cooling water	1188.4
e	1176.6	- , discharge	1183.7
r la canna		- , flat	999.6
ad aria	1176.6	- , fountain	290.1
.	198.5	- , measuring	422.1
rad	150.6	- , water	999.5
.	363.3	trozo evolvente	179.4
.	363.4	- - llanta	379.5
ig-	597.4	- - superficiele	15.6
.	125.1	- - un rio	300.3
ier-	121.5	- independiente del	
sh-	599.6	Alveo	302.1
.	121.5	- - - cauce	302.1

ubazione montante		tube à recouvrement	
184.7, 206.5		de plomb	1018.7
- non protetta .	1143.6	- - vaccins . . .	1363.1
- parzialmente		- asphalté . . .	1020.4
riempita	58.6	- aspirant en tôle	407.4
- per lo scarico del		- bouillard . . .	1018.2
vapore condensato		- capillaire . . .	9.4
	1153.2	- compensateur à	
- piena	58.5	presse-étoupe	1024.9
- premente	59.1, 187.7	- d'acier	347.1
- principale . . .	342.8	- d'aspiration coudé	447.5
- protetta	1144.1	- d'eau	999.3
- rivestita	1144.1	- de caoutchouc à	
- saldata	346.9	vide	740.3
- , inviluppare la	1144.5	- - compression de	
- , smontare la .	1112.6	Cailletet	1381.2
tube s. a. pipe		- - congélation	1352.4
- beyond 12" O. D.		- - connexion entre	
	1019.1	la distribution et	
- cleaning	817.5	le cylindre-moteur	
- ends, the - are			526.8
butt welded to each		- de guidage . . .	106.2
other	1025.4	- - Pitot	105.7
header with escape		- - - à tube-enve-	
orifices	1387.6	loppe coudé	644.1
- plate	1255.5	- - puits	287.6
- - with free ex-		- - retour	1352.7
pansion	1305.6	- - Venturi	118.4
- , to protect the		- en acier	347.1
- against expan-		- - maillechort	1385.5
sion cracks	1305.7	- - papier	1018.9
- wall	769.4	- - U	638.8
- with lead coating		- gradué	814.4
	1018.7	- hydrométrique .	105.6
- , asphalted . . .	1020.4	- -indicateur du ni-	
- , boiler	1018.2	veau d'amont	425.1
- , butt welded .	1017.9	- manométrique .	158.7
- , capillary	9.4	- - de Brabbée .	644.2
- , double - with in-		- paint	1020.5
ternal air circula-		- perforé	106.3
tion	1255.6	- plongeur	1352.6
- , draft	448.6	- pour gaz sous	
- , fall	735.3	pression	1095.1
- , glass s. glass tube		- protecteur	589.4
- , german silver	1385.5	- réfrigérant . . .	733.3
- , gilled - with-		- soudé	347.5
drawn	1318.5	- - par rapproche-	
- , hair pin bent	1305.1	ment	1017.9
- , hydrometric . .	105.6	- - - recouvrement	
- , lap welded . .	1017.8		1017.8
- , lifting	256.5	- , couper le . . .	1053.1
- , manometer . . .	158.8	- , le - extérieur est	
- , measuring . . .	814.4	soudé au tube in-	
- , painted	1020.5	térieur	999.4
- , paper	1018.9	tubes communicants	12.6
- , perforated . . .	106.3	- de communication	12.6
- , Pitot - surrounded		- disposés concen-	
by bend	644.1	triquement	734.4
- , pressure gauge .	157.8	- en U, système à	1009.1
- , seamless	1017.5	tuberia v. t. cañeria	
- , seamless drawn	1017.6	- 58.4, 149.4, 342.2, 768.8	
- , seamless rolled	1017.7	- à niveles distintos	57.8
- , steel	347.1	- - presión	58.5
- , telescopic . . .	106.2	- aislada	1144.1
- , to cut off the	1053.1	- ascendente de	
- , to flange the	1054.11	desagüe	601.2
- , to weld the -		- auxiliar para la	
autogenously	1053.2	puesta en marcha	
- , U-	638.8	en vacío	1091.8
- , Venturi	118.4	- cerrada	58.2
- , vortex	46.4	- circular . 343.4, 1352.1	
- , welded	347.5	- compuesta	771.4
tubes, concentrically		- con tendido as-	
arranged	734.4	cendente	1016.8
- , to drench the -		- de aceite	1016.3
with warm water	1110.3	- - admisión del	
tube v. a. tuyau		agua motriz	206.4
- à gaz	1018.1	- - agua	696.1
- - ammoniacque .	999.2	- - - à presión .	566.3

acqua	tuberia de presión	tubo a superficie
tación	de la bomba de	interna liscia 66.4
ldera 1149.3	salmuera 1256.2	- - - rugosa . . . 348.5
342.6, 653.2	- de purga de aire 254.7	- - - scabra . . . 348.5
1010.2	- - retorno de la	- ad alette . . . 1253.3
mido 258.2,	salmuera 1249.6	- - U 638.8
906.2, 820.1	- - salida 758.3	- addizionale . . . 72.7
r con	- - - de aire . . . 254.7	- - montato perpen-
n la 769.9	- - - del agua dulce	dicolarmente alla
ón del	1317.5	parete 73.1
mido 254.8	- - - del agua re-	- annaffiatore . . . 714.2
n 1386.1	frigerante 1010.7	- annerito a caldo
. -1015.3	- - - del liquido 1042.7	1019.11
ar-	- - salmuera . . . 1016.1	- articolato 565.7
o 1015.5	- - unión 261.1, 768.8	- ascendente 256.5, 287.9,
1015.4	- - vaciado 1016.5	343.2, 1182.9
. 59.2,	- - vapor 695.11	- asfaltato 1020.4
0, 260.7,	- - - vivo 1152.7	- aspirante 241.0, 280.5,
1014.0	- - ventilación . . 254.7,	745.5
a	792.2	- - de palastro . . . 406.9
1256.4	- del vacío 1016.4	- -, il - è bagnato 1108.1
800.9	- - vapor de escape	- -, il - è brinato 1108.7
	1153.4	- assai forte 1019.2
1072.5	- en derivación . . 355.5	- -asta ad aria com-
801.1	- - sifón 59.4	pressa nel reci-
955.6	- forjada 346.9	piente a pesci del
	- forzada 58.5	vagone frigorifico
	- incompletamente	1297.4
	llenada 58.5	- bollitore 1018.2
	- no aislada 1143.6	- bordato con fian-
72.2	- - protegida 1143.6	gia 1253.6
4.5	- para bombas cen-	- bucherellato . . . 1012.7
3.5,	trífugas 241.5	- camicia protettrice
7.9	- - turbinas 342.7	589.4
	- principal 342.8	- capillare 9.4
3.2	- - de vapor 1152.6	- che non tiene 1114.11
5,	- - - la salmuera 1249.3	- chiodato 347.9
4	- protegida 1144.1	- chiuso con una
	- recta 60.3	cappa 1027.1
	- remachada 346.5	- cilindrato senza
	- secundaria 1151.1	saldatura 1017.7
	-, desmontar la 1112.6	- collettore 568.4, 1249.4
	-, envolver la . . . 1144.5	- -, mettere a li-
	-, registrar la - con	vello il - con la
	el depósito de ácido	bolla d'aria 1052.1
	muriático 1116.6	- compensatore 1024.9
	-, untar la - con	- con assai grande
	agua jabonosa 1116.5	contenido di
tuberías de unión		salamoia 1247.3
del compresor 979.5		- - depositi interni 66.2
tubetti disposti con-		- - federa in legno
centricamente 734.4		forzati internamente 1018.8
tubi comunicanti . . 12.6		- - fessura longitu-
di congelazione,		dinale 1013.2
disporre i - sul		- - filetto 1019.10
fondo 1305.2		- - rivestimento di
inaffiare i - con		piombo 1018.7
acqua calda 1110.3		- - sedimento inte-
montare i 1051.9		rior 66.2
ing of the bore		- Crotogino 1018.8
hole 197.6		- curvato 772.9
ista 1046.5		- - a foglia di fio-
itos dispuestos		cina a capelli. 1305.1
ncentricamente 734.4		- curvo 60.8, 773.1
a cannocchiale 106.2		- d'acqua 999.3
doccia 1012.7, 1170.6		- d'adduzione . . . 242.3
doghe di legno 769.11		- d'afflusso 242.3, 1385.6
flangie 348.6		- d'ammissione . . . 524.9
orchetta 1024.8		- d'aria 753.5, 1222.2
arganella 280.4		- d'arrivo 242.3
omito 60.6, 467.8,		- - del vapore . . . 270.5
772.6		- d'aspirazione . . . 448.6,
anicotto 351.8		1235.5
rvature 1253.3		- - cilindrico 448.7
esterne 1253.4		- - con imbuto d'ef-
interne 1253.5		flusso a forma di
co 67.7		tromba 678.3
pentino 1010.5		
ale 993.2		

ibo di vapore . . . 749.3	tubo saldato a
- ventilazione . 467.7.	smusso 1017.9
604.4	- - ad unghia . . . 1017.8
discendente . . . 256.7.	- scaricatore . . . 337.3
1352.6	- schiacciato . . . 770.7
distributore . . . 1249.4	- scolatore . . . 209.7
- dell'acqua . . . 995.1	- scoppiato . . . 1114.10
- della salamoia 1240.4	- screpolato . . . 1114.10
doppio con circo-	- senza filetto . . . 1019.9
lazione interna	- - saldatura . . . 347.3.
dell'aria 1255.6	1017.3
femmina 828.7	- sfioratore . . . 1182.10
fittile 348.2	- - d'olio 966.1
flessibile . 18.1, 286.2.	- smaltato 348.4
599.2	- smaltitore 209.7
- d'aspirazione . 286.5	- soffiante 697.4
- da filtro 806.4	- speciale doppia-
- femmina 828.5	mente forte 1019.3
- maschio 828.6	- stroncato 770.6
- per aria com-	- trafilato senza
pressa 826.2	saldatura 1017.6
- - aria compressa	- vaporizzatore per
con avvolgimento di	espansione diretta
treccia catramato e	1011.1
vulcanizzato 826.3	- Venturi 118.4
forato 106.9	- verniciato . . . 1020.3
galvanizzato . . 1020.2	- - a fuoco 348.4
girevole 286.7	- verticale 286.6
grosso 1019.1	- - per presa d'ac-
idrometrico . . . 105.6	qua 593.2
In acciaio 347.1, 1017.2	- zincato 347.8
- derivazione . . 355.5	- , bordare il . . . 1054.11
- lamiera 770.5	- , il - esterno è sal-
isolato 1122.4	dato al tubo in-
liquefattore Caille-	terno 999.4
tet 1381.2	- , ribordare il . . . 351.3
manometrico . . 158.7	- , saldare il - auto-
- Brabbée 644.2	genicamente 1053.2
maschio 828.4	- , tagliare il . . . 1053.1
metallico flessibile	tubo acodado . . . 60.6.7.
565.8	467.8, 772.6
- trafilato senza	- acústico de goma
saldatura 347.2	1117.3
montante 149.2, 229.4,	- adicional 72.7
256.5, 287.9, 343.2,	- - colocado normal-
1182.9, 1352.7	mente á la pared 73.1
montato coi mani-	- - - oblicuamente 73.2
cotti ben centrati	- - con brida . . . 353.8
352.8	- aislante 1122.4
mozzo di raccordo	- arqueado 773.1
1021.6	- articulado 565.7
normale 1018.10	- ascendente 287.9
orizzontale . . . 256.6	- asfaltado 1020.4
per accumulatore	- aspirante acodado
del freddo 1255.1	407.2
- lo sprigionamento	- bien centrado en
dell'aria 1183.6	los manguitos 352.8
pescante 229.3, 287.6	- -camisa 589.4
piombato 1020.1	- capilar 9.4
premente 259.5, 280.6	- cerrado con cape-
745.6	ruza 1027.1
principale . . . 1249.4	- colector 568.4, 1249.4
- di afflusso per	- - de liquido . . . 1156.2
la salamoia 1249.2	- comercial . . . 1018.10
- - efflusso per la	- compensador . . 1024.9
salamoia 1249.1	- compresor de
refrigerante . . 733.3,	Calletet 1381.2
1253.1	- con aletas exte-
- a lamelle estratto	riores 1253.4
dall'apparecchio 1318.5	- - bridas 348.6
- - nervature	- - cabida extra-
estratto dall'appa-	grande de salmuera
recchio 1318.5	1247.3
rotto per piega-	- - capa exterior de
mento 770.6	plomo 1018.7
saldato a mani-	- - nervadura ex-
cotto 351.9	terior 1253.4
- - ricoprimento	- - - interior . . . 1253.5
1017.8	

tubo de entrada		tubo doble con circu-	
	del aceite 965.10	lación interior de	
1018.8	- escape . 697.4, 734.9	aire 1255.6	
019.10	- expulsión . . 745.6	- elemental del re-	
	- fundición . . 347.10	molino 46.4	
a 66.4	- garganta . . 280.4	- emplomado . . 1020.1	
1352.4	- gas 1018.1	- en espiral . . . 993.2	
1018.8	- goma para aire	- - T 1023.8	
772.9	comprimido 826.2	- - - con codo . 1023.6	
773.1	- para vacío . 740.5	- - U . . 638.8, 1024.8	
1017.2	- grés 348.3	- ennegrecido . 1019.11	
524.9	- hierro de fun-	- esmaltado . . . 348.4	
566.1	dición 1018.3	- especial reforzado	
999.3	- dulce . . 1017.3		1019.3
753.5,	- forjado . . 347.4,	- esplotado . . 1114.10	
1222.2	1017.4	- estacionador de	
	- galvanizado 347.7	Brabbée 644.2	
	- pulido . . 1020.3	- estirado sin cos-	
	- horquilla . 1024.8	tura 1017.6	
1297.4	- impulsión 259.5, 280.6	- extra-fuerte . 1019.2	
	- inmersión . . 229.3	- flexible v. t. manguera	
	- inyección . . 270.5	- flexible . 18.1, 286.2	
1254.5	- irrigación . . 714.2	- para aire . . 823.6	
1318.5	- llegada . . 343.3	- forjado 347.5	
999.2	- lluvia 1012.7, 1170.6	- de enchufe . . 351.9	
1352.7	- loza 348.3	- galvanizado . 347.8,	
241.6,	- madera 66.9, 348.1	1020.2	
745.5,	- más de 12" 1019.1	- giratorio 286.7	
1235.5	- medición . . 814.4	- guía 858.1	
448.7	- palastro . . 770.5	- hidrométrico . . 105.6	
	- papel 1018.9	- horizontal . . . 256.6	
	- Pitot 105.7	- laminado sin cos-	
678.3	- con tubo aco-	tura 1017.7	
448.8	dado envolvente 644.1	- manométrico . . 158.7	
449.1	- de plata . . . 1385.5	- metálico estirado	
448.9	- plomo 1018.6	sin costura 347.2	
	- pozo 287.6	- flexible 565.8	
	- presión de aire	- móvil de empalme	
1108.7	verificado 1084.4		124.2
	- reducción . . 124.3	- normal 1018.10	
1108.1	- regadera . . 1170.6	- pantalón 1024.8	
735.3,	- relleno . . . 1165.7	- para aire compri-	
743.6	- saco 67.7	mido con envuelta	
348.2	- salida . 71.6, 568.3,	embreada y vul-	
735.3	800.7, 856.3	canizada 826.3	
1018.5	- al canal de	- para el émbolo 209.3	
	descarga 1182.7	- salmuera . . . 1253.2	
342.9	- de aire . . . 1235.8	- perforado . . . 106.3	
	- de aristas	- permeable . . . 1114.11	
526.8	vivas 71.8	- pintado 1020.5	
	- del agua . . 711.8	- principal . . . 1249.4	
184.10	- del aire . . 1183.6	- de entrada de	
	- del vapor . . 566.2	la salmuera 1249.2	
644.2	- subida 149.2	- salida de la	
264.4	- superficie ru-	salmuera 1249.1	
337.3	gosa 348.5	- radiador de aletas	
	- toma de agua 593.2		1253.3
182.10	- de aire . . . 734.8	- fundición com-	
265.1,	- del vapor . . 566.1	primida 1254.5	
1043.2	- acodado . . . 979.3	- ranurado . . . 1013.2	
256.7,	- con brida . . 353.8	- rebordeado con	
1352.6	- vaciado . . . 337.3	brida loca 1253.6	
780.2,	- vapor 749.3	- receptor de Brabbée	
1249.4	- vaporización		644.2
995.1	con nervios	- refrigerador . . 1253.1	
ra	en espiral 1386.7	- regadera . . . 1012.7	
1240.4	- de amoníaco 1221.5	- remachado . . . 347.9	
	- ventilación . . 604.4	- reventado . . . 1114.10	
	- vidrio para lec-	- rociador 714.2	
1052.1	tura del nivel	- roscado 1019.10	
	superior 425.1	- saldado 347.5	
769.11	- deformado . . 770.7	- saliente 1352.7	
1018.2	- del acumulador	- sin costura 347.3, 1017.5	
287.9	de frío 1255.1	- rosca 1019.9	
829.4	- rebosadero de	- soldadura . . . 1017.5	
343.3,	aceite 966.1	- soldado á solapa 1017.8	
1182.8	- doblado 770.6	- tope 1017.9	
le	- en horquilla 1305.1	- con recubri-	
1385.6		miento 1017.8	

Tuch, Filter- 577.5
 -lutte 795.7
 -presse 552.8
 tuerca 246.12
 - de aguante de la
 presión 1032.1
 - - apoyo 458.5
 - - seguridad 1032.4
 - - la cruceta 972.4
 - del prensa-esto-
 pas 1032.2
 - - vástago del
 émbolo 963.8
 - y contra-tuerca 248.7
 tuffante, non 370.6
 tuffato nell'acqua di
 a valle, essere 371.2
 Tülle für den Schlauch
 829.4
 - - Thermometer 1081.8
 -, Kupplungshälfte
 mit 829.3
 -, mit Glyzerin
 (Quecksilber) ge-
 füllte 1082.1
 túnel 338.2
 - revestido con
 mampostería 338.5
 - revocado 338.4
 - sin revestimiento 338.3
 Tunnel 338.2
 -scheitel 340.2
 -sohle 340.3
 -, ausgemauert 338.5
 -, roh gesprengt 338.3
 -, verputzt 338.4
 tunnel 338.2
 - lined with masonry
 338.5
 - with trimmed
 inner surface 338.4
 -, bricked out 338.5
 -, rough 338.3
 tunnel 338.2
 - à parois lisses 338.4
 - avec muraillement
 en maçonnerie 338.5
 - sans muraillement
 338.3
 Tümpel 1202.10
 tup 558.7
 Tür 776.8
 - des Flügels 837.8
 - mit Feder und Nut
 1218.2
 -angel 1217.12
 -isolierung 1142.7
 -schloß 1218.5
 -, die - öffnet sich
 nach außen (innen)
 1218.10
 -, die - schließt von
 selbst 1218.9
 -, Doppel- 1270.8
 -, fugenlose 1270.6
 -, Isolier- 1142.8
 -, Kühlraum- 1270.5
 -, luftdicht schlie-
 ßende 1270.7
 -, verschließbare 1218.6
 Türen, die - ver-
 schlossen halten 1218.3
 tura 320.5
 turba 1125.5
 - fibrosa 1126.1
 - helada 1125.10
 - secada al aire 1125.6
 - - por calenta-
 miento 1125.7

turba, extraer por
 presión el agua
 de la 1125.8
 -, helar la 1125.9
 turbare la contro-
 corrente 913.7
 turbera 86.19
 turbina 404.3
 - a bassa pressione 417.5
 - - camera forzata 416.2
 417.1
 - - camera libera 414.5
 - - - spirale 416.3
 - - chiocciola ad
 asse verticale 417.3
 - - corona doppia 413.4
 - - - multipla 414.2
 - - - tripla 414.1
 - - - unica 413.3
 - - cucchiaio con
 due iniettori 418.5
 - - - con due ugelli
 418.5
 - - due corone 413.4
 - - getto libero 447.1
 - - gradini 413.5
 - - gran velocità 413.2
 - - piccola velocità 413.1
 - - più piani 413.5
 - - - ruote mobili 416.4
 - - reazione 411.1
 - - - a corona unica
 411.4
 - - - con albero
 verticale e ruota
 mobile e distribu-
 tore orizzontali 411.6
 - - - con tubo di
 aspirazione 411.2
 - - - senza tubo
 di aspirazione 411.3
 - a regolazione 406.4
 - - sifone 405.1
 - - spirale ad asse
 verticale e tubo
 d'aspirazione in
 lamiera 407.4
 - a tre corone 414.1
 - - - piani 413.6
 - - velocità normale
 412.7
 - - vento 859.5
 - - - orizzontale
 che comanda un
 albero verticale 867.6
 - - - per sollevare
 l'acqua 859.4
 - - - verticale con
 asse perpendico-
 lare alla direzione
 del vento 867.1
 - ad albero verti-
 cale 414.4
 - - alta pressione 417.4
 - - ammissione par-
 ziale 410.5
 - - - totale 410.4
 - - asse obliquo 414.3
 - - - orizzontale
 con gomito
 rotondo 407.2
 - - - - e gomito
 piatto 407.3
 - - - verticale con
 gomito piatto
 407.1
 - - - - e tubo di
 aspirazione in la-
 miera 406.9

atmosférica	turbina de velo-
de acero 869.8	cidad normal 412.7
l con eje	- - viento . . . 859.4.5
ircular á	- diagonal . . . 405.5
cción del	- doble . . . 414.7
viento 867.1	- - con eje hori-
para	zontal 415.4
venidas 293.7	- - en cámara abierta
. . . 293.8	414.5
. . . 405.2	- - - cerrada . . . 416.2
cción con	- ensayada . . . 421.6
coronas 411.5	- escalonada . . . 413.5
. . . 409.1.2	- espiral . . . 416.3
. . . 410.2	- - con eje vertical 417.3
. . . 416.2	- - con eje vertical
. . . 412.4	y tubo aspirante
. . . 406.2	de palaastro 407.4
. . . 405.9	- -, doble . . . 416.5
inclinado	- -, doble - con
414.3	tubo de aspira-
zontal y	ción común 416.6
scortado	- excitatriz . . . 406.6
iración 407.3	- Fourneyron . . . 409.4
al y codo	- fraccionada . . . 406.3
ado de	- Francis . . . 414.6
iración 407.1	- - de árbol hori-
ubo aspi-	zontal 415.3
alaastro 406.9	- - doble con eje
lta de	vertical 414.8
ambor 417.1	- frontal con eje
. . . 405.1	vertical y tubo
ruedas	aspirante de pa-
óviles 416.4	lastro 407.5
. . . 405.4	- gemela con eje
con eje	horizontal, doble 415.6
zontal 415.6	- - Francis con eje ho-
con eje	rizontal en cá-
ertical 415.2	mara abierta 415.5
. . . 412.2	- Girard . . . 412.3
l central	- Jonval . . . 410.6
. . . 409.2	- limite . . . 412.1
l . . . 410.3	- mixta . . . 405.7
l . . . 410.5	- múltiple . . . 406.1
terior 410.2	- para dinamo ex-
. . . 410.4	citatriz 406.6
sión . 417.4	- paralela . . . 405.2
ertical 414.4	- primaria . . . 535.3
sión . 417.5	- probada . . . 421.6
limientos	- radial . . . 405.2
. . . 413.5	- regulable . . . 406.4
l . . . 418.2	- reversible . . . 406.9
on to-	- Schwamkrug . . . 418.1
beras 418.5	- secundaria . . . 535.4
rona . 413.4	- semi-abierta . . . 416.1
zontal y	- simple . . . 413.9
pirante	- sin distribuidor . 406.7
odado 407.2	- - paletas direc-
al á en-	trices 406.7
radial 409.3	- tangencial . . . 406.6
ccidad 413.2	- triple, sistema
n . . . 447.1	Francis, con eje
veloci-	vertical 415.1
dad 413.1	- tubular . . . 417.2
. . . 411.1	- , desconectar la . 520.2
e ver-	- , montar la . . . 518.7
das	- , poner en marcha
rectriz	la 520.1
ntales 411.6	- - aéreas . . . 859.2
de	- atmosféricas . . . 859.2
ración 411.2	Turbine . . . 404.9
corona 411.4	- im offenen Schacht
bo de	414.6
ración 411.3	- in geschlossenem
part-	Gehäuse 416.2
lentos 413.6	- mit äußerer Was-
rona . 414.1	serzuführung 410.2
corona	- - geschlossener
móvil 413.3	Wasserkammer 416.2
ronas 414.2	

rbine, innen-		turbine in scroll	
schlächtlige	409.2	casing	416.3
Jonval-	410.6	- - spiral casing	416.3
Kegel-	405.4	- parts	429.3
Kehr-	405.6	- passage	355.3
Kessel-	417.1	- piping	342.7
Kombinations-	412.4	- pivot support	446.1
Konus-	405.4	- plant	293.3
mehrfache	406.1	- propeller	534.3
mehrkränzige	414.2	- pump	240.3, 243.6
Niederdruck-	417.5	- -, double	249.3
Niederwasser-	293.8	- set	511.4
offene	414.5	- shaft	450.6
Parallel-	405.2	- - bearing	454.7
Partial-	410.5	- sluice	471.1
partiell beauf-		- testing	419.1
schlagte	410.5	- - station	419.2
Preßstrahl-	411.1	- transformer	536.7
Primär-	535.3	- types	404.3
Radial- s. Radial-		- wheel	435.1, 536.1
turbine		- - pit	507.10
Reaktions-	411.1	- with barrel casing	417.1
regelbare	406.4	- - closed casing	416.2
Regulier-	406.4	- - central admis-	
reversierbare	533.7	sion	409.2
Rohr-	417.2	- - horizontal shaft,	
Schleuder-	409.1	double	415.4
Schnecken- s.		- - - -, Francis	415.3
Schnecken-turbine		- - radial admission	
schräggestellte	414.3	at centre, vertical	409.3
Schwamkrug-	418.1	- with several rows	
seitlich beauf-		of vanes	414.2
schlagte	410.3	- - - runners	416.1
Sekundär-	535.4	- - single ring of	
Spiral- s. Spiral-		vanes	413.3
turbine		- - sloping shaft	414.3
Stirn- s. Stirn-		- - three rows of	
turbine		vanes	414.1
Stockwerk-	413.5	- - two rows of	
Strahl-	412.2	vanes	413.4
Tangential-	405.6	- - vertical shaft	414.4
Teil-	406.3, 410.5	- - - -, double	
Überdruck- s.		Francis	414.3
Überdruckturbine		- - - -, quadruple	
Umkehr-	405.8	Francis	415.3
umsteuerbare	533.7	- - - -, triple Fran-	
untersuchte	421.6	cis	415.1
Verbund-	406.2	- - - spindle and	
vierfache - mit		rolled steel	
wagerechter Welle	415.6	suction pipe	406.9
Voll- s. Voll-		- without guide	
turbine		apparatus	406.7
voll beaufschlagte		- - - blades	406.7
	410.4	- - suction pipe,	
Wand-	415.3	reaction	411.3
Wind-	859.4	- works	429.3
Zentrifugal-	409.1	- , action	412.2
Zentripetal-	410.2,	- , adjustable	406.4
	414.6	- , axial	405.2
zusammengesetzte		- , axial pressure -	
	405.9	with two rows of	
zweikränzige	413.4	vanes	411.5
Zwillings- s. Zwil-		- , centrifugal	409.1
lingsturbine		- , combination	412.4
rbine	404.9	- , compound	406.2
air pump, Jaeger's		- , conical	405.4
	757.1	- , diagonal	405.5
bucket	436.5	- , divided	406.3
bulder	429.3	- , double	414.7
casing	442.9	- , double helical	416.5
chamber	507.10	- , double helical -	
construction	429.4	with single out-	
cover	447.9	flow	416.6
effect	537.2	- , double twin hori-	
governing	464.1	zontal	415.6
- , electric	504.4	- , enclosed	416.2
house	505.6	- , exciter	406.6
in open chamber	414.5	- , Francis	414.6

tical
 - with
 l rotor
 e wheel 411.6
 shaft -
 suction
 bend 407.1
 shaft
 helical 417.3
 .. wind
 404.9
 n 412.2
 ssion inté-
 : de l'eau 409.2
 térale . . . 410.3
 rtielle . . . 410.5
 tale 410.4
 e incliné . . 414.3
 ertical . . . 414.4
 et à conduite
 ante en tôle 406.9
 a horizontal
 buse aplatie 407.3
 - avec buse
 d'aspiration
 coudée 407.2
 vertical et à
 a aspirant en
 tôle 407.5
 âche fermée . 417.1
 ouverte . . . 414.5
 basse pression 417.5
 chambre ouverte
 414.5
 couronne d'au-
 bes simple 413.3
 - unique . . . 413.3
 couronnes mul-
 tiples 414.2
 deux couronnes
 413.4
 - enveloppe spi-
 raloïde 416.3
 - faible vitesse . 413.1
 - génératrice . . 406.5
 - godets 418.2
 - grande vitesse 413.2
 - haute pression 417.4
 - huche . 416.2, 417.2
 - - spiraloïde . 416.3
 - libre déviation 412.2
 - - plusieurs cou-
 rones 414.2
 - - réaction . . . 411.1
 - - - à arbre ver-
 tical et à couron-
 nes mobile et fixe
 horizontales 411.6
 - à réaction à cou-
 ronne unique 411.4
 - - - avec tuyau
 d'aspiration 411.2
 - - - sans tuyau
 d'aspiration 411.3
 - - réglage . . . 406.4
 - - spirale à axe
 vertical 417.3
 - - - à axe vertical
 et à tube
 aspirant en
 tôle 407.4
 - - - double . . . 416.5
 - - - double à con-
 duite aspi-
 rante com-
 mune 416.6
 - - triple couronne
 414.1

turbine à trois cou-
 rones 414.1
 - - - étages . . . 413.6
 - - vitesse normale 412.7
 - - - réduite . . . 413.1
 - - volute 416.3
 - aérienne 859.4.5
 - - en acier 869.8
 - aspirante 405.1
 - avec plusieurs
 roues mobiles 416.4
 - axiale 405.2
 - - à réaction à
 deux couronnes 411.5
 - centrifuge . . . 409.1.2
 - - à axe vertical 409.3
 - centripète . . . 410.2
 - combinée 412.4
 - composée 405.9
 - compound 406.2
 - conique 405.4
 - d'excitatrice . . 406.6
 - demi-ouverte . . 416.1
 - diagonale 405.5
 - divisée 406.3
 - double 414.7
 - - à axe horizon-
 tal 415.4
 - éprouvée 421.6
 - étagée 413.5
 - fermée 416.2
 - Fourneyron . . . 409.4
 - Francis 414.6
 - - double à axe
 vertical 414.3
 - - jumelle à axe
 horizontal en
 chambre d'eau
 ouverte 415.5
 - Girard 412.3
 - inclinée 414.3
 - Jonval 410.6
 - limite 412.1
 - mixte 405.7
 - multiple 406.1
 - ouverte 414.5
 - parallèle 405.2
 - partielle 406.3
 - Pelton 418.2
 - pour basses eaux 293.8
 - - hautes eaux . 293.7
 - primaire 535.3
 - quadruple à axe
 horizontal 415.6
 - -, système Fran-
 cis, à axe vertical 415.2
 - radiale 405.3
 - réglable 406.4
 - réversible 405.8, 533.7
 - sans couronne di-
 rectrice 406.7
 - - directrice . . . 406.7
 - Schwamkrug . . . 418.1
 - secondaire 535.4
 - spiraloïde, dispo-
 sition simple 416.3
 -, système Francis,
 à arbre horizontal 415.3
 - tangentielle 405.8, 418.2
 - triple, système
 Francis, à axe
 vertical 415.1
 - verticale à buse
 d'aspiration apla-
 tie 407.1
 -, arrêter la 520.2
 -, mettre la - en
 service 520.1
 -, monter la 518.7

turbo-ventilateur . 688.6	tuyau à vapeur . 749.3
turbo-compresseur 699.4, 953.1	- articulé 566.7
- - a più gradazioni 733.4	- ascendant 229.1
- - di Jaeger . . 731.2	- avec chemise intérieure en bois 1018.1
- curvo 60.7	- - dépôt intérieur 68.2
- -pompa d'aria Jaeger 757.1	- bien centré dans les emboîtements 352.1
- - Jaeger ad alta pressione 247.4	- cintré 772.9
- - per il vuoto 755.4	- - en U 1305.1
- -trasformatore 533.3, 536.7	- collecteur 568.4
- -ventilatore . . 688.6	- couché 256.1
turbo-bomba de alta presión, sistema Jaeger 247.4	- coudé . . 60.6, 772.9
- -compresor 699.4, 953.1	- courbé 772.9
- - de Jaeger . . 731.2	- crevé 1114.10
- - multi-gradual 733.4	- d'accumulateur de froid 1255.1
- -generator . . 406.5	- d'admission de l'eau motrice 259.4
- -máquina de aire frío 923.4	- d'aérage 791.9
- - - vapor frío . 934.8	- d'amenée 242.1
- -transformador . 536.7	- d'arrivée . . . 1182.6
- -ventilador . . . 688.6	- d'arrosage . . 1012.7, 1170.6
turbolento 32.8	- d'aspiration . . 241.6, 280.5, 286.5, 448.6, 745.5, 1235.5
turbolenza 32.9	- - avec embouchure en forme de trompette 678.3
turbulence 32.9	- - conique 448.3
turbulencia 32.9	- - cylindrique . . 448.7
turbulent 32.8	- - en béton . . . 449.1
turbulent-e Strömung 32.8	- - - tôle 448.9
Turbulenz der Flüssigkeit 32.9	- -, le - est couvert de givre 1108.7
turillón de articulación 469.2	- -, le - est humide 1108.1
Turn 863.9	- d'échappement 697.4, 734.9
-, den - schweifen 865.3	- - de vapeur . . 566.2
-, Eisen- 864.2	- d'écoulement . . 568.3
-, Holz- 866.2	- - d'eau 711.8
-, Wasserkühl- . 1002.2	- d'éjection . . . 265.1
turn pipe 286.7	- d'évacuation . . 265.1, 1043.2
turn, to; the mill turns out of the wind 853.4	- - d'air 1235.9
-, -; the sails turn in the direction of the wind 853.3	- d'évaporation pour détente directe 1011.1
turning arrangement, Jacson's vane 868.5	- d'injection . . . 270.5
- -, tooth wheel . 853.5	- d'introduction 1385.6
- moment 399.1, 451.11	- - de l'huile . . 965.10
- - due to buoyancy 21.5	- d'irrigation . . 714.2
- the mill, arrangement for 852.8	- de compensation de pression 342.9
turno di lavoro . 786.1	- - contrôle à pression d'air 1084.4
- - -, compire il 786.2	- - descente 209.7, 256.7, 735.3, 743.6, 856.3
tuyau v. a. tube	- - distribution 780.2, 1020.6
- à ailettes . . . 1253.3	- - - d'eau 995.1
- - - en fonte comprimée 1254.5	- - - d'eau salée 1240.4
- - - extérieures 1253.4	- - forte épaisseur 1019.2
- - - intérieures 1253.5	- - montée 256.6
- - air . . 467.7, 753.5	- - piston 209.3
- - bride et à collet 1253.6	- - plomb 349.9
- - brides 348.6	- - prise d'eau . . 593.2
- - gaz 1018.1	- - - à deux tubulures 593.4
- - grand diamètre extérieur 1019.1	- - - - à une tubulure 593.3
- - manchon . . . 351.8	- - - - avec clé de manœuvre 594.2
- - paroi intérieure lisse 66.4	- - - - avec tubulures à soupapes 593.6
- - très grand volume d'eau salée 1247.3	- - - - avec tubulures superposées et tournantes 593.5

au Inétanche 1114.11
 solé 1122.4
 nale 828.4
 métallique étiré
 sans soudure 347.2
 flexible 565.8
 montant . 256.5, 343.2
 noirci 1019.11
 non fileté . . . 1019.9
 pivotant 286.7
 plombé 1020.1
 plongeur 229.3
 pour le dégage-
 ment de l'air 1183.6
 principal d'entrée
 d'eau salée 1249.2
 - de sortie d'eau
 salée 1249.1
 réfrigérant . . 1253.1
 refroidisseur à
 ailettes, sorti de
 l'appareil 1318.5
 remontant . . . 1182.9
 rivé 347.9
 rugueux 348.5
 sans soudure . 347.3,
 1017.5
 - - étiré 1017.6
 - - laminé . . . 1017.7
 soudé à manchon 351.9
 suspendu 345.6
 zingué 347.8
 -, border le . . . 351.3,
 1054.11
 -, souder le - à
 l'autogène 1053.2
 tuyaux de congéla-
 tion, poser les -
 sur le sol 1305.2
 -, arroser les - avec
 de l'eau chaude 1110.3
 -, placer des - dans
 un local 1246.2
 -, poser les . . . 1051.9
 tuyautage de la
 chambre froide 1246.1
 - - - piste avec des
 tuyaux à section
 rectangulaire 1304.5
 - - - - avec des
 tuyaux cylindri-
 ques 1304.6
 - des parois . . 1249.7
 - du plafond . . 1250.5
 - rectiligne . . . 60.3
 tuyauterie . . 58.4, 768.9
 - d'aérage 792.2
 - d'air comprimé 258.2,
 826.1
 - d'aspiration des
 poussières 800.9
 - en tôle de zinc 801.1
 -, démonter la . 1112.6

tuyère v. a. ajutage
 - 260.9, 262.3, 643.5,
 651.3, 695.5
 - à jet d'eau . . 939.8
 - - - de vapeur . 939.1
 - - vapeur 263.6
 - - vent 655.9
 - d'étranglement 1035.3
 - d'injection . . . 763.8
 - de détente . . . 939.7
 - - distribution . 473.3
 - - mélange 265.4
 - - pulvérisation 695.1,
 1002.5
 - - - d'eau 779.1
 - - refoulement . 264.1
 - équivalente . . . 643.3
 - intermédiaire . . 695.8
 - réceptrice 263.7, 695.9
 - réglable 474.5
 - soufflante 697.5
 twin barrel air pump
 738.2
 - bend 449.3
 - blowing engine,
 horizontal 662.2
 - - -, vertical . . 662.3
 - bucket 440.4
 - compressor 728.2, 951.2
 - pump 191.3
 twist, cotton . . . 966.7
 -, silk 1123.11
 twisting moment 451.11
 two-armed 490.8
 - -dimensional . . . 33.6
 - -directional . . . 33.5
 - -motor travelling
 crane 1176.2
 - -part beam . . . 841.2
 - -phase alternating
 current 515.1
 - -stage compressor 950.5
 - -way cock 737.5, 827.7
 - - coupling 827.5
 - - valve 827.9
 tympan à palettes 150.6
 - en spirale 150.7
 type, compressor . 948.2
 - of compressor,
 vertical 701.2
 - - governor 486.2
 - - pump 142.1
 - - ship 133.5
 types of piping 1014.4
 -, turbine 404.8
 type de compresseur 948.2
 - - navire 133.5
 - - pompe 142.1
 - - régulateur . . . 486.2
 Typhus-bazillus 1181.2
 -stäbling 1181.2
 typhus bacillus . . 1181.2
 tyre press 560.3

U.

9.9 Überdampfer und
 9.8 Reiniger für Am-
 9.5 moniak 944.5
 9.8 Überdampfungsessel
 9.6 931.3
 9.10 überdeckt-e Leitrad-
 9.3 zelle 465.4
 9.4 Überdeckung . . . 495.1
 9.3 Überdruck . 680.3, 902.1

Überdruck-turbine 411.1
 - - mit Saugrohr 411.2
 - - - senkrechter
 Welle und wage-
 rechtem Lauf- und
 Leitrad 411.6
 - - ohne Saugrohr 411.3
 - -, axiale - mit zwei
 Schaufelkränzen 411.5

Übergang in die neue Gleichgewichtslage, aperiodischer 483.5
 - - einen anderen Aggregatzustand 884.9
 - von der radialen in die axiale Strömung, stetiger 35.3
 - - Wärme 914.2
 - - - bei endlichem Temperaturgefälle 914.4
 - - - bei unendlich kleinem Temperaturgefälle 914.3
 Übergangs-verlust 404.2
 -zahl, Wärme- 914.5
 übergehen, in Gärung 1323.8
 Übergießen der Eisbahn 1309.2
 übergießen, das gestapelte Eis mit Wasser 1210.5
 -, die Röhren mit warmem Wasser 1110.3
 Übergreifen der Frostkörper 1354.4
 - - Temperaturen 933.1
 übergreifen, die Temperaturen greifen über 933.2
 überhitzen 888.5
 Überhitzer, Ammoniak- 941.7
 überhitzt-er Dampf 618.9.
 897.7
 -es Arbeiten 941.6
 - Gas 897.8
 Überhitzung 888.4
 -, fühlbare 942.2
 Überhitzungs-einrichtung 942.1
 -gebiet 619.7
 -grad 888.7
 -temperatur 888.6
 -wärme 888.8
 - -, die - beseitigen 942.3
 Überhubsatz 185.4
 Überkältung 888.9
 überkleben, die Stoßfuge mit einer Papierleiste 1134.1
 Überkochen 1107.7
 Überland-fahrt . . . 279.2
 -feuerspritze 280.2
 -löschdienst 279.1
 -zentrale 294.4
 überlappen, das Isolierpapier 1133.9
 überlappt geschweißtes Rohr 1017.8
 überlaschen, die Stoßfuge mit einer Papierleiste 1134.1
 überlastet, die Maschine ist 1102.6
 Überlauf 264.4, 604.1, 753.3, 761.4, 994.4, 1263.5
 -kante 341.5
 -mundstück 604.2
 -raum 264.2
 -rohr 264.4, 1182.10
 -stützen 994.1
 überlaufen der Tropfschale 1251.8

Überleiten von Wasserdampf über glühenden Koks 1397.9
 Übermürung 326.7
 überregeln 482.2
 Überreglung 482.3
 Übersaugen in die Verdampferschlangeng 1107.7
 überschlagen, die Flüssigkeit schlägt über 1196.4
 Überschiebemuffe . . 352.9
 Überschieber 352.9
 Überschub des Auftriebs über das Eigengewicht 24.1
 -, Kraft- 479.10
 überschwappen, die Flüssigkeit schwappt über 1196.4
 Überschwemmungsgebiet 293.4
 Überseedampfer 1301.8
 Übersetzer, Druck- 573.8
 Übersetzung ins Langsame 539.7
 - - Schnelle 539.5
 -, Druck- 544.6
 -, gleichbleibende . 543.6
 -, Kegelrad- 512.2
 -, Räder- 546.8
 Übersetzungsverhältnis 543.7
 Übersichtslageplan 316.4
 Überstauung 333.2
 Überström-dauer . . . 630.4
 -druck 630.2
 -geschwindigkeit . . 767.7
 -kanal 943.2
 - -querschnitt . . . 630.3
 -periode 258.8
 -raum 723.3
 -stück 248.3
 -ventil 605.6
 -zeit 258.8
 überströmen 258.10, 767.3
 Überströmen der verdichteten Luft des schädlichen Raumes nach der Saugseite 705.3
 - von Gasen 767.2
 überströmend-e Flüssigkeit 258.9
 - Wassermenge . . . 96.6
 überstürzen, sich (Wellen) 127.11
 Übertrager, mechanischer 497.1
 Übertragung der Abkühlung von dem Rückstrom auf den Zustrom 1378.1
 -, hydraulische Arbeits- 522.2
 -, hydrodynamische Arbeits- 535.2
 -, Kraft- 510.1
 -, Wärme- 915.4
 Übertragungsmechanismus 123.5
 -regel (Froudesche) 134.1
 -werk 123.5
 Übertritt der Flüssigkeit von einem höheren auf ein tieferes Niveau 63.3

f. tondo . . . 473.8
 iger, Drehung
 entgegengesetz-
 Sinne des -s 48.2
 rehung im Sinne
 des -s 48.1
 system . . . 860.7
 abauart . . . 860.7
 marinos . . . 1273.2
 ördein, das Rohr
 351.3, 1054.11
 ral . . . 363.9
 ria de la selva 86.7
 rehungszahl 162.2,
 477.7, 659.5
 der Minute . 367.7,
 399.4
 lie - verringern
 1075.6
 ninutliche . . 173.2
 drehungszähler 428.3
 fallgleichgewicht 26.2
 fang des Rades,
 äußerer 372.7
 benetzter. . . 54.8
 les Wasserlauf-
 querschnitts 50.9
 eschwindigkeit 173.1,
 367.6, 398.6
 -, die Spannung
 der Luft durch
 Erhöhung der -
 steigern 682.2
 -, günstigste . . 398.7
 raft . . . 17.2, 426.4
 tange . . . 378.3
 mformer . . . 987.8
 station . . . 520.7
 mführungs-apparat,
 Luft- 230.1
 gestänge . . . 190.3
 kanal . . . 355.4
 leitung . . . 343.6
 rohr . . . 355.5
 -ventil . . . 980.2
 Umgang-hahn . . 227.2
 -leitung zum unbe-
 lasteten Anlassen
 1091.8
 -ventil . . . 980.2
 -, Säulen- . . . 850.2
 -, schwebender . . 850.1
 Umgehungsventil . 980.2
 umhüllen, die Lei-
 tung 1144.5
 Umhüllung der Lei-
 tung 1144.4
 Umhüllungsglocke 742.4
 umidificazione del-
 l'aria 696.8
 umidità . . . 1229.7
 -, appannarsi d' 1107.9
 - assoluta dell'aria
 623.5, 1226.5
 - del vapore . . . 897.3
 - dell'aria . 80.4, 623.1
 - - - separata . 1227.4
 - eccedente, l' - si
 separa 1227.5
 - relativa dell'aria 623.6,
 1229.6
 - saliente . . . 1142.1
 umido . . . 1229.8
 -, la superficie del
 ghiaccio diventa
 -a 1307.4
 Umkapselung . . 123.6
 Umkehr-leitrad . . 538.6
 -rad . . . 538.7

Umkehr-turbine . 405.8
 -, Hub- . . . 208.5
 -, Kolben- . . . 208.5
 umkehrbar-e Absorp-
 tionsmaschine 932.2
 - Drucklinie . . . 903.1
 -er Kreisvorgang . 906.8
 - -, nicht . . . 906.9
 Umkippen der Eis-
 zellen 1171.3
 Umlauf der Luft 1233.3
 - des Flüssigkeits-
 teilchens um die
 mittlere Strom-
 linie 48.5
 -flügel . . . 1008.4
 -geschwindigkeit . 30.4
 -hahn . . . 227.2
 -kanal . . . 355.4, 693.4
 -leitung . . . 1151.1
 - - zum unbelaste-
 ten Anlassen 1091.8
 -luftheizung . . . 779.8
 -richtung . . . 478.3
 -ventil, das - öffnen
 1072.3
 -wasser . . . 996.7
 -zahl s. a. Drehzahl
 - - . . . 477.7
 - - in der Minute 399.4
 - -, Gleichgewicht-477.8
 -zähler . . . 428.3
 -zeit, scheinbare -
 der Himmelskör-
 per 130.8
 Umlauf Hilfs- . . 660.7
 -, Öl- . . . 463.4
 -, Salzwasser- . . 1159.8
 -, Schwerkraft- 1160.3
 -, Sole- . . . 1159.8
 umlaufend-e Bogen-
 schubkurbel 674.7
 - Doppelkurbel . 675.3
 - Ölluftpumpe . . 739.6
 - Verflüssigerluft-
 pumpe (Thyssen-
 Pfeleiderer) 765.2
 -er Luftfilter . . 802.4
 - Teil . . . 946.1
 umlenkungsfrei-er
 Eintritt des Was-
 sers 396.4
 Umlenkungsverlust 404.5
 Umluftheizung . . 779.8
 ummantelt, nicht -es
 Schaufelrad 681.1
 -er Verflüssiger 1000.3
 Umsatz des Boh-
 rers 818.4
 -vorrichtung . . . 819.1
 Umschalt-ventil 980.1,
 1393.4
 -vorrichtung auf Leer-
 lauf für Riemen-
 verdichter 704.4
 - - für Verbund-
 verdichter 727.2
 Umsetzen des Boh-
 rers 818.4
 umsetzen, die Pres-
 sung der Arbeits-
 flüssigkeit in Ge-
 schwindigkeit 536.5
 Umspülen, allseitiges
 - des Kühlgutes
 durch die Luft 1272.5
 umspülen . . . 957.6
 umsteuerbar . . . 537.5
 -, nicht . . . 537.5

undicht-e Stellen,
Ausbesserung un-
dichter Stellen
durch Stahldraht-
umwicklung und
Verlötung 1118.1
- -, Feststellung -r -
durch Abhören 1117.2
- -, Feststellung -r
- durch den Ge-
ruch 1117.4
- -, Feststellung -r
- durch Ver-
färbung 1117.5
-es Rohr . . . 1114.11
Undichtheit der Lei-
tung 63.3
Undichtigkeit . 1114.9
- der Leitung . . 63.3
-, die - aufsuchen
1116.4
Undichtigkeiten
beseitigen 1117.6
Undichtigkeitsver-
luste 1115.1
undulate . . . 51.4
undurchlässig-e
Bodenschicht 82.2
undurchsichtig-er
Kern 1194.7
Unempfindlichkeit,
durch Kälte er-
zeugte 1361.10
uneven 53.2
unevenness of ice
formation 1306.8
unfitting of the valve
227.6
unfrei-e Strömung 32.4
ungedämpft-e
Schwingung 43.4
ungefrierbar . . 1260.2
ungefroren-er Kern 1353.5
ungehobelt-es Holz 57.5
ungenau-es Verfah-
ren 94.1
ungereinigt-es Was-
ser 1001.10
ungesättigt-e Luft 1225.5
ungesenkt-er Grund-
wasserspiegel 85.1
- Oberwasserspiegel 99.6
ungestüm-e Strö-
mung 32.8
unghietta . . . 609.1
ungleichförmig-e Ge-
schwindigkeits-
änderung 53.3
- Strömung . . . 53.2
Ungleichförmigkeit
der Eisbildung 1306.8
Ungleichförmigkeits-
grad 483.6, 1070.2
- des Windkessel-
drucks 229.1
unidad de calor 882.1.2
- - - inglesa . . 882.4
- - frío . . . 882.5
- - fuerza . . . 509.8
- - potencia . . 1064.6
- - superficie . . 6.3
- - tiempo . . . 11.3
- - trabajo . . . 621.6
- frigorífica por
hora 1070.4
- motriz . . . 509.7
unidimensional: . 33.3
unidirectional. . 33.3

uniflow condensation
751.1
- system. . . . 751.1
uniform . . . 18.5, 53.1
uniforme . . . 18.5, 53.1
uniformidad de la
formación de hielo
1306.1
uniformità della por-
tata della pompa 153.1
- nella formazione
del ghiaccio 1306.1
uniformité de la for-
mation de la glace
1306.1
- du débit de la
pompe 153.1
uniformity of ice for-
mation 1306.1
- - pump delivery 153.1
unimpeded . . . 830.1
union flange . . . 850.1
-, pipe . . . 1025.1
-, swivel hose . . 598.1
unión de brida y
manguito 353.1
- - bridas . . . 348.1
- - tubos . . . 1025.1
- - las bridas por
tornillos 1029.1
- del cuello del pren-
sa-estopas á la
tubería de aspira-
ción 964.1
- por bridas . . 1027.1
unione a flangia 1027.1
unir bombas para
formar bombas
gemelas 191.1
unit area 6.3
- number of revo-
lutions 399.1
- of x kilowatts . 515.1
- - output . . . 1064.6
- - performance . 389.1
- - time 11.3
- - work 621.6
- price 294.2
- quantity of water
388.1
-, British thermal 882.4
-, engine 509.7
-, heat 882.1.2
-, metric thermal 882.2
-, power 509.8
-, refrigerating . . 882.5
unità da x chillo Watt
515.1
- di calore . . . 882.1.2
- - forza 509.8
- - lavoro 621.6
- - macchina . . 509.7
- - potenza . . . 1064.6
- - superficie . . 6.3
- - tempo 11.3
- inglese del calore 882.4
unité de chaleur 882.1.2
- - force 509.8
- - machine . . . 509.7
- - production . 1064.6
- - section. . . . 6.3
- - temps . . . 52.6, 531.6
- - travail . . . 621.6
- - x kilowatts . 515.1
- du temps . . . 11.3
- frigorifique horaire
1070.4
- thermique . . . 882.2
- - anglaise . . . 882.4

Un
-peunif
unif
Unifunif
unif- p
unif- p
- s- v
c- v
unif- I
- s- r
unif

Un

unif
unifunif
unifunif
unif

Un

unif
unifunif
unif

Un

unif
unifunif
unif

unif

Un

unif
unifunif
unifunif
unifunif
unif

flur-kamin-
 kühler. 1004.6
 der . . . 1004.6
 serpfosten . . . 592.6
 mit Sandfang-
 vorrichtung 593.1
 ergärgig . . . 1323.12
 ergärung . . . 1323.11
 ergriff . . . 512.5
 ergrund . . . 81.9
 geologische Eigen-
 schaft des -es 87.3
 erhalt der An-
 lage 1090.9
 erhalten, die Ver-
 brennung 648.2
 erhaltung der
 Anlage 294.9, 1090.9
 - Verbrennung 648.1
 erhaltungspflicht
 314.8
 erholm 546.10, 558.4
 erirdisch-e Leitung
 770.3
 Wasserhaltungs-
 maschine 143.1
 Wasserleitung . 342.3
 erkammer . . . 652.4
 erkanal . . . 356.2
 erkühler, Flüssig-
 keits- 1333.7
 -schlange . . . 1334.1
 erkühlt-e Flüssig-
 keit 1334.2
 erkühlung . . . 888.9
 erkühlungs-vor-
 gang 889.1
 -wärme . . . 889.2
 Unterlage des
 Dammes 330.5
 Unterlagscheibe,
 Kreuzkopf- 972.1
 unterlegen, einen
 Kell 1050.7
 Unterlegeisen . 1050.9
 Unterlieger . . . 302.5
 Unternehmung, Be-
 wässerungs- 304.7
 -, Entwässerungs- 304.8
 -, wasserwirtschaft-
 liche 304.4
 Untersatz . . . 441.6
 Unterschied der Ge-
 schwindigkeits-
 momente 543.8
 - - Umlaufzahl . 478.2
 -, Druck- . 64.5, 391.9
 -, Feuchtigkeits- 1087.5
 -, Gefäll- . . . 387.6
 -, Geschwindigkeits-
 397.1
 -, Höhen- - zwi-
 schen Ober- und
 Unterwasserspie-
 gel 292.8
 -, psychometri-
 scher 1087.5
 -, Temperatur- . 876.3
 unterschlächtig-es
 Wasserrad 373.4
 Unterschottern von
 Eisenbahn-
 schwellen 821.1
 0.1 Unterschwimmer . 424.6
 0.2 untersinken . . . 23.4
 6.2 Unterspülen der
 Fundamente 346.3
 2.6 Unterspülung . . . 320.4
 3.1 Unterstation . . . 520.6

Unterstopfen von
 Eisenbahn-
 schwellen 821.2
 Unterstützung der
 Rohrleitung 344.6
 -, federnde . . . 344.8
 Unterstützungsstelle
 344.7
 untersuchen, das Öl
 1098.3
 untersucht-e Turbine
 421.6
 Untersuchung . 1059.7
 - auf Knochen-
 stunk 1283.6
 - des natürlichen
 Betriebswassers
 auf Salzgehalt . 116.7
 - - Öles . . . 1098.2
 -, hydrologische . 78.3
 Unterteil des Ge-
 häuses 731.4
 Untertür . . . 838.7
 Unterwaschen der
 Fundamente 346.3
 Unterwaschung . 320.4
 Unterwasser . . 151.6,
 356.1
 -graben . . . 356.2
 -lager . . . 445.9
 -säule . . . 525.4
 -spiegel . . 98.6, 184.8,
 356.3
 -stand . . . 356.4
 -zapfen . . . 457.6
 -, auf - einbauen 519.1
 untuosità dell'olio
 1098.5
 untuoso, la carne
 diventa -a 1283.3
 untuoso, la carne se
 pone -a 1283.3
 unveränderlich-e
 Temperatur 904.5
 -er Druck . . . 901.2
 unvollkommen-e Ver-
 brennung 647.11
 unwetted . . . 439.8
 unzusammendrück-
 bar-e Flüssigkeit 4.1
 Unzusammendrück-
 barkeit 3.8
 uova di scarto . 1290.7
 -, verificare la fres-
 chezza delle -
 mediante tragar-
 do 1290.6
 uovo . . . 1290.1
 upcast . . . 777.5, 784.5
 - ventilation . . . 777.7
 up-keep of the in-
 stallation 294.9
 uplong of the sail 837.5
 upper millstone . 847.1
 - part of the casing 731.3
 - -, removable 1238.5
 - proprietor . . . 302.4
 - water . . . 151.5
 uprise . . . 1182.9
 upsetting press, pipe
 559.8
 up-stroke of piston
 208.6
 uragano . . . 833.5
 ursprünglich-e Dreh-
 zahl 544.2
 urtare, l' - dello stan-
 tuffo contro il co-
 perchio 1056.2

isine à goudron . 694.6
 - d'imprégnation . 694.5
 - d'injection . . 694.5
 - de distillation 1330.8
 - - distribution
 d'eau 140.9
 isines hydrauliques
 291.1
 iso 302.6
 - del ghiaccio . 1212.2
 - dell'aria liquida 1388.2
 - delle sponde . . 308.2
 - in comune . . . 303.2
 - - - di acque . . 305.2
 iso 299.9, 302.6
 - colectivo 303.2
 - común de las aguas
 305.2
 - del aire líquido 1388.2
 - de las orillas . . 308.2
 isuario 303.1
 - de las aguas . . 303.6
 isufruct 302.7
 isufructuario . . . 303.1
 isufruitier 303.1
 isufruttuario . . . 303.1
 isura 519.8
 - degli anelli dello
 stantuffo 1103.8
 - dei ceppi del
 freno 427.8
 - della guarnizione
 della scatola a
 stoppa 1104.10
 isure 519.8
 - de la garniture du
 presse-étoupe 1104.10
 - des bagues de pis-
 ton 1103.8
 - - sabots de frein 427.8
 itensile a calafatare 609.3
 - ad aria compressa
 649.8
 - per posa di ciotto-
 lati 820.9
 - pneumatico . . . 814.6
 - per ribadire . . . 814.8
 itil para hielo . . 1208.5
 itile dell'impianto 297.9
 itilisation 302.7
 - de l'air liquide 1388.2

utilisation de la
 force hydraulique
 292.5, 505.1
 - - - glace rabotée
 1309.3
 - des basses tem-
 pératures dans
 l'industrie des
 tabacs 1365.7
 - du charbon de
 moindre valeur
 pour obtenir des
 gaz de haute va-
 leur 1388.6
 - du vent 830.6
 - inégale de l'eau 306.3
 - rationnelle de l'eau 369.3
 utilización de la
 fuerza hidráulica 292.5,
 505.1
 - del aire líquido
 en la técnica 1388.2
 - - viento 830.6
 - racional del agua 369.3
 - repetida del agua
 de refrigeración 1101.6
 utilization of ice 1212.2
 - of poor coal for the
 production of va-
 luable gases 1388.6
 - of the wind . . . 830.6
 - - water power . . 292.5
 - - -, rational . . . 369.3
 utilizing the ice
 shaved 1309.5
 utilizzazione . . . 302.7
 - del ghiaccio pial-
 lato via 1309.5
 - - vento 830.6
 - della forza idrau-
 lica 292.5, 505.1
 - di carbone sca-
 dente per la pro-
 duzione di gas di
 alto valore 1388.6
 - razionale dell'ac-
 qua 369.3
 uva 1292.10.11
 - di Corinto . . . 1294.2
 - secca 1294.1
 - spina 1292.14

V,

vaciado del fondo 1199.4
 - - pantano . . . 337.4
 - por medio de
 bomba 596.3
 -, mecanismo de -
 de los moldes 1169.7
 vaciador, mecanismo
 automático deshe-
 lador y 1170.5
 vaciar el aceite 1038.4
 - - compresor . . 1096.2
 - - - por aspiración
 1096.3
 - - cuello 1329.3
 - los conductos de
 circulación 540.9
 - - moldes 1171.2
 vacío v. t. depresión
 72.1, 392.4, 736.1
 - de Torricelli . . 740.7
 - elevado 736.2
 - muy elevado . . . 935.8

vacío preparatorio 742.5
 - previo 742.5
 -, hacer el 735.7
 vacuomètre 740.1
 vacuometro 155.7, 740.1,
 1077.6
 - di McLeod . . . 740.2
 vacuómetro 155.7, 740.1
 - McLeod 740.2
 vacuum 72.1, 392.4, 736.1
 - air-pump 925.1
 - bottle, silvered 1390.5
 - brake 696.3
 - breaker 763.3
 - centrifugal pump 755.4
 - cleaning 808.7
 - connection . . . 736.10
 - dust removing
 plant 809.1
 - fermentation . . 1324.7
 - glass, double
 walled 1390.3

fico	valle principal . . .	89.5
cola 1300.2	- transversal . . .	89.6
ne a	vallée de la rivière	89.4
enti-	- du fleuve . . .	322.7
otte-	- latérale . . .	89.6
cca 1300.1	- principale . . .	89.6
azione	valley, lateral . . .	89.6
cio 1298.1	-, main . . .	89.6
accio	-, river . . .	89.4, 322.7
mento	-, side . . .	89.6
aria 1298.2	valor actual de la	
porto	canalización de	
arne 1297.2	larga distancia	296.10
porto	- de la carne por el	
vivi 1297.3	sabor	1282.1
. . . 1296.5	- - - instalación	
- con	nueva	296.9
ccio 1298.5	- empírico . . .	74.8, 420.5
hielo	- nutritivo . . .	1281.2
. . . 1208.4	valoración de la so-	
s . . . 1164.8	lución salina di-	
. . . 834.1	luida	116.1
mdes	valore attuale della	
. . . 126.1	condottura a lunga	
. . . 1301.6	distanza	296.10
Unter-	- della spinta assiale	
392.4, 736.1	della girante	428.9
. . . 736.10	- - tensione d'aspi-	
. . . 1077.6	razione	642.2
. . . 763.3	- delle resistenze . . .	403.5
. . . 696.3	- di trasformazione	
. . . 635.6	del calore	895.8
. . . 1200.6	- empirico . . .	74.8, 420.5
für	- iniziale dell'im-	
rieb 1200.7	pianto	296.9
i-	- nutritivo . . .	1281.2
nlage 809.1	- saporifico della	
. . . 1324.7	carne	1282.1
. . . 1390.1	- sperimentale . . .	420.5
tes 1390.5	valuation for da-	
wandi-	mages	314.5
ges 1390.3	value of the installa-	
ie . . . 924.4	tion, initial	296.9
betrieb	- - - long-distance	
927.3	line	296.10
rkende	- - - meat, palatable	
924.5		1282.1
. . . 1016.4	-, empirical . . .	74.8, 420.5
. . . 925.1	-, nutritive . . .	1281.2
. . . 1390.2	valve s. a. slide valve,	
. . . 924.4	sluice valve	
. . . 740.1	-	213.5, 1031.5
scher 740.2	- air plug . . .	602.1
55.7, 1077.6	- - pump . . .	737.7
apf- . . . 271.3	- area . . .	530.4
. . . 808.7	- ball . . .	1085.6
. . . 740.5	- beating . . .	218.6
mpe . . . 755.4	- bonnet . . .	978.11
. . . 736.2	- box . . .	213.10
. . . 736.2	- - cover . . .	978.10
. . . 742.5	- bucket . . .	200.1
lie de	- cage . . .	978.9
tion à	- chamber	978.1, 1031.6
ance 296.10	- closing . . .	215.1, 982.3
. . . 74.8, 420.5	- - line . . .	718.4
de la	- -, quiet . . .	218.7
ande 1282.1	- compressor . . .	715.1
l'in-	- -, double acting	716.3
lation 296.9	- -, single acting	715.2
. . . 1281.2	- cone . . .	695.7, 978.2
lera . . . 422.4	- control . . .	525.6
89.4, 322.7	- -, early . . .	494.3
ne . . . 322.7	- controlled by a	
. . . 89.6	diaphragm	1084.3
. . . 89.5	- cover . . .	1031.7
. . . 89.5	- cylinder . . .	494.1
. . . 322.7	- disc . . .	978.4
. . . 89.4	- -, pressed . . .	224.7
	- driving piece	204.3

	valve spring	978.8	valve. discharge	758.4
1.1	- -, the - is broken	1106.6	-, distributing	512.1.
				1033.1
7.1	- well with arrange-		-, distribution	204.3
7.2	ment for entirely		-, double	827.9
2.1	emptying the		-, double beat	472.1
	stand pipe and		-, double-seated	1033.3
	pit	287.2	-, double-seated	
5.6	- wells	287.1	ring	1033.4
	- with air dashpot	980.3	-, drain	508.2, 604.3
	- - counter spring	981.5	-, expansion	928.4.
4.4	- - double spring	981.5		1386.1
	- - elastic stroke		-, feed	263.5
1.6	limit	980.5	-, fire	598.4
3.3	- - gas cushion	980.4	-, flap s. flap valve	
3.6	- - hollow spindle	981.2	-, flat slide	465.7
7.2	- - positive closing.		-, float	603.4, 1036.6
	self-opening	222.1	-, foot	188.4
1.1	- - - opening, self-		-, frictionless disc	667.2
3.8	closing	222.2	-, frictionless guided	
3.2	- - spherical head,		annular	666.7
6.1	mitre	225.4	-, globe shut-off	1032.9
9.2	- - upper guide,		-, Gutermuth	667.6.
2.3	disc	224.6		982.2
3.5	-, adjustable - for		-, hinged	469.5
4.7	reducing the out-		-, hollow shaft	981.3
	put	1073.1	-, Hörbiger	667.1
8.6	-, air	269.4, 270.9, 749.5	-, ideal	981.7
	-, air inlet	222.3, 447.2,	-, India-rubber disc	
		940.5		223.3
8.6	-, air regulating	1085.5	-, injection	744.5
6.5	-, ammonia regulat-		-, Köster's	722.4
3.2	ing	1034.7	-, light plate spring	
	-, angle expansion			667.3
5.1		1036.3	-, lipped crown	223.6
9.3	-, annular	225.7	-, manifold	1033.1
9.1	-, automatic air es-		-, manœuvring	541.1
1.5.	cape - with glass		-, mechanically con-	
4.8	ball (rubber ball)		trolled	221.6
4.8	float	601.4	-, mechanically	
4.7	-, automatic gas	274.1	geared	221.6
2.3	-, automatic non-		-, membrane	748.1
8.3	return	722.1	-, metallic ring	226.1
7.2	-, automatic pres-		-, multiple	213.7
2.6	sure	259.7	-, multiple ring	226.3
7.2	-, automatic stop	605.4	-, multistage	227.1
8.2	-, automatic water		-, multistage lipped	
9.6	level regulating	222.4	crown	223.8
3.9	-, back pressure non-		-, mushroom	225.1
1.10	return	1153.9	-, no-load	467.10
1.10	-, ball	225.3, 713.5	-, non-return	206.6.
2.6	-, bell shaped	225.5.		227.3, 720.7, 1033.6
5.1		981.4	-, overflow	264.3, 605.6
9.1	-, blow-off stop	667.7	-, piston s. piston	
9.3	-, bursting	984.1	valve	
9.2	-, by-pass	980.2	-, plate	1033.2
4.1	-, capacity regulat-		-, pocketed	226.5
6.1	ing	1073.2	-, pressure s. pressure	
9.6	-, charging	1043.1	valve	
0.6	-, check	1033.6	-, reducing s. reduc-	
7.4	-, clack	222.5	ing valve	
7.3	-, clap	981.8	-, regulating s. regu-	
7.2	-, clapper	270.8, 271.2	lating valve,	
8.1	-, closing	1032.8	expansion valve	
3.6	-, compressor	977.1	-, return	666.6
1.10	-, cone headed		-, reversing	1033.5.
4.5	mitre	225.2		1393.4
7.7	-, conical	224.8	-, ring	225.7
4.5	-, controlled safety	476.5	-, rubber	744.7
7.3	-, controlling	824.9	-, rubber ring	226.4
7.2	-, cross over	980.1	-, saddle	466.2
8.7	-, crown	472.1	-, safety	605.3, 983.3
3.5	-, cup	981.3	-, screw down - with	
4.7	-, cup shaped	225.6	guide pin	1034.6
	-, delivery s. deli-		-, seat	978.2
	very valve		-, sector	467.3
	-, directly operated		-, shipping drum	1094.6
	governor	489.2	-, shut-off s. shut-	
	-, disc	224.4, 666.4	off valve	

	valvola a farfalla a comando idraulico 591.1	valvola con superficie inferiore sferica e sede conica 225.4
827.8	- - - a comando meccanico 591.2	- conica con superficie inferiore conica 225.2
226.2	- - - automatica 590.5	- - - superficie inferiore piana 225.1
ve	- - - comandata 590.6	- d'alimentazione 263.5
229.5	- - - con comando a vite senza fine 592.1	- d'ammissione dell'aria 447.2, 940.5
le 980.9	- - galleggiante . 603.4	- d'aria . . 665.4, 749.5
it 981.1	- - gradini . . . 227.1	- -, le - sono disposte nel coperchio del cilindro 665.5
225.3	- - graticcio a sede anulare 226.3	- d'arresto 259.6, 1032.8
980.8	- - labbra . . . 223.6	- - a globo . . 1032.9
219.8	- - - a più gradini 223.8	- - ad angolo . 1032.10
v 267.2	- - membrana . . 748.1	- - di scarico . . 667.7
e 982.4	- - moderatore pneumatico 980.3	- d'aspirazione . . 666.2
sa-	- - molla doppia 981.5	- - dell'aria . . . 532.7
y 984.5	- - palla . . . 225.3	- d'entrata d'aria. 270.9
d 219.8	- - pendolo . . . 271.2	- - dell'aria . . . 447.2
270.10	- - peso diretto . 219.7	- d'equilibratura della pressione 605.5
980.7	- - piastra ed a molla 982.4	- d'iniezione . . . 744.5
1032.8	- - piatto . . . 224.4	- del cilindro di caricamento 1094.6
h 827.8	- - registro per la riduzione della potenza 1073.1	- - compressore . 977.1
268.6,	- - riduzione . . 1037.4	- - gas a comando automatico 274.1
666.2,	- - sede anulare . 225.7	- - vapore . . . 270.10
4. 955.3	- - - conica . . . 224.8	- dell'aria . . . 269.4
es	- - - piana . . . 224.4	- dello stantuffo . 184.2
ly 224.1	- - - - senza attrito 667.2	- di aspirazione . 977.4
218.4	- - settori . . . 467.3	- - caricamento 1043.1
to	- - sfera . . . 713.5	- - commutazione 704.4
pe 984.6	- - stelo . . . 980.8	- - compensazione della pressione 605.5
218.4	- - - cavo . . . 981.2	- - controllo . . 824.9
ttle	- - - massiccio con due guide 981.1	- - deviazione . 980.2
ru-	- - - massiccio con guida d'un sol pezzo 980.9	- -, aprire la 1072.3
quar-	- - tazza . . . 225.6	- deviazione . 1393.4
he	- - tre vie . . . 1033.5	- - disinnesto . . 704.4
l 1073.3	- - tubo . . . 226.5	- - distribuzione 512.1, 815.6
in	- - vite per l'ammissione dell'aria 230.2	- - emissione . . 758.4
1056.5	- ad anelli di gomma 226.4	- - espansione . 1386.2
827.9	- - anello . . . 225.7	- - fondo . 184.1, 188.4
ven-	- - - metallico . 226.1	- - gomma . . . 744.7
ve	- - apertura automatica e chiusura comandata 222.1	- - - a cerniera . 223.3
219.7	- - ad un sol foro . 226.2	- - Gutermuth . 667.6
980.6	- aspirante 184.1, 268.6, 270.1, 715.4, 955.3	- - Hörbiger . . 667.1
are	- - arrestabile . 1071.7	- - Köster . . . 722.4
he	- automatica di riempimento 222.4	- - passaggio ausiliare 980.2
ver 666.3	- - per la chiusura della tubazione 605.4	- - presa d'aria . 222.3
269.4	- - per la regolazione del pelo d'acqua 1036.6	- - regolazione 928.4, 1034.5
815.6	- - caricata a molla 219.8	- - - a comando diretto 489.2
815.6	- cilindrica . . . 473.6	- - - a distribuzione diretta 489.2
1031.5	- collocata nel coperchio del cilindro 977.3	- - - a tronco di cono allungato 1034.6
981.8	- - - mantello del cilindro 977.2	- di regolazione della potenza 704.3
225.6	- comandata . . 221.6	- - riduzione della pressione 605.7
981.3	- compensatrice delle pressioni 1037.3	- - - della pressione dell'acqua caricata a molla 606.2
era	- con cuscinio a gas 980.4	- - - della pressione dell'acqua caricata a peso 606.1
981.6,	- limitazione elastica della corsa 980.5	- - - rilassamento 1386.2
225.5		- - - ritegno 206.6, 227.3, 720.7, 1033.6
981.4		
to 219.7		
5. 602.5.		
2. 981.8		
652.5		
di		
ne 602.6		
anu-		
ando		
ice 666.7		
652.6		
to-		
er-		
ata 222.2		
4. 1033.2		
1033.3		
nu-		
ri 1033.4		
4. 1033.7		

3.9 valvola regolatrice,
 2.1 chiudere la - d'un
 3.6 quarto di giro del
 0.1 volantino 1073.3
 3.5 - riduttrice . . . 1037.4
 3.3 - della pressione
 3.4 1037.4, 1085.1
 0.5 - semplice 213.6, 827.8
 3.8 - sistema Guterinuth
 1.5 223.9, 667.6, 982.2
 4.1 -, la - s'incanta . 218.4
 3.5 -, la - s'inchioda 218.4
 0.7 -, la - si apre nel
 0.6 condotto aspirante
 984.6
 4.1 -, smerigliare la 1056.5
 3.3 valvole di pressione,
 5.6 le - sono spostate
 l'una rispetto al-
 l'altra 717.4
 7.2 -, le - sono collo-
 3.1 cate nel fondo del
 7.9 cilindro soffiante
 0.6 666.3
 9.5 válvula . 213.5, 1031.5
 3.9 - accionada por una
 2.2 membrana 1084.3
 1.7 - aligerada de muelle
 0.7 de platillo 667.3
 4.3 - anular . . . 225.7
 3.7 - - de doble asiento
 1033.4
 - - - varios pasos 226.3
 - - sin rozamiento 666.7
 5.6 - automática de gas
 274.1
 4.5 - - - impulsión . 259.7
 1.10 - - - llenado a flo-
 8.3 tador 222.4
 - - - mariposa . 590.5
 4.6 - - - regulación y
 3.2 seguridad 1036.2
 - - - retención. . 722.1
 7.3 - para accidente
 7.1 de rotura de tubo 605.4
 0.1 - - reguladora del
 5.5 nivel de agua 1036.6
 5.5 - cargada por un
 9.7 resorte 219.8
 6.5 - compensadora de
 8.4 la presión 605.5
 4.5 - compuerta de la-
 5.4 minación 161.6
 - con amortiguador
 de aire 980.3
 5.3 - - - de gas . . 980.4
 6.4 - - limitación elás-
 tica de la carrera 980.5
 5.5 - - superficie infe-
 6.3 rior esférica y
 asiento cónico 225.4
 - cónica con cara
 4.7 inferior plana 225.1
 - - - superficie in-
 6.1 ferior cónica 225.2
 5.5 - corredera 205.3, 1034.3
 7.2 - - de distribución
 204.3
 7.2 - de abertura auto-
 6.2 mática con cierre
 forzado 222.1
 - de acerc . . . 980.7
 5.1 - - admisión de
 aire 940.5
 4.7 - - aire . . 269.4, 270.9,
 665.4, 749.5
 5.2 - - - con tornillo 602.1
 - - alcachofa . . 188.3
 3.4 - - alimentación . 263.5

válvula de anillo
 metálico 226.1
 - - anillos de caucho
 225.1
 - - asiento anular
 múltiple 226.3
 - - - cónico . . . 224.5
 - - - plano . . . 1033.2
 - - aspiración . 184.1,
 263.6, 270.1, 652.5,
 666.2, 715.4, 955.1,
 977.4
 - - - de aire . . . 532.7
 - - - desconectable
 1071.7
 - - bola . . . 225.3
 - - campana . . . 225.5,
 981.4
 - - carga 980.6, 1043.1
 - - - directa . . . 219.7
 - - charnela . . . 222.5,
 223.1, 651.2, 981.3
 - - cierre . . . 1032.8
 - - - automático con
 abertura for-
 zado 222.2
 - - - de paso an-
 gular 1032.10
 - - - de salida . . 667.7
 - - - esférica . 1032.9
 - - compartimien-
 tos 227.1
 - - compensación
 de las presiones 1037.3
 - - compresión . 955.5
 - - compuerta v.
 llave-compuerta
 - - conmutación 980.1,
 1033.5, 1393.4
 - - copa . . 225.6, 981.3
 - - derrame . . . 264.3
 - - - cargada con
 resorte 267.2
 - - descarga 604.3, 667.7
 - - disco 224.4, 666.4,
 1033.2
 - - - con guía su-
 perior 224.6
 - - - de goma . 223.3
 - - distribución 512.1,
 815.6, 1033.1
 - - doble asiento 1033.3
 - - efecto alterna-
 tivo 1033.5
 - - entrada de aire
 222.3, 447.2
 - - expansión . 1386.2
 - - expulsión . . 600.7
 - - flotador . . . 603.4
 - - goma . . . 744.7
 - - Hörbiger . . 667.1
 - - impulsión . 187.2,
 269.1, 270.2, 652.6,
 666.1, 715.5, 977.5
 - - inversión . . 980.1
 - - inyección . . 744.5
 - - Köster . . . 722.4
 - - labios . . . 223.6
 - - - múltiples . 223.8
 - - laminación . 1034.1
 - - mariposa . 224.8,
 590.4, 592.2
 - - - accionada . 590.6
 - - - - por engra-
 naje 591.2
 - - - - por tornillo
 sin fin 592.1
 - - - con acciona-
 miento hidráulico 591.1

ria . 469.5	van with cooling
necá-	stove 1300.1
iente 221.6	-, refrigerator . 1296.6
impul-	vane s. a. blade,
ción 666.5	bucket
. . . 981.7	- 178.5, 375.5, 376.4, 868.2
de la	- angle 431.2
esión 605.5	- area in square
. . . 824.9	metres, total 862.3
le la-	- arm 863.3
ción 1033.7	- -, triangular lat-
la	tice 863.4
indro 977.3	- beam 868.3
. . . 213.7	- curve 432.3
ag de	- edge 430.5
arbóni-	- element 366.2
co 1095.6	- of moving wheel
cha en	cast in 433.2
racio 467.10	- pitch 437.6
. . . 271.2	- plate 382.1
66.4, 1033.2	- position 437.5
n roza-	- press 432.9
siento 667.2	- pump s. wing
de pre-	pump
agua 605.7	- rim 436.5
sión del	- root 380.3
i carga	- section 432.1
muelle 606.2	- setting 862.1
sión del	- spaces, the - are
i carga	enclosed by the
s peso 606.1	wheel rim 376.9
. . . 489.1,	- spacing 437.6
334.5, 1034.5	- spindle 867.7
o auxi-	- surface 180.9
liar 1034.6	- -, total 862.2
s de vi-	- -, unwetted . . . 439.8
drio 1035.5	- -, wetted 439.9
de la-	- turning arrange-
rinto 1035.4	ment, Jacson's 868.5
toberas	- wheel s. a. impeller
ción 1035.3	- - .241.3, 503.6, 680.9,
biaco con	689.6
prolon-	- - with vanes
gado 1034.7	fastened to the
lido car-	rim 380.2
ónico 1035.2	- -, single inlet . . 687.3
lido	- -, the - ejects the
con dos	air directly 682.4
regula-	- -, the - floats in
Alvula	the water 125.6
llenar 1035.1	- -, the - runs sub-
esión del	merged 125.6
vapor 1037.2	- -, agitating . . . 1008.2
ducir la	- -, backward bent 180.4
stencia 1073.1	- -, backward in-
. . . 229.5	clined curved 682.1
. . . 213.6	- -, backward inclined
. . . 827.6	straight 681.5
Guter-	- -, broken 375.8
la, 667.6, 982.2	- -, cast iron moving
. . . 226.6	wheel 437.3
r la . 1056.5	- -, circulating . . 1008.4
acuña . 218.4	- -, cup 109.1
abre en	- -, curved 675.5
a de aspi-	- -, diffusor 685.3
ración 984.6	- -, double 690.1
aire, las	- -, flat shaped . . . 438.4
colocadas	- -, forward bent . . 180.5
pa del ci-	- -, guide . . . 732.8, 867.4
indro 665.5	- -, intermediate . . 437.4
n, los cen-	- -, main wind . . . 860.3
las - no	- -, permanently
el mismo	curved 375.9
eje 717.4	- -, radial 180.3
stán colo-	- -, radial at the outer
el fondo	end but with the
dro de aire	root sloping back-
666.3	wards 681.4
car	

vano d'aria aperto 1141.3
 - - chiuso . . . 1141.4
 - del cilindro . . . 960.3
 vapeur . . . 618.1, 885.6
 - aspirée sèche . . . 941.5
 - binaire 909.8
 - chaude 933.9
 - d'ammoniaque . 930.4
 - d'eau . 623.4, 774.4, 983.8
 - d'échappement, déshuiler la - dans le vide 1189.3
 - froide 933.7
 - humide 897.4
 - primaire 1186.9
 - saturée 897.5
 - - sèche 897.6
 - sèche 897.2
 - secondaire . . . 1187.1
 - surchauffée . . 618.9, 897.7
 - tertiaire 1187.2
 - vive 1187.5
 -, en forme de . . . 885.7
 -, la - est déshuillée 1189.4
 -, produire de la . 896.9
 -, recondenser la . 891.8
 vapeurs d'oxygène 1391.7
 - sulfureuses . . 1116.7
 vapor s. vapour
 vapor 618.1, 885.6
 - aspirado seco . 941.5
 - binario 909.8
 - caliente 933.9
 - de agua . 623.4, 774.4, 933.8
 - - amoníaco . . . 930.4
 - - escape, desengrasar el - en el vacío 1189.3
 - - pasajeros . . 1301.9
 - frigorífico para el transporte de carnes 1302.3
 - frío 933.7
 - húmedo 897.4
 - para el transporte de bananas 1302.6
 - primario 1186.9
 - recalentado . . 618.9, 897.7
 - saturado 897.5
 - seco 897.2
 - - saturado . . . 897.6
 - secundario . . . 1187.1
 - terciario 1187.2
 - transatlántico 1301.8
 - vivo 1187.5
 -, el - se desengrasa 1189.4
 -, generar 896.9
 -, volver á condensar el 891.8
 vapores de azufre 1116.7
 - - oxígeno . . . 1391.7
 vapore . . . 618.1, 885.6
 - a temperatura elevada 933.9
 - acqueo 774.4, 933.8
 - ammoniacale . . 930.4
 - asciutto 897.2
 - aspirato allo stato asciutto 941.5
 - bagnato 897.4
 - binario 909.8
 - caldissimo . . . 933.9

vapore condensato, il - viene disoleato 1189.7
 - d'acqua . 623.4, 933.8
 - d'ammoniaca . . 930.4
 - di scarico, separare l'olio dal - nel vuoto 1189.3
 - freddo 933.7
 - frigorífico per il trasporto delle carni 1302.3
 - - passeggeri . . 1301.9
 - primario 1186.9
 - saturo 897.5
 - secco 897.2
 - - saturo 897.6
 - secundario . . . 1187.1
 - surriscaldato . 618.9, 897.7
 - terziario 1187.2
 - umido 897.4
 - vivo 1187.5
 -, il - viene disoleato 1189.4
 -, liquefare nuovamente il 891.8
 -, produrre del . 896.9
 vapori di ossigeno 1391.7
 - - zolfo 1116.7
 vaporeo 885.7
 vaporiforme . . . 885.7
 vaporisation . . 886.2.7
 - complète du li- quide 886.4
 - de l'eau introduite dans l'air 712.6
 - - l'hélium . . . 1400.9
 - fractionnée . . 1380.6
 - lente de l'azote 1396.1
 - libre d'acide carbonique liquide à l'air 1376.4
 - partielle 886.5
 - préalable 941.2
 vaporiser 885.10
 vaporiser, se: l'eau se vaporise 886.1
 vaporización . . 886.2
 - completa del li- quido 886.4
 - del agua mezclada con el aire 712.6
 - - helio 1400.9
 - - nitrógeno . . 1396.1
 - escalonada, disposición de 1010.1
 - libre del ácido carbónico líquido en el aire 1376.4
 - parcial 886.5
 - previa 941.2
 vaporizador 925.3, 928.5, 934.4, 935.2, 938.4, 946.10
 - bipartido con serpentinae largos y cortos 1009.2
 - circular 1007.7
 - con aparato agitador 1008.1
 - de botella . . . 1009.4
 - - doble tubo 1008.7
 - - inmersión . . 1007.6
 - - salmuera . . . 1006.4
 - intermedio . . . 1010.2
 - para máquinas de anhídrido sulfuroso 1009.3

1008.3	vara	281.4	variarse, las propie-
lo	varal	848.1	dades de las fibras
ris-	variabile, temporal-		se varian 1356.1
s	mente	32.2	variation s. a. fluc-
es	variabilidad de vo-		tuation
936.5	lumen	3.7	- in temperature .
988.6.	variabilità di volume	3.7	- of air pressure .
1006.3	variabilité du volume	3.7	- head
885.10	variability of volume	3.7	- load
ua	variable	388.8	- output
za 886.1	-, temporairement	32.2	- pressure
. 81.3	variable	388.8	- temperature .
. 81.5	-, temporalmente	32.2	- the number of
1331.5	variación v. t. cam-		revolutions 482.4
1204.10	bio		-, pressure - of the
. 887.2	- accidental máxi-		air 617.1
885.10	ma del número de		-, volume - of the
qua	revoluciones 482.6		air 617.3
za 886.1	- brusca de direc-		variation v. a.
. 925.3.	ción	772.4	changement
. 935.2.	- - - pendiente .	102.3	- de chute
. 946.10	- central de la sec-		- - pression
1009.4	ción transversal	61.8	- - - de l'air
1006.4	- de carga	480.11	- - puissance
1008.7	- - potencia	543.2	- - température
1007.6	- - presión	475.7	617.6.
1007.7	- - - del aire	617.1	876.4
1008.1	- - salto	387.4	- - vitesse
on	- - sección de la		- - - discontinue
hl	tubería 62.2, 771.5		53.3
l 1009.2	- - temperatura	771.10	- - - passagère ma-
1010.2	- - velocidad	478.1	ximum 482.6
an-	- - volumen del		- - - relative
e 1008.3	aire 617.3		- - la charge
d	- - la carrera del		- - - pression de
osa	émbolo 531.8		l'air 633.3
1009.3	- - - forma de las		- du nombre de
a-	ondas 127.2		tours 482.4
si-	- - - posición del		- - plan d'eau
ue	centro de		357.9
ti 936.5	gravedad 26.5		variations dans la
6,1006.3	- - - presión	648.11	composition de
. 886.2	- - - - atmofé-		l'azote produit 1396.2
o-	rica 76.5		variazione v. a. cam-
o 1376.4	- - - - del aire	76.5.	biamento, oscilla-
ll-	633.3		zione
lo 886.4	- - - relación de		- centrale della se-
o-	admisión 532.2		zione 61.8
ia 712.6	- - - - de trans-		- del grado di am-
1400.9	misión 544.1		missione 532.2
1380.6	- - - temperatura	876.4	- - numero delle
. 886.5	- del nivel	357.9	fasi 544.4
o-	- - número de cé-		- - - di giri
1010.1	lulas 544.4		- - salto
. 885.7	- - - de revolu-		- della corsa dello
. 885.6	ciones 482.4		stantuffo 531.8
a-	- discontinua de la		- - potencia
on 813.1	sección transver-		- - pressione atmo-
. 624.1	sal del filete li-		sferica 633.3
ce	quido 62.1		- - velocità
e 1205.1	- - - - velocidad	53.3	- di carico
e 1224.4	- gradual de direc-		- - forma delle
. 624.2	ción 772.5		onde 127.2
is	- natural del río .	325.4	- - pendenza,
he	- relativa del nú-		brusca 102.3
ne 1226.4	mero de revolu-		- - pressione .
. 930.4	ciones 482.5		475.7.
. 933.8	variaciones bruscas		648.11
. 885.7	de la sección trans-		- - - dell'aria
. 909.8	versal 61.7		- - temperatura
. 933.7	variar la carrera de		771.10.
. 941.5	la válvula de		876.4
. 933.9	aspiración 1072.1		- - volume dell'aria
he	variare la corsa della		617.3
id 891.8	válvula aspirante		- discontinua della
. 623.4	1072.1		sezione trasver-
1391.7	-, le qualità delle		sale del filetto li-
	fibre tessili ven-		quido 62.1
	gono variate 1356.1		- - - velocità
			53.3
			- naturale del fiume
			325.4
			- relativa del nu-
			mero di giri 482.5

l'aria	1085.8	velocity of discharge	
alleria	787.3		172.6, 768.1
assiva	1223.5	- of evaporation	886.6
rente		- - filtration	84.2
termica	913.3	- - flow	62.5, 172.6
.	132.4, 534.7	- - -, average	52.1
a	216.7, 983.1	- - -, constant	52.2
ido	111.3	- - -, critical	30.8
ffo	208.1, 659.4	- - -, mean	52.1, 62.6
ura della		- - heat flow	913.3
valvola	219.1	- - outflow	768.1
a	216.3	- - rotation	30.4
ione	84.2	- - sound	679.7
i	135.7	- - the water, en-	
rgio	62.5, 172.6,	trance	866.10
	767.7	- - - - into the	
gazione		wheel, absolute	
lle onde	126.4	entrance	367.1
zione	481.4	- - - - into the	
one	30.4	wheel, relative	
normalmente		entrance	367.2
i sezione	103.6	- - - -, horizontal	
i d'uscita	367.3		367.5
.	23.10	- of the working	
.	23.3	fluid, outlet	536.5
nell'acqua	111.3	- - valve	983.1
nella se-		- - vaporization	886.6
zione	103.9	- - water	396.3
corrente	52.1	- - -, mean	111.3
ssaggio	62.6	- - - over the cross	
ficiale	45.1	section, mean	103.9
a nella se-		- - wave propaga-	
s d'uscita	74.2	tion	126.4
na	398.4	- parabola	173.4
ale	397.7	- potential	39.10
aspirante	157.4	- triangle	397.3
eristizio	216.4	- -, absolute	29.10, 398.1
asa	172.9	- -, absolute inlet	171.3
e di marcia		- -, absolute outlet	367.3
	534.1	- -, admission	767.9
tale del-		- -, angular	172.10, 398.6,
l'acqua	367.5		477.10
ca	173.1, 367.6,	- -, average surface	45.1
	398.6	- -, circumferential	398.6
rantaggiosa		- -, constant	396.9
	398.7	- -, critical	44.3
.	172.5, 398.3	- -, equilibrium - of	
.	29.10	the pump	170.3
i	29.9, 398.2	- -, final	23.10
trata	171.1	- -, gap	216.4
l'acqua		- -, gas - in the valve	
ella ruota	367.3		983.3
cita	171.3, 367.4	- -, impact	395.2
ziale	103.1	- -, initial	23.9
le	103.5	- -, inlet	216.3, 397.3
a. a. speed		- -, meridional	398.4
.	29.7, 396.7	- -, most favourable	
tom	103.3	peripheral	398.7
depth	103.2	- -, outlet	400.4
t angles to		- -, peripheral	173.1, 367.6
as section	103.6	- -, radial	172.5, 398.3
face	103.1	- -, relative	29.9, 398.2
discharge		- -, relative discharge	
section, theo-			171.2
tical mean	74.2	- -, relative inlet	171.1
ment	30.5	- -, relative outlet	367.4
.	52.3	- -, supply	71.1
m	173.3, 397.2	- -, vertical	103.5
nce	397.1	- -, wind	636.5
7	940.2	- -, wind - per second	
ation	478.1		832.4
38.8, 170.6, 396.5,		vena d'aria in moto	641.4
92.5, 641.3, 770.9		- liquida	34.1
ing	172.9	- -, la - è continua-	
suction pipe		mente riempita dal	
	157.4	liquido	35.4
rement	102.1	- picua, a	773.7
current	102.7	vena de aire en	
.	1085.8	movimiento	641.4

46.5	Ventil-erhebung	216.2
34.1	- -, Anhublinie	der 718.3
	- -, erzwungene	217.1
35.4	- -, Zeitlinie der	718.3
	-erhebungs-diagramm	216.9, 718.2
116.7	- -linie	217.2
65.3	- -schaubild	718.2
10.8	-eröffnungswider-	stand 216.8
282.8	-fänger	223.5, 744.8
330.4	-feder	978.8
40.1	- -, die - ist ge-	brochen 1106.6
183.6	-form	213.8
217.8	-führung	214.8
330.4	- -, obere	214.7
332.8	-gehäuse	213.10, 978.1, 1031.6
331.4	- -deckel	978.10
390.3	- -geschwindigkeit	216.7, 983.1
390.3	-handrad	1032.3
331.2	-haube	978.11
331.3	-hub	216.6
330.9	-käfig	978.9
331.5	-kasten	213.10
331.8	-kegel	695.7, 978.3
331.1	-klappe	982.1
331.6	-kolben	209.1
331.7	- -, Verflüssigerluft-	pumpe mit 747.4
333.2	-kompressor	715.1
332.3	-körper	978.1, 1031.6
32.10	-kugel	1085.6
333.3	-luftpumpe	737.7
332.9	-luftschraube	602.1
333.3	-masse	213.9
773.9	-pumpe, doppelt-	wirkende 188.1
300.2	- -, Verdichtungs-	698.7
775.6	-schlag	167.2, 218.8
270.9	-schluß	982.8
775.7	- -, geräuschloser	218.7
38.10	- -, ruhiger	218.7
332.6	- -geschwindigkeit	219.1
031.5	- -linie	718.4
	-schlüssel	598.3
095.6	-sitz	214.4, 287.7, 978.2
981.5	- -, Befestigung des	-es durch Kell- stücke 214.6
0-	- -, eingesetzter	214.5
980.5	-spiel	216.1
980.4	-spindel	978.5
980.4	-steuerung	529.2, 717.2
z-	-stock	209.4
225.4	-straßenbrunnen mit	gemauertem Schacht 288.3
980.3	-teller	978.4
980.3	- -, gepreßter	224.7
215.1	-verdichter	715.1
289.1	- -, doppeltwirken-	der 716.3
289.2	- -, einfachwirken-	der 715.2
289.3	-verlust	218.3
219.6	-widerstand	217.7, 983.6
82.10	- -, Ablaß-	508.2, 604.3
214.1	- -, Absperr-	1032.8
218.6	- -, Ammoniakregel-	1034.7
287.1	- -, Arbeits-	980.6
oll-	- -, Ausrück-	704.4
nt-	- -, Ausschlag des -s	222.6
287.2	- -, Becher-	225.6, 981.3
031.7	- -, Boden-	184.1

Ventil, Brunnen-	188.1
- -, Dampf-	270.10
- -, das - einschleifen	1056.3
- -, das - klemmt	sich fest 218.4
- -, das - öffnet in	die Saugleitung 984.1
- -, das Regel- - um	eine Vierteldrehung des Handrades schließen 1073.3
- -, Doppel-	827.9
- -, Doppelsitz-	1033.3
- -, doppelsitziges	Ring- 1033.4
- -, Dreiweg-	1033.5
- -, Drossel-	1034.1
- -, Druck-	187.2, 269.1, 270.2, 666.1, 715.3, 955.5, 977.3
- -, Druckausgleich-	605.5, 1037.3
- -, Druckminderungs-	1085.1
- -, Druckverminde-	rungs- 1037.4
- -, Eck-	1032.10
- -, Einfach-	827.8
- -, einfaches	213.6
- -, einspaltiges	226.2
- -, Einspritz-	744.5
- -, Entlüftungs- s.	Entlüftungsventil
- -, federbelastetes	219.8
- -, federbelastetes	Schlabber- 267.2
- -, federbelastetes	Sicherheits- 984.3
- -, Federplatten-	748.1
- -, Flattern des -s	668.1
- -, Freilauf-	467.10
- -, Füll-	1043.1
- -, Füllzylinder-	1094.6
- -, Fuß-	188.4
- -, gesteuertes	221.6
- -, Gewicht-	219.7
- -, gewichtloses	981.7
- -, Glocken-	225.5, 981.4
- -, Gummiklappen-	223.3
- -, Gummiring-	226.4
- -, Gutermuthsches	982.2
- -, Hohlchaft-	981.3
- -, Hörbiger-	667.1
- -, in den Zylinder-	deckel eingebautes 977.3
- -, in den Zylinder-	mantel eingebautes 977.3
- -, Kegel-	224.8
- -, Kegel- - mit ebener	Unterfläche 225.1
- -, Klappen-	222.5, 602.5, 981.8
- -, Klappen- - mit	Stellhebel 602.6
- -, Kolben-	184.2
- -, Köstersches	722.4
- -, Kugel-	225.3, 981.6
- -, Kugelkalotten-	981.6
- -, kugeliges Absperr-	1032.9
- -, Leerlauf-	467.10
- -, Leistungsregel-	704.3, 1073.2
- -, Lippen-	223.6
- -, Luft-	269.4, 270.9, 749.5

esteuertes
 erheits- 476.5
 ruck-
 erungs- 605.7
 ruckmin-
 - mit Fe-
 lastung 606.2
 ruckmin-
 - mit Ge-
 lastung 606.1
 . . . 1033.5
 geöffnertes
 Regel- 1073.4
 e - sind
 ndzylinder-
 ngebaut 666.3
 439.10, 507.5,
 766.2, 773.10
 . . . 775.5
 . . . 776.6
 ite . . . 777.7
 . . . 792.9
 ra de de-
 secación 694.3
 os . . . 774.1
 . 766.2, 782.6
 ero . . . 694.3
 na . . . 786.3
 da . . . 376.1
 onstrucciones
 erráneas 1388.7
 as . . 1388.7
 ente . . 777.3
 por medio
 máquinas 794.8
 diente 694.2,
 792.4
 ca . . . 776.5
 647.3, 774.11
 . . . 775.5
 piración 767.1,
 777.2
 aire . 790.10
 acción . . 647.3
 enea . . 694.1
 as paralelas
 793.7
 alsión del
 aire 790.9
 flación . . 767.1
 ducción . 777.1
 io de ca-
 de aire auto-
 máticos 794.7
 ques . . . 793.6
 pal . . . 792.8
 da . . . 694.2
 or . . . 1231.7
) conducto
 aspiración 677.7
 ducto de
 impulsión 678.1
 ductos de
 acción y de
 impulsión 678.2
 nativamente
 ante y so-
 plante 677.2
 ante . . . 781.6
 ado Baker. 671.7
 llfort . . . 674.3
 eathers . . 675.7
 n dos ejes
 de giro 668.5
 un eje de
 giro 673.3
 oke . . . 675.1
 alta presión
 tema Jaeger 672.2

ventilador blindado
 Evrard 671.6
 - - Fude . . . 671.5
 - - helicoidal, sis-
 tema Krigar 672.4
 - - Lemlelle . . . 675.4
 - -, sistema Enke 672.1
 - - Skinner . . . 675.8
 - - Waller . . . 674.5
 - - Wedding . . . 674.1
 - Capell . . . 686.1
 - centrífugo . . 1232.2
 - - aspirante . . 670.7
 - - con distribuidor
 686.5
 - - - - y paletas
 curvas 688.1
 - - - - y paletas
 rectas 686.6
 - - impelente . . 677.1
 - - polifásico . . 692.6
 - - sin distribuidor
 685.3
 - - - - y con aletas
 curvas 685.7
 - - - - y con aletas
 rectas 685.5
 - compound de alta
 presión, sistema
 Wenner 689.8
 - con aspiración
 doble 677.6
 - - descarga in-
 clinada respecto
 al eje 679.1
 - - paletas helicoid-
 ales en el lado
 de aspiración y
 paletas centrífu-
 gas en el de im-
 pulsión 1232.3
 - D'Anthonay . . 686.2
 - Davidson . . . 688.8
 - de aire caliente 691.7
 - - - fresco . . 1232.5
 - - - frío . . . 691.8
 - - álabes . . . 676.3
 - - alta presión . 680.7
 - - baja presión . 680.6
 - - chimenea . . 696.5
 - - depresión pe-
 queña 680.5
 - - descarga directa
 682.3
 - - émbolo rota-
 torio sistema
 Jaeger 672.2
 - - gran depresión 680.4
 - - junta doble . 670.4
 - - - sencilla . . 670.3
 - - - triple . . . 670.5
 - - mina . 696.6, 791.4
 - - - con aspiración
 bilateral 786.6
 - - - con aspiración
 unilateral 786.5
 - - - principal . 786.4
 - - paletas helicoid-
 ales 1231.8
 - - - - con envol-
 vente cónica 1232.1
 - - profundización 784.8
 - - refrigeración . 685.4
 - centrífugo . . . 676.3
 - diametral . . . 690.4
 - Dingler . . . 687.2
 - doble . . . 680.8
 - eléctrico . . . 1232.4
 - elicoidal Schiele 683.8

6.3	ventilateur centrifuge
8.2	avec distributeur 686.5
8.4	- - - - et ailettes
6.2	rectilignes 686.6
4.1	- - - - et aubes
	courbées 688.1
4.5	- - sans distributeur
4.6	685.3
7.4	- - - - avec ailettes
0.4	courbées 685.7
1.9	- - - - avec ailettes
5.6	rectilignes 685.5
2.1	- - soufflant . . . 677.1
7.6	- d'air frais . . . 1232.5
	- D'Anthonay . . . 686.2
6.7	- Davidson . . . 688.8
8.5	- de cheminée . . . 696.5
8.6	- - fonçage . . . 784.8
6.3	- - mine . . . 696.6, 791.4
7.1	- - - à aspiration
8.7	bilatérale 786.6
	- - - à aspiration
8.7	unilatérale 786.5
8.6	- - - principal . . . 786.4
	- - radiateur . . . 685.4
1.6	- Dingler . . . 687.2
	- double . . . 680.8
1.5	- électrique . . . 1232.4
9.5	- Farcot . . . 686.3
	- Fink . . . 688.2
8.2	- Geisler . . . 688.4
8.2	- hélicoïdal 676.2, 1231.8
6.1	- - à eau sous pres-
6.1	sion 684.5
	- - Blackman . . . 684.1
1.1	- - Rateau . . . 684.6
	- - Schiele . . . 683.8
	- Kley . . . 687.4
7.3	- Mortier . . . 690.4
1.7	- Orme . . . 685.6
	- Pelzer . . . 687.6
	- Rateau . . . 688.5
	- refoulant dans
	l'air libre 682.3
	- Root . . . 688.6
2.3	- Schiele . . . 687.1
1.7	- Ser . . . 688.7
1.8	- soufflant horizon-
0.6	talement 691.5
1.9	- - vers le haut . . . 691.6
3.7	- Wenner . . . 689.5
	- - compound à haute
7.7	pression 689.8
	ventilateurs centri-
8.1	fuges multicellu-
	lares 781.1
	ventilating arrange-
8.2	ment 444.5
	- box . . . 601.3
7.6	- cock . . . 1102.4
	- course . . . 784.6
0.5	- furnace . . . 795.1
	- opening . . . 97.9
0.4	- pipe . . . 604.4
0.7	- propeller . . . 1231.8
1.8	- shaft . . . 784.3
	- tower . . . 1005.2
2.1	- valve, automatic
	- with copper float
3.7	601.5
	- -, automatic -
3.7	with glass ball
3.6	(rubber ball) float
0.1	601.4
1.6	- window . . . 775.7
7.2	Ventilation s. a. Lüf-
6.1	tung
2.2	- . . . 439.10, 507.5
6.7	- des Rades . . . 376.1

ventilation s. a. aera-	
tion	
- . . . 439.10, 507.5, 646.7,	
773.10	
- by conduits, auto-	
matic 794.7	
- - parallel ducts 793.7	
- damper . . . 1084.5	
- of buildings . . . 774.1	
- - mines . . . 1388.7	
- - the mine . . . 786.3	
- - - wheel . . . 376.1	
- opening . . . 1232.6	
- plant, ozone . . . 1236.5	
- , artificial 776.6, 792.5	
- , chimney . . . 694.1	
- , divided . . . 793.5	
- , downcast . . . 777.3	
- , drying chamber 694.3	
- , forced . . . 777.1	
- , independant . . . 775.5	
- , main . . . 792.6	
- , mechanical . . . 776.5	
- , mechanical sec-	
tional 794.8	
- , mine . . . 766.2, 782.6	
- , natural 774.11, 792.5	
- , secondary . . . 792.9	
- , sectional . . . 694.2	
- , separate . . . 694.2, 792.4	
- , suction . . . 777.2	
- , upcast . . . 777.7	
ventilation v. a. aéra-	
tion	
- . . . 439.10, 507.5, 646.7,	
766.2, 773.10	
- aspirante . . . 790.10	
- centrale . . . 793.3	
- de la roue . . . 376.1	
- des mines 766.2, 782.6,	
792.7, 1388.7	
- diagonale . . . 793.5	
- mécanique . . . 776.5	
- - auxiliaire . . . 794.8	
- naturelle . . . 647.3	
- par aspiration . . . 767.1	
- - buses d'aérage	
automatiques 794.7	
- - cheminée . . . 694.1	
- - cloisons . . . 793.6	
- - galeries paral-	
èles 793.7	
- - refoulement . . . 767.1	
- principale . . . 792.8	
- refoulante . . . 790.9	
- spéciale . . . 792.4	
- , dispositif de . . . 444.5	
Ventilations-kamin	
1005.2	
- kühlung . . . 1221.7	
- loch . . . 440.1	
- öffnung . . . 1232.6	
Ventilator s. a. Lüfter	
- . . . 1231.7	
- großer Depression 680.4	
- kleiner Depression	
680.5	
- , Schrauben- . . . 676.2	
- gradierwerk mit	
künstlichem Zug 1005.3	
- leistung . . . 679.2	
- , reine . . . 787.5	
ventilator s. a. fan	
- . . . 1231.7	
- discharging at an	
angle 679.1	
- performance . . . 679.2	
- sucking from both	
sides 677.6	

e assiale	676.2	ventilazione ad ozono,	
igo . . .	686.1	impianto di	1236.5
ante . . .	1232.2	- artificiale . . .	776.6
distributore	676.7	- ascendente . . .	777.7
	686.5	- aspirante . . .	790.10
distributore e		- con circolazione	
lette curve	688.1	in cunicoli paralleli	793.7
e palette		- con condotture ad	
dritte	686.6	autotiraggio	794.7
za distribu-		- dell'essiccatoio .	694.3
tore	685.3	- della miniera .	786.3
- ad alette		- - ruota . . .	376.1
dritte	685.5	- delle miniere .	766.2,
- ed ad alette		782.6, 1388.7	
ricurve	685.7	- discendente . . .	777.3
ffiante . . .	677.1	- locale . . .	775.5
ipound ad alta		- meccanica . . .	776.5
asione, sistema		- naturale . . .	774.11
Wenner	689.8	- particolare . . .	694.2
aspirazione		- parziale . . .	775.5
bilaterale	677.6	- per aspirazione	767.1,
sbocco d'aria		777.2	
assiale	678.7	- - camino . . .	694.1
- d'aria laterale		- - pressione .	767.1,
	678.6	777.1	
- d'aria obliquo		- soffiante . . .	790.9
	679.1	- speciale . . .	792.4
(senza) tubazione		- - per via mecca-	
di aspirazione	677.7	nica	794.8
tubazione aspi-		ventisquero . . .	80.10
rante e premente		vento . . .	830.4
	678.2	- appena percetti-	
- - premente .	678.1	bile	832.8
D'Anthonay . .	686.2	- - sensibile . . .	832.8
d'approfondimento		- cardinale . . .	831.4
	784.8	- debole . . .	832.10
d'aria calda . .	691.7	- debolissimo . .	832.9
- fredda . . .	691.8	- del Nord . . .	830.9
da miniera	696.6, 791.4	- - Sud . . .	831.1
- - ad aspirazione		- dell'Est . . .	831.2
bilaterale	786.6	- - Ovest . . .	831.3
- - - ad aspirazione		- di Levante . .	831.2
unilaterale	786.5	- - Nord-Est . .	831.5
- - - principale .	786.4	- - Nord-Ovest .	831.8
- Davidson . . .	688.8	- - Ponente . . .	831.3
- diametrale . .	690.4	- - Sud-Est . . .	831.6
- Dingler . . .	687.2	- - Sud-Ovest . .	831.7
- doppio . . .	680.8	- forte . . .	833.2
- elicoidale	676.2, 1231.8	- fortissimo . . .	833.3
- - a cassa conica	1232.1	- fresco . . .	832.11
- - ad acqua sotto		- indiretto . . .	832.3
pressione	684.5	- molto debole . .	832.9
- - Blackman . .	684.1	- fresco . . .	833.1
- - Rateau . . .	684.6	- mosso . . .	832.11
- - Schiele . . .	683.8	- riflesso . . .	832.8
- Farcot . . .	686.3	- rotto . . .	832.3
- Fink . . .	688.2	- vivace . . .	832.11
- Geisler . . .	688.4	- il - soffia contro	
- Kley . . .	687.4	una superficie	773.9
- Mortier . . .	690.4	- , sopra . . .	836.7
- Orme . . .	685.6	- , sotto . . .	836.8
- Pelzer . . .	687.6	ventola . . .	223.1, 592.2
- per camino . .	696.5	ventolina . . .	832.10
- Rateau . . .	688.5	ventosa automatica	
- refrigerante . .	685.4	con galleggiante	
- Root . . .	668.6	sferico di rame	601.5
- Schiele . . .	687.1	- - - galleggiante	
- Ser . . .	688.7	sferico di vetro	601.4
- soffiante in alto	691.6	ventosa automatica	
- - nell'aria libera	682.3	con - flotador de	
- - orizzontalmente		cobre	601.5
- Wenner . . .	689.5	- - - flotador esfé-	
ventilazione v. a.		rico de vidrio	601.4
aerazione		ventouse automa-	
677.2 - . .	439.10, 507.5, 846.7,	tique avec flotteur	
	766.2, 773.10	en cuivre	601.5
677.6 - a tramezzo .	793.6	- - - flotteur sphé-	
		rique en verre	601.4

Drillings- 951.3
 François- 713.2
 Kirken- 950.3
 - der 700.2
 - . . . 699.3
 er. . . 719.7
 - . . . 700.3
 - . . . 710.2
 - . . . 955.7
 cher 710.1
 her . . 709.8
 her . . 720.1
 nscher 724.2
 Meyer- 713.3
 scher 720.2
 er . . . 701.4
 ck- . . . 709.9
 ltscher 716.1
 ischer . 700.1, 952.5
 kure- . 954.6
 - . . . 708.4
 cher . . 721.3
 er . . . 725.8
 Hund-
 senscher 720.3
 laufender 951.5
 r . . . 948.5
 bauer . 951.7
 . 257.7, 698.5
 fen- . . 700.4
 uliger . 951.1
 ruck- . . 701.5
 cher . . 713.6
 . . . 708.5
 . . . 705.6
 lruck- . . 701.6
 scher . . 713.8
 Gang des
 -s 709.2
 ufender . 951.4
 gebauer 951.6
 uxcher . 721.2
 dscher . 723.7
 rscher . . 723.5
 el- . . . 731.1
 l- . . . 723.6
 lligsäure- 954.4
 cher . . 726.1
 ntscher 716.5,
 726.2
 eillerscher 709.7
 der . . . 949.1
 der gekap-
 selter 950.1
 ischer . . 722.5
 l- . . . 724.5.7
 neinzylinder-
 724.6
 eonscher . 717.1
 rscher . . 734.2
 do- . . . 726.4
 ene. . . . 714.3
 D- 699.4
 l- 715.1
 und- . . . 724.7
 erdruckluft-
 733.6
 elln-Hübner-
 scher 720.5
 teheadscher 726.3
 nsonscher 715.7
 lstufen-Hoch-
 - für Rie-
 menantrieb 728.3

Verdichter, zwei-
 stufiger 950.5
 -, Zwillings- . . 728.2,
 951.2
 verdichtet-e Luft . 921.5
 -es Ammoniak . . 273.3
 Verdichtung . . . 627.1
 - der Luft . . . 649.2
 - - -, stufenweise 724.8
 - - -, x fache . . 703.7
 - - Masse . . . 545.7
 - des Gases . . . 899.9
 - - Weines . . . 1330.3
 -, adiabatische . . 628.2
 -, die - erfolgt adia-
 batisch 628.4
 -, die - verläuft
 isothermisch (adia-
 batisch, polytro-
 pisch) 629.4
 -, dreistufige . . 629.3
 -, einstufige . . . 629.1
 -, isothermische . 628.1
 -, polytropische . 629.3
 -, Verbund- . . . 941.1
 -, zweistufige . . 629.2
 Verdichtungs-arbeit
 627.2, 1067.3
 - - bei gleichblei-
 bender Tempera-
 tur 257.4
 - -, die - gleich-
 mäßig erhalten 703.9
 - -, veränderliche 703.8
 -druck. . . 706.7, 901.7
 -grad 703.6
 -hub . . . 275.3, 627.3
 -kaltdampfmaschine
 934.1
 -linie 627.8
 - - des Schaubildes
 899.8
 -maschine, Ammoniak-
 940.7
 - -, Kohlensäure- 947.2
 - -, Schwefligsäure-
 945.2
 - -, Windhausen-
 sche Kohlensäure-
 955.1
 -presse 551.6
 -pumpe 698.7
 - -, Natterersche 699.1
 -röhre, Cailletetsche
 1381.2
 -spannung 901.7
 -ventilpumpe . . 698.7
 -verfahren 933.3
 - -, Ammoniak- . 940.6
 - -, Kohlensäure- 947.1
 - -, Schwefligsäure-
 945.1
 - -, Wasserdampf- 936.3
 -verhältnis 627.7, 703.6
 -wärme 707.1
 -zeit 703.5
 -zeitdauer 703.5
 -zylinder. . . . 922.6
 verdillon 849.7
 verdorben-e Luft 646.9,
 774
 - Wetter 788.3
 Verdrängen der Luft
 aus dem Zylinder
 630.6
 verdrängen, die Flüs-
 sigkeit 21.2
 Verdränger 668.7
 -pumpe 189.3

einigung von
 Dampfejektor und
 Verflüssiger 936.1
 einigungsstelle
 zweier Ströme 37.3
 eisen des Re-
 chens 365.1
 engerung des
 Kanals 129.3
 allmähliche zen-
 trale 61.6
 plötzliche zen-
 trale 61.1
 Ring- 47.9
 engerungs-T-Stück
 1024.5
 engung des Leit-
 kanals 175.8
 Querschnitt- . . . 402.7
 Strahl- 178.9
 engungs-verhält-
 nis, Schaufel- 431.6
 hl 431.7
 fahren, Ammo-
 niakabsorptions- 927.4
 Aufsaugungs- . . 923.6
 Kohlensäure- . . 947.1
 Meß- - zur Be-
 stimmung der
 Wassermenge 93.7
 Schwefligsäure- 945.1
 Überflutungs- 1006.8
 ungenau- 94.1
 Verdichtungs- . . 933.3
 fahren, eine
 Schicht 786.2
 färbung, Feststel-
 lung undichter
 Stellen durch 1117.5
 faulen des
 Holzes 866.4
 flüssigen 891.3
 flüssigen 891.4
 len Dampf wie-
 der 891.8
 ich 891.5
 flüssiger 928.3, 934.3,
 988.6.7, 1154.4
 mit Mantel. . . . 1000.3
 Strahlpumpe . . . 265.5
 Tauchschlange 990.5
 3 1012.3
 raß 992.4
 us 1154.3
 gel 763.7
 hlfäche 989.5
 , innere (äußere)
 989.6
 , mittlere be-
 rechnete 989.7
 stung 1074.2
 tpumpen 746.2
 tpumpe mit Ven-
 tilkolben 747.4
 , doppelt wir-
 kende liegende 748.4
 , doppelt wir-
 kende stehende 748.2
 , einfachwirkende
 stehende 746.6
 , Hornsche 749.2
 liegende 748.3
 , Oerlikon- 750.1
 , Riedingersche 750.3
 , Riedlersche . . . 749.6
 , stehende 746.5
 , Thompsonsche
 rockene - mit
 Wasserverschluß 752.3

Verflüssiger-luft-
 pumpe, Thyssen-
 Pfeleiderersche
 umlaufende 765.2
 -raum 1154.3
 -rührwerk 993.1
 -schale 995.2
 -schlange 1010.4
 -schleuderpumpe . 755.5
 -spannung 989.4
 -temperatur . . . 1081.4
 -umbau 1154.3
 -unterteil 763.6
 -, Abdampf- . . . 1154.1
 -, Ammoniak- . . . 959.1
 -, Berieselungs- s.
 Berieselungsver-
 flüssiger
 -, den - anwärmen
 1092.2
 -, der - ist der Luft-
 bewegung aus-
 gesetzt 996.6
 -, Doppelrohrgegen-
 strom- 999.1
 -, Gegenstrom- 752.2
 990.1
 -, Gegenstrom-
 Tiefkühl- 943.3
 -, gewöhnlicher
 Tauch- - mit
 Schaufelrührwerk 992.7
 -, Kohlensäure- . . 989.2
 -, mit einem Flüs-
 sigkeitskühler ver-
 einigter 991.2
 -, Oberflächen- 937.2,
 939.2, 999.7
 -, Oberflächen-
 abdampf- 999.8
 -, Schwefligsäure- 989.3
 -, sich drehender . 946.1
 -, Strahl- 764.3
 -, Tauch- - s. Tauch-
 verflüssiger
 -, tragbarer Luft- 1387.3
 -, Verbindung zwis-
 chen - und Ver-
 dampfer 939.5
 -, Verdunstungs- . 990.2
 -, Vereinigung von
 Dampfejektor und
 936.1
 -, Vor- 988.3
 -, Weißscher . . . 751.1
 -, zweistöckiger
 wassersparender
 Berieselungs- 998.1
 -, zweistufiger
 Tauch- 994.3
 Verflüssigung . . 890.8,
 891.3
 - der Gase. 1376.5
 -, Gleichstrom- . . 751.5
 -, Querstrom- . . . 751.6
 -, Teil- - mit Rück-
 lauf 1384.7
 Verflüssigungs-anlage
 für Wasserstoff 1396.7
 -apparat 1381.1
 -kern 1224.10
 -kerne, die Soletropf-
 chen bilden 1224.1
 -punkt des Dampfes
 891.2
 -raum 753.2
 -temperatur 885.8, 891.1

Verflüssiger-luft-
 pumpe, Thyssen-
 Pfeleiderersche
 umlaufende 765.2
 -raum 1154.3
 -rührwerk 993.1
 -schale 995.2
 -schlange 1010.4
 -schleuderpumpe . 755.5
 -spannung 989.4
 -temperatur . . . 1081.4
 -umbau 1154.3
 -unterteil 763.6
 -, Abdampf- . . . 1154.1
 -, Ammoniak- . . . 959.1
 -, Berieselungs- s.
 Berieselungsver-
 flüssiger
 -, den - anwärmen
 1092.2
 -, der - ist der Luft-
 bewegung aus-
 gesetzt 996.6
 -, Doppelrohrgegen-
 strom- 999.1
 -, Gegenstrom- 752.2
 990.1
 -, Gegenstrom-
 Tiefkühl- 943.3
 -, gewöhnlicher
 Tauch- - mit
 Schaufelrührwerk 992.7
 -, Kohlensäure- . . 989.2
 -, mit einem Flüs-
 sigkeitskühler ver-
 einigter 991.2
 -, Oberflächen- 937.2,
 939.2, 999.7
 -, Oberflächen-
 abdampf- 999.8
 -, Schwefligsäure- 989.3
 -, sich drehender . 946.1
 -, Strahl- 764.3
 -, Tauch- - s. Tauch-
 verflüssiger
 -, tragbarer Luft- 1387.3
 -, Verbindung zwis-
 chen - und Ver-
 dampfer 939.5
 -, Verdunstungs- . 990.2
 -, Vereinigung von
 Dampfejektor und
 936.1
 -, Vor- 988.3
 -, Weißscher . . . 751.1
 -, zweistöckiger
 wassersparender
 Berieselungs- 998.1
 -, zweistufiger
 Tauch- 994.3
 Verflüssigung . . 890.8,
 891.3
 - der Gase. 1376.5
 -, Gleichstrom- . . 751.5
 -, Querstrom- . . . 751.6
 -, Teil- - mit Rück-
 lauf 1384.7
 Verflüssigungs-anlage
 für Wasserstoff 1396.7
 -apparat 1381.1
 -kern 1224.10
 -kerne, die Soletropf-
 chen bilden 1224.1
 -punkt des Dampfes
 891.2
 -raum 753.2
 -temperatur 885.8, 891.1

n del		Verlust, Einstrah-	
molinete 109.7		lunge-	916.8
le uova		-, Eintritt-	369.9, 404.3
te tra-		-, Energie-	391.3
guardo 1290.6		-, Energie- - der	
draulique		Flüssigkeit	65.2
ur chariot 569.3		-, Gefäll-	387.7
-er Rohr-		-, hydraulischer	160.6
stützen 124.3		-, Leistungs-	390.9
ung, kege-		-, Lieferungs-	154.1
lige 353.6		-, mechanischer	370.1
ungs-nippel		-, Reibungs-	55.4, 160.7
	1026.11	-, Schmelz-	1170.2
utzen . . .	124.8	-, Spalt-	174.6, 402.4
en . . .	451.4	-, spezifischer	
t . . .	451.5	Druckhöhen-	55.6
ldung der		-, Stoß-	174.3, 368.10,
Mühle 856.6			404.5
lz- . . .	1134.3	-, Stoß- - im Misch-	
nien- mit Holz-		raum	261.4
bohlen 357.2		-, Strahlungs-	916.6
linder-	958.5	-, Übergangs-	404.3
irzt-e Zyклоide 434.3		-, Umlenkungs-	404.5
ürzung der		-, Verzögerungs-	404.6
Stange 488.5		-, volumetrischer	631.5
adeplattform 1208.3		-, Wärme-	904.9
andung . . .	325.8	-, Wasser-	369.6
angert-e Zyклоide		-, Wasserreibungs-	403.1
	434.2	-, Widerstand-	403.4
längerung der		Verluste, Gesamt-	404.7
Stange 488.5		-, Undichtigkeits-	1115.1
langsamen, den		verme del tabacco 1366.5	
Gang der Ma-		- della vite . . .	547.6
schine 1092.3		Vermessungskunde	87.7
rlauf einer Linie,		-, höhere . . .	87.8
stetiger 28.7		-, niedere . . .	87.9
erlegen, die Bier-		Verminderer, Lei-	
fässer werden un-		stungs-	1071.5
mittelbar in das		Verminderung der	
Eis verlegt 1213.8		Verdunstungsver-	
-, die Korkplatten		luste durch Küh-	
mit versetzten		lung	1331.5
Fugen 1135.3		-, Druck-	648.6, 903.7
-, die Rohre . .	1051.9	-, Raum-	545.6
-, Gefrierrohre auf		Vermögen, Anlage-	294.6
den Boden 1305.2		-, Beharrungs-	479.5
Verlegung der Rohre		Vermurung . . .	326.7
	1051.7	verni . . .	66.5
- der Verbindungs-		vernice ad olio . .	866.9
leitungen 1051.8		- per le tubazioni	
Verleihung, Nut-		delle macchine a	
zungs-	304.3	ghiaccio	1114.7
Verletzung . .	1120.2	-, dar la. . .	555.3
verloren-es Gefälle 368.6		Vernichtung des	
Verlust an Saughöhe		Tabakwurms	1366.5
	157.8	verniciare ad olio	1146.7
- der Flüssigkeit an		verniciato . . .	1144.2
Arbeitsvermögen 65.2		- a fuoco . . .	66.5, 348.4
-, durch Stoß . .	160.6	verniciatura . . .	1114.6
- - Wasserreibung	160.6	- resistente all'ac-	
-, - Wirbelung . .	160.9	qua salina	1162.10
-, - im Gehäuse . .	174.4	- - alle intemperie	
- - Krümmer . .	64.1		1136.9
-, - Laufrad 174.7, 404.1		vernir . . .	555.5
-, - Leitrad . . .	174.5	vernir à l'asphalte	1124.6
-, - Saugrohr 157.7, 404.4		verpacken, die Stopf-	
-, - Ventil . . .	218.3	buchse	1105.3
-, - in der Isolierung	1121.3	verpuffen, das Gas-	
-, - höhe . . .	160.5	gemisch	274.2
-, Abtau- . . .	1170.3	Verputz . . .	1051.3
-, Arbeits- 162.4, 391.3,		-fläche, eine - flua-	
159.7	632.3, 706.4	tieren	1137.2
179.4		-, wetterfester . .	1137.1
		-, Zement- . .	341.8,
			1135.6
		Verputzen des Ma-	
		schinensockels	1051.4
1553.3		verputzen, den Ma-	
95.1		schinensockel	1051.5
1079.4			

verputzt-er Tunnel	338.4
verre à vaccins	1363.3
- d'indicateur de niveau	1043.9
verricello.	147.9
- a cremagliera.	384.1
Verringerung, Lei-	
stungs-	1071.4
Verrohrung, Bohr-	
loch-	197.6
Verrostung der Rohre	1114.4
verrou	1218.7
- de fixation	837.6
Versand flüssiger	
Luft	1390.8
- von Lebensmit-	
tein in Kühl-	
wagen	1295.7
-, Lebensmittel-	1295.6
-einrichtung	1391.1
-fähigkeit	1296.1
-faß	1327.8
-gefäß für flüssige	
Luft	1391.2
versandfähig	1296.2
Versanden des Bohr-	
brunnens	198.1
Versandung	326.4
versant de montagne	341.2
- nord.	1063.6
- sud	1063.7
versante à nord	1063.6
- - sud	1063.7
versare acqua	1300.1
Verschalung	320.6
-, gerollte	1134.6
-, Holz-	1134.3
Verschleiben der Be-	
lastung auf einen	
unbelasteten Reg-	
ler	484.4
Verschleibung des	
Verdrängers in der	
Walze in der Rich-	
tung des Halbmee-	
sers	234.1
-, Riemen-	499.1
-, senkrechte - der	
Flüssigkeit	128.5
Verschleibungsvorgang	
der Flüssigkeits-	
teilchen	5.6
Verschlammung.	326.5
Verschleiß der Kol-	
benringe	1103.8
verschlossen halten,	
die Türen	1218.3
verschlucken, die Flü-	
sigkeit verschluckt	
Gas	273.2
Verschluß-deckel	447.7
-kappe	1212.8
-kapsel	594.6
-nippel	1026.10
-pfropfen	961.7, 1026.10
-putzen	961.7
-schraube	272.4
-, Geruch-	612.2
-, Hand-	576.3
-, Hochwasser-	613.2
-, hydraulischer	576.6
-, Klapien-	602.7
-, Schneckenrad-	576.5
-, Walzen-	363.6
-, Zahnrad-	576.4
-, zentraler Spindel-	576.5

Verschmutzen, starkes - des Zylinders 1103.8
Verschmutzung . 145.8
Verschmutzungsgefahr 125.8
Verschottern von Eisenbahnschwellen 821.1
Verschotterung des Flußlaufes 326.3
Verschraubung, Flansch- 1029.1
-, Schlauch- . . . 598.7
Verschwendung, Wasser- 306.4
verseifbar, nicht -es Öl 1099.9
Verseifen des Öls 1099.8
verseifen, das Öl verseift 1099.7
Verseifung . . . 1136.6
Versendung von Lebensmitteln in Kühlwagen 1295.7
verser sans tasser 1139.1
versetzen, die Druckventile sind gegeneinander versetzt 717.4
Versicherung, Arbeiter- 296.12
-, Kühlraum- . 1271.6
Versicherungs-gesellschaft 1271.7
-wesen . . . 1271.8
Versickerung des Wassers in den Boden 83.9
verspannen, die Arme durch Keile in radialer Richtung 382.6
verspannt-er eiserner Schornstein 1152.1
Verspätung des Reguliereingriffs 483.8
-, Schluß- - des Ventils 219.3
Verspätungswinkel 219.4
Verspritzen des Kühlwassers 996.2
verspritzen, das Kühlwasser verspritzt 996.1
verstärken, wieder 925.9
Verstärker . . . 925.6
Verstärkung des Weines 1330.3
Verstärkungs-reif . 438.7
-rippe . . . 588.5
Versteifung, Böschungs- 320.7
Versteifungsrippe . 588.5
verstellbar-e Dichtungsleiste 670.1
- Leitschaukel . . 181.8
- Stütze . . . 344.9
-er Diffuser . . . 687.9
- Zuganker . . . 346.1
Verstellen der Umdrehungszahl vom Schaltbrett aus 484.5
verstellen, den Saugventilhub 1072.1
Verstellung der Füllung 480.2
- - Leitschaukeln 468.3
- - Umdrehungszahl vom Schaltbrett aus 484.5

Verstellvorrichtung	
Drehzahl	48
Verstopfen des Wasserkanals (Luftkanal)	72
verstopfen	1111.4
- sich	1111
Verstopfung	511
- der Rohrleitung	1111
Versuch	1044.4
- , Brems-	421
- , kalorimetrischer	1001
- , Leistungs-	
(Pumpe)	141
- , Modell-	131
- , Übergabe-	141
- , Vor-	91
Versuchs-anlage	1001
- anstalt, Turbinen-	411
- - , wassertechnische	91
- aufschreibung	411
- bericht	421
- druckanzeiger mit	
Schleppzeiger	1071
- einbau einer Turbine	421
- einrichtung	421
- fahrt	111
- filterpresse	571
- grube	1061
- leitapparat	421
- manometer mit	
Schleppzeiger	1071
- protokoll	421
- raum	1041
- reihe	421
- station, Schlepp-	131
- tätigkeit	421
- überfall	91
- verfahren	1061
- vorgang	421
versuchsleitend-er	
Ingenieur	421
Versumpfung	321
vertedero v. t. presa	
- 95.3, 149.3, 184.3	761
- completo	95.7
- con acceso de aire	97.3
- - contracción lateral	97.3
- - cresta cepillada	422.3
- de aforo	93.3
- - aspiración de	
Gregotti	97.3
- - grava	333.7
- incompleto	97.3
- lateral	336.3
- para ensayos	95.9
- sin contracción lateral	97.3, 422.2
- sumergido	97.2
- triangular	97.3
vertederos fijos	350.3
Verteil-leitung	343.3
- station	520.3
- stelle	520.3
- tase	1240.3
verteilen, die Sole gleichmäßig auf die einzelnen	
Rohre	1304.4
Verteiler, Schleudergebläse mit	686.3
- , Schleudergebläse mit - und geraden	
Flügeln	686.3

Verteiler		
Verteiler, Schländer- gebläse ohne	685.3	Verum gaaf
-, Schländergebläse ohne - mit ge- krümmten Flügeln	685.7	Vervie Verwa Verwa
-, Schländergebläse ohne - mit ge- raden Flügeln	685.5	Verwa Dru Bev
verteilt, gleich-	mäßig 39.3	
Verteilung, feine - der Luft	1387.4	Verw der
-, Kälte-	1228.6	- - V
-, Kraft-	529.3	
-, Wasser-	995.3	Verw
Verteilungs-art, Strom-	521.3	- - S
-kanal	1230.8	Verwe
-kolben	526.7	
-kopf	206.2	Verwe
-leitung	521.2	
-netz, Sole-	1248.2	- des
-ring	1352.2	Verwa
-rohr	780.2, 1020.6, 7, 1249.4	- des
- -, das - mit der Wasserwage ein- stellen	1052.1	- mir
- -, Sole-	1240.4	Ko
-schieber, 204.3, 494.6, 720.6		nur
-stück	1020.7	verwe
- -, Flüssigkeits-	1021.2	Verwa
- -, Gas-	1021.3	Verwi
- -, Wasseraustritt-	1021.5	krä
- -, Wassereintritt-	1021.4	Verwa
- -, zentrales	1020.8	
-ventil, 512.1		Verza
- -, schmiedeeisernes	1033.1	Verz
vertical	15.9, 103.7	verzh
- discharge venti- lator	691.6	verzh
- journal	459.1	ble
verticale	16.5, 103.7	- Spi
vertice	344.1	- er E
- del sifone	256.8	- es F
- tubo	59.8	Verz
- della galleria	340.2	
- ruota	373.2	verzh
vértice de la rueda	373.2	Verz
- del sifón	256.8	
- trazado	344.1	Verz
- tubo	59.8	ke
vertiente de una montaña	341.2	verzh
- hacia el norte	1063.6	verzh
- -, sud	1063.7	
- pedregosa	341.3	Verz
Vertical-druck	16.3	- des
- geschwindigkeit	103.3	Be
-komponente	16.3	du
-projektion,	15.9	- des
-schwingung, freie - des Körpers um seine Ruhelage	24.3	Verz
-verschlebung der Flüssigkeit	123.1	- per- - ver- - zeit Verz
Verunreinigen des Wassers	1177.1	- G
verunreinigen	1177.9	veru
verunreinigt-e Luft	646.3	ta
Verunreinigung des Wassers	1177.9	- al
Verunreinigungen, die - ausscheiden	1178.3	- al

igen.
 - aus-
 eren 1383.6
 . . . 690.7
 iger- 296.7
 ehörde
 315.2
 von
 ie in
 energie
 940.2
 swert
 einheit
 621.6, 895.7
 inheit 621.7,
 895.8
 g der
 elsäure 925.7
 1264.1
 es Kühl-
 wassers 996.5
 der flüs-
 i Luft 1388.2
 . . . 1212.2
 der
 erkraft 292.5
 nobelten
 Eises 1309.5
 ertiger
 r Gewin-
 hwertiger
 Gase 1388.6
 . . . 1361.4
 . . . 1361.5
 der Rad-
 gegenein-
 ander 878.5
 ungsschicht
 322.1
 ng, Trieb-
 stock- 360.9
 der Tropf-
 schale 1252.4
 . . . 1162.9
 Schwarz-
 hrleitung 801.2
 . . . 827.1
 trichter 1183.1
 347.8, 1020.2
 ng der Rohre
 1114.5
 . . . 1162.7
 ng des An-
 gekapitals 295.2
 n der Pö-
 durch Kälte
 1285.3
 n . . . 477.6
 t-e Strömung
 53.6
 ung . . . 477.5
 färbens von
 farbstoffen
 die Kälte 1357.6
 usschlages. 484.1
 rungs-druck 395.9
 . . . 76.1
 . . . 404.6
 ier . . . 76.1
 Erstarrungs-
 890.3
 ier- . . . 890.6
 . a. chamber,
 . . . 69.2
 45.3, 228.2, 280.7
 njection . . 270.4
 shaped . . 70.3
 brated . . 94.8

vessel, distilling . 931.3
 -, drying . . . 740.4
 -, fishing . . . 1287.8
 -, irregularly shaped 70.4
 -, obelisk shaped 70.1
 -, open rotating . 41.4
 -, paraboloidal . . 70.2
 -, pyramid shaped 69.8
 -, separating . . 1384.3
 -, the - is closed
 at top 1196.3
 -, transport - for
 liquid air 1391.2
 -, wedge shaped . 69.7
 vessels, communi-
 cating 12.5
 -, U-shaped . . . 12.5
 veta, en la dirección
 de la 1125.1
 -, normal á la direc-
 ción de la 1125.2
 vetrino, la fibra tes-
 sile diventa vetrina
 1356.3
 vetriolo . . . 1260.10
 vetro, a doppio 1270.9
 - dell'indicatore di
 livello 1043.9
 vettore . . . 29.5
 - dell'aria . . . 636.6
 via-alzala . . . 308.3
 - di fluitazione a
 zattere 334.4
 vía de carriles . . 111.7
 - - rodadura . . 1174.6
 - - transporte . . 1045.3
 - - la grúa . . 1174.6
 - estrecha . . . 507.7
 viable . . . 1181.6
 viaje interurbano . 279.2
 viande . . . 1278.10
 - congelée . . . 1287.4
 - de bœuf . . . 1278.11
 - - cheval . . . 1278.15
 - - mouton . . . 1278.14
 - - porc . . . 1278.13
 - - valeur infé-
 rieure 1284.1
 - - veau . . . 1278.12
 - en boîte . . . 1285.6
 - pouvant servir
 conditionnellement
 1283.12
 - réfrigérée . . . 1280.8
 - salée . . . 1284.9
 - séchée . . . 1285.5
 -, bonne . . . 1284.2
 -, la - à un goût
 de jute 1282.3
 -, la - devient vis-
 queuse 1283.3
 -, la - fermente 1283.2
 -, la - pue . . . 1282.12
 -, la - se dessèche 1281.8
 -, la - sent . . . 1282.11
 -, mauvaise . . . 1283.11
 vibración v. t. osci-
 lación
 - de la máquina 1059.2
 - del émbolo . . 1103.7
 vibraciones . . . 42.2
 vibrar, la máquina
 vibra 1059.3
 vibrare, la macchina
 vibra 1059.3
 vibrate, to; the ma-
 chine -s 1059.3
 vibration of the
 building 507.9

vibration of the
 engine 1059.2
 - - - wheel, lateral 378.6
 - fundamental . . . 128.8
 - natural - of the
 ship 136.8
 - stationary . . . 44.2
 - transverse . . . 43.9
 vibrations . . . 43.2
 - of increasing (de-
 creasing) ampli-
 tude 44.5
 vibration fondamen-
 tale 128.8
 - propre du bateau 136.8
 vibrazione v. a. oscil-
 lazione
 - della macchina 1059.2
 - - valvola . . . 668.1
 - intrinseca della
 nave 136.8
 - propria della nave 136.8
 - stazionaria . . . 44.2
 - superficiale . . . 128.9
 - trasversale . . . 43.9
 vibrazioni . . . 43.2
 - ad ampiezza cre-
 scente (decreciente) 44.5
 vibrer, la machine
 vibre 1059.2
 vice de matière. 1103.1
 viciado . . . 646.9, 774.9
 vicié . . . 646.9, 774.9
 vicinale . . . 1349.7
 victuals . . . 1273.3
 - stored . . . 1273.1
 vidange . . . 1093.1
 - automatique . . . 595.5
 - - pour robinet-
 vanne d'eau 588.6
 - d'un vase par
 écoulement 69.5
 - de bouche à eau 595.4
 - - l'installation
 par aspiration 1058.3
 - des fosses, appa-
 reil de 273.6
 - - mouleaux . . . 1171.1
 - - poissons . . . 1287.11
 - du bassin de bar-
 rage 337.4
 - - compresseur 1096.1
 - par le fond . . . 1199.4
 - - pompe . . . 596.3
 - - soupape com-
 mandée 596.1
 -, dispositif de de-
 moulage et de -
 combinés 1170.5
 -, dispositif de -
 des mouleaux 1169.7
 vide v. a. dépression
 - . . . 72.1, 392.4, 736.1
 - de Torricelli . . . 740.7
 - élevé . . . 736.2
 - préalable . . . 742.5
 - préparatoire . . . 742.5
 - fair le . . . 735.7
 vider la circulation 540.9
 - le compresseur 1096.2
 - - par aspiration
 1096.3
 - - réservoir de bar-
 rage 337.5
 - les mouleaux . . . 1171.3
 vidriera, con doble 1270.9
 vidrio del indicador
 de nivel 1043.9
 Vieh. . . . 1278.3

vielstufiger Turbinen-
 verdichter 733.4
 viento . . . 830.4
 - bonancible . . . 833.1
 - cardinal . . . 831.4
 - de Levante . . . 831.2
 - - Poniente . . . 831.3
 - Este . . . 831.2
 - fresco . . . 832.11
 - fresquito . . . 833.2
 - fuerte . . . 833.2
 - muy débil . . . 832.9
 - - duro . . . 833.4
 - - fresco . . . 833.1
 - - fuerte . . . 833.3
 - Nord-este . . . 831.4
 - - oeste . . . 831.3
 - Norte . . . 830.9
 - Oeste . . . 831.3
 - poco sensible . . . 832.8
 - seco de la má-
 quina sopiante 1346.6
 - Sud . . . 831.1
 - - este . . . 831.3
 - - oeste . . . 831.7
 -, el - sopra contra
 una superficie 773.9
 Vierkantachoner . . . 585.3
 Vierkolbenbauart . . . 528.4
 Vierstrahl . . . 613.7
 Vierstaktpumpe . . . 275.2
 vierfachwirkend-e
 Flügelpumpe 231.1
 vierflügelig-e Wind-
 mühle 834.8
 vieux ouvrages . . . 785.9
 viga . . . 454.3, 850.3
 - de asiento . . . 453.1
 - - buje . . . 845.6
 - - piso . . . 843.2
 - - soporte . . . 453.1
 - del piso del mo-
 lienda 845.2
 - - puente-grúa 1178.6
 - de la cresta . . . 331.5
 - laminada . . . 445.4
 - maestra . . . 843.1, 852.1
 - - curva del marco-
 soporte 852.7
 - - de asiento del
 árbol 843.4
 - - del marco-
 soporte 851.9
 - tirante . . . 843.8
 - transversal de
 carga 1174.4
 vigilancia automá-
 tica de la conser-
 vación de la tem-
 peratura, instala-
 ción para la 1084.1
 - de la conservación
 de la temperatura 1083.6
 vigilante de línea 296.6
 vigueta . . . 454.3
 - de asiento del
 árbol 843.7
 - - brochal . . . 852.3
 - - muelas . . . 848.4
 - - palastro . . . 454.4
 - - piso . . . 843.3
 - del piso de carga 846.3
 - - de mollienda 845.1
 vin mousseux 1330.2
 -, le - est plus tôt
 buvable 1330.5
 vincolato . . . 32.4
 vino spumante . . . 1330.2

vino, il - può essere
 bevuto anzitempo
 - espumoso . . . 32.4
 -, el - puede beberse
 más pronto 1330.2
 virottillo . . . 112.2
 virutas . . . 112.2
 -, instalación me-
 mática para trans-
 porte de . . . 54.2
 vis . . . 54.2
 - à béton . . . 43.2
 - - farine . . . 54.2
 - - pas multiple . . . 54.2
 - - scellement . . . 43.2
 - d'admission d'air 231.1
 - d'Archimède . . . 18.2
 - de calage . . . 314.2
 - - pression 107.2, 432.2
 - - remplissage . . . 231.1
 - serrage des coins
 des coussinets 54.2
 - du chemin de rou-
 lement 1174.4
 - hydraulique . . . 18.2
 - sans fin . . . 361.2, 543.2
 - simple d'évacua-
 tion d'air 69.5
 -, la - est assemblée
 d'une façon rigide
 avec le plateau
 supérieur 547.2
 -, la - tourne dans
 le plateau de
 presse 547.2
 vis transporteuses 1199.2
 viscidume . . . 67.2
 visciola . . . 1292.2
 viscosidad . . . 3.2
 - del aceite . . . 1096.4
 viscosità . . . 3.2
 - dell'olio . . . 1096.4
 viscosité . . . 3.2
 - de l'huile . . . 1096.4
 viscosity . . . 3.2
 - factor . . . 3.2
 - of the oil . . . 1096.4
 viscoso . . . 3.2
 viscous . . . 3.2
 visita delle sponde 314.2
 - riferentesi al
 pezzo osseo 1283.4
 visite des lieux . . . 314.2
 - - soupapes . . . 227.1
 visiter les serpentins
 1112.2
 - - soupapes . . . 227.1
 Viskosität des Öles 1096.4
 visqueux . . . 3.2
 -, la viande de-
 vient visqueuse 1283.3
 viasser la bride 1054.4
 vista de inspección 314.2
 - fresca de la carne 1281.1
 vitale . . . 1181.4
 vite . . . 546.4
 - a passo multiple 547.7
 - - staffa . . . 1011.2
 - - valvola per
 l'aria 602.1
 - d'aggiustaggio 814.4
 - - 842.1
 - d'Archimède . . . 149.6
 - del binario per la
 gru 1175.3
 - della pressa . . . 547.1
 - dipressione 107.2, 432.19
 - - riempimento . . . 252.4
 - perpetua 361.3, 547.3

vite semplice d'eva-
 cuazione d'aria 601.8
 - senza fine 361.3, 547.3
 -, la - è fissata al
 cappello 547.3
 -, la - è girevole nel
 piatto premente 547.9
 -, la - è solidale
 colla piastra su-
 periore 547.3
 - serrare la . . . 1050.3
 viti di trasporto 1199.3
 -, allentare le . . . 1050.3
 -, le - sono accen-
 sibili 1146.4
 - serrare le . . . 1050.1
 vitello . . . 1278.3
 vitesse . . . 29.3, 396.7
 -, a faible . . . 372.3
 -, a grande . . . 372.4
 - la surface . . . 103.1
 - - mi-profondeur 103.2
 - absolue . . . 29.14, 396.1
 - d'entrée de l'eau
 dans la roue 367.1
 - angulaire 172.10, 396.8
 - - 477.10
 - au fond . . . 103.3
 - axiale de l'hélice 132.9
 - circonferentielle 173.1
 - - 367.4, 396.8
 - constante . . . 396.9
 - - du courant . . . 52.3
 - critique . . . 44.8
 - d'écoulement . . . 30.8
 - d'air trop élevée 1223.3
 - d'arrivée . . . 71.1
 - d'écoulement . . . 400.4
 - - 768.1
 - d'entrée . . . 71.1, 216.3
 - - 397.8, 767.9
 - - absolue . . . 171.3
 - - de l'eau . . . 366.10
 - - relative . . . 171.1
 - d'équilibre de la
 pompe 170.3
 - d'évaporation . . . 886.8
 - dans l'enveloppe 172.9
 - - le canal . . . 397.7
 - - tuyau d'aspi-
 ration 157.3
 - de choc . . . 395.2
 - - fermeture de la
 soupape 219.1
 - - filtration . . . 84.2
 - - marche . . . 135.1
 - - passage 62.5, 172.8
 - - 767.7
 - - propagation des
 ondes 126.4
 - - du flux de
 chaleur 913.3
 - - régime . . . 477.3
 - - réglage . . . 481.4
 - - rotation 80.4, 477.10
 - - secondaire . . .
 régler la 539.8
 - - sortie . . . 172.6, 400.4
 - - absolue . . . 367.3
 - - du liquide
 moteur 536.8
 - - relative . . . 171.3
 - - 367.4
 - - traversée . . . 62.1
 - - vaporisation . . . 886.8
 - - l'air . . . 1085.5
 - - dans la mine 787.7
 - - l'eau . . . 396.6

l'écran .	111.3	volant de manœuvre	584.6
upape .	216.7,	- en deux pièces	841.2
	983.1	- - trois pièces .	841.3
eau 132.4,	534.7	- extérieur . . .	836.4
dans la		- intérieur . . .	836.5
soupape	983.3	- , le - est en deux	
on .	208.1,	(trois) pièces	841.1
t	679.7	volante .	514.4, 660.8,
ar seconde	832.4		976.3
ontale de	23.10	- à mano .	488.2, 584.6
le	367.5	- del torno . . .	844.5
sticielle . .	216.4	volantino .	584.6, 695.6
dienne . . .	398.4	- a mano . . .	488.2
enne de pas-		- - - della valvola	
sage	62.6		1032.3
l'eau	111.3	volateria	1286.4
- dans la sec-		volatil	887.1
tion	103.9	volátil	887.1
du courant .	52.1	volatile	887.1
- niveau . . .	45.1	volcado de los mol-	
théorique dans		des	1171.3
section d'écoule-		volcador, aparato	1171.4
ment	74.2	volée de l'aile . .	868.3
ormale	534.1	- des ailes	869.3
à la section	103.6	Vollbelastung . .	480.9
riphérique .	173.1,	Vollfüllung des Zy-	
	367.6, 398.6	linders	532.1
la plus avan-		Vollgang	390.3
tageuse	398.7	vollgefüllt-er Stöl-	
adiale	172.5, 398.3	len	340.7
relative . . .	29.9, 398.2	Völligkeitagrad des	
- d'entrée de l'eau		Verdichters	631.4
dans la roue	367.2	Vollkugel	19.5
verticale . . .	103.5	vollkommen-e Flüs-	
tiated	646.9	sigkeit	2.5
air	788.3	- Zusammensetzung	74.4
trage, à double	1270.9	-es Gas	897.9
itriol	1100.4	Vollprägearbeit . .	549.1
itriol	1100.4	Vollspindelventil mit	
, green	1260.10	einteiliger Führung	
itriolo	1100.4		980.9
- verde	1260.10	- mit zweiteiliger	
ivando	1273.3	Führung	981.1
viveres	1273.3	Vollspur-endzapfen	459.6
- almacénados .	1273.1	-mittelzapfen . .	458.9
vivo	88.9	-zapfen	459.6
vivres	1273.3	vollständig-e Zu-	
viziato	646.9, 774.9	sammensetzung	74.4
voie	785.5	Vollturbine	410.4
- à faible écarte-		- , axiale	410.6
ment	507.7	Vollzapfen	457.3
- d'aérage . . .	785.6	volta	1312.10
- de roulement .	111.7,	- del pozzo	146.3
	1174.6	- di sostegno . .	1270.3
- - transport .	1045.3	voltage of the net-	
- étroite	507.7	work	521.3
voie	839.9	voltage du réseau	521.6
- , passer la - entre		Volum-beständigkeit	3.6
les lattes	840.6	-element	4.5
voiles, les - battent	840.5	-veränderlichkeit .	3.7
voiture	839.9	-veränderung der	
voiture de pompiers	279.3	Luft	617.3
- - - avec pompe		-verlust	631.5
à incendie	279.6	-verminderung . .	617.4
- - premier secours		volumbeständig-e	
	279.4	Flüssigkeit	4.1
voladora	847.1	volume s. a. quan-	
volaille	1286.4	tity	
volano	137.5, 514.4,	-	11.2, 617.2
	660.8, 976.3	- curve	23.5
volant	137.5, 514.4,	- element	4.5
	660.8, 835.7, 976.3	- meter	121.7, 1381.7
- à main . . .	488.2, 695.6	- of air at outlet,	
- - - de la soupape		specific	641.3
	1032.3	- - - delivered	640.2,
- - la main . .	584.6		736.7
		- - - drawn in .	626.3,
			736.6

volumenómetro

en, Anfangs- 620.5
 echnetes ver-
 drängtes 1068.1
 erenz- 22.3
 etauchtes 13.3
 l- 620.6
 isches 898.3
 kexpandiertes 705.7
 zifisches 899.3
 klich ver-
 drängtes 1067.7
 en v. t. canti-
 11.2. 617.2
 ulado desalo-
 jado 168.1
 stante 4.1
 espondiente al
 plazamiento
 del émbolo 167.7
 co 898.3
 agua 152.7, 387.10
 desbordante 96.6
 entrante y
 saliente 167.6
 evaporada
 por hora 1001.12
 pequeño. 388.6
 que pasa por
 la sección en
 la unidad
 de tiempo 52.6
 variable 167.6
 unitario 388.2
 re 646.3
 aspirado 736.6
 de la máquina
 soplante 638.6
 en m³ aspi-
 rado por hora
 y por caballo
 indicado 659.3
 necesario 659.1
 por hora y
 por hogar 692.3
 que se ha de
 aspirar 659.2
 suministrado
 658.10
 ferencia 22.3
 xpansión al
 retorno 705.7
 quido desalo-
 jado por el
 cuerpo 21.3
 cilindrada 631.7
 s partes más
 pequeñas 898.5
 cilindro 167.6
 curso 631.7
 quido 3.5
 alojado por el
 émbolo 168.1
 ado 152.6
 or hora 153.3
 la bomba 153.4
 ecífico 899.3
 e aire á la
 salida 641.2
 l 620.6
 ial 620.5
 ecular 898.5
 desalojado 1067.7
 ergido 13.3
 ministrado 152.6
 enometer 1381.7
 énomètre 1381.7
 enómetro 1381.7

ométric 631.5
 - capacity of the
 compressor, hourly 1067.5
 - efficiency of the
 compressor 631.4
 - - - - pump 168.3
 - - - - 631.6
 - - - - 631.5
 - - - - 631.5
 - - - - 631.5
 - - - - 631.5
 - - - - Aus-
 dehnungszahl der
 Luft 619.3
 - - Gewinn 631.6
 - Wirkungsgrad der
 Pumpe 168.3
 - - des Verdichters
 631.4
 - - Titationsver-
 fahren 116.2
 - - - - 1381.7
 - - - - las aspas,
 disposición para 868.5
 - - - - 84.1
 - - - - 294.1
 - - - - Bühnen 329.5
 - - - - 959.5
 - - - - der Druck-
 wassersäule 166.8
 - - - - 1359.4
 - - - - chemischer
 894.6
 - - - - mechanischer 894.4
 - - - - Schmelz- 889.3
 - - - - thermischer 894.5
 - - - - 513.2, 988.4
 - - - - 513.2
 - - - - 315.3
 - - - - Ab-
 wasser 144.7
 - - - - er
 Bund 350.7
 - - - - er
 Schieber 494.4
 - - - - Scherheitsventil
 476.5
 - - - - 1268.3
 - - - - 846.7
 - - - - gegen
 das Überkochen
 1107.6
 - - - - Wasserteigefahr 324.1
 - - - - 1312.5
 - - - - Luft 728.1
 - - - - Obst-
 1291.16
 - - - - 1268.4
 - - - - 1316.3
 - - - - 1333.1, 1399.1
 - - - - Berieselungsver-
 richtung mit 998.1
 - - - - der
 Würze 1316.2
 - - - - mit Brunnen-
 wasser 1333.6
 - - - - Vorrichtung
 der Verflüssi-
 gung
 von Luft 1388.1
 - - - - 1141.6

Vorpresse, Druck-
 wasser-Raumwo
 Vorprobe mit Flu
 reszeim
 Vorpumpe
 Vorrat-flasche
 -raum
 - Wasser-
 Vorraum
 Vorreiber
 Vorreinigung
 Vorrichtung gegen
 das Überkochen
 - zum Geruchlos-
 machen
 - zur Abkühlung
 verdichteter Gas
 vor ihrer Entspan-
 nung
 - zur Ermittlung de
 Inhalts des Meß
 querschnittes
 -, Abscheidungs-
 -, Aich-
 -, Anbohr-
 -, Antrieb- für
 Schieber
 -, Ausdehnungs-
 -, Auslöse-
 -, Ausrück-
 -, Ausstoß-
 -, Eich-
 -, Entlastungs-
 -, Steuer-
 Vorschacht
 vorschleiben, die
 Zellen
 Vorschlag
 Vorschub, der - g
 schwer
 -, der - geht strar
 -, der - geht str
 -, selbsttätig um-
 steuernder Tran
 missions- für E
 erzeuger
 -vorrichtung
 Vorschwingen der
 Wassersäule
 Vorspannung, Fed
 Vorsprung, Flansc
 mit
 Vorstenerstift
 Vorsteuerung
 - mit Hahn
 - - Schieber
 -, gemeinschaftlich
 Vorsteuerungs-
 kolben
 -zylinder
 Vorstrom
 vortex s. a. eddy
 - blast pipe nozzle
 - chamber
 - field
 vortex line

Druck-	vortex motion . . .	45.6
aumwoll-	- ring	47.3
566.6	- tube	46.4
nit Fluo-	vortice	46.1
reszen 114.6	- ad anello	47.1
. . . . 742.6	- assiale	47.2
che . . . 1095.4	- montante	48.3
. . . . 1301.11	- radiale	46.8
. . . . 293.2	- verticale	47.4
. . . . 1268.3	vortici, senza . . .	35.5
. . . . 1218.7	Vortrieb	339.9
ng . . . 1399.6	Vorvakuum	742.5
g gegen	Vorverdampfung . .	941.2
erkochen	Vorverflüssiger . .	754.3.
1107.8	988.8	
uchlos-	Vorversuch	94.3
nachen 1188.6	Vorwärmer	1150.5
ühlung	-, geschlossener . .	1150.9
eter Gase	-, Großwasserraum-	
Entspan-	1150.7	
nung 1385.8	-, offener	1150.8
tlung des	Vorwärmung der	
des Meß-	Außenluft 1235.3	
rschnitts 101.4	- - Frischluft . . .	779.3
dungs- . . 942.1	- - Luft	659.7
. . . . 611.1	Vorwärts-gang des	
. . . . 610.2	Transformators 540.6	
- für	-kreislauf	541.3
Schleber 584.1	-leistung	543.3
ungs- . . 602.3	-schleben des Eises	
. . . . 500.3	1206.7	
. . . . 500.3	-sekundärrad . . .	539.2
. . . . 563.1	-primärrad	539.1
. . . . 611.1	votazza	148.6
ings- . . 520.4	voute	1270.3
. . . . 569.2	voûte	1312.10
. . . . 1351.4	voyage d'essai . .	110.4
n, die	- intercommunal . .	279.2
Zellen 1166.4	Vulkanfiber	215.8
. . . . 848.5	vuotamento . . .	1093.1
der - geht	- dei pozzi neri,	
schwer 1168.1	apparecchio di 273.6	
ht stramm	- del bacino di	
1169.1	trattenuta 337.4	
geht streng	- - recipiente della	
1169.1	paraffina 1368.8	
tig um-	- di bacini di care-	
er Trans-	naggio 140.7	
- - für Eis-	- - un recipiente	
rzeuger 1167.2	per efflusso 69.5	
ng . . . 1166.5,	-, apparecchio com-	
1167.1	binato automatico	
gen der	pel disgelo e -	
assersäule 274.8	degli stampi a	
ng, Feder-	ghiaccio 1170.5	
221.3	vuotare gli stampi	
, Flansch	dal ghiaccio 1171.2	
mit 1027.7	- il bacino di trat-	
tift . . . 494.5	tenuta 337.5	
ng . . . 494.3	- - compressore 1096.2	
in . . . 525.9	- la circolazione . .	540.9
per . . . 525.8	vuotarsi	158.2
schaftliche	vuotatore, apparec-	
526.2	chio - degli stampi	
ings-	1169.7	
kolben 527.4	vuotatura degli	
. . . . 527.2	stampi 1171.1	
. . . . 132.3	- del compressore 1096.1	
a. eddy	vuoto v. a. depres-	
. . . . 46.1	sione	
pe nozzle 698.2	- . . . 72.1, 392.1, 736.1	
. . . . 535.7	- preparatorio . . .	742.5
. . . . 39.8	- torricelliano . . .	740.7
e 46.5	-, fare il	735.7

86.7	Wand, Kork-	1135.1
86.5	-, Mittel-	506.1
86.6	-, Schutz-	1132.1
en-	-, Seiten-	506.1
gine 662.1	-, Zellen-	1161.2
6.5	Wander-rad	503.1
1250.1	-welle	125.1
810.3	Wange, Leitråd-	441.1
1161.2		445.1
337.1	-, Treppen-	949.1
1246.4	war ship	1301.1
he -	Ware, die - be-	
like	schlägt	1345.1
sieve 42.3	-, die - wird grau	1344.1
15.2	-, leicht verder-	
15.4	bendz	1273.1
17.9	warehouse	1265.1
15.3	-, cold storage	1265.1
1249.7	Warenaufzug mit	
1250.3	Druckluftantrieb	825.1
188.7	warm	873.1
ace 1140.5	- aufziehen	439.1
ace 1140.7	-laufen	461.1
aces 1140.8	warm	873.1
ace 1141.1	- up, to - the con-	
1313.5	denser	1032.2
1135.2	-, to	619.9, 873.10.12
- of	-, to become	873.12
vessel 15.5	-, to get	873.12
771.7	Warm-luftkanal	1214.1
472.7	-presse	558.11
1134.4	-wasserpumpe	763.1
18.2	Wärme	872.1
506.2	- abführen	884.1
1352.9	- austauschen	884.1
783.2	- der Sole bezogen	
ted 1133.1	auf 1 kg (1 Liter).	
1132.9	spezifische	1259.1
506.6	- des Dampfes	896.7
lated	- entziehen, einem	
1133.2	Körper	884.1
1.3, 1158.7	- zuführen	883.9
wall	-abfuhr	883.11
506.5	-abgabe	883.11
par-	-fläche	1122.1
ion 1158.6	-ableitung	707.1
769.4	-abnahme	884.1
apsel-	-änderung	617.6
bläse 674.5	-apparat	1336.1
foun-	-äquivalent der Ar-	
ion 1048.9	beitseinheit	621.6
233.8		895.7
238.6	- - - Verdichter-	
238.4	arbeit	1068.1
363.6	- -, elektrisches	896.1
363.5	- -, mechanisches	621.7
445.4		895.1
ung	-aufnahme-fähigkeit	
hre 1250.1		887.6
1249.7	-fläche	1122.1
1250.3	-ausgleich	876.2
200.6	-prinzip	1377.1
188.7	-austausch	884.6
ohre 1250.1	-austauscher zum	
55.2	Vorkühlen der	
810.3	Frischluff	1235.1
6, 1132.10	- -, Gegenstrom-	931.1
415.3	-ausweis	883.1
1134.4	-bedarf	907.2
15.2	-betrag	883.1
ber-	-bewegung	912.1
fall- 422.3	- - der Molekel	872.1
363.2	-bilanz	883.1
1313.5	-durchgang	914.7

Wärme-durchgangs-	
stelle	915.1
-zahl	915.1
-durchlässigkeit	1121.1
-der Wände	1132.1
-durchlaßwiderstand	
	915.2
-einheit	882.1.2
-Arbeitsäqui-	
valent der	621.7
-Arbeitswert	
der	621.7
-britische	882.1
-Klebe	882.1
-strahlung	916.7
-verwicklung	707.1
-Verflüssigung durch	
Körper	918.7
-fermentierung	1083.2
-gewicht	896.1
-gleiche	621.1
-Wirkungsgrad	904.6
bei	632.10
-elektrisch	875.2
-gleichung	905.1
-und a. Tempe-	
natur	
-der Mischung	617.1
-änderung	876.7
-erniedrigung	771.10
	619.1
-messer	875.1
-messung	877.7
-Anfang-	620.10
-End-	877.1
-das Bier auf	893.1
den erforderlichen	893.1
-bringen	
-Durchschnitt-	1328.1
-Erhöhung des	876.6
-es	
-Kondenswasser-	874.2
	1031.1
-Kühlwasser-	
abfluß-	1081.1
-Kühlwasser-	
zufluß-	1080.1
-die - von x	
las y durchlaufen	877.1
-zustand der Flüssig-	
keit	896.1
-brenner	1365.1
-bräut	883.1
-tore	872.1
-mechanische	616.2
-bezug	895.1
-für, guter	912.7
-schlechter	1121.1
-fähigkeit	912.1
-koeffizient	912.2
-vermögen	913.1
-zahl	913.1
-menge	893.1
-abwärtende	707.1
-ausgetauschte	884.7
-von der Luft	
aufgenommene	621.1
-messung	878.1
-bezug	877.1
-teil	877.1
-messung	877.1
-Messung der	
Luftmenge durch	644.1
-area	874.1

Wärme-schaubild	
-schutz	
-beton	
-decke	
-füllmasse	
-masse, geschüt	
-mittel	
-papier	
-platten, Prüf	
richtung für	
-rohre, Prüfvo	
richtung für	
-stoffe	
-skala, absolute	
-strahlung	
-strom	
-stufe	
-sturz	
-tönung	
-übergang	
-durch Strah-	
lung	
-übergangs-koeffi-	
zient	
-zahl	
-übertragung	
-übertragungszahl	
-verlust	
-durch Leitung	
-durch Strahlung	
-Gesamt-	
-Schutz gegen	
-vorgang	
-wechselgefäß	
-wert der Arbeits	
einheit 621.6	
-Verdichter-	
arbeit	
-zahl des Gases be	
unverändertem	
Druck	
-bei unver	
ändertem Raum	
inhalt	
-zufuhr	622.6
-zuwachs	
-Abgabetempera-	
tur der	
-abgeführte	
-Absorptions-	
-Anstell-	
-Aufsaugungs-	
-Austreibungs-	
-die - von der	
Temperatur T ₁	
auf die Tempera-	
tur T ₂ heben	
-Erdboden-	
-Erstarrungs-	
-gebundene	
-Gesamt-	
-gleichmäßig ver-	
teilt	
-Grundwasser-	
-höchste Kühl-	
wasser-	
-latente	
-mittlere Kühl-	
wasser-	
-nutzbare	
-Reaktions-	
-Schmelz-	
-Sonnen-	
-spezifische	
-spezifische - bei	
gleichbleibendem	
Rauminhalt	

aubild . 904.8
 . . . 1120.3
 . . . 1131.4
 . . . 1310.1
 se . 1138.1
 geschüttete
 . . . 1138.1
 . . . 1120.5
 . . . 1124.1
 , Prüfvor-
 ung für 1122.3
 Prüfvor-
 ung für 1122.4
 . . . 1122.5
 solute . 620.7
 . . . 916.3
 . . . 913.2
 . . . 874.4
 . . . 875.4
 . . . 893.2
 . . . 914.2
 Strah-
 lung 916.2
 s-koeffi-
 zient 914.5
 . . . 914.5
 ung . . 915.4
 ungszahl 915.5
 . . . 904.9
 Leitung 1121.2
 hlung 1121.1
 nt- . 1121.4
 z gegen 1120.7
 . . . 894.5
 fäß . 928.7
 Arbeits-
 it 621.6, 895.7
 dichter-
 arbeit 1068.4
 Gases bei
 dertem
 Druck 905.2
 el unver-
 n Raum-
 inhalt 905.3
 . 622.6, 883.6
 . . . 883.7
 tempera-
 tur der 916.9
 rte . . 884.2
 dons- . 882.7
 . . . 1315.8
 rungs- . 882.7
 bungs- . 893.2
 von der
 itur T₁
 tempera-
 T₂ heben 874.5
 en- . 1063.5
 ungs- . 890.2
 ene . . 887.3
 . . . 896.6
 äßig ver-
 teilte 39.3
 wasser- 1000.8
 Kühl-
 wasser- 1080.3
 . . . 887.3
 , Kühl-
 wasser- 1080.4
 e . . . 883.6
 ns- . . 893.2
 z- . . . 887.3
 . . . 81.2
 che . . . 883.4
 che - bei
 eibendem
 uminhalt 622.2

Wärme, spezifische -
 der Luft bei gleich-
 bleibendem Druck 622.1
 -, spezifische - des
 Fleisches 1280.6
 -, spezifische - des
 Gases bei unver-
 ändertem Druck 905.2
 -, spezifische - des
 Gases bei unver-
 ändertem Raum-
 inhalt 905.3
 -, Sublimations- . 888.3
 -, tiefste Kühl-
 wasser- 1080.5
 -, Unterkühlungs- 889.2
 -, unveränderliche
 spezifische 905.1
 -, verbrauchte . . 622.7
 -, Verdichtungs- . 707.1
 -, Verflüssigungs- 890.5
 -, zugeführte . 622.5,
 883.10
 wärmeabgebend-er
 Körper 907.6
 wärmeaufnehmend-er
 Körper 907.8
 wärmedicht . . . 904.10
 wärmeleitend, nicht
 904.10
 wärmeundurchlässig
 904.10
 warming chamber 1365.4
 - of cooled air,
 artificial 1229.2
 - the air . . . 779.2
 Warnmanometer 1078.2
 warping of the drip
 pan 1252.4
 warranty. . . . 316.9
 Wart, Damm- . . 313.8
 Wärter 296.4
 -, Maschinen- . . 295.10
 -, Strecken- . . . 296.6
 Wartung des Ver-
 dichters 1091.1
 Warzenmelone . 1293.11
 Waschen der Luft 778.10
 - - Rohmargarine 1343.2
 Wascher, Koks- 1398.5
 Waschflüssigkeit 1380.8
 wash out connection
 1185.1
 - water 144.8
 wash, to 957.6
 washer. . . . 456.7
 -, coke 1398.5
 -, crosshead . . . 972.1
 -, cup 815.8
 washing liquid . . 1380.8
 - of raw margarine
 1343.2
 - out of the foun-
 dations 346.3
 - the air 778.10
 Wasser . 387.9, 908.3,
 1397.5
 - aufgießen . . . 1309.1
 - einziehen. . . . 1057.5
 - fördern 140.3
 - heben 140.3
 - schöpfen 145.8
 -abfluß . . 88.4, 358.2,
 399.7
 - -rohr 711.8
 -abführung. . . . 711.7
 -ablaufkanal . . . 356.2

Wasser-kasten . . .	280.1
444.7, 570.3	
-klemme, sich in der	
- befinden	293.3
-kolben, der - fängt	
die Luft	762.5
- -, dichter . . .	762.4
- -bildung . . .	762.3
Wasserkraft . . .	292.4
-anlage . . .	293.4
-anlagen . . .	291.1
-ausnützung . . .	292.5
-maschine . . .	293.6, 985.3
-maschinen . . .	291.1
Wasser-kran für	
Straßenspreng-	
wagen	290.2
-kühlturm . . .	1002.2
-kühlung . . .	707.3
- -, die - anstellen	
	1092.1
-last . . .	1302.5
Wasserlauf . . .	322.9
- , künstlicher . . .	49.6
- , natürlicher . . .	49.5
- , offener . . .	49.4
Wasser-leiche . . .	1359.8
-leistungsmaschine	985.3
-leitung . . .	696.1
- -, Nutz- . . .	342.4
- -, unterirdische	342.3
-leitungs-anlage . . .	120.1
- -hahn . . .	611.4
-lieferung . . .	152.5
-linie . . .	22.6
- -, gewöhnliche . . .	22.7
- -, normale . . .	22.7
-loch . . .	435.6
-mangel haben . . .	293.3
-manometer . . .	638.6
-maschine . . .	985.3
-maschinen . . .	139.1
-mantel . . .	715.6
- - um Zylinder und	
Stopfbuchse	957.5
-melone . . .	1293.10
Wassermenge . . .	152.7,
	387.10
- in cbm/sk . . .	94.7
- , berechnete . . .	168.1
- , Bestimmung der	
- auf chemischem	
Wege	114.1
- , die in der Zeit-	
einheit den Quer-	
schnitt durchflie-	
Bende	52.6
- , ein- und aus-	
strömende	167.6
- , eine bestimmte -	
dem Flusse ent-	
nehmen	51.3
- , Einheits- . . .	388.2
- , Einspritz- . . .	710.7
- , gelieferte . . .	152.3
- , geringe . . .	388.6
- , in der Minute	
geförderte	153.3
- , sekundlich ge-	
hobene	153.1
- , stündlich ver-	
dunstete	1001.12
- , tatsächlich ge-	
lieferte	168.2
- , überströmende . . .	96.6
- , verarbeitete . . .	388.5
- , Verbrauchs- . . .	358.3
- , verfügbare sekund-	
liche	388.1

Wassermenge, zu	
verarbeitende	369.3
Wassermengen-be-	
stimmung durch	
Querschnitt- und	
Geschwindigkeits-	
messung	100.1
-messung mittels	
Schirm	110.3
Wassermesser . . .	117.1
- mit elektrischer	
Fernschreibung	121.1
- - unmittelbarer	
mechanischer Auf-	
schreibung	120.3
- - V-förmig einge-	
kerbtem Überfall-	
wehr	118.1
-gähse . . .	119.3
- , Fließrad- . . .	120.2
- , Haupt- . . .	120.5
- , Kolben- . . .	122.6
- , Neben- . . .	120.6
- , Schieber- . . .	122.1
- , Schenker- . . .	119.1
- , Turbinen- . . .	122.7
- , Turbinen- - für	
große Wassermen-	
gen	122.6
- Venturischer . . .	118.7
- Woltmannscher	123.3
- Woltmannscher -	
mit auswechsel-	
bare Meßstrommel	
	124.6
- , zusammengesetzter	
	120.4
Wassermessung . . .	93.6
Wassermess-flügel . . .	106.7
- - prüfstelle . . .	110.3
- - instrument . . .	105.4
- - röhre . . .	93.3
- - röhre . . .	105.6
- - schraube . . .	106.7
- - verfahren . . .	93.7
Wassermotor 293.6, 985.3	
Wasserplosten . . .	592.5
- - wasserpumpe . . .	596.4
- - wasserung . . .	595.4
- - röhre . . .	597.7
- - sandrohr . . .	593.2
- - senkappe . . .	597.6
- - Karpfsteig- . . .	597.5
- - Carlen- . . .	596.3
- - Straßen- . . .	596.3
- - Überflur- . . .	594.3
- - Überflur- - mit	
einem abstellbaren	
Ventilauslassen	595.3
- - Überflur- - mit	
oben liegender	
Spindel	594.5
- - Überflur- - mit	
oberem Ausfluß	595.1
- - Überflur- - mit	
unten liegender	
Spindel	594.4
- - Überflur- - mit	
Ventilkopf	595.1
- - Unterflur- . . .	592.6
- - Unterflur- - mit	
saugvorrich-	
tung	593.1
Wasser-polster . . .	475.3
- - probe . . .	17.7
- - gussung . . .	392.1
Wasserrad a. a. Rad	
	372.2

Wasserrad mit einer	
am Radkranz an-	
geschraubten Zah-	
kranz	
- - - in der Mitte lie-	
genden Zahnkranz	
- - steifen Armen	
und an dem Arm	
kranz angebrach-	
tem Zahnkranz	
- - - und einem	
gesondert auf der	
Welle angebrach-	
ten Zahnrade	
- , hoch beanspruch-	
tes	
- , mittelschläch-	
tiges	
- , niedrig beauf-	
schlagtes	
- , rückschläch-	
tiges	
- , Segnersches	
- , Tangential-	
Wasserräder	
Wasser-recht . . .	
-reibung . . .	
-reibungs-arbeit	
- -höhe . . .	
- -verlust . . .	
- -reichtum . . .	
- -reiniger . . .	
- - , Ozon-	
-reserve . . .	
-rohr, . . .	
- -kessel . . .	
-sammel-stück . . .	
- -tasse . . .	
-saug-apparat . . .	
- -raum . . .	
Wassersäule 17.4,	
- , als Kolben wir-	
kende	
- , die - in pendel-	
Bewegung setzen	
- , drückende . . .	
- , Druckmesser mit	
- , Saug- . . .	150.7
- , saugende . . .	
- , schwingende . . .	
- , x mm	
Wassersäulen-höhe	
- , x mm	
-maschine mit Dr-	
bewegung	
- - - Luftausleh-	
nung	
- , doppelwirkend	
- , einfachwirkend	
- , einzylindrige	
- , Hilfs-	
- , liegende . . .	
- , schwingende . . .	
- , stehende . . .	
- , tonnigige . . .	
- , unmittelbar	
wirkende	
- , zweizylindrig	
-maschinen . . .	
-rückkehr . . .	
Wasser-schau	
-scheibe . . .	
Wasserschleber	
- mit flachem Ge-	
häuse und kur-	
zer Bauläng	

Wasserrad mit einem
am Radkranz an-
geschraubten Zahn-
kranz 377.6
-- in der Mitte lie-
genden Zahnkranz 378.7
- steifen Arnen
und an dem Arin-
kreuz angebrach-
tem Zahnkranz 377.3
-- -- und einem
gesondert auf der
Welle angebrach-
ten Zahurade 377.2
hoch beaufschlag-
tes 373.1
mittelschläch-
tiges 374.3
niedrig beauf-
schlagtes 373.4
rückenschläch-
tiges 373.3
Segnersches . . . 417.6
Tangential- . . . 418.2
sserräder . . . 365.8
sser-recht . . . 299.1
bung 402.9
bungs-arbeit . . 161.3
öhe 160.4
verlust 403.1
chtum 93.1
niger 1149.4
Ozon- 1184.3
irve 293.2
r. 999.3
essel 1151.4
mel-stück . . . 1000.2
asse 1014.2
r-apparat . . . 450.4
um 753.1
ersäule 17.4, 155.4,
449.6
Kolben wir-
kende 274.6
- in pendelnde
egung setzen 274.4
ickende . . . 391.7
ickmesser mit 638.6
ig- . . 156.7, 391.8
gende . . . 449.9
wingende . . . 274.7
im 638.5
rsäulen-höhe,
x mm 638.5
line mit Dreh-
bewegung 524.3
Luftausdeh-
nung 532.4
oppeltwirkende
523.5
nfachwirkende
523.4
zylindrige 523.6
lfs- 525.7
zende . . . 523.2
wingende . . 529.7
hende . . . 523.1
niägige . . . 523.3
mittelbar
wirkende 524.2
zylindrige 524.1
ien 522.3
r 275.1
chau 314.1
bieber 765.8
579.2
chem Ge-
und kur-
Baulänge 580.4

Wasserschleber mit
länglich-rundem
Gehäuse 579.4
- - Laternenaufsatz
581.2
- - ovalem Gehäuse
579.4
- - rundem Gehäuse
580.3
- - Säulen . . . 581.1
-, Hochdruck- . . 586.3
Wasser-schlag . . 167.1,
709.4, 1111.4
-schloß 341.1
-schmierung, Luft-
pumpe mit 745.2
-schnecke 149.6
-schöpf-maschinen 145.7
- -stelle 146.1
- -windmühle . . . 858.3
-schraube 149.6
-schwelle 54.1
-speicher 260.4
-speisung 92.9
Wasserspiegel, Ab-
senken des -s 228.6
-, Ober- 98.5
-, Saug- . . . 156.8, 184.8
-, ungesenkter Ober-
99.6
-, Unter- . . . 98.6, 184.8
-, unter dem - lie-
gend 330.2
-höhen, wechselnde 76.2
-linie 54.7
Wasser-sprung . . 54.1
-spülung 819.3
Wasserstand 147.8, 322.10
-, Hoch- 322.11
-, Mittel- 322.12
-, Nieder- 323.1
-, Unter- 356.4
-anzeiger 199.3
-marke 323.3
-regelventil, selbst-
tätiges 1036.6
-regler 199.2, 603.7
-reglung, Fern- . . 603.8
-schwimmer 603.7
-zeiger 45.5
Wasser-stau 332.1
-staublüfter 696.7
-stein 519.5
- -ansatz 66.3
-stock 592.5
- -brunnen 289.4
- -laternenpfahl . . 289.5
Wasserstoff 617.11, 1396.6
-, den - absiphonie-
ren 1382.1
-, vorgereinigter 1399.7
-anlage 1398.1
- -, fahrbare . . . 1399.9
-gas, das schlecht
gewordene - wie-
derherstellen 1399.10
- -, Herstellung
von 1396.8
-gewinnungsanlage
1398.1
-thermometer . . . 880.7
Wasserstoß 37.1, 395.6
Wasserstrahl 76.8, 395.8
-, Sprungweite des
freien -s 77.8
-dicke 369.4
-düse 939.6
-entstaubungsanlage
808.1

abg-	92.7.	wasserdichte Stopf-
25.2.	388.7	buchse 760.5
	1001.8	wasserelektrisch-es
er-		Kraftwerk 294.3
gtes	143.10	wasserfrei 944.4
hen	1182.2	-e flüssige Kohlen-
gen.	992.6	säure 909.2
De-		- Phosphorsäure 740.6
tlüf-		-es flüssiges Ammo-
ten	1186.4	niak 944.3
mehr-		wasserführend-e
t wer-		Schicht 1348.4
den	1184.8	wasserhaltend, Aus-
abge-		frieren der -en
itten	762.1	Schicht 1349.4
belüf-		-er Teil des Rades 372.9
tet	1190.7	wassertechnisch-e
ent-		Versuchsanstalt 93.5
0.3.	1190.8	wasserundurchlässig 82.1
ampft		wasserwirtschaftlich-e
	886.1	Unternehmung 304.4
	1186.2	Wasserungsberech-
	524.8	tigter 304.6
	710.6	wastage, ice 1213.6
	1180.4	waste channel 336.2
tes	927.2	- heap 341.3
	1001.4	- heat 1228.3
	1001.11	- of water 306.4
	143.7.	- oil 463.5
	1184.7	- pipe . . 1182.10, 1217.9
	85.2	- products 145.2
2.3.	1000.7	- salt 1261.11
	323.3	- sluice 361.7
ent-		- water . . . 144.4, 525.3
enes	623.3	- - from factories 144.5
	151.6	- - gallery 340.9
	524.8	- - purification in
	1000.5	the textile indu-
	369.8	stry 1358.4
	1001.9	- -, provisionally
	325.1	treated 144.7
10.	1001.3	watchman 296.5
	324.8	waten, das Rad watet
ent-		im Unterwasser 371.3
ites	1183.8	- , im Unterwasser 371.2
	324.6	water 387.9, 908.3, 1397.3
	324.7	- addition 997.3
g-	79.1	- admission 388.3
51.5.	355.8	- -, shockless 396.4
- .	1000.6	- bearing layer 1348.4
a ver-		- - of the soil . . 1348.5
gtes	143.8	- burst 1349.3
5.6.	1001.6	- cart 290.2
9.2.	1001.2	- casing 444.7
herab-		- chamber 341.1, 444.7,
ndes	926.5	570.3
	995.7	- -, injection 759.7
	143.9	- -, open 508.3
	144.2	- channel 713.4
	80.9	- circulating pump
	144.3	996.8, 997.1
	80.8	- collecting header
9.7.	446.7.	1000.2
26.6.	996.3	- - tray 1014.2
	356.8	- column s. a. co-
	526.3	lumn of water
	1000.6	- - . 17.4, 155.4, 449.3
	1001.7	- - in the outlet
	388.7	pipe 525.4
	335.1	- - machine s. wa-
	1335.1	ter pressure en-
s .	996.7	gine
s	1001.10	- -, oscillating . . . 274.7
	151.6	- -, pressure 391.3
es	1177.10	- -, suction 391.3
	997.2	- conduct 393.3
	1383.1	- conduit, artificial 49.6
1.7.	1055.1	- -, natural 49.5
	927.1	- -, open 49.4

water conduits,
flow in open 49.2
- constructional
works 318.2
- consumption 119.6
387.11
- containing sand 143.9
- cooling 707.3
- - lower 1002.2
- crane for water
cart 290.2
- -, locomotive 290.3
- cushion 474.3
- delivery 152.5
- deprived of air 1180.4
- descending as spray
926.5
- discharge 358.2
- - pipe 711.8
- displacement 166.4
- distributing de-
vice 1014.1
- distribution 995.3
- - by splash plates
1004.2
- draining 711.7
- driven pump 572.1
- economies 299.2
- economy 92.5
- enclosed in pri-
vate property 300.5
- engine worked by
a column of wa-
ter, vertical 523.1
- equivalent of the
body 883.2
- estate, indepen-
dent 302.1
- fall 292.6
- falling as rain 926.5
- filter press with
closed discharge 575.6
- filter press with
open discharge 575.7
- flowing down 96.5
- for actuating the
valve gear 526.3
- - industrial pur-
poses 92.7
- free from acid 144.2
- freed of air 1180.4
- friction, internal 402.9
- gas 1397.7
- gate valve 579.2
- gauge apparatus 441.1
- hammer 167.1, 395.6,
709.4, 1111.4
- head, 1 mm 638.3
- ice 1202.6
- impact 37.1
- inch 99.3
- mix 763.3, 395.10, 443.4
- - header 1021.4
- - injection 759.9
- - on the horizon-
tal center line 243.2
- - make-up 761.3
- intake 333.4
- inlet 715.6
- around cylinder
- and stuffing-box 957.3
- - 76.8, 395.3
- air suction ap-
paratus 808.4
- blower, Bun-
sen's 695.3
- dust absorber 805.6
- - removing
plant 808.1

water jet nozzle
- - pump
- - - for fountain
- - - with adjust-
able regulat-
ing spind
- - -, intermitte
workin
- - -, uniform w
in
- - pumps
- jug, ice cooled
- level s. a. level
147.8
- - equalization
- - gauge
- - indicator
- - regulator 199
- -, banked up
- - equalization
- -, ground
- -, high
- -, low
- -, lowered grou
- -, lying below t
- -, mean
- -, suction
- -, unaffected
grou
- -, upper
- -, varying heigh
- line
- -, normal
- load
- loss
- mark
- post
- measurement b
means of a scree
- melon
- meter casing
- - with directly
operated me-
chanical regi-
stration
- - - electric re-
mote contro
registration
- - - outside gear
- - - V-shaped no
in the weir
- -, auxiliary
- -, combined
- -, disc
- -, enclosed
- -, main
- -, piston
- -, Siemens
- -, submerged
- -, turbine
- -, turbine - for
large volumes
of water
- -, vane
- -, Venturi
- -, Woltmann's
- - - with inter-
changeable
measuring
drum
- meters
- mixed with sand
- motor 522.4,
- - working with
partial admission

water jet nozzle . 939.6
 - pump 262.2
 - - for fountains 261.5
 - - with adjustable regulat-
 ing spindle 262.7
 - -, intermittent
 working 262.6
 - -, uniform work-
 ing 261.4
 - pumps 260.2
 lug. ice cooled 1335.3
 level s. a. level
 147.8, 322.10
 - equalization . 44.6
 - gauge 199.3
 - indicator . . . 45.5
 - regulator 199.2, 603.7
 - , banked up . 53.4
 - equalization . 44.6
 - ground 83.1
 - high 322.11
 - low 323.1
 - lowered ground 84.8
 - lying below the
 330.2
 - mean 322.12
 - suction 156.8
 - unaffected
 ground 85.1
 - upper 76.3
 - varying heights
 of 76.2
 22.6
 - normal 22.7
 - l 1302.5
 369.6
 - k 311.1
 - xst 323.2
 - surement by
 ns of a screen
 110.5
 - n 1293.10
 - r casing . . . 119.3
 - th directly
 erated me-
 nical regi-
 stration 120.8
 - lectric re-
 note control
 egistration 121.1
 - utside gear 119.5
 - -shaped notch
 the weir 118.1
 - illary 120.6
 - abined 120.4
 122.1
 - osed 119.2
 - n 120.5
 - on 122.6
 - iens 119.1
 - merged 119.4
 - line 122.7
 - line - for
 volumes
 of water 122.8
 120.2
 - ari 118.7
 - mann's 123.3
 - ith inter-
 ngeable
 asuring
 drum 124.6
 117.1
 - ith sand 143.9
 . 522.4, 985.3
 - g with
 - dmission
 . 532.3

water of conden-
 sation 891.6
 - on private pro-
 perty 300.5
 - open to navigation
 300.1
 - outlet 399.7
 - - header . . . 1021.5
 - packing 653.5
 - path 179.6
 - -, absolute . . . 368.1
 - -, relative . . . 368.2
 - particle 34.4
 - pier 320.9
 - pipe 999.3
 - - line, special ap-
 paratus and acces-
 sories for 579.1
 - piping 696.1
 - - cock 611.4
 - piston formation 762.3
 - -, the - entraps
 the air 762.5
 - -, tight 762.4
 - - polluted by solids 143.8
 - power 292.4
 - - engine 293.6
 - - installation . 293.4
 - - plants 291.1
 - pressure 734.1
 - - engine 522.3
 - - - with inclined
 axis 523.3
 - - - with oscillat-
 ing cylinder 529.7
 - - - with rotary
 motion 524.3
 - - - working with
 air expansion 532.4
 - - -, auxiliary . 525.7
 - - -, direct acting
 524.2
 - - -, double acting
 523.5
 - - -, double cylin-
 der 524.1
 - - -, horizontal . 523.2
 - - -, single acting
 523.4
 - - -, single cylin-
 der 523.6
 - - -, vertical . . 523.1
 - - engines 522.3
 - - on the piston
 area 166.7
 - - pump 1057.3
 - - reducing valve 605.7
 - - - -, spring
 loaded 606.2
 - - - -, weight
 loaded 606.1
 - - regulation . . 572.5
 - - proof 1055.1
 - pump wind mill 858.3
 - pumped per mi-
 nute 153.2
 - pumping by wind
 power 857.5
 - purifier 1149.4
 - -, ozone 1184.3
 - rate 315.6
 - register 317.7
 - reservoir 341.1
 - rise, flood . . . 126.8
 - running down . 96.5
 - scoops 145.7
 - seal 253.4, 448.4, 653.6,
 . 753.4

nated	1177.10	water, to agitate	the 992.6
oling		- , to boil the	1182.2
	132.3	- , to drawn in	1057.3
	144.3	- , to find oneself	short of 293.3
0.7, 525.3		- , to pour on	1309.1
1186.2		- , to use the - in	a mill pond 358.8
5, 1335.1		- , town	1001.9
d . 927.2		- , transmitted	145.1
7, 1184.7		- , underground	1000.7
9, 1202.8		- , unpurified	1001.10
944.4		- , untreated	142.8
eezing			1001.10
	1001.11	- , upper	151.5, 355.8
	143.9	- , wash	144.8
	82.3	- , waste	144.4, 525.3
	323.3	- , well	1001.5
0.6, 759.8		watering cart	273.4
	995.7	waterlike	1383.1
	369.8	watertight	341.7, 1055.1
	324.7	waterworks	140.9, 141.1
	151.6	- pump	141.8
	761.6	Wattefilter	805.3
gh 325.1		- Luft-	1235.6
	324.6	wattle work with	plies 329.7
1217.10.11		wave crest	126.10
1251.6		- extent	129.3
w 324.8		- line	127.3
	388.7	- motion	137.3
	325.2	- resistance of the	ship 134.5
	85.2	- train	128.3
1177.10		- air	834.1
1001.7		- canal	126.3
2.7, 524.8		- capillary	126.6
79.1		- jet	126.2
ned 300.6		- long	127.6
143.6		- ordinary	126.7
2, 1001.2		- plane	127.3
255.7		- pressure	475.8
1001.4		- return	54.1
68.9		- short	127.7
143.9		- sound	679.5
10, 1001.3		- stream	126.2
3.4, 205.7		- surface	127.4
144.6		- tide	130.9
80.8		- travelling	126.5
996.3		waves	126.1
7, 446.7		- moving in oppo-	site directions 127.9
926.6		- stationary	127.10
6, 1001.6		- the - overset	127.11
1202.9		- the - superpose	127.11
356.8		way, air	785.6, 791.9
82.3			795.3
1000.6		- , water	393.3
356.1		weak liquor	930.7
drain		wear	519.8
off 89.9		- and tear of the	piston rings 1103.8
ates 886.1		- - - of the stuffing-	box packing 1104.10
into		- of the brake blocks	427.3
mp 761.8		wear out, to	1103.9
ed 1190.7		- , to	1103.9
nized		weather	832.2, 1061.6
ith		- board	862.9
wall 711.5		- - movable in the	sole plate 863.2
off 762.1		- cock	831.11
rated		- guard	844.2
1180.3		- of the sail	839.3
erated		weatherproof paint	1136.9
1190.8		Wechsel der Beauf-	schlagung 541.6
cted			
cting			
one 762.2			
be			
al			
es 1184.8			
pled			
ice 1210.5			

Werkel des Dreh-	
ans durch Ver-	
änderung der	
Leitapparate	541.3
- - - durch Ver-	
änderung der Leit-	
apparate	541.3
- - -	357.8
- - -	357.8
- - -	502.10
- - -	514.8, 987.3
- - -	515.2
- - -	514.9
- - -	515.3
- - -	515.1
- - -	1033.3
- - -	215.11
- - -	543.3
- - -	208.3
- - -	1234.1
Werkel des Be-	
lastung	389.4
Werkel des Höhen-	
lastung mit	58.1
Werkel des Kap-	
selgebläse	674.1
Werkel des	546.1
Werkel des	972.1
Werkel des	973.3
Werkel des	973.2
Werkel des	973.8
Werkel des	973.3
Werkel des	546.6
Werkel des	549.3
Werkel des	69.7
Werkel des	971.4
Werkel des	975.6
Werkel des	451.3
Werkel des	1050.8
Werkel des	1030.7
Werkel des	207.9
Werkel des	961.4
Werkel des	481.3
Werkel des	113.7
Werkel des	113.7
Werkel des	745.7
Werkel des	720.1
Werkel des	356.6
Werkel des	327.8
Werkel des	996.4
Werkel des	333.3
Werkel des	333.3
Werkel des	332.1
Werkel des	331.3
Werkel des	96.1
Werkel des	331.1
Werkel des	331.3
Werkel des	331.2
Werkel des	331.3
Werkel des	331.4
Werkel des	332.8
Werkel des	330.9
Werkel des	330.10
Werkel des	98.3
Werkel des	363.7
Werkel des	362.8
Werkel des	331.10

Wehr, Streich-	3
- , Trommel-	3
- , Überfall-	3
- , Walzen-	3
Wehre, bewegliche	3
- , feste	3
Weichmetall, Drei-	9
kant-	9
- ring	9
Wechsel	12
- kirsche	12
weigh beam	4
- - pointer	4
weighing primary	10
cooling agent	10
weight	6
- cage	5
- driven valve gear	5
- of body	11
- - charge	11
- - the air	0
- - - filling ma-	11
- - - submerged	11
body, apparent	3
- - wheel	3
- water	3
- reduction of the	19
body	8
- , balance	4
- , dead	2
- , loading	4
- , moving	3
- , own	8
- , proper	128
- , specific	4
- , to lose	128
weights, ball	4
Weiber	
- , Stau-	
Wein, der - ist früher	13
trinkbar	129
- beere	13
- industrie	13
- keller	13
- klärung	13
- lagerkeller	12
- lagerung	13
- presse	5
- steinsäure	27
- traube	129
Weinhold-Dewarsche	138
Flasche	33
weir	33
- dam	33
- inlet	33
- plant	33
- wing	33
- experimental	33
- inclined	33
- measuring	33
- overflow	33
- perfect	33
- perpendicular	330
- pin	36
- roller	36
- rotary	36
- side	36
- sluice	36
- waste	9
weirs, fixed	33
- moveable	35
Weißblechrohrleitung	80
Weißmetall-lager	45
- mantel, Kolben mit	210

Vehr. Strelch-	836.3	Weißmetall-packung.	
· Trommel-	363.4	Stopfbuchse mit	
· Überfall-	95.5	schraubenförmig	
· Walzen-	363.5	gewundener	968.1
Vehre, bewegliche	359.4	Weißscher Verflüs-	
· feste	330.8	siger	751.1
Weichmetall, Drei-		Weißtanne	1124.13
ring	967.6	Weite, Äquivalente	643.2
Veichsel	1292.9	-, lichte (Rohr)	846.4
· kirsche	1292.9	-, Schaufel- 179.9, 437.11	
veigh beam	424.3	-, Schluck-	396.3
· - pointer	424.4	-, Spalt-	401.9
veighing primary		Weiterbeförderung	
cooling agent	1093.7	von Flüssigkeiten	140.8
veight	651.9	Weiterentwicklung	
· cage	573.5	der Turbinenbau-	
· driven valve gear		art	419.4
529.1		Weizen	857.1
· of body	13.2	weld on, to - the	
· - charge	1138.5	flanges	1053.5
· - the air	616.6	-, to: the outer pipe	
· - - filling ma-		is -ed to the	
terial	1138.5	inner one	999.4
· - - submerged		-, to - the tube	
body, apparent	21.6	autogenously	1053.2
· - - wheel	383.4	welded.	346.9
· - water	366.9	-, double	1161.10
· reduction of the		welding cracks elec-	
body	21.7	trically	1118.6
· balance . 147.5, 198.4,		- of the pipes, auto-	
846.1		geneous	1053.3
· dead	435.2	-, autogenous	1395.6
· loading	288.1	-, oxyacetylene	1053.4
· moving	479.6	welk werden, das	
· own	362.7	Obst wird welk	1294.8
· proper	362.7	well	146.2
· specific	899.2	- base	184.9
· to lose	1281.10	- cover	146.3
weights, ball	491.7	- house	148.4
Veiherr	91.8	- pump	198.5, 251.1
· Stau-	92.2	- shaft	146.4
Vein, der - ist früher		- sinker	142.7
trinkbar	1330.5	- water	1001.8, 1177.6
· beere	1292.11	-, artesian	198.2
· industrie	1328.7	-, bored	198.1
· keller	1328.8	-, deep	141.4
· klärung	1329.4	-, ground water	82.7
· lagerkeller	1269.7	-, open bucket	147.3
· lagerung	1328.9	-, running	288.6
· presse	552.3	-, street - with valve	
· steinsäure	272.10	for brick pit	288.3
· traube	1292.10	-, valve - with arrange-	
Veinhold-Dewarsche		ment for entirely	
Flasche	1390.1	emptying the stand	
veir	333.3	pipe and pit	287.3
· dam	331.10	wells, valve	287.1
· inlet	384.7	Wellbalken, großer	843.4
· plant	333.3	-, kleiner	843.7
· wing	332.3	Wellblechberieselungs-	
· experimental	95.6	luftkühler	1241.2
· inclined	330.9	Welle 147.9, 246.3, 382.9	
· measuring	98.3	-, aus Blechen zu-	
· overflow	336.3	sammengenietete	383.3
· perfect	95.7	-, Daumen-	499.8
· perpendicular	330.10	-, die - ist exzen-	
· pin	363.7	trisch zum Ge-	
· roller	363.5	häuse gelagert	234.3
· rotary	363.4	-, die - ist zentrisch	
· side	336.3	zum Gehäuse ge-	
· sluice	362.8	lagert	233.1
· waste	95.5	-, die - läuft in	
veirs, fixed	330.8	Kohlelagern	125.5
· moveable	359.4	-, Druck-	475.8
Veißblechrohrleitung		-, ebene	127.5
801.3		-, Flügel-	867.7
Veißmetall-lager . 455.5		-, Flut-	130.9
mantel, Kolben mit		-, Gußeisen-	382.13
210.2		-, gußeiserne	382.13,
			855.4

Welle. Haupt- . . . 974.8	Werfen der Tropf- . . . 1252.4	Wetter-schleuse . . . 791.4	wheel, breast . . . 373.3	whirl . . .
- hohle . . . 446.2	- schale . . . 574.4	-schneide . . . 794.1	- bucket 149.7, 150.3, 375.1	- core . . .
- Hohlguß . . . 383.1	Werk. Ausgleich- . . . 505.4	-sohle . . . 794.1	- cam . . . 499.8	- resist . . .
- Holz- 382.12, 855.2	- Kraft- . . . 505.5	-strecke . . . 795.1	- centrifugal pump 585.5	- ring . . .
- Kanal- . . . 126.3	- Licht- . . . 496.7	-strom, Stillstand . . . 794.1	- chain 584.5, 1238.3	- rings, . . .
- Kapillar- . . . 126.6	- Schall- . . . 429.3	- Teilung des -s 793.1	- compound . . . 250.2	- tube . . .
- Kehr- . . . 502.6	- Turbinen- . . . 333.3	- Umkehr des -s 794.1	- conical . . . 238.2	- axial . . .
- Kloben- . . . 846.6	Werkkanal . . . 778.6	- trum . . . 794.2	- cupped . . . 108.7	- radial . . .
- Kraftübertra- . . . 511.1	Werkstätte . . . 1045.6	- tür . . . 791.3	- directing . . . 853.2	- ring . . .
- gungs- . . . 974.4	- für den Zosam- . . . 1045.7	-verhältnisse des . . . 1061.7	- double helical . . . 513.4	- rim . . .
- kurze . . . 127.7	menbau . . . 319.3	Aufstellungsortes . . . 791.3	- driving . . . 512.6	- vertic . . .
- lange . . . 127.6	Werkstein . . . 649.3	einer Kühlanlage 1061.7	- drum . . . 150.6	whirling . . .
- Luft- . . . 834.1	Werkzeug, Druck- . . . 1208.3	-verlust . . . 791.3	- emerged . . . 370.6	vortex . . .
- Ruten- . . . 844.1	- Eis- . . . 811.6	-wechsel . . . 790.7	- first secondary . . . 538.2	- motion . . .
- Sauberer- . . . 848.11	Wertziffer der Feder 220.3	- bezogen auf den . . . 790.1	- floating mill . . . 370.8	- surfac . . .
- Schall- . . . 679.3	Westinghouse-Le- . . . 758.5	- schaft 790.1	- friction . . . 500.2	- with . . .
- schmiedeeiserne . . . 126.7	blancsche umlau- . . . 758.5	- künstlicher . . . 792.1	- guide . 175.2, 248.4, 440.10	white fi . . .
- Schwer- . . . 383.2	fende Luftpumpe . . . 758.5	- natürlicher . . . 792.1	- Halladay . . . 861.9	- of the . . .
- Stahl- . . . 848.6	- Leblancscher . . . 763.4	- weg . . . 795.1	- hand . 488.2, 584.6, 695.6	Whitehe . . .
- stehende . . . 126.2	Mischverflüssiger . . . 831.3	- Einsturz des -s 795.4	- high-breast . . . 373.1	wholesal . . .
- Strahl- . . . 511.1	Westwind . . . 831.3	- wirtschafft der . . . 794.1	- high-speed . . . 372.4	wick, co . . .
- Transmissions- . . . 450.6	west wind . . . 831.3	- zug, natürlicher . . . 792.1	- idle . . . 513.3	Wickel, . . .
- Turbinen- . . . 126.5	wet . . . 622.10, 697.4	- zusammensetzung . . . 792.1	- impulse . . . 373.4	- Ness . . .
- Wander- . . . 844.6	- air compressor 708.6	- böse . . . 788.7	- lantern - with . . . 845.9	Widder, . . .
- Winde- . . . 126.1	- cooler . . . 1237.3	- frische . . . 788.1	- lap . . . 374.1	- hydr . . .
Wellen. . . 1238.1	- with dry air . . . 1244.4	- gute . . . 788.1	- low-speed . . . 372.3	mit I . . .
-antrieb durch Kette . . . 129.5	- coolers . . . 1237.3	- matte . . . 788.1	- measuring . . . 120.8	- hydr . . .
-arm . . . 451.10	- pump (Odessa) 747.1	- schlechte . . . 792.1	- middleshot . . . 374.3	mit S . . .
- ausschlag . . . 126.10	- with valve . . . 747.4	- verbrauchte . . . 792.1	- Millot . . . 374.6	- spiel . . .
- beanspruchung . . . 709.3	- piston . . . 937.3	- verdorbene . . . 792.1	- movable . . . 503.1	widenin . . .
- berg . . . 451.6	- centrifugal . . . 748.4	wetterfest-er Anstrich . . . 866.8, 1136.3	- moving . . . 435.1	Widerla . . .
- bildung . . . 451.6	- double acting . . . 748.4	wetting . . . 8.1	- multicellular . . . 692.7	Widerst . . .
- brecher . . . 126.10	- horizontal . . . 748.2	- of the coils, com- . . . 995.3	- overshot . . . 373.1	- des I . . .
- führung . . . 128.7	- vertical . . . 747.3	- non . . . 8.2	- Pelton . . . 418.2	- im H . . .
- kamm . . . 131.1	- differential . . . 748.3	wheat . . . 857.1	- Pelton - with two . . . 418.5	- im Kr . . .
- kraftmaschine . . . 383.5	- horizontal . . . 749.2	wheel s. a. water . . . 370.8	- Poncelet . . . 535.5, 536.6	- Ne . . .
- lagerung . . . 127.1	- Horn's . . . 749.6	- wheel . . . 381.3	- primary ahead . . . 539.1	- Bo . . .
- länge . . . 127.1	- Riedler's . . . 749.6	- above the tail water . . . 370.8	- primary astern . . . 539.3	- fähigk . . .
- leitung . . . 127.1	- single acting . . . 746.6	- arm . . . 381.3	- pump . . . 151.3	Fe . . .
- linie . . . 127.1	- twin diffe- . . . 746.6	- bucket . . . 381.3	- ratchet . . . 501.2	- fläche . . .
- tal . . . 127.1	- pumps . . . 708.5	- cell . . . 372.6	- reaction . . . 417.6	- setzt . . .
-widerstand des . . . 1006.7	- compressors . . . 1142.3	- centre . . . 435.4	- reversing . . . 503.1	- höhe . . .
Schiffes 134.5	operation of the . . . 587.3	- cover plate . . . 373.2	- Sageblen . . . 374.4	- de . . .
- vom Schiff er- . . . 128.3	evaporator 1006.7	- crown . . . 546.3	- scoop . . . 151.1	- n . . .
- regter 135.4	wether . . . 1278.8	- gearing . . . 587.3	- second secondary . . . 538.3	- kraft . . .
- züge, entgegengesetzt . . . 127.9	wetness of the in- . . . 1142.3	- indicator, hori- . . . 587.3	- secondary . . . 537.1	- linie . . .
- die - brechen . . . 127.11	wetted . . . 21.1, 439.9	- vertical . . . 587.3	- secondary ahead . . . 539.2	- mome . . .
- die - überstürzen . . . 127.11	Wetter . . . 1061.4, 787.10, 832.2	- press . . . 560.4	- secondary astern . . . 539.4	- regeln . . .
- stehende . . . 127.10	-damm . . . 796.5	- portable hy- . . . 500.3	- slow running . . . 372.3	- regler . . .
wellenförmig-e Sohle 51.4	-esse . . . 795.2	- rim s. a. rim . . . 373.1	- spiral . . . 150.7	- b . . .
wellig-e Sohle . . . 51.4	-fahne . . . 831.11	- base . . . 375.4	- spur . . . 512.9	- thern . . .
Wellnersches Zellen- . . . 654.2	-führung . . . 792.7	- wooden . . . 379.1	- the - dips into . . . 371.3	- verlu . . .
radgebläse 654.2	- blasende . . . 790.9	- running in a shute 377.1	- the tail water . . . 512.7	- zahl . . .
Wendegetriebe . . . 497.3	- diagonale . . . 793.3	- scoop . . . 381.3	- train . . . 374.1	- An . . .
- Klinken- . . . 501.1	- saugende . . . 790.10	- spoke . . . 439.4	- truck . . . 1173.5	- Bet . . .
- mechanisches . . . 497.4	- zentrale . . . 793.3	- vane . . . 381.3	- turbine . . . 435.1, 536.1	- der . . .
(hydromechanisches, . . . 497.4	- geschwindigkeit . . . 795.3	- with curved buckets . . . 376.7	- undershot - with . . . 373.5	- Dr . . .
elektromechani- . . . 501.7	- kanal . . . 795.3	shrouded undershot . . . 376.7	- lowering gear 373.5	- Du . . .
sches, hydraul- . . . 498.1	- leitung . . . 795.3	- unshrouded . . . 376.7	- vane . . . 123.4, 503.6	
sches) 497.4	- lutte . . . 795.3	- undershot 376.7	- water . . . 372.2	
- Reibungsräder- . . . 734.3	- machine . . . 791.4	- swinging sus- . . . 150.2	- wind s. wind wheel . . . 547.2	
- Riemen . . . 734.3	- menge, gemessene . . . 787.9	- pended buckets 150.2	- worm . . . 361.2, 547.2	
- Zahnrad- . . . 528.1	- minutliche . . . 787.9	- action . . . 412.3	- Zuppinger . . . 374.5	
Wende-koiben . . . 286.7	- messung . . . 795.1	- astern . . . 538.7	wheels, bevel . . . 870.4	
-rohr . . . 787.9	- ofen . . . 653.7	- back shot . . . 373.1	- water . . . 365.8	
-vorrichtung, Jac- . . . 868.5	- schacht . . . 784.3	- bevel . . . 512.4, 853.3	whew . . . 1340.5	
sonsche Flügel- . . . 689.5	- ausziehender . . . 784.5	- blade . . . 123.4, 376.1	whim fire engine . . . 278.5	
Wennerscher Lüfter . . . 689.5	- einziehender . . . 784.4	- brake . . . 437.1	whip . . . 869.3	
- Verbundhoch- . . . 689.5	- scheider . . . 791.7		whirl s. a. vortex . . .	
drucklüfter 689.5				
Werfen der Flüssig- . . . 118.5				
keit 118.5				

whirl	46.1	Widerstand, Durch-	
- core	47.5	fluß- (Ventil)	218.1
- resistance of the		- , hydraulischer .	160.4
ship	134.6	- , Luft-	77.5, 370.3
- ring	47.5	- , manometrischer	159.6
- rings, coaxial .	47.7	- , Massen- - des	
- tube	46.4	Wassers	160.2
- , axial	47.2	- , Öffnungs- (Ventil)	
- , radial	46.8		167.4
- , ring	47.1	- , Reibungs- (Schiff)	
- , rising	48.3		134.7
- , vertical	47.4	- , Saug-	159.7
whirling s. a. whirl,		- , Schiffs-	133.6
vortex		- , Strömungs- . . .	160.3
-	46.1, 771.6	- , Ventil-	217.7, 983.6
- motion	45.6	- , Ventileröffnungs-	
- surface	47.6		216.8
- , without	35.5	- , Verdrängungs-	
white fir	1124.13	(Schiff)	135.3
- of the egg . . .	1290.3	- , Wärmedurchlaß-	915.2
Whiteheadscher		- , Wellen- - des	
Verdichter	726.3	Schiffes	134.5
wholesale butchery		- , Wirbel- - (Schiff)	
	1277.7		134.6
wick, cotton . . .	966.7	width between two	
Wickel, Leinwand-	1145.2	buckets, clear	437.11
- , Nessel-	1145.3	- - - - , clear dis-	
Widder, hydraulischer		charge	438.2
	258.5	- - - - , clear en-	
- , hydraulischer -		trance	438.1
mit Druckwirkung		- of blade at the	
	259.3	mouth	366.6
- , hydraulischer -		- - clearance space	401.9
mit Saugwirkung	259.2	- - inlet	396.1
-spiel	259.1	- - mouth of bucket	
widening of the			396.3
canal	129.2	- - opening of bucket	
Widerlager	337.7		396.3
Widerstand beim		- - orifice of vane	396.3
Anlassen	1091.7	- - outlet	400.3
- des Leitungs-		- - overfall	96.3
netzes	643.1	- - rim	439.5
- im Hauptstrom	1075.8	- - the joint ring	349.2
- - Krümmer . . .	403.3	- - - mine shaft,	
- - Nebenstrom	1075.7	equivalent	787.2
- - Rohr	403.2	- - - water jet . .	369.4
-fähigkeit gegen		- - well	147.7
Feuchtigkeit	1141.8	- - wheel	366.1
- - - Witterungs-		Wieder-anreicherung	
einflüsse	1136.8	der Sole	1264.2
-fläche der Grube	786.7	- austreiben des Am-	
-gesetz, quadrati-		moniakdampfes	
sches	132.7	aus dem Wasser	930.6
-höhe 65.5, 160.1,	403.5,	- einfrieren	1111.3
770.8		- erwärmung der Luft	
- - der Flüssigkeits-			1229.3
bewegung	64.3	- füllen des Rohr-	
- , manometrische		netzes	1094.3
	159.6	- gewinnung der Kälte	
-kraft	65.4		1379.1
-linie	164.8	- ingangsetzen der	
-moment, veränder-		Pumpe	165.4
liches	479.9	- verstärkung der	
-regelung	503.4	Schwefelsäure	925.8
-regler, elektrischer	504.5	- verwendung des	
- , hydraulischer	503.3	Kühlwassers	1101.6
-thermometer, elek-		- zusammenfrieren	
trisches	1083.3	des Eises	1204.8
-verlust	403.4	wiederherstellen, das	
-zahl	65.6, 74.7	schlecht gewordene	
- , Anlaß-	986.10	Wasserstoffgas	1399.10
- , Bett-	56.8	Wiegefuß	1201.3
- , den - vergrößern		Wiegen der Kälte-	
	1075.9	mittelanfangsful-	
- , den - verkleinern		lung	1093.7
	1076.1	Wiese, über-	
- , Druck-	159.8	schwemmte	1202.11
- , Durchfluß- . .	173.7,	Wild	1286.3
	983.5	-bach	49.8

Wind-menge, stündlich angesaugte - in cbm. bezogen auf 1 indizierte PS 659.3
 -, zu Liefernde 659.1
 Windmesser 637.3, 832.5, 1086.1
 mit Schalenkreuz 637.5
 elektrischer 644.4
 Flügelrad- 637.4, 1086.3
 Pendel- 637.6
 Schalenkreuz- 1086.2
 meß-verfahren durch Flügelrad 637.7
 -vorrichtung durch Flüssigkeits-Aule 638.2
 motor, Stahl- 869.5
 motoren 859.2
 mühle, holländische 835.2, 849.8
 -, vierflügelige 834.8
 -, Wasserschöpf- 858.3
 mühlen 834.6
 pressung 660.4
 Windrad mit beweglichen Flügeln 861.4
 - festen Flügeln 861.5
 - radialen Flügeln 861.6
 - senkrechter Radschleibe 859.7
 - wagrechter Radschleibe 859.8
 fahne 862.9
 sockel 862.4
 zylinder 862.7
 Goliath- 869.5
 Kegel- 870.1
 Reinschaches 869.6
 Rychlowskisches 868.6
 senkrechtes - mit in der Windrichtung liegender Achse 860.8
 senkrechtes - mit Segelespannung 869.7
 Sörensen'sches 870.1
 stehendes - mit senkrecht zur Windrichtung liegender Achse 867.1
 wagrechtes - mit senkrechter Achse 867.6
 Wind-räder 859.2
 regler 655.4, 659.8
 richtung, die Flügel stellen sich nach der - ein 853.3
 -, freie 830.8
 -, herrschende 830.7
 rose 863.7
 -, die - wird von vorn betrieben 863.8
 rosensteuerung 863.6
 sammler 655.4
 -, Blasebalg mit 651.6
 schatten 79.8
 schichtung 636.5
 schiefe 839.5
 -, Abnahme der 839.8
 stauwand 1004.3
 stille 832.7
 strahl 833.7
 strom 834.2
 struktur 636.8

Wind-trocknung 659.8
 -, Hochofen- 1346.4
 -trocknungsverfahren, Gayleysches 1346.5
 -trommel 867.2
 -turbine 859.4
 -, Kraft- 859.5
 -, Selbstreglung der 863.5
 -vektor 636.8
 -werk 360.4, 384.1
 -zylinder 655.3
 -boden, die Ventile sind in den eingebaut 666.1
 -, doppelt gepresster 660.2
 -, frischer 832.11
 -, Gang des -es 832.1
 -, gebrochener 832.3
 -, Haupt- 831.4
 -, indirekter 832.3
 -, kaum wahrnehmbarer 832.9
 -, lebhafter 832.11
 -, leichter 832.10
 -, Nord- 830.9
 -, Nordost- 831.3
 -, Nordwest- 831.3
 -, Ost- 831.2
 -, schwacher 832.10
 -, sehr frischer 833.1
 -, sehr lebhafter 833.1
 -, sehr leichter 832.9
 -, sehr schwacher 832.9
 -, sehr starker 833.3
 -, starker 833.2
 -, Süd- 831.1
 -, Südost- 831.4
 -, Südwest- 831.7
 -, trockener 1346.6
 -, unter dem -e 836.3
 -, vor dem -e 836.7
 -, West- 831.3
 wind-elektrische Zentrale 870.3
 -fangender Gegenstand 833.8
 Winde, Aufeinanderfolge der 831.9
 wind 830.4
 - baffle plate 1006.2
 - board 836.10
 - arm 837.3
 - cross piece 837.1
 - chamber 651.7
 - chest 655.3
 - direction 830.7
 -, free 830.4
 -, unimpeded 830.9
 - driven electric power station 870.3
 - drum 867.1
 - gauge s. a. anemometer 637.3, 832.5, 1086.1
 -, electrical 644.4
 - governor 863.7
 - controlling gear 863.4
 -, the - faces the wind 863.3
 - jet 833.7
 - lats on the large side of the sail 834.2
 - mill for drainage 835.4
 - with four sails 834.5
 -, Dutch 835.2, 849.8
 -, German 834.7, 842.1

wind mill, paddle wheel type 867.1
 -, post 834.7, 842.2
 -, sail wheel type 867.6
 -, skeleton 835.5
 -, tower 835.2, 849.8
 -, water pump 858.3
 - mills 834.6
 - motor built in the rafters 870.2
 -, Goliath 869.5
 - motors 859.2
 - path 861.1
 - power 830.5
 - installation 859.3
 - machines 830.1
 - pressure, normal 833.9
 - resisting power of the tower 865.8
 - shaft 844.1
 - stream 834.2
 - structure 636.8
 - turbine 859.4.5
 -, steel 869.8
 - vane 832.6
 -, main 860.3
 - vector 636.6
 - velocity 636.5
 - per second 832.4
 - anemometer 637.4, 1086.3
 - wheel drum 862.7
 - tail vane 862.9
 - with horizontal wheel disc 859.6
 - movable sails 861.4
 -, radial sails 861.6
 -, rigid sails 861.5
 -, sails, vertical 868.7
 - vertical wheel disc 859.7
 -, horizontal - with vertical axis 867.6
 -, Reinsch's 869.6
 -, Rychlowski's 868.6
 -, Sörensen's 870.1
 -, vertical - with axis at right angles to the direction of the wind 867.1
 -, vertical - with axis in the direction of the wind 860.8
 - wheels 859.2
 -, brisk 832.11
 -, cross 832.3
 -, east 831.2
 -, fresh 832.11
 -, gentle 832.10
 -, light 832.9
 -, moderate 832.10
 -, north 830.9
 -, north-east 831.5
 -, north-west 831.8
 -, principal 831.4
 -, scarcely perceptible 832.8
 -, side 832.3
 -, south 831.1
 -, south-east 831.6
 -, south-west 831.7
 -, strong 833.2
 -, the - blows against a surface 773.9
 -, very fresh 833.1
 -, very moderate 832.9
 -, very strong 833.3
 -, west 831.3

Winde, Elsfahrbare
 -, fahrbare
 -, fahrbare
 -, Schütze
 -, Turbine
 Windetau
 Windewelt
 -, Ausruck
 Windhaue
 Kohlen
 dichtung
 winding
 - pulley
 - rope
 - shaft
 windlass
 -, pneuma
 windless
 window
 - for cold
 bers, do
 - frame
 - with tw
 newses of
 cold ch
 -, adit.
 -, ventilat
 Windungs-
 -zahl
 wine cellar
 - press
 - storage
 -, cellar
 -, clarify
 -, industr
 -, the - is
 dr
 -, the - is
 for cons
 wing pum
 - with c
 wings
 - with
 - with l
 -, doub
 -, doub
 - with d
 and ope
 -, quad
 -, singl
 with o
 having
 -, singl
 with s
 - pumps
 - valve
 -, bronze
 -, gun m
 -, weir
 Winkel-b
 -eisen
 -flansch
 -geschwi
 -hebel
 -line

de, Elszellen- 1168.5
 drbare Druck-
 wasser- 569.3
 drbare Motor- 361.4
 chützen- . . . 360.6
 urbinen- . . . 506.8
 letau . . . 852.11
 lewelle. . . . 844.6
 usrücken zur 849.4
 lhausensche
 hlensäurever-
 htungs-
 maschine 955.1
 ng gear . . . 360.6.
 . . . 384.1
 ley 844.5
 e 852.11
 ft . . . 783.8, 844.6
 ass . . . 147.9, 384.1
 eumatic . . . 824.2
 ess region . . 79.8
 w . . . 458.7, 507.2.
 . . . 775.6
 cold cham-
 , double glas
 . . . 1270.9
 ie 1270.10
 two thick-
 es of glass for
 l chambers 1270.9
 . . . 338.10
 ilating. . . . 775.7
 ngs-halbmes-
 ser 220.7
 . . . 220.6
 allar . . . 1328.8
 . . . 552.3
 ge . . . 1328.9
 lar . . . 1269.7
 fying . . . 1329.4
 stry of . . . 1328.7
 - is sooner
 drinkable 1330.5
 - is sooner fit
 nsumption 1330.5
 mp 230.6
 h openings in
 gs for valves 231.3
 h shrouded
 wing 231.2
 a single
 spindle 231.4
 a two spindles
 . . . 232.2
 ble acting 230.7
 ble acting
 double wings
 enings for
 valves 232.1
 druple act-
 ing 231.1
 le acting -
 one wing
 openings 231.0
 le acting -
 ingle solid
 wing 231.5
 . . . 230.5
 . . . 224.8
 . . . 232.3
 etal . . . 232.3
 . . . 332.3
 id 430.8
 443.9, 1251.3
 . . . 350.8
 digkeit 172.10,
 398.8, 477.10
 . . . 549.6
 . . . 431.3

Winkel-räder . . . 870.4
 -ring 686.4
 -stück mit Stell-
 stange 841.7
 -thermometer . . 1082.3
 -, Ausschlag- - des
 Schiffes 137.2
 -, Austritt- . . . 400.7
 -, Eintritt- . . . 397.9
 -, Eintritt- - des
 Wassers 368.3
 -, Laufradaustritt- 172.7
 -, Laufradeintritt- 171.4
 -, Laufradschaufel- 177.2
 -, Leitrad- . . . 171.5
 -, Leitrad-schaukel- 175.5
 -, Rand- 7.7
 -, Schaufel- . . . 396.5.
 . . . 431.2
 -, Verspätungs- . . 219.4
 winkel-gleich-e
 Schnittlinien 434.6
 -treu-e Abbildung 430.8
 winning, water . . 318.1
 Winter-betrieb . . 1235.2
 -heizvorrichtung 1235.4
 -monat 1308.6
 -torf 1125.10
 winter heating
 arrangement 1235.4
 - month 1308.6
 - operation . . . 1235.2
 - peat 1125.10
 winze 785.4
 wiper, oil 946.2
 Wipptrog 148.8
 Wirbel 46.1
 -achse 46.2
 -bewegung 45.6
 -bildung 403.6
 -faden 46.5
 -feld 39.8
 -fläche 47.6
 -freiheit 83.1
 -kern 47.5
 -komponente . . . 46.3
 -linie 46.5
 -losigkeit 33.1
 -moment 46.6
 -ring 47.3
 -ringe, gleichachsige 47.7
 -röhre 46.4
 -widerstand des
 Schiffes 134.6
 -stärke 46.6
 -zopf 47.4
 -, aufsteigender . . 48.3
 -, Axial- 47.2
 -, Radial- 46.8
 -, Ring- 47.1
 wirbelfrei-e Dreh-
 bewegung 85.5
 - Kreisströmung . . 35.2
 wirbelnd-er Kern . . 47.5
 Wirbelung 46.1, 771.6
 wire basket 1391.4
 - drawing 1072.4
 - net insertion . . . 1136.1
 - netting 1217.5
 - packing 212.1
 - press, lead 562.2
 - screen 1041.4
 - spiral 826.5
 -, binding 1146.1
 -, electrically heated
 . . . 644.6
 -, float 424.7
 -, guy 1152.3
 -, trolley 1177.1

., to -
 en by
 iphoning **1382.1**
 val of the
 d solution **115.6**
 er **358.1**
 able **518.5**
 ing ice from
 storage **1210.7**
 rbonic acid
1324.6
 ing pipes
1354.8
 **1204.8**
 **1061.6**
 gs-bild **1061.2**
 um **1061.2**
 e, Wider-
 Ähigkeit
 gegen **1136.8**
 ld **1061.2**
 isse des
 llungsortes
 Kühlanlage
1061.7
 eckend **1281.11**
 um **647.1**
 ldung **80.5**
 Schlacken-
1130.12
 anflügel, in
 a eingebau-
 ter **123.2**
 anscher
 Flügel **106.7**
 rmesser . . **123.3**
 auswechsel-
 Meßtrommel
124.6
 **215.7**
 **1130.7**
 gnated with
 sulphate **1231.2**
 **1134.3**
 air space,
 double **1141.2**
 g **211.7**
 press **552.1**
 gs **1124.11**
 filter **1263.2**
 **334.8**
 **1124.12**
 **57.3**
 **57.5**
 ned **57.5**
 **66.9, 348.1**
 **1123.9**
 al **1130.12**
 es Prinzip **661.3**
 sorbed by
 the brake **126.2**
 rammer . **821.6**
 ted into
 heat **706.5**
 by expan-
 sion **1067.6**
 apact. . . . **395.8**
 e exhaust-
 g cylinder **702.3**
 riving . . . **162.3**
 ising the
 liquid **257.5**
 fluid fric-
 tion **161.3**
 apact. . . . **395.8**
 mechanical
 friction **161.4**
 action . . . **392.8**
 ing heat . **874.3**

work in mkg for each
 1000 calories con-
 tained in the
 steam supplied **163.5**
 - in mkg per kg of
 steam **163.6**
 - of adjustment . **425.6**
 - - compression **627.2**
 **1067.3**
 - - compression, to
 keep - constant **703.9**
 - - - , varying . . **703.9**
 - - displacement . **630.9**
 - - friction **402.10, 461.7**
 - - governing . . . **481.1**
 - - suction **626.7**
 - - throttling . . . **1377.1**
 - out, to - a shift **786.2**
 - performed by the
 water **161.3**
 - required per hour
 for driving the
 compressor **701.7**
 - room **647.2, 778.3**
 - pump **198.7**
 - up, to - the piston
 to its face **1055.8**
 -, continuous. . . **1020.6**
 -, effective **895.1**
 -, effective no-load
 **1065.6**
 -, external **624.9**
 -, indicated **894.11**
 -, indicated no-load
 **1065.6**
 -, internal **624.9**
 -, isothermal - in
 compression of
 the air **257.4**
 -, mechanical . . . **895.2**
 -, no-load . **390.5, 632.9**
 -, pressure **159.1**
 -, test **420.4**
 -, to adjust the -
 done to the ener-
 gy available **487.6**
 -, total hydraulic -
 for one revolution
 **161.9**
 -, useful - done in
 lifting water **162.5**
 -, to - in a closed
 circuit **60.2**
 -, to - the crane **1172.7**
 -, to - with frost
 deposit **1241.6**
 -, to; the thrust
 gear -s hard **1168.1**
 -, -; to - on coun-
 tercurrent principle
 **751.3**
 -, -; to - on parallel
 flow principle **751.2**
 -, to - on the same
 shafting **511.8**
 works carried out for
 the control of tor-
 rents **326.10**
 - driving plant . . **371.3**
 - for water supply **331.9**
 -, bank protective **329.1**
 -, hydraulic **318.2**
 -, turbine **429.3**
 working channel . **333.3**
 - cooling surface **1223.4**
 - cost **297.10**
 - cylinder . **493.9, 524.4**
 - drum **238.5**
 - expenses **1090.1**

working expenses,
 indirect **294.3**
 - fluid **536.3, 693.10**
 - - to convert the
 pressure of the
 - into velocity **536.3**
 - - to put the -
 under pressure **536.4**
 - hatch **321.4**
 - head **386.2**
 - hours, daily . . **1090.5**
 - line **699.6**
 - liquid **260.6**
 - moment of the
 sails **833.3**
 - - , absolute - of
 the wind **834.3**
 - - effective . . . **834.4**
 - of small plants **1090.3**
 - the gear, partly
 loaded **372.5**
 - on masonry . . . **820.3**
 - out the test re-
 sults **421.2**
 - piston . **493.10, 524.1,**
 **722.2**
 - pistons, coupled **524.6**
 - process of the
 compressor **950.2**
 - pressure **557.3, 607.4,**
 **903.3**
 - - curve **903.2**
 - range of the jet
 pump **261.3**
 - ring **963.6**
 - space in the calis-
 son **321.3**
 - stop **1092.6**
 - the salt out of
 butter **1341.1**

zenon **1400.3**
 Lazon **1400.5**
 zhorre **1400.3**
 zhorre **1400.5**

Y-gene **1024.3**
 Yacente **783.3**
 Yacimento **783.4**
 Yed hydrant **596.5**
 - pump **196.6**
 Yed press **553.3**
 - - , hydraulic **567.2**

die Flüssigkeit . . **5.5**
 Zähigkeit **5.7**
 - Abhängigkeit von
 der Temperatur) **5.8**
 - des Oles **1098.4**
 Zähigkeitsfaktor . . **6.1**
 - taufzeit **6.1**
 - total **6.1**

working
 piston
 - valve
 -, cross
 -, econo
 workings
 workmen
 workshop
 worm
 - gear
 - wheel
 - - closin
 worms, co
 wort. . .
 - cooler
 - - for di
 - - - dou
 - - - thr
 - , beer
 - , closer
 - , gilled
 - cooling.
 - - appar
 - in ferme
 - , beer
 - , to cool t
 r° C. dov
 Worthingto
 wrap, to - t
 in
 wrapped w

zenón
 zhorre
 zhorre
 zhorre

yeast
 - room
 - - cooling.
 - stopper
 yema del hue
 yeso

Zähigkeitzahl
 Zahl
 - der auf Gär
 stehenden B
 - - Füllungen
 - - Zeitein
 - - Schaufeln

the		wrapping, canvas	1145.2
face	1055.7	wrench	1105.9
. . .	980.6	wrinkled	1294.8
. . .	794.5	wrist of the bucket	375.6
. . .	1090.2	writing down the	
. . .	785.9	capital invested	295.5
urance		wrought iron pipe	347.4
	296.12	Wuchs, Pflanzen-. .	86.9
	778.4.5.6.	Wucht der Geschwin-	
	1045.6	digkeit	391.1
61.3.	547.3	Wulstfläche	434.9
. . .	361.1	Wurf-rad	151.1
61.2.	547.2	-schaufel.	148.6
. . .	576.5	-weite der Spritze	276.8
vor	1199.5	Wurm	361.3
. . .	1316.1	Wurst	1285.7
. . .	1319.3	-darm	1285.10
eva-		-fabrik	1285.8
tion	1318.3	-haut	1285.10
stage		-hülle	1285.10
ling	1319.6	-lager	1285.9
stage		-schale	1285.10
ling	1320.1	Würze	1316.1
. . .	1323.1	-berieselung, Kühler	
. . .	1319.5	mit	1319.4
und		-kühler	1319.3
tube	1318.4	- - für unmittelbare	
. . .	1315.9	Verdampfung	1318.3
s, open		- -, Bier-	1323.1
	1319.4	- -, Bier- - für drei-	
ation	1325.2	stufige Kühlung	1320.1
. . .	1316.1	- -, Bier- - für zwei-	
- from		stufige Kühlung	1319.6
to y° C.		- -, geschlossener	1319.5
	1315.10	- -, offener	1319.4
pumpe	202.5	- -, Rundrohr-	1318.4
e butter		-kühlung	1315.9
paper	1340.8	-, Bier-	1316.1
h linen		-, die - von x° C	
	1029.8	auf y° C kühlen	1315.10

. . .	1400.5	Xylolith	1125.3
. . .	783.9	xylolith	1125.3
. . .	1125.3	xylolithe	1125.3
. . .	1125.3		

Y.

. . .	1327.1	yield of oxygen from	
. . .	1327.2	the gas	1395.1
. . .	1327.3	yoke	584.7
. . .	1329.5	yolk of the egg .	1290.2
uevo	1290.2	yunque	558.8
. . .	1132.3	yute	1282.2

Z,

ahl . . .	6.1	Zahl, Ausdehnungs-	
. . .	73.6	618.11, 877.6	
Gärung		-, Keim-	1274.9
n Bottiche		-, Längenausdeh-	
	1325.6	nungs-	619.2
gen in der		-, Regnaultsche .	621.5
iteinhelt	531.6	Zahl-scheibe . . .	107.9
feln . .	437.9	werk	123.7

ns-	426.10
en-	422.4
	13.8
ußeintei-	
lun-	311.5
	310.7
er, elek-	
trischer	108.2
	1078.3
	123.7
asser-	
schieber	587.2
des	
Räder-	587.5
echtes	
Räder-	587.6
ben-	587.3
	587.4
elts-	
stand-	1043.8
eit-	424.4
stand-	45.5
usflusses	258.6
a. Dauer	
usflusses	258.6
Schwin-	
gung	44.1
	113.8
	11.3
	11.4
	1310.6
Ventil-	
erhebung	718.3
	1086.4
	1086.5
	113.8
	11.4
Fern-	
leitung	296.10
	479.4
Rohr-	
leitung	485.2
Turbine	485.5
ngs-	482.1
ungs-	481.9
	1165.3
gs-	481.5
	481.6
um-	481.7
	1315.7
erer Tages-	
peratur	1308.5
ränderlich-e	
nströmung	32.2
Abstellung	
ftwassers	531.7
	654.3, 1160.1
geschweiß-	
Boden	1161.6
weißten	
Nähten	1161.9
st richtig	
gefüllt	1166.3
zu hoch	
asser gefüllt	
	1166.2
	1160.4
chere	509.4
i-	436.2
t Rück-	
schaufeln	438.6
	441.2
	150.4
te	1162.3
ten	1161.3
g	1267.5
raum	1163.8
	1192.3
ung	1192.1

Zellen-eisverfahren	
	1192.2
-fläche	1267.4
-naht	1161.8
-querschnitt	436.4
-rad	150.3, 875.1
-gebläse, Wellner-	
	sches 654.2
-rahmen	1163.9
- , den - ausheben	
	1168.4
- , - - einsetzen	1164.7
-regelung	465.1
-tasche	1195.7
- , im Deckel ab-	
	gedichtete 1196.1
-vorschubvorrich-	
	tung 1166.5
- - mit Hand-	
	betrieb 1167.4
- - - Transmissions-	
	betrieb 1167.3
-wagen	1164.8
-haken	1164.1
-wand	1161.2
- , die - einspannen	
	1164.6
- , - - füllen	1165.5
- , - - verschieben	
	1166.4
- , die Zellen werden	
	reihenweise aus-
	gehoben 1168.6
Zelluloidpresse	568.9
Zement	57.4, 319.2, 1135.5
-holz	1125.4
-mörtel	1048.6
-plattenpresse	563.5
-sockel	865.5
-verputz	341.8, 1135.6
- - mit Drahtnetz-	
	einlage 1136.1
- , geglätteter	1135.7
- , wasserdichter	1136.2
-zusatz	1136.5
Zentralbewegung	30.2
Zentrale, hydroelek-	
	trische 294.3
- , Überland-	294.4
- , windelektrische	
	870.3
zentral-e Wetterfüh-	
	rung 793.3
Zentrifugal-gebläse	676.3
-hochdruckpumpe	241.2
-kondensatorpumpe	
	937.3
-kraft	240.6, 489.4
-laugenpumpe	935.4
-mitteldruckpumpe	241.1
-moment der	
	Schwimmebene 26.7
-niederdruckpumpe	240.7
-pumpe s. Schleu-	
	derpumpe
-staubabscheider	801.7
-teilturbine	418.1
-turbine	409.1
zentrifugal-e Strö-	
	mung 913.8
Zentrifuge s. Schleu-	
	der
zentripetal-e Strö-	
	mung 913.10
Zentripetalturbine	410.2,
	414.6
zentrisch gelagert,	
die Welle ist zum	
Gehäuse	233.1

zentrisch verlegtes	
Bohr. an den	
Muffen gut	352.8
zentrisch, die Schau-	
fen werden	683.2
zentrisches Kühl-	
haus	1265.8
zentrischer Kolben	962.5
Zentripetal der Luft	
in ihre Bestand-	
teile	1379.6
- des Wassergases	
	1397.10
zentrisch	879.1
- , absolute	620.8, 879.2
zentrisch	879.1
- , absolute	620.8, 879.2
zentrisch	879.1
- , absolute	620.8, 879.2
Zentripetal des	
Eises	1204.7
Zentripetal der Roh-	
margarine	1343.1
Zentripetal der Faser-	
zellen	1356.4
- - Zellen	1281.5
Zentripetal der Eis-	
blöcke	1208.10
Zentripetal des Öls	1099.10
zentripetal, das Öl	
versetzt sich	1099.12
- , sich	1099.11, 1283.1
Zentripetal des Öls	
	1099.10
- - Pulvers	1372.4
- - Schmierstoffes	708.6
Zentripetal-tem-	
peratur	1100.1
zentripetal	1275.3
Zentripetal, Gefahr	
des -s	911.4
zentripetal, das Was-	
er zentripetal beim	
Anstoßen auf die	
Rohrwand	711.3
zentripetal	695.2, 711.2
- , richtung	711.3
- , über-	1362.1
zentripetal, Prüfungs-	421.5
zentripetal	1048.4
- , -	562.4
- , -	319.4
- , -	1048.5
- , -	1137.6
zentripetal	147.3
- , -	1364.2
zentripetal, Druckwasser-	
	562.1
zentripetal	844.5
zentripetal der Gefrier-	
rohre	1354.8
- , -	1169.2
zentripetal, das Eis	1169.1
zentripetal	1364.3
zentripetal	1366.1
zentripetal	1046.1
zentripetal	1046.1
zentripetal, revêtir	
de	1217.3
zentripetal	1162.9
zentripetal dei tubi	1114.5
zentripetal	1217.2
zentripetal	1252.10
zentripetal	801.1
zentripetal	1217.3
zentripetal	1163.1
zentripetalprojektion	430.10
zentripetal	35.2

Zirkula-	
-luft	
-wasser	
Zitrone	
- , nicht	
Zittern	
zittern,	
zócalo de	
- - horn	
- - la m	
- - -	
zoccolo d	
- - - , int	
- - ruota	
- di fonda	
ruota	
- in calce	
- - cemen	
Zodel-kupl	
-sche Reg	
Zoll, Grub	
- , Wasser-	
zona	
- alimenta	
- d'innond	
- dell'alta	
- della bas	
- neutra	
- paludosa	
zona	
- alimentac	
- cenagosa	
- correspon	
agua atm	
- de admisi	
corona de	
- de consum	
- - inundaci	
- - recalent	
- - saturaci	
- - un man	
- neutra	
- protejida	
las l	
- - los vien	
- seca	
Zone	
- , neutrale	
zone	
- , flood	
- , neutral	
zone	
- neutre	
Zonenkühler	
Zopl, Baumwo	
- , Seiden-	
zozobrar	
Zubehör für W	
rohrleitun	
- , Behälter-	
Zubereitung der	
aus Salz und	
Zubringer	
- spritze	

	Zirkulations-flügel	1008.4	zuccherificio . . .	1345.5
	-luft	1233.6	zucchero	1345.6
352.8	-wasser	996.7	Zuchtplatte aus Ge-	
n-	Zitrone	1293.3	latine	1275.1
389.2	- nichtlagerfähig	1293.5	Zucker	1345.6
	Zittern der Maschine		-bäckerei	1345.4
65.6		1059.2	-fabrik	1345.5
62.5	zittern, die Maschine		-rübe	1345.7
	zittert	1059.3	zufließen, das Was-	
	zócalo de cemento	865.5	ser fließt der Pumpe	
9.6	- - hormigón . . .	453.6,	zu	761.8
		865.4	zufließend-er Strahl	71.3
1.10	- - la máquina .	1049.4	- Strom	1378.3
9.1	- - - -, enlucir el		Zufluß	92.9, 333.4
2.2		1051.5	-geschwindigkeit .	71.1,
1.1	zoccolo della mac-		216.3, 767.9	
2	china	1049.4	-leitung für destil-	
1	- - -, intonacare lo		liertes Wasser	1185.2
2		1051.5	-rohr	343.3, 524.9, 1182.8
	- - ruota direttrice		-strahl	71.3
7		441.6	-wärmegrad des	
	- di fondazione della		Kühlwassers	1080.6
	ruota a vento	862.4	-, durch - auf glei-	
	- in calcestruzzo	453.6,	cher Höhe erhal-	
		865.4	tener Spiegel	70.8
	- - cemento . . .	865.5	-, Kühlwasser-	732.4,
	Zodel-kupplung .	510.10	939.3	
	-sche Regelung . .	471.2	-, Wasser-	354.6, 388.3
	Zoll, Gruben-	99.4	Zufuhr, Wärme-	622.6
	-, Wasser-	99.3	zuführen, Wärme .	883.9
	zona	1061.4	Zuführung der Salz-	
	- alimentata . . .	520.4	lösung	114.7
	- d'innondazione .	323.4	- des Kühlwassers	427.11
	- dell'alta pressione		- von unreinen	
		628.9	Flüssigkeiten	311.7
	- della bassa pres-		-, Frischluft-	1234.5
	sione	628.8	-, Wasser-	263.3
	neutra	773.3	Zug	647.6
	paludosa	86.13	-anker, verstellbarer	
	ona	1061.4		345.1
	alimentada . . .	520.4	-anstrengung . . .	452.5
	cenagosa	86.13	-beanspruchung . .	452.5
	correspondiente al		-erzeugung	647.5
	agua atmosférica		-haken	107.8
	recojida	79.5	-kraftorgan	513.8
	le admisión de la		-latte	841.5
	orona de la rueda		-satz	185.4
		369.2	-schnur	107.7
	e consumo	298.5	-speiche, Bauart	
	Inundación . . .	323.4	mit -n	377.4
	recalentamiento		-stange	107.5, 287.10,
		619.7	547.5, 650.8, 841.6	
	saturación . . .	620.4	-, Anlage für künst-	
	un manantial	86.2	lichen	781.8
	utra	773.3	-, Hand-	502.5
	otejada contra		-, indirekter	781.7
	las lluvias	79.9	-, Kamin-	647.8
	los vientos . . .	79.8	-, künstlicher . . .	647.9
		86.3	-, Lösch-	279.5
		1061.4	-, mittelbarer . . .	781.7
	trale	773.3	-, natürlicher . . .	647.7
		1061.4	-, Schornstein-	647.8
	d	323.4	Zugang zum Was-	
	ral	773.3	ser, Recht auf	303.7
		1061.4	zugänglich	214.3, 519.9
	e	773.3	-er Zylinder	957.1
	ihler	1006.1	-, leicht (schwer) -e	
	umwoll-	966.7	Stelle	1113.8
	n-	1123.11	Zugänglichkeit . .	519.10
		26.4	- der Ventile . . .	214.2
	für Wasser-		- des Ventils . . .	982.3
	leitungen	579.1	zugeführt-e Lösung	115.2
	ber-	603.6	zugeschärft-e Durch-	
	ng der Sole		flußkante	72.5
	lz und Was-		zulässig-e Abwei-	
	ser	1262.2	chung	117.6
		286.1	- Fehlergrenze . .	117.6
		286.1	Zulauf-gerinne . .	354.9
			-kanal	354.7

16.6	Zusammen-ziehungs-	zahl 74.1
42.3	- - im Spalt . . .	218.2
62.7	zusammen-drücken . . .	899.6
93.3	-gebaut-er Kolben . . .	962.6
99.6	-genietet-e Welle, . . .	
59.6	aus Blechen . . .	383.3
16.6	-gesetzt-e Presse . . .	551.3
54.3	- - Turbine . . .	405.9
54.3	- - er Ausfluß . . .	70.3
55.1	- - Kolben . . .	962.6
54.8	-haltend-er Strahl . . .	77.6
59.4	Zusatz-drehung, der . . .	
54.8	Verdränger erfährt . . .	
17.4	eine . . .	234.2
31.4	-wasser . . .	761.6, 997.2
35.7	- Zement . . .	1136.3
76.7	Zuschärfung der . . .	
95.3	Schaufel, schneiden-	
34.3	förmige . . .	180.2
34.6	Zuschauer . . .	1310.9
93.3	zuschneiden, die . . .	
93.3	Korkschalen keil-	
3.10	förmig . . .	1145.1
79.5	Zuschweißen, elek-	
73.2	trisches - von . . .	
70.8	Rissen . . .	1118.6
73.1	zusetzen, ununter-	
66.6	brochen Salz . . .	1262.7
74.5	Zustand der Flüs-	
16.1	sigkeit, gedachter . . .	3.3
8.8	- - -, idealer . . .	3.3
3.7	- des Körpers, kri-	
3.1	tischer . . .	897.11
10	-änderung . . .	624.7, 998.10
9	- - bei gleichbleiben-	
2	- dem Dampfgehalt . . .	1226.1
	- - - gleichbleiben-	
	- der Tempera-	
	- tur . . .	904.7
	- - bei konstantem	
	- Dampfgehalt . . .	1226.1
	- - - unveränderter	
	- Wärmemenge . . .	905.5
	- -, adiabatische . . .	905.5
	- -, der Luft . . .	625.5
	- -, isothermische . . .	625.2
	- -, polytropische . . .	904.7
	- gleichung . . .	169.3, 898.11
	- -, allgemeine . . .	899.1
	- Aggregat . . .	613.2
	- befreier . . .	1364.9
	- Beharrungs- . . .	477.9
	- fester . . .	885.1
	- gasförmiger . . .	885.3
	- in den flüssigen	
	- (festen, gasförmigen) -	
	- überführen . . .	618.6
	- in gefrorenem . . .	1295.3
	- kritischer . . .	621.1
	- tropfbar-flüssiger . . .	885.2
	Zustrom . . .	1378.3
	Zutageförderung . . .	
	einer Quelle . . .	85.8
	Zwang, Buchungs- . . .	317.9
	zwangsläufig . . .	497.5
	- bewegter Kolben-	
	- schieber . . .	721.4
	- e Kette . . .	673.4
	- Luftführung . . .	771.8
	- Schlußbewegung . . .	
	- des Ventils . . .	921.7
	- er Soleumlauf . . .	1160.1
	Zwangs-enteignung . . .	317.4

Zwangs-eröffnung, . . .	
selbsttätig schließen-	
des Ventils mit . . .	222.2
-genossenschaft . . .	306.1
-schluß, selbsttätig	
sich öffnendes	
Ventil mit . . .	922.1
Zweck der Kühlung . . .	1273.6
Zwei-bottichaus-	
führung . . .	1325.3
-weghahn . . .	737.3
-kolbenbauart . . .	527.1
-motorenlaufkran . . .	1176.2
-phasenwechselstrom . . .	515.1
-säulenapparat . . .	1394.3
-schacht-anlage . . .	793.2
-system . . .	793.2
-stufen-Hochdruck-	
verdichter für Rie-	
menantrieb . . .	723.2
-kompression . . .	629.2
-verdichtung . . .	629.2
-zylinderverbund-	
gebläsemaschine, . . .	
liegende . . .	663.1
zwei-achsige Pumpe . . .	185.4
-dimensional-e Strö-	
-mung . . .	33.5
- -er Strömungs-	
-zustand . . .	33.6
-fach-e Handpreß-	
-pumpe . . .	570.6
-kränzig-e Turbine . . .	413.4
-seitig saugender . . .	
- Lüfter . . .	677.3
-stiefelig-e Luftpumpe . . .	738.2
-stöckig-es Kühl-	
-haus . . .	1266.1
-stückig-e Rate . . .	841.1
-stufig-er Nebenteil . . .	538.1
- - Tauchverflüs-	
-siger . . .	994.1
- - Verdichter . . .	950.5
- -, Luftverdichter	
mit -er Verdich-	
-tung . . .	727.3
-teilig-e Form . . .	564.3
- -er Kolben . . .	962.1
- - - mit Kolben-	
-körper und Kol-	
-bendeckel . . .	962.4
-zylindrig-e Wasser-	
-säulenmaschine . . .	524.1
Zweigkraft . . .	397.4
Zweit-dampf . . .	1187.1
-kessel . . .	1186.19
Zwetschge . . .	1292.7
Zwiebel . . .	1291.7
Zwillings-differential-	
-naßluftpumpe . . .	747.3
-francisturbine mit	
senkrechter Welle . . .	414.5
-gebläsemaschine, . . .	
liegende . . .	662.1
- -, stehende . . .	662.1
-krümmer . . .	449.3
-kühlmaschine, . . .	
Schiffs- . . .	1309.6
-naßluftpumpe mit	
Stufenkolben . . .	747.3
-pumpe . . .	191.3
-turbine, doppelte -	
mit wagerechter	
Welle . . .	415.4

Zwillingsverdichter . . .	728.2, 951.2
Zwischen-aufnehmer . . .	728.6
-druck . . .	630.5
-behälter . . .	728.6
- -, Verbundver-	
- dichter mit . . .	726.5
-boden . . .	472.7, 1140.4
-düse . . .	1159.2
-getriebe . . .	695.3
-krone . . .	472.6
-kühler . . .	1334.4
- -, Ringkammer- . . .	728.4
- -, Röhren- . . .	730.4
-kühlung . . .	693.5, 1334.3
-lage, Einfügen einer	
elastischen . . .	1050.4
-lenker . . .	181.10
-mauer . . .	1132.7
-mittel . . .	1257.6
-rad . . .	513.2
-raum . . .	1138.2
- -, der - wird mit	
Salzwasser ausge-	
-füllt . . .	1196.2
-räume, die - mit	
Korkstein ausfül-	
-len . . .	1138.3
-schaufel . . .	437.4
-stück . . .	353.9, 1164.3
-stütze . . .	344.6, 1012.5
-verdampfer . . .	1010.2
-vorgelege . . .	513.2
-wand . . .	731.5, 1008.6
- - -	1158.7
Zykloide, gewöhn-	
-liche . . .	434.1
- -, verkürzte . . .	434.1
- -, verlängerte . . .	434.1
Zyklon . . .	812.3
Zylinder . . .	183.7
- des Ammoniak-	
- verdichters . . .	958.8

Zylinder de	
Kohlensä	
- - Lymph	
- - Nietha	
- - Schwei	
- verdichte	
- Klappen	
- baig, Leder	
- baiggeblä	
- - mit fec	
- Abdi	
- - - fester	
- - - flüssi	
- di	
- -, doppelt	
- -, einfach	
-beutel . . .	
-bohrung . . .	
-deckel . . .	
-kühlung . . .	
- -, den - a	
-fläche . . .	
-gebläse . . .	
- - mit mit	
- A	
- - - unmit	
- A	
- -, doppelt	
- -, einfach	
- -, Hochdr	
- -, liegende	
- -, Niederd	
- -, stehend	
-gehäuse . . .	
-inhalt . . .	
-kana) . . .	

	Zylinder des	Zylinder-koordinaten-
151.2	Kohlensäurever-	system 27.3
	dichters 959.2	
26.6	- - Lymphbehälters	-körper 949.2
30.5	1363.1	-lagerung 960.3
26.6	- - Niethammers. 815.4	-mantel 958.4
	- - Schwefligsäure-	- -kühlung 714.6
18.5	verdichters mit	-schieber 473.6
1.4	Klappenventilen 959.1	-steckseiler 603.2
9.2	-balg. lederner . . 655.2	-verkleidung 958.6
5.8	-balggebläse . . . 654.5	-, Akkumulator- . . 574.6
7.2	- - mit federnder	-, Arbeit- . . 493.9, 524.4
1.6	Abdichtung 654.7	-, Ausdehnungs- . . 923.1
1.4	- - - fester Abdich-	-, Ausgleich- . . . 574.5
1.4	tung 656.2	-, Äußere Kühlung
1.4	- - - flüssiger Ab-	des -s 714.5
3	dichtung 656.1	-, der - ist zum Teil
	- -, doppeltwirken-	mit Wasser gefüllt
	des 655.1	708.7
	- -, einfachwirken-des	-, doppelwandiger
	654.6	1387.1
	-beutel 856.1	-, freiliegender . . 957.1
	-bohrung 958.2	-, Gebläse- 665.3
	-deckel . . . 714.7, 959.3	-, Hohl- 725.3
	- -kühlung 714.8	-, Preß- 555.4
	- -, den - abnehmen	-, Regelungs- . . . 533.2
	1103.6	-, Sammler- 574.6
	-fläche 434.10	-, stehender 733.7
	-gebläse 656.5	-, Steuer- . . 494.1, 526.6
	- - mit mittelbarem	-, -flächen- 530.6
	Antrieb 657.6	-, Treib- 724.1
	- - - unmittelbarem	-, Verdichter- - mit
	Antrieb 657.5	geneigten Ventilen
	- -, doppeltwirken-	717.3
	des 657.2	-, Verdichtungs- . . 922.6
	- -, einfachwirken-	-, Vorsteuerungs- . 527.2
	des 657.1	-, Wind- 655.3
	-, Hochdruck- . . 658.1	-, Windrad- 862.7
	-, liegendes 657.3	zylindrisch-e Dich-
	-, Niederdruck- 657.7	tung 674.6
	-, stehendes 657.4	-es Gefäß 992.1
ehäuse 960.3		- Saugrohr 448.7
inhalt 167.8		zylindrokonisch-e
anal 530.7		Schraubenpumpe
		252.2

ADVENTS

116 57221

[illegible]

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

для русского языка*)

А.

амбушура для переливной трубы 604.2	антиноинъ 1252.7	аппаратъ Шуца для контроля закленокъ 561.5
аммиакъ 908.8, 933.4	апельсинъ 1223.2	арбузъ . . 1223.10
- безводный . 944.3	аперіодическій 435, 483.4	аргонъ . . 1400.4
- высосать . 1096.4	аппараты особые для водопрото- водовъ 572.1	аренда холо- дильныхъ ка- меръ 1271.5
- жидкій вхо- дить сверху 1007.3	аппаратъ вдыха- тельный съ добавленіемъ кислорода 1119.8	арендаторъ . 304.3
- - технически чистый 1088.6	- водовсасыва- ющій 450.4	арендованіе права пользо- ванія 304.2
- излишній от- водится въ трубопроводъ жидкости 1007.4	- газораздѣли- тельный 1239.2	ареометръ . 13.4 1262.6
- очищенный 944.4	- двухколѣнный 1394.3	- Никольсона 135
- сжатый . . 273.3	- для измѣренія времени на- полненія 1086.5	арматура ги- дравлическая 579.1
аммоній хло- ристый 920.8	- - - количества воздуха и да- вленія съ за- писнымъ ба- рабаномъ 640.1	- для сжатого воздуха 827.4
амортизація . 295.3	- - - охладженія воздуха 1222.1	- желѣзная . 147.1
амплитуда волны 129.5	- - - получения кислорода 1393.6	- къ резервуа- рамъ 603.6
- колебанія . 43.8	- - продувки щелей 810.5	- маховъ . . 835.6
анализъ разба- вленнаго раст- вора соли 116.1	- кристаллиза- ціонный съ испарителемъ 1371.1	ароматъ хмѣля 1315.4
ангидридъ сѣрнистый 908.8 933.5	- Лорана . . 255.4	аспираторъ . 775.9
- угольный . 908.9 933.6	- направляющій 248.2, 441.1, 535.9 538.4, 759.6	ассенизаціон- ный 198.8, 273.5
- фосфорный 740.6	- - для перемѣны направленія 538.6	астатическій 491.3
анемометри- ческій методъ измѣренія 637.7	- - опытный . 425.8	асфальтирован- ный 1020.4
анемометръ . 637.3 832.5, 1086.1	- обдирочный 856.5	асфальтъ . 1124.5
- маятниковый 637.8	- перегонный 1186.5	атмосфера . 902.2
- съ вертушкою 637.4, 1086.3	- пескоструйный 822.1	- виѣшняя . 646.1
- - крестомъ изъ чашекъ 637.6		- метрическая 635.5
- электрическій 644.4		- новая . . . 635.2
анкерный . . 453.5		- рудничная 787.10
анорганическій 1123.3		- спертая . . 646.9
		- старая . . . 635.4
		атмосферный 255.9 392.2, 774.3
		аудиторія . 1359.4
		ацетиленъ . 1376.3
		аэраторъ молока 1338.3
		аэромеханика 616.1

ый указатель для нѣмецкаго, англійскаго, французскаго, испанскаго языковъ см. стр. 1401.

Digitized by Google

брусъ головной 845.2	букса распорная 240.1	бутылъ для сжатыхъ газовъ 1095.1
- деревянный 427.3	бумага изолирующая 1124.1	- углекислоты 1095.5
- красный . . 831.5	- лакмусовая 1263.10	- запасная . 1095.4
- крыла сборный 837.5	- фотографическая 1374.6	- прокатная 1095.3
- нажимной . 844.9	- хлопчатая . 553.4	- собственная 1095.2
- опорный для иглъ 863.10	- хлопчатобумажная взрывчатая 1372.6	- съ аммиакомъ 1088.3
- подкладной 850.3	буна 329.6	буть 865.6
- - подпятникъ мельничнаго веретена 847.5	буны устроить 829.5	буферный . . 275.4
- подкладочный 848.1	бурение скважины 1352.11	буферъ . . . 228.5
- подпорный большой для вала 843.4	бурный . . . 32.8	- воздушный 532.5
- - малый для вала 843.7	буртикъ . . 382.11	быкъ . 320.9 , 1278.4
- поперечный большой 852.1	бурунь . . . 123.1	- бетонный . 345.9
- прокладной 845.1	буръ ударный съ автоматическимъ перестановомъ 818.6	быстрозапорный 582.3
- тормазной . 854.6	- - съ ручной перестановкой 818.5	быстрота регулирования 481.4
брызгалка . 749.4	буря 833.4	быстроходный 173.6 , 199.2 , 283.5 , 951.4
брызги 369.7 , 446.7	бутовый . . . 57.7	бьефъ верхний 151.5 , 355.8
будка 148.4	бутылка термометъ 1363.4	бѣгунъ . . . 847.1
		бѣлокъ содержащій 1231.3
		- яичный . 1290.3

В.

вагонъ холодильный съ машиннымъ охлажденіемъ 1292.2	вакуумъ предварительный 742.5	валъ главный 974.8
вагранка . . 658.6	- прерыватель 763.3	- деревянный 382.12
вазелинъ . 1097.7	- сосудъ высеребренный 1390.5	- для перемѣны хода 502.6
вакуумъ 72.1 , 392.4	--- Дюара . 1390.1	- желѣзный . 383.2
3.1 - кожухъ . 1390.2	--- съ двойными стѣнками 1390.5	- колѣчатый 974.4
7.6 - машина . 924.4	- установка пылесосная 809.1	- коренной . 974.4
8.2 --- холодильная Леблана 935.1	валики нажимные вытяжные охладить 1358.2	- кривошипный 974.4
7.5 --- непрерывнаго дѣйствія 924.5	валикъ . . . 233.8	- крыла . . . 867.7
18.5 --- - съ ручнымъ приводомъ 927.3	валокъ, подающій воду 238.5	- кулачный . 499.3
96.6 - метръ 155.7 , 740.1	- распределительный 238.6	- мельницы . 844.1
1 --- Макъ-Люда 740.2	валуны . . . 328.3	- мельничный 847.3
97.3 - насосъ воздушный 925.1	валъ . . 246.3 , 382.9	- передаточный 511.1
97.2 --- паровой . 271.3	- вертикальный 848.6	- подъемный 844.6
100.2 --- центробѣжный 755.4	- водный . . 126.7	- полый литой 333.1
--- - Бальке 756.4	- вращается въ утолщенныхъ подшипникахъ 125.5	- расположенъ центрально по отношенію къ кожуху 233.1
- подъемникъ для жидкостей 273.1		- эксцентрично къ коробкѣ 234.3
		- ситовой . . 846.8
		848.11

вентиляторъ
 Пельцера . 687.6
 Рато . . . 688.5
 ротаціонный
 см. вентиля-
 торъ съ вра-
 щающимся
 поршнемъ
 рудничный 696.6
 784.8
 - съ двусторон-
 нимъ всасы-
 ваниемъ 786.6
 - - односторон-
 нимъ всасы-
 ваниемъ 786.5
 Рута . . . 668.8
 ручной . . 691.9
 сдвоенный . 690.8
 струйный Кер-
 тинга 695.4
 - съ боковымъ
 выходомъ 678.6
 - - винтовыми
 крыльями со
 стороны вса-
 сыванія 1232.3
 - - винтообраз-
 ными крыль-
 ями 1231.9
 - - - - Кригара
 672.4
 - - вращаю-
 щимся порш-
 немъ Бель-
 форта 674.3
 - - - - Вэкера 671.7
 - - - - Валлера
 674.5
 - - - - Веддинга
 674.1
 - - - - Гопке 678.2
 - - - - Егера . 672.2
 - - - - Клеввера
 - - - - Кука . 675.1
 - - - - Леміаля
 675.4
 - - - - прецизион-
 ный Эико 672.1
 - - - - Скиппера
 675.8
 - - - - съ одной
 осью вращения
 678.3
 - - - - Фуде . 671.3
 - - - - Эврарда
 671.8
 - - всасываю-
 щимъ возду-
 хопроводомъ 677.7
 - - выходомъ
 воздуха подъ
 угломъ 679.1
 - - нагнетатель-
 нымъ возду-
 хопроводомъ 678.1

вентиляторъ съ
 нагнетатель-
 нымъ и всасы-
 вающимъ воз-
 духопроводами
 678.2
 - - осевымъ вы-
 ходомъ 678.7
 - - уплотненіемъ
 двойнымъ 670.1
 - - - простымъ
 670.3
 - - - тройнымъ
 670.3
 - Сара . . . 688.7
 - трубный . . 696.3
 - турбинный 688.6
 - тяговой . . 781.6
 - Фарко . . . 686.3
 - Финка . . . 688.2
 - центробѣжный
 676.3, 1232.2
 - - безъ диф-
 фузора 685.3
 - - - - съ изог-
 нутыми крыль-
 ями 685.1
 - - - - съ пря-
 мыми крыль-
 ями 685.4
 - - съ диффузо-
 ромъ 686.3
 - - - - и изогну-
 тыми крыль-
 ями 688.1
 - - - - и пря-
 мыми крыль-
 ями 686.6
 - шахтный . 784.8
 - Шплле . . 687.1
 - электрический
 1232.1
 вентиляция . 489.10
 507.5, 646.7, 778.10
 - главная . . 792.3
 - дымовыхъ
 трубъ 694.1
 - естественная
 774.0
 - зданий . . . 774.1
 - искусственная
 776.5
 - колеса . . . 376.1
 - механическая
 776.5
 - нагнетаніемъ
 771.1
 - одиночная . 775.3
 - отдѣльная . 694.2
 - побочная . 782.2
 - рудника глав-
 ная 792.5
 - сушильни . 694.3
 - съ давленіемъ
 кверху 771.2
 - - - книзу . 771.3

вентиляторъ
 Пельцера . 687.6
 Рато . . . 688.5
 ротаціонный
 см. вентиля-
 торъ съ вра-
 щающимся
 поршнемъ
 рудничный 696.6
 784.8
 - съ двусторон-
 нимъ всасы-
 ваниемъ 786.6
 - - односторон-
 нимъ всасы-
 ваниемъ 786.5
 Рута . . . 668.8
 ручной . . 691.9
 сдвоенный . 690.8
 струйный Кер-
 тинга 695.4
 - съ боковымъ
 выходомъ 678.6
 - - винтовыми
 крыльями со
 стороны вса-
 сыванія 1232.3
 - - винтообраз-
 ными крыль-
 ями 1231.9
 - - - - Кригара
 672.4
 - - вращаю-
 щимся порш-
 немъ Бель-
 форта 674.3
 - - - - Вэкера 671.7
 - - - - Валлера
 674.5
 - - - - Веддинга
 674.1
 - - - - Гопке 678.2
 - - - - Егера . 672.2
 - - - - Клеввера
 - - - - Кука . 675.1
 - - - - Леміаля
 675.4
 - - - - прецизион-
 ный Эико 672.1
 - - - - Скиппера
 675.8
 - - - - съ одной
 осью вращения
 678.3
 - - - - Фуде . 671.3
 - - - - Эврарда
 671.8
 - - всасываю-
 щимъ возду-
 хопроводомъ 677.7
 - - выходомъ
 воздуха подъ
 угломъ 679.1
 - - нагнетатель-
 нымъ возду-
 хопроводомъ 678.1

вода, совер-
шающая ра-
боту 3695
-, содержащая
въ воздухѣ 6233
- соленая . . 689
- стекающая 965
-, стерилизован-
ная озонемъ 11833
- сточная 1444, 1445
- стоячая . 12029
- сырая . . 100110
- съ примѣсью
песка 1439
- талая 11704, 12154
12516
- текущая . 12028
- текущая . . 1111
- уходящая . 767
- физически
загрязненная 1438
- фильтрованная
1437, 11847
- химически за-
грязненная 14310
- циркулирую-
щая 9967
- циркуляцион-
ная 5409
- чистая . . 1436
водобойный . 3314
водогонъ см.
пароструйный
питательный
приборъ
водоворотный 1346
водоворотъ . 7716
водовыпускание
клапанное ме-
ханическое 5961
- насосное . . 5963
водоемная часть
колеса 87210
водонзмѣщение
221
водомѣръ . 1171
водомѣръ Вен-
тури 1187
- Вольтмана . 1233
- - съ смѣннымъ
измѣритель-
нымъ бара-
баномъ 1246
- второстепен-
ный 1206
- главный . . 1205
- дисковый . 1221
- крыльчатый
1202
- поршневой . 1226
- Сименса . . 1121

водомѣръ съ
непосредствен-
ной механи-
ческой запи-
сью 1208
- - треуголь-
нымъ водо-
сливомъ 1181
- - электри-
ческой запи-
сью на далекое
разстояніе 1211
- турбинного
типа 1227
- - - для боль-
шихъ расхо-
довъ 1228
водонапорный 1415
водонепрони-
цаемый 821, 3417
7603
водоотводный 7119
водоотводчикъ
11523, 11893
водоотводъ хо-
лостой 4679
водоотдѣлитель
7546, 9301
водоотливной 1497
2034
водоотливъ
рудника 1429
водоочиститель
11424
- высокога да-
вленія 11426
- низкаго давле-
нія 11425
водопадъ . . 2926
водоподъемный
1496
водопойка . . 2889
водопользование
совмѣстное 3052
водоприемный
3315
водопроводный
1201, 1411, 6114
водопроводъ 6961
- напорный . 5663
- подаемный . 3423
водопрони-
цаемость 835
водораспредѣл-
тельный 9954
водораспыли-
тельный 7791
водородъ . . 61711
13966
- отвести сифо-
номъ 13821
- предварительно
очищенный 1399

водородъ . . 61711
13966
- отвести сифо-
номъ 13821
- предварительно
очищенный 1399
- - - для боль-
шихъ расхо-
довъ 1228
водонапорный 1415
водонепрони-
цаемый 821, 3417
7603
водоотводный 7119
водоотводчикъ
11523, 11893
водоотводъ хо-
лостой 4679
водоотдѣлитель
7546, 9301
водоотливной 1497
2034
водоотливъ
рудника 1429
водоочиститель
11424
- высокога да-
вленія 11426
- низкаго давле-
нія 11425
водопадъ . . 2926
водоподъемный
1496
водопойка . . 2889
водопользование
совмѣстное 3052
водоприемный
3315
водопроводный
1201, 1411, 6114
водопроводъ 6961
- напорный . 5663
- подаемный . 3423
водопрони-
цаемость 835
водораспредѣл-
тельный 9954
водораспыли-
тельный 7791
водородъ . . 61711
13966
- отвести сифо-
номъ 13821
- предварительно
очищенный 1399

водн сточныя
канализацион-
ныя 1448
- - предвари-
тельно очи-
щенные 1447
- - фабрикъ и
заводовъ 1445
- частины . . 3008
водяной . 174, 1554
возбудитель . 5162
4065
возгорание пыли
7991
воздуходувка 6454
- Бессемеровская
6634
- Веллера съ
барабаннымъ
колесомъ съ
ковшами 6542
- для переѣ-
шивания 6943
- - сталелитей-
ной 6645
- доменная . 6582
- - вертикальная
6614
- - горизонталь-
ная съ однимъ
воздушнымъ
цилиндромъ 6613
- - прямого дѣй-
ствія 6612
- Карлелля . 6541
- литейная . 6921
- поршневая . 6583
- Ридлера съ
управляемыми
клапанами 6644
- двойная вер-
тикальная 6623
- струйная . 6937
- съ баланси-
ромъ 2921
- - прямолинейно
движущимся
поршнемъ 6564
- центробѣжная
всасывающая
6787
- - многоступен-
чатая 6926
- - нагнетающая
6771
- цилиндри-
ческая 6561
- - вертикальная
6571
- - высокога да-
вленія 658
- - горизонталь-
ная 657
- двойного
дѣйствія

цы сточныя санализацион- ныя 144.6	воздуходувка цилиндриче- ская низкаго давленія 657.7	воздухоохлади- тель противо- точный 1241.1
предвари- тельно очи- щенныя 144.7	- - простого дѣй- ствія 657.1	- сухой . . 1241.4
фабрикъ и заводовъ 144.5	- - съ косвен- нымъ приво- домъ 657.6	- съ закидева- вшими метал- лическими по- верхностями 1242.1
частныя . . 800.6	- - - непосред- ственнымъ приводомъ 657.5	- - испарителемъ для иглени- слоты 1243.2
одною . 17.4, 155.4	- - - твердымъ уплотненіемъ 656.2	- - - вспомога- тельнымъ оро- шеніемъ 1245.1
разбудитель . 516.2 406.5	воздуходувная машина см. воздуходувка воздуходувный 645.2	- - круглымъ испарителемъ 1244.2
разгораніе пыли 799.1	воздухоотводъ 254.7	- - неподвиж- ными ди- сками 1238.7
воздуходувка 645.4	воздухоотдѣли- тель 734.5	- - непосред- ственнымъ испареніемъ 1243.1, 1244.1
бессемеровская 663.4	воздухоохлади- тели включен- ные последо- вательно 1244.5	- - поверхно- стями, омы- ваемыми раз- солонъ 1237.4
Велльнера съ барабаннымъ колесомъ съ ковшами 654.2	воздухоохлади- тель 1232.1	- - подвижной охлаждающей поверхностью 1237.5
- для перемѣ- шиванія 694.3	- дождевой 1239.2	- - подвижными дисками 1237.5
- - сталелитей- ной 664.5	- - Борзига 1240.1	- - поперечно расположен- ными ребер- чатыми тру- бами для не- посредствен- наго испаренія СО ₂ 1242.3
- доменная . 658.2	- , дѣйствующій при посредствѣ соленой воды 1244.1	- - сухими ме- таллическими поверхностями 1241.4
- - вертикальная 661.4	- каскадный 1239.2	- трубчатый для непосредствен- наго испаре- нія и ороше- нія разсолонъ 1245.2
- - горизонталь- ная съ однимъ воздушнымъ цилиндромъ 661.3	- - Борзига 1240.1	- Фиксари-Гум- больдта 1242.2
- - прямого дѣй- ствія 661.2	- - Штетефельда 1236.6	- холоднымъ паромъ 1243.1
- Карлейля . 654.1	- комбинирован- ный 1244.3	воздухоподоб- ный 618.5
- литейная . 692.1	- мокрый съ включеннымъ свади сухимъ воздухоохлади- телемъ 1244.4	воздухопроводъ 842.6, 507.3, 653.2 1016.2
- поршневая . 656.5	- - съ разсолонъ 1237.3	- высокаго да- вленія 696.2
- Ридлера съ управляемыми клапанами 664.4	- оросительный съ волнообраз- нымъ желѣз- номъ 1241.2	- - - покрыть картономъ 769.9
- сдвоенная вер- тикальная 662.3	- - съ неподвиж- ною охлаждаю- щею поверх- ностью 1239.1	
- струйная . 693.7	- - орошаемыми змѣевиками и съ волнистымъ желѣзомъ 1245.3	
- съ баланси- ромъ 262.1	- очищать отъ ила 1239.5	
- - прямолинейно движущимся поршнемъ 656.4	- превратить по- средствомъ переключенія въ конденса- торъ 1232.7	
- центробѣжная всасывающая 676.7		
- - многоступен- чатая 692.6		
- - нагнетающая 677.1		
- цилиндри- ческая 656.5		
- - вертикальная 657.4		
- - высокаго да- вленія 658.1		
- - горизонталь- ная 657.3		
- - двойного дѣйствія 657.2		

войлокъ изоли-
рующій асфаль-
тированный 1124.8
- съ твердой
поверхностью 1050.5
войлочный . 211.5
волна бродячая 126.5
- воздушная . 834.1
- въ каналѣ . 126.3
- - свободной
струѣ 126.2
- давленія . . 475.8
- длинная . . 127.6
- звуковая . . 679.5
- капиллярная 126.6
- короткая . 127.7
- плоская . . 127.5
- приливная . 130.9
волинистый 155, 51.4
волноломъ . 129.6
волнообразный 1194.3
волноорѣзъ . 129.6
волны . . . 126.1
- опрокиды-
ваются 127.11
- стоячія . . 127.10
волокна, въ на-
правленіи во-
локна 1125.1
-, поперекъ во-
локна 1125.2
волокнистый 798.8
волокно лубовое 1855.10
- становится
ломкимъ 1356.2
- - хрупкимъ 1356.3
- улучшенное 1856.9
волосность . . 8.7
волчокъ 137.4, 13.4
- судовой . . 137.6
волюменометръ 1881.7
волюметри-
ческій 108.3
воронка . . 1112.9
- для напол-
ненія 252.5, 270.7
- оцинкованная
железная 1183.1
ворота пово-
ротныя 862.1
воротило 843.9, 852.9
- подпереть . 853.1
воротъ 147.9, 852.10
- воздушный 824.2
- для подъема
шита 360.6
- моторный ка-
тушій 861.4

воспренятство-
вать разносу
машины 484.9
впадина . . . 451.1
- волны . . . 127.1
впрыскиваніе
воды во время
сжатія со сто-
роны поршня 712.4
- жидкого ок-
ладителя 922.1
- масла . . . 9
- охлаждающей
воды въ видѣ
тумана 711.4
- холодной воды 710.4
- частичное . 711.6
впрыскивать ок-
ладающую
воду во внутрь
цилиндра 710.3
впрыскивающий 744.5
впускъ . . . 684.7
- воздуха . . 940.4
- двойной . . 531.5
- охлаждающей
воды 958.6
- рабочей воды 206.4
- радиальный
воздуха 691.3
- рассола . 1268.2
- спиральный 687.5
вращательный 21.5, 25.7
вращаться . 133.3
- впустую . . 406.3
вращающій
вѣѣво 478.3
- вправо . . . 478.4
вращение вѣѣво 478.7
- вправо . . . 478.6
- вспомогатель-
ное 680.7
- въ направле-
ніи обратномъ
движенію ча-
совой стрѣлки 482
- - противопо-
ложномъ на-
правленіи 637.4
- земли . . . 130.5
- около горизон-
тальной оси 25.4
- по направле-
нію часовой
стрѣлки 48.1
- равнодѣйствующее 45.3

вставка пень-
ковал 852.4
- промежуточ-
ная 905.1
вставной . . 465.
вставку при-
гоночный 44.4
вступленіе см.
входъ
втеканіе воды
подъ давле-
ніемъ 733.
штула . . . 248.
- для шланга 839.
- маховика . 970.
- направляю-
щая 446.
- регулятора 490.
- сальника на-
жимная . 248.
- установочная
распорная 732.
входъ 834.3, 1032.
- воды . . . 895.1
- - безударный
172.2, 896.
- - съ лобовой
стороны 243.
- въ каналъ . 332.
- газа . . . 1037.
- - внезапный 789.
- запасной воды
761.
- пара . . . 760.
- - мягкого . 763.
- рабочей воды
759.
- рассола . 1199.
выборъ льда
со склада 1210.
выбрасываніе
жидкости 148.
выварка . . 131.3
вывозъ льда
114.
выварка ма-
ховъ 834.
- машины . 1054.
вывѣтрившійся
83.
выгонъ аммиач-
наго пара изъ
воды 98.
выгрузить . 104.
выгрузка . 104.
выдающийся 67.
выдвижной . 51.
выдуваніе сажки
82.
- фланцевого
уплотненія 111.
выдѣленіе воды
12.
- воздуха . . 70.

ставка пенъ- ковая 352.6	выдѣленіе же- лѣзистыхъ соединеній 1190.3	выкопать . . 827.8
промежуточ- ная 265.3	- излишней вла- ги воздуха 1227.1	выкрасить ма- сляной кра- ской 1146.7
ставной . . 465.6	- кристалли- ческихъ ве- ществъ изъ растворовъ посредствомъ охлажденія 1370.1	выкрашиваніе концовъ ло- патоку 181.4
ставокъ при- гоночный 444.2	- - моногидра- товъ сѣрной кислоты изъ концентриро- ванной сѣр- ной кислоты 1370.2	выкристалли- зироваіііе 1253.3
ступеніе см. входъ	- охлажденіемъ 1369.9	выкупъ су- ществующихъ правъ 317.2
теканіе воды подъ давле- ніемъ 733.9	- парафина изъ смазочнаго масла 1307.8	выливъ 184.3, 280.8
тулка . . . 248.6	- соли . . . 118.3	вылудить . 1162.7
для шланга 829.4	выдѣлить . . 893.5	вымачиваніе табаку 1366.8
маховика . 276.7	выемка . . . 339.2	выметъ пожар- ной трубы . 276.8
направляю- щая 446.2	- въ насосномъ корпусѣ 207.4	вымираніе па- разитовъ 1274.8
- регулятора 490.2	- глубиною въ х метровъ . 636.1	вымораживаніе водоноснаго слоя 1349.4
- сальника на- жимная . . 248.5	- гравія изъ ложка рѣки 307.2	- воды . . . 1109.1
556.7, 265.7	- песка изъ ложка рѣки 307.1	выниманіе рыбы 1287.11
- установочная распорная 732.2	- фундаментная 445.8, 320.3	выпариваніе азота 1326.1
входъ 384.3, 1032.5	выемъ льда 1169.3	вынуть ледя- ную плиту 1191.7
- воды . . . 395.10	выигрышъ об- ратный хо- лода 1379.1	- раму съ фор- мами 1168.4
- - безударный 172.2, 396.4	- - энергій . 1378.8	выпаденіе . 1227.1
- - съ лобовой стороны 243.2	выкачать . . 735.6	выпрямленіе колѣннаго рычага 550.2
- въ каналъ . 333.4	выкидной . . 264.8	выпускъ 287.5, 684.8
- газа . . . 1037.8	выкидываніе жидкости 148.5	1153.8
- - внезапный 789.9	выключатель 937.1	- автоматическій холостой 476.1
- запасной воды 761.5	- гидравлическій 495.7	- воды изъ подвижнаго колеса безъ вращатель- наго движе- нія 400.8
- пара 760.7	- жесткій . . 495.8	- масла . . 1038.3
- - мятаго . . 763.2	- неупругій . 495.8	- охлаждающей воды 258.7
- рабочей воды 759.9	- упругій . . 495.9	- пара . . . 1115.10
- рассола . 1199.6	выключатель- ный 704.4	- рабочей воды 206.3
выборъ льда со склада 1210.7	выключеніе автоматическое 500.8, 548.6	- радиальный воздуха 691.4
выбрасываніе жидкости 148.5	- временное ра- бочей воды 531.7	- рассола . 1268.4
выварка . . 1315.6	- въ концѣ хода 502.7	- съ клапаномъ 289.1
вывозъ льда 1147.8	- сопла пово- ротомъ 474.9	- - - съ нажим- нымъ рыча- гомъ 289.1
вывѣрка ма- ховъ 836.1	выключить . 520.3	- - - нажи- момъ 289.2
- машины . 1050.6		- холодильнаго медіума 1026.5
вывѣтрившійся 832.1		- холостой . . 396.2
выгонъ амміач- наго пара изъ воды 980.6		476.1
выгрузить . 1045.5		
выгрузка . 1045.4		
выдающийся 671.3		
выдвижной . 518.5		
выдуваніе сажі 822.3		
- фланцевого уплотненія 1115.9		
выдѣленіе воды 1227.2		
- воздуха . . 701.7		

[illegible]

вѣтеръ юго-восточный 831.6	вѣтрякъ 835.3, 852.3
- - западный 831.7	- четырехкрыль-ный 834.8
- южный . . . 831.1	вѣялка 849.1
вѣтромеръ см. анеометръ	вѣяло 148.6
вѣтряки 834.8	- на балансирѣ 148.8
- устанавли-ваются по на-правленію вѣтра 853.4	вдчина . . . 1285.11
	вязкій 5.3
	вязкость . . . 5.7
	- масла . . . 1098.4

геодезія высшая 87.8	гидрантъ съ тумбою съ шпигелемъ, расположе- нымъ внизу 594.4
- низшая . . . 87.9	- уличный . . . 596.5
геологія . . . 87.6	гидратъ окиси калия 1150.1
гибкій . . . 18.1, 565.8	- - кальція 1150.2
гигіена . . . 1178.10	- - натрія . . . 920.5
- промысловая 797.2	гидрографія . . 78.2
гигрографъ 1087.4	гидродинамика 27.1
гигрометръ 1086.8	гидродинами- ческій 535.2
- волосной 1086.7	гидрологи- ческій 78.3
- регистриру- ющій 1087.4	гидрологія . . 78.1
- съ квадра- томъ 1087.1	гидрометрія . . 93.3
гигроскопи- ческій 1123.1	гидрометръ 12.4, 102.7
гидравлика . . 49.1	гидромеханика 2.1
гидравлическій 14.6, 139.1	гидропневмати- зація турбины 450.5
гидрантъ 299.4, 592.5	гидростатика 2.2
- подъ повер- хностью улицы 592.6	гидростати- ческій 14.4, 90.8, 603.1
- - - съ при- способленіемъ для улавли- ванія песка 593.1	гидротехника 291.4
- , расположен- ный подъ па- нелью 597.5	гидротехникъ 291.5
- садовый . . . 599.5	гильза 248.4, 589.4
- , соединенный съ фонаремъ 299.6	- кулачная . . 499.7
- съ опорож- неніемъ верти- кальной трубы 297.2	- регулятора 490.2
- - тумбою . . 594.3	гиперболоидъ однослойный
- - - съ верх- нимъ выпу- скомъ 595.1	вращенія съ асимптотиче- скихъ кону- сомъ 29.2
- - - - - отдѣль- ными выпу- сками, снаб- женными кла- панами 595.3	гипсъ 1182.3
- - - - - шпин- делемъ, рас- положеннымъ вверху 594.5	гирскопъ . . . 137.4
	- вращается . . 138.2
	- судовой . . . 137.6
	гладкій 799.7
	глазироваііе рыбы погру- женіемъ въ воду 1288.5
	глетчеръ . . . 80.10

горючий . . . 9107	грохот . . . 1290
горючие . . . 11235	грохот пнев-
горючие . . . 64710	матический
- поддерживать	несочиня
горючий 7823, 8732	грудника не-
госпиталь . . . 13027	копченая 1273
гостиница 11973	грузоподъем-
гравий 8223	никъ съ
градирня . . . 10027	пневматиче-
- вентиляцион-	скимъ грузо-
ная съ искус-	домъ 854
ственнымъ тя-	грузоподъем-
гою 10063	ность льда
- деревянная	1294
для получения	грунтъ . . . 123, 2901,
льда 12916	6312
- изъ плавко	- гидростати-
10034	ческий 143
- наполненная	- мертвый . . . 4352
связками пру-	- масляной . . . 1302
тьевъ 10034	- уравнивающи-
- фантинная 10032	кающий 1264
градуправление 951	грудобукса . . . 2463,
градусъ 8730	2492
градъ 806	грунтъ . . . 814, 833,
граница под-	- наносный . . . 253
пора 3322	группа крм-
- раститель-	льды 8510
ности 8102	- турбинъ . . . 5114
- собственности	груша . . . 1292
8101	груши суше-
раничный . . . 8103	ния 12934
рафитовый . . . 5317	грозенъ . . . 1223
рафитъ сма-	8334, 8003, 10411
зочный 4639	грозеловитель
ребенчатый 4554	3592, 6124, 10411
ребенъ 903, 12610	грозный 1443, 1123
водосливный	грозъ 3592, 11772
3415	- осаждаются въ
закруглен-	трубахъ 1112
ный 971	- удалить . . . 1173
изъ листового	губчатость чу-
желѣза 3656	гуна 1018
гоннели . . . 3402	губчатый . . . 67
обокъ . . . 12767	гумусъ . . . 3210
	гусеница . . . 1362

влияние воз-
духа 6167, 9015
динами-
ческое 10622
подъ зем-
лею 6363
увеличить
измѣненіемъ
исла оборо-
товъ 9822
здушеное на-
вѣсть уста-
новки ком-
прессора 10621

давление воз-
растаетъ 904
- возрастающее 632
- всасыванія 636
- всасывающа-
го манометра
10766
- высокое . . . 904
- въ воздуш-
номъ кол-
пакъ 1673, 2937
- зазоръ . . . 4023

давление въ
испарителѣ

10063
- конденса-
торъ 9824
- промежуточ-
номъ резер-
вуарѣ 6303
- устьѣ напор-
наго трубо-
провода 6406
- вътра нормаль-
ное 8339
- газа 2716
- гидравлическое
возрастаетъ
параболически
отъ оси на-
ружу 416
- гидростати-
ческое 144, 752
8915
- на дно . . . 164
- горизонталь-
ное 162
- горныхъ по-
родъ 13426
- динамическое
6423
- для ускоренія
поднятого
столба 2192
- жидкого же-
лѣза 6603
- жидкости, вы-
раженное въ
метрахъ столба
жидкости 1701
- на стѣнки
сосуда 143
- избыточное 6303
- индикаторное
9024
- жемчужное . . . 6937
- нормальное
7574
- сжатія 6573, 7087
- критическое
63012, 8082
- манометри-
ческое 9021
- масла искус-
ственно достиг-
нутое 4924
- меньшее атмо-
сфернаго 721
- магнеталія . . . 9017
- магнетатель-
наго манометра 10735
- назадь . . . 5403
- на поверх-
ность 4614
- подним-
никъ 4612
- ребро . . . 3462

давление на-
чалъное 8986
- низкое . . . 9043
- нормальное на
площадку 54
- обратное сжа-
таго воздуха на
цагнетатель-
ный клапанъ 7062
- общее . . . 6423
- одностороннее
воды на ци-
линдръ 2314
- опорное . . . 9022
- осевое . . . 1824
- отъ удара . . . 3069
- пара 1634
- въ конусѣ 6384
- паровъ въ ат-
мосферномъ
воздухѣ 12244
- паровъ маке-
мальное 6242
- парціальное 6367
- передается
поверхностью
поршня 7123
- перетеканія 6303
- полное . . . 9027
- понижено 10673
- поршня удѣль-
ное 7023
- постоянное 6301
9012
- воздуха . . . 6382
- потока жид-
кости на не-
подвижную
стѣнку со-
суда 3944
- на подвиж-
ную стѣнку
сосуда 3946
- при входѣ . . . 6366
- выходѣ . . . 4011
- пробное . . . 6073
- рабочее 5513, 6074
9023
- рабочей жид-
кости превра-
тить въ ско-
рость 5863
- реакціонное 9031
- сверху внизъ
212
- сверхъ атмо-
сфернаго 9021
- свободной
струи на не-
подвижную
стѣнку 3943
- снизу вверхъ
214
- уменьшае-
мое выплы-
ваніемъ 214

влечіе на-	давленіе со-	дверь холодиль-
чальное 898.6	держакшихся	ника 1270.3
низкое . . . 904.3	въ воздухѣ	двигатель . . 985.2
нормальное на	водяныхъ па-	- бензиновый 986.1
площадку 5.4	ровъ въ милли-	- внутренняго
обратное сжа-	метрахъ ртут-	сгоранія 985.7
таго воздуха на	наго столба 1228.3	- водяной . . 522.4
цагнетатель-	- статическое 642.4	- - съ частич-
ныи клапанъ 706.2	- тормазное . 426.6	нымъ навод-
общее . . . 642.5	- увеличить . 903.4	коніемъ 532.3
одностороннее	- удѣльное . 461.3	- вѣтряной . 830.1
воды на ци-	902.3	- , задѣланный
линдръ 531.4	- уменьшается 903.3	въ стропила 870.2
опорное . . 362.2	- уравнивающее	- газовый . . 985.6
осевое . . . 182.4	630.1	1399.3
отъ удара . 395.9	- ферростати-	- гидравли-
пара . . . 163.4	ческое 660.3	ческий 293.6, 985.3
- въ конусѣ 698.4	- частичное . 902.6	- Голиафъ . . 869.5
паровъ въ ат-	дальность по-	- Дизеля . . 385.9
мосферномъ	лета свобод-	- мелкій . . . 522.5
воздухъ 1224.4	ной водяной	- нефтяной . 986.3
паровъ макси-	струн 77.3	- паровой . . 985.4
мальное 624.2	- - струн . . 276.3	- пневмати-
парціальное 635.7	дамба вспомо-	ческий 822.7
передается	гательная 320.5	- расположенъ
поверхностью	- для защиты	на доступномъ
поршня 712.5	отъ высокихъ	для вѣтра
перетеканія 630.2	водъ 329.8	мѣстѣ 864.1
полное . . . 902.7	- земляная . 151.7	- Рейнша . . 869.6
понижено 1057.8	- , преграждаю-	- судовой . . 534.6
поршня удѣль-	щая водъ до-	- уравниовшен-
ное 702.5	ступъ 329.9	ный 862.5
- постоянное 620.1	данное, полу-	- эргиновый . 986.2
901.2	ченное опы-	движеніе аперіо-
- - воздуха . 633.2	томъ 420.5	дическое 43.5
- потока жид-	данныя кон-	- безвихревое
кости на не-	структивные	вращатель-
подвижную	871.4	ное 35.5
стѣнку со-	- характеристи-	- вихревое 829, 45.6
суда 894.4	ческія 897.10	771.6
- - - на подвиж-	двери держать	- воды 888, 393.9
ную стѣнку	закрытыми 1218.3	- - въ насосѣ 152.3
сосуда 394.6	дверцы . . . 151.4	- - - руслѣ . 83.10
- при входѣ . 896.6	дверь . . . 776.3	- - колебатель-
- - выходѣ . 401.1	- безпазовая 1270.6	ное 403.3
- пробное . . 607.3	- безъ щели 1270.6	- воздуха вѣдѣ-
- рабочее 557.3, 607.4	- вентиляцион-	ствіе нагрѣ-
903.3	ная 791.3	ванія 647.3
- рабочей жид-	- двойная . 1270.3	- вращатель-
кости превра-	- закрывается	ное 400.3
тить въ ско-	автомати-	- - относитель-
рость 536.5	чески 1218.9	ное 914.1
- реакціонное 893.1	- - сама собою	- вытѣснителя
- сверху внизъ	1218.9	непрерывно
23.2	- закрываю-	вращатель-
- сверхъ атмос-	щаяся 1218.6	ное 668.3
фернаго 902.1	- , - гермети-	- газа . . . 767.4
- свободной	чески 1270.7	- грунтовой
струн на не-	- изолирован-	воды 82.4
подвижную	ная 1142.8	- - - неуста-
стѣнку 894.5	- отворяется	новившееся 82.5
- снизу вверхъ	внутри 1218.10	- жидкости аб-
21.4	- - наружу 1218.10	солютное 170.4
- - , уменьшае-	- подъемная . 335.9	- - безпорядоч-
мое выплы-	- съ гребнемъ	ное 32.9
ваніемъ 24.2	и влѣмкой 1218.2	- - восходящее 257.2

дополнить . . . 1094.2	дрожжи . . . 1337.1
доска комму- тационная 516.3	дросселить 1072.3
- лопастная . 381.6	дроссельный 161.6
- манометровая 1077.3	дубель . . . 1052.7
- продыравлен- ная 1185.7	дубь . . . 1124.12
- распреде- лительная 516.3	- молодой . . 872.3
517.2, 870.6	дутье сухое 1346.6
- - высокого напряжения 518.2	душъ коло- колообраз- ный 1201.9
- - главная . 517.7	- ледяной . 1201.7
- - для динамо- машинъ 518.1	- - вращаю- щийся 1201.9
- стѣнная . 1250.3	дымособиратель- ный 780.4
- съ измѣре- ніемъ тем- пературы 1032.7	дымососный . 782.5
- трубная . 1255.3	дымъ 782.4
- щитовая . . 883.7	дыропробни- ный 551.1
- - наклонная 384.3	дырчатый . 1041.6
доставить . 1045.2	дыханіе искус- ственное 1120.1
доставка . 1045.1	дыхательный 1419.4
- охлаждающей воды 1100.9	дышло 281.4
достиженіе	дѣйствіе актив- ное 393.4
весьма низ- кихъ темпе- ратуръ 1870.1	- всасывающее 63.7, 449.7, 676.6
доступность 510.19	- вѣтра дви- жающееся 860.9
- клапановъ . 214.2	- групповое . 511.3
доступный . 214.3	- охлаждающее 1220.6
957.1, 964.3	- - происходить отъ испаре- нія жидкости 936.2
доступъ водѣ закрѣпить 485.7	- холода бак- теріологи- ческое 1274.3
- - прегражденъ 762.1	- холодильное полезное 910.1
1 дощечка . . 887.6	дѣленіе венти- ляционного потока 793.3
- съ обозна- ченіемъ мѣста задвижки 389.2	- по ступенямъ 628.7
2 древесина . . 552.1	дѣло горное . 782.7
3 дренажъ . . 140.4	дѣльня вод- ной 92.3
дренированіе земельныхъ участковъ 140.4	- рудничный 22.4
1 дробленіе мар- гариннаго сырья 1943.1	дюреръ . . . 244.2
1 дрожжаніе ма- шины 1052.2	

Е.

единица тепла	емкость ко- леса 269.1
- - английская	- ледяного склада 1211.1
16 - холода . . . 882.4	
18 - холода . . . 882.5	

Digitized by Google

зазоръ между	закупориться 1111.7
вѣнцами 176.7	закупорка . . . 519.6
401.3	- трубопровода
- - колесами . 401.3	1111.3
- - направляю-	зала выставоч-
щими и рабо-	ная 1300.3
чими лопат-	залезъ . . . 783.3
ками 176.3	- пластообра-
- - экраномъ и	ная 783.6
сѣткою ка-	заливка машины
нала 112.1	1951.1
- поршня . . 963.7	залитый . . . 566.3
заливаніе . 836.3	залить машину
закалка оболо-	цементнымъ
чекъ кабеля	растворомъ 1051.2
1378.9	залъ больнич-
закатываніе	ный 1363.3
паруса 840.3	- для больныхъ
- - слабое . . 840.9	778.7
заклинежный 451.3	- - вскрытія 1359.3
заклинить . . 451.4	- - трупомъ на
1050.7	кладбищѣ 1360.3
законодатель-	- концертный 778.3
ство водное 290.3	- лекціонный 1359.4
- мельничное 307.3	- рабочий . . 778.3
законопатить 1118.3	- убойный 1277.19
закомъ Архи-	замазка . . 1132.3
меда 21.3	- пробковая 1135.1
- водный . . 222.4	замедленіе . 477.3
- всемірнаго	- затвердѣванія
тиготѣнія 19.9	800.3
- Дальтона . 902.3	- кнѣнія . . 885.9
- измѣненія со-	- посолки по-
стоянія 100.3	средствомъ
- квадратный	холода 1285.3
сопротивленія	- расхожденія 484.1
132.7	замедлить . . 477.6
- Мариотта-Гей-	замерзаніе . 1865.1
Люссака 633.4	- волокна . 1355.11
- о пользованіи	- вторичное 1111.3
водой 803.9	- испарителя 1108.3
подобія . . 134.2	- рассола . 1259.2
Пуассона . 625.6	- замерзая 1276.3
расширенія	замерзающій
воздуха 619.1	трудно 1259.3
экспонентный	замерзнувшій
Мариотта 625.6	1364.3
акругленіе 1024.2	замокъ дверной
акрыпаніе до-	1218.3
ступа водѣ 435.3	замораживаніе
клапана 215.1 , 982.3	1276.3
- принудитель-	- для углубленія
ное 221.7	шахтъ 1347.2
- западающее 219.3	- кислорода 1392.2
- спокойное 218.7	- мяса . . . 1487.2
ямы 597.2	- мути въ гор-
акрытіе см.	лышнѣхъ бу-
закрѣваніе	тылки 1329.7
акрѣвленіе бу-	- посредствомъ
ровой сква-	охлаждаю-
жницы обсад-	щаго резер-
ными трубами	вуара 1306.2
197.6	- - холодиль-
лопастей . . 683.6	ныхъ трубъ
лопатою . 433.2	1304.1
акупорить 1111.6	- уступами 1354.3

засѣданіе сов-
мѣстное, на-
значенное къ
сроку **3144**
засѣчка . . . 1182
затвердѣваніе 889.8
- парафина 1369.6
- резины . **1373.7**
затвердѣть . 878.3
889.9
затворъ 321.5, 857.5
- водяной . . **753.4**
- гидравлическій
448.4, 576.6
- для изоляціи
запаха сточ-
ныхъ трубъ
612.3
- клапанный **602.7**
- на случай вы-
сокой воды **618.2**
- обратный . **151.4**
- отъ руки . 576.3
- рычажный 1218.8
- съ зубчатой
передачей **576.4**
- центральный
шпиндельный
576.2
- цилиндри-
ческий 863.6
- червячный . 576.5
- шахтный кры-
шечный **796.1**
- - - неподвиж-
ный **796.2**
- - - подвижный
796.3
- плюзовый для
рудничнаго
воздуха 791.5, **796.4**
затишье . . . **632.7**
затопленіе . . 830.8
- вследствие
слишкомъ
сильнаго под-
пора 833.2
- испарителя 1007.1
затопленный 1007.2
затормозить до
остановки 428.9
заторъ . . 1331.2
заточка уплот-
ряющая 849.2
затрата работы
1067.4
затраты на об-
заведеніе **1089.7**
- - сооруженіе 294.5
- общія на
устройство 1090.3
затраченный **543.9**
затуханіе . . 43.6
затухающій . 43.3
затухнуть . . 44.3
затычка . . . 27.24

затяжка 843.8, 850.3
864.6
- подъ жерно
вомъ 848.4
захватъ диско-
вый **500.7**
защѣпленіе верх-
нее 512.3
- нижнее . . 512.5
- цѣвочное . 360.9
защелка . . . 501.3
защемленіе кла-
пана 218.5
защита берего-
вая 329.1
- отъ вѣтра
ширмами 867.3
- - наводненій
324.2
- - пыли . . . **797.3**
- - потери теп-
лоты **1120.7**
- - прямого дѣй-
ствія солнеч-
ныхъ лучей
1013.5
звено клепаль-
ной трубы 346.6
- муфты съ вну-
треннею наръз-
кою 829.2
- - съ втулкою
829.3
- - съ наружною
наръзкою 829.1
звуковой . . 679.5
звукъ, распро-
страняющійся
въ воздухѣ 679.3
-, - черезъ твер-
дое тѣло 679.9
зданіе аппарат-
ное 1047.4
- верхнее . . 506.8
- котельное 1047.3
1149.2
- машинное . **505.7**
1047.2
- турбинное . **505.1**
- холодильное
1965.3
землемѣръ . 87.11
землечерпалка
319.7
землечерпаніе **319.3**
землечерпатель-
ная работы 319.5
земля . . 57.3, 81.6
- для постройки
1046.9
- инфузорная см.
кизельгуръ
земляника 1292.13
земной . . . 130.4
зеркало золот-
никовое 719.5

извѣстность для
охлажденія 1040.4
- испарителя 1011.2
- конденсатора
1010.4
- льдогенера-
тора 1155.8
- нагрѣватель-
ный 1229.4
- низкого охла-
жденія 1338.3
- охлаждающій
1084.2
- плоскій . 1011.4
- переохладителя
жидкости **1334.1**
- посѣвоч-
на 1334.7
- рассолнаго
резервуара 1248.5
- свѣжаго пара
1182.6
- спиральный 1011.5
- составной 1371.6
- сѣклообразный
1371.5
- трубчатый 1010.3
- холодильный
1333.2
- - акмичный
1333.3
- - гончарный
1371.2

извлеченіе са-
хара изъ
патоки 1345.3
извѣщеніе теле-
графное на-
ступающей
высокой воды
129
изгарь желѣз-
ная 1111.1
изгибающій . 452
изгибъ . . . 344
- предольный
452
изготовленіе по
серіямъ 404
- шампанскаго
вина 132
издержки годо-
вые 29
- производства
297
изентрона . . 62
излученіе тепла
91
измельченіе сы-
рого марга-
рина 13

евникъ для кладенія 1010.1	змѣвникъ холо- дильный не- подвижный 1371.4	золотникъ рас- предѣлитель- ный 204.3 434.6, 541.1, 720.6
шарителя 1011.2	- - подвижной 1371.3	- спаренный главный 526.1
онденсатора 1010.4	- цилиндри- ческий 1011.3	- уравновѣши- вающий 720.8
ьдогенера- тора 1155.8	знаки, отмѣча- ющіе вредное пространство на направляю- щихъ 960.7	- цилиндрический двойной 730.2
агрѣватель- ный 1229.4	- - разстояние вдоль по рѣкѣ 311.5	- - поршневой 719.8
изкаго охлаж- денія 1386.3	знакъ 310.7	- - съ принуж- деннымъ дви- женіемъ 731.4
хлаждающій 1084.2	зобъ 376.5	зонтообразный 867.8
плоскій . 1011.4	зола 1130.4	зритель . . . 1310.8
ереохладителя жидкости 1834.1	- древесная 1130.7	зрѣлость . 1294.7
послѣохла- дителя 1834.7	- коксовая . 1130.6	зубецъ . . . 1212.9
разсольнаго резервуара 1248.5	- угольная . 1130.5	- ледяной . 1209.4
свѣжаго пара 1182.6	золотниковый 529.3	зубило для свинца 609.7
спиральный 1011.5	золотникъ . . 205.3	- мечевидное 609.1
составной 1371.6	- плоскій корб- чатый 719.4, 720.4	- плоское . . 609.3
сѣдлообразный 1371.3	- , приводимый въ движеніе при посред- ствѣ посторон- ней силы 494.4	зубовращеніе 1362.6
трубчатый 1010.5	- разгруженный поршневой 494.7	зубчатка малая 360.8
холодильный 1333.2		зубчатый 500.3, 503.8
- аммиачный 1333.3		зубъ размѣча- ющій 1205.12
- гончарный 1371.2		зумпфъ шахты 785.3

II.

извлеченіе са- хара изъ патоки 1345.9	измѣненіе агре- гатнаго состоя- нія при постоян- номъ содержа- ніи паровъ 1296.1	измѣненіе по- перечнаго сѣ- ченія трубо- провода 711.5
извѣщеніе теле- графное на- ступающей высокой воды 126.7	- внезапное по- перечнаго сѣ- ченія трубки 62.1	- - - централь- ное 61.8
изгарь желѣз- ная 1111.10	- давленія . 648.11	- рыбы подъ вліяніемъ хо- лода 1289.1
изгибающій . 452.2	- - воздуха . 617.1	- скорости пре- рывное 53.3
изгибъ . . . 344.1	- молока холо- домъ 1338.8	- состоянія . 624.7 898.10
- предольный 452.7	- нагрузки 480.11	- - адиабати- ческое 905.5
изготовленіе по серіямъ 404.10	- наполненія 480.2	- - воздуха ади- батическое 625.5
- шампанскаго вина 1329.1	- направленія 772.3	- - изотерми- ческое 625.2
издержки годо- вые 294.7	- - газа . . . 983.4	- - политрони- ческое 625.8, 906.1
- производства 297.10	- - постепенное 772.5	- степени напол- ненія 532.2
изентропа . . 625.4	- - рѣзкое . . 772.4	- температуры 617.8, 771.10
излученіе тепла 916.3	- направляющаго аппарата 541.5	- теченія рѣки 826.4
измельченіе сы- рого марга- рина 1343.1	- объема воз- духа 617.3	- хода поршня 531.2
	- положенія цен- тра тяжести 26.5	
	- поперечнаго сѣченія 622	
	- - - скачками 61.7	

Digitized by Google

испытаніе про-	истечение 692, 71.7
<u>должительное</u>	- воздуха толч-
1060.5	ками 678.4
- производитель-	- газа . . . 1119.2
ности насоса	- изъ сосуда съ
164.2	внезапно рас-
- съ моделью 183.9	ширяющейся
- тормазомъ 425.10	насадкою 72.7
- трубу . . . 606.3	- подъ водою
- - съ гидравли-	76.6
ческимъ уста-	- при перемѣн-
новочнымъ	ной высотѣ
приспособ-	напора 75.4
леніемъ 606.4	- - постоянной
- турбинныхъ	высоты на-
конструкцій	пора 75.3
419.3	- свободное . 447.3
- турбинъ . . 419.1	- сложное . . 70.5
- турбины не-	- срока . . . 316.7
посредствен-	источникъ . . 85.3
ное 419.6	- бьетъ на дан-
- установки ва-	номъ участкѣ
куумомъ 1057.2	85.7
- холодильной	- лѣчебный . 85.5
машины 1059.9	- соленый . . 85.4
испытательный	- тока . . . 514.6
1061.1	итогъ тепловой
испытать . 1057.1	883.3
419.5, 1057.4	

К.

гранич-	камера для	камера отвод-
ный 310.9	фильтрованія	ная 443.2
сны 182.1	801.5	- побочная ком-
1137.7	- дымовая . . 697.8	прессорного
тѣльный 1137.7	- дымособи-	цилиндра 955.2
тельный	рательная 780.4	- пріемная . . 672.3
1048.3	- калорифера 779.5	- нульсометра
ный . . 319.5	- кольцевая . 538.8	269.3, 270.3
в бетон-	- конденсатора	- пылеосадоч-
напорная	1154.3	ная 799.8
508.5	- контактная	- пыльного воз-
ккая . . 652.3	торпедовид-	духа 802.6
дяная . 444.7	ная 108.5	- пѣноотдѣ-
733.2	- масляная . 462.8	лительная 1183.4
крытая . 508.3	- морга . . 1361.1	- рабочая водя-
душного	- мясная . . 1266.6	ная 759.7
насоса 759.1	- - со стѣнками	- - шлюзовая 821.4
здушная . 532.6	изъ проволооч-	- разрѣженія 665.7
туканая . 525.1	ной сѣтки 1267.1	- распредѣ-
засыпанія . 605.7	- - - изъ прут-	лительная вы-
засыпающая	коваго желѣза	движная 518.5
155.8, 263.5	1266.7	- смѣшенія . 260.3
тулки саль-	- - холодильная	- сошла . . . 764.1
ника 965.3	1280.5	- спиральная 689.2
входная для	- нагнетанія . 605.5	- средняя . . 652.2
воздуха 777.6	- нагнетатель-	- температур-
дисковая . 122.4	ная 158.5, 725.5	ная 1365.3
для заморажи-	- наполненія . 540.4	- теплая . . 1365.4
ванія 1268.2, 1297.2	- напорная . 263.4	- турбинная . 442.9

калы сим-
 метрично рас-
 положенные 4863
 нать . . . 1466
авконечный 8542
 абнвочный 2105
 направляю-
 щий 8084
 иеньковский . 2104
 5141
 осмоленный 8527
 акельный 85211
 италупа 129311
 пание види-
 мое 4031
 разсола . 11157
 пельникъ 12517
 пельный . 72
 пиллярность 87
 пиллярный . 92
 ппиталь стро-
 ительный 2946
 плеобразо-
 вание 74
 плесобиратель
 12514
 плеуловитель-
 ный 2905
 пили разсола
 образуютъ
 ядро конден-
 сации 12241
 - увлекать съ
 собою 12236
 писельный . 5037
 механизмъ . 1192
 аптажъ . . 828
 источника . 858
 апуста . . 12915
 кислая . . 12916
 арболинеумъ
 8667
 арманъ для
 ледяной фор-
 мы 11957
 - формы, ун-
 лотненый въ
 крышкѣ 11961
 фильтроваль-
 ный 8047
 арта распреде-
 ления дождей 780
 артофель . 12918
 сасательный . 62
 саскадный . 3405
 сатарактъ ги-
 дравлическій
 4764
 Кольмана . 7176
 масляный . 4764
 4962
 сатокъ 1483, 8515
 13033
 - даетъ бѣлыя
 полосы 13032
 катокъ для
 рукавовъ 11788
 - ледяной искус-
 ственный 12034
 - - въ закры-
 томъ помѣ-
 щении 13035
 - - на откры-
 томъ воздухѣ
 13036
 - местн . . 13024
 - находится въ
 тѣни 13027
 - прикрывать
 крышею 130211
 - соскоблить 13089
 каучукъ . . 2159
 качание колеса
 5786
 - судна на вол-
 неніи 1371
 - - собственное
 1388
 качание экрана 1129
 качательный 5301
 качество льда
 13073
 - льда улуч-
 шить 11787
 - стѣнокъ трубы
 7696
 качка килевая
 на волнѣ 1383
 - - судна на
 волнѣ 1386
 квадратурный
 приливъ 1302
 квершлагъ . 8385
 керамиковый 3483
 керосинъ . . 11003
 кессонъ опуск-
 ной 8212
 кизельгуръ
 плотный 11229
 - рыхлый . 11229
 - сухой 11227, 112210
 киловаттъ . 10647
 килограммо-
 метръ 8937
 кильватеръ . 1355
 кинетическій 3911
 кипятильникъ
 9282, 11812
 - вторичный и
 пѣноотдѣ-
 литель 11552
 - простой . . 9291
 - прямоуголь-
 ный и пѣ-
 ноотдѣлитель
 11831
 - цилиндри-
 ческій и пѣ-
 ноотдѣлитель
 11824
 кипятить . 11822

клапанъ выключательный 704.4	клапанъ коло-
- выпускной . 289.1	кольный 981.4
758.4	- кольцевой . 225.7
- газовый съ	- - металли-
автомати-	ческий 226.1
ческимъ рас-	- - нетрущийся
предѣленіемъ	Гербигера 668.7
274.1	- - резиновый 226.4
110 - Гербигера . 667.1	- - съ нѣсколь-
- Гутермута . 667.8	кими вазорами
982.2	226.3
76.5 - двойной . . 827.9	- компрессора 977.1
1033.3	- коническій . 224.8
57.5 - - кольцевой 1033.4	- - съ конусной
1047.1 - для впуска	нижней по-
воздуха 222.3, 229.5	верхностью 225.1
940.5	- - съ плоскою
1506.2 - - теряемой	нижнею по-
воды 264.3	верхностью 225.1
1048.9 - - углекислот-	- маятниковый
3, 592.2 ныхъ бутылей	271.2
2, 1031.5 1035.6	- многократный
213.7	- многоступен-
тески	чатый съ гу-
ційся	бами 223.3
у-	- нагнетатель-
ымъ	ный 187.2, 269.1
эмъ 222.2	666.1, 955.5
ваю-	- - автомати-
ть при-	ческий 259.7
ной	- - управле-
дкой 222.1	мый 666.5
тический	- наполнитель-
ляцион-	наго цилиндра
тъ мѣд-	1094.6
, попла-	- наполнитель-
комъ 601.5	ный 1043.1
ь попла-	- напорный . 715.5
въ видѣ	955.5
лянаго	- невѣсомый
шарика 601.4	идеальный 981.7
гулирую-	- - пружинно-
и предо-	пластинчатый
мительный	667.3
1033.2	- неплотно при-
- уровень	легаетъ 224.1
воды 1036.6	- обводный от-
каловидный	крыть 1072.3
981.3	- обратный . 602.5
озвратный 206.6	720.7, 1033.6
227.3, 602.5	- - воздушный
воздушный 269.4	съ пружин-
270.9, 749.5	ной нагруз-
- выпускной . 447.2	кой 267.2
- регулирую-	- обходный . 980.2
щій 1035.5	- откидной . 981.8
- впрыскиваю-	- - съ устано-
щій 744.5	вочнымъ ры-
- всасывающій	чагомъ 602.6
184.1, 270.1, 666.2	- открывается
715.4	во всасываю-
- - воздушный	щемъ трубо-
632.7	проводъ 984.6
- - выклю-	- паровой . 270.10
чаемый 1071.7	
2 - - нижний . . 188.4	

ланть съ ша-
 вой нижней
 верхностью
 коническимъ
 сѣдломъ 225.4
 шпинделемъ
 980.8
 желочный 224.4
 666.4, 1033.2
 въ верхней
 направляю-
 щей 224.6
 выходовой
 1033.5
 зубчатый . 226.5
 желый . . 219.7
 меньшаю-
 щий давлѣніе
 1037.4
 направляемый
 221.6
 сдвигиваю-
 щий давлѣніе
 1037.3
 сдвигитель-
 ный 605.5
 сдвигочный
 для умень-
 шенія произво-
 дительности
 1078.1
 сдвоенный
 для крышекъ
 цилиндра 977.3
 въ стѣнѣ
 цилиндра 977.2
 печный . 225.6
 981.4
 сдвиговой 225.3, 713.5
 981.6
 шпиндельный
 для направляю-
 щих изъ
 двухъ частей
 981.1
 съ цѣпной
 направляю-
 щей 980.9
 сдвигный . . 227.1
 сдвиганы задѣ-
 ланы въ
 шлице воз-
 душнаго ци-
 линдра 666.3
 сдвигные раз-
 сдвиганы от-
 сдвигательно
 другъ друга 717.4
 сдвиготрѣть . 227.9
 сдвиготрѣть . . 777.9
 сдвиготрѣть . . 1875.5
 сдвиготрѣть . . 1874.3
 сдвиготрѣть . 814.8
 сдвиготрѣть . 846.5
 сдвиготрѣть пнев-
 матическая 814.7

клеши для удер-
 жанія ягль
 рѣшетки 264.7
 - нагнужочныя
 1200.10
 - подѣмныя 1207.1
 - съ рукоятками
 полыми 1207.6
 - - - стальными
 1207.5
 - - - усилен-
 ными 1207.7
 - цѣпныя . 1207.4
 клиновидный 62.5
 клиновой . . 546.6
 клинообразный
 351.4
 клинь 450.8, 546.3
 - вкладыша для
 пальца крейц-
 кофа 973.3
 - - - цапфы кри-
 вошница 973.6
 - выпнуть . 1050.8
 - задвижки . 588.2
 - подложить 1050.7
 - установочный
 регулировоч-
 ный 971.4
 - шпунтовый 451.2
 клѣтка клапан-
 ная 973.9
 ключъ . . 1218.4
 - быющій . . 254.4
 - гаечный . 1105.9
 - для выниманія
 сѣдла кла-
 пана 598.2
 - - гидрантовъ
 597.7
 - - задвижки 590.2
 - - открыванія
 и закрыванія
 клапана 598.3
 - - снятія крыш-
 ки колодца 598.1
 книга водная 817.7
 - контроля
 масла 1100.7
 ковшы располо-
 жены отдѣль-
 но другъ отъ
 друга 875.10
 ковшъ 875.2, 654.3
 - выкидной . 148.6
 - - на балансирѣ
 148.6
 - двойной . . 440.4
 - засыпочный 847.9
 - прилитый . 440.6
 - черпальный 150.4
 коэффициентъ 73.4
 - быстроход-
 ности 322.6
 - внутренняго
 тренія 64

коэффициентъ
 полезнаго
 дѣйствія тер-
 мическій 103.3
 - - - частичный
 632.1
 - проицаетъ
 ности 77.6
 - пропорціональ-
 ности 17
 - расхода . . 74
 - - черезъ во-
 досливъ 90
 - расширения 129
 618.11, 877.
 - скатія . . . 74
 - - въ зазорѣ 218.
 - скорости . . 74
 - сопротивленія
 63.4, 74
 - суженія . . 431.
 - теплопровод-
 ности 912.6, 913.
 915.
 - тренія . . . 57.
 - шероховато-
 сти сѣтки
 канала 57.
 - экономическій
 полезнаго
 дѣйствія 1007.
 кожа 215.4, 1279.1
 - трескается . 653
 кожаный 147.2, 514
 55.4
 кожаный 123.4, 240
 663.4, 725.4, 940
 - водомѣра . 119
 - водяной . . 715
 - вытяжной . 775
 - шаровой . 776
 - выходной . 530
 - изъ листо-
 вого желѣза
 443
 - клепанный 443
 - предохрани-
 тельный 1044
 - - изъ лакиро-
 ванной жести
 1391
 - подшип-
 ника 455
 - раздѣльный
 1238
 - спиральный 242
 443.3, 535
 - турбинны . 442
 козлы для ук-
 ладки трубъ
 608
 - мельницы . 842
 кокошъ . . 135.6
 коксъ 1130.2, 139.
 - раскаленный
 189

олба для сы-	колесо быстро-
воротки 1363.3	ходное 872.4
олбаса . . . 1285.7	- верхнебойное
олебаніе бо-	873.1
ковое колеса	- верхненалив-
378.6	ное 373.1
водяного стол-	- винтовое . . . 150.7
ба 274.5	547.2
- - впередъ 274.8	- висячее . . . 370.7
- - назадъ . 275.1	- водомѣрное 120.3
- вращательное	- водоподъем-
25.7	ное 151.1
- въ сообщаю-	- водочерпа-
щихся сосу-	тельное 151.3
дахъ 43.7	- водяное см.
- давленія . . . 475.7	колесо ги-
- - воздуха . 683.3	дравлическое
- затухающее 43.3	- вторичное . 537.1
483.2	- - второе . . 533.3
- молекулъ . 872.4	- - первое . . 533.2
- напора . . . 387.4	- - для задняго
- незатухающее	хода 533.4
43.4	- - - передняго
- неразрывное 44.2	хода 533.2
- отъ изгиба 680.1	- вѣтряное . 859.2
- поперечное 43.9	- - вертикаль-
- принудитель-	ное съ осью
ное 45.2	лежащей въ
- скорости . . 478.1	направленіи
- тѣла свобод-	вѣтра 860.2
ное верти-	- - Голиафъ . 869.5
кальное око-	- - горизонталь-
ло своего по-	ное съ верти-
ложенія по-	кальной осью
3	867.8
3	- - Зеренсена
1	870.1
7	- - парусное
3	вертикальное
6	868.7
19	- вѣтряное Рых-
11	ловскаго 868.6
12	- - системы
- у поверхности	Рейншъ 869.6
128.9	- - съ верти-
- числа оборо-	кальнымъ
3.7	колесомъ 859.7
3.7	- - съ горизон-
- - - наибольшее времен-	тальнымъ
ное 482.6	колесомъ 859.6
4.1	- - съ неподвиж-
- - - относительное 482.5	ными крыль-
91.3	ями 861.5
колебанія въ	- - съ подвиж-
составѣ азо-	ными крыль-
55.6	ями 861.4
та 1398.2	- - съ радіаль-
- исчезаютъ . . 44.4	ными крыль-
38.4	ями 861.6
- съ возрастаю-	- Галладея . 861.9
щей амплиту-	- гидравли-
дой 44.5	ческое съ
142.9	жесткими
- - понижаю-	спицами 877.3
щейся ам-	
плитудой 44.5	
6	
803.1	
- тушить . . 482.7	
842.3	
- успокоить . 482.7	
1356.6	
колесо . . . 1173.3	
1357.4	
- барабанное 377.1	
1	
- - съ ковшами	
1397.3	
150.3	

лесу Цуп-
пингера 3745
цѣнное . . 5845
117810, 12383
червячное . 3812
5472
черпальное 1497
- китайское 1498
- франкское 1501
- французское
1505
количество
воды 1527, 38719
- брать изъ
рѣки 513
- вприски-
ваемой 7107
- въ секунду,
имѣющееся
въ распоря-
женіи 3881
- использо-
ванное 3886
- небольшое 3886
-, подаваемое
насосомъ 1534
- подаваемой
1538
- подаваемой
въ секунду 1531
- поданной
дѣйствительно
1682
- подводимой
2598
-, подымаемой
въ часъ 1533
-, приводимое
въ движеніе
рабочимъ
поршнемъ 7091
-, протекаю-
щей черезъ
зазоръ 1768
- среднее, по-
даваемой въ
секунду 1529
- флюктуирую-
щее 1676
- охлаждаю-
щей входящей
10901
- - - - - выходящей
10902
воздуха . . 6462
- всасываемое
6263, 6592
- - - - - въ часъ
въ кубиче-
скихъ ме-
трахъ 6593
- - - - - теорети-
чески 6285
- - - - - въ куб. ме-
трахъ въ часъ
на человека 7742

количество
воздуха на
1 килограммъ
кокса 6922
- - на 100 кило-
граммовъ рас-
плавленного
жельза 6923
- - на часъ и
горно 6925
- - обновлен-
наго на од-
ного человѣ-
ка 7903
- - подаваемого
65810, 7022
- - поданное . 6402
- -, потребное
для дутья 6591
- вытекающее 733
7678
- выходящее 6403
- дутья въ воз-
духодувкѣ 6583
- жидкаго воз-
духа добы-
ваемое 13846
- испаряющейся
въ часъ воды
100112
- льда потреб-
ное 11483
- - - - - суточное
эквивалент-
ное 10624
- насыщающее
12258
-, необходимое
для насыще-
нія 12623
-, - - - - воздуха
6293
- нормальное 6404
количество
осадковъ 674, 791
- отсасываемое
7369
- охлаждающей
воды 7071
- - - - - въ часъ 7081
- - - - - теорети-
ческое 7079
- пара удѣль-
ное 8971
- протекающей
по трубопро-
воду жид-
кости 632
- раствора . 13573
- секундное . 6403
- теоретическое
поданной
воды 1631
- - - - - протекаю-
щей жид-
кости 631

количество
воздуха на
1 килограммъ
кокса 6922
- - на 100 кило-
граммовъ рас-
плавленного
жельза 6923
- - на часъ и
горно 6925
- - обновлен-
наго на од-
ного человѣ-
ка 7903
- - подаваемого
65810, 7022
- - поданное . 6402
- -, потребное
для дутья 6591
- вытекающее 733
7678
- выходящее 6403
- дутья въ воз-
духодувкѣ 6583
- жидкаго воз-
духа добы-
ваемое 13846
- испаряющейся
въ часъ воды
100112
- льда потреб-
ное 11483
- - - - - суточное
эквивалент-
ное 10624
- насыщающее
12258
-, необходимое
для насыще-
нія 12623
-, - - - - воздуха
6293
- нормальное 6404
количество
осадковъ 674, 791
- отсасываемое
7369
- охлаждающей
воды 7071
- - - - - въ часъ 7081
- - - - - теорети-
ческое 7079
- пара удѣль-
ное 8971
- протекающей
по трубопро-
воду жид-
кости 632
- раствора . 13573
- секундное . 6403
- теоретическое
поданной
воды 1631
- - - - - протекаю-
щей жид-
кости 631

количество
воздуха на
1 килограммъ
кокса 6922
- - на 100 кило-
граммовъ рас-
плавленного
жельза 6923
- - на часъ и
горно 6925
- - обновлен-
наго на од-
ного человѣ-
ка 7903
- - подаваемого
65810, 7022
- - поданное . 6402
- -, потребное
для дутья 6591
- вытекающее 733
7678
- выходящее 6403
- дутья въ воз-
духодувкѣ 6583
- жидкаго воз-
духа добы-
ваемое 13846
- испаряющейся
въ часъ воды
100112
- льда потреб-
ное 11483
- - - - - суточное
эквивалент-
ное 10624
- насыщающее
12258
-, необходимое
для насыще-
нія 12623
-, - - - - воздуха
6293
- нормальное 6404
количество
осадковъ 674, 791
- отсасываемое
7369
- охлаждающей
воды 7071
- - - - - въ часъ 7081
- - - - - теорети-
ческое 7079
- пара удѣль-
ное 8971
- протекающей
по трубопро-
воду жид-
кости 632
- раствора . 13573
- секундное . 6403
- теоретическое
поданной
воды 1631
- - - - - протекаю-
щей жид-
кости 631

кольцо направ- ляющее 782.1	колѣно бол- товое 1011.8
- натяжное . 968.5	- вилкообразное 1024.8
- опорное . . 445.3	- восходящее сифоннаго провода 59.7
- опрокидное 861.7	- всасывающее компрессора 979.6
- основное . 246.10 965.2	- всасывающей трубы 447.5
- остановочное верхнее 490.6	- двойное . 1022.3
- - нижнее . 490.6	- для вентиля- ционной тру- бы 795.10
- переставное 181.9	- - масленки цапфы крейц- копфа 972.6
- поршневое . 963.1	- нагнетатель- ное компрес- сора 979.7
- - самопружи- нящее 963.2	- нисходящее сифоннаго провода 59.6
- - чугунное съ промежуточ- ной натяж- ной пружиной 963.3	- сдвоенное . 449.3
- предохраани- тельное 978.6	- соединитель- ное 979.3
- профильное 967.5	- съ ножкой . 354.1
- разбрызгиваю- щее 446.5	- чугунное . 1022.3
- распредли- тельное 1352.2	команда по- жарная 277.1
- регулирую- щее 469.3	комбинація во- домѣровъ 120.4
- резиновое . 968.6 1029.6	коммутацион- ный 516.6
- - съ полотня- ною обклад- кою 1029.8	компенсаторъ 470.6, 602.2
- - - - проклад- кою 1029.7	компрессоръ 934.2 948.4, 1154.2, 1898.7
- - съ проклад- кой изъ ткани 963.4	- аммиачный . 953.2
- сборочное 1352.3	- бесъ водяной охлаждающей рубашки 952.1
- скользящее 502.8	- Беллиса-Мор- кома 795.2
- смазочное . 246.5	- Бланка . . 716.4
- собирательное 970.4	- Блита . . . 725.6
- стальное . . 967.7	- большой мощ- ности 700.3
- стягивающее 433.7	- Брозергуда 716.3 725.7
- уплотняющее 246.11, 248.10, 351.5 556.2	- Бургкартъ- Вейса 719.1
- - асбестовое 1030.6	- быстроходный 723.6, 951.4
- - изъ клин- герита 1030.7	- Вегелинъ- Гюбнера 720.5
- - изъ красной мѣди 1030.3	- вертикальный 949.1
- - наружное 963.6	- - съ закрытой камерой 950.1
- - свинцовое 1030.5	- Вилькинсона 715.7
- установочное 246.14, 470.5	- воздушный 257.7 698.5
- фланцевое . 444.3	
- шариковое . 456.5	
колѣнно-рычаж- ный 974.6	
колѣно . 60.7 , 848.6 467.8, 772.6	

компрессоръ средняго да- вления 701.3 - Стрида . . . 722.5 - ступенчатый 724.5 - Стюрджонъ 717.1 - сухой . . . 714.2 - съ безопасной крышкой 954.1 - - водяной ох- лаждающей рубашкой 952.1 - - рабочими клапанами въ крышкѣ 952.2 - - - - въ цилин- дрѣ 952.3 - - ременнымъ приводомъ 699.2 - - самодѣй- ствующимъ распредѣ- леніемъ 714.4 - - сѣрнистой кислотой 954.4 - - тремя ци- линдрами 951.3 - - управле- мыми впуск- ными и вы- пускными ор- ганами 718.5 - - электри- ческимъ при- водомъ 699.3 - Тейлора . . . 734.1 - тихоходный 951.5 - тройной . . . 951.3 - Уайтхеда . . . 726.3 - Финке . . . 719.7 - - экспрессъ . 723.6 - Этлинга . . . 713.8 конденсаторъ 928.3 934.3, 988.7, 1154.4 - аммиачный . 989.1 - Вейса . . . 751.1 - вращающійся 946.4 - испаритель- ный 990.2 - мятая пара 1154.1 - оросительный 994.6 - - двухэтаж- ный, сбере- гающій воду 998.4 - - Линде съ наклонными спиралями 997.5 - - поверхност- ный мятая пара 999.3 - - съ включен- нымъ за нимъ погружнымъ конденсато- ромъ 998.2	конденсаторъ оросительный съ включен- нымъ за нимъ послѣохла- дителемъ 998.3 - - съ предохра- дителемъ 998.1 - - съ увеличе- ною охлад- жающею по- верхностью 997.4 - поверхност- ный 937.2, 939.2 999.7 - погружной . 990.3 - - двухступен- чатый 994.3 - - Линде безъ мѣшалки 990.5 - - - нормаль- ный съ мѣ- шалкою 992.7 - - съ внутрен- нимъ цилин- дромъ 991.1 - - съ горизон- тально раздѣ- леннымъ со- судомъ 991.3 - - съ закры- тымъ резер- вуаромъ 992.2 - - съ овальнымъ сосудомъ 991.3 - - съ откры- тымъ резер- вуаромъ 992.3 - подвергается движенію воз- духа 994.4 - предваритель- ный 754.3, 988.9 - прогрѣтъ . 1092.2 - противоточ- ный 990.1 - - сильно ох- лаждающій 943.3 - - съ двойными трубами 999.1 - смѣшенія Балька 753.7 - - системы Ве- стингауза Лебланъ 763.4 -, соединенный съ переохла- дителемъ жид- кости 991.3 - струйный . 985.5 764.3 - - ротаціонный 763.1 - съ встрѣчными токами 990.1	конструкция съ тремя порш- ными отдѣль- ными цилин- драми 628. - - четырьмя поршнями 628. - - 3-хъ . . . 111. контактъ элек- трическій скользящій 112. контроль . . 312. - наполненія 1093. - правильный расхода масла 1100. - термостати- ческій 1083. контроль-дискъ 246.1 - - поршень . . 527.1 - - приводъ . . 988. - - - промежуточ- ный 518.3 - фланецъ . 1077.1 - - для свинцо- выхъ трубъ 349. - форсъ . . . 837. конусообраз- ный 858. конусъ диффу- зора 760. - клапана 695.7, 978. - кольцевой Адамса 698. - конденсатора 763. - Кордина . . 698. - насыпной . 341. - паровозный 697. - перемѣнный створчатый 697. - Полонсо . . 697. - регулирующий 993. - собиратель- ный 760. - съ перестав- ной грушей 698. - трения . . . 502. - форсовый . 697. концентраторъ 925. концентрація вина 1830. - выдѣленіемъ воды въ видѣ льда 1831. - разсола . 1258. 1265. концентриро- вать 1264.3, 1370. концессія . . 315. концы трубъ сварены въ притыкъ 1092.
--	--	--

ышки не рѣ-
 жутъ ледъ 1307.9
 ордината 272, 27.5
 оперъ . . . 320.1
 для абиссин-
 скаго колодца 611.2
 опотъ лам-
 повая 1130.8
 опительная 1286.2
 копъ, свобод-
 ная отъ гре-
 мучаго газа 790.4
 - съ гремучимъ
 газомъ 790.3
 кора ледяная
 328.3, 1202.12
 - тонкая . 1353.4
 - пробковаго
 дуба 1127.1
 - сибѣжная . 1109.3
 корзина про-
 волочная 1391.4
 корзинка забир-
 ная 188.6
 коринка . . 1294.2
 кормовой . . 836.2
 коробка водо-
 собирателя 446.6
 5 - всасывающая
 188.6
 3 - выходная . 536.2
 3 - грязевая для
 водомѣровъ 123.1
 12 - для прокла-
 докъ 460.3
 17 - клапанная 213.10
 3.3 978.1, 1031.6
 1.3 - направляю-
 щаго колеса
 171.5
 7.9 направляющая
 443.1
 7.9 - овальная . . 579.4
 39.8 - огневая . . 697.7
 - разбрызгиваю-
 щаго кольца
 446.6
 60.1 - сальника . . 243.4
 02.2 спиральная . 443.3
 197.5 535.7
 - спускная . . 443.2
 225.5 - цилиндри-
 ческая 580.3
 330.3 - шишечная . 433.5
 - эксцентри-
 чная 433.4
 331.4 коробъ дымо-
 собиратель-
 ный 780.4
 1258.6 король . . . 331.5
 1265.2 коромысло . 198.3
 1370.4 277.3, 280.8, 653.11
 315.3 - вращающееся
 двойное 675.3
 1025.4 - насосное . . 104.6

корпусъ . . . 608.4
 - воздушнаго
 насоса 759.1
 - дроссельнаго
 клапана 592.3
 - задвижки . 588.4
 - насоса 183.7, 206.7
 корридоръ 1270.4
 корыто для
 воды 999.5
 - для охлаж-
 дающей воды
 1188.4
 - плоское . . 999.6
 - пропитываю-
 щее 1357.4
 - сточное . 1183.7
 косность . . 479.5
 косогоръ . . 341.2
 - сѣверный 1063.8
 - южный . 1063.7
 кость . . . 1279.11
 - вонючая . 1283.5
 котель 929.3, 1151.2
 1398.4
 - водотрубный
 1151.4
 - вторичный 1186.10
 - для нагрѣ-
 ванія смолы
 1133.8
 - свинца . . 608.3
 - напорный . 239.4
 - первичный 1186.9
 - перегонный 931.3
 - трубчатый
 горизонталь-
 ный 1151.3
 котлованъ . 320.3
 кочегарка . 1047.3
 кочегаръ . 1091.4
 кошель ледя-
 ной см. форма
 для льда
 край зазора . 401.7
 - заостренный
 у прохода 725
 - острый по-
 рога 96.7
 - скошенный 726
 - у прохода . 72.4
 кранчикъ проб-
 ный 1263.6
 кранъ воздухо-
 выпускной 1102.4
 - воздушный 1040.7
 1102.4, 1185.4
 - включающій
 611.5
 - водопровод-
 ный 611.4
 - водоразбор-
 ный 289.4
 - - непрерывно
 дѣйствующій
 283.6

кривая двойной
 кривизны 283
 - изотерми-
 ческая 9046
 - лопатки . . 4323
 - нагнетания 1582
 - обратного рас-
 ширения 6311
 - опускания
 клапана 7184
 - площадей . . 1041
 - подпора . . 533
 - подъема кла-
 пана 2172, 7183
 - постоянного
 содержания
 пара 12262
 - предельная
 верхняя 90210
 - - нижняя . . 9029
 - производитель-
 ности насоса
 1537
 - простран-
 ственная 285
 - рабочего дав-
 ления 9032
 - равновесных
 давлений 9031
 - расширения 6303
 - скорости . . 523
 - сжатия . . . 6273
 - тока 4502
 кривизна ло-
 патки 4311, 6816
 кривошипъ . . 1432
 4707, 9743
 - вращающийся,
 описывающий
 дугу 6747
 - съ кулисою 4693
 - - - вращаю-
 щийся 6736
 - - - качаю-
 щийся 6735
 кристаллиза-
 торъ верти-
 кальный 13684
 - горизонталь-
 ный 13683
 - парафина 13682
 кристаллизация
 вследствие
 постоянныхъ
 сотрясений 11063
 кристаллизиро-
 вать 12035
 кристаллизиро-
 ваться 12039
 кристаллъ ледя-
 ной 12036
 - слѣжный 12037
 критонъ . . 14006
 криостатъ . . 13813
 криофоръ . . 12014
 криохимия . . 13757

кровля . . . 7832
 кромка водо-
 сливная 4227
 - золотника ра-
 бочая 4953
 - кривая ло-
 патки при
 входе 1776
 - лопатки перед-
 ния 4307
 кронштейнъ . 4538
 - площадки . 9495
 круговоротъ
 воздуха есте-
 ственный 6473
 - масла . . . 4031
 кругооборотъ
 каскадовъ 13736
 кругъ криво-
 шипа 9747
 - параллель-
 ный 363
 кружка для
 питья 2833
 крыжовникъ
 129214
 крыло 6687, 8392
 8683
 - бронзовое . . 2323
 - вентилятора 6873
 - выпуклое . . 8613
 - гладкое . . 8617
 - двойное . . 6901
 - деревянное 8612
 - желѣзное съ
 деревянной
 обшивкой 6691
 - мѣшачки 10082
 - ложковидное
 6842
 - неподвижное
 8602
 - плотины . . 3323
 - рулевое . . 8533
 - стальное . . 8613
 - съ выемками 6714
 - упругое . . 8612
 - циркуляцион-
 ное 10084
 крыльчатый . 2305
 5036
 крыша деревян-
 ная 18102
 -, защищающая
 отъ теплоты 13101
 - изъ листового
 желѣза Бре-
 нара 12142
 - мельницы . 8351
 - холодильного
 помещения 12712
 крышка 2462, 2874
 5943, 6513
 - вставная . . 4656
 - гильзы . . . 5893
 - задвижки . 588

крышка отса-
 сывающая 8124
 - передняя . 9695
 12132
 - пневматиче-
 ского цилин-
 дра 8244
 - подшипника 2466
 9762
 - ручная . . 4653
 - сальника на-
 жимная 9657
 - сальниковая 5567
 - сдвижная 11503
 - собирателя
 верхняя 10434
 - - нижняя 10435
 - сосуда для
 сморотки
 136211
 - турбины . . 4479
 - уличного кол-
 пака 5893
 - фильтра . . 11656

крышка для
 питья 2833
 крыжовникъ
 129214
 крыло 6687, 8392
 8683
 - бронзовое . . 2323
 - вентилятора 6873
 - выпуклое . . 8613
 - гладкое . . 8617
 - двойное . . 6901
 - деревянное 8612
 - желѣзное съ
 деревянной
 обшивкой 6691
 - мѣшачки 10082
 - ложковидное
 6842
 - неподвижное
 8602
 - плотины . . 3323
 - рулевое . . 8533
 - стальное . . 8613
 - съ выемками 6714
 - упругое . . 8612
 - циркуляцион-
 ное 10084
 крыльчатый . 2305
 5036
 крыша деревян-
 ная 18102
 -, защищающая
 отъ теплоты 13101
 - изъ листового
 желѣза Бре-
 нара 12142
 - мельницы . 8351
 - холодильного
 помещения 12712
 крышка 2462, 2874
 5943, 6513
 - вставная . . 4656
 - гильзы . . . 5893
 - задвижки . 588

ледодробилка
 12124
 ледодѣлателька
 компрессор-
 ная ручная 11971
 ледоскатъ . . 11711
 ледоспускъ . 11711
 ледочесъ . . 1213
 ледъ . 8011, 1212
 - взорвать . . 1206
 - водный . . 1203
 - выпнуть . . 1169
 - глетчерный
 1203
 - гнилой . . 120
 - грунтовой 1202
 - для домаш-
 ния надоб-
 ностей 120
 - допный . . 32
 - естественный
 120
 - кристалъ-
 ный 12
 - непрозрач-
 ный 12
 - прозрачный
 12
 - идущий въ
 пищу и на-
 питки 11
 - изъ водопро-
 водной воды
 1
 - дистиллиро-
 ванной воды
 11932, 1

ышка цинн-	крючкообраз-
дра 714.7	ный 644.1
ямы . . . 697.3	ксенонъ . . 1400.5
рѣпление	ксилолитъ . 1125.3
шахты 1354.5	кубъ перегон-
рѣпость раз-	ный 931.3
сола 1258.6, 1265.2	кувшинъ для
рюкъ 824.8, 1217.7	воды съ ледя-
абордажный	нымъ охлаж-
1206.8	деніемъ 1335.3
- для захваты-	кулакъ 854.5, 449.4
ванія ледя-	449.9
ныхъ формъ	кулачный . . 499.5
1164.1	кулисный . . 884.4
- - подвѣски	культура лѣс-
трубъ 1250.2	ная 87.2
- мясной . . 1267.3	кукуруза . . 857.2
- предохра-	купоросъ . 1100.4
нительный 1355.6	- желѣзный
- шнура . . . 107.8	1260.10
крючекъ для	куча ледяная
снятія скруг-	1211.7
лянки улич-	- - прикрытая
наго колпака 590.3	1211.9

Л.

26	ледъ изъ не-	ледъ окраши-
	насыщен-	вается желѣ-
	наго разно-	зомъ въ крас-
	ла 1195.4	ный цвѣтъ
97.5	- - сырой воды	1190.4
71.5	1195.3	- оттаить . 1109.4
71.5	- имѣетъ лож-	- плавить . . 889.7
132	бины 1308.1	- плиточный 1191.2
112.3	- искусствен-	- плохой . . 1204.3
206.6	ный 1147.4	- прозрачный 1193.3
202.6	- кабанами 1192.3	- - съ непроз-
169.1	- кристалльный	рачною серд-
	1158.3, 1193.2	цевиною 1194.6
202.5	- легко удаля-	- равномерно
1204.3	ется изъ	твердъ 1307.7
1202.7	формы 1170.9	- разрываетъ
	- машинный 1147.5	формы 1168.3
	- мокрый . 1205.3	- , свободный
1200.2	- молотый . 1213.5	отъ зароды-
328.9	- молочнаго	шей 1178.11
ий	цвѣта 1193.4	- складывать 1210.2
1202.2	- , на которомъ	- - въ перевязку
	можно скоро	1210.4
1203.1	бѣгать 1307.10	- - тычкомъ 1210.3
ч-	- , наполненный	- слишкомъ
1203.3	воздушными	мягко 1307.6
ый	пузырьками	- - твердъ . 1307.8
1203.2	1179.6	- сложенный
ь	- натуральный	облить водою
а-	1202.2	1210.5
и 1193.1	- непрозрачный	- стерилизован-
про-	1193.4	ный 1181.3
оды	- , образующійся	- стерильный
1195.2	изъ слѣга	кристалльный
про-	1202.4	1193.5
юды	- озонирован-	- - прозрачный
32, 1195.1	ный 1184.4	1193.6

лопастъ съ
радіальнымъ
кольцомъ съ
наклонной на-
задъ внутрен-
ней частью
лопатки 681.4
лопата голланд-
ская 148.7
- ледяная . 120.16
лопатка 178.5, 875.5
376.4, 1278.16
- вида рако-
вины 440.7
- входная . 685.1
- выходная . 685.2
- деревянная 881.5
- желѣзная . 831.8
-, загнутая вне-
редъ 180.5
-, - назадъ . 180.4
-, заканчиваю-
щаяся ра-
діально 180.3
- залитая рабо-
чаго колеса 433.2
- изогнутая . 675.5
- - сильно . 681.7
- - слабо . 681.7
- изъ листо-
вого желѣза
436.7, 688.7
- колеса . . 831.2
- криволиней-
ная наклон-
ная назадъ 682.1
- ломаного про-
филя 875.8
- малой кри-
вины 438.4
- направляю-
щаго аппа-
рата 441.3
- - колеса . . 178.8
- направляю-
щая 384.6, 782.6, 867.4
- - гибкая . . 541.8
- - для регу-
лированія
спаружки 464.5
- - желѣзная 442.2
- - изъ листо-
вой стали 442.3
- - - литой
стали 442.5
- - качающаяся
541.7
- - перестав-
ная 181.6
- - поворотная
468.6, 542.1
- - чугунная 442.4
- опорная . . 442.7
- поворотная
вращающаяся
542.2

лопатка проме-
жуточная 437.1
- рабочего ко-
леса 178.7, 436.5, 759.5
- - - изъ кован-
наго желѣза 436.3
- - - изъ литого
желѣза 437.1
- - - стальная 437.2
- - - чугунная 437.3
- равномерно
изогнутая 375.9
- съ выемками
440.7
- съемная для
чистки тур-
бинныхъ ло-
патонокъ 442.8
-, укреплённая
распорными
болтами 831.4
- чашеобразная
Пельтона 440.2
- эллипсоидаль-
ная 440.6
лопатки задѣ-
ланы въ
ободъ 379.11
- залиты . . 433.3
- обратныя . 438.5
- разъѣдаются
683.2
- сосѣднія . . 433.3
лососина посо-
ленная 1239.4
лотикъ . . . 846.5
лотокъ 50.5, 128.6
354.4, 508.1
- водорабор-
наго крапа 290.1
- деревянный 50.7
- измѣритель-
ный 110.7, 422.1
- - заполненъ
до водослив-
ной кромки 422.6
- открытый . 50.6
354.10
- прямолиней-
ный 25.4
- сплавной . 335.1
- спускной . 200.7
лотъ . . . 101.7
лошадь . . 1278.9
лощильный . 552.5
лугъ затоплен-
ный 1202.11
лудить . . 1162.7
луковица . 1291.7
лученспусканіе
1121.1
лучи солнеч-
ныя задер-
живать 1202.9
льдины . . 828.10
1202.13

антеннаторъ 1155.1
- быстраго
вращенія
1197.4
- горизонтальный
1197.2
- измѣняющій у-
голъ мѣ-
шенія 1196.5
- измѣняющій 1138.1
- измѣняющій для
вращенія съ
измѣняю-
щимъ эле-
ментомъ въ
направленіи
ударной
тебры 1196.6

антенна . 521.2
антенно-
вая 1832.3
антенный устрои-
тель 2122, 1280.5
антенный . . . 857.2
антенно-
вращающій
механизмъ 533.3
антенна изъ
проволочной
кромки 264.2
- антенная . . 209.2
556.3
- изогнутая . 211.2
- прямая . . 211.1
антенно-
метри-
ческий спо-
собъ измѣ-
ренія 633.3
антенметръ . 153.7
272.1 107.6.5
- антенной . . 633.6
- вращенія 1077.6
- антенно-
метри-
ческий 572.6
- дифференціаль-
ный 633.9
- для антенна
1076.3
- съ ринистой
кислоты 1076.9
- - углекислоты
1077.1
- контрольный
съ двумя
струями 1077.8
- антенно-
метри-
ный 1077.7
- показываетъ
направленіе 1079.3
- антенный 633.1

антеннаторъ
торъ со
вращеніемъ,
расположен-
ный сбоку
1157.1
- съ испаритель-
нымъ эле-
ментомъ, рас-
положеннымъ
между ледя-
ными фор-
мами 1157.1
- - - - - подъ
ледяными
формами
1157.1

антенно-
метри-
рующий
1078.4
- ртутный за-
крытый 635.1
- - открытый 635.1
- - съ раз-
рѣ-
женнымъ
пространствомъ
635.1
- сигнальный 1078.1
- спиртовой . 638.1
- со звукомъ
1078.1
- съ успоко-
ителемъ 638.1
мансарда . 1270
маргаринъ 1842
- сырой . . 1342
мармеладъ
персиковый
1294
- яблочный 1294
масленка 462.6, 463.1
- капельная 462.1
- ручная . . 1099
- цапфы крейц-
кофа 972
- Штауффера 463
масло 346.3, 1840
- вазелиновое
1097.1
- выдѣлать изъ
мятого пара
подъ вакуу-
момъ 1189
- газовое . . 986
- горючее . . 986
- дегтярное . 986
- для консер-
вированія
яиць 1294

льдогенераторъ съ круглымъ испарителемъ 1156.2	лѣсопилка съ вѣтрянымъ двигателемъ 857.3
- - ручными формами 1158.2	лѣстница 865.2, 949.3
льдопроизводительность въ тоннахъ льда 1070.3	- предохра- нительная 1855.3
льдохранилище охлаждаемое 1211.3	- рыбная . . 833.1
- надземное 1211.4	лѣсъ 86.4
- подземное 1211.3	- лиственный 86.3
лѣса . . . 1046.11	- сплавить . . 834.9
- изъ балокъ 1046.12	- сплавной . 834.3
	- хвойный . . 86.6
	люкъ 960.6
	- для подъема частей ма- шинъ 506.10
	- колодца . . 146.3

М.

масло для ледодѣлательныхъ машинъ 1097.4	масло продуть изъ змѣеви- ковъ 1113.3
- завернуть въ бумагу 1840.8	- разлагается 1099.12
- испытать 1098.3	- растительное 1842.3
- искусствен- ное 1842.1	- свободно отъ кислотъ 1099.1
- компрессор- ное 966.2, 1097.3	- сложить въ боченкахъ 1340.7
- можетъ быть вычерпано 1190.2	- смазочное 1097.1
- незамерзаю- щее 1097.3	1367.3
- необмыливаю- щееся 1099.9	- - минераль- ное 1097.2
- непосоленное 1841.2	- спустить . 1033.4
- обмыливается 1099.7	- увлеченное 1189.2
- отработавшее 463.5	маслобойное производство 567.3
- очищенное 1099.2	маслодѣлня 1840.2
- пальмовое 1342.5	маслоотдѣ- литель . . 1037.7
- парафиновое 1367.10	1153.7
- плаваетъ на водѣ 1190.1	- для аммиач- ныхъ машинъ 1033.6
- полученное вновь послѣ очистки 1009.3	- - пара . . 1189.1
- подымается- собственной силою на по- верхность воды 1189.3	- съ выгономъ амміака по- средствомъ теплоты газа 1039.2
- посоленное 1341.3	- - градуиро- ванною пово- рачивающею токъ газа пе- регонкою 1039.4
- принимаетъ воду 1340.10	- - клапаномъ съ поплав- комъ 1039.4
- прогоркло 1341.4	

XII

лыница кол-	механизмъ маят-
танная 835.3, 857.6	никовый рег-
тедная . 1212.5	стрирующий 20.4
на козлахъ 834.7	- общій для пе-
842.2	редвиженія
переставля-	главнаго во-
вается изъ	лотника 526.2
подъ вѣтра 853.5	- передаточный
енискъ . . . 9.6	123.5
еридіональный	- - закрытый 701.3
18.4, 323.4	- - съ перемѣ-
ерсеризація	ной напра-
1356.10	вленія дви-
мертвецкая 1360.7	женія 497.3, 1175.8
металлурги-	- подъемный 384.1
ческий 653.3	- - колеса Кол-
металлъ бѣлый	ладона 373.6
455.5	- приводный 261.1
- мягкій . . . 967.6	- , приводящій
- - треугольнаго	въ обратное
поперечнаго	положеніе 495.5
сѣченія 263.2	- придвигающій
метанъ . . 1400.11	1167.1
метацентръ . 24.4	- разобщитель-
метеорологія 87.5	ный 118.5
метилъ хлори-	- регистрирую-
стый 209.3	щій 121.6
методъ испы-	- регулирующий
танія 1060.2	463.7
- каскадовъ 1378.7	- стопорный
- мерсеризація	тахометра 490.4
1357.1	- счетный мок-
- неточный . 94.1	рый 119.4
- охлажденія 707.4	- - сухой . . 119.5
- поглощенія 923.6	- транспортный
- - амміака . 927.4	для формъ 1168.5
- - водяныхъ	- уравнивши-
паровъ 924.1	вающихъ 574.4
- прессованія 1368.1	- установитель-
- производства	ный 500.9
охлажденія 917.1	- фрикціонный
- противотоковъ	перемѣны
1377.6	хода 501.3
- раздѣленія 1380.2	- храповой для
- расширенія	перемѣны
при высокомъ	хода 501.1
давленіи 1335.2	механика воз-
- регенерація 1877.6	духа 616.1
- сжижанія вода-	механикъ . . 295.9
ного пара 936.3	мечъ стальной
- титрованія	1205.10
волюметри-	мидель-шпан-
ческий 116.2	гауть 135.1
- туманнаго	микроманометръ
облачка 1378.5	1077.2
метръ-кило-	микроорганизмъ
граммъ 893.7	1274.6
механизмъ авто-	микроорганизмы
матическій для	образуютъ
выключенія 987.2	споры 1275.10
- включатель-	минонесецъ 1301.3
ный 496.7	миноноска . 1301.3
- движущій . 371.6	многовѣчный
- для расцѣп-	414.2
ленія 1176.1	многокамерный
- кансельный 119.2	247.3, 600.0

остовидно уло- женный тру- бопроводъ 3456	мушштукъ, насаженный перпендику- лярно къ стѣнкѣ 731	га потреб- на для работы 10466	мѣха цилиндри- ческие 6541
остикъ для обслуживанія плотины 3326	- отводной . . 4747	установка 625	- - двойного дѣйствія 6561
оторъ см. дви- гатель	мусоръ торфя- ной пылеоб- разный 11265	въ . . 1351.9	- - простого дѣйствія 6546
отыль . . . 9743	- тонковолок- нистый 11266	для до- кументовъ 11123	- - съ жидкимъ уплотненіемъ 6561
окъ . 863, 1126.12	муть бѣлковая 13275	для машинного работы 10447	- - упругимъ уплотненіемъ 6547
ощность . 838.10 8953	муфта двойная 3529	механизмъ машинный 10447	- - двойного дѣйствія 6521
абсолютная 1084.8	- жесткая . . 5106	механизмъ вер- тикальный 6614	- - клинчатый 6504
вентилятора 6792	- изолирующая 5109	механизмъ вер- тикальный 6614	- - кожаный 6533
- полезная . 7876	- приставная 8537	механизмъ вер- тикальный 6614	- - съ воздуш- нымъ кол- лекторомъ 6516
въ кило- граммъ-мет- рахъ на каждую 1000	- - съ фланцемъ 8538	механизмъ вер- тикальный 6614	- - шведскій 6504
единицъ тепла 1635	- соединитель- ная быстро- дѣйствующая 8282	механизмъ вер- тикальный 6614	- кузнечный 6522
- - - на одинъ килограммъ пара 1636	- для рука- вовъ 5991	механизмъ вер- тикальный 6614	- сырой . . 12953
дѣйствитель- ная 3892, 10654	- - шланговъ 8282, 8289	механизмъ вер- тикальный 6614	
залежей . . 7837	- между тру- бой и шлан- гомъ 8283	механизмъ вер- тикальный 6614	
затраченная 5439	- съ кожаной лентой 51010	механизмъ вер- тикальный 6614	
индикаторная 10653	- наръзкой 10367	механизмъ вер- тикальный 6614	
конденсатора 10742	- трения . . . 5107	механизмъ вер- тикальный 6614	
насоса въ ло- шадинныхъ свляхъ 1631	- упругая . . 5108	механизмъ вер- тикальный 6614	
- недостаточная 10713	мыло . . . 11364	механизмъ вер- тикальный 6614	
- нормальная 10712	мыльный . . 638	механизмъ вер- тикальный 6614	
- - холодильная 10649	мѣдникъ . 10463	механизмъ вер- тикальный 6614	
- поглощенная 5438	мѣра вихревого движенія 467	механизмъ вер- тикальный 6614	
- приведенная 3891	мѣропріятіе противъ на- водненія 3241	механизмъ вер- тикальный 6614	
- при заднемъ ходѣ 5434	мѣстность низменная 8534	механизмъ вер- тикальный 6614	
- - переднемъ 5433	мѣсто включе- нія 10333	механизмъ вер- тикальный 6614	
- требуемая 10643	- возникновенія волнъ 1232	механизмъ вер- тикальный 6614	
- турбины при- способить къ потребленію энергій 4873	- выхода воз- духа 11161	механизмъ вер- тикальный 6614	
мука . . . 129110	- , гдѣ забира- ется воздухъ 7739	механизмъ вер- тикальный 6614	
- буровая отъ скалы 8192	- для водочер- панія 1461	механизмъ вер- тикальный 6614	
- кукурузовая 1291.11	- - постройки 10465	механизмъ вер- тикальный 6614	
- мансовая 1201.11	- нагнетенія . 653	механизмъ вер- тикальный 6614	
- овсяная . 1291.9	- - доступное 11133	механизмъ вер- тикальный 6614	
- рыбная . 1289.9	- наблюденія 10613	механизмъ вер- тикальный 6614	
мультиплика- торъ 5733, 6907	- неплотное 11142	механизмъ вер- тикальный 6614	
Мушштукъ . 4741	- перехода те- плоты 9151	механизмъ вер- тикальный 6614	
- - для водо- слива 6042	- подведенія . 1151	механизмъ вер- тикальный 6614	

хъ съ мок-	мясная . . . 1277.8
рымъ затво-	- оптовая . . . 1277.7
ромъ 652.5	мясо 1278.10
ыпалка . . . 993.1	- бродить . . . 1283.2
1133.7, 1159.9	- воняетъ . . . 1282.12
винтовая 1008.4	- высыхаетъ 1281.8
для разсола	- въ консервахъ
1156.4	1285.6
- сливокъ 1198.4	- годное . . . 1284.2
качающаяся	- имѣетъ при-
994.3	вкусъ джута
конденсатора	1282.3
993.1	- - - соломы 1232.4
ышокъ . . . 832.7	- лошадиное
- воздушный 161.2	1273.15
228.5	- малоцѣнное
- джутовый 1282.2	1284.1
- для термо-	- мороженое 1287.4
метра 1081.8	- негодное 1283.11
- , наполненный	- осалилось 1283.3
глицериномъ	- охлажденное
1082.1	1280.8
- , - ртутью 1082.1	- пахнетъ 1282.11
- съ хмѣлемъ	- сушеное 1285.5
1315.1	- условно год-
- фильтроваль-	ное 1283.12
ный 804.7	мяте 1377.4

Н.

нагрузка отъ	надзирающій 313.7
2 сжатія отъ	надзоръ глав-
3 собственнаго	ный 312.8
вѣса 865.10	- за частно-
- переменная 389.4	владѣльче-
- полная . . . 480.9	скими рѣками
3.7 - постоянная 631.2	312.6
- при тормажени 426.3	- правитель-
0.5 - пружинная 491.8	ственный 312.7
0.7 нагрѣваніе . 873.9	надставка со
2.5 - воздуха . . . 660.1	шпинделемъ 584.7
23.6 - - вторичное 1229.3	надстройка на
19.4 - - предвари-	крышѣ 647.4
79.7 тельное 652.7	надѣть въ горя-
1 - - при сжатіи 706.3	чемъ состоя-
84.7 - искусственное	ніи 430.1
охлажденного	нажатіе тормаз-
600.3 воздуха 1229.2	ныхъ коло-
341.4 - на х граду-	докъ 427.7
651.9 совъ 619.5	наждакъ . . . 1056.7
10- - подшипника	нажимъ 815.3, 845.4
802.6 1107.2	854.4
573.4 нагрѣватель-	- тормазной 428.10
219.6 ный 565.6	накипь котель-
нагрѣтъ 619.9, 873.10	ная 1113.4, 1261.10
480.6 нагрѣться . 873.12	накладка . . . 844.3
461.1 - при работѣ 461.9	- укрѣпитель-
452.3 надводный . . 22.10	ная 837.9
10- 457.5	наклонный . . 77.2
886.1 надежность въ	853.6 784.1
я работѣ 1101.8	наклонъ напор-
452.5 надзиратель 1091.2	наго трубо-
	провода 843.10

напряженіе на сжатіе 452.4
 - нормальное 5.2
 - отъ давленія 5.3
 - - скручиванія 452.1
 - по нормали 5.2
 - разрушающее 1204.5
 - сдвигающее 6.2
 - - на единицу площади 6.3
 - скалывающее 6.2
 - тангенціальное 6.2
 нарушеніе правильности дѣйствія 519.7
 - равновѣсія 480.1
 нары . . . 1361.3
 нарѣзать . 1054.8
 нарѣзка винтовая 547.6
 - круглая . 1026.1
 - лѣвая . . . 549.3
 - остроугольная 1026.3
 - правая . . . 549.4
 - прямоугольная 1026.2
 - трапецевидная 1026.2
 - треугольная 1026.3
 - трубы . . 1025.7
 нарѣзки просверлить 1054.7
 насадка 260.9, 262.3
 643.5, 651.3, 695.5
 - входная . . 60.5
 - измѣрительная 72.3, 764.6
 - кольцевая . 763.4
 - круглая . . 473.8
 - направляющая 473.3
 - промежуточная 695.8
 - смѣшивающая 695.9
 - собирательная 764.5
 - съ выпускнымъ отверстіемъ 1387.6
 насадокъ вращающійся для поливки травы 614.4
 - дождевой . 614.2
 - - шаровой . 614.3
 - фонтанный 613.4
 насосиваніе колесъ 560.4

насосъ . . . 523.5
 - автоматическій для глицирина 969.2
 - аммиачный . 928.8
 - Анри . . . 235.5
 - артезианскій 197.3
 198.6
 - ассенизационный 273.6
 - безпоршневой 276.7
 - безъ діафрагмы для фильтр-пресса 578.3
 - быстродействующій 139.3
 - - горизонтальный двойного дѣйствія 200.3
 - - дифференциальный системы Ридлера 200.2
 - - системы Ридлера 200.1
 - - строенный 200.4
 - быстроходный 173.6
 - вертикальный 183.4
 - - строенный для пресса 571.2
 - - съ дисковымъ поршнемъ 192.6
 - водонапорный 205.3, 1057.3
 - - съ вращательнымъ движеніемъ 205.6
 насосъ водо-струйный 260.2
 - - для фонтановъ 202.5
 - -, дѣйствующій толчками 262.6
 - - равномерно дѣйствующій 262.4
 - - съ регулируемымъ стержнемъ 262.7
 - воздушный 256.2
 735.4, 1201.2
 - - американскій 744.3
 - - Биля . . . 674.2
 - - Вегелина-Гюбнера 746.7
 - - вертикальный для конденсатора 746.5

насосъ воздушный простого дѣйствія для конденсатора 748
 - -, работающій парціальнымъ сѣченіемъ 702
 - -, - полнымъ сѣченіемъ 702
 - - Рихтера большого вакуума 745
 - - ротаціонный 935
 - - - вертикальный 756
 - - - горизонтальный 756
 - - ртутный Блоха автоматическаго дѣйствія 743
 - - - Болса . 742
 - - - Гейслера 740
 - - - Гиннигэма 748
 - - - Кальбаума 743
 - - - поршневой Бургера 741
 - - - ротаціонный Барра съ вращающимся поршнемъ 736
 - - - - Гаде . 731
 - - - - съ крыльчатимъ колесомъ 73
 - - - - съ автоматическимъ электромагнитнымъ расpredѣленіемъ 74
 - - - - Теплера 74
 - - - - Шпренгеля 74
 - - сухой . . 74
 - - для конденсаторовъ Томпсона съ водянымъ затворомъ 71
 - - съ водяною смазкою 71
 - - съ вращающимся золотникомъ 71
 - - съ моторнымъ приводомъ 71
 - - съ орошеніемъ 71
 насосъ воздушный простого дѣйствія для конденсатора 748
 - -, работающій парціальнымъ сѣченіемъ 702
 - -, - полнымъ сѣченіемъ 702
 - - Рихтера большого вакуума 745
 - - ротаціонный 935
 - - - вертикальный 756
 - - - горизонтальный 756
 - - ртутный Блоха автоматическаго дѣйствія 743
 - - - Болса . 742
 - - - Гейслера 740
 - - - Гиннигэма 748
 - - - Кальбаума 743
 - - - поршневой Бургера 741
 - - - ротаціонный Барра съ вращающимся поршнемъ 736
 - - - - Гаде . 731
 - - - - съ крыльчатимъ колесомъ 73
 - - - - съ автоматическимъ электромагнитнымъ расpredѣленіемъ 74
 - - - - Теплера 74
 - - - - Шпренгеля 74
 - - сухой . . 74
 - - для конденсаторовъ Томпсона съ водянымъ затворомъ 71
 - - съ водяною смазкою 71
 - - съ вращающимся золотникомъ 71
 - - съ моторнымъ приводомъ 71
 - - съ орошеніемъ 71

сосъ воздуш- ный съ от- дѣльными воздухоотво- домъ и водо- отводомъ 749.1	насосъ диффе- ренціальный съ трубча- тымъ порш- немъ 194.2
- турбинный 755.3	- диафрагмовый 275.3
- центробѣж- ный Егера 757.1	- - для кислотъ 276.1
Вортингтона 202.5	- -, дѣйствую- щій давле- ніемъ пара 275.3
всасывающій 183.6	- - съ ныря- ломъ 191.7
- горшковый 197.1	- для абиссин- скихъ колод- цевъ 198.9
- - и магнета- тельный 186.6	- - артезиан- скихъ колод- цевъ 198.2
- - простой 184.10	- - буровыхъ скважинъ 197.5
- - съ отдѣль- нымъ рабо- чимъ цилин- дромъ 185.1	- - водоснабже- нія 141.8
- вспомогатель- ный 296.1, 742.6	- - выкачива- нія воды изъ гидрантовъ 596.4
- газовый . . 065.2	- - гидравли- ческихъ прес- совъ 570.2
- гидравли- ческий 570.1	- - дестиллата 1187.6
- - вертикаль- ный простого дѣйствія съ двумя плун- жерами 571.1	- - охлаждаю- щей воды 199.3
- - горизонталь- ный для прес- совъ 571.3	- - рассола 1255.9
- - прессовый 199.7	- - ручныхъ прессовъ 570.4
- горизонталь- ный 182.7	- - - двойной 570.6
9.2 - - съ диско- вымъ порш- немъ 192.3	- - - простой 570.5
9.4 - Грейндля . 236.2	- - смазки ком- прессора 969.1
5- - Гэмфри . . 273.7	- - сточной воды 142.2
39.3 - двойного дѣйствія 187.4	- - сырой воды 142.3
7- - двойной на- гнетательный 187.6	- - теплой воды 763.3
741.3 - двухосный . 185.4	- - фильтрова- нія мутной жидкости 575.5
741.1 - дифферен- ціальный 188.2	- - фильтр- пресса 573.2
741.2 - - вертикаль- ный съ дис- ковымъ порш- немъ 193.4	- - - на колоннѣ 578.6
752.3 - - - съ ныря- ломъ 193.2	- - холодной воды 199.6
745.2 - - горизонталь- ный съ дис- ковымъ порш- немъ 193.3	- - циркуляціи воды 996.3
745.3 - - - съ ныря- ломъ 193.1	- - чистой воды 142.4
755.6 - - съ клапан- нымъ порш- немъ 194.1	- доковый . . 251.2
754.2	- дуплексъ . 202.5

насосъ паровой
двойного дѣй-
ствія безъ ма-
ховика 2022
- - системы
"Корнингъ" 2033
- - стѣнной . 2006
- - съ враща-
тельнымъ
движеніемъ
2015
- - съ махови-
комъ 2016
- пароструйный
2816
- передвижной
для штоленъ
2507
- переносный 1891
- питательный
для котла
11503
- - - паровыхъ
котловъ 2023
- - шаровидный
2024
- Питлера . . 2836
- Питчера . . 1971
- пластничатый
2753
- плунжерный
см. насосъ
скальчатый
- пневматиче-
скій 2541
- - Кестнера . 2556
- пожарный . 2763
2767, 2818
- - автомобиль-
ный моторный
2824
- - - паровой 2823
- - бензино-мо-
торный 2825
- моторный съ
приводомъ
отъ теплого
двигателя 2776
- - одноосный
съ приводомъ
отъ теплого
двигателя 2777
- - паровой на
конномъ ходу
2799
- - съ паровой
рубашкой 2817
- - центробѣж-
ный съ при-
строеннымъ
воздушнымъ
насосомъ 2851
- поршневой . 5039
1657, 1825
- - быстроход-
ный 2895

насосъ порш-
невой для
разсола 12583
- - ручной . . 1921
- прессовый . 5701
-, приводимый
въ движеніе
давленіемъ
воды 5722
- приводный 1959
5714
- приходитъ въ
движеніе . 1653
- простого дѣй-
ствія 1873
- пустить въ
ходъ 1652
- работаетъ въ
стоячей водѣ 2533
- рассольный
11602
- резервуарный
1991
- Ренсольда . 2354
- ротативный 5037
- ротаціонный 2303
- ртутный ро-
таціонный
Клауфмана
для высо-
каго разрѣ-
женія 7414
- рудничный 2506
- Рута . . . 2361
- самодѣйствую-
щій для до-
машняго во-
доснабженія 2521
- свободностоя-
щій съ руч-
нымъ махо-
викомъ 1852
- сдвоенный . 1913
- симплексъ
Одди 2046
- системы Егера
2514
- - завода
"Оддессе" 2034
- - Зульцера 2515
- - Кребера . 2061
- - "Орво" . . 2031
- - Рато . . . 2513
- - Риттингеръ
1913
- скальчатый 1893
- - вертикаль-
ный двойного
дѣйствія съ
дисковыми
поршнями 1905
- - горизонталь-
ный съ на-
правленнымъ
внутри саль-
никами 1901

съ скальча-
ты поршневой
съ на-
правленнымъ
внутри саль-
никами 1902
- - двойного
дѣйствія 1894
- - съ саль-
никами 1911
- - пластничатый
1904
- - съ враща-
тельнымъ
приводомъ 1954
- - пластничатый
2428
- - пластничатый
1972
- - поршневой
1973
- - стѣнный . 2601
2621
- - изогну-
тый 2667
- - въ кото-
ромъ высота
жидкости равна
нулю 2621
- - работаетъ 2686
- - всасывающій
воду подъ
давленіемъ 2685
- - стѣнный . . 1811
- - стѣнной . . 1887
- - съ бронзовою
катушкой 12573
- - съ валками 2634
- - шестовый
приводомъ 2621
- - вращаю-
щийся порш-
невый 2621, 2636
- - двумя парал-
лельными
валами 2632
- - двумя вра-
щающимися
поршнями 2623
- - пересѣкаю-
щийся вала-
ми 2631
- - дифрагмой
на фильтр-
пресса 5784
- - начинающимся
цилиндромъ 2054
- - клапаннымъ
поршнемъ 1664
- - круглымъ
движеніемъ
поршней 2371
- - непосред-
ственнымъ
давленіемъ
жидкости на жид-
кость 2631, 2711

насосъ съ
плунжерами 189
- - съ проходнымъ
поршнемъ 185
- - прямоли-
нейно движу-
щимся взадъ
и впередъ
поршнемъ 18
- - ременнымъ
приводомъ 19
- - ручнымъ
приводомъ 19
- - серповид-
нымъ рас-
пределитель-
нымъ вал-
комъ 287
- - сквознымъ
поршнемъ 184
- - стойкой . 181
- - тремя парал-
лельными ва-
лами 236
- - трубчатымъ
поршнемъ 18
19
- - эвольвент-
ными лопат-
ками 25
- - тихоходный 17
- - трехскаль-
чатый 19
- - трюмный . 20
- - турбинный
высокаго дав-
ленія Егера 24
- - средняго дав-
ленія Егера 24
- - удлинный . . 19
- - фабричный 19
- - центробѣж-
ный 16
- - автоматиче-
ски засасы-
вающий 2
- - безъ направ-
ляющаго ап-
парата 2
- - вспомога-
тельный 5
- - высокого
давленія 2
- - для по-
жарныхъ
цѣлей 2
- - двойной . 2
- - для разсола
2354, 12
- - - - съ ремен-
нымъ приво-
домъ 19
- - закрытый 2
- - конденса-
торный 9
- - "липпутъ" 2

насосъ центро-	насосъ Шпрен-
бѣжный мно-	геля съ капи-
гоступенча-	лярными труб-
тый 247.2	ками въ видѣ
- - низкаго	спиралей 742.2
давленія 240.7	- - - укорочен-
- - одноступен-	ными верти-
чатый 244.3	кальными
- - - безъ на-	трубами 742.1
правляющаго	- штольневый 250.6
аппарата 245.2	- экспрессъ . 200.4
- - - средняго	- электрический
давленія	центробѣж-
Егера 245.3	ный для раз-
- - - съ направ-	сола 1257.2
ляющимъ ап-	- электропри-
паратомъ 245.1	водный 106.6
- - открытый 241.7	насосы сдван-
- - сложный	вать 91.5
высокаго дав-	- стравить . 91.5
ленія 247.3	насыпь . . . 329.9
- - средняго	насыпать . 1139.1
давленія 241.1	насытить . 1225.3
- - съ верти-	насытиться . 624.4
кальнымъ ва-	1225.4
ломъ 242.2	насыщеніе . 620.4
- - съ горизон-	насыщенный 114.3
тальнымъ ва-	897.8
ломъ 242.4	натръ двуугле-
7 - - съ двухсто-	кислый 272.9
5 роннымъ вхо-	- сѣрнокислый
домъ воды	920.4, 1262.1
241.2	- хлористый . 919.4
7 - - съ концентри-	1260.3
ческимъ ко-	- ѣдкій . . . 920.5
жухомъ 243.1	натягиваніе
4 - - съ направляю-	пружины 492.2
щимъ аппа-	натяженіе
ратомъ 243.4	пленки всюду
3.3 - - - - безъ	постоянное 18.5
3.6 лопатокъ 243.5	- - кольцевое 18.3
3.7 - - - - съ ло-	- - меридіональ-
9.2 патками 243.6	ное 18.4
- - - односто-	- поверхностное
реннимъ вхо-	покоющейся
5.5 домъ воды	жидкости 7.1
244.1	- пружины . 220.2
- - - параллель-	- - предвари-
13.3 но включен-	тельное 221.3
ными коле-	натяжной . . 513.7
10.2 сами 249.4	натянуть . . 804.5
- - - спираль-	наука о холодѣ
41.2 нымъ кожу-	917.4
хомъ 242.6	начало построй-
- цилиндрикопи-	ки 816.2
84.6 ческій винто-	- регулированія
40.3 вой 252.2	483.3
- циркуляцион-	напатырь . . 920.3
266.7 ный для ох-	негорючій 1123.5
1- лаждающей	недостатокъ въ
- воды 937.4	водѣ испыты-
257.1 - цѣпной . . 149.1	вать 293.3
242.1 - четырехтакт-	- конструкціи
ны 275.2	1102.8
937.3 - шахтный . 250.3	- охлаждаю-
251.8 251.1	щей воды 1101.1

неустойчивый 202	пожка поддер- живающая 443	ру . . . 653	обруштина 1003
нефть бакинская 906	- резервуара 1042	2 минуту . 357	обслуживание 508
- сырая . . 1302	- собирателя 1043	ру . . . 653	- компрессора 1001
нечистоты	ножицы ги- дравлическия 561	ру . . . 653	обсушивание 1114
удерживаются 1184	- для рѣзки болванокъ 561	ру . . . 653	обтяжка нару- сницъ 840
нечистый 1177	ножь, разсѣкаю- щій струю воды 440	ру . . . 653	обхватывающій 742
нечувствитель- ность, вызван- ная холодомъ 1361	носія . . . 1208	ру . . . 653	обходной . . 27
нижнякъ . . 849	носитель охлаж- денія 907	ру . . . 653	обшивка въ напускъ 1134
ниппель . . 1026	нось . . . 470	ру . . . 653	- - шпунтъ 1134
- двойной . 1026	нуль абсолют- ный 620, 872	ру . . . 653	- гладкая . 1134
нитрація . . 1372	ныряло 212, 554	ру . . . 653	- деревянная 1134
нитроглице- ринъ 1373	- нагнетатель- наго насоса 554	ру . . . 653	- - двойная съ воздушною прослойкою 1141
нитроцеллюлоза 1373	- пропускаетъ 555	ру . . . 653	- - по насыпан- ной изоли- рующей массѣ 1140
нога конденса- тора 1012	ножка . . . 1074	ру . . . 653	- изъ листового желѣза 1252
ножка . . . 1074	- качающаяся 1201	ру . . . 653	- - цинковыхъ листовъ 1252
- обмыливание 1186	- масла . . 1022	ру . . . 653	- колодца шах- тою 140
- температуры 928	- температуръ тепла для предваритель- наго охлаж- денія свѣжаго воздуха 1235	ру . . . 653	- крыла досча- тая 838
- - противоточ- ный 1339	- тепла съ про- тивотокомъ 931	ру . . . 653	- крыльевъ . 839
обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	- кельницы . 856
- - х-кратный 774	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	- свернутая 1134
обмѣнять . . 884	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	- цилиндра . 958
обновление воз- духа 646	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	обшить . . 121
- - естественное 792	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	общество стра- ховое 127
- - искусствен- ное 792	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	объемомѣръ . 12
обогащать . . 1264	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	138
обогащение	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	объемъ 112, 61
вдуваемого	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	- аккумулятора 57
воздуха кпе- лородомъ 1335	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	- водоохрани- лища 32
ободъ 848, 851	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	- воды, вытѣс- няемый поршнемъ за одинъ ходъ 11
- колеса 375, 435	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	- , протекаю- щій черезъ поперечное сѣченіе въ единицу вре- мени воздуха въ минуту . - для провѣ- триванія - засосанный - подаваемый
- желѣзный 380	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	
- рабочего . 177	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	
435, 759	обмѣнъ воздуха 774, 790, 792	ру . . . 653	

объемъ, вытѣ- няемый поршнемъ 168.1	однодименсио- нальный 33.3
- дѣйствитель- ный, описы- ваемый поршнемъ 1067.7	однообразность образованія льда 1306.7
- жидкости . . . 8.5	одноопорный 226.2
- , вытѣсня- емый тѣломъ 21.3	одноплечій . . . 551.3
- - присасы- ваемый 156.3	однослойный 29.2
- - элементар- ный 4.4	односторонний 862.6
- запруженной воды 92.3	одноступен- чатый 700.3
- компрессора рабочій 1067.5	односѣдельный 226.2
- конечный . . . 620.6	однофазный . . . 514.9
- критическій 898.3	одноцилиндро- вый 523.6 , 738.1
- начальный 620.5	одношахтный 793.1
- наименьшихъ частицъ 898.5	одонтологія 1362.6
- , образованный скоростными отрѣзками 54.5	одѣтъ 1104.2
- , опредѣляемый изъ разности 22.3	ожигеніе 890.8
- погруженный 18.3	891.3
- при обрат- номъ расши- реніи 705.7	- водорода 1396.7
- рабочий . . . 631.7	- газовъ 1376.5
- удѣльный . . . 899.3	- частичное 1384.7
- - устья 641.2	ожигитель см. конденсаторъ
- цилиндра . . . 167.8	ожигить 891.4
705.1	озеро искус- ственное 337.4
обвинденіи мокраго ком- прессора 1111.2	- - наполнить 336.8
обычай 299.9	озонизаторъ 1184.2
овощи 1290.10	- воздуха 1236.3
овца 1278.7	- съ трубами 1236.4
огнетушитель газовый 272.2	озонизація воз- духа 1236.5
огнеупорный 502.4	озонъ 1184.1
1136.7 , 1151.10	окалина въ трубопроводѣ 1111.10
огонь 276.6	окись желѣза водная 68.3
ограниченіе хода 490.5	- углерода 648.6
ограничитель для тарелки клапана 223.5	1397.9
- передвиженія 1175.5	окно 338.10 , 507.2
- подъема 1175.4	775.6
- хода 667.4	- кровельное слуховое 775.8
- - тахометра 496.4	- съ двойными стеклами для холодильни- ковъ 1270.9
огурецъ 1293.12	окраска 1114.6
одежда трубъ пробкою 1144.3	- льда красная 1190.3
- шахты 1354.5	- прочная ма- сляная 866.3
одновѣнечный 413.3	- рассолоупор- ная 1162.10
	- , сопротивляю- щаяся атмос- фернымъ вліяніямъ 1186.9
	окрашенный 1020.5
	окружность 434.5

органъ натяж-
ной 5137
- передаточный 5185
- распреде-
лительный 4954
- регулирующий 4643, 10344
оросительный 8047
оросить . . . 9955
орошение . . . 915
- земель . . . 8045
ортогональный 276
ортъ 7857
оръхи въ скор-
лупѣ 12946
осадка фунда-
мента 10492
осадки 8521
- атмосферные 789
-, богатый осад-
ками 796
-, бѣдный осад-
ками 727
осадокъ 5710
- губчатый на
стѣнкѣ трубы 672
- жидкости . 8916
- пыли 8002
- твердый . . . 663
- - въ водопро-
водныхъ тру-
бахъ 663, 5195
осадочный . . . 8589
осаждение . . . 8121
8008, 8913
- пыли 7996
осаживание сли-
зистаго слоя 674
освинцованный
8012, 10201
освободиться 9042
освѣтленіе вина
13204
освѣтлительный
1453
освѣщеніе . . . 5071
- солнечными
лучами 13098
оси координат-
ныя 274
- снабжены
буксами изъ
бронзы 11651
осколки 8285
осмоленный . 8527
осмотръ 10597
- берега 8143
- грязевика 11142
- клапановъ . 2278
- мѣстный . . . 8142
основа желѣз-
ная 10139

основаніе . . . 5584
- водонепрони-
цаемое подъ
трубочную
плиту 13055
- дамбы 8305
- для сравненія
4201
- конденсатора
10123
- направляю-
щаго аппа-
рата 4414
- на хорошей
скаль 3217
- пневмати-
ческое 9211
остановить . 8543
10923
остановка . . . 5412
- вентиляцион-
наго потока 7944
- машины . . . 10924
- насоса 1655
- сплава 3354
- турбины . . . 4858
остатки 13694
остатокъ газо-
вый 133111
- шлакообрав-
ный 113018
остовъ крыла
8849
остойчивость
судна на вол-
неніи 1873
остуженіе . . 10607
осушеніе воз-
духа 12243, 12266
- - непосред-
ственнымъ
нагрѣваніемъ
12283
- - охлажденіемъ
ниже точки
таянія 12282
- - посред-
ствомъ погло-
щающихъ
веществъ 12284
- - - холодиль-
ныхъ машинъ
12285
- дутья 13485
- - домны . . . 13464
- земельныхъ
участковъ 1404
осушитель воз-
духа 13933
осушительный
8043, 8307
ось буровой
скважины 13533
- вихревая . . . 461
- вращенія 1814,
2422

з. тротуара
тротуар
1331
много шара
1337
тротуар . . . 5303
тротуар 224
тротуары . 3993
тротуарная
тротуары 5393
тротуары
тротуары
тротуары 8211
тротуары . . . 1459
тротуары . . . 12136
тротуары . 126111
тротуары 11:52
тротуары осм-
тротуары
тротуары 3413
тротуары воды
2777
тротуары воды
2533
тротуары . . . 861
тротуары
тротуары 13446
тротуары . . . 4703
тротуары . . . 6007
тротуары
тротуары 972, 4401
12328
тротуары 12175
тротуары
тротуары 511, 6713, 7158
тротуары . . . 7686
тротуары . 5956
7683
тротуары . 7687
тротуары
тротуары 4492
тротуары
тротуары 7653
тротуары
тротуары 719
тротуары
тротуары
тротуары 8125
тротуары . . . 6006
тротуары
тротуары 12152
тротуары . 8391
тротуары
тротуары
тротуары 7581
тротуары
тротуары 1257
тротуары
тротуары 6774
тротуары для
воздуха
насоса 2524
Понселе съ
острыми кан-
томъ 10893

отверстіе про-
ходное 188
- рудника экви-
валентное 787
- сита 1230
- смазочное . 976
- цилиндра . 958
- эквивалентное
6432, 7732
отвести 8641, 121716
отводка охлаж-
дающей воды
4281
отводъ 607, 8136
- воды 5564, 7117
11533
- - капающей
2352
- - конденсацион-
ной 11521
- - прѣсной 13172
- - талой . 121711
- выдѣлившейся
влажности
12271
- выдѣляю-
щейся те-
плоты 5071
- газовой смѣси
13792
- дугообразный
603, 10222
- - закрытый 10222
- - изъ одной
части 10222
- - открытый 10222
- - составной 10222
- - съ уплот-
няющими салы-
никами 10222
- жидкости
обратный 1007
- раздѣльный
воздуха и воды
748
- съ газовой
рѣзьбою 10222
- - овальными
фланцами 10222
- - фланцами
10222
- теплоты . . . 707
- - поглощенія
882
- чугуны 10222
отвратительный
1282
отвѣсъ 101
отвѣтленіе . 61
отдача внутрен-
няя 631
- индикаторная
632
- кислорода
газомъ 1396

- механическая	отклонитель
682.1	струн 475.2
- насоса . . . 155.2	откосъ 330.4, 857.3
- полная . . . 632.6	открываніе кла-
- промышлен-	пана 216.3
ная 390.6	- турбины . . 485.4
2 - рабочей воды 92.3	открытіе золот-
- судового	ника 495.2
винта 534.5	- клапана . . 982.6
10 - теплоты . 883.11	- - преждевре-
- - черезъ лу-	менное 167.3
ченіе	- направляю-
916.2	щаго колеса 425.9
28.4	- щели . . . 703.4
343.6	откупщикъ . 304.3
711.7	отливка для
1153.1	амміака 958.9
2252.1	- фасонная
дон-	стальная 353.4
1152.9	отливъ . . . 129.9
1317.3	отлить съ боль-
1217.11	шой прибылью
лейся	555.6
сти	отложеніе есте-
1227.3	ственное 325.6
-	- нечистотъ . 312.1
е-	отложенія аллю-
оты 507.6	виальныя 325.3
смѣси	- спрессован-
1879.7	ныя на филь-
разный	трахъ 577.3
60.3, 1022.3	отмучиваніе
ытый 1023.2	пыли 808.2
одной	отмѣтить . . 310.6
части 1023.3	отмѣтка уровня
рытый 1023.1	310.10
гавной 1023.4	отношеніе вред-
уплот-	наго простран-
щими саль-	ства къ объему
никами 1023.5	цилиндра 705.1
кости	- вѣса охлаж-
ратный 1007.3	дающей воды
дѣльный	къ вѣсу воз-
духа и воды	духа 708.2
748.5	- длины щели
ь газовой	къ ходу 703.3
рѣзбою 1022.4	- льда къ высо-
овальными	кому давленію
фланцами 1022.6	1350.1
- фланцами	- объемовъ въ
1022.3	смѣси 624.6
теплоты . . 707.3	- производитель-
- погашенія	ностей 1066.3
882.3	отношенія пра-
- чугуны 1022.3	вовыя суще-
отвратительный	ствующія 299.10
1282.9	- частно-право-
отвѣсъ . . 101.7	выя 299.6
отвѣтвленіе . 61.1	отнять . . . 884.3
отдача внутрен-	отопленіе воз-
няя 631.6	душное 779.7
4 - индикаторная	- - при пользо-
632.2	ваніи комнат-
- кислорода	нымъ возду-
222.6	хомъ 779.8
33 газомъ 1306.1	отпотѣваніе 1142.2
- водородъ изъ	
газовой смѣси	
1897.1	
- воды отъ пе-	
регресса	
наобраз-	
наго холо-	
дильнаго ве-	
щества 893.3	
- грязи . . 1178.2	
- жидкости . 893.4	
- масла . . . 1037.6	
- машинное 1152.5	
- механическое	
закиси же-	
лѣза 1190.6	
- резервуара 1154.7	
- сжатого воз-	
духа отъ воды	
734.7	
- составныхъ	
тѣлъ 545.8	
- струн отъ	
стѣнки 439.7	
- углекислоты	
1397.11	
- - твердой 1384.1	
- шахты воз-	
душное 794.2	
отдѣлитель	
жидкости 1042.1	
- пѣны . . 1182.3	
- смазочныхъ	
веществъ	
Галля 1040.2	
отдѣлитель . . 893.5	
отдѣлъ попе-	
речнаго свѣ-	
ченія 735.1	
отель . . . 1197.3	
отжечь . . . 433.4	
отжигъ . . . 433.4	
откачиваніе	
воды 320.2	
отклоненіе . . 86.7	
- водяной струи	
394.2	
- газа . . . 933.4	
- клапанной	
заслонки 222.6	
- оси плаванія 25.5	

охлаждение
разсольный
изъ двойныхъ
трубъ въ раз-
сольной ваннѣ 1317.1
сливокъ . 1840.1
сусли непосред-
ственнымъ
испареніемъ 1318.3
съ двойными
трубами для
дистиллиро-
ванной воды 1188.2
трубчатый
промежуточ-
ный 730.4
цилиндри-
ческій ребер-
чатый 1318.4
чечевицеобраз-
ный 1371.7
охлаждать 619.8, 1219.7
до первона-
чальной тем-
пературы 629.3
до темпера-
туры насы-
щенія 890.7
предвари-
тельно 1316.3
охлаждаться . 874.1
охлаждение 427.10
1219.6
артиллерій-
скаго погреба 1301.5
бродильнаго
чана 1326.1
вентиляцій 1221.7
внутреннее 1221.2
внѣшнее . 1221.7
водяное . . 707.3
- пустить 1092.1
водяной ру-
башкой 957.2
воздуха . 1227.7
- естественною
тягою 1222.4
- посредствомъ
воды 623.2
- искусствен-
ною тягою 1222.3
впрыски-
ваніемъ воды
въ магнета-
тельные про-
странства ци-
линдра 710.5
въ слѣдствіе
лученіи
сканія 917.3

охлаждение
въ слѣдствіе
производства
работы 918.3
- въ винокурен-
номъ произ-
водствѣ . . 1331.1
- въ верахъ . 1220.7
- до низкой
температуры 1327.4
- дрожжевого
склада 1327.3
- естественнымъ
льдомъ 1321.7
- желѣзнодорож-
наго вагона 1206.3
- жидкостей 1332.1
- искусственное 1220.3
- испареніемъ 918.4
- клея . . . 1374.1
- комбиниро-
ванное 1222.3
- крышки ци-
линдра 714.3
- ледяное . 1220.4
- лопатокъ . 633.6
- масла обрат-
ное 1375.1
- масляное . 462.6
- машинное 1220.2
- молока до
очень низкой
температуры 1339.1
- молоченъ 1336.3
- мѣховъ . 1224.11
- мяса . . . 1270.15
- на судахъ 1300.3
- непосредствен-
ное испа-
реніемъ 1221.3
- обратное . 1000.4
- отъ испаренія 890.4
- пивоваренъ 1311.4
- питьевой воды 1332.1, 1334.3
- плавленіемъ
твердыхъ
тѣлъ 913.7
- погреба при
помощи не-
посредствен-
наго испаренія 1221.4
- подваловъ 1312.9
- подшипника 462.4
- помѣщеній 1219.3
- - на бойнѣ 1275.3
- поршневого
штока 270.1

охлаждение
въ слѣдствіе
производства
работы 918.3
- въ винокурен-
номъ произ-
водствѣ . . 1331.1
- въ верахъ . 1220.7
- до низкой
температуры 1327.4
- дрожжевого
склада 1327.3
- естественнымъ
льдомъ 1321.7
- желѣзнодорож-
наго вагона 1206.3
- жидкостей 1332.1
- искусственное 1220.3
- испареніемъ 918.4
- клея . . . 1374.1
- комбиниро-
ванное 1222.3
- крышки ци-
линдра 714.3
- ледяное . 1220.4
- лопатокъ . 633.6
- масла обрат-
ное 1375.1
- масляное . 462.6
- машинное 1220.2
- молока до
очень низкой
температуры 1339.1
- молоченъ 1336.3
- мѣховъ . 1224.11
- мяса . . . 1270.15
- на судахъ 1300.3
- непосредствен-
ное испа-
реніемъ 1221.3
- обратное . 1000.4
- отъ испаренія 890.4
- пивоваренъ 1311.4
- питьевой воды 1332.1, 1334.3
- плавленіемъ
твердыхъ
тѣлъ 913.7
- погреба при
помощи не-
посредствен-
наго испаренія 1221.4
- подваловъ 1312.9
- подшипника 462.4
- помѣщеній 1219.3
- - на бойнѣ 1275.3
- поршневого
штока 270.1

охлаждение
въ слѣдствіе
производства
работы 918.3
- въ винокурен-
номъ произ-
водствѣ . . 1331.1
- въ верахъ . 1220.7
- до низкой
температуры 1327.4
- дрожжевого
склада 1327.3
- естественнымъ
льдомъ 1321.7
- желѣзнодорож-
наго вагона 1206.3
- жидкостей 1332.1
- искусственное 1220.3
- испареніемъ 918.4
- клея . . . 1374.1
- комбиниро-
ванное 1222.3
- крышки ци-
линдра 714.3
- ледяное . 1220.4
- лопатокъ . 633.6
- масла обрат-
ное 1375.1
- масляное . 462.6
- машинное 1220.2
- молока до
очень низкой
температуры 1339.1
- молоченъ 1336.3
- мѣховъ . 1224.11
- мяса . . . 1270.15
- на судахъ 1300.3
- непосредствен-
ное испа-
реніемъ 1221.3
- обратное . 1000.4
- отъ испаренія 890.4
- пивоваренъ 1311.4
- питьевой воды 1332.1, 1334.3
- плавленіемъ
твердыхъ
тѣлъ 913.7
- погреба при
помощи не-
посредствен-
наго испаренія 1221.4
- подваловъ 1312.9
- подшипника 462.4
- помѣщеній 1219.3
- - на бойнѣ 1275.3
- поршневого
штока 270.1

охлаждение при
посредствѣ
трубъ въ бро-
дильномъ по-
гребѣ 1322.2
- - уменьшеніи
давленія 1377.3
- продуктовъ
животныхъ
сѣстныхъ 1274.2
- промежуточ-
ное 633.3, 1334.3
- прѣсной воды 1317.2
- - - косвенное 1317.7
- - - непосред-
ственное 1317.3
- разсолонъ 1316.4
- разсольными
трубами 1221.6
- сальника . 970.6
- склада хмѣля 1315.2
- солодовенныхъ
токовъ 1313.6
- спиртовой
бражки 1331.3

панель щитовая 259.9
панцирь шлан-
говый изъ сталь-
ной ленты 827.3
пароболъ . . 434.4
- скорости . . 173.4
параболондъ
вращенія 29.3
- равнаго дав-
ленія 41.2
- свободной
поверхности 41.6
пародоксъ
гидростати-
ческій 17.3
паразитъ . 1274.7
параллело-
граммъ ско-
ростей 397.4
- у входа . 171.6
- у выхода . 171.8
парафинъ . 1367.9
- сырой . . 1369.3
паркъ бутылей 1036.7
парогидравли-
ческій 574.2
парозапорный 938.2
парообразный 885.7
парообразование 886.2
пароотводный 590.3

хлажденеіе	очистительный
суслѣ 1315.9	856.4
- предвари-	очистить . 1110.4
тельное 1316.2	1113.7, 1178.4
- съ х до у	очистка 1367.4, 1380.7
градусовъ 1315.10	- ацетиленѣ
сыра . . . 1341.6	при сильномъ
цилиндра 1100.8	охлажденіи
- - водяной ру-	1376.3
башки 714.6	- воздуха отъ
- - паружное 714.5	пыли 799.5
- шоколада . 1344.4	- отъ пыли . 796.7
оцинкованный	- посредствомъ
801.2, 1020.2	вакуума 808.7
оцинковать 1162.9	- сточныхъ водъ
оцинковка	въ ткацкой
трубъ выш-	промышлен-
ня 1114.5	ности 1258.4
оцѣнка убытка	очищеніе воз-
314.5	духа озономъ
очагъ развитія	1236.2
пыли 799.10	очки предохра-
очиститель . 849.1	нительные 1110.3
- амміака . . 944.5	ошибка вклю-
- воды озониро-	ченія 428.5
ваніемъ 1184.3	- діаграммы 1075.3
- воздуха . 1393.2	- при наблю-
- газа . . . 1392.4	деніи 110.1

I.

паропроводный	парусина лаки-
566.1	рованная 840.3
паропроводъ 695.11	- пропитанная 795.3
- главный . 1152.6	парусъ . . . 839.9
парораспреде-	парціальность 389.3
леніе безшар-	пары амміачные
пирное авто-	930.4
матическое 205.1	- кислорода 1391.7
- системы за-	паръ . 618.1, 885.6
вода „Оддессе“	- бинарный . 909.3
203.5	- водяной 623.4, 774.4
пароструйный 760.6	933.3
803.3, 932.1	- вторичный 1187.1
- приборъ см.	- горячій . . 933.9
инжекторъ	- лишается
5 паросушитель	масла 1189.4
929.10	- мокрый . . 897.4
пароходъ для	- мятый 763.2, 1000.1
перевозки ба-	- насыщенный
4 нановъ 1302.6	897.5
- пассажирскій	- - сухой . . 897.6
1301.9	- отработавшій
1.9 --рефрижера-	763.2, 1000.1
1.3 торъ транс-	- перегрѣтый 618.9
портный для	897.7
1.7 мяса 1302.3	- произвести . 896.9
- трансатланти-	- свѣжій . . 1187.6
1.2 ческій 1301.9	- сконденсиро-
3.2 паруса продѣть	вать снова 891.3
5.7 между игли-	- сухой . . . 897.2
цами 840.6	- - всасывае-
6.2 - хлопають . 840.5	мый 941.5
6.2 парусина . . 840.1	- третичный 1187.2

передача зубчатая цилиндрическая 584.4	передвижение судовъ въ водѣ 131.4	перья 949.6	периметръ смоченный 548
канатная 518.6	формъ въ ручную 1167.4	периферійный 367.6	периодическій 483.4
колесная 512.10	передняя 1263.3	періодъ варки 1315.7	- всасыванія 702.9
546.8	перекатываніе 133.2	- вытекания 258.6	- замедленія 76.1
коническими колесами 512.2	перекатываться на волнѣ 135.10	- затухающаго колебанія 483.3	- нагрузки 482.1
механическая съ перемѣной хода 497.4	перекипание въ испарительныхъ амбикахъ 1107.7	- перегрузки 258.8	- разгрузки 481.9
на увеличеніе скорости 539.7	перекладина 845.6	- сжатія 703.5	- ударный 258.7
охлажденія отъ обратнаго тока прямому току 1378.1	- подпорная 847.7	- ускоренія 75.8	- хода 166.3
постоянная 543.6	перекосъ 839.6	перо 375.3, 450.9	- чашкообразное 100.1
промежуточная 497.2, 513.2	- крыла 839.5	персики 1292.6	персоналъ для обслуживанія 508.8
работы гидродинамическая 535.2	перекрытіе 495.1	- конторы 295.8	перфорированный 1041.6
ременная 514.2	- бетонное 1139.7	персколовка 239.3	песколовка 239.3
- съ перемѣной хода 498.1	- колодца 144.3	пескоструйный 892.1	песокъ 819.1, 822.3
силы 510.1	перекрыть 1134.1	- для известкового раствора 1848.7	- и гравій, перекатываемые теченіемъ рѣки 328.2
- посредствомъ сжатого воздуха 649.8	переливаться 258.10	- кварцевый 1132.1	- плавучій 1348.2
- сжатымъ воздухомъ 813.5	переливной 263.6	- смываемый водою 819.9	- шлаковый 1130.1
съ перемѣной направленія вращенія механизма 497.3	переливъ 836.3, 753.3	песочникъ 239.3	- плавучій 1348.2
теплоты 915.4	994.4, 1263.5	песчаный 81.10	петля дверная 1217.12
червячная 861.1	переломленный 832.3	петрографическій составъ горной породы 1849.5	печень 1279.7
черезъ сопряженіе 914.6	переломъ паденія 102.3	печень вентиляционная 785.1	- для плавки свинца 608.2
шестеренная 235.3	перемычка 820.5	- доменная 658.2	- Кертинга для согреванія воздуха 780.
электромеханическая съ перемѣной хода 497.4	- вентиляционная 790.3	песчаный 81.10	- нагревательная 779
энергіи 520.3	перемѣна давленія 215.11	песчаный 81.10	
- гидравлическая 522.2	- мощности 543.2	песчаный 81.10	
передвиганіе впередъ льда 1206.7	- направленія 159.3	песчаный 81.10	
передвиженіе автоматическое съ приводомъ отъ трансмиссіи для льдогенератора 1167.2	- вращенія посредствомъ измѣненія направленія аппарата 541.3	песчаный 81.10	
жидкости вертикальное 128.5	- передачи 544.1	песчаный 81.10	
идеть туго 1168.1	- подвода воды 541.6	песчаный 81.10	
непосредственное распределительнаго органа 494.3	- скорости 543.5	песчаный 81.10	
	- хода 208.4	песчаный 81.10	
	- числа ступеней 544.4	песчаный 81.10	
	перемѣшать 932.6	песчаный 81.10	
	перемѣщеніе воздуха 648.6, 649.4	песчаный 81.10	
	- вытѣснителя радіальное на валу 234.1	песчаный 81.10	
	- вычисленное 1068.1	песчаный 81.10	
	- действительное 1067.1	песчаный 81.10	
	- крапа 1172.6	песчаный 81.10	
	переносный 508.3	песчаный 81.10	
	переохладитель жидкости 1233.1	песчаный 81.10	
	переохладить 578.11	песчаный 81.10	
	переохлажденіе 863.9	песчаный 81.10	

ь смоло-	планъ установки
куренная 6948	8163
олодильная	пластина . . 3838
1291.1	- желатиновая
ная . . 13286	для культуръ
ю . . . 13113	1275.1
кладить до	- нагреватель-
надлежащей	ная 5658
емпературы	- пробковая 1127.7
13285	- - съ проклад-
азливать 13285	кою 1127.8
бродившее	- фильтроваль-
1324.2	ная 577.1
вовария . 1311.1	пластинка мѣд-
воваръ . 1311.2	ная 984.4
ла круглая	- отсѣчного
12063	золотника 201.4
ледяная . 1208.11	- предохра-
ручная . 1208.12	нительная 984.2
ипетка . . 1088.4	- сухая . . 1374.8
ирамидообраз-	- уплотняющая
ный 69.6	674.4
рометръ термо-	- фотографич-
электрический	ческая 1374.5
1083.4	- чугунная . 984.3
итаніе авто-	пластины проб-
матическое	ковыя уло-
паровыхъ	жить, пере-
котловъ 267.5	крывая швы
воздухомъ . 229.2	1135.3
сверху . . 1159.4	- съ боковымъ
итательность	перекрытіемъ
мяса 1281.2	1135.4
итательный 521.2	пластинчатый
532.8	224.4, 275.5
питающій . . 521.3	пластичность
питьевая вода 143.5	льда 1204.6
пихта европей-	пластичный . 545.3
ская 1124.13	пласть . . . 783.6
плавающій . 21.9	плата за воду 315.6
плавить . . . 889.5	платформа вися-
плавка руды 658.4	чая 850.1
плавление . . 889.4	- нагрузочная
1170.2	1209.2
планка борто-	- передвижная 507.8
вая верхняя 1160.7	пленка . . . 182
- - нижняя 1161.1	плесень . . 1275.4
- досчатой об-	плетенка вул-
шивки крыла	канизирован-
837.1	ная изъ ос-
- направляю-	моленного
щала 849.5	шнура 826.4
- натяжная . 846.6	- проволочная
- подъемная 845.7	железная 827.2
- подъ полъ для	- хлопчатобу-
мѣшковъ 846.3	мажная 986.7
- поперечная 869.4	- шелковая 1123.11
- предохра-	плечо момента
нительная 837.4	451.12
5 планъ 16.1	- опорное . . 454.2
3 - водного хозяй-	- ситового вала
ства 92.6	846.9
- общій . . . 316.4	плита . 214.1, 650.6
11 - распредѣ-	- бѣлая изъ
лительного	пробкового
16 устройтва 517.1	кирпича 1128.4

Digitized by Google

подвергание	поддерживание
дѣйствию сол-	горѣнія 648.1
нечныхъ лу-	- низкой тем-
чей 81.1	пературы 875.8
подвергнуть . 530.4	- потока жид-
644.7	кости 261.7
подвести . . 883.9	поддержка для
подвижной . 561.4	трубъ по-
860.5	движная 1052.8
подводка ох-	- переставля-
лаждающей	емая 1012.9
воды 427.11	- сотрясателя 1194.4
подводный . 457.6	поддонъ 951.2, 1170.7
подводъ безпре-	- конденсатора
пятственный 335.3	995.2
- внутренний 408.7	- плоскій . . 999.6
- въѣшній . . 410.1	- сборный . 1170.7
- водосливный	подежникъ . 296.2
384.7	подаемый . 143.1
- воды 263.3, 354.5	342.3, 770.3
388.3, 389.7	подіумъ . . . 805.1
- - по направле-	подкосъ угло-
нію оси 408.5	вой 864.5
- - прѣсной 1317.4	подмости же-
- - тангенціаль-	лѣзные 380.5
ный 904.2	подмывание . 326.1
- воздуха . . 767.1	подмывъ . . 320.4
- главный . . 342.8	- фундамента 346.3
354.8	поднятіе жид-
- кулисный . 384.4	кости между
- парціальный	наклонными
390.2	пластинками 10.2
- радіальный 408.6	- - совокупное 9.5
- - наружный 409.5	- свободной
- раствора соли	поверхности 8.6
114.7	- тѣла въ жид-
- тепла . . . 883.8	кости 23.5
- теплоты . . 622.6	- уровня . . . 53.4
подвѣска 345.8, 938.4	поднять 140.3, 1172.3
1250.7	- температуру
- боковая . 1173.9	тѣла отъ T_1
- для трубъ съ	отъ T_2 874.5
изолирующею	подогрѣвание
прокладкою	предваритель-
1146.6	ное 779.3
- коробочная 1251.1	- наружнаго
- потолочная	воздуха пред-
для трубъ 1250.8	варительное
- формъ . . 1163.6	1235.3
- ящичная . 1251.1	подогрѣватель
подвѣсный . 250.4	большого ко-
460.4	личества воды
1150.7	1150.7
подвѣшиваніе 377.4	- закрытый 1150.9
- трубъ . . 1250.7	- открытый 1150.8
- щитовой па-	- питательной
цели 359.9	воды 1150.5
подготовитель-	- экономическій
ный 742.6	1339.2
поддержаніе	подошва . . . 851.2
плотности на	- камеры . . 503.4
поверхностяхъ	- топкеля . . 340.3
531.2	подпирать . . 331.7
поддержать . 876.1	подпираться
1358.1	нижней водою
- постоянной ра-	371.2
боту сжатія 703.9	

	помѣщеніе хо-	порода горная
	лодильное	твердая 1348.1
	рыночное 1267.7	- пустая . . . 788.1
	- - съ ледя-	порокъ мате-
8	нымъ охлаж-	ріала 1103.1
	деніемъ 1215.1	поросль . . . 1112.1
А	пониженіе верх-	порокъ огне-
	няго уровня 357.7	стрѣльный 1372.3
7	- вершины па-	- слабодымный
	раболонда	1372.11
А	равнаго дав-	поршень . . . 207.8
1.7	ленія 41.7	- безъ штока,
	- давленія . . . 904.1	свободно хо-
	- жидкости подъ	дящій въ жид-
8.3	дѣйствиємъ	кости 527.5
8.9	волосности 9.2	- внутренний 738.8
	- свободной	- виѣшній . . . 738.7
5.3	поверхности 8.4	- водяной . . . 762.3
11.2	- содержація	- - плотный . 762.4
	влаги въ воз-	- - удерживаетъ
18.7	духъ вмѣстѣ	воздухъ 762.5
	съ темпера-	- воздушнаго
57.3	турой 1227.8	насоса 738.4
66.4	- температуры	- вращающійся
	619.4, 875.5, 884.4	284.1, 668.7
27.9	- уровня 563, 857.8	- вспомогатель-
	- - воды 140.5, 223.6	ный 724.4
44.5	- - частичное 71.5	- выпнуть . 1103.10
ъ	понтонъ . . . 26.8	- двойной . . . 192.2
01.10	поощреніе . . 309.8	- дисковый . 208.9
ія	- судоходства 309.8	554.6, 961.6
163.8	поперемѣно-	- дифференціаль-
ъ	возвратный 216.1	ный 213.2
361.9	259.1	- для перемѣны
	поперечина . 474.3	хода 528.1
327.6	- горизонталь-	- долженъ быть
ки	ная при	поднять 1104.1
1328.2	поплавкѣ 424.3	- качающійся 650.6
1339.8	- нижняя . . . 558.4	- клапанный 209.1
ъ	поплавокъ . . 104.3	- компрессора 961.3
301.11	199.4, 814.2, 1183.2	- круглый . . . 961.5
647.1	- верхній . . . 424.5	- механизма
1149.2	- нижній . . . 424.6	для передви-
1152.5	- поверхностный	женія глав-
. 141.6	104.4	наго золот-
, 763.6	- погруженный	ника 527.4
-	104.7	- обратнаго
1277.1	- со льдомъ для	хода 558.2
. 647.2	бродильнаго	- опирающійся
г-	чана 1326.3	962.8
а 509.1	пористый . . . 83.8	- пневматиче-
1268.5	порогъ . . . 863.9	скаго цилин-
а-	- водослива . 96.1	дра 824.5
е 509.3	- закругленный	- полый . . . 962.1
. 778.4	97.1	- пресса . . . 554.2
ое	- подпруды . 96.8	- - притертый 555.2
1266.2	порода горная	- прессовый . 213.3
ер-	замороженная	- - притереть 555.3
ь 1268.8	1351.5	- прилегаетъ
1263.6	- - оттаявшая	неравномѣрно
твен-	1355.2	1056.1
ней	- - крѣпко за-	- притертый 209.8
1269.4	мерзшая 1349.2	- противовѣсный
въ	- - промерзшая	527.3
1268.7	1349.1	- рабочий . 493.10
	1349.7	524.5, 722.2

отеря напора
на сопроти-
вление 403.4
- на трение
въ трубѣ 403.1
- удѣльная 55.6
на плавление
1170.2
на поглощеніе
лучей 916.3
- пылеобразо-
ваніе 708.7
- трение . . 160.7
- ударъ въ
камерѣ смѣ-
шенія 261.4
объема . . 631.5
оттаиванія 1170.3
отъ вихре-
выхъ дви-
женій 160.9
- неплотности
1115.1
- трения . . 55.4
- удара 160.9, 174.3
при вступле-
ніи воды 369.9
- входѣ . . 404.2
- выходѣ . . 174.8
404.3
- - воды . . 369.10
права на . . 316.9
при истеченіи
75.1
- ударѣ . . 368.10
404.5
работы 162.6, 632.3
706.4, 771.9
- полная . . 632.4
теплоты . . 904.9
- вслѣдствіе
теплопровод-
ности 1121.2
- въ самой
изоляции 1121.3
- общая . . 1121.4
- черезъ ду-
ченепусканіе
1121.1
холода . . 1120.6
черезъ зазоръ
174.6
- лученепуска-
ніе 916.6
энергій . . 891.3
- въ жидкости
65.2
потокъ бурный
32.8
вентиляцион-
ный 793.8
водяной . . 322.9
воздуха воз-
вратный 705.3
- непрерывна-
го дѣйствія 651.3

потокъ воздуха
прерывный 651.4
- воздушный
закрѣтъ 778.8
- - тормозить 778.6
- вѣтра . . . 834.2
- жидкости . . 261.6
- равномерный
53.1
- сплавной . . 309.4
- тепла . . . 913.2
потолокъ . . 783.2
- выработки . . 785.6
- изолирован-
ный 1140.3
- погреба . . 1318.4
- фальшивый
1215.3
потребленіе
воды 119.6
- - для распе-
дѣленія 526.4
- - переменное
388.9
- - постоянное
388.9
- сжатого воз-
духа 813.6
- тока 297.7
потроха . . 1279.10
потъ 1142.2
потѣніе . . . 1142.2
почва . . 81.8, 783.3
- глинистая 81.12
- песчаная . . 81.10
- хрящеватая 81.11
почки 1279.9
поѣздка пробная
110.4
поѣздъ желѣз-
нодорожный
съ машин-
нымъ холо-
дильнымъ
вагономъ 1299.5
- - съ неболь-
шою холо-
дильною ма-
шиною 1299.3
- - холодильный
1296.4
поясъ 1061.4
- нейтральный
773.3
- предохра-
нительный цин-
ковый 1163.1
права выку-
пить 317.1
правила и по-
становленія
о каналахъ
301.11
правило пере-
вода Фруда 134.1
- пользованія 302.7

правило предо-
сторожности
1355.4
разо владѣльца
источника
распоряжаться
имъ 301.8
- водное . . . 299.1
- вода на бе-
регъ 303.1
- государства
изъ выкупъ 317.3
- доступа къ
водѣ 303.7
- ловить рыбу
нѣбьющій 309.1
- изъ воду нѣбю-
щій 303.6
- - дѣльный во-
доемъ 303.3
- пользованія
береговыми
и водными
растеніями
308.3
- пользоваться
водой для
орошенія
нѣбьющій 304.6
- приобретенное
299.3
- проведенія
воды 307.6
- распоряжаться
водой 303.8
- рыбаковъ ко-
сить водныя
растенія 308.6
- рыбной ловли
308.8
- собственности
301.1
- - на воду . . 301.4
- сплавное . . 302.2
превращеніе въ
болото 326.6
- - ледъ воды,
содержащейся
въ молокъ
1337.1
- потенциальной
энергія въ
теплоту 392
- содержамаго
въ суслѣ са-
хара въ спиртъ
1321.2
превышеніе ко-
леса надъ
визкимъ
уровнемъ 370.5
- на х метровъ
636.2
предваритель-
ный 94.3, 742.5

предметъ пр-
сованный и
талкивать
предосторож-
ность
предотвращен
гніенія
предохладитель
предохраненіе
отъ образо-
ванія порос-
1
предохранитель
круглый /
- четырехгран-
ный 6
предохранители
ны 446.4, 6
предохранить
1120.6, 1295.4, 130
предписанія,
касающіяся
сплава 30
-, опредѣляю-
щія высоту
стоянія воды
у дамбъ 307
предпогребъ 1312
предпріятіе въ
области вода-
ного хозяйства
304
- оросительное
304.1
- осушительное
304.8
предхолодиль-
никъ 1268.4, 1333.5
- для фруктовъ
1231.14
предхолодиль
1399.1
предшахта 1351.4
предѣлъ ошибки
117.5
- скорости . . 133.7
- собственности
810.1
- чувствитель-
ности 117.4
предѣлы по-
казаній тако-
метра 423.7
предѣльный 40.6
133.7, 412.1
преобразование
вещества хи-
мическое 694.7
преобразователь
657.7
преодолѣваніе
метровъ то-
чекъ 661.1
препаратъ . . 1361.9
прессованіе . . 545.2

прессъ бор-	прессъ гидра-
товый 559.4	влический
- и фланцевый	штамповаль-
559.6	ный 562.1
виноградный	- - этажный съ
552.3	отапливаю-
винтовой . 546.9	щими пли-
- двуплечий	тами 565.1
съ фрикцион-	- горячий . 558.11
нымъ приво-	- графитовый 551.7
домъ 549.2	- для бумаги 552.4
- и клиновый	- - гончарныхъ
комбиниро-	плитъ 563.7
ванный 549.3	- - гранитонд-
- - съ колѣн-	ныхъ плитъ 563.4
нымъ рыча-	- - древесины 552.1
гомъ 550.5	- - загибанія
- гидравли-	броневыхъ
ческий 17.7, 553.6	плитъ 559.3
- - для уголь-	- - изготовленія
ныхъ стерж-	лопатокъ 482.9
ней 569.1	- - - снарядовъ
- - для уплот-	568.6
ненія стали 559.7	- - испытатель-
- - для фалеръ 565.3	ныхъ фаль-
- - заклепный	тровъ 576.1
подвижной 561.4	- - металла 558.10
- - кирпичный	- - нагонки бак-
съ поворот-	дажей 560.3
нымъ сто-	- - насаживанія
ломъ 563.3	колесъ 560.4
- - ковочный 557.6	- - начинки
- - масляный 567.5	пороха 568.8
- - ниточный 567.2	- - окончатель-
- - оливковый 567.6	наго прессо-
- - паровой куз-	ванія хлоп-
печный 558.9	чатой бумаги
- - подвижной	567.1
колесный 560.5	- - продѣлы-
- - правильный	ванія отвер-
560.1	стѣй въ снаря-
- - со вставками	дахъ 568.7
изъ листового	- - свинцовой
железа 566.4	проволоки 562.2
- - съ верхнимъ	- - свинцовыхъ
цилиндромъ 557.5	трубъ 562.3
- - съ двумя ци-	- - сукна . . 552.6
линдрами для	- - тротуарныхъ
вещества 564.8	плитъ 563.6
- - съ паровымъ	- - фильтро-
отопленіемъ	ванія воды
прессоваль-	съ закры-
ныхъ плитъ 565.2	тымъ выхо-
- - съ перестав-	домъ 575.6
ными попе-	- - - съ откры-
речинами для	тымъ выхо-
прессованія	домъ 575.7
цапфъ 561.1	- - хлопка . . 553.4
- - съ прессую-	- - хмѣля . . 553.5
щимъ горш-	- - цементныхъ
комъ 564.7	плитъ 563.5
- - хлопчатобу-	- дыропробив-
мажный 566.5	ный съ ко-
- - - для пред-	лѣннымъ ры-
варительной	чагомъ 551.1
прессовки 566.6	- запальный . 568.6

приборъ для
просверли-
ванія 810.2
- сотрясенія
при произ-
водствѣ проз-
рачнаго льда
1191.1
- удаленія
воздуха 1180.3
- установки
жернововъ 854.2
дыхательный
1110.4
замѣритель-
ный 636.7
каскадный
для ожигенія
газовъ 1381.4
нагрѣватель-
ный 779.4
ожигитель-
ный 1381.1
пароструйный
паровозный 697.3
- питатель-
ный 263.2
пеклеваль-
ный 855.1
показатель-
ный для ожи-
женія воз-
духа 1888.1
раздѣлитель-
ный 1893.5
регистрирую-
щій 118.4
статическій 638.1
струйчатый 745.4
сушильный 740.4
указательный
вертикальный
зубчатый 587.6
- горизонталь-
ный зубчатый
587.5
шлюзовый для
наполненія
колпака воз-
духомъ 230.1
рибрежный 802.2
рибыль воды 836.2
риведеніе въ
дѣйствіе 1055.4
- - машины 1058.3
ривезти . 1045.2
рививки пре-
дохранитель-
ныя 1362.10
риводъ . . . 988.3
бензино-элек-
трический 282.2
вала цѣпью 1238.1
гидравлическій
завдвижки 585.5
главный . . 513.1

приводъ зуб-
чатый 196.1, 591.2
- компрессора
985.1
- къ задвижкѣ
584.1
- - насосу и къ
повозкѣ вза-
имно выклю-
чаютъ другъ
друга 262.2
- механический
591.2
- насоса . . . 194.4
- - черезъ зуб-
чатую пере-
дачу отъ мо-
тора 283.1
- независимый
511.3
- пожарной . . 655.6
- отъ вала . . 988.3
- - кривошип-
наго меха-
низма 195.3
- - трансмисіи
1167.3
- параллель-
ный 511.7
- паровой . . 985.3
- парогидравли-
ческий 574.2
- посредствомъ
крестовидной
тяги 190.2
- прямой . . 510.2
- прямымъ рем-
немъ 498.4
- ременной . . 195.3
514.2, 987.9
- ручной . . 655.3
- скрещеннымъ
ремнемъ 493.4
- судовыхъ тур-
бинъ 533.4
- червячный 592.1
1036.1
- электрический
986.9
привозить . 1045.2
привоъ . . 1045.1
пригодность къ
перевозкѣ 1296.1
пригодный къ
перевозкѣ 1296.2
приготовление
воды для
льда 1177.3, 1179.1
- заморожен-
наго молока
1338.3
- льда въ фор-
махъ 1192.1
- плиточнаго
льда 1191.1
- рассола . . 1262.2

приготовление
льда въ
формѣ 1170.3
содержащей
воды 139.1
приготовить . 1123.9
приготовленный
361.1
приготовление
для плаванія
593.6
приготовление
въ одной
линии 662.3
- поверхности
669.4
прикрытие
распределю-
щаго канала
485.3, 403.1
прикрытие
распреде-
лительнаго
вала къ
валу на вѣсу
237.4
приливъ . . 129.10
- квадратур-
ный 130.2
- снѣгійскій 130.1
приливы и от-
ливы 136.1, 129.9
приливание . 769.3
- жидкости къ
стѣнкѣ 6.5
примирение про-
тивоборъщащихъ
другъ другу
притязаній на
право исполъ-
зованія 306.6
примыканіе къ
берегу 832.4
примѣненіе воз-
душныхъ
машинъ 766.1
- жидкаго воз-
духа 1288.2
- льда . . . 1212.2
- малоцѣннаго
угля для по-
лученія хоро-
шаго газа 1388.6
- низкихъ тем-
пературъ въ
табачной про-
мышленности
1365.7
- сжатого воз-
духа 766.1
- холода въ ме-
дицинѣ 1358.3
- - въ молочномъ
дѣлѣ 1366.2
- - въ садовод-
ствѣ 1363.3

примѣнимость
жидкаго воз-
духа въ тех-
никѣ 1338.1
примѣся круп-
ная подавае-
мой воды 145.1
примѣсь воз-
духа 1895.1
примѣшиваніе
свѣжаго воз-
духа 1234.6
принудительный
217.1, 497.5, 771.1
принужденный
497.1
принципъ
встрѣчныхъ
течений 752.1
- Вульфа . . 661.1
- параллель-
наго тока 751.1
- поддѣшиванія
877.1
- противотока 752.1
- ретенераціи 1377.1
- теченія . . 751.1
- уравненія
тепла 1377.1
принятіе кисло-
рода жид-
костью 1395.1
приплюснутый 20.1
припой . . 10.3
- крѣпкій . 1034.1
приработка
поршня 1055.1
приращеніе
энергій жид-
кости абсо-
лютное 174.1
- - - относитель-
ное 173.1
приростъ объем-
ный 631.1
- теплоты . . 883.1
присасываніе 155.1
900.1
- инжектора . 264.1
присоединеніе 610.1
- всасывающей
трубы 15.1
- змѣевика 101.1
- къ вакууму 730.1
- приспособить
48.1
- шейки саль-
ника къ всасы-
вающему тру-
бопроводу 964.1
- трубопровода
841.1
приспособленіе
автомати-
ческое для
наполненія 116.1

приспособленіе	приспособленіе
автомати-	для удаленія
ческое па-	воздуха 444.3
розпорное 933.2	- - уничтоженія
- вращаемое	запаха 1183.4
для напол-	- измѣритель-
ненія 1166.1	ное 423.1
- выталкиваю-	- нагрѣватель-
щее 563.1	ное для пре-
- для автомати-	дотвращенія
ческаго опо-	образованія
ражниванія	атмосфер-
водяныхъ	ныхъ осад-
завдвижекъ 588.6	ковъ на пор-
- - - регулиро-	шневомъ
ванія 487.1	штокъ 271.1
- - валамыванія	- переключе-
бетона 820.7	тельное для
- - выключенія	компрессо-
500.3	ровъ-ком-
- - для выни-	паундъ 727.2
манія ледя-	- поворотное
ныхъ формъ	для крыльевъ
1163.9	Джэксона 868.6
- - выравни-	- предохра-
ванія давленія	нительное 605.2
960.1	- разгрузочное 529.4
- - измельченія	- регулировоч-
маргарина 1343.4	ное 423.3
- - калибровки	- регулирующее
611.1	самодѣйствую-
- - наполненія	щее 704.2
ледяныхъ	- рычажное для
формъ 1165.6	вытаскиванія
- - обратнаго	муфтовыхъ
охлажденія	трубъ 607.8
1002.1	- смазочное . 253.7
- - - системы	- уравнива-
Кертинга 1002.6	ющее 253.2
- - отопленія	- установочное
зимою 1235.4	869.3
- - перегрѣва 942.1	- - для поршне-
3 - - перестановки	выхъ колець 263.4
числа оборо-	- экономическое
товъ 488.1	воздуходув-
6 - - поворачи-	ное 810.3
9 ванія 976.3	притереться
4 - - - мельницы	дать компрес-
5 852.8	сору при холо-
4 - - - посред-	стомъ ходъ 1055.6
ствомъ зуб-	- - поршню 1055.3
чатого обода 853.6	притертый . . 209.3
11 - - подыманія	555.2
10 и спусканія	притирка кла-
водоподъем-	пана 215.4, 1056.4
ныхъ колесъ	- поршня . 1055.7
853.5	притокъ 92.9, 208.4
- - пригото-	384.3
вленія воды	- воды 836.9, 443.4
12 для льда 1179.4	- - охладитель-
- - проведенія	ной 732.4
10 опытовъ 421.7	- - охлаждаю-
- - пуска въ	щей 939.3
ходъ 986.11	- - перемѣнный
- - распыленія	388.4
5.9 711.3	- жидкости . 255.1

продолжитель-	производитель-
ность бро-	ность всасыва-
жения 13243	ния воздуш-
заморажи-	ного цилинд-
вания 11682	дра 7023
колебания . 258	- вычисленная
441, 1291	10682
- перетекания 6304	- конденсатора
- пользования	10742
13084	- насоса . . . 1533
- посолки . 12852	- действитель-
- службы кла-	ная 1691
пана 2274	- индикатор-
- набивки 11051	нал 1636
- созривания	- полезная . 1623
сыра 134110	- недостаточ-
- фильтрации 5773	ная 10713
- хранения . 13896	- нормальная
продольный . 5029	10712
продувка амфе-	- объемная 10664
виковъ 11181	- удельная
продуктъ го-	объемная 10631
рфина 6484	- экономиче-
- охлаждаемый	ская 10052
поместить въ	- экономиче-
смѣсь соли	ская 10003
со льдомъ 12726	- полезная
- начальный 13972	испарителя
- раздѣленія 13803	на одинъ кило-
продукты го-	граммъ холо-
рфина газоо-	дильного ме-
бразные, об-	диума 10741
разовавшиеся	- тепла . . . 8954
при взрывѣ 7897	- удельная 10683
- замораживае-	- холода . . . 8955
мые 12721	- холодильного
- замороженные	вещества 90910
складывать	- холодильная
12769	10686
- охлаждаемые	- въ тоннахъ
12721	льда 10702
- пищевые 12783	- требуемая 10701
- съѣстные,	- удельная 10691
положенные	- холодильной
въ складъ 12731	машин
продуктъ . . 11132	брутто 10683
продыравлен-	- , выражен-
ный 7541	ная во льдѣ
проектъ закона	10693
2995	- часовая . . 1533
проекція верти-	- эффективная
кальная 159	3892, 10654
- горизонталь-	производство
ная 161	варывчатыхъ
- площади . . 158	веществъ 13721
- радиальная . 4309	- доменное 13461
- цилиндри-	- замерашаго
ческая 43010	слоя 135210
прозрачный 11948	- искусствен-
производитель	наго масла
холодильный	13421
9177	- кабельное 13733
производитель-	- лампочекъ
ность 83310, 8953	накаливания
- вентилятора	13752
6702	- льда . . . 11472

производство	прокладка
льда высокого	соединит-
качества 11783	ныхъ тр-
- натураль-	проводовъ
ного 12015	- упругая
- паровымъ	- хлопчатоб-
проводомъ 11491	мажи
- посредствомъ	- съ флан-
вакуума 12006	
- прозрачного	прокладочн
11938	216
- холодильной	пролетъ . .
машинной ежед-	промежутки
невное 10693	между ло-
- маргарина 13422	ками огра-
- масляное	ничивают
5673	ободами к-
- массовое ме-	лест
статическихъ	промежутки
машинъ 5487	между лоп-
- сыта . . . 4204	ками
- охлажденія 9176	- наполняетс
- парфюмерное	равсоломъ
137410	промежуточ-
- пороха . . 13721	ный 3445
- работъ въ	промерзание
детейной 8213	
- резинны . 13734	проморажива
- сахара . . 13441	трупа
- яги . . . 6473	промыивание
- улучшеннаго	водяное
волокна 13569	- воздушное .
- фотографиче-	- кокса . . .
скихъ пла-	промыивка воз-
стинковъ 13743	духа ?
- льда ме-	- сырого мар-
статическое 9211	гарина 1
- электро-	промышлен-
термическихъ	ность коже-
путемъ 9191	венная 1
- шоколада 13441	- ледодѣлатель
- пройтъ темпе-	ная 1
ратуру отъ	- мороженого
х до у 8771	мяса 11
- прокатный . 4454	- прядильно-
- прокладка . . 4593	ткацкая 13
- деревянная 2113	- табачная 13
- изолирующая	- химическая
11465	13
- въ вара 11334	- холодильная
- фольгевая	91
- кожаная 5564	проникание
- между флан-	воды въ ма-
цами 10293	шину 110
- вальцовая . 9637	проникновение
- золотная 2114	теплоты 112
- резиновая . 2113	- углекислоты
3517, 10293	789
- съ пенко-	проницаемость
вой вставкой	строительнаго
3523	материала 77
- саниционная съ	проницаемый 8
рефлективной	пропеллеръ . 11
поверхностью	10034, 111
3523	
- скользяная	
11334	

пропеллеръ		пространство	
турбинный 534.8		разрѣженное	
процитанный 795.8		155.6, 730.4	
процитать . 1106.2		- расширитель-	
1252.7		ное 1885.7	
пропитываніе 694.5		- сборное . 1280.4	
- дерева . . . 860.5		- сливное . . 264.2	
прорывъ берега		- холодильное 723.4	
825.10		простѣнокъ . 761.3	
- воды . . . 1349.3		1003.6, 1182.7	
прорѣзаніе		противня . 1288.4	
наноснаго		противовѣсъ . 147.3	
грунта 327.9		198.4, 846.1, 946.3	
прорѣзъ . . . 424.9		противодавленіе	
- впускной . 957.7		557.2	
- въ воздушномъ		- вытекающей	
рукавѣ 1230.11		воды 525.5	
- регулировоч-		противопожар-	
наго кольца 469.4		ный, область	
- турбиннаго		противопо-	
колеса 435.6		жарной тех-	
просачиваніе		ники 276.3	
воды въ ма-		противотокъ . 913.5	
шину 1102.5		- нарушить . 913.7	
- - въ почву . 83.9		протоколъ . . 314.6	
просверливаніе		- опыта . . . 421.3	
610.2		протокъ боко-	
прослойка воз-		вой 300.4	
душная 1140.7		профиллированіе	
пространство		зубцовъ 236.3	
безвоздушное		- лопатки . . 180.6	
736.1		профиль водо-	
- воздушное		тока 50.9	
закрытое 1141.4		- вѣнца . . . 879.3	
- - открытое 1141.3		- промѣрный 101.3	
- вредное 704.5, 958.3		110.2	
- - увеличить		- рѣки для вы-	
посредствомъ		сокихъ водъ 324.4	
пріемной		- - поперечный	
трубы 1072.6		54.6	
- всасыванія 155.8		- - трапецой-	
- всасывающее		дальный 101.1	
насоса 753.1		- штольневой 330.1	
- для ныряла 207.3		прохладный . 873.5	
- , заполненное		прохожденіе	
воздухомъ 735.6		буреніемъ	
- конденсаціон-		какого-нибудь	
ное 753.2		слоя 1856.3	
- мертвое . . 775.3		- перегородки	
- нагнетанія 158.3		трубою при	
- надъ всасы-		помощи двой-	
вающими		ныхъ флан-	
клапанами 207.2		цевъ 993.3	
- - нагнетатель-		- теплоты . . 914.7	
ными клапа-		процентъ на	
нами 207.1		строительный	
- охлаждающее		капиталъ 285.2	
753.2		процессъ ам-	
- перепускное		міачно-ком-	
723.3		прессіонный	
- промежуточ-		840.6	
ное 1138.2		- бессемеровскій	
- - выполнить		658.7	
пробковымъ		- всасыванія 155.3	
кирпичемъ		- заморажи-	
1138.3		ванія 1853.6	

луть воды от-
носительный 8032, 8937
- вѣтра . . . 8011
- движенія
воды 179.6
- для бумаги 187.47
- жидкости . 314
- перемѣщенія
воды 893.5
- подъѣдный 1045.3
-, проходимый
средней струй-
кой воды вну-
три насоса 159.4
- регулированія
481.8
- рельсовый . 111.7
- - для крана 1174.6
- узкоколейный 507.7
пучекъ трубъ 1246.3
- хвороста . 1003.3
пучность волны 128.10
пшеница . . 857.1
пылевсасы-
ватель 807.7
пылевсасы-
ватель водя-
ной струйный 805.6
пылеобразный 1196.6
пылеобразо-
ваніе 798.7
пылеотдѣлитель 805.3
- центробѣж-
ный 801.7
пылеотсасы-
ваніе 796.7
пылеотсасы-
вающій 800.9
пылесобиратель
мокрый 800.1
- съ всасываю-
щими рука-
вами 806.3
- - нагнетаю-
щими рука-
вами 806.6
пылесосный . 800.4
пылесось на
коляскѣ 800.4

пылеуловитель 8002, 801.6
пыльника . . 800.1
пыльники острые 797.10
- твердые . . 797.9
пыль . . . 796.8
- волокнистая 798.8
- въ воздухѣ 799.4
- животная . 798.9
- крупная . . 797.7
- мелкая . . 797.9
- металлическая 797.12
- минеральная 798.1
- мучная . . 798.6
- незримая 797.11
-, окруженная
туманомъ 1224.9
- отсосать изъ
фильтра 807.6
- пробковая 1129.3
- растительная 798.3
- садится . . 799.7
- содержащій 797.1
- соскоблить съ
фильтроваль-
ныхъ трубъ 807.3
- угольная . 798.3
пыльный . . 798.9
пъезометръ . 64.6
пѣна . . . 702.6
пѣноотдѣлитель 1155.3
пюпитръ рас-
предѣлитель-
ный 517.4
пята гребен-
чатая 460.3
- концевая . 458.1
- лобовая . . 458.8
- на верхнемъ
концѣ вала 458.8
- на серединѣ
вала 458.9
- опорная . . 459.1
- - съ масляной
разгрузкой 456.3
- со сплошнымъ
кольцомъ 459.6
- торцевая се-
рединная 458.9
- шариковая . 456.4
пятираздѣль-
ный 614.1

работа въ ниж-
ней водѣ 519.1
- гидравли-
ческая 161.8

работа гидравли-
ческая общая 161.9
- дѣйствитель-
ная 896.1

дѣла есте-
ественныя
льдотъ 1230.5
нравствен-
ны на подѣ-
нъ жидкости 257.3
- - - темпе-
ратуры 874.3
отвержи-
стая сжатія
воздуха 257.4
индикаторная 894.11
компрессора
въ лошади-
ныхъ силахъ 1063.2
- съ перегрѣ-
вомъ 902.4
ручныхъ
установокъ 1090.7
машинъ уста-
новокъ 1090.8
механическая 895.2
- некая въ ис-
паритель 1006.7
мѣтѣ . . 1877.4
- нагнетанія . 159.1
- на приведение
къ дѣйствию 162.3
- насоса инди-
каторная 163.4
- непрерывная 1090.6
- пара дѣйстви-
тельная 1066.1
- - индикатор-
ная 1065.7
- перемежная
сжатія 703.8
-, встраивае-
мая на ударъ 395.8
-, прегражден-
ная въ те-
плоту 706.5
-, производя-
щая ударомъ 895.7
- расширения 1067.6
- реакціи воды 392.8
- регулированія 441.1
- сжатія 827.2, 1067.3
- силовой уста-
новки при не-
полной за-
грузкѣ 872.3
- старая . . . 785.9
- съ перегрѣ-
вомъ 941.6
- тормазная . 428.2

работа тренія 40210, 46
- - гидравли-
ческая 16
- - механи-
ческая 16
- установли-
ванія 42
- холостая . . 39
- холостого
хода 63
- - - дѣйстви-
тельная 106
- - - индикатор-
ная 106
- чеканная . 54
- штамповаль-
ная 54
- эффективная 89
работать при
силовомъ
замыканіи 6
- на ту же са-
мую транс-
миссію 51
- параллель-
нымъ те-
ченіемъ 75
- противото-
комъ 75
работоспособ-
ность отно-
сительная 8
работы земля-
ная 104
- малярная 104
- по постройкѣ
104
- по углубленію
шахтъ 135
- строительная 104
работѣ одного
горного про-
мысла 79
работѣ вспомо-
гательный 104
-, вынимающій
ледъ изъ гене-
ратора 116
равнина . . . 8
равновѣсіе без-
различное 2
- идеальныхъ
жидкостей 1
- неустойчивое 2
- тепловое . . 87
равновѣсный 47
равнодѣйствующая 167, 89
равномерность 48
- производитель-
ности насоса 15

равномѣрный 53.1	раздѣленіе воз-
радіальный . 28.2	духа тонкое
878.2 , 308.3	1337.4
радіаторъ . . 207.7	- газовъ посте-
радіусъ витка	пеннымъ ожи-
220.7	женіемъ 1330.9
• гидравли-	- жидкостей . 42.2
ческий 55.1	- смѣси газовъ
• загиба . . 1011.6	посредствомъ
• земного шара	низкихъ тем-
130.6	пературъ 1379.2
- полярный . 20.4	- составныхъ
- средний попе-	частей воз-
речнаго про-	духа посред-
филя 55.1	ствомъ цен-
- экваторіаль-	трифуги 1332.4
ный 20.3	раздѣлъ шахты
разбавленіе	785.1
сѣрной кне-	разжиженіе 1258.10
лоты 925.7	1264.1
разбирать . 1112.6	разлагаться 1099.11
разборка . . 519.4	1283.1 , 1361.4
- клапана . . 227.6	разлить въ бу-
разборъ рабо-	тылки 1323.3
чей воды 91.7	разложеніе 1361.3
разбрызгиваніе	- водяного газа
воды 995.9	1397.10
- охлаждающей	- воздуха на его
воды 996.2	составныя
разбрызги-	части 1379.6
ватель 749.4	- масла . . 1099.10
разбуксовка	- пороха . . 1372.4
роликовъ 1164.10	- смазочнаго
разбѣгъ тур-	матеріала 706.6
бины 485.3	разложиться 1099.11
разведеніе раз-	1283.1 , 1361.4
сола водою	размалываніе
1264.1	льда 1204.7
развернутый 431.7	размахъ коле-
развертка . . 172.2	банія 43.3
- въ точкѣ	- судна . . . 187.2
вступленія 179.3	размывъ . . . 326.1
- - - выхода . 179.5	- дна 326.2
- кривой . . 433.10	размѣръ экрана
развертываніе	112.3
конуса 433.7	размѣтка бере-
развитіе пыли	говой линіи 310.4
722.10	разница въ ат-
- теплоты . . 707.2	мосферномъ
разгонъ . . . 479.4	давленіи 76.5
разгрузка . . 480.8	- - скоростныхъ
782.9	моментахъ 543.4
- распредѣ-	- - чиселъ обо-
лительнаго	ротовъ 478.2
органа 529.5	- уровней раз-
3 - цапфы гидра-	сола 1159.1
2 влическая 461.10	разнообраз-
2 - - масляная 462.2	ность образо-
8 разгрузочный	ванія льда 1306.3
253.2, 529.4	разность дав-
6 раздавливаніе	леній 64.5, 391.9
льда 1204.7	767.3
6 раздробленіе	- - статическая
непрерывное	771.3
жидкаго воз-	- давленія об-
духа 1330.5	щая 693.6

ама верхняя
для полевого
колодца 6117
- - уличного
колодца 6116
въ которой
лежитъ ниж-
някъ и стоитъ
обичайка 8492
для подвѣски
формъ 11639
- сообщенія
ковша со
встряской 8479
компрессора 9563
кольцевая съ
шариками 4568
льдогенера-
тора 11583
лѣсопильная
7574
машины . 10493
мясной ка-
меры 12675
направляю-
щая 5583, 12061
окопная 127010
основная . 4457
подвѣсная . 2504
подшипника 4532
стѣнная для
подвѣски
трубъ 12501
фильтра . . 8043
фундаментная
10493
щеточная для
очистки филь-
тровальныхъ
рукавовъ 8073
щита . . . 3804
ампа ледяная
12083
аскалыватель
льда 12095
асклинить 10508
аскрытие . 12073
аспанеливаніе
крыла 8383
аспиловка
ледяныхъ
глыбъ 120810
асположеніе
вытѣснителя
эксцентри-
ческое 2334
генеральное 5056
колеса выше
нижняго
уровня 8704
мотора по
осношенію
къ вѣтрамъ
86310
насоса верти-
кальное 1833

расположеніе
насоса горн-
зонтальное 1821
- - наклонное 1833
- распредѣ-
лительной
доски 5163
- рѣшетки . . 3642
- трубъ . . . 1351
распределение
4937, 5256
- воды 953
- - разбрызги-
вающейся та-
релкою 10042
- вѣтра . . . 6313
- - помощью
розетки съ
крыльями 8636
- гидравли-
ческое для
выталкиванія
5632
- грузовое . . 5991
- давленія вну-
три насоса
1696
- золотниковое
5993
- - механизма
для передви-
женія глав-
наго золот-
ника 5553
- Кестера . . 7223
- клапанное . 5992
- крановое . . 5993
- - механизма
для передви-
женія глав-
наго золот-
ника 5553
- кулаковое . 5011
- кулачное . 4993
- кулисное,
приводимое,
отъ регуля-
тора 5331
- малтиновое
5996
- силы . . . 8133
- симплексъ
Одди 2047
- скоростей въ
поперечномъ
сѣченіи 513
- скорости вну-
три насоса 1693
- ступенчатое 4935
- тока . 5167, 5213
- уравнишен-
нымъ цилин-
дрическимъ
золотникомъ
7211
- холода . . 12933

распределение
цилинди-
ческимъ зо-
лотникомъ 5283
- энергія . . 5203
распределитель
ахміака вра-
щающійся 10948
- входящей
воды 10214
- выходящей
воды 10215
- газа . . . 10213
- жидкости 10212
- центральный
10208
распределитель-
ный 2043, 2708
5121
распыленіе . 7113
- охлаждаю-
щей воды
вѣтромъ 9963
распыленный 7111
распылитель 7112
- для жидкаго
топлива 6952
- афира . . 13621
раствореніе
амміака въ
водѣ 8824
растворитель 12583
- соли Май-
крайца 12637
растворить . 8821
11133
раствориться 8822
растворъ бо-
гатый 12583
- бѣдный . 12587
- водный кис-
лоты 9087
- известковый
3193
- имѣеть кис-
лую реакцію
12638
- - щелочную
реакцію 12639
- конечный . 1154
- крѣпкій . 12585
- маточный 12589
- насыщенный
12583
- - поваренной
соли 1143
- нейтрализиро-
вать 1263
- , освобожден-
ный отъ газа
9307
- поваренной
соли 12581
- подведенный
1152

растворъ, раз-
бавленный
рабочей во-
дой 1154
- реагента . . 1164
- слабый . 12587
12591
- соли и воды 8823
- соляной . 11597
- хлористаго
кальція 9198, 12583
- - магнезія . . 9201
- цементный 10483
растение, выг-
нанное въ
оранжереѣ 13642
- декоративное
13643
растительность 863
растительный 7983
растрата воды
3064
раструбъ пе-
редвижной 3529
расходъ воды 1196
887.11
- - ежедневный
932
- - охлаждаю-
щей 7033, 10734
- - приведен-
ный 8882
- - секундный
въ кубиче-
скихъ метрахъ
947
- дутья . . . 6589
- масла . . 11003
- пара въ на-
сосѣ 1632
- - въ часъ на
дѣйствитель-
ную лошади-
ную силу 1637
- холода . . . 2074
- - на кв. метръ
въ часъ 12006
- энергія . 1064
расходы общіе
по сооруже-
нію 10903
- - предпріятія
2951
- по сооруженію
2943
- эксплуатацион-
ные 10901
- - косвенные 2943
- - прямые . 2943
расхожденіе 296
расцѣпленіе
собачки 5014
расчлененіе ма-
териала 7910
расчетъ прибли-
зительный .

	расширение воз-	регулирование
	духа 618.10	вертушки 109.8
	- - съ производ-	- всасываемого
1	ствомъ работы	количества
1	921.7	воздуха 704.1
7	- газа 900.9	- въ направляю-
1	- кольца . . . 47.8	щемъ колесѣ
3	- обратное . . 900.9	464.2
7	- - сжатого воз-	- годовое . . 358.7
	духа 706.1	- двойное . . 487.2
2	- сжатого воз-	- иглой . . . 473.7
1	духа 257.3	- измѣненіемъ
8	- струи . . . 179.1	давленія въ
	- термическое 877.5	зазорѣ 471.4
	- центральное	- изнутри . . 464.6
2	внезапное 61.3	- кольцевымъ
	- - постепенное	щитомъ 473.4
3	61.5	- мощности . 487.4
13	расширяться 900.10	- напора . . . 475.4
13	рафинировка	- - водяного . 572.6
	1367.4	- - съ помощью
14	реакція движу-	поворотныхъ
	щейся жид-	экрановъ 423.4
29	кости 88.4 , 398.3	- озеръ . . . 92.4
9.6	- химическая 891.6	- отъ руки . 487.9
11	ребордный . 351.2	- охлажденія 1223.1
	ребра винто-	- паденія хо-
3.2	образныя 1386.7	лода 1223.2
	- клапана на-	- пневмати-
9.6	правляющія 214.9	ческое 504.1
	- неопеченныя	- поворотными
18.2	1279.3	щитами 468.2
	ребро жесткости	- посредствомъ
	588.5	механическаго
7	- лопатки вход-	привода 486.6
14.7	ное 430.5	- - сержъ . . 469.9
58.9	- - выходное 430.6	- по Финку . 468.5
00.5	- , одѣтое прес-	- - Цоделю . 471.2
	сомъ 1254.3	- правовыхъ
63.2	- привинченное	отношеній 306.5
	1254.1	- прикрываніемъ
	- прилитое . 1253.7	каналовъ на-
	- припаянное 1254.2	правляющаго
63.7	- ручки . . . 382.8	колеса 465.1
107.4	- укрѣпляющее	- промежуточ-
7	588.5	ными дни-
106.4	реверсивность	щами 472.5
164.4	турбины 533.5	- работы . . 487.7
	реверсивный 405.8	- разсола . 1257.4
	533.7	- рѣки . . . 327.1
090.3	регенерация 1377.5	- секторомъ . 467.1
1	- сѣрной кие-	- скорости авто-
295.1	лоты 925.8	томатическое
ю	регенерировать	486.7
294.5	925.9	- сопроти-
н-	- испортившійся	леніемъ 503.4
090.1	водородъ 1399.10	- суточное . . 358.6
294.8	регулирование 486.4	- съ успокои-
294.8	- автоматическое	телемъ коло-
20.6	холодильной	баній 483.1
	машины 1073.6	- трансформа-
501.6	- береговъ рѣки	тора 543.1
а-	827.3	- турбины извнѣ
79.10	- быстро теку-	464.4
н-	щаго ручья	- - электри-
1 54.3	826.10	ческое 504.4

вервуаръ, по-
ставленный
высоко 1151.10
низко . 1154.11
пріемный для
воздуха 655.4
промежуточ-
ный 726.8
разсола сбор-
ный 1248.6
- съ испари-
тельными
змѣвникомъ
1248.7
разсолный 1248.4
сборный . . 935.2
собираемый
858.3
съ поплавкомъ
1037.1
цилиндри-
ческий 932.1
вервь водный
293.2
паровой . . 514.5
анна 215.9, 1373.6
круглая . . 851.6
анновыи . . 211.3
351.7, 498.6
зонансъ . . 136.9
аультаъ
измѣренія 425.4
испытанія . 421.4
провърки . 94.5
сравненія . 420.2
экономическій
297.8
йка водомѣр-
ная 89.10, 823.2
811.1
зубчатая . . 360.7
472.2
мѣрная . . 101.6
уплотняющая
669.5
- переставная
670.1
- привинчен-
ная сбоку 669.8
- прилитая . 669.7
- пружинящая
670.2
- смѣнная . 669.6
концентрація
разсола 1264.2
ктификаторъ
929.8
тарельчатый
929.2
ктификация
1328.7, 1380.7
льсь для
крана 1175.2
ла механи-
ческое 497.1
оменной 195.5, 514.2

ремень . . 937.19
- безконечный
496.7
- кожаный . 514.3
- подвѣсный 272.6
- резиновый . 493.6
ремонтъ . . 294.19
реометръ . . 105.3
реостать пуско-
вой 986.10, 1091.7
реперъ . . 833.1
ресорберъ . . 932.4
ретурный . . 227.3
рефрижераторъ
925.3, 926.5, 934.4
реципиентъ . 737.4
рея . . . 808.11
ржавленіе . . 712.3
- трубы 68.5, 1114.4
ржавчина . . 712.3
ржавѣть . . 1114.4
ригель . . 844.3
ринна . . . 851.4
- нагѣрительная
110.7
- спускная . 503.1
рифленый . 852.5
ровъ . . . 504
- копаный . 327.8
родъ насоса . 142.1
- пыли . . 797.6
- энергій . . 894.3
роды льда . 1193.1
- соединенія
трубъ 1025.1
- трубопрово-
довъ 1014.4
- трубъ . . 1017.1
рожокъ . . . 661.6
- для сигналовъ
во время ту-
мана 822.6
рожь . . . 856.9
розетка вѣт-
ровая 863.7
роликовый . 345.9
453.1
роликъ 851.5, 1173.1
- телѣжки для
формъ 1164.9
- упорный . 500.1
ростверкъ на
сваяхъ 318.1
ротативный . 503.1
ротаціонный . 232.5
763.1
роторъ . . . 246.1
рубашка вода-
ная 715.4
- - вокругъ ци-
линдра и
сальника 351.3
- - охлаждаю-
щая 351.3
- цилиндра . 356.4
рудникъ . . . 722.1

рудникъ узкій
786.8
- широкий . . 787.1
рудничный . 250.6
рукавъ выкид-
ной 286.3
- гибкій . . . 18.1
- для напол-
ненія 1165.8
- - сжатого
воздуха 1176.5
- - циркуляціи
воздуха 1222.2
- металлическій
гибкій 565.8
- пейковский . 599.4
- - прорезинен-
ный 599.5
- пріемный . 286.4
- резиновый . 599.2
- - спиральный
599.3
- фильтроваль-
ный 809.4
рукоятка 547.4, 815.2
1163.7, 1203.8
рчкають . . . 146.7
руль 100.4, 107.2, 862.9
русло естествен-
ное 825.3
- рѣки . . . 89.2
- - оставленное
826.9

садиться отъ
собственного
гѣса 1189.3
садоводство 1364.1
сажа . 798.4, 822.3
салазки 281.1, 564.4
- на роликахъ 500.5
- установочныя
500.6
сало . 671.1, 1106.3
1286.1
- густое . . . 463.6
- машинное . 463.6
салфетки филь-
тровальныя 577.2
сальникъ 212.6, 246.7
448.1, 824.7, 965.1
- водонепро-
ницаемый 760.5
- вторичный 538.10
- доступный . 964.8
- компенсаціон-
ный 602.3
- масляный . 965.9
- набивать . 1105.3
- первичный 533.0
- подвѣсный 212.7

русло рѣчное 322.8
ручей . . . 49.7
- мелкій . . . 89.7
ручка . 547.4, 815.2
1163.3, 1203.8
- виѣшняя для
перестановки
вращающихся
лопатокъ 542.9
- деревянная 382.3
- для движенія
крана 1173.2
- желѣзная . 382.4
- колеса . . . 382.2
- лопатки . . 380.3
- подъемная 1173.1
- чугунная . 382.5
ручки поднять
въ радіальномъ
направленіи
посредствомъ
клиньевъ 382.6
ручной . . . 124.5
рыба . . . 1287.7
- морская . 1289.3
- рѣчная . 1289.2
рыболовство 308.7
- морское . 1287.4
рыбоходъ . . 336.1
рычаги соедине-
тельные 490.3
рычагъ 288.2, 470.8
546.3

сальникъ подтя-
нуть съ угла
1103.9
- средний . 538.11
- съ винто-
образно свер-
нутой набив-
кой изъ бѣ-
лаго металла
968.1
- уравнитель-
ный 1024.9
самовозгораніе
сырого дре-
веснаго угля
1142.4
самозапорный 222.2
605.4
самозатуханіе 484.6
самонизолиро-
ваніе воздуш-
наго конденса-
тора 1078.4
самоопираю-
щійся 962.7
самоочищеніе
воды 812.8

8	рычагъ верти-	рѣка . . . 501, 8002
7	кальный 1951, 4282	- большая 502, 893
7	- двуплечій . 4903	- , принадлежа-
2	- колѣнный . 5497	щая частному
3	- нажимной . 1952	лицу 8007
	8493	рѣчной . . . 8226
	- насосный . 1946	рѣшетина . . 8643
	- парный . . 5504	- мелкая . . 8649
2	- , приводимый	- крупная . . 8649
3	въ дѣйствіе	рѣшетка 8643, 10033
	мембраною 10853	19153
2	- разобщающій	- для чистки 3653
4	1073	- каплеулови-
2	- съ бадьей . 1474	тельная 2904
3	- тормазной . 4274	- колосниковая
1	- угловой . . 5493	6973, 11516
5	- укрѣпленный	- предохрани-
	къ валу 8489	тельная 8653
	- уравнивательный	- ручная . . 8654
	4703	- съ мелкими
	- установочный	отверстіями 8649
6	5024	- - крупными
5	рѣзакъ ледяной	отверстіями 8643
7	12133	рѣшетчатый . 4224
3	- паровой для	4713
2	льда 12134	рядъ возбужден-
7	рѣзка . . . 11267	ныхъ судномъ
8	рѣзакій . . . 7724	волнъ 1354
1	рѣзба газовая	- опытовъ . . 4203
	10253	- послѣдователь-
9	- нормальная	ный поверх-
3	Соединенныхъ	ностей равнаго
2	Штатовъ 10264	потенціала 403

С.

	самопишущій 1186	сатинироваль-
	самопружина-	ный 5525
8	щій 9632	сахаринъ . 13453
1	самораскры-	сахаръ . . 13456
	ваніе жалюзи	сбереженіе
	8339	пара 10645
	саморегулиро-	- спирта . . 13316
	ваніе 4866	сбойка . . . 7045
	- вѣтряной тур-	сборка турбины
1	бины 8633	5186
	самосмазываю-	сборникъ воды
9	щій 10981	10002
	самосмазываю-	- жидкости 11545
	щійся 4543	- - горизонталь-
	самоспрессовы-	ный 10423
4	ваніе напол-	- мятаго пара
2	няющей массы	10001
4	11387	- пыли . . . 8002
6	самотормаженіе	сборный . . . 1413
	4846	сборъ льда 12054
	самоуплотненіе	сбрасываніе 13242
	5313	сваренный
4	самочистка	вдвойнѣ 110110
	воды 3122	сварить трубу
7	санаторія . 13629	автогенно 10533
13	сарай деревян-	сварка автоген-
	ный 12112	ная 18956

серьга проме-
жуточная 181.10
сжатіе **71.10**, 628.8
627.1
- адиабати-
ческое 628.2
- водяной струи
73.5
- воздуха . . . **626.10**
660.4
- - ступенями **724.8**
- - х-кратное **703.7**
- газа 899.9
- двукратное **629.2**
- изотерми-
ческое 628.1
- многоступен-
чатое **941.1**
- однократное **629.1**
- политропи-
ческое 628.3
- полное . . . **744**
- поперечного
сѣченія **402.7**
- последователь-
нымъ дав-
леніемъ **941.1**
- протекать
адиабатически
628.4
- протекаетъ
по адиабатѣ **629.4**
- - по изотермѣ
629.4
- - по политропѣ
629.4
- пружины . 492.1
- струн . . . 178.9
- боковое . **27.4**
- трехкратное **629.3**
- частичное . 74.3
- сжатый 272.1, 813.2
- сжать допол-
нительно 1058.1
- сжимаемость
газовъ 899.5
- сжимать **899.6**, **1058.1**
- сжигать . . . 1366.1
- сигнализация
электрическая
108.2
- изгнѣнный при-
ливъ 130.1
- на водяная **292.4**
- вспомогатель-
ная 492.5
- вѣтра . . . **830.4**
- избыточная 479.10
- индикаторная
потребная 702.1
- лошадиная . 389.3
- большая **1064.7**
- объемная . **10.7**
- перемѣщаю-
щая вентиля-
тора **682.1**

сила подъемная
плавающей
тѣла 214
-, потребная для
компрессора
въ часъ **701.7**
- притягатель-
ная **12.1**
- притяженія **12.1**
- рабочая . . . 292.3
- разрывная
вентилятора
682.6
- реакція . . . **392.7**
- регулирую-
щая **481.2**
- сопротивленія
654
- скручиваю-
щая 452.1
- требуемая 1064.3
- тяжести 198, 392.6
- удара . . . 814.9
- ускоряющая
477.4
- центробѣжная
240.6, **482.4**
- сирена . . . 822.5
- сирень . . . 1364.5
- сиропъ . . . 1845.10
- система вен-
тиляціи 776.9
- Галладея . **860.4**
- двухшахтная
793.2
- двухъ резер-
вуаровъ 1325.5
- затопленія 1006.5
- изготовленія
ленія по со-
ртамъ **404.10**
- изъ гладкихъ
трубъ непо-
средственного
испаренія 1248.1
- - желѣзныхъ
реберчатыхъ
трубъ 1247.6
- - оцинкован-
ныхъ трубъ
1247.5
- - черныхъ
отбортван-
ныхъ трубъ
1247.4
- - чугуновыхъ
реберчатыхъ
трубъ **1247.7**
- карманная **1002.1**
- колесъ диффе-
ренціальная
502.11
- компрессион-
ная съ сѣр-
нистою кисло-
тою 945.1

- система ком-
прессионная
съ углекис-
лотой **947.1**
- многотрушная
793.4
- хлещная 1009.1
- одного резер-
вуара **1325.7**
- многотрушная 793.1
- рассольная 1248.2
- распределенія
тока 521.5
- рычаговъ об-
водная 190.3
- соединитель-
ныхъ **490.9**
- соединеній
тока 516.7
- спиральныхъ
трубъ **933.2**
- трехъ резер-
вуаровъ **1325.9**
- трубъ для не-
посредственного
испаренія 1304.2
- - охлаждаю-
щая 1248.3
- ультра . . . **860.7**
- цилиндри-
ческихъ ко-
ординатъ 27.3
- величій . . . 859.8
- это 1033.7, 1040.5
- цилиндри-
ческое 856.1
- телефонный . . **405.1**
- телефонъ 593, **253.4**
- грязевой . . . 612.6
- стала 321.8
- здоровая . . . **321.9**
- скалка . . . 212.5
- магнетель-
ного насоса **554.4**
- скачекъ тем-
пературы 875.3
- скачки темпе-
ратуры 933.1
- скважина буро-
вая 843, **1353.1**
- складываніе
льда 1207.3, **1210.1**
- складъ для хра-
ненія 1312.11
- дрожжевой **1327.2**
- колбасный 1235.9
- лагерный 1312.11
- ледяной . . . **1210.8**
- мяса . . . 1340.6
- сыра . . . 1341.9
- товарный **1235.4**
- хлѣба . . . **1214.7**
- холодильный
1265.3
- - двухэтаж-
ный 1266.1

складъ холо-
дильный для
мѣховъ 1293
- - переносный
1266
- - при бойнѣ 1273
- - разборный
1266
- - холодный
личный 1289
- склонъ горы 341
- - средний **106**
- - южный **106**
- скоба желѣзная
60
- укрѣпляю-
щая **101**
- сколотина . **134**
- скольженіе
винта 59
- ремня . . . **49**
- судового дви-
жителя **13**
- экрана въ
воду **11**
- скользкость
масла **109**
- скользящий . 34
50
- скопленіе хо-
лода **125**
- скорость **29.7**, 39
- абсолютная 29
39
- - вступленія
воды въ ко-
лесо 36
- - входа . . . 17
- винта осевая 13
- воды . . . 39
- - горизонталь-
ная 34
- воздуха . **106**
- - въ рудникѣ
7
- - слишкомъ
большая **12**
- вращенія .
47
- входа . . . 3
- - воды . . . 36
- выхода 172.3, 4
- - рабочей жи-
кости 5
- выходная аб-
солютная 3
- - относитель-
ная 3
- въ всасываю-
щей трубѣ 1
- въ зазорѣ . 2
- - каналь . . 3
- - кожухъ . . 1
- вѣтра . . . 6
- - въ секунду
8

скорость газа	скорость тепло-
въ клапанѣ 983.3	вого потока
- закрытія кла-	913.3
пана 219.1	- теченія 62.5, 767.7
- звука . . . 679.7	- - средня въ
- испаренія . 886.6	метръ-секун-
- истеченія . 400.4	дахъ 62.6
768.1	- угловая . 172.10
- клапана . . 216.7	398.3, 477.10
983.1	- - насоса, при
- конечная . 23.10	которой на-
- критическая	порный столбъ
верхняя 44.8	находится въ
- - нижняя . 44.8	равновѣсін 170.2
- меридіональ-	- ударная . . 895.2
ная 398.4	- фильтраціи 84.2
- на окруж-	- хода 135.7
ности 398.6	- экрана . . . 111.3
- , направленная	скость 839.3
вертикально	скотобойня 1277.5
къ сѣченію 103.6	- городская 1277.4
- начальная 23.8	скотъ . . . 1278.3
- около дна . 103.3	- убойный . 1278.2
- окружная . 173.1	скошенный . 72.6
367.6	скребница пы-
- - невыгод-	лесосная 811.4
нѣйшая 398.7	скребокъ 848.2, 948.2
- относитель-	1368.7
ная 29.2, 393.2	- ледяной . 1209.2
- - вступленія	- съ всасы-
воды въ ко-	ваніемъ воз-
лесо 367.2	духа 811.4
- - входа . . 171.1	скручиваніе
- - выхода . . 171.2	колесныхъ
- периферійная	вѣнцовъ от-
367.6, 398.6	носительно
- по вертикали	другъ друга 378.5
103.5	скрѣпа . . 1159.3
- поверхности 103.1	скрѣпленіе
- поршня 203.1, 659.4	болтами 1029.1
- постоянная 396.9	- поперечное 1158.6
- потока крити-	скрѣпляющій 438.7
ческая 30.8	скруберъ . 1110.7
- - постоянная 52.2	слагающая . 397.6
- - средняя . 52.1	- вертикальная
- притока 71.1, 216.3	16.5
767.9	- вихревая . . 46.3
- протока . . 172.8	- вѣся 17.3
- равная . . . 430.1	- горизонталь-
- радіальная 172.5	ная 16.6
398.3	- скорости . . 30.5
- распростра-	- - подхода въ
ненія волнъ 126.4	направленіи
- средняя . . 103.2	скорости
- - воды . . . 111.2	входа 398.5
- - - въ сѣченіи	слезникъ . . 970.5
103.9	слесарь . . . 296.3
- - на свобод-	слива . . . 1292.7
ной поверх-	сливки 42.7, 1339.5
ности 45.1	- съ молока
- судна 132.4, 534.7	снимать 1339.4
- теоретическая	сливной . . . 264.2
средняя исте-	сливъ 95.5, 336.3, 604.1
ченія въ вы-	753.3, 761.4
ходномъ сѣ-	слизистый . . 67.3
ченіи 74.2	слипъ 183.1, 535.1

сносъ уста-
 новки 8151
 снѣгъ 807, 9193
 - изъ углекис-
 лоты 13622
 - соскрести 11105
 - счистить щет-
 кою 11106
 - убирають 13093
 - углекислот-
 ный 13842
 снять . . . 11036
 собачка 5013, 5014
 собирательный 5183
 собиратель жид-
 кости верти-
 кальный 10433
 - - горизонталь-
 ный 10423
 - талой воды 12614
 собирать тур-
 бину 5187
 собранный . 9026
 совокупность
 законовъ,
 занимающихся
 вопросомъ о
 постройкѣ
 прудовъ 8075
 - , опредѣляю-
 щихъ высоту
 стоянія воды
 у дамбъ 3074
 согреваніе воз-
 духа 7792
 сода 12614
 - аммиачная . 9442
 - кальциниро-
 ванная 12612
 - прокаленная
 12612
 содержаніе
 влаги въ воз-
 духъ 12365
 - - максималь-
 ное 6237, 12295
 - воды . . . 122511
 - - въ горной
 породѣ 13485
 - водъ 3124
 - - въ чистотѣ 3116
 - жира въ рыбѣ
 12882
 - кислорода въ
 воздухъ 13793
 - паровъ въ
 насыщенномъ
 воздухъ 12259
 - - удѣльное
 122510
 - пыли въ воз-
 духъ 7994
 - соли 12634
 - - въ слѣхъ 134810
 - тепла . . . 8908

содержаніе
 установки 2943
 - - въ исправ-
 ности 3142
 - устройства 10092
 - частновла-
 дѣльческихъ
 рѣкъ 3125
 - экстракта 13213
 содержимое
 желудка
 рыбы 12881
 соединеніе
 винтовое 10256
 - - для рука-
 вовъ 5931
 - для рукавогъ
 5991
 - колѣнно-
 рычажное 9746
 - крестовое . 9733
 - между кон-
 денсаторомъ
 и испарите-
 лемъ 9395
 - насоса не-
 посредствен-
 ное съ про-
 долженіемъ
 вала мотора
 9331
 - плотное . . 3531
 - плохо испол-
 ненное 11153
 - подвижное . 6024
 - прямое . . 5102
 - раструбное 3521
 - - для высо-
 кихъ давленій
 3531
 - - на заклеп-
 кахъ 3532
 - трубъ . . . 10252
 - - неплотное
 11151
 - - сварное 10252
 - фланцевое . 3421
 10251
 - шланговъ
 винтами 5931
 соединитель-
 ный 4441, 8531
 созрѣваніе сыра
 13419
 сокоподъем-
 никъ 541
 соленый . . . 54
 солильная . 12342
 солить . . . 12342
 солнечный . 312
 солодовня . 13143
 солододробиль-
 ный 13141
 соложеніе . 12342
 солома . . . 11232
 солонина . 12342

соль азотной
 кислоты сере-
 бряная 1165
 - азотнокислая
 серебра 1165
 - выкристал-
 лизовывается
 12591
 - выпарочная
 12617
 - глауберова 12621
 - двууглекис-
 лая 2729
 - двуугленатріе-
 вая 2729
 - денатуриро-
 ванная 12608
 - добавлять
 непрерывно
 12627
 - и ледъ насы-
 пать слоями
 12153
 - калийная
 хромовой
 кислоты 1166
 - каменная 12618
 - кристалли-
 ческая 126112
 - морская . 12619
 - поваренная 9124
 12603
 - - денатуриро-
 ванная 12608
 - промышлен-
 ная рыноч-
 ная 12618
 - сѣрножелѣ-
 зистая 126010
 - сѣрнонатріе-
 вая 9204, 12621
 - холодильная
 9195
 сообщающіеся
 сосуды 125
 сооруженіе во-
 допріемное
 3313
 - водопропуск-
 ное 938
 - впускное . 3574
 - гидротехни-
 ческое 5051
 - основанія . 3183
 сооруженія
 впускныя 3542
 - гидротехни-
 ческія 2913, 3182
 - плотины бере-
 говыя 3325
 соотношеніе
 осей элип-
 соида 291
 сопло . 6435, 6955
 - водораспы-
 лительное 7721

сопло водо-
 струйное 9396
 - впрыскиваю-
 щее 7638
 - впускное . 7573
 - заборное . . 7655
 - игольчатое . 4788
 - измѣритель-
 ное 723
 - инъекціонное
 7638
 - кольцевое . 7654
 - направляю-
 щее 4783
 - неподвижное
 съ иглой 4746
 - откидное . . 4747
 - пароструйное
 9391
 - приемное . . 2641
 - промежуточ-
 ное 6958
 - распылитель-
 ное 9395
 - распыляющее
 10022
 - регулируемое
 2664, 4742
 - смѣшенія . 2654
 - - раздѣльное
 2661
 - смѣшиваю-
 щее 6954
 - струйное вин-
 тообразно
 свернутое 13872
 - съ откиднымъ
 носомъ съ
 противовѣ-
 сомъ 4748
 сопротивленіе
 ввести въ
 всасывающій
 трубопроводъ
 10725
 - водозимѣ-
 щенію судна
 1352
 - водяныхъ
 массъ 1002
 - воздуха 773, 8703
 - - въ очищен-
 номъ филь-
 трѣ въ милли-
 метрахъ водя-
 ного столба
 8025
 - всасыванія . 1597
 - въ главномъ
 токѣ 10758
 - въ колѣнѣ 4033
 - - отбѣтляю-
 щемъ токѣ 10757
 - - трубахъ . 4032
 - гидравли-
 ческое .

противленіе	состояніе жид-
главное 768.11	кости идеаль-
давленію за-	ное 83
мороженной	- замерзнувшее
горной по-	1364.2
роды 1349.8	- критическое
движенію . 160.3	621.1
клапана . . . 217.7	- покоя жид-
- открытію . 167.4	кости 4.2
- поднятію . 216.8	- потока . . . 52.8
манометри-	- предѣльное 621.2
ческое 159.6	- равновѣсія . 12.3
, оказываемое	- - мнимое . . . 19.11
клапаномъ	- равномер-
движенію	ности 32.1
воды 213.1	- распыленное
- отъ тренія	711.1
судна 134.7	- скопленія . 618.2
- побочное . 769.1	- тѣла крити-
- при нагнета-	ческое 897.11
ніи 159.8	- тѣлъ агре-
- проникновенію	гатное 884.8
теплоты 915.2	- - физическое
- протеканію 983.5	618.2
- протоку . . . 173.7	- установив-
- пусковое 986.10	шея 477.9 , 1074.3
- русла . . . 56.8	- - достичь 1074.4
- судна водо-	- - текущей
воротное 184.6	воды 52.7 , 111.1
- - волновое . 184.5	сосудъ . . . 893.3
- - движенію 133.6	- вида обелиска
- сѣти трубъ 643.1	70.1
- тренія . . . 769.5	- водораспре-
- трубопровода	дѣлительный
768.10	925.4
- увеличить 1075.9	- всасывающій
- уменьшить 1076.1	570.3
- шунтовое 1075.7	- главный . 1158.4
сопротивляе-	- для выравни-
мость атмос-	ванія темпе-
фернымъ	ратуръ рав-
вліяніямъ 1136.8	сола 935.5
- сырости . 1141.8	- - оттаиванія
сорты льда 1193.1	1170.1
соска . 222.3 , 229.5	- - перевозки
соскоблить . 807.5	жидкаго воз-
1308.9	духа 1301.2
соскребать 1110.5	- - рабочей воды
соскребываніе	761.2
льда въ замо-	- - разсола 1248.4
раживающихъ	- - соли . . . 1263.1
машинахъ 1111.1	- - сыворотки
соскрести . 1110.5	1363.1
составляющая	- - храненія
см. слагающая	жидкаго воз-
составъ . . . 318.10	духа 1589.7
59.7 - воздуха . 1879.4	- измѣритель-
состояніе агре-	ный 95.2 , 117.2
гата газо-	- - Понселе 1089.2
образное 885.3	- , имѣющій
- - капельно-	форму шара 70.3
жидкое 885.2	- испарительный
103.2 - - твердое . 885.1	1008.5
- атмосферное	- желѣзный . 992.5
рудника 786.7	- замораживаю-
	щій 1158.4

спускной . . 444.6
 спускъ 1862, 206.3
 - боковой . . 857.6
 475.10
 , ведущий въ
 сточный жо-
 лобъ 288.5
 - воды автома-
 тическiй 595.5
 - - наъ гидранта
 595.4
 - - механическiй
 596.1
 - грязевой . . 600.6
 - допный 93.2, 835.10
 1192.4
 - къ сточному
 каналу 1182.7
 - охлаждающей
 воды 932.4
 опѣлость . . 1231.7
 срабатывать
 воду пруда 858.5
 среда промо-
 жуточная 1257.6
 средство дена-
 турирующее
 1260.9
 - для чистки 519.3
 срокъ подачи
 жалобы 317.6
 сростокъ . . 853.9
 - подвижной 602.4
 срыванiе ин-
 жектора 268.5
 ставни . 838.2, 867.5
 ставъ воздуш-
 ный для про-
 вѣтриванiя
 рудника 653.7
 стаканъ для
 воды изъ льда
 1335.4
 - ледяной для
 воды въ бу-
 мажномъ
 чехлѣ 1335.5
 - упорный . . 453.4
 сталь закален-
 ная пружин-
 ная 220.10
 - треугольнаго
 поперечнаго
 сѣченiя 908.3
 станна горн-
 зонтальнаго
 компрессора
 двойнаго дѣй-
 ствiя 960.2
 - мельницы . 842.3
 станокъ ги-
 дравлическiй
 для сгибанiя
 листовъ 559.1
 - - - трубъ . 560.2

станцiя водо-
 проводная 140.9
 - вторичная . 520.6
 - гидротехни-
 ческая опыт-
 ная 93.5
 - желѣзнодоро-
 жная, имѣю-
 щая водоснаб-
 жение 271.4
 - испытательная
 423.1, 1081.1
 - - турбинная 419.2
 - - для водо-
 мѣровъ 110.3
 - оствѣтитель-
 ная централь-
 ная 505.6
 - районная . 294.4
 - распределъ-
 тельная 520.5
 - силовая . . 505.6
 - - центральная
 505.4
 - трансформа-
 торная 520.7
 - электрическая
 съ вѣтрянымъ
 двигателемъ 870.3
 станъ пильный
 857.4
 старорѣчiе . 326.9
 статическiй . 491.4
 637.7
 стволъ 600.1, 783.11
 - древесный . 334.7
 - поворотный 286.7
 стекать каплями
 1224.2
 стекло водомѣр-
 ное 45.5
 - - для жид-
 кости 1043.9
 - контрольное 811.6
 - подворное . 811.6
 - смотровое . 811.6
 стеллажи для
 холодильныхъ
 помѣщенiй 1267.2
 стелдеръ . . 598.2
 степень влаж-
 ности воздуха
 1229.6
 - концентрацiи
 114.4
 - наполненiя 532.2
 - насыщенiя 1235.6
 1229.6
 - неравномѣр-
 ности 1076.2
 - перегрѣва . 868.7
 - подвода воды
 389.3
 - полноты . . 631.4
 - равномерности
 483.6

степень разбав-
 ленiя раствора
 115.5
 - реакцiи . . 893.2
 - обрамиванiя
 1324.9
 - - дѣйствитель-
 ная 1325.1
 - - кажущаяся
 1324.10
 - сжатiя 627.7, 703.6
 - суженiя . . 431.6
 - ступицы вагона
 1297.1
 - талода высо-
 кая 1376.2
 - чистоты кисло-
 рода 1391.6
 тержень вин-
 товой 488.3
 - для ключа . 589.6
 - вѣшалки 1194.2
 - направляющiй
 869.1
 - натяжной . 841.6
 860.6
 - подъемный 847.6
 - расширитель-
 ный 1035.4
 - регулирующий
 260.3
 - рѣзовой . . 863.3
 - - трехколон-
 ный 863.4
 - термостати-
 ческiй 1035.4
 - установочный
 винтовой 842.1
 стерилизацiя
 воды 1181.7
 стечь . . . 1224.2
 стойкость едн-
 ичная 294.2
 - передачи въ
 данный мо-
 ментъ времени
 296.10
 - производства
 льда 1148.4
 стойка . . . 445.6
 - боковая . . 360.3
 - для змѣевика
 конденсатора
 1012.2
 - для подшини-
 ковъ 453.3
 - змѣевика 1156.1
 - крановая . 585.1
 - опорная . . 446.3
 - водѣсная . 847.4
 - промежуточная
 360.2
 - регуляторная
 459.3
 - сосуда для
 сывортки 1863.2

стойка турбины
 446.1
 - - средняя опор-
 ная 454.6
 - угловая . . 844.7
 стокъ . . 88.4, 206.3
 - воды . 358.2, 399.7
 - - естественный
 359.10
 - капельный 970.1
 - обратный ка-
 пель рассола
 1223.7
 - охлаждающей
 воды 782.3
 столбикъ пло-
 щадки 942.7
 - воды нижний
 525.4
 столбъ водяной
 153.4, 449.3
 - - всасывающiй
 17.4, 591.8, 449.3
 - - , дѣйствую-
 щiй какъ пор-
 шень 27.4
 - - колеблю-
 щiйся 27.4
 - - напорный 391.1
 - - привести въ
 колебательное
 движенiе 27.4
 - - х-милли-
 метровый 638.3
 - всасываемый
 156.3
 - напорный . 158.3
 столкновение
 поршня съ
 крышкой 1056.3
 столъ пере-
 ставной 551.1
 - поворотный 562.1
 - пресса . . 553.3
 - распределъ-
 тельный 517.1
 сторожъ . . . 290.1
 - домашний . 290.1
 - участковый 290.1
 сторона высо-
 каго давленiя
 956.3
 - низкаго давле-
 нiя 956.3
 - чистая воз-
 душнаго филь-
 тра 802.1
 сточный 144.1, 258.1
 стоякъ 236.6, 842.1
 509.3
 - водоразборный
 садовый 288.1
 - главный . . 842.1
 - обозначающiй
 мѣсто за-
 движенiя 59.3

тоякъ проме- жуточный 844.8	струя воды при- текающая 833.7
съ вертикаль- но располо- женными поворотными выпусками 593.5	- водяная . . . 76.8
- - выпусками, снабженными клапанами 593.6	- выходящая 693.9
- - гидранто- вымъ клю- чемъ 594.2	- вѣтра . . . 833.7
- - двумя вы- пусками 593.4	- газа 763.4
- - однимъ вы- пускомъ 593.3	- движущая . 261.3
- трубосгибный съ основа- ниемъ, за- дѣлываемымъ въ землю 607.7	- - воздуха . 641.4
- штормовой . 843.6	- истеченія . 71.2
страна, вывозя- щая мясо 1286.7	- наклонная . 77.2
страхованіе рабочихъ 296.12	- неразрывная 77.6
- холодильныхъ складовъ 1271.8	- полная . 474.10
страховка холо- дильниковъ 1271.6	- притока . . 71.3
стремлика . . 604.5	- прямая . . 618.5
стрингеръ . 1156.6	- пятираздѣль- ная 614.1
строганный . 57.3	- рабочая . . 418.3
строение . . . 297.1	- раздѣльная 475.1
строитель насо- совъ 142.6	- свободная жидкости 78.9
строительство ручное 322.6	- смеси . . . 287.4
стропила для крыши 852.5	- трехраздѣль- ная 613.6
стругъ ледяной 1205.8	- четырехраз- дѣльная 613.7
- съ подвижной платформой 1308.10	стрѣлка . . 1078.3
струепріемникъ 475.2	- мениска . . 10.1
стружка сѣрная 1117.1	стряхиваніе фильтроваль- ныхъ трубъ 807.2
стружки . 1124.13	студень клеевой 1374.2
- и опилки . 812.3	студильникъ 1268.4
струи кресто- видныя . . 613.7	стукъ въ на- сосѣ 160.10
струйка 84.2, 177.9	ступени тор- мазной на- грузки 426.7
струйный . . 260.1	ступенчатый 340.5
струйчатый . 745.4	ступень вклю- ченія механи- ческаго ре- гулятора 496.6
струпъ . . 1294.10	- высокаго да- вленія 628.9, 693.1
струя винтовая 77.8	- желѣзная . 290.6
- воды . . . 395.3	604.6
- - перерѣзы- вается лопат- кой 762.1	- лѣстницы . 949.9
	- низкаго давле- нія 628.8, 693.2
	- охладителя 1240.2
	ступенька . 868.10
	ступица ма- ховика 976.7
	- направляю- щаго колеса 442.1
	- рабочаго ко- леса 485.3
	стыкъ 879.6
	- трубы . . . 846.7
	стѣна боковая 508.5
	- внутренняя для связи 850.8
	- замерзшая 1352.9
	- наружная . 850.9
	- погреба . 1313.5

схватка щитовъ
крыла 837.7
схватываніе
фундамента 1042.1
схема компрес-
сионной ма-
шины съ хо-
лоднымъ па-
ромъ 934.1
- трубопрово-
довъ для
углекислоты
и глицерина 1015.6
сѣвплешіе . . . 762.3
сѣтчикъ . . . 123.7
- сжатого воз-
духа 814.1
- числа оборо-
товъ 428.3, 1075.4
- - ходовъ . . . 1076.3
сыворотка . . . 1340.5
сырня . . . 1341.5
сыроварня . . . 1341.5
сырость возра-
стающая 1142.1
- пара 897.3
сыръ 1341.8
сырье марга-
ринное 1342.9
сѣделка для
просверли-
ванія 609.6
- - съ муфтой
610.1
- - съ рѣзьбой
609.8
- - съ флан-
цемъ 609.9
сѣдло . . . 842.7, 858.2
клапана . . . 214.4
223.2, 287.7, 978.2
- вставленное
214.5
сѣдлообразный
1371.5
сѣтка впрыски-
вающая 754.4
забирная . . . 188.6
пріемная . . . 603.1
- шаровидная
603.3
проволочная
1217.5
съ внутрен-
ней наръзкой 827.10
- наружной
наръзкой 828.1
цилиндри-
ческая пріем-
ная 603.2
сѣть ортогональ-
ная кривыхъ
27.6

сѣть тока . . . 521.6
- трубопровод-
ная 1112.8
сѣчение выемки
839.3
- горизонталь-
ное 431.8
- для модели-
ровщика 178.3
- живое 767.6
- клапана сво-
бодное 983.2
- кожуха . . . 443.6
- лопатки . . . 432.1
- миделевое . . . 135.1
- меридіональ-
ное 431.9
- нормальное
для высокихъ
водъ 311.3
- - для низкихъ
водъ 311.3
- - для средней
воды 311.2
- - къ оси . . . 431.8
- подводное . . . 135.6
- полезное исте-
ченія 401.3
- по оси 431.9
- поперечное
водотока 50.8
- - всасываю-
щей щели 703.2
- - въ видѣ
сектора круга
691.2
- - зазора . . . 217.4
- - измѣряемое
687.1
- - истеченія 400.1
- - канала . . . 176.1
- - - перетеканія
690.3
- - лотка . . . 856.9
- - прохода въ
сѣту 217.6
- - - для воды
217.5
- - устья . . . 73.4
- - шахты . . . 784.9
- поршня дѣй-
ствительное
166.6
- приведенное
рудника 786.7
- трубопровода
поперечное
771.5
- трубы полез-
ное 66.6
- штольни вы-
ходное 340.4
сѣчка 1126.7

табакъ

табакъ . . . 1365.10
- сырой . . . 1365.9
таблица графич-
еская пси-
хрометри-
ческая 1063.8
- климати-
ческая 1061.9
- насыщенная 1295.7
- нормальныхъ
фланцевъ 1027.3
тазъ сборный
990.3
такса холодиль-
ная 1271.4
талый 1251.6
тазь 1173.8
- пневмати-
ческая 825.2
тангенціальный
62, 405.6
таранъ гидра-
влическій 253.5
- - всасываю-
щій 259.2
- - нагнетатель-
ный 259.3
тарелка 929.4
- для воздуш-
наго насоса
737.3
- клапанная . . . 978.4
- - штампован-
ная 224.7
- напорная . . . 253.3
- оросительная
754.5
- основной
плиты 448.3
- рабочего ко-
леса 435.4
- разбрызгиваю-
щая съ лопат-
ками изъ
прессованнаго
стекла 10004.3
- холодильная
1313.6
тарелочный . . . 224.4
тарированіе . . . 95.1
- вертушки . . . 103.7
тарификація . . . 233.7
тарифный . . . 233.6
тахометръ . . . 428.6
428.7, 489.5
- наклонный
Брауна 43.1
тачка для рука-
вовъ 592.7
твёрдообожжен-
ный 1043.5
твёрдый 618.3
театръ 778.2
текучесть 3.1

телеграфъ элек-
трическій
теленосъ . . .
телетермометръ
1
телѣжка для
рукавовъ
- - формъ . . .
- ледяная . . .
- ледяного
крана
- съ буриль-
ными машин-
нами
- - пневмати-
ческімъ
подъёмни-
комъ
- - экраномъ
телятина . . .
темпераментъ
рудника
температура . . .
620.10, 872.3
- абсолютная
- вагона . . .
- виѣшняя на
высшая
- - наинишная
- - средняя
- воздуха виѣш-
ная
- - въ машин-
номъ помѣ-
щеніи
- возрастающая
- воспламененіи
- всасываю-
щаго трубо-
провода
- вспышки
- въ красиль-
ныхъ чанахъ
- выше темпе-
ратуры окру-
жающей
среды
- газа крити-
ческая
- годовая сред-
ная
- горной по-
роды
- грунта
- грунтовой
воды
- дневная ин-
шая

температура	тепло, необ-
замерзанія 621.3	ходимое для
- разсола 1260.1	образования
кипѣнія 878.2, 885.8	насыщенного
конденсата 1081.5	пара 896.10
конденсатора	- объѣмнѣть . 884.5
1081.4	тепловатый . 873.4
конденсаціи 624.5	теплоемкость 883.3
конечная . 898.9	- воздуха при
- сжатія . . 706.8	постоянномъ
критическая	давленіи 622.1
620.11, 898.1, 898.4	- газа при по-
нагнетатель-	стоянномъ.
наго трубо-	давленіи 905.2
провода 1081.2	- постоянная 905.1
начальная . 898.8	- при постоян-
непостоянная	номъ объемѣ
622.4	622.2
низкая . . . 875.7	- разсола, от-
ожигенія 891.1	несенная къ
- паровъ . . 891.2	1 кг. 1259.5
отдачи те-	теплонепро-
плоты 916.9	ницаемыѣ 904.10
охлаждаю-	теплопровод-
щей воды	мость 912.3
максималь-	- внутренняя 912.4
ная 1080.4	- внешняя . 912.5
- - - минималь-	теплопровод-
ная 1080.5	ность 912.2
- - - средняя 1080.4	- стѣнѣ . . 1132.8
- - выходящей	теплопроницае-
воды 1081.1	мость 1121.8
- - поступаю-	теплота . . . 872.6
щей воды 1080.6	- броженія 1324.5
- перегрѣва 888.8	- выпаденія
- понижаю-	росы 1224.6
щаяся 879.3	- жидкости . 887.7
- пониженная 875.6	- затвердѣванія
- постоянная 622.3	890.2
904.5	- израсходи-
- равномерная	ванная 622.7
1220.1	- испаренія
- разложенія 1100.1	внутренняя 887.4
- разсола . 1259.6	- - внешняя . 887.5
- склада для	- конденсаціи 890.5
мяса 1230.7	- общая . . . 896.6
- средняя . . 876.6	- отведенная 884.2
- суела при	- , - охладитель-
поступленіи	ной водою 707.8
въ бродиль-	- охлажденія 1228.1
ный чанъ 1315.8	- пара 896.7
- уравнитель-	- парообразо-
ная 619.6	ванія 887.3
температуры	- перегрѣва . 888.8
заходятъ	942.3
одна за дру-	- переохлаж-
гую 933.2	денія 889.2
тендеръ . . . 277.5	- плавленія
теорія механи-	льда скры-
ческой тепла	тая 889.6
616.2, 872.2	- поглощенія 892.7
- насосовъ . . 152.3	- подводенная
- струекъ . . 83.2	883.10
тепленькій . 873.4	- полезная . 883.6

течение происхо-
дитъ подъ
дѣйствіемъ
ускоренія
силы тяжести **82.1**
- рабочее . . . **82.5**
- свободное . . . **22.3**
- - въ нижнемъ
каналѣ **356.5**
- сжатого воз-
духа возврат-
ное **705.4**
- спокойное . **771.2**
- трехъ измѣ-
реній **83.7**
- ускоренное **53.7**
- центробѣжное
913.3
- центроостреми-
тельное **913.10**
течь . . . **3.2, 787.3**
типъ компрес-
сора **948.2**
- регулятора **486.2**
- судна . . . **133.5**
типы турбинъ
404.8
титрование . . **116.2**
тихоходный . **173.5**
413.1, 951.5
ткань луженая
изъ желѣзной
проволоки **1041.5**
товарищество
водное **305.1**
- для укрѣп-
ленія бере-
говъ **805.5**
-, образованное
для постройки
дамбъ **305.4**
-, - по добро-
вольному
соглашенію
всѣхъ его
членовъ **305.6**
- съ прину-
дительнымъ
вступленіемъ
членовъ **805.7**
товаръ мѣхо-
вой **1295.2**
отпотѣваетъ
1345.1
-, сохраняемый
въ навалку
1272.7
сѣрѣть . **1344.9**
тускнѣть **1345.1**
овары коло-
нальные **1273.2**
скоропортя-
щіеся **1273.4**
оковращатель
121.3

токъ обратный
1378.2
- - воздуха . **705.5**
- одного направ-
ленія **913.4**
- параллельный
913.4
- переменный
937.5
- - двухфазный
515.1
- - многофаз-
ный **515.3**
- - однофазный
514.9
- - трехфазный
515.2, 937.6
- постоянный **514.7**
937.4
- прямой . **1378.3**
- скрещиваю-
щийся **913.6**
- солодовенный
1314.2
- электрический
297.5
толчокъ . . . **709.3**
толщина вода-
ной струи **362.4**
- ледяного слоя
1306.3
- лопатки . **173.10**
437.9
- льда . . . **1204.2**
- набивки . . **210.7**
- плиты . . . **1191.3**
- проволоки . **220.9**
- струн . . . **77.4**
- стѣнки . . . **915.6**
1132.10
- стѣнокъ
трубы **1012.6**
толь просмолен-
ный **1124.9**
томатъ спѣлый
1293.9
томпаковый . **212.4**
тонковолок-
нистый **1128.6**
тоннель . . . **338.2**
- необдѣланный
538.5
-, облицован-
ный кирпи-
чемъ **338.5**
- оштукатурен-
ный **838.4**
тонуть **23.4**
топка . **652.3, 697.7**
топливо **936.4, 1151.7**
- жидкое . . . **936.5**
топографъ . **871.2**
топоръ ледяной
1203.6
топочный . . . **782.2**

травля льдомъ
1148.2
мерзлымъ
массомъ **1286.6**
травление . **161.5**
503.5
воздуха . . . **643.6**
свободный отъ
тормажанія **773.7**
травить **426.1, 773.6**
травной . . . **426.5**
травя . . . **854.4**
дѣйствующій
свѣтымъ воз-
духомъ **823.3**
травочный . **426.9**
травяный съ
регулявкою
496.1
травя . . . **426.10**
съ вертикаль-
нымъ тормаз-
нымъ рыча-
гомъ **423.2**
травъ **1125.3**
травянистый
1126.1
травяни-
стый **1125.10**
травяивать
1125.9
травянистый **1126.4**
травяни . . . **1125.10**
травяни-
стый въ кнѣ
1126.3
травянистый
загрѣваніемъ
1125.6
- - на воздухъ
1125.6
точка воспла-
мененія **1093.7**
1123.7
- вступленія
воды **372.8**
- высшей ско-
рости **52.5**
- замерзанія . **621.3**
- затвердѣванія
1093.6
- - парафина **1369.5**
- излома . . . **344.1**
- измѣренія . **102.6**
425.2, 623.9
- критическая **823.1**
- мертвая . . . **630.9**
- муля **879.1**
- опоры **344.7, 490.7**
- поворота . . **490.7**
- приключенія **363.4**
- приложения
силы **161.0**
- росы **624.5**
- сліянія двухъ
потоковъ **37.3**

точка таянія **1224.5**
- - льда . . . **878.4**
точки измѣренія
совокупныя **425.3**
- равныхъ ско-
ростей **52.4**
точность измѣ-
реній при по-
мощи экрана
110.6
- измѣренія . **24.4**
- регулированія
480.4
траекторія жид-
кости помѣ-
щаются на
концентри-
ческихъ по-
верхностяхъ
вращенія **36.2**
траекторія вода-
ной струи **179.4**
- изогнальная
434.4
-, описываемая
движущеюся
водою **893.2**
- частицы воды
34.2
трамбованный **318.2**
трамбовать **1139.2**
трамбовка . . . **603.2**
- верстачная **821.2**
- для бетона **820.2**
- пневмати-
ческая под-
вѣсная **821.2**
- - ручная . . **821.2**
- узкая **603.2**
трансмиссион-
ный **511.2**
трансмиссія . **511.2**
933.2
транспортеры
вилочные **1193.2**
транспортъ
съѣстныхъ
припасовъ **1205.2**
трансформатор-
ная **502.2**
трансформаторъ
937.2
- гидродинами-
ческий **533.2**
- - реверсив-
ный съ двой-
ной циркуля-
ціей **537.2**
- - - съ пере-
движными на-
правляющими
аппаратами **542.2**
- - - съ поворот-
ными напра-
вляющими
лопатками **542.2**

трансформаторъ гидродинами- ческій съ пе- ремѣннымъ вторичнымъ числомъ сту- пеней 544.5	тропинка слу- жащая для надзора за сплавомъ 335.3
- - Феттингера 530.7	тростникъ . . 80.11 1120.9
- , дѣйствующій какъ турбина 537.2	труба амміач- ная виѣшняя 999.2
- напряженія 937.7	- асфальтиро- ванная 1020.4
трапецидаль- ный 101.1	- безъ нарѣзки 1019.9
трапъ . . . 604.5	- - шва 347.3, 1017.5
трата воды без- полезная 308.4	- блестящая железная 1020.3
требованіе, предъявленное на основаніи гражданскихъ законовъ 229.7	- бумажная 1018.9
трезубецъ ледя- ной 1209.1	- вальцованная безъ шва 1017.7
трение 54.4, 64.1, 402.8 789.2	- вдавленная 770.7
- внутреннее 63, 65.7	- вентиляцион- ная 504.4, 791.9 795.5, 1005.2
- - жидкости 55.3	- - деревянная 795.6
- въ машинѣ 632.7	- - металли- ческая 795.9
- - подшипникъ 370.2, 461.5	- - полотняная 795.7
- - трубъ . . 64.2	- вертикальная 229.4, 342.9
- манжеты прессового поршня 550.1	- вилкообраз- ная 1024.3
- о стѣпки . 55.2	- водовпускная 259.4
- плиты . . . 429.1	- водоотводная 711.3
- собственное 484.3	- водоподъем- ная 287.9
- цапфы . . . 461.3	- водораспредѣ- лительная 995.1
- частицъ воды 402.9	- водяная вну- тренняя 999.3
треножникъ . 106.5	- воздухоудв- ная 809.6
треугольникъ навязки 431.4	- воздуховпуск- ная 254.9
- скворостей . 397.3	- воздуховы- пускная 254.7 1235.3
- скорости при выходѣ 172.1	- воздушная . 467.7 753.5
- - при входѣ 171.7	- - магнетатель- ная контро- лируемая 1084.4
трехвѣнечный 414.1	- восходящая 250.5 343.1
трехдменсио- нальный 83.7	- впускная . 524.9 1385.6
трехколонный 863.4	- всасывающая 241.3, 280.3, 448.6 745.5
трехраздѣль- ный 613.6	- - бетонная . 449.1 508.6
трехфазный . 515.2	- - для чистки коридоровъ 811.1
трехходовой . 827.5	
трещетка . . 610.3	
трещина . . 1305.7	
тригонометристъ 88.1	
тройникъ . 1023.7	
- косой . . 1023.6	
- переходный 1024.5	
- шарообраз- ный 1024.6	

труба отбортованная 1247.4
отводная . . 448.6
854.3, 1217.9
- для терпимой воды 264.4
охлаждающая реберчатая выдвигаемая 1818.3
оцинкованная 847.3, 1020.2
паровая . . 749.3
парообразовательная для непосредственного испарения 1011.1
пароотводная 566.2
паропроводная 566.1
переливная 264.4
пневматическая въ рыбномъ резервуарѣ холодильнаго вагона 1297.4
погруженная 229.3
подающая . 258.1
1182.8
подводящая 242.3
343.3
подъемная 149.2
1182.3, 1352.7
пожарная . 276.7
231.3
- газовая . 272.1
- на козлахъ 273.4
- на колесномъ ходу 230.3
- на ручномъ ходу 273.7
- на тачкѣ 278.3
- неподвижная 278.1
- паровая . 277.3
- передвижная 230.1
- переносная 278.2
- ручная . 277.2
- на конномъ ходу 279.3
- ручного дѣйствія 277.2
- сельская . 230.2
- съ коннымъ приводомъ 278.3
- турбиннымъ насосомъ 234.3
- поршневая . 203.3

труба предохранительная 532.4
- приемная воздушная 734.1
- прогнувшаяся 770.1
- продыраненная 1012.1
- пылесосная 803.3
- для мягкой мебели 810.1
- для типографскихъ кассъ 810.2
- для чистки ковровъ 810.1
- - чистки стѣнъ 810.3
- - съ кистью 811.3
- разбрызгивающая 1012.7, 1170.4
- рассолоотводящая главная 1249.1
- рассолоприводящая главная 1249.2
- рассолораспределительная 1240.4
- рассольная 1253.2
- распределительная 780.3
1020.4, 1020.7
- реберчатая отлитая подъ высокимъ давлениемъ 1254.3
- рыпчатая 1018.10
- сборная . 1154.3
- сваренная . 347.3
- въ напускъ 1017.3
- въ нахлестку 1017.3
- въ стыкъ 1017.3
- сварная съ раструбомъ 351.3
- свинцовая 1013.3
- свыше 12 дюймовъ наружнаго діаметра 1019.1
- сифона горизонтальная 254.3
- - нисходящая 254.7
- сливная . 704.4
1182.10
- для масла 960.1
- собирательная 1242.4
- согнутая въ видѣ головной шпильки 1305.1

труба, соединяющая фильтры 1184.10
- спиральная 903.2
- спускная . 180.2
202.7, 568.3, 735.3
- стальная . 347.1
1017.2
- съ впрысочной деревянной футеровкой 1018.3
- съ свинцовою одеждою 1018.7
- съ внутренними осадками 66.2
- - ребрами 1253.3
- - гладкою внутреннею поверхностью 66.4
- - испаряющимся аммиакомъ 1221.5
- - паружными ребрами 1253.4
- - паръзакрой 1019.10
- - неровностями 348.3
- - особо большимъ количествомъ раствора 1247.3
- - продолженнымъ профилемъ 1013.2
- - раструбомъ 351.3
- тавровая . 1023.7
- тупиковая . 67.7
-, тщательно центрированная у муфты 352.8
- тянутая безъ шва 1017.6
- Т-образная 1023.7
- фланцеванная 348.6
- холодильная 1253.1
- чугунная 347.10
1018.3
- - ребристая 1253.3
- шарнирная 565.7
- штейнгутовая 348.3
- U-образная 638.3
1022.8
трубка Браббэ 644.2
- вдвинутая . 828.4
- Вентури . 118.4
- вертикальная 743.6
- вихревая . 46.4

трубка волосная 9.4
- гидрометрическая 103.6
- дырчатая . 106.3
- капиллярная 9.4
- крючкообразная 644.1
- манометровая 158.7
- направляющая скальчатого поршня 213.1
- Пито . . . 103.7
- -, окруженная крючкообразною трубкою 644.1
- сборная для жидкости 1156.2
- скользящая 106.2
- стеклянная для отчета верхняго уровня 423.1
- тока . . . 84.1
- - непрерывно заполненная жидкостью 35.4
- холодильная спиральная 733.3
трубки, расположенныя концентрически 734.4
- сообщающіяся 126
трубопроводчикъ 1040.5
трубопроводъ 58.4
149.4, 342.3, 768.2
- аммиачный 1015.3
- воздушный 653.2
1016.2, 1222.2
- всасывающій 59.2
184.6, 260.7, 934.6
- - рассольнаго насоса 1250.4
- выпускной для воды 768.3
- - направленный вверхъ 601.2
- высокаго давления 1386.1
- газовый . 1015.3
- деревянный 769.10, 1230.10
- для вакуума 1016.4
- - выравниванія давления 1015.1
- - жидкости

трубопроводъ для непитье- вой воды 342.4	трубопроводъ пневмати- ческій 826.1
- опоражни- ванія 1016.5	- подводящій 1016.5
- отвода кон- денсата 1153.2	- , - дестиллиро- ванную воду 1185.2
- разсола глав- ный 1249.3	- подземный . 770.3
- сжатого воз- духа 258.1, 696.2	- , положенный съ подъемомъ 1016.8
закрытый 58.3 118.3	- поставить подъ воздушное давленіе 1056.10
замурован- ный 770.4	- продуватель- ный 1182.5
заполненный 58.5	- промывной 1185.1
- частично 58.6	- прослѣдить съ сосудомъ съ соляною кислотою 1116.6
изолирован- ный 1144.1	- прямой . . 60.3
изъ бѣлой жести 801.3	- пылеотсасы- вающій 800.9
- кирпичной кладки 770.1	- разобрать 1112.6
- оцинкован- наго желѣза 801.1	- разсолоподаю- щій 1249.5
- притесан- ныхъ камней 770.2	- разсольный 1016.1
клепанной 346.5	- - обратный 1249.6
кольцевой . 343.4 1352.1	- , расположен- ный на раз- личной вы- сотѣ 58.8
манометровый 1077.3	- распреде- лительный 343.5
мятого пара 1153.4	- сварной . 346.9
нагнетатель- ный 255.2, 260.5 934.7, 1014.7	- свѣжаго пара 1152.7
напорный . 59.1 184.7, 343.2, 955.6	- сифонный . 59.4
- - разсольнаго насоса 1256.2	- соединитель- ный 261.1, 708.3 979.5, 1014.3
напороурав- нительный 1015.1	- - открыть между всасы- вающей и нагнетатель- ной трубами 1072.2
неизолирован- ный 1148.6	- составной . 771.4
обводный 1151.1	- спускной . 341.9
обмазать растворомъ масла 1116.5	- сточный . 1185.4
освинцован- ный изъ чер- ной жести 801.2	- сѣрнисто- кислотный 1015.4
отводящій 1016.5 1016.7	- турбинной установки 842.7
- , - дестиллиро- ванную воду 1185.3	- углекислот- ный 1015.5
- оцинкован- ный изъ чер- ной жести 801.2	- , уложенный мостовидно 345.6
- паровый . 1015.7	- установки центробѣж- ныхъ на- сосовъ 241.5
- паровыпуск- ной 1153.4	трубчатый . . 226.5
- питательный къ котлу 1149.3	

[illegible]

орьма . . . 778.9	тяга кресто-
офякъ фашин-	видная 196.3
ный опускной	- окружная . 378.3
со свайнымъ	- переставная
укрѣпленіемъ	845.1
329.7	- подкосная . 852.6
га 107.5, 287.10	- посредствен-
- 547.5, 647.6	ная искус-
для установки	ственная 781.7
жернововъ 846.2	- радиальная . 378.4
естественная	- ручная . . 502.5
647.7, 1004.1	- связаная . . 1156.3
искусственная	- съ выступами
647.9, 781.8	1199.2
клапана . . 209.4	- трубы . . . 647.3
котельная . 782.1	тяготѣніе 19.1, 19.8

даленіе воз-	ударъ жидкости
духа 444.5, 767.1	1111.5
- изъ воды 1180.2	- клапана . . 218.8
- изъ машины	- подшипника
1102.3	1107.3
- изъ сифон-	- - легкій . 1107.5
наго трубопро-	- свободной
вода 59.8	струн жид-
гравія . . . 323.7	кости 395.1
замерзшей	- струн полный
мути посред-	395.6
ствомъ уг-	удержать . . 53.10
лекислоты 1830.1	удлиненіе тяги
льдинъ . 335.11	488.5
наносовъ . 327.8	удобрение азо-
пыли . . . 650.1	тисное 1396.3
ржавчины . 817.6	удостоверение
сахара . . 1321.4	нотариальное 314.7
соли изъ	удѣльный . . 899.2
масла 1341.1	- въсь 13.1
удалить воду	- - больше . . . 14.1
изъ торфа	- - меньше . . . 14.2
прессованіемъ	узкоколейный
1125.8	путь 507.7
- воздухъ изъ	указаніе тем-
воды перегон-	пературы на
кою 1186.4	далекое раз-
- котельную	стояніе 1083.2
накипь со	указатель . 1078.3
амфевиковъ	- давления . . 572.6
конденсатора	- дисковый . 587.3
1113.4	- для водяныхъ
ударный . . . 258.7	задвигекъ 587.1
ударъ . 308.8, 709.3	- на попере-
1056.3	чинѣ 424.4
- воды 709.4	- напора 424.2, 425.5
- водяной . . 895.5	- со шкалою 587.4
1111.4	- температуры
- - струн . . . 395.4	на далекое
- въ клапанѣ 167.2	разстояніе 1083.1
- - подшипникъ	- уровня . . . 89.10
уничтожить 1107.6	- - воды 45.5, 199.3
- гидравли-	328.2
ческий 37.1, 167.1	- - жидкости 1043.8

авленіе мо-	уровень воды	условія грунто-	установка для
анизмомъ 493.7	всасываемой	вой воды 1100.10	пневмати-
сатаракто-	156.8	- климатическія	ческаго уда-
ное 493.8	- - въ колодцахъ	1001.3	ленія стру-
авляющій	147.8	- метеорологи-	жекъ и опи-
складомъ 280.7	- - высокой 322.11	ческія 1061.7	локъ 812.2
ежденіе	- -, лежащій	устройство	- - пригото-
олба жид-	ниже уровня	воды 422.3	ленія воды
кости 168.8	воды 330.2	- колебаній . 482.8	для льда 1172.3
угий 495.9, 510.8	- - нижней . 184.8	устройство сплав-	- - - плиточ-
545.4	- - низкій . . 323.1	ной 802.8	наго льда 1101.3
угость аб-	- - понизить . 140.8	- судходный 202.9	- - производства
лютная	- - средний 322.12	- товарищества	испытанія 1060.1
ачальная	- грунтовой	300.1	- - - льда . 1147.3
сжатія 627.4	воды 831, 1001.1	установка	- - расфиванія
адуха . . 618.3	- - - непони-	425.6	тумановъ 642.2
асыщенія . 619.3	женный 83.1	установитель-	- - сжатого
ровъ надъ	- - - понижен-	ный 500.9	воздуха 642.3
оверхностью	ный 84.8	установить . 423.1	- - удаленія
ухого льда	- жидкости . 11.2	- для работы	пыли 650.1, 800.1
1205.1	- неопущенный	въ нижней	- дымососная 782.2
виеніе Бер-	верхней воды	водъ 519.1	- жернововъ . 854.1
нулли 641.3	22.4	- возвратную	- клапана . . 227.1
екторіальное	- нижній . . 356.3	трубу на	- коммутацон-
22.4	- , поддержи-	ходъ 281.6	ная 516.3
авное . . 169.4	ваемый при-	- распреде-	- ледодѣлатель-
ниженія . 80.3	токомъ воды	лительную	ная 1142.3
ругового	на одинако-	трубу по	- лопатокъ . 433.1
процесса 206.10	вой высотъ 70.2	уровню 1062.1	- машины . 1047.1
разрыв-	- разсола . 1159.1	- турбину . . 518.7	- насоса . . . 283.1
ости при	- тепловой . 874.1	установка . . 316.3	- насосная . . 141.1
араллель-	усадка, имѣть	1044.4	- - аккумуля-
омъ теченія 31.7	усадку 432.1	- аммиачно-	торная 573.1
остоянія 893.11	- льда . . . 1204.2	абсорбцион-	- насосовъ ги-
общее . . 899.1	усадочный . 432.2	ная 923.1	дравличе-
плоты . . 905.4	усиліе окруж-	- быстроход-	скихъ 572.1
ививаніе	ное 428.4	ныхъ машинъ	- - для гидра-
давленія 622.7	- тангенціаль-	609.9	влическихъ
между объ-	ное 17.2	- вентиляцион-	прессовъ 572.1
ми сторо-	- тяговое . . 135.2	ная съ за-	- - - прессовъ
ами поршня	- ускореніе . . 476.1	сасываніемъ	съ грузовымъ
705.2	- вращенія . . 37.1	воздуха 642.5	аккумулято-
мпературы	- вслѣдствіе	Вольтмана 124.1	ромъ 572.1
876.2	вишней	- водопровод-	- отъ руки . 487.1
винтель . 470.8	силы по на-	ная 120.1, 141.1	- пневматическая
574.4	правленію	- вѣтряная . 859.3	для удаленія
винтальный	теченія 37.2	- газосасываю-	пыли 809.1
574.5, 619.6	- начальное	щая 985.3	- полная . . 298.1
виовѣшен-	столба всасы-	- газогенератор-	- пылесоби-
ный 802.5	ваемой воды	ная съ всасы-	рательная 808.1
виовѣши-	157.2	ваніемъ 985.3	- пылесосная 800.1
аніе давленія	- перпенди-	- газоотсасы-	- водоструй-
448.5	кулярное къ	вающая 780.3	ная 806.1
евого дав-	скорости 37.1	- гидравли-	- - стационар-
ленія 253.1	- поршня . . 203.1	ческая 291.1	ная 809.1
виовѣши-	- свободного	- - силовая . 292.1	- распреде-
вающій 253.2	паденія 477.1	- гидротехни-	лительная 516.1
ганъ . . . 833.3	- силы тяжести	ческая сило-	- - - безъ ис-
гулировать	477.1	вая 294.3	кусственного
1058.5	- столба всасы-	- городская	перепада 37.1
вень верхній	ваемой воды	компрессор-	- - - съ иску-
855.10	157.2	ная 813.4	ственнымъ
ефа верх-	ускоренный . 534.1	- для искус-	ственнымъ
няго 98.5	ускорить . . 477.1	ственныхъ	перепадомъ 37.1
нижняго . 98.6	условіе нераз-	тягъ 781.8	
оды . . . 322.10	рывности 38.1		

установка тур-	устройство де-
бинная 293.5	стилляційное
- турбинъ опыт-	1186.6
ная 420.6	- - многократ-
- турбины . . 408.8	ное 1186.7
518.6	- для автоматич-
- указателя на-	ескаго кон-
пора 425.5	тролированія
- - температуры	температуръ
на далекое	1084.1
разстояніе 1082.7	- для выема
- упора точная	формъ 1163.5
423.3	- - выдѣленія
- фильтрпрес-	желѣзистыхъ
совъ 574.7	соединеній 1190.5
- фонтана . . 613.3	- - добыванія
- холодильнаго	водорода 1398.1
устройства	- - заморажи-
1044.7	ванія 1350.3
- холодильная	- - - дичи . 1286.9
для пивова-	- - - мяса . 1286.8
реннаго за-	- - - шахтъ съ
вода 1311.5	углекислотою
- - для хмѣля 1314.8	1347.5
- холодильной	- - замѣны холо-
машины 921.2	дильныхъ та-
1047.9	релокъ 1313.7
установленіе	- - измѣренія
взносозъ 315.7	температуры
- неплотныхъ	1082.5
мѣстъ въ	- - ожиженія
амміачномъ	водорода 1396.7
трубопроводѣ	- - озонизаціи
посредствомъ	воздуха 1286.5
сѣрныхъ па-	- - опоражни-
ровъ 1116.7	ванія ледя-
установочный	ныхъ формъ
204.5	1169.7
устой 320.8	- - отсасыванія
- бетонный . 845.9	горячихъ
устойчивость 841.6	газовъ 781.1
- башни . . . 865.7	- - - кислыхъ
- - противъ	газовъ 780.6
вѣтра 865.8	- - оттаиванія
- положенія	ледяныхъ
покоя 25.2	стакановъ 1336.1
устойчивый . 25.3	- - охлажденія
устраненіе пыли	сжатыхъ га-
800.3	зовъ до пони-
устранить . . 117.6	женія ихъ
842.3	давленія 1385.8
устрица . . 1289.5	- - - обратной
устрицы въ	воды 1002.1
боченкахъ со	- - перевозки
льдомъ 1289.6	1391.1
устройство авто-	- - передви-
матическое	женія формъ
соединенное	въ ручную 1167.4
оттаиватель-	- - - - съ при-
ное и опо-	водомъ отъ
раживатель-	трансмиссіи
ное 1170.5	1167.3
- бойни . . 1277.6	- - полученія
- внутреннее	кислорода 1398.1
ледяного	- - пользованія
шкафа 1217.1	водою 804.1



устройство съ
распыляю-
щими соплами
1002.4
- уравнитель-
ное компен-
сационное 1024.9
- урегулиро-
вать 1058.5
- холодильное
1220.1
- - для молока
1838.4
- - - плодовъ
1291.18
- - - сливокъ 1839.9
- - - сыра . 1341.7
- - - флягъ съ
молокомъ 1838.3
- - мертвец-
кихъ 1360.1
- - со льдомъ
съ солью 1215.6
- - судовое 1800.4
- шпирегельное
845.3
устье 718, 768.3, 768.7
783.10
- выпускное . 184.3
- закругленное
72.2
- съ острыми
краями 71.8
- шахты . . . 785.2
- щита . . . 98.7
утекать . . . 655.8
утечка . . . 869.8
- воздуха . . 655.7

утечка подачи
воды 154.1
утилизация . 802.7
утилизирuemый
505.2
утолщенье пала
для ступицы
451.6
утопленикъ 1359.8
уходъ за водое-
момъ 812.4
участокъ вод-
ный незави-
симый 802.1
- измѣритель-
ный 112.4
- потока утили-
зируемый 505.2
учение о про-
цессахъ про-
изводства
охлажденія
917.2
училище . . 777.8
учрежденіе ад-
министратив-
ное 315.2
- надзирающее
318.1
ушибъ . . 1120.2
уширенье всасы-
вающей трубы
449.6
- канала . . . 129.2
ушко для приѣма
крюка рамы
съ формами
1174.3

фильтръ вдѣ-
лать въ стѣну
803.4
водяной . . 802.3
воздушный
вращающійся
802.4
- непрони-
цаемый для
пыли 802.1
- переносный
805.2
- съ подвиж-
нымъ полот-
номъ 804.9
въ деревян-
номъ кожухѣ
для вѣшней
установки 803.2
губчатый 1185.12
для масла 1039.4

фильтръ камен-
ноугольный
1185.9
- карманный 804.6
- коксовый 1185.10
- мокрый . . 802.3
- насосъ пара-
финовый 1368.9
- , не пропускаю-
щій зароды-
шей 805.4
- переносный 811.2
- песочный 1185.11
- прессъ . . 575.2
- - камерный 575.2
- - парафиновый
1369.1
- - рамный . 575.4
- пылевой . . 801.4
- разсольный 1264.7
- рамочный . 804.2

фильтръ смѣ-
ный 493.3
- сухой . . . 802.2
- съ древесной
шерстью 1203.2
- - камерой для
чистаго воз-
духа 803.3
- - отдѣльными
карманами
804.8
- - противопо-
жарнымъ
приспособле-
ніемъ 805.1
- трубчатый . 803.6
- - изъ гибкихъ
трубъ 804.1
- угольный . 1185.8
- чистить во
время работы
800.7
- - щеткою . 807.4
финикъ . . 1298.8
финозный . 1283.8
- сильно . . 1283.9
- слабо . . 1283.10
фланецъ . . 444.4
- гладкій . 1027.5
- глухой 849.3, 1028.6
- двойной . 1028.1
- затворный 1028.6
- звѣздчатый
1028.3
- круглый . . 849.6
1028.4
- навальцевать
1054.9
- навальцован-
ный 850.3, 1028.8
- наварить . 1053.4
- навинтить 1054.4
- наставной . 850.6
- неплотенъ 1115.2
- неподвижный
850.3
- овальный . 812.7
1028.3
- опорный . . 445.2
- приклепанный
851.1
- припаянный
1028.9
- принимать 1053.6
- приставной
съ газовой
наръзкой 350.1
- ребордный . 351.2
- свободный . 850.2
- сдвинуть по
трубѣ 1054.10
- соединитель-
ный 349.3

фланецъ съ
гребнемъ 102.7
- съ заточкой
и выступомъ
85.2
- - канавкою 102.7
- - рѣзкою 102.7
- трубы . . 102.7
- - отогнуть . 85.2
- угловой . . 85.2
- четырехуголь-
ный 102.7
фланцевой . . 84.2
флюгеръ 881.1, 881.2
- боковой . . 84.2
- главный . . 84.2
- неподвижный
84.2
- подвижный 84.2
флюктуирующий
1
фляга съ моло-
комъ 1838.3
фонарь 250.3, 4
- въ крышѣ . .
фонтанъ . . .
- нефтяной . .
форма для бол-
шихъ кусковъ
льда 1
- для гончар-
ныхъ плитъ
- - льда . . 1
- - прессованія
1
- - производствъ
куска льда
непосред-
ственнымъ
испареніемъ
медума 1
- дна
- замерзшаго
слоя 1
- изъ двухъ
частей
- - стального
литья
- кланана . .
- ледяная изъ
листовъ кра-
ной мѣди
- - изъ стальныхъ
листовъ
- - квадратная
- - конусооб-
разная
- - луженая

форма ледяная	формы подать
освинцованная	1166.1
двойная	- трубъ особая
1162.5	80.4
- - оцинкованная	форсированный
1162.3	534.3
- - прямоугольная	форсунка . . .
1103.5	695.2
- - ручная .	711.2
1163.2	форточка . . .
- - съ ввареннымъ днищемъ	775.7
1161.6	фотографическій
- - съ приклепаннымъ днищемъ	региструющій
1161.4	приборъ
- - съ фальцованнымъ днищемъ	21.4
1161.5	фригорія . . .
- лопасти . . .	882.5
681.2	фруктъ сталь
- лопатки	завядшимъ
180.1, 860.5	1294.3
480.4	фрукты . . .
- нормальная	1292.1
для льда	- консервированные
1160.6	1294.3
- оцинкованная	- свѣжіе . . .
1162.3	1292.2
- правильно	- сушеные
наполнена	1293.18
1160.3	фундаментный
- слишкомъ	445.8
много наполнена водою	фундаментъ .
1160.2	503.1
- сосуда . . .	- бетонный
69.4	1048.10
- судна . . .	- вѣтряного
133.4	колеса
- съ сваренными швами	862.4
1161.0	- дымовой
формація каменноугольная	трубы
1851.6	1152.4
формированіе	- машины .
модели	1048.1
433.6	- , хорошо схватившіяся
7 формула . . .	1042.3
169.4	функция силовая
4 - барометрическая	11.6, 40.7
630.4	- тока
2 - геометрическая	35.1
профиля русла	фурна воздушная
100.3	655.9
1 - Пеклета . . .	футеровка
915.7	деревянная
183.3	1018.3
эмпирическая	- огнеупорная
183.3	1151.10
формы вынимаются рядами	футштокъ . . .
1168.6	89.10
5 - вынуть .	323.2
1163.7	- автоматическій, дѣйствующій
21 - закрѣпить	сжатымъ
1164.6	воздухомъ
- ледяныя опорожнить	91.1
1171.2	- гидростатическій
- - подвѣсить	90.6
1163.7	- самопишущій
26 - наполнить	90.3
1165.5	- съ наматывающей лентой
	91.2
	- универсальный
	90.5
	- электрический
	для отчетовъ
	на далекое
	разстояніе
	91.3

холодильникъ
для рабочей
воды 784.2
- - садоводства 1368.7
- - табака 1365.8
- - фруктовъ 1263.7
- - шинучихъ
винъ 1330.2
- - хлѣба . 1268.6
- - хмѣля . 1314.8
- - ялицъ . . 1289.12
- жидкости
сложный 1382.3
- заполнить 1267.8
- и аэраторъ
молока 1338.3
- каминный 1003.7
- коническій
оросительный
съ противо-
токомъ 1333.4
- круглый для
молока 1337.3
- масла . . 1340.9
- митральезо-
образный 1320.3
- молока кони-
ческий 1338.2
- мясной . 1266.4
- - съ диско-
вымъ возду-
хоохладн-
телемъ 1280.4
- - съ сухимъ
воздухоохла-
дителемъ 1280.3
- оросительный
для молока
съ непосред-
ственнымъ
испареніемъ
1337.4
- плоскій для
молока 1337.2
- пива въ бу-
тылкахъ 1323.4
- - закрытый
1320.2
- пивного сусла
съ двухсте-
пеннымъ ох-
лажденіемъ
1319.6
- - - съ трехсте-
пеннымъ ох-
лажденіемъ
1320.1
- поверхность
ный 922.5
-, понижующій
давленіе 1323.5

ХОЛОДИЛЬНИКЪ
при бойнѣ 1277.3
- прѣсной воды 1317.8
- - - непосред-
ственнымъ
испареніемъ
1332.1
- - -, обхваты-
вающий ис-
паритель 1318.1
- - - съ осад-
комъ льда
1332.4
- - - съ охлаж-
деніемъ раз-
соломъ 1332.2
- пушечноо-
бразный 1320.3
- рыночный 1267.7
- сусла . . 1319.3
- - закрытый 1319.3
- - открытый 1319.4
- трубчатый . 732.3
1326.6
- - ороситель-
ный 1319.1
холодильно-
технический
1219.3
холодный . 872.7
холодоаккуму-
лирующій 1255.1
холодоноситель
1255.7
холодоснабженіе
1269.3
холодъ . . . 873.6
- аккумуляро-
вать 1255.1
- испаренія . 820.4
- скоплять 1255.2
холостой 336.2, 330.4
хомутникъ . . 124.4
1052.4
хомутъ для
шланга 822.5
храненіе вина
въ складѣ 1323.9
- холодное . 1272.2
- хмѣля холод-
ное 1315.1
хранялище для
льда 1302.1
хранить въ
холодѣ 1272.3
храповикъ . . 501.2
501.7
хронометръ 1060.4
хроноскопъ 1060.4
хрящеватый 81.1

шафа 382.10, 457.2
- колоколоо-
бразная 459.2
- кольцевая . 459.3
- крейцкофа 972.3
- кривошина 974.2
- надводная . 457.7
- на концѣ
шпинделя 548.1
- подводная . 457.6
- подвѣсная . 460.4
- волая . . 457.4
- сапожная . 457.3
- установочная
470.4
- чашечная . 459.2
- шарнирная 469.2
цѣтене . 1364.11
цѣтъ льда 1203.11
целулоидный 568.9
цементный . 341.3
цементъ 57.4, 319.2
1135.5, 1136.7
центрифуга . 42.4
- сушильная 42.4
- центробѣжный .
240.5
центр давленія
17.1
- колеса . . . 372.6
- питающій . 521.1
- притяженія 20.2
- тяжести водо-
наѣщенія 24.6
- - площади . 15.7
- - тѣла . . . 24.5
черезить . 1136.3
цилиндрический
363.6, 434.10
цилиндръ акку-
муляторный 574.6
- аммиачного
компрессора
958.8
- вертикаль-
ный 733.7

цилиндръ возд-
хотушный 6
- воздушный 6
- - высокого
давленія 7
- - низкого
давленія 7
- впускной для
передвиженія
главного во-
лотнока 5
- вѣтряного
колеса 8
- для жидкости
- испаритель-
ный съ вин-
тообразными
ребрами 132
- клепального
молотка 81
- компрессора 95
- - для угле-
кислоты 95
- - компрессоръ
съ наклонно
расположен-
ными клапа-
нами 71
- наполнитель-
ный 109
- насоса 133.7, 73
- паровой высо-
кого давленія
72
- - низкого
давленія 73
- пневмати-
ческий для
подъема
ковъ 824
- полный . . 723
- пресса . . . 535
- - прокипя-
тить въ льня-
номъ маслѣ 535
- приводный . 724

чанъ . . . 1325.3
броидельный
1323.4
- - закрытый 1324.4
- вертикальный
1323.3
- красильный
1323.1
- лагерный 1323.2
- осветлитель-
ный 1323.5, 1323.5

части привод-
ного меха-
низма 961
частица воды 34
частновладель-
ческий 900.1
частно-право-
вая отго-
шенія 220
часть верхняя
съежная 1235

цилиндръ ра- бочій 493.9, 524.4	циркуляція воз- духа холод-
распредѣ- лительный 494.1 526.6	наго 1233.3
расширенія 923.1	- по направ- ленію впе-
регулятор- ный 533.2	редъ 541.3
свободностоя- щій 957.1	- - - назадъ . 541.4
сжатія . . . 922.6	- - трубамъ . 792.1
сосуда для	- разсола вслѣд-
сыворотки 1363.1	ствіе разности
съ двойными	удѣльныхъ
стѣнками 1387.1	вѣсовъ 1160.3
- пластин-	- - принужден-
чатыми кла-	ная 1160.1
панами для	- соленой воды
сѣринстой	1159.3
кислоты 959.1	- холостая . . 540.3
уравнитель-	цистицеркъ
ный 574.5	ленточной
частью напол-	глисты 1283.1
ненъ водою	цоколь бетон-
708.7	ный 453.6 , 865.4
инклонда про-	- машины . 1040.4
стая 434.1	- - отдѣливать
растянутая 434.2	1051.5
укороченная	- цементный . 865.5
434.3	цѣлительный 85.5
инклонъ . . . 812.3	цѣль охлаж-
инклъ 906.4	денія 1273.6
двойной . 1384.5	цѣна за входъ
замкнутый . 906.5	1310.4
Карно . . . 906.6	цѣнность мяса
необратимый	вкусовая 1282.1
906.9	- установки въ
обратимый . 906.3	новомъ видѣ
политропи-	296.9
ческий 906.7	цѣпи волиъ
циркуляція . 85.3	противопо-
воздуха . 1230.5	ложного на-
1233.3	правленія 127.9
- холодиль-	цѣпь волиъ . 123.3
наго помѣ-	- кинемати-
щенія 1233.4	ческая 673.4
	- распредѣ-
	лительная 825.1
	- салазокъ . 281.3

часть всасы- вающая 248.1	часть кожуха
головная 1352.5	247.5
двуступен-	- - верхняя . 731.3
чатая вто-	- - нижняя . 731.4
ричная 538.1	- колеса водоем-
для распредѣ-	ная 672.9
ленія см. рас-	- конденсатора
предѣлитель	нижняя 763.6
запасная . 519.1	- кормовая . 836.2
1103.3	- крыла высту-
	пающая 671.3

18	четки для вы-	число оборотовъ
16	качиванія	первичное 5442
14	воды 149.1	- - приведенное 399.5
12	четырехрав-	- - равновѣсное 477.5
10	дѣльный 618.7	- - судового
8	четырехтакт-	винта 584.6
6	ный 276.2	- - уменьшить 1076.6
4	чехоль для	- передаточное 543.7
2	фланцевъ 1146.2	- ступеней . 544.4
1	- - - изъ двухъ	- ударовъ . 814.10
	частей 1146.3	- чановъ, на-
	- предохра-	ходящихся
	нительный	подъ бро-
	колеса 446.4	жениемъ 1326.6
	чечевица опор-	- часовъ ра-
	ная 458.3	боты 1090.4
	чечевицевид-	чистить . . 112.8
	ный 691.1	чистка . . . 36.2
	чечевицеобраз-	- предваритель-
	ный 1371.7	ная 139.1
	число витковъ	- рукавовъ . 807
	220.6	- трубъ . . . 817.1
	- единицъ хо-	- турбины . . 519.2
	лода въ часъ	чистота льда 1178.6
	1070.4	чистый . . 1112.9
	- зародышей 1274.9	- химически 1178.5
	- лопатокъ . 179.7	чувствитель-
	306.4, 437.9	ность водо-
	- наполненій	мѣра 117.3
	въ единицу	- регулированія
	времени 531.6	480.5
	- нитокъ на	чувствитель-
	дюймъ 1026.5	ный къ хо-
	- оборотовъ . 162.2	лоду 1278.5
	477.7, 659.5	чугунный . . 961.9
	- - вторичное 544.3	чуланъ . . 1269.5
	- - - установить	
	539.8	
	- - въ минуту	
	178.2	

I.

шахта верти-	шахта подъем-
кальная 783.12	ная 783.6
- , ведущая	- средняя . . 786.9
внутрь кладки	шейка . . . 457.3
плотины 837.2	- мотылевая . 974.2
- воздушная 784.3	- сальника . 964.2
1231.6	шелководство
- , вытягиваю-	1356.5
щая воздухъ	шелкъ изоли-
784.5	рующій 1123.10
- глухая . . . 785.4	шероховатость
- для восходя-	стѣнки трубы
щей воды 785.1	65.6
- заморажи-	шероховатый 789.3
ваемая 1351.1	1104.5
- капитальная 784.2	шерсть овечья
- магистраль-	1123.9
ная 784.2	- шлаковая 1130.2
- наклонная . 784.1	шертинговый
- , подающая	1145.3
воздухъ 784.4	шестерня 800.8, 863.7

шестерня цѣ-	шкивъ рабочий	шо
почная съ	283.2	-
двѣтью цѣв-	- , заклинен-	-
ками 845.9	ный на валу	-
застъ плаву-	493.2	-
чий 104.5	- - неподвиж-	ш
шестерный . . 509.5	ный 493.2	ш
шестеръ 284.3, 582.5	- ременной 987.11	-
шина собира-	- - съ измѣняе-	-
тельная 513.2	мыми дѣ-	-
шинъ . . . 332.10	метромъ 499.2	-
- вертикаль-	- холостой . . 498.3	-
ный 454.5	988.1	-
- опорный . . 454.6	школа . . . 777.8	-
шрина водо-	шкура . . 1279.14	-
слива 26.3	шлаки домен-	-
- входного от-	ные 1130.10	-
верстия 386.6, 396.1	шлакоцемент-	-
396.3	ный 818.3	-
- выходного	шлакъ камен-	-
отверстия 400.3	поугольный	-
- зазора . . . 401.9	1130.9	-
- колеса въ	шлангъ 181, 236.2	-
сѣту 366.1	565.1	-
- колодца . . 147.1	- вдвинутый . 828.1	-
- обода . . . 439.5	- воздухопро-	-
- прохода въ	водящій 823	-
сѣту 348.9	- для напол-	-
- трубы въ	ненія 1165	-
сѣту 346.1	- - разрывенія	-
- уплотняющей	741	-
заточки 349.2	- - засасыванія	-
широта гео-	28	-
графическая	- сжатого воз-	-
130.10	духа съ на-	-
шкала въ X гра-	вулканизиро-	-
дусовъ 879.7	ванной обмот-	-
- двойная . 1076.6	кой изъ ос-	-
- температуры	моленного	-
абсолютная 629.7	шнура 8	-
- термометра 877.8	- надвинутый 6	-
шкафъ для по-	- резиновый . 6	-
жарнаго крана	- - для сжатого	-
598.5	воздуха 8	-
- ледяной . 1210.1	- - спиральный	-
- - съ боковымъ	1	-
льдомъ 1216.4	шлемъ . . 1	-
- - - верхний	- для присое-	-
льдомъ 1216.3	диненія рука-	-
- морозникъ	вогъ 1	-
для трупа 1360.4	- дымовой . 1	-
- распреде-	шлюзъ 332.7, 1	-
лительный 517.6	- для пропуска	-
- холодильный	плотовъ 1	-
для хозяй-	- - успокоенія	-
ственныхъ	теченія 1	-
цѣлей 1216.3	шляпка . . . 1	-
- - - шоколада	шпеки . . . 1	-
1344.7	шнуръ 107.7, 1	-
- - съ ледодѣ-	- осмоленный 1	-
лательнымъ	- пробковый 1	-
приспособ-	шовъ ледяной	-
леніемъ 1216.5	формы 1	-
шкивъ для ка-	- поперечный	-
натовъ 512.7		-
- коническій 499.3		-

ъ продоль-	штокъ клапан-
ный 346.11	ный 209.4
арочный 346.10	- пневмати-
вдавленный	ческаго ци-
во-внутрь 347.6	линдра 824.6
коладъ . 1844.2	- поршневой 650.8
индель . . 488.3	964.3
движки . 587.7	- - выравнить
съ внутрен-	1104.7
ней паръзкой	- - полый . . 970.8
593.1	- - просверлен-
съ выѣшней	ный 970.8
паръзкой 588.1	- - уплотнить 964.5
апорный . 509.2	штольной . 340.5
лапана . . 978.5	штольная . . 838.6
ногоходовой	- всякая . . 838.7
547.7	- давленія . . 340.7
прессующий 547.1	- , заполненная
регулирую-	цѣлкомъ
щий 474.4, 488.6	водою 340.7
регулятора 490.1	- поперечная 838.8
гурбины . . 450.6	- соединитель-
установоч-	ная 838.9
ный 204.5	- спускная . 340.9
попка врѣзная	штормъ . . . 838.4
451.2	штреки парал-
тангенціаль-	лельные сое-
ная 451.3	динить между
шрепгельное	собою сбой-
устройство 345.5	ками 794.6
шунтовый 319.10	штрекъ . . . 785.5
тамповаль-	- воздухопро-
ный 548.9	водный 785.6
тампованіе . 548.8	штукатурка . 1051.3
тампъ . . . 548.3	- машиннаго
верхний . . 181.2	цоколя 1051.4
лопаточный 180.7	- огнеупорная
танга . . . 377.3	1136.7
движущая . 204.1	- , сопротивляю-
для обратнаго	щаяся атмос-
хода 558.6	фернымъ
- нажимная . 845.5	вліяніемъ 1137.1
- насосная . . 196.4	- цементная . 841.8
- натяжная тан-	1135.6
генціальная 689.3	- - водонепро-
- окружная . 878.3	ницаемая 1136.2
- опорная . . 458.6	- - по прово-
- приводная . 204.2	лочной свѣтъ
- радіальная . 378.5	1139.1
- регулировоч-	- - сглаженная
ная 423.6	1135.7
- соединитель-	штуцеръ водо-
ная 491.1	спускной 203.4
штанн . . . 1024.8	- воздушный
штейнгутовый	всасывающій
348.3	760.4
штемпель	- выливной . 286.5
прессоваль-	штырь для
ный 548.3	закрѣпленія
- прессующій 564.6	848.12
штыль 832.7	шумъ, вызы-
штифтъ распре-	ваемый вен-
дѣлительный	тиляторомъ
499.10	679.4
штокъ запор-	- поршня . 1103.7
ный 569.2	шунтовой . . 516.4

дѣлать изъ дере-
вянныхъ
дощечекъ 833.1
колоколоо-
бразный 472.1
кольцевой
плоскій 466.1
регулиру-
емый 465.3
уравновѣ-
шенный 471.6
крайний . . . 833.7
круговой . . . 465.3
крыла . . . 837.3
на водосливѣ
861.3
напорный . . . 93.4
насадочный 833.3
неплотный . . . 862.5
плоскій . . . 465.7
поворотный 466.4
прессующий 607.1
регулирую-
щий 835.1, 466.6

щитъ регули-
рующій при
водяномъ ко-
лесе 151.8
рѣшетчатый
передвижной 471.3
секторный . . . 861.2
-, свертывае-
мый на роли-
кахъ 466.7
скользящій 859.7
средній . . . 833.3
сѣдлообраз-
ный 466.2
турбинный 471.1
холостого
хода 861.7
цилиндри-
ческий 478.6
-, движущійся
въ зазорѣ 471.3
штольневой 840.3

экстрактъ цвѣ-
точный 1874.1
эксцентри-
ковый 551.2
эксцентрикъ
сидитъ сво-
бодно 233.6
эксцентри-
ческий 233.4
эваторъ для
жидкой грязи
265.2
электро-вентиля-
торъ 1232.4
двигатель . . . 236.3
моторъ . . . 236.3
элементарный 51
45.7
элементъ вре-
мени 11.4
жидкости . . . 4.1
длины . . . 10.6
въ сплава
латины и
родія 881.6
юпатки . . . 866.2
массы . . . 10.6
бѣема . . . 4.5
площади . . . 11.1
груйки . . . 84.3
олодильный
1869.6
прикованъ 456.8

эллипсоидаль-
ный 440.6
эллипсоидъ вра-
щенія 23.9
-, приплюсну-
тый 20.1
эмпирический 133.5
эмульсія . . . 137.49
-, смоляная 1128.1
энергія 88.1, 893.2
-, внутренняя 891.1
-, вращающихся
массъ 478.3
-, выхода ра-
бочей воды 401.2
-, гидравли-
ческая 232.4
-, дѣйствитель-
ная въ под-
нятой водѣ 40.2
-, кинетическая
891.1
-, единицы
массы 88.3
-, механическая 88.3
-, молекулярная
23.9
-, полная 89.1, 893.3
-, потенциа-
льная 891.2, 894.2
-, единицы
массы 88.3

энергія потока
641.7
-, располагае-
мая 457.3
-, сжатія превра-
щается въ
энергію ско-
рости 940.2

энергія удѣль-
ная поверхност-
ной жидкости
энтропія . . . 89
-, постоянная 89
этажъ . . . 127
-, воздушный 78
-, первый . . . 128

яблоко . . . 1292.1
явление теченія
30.3
ягода . . . 1292.12
ядовитый . . . 910.8
1282.3
ядро вихря . . . 47.5
-, конденсаціи
1224.10
-, чечевицевид-
ное 691.1
языкъ 470.10, 1279.3
язычекъ рас-
предѣлитель-
ный 270.3, 517.8
600.4

язычекъ регу-
лирующій
яйца битые 12
-, заморозить
12
-, освѣщать
насквозь 12
яйцо . . . 12
яма глубиною
въ х метровъ
-, для опытаній
1
-, льда . . . 1
-, снѣжная . . . 1
ярусъ . . .

галоширование	эфиръ сѣрный
манометра 1072.4	903.7
тиленъ жидкій	- этиловый . 909.5
1400.10	эффективный 169.1
фиръ 909.4	889.2
метиловый . 909.6	эффектъ тепло-
нефтяной	вой 893.2
тяжелый 1097.10	эффузоръ . . 535.6

ящикъ . . . 650.5	ящикъ опускающей
- балластный 578.5	821.2
- вентиляцион-	- осадочный . 600.5
ный 601.3	612.4
- воздухоудв-	- - съ промы-
ный 653.7	вательнымъ
- грязевой . . 122.3	клапаномъ
- для ледяной	и воздуш-
воды 1818.2	нымъ кра-
- - льда . . 1269.1	номъ 600.7
- - очистки . 68.4	- отстойный . 612.3
- - прѣсной	- передний . . 840.7
воды 1817.8	- промежуточ-
- контрольный	ный 209.6
601.1	- сливной . . 149.3
- ледяной . 1218.11	- фильтроваль-
- наливной . 280.3	ный 493.4

